

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他认为，只有将所学知识与实际场景相结合，才能真正掌握英语，实现语言学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大学习者克服语言障碍，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他认为，只有将所学知识与实际场景相结合，才能真正掌握英语，实现语言学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大学习者克服语言障碍，实现自己的梦想。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他认为，只有将所学知识与实际场景相结合，才能真正掌握英语，实现语言学习的目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 34 个章节

1. 因费利斯(infelice) 000001

2. 因费利斯(infelice) 000002

3. 因费利斯(infelice) 000003

4. 因费利斯(infelice) 000004

5. 因费利斯(infelice) 000005

6. 因费利斯(infelice) 000006

7. 因费利斯(infelice) 000007

8. 因费利斯(infelice) 000008

9. 因费利斯(infelice) 000009

10. 因费利斯(infelice) 000010

11. 因费利斯(infelice) 000011

12. 因费利斯(infelice) 000012

13. 因费利斯(infelice) 000013

14. 因费利斯(infelice) 000014

15. 因费利斯(infelice) 000015

16. 因费利斯(infelice) 000016

17. 因费利斯(infelice) 000017

18. 因费利斯(infelice) 000018

19. 因费利斯(infelice) 000019

20. 因费利斯(infelice) 000020

21. 因费利斯(infelice) 000021

22. 因费利斯(infelice) 000022

23. 因费利斯(infelice) 000023

24. 因费利斯(infelice) 000024

25. 因费利斯(infelice) 000025

26. 因费利斯(infelice) 000026

27. 因费利斯(infelice) 000027

28. 因费利斯(infelice) 000028

29. 因费利斯(infelice) 000029

30. 因费利斯(infelice) 000030

31. 因费利斯(infelice) 000031

32. 因费利斯(infelice) 000032

33. 因费利斯(infelice) 000033

34. 因费利斯(infelice) 000034

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

因费利斯(Infelice)

第1/34页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ] [rɔɪ] [braʊn]
E - text prepared by Roy Brown
E - 文本 准备 经过 罗伊 棕色的

电子文本由罗伊·布朗编写

[ɪn'felɪsi:]
INFELICE
不幸

感染

[baɪ]
by
经过

经过

[ɔ:'gʌstə] [dʒeɪ] . [ˈevənz] [ˈwɪlsn]
AUGUSTA J . EVANS WILSON
奥古斯塔 丿 埃文斯 威尔逊

奥古斯塔·丿埃文斯·威尔逊

[ˈb:θər] [ʌv; əv] " [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ˈtaɪˈbi:riəs] " , " [es ˈti:] . [ˈelmoʊ] " [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . -
Author of " At the Mercy of Tiberius " , " St . Elmo " Etc . 1902
作者 的 " 在 这 怜悯 的 提比略 " , " 英石 丿 艾尔莫 " ETC 丿 -

《在提比略的摆布下》、《圣埃尔莫》等作品的作者，1902年

" [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] [fərˈbɪd]
" The grace of God forbid
" 这 优雅 的 上帝 禁止

“愿上帝保佑”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈoʊvərˈboʊld][tu:; tə] [leɪ] [rʌf] [hændz]
We should be overbold to lay rough hands
我们 应该 是 加粗 到 躺 粗糙的 双手

我们应该大胆地采取强硬手段。

[ɑ:n] [ˈeni] [ˈmænz] [əˈpɪnjən] .
On any man's opinion .
在 任何 男人的 观点 丿

无论在哪个人看来。

[fɔ:r; fər] [əˈpɪnjənz]
For opinions
为了 意见

意见

[ɑ:r; ər] , [ˈsə:tɪz] , [ˈvenərəb(ə)l] [ˈprɑ:pərtɪz] ,
Are , certes , venerable properties ,
是 , 的确 , 可敬 特性 ,

是，当然，值得尊敬的财产，

[ænd; ænd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃʊ] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈkreɪtʊ:d]
And those which show the most decrepitude
和 那些 哪个 展示 这 最多 衰老

以及那些显得最为破败不堪的

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][ˈdʒentələst] [ˈhændlɪŋ] .
Should have the gentlest handling .
应该 有 这 最温柔的 处理 .

应轻柔对待。

" [vəːniːni]
" **VANINI**
" 瓦尼尼

瓦尼尼

[ˈlʌndən] [dʒeɪmz] [ˈnɪzbət] & [ˌsiː ˈoʊ] .
London James Nisbet & Co .
伦敦 詹姆斯 尼斯贝特 & 合作 .

伦敦 James Nisbet & Co.

[ˈlɪmɪtɪd] - [ˈbɜːrnərz] [stri:t]
Limited 21 Berners Street
有限的 - 伯纳斯 街道

有限公司 21 Berners Street

[ɪnˈfelɪsiː]
INFELICE
不幸

感染

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːrɡroʊv][ɪz][ˈæbsənt] ? "
" **Did you tell her that Dr** . **Hargrove is absent ?** "
" 做过 你 告诉 她 那 博士 : 哈格罗夫 是 缺席的 ? "
你告诉她哈格罗夫医生不在吗？

" [aɪ][dɪd] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][fiː; fi] [sez] [fiː; fi] [wɪl] [weɪt] . "
" **I did , ma'am ; but she says she will wait** . "
" 我 做过 , 女士 ; 但 她 说道 她 将要 等待 . "
“我照做了，夫人；但她说她会等。”

" [bʌt; bət] , [ˈhænə] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] ,
" **But , Hannah , it is very uncertain when he will return** ,
" 但 , 汉娜 , 它 是 非常 不确定 什么时候 他 将要 返回 ,
“但是，汉娜，他什么时候回来还很难说。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ] [ˈstɔːrmi] [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [taʊn] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and the night is so stormy he may remain in town until to - morrow .
和 这 夜晚 是 所以 暴风雨 他 可能 保持 在 镇 直到 到 - 明天 .

夜里风雨交加，他可能要待在城里到明天。

[ədˈvaɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] . "
Advise her to call again in the morning . "
建议 她 到 称呼 再次 在 这 早晨 . "
建议她明天早上再打电话。

" [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **I said as much at the door** ,
" 我 说 作为 很多 在 这 门 ,
“我在门口就说过这话了。”

[bʌt; bət][fiː; fi] [ɡev] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [fiː; fi] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,
but she gave me to understand she came a long way ,
但 她 给予 我 到 理解 她 来了 一个 长的 方式 ,
但她让我明白她走了很远的路。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [li:v] [hɪr] [wɪðəʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
and should not leave here without seeing the Doctor .
和 应该 不是 离开 这里 没有 看到 这 医生 .
她没有看过医生，不应该离开这里。

[ʃi:; ʃi][tuʊld][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] ,
She told the driver of the carriage to call for her in about two hours ,
她 讲述 这 司机 的 这 运输 到 称呼 为了 她 在 关于 二 小时 ,
她告诉马车夫大约两个小时后来接她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [treɪn] . "
as she did not wish to miss the railroad train . "
作为 她 做过 不是 希望 到 错过 这 铁路 火车 . "
因为她不想错过火车。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [hɜ:r; hər] ?
" Where did you leave her ?
" 在哪里 做过 你 离开 她 ?
你把她留在哪儿了？

[nɑ:t][ɪn] [ðæt] [koʊld] , [dɑ:rk] ['pɑ:rlər] , [aɪ][hoʊp] ? "
Not in that cold , dark parlour , I hope ? "
不是 在 那 寒冷的 , 黑暗的 客厅 , 我 希望 ? "
希望不是在那间阴冷黑暗的客厅里吧？

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [tʃerz] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜ:r; hər][ðər; ðər] . "
" She sat down on one of the hall chairs , and I left her there . "
" 她 卫星 向下 在 一 的 这 大厅 椅子 , 和 我 左边 她 那里 . "
“她坐在大厅的一把椅子上，我就离开了。”

" [ə; eɪ]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['pɑ:rsənɪdʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] !
" A hospitable parsonage reception !
" 一个 好客 牧师住宅 接待 !
“牧师家热情接待！ ”

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fri:z] ?
Do you wish her to freeze ?
做 你 希望 她 到 冻结 ?
你希望她被冻住吗？

[goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] , [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .
Go and ask her into the library , to the fire .
去 和 问 她 进入 这 图书馆 , 到 这 火 .
去邀请她到图书馆，到火堆旁去。

" [æz; əz] ['hænə] [left][ðə; ði] [ru:m] ,
" As Hannah left the room ,
" 作为 汉娜 左边 这 房间 ,
“汉娜离开房间后，

[ˈmɪsɪz] . ['lɪndzi] [roʊz][ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:] [stɪks] [ʌv; əv][oʊk] [wʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [koʊl]
Mrs . Lindsay rose and added two sticks of oak wood to the mass of coals
太太 . 林赛 玫瑰 和 额外 二 棍子 的 橡木 木头 到 这 大量的 的 煤炭
[ðæt] [gləʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] ['ændəɪənz] ;
that glowed between the shining brass andirons ;
那 发光 之间 这 灼灼 黄铜 铁架 ;
林赛太太站起身，往闪亮的黄铜壁炉架之间燃烧的煤炭堆里又添了两根橡木棍；

[ðen] [ˈkerfəli] [rɪˈmu:vð] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈti:pɑ:t]
then carefully removed farther from the flame on the hearth a silver teapot
然后 小心 已移除 更远 从 这 火焰 在 这 炉 一个 银 茶壶
[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [dɪ] ,
and covered dish ,
和 涵盖 盘子 ,
然后小心地将银茶壶和带盖的茶碟从壁炉的火焰旁移开。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈpæstə-z] [ˈsʌpər] .
which contained the pastor's supper .
哪个 包含 这 牧师的 晚餐 .
其中包括牧师的晚餐。

" [wɔ:k] [ɪn] , [ˈmædəm] .
" Walk in , madam .
" 走 在 , 女士 .
“进来吧，夫人。”

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ˈnoʊbə:di][jæl; jəl] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I promise you nobody shall interfere with you .
我 承诺 你 无人 将 干扰 和 你 .
我保证不会有人打扰你。

[mɪs]
Miss
错过
错过

[ɪˈlɪz] , [ʃi: ʃi] [sez] [ʃi: ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
Elise , she says she wishes to see no one but the Doctor .
爱丽丝 , 她 说道 她 愿望 到 看 不 一 但 这 医生 .
艾莉丝说，她只想见医生。

" [ˈhænə] [ˈʌʃəd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈbekəniŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" Hannah ushered the visitor in , and stood at the door , beckoning to her
" 汉娜 引导 这 游客 在 , 和 站立 在 这 门 , 招手 到 她
[ˈmɪstrəs] , [hu:] [pɔ:zd] [rɪˈrezəlu:t] ,
mistress , who paused irresolute ,
情妇 , WHO 暂停 徊 ,
汉娜迎进客人，站在门口，向她的女主人招手，女主人犹豫不决地停了下来。

[geɪzɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌfld] [fɔ:rm][ænd; ənd] [veɪld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
gazing curiously at the muffled form and veiled face of the stranger .
凝视 奇怪的是 在 这 闷音 形式 和 含蓄 脸 的 这 陌生人 .
他好奇地凝视着陌生人被遮掩的身影和面纱遮住的脸。

" [du:][nɑ:t] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [kɔ:z] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ɪnkənˈvi:niəns] , [ˈmædəm] .
" Do not allow me to cause you any inconvenience , madam .
" 做 不是 允许 我 到 原因 你 任何 不便 , 女士 .
夫人，请不要让我给您带来任何不便。

[maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈsoʊli] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈhɑ:rˌgroʊv] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði][kəʊld] .
My business is solely with Dr . Hargrove , and I do not fear the cold .
我的 商业 是 仅 和 博士 . 哈格罗夫 , 和 我 做 不是 害怕 这 寒冷的 .
我只跟哈格罗夫医生有业务往来，而且我不怕冷。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swi:t] [ðoʊ] [ˈtremjələs] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [wʊd]
" The voice of the visitor was very sweet though tremulous , and she would
" 这 嗓音 的 这 游客 曾是 非常 甜的 尽管 颤抖的 , 和 她 会
[hæv; həv] [rɪˈtri:tɪd] ,
have retreated ,
有 撤退 ,
来访者的声音很甜美，但有些颤抖，她本想退缩的。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈpɑːrtli] [ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" **but Mrs . Lindsay put her hand on the bolt of the door , partly closing it** .
" 但 太太 . 林赛 放 她 手 在 这 螺栓 的 这 门 , 部分 结束 它 .
但林赛太太把手放在门闩上, 把门半关上了。

" [preɪ] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
" **Pray be seated** .
" 祈祷 是 坐着 .
请坐。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)] .
This room is at your disposal .
这 房间 是 在 你的 处理 .
这间房间供您使用。

[ˈhænə] , [brɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [wert]
Hannah , bring the tea things into the dining - room , and then you need not wait longer ;
汉娜 , 带来 这 茶 事物 进入 这 用餐 - 房间 , 和 然后 你 需要 不是 等待 更长 ;
汉娜, 把茶具拿到餐厅去, 这样你就不用再等了;

[aɪ] [wɪl] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːz] [ˈæftər][maɪ] [ˈbrʌðər] [kʌmz] [ɪn] .
I will lock the doors after my brother comes in .
我 将要 锁 这 门 后 我的 兄弟 来 在 .
等我哥哥进来后, 我会把门锁上。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈfɜːroʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtent] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [braʊz] , [ˈhænə] [əuˈbeɪd] ,
" **With an ugly furrow of discontent between her heavy brows , Hannah obeyed** ,
" 和 一个 丑陋的 畦 的 不满 之间 她 重的 眉毛 , 汉娜 服从 ,
汉娜眉头紧锁, 满脸不满, 但她还是服从了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈnuːd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [fɪː; fɪ] [ˈsloʊli] [ʃʊk]
and as she renewed the fire smouldering in the dining - room , she slowly shook her grizzled head :
和 作为 她 更新 这 火 闷烧 在 这 用餐 - 房间 , 她 缓慢地 摇晃 她 斑白 头 :
她重新点燃了餐厅里还在闷烧的炉火, 缓缓地摇了摇她满是胡茬的脑袋:

" [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfaːðər] [seɪ] , - [ˈmɪstəri] [briːdz] [ˈmɪzəri] ,
" **Many a time I have heard my father say , ' Mystery breeds misery** ,
" 许多 一个 时间 我 有 听到 我的 父亲 说 , - 神秘 品种 苦难 ,
我曾多次听父亲说过: “神秘会带来痛苦。”

- [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
" **and take my word for it , there is always something wrong when a woman**
- 和 拿 我的 单词 为了 它 , 那里 是 总是 某物 错误的 什么时候 一个 女士
[ʃʌnz] [ˈwɪmɪn] - [fʊks] ,
shuns women - folks ,
回避 女性 - 各位 ,
相信我, 当一个女人冷落女性时, 总是有不对劲的地方。

[ænd; ənd] [hʌnts] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ədˈvaɪs] [frʌm; frəm][men] . "
and hunts sympathy and advice from men . "
和 狩猎 同情 和 建议 从 男人 . "
她寻求男性的同情和建议。

" [hʌʃ] , [ˈhænə] !
" **Hush , Hannah !**
" 嘘 , 汉娜 !
“嘘, 汉娜! ”

[ˈtʃærəti] , — [ˈtʃærəti] ; [dəʊnt] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
Charity , — **charity** ; **don't forget that you live in a parsonage** ,
慈善 , — 慈善机构 ; 不 忘记 那 你 居住 在 一个 牧师住宅 ,
慈善, ——慈善; 别忘了你住在牧师住宅里。

[wer] - ['saʊndɪŋ] [bræs] [ɔːr] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈsɪmbəlz] - [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈtɒləreɪtɪd] .
where ' sounding brass or tinkling cymbals ' are not tolerated .
在哪里 - 听起来 黄铜 或者 叮叮当当 钹 - 是 不是 容忍 .
不允许发出“铜管乐器的鸣响或钹的叮当声”。

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˈleɪdɪ][ɪz][ɪn] [dɪˈstres] .
All kinds of sorrow come here to be cured , and I fear that lady is in distress .
全部 种类 的 悲哀 来 这里 到 是 治愈 , 和 我 害怕 那 女士 是 在 痛苦 .
各种各样的悲伤都会来到这里寻求治愈, 我担心那位女士正处于痛苦之中。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtreɪmblɪd] ? "
Did you notice how her voice trembled ? "
做过 你 注意 如何 她 嗓音 颤抖 ? "
你注意到她的声音在颤抖吗?

" [wel] , [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][noʊ] [ˈsɪlvər] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɪsɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" Well , I only hope no silver will be missing to - morrow .
" 出色地 , 我 仅有的 希望 不 银 将要 是 丢失的 到 - 明天 .
“我只希望明天不会再有银子丢失。”

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][maɪ] [ˈbʌkwɪːt] , [ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː][tuː; tə][raɪz] .
I must make up my buckwheat , and set it to rise .
我 必须 制作 向上 我的 荞麦 , 和 放 它 到 上升 .
我得把荞麦煮好, 然后让它发酵。

[ɡʊd] - [naɪt] , [mɪs] [ɪˈlɪz] .
Good - night , Miss Elise .
好的 - 夜晚 , 错过 爱丽丝 .

晚安, 伊莉丝小姐。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈdʒænjueɪrɪ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ]
" It was a tempestuous night in the latter part of January , and although
" 它 曾是 一个 暴风雨般的 夜晚 在 这 后者 部分 的 一月 , 和 虽然
[ðə; ðɪ][reɪn] ,
the rain ,
这 雨 ,
“那是1月下旬一个暴风雨之夜, 虽然下着雨,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈstedəli] [ɔːl] [deɪ] , [ˈsiːst] [æt; ət][dɑːrk] ,
which had fallen steadily all day , ceased at dark ,
哪个 有 倒下 稳步 全部 天 , 停止 在 黑暗的 ,
整日持续下降的雨势, 在天黑后停止了。

[ðə; ðɪ] [kiːn] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪnfənt] [triːz] [ɪnˈsɜːrkl]
the keen blast from the north shook the branches of the ancient trees encircling
这 敏锐的 爆炸 从 这 北 摇晃 这 分支 的 这 古老的 树木 包围
[ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
the parsonage ,
这 牧师住宅 ,
一阵凛冽的北风吹得环绕牧师住宅的古树枝干摇晃不定。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ðɪ][draːps][ɪn] [ˈʃaʊəz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] .
and dashed the drops in showers against the windows .
和 虚线 这 滴 在 淋浴 反对 这 视窗 .
然后将雨滴如雨般泼洒在窗户上。

[nɑ:t][ə; eɪ][stɑ:r][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][waɪnd] [ɪnˈkri:st] [ɪn]
Not a star was visible , and as the night wore on the wind increased in
不是 一个 星星 曾是 可见的 , 和 作为 这 夜晚 穿着 在 这 风 增加 在
[ˈvaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

夜空中看不到一颗星星，随着夜色渐深，风势也越来越猛烈。

[ˈrɔ:rɪŋ] [θru:] [ˈli:fləs] [elm] [lɪmz] , [ænd; ʌnd] [ˈwɪslɪŋ] [ˈdrɪərəli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv]
roaring through leafless elm limbs , and whistling drearily around the corners of
咆哮 通过 无叶 榆树 四肢 , 和 吹口哨 沉闷地 大约 这 角落 的
[ðə; ði][oʊld] [brɪk] [haʊs] ,
the old brick house ,
这 老的 砖 房子 ,

轰鸣声穿过光秃秃的榆树枝干，凄厉的呼啸声在老砖房的角落里回荡。

[hu:z] [ˈaɪvi] - [ˈmæntld] [ˈtʃɪmnɪz] [hæd; həd] [ˈbætlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔ:rmz] [ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] .
whose ivy - mantled chimneys had battled with the storms of seventy years .
谁 常春藤 - 披风 烟囱 有 战斗 和 这 暴风雨 的 七十 年 .
其爬满常春藤的烟囱与七十年的风暴搏斗过。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈmæntlˌpi:s] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][naɪn] ,
The hands of the china clock on the dining - room mantelpiece pointed to nine ,
这 双手 的 这 中国 钟 在 这 用餐 - 房间 壁炉架 尖 到 九 ,
餐厅壁炉架上的瓷钟指针指向九点。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [klɪr] [swɪ:t] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpendzələm] ,
and Mrs . Lindsay expected to hear the clear sweet strokes of the pendulum ,
和 太太 . 林赛 预期的 到 听到 这 清除 甜的 笔画 的 这 摆 ,
林赛太太原本期待听到钟摆清脆悦耳的摆动声。

[wen] [ˈʌðər] [saʊndz] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [ʃrɪl] [bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] ,
when other sounds startled her ; the sharp , shrill bark of a dog ,
什么时候 其他 声音 惊慌 她 ; 这 锋利的 , 尖锐 吠 的 一个 狗 ,
当其他声音惊吓到她时，比如狗尖锐刺耳的吠叫声，

[ænd; ʌnd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [pɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .
and impatient scratching of paws on the hall door .
和 不耐烦 抓挠 的 爪子 在 这 大厅 门 .
还有不耐烦的爪子在走廊门上抓挠的声音。

[æz; əz][ʃi:; ji] [ˈhɜ:rid] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ʌnd] [wɪðˈdru:] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][boʊlt] , [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn]
As she hurried forward and withdrew the inside bolt , a middle - aged man
作为 她 慌忙 向前 和 退出 这 里面 螺栓 , 一个 中间 - 老年人 男人
[ˈentəd] ,
entered ,
进入 ,
她急忙上前拉开内侧的门栓时，一个中年男子走了进来。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈblu:ɪʃ] - [greɪ] [skaɪ] [ˈterɪər] .
followed by a bluish - grey Skye terrier .
随后 经过 一个 蓝蓝色 - 灰色的 斯凯 梗犬 .
紧随其后的是一只蓝灰色的斯凯梗犬。

" [ˈpeɪtən] , [wʌt] [kept] [ju:; jɔʊ][soʊ] [leɪt] ? "
" **Peyton , what kept you so late ?** "
" 佩顿 , 什么 保留 你 所以 晚的 ? "
佩顿，你怎么这么晚才回来？

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈbi:tʃˌɡroʊv] [tu:; tə][ˈbæptʌɪz] [ˈsu:zn] [ˈmɑ:fəts] [ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] .
" **I was called to Beechgrove to baptize Susan Moffat's only daughter .**
" 我 曾是 称为 到 山毛榉林 到 施洗 苏珊 莫法特的 仅有的 女儿 .
“我被叫到比奇格罗夫去给苏珊·莫法特的独生女施洗。”

[ðə; ði][gɜ:rl][daɪd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ænd][aɪ][sæt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stri:kən] ['mʌðər] ,
The girl died at eight o'clock , and I sat awhile with the stricken mother ,
这 女孩 死亡 在 八 点钟 , 和 我 卫星 一会儿 和 这 受打击的 母亲 ,
女孩八点钟去世了, 我陪着悲痛欲绝的母亲坐了一会儿。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
trying to comfort her .
尝试 到 舒适 她 .
试图安慰她。

[pʊr] ['su:zn] !
Poor Susan !
贫穷的 苏珊 !
可怜的苏珊!

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] , [fɔ:r; fər][ʃi: ʃi]['aɪdə,laɪzd][ðə; ði][tʃaɪld] .
it is a heavy blow , for she idolized the child .
它 是 一个 重的 吹 , 为了 她 偶像化 这 孩子 .
这对她来说是一个沉重的打击, 因为她非常崇拜这个孩子。

[bi:; bi]['kwaiət] , - .
Be quiet , Bioern .
是 安静的 , - .
安静点, Bioern。

" ['mɪstər] . [ˈhɑ:r,ɡroʊv][wʌz; wəz] ['li:zərli] [dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] ,
" **Mr . Hargrove was leisurely divesting himself of his heavy overcoat ,**
" 先生 . 哈格罗夫 曾是 悠闲 撤资 他自己 的 他的 重的 大衣 ,
哈格罗夫先生悠闲地脱下厚重的外套,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['terɪər] [ræn][ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
and the terrier ran up and down the hall , holding his nose high in the air ,
和 这 梗犬 跑 向上 和 向下 这 大厅 , 保持 他的 鼻子 高的 在 这 空气 ,
那只梗犬在走廊里来回跑动, 高高地扬着鼻子。

[ænd; ænd] ['bɑ:kɪŋ] ['fjʊriəsli] .
and barking furiously .
和 叫声 愤怒地 .
并发出狂吠声。

" - ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['rerli] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
" **Bioern's instincts rarely deceive him .**
" - 本能 很少 欺骗 他 .
“比奥恩的直觉很少出错。”

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
A stranger is waiting in the library to see you .
一个 陌生人 是 等待 在 这 图书馆 到 看 你 .
一位陌生人在图书馆等着见你。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ɪn] , [let][,em 'i:] [ɡɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['sʌpər] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪəd]
Before you go in , let me give you your supper , for you must be tired
前 你 去 在 , 让 我 给 你 你的 晚餐 , 为了 你 必须 是 疲劳的
[ænd; ænd] ['hʌŋɡri] . "
and hungry . "
和 饥饿的 . "
在你进去之前, 让我给你准备晚餐, 因为你一定又累又饿了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪˈliz] , [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [ˈvɪzɪtər] , [huːz] [ˈerənd] [meɪ] [biː; bi]
" Thank you , Elise , but first I must see this visitor , whose errand may be
" 感谢 你 , 爱丽丝 , 但 第一的 我 必须 看 这 游客 , 谁 差事 可能 是
[ˈɜːrdʒənt] .
urgent .
紧迫的 .

“谢谢你，伊莉丝，但我首先必须接见这位访客，他的来意可能很紧急。”

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
" He opened the door of the library ,
" 他 打开 这 门 的 这 图书馆 ,
他打开了图书馆的门，

[ænd; ənd] [ˈentərd] [soʊ][ˈkwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [siːmd] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
and entered so quietly that the occupant seemed unaware of his presence .
和 进入 所以 悄悄 那 这 居住者 似乎 不知情 的 他的 在场 .
他悄无声息地走了进去，以至于屋里的人似乎没有察觉到他的存在。

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] [sæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
A figure draped in black sat before the table which was drawn close to the
一个 数字 垂坠的 在 黑色的 卫星 前 这 桌子 哪个 曾是 绘制 关闭 到 这
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,

一个身披黑袍的人坐在靠近壁炉的桌子前。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər] [krɔːst] [ˈwaɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [bəʊnd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and the arms were crossed wearily , and the head bowed upon them .
和 这 武器 是 交叉 疲劳 , 和 这 头 鞠躬 之上 他们 .
他双臂疲惫地交叉抱在胸前，低着头。

[ðə; ði][dɔːg] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [bəʊndɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [roʊz] , [ˈθroʊɪŋ]
The dog barked and bounded toward her , and then she quickly rose , throwing
这 狗 吠叫 和 有界 朝向 她 , 和 然后 她 迅速地 玫瑰 , 投掷
[bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] ,
back her veil ,
后退 她 面纱 ,

狗吠着朝她扑过来，她赶紧起身，掀开面纱。

[ænd; ənd] [ˈiːgərli] [ədˈvænsɪŋ] .
and eagerly advancing .
和 急切地 前进 .
并积极推进。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [rev] . [ˈpeɪtən] [ˈhɑːr,ɡroʊv] ? "
" You are the Rev . Peyton Hargrove ? "
" 你 是 这 牧师 : 佩顿 哈格罗夫 ? "
“您是佩顿·哈格罗夫牧师吗？”

" [aɪ][eɪˈem] .
" I am .
" 我 是 .
“我是。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmædəm] ?
What can I do for you , madam ?
什么 能 我 做 为了 你 , 女士 ?
夫人，我能为您做些什么？

[preɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˈrɑːkɪŋ] [tʃer] .
Pray take this rocking chair .
祈祷 拿 这 摇滚 椅子 .
请坐下这把摇椅。

" [ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
" She motioned it away , and exclaimed :
" 她 示意 它 离开 , 和 惊呼 :

她挥手把它拿开, 然后惊呼道:

" [kæn; kən][juː; jə] [tuː] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] ?
" Can you too have forgotten me ?
" 能 你 也 有 被遗忘的 我 ?
你也把我忘了吗?

" [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ˈsɜːrtɪŋli] [æt; ət]
" A puzzled expression crossed his countenance as he gazed searchingly at
" 一个 困惑 表达 交叉 他的 面容 作为 他 凝视 仔细地 在
[hɜːr; həɹ] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
her , then shook his head .
她 , 然后 摇晃 他的 头 .
他凝视着她, 脸上露出疑惑的表情, 然后摇了摇头。

[ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
The glare of the fire ,
这 强光 的 这 火 ,
火焰的光芒,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ɡləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstuːdənts] [læmp] [fel] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [fitʃər] ,
and the mellow glow of the student's lamp fell full on the pale features ,
和 这 醇厚 辉光 的 这 学生 灯 跌倒 满的 在 这 苍白 特征 ,
学生的台灯柔和的光芒洒在苍白的脸上,

[huːz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈdelɪkəsi] [ɪz] [ˈrerli] [faʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] [ˈdʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːʃ]
whose exceeding delicacy is rarely found outside of the carved gems of the Stosch
谁 超过 美味 是 很少 成立 外部 的 这 雕刻 宝石 的 这 斯托施
[ɔːr][æɪlˈbɑːni][ˈkæbɪnəts] .
or Albani Cabinets .
或者 阿尔巴尼 橱柜 .
其极致的精致程度, 除了斯托什或阿尔巴尼橱柜的雕刻珍品之外, 很少能见到。

[ɑːn] - [ænd; ənd][ˈmɑːrb(ə)l] [dwel] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈmoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊv(ə)l] [tʃiːk] ,
On camei and marble dwell the dainty moulding of the oval cheek ,
在 - 和 大理石 住 这 纤巧 成型 的 这 椭圆形 脸颊 ,
在浮雕和大理石上, 饰有精致的椭圆形脸颊纹饰。

[ðə; ði] [ˈeri] [ɑːrtʃt] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] , [ðə; ði] [streɪt] , [ˈslendər] [noʊz] ,
the airy arched tracery of the brows , the straight , slender nose ,
这 轻盈的 拱形 花饰 的 这 眉毛 , 这 直的 , 苗条 鼻子 ,
眉毛轻盈的弧度, 笔直纤细的鼻子,

[ænd; ənd] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [tʃɪn] ,
and clearly defined cleft of the rounded chin ,
和 清楚地 定义 裂 的 这 圆润 下巴 ,
下巴圆润, 有一条清晰的沟壑。

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɒdlz] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪn] [fleʃ] .
and nature only now and then models them as a whole , in flesh .
和 自然 仅有的 现在 和 然后 模型 他们 作为 一个 所有的 , 在 肉 .
大自然只有偶尔才会将它们以完整的、血肉之躯的形式呈现出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌvli] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] , [fer] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] -
It was the lovely face of a young girl , fair as one of the Frate's
它 曾是 这 迷人的 脸 的 一个 年轻的 女孩 , 公平的 作为 一 的 这 -
[ˈhev(ə)nli] [ˈvɪʒənz] ,
heavenly visions ,
天上 愿景 ,
那是一张年轻女孩美丽的脸庞, 宛如弗拉特神灵描绘的天堂景象一般。

[bʌt; bət] [blæntʃt] [baɪ][sʌm; səm] [flʌd] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] [ðæt] [hæd; həd] [rɒbd] [ðə; ði] [fʊl] ['tendər] [lɪps]
but blanched by some flood of sorrow that had robbed the full tender lips
但 焯水 经过 一些 洪水 的 悲哀 那 有 被抢劫 这 满的 投标 嘴唇
[ʌv; əv] [blu:m] ,
of bloom ,
的 盛开 ,

但悲伤的浪潮却使她原本丰满娇嫩的双唇变得苍白，失去了往日的娇艳。

[ænd; ənd] [brɪft] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [hoʊp] .
and bereft the large soft brown eyes of the gilding glory of hope .
和 失去 这 大的 柔软的 棕色的 眼睛 的 这 镀金 荣耀 的 希望 .
失去了那双充满希望的光辉的、柔软的大棕色眼睛。

" [ɪf] [aɪ]['evər] [nu:] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] . "
" If I ever knew , I certainly have forgotten you . "
" 如果 我 曾经 知道 , 我 当然 有 被遗忘的 你 . "
“如果我曾经认识你，那我肯定已经把你忘了。”

" [oʊ] — [du:][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] !
" Oh — do not say so !
" 哦 — 做 不是 说 所以 !
“哦——别这么说！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rekə'lekt] [em 'i:] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][em 'i:] .
You must recollect me ; you are the only person who can identify me .
你 必须 追忆 我 ; 你 是 这 仅有的 人 WHO 能 确认 我 .
你必须认出我；只有你能认出我。

[fɔ:r] ['jɪrz] [ə'gəʊ][aɪ] [stʊd] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
Four years ago I stood here , in this room .
四 年 前 我 站立 这里 , 在 这 房间 .
四年前，我曾站在这里，在这个房间里。

[traɪ][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [em 'i:] .
Try to recall me .
尝试 到 记起 我 .
试着回忆一下我。

" [ɪ:; jɪ] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kwɪk] [ænd; ənd] ['leɪbəd]
" She came close to him , and he heard her quick and laboured
" 她 来了 关闭 到 他 , 和 他 听到 她 快的 和 辛勤劳作
['bri:ðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,
她走近他，他听到了她急促而沉重的呼吸声。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'prest] [lɪps] .
and saw the convulsive quivering of her compressed lips .
和 锯 这 痉挛 颤抖 的 她 压缩 嘴唇 .
看到她紧闭的嘴唇抽搐颤抖。

" [wʌt] [prɪ'kju:lɪər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [mɑ:rkt] [maɪ]['fɔ:rmər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" What peculiar circumstances marked my former acquaintance with you ?
" 什么 奇特 情况 标记 我的 以前的 熟人 和 你 ?
“我与你相识之初，究竟是怎样一段特殊的经历？”

[jɔ:r; jər] [vɔɪs] [ɪz] [kwart] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət] — —
Your voice is quite familiar , but — —
你的 嗓音 是 相当 熟悉的 , 但 — —
你的声音很熟悉，但是——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][aɪz] , [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][kɒd; kəd] [kəm'pli:t]
" **He paused , passed his hand across his eyes , and before he could complete**
" 他 暂停 , 通过了 他的 手 穿过 他的 眼睛 , 和 前 他 可以 完全的
[ðə; ði] ['sentəns] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
the sentence , she exclaimed :
这 句子 , 她 惊呼 :

他顿了顿, 用手揉了揉眼睛, 还没等他说完, 她就惊呼道:

" [eɪ 'em][aɪ] [ðen] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ?
" **Am I then so entirely changed ?**
" 是 我 然后 所以 完全 已更改 ?

那么, 我的改变就彻底了吗?

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][wʌn] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['mæri] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ['mɪni] [mɜ:rl] [tu:; tə] ['kʌθbərt] ['lɔrəns] ?
Did you not one May morning marry in this room Minnie Merle to Cuthbert Laurance ?
做过 你 不是 一 可能 早晨 结婚 在 这 房间 米妮 默尔 到 卡斯伯特 劳伦斯 ?
"
"
"

你不是曾在五月的一个早晨, 在这间屋子里为米妮·梅尔和卡斯伯特·劳伦斯主持过婚礼吗?

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'keɪʒn] ['veri] ['vɪvɪdli] , [fɔ:r; fər][ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][maɪ]['dʒʌdʒmənt][aɪ]
" **I remember that occasion very vividly , for in opposition to my judgment I**
" 我 记住 那 场合 非常 生动地 , 为了 在 反对 到 我的 判断 我
[pə'fɔ:rmd] [ðə; ði]['serəmoʊni] ;
performed the ceremony ;
执行 这 仪式 ;

“我非常清楚地记得那次经历, 因为我违背了自己的意愿, 主持了那场仪式;

[bʌt; bət] ['mɪni] [mɜ:rl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - ['stætəd] , [dɑ:rk] - ['herd] [tʃaɪld] — — " [ə'gen] [hi:; hi]
but Minnie Merle was a low - statured , dark - haired child — — " again he
但 米妮 默尔 曾是 一个 低的 - 成熟的 , 黑暗的 - 头发 孩子 — — " 再次 他
[pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['ki:nli] [skænd] [ðə; ði][tɔ:l] ,
paused , and keenly scanned the tall ,
暂停 , 和 敏锐地 扫描 这 高的 ,

但米妮·梅尔是个身材矮小、黑头发的孩子——”他又停顿了一下, 目光锐利地扫视着高大的.....

[ˈslendər] , [ˈelɪɡənt] [ˈfɪɡjər] ,
slender , elegant figure ,
苗条 , 优雅的 数字 ,

身材苗条优雅,

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɪmpt] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv][ɡoʊld]
and the crimped waves of shining hair that lay like a tangled mass of gold
和 这 压接 波浪 的 灼灼 头发 那 躺 喜欢 一个 纠缠不清 大量的 的 金子
[net][ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] ,
net on the low ,
网 在 这 低的 ,

还有那蓬松闪亮的波浪卷发, 像一团缠绕的金网一样垂在低处。

[fʊl] , [waɪt] [braʊ] .
full , white brow .
满的 , 白色的 眉头 .

浓密洁白的眉毛。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪni] [mɜ:rl] .
" **I was Minnie Merle .**
" 我 曾是 米妮 默尔 .

我就是米妮·梅尔。

[jɔːr; jər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [meɪd] [em ˈiː] [ˈmɪni] [ˈlɒrəns] .

Your words of benediction made me Minnie Laurance .
你的 字 的 祝福 制成 我 米妮 劳伦斯 .

你的祝福让我变成了米妮·劳伦斯。

[gɔːd] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [neɪm] , [maɪ] [ˈbɜːfl] [neɪm] , — [bʌt; bət][mæn]
God — and the angels know it is my name , my lawful name , — but man
上帝 — 和 这 天使 知道 它 是 我的 姓名 , 我的 合法的 姓名 , — 但 男人

[dɪˈnaɪz] [aɪ ˈtiː] .
denies it .
否认 它 .

神啊——天使们都知道这是我的名字，我的合法名字——但人却否认它。

" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] [ɪmˈpiːdɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌtərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [tʊk]
" **Something like a sob impeded her utterance , and the minister took**
" 某物 喜欢 一个 哭泣 受阻 她 发声 , 和 这 部长 采取

[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

“她哽咽着，说不出话来，部长握住了她的手。”

" [wer] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
" **Where is your husband ?**
" 在哪里 是 你的 丈夫 ?

你丈夫在哪里？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪdoʊd] [soʊ] [ˈɜːrli] ? "
Are you widowed so early ? "
是 你 寡 所以 早期的 ? "

你这么早就丧偶了吗？

" [ˈhʌzbənd] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
" **Husband — my husband ?**
" 丈夫 — 我的 丈夫 ?

“丈夫——我的丈夫？ ”

[wʌn] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ænd; ənd] [prəˈtekt] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ʌv] , [ænd; ənd] [dɪˈfend] [em ˈiː] ;
One to cherish and protect , to watch over , and love , and defend me ;
— 到 珍惜 和 保护 , 到 手表 超过 , 和 爱 , 和 保卫 我 ;
一个值得珍惜和保护，守护我，爱护我，保护我的人；

— [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtestz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , — [oʊ] !
— **if such be the duties and the tests of a husband , — oh !**
— 如果 这样的 是 这 职责 和 这 测试 的 一个 丈夫 , — 哦 !
—如果这就是丈夫的职责和考验，—哦！

[ðen] [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][wʌn] !
then indeed I have never had one !
然后 的确 我 有 绝不 有 — ！

那我确实从来没有过！

[ˈwɪdoʊd] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
Widowed did you say ?
寡 做过 你 说 ?

你说你丧偶了？

[ðæt] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhoʊli] , — [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,
That means something holy , — sanctified by the shadow of death ,
那 方法 某物 圣 , — 圣化 经过 这 阴影 的 死亡 ,

这意味着神圣的事物——被死亡的阴影所圣化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrniŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˈpɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
and the yearning sympathy and pity of the world ;
和 这 渴望 同情 和 遗憾 的 这 世界 ;
以及世人渴望的同情和怜悯;

[ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] [deɪz]
a widow has the right to hug a coffin and a grave all the weary days
一个 寡妇 有 这 正确的 到 拥抱 一个 棺材 和 一个 严重 全部 这 厌倦 天
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ləʊnli] [laɪf] ,
of her lonely life ,
的 她 孤独 生活 ,
寡妇有权在孤独终老的漫长岁月里拥抱棺材和坟墓。

[ænd; ənd][ˈpi:p(ə)] [lʊk] ['tendəli] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈseɪkrɪd] [wiːdz] .
and people look tenderly on her sacred weeds .
和 人们 看 温柔地 在 她 神圣 杂草 .
人们温柔地注视着她神圣的杂草。

[tuː; tə][em 'iː] , ['wɪdʊʊhʊd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [sɜːr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]
To me , widowhood would be indeed a blessing , Sir , I thought I had
到 我 , 丧偶 会 是 的确 一个 祝福 , 先生 , 我 想法 我 有
['lɜːrɪd] [kəm'pəʊzər] ,
learned composure ,
学习 镇定 ,
对我而言, 丧偶确实是一种福气, 先生。我以为我已经学会了沉着冷静。

[self] - [kən'trəʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , — [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kaʊntənəns] ,
self - control , but the sight of this room , — of your countenance ,
自己 - 控制 , 但 这 视线 的 这 房间 , — 的 你的 面容 ,
自制力, 但看到这间房间, ——看到你的脸色,

— ['iːv(ə)n][ðə; ði] [strɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələts] [ænd; ənd] ['hiːliətroʊp] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['mænt(ə)] ,
— even the strong breath of the violets and heliotrope there on the mantle ,
— 甚至 这 强的 气息 的 这 紫罗兰 和 鸡血石 那里 在 这 地幔 ,
——甚至连地幔上紫罗兰和天芥菜的强烈气息,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] - ['kʌlərd] [boʊ'hiːmiən] [veɪs] [wer] [ðeɪ] [bluːmd] [ðæt] [deɪ] , — [ðæt] [meɪ]
in the same blood - coloured Bohemian vase where they bloomed that day , — that May
在 这 相同的 血 - 有色 波西米亚 花瓶 在哪里 他们 盛开 那 天 , — 那 可能
[deɪ] ,
day ,
天 ,
它们就盛开在那一天——五月的那一天——的同一个血红色波西米亚花瓶里。

— [ɔːl] [ðiːz] [brɪŋ] [bæk] [soʊ] [oʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] [ded] [tuː; tə][em 'iː] ,
— all these bring back so overpoweringly the time that is for ever dead to me ,
— 全部 这些 带来 后退 所以 压倒性的 这 时间 那 是 为了 曾经 死的 到 我 ,
——所有这些都如此强烈地唤起了我心中永远逝去的时光。

— [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfəkeɪt] .
— that I feel as if I should suffocate .
— 那 我 感觉 作为 如果 我 应该 窒息 .
——我感觉自己快要窒息了。

" [fiː; ji] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrəst] ['wɪndʊʊ] , [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] ,
" **She walked to the nearest window , threw up the sash ,**
" 她 步行 到 这 最近的 窗户 , 扔 向上 这 窗扇 ,
她走到最近的窗户边, 猛地拉起窗扇,

[ænd; ænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] [tʃɪl] [wind] [ˈblɒʊɪŋ] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hær][ðə; ði][ˈpæstər]
and while she stood with the damp chill wind blowing full upon her the pastor
和 尽管 她 站立 和 这 潮湿 寒意 风 吹 满的 之上 她 这 牧师
[hɜːrd] [ə; eɪ][moʊn] ,
heard a moan ,
听到 一个 呻吟 ,
当她站在那里，迎着潮湿寒冷的风时，牧师听到了一声呻吟。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [frʌm; frəm] [miːk] , [dʌm] [ˈkriːtʃərz] , [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn]
such as comes from meek , dumb creatures , wrung by the throes of dissolution
这样的 作为 来 从 温顺 , 哑的 生物 , 拧干 经过 这 阵痛 的 溶解
.
.
.
例如，来自温顺愚钝的生物，在崩溃的阵痛中挣扎。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈspɑːrk(ə)] [ɪn][ðə; ði]
When she turned once more to the light , he saw an unnatural sparkle in the
什么时候 她 转向 一次 更多的 到 这 光 , 他 锯 一个 不自然 火花 在 这
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,
当她再次转向光源时，他看到干燥的光线中闪烁着不自然的光芒。

[ˈlʌstrəs] , [braʊn] [aɪz] .
lustrous , brown eyes .
光泽的 , 棕色的 眼睛 .
闪亮的棕色眼睛。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɑːr,ɡroʊv] , [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]
" Dr . Hargrove , give me the license that was handed to you by
" 博士 . 哈格罗夫 , 给 我 这 执照 那 曾是 递交 到 你 经过
[ˈkʌθbərt]
Cuthbert
卡斯伯特
“哈格罗夫医生，把库斯伯特交给你的执照给我。”

[ˈlɔːrəns] . "
Laurance . "
劳伦斯 . "
劳伦斯。

" [wʌt] [ˈvæljuː][kæn; kən][aɪ 'tiː] [pəˈzɪz] [naʊ] ? "
" What value can it possess now ? "
" 什么 价值 能 它 具有 现在 ? "
它现在还有什么价值可言？

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] ,
" Just now it is worth more to me than everything else in life ,
" 只是 现在 它 是 值得 更多的 到 我 比 一切 别的 在 生活 ,
“此刻，它对我来说比生命中其他一切都更有价值。”

— [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . "
— more to me than my hopes of heaven . "
— 更多的 到 我 比 我的 希望 的 天堂 . "
——对我而言，这比我对天堂的期盼更重要。

" ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pə'fɔːrm] [ðə; ðɪ]
" **Mrs** . **Laurance** , **you** **must** **remember** **that** **I** **refused** **to** **perform** **the**
" 太太 . 劳伦斯 , 你 必须 记住 那 我 拒绝 到 履行 这
['mæɪrɪdʒ] ['serəməʊni] ,
marriage **ceremony** ,
婚姻 仪式 ,

劳伦斯夫人，您必须记住，我拒绝主持婚礼仪式。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəʊθ] [ɪn'taɪərli] [tuː] [jʌŋ] .
because **I** **believed** **you** **were** **both** **entirely** **too** **young** .
因为 我 相信 你 是 两个都 完全 也 年轻的 .

因为我觉得你们两个都太年轻了。

[jʊr; jər] ['grænmlðər] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'ʃʊrd] [em 'iː][iː; jɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][soʊl] ['gɑːrdiən] ,
Your **grandmother** **who** **came** **with** **you** **assured** **me** **she** **was** **your** **sole** **guardian** ,
你的 祖母 WHO 来了 和 你 保证 我 她 曾是 你的 唯一 监护人 ,
[ænd; ənd] [dɪ'zʌɪrd] [ðə; ðɪ] ['mæɪrɪdʒ] ,
and **desired** **the** **marriage** ,
和 想要的 这 婚姻 ,

陪同你来的祖母向我保证，她是你的唯一监护人，并且希望这桩婚事成真。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , ['kwaiətɪd][maɪ] [əb'dʒekʃənz] [baɪ]
and **your** **husband** , **who** **seemed** **to** **me** **a** **mere** **boy** , **quieted** **my** **objections** **by**
和 你的 丈夫 , WHO 似乎 到 我 一个 仅仅 男生 , 安静 我的 反对意见 经过
[prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ðɪ]['laɪs(ə)ns] ,
producing **the** **license** ,
生产 这 执照 ,

而你的丈夫，在我看来他只是个孩子，却拿出了驾照，打消了我的疑虑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ɪg'zɒnə'reɪtɪd] [em 'iː][frʌm; frəm] ['senʃər] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [em 'iː][ʌv; əv] [ɔːl]
which **he** **said** **exonerated** **me** **from** **censure** , **and** **relieved** **me** **of** **all**
哪个 他 说 无罪释放 我 从 谴责 , 和 松了口气 我 的 全部
[rɪ'spɔːnsə'bɪlətɪ] .
responsibility .
责任 .

他说，这使我免于谴责，并解除了我的一切责任。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɔːnɪŋz] [wɜːrk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] ['fʊli] ['sætɪsfʌɪd] ,
With **that** **morning's** **work** **I** **have** **never** **felt** **fully** **satisfied** ,
和 那 早晨 工作 我 有 绝不 毛毡 完全 使满意 ,

我对那天上午的工作始终没有完全满意。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['mædʒɪstreɪt] [wʊd] ['prɔːbəbli] [hæv; həv] [pə'fɔːrmd] [ðə; ðɪ]
and **though** **I** **know** **that** **any** **magistrate** **would** **probably** **have** **performed** **the**
和 尽管 我 知道 那 任何 地方法官 会 大概 有 执行 这
['serəməʊni] ,
ceremony ,
仪式 ,

虽然我知道任何一位法官都可能主持这个仪式，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [aɪ]['æktɪd] ['ræʃli] ,
I **have** **sometimes** **thought** **I** **acted** **rashly** ,
我 有 有时 想法 我 行动 贸然 ,

我有时觉得自己的行为过于鲁莽。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['kerfəli] [kept] [ðæt] ['laɪs(ə)ns][æz; əz][maɪ] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ə'pɔːlədʒɪ] . "
and **have** **carefully** **kept** **that** **license** **as** **my** **defence** **and** **apology** . "

我一直小心翼翼地保存着那份驾照，以此作为我的辩护和道歉。

" [θæŋk] [gɑ:d] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
" Thank God , that it has been preserved .
" 感谢上帝 , 那它有到过保存完好 .

感谢上帝，它被保存了下来。

[gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] . "
Give it to me ."
给 它 到 我 . "

给我。

" [pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['fræŋkli] , [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [aɪ 'ti:] .
" Pardon me if I say frankly , I prefer to retain it .
" 赦免 我 如果 我 说 坦率地说 , 我 更喜欢 到 保持 它 .

“恕我直言，我更愿意保留它。”

[ɔ:l] ['laɪsənsɪz] [ɑ:r; ər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hu:] ['ɪfju:d] [ðem; ðəm] ,
All licenses are recorded by the officer who issued them .
全部 许可证 是 记录 经过 这 官 WHO 发布 他们 ,

所有许可证均由签发许可证的官员进行记录。

[ænd; ænd] [baɪ] [ə'plɑɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['i:zəli] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] . "
and by applying to him you can easily procure a copy ."
和 经过 申请 到 他 你 能 容易地 采购 一个 复制 . "

你只要向他申请，就能轻松获得一份副本。

" ['tretʃəri] ['bæflɪz] [em 'i:] [ðer; ðər] .
" Treachery baffles me there .
" 背信弃义 挡板 我 那里 .

“那里的背叛行为让我百思不得其解。”

[ə; eɪ] [moʊst] [ɑ:pər'tu:n] ['faɪər] [brʊk] [aʊt] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðoʊz]
A most opportune fire broke out eighteen months ago in the room where those
一个 最多 适时的 火 打破 出去 十八 几个月 前 在 这 房间 在哪里 那些

['rekərdz] [wɜ:r; wər] [kept] ,
records were kept ,
记录 是 保留 ,

十八个月前，存放那些档案的房间里发生了一场非常及时的火灾。

[ænd; ænd] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] [wʌz; wəz] [seɪvd] , [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] ['mæɪɪdʒ]
and although the court house was saved , the book containing my marriage
和 虽然 这 法庭 房子 曾是 已保存 , 这 书 包含 我的 婚姻

['laɪs(ə)ns] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪ'strɔɪd] . "
license was of course destroyed ."
执照 曾是 的 课程 损毁 . "

虽然法院大楼得以保全，但我的结婚证当然被毁了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [klɜ:rk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɛrb(ə)l] [tu:; tə] ['fɜ:rni] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæktɪs] . "
" But the clerk should be able to furnish a certificate of the facts ."
" 但 这 职员 应该 是 有能力的 到 提供 一个 证书 的 这 事实 . "

“但办事员应该能够提供事实证明。”

" [nɔ:t] [wen] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [braɪbd] [tu:; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .
" Not when he has been bribed to forget them .
" 不是 什么时候 他 有 到过 受贿 到 忘记 他们 .

“如果他被收买忘记了这些事，那就另当别论了。”

[pli:z] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] .
Please give me the paper in your possession .
请 给 我 这 纸 在 你的 拥有 .

请把你手里的文件给我。

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; həɹ] ['slendəɹ] ['fɪŋgəɹz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [freɪm] ['tremblɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd]
" She wrung her slender fingers , and her whole frame trembled like a weed
" 她 拧干 她 苗条 手指 , 和 她 所有的 框架 颤抖 喜欢 一个 杂草
[ɑːn][sʌm; səm] [bliːk] ['hɪlsaɪd] ,
on some bleak hillside ,
在 一些 苍凉 山坡 ,

她绞着纤细的手指，整个人像荒凉山坡上的野草一样颤抖着。

[wer] ['wɪntri] ['waɪndz] [swiːp] [ʌnɪm'piːdɪd] .
where wintry winds sweep unimpeded .
在哪里 冬季 风 扫 畅通 .

凛冽的寒风肆虐之处。

[ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪv] , [ˈplæsaɪd] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæstəɹ] ,
A troubled look crossed the grave , placid countenance of the pastor ,
一个 麻烦 看 交叉 这 严重 , 平静 面容 的 这 牧师 ,

牧师原本平静安详的脸上，掠过一丝忧虑的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈfɜːrmlɪ][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
and he clasped his hands firmly behind him ,
和 他 紧握 他的 双手 牢牢 在后面 他 ,

他双手紧紧地背在身后，

[æz; əz] [ɪf] [gɜːrd] [hɪm'self] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ˈpliːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [dɑːrk] [aɪz] .
as if girding himself to deny the eloquent pleading of the lovely dark eyes .
作为 如果 格栅 他自己 到 否定 这 雄辩 恳求 的 这 迷人的 黑暗的 眼睛 .

仿佛在鼓起勇气，否认那双美丽黑眼睛里动人的恳求。

" [saɪt] [daʊn] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] — — "
" Sit down , madam , and listen to — — "
" 坐 向下 , 女士 , 和 听 到 — — "

“夫人，请坐，听我说——”

" [aɪ] [ˈkænəːt] !
" I cannot !
" 我 不能 !

我不能！

[ə; eɪ] ['restləs] [ˈfiːvəɹ] [ɪz] [kən'suːmɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðæt]
A restless fever is consuming me , and nothing but the possession of that
一个 不安 发烧 是 消费 我 , 和 没有什么 但 这 拥有 的 那

[ˈlaɪs(ə)ns][kæn; kən][ˈkwaɪət][ˌem 'iː] .
license can quiet me .
执照 能 安静的 我 .

一种躁动不安的高烧正在折磨着我，只有拿到那张驾照才能让我平静下来。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] [aɪˈtiː] , — [juː; jʊ] [ˈkænəːt] [biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] , [soʊ] [ˈwɪkɪd] ,
You have no right to withhold it , — you cannot be so cruel , so wicked ,
你 有 不 正确的 到 扣压 它 , — 你 不能 是 所以 残忍的 , 所以 邪恶 ,

你没有权利扣留它——你不能如此残忍，如此邪恶。

— [ənˈles] [juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] [bɪn] [kəˈrʌptɪd] , [bɔːt] [ɔːf] ! "
— unless you also have been corrupted , bought off ! "
— 除非 你 还 有 到过 腐败的 , 买 离开 ! "

除非你也被腐蚀、被收买了！

" [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪɹ] [ˌem 'iː] .
" Be patient enough to hear me .
" 是 病人 足够的 到 听到 我 .

请耐心等待我说。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [fɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈwedɪŋ] ,
I have always feared there was something wrong about that strange wedding ,
我 有 总是 害怕 那里 曾是 某物 错误的 关于 那 奇怪的 婚礼 ,
我一直觉得那场奇怪的婚礼有些蹊跷。

[ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈmænər] [kən'fə:mz] [maɪ] [səs'piʃənz] .
and your manner confirms my suspicions .
和 你的 方式 确认 我的 怀疑 .
你的态度证实了我的怀疑。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][fæktz] ,
Now I must be made acquainted with all the facts ,
现在 我 必须 是 制成 熟人 和 全部 这 事实 ,
现在我必须了解所有事实。

[mʌst; məst] [noʊ] [jɔː; jər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
must know your reason for claiming the paper in my possession , before I
必须 知道 你的 原因 为了 声称 这 纸 在 我的 拥有 , 前 我
[sə'rendər] [aɪ'ti:] .
surrender it .
投降 它 .
在交出我持有的文件之前，我必须知道你索要该文件的理由。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)] , [aɪ'ti:][ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][em'li:][tu:; tə][ækt] ['kɔ:ʃəsli] ,
As a minister of the Gospel , it is incumbent upon me to act cautiously ,
作为 一个 部长 的 这 福音 , 它 是 现任 之上 我 到 行为 谨慎地 ,
作为福音的传道者，我有责任谨慎行事。

[lest] [aɪ] [ˈɪnəsntli] [brɪ'kʌm] [ɔ:g'zɪliəri] [tu:; tə] [drɪ'sep(ə)n] , — [ˈpɑ:səbli] [tu:; tə] [kraɪm] .
lest I innocently become auxiliary to deception , — possibly to crime .
免得 我 天真地 变得 辅助的 到 欺骗 , — 可能 到 犯罪 .
以免我无意中成为欺骗的帮凶，甚至成为犯罪的帮凶。

" [ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ˈskɑ:rlət] [fleɪmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˈmɑ:rb(ə)] [tʃi:ks] .
" **A vivid scarlet flamed up in the girl's marble cheeks .**
" 一个 生动 猩红 火焰 向上 在 这 女孩们 大理石 脸颊 .
“女孩如大理石般光滑的脸颊上，瞬间燃起了一抹鲜红。”

" [ʌv; əv] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'spekt] , [ɔ:r] [ə'kju:z] [em'li:] ? "
" **Of what do you suspect , or accuse me ?** "
" 的 什么 做 你 怀疑 , 或者 控 我 ? "
你怀疑我做了什么，或者指控我做了什么？

" [aɪ] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
" **I accuse you of nothing .**
" 我 控 你 的 没有什么 .
“我没有指控你任何事。”

[aɪ] [drɪ'mænd] [jɔː; jər] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] . "
I demand your reasons for the request you have made . "
我 要求 你的 原因 为了 这 要求 你 有 制成 . "
我要求你给出提出此请求的理由。

" [aɪ][wɑ:nt] [ðæt] [ˈpeɪpər][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .
" **I want that paper because it is the only proof of my marriage .**
" 我 想 那 纸 因为 它 是 这 仅有的 证明 的 我的 婚姻 .
“我需要那份文件，因为它是我婚姻的唯一证明。”

There were two witnesses : my grandmother , who died three years ago on a steamship bound for California ,
那里 是 二 证人 : 我的 祖母 , WHO 死亡 三 年 前 在 一个
steamship bound for California ,
轮船 边界 为了 加利福尼亚州 ,
有两位证人: 我的祖母, 她三年前在一艘开往加利福尼亚的轮船上去世;

where her only son is living , and Gerbert Audre , a college student ,
在哪里 她 仅有的 儿子 是 活的 , 和 格伯特 奥德丽 , 一个 大学 学生 ,
她唯一的儿子住在那里, 还有大学生格伯特·奥德雷。

who is supposed to have been lost last summer in a fishing smack off the coast of Labrador or Greenland .
WHO 是 据称 到 有 到过 丢失的最后的 夏天 在 一个 钓鱼 啪 离开 这
coast of Labrador or Greenland .
海岸 的 拉布拉多 或者 格陵兰 .
据称他去年夏天在拉布拉多或格陵兰海岸附近的一艘渔船上失踪了。

I am a witness accessible at any time , should my testimony be required .
我 是 一个 证人 可访问 在 任何 时间 , 应该 我的 见证 是 必需的 .
“如有需要, 我随时可以出庭作证。”

Will you live for ever ?
将要 你 居住 为了 曾经 ?
你会永生吗?

Nay , — just when I need your evidence , my ill luck will seal your lips ,
不 , — 只是 什么时候 我 需要 你的 证据 , 我的 患病的 运气 将要 海豹 你的 嘴唇 ,
不, ——正当我需要你提供证据的时候, 我的厄运却会让你闭嘴。

and drive the screws down in your coffin lid .
和 驾驶 这 螺丝 向下 在 你的 棺材 盖 .
然后把棺材盖上的螺丝拧紧。

What use do you intend to make of the license ?
什么 使用 做 你 打算 到 制作 的 这 执照 ?
你打算如何使用该许可证?

Deal candidly with me .
交易 坦率地说 和 我 .
请坦诚地与我交流。

I want to hold it , as the most precious thing left in life ;
我 想 到 抓住 它 , 作为 这 最多 宝贵的 事物 左边 在 生活 ;
“我想把它留住, 因为它是生命中最珍贵的东西;

to keep it concealed securely , until the time comes when it will serve me , save me ,
到 保持 它 暗 安全地 , 直到 这 时间 来 什么时候 它 将要 服务 我 , 节省
me ,
我 ,
务必将其妥善藏好, 直到它能为我所用, 拯救我的时候到来。

[ə'vendʒ] [em 'i:] . "

avenge	me	.	"
报仇	我	.	"

“替我报仇。”

" [waɪ] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [pru:v] [jɔː; jər] [ˈmæɪɪdʒ] ?

Why is it necessary to prove your marriage ?
为什么 是 它 必要的 到 证明 你的 婚姻 ?

“为什么需要证明你的婚姻状况？ ”

[hu:] [dis'pju:ts] [aɪ 'ti:] ? "

Who disputes it ?	"
WHO 争议 它 ?	"

谁对此有异议？

" ['kʌθbərt] ['lɒrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] . "

Cuthbert Laurance and his father .	"
卡斯伯特 劳伦斯 和 他的 父亲 .	"

“库斯伯特·劳伦斯和他的父亲。”

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)l] !

Is it possible !
是 它 可能的 !

“是否可以！

[ə'pɑ:n] [wʌt] [pli:] ? "

Upon what plea ?	"
之上 什么 恳求 ?	"

以何种理由？

" [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪnər] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] , [,ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

That he was a minor , was only twenty , irresponsible , and that the
那 他 曾是 一个 次要的 , 曾是 仅有的 二十 , 不负责任 , 和 那 这

[ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz] [ˈfrɔ:dʒələnt] . "

license was fraudulent .	"
执照 曾是 欺诈 .	"

“他未成年，只有二十岁，不负责任，而且驾照是伪造的。”

" [wer] [ɪz][jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] ? "

Where is your husband ?	"
在哪里 是 你的 丈夫 ?	"

你丈夫在哪里？

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈhʌzbənd] !

I tell you , I have no husband !
我 告诉 你 , 我 有 不 丈夫 !

我告诉你，我没有丈夫！

[aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər] [ˈsækrələɪdʒ] [tu:; tə] [ˈkʌp(ə)l] [ðæt] [ˈseɪkrɪd][ˈtaɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:]

It were sacrilege to couple that sacred title with the name of the man who
它 是 亵渎神灵 到 夫妻 那 神圣 标题 和 这 姓名 的 这 男人 WHO

[hæz; həz] [rɔ:ŋd] ,

has wronged ,
有 冤枉 ,

将那神圣的头衔与犯下罪行的人的名字联系在一起，简直是亵渎神灵。

[dɪ'zɜ:rtɪd] , [rɪ'pju:di,eɪtɪd][em 'i:] ;

deserted , repudiated me ;
荒凉的 , 被否认 我 ;

抛弃我，背弃我；

[ænd; ənd] [hu:] [in'tendz] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [eɪ di: 'di:] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [ʌv; əv] [maɪ] [pi:s] [ænd; ənd]
and who intends if possible to add to the robbery of my peace and
和 WHO 意图 如果 可能的 到 添加 到 这 抢劫 的 我的 和平 和
[ˈhæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

而且，还有谁会想方设法进一步剥夺我的平静和幸福呢？

[ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [fer] , [ˈsteɪnləs] [neɪm] .
that of my fair , stainless name .
那 的 我的 公平的 , 防锈的 姓名 .

那是我的清白无瑕的名誉。

[les] [ðæn; ðən] [wʌn] [mʌnθ] [ˈæftər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [raɪt] [hɪr] , [wer] [aɪ] [naʊ] [stænd] ,
Less than one month after the day when right here , where I now stand ,
较少的 比 一 月 后 这 天 什么时候 正确的 这里 , 在哪里 我 现在 站立 ,
距离我今天站在这里的那天还不到一个月，

[ju;; jʊ] [prəˈnaʊnst] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ænd; ənd] [mæn] ,
you pronounced me his wife in the sight of God and man ,
你 发音 我 他的 妻子 在 这 视线 的 上帝 和 男人 ,
你当着上帝和世人的面宣布我为他的妻子，

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [hoʊm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] .
he was summoned home by a telegram from his father .
他 曾是 被召唤 家 经过 一个 电报 从 他的 父亲 .

他接到父亲的电报，被召回家中。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
I have never seen him since .
我 有 绝不 已见 他 自从 .

从那以后我就再也没见过他。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪˈmi:diətli] [tu;; tə] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd] , [sɜ:r] ,
General Laurance took his son immediately to Europe , and , sir ,
一般的 劳伦斯 采取 他的 儿子 立即地 到 欧洲 , 和 , 先生 ,
劳伦斯将军立即带着儿子前往欧洲，先生，

[ju;; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [brɪˈli:v] [em 'i:] ,
you will find it difficult to believe me ,
你 将要 寻找 它 难的 到 相信 我 ,

你可能很难相信我，

[wen] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] [ˈɪnfəməs] [ˈfa:ðər] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [fɔ:rst] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [θrets] [ʌv; əv]
when I tell you that infamous father has actually forced the son by threats of
什么时候 我 告诉 你 那 臭名昭著的 父亲 有 实际上 强制 这 儿子 经过 威胁 的
[dɪsɪnˈherɪtəns] [tu;; tə] [ˈmeni] [əˈgen] ,
disinheritance to many again ,
剥夺继承权 到 许多 再次 ,

当我告诉你那个臭名昭著的父亲实际上曾多次以剥夺继承权相威胁，强迫儿子继续做很多事时，

— [tu;; tə] — —
— to — —
— 到 — —

-到-

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [tu;; tə] [ˈstræŋɡl] [hɜ:r; hər] ,
" The words seemed to strangle her ,
" 这 字 似乎 到 扼杀 她 ,

这些话语仿佛扼住了她的喉咙，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [brʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈrɪbənz] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; həʀ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wəʀ]
and she hastily broke away the ribbons which held her bonnet and were
和 她 草草 打破 离开 这 丝带 哪个 握住 她 引擎盖 和 是
[taɪd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həʀ] [tʃɪn] .
tied beneath her chin .
系 下面 她 下巴 .
她慌忙解开了系在帽子上、绑在下巴下的丝带。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,grʊv] [pɔːd] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɡɑːblət] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [aɪˈtiː][tuː; tə]
Mr . Hargrove poured some water into a goblet , and as he held it to
先生 . 哈格罗夫 倾倒 一些 水 进入 一个 高脚杯 , 和 作为 他 握住 它 到
[hɜːr; həʀ][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,
哈格罗夫先生往高脚杯里倒了些水，然后把杯子送到她嘴边，

[ˈmɜːmɜːd] [kəmˈpæʃənətli] :
murmured compassionately :
低声说道 充满同情心 :
他轻声怜悯地说：

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !
可怜的孩子！

[ɡɑːd][help][juː; jʊ] .
God help you .
上帝 帮助 你 .
愿上帝保佑你。

" [pərˈhæps][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [ˈpɪti] [ɪn][ðə; ði][ˈtʊn] [brɔːt] [bæk] [swiːt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːɡɔːn] ,
" Perhaps the genuine pity in the tone brought back sweet memories of the bygone ,
" 也许 这 真的 遗憾 在 这 语气 带来 后退 甜的 回忆 的 这 逝去的 ,
或许语气中流露出的真挚怜悯，唤起了人们对往昔美好时光的回忆。

[ænd; ənd][fɔːr; fəʀ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsɒfənd] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [hɑːrt] , [fɔːr; fəʀ] [terz] [ˈɡæðərd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]
and for a moment softened the girl's heart , for tears gathered in the large
和 为了 一个 片刻 软化 这 女孩们 心 , 为了 眼泪 聚集 在 这 大的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
那一刻，女孩的心软了下来，泪水在她大大的眼睛里涌了出来。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈreɪdiəns] .
giving them a strange quivering radiance .
给予 他们 一个 奇怪的 颤抖 辐射 .
赋予它们一种奇异的颤动光芒。

[æz; əz] [ɪf] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; həʀ] [hed] [bæk] [dɪˈfaɪəntli] , [ænd; ənd]
As if ashamed of the weakness she threw her head back defiantly , and
作为 如果 羞愧 的 这 弱点 她 扔 她 头 后退 公然挑衅 , 和
[kənˈtɪnjuːd] :
continued :
持续 :

仿佛为自己的软弱感到羞愧，她傲然地仰起头，继续说道：
" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrf(ə)n] ,
" I was the poor little orphan ,
" 我 曾是 这 贫穷的 小的 孤儿 ,
我曾是一个可怜的小孤儿，

[hu:z] [ˈgrænməðər] [dɪd] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [bɔɪz] — [ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)]
whose grandmother did washing and mending for the college boys — only little
谁 祖母 做过 洗涤 和 修补 为了 这 大学 男孩们 — 仅有的 小的
[ˌʌnˈhəʊn] [ˈmɪni] [mɜ:rl] ,
unknown Minnie Merle ,
未知 米妮 默尔 ,

她的祖母曾为大学生洗衣服、缝补衣物——她就是名不见经传的米妮·梅尔。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə][eɪd][ɪn] [əˈseɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [raɪts] ; — [ænd; ənd][ʃi:; ji] — [ðə; ði] [nu:] [waɪf] —
with none to aid in asserting her rights ; — and she — the new wife —
和 没有任何 到 援助 在 断言 她 权利 ; — 和 她 — 这 新的 妻子 —
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæŋkɜ:z] [ˈdɔ:tər] ,
was a banker's daughter ,
曾是 一个 银行家的 女儿 ,

她没有任何人可以帮助她维护自己的权利；——而且她——这位新婚妻子——是一位银行家的女儿，

[æn; ən] [ˈerəs] , [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [bel] , — [ænd; ənd][soʊ] [ˈmɪni] [mɜ:rl] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈtræmpld]
an heiress , a fashionable belle , — and so Minnie Merle must be trampled
一个 女继承人 , 一个 时髦 美女 , — 和 所以 米妮 默尔 必须 是 践踏
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

一位女继承人，一位时尚佳人——因此，米妮·梅尔必须被踩在脚下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ˈmɪsɪz] . [ˈkʌθbərt] [ˈlɒrəns] [ˈdæʃɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsplendɪd] [ˈekwəpɪdʒ] [θru:]
and the new Mrs . Cuthbert Laurance dashes in her splendid equipage through
和 这 新的 太太 . 卡斯伯特 劳伦斯 破折号 在 她 灿烂 装备 通过
[ðə; ði][bwa:][di:] [bəˈloʊn] .
the Bois de Bologne .
这 布伊斯 德 博洛尼亚 .

新婚的卡斯伯特·劳伦斯夫人驾着她华丽的马车，飞驰穿过博洛尼亚森林。

[sɜ:r] , [gɪv] [ˌem ˈi:][maɪ][ˈlaɪs(ə)ns] !
Sir , give me my license !
先生 , 给 我 我的 执照 !

先生，请把我的驾照给我！

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r;groʊv] [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [ðæt] [stʊd] [ɪn][wʌn]
" **Mr . Hargrove opened a secret drawer in the tall writing - desk that stood in one**
" 先生 . 哈格罗夫 打开 一个 秘密 抽屉 在 这 高的 写作 - 桌子 那 站立 在 一
[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
corner of the room ,
角落 的 这 房间 ,

哈格罗夫先生打开了房间角落里那张高大书桌上的一个暗抽屉。

[ænd; ənd] , [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskwer] [tɪn][bɑ:ks] , [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
and , unlocking a square tin box , took from it a folded slip of paper .
和 , 解锁 一个 正方形 锡 盒子 , 采取 从 它 一个 折叠 滑 的 纸 .
[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tu:; tə] [raɪt] .
After some deliberation he seated himself , and began to write .
后 一些 审议 他 坐着 他自己 , 和 开始 到 写 .

经过一番思索，他坐了下来，开始写作。

[ɪmˈpeɪntli] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] - , [hu:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
Impatiently his visitor paced the floor , followed by Bioern , who now and then
不耐烦地 他的 游客 踱步 这 地面 , 随后 经过 - , WHO 现在 和 然后
[ɡraʊld] [səˈspɪʃəsli] .
growled suspiciously .
咆哮 可疑地 .

他的访客焦躁地在房间里踱来踱去，比奥恩跟在他身后，不时发出怀疑的低吼。

[æ̀t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wɛn] [ðə; ði][ˈpæstər][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][pɛn] , [hɪz; ɪz] [ɡɛst] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
At length , when the pastor laid down his pen , his guest came to his side ,
在 长度 , 什么时候 这 牧师 铺设 向下 他的 笔 , 他的 客人 来了 到 他的 边 ,
最后, 当牧师放下笔时, 他的客人走到他身边。

[ænd; ʌnd][held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] .
and held out her hand .
和 握住 出去 她 手 .

她伸出手。

" [ˈmædəm] , [ðə; ði] [ˈsteɪtmənts] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
" Madam , the statements you have made are so extraordinary ,
" 女士 , 这 声明 你 有 制成 是 所以 非凡的 ,
女士, 您发表的言论真是非同寻常。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈkɔːʃəs] [ɪn][maɪ] [kɔːrs] .
that you must pardon me if I am unusually cautious in my course .
那 你 必须 赦免 我 如果 我 是 异常地 谨慎 在 我的 课程 .
如果我行事异常谨慎, 请您谅解。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [daʊt] [jʊɹ; jər] [əˈsɜːʃnz] , [ðeɪ] [siːm] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] ,
While I have no right to doubt your assertions , they seem almost incredible ,
尽管 我 有 不 正确的 到 怀疑 你的 断言 , 他们 似乎 几乎 极好的 ,
虽然我没有理由质疑你的说法, 但它们听起来几乎令人难以置信。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][juːz][juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ʌv; ʌv][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] — — "
and the use you might make of the license — — "
和 这 使用 你 可能 制作 的 这 执照 — — "
以及您可能对许可证的使用方式——"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈkredit] [ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; ʌv][ə; eɪ][mæn] — [ænd; ʌnd] [jet] [soʊ] [ˈiːzi]
you find it so difficult to credit the villainy of a man — and yet so easy
你 寻找 它 所以 难的 到 信用 这 邪恶 的 一个 男人 — 和 然而 所以 简单的
[tuː; tə] [səˈspekt] ,
to suspect ,
到 怀疑 ,

你很难相信一个人会犯下如此邪恶的罪行——然而, 怀疑他却又如此容易。

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈsiːt] [ænd; ʌnd] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪn][ə; eɪ] [pʊɹ] [ˈhelpləs] [ˈwʊmən] ?
to believe all possible deceit and wickedness in a poor helpless woman ?
到 相信 全部 可能的 欺骗 和 邪恶 在 一个 贫穷的 无助 女士 ?
难道要相信一个可怜无助的女人会做出所有可能的欺骗和邪恶之事吗?

[oʊ] , [mæn][ʌv; ʌv][ɡɑːd] !
Oh , man of God !
哦 , 男人 的 上帝 !

哦, 神人啊!

[ɪz][jʊɹ; jər][ˈmənt(ə)l][ʌv; ʌv] [ˈtʃærəti] [kʌt] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈoʊnli][jʊɹ; jər] [oʊn] [seks] ?
is your mantle of charity cut to cover only your own sex ?
是 你的 地幔 的 慈善机构 切 到 覆盖 仅有的 你的 自己的 性别 ?
你的慈善理念是否只涵盖你的性别?

[kæn; kən][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; ʌv] [daʊn] - [ˈtrɑːdn] [ˈɔːrfənɪdʒ] [weɪk] [noʊ] [ˈpɪti] [ɪn][jʊɹ; jər] [hɑːrt] ,
Can the wail of down - trodden orphanage wake no pity in your heart ,
能 这 哀号 的 向下 - 践踏 孤儿院 唤醒 不 遗憾 在 你的 心 ,
孤儿院里受压迫者的哀嚎, 难道不能唤起你心中的怜悯吗?

— [ɔːr][ɪz][aɪˈtiː] [lɒkt] [əˈɡenst] [emˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈkaʊədli] [dred] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðə; ði] [heit] [ʌv; əv]
— **or is it locked against me by the cowardly dread of incurring the hate of**
— 或者 是 它 已锁定 反对 我 经过 这 胆小 恐惧 的 产生 这 恨 的
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈbrəns] ?
the house of Laurance ?
这 房子 的 劳伦斯 ?

——还是因为我害怕触怒劳伦斯家族而懦弱地拒绝我？

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌŋ] [beɪðd] [ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
" **For an instant a dark flush bathed the tranquil brow of the minister ,**
" 为了 一个 立即的 一个 黑暗的 冲洗 洗澡 这 宁静 眉头 的 这 部长 ,
“部长平静的额头上瞬间泛起了一抹暗红。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kaɪnd][təʊn] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [wen] [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] :
but his kind tone was unchanged when he answered slowly :
但 他的 种类 语气 曾是 未更改 什么时候 他 回答 缓慢地 :
但他缓缓回答时，语气依然温和：

" [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪ][ˈduːti] ,
" **Four years ago I was in doubt concerning my duty ,**
" 四 年 前 我 曾是 在 怀疑 有关 我的 责任 ,
四年前，我对自己的职责感到迷茫，

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈklɪrli] [bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [pərˈsuː] .
but just now there is clearly but one course for me to pursue .
但 只是 现在 那里 是 清楚地 但 一 课程 为了 我 到 追求 .
但就目前而言，我显然只有一条路可走。

[ənˈles] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪmˈprɔːpər][juːz][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
Unless you wish to make an improper use of it ,
除非 你 希望 到 制作 一个 不当 使用 的 它 ,
除非你想滥用它，

[ðɪs] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [hænd][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] .
this paper which I very willingly hand to you will serve your purpose .
这 纸 哪个 我 非常 心甘情愿 手 到 你 将要 服务 你的 目的 .
我非常乐意将这份文件交给您，相信它会对您有所帮助。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪɡˈzækt][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][tuː; tə][aɪˈtiː][aɪ][hæv; həv] [əˈpendɪd] [maɪ]
It is an exact copy of the license , and to it I have appended my
它 是 一个 精确的 复制 的 这 执照 , 和 到 它 我 有 附加 我的
[sərˈtɪfɪkət] ,
certificate ,
证书 ,

这是许可证的完整副本，我已将我的证书附在上面。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈfɪʃɪˌeɪtɪŋ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [huː] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈserəmoʊni] .
as the officiating clergyman who performed the marriage ceremony .
作为 这 裁判 牧师 WHO 执行 这 婚姻 仪式 .
作为主持婚礼仪式的牧师。

[ɪɡˈzæmɪn][aɪˈtiː] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)]
Examine it carefully , and you will find the date , and indeed every syllable
检查 它 小心 , 和 你 将要 寻找 这 日期 , 和 的确 每一个 音节
[ˈrɪdʒɪdli] [ˈækjərət] .
rigidly accurate .
严格地 准确的 .
仔细查看，你会发现日期，甚至每一个音节都绝对准确无误。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l][aɪ][jæl; jəl]['nevər][pɑ:rt] , [ən'les][tu:; tə][si:] [aɪ 'ti:] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt]
From the original I shall never part , unless to see it replaced in the court
从 这 原来的 我 将 绝不 部分 , 除非 到 看 它 替换 在 这 法庭
[haʊs] ['rekərdz] .
house records .
房子 记录 .

除非是为了在法院档案中看到它被替换，否则我绝不会与原件分离。

" ['bendɪŋ] [daʊn] [klaʊz][tu:; tə][ðə; ði][ləmp] ,
" **Bending down close to the lamp** ,
" 弯曲 向下 关闭 到 这 灯 ,
“弯下腰靠近灯，

[ʃi:; ʃi] ['i:gərli] [ri:d] [ænd; ənd] ['rɪ,rɪd] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪt] [[ʊk] [laɪk][æn; ən]['æspən][ɪn][hɜ:r; hər]
she eagerly read and reread the paper which shook like an aspen in her
她 急切地 读 和 重读 这 纸 哪个 摇晃 喜欢 一个 白杨 在 她
['nɜ:rvəs] [græsp] ;
nervous grasp ;
紧张的 抓牢 ;

她急切地一遍又一遍地阅读着那份在她紧张的手中像白杨树一样颤抖的纸张；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
then she looked long and searchingly into the grave face beside her ,
然后 她 看起来 长的 和 仔细地 进入 这 严重 脸 旁 她 ,
然后，她凝视着身旁那张严肃的脸，目光久而探寻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [oʊn] .
and a sudden light broke over her own .
和 一个 突然 光 打破 超过 她 自己的 .
突然，一道光芒照耀在她身上。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Oh , thank you !**
" 哦 , 感谢 你 !
“哦，谢谢！ ”

[æftər][ɔ:l] , [ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l][ɪz]['seɪfər][ɪn][jʊr; jər][hændz][ðæn; ðən][ɪn] [maɪn] .
After all , the original is safer in your hands than in mine .
后 全部 , 这 原来的 是 更安全 在 你的 双手 比 在 矿 .
毕竟，原件在你手里比在我手里更安全。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['mə:dəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [der] [tu:; tə] [mə'lest] [ju:; jʊ] , — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]
I might be murdered , but they would never dare to molest you , — and if I
我 可能 是 被谋杀 , 但 他们 会 绝不 敢 到 骚扰 你 , — 和 如果 我
[ʊd; ʊd] [daɪ] ,
should die ,
应该 死 ,

我可能会被谋杀，但他们绝不敢骚扰你——如果我死了，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][rɑ:b][maɪ]['beɪbi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] ? "
you would not allow them to rob my baby of her name ? "
你 会 不是 允许 他们 到 抢 我的 婴儿 的 她 姓名 ? "
你不会允许他们夺走我孩子的名字吧？

" [jʊr; jər]['beɪbi] !
" **Your baby !**
" 你的 婴儿 !
“你的宝宝！ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] ,
" **He looked at the young girlish figure and face** ,
" 他 看起来 在 这 年轻的 少女 数字 和 脸 ,
他看着那个年轻女孩的身影和脸庞，

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] .
" and it seemed impossible that the creature before him could be a mother .

和 它 似乎 不可能的 那 这 生物 前 他 可以 是 一个 母亲 .

他觉得眼前的生物不可能是一位母亲。

[ə; eɪ] ['melənkə:li] [smaɪl] [kɜ:rvd] [hɜ:r; hər][lɪps] .
" A melancholy smile curved her lips .

一个 忧郁 微笑 弯曲 她 嘴唇 .

她嘴角勾起一抹忧郁的微笑。

" [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [stɪŋ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [gəʊdz][em 'i:][ɔ:lməʊst][tu:; tə] [despə'reɪŋ] .
" Oh ! that is the sting that sometimes goads me almost to desperation .

" 哦 ! 那 是 这 蜚 那 有时 刺棒 我 几乎 到 绝望 .

“哦！这就是那种有时会让我几乎绝望的刺痛。”

[maɪ] [oʊn] [rɒŋz] [ɑ:r; ər] [sə'fɪntli] [hɑ:rd][tu:; tə] [ber] ,
" My own wrongs are sufficiently hard to bear ,

我的 自己的 错误 是 足够 难的 到 熊 ,

我自身的过错已令我难以承受，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [feɪs] ,
" but when I think of my innocent baby denied the sight of her father's face ,

但 什么时候 我 思考 的 我的 清白的 婴儿 否认 这 视线 的 她 父亲的 脸 ,

但每当我想起我那无辜的孩子，她甚至没能见到父亲的脸庞，

[ænd; ʌnd] [rɒbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [neɪm] , [ðen] — [aɪ] [fər'get] [ðæt] [aɪ]
" and robbed of the protection of her father's name , then — I forget that I

和 被抢劫 的 这 保护 的 她 父亲的 姓名 , 然后 — 我 忘记 那 我

[aɪ 'em][oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" am only a woman ,

是 仅有的 一个 女士 ,

失去了父亲名誉的庇护，然后——我忘记了我只是个女人。

[aɪ] [fər'get] [ðæt] [gɔ:d] [reɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [rɒŋz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ʌnd] — —
" I forget that God reigns in heaven to right the wrongs on earth , and — —

我 忘记 那 上帝 统治 在 天堂 到 正确的 这 错误 在 地球 , 和 — —

我忘记了上帝在天上掌权，是为了纠正世上的不公，而且——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" There was a moment's silence .

" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] ? "
" How old is your child ? "

" 如何 老的 是 你的 孩子 ? "

您的孩子多大了？

" [θri:] ['jɪrz] . "
" Three years . "

" 三 年 . "

“三年。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] ?
" And you ?

" 和 你 ?

“你呢？”

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [naʊ] . "
" A mere child now . "

一个 仅仅 孩子 现在 . "

现在他只是个孩子了。

" [aɪ][eɪ 'em][ʻoʊnli] [ˌnaɪnˈtiːn] . "

" **I am only nineteen** . "

" 我 是 仅有的 十九 . "

我才十九岁。

" [pʊr] [θɪŋ] !

" **Poor thing** !

" 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[aɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

I pity you from the depths of my soul .

我 遗憾 你 从 这 深度 的 我的 灵魂 .

我从心底深处怜悯你。

" [ðə; ðɪ] [kloʊk] [strʌk] [ten] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [əˈɡenst] [wɪt]

" **The clock struck ten , and the woman started from the table against which**

[fiː; ji] [liːnd] .

she leaned .

她 倾斜 .

“时钟敲了十下，女人从倚靠的桌子旁站了起来。”

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [mɪs] [ðə; ðɪ] [treɪn] ; [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˈprɑːmptli] .

" **I must not miss the train ; I promised to return promptly** .

" 我 必须 不是 错过 这 火车 ; 我 承诺 到 返回 及时 .

“我不能错过火车；我答应过会尽快回来。”

" [fiː; ji] [pʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡreɪ] [kloʊk] [fiː; ji][hæd; həd] [θroʊn] [əˈsaɪd] , [ˈbʌtnd] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

" **She put on the grey cloak she had thrown aside , buttoned it about her**

[θroʊt] ,

throat ,

喉 ,

她披上之前扔到一边的灰色斗篷，扣好领口处的扣子。

[ænd; ənd][taɪd] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [strɪŋz] .

and tied her bonnet strings .

和 系 她 引擎盖 字符串 .

她系好了帽子的带子。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] , [ɪkˈspleɪn] [wʌn] [θɪŋ] .

" **Before you go , explain one thing** .

" 前 你 去 , 解释 一 事物 .

“在你离开之前，解释一下这件事。”

[wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [her] [ˈveri] [dɑːrk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmærid] ? "

Was not your hair very dark when you were married ? "

曾是 不是 你的 头发 非常 黑暗的 什么时候 你 是 已婚 ? "

你结婚的时候头发不是很黑吗？

" [jes] , [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈtʃesnʌt] [braʊn] , [bʌt; bət] [wen] [maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ə; eɪ]

" **Yes , a dark chestnut brown , but when my child was born I was ill a**

" 是的 , 一个 黑暗的 板栗 棕色的 , 但 什么时候 我的 孩子 曾是 出生 我 曾是 患病的 一个

[bɔːŋ] [taɪm] ,

long time ,

长的 时间 ,

“是的，深栗棕色，但我孩子出生后我病了很久。”

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈjeɪvd] [ænd; ənd] [ˈblɪstərd] .

and my head was shaved and blistered .

和 我的 头 曾是 剃光 和 起泡的 .

我的头被剃光了，还起了水泡。

[wen] [ðə; ði] [her] [gru:] [aʊt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ju;; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
When the hair grew out , it was just as you see it now .
什么时候 这 头发 生长 出去 , 它 曾是 只是 作为 你 看 它 现在 .
头发长长后, 就跟你现在看到的一样。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪf] [wi;; wi] [hæd; həd] ['oʊnli] [daɪd] [ðen] , ['beɪbi] [ænd; ənd] [aɪ] ,
if we had only died then , baby and I ,
如果 我们 有 仅有的 死亡 然后 , 婴儿 和 我 ,
如果我和宝宝当时就死了,

[wi;; wi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [sli:p] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vaɪələts] [ænd; ənd] ['deɪzɪz] .
we might have had a quiet sleep under the violets and daisies .
我们 可能 有 有 一个 安静的 睡觉 在下面 这 紫罗兰 和 雏菊 .
我们本可以在紫罗兰和雏菊下安然入睡。

[aɪ] [si:] , [sɜ:r] , [ju;; jʊ] [daʊt] ['weðər] [aɪ] [eɪ 'em] ['ri:əli] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [mɜ:rl] .
I see , sir , you doubt whether I am really little Minnie Merle .
我 看 , 先生 , 你 怀疑 无论 我 是 真的 小的 米妮 默尔 .
先生, 看来您怀疑我是否真的是小米妮·梅尔。

[du:][ju;; jʊ] [na:t] [rekə'lekt] [ðæt] [wen] [ju;; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn]
Do you not recollect that when you asked for the wedding ring none had been
做 你 不是 追忆 那 什么时候 你 问 为了 这 婚礼 戒指 没有任何 有 到过
[prə'vaɪdɪd] ,
provided ,
假如 ,
你难道不记得你索要结婚戒指时, 他们并没有给你吗?

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [tʊk] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n] [maɪ] ['fɪŋgər] ?
and Cuthbert took one from his own hand , which was placed on my finger ?
和 卡斯伯特 采取 一 从 他的 自己的 手 , 哪个 曾是 放置 在 我的 手指 ?
库斯伯特从自己手中取下一个, 放在了我的手指上?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] ['fɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] !
there was a grim fitness in the selection !
那里 曾是 一个 严峻 健康 在 这 选择 !
这次选拔非常严格!

[ə; eɪ] ['deθs] [hed] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnə,riəri] [ɜ:rn] .
A death's head peeping out of a cinerary urn .
一个 死亡人数 头 偷窥 出去 的 一个 骨灰 瓮 .
骷髅头从骨灰瓮中探出头来。

[ju;; jʊ] [wɪl] ['redɪli] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['deɪntɪ] ['braɪdl] ['tʊʊkən] .
You will readily recognize the dainty bridal token .
你 将要 容易 认出 这 纤巧 新娘 令牌 .
你一眼就能认出这件精致的新娘信物。

" [ʃiː; ji] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['slendər] [ɡoʊld] [tʃeɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ]
" **She drew from her bosom a slender gold chain on which was suspended a**
" 她 画 从 她 怀 一个 苗条 金子 链 在 哪个 曾是 暂停 一个
[kweɪnt] [æn'tiːk] ['kæmiou] [rɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] ['ægət] ,
quaint antique cameo ring of black agate ,
古雅 古董 客串 戒指 的 黑色的 玛瑙 ,
她从胸前掏出一条细长的金链，链子上挂着一枚古朴的黑色玛瑙浮雕戒指。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [waɪt] [skʌl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
with a grinning white skull in the centre ,
和 一个 咧嘴笑 白色的 颅骨 在 这 中心 ,
中央是一个咧嘴笑着的白色骷髅头，

[ænd; ʌnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['oʊv(ə)]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['heviɪ] [tʃeɪst] [ɡoʊld] ['ɡlɪtəd] [ə; eɪ] [rɒv] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]
and around the oval border of heavily chased gold glittered a row of large
和 大约 这 椭圆形 边界 的 重度 追逐 金子 闪闪发光 一个 排 的 大的
[ænd; ʌnd] ['veri] ['brɪliənt] ['daɪəmənds] .
and very brilliant diamonds .
和 非常 杰出的 钻石 .
在椭圆形的、经过精心雕琢的黄金边框周围，镶嵌着一排硕大而璀璨的钻石。

" [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .
" **I distinctly remember the circumstance** .
" 我 明显地 记住 这 环境 .
“我清楚地记得当时的情景。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] ,
" **As the minister restored the ring to its owner** ,
" 作为 这 部长 恢复 这 戒指 到 它是 所有者 ,
“当部长将戒指归还给主人时，

[ʃiː; ji] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ 'tiː][ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃeɪn] [tuː; tə][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
she returned it and the chain to its hiding - place .
她 返回 它 和 这 链 到 它是 隐藏 - 地方 .
她把项链和链子都放回了藏身之处。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wer] [aɪ 'tiː] , [aɪ][eɪ 'em] ['baɪdɪŋ][maɪ] [taɪm] .
" **I do not wear it , I am bidding my time** .
" 我 做 不是 穿 它 , 我 是 竞标 我的 时间 .
“我还没戴，我还在等待时机。”

[wen] ['dʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] [sent] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][fɜːrst][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [baɪ] [em 'iː][ɔːf] , [ænd; ʌnd] ,
When General Laurance sent his agent first to attempt to buy me off , and ,
什么时候 一般的 劳伦斯 发送 他的 代理人 第一的 到 试图 到 买 我 离开 , 和 ,
['faɪndɪŋ] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)] ,
finding that impossible ,
寻找 那 不可能的 ,
劳伦斯将军先是派他的代理人来试图收买我，但发现不可能后，

[tuː; tə] ['braʊbiːt] [ænd; ʌnd] ['terɪfaɪ] [em 'iː]['ɪntuː] ['saɪləns] ,
to browbeat and terrify me into silence ,
到 威逼利诱 和 恐惧 我 进入 沉默 ,
恐吓和威逼我保持沉默，

[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [dɪ'mændz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrestə'reɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] ,
one of his insolent demands was the restoration of this ring ,
一 的 他的 傲慢的 需求 曾是 这 恢复 的 这 戒指 ,
他提出的无理要求之一就是归还这枚戒指。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][æn; ən] ['erluːm] [ʌv; əv][ʌn'toʊld]['væljuː][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
which he said was an heirloom of untold value in his family ,
哪个 他 说 曾是 一个 传家宝 的 不明 价值 在 他的 家庭 ,
他说这是他家一件价值连城的传家宝。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɒrəns] .

and must belong to none but a Laurance .
和 必须 属于 到 没有任何 但 一个 劳伦斯 .

且只能属于劳伦斯家族。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [faɪv] [hʌndrəd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] .
He offered five hundred dollars for the delivery of it into his possession .
他 提供 五 百 美元 为了 这 送货 的 它 进入 他的 拥有 .

他出价五百美元，要求将它送到他手中。

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] !

I would sooner part with my right arm !
我 会 很快 部分 和 我的 正确的 手臂 !

我宁愿失去我的右臂！

[wɜ:z; wər][aɪ 'ti:][aɪərən][ɔ:r] [li:d] , [ɪts][vælju:][tu:; tə][em 'i:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
Were it iron or lead , its value to me would be the same ,
是 它 铁 或者 带领 , 它是 价值 到 我 会 是 这 相同的 ,

无论是铁还是铅，对我而言它的价值都是一样的。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][sɪmb(ə)][ʌv; əv][maɪ] ['ɔ:fl] ['mæərɪdʒ] ,
for it is the only symbol of my lawful marriage ,
为了 它 是 这 仅有的 象征 的 我的 合法的 婚姻 ,

因为它是我合法婚姻的唯一象征。

— [ɪz][maɪ] [t'aɪldz] [t'aɪt(ə)l] [di:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [neɪm] .

— is my child's title deed to a legitimate name .
— 是 我的 孩子的 标题 契据 到 一个 合法的 姓名 .

——这是我孩子合法姓名的产权证。

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][dɹaɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:rɡroʊv] [æskt] :

" She turned toward the door , and Dr . Hargrove asked :

" 她 转向 朝向 这 门 , 和 博士 : 哈格罗夫 问 :

她转身走向门口，哈格罗夫医生问道：

" [wer] [ɪz][jɔr; jər] [hoʊm] ? "

" Where is your home ? "

" 在哪里 是 你的 家 ? "

你家在哪里？

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

" I have none .

" 我 有 没有任何 .

我没有。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [weɪf] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tu:; tə] ['sɪti] , [ɑ:n][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [weɪvz] [ʌv; əv] [tjæns] . "
I am a waif drifting from city to city , on the uncertain waves of chance . "

我 是 一个 孤儿 漂流 从 城市 到 城市 , 在 这 不确定 波浪 的 机会 . "

我是一个漂泊的孤儿，在变幻莫测的命运之浪中，从一个城市漂泊到另一个城市。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['relatɪvz] ? "

" Have you no relatives ? "

" 有 你 不 亲属 ? "

你没有亲戚吗？

" ['oʊnli][æn; ən][ʌŋk(ə)], [sʌmwər] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊld] [maɪnz] [ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə] . "

" Only an uncle , somewhere in the gold mines of California . "

" 仅有的 一个 叔叔 , 某处 在 这 金子 矿井 的 加利福尼亚州 . "

“只有我叔叔一个人，他在加利福尼亚的某个金矿里。”

" [dʌz] ['dʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['meɪntənəns] ? "

" Does General Laurance provide for your maintenance ? "

" 做 一般的 劳伦斯 提供 为了 你的 维护 ? "

“劳伦斯将军公司是否负责你们的维修保养？”

" [θri:] [ˈjɪrɪz] [əˈɡʊʊ][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpæsaɪdʒ] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ænd; ənd] [faɪv]
" Three years ago his agent offered me a passage to San Francisco , and five
" 三 年 前 他的 代理人 提供 我 一个 通道 到 圣 弗朗西斯科 , 和 五
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɜːz, ˈdɒlɜːz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ,

“三年前，他的经纪人给了我一张去旧金山的船票和五千元，

[ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪðˈdruː] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
on condition that I withdrew all claim to my husband and to his name ,
在 状况 那 我 退出 全部 宣称 到 我的 丈夫 和 到 他的 姓名 ,
条件是我放弃对我丈夫及其姓名的一切权利，

[ænd; ənd] [pledʒd] [maɪˈself][tuː; tə] - [ɡɪv] [ðə; ði] - [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtrʌb(ə)l] . -
and pledged myself to ' give the Laurances no further trouble . '
和 承诺 我 到 - 给 这 - 不 更远 麻烦 . -
我向自己保证“不再给劳伦斯一家添麻烦”。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstræŋɡld] [hɪm; ɪm] .
Had I been a man , I would have strangled him .
有 我 到过 一个 男人 , 我 会 有 被勒死 他 .
如果我是男人，我会掐死他。

[sɪns] [ðen] [noʊ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [eni] [kaɪnd][hæz; həz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
Since then no communication of any kind has passed between us ,
自从 然后 不 沟通 的 任何 种类 有 通过了 之间 我们 ,
自那以后，我们之间没有任何形式的联系。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈkʌθbərt] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈtʃːrnd]
except that all my letters to Cuthbert pleading for his child have been returned
除了 那 全部 我的 信件 到 卡斯伯特 恳求 为了 他的 孩子 有 到过 返回
[wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] . "
without comment . "
没有 评论 . "
只是我所有写给卡斯伯特恳求他归还孩子的信件都被退回去了，没有任何回复。

" [haʊ] , [ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] ? "
" How , then are you and the babe supported ? "
" 如何 , 然后 是 你 和 这 宝贝 有 ? "
那么，你和孩子的生活是如何保障的呢？

" [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz][maɪ] [ˈsiːkrət] .
" That , sir , is my secret .
" 那 , 先生 , 是 我的 秘密 .
“先生，这是我的秘密。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ˈhɔːtɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm]
" She drew herself haughtily to her full height , and would have passed him
" 她 画 她自己 傲慢地 到 她 满的 高度 , 和 会 有 通过了 他
,
,
,
她傲然挺直身子，本可以超过他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
but he placed himself between her and the door .
但 他 放置 他自己 之间 她 和 这 门 .
但他挡在了她和门之间。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbrəns] , [duː][naːt][biː; bi] [əˈfendɪd] [baɪ][maɪ] [ˈfrendli] [ˈfræŋknəs] .
" Mrs . Laurance , do not be offended by my friendly frankness .
" 太太 : 劳伦斯 , 做 不是 是 被冒犯了 经过 我的 友好的 坦率 .
劳伦斯夫人，请不要因为我的坦率友好而感到冒犯。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['bju:tɪf(ə)] ,
You are so young and so beautiful ,
你 是 所以 年轻的 和 所以 美丽的 ,
你如此年轻, 如此美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][jɔr; jər][laɪf] ['rendər] [ju:; jʊ][soʊ] [pɪ'kju:liərli] ['laɪəb(ə)][tu:; tə]
and the circumstances of your life render you so peculiarly liable to
和 这 情况 的 你的 生活 使成为 你 所以 奇特地 容易 到
[deɪndʒərəs] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪz] ,
dangerous associations and influences ,
危险的 协会 和 影响 ,
而你的生活境遇使你特别容易受到危险交往和影响。

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [meɪ] — — "
that I fear you may — — "
那 我 害怕 你 可能 — — "
我担心你可能会——"

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
"**Fear nothing for me** :
" 害怕 没有什么 为了 我 :
“你们不必为我担心。”

[kæn; kən][aɪ] [fər'get] [maɪ] ['helpləs] ['beɪbɪ] ,
Can I forget my helpless baby ,
能 我 忘记 我的 无助 婴儿 ,
我能忘记我那无助的孩子吗?

[hu:z] [soʊl] ['daʊər] [dʒʌst] [naʊ] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['spɔ:tləs] [neɪm] ?
whose sole dower just now promises to be her mother's spotless name ?
谁 唯一 嫁妆 只是 现在 承诺 到 是 她 母亲的 一尘不染 姓名 ?
她唯一的嫁妆, 如今竟是她母亲纯洁无瑕的名声?

['blʌʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] ['pɜ:rfədi] , [ʃi:; ʃi][æɪ; əɪ] ['nevər] [ni:d] [ə; eɪ] ['pjʊrə] ,
Blushing for her father's perfidy , she shall never need a purer ,
脸红 为了 她 父亲的 背信弃义 , 她 将 绝不 需要 一个 更纯净 ,
她因父亲的背叛而羞愧难当, 她再也不需要更纯洁的人了。

['waɪtə, 'hwaɪtə] [ʃi:ld] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['steɪnləs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] — [soʊ][help][em 'i:] , [gɑ:d] ! "
whiter shield than her mother's stainless record — so help me , God ! "
更白 盾 比 她 母亲的 防锈的 记录 — 所以 帮助 我 , 上帝 ! "
比她母亲那无可挑剔的记录还要洁白的盾牌——上帝作证!

" [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə][pʊt] [ə'saɪd][fɔ:r; fər] ['fju:tər] [kən'tɪndʒənsɪ:z] [ðɪs] [smɔ:l]
"**Will you do me the favour to put aside for future contingencies this small**
" 将要 你 做 我 这 偏爱 到 放 旁边 为了 未来 应急措施 这 小的
[ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][jɔr; jər] [tʃaɪld] ?
tribute to your child ?
贡 到 你的 孩子 ?
“您能否帮我个忙, 把这笔小小的捐款留作将来之用, 以备不时之需?”

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz][nɑ:t][soʊ][lɑ:rdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [rɪ'sɪ:v] [aɪ 'ti:] ;
The amount is not so large that you should hesitate to receive it ;
这 数量 是 不是 所以 大的 那 你 应该 犹豫 到 收到 它 ;
金额并不算大, 你无需犹豫接受;

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔr; jər] [pɔr] ['lɪt(ə)] [beɪb] ,
and feeling a deep interest in your poor little babe ,
和 感觉 一个 深的 兴趣 在 你的 贫穷的 小的 宝贝 ,
并且对你可怜的小宝贝产生了深深的同情,

[aɪˈtiː] [wɪl] [gɪv] [emˈiː] [sɪnˈsɪr] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [əkˈsept] [aɪˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ,
it will give me sincere pleasure to know that you accept it for her sake ,
它 将要 给 我 真诚 乐趣 到 知道 那 你 接受 它 为了 她 清酒 ,
得知你为了她而接受这份礼物, 我将由衷地感到高兴。

[æz; əz] [ə; eɪ] [məˈmentəʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,
as a memento of one who will always be glad to hear from you ,
作为 一个 纪念 的 一 WHO 将要 总是 是 高兴的 到 听到 从 你 ,
作为一份纪念品, 献给一位永远乐于收到你消息的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [eɪd] [juː; jʊ] [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)l] .
and to aid you if possible .
和 到 援助 你 如果 可能的 .
并尽可能地帮助你。

" [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ɪmˈbærəsmənt] [hiː; hi] [ˈtendəd] [æn; ən] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [pɜːrs] [ʌv; əv] [ˈnɪtɪd]
" **With evident embarrassment he tendered an old - fashioned purse of knitted**
" 和 明显 尴尬 他 已提交 一个 老的 - 造型 钱包 的 针织
[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,
他明显有些尴尬地递上一个老式的丝绸针织钱包,

[θruː] [huːz] [meʃɪz] [gliːmd] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [goʊld] [ˈpiːsɪz] .
through whose meshes gleamed the sheen of gold pieces .
通过 谁 网格 闪闪发光 这 光泽 的 金子 件 .
透过网眼, 可以看到金饰的光泽。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [bɜːrst] [ˈɪntuː]
To his astonishment she covered her face with her hands and burst into
到 他的 惊讶 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 爆裂 进入
[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈwiːpɪŋ] .
a fit of passionate weeping .
一个 合身 的 热情的 哭泣 .
令他惊讶的是, 她用双手捂住脸, 放声痛哭起来。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpeɪn(ə)l] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti]
For some seconds she sobbed aloud , leaving him in painful uncertainty
为了 一些 秒 她 啜泣 大声 , 离开 他 在 痛苦 不确定
[kənˈsɜːrntɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
concerning the nature of her emotion .
有关 这 自然 的 她 情感 .
她放声痛哭了几秒钟, 让他痛苦地摸不透她情绪的本质。

" [oʊ] , [sɜːr] !
" **Oh , sir !**
" 哦 , 先生 !
“哦, 先生! ”

— [aɪˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɔːŋ] [sɪns] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈriːəl] [ˈkaɪndnəs] [wɜːr; wər]
— **it has been so long since words of sympathy and real kindness were**
— 它 有 到过 所以 长的 自从 字 的 同情 和 真实的 仁慈 是
[ˈspʊkən] [tuː; tə] [emˈiː] ,
spoken to me ,
说 到 我 ,
——我已经很久没有听到过同情和真正的善意之语了。

[ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [ʌnˈhɜːrv] [emˈiː] .
that now they unnerve me .
那 现在 他们 令人不安 我 .
现在它们让我感到不安。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [strɔːŋ] [əˈɡenst] [ˈkæləmni] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] , — [bʌt; bət] [ˈkaɪndnəs] [breɪks] [ˌem ˈiː] [daʊn] .
I am strong against calumny and injustice , — but kindness breaks me down .
我 是 强的 反对 诽谤 和 不公正 , — 但 仁慈 休息 我 向下 .
我强烈反对诽谤和不公正, 但善良却能让我心碎。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ˈbeɪbiːz] [neɪm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [teɪk] [jɔː; jər] [ˈmʌni] .
I thank you in my baby's name , but we cannot take your money .
我 感谢 你 在 我的 婴儿的 姓名 , 但 我们 不能 拿 你的 钱 .
我以我孩子的名义向您表示感谢, 但我们不能接受您的钱。

[ˈmɪnɪstəz] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [əˈprest] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈbeɪbi]
Ministers are never oppressed with riches , and baby
部长们 是 绝不 受压迫者 和 财富 , 和 婴儿
大臣们从不会被财富所压迫, 婴儿

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃærəti] .
and I can live without charity .
和 我 能 居住 没有 慈善机构 .
我不需要慈善救济也能生活。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] , [aɪ][fʊd; fəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [strikt] [ˈkɑːnfɪdəns]
But since you are so good , I should like to say something in strict confidence
但 自从 你 是 所以 好的 , 我 应该 喜欢 到 说 某物 在 严格的 信心
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 .
但因为你好人这么好, 我想私下跟你说件事。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [səˈspɪʃəs] [naʊ] [ʌv; əv][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [maɪt] [ˈfʊrli]
I am suspicious now of everybody , but it seems to me I might surely
我 是 可疑的 现在 的 大家 , 但 它 似乎 到 我 我 可能 一定
[trʌst] [juː; jʊ] .
trust you .
相信 你 .
我现在对每个人都抱有怀疑, 但我觉得我肯定可以信任你。

[aɪ][duː][nɑːt] [jet] [siː] [maɪ] [wei] [ˈklɪrli] ,
I do not yet see my way clearly ,
我 做 不是 然而 看 我的 方式 清楚地 ,
我还没有看清前进的方向。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [fʊd; fəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [ˈhelpləs] [əˈpɑːn]
and if anything should happen to me the child would be thrown helpless upon
和 如果 任何事物 应该 发生 到 我 这 孩子 会 是 抛掷 无助 之上
[ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .
如果我出了什么事, 孩子就会无助地被抛到这个世界上。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈniːðər] [waɪf] [nɔːr] [ˈtʃɪldrən] ,
You have neither wife nor children ,
你 有 两者都不 妻子 也不 孩子们 ,
你既没有妻子也没有孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈevər] [kʌmz] [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl]
and if the time ever comes when I shall be obliged to leave my little girl
和 如果 这 时间 曾经 来 什么时候 我 将 是 有义务 到 离开 我的 小的 女孩
[fɔːr; fər] [ˈeni] [lɔːŋ] [ˈpɪriəd] ,
for any long period ,
为了 任何 长的 时期 ,
如果有一天我不得不长时间离开我的小女儿,

[meɪ] [aɪ] [send] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] [fɔ:r; fəɹ] ['seɪftɪ] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [kæən; kən] [kleɪm] [hɜ:r; həɹ] ?
may I send her here for safety , until I can claim her ?
可能 我 发送 她 这里 为了 安全 , 直到 我 能 宣称 她 ?

我可以把她送到这里以确保她的安全，直到我能认领她为止吗？

[ʃiː; ʃɪ] [æəl; ʃəl] [kɔːst] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [keɹ] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃflnəs] .
She shall cost you nothing but care and watchfulness .
她 将 成本 你 没有什么 但 关心 和 警惕 .

她不会给你带来任何负担，你只需要悉心照料和警惕。

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɜ:rk] [soʊ] [mʌtʃ] ['betəɹ] , [ɪf] [maɪ] [maɪnd] [wɜ:r; wəɹ] ['oʊnli] ['i:zi] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ;
I could work so much better , if my mind were only easy about her ;
我 可以 工作 所以 很多 更好的 , 如果 我的 头脑 是 仅有的 简单的 关于 她 ;

如果我能够放下对她的顾虑，我的工作效率会高得多；

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [haust] [ɪn] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [pi:s] .
if I knew she was safely housed in this sanctuary of peace .
如果 我 知道 她 曾是 安全 房屋 在 这 避难所 的 和平 .

如果我知道她能安全地生活在这片宁静的庇护所里就好了。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[haʊ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tɪrfl] [aɪz] ;
how irresistible was the pathetic pleading of the tearful eyes ;
如何 无法抗拒 曾是 这 可怜的 恳求 的 这 内牛满面 眼睛 ;

那双泪眼婆娑的眼神，是多么令人无法抗拒的恳求啊！

[bʌt; bət] ['mɪstəɹ] . ['hɑ:r;groʊv] [dɪd] [nɑ:t] ['ɪmiːdiətli] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'pi:l] .
but Mr . Hargrove did not immediately respond to the appeal .
但 先生 . 哈格罗夫 做过 不是 立即地 回应 到 这 上诉 .

但哈格罗夫先生没有立即回应上诉。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [jɔɹ; jəɹ] ['saɪləns] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] [maɪ] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [aɪ]
" **I understand your silence — you think me presumptuous in my request , and I**
" 我 理解 你的 沉默 — 你 思考 我 放肆 在 我的 要求 , 和 我
['deə'sei] [aɪ] [eɪ 'em] , [bʌt; bət] — — "
daresay I am , but — — "
敢说 我 是 , 但 — — "

“我理解你的沉默——你认为我的请求太过冒昧，我承认确实如此，但是——”

" [noʊ] , ['mædəm] , [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [prɪ'zʌmptʃuəs] .
" **No , madam , not at all presumptuous .**
" 不 , 女士 , 不是 在 全部 放肆 .

“不，夫人，一点也不冒昧。”

[aɪ] ['hezɪteɪt] [hə'bɪtʃuəli] [bɪ'fɔ:r] [ə'suːmɪŋ] [greɪv] [rɪ'spɑːnsə'bɪlətɪ] ,
I hesitate habitually before assuming grave responsibility ,
我 犹豫 习惯性地 前 假设 严重 责任 ,

我习惯性地在承担重大责任前犹豫不决。

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [lɔːŋgəɹ] — [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
and I only regret that I did not hesitate longer — four years ago .
和 我 仅有的 后悔 那 我 做过 不是 犹豫 更长 — 四 年 前 .

我唯一后悔的是，四年前我没有再犹豫更久一些。

[ə; eɪ][ˈmænz][fɜːrst][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][prəˈpraɪəti] , [ʌv; əv][raɪt][ænd; ənd][rɔːŋ] , [ʃʊd; ʃəd][ˈnevər]
A man's first instincts of propriety , of right and wrong , should never
一个 男人的 第一的 本能 的 礼 , 的 正确的 和 错误的 , 应该 绝不
[biː; bi][ˈsmʌðəd][baɪ][pərˈsweɪz(ə)n] ,
be smothered by persuasion ,
是 窒息 经过 劝说 ,
一个人 与生俱来的 礼仪本能 , 以及对是非对错的判断 , 绝不应该被劝说所扼杀。

[nɔːr][ˈresld][daʊn][ænd; ənd][ˌoʊvərˈkʌm][baɪ][ˈsʌt(ə)] [ænd; ənd][ˈselfɪ][ˈriːzənɪŋ] .
nor wrestled down and overcome by subtle and selfish reasoning .
也不 摔跤 向下 和 克服 经过 微妙的 和 自私 推理 .
既没有被微妙而自私的逻辑所击败 , 也没有被其征服。

[aɪ][bleɪm][maɪˈself][fɔːr; fər][mʌtʃ][ðæt][hæz; həz][əˈkɜːrd] ,
I blame myself for much that has occurred ,
我 责备 我 为了 很多 那 有 发生 ,
许多发生的事情我都自责不已。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][duː][ɔːl][ðæt][aɪ][kæn; kən][tɔːrd][rɪˈperɪŋ][maɪ][ˈerər] .
and I am willing to do all that I can toward repairing my error .
和 我 是 愿意的 到 做 全部 那 我 能 朝向 维修 我的 错误 .
我愿意尽我所能弥补我的错误。

[ɪf][jɔːr; jər][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][ˈevər][ˈriːəli][niːd][ə; eɪ][ˈgɑːrdɪən] , [brɪŋ][ɔːr][send][hɜːr; hər][tuː; tə][emˈiː] ,
If your child should ever really need a guardian , bring or send her to me ,
如果 你的 孩子 应该 曾经 真的 需要 一个 监护人 , 带来 或者 发送 她 到 我 ,
如果你的孩子将来真的需要监护人 , 请把她带到我这里来。

[ænd; ənd][aɪ][wɪl][ʃiːld][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][fʊl][ɪkˈstent][ʌv; əv][maɪ][əˈbɪləti] .
and I will shield her to the full extent of my ability .
和 我 将要 盾 她 到 这 满的 程度 的 我的 能力 .
我会尽我所能保护她。

"[er][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈwer][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kɔːt][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Ere he was aware of her intention , she caught his hand ,**
" 埃雷 他 曾是 意识到的 的 她 意图 , 她 捕捉 他的 手 ,
“在他意识到她的意图之前 , 她抓住了他的手。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈkærid][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][hiː; hi][felt][hɜːr; hər][terz][ˈfɔːlɪŋ][fæst] .
and as she carried it to her lips he felt her tears falling fast .
和 作为 她 携带 它 到 她 嘴唇 他 毛毡 她 眼泪 坠落 快速地 .
当她把杯子送到嘴边时 , 他感觉到她的眼泪迅速落下。

"[gɑːd][bles][juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər][ˈgʊdnəs] !
" **God bless you for your goodness !**
" 上帝 保佑 你 为了 你的 善良 !
感谢你的善良 , 愿上帝保佑你!

[aɪ][hæv; həv][wʌn][θɪŋ][mɔːr][tuː; tə][æsk] ;
I have one thing more to ask ;
我 有 一 事物 更多的 到 问 ;
我还有件事要问;

[ˈprɑːmɪs][emˈiː][ðæt][juː; jʊ][wɪl][daɪˈvʌldʒ][tuː; tə][noʊ][wʌn][wʌt][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
promise me that you will divulge to no one what I have told you .
承诺 我 那 你 将要 泄露 到 不 一 什么 我 有 讲述 你 .
你答应我 , 不要把我告诉你的事情告诉任何人。

[let][aɪˈtiː][rest][brɪˈtwiːn][gɑːd][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][emˈiː] . "
Let it rest between God and you and me . "
让 它 休息 之间 上帝 和 你 和 我 . "
让这件事只关乎上帝、你和我吧。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] . "

" **I promise** . "

" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wer] [aɪ] ['leɪbər] [aɪ] [ber] [æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] , [ænd; ənd] [nʌn] [mʌst; məst]

" **In the great city where I labour I bear an assumed name , and none must**

" 在 这 伟大的 城市 在哪里 我 劳动 我 熊 一个 假定 姓名 , 和 没有任何 必须

[noʊ] ,

know ,

知道 ,

“在我辛勤劳作的这座大城市里，我使用化名，任何人都不能知道。”

[æɪt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] .

at least for the present , whom I am .

在 至少 为了 这 展示 , 谁 我 是 .

至少就目前而言，这就是我。

[ˈri:ələɪzɪŋ] ['fʊli] [ðə; ði] [ʌn'skru:pjələs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]

Realizing fully the unscrupulous character of the men with whom I have to

意识到 完全 这 无良的 特点 的 这 男人 和 谁 我 有 到

[di:l] ,

deal ,

交易 ,

我充分认识到我必须与之打交道的这些人的卑鄙无耻的本性，

[maɪ]['oʊnli][hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'dres] [ɪz][ɪn][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ:'zɜ:vɪŋ][ðə; ði] ['si:krət] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

my only hope of redress is in preserving the secret for some years ,

我的 仅有的 希望 的 纠正 是 在 保存 这 秘密 为了 一些 年 ,

我唯一的补救希望就是保守这个秘密几年。

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][maɪ]['beɪbi][kæn; kən] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] ['perəntɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [fɪt][tu:; tə] [tel]

and not even my baby can know her real parentage until I see fit to tell

和 不是 甚至 我的 婴儿 能 知道 她 真实的 亲子关系 直到 我 看 合身 到 告诉

[hɜ:r; hər] .

her :

她 :

甚至我的孩子也不能知道自己的亲生父母是谁，直到我认为合适的时候才会告诉她。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [em 'i:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ] [tʃaɪld] ? "

You will not betray me , even to my child ? "

你 将要 不是 背叛 我 , 甚至 到 我的 孩子 ? "

你不会背叛我，哪怕是背叛我的孩子？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:] . "

" **You may trust me** . "

" 你 可能 相信 我 . "

你可以信任我。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜ:rdz][kʊd; kəd]['evər] [ɪk'spres] . "

" **Thank you , more than mere words could ever express** . "

" 感谢 你 , 更多的 比 仅仅 字 可以 曾经 表达 . "

“谢谢你，千言万语也无法表达我的感激之情。”

" [meɪ] [gɑ:d][help] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] , [tu:; tə] [wɔ:k] ['sɜ:rkəmspektli] — [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ]

" **May God help you , Mrs . Laurance , to walk circumspectly — to lead a**

" 可能 上帝 帮助 你 , 太太 : 劳伦斯 , 到 走 谨慎地 — 到 带领 一个

[ˈbleɪmləs] [laɪf] .

blameless life .

无责 生活 .

愿上帝保佑劳伦斯夫人，让您行事谨慎，过上无可指摘的生活。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði][stænd][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
" He took his hat from the stand in the hall ,
" 他 采取 他的 帽子 从 这 站立 在 这 大厅 ,
他从大厅的帽子架上取下帽子,

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [geɪt] .
and silently they walked down to the parsonage gate .
和 默默 他们 步行 向下 到 这 牧师住宅 门 .
他们默默地走到牧师住宅的大门前。

[ðə; ði][ˈdraɪvə] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dreɪpt] [ˈfɪgjər]
The driver dismounted and opened the carriage door , but the draped figure
这 司机 下马 和 打开 这 运输 门 , 但 这 垂坠的 数字
[ˈlɪŋgə] ,
lingered ,
徘徊不去 ,
车夫下马打开车门, 但那披着斗篷的人影却迟迟不肯离去。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [læt] .
with her hand upon the latch .
和 她 手 之上 这 门锁 .
她的手放在门闩上。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [brɪˈfɔ:r] [wɪz; wɪ] [mi:t] [əˈgen] ,
" If I should die before we meet again ,
" 如果 我 应该 死 前 我们 见面 再次 ,
“如果我在我们再次相遇之前就去世了,

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˈtræmp(ə)l][əˈpɑ:n][maɪ] [tʃaɪld] ? "
you will not allow them to trample upon my child ? "
你 将要 不是 允许 他们 到 践踏 之上 我的 孩子 ? "
你不会允许他们践踏我的孩子吧?

" [aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ][ˈdu:ti] [ˈfeɪθfəli] . "
" I will do my duty faithfully . "
" 我 将要 做 我的 责任 忠实 . "
“我将忠实地履行我的职责。”

" [rɪˈmembə] [ðæt] [nʌn] [mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈmɪni] [ˈlɔrəns] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ]
" Remember that none must know I am Minnie Laurance until I give you
" 记住 那 没有任何 必须 知道 我 是 米妮 劳伦斯 直到 我 给 你
[pəˈmɪʃ(ə)n] ;
permission ;
允许 ;
“记住, 未经我允许, 任何人都不能知道我是米妮·劳伦斯;

[fɔ:r; fər] [sneəz] [hæv; həv] [bɪn] [set] [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] [maɪ] [pæθ] , [ænd; ənd] [ˈkæləmni] [ɪz] [ˈæmbʊʃt] [æt; ət]
for snares have been set all along my path , and calumny is ambushed at
为了 陷阱 有 到过 放 全部 沿着 我的 小路 , 和 诽谤 是 遭到伏击 在
[ˈevri] [tɜ:rn] .
every turn .
每一个 转动 .
因为我的路上布满了陷阱, 每走一步都潜伏着诽谤。

[ɡʊd] - [baɪ] , [sɜ:r] .
Good - bye , sir :
好的 - 再见 , 先生 .
再见, 先生。

[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [ˈɔrfən] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [rɪˈkwaɪt] [ju:; jʊ] .
The God of orphans will one day requite you .
这 上帝 的 孤儿 将要 一 天 报答 你 .
孤儿之神终有一天会报答你。

" [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmp] [ʃʊn] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][æz; əz][i:; ji] [tɜ:rnd] [tɔ:rd]
" **The light from the carriage lamp shone down on her as she turned toward**
" 这 光 从 这 运输 灯 闪耀 向下 在 她 作为 她 转向 朝向
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她转过身，马车灯的光芒照在她身上。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌbsɪkwənt] ['jɪrz] [ðə; ði][pæstər][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:rveləs] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv]
and in subsequent years the pastor was haunted by the marvellous beauty of
和 在 随后的 年 这 牧师 曾是 闹鬼的 经过 这 奇妙 美丽 的
[ðə; ði] [spɪrɪtʃʊ'el] [fɪtʃər] ,
the spirituelle features ,
这 精神 特征 ,

在随后的几年里，牧师一直被这些精灵的奇异美丽所萦绕。

[ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['mɪsti] [aɪz] ,
the mournful splendour of the large misty eyes ,
这 悲哀 辉煌 的 这 大的 蒙蒙 眼睛 ,
那双朦胧的大眼睛里透着哀伤的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊldən] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [hər] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [loʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
and the golden glint of the rippling hair that had fallen low upon her
和 这 金的 闪烁 的 这 涟漪 头发 那 有 倒下 低的 之上 她
[tɛmpəlz] .
temples .
寺庙 .

还有垂到太阳穴附近的波浪状秀发，闪耀着金色的光泽。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɔ:t][soʊ] [leɪt] , [aɪ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n] .
" **If it were not so late , I would accompany you to the railway station .**
" 如果 它 是 不是 所以 晚的 , 我 会 陪伴 你 到 这 铁路 车站 .
“如果不是这么晚了，我会陪你去火车站。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['loʊnli] [raɪd] .
You will have a lonely ride .
你 将要 有 一个 孤独 骑 .
你将独自一人踏上旅程。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] . "
Good - bye , Mrs . Laurance . "
好的 - 再见 , 太太 . 劳伦斯 . "
再见，劳伦斯夫人。

" ['loʊnli] , [sɜ:r] ?
" **Lonely , sir ?**
" 孤独 , 先生 ?
“先生，您感到孤独吗？ ”

[aɪ] — ['loʊnli] [fɔ:r; fər]['evər] .
Aye — lonely for ever .
是的 — 孤独 为了 曾经 .
唉——永远孤独。

" [fi:; ji] [læft] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" **She laughed bitterly , and entered the carriage .**
" 她 笑了 苦涩地 , 和 进入 这 运输 .
她苦笑一声，上了马车。

" [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊz] ['hʌdl] [ɪn] [ə'fraɪt] ,
" **Laughed , and the echoes huddling in affright ,**
" 笑了 , 和 这 回声 抱团取暖 在 恐惧 ,
“笑声，回声惊恐地蜷缩着，

[laɪk] ['oʊdɪnz] [haʊndz] [fled] [beɪ] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] .
Like Odin's hounds fled baying down the night .
喜欢 奥丁的 猎犬 逃亡 吠叫 向下 这 夜晚 .

如同奥丁的猎犬在夜色中狂吠逃窜。

" [ˈtʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II** .
" 章 二 .

“第二章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ðə; ði][stɔ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendəd] [aɪ 'ti:][soʊ] ['glu:mi] ,
With the night passed the storm which had rendered it so gloomy ,
和 这 夜晚 通过了 这 风暴 哪个 有 渲染 它 所以 阴沉 ,

夜幕降临，暴风雨也随之消散，不再阴沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [koʊld] [deɪ] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rld] ['frʌʊdɪd] [ɪn] ['aɪsi] ['sɪrəmənts] ; [ə; eɪ] [hʌʃt]
and the fair cold day shone upon a world shrouded in icy cerements ; a hushed
和 这 公平的 寒冷的 天 闪耀 之上 一个 世界 被遮蔽的 在 冰冷的 寿衣 ; 一个 静静地
,
.
,

晴朗寒冷的一天照耀着一个被冰冷的水泥覆盖的世界；一片寂静，

['wɪndləs] [wɜ:rld] , [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [raɪm] - [ru:nz] [æz; əz][ðə; ði]['frouz(ə)n] [fi:ldz] [ʌv; əv]
windless world , as full of glittering rime - runes as the frozen fields of
无风 世界 , 作为 满的 的 闪闪发光 韵脚 - 符文 作为 这 冷冻 字段 的

['jɔ:tunheim] .
Jotunheim .
约顿海姆 .

无风的世界，如同约顿海姆的冰封原野一般，充满了闪闪发光的霜符文。

[i:tʃ] [tri:] [ænd; ənd] [ˈrʌb] [si:md] [ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] ['faʊnt(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] ['krɪstəlaɪzd] [ɪn][mɪd] - [er] ,
Each tree and shrub seemed a springing fountain , suddenly crystallized in mid - air ,
每个 树 和 灌木 似乎 一个 弹簧 喷泉 , 突然 结晶 在 中 - 空气 ,

每一棵树、每一丛灌木都像是一个涌动的喷泉，突然在半空中凝结成晶莹剔透的晶体。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][medi'i:vl; ,mi:d'i:vl] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv][mʊ'ra:nou] ['i:kwəld] [ðə; ði] ['feri] ['frædʒ(ə)l]
and not all the mediaeval marvels of Murano equalled the fairy fragile
和 不是 全部 这 中世纪 奇迹 的 穆拉诺 等于 这 仙女 脆弱的

['treɪsəri] [ʌv; əv] [faɪn] [spʌn] ,
tracery of fine spun ,
花饰 的 美好的 旋转 ,

穆拉诺岛上并非所有的中世纪奇观都能与精美纺织物上如仙女般脆弱的纹样相媲美。

['glæsi] [web] , [ænd; ənd] [fɪlm] , [ænd; ənd] [frɪndʒ] [ðæt] [stretʃt] [ə'bi:ŋ] [fensɪz] , [hʌŋ] [frʌm; frəm] [i:vz]
glassy web , and film , and fringe that stretched along fences , hung from eaves
玻璃状 网站 , 和 电影 , 和 边缘 那 拉伸 沿着 栅栏 , 悬挂 从 檐

,
.
,

玻璃般的网状物、薄膜和流苏沿着篱笆延伸，从屋檐垂下。

[ænd; ənd] [br'leɪst] [ðə; ði] ['aɪvi] [li:vz] [ðæt] [leɪ] ['helpləs] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
and belaced the ivy leaves that lay helpless on the walls .
和 系带 这 常春藤 树叶 那 躺 无助 在 这 墙壁 .

并点缀了无助地躺在墙上的常春藤叶子。

[ə; eɪ] [blæntʃt] [weɪnɪŋ] [muːn] , [ə; eɪ] [mɪr] ['sɪlvər] ['kres(ə)nt] , [ˈfɪvəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A blanch**ed waning moon** , **a mere silver crescent** , **shivered upon the edge of the**
一个 焯水 减弱 月亮 , 一个 仅仅 银 新月 , 瑟瑟发抖 之上 这 边缘 的 这
[ˈwestərn] [hə'raɪz(ə)n] ,
western horizon ,
西 地平线 ,

一轮残月，一弯银色的月牙，在西方的地平线边缘微微颤动。

[ˈfliːɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skɑːrlət][ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [læns] [ðæt] [ɔːl'redi] ['brɪslɪd] [ə'lbɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn]
fleeing before the scarlet and orange lances that already bristled along the eastern
逃离 前 这 猩红 和 橙子 长矛 那 已经 竖起的 沿着 这 东
[skaɪ] - [laɪn] ,
sky - line ,
天空 - 线 ,

他们仓皇逃窜，躲避着东方天空中已经布满尖刺的猩红和橙色长矛。

[ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,
the advance guard of the conqueror ,
这 进步 警卫 的 这 征服者 ,
征服者的先锋队

[huː] [wʊd] [er] ['meni] ['moʊmənts] [smaɪt] [ɔːl] [ðæt] [wɪrd] ['aɪsɪ] [relm] [wɪð; wɪθ] [kən'suːmɪŋ] [fleɪmz] .
who would ere many moments smite all that weird icy realm with consuming flames .
WHO 会 埃雷 许多 时刻 惩击 全部 那 诡异的 冰冷的 领域 和 消费 火焰 .
谁会在不久的将来用熊熊烈焰摧毁那片诡异的冰雪世界？

[ðə; ði] ['veri] [er] [siːmd] ['froʊz(ə)n] ,
The very air seemed frozen ,
这 非常 空气 似乎 冷冻 ,
空气仿佛都凝固了。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['vaɪbreɪt][ɪn] [trɪlz] [ænd; ənd] [ruː'ldɑːd] [θruː] [ðə; ði] ['θroʊti] ['ɔrgənz]
and refused to vibrate in trills and roulades through the throaty organs
和 拒绝 到 颤动 在 颤音 和 卷饼 通过 这 喉音 器官
[ʌv; əv] [mə'tjʊtɪnl] [bɜːrdz] ,
of matutinal birds ,
的 晨间 鸟类 ,
并且拒绝像清晨鸣禽那样，通过喉咙器官发出颤音和卷曲的鸣叫。

[ðæt] [hɑːpt] [ænd; ənd] [blɪŋkt] , [pluːmd] [ðer; ðər] ['daɪəmənd] [brests] , [ænd; ənd] ['skætərd]
that hopped and blinked , plumed their diamonded breasts , and scattered
那 跳跃 和 眨眼 , 羽毛 他们的 钻石 乳房 , 和 疏散
['brɪliənts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ə; eɪ][ti'ɑːrə] ;
brilliants enough to set a tiara ;
才华横溢 足够的 到 放 一个 头饰 ;
它们蹦蹦跳跳，眨眨眼，羽毛点缀着镶满钻石的胸脯，散落着足以镶嵌一顶皇冠的璀璨光芒；

[ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [bruːdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ,
and profound silence brooded over the scene ,
和 深刻的 沉默 沉思 超过 这 场景 ,
现场一片寂静。

[ʌn'tɪl] ['ruːdli] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [wɪt] [ræŋ] [aʊt] ['stɑːrtlɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
until rudely broken by a cry of dismay which rang out startlingly from the
直到 粗鲁地 破碎的 经过 一个 哭 的 沮丧 哪个 响铃 出去 令人震惊地 从 这
[ˈpɑːrsənɪdʒ] .
parsonage :
牧师住宅 :

直到一声惊恐的叫喊从牧师住宅里突然响起，粗暴地打断了这一切。

[ðə; ði][ə'lɑ:rm] [maɪt] ['veri] ['redɪli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tu:; tə]['dɪlɪdʒənt] ['hænə] , [hu:] ,
The alarm might very readily have been ascribed to diligent Hannah , who ,
这 警报 可能 非常 容易 有 到过 归因于 到 勤奋 汉娜 , WHO ,
警报很可能被归咎于勤奋的汉娜，她

[kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][.bærə'metrɪk] [ɔ:r]['θɜ:rm(ə)] [vi'sɪtɪju:dz] , [ɪn'veriəbli] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ðə; ði]
contemptuous of barometric or thermal vicissitudes , invariably adhered to the
轻蔑的 的 气压 或者 热的 变迁 , 总是 粘着 到 这
[æfə'rɪzəm] [ʌv; əv]['sɔ:ləmən] , [ænd; ənd] ,
aphorism of Solomon , and ,
格言 的 所罗门 , 和 ,
他们蔑视气压或温度的变化，始终恪守所罗门的格言，并且

[ə'aɪzɪŋ] " [waɪl] [.aɪ'ti:] [ɪz] [jet] [naɪt] , ['lʊkəθ] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['haʊshəʊld] .
arising " while it is yet night , looketh well to the ways of her household .
产生 " 尽管 它 是 然而 夜晚 , 看看 出色地 到 这 方式 的 她 家庭 .
她趁着夜色尚深，起身照料家中的一切。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bru:m] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['feðər] [dʌstɪŋ] - [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lðər] ,
" With a broom in one hand , and feather dusting - brush in the other ,
" 和 一个 扫帚 在 一 手 , 和 羽毛 除尘 - 刷子 在 这 其他 ,
“一手拿着扫帚，一手拿着鸡毛掸子，

[ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] , [hɜ:r; hər] [waɪt] [kæp] [strɪŋz] ['flaɪɪŋ] [laɪk] [dɪ'stres] ['sɪgnəlz] ,
she ran down the front steps , her white cap strings flying like distress signals ,
她 跑 向下 这 正面 步骤 , 她 白色的 帽 字符串 飞行 喜欢 痛苦 信号 ,
她跑下前台阶，白色帽带像求救信号一样飞舞着。

— [bent] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [blʌd] - [haʊnd] [maɪt] [ɪn] ['sɛntɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] ,
— bent down to the ground as a blood - hound might in scenting a trail ,
— 弯曲 向下 到 这 地面 作为 一个 血 - 猎犬 可能 在 香味 一个 踪迹 ,
——像猎犬追踪猎物一样，弯下腰贴近地面。

— [ðen] [dæft] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['kwaiət][oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] ['lʌtəd] [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [kraɪ] :
— then dashed back into the quiet old house , and uttered a wolfish cry :
— 然后 虚线 后退 进入 这 安静的 老的 房子 , 和 说出 一个 狼 哭 :
然后猛地冲回那栋安静的老房子里，发出了一声狼嚎：

" ['rɒbəz] ! ['bɜ:rglər] !
" Robbers ! Burglars !
" 强盗 ! 窃贼 !
“强盗！窃贼！”

[θi:vz] !
Thieves !
窃贼 !
盗贼！

" [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [rɪ'flekʃnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,
" Oppressed with compassionate reflections concerning the fate of his visitor ,
" 受压迫者 和 富有同情心 反思 有关 这 命运 的 他的 游客 ,
“心中充满对来访者命运的怜悯和思绪，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [sli:p] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz]['ju:zuəl] ,
the minister had found himself unable to sleep as soundly as usual ,
这 部长 有 成立 他自己 无法 到 睡觉 作为 稳固地 作为 通常 ,
部长发现自己无法像往常那样安稳入睡。

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌblɪd] ['slʌmbər] ['ɪntu:] [wɪt] [hi:; hi][sæŋk][æftər] ['deɪlaɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and from the troubled slumber into which he sank after daylight he was
和 从 这 麻烦 睡眠 进入 哪个 他 沉没 后 日光 他 曾是
[ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wʊɒntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
aroused by the unwonted excitement that reigned in the hall ,
被唤醒 经过 这 不寻常的 激动 那 统治 在 这 大厅 ,
天亮后, 他迷迷糊糊地睡着了, 却被大厅里突如其来的兴奋气氛惊醒。

[ə'pɑ:n] [wɪt] [hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] ['oʊpənd] .
upon which his apartment opened .
之上 哪个 他的 公寓 打开 .
他的公寓门开了。

[waɪ] ['heɪstɪli] ['dresɪŋ] ,
While hastily dressing ,
尽管 草草 敷料 ,
匆忙穿衣时,

[hɪz; ɪz] [twə:'let] ['leɪbər] [wɜ:r; wər]['ekspədəɪtɪd][baɪ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt][ræp] [wɪt] ['oʊnli] ['hænəz] ['hevi]
his toilette labours were expedited by an impatient rap which only Hannah's heavy
他的 厕所 劳动 是 加急 经过 一个 不耐烦 说唱 哪个 仅有的 汉娜的 重的
[hænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] .
hand could have delivered .
手 可以 有 发表 .
一阵急促的敲击声加快了他的梳妆动作, 而这敲击声只有汉娜那只重手才能发出。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , ['seɪŋ] [bɪ'nɑɪnli] :
Wrapped in his dressing - gown he opened the door , saying benignly :
包装 在 他的 敷料 - 袍 他 打开 这 门 , 说 良性地 :
他裹着睡袍, 打开门, 和蔼地说:

" [ɪz][ðer; ðər][æŋ; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [ɔ:r][ə; eɪ]['saɪkləʊn] ?
" Is there an earthquake or a cyclone ?
" 是 那里 一个 地震 或者 一个 气旋 ?
“是地震还是飓风? ”

[ju:; jʊ] ['θʌndər] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ru:m] [wɜ:r; wər]
You thunder as if my room were
你 雷 作为 如果 我的 房间 是
你像雷鸣般打着我的房间

[maʊnt] - .
Mount Celion .
山 - .
塞利昂山。

[ɪz] ['eni] [wʌn] [ded] ? "
Is any one dead ? "
是 任何 一 死的 ? "
有人死亡吗?

" [sʌm; səm][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] !
" Some one ought to be !
" 一些 一 应该 到 是 !
“总得有人来做这件事吧! ”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['brʊʊkən]['oʊpən][læst] [naɪt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]['sɪlvər] [ɜ:rn][ɪz] ['mɪsɪŋ] .
The house was broken open last night , and the silver urn is missing .
这 房子 曾是 破碎的 打开 最后的 夜晚 , 和 这 银 瓮 是 丢失的 .
昨晚房子被人破门而入, 银瓮不见了。

[ˈʃeɪmləs] [ˈretʃ] ！
Shameless wretch !
不要脸 可怜虫 ！

无耻之徒！

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈmɪstərɪz] [ænd; ənd] [veɪld] [ˈwɪmɪn] , [hu:] [ɑ:r; ə] [tu:] [ˈmɑ:dɪst] [tu:; tə] ,
This comes of mysteries and veiled women , who are too modest to ,
这 来 的 谜团 和 含蓄 女性 , WHO 是 也 谦虚的 到 ,
这源于神秘和蒙着面纱的女性，她们过于谦逊，不愿.....

[lʊk] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈfi:meɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] — — ！ "
look an honest female in the face , but — — ！ "
看 一个 诚实的 女性 在 这 脸 , 但 — — ！ "
看着一个诚实的女人，但是——！

" [oʊ] , [ˈhænə] [aɪ] [ðæt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðəɪn] [ɪz] [mɔ:r] [ˈmɜ:rdərəs] [ðæn; ðən][ˈsaɪərəs] - [saɪðd]
" Oh , Hannah I that tongue of thine is more murderous than Cyrus ' scythed
" 哦 , 汉娜 我 那 舌头 的 你的 是 更多的 杀人犯 比 赛勒斯 - 镰刀
[ˈtʃæri:əts] ！
chariots !
战车 ！

“哦，汉娜，你的舌头比居鲁士的镰刀战车还要致命！”

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər][ɜ:rɪn] ！
Here is your urn !
这里 是 你的 瓮 ！

这是您的骨灰盒！

[aɪ] [pʊt] [aɪˈti:] [əˈweɪ] [ləst] [naɪt] ,
I put it away last night ,
我 放 它 离开 最后的 夜晚 ,
我昨晚把它收起来了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [pleɪt] [hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli]
because I saw from the newspapers that a quantity of plate had recently
因为 我 锯 从 这 报纸 那 一个 数量 的 盘子 有 最近
[bɪn] [ˈstəʊlən] .
been stolen .
到过 被盗 .
因为我从报纸上看到，最近有一批盘子被盗了。

[pʊr] [ˈhænə] ！
Poor Hannah !
贫穷的 汉娜 ！

可怜的汉娜！

[dəʊnt] [skaʊl] [soʊ] [fəˈrɒʃəsli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈtrædʒədi] .
don't scowl so ferociously because I have spoiled your little tragedy .
不 皱眉头 所以 凶猛地 因为 我 有 被宠坏了 你的 小的 悲剧 .
别因为我破坏了你的小悲剧就皱起眉头。

[aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈri:əli] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] [seɪf] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I believe you are really sorry to see the dear old thing safe in defiance of your
我 相信 你 是 真的 对不起 到 看 这 亲爱的 老的 事物 安全的 在 蔑视 的 你的
[ˈprɑ:fəsi] .
prophecy .
预言 .
我相信你一定很遗憾看到你心爱的老物件安然无恙，这与你的预言截然相反。

" ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [aɪ'reɪt] ['hænə] [wɪð; wɪθ]
" **Mrs** . **Lindsay** **came** **downstairs** **laughing** **heartily** , **and** **menacing** **irate** **Hannah** **with**
" 太太 : 林赛 来了 楼下 笑 衷心地 , 和 威胁 愤怒 汉娜 和
[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ɜ:rɪn] ,
the **old** - **fashioned** **urn** ,
这 老的 - 造型 瓮 ,
林赛太太笑着下楼, 拿着那个老式骨灰瓮威胁着愤怒的汉娜。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [θri:] [ˌdʒenə'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ti:] .
which **had** **supplied** **three** **generations** **with** **tea** .
哪个 有 供应 三 几代人 和 茶 .
这家茶馆曾为三代人供应茶叶。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ? " [æskt] [ðə; ði]['mæstər] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][pæt]
" **Is that** **the** **sole** **cause** **of** **the** **disturbance** ? " **asked** **the** **master** , **stooping** **to** **pat**
" 是 那 这 唯一 原因 的 这 干扰 ? " 问 这 掌握 , 弯腰 到 拍
- ,
Bioern ,
- ,
“这就是骚动的唯一原因吗？”师傅问道, 一边弯下腰拍了拍比奥恩。

[hu:] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [tæərən'telə] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['velvɪt] ['slɪpərz] .
who **was** **dancing** **a** **tarantella** **on** **the** **good** **man's** **velvet** **slippers** .
WHO 曾是 跳舞 一个 塔兰泰拉舞曲 在 这 好的 男人的 天鹅绒 拖鞋 .
她穿着那位好心人的天鹅绒拖鞋跳起了塔兰泰拉舞。

['sʌmwʌt] ['krestfɔːlən] [ðə; ði] ['wʊmən] [siːzd] [ðə; ði][ɜ:rɪn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɑːli] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Somewhat **crestfallen** **the** **woman** **seized** **the** **urn** , **began** **to** **polish** **it** **with** **her**
有些 垂头丧气 这 女士 查获 这 瓮 , 开始 到 抛光 它 和 她
['eɪprən] ,
apron ,
围裙 ,
女人有些沮丧地拿起瓮, 开始用围裙擦拭。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] ['sʌlkɪli] :
and **finally** **said** **sulkily** :
和 最后 说 闷闷不乐 :
最后他闷闷不乐地说:

因费利斯(Infelice)

第2/34页

" [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] ,

" I beg pardon for raising a false alarm ,

" 我 求 赦免 为了 提高 一个 错误的 警报 ,

“我为发出虚假警报而道歉。”

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː] [lʊkt] [səˈspɪʃəs] [ænd; ʌnd] [smeld] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ,

but indeed it looked suspicious and smelled of foul play ,

但 的确 它 看起来 可疑的 和 闻起来 的 犯规 玩 ,

但这确实看起来很可疑，而且有谋杀的嫌疑。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] [waɪd] [ˈoʊpən] , [tuː] [tʃerz] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] ,

when I found the library window wide open , two chairs upside down on the carpet ,

什么时候 我 成立 这 图书馆 窗户 宽的 打开 , 二 椅子 上行 向下 在 这 地毯 ,

当我发现图书馆的窗户大开着，两把椅子翻倒在地毯上时，

— [mʌd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [ðə; ði][ˈɪŋkstænd] [ʌpˈset] , — [ænd; ʌnd][noʊ][ɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd]

— mud on the window - sill , the inkstand upset , — and no urn on the sideboard

— 泥 在 这 窗户 - 窗台 , 这 墨水台 沮丧的 , — 和 不 瓮 在 这 餐边柜

.

∴

.

一窗台上满是泥巴，墨水瓶被碰倒了，一餐具柜上也没有骨灰瓮。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈjuːʒuəl][aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli][æn; ən][oʊld] [fuːl] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

But as usual I am only an old fool , and you , sir ,

但 作为 通常 我 是 仅有的 一个 老的 傻子 , 和 你 , 先生 ,

但我一如既往地只是个老傻瓜，而您，先生，

[ænd; ʌnd] [mɪs] [ɪˈlɪz] [noʊ] [best][aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɔːri] [aɪ] [raʊzd] [juː; jʊ][soʊ] [ˈɜːrli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈræktɪt]

and Miss Elise know best I am very sorry I roused you so early with my racket

和 错过 爱丽丝 知道 最好的 我 是 非常 对不起 我 唤醒 你 所以 早期的 和 我的 球拍

"

"

∴

"

.

伊莉丝小姐最清楚，我很抱歉这么早就用噪音吵醒了您。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊ] [waɪd] [ˈoʊpən] ?

" Did you say the library window wide open ?

" 做过 你 说 这 图书馆 窗户 宽的 打开 ?

你说图书馆的窗户大开着？

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˌrekəˈlekt] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði][blaɪndz] , [ænd; ʌnd] [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sæʃ]

Impossible ; I distinctly recollect closing the blinds , and putting down the sash

不可能的 ; 我 明显地 追忆 结束 这 百叶窗 , 和 推杆 向下 这 窗扇

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .

before I went to bed .

前 我 去 到 床 .

不可能；我清楚地记得，睡觉前我拉上了百叶窗，放下了窗扇。

[ɪˈlɪz] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ][emˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? "

Elise , were you not with me at the time ? "

爱丽丝 , 是 你 不是 和 我 在 这 时间 ? "

艾莉丝，当时你不在我身边吗？

" [jes] , [aɪ][ei 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [sɪ'kjɔrd] [aɪ 'tiː] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˈbɪdɪŋ] [em 'iː] [gʊd'hɑɪt] . "

" **Yes , I am sure you secured it , just before bidding me goodnight .** "

" 是的 , 我 是 当然 你 安全 它 , 只是 前 投标 我 晚安 . "

" 是的, 我相信你在跟我道晚安之前已经把它搞定了。"

" [wel] — [noʊ] ['mætər] , [fæktɪ][ɑːr; ər] [ˈʌɡli] , ['stʌbərn] [θɪŋz] .

" **Well — no matter , facts are ugly , stubborn things .**

" 出色地 — 不 事情 , 事实 是 丑陋的 , 固执的 事物 .

" 好吧——没关系, 事实是丑陋而顽固的东西。"

[naʊ] [juː; jʊ] [tuː] [dʒʌst] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [wʌt] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Now you two just see for yourselves , what I found this morning .

现在 你 二 只是 看 为了 你们自己 , 什么 我 成立 这 早晨 .

现在你们两个自己看看我今天早上发现了什么。

" ['hænə] ['hɜːrɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [wer] [ə; eɪ][ˈfaɪər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['kɪndld] ,

" **Hannah hurried them into the library , where a fire had already been kindled ,**

" 汉娜 慌忙 他们 进入 这 图书馆 , 在哪里 一个 火 有 已经 到过 点燃 ,

汉娜催促他们进了图书馆, 那里已经燃起了一堆火。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [dɪsə'reɪndʒd] ['fɜːrntɪʃər] ,

and her statement was confirmed by the disarranged furniture ,

和 她 陈述 曾是 确认的 经过 这 混乱 家具 ,

凌乱的家具证实了她的说法。

[ænd; ænd][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ænd]['kɑːrpiːt] .

and traces of mud on the window - sill and carpet .

和 痕迹 的 泥 在 这 窗户 - 窗台 和 地毯 .

窗台和地毯上还有泥渍。

[ðə; ði][ˈɪŋkstænd][hæd; həd] [roʊld] [ɔːl'moʊst][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['skætərɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] [ɪn] [ruːt] ,

The inkstand had rolled almost to the hearth , scattering its contents en route ,

这 墨水台 有 滚动 几乎 到 这 炉 , 散射 它是 内容 英文 路线 ,

墨水瓶滚到了壁炉边, 里面的墨水散落一地。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tɜːrnd] [peɪl] .

and as he glanced at his desk the minister turned pale .

和 作为 他 瞥了一眼 在 他的 桌子 这 部长 转向 苍白 .

当他瞥了一眼办公桌时, 部长脸色变得苍白。

[ðə; ði] ['siːkrət] [drɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [aʊt] [tuː; tə][ɪts]

The secret drawer which opened with a spring had been pulled out to its

这 秘密 抽屉 哪个 打开 和 一个 春天 有 到过 拉 出去 到 它是

[ˈʌtmoʊst] [ɪk'stent] ,

utmost extent ,

极致 程度 ,

那个用弹簧打开的秘密抽屉已经被拉到了最外面。

[ænd; ænd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][tɪn][bɑːks][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] [lɒkt] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt]

and he saw that the tin box he had so carefully locked the previous night

和 他 锯 那 这 锡 盒子 他 有 所以 小心 已锁定 这 以前的 夜晚

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

was missing .

曾是 丢失的 .

他发现自己前一天晚上精心锁好的铁盒不见了。

[sʌm; səm][em'esɪz][wɜːr; wər] ['skætərd] ['luːsli] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] , [ænd; ænd][ðə; ði] [pɜːrs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Some MSS were scattered loosely in the drawer , and the purse filled with

一些 MSS 是 疏散 松散地 在 这 抽屉 , 和 这 钱包 已填 和

[gəʊld] [kɔɪnz] ,

gold coins ,

金子 硬币 ,

抽屉里散落着一些手稿, 钱包里装满了金币。

[ə; eɪ] [ˈhænsəməli] [set] [ˈmɪnətʃər] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [wa:tʃ] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [si:l] [əˈtætʃt] , [ɔ:l] [leɪ]
a handsomely set miniature , and heavy watch chain with seal attached , all lay
一个 英俊地 放 微型 , 和 重的 手表 链 和 海豹 随附的 , 全部 躺
[ʌnˈtʌtʃt] ,
untouched ,
未受触碰 ,

一件精美的微型摆件，以及一条带有印章的厚重表链，都完好无损地摆放在原处。

[ðooʊ] [kənˈspɪkjʊəsli] [əˈlʊrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kju:ˈpɪdəti][ʌv; əv] [ˈbɜ:rglər] .
though conspicuously alluring to the cupidity of burglars .
尽管 显眼地 诱人 到 这 贪婪 的 窃贼 .

虽然它对贪婪的窃贼来说极具诱惑力。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [ˈsæŋktʃueri] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rgroʊv] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:vd] [lʊk]
Bending over his rifled sanctuary , Mr . Hargrove sighed , and a grieved look
弯曲 超过 他的 步枪 避难所 , 先生 . 哈格罗夫 叹了口气 , 和 一个 伤心 看
[ˈsetld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkəʊntənəns] .
settled on his countenance .
定居 在 他的 面容 .

哈格罗夫先生俯身查看他被翻得乱七八糟的圣所，叹了口气，脸上露出悲伤的神情。

" [ˈpeɪtən] , [du:][ju:; jʊ] [mɪs] [ˈeniθɪŋ] ? "
" **Peyton , do you miss anything ? "**
" 佩顿 , 做 你 错过 任何事物 ? "

佩顿，你有没有想念什么？

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][bə:ks][ʌv; əv] [ˈpepərz] . "
" **Only a box of papers . "**
" 仅有的 一个 盒子 的 文件 . "

“只有一箱文件。”

" [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] ? "
" **Were they valuable ? "**
" 是 他们 有价值的 ? "

它们值钱吗？

" [pɪkju:nɪærɪli][noʊ] ; — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][kənˈvɜ:rtəb(ə)l][ˈɪntu:] [ˈmʌni] .
" **Pecuniarily no ; — at least not convertible into money .**
" 经济上 不 ; — 在 至少 不是 敞篷车 进入 钱 .

“从经济角度来说，不；——至少不能兑换成货币。”

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] , [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] . "
In other respects , very important . "
在 其他 尊重 , 非常 重要的 . "

在其他方面，这一点非常重要。

" [nɑ:t][jʊr; jər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈsə:mənz] , [aɪ][hoʊp] , " [kraɪd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ˈθroʊɪŋ] [wʌn][ɑ:rm] [əˈraʊnd]
" **Not your beautiful sermons , I hope , " cried his sister , throwing one arm around**
" 不是 你的 美丽的 布道 , 我 希望 , " 哭 他的 姐姐 , 投掷 一 手臂 大约
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

“希望不是你那些精彩的布道，”他妹妹喊道，一只胳膊搂住了他的脖子。

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ɪgˈzæmɪn][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [dɹɔ:r] .
and leaning down to examine the remaining contents of the drawer .
和 倾斜 向下 到 检查 这 其余的 内容 的 这 抽屉 .

然后俯身查看抽屉里剩下的东西。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l] , [ˈɪlɪz] , [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈsəːmənz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkænɑːt]

" They were more valuable , Elise , than many sermons , and some cannot

" 他们 是 更多的 有价值的 , 爱丽丝 , 比 许多 布道 , 和 一些 不能

[biː; bi] [rɪˈpleɪst] . "

be replaced . "

是 替换 . "

“伊莉丝，它们比许多布道都更有价值，有些更是无法替代。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈbɜːrglər] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəlri] ?

" But how could the burglars have overlooked the money and jewellery ?

" 但 如何 可以 这 窃贼 有 被忽视的 这 钱 和 首饰 ?

“但是，窃贼怎么会忽略了钱财和珠宝呢？”

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [saɪd] [ˈheɪvɪli] , [ænd; ənd] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [ˈdrɔːr] , [sed] :

" Again the minister sighed heavily , and , closing the drawer , said :

" 再次 这 部长 叹了口气 重度 , 和 , 结束 这 抽屉 , 说 :

部长再次重重地叹了口气，关上抽屉，说道：

" [pərˈhæps][wiː; wi] [meɪ] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm] [treɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] . "

" Perhaps we may discover some trace in the garden . "

" 也许 我们 可能 发现 一些 痕迹 在 这 花园 . "

“或许我们能在花园里发现一些线索。”

" [aɪ] , [sɜːr] , — [aɪ] [səːtft] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [reɪzd] [æn; ən] [ˈʌprɔːr] ,

" Aye , sir , — I searched before I raised an uproar ,

" 是的 , 先生 , — 我 搜索 前 我 提高 一个 骚动 ,

“是的，先生，——我先调查过了，才没有大吵大闹。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhæŋkətɪf] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] , [ɑːn][ðə; ði][ˈvaɪələt][bed] .

and here is a handkerchief that I found under that window , on the violet bed .

和 这里 是 一个 手帕 那 我 成立 在下面 那 窗户 , 在 这 紫色 床 .

这是我在那扇窗户下，在紫色的床上找到的一条手帕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfroʊz(ə)n][fæst][tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] .

It was frozen fast to the leaves .

它 曾是 冷冻 快速地 到 这 树叶 .

树叶很快就被冻住了。

" [ˈhænə] [held][aɪ ˈtiː][ʌp] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfɪrf(ə)lɪ] [ʌv; əv]

" Hannah held it up between the tips of her fingers , as if fearful of

" 汉娜 握住 它 向上 之间 这 尖端 的 她 手指 , 作为 如果 可怕 的

[kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

contamination ,

污染 ,

汉娜用指尖把它捏起来，好像害怕被污染似的。

[ænd; ənd] [aɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] .

and eyed it with an expression of loathing .

和 眼睛 它 和 一个 表达 的 厌恶 .

他用厌恶的眼神打量着它。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrˌgroʊv] [tʊk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] ,

Mr . Hargrove took it to the light and examined it ,

先生 . 哈格罗夫 采取 它 到 这 光 和 检查 它 ,

哈格罗夫先生把它拿到光下仔细查看。

[waɪl] [æn; ən] [ʌnˈwʊntɪd] [fraʊn] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈplæsaɪd] [braʊ] .

while an unwonted frown wrinkled his usually placid brow .

尽管 一个 不寻常的 皱眉 皱 他的 通常 平静 眉头 .

他平日里平静的眉头，此刻却罕见地皱了起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈskweɪ] [ʌv; əv][ˈfaɪnɪst][ˈkæmbɹɪk] , [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]
It was a dainty square of finest cambric , bordered with a wreath of
它 曾是 一个 纤巧 正方形 的 最好的 麻纱 , 带边框 和 一个 花圈 的
[ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈlɪlɪz] ,
embroidered lilies ,
绣花 百合花 ,

那是一块精致的方形细棉布，边缘绣着百合花环。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [emˈbelɪʃt] " [oʊ][oʊ] " [steərd] [laɪk] [waɪd] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] ,
and in one corner exceedingly embellished " O O " stared like wide wondering eyes ,
和 在 一 角落 非常 修饰过的 " 哦 哦 " 凝视 喜欢 宽的 好奇 眼睛 ,
而在一角，一个装饰得极其华丽的“O O”像一双充满好奇的大眼睛凝视着。

[æɪt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [hændz] [ðæt] [prəʊˈfeɪnd][aɪˈtiː] .

at the strange hands that profaned it .
在 这 奇怪的 双手 那 亵渎 它 .

落入了亵渎它的陌生人手中。

" [duː][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [aʊtˈlændɪʃ] [smel] [aɪˈtiː][hæz; həz] ?

" Do you notice what a curious , outlandish smell it has ?
" 做 你 注意 什么 一个 好奇的 , 古怪的 闻 它 有 ?

你有没有注意到它散发着一种奇特、怪异的气味？

[aɪˈtiː] [strʌk] [maɪ][ˈnɒstrəlz] [ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ˈhɑːrts,hɔːrn] [wen] [aɪ] [pɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] .

It struck my nostrils sharper than hartshorn when I picked it up .
它 击 我的 鼻孔 更锐利 比 鹿角 什么时候 我 挑选 它 向上 .

我拿起它时，它刺痛我的鼻孔，比鹿角还要尖锐。

[noʊ] [rʌm] - [ˈdrɪŋkɪŋ] , [təˈbækoʊ] - [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈbɜːrɡlər][ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] [draːpt] [ðæt] [leɪs] [ræg] .

No rum - drinking , tobacco - smoking burglar in breeches dropped that lace rag .
不 朗姆酒 - 喝 , 烟草 - 吸烟 窃贼 在 马裤 掉落 那 蕾丝 抹布 .

没有哪个穿着马裤、喝着朗姆酒、抽着烟的窃贼会掉落那块蕾丝破布。

" [ˈhænə] [set][hɜːr; həɪ] [staʊt] [ɑːrmz][əˈkɪmboʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] " [ʌnˈʌtərəbl̩] [θɪŋz] " [æt; ət][ðə; ði]

" Hannah set her stout arms akimbo , and looked " unutterable things " at the
" 汉娜 放 她 肥硕 武器 叉腰 , 和 看起来 " 难以言喻 事物 " 在 这

[ˈdelɪkət] [ˈfæbrɪk] ,

delicate fabric ,
精美的 织物 ,

汉娜叉开她粗壮的双臂，用“难以言喻的眼神”凝视着那精致的布料。

[ðæt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈdeprəkeɪt] [ɪts][ˈkæptəɪz][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈbriːðɪŋ] [aʊt] [dɪˈlɪʃəsli]

that as if to deprecate its captors was all the while breathing out deliciously
那 作为 如果 到 已弃用 它是 俘虏者 曾是 全部 这 尽管 呼吸 出去 美味

[swiːt] [bʌt; bət] [veɪɡ] [hɪnts] ,

sweet but vague hints ,
甜的 但 模糊的 提示 ,

仿佛是为了贬低它的俘虏者，它一边喘息着，一边发出甜蜜却又含糊不清的暗示。

— [naʊ] [ʌv; əv] [ˈegləntaɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l̩] [ˈspɑːsɪnəs] [ðæt] [dwelz] [ɪn] [ˈdæfni] ,

— now of eglantine , and now of that subtle spiciness that dwells in daphnes ,
— 现在 的 野蔷薇 , 和 现在 的 那 微妙的 辛辣 那 居住地 在 瑞香 ,

——时而像野蔷薇，时而像瑞香中蕴含的那种微妙的辛香，

[ænd; ənd][əˈnɑːn] [pleɪz] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn] [ˈnʌtmeg] [dʒəˈreɪniəm] [bluːmz] .

and anon plays hide - and - seek in nutmeg geranium blooms .
和 匿名 演出 隐藏 - 和 - 寻找 在 肉豆蔻 天竺葵 花朵 .

匿名者在肉豆蔻天竺葵花丛中玩捉迷藏。

[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [əd'mɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'wɜ:rðɪnəs] [ɪn] [ʌðər] [ɪz][ðə; ði]
Reluctance to admission of the suspicion of unworthiness in others is the
不情愿 到 入学 的 这 怀疑 的 不配 在 其他的 是 这
[ɪn'verɪəb(ə)l] [kən'ka:mɪtənt] [ʌv; əv] [truː] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [soʊl] [ɪn][ɔ:l] [pjʊr] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd] ['neɪtʃəz] ,
invariable concomitant of true nobility of soul in all pure and exalted natures ,
不变的 伴随物 的 真的 贵族 的 灵魂 在 全部 纯的 和 崇高 自然 ,
不愿承认他人身上存在不配得上的嫌疑，是所有纯洁高尚的人灵魂中不可或缺的特质。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒenjuɪn] [ʃɪvəlri] , [wɪtʃ] [naʊ] , [ə'læs] !
— and with that genuine chivalry , which now , alas !
— 和 和 那 真的 骑士精神 , 哪个 现在 , 唉 !
——以及那种真正的骑士精神，可惜，如今却已不复存在！

[ɪz] - [æz; əz] [rer] [æz; əz][ðə; ði] [ˌoʊmə'nɪr] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] ,
is welnigh as rare as the aumoniere of pilgrims ,
是 - 作为 稀有的 作为 这 奥莫尼埃 的 朝圣者 ,
几乎和朝圣者的奥莫尼埃一样罕见，

[ðə; ði]['pæstər] ['breɪvli] [kæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æbsənt] ['wʊmən] [ðə; ði] [brɔ:d] , [sɔ:ft] [ˈz:rmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the pastor bravely cast around the absent woman the broad , soft ermine of his
这 牧师 勇敢地 投掷 大约 这 缺席的 女士 这 广阔 , 柔软的 貂 的 他的
['tendər] ['tʃærəti] .
tender charity .
投标 慈善机构 .

牧师勇敢地将他温柔的爱心，宽大柔软的貂皮披在了缺席的妇女身边。
" ['hænə] , [ɪf] [jʊr; jər] [ɪnsɪnjʊ'eɪ](ə)n] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kɔ:ld] [hɪr] [læst] [naɪt] ,
" **Hannah , if your insinuations point to the lady who called here last night ,**
" 汉娜 , 如果 你的 暗示 观点 到 这 女士 WHO 称为 这里 最后的 夜晚 ,
“汉娜，如果你的暗示指向昨晚打电话来的那位女士，

[aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [sə'spɪjəs] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli]
I can easily explain the suspicious fact of the handkerchief , which certainly
我 能 容易地 解释 这 可疑的 事实 的 这 手帕 , 哪个 当然
[bɪ'lɒŋz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ;
belongs to her ;
属于 到 她 ;

我可以很容易地解释那条可疑的手帕，它肯定是她的；
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [klaʊz] , [ænd; ənd][maɪ] ['vɪzɪtər] ,
for the room was close , and my visitor ,
为了 这 房间 曾是 关闭 , 和 我的 游客 ,
因为房间很近，而我的访客，

['hævɪŋ] [reɪzd] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [li:nd] [aʊt][fɔ:r; fər] [freʃ] [er] ,
having raised that window and leaned out for fresh air ,
拥有 提高 那 窗户 和 倾斜 出去 为了 新鲜的 空气 ,
我打开窗户，探身出去透透气，

['daʊtləs] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪ'dəʊt] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] [lɔ:s] . "
doubtless dropped her handkerchief without observing the loss . "
毫无疑问 掉落 她 手帕 没有 观察 这 损失 . "
毫无疑问，她手帕掉在了地上，却没注意到丢失了。

" [duː][ðə; ði] [ɪ'niʃəls] - [oʊ][oʊ] - [reprɪzent] [hɜ:r; hər] [neɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] ,
" **Do the initials ' O O ' represent her name ? " asked Mrs . Lindsay ,**
" 做 这 首字母 - 哦 哦 - 代表 她 姓名 ? " 问 太太 . 林赛 ,
“‘O O’这两个字母代表她的名字吗？”林赛太太问道。

[hu:z] [ə'drɔɪtli] [prə'pauəndɪd] [ɪntə'rɒgətəriz] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vniŋ] [hæd; həd] [ɪ'lisitɪd] [noʊ]
whose **adroitly** **propounded** **interrogatories** **the** **previous** **evening** **had** **elicited** **no**
谁 巧妙地 提出的 审讯 这 以前的 晚上 有 引发的 不
[sætɪs'fæktəri] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
satisfactory **information** .
令人满意的 信息 .

前一天晚上，他巧妙地提出了一系列询问，但并未得到任何令人满意的信息。

" [du:][nɑ:t] ['leɪdɪz] [dʒen(ə)rəli][stæmp][ðer; ðər] [oʊn] ['mɒnəugræmz] [wen] ['mɑ:rkɪŋ] [ɪ'ɑ:rtɪk(ə)lɪz] [ðæt]
" **Do not ladies generally stamp their own monograms when marking articles that**
" 做 不是 女士们 一般来说 邮票 他们的 自己的 字母组合 什么时候 标记 文章 那
[kəm'pouz] [ðer; ðər] ['wɔ:drəubz] ?
compose **their** **wardrobes** ?
撰写 他们的 衣柜 ?
“女士们在挑选衣物时，通常不是都会在上面印上自己的姓名首字母缩写吗？”

" [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [pi:s] [ʌv; əv] ['kæmbri:k][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
" **He put the unlucky piece of cambric in his pocket** ,
" 他 放 这 倒霉 片 的 麻纱 在 他的 口袋 ,
他把那块不吉利的细棉布放进了口袋里。

[ænd; ənd] [pɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] ['hæənə] ['sʌd(ə)nli] [stu:pt] [ænd; ənd] [delt] - [ə; eɪ] [bloʊ] ,
and **pertinacious** **Hannah** **suddenly** **stooped** **and** **dealt** **Bioern** **a** **blow** ,
和 顽强的 汉娜 突然 弯腰 和 已处理 - 一个 吹 ,
而顽强的汉娜突然弯下腰，给了比奥恩一记重击。

[wɪtʃ] [ə'stɑ:nɪft] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ɪ:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jelpɪŋ] [rɪ'sɪpiənt] ,
which **astonished** **the** **spectators** **even** **more** **than** **the** **yelping** **recipient** ,
哪个 惊讶 这 观众 甚至 更多的 比 这 尖叫 接受者 ,
这让旁观者比发出尖叫声的受害者更加震惊。

[hu:] [drɑ:pt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mæstər] .
who **dropped** **something** **at** **her** **feet** **and** **crawled** **behind** **his** **master** .
WHO 掉落 某物 在 她 脚 和 爬行 在后面 他的 掌握 .
他把什么东西掉在了她脚边，然后爬到主人身后。

" [ju:; jʊ] ['hɔ:rɪd] , ['gri:di] [pest] !
" **You horrid , greedy pest !**
" 你 可怕的 , 贪婪的 害虫 !
你这个可恶的、贪婪的害虫！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θi:vz] ,
Are you in league with the thieves ,
是 你 在 联盟 和 这 窃贼 ,
你和盗贼是一伙的吗？

[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] [traɪ][tu:; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [tel] - [teɪlz; 'teɪ,lɪz] [ðeɪ] [drɑ:pt]
that you must needs try to devour the signs and tell - tales they dropped
那 你 必须 需求 尝试 到 吞食 这 标志 和 告诉 - 故事 他们 掉落
[ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɜ:rtɪ] [wɜ:rk] ?
in the track of their dirty work ?
在 这 追踪 的 他们的 肮脏的 工作 ?
你必须想方设法去发现他们在作恶过程中留下的蛛丝马迹和蛛丝马迹？

[aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] [glʌv] [ðɪs] [taɪm] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['krʌmpld] , [dʒʌst][soʊ] ,
It is only a glove this time , sir , and it was all crumpled , just so ,
它 是 仅有的 一个 手套 这 时间 , 先生 , 和 它 曾是 全部 皱巴巴的 , 只是 所以 ,
先生，这次只有一只手套，而且皱巴巴的，就是这样。

— [wer] [aɪ][fɜ:rst] [so:] [aɪ 'ti:] , [wen] [aɪ][ræn] [aʊt] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər] [fu:t'prints] .
— **where I first saw it , when I ran out to hunt for footprints** .
— 在哪里 我 第一的 锯 它 , 什么时候 我 跑 出去 到 打猎 为了 脚印 .
——我第一次看到它的地方，当时我跑出去寻找脚印。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] [bʊʃ] , [ˈjɑːndər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsnəʊbɔːl] ,
It was hanging on the end of a rose bush , yonder near the snowball ,
它 曾是 绞刑 在 这 结尾 的 一个 玫瑰 衬套 , 远处 靠近 这 雪球效应 ,
它挂在玫瑰丛的末端, 就在那边雪球附近。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv]
and you see it was rather too far from the window here to have
和 你 看 它 曾是 相当 也 远的 从 这 窗户 这里 到 有
[ˈfɔːlən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] .
fallen down with the handkerchief .
倒下 向下 和 这 手帕 .
你看, 它离窗户太远了, 不可能和手帕一起掉下来。

[lʊk] , [mɪs] [ɪˈlɪz] , [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [pɪntʃ] [ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [ˈfɪŋɡərz] .
Look , Miss Elise , your hands are small , but this would pinch even your fingers .
看 , 错过 爱丽丝 , 你的 双手 是 小的 , 但 这 会 捏 甚至 你的 手指 .
瞧, 艾丽丝小姐, 你的手虽然小, 但这东西连你的手指都会被夹到。

" [ʃiː; ʃi] [traɪˈʌmfəntli] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [kɪd] [ɡlʌv] ,
" **She triumphantly lifted a lady's kid glove ,**
" 她 凯旋而归 抬起 一个 女士的 孩子 手套 ,
她得意洋洋地掀起一只女士的羊皮手套,

[braʊn] [ɪn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈɡɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [smɔːl] [ˈoʊv(ə)] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] ,
brown in colour and garnished with three small oval silver buttons ,
棕色的 在 颜色 和 装饰 和 三 小的 椭圆形 银 按钮 ,
呈棕色, 并饰有三颗小椭圆形银纽扣。

[ðə; ði][ɪɡˈzækt] [meɪt] [ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,ɡroʊv][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvniŋ] ,
the exact mate of one which Mr . Hargrove had noticed the previous evening ,
这 精确的 伴侣 的 一 哪个 先生 . 哈格罗夫 有 注意到 这 以前的 晚上 ,
与哈格罗夫先生前一天晚上注意到的一棵完全相同的树,

[wen] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [held] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
when the visitor held up the ring for his inspection .
什么时候 这 游客 握住 向上 这 戒指 为了 他的 检查 .
当访客举起戒指仔细查看时。

[ɪɡˈzʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈænsərəbl] [ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [fækt] ,
Exulting in the unanswerable logic of this latest fact ,
欣喜若狂 在 这 无法回答 逻辑 的 这 最新的 事实 ,
沉浸在这一最新事实无可辩驳的逻辑之中,

[ˈhænə] [kwɑɪt] [ʌnɪnˈtenʃənəli] [geɪv] [ðə; ði] [ɡlʌv] [ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [tɔːs] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [aɪˈtiː][tuː; tə]
Hannah quite unintentionally gave the glove a scornful toss , which caused it to
汉娜 相当 无意中 给予 这 手套 一个 轻蔑的 折腾 , 哪个 导致 它 到
[ˈfɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] ,
fall into the fireplace ,
落下 进入 这 壁炉 ,
汉娜无意间轻蔑地把手套扔了出去, 结果手套掉进了壁炉里。

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [tuː] [oʊk][lɔːgz] , [wer] [aɪˈtiː] [ˈʃrɪvld] [ɪnˌstænˈteɪniəsli] .
and down between two oak logs , where it shrivelled instantaneously .
和 向下 之间 二 橡木 日志 , 在哪里 它 干瘪 瞬间 .
它掉落在两根橡木原木之间, 瞬间就枯萎了。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈsaɪəns] [ɪz][nɑːt][ˈɪvælɹɪk; ˈɪvəl,ɹɪk] , [ænd; ənd] [dɪˈvʌldʒz] [ðə; ði] [ʌnˈeɪmiəbl] [ænd; ənd]
Unfortunately science is not chivalric , and divulges the unamiable and
很遗憾 科学 是 不是 骑士精神 , 和 透露 这 不友善的 和
[ʌnˈɡreɪsfəl] [truːθ] ,
ungraceful truth ,
不优雅的 真相 ,
可惜的是, 科学并不讲究骑士精神, 它揭示的是令人不快、不体面的真相。

[ðæt] [pər'vɜ:rtɪd] ['fi:meɪl] ['neɪtʃəz] [frʌm; frəm][i:v(ə)n][ðə; ði] ['loʊər] ['bi:stli] [taɪps] [ɑ:r; ə] [mɔ:r]
that perverted female natures from even the lower beastly types are more
那 变态 女性 自然 从 甚至 这 降低 兽 类型 是 更多的
[ɪm'plækəbli] [vɪn'dɪktɪv] , [mɔ:r] ['sʌtəli] [mə'liʃəs] ,
implacably vindictive , more subtly malicious ,
毫不妥协地 报复心强的 , 更多的 微妙地 恶意 ,
即使是低等兽性女性，其扭曲的本性也更加冷酷无情、更加阴险狡诈。

[mɔ:r] [ɪn'dʒi:niəsli] ['kru:əl][ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [seks] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['eseɪz] [tu:; tə]
more ingeniously cruel than the stronger sex ; and when a woman essays to
更多的 巧妙地 残忍的 比 这 更强 性别 ; 和 什么时候 一个 女士 散文 到
[træk] , [tu:; tə] ['kæptʃər] ,
track , to capture ,
追踪 , 到 捕获 ,
比男性更狡猾残忍；当一个女人试图追踪、捕捉时，

[ɔ:r][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] — [veɪ] ['vɪktɪs] .
or to punish — vae victis .
或者 到 惩治 — vae 受害者 .
或者惩罚——vae victis。

" [naʊ] , - ! [ɪm'pru:v] [jɔr; jər] [ɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [hi:p] [kʊl] [ʌv; əv][faiər][ɑ:n] ['slændərəs]
" **Now , Bioern ! improve your opportunity and heap coals of fire on slanderous**
" 现在 , - ! 提升 你的 机会 和 堆 煤炭 的 火 在 诽谤
['hænəz] [hed] ,
Hannah's head ,
汉娜的 头 ,
“现在，比奥恩！抓住机会，把烈火堆在诽谤汉娜的头上！”

[baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [fi:l] [kən'vɪnst] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [pri:'medəteɪtɪdli] [di'strɔɪ] ['treɪsɪz] ,
by assuring her you feel convinced she did not premeditatedly destroy traces ,
经过 保证 她 你 感觉 确信 她 做过 不是 蓄意的 破坏 痕迹 ,
通过向她保证你确信她并非蓄意销毁证据，

[ænd; ənd] [kə'naɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rglər] , [baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ðæt] [moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
and connive at the escape of the burglars , by burning that most important
和 纵容 在 这 逃脱 的 这 窃贼 , 经过 燃烧 那 最多 重要的
[glʌv] ,
glove ,
手套 ,
他们合谋烧毁那只最重要的手套，帮助窃贼逃脱。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [ju: 'es][ɪn][aɪ'dentəfaɪɪŋ][ðəm; ðəm] .
which might have aided us in identifying them .
哪个 可能 有 协助 我们 在 识别 他们 .
这或许有助于我们识别它们。

" [æz; əz][mɪstər] . ['hɑ:r,grʊv] [kə'rest] [hɪz; ɪz][dɔ:g] , [hi:; hi] [smaɪld] , ['eɪvɪdəntli] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][ðə; ði]
" **As Mr . Hargrove caressed his dog , he smiled , evidently relieved by the**
" 作为 先生 : 哈格罗夫 被爱抚 他的 狗 , 他 微笑 , 显然 松了口气 经过 这
[ɑ:pər'tu:n] ['æksɪdənt] ;
opportune accident ;
适时的 事故 ;
“哈格罗夫先生抚摸着他的狗，脸上露出了笑容，显然对这件偶然的好事感到欣慰；

[bʌt; bət][mɪsɪz] . ['lɪndzi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] ['pɜ:rpəld][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ,
but Mrs . Lindsay looked grave , and an indignant flush purpled the harsh ,
但 太太 : 林赛 看起来 严重 , 和 一个 愤怒 冲洗 紫色 这 残酷的 ,
['pɪtɪləs] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
pitiless face of the servant ,
无情 脸 的 这 仆人 ,
但林赛太太神情严肃，而仆人那张冷酷无情的脸上则泛起了愤慨的紫红。

[hu:] ['sʌlənlɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ɪ'ɔ:rdər] .
who sullenly turned away , and busied herself in putting the furniture in order .
WHO 闷闷不乐地 转向 离开 , 和 忙碌 她自己在 推杆 这 家具 在 命令 .
她闷闷不乐地转过身去, 忙着整理家具。

" ['peɪtən] , [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][ˈstʊlən][ˈpepərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
" **Peyton , were the stolen papers of a character to benefit that person ,**
" 佩顿 , 是 这 被盗 文件 的 一个 特点 到 益处 那 人 ,
“佩顿, 如果被盗的文件是为了某个人的利益, 那该有多好? ”

— [ɔ:r] [ɪn'di:d] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [jɔ:r'self] , [ɔ:r][jɔər; jər][ˈfæməli] ?
— **or indeed any one but yourself , or your family ?**
— 或者 的确 任何 一 但 你自己 , 或者 你的 家庭 ?
——或者除了你自己或你的家人以外的任何人?

" [hi:; hi] [nu:] [ðə; ðɪ][sɔ:ft] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ki:nli] ,
" **He knew the soft blue eyes of his sister were watching him keenly ,**
" 他 知道 这 柔软的 蓝色的 眼睛 的 他的 姐姐 是 观看 他 敏锐地 ,
他知道妹妹那双柔和的蓝眼睛正专注地注视着他。

[sɔ:] [tu:] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
saw too that the old servant stood still , and turned her head to listen ,
锯 也 那 这 老的 仆人 站立 仍然 , 和 转向 她 头 到 听 ,
她看到老仆人站在那里一动不动, 便转过头来倾听。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [wɪ'ðəʊt] [ˌhezɪ'teɪ](ə)n] :
and he answered without hesitation :
和 他 回答 没有 犹豫 :
他毫不犹豫地回答道:

" [ðə; ðɪ][bɑ:ks] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ] [di:d] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'spju:tɪd] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈprɑ:pərtɪ] ,
" **The box contained the deed to a disputed piece of property ,**
" 这 盒子 包含 这 契据 到 一个 争议 片 的 财产 ,
“盒子里装着一份有争议的房产契约,

[ðoʊz] [ˈaɪərn][ænd; ənd] [li:d] [maɪnz] [ɪn] [mɪ'zɔəri] , — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'laid] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɪ'stæblɪ]
those iron and lead mines in Missouri , — and I relied upon it to establish
那些 铁 和 带领 矿井 在 密苏里州 , — 和 我 依赖 之上 它 到 建立
[maɪ] [kleɪm] . " **my claim .** "
我的 宣称 . "
密苏里州的那些铁矿和铅矿——我正是依靠它们来确立我的所有权。

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [hu:] [ˈvɪzɪtɪd] [ju:; jʊ][ˈlæst] [naɪt] [ɪn] ['eni] [ˈmænər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [su:t] ,
" **Was the lady who visited you last night in any manner interested in that suit ,**
" 曾是 这 女士 WHO 到访 你 最后的 夜晚 在 任何 方式 感兴趣的 在 那 套装 ,
“昨晚来拜访你的那位女士是否对那起诉讼感兴趣? ”

[ɔ:r][ɪts] [rɪ'zʌlt] ? "
or its result ? "
或者它是 结果 ? "
还是它的结果?

" [nɑ:t] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪ'moʊtəst] [dɪ'gri:] .
" **Not in the remotest degree .**
" 不是 在 这 最远 程度 .
“完全没有这种可能。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈi:v(ə)n][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
She cannot even be aware of its existence .
她 不能 甚至 是 意识到的 的 它是 存在 .
她甚至不可能知道它的存在。

[ɪn] [ə'dɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [di:d] , [aɪ][hæv; həv][ɒ:st][ðə; ði] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv] [ɪn] 'ʃərəns] [ɑ:n] [ðɪs] [haʊs] ,
In addition to the deed , I have lost the policy of insurance on this house ,
在 添加 到 这 契据 , 我 有 丢失的 这 政策 的 保险 在 这 房子 ,
除了房契之外, 我还丢失了这栋房子的保险单。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][em 'i:][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪ'mi:diətli] [ˈnəʊtɪfaɪ]
which has always been entrusted to me and I must immediately notify
哪个 有 总是 到过 受托 到 我 和 我 必须 立即地 通知
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['du:plɪkeɪt] ['pɑ:ləsi] .
the company of the fact and obtain a duplicate policy .
这 公司 的 这 事实 和 获得 一个 复制 政策 .
这份保单一直由我保管, 我必须立即通知公司此事并补办一份保单。

[ɪ'lɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hænə] [pli:z] [gɪv] [em 'i:][maɪ] ['brekfəst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
Elise , will you and Hannah please give me my breakfast as soon as possible ,
爱丽丝 , 将要 你 和 汉娜 请 给 我 我的 早餐 作为 很快 作为 可能的 ,
伊莉丝, 你和汉娜能不能尽快给我准备早餐?

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ][ˈɪntu:] [taʊn] [æt; ət] [wʌnz] ?
that I may go into town at once ?
那 我 可能 去 进入 镇 在 一次 ?

我可以立刻进城吗?

" [ˈwɔ:kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['moʊmənts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]
" **Walking to the window , he stood for some moments , with his hands**
" 步行 到 这 窗户 , 他 站立 为了 一些 时刻 , 和 他的 双手
[ˈfoʊldɪd][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
folded behind him ,
折叠 在后面 他 ,

他走到窗边, 双手背在身后, 站了一会儿。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪzn] [sʌn]
and as he noted the splendour of the spectacle presented by the risen sun
和 作为 他 著名的 这 辉煌 的 这 奇观 呈现 经过 这 升起 太阳
[ˈʃaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ʌv; əv][aɪs] ,
shining upon temples and palaces of ice ,
灼灼 之上 寺庙 和 宫殿 的 冰 ,
当他注意到冉冉升起的太阳照耀着冰雪神庙和宫殿, 呈现出一幅壮丽的景象时,

[ˈprɪzəm] - ['tɪntɪŋ] [doʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] ,
prism - tinting domes and minarets ,
棱镜 - 着色 穹顶 和 宣礼塔 ,

棱镜着色的圆顶和尖塔,

[ænd; ənd] [ˈbəːnɪʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [s'tæləktarɪts] [ænd; ənd] [ɑː'kerdz] [wɪtʃ]
and burnishing after the similitude of silver stalactites and arcades which
和 抛光 后 这 相似性 的 银 钟乳石 和 街机 哪个
[hæd; həd] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:][ˈkrɪst(ə)l][ˌkæmpə'niːliːz] ,
had built themselves into crystal campaniles ,
有 建造 他们自己 进入 水晶 钟楼 ,
并以银色钟乳石和拱廊为蓝本进行抛光, 这些钟乳石和拱廊最终汇聚成水晶钟楼。

[mɔːr] [ˈɡlɔːrɪəs] [ðæn; ðən] ['dʒɑ:təʊz] , — [ðə; ði] ['pæstər] [sed] : " [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] , [dʒʌst][æz; əz][ɡɑ:d]
more glorious than Giotto's , — the pastor said : " The physical world , just as God
更多的 辉煌 比 乔托的 , — 这 牧师 说 : " 这 身体的 世界 , 只是 作为 上帝
[left] [aɪ 'tiː] ,
left it ,
左边 它 ,
比乔托的画作更辉煌, ——牧师说: “物质世界, 就像上帝留下的那样,

— [həʊ] [pʃər] , [həʊ] [ˈlʌvli] , [həʊ] [ɪnˈtaɪərli] [gʊd] ; — [həʊ] [ˈseɪkrɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhæləʊs] [tʌt]
— **how pure , how lovely , how entirely good ; — how sacred from His hallowing touch**
— 如何 纯的 , 如何 迷人的 , 如何 完全 好的 ; — 如何 神圣 从 他的 神圣 触碰
!
!
!

—多么纯洁，多么可爱，多么美好；—多么神圣，因祂的圣化触摸！

[oʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [hæf] [æz; əz] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋli] [truː] ,
Oh that the world of men and women were half as unchangingly true ,
哦 那 这 世界 的 男人 和 女性 是 一半 作为 不变地 真的 ,
[ˈsteɪnləs] , [ænd; ənd][ˈhəʊli] !
stainless , and holy !
防锈的 , 和 圣 ！

但愿世间男女都能有世间一半的永恒不变的真诚、纯洁和圣洁！

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] , — [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɜːz] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **An hour later he bent his steps , — not to the lawyer's , nor yet to the**
" 一个 小时 之后 他 弯曲 他的 步骤 , — 不是 到 这 律师 , 也不 然而 到 这
[ɪnˈʃʊərəns] [ˈɑːfɪs] ,
insurance office ,
保险 办公室 ,

一小时后，他放慢了脚步——既不是去律师那里，也不是去保险公司。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːpəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈreɪlroʊd] [wɪt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] , [oʊld] -
but to the depot of the only railroad which passed through the quiet , old -
但 到 这 仓库 的 这 仅有的 铁路 哪个 通过了 通过 这 安静的 , 老的 -
[ˈfæʃnd] ,
fashioned ,
造型 ,

但通往唯一一条穿过这个宁静、古朴小镇的铁路车站，

[ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [taʊn] [ʌv; əv] [viː] — — .
and comparatively unimportant town of V — — .
和 比较 不重要 镇 的 V — — .

以及相对不重要的城镇V——。

[ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [ˈeɪdʒənt] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈsepj(ə)n] - [ruːm] ,
The station agent was asleep upon a sofa in the reception - room ,
这 车站 代理人 曾是 睡着了 之上 一个 沙发 在 这 接待 - 房间 ,
车站工作人员在接待室的沙发上睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [əˈraʊzd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːr, groʊv] [ðæt] [ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [baʊnd] [saʊθ]
but when aroused informed Dr . Hargrove that the down train bound south
但 什么时候 被唤醒 知情的 博士 . 哈格罗夫 那 这 向下 火车 边界 南
[hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪˈdentəli] [dɪˈteɪnd] [fɔːr] [ˈaʊərz] ,
had been accidentally detained four hours ,
有 到过 偶然 被拘留 四 小时 ,

但被叫醒后，他告诉哈格罗夫医生，开往南方的下行列车意外延误了四个小时。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] " [ɑːn] [taɪm] , " [duː] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [piː] . [em] . ,
and instead of being " on time , " due at eleven p . m . ,
和 反而 的 存在 " 在 时间 , " 到期的 在 十一 p . 米 . ,
而不是“准时”，也就是晚上11点到期，

[dɪd] [nɑːt] [pæs] [θruː] [viː] — — [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [θriː] [ə; eɪ] . [em] .
did not pass through V — — until after three a . m .
做过 不是 经过 通过 V — — 直到 后 三 一个 . 米 .
直到凌晨三点以后才经过V——

[ə; eɪ][ˈleɪdɪ] , [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ɪn][ɔːl][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstəz]
A lady , corresponding in all respects with the minister's
一个 女士 , 相应的 在 全部 尊重 和 这 部长
[dɪˈskrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

一位女士, 各方面都与部长的描述相符,

[hæd; həd] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][ʌp] [treɪn] , [left] [ə; eɪ] [smɔːl] [vəˈliːs] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈtrævələrz]
had arrived about seven on the up train , left a small valise , or rather traveller's
有 到达的 关于 七 在 这 向上 火车 , 左边 一个 小的 手提箱 , 或者 相当 旅行者的
[ˈsætʃəl] ,
satchel ,
书包 ,

大约七点钟乘坐上行火车到达, 留下了一个小手提箱, 或者更确切地说是一个旅行挎包。

[fɔːr; fər] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbæɡɪdʒ] - [ruːm] ; [hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
for safe keeping in the baggage - room ; had inquired at what time she could
为了 安全的 保持 在 这 行李 - 房间 ; 有 询问 在 什么 时间 她 可以
[kætʃ] [ðə; ðɪ] [daʊn] [treɪn] ,
catch the down train ,
抓住 这 向下 火车 ,

为了妥善保管在行李房; 她曾询问过什么时候可以搭乘下山的火车。

[ˈsɪɡnɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrən] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
signifying her intention to return upon it ,
表示 她 意图 到 返回 之上 它 ,
表明她打算返回。

[ænd; ænd][hæd; həd] [haɪrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpæsəndʒə] , [ænd; ænd]
and had hired one of the carriages always waiting for passengers , and
和 有 雇用 一 的 这 马车 总是 等待 为了 乘客 , 和
[dɪsəˈpɪəd] .
disappeared ,
消失 .

他租了一辆常年等候乘客的马车, 然后消失了。

[əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] , [peɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkəʊtʃmən] , [ænd; ænd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ðɪ]
About eleven o'clock she came back , paid the coachman , and dismissed the
关于 十一 点钟 她 来了 后退 , 有薪酬的 这 马车夫 , 和 解雇 这
[ˈkærɪdʒ] ; [siːmd] [ˈveri] [kəʊld] ,
carriage ; seemed very cold ,
运输 ; 似乎 非常 寒冷的 ,

大约十一点钟她回来了, 付了车夫钱, 然后让马车离开; 看起来很冷。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈeɪdʒənt] [bɪlt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfaɪər] ,
and the agent built a good fire ,
和 这 代理人 建造 一个 好的 火 ,
特工生了一堆好火。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][næp][æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz][brɪˈhaɪnd] [taɪm] ,
telling her she could take a nap as the train was behind time ,
讲述 她 她 可以 拿 一个 午睡 作为 这 火车 曾是 在后面 时间 ,
告诉她火车晚点了, 她可以小睡一会儿。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪs(ə)l] .
and he would call her when he heard the whistle .
和 他 会 称呼 她 什么时候 他 听到 这 哨 ,
他一听到哨声就会给她打电话。

[hi:; hi] [ðen] [went] [hoʊm] , [ˈsevrəl] [skwer] [ˈdɪstənt] , [tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [hu:]
He then went home , several squares distant , to see one of his children who
他 然后 去 家 , 一些 正方形 遥远 , 到 看 一 的 他的 孩子们 WHO
[wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ɪl] ,
was quite ill ,
曾是 相当 患病的 ,

然后他回家了，家离这里好几个街区远，他去看望他一个病得很重的孩子。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [pi:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ru:m]
and when he returned to the station and peeped into the reception - room
和 什么时候 他 返回 到 这 车站 和 偷窥 进入 这 接待 - 房间
[tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [kept] [wɔ:rm][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][nɔ:t][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
to see if it kept warm and comfortable not a soul was visible .
到 看 如果 它 保留 温暖的 和 舒服的 不是 一个 灵魂 曾是 可见的 .

当他回到车站，往接待室里张望，想看看里面是否温暖舒适时，却一个人影也没有。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [wer] [ðə; ði][ˈleɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][əˈpɑ:n] [sʌtʃ]
He wondered where the lady could have gone at that hour , and upon such
他 想知道 在哪里 这 女士 可以 有 已消失 在 那 小时 , 和 之上 这样的
[ə; eɪ] [ˈfri:zɪŋ] [naɪt] ,
a freezing night ,
一个 冷冻 夜晚 ,

他纳闷那位女士在那个时间会去哪里，而且是在这样一个寒冷的夜晚。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [freɪt] - [ru:m] ,
but sat down by the grate in the freight - room ,
但 卫星 向下 经过 这 格特 在 这 货运 - 房间 ,
但他却坐在了货舱的格栅旁。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [blu:] [fɔ:r; fər][vi:] — — [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈlæntərn][ænd; ənd] [went]
and when the down train blew for V — — he took his lantern and went
和 什么时候 这 向下 火车 吹 为了 V — — 他 采取 他的 灯笼 和 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

当下行列车鸣笛驶向V——时，他拿起灯笼走了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈleɪdi] .
and the first person he saw was the missing lady .
和 这 第一的 人 他 锯 曾是 这 丢失的 女士 .
他见到的第一个人就是那位失踪的女士。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈsætʃəl] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər]
She asked for her satchel , which he gave her , and he handed her
她 问 为了 她 书包 , 哪个 他 给予 她 , 和 他 递交 她
[ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
up to the platform ,
向上 到 这 平台 ,

她向他要回了自己的书包，他给了她，然后把她送上了站台。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [kɑ:r] .
and saw her go into the ladies ' car .
和 锯 她 去 进入 这 女士们 - 车 .
然后看到她上了女士车。

" [hæd; həd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ɔ:r][bɑ:ks] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" **Had she a package or box , when she returned and asked for her**
" 有 她 一个 包裹 或者 盒子 , 什么时候 她 返回 和 问 为了 她
[ˈsætʃəl] ? "
satchel ? "
书包 ? "

“她回来要书包的时候，手里有包裹或盒子吗？ ”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] ['eni] ,
" **I did not see any** ,
" 我 做过 不是 看 任何 ,

我一个也没看到。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['wɔ:tərpru:f] [ʌv; əv] [greɪ] [klɔ:θ] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
but she wore a waterproof of grey cloth that came down to her feet .
但 她 穿着 一个 防水的 的 灰色的 布 那 来了 向下 到 她 脚 .

但她穿了一件灰色防水长袍，一直垂到脚踝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [aɪ] ['skersli] ['nɒtɪst] [hɜ:r; hər]
There was so much confusion when the train came in that I scarcely noticed her
那里 曾是 所以 很多 困惑 什么时候 这 火车 来了 在 那 我 几乎 注意到 她
,
!
,

火车进站时一片混乱，我几乎没注意到她。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃɪ] ['fɪvəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [æz; əz] [ɪf] ['ɔ:lməʊst]['froʊz(ə)n] . "
but remember she shivered a good deal , as if almost frozen . "
但 记住 她 瑟瑟发抖 一个 好的 交易 , 作为 如果 几乎 冷冻 . "

但别忘了她当时抖得很厉害，好像几乎冻僵了一样。

" [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'tʃ:rn] ['tɪkɪt] ? "
" **Did she buy a return ticket ?** "
" 做过 她 买 一个 返回 票 ? "

她买返程票了吗？

" [nɒʊ] , [aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɔ:fɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
" **No , I asked if I should go to the ticket office for her** ,
" 不 , 我 问 如果 我 应该 去 到 这 票 办公室 为了 她 ,
“不，我问的是我是否应该替她去售票处。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt] [em 'i:][ˈveri] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] . "
but she thanked me very politely , and said she would not require anything . "
但 她 谢谢 我 非常 礼貌地 , 和 说 她 会 不是 要求 任何事物 . "

但她非常礼貌地向我道谢，并说她不需要任何帮助。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][tu:; tə] [wʌt] [pleɪs] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] ? "
" **Can you tell me to what place she was going ?** "
" 能 你 告诉 我 到 什么 地方 她 曾是 去 ? "

“你能告诉我她要去哪里吗？ ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [nɒʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [nɔ:r] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [went] .
" **I do not know where she came from , nor where she went** .
" 我 做 不是 知道 在哪里 她 来了 从 , 也不 在哪里 她 去 .

我不知道她从哪里来，也不知道她去了哪里。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][məʊst] [ʌn'kɑ:mənli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] . "
She was most uncommonly beautiful . "
她 曾是 最多 不寻常地 美丽的 . "

她美得非同寻常。

" [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɜ-z, 'waɪrɜ] ['wɜ:rkɪŋ] [saʊθ] ? "
" **Are the telegraph wires working south ?** "
" 是 这 电报 电线 在职的 南 ? "

“向南传输的电报线路畅通吗？ ”

" [waɪ] [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] !
" **Why bless you , sir !**
" 为什么 保佑 你 , 先生 !

“先生，您真是太幸运了！ ”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [daʊn] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,
they are down in several places , from the weight of the ice ,
他们是 向下 在 一些 地方 , 从 这 重量 的 这 冰 ,
由于冰的重量,它们在好几处地方都塌陷了。

[soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['steɪ(ə)n]['ɑːpəreɪtər][seɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jə] [keɪm] [ɪn] .
so I heard the station operator say , just before you came in .
所以 我 听到 这 车站 操作员 说 , 只是 前 你 来了 在 .
就在你进来之前,我听到车站接线员这么说。

" [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːrɡroʊv] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,
" **As Dr . Hargrove walked away ,**
" 作为 博士 : 哈格罗夫 步行 离开 ,
“哈格罗夫博士走后,

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][stɜːrn][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [br'nəɪn] [lʊk] [ðæt] ['juːzuəli; 'juːzəli] ['reɪnd]
an expression of stern indignation replaced the benign look that usually reigned
一个 表达 的 船尾 愤慨 替换 这 良性 看 那 通常 统治
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [fɪtʃər] ,
over his noble features ,
超过 他的 高贵 特征 ,
他高贵的脸上平日里慈祥的神情被严厉的愤慨所取代。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['rezəluːtli] [kloʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['ævə,njəs] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
and he now resolutely closed all the avenues of compassion ,
和 他 现在 坚决地 关闭 全部 这 途径 的 同情 ,
他断然关闭了所有表达怜悯的途径。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] ['daɪvərz] [fə'leɪʃəs] [ɪks'kjuːzɪz][ænd; ənd] [t'æərətəbl] [kən'dʒektʃəz] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː]
along which divers fallacious excuses and charitable conjectures had marched into
沿着 哪个 潜水员 谬误的 借口 和 慈善 猜想 有 行军 进入
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,
各种各样荒谬的借口和善意的臆测就这样涌入了他的内心。

[ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['rɪɡərəs] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
and stifled for a time the rigorous verdict of reason .
和 窒息 为了 一个 时间 这 严格的 判决 的 原因 .
并一度压制了理性的严谨判断。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['lɜːrɪd] [ðə; ði][tɪn][bɑːks][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
He had known from the moment he learned the tin box was missing ,
他 有 已知 从 这 片刻 他 学习 这 锡 盒子 曾是 丢失的 ,
[ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [freɪl] ,
that only the frail ,
那 仅有的 这 脆弱 ,
从他得知铁盒不见的那一刻起,他就知道只有体弱多病的人才会.....

[fer] ['fɪŋɡərz] [ʌv; əv] ['mɪni] [mɜːrɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æb'stræktɪd] [aɪ 'tiː] ,
fair fingers of Minnie Merle could have abstracted it ,
公平的 手指 的 米妮 默尔 可以 有 摘要 它 ,
米妮·梅尔纤细的手指或许能把它抽象化,

[bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [dɪ'mɑːndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]
but justice demanded that he should have indisputable proof of her presence
但 正义 要求 那 他 应该 有 无可争议的 证明 的 她 在场
[ɪn][viː] — — ['æftər] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ,
in V — — after twelve o'clock ,
在 V — — 后 十二 点钟 ,
但正义要求他必须有无可辩驳的证据证明她在中午十二点之后出现在V——

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈaʊər] ,
for he had not left the library until that hour ,
为了 他 有 不是 左边 这 图书馆 直到 那 小时 ;
因为直到那时他才离开图书馆。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [pæst] [θruː] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .
and knew that the train passed through at eleven .
和 知道 那 这 火车 通过了 通过 在 十一 .
并且知道火车十一点经过。

[kənˈvɪkʃn] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪtləs] [wɜːrk][ʌv; əv] [ʌnˈbaɪəst] [ˈriːz(ə)n] , [bʌt; bət] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [əkˈseptəns]
Conviction is the pitiless work of unbiased reason , but faith is the acceptance
定罪 是 这 无情 工作 的 公正的 原因 , 但 信仰 是 这 验收
[ðerˈʌv] , [baɪ] [wɪl] ,
thereof , by will ,
其中 , 经过 将要 ,
信念是公正理性无情的产物, 而信仰则是以意志接受这种信念。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [brɪˈliːv] , [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] .
and he would not wholly believe , until there was no alternative .
和 他 会 不是 完全 相信 , 直到 那里 曾是 不 选择 .
直到别无选择, 他才会完全相信。

[fɔːlsəs] [ɪn][juː en ˈoʊˌjuːnoʊ] , [fɔːlsəs] [ɪn][ˈɑːmnɪbəs] ,
Falsus in uno , falsus in omnibus ,
假 在 一 , 假 在 综合 ,
uno中的假, 综合中的假,

[ænd; ənd] [kwat] [ˈnæt(ə)rəli][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːr,ɡroʊv] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪsˈkredit] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈnærətɪv]
and quite naturally Dr . Hargrove began to discredit the entire narrative
和 相当 自然 博士 . 哈格罗夫 开始 到 诋毁 这 全部的 叙述
[ʌv; əv] [rɔŋz] ,
of wrongs ,
的 错误 ,
哈格罗夫博士很自然地开始质疑整个冤案的说法。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [kəˈlɑːs(ə)l] [prəˈpɔːʃəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] ,
which had attained colossal proportions from her delineation ,
哪个 有 已达到 庞大 比例 从 她 界定 ,
从她的描绘来看, 它已经达到了巨大的规模,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsenʃər] [hɪmˈself] [moʊst] [ˈhɑːrʃli] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] [ðɪs] [ˈdæzliŋ] [dəˈlaɪlə] [tuː; tə]
and to censure himself most harshly for having suffered this dazzling Delilah to
和 到 谴责 他自己 最多 严厉地 为了 拥有 遭受 这 耀眼的 黛莉拉 到
[ɪkˈstɔːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] ;
extort from him a solemn promise of secrecy ;
勒索 从 他 一个 庄严 承诺 的 保密 ;
他要严厉地谴责自己, 竟然让这位迷人的黛利拉向他勒索了保守秘密的庄严承诺;

[fɔːr; fər] , [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dɪːmd] [hɜːr; hər] ,
for , unworthy of sympathy as he now deemed her ,
为了 , 不配 的 同情 作为 他 现在 被认为 她 ,
因为在他看来, 她不值得同情。

[hɪz; ɪz][ˈrɪdʒɪd] [ˈrektɪtuːd] [wəd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ðæt] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] [æz; əz]
his rigid rectitude would not permit him to regard that unworthiness as
他的 死板的 正直 会 不是 允许 他 到 看待 那 不配 作为
[səˈfɪ(ə)nt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈæbrəgeɪt] [hɪz; ɪz] [pˈlaɪtɪd] [wɜːrd] .
sufficient justification for abrogating his plighted word .
充足的 理由 为了 废除 他的 陷入困境 单词 .
他严谨的正直不允许他将这种不配视为违背诺言的充分理由。

[sə'spiʃəs] [fækts] [wɪtʃ] [twelv] [ˈaʊərz] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [hʌft] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [spel] [ʌv; əv]
Suspicious facts which twelve hours before had been hushed by the soft spell of
可疑的 事实 哪个 十二 小时 前 有 到过 静静地 经过 这 柔软的 拼写 的
[hɜːr; həɹ] [rɪtʃ] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] ,
her rich plaintive voice ,
她 富有的 哀怨 嗓音 ,
十二小时前还被她那甜美哀婉的嗓音所掩盖的种种疑点，如今却已烟消云散。

[naʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ˈklæməɾəs] [ænd; ənd] [əˈkjuːzɪŋ] ,
now started up clamorous and accusing ,
现在 开始 向上 喧闹的 和 指控 ,
现在开始喧闹起来，互相指责。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpæstər][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskrepənsɪ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [pliːz]
and the pastor could not avoid beholding the discrepancy between her pleas
和 这 牧师 可以 不是 避免 凝视 这 差异 之间 她 请
[ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈfrɛndləsənəs] ,
of poverty and friendlessness ,
的 贫困 和 缺乏友谊 ,
牧师不禁注意到她诉说的贫穷和孤苦伶仃之间的矛盾之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːstli] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈpærəl] ,
and the costly appearance of her apparel ,
和 这 昂贵 外貌 的 她 服饰 ,
以及她身上昂贵的服饰，

— [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [miːnz] [ʌv; əv]
— **coupled with her refusal to acquaint him with her means of**
— 耦合 和 她 拒绝 到 熟人 他 和 她 方法 的
[ˈmeɪntənəns] .
maintenance .
维护 .
——再加上她拒绝让他了解自己的生活的来源。

[ɪf] , [æz; əz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈævɜːd] ,
If , as she had averred ,
如果 , 作为 她 有 断言 ,
如果，正如她所断言的那样，

[ðə; ði][ˈstoolən][ˈlaɪs(ə)nɪs][wʌz; wəz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈtestɪmoʊni] — [ðə; ði]
the stolen license was — with the exception of his verbal testimony — the
这 被盗 执照 曾是 — 和 这 例外 的 他的 口头 见证 — 这
[soʊl] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
sole proof of her marriage ,
唯一 证明 的 她 婚姻 ,
除了他的口头证词外，被盗的结婚证是她结婚的唯一证据。

[waɪ] [wʌz; wəz][fɪː; fɪ][nɑːt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːpi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ənˈles] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
why was she not satisfied with the copy given to her unless for some
为什么 曾是 她 不是 使满意 和 这 复制 给定 到 她 除非 为了 一些
[ʌnˈraɪtʃəs] [ˈmoʊtɪv] [fɪː; fɪ] [dɪˈzɑɪrd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl] [ˈeɪvɪdəns] ?
unrighteous motive she desired to possess in order to destroy all evidence ?
不义的 动机 她 想要的 到 具有 在 命令 到 破坏 全部 证据 ?
除非她出于某种不正当的动机，想要占有那份副本以销毁所有证据，否则她为什么对给她的副本不满意呢？

[sərˈmaɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈkrʊkɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɪŋɡər] ,
Surmise , with crooked and uncertain finger ,
推测 , 和 歪 和 不确定 手指 ,
用弯曲而犹豫的手指猜测，

[hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [huːz] [brɔːd] [diːp] [ˈbʊzəm] [ˈfeltəz] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhelpləs]
had pointed to New York — whose broad deep bosom shelters so many helpless
有 尖 到 新的 约克 — 谁 广阔 深的 怀 避难所 所以 许多 无助
[ˈhjuːmən] [weɪfs] — [æz; əz][hɜːr; hər][ˈpraɪbəb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,
human waifs — as her probable place of destination ,
人类 孤儿 — 作为 她 可能 地方 的 目的地 ;
她曾指出纽约——这座宽广而深邃的城市庇护着许多无助的孤儿——可能是她的最终目的地。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] - [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [bɪn] [ɪn] [səkˈsesf(ə)l] [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd]
and had the telegraph - wires been in successful operation he would
和 有 这 电报 - 电线 到过 在 成功的 手术 他 会
[hæv; həv] [ˈhæzədɪd] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɜːr; hər] [əˈrest] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtɜːrminəs]
have hazarded the experiment of requesting her arrest at the terminus
有 危险的 这 实验 的 请求 她 逮捕 在 这 终点站
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] ;
of the railway ;
的 这 铁路 ;
如果电报线路运行正常，他就会冒险要求在铁路终点站逮捕她；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪmˈpræktɪkəbl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈaʊər] [ˈeɪdɪd] [ɪn] [əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði]
but this was impracticable , and each succeeding hour aided in obliterating the
但 这 曾是 不切实际 , 和 每个 成功 小时 协助 在 彻底摧毁 这
[ˈoʊnli] [kluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] .
only clue in his possession .
仅有的 线索 在 他的 拥有 ;
但这不切实际，而且每过一个小时，他手中唯一的线索就消失得无影无踪。

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] , [ˈeɪdʒɪz][əˈgoʊ] , [ˈsɪmərd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkrɪstəlaɪzd]
The universal observation of man , ages ago , simmered down and crystallized
这 普遍的 观察 的 男人 , 年龄 前 , 小火慢炖 向下 和 结晶
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈædɪdʒ] ,
into the adage ,
进入 这 谚语 ,
人类在远古时期普遍观察到的现象，最终沉淀并凝结成一句格言：

" [mɪsˈfɔːtʃənz] [ˈnevər] [kʌm] [ˈsɪŋɡli] ; " [ænd; ənd][aɪˈtiː]ɪz [hɪr] [rɪˈspektfəli] [səbˈmɪtɪd] — [ðæt]
" Misfortunes never come singly ; " and it is here respectfully submitted — that
" 不幸 绝不 来 单独 ; " 和 它 是 这里 尊敬 提交 — 那
[ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈepɪˌsoʊdʒ] ,
startling episodes ,
令人震惊 剧集 ,
“不幸从不单独降临;”在此谨呈——那些令人震惊的事件，

[ʌnɪkspektɪd] [ˈɪnsɪdənts] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈrerli] [ˈtræv(ə)l][əˈloʊn] .
unexpected incidents quite as rarely travel alone .
意外 事件 相当 作为 很少 旅行 独自的 .
意外事件很少发生在独自旅行的人身上。

[duː] [səˈpraɪzɪz] [ˈɡrævɪteɪt] [ˈɪntuː] [ɡruːps] , [ɔːr][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfækt्स][ˈbaɪnəri] ?
Do surprises gravitate into groups , or are certain facts binary ?
做 惊喜 引力 进入 团体 , 或者 是 肯定 事实 二进制 ?
意外事件是否会归类，还是某些事实是非此即彼的？

[ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] [uːzɪz] [baɪ] ,
Sometimes for a quarter of a century the sluggish stream of life oozes by ,
有时 为了 一个 四分之一 的 一个 世纪 这 迟缓 溪流 的 生活 渗出物 经过 ,
有时，生命这股缓慢的流水会缓缓流淌长达四分之一世纪，

[ˈberɪŋ] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [diːdʒ] , [ɔːr][ˈfeɪsɪz] , — [ðæt] [pərtˈʃæns] [ʃed] [ˈɡlɔːri] ,
bearing no hint of deeds , or faces , — that perchance shed glory ,
轴承 不 暗示 的 契约 , 或者 面孔 , — 那 或许 棚 荣耀 ,
没有留下任何功绩或容貌的痕迹——或许曾沾染过荣耀——

[ɔːr][pər'hæps] [lent] [gluːm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][pæst] ,
or perhaps lent gloom to the far past ,
或者 也许 借出的 愁云 到 这 远的 过去的 ,
或许给遥远的过去蒙上了一层阴影 ,
— [ə; eɪ][pæst] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ɪn'zɪrnd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [greɪ] [ʌv; əv] [taɪm] , —
— **a past well - nigh forgotten and inurned in the gathering grey of time** , —
— 一个 过去的出色地 - 夜 被遗忘的 和 骨灰瓮 在 这 采集 灰色的 的 时间 , —
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'dəʊt] [ˌpremə'nɪ(ə)n] ,
and suddenly without premonition ,
和 突然 没有 预感 ,
——一段几乎被遗忘并埋葬在日渐浓重的岁月灰烬中的过去, ——突然间毫无预兆地,

[ðə; ði] [sləʊ] [mə'nɑːtənəs] ['kɜːrənt] ['rɪpəlz] [ænd; ənd] [swelz] ['ɪntuː] [weɪvz] [ðæt] [ber] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
the slow monotonous current ripples and swells into waves that bear to our
这 慢的 单调 当前的 涟漪 和 涌浪 进入 波浪 那 熊 到 我们的
[fi:t] ['fɛɪtflɪ] ['kaʊntənənsɪz] ,
feet fateful countenances ,
脚 命运的 面容 ,
缓慢而单调的水流泛起涟漪, 翻涌成波浪, 将命运的面容带到我们脚下。

[ʌn'welkəm] [æz; əz] [greɪv] - [guːlz] , — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [grəʊz] ['gærələs] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ðæt]
unwelcome as grave - ghoul , — **and the world grows garrulous of incidents that**
不受欢迎 作为 严重 - 食尸鬼 , — 和 这 世界 生长 贫嘴 的 事件 那
[wʌns] [mɔːr] ['gælvənəɪz][ðə; ði] ['frʌʊdɪd] ['baɪɡɔːn] .
once more galvanize the shrouded Bygone .
一次 更多的 镀锌 这 被遮蔽的 逝去的 .
如同不受欢迎的墓地食尸鬼, ——世界变得喋喋不休, 各种事件再次唤醒了被笼罩的往昔。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [rɪ'sɪːvd] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
For four years the minister had received no tidings of those whom he had
为了 四 年 这 部长 有 已收到 不 消息 的 那些 谁 他 有
[soʊ] [rɪ'lʌktəntli] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][bəːndz][ʌv; əv] ['wedlɔːk] ,
so reluctantly joined in the bonds of wedlock ,
所以 勉强 加入 在 这 债券 的 婚姻 ,
四年来, 这位牧师一直没有收到他极不情愿地主持婚礼的那对新人的消息。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [remɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋɡjələr] ['braɪdl] ['pɑːrtɪ][hæd; həd] ['floʊtɪd] ['ɪntuː]
and not even a reminiscence of that singular bridal party had floated into
和 不是 甚至 一个 怀旧 的 那 单数 新娘 派对 有 漂浮 进入
[hɪz; ɪz]['kwəɪət] ['pɑːrsənɪdʒ] ['stʌdi] ;
his quiet parsonage study ;
他的 安静的 牧师住宅 学习 ;
甚至连那场独特的婚礼的回忆都没有飘进他安静的牧师住宅书房;

[bʌt; bət] [wɪ'dɪn] ['twenti] - [fɔːr] [aʊərz] [hiː; hi] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə]['gɑːrnər][ə; eɪ]['plentɪf(ə)] ['hɑːrvɪst]
but within twenty - four hours he seemed destined to garner a plentiful harvest
但 之内 二十 - 四 小时 他 似乎 注定 到 加纳 一个 丰富 收成
[ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)] ['deɪtə][fɔːr; fər]['fjuːtʃər][ˌspekju'leɪ(ə)n] .
of disagreeable data for future speculation .
的 令人不快的 数据 为了 未来 推测 .
但不到二十四小时, 他似乎就注定要收集到大量令人不快的资料, 以供将来推测。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɔɪjəz] ['ɑːfɪs] , [wen] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst]
He had not yet reached his lawyer's office , when , hearing his name pronounced
他 有 不是 然而 达到 他的 律师 办公室 , 什么时候 , 听力 他的 姓名 发音
[voʊ'sɪfərəsli] ,
vociferously ,
大声地 ,
他还没到律师办公室, 就听到有人大声喊他的名字。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːr,grʊv] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˈpəʊstməstər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr]
Dr . Hargrove looked around and saw the postmaster standing in his door
博士 ； 哈格罗夫 看起来 大约 和 锯 这 邮政局长 常设 在 他的 门
[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈentər] .
and calling on him to enter .
和 呼叫 在 他 到 进入 ；
哈格罗夫医生环顾四周，看到邮政局长站在门口，叫他进去。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈæftər][juː; jʊ][soʊ] [ˌʌŋ,serəˈmoʊniəsli] ；
" **Pardon me , my dear sir , for shouting after you so unceremoniously ;**
" 赦免 我 ， 我的 亲爱的 先生 ， 为了 喊叫 后 你 所以 不体面地 ；
“请原谅我，亲爱的先生，如此不礼貌地对您大喊；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɔːt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,
but I saw you were not coming in ,
但 我 锯 你 是 不是 未来 在 ；
但我看到你没有进来。

[ænd; ənd] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [prəˈmoʊt] [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [peɪ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
and knew it would promote your interest to pay me a visit .
和 知道 它 会 推动 你的 兴趣 到 支付 我 一个 访问 ；
我知道这会让你更有兴趣来拜访我。

[faɪn] [deɪ] [æt; ət][ləst] , [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði][reɪn] [ænd; ənd] [ˈmɜːrki] [ˈweðər] .
Fine day at last , after all the rain and murky weather .
美好的 天 在 最后的 ， 后 全部 这 雨 和 浑浊的 天气 ；
终于迎来了晴朗的一天，结束了连日的阴雨天气。

[ðɪs] [krɪsp] , [ˈfrɔːsti] [er] [ˈfɑːpənz] [wʌnz] [wɪts] , — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ætˌməsˈfɪrɪk] [ˈpʌmɪs] , [dəʊnt]
This crisp , frosty air sharpens one's wits , — a sort of atmospheric pumice , don't
这 脆 ， 霜冻 空气 磨利 一个人的 智慧 ， — 一个 种类 的 大气 浮石 ， 不
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ；
这清冽的寒风能使人头脑清醒——就像大气中的浮石，你不觉得吗？

[ænd; ənd] [temptɪs] [em ˈiː][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɑːrgən] .
and tempts me to drive a good bargain .
和 诱惑 我 到 驾驶 一个 好的 便宜货 ；
这诱使我去讨价还价。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [hæz; həz] [ˈtrævlɪd] [hæf] [əˈraʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
How much will you give for a letter that has travelled half around the world ,
如何 很多 将要 你 给 为了 一个 信 那 有 旅行 一半 大约 这 世界 ；
你愿意为一封环游半个世界的信支付多少钱？

[ænd; ənd][hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] [ədˈventʃəz] [æz; əz] [ˈrɒbɪnsn] [ˈkruːsəʊ] , [ɔːr] [ˈmædəm] [ˈfaɪfɜː] ？
and had as many adventures as Robinson Crusoe , or Madame Pfeiffer ?
和 有 作为 许多 冒险 作为 罗宾逊 克鲁索 ， 或者 夫人 普费弗 ？
经历过像鲁滨逊·克鲁索或非佛夫人那样多的冒险吗？

" [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] [ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [dɪˈfeɪst] [ˈenvəloʊp] ,
" **He took from a drawer a dingy and much - defaced envelope ,**
" 他 采取 从 一个 抽屉 一个 昏暗的 和 很多 - 污损 信封 ；
他从抽屉里拿出一个脏兮兮、破损严重的信封，

[huːz] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [oʊθ] [ɑːn][ɪts]
whose address was rather indistinct from having encountered a oath on its
谁 地址 曾是 相当 模糊 从 拥有 遭遇 一个 誓言 在 它是
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 ；
其地址相当模糊，因为在旅途中遇到了誓言。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
" Are you sure that it is for me ? " asked the minister ,
" 是 你 当然 那 它 是 为了 我 ? " 问 这 部长 ,
"你确定这是给我的吗？"部长问道。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['kærəktərz] .
trying to decipher the uncertain characters .
尝试 到 解码 这 不确定 人物 .
试图辨认这些难以辨认的字符。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ?
" Are there two of your name ?
" 是 那里 二 的 你的 姓名 ?
"你的名字有两个吗？ "

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['revərənd] ['peɪtən] ['hɑ:r,grəʊv][ʌv; əv][es 'ti:] . — — [tʃɜ:rtʃ] — [vi:] — — ,
This is intended for Reverend Peyton Hargrove of St : — — Church — V — — ,
这 是 故意的 为了 牧师 佩顿 哈格罗夫 的 英石 : — — 教会 — V — — ,
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
United States of America .
团结的 各州 的 美国 .
此函寄给美国圣——教堂——V——的佩顿·哈格罗夫牧师。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [tu:; tə] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] ['pəʊstməstər] - ['dʒen(ə)rəl] ,
It was enclosed to me by the Postmaster - General ,
它 曾是 内 到 我 经过 这 邮政局长 - 一般的 ,
这是邮政总局局长寄给我的。

[hu:] [sez] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [læst] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] [meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mʃɪp] ['ælgɑ:l] ,
who says that it arrived last week in the long - lost mail of the steamship Algol ,
WHO 说道 那 它 到达的 最后的 星期 在 这 长的 - 丢失的 邮件 的 这 轮船 阿尔戈尔 ,
据称，这封邮件上周随着失散多年的蒸汽船“阿尔戈尔号”的邮件一起送到了。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['daʊtləs] [ˌrekə'lekt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡəʊ] , — [plaɪŋ] [brɪ'twi:n] [nu:] [jɔ:k]
which you doubtless recollect was lost some time ago , — plying between New York
哪个 你 毫无疑问 追忆 曾是 丢失的 一些 时间 前 , — 合奏 之间 新的 约克
[ænd; ənd][ˈhɑ:vɾə; 'hɑ:və] ;
and Havre ;
和 勒阿弗尔 ;
您肯定还记得，那辆往返于纽约和勒阿弗尔之间的巴士，很久以前就停运了；

[aɪ 'ti:] [naʊ] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [tæz'menjə] — [wer'evər] [ðæt]
It now appears that a Dutch sailing vessel bound for Tasmania — wherever that
它 现在 出现 那 一个 荷兰语 帆船 血管 边界 为了 塔斯马尼亚 — 无论 那
[meɪ] [bi:; bi] ;
may be ;
可能 是 ;
现在看来，一艘驶往塔斯马尼亚的荷兰帆船——无论塔斯马尼亚在哪里；

[ˌsʌmwɛr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kænəbəlz] , [aɪ] [prɪ'zu:m] — ['bɔ:rdɪd] [hɜ:ɪ; hər][ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
somewhere among the cannibals , I presume — boarded her after she had been
某处 之中 这 食人族 , 我 估 — 登机 她 后 她 有 到过
[dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kru:] ,
deserted by the crew ,
荒凉的 经过 这 全体人员 ,
我猜想，他是混在那些食人族中间的——在她被船员抛弃后登上了她的船。

[ænd; ənd] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] [meɪl] [bægz] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə'ɪɔːŋ] [ðə; ði] ['spæniʃ] [koʊst] [ænd; ənd]
and secured the mail bags , intending to put in along the Spanish coast and
和 安全 这 邮件 包 , 意图 到 放 在 沿着 这 西班牙语 海岸 和
[lænd][ðem; ðəm] ,
land them ,
土地 他们 ,

他们固定好邮件袋，打算沿着西班牙海岸下水并卸货。

[bʌt; bət] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] [droʊv] [ðem; ðəm] [soʊ] [faɪr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
but stress of weather drove them so far out to sea ,
但 压力 的 天气 驾驶 他们 所以 远的 出去 到 海 ,
但恶劣的天气迫使他们远航到海上。

[ðæt] [ðeɪ] [seɪld] [ɑːn][tuː; tə] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn] ['æfrɪkə] ,
that they sailed on to some point in Africa ,
那 他们 航行 在 到 一些 观点 在 非洲 ,
他们继续航行到了非洲的某个地方。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pəʊst,mæstəz] [ɪn] [ðæt] [prə'gresɪv] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['riːdʒən] [dɪd][nɑːt]
and as the postmasters in that progressive and enlightened region did not
和 作为 这 邮政局长 在 那 进步 和 开明 地区 做过 不是
[sɜːrv] [ðer; ðər] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [stɜːts] ['pəʊst(ə)l] ['bjʊroʊ] ,
serve their apprenticeship in the United States Postal Bureau ,
服务 他们的 学徒制 在 这 团结的 各州 邮政 局 ,
由于那个进步开明地区的邮政局长们并没有在美国邮政局接受学徒培训，

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['daːkjumənt] [hæz; həz] [nɑːt] [hæd; həd] - [dɪ'spætʃ] . -
you perceive that your document has not had ' despatch . '
你 感知 那 你的 文档 有 不是 有 - 调度 . -
您认为您的文件尚未“发出”。

[ɪf] [sɔːlt] ['wɔːtər] [ɪz] ['evər] [ə; eɪ] [prɪ'zɜːrvətɪv] , [jʊr; jər] [nuːz] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [steɪl] . "
If salt water is ever a preservative , your news ought not to be stale . "
如果 盐 水 是 曾经 一个 防腐剂 , 你的 消息 应该 不是 到 是 陈旧 . "
如果盐水能起到防腐作用，那么你的新闻就不会变质。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .
“谢谢。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['kɑːntents] [wɪl] [pruːv] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n]
I hope the contents will prove worthy of the care and labour of its transmission
我 希望 这 内容 将要 证明 值得 的 这 关心 和 劳动 的 它是 传播
.
.
.
我希望这些内容能够不辜负我们花费在传播过程中的用心和努力。

[aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['dertɪd] ['pærɪs] — [wʌn] [jɪr] [ə'ɡoʊ] , ['hɪrli] .
I see it is dated Paris — one year ago , nearly .
我 看 它 是 日期 巴黎 — 一 年 前 , 几乎 .
我看到日期是巴黎——差不多一年前。

[aɪ] [eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [baɪ] [jʊr; jər] [kaɪnd] ['kɜːrtəsi] .
I am much obliged by your kind courtesy .
我 是 很多 有义务 经过 你的 种类 礼貌 .
非常感谢您的盛情款待。

[ɡʊd] - [deɪ] .
Good - day .
好的 - 天 .
再会。

" [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈhɑːr,ɡroʊv] [wɔːkt] [ɑːn] , [ænd; ənd] ,
" Dr . Hargrove walked on , and ,
" 博士 : 哈格罗夫 步行 在 , 和 ,
哈格罗夫博士继续往前走,

[ˈsʌmwʌt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][nɑːt] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoɪəti] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
somewhat disappointed in not receiving a moiety of information by way of
有些 失望的 在 不是 接收 一个 部分 的 信息 经过 方式 的
[ˈrekəmpens] , [ðə; ði][ˈpəʊstmæstər] [ˈædɪd] :
recompense , the postmaster added :
补偿 , 这 邮政局长 额外 :
邮政局长对未能获得部分信息作为补偿感到有些失望, 他补充道:

" [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ˈletər] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ,
" If you find it is not your letter bring it back ,
" 如果 你 寻找 它 是 不是 你的 信 带来 它 后退 ,
“如果你发现这不是你的信, 请把它退回来。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɑːrt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈzɜːrvz]
and I will start it on another voyage of discovery , for it certainly deserves
和 我 将要 开始 它 在 其他 航程 的 发现 , 为了 它 当然 值得
[tuː; tə][get] [hoʊm] . "
to get home . "
到 得到 家 . "
我将开启它的另一段探索之旅, 因为它绝对值得回家。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" There is no doubt whatever about it .
" 那里 是 不 怀疑 任何 关于 它 .
这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
It was intended for me .
它 曾是 故意的 为了 我 .
这是给我的。

" [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhʌrɪŋ]
" Unfolding the letter , he had glanced at the signature , and now hurrying
" 展开 这 信 , 他 有 瞥了一眼 在 这 签名 , 和 现在 匆忙
[ˈhoʊmwərd] , [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
homeward , read as follows :
回家 , 读 作为 跟随 :
他展开信, 瞥了一眼签名, 然后匆匆赶回家, 读道:

" [ˈpærɪs] , [ˈfebruəri] 1st ,
" PARIS , February 1st ,
" 巴黎 , 二月 1st ,
巴黎, 2月1日,

" [rev] . [ˈpeɪtən] [ˈhɑːr,ɡroʊv] , — [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] , [waɪl] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz]
" REV . PEYTON HARGROVE , — Hoping that , while entirely ignorant of the facts
" 修订版 : 佩顿 哈格罗夫 , — 希望 那 , 尽管 完全 无知的 这 事实
[ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
and circumstances ,
和 情况 ,
“佩顿·哈格罗夫牧师——希望, 尽管我对事实和情况完全不了解,

[juː; jʊ] [ʌnɪnˈtenʃənəli] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][em ˈiː][æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈɪndʒəri] ,
you unintentionally inflicted upon me an incalculable injury ,
你 无意中 造成的 之上 我 一个 不可估量 受伤 ,
你无意中给我造成了无法估量的伤害,

[aɪ] [rɪˈlʌktəntli] [əˈdres] [juː; jʊ][wɪð; wiθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [frɔːt] [wɪð; wiθ] [ˌɪnɪkˈspresəbl]
I reluctantly address you with reference to a subject fraught with inexpressible
我 勉强 地址 你 和 参考 到 一个 主题 充满危机 和 难以言喻的
[peɪn][ænd; ənd] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] .
pain and humiliation .
疼痛 和 屈辱 .

我很不情愿地向你们谈及一个充满难以言喻的痛苦和屈辱的话题。

[θruː] [jʊr; jər][ˈeɪdʒənsi][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈwelfer] [ʌ; əv][maɪ][ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,
Through your agency the happiness and welfare of my only child ,
通过 你的 机构 这 幸福 和 福利 的 我的 仅有的 孩子 ,
通过贵机构, 我得以保障我独生子的幸福和福祉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ʌnˈblemɪʃt] [neɪm] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈfæməli] , [hæv; həv] [bɪn]
and the proud and unblemished name of a noble family , have been
和 这 自豪的 和 完美无瑕 姓名 的 一个 高贵 家庭 , 有 到过
[ˈwelnaɪ] [rekt] ;
wellnigh wrecked ;
几乎 损毁 ;

一个贵族家庭引以为傲、清白无瑕的名声, 几乎被彻底毁掉了;

[bʌt; bət][maɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈhoʊli] [ˈɑːfɪs] ,
but my profound reverence for your holy office ,
但 我的 深刻的 尊敬 为了 你的 圣 办公室 ,
但我对您神圣职位的深深敬意,

[pəˈsweɪdz] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ðə; ði] [duːp] [ʌ; əv] [ʌnˈprɪnsəpld]
persuades me to believe that you were unconsciously the dupe of unprincipled
说服 我 到 相信 那 你 是 不知不觉 这 欺骗 的 毫无原则的
[ænd; ənd] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] .
and designing parties .
和 设计 各方 .

这让我相信, 你是在不知不觉中成了那些毫无原则、别有用心的政党的棋子。

[wen] [maɪ][sʌn] [ˈkʌθbərt] [ˈentərd] — — [juːnɪˈvɜːrsəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [maɪ][faːnd] [hɑːrt]
When my son Cuthbert entered — — University , he was all that my fond heart
什么时候 我的 儿子 卡斯伯特 进入 — — 大学 , 他 曾是 全部 那 我的 喜爱 心
[dɪˈzaɪrd] ,
desired ,
想要的 ,

当我的儿子库斯伯特进入——大学时, 他满足了我心中所有的美好愿望。

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈseɪntɪd] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] ,
all that his sainted mother could have hoped ,
全部 那 他的 圣徒 母亲 可以 有 希望 ,
这正是他那圣洁的母亲所能期盼的一切。

[ænd; ənd][noʊ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ˈkɑːntɪnənt] [geɪv] [ˈferɜː] [ˈpraːmɪs] [ʌ; əv][ˈfjuːtʃər]
and no young gentleman on the wide Continent gave fairer promise of future
和 不 年轻的 绅士 在 这 宽的 大陆 给予 更公平 承诺 的 未来
[ˈjuːsflnəs] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] ;
usefulness and distinction ;
用处 和 区别 ;

在整个欧洲大陆上, 没有哪个年轻绅士比他更有前途, 更有望在未来有所作为, 取得卓越成就;

[bʌt; bət][wʌn] [jɪr] [ʌv; əv] [dɪ'mɔ: rəlaɪzɪŋ] [ə, səʊsɪ'eɪŋ; ə, səʊfɪ'eɪŋ][wɪð; wɪθ] ['dɪspɜ:tɪd] [ænd; ənd] ['rɛkləs]
but one year of demoralizing association with dissipated and reckless
但 一 年 的 令人沮丧的 协会 和 消散 和 鲁莽
[jʊθs] ['ʌndə'maɪnd] [ðə; ði] [fer] ['mɔ: rəl][ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] ['strʌktʃər] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lə'bɔ: riəsli]
youths undermined the fair moral and intellectual structure I had so laboriously
青年 被削弱 这 公平的 道德 和 知识分子 结构 我 有 所以 费力地
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,

但是，与放荡不羁的青少年相处一年，就破坏了我苦心建立起来的公正的道德和智力结构。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ʌn'ʌki] ['aʊər][hi:; hi] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tu:; tə] [ə'lʊrɪŋ] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
and in an unlucky hour he fell a victim to alluring vices .
和 在 一个 倒霉 小时 他 跌倒 一个 受害者 到 诱人 恶习 .

在某个不幸的时刻，他沦为了诱人恶习的牺牲品。

[ɪn'tempərəns] ['grædʒuəli] [geɪnd] [sʌt] [su: 'preməsi] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ]
Intemperance gradually gained such supremacy that he was threatened with
放纵 逐步地 获得 这样的 霸权 那 他 曾是 威胁 和
[ɪk'spəlʃn] ,
expulsion ,
驱逐 ,

酗酒的恶习逐渐占据主导地位，以至于他面临被驱逐的威胁。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] ['ʌðər] ['erərz] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [waɪl] [ɪn'tə:ksɪkɪtɪd] ,
and to crown all other errors he was , while intoxicated ,
和 到 王冠 全部 其他 错误 他 曾是 , 尽管 酩

而雪上加霜的是，他在醉酒状态下还犯下了其他种种错误。

[ɪn'veɪgəld] ['ɪntu:][ə; eɪ][soʊ] - [kɔ:ld] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʌt; bət] [noʊ'tɔ: riəs] [gɜ:rl] ,
inveigled into a so - called marriage with a young but notorious girl ,
诱骗 进入 一个 所以 - 称为 婚姻 和 一个 年轻的 但 臭名昭著 女孩 ,

被诱骗与一位年轻但声名狼藉的女孩缔结了所谓的婚姻，

[hu:z] ['oʊnli][kleɪm] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] , [waɪl] [hɜ:r; hər][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli]
whose only claim was her pretty face , while her situation was hopelessly
谁 仅有的 宣称 曾是 她 漂亮的 脸 , 尽管 她 情况 曾是 绝望地
[dɪ'greɪdɪd] .
degraded .
退化的 .

她唯一的资本就是一张漂亮的脸蛋，而她的处境却极其糟糕。

[ðɪs] ['kri:tʃər] , ['mɪni] [mɜ:rl] , [hæd; həd][æn; ən][ɪn'fɜ:rm] ['grænmʌðər] , [hu:] ,
This creature , Minnie Merle , had an infirm grandmother , who ,
这 生物 , 米妮 默尔 , 有 一个 虚弱 祖母 , WHO ,

这个名叫米妮·梅尔的小家伙，有一个体弱多病的祖母，她

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][,repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtənət] [gɜ:rl] ,
in order to save the reputation of the unfortunate girl ,
在 命令 到 节省 这 名声 的 这 不幸 女孩 ,

为了维护这位不幸女孩的名誉，

[ə'pi:ld] [soʊ] [ə'drɔɪtli] [tu:; tə] ['kʌθbərts] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ðæt][hɜ:r; hər]['ɑ:rgju:mənts] ,
appealed so adroitly to Cuthbert's high sense of honour , that her arguments ,
上诉 所以 巧妙地 到 卡斯伯特的 高的 感觉 的 荣誉 , 那 她 论点 ,

她的论点巧妙地迎合了卡斯伯特崇高的荣誉感，以至于

['emfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['gɜ:lz] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] , [pri'veɪld] ['oʊvər]['ri:z(ə)n] ,
emphasized by the girl's beauty and helplessness , prevailed over reason ,
强调 经过 这 女孩们 美丽 和 无助 , 最终获胜 超过 原因 ,

女孩的美貌和无助感冲淡了理智，使人丧失了理智。

[ænd; ɐnd] — [aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] — ['di:s(ə)nsi][ænd; ɐnd][wʌn] [deɪ] [wen] ['ɔ:lməʊst][mæd][wið; wiθ] ['brændi]
and — I may add — decency and one day when almost mad with brandy
和 — 我 可能 添加 — 体面 和 — 一 天 什么时候 几乎 疯狂的 和 白兰地
[ænd; ɐnd] ['mɔ:rfi:n] [hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][waɪf] .
and morphine he consented to call her his wife .
和 吗啡 他 同意 到 称呼 她 他的 妻子 .
而且——我还要补充一点——他很有礼貌，有一天，当他几乎被白兰地和吗啡灌得神志不清时，他同意称她为他的妻子。

[ˈni:ðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Neither was of age ,
两者都不 曾是 的 年龄 ,
两人都未成年。
[ænd; ɐnd][maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ]['mainər] ([ˈlækɪŋ] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['twenti]) ,
and my son was not only a minor (lacking two months of being twenty) ,
和 我的 儿子 曾是 不是 仅有的 一个 次要的 (缺乏 二 几个月 的 存在 二十) ,
而且我的儿子当时不仅是未成年人（还差两个月就满二十岁），

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ɐnd][,ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em]
but on that occasion was utterly irrational and irresponsible , as I am
但 在 那 场合 曾是 完全地 非理性 和 不负责任 , 作为 我 是
[prɪ'perd] [tu:; tə] [pru:v] .
prepared to prove .
准备 到 证明 .
但就那次事件而言，他的行为完全是非理性的、不负责任的，我准备证明这一点。

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈjeɪmflɪ] [ə'fer] [frʌm; frəm][,em 'i:] ,
They intended to conceal the whole shameful affair from me ,
他们 故意的 到 隐藏 这 所有的 可耻 事务 从 我 ,
他们打算向我隐瞒这件可耻的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈgrænmʌðər] — [fɪərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'tɔ:rd] ['sɜ:rkəmstæns] [maɪt] [mɑ:r]
but the old grandmother — fearing that some untoward circumstance might mar
但 这 老的 祖母 — 害怕 那 一些 不愉快的 环境 可能 马尔
[ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][f'æmp(ə)l] [fɔ:rtʃən] [ˌi:; ʃi] [wel] [nu:] [maɪ] [bɔɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
the scheme of possessing the ample fortune she well knew my boy expected to
这 方案 的 拥有 这 充足 财富 她 出色地 知道 我的 男生 预期的 到
[kən'troʊl] — [ruʊt] [,em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [dɪs'greɪsflɪ] [fæktɪs] ,
control — wrote me all the disgraceful facts ,
控制 — 写道 我 全部 这 可耻 事实 ,
但是，老奶奶担心某些不测事件会破坏她儿子继承巨额财富的计划——她很清楚我儿子将来会掌控这笔财富——于是把所有不光彩的事实都写信告诉我了。

[ɪm'plɔ:rɪŋ] [maɪ] ['klemənsɪ] , [ænd; ɐnd][ɜ:rdʒɪŋ] [,em 'i:][tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['kʌθbərt] [frʌm; frəm]
imploring my clemency , and urging me to remove Cuthbert from
恳求 我的 宽恕 , 和 敦促 我 到 消除 卡斯伯特 从
[ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts][,əʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæs,mets] ,
associates outside of his classmates ,
同事 外部 的 他的 同学 ,
恳求我宽恕他，并敦促我将库斯伯特与同学以外的人断绝关系。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ru:ɪn] .
who were dragging him to ruin .
WHO 是 拖拽 他 到 废墟 .
那些把他拖入毁灭深渊的人。

[ɪf] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['fɑ:ðər] ([ænd; ɐnd][aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]) ,
If you , my dear sir , are a father (and I hope you are) ,
如果 你 , 我的 亲爱的 先生 , 是 一个 父亲 (和 我 希望 你 是) ,
亲爱的先生，如果您是一位父亲（我希望您是一位父亲），

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [wið; wiθ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈθreɪnd]
he was so overwhelmed with mortification and horror that he threatened
他 曾是 所以 不堪重负 和 屈辱 和 恐怖 那 他 威胁
[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪmˈself] .
to destroy himself .
到 破坏 他自己 .

他羞愧难当，惊恐万分，甚至扬言要自杀。

[ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] - [sɪnd] [əˈɡenst] , [ðæn; ðən] [ˈsɪnɪŋ] ,
Satisfied that he was more ' sinned against , than sinning ,
使满意 那 他 曾是 更多的 - 罪过 反对 , 比 犯罪 ,
他确信自己受到的伤害远大于自己加害的。

- [aɪ] [jet] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [diːl] [ˈdʒʌstli][wið; wiθ][ðə; ði] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪn]
- **I yet endeavoured to deal justly with the unprincipled authors of the stain**
- 我 然而 努力 到 交易 公正地 和 这 毫无原则的 作者 的 这 弄脏
[əˈpɑːn][maɪ][ˈfæməli] ,
upon my family ,
之上 我的 家庭 ,

“但我仍努力公正地对待那些玷污我家族名誉的无良之徒。”

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈeɪdʒənt][tuː; tə] [nɪˈɡooʃiət] [wið; wiθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ]
and employed a discreet agent to negotiate with them , and to try
和 受雇 一个 慎重 代理人 到 谈判 和 他们 , 和 到 尝试
[tuː; tə] [ɪˈfekt] [sʌm; səm] [ˈkɑːmprəmaɪz] .
to effect some compromise .
到 影响 一些 妥协 .

于是，他们雇佣了一名谨慎的代理人与他们谈判，试图达成某种妥协。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [went] [aʊt] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl] [ˈoʊvɜːtʃʊrz] ,
The old woman went out to California ; the young one refused all overtures ,
这 老的 女士 去 出去 到 加利福尼亚州 ; 这 年轻的 一 拒绝 全部 序曲 ,
老妇人去了加利福尼亚；年轻人拒绝了所有示好。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [rɪˈlaɪəbli] [ɪnˈfɔːrmd] , [ɪz] [naʊ]
and for a time disappeared , but , as I am reliably informed , is now
和 为了 一个 时间 消失 , 但 , 作为 我 是 可靠 知情的 , 是 现在
[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
living in New York ,
活的 在 新的 约克 ,

他一度销声匿迹，但据我可靠消息，他现在居住在纽约。

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ɪɡˈzæktli][baɪ] [huːm] .
supported no one knows exactly by whom .
有 不 一 知道 确切地 经过 谁 .

没人知道究竟是谁资助的。

[ˈriːs(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Recently she has made an imperious demand for the recognition of a child ,
最近 她 有 制成 一个 专横 要求 为了 这 认出 的 一个 孩子 ,
最近，她蛮横地要求承认一个孩子的身份。

[huː] [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəz] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] [ˈbrəns] [rɪˈsteɪt] ;
who she declares shall one day inherit the Laurance estate ;
WHO 她 声明 将 一 天 继承 这 劳伦斯 财产 ;
她宣称，劳伦斯庄园终有一天将由他继承；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfæktz][ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] [wɪt] [ɪnˈvælɪdeɪt] [ðɪs] [kleɪm] ,
but I have certain facts in my possession which invalidate this claim ,
但 我 有 肯定 事实 在 我的 拥有 哪个 无效 这 宣称 ,
但我掌握了一些事实，可以驳斥这种说法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈnesəsəri] [kæn; kən] [prəˈdu:s] [ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and if necessary can produce a certificate to prove that the birth of the
和 如果 必要的 能 生产 一个 证书 到 证明 那 这 出生 的 这
[tʃaɪld] [əˈkɜ:rd] [ˈoʊnli][ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] ,
child occurred only seven months after the date of the ceremony ,
孩子 发生 仅有的 七 几个月 后 这 日期 的 这 仪式 ,
如有必要, 可提供证明文件, 证明孩子出生日期距离婚礼日期仅七个月。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kənˈtendz] [meɪd] [hɜ:r; hə] [ˈkʌθbərts] [waɪf] .
which she contends made her Cuthbert's wife .
哪个 她 认为 制成 她 卡斯伯特的 妻子 .
她认为这使她成为了卡斯伯特的妻子。

[ʃi:; ʃi][rɪˈdʒɛkts, ˈri:dʒɛkts, rɪˈdʒɛks, ˈri:dʒɛks][ðə; ði] [əˈbʌndənt] [prɪˈkju:nieri] [prəˈvɪz(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
She rejects the abundant pecuniary provision which has been
她 拒绝 这 丰富 金钱 条款 哪个 有 到过
[rɪˈpi:tɪdli] [ˈɔ:fərd] ,
repeatedly offered ,
反复 提供 ,
她拒绝了各方多次提供的丰厚金钱资助。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hə] [læst][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][ænd; ənd] [ɪnˈseɪnli] [əˈbju:sɪv] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] ,
and in her last impertinent and insanely abusive communication ,
和 在 她 最后的 无礼 和 疯狂地 虐待 沟通 ,
在她最后一次无礼且极其恶劣的辱骂性交流中,

[ˈθretənz] [ə; eɪ][su:t][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
threatens a suit to force the acknowledgment of the marriage , and of
威胁 一个 套装 到 力量 这 致谢 的 这 婚姻 , 和 的
[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈstetɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ,
the child , stating that you ,
这 孩子 , 声明 那 你 ,
威胁要提起诉讼, 迫使对方承认婚姻和孩子, 并声称你:

[sɜ:r] , [həʊld][ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] [ˈwɔ:rəntɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
sir , hold the certificate or rather the license warranting the marriage ,
先生 , 抓住 这 证书 或者 相当 这 执照 保证 这 婚姻 ,
先生, 请出示结婚证书, 或者更确切地说, 是结婚许可证。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɪspaʊz] [ænd; ənd][eɪd][ɪn] [ˈpra:sɪkju:tɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɪˈnɪkwɪtəs] [kleɪmz] .
and that you will espouse and aid in prosecuting her iniquitous claims .
和 那 你 将要 支持 和 援助 在 起诉 她 不义的 索赔 .
并且你将支持并协助她提起不公正的诉讼。

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪˈfɔ:rmd] [ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhæpi] [mæn] ,
My son is now a reformed and comparatively happy man ,
我的 儿子 是 现在 一个 改革后的 和 比较 快乐的 男人 ,
我的儿子现在已经改过自新, 也相对快乐了。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [rɪˈpentɪd] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈlɑ:ʒ] [laɪf] [bi:; bi]
but should this degrading and bitterly repented episode of his collage life be
但 应该 这 降级 和 苦涩地 悔改 插曲 的 他的 拼贴画 生活 是
[θɹʌst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
thrust before the public ,
推力 前 这 民众 ,
但是, 他大学生活中这段屈辱且充满悔恨的经历是否应该公之于众呢?

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['blækən] [ðə; ði] [fer] [r'skʌtʃn] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['dʒeləsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
and allowed to blacken the fair escutcheon we are so jealously anxious to
和 允许 到 黥 这 公平的 盾形纹章 我们 是 所以 嫉妒 焦虑的 到
[prə'tekt] ,
protect ,
保护 ,

并允许玷污我们如此珍视和想要保护的精美盾徽，

[aɪ] [dred] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
I dread the consequences .
我 恐惧 这 结果 .

我害怕后果。

['oʊnli] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; ei] [noʊ'tɔːriəs] ['skænd(ə)] [pri'ventɪd] [em 'iː] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][frʌm; frəm] [ə'plaiɪŋ] [fɔːr; fər]
Only horror of a notorious scandal prevented me long ago from applying for
仅有的 恐怖 的 一个 臭名昭著 丑闻 阻止 我 长的 前 从 申请 为了
[ə; ei] [dɪ'vɔːrs] ,
a divorce ,
一个 离婚 ,

只有一场臭名昭著的丑闻的恐惧才阻止了我很久以前就提出离婚。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti]
which could very easily have been obtained , but we shrink from the publicity
哪个 可以 非常 容易地 有 到过 获得 , 但 我们 收缩 从 这 宣传
,
,
,

这本来很容易就能获得，但我们却不愿抛头露面。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ðə; ði] [keɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði]
and moreover the case does not seem to demand compliance with even the
和 而且 这 案件 做 不是 似乎 到 要求 遵守 和 甚至 这
[ˈɔːrd(ə)neri][fɔːrmz][ʌv; əv] [lɔː] .
ordinary forms of law .
普通的 表格 的 法律 .

而且，本案似乎甚至不需要遵守普通的法律形式。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
Believing that you , my dear sir ,
相信 那 你 , 我的 亲爱的 先生 ,

我相信您，我亲爱的先生，

[wʊd] [nɑːt] [ə'vaʊ] [jɔːr'self] ['pɑːrtə'seps] ['krɪmɪnɪs] [ɪn][soʊ][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [vaɪl] [ə; ei] [kruː'seɪd] [ə'ɡenst]
would not avow yourself particeps criminis in so unjust and vile a crusade against
会 不是 承认 你自己 分词 犯罪 在 所以 不公正 和 卑鄙的 一个 运动 反对
[ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæktɪs] ,
the peace and honour of my family were you acquainted with the facts ,
这 和平 和 荣誉 的 我的 家庭 是 你 熟人 和 这 事实 ,

如果你了解事实，就不会承认自己参与了如此不公正、卑鄙的、破坏我家族和平与荣誉的暴行。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [briːf] [ænd; ənd] [ɪnkəm'pliːt] [rɪ'zuːm] [ʌv; əv]
I have taken the liberty of writing you this brief and incomplete resume of
我 有 已采取 这 自由 的 写作 你 这 简短的 和 未完成 恢复 的
[ðə; ði] ['autreɪdʒz] ['pɜːpɪ'treɪtɪd] [ə'pɑːn][em 'iː][ænd; ənd] [maɪn] ,
the outrages perpetrated upon me and mine ,
这 暴行 实施 之上 我 和 矿 ,

我冒昧地向您简要概述一下我和我的家人所遭受的种种暴行，虽然这份概述并不完整。

[ænd; ənd][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][fɔːr; fər] [dɪs'greɪsfl] ['diːteɪlz][tuː; tə][maɪ]['eɪdʒənt] , ['mɪstər] . ['pɛ.lɛɡ]
and must refer you for disgraceful details to my agent , Mr . Peleg
和 必须 参考 你 为了 可耻 细节 到 我的 代理人 , 先生 : 佩莱格
[ˈpiːtɜːsən] [ʌv; əv] ['(h)waɪtfiːld] ,
Peterson of Whitefield ,
彼得森 的 怀特菲尔德 ,
至于那些令人不齿的细节, 我必须把你转交给我的代理人, 怀特菲尔德的佩莱格·彼得森先生。

— — [siː 'oʊ] . , — — .

— — Co : , — — :
— — 合作 : , — — :

—— 公司, ——。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][ɪndʒəri][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔː'redi] [ɪn'flɪktɪd] ,
Hoping that you will not add to the injury you have already inflicted ,
希望 那 你 将要 不是 添加 到 这 受伤 你 有 已经 造成的 ,
希望你不要加重你已经造成的伤害。

[baɪ] ['fɜːrðər] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [skiːm] [ʌv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] ['blækmeɪl] ,
by further complicity in this audacious scheme of fraud and blackmail ,
经过 更远 共谋 在 这 大胆的 方案 的 欺诈罪 和 勒索 ,
通过进一步参与这一胆大妄为的欺诈和敲诈勒索计划,

" [aɪ][eɪ 'em] , [dɪr] [sɜːr] , [rɪ'spektfəli]
" I am , dear sir , respectfully
" 我 是 , 亲爱的 先生 , 尊敬

“尊敬的先生, 我谨此致敬。”

[æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['faːðər] ,
An afflicted father ,
一个 受苦的 父亲 ,

一位饱受折磨的父亲,

['reɪni] ['lɒrəns] .
RENE LAURANCE .
雷内 劳伦斯 .

雷内·劳伦斯。

" [piː] . [es] . — [ʊd; əd][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [maɪ] [ə'dres] [fɔːr; fər]
" P . S . — Should you desire to communicate with me , my address for
" P . S . — 应该 你 欲望 到 交流 和 我 , 我的 地址 为了
PS——如果您想与我联系, 我的地址是

['sevrəl] [mʌnθs] [wɪl][biː; bi] , [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] , ['pærɪs] .
several months will be , Care of the American Legation , Paris .
一些 几个月 将要 是 , 关心 的 这 美国人 使馆 , 巴黎 .
几个月后, 请寄至美国驻巴黎公使馆。

" [haʊ] ['meni] [men][ɔːr] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] ,
" How many men or women , with lives of average length and incident ,
" 如何 许多 男人 或者 女性 , 和 生活 的 平均的 长度 和 事件 ,
[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] ,
have failed to recognize ,
有 失败的 到 认出 ,
“有多少人, 无论男女, 拥有平均寿命和人生经历, 却未能认识到这一点,

[neɪ] [tuː; tə] ['kaʊər] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][fækt] ,
nay to cover before the fact ,
不 到 退缩 前 这 事实 ,

绝不临阵退缩。

[ðæt] [ɔ:l] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['z:rθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðeɪ] [hæv; həv]
that all along the highways and byways of the earthly pilgrimage they have
那 全部 沿着 这 高速公路 和 小路 的 这 尘世的 朝圣 他们 有
[bɪn] [haʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dɪzməl] [kɔ:r'teɪʒ] [ʌv; əv] [rɪ'tɑ:rdɪd] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] ,
been hounded by a dismal cortege of retarded messages ,
到过 被追捕 经过 一个 惨淡 送葬队伍 的 弱智 消息 ,
在尘世旅程的大街小巷, 他们始终被一连串令人沮丧的、迟钝的信息所困扰。

— [lɔ:st] [ɑ:pər'tu:nəɪz] , — ['mɪs,kæri:d] ['wɔ:nɪŋz] , — [prəʊ'kræstə,neɪtɪd] [prerz] , — ['dɪlətɔ:ri] [di:dz]
— lost opportunities , — miscarried warnings , — procrastinated prayers , — dilatory deeds
— 丢失的 机会 , — 流产 警告 , — 拖延症 祈祷 , — 拖拉 契约
, — [ænd; ənd] ['læɡərd] ['feɪsɪz] ,
, **— and laggard faces** ,
, — 和 落后者 面孔 ,
错失良机, 未能及时发出警告, 拖延祈祷, 行动迟缓, 以及态度懈怠。

— [ðæt] [haʊl] [fɔ:r; fər]['evər][ɪn][ðer; ðər] ['ʊdərɪŋ] [ɪrz] — " [tu:] [leɪt] .
— that howl for ever in their shuddering ears — " Too late .
— 那 嗥 为了 曾经 在 他们的 颤抖 耳朵 — " 也 晚的 .
——那嚎叫声在他们颤抖的耳中永不停歇——“太迟了。

" [hæd; həd]['draɪv, 'da:ktɜ:] . ['ha:r,gru:v] [rɪ'si:vɪd] [ðɪs] ['letər] ['oʊnli] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['z:rlɪər] ,
" Had Dr . Hargrove received this letter only twenty - four hours earlier ,
" 有 博士 . 哈格罗夫 已收到 这 信 仅有的 二十 - 四 小时 早些时候 ,
“如果哈格罗夫博士早24小时收到这封信,

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntərvju:] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['veri]
the result of the interview on the previous night would probably have been very
这 结果 的 这 面试 在 这 以前的 夜晚 会 大概 有 到过 非常
['dɪfrənt] ;
different ;
不同的 ;
前一天晚上的面试结果可能就大不相同了;

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [waɪl] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] [fækts] — [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['grɑʊtʃɪ] [kɔ:r] —
but unfortunately , while the army of belated facts — the fatal Grouchy corps —
但 很遗憾 , 尽管 这 军队 的 迟到的 事实 — 这 致命的 脾气暴躁 兵团 —
['hevər] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['mɪʃ(ə)n] ,
never accomplish their intended mission ,
绝不 完成 他们的 故意的 使命 ,
但不幸的是, 这支迟来的真相大军——致命的抱怨军团——始终未能完成其预期的任务,

[ðeɪ] [ə'vendʒ] [ðeɪ] ['feɪljər] [baɪ][ə; eɪ] [pɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] ['prez(ə)ns] ['evər]['æftər] [ðæt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lmu:st]
they avenge they failure by a pertinacious presence ever after that is sometimes almost
他们 报仇 他们 失败 经过 一个 顽强的 在场 曾经 后 那 是 有时 几乎
['mædnɪŋ] .
maddening .
令人抓狂 .
他们会用一种执着的报复来弥补失败, 这种执着有时几乎令人抓狂。

[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kɑ:nʃəs nə s] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kəm'pli:tli] [əʊvə'ri:tʃt] [dɪd][na:t] ['sɔ:fn]
An uncomfortable consciousness of having been completely overreached did not soften
一个 不舒服 意识 的 拥有 到过 完全地 过度扩张 做过 不是 软化
[ðə; ði] ['mɪnɪstəz] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nu:] [kʌ'stuʊdɪən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɪn][ba:ks] ,
the minister's feelings toward the new custodian of his tin box ,
这 部长 情怀 朝向 这 新的 保管人 的 他的 锡 盒子 ,
尽管意识到自己完全被对方占了上风, 但部长对新保管他那锡盒的人的厌恶之情丝毫未减。

[ænd; ænd][æen; ən] [ˈʌtər] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ɪnˈsju:d] , [werˈɪn] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ˈdʒen(ə)rəl]
and an utter revulsion of sentiment ensued , wherein sympathy for General
和 一个 说出 厌恶 的 情绪 随后 , 其中 同情 为了 一般的
[ˈreneɪ] [ˈbrəns] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] .
Rene Laurance reigned supreme .
勒内 劳伦斯 统治 最高 .
于是, 人们的情感彻底转变, 对勒内·洛朗斯将军的同情占据了主导地位。

[oʊ] [ˌɪnstəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [kəmˈpæ](ə)n] !
Oh instability of human compassion !
哦 不稳定性 的 人类 同情 !
人类的同情心真是变幻莫测!

[tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:ˈmʌltɪʊəs] [flʌd] , [wi:; wi] [wi:p] [fɔ:r; fər] [ˈsi:zər] [sleɪn] ; [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪn]
To - day at the tumultuous flood , we weep for Caesar slain ; To - morrow in
到 - 天 在 这 动荡的 洪水 , 我们 哭泣 为了 凯撒 被杀 ; 到 - 明天 在
[ðə; ði] [eb] ,
the ebb ,
这 落潮 ,
今日洪水汹涌之际, 我们为凯撒之死而哀悼; 明日退潮之时,

[wi:; wi] [voʊt] [ə; eɪ][ˈmɑ:njʊmənt][tu:; tə][ˈbru:təs] .
we vote a monument to Brutus .
我们 投票 一个 纪念碑 到 布鲁图斯 .
我们投票决定为布鲁图斯建造纪念碑。

[er] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈsɑ:mbər][ˈfroʊz(ə)n][ˈfɜ:z] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [hɪlz]
Ere the sun had gone down behind the sombre frozen firs that fringed the hills
埃雷 这 太阳 有 已消失 向下 在后面 这 阴沉 冷冻 杉树 那 流苏 这 丘陵
[ʌv; əv][vi:] — — [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈhɑ:r,ɡroʊv][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈpe.læg] [ˈpi:tɜ:sən] ,
of V — — Dr . Hargrove had written to Mr . Peleg Peterson ,
的 V — — 博士 . 哈格罗夫 有 书面 到 先生 . 佩莱格 彼得森 ,
太阳还没落到环绕着V——山丘的阴冷冰冷的冷杉树后面, 哈格罗夫博士就给佩莱格·彼得森先生写信了。

[dɪˈzaɪərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [klu:] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ˈmɪni] [mɜ:rl]
desiring to be furnished with some clue by which he could trace Minnie Merle
渴望 到 是 提供 和 一些 线索 经过 哪个 他 可以 痕迹 米妮 默尔
,
.
,
他渴望得到一些线索, 以便追踪米妮·梅尔的下落。

[ænd; ænd] [ˈhænə] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspæɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] [ˈɑ:fɪs] , [tu:; tə][ˈekspədaɪt][ðə; ði]
and Hannah had been despatched to the post office , to expedite the
和 汉娜 有 到过 已派送 到 这 邮政 办公室 , 到 加快 这
[dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] .
departure of the letter .
离开 的 这 信 .
于是汉娜被派往邮局, 加快信件的寄出速度。

[wi:ks] [ænd; ænd] [mʌnθs] [pæst] , [ˈtɪrfɪ] [ˈeɪprəl][wept] [ɪtˈself] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [læp][ʌv; əv] [blu:]
Weeks and months passed , tearful April wept itself away in the flowery lap of blue
周 和 几个月 通过了 , 内牛满面 四月 哭泣 本身 离开 在 这 如花 膝 的 蓝色的
- [aɪd] [meɪ] ,
- eyed May ,
- 眼睛 可能 ,
数周数月过去了, 泪眼婆娑的四月在五月蓝眼睛的花丛中哭泣着消逝了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [hɑ:t][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [sleɪt] ,
The sun shone hot and blinding upon the towering mass of brick and slate ,
这 太阳 闪耀 热的 和 失明 之上 这 参天 大量的 的 砖 和 石板 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

阳光炙烤着高耸的砖石建筑，刺得人睁不开眼。

[ə'ɾɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpærə'leləgræm] , [hæd; həd][frʌm; frəm] ['nu:mərəs]
originally designed in the form of a parallelogram , **had** **from** **numerous**
起初 设计 在 这 形式 的 一个 平行四边形 , 有 从 很多的
[ˈma:dərn] [ə'dɪʃənz] [prə'dʒektɪd] [hɪr] ,
modern additions projected here ,
现代的 新增内容 预计 这里 ,

最初设计为平行四边形，此处规划了许多现代扩建部分。

[ænd; ənd] [kɜ:rvd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] ['tʃæp(ə)] ['jɑ:ndər] ,
and curved into a new chapel yonder ,
和 弯曲 进入 一个 新的 教堂 远处 ,
然后拐弯变成远处一座新的小教堂，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'kwɪzətɪv] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈemɪnəntli] [kəm'pɑ:zət] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [stɑɪl] [ʌv; əv]
until the acquisitive building had become eminently composite in its present style of
直到 这 贪婪的 建筑 有 变得 非常 合成的 在 它是 展示 风格 的
[ˈɑ:rkɪtektʃər] .
architecture .
建筑学 .

直到这座建筑逐渐发展成为如今这种风格鲜明的综合性建筑。

[ðə; ði] ['belfrɪ] , [wʌns][ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'hɑɪnd][ɪn][ðə; ði]['ɑ:nwəd] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv]
The belfry, once in the centre, had been left behind in the onward march of
这 钟楼 , 一次 在 这 中心 , 有 到过 左边 在后面 在 这 向前 行进 的
[ðə; ði] [wɔ:lz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

曾经位于中心的钟楼，在城墙不断向前推进的过程中被遗落在了后面。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ʌn'kɑ:ŋkərəbli] [ɪn][mɪd] - [er] [ɪts] [tɔ:l] [ɡɪlt] [krɔ:s] , [ʌn'tɑ:rnɪʃt] [baɪ] [taɪm] ,
but it lifted unconquerably in mid - air its tall gilt cross, untarnished by time ,
但 它 抬起 不可战胜地 在 中 - 空气它是 高的 镀金 又 , 完美无瑕 经过 时间 ,
但它却无可匹敌地高高举起那根高耸的镀金十字架，经受住了时间的考验，依然光彩夺目。

[ðoo] [æm'bɪʃəs] [aɪvi] [hæd; həd] ['stedəli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] , [ænd; ənd] ['pɑ:rfəli] [dreɪpt]
though ambitious ivy had steadily mounted the buttresses, and partially draped
尽管 雄心勃勃 常春藤 有 稳步 安装 这 扶壁 , 和 部分 垂坠的
[ðə; ði] ['gɑ:θɪk] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,
the Gothic arches ,
这 哥特 拱门 ,

尽管生长旺盛的常春藤已经稳步攀上了扶壁，并部分覆盖了哥特式拱门，

[wer] [blu:] [skaɪ][wʌns] [ʃoʊn] ['fri:li] [θru:] .
where blue sky once shone freely through .
在哪里 蓝色的 天空 一次 闪耀 自由 通过 .
曾经碧空如洗的地方。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ma:nəsterɪ] ['oʊpənd] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪf]
The court upon which the ancient monastery opened was laid out in the stiff
这 法庭 之上 哪个 这 古老的 修道院 打开 曾是 铺设 出去 在 这 僵硬的
[dʒɪ:ə'metrɪk] [stɑɪl] ,
geometric style ,
几何的 风格 ,

古老修道院的庭院采用严谨的几何风格布局。

which universally prevailed when its trim hedges of box were first planted , and
哪个 普遍地 最终获胜 什么时候它是 修剪 对冲 的 盒子 是 第一的 已种植 , 和
[ˈdʒaɪənt] [ˈrouz,bʊʃ] ,
giant rosebushes ,
巨大的 玫瑰丛 ,

当最初种植修剪整齐的黄杨树篱和巨大的玫瑰丛时，这种风格便普遍流行起来。

stately lilacs , and snowballs attested the careful training and attention
庄严 丁香 , 和 雪球 已证实 这 小心 训练 和 注意力
[ˈwɪtʃ] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [biˈstəʊ] .
which many years had bestowed .
哪个 许多 年 有 授予 .

挺拔的丁香花和雪球花证明了多年来精心培育和悉心照料的成果。

In the centre of this court , and surrounded by a wide border of luxuriant lilies
在 这 中心 的 这 法庭 , 和 包围 经过 一个 宽的 边界 的 茂盛的 百合花
,
:
,

在这个庭院的中央，四周环绕着一大片茂盛的百合花，

was a triangular pedestal of granite , now green with moss , and spotted
曾是 一个 三角形 座 的 花岗岩 , 现在 绿色的 和 苔藓 , 和 斑
[wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [greɪ] [ˈlaɪkən] [gru:ps] ,
with silver grey lichen groups ,
和 银 灰色的 地衣 团体 ,

原先是一个三角形的花岗岩基座，现在上面长满了绿色的苔藓，并点缀着银灰色的地衣群落。

upon which stood a statue of St . Francis , bearing the stigmata ,
之上 哪个 站立 一个 雕像 的 英石 . 弗朗西斯 , 轴承 这 圣痕 ,

上面矗立着圣方济各的雕像，他身上带着圣痕。

and wearing the hood drawn over his head ,
和 穿着 这 兜帽 绘制 超过 他的 头 ,
他头戴兜帽，

while the tunic was opened to display the wound in his side ,
尽管 这 束腰外衣 曾是 打开 到 展示 这 伤口 在 他的 边 ,
他的束腰外衣敞开着，露出了侧腹的伤口。

and the skull and the crucifix lay at his feet .
和 这 颅骨 和 这 十字架 躺 在 他的 脚 .
骷髅头和十字架就放在他的脚边。

Close to the base of the pedestal crouched a marble lamb ,
关闭 到 这 根据 的 这 座 蹲着 一个 大理石 羊肉 ,
在基座底部附近，蹲着一只大理石羔羊。

around whose neck crept a slender chain of bind - weed ,
大约 谁 脖子 悄悄地爬 一个 苗条 链 的 绑定 - 杂草 ,
一串细长的旋花缠绕在它的脖子上，

[ænd; ənd] [ə'blʌ] [hu:m] [ðə; ði][ræŋk] [gri:n] [læns] [ʌv; əv] [li:vz] [ʃa:t] [ʌp][tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði]
and above whom the rank green lances of leaves shot up to guard the
和 多于 谁 这 秩 绿色的 长矛 的 树叶 射击 向上 到 警卫 这
[ˈnu:mərəs] [ˈsɪlvə] - [ˈdʌstɪd] [ˈlɪlɪz] [ðæt] [swʌŋ] [laɪk] [ˈsnəʊi] [ˈbelz] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [bri:z] ,
numerous silver - dusted lilies that swung like snowy bells in the soft breeze ,
很多的 银 - 掸去灰尘 百合花 那 摇摆 喜欢 下雪的 铃铛 在 这 柔软的 微风 ,
在它们上方, 茂盛的绿色叶片挺拔而出, 守护着无数覆着银粉的百合花, 这些百合花在微风中摇曳, 宛如雪铃。

[disˈpensɪŋ] [pərˈfju:m] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tʃaɪmz] .
dispensing perfume instead of chimes .
分发 香水 反而 的 编钟 .
用香水代替钟声。

[kwaɪt] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [nu:] [ˈtʃæp(ə)l] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡɪldɪd] [ˈraɪn] , [ˈpɪktʃər] -
Quite distinct from the spacious new chapel — with its gilded shrine , picture -
相当 清楚的 从 这 宽敞 新的 教堂 — 和 它是 镀金 神社 , 图片 -
[ˈtæpəstriːd] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ˈɡɔ:rdʒəs] [steɪnd] [ˈwɪndəʊz] ,
tapestried walls , and gorgeous stained windows ,
挂毯 墙壁 , 和 华丽的 染色 视窗 ,
与宽敞的新教堂截然不同——新教堂拥有镀金的圣龛、挂满图画 的挂毯墙壁和 华丽的彩色玻璃窗,

[wer] [ðə; ði][aʊtˈsaɪd] - [wɜ:rlɪd] [bɪˈli:vəz] [wɜ:r; wər] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] — [stʊd] [ə; eɪ] [loʊ]
where the outside - world believers were allowed to worship — stood a low
在哪里 这 外部 - 世界 信徒 是 允许 到 崇拜 — 站立 一个 低的
[ˈkru:sɪfɔ:rm] [ˈɔ:rətɔ:ri] ,
cruciform oratory ,
十字形 演说 ,
供外界信徒敬拜的地方——矗立着一座低矮的十字形祈祷室,

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈstriktə] [ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:nəsteri] , [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði]
situated within the stricter confines of the monastery , and sacred to the
位于 之内 这 更严格 限制 的 这 修道院 , 和 神圣 到 这
[ɪkˈsklu:sɪv] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] .
exclusive use of the nuns .
独家的 使用 的 这 修女 .
位于修道院更为严格的范围内, 是专供修女使用的神圣场所。

[ðɪs] [ˈtʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][es ˈti:] . [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] ,
This chapel was immediately opposite the St . Francis , and to - day ,
这 教堂 曾是 立即地 对面的 这 英石 . 弗朗西斯 , 和 到 - 天 ,
这座小教堂就在圣方济各教堂的正对面, 如今,
[æz; əz][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ɪˈlæbəreɪtli] [kɑ:vɪd] [oʊk][wɜ:r; wər] [θroʊn] [waɪd] ,
as the old - fashioned doors of elaborately carved oak were thrown wide ,
作为 这 老的 - 造型 门 的 精心 雕刻 橡木 是 抛掷 宽的 ,
当那些雕工精美的老式橡木门被猛地推开时,

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [mæs] [ʌv; əv] [ˈnɑ:dn] [ˈlɪli] [si:md] [ˈbəʊɪŋ] [ɪn][ædəˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
the lovely mass of nodding lillies seemed bowing in adoration before the image of
这 迷人的 大量的 的 点头 百合花 似乎 鞠躬 在 崇拜 前 这 图像 的
[ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
the Virgin and Child ,
这 处女 和 孩子 ,
那一大片摇曳的百合花仿佛在向圣母子像鞠躬致敬。

[hu:] [kraʊnd] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] [wɪˈðɪn] ,
who crowned the altar within ,
WHO 加冕 这 坛 之内 ,
谁在祭坛上加冕?

[waɪl] [ðə; ði] ['dæzliŋ] [ʃi:n] [ʌv; əv] [nu:n] ['flæʃɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['tesələtɪd] [flɔ:r] ['kindlz] [æn; ən]
while the dazzling sheen of noon flashing athwart the tessellated floor kindles an
尽管 这 耀眼的 光泽 的 中午 闪烁 横穿 这 镶嵌 地面 Kindle 一个
[ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'ɜ:rθli] ['heɪləʊ] [ə'raʊnd]
almost unearthly halo around
几乎 超凡脱俗的 光环 大约

正午的阳光耀眼地照耀着镶嵌着马赛克图案的地板，在周围营造出一种近乎超凡脱俗的光环。

" [ˈvɜ:rdʒɪn][ænd; ənd] [beɪb] , [ænd; ənd] [seɪnt] , [hu:]
" **Virgin and Babe , and Saint , who**
" 处女 和 宝贝 , 和 圣 , WHO
“圣母和圣婴，以及圣人，他们

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kəʊld] , [kɑ:m] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [rɪ'gɑ:rd] ,
With the same cold , calm , beautiful regard ,
和 这 相同的 寒冷的 , 冷静的 , 美丽的 看待 ,
带着同样的冷峻、平静、美丽的目光，

" [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] ['meni] ['wɪrɪ] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ni:lɪŋ] [ˌdevə'ti:z] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər][ˈma:rb(ə)l]
" **had watched for many weary years the kneeling devotees beneath their marble**
" 有 观看 为了 许多 厌倦 年 这 跪着 信徒 下面 他们的 大理石
[fi:t] .
feet .
脚 .
“多年来，我一直疲惫地注视着跪在他们大理石脚下的信徒们。”

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈtʃaɪnə] [ˈpɒts] [kən'teɪnɪŋ] [ˈroʊz][ænd; ənd]
On the steps of the altar were a number of china pots containing rose and
在 这 步骤 的 这 坛 是 一个 数字 的 中国 锅 包含 玫瑰 和
[ˈæp(ə)l] [dʒɪ'reɪnjəmz] [ɪn] [fʊl] [blu:m] ,
apple geraniums in full bloom ,
苹果 天竺葵 在 满的 盛开 ,
祭坛台阶上摆放着许多瓷罐，里面插着盛开的玫瑰天竺葵和苹果天竺葵。

[ænd; ənd][wʌn] [lʌgʒʊriənt] [grænd] [du:k] ['dʒæzmɪn] , [ɔ:l] [stɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['kri:mi] ['flaʊərz] ,
and one luxuriant Grand Duke jasmine , all starred with creamy flowers ,
和 一 茂盛的 盛大 公爵 茉莉花 , 全部 星形 和 奶油状 花朵 ,
还有一株高贵的“大公爵”茉莉，点缀着奶油色的花朵。

[soʊ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][væst] ['læbrətɔ:ri]
so flooded the place with fragrance that it seemed as if the vast laboratory
所以 被淹 这 地方 和 香味 那 它 似乎 作为 如果 这 广阔的 实验室
[ʌv; əv][ˈfbɔ:rəl][ə'roʊməz][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌn'si:ld] .
of floral aromas had been suddenly unsealed .
的 花的 香气 有 到过 突然 未密封 .
整个地方都弥漫着芬芳，仿佛一个巨大的花香实验室突然被打开了一样。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] , [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [sæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['fɪgjər] [soʊ]
Upon the stone pavement , immediately in front of the altar , sat a little figure so
之上 这 石头 路面 , 立即地 在 正面 的 这 坛 , 卫星 一个 小的 数字 所以
[ˈmoʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

在石板路上，就在祭坛正前方，坐着一个一动不动的小身影。

[ðæt] [ə; eɪ]['kæzʊəl] [glæns] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [ɪn'klu:dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈkənsə,kreɪtɪd]
that a casual glance would probably have included it among the consecrated
那 一个 随意的 瞥一眼 会 大概 有 包括 它 之中 这 已祝圣的
[ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['sæŋktʃuəri] ;
and permanent images of the silent sanctuary ;
和 永恒的 图片 的 这 沉默的 避难所 ;
随便一眼，很可能就会把它纳入到这座静谧圣殿中那些神圣而永恒的圣像之中；

— [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
— **the figure of a child** ,
— 这 数字 的 一个 孩子 ,

——一个孩子的身影，

[hu:z] [eɪdʒ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [ækjərətli] [kəm'pjʊ:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
whose age could not have been accurately computed from the inspection of
谁 年龄 可以 不是 有 到过 准确 计算 从 这 检查 的

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] ,
the countenance ,
这 面容 ,

仅凭面容无法准确判断其年龄。

[wɪtʃ] ['ɪndekst] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [ɡreɪv] [mə'tʃʊr] ['wɪzdəm] ['hoʊlɪ] [ɪnkəm'pætəb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
which indexed a degree of grave mature wisdom wholly incompatible with the
哪个 索引 一个 程度 的 严重 成熟 智慧 完全 不相容 和 这

[haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] .
height of the body and the size of the limbs .
高度 的 这 身体 和 这 尺寸 的 这 四肢 .

这表明他拥有与身高和四肢大小完全不相称的深厚成熟的智慧。

[ɪf] [dɪ'vooʃən(ə)] ['prɒm(p)tɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [nʌnz] - [tʃæp(ə)] , [hɜ:r; həɹ][ˈɔ:rɪsənz]
If devotional promptings had brought her to the Nuns ' Chapel , her orisons
如果 灵修 提示 有 带来 她 到 这 修女 - 教堂 , 她 祈祷

[hæd; həd] [bɪn] [kən'klu:did] ,
had been concluded ,
有 到过 结束 ,

如果说虔诚的感召将她带到了修女小教堂，那么她的祈祷就已经结束了。

[fɔ:r; fər][ji:; jɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər] , [ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] ['sɑ:roʊfəli]
for she had turned her back upon the altar , and sat gazing sorrowfully
为了 她 有 转向 她 后退 之上 这 坛 , 和 卫星 凝视 悲伤地

[daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][læp] ,
down at her lap ,
向下 在 她 膝 ,

因为她背对着祭坛，悲伤地低头看着自己的膝盖。

[wer] [leɪ] [ɪn] [pə'θetɪk] [poʊz][ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snəʊɪ] ['pɪdʒɪn] , — [bəʊθ] [ded] ,
where lay in pathetic pose a white rabbit and a snowy pigeon , — both dead ,
在哪里 躺 在 可怜的 姿势 一个 白色的 兔子 和 一个 下雪的 鸽子 , — 两个都 死的 ,

一只白兔和一只雪白的鸽子以可怜的姿态躺在那里——它们都死了。

[kwɑɪt] [stɑ:rk][ænd; ənd][kəʊld] , — [leɪd] [aʊt] [ɪn] [steɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spɑ:tləs] ['lɪnɪn] ['eɪprən] ,
quite stark and cold , — laid out in state upon the spotless linen apron ,
相当 斯塔克 和 寒冷的 , — 铺设 出去 在 状态 之上 这 一尘不染 亚麻布 围裙 ,

十分简朴冷峻，——静静地躺在洁白的亚麻围裙上，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['flu:tɪd] ['rʌf(ə)] [ræn] [krɪsp] [ænd; ənd] [smu:ð] .
around which a fluted ruffle ran crisp and smooth .
大约 哪个 一个 凹槽 褶边 跑 脆 和 光滑的 .

周围环绕着褶皱状的荷叶边，线条流畅而清晰。

[wʌn] ['taɪni] ['wæksn][hænd] [held] [ə; eɪ]['brʊʊkən] ['lɪli] ,
One tiny waxen hand held a broken lily ,
— 微小的 蜡质 手 握住 一个 破碎的 百合 ,

一只蜡质小手握着一朵残破的百合花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] ['veɪnli] [prest] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪts] [aɪz] ,
and the other was vainly pressed upon the lids of the rabbit's eyes ,
和 这 其他 曾是 徒劳地 按下 之上 这 盖子 的 这 兔子的 眼睛 ,

另一只眼睛徒劳地按在兔子的眼皮上。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ˈlʌvɪŋli] [ðə; ði] [pɪŋk] [ɔːbz] [ðæt] [naʊ] [ˈsteərd] [soʊ] [dɪˈstresɪŋli] [θruː] [ˈgleɪzɪŋ]
trying to close lovingly the pink orbs that now stared so distressingly through glazing
尝试 到 关闭 深情地 这 粉色的 球体 那 现在 凝视 所以 令人痛心 地 通过 玻璃
[fɪlm] .
film .
电影 .

试图温柔地合上那双透过玻璃膜令人心痛地凝视着的粉红色眼眸。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpæʃənət] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɡriːf] [hæd; həd] [spɛnt] [ɪts] [fɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [left] [ðə; ði]
The first passionate burst of grief had spent its force in the tears that left the
这 第一的 热情的 爆裂 的 悲伤 有 花费 它是 力量 在 这 眼泪 那 左边 这
[ˈvelvəti] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] [æz; əz] [ˈduːi] [æz; əz] [reɪn] - [wɔːtʃ] [ˈroʊz] [liːvz] ,
velvety cheeks and chin as dewy as rain - washed rose leaves ,
天鹅绒般的 脸颊 和 下巴 作为 露水 作为 雨 - 洗过 玫瑰 树叶 ,
最初的悲痛如潮水般涌来，但最终都化作泪水，沾湿了她柔软的脸颊和下巴，如同被雨水冲刷过的玫瑰花瓣。

[waɪl] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈmoɪstʃər] [dɪmɪd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ðæt] [wɔːr] [ə; eɪ] [praʊd] , [dɪˈfaɪənt] ,
while not a trace of moisture dimmed the large eyes that wore a proud , defiant ,
尽管 不是 一个 痕迹 的 水分 调暗 这 大的 眼睛 那 穿着 一个 自豪的 , 桀骜不驯 ,
虽然一丝泪光也没有掩盖那双骄傲、桀骜不驯的大眼睛，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈɪndʒərd] [lʊk] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪˈzentmənt] [wɜːr; wər] [ˈstræŋɡlɪŋ] [ˈsaːroʊ] .
and much injured look , as though resentment were strangling sorrow .
和 很多 受伤 看 , 作为 尽管 怨恨 是 勒死 悲哀 .
脸上满是伤痕，仿佛怨恨扼住了悲伤的咽喉。

[ˈʌntəˈʌntu] [huːm] [ɔːr] [wʌt] [jæl; ʃəl] [aɪ] [ˈlaɪkən] [ðɪs] [fer] , [ˈtendər] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,
Unto whom or what shall I liken this fair , tender , childish face ,
到 谁 或者 什么 将 我 像 这 公平的 , 投标 , 幼稚 脸 ,
我该将这张美丽、温柔、稚嫩的脸庞比作谁或什么呢？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] [ˈjɪrz] [ˈɡæðərd] [sʌtʃ] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] ,
which had in the narrow space of ten years gathered such perfection of outline ,
哪个 有 在 这 狭窄的 空间 的 十 年 聚集 这样的 完美 的 大纲 ,
在短短十年间，它竟已拥有如此完美的轮廓。

[sʌtʃ] [ʌnˈzːrəʊli] [ˈpjʊrəti] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [sʌtʃ] [ˈwɪnsəm] [ɡreɪs] , [sʌtʃ] [kəmˈpleks] [ɪkˈspreʃənz] ?
such unearthly purity of colour , such winsome grace , such complex expressions ?
这样的 超凡脱俗的 纯度 的 颜色 , 这样的 迷人的 优雅 , 这样的 复杂的 表达式 ?
如此纯净无瑕的色彩，如此迷人的优雅，如此复杂的情感表达？

[ˈpraːbəbli] [əˈmɪd] [ðə; ði] [fɪɡ] [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [ɡroʊvz] [ʌv; əv] [ˈtʌskəni] ,
Probably amid the fig and olive groves of Tuscany ,
大概 之中 这 如图 和 橄榄 小树林 的 托斯卡纳 ,
很可能是在托斯卡纳的无花果树和橄榄树林中，

[frɑː] [bɑːrtələˈmeɪoʊ] [faʊnd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænˈdʒelɪk] [aɪˈdiːəl] ,
Fra Bartolomeo found just such an incarnation of the angelic ideal ,
弗拉 巴托洛梅奥 成立 只是 这样的 一个 化身 的 这 天使般的 理想的 ,
弗拉·巴托洛梅奥找到了这样一位天使般理想的化身。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈæftərwərd] [pleɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səkˈsiːdɪŋ] [ˌdʒɛnᵊˈeɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði]
which he afterward placed for the admiration of succeeding generations in the
哪个 他 之后 放置 为了 这 钦佩 的 成功 几代人 在 这
[wɪŋd] [ˈhedz] [ðæt] [ˈɡlɔːrɪfaɪ] [ðə; ði] [məˈdɑːnə] [ˈdelə] [mɪˌzeɪˈkɔːdi.ə] .
winged heads that glorify the Madonna della Misericordia .
有翅膀的 头部 那 荣耀 这 麦当娜 德拉 慈悲 .
后来，他将这些图案放置在圣母怜子像的带翼头像上，供后世瞻仰。

[ðə; ði] [ˈstɪp(ə)] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈdɑːts] [soʊ] [ˈlaɪtli] , [soʊ] [ˈsləʊli] ,
The stipple of time dots so lightly , so slowly ,
这 点描 的 时间 点 所以 轻轻 , 所以 缓慢地 ,
时间的点点，如此轻柔，如此缓慢。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈkaʊntənəns] [[ʊd; ʃəd][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfleʃɪ]
that at the age of ten a human countenance should present a mere fleshy
那 在 这 年龄 的 十 一个 人类 面容 应该 展示 一个 仅仅 肉质的
[ˈtæbjələ][ˈrɑ:zə] ,
tabula rasa ,
表格 拉萨 ,
十岁时，人的脸庞应该只是一张白纸，毫无生气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [raʊnd]
but now and then we are startled by meeting a child as unlike the round
但 现在 和 然后 我们 是 惊慌 经过 会议 一个 孩子 作为 与众不同 这 圆形的
,
.
,
但有时我们会惊讶地发现，有些孩子不像圆形的物体那样圆润。

[ˈroʊzi] , [ˈpʌlpi] , [ˈdɪmplɪŋ] , [ʌnˈrɪtn] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][laɪf] ,
rosy , pulpy , dimpling , unwritten faces of ordinary life ,
红润 , 稀烂 , 凹陷 , 不成文 面孔 的 普通 的生活 ,
平凡生活中那些红润、饱满、有酒窝、未经雕琢的面孔

[æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈræfeɪəl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˈbɪzənti:n] [moʊˈzeɪɪks] ,
as the churubs of Raphael to the rigid forms of Byzantine mosaics ,
作为 这 - 的 拉斐尔 到 这 死板的 表格 的 拜占庭 马赛克 ,
就像拉斐尔笔下的丘比特与拜占庭马赛克的严谨形式之间的对比一样，

[ɔ:r][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpɔ:trətʃər] [ʌv; əv][ˈkoʊpæn] .
or the stone portraiture of Copan .
或者 这 石头 画像 的 科潘 .
或者科潘的石像。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɪr] [nu:n] ,
As she sat there , in the golden radiance of the summer noon ,
作为 她 卫星 那里 , 在 这 金的 辐射 的 这 夏天 中午 ,
她坐在那里，沐浴在夏日正午的金色阳光中，

[ʃi:; ʃi] [prɪˈzentɪd] [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɔ:ɪtləs] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ðæt] [ɪz] [ˈrerli]
she presented an almost faultless specimen of a type of beauty that is rarely
她 呈现 一个 几乎 完美无瑕 标本 的 一个 类型 的 美丽 那 是 很少
[faʊnd] [ˈnaʊədeɪ] ,
found nowadays ,
成立 如今 ,
她展现了一种近乎完美无瑕的美，这种美在当今社会已十分罕见。

[ðæt] [hæz; hæz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [prɪˈkju:lɪər] , [ænd; ənd][bɪdʒ] [fer] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ɪkˈstɪŋkt] .
that has always been peculiar , and bids fair to become extinct .
那 有 总是 到过 奇特 , 和 出价 公平的 到 变得 灭绝 .
这一直都很奇特，而且很有可能会灭绝。

[ə; eɪ][kəmˈplekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdæzɪŋ] [ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd] [trænsˈpærənsɪ] ,
A complexion of dazzling whiteness and transparency ,
一个 肤色 的 耀眼的 白人 和 透明度 ,
肤色白皙透亮，令人惊艳。

[ˈrendəd] [mɔ:r] [ɪnˈtensli] [pjʊr] [baɪ][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [lʌɡˈzʊriənt] [ˈsɪlki] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:pəst]
rendered more intensely pure by contrast with luxuriant silky hair of the deepest
渲染 更多的 强烈地 纯的 经过 对比 和 茂盛的 丝滑 头发 的 这 最深处
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,
与乌黑亮丽的丝滑秀发形成鲜明对比，更显纯净之美。

— [ænd; ənd][lɑ:rdʒ][su:'pɜ:rbli] [feɪpt] [aɪz] [ʌv; əv] [klaɪr] , [dɑ:rk] [sti:l] [blu:] , ['ɔ:lmoʊst][ˈvaɪələt][ɪn][hju:] ,
— and large superbly shaped eyes of clear , dark steel blue , almost violet in hue ,
— 和 大的 极好 形状 眼睛 的 清除 , 黑暗的 钢 蓝色的 , 几乎 紫色 在 色调 ,
——还有一双形状优美的大眼睛, 清澈的深钢蓝色, 近乎紫罗兰色。

— [wɪð; wɪθ] ['delɪkətli] [ɑ:rtɪt] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈveri] [b:ŋ] ['læɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:rpəliʃ] [blæk] [tɪnt]
— with delicately arched brows and very long lashes of that purplish black tint
— 和 轻柔地 拱形 眉毛 和 非常 长的 睫毛 的 那 紫红色 黑色的 着色
[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] [traɪt] [ænd; ənd][ɔ:ft] - ['bɔ:roʊd] [plu:mz] [ʌv; əv][ˈrævənz] ['ædɪkwətli] ['ɪləstreɪt] .
which only the trite and oft - borrowed plumes of ravens adequately illustrate .
哪个 仅有的 这 老套 和 经常 - 借来的 羽流 的 渡鸦 充分 阐明 .
——她有着精致的拱形眉毛和长长的、紫黑色的睫毛, 这种颜色只有俗套的、经常借用的乌鸦羽毛才能充分展现。

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)][fɔ:r; fər] [haɪt] ,
The forehead was not remarkable for height ,
这 前额 曾是 不是 卓越 为了 高度 ,
额头并不特别高。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pɪ'kju:liəri] [brɔ:d] [ænd; ənd] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl][wɪdθ; wɪθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] ,
but was peculiarly broad and full with unusual width between the eyes ,
但 曾是 奇特地 广阔 和 满的 和 异常 宽度 之间 这 眼睛 ,
但它却异常宽阔饱满, 两眼之间的距离也异常宽阔。

[ænd; ənd] [ɪf] [st'ɾɑ:təʊ][wɜ:r; wər] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] ['saɪki:z]
and if Strato were correct in his speculations with reference to Psyche's
和 如果 层状 是 正确的 在 他的 猜测 和 参考 到 心理的
[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,
如果斯特拉托关于普赛克王座的推测是正确的,

[ðen] ['verɪli] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t][kræmp][hɜ:r; hər] [soʊl][ɪn][ɪts] ['fleʃɪ] ['pæləs] .
then verily my little girl did not cramp her soul in its fleshy palace .
然后 确实 我的 小的 女孩 做过 不是 抽筋 她 灵魂 在 它是 肉质的 宫殿 .
那么, 我的小女儿确实没有让她的灵魂囿于肉体的宫殿之中。

[ˈdeɪntɪli] ['məʊldɪd] [ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪs] , ['evri] ['fi:tʃər] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['delɪkət]
Daintily moulded in figure and face , every feature instinct with a certain delicate
轻柔地 模制 在 数字 和 脸 , 每一个 特征 本能 和 一个 肯定 精美的
[pə'trɪʃənɪzəm] ,
patricianism ,
贵族主义 ,
她身形和面容都雕琢得十分精致, 每一处细节都流露出一种淡雅的贵族气质。

[ðæt] ['testɪfaɪd] [tu:; tə]['dʒenjuɪn] " [blu:] [blʌd] ,
that testified to genuine " blue blood ,
那 作证 到 真的 " 蓝色的 血 ,
这证明了真正的“贵族血统”,

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ə; eɪ] ['meltɪŋ] ['tendərnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑ:rtɪd] [lɪps] [ðæt] ['sɔfənd]
" there was withal a melting tenderness about the parted lips that softened
" 那里 曾是 此外 一个 融化 压痛 关于 这 分手了 嘴唇 那 软化
[ðə; ði] ['ri:gl] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ,
the regal contour of one who ,
这 尊贵 轮廓 的 一 WHO ,
“然而, 她微张的双唇间却流露出一种令人心醉的温柔, 柔化了她高贵的轮廓,

[ə'mɪd][ðə; ði][ju:nɪvɜ:sɪs(ə)] ['kætəlbɔ:g] [ʌv; əv] ['femənɪn] [neɪmz] , [kʊd; kəd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn]
amid the universal catalogue of feminine names , could never have been
之中 这 普遍的 目录 的 女性 姓名 , 可以 绝不 有 到过
[ə'prɒpriətli] [kɔ:ld] ['ʌðər] [ðæn; ðən][rɪ'dʒɪnər] .
appropriately called other than Regina .
适当 称为 其他 比 里贾纳 .

在浩瀚的女性名字海洋中, 除了 Regina 之外, 再也没有其他更合适的名字了。

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['tʃæp(ə)] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] ,
Over in the new chapel across the court ,
超过 在 这 新的 教堂 穿过 这 法庭 ,

在法院对面新建的小教堂里,

[wer] [ðə; ði]['sækrɪstən][hæd; həd] ['oʊpənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [gri:n] ['wɪndəʊz] [ðæt]
where the sacristan had opened two of the crimson and green windows that
在哪里 这 司事 有 打开 二 的 这 赤红 和 绿色的 视窗 那
[naʊ] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gɪlt] ['ɔ:ltər][æz; əz][wɪð; wɪθ][sækrɪ'fɪj(ə)]['faɪər] ,
now lighted the gilt altar as with sacrificial fire ,
现在 照明 这 镀金 坛 作为 和 献祭 火 ,

圣器保管员打开了两扇深红色和绿色的窗户, 窗户里的光线照亮了镀金的祭坛, 如同祭祀之火一般。

[ænd; ənd] [naʊ] [drentʃt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ku:l] ['berəl] [tɪnts] [ðæt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ə; eɪ] [loʊ]
and now drenched it with cool beryl tints that extinguished the flames , a low
和 现在 湿透了 它 和 凉爽的 绿柱石 色调 那 熄灭 这 火焰 , 一个 低的

[ˈmɜ:rmər] [bɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] ,
murmur became audible ,
低语 成为 可听见的 ,

现在, 冰冷的绿柱石色调将其浸透, 火焰熄灭了, 一阵低语声响起。

['swelɪŋ] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ə'pa:n][ðə; ði] [er] ,
swelling and rising upon the air ,
肿胀 和 上升 之上 这 空气 ,

膨胀并升腾于空中,

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['θʌndər] - ['θroʊtɪd] ['ɔ:rgən] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] ['klɔɪstərd] [rɪ'sesɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spɑ:nsɪv]
until the thunder - throated organ filled all the cloistered recesses with responsive
直到 这 雷 - 喉咙 器官 已填 全部 这 隐修 凹陷处 和 响应式设计
[ˈekoʊz] [ʌv; əv][roʊ'si:ni] .
echoes of Rossini .
回声 的 罗西尼 .

直到雷鸣般的管风琴声响彻所有幽静的角落, 回荡着罗西尼的乐声。

[sʌm; səm] ['mæstərli] [hænd] [pleɪd] [ðə; ði] " [resɪtə'ti:v] " [ʌv; əv] [ɪ:'aɪ,eɪ] ['mɑ:tər; 'meɪtər] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt]
Some masterly hand played the " Recitative " of Eia Mater , bringing out
一些 精湛 手 玩 这 " 宣叙调 " 的 能源信息署 母 , 带来 出去

[ðə; ði] [beɪs] [wɪð; wɪθ] ['pʌʊərɪf(ə)] ['emfəsɪs] ,
the bass with powerful emphasis ,
这 低音 和 强大的 强调 ,

一位技艺精湛的演奏家用手演奏了《圣母颂》的“宣叙调”, 以强劲的力度突出了低音部分。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ;
and concluding with the full strains of the chorus ;
和 总结 和 这 满的 菌株 的 这 合唱 ;

最后以合唱团的全部歌声结束;

[ðen] [ðə; ði]['ɔ:rgən] - [toʊnz] [sæŋk]['ɪntu:] ['sɑ:ləm] ['maɪnər] ['kɔrdz] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['pleɪntɪv] ,
then the organ - tones sank into solemn minor chords indescribably plaintive ,
然后 这 器官 - 音调 沉没 进入 庄严 次要的 和弦 难以形容地 哀怨 ,

然后, 管风琴的音调沉入了庄严肃穆的小调和弦, 那和弦哀婉得难以形容。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [kwɑːrtet] [ʌv; əv][ˈkwaɪər] [ˈvɔɪsɪz] [sæŋ] [ðə; ði]

and after a while a quartette of choir voices sang the
和 后 一个 尽管 一个 四重奏 的 唱诗班 声音 唱 这

过了一会儿，四位合唱团成员唱起了歌。

" [ˈsæŋktə][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] ! [ɪstəd] [əˈgæs] ,

" Sancta Mater ! istud agas ,
" 圣徒 母 ！伊斯特德 气体 ,

"Sancta Mater! istud agas,

[kruːtʃɪfɪksi][faɪdʒ][plɑːgəz] ,

Crucifixi fige plagas ,
十字架 菲格 寄生虫 ,

Crucifixi fige plagas,

" [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪmˈpæʃnd] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪbəʊt][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] , —

" ending with the most impassioned strain of the Stabat Mater , —
" 结束 和 这 最多 热情洋溢 拉紧 的 这 刺伤 母 , —

“以《圣母悼歌》中最饱含深情的乐章结尾，——

" [ˈvɜːrgoʊ][vɜːˈdʒənəm] - ,

" Virgo virginum praedara ,
" 处女座 维吉尼亚 - ,

"Virgo virginum praedara,

[ˈmiːhiː][dʒæm][nɑːn][sɪs][ɑːˈmaːrə] ,

Mihi jam non sis amara ,
mihi 果酱 非 妹妹 阿玛拉 ,

Mihi jam non sis amara,

[ˈfæk][em ˈiː] [ˈtiːkəm] - .

Fac me tecum plangere .
脸 我 特库姆 - .

Fac me tecum plangere.

" [tuː] [nʌnz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɑːrtʃt] [ˈdɔːrweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːm]

" Two nuns came out of an arched doorway leading to the reception - room
" 二 修女 来了 出去 的 一个 拱形 门口 领导 到 这 接待 - 房间

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈbɪldɪŋ] ,

of the modern building ,
的 这 现代的 建筑 ,

“两位修女从通往现代建筑接待室的拱形门中走了出来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːks] , [ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ˈiːgər]

and looked up and down the garden walks , talking the while in eager
和 看起来 向上 和 向下 这 花园 散步 , 说 这 尽管 在 渴望的

[ˈʌndəˌtəʊnz] ;

undertones ;
弦外之音 ;

他一边上下打量着花园小径，一边用急切的低语声交谈着；

[ðen] [pɔːzd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlɪli] [bəŋk] , [ænd; ənd][wʌn] [kɔːld] :

then paused near the lily bank , and one called :
然后 暂停 靠近 这 百合 银行 , 和 一 称为 :

然后停在百合花丛旁，有人喊道：

" [rɪˈdʒɪnər] ! [rɪˈdʒɪnər] ! "

" Regina ! Regina ! "
" 里贾纳 ！ 里贾纳 ！ "

“雷吉娜！ 雷吉娜！ ”

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌmwɜr] [ɪn] [ðə; ði] [əˈkædəmi] [ˈpleɪgraʊnd] , [aɪ] [wɪl] [hʌnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] **" She must be somewhere in the Academy playground , I will hunt for her "**
" 她 必须 是 某处 在 这 学院 操场 , 我 将要 打猎 为了 她 [ðər; ðər] ; **there** ;
那里 ;

“她肯定在学院操场的某个地方，我会在那里找到她；

[ɔːr] [pər'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwaɪər] **or perhaps you might find her over in the church , listening to the choir**
或者 也许 你 可能 寻找 她 超过 在 这 教会 , 聆听 到 这 唱诗班 [ˈpræktɪsɪŋ] , **practising** ,
练习 ,

或许你会在教堂里找到她，她正在听唱诗班排练。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈstreɪndʒli] [faːnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːrgən] . **you know she is strangely fond of that organ .**
你 知道 她 是 奇怪的 喜爱 的 那 器官 .

你知道她对那个器官有着一一种奇怪的喜爱。

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [dɪm] [ɑːrtʃ] , **" The speaker turned away and disappeared in the cool dim arch ,**
" 这 扬声器 转向 离开 和 消失 在 这 凉爽的 暗淡 拱 ,
说话的人转过身，消失在凉爽昏暗的拱门中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [nʌn] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [peɪvd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪk] , [ˈnɔɪzləs] , **and the remaining nun moved across the paved walk with the quick , noiseless ,**
和 这 其余的 尼姑 已搬 穿过 这 铺砌路面 走 和 这 快的 , 无声 ,
剩下的那位修女则迅速而无声地穿过铺好的小路。

[rɪˈlɪdʒəs] [tred] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈseɪkrɪd] [kənˈventʃuəl] [rɪˈtriːts] [wer] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [hiːlz] **religious tread peculiar to those sacred conventual retreats where the clatter of heels**
宗教 踏 奇特 到 那些 神圣 会议 静修 在哪里 这 哒 的 高跟鞋 [ɪz] [æn; ən] [əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌnˈnoʊn] . **is an abomination unknown .**
是 一个 厌恶 未知 .

那些神圣的修道院静修处特有的宗教脚步声，在那里，高跟鞋的碰撞声是不可饶恕的。

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] [dɔːr] [tuː; tə] [bend] [loʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] **Pausing in front of the chapel door to bend low before the marble Mother on the**
暂停 在 正面 的 这 教堂 门 到 弯曲 低的 前 这 大理石 母亲 在 这 [ˈraɪn] , **shrine** ,
神社 ,

她停在教堂门口，俯身向神龛上的大理石圣母像鞠躬。

[ʃiː; ʃi] [brɪ'held] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɡlaɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [æz; əz] [ˈsteɪlθɪli] **she beheld the object of her search and glided down the aisle as stealthily**
她 观看 这 目的 的 她 搜索 和 滑翔 向下 这 走道 作为 悄悄地 [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmuːnbiːm] . **as a moonbeam .**
作为 一个 月光 .

她看到了自己寻找的东西，像月光一样悄无声息地滑过过道。

" [rɪˈdʒɪnər] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈsɪstər] [ɡɑːnˈzɑːɡə] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] ? " **" Regina , didn't you hear Sister Gonzaga calling you just now ? "**
" 里贾纳 , 没有 你 听到 姐姐 冈萨加 呼叫 你 只是 现在 ? "
“雷吉娜，你刚才没听到冈萨加修女叫你吗？ ”

" [jes] , ['sɪstər] . "

" **Yes** , **Sister** . "

" 是的 , 姐姐 . "

“是的姐妹。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['ænsər] [hɜːr; hər] ? "

" **Did you answer her ?** "

" 做过 你 回答 她 ? "

你回答她了吗？

" [noʊ] , ['sɪstər] . "

" **No** , **Sister** . "

" 不 , 姐姐 . "

“不，姐姐。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nɔːtɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ɐnd][ɪn] ['penəns] ? "

" **Are you naughty to - day , and in penance ?** "

" 是 你 淘气 到 - 天 , 和 在 忏悔 ? "

你今天淘气了吗？想忏悔吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['nɔːtɪ] , ['sɪstər] [pə'pɛtʃuːə] [sez] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːtɪ][ɪn] ['penəns] . "

" **I suppose I am always naughty , Sister Perpetua says so ; but I am not in penance .** "

" 我 认为 我 是 总是 淘气 , 姐姐 佩尔佩图阿 说道 所以 ; 但 我 是 不是 在 忏悔 . "

“我想我总是很淘气，佩尔佩图阿修女也这么说；但我并没有在忏悔。”

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈtʃæp(ə)l] ? "

" **Who gave you permission to come into our chapel ?** "

" WHO 给予 你 允许 到 来 进入 我们的 教堂 ? "

谁允许你进入我们的教堂？

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] .

You know it is contrary to the rules .

你 知道 它 是 相反 到 这 规则 .

你知道这违反了规则。

[dɪd][juː; jʊ][æsk] ['mʌðər] ? "

Did you ask Mother ? "

做过 你 问 母亲 ? "

你问过妈妈了吗？

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] , [soʊ][aɪ][dɪd][nɑːtɪ][æsk] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] . "

" **I knew she would say no , so I did not ask , because I was determined to come .** "

" 我 知道 她 会 说 不 , 所以 我 做过 不是 问 , 因为 我 曾是 决定 到 来 . "

“我知道她会拒绝，所以我没有问，因为我决心要来。”

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ? "

“为什么？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

what is the matter ?

什么 是 这 事情 ? "

什么事？

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] . "
you have been crying . "

你 有 到过 哭泣 . "

你一直在哭。

" [oʊ] , ['sɪstər][ʼændʒələ] !
" Oh , Sister Angela !
" 哦 , 姐姐 安吉拉 !

“哦，安吉拉修女！”

[dəunt][juː; jʊ] [si:] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈeɪprən] [wer] [ðə; ði] [ded] [pets] [leɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
" She lifted the corners of her apron where the dead pets lay , and her
" 她 抬起 这 角落 的 她 围裙 在哪里 这 死的 宠物 躺 , 和 她
[tʃɪn] ['tremblɪd] .
chin trembled .
下巴 颤抖 .

她撩起围裙的角，露出躺着死去的宠物，下巴颤抖着。

" [əˈnʌðər] ['ræbɪt] [gɔːn] !
" Another rabbit gone !
" 其他 兔子 已消失 !

又一只兔子不见了！

[haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] ? "
How many have you left ? "
如何 许多 有 你 左边 ? "

你们还剩下多少人？

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][ləst] [waɪt] [dʌv] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [hæv; həv] [ˈkʌlərd] [rɪŋz] [əˈraʊnd] [ðer; ðər]
And this is my last white dove ; the other two have coloured rings around their
和 这 是 我的 最后的 白色的 鸽子 ; 这 其他 二 有 有色 戒指 大约 他们的
[neks] . "
necks . "
脖子 . "

这是我最后一只白鸽了；另外两只的脖子上都有彩色的环纹。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['saːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ] [siːm] [soʊ][faːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" I am very sorry for you , dear , you seem so fond of them .
" 我 是 非常 对不起 为了 你 , 亲爱的 , 你 似乎 所以 喜爱 的 他们 .

“亲爱的，我很同情你，你似乎很喜欢他们。”

[bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
But , my child , why did you come here ? "
但 , 我的 孩子 , 为什么 做过 你 来 这里 ? "

孩子，你为什么来这里？

" [maɪ] ['bʌni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] [wen] [aɪ][ˈstɑːrtɪd] ,
" My Bunny was not dead when I started ,
" 我的 邦妮 曾是 不是 死的 什么时候 我 开始 ,

“我开始工作的时候，我的兔子还没死。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][tu:; tə][es ˈti:] . [ˈfrænsɪs][ænd; ənd] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:][tu:; tə]
and I thought if I could only get to St . Francis and show it to
和 我 想法 如果 我 可以 仅有的 得到 到 英石 : 弗朗西斯 和 展示 它 到
[hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [kjʊr] [aɪ ˈti:] ,
him he would cure it ,
他 他 会 治愈 它 ,
我当时想, 如果我能见到圣方济各, 把这东西给他看, 他就能治好我的病。

[ænd; ənd][send] [laɪf] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈpɪdʒɪn] [tu:] .
and send life back to my pigeon too .
和 发送 生活 后退 到 我的 鸽子 也 .
也让我的鸽子重获新生吧。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈsɪstər] ,
You know , Sister ,
你 知道 , 姐姐 ,
你知道吗, 姐姐,

[ðæt] [ˈfɑ:ðər] [toʊld][ju: ˈes][læst] [wi:k] [æt; ət] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [es ˈti:] .
that Father told us last week at instruction we must find out all about St .
那 父亲 讲述 我们 最后的 星期 在 操作说明 我们 必须 寻找 出去 全部 关于 英石 .
[ˈfrænsɪs] ,
Francis ,
弗朗西斯 ,
那位神父上周在训诫中告诉我们, 我们必须了解圣方济各的一切事迹。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] - [wʌz; wəz] [rɪˈfektəri] [ˈri:dər] ,
and next day Armantine was Refectory Reader ,
和 下一个 天 - 曾是 食堂 读者 ,
第二天, 阿曼丁就担任了食堂朗读者。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ri:d] [ju: ˈes] [əˈbaʊt] [es ˈti:] . [ˈfrænsɪs] [ˈpri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz][æt; ət] - ,
and she read us about St . Francis preaching to the birds at Bevagno ,
和 她 读 我们 关于 英石 : 弗朗西斯 布道 到 这 鸟类 在 - ,
她给我们读了圣方济在贝瓦尼奥向鸟儿布道的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈoʊpənd][ðer; ðər] [bi:ks] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][let][hɪm; ɪm] [tʌtʃ]
and how they opened their beaks and listened , and even let him touch
和 如何 他们 打开 他们的 喙 和 听着 , 和 甚至 让 他 触碰
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
它们张开喙倾听, 甚至让他触摸它们。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [stɜ:rd] [tɪl] [hi:; hi][ˈblesɪd; blest][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,
and never stirred till he blessed them and made the sign of the Cross ,
和 绝不 搅拌 直到 他 蒙福 他们 和 制成 这 符号 的 这 叉 ,
他一动不动, 直到祝福了他们并划了十字圣号。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [flu:] [əˈwei] .
and then they all flew away .
和 然后 他们 全部 飞翔 离开 .
然后它们全都飞走了。

[ʃi:; ji] [ri:d] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz][æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði]
She read all about the doves at the convent of Ravacciano , and the
她 读 全部 关于 这 鸽子 在 这 修道院 的 - , 和 这
[nest] [ʌv; əv] [lɑ:ks] ,
nest of larks ,
巢 的 云雀 ,
她读了所有关于拉瓦恰诺修道院的鸽子和云雀巢穴的资料,

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] , [ˈɡri:di] [ˈlɪt(ə)] [ˈlɑ:rk] [ðæt] [es ˈti:] . [ˈfrænsɪs] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][daɪ] ,
and the bad , greedy little lark that St . Francis ordered to die ,
和 这 坏的 , 贪婪的 小的 云雀 那 英石 : 弗朗西斯 订购 到 死 ,
还有那只被圣方济各下令处死的邪恶贪婪的小云雀 ,

[ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʒəd] [i:t] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ʃɒr] [ˈnʌf] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [kæts][ræn]
and said nothing should eat it , and sure enough , even the hungry cats ran
和 说 没有什么 应该 吃 它 , 和 当然 足够的 , 甚至 这 饥饿的 猫 跑
[əˈwei] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
away from it .
离开 从 它 :

他说任何东西都不应该吃它 , 果不其然 , 就连饥饿的猫都躲着它跑了。
[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembə] [ðæt] [wen] [es ˈti:] . [ˈfrænsɪs] [went] [ˈwɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
Don't you remember that when St . Francis went walking about the fields ,
不 你 记住 那 什么时候 英石 : 弗朗西斯 去 步行 关于 这 字段 ,
你难道不记得圣方济在田野间漫步的时候吗 ?

[ðə; ði] [ˈræbəts] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈveri] [mʌt] ?
the rabbits jumped into his bosom , because he loved them so very much ?
这 兔子 跳了起来 进入 他的 怀 , 因为 他 喜爱 他们 所以 非常 很多 ?
兔子们都跳进了他的怀里 , 因为他太爱它们了 ?

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ɔ:l] [tru:] , [ænd; ənd] [ðæt] [es ˈti:] . [ˈfrænsɪs] [kʊd; kəd] [seɪv]
You see , I thought it was really all true , and that St . Francis could save
你 看 , 我 想法 它 曾是 真的 全部 真的 , 和 那 英石 : 弗朗西斯 可以 节省
[maɪn] [tu:] ,
mine too ,
矿 也 ,

你看 , 我当时真的以为这一切都是真的 , 而且圣方济各也能拯救我的生命。
[ænd; ənd][aɪ] [ˈkærid] - [ˈbʌni] - [ænd; ənd] - [ˈsnəʊbɔ:l] - [tu:; tə][him; ɪm] — [aʊt] [ˈjɑ:ndər] , [ænd; ənd][leɪd]
and I carried 'Bunnie ' and 'Snowball ' to him — out yonder , and laid
和 我 携带 - 邦妮 - 和 - 雪球 - 到 他 — 出去 远处 , 和 铺设
[ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
them on his feet ,
他们 在 他的 脚 ,

我把“邦妮”和“雪球”抱到他身边——抱到那边去 , 把它们放在他的脚上。
[ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [ˈevər][soʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [maɪ] - [ˈbʌni]
and prayed and prayed ever so long , and while I was praying my 'Bunnie
和 祈祷 和 祈祷 曾经 所以 长的 , 和 尽管 我 曾是 祈祷 我的 - 邦妮
- [daɪd] [raɪt] [ðer; ðər] .
'died right there .
- 死亡 正确的 那里 :

我祈祷了很久很久 , 就在我祈祷的时候 , 我的“兔子”就死在那里了。
[ðen] [aɪ] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][noʊ] [ɡʊd] ,
Then I knew he could do no good ,
然后 我 知道 他 可以 做 不 好的 ,
那时我就知道他帮不上什么忙了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdi] [ˈoʊvər] [hɪr] ,
and I thought I would try our Blessed Lady over here ,
和 我 想法 我 会 尝试 我们的 蒙福 女士 超过 这里 ,
于是我想试试我们这位圣母玛利亚。

[brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði] [nʌnz] - [ˈtʃæp(ə)l] [si:mz] [ˈhoʊli:z][ðæn; ðən][ˈaʊərz] , — [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][ju:z] .
because the Nuns ' Chapel seems holier than ours , — but it is no use .
因为 这 修女 - 教堂 似乎 更神圣 比 我们的 , — 但 它 是 不 使用 .
因为修女的教堂看起来比我们的教堂更神圣 , ——但这毫无用处。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [preɪ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əˈgen] , [nɔːr][tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈfrænsɪs] [ˈiːðər] . "
I will never pray to her again , nor to St . Francis either . "
我 将要 绝不 祈祷 到 她 再次 , 也不 到 英石 . 弗朗西斯 任何一个 . "

我以后再也不会向她祈祷了, 也不会再向圣方济各祈祷了。

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘!

[juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [tʃaɪld] !
you wicked child !
你 邪恶 孩子 !

你这个坏孩子!

" [rɪˈdʒɪnər][rouz] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈgæðərd] [ʌp][hɜːr; həɹ][ˈeɪprən] [ˈveri] [ˈtendərli] ,
" **Regina rose slowly from the pavement , gathered up her apron very tenderly ,**
" 里贾纳 玫瑰 缓慢地 从 这 路面 , 聚集 向上 她 围裙 非常 温柔地 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

雷吉娜缓缓从人行道上站起身, 温柔地提起围裙, 然后

[ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [səˈriːn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] , [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈemfəˈsɪs] :
looking steadily into the sweet serene face of the nun , said with much emphasis :
寻找 稳步 进入 这 甜的 安详 脸 的 这 尼姑 , 说 和 很多 强调 :
他凝视着修女甜美宁静的脸庞, 语气十分郑重地说:

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" **What have I done ?**
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[ˈsɪstər][ˈændʒələ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈwɪkɪd] . "
Sister Angela , I am not wicked . "
姐姐 安吉拉 , 我 是 不是 邪恶 . "

安吉拉修女, 我并不邪恶。

" [jes] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **Yes , dear , you are .**
" 是的 , 亲爱的 , 你 是 .

"是的, 亲爱的, 你是。"

[wɪː; wɪ][ɑːr; ər][ɔːl][bɔːrn] [fʊl] [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [ˈdespərətli] [ˈwɪkɪd] ;
We are all born full of sin , and desperately wicked ;
我们 是 全部 出生 满的 的 罪 , 和 绝望地 邪恶 ;
我们生来就充满罪恶, 极其邪恶;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [preɪ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] ,
but if you will only pray and try to be good ,
但 如果 你 将要 仅有的 祈祷 和 尝试 到 是 好的 ,
但如果你只是祈祷并努力做一个好人,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [es ˈtiː] . [ˈfrænsɪs] [wɪl] [send] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈræbəts] [ænd; ənd][dʌvz; doʊvz][soʊ]
I have no doubt St . Francis will send you some rabbits and doves so
我 有 不 怀疑 英石 . 弗朗西斯 将要 发送 你 一些 兔子 和 鸽子 所以
[ˈlʌvli] ,
lovely ,
迷人的 ,
我毫不怀疑圣方济会送给你一些非常可爱的兔子和鸽子。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðooz] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] . "
that they will comfort you for those you have lost . "

那 他们 将要 舒适 你 为了 那些 你 有 丢失的 . "

他们会安慰你，让你忘记失去亲人的事。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]
" I know just as well as you do that he has no idea of doing anything
" 我 知道 只是 作为 出色地 作为 你 做 那 他 有 不 主意 的 正在做 任何事物
[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
of the kind ,
的 这 种类 ,
“我和你一样清楚，他根本不会想到要做这种事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第3/34页

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] ['prɪti] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [br'li:v] [jɔ:r'self] .
and you need not tell me pretty tales that you don't believe yourself .
和 你 需要 不是 告诉 我 漂亮的 故事 那 你 不 相信 你自己 .

你无需对我讲那些你自己都不相信的美好故事。

[ˈsɪstər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈhʌmbʌg] ; - [ˈbʌni] - [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈjænt] [weɪst] [ə'nʌðər] [prer] [ɑ:n]
Sister , it is all humbug ; ' Bunnie ' is dead , and I sha'n't waste another prayer on
姐姐 , 它 是 全部 骗子 ; - 邦妮 - 是 死的 , 和 我 不会 浪费 其他 祷告 在
[es 'ti:] . [ˈfrænsɪs] !
St . Francis !
英石 . 弗朗西斯 !

姐姐，这一切都是骗人的；“邦妮”已经死了，我不会再浪费时间向圣方济各祈祷了！

[ɪf] [ˈevər][aɪ][get] [ə'nʌðər] [ˈræbɪt] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [aɪ] [baɪ] [wʌn] ,
If ever I get another rabbit , it will be when I buy one ,
如果 曾经 我 得到 其他 兔子 , 它 将要 是 什么时候 我 买 一 ,

如果我以后再养兔子，那一定是我自己去买的时候。

[æz; əz][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [mu:v] [tu:; tə][sʌm; səm] [naɪs] [pleɪs] [wer] [aulz]
as I mean to do just as soon as I move to some nice place where owls
作为 我 意思是 到 做 只是 作为 很快 作为 我 移动 到 一些 好的 地方 在哪里 猫头鹰

[ænd; ənd] [hɔ:ks] [ˈnevər] [kʌm] .
and hawks never come .
和 老鹰 绝不 来 .

我打算搬到猫头鹰和鹰不会光顾的好地方后就这么做。

" [hɪr] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [ˈstɑ:rtld] [ˈsɪstər][ˈændʒələ] , [hu:] [si:zd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hænd] .
" **Here the clang of a bell startled Sister Angela , who seized the child's hand .**
" 这里 这 铛 的 一个 钟 惊慌 姐姐 安吉拉 , WHO 查获 这 孩子的 手 .

“这时，一声铃响吓了安吉拉修女一跳，她一把抓住孩子的手。”

" [faɪv] [stroʊks] ! — [ðæt] [ɪz][maɪ] [bel] .
" **Five strokes ! — that is my bell .**
" 五 笔画 ! — 那 是 我的 钟 .

“五下！——那是我的铃声。”

[kʌm] , [rɪ'dʒɪnər] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɪl]
Come , Regina , we have been hunting you for some time , and Mother will
来 , 里贾纳 , 我们 有 到过 打猎 你 为了 一些 时间 , 和 母亲 将要
[bi:; bi][aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] . "
be out of patience . "
是 出去 的 耐心 . "

来吧，雷吉娜，我们找你很久了，母亲快没耐心了。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [let][em 'i:] [ˈberi] [ˈbʌni] [ænd; ənd] [ˈsnəʊbɔ:l] [br'fɔ:r] [aɪ][goʊ] [ʌp'sterz] [tu:; tə]
" **Won't you please let me bury Bunnie and Snowball before I go upstairs to**
" 惯于 你 请 让 我 埋葬 邦妮 和 雪球 前 我 去 楼上 到
[ˈpenəns] ?
penance ?
忏悔 ?

“在我上楼忏悔之前，请让我埋葬邦妮和雪球好吗？”

[aɪ][kæən; kən][dɪɡ][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][plænt] [vɜːr'biːnə]
I can dig a grave in the corner of my little garden and plant verbena
我 能 挖 一个 严重 在 这 角落 的 我的 小的 花园 和 植物 马鞭草
[ænd; ənd] ['saɪprəs] [vaɪn]['ʊvər][aɪ 'tiː] .
and cypress vine over it .
和 柏 藤 超过 它 .
我可以在我小花园的角落里挖个坟墓，然后在上面种上马鞭草和柏树藤。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [tʃɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]
" She shivered as if the thought had chilled her heart , and her voice
" 她 瑟瑟发抖 作为 如果 这 想法 有 冷藏 她 心 , 和 她 嗓音
[ˈtremblɪd] ,
trembled ,
颤抖 ,
她浑身颤抖，仿佛这个念头让她心寒，声音也颤抖起来。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [prest] [ðə; ði] ['stɪfnd] [fɔːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [breɪst] .
while she pressed the stiffened forms to her , breast .
尽管 她 按下 这 僵硬 表格 到 她 , 胸部 .
她将僵硬的物体紧紧地贴在胸前。

" [kʌm] [ə'lɔːɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæən; kən] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
" Come along as fast as you can , dear , you are wanted in the parlour .
" 来 沿着 作为 快速地 作为 你 能 , 亲爱的 , 你 是 通缉 在 这 客厅 .
“亲爱的，快点过来，客厅里有人要你。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . "
I believe you are going away . "
我 相信 你 是 去 离开 . "
我相信你要离开了。

" [oʊ] ! [hæz; həz][maɪ] ['mʌðər] [kʌm] ? "
" Oh ! has my mother come ? "
" 哦 ! 有 我的 母亲 来 ? "
“哦！妈妈来了？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [juː 'es] . "
" I don't know , but I am afraid you will leave us . "
" 我 不 知道 , 但 我 是 害怕的 你 将要 离开 我们 . "
我不知道，但我担心你会离开我们。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['sɑːrɪ] , ['sɪstər] ['ændʒələ] ? "
" Will you be sorry , Sister Angela ? "
" 将要 你 是 对不起 , 姐姐 安吉拉 ? "
“安吉拉修女，你会后悔吗？ ”

" [ˈveri] ['sɑːrɪ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [lʌv] [ˈʌʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ʌp]
" Very sorry , dear child , for we love our little girl too well to give her up
" 非常 对不起 , 亲爱的 孩子 , 为了 我们 爱 我们的 小的 女孩 也 出色地 到 给 她 向上
[ˈwɪlɪŋli] .
willingly .
心甘情愿 .
“非常抱歉，亲爱的孩子，我们太爱我们的小女儿了，舍不得把她送走。”

" [rɪ'dʒɪnər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ðæt] [klaːspt]
" Regina paused and pressed her lips to the cold white fingers that clasped
" 里贾纳 暂停 和 按下 她 嘴唇 到 这 寒冷的 白色的 手指 那 紧握
[hɜːrz] ,
hers ,
她的 ,
雷吉娜停顿了一下，将嘴唇贴在了紧紧握住她手指的冰冷白皙的手指上。

[bʌt; bət] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
but Sister Angela hurried her on till she reached a door opening into the
但 姐姐 安吉拉 慌忙 她 在 直到 她 达到 一个 门 开幕 进入 这
[ˈmʌðəːz] [rɪˈsep](ə)n] - [ruːm] .
Mother's reception - room .
母亲的 接待 - 房间 .

但安吉拉修女催促她快步走，直到她来到通往圣母接待室的门前。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [twais] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ded]
Catching the child to her heart , she kissed her twice , lifted the dead
捕捉 这 孩子 到 她 心 , 她 亲吻 她 两次 , 抬起 这 死的
[ˈdɑːlɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈeɪprən] ,
darlings from her apron ,
亲爱的们 从 她 围裙 ,

她将孩子抱在怀里，亲吻了她两下，然后从围裙里捡起死去的宝贝们。

[ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrlər] , [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and , pushing her gently into the small parlour , closed the door .
和 , 推动 她 轻轻地 进入 这 小的 客厅 , 关闭 这 门 .

然后，轻轻地把她推进小客厅，关上了门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] , [ˈlɔːftɪ] , [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] , [wer] [ðə; ðɪ] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈnevər]
It was a cool , lofty , dimly lighted room , where the glare of sunshine never
它 曾是 一个 凉爽的 , 高远 , 依稀 照明 房间 , 在哪里 这 强光 的 阳光 绝不
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,

那是一间凉爽、高挑、光线昏暗的房间，阳光永远无法照射进来。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [rɪˈdʒɪnər][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt] .
and several seconds elapsed before Regina could distinguish any object .
和 一些 秒 过去 前 里贾纳 可以 区分 任何 目的 .

过了好几秒钟，雷吉娜才辨认出什么物体。

[æt; ət][wʌn] [end][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈlætɪs] [wɜːrk] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [speɪs] [əˈbaʊt] [ten] [fiːt] [skwer] ,
At one end a wooden lattice work enclosed a space about ten feet square ,
在 一 结尾 一个 木制的 格子 工作 内 一个 空间 关于 十 脚 正方形 ,
一端用木格栅围成一个大约十英尺见方的空间，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈmʌðər] [ˌæləˈʃɪəs] [held] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪzɪtər] [huːm] [ˈfrendʃɪp] [ɔːr] [ˈbɪznəs]
and here Mother Aloysius held audience with visitors whom friendship or business
和 这里 母亲 阿洛伊修斯 握住 观众 和 访客 谁 友谊 或者 商业
[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
brought to the convent .
带来 到 这 修道院 .

在这里，阿洛伊修斯修女会接见因友谊或公事来到修道院的访客。

[rɪˈdʒaɪnəz] [ˈiːgər] [ˈsɜːrveɪ] [ʃʊd] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈsɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] ,
Regina's eager survey showed her only a gentleman , sitting close to the grating ,
雷吉娜的 渴望的 民意调查 显示 她 仅有的 一个 绅士 , 坐着 关闭 到 这 格栅 ,

雷吉娜急切地环顾四周，发现只有一位绅士坐在格栅附近。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
and an expression of keen disappointment swept over her countenance ,
和 一个 表达 的 敏锐的 失望 扫荡 超过 她 面容 ,
她脸上掠过一丝深深的失望。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈeləkwənt] [wɪð; wɪθ] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər]
which had been a moment before eloquent with expectation of meeting her
哪个 有 到过 一个 片刻 前 雄辩 和 期待 的 会议 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

就在刚才，她还满怀期待地盼望着见到母亲。

" [kʌm] [hɪr] , [rɪˈdʒɪnər] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] , " [sed] [ðə; ði][sɔːft] , [ˈvelvɪt] [vɔɪs]
" **Come here , Regina , and speak to Mr . Palma , " said the soft , velvet voice**
" 来 这里 , 里贾纳 , 和 说话 到 先生 . 帕尔马 , " 说 这 柔软的 , 天鹅绒 嗓音
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlætɪs] .
behind the lattice .
在后面 这 格子 .

“雷吉娜，过来和帕尔马先生谈谈，”格子窗后传来柔和如天鹅绒般的声音。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [roʊz] , [ænd; ənd] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈsləʊli] [ədˈvænsɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
The visitor turned around , rose , and watched the slowly advancing figure .
这 游客 转向 大约 , 玫瑰 , 和 观看 这 缓慢地 前进 数字 .
来访者转过身，站起身，注视着缓缓走来的身影。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [bluː] [ˈmʌzliŋ] , [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [baɪ][hɜːr; hər]
She was dressed in blue muslin , the front of which was concealed by her
她 曾是 穿着 在 蓝色的 细棉布 , 这 正面 的 哪个 曾是 暗 经过 她
[waɪt] [bɪb] - [ˈeɪprən] ,
white bib - apron ,
白色的 围兜 - 围裙 ,

她身穿蓝色薄纱裙，裙摆被白色围裙遮住。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈbʌndənt] [ˈɡlɑːsi] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] ,
and her abundant glossy hair was brushed straight back from her brow ,
和 她 丰富 光滑 头发 曾是 刷过 直的 后退 从 她 眉头 ,
她浓密亮泽的秀发从额前笔直地向后梳去。

[kənˈfaɪnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] ,
confined at the top of her head by a blue ribbon ,
受限 在 这 顶部 的 她 头 经过 一个 蓝色的 丝带 ,
头顶上系着一条蓝色丝带，

[ænd; ənd] [ðəns] [fel] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [weɪvz] [bɪˈləʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .
and thence fell in shining waves below her waist .
和 因此 跌倒 在 灼灼 波浪 以下 她 腰部 .
然后，闪亮的波浪从她的腰部以下倾泻而下。

[wʌŋ] [hænd] [hʌŋ] [ˈlɪstləsli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
One hand hung listlessly at her side ,
一 手 悬挂 百无聊赖地 在 她 边 ,
一只手无力地垂在身侧，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [klɑːspt] [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈlɪli] [ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
the other clasped the drooping lily and held it against her heart .
这 其他 紧握 这 下垂 百合 和 握住 它 反对 她 心 .
另一个女孩紧紧抱着那朵耷拉着的百合花，把它贴在胸口。

[ðə; ði] [ˈslɑɪtli] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
The slightly curious expression of the stranger gave place to astonishment and
这 轻微地 好奇的 表达 的 这 陌生人 给予 地方 到 惊讶 和
[ɪnˈvɔːləntəri] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ˈkrɪtɪkli] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ;
involuntary admiration as he critically inspected the face and form ;
非自愿 钦佩 作为 他 关键 检查 这 脸 和 形式 ;
陌生人脸上略带好奇的表情很快变成了惊讶和不由自主的钦佩，他仔细地打量着那人的脸庞和身形；

[ænd; ənd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; həɹ] [klɪr] , [ˈɜːrniːst] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [rɪˈdʒɪnəɹ] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
and , fixing her clear , earnest eyes on him , Regina saw a tall ,
和 , 定影 她 清除 , 认真 眼睛 在 他 , 里贾纳 锯 一个 高的 ,
雷吉娜用她清澈而真挚的目光注视着他, 看到他身材高大,
[kəˈmændɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈmæsɪv]
commanding man of certainly not less than thirty years , with a noble massive
指挥 男人 的 当然 不是 较少的 比 三十 年 , 和 一个 高贵 大量的
[hed] ,
head ,
头 ,
一位至少三十岁、身材魁梧、相貌堂堂的男子, 有着高贵的头颅。
[kɑːm] [peɪl] [fɪtʃəɹ] [ˈɔːlmoʊst][stɜːrɪn] [wen] [ɪn] [rɪˈpoʊz] , [ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈbrɪliənt] [ˈpɪrsɪŋ]
calm pale features almost stern when in repose , and remarkably brilliant piercing
冷靜的 苍白 特征 几乎 船尾 什么时候 在 休息 , 和 非常 杰出的 冲孔
[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,
她面容平静苍白, 静止时略显严肃, 一双黑色的眼睛炯炯有神, 炯炯有神。
[ðæt] [wɜːr; wəɹ] [ˈdaʊtləs] [ˈsʌmwʌt] [ˈmæɡnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [stiːl] - [rɪmɪd] [ˈspektəklz] [hiː; hi]
that were doubtless somewhat magnified by the delicate steel - rimmed spectacles he
那 是 毫无疑问 有些 放大 经过 这 精美的 钢 - 带边 眼镜 他
[həˈbɪtʃuəli] [wɔːr] .
habitually wore .
习惯性地 穿着 .
毫无疑问, 他常戴的那副精致的钢圈眼镜在一定程度上放大了这些影像。
[hɪz; ɪz] [ˈkloʊsli] [kʌt] [her] [ˈklʌstəɹd] [ɪn] [ˈɔːrt] [θɪk] [weɪvz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪnənt] [ˈfɔːrhed] ,
His closely cut hair clustered in short thick waves about his prominent forehead ,
他的 密切 切 头发 聚类 在 短的 厚的 波浪 关于 他的 著名的 前额 ,
他那剪得很短的头发簇拥成一簇簇浓密的短波浪, 垂在他突出的额头上。
[wɪtʃ] [ɪn][ˈpæliɪd] [ˈsmuːðnəs] [rɪˈzemblɪd] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] ,
which in pallid smoothness resembled a slab of marble ,
哪个 在 苍白 平滑度 类似 一个 板 的 大理石 ,
它表面苍白光滑, 像一块大理石板。
[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][mɑːrks][ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [hɪz; ɪz] [sweld] [ˈboʊdli]
and where a slight depression usually marks the temples his swelled boldly
和 在哪里 一个 轻微 沮丧 通常 标记 这 寺庙 他的 肿胀 大胆地
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
而他太阳穴通常略微凹陷的地方, 却明显地隆起起来。
[ˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪəɹ] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪdli] [dɪˈveləpt] [braʊ] .
rounding the entire outline of the splendidly developed brow .
四舍五入 这 全部的 大纲 的 这 精彩地 发达 眉头 .
勾勒出完美眉形的轮廓。
[hiː; hi] [wɔːr] [ˈniːðəɹ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][nɔːr] [bɪɹd] ,
He wore neither moustache nor beard ,
他 穿着 两者都不 胡子 也不 胡须 ,
他既没留胡子也没留小胡子。

[ænd; ənd] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [maʊθ] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['mɑ:dəld] [tʃɪn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]
and every line of his handsome mouth and finely modelled chin indicated the
和 每一个 线 的 他的 英俊的 嘴 和 精细地 建模 下巴 表明的 这
[ʌn'bendɪŋ] [tə'hæəsəti][ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
unbending tenacity of purpose and imperial pride which had made him a
不屈 韧性 的 目的 和 帝国 自豪 哪个 有 制成 他 一个
[ru:lər][i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ,
ruler even in his cradle ,
统治者 甚至 在 他的 摇篮 ,

他英俊的嘴唇和轮廓分明的下巴上的每一条线条，都展现出他坚定不移的意志和帝王般的骄傲，这使他从襁褓中就注定要成为统治者。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['dɪkteɪtər][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .
and almost a dictator in later years .
和 几乎 一个 独裁者 在 之后 年 .

晚年几乎成了独裁者。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'mɪnɪʃt] [dɪ'gri:] [tʃɪldrən] [ʃer] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [wer'baɪ] [bru:ts] [dɪ'sɜ:rn] [ˈɔ:lmoʊst]
In a certain diminished degree children share the instinct whereby brutes discern almost
在 一个 肯定 减少 程度 孩子们 分享 这 本能 由此 野蛮人 辨别 几乎
[ɪn'fæləbli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɪn] [fʊl] [fruɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪk'spændɪd] ['ri:z(ə)n] [ˈtaʊər] [ə'blaʊ]
infallibly the nature of those who in full fruition of expanded reason tower above
绝对正确 这 自然 的 那些 WHO 在 满的 果实 的 扩展 原因 塔 多于

[ænd; ənd][kən'troʊl][ðəm; ðəm] ;
and control them ;
和 控制 他们 ;

在某种程度上，儿童也拥有野兽般的本能，能够几乎准确地辨别出那些理性发展成熟、凌驾于它们之上并控制它们的人的本质；

[ænd; ənd] , [ɔ:d] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ri:d] [ɪn] [ðɪs] ['dɑ:məneɪtɪv] [nu:] [feɪs] ,
and , awed by something which she read in this dominative new face ,
和 , 敬畏 经过 某物 哪个 她 读 在 这 支配性的 新的 脸 ,
她被这张充满力量的新面孔所吸引，并被其中某种特质所震撼。

[rɪ'dʒɪnər] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Regina stood irresolute in front of him ,
里贾纳 站立 徊 在 正面 的 他 ,

雷吉娜犹豫地站在他面前，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['feɪpli] [waɪt] [hænd][held] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
unwilling to accept the shapely white hand held out to her .
不情愿 到 接受 这 优美 白色的 手 握住 出去 到 她 .

她不愿接受伸向她的那只线条优美的白皙手。

[hi:; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [wɔ:rm] [pɑ:m] .
He advanced a step , and took her fingers into his soft warm palm .
他 先进的 一个 步 , 和 采取 她 手指 进入 他的 柔软的 温暖的 棕榈 .

他向前迈了一步，将她的手指握在自己柔软温暖的手掌中。

" [aɪ][hoʊp] , [mɪs] [rɪ'dʒɪnər] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
" I hope , Miss Regina , that you are glad to see me .
" 我 希望 , 错过 里贾纳 , 那 你 是 高兴的 到 看 我 .
“雷吉娜小姐，我希望您见到我很高兴。”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [si:l] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
" Her eyes fell from his countenance to the broad seal ring on his little
" 她 眼睛 跌倒 从 他的 面容 到 这 广阔 海豹 戒指 在 他的 小的
[fɪŋgər] ,
finger ,
手指 ,

她的目光从他的脸上移到他小指上那枚宽大的印章戒指上，

[ðen] , [geɪzɪŋ] ['stedəli] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
then , gazing steadily up into his , she said :
然后 , 凝视 稳步 向上 进入 他的 , 她 说 :

然后, 她目光坚定地望着他, 说道:

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd] [waɪ] [[ʊd; ʒəd] [aɪ][biː; bi][glæd] ?
" I think I never saw you before , and why should I be glad ?
" 我 思考 我 绝不 锯 你 前 , 和 为什么 应该 我 是 高兴的 ?
“我想我以前从没见过你, 我为什么要高兴呢? ”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][em 'iː] ? "
Why did you come and ask for me ? "
为什么 做过 你 来 和 问 为了 我 ? "

你为什么来找我?

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][jʊər; jər] ['mʌðər] [sent][em 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] . "
" Because your mother sent me to look after you . "
" 因为 你的 母亲 发送 我 到 看 后 你 : "
“因为你妈妈派我来照顾你。”

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [maɪ] ['mʌðər] .
" Then I suppose , sir , you are very good ; but I would rather see my mother .
" 然后 我 认为 , 先生 , 你 是 非常 好的 ; 但 我 会 相当 看 我的 母亲 .
“那么, 先生, 我想您确实很优秀; 但我更想见见我的母亲。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ? "
Is she well ? "
是 她 出色地 ? "

她身体还好吗?

" [ɔːlmoʊst] [wel] [naʊ] , [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kwɪt] [ɪl] .
" Almost well now , though she has been quite ill .
" 几乎 出色地 现在 , 尽管 她 有 到过 相当 患病的 .
“现在基本康复了, 虽然她之前病得很重。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] , [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]
If you promise to be very good and obedient , I may find a letter for
如果 你 承诺 到 是 非常 好的 和 听话 , 我 可能 寻找 一个 信 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果你保证乖乖听话, 我或许能帮你找到一封信。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkəts] .
somewhere in my pockets .
某处 在 我的 口袋 .

就在我口袋里的某个地方。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] ['mʌðər] [æləʒ'iʃəs] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] ,
I have just been telling Mother Aloysius , to whom I brought a letter ,
我 有 只是 到过 讲述 母亲 阿洛伊修斯 , 到 谁 我 带来 一个 信 ,
我刚才正跟阿洛伊修斯修女说着, 我给她带了一封信。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][kaɪnd] ['fɛltə-ɪŋ] [ker] ,
that I have come to remove you from her kind sheltering care ,
那 我 有 来 到 消除 你 从 她 种类 庇护所 关心 ,
我来是为了把你从她善良的庇护下带走。

[æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]
as your mother wishes you for a while at least to be placed in a
作为 你的 母亲 愿望 你 为了 一个 尽管 在 至少 到 是 放置 在 一个
[ˈdɪfrənt] [pəˈzɪ(ə)n] ,
different position ,
不同的 位置 ,

正如你母亲希望的那样，至少暂时让你换个位置。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] ['praːmɪst] [tuː; tə] ['kæəri] [aʊt][hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
and I have promised to carry out her instructions .
和 我 有 承诺 到 携带 出去 她 指示 .

我已承诺执行她的指示。

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] ['letər] .
Here is her letter .
这里 是 她 信 .

这是她的信。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Shall I read it to you ,
将 我 读 它 到 你 ,

我读给你听好吗？

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [səˈfɪntli] [ədˈvænst] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spel] [aɪˈtiː][aʊt] [wɪˈðəʊt] [maɪ]
or are you sufficiently advanced to be able to spell it out without my
或者 是 你 足够 先进的 到 是 有能力的 到 拼写 它 出去 没有 我的
[əˈsɪstəns] ?
assistance ?
协助 ?

或者你已经足够熟练，无需我的帮助就能解释清楚？

" [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['praʊdli] ,
" **He held up the letter , and she looked at him proudly** ,
" 他 握住 向上 这 信 , 和 她 看起来 在 他 自豪地 ,

他举起那封信，她骄傲地看着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kɜːrli][ɪn][hɜːr; hər] ['deɪnti] [lɪp] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli]
with a faint curl in her dainty lip , and a sudden lifting of her lovely
和 一个 头晕的 卷曲 在 她 纤巧 唇 , 和 一个 突然 举重 的 她 迷人的
[ɑːrtʃt] ['aɪbraʊz] ,
arched eyebrows ,
拱形 眉毛 ,

她娇嫩的嘴唇微微上扬，美丽的拱形眉毛也突然向上挑起。

[wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈvɜːrɪb(ə)][ˈprəʊtest] , [hiː; hi] ['fʊli] [kəmˈpriˈhendɪd] .
which , without the aid of verbal protest , he fully comprehended .
哪个 , 没有 这 援助 的 口头 反对 , 他 完全 理解 .

无需言语抗议，他便完全理解了这一点。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['hɒvəd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ænd] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['pɜːrfɪkt]
A smile hovered about his mouth , and disclosed a set of glittering perfect
一个 微笑 悬停 关于 他的 嘴 , 和 披露 一个 放 的 闪闪发光 完美的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

他嘴角勾起一抹微笑，露出一口洁白闪亮的牙齿。

[bʌt; bət][hiː; hi]['saɪləntli] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
but he silently resumed his seat .
但 他 默默 恢复 他的 座位 .

但他默默地坐回了座位上。

[æz; əz][rɪ'dʒɪnər] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] , ['mʌðər] [sed] :
As Regina broke the seal , Mother said :
作为 里贾纳 打破 这 海豹 , 母亲 说 :

当雷吉娜打破封印时，母亲说道：

" [weɪt] , [dɪr] , [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:]['leɪtər] .
" Wait , dear , and read it later .
" 等待 , 亲爱的 , 和 读 它 之后 .

“亲爱的，等等，过段时间再看吧。”

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:mər][hæz; hæz] [ɔ:l'redɪ] [bɪn] [dɪ'teɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi][ɪz] ['æŋk(ə)s]
Mr . Palmer has already been detained some time , and says he is anxious
先生 . 帕尔默 有 已经 到过 被拘留 一些 时间 , 和 说道 他 是 焦虑的
[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .
to catch the train .
到 抓住 这 火车 .

帕尔默先生已被耽搁了一段时间，他说他很想赶上火车。

[rʌn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [he'linər] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jər; jər] [dres] .
Run up to the wardrobe , and Sister Helena will change your dress .
跑步 向上 到 这 衣柜 , 和 姐姐 海伦娜 将要 改变 你的 裙子 .

快跑到衣柜前，海伦娜修女会帮你换衣服。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['pækɪŋ] [jər; jər] [kloʊðz] .
She is packing your clothes .
她 是 包装 你的 衣服 .

她正在帮你收拾衣服。

" [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ['floʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
" When the door closed behind her a heavy sigh floated through the grating ,
" 什么时候 这 门 关闭 在后面 她 一个 重的 叹 漂浮 通过 这 格栅 ,

“当她身后的门关上时，一声沉重的叹息从门缝中飘了出来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [sə'ræfɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌn] ['klaʊdɪd] .
and the sweet seraphic face of the nun clouded .
和 这 甜的 天使般的 脸 的 这 尼姑 阴天 .

修女甜美如天使般的面容变得朦胧起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ˈɔ:lweɪz] ;
" I wish we could keep her always ;
" 我 希望 我们 可以 保持 她 总是 ;

“我希望我们能永远留住她；

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['sædli] ['sɔ:ləm] [θɪŋ] [tu:; tə][kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz]['ɪntu:][ðə; ði] ['wɜ:lɪdz]
it is a sadly solemn thing to cast such a child as she is into the world's
它 是 一个 令人遗憾的是 庄严 事物 到 投掷 这样的 一个 孩子 作为 她 是 进入 这 世界的
['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .
whirlpool of sin and sorrow .
漩涡 的 罪 和 悲哀 .

将她这样的孩子投入到世间的罪恶和悲伤的漩涡中，是一件令人悲哀和沉重的事情。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][æz; əz] ['spɔ:tləs] [ɪn] [soʊl][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][t'ʌʊər; ɑ:r]['kənsə,kreɪtɪd] [ə,nʌnsi'eɪŋ]
To - day she is as spotless in soul as one of our consecrated annunciation
到 - 天 她 是 作为 一尘不染 在 灵魂 作为 一 的 我们的 已祝圣的 天使报喜
['lɪlɪz] ;
lilies ;
百合花 ;

今天，她的灵魂如同我们敬奉的圣母领报百合花般纯洁无瑕；

[bʌt; bæt][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˈvænəti][ænd; ənd] [ˈselfɪnəs] [wɪl] [ˈtɑːrniʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]
but the dust of vanity and selfishness will tarnish , and the shock of
但 这 灰尘 的 虚荣 和 自私 将要 玷污 , 和 这 震惊 的
[ədˈvɜːrsəti] [wɪl] [bruːz] ,
adversity will bruise ,
逆境 将要 挫伤 ,

但虚荣和自私的尘埃终将蒙尘，逆境的冲击终将伤痕累累。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ˈreɪdʒɪz][soʊ] [ˈfɪrslɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the heat of the battle of life that rages so fiercely in the glare of the
和 这 热 的 这 战斗 的 生活 那 愤怒 所以 激烈地 在 这 强光 的 这
[ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [wɪl] [ˈwɪðər] [ænd; ənd] [dɪˈfeɪs] [ðə; ði] [swiːt] [ˈblɑːsəm] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnəːtʃəd] [soʊ]
outside world will wither and deface the sweet blossom we have nurtured so
外部 世界 将要 枯萎 和 污损 这 甜的 开花 我们 有 培育 所以
[ˈkerfəli] . "
carefully . "
小心 . "

而外界耀眼的光芒下，人生这场激烈的战斗，会让我们精心培育的甜美花朵凋零残缺。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [səˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][rɪˈmuːv(ə)]
" **In view of the peculiar circumstances that surround her , her removal**
" 在 看法 的 这 奇特 情况 那 环绕 她 , 她 移动
[ɪmˈpresɪz] [em ˈiː][æz; əz] [ˈsɪŋɡjələri] [ɪndʒuˈdɪʃəs] ,
impresses me as singularly injudicious ,
令人印象深刻 我 作为 单独地 不明智的 ,

“鉴于她所处的特殊情况，我认为撤换她是极其不明智的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bæt][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪz][ɪnˈfleksəb(ə)] . "
and I have advised against it , but her mother is inflexible . "
和 我 有 建议 反对 它 , 但 她 母亲 是 不灵活的 . "
我劝她不要这么做，但她母亲态度坚决。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈerɪ(ə)] [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈbaʊt]
" **We have never been able to unravel the mystery that seems to hang about**
" 我们 有 绝不 到过 有能力的 到 绎 这 神秘 那 似乎 到 悬挂 关于
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

“我们始终无法解开笼罩在这个孩子身上的谜团。”

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [əˈfɔrd] [juː ˈes][wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə] [əˈsuːm]
although the Bishop assured us we were quite right in consenting to assume
虽然 这 主教 保证 我们 我们 是 相当 正确的 在 同意 到 认为
[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
the charge of her .
这 收费 的 她 .

虽然主教向我们保证，我们同意接管她的职责是完全正确的。

" [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [blæk] [hʊd] , [ˈmʌðəz] [miːk] [ʃaɪ] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði][nɑːn] -
" **From beneath her heavy black hood , Mother's meek shy eyes searched the non -**
" 从 下面 她 重的 黑色的 兜帽 , 母亲的 温顺 害羞的 眼睛 搜索 这 非 -
[kəˈmɪtl] [ˈkaʊntənəns] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
committal countenance before her ,
入狱 面容 前 她 ,

“母亲从厚重的黑色兜帽下，用她那温顺羞涩的眼神打量着眼前那张冷漠的脸庞。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [æz; əz] [sætɪs'fæktərəli] [rɪ'spɑ:nsɪv] [æz; əz] [sʌm; səm] [stoʊn] [sfɪŋks] [hæf] -
and found it about as satisfactorily responsive as some stone sphinx half -
和 成立 它 关于 作为 令人满意地 响应式设计 作为 一些 石头 狮身人面像 一半 -
['sepəlkeɪd] [ɪn] [sænd] .
sepulchred in Egyptic sand .
已埋葬 在 埃及 沙 .

发现它的反应就像埃及沙土中半掩埋的石狮身人面像一样令人失望。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][rɪ'dʒɪnər] ? "
" May I ask , sir , if you are at all related to Regina ? "
" 可能 我 问 , 先生 , 如果 你 是 在 全部 有关的 到 里贾纳 ? " "

先生, 请问您和雷吉娜有任何亲戚关系吗?

" [nɑ:t][ɪ:v(ə)n] [rɪ'moʊtli] ; [eɪ 'em] ['mɪrli] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['li:g(ə)l] ['kaʊnsələɹ] ,
" Not even remotely ; am merely her mother's legal counsellor ,
" 不是 甚至 远程 ; 是 仅仅 她 母亲的 合法的 顾问 ,
"根本不是; 我只是她母亲的法律顾问而已。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][træns'fɜ:r][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] ['dɪfrənt]
and the agent appointed by her to transfer the child to different
和 这 代理人 任命 经过 她 到 转移 这 孩子 到 不同的
[ˈɡɑ:rdɪənʃɪp] .
guardianship .
监护 .

以及她指定的代理人将孩子转移到其他监护人处。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [aɪ] [di:m] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪnɪk'spi:diənt] , [bʌt; bət] [dɪ'skreʃənəri] ['paʊəz] [hæv; həv][nɑ:t] [bi:n]
I repeat , I deem the change inexpedient , but discretionary powers have not been
我 重复 , 我 认为 这 改变 不合适的 , 但 酌情决定 权力 有 不是 到过
[kən'fə:d] [ɑ:n][em 'i:] .
conferred on me .
授予 在 我 .

我重申, 我认为这项变更不合适, 但我没有被赋予自由裁量权。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] ['ræðər] [ə; eɪ] [mə'tʃər] [bɪt][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
She seems rather a mature bit of royalty for ten years of age .
她 似乎 相当 一个 成熟 少量 的 皇室 为了 十 年 的 年龄 .

她看起来不像十岁就展现出成熟稳重的王室风范。

[ɪz][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [mə'ʃi:nəri] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] ['kɑ:nsənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Is the intellectual machinery at all in consonance with the refined perfection of
是 这 知识分子 机械 在 全部 在 和谐 和 这 精制 完美 的
[ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [fɪ'zi:k] ? "
the external physique ? "
这 外部的 体质 ? " "

智力机能与外在体魄的完美程度是否协调一致?

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['æktɪv] [breɪn] , [klɪr] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [wel] [əd'vænst] [ɪn]
" She has a fine active brain , clear and quick , and is very well advanced in
" 她 有 一个 美好的 积极的 脑 , 清除 和 快的 , 和 是 非常 出色地 先进的 在
[hɜ:r; həɹ] ['stʌdɪz] ,
her studies ,
她 研究 ,

“她头脑灵活, 思维清晰敏捷, 学习成绩非常优秀。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bʊks] .
for she is fond of her books .
为了 她 是 喜爱 的 她 图书 .

因为她很喜欢读书。

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] ['noʊb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]
Better than all, her heart is noble, and generous, and she is a
更好的 比 全部, 她 心 是 高贵, 和 慷慨的, 和 她 是 一个
[kɑ:nʃi'enʃəs] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] ,
conscientious little thing,
尽责的 小的 事物,
她最可贵的是她心地善良、慷慨大方, 而且她是个非常懂事的小姑娘。

[ˈnevər] [toʊld][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ;
never told a story in her life;
绝不 讲述 一个 故事 在 她 生活;
她一生中从未讲过故事;

[bʌt; bət][æ; ət] [taɪmz] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'troʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
but at times we have had great difficulty in controlling her will,
但 在 时代 我们 有 有 伟大的 困难 在 控制 她 将要,
但有时我们很难控制她的意志。

[wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:bstɪnət] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪn'kaʊntər] . "
which certainly is the most obstinate I have ever encountered. "
哪个 当然 是 这 最多 顽固 我 有 曾经 遭遇 . "
这绝对是我遇到过的最顽固的家伙。

" [ʃi:; ʃɪ] ['eɪdɪəntli] [dʌz] [nɑ:t] [sə'dʒest] [wæks] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [faɪn] [skɪn] ,
" **She evidently does not suggest wax, save in the texture of her fine skin,**
" 她 显然 做 不是 建议 蜡, 节省 在 这 质地 的 她 美好的 皮肤,
"她显然没有暗示使用蜡, 除了她细腻的肌肤纹理之外。"

[ænd; ənd][wʌŋ] ['rerli] [faɪndz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [æz; əz][ɪz] ['æmbʊʃt] [ɪn][ðə; ði]
and one rarely finds in a child's face so much of steel as is ambushed in the
和 一 很少 发现 在 一个 孩子的 脸 所以 很多 的 钢 作为 是 遭到伏击 在 这
['kri:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [li:vz] [ðæt] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər][æz; əz][lɪps] .
creases of the rose leaves that serve her as lips.
褶皱 的 这 玫瑰 树叶 那 服务 她 作为 嘴唇 .
人们很少能在孩子的脸上发现像玫瑰花瓣褶皱里隐藏的那种钢铁般的意志, 而那玫瑰花瓣褶皱正是她嘴唇的象征。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [wɪl] [mætʃɪz] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ,
If her will matches her mother's,
如果 她 将要 比赛 她 母亲的 ,
如果她的遗嘱与她母亲的遗嘱一致,

[ðɪs] ['lɪt(ə)] [wʌŋ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪs'noʊmə] [æt; ət][hɜ:r; hər]['bæptɪzəm] .
this little one certainly was not afflicted with a misnomer at her baptism.
这 小的 一 当然 曾是 不是 受苦的 和 一个 误称 在 她 洗礼 .
这个小女孩在受洗时, 名字绝对没有被误称。

" [hi:; hi][roʊz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
" **He rose, looked at his watch,**
" 他 玫瑰, 看起来 在 他的 手表,
他站起身, 看了看手表,

[ænd; ənd] [wɑ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [pjer'tɑ:] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and walked across the room as if to inspect a Pieta that hung upon the
和 步行 穿过 这 房间 作为 如果 到 检查 一个 圣母怜子像 那 悬挂 之上 这
[wɔ:l] .
wall.
墙 .
然后他走到房间另一边, 仿佛要仔细查看挂在墙上的圣母怜子像。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'klu:d] [æ; ən] ['ɪntərvju:] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [hɜ:r; hər][noʊ][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Unwilling to conclude an interview which had yielded her no information,
不愿意 到 结束 一个 面试 哪个 有 产生 她 不 信息 ,
她不愿结束这次没有给她任何信息的采访,

[ˈmʌðər] [ˌæləjˈiʃəs] [ˈpeɪntli] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfɑːnəli]
Mother Aloysius patiently awaited the result of the examination , but he finally
母亲 阿洛伊修斯 耐心 等待中 这 结果 的 这 考试 , 但 他 最后
[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
went to the window ,
去 到 这 窗户 ,
阿洛伊修斯修女耐心地等待着检查结果, 但他最终还是走到了窗边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]
and a certain unmistakable expression of countenance which can be
和 一个 肯定 毋庸置疑 表达 的 面容 哪个 能 是
[kəmˈperd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,
compared only to a locking of mouth and eyes ,
比较的 仅有的 到 一个 锁定 的 嘴 和 眼睛 ,
还有一种非常明显的表情, 只能用嘴唇和眼睛紧闭来形容。

[wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlɜːrt][ænd; ənd][ɪnˈfleksəb(ə)] .
warned her that he was alert and inflexible .
警告 她 那 他 曾是 警报 和 不灵活的 .
他曾警告她, 他警觉性很高, 而且固执己见。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [siːt] .
With a smothered sigh she left her seat .
和 一个 窒息 叹 她 左边 她 座位 .
她压抑着叹了口气, 离开了座位。

" [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði]
" **As you seem impatient , Mr . Palma , I will endeavour to hasten the**
" 作为 你 似乎 不耐烦 , 先生 . 帕尔马 , 我 将要 努力 到 趋 这
[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][jʊər; jər] [dɪˈpɑːrtʃər] . "
preparations for your departure . "
准备工作 为了 你的 离开 . "
“帕尔马先生, 既然您似乎有些不耐烦, 我将尽力加快您启程的准备工作。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmʌðər] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] [fiːl] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][jʊər; jər][kaɪnd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
" **If you please , Mother ; I shall feel indebted to your kind consideration .**
" 如果 你 请 , 母亲 ; 我 将 感觉 负债累累 到 你的 种类 考虑 .
“母亲, 如果您能宽恕我, 我将感激不尽。”

" [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [ɪˈlæpst] [er] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈliːdɪŋ][rɪˈdʒɪnər] ,
" **Nearly an hour elapsed ere she returned leading Regina ,**
" 几乎 一个 小时 过去 埃雷 她 返回 领导 里贾纳 ,
“将近一个小时后, 她才带着雷吉娜回来。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ˈændʒələ] ,
and as the latter stood between Mother and Sister Angela ,
和 作为 这 后者 站立 之间 母亲 和 姐姐 安吉拉 ,
而后者则站在母亲和安吉拉修女之间,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈfreɪgrənt] [ˈlɪlɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtendər] [feɪs]
with a cluster of fresh fragrant lilies in her hand , and her tender face
和 一个 簇 的 新鲜的 香 百合花 在 她 手 , 和 她 投标 脸
[blæntʃt] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl̩] ,
blanched and tearful ,
焯水 和 内牛满面 ,
她手中捧着一束新鲜芬芳的百合花, 娇嫩的脸上泛着苍白的泪光。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪər] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði][pet] [ju:] [læm] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [led] [əˈweɪ]
it seemed to the lawyer as if indeed the pet ewe lamb were being led away
它 似乎 到 这 律师 作为 如果 的确 这 宠物 母羊 羊肉 是 存在 引领 离开
[frʌm; frəm] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈflaʊəri] [ˈpɑ:stjəz] ,
from peaceful flowery pastures ,
从 和平 如花 牧场 ,
律师觉得, 这只宠物小母羊似乎真的要被带离宁静繁花似锦的牧场了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swi:t] [ˈsæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkloɪstrəl][foʊld] , [aʊt] [θru:] [ˈθɔ:ɪni] [ˈdi:viəs] [pæðz]
from the sweet sanctity of the cloistral fold , out through thorny devious paths
从 这 甜的 圣洁 的 这 修道院 折叠 , 出去 通过 带刺的 狡猾的 路径
[wer] [tempˈteɪjənz] [praʊl] [wʊlf] - [fæŋd] ,
where Temptations prowl wolf - fanged ,
在哪里 诱惑 潜行 狼 - 带獠牙的 ,
从修道院宁静神圣的庇护所, 穿过荆棘丛生的曲折小路, 那里诱惑如狼牙般潜伏。

[ɔ:r][ˈɪntu:] [fɪrs] [kənˈflɪkts] [ðæt] [end][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈjæmbəl] , [ðoʊz] [ˈblʌdləs] [ˈæbətwa:r] [wer]
or into fierce conflicts that end in the social shambles , those bloodless abattoirs where
或者 进入 凶猛的 冲突 那 结尾 在 这 社会的 一片混乱 , 那些 无血 屠宰场 在哪里
[ˈmælis] [ˈmæŋgəlz][hju:ˈmænəti] .
malice mangles humanity .
恶意 绞肉机 人类 .
或者演变成激烈的冲突, 最终导致社会一片混乱, 成为没有流血的屠宰场, 恶意在那里摧残人性。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈvɜ:rdʒər] - [veɪld] , [roʊz] - [ˈgɑ:lændɪd] [ˈpɪtʃɔ:lz] [jɔ:nd] [ɪn][ðæt] [ˈtretʃərəs] [ˈfju:tʃər] [naʊ]
How many verdure - veiled , rose - garlanded pitfalls yawned in that treacherous future now
如何 许多 绿意盎然 - 含蓄 , 玫瑰 - 挂满花环 陷阱 打哈欠 在 那 奸诈 未来 现在
[ˈstretʃɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][laɪk] [ˈsʌməɪ] [er] ,
stretching before her like summer air ,
伸展 前 她 喜欢 夏天 空气 ,
在她面前那如同夏日微风般蔓延的险恶未来中, 究竟隐藏着多少绿荫掩映、玫瑰环绕的陷阱?

[hɪr] [ɔ:l][goʊld][ænd; ənd] [blu:] , [ˈjɑ:ndər] [wɪð; wɪθ][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈɡlɔ:ri] [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði][dɪm][fɑ:r] [əˈweɪ] ?
here all gold and blue , yonder with purple glory crowning the dim far away ?
这里 全部 金子 和 蓝色的 , 远处 和 紫色的 荣耀 加冕 这 暗淡 远的 离开 ?
这里全是金蓝色, 远处紫色的光辉笼罩着朦胧的远方?

[ɪnˈtu:ɪtɪvli] [ˈʃi:; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [krɔ:s] [roʊdz] [ɪn]
Intuitively she recognized the fact that she was confronting the first cross roads in
直觉上 她 认可 这 事实 那 她 曾是 面对 这 第一的 叉 道路 在
[hɜ:r; hər] [hɪðərˈtu:] [məˈnɑ:tənəs] [laɪf] ,
her hitherto monotonous life ,
她 迄今为止 单调 生活 ,
她凭直觉意识到, 自己正面临着此前单调生活中的第一个十字路口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [dred] [flɪtɪd] [laɪk] [ɪl] - [ˈəʊmən] [bɜ:rdz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ˈdɑ:rkənɪŋ] [hɜ:r; hər]
and a vague dread flitted like ill - omened birds before her , darkening her
和 一个 模糊的 恐惧 飞掠 喜欢 患病的 - 预兆 鸟类 前 她 , 变暗 她
[ˈvɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .
一种模糊的恐惧感像不祥的飞鸟一样在她眼前飘荡, 遮蔽了她的视线。

[ɪn][ðə; ði][ˌɡlædɪəˈtɔ:riəl] [əˈri:nə][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz]
In the gladiatorial arena of the court - room , Mr . Palma was regarded as
在 这 角斗士 竞技场 的 这 法庭 - 房间 , 先生 . 帕尔马 曾是 认为 作为
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - [breɪnd] , [ˈnɪmb(ə)l] - [ˈwɪtɪd] ,
a large - brained , nimble - witted ,
一个 大的 - 脑子 , 灵活 - 机智的 ,
在法庭这个角斗场上, 帕尔马先生被认为是一位头脑灵活、思维敏捷的律师。

[ˈmɑ:rb(ə)] - [ˈhɑ:tɪd] [mæn] , [ʌv; əv][væst][æmˈbɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈtaɪərləs] [ˈenərdʒi][ɪn][ðə; ði] [ˌækwiˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv]
marble - hearted man , of vast ambition and tireless energy in the acquisition of
大理石 - 心地 男人 , 的 广阔的 志向 和 不知疲倦 活力 在 这 获得 的
[hɪz; ɪz][eɪmz] ;
his aims ;
他的 目标 ;

心地善良，雄心勃勃，为实现目标不懈努力；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:gz] [ænd; ənd][ˈklaɪənts] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [sɔ:t] [[ɪˈvælɹɪk; ˈɪvəlɹɪk]
but his colleagues and clients would as soon have sought chivalric
但 他的 同事 和 客户 会 作为 很快 有 寻求 骑士精神
[ˈtendərnəs] [ɪn][ə; eɪ] [brɑ:nz] [ˈstætʃu:] ,
tenderness in a bronze statue ,
压痛 在 一个 青铜 雕像 ,
但他的同事和客户宁愿在青铜雕像中寻求骑士般的温柔。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpɑ:lɪft] [ˈɑ:bəlɪskˈoʊbəlɪsk][ʌv; əv] [ˈpɔ:rfəri] .
or a polished obelisk of porphyry .
或者 一个 抛光 方尖碑 的 斑岩 .

或者一座抛光的斑岩方尖碑。

[tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈkjʊriəsli] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [jet] [praʊd] [ˈlt(ə)] [ˈgɜ:rlɪ] [feɪs] ,
To - day as he curiously watched the quivering yet proud little girlish face ,
到 - 天 作为 他 奇怪的是 观看 这 颤抖 然而 自豪的 小的 少女 脸 ,
今天，他好奇地看着那张颤抖却又骄傲的小女孩脸庞，

[hɜ:r; həɹ] [breɪv] [ˈstrʌglz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] [tʌtft] [sʌm; səm] [kɔ:rd] [fɑ:r] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
her brave struggles to meet the emergency touched some chord far down in his
她 勇敢的 斗争 到 见面 这 紧急情况 感动 一些 弦 远的 向下 在 他的
[ˈretɪs(ə)nt][stɜ:rn] [ˈneɪtʃər] ,
reticent stern nature ,
沉默寡言 船尾 自然 ,
她勇敢地应对紧急情况的行为触动了她沉默寡言、性格严厉的内心深处。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [stu:pt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [ˈfoʊldɪŋ] [aɪˈti:] [ʌp] [sɪˈkjʊɹli] [ɪn]
and he suddenly stooped , and took her hand , folding it up securely in
和 他 突然 弯腰 , 和 采取 她 手 , 折叠式的 它 向上 安全地 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

他突然弯下腰，握住她的手，紧紧地握在自己的手中。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [jɔ:rˈself] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
" **Are you not quite willing to trust yourself with me ?**
" 是 你 不是 相当 愿意的 到 相信 你自己 和 我 ?
你难道不太愿意信任我吗？

" [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slait] [ˈweɪvərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ləʊ]
" **She hesitated a moment , then said with a slight wavering in her low**
" 她 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 说 和 一个 轻微 摇摆不定 在 她 低的
[toʊn] :
tone :
语气 :

她犹豫了一下，然后用略带颤抖的低沉嗓音说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈdɪrli] ;
" **I have been very happy here , and I love the Sisters dearly ;**
" 我 有 到过 非常 快乐的 这里 , 和 我 爱 这 姐妹 亲爱的 ;
“我在这里过得很开心，我非常爱这里的修女们；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðəz] [frend] ,
but you are my mother's friend ,
但 你 是 我的 母亲的 朋友 ,

但你是我母亲的朋友，

[ænd; ænd] [wət'evər] [ʃiː; ji] [wɪʃɪz] [em 'iː][tuː; tə][duː][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .
and whatever she wishes me to do of course must be right .
和 任何 她 愿望 我 到 做 的 课程 必须 是 正确的 .

当然，她希望我做的一切都一定是对的。

" [oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'stɪŋktɪv] [feɪθ] [ɪn][mə'tɜːrn(ə)l] [ʌv] [ænd; ænd][mə'tɜːrn(ə)l] ['wɪzdəm] !
" Oh beautiful instinctive faith in maternal love and maternal wisdom !
" 哦 美丽的 本能 信仰 在 母体 爱 和 母体 智慧 !

“哦，对母爱和母性智慧的美好本能的信念！”

[wɑːtʃwʌt][jiː; ji][ðə; ði] ['mouldɪŋ] ['paʊər] [jiː; ji] [wiːld] , [jiː; ji] ['mʌðəz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ?
Wot ye the moulding power ye wield , ye mothers of America ?
什么 是的 这 成型 力量 是的 挥 , 是的 母亲们 的 美国 ?

美国的母亲们，你们拥有何等强大的塑造力量？

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [dʒentli][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːəʃər] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] :
Pressing her fingers gently as if to reassure her , he said :
紧迫 她 手指 轻轻地 作为 如果 到 保证 她 , 他 说 :

他轻轻按着她的手指，仿佛要让她安心，说道：

" [aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['hɜːri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [kaɪnd] ['sɪstər] ,
" I dislike to hurry you away from these kind Sisters ,
" 我 不喜欢 到 匆忙 你 离开 从 这些 种类 姐妹 ,

“我不愿匆匆将你从这些善良的姐妹们身边带走，

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['bæɡɪdʒ] [ɪz] ['redi] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [spər] .
but if your baggage is ready we have no time to spare .
但 如果 你的 行李 是 准备好 我们 有 不 时间 到 空闲的 .

但如果您的行李已经准备好了，我们就没有时间浪费了。

" [ðə; ði] [nʌnz] [wept] ['saɪləntli][æz; əz][ʃiː; ji] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [kɪst]
" The nuns wept silently as she embraced them for the last time , kissed
" 这 修女 哭泣 默默 作为 她 拥抱 他们 为了 这 最后的 时间 , 亲吻

[ðem; ðəm][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ,
them on both cheeks ,
他们 在 两个都 脸颊 ,

“修女们默默地哭泣着，她最后一次拥抱她们，亲吻了她们的双颊。”

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ænd] ['sʌfəd] ['mɪstər] . [ˈpɑːlmɑː][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,
then turned and suffered Mr . Palma to lead her to the carriage ,
然后 转向 和 遭受 先生 . 帕尔马 到 带领 她 到 这 运输 ,

然后她转身，任由帕尔马先生领她上马车。

['wɪðər] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [bɪn] [sent] .
whither her trunk had already been sent .
往哪里去 她 树干 有 已经 到过 发送 .

她的行李箱已被送往那里。

[ˈliːnɪŋ] [aʊt] ,
Leaning out ,
倾斜 出去 ,

探出身子，

[ʃiː ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ri'si:diŋ] [ˈʌʊt,laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nvent,ˈkɑ:nvənt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrəʊd]
she watched the receding outlines of the convent until a bend of the road
她 观看 这 消退 概述 的 这 修道院 直到 一个 弯曲 的 这 路
[kən'si:ld] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['belfri] ,
concealed even the belfry ,
暗 甚至 这 钟楼 ,

她望着修道院渐渐远去的轮廓，直到道路拐弯处连钟楼也遮住了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['lɪlɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .
and then she stooped and kissed the drooping lilies in her lap .
和 然后 她 弯腰 和 亲吻 这 下垂 百合花 在 她 膝 .

然后她俯身亲吻了膝上垂落的百合花。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət][ʃiː ʃi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
Her companion expected a burst of tears , but she sat erect and quiet ,
她 伴侣 预期的 一个 爆裂 的 眼泪 , 但 她 卫星 直立 和 安静的 ,
[ænd; ənd][ˈsteɪ(ə)n] [ænd; ənd]
and not a word was uttered until they reached the railway station and

她的同伴以为她会嚎啕大哭，但她却笔直地坐着，一言不发。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n][ænd; ənd]
and not a word was uttered until they reached the railway station and
和 不是 一个 单词 曾是 说出 直到 他们 达到 这 铁路 车站 和
[ˈentəd] [ðə; ði][kɑ:rz] .
entered the cars .
进入 这 汽车 .

直到他们到达火车站并进入车厢，两人一句话也没说。

[si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [si:t] [hiː; hi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][æ; t][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
Securing a double seat he placed her at the window , and sat down
确保 一个 双倍的 座位 他 放置 她 在 这 窗户 , 和 卫星 向下
[ˈɑ:pəzɪt] .
opposite .
对面的 .

他找了个双人座位，让她坐在靠窗的位置，然后自己坐在对面。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə] ['reɪlweɪ] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [ɔ:f] ,
It was her introduction to railway travel , and when the train moved off ,
它 曾是 她 介绍 到 铁路 旅行 , 和 什么时候 这 火车 已搬 离开 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræv(ə)l] ,
and the locomotive sounded its prolonged shriek of departure , Regina started up ,

这是她第一次体验铁路旅行，当火车启动时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌlooʃkə'moʊtɪv] ['sʌʊndɪd] [ɪts] [prəˈlɔ:ŋd] [ʃri:k] [ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [rɪˈdʒɪnər] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,
and the locomotive sounded its prolonged shriek of departure , Regina started up ,
和 这 机车 听起来 它是 延长 尖叫 的 离开 , 里贾纳 开始 向上 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

火车发出悠长的鸣笛声，雷吉娜启动了，但是，

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɪ'mɪdətɪ] , ['kʌlərd] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] .
as if ashamed of her timidity , coloured and bit her lip .
作为 如果 羞愧 的 她 胆怯 , 有色 和 少量 她 唇 .

她仿佛为自己的胆怯感到羞愧，脸颊泛红，咬着嘴唇。

[əb'zəvɪŋ , ɔb-] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ə'pɪrd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sped]
Observing that she appeared interested in watching the country through which they sped
观察 那 她 出现 感兴趣的 在 观看 这 国家 通过 哪个 他们 加速
,
,
,

他注意到她似乎对他们飞驰而过的沿途风景很感兴趣，

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [dru:] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vəˈli:s] ,
Mr . Palma drew a book from his valise ,
先生 . 帕尔马 画 一个 书 从 他的 手提箱 ,
帕尔马先生从手提箱里拿出一本书,

[ænd; ənd] [su:n] [br'keɪm] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]'kɑ:ntents] [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][taɪ]'saɪlənt] [ˈfɪgjər] [ɑ:n]
and soon became so absorbed in the contents that he forgot tie silent figure on
和 很快 成为 所以 吸收 在 这 内容 那 他 忘了 领带 沉默的 数字 在
[ðə; ði] [si:t] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the seat before him .
这 座位 前 他 .
他很快就完全沉浸在内容中，以至于忘记了坐在他前面座位上的那个沉默的身影。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɔ:r] [ə'weɪ] , [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] ,
The afternoon wore away , the sun went down ,
这 下午 穿着 离开 , 这 太阳 去 向下 ,
午后时光渐渐消逝，太阳落山了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
and when the lamps were lighted the lawyer suddenly remembered his charge .
和 什么时候 这 灯 是 照明 这 律师 突然 记得 他的 收费 .
当灯光亮起时，律师突然想起了他的职责。

" [wel] , [rɪ'dʒɪnər] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rz] ? "
" **Well , Regina , how do you like travelling on the cars ?** "
" 出色地 , 里贾纳 , 如何 做 你 喜欢 旅行 在 这 汽车 ? "
“雷吉娜，你觉得坐车旅行怎么样？ ”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [aɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] . "
" **Not at all ; it makes my head ache .** "
" 不是 在 全部 ; 它 制作 我的 头 疼痛 . "
“一点也不，这让我头疼。”

" [teɪk] [ɔ:f] [jʊr; jər][hæt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" **Take off your hat , and I will try to make you more comfortable .**
" 拿 离开 你的 帽子 , 和 我 将要 尝试 到 制作 你 更多的 舒服的 .
“把帽子摘下来，我会让你感觉更舒服些。”

" [hi:; hi] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ] [ɔ:l] [sɪ'kjɔrd] [tu:; tə][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəˈli:s] ,
" **He untied a shawl secured to the outside of his valise ,**
" 他 解开 一个 披肩 安全 到 这 外部 的 他的 手提箱 ,
他解开了系在手提箱外面的披肩，

[pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [leɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
placed it on the arm of the seat , and made her lay her head upon it
放置 它 在 这 手臂 的 这 座位 , 和 制成 她 躺 她 头 之上 它
.
:
.
他把椅子放在椅子的扶手上，让她把头枕在上面。

[ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][ə'maɪd][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hi:; hi] [sed] :
Keeping his finger as a mark amid the leaves of his book , he said :
保持 他的 手指 作为 一个 标记 之中 这 树叶 的 他的 书 , 他 说 :
他用手指在书页间做着标记，说道：

" [wi:; wi][jæl; jəl][nɑ:t] [ri:tʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rnɪz] [end] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" **We shall not reach our journey's end until to - morrow morning ,**
" 我们 将 不是 抵达 我们的 旅程 结尾 直到 到 - 明天 早晨 ,
“我们的旅程要到明天早上才能结束。”

[ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə][sli:p][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and I advise you to sleep as much as possible .

和 我 建议 你 到 睡觉 作为 很多 作为 可能的 .

我建议你尽可能多睡觉。

[wen'evər][ju:; jʊ][fi:l][hʌŋgri][ju:; jʊ][wɪl][faɪnd][sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz],[keɪk] ,

Whenever you feel hungry you will find some sandwiches , cake ,

每当 你 感觉 饥饿的 你 将要 寻找 一些 三明治 , 蛋糕 ,

当你感到饥饿时，你会发现这里有一些三明治、蛋糕。

[ænd; ənd][fru:t][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt][æt; ət][jʊr; jər][fi:t] .

and fruit in the basket at your feet .

和 水果 在 这 篮子 在 你的 脚 .

脚边的篮子里还放着水果。

"[fi:; ji][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn'tentli] , [ænd; ənd][ɪn'tɜ:rprɪt][ðə; ði][ɪk'spreʃ(ə)n][hi:; hi][ædɪd] :

" She looked at him intently , and interpreting the expression he added :

" 她 看起来 在 他 专注地 , 和 翻译 这 表达 他 额外 :

她专注地看着他，解读了他的表情，然后补充道：

"[ju:; jʊ][wɪʃ][tu:; tə][æsk][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ?

" You wish to ask me something ?

" 你 希望 到 问 我 某物 ?

你想问我什么吗？

[eɪ 'em][aɪ][soʊ][vɛri][fraɪtʃ(ə)l][ðæt][ju:; jʊ][dɛr][nɑ:t][kwestʃən][em 'i:] ? "

Am I so very frightful that you dare not question me ? "

是 我 所以 非常 可怕 那 你 敢 不是 问题 我 ? "

难道我如此可怕，以至于你不敢质疑我吗？

"[wɪl][ju:; jʊ][tel][em 'i:][ðə; ði][tru:θ] , [ɪf][aɪ][æsk][ju:; jʊ] ? "

" Will you tell me the truth , if I ask you ? "

" 将要 你 告诉 我 这 真相 , 如果 我 问 你 ? "

如果我问你，你会告诉我实话吗？

"[moʊst][ə'ʃʊrədli] . "

" Most assuredly . "

" 最多 当然 . "

“绝对如此。”

"[mɪstər] . ['pɑ:lma:] , [wen][jæl; jəl][aɪ][si:] [maɪ][mʌðər] ?

" Mr . Palma , when shall I see my mother ?

" 先生 . 帕尔马 , 什么时候 将 我 看 我的 母亲 ?

帕尔马先生，我什么时候才能见到我的母亲？

"[hɪz; ɪz][aɪz][went][daʊn][hɛlpələsli][bɪ'fɔ:r][ðə; ði]['gɜ:lz][s'tedi][geɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi]

" His eyes went down helplessly before the girl's steady gaze , and he

" 他的 眼睛 去 向下 无助地 前 这 女孩们 稳定的 目光 , 和 他

[hɛzɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

hesitated a moment .

犹豫了一下 一个 片刻 .

“在女孩坚定的目光面前，他的目光不由自主地垂了下来，他犹豫了片刻。

"[ri:əli] , [aɪ]['kænɑ:t][tel][ɪg'zæktli] , — [bʌt; bət]

" Really , I cannot tell exactly , — but

" 真的 , 我 不能 告诉 确切地 , — 但

“说实话，我无法确切地说——”

[aɪ][hoʊp] — —

I hope — —

我 希望 — —

我希望——

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
" **She put up her small hand quickly , with a gesture that silenced him .**
" 她 放 向上 她 小的 手 迅速地 , 和 一个 手势 那 沉默 他 .
她迅速举起小手, 这个动作让他噤声了。

" [dəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [pliːz] .
" **Don't say any more , please .**
" 不 说 任何 更多的 , 请 .
“请不要再说了。”

[aɪ] ['hevər] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hæf][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [em 'iː][ɔːl] .
I never want to know half of anything , and you can't tell me all .
我 绝不 想 到 知道 一半 的 任何事物 , 和 你 不能 告诉 我 全部 .
我从不想知道事情的一半, 你也不能告诉我全部。

[gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['pɑːlmaː] .
Good - night , Mr . Palma .
好的 - 夜晚 , 先生 . 帕尔马 .
晚安, 帕尔马先生。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **She shut her eyes .**
" 她 关闭 她 眼睛 .
她闭上了眼睛。
[ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [brɔːnz] [huː] [kʊd; kəd] ['terɪfaɪ] ['wɪtnɪsɪz] , [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd] [oʊvərˈwelɪm] [ðə; ði]
This man of bronze who could terrify witnesses , torture and overwhelm the
这 男人 的 青铜 WHO 可以 恐惧 证人 , 酷刑 和 压倒 这
[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
opposition ,
反对 ,
这个铜像般的人, 能够恐吓证人, 折磨敌人, 并压制对手。

[ænd; ənd] ['θʌndər] [soʊ] [sək'sesfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['rɑːstrəm] , [sæt][ðər; ðər] [əˈbæɪt] [baɪ][ðə; ði]
and thunder so successfully from the legal rostrum , sat there abashed by the
和 雷 所以 成功地 从 这 合法的 主席台 , 卫星 那里 羞愧 经过 这
['tʃaɪldz] [toʊn][ænd; ənd] ['mænər] ,
child's tone and manner ,
孩子的 语气 和 方式 ,
而那位在法庭上大放厥词的权威人士, 却被孩子的语气和举止弄得尴尬不已。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪmˈpɪriəs]
and as he watched her he could not avoid smiling at her imperious
和 作为 他 观看 她 他 可以 不是 避免 微笑 在 她 专横
['mændənt] .
mandate .
授权 .
他看着她, 不禁对她威严的命令露出了微笑。

[ɔːl'doʊ] ['saɪlənt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][əˈklɒk, əu-] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [saʊnd] ['slʌmbər] ,
Although silent , it was one o'clock before she fell into a deep , sound slumber ,
虽然 沉默的 , 它 曾是 一 点钟 前 她 跌倒 进入 一个 深的 , 声音 睡眠 ,
虽然她一言不发, 但直到凌晨一点才进入梦乡。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['driːməɹ] .
and then the lawyer leaned forward and studied the dreamer .
和 然后 这 律师 倾斜 向前 和 研究 这 梦想家 .
然后律师俯身向前, 仔细打量着做梦者。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləmp] [ʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
The light from the lamp shone upon her ,
这 光 从 这 灯 闪耀 之上 她 ,
灯光照在她身上,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:n] [ˈsɪlki] [blæk] [ˈlæʃɪz] [leɪ] [ˈheɪvɪli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [tʃi:ks] .
and the long silky black lashes lay heavily on her white cheeks .
和 这 长的 丝滑 黑色的 睫毛 躺 重度 在 她 白色的 脸颊 .

长长的丝滑黑睫毛沉重地垂在她白皙的脸颊上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] [pæst] [hɜ:r; həɹ][lɪps] , [ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][draɪ][es ʊʊ ˈbi:] [ʃʊk]
Now and then a sigh passed her lips , and once a dry sob shook
现在 和 然后 一个 叹 通过了 她 嘴唇 , 和 一次 一个 干燥 哭泣 摇晃
[hɜ:r; həɹ] [freɪm] ,
her frame ,
她 框架 ,

她时不时叹息一声，还有一次，一声干涩的抽泣让她浑身颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ] [əˈgen] [ˈpæsnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ɔ:rˈdi:l] [ʌ; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] ;
as if she were again passing through the painful ordeal of parting ;
作为 如果 她 是 再次 通过 通过 这 痛苦 考验 的 离别 ;

仿佛她再次经历了离别的痛苦考验；

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ʌ; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
but gradually the traces of emotion disappeared ,
但 逐步地 这 痕迹 的 情感 消失 ,

但渐渐地，情感的痕迹消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɑ:rveləs] [pi:s] [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd][ˈoʊnli][ɪn] [ˈtʃɪldrənʒ] [ˈkaʊntənənsɪz] ,
and that marvellous peace which we find only in children's countenances ,
和 那 奇妙 和平 哪个 我们 寻找 仅有的 在 孩子们的 面容 ,

而那份我们只能在孩童脸上才能找到的奇妙的宁静，

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ded] ,
or on the faces of the dead ,
或者 在 这 面孔 的 这 死的 ,

或者在死者的脸上，

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnoʊwɐ] [mɔ:r] [ˈpɜ:rfɪkt] [ðæn; ðən][ɪn][oʊld] [ɡri:k] [ˈstætʃuəri] ,
— **and which is nowhere more perfect than in old Greek statuary** ,
— 和 哪个 是 无处 更多的 完美的 比 在 老的 希腊语 雕像 ,

——而这一点在古希腊雕像中体现得最为完美，

— [ˈsetld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] .
— **settled like a benediction over her features** .
— 定居 喜欢 一个 祝福 超过 她 特征 .

——仿佛祝福降临在她脸上。

[hɜ:r; həɹ] [freɪl] [hændz] [kla:spt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [stɪl] [held] [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈlɪlɪz] ,
Her frail hands clasped over her breast still held the faded lilies ,
她 脆弱 双手 紧握 超过 她 胸部 仍然 握住 这 褪色 百合花 ,

她纤弱的双手仍紧紧地捂着胸口，手里还握着那束枯萎的百合花。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈɛrlə][ˈpɑ:lma:][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:] [ˈtendər] [ænd; ənd] [fer] [fɜ:r; fər] [ru:d] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]
and to Erle Palma she seemed too tender and fair for rude contact with
和 到 厄尔 帕尔马 她 似乎 也 投标 和 公平的 为了 粗鲁的 接触 和

[ðə; ði] [ˈselfɪʃ] [wɜ:rlɪd] ,
the selfish world ,
这 自私 世界 ,

在埃勒勒·帕尔马看来，她太过温柔善良，不适合与自私的世界粗鲁接触。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪndɪˈfætɪɡəbli] [ˈkɑ:rɪŋ] [aʊt] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] .
in which he was so indefatigably carving out fame and fortune .
在 哪个 他 曾是 所以 不知疲倦地 雕刻 出去 名声 和 财富 .

他孜孜不倦地开创了自己的名利场。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [həʊ] [lɔ:ŋ] [ə; ei][taɪm] [wəd] [bi:; bi] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə][træns'fɔ:rm] [ðɪs] [pjʊə] , ['spɑ:tləs]
He wondered how long a time would be requisite to transform this pure , spotless
他 想知道 如何 长的 一个 时间 会 是 必需品 到 转换 这 纯的 , 一尘不染 ,
 ,
 ,
 ,

他想知道需要多长时间才能将这纯净无瑕的.....

[ɪn'dʒenjuəs] [jʌŋ] [θɪŋ] ['ɪntu:][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['mɪnətʃər] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [frɪzɪd]
ingenuous young thing into one of the fine fashionable miniature women with frizzed
天真无邪 年轻的 事物 进入 一 的 这 美好的 时髦 微型 女性 和 蓬松的
[her] [ænd; ənd][hju:dʒ] ['pæniə] ,
hair and huge paniers ,
头发 和 巨大的 篮子 ,

一个天真无邪的年轻女子，摇身一变，成为一位留着蓬松卷发、穿着巨大裙撑的时髦娇小女郎。

[hu:m] [hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [met] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] [sku:l] - [bʊks] [ɪn][ðər; ðər][hændz] , [ænd; ənd][bəʊld] ,
whom he often met in the city , with school - books in their hands , and bold ,
谁 他 经常 遇见 在 这 城市 , 和 学校 - 图书 在 他们的 双手 , 和 大胆的 ,
他经常在城里遇到他们，他们手里拿着课本，而且胆大妄为。

[fʊl] - [bloʊn] ['kɒʊkɪtri] [ɪn][ðər; ðər] [aɪz] ?
full - blown coquetry in their eyes ?
满的 - 吹 卖弄风情 在 他们的 眼睛 ?

在他们眼里，这完全是卖弄风情吗？

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [roʊ'mæntɪk] ['wi:knəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃənz]
Certainly he was as devoid of all romantic weakness as the propositions
当然 他 曾是 作为 缺乏 的 全部 浪漫的 弱点 作为 这 命题
[ʌv; əv][ˈju:klɪd] ,
of Euclid ,
的 欧几里得 ,

他当然不像欧几里得的理论那样，完全没有浪漫的弱点。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] ['blæk.stoʊn] ,
or the pages of Blackstone ,
或者 这 页面 的 黑石 ,

或者布莱克斯通的著作，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['helpləs] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pər] [ə'pi:ld]
but something in the beauty and helpless innocence of the sleeper appealed
但 某物 在 这 美丽 和 无助 无辜 的 这 轨枕 上诉
[wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊntɪd] ['paʊə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:rmənt] ['sɪmpəθi] ,
with unwonted power to his dormant sympathy ,
和 不寻常的 力量 到 他的 休眠 同情 ,

但是，睡梦中女孩的美丽和无助的纯真却以一种前所未有的力量唤起了他沉睡已久的同情心。

[ænd; ənd] , [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['lə:kɪŋ] ['spektəz] [kraʊtʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ,
and , suspecting that lurking spectres crouched in her future ,
和 , 怀疑 那 潜伏 幽灵 蹲着 在 她 未来 ,

而且，她怀疑潜伏在她未来的某个角落的幽灵，

[hi:; hi] ['mju:tlɪ] ['entərd] ['ɪntu:][ə; ei][kəm'pækt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv] ,
he mutely entered into a compact with his own soul , not to lose sight of ,
他 默默地 进入 进入 一个 袖珍的 和 他的 自己的 灵魂 , 不是 到 失去 视线 的 ,
他默默地与自己的灵魂订立契约，绝不迷失方向。

[bʌt; bət][tu:; tə] [brɪ'frend] [hɜ:r; hər] ['feɪθfəli] , [wen'evər] ['sɜ:rəkəms'tænsɪz] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['sʌkər] .
but to befriend her faithfully , whenever circumstances demanded succour .
但 到 交朋友 她 忠实 , 每当 情况 要求 救助 .
但无论何时需要帮助，都要忠实地与她保持友谊。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ʃi: ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [gri:k] ['skʌlptʃər] ,
" Upon my word , she looks like a piece of Greek sculpture ,
" 之上 我的 单词 , 她 看起来 喜欢 一个 片 的 希腊语 雕塑 ,
" 说真的, 她看起来就像一件希腊雕塑作品。"

[ænd; ənd][bi:; bi][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [hu:m] [hi:; hi] [meɪ] ,
and be her father whom he may ,
和 是 她 父亲 谁 他 可能 ,
并成为她的父亲, 无论他是谁。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] [blʌd] [ðæn; ðən] [bi:ts] [ðer; ðər][æt; ət][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [rɪsts] .
there is no better blood than beats there at her little dimpled wrists .
那里 是 不 更好的 血 比 节拍 那里 在 她 小的 凹陷的 手腕 .
没有比在她那布满酒窝的手腕上跳动的血液更美好的了。

[ðə; ði] ['penslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪ,braʊz] [ɪz] ['sɪmplɪ] ['pɜ:rfɪkt] .
The pencilling of the eyebrows is simply perfect .
这 铅笔画 的 这 眉毛 是 简单地 完美的 .
眉毛的描画简直完美。

" [hi:; hi] [spʊʊk] [ɪn'bɜ:dəbli] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃi: ʃi] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
" He spoke inaudibly , and just then she stirred and turned .
" 他 辐 听不见 , 和 只是 然后 她 搅拌 和 转向 .
"他低声说着话, 就在这时, 她动了动, 转过身去。"

[æz; əz][ʃi: ʃi] [mu:vd] , ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfld] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]
As she moved , something white fluttered from one of the ruffled pockets of
作为 她 已搬 , 某物 白色的 飘动 从 一 的 这 褶皱的 口袋 的
[hɜ:r; həɹ]['eɪprən] ,
her apron ,
她 围裙 ,
她走动时, 围裙褶皱口袋里飘出一点白色的东西。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
and fell to the floor .
和 跌倒 到 这 地面 .
然后倒在了地上。

[hi:; hi] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ]
He picked it up and saw it was the letter he had given her
他 挑选 它 向上 和 锯 它 曾是 这 信 他 有 给定 她
[sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:r] .
some hours before .
一些 小时 前 .
他捡起信, 发现那是他几个小时前给她的那封信。

[ðə; ði] [ʃi:t] [wʌz; wəz]['foʊldɪd] ['lu:slɪ] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ɪn][hɪz; ɪz]
The sheet was folded loosely , and glancing at it , as it opened in his
这 床单 曾是 折叠 松散地 , 和 瞥了一眼 在 它 , 作为 它 打开 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
那张纸叠得很松散, 他瞥了一眼, 它在他手中展开。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] ['delɪkət] ['kærəktəɹz] : " [oʊ] , [maɪ]['beɪbi] , — [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
he saw in delicate characters : " Oh , my baby , — my darling !
他 锯 在 精美的 人物 : " 哦 , 我的 婴儿 , — 我的 亲爱的 !
他从细腻的文字中看到了: “哦, 我的宝贝, ——我的爱人!

[bi:; bi]['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] [trʌst] [jɔɹ; jər] ['mʌðər] .
Be patient and trust your mother .
是 病人 和 相信 你的 母亲 .
要有耐心, 相信你的母亲。

" [æ̃n; ə̃n] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌlɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] ,
" An irresistible impulse made him look up ,
" 一个 无法抗拒 冲动 制成 他 看 向上 ;

“一种无法抗拒的冲动让他抬起头来，

[æ̃nd; ə̃nd] [ðə; ði] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈsɑ:ləm] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɜ:ɜ; wəɜ] [fɪkst] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
and the beautiful solemn eyes of the girl were fixed upon him ,
和 这 美丽的 庄严 眼睛 的 这 女孩 是 固定的 之上 他 ;
女孩美丽而庄重的眼睛一直注视着他。

[bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [hɜ:ɜ; həɜ] [blæk] [ˈlæɪz] [ˈkʌvərd] [ðem; ðəm] .
but instantly her black lashes covered them .
但 即刻 她 黑色的 睫毛 涵盖 他们 ;

但她浓密的黑睫毛瞬间遮住了它们。

[fɔ:ɜ; fəɜ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ˈjɪɜz] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ˈmaʊnt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [kəʊld]
For the first time in years he felt the flush of shame mount into his cold
为了 这 第一的 时间 在 年 他 毛毡 这 冲洗 的 耻辱 山 进入 他的 寒冷的
[ˈhɔ:ti] [feɪs] ,
haughty face ,
傲慢 脸 ;

多年来，他第一次感到羞愧涌上他那张冷漠傲慢的脸庞。

[jet] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [ˈdelɪkəsi] [wɪt] [meɪd] [hɜ:ɜ; həɜ] [feɪn] [sli:p] .
yet even then he noted the refined delicacy which made her feign sleep .
然而 甚至 然后 他 著名的 这 精制 美味 哪个 制成 她 假装 睡觉 ;

即便如此，他还是注意到了她装睡时那种精致的细腻。

" [rɪˈdʒɪnəɜ] .
" Regina .
" 里贾纳 ;

雷吉娜。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈmu:vmənt] .
" She made no movement .
" 她 制成 不 移动 ;

她一动不动。

" [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:ɜ; əɜ] [əˈweɪk] .
" Child , I know you are awake .
" 孩子 , 我 知道 你 是 醒 ;

孩子，我知道你已经醒了。

[du:] [ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] [stu:p] [tu:; tə] [ri:d] [jʊɜ; jəɜ] [ˈletəɜ] [klæ̃nˈdestɪnli] ?
Do you suppose I would stoop to read your letter clandestinely ?
做 你 认为 我 会 哈腰 到 读 你的 信 秘密地 ?

你以为我会屈尊偷偷读你的信吗？

[aɪ ˈti:] [dra:pt] [frʌm; frəm] [jʊɜ; jəɜ] [ˈpɑ:kɪt] , [æ̃nd; ə̃nd] [aɪ] [hæ̃v; hə̃v] [si:n] [ˈoʊnli] [wʌn] [laɪn] .
It dropped from your pocket , and I have seen only one line .
它 掉落 从 你的 口袋 , 和 我 有 已见 仅有的 一 线 ;

它从你口袋里掉了出来，我只看到了一行字。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:ɜ; həɜ] [ˈslendəɜ] [hænd] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈletəɜ] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈæ̃nsəɜ] :
" She put out her slender hand , took the letter , and answered :
" 她 放 出去 她 苗条 手 , 采取 这 信 , 和 回答 :

她伸出纤细的手，接过信，回答道：

" [maɪ] [ˈmʌðəɜ] [raɪts] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:ɜ; əɜ] [hɜ:ɜ; həɜ] [best] [frend] ,
" My mother writes me that you are her best friend ,
" 我的 母亲 写 我 那 你 是 她 最好的 朋友 ;

我妈妈写信告诉我，你是她最好的朋友。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] . "

and I intend to believe that all you say is true . "

和 我 打算 到 相信 那 全部 你 说 是 真的 . "

我愿意相信你所说的一切都是真的。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ri:d] [jʊr; jər] ['letər] ? "

" Do you think I read your letter ? "

" 做 你 思考 我 读 你的 信 ? "

你觉得我会读你的信吗？

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "

" I shall think no more about it . "

" 我 将 思考 不 更多的 关于 它 . "

“我不再想这件事了。”

" [aɪ] [wɪl] [peɪnt] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,

" I will paint her as I see her ,

" 我 将要 画 她 作为 我 看 她 ,

“我会按照我眼中的她来画她。”

[ten] [taɪmz] [hæv; həv][ðə; ði] ['lɪlɪz] [bloʊn]

Ten times have the lilies blown

十 时代 有 这 百合花 吹

百合花已经吹了十次了

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sʌn] ,

Since she looked upon the sun ,

自从 她 看起来 之上 这 太阳 ,

自从她望向太阳，

[feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , —

Face and figure of a child , —

脸 和 数字 的 一个 孩子 , —

孩子的面容和身形，——

[ðoʊ] [ta:p][ka:m] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['tendər] ,

Though top calm , you think , and tender ,

尽管 顶部 冷静的 , 你 思考 , 和 投标 ,

虽然表面上很平静，但你觉得，而且很温柔，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪldhʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [lend] [hɜ:r; həɹ] .

For the childhood you would lend her .

为了 这 童年 你 会 借 她 .

你会把她的童年借给她。

" ['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .

" CHAPTER IV .

" 章 第四 .

第四章

" [ɪn'di:d] , ['peɪtən] , [juː; jʊ] [dɪ'stres] [em 'i:] .

" Indeed , Peyton , you distress me .

" 的确 , 佩顿 , 你 痛苦 我 .

“佩顿，你确实让我感到难过。”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

What can be the matter ?

什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['wɔ:kin] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ru:m] [lɔ:n] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ju:; jʊ]
I heard you walking the floor of your room long after midnight , and feared you
我 听到 你 步行 这 地面 的 你的 房间 长的 后 午夜 , 和 害怕 你
[wɜ:r; wər] [ɪl] . "
were ill . "
是 患病的 . "

午夜过后很久，我听到你在房间里走来走去，担心你生病了。

" [nɑ:t] [ɪl] , [ɪ'lɪz] , [bʌt; bət] ['sɔ:rlɪ] [pər'plekst] .
" **Not ill , Elise , but sorely perplexed .**
" 不是 患病的 , 爱丽丝 , 但 非常 困惑 .

“艾莉丝，我没生病，只是非常困惑。”

[ɪf] [aɪ] [felt] [æt; ət] ['lɪbərtɪ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
If I felt at liberty to communicate all the circumstances to you ,
如果 我 毛毡 在 自由 到 交流 全部 这 情况 到 你 ,

如果我觉得可以自由地把所有情况都告诉你，

['daʊtləs] [ju:; jʊ] [wʊd] ['redɪli] [kɑ:mpri'hend] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kju:liər]
doubtless you would readily comprehend and sympathize with the peculiar
毫无疑问 你 会 容易 理解 和 同情 和 这 奇特
['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [sə'raʊnd] [em 'i:];
difficulties that surround me ;
困难 那 环绕 我 ;

想必您很容易理解并同情我所面临的特殊困难；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [wɪtʃ] [pri:'vents, pri:'vents][em 'i:][frʌm; frəm]
but unfortunately I am bound by a promise which prevents me from
但 很遗憾 我 是 边界 经过 一个 承诺 哪个 阻止 我 从
['pleɪsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][fæktɪs][ɪn][jɔr; jər] [pə'zeɪn] .
placing all the facts in your possession .
放置 全部 这 事实 在 你的 拥有 .

但很遗憾，我受制于一个承诺，无法将所有事实都告知您。

[ə'keɪz(ə)nəli] ['mɪnɪstəz] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][kʌ'stəʊdi:ənz][ʌv; əv]['fæməli] ['si:kɪrts] [ðæt] [ə'pres]
Occasionally ministers involuntarily become the custodians of family secrets that oppress
偶尔 部长们 不由自主 变得 这 保管人 的 家庭 秘密 那 压迫
[ðər; ðər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][ɪ'bɜ:rd(ə)n][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌn'welkəm] [rɪˌspɔ:nsə'bɪləti] ,
their hearts and burden them with unwelcome responsibility ,
他们的 心 和 负担 他们 和 不受欢迎 责任 ,

有时，牧师们会不由自主地成为家族秘密的守护者，这些秘密令他们内心压抑，并给他们带来不愿承担的责任。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræʃ] ['prɑ:mɪs]
and just now I am suffering from the consequences of a rash promise
和 只是 现在 我 是 痛苦 从 这 结果 的 一个 皮疹 承诺
[wɪtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪk'stɔ:tɪd] [frʌm; frəm][em 'i:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
which compassion extorted from me years ago .
哪个 同情 勒索 从 我 年 前 .

而现在，我正在承受多年前出于同情心而仓促许下的诺言所带来的后果。

[waɪl] [aɪ] ['hɑ:rtɪli] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] , [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][feɪl] [ɪn][ɪts] [fʊl'fɪlmənt]
While I heartily regret it , my conscience will not permit me to fail in its fulfilment
尽管 我 衷心地 后悔 它 , 我的 良心 将要 不是 允许 我 到 失败 在 它是 履行
.
:
.

虽然我对此深感遗憾，但我的良心不允许我辜负这份责任。

" [æ̃n; ə̃n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ̃v; ə̃v][peɪn][æ̃nd; ə̃nd] ['wu:ndɪd] [praɪd] [ə̃ʊvə'ʃædəʊd] ['mɪsɪz] . ['lɪnzɪz]
" An expression of pain and wounded pride overshadowed Mrs . Lindsay's
" 一个 表达 的 疼痛 和 受伤 自豪 黯然失色 太太 . 林赛的
['ju:zuəli; 'ju:zəli] [braɪt] , ['hæpi] [feɪs] .
usually bright , happy face .
通常 明亮的 , 快乐的 脸 .

“林赛夫人平日里明媚快乐的脸上，此刻却笼罩着痛苦和受伤的自尊心。”

" ['peɪtən] , ['ʃɒrli] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʃer] [ðə; ði][ʌn'dʒʌst] [ə'pɪnjən] [soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['naʊədeɪ] ,
" Peyton , surely you do not share the unjust opinion so fashionable nowadays ,
" 佩顿 , 一定 你 做 不是 分享 这 不公正 观点 所以 时髦 如今 ,
佩顿，你肯定不会认同现在流行的这种不公正的观点吧？

[ðæt] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌ̃v; ə̃v] ['bi:ɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:kret] ?
that women are unworthy of being entrusted with a secret ?
那 女性 是 不配 的 存在 受托 和 一个 秘密 ?
难道女性不配被信任去保守秘密吗？

[wʌt] [hæz; həz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'bju:d] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði]['sɪstər] [hu:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz]
What has so suddenly imbued you with distrust of the sister who has always
什么 有 所以 突然 注入 你 和 怀疑 的 这 姐姐 WHO 有 总是
[ʃerɪd] [ʃɒr; jər] ['kerz] ,
shared your cares ,
共享 你的 关心 ,

是什么让你突然对一直与你分担家务的妹妹产生了不信任感？

[æ̃nd; ə̃nd] [ɪn'devər] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][jɒr; jər] ['sɔ:rəʊz] ?
and endeavoured to divide your sorrows ?
和 努力 到 划分 你的 悲伤 ?
并努力分担你们的悲伤？

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:]['keɪpəb(ə)l][ʌ̃v; ə̃v] [bɪ'treɪŋ] [jɒr; jər] ['kɔ:nfɪdəns] ?
Do you believe me capable of betraying your confidence ?
做 你 相信 我 有能力的 的 背叛 你的 信心 ?
你认为我会辜负你的信任吗？

" [noʊ] , [dɪr] .
" No , dear .
" 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnz] [maɪ'self] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] , — [trʌst] [nɑ:t]['oʊnli]
In all that concerns myself , you must know I trust you implicitly , — trust not only
在 全部 那 担忧 我 , 你 必须 知道 我 相信 你 隐式地 , — 相信 不是 仅有的
[jɒr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
your affection ,
你的 感情 ,

凡事关乎我自身，你必须明白我完全信任你——不仅仅是信任你的感情，

[bʌt; bət][jɒr; jər] ['wʊmənli] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [jɒr; jər] ['sʌt(ə)l] , ['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ;
but your womanly discretion , your subtle , critical judgment ;
但 你的 女性 审慎 , 你的 微妙的 , 批判的 判断 ;
但你女性的谨慎，你敏锐而批判的判断力；

[bʌt; bət][aɪ][hæ̃v; hə̃v][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][jɒr; jər] ['kerf(ə)l] ['gɑ:rdɪənʃɪp] [sʌm; səm][fæ̃kts]
but I have no right to commit even to your careful guardianship some facts
但 我 有 不 正确的 到 犯罪 甚至 到 你的 小心 监护 一些 事实
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪk'spresli] [kən'faɪdɪd] ['soʊlli] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] .
which were expressly confided solely to my own .
哪个 是 明确地 坦白 仅 到 我的 自己的 .

但我无权将一些我明确告知自己的事情，哪怕交给你谨慎保管。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['ʃʊldə] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['faːndli] , ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋli]
" He laid his hand on his sister's shoulder , and looked fondly , almost pleadingly
" 他 铺设 他的 手 在 他的 姐妹 肩膀 , 和 看起来 深情地 , 几乎 恳求地
, [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] ['klaʊdɪd] ['kaʊntənəns] ,
, into her clouded countenance ,
, 进入 她 阴天 面容 ,
"他把手放在妹妹的肩膀上, 深情地、近乎恳求地看着她阴郁的脸庞,

[bʌt; bət][ðə; ði] [flʌʃ] ['diːpənd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [fer] [tʃiːk] .
but the flush deepened on her fair cheek .
但 这 冲洗 加深 在 她 公平的 脸颊 .

但她白皙的脸颊上的红晕却加深了。

" [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] , [ðə; ði] ['envələʊp] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , ['strɔːŋli] [ɪm'plaɪz] ['sʌmθɪŋ]
" The conditions of secrecy , the envelope of mystery , strongly implies something
" 这 状况 的 保密 , 这 信封 的 神秘 , 强烈 暗示 某物
['soʊʃəli] [dɪs'ɡreɪsfl] , [ɔːr] ['rædɪkli] ['wɪkɪd] ,
socially disgraceful , or radically wicked ,
社会 可耻 , 或者 根本 邪恶 ,

“保密的条件, 神秘的氛围, 强烈暗示着某种在社会上可耻的, 或者极其邪恶的事情。”

[ænd; ənd] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [lʊkt] ['rezəvwaːz]
and ministers of the Gospel should not constitute themselves the locked reservoirs
和 部长们 的 这 福音 应该 不是 构成 他们自己 这 已锁定 水库
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɜːrbɪd] [striːmz] . "
of such turbid streams . "
的 这样的 混浊 溪流 . "

福音的传道者不应让自己成为这些浑浊溪流的封闭水库。

" [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [æktʃuəli] [brɪˈliːv] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] ,
" Granting that you actually believe in your own supposition ,
" 授予 那 你 实际上 相信 在 你的 自己的 假设 ,

“假设你真的相信自己的假设,

[waɪ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pəˈluːt] [jʊr; jər] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz]
why are you so anxious to pollute your ears with the recital of circumstances
为什么 是 你 所以 焦虑的 到 污染 你的 耳朵 和 这 独奏会 的 情况
[ðæt] [juː; jʊ] [əˈsuːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈɡreɪdɪŋ] ,
that you assume to be degrading ,
那 你 认为 到 是 降级 ,

你为什么如此急于用你认为有辱人格的叙述来污染你的耳朵?

[ɔːr] ['sɪnfl] ? "
or sinful ? "
或者 罪恶的 ? "

或者说, 这是罪恶的吗?

" [aɪ]['oʊnli] [fɪr] [jʊr; jər] [mɪs'pleɪst] ['sɪmpəθi] [meɪ] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [jʊr; jər]
" I only fear your misplaced sympathy may induce you to compromise your
" 我 仅有的 害怕 你的 放错地方了 同情 可能 诱导 你 到 妥协 你的
[ˌmɪnɪˈstɪriəl] ['dɪɡnəti][ænd; ənd] [kən'sɪstənsɪ] ,
ministerial dignity and consistency ,
部长 尊严 和 一致性 ,

我只是担心您错付的同情心可能会使您有损于部长的尊严和一贯作风。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][kwɑɪt] ['eɪvɪdənt] [tuː; tə][emˈiː][ðæt] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] [dʌz] [nɑːt] [naʊ] [əˈkwɪt] [juː; jʊ][ɪn]
for it is quite evident to me that your judgment does not now acquit you in
为了 它 是 相当 明显 到 我 那 你的 判断 做 不是 现在 开释 你 在
[ðɪs] ['mætər] — [wətˈevər] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] . "
this matter — whatever it may be . "
这 事情 — 任何 它 可能 是 . "

因为在我看来, 无论这件事的性质如何, 你的判决都不能证明你在这件事上无罪。

" [gɑ:d][fər'bid] [ðæt] , [ɪn] [əu'beɪŋ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [trænz'gres] ['i:v(ə)n]
" **God forbid that , in obeying the dictates of my conscience , I should transgress even**
" 上帝 禁止 那 , 在 服从 这 规定 的 我的 良心 , 我 应该 越界 甚至
[kən'venʃən(ə)l] [prə'praɪəti] ,
conventional propriety ,
传统的 礼 ,

“但愿我遵从良心的指引时，不会违背哪怕是世俗的礼仪。”

[ɔ:r][ɪn'kɜ:r][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɪndɪ'skreʃn] .
or incur the charge of indiscretion .
或者 招致 这 收费 的 轻率 .

或承担轻率行事的指控。

[nʌn] [kæən; kən] ['ri:əlaɪz] [mɔ:r] ['ki:nli] [ðæn; ðən][aɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstəz] ['kærəktər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
None can realize more keenly than I that a minister's character is of the
没有任何 能 意识到 更多的 敏锐地 比 我 那 一个 部长 特点是 的 这
[seɪm] ['delɪkət] [mæg'hɒʊliə] - [li:f] ['tekstʃər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] ,
same delicate magnolia - leaf texture as a woman's name ,
相同的 精美的 木兰 - 叶子 质地 作为 一个 女性的 姓名 ,

没有人比我更清楚地认识到，牧师的品格就像女人的名字一样，质地如同娇嫩的玉兰叶。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['i:zəli] [steɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['evər] ['elɪvətɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kli:vɪŋ]
— **a thing so easily stained that it must be ever elevated beyond the cleaving**
— 一个 事物 所以 容易地 染色 那 它 必须 是 曾经 升高 超过 这 劈裂
[dʌst] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] ,
dust of suspicion ,
灰尘 的 怀疑 ,

——一件如此容易被玷污的事物，必须时刻保持高尚，超越怀疑的尘埃。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['skɔ:rtɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] ['ɡɒsɪpɪŋ] [kən'dʒektʃər] .
and the scorching breath of gossiping conjecture .
和 这 灼热 气息 的 八卦 推测 .

还有那令人窒息的流言蜚语。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] ([dɪd][aɪ 'ti:]['evər] ['ri:əli] [ɪɡ'zɪst] ?
The time has passed (did it ever really exist ?
这 时间 有 通过了 (做过 它 曾经 真的 存在 ?

时间已经过去了（它真的存在过吗？）

) [wen] [ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ʌv; əv]['pæstərəl] ['ɑ:fɪs] [hedʒ] [aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [ɪn,fælə'bɪləti]
) **when the prestige of pastoral office hedged it around with impervious infallibility**
) 什么时候 这 声望 的 牧灵 办公室 对冲 它 大约 和 不透水的 绝对正确
, [ænd; ænd][tu:; tə] - [deɪ] ,
, **and to - day ,**
, 和 到 - 天 ,

) 当牧师职分的威望赋予它绝对无误的保证时，以及今天，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['pɑ:r(ə)l][ænd; ænd] [ɪk'stenjuertɪŋ] ['li:niənsɪ] ,
instead of partial and extenuating leniency ,
反而 的 部分的 和 减轻 宽大 ,

而不是部分或酌情宽恕，

[pjʊə] [ænd; ænd] [ʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [sə'saɪəti]['dʒʌstli] [dɪ'naɪz] [ɔ:l] [mɪnɪ'stɪriəl] [ɪ'mju:nɪti:z] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz]
pure and uncontaminated society justly denies all ministerial immunities as regards
纯的 和 未受污染的 社会 公正地 否认 全部 部长 免疫力 作为 问候
[ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['mæn,detɪs] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'kɔ:rəm] [ænd; ænd] [prə'praɪəti] ,
the rigid mandates of social decorum and propriety ,
这 死板的 指令 的 社会的 礼仪 和 礼 ,

纯洁无瑕的社会理应拒绝所有部长级官员在遵守社会礼仪和规范方面的豁免权。

— [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪ'mændz] [ðæt] ,
— **and the world demands that** ,
— 和 这 世界 需求 那 ,

世界也要求如此，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈhevɪli] [ə'pɑ:n][æən; ən] [ɪn'defɪnət] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈtʃærətəbl̩] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd]
instead of drawing heavily upon an indefinite fund of charitable confidence and
反而 的 绘画 重度 之上 一个 不定 基金 的 慈善 信心 和
[trʌst] [ɪn][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒi] ,
trust in the clergy ,
相信 在 这 牧师 ,

而不是大量依赖人们对神职人员的无限期慈善信心和信任，

[ˈpʊlpɪt] - [ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][soʊ][li:v; laɪv][ænd; ənd] [mu:v] [ðæt] [ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈskru:təni]
pulpit - people should so live and move that the microscope of public scrutiny
讲坛 - 人们 应该 所以 居住 和 移动 那 这 显微镜 的 民众 审查
[kæn; kən] [rɪ'vi:l] [noʊ] [flɔ:z] .
can reveal no flaws .
能 揭示 不 缺陷 .

讲坛上的人应该言行举止都无可指摘，让公众的审视无法发现任何瑕疵。

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [fer] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈherəsi] [ðæt] [ðə; ði][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ɪn'taɪtlz]
Do you imagine I share the dangerous heresy that the sanctity of the office entitles
做 你 想象 我 分享 这 危险的 异端 那 这 圣洁 的 这 办公室 有权
[ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'strɪk](ə)nɪz] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)nɪs][ænd; ənd]
the incumbent to make a football of the restrictions of prudence and
这 现任 到 制作 一个 足球 的 这 限制 的 谨慎 和
[dɪ'skre(ə)n] ?
discretion ?
审慎 ?

你认为我认同那种危险的异端邪说吗？即职位的神圣性赋予了在任者践踏谨慎和判断力限制的权利？

[ɪ'lɪz] , [aɪ][hoʊld] [ðæt] [ˈpæstər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] [ˈsɜ:rkəmspekt] , [æz; əz] [ˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ˈroʊmən]
Elise , I hold that pastors should be as circumspect , as guarded as Roman
爱丽丝 , 我 抓住 那 牧师 应该 是 作为 谨慎 , 作为 守卫 作为 罗马
[ˈvestəl] ; [ænd; ənd] [ʌn'teɪntɪd] [sə'saɪəti] ,
vestals ; and untainted society ,
贞女 ; 和 未受污染的 社会 ,

伊莉丝，我认为牧师应该像罗马女祭司一样谨慎小心；而纯洁无瑕的社会，

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈstændərd][ʌv; əv] [prə'praɪəti] , [ˈtɒləreɪts] [noʊ][ˌlætə,tu:də'neriən] [ə'mʌŋ]
guided by even the average standard of propriety , tolerates no latitudinarians among
引导 经过 甚至 这 平均的 标准 的 礼 , 容忍 不 纬度主义者 之中
[ɪts] [ˈli:vəɪts] .
its Levites .
它是 利未人 .

即使按照一般的礼仪标准来衡量，利未人中也容不得任何放纵之徒。

[aɪ] [ɡri:v] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] ,
I grieve that it is necessary for me to add ,
我 悲伤 那 它 是 必要的 为了 我 到 添加 ,

我很遗憾不得不补充一点：

[ðæt] [aɪ] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][bəʊ; boʊ][ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ɪts] [ɪɡˈzækʃn] .
that I honour and bow in obedience to its exactions .
那 我 荣誉 和 弓 在 服从 到 它是 提取 .

我敬重它，并服从它的要求。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [smoʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [hɑ:rt] ,
" **The chilling severity of his tone smote like a flail the loving heart** ,
" 这 令人不寒而栗 严重性 的 他的 语气 猛击 喜欢 一个 连枷 这 爱 心 ,

“他那冷酷无情的语气如同连枷般击打着一颗充满爱的心。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'beld] ['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ɪts] ['oʊnər] ,
which had rebelled only against the apparent lack of faith in its owner ,

哪个 有 叛乱 仅有的 反对 这 明显 缺少 的 信仰 在 它是 所有者 ,

它之所以反抗, 仅仅是因为主人明显缺乏信任。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:rwəd][mɪsɪz] . ['lɪndzi] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðə-z] [nek] .
and springing forward Mrs . Lindsay threw her arms around her brother's neck .

和 弹簧 向前 太太 . 林赛 扔 她 武器 大约 她 兄弟 脖子 .

林赛太太猛地向前一跃, 一把抱住了哥哥的脖子。

" [oʊ] , ['peɪtən] !
" Oh , Peyton !

" 哦 , 佩顿 !

“哦, 佩顿! ”

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][soʊ] ['stɜ:rnli] ,
don't look at me so sternly ,

不 看 在 我 所以 严厉地 ,

别用那么严厉的眼神看着我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kaɪəfæs] [set][tu:; tə] ['kætə,kɑɪz] [ænd; ənd] [kən'dem]
as if I were a sort of domestic Caiaphas set to catechise and condemn

作为 如果 我 是 一个 种类 的 国内的 该亚法 放 到 教理问答 和 谴责

[ju:; jʊ] ;
you ;

你 ;

就好像我是家里的该亚法, 要教训你、定你的罪一样;

[ɔ:r][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ][ʌn'dʒʌstli] [ɪm'pju:nɪŋ] [jʊɹ; jəɹ] ['məʊtɪvz] .
or as if I were unjustly impugning your motives .

或者 作为 如果 我 是 不公正的 质疑 你的 动机 .

或者就好像我在无端质疑你的动机一样。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][jʊɹ; jəɹ] [fɔ:lt] , — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] , — [fɔ:r; fəɹ]
It is all your fault , — of course it is , — for

它 是全部 你的 过错 , — 的 课程 它 是 , — 为了

这都是你的错, ——当然是你的错, ——因为

[ju:; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [em 'i:][baɪ] [ʌnrɪ'zɜ:rvd] ['kɑ:nfɪdəns] [hɪrtu'fɔ:r] ,
you have spoiled me by unreserved confidence heretofore ,

你 有 被宠坏了 我 经过 毫无保留 信心 此前 ,

你之前对我毫无保留的信任让我变得很受宠若惊。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [li:st] [fɔ:r; fəɹ] ['fi:lɪŋ] [hɜ:rt] [wen] [æt; ət] [ðɪs]
and you ought not to blame me in the least for feeling hurt when at this

和 你 应该 不是 到 责备 我 在 这 至少 为了 感觉 伤害 什么时候 在 这

[leɪt] [deɪ] [ju:; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['mɪstərɪz] .
late day you indulge in mysteries .

晚的 天 你 放纵 在 谜团 .

你到了这个年纪还沉迷于神秘事物, 我感到受伤, 你一点也不该责怪我。

[naʊ] [kɪs] [em 'i:] , [ænd; ənd] [fəɹ'get] [maɪ] ['ʌgli] ['tempər] ,
Now kiss me , and forget my ugly temper ,

现在 吻 我 , 和 忘记 我的 丑陋的 脾气 ,

现在吻我, 忘了我的坏脾气吧。

[ænd; ənd][set][aɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [pæn'dɔ:rə] ['legəsi] [ʌv; əv] ['sli:pləs] [kjʊri'ɑ:səti] ,
and set it all down to that Pandora legacy of sleepless curiosity ,

和 放 它 全部 向下 到 那 潘多拉 遗产 的 失眠 好奇心 ,

这一切都要归功于潘多拉那永不眠的好奇心。

[wɪtʃ] [dɪr] ['mʌðər] [i:v] [rɪ'si:vɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪmpjədənt] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rpənt] ,
which dear mother Eve received in her impudent tete - a - tete with the serpent ,
哪个 亲爱的 母亲 前夕 已收到 在 她 厚颜无耻 头像 - 一个 - 头像 和 这 蛇 ,

这是亲爱的夏娃在与蛇的无礼私语中得到的教训。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] ['spaitfəli] [sɔ:ɪ] [fɪt][tu:; tə] [bɪ'kwɪ:ð] [tu:; tə] ['evri] ['dɔ:tər] [hu:] [hæz; həz]
and which she spitefully saw fit to bequeath to every daughter who has
和 哪个 她 恶意地 锯 合身 到 遗赠 到 每一个 女儿 who 有
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hɜ:r; hər] .

succeeded her .
成功了 她 .

她恶意地将这些财产遗赠给了她的每一位女儿。

[soʊ] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] [pi:s] [wʌns] [mɔ:r] ?
So — we are at peace once more ?
所以 — 我们 是 在 和平 一次 更多的 ?

所以——我们再次迎来和平了吗？

[naʊ] [ki:p] [jʊr; jər] ['hɔ:riɪd] ['si:kri:ts] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] ['welkəm] ! "
Now keep your horrid secrets to yourself , and welcome !"
现在 保持 你的 可怕的 秘密 到 你自己 , 和 欢迎 ! "

现在，请把你的可怕秘密藏在心里，欢迎！

" [ju:; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðei] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi] ['hɔ:riɪd] ? " [sed] [hi:; hi] ,
" **You persist in believing that they must inevitably be horrid ?** " **said he** ,
" 你 坚持 在 相信 那 他们 必须 不可避免地 是 可怕的 ? " 说 他 ,

“你仍然坚持认为它们必然是可怕的吗？”他说道。

[ˈsɔ:ftli] [ˈstroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈroʊzi] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][pɑ:m] .
softly stroking her rosy cheek with his open palm .
轻轻 抚摸 她 红润 脸颊 和 他的 打开 棕榈 .

他用张开的手掌轻轻抚摸她红润的脸颊。

" [aɪ] [pər'sɪst] [ɪn] [ˈbɛɡɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði][ækrə'bætɪk] [staɪl] ,
" **I persist in begging that you will not expect me to adopt the acrobatic style** ,
" 我 坚持 在 乞讨 那 你 将要 不是 预计 我 到 采纳 这 杂技 风格 ,

“我再次恳求您不要期望我采用杂技般的表演方式，

[ɔ:r][rɪ'kwaɪər][em 'i:][tu:; tə] [ɪnstəntli] [ə'teɪn] [sæŋktɪfɪ'keɪʃn] [pər] [ˈsɔ:ltəm] !
or require me to instantly attain sanctification per saltum !
或者 要求 我 到 即刻 达到 成圣 每 盐 !

或者要求我立即通过跳跃获得圣洁！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [maɪ] - ['rɔɪəl]
You must be satisfied with the assurance that you are indeed my ' Royal
你 必须 是 使满意 和 这 保证 那 你 是 的确 我的 - 皇家
[ˈhaɪnəs] ,
Highness ,
高度 ,

你必须确信，你确实是我的“殿下”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [kri:d] [aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [kæən; kən][du:][noʊ] [rɔ:ŋ] .
- **and that in my creed it is written the king can do no wrong** .
- 和 那 在 我的 信条 它 是 书面 这 国王 能 做 不 错误的 .

我的信条上写着，国王永远不会犯错。

[ðer; ðər] , [dɪr] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ˈhʌmb(ə)][paɪ] ,
There , dear , I am not at all addicted to humble pie ,
那里 , 亲爱的 , 我 是 不是 在 全部 上瘾 到 谦逊的 馅饼 ,

亲爱的，我一点也不沉迷于认输。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪ] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ʌn'pælətəb(ə)l] [slɑ:ɪs] .

and I have already disposed of a large and unpalatable slice .

和 我 有 已经 处置 的 一个 大的 和 令人难以接受 片 .

我已经处理掉了一大块难以下咽的面包。

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] , [hwer'æt] [hiː; hi] [smaɪld] , [kɪst] [hɜ:r; həɾ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ænsər]

" She made a grimace , whereat he smiled , kissed her again , and answered

" 她 制成 一个 鬼脸 , 哪里 他 微笑 , 亲吻 她 再次 , 和 回答

[veri] [dʒentli] :

very gently :

非常 轻轻地 :

她做了个鬼脸，他却笑了，又吻了她一下，然后温柔地回答道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə][jʊɾ; jər] [kriːd] ?

" Will you permit me to put an appendix to your creed ?

" 将要 你 允许 我 到 放 一个 附录 到 你的 信条 ?

“请允许我在您的信条中添加一个附录吗？ ”

- [ˈtʃærəti] ['sʌ.fə.ɾɪθ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] ; [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [prə'vəukt] , ['θɪŋkɪθ] [noʊ][ˈiːv(ə)l] . -

' Charity suffereth long , and is kind ; is not easily provoked , thinketh no evil . '

- 慈善 遭受 长的 , 和 是 种类 ; 是 不是 容易地 挑衅 , 思考 不 邪恶的 . -

“爱是恒久忍耐，又有恩慈；爱是不轻易发怒，不计算人的恶。”

[maɪ] ['sɪstər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em 'iː] .

My sister , I want you to help me .

我的 姐姐 , 我 想 你 到 帮助 我 .

姐姐，我想请你帮帮我。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][æz; əz] ['paʊərləs] [wɪ'dəʊt] [jʊɾ; jər][siː 'oʊ] - [ɑːpə'reɪf(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

In some things I find myself as powerless without your co - operation as a

在 一些 事物 我 寻找 我 作为 无力 没有 你的 合作 - 手术 作为一个

[per] [ʌv; əv] ['sɪzəɾz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rɪvɪt] [lɔːst] ;

pair of scissors with the rivet lost ;

一对 的 剪刀 和 这 铆钉 丢失的 ;

在某些事情上，如果没有你的合作，我就像一把铆钉丢了的剪刀一样无能为力；

[aɪ] ['kænɑːt] [kʌt] [θruː] ['ɑːbstək(ə)lɜ] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊɾ; jər]['prɑːpər] [pleɪs] . "

I cannot cut through obstacles unless you are in your proper place . "

我 不能 切 通过 障碍 除非 你 是 在 你的 恰当的 地方 . "

如果你不在合适的位置，我无法突破障碍。

" [fɔːr; fər] [eɪm] , [juː; jʊ]['spɑɪtʃ(ə)l]['piːkwaːd] ! [tuː; tə] ['rɪvɪt] [jʊɾ; jər] ['tretʃərəs] [ə'piːl] [wɪð; wɪθ][soʊ]

" For shame , you spiteful Pequod ! to rivet your treacherous appeal with so

" 为了 耻辱 , 你 恶毒的 裴廓德号 ! 到 铆钉 你的 奸诈 上诉 和 所以

[ˈɑːrpli] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ɪlə'streɪf(ə)n] !

sharply pointed an illustration !

尖锐地 尖 一个 插图 !

“可耻啊，你这卑鄙的佩科德！竟然用如此尖锐的例子来佐证你那奸诈的诉求！ ”

[ˈsɪzəɾz] , [ɪn'diːd] !

Scissors , indeed !

剪刀 , 的确 !

没错，就是剪刀！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ri'vendʒd] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɔːl][jʊɾ; jər] [wɜːrk] ['æftər][ə; eɪ] ['baɪəst] ['fæ(ə)n] .

I will be revenged by cutting all your work after a biased fashion .

我 将要 是 复仇 经过 切割 全部 你的 工作 后 一个 有偏见的 时尚 .

我会以不公平的方式删减你所有的作品来报复你。

[haʊ] [wʊd] [aɪ 'tiː][suːt][juː; jʊ] , ['revərənd] [sɜːr] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['rɪvɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] ,

How would it suit you , reverend sir , to take the rivet out of my tongue ,

如何 会 它 套装 你 , 牧师 先生 , 到 拿 这 铆钉 出去 的 我的 舌头 ,

尊敬的先生，您能否帮我把舌头上的铆钉取下来？

[ænd; ənd] [rɪ'per] [jɔː; jə] ['klerɪkl] ['sɪzərz] ? "
and repair your clerical scissors ? "
和 维修 你的 文员 剪刀 ? "

修理你的办公剪刀？

" [haʊ] ['næroʊli] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] !
" **How narrowly you escaped being a genius !**
" 如何 勉强 你 逃脱 存在 一个 天才 ！

你差点就成了天才！

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ,
That is precisely what I was about proposing to do , and now , dear ,
那 是 恰恰 什么 我 曾是 关于 提议 到 做 , 和 现在 , 亲爱的 ,
这正是我正要提议的，现在，亲爱的，

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ɔːl]['baɪəs] .
be sure you bid adieu to all bias .
是 当然 你 出价 再见 到 全部 偏见 。

务必彻底摒弃偏见。

[ɪ'lɪz] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː] [deɪz] [sɪns] , [wɪtʃ] [ə'noʊd] [em 'iː] [brɪ'ɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] . "
Elise , I received a letter two days since , which annoyed me beyond expression . "
爱丽丝 , 我 已收到 一个 信 二 天 自从 , 哪个 恼怒 我 超过 表达 。

艾莉丝，两天前我收到一封信，信里的内容让我无比恼火。

" [aɪ] [ɪn'fɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['enədʒɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θrʌst] [aɪ 'tiː]
" **I inferred as much , from the vindictive energy with which you thrust it**
" 我 推断 作为 很多 , 从 这 报复心强的 活力 和 哪个 你 推力 它
[ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪər] ,
into the fire ,
进入 这 火 ,

“从你把它扔进火里的那种报复性的劲头，我就推断出了这一点。”

[ænd; ənd] [bɔːrd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pəʊkər] .
and bored it with the end of the poker .
和 无聊的 它 和 这 结尾 的 这 扑克 。

扑克牌游戏结束时，他感到很无聊。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks][ɔːr] ['leprəsi] ?
Was it infected with small - pox or leprosy ?
曾是 它 已感染 和 小的 - 天花 或者 麻风 ？

它感染的是天花还是麻风病？

" [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hə] [wɜːrk] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][brɪ'ɡæŋ][tuː; tə] [kroʊ'ʃeɪ] ['vɪɡərəsli] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hə]
" **She opened her work basket , and began to crochet vigorously , keeping her**
" 她 打开 她 工作 篮子 , 和 开始 到 钩针编织 大力 , 保持 她
[aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hə] ['niːd(ə)l] .
eyes upon her needle .
眼睛 之上 她 针 。

她打开工作篮，开始用力地钩织，眼睛紧盯着针线。

" ['niːðər] .
" **Neither .**
" 两者都不 。

“两者都不。

[aɪ] [dɪ'strɔɪd] [aɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɜːrniːst] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv]
I destroyed it simply and solely because it was the earnest request of
我 损毁 它 简单地 和 仅 因为 它 曾是 这 认真 要求 的

[ðə; ðɪ] ['raɪtər] ,
the writer ,
这 作家 ,

我销毁它仅仅是因为这是作者的恳切请求。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] . "
that I should commit it to the flames . "

那 我 应该 犯罪 它 到 这 火焰 . "

我应该把它付之一炬。

" [pɑːr] [pəːɛnθɪzi] !
" **Par parenthese** !
" 帕尔 括号 !

括号！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæv; həv] [nɑːt] ['dɪskɔːrd] , ['mɪstʃɪf] , ['trʌb(ə)l] — [bɪn]
from the beginning of time have not discord , mischief , trouble — been
从 这 开始 的 时间 有 不是 Discord , 恶作剧 , 麻烦 — 到过
[pə'sɒnəfaɪd] [baɪ] ['fiːmeɪl] ?
personified by females ?
拟人化的 经过 女性 ?

自古以来，不和、恶作剧、麻烦难道不是女性的化身吗？

[hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [ɪm'brɒʊliəʊ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm]
Has there been a serious imbroglio since the days of Troy without some
有 那里 到过 一个 严肃的 纠葛 自从 这 天 的 特洛伊 没有 一些
[vek'seɪʃəs] ['helən] ?
vexatious Helen ?
令人烦恼的 海伦 ?

自特洛伊战争以来，还发生过没有海伦这样令人头疼的重大冲突吗？

[naʊ] [dəʊnt] [skoʊld] [em 'i:] , [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] [kən'dʒektʃər] , — [hiː; hi] ?
Now don't scold me , if in this case I conjecture , — He ?
现在 不 骂 我 , 如果 在 这 案件 我 推测 , — 他 ?

如果在这种情况下我的推测是——他？——请不要责怪我。

[ʃiː; ʃi] ?
She ?
她 ?

她？

[aɪ 'ti:] ? "
It ? "
它 ? "

它？ "

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mʌðər] , ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
" **The letter was from a mother , pleading for her child ,**
" 这 信 曾是 从 一个 母亲 , 恳求 为了 她 孩子 ,
“这封信是一位母亲写的，她在恳求帮助她的孩子。”

[huːm] [aɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'frend] .
whom I several years ago promised to protect and to befriend .
谁 我 一些 年 前 承诺 到 保护 和 到 交朋友 .

几年前，我曾承诺要保护他，并与他成为朋友。

['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [ɪn'dʒʊst] [em 'i:] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ɪɡ'zækt] [ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]
Subsequent events induced me to hope that she would never exact a fulfilment of
随后的 活动 诱导 我 到 希望 那 她 会 绝不 精确的 一个 履行 的
[ðə; ði] [pledʒ] ,
the pledge ,
这 保证 ,

后来的事让我觉得她永远不会要求我履行这个承诺。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [ə'piːl] [rɪ'tʃt] [em 'i:] . "
and I was unpleasantly surprised when the appeal reached me . "
和 我 曾是 令人不快的 惊讶 什么时候 这 上诉 达到 我 . "

当我收到上诉通知时，我感到非常意外。

" [let] [em 'i:] [ʌndər'stænd] ['fʊli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
" **Let me understand fully the little that you wish to tell me** .
" 让 我 理解 完全 这 小的 那 你 希望 到 告诉 我 .
“请让我完全理解你想告诉我的那一点点事情。”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌnpri'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'mænd] ,
Do you mean that you were unprepared for the demand ,
做 你 意思是 那 你 是 毫无准备 为了 这 要求 ,
你的意思是说你对这个需求毫无准备吗?

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɔ:fitɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðə; ði]
because the mother had forfeited the conditions under which you gave the
因为 这 母亲 有 丧失 这 状况 在下面 哪个 你 给予 这
['prə:mɪs] ? "
promise ? "
承诺 ? "
因为母亲违背了你当初做出承诺的条件?

" [ju:; jʊ] [ʌn'du:lɪ] [ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] [ɪn'tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] .
" **You unduly intensify the interpretation** .
" 你 过度 强化 这 解释 .
你过度强化了这种解读。

[maɪ] ['prə:mɪs] [wʌz; wəz] [ʌnkən'dɪʃən(ə)] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
My promise was unconditional , but I certainly have never expected to be
我的 承诺 曾是 无条件的 , 但 我 当然 有 绝不 预期的 到 是
[kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['verɪfaɪ][aɪ 'ti:] . "
called upon to verify it . "
称为 之上 到 核实 它 : "
我的承诺是无条件的，但我当然从未想过会被要求去验证它。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɪn'vɔ:ɪv] ? "
" **What does it involve ?** "
" 什么 做 它 涉及 ? "
“具体包括哪些内容? ”
" [ðə; ði] ['tempəreri] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ten] ['jɪrɜz] [oʊld] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] .
" **The temporary guardianship of a child ten years old , whom I have never seen** .
" 这 暂时的 监护 的 一个 孩子 十 年 老的 , 谁 我 有 绝不 已见 .
"
"
"

“临时监护一名我从未见过的十岁孩子。”
" [hi:; hi] ?
" **He ?**
" 他 ?
“他?

[ʃi:; ʃi] ?
She ?
她 ?
“她?

[aɪ 'ti:] ? "
It ? "
它 ? "
“它? ”

" [ə; eɪ][gɜ:rl] , [hu:] [wɪl] [ɪn][ɔ:l] [prə:bə'bɪləti] [ə'raɪv] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" **A girl , who will in all probability arrive before noon to - day** . "
" 一个 女孩 , who 将要 在 全部 可能性 到达 前 中午 到 - 天 . "
“一个女孩，很可能今天中午之前就会到达。”

" [ˈpeɪtən] ！
" **Peyton** ！
" 佩顿 ！

“佩顿！

" [ðə; ði] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [kroʊˈfeɪ] [web] [fel] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp] ,
" **The rose - coloured crochet web fell into her lap** ,
" 这 玫瑰 - 有色 钩针编织 网站 跌倒 进入 她 膝 ,

那张玫瑰色的钩织网落到了她的腿上，

[ænd; ənd] [di:p] [ˌdɪs,sætɪsˈfækjən] [sprɛd] [ɪts] [ˈsɑːmbər] [ˈledn] [ˈbænərz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈtelteɪl] [feɪs] .
and deep dissatisfaction spread its sombre leaden banners over her telltale face .
和 深的 不满 传播 它是 阴沉 铅灰色 横幅 超过 她 蛛丝马迹 脸 .

深深的不满像沉重的铅灰色旗帜一样笼罩在她那张显露心迹的脸上。

" [aɪ] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən] ; [ænd; ənd] , [ɪˈlɪz] ,
" **I regret it more keenly than you possibly can** ; **and** , **Elise** ,
" 我 后悔 它 更多的 敏锐地 比 你 可能 能 ; 和 , 爱丽丝 ,

“我比你更后悔；还有，伊莉丝，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
if I could have seen the mother before it was too late ,
如果 我 可以 有 已见 这 母亲 前 它 曾是 也 晚的 ,

如果我能在为时已晚之前见到她的母亲就好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] . "
I should have declined this painful responsibility . "
我 应该 有 拒绝 这 痛苦 责任 . "

我本不该拒绝承担这份痛苦的责任。

" [tuː] [leɪt] ?
" **Too late** ?
" 也 晚的 ?

“为时已晚？

[ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ded] ? "
Is the woman dead ? "
是 这 女士 死的 ? "

那女人死了吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] ,
" **No , but she has sailed for Europe** ,
" 不 , 但 她 有 航行 为了 欧洲 ,

“不，但她已经乘船前往欧洲了。”

[ænd; ənd][ˈnəʊtɪfaɪz][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [ˈʌndər] [maɪ] [prəˈtekʃn] . "
and notifies me that she leaves the little girl under my protection . "
和 通知 我 那 她 树叶 这 小的 女孩 在下面 我的 保护 . "

她通知我，她把小女孩托付给我照顾。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃi][məst; məst][biː; bi][tuː; tə][əˈbændən][hɜːr; hər][tʃaɪld] . "
" **What a heartless creature she must be to abandon her child** . "
" 什么 一个 狠心 生物 她 必须 是 到 放弃 她 孩子 . "

“她该是多么冷血无情的人才会抛弃自己的孩子啊！ ”

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [dɪˈvəʊtɪdli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈjuːzɪz] [ðiːz] [wɜːrɪdz]
" **On the contrary , she seems devotedly attached to her , and uses these words**
" 在 这 相反 , 她 似乎 虔诚地 随附的 到 她 , 和 用途 这些 字
:
:
:
:

相反，她似乎对她十分依恋，并这样说道：

- [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [nɑ: t] [tu:; tə] [prə'moʊt] [hɜ: r; hər] ['ɪntrəst] ,
- **If it were not to promote her interest** ,
- 如果 它 是 不是 到 推动 她 兴趣 ,
“如果不是为了促进她的利益，
[du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'sent] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [brɪ'twi:n] [maɪ] ['beɪbi] [ænd; ənd] [em 'i:]
do you suppose I could consent to put the Atlantic between my baby and me
做 你 认为 我 可以 同意 到 放 这 大西洋 之间 我的 婴儿 和 我
? -
? ' -
? -

你觉得我能同意让大西洋横亘在我和我孩子之间吗?
[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ: r; ər] [soʊ] [ʌn'ju:zuəl] [ðæt] [aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] [feɪl] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [maɪ] [ɪg'zækt]
The circumstances are so unusual that I daresay you fail to understand my exact
这 情况 是 所以 异常 那 我 敢说 你 失败 到 理解 我的 精确的
[pə'zi](ə)n] . "
position . "
位置 : "

情况如此特殊，我敢说你根本没理解我的处境。
" [aɪ] ['ni:ðər] [dɪ'zaɪər] [nɔ: r] [ɪn'tend] [tu:; tə] [fɔ: rs] [jʊr; jər] ['kɑ: nfidəns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['wɪlɪŋli]
" **I neither desire nor intend to force your confidence ; but if you can willingly**
" 我 两者都不 欲望 也不 打算 到 力量 你的 信心 ; 但 如果 你 能 心甘情愿
[ænsər] ,
answer ,
回答 ,

“我既不想也不打算强迫你信任我；但如果你愿意回答，
[tel] [em 'i:] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['wɜ: rði] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] . "
tell me whether the mother is in every respect worthy of your sympathy . "
告诉 我 无论 这 母亲 是 在 每一个 尊重 值得 的 你的 同情 : "

请告诉我，这位母亲是否在各方面都值得你同情。
" [aɪ] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [ə'pɑ: n] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'sætɪsfɑɪd, dɪ'sætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd]
" **I frankly admit that upon some points I have been dissatisfied , and**
" 我 坦率地说 承认 那 之上 一些 积分 我 有 到过 不满 , 和
[hɜ: r; hər] ['letər] ['sɔ: rli] [pə'pleksɪz] [em 'i:] . "
her letter sorely perplexes me . "
她 信 非常 令人困惑 我 : "

“坦白地说，我承认在某些方面我并不满意，她的信让我非常困惑。”
" [wʌt] [kleɪm] [hæd; həd] [ʃi:; ʃɪ] [ɑ: n] [ju:; jʊ] , [wen] [ðə; ði] ['pra: mɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'stɔ: tid] ? "
" **What claim had she on you , when the promise was extorted ?** "
" 什么 宣称 有 她 在 你 , 什么时候 这 承诺 曾是 勒索 ? "

“当初她逼你许诺的时候，她有什么资格要求你？ ”
" [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nʌn] , [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hju: mən] ['mɪzəri] [ɔ: lweɪz] [hæz; həz] [ɑ: n] ['hju: mən] ['sɪmpəθi] .
" **She had none , save such as human misery always has on human sympathy** .
" 她 有 没有任何 , 节省 这样的 作为 人类 苦难 总是 有 在 人类 同情 : "

“她一无所有，除了人类的苦难总能激起人类的同情心。”
[aɪ] [pər'fɔ: rmd] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['serəmoʊni] [fɔ: r; fər] [hɜ: r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,
I performed the marriage ceremony for her when she was a mere child ,
我 执行 这 婚姻 仪式 为了 她 什么时候 她 曾是 一个 仅仅 孩子 ,
她还是个孩子的时候，我就为她主持了婚礼。

[ænd; ənd] [felt] [prə'faʊnd] [kəm'pæɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ðæt] [suːn] [ʊəvə'tʊk] [hɜːr; hər]
and felt profound compassion for the wretchedness that soon overtook her
和 毛毡 深刻的 同情 为了 这 悲惨 那 很快 超越 她
[æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] . "
as a wife and mother . "
作为 一个 妻子 和 母亲 . "
她对她作为妻子和母亲很快遭遇的悲惨境遇深感同情。

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːltʰɜːrnətɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][jər; jər]['duːtɪ]
" **Then , my dear brother , there is no alternative , and you must do your duty**
" 然后 , 我的 亲爱的 兄弟 , 那里 是 不 选择 , 和 你 必须 做 你的 责任
;
;
;
"那么, 我亲爱的兄弟, 你别无选择, 你必须履行你的职责;

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'bɪlətɪ] .
and I shall not fail to help you to the fullest extent of my feeble ability .
和 我 将 不是 失败 到 帮助 你 到 这 最 程度 的 我的 微弱 能力 .
我一定会尽我所能, 竭尽全力帮助你。

[sɪns] [aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'vəːtɪd] ,
Since it cannot be averted ,
自从 它 不能 是 避免了 ,
既然无法避免,

[let] [juː 'es] [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] ['ʌʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hændz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ]
let us try to put our hearts as well as hands into the work of receiving
让 我们 尝试 到 放 我们的 心 作为 出色地 作为 双手 进入 这 工作 的 接收
[ðə; ði] [weɪf] .
the waif .
这 孤儿 .
让我们用心和双手去帮助收养孤儿。

[wer] [hæz; həz][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ? "
Where has the child been living ? "
在哪里 有 这 孩子 到过 活的 ? "
孩子一直住在哪里?

" [fɔːr; fər] ['hɪrli] ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent'kɑːnvənt] . "
" **For nearly seven years in a convent** . "
" 为了 几乎 七 年 在 一个 修道院 . "
“在修道院待了近七年。”

" ['tænt] [mjɜː] !
" **Tant mieux !**
" 坦特 更好 !
"Tant mieux!

[wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] ['seɪfli] [ɪn'fɜːr][fiː; fɪ][hæz; həz] [bɪn] ['ʃɪːldɪd] [frʌm; frəm] ['vɪʃəs] [ænd; ənd]
We may at least safely infer she has been shielded from vicious and
我们 可能 在 至少 安全 推断 她 有 到过 屏蔽 从 恶毒 和
[əb'dʒekʃənəbl] [kəm'pænjənʃɪp] .
objectionable companionship .
令人反感的 友谊 .
我们至少可以合理推断, 她一直受到保护, 免受恶毒和令人反感的陪伴。

[haʊ] [ɪz][hɜːr; hər][edʒu'keɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɪn] ['fjuːtʃər] ? "
How is her education to be conducted in future ? "
如何 是 她 教育 到 是 实施 在 未来 ? "
她未来的教育将如何进行?

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈænjuəl] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm]
" Her mother has arranged for the semi - annual payment of a sum
" 她 母亲 有 安排 为了 这 半 - 年度的 支付 的 一个 和
[kwaɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪˈfreɪ] [ɔːl] [ˈhesəserɪ] [ɪkˈspensɪz] ,
quite sufficient to defray all necessary expenses ,
相当 充足的 到 支付 全部 必要的 开支 ,
“她的母亲已安排每半年支付一笔足以支付所有必要开支的款项，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [tuːɪ(ə)n] [æt; ət] [skuːl] ; [bʌt; bət][ɪː; ɪ] [əˈdʒz] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [kəmˈpætəb(ə)][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈklerɪkl]
including tuition at school ; but she urges me , if compatible with my clerical
包括 学费 在 学校 ; 但 她 敦促 我 , 如果 兼容的 和 我的 文员
[ˈduːtɪz] ,
duties ,
职责 ,
包括学费；但她劝我，如果与我的文书工作不冲突的话，

[tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ðɪ] [skuːl] [fiːz] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][æt; ət][hoʊm] , [æz; əz][ɪː; ɪ] [dredz]
to retain the school fees , and teach the child at home , as she dreads
到 保持 这 学校 费用 , 和 教 这 孩子 在 家 , 作为 她 脏辫
[ˌaʊtˈsaɪd] [kənˈtæmɪneɪtɪŋ] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] ,
outside contaminating associations ,
外部 污染 协会 ,
为了支付学费，并让孩子在家接受教育，因为她害怕与外界有害的因素接触。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][wʌn] [riəd] [wɪð; wɪθ][ˈrɪdʒɪd][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈrektɪtuːd] [ænd; ənd] [prəˈpraɪəti] .
and wishes the little one reared with rigid ideas of rectitude and propriety .
和 愿望 这 小的 一 饲养 和 死板的 想法 的 正直 和 礼 .
并希望孩子从小就接受严格的道德和礼仪观念教育。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər][ˈmjuːzɪk][ˈpjuːp(ə)lɪz] ? "
Will you receive her among your music pupils ? "
将要 你 收到 她 之中 你的 音乐 学生 ? "
你会收她为学生吗？

" [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [flɪnt] ?
" Have I a heart of steel , and a soul of flint ?
" 有 我 一个 心 的 钢 , 和 一个 灵魂 的 燧石 ?
我是否有一颗钢铁般的心，一颗坚如磐石的灵魂？

[ænd; ənd] [sɪns] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [səkˈsesfəli] [treɪs] [maɪ] [ˈpedɪɡriː] [tuː; tə][ɪts][ˈeɪmiəb(ə)l] [sɔːrs] [ɪn] —
And since when did you successfully trace my pedigree to its amiable source in —
和 自从 什么时候 做过 你 成功地 痕迹 我的 谱系 到 它是 可亲 来源 在 —
你究竟是从什么时候开始成功追溯我的血统，找到它那和蔼可亲的祖先的？

- [ˈɡɔːrgənz] [ænd; ənd][ˈhaɪdrəz][ænd; ənd] [kaɪˈmɪrəz] [ˈdaɪər] - ?
' Gorgons and hydras and chimeras dire ' ?
- 戈耳工 和 九头蛇 和 嵌合体 可怕的 - ?
“可怕的戈耳工、九头蛇和奇美拉”？

" [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ?
" What is her name ?
" 什么 是 她 姓名 ?
她叫什么名字？

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,ɡroʊv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] , [dɪˈtektɪŋ] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [ˈkʌlər]
" Mr . Hargrove hesitated a moment , and , detecting the faint colour
" 先生 . 哈格罗夫 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 , 检测 这 头晕的 颜色
[ðæt] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːlɪv] [tʃiːk] ,
that tinged his olive cheek ,
那 带点色调 他的 橄榄 脸颊 ,
哈格罗夫先生犹豫片刻，注意到他橄榄色的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕，

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈsmaɪlɪŋli] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] .
his sister smilingly relieved him .
他的 姐姐 微笑着 松了口气 他 .

他的妹妹笑着安慰他。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [dɪr] .
" Never mind , dear .
" 绝不 头脑 , 亲爱的 .

“没关系，亲爱的。”

[wʌt] [ɪˈmens] [ˈlætɪtuːd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] !
What immense latitude we are allowed !
什么 巨大 纬度 我们 是 允许 !

我们被赋予了多么大的自由度啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [miːk] , [swiːt] [ˈtʃerəb] , [ə; eɪ] [ˈveri] [seɪnt] [ɪn] [bɪb] - [ˈeɪprənz] ,
If she prove a meek , sweet cherub , a very saint in bib - aprons ,
如果 她 证明 一个 温顺 , 甜的 小天使 , 一个 非常 圣 在 围兜 - 围裙 ,

如果她表现得温顺、甜美，像个穿着围裙的小圣女，

— [wɪð; wɪθ] [ˈvelvəti] [aɪz] [braʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈheɪz(ə)] [nʌt] , [ænd; ənd] [ˈsɪlki] [ˈtʃesnʌt] [ˈrɪŋlɪts] ,
— with velvety eyes brown as a hazel nut , and silky chestnut ringlets ,
— 和 天鹅绒般的 眼睛 棕色的 作为 一个 榛 坚果 , 和 丝滑 板栗 环状物 ,

——有着如榛子般棕色的天鹅绒般眼睛，以及丝滑的栗色卷发，

— [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈgæðər] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kuː] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] — [kəˈlʌmbə] , [ɔːr]
— I shall gather her into my heart and coo over her as — Columba , or
— 我 将 收集 她 进入 我的 心 和 酷 超过 她 作为 — 科伦巴 , 或者

- , [ɔːr] - ,
Umilta , or Umbeline ,
- , 或者 - ,

——我将把她拥入怀中，像科伦巴、乌米尔塔或翁贝琳一样温柔地爱抚她。

[ɔːr] [ju ɛn 'e] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [faɪnd] [hɜːr; həɹ] [spɔɪld] , [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ˈlevnd] [wɪð; wɪθ]
or Una ; but should we find her spoiled , and thoroughly leavened with
或者 乌娜 ; 但 应该 我们 寻找 她 被宠坏了 , 和 彻底 发酵的 和

[rɪˈnɪkwəti] , — [ə; eɪ] [blɑːnd] , [ˈjeləʊ] - [ˈherd] [tɔːrˈneɪdɒʊ] ,
iniquity , — a blonde , yellow - haired tornado ,
罪恶 , — 一个 金发 , 黄色的 - 头发 龙卷风 ,

或者尤娜；但如果我们发现她已被宠坏，并且彻底被罪恶浸染——一个金发碧眼的旋风，

— [ðen] [ə; eɪ] [ˈpraːpər] [rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] - [ˈjuːnɪtɪz] [wɪl] [səˈdʒest] [ðæt] [aɪ] [ˈvɪgərəsli] [ˈentər] [ə; eɪ]
— then a proper regard for the ' unities will suggest that I vigorously enter a
— 然后 一个 恰当的 看待 为了 这 - 单位 将要 建议 那 我 大力 进入 一个

[ˈkrɪstʃən] [ˈprəʊtest] ,
Christian protest ,
基督教 反对 ,

——那么，对“合一”原则的恰当尊重就会促使我积极参与基督教抗议活动。

[ænd; ənd] [ˈlektʃər] [hɜːr; həɹ] [ˈgrɪmli] [æz; əz] [ˈdʒezəbel] , [ˈtɑːməˌrɪs] , — [ˈfʌlvɪə] [ɔːr] [ˌklaɪtəmˈnestrə] . ' "
and lecture her grimly as Jezebel , Tomyris , — Fulvia or Clytemnestra . ' "
和 演讲 她 阴沉地 作为 耶洗别 , 托米里斯 , — 富尔维娅或者 克吕泰涅斯特拉 . - "

然后严厉地训斥她，说她是耶洗别、托米丽斯、——富尔维娅或克吕泰涅斯特拉。

" [ʃiː; ʃɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [rɪˈdʒɪnər] [ˈɔrm] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [tuː] [ˈhevɪli] [ˈtæks] [jɔr; jər]
" She shall be called Regina Orme , and if it will not too heavily tax your
" 她 将 是 称为 里贾纳 奥尔姆 , 和 如果 它 将要 不是 也 重度 税 你的

[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

“她将被命名为雷吉娜·奥姆，如果这不会给您造成太大的负担的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həʀ][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [nekst][jər; jər] [oʊn] ,
I should like to give her the small room next your own ,
我 应该 喜欢 到 给 她 这 小的 房间 下一个 你的 自己的 ,
我想把隔壁的小房间给她。

[ænd; ənd][æsk] ['dʌŋɡləs] [tuː; tə] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [frʌnt] [tʃeɪmbər] ['oʊpənɪŋ]
and ask Douglass to move across the hall and take the front chamber opening
和 问 道格拉斯 到 移动 穿过 这 大厅 和 拿 这 正面 房间 开幕
[ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .
on the verandah .
在 这 阳台 .

然后请道格拉斯走到大厅对面，走到通往阳台的前厅入口。
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈtɪmɪd] ,
The little girl may be timid ,
这 小的 女孩 可能 是 胆小 ,

这个小女孩可能比较胆小，
[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜːr; həʀ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]
and it would comfort her to feel that you are within call should she be
和 它 会 舒适 她 到 感觉 那 你 是 之内 称呼 应该 她 是
[sɪk] [ɔːr] [bi'kʌm] ['fraɪt(ə)nd] .
sick or become frightened .
生病的或者 变得 害怕 .

如果她生病或害怕，知道你能在她身边，她会感到很安心。
[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['dʌŋɡləs] [wɪl] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . "
I am sure Douglass will not object to the change ."
我 是 当然 道格拉斯 将要 不是 目的 到 这 改变 . "
我相信道格拉斯不会反对这一改变。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" **Certainly not .**
" 当然 不是 .
当然不是。

['blesɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hɑːrt] !
Blessings on his royal heart !
祝福 在 他的 皇家 心 !
愿他尊贵的心蒙受祝福！

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [oʊn] [ˈnoʊb(ə)l] [bɔɪ] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['eni] [wɪ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
He would not be my own noble boy if he failed to obey any wish of yours .
他 会 不是 是 我的 自己的 高贵 男生 如果 他 失败的 到 服从 任何 希望 的 你的 .
如果他违背了您的任何意愿，他就不是我亲手造就的贵族子弟。

" [aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌnz] [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,
" **I will at once superintend the transfer of his books and clothes ,**
" 我 将要 在 一次 督 这 转移 的 他的 图书 和 衣服 ,
“我将立即安排他的书籍和衣物的转移工作。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [kʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌprepə'reɪ(ə)n] .
for if the child comes to - day you have left me little time for preparation .
为了 如果 这 孩子 来 到 - 天 你 有 左边 我 小的 时间 为了 准备 .
如果孩子今天就出生，你留给我的准备时间就非常有限了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kroʊʃ'eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [feɪs]
She put away the crochet basket and , looking affectionately at the grave face
她 放 离开 这 钩针编织 篮子 和 , 寻找 亲切地 在 这 严重 脸
[ðæt] [wɑːtʃt] [hɜːr; həʀ] [ˈmuːvmənts] ,
that watched her movements ,
那 观看 她 移动 ,
她收起钩针编织篮，深情地望着那张注视着她一举一动的严肃脸庞，

[sed] ['soʊbərlɪ] :
said soberly :
说 清醒地 :

他冷静地说:

" [du:] [nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [lə'gu:briəs] ; [rɪ'membər] ['eɪbrə,hæmz] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [hɑ:spɪ'tæləti] ,
" **Do not look so lugubrious ; remember Abraham's example of hospitality** ,
" 做 不是 看 所以 忧郁的 ; 记住 亚伯拉罕的 例子 的 热情好客 ,
“不要愁容满面；要记住亚伯拉罕待客之道。”

[ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [du:] [ɔ:l] [wi:; wi] [kæn; kən] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mʌðərləs] [læm] , [ɔ:r] [kɪd] , — [wɪtʃ'evər]
and let us do all we can for this motherless lamb , or kid , — whichever
和 让 我们 做 全部 我们 能 为了 这 无母 羊肉 , 或者 孩子 , — 任何
[ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [pru:v] .
she may prove .
她 可能 证明 .

让我们尽我们所能帮助这只失去母亲的小羊羔，或者说小山羊——无论她最终被证明是什么。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [hɪr] - ['æftər] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [hoʊld] [maɪ] [pi:s] .
One thing more , and here - after I shall hold my peace .
— 事物 更多的 , 和 这里 - 后 我 将 抓住 我的 和平 .
还有一件事，从此以后我将不再赘述。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['kra:nɪk] [dred] , [lest] [ðə; ðɪ] [gai] [fɔ:ks] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] [kjəri'a:səti] [praɪ] ['ɪntu:]
You need not live in chronic dread , lest the Guy Fawkes of female curiosity pry into
你 需要 不是 居住 在 慢性的 恐惧 , 免得 这 盖伊 福克斯 的 女性 好奇心 撬 进入
,
.
,
你无需生活在长期的恐惧之中，以免被女性好奇心的盖伊·福克斯窥探。

[ænd; ənd] [ɪk'spləʊd] [jɔr; jər] ['mɪstəri] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , ['peɪtən] ,
and explode your mystery ; for I assure you , Peyton ,
和 爆炸 你的 神秘 ; 为了 我 保证 你 , 佩顿 ,
揭开你的神秘面纱；因为我向你保证，佩顿，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] ['nevər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɔ:r] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ['kwɛstʃən] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,
I shall never directly or indirectly question the child ,
我 将 绝不 直接地 或者 间接 问题 这 孩子 ,
我绝不会直接或间接地质问孩子。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [vɔ:lən'terəli] [brʊʊtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [aɪ] [æɪ; ʃəl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
and until you voluntarily broach the subject I shall never mention it to you .
和 直到 你 自愿 拉钩 这 主题 我 将 绝不 提到 它 到 你 .
除非你主动提起这个话题，否则我永远不会跟你提起。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['sætɪsfɑɪd] ? " **Are you satisfied ?** "
是 你 使满意 ? "

您满意吗？

" ['fʊli] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ɪnɪk'spresəbli] ['greɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
" **Fully satisfied with my sister , and inexpressibly grateful for her**
" 完全 使满意 和 我的 姐姐 , 和 难以言喻地 感激的 为了 她
[ʌn'kwɛstʃənɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [em 'i:] .
unquestioning faith in me .
不加质疑 信仰 在 我 .
“我对我的妹妹非常满意，并对她对我毫无保留的信任感激不尽。”

" [ʃi:; ʃɪ] [swept] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd] ,
" **She swept him an exaggerated courtesy , and** ,
" 她 扫荡 他 一个 夸张的 礼貌 , 和 ,
她对他行了个过分的礼节，然后，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [greɪ] [θredz] [ðæt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [glɪnt] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈɔːbərn] [her] ,
despite the grey threads that began to glint in her auburn hair ,
尽管 这 灰色的 线程 那 开始 到 闪烁 在 她 奥本 头发 ,
尽管她红棕色的头发里开始夹杂着几缕灰色的发丝,

[ræn][ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [æz; əz] ['lartli] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] .
ran up the stairway as lightly as a girl of fifteen .
跑 向上 这 楼梯 作为 轻轻 作为 一个 女孩 的 十五 .
她轻快地跑上楼梯，身姿轻盈，像个十五岁的少女。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli]
For some time he stood with his hands behind him , **gazing abstractedly**
为了 一些 时间 他 站立 和 他的 双手 在后面 他 , 凝视 抽象地
[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
through the open window ,
通过 这 打开 窗户 ,
他双手背在身后，茫然地望着敞开的窗户，站了一会儿。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɪzi] ['pætər] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
and now and then he heard the busy patter of hurrying feet in the room
和 现在 和 然后 他 听到 这 忙碌的 语调 的 匆忙 脚 在 这 房间
[ˈoʊvər] [hed] ,
over head ,
超过 头 ,
他时不时地能听到楼上房间里匆匆的脚步声。

[waɪl] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['iːstər] [ˈænθəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swelɪŋ] " [eɪ'men,ɑː'men] " [ʌv; əv][ə; eɪ] "
while snatches of Easter anthems , **and the swelling " Amen " of a "**
尽管 抢夺 的 复活节 国歌 , 和 这 肿胀 " 阿门 " 的 一个 "
[ˈglɔːrɪə] " [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
Gloria " rolled down the steps ,
格洛丽亚 " 滚动 向下 这 步骤 ,
伴随着复活节颂歌的片段，以及《荣耀颂》中高亢的“阿门”声从台阶上滚落下来，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'dʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
assuring him that all doubt and suspicion had been ejected from the faithful
保证 他 那 全部 怀疑 和 怀疑 有 到过 被弹出 从 这 忠实
, [fɑːnd] , ['sɪstərli] [hɑːrt] .
, **fond** , **sisterly heart** .
, 喜爱 , 姐妹情谊 心 .
向他保证，所有怀疑和猜忌都已从她忠诚、深情、充满姐妹情谊的心中消除。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] ['gɑːrdnɪŋ] [hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði]['pæstər] [went] [daʊn]
Taking his broad - brimmed gardening hat from the table , the pastor went down
采取 他的 广阔 - 满溢 园艺 帽子 从 这 桌子 , 这 牧师 去 向下
[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] - [bedz] ,
among his flower - beds ,
之中 他的 花 - 床 ,
牧师从桌上拿起宽边园艺帽，走到花坛里去。

['fɑːləʊd] [baɪ] - , [tuː; tə] [huːz] [ɪ'neɪt] [æ'sperəti][ʌv; əv] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [snaːlɪŋ]
followed by Bioern , to whose innate asperity of temper was added the snarling
随后 经过 - , 到 谁 先天 粗糙度 的 脾气 曾是 额外 这 咆哮
[ˈfretfəlnɪs] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .
fretfulness of old age .
忧心 的 老的 年龄 .
其次是比奥恩，他天生脾气暴躁，后来又因年老而变得暴躁易怒。

[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [bruːd] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈbrɑːmə] ['tʃɪkɪnz] ,
A fine young brood of white Brahma chickens ,
一个 美好的 年轻的 幼虫 的 白色的 梵 鸡 ,
一群品相优良的白色婆罗门鸡幼崽

[ˈhævɪŋ] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][æn; ən] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈseɪkrɪd]
having surreptitiously effected an entrance into the sacred
拥有 偷偷摸摸 受影响 一个 入口 进入 这 神圣
[ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] ,
precincts of the flower - garden ,
辖区 的 这 花 - 花园 ,
他偷偷潜入了神圣的花园区域，

[wɜːr; wər] [naʊ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈprɑːsɪkjuːtɪŋ] [ðər; ðær][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn]
were now diligently prosecuting their experiments in
是 现在 勤勉地 起诉 他们的 实验 在
[ˌentəˈmɑːtəmi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɔːrdər][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [kɑːˈneiʃənz] .
entomotomy right in the heart of a border of choice carnations .
昆虫学 正确的 在 这 心 的 一个 边界 的 选择 康乃馨 .
他们现在正孜孜不倦地在一片精选康乃馨的花坛中心进行昆虫解剖实验。

[wen] - [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [mɜːˈbɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnfənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒʊltri] [jɑːrd] ,
When Bioern had chased the marauders to the confines of the poultry yard ,
什么时候 - 有 追逐 这 乱兵 到 这 限制 的 这 家禽 院子 ,
当比厄恩将劫匪追赶到家禽养殖场的边界时，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst] [ˈɔːkwəd] [ˈfledʒlɪŋ] [ˈskræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ˌpeɪlɪŋz] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər]
and watched the last awkward fledgling scramble through the palings , his master
和 观看 这 最后的 尴尬的 雏鸟 争夺 通过 这 栅栏 , 他的 掌握
[bɪˈgæən][tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] ,
began to repair the damage ,
开始 到 维修 这 损害 ,
看着最后一只笨拙的雏鸟艰难地爬过栅栏，它的主人开始修复损坏的地方。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪˈkeɪm] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [tæsk][ʌv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈspɑːsi] [tʌfts] [ʌv; əv]
and soon became absorbed in the favourite task of tying up the spicy tufts of
和 很快 成为 吸收 在 这 最喜欢的 任务 的 捆绑 向上 这 辛辣的 簇绒 的
[bluːm] [ðæt] [ˈdeljuːdʒd][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [pərˈfjuːm] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [bent] [ðə; ði] [ˈslendər]
bloom that deluged the air with perfume as he lifted and bent the slender
盛开 那 洪水泛滥 这 空气 和 香水 作为 他 抬起 和 弯曲 这 苗条
[stemz] .
stems .
茎 .

他很快就沉浸在自己最喜欢的任务中：把那些散发着浓郁香气的花簇扎起来，当他提起并弯曲纤细的茎秆时，空气中弥漫着芬芳。
[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] ,
His straw hat shut out the sight of surrounding objects ,
他的 稻草 帽子 关闭 出去 这 视线 的 周围 对象 ,
他的草帽遮蔽了周围的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
and he only turned his head when Mrs . Lindsay put her hand on his
和 他 仅有的 转向 他的 头 什么时候 太太 . 林赛 放 她 手 在 他的
[ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
shoulder , and exclaimed :
肩膀 , 和 惊呼 :
直到林赛太太把手搭在他的肩膀上，他才转过头来，惊呼道：

" [ˈpeɪtən] , - [ðə; ði] [ˈfɪlɪˌstiːnz] [biː; bi][əˈpɑːn] [ðɪː] - ! "
" **Peyton , ' the Philistines be upon thee ' ! ! "**
" 佩顿 , - 这 非利士人 是 之上 你 - ! "
“佩顿，非利士人必将攻击你！ ”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ? "

" **Do you mean that she has come ?** "

" 做 你 意思是 那 她 有 来 ？ "

你是说她已经来了？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

" **I think so ; there is a carriage at the gate ,**

" 我 思考 所以 ； 那里 是 一个 运输 在 这 门 ；

我想是的；门口停着一辆马车。”

[ænd; ʌnd][aɪ] ['nɒtɪst] [ə; eɪ] [trʌŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

and I noticed a trunk beside the driver .

和 我 注意到 一个 树干 旁 这 司机 ；

我注意到驾驶员旁边有个行李箱。

" [hi:; hi][roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] , ['vɪzəbli] [ɪm'bærəst] .

" **He rose hastily , and stood irresolute , visibly embarrassed .**

" 他 玫瑰 草草 ； 和 站立 徊 ； 明显地 尴尬的 ；

他匆匆起身，站得犹豫不决，显然很尴尬。

" [waɪ] , ['peɪtən] !

" **Why , Peyton !**

" 为什么 ； 佩顿 ！

“为什么，佩顿！ ”

[ˌrekə'lekt] [jʊr; jər][tekst][læst] ['sʌndeɪ] : - [noʊ][mæn] ['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [plaʊ] , -

Recollect your text last Sunday : ' No man having put his hand to the plough , ' -

追忆 你的 文本 最后的 星期日 : - 不 男人 拥有 放 他的 手 到 这 犁 ； -

[ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] . ,

etc : ,

ETC . ,

回想一下上周日的经文：“没有人手扶着犁”，等等。

[ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] .

etc : , **etc** :

ETC . , ETC .

等等等等。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] ['ræðər] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [peltɪd] [wɪð; wɪθ] , [wʌnz] [oʊn] ['sə:mənz] ,

It certainly is rather hard to be pelted with , one's own sermons ,

它 当然 是 相当 难的 到 是 被毛皮覆盖 和 ； 一个人的自己的 布道 ；

被自己的说教所攻击，确实相当难受。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][tu:; tə][tɜ:rn][jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [bə'nevələnt] ['fɜ:roʊ] .

but it would never do to turn your back upon this benevolent furrow .

但 它 会 绝不 做 到 转动 你的 后退 之上 这 仁慈 畦 ；

但你绝不能背弃这片仁慈的沟壑。

[kʌm] , [plʌk] [ʌp] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [frʌnt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] . "

Come , pluck up courage , and front the inevitable . "

来 ； 采摘 向上 勇气 ； 和 正面 这 不可避免的 ； "

来吧，鼓起勇气，直面不可避免的现实。

" [ɪ'lɪz] , [həʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][dʒest] ?

" **Elise , how can you jest ?**

" 爱丽丝 ； 如何 能 你 笑话 ？

“艾莉丝，你怎么能开玩笑呢？ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ɾli] ['bæ:dnɪd] [wɪð; wɪθ] ['glu:mi] [fɔ: 'bæʊdɪŋz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪl] .

I am sorely burdened with gloomy forebodings of coming ill .

我 是 非常 负担 和 阴沉 不祥的预感 的 未来 患病的 ；

我被挥之不去的疾病预感所困扰。

[jʊː; jʊ] ['kænɑ:t] ['i'mædʒɪn] [həʊ] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] . "
You cannot imagine how I shrink from this responsibility ."
你 不能 想象 如何 我 收缩 从 这 责任 . "

你无法想象我是如何逃避这份责任的。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː] [leɪt] , [dɪr] , [tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stuːl] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
" **It is rather too late , dear , to climb upon the stool of repentance .**
" 它 是 相当 也 晚的 , 亲爱的 , 到 爬 之上 这 凳子 的 悔改 .
" 亲爱的, 现在才想忏悔已经太晚了。"

[teɪk] [ðɪs] [biːst] [ʌv; əv] ['beɪʃən] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
Take this beast of Bashan by the horns , and have done with it .
拿 这 兽 的 巴山 经过 这 角 , 和 有 完毕 和 它 .

抓住巴珊这头野兽的角, 把它解决掉。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bel] !
There is the bell !
那里 是 这 钟 !

铃响了!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'kʌmpəni] [jʊː; jʊ] ? "
Shall I accompany you ?"
将 我 陪伴 你 ? "

我陪你一起去吗?

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Oh , certainly .**
" 哦 , 当然 .

“哦, 当然。”

" ['hænə] [met][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [held] [ʌp][ə; eɪ][kɑːrd] .
" **Hannah met them , and held up a card .**
" 汉娜 遇见 他们 , 和 握住 向上 一个 卡片 .

汉娜迎接了他们, 并举起了一张卡片。

[ˈɛrlə] ['pɑːlmaː] ,
ERLE PALMA ,
厄尔 帕尔马 ,

厄尔勒·帕尔马

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
New York City .
新的 约克 城市 .

纽约市。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] , ['mɪstər] . ['pɑːlmaː] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
As the minister entered his parlour , Mr . Palma advanced to meet him ,
作为 这 部长 进入 他的 客厅 , 先生 . 帕尔马 先进的 到 见面 他 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
holding out his hand .
保持 出去 他的 手 .

部长走进客厅时, 帕尔马先生上前迎接他, 伸出手。

" [aɪ] [hoʊp] ['draɪv, 'dɑːktə] . [ˈhɑːrɡroʊv][hæz; həz] [bɪn] [pri'perd] [fɔːr; fər][maɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd]
" **I hope Dr . Hargrove has been prepared for my visit , and**
" 我 希望 博士 . 哈格罗夫 有 到过 准备 为了 我的 访问 , 和
[ʌndə'stændz] [ɪts][ˈɑːbdʒekt] ? "
understands its object ?"
明白 它是 目的 ? "

“我希望哈格罗夫博士已经为我的来访做好了准备, 并且了解此行的目的。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] .
" **I am glad to know you , sir , and had reason to expect you .**
" 我 是 高兴的 到 知道 你 , 先生 , 和 有 原因 到 预计 你 .
"很高兴认识您, 先生, 而且我早就料到会见到您。"

[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][prez(ə)nt]['mɪstər] . ['pɑːlmaː][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] .
Allow me to present Mr . Palma to my sister , Mrs . Lindsay .
允许 我 到 展示 先生 . 帕尔马 到 我的 姐姐 , 太太 . 林赛 .
请允许我向我的妹妹林赛夫人介绍帕尔马先生。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] — —
I am exceedingly — —
我 是 非常 — —
我非常——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] [kəm'pliːtɪd] ,
" **The sentence was never completed ,**
" 这 句子 曾是 绝不 完全的 ,
句子还没说完,

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]
and he stood with his eyes fastened on the child who leaned against the
和 他 站立 和 他的 眼睛 系紧 在 这 孩子 WHO 倾斜 反对 这
['wɪndəʊ] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ['breθləs] ['ɪntrəst] [æz; əz][sʌm; səm][keɪdʒd]
window watching him with an eager breathless interest as some caged
窗户 观看 他 和 一个 渴望的 喘不过气 兴趣 作为 一些 笼中
['kriːtʃər] [aɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['kiːpər] ,
creature eyes a new keeper ,
生物 眼睛 一个 新的 守门员 ,
他目不转睛地盯着倚在窗边的孩子, 孩子正屏息凝神地注视着他, 就像笼中生物注视着新的饲养员一样。

['wʌndərɪŋ] , ['mjuːtli] ['kwestʃənɪŋ] , ['weðər] ['kruːəlti] [ɔːr] ['kaɪndnəs] [wɪl] [prɪ'dɑːmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði]
wondering , mutely questioning , whether cruelty or kindness will predominate in the
好奇 , 默默地 提问 , 无论 残酷 或者 仁慈 将要 占主导地位 在 这
[streɪndʒ] [kʌ'stoʊdiən] .
strange custodian .
奇怪的 保管人 .
心中疑惑, 默默地质疑, 在这个陌生的看守人身上, 残忍还是善良会占上风。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ɔːl] [els] , [iːtʃ] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
For a moment , oblivious of all else , each gazed into the eyes of the other ,
为了 一个 片刻 , 浑然不觉 的 全部 别的 , 每个 凝视 进入 这 眼睛 的 这 其他 ,
那一刻, 两人忘却一切, 彼此凝视着对方的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌt(ə)] [mæg'netɪk] ['kɜːrənt] [flæʃt] [frʌm; frəm][soʊl][tuː; tə][soʊl] , [rɪ'viːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]
and a subtle magnetic current flashed from soul to soul , revealing certain
和 一个 微妙的 磁的 当前的 闪光灯 从 灵魂 到 灵魂 , 揭示 肯定
[ɑːr'keɪnə] ,
arcana ,
秘术 ,
一股微妙的磁力在灵魂间闪过, 揭示出某些奥秘。

[wɪtʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɔːrd(ə)nerɪ] [ə'kweɪntəns] ['sʌmtaɪmz] [feɪl][tuː; tə] [ʌn'veɪl] .
which years of ordinary acquaintance sometimes fail to unveil .
哪个 年 的 普通的 熟人 有时 失败 到 揭幕 .
而多年的普通交往有时却无法揭示这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstə-z] ['kaʊntənəns] [meltɪd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [æprɪ'hensɪn] ;
From the pastor's countenance melted every trace of doubt and apprehension ;
从 这 牧师的 面容 融化 每一个 痕迹 的 怀疑 和 忧虑 ;
牧师脸上所有的疑虑和担忧都烟消云散了;

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɔ:l] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] .
from that of the girl all shadow of distrust .
从 那 的 这 女孩 全部 阴影 的 怀疑 .

从女孩身上，到处都笼罩着不信任的阴影。

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈtæbloʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒimən] [smaɪl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]
Studying the tableau , Mr . Palma saw the clergyman smile , and as if
学习 这 画面 , 先生 . 帕尔马 锯 这 牧师 微笑 , 和 作为 如果
[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;
involuntarily open his arms ;
不由自主 打开 他的 武器 ;

帕尔马先生仔细观察着这幅画面，看到牧师笑了，并且不由自主地张开了双臂；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈstɔ:nɪft] [wen] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,
and he was astonished when the shy ,
和 他 曾是 惊讶 什么时候 这 害羞的 ,

当那个害羞的家伙.....时，他感到很惊讶。

[ˈretɪs(ə)nt] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈpʌlst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [brɪkəm] [əˈkweɪntɪd] ,
reticent child who had repulsed all his efforts to become acquainted ,
沉默寡言 孩子 WHO 有 反感 全部 他的 努力 到 变得 熟人 ,

一个沉默寡言的孩子，拒绝了他所有接近她的努力。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɡlaɪdɪd] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [ˈgɑ:rdiən] .
suddenly glided forward and into the outstretched arms of her new guardian .
突然 滑翔 向前 和 进入 这 伸展 武器 的 她 新的 监护人 .

她突然向前滑行，投入了新监护人伸出的双臂之中。

[ˈwɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [rɪˈstreɪnt] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] ,
Weary from the long journey and rigid restraint imposed upon her feelings ,
厌倦 从 这 长的 旅行 和 死板的 克制 强加 之上 她 情怀 ,

长途跋涉和情感上的严格压抑让她疲惫不堪。

[ðə; ði] [ˈkloʊsli] [pent] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [broʊk] [ɔ:l] [ˈbæriərz] , [ænd; ənd] ,
the closely pent emotion broke all barriers , and ,
这 密切 五角星 情感 打破 全部 障碍 , 和 ,

压抑已久的情感冲破了所有防线，

[ˈkliŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [rɪˈdʒɪnər] [faʊnd] [rɪˈli:f] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌd] [ʌv; əv] [terz] .
clinging to the minister Regina found relief in a flood of tears .
依恋 到 这 部长 里贾纳 成立 宽慰 在 一个 洪水 的 眼泪 .

紧紧抓住部长，雷吉娜在泪水找到了慰藉。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rˌɡroʊv][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] , [sed] [ˈtendərli] :
Mr . Hargrove sat down , and , keeping his arm around her , said tenderly :
先生 . 哈格罗夫 卫星 向下 , 和 , 保持 他的 手臂 大约 她 , 说 温柔地 :

哈格罗夫先生坐了下来，他搂着她，温柔地说：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [maɪ] [ker] ?
" **Are you so unwilling to come and live under my care ?**
" 是 你 所以 不情愿 到 来 和 居住 在下面 我的 关心 ?

“你难道真的不愿意来接受我的照顾吗？ ”

[wʊd] [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] ?
Would you prefer to remain with Mr . Palma ?
会 你 更喜欢 到 保持 和 先生 . 帕尔马 ?

您更愿意继续和帕尔马先生在一起吗？

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hændz] [ʌp] , [ænd; ənd] , [klaːspɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" She put her hands up , and , clasping them at the back of his head ,
" 她 放 她 双手 向上 , 和 , 紧握 他们 在 这 后退 的 他的 头 ,
[ˈænsər] [ˈbrʊkənli] :
answered brokenly :
回答 破碎地 :

她举起双手，双手抱住他的后脑勺，哽咽着回答：

" [noʊ] — [noʊ][aɪ][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .
" No — no I it is not that .
" 不 — 不 我 它 是 不是 那 .

不，不，不是那样的。

[jʊr; jər] [feɪs] [ʃoʊz] [em ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] — [soʊ] [gʊd] !
Your face shows me you are good — so good !
你的 脸 演出 我 你 是 好的 — 所以 好的 !

你的表情告诉我你很好——真的很好！

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˈkraɪɪŋ] , — [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
But I can't help crying , — I have tried so hard to keep from it ,
但 我 不能 帮助 哭泣 , — 我 有 尝试 所以 难的 到 保持 从 它 ,

但我还是忍不住哭了——我一直努力克制自己不哭。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [gʊd] - [baɪ] , — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [streɪndʒ] —
ever since I kissed the Sisters good - bye , — and everything is so strange —
曾经 自从 我 亲吻 这 姐妹 好的 - 再见 , — 和 一切 是 所以 奇怪的 —

[ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] [eɪks] ,
and my throat aches ,
和 我的 喉 疼痛 ,

自从我吻别了修女们之后，一切都变得如此陌生，我的喉咙也疼。

[ænd; ənd] [eɪks] — [oʊ] , [dəʊnt][skoʊld][em ˈiː] !
and aches — oh , don't scold me !
和 疼痛 — 哦 , 不 骂 我 !

还有疼痛——哦，别责怪我！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第4/34页

[pli:z] [let][em 'i:][krai] ! "
 Please let me cry ! "
 请 让 我 哭 ！ "

请让我哭一场吧！

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
 " As much as you please .
 " 作为 很多 作为 你 请 .

“随你便。”

[wi:; wi] [noʊ] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [krai] [wɪl] [help] [ju:; jʊ]
 We know your poor little heart is almost breaking , and a good cry will help you
 我们 知道 你的 贫穷的 小的 心 是 几乎 打破 , 和 一个 好的 哭 将要 帮助 你
 .
 :
 .

我们知道你可怜的小心脏快要碎了，好好哭一场对你会有帮助。

" [hi:; hi] [gæðərd] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
 " He gathered her close to his bosom ,
 " 他 聚集 她 关闭 到 他的 怀 ,

他将她紧紧搂在怀里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] ['nesəld]
 and the lawyer was amazed at the confiding manner in which she nestled
 和 这 律师 曾是 惊叹 在 这 倾诉 方式 在 哪个 她 依偎

[hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['streɪndʒəz] ['ʃəʊldər] .
 her head against the stranger's shoulder .
 她 头 反对 这 陌生人的 肩膀 .

律师惊讶地发现，她竟然如此坦诚地将头靠在陌生人的肩膀上。

['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][veɪl] , [ænd; ənd] ,
 Mrs . Lindsay untied and removed the hat and veil , and ,
 太太 . 林赛 解开 和 已移除 这 帽子 和 面纱 , 和 ,

林赛夫人解开并取下了帽子和面纱，然后

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:rt[t] ['tremblɪŋ] [lɪps] , [ˈsɔ:ftli] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['tɪrfl]
 placing a glass of water to the parched trembling lips , softly kissed her tearful
 放置 一个 玻璃 的 水 到 这 干渴 发抖 嘴唇 , 轻轻 亲吻 她 内牛满面

[tʃi:k] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
 cheek , and whispered :
 脸颊 , 和 低声说道 :

他将一杯水递到她干裂颤抖的嘴唇边，轻轻吻了吻她泪流满面的脸颊，低声说道：

" [naʊ] , [daɪr] , [traɪ][tu:; tə] [kəm'pəʊz] [jɔ:r'self] .
 " Now , dear , try to compose yourself .
 " 现在 , 亲爱的 , 尝试 到 撰写 你自己 .

“亲爱的，现在试着冷静下来。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [beɪð] [jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] ['betər] . "
 Come with me and bathe your face , and then you will feel better . "
 来 和 我 和 洗澡 你的 脸 , 和 然后 你 将要 感觉 更好的 . "

跟我来洗把脸，你会感觉好些的。

" [dəʊnt] [teɪk] [em 'i:] [ə'weɪ] .
" Don't take me away .
" 不 拿 我 离开 .

“别带我走。”

[aɪ][hæv; həv] [stɔ:pɪt] ['kraɪɪŋ] .
I have stopped crying .
我 有 停止 哭泣 .

我不再哭了。

[aɪ 'ti:] [rests] [em 'i:][soʊ] , [tu:; tə] [fi:l] ['sʌm,bɑ:di:z] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [em 'i:] . " It rests me so , to feel somebody's arms around me . "
它 休息 我 所以 , 到 感觉 某人的 武器 大约 我 . "

被人拥抱的感觉让我感到无比放松。

" [wel] — [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][traɪ][maɪ][ɑ:rmz] [ə'waɪl] ?
" Well — suppose you try my arms awhile ?
" 出色地 — 认为 你 尝试 我的 武器 一会儿 ?

“那么——要不要试试我的胳膊？”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn] , [ænd; ɐnd] [hʌg] [ju:; jʊ] [kloʊz] .
I assure you they are quite ready to take you in , and hug you close .
我 保证 你 他们 是 相当 准备好 到 拿 你 在 , 和 拥抱 你 关闭 .

我向你保证，他们非常乐意接纳你，并紧紧拥抱你。

[dʒʌst][let][em 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,
Just let me show you how I put my arms around my own child ,
只是 让 我 展示 你 如何 我 放 我的 武器 大约 我的 自己的 孩子 ,

让我来给你演示一下我是如何拥抱我的孩子。

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] .
though he is a man .
尽管 他 是 一个 男人 .

虽然他是个男人。

[kʌm] , [daɪr] .
Come , dear .
来 , 亲爱的 .

来吧，亲爱的。

" ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] ['dʒentli] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [klaɪspt] [hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [nek] ,
" Mrs . Lindsay gently disengaged the clasped hands resting on her brother's neck ,
" 太太 . 林赛 轻轻地 脱离 这 紧握 双手 休息 在 她 兄弟 脖子 ,

林赛夫人轻轻地松开了放在哥哥脖子上的双手。

[ænd; ɐnd] [dru:] [rɪ'dʒɪnər][ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [waɪl] , [wʌn] [baɪ][hɜ:r; hər] [swi:t] [vɔɪs] [ænd; ɐnd][sɔ:ft]
and drew Regina into her arms , while , won by her sweet voice and soft
和 画 里贾纳 进入 她 武器 , 尽管 , 韩元 经过 她 甜的 嗓音 和 柔软的

[tʌtʃ] ,
touch ,
触碰 ,

她一把将雷吉娜搂入怀中，被她甜美的声音和温柔的触碰所打动，

[ðə; ði] ['lætər] [ə'laʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][led][ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m] .
the latter allowed herself to be led into another room .
这 后者 允许 她自己 到 是 引领 进入 其他 房间 .

后者任由别人带她去了另一个房间。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['dɪsə'pɪrd] [wen] ['mɪstər] . ['pa:lma:] [sed] :
They had scarcely disappeared when Mr . Palma said :
他们 有 几乎 消失 什么时候 先生 . 帕尔马 说 :

他们刚走没多久，帕尔马先生就说道：

" [aɪ][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'pɒʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər][wɔːrd][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] .
" **I find I was mistaken in supposing that you and your ward were strangers .**
" 我 寻找 我 曾是 错误 在 假如 那 你 和 你的 病房 是 陌生人 .
"
"
"

“我发现我之前以为你和你的监护人是陌生人的想法是错误的。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" **We are strangers , at least I never saw her until to - day .** "
" 我们 是 陌生人 , 在 至少 我 绝不 锯 她 直到 到 - 天 . "

“我们是陌生人，至少我今天之前从未见过她。”

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈmezməraɪz] [hɜːr; hər] ? "
" **Did you mesmerize her ?** "
" 做过 你 催眠 她 ? "

你给她施了催眠术吗？

" [nɔːt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] .
" **Not that I am aware of .**
" 不是 那 我 是 意识到的 的 .

据我所知没有。

[wʌt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] ? "
What suggests such an idea ? "
" 什么 建议 这样的 一个 主意 ? "

是什么让你产生这样的想法？

" [ʃiː; ʃɪ][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][jɔː; jər] [ˈfrendli] [ˈoʊvəːtʃʊəz] [soʊ] [ˈɡreɪʃəsli] , [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] [maɪn]
" **She receives your friendly overtures so graciously , and rejected mine**
" 她 接收 你的 友好的 序曲 所以 亲切地 , 和 拒绝 矿

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃɪl] [pəˈlaɪtnəs] .
with such chill politeness .
" 和 这样的 寒意 礼貌 .

“她欣然接受了你的友好示好，却以冷淡的礼貌拒绝了我的示好。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ˈɡɑːrdɪənʃɪp] [ˈoʊvər]
I presume you are aware of the fact that we have a joint guardianship over
我 估 你 是 意识到的 的 这 事实 那 我们 有 一个 联合的 监护 超过
[ðɪs] [tʃaɪld] ? "
this child ? "
" 这 孩子 ? "

我想您应该知道，我们对这个孩子拥有共同监护权吧？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'skeɪp] [ɪn'truːz(ə)n] ,
" **If you will walk into the library , where we can escape intrusion ,**
" 如果 你 将要 走 进入 这 图书馆 , 在哪里 我们 能 逃脱 入侵 ,

“如果你愿意走进图书馆，在那里我们可以免受打扰，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kɑːnfi'den(ə)l][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I should like to have some confidential conversation with you .
我 应该 喜欢 到 有 一些 机密的 对话 和 你 .

我想和你进行一些私密的谈话。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈiːzi] [tʃer] ,
" **When he had placed his visitor in his own easy chair ,**
" 什么时候 他 有 放置 他的 游客 在 他的 自己的 简单的 椅子 ,

“当他把访客安顿在自己的扶手椅上后，

[ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,grəʊv][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈoʊv(ə)]
and locked the door of the library , Mr . Hargrove sat down beside the oval
和 已锁定 这 门 的 这 图书馆 , 先生 . 哈格罗夫 卫星 向下 旁 这 椭圆形
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

哈格罗夫先生锁上图书馆的门，在椭圆形桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ˈskruːtɪn,əɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈhænsəm]
and , folding his hands before him , leaned forward scrutinizing the handsome
和 , 折叠式的 他的 双手 前 他 , 倾斜 向前 仔细审查 这 英俊的
[nɑːn] - [kəˈmɪtl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
non - committal face of the stranger ,
非 - 入狱 脸 的 这 陌生人 ,
他双手抱胸，向前倾身，仔细打量着陌生人那张英俊却又冷漠的脸。

[ænd; ənd] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɔːrəntɪd] [ɪn] [ʌnˈbɜːdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and conjecturing how far he would be warranted in unburdening his own
和 推测 如何 远的 他 会 是 有保证 在 减轻负担 他的 自己的
[əˈprest] [hɑːrt] .
oppressed heart .
受压迫者 心 .

并猜测他有理由在多大程度上卸下自己压抑的心灵重担。

[ˈkuːlɪ] [ɪmˈpæsɪv] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [ɪntrəst] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈkwaiətli]
Coolly impassive , and without a vestige of curious interest , the lawyer quietly
冷静地 冷漠 , 和 没有 一个 痕迹 的 好奇的 兴趣 , 这 律师 悄悄
[met] [hɪz; ɪz] [ɪnˈsaɪsɪv] [geɪz] .
met his incisive gaze .
遇见 他的 尖锐 目光 .

律师面无表情，没有丝毫好奇，静静地迎上了他锐利的目光。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] , [meɪ] [aɪ][æsk] [ˈweðər] [rɪˈdʒaɪnəz] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd]
" **Mr . Palma , may I ask whether Regina's mother has unreservedly communicated**
" 先生 . 帕尔马 , 可能 我 问 无论 雷吉娜的 母亲 有 毫无保留 沟通
[hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
her history to you ? "
她 历史 到 你 ? "

帕尔马先生，请问雷吉娜的母亲是否已毫无保留地向您讲述了她的过往经历？

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [əˈkweɪntɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fæktɪs] , [kənˈsɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd]
" **She has acquainted me with only a few facts , concerning which she desired**
" 她 有 熟人 我 和 仅有的 一个 很少 事实 , 有关 哪个 她 想要的
[ˈliːg(ə)] [ədˈvaɪs] . "
legal advice . "
合法的 建议 . "

“她只告诉我一些事实，并希望就这些事实咨询法律意见。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][hɜːr; hər][ˈriːəl] [neɪm] ? "
" **Has she given you her real name ? "**
" 有 她 给定 你 她 真实的 姓名 ? "

她有没有告诉你她的真名？

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][æz; əz] [ˈmædəm] [əjˈdɪl] - [ˈɔrm] ,
" **I know her only as Madame Odille Orphia Orme ,**
" 我 知道 她 仅有的 作为 夫人 奥迪尔 - 奥尔姆 ,

我只知道她叫奥迪尔·奥菲娅·奥尔姆夫人，

[æn; ən] [ˈæktɹəs] [ʌv; əv] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈbjuːtɪ] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈtælənt] . "
an actress of very remarkable beauty and great talent . "
一个 演员 的 非常 卓越 美丽 和 伟大的 天赋 . "

一位拥有非凡美貌和卓越才华的女演员。

" [du:] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [ə'tendɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mæɪrɪdʒ] ? "

" **Do you understand the peculiar circumstances that attended her marriage ?** "

" 做 你 理解 这 奇特 情况 那 参加 她 婚姻 ? "

你了解她婚姻的特殊情况吗？

" [aɪ] ['mɪrli] [pə'zes] [hɜ:r; həɹ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mæɪrɪd] [baɪ] [ju:; jʊ] . "

" **I merely possess her assurance that she was married by you .** "

" 我 仅仅 具有 她 保证 那 她 曾是 已婚 经过 你 . "

“我仅有的就是她亲口证实，她是嫁给你的。”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hu:] [ɪz] [rɪ'dʒaɪnəz] ['fɑ:ðər] ? "

" **Have you been informed who is Regina's father ?** "

" 有 你 到过 知情的 WHO 是 雷吉娜的 父亲 ? "

“你听说过雷吉娜的父亲是谁吗？”

" [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['kɜ:fəli] [sə'prest] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [em 'i:] [ðæt] ['ɔ:rm] "

" **The name has always been carefully suppressed , but she told me that Orme**

" 这 姓名 有 总是 到过 小心 被抑制 , 但 她 讲述 我 那 奥尔姆

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] ['eɪliəs] . "

was merely an alias . "

曾是 仅仅 一个 别名 . "

“这个名字一直被小心翼翼地保密，但她告诉我，奥尔姆只是一个化名。”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tru:θ] ? "

" **Have you ever suspected the truth ?** "

" 有 你 曾经 怀疑 这 真相 ? "

你有没有怀疑过真相？

" ['ri:əli] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [aɪ] ['kændɑ:t] ['ænsər] . "

" **Really , that is a question I cannot answer .**

" 真的 , 那 是 一个 问题 我 不能 回答 . "

“说实话，这个问题我无法回答。”

[aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [taɪmz] [kən'dʒektʃəd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['rændəm] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] [wei] .

I have at times conjectured , but only in a random unauthorized way .

我 有 在 时代 推测 , 但 仅有的 在 一个 随机的 未经授权 方式 .

我有时也会进行推测，但只是随意地、未经授权的推测。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , [bʌt; bət] [maɪ] ['klaɪənt] [dɪ'klaɪnd] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [fæktɪz] ,

I should very much like to know , but my client declined giving me all the facts ,

我 应该 非常 很多 喜欢 到 知道 , 但 我的 客户 拒绝 给予 我 全部 这 事实 ,

我很想知道，但我的客户拒绝告诉我所有事实。

[æt; ət] [li:st] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'stri:m] ['retɪsnɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] ['hæmpəɹz] [em 'i:] ,

at least at present ; and while her extreme reticence certainly hampers me ,

在 至少 在 展示 ; 和 尽管 她 极端 沉默寡言 当然 礼篮 我 ,

至少目前是这样；虽然她极度沉默寡言确实给我带来了不便，

[aɪ 'ti:] [prɪ'vents, pri:'vents] [em 'i:] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪsɪz]

it prevents me from asking you for the information , which she promises

它 阻止 我 从 问 你 为了 这 信息 , 哪个 她 承诺

[er] [b:ŋ] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] .

ere long to give me .

埃雷 长的 到 给 我 .

这让我无法向你询问她承诺不久后会给我的信息。

" ['mɪstər] . ['hɑ:r,grəʊv] [bəʊd] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [mɔ:r] ['i:zəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

" **Mr . Hargrove bowed and leaned back more easily in his chair ,**

" 先生 . 哈格罗夫 鞠躬 和 倾斜 后退 更多的 容易地 在 他的 椅子 ,

哈格罗夫先生鞠了一躬，然后更轻松地向后靠在椅子上。

[ˈfʊli] [ˈsætɪsfaɪd] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl]
fully satisfied concerning the nature of the man with whom he had to deal
完全 使满意 有关 这 自然 的 这 男人 和 谁 他 有 到 交易

.
:
.

他对所接触之人的品格完全满意。

" [juː; jʊ] [ˈdaʊtləs] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈsɪŋɡjələ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmɪt] [hɜːr; hə] [ˈdɔːtər] [tuː; tə]
" You doubtless think it singular that Mrs . Orme should commit her daughter to
" 你 毫无疑问 思考 它 单数 那 太太 . 奥尔姆 应该 犯罪 她 女儿 到

[maɪ] [kər] ,
my care ,
我的 关心 ,

“你肯定觉得奥姆太太把女儿托付给我照顾很奇怪吧。”

[waɪl] [ˈkiːpɪŋ] [emˈiː][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈperəntɪdʒ] .
while keeping me in ignorance of her parentage .
尽管 保持 我 在 无知 的 她 亲子关系 .

同时，她还一直瞒着我她的身世。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈwɪtnɪsɪz] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəsli] [ˈwɜːrdɪd]
A few days since she signed in the presence of witnesses a cautiously worded
一个 很少 天 自从 她 签名 在 这 在场 的 证人 一个 谨慎地 措辞

[ˈɪnstrəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,

自从她在证人面前签署了一份措辞谨慎的文件以来，已经过去了几天。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [juː; jʊ][ænd; ænd][emˈiː][æz; əz][dʒɔɪnt] [ˈgɑːdɪənz] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər] [ˈɔrm] ,
in which she designated you and me as joint guardians of Regina Orme ,
在 哪个 她 指定的 你 和 我 作为 联合的 守护者 的 里贾纳 奥尔姆 ,

她指定你和我为雷吉娜·奥姆的共同监护人，

[ænd; ænd] [ˈspesɪfaɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [deθ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈkɔːzɪz] [prɪˈvent] [juː; jʊ][frəm; frəm] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði]
and specified that should death or other causes prevent you from fulfilling the
和 指定的 那 应该 死亡 或者 其他 原因 防止 你 从 满足 这

[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

并明确规定，如果死亡或其他原因导致你无法履行信托义务，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈsuːm] [ɪkˈskluːsɪv] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːr; hə] [ˈdɔːtər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈteɪnd] [hɜːr; hə][məˈdʒɔːrəti]
I should assume exclusive control of her daughter until she attained her majority
我 应该 认为 独家的 控制 的 她 女儿 直到 她 已达到 她 多数

,
:
.

我应该全权监护她的女儿，直到她成年为止。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [dɪˈspəʊzɪd] [ʌv; əv] .
or was otherwise disposed of .
或者 曾是 否则 处置 的 .

或者以其他方式处置。

[tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt]
To this arrangement
到 这 安排

这种安排

[aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [ə'sentɪd] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ]
I at length very reluctantly assented , because it is a charge for which I
我在长度非常勉强同意 , 因为它是一个收费为了哪个我
[hæv; həv][noʊ] ['li:ʒər] ,
have no leisure ,
有 不 闲暇 ;

我最终很不情愿地同意了，因为我实在没有时间去 做这件事。

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n] [les] [ɪnklɪ'nei(ə)n] ;
and even less inclination ;
和 甚至 较少的 倾角 ;

而且意愿更低；

[bʌt; bət][æz; əz][fi:; fi] [si:mz] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpɪt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['lɔ:su:t] [meɪ] [bi:; bi][ɪn'evɪtəb(ə)] ,
but as she seems to anticipate the time when a lawsuit may be inevitable ,
但 作为 她 似乎 到 预料 这 时间 什么时候 一个 诉讼 可能 是 不可避免的 ,
但她似乎预料到诉讼可能不可避免，

[ænd; ʌnd] [wɪʃɪz] [maɪ] ['sɜ:rvisɪz] , [fi:; fi] ['faɪnəli] [əʊvə'ru:ld] [maɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fɔ:rst]
and wishes my services , she finally overruled my repugnance to the office forced
和 愿望 我的 服务 , 她 最后 否决 我的 厌恶 到 这 办公室 强制
[ə'pɑ:n][em 'i:] . "
upon me . "
之上 我 : "

她希望我能为她效力，最终她克服了我对这份强加于我的工作的厌恶。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] , [wɪt] ['sʌbsɪkwənt] ['steɪtmənts] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
" **I must ask you one question , which subsequent statements will explain .**
" 我 必须 问 你 一 问题 , 哪个 随后的 声明 将要 解释 .

我必须问你一个问题，接下来的陈述将解释这个问题。

[du:][ju:; jʊ][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][ɪn][ɔ:l][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] , [tru:] , [gʊd]
Do you regard her in all respects as a worthy , true , good
做 你 看待 她 在 全部 尊重 作为 一个 值得 , 真的 , 好的
[wʊmən] ? "
woman ? "
女士 ? "

你是否认为她各方面都是一位值得尊敬、真诚善良的女性？

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'su:md] [nɪɪm] [ɔ:lweɪz] ['kæsts][ə; eɪ] ['ʃædʊʊ] ,
" **The mystery of an assumed name always casts a shadow ,**
" 这 神秘 的 一个 假定 姓名 总是 演员 一个 阴影 ,
“化名带来的神秘感总是会投下阴影。”

[ɪm'plaɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][fækts][ɔ:r][ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rts] [ɪ'nɪmɪk(ə)][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [ðʌs] ['æmbʊʃt]
implying the existence of facts or of reports inimical to the party thus ambushed
暗示 这 存在 的 事实 或者 的 报告 敌对的 到 这 派对 因此 遭到伏击
;
;
;
;

暗示存在对被伏击方不利的事实或报告；

[ænd; ʌnd] [kən'si:lmənt] [pri:sə'pəʊzɪz] [i:ðə] [ɪndɪ'skreʃn] , [feɪm] , [ɔ:r] [kraɪm] .
and concealment presupposes either indiscretion , shame , or crime .
和 隐蔽 预设 任何一个 轻率 , 耻辱 , 或者 犯罪 .

而隐瞒则意味着轻率、羞耻或犯罪。

[ðɪs] ['sɜ:rkəmstəns] [ɪk'saɪtɪd] [ʌn'feɪvərəbl] [səs'pɪʃənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
This circumstance excited unfavourable suspicions in my mind ,
这 环境 兴奋的 不利 怀疑 在 我的 头脑 ,

这种情况在我心中激起了不好的怀疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ə'ʃɔrd] [em 'iː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæərɪdʒ] ,
but she assured me she had a certificate of her marriage ,
但 她 保证 我 她 有 一个 证书 的 她 婚姻 ,
但她向我保证她有结婚证。

[ænd; ænd][ðæt][juː; jʊ] [wʊd] ['verɪfaɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
and that you would verify this statement .
和 那 你 会 核实 这 陈述 .
并且你会证实这一说法。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][soʊ] ?
Can you do so ?
能 你 做 所以 ?
你能做到吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ['liːgəli] ['mæərɪd] [wen] ['veri] [jʌŋ] ? "
Was she legally married when very young ? "
曾是 她 合法地 已婚 什么时候 非常 年轻的 ? "
她很小的时候就合法结婚了吗?

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['liːgəli] ['mæərɪd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] . "
" She was legally married in this room eleven years ago . "
" 她 曾是 合法地 已婚 在 这 房间 十一 年 前 . "
“十一年前，她就是在这个房间里合法结婚的。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ 'tiː][ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [pruːf] .
" I am glad it is susceptible of proof .
" 我 是 高兴的 它 是 易受影响的 的 证明 .
我很高兴它是可以验证的。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪ'stæblɪʃt] , [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
This point established , I can easily answer your question in the affirmative .
这 观点 已确立的 , 我 能 容易地 回答 你的 问题 在 这 肯定 .
既然这一点已经明确，我可以轻松地肯定地回答你的问题。

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [ˈwʊmən] ,
As far as I am acquainted with her record , Mrs . Orme is a worthy woman ,
作为 远的 作为 我 是 熟人 和 她 记录 , 太太 . 奥尔姆 是 一个 值得 女士 ,
据我所知，奥姆夫人是一位品行端正的女性。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [eɪ diː 'diː] ,
and I may add ,
和 我 可能 添加 ,
我还要补充一点，

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['kɔːʃəs] ['sɜːrkəmspekt][pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [kəm'pærətɪvli] [ʌnə'kʌstəmd]
a remarkably cautious circumspect person for one so comparatively unaccustomed
一个 非常 谨慎 谨慎 人 为了 一 所以 比较 不习惯
[tuː; tə][ðə; ði][æd'mə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
to the admiration which is now lavished upon her .
到 这 钦佩 哪个 是 现在 慷慨的 之上 她 .
对于一个相对不习惯如今人们给予她的赞美的人来说，她却是一位异常谨慎小心的人。

[aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːdɪd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
I believe it is conceded that she is the most beautiful woman in New York ,
我 相信 它 是 承认 那 她 是 这 最多 美丽的 女士 在 新的 约克 ,
我相信大家都公认她是纽约最美丽的女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈfeltərz] [hɜːrˈself][soʊ] [sɪˈkjʊrli] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; ei][pleɪn][bʌt; bət]
but she shelters herself so securely in the constant presence of a plain but
但 她 避难所 她自己 所以 安全地 在 这 持续的 在场 的 一个 清楚的 但
[moʊst] [rɪˈspektəbl] [oʊld] [ˈkʌp(ə)l] ,
most respectable old couple ,
最多 可敬 老的 夫妻 ,
但她却能安心地待在一对相貌平平但十分受人尊敬的老夫妇身边。

[wið; wiθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzaɪdz] , [ænd; ənd] [huː] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [wen] [ˈtrævəlɪŋ] , [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz]
with whom she resides , and who accompany her when travelling , that it is
和 谁 她 居住地 , 和 WHO 陪伴 她 什么时候 旅行 , 那 它 是
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
difficult to see her ,
难的 到 看 她 ,
她与谁同住, 以及她旅行时与谁同行, 以至于很难见到她。

[ɪkˈsept] [əˈpaːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
except upon the stage .
除了 之上 这 阶段 .
除了在舞台上。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][maɪ] [ˈɔːfɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈtendɪd] [baɪ][oʊld]
Even in her business visits to my office she has always been attended by old
甚至 在 她 商业 访问 到 我的 办公室 她 有 总是 到过 参加 经过 老的
[ˈmɪsɪz] . [wɔːl] . "
Mrs . Waul . "
太太 . 哇哦 . "

即使是她来我办公室进行商务拜访, 也总是由老沃尔太太接待她。
" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][emˈiː] [haʊ] [wʌn][soʊ] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **Can you explain to me how one so uneducated and inexperienced as she**
" 能 你 解释 到 我 如何 一 所以 未受过教育 和 缺乏经验 作为 她
[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][hæz; həz][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈteɪnd] ,
certainly was has so suddenly attained ,
当然 曾是 有 所以 突然 已达到 ,
“你能解释一下, 像她这样既没受过教育又缺乏经验的人, 怎么会突然取得如此成就吗? ”

[nɑːt][ˈoʊnli] [səˈlebrəti] ([wɪt] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈtʃiːpli] [ɜːrnd]) , [bʌt; bət] [ˈemɪnəns] [ɪn][ə; ei] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
not only celebrity (which is often cheaply earned) , but eminence in a profession ,
不是 仅有的 名人 (哪个 是 经常 便宜 获得) , 但 卓越 在 一个 职业 ,
不仅是名气 (这往往很容易获得), 而且是专业领域的卓越成就,
[ɪnˈvɔːlɪŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər][drəˈmætɪk] [səkˈses] ?
involving the amount of culture requisite for dramatic success ?
涉及 这 数量 的 文化 必需品 为了 戏剧性 成功 ?

这其中是否包含了取得巨大成功所需的文化素养?
" [ə; ei] [slaɪt] [smaɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːjɜːz] [tiːθ] .
" **A slight smile showed the glittering line of the lawyer's teeth** .
" 一个 轻微 微笑 显示 这 闪闪发光 线 的 这 律师 牙齿 .
律师微微一笑, 露出一口洁白的牙齿。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][ləst] ? "
" **When did you see her last ?** "
" 什么时候 做过 你 看 她 最后的 ? "
你最后一次见到她是什么时候?

" [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "
" **Seven years ago** . "
" 七 年 前 . "
“七年前。”

" [ðen] [aɪ] ['ventʃər] [ðə; ði] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [si:]
" **Then I venture the assertion that you would not recognize her should you see**
" 然后 我 风险投资 这 断言 那 你 会 不是 认出 她 应该 你 看
[hɜ:r; həɹ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [roulɪz] .
her in one of her favourite and famous roles .
她 在 一 的 她 最喜欢的 和 著名的 角色 .
“那么我大胆断言，如果你看到她出演她最喜欢、最著名的角色之一，你肯定认不出她来。”

[wen] , [wer] , [ɔ:r][baɪ] [hu:m] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [treɪnd] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
When , where , or by whom she was trained I know not ,
什么时候 , 在哪里 , 或者 经过 谁 她 曾是 受过训练 我 知道 不是 ,
我不知道她何时、何地、由谁训练的。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələɹ] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [prə'feɪ(ə)n]
but some acquaintance with the most popular ornaments of her profession
但 一些 熟人 和 这 最多 受欢迎的 装饰品 的 她 职业
['dʒʌstɪfaɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɔ:r][ɑ:r'tɪstɪk] ['æktɹəs] [naʊ] [wɔ:ks] [ðə; ði][steɪdʒ]
justifies my opinion that no more cultivated or artistic actress now walks the stage
证明其合理性 我的 观点 那 不 更多的 栽培 或者 艺术 演员 现在 散步 这 阶段
[ðæn; ðən] ['mædəm] [əj'dɪl] ['ɔrm] .
than Madame Odille Orme .
比 夫人 奥迪尔 奥尔姆 .
但她对这个行业最流行的装饰品有所了解之后，我便确信，如今舞台上没有比奥迪尔·奥尔姆夫人更有教养或更有艺术天赋的女演员了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [maɪɹ] ['æmətər] [ɔ:r] ['nɑ:vɪs] ,
She is no mere amateur or novice ,
她 是 不 仅仅 业余 或者 新手 ,
她绝非普通的业余爱好者或新手，

[bʌt; bət][tuːld][em 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lə'bɔ:riəsli] [ænd; ənd] ['stuːdiəsli] ['strʌɡld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
but told me she had laboriously and studiously struggled up from the
但 讲述 我 她 有 费力地 和 认真地 挣扎 向上 从 这
[kəm'pærətɪvli] ['miːniəl] [pə'ziɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['si:mstɹəs] .
comparatively menial position of seamstress .
比较 卑微的 位置 的 裁缝 .
但她告诉我，她一步一个脚印，从相对卑微的裁缝职位努力奋斗，最终爬到了现在的位置。

['i:v(ə)n][ɪn]['pærɪs][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['pjʊrɜː] ,
Even in Paris I have never heard a purer ,
甚至 在 巴黎 我 有 绝不 听到 一个 更纯净 ,
即使在巴黎，我也从未听过比这更纯净的声音。

['faɪnər] [ren'dɪɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [feɪdr] [ðæn; ðən][wʌn] [deɪ] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [lɪps][ɪn]
finer rendition of a passage in Phedre than one day burst from her lips in
更精细 演绎 的 一个 通道 在 菲德尔 比 一 天 爆裂 从 她 嘴唇 在
[ə; eɪ][moʊmənt][ʌv; əv] [di:p] ['fi:lɪŋ] ,
a moment of deep feeling ,
一个 片刻 的 深的 感觉 ,
比她某天在深情款款的情感涌上心头时脱口而出的《费德尔》中的一段话更精彩的演绎，

[jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ɔ:r] [wer] [ʃiː; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [frentʃ] .
yet I cannot tell you how or where she learned French .
然而 我 不能 告诉 你 如何 或者 在哪里 她 学习 法语 .
但我无法告诉你她是如何或在哪里学会法语的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][deɪ'bjuː][ɪn]['trædʒədi] , [sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
She made her debut in tragedy , somewhere in the West ,
她 制成 她 首次亮相 在 悲剧 , 某处 在 这 西方 ,
她的首秀是在西部某地的一部悲剧作品中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːəˈpiəd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [hɜːr; hər] [səkˈses] [wɹ; wəz] [ˈbriliənt] .
and when she reappeared in New York her success was brilliant .
和 什么时候 她 再次出现 在 新的 约克 她 成功 曾是 杰出的 .

当她重返纽约时，她取得了辉煌的成功。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ə; ei] [ˈwʊmən] [huːz] [wɪl] [wɹ; wəz][soʊ] [ˈpeɪjntli] [ˈrɪdʒɪd] , [soʊ][kəˈlɑːs(ə)l] ,
I have never known a woman whose will was so patiently rigid , so colossal ,
我 有 绝不 已知 一个 女士 谁 将要 曾是 所以 耐心 死板的 , 所以 庞大 ,
我从未见过意志如此坚定、如此强大的女人。

[huːz] [ˈenərdʒi][wɹ; wəz][soʊ] [ˈtaɪərləs] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈspeʃ(ə)l] [eɪm] .
whose energy was so tireless in the pursuit of one special aim .
谁 活力 曾是 所以 不知疲倦 在 这 追逐 的 一 特别的 目的 .

他为追求一个特殊目标而不知疲倦地投入精力。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [təˈhæsəti] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈspæniʃ] [ˈblʌdhʌʊnd] . "
She has the vigilance and tenacity of a Spanish bloodhound . "
她 有 这 警觉 和 韧性 的 一个 西班牙语 寻血猎犬 . "

她拥有西班牙猎犬般的警觉和韧性。

" [ɪn][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skiːm] , [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
" **In the advancement of her scheme , do you believe her capable of**
" 在 这 进步 的 她 方案 , 做 你 相信 她 有能力的 的
[kəˈmitɪŋ] [ə; ei] [θeft] ? "
committing a theft ? "
提交 一个 盗窃 ? "

“你认为她为了实施这个计划，会不惜进行盗窃？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [dɪˈnɑːmɪneɪt] [ə; ei] [θeft] ?
" **What do you denominate a theft ?**
" 什么 做 你 定名 一个 盗窃 ?

你如何定义盗窃？

" [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˈɪntrəst] [əˈpɑːn]
" **The piercing black eyes of the lawyer were fixed with increased interest upon**
" 这 冲孔 黑色的 眼睛 的 这 律师 是 固定的 和 增加 兴趣 之上
[ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] .
the clergyman .
这 牧师 .

律师那双锐利的黑眼睛饶有兴致地盯着牧师。

" [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ˈevri] [ˈɑːnɪst] [mæn] [miːnz] [baɪ][ðə; ði][tɜːrm] .
" **Precisely what every honest man means by the term .**
" 恰恰 什么 每一个 诚实的 男人 方法 经过 这 学期 .

“这正是每个诚实的人对这个词的理解。”

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; ei][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpeɪpər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
If Mrs . Orme resolved to possess a certain paper to which she had been
如果 太太 . 奥尔姆 已解决 到 具有 一个 肯定 纸 到 哪个 她 有 到过
[dɪˈnɑd] [ˈækses] ,
denied access ,
否认 使用权 ,

如果奥尔姆夫人决心要得到一份她一直被拒绝查阅的文件，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ə; ei] [haʊs] , [ˈoʊpən][ə; ei][ˈsiːkrət] [drɔːr] ,
do you think she would hesitate to break into a house , open a secret drawer ,
做 你 思考 她 会 犹豫 到 休息 进入 一个 房子 , 打开 一个 秘密 抽屉 ,
你认为她会犹豫闯入民宅、打开秘密抽屉吗？

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][ˈkɑːntents] ? "
and steal the contents ? "
和 偷 这 内容 ? "

然后偷走里面的东西？

" [nɑ:t] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈli:g(ə)] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌstli]
" **Not unless she had a legal right to the document , which was unjustly**
" 不是 除非 她 有 一个 合法的 正确的 到 这 文档 , 哪个 曾是 不公正的
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
withheld from her ,
隐瞒 从 她 ,
"除非她有合法权利获得该文件, 而该文件却被不公正地扣留了。"

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈkærəktər] [ɪn'klaɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'li:v]
and even then my knowledge of the lady's character inclines me to believe
和 甚至 然后 我的 知识 的 这 女士的 特点 斜坡 我 到 相信
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] ,
that she would hesitate ,
那 她 会 犹豫 ,
即使如此, 我对这位女士性格的了解也让我相信她会犹豫。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:rt] [tuː; tə] [ˈʌðər] [mi:nz] . "
and resort to other means . "
和 采取 到 其他 方法 . "
并采取其他手段。

" [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] ['strɪktli] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['tru:θfl] ? "
" **You consider her strictly honest and truthful ? "**
" 你 考虑 她 严格 诚实的 和 真实 ? "
你认为她绝对诚实守信吗?

" [aɪ][eɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv][noʊ][fæktz] [ðæt] [li:d] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ntreɪri] [ə'pɪnjən] .
" **I am possessed of no facts that lead me to indulge a contrary opinion .**
" 我 是 拥有 的 不 事实 那 带领 我 到 放纵 一个 相反 观点 .
"我没有任何事实可以让我持有相反的观点。"

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [stɜ:t] [ðə; ði] [keɪs] ?
Suppose you state the case ?
认为 你 状态 这 案件 ?
假设你陈述一下案情?

" ['bri:fli] ['mɪstər] . ['hɑ:r,grəʊv] ['nær,etɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
" **Briefly Mr . Hargrove narrated the circumstances attending his last interview with**
" 简要地 先生 . 哈格罗夫 旁白 这 情况 参加 他的 最后的 面试 和
[rɪ'dʒaɪnəz] ['mʌðər] ,
Regina's mother ,
雷吉娜的 母亲 ,
"哈格罗夫先生简要叙述了他最后一次与雷吉娜母亲面谈的情况,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn][bɑ:ks] ,
and the loss of the tin box ,
和 这 损失 的 这 锡 盒子 ,
还有那只铁盒的丢失,

[ˈdwelɪŋ] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ˈletər] [rɪ'si:vd]
dwelling in conclusion upon the perplexing fact that in the recent letter received
住宅 在 结论 之上 这 令人费解 事实 那 在 这 最近的 信 已收到
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈrelatɪv] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɒtəz] [rɪ'mu:v(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,
from her relative to her daughter's removal to the parsonage ,
从 她 相对的 到 她 女儿的 移动 到 这 牧师住宅 ,

最后, 她仔细思考了一个令人困惑的事实, 那就是在她最近收到的一封信亲戚来信中, 信中提到了她女儿搬到牧师住宅居住的事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [hæd; həd] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkɜfəli] [prɪˈzɜ:v] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][hiː; hi][hæd; həd]
Mrs . Orme had implored him to carefully preserve the license he had
太太 . 奥尔姆 有 恳求 他 到 小心 保存 这 执照 他 有
[riˈteɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [sərˈtɪfɪkət] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeɪn] [maɪt] [naːt][biː; bi] [kənˈsɪdərd]
retained as the marriage certificate in her possession might not be considered
保留 作为 这 婚姻 证书 在 她 拥有 可能 不是 是 经过考虑的
[kənˈvɪnsɪŋ] [pruːf] ,
convincing proof ,
令人信服的 证明 ,

奥姆太太恳求他妥善保管他保留下来的结婚证，因为她手中的结婚证书可能不足以作为确凿的证据。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] [ɪnˈsuː] .
should litigation ensue .
应该 诉讼 随之而来 .

如果诉讼随之而来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpiːl] ,
He could not understand the policy of this appeal ,
他 可以 不是 理解 这 政策 的 这 上诉 ,

他无法理解这项上诉的政策。

[nɔːr] [ˈrekənsaɪl] [ɪts] [nəˈsesəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈstɒlən][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] .
nor reconcile its necessity with his conviction that she had stolen the license .
也不 调和 它是 必要性 和 他的 定罪 那 她 有 被盗 这 执照 .

他既无法调和这种必要性与他坚信她偷了驾照的信念之间的矛盾。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈskɑːlərlɪ] [waɪt] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][koʊn] ,
Joining his scholarly white hands with the tips of his fingers forming a cone ,
加入 他的 学术性的 白色的 双手 和 这 尖端 的 他的 手指 成型 一个 锥体 ,

他将自己那双白皙的双手并拢，指尖指向圆锥形。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,
Mr . Palma leaned back in his chair and listened ,
先生 . 帕尔马 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 听着 ,

帕尔马先生向后靠在椅子上，静静地听着。

[waɪl] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɔːr][ˌɪŋkrəˈduːləti] [faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] , [ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)]
while no hint of surprise or incredulity found expression in his cold , imperturbable
尽管 不 暗示 的 惊喜 或者 怀疑 成立 表达 在 他的 寒冷的 , 沉着冷静

[feɪs] .
face .
脸 .

而他那冷漠、镇定的脸上，却丝毫没有流露出惊讶或难以置信的神色。

[wen] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
When the recital was ended , he merely inclined his head .
什么时候 这 独奏会 曾是 结束 , 他 仅仅 倾斜 他的 头 .

演奏结束后，他只是微微颌首。

" [duː][juː; jʊ][naːt][rɪˈgɑːrd] [ðɪs] [æz; əz] [strɔːŋ] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ?
" Do you not regard this as strong evidence against her ?
" 做 你 不是 看待 这 作为 强的 证据 反对 她 ?

难道你不认为这是对她不利的有力证据吗？

[biː; bi][fræŋk] , [ˈmɪstər] .
Be frank , Mr .
是 坦率 , 先生 .

坦白点，先生。

[ˈpɑːlmaː] . "
Palma . "
帕尔马 . "

帕尔马。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [sɜːrkəmˈstæn(ə)] .
" It is merely circumstantial .
" 它 是 仅仅 间接的 .

“这只是间接证据。”

[raɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɔrm] , [ɪnˈfɔːrm][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] ,
Write to Mr . Orme , inform her of the loss of the license ,
写 到 先生 . 奥尔姆 , 通知 她 的 这 损失 的 这 执照 ,
写信给奥尔姆先生, 告知她驾照遗失一事。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] .
and I think you will find that she is as innocent of the theft as you or I .
和 我 思考 你 将要 寻找 那 她 是 作为 清白的 的 这 盗窃 作为 你 或者 我 .

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ]
I know she went to Europe believing that the final proof of her marriage
我 知道 她 去 到 欧洲 相信 那 这 最终的 证明 的 她 婚姻

[wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ˈkiːpɪŋ] ;
was in your keeping ;
曾是 在 你的 保持 ;

我认为你会发现, 她和你我一样, 对盗窃一事毫不知情。我知道她去欧洲时, 一直以为她婚姻的最终证据在你那里;

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [deθ] , [waɪl] [əˈbrɔːd] ,
for in the event of her death , while abroad ,
为了 在 这 事件 的 她 死亡 , 尽管 国外 ,

万一她在国外去世,

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [emˈpəʊəd] [emˈiː][tuː; tə] [dɪˈmænd] [ðæt] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
she has empowered me to demand that paper from you ,
她 有 赋权 我 到 要求 那 纸 从 你 ,

她赋予了我向你索要那份文件的权力。

[ænd; ænd][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] . "
and to present it with certain others in a court of justice . "

并将其与其他一些证据一起提交法庭。

" [aɪ] [wɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] .
" I wish I could see it as you do .
" 我 希望 我 可以 看 它 作为 你 做 .

“我真希望我能像你一样看待它。”

[aɪ][hoʊp] [aɪˈtiː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [klɪrd] [ʌp] , [bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [aɪ][mʌst; məst]
I hope it will some day be satisfactorily cleared up , but meanwhile I must
我 希望 它 将要 一些 天 是 令人满意地 已清除 向上 , 但 同时 我 必须

[ɪnˈdʌldʒ] [ə; eɪ] [daʊt] .
indulge a doubt .
放纵 一个 怀疑 .

我希望这个问题有朝一日能够得到圆满解决, 但与此同时, 我不得不承认我心中存有疑虑。

[ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [liːst] [maɪ][maɪnd][ɪz][æt; ət] [rest] ;
On one point at least my mind is at rest ;
在 一 观点 在 至少 我的 头脑 是 在 休息 ;

至少在这一点上, 我感到安心了;

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrli][ɪz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
this little girl is unquestionably the child of the man who married her mother ,
这 小的 女孩 是 毫无疑问 这 孩子 的 这 男人 WHO 已婚 她 母亲 ,

毫无疑问, 这个小女孩是她母亲的丈夫的孩子。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [soʊ][rɪˈmaːrkəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [berz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for I have never seen so remarkable a likeness as she bears to him .
为了 我 有 绝不 已见 所以 卓越 一个 相似 作为 她 熊 到 他 .

因为我从未见过像她这样与他如此相像的人。

" [hi:; hi] [said] [ˈhevi.li] ,
" He sighed heavily ,
" 他 叹了口气 重度 ,

他重重地叹了口气，

[ænd; ənd] [ˈpæ.tɪd] [ðə; ði] [ˈʃæɡi] [hed] [wɪtʃ] - [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [leɪd] [ʌnˈhiːdɪd]
and patted the shaggy head which Bioern had some time before laid unheeded
和 轻拍 这 毛茸茸 头 哪个 - 有 一些 时间 前 铺设 无人理会

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
on his knee .
在 他的 膝盖 .

他拍了拍那颗毛茸茸的脑袋，那是比奥恩之前一直漫不经心地放在他膝盖上的。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] [ðə; ði] [ˈlɔːər] [geɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
During the brief silence that ensued the lawyer gazed out of the window ,
期间 这 简短的 沉默 那 随后 这 律师 凝视 出去 的 这 窗户 ,

短暂的沉默中，律师望着窗外。

[θruː] [wɪtʃ] [ˈfloʊ.tɪd] [ðə; ði][ˈspɑːsi][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ʌv; əv] [kɑːˈneiʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪntər]
through which floated the spicy messages of carnations , and the fainter
通过 哪个 漂浮 这 辛辣的 消息 的 康乃馨 , 和 这 较暗
[ˈhɪspəz] [ʌv; əv] [peɪl] [kriːm] - [ˈhɑːtɪd] [nwaːˈzet] [ˈroʊzɪz] ;
whispers of pale cream - hearted Noisette roses ;
低语 的 苍白 奶油 - 心地 诺伊特 玫瑰 ;

其中飘荡着康乃馨的辛香，以及淡奶油色诺瓦塞特玫瑰的淡淡低语；

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [bəʊθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
then he rose and put both hands in his pockets .
然后 他 玫瑰 和 放 两个都 双手 在 他的 口袋 .

然后他站起身，双手插进口袋。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːr,ɡroʊv] , [juː; jʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈiːkwəl]
" Dr . Hargrove , you and I have been — with , I believe , equal
" 博士 . 哈格罗夫 , 你 和 我 有 到过 — 和 , 我 相信 , 平等的
[rɪˈlʌktəns] — [fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ,
reluctance — forced into the same boat ,
不情愿 — 强制 进入 这 相同的 船 ,

“哈格罗夫博士，我相信你我都是出于同样的不情愿，被迫走到了一起。”

[ænd; ənd] [sɪns] - [mɑːˈɡreɪ][wiː; wi][məst; məst] [ˈvɔɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [təˈɡeðər] ,
and since bongre malgre we must voyage for a time together ,
和 自从 - 马尔格雷 我们 必须 航程 为了 一个 时间 一起 ,

既然我们不得不一起航行一段时间，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [tʃaɪld] , [ˈkændər] [bɪˈkʌmz] [juː ˈes][bəʊθ] .
in the interest of this unfortunate child , candour becomes us both .
在 这 兴趣 的 这 不幸 孩子 , 坦率 变成 我们 两个都 .

为了这个不幸的孩子，坦诚对我们双方都有好处。

[men][ʌv; əv][maɪ] [prəˈfe(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈzɔːrt][tuː; tə] [ˈeɪdʒənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz]
Men of my profession sometimes resort to agencies that the members of yours
男人 的 我的 职业 有时 采取 到 机构 那 这 成员 的 你的
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] .
usually shrink from .
通常 收缩 从 .

我们这个行业的人有时会求助于你们行业成员通常会避之不及的机构。

[aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [wʌns] ['veri] ['skeptɪk(ə)] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [-] ['frægməntəri]
I too was once very sceptical concerning the truth of Mrs . Orme's fragmentary
我 也 曾是 一次 非常 怀疑论者 有关 这 真相 的 太太 . 奥姆的 片段
[ˈstɔ:ri] ,
story ,
故事 ,

我曾经也对奥姆太太断断续续讲述的故事的真实性深表怀疑。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['merəst] - ['membərə] [wɪt] [ʃi; ji] [ɪn'trʌstɪd] [tu; tə][em 'i:] ,
for it was the merest disjecta membra which she entrusted to me ,
为了 它 曾是 这 最 - 膜 哪个 她 受托 到 我 ,
[ənd; ɐnd] [maɪ] [kri'du:ləti] [dɪ'klaɪnd] [tu; tə] ['ɑ:nər] [hɜ:r; hə] ['hevi] [dræft] .
and my credulity declined to honour her heavy drafts .
和 我的 轻信 拒绝 到 荣誉 她 重的 草稿 .
[tu; tə] [sætɪsfai] [maɪ'self] ,
To satisfy myself ,
到 满足 我 ,

因为她托付给我的，不过是最微不足道的残肢断骸。

[tu; tə] [sætɪsfai] [maɪ'self] ,
To satisfy myself ,
到 满足 我 ,
[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [ʃru:d] ['fi:meɪl] [dɪ'tektɪv] [tu; tə] - [ʃædʊ] - [ðə; ði] ['prɪti] [æktres] [fɔ:r; fər] ['nɪrli]
I employed a shrewd female detective to ' shadow ' the pretty actress for nearly
我 受雇 一个 精明 女性 侦探 到 - 阴影 - 这 漂亮的 演员 为了 几乎
[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,

为了满足自己，

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [ʃru:d] ['fi:meɪl] [dɪ'tektɪv] [tu; tə] - [ʃædʊ] - [ðə; ði] ['prɪti] [æktres] [fɔ:r; fər] ['nɪrli]
I employed a shrewd female detective to ' shadow ' the pretty actress for nearly
我 受雇 一个 精明 女性 侦探 到 - 阴影 - 这 漂亮的 演员 为了 几乎
[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,
[ænd; ɐnd] [hɜ:r; hə] [rɪ'pɔ:rts] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['klaɪənt] ,
and her reports convinced me that my client ,
和 她 报告 确信 我 那 我的 客户 ,
[wɪlst] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nə'pɒʊli'ɑ:nɪk] [æm'bɪ(ə)n] [ænd; ɐnd] [pɜ:rtɪn'æsəti] [tu; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['zi:nɪθ]
whilst struggling with Napoleonic ambition and pertinacity to attain the zenith
而 挣扎 和 拿破仑时代 志向 和 坚韧 到 达到 这 天顶
[ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [hɜ:r; hə] [prə'fe(ə)n] ,
of success in her profession ,
的 成功 在 她 职业 ,

我雇佣了一位精明的女侦探，对这位漂亮的女演员进行了近一年的“跟踪”。

[ænd; ɐnd] [hɜ:r; hə] [rɪ'pɔ:rts] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['klaɪənt] ,
and her reports convinced me that my client ,
和 她 报告 确信 我 那 我的 客户 ,
[wɪlst] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nə'pɒʊli'ɑ:nɪk] [æm'bɪ(ə)n] [ænd; ɐnd] [pɜ:rtɪn'æsəti] [tu; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['zi:nɪθ]
whilst struggling with Napoleonic ambition and pertinacity to attain the zenith
而 挣扎 和 拿破仑时代 志向 和 坚韧 到 达到 这 天顶
[ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [hɜ:r; hə] [prə'fe(ə)n] ,
of success in her profession ,
的 成功 在 她 职业 ,

她的报告让我确信我的委托人

[wɪlst] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nə'pɒʊli'ɑ:nɪk] [æm'bɪ(ə)n] [ænd; ɐnd] [pɜ:rtɪn'æsəti] [tu; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['zi:nɪθ]
whilst struggling with Napoleonic ambition and pertinacity to attain the zenith
而 挣扎 和 拿破仑时代 志向 和 坚韧 到 达到 这 天顶
[ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn] [hɜ:r; hə] [prə'fe(ə)n] ,
of success in her profession ,
的 成功 在 她 职业 ,

在与拿破仑式的野心和坚韧不拔的精神作斗争，力求在职业生涯中达到巅峰的同时，

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)] [ə'dɪktɪd] [tu; tə] ['kɒʊkɪtri] [æz; əz] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɪn] ['ju:niən]
was as little addicted to coquetry as the statue of Washington in Union
曾是 作为 小的 上瘾 到 卖弄风情 作为 这 雕像 的 华盛顿 在 联盟
[skwer] ,
Square ,
正方形 ,

他就像联合广场上的华盛顿雕像一样，对卖弄风情毫无兴趣。

[ɔ:r][ðə; ði] ['sti:pl] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜ:rt] ;
or the steeple of Trinity Church ;
或者 这 尖顶 的 三位一体 教会 ;
[ɔ:r][ðə; ði] ['sti:pl] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜ:rt] ;
or the steeple of Trinity Church ;
或者 这 尖顶 的 三位一体 教会 ;

或者三一教堂的尖顶；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈflætəri] [ænd; ənd][ædʒəˈleɪ(ə)n][fɪː ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [praʊd] ,
and that in the midst of flattery and adulation she was the same proud ,
和 那 在 这 中间 的 奉承 和 崇拜 她 曾是 这 相同的 自豪的 ,
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

即便身处奉承和吹捧之中，她依然是那个骄傲、冷漠的人。

[ˈsʌfəriŋ] , [ˈɔːlmoʊst][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [waɪf] [fiː ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [ɪn][hɜːr; hær]
suffering , almost broken - hearted wife she had always appeared in her
痛苦 , 几乎 破碎的 - 心地 妻子 她 有 总是 出现 在 她
[ˈkɒnfərənsɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
conferences with me .
会议 和 我 .

在与我交谈时，她总是以痛苦、近乎心碎的妻子形象出现。

- [ðɪs] [brɪˈliːf] , [aɪ][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈdɔːtər] ,
Inducing this belief , I have accepted the joint guardianship of her daughter ,
- 这 信仰 , 我 有 公认 这 联合的 监护 的 她 女儿 ,
基于这种信念，我接受了对她女儿的共同监护权。

[ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [wenˈevər] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] [ˈhesəsəri] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hær] [ˈʌndər] [maɪ]
on condition that whenever it becomes necessary to receive her under my
在 状况 那 每当 它 变成 必要的 到 收到 她 在下面 我的
[ɪˈmiːdiət] [prəˈtekʃn] ,
immediate protection ,
即时 保护 ,

条件是，每当有必要将她置于我的直接保护之下时，

[aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [meɪd] [əkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈriːəl] [neɪm] . "
I shall be made acquainted with her real name . "
我 将 是 制成 熟人 和 她 真实的 姓名 . "
我将会得知她的真名。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfræŋknəs] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [moʊst] [ˈdʒɔɪfəli]
" **Thank you , my dear sir , for your frankness , which I would most joyfully**
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 先生 , 为了 你的 坦率 , 哪个 我 会 最多 欣喜地
[rɪˈsɪprəkeɪt] ,
reciprocate ,
往复 ,
“谢谢您，我亲爱的先生，您的坦诚让我倍感荣幸，我也非常乐意以同样的坦诚回应您。”

[wɜːr; wər][aɪ][nɔːt] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [,revɪˈleɪfənz] [ʌnˈtɪl] [fiː ʃi] [ˈɡɪvz] [em ˈiː]
were I not bound by a promise to make no revelations until she gives me
是 我 不是 边界 经过 一个 承诺 到 制作 不 启示 直到 她 给予 我
[pəˈmɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,

如果我当初没有答应她，在她允许之前不会透露任何信息的话，

[ɔːr][hɜːr; hær] [deθ] [ˈʌnˈsiːlz] [maɪ][lɪps] .
or her death unseals my lips .
或者 她 死亡 解封 我的 嘴唇 .
或许她的死会解开我的封口。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [ˈfʊli] [ˌkɑːmprɪˈhend] [maɪ] [ˈɔːkwərd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
I hope you fully comprehend my awkward position .
我 希望 你 完全 理解 我的 尴尬的 位置 .
我希望您能充分理解我目前的尴尬处境。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə] [dɪˈfrɔːd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ðer; ðær][ˈsoʊʃ(ə)l]
There is a conspiracy to defraud her and her child of their social
那里 是 一个 阴谋 到 骗取 她 和 她 孩子 的 他们的 社会的
[ænd; ənd][ˈliːg(ə)l] [raɪts] ,
and legal rights ,
和 合法的 权利 ;

有人密谋剥夺她和她孩子的社会和法律权利。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [bəʊθ] [wɪl] [biː; bi] [ˈvɪktəmaɪzd] ;
and I fear both will be victimized ;
和 我 害怕 两个都 将要 是 受害者 ;

我担心他们两人都会成为受害者；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ɪnˈsɪsts] [ðæt] [ˈsiːkrəsi] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
but she insists that secrecy will deliver her from the snares of her
但 她 坚持 那 保密 将要 递送 她 从 这 陷阱 的 她
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

但她坚信，保密能让她摆脱敌人的陷阱。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [əˈwer] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] — —
I suppose you are aware that General — —
我 认为 你 是 意识到的 那 一般的 — —

我想您应该知道将军——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈlɔjɜːz] [ˈhænsəm] [maʊθ]
" **He paused , and bit his lip , and again the lawyer's handsome mouth**
" 他 暂停 ; 和 少量 他的 唇 ; 和 再次 这 律师 英俊的 嘴
[dɪsˈkləʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [tiːθ] .
disclosed his perfect teeth .
披露 他的 完美的 牙齿 .

他停顿了一下，咬了咬嘴唇，律师英俊的嘴唇再次露出了他整齐的牙齿。

" [ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ˈmɪstɪf] [ɪn][jɔr; jər] [drɑːpt] [stɪtʃ] ; [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [pɪk] [aɪˈtiː][ʌp] .
" **There is no mischief in your dropped stitch ; I shall not pick it up .**
" 那里 是 不 恶作剧 在 你的 掉落 缝 ; 我 将 不是 挑选 它 向上 .

你掉落的一针并没有什么恶意；我不会去捡起来。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [-] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ɪn] [ˈjɔrəp] ,
I know that Mrs . Orme's husband is in Europe ,
我 知道 那 太太 . 奥姆的 丈夫 是 在 欧洲 ,

我知道奥姆太太的丈夫在欧洲。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfɔrd] [ðæt] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkærəktər] [ɪnˈdʒʊst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
and I was assured that motives of a personal character induced her to
和 我 曾是 保证 那 动机 的 一个 个人的 特点 诱导 她 到
[meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [prəˈfeʃən(ə)l] [enˈgeɪdʒmənts] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
make certain professional engagements in England and upon the Continent .
制作 肯定 专业的 订婚 在 英格兰 和 之上 这 大陆 .

有人向我保证，她之所以在英国和欧洲大陆从事某些职业活动，是出于个人动机。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] , [ænd; ənd] [ˈrerli] [ˈventʃər] [ˈprɒfɪsɪz] ,
I am not enthusiastic , and rarely venture prophecies ,
我 是 不是 热情的 , 和 很少 风险投资 预言 ,

我并不热衷于此，也很少妄加预言。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [mʌt] [ˌdisəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈrɪʃəluː] [ˈtæktɪks][duː][nɑːt] [ˈfaɪnəli] [ˈtraɪʌmf] .
but I shall be much disappointed if her Richelieu tactics do not finally triumph .
 但 我 将 是 很多 失望的 如果 她 黎塞留 策略 做 不是 最后 胜利 .
 " "
 "

但如果她的黎塞留式策略最终没有奏效，我会非常失望。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [ˈoʊpənli] [brɪŋ] [suːt] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər]
" Can you tell me why she does not openly bring suit against her husband for
 " 能 你 告诉 我 为什么 她 做 不是 公然 带来 套装 反对 她 丈夫 为了
 [ˈbɪɡəmi] ? "
bigamy ? "
 重婚 ? "

“你能告诉我为什么她不公开起诉她丈夫重婚吗？ ”

" [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfens] [wʊd]
" Simply because she has been informed that the policy of the defence would
 " 简单地 因为 她 有 到过 知情的 那 这 政策 的 这 防御 会
 [biː; bi][tuː; tə][æt; ət][wʌns] [əˈtæk] [hɜːr; həɹ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
be to at once attack her reputation ,
 是 到 在 一次 攻击 她 名声 ,

“仅仅因为她被告知辩方的策略是立即攻击她的名誉，

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [siːmz] [tuː; tə] [ɡɑːrd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈmɔːrbɪd] [ˈsensətɪvnəs] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
which she seems to guard with almost morbid sensitiveness on account of her
 哪个 她 似乎 到 警卫 和 几乎 病态的 敏感性 在 帐户 的 她
 [ˈdɔːtər] .
daughter .
 女儿 .

她似乎因为女儿的缘故，对它有着近乎病态的敏感守护着。

[ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][suːt] ,
She has been warned of the dangerous consequences of a suit ,
 她 有 到过 警告 的 这 危险的 结果 的 一个 套装 ;
 她已被警告过诉讼可能带来的危险后果。

[bʌt; bət] [ɪf] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪksˈtremɪtɪs] [wɪl] [ˈhæzərd][aɪ ˈtiː] ; [hens] [aɪ][baɪd][maɪ] [taɪm] .
but if forced to extremities will hazard it ; hence I bide my time .
 但 如果 强制 到 四肢 将要 冒险 它 ; 因此 我 比德 我的 时间 :
 但如果被迫走投无路，我也会冒险；因此，我选择等待时机。

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdli] [hed] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][daɪˈleɪt] ,
" He threw back his lordly head , and his brilliant eyes seemed to dilate ,
 " 他 扔 后退 他的 尊贵的 头 , 和 他的 杰出的 眼睛 似乎 到 扩张 ,
 他仰起高贵的头颅，明亮的双眼似乎睁大了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][səˈdʒest(ə)n; səɡˈdʒest(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][suːt] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [pʌls] ,
as though the suggestion of the suit stirred his pulse ,
 作为 尽管 这 建议 的 这 套装 搅拌 他的 脉冲 ,
 仿佛提起诉讼让他心跳加速，
 [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈkɑːrɪndʒ] [ænd; ænd][ðə; ði][dɪn] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈbæt(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] -
as the breath of carnage and the din of distant battle that of the war -
 作为 这 气息 的 屠杀 和 这 din 的 遥远 战斗 那 的 这 战争 -
 [hɔːrs] ,
horse ,
 马 ,
 如同屠戮的气息和远处战场的喧嚣，如同战马的嘶鸣。

[ˈpæntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːnwərd] [dæʃ] .
panting for the onward dash .
喘息 为了 这 向前 短跑 .

气喘吁吁地向前冲去。

[ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈpetrəl] , — [ə; eɪ][dʒʊˈrɪdɪk] [ˌprəʊsɛˈlɛriə] - [huːz] [ˈhæbɪtæt][wʌz; wəz]
A species of human petrel , — a juridic Procellaria Pelagica whose habitat was
一个 物种 的 人类 海燕 , — 一个 法律 鸕 谁 栖息地 曾是
[ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ,
the court - house ,
这 法庭 - 房子 ,

一种人类海燕，——一种以法院为栖息地的司法海燕（Procellaria Pelagica）。

— [ˈɛrlə][ˈpɑːlmɑː] [lɪvd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz][ʌv; əv] [lɪtɪˈɡeɪʃn] ,
— Erle Palma lived amid the ceaseless surges of litigation ,
— 厄尔 帕尔马 居住地 之中 这 不停歇 涌动 的 诉讼 ,
——厄尔·帕尔马生活在诉讼不断的浪潮之中，

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [ˈtempɪsts] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈhɑːrts] ,
watching the signs of rising tempests in human hearts ,
观看 这 标志 的 上升 暴风雨 在 人类 心 ,
观察人类内心风暴酝酿的迹象，

[ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn][dɪˈfaɪənt] [egzʌlˈteɪʃn] [wer] [ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [roʊd][ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] ,
plunging in defiant exultation where the billows rode highest ,
骤降 在 桀骜不驯 大喜 在哪里 这 波澜 骑 最高 ,
纵身跃入波涛最高处，带着桀骜不驯的狂喜。

[ˈnevər][soʊ] [ɪˈleɪtɪd] [æz; əz] [wen] [bɔːrn] [traɪˈʌmfəntli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [krest] [ʌv; əv][sʌm; səm]
never so elated as when borne triumphantly upon the towering crest of some
绝不 所以 欣喜若狂 作为 什么时候 出生 凯旋而归 之上 这 参天 波峰 的 一些
[ˈkɒŋkərɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)l] [fɪˈnes] ,
conquering wave of legal finesse ,
征服 海浪 的 合法的 技巧 ,
没有什么比乘着法律技巧的胜利浪潮登上巍峨的顶峰更令人欣喜若狂的了。

[ɔːr] [ɪmˈpæʃnd] [ɪnˈvektɪv] ,
or impassioned invective ,
或者 热情洋溢 谩骂 ,

或激烈的谩骂，

[ænd; ənd] [ˈrerli] [ˈsædnɪd] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [ˈspektəz] [ʌv; əv] [ˈstræŋɡld]
and rarely saddened in the flush of victory by the pale spectres of strangled
和 很少 悲伤 在 这 冲洗 的 胜利 经过 这 苍白 幽灵 的 被勒死
[hoʊp] , [ˈfɔːrtʃən] ,
hope , fortune ,
希望 , 财富 ,

很少会在胜利的喜悦中因希望和命运的黯淡阴影而感到悲伤。

[ɔːr][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [dəˈbriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [reks] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] [drɪft]
or reputation which float in the debris of the wrecks that almost every day drift
或者 名声 哪个 漂浮 在 这 碎片 的 这 残骸 那 几乎 每一个 天 漂移
[ˈmɔːrnfəli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv] [kɔːrts] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
mournfully away from the precincts of courts of justice .
悲伤地 离开 从 这 辖区 的 法院 的 正义 .

或者名誉如同残骸一般漂浮在几乎每天都在悲伤地从法院附近漂走的沉船碎片中。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:k] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [drɔ:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [kəm'per]

The striking of the clock caused him to draw out his watch and compare

这 引人注目 的 这 钟 导致 他 到 画 出去 他的 手表 和 比较

[ðə; ði] [taɪm] .

the time .

这 时间 .

钟声响起，他掏出手表核对时间。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['regjələ] [treɪn] [dʌz] [na:t] [li:v] [vi:] — — [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

" I believe the regular train does not leave V — — until night ,

" 我 相信 这 常规的 火车 做 不是 离开 V — — 直到 夜晚 ,

我相信普通列车要到晚上才会从V站出发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dʌktə] [təʊld][em 'i:][aɪ] [maɪt] [kætʃ] [æən; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [treɪn] [baʊnd] [saʊθ] ,

but the conductor told me I might catch an excursion train bound south ,

但 这 导体 讲述 我 我 可能 抓住 一个 短途旅行 火车 边界 南 ,

但列车员告诉我，我或许可以搭乘一列开往南方的观光列车。

[ænd; ənd] [du:] [hɪr] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][wʌn][ə'klɒk, əu-] .

and due here about half - past one o'clock .

和 到期的 这里 关于 一半 - 过去的 一 点钟 .

预计一点半左右到达。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɔ:səb(ə)l] ,

It is necessary for me to return with as little delay as possible ,

它 是 必要的 为了 我 到 返回 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 ,

我必须尽快返回。

[ænd; ənd]['æftə] [aɪ][hæv; həv] ['spʊʊkən] [tu;; tə] [rɪ'dʒɪnə] [aɪ][mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [tu;; tə] [ðə; ði] ['di:pəʊ][ju;; jʊ] [wɪl]

and after I have spoken to Regina I must hasten to the depot You will

和 后 我 有 说 到 里贾纳 我 必须 趋 到 这 仓库 你 将要

[faɪnd][maɪ] [ə'dres] ['pensld] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd] ,

find my address pencilled on the card ,

寻找 我的 地址 铅笔画 在 这 卡片 ,

和雷吉娜谈完话后，我必须赶紧去车站。我的地址用铅笔写在卡片上。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] ['mɪsɪz] . ['ɔrm] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ju;; jʊ] [hɜ:rz] .

and I presume Mrs . Orme has given you hers .

和 我 估 太太 . 奥尔姆 有 给定 你 她的 .

我猜想奥姆太太已经把她的那份给你了。

[ʃʊd; ʃəd] [ju;; jʊ] [dɪ'zaɪə] [tu;; tə] [kən'fɜ:r] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['relətɪv] [tu;; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Should you desire to confer with me at any time relative to the child ,

应该 你 欲望 到 授予 和 我 在 任何 时间 相对的 到 这 孩子 ,

如果您在任何时候想就孩子的事情与我商议，

[aɪ][jæl; ʃəl] ['prɑ:mptli] [rɪ'spɑ:nd] [tu;; tə] [jʊr; jər] ['letəz] , [bʌt; bət][hæv; həv] [noʊ] ['li:ʒə] [tu;; tə] [spend] [ɪn]

I shall promptly respond to your letters , but have no leisure to spend in

我 将 及时 回应 到 你的 信件 , 但 有 不 闲暇 到 花费 在

['lʊkɪŋ] ['æftə] [hɜ:r; hər] .

looking after her .

寻找 后 她 .

我会尽快回复您的来信，但我没有时间照顾她。

[ðə; ði] [semi'ænjuəl] [rɪ'mɪt(ə)ns] [jæl; ʃəl] [na:t] [bi;; bi] [nɪ'glektɪd] ,

The semiannual remittance shall not be neglected ,

这 半年 汇款 将 不是 是 被忽视的 ,

每半年一次的汇款不应被忽视。

[ænd; ʌnd][rɪ'dʒɪnər][hæz; həz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][kən'tɪndʒənt]
and Regina has a package for you containing money for contingent
和 里贾纳 有 一个 包裹 为了 你 包含 钱 为了 队伍
[ɪk'spensɪz] .
expenses .
开支 .

雷吉娜为你准备了一份包含应急费用的包裹。

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl] ,
" They entered the hall ,
" 他们 进入 这 大厅 ,
他们走进大厅 ,

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [ðə; ði][lɪt(ə)l][ˈstreɪndʒər] ['sɪtɪŋ] [ə'lʊn][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] ,
and found the little stranger sitting alone on the lowest step of the stairway ,
和 成立 这 小的 陌生人 坐着 独自的 在 这 最低 步 的 这 楼梯 ,
他发现那个矮小的陌生人独自一人坐在楼梯最底层的一级台阶上。

[wer] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [hæd; həd][left][hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [prɪ'per] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər]
where Mrs . Lindsay had left her , while she went to prepare luncheon for
在哪里 太太 . 林赛 有 左边 她 , 尽管 她 去 到 准备 午餐 为了
[ðə; ði] ['trævələz] .
the travellers .
这 旅行者 .

林赛太太把她留在了那里，自己则去为旅客们准备午餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [bɔːr] [noʊ][ˈvɪzəb(ə)l][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] ,
She was very quiet , bore no visible traces of tears ,
她 曾是 非常 安静的 , 钻孔 不 可见的 痕迹 的 眼泪 ,
她非常安静，脸上没有一丝泪痕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendər] [lɪps] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pɪtiəsli] [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hə'roʊɪkli] [rɪ'prest] [griːf] ,
but the tender lips wore a piteously sad expression of heroically repressed grief ,
但 这 投标 嘴唇 穿着 一个 可怜地 伤心 表达 的 英勇地 压抑 悲伤 ,
但那双柔嫩的嘴唇却流露出一种令人心碎的悲伤表情，那是英雄般压抑的悲痛。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] - ['æ,douz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sɑːləm] [bluː] [aɪz] ['rendəd] [ðem; ðəm] [mɔːr]
and the purlish shadows under her solemn blue eyes rendered them more
和 这 - 阴影 在下面 她 庄严 蓝色的 眼睛 渲染 他们 更多的
[ðæn; ðən][ˈevər] — ['pliːdɪŋli] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
than ever — pleadingly beautiful .
比 曾经 — 恳求地 美丽的 .
她那双庄严的蓝眼睛下泛着淡淡的阴影，使它们比以往任何时候都更显得——楚楚动人。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ʌnd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ,
As the two gentlemen stood before her she rose , and caught her breath ,
作为 这 二 先生们 站立 前 她 她 玫瑰 , 和 捕捉 她 气息 ,
当两位先生站在她面前时，她站起身来，喘了口气。

['presɪŋ] [wʌn][lɪt(ə)l][paːm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [waɪl] [ðə; ði] [lðər] [grɑːspt] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
pressing one little palm over her heart , while the other grasped the balustrade .
紧迫 一 小的 棕榈 超过 她 心 , 尽管 这 其他 抓住 这 栏杆 .
她一只小手按在胸口，另一只手抓住栏杆。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [daɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [kæəd] [fɔːr; fər] ,
" Don't you think , dear , that you ought to be well cared for ,
" 不 你 思考 , 亲爱的 , 那 你 应该 到 是 出色地 关心 为了 ,
亲爱的，难道你不认为自己应该得到很好的照顾吗？

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['gɑːdiənz] — [tuː] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðəz] , ['mɪstər] . ['pɑːlmaː][ænd; ənd][aɪ] —
when you have two guardians — two adopted fathers , Mr . Palma and I —
什么时候 你 有 二 守护者 — 二 已采用 父亲们 , 先生 . 帕尔马 和 我 —
[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ʊʊvər][juː; jʊ] ?
to watch over you ?
到 手表 超过 你 ?

当你有两个监护人——两个养父，帕尔马先生和我——来照顾你的时候，会是什么感觉？

[wiː; wi][bəuθ] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʒəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['lɪt(ə)l][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
We both intend that you shall be the happiest little girl in the State .
我们 两个都 打算 那 你 将 是 这 最快乐 小的 女孩 在 这 状态 .
我们都希望你成为全州最幸福的小女孩。

[wɪl] [juː; jʊ][help] [juː 'es] ? " **Will you help us ?** "
将要 你 帮助 我们 ? "

你们愿意帮助我们吗？

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
" I will try to be good .
" 我 将要 尝试 到 是 好的 .

我会努力做一个好人。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [bʌt; bət] ['stedɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
" Her voice was very low , but steady , as if she realized she was making
" 她 嗓音 曾是 非常 低的 , 但 稳定的 , 作为 如果 她 已实现 她 曾是 制作
[ə; eɪ][kəm'pækt] .
a compact .
一个 袖珍的 .

“她的声音很低沉，但很稳定，仿佛她意识到自己正在做个决定。”

" [ðen] [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][æɪ; ʒəl][ɔːl] [sək'sɪːd] .
" Then I know we shall all succeed .
" 然后 我 知道 我们 将 全部 成功 .

“那么我知道我们都会成功。”

" ['mɪstər] . ['hɑːr,grʊv] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
" Mr . Hargrove walked to the front door ,
" 先生 . 哈格罗夫 步行 到 这 正面 门 ,

哈格罗夫先生走到前门，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] .
and the lawyer put on his hat and came back to the steps .
和 这 律师 放 在 他的 帽子 和 来了 后退 到 这 步骤 .

律师戴上帽子，回到了台阶上。

" [rɪ'dʒɪnər] , [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'kəz, brɪ'kɔːz][jʊər; jər]
" Regina , I have explained to you that I brought you here because your
" 里贾纳 , 我 有 解释 到 你 那 我 带来 你 这里 因为 你的
['mʌðər] [soʊ] [də'rektɪd] [em 'iː] ,
mother so directed me ,
母亲 所以 指导 我 ,

“雷吉娜，我已经向你解释过了，我带你来这里是因为你母亲的指示。”

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'liːv] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɑːr,grʊv] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] [frend] .
and I believe Dr . Hargrove will be a kind , good friend .
和 我 相信 博士 . 哈格罗夫 将要 是 一个 种类 , 好的 朋友 .

我相信哈格罗夫博士会是一位和蔼可亲的好朋友。

['lɪt(ə)l] [wʌn] , [aɪ][duː][nɔːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,
Little one , I do not like to leave you so soon among strangers ,
小的 一 , 我 做 不是 喜欢 到 离开 你 所以 很快 之中 陌生人 ,

小宝贝，我不喜欢这么快就把你留在陌生人身边。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [helpt] .
but it cannot be helped .
但 它 不能 是 帮助 .

但也没办法。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ?
Will you be contented and happy ?
将要 你 是 满足 和 快乐的 ?

你会感到满足和快乐吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələr] ['emfəsis] [ɪn][hɜ:r; hər][rɪ'plai] .
" **There was singular emphasis in her reply .**
" 那里 曾是 单数 强调 在 她 回复 .

她的回答语气格外强调。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [kəm'pleɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɑ:ɪmə:] . "
" **I shall never complain to you , Mr . Palma .** " "
" 我 将 绝不 抱怨 到 你 , 先生 . 帕尔马 . "

“我绝不会向您抱怨，帕尔马先生。”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] - ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Because you think I would not ' Sympathize with you ?**
" 因为 你 思考 我 会 不是 - 同情 和 你 ?

“因为你认为我不会‘同情你’吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][gɪv(ə)n][tu:; tə][sɔ:ft] [wɜ:rdz] , [nɔ:r][eɪ 'em][aɪ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]
I am not a man given to soft words , nor am I accustomed to deal with
我 是 不是 一个 男人 给定 到 柔软的 字 , 也不 是 我 习惯 到 交易 和
[tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

我不是一个善于说甜言蜜语的人，也不习惯和小孩子打交道。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ][fʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'noɪd] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'hæpi] [hɪr] . "
but indeed I should be annoyed if I thought you were unhappy here . "
但 的确 我 应该 是 恼怒 如果 我 想法 你 是 不开心 这里 . "

但如果我认为你在这里不开心，我确实会感到恼火。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'noɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Then you must not be annoyed at all .**
" 然后 你 必须 不是 是 恼怒 在 全部 .

那么你一定一点也不生气。

" [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['nɜ:rvəs] [læf] [si:md] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][hɜ:r; hər] [ʌn'plezntli] , [fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ] [ʃræŋk]
" **His quick nervous laugh seemed to startle her unpleasantly , for she shrank**
" 他的 快的 紧张的 笑 似乎 到 惊吓 她 令人不快的 , 为了 她 缩小

['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bæləstreɪd] .
closer to the balustrade .
更近 到 这 栏杆 .

“他那急促而紧张的笑声似乎让她感到不快，因为她不由自主地更靠近了栏杆。

" [haʊ] ['pɑ:r(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [pri'fə:ɪŋ] ['draɪv, 'da:ktɜ:] . ['hɑ:r,grəʊv] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['ɪntu:]
" **How partial you are , preferring Dr . Hargrove already , and flying into**
" 如何 部分的 你 是 , 偏好 博士 . 哈格罗夫 已经 , 和 飞行 进入

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æt; ət] [saɪt] !
his arms at sight !
他的 武器 在 视线 !

“你真是太偏心了，已经更喜欢哈格罗夫医生了，一见到他就扑进他的怀里！ ”

[du:][ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['dʒeləs] ?
Do you wish to make me jealous ?
做 你 希望 到 制作 我 嫉妒的 ?

你想让我嫉妒吗？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] ['mɪstʃɪvəsli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌd] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [waɪt]
" His eyes gleamed mischievously , and he saw the blood rising in her white
" 他的 眼睛 闪闪发光 顽皮地 , 和 他 锯 这 血 上升 在 她 白色的
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 :

“他眼中闪过一丝狡黠的光芒，他看到她白皙的脸颊上泛起了红晕。

" [draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈhɑ:r,ɡroʊv] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][em 'i:] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)]
" Dr Hargrove opened his arms to me , because he saw how miserable
" 博士 : 哈格罗夫 打开 他的 武器 到 我 , 因为 他 锯 如何 悲惨的
[aɪ][wʌz; wəz] . " I was . "
我 曾是 :

“哈格罗夫医生向我敞开了怀抱，因为他看到了我当时有多么痛苦。”

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tu:; tə]['oʊpən] [maɪn] ,
" If I should chance to open mine ,
" 如果 我 应该 机会 到 打开 矿 ,
" if I should chance to open mine ,
“如果我有机会打开我的……”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt][ju:; jʊ] [wʊd] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðəm; ðəm] ? "
do you think that by any accident you would rush into them ? "
做 你 思考 那 经过 任何 事故 你 会 匆忙 进入 他们 ? "
你认为你会因为任何意外而撞上他们吗？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" You know you would never have dreamed of doing such a thing .
" 你 知道 你 会 绝不 有 梦见 的 正在做 这样的 一个 事物 :
“你知道你做梦都想不到自己会做这样的事。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [ə'wei] [naʊ] ? "
Are you going away now ? "
是 你 去 离开 现在 ? "
你现在要走了吗？

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" In a moment .
" 在 一个 片刻 :
马上就好。

[ɪf] [ju:; jʊ][get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)] , [ɔ:r] [ni:d] ['eniθɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] ?
If you get into trouble , or need anything , will you write to me ?
如果 你 得到 进入 麻烦 , 或者 需要 任何事物 , 将要 你 写 到 我 ?
如果你遇到麻烦或者需要什么帮助，请给我写信好吗？

[rɪ'membər] , [aɪ][eɪ'em][jʊɹ; jər] ['mʌðə-z] [frend] . "
Remember , I am your mother's friend . "
记住 , 我 是 你的 母亲的 朋友 : "
记住，我是你妈妈的朋友。

" [ɪz][na:t]['mɪstər] . [ˈhɑ:r,ɡroʊv]['ɔ:lsəʊ] ? "
" Is not Mr Hargrove also ? "
" 是 不是 先生 : 哈格罗夫 还 ? "
“哈格罗夫先生不也是吗？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 :
“当然。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [lʊkt] ['kaɪndli][ˈɪntu:][ðə; ði] ['delɪkət] ['lʌvli]
" He took her hands , and bending down looked kindly into the delicate lovely
" 他 采取 她 双手 , 和 弯曲 向下 看起来 亲切地 进入 这 精美的 迷人的
[feɪs] .
face .
脸 .

他握住她的手，弯下腰，慈爱地凝视着她娇嫩可爱的脸庞。

" [gʊd] - [baɪ] , [rɪ'dʒɪnər] . "
" Good - bye , Regina . "
" 好的 - 再见 , 里贾纳 . "

“再见，雷吉娜。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] . "
" Good - bye , Mr . Palma . "
" 好的 - 再见 , 先生 . 帕尔马 . "

“再见，帕尔马先生。”

" [aɪ][hoʊp] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [frendz] . "
" I hope , little girl , that we shall always be friends . "
" 我 希望 , 小的 女孩 , 那 我们 将 总是 是 朋友们 . "

“小姑娘，我希望我们永远都是朋友。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] .
" You are very good to wish it .
" 你 是 非常 好的 到 希望 它 .

你真好，想表达这个愿望。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] .
Thank you for taking care of me .
感谢 你 为了 采取 关心 的 我 .

谢谢你照顾我。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ə][maɪ] ['mʌðəz] [best] [frend] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['evri] [naɪt] .
Because you are my mother's best friend , I shall pray for you every night .
因为 你 是 我的 母亲的 最好的 朋友 , 我 将 祈祷 为了 你 每一个 夜晚 .

因为你是我母亲最好的朋友，我会每晚为你祈祷。

" [hɪz; ɪz] ['stɜ:rnli] ['məʊldɪd] [lɪps] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pæsɪŋ] [remɪ'nɪsɪns] [ʌv; əv]
" His sternly moulded lips twitched with some strange passing reminiscence of
" 他的 严厉地 模制 嘴唇 抽搐 和 一些 奇怪的 通过 怀旧 的
[ˈɜ:rlɪər] [ˈjɪrɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n] ['vænɪʃt] ,
earlier years , but the emotion vanished ,
早些时候 年 , 但 这 情感 消失了 ,

他线条硬朗的嘴唇微微抽动了一下，似乎闪过一丝对往事的回忆，但那份情绪很快便消失了。

[ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ['dʒentli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k]
and , pressing her hands gently , he turned and went down the walk
和 , 紧迫 她 双手 轻轻地 , 他 转向 和 去 向下 这 走

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ɡert] .
leading to the gate .
领导 到 这 门 .

他轻轻地按了按她的手，转身沿着通往大门的步道走下去。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [pli:z] [let][em 'i:] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] .
" Please let me come in , and help you .
" 请 让 我 来 在 , 和 帮助 你 .

请让我进来帮您。

" [rɪ'dʒɪnər] [nɑ:kt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ['gests] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]
" **Regina knocked timidly at the door of the parsonage guest's chamber , and**
" 里贾纳 敲门 胆怯地 在 这 门 的 这 牧师住宅 客人的 房间 , 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] :
Mrs . Lindsay answered from within :
太太 : 林赛 回答 从 之内 :
雷吉娜怯生生地敲了敲牧师住宅客房的门，林赛太太从里面应门：

" [kʌm] [ɪn] ?
" **Come in ?**
" 来 在 ?
“进来？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [help][du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][kæn; kən] ['rendər] ,
Of course you may , but what help do you imagine you can render ,
的 课程 你 可能 , 但 什么 帮助 做 你 想象 你 能 使成为 ,
当然可以，但你觉得你能提供什么帮助呢？

[ju:; jʊ] ['ju:sləs] [pi:s] [ʌv; əv] ['prɪtɪnəs] ?
you useless piece of prettiness ?
你 无用 片 的 美丽 ?
你这毫无用处的漂亮玩意儿？

[æɪ; jəl][aɪ][set][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [brɪtwi:n] [ðə; ði][tʃaɪnə] ['kɪtnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs]
Shall I set you on the mantelpiece between the china kittens , and the glass
将 我 放 你 在 这 壁炉架 之间 这 中国 小猫 , 和 这 玻璃
[læmz] ,
lambs ,
羔羊 ,
我该把你放在壁炉架上，夹在瓷小猫和玻璃小羊之间吗？

[raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rp] [noʊz][ʌv; əv][maɪ] ['grænd,məðɜ:z] ['pɔ:trət] ,
right under the sharp nose of my grandmother's portrait ,
正确的 在下面 这 锋利的 鼻子 的 我的 祖母的 肖像 ,
就在我祖母画像尖尖的鼻子下方，

[wer] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['sɑ:ləm] [aɪz] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn][ɔ:rdər] ?
where her great solemn eyes will keep you in order ?
在哪里 她 伟大的 庄严 眼睛 将要 保持 你 在 命令 ?
她那双庄严的大眼睛会让你保持秩序吗？

[wens] [du:][ɔ:l] [ðoʊz] [dɪ'lektəb(ə)] ['əʊdəz] [kʌm] ?
Whence do all those delectable odours come ?
何处 做 全部 那些 美味的 气味 来 ?
这些令人垂涎的香味究竟来自哪里？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [sæ'ʃeɪ] ?
Are you a walking satchet ?
是 你 一个 步行 小袋 ?
你是个行走的香囊吗？

" [fi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [æn; ən]['oʊpən] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [mə'θɑ:dɪkli] [ɜ'eɪndʒɪŋ]
" **She was kneeling before an open drawer of the bureau , methodically arranging**
" 她 曾是 跪着 前 一个 打开 抽屉 的 这 局 , 有条不紊 安排
[ˈsʌndri] ['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd] ,
sundry garments , and ,
杂项 服装 , 和 ,
她跪在梳妆台一个敞开的抽屉前，有条不紊地整理着各种衣物，

[ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tæsk] , [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʊɹldər] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [stʊd] [nɪr] ,
pausing in the task , looked over her shoulder at the girl who stood near ,
暂停 在 这 任务 , 看起来 超过 她 肩膀 在 这 女孩 WHO 站立 靠近 ,
她停下手中的工作，回头看了看站在附近的女孩。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] .

holding her hands behind her .
保持 她 双手 在后面 她 :

双手背在身后。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ] ['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [traɪ] .

" I am sure I could help you , if I were only allowed to try .
" 我 是 当然 我 可以 帮助 你 , 如果 我 是 仅有的 允许 到 尝试 :

“我相信，如果我能尝试一下，我一定能帮到你。”

[aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [gɜːrl] [naʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldəɹ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm]

I am quite a large girl now , more than a year older than when I came
我 是 相当 一个 大的 女孩 现在 , 更多的 比 一个 年 老 比 什么时候 我 来了
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

我现在已经长得相当大了，比刚来这里的时候大了一岁多。

[ænd; ənd] ['hænə] [hæz; həz] [tɔːt] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] ['evəɹ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .

and Hannah has taught me to do ever so many things .
和 汉娜 有 教授 我 到 做 曾经 所以 许多 事物 :

汉娜教会了我很多东西。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪməs] [kʊk] [sʌm; səm] [deɪ] .

She says I will be a famous cook some day .
她 说道 我 将要 是 一个 著名的 厨师 一些 天 :

她说我将来会成为一名著名厨师。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sæli] ['lʌn] [fɔːr; fəɹ] [tiː] ? "

You didn't know that I made up the Sally Lunn for tea ? "
你 没有 知道 那 我 制成 向上 这 莎莉 伦恩 为了 茶 ? "

你不知道我编造了莎莉·伦恩的故事来泡茶吗？

" [wʌt] [æn; ən] [æm'biʃəs] [bɪt] [ʌv; əv] ['mædʒəsti] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] !

" What an ambitious bit of majesty you are !
" 什么 一个 雄心勃勃 少量 的 威严 你 是 !

“你真是雄心勃勃的君主啊！ ”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtɪn] , [ruːl] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊltrɪ] [jɑːrd] ,

You wish to reign in the kitchen , rule in the poultry yard ,
你 希望 到 在位 在 这 厨房 , 规则 在 这 家禽 院子 ,

你想称霸厨房，统治养鸡场，

[ænd; ənd] [naʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [maɪ] ['prɑːvɪns] — [maɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz]

and now presume to invade my province — my special kingdom of making things
和 现在 怙 到 入侵 我的 省 — 我的 特别的 王国 的 制作 事物

['redi] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ?

ready for the Bishop ?
准备好 为了 这 主教 ?

现在竟敢妄图入侵我的领地——我为主教准备一切的特殊王国？

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ə'hoʊntɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vaɪəl] [ʌv; əv] [luːbɪnz] ['ekstrækt; ɪk'strækt]

Have you been anointing yourself with a whole vial of Lubin's extract
有 你 到过 膏抹 你自己 和 一个 所有的 小瓶 的 卢宾的 提炼

[ʌv; əv] — [ɑː] ! — [dɪ'lɪʃəs] — [wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] ? "

of — Ah ! — delicious — what is it ? "
的 — 啊 ! — 可口的 — 什么 是 它 ? "

你是不是用了一整瓶卢宾的提取物涂抹自己？ ——啊！ ——美味的——那是什么？

" [wət'evəɹ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [fɪks] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [suːt] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði]

" Whatever it may be , will you let me fix it to suit myself on the
" 任何 它 可能 是 , 将要 你 让 我 使固定 它 到 套装 我 在 这

“不管是什么，你愿意让我按照自己的想法去解决吗？ ”

[ˈbɪʃəps] [ˈbjʊrəʊ] ? "
Bishop's bureau ? "
主教的 局 ? "

主教办公室？

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] , [ˈwaɪlɪ] [dəˈlaɪlə] [ɪn] [ˈɔːrt] [kloʊðz] !
" **No , you impertinent , wily Delilah in short clothes !** !
" 不 , 你 无礼 , 狡猾的 黛莉拉 在 短的 衣服 !

“不，你这穿着短裙的无礼狡猾的黛利拉！”

[aɪ] [ˈnevər] [ˈpraːmɪs] [ɪn][ðə; ði][daːrk] ; [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][fɜːrst] ,
I never promise in the dark ; show it to me first ,
我 绝不 承诺 在 这 黑暗的 ; 展示 它 到 我 第一的 ;

我从未在毫无准备的情况下做出承诺；先拿出来给我看看。

[ænd; ənd] [ðen] [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [nɪˈɡoʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and then perhaps I may negotiate with you .
和 然后 也许 我 可能 谈判 和 你 .

到那时，或许我可以和你谈判。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈdɪrli] [lʌvz] [ˈpæːfjuːmz] ,
You know as well as I do that the Bishop dearly loves perfumes ,
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 这 主教 亲爱的 爱 香水 ,

你我都清楚，主教非常喜欢香水。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈdʒenərəsli] [kənˈsiːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [lʌ; əv] [ˈprezəntɪŋ] - [swiːt] -
and if I should generously concede you the privilege of presenting ' sweet -
和 如果 我 应该 慷慨地 承认 你 这 特权 的 呈现 - 甜的 -
[smelɪŋ] [ˈseɪvəz] - [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [dɪˈpəʊz] [em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ]
smelling savours ' unto him you might some day depose me — and I wish
闻起来 味道 - 到 他 你 可能 一些 天 免职 我 — 和 我 希望
[juː; jʊ] [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [reɪn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
you distinctly to understand that I intend to reign over him as long as I
你 明显地 到 理解 那 我 打算 到 在位 超过 他 作为 长的 作为 我
[lɪv; laɪv] ;
live ;
居住 ;

如果我慷慨地允许你向他献上“芬芳的香料”，你或许有一天会废黜我——我希望你清楚地明白，我打算在我有生之年统治他；

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [lʌ; əv] [ˈterətɔːri] [[æɫ; ʃəl][juː; jʊ] [fɪltʃ] .
not an inch of territory shall you filch .
不是 一个 英寸 的 领土 将 你 偷窃 .

你一寸领土都不得偷窃。

" [rɪˈdʒɪnər][held] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] , [dɪˈspleɪɪŋ] [ɪn][wʌŋ] [ˈsevrəl] [ˈfeðəri] [spreɪz] [lʌ; əv][ˈbeldʒən]
" **Regina held up her hands , displaying in one several feathery sprays of Belgian**
" 里贾纳 握住 向上 她 双手 , 显示 在 — 一些 羽毛状的 喷雾 的 比利时人
[ˈhʌnɪsʌkl] ,
honeysuckle ,
金银花 ,

雷吉娜举起双手，其中一只手上展示着几束轻盈的比利时金银花。

[wɪð; wɪθ][hæf] [lʌ; əv][ɪts] [petlɪz] [pɜːrɪ] , [hæf] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈpeɪləst] [pɪŋk] ;
with half of its petals pearl , half of the palest pink ;
和 一半 的 它是 花瓣 珍珠 , 一半 的 这 最浅色 粉色的 ;

它的一半花瓣是珍珠色，一半是淡粉色；

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [lʌ; əv] [ˈdʌb(ə)] [ˈvaɪələts] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ˈʃeɪd] [lʌ; əv] [ˈdelɪkət] [ˈlaɪlək] ,
in the other a bunch of double violets of the rarest shade of delicate lilac ,
在 这 其他 一个 束 的 双倍的 紫罗兰 的 这 最稀有 阴影 的 精美的 紫丁香 ,

另一束则是极其罕见的淡紫色重瓣紫罗兰，

[soʊ][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði][ˈflɔːrəl] [ˈkɪŋdəm] .
so unusual in the floral kingdom .
所以 异常 在 这 花的 王国 .

在植物界，这真是太不寻常了。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] - [mæb] , - [ænd; ənd][raɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] ,
" **You should be called ' Mab , ' and ride about the world on a butterfly** ,
" 你 应该 是 称为 - 梅布 , - 和 骑 关于 这 世界 在 一个 蝴蝶 ,
"你应该叫‘玛布’，骑着蝴蝶环游世界。"

[ɔːr][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˈmuːnʃaɪn] .
or a streak of moonshine .
或者 一个 条纹 的 私酿酒 .

或者一小撮私酿酒。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][koʊks][ɔːr][ˈkɑːndʒər] [ðæt] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈɪntuː] [ˈbluːmɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] ? "
How did you coax or conjure that honeysuckle into blooming before its appointed time ? "
如何 做过 你 哄 或者 变戏法 那 金银花 进入 盛开 前 它是 任命 时间 ? "
你是如何让那株金银花提前开花的？

" [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] [ˈpiːsɪz] , [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Here are three pieces , two for the Bishop , and one for you** .
" 这里 是 三 件 , 二 为了 这 主教 , 和 一 为了 你 .
"这里有三块棋子，两块给主教，一块给你。"

[meɪ] [aɪ] [ˈfæsn] [aɪˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [her] ? "
May I fasten it in your hair ? "
可能 我 系 它 在 你的 头发 ? "

我可以把它别在你头发上吗？

" [juː; jʊ] [rɪˈsaɪt] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈevri] [deɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
" **You recite a lesson in history every day , don't you ? "**
" 你 背诵 一个 课 在 历史 每一个 天 , 不 你 ? "
你每天都在背诵历史课，不是吗？

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **Yes , ma'am** . "
" 是的 , 女士 . "

“是的，女士。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪləm] - [ˈwɪtʃɪz] [jet] ? "
" **Have you come to the Salem - witches yet ? "**
" 有 你 来 到 这 塞勒姆 - 女巫 然而 ? "

“你到塞勒姆女巫那里去了吗？ ”

" [nɑːt] [jet] .
" **Not yet** .
" 不是 然而 .

“还没有。

[wʌt] [hæz; həz][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhʌnɪsʌkl] ? "
What has my history to do with this honeysuckle ? "
什么 有 我的 历史 到 做 和 这 金银花 ? "

我的经历和这株金银花有什么关系呢？

" [wen] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [ˌmetəˈfɪzɪks] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ˈæftər] [ðæt] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [fɑːks] —
" **When you study metaphysics and begin the chase after that psychological fox —**
" 什么时候 你 学习 形而上学 和 开始 这 追赶 后 那 心理 狐狸 —
[ðə; ði] - [lɔː] - [ʌv; əv] - [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] - [ʌv; əv] - [aɪˈdiːəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] .
the - law - of - association - of - ideas , you will understand .
这 - 法律 - 的 - 协会 - 的 - 想法 , 你 将要 理解 .
“当你研究形而上学，开始追寻那只心理上的狐狸——联想法则时，你就会明白。”

[ˈmi:nwaɪl] , [θæŋk] [jʊr; jər][stɑ:rz] , [dɪr] , [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌmæsəˈtʃu:sɪts] [sʌm; səm]
Meanwhile , thank your stars , dear , that you did not live in Massachusetts some
同时 , 感谢 你的 明星 , 亲爱的 , 那 你 做过 不是 居住 在 马萨诸塞州 一些
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

与此同时, 亲爱的, 你应该庆幸自己几年前没有住在马萨诸塞州。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [neɪv] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [smoʊk] .
or you would certainly nave gone to heaven in the shape of smoke .
或者 你 会 当然 中殿 已消失 到 天堂 在 这 形状 的 抽烟 .
否则你肯定会化作一缕青烟升入天堂。

[haʊ] [ju:; jʊ] [ster] , [ju:; jʊ] [waɪt] [aʊl] !
How you stare , you white owl !
如何 你 盯 , 你 白色的 猫头鹰 !

你这只白猫头鹰, 怎么老盯着我看!

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [es ˈti:] . [ˈvaɪtəs][hæd; həd] [ˈrentɪd] [maɪ] [tʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [səˈlu:n] .
As if you thought St . Vitus had rented my tongue for a dancing - saloon .
作为 如果 你 想法 英石 : 维图斯 有 租来的 我的 舌头 为了 一个 跳舞 - 酒吧 .
就好像你认为圣维特租下我的舌头去舞厅跳舞一样。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
It is all because the Bishop is coming .
它 是 全部 因为 这 主教 是 未来 .
这一切都是因为主教要来了。

[maɪ][ˈblesɪd; blest] [ˈbɪʃəp] !
My blessed Bishop !
我的 蒙福 主教 !
我敬爱的主教!

[jes] , [pʊt][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [spreɪ] [ɪn][maɪ] [her] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Yes , put the handsomest spray in my hair , and then ,
是的 , 放 这 最英俊的 喷 在 我的 头发 , 和 然后 ,
是的, 往我头发上喷上最帅气的喷雾, 然后,

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [lʊk] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] ,
if you make me look young and very pretty ,
如果 你 制作 我 看 年轻的 和 非常 漂亮的 ,
如果你能让我看起来年轻漂亮,

[ju:; jʊ] [meɪ] [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] .
you may do as you like with the others .
你 可能 做 作为 你 喜欢 和 这 其他的 .
其他东西你可以随意处置。

" [sti:l] [ˈni:lɪŋ] , [ˈji:; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" **Still kneeling , she inclined her head ,**
" 仍然 跪着 , 她 倾斜 她 头 ,
她仍然跪着, 微微低下了头。

[waɪl] [rɪˈdʒɪnər] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [ri:θ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kɔɪl] [ʌv; əv] [ˈni:tli] [ˈbreɪdɪd] [her] .
while Regina twisted the wreath around the coil of neatly braided hair .
尽管 里贾纳 扭曲 这 花圈 大约 这 线圈 的 整齐地 编织 头发 .
雷吉娜一边将花环缠绕在精心编好的发髻上, 一边看着它。

[ðen] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rɪ] [ˈlaɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔ:r]
Then , kissing the girl lightly on her cheek , Mrs . Lindsay closed the drawer
然后 , 接吻 这 女孩 轻轻 在 她 脸颊 , 太太 : 林赛 关闭 这 抽屉
[ænd; ənd][rouz] .
and rose .
和 玫瑰 :

然后, 林赛太太轻轻地吻了吻女孩的脸颊, 关上抽屉站了起来。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [kʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] , [rɪˈdʒɪnər] [fɪld] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] ,
Drawing a silver cup from her pocket , Regina filled it with water ,
绘画 一个 银 杯子 从 她 口袋 , 里贾纳 已填 它 和 水 ,
雷吉娜从口袋里掏出一个银杯, 倒满了水。

[pleɪst] [aɪ ˈti:][kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][ˈvaɪələts] [ænd; ənd]
placed it close to the mirror , and proceeded to arrange the violets and
放置 它 关闭 到 这 镜子 , 和 继续 到 安排 这 紫罗兰 和
[ˈhʌnɪsʌkl]
honeysuckle .
金银花 :

将它放在镜子附近, 然后开始摆放紫罗兰和金银花。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] , [ʃi:; ʃɪ][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] .
Stepping back to inspect the effect , she folded her hands and smiled .
步进 后退 到 检查 这 影响 , 她 折叠 她 双手 和 微笑 .
她后退几步, 审视了一下效果, 双手抱胸, 笑了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [ˈgæðərd] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
" **Mrs . Lindsay , tell him I gathered them for him ,**
" 太太 : 林赛 , 告诉 他 我 聚集 他们 为了 他 ,
林赛太太, 告诉他这些东西是我帮他收集的。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
because he was kind to me when I came here a stranger ,
因为 他 曾是 种类 到 我 什么时候 我 来了 这里 一个 陌生人 ,
因为我刚来这里的时候, 他待我很好。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
and I wish to thank him .
和 我 希望 到 感谢 他 :
我谨向他表示感谢。

[wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm][aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌməɹ] - [taɪm] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
When he is at home it seems always summer - time , don't you think so ?
什么时候 他 是 在 家 它 似乎 总是 夏天 - 时间 , 不 你 思考 所以 ?
他待在家里的时候, 好像永远都是夏天, 你不觉得吗?

" [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd] , [ˈleɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [hed] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] :
" **The mother's eyes filled , and , laying a hand on the girl's head , she answered :**
" 这 母亲的 眼睛 已填 , 和 , 躺下 一个 手 在 这 女孩们 头 , 她 回答 :
母亲眼眶湿润, 她把手放在女孩的头上, 回答道:

" [jes] , [daɪr] , [hi:; hi][ɪz][maɪ] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsʌməɹ] - [taɪm] . "
" **Yes , dear , he is my sunshine , and my summer - time . "**
" 是的 , 亲爱的 , 他 是 我的 阳光 , 和 我的 夏天 - 时间 . "
“是的, 亲爱的, 他就是我的阳光, 我的夏日时光。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [hi:; hi] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ? "
" **How long will he stay with us ? "**
" 如何 长的 将要 他 停留 和 我们 ? "
他会和我们待多久?

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [fɜ:rst] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
but I should think it was his duty first to please you .
但 我 应该 思考 它 曾是 他的 责任 第一的 到 请 你 .

但我认为，他首先应该做的就是取悦你。

[haʊ] [drɪ'vʊʊtɪd] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] - ['du:ti] - ?
How devoted he is to ' duty ' ?
如何 奉献 他 是 到 - 责任 - ?

他对“职责”的忠诚度如何？

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi][hɜ:rəb(ə)] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] [wʌn] [lʌvz] , [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] ['ɪndiə] [ə'mʌŋ]
It must be horrible to leave all one loves , and go out to India among
它 必须 是 可怕 到 离开 全部 一 爱 , 和 去 出去 到 印度 之中
[ðə; ði] ['hi:ðŋ] . "
the heathens . "
这 异教徒 . "

离开自己所爱的一切，远赴印度与异教徒为伍，这一定很可怕。

" [preɪ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hi:ðŋ] ? " [sed] [ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] ,
" **Pray , what do you know about the heathens ? " said a manly voice ,**
" 祈祷 , 什么 做 你 知道 关于 这 异教徒 ? " 说 一个 男子气概 嗓音 ,
" 请问，你对异教徒了解多少？ " 一个男人的声音问道。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [tu:] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ['gæðəd] [ðə; ði] [per] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rdʒəl] [ɪm'breɪs] .
and instantly two strong arms gathered the pair in a cordial embrace .
和 即刻 二 强的 武器 聚集 这 一对 在 一个 亲切 拥抱 .

瞬间，两只强壮的手臂将两人紧紧地拥抱在一起。

" [maɪ] [sʌŋ] !
" **My son !**
" 我的 儿子 !

我的儿子！

[ju:; jʊ] [stoʊl] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ə'pɑ:n] [em 'i:] !
You stole a march upon me !
你 偷窃 一个 行进 之上 我 !

你抢先一步！

[oʊ] , ['dʌgləs] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [hæf] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [æz; əz] [naʊ] ! "
Oh , Douglass , I never was half so glad to see you as now ! "
哦 , 道格拉斯 , 我 绝不 曾是 一半 所以 高兴的 到 看 你 作为 现在 ! "

哦，道格拉斯，我从来没有像现在这样高兴见到你！

" [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [stɑ:p] ['kraɪŋ] , [aɪ] [jæl; jəl] [fi:l] ['temptɪd] [tu:; tə] [daʊt] [ju:; jʊ] .
" **If you do not stop crying , I shall feel tempted to doubt you .**
" 如果 你 做 不是 停止 哭泣 , 我 将 感觉 受诱惑 到 怀疑 你 .

“如果你再哭个不停，我恐怕就要怀疑你了。”

[terz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [jæl; jəl] [bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [jʊr; jər]
Tears are so unusual in your eyes that I shall be disposed to regard your
眼泪 是 所以 异常 在 你的 眼睛 那 我 将 是 处置 到 看待 你的
['welkəm] [æz; əz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .
welcome as equivocal .
欢迎 作为 模棱两可 .

你眼中流露出的泪水如此反常，以至于我将倾向于认为你的欢迎态度模棱两可。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [tʃi:k] [ænd; ənd] [lɪps] , [ænd; ənd] [ædɪd] :
" **He kissed her on cheek and lips , and added :**
" 他 亲吻 她 在 脸颊 和 嘴唇 , 和 额外 :

他亲吻了她的脸颊和嘴唇，并补充道：

" [rɪ'dʒɪnər] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glæd] [tuː; tə] [siː] [em 'liː] ?
" **Regina** , **can't you contrive to say you are a little glad to see me ?**
" 里贾纳 , 不能 你 精心策划 到 说 你 是 一个 小的 高兴的 到 看 我 ?
" "雷吉娜, 你就不能装作很高兴见到我吗? "

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi]
" **There was no reply , and , turning to look for her , he found she**
" 那里 曾是 不 回复 , 和 , 转弯 到 看 为了 她 , 他 成立 她
[hæd; həd] ['vænɪʃt] .
had vanished .
有 消失了 .
" "没有回应, 他转身寻找她, 却发现她已经消失了。"

" [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
" **Queer little thing , she has gone without a word ,**
" 酷儿 小的 事物 , 她 有 已消失 没有 一个 单词 ,
" "这个古怪的小家伙, 一句话也没说就走了。"

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['flaʊərz] ,
though she insisted on dressing her silver cup with those flowers ,
尽管 她 坚持 在 敷料 她 银 杯子 和 那些 花朵 ,
" 尽管她坚持要用那些花朵来装饰她的银杯,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [sə'dʒest] [tuː; tə] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] [grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l]
which she thought would suggest to you her gratitude for your numerous little
哪个 她 想法 会 建议 到 你 她 感激 为了 你的 很多的 小的
[ækts] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
acts of kindness .
行为 的 仁慈 .
" 她认为这样做可以表达她对你无数善举的感激之情。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [jɔːr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ? "
Have you seen your uncle ? "
有 你 已见 你的 叔叔 ? "
" 你见过你叔叔吗?

" [jes] , ['mʌðər] , [aɪ] [stɔːpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
" **Yes , mother , I stopped a few moments at the church ,**
" 是的 , 母亲 , 我 停止 一个 很少 时刻 在 这 教会 ,
" "是的, 母亲, 我在教堂停留了一会儿。"

[wer] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] .
where he is engaged with one of the committee .
在哪里 他 是 已订婚的 和 一 的 这 委员会 .
" 他在那里与委员会的一位成员进行了交流。

['ʌŋk(ə)l] ['peɪtən] [ɪz] [nɔːt] ['lʊkɪŋ] [wel] .
Uncle Peyton is not looking well .
叔叔 佩顿 是 不是 寻找 出色地 .
" 佩顿叔叔看起来不太舒服。

[hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [sɪk] ? "
Has he been sick ? "
有 他 到过 生病的 ? "
" 他生病了吗?

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [juː 'es] ,
" **He has suffered a good deal with his throat since you left us ,**
" 他 有 遭受 一个 好的 交易 和 他的 喉 自从 你 左边 我们 ,
" "自从你离开我们之后, 他的喉咙一直很不好,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪs] [hiː; hi] [kɒfs] .
and now and then I notice he coughs .
和 现在 和 然后 我 注意 他 咳嗽 .

我时不时会注意到他咳嗽。

[hiː; hi][ɪz] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ,
He is overworked .
他 是 过度劳累 ,

他工作过度了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
and now that you can fill his pulpit he will have an opportunity to
和 现在 那 你 能 充满 他的 讲坛 他 将要 有 一个 机会 到
[rest] .
rest .
休息 .

现在你们可以填补他的讲坛空缺，他终于有机会休息了。

[oʊ] , [maɪ] [sʌn] !
Oh , my son !
哦 , 我的 儿子 !

哦，我的儿子！

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [jɔː; jər]['vɪzɪt][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
in every respect your visit is a blessing .
在 每一个 尊重 你的 访问 是 一个 祝福 .

您的来访在各方面都是一种恩赐。

" ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [praʊd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
" Leaning her head on his breast , she looked up with proud and almost
" 倾斜 她 头 在 他的 胸部 , 她 看起来 向上 和 自豪的 和 几乎
[ə'dɔːrɪŋ] ['tendərnəs] ,
adoring tenderness .
崇拜 压痛 ,

她将头靠在他的胸膛上，仰头望着他，眼中满是骄傲和近乎崇拜的温柔。

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] , [held] [aɪ 'tiː] [kloʊz] ,
and , drawing his face down to hers , held it close ,
和 , 绘画 他的 脸 向下 到 她的 , 握住 它 关闭 ,

然后，他低下头，将脸凑近她的脸，紧紧地抱着她。

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tens] ['klɪŋɪŋ] ['fɜːrvər] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['mʌðər] - [lʌv] ['kɪndlz] .
kissing him with that intense clinging fervour which only mother - love kindles .
接吻 他 和 那 激烈的 依恋 热情 哪个 仅有的 母亲 - 爱 Kindle .

她用只有母爱才能燃起的那种炽热而依恋的吻吻他。

" [dʌz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [baɪ] [ɪntʃɪz] ; ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" Does my little mother know that she is spoiling her boy by inches ; making a
" 做 我的 小的 母亲 知道 那 她 是 破坏 她 男生 经过 英寸 ; 制作 一个
[ˈnɜːrsəri] ['dɑːrlɪŋ] ,
nursery darling ,
苗圃 亲爱的 ,

“我的小妈妈知道她正在一点一点地宠爱她的儿子吗？把他打成一个婴儿房里的宠儿，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrdɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
instead of a hardy soldier of him ?
反而 的 一个 耐寒的 士兵 的 他 ?

而不是他手下的一个精锐士兵？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːvɪŋ] ['sɪlkən] [bəːndz][tuː; tə] ['fæsn] [em 'iː] [mɔːr] [sɪ'kjərli] [hɪr] ,
You are weaving silken bonds to fasten me more securely here ,
你 是 编织 丝 债券 到 系 我 更多的 安全地 这里 ,

你正编织丝绸般的纽带，将我更牢固地束缚在这里。

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [eɪd] [em 'iː] [ɪn] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ['hæbɪt] ,
when you ought rather to aid me in snapping the fetters of affection , habit ,
什么时候 你 应该 相当 到 援助 我 在 啪啪 这 镣铐 的 感情 , 习惯 ,
[ænd; ænd] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
and association :
和 协会 :

你本应帮助我挣脱情感、习惯和交往的束缚。

[kʌm] , [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [her] ,
Come , be so good as to brush the dust out of my hair ,
来 , 是 所以 好的 作为 到 刷子 这 灰尘 出去 的 我的 头发 ,
[ə'brʌʃ] [dʌst] [aʊt] [ə'haɪə] ,
来, 帮我掸掉头发上的灰尘。

[waɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] ,
while you tell me everything about everybody ,
尽管 你 告诉 我 一切 关于 大家 ,
[ə'baʊt] [evrɪ'biːdi] ,
你把每个人的事都告诉我,

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [raɪt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æbsəns] .
which you have failed to write during these long months of absence .
哪个 你 有 失败的 到 写 期间 这些 长的 几个月 的 缺席 .
[dʊrɪŋ] [θɪz] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ə'æbsəns] .
在你缺席的这几个月里, 你一直没能写下这些话。

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['fæməli] ['mætərz] , [ʌv; əv] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn] [viː] — — ,
" **For some time they talked of family matters , of occurrences in V — — ,**
" 为了 一些 时间 他们 谈话 的 家庭 事情 , 的 发生 在 V — — ,
[fɔːr] [sʌm] [taɪm] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv] [əv] [fæməli] [mætərz] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn] [viː] — — ,
他们聊了一会儿家事, 聊了聊V——发生的事情,

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'vɪdiəs] [ænd; ænd] [ʌn'kaɪnd] [ri'maːks] , [sʌm; səm] ['kɔːstɪk] ['pɜːrsən(ə)] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ə'pɑːn]
of some invidious and unkind remarks , some caustic personal criticisms upon
的 一些 令人厌恶的 和 不友善 评论 , 一些 腐蚀性物质 个人的 批评 之上
[ænd] [ʌn'kaɪnd] [ri'maːks] [sʌm] ['kɔːstɪk] ['pɜːrsən(ə)] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ə'pɑːn]
[ðə; ði] ['pæstəːz] ['haʊshəʊld] [ə'ferz] ,
the pastor's household affairs ,
这 牧师的 家庭 事务 ,
[ðə; ði] ['pæstəːz] ['haʊshəʊld] [ə'ferz] ,
其中一些言论令人反感且不友善, 对牧师的家庭事务进行了尖刻的个人批评,

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['eməˌneɪtɪd] [frəm; frəm] ['mɪsɪz] . ['pruːd(ə)ns] ['pɑːtər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which had emanated from Mrs . Prudence Potter , a widowed member of the
哪个 有 散发 从 太太 : 谨慎 波特 , 一个 寡 成员 的 这
[wɪtʃ] [hæd] [həd] [eməˌneɪtɪd] [frəm] [frəm] ['mɪsɪz] . ['pruːd(ə)ns] ['pɑːtər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
[kɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
congregation ,
会众 ,
[kɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
这番话出自教会的一位寡妇教友普鲁登斯·波特夫人之口。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] ['ræʃli] [driːmd] [ʌv; əv] [prɪ'zɑːdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['klerɪkl] [hɑːrθ] [æz; əz] ['mɪsɪz] .
who had once rashly dreamed of presiding over the clerical hearth as Mrs .
WHO 有 一次 贸然 梦见 的 主持 超过 这 文员 炉 作为 太太 :
[huː] [hæd] [həd] [wʌns] ['ræʃli] [driːmd] [ʌv] [əv] [prɪ'zɑːdɪŋ] [oʊvər] [ðə; ði] [klerɪkl] [hɑːrθ] [æz; əz] ['mɪsɪz] .
[ˈpeɪtən] [ˈhɑːrɡroʊv] ,
Peyton Hargrove ,
佩顿 哈格罗夫 ,
[ˈpeɪtən] [ˈhɑːrɡroʊv] ,
她曾鲁莽地梦想成为佩顿·哈格罗夫夫人, 主宰着牧师的炉火。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [pə'zeɪs] [hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [spaɪ]
and having failed to possess her kingdom had become a merciless spy
和 拥有 失败的 到 具有 她 王国 有 变得 一个 无情 间谍
[ə'pɑːn] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [reɪlm] .
upon all that happened in the forbidden realm .
之上 全部 那 发生 在 这 禁止 领域 :
[ə'pɑːn] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [reɪlm] .
由于未能夺取自己的王国, 她变成了一个冷酷无情的间谍, 监视着禁忌王国里发生的一切。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . [pru:] !
" **Poor Mrs . Prue !**
" 贫穷的 太太 . 普鲁 !

可怜的普鲁太太！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɔːrfer] [ɪg'zɪsts] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kærəktər] .
what a warfare exists between her name and her character .
什么 一个 战争 存在 之间 她 姓名 和 她 特点 .

她的名字和她的性格之间存在着多么大的冲突啊！

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'tɪ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['ledʒɪsleɪtʃər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] — ['mɪsɪz] . [ɪ'kɪdnə] !
She should petition the legislature to allow her to be called — Mrs . Echidna !
她 应该 请愿 这 立法机关 到 允许 她 到 是 称为 — 太太 . 针鼹 !

她应该向立法机关请愿，允许人们称她为——埃奇德纳夫人！

[maɪ] [sʌn] , [aɪ] [θɪŋk] ['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˌɪnkəm'pliːt] , [wɪl] [nɑːt] [pər'fɔːrm] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] ,
My son , I think modern civilization will remain incomplete , will not perform its mission ,
我的 儿子 , 我 思考 现代的 文明 将要 保持 未完成 , 将要 不是 履行 它是 使命 ,

我的儿子，我认为现代文明将永远是不完整的，无法完成它的使命。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [rɪ'liːvz] [sə'saɪəti][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [s'kɔːprɪənz] ,
until it relieves society from the depredations of these scorpions ,
直到 它 缓解 社会 从 这 掠夺 的 这些 蝎子 ,

直到它使社会免受这些蝎子的侵害为止。

[baɪ] ['kɒləˌnaɪzɪŋ] [ðəm; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spend][ðər; ðər] ['pɔɪzn] [wɪ'ðəʊt] [ˌdeɪndʒərəs] [rɪ'zʌlts] .
by colonizing them where they will expend their poison without dangerous results .
经过 殖民 他们 在哪里 他们 将要 花费 他们的 毒 没有 危险的 结果 .

通过让它们在能够释放毒素而不会造成危险后果的地方定居下来。

[ɪf] [stɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [let][aɪ 'tiː][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
If sting they must , let it be among themselves .
如果 蜇 他们 必须 , 让 它 是 之中 他们自己 .

如果他们非要互相伤害，那就让他们互相伤害吧。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['luːnə'tɪk] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [voʊt] ,
If I were lunatic enough to desire to vote ,
如果 我 是 疯子 足够的 到 欲望 到 投票 ,

如果我疯到想要投票，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [maɪ] ['fræntʃaɪz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['gɔːsɪp] [ˌrezər'veɪ(ə)n] - — ['sʌmwer] [kloʊz]
I should spend my franchise in favour of a ' Gossip Reservation ' — somewhere close
我 应该 花费 我的 特许经营 在 偏爱 的 一个 - 闲话 预订 - — 某处 关闭

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['westərn] ['dezərt] ,
to the Great Western Desert ,
到 这 伟大的 西 沙漠 ,

我应该把我的特许经营权用来建立一个“八卦保护区”——就在大西部沙漠附近。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wɪdəʊz] , [ˌspɑɪt(ə)l][oʊld] [meɪdz] ,
to which the disappointed widows , spiteful old maids ,
到 哪个 这 失望的 寡妇 , 恶毒的 老的 女佣 ,

那些失望的寡妇、心怀怨恨的老处女们，

[ænd; ənd] [snaːlɪŋ] [ˌdɪs'peptɪk] ['bætʃələz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] - ['sʌfərɪŋ] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and snarling dyspeptic bachelors of this much - suffering generation should be
和 咆哮 消化不良 单身汉 的 这 很多 - 痛苦 一代 应该 是

['religeɪtɪd] [fɔːr; fər] [dɑːmɪsɪlɪ'eɪʃən] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] .
relegated for domiciliation and reform .
降级 为了 住所 和 改革 .

而这一代饱受苦难的、脾气暴躁的单身汉们，应该被安置到住所接受改造。

[ˈfriːdəm] [səːvz] [əˈmerɪkə] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈiːsəːps] [stɔːrk][dɪd][ðə; ði][ˈfrɑːgz] :
Freedom serves America much as AEsop's stork did the frogs :

自由 服务 美国 很多 作为 伊索寓言 鹤 做过 这 青蛙 :

自由之于美国，正如伊索寓言中的鹤鸟之于青蛙：

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈpɔːlɪŋli] [friː] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvəʊəd] [baɪ] [ˈenvi] , [stæbd] [baɪ] [ˈkæləmni] , [ˈstræŋɡld]
we are appallingly free to be devoured by envy , stabbed by calumny , strangled
我们 是 令人震惊地 自由的 到 是 吞噬 经过 嫉妒 , 刺伤 经过 诽谤 , 被勒死
[baɪ][ˈslændər] .
by slander .
经过 诽谤 :

我们竟然如此轻易地就被嫉妒吞噬，被诽谤刺伤，被诋毁扼杀。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [pɔːrˈtreɪ] [kliːəˈpætrəz] [deθ] ,
I believe if I were a painter , and desired to portray Cleopatra's death ,
我 相信 如果 我 是 一个 画家 , 和 想要的 到 写真 克利奥帕特拉的 死亡 ,

我认为，如果我是一名画家，想要描绘克利奥帕特拉之死，

[aɪ] [wʊd] [əˈʃʊədli] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [æsp] [ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)l] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈsnɪrɪŋ] [smɜːrk][ʌv; əv]
I would assuredly give to the asp the baleful features and sneering smirk of
我 会 当然 给 到 这 阿斯巴德 这 有害的 特征 和 冷笑 傻笑 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈpruːd(ə)ns] .
Mrs . Prudence .
太太 : 谨慎 :

我一定会把普鲁登斯夫人的凶狠面容和冷笑赋予那条毒蛇。

[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [wen] [ʃiː; ji] [twɪsts] [ðʊʊz] [tuː] [kəːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [tɪl] [ðeɪ] [lɪft] [ðəmˈselvz]
Every Sunday when she twists those two curls on her forehead till they lift themselves
每一个 星期日 什么时候 她 曲折 那些 二 卷发 在 她 前额 直到 他们 举起 他们自己
[laɪk] [hɔːrnz] ,
like horns ,
喜欢 角 ,

每个星期天，她都会把额前的两缕卷发拧起来，让它们像角一样翘起来。

[pʊts] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪ] - [ˈɡlæsɪz] [ænd; ənd] [peɪz] [hɜːr; hər][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə]
puts up her eye - glasses and pays her respects to
放置 向上 她 眼睛 - 眼镜 和 支付 她 尊重 到
[ˈʌʊər; ɑːr] [pjʊː] , [aɪ] [kætʃ] [maɪˈself] [ˈwɪspərɪŋ] - [ˈsɪˈræstiːz] ! -
our pew , I catch myself whispering ' Cerastes ! '
我们的 座位 , 我 抓住 我 耳语 - cerastes ! -

她摘下眼镜，向我们的长椅致意，我不禁低声说道：“Cerastes！ ”

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkæm(ə)rə][ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈtɑːgrəfər] . "
and wishing that I were only the camera of a photographer . "
和 祝 那 我 是 仅有的 这 相机 的 一个 摄影师 :

我多么希望自己只是摄影师的一台相机。

" [teɪk] [ker] , [ˈmʌðər] !
" **Take care , mother** !
" 拿 关心 , 母亲 !

“妈妈，保重！ ”

[wʊd] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈhʊʊmsted] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd]
would you accept a homestead in your contemplated
会 你 接受 一个 家园 在 你的 思考

你会接受在你设想的范围内拥有一处家园吗？

- [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] - ?
! **Reservation** ! ?
- 预订 - ?

‘预订’?

" [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
" She pinched his ear .
" 她 捏 他的 耳朵 .

她捏了捏他的耳朵。

" [dəʊnt] [prɪ'zu:m] , [sɜːr] , [tuː; tə] [pri:tʃ] [tuː; tə][em 'iː] .
" Don't presume , sir , to preach to me .
" 不 怙 , 先生 , 到 布道 到 我 .

先生, 请不要妄自对我指手画脚。

[ˈriːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗,

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndər] [həʊ] [ˈpeɪtən] [kæn; kən] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈpæri] [ðə; ði] [ˈvɪnɪgər]
I often wonder how Peyton can force himself to smile and parry the vinegar
我 经常 想知道 如何 佩顿 能 力量 他自己 到 微笑 和 招架 这 醋
[ˈkruːɪt] [ðæt] [ˈwʊmən] [θroʊz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˌɑːbzə'veɪʃənz] [əˈpɑːn][ðə; ði] - [ˈræpɪd]
cruets that woman throws at him in the shape of observations upon the ' rapid
调味瓶 那 女士 投掷 在 他 在 这 形状 的 观察 之上 这 - 迅速的
[dɪˈklaɪn] [ʌv; əv] [iːvæn'dʒelɪkl] [ˈpaɪəti] ,
decline of evangelical piety ,
衰退 的 福音 虔诚 ,

我常常纳闷, 佩顿是如何强颜欢笑, 抵挡住那个女人用“福音派虔诚的迅速衰落”之类的评论向他抛出的那些尖锐批评的。

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈsædli] [ˈbækslɪdŋ] [ˈneɪtʃər] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] . "
' and the ' sadly backslidden nature ' of the clergy . "
- 和 这 - 令人遗憾的是 背道而驰 自然 - 的 这 牧师 : "

“以及神职人员令人遗憾的倒退。”

" [br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [best] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ˈfetθəli] [ˈpræktɪs] [wʌt]
" Because he is the very best man in the world , and faithfully practises what
" 因为 他 是 这 非常 最好的 男人 在 这 世界 , 和 忠实 实践 什么
[hiː; hi] [pri:tʃɪz] — [ˈkrɪstʃən] [ˈtʃærəti] .
he preaches — Christian charity .
他 布道 — 基督教 慈善机构 .

“因为他是世界上最好的人, 并且忠实地践行了他所宣扬的——基督教的博爱。”

[wʌt] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpruːz] [ˈleɪtɪst] [ˈgriːvəns] ? "
What is Mrs . Pru's latest grievance ? "
什么 是 太太 . 普鲁的 最新的 不满 ? "

普鲁太太最近又有什么不满呢?

" [ðæt] [ˈpeɪtən] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][hɜːr; hær][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
" That Peyton does not admit her to his confidence ,
" 那 佩顿 做 不是 承认 她 到 他的 信心 ,

佩顿并不信任她,

[ænd; ənd] [səˈplaɪ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][rɪˈdʒaɪnəz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈfæməli] ,
and supply her with all the particulars of Regina's history and family ,
和 供应 她 和 全部 这 细节 的 雷吉娜的 历史 和 家庭 ,
并向她提供雷吉娜的过往经历和家庭情况的所有细节。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈwɪðhəʊdz] [iːv(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ,
which he withholds even from you and me ,
哪个 他 扣留 甚至 从 你 和 我 ,

他甚至对你我都不透露。

[aɪ] [kən'fes] ['mɪsɪz] . ['pɑ:tər] [ɪz][maɪ] [bet] - [nwa:r] ,
I confess Mrs . Potter is my bete - noire ,
我 承认 太太 : 波特 是 我的 更好 - 黑色电影 ;
我承认波特太太是我的死敌。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz][noʊ] [daʊt] [pɔ:l] [dɪd] [wen] [hi:; hi] [root] [tu:; tə] ['tɪməθi] :
and I feel as no doubt Paul did when he wrote to Timothy :
和 我 感觉 作为 不 怀疑 保罗 做过 什么时候 他 写道 到 蒂莫西 :
我深有同感，保罗在写给提摩太的信中无疑也是这样想的：

- [æɪlɪg'zændər][ðə; ði] ['kɑ:pər,smɪθ] [dɪd][em 'i:] [mʌtʃ] ['i:v(ə)lɪ] ; [ðə; ði] [bɔ:rd] [rɪ'wɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋ]
' Alexander the coppersmith did me much evil ; the Lord reward him according
- 亚历山大 这 铜匠 做过 我 很多 邪恶的 ; 这 主 报酬 他 根据
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] . - "
to his works . ' "
到 他的 作品 : - "
“铜匠亚历山大对我作了很多恶事；愿主按他所行的报应他。”

" ['mʌðər] , [wʌt] [rɪ'plai] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
" Mother , what reply did you make to her ?
" 母亲 , 什么 回复 做过 你 制作 到 她 ?
“母亲，您当时是怎么回答她的？ ”

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ] ['taʊərɪŋ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['sɪdnz] . "
I can imagine you towering like Mrs . Siddons . "
我 能 想象 你 参天 喜欢 太太 . 西顿斯 . "
我能想象你像西顿夫人一样高大。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ʌn'mæskt] [ə; eɪ] ['bætəri] .
" You may be sure I unmasked a battery .
" 你 可能 是 当然 我 揭开面纱 一个 电池 .
“你可以肯定，我揭露了一个电池。”

[aɪ] [ləkt] [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] [greɪ] [aɪz] ,
I looked straight into her little faded grey eyes ,
我 看起来 直的 进入 她 小的 褪色 灰色的 眼睛 ,
我直视着她那双黯淡的灰色小眼睛，

[wɪtʃ] ['stræg(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðər; ðər]['mju:tʃuəl] ['ferɪt]
which straggle away from each other as if ashamed of their mutual ferret
哪个 零散 离开 从 每个 其他 作为 如果 羞愧 的 他们的 相互的 雪貂
[ɪks'piəriənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,
它们四散而逃，仿佛为彼此共同的雪貂经历感到羞愧。

— [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌn] [ləks] [aʊt][soʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [tɜ:rnz] ['ɔ:lweɪz] [ʌp] , — [ænd; ənd][aɪ]
— for you know one looks out so , and one turns always up , — and I
— 为了 你 知道 — 看起来 出去 所以 , 和 — 转弯 总是 向上 , — 和 我
[ænsər] ,
answered ,
回答 ,
——因为你知道，总有人会向外看，总有人会向上看，——我回答说，

[ðæt][maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sɪ:dn̩li] ['fɔ:rtʃənət] , [æz; əz] , [nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
that my brother had been exceedingly fortunate , as , notwithstanding the
那 我的 兄弟 有 到过 非常 幸运 , 作为 , 虽然 这
['nu:mərəs] [mætri'moʊniəl][nets] [ə'drɔɪtli] [sprɛd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
numerous matrimonial nets adroitly spread for him ,
很多的 婚姻 网 巧妙地 传播 为了 他 ,
我哥哥真是非常幸运，尽管有人巧妙地为他撒下了无数张婚姻之网，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [laɪk][ðə; ði] ['sɑːmɪst] , - [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had escaped , like the Psalmist , ' as a bird out of the snare of the
他 有 逃脱 , 喜欢 这 诗篇作者 , - 作为 一个 鸟 出去 的 这 圈套 的 这
[ˈfaʊləɪ] ,
fowlers ,
捕鸟者 ,

他像诗篇作者一样逃脱了, “如同鸟儿从捕鸟人的网罗中逃脱”。

- [ænd; ɛnd][fled][fɔːr; fər] ['seɪftɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['selɪbəsi] .
' and fled for safety unto the mountain of celibacy .
- 和 逃亡 为了 安全 到 这 山 的 独身 .

于是他们逃往独身之山寻求庇护。

[ˈbɪʃəp] , [ɪf][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv] ['saɪəns] [læk][ðə; ði][lɪŋk] [ðæt][baɪndz][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
Bishop , if the new school of science lack the link that binds us to the
主教 , 如果 这 新的 学校 的 科学 缺少 这 关联 那 结合 我们 到 这
[oʊˈfɪdiən] [taɪp] ,
ophidian type ,
蛇 类型 ,

主教先生, 如果新的科学学派缺乏将我们与蛇形类型联系起来的纽带,

[aɪ][kæən; kən] ['fɜːrniʃ] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] - [dɪˈveləpt] - ['spesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] - [ɪˈvɑːlvd] - [ˌmeləˈzuːnə] ;
I can furnish a thoroughly ' developed ' specimen of an ' evolved ' Melusina ;
我 能 提供 一个 彻底 - 发达 - 标本 的 一个 - 进化 - 梅卢西娜 ;

我可以提供一个完全“发育成熟”的“进化”的梅卢西娜标本;

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpruːz] [ˈænsɛstərz] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [ˈveri] [rɪˈmoʊtli] , [ˈkoʊbrə] -
for Mrs . Pru's ancestors must have been not very remotely , cobra - capellos .
为了 太太 . 普鲁的 祖先 必须 有 到过 不是 非常 远程 , 眼镜蛇 - 卡佩洛斯 .

普鲁夫人的祖先肯定与眼镜蛇有很远的血缘关系。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraːnɪk] ['blɪstər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kiːps] [ʌp] [mɔːr] [ɪnfləˈmeɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən][ɔːl]
Such a chronic blister as she is keeps up more inflammation in a church than all
这样的 一个 慢性的 水泡 作为 她 是 保持 向上 更多的 炎 在 一个 教会 比 全部
[ðə; ði] [θɪˈɑːlədʒi] [æt; ət][ˈæn,dəʊvə][kæən; kən] [kuːl] .
the theology at Andover can cool .
这 神学 在 安多弗 能 凉爽的 .

她就像一个慢性水泡, 在教堂里引发的骚动比安多佛神学院所有的神学理论所能平息的还要多。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] [hɪr] [ɪn][viː] — — ,
As for general society here in V — — ,
作为 为了 一般的 社会 这里 在 V — — ,

至于V——这里的一般社会,

[ʃiː; ʃi][ˈdæmɪdʒɪz][aɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [θɪːrɪ] [ˈhʌndrəd] [fɒksɪz] [ʌv; əv][ˈsæmsən] [dɪd][ðə; ði][kɔːrn] -
she damages it more than all the three hundred foxes of Samson did the corn -
她 损害 它 更多的 比 全部 这 三 百 狐狸 的 参孙 做过 这 玉米 -
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

她对玉米地的破坏比参孙的三百只狐狸对玉米地的破坏还要严重。

[ˈvɪnjədz] , [ænd; ɛnd] [ˈɑːlɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪlɪˌstiːnz] .
vineyards , and olives of the Philistines .
葡萄园 , 和 橄榄 的 这 非利士人 .

非利士人的葡萄园和橄榄树。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] ? "
What are you laughing at ? "
什么 是 你 笑 在 ? "

你在笑什么?

" [ðə; ði] ['lu:dikrəs] [dɪs'meɪ] [ðæt] [wɪl] [si:z] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbəlri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'gresɪv]
" The ludicrous dismay that will seize you when the constabulary of your progressive
" 这 荒谬 沮丧 那 将要 抢占 你 什么时候 这 警员 的 你的 进步
[sɪvələ'zeɪʃn] ['nɒʊtɪfaɪ][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['emɪgreɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd]['slændər]
civilization notify you that you must emigrate to the Gossip and Slander
文明 通知 你 那 你 必须 移民 到 这 闲话 和 诽谤
[rezər'veɪ](ə)n] .
Reservation .
预订 .

“当你的进步文明的警察通知你必须移民到流言蜚语和诽谤保留地时，你将会感到多么荒谬的沮丧啊。”
[pʊr] ['mɪsɪz] . ['pru:d(ə)ns] ['pɑ:tər] !
Poor Mrs . Prudence Potter !
贫穷的 太太 . 谨慎 波特 !

可怜的普鲁登斯·波特太太！
[frʌm; frəm][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ˈɑ:rtʃəri] ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tɑ:rgɪt] [ʌv; əv]
from my earliest recollection she has been practising archery upon the target of
从 我的 最早 回忆 她 有 到过 练习 射箭 之上 这 目标 的
[hɜ:r; hər] ['neɪbərz] - ['kærəktərz] ,
her neighbours ' characters ,
她 邻居 - 人物 ,

据我记忆所及，她一直都在用邻居们画的字来练习射箭。
[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [si:ks] ['sɒʃ(ə)l] ['mɑ:rtərdəm] [æz; əz] ['dɪlɪdʒəntli] [æz; əz][sɜ:r]['gæləhæd] ['hʌntɪd] [ðə; ði]
and she seeks social martyrdom as diligently as Sir Galahad hunted the
和 她 寻找 社会的 殉道 作为 勤勉地 作为 先生 加拉哈德 猎杀 这
['sæŋɡriəl] .
Sangreal .
圣杯 .

她追求社会殉道的决心，如同加拉哈德爵士追寻圣杯一般。
[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['ɑ:stresɪzəm] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ri:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd] .
In the form of ostracism , I think she is certainly reaping her reward .
在 这 形式 的 排斥 , 我 思考 她 是 当然 收割 她 报酬 .

我认为，她遭到排斥，这无疑是她咎由自取。
['mʌðər] , [let][hɜ:r; hər] [rest] . "
Mother , let her rest ."
母亲 , 让 她 休息 . "
母亲，让她休息吧。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ! - - [tɪz][ə; eɪ] [kɑ:nsə'meɪʃn] [dɪ'vəʊtli] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪft] ;
" With all my heart ! ' ' tis a consummation devoutly to be wished ;
" 和 全部 我的 心 ! - - 的 一个 圆房 虔诚地 到 是 希望 ;
“我全心全意地！这是一个值得虔诚期盼的圆满结局；

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][prə'pəʊzɪz] ,
' but that is just the last thing she proposes ,
- 但 那 是 只是 这 最后的 事物 她 提议 ,
但这只是她提出的最后一个建议。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['perəlaɪzd] .
until the muscles of her tongue and eyes are paralyzed .
直到 这 肌肉 的 她 舌头 和 眼睛 是 瘫痪 .
直到她的舌头和眼睛肌肉麻痹。

[rest] [ɪn'di:d] !
Rest indeed !
休息 的确 !
好好休息吧！

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [si:] [ə; eɪ][haɪˈiːnə][keɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [məˈhædʒəri] ?
Did you ever see a hyena caged in a menagerie ?
做过 你 曾经 看 一个 鬣狗 笼中 在 一个 动物园 ？

你见过被关在动物园里的鬣狗吗？

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [noʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm] [ɪts] [snaːlɪŋ] , [ˈsnæpɪŋ] ,
Did you ever know it to rest for an instant from its snarling , snapping ,
做过 你 曾经 知道 它 到 休息 为了 一个 立即的 从 它是 咆哮 , 咄咄 ,
[ˈgrɪnɪŋ] [raʊnd] ?
grinning round ?
咧嘴笑 圆形的 ？

你可曾见过它从咆哮、撕咬、咧嘴的圆脸中短暂地停歇片刻？

[maɪ] [sʌn] , [aɪ] [wʊd] [naɪt][fɔːr; fər][maɪ] [raɪt] [hænd] [məˈlaɪn] [ɔːr][ˈɪndʒər][hɜːr; hər] ,
My son , I would not for my right hand malign or injure her ,
我的 儿子 , 我 会 不是 为了 我的 正确的 手 诽谤 或者 损伤 她 ,

我的儿子，我绝不会以任何理由诋毁或伤害她。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæən; kən][aɪ] [sɪnˈsɪrli] [ɪnˈdʌldʒ] [ˈtʃærətəbl] [rɪˈflekʃnz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː]
but how can I sincerely indulge charitable reflections concerning a person who
但 如何 能 我 真挚地 放纵 慈善 反思 有关 一个 人 WHO
[hæz; hæz][soʊ] [pərˈsɪstəntli] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] ? "
has so persistently persecuted your uncle ? "
有 所以 持续地 受迫害 你的 叔叔 ？ "

但我怎能真心实意地对一个如此持续迫害你叔叔的人抱有善意呢？

" [ðen] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] , [duː][naɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
" Then , dear little mother , do not think of her at all .
" 然后 , 亲爱的 小的 母亲 , 做 不是 思考 的 她 在 全部 .

“那么，亲爱的小妈妈，就不要再想她了。”

[biː; bi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ʃɑːfts] [wɪl] [fɔːl][æz; əz] [blʌnt] [ænd; ænd] [ˈhɑːrmləs] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
Be assured her ill - natured shafts will fall as blunt and harmless upon the
是 保证 她 患病的 - 自然 轴 将要 落下 作为 钝 和 无害 之上 这
[ˈnoʊb(ə)l] [wel] - [traɪd] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈkrɪstʃən] [ˈkærəktər] ,
noble well - tried armour of my uncle's Christian character ,
高贵 出色地 - 尝试 盔甲 的 我的 叔叔的 基督教 特点 ,

请放心，她那些恶意的攻击对我叔叔高尚正直的基督徒品格来说，就像钝器一样，根本伤不伤人。

[æz; əz][ə; eɪ][bəːmˈbəːrdmənt][ʌv; əv][ˈkæmbɾɪk] [ˈniːdlz] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtɾəs] [ʌv; əv] -
as a bombardment of cambric needles against the fortress of Cronstadt .
作为 一个 轰击 的 麻纱 针 反对 这 堡垒 的 - .

如同用细棉布针猛烈轰炸克朗施塔特要塞。

[haʊ] [ˈræpɪdli] [rɪˈdʒɪnər][hæz; hæz] [ɡroʊn] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] ?
How rapidly Regina has grown , since she came among us ?
如何 快速 里贾纳 有 生长 , 自从 她 来了 之中 我们 ？

自从雷吉娜来到我们身边以来，她成长得多么迅速啊？

[hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] .
Her complexion is perfect .
她 肤色 是 完美的 .

她的肤色完美无瑕。

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] , [ˈgaɪlləs] [tʃaɪld][aɪ] [left] [hɜːr; hər] ? "
Is she the same straightforward , guileless child I left her ? "
是 她 这 相同的 直截了当 , 朴实 孩子 我 左边 她 ？ "

她还是我离开时那个单纯无辜的孩子吗？

" [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][ræpɪd][ɪk'spæn](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][maɪnd] , [wɪtʃ] [dɪ'veləps] [səɹ'praɪzɪŋ]li
" **Unchanged except in the rapid expansion of her mind , which develops surprisingly**
" 未更改 除了 在 这 迅速的 扩张 的 她 头脑 , 哪个 发展 出奇
.
:
.

“除了思维的迅速扩展（这种扩展出人意料地快）之外，其他方面都没有改变。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][moʊst] [mə'tʃʊɹ] [tʃaɪld][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] ,
She is the most mature child I have ever met ,
她 是 这 最多 成熟 孩子 我 有 曾经 遇见 ,

她是我见过的最成熟的孩子。

[ænd; ænd][aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [θroʊn]
and I presume it is attributable to the fact that she has never been thrown
和 我 估 它 是 可归因的 到 这 事实 那 她 有 绝不 到过 抛掷
[wɪð; wɪθ] [tʃɪldrən] ,
with children ,
和 孩子们 ,

我推测这是因为她从未和孩子们一起生活过。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ə'soʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊldəɹ] ['pɜːsənz] , [hæz; həz] [ɪn'sensəbli] [ɪm'baɪbd] [ðer; ðər]
and having always associated with older persons , has insensibly imbibed their
和 拥有 总是 联系 和 老 人 , 有 无意识地 吸收 他们的
[steɪd] [θɔːts] ,
staid thoughts ,
稳重 想法 ,

由于一直与老年人交往，不知不觉中吸收了他们保守的思想。

[ænd; ænd] [ə'dɔːptɪd] [ðer; ðər]['kwaɪət] [weɪz] .
and adopted their quiet ways .
和 已采用 他们的 安静的 方式 .

他们也开始过着安静的生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][biː; bi] [mɔːr] [ə'stɔːnɪft] [tuː; tə] [siː] [maɪ][prɪm] [ˌpʊrɪ'tænɪk(ə)] [ˈgrænməðər] [ˈjɑːndər]
I should not be more astonished to see my prim puritanical grandmother yonder
我 应该 不是 是 更多的 惊讶 到 看 我的 原始 清教徒式的 祖母 远处
[step] [daʊn] [frəm; frəm][ðə; ði] [freɪm] ,
step down from the frame ,
步 向下 从 这 框架 ,

看到我那古板守旧的清教徒祖母从镜头前走下来，我本不该感到更加惊讶。

[ænd; ænd][tɜːrɪn][ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpt] , [ɔːr] [ɪn'dɔɪdʒ] [ɪn] [liːp] - [frɑːg] ,
and turn a somersault on the carpet , or indulge in leap - frog ,
和 转动 一个 空翻 在 这 地毯 , 或者 放纵 在 飞跃 - 青蛙 ,
在地毯上翻个跟头，或者玩跳房子游戏，

[ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][rɪ'dʒɪnər] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['eni] ['bɔɪstərəs] ['hɔɪdənɪʃ] [bɪ'hævɪjər] , [ɔːr] [ʌnrɪ'faɪnd] ,
than to find Regina guilty of any boisterous hoidenish behaviour , or unrefined ,
比 到 寻找 里贾纳 有罪的 的 任何 喧闹的 霍伊德尼什 行为 , 或者 粗 ,
[ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['læŋɡwɪdʒ] .
undignified language .
有失尊严 语言 .

与其认定雷吉娜有任何喧闹放荡的行为，或粗俗无礼的言语，不如认定她有罪。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn][ɑːn][ðə; ði] ['meɪflaʊər] , [reɪzd] [ɑːn] [ˈplɪməθ] [rɑːk] ,
If she had been born on the Mayflower , raised on Plymouth Rock ,
如果 她 有 到过 出生 在 这 五月花号 , 提高 在 普利茅斯 岩石 ,
如果她出生在五月花号上，在普利茅斯岩长大，

[ænd; ənd] [fed] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] - [blu:] [lɔ:z] - [ʌv; əv] [kə'hetɪkət] ,
and fed three times a day on the ' Blue Laws ' of Connecticut ,
和 美联储 三 时代 一个 天 在 这 - 蓝色的 法律 - 的 康涅狄格州 ,
并且每天三次按照康涅狄格州的“蓝色法令”进食。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['emɪnəntli] - ['prɑ:pər] - [tʃaɪld] .
she could not possibly have proved a more eminently ' proper ' child .
她 可以 不是 可能 有 已证实 一个 更多的 非常 - 恰当的 - 孩子 .
她绝对称得上是一个极其“乖巧”的孩子。

[i:v(ə)n] ['hænə] , [hu:] [ju; jʊ] [meɪ] [rekə'lekt] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɜ:rlɪ] , [hɑ:r] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [wen]
Even Hannah , who you may recollect was so surly , harsh , and suspicious when
甚至 汉娜 , WHO 你 可能 追忆 曾是 所以 粗鲁 , 残酷的 , 和 可疑的 什么时候
[ʃi; ʃi][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] ,
she first came here ,
她 第一的 来了 这里 ,
就连你可能还记得刚来这里时脾气暴躁、冷酷无情、多疑的汉娜，

[ænd; ənd] [hu:] ['ri:əli] [hæz; həz][æz; əz]['lɪt(ə)l][kɔ:rdʒɪ'æləti][ɔ:r] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn][hɜ:r; hər] ['heitʃər] [æz; əz][ə; eɪ]
and who really has as little cordiality or enthusiasm in her nature as a
和 WHO 真的 有 作为 小的 亲切 或者 热情 在 她 自然 作为 一个
[grɪdaɪərən][ɔ:r][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ,
gridiron or a rolling - pin ,
烤架 或者 一个 滚动 - 别针 ,
她天性中真的像烤架或擀面杖一样缺乏热情和亲和力。

[si:mz] [naʊ] [tu; tə][bi; bi] [kəm'pli:tli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu; tə][hɜ:r; hər] ;
seems now to be completely devoted to her ;
似乎 现在 到 是 完全地 奉献 到 她 ;
现在似乎完全一心一意爱着她；

[æz; əz] ['nɪrli] [ɪn'fætʃueɪtɪd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['flɪntɪ] ['temprəmənt] [kæn; kən][bi; bi] ,
as nearly infatuated as one of her flinty temperament can be ,
作为 几乎 迷恋 作为 一 的 她 燧石 气质 能 是 ,
尽管她性格刚烈，但还是近乎痴迷。

— [ænd; ənd] [hu:] ['kɒŋkəz] [oʊld] ['hænəz] [hɑ:rt] — [ju; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] — [mʌst; məst][bi; bi] ['welnaɪ]
— and who conquers old Hannah's heart — you will admit — must be wellnigh
— 和 WHO 征服者 老的 汉娜的 心 — 你 将要 承认 — 必须 是 几乎
[pɜ:rɪfɪkt] . " perfect . "
完美的 . "
——而要赢得老汉娜的芳心——你不得不承认——必须近乎完美。

" [dʌz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnju:] [tu; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] ? "
" Does my uncle continue to teach her ? "
" 做 我的 叔叔 继续 到 教 她 ? "
“我叔叔还在教她吗？ ”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡreɪtɪst] ['plezərz] .
" Yes , and I think it is one of his greatest pleasures .
" 是的 , 和 我 思考 它 是 一 的 他的 最 快乐 .
“是的，我认为这是他最大的乐趣之一。”

[ʃi; ʃi][ɪz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['stu:diəs] , [ænd; ənd] ['peɪtən] [ɪz]['nevər] [tu:] ['wɪri] [tu; tə][ɪk'spleɪn]
She is ambitious and studious , and Peyton is never too weary to explain
她 是 雄心勃勃 和 好学的 , 和 佩顿 是 绝不 也 厌倦 到 解释
[wət'eɪvər] ['pʌzlz] [hɜ:r; hər] .
whatever puzzles her .
任何 谜题 她 .
她雄心勃勃，勤奋好学，佩顿从不厌其烦地解释任何让她困惑的事情。

[ʃiː, ʃi] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ləst] [wi:k] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] -
She is exceedingly fond of him , and he said last week that she was his '
她是 非常 喜爱 的 他 , 和 他 说 最后的 星期 那 她 曾是 他的 '
[dʒeɪbez] ;
Jabez ;
贾贝兹 ;

她非常喜欢他，他上周说她是他的“贾贝兹”；

- [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [soʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt]
' he had received her so reluctantly , and she proved such a comfort
- 他 有 已收到 她 所以 勉强 , 和 她 已证实 这样的 一个 舒适
[ænd; ənd] ['blesɪŋ] ? "
and blessing ? "
和 祝福 ? "

“他当初那么不情愿地接纳了她，而她却成了他如此的安慰和福气？”

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [raɪts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'keɪz(ə)nəli] ? "
" I presume her mother writes to her occasionally ? "
" 我 估 她 母亲 写 到 她 偶尔 ? "

“我猜她母亲偶尔会给她写信吧？”

" ['regjələrli] ['evri] ['fɔːrtnaɪt] [ʃiː, ʃi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, rɪ'siːvz] [ə; eɪ] ['letər] .
" Regularly every fortnight she receives a letter .
" 经常 每一个 两星期 她 接收 一个 信 .

“她每隔两周就会收到一封信。”

[ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [deɪz] [ˈæftər] [rɪ'dʒɪnər] [lʊks] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ˈsɑːrʊfl] , [bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] ['nevər]
Sometimes for days after Regina looks perplexed and sorrowful , but she never
有时 为了 天 后 里贾纳 看起来 困惑 和 悲伤 , 但 她 绝不
[dɪ'vʌldʒz] [ðə; ði] ['kɔːntents] .
divulges the contents .
透露 这 内容 .

有时，雷吉娜会在事后的几天里显得困惑而悲伤，但她始终不肯透露事情的真相。

[wʌns] , [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] ,
Once , about two months ago , I found her lying on the rug in her own room ,
一次 , 关于 二 几个月 前 , 我 成立 她 说谎 在 这 小地毯 在 她 自己的 房间 ,
大约两个月前，我发现她躺在自己房间的地毯上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ləst] ['letər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
with her face in her hands , and her mother's last letter beside her .
和 她 脸 在 她 双手 , 和 她 母亲的 最后的 信 旁 她 .

她双手捂着脸，身边放着母亲的最后一封信。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] [bæd] [nuːz] ,
I asked if she had received any bad news ,
我 问 如果 她 有 已收到 任何 坏的 消息 ,

我问她是否收到了什么坏消息。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [wei] , [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
for I knew she was crying in her quiet way , and she looked up ,
为了 我 知道 她 曾是 哭泣 在 她 安静的 方式 , 和 她 看起来 向上 ,
因为我知道她在默默地哭泣，她抬起头来，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['pɪtiəs] : - [ðər; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] .
and said in a tone that was really piteous : ' There is nothing new .
和 说 在 一个 语气 那 曾是 真的 可怜的 : - 那里 是 没有什么 新的 .

他用一种非常可怜的语气说：“没有什么新鲜事。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] ! — [ʃiː, ʃi] [dʌz] [nɔːt] [noʊ] [jet] [wen] [ʃiː, ʃi] [kæn; kən] [kʌm] ,
It is always the same old thing ! — she does not know yet when she can come ,
它 是 总是 这 相同的 老的 事物 ! — 她 做 不是 知道 然而 什么时候 她 能 来 ,
总是老样子！——她还不知道什么时候能来。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] .

and I must be good and patient .
和 我 必须 是 好的 和 病人 .

我必须善良且有耐心。

[oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] !

Oh , Mrs . Lindsay !
哦 , 太太 . 林赛 !

哦，林赛夫人！

[aɪ][ˌeɪˈem][soʊ] [ˈhʌŋɡri] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər] !

I am so hungry to see my mother !
我 是 所以 饥饿的 到 看 我的 母亲 !

我好想见到妈妈！

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] ,

When I look at her picture ,
什么时候 我 看 在 她 图片 ,

当我看着她的照片时，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

I feel as if I would be willing to die if I could only kiss her ,
我 感觉 作为 如果 我 会 是 愿意的 到 死 如果 我 可以 仅有的 吻 她 ,

我感觉如果能吻到她，我愿意为此付出生命。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [wʌns] [mɔːr] , " [maɪ][ˈbeɪbi] !

and hear her say once more , " My baby !
和 听到 她 说 一次 更多的 , " 我的 婴儿 !

再一次听到她说：“我的宝贝！”

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

My darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

" [læst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌemˈiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [hʌɡɪd] [ˌemˈiː] [taɪt] ,

" Last night I dreamed she took me in her arms and hugged me tight ,
" 最后的 夜晚 我 梦见 她 采取 我 在 她 武器 和 拥抱 我 紧的 ,

昨晚我梦见她把我抱在怀里，紧紧地搂着我。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌemˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

and looked at me as she used to do when she came to the
和 看起来 在 我 作为 她 用过的 到 做 什么时候 她 来了 到 这

[ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt] ,

convent ,
修道院 ,

她像以前来修道院时那样看着我。

[ænd; ənd] [sed] ,

and said ,
和 说 ,

他说：

因费利斯(Infelice)

第5/34页

" [ˈpɑːpɑːz] [oʊn] [ˈbeɪbi] !
" **Papa's own baby !**
" 爸爸的 自己的 婴儿 !

“爸爸自己的孩子！”

[ˈpɑːpɑːz] [pʊr] [streɪ] [læm] !
Papa's poor stray lamb !
爸爸的 贫穷的 流浪 羊肉 !

爸爸可怜的流浪小羊！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] , [wen] [aɪ] [weɪkt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **Mrs . Lindsay , when I waked I had the pillow in my arms , and was**
" 太太 : 林赛 , 什么时候 我 醒来 我 有 这 枕头 在 我的 武器 , 和 曾是
[ˈkɪsɪŋ] [aɪˈtiː] . -
kissing it . '
接吻 它 . -

“林赛太太，我醒来时怀里抱着枕头，正在亲吻它。”

[naʊ] , [ˈdʌɡləs] ,
Now , Douglass ,
现在 , 道格拉斯 ,

现在，道格拉斯

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɪstəri] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [vɔːlənˈterəli] [ˈseprət] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [sʌt]
it is a great mystery how a mother could voluntarily separate herself from such
它 是 一个 伟大的 神秘 如何 一个 母亲 可以 自愿 分离 她自己 从 这样的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][rɪˈdʒɪnər] .
a child as Regina .
一个 孩子 作为 里贾纳 .

一位母亲怎么会自愿与像雷吉娜这样的孩子分离，这真是一个巨大的谜团。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [emˈiː][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [ænd; ənd]
I asked her to show me the picture , and she cried a good deal , and
我 问 她 到 展示 我 这 图片 , 和 她 哭 一个 好的 交易 , 和
[sed] :
said :
说 :

我让她给我看那张照片，她哭了好一会儿，然后说：

- [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
' **I have often wished to show it to you ,**
- 我 有 经常 希望 到 展示 它 到 你 ,

我一直很想把它给你看看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sez] [aɪ][mʌst; məst][let][noʊ][wʌn] [siː] [aɪˈtiː] .
but she says I must let no one see it .
但 她 说道 我 必须 让 不 一 看 它 :

但她说我绝对不能让任何人看到。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] !
Oh ! she is so beautiful !
哦 ! 她 是 所以 美丽的 !

哦！她真漂亮！

[ˈlʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [məˈdɑ:nə] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæpəlz] ; [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
Lovelier than the Madonnas in the Chapels ; only she always has tears in her
更可爱 比 这 麦当娜 在 这 小教堂 ; 仅有的 她 总是 有 眼泪 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 ;

比教堂里的圣母像更美丽；只是她总是眼含泪水。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔ:t] [wi:p] .
I never saw her when she did not weep .
我 绝不 锯 她 什么时候 她 做过 不是 哭泣 ;

我从未见过她不哭泣的样子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] , [help][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ti:tʃ] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][smɑ:rt][ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,
Mrs . Lindsay , help me to be good , teach me to be smart in everything ,
太太 . 林赛 , 帮助 我 到 是 好的 , 教 我 到 是 聪明的 在 一切 ,
林赛夫人, 请帮助我做一个人, 教我凡事都聪明伶俐。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] . -
that I may be some comfort to my mother . '
那 我 可能 是 一些 舒适 到 我的 母亲 ; -

希望能给母亲带来一些安慰。

[ðə; ði] [sædist] [ˈfi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪz] ,
The saddest feature in the whole affair is ,
这 最悲伤的 特征 在 这 所有的 事务 是 ;

整件事最令人悲哀的地方在于：

[ðæt] [rɪˈdʒɪnər] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [dɪsˈkredɪtəbl] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ]
that Regina begins to suspect there is some discreditable mystery about her
那 里贾纳 开始 到 怀疑 那里 是 一些 不光彩的 神秘 关于 她
[ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:rˈself] ;
mother and herself ;
母亲 和 她自己 ;

雷吉娜开始怀疑她母亲和她自己之间隐藏着一些不可告人的秘密；

[bʌt; bət] [ˈpeɪtən] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑ:rvələs] [haʊ] [ˈdelɪkətli] [ʃiː; ʃi] [tri:ts] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
but Peyton says it is marvellous how delicately she treats the subject .
但 佩顿 说道 它 是 奇妙 如何 轻柔地 她 款待 这 主题 ;

但佩顿说，她处理这个话题的方式非常巧妙，令人赞叹。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpru:d(ə)ns]
She came home one day from Sunday school and told him that Mrs . Prudence
她 来了 家 一 天 从 星期日 学校 和 讲述 他 那 太太 . 谨慎
[æskt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] ,
asked her in the presence ,
问 她 在 这 在场 ;

有一天，她从主日学校回家，告诉他普鲁登斯太太当着她的面问她：

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [klæs] [haʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tuː; tə] [dres] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkɔ:stli]
of her class how her mother could afford to dress her in such costly
的 她 班级 如何 她 母亲 可以 买得起 到 裙子 她 在 这样的 昂贵
[kloʊðz] ;
clothes ;
衣服 ;

考虑到她的阶级，人们不禁好奇她的母亲是如何负担得起给她买如此昂贵的衣服的；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] ?
and whether she had ever seen her father ?
和 无论 她 有 曾经 已见 她 父亲 ?

她是否见过她的父亲？

[ˈpeɪtən] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [rɪˈplaɪ][fɪː; jɪ] [meɪd] , [ænd; ənd][fɪː; jɪ] [sed] [hɜːr; həɹ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] :
Peyton wished to know what reply she made , and she said her answer was :
佩顿 希望 到 知道 什么 回复 她 制成 , 和 她 说 她 回答 曾是 :
- [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] ,
- **Mrs . Potter ,**
- 太太 : 波特 ,

佩顿想知道她是如何回答的，她说她的回答是：“波特太太，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][rɪˈdʒɪnər] [ˈɔrm] ,
if I were you and you were Regina Orme ,
如果 我 是 你 和 你 是 里贾纳 奥尔姆 ,
如果我是你，而你是雷吉娜·奥姆，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [tʌŋ] [kʌt] [aʊt] , [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][fʊd; fəd] [æsk][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈkwɛstʃənz] .
I think I would have my tongue cut out , before it should ask you such questions .
我 思考 我 会 有 我的 舌头 切 出去 , 前 它 应该 问 你 这样的 问题 .
-
-
-

“我宁愿被割掉舌头，也不愿它问你这种问题。”

[ðen] [ˈpeɪtən] [toʊld][em ˈiː][fɪː; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [fɪː; jɪ][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət]
Then Peyton told me she looked at him as if she were reading his secret
然后 佩顿 讲述 我 她 看起来 在 他 作为 如果 她 是 阅读 他的 秘密
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

然后佩顿告诉我，她看着他，仿佛在看穿他内心深处的秘密。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] ; - [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈevrɪθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt]
and added ; ' It is hard not to understand everything , but I will be patient
和 额外 ; - 它 是 难的 不是 到 理解 一切 , 但 我 将要 是 病人
,
-
,

并补充道：“虽然很难完全理解所有事情，但我会耐心等待。”

[fɔːr; fər] [ˈmʌðər] [raɪts] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [ɔːl] ;
for mother writes that some day I shall know all ;
为了 母亲 写 那 一些 天 我 将 知道 全部 ;
母亲写道，总有一天我会明白一切；

[ænd; ənd][noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] — [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [meɪ] [siːm] — [aɪ] [wɪl]
and no matter what people say — no matter how strange things may seem — I will
和 不 事情 什么 人们 说 — 不 事情 如何 奇怪的 事物 可能 似乎 — 我 将要
[brɪˈliːv] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðər] ,
believe in my mother ,
相信 在 我的 母亲 ,

无论别人怎么说——无论事情看起来多么奇怪——我都会相信我的母亲。

[æz; əz][aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn][ɡɑːd] ! -
as I believe in God ! ' -
作为 我 相信 在 上帝 ! -

因为我相信上帝！

[moʊst][ˈgɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ɪz] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm]
Most girls of her age would be curious to discover what is concealed from
最多 女孩们 的 她 年龄 会 是 好奇的 到 发现 什么 是 暗 从
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

大多数和她同龄的女孩都会好奇，想知道有哪些事情是瞒着她的。

[bʌt; bət] [ɔ:'ðʊʊ] [jʊr; jər][ʌŋk(ə)] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r]
but **although** **your** **uncle** **thinks** **she is uncertain** **whether** **her** **father** **be** **living or**
但 虽然 你的 叔叔 思考 她 是 不确定 无论 她 父亲 是 活的 或者
[ded] ,
dead ,
死的 ,

但是，尽管你叔叔认为她不确定她的父亲是生是死，

[ʃiː; ʃɪ] ['kerfəli] [ʌnz] [ɔ:l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
she carefully shuns all reference to the subject .
她 小心 回避 全部 参考 到 这 主题 .

她刻意回避一切与此话题相关的内容。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɔ:rbel] !
There is the doorbell !
那里 是 这 门铃 !

门铃响了！

['hænə] [wɪl] [let] ['sʌmbɑ:di] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][flaɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ɪk'skju:s]
Hannah will let somebody in before I can fly down and tell her to excuse
汉娜 将要 让 某人 在 前 我 能 飞 向下 和 告诉 她 到 原谅
[em 'iː] .
me :
我 :

在我飞下去跟汉娜说对不起之前，她就会让别人进来。

[haʊ] ['stu:pɪd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [nɑ:t][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [bɪʃəp] [hæz; həz] [kʌm] !
How stupid of people not to know that my Bishop has come !
如何 愚蠢的 的 人们 不是 到 知道 那 我的 主教 有 来 !

这些人真是愚蠢，竟然不知道我的主教来了！

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[aɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . [kɑ:rtni] ,
it is Mrs . Cartney ,
它 是 太太 . 卡特尼 ,

是卡特尼夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪprənz][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tuː; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'saɪləm]
and she has come for the aprons I promised to make for the Asylum
和 她 有 来 为了 这 围裙 我 承诺 到 制作 为了 这 庇护所
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她来拿我答应给收容所的孩子们做的围裙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [tʌtʃt] !
and they have not been touched !
和 他们 有 不是 到过 感动 !

它们毫发无损！

[jes] , ['hænə] , [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
Yes , Hannah , I am coming .
是的 , 汉娜 , 我 是 未来 .

是的，汉娜，我这就来。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] ?
Why didn't you say I was engaged with my son ?
为什么 没有 你 说 我 曾是 已订婚的 和 我的 儿子 ?

你为什么告诉我我和我儿子订婚了？

" [ʃiː; ʃi] [ˈdisəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ˈæftər] [əˈwaɪl] [ˈdʌŋgləs] [ˈlɪndzi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
" **She disappeared , and after awhile Douglass Lindsay went down to the library ,**
" 她 消失 , 和 后 一会儿 道格拉斯 林赛 去 向下 到 这 图书馆 ,
"她消失了, 过了一会儿, 道格拉斯·林赛去了图书馆。"

[ænd; ənd] [ðens] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑːn] [tuː] [steps] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
and thence through the door opening upon two steps that led into the garden .
和 因此 通过 这 门 开幕 之上 二 步骤 那 引领 进入 这 花园 .
然后穿过门, 沿着两级台阶进入花园。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈɡoʊldən] - [ˈɛrd] [deɪz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [breɪk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bliːk]
It was one of those rare golden - aired days that sometimes break over the bleak
它 曾是 一 的 那些 稀有的 金的 - 播出 天 那 有时 休息 超过 这 苍凉
[braʊz] [ʌv; əv] [ˈbrɔːlɪŋ] [mɑːrtʃ] [ɪn] [ˈsʌni] [ˈprɑːfəsi] [ʌv; əv] [jet] [ˈdɪstənt] [ˈsʌmə] ;
brows of brawling March in sunny prophecy of yet distant summer ;
眉毛 的 争吵 行进 在 阳光明媚 预言 的 然而 遥远 夏天 ;
这是一个难得的晴朗日子, 阳光偶尔会冲破三月阴沉的天气, 预示着遥远的夏天即将到来;

[ˈwɪndləs] [deɪz] , [wen] [raɪm][ænd; ənd] [heɪz] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ˈʌnˈnoʊn] , [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈfɪŋɡərz]
windless days , when rime and haze are equally unknown , and tender fingers
无风 天 , 什么时候 韵脚 和 阴霾 是 同样地 未知 , 和 投标 手指
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪmɪd] [sprɪŋ] ,
of the timid spring ,
的 这 胆小 春天 ,
无风的日子, 雾凇和薄雾都不存在, 只有羞涩的春天温柔的手指。

[ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃraʊdɪŋ] [sɑːd] , [ædˈvæns] [ˈtendrəl][ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd] [bʌd] [æz; əz] [ˈherəldz] [ʌv; əv]
lifting the shrouding sod , advance tendril and leaf and bud as heralds of
举重 这 裹尸布 草皮 , 进步 卷须 和 叶子 和 芽 作为 使者 的
[ðə; ði] [ˈænjʊəl] [ˌrezəˈrek(ə)n] .
the annual resurrection .
这 年度的 复活 .
揭开覆盖的草皮, 伸出卷须、叶子和花蕾, 预示着一年一度的复苏。

[ˈdʌb(ə)l] [ˈdæfədɪlz] [stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [kənˈspɪkjuəs] [laɪk] [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfəsərz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn]
Double daffodils stood erect and conspicuous like commissioned officers along the line
双倍的 水仙花 站立 直立 和 显眼的 喜欢 委托 警官 沿着 这 线
[ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈdʒɔŋkwɪl] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ðə; ði] [wɔːks] ,
of yellow jonquils that bordered the walks ,
的 黄色的 水仙花 那 带边框 这 散步 ,
双瓣水仙花笔直挺拔, 像军官一样醒目地矗立在步道两旁的黄色水仙花丛中。

[ænd; ənd] [ˈsnəʊɪ] [nɑːrˈsɪsəs] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd][roʊz] [ˈhaɪəsɪnθs] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrənt] [moʊˈzeɪɪk]
and snowy narcissus and purple and rose hyacinths made a fragrant mosaic
和 下雪的 水仙花 和 紫色的 和 玫瑰 风信子 制成 一个 香 马赛克
[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braʊn] [biːz] [swʌŋ] ,
over which the brown bees swung ,
超过 哪个 这 棕色的 蜜蜂 摇摆 ,
雪白的水仙花、紫色的风信子和玫瑰色的风信子交织成一幅芬芳的马赛克, 棕色的蜜蜂在上面飞来飞去。

[ænd; ənd] [hʌmd] [ðər; ðər] [ˈsiːsləs] [hɪm] — - [iː es ˈtiː] - .
and hummed their ceaseless hymn — laborare est orare .
和 哼唱 他们的 不停歇 圣歌 — - est - .
并哼唱着他们不断的赞美诗——“Labourare est Orare”。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋz] [wɪtʃ] [[ʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈpəʊltrɪ] [reɪlm] ,
Following the winding path that led to the palings which shut out the poultry realm ,
下列的 这 绕线 小路 那 引领 到 这 栅栏 哪个 关闭 出去 这 家禽 领域 ,
沿着蜿蜒的小路, 来到了将家禽养殖区与栅栏隔开的那道栅栏前,

[ˈleghɔːrn] , [ˈbrɑːmə] [ˈtʃɪkɪnz] [ɔːl] [ˈspɑːtləsli] [pjər] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪnz] [rɪˈzemblɪŋ] [ˈdrɪftɪŋ] [snəʊ]
Leghorn , Brahma chickens all spotlessly pure , while the pigeons resembling drifting snow
来航鸡 , 梵 鸡 全部 一尘不染 纯的 , 尽管 这 鸽子 类似 漂流 雪
- [fleɪks] ,
- flakes ,
- 薄片 ,

来航鸡和婆罗门鸡都洁白无瑕，而鸽子则像飘落的雪花，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfezənts] [gliːmd] [laɪk] [ˈsɪlvər] .
— and the pheasants gleamed like silver .
— 和 这 野鸡 闪闪发光 喜欢 银 .

——野鸡闪闪发光，像银子一样。

[əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləmˌberi] [sæt][rɪˈdʒɪnər] ,
Upon one of the steps of the columbary sat Regina ,
之上 一 的 这 步骤 的 这 骨灰堂 卫星 里贾纳 ,

雷吉娜就坐在骨灰堂的其中一级台阶上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [mɪkst] [greɪn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
with a basket of mixed grain by her side ,
和 一个 篮子 的 混合 粮食 经过 她 边 ,

她身边放着一篮混合谷物，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][læp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈræbətɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈseləri]
and in her lap a pair of white rabbits which she was feeding with celery
和 在 她 膝 一个 一对 的 白色的 兔子 哪个 她 曾是 喂养 和 芹菜

[ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] [liːvz] .
and cabbage leaves .
和 卷心菜 树叶 .

她膝上抱着两只白兔，正用芹菜叶和卷心菜叶喂它们。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [stʊd] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪˈniːz] [giːs] ,
At her feet stood two beautiful Chinese geese ,
在 她 脚 站立 二 美丽的 中国人 鹅 ,

她脚边站着两只漂亮的中国鹅，

[huːz] [ˈɡoʊldən] [bɪlz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] ,
whose golden bills now and then approached the edge of the basket ,
谁 金的 账单 现在 和 然后 接近 这 边缘 的 这 篮子 ,

那些金灿灿的钞票不时飘到篮子边缘，

[ɔːr] [enˈkrəʊtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈræbətɪz] - [iːvnɪŋ] [miːl] .
or encroached upon the rabbits ' evening meal .
或者 侵占 之上 这 兔子 - 晚上 一顿饭 .

或者侵占了兔子们的晚餐。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [berˈhedɪd] ,
The girl was bareheaded ,
这 女孩 曾是 免冠 ,

女孩没戴帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈlɪŋgə] [ˈlʌvɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡlɑːsi] [her] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈlʌvli]
and the fading sunshine lingered lovingly upon the glossy hair and delicate lovely
和 这 褪色 阳光 徘徊不去 深情地 之上 这 光滑 头发 和 精美的 迷人的

[feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːst] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊərəti] [ðæt] [ˈkærəktəraɪzd] [aɪ ˈtiː] [eɪˈtiːn] [mʌnθs]
face which had lost naught of the purity that characterized it eighteen months
脸 哪个 有 丢失的 零 的 这 纯度 那 特征化的 它 十八 几个月

[bɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

夕阳余晖温柔地洒在她光泽的头发和娇嫩美丽的脸上，那份纯洁丝毫未减，与十八个月前相比，丝毫未变。

[waɪl] ['dʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [grʊn] [mʌtʃ] ['tɔːləər] ,
while during that time she had grown much taller ,
尽管 期间 那 时间 她 有 生长 很多 更高 ,
在此期间, 她的身高长高了很多。

[ænd; ənd] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [haɪt] [ænd; ənd] ['sɪmətri] .
and gave promise of attaining unusual height and symmetry .
和 给予 承诺 的 达到 异常 高度 和 对称 .
并展现出获得非凡高度和对称性的潜力。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [mə'riː] - ['luːɪs] [bluː] [mə'riːnoʊ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ]
The dress of Marie - Louise blue merino was relieved at the throat by a
这 裙子 的 玛丽 - 路易丝 蓝色的 美利奴羊毛 曾是 松了口气 在 这 喉 经过 一个
[ˈniːtli] [krɪmpt] [ˈrʌf(ə)] ,
neatly crimped ruffle ,
整齐地 压接 褶边 ,
玛丽-路易丝的蓝色美利奴羊毛连衣裙在领口处饰有整齐的褶边, 显得更加宽松舒适。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [waɪt] ['eɪprən][wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['pɑːkəts] ,
and , as in days of yore , she wore the white apron with pretty pockets ,
和 , 作为 在 天 的 昔时 , 她 穿着 这 白色的 围裙 和 漂亮的 口袋 ,
和往日一样, 她穿着带有漂亮口袋的白色围裙。

[ænd; ənd] [ˈrʌfld] ['bændz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [belt] [bɪ'haɪnd] ,
and ruffled bands passing over her shoulders and down to the belt behind ,
和 褶皱的 乐队 通过 超过 她 肩膀 和 向下 到 这 腰带 在后面 ,
褶皱的带子从她的肩膀垂到背后的腰带处,

[wer] [brɔːd] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [wɜːr; wər] [luːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
where broad strings of linen were looped into a bow :
在哪里 广阔 字符串 的 亚麻布 是 循环 进入 一个 弓 :
宽大的亚麻布被系成蝴蝶结。

[hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] [her] [wʌz; wəz][ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [θɪk] [breɪdz] , [ænd; ənd] [pæst] [twɑɪs]
Her abundant hair was plaited in two long thick braids , and passed twice
她 丰富 头发 曾是 编织 在 二 长的 厚的 辫子 , 和 通过了 两次
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
around her head ,
大约 她 头 ,
她浓密的头发编成两条又长又粗的辫子, 绕着头盘了两圈。

[ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][dʒet][kə'roʊnəl; ˈkɔːrənəl] , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['klæsɪk] ['kɑːntʊr] .
forming a jet coronal , and imparting a peculiarly classic contour .
成型 一个 喷射 冠 , 和 传授 一个 奇特地 经典的 轮廓 .
形成喷射状日冕, 并呈现出独特的经典轮廓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ] ['piːsf(ə)l] ,
There was in this quiet fowlyard scene something so innocent , so peaceful ,
那里 曾是 在 这 安静的 鸟场 场景 某物 所以 清白的 , 所以 和平 ,
在这片静谧的鸟院景色中, 有一种如此纯真、如此宁静的气息。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnɪk'spresəbli] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd]
that it was inexpressibly soothing and attractive to the man who stood
那 它 曾是 难以言喻地 舒缓 和 吸引人的 到 这 男人 WHO 站立
[bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˈlaɪlək] [baʊz] ,
beneath the lilac boughs ,
下面 这 紫丁香 树枝 ,
站在紫丁香树下的男人感到无比舒缓和迷人。

[ˈdʒeɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [ˈwiəriŋ] [ski:mz] [ʌv; əv] [ˈfju:tʃər]
jaded **with** **unremitting** **study** , **and** **laden** **with** **wearying** **schemes** **of** **future**
厌倦 和 不懈 学习 , 和 满载 和 令人疲惫 方案 的 未来
[ˈleɪbər] .
labour .
劳动 .

厌倦了没完没了的学习，又背负着未来劳动计划的重担。

[ˈdʌɡləs] [ˈlɪndzi] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [faɪv] ,
Douglass **Lindsay** **was** **only** **twenty** - **five** ,
道格拉斯 林赛 曾是 仅有的 二十 - 五 ,
道格拉斯·林赛当时只有二十五岁。

[bʌt; bət][ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n̩][ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl̩] [ˈstu:d(ə)nt̩][hæd; həd] [stæmpt̩] [ə; eɪ]
but **the** **education** **and** **habits** **of** **a** **theological** **student** **had** **stamped** **a**
但 这 教育 和 习惯 的 一个 神学 学生 有 盖章 一个
[dɪˈɡri:] [ʌv; əv][ˈɡrævəti][ɑ:n̩][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
degree **of** **gravity** **on** **his** **handsome** **face** ,
程度 的 重力 在 他的 英俊的 脸 ,
但是，神学院学生的教育和习惯，在他英俊的脸上留下了一丝庄重的神情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ɪnˈhænst̩] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt̩] [jet̩] [ʌndɪˈnaɪəbl̩] [ˈbɔ:ldnəs] .
which **was** **doubtless** **enhanced** **by** **a** **slight** **yet** **undeniable** **baldness** .
哪个 曾是 毫无疑问 增强型 经过 一个 轻微 然而 无可否认 秃顶 .
毫无疑问，轻微但不可否认的秃顶加剧了这种印象。

[ˈkloʊsli] [rɪˈzemblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ɪkˈsept̩] [ɪn][ðə; ði] [braʊnnɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn̩] [aɪz] ,
Closely **resembling** **his** **mother** , **except** **in** **the** **brownness** **of** **his** **fine** **eyes** ,
密切 类似 他的 母亲 , 除了 在 这 褐色 的 他的 美好的 眼睛 ,
除了棕色的眼睛之外，他长得和母亲非常相像。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns̩] [lækt̩] [ðə; ði][mægˈnetɪk̩] [wɔ:rmθ̩] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈɪftɪŋ] [laɪts̩] [ðæt̩] [ˈrendərd̩]
his **countenance** **lacked** **the** **magnetic** **warmth** **and** **merry** **shifting** **lights** **that** **rendered**
他的 面容 缺乏 这 磁的 温暖 和 欢乐 转变 灯 那 渲染
[hɜ:rz][soʊ] [ˈplez(ə)nt̩] ,
hers **so** **pleasant** ,
她的 所以 令人愉快的 ,

他的脸上没有她那种令人愉悦的、充满磁性的温暖和灵动的神采。

[jet̩] [nʌn̩] [hu:] [lʊkt̩] [ˈɜ:rnɪstli] [əˈpɑ:n̩][aɪˈti:] [kʊd; kəd] [daʊt̩] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt̩] [ðæt̩] [hi; hi]
yet **none** **who** **looked** **earnestly** **upon** **it** **could** **doubt** **for** **an** **instant** **that** **he**
然而 没有任何 WHO 看起来 切实 之上 它 可以 怀疑 为了 一个 立即的 那 他
[wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] [sta:nt̩] ,
would **prove** **a** **stanch** ,
会 证明 一个 立柱 ,
然而，凡是认真审视过这件事的人，都不会丝毫怀疑他会成为一个坚定不移的人。

[ˈfeɪθf(ə)l̩] , [ˈwɜ:rði] [ˈensən̩] [ʌv; əv] [ðæt̩] [ˈbænər̩] [ʌv; əv] [pi:s] ,
faithful , **worthy** **ensign** **of** **that** **Banner** **of** **Peace** ,
忠实 , 值得 军旗 的 那 横幅 的 和平 ,
忠实、名副其实的和平旗帜的象征，

[wɪtʃ] [ˈdʒi:zəs̩] [ʌnˈfə:ld̩] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] - [ˈɡɜ:dld̩] [hɪlz̩] [ʌv; əv][ˈhoʊli][dʒʊˈdiə] .
which **Jesus** **unfurled** **among** **the** **olive** - **girdled** **hills** **of** **holy** **Judea** .
哪个 耶稣 展开 之中 这 橄榄 - 束腰 丘陵 的 圣 犹太 .
耶稣在圣洁的犹太山丘上展开了这一切，那里橄榄树环绕。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈleprəs̩] [teɪnt̩] [ʌv; əv] [ˈbɪɡətɹi] [tu; tə] [ˈsʌli] [hɪz; ɪz] [soʊl̩] , [blɜ:r̩][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n̩] ,
With **no** **leprous** **taint** **of** **bigotry** **to** **sully** **his** **soul** , **blur** **his** **vision** ,
和 不 麻风病 污点 的 偏见 到 玷污 他的 灵魂 , 模糊 他的 想象 ,
他没有受到任何偏见的毒害，灵魂清明，目光锐利。

[ɔːr][kræmp][hɪz; ɪz] [sfɪr] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [brɔːd] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈtʃærəti] [flʊd]
or **cramp** **his** **sphere** **of** **action** , **the** **broad** **stream** **of** **Christian** **charity** **flowed**
或者 抽筋 他的 领域 的 行动 , 这 广阔 溪流 的 基督教 慈善机构 流动
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] ,
from **his** **noble** ,
从 他的 高贵 ,
或者说, 即便限制了他的行动范围, 基督教博爱的洪流也从他高尚的品格中涌流而出。

[ˈdʒenərəs] [hɑːrt] ,
generous **heart** ,
慷慨的 心 ,
慷慨的心,

[ˈswi:pɪŋ] [əˈwei] [ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈpiːdɪd] [ðə; ði] [ˈjuːsflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər]
sweeping **away** **obstacles** **that** **would** **have** **impeded** **the** **usefulness** **of** **a** **minister**
扫荡 离开 障碍 那 会 有 受阻 这 用处 的 一个 部长
[les] [ˈkæθlɪk] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] ,
less **catholic** **in** **sympathy** ,
较少的 天主教 在 同情 ,
扫除那些会阻碍一位同情心不够包容的牧师发挥作用的障碍,

[mɔːr] [ˈhæmpəd] [baɪ] [kriːd] [ˈlɪɡəmənts] [ænd; ənd] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃənl] [ˈfetərz] .
more **hampered** **by** **creed** **ligaments** **and** **denominational** **fetters** .
更多的 受阻 经过 信条 韧带 和 教派 镣铐 .
更多地受到信仰束缚和教派桎梏的阻碍。

[tuː; tə][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈwʊmənli] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [səˌseptəˈbɪləti] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz]
To **an** **almost** **womanly** **tenderness** **and** **susceptibility** **regarding** **the** **sufferings**
到 一个 几乎 女性 压痛 和 易感性 关于 这 苦难
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] ,
of **his** **fellow** - **creatures** ,
的 他的 同伴 - 生物 ,
他对同类的苦难表现出近乎女性般的温柔和敏感,

[hiː; hi][juˈhaɪtɪd][æn; ən][ɪnˈfleksəb(ə)l] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd][ðə; ði]
he **united** **an** **inflexible** **adherence** **to** **the** **dictates** **of** **justice** **and** **the**
他 团结的 一个 不灵活的 依从性 到 这 规定 的 正义 和 这
[ˈrɪɡərəs] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ;
rigorous **promptings** **of** **conscience** ;
严格的 提示 的 良心 ;
他将对正义的坚定不移的坚持与良心的严格驱使结合起来;

[ænd; ənd] [waɪl] [dɪˈvaʊtli] [ˈjiːldɪŋ] [əˈliːdʒəns] [ˈsoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtraɪjuːn][ɡɑːd] ,
and **while** **devoutly** **yielding** **allegiance** **solely** **to** **the** **Triune** **God** ,
和 尽管 虔诚地 屈服 忠诚 仅 到 这 三位一体 上帝 ,
而且虔诚地只效忠于三位一体的上帝,

[tuː; tə] [huːz] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrevərəntli] [ˈdedɪkətɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] ,
to **whose** **service** **he** **had** **reverently** **dedicated** **his** **young** **life** ,
到 谁 服务 他 有 虔诚地 投入的 他的 年轻的 生活 ,
他曾虔诚地将自己的青春奉献给那位英雄,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [əˈsetɪk] [self] - [ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈboʊd]
there **were** **times** **when** **in** **almost** **ascetic** **self** - **abnegation** **he** **unconsciously** **bowed**
那里 是 时代 什么时候 在 几乎 苦行僧 自己 - 放弃 他 不知不觉 鞠躬
[daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [stem] - [lɪpt] ,
down **to** **that** **stem** - **lipped** ,
向下 到 那 干 - 嘴唇 ,
有时, 他近乎苦行僧般地自我克制, 不自觉地向那长着茎状嘴唇的.....鞠躬。

[ˈstoʊni] [ˈterəf] [ˈhuː] , [ˈlʌndər] [d̩ə; ði] [ˈneɪm] [ˈʌv; əv] " [ˈduːti] ,
stony Teraph who , under the name of " Duty ,
石质的 特拉夫 WHO , 在下面 这 姓名 的 " 责任 ,

石质的特拉夫，以“责任”之名，

" [sæt][ə; eɪ] [kaʊld] [ænd; ənd] [ˈfraʊdɪd] [ˈaɪdl̩][ɪn][d̩ə; ði][ˈsiːkrət] [ˈɔːrətɔːri] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌnˈselfɪ] [ˈhɑːrt] .
" **sat a cowed and shrouded idol in the secret oratory of his unselfish heart .**
" 卫星 一个 兜帽 和 被遮蔽的 偶像 在 这 秘密 演说 的 他的 无私 心 .
“在他无私的心灵深处，一座被斗篷遮盖的偶像静静地伫立着。”

[ɑːr; ər][d̩er; ðər][naɪt] [ˈsiːznz] [wen] [ˈiːv(ə)n][d̩ə; ði][moʊst][ˈɔːrθədaːks] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [d̩ə; ði][diːˈiː]
Are there not seasons when even the most orthodox wonder whether the Dii
是 那里 不是 季节 什么时候 甚至 这 最多 正统 想知道 无论 这 迪
- [pæst] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
Involuti passed away for ever ,
- 通过了 离开 为了 曾经 ,

难道就没有那么一些时候，即使是最正统的人也会怀疑，天主是否已经永远消逝了吗？

[wɪð; wɪθ][d̩ə; ði] [ˈpætəriː] [ænd; ənd] [fɪbjʊˈliː] [d̩æt] [wʌns] [ˈrendərd] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][d̩ə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈjeɪdz] [ˈʌv; əv]
with the paterae and fibulae that once rendered service in the classic shades of
和 这 帕特雷 和 腓骨 那 一次 渲染 服务 在 这 经典的 色调 的
- [ænd; ənd] [ˈmaːnti] - - ?
Chusium and Monte - pulciana ?
- 和 蒙特 - - ?

那些曾经以经典的丘西姆和蒙特普尔恰纳色调使用的圆盘和腓骨饰物呢？

[ˈskaːlərli] [ɪn] [ˈteɪsts] ,
Scholarly in tastes ,
学术性的 在 口味 ,

品味高雅，

[ˈniːðər] [ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz] [ˈhæbɪts][nɔːr][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [led][hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n][ˈɪntuː][d̩ə; ði] [ˈflaʊəri] [ˈmeɪz]
neither Mr . Lindsay's habits nor inclination led him often into the flowery mazes
两者都不 先生 . 林赛的 习惯 也不 倾角 引领 他 经常 进入 这 如花 迷宫
[ˈʌv; əv] [ˈfæj(ə)nəb(ə)l] [səˈsaɪəti] ,
of fashionable society ,
的 时髦 社会 ,

林赛先生的习惯和兴趣都很少让他涉足时尚社交圈的繁华迷宫。

[bʌt; bət] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][d̩ə; ði] [vɜːrdʒ] [ˈʌv; əv][ˈvænəti] [fer] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [daʊn]
but , standing upon the verge of Vanity Fair , he had looked curiously down
但 , 常设 之上 这 边缘 的 虚荣 公平的 , 他 有 看起来 奇怪的是 向下
[æt; ət][d̩ə; ði] [ˈfiːvəri] [wɜːrl] ,
at the feverish whirl ,
在 这 发烧 旋转 ,

但是，站在名利场边缘，他好奇地俯瞰着那狂热的漩涡，

[d̩ə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈæmz] , [d̩ə; ði] [ˈmædnɪŋ] , [ˈmɜːrdərəs] [ˈkɑːnflɪkt][fɔːr; fər] [pleɪs] , — [d̩ə; ði] [ˈempti]
the gilded shams , the maddening , murderous conflict for place , — the empty
这 镀金 骗局 , 这 令人抓狂 , 杀人犯 冲突 为了 地方 , — 这 空的
[ˈmaːkɪŋ] [ˈpædʒəntri] [ˈʌv; əv][d̩ə; ði] [ˈvɪktɔːriəs] ,
mocking pageantry of the victorious ,
嘲讽 盛大场面 的 这 胜利者 ,

镀金的虚假，令人疯狂、血腥的权力争夺——胜利者空洞而嘲弄的盛大场面，

[d̩ə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈaɪrəni][ˈʌv; əv][d̩ə; ði] [ˈliːdʒənz] [ˈʌv; əv][d̩ə; ði] [dɪˈfiːtɪd] ;
the sickening despair and savage irony of the legions of the defeated ;
这 令人作呕 绝望 和 野蛮的 讽刺 的 这 军团 的 这 战败 ;

战败者们令人作呕的绝望和残酷的讽刺；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [[aʊt] [ænd; ənd] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊ](ə)l] [ˈmeɪlstrəm] ,
and after the roar and shout and moan of the social maelstrom ,
和 后 这 吼 和 喊 和 呻吟 的 这 社会的 漩涡 ,
在社会风暴的喧嚣、呐喊和哀嚎之后,

[æz; əz] [prɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈsuːd] ,
as presented in the great city where his studies had been pursued ,
作为 呈现 在 这 伟大的 城市 在哪里 他的 研究 有 到过 追击 ,
正如他在求学的那座大城市中所展现的那样,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [waɪt] [ˈkriːtʃərz] [ðæt]
it was pleasant this afternoon to watch the fluttering white creatures that
它 曾是 令人愉快的 这 下午 到 手表 这 飘动 白色的 生物 那
[səˈraʊndɪd] [ðæt] [kɑːm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,
surrounded that calm beautiful child ,
包围 那 冷静的 美丽的 孩子 ,
今天下午, 看着围绕着那个平静美丽的孩子翩翩起舞的白色小精灵, 真是令人愉悦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [ˈkuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈʌvəz] [ɪn][ðə; ði][ˈdʌvkaːtˈdʌŋkoʊt]
and to listen to the soft cooing of the innocent lovers in the dovecote
和 到 听 到 这 柔软的 咕咕 的 这 清白的 恋人 在 这 鸽舍
[əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
above her .
多于 她 .
她还能聆听上方鸽舍里纯真恋人们的轻柔咕咕声。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætɪst] [geɪt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] ,
Opening the latticed gate he walked toward the group , and lifting the basket ,
开幕 这 晶格状 门 他 步行 朝向 这 团体 , 和 举重 这 篮子 ,
他打开格子门, 走向那群人, 然后拿起篮子。

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
sat down on the steps .
卫星 向下 在 这 步骤 .
他坐在台阶上。

" [waɪ] [dɪd][juː; jəʊ][nɑːt] [weɪt] , [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [jɜːr; jər] [ˈprɪti]
" Why did you not wait , and invite me to come out and inspect your pretty
" 为什么 做过 你 不是 等待 , 和 邀请 我 到 来 出去 和 检查 你的 漂亮的
[pets] ? "
pets ? "
宠物 ? "
“你为什么不等等, 邀请我出来看看你那些漂亮的宠物呢? ”

" [aɪ] [θɔːt] [jɜːr; jər] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [juː; jəʊ] [ðɪs] [fɜːrst] [ˌæftərˈnuːn] ,
" I thought your mother could not spare you this first afternoon ,
" 我 想法 你的 母亲 可以 不是 空闲的 你 这 第一的 下午 ,
“我以为你妈妈今天下午抽不出空陪你。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jəʊ] ;
she had so much to say to you ;
她 有 所以 很多 到 说 到 你 ;
她有很多话想对你说;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][juː; jəʊ][hæv; həv][nɑːt] [kwɑɪt] [fərˈgɑːtn] [juː ˈes] .
but I am very glad you have not quite forgotten us .
但 我 是 非常 高兴的 你 有 不是 相当 被遗忘的 我们 .
但我很高兴你还没有完全忘记我们。

[duː][juː; jəʊ] [siː] [haʊ] [tɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [giːs] [hæv; həv] [ɡroʊn] ?
Do you see how tall the China geese have grown ?
做 你 看 如何 高的 这 中国 鹅 有 生长 ?
你看到中国大雁长多高了吗?

[wen] [ðə; ði][ˈgændər] [ˈstretʃɪz] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi][kæn; kən] [tʌtʃ] [maɪ] [ˈʃʊldər] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bɪl] .
When the gander stretches his neck he can touch my shoulder with his bill .
什么时候 这 鹅 伸展 他的 脖子 他 能 触碰 我的 肩膀 和 他的 账单 .
当雄鹅伸长脖子时，它的喙可以碰到我的肩膀。

[ˈɪznt] [hiː; hi] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ？ " **Isn't he beautiful ?** "
不是 他 美丽的 ？ " **Decidedly the handsomest gander of my acquaintance .** "
绝对地 这 最英俊的 鹅 的 我的 熟人 .
“绝对是我认识的人中最英俊的雄鹅。”

[wen] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
When I went away you were trying to find a name for him .
什么时候 我 去 离开 你 是 尝试 到 寻找 一个 姓名 为了 他 .
我离开的时候，你正在努力给他取名字。

[dɪd][juː; jʊ] [səkˈsiːd] ？ " **Did you succeed ?** "
做过 你 成功 ？ " **Yes , I call him Alcibiades .** "
是的 ， 我 称呼 他 阿尔西比亚德斯 .
“是的，我称他为阿尔西比亚德斯。”

" [waɪ] ？ **Why ?** "
为什么 ？ **Why ?** "
为什么 ？

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əˈθiːnjən] ？ " **Do you wish to insult the memory of the great Athenian ?** "
做 你 希望 到 侮辱 这 记忆 的 这 伟大的 雅典 ？ "
你难道想侮辱这位伟大的雅典人的名誉吗？

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈkɑːmplɪmənt] [hɪm; ɪm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈgreɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , **I wish to compliment him , because he was so graceful and beautiful ,**
" 我 希望 到 赞扬 他 , 因为 他 曾是 所以 优美 和 美丽的 ,
我想赞美他，因为他风度翩翩，英俊潇洒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][faːnd][ʌv; əv][bɜːrdz][hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] .
and was so fond of birds he carried them about in his bosom .
和 曾是 所以 喜爱 的 鸟类 他 携带 他们 关于 在 他的 怀 .
他非常喜爱鸟类，经常把它们抱在怀里。

[maɪ][,ælsiˈbaɪədiːz][ɪz][soʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [hiː; hi] [ˈnevər] [faɪts] [ɔːr] [hɪsɪz] [æt; ət][maɪ] [ˈpɪdʒɪns] , **My Alcibiades is so good - natured he never fights or hisses at my pigeons ,**
我的 阿尔西比亚德斯 是 所以 好的 - 自然 他 绝不 战斗 或者 嘶嘶声 在 我的 鸽子 ,
我的阿尔西比亚德斯性情温和，从不与我的鸽子打架或发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , **and just now one of them lighted on his back ,**
和 只是 现在 一 的 他们 照明 在 他的 后退 ,
刚才其中一束光击中了他的背部。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɑːrli] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfeðəz] . **and picked up the barley that had fallen on his feathers .**
和 挑选 向上 这 大麦 那 有 倒下 在 他的 羽毛 .
他捡起落在羽毛上的大麦。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,grʊv] [ˈprɒmɪsɪz] [em ˈiː] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf]
Mr . Hargrove promises me that just as soon as I can make money enough
先生 . 哈格罗夫 承诺 我 那 只是 作为 很快 作为 我 能 制作 钱 足够的
[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈbrɪkməsən] ,
to pay the brickmason ,
到 支付 这 砖瓦匠 ,

哈格罗夫先生向我保证，只要我能挣到足够的钱付给泥瓦匠，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [siˈmentɪd] [ˈbeɪs(ə)n] [bɪlt] [nɪr] [ðə; ði] [pʌmp] ,
he will have a large cemented basin built near the pump ,
他 将要 有 一个 大的 水泥 盆地 建造 靠近 这 泵 ,
他将在水泵附近建造一个大型水泥池。

[wer] [ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd] [dʌks] [kæn; kən][swɪm] [əˈbaʊt] [ˈevri] [deɪ] . "
where the geese and ducks can swim about every day . "
在哪里 这 鹅 和 鸭子 能 游泳 关于 每一个 天 . "
鹅和鸭子每天都可以在那里游泳。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] ? " [æskt] [ˈdʌɡləs] ,
" How do you propose to make money ? " asked Douglass ,
" 如何 做 你 提出 到 制作 钱 ? " 问 道格拉斯 ,
“你打算如何赚钱？”道格拉斯问道。

[ˈlɪftɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræbətɪs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ləp] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][krɪsp] [ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv]
lifting one of the rabbits into his lap , and offering it a crisp morsel of
举重 一 的 这 兔子 进入 他的 膝 , 和 提供 它 一个 脆 小块 的
[ˈseləri] .
celery .
芹菜 .

他把其中一只兔子抱到腿上，喂它吃了一小块脆芹菜。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [sel] [ðə; ði] [egz] ?
" Don't you know that I sell the eggs ?
" 不 你 知道 那 我 卖 这 鸡蛋 ?
“难道你不知道我卖鸡蛋吗？ ”

[ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈɡɪni] [brɪŋ] [θriː] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ,
Those of the white guineas bring three dollars a dozen ,
那些 的 这 白色的 几内亚 带来 三 美元 一个 打 ,
白几内亚珍珠每打能卖三美元。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [sel] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈtɜːkɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] , [ðæn; ðən][wiː; wi]
and I could sell more of the white turkeys , at the same price , than we
和 我 可以 卖 更多的 的 这 白色的 火鸡 , 在 这 相同的 价格 , 比 我们
[kæn; kən] [spə] .
can spare .
能 空闲的 .

而且，我可以以同样的价格卖出比我们能负担得起的更多的白火鸡。

[ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈpɪdʒɪn] [ˈpæləs] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəʊltrɪ] [ˈmʌni] . "
Our new pigeon palace was paid for entirely out of the poultry money . "
我们的 新的 鸽子 宫殿 曾是 有薪酬的 为了 完全 出去 的 这 家禽 钱 . "
我们新建的鸽舍完全是用养鸡的收入支付的。

" [huː] [kiːps] [ðə; ði] [ˈpəʊltrɪ] [bʊk] ?
" Who keeps the poultry book ?
" WHO 保持 这 家禽 书 ?
谁负责保管家禽登记簿？

[hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][læst] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [fɪˈrækʃnz] ?
Have you at last learned to multiply fractions ?
有 你 在 最后的 学习 到 乘 分数 ?
你终于学会分数乘法了吗？

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmailɪŋ] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] .

" **She looked up , smiling into his laughing eyes .**
" 她 看起来 向上 , 微笑 进入 他的 笑 眼睛 .

她抬起头，对着他笑着的眼睛微笑。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ,

" **Mr . Lindsay ,**
" 先生 . 林赛 ,

林赛先生，

[aɪ][ˌeɪˈem][nɑːt][soʊ][ˈstuːpɪd][æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [sʌm; səm][tuː; tə]

I am not so stupid as when you tried so hard to explain that sum to
我 是 不是 所以 愚蠢的 作为 什么时候 你 尝试 所以 难的 到 解释 那 和 到

[emˈiː] .
me .
我 .

我没你那么笨，当初你费尽心思给我解释那道题的时候，我可没那么傻。

[aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [ɪɡˈzæmɪnz] [aɪˈtiː][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

I keep the account , and your uncle examines it once a week .
我 保持 这 帐户 , 和 你的 叔叔 检查 它 一次 一个 星期 .

我负责保管账目，你叔叔每周查看一次。

[hiː; hi] [sez] [aɪˈtiː] [wɪl] [tiːtʃ] [emˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈækjərət] [ɪn][maɪ] [ˈfɪɡjərz] . "

He says it will teach me to be accurate in my figures . "
他 说道 它 将要 教 我 到 是 准确的 在 我的 数据 . "

他说这会教会我如何准确地计算数字。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈræbəts] ?

" **What did you pay for your rabbits ?**
" 什么 做过 你 支付 为了 你的 兔子 ?

你买兔子花了多少钱？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I have a pair of Angolas for you ,
我 有 一个 一对 的 - 为了 你 ,

我这里有一对安哥拉兔送给你。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæən][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] [ədˈvaɪzd] [emˈiː][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm]

but the man from whom I bought them advised me not to remove them
但 这 男人 从 谁 我 买 他们 建议 我 不是 到 消除 他们

[ʌnˈtɪl] [ɔːl][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][kəʊld] [ˈweðər] [hæd; həd] [pæst] ,

until all danger of cold weather had passed ,
直到 全部 危险 的 寒冷的 天气 有 通过了 ,

但是卖给我这些东西的人建议我等到寒冷天气完全过去后再搬走。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɪt] [jʌŋ] . "

as they are quite young . "
作为 他们 是 相当 年轻的 . "

因为他们还很年轻。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] .

" **Thank you , Mr . Lindsay .**
" 感谢 你 , 先生 . 林赛 .

“谢谢你，林赛先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][læst] [jɪr] .

You are very kind to remember that I wished for them last year .
你 是 非常 种类 到 记住 那 我 希望 为了 他们 最后的 年 .

您真是太好了，还记得我去年许下的愿望。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [baɪ] [ðɪ:z] — —
I did not buy these — —
我 做过 不是 买 这些 — —

这些不是我买的——

" [ʃi:; ʃɪ] [reɪzɪd] [ðə; ðɪ] [ˈræbɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [əˈɡenst] [ɪts]
" She raised the rabbit from her apron , and rubbed her cheek against its
" 她 提高 这 兔子 从 她 围裙 , 和 摩擦 她 脸颊 反对 它是
[sɔ:ft][fɜ:r] ,
soft fur ,
柔软的 毛皮 ,

她从围裙里拿出兔子，用脸颊蹭了蹭它柔软的皮毛。

[ðen] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [toʊn] :
then added in a lower and touching tone :
然后 额外 在 一个 降低 和 接触 语气 :

然后又用一种低沉而感人的语气说道：

" [maɪ] [ˈmʌðər] [sent] [ðem; ðəm][tu:; tə][em ˈi:] .
" My mother sent them to me .
" 我的 母亲 发送 他们 到 我 .

“我母亲把它们寄给了我。”

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [aɪ] [wɪt] [moʊst][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ,
I can't tell how she found out that of all things I wished most to have them ,
我 不能 告诉 如何 她 成立 出去 那 的 全部 事物 我 希望 最多 到 有 他们 ,

我不知道她是怎么知道我最想要的就是这些东西的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ˈmʌðərz] [si:m] [ɪnˈspaɪərd] ,
but you know , sir , that mothers seem inspired ,
但 你 知道 , 先生 , 那 母亲们 似乎 灵感 ,

但是您也知道，先生，母亲们似乎总是充满灵感。

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd][maɪndz] , [ænd; ənd] [ni:d]
they always understand what is in their children's hearts and minds , and need
他们 总是 理解 什么 是 在 他们的 孩子们的 心 和 思想 , 和 需要
[noʊ] [ˈtelɪŋ] .
no telling .
不 讲述 .

他们总是能了解孩子们的内心想法，无需赘言。

[soʊ][aɪ] [ʌv] [ðɪ:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][maɪ][pets] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ]
So I love these more than all my pets ; they are the latest message from my
所以 我 爱 这些 更多的 比 全部 我的 宠物 ; 他们 是 这 最新的 信息 从 我的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

所以，我爱它们胜过我所有的宠物；它们是我母亲发来的最新消息。

" [ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ɪnˈtɜ:rprɪt] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][su:ˈpɜ:rb] [aɪz] ,
" She held out her hand , and interpreting the expression in her superb eyes ,
" 她 握住 出去 她 手 , 和 翻译 这 表达 在 她 高超 眼睛 ,
[ˈtʃi:z] [ˈtʃi:z] [ˈtʃi:z]
她伸出手，从她那双美丽的眼睛里读出了表情，

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈræbɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [prest]
he placed the other rabbit in her arms , and for a moment she pressed
他 放置 这 其他 兔子 在 她 武器 , 和 为了 一个 片刻 她 按下
[ðem; ðəm] [kloʊz] .
them close .
他们 关闭 .

他把另一只兔子放在她怀里，她紧紧地抱着它们。

" [aɪ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [aulz] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌpər]
" **I must shut them up until to - morrow , or the owls might make a supper**
" 我 必须 关闭 他们 向上 直到 到 - 明天 , 或者 这 猫头鹰 可能 制作 一个 晚餐
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

“我必须把它们关起来直到明天，否则猫头鹰会把它们当晚餐吃掉。”

[æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə][sʌm; səm][ðə; ði] ['sɪstər] [kept] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .
as happened to some the Sisters kept at the convent .
作为 发生 到 一些 这 姐妹 保留 在 这 修道院 .
就像一些被留在修道院的修女一样。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪərd] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] ,
" **She opened the door of a wired apartment beneath the pigeon - house ,**
" 她 打开 这 门 的 一个 有线 公寓 下面 这 鸽子 - 房子 ,
她打开了鸽舍下方一间装有电线的公寓的门，

[wer] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['fezənts] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [pɜːrtʃ] ,
where in an adjoining division the pheasants were settling upon their perch ,
在哪里 在 一个 相邻的 分配 这 野鸡 是 安顿 之上 他们的 栖息 ,
在相邻的区域，野鸡们正栖息在它们的栖木上。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] ['fɜːrɪ] ['kriːtʃərz] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [wiːt] [strɔː] .
and carefully deposited the bouncing furry creatures on a bed of wheat straw .
和 小心 已存 这 弹跳 毛茸茸的 生物 在 一个 床 的 小麦 稻草 .
然后小心翼翼地将这些毛茸茸的小家伙们放在一层麦秆上。

" ['mɪstər] . ['lɪndzi] , [ðə; ði] [faʊlz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ruːst] ,
" **Mr . Lindsay , the fowls are all going to roost ,**
" 先生 . 林赛 , 这 家禽 是 全部 去 到 栖息地 ,
“林赛先生，家禽们都要回巢了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skwɑːbz] , [ænd; ənd] [bruːdz] [ʌv; əv]
and you must wait till morning to see the squabs , and broods of
和 你 必须 等待 直到 早晨 到 看 这 乳鸽 , 和 幼崽 的
['brɑːmə] [ænd; ənd] ['leghɔːrn] .
Brahmas and Leghorns .
梵天 和 来航鸡 .
你必须等到早上才能看到雏鸽，以及婆罗门鸡和来亨鸡的幼雏。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['snəʊ,bɔːlz] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] ['æftər][ðer; ðər] [fuːd] .
They look like snowballs rolling about after their food .
他们 看 喜欢 雪球 滚动 关于 后 他们的 食物 .
它们看起来像滚来滚去的雪球，追逐着食物。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɒkt] [ʌp][ðə; ði] [greɪn] , [ænd; ənd] ['bælənst] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [hɜːr; hər]
" **As she locked up the grain , and balanced the key on her fingers , her**
" 作为 她 已锁定 向上 这 粮食 , 和 均衡 这 钥匙 在 她 手指 , 她
[kəm'pænjən] [sed] :
companion said :
伴侣 说 :
“当她锁好谷物，用手指小心翼翼地拿着钥匙时，她的同伴说道：

" [aɪ][mʌst; məst] [pər'sweɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['peɪtən] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [blæk] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
" **I must persuade Uncle Peyton to get some black Spanish , and a few**
" 我 必须 说服 叔叔 佩顿 到 得到 一些 黑色的 西班牙语 , 和 一个 很少
“我必须说服佩顿叔叔弄些黑人西班牙人，还有一些……”

[ˈpoʊlənd] ['tʃɪkɪnz] . "
Poland chickens . "
波兰 鸡 . "
波兰鸡。

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no** !
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] [blæk] [θɪŋz] ；
We don't want any black things ；
我们 不 想 任何 黑色的 事物 ；

我们不要任何黑色的东西；

[ɪf] [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] [ə; eɪ][deɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] .
if they laid a dozen eggs a day they could not come here .
如果 他们 铺设 一个 打 鸡蛋 一个 天 他们 可以 不是 来 这里 ；

就算它们一天只下十二个蛋，也来不了这里。

[wiː; wi][ˈnevər] [reɪz] [ə; eɪ] [faʊl] [ðæt] [hæz; həz] ['kʌlərd] ['feðz̩z] ；[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] ['bjuːtiːz] [mʌst; məst]
We never raise a fowl that has coloured feathers ; all our beauties must
我们 绝不 增加 一个 鸡 那 有 有色 羽毛 ；全部 我们的 美女 必须

[biː; bi][laɪk] [snəʊ] . "
be like snow . "
是 喜欢 雪 ； "

我们从不饲养羽毛有颜色的家禽；我们所有的美人都必须像雪一样洁白无瑕。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈvɜːrtɪd] [maɪ][ˈŋk(ə)][tuː; tə][jɔː; jər][pet] ['dɑːktrɪn] ,
" **I see you have converted my uncle to your pet doctrine** ,
" 我 看 你 有 转换 我的 叔叔 到 你的 宠物 教义 ,

“看来你已经让我叔叔接受了你那套奉为圭臬的教义。”

[ænd; ænd] [bɪfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [beɪ] ,
and before long I suppose you will persuade him to sell his pretty bay ,
和 前 长的 我 认为 你 将要 说服 他 到 卖 他的 漂亮的 湾 ,

我想不久之后你就会说服他卖掉他那匹漂亮的海湾马了。

[ænd; ænd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɒni] ? "
and buy a white pony ? "
和 买 一个 白色的 小马 ？ "

买一匹白马？

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][laɪk] - ['sʌltən] - [tuː] [wel] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌlər] , [ænd; ænd] [bɪˈsaɪd] ,
" **No , sir , I like ' Sultan ' too well to care much about his colour , and beside** ,
" 不 , 先生 , 我 喜欢 - 苏丹 - 也 出色地 到 关心 很多 关于 他的 颜色 , 和 旁 ,

“不，先生，我太喜欢‘苏丹’这个名字了，所以不太在意他的肤色，而且，

['mɪstər] . ['hɑːr,grəʊv][ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Mr . Hargrove is attached to him .
先生 . 哈格罗夫 是 随附的 到 他 .

哈格罗夫先生依附于他。

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [wiː; wi][bəʊθ][wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪvə] [kaʊ]
There is one thing we both want very much indeed , and that is a white Ava cow
那里 是 一 事物 我们 两个都 想 非常 很多 的确 , 和 那 是 一个 白色的 艾娃 奶牛

·
·
·

我们俩都非常想要一样东西，那就是一头白色的艾娃奶牛。

[jɔː; jər][ˈŋk(ə)] [riːd] [em ˈiː][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['kæt(ə)] [læst] [wiːk] ,
Your uncle read me a description of those cattle last week ,
你的 叔叔 读 我 一个 描述 的 那些 牛 最后的 星期 ,

你叔叔上周给我读了关于那些牛的描述。

[ænd; ənd] [sed] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [hiː; hi] [wəd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [send]
and said when you went to the East he would ask you to try and send
和 说 什么时候 你 去 到 这 东方 他 会 问 你 到 尝试 和 发送
[hɪm; ɪm][wʌn] .
him one .
他 一 .

他说，当你去东方的时候，他会请你试着给他寄一个。

" [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [feɪs] ,
" As he looked down at her perfect face ,
" 作为 他 看起来 向下 在 她 完美的 脸 ,

“当他低头看着她完美无瑕的脸庞时，

[ðen] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [ðæt] [hæd; həd] [pɜːrtɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,
then at one of the doves that had perched on her shoulder ,
然后 在 一 的 这 鸽子 那 有 栖息 在 她 肩膀 ,

然后，她看向一只停在她肩上的鸽子，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtretʃərəs] [swɔːt] [ˈsiːpɔɪ] , [ʌv; əv][beŋˈɡɔːl][ˈtaɪɡəz] ,
and thought of treacherous swart Sepoys , of Bengal tigers ,
和 想法 的 奸诈 斯沃特 士兵 , 的 孟加拉 老虎 ,

脑海中浮现出奸诈的黑人士兵和孟加拉虎的身影。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld][wɜːrk] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪnduːstən] [ˈdʒʌŋɡlz] ,
of all the tangled work that lay before him in Hindoostan jungles ,
的 全部 这 纠缠不清 工作 那 躺 前 他 在 印度斯坦 丛林 ,

在印度斯坦丛林中，摆在他面前的是一系列错综复杂的工作，

[ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [braʊ] ,
a shadow fell over the young man's brow ,
一个 阴影 跌倒 超过 这 年轻的 男人的 眉头 ,

阴影笼罩了年轻人的额头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [ðə; ði] [vælvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and a dull pain seemed to tighten the valves of his heart .
和 一个 乏味的 疼痛 似乎 到 拧紧 这 阀门 的 他的 心 .

一阵钝痛似乎让他的心脏瓣膜收紧了。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [lɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmæstəz] [ˈvɪnjərd] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] [æz; əz] [əˈlʊrɪŋli] [æz; əz]
Just then his appointed lot in the Master's vineyard did not smile as alluringly as
只是 然后 他的 任命 很多 在 这 硕士学位 葡萄园 做过 不是 微笑 作为 诱人地 作为

[ðə; ði] [ˈsʌni] [sloʊps] [ʌv; əv] [ɛʃɔl] ;
the sunny slopes of Eschol ;
这 阳光明媚 连续下坡 的 埃斯科尔 ;

就在这时，他在主人葡萄园里被分配到的那块地，却不像埃斯科尔阳光明媚的山坡那样充满诱惑力；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɔːntræst] .
but he put aside the contrast .
但 他 放 旁边 这 对比 .

但他把这种对比抛诸脑后。

" [rɪˈdʒɪnər] , [aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː][ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
" Regina , I saw Mr . Palma in New York . "
" 里贾纳 , 我 锯 先生 . 帕尔马 在 新的 约克 . "

“雷吉娜，我在纽约见过帕尔马先生。”

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz] [wel] . "
" I hope he is well . "
" 我 希望 他 是出色地 . "

“我希望他一切安好。”

" [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [soʊ] .

" He certainly looked so .

" 他 当然 看起来 所以 :

他看起来确实如此。

[ə'mʌŋ] [ʌðər] [θɪŋz] , [hi:; hi] [æskt] [ɪf] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər]

Among other things , he asked if the art of writing had been altogether

之中 其他 事物 , 他 问 如果 这 艺术 的 写作 有 到过 共

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][jʊr; jər][edʒu'keɪ(ə)n] .

omitted in your education .

省略 在 你的 教育 :

他还问，你们的教育中是否完全忽略了写作这门艺术。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,

I told him I was unacquainted with your accomplishments in that line ,

我 讲述 他 我 曾是 不熟悉的 和 你的 成就 在 那 线 ,

我告诉他，我对你在该领域的成就并不了解。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ] [tu:] ['letərz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] . "

as I had written you two letters which remained unanswered . "

作为 我 有 书面 你 二 信件 哪个 剩余 未解答 :

我曾给你写过两封信，但你一直没有回复。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [θæŋkt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] [neɪm] . "

" But your mother thanked you for them in my name . "

" 但 你的 母亲 谢谢 你 为了 他们 在 我的 姓名 :

“但你母亲代表我向你道谢了。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ɪn][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['kwestʃənəbli]

" Which was very sweet and good in my dear mother , but questionably

" 哪个 曾是 非常 甜的 和 好的 在 我的 亲爱的 母亲 , 但 值得怀疑

[ˈkɜ:rtiəs] [ɪn][ju:; jʊ] .

courteous in you .

有礼貌 在 你 :

“这在我亲爱的母亲身上非常可爱和美好，但在你身上却显得有些不礼貌。”

[ˈmɪstər] . ['pɑ:lma:] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . "

Mr . Palma sent you a present . "

先生 : 帕尔马 发送 你 一个 展示 :

帕尔马先生送了你一份礼物。

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

" He is very kind indeed , but if I am expected to write and thank him ,

" 他 是 非常 种类 的确 , 但 如果 我 是 预期的 到 写 和 感谢 他 ,

“他确实非常和善，但如果我被要求写信感谢他，

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] . "

I would much rather not receive it . "

我 会 很多 相当 不是 收到 它 :

我宁愿不要收到它。

" [du:][ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ? "

" Do you dislike him ? "

" 做 你 不喜欢 他 ? "

你讨厌他吗？

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪs'laɪk] [maɪ] ['mʌðə-z] [best] [frend] ?

" How could I dislike my mother's best friend ?

" 如何 可以 我 不喜欢 我的 母亲的 最好的 朋友 ?

我怎么可能不喜欢我母亲最好的朋友呢？

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ;
I daresay he has a good heart — of course he must have ;
我 敢说 他 有 一个 好的 心 — 的 课程 他 必须 有 ;

我敢说他心地善良——他当然一定是这样；

[bʌt; bət] [wenˈevər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃɪl] [kriːp] [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [ˈfɪŋgər] -
but whenever I think of him I feel a queer chill creep to my very finger -
但 每当 我 思考 的 他 我 感觉 一个 酷儿 寒意 潜行者 到 我的 非常 手指 -
[tips] ,
tips ,
尖端 ,

但每当我想起他，我都会感到一股莫名的寒意蔓延到指尖。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [bluː] [hɑːrd][əˈpɑːn][em ˈiː] , [ɔːr][æn; ən][ˈaɪsbɜːrg] [seɪld] [baɪ] . "
as if the north wind blew hard upon me , or an iceberg sailed by . "
作为 如果 这 北 风 吹 难的 之上 我 , 或者 一个 冰山 航行 经过 . "

仿佛北风猛烈地吹拂着我，或者一座冰山从我身边掠过。

" [ges] [wʌt] [hiː; hi][sent][juː; jʊ] . "
" Guess what he sent you . "
" 猜测 什么 他 发送 你 . "

“猜猜他给你寄了什么。”

" [ə; eɪ] [ˈkɑːpɪbʊk] , [pen] , [ænd; ənd][ɪŋk] ? "
" A copybook , pen , and ink ? "
" 一个 副本簿 , 笔 , 和 墨水 ? "

“一本练习本、一支笔和一瓶墨水？”

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈpɑːlɪft] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][soʊ] [sɪˈvɪrli] .
" He is too polished a gentleman to punish you so severely .
" 他 是 也 抛光 一个 绅士 到 惩治 你 所以 严重 .

“他是一位很有风度的绅士，不会如此严厉地惩罚你。”

[kʌm] [ænd; ənd][let][em ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][ɡɪft] .
Come and let me show you his gift .
来 和 让 我 展示 你 他的 礼物 .

来，让我给你看看他的礼物。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləri] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" He led the way to the gallery at the rear of the house ,
" 他 引领 这 方式 到 这 画廊 在 这 后部 的 这 房子 ,

他带头走向房子后面的画廊，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrɡroʊv][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ədˈmaɪərɪŋ][ə; eɪ] [jʌŋ]
and here they found Mr . Hargrove and Mrs . Lindsay admiring a young
和 这里 他们 成立 先生 . 哈格罗夫 和 太太 . 林赛 钦佩 一个 年轻的
[njoʊˈfaʊndlənd] [dɔːg] ,
Newfoundland dog ,
纽芬兰 狗 ,

他们发现哈格罗夫先生和林赛太太正在欣赏一只年轻的纽芬兰犬。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæləstərz] .
which was chained to the balusters .
哪个 曾是 连锁 到 这 栏杆 .

它用铁链拴在栏杆上。

" [lʊk] , [rɪˈdʒɪnər] !
" Look , Regina !
" 看 , 里贾纳 !

“看，雷吉娜！”

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɒdlɪŋ] [ˈsnəʊ] - [ˌbæŋk] !
it is a waddling snow - bank !
它 是 一个 摇摇摆摆 雪 - 银行 !

它是一滩摇摇摆摆的雪堆！

[soʊ] [raʊnd] , [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] !
So round , so soft and white !
所以 圆形的 , 所以 柔软的 和 白色的 !

好圆，好软，好白！

[dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈnoʊvə] [ˈzɛmblə] , [ɔːr][ˈhæməfest,ˈhɑːm-] , [ɔːr][dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm] -
Did he come from Nova Zembla , or Hammerfest , or directly from ' Greenland's icy mountains ' ? "
做过 他 来 从 新星 泽姆布拉 , 或者 哈默费斯特 , 或者 直接地 从 -
[ˈɡriːnlændz] [ˈaɪsi] [ˈmaʊntnɪz] - ? "
Greenland's icy mountains ' ? "
格陵兰岛 冰冷的 山脉 - ? "

他来自新地岛，还是哈默费斯特，还是直接来自“格陵兰岛的冰雪山脉”？

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [lʊkt] [ɔːl][ˈoʊvər] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]
" Mr . Palma looked all over New York and Brooklyn before he found a pure white dog to suit him .
" 先生 . 帕尔马 看起来 全部 超过 新的 约克 和 布鲁克林 前 他 成立 一个 纯的 白色的 狗 到 套装 他 .
“帕尔马先生找遍了纽约和布鲁克林，才找到一只适合他的纯白色狗。”

[,aɪˈtiː] [siːmz] [hiː; hi] [nuː] [rɪˈdʒaɪnəz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ˈsnəʊi] [pets] ,
It seems he knew Regina's fondness for snowy pets ,
它 似乎 他 知道 雷吉娜的 喜爱 为了 下雪的 宠物 ,
看来他知道雷吉娜喜欢雪地宠物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [nɪʊˈfaʊndlənd] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
and this is the only Newfoundland I have ever seen who had not even a dark hair .
和 这 是 这 仅有的 纽芬兰 我 有 曾经 已见 WHO 有 不是 甚至 一个 黑暗的 头发 .

这是我见过的唯一一只连一根黑毛都没有的纽芬兰犬。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː][pʊt] [ðɪs] [ˈhænsəm] [ˈkɑːlər][ænd; ənd] [tʃeɪn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
Mr . Palma put this handsome collar and chain upon him ,
先生 . 帕尔马 放 这 英俊的 衣领 和 链 之上 他 ,
帕尔马先生给他戴上了这条漂亮的项圈和项链。

[ænd; ənd] [æskt] [emˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈdʒɪnər] .
and asked me to bring him to Regina .
和 问 我 到 带来 他 到 里贾纳 .
他让我把他带到里贾纳。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [wen] [ɡroʊn] ; [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmʌnθs] [oʊld] .
He will be very large when grown ; now he is only a few months old .
他 将要 是 非常 大的 什么时候 生长 ; 现在 他 是 仅有的 一个 很少 几个月 老的 .
他长大后会的非常高大；现在他才几个月大。

" [rɪˈdʒɪnər] [ˈsɔːftli] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [ˈwʊli] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" Regina softly patted the woolly head , and her eyes glistened with delight .
" 里贾纳 轻轻 轻拍 这 毛茸茸的 头 , 和 她 眼睛 闪闪发光 和 喜 .
雷吉娜轻轻拍了拍毛茸茸的脑袋，眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [haʊ] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [ɡes] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][dɔːg] ? "
" How did Mr . Palma guess that I wanted a dog ? "
" 如何 做过 先生 . 帕尔马 猜测 那 我 通缉 一个 狗 ? "
“帕尔马先生是怎么猜到我想要养狗的？ ”

" [hiː; hi] [ri'kwɛstɪd] [ɛm 'iː][tuː; tə] [sə'dʒɛst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] ,
" He requested me to suggest something that would please you ,
" 他 请求 我 到 建议 某物 那 会 请 你 ,
他让我提些让你满意的建议,

[ænd; ʌnd][aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [wɜːr; wər] ['griːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
and I told him that all at the parsonage were grieving over the death of
和 我 讲述 他 那 全部 在 这 牧师住宅 是 悲伤 超过 这 死亡 的
[pʊr] [oʊld] - .
poor old Bioern .
贫穷的 老的 - .

我告诉他，牧师住宅里的所有人都为可怜的老比奥恩的去世而悲痛不已。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][send] [juː; jʊ][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [sə'geɪʃəs]
" He immediately decided to send you a dog , and this is a noble sagacious
他 立即地 决定 到 发送 你 一个 狗 , 和 这 是 一个 高贵 明智
[ˈkriːtʃər] . "
creature . "
生物 . "

他当即决定送你一条狗，这是一条高贵睿智的生物。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What is his name ? "
" 什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？

" [ðæt] [ɪz] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] ;
" That is left entirely to your taste ;
" 那 是 左边 完全 到 你的 品尝 ;

“这完全取决于您的个人喜好；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [griːs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] ,
but I hope you will not go all the way to Greece to find a title ,
但 我 希望 你 将要 不是 去 全部 这 方式 到 希腊 到 寻找 一个 标题 ,
但我希望你不要为了找个头衔而千里迢迢跑到希腊去。

[æz; ɛz][juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['klæsɪk] ['gændər] . "
as you did for your classic gander . "
作为 你 做过 为了 你的 经典的 鹅 . "

就像你对待你那只经典的雄鹅一样。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] [wət'evər] ['mɪstər] . ['hɑːr,ɡroʊv] [laɪks] [best] .
" Then I will call him whatever Mr . Hargrove likes best .
" 然后 我 将要 称呼 他 任何 先生 . 哈格罗夫 点赞 最好的 .

“那么我就叫他哈格罗夫先生最喜欢的名字。”

" [æz; ɛz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [rɪ'dʒɪnər] ['nesəld] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæstɜːz] [hænd] ,
" As she spoke Regina nestled her fingers into the pastor's hand ,
" 作为 她 辐 里贾纳 依偎 她 手指 进入 这 牧师的 手 ,
“说话间，雷吉娜将手指轻轻地握进了牧师的手心里。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['reɪdɪənt] [feɪs] .
and he smiled down into her radiant face .
和 他 微笑 向下 进入 她 辐射状 脸 .

他低头凝视着她容光焕发的脸庞，脸上露出微笑。

" [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , ['eksərsaɪz][jʊr; jər] [oʊn] ['prefrəns] .
" My dear child , exercise your own preference .
" 我的 亲爱的 孩子 , 锻炼 你的 自己的 偏爱 .

“我亲爱的孩子，请遵从你的喜好。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [tʃɔɪs] ? "
 Have you no choice ? "
 有 你 不 选择 ？ "

你别无选择吗？

" [nʌn] . "
 None . "
 没有任何 . "

“没有任何。”

" [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [neɪm] [hɪm; ɪm] - ['ɜ:l] - [kɪŋ] - [ɪn] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['pa:lma:] ? "
 Suppose you name him 'Erl - King ' in compliment to Mr . Palma ? "
 认为 你 姓名 他 - 埃尔 - 国王 - 在 赞扬 到 先生 . 帕尔马 ？ "

“如果为了向帕尔马先生致敬，你给他取名‘厄尔国王’怎么样？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ðæt] ; [aɪ'ti:] [wʊd] [si:m] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .
 I should never dare to call him that ; it would seem impertinent .
 我 应该 绝不 敢 到 称呼 他 那 ； 它 会 似乎 无礼 .

“我绝不敢那样称呼他；那样做似乎太无礼了。”

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dɔ:ɡ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] , [ʌn'kɑ:mən] ,
 He is such a splendid dog , I should like a fine , uncommon ,
 他 是 这样的 一个 灿烂 狗 , 我 应该 喜欢 一个 美好的 , 罕见 ,

他是一条非常棒的狗，我想要一条漂亮、不常见的狗。

[grænd] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑ:r,ɡroʊvz] ['lɜ:rnɪd] [bʊks] . "
 grand name out of some of Mr . Hargrove's learned books . "
 盛大 姓名 出去 的 一些 的 先生 . 哈格罗夫的 学习 图书 . "

“这个响亮的名字出自哈格罗夫先生的一些学术著作。”

" [oʊ] [dəʊnt] , [rɪ'dʒɪnər] !
 Oh don't , Regina !
 哦 不 , 里贾纳 !

“哦，别这样，雷吉娜！”

[aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪvli] ['kru:əl][tu:; tə][tɜ:rn] ['peɪtən] [lu:s] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['fəʊliəʊz] ,
 It will be positively cruel to turn Peyton loose among his folios ,
 它 将要 是 积极地 残忍的 到 转动 佩顿 松动的 之中 他的 对开本 ,

把佩顿放任他翻阅书稿，简直太残忍了。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'flɪkt] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɔ:fənd] [bru:t] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dredf(ə)l]
 and invite him to afflict that innocent orphaned brute with some dreadful
 和 邀请 他 到 折磨 那 清白的 孤儿 蛮力 和 一些 可怕

['sev(ə)n] - ['sɪləb(ə)l] [ə,bɑ:mɪ'neiʃ(ə)n] ,
 seven - syllabled abomination ,
 七 - 音节 厌恶 ,

并邀请他用某种可怕的七音节咒语来折磨那个无辜的孤儿畜生，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [kən'vɪns] [ju:; jʊ][ɪz]['æɹəbɪk] , [ɔ:r] ['sænskɪt] , ['klæsɪk] [ɔ:r][medi'i:vl; mi:d'i:vl] , ['geɪlɪk] ,
 which he will convince you is Arabic , or Sanscrit , classic or mediaeval , Gaelic ,
 哪个 他 将要 说服 你 是 阿拉伯 , 或者 梵文 , 经典的 或者 中世纪 , 盖尔语 ,
 ['fɪnɪʃ] [ɔ:r] [nɔ:rs] ,
 Finnish or Norse ,
 芬兰 或者 北欧 ,

他会说服你，那是阿拉伯语、梵语、古典时期的语言、中世纪的语言、盖尔语、芬兰语还是北欧语。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [wɪl] [sɜ:rv] [jʊr; jər][dʒɔ:z] ([mɔ:ɹ] ['elɪɡənt] [fɔ:rm] — - ['mæksɪləri] [boʊnz] -)
 but which I warn you will serve your jaws (more elegant form — ' maxillary bones ')
 但 哪个 我 警告 你 将要 服务 你的 下颚 (更多的 优雅的 形式 — - 上颌 骨头 -)

[veri] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [mʌmps] [wʊd] ,
 very much as an attack of mumps would ,
 非常 很多 作为 一个 攻击 的 腮腺炎 会 ,

但我警告你，这会对你的下颌骨（更优雅的说法是“上颌骨”）造成极大的伤害，就像患上腮腺炎一样。

[ænd; ɐnd] [wɪl] [ˈtɔ:rtʃər] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈɪntu:] [ˌhɑdrəˈfoʊbiə] .
and will torture the victim into hydrophobia .
和 将要 酷刑 这 受害者 进入 恐水症 .

并会折磨受害者，使其患上恐水症。

[bi:; bi][ˈpɪtrɪf(ə)] , [ænd; ɐnd] [seɪ] [ˈti:zə] , [ˈtɑgər] , [ˈtəʊzər] ,
Be pitiful , and say Teazer , Tiger , Towser ,
是 可怜 , 和 说 挑逗者 , 老虎 , 托瑟 ,

可怜兮兮地说：Teazer、Tiger、Towser

[bʌt; bət][dəʊnt] [θroʊ] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [nəˈmenklətʃər,noumənkleɪtʃər][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪks] [ˈlɪtərəli] [tu:; tə]
but don't throw the sublime nomenclature of the classics literally to
但 不 扔 这 升华 命名法 的 这 经典 字面上地 到
[ðə; ði][dɔ:gz] ! "
the dogs ! "
这 狗 ! "

但千万别把经典作品中那些崇高的命名规则糟蹋得不成样子！

" [naʊ] , [ˈmʌðər] , [aɪ][ˈproʊtest] [əˈgenst] [jʊ; jər] [ɪnˈfrɪndʒmənt] [ʌ; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈpeɪtənz] [əˈkɔ:d] [raɪts] .
" Now , mother , I protest against your infringement of Uncle Peyton's accorded rights .
" 现在 , 母亲 , 我 反对 反对 你的 侵权 的 叔叔 佩顿的 同意 权利 .
“母亲，现在我抗议你侵犯了佩顿叔叔应有的权利。”

[bi:; bi][ˈkwaɪət] , [pli:z] , [ænd; ɐnd][let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [rɪˈdʒɪnər][ə; eɪ] [fju:] [hɪˈstɔ:rɪk] [neɪmz] ,
Be quiet , please , and let him give Regina a few historic names ,
是 安静的 , 请 , 和 让 他 给 里贾纳 一个 很少 历史性 姓名 ,
请安静，让他给雷吉娜起几个历史名号。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [sɪˈlekt] [wʌn] .
from which she can select one .
从 哪个 她 能 选择 一 .
她可以从中间选择一个。

" [ˈdʌɡləs] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪnzɪz] [ˈʃoʊldər] ,
" Douglass passed his arm over Mrs . Lindsay's shoulder ,
" 道格拉斯 通过了 他的 手臂 超过 太太 . 林赛的 肩膀 ,
道格拉斯将手臂搭在林赛太太的肩膀上，

[ænd; ɐnd][bəʊθ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈi:gər] [ɪnˈtent] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpæstər] .
and both watched the eager intent face which the girl lifted to the pastor .
和 两个都 观看 这 渴望的 意图 脸 哪个 这 女孩 抬起 到 这 牧师 .
两人都注视着女孩向牧师抬起的那张充满渴望和关切的脸。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] , [waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ɐnd] ,
He took off his glasses , wiped them with the end of his coat , and ,
他 采取 离开 他的 眼镜 , 擦拭 他们 和 这 结尾 的 他的 外套 , 和 ,
他摘下眼镜，用外套下摆擦了擦，然后

[ˌri:əˈdʒʌstɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊz] , [əˈdrest] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɔ:rd] .
readjusting them on his nose , addressed himself to his ward .
重新调整 他们 在 他的 鼻子 , 已解决 他自己 到 他的 病房 .
他重新调整了一下鼻梁上的眼镜，然后开始与他的病房里的病人交谈。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [i:st] [ˈɪndiən] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪnli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈɡreɪhaʊnd] [ɡɑ:rdz] [ðə; ði]
" There is an East Indian tradition that a divinely appointed greyhound guards the
" 那里 是 一个 东方 印度 传统 那 一个 神圣地 任命 灵缇犬 守卫 这
[ˈɡoʊldən] [hə:dz] [ʌ; əv][stɑ:rz][ænd; ɐnd] [ˈsʌnbɪ:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌ; əv] [ˈhev(ə)n] ,
golden herds of stars and sunbeams for the Lord of Heaven ,
金的 畜群的 的 明星 和 阳光 为了 这 主的 的 天堂 ,
“东印度有一个传统，认为一只受神灵任命的灰狗守护着天主的金色星辰和阳光群。”

[ænd; ənd] [kə'lektʃ] [ðə; ði] ['nɜ:riʃɪŋ] [reɪn] - [klaʊdz] [æz; əz][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [kaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlkiŋ] -
and collects the nourishing rain - clouds as the celestial cows to the milking -
和 收集 这 滋养 雨 - 云 作为 这 天体 牛 到 这 挤奶 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

并将滋养万物的雨云聚集起来，如同将天上的母牛赶到挤奶的地方。

[ðæt] ['greɪhaʊnd] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [sɑ:'rɑ:mə] .
That greyhound was called Sarama .
那 灵缇犬 曾是 称为 萨拉玛 .

那只灰狗名叫萨拉玛。

[wɪl] [ðæt] [su:t][ju:; jʊ] ?
Will that suit you ?
将要 那 套装 你 ?

这样可以吗？

" [fi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ðə; ði] ['gri:ks] [tel] [ju: 'es][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði][temp(ə)l][ʌv; əv] [,i:skju'leipiəs]
" The Greeks tell us of a dog which was kept in the temple of AEsculapius
" 这 希腊人 告诉 我们 的 一个 狗 哪个 曾是 保留 在 这 寺庙 的 阿斯克勒庇俄斯
[æt; ət] ['æθənz] ,
at Athens ,
在 雅典 ,

“希腊人告诉我们，在雅典的阿斯克勒庇俄斯神庙里养着一条狗，

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌŋ] [ə'keɪzŋ] [wen] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] ['entərd] [ænd; ənd] [stoʊl] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər]
and on one occasion when a robber entered and stole the gold and silver
和 在 一 场合 什么时候 一个 强盗 进入 和 偷窃 这 金子 和 银
[treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,
treasures from the altar ,
宝藏 从 这 坛 ,

有一次，一个强盗闯入祭坛，偷走了金银财宝。

[ðə; ði][dɔ:g] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θi:f] ,
the dog followed him for several days and nights , until the thief ,
这 狗 随后 他 为了 一些 天 和 夜晚 , 直到 这 贼 ,

那条狗跟着他走了好几天几夜，直到小偷.....

[hu:] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [bi:t] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [nɔ:r] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] [mi:t] ,
who could neither beat him away nor persuade him to eat meat ,
WHO 可以 两者都不 打 他 离开 也不 说服 他 到 吃 肉 ,

他既不能赶走他，也不能劝他吃肉。

[wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tu:; tə] ['æθənz] .
was captured and carried back to Athens .
曾是 捕获 和 携带 后退 到 雅典 .

被俘虏并押回雅典。

[naʊ] , [daɪr] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fru:d] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]
Now , dear , this was a very shrewd and courageous animal , and his name
现在 , 亲爱的 , 这 曾是 一个 非常 精明 和 勇敢 动物 , , 和 他的 姓名
[wʌz; wəz] - " .
was Capparus . " .
曾是 - .

亲爱的，这是一只非常机敏勇敢的动物，它的名字叫卡帕鲁斯。

" [waɪ] [dɪd][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['oʊnər] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] , [ˈæftər][hi:; hi] [pər'fɔ:rmd]
" **Why did not his owner change it for something handsome , after he performed**
" 为什么 做过 不是 他的 所有者 改变 它 为了 某物 英俊的 , 后 他 执行
[sʌtʃ] ['sɜ:rvis] ?
such service ?
这样的 服务 ?

“它为主人做了这么好的事，为什么主人不把它换成一件好看的呢？”

" [rɪ'dʒɪnər] [spoʊk] ['du:biəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [pet] ,
" **Regina spoke dubiously , and looked down at the new pet ,**
" 里贾纳 辐 可疑地 , 和 看起来 向下 在 这 新的 宠物 ,
雷吉娜语气中带着一丝怀疑，低头看着新来的宠物。

[hu:] [wægd] [hɪz; ɪz] ['plʊmi] [teɪl][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
who wagged his plumy tail as if to deprecate the punishment of such a
WHO 摇晃 他的 梅子 尾巴 作为 如果 到 已弃用 这 惩罚 的 这样的 一个
[ˈtaɪt(ə)l] .
title .
标题 .

它摇着毛茸茸的尾巴，仿佛在贬低这种称号带来的惩罚。

" [wen] ['pɪrəs] [daɪd] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [dɔ:g][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][stɜ:r][frʌm; frəm]
" **When Pyrrhus died , his favourite and devoted dog refused to stir from**
" 什么时候 皮洛士 死亡 , 他的 最喜欢的 和 奉献 狗 拒绝 到 搅拌 从
[ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
the body ,
这 身体 ,

“皮洛士死后，他最喜爱、最忠诚的狗拒绝离开他的遗体。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæərɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [li:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɪr] ,
but when it was carried out of the house he leaped upon the bier ,
但 什么时候 它 曾是 携带 出去 的 这 房子 他 跳跃 之上 这 柩 ,
但当灵柩被抬出房子时，他跳上了灵柩。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈfju:nərəl][paɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bə:nd] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and finally sprang into the funeral pile , and was burned alive with his
和 最后 弹簧 进入 这 葬礼 桩 , 和 曾是 烧伤 活 和 他的
[ˈmæstɜ-z] [rɪ'meɪnz] .
master's remains .
硕士学位 遗迹 .

最后他跳进火葬堆，与主人的遗体一起被活活烧死。

[ðɪs] [ɪk'si:dɪŋgli] ['feɪθf(ə)l] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] - . "
This exceedingly faithful creature was Astus . "
这 非常 忠实 生物 曾是 - . "

这个极其忠诚的生物就是阿斯图斯。

" ['mɪstər] . [ˈhɑ:r,grəʊv] , [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['klæsɪk] [neɪmz] [soʊ] [ˈʌgli] ? "
" **Mr . Hargrove , are all the classic names so ugly ? "**
" 先生 . 哈格罗夫 , 是 全部 这 经典的 姓名 所以 丑陋的 ? "

“哈格罗夫先生，难道所有经典的名字都这么难听吗？”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz] [ɪr] [ɪz][nɑ:t] [sə'fɪntli] ['kʌltɪveɪtɪd] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiɪt] [ðəm; ðəm] .
" **I am afraid the little girl's ear is not sufficiently cultivated to appreciate them .**
" 我 是 害怕的 这 小的 女孩们 耳朵 是 不是 足够 栽培 到 欣赏 他们 .

“恐怕小女孩的耳朵还没有足够灵巧，无法欣赏它们。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][wʌns] [mɔ:r] .
I will try once more .
我 将要 尝试 一次 更多的 .

我再试一次。

[ðə; ði] [welʃ] [prɪns] [lu(:)'welɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)] ['dɪrhaʊnd] ,
The Welsh Prince Llewellyn had a noble deerhound ,
这 威尔士语 王子 卢埃林 有 一个 高贵 猎鹿犬 ,
威尔士王子卢埃林拥有一只高贵的猎鹿犬。

[hu:m] [hi:; hi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['beɪbi] [bɔɪ] [waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
whom he trusted to watch the cradle of his baby boy while he himself was
谁 他 可信 到 手表 这 摇篮 的 他的 婴儿 男生 尽管 他 他自己 曾是
[ˈæbsənt] .
absent .
缺席的 .

他信任某人，在他不在家时照看他的男婴。
[wʌn] [deɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)] [ʌp'set] [ænd; ənd] ['empti] ,
One day returning home , he found the cradle upset and empty ,
一 天 返回 家 , 他 成立 这 摇篮 沮丧的 和 空的 ,
一天回家时，他发现摇篮翻倒了，里面空无一人。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒgz] [maʊθ] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
the clothes and the dog's mouth dripping with blood .
这 衣服 和 这 狗的 嘴 滴落 和 血 .
衣服和狗的嘴上都滴着血。

[kən'klu:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊnd] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['fa:ðər] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd]
Concluding that the hound had devoured the child , the father drew his sword
总结 那 这 猎犬 有 吞噬 这 孩子 , 这 父亲 画 他的 剑
[ænd; ənd] [slu:] [ðə; ði][dɔ:g] ,
and slew the dog ,
和 一万 这 狗 ,
父亲认定猎犬吞噬了孩子，便拔剑杀死了猎犬。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][ˈæftər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kreɪd(ə)] [ʃoʊd]
but a moment after the cry of the babe from behind the cradle showed
但 一个 片刻 后 这 哭 的 这 宝贝 从 在后面 这 摇篮 显示
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə'laɪv] .
him his boy was alive .
他 他的 男生 曾是 活 .
但片刻之后，摇篮后传来婴儿的啼哭声，让他知道他的孩子还活着。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [prɪns] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [wʊlf] ,
Looking around , the prince discovered the body of a huge wolf ,
寻找 大约 , 这 王子 发现 这 身体 的 一个 巨大的 狼 ,
王子环顾四周，发现了一具巨狼的尸体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
which had entered the house to attack and devour the child ,
哪个 有 进入 这 房子 到 攻击 和 吞食 这 孩子 ,
它闯入屋内，意图袭击并吞噬孩子。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɔ:f][ænd; ənd] [kɪld] [baɪ] [ðɪs] [breɪv] [dɔ:g] , [hu:] [wʌz; wəz] [neɪmd]
but which had been kept off and killed by this brave dog , who was named
但 哪个 有 到过 保留 离开 和 被杀 经过 这 勇敢的 狗 , who 曾是 命名
Gillert .
但它却被这只名叫吉勒特的勇敢的狗阻止并杀死了。

" [fiərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːlz] ['eləkwənt] [feɪs] , [ðæt] [weɪlz] [wɒd] [wɪn]
" Fearing from the expression of the girl's eloquent face , that Wales would win
" 恐惧 从 这 表达 的 这 女孩们 雄辩 脸 , 那 威尔士 会 赢
[ðə; ði] [geɪm] ,
the game ,
这 游戏 ,

“从女孩那充满表现力的脸上，我担心威尔士会赢得比赛。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][dɔːg] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] :
Mrs . Lindsay exclaimed with an emphasis that made the dog prick up his ears :
太太 . 林赛 惊呼 和 一个 强调 那 制成 这 狗 刺 向上 他的 耳朵 :
林赛太太语气激动地喊道，那声音之大，吓得那条狗竖起了耳朵：

" - [waɪ] - — [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] !
" Gwrach y Rhibyn — be merciful !
" - - — - 是 是 仁慈 !

“Gwrach y Rhibyn——发发慈悲吧！”

[ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [haʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n]
The poor wretch looks as if he were ready to howl at the bare mention
这 贫穷的 可怜虫 看起来 作为 如果 他 是 准备好 到 嗥 在 这 裸 提到
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðn] ,
of such a heathen ,
的 这样的 一个 异教徒 ,
这个可怜的家伙一听到“异教徒”这个词，就好像要嚎陶大哭似的。

[ˈfæbjələs] [neɪm] .
fabulous name .
太棒了 姓名 .

绝妙的名字。

['eniθɪŋ] [wɒd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [welʃ] — [kæm'baisiːz] , [sɑːrdənə'peɪləs] , [ɑːr; ər]
Anything would be an improvement on the Welsh — Cambyes , Sardanapalus , are
任何事物 会 是 一个 改进 在 这 威尔士语 — 坎比西斯 , 萨达那帕勒斯 , 是
[juː'fɑːnɪk] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .
euphonic in comparison .
悦耳的 在 比较 .

任何名字都比威尔士语好——相比之下，Cambyes、Sardanapalus 听起来都悦耳动听。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,grʊv] ,
" Mr . Hargrove ,
" 先生 . 哈格罗夫 ,

“哈格罗夫先生，

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['gʊdnəs] [ɪn] ['telɪŋ] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
I am much obliged to you for your goodness in telling me so much about
我 是 很多 有义务 到 你 为了 你的 善良 在 讲述 我 所以 很多 关于
['selɪbreɪtɪd] [dɔːgz] ,
celebrated dogs ,
著名 狗 ,

非常感谢您告诉我这么多关于名犬的故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kwɪr] [neɪmz] [saʊnd] ['eni] [swiːtər] [tuː; tə][em 'iː]['æftər][aɪ][eɪ 'em] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,
and if the queer names sound any sweeter to me after I am well educated ,
和 如果 这 酷儿 姓名 声音 任何 更甜 到 我 后 我 是 出色地 受过教育 ,
如果在我接受良好教育之后，这些古怪的名字听起来变得更悦耳一些的话，

[ænd; ənd] [grʊv] ['lɜːrɪnɪd] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
and grow learned , I will take one of them ;
和 生长 学习 , 我 将要 拿 一 的 他们 ;

我会学习成长，我会选择其中一个；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [wəd] ['ræðər] [kɔ:l][maɪ][dɔ:g]['hɪrəʊ] . "
but just now I believe would rather call my dog Hero . "
但 只是 现在 我 相信 会 相当 称呼 我的 狗 英雄 . "
但现在更想叫我的狗“英雄”。

" [rɪ'dʒɪnər] ['ɔrm] !
" Regina Orme !
" 里贾纳 奥尔姆 !

“雷吉娜·奥尔姆！”

[ju:; jʊ] [bɪ'naɪtɪd] ['ɪnəs(ə)nt] !
you benighted innocent !
你 夜幕降临 清白的 !

你们这些愚昧无知的傻瓜！

[dəʊnt] [meɪk] ['peɪtənz] [her] [raɪz][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [æt; ət][jɔr; jər] ['slɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['ju:nɪtɪz] . -
Don't make Peyton's hair rise with horror at your slaughter of the ' unities . '
不 制作 佩顿的 头发 上升 和 恐怖 在 你的 屠宰 的 这 - 单位 . -
不要因为你“统一”的肆意践踏而让佩顿感到毛骨悚然。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , ['hɪrəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [hu:] [lɪvd] [ɪn] ['sestɔs] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
Why , my dear , Hero was a young lady who lived in Sestos a few thousand years
为什么 , 我的 亲爱的 , 英雄 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 居住地 在 塞斯托斯 一个 很少 千 年
[ə'ɡəʊ] ,
ago ,
前 ,

亲爱的，希罗是一位几千年前居住在塞斯托斯的年轻女子。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][nɔ:t] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)][ʌv; əv]['pru:d(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] , ['i:v(ə)n] [ðen] . "
and was not considered a model of prudent behaviour , even then . "
和 曾是 不是 经过考虑的 一个 模型 的 谨慎 行为 , 甚至 然后 . "
即使在当时，他也不被认为是谨慎行为的典范。

" [ɑ:r; ər][nɔ:t] [breɪv] ['nəʊb(ə)][men] [kɔ:ld] ['hɪrəʊz] ?
" Are not brave noble men called heroes ?
" 是 不是 勇敢的 高贵 男人 称为 英雄 ?

勇敢高尚的人不就叫英雄吗？

[dɪd][nɔ:t]['mɪstər] . ['hɑ:r,grəʊv] [seɪ] [læst] [wi:k] [ðæt] ['fɪləʊ] [smɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪrəʊ] ,
Did not Mr . Hargrove say last week that Philo Smith was a hero ,
做过 不是 先生 . 哈格罗夫 说 最后的 星期 那 菲洛 史密斯 曾是 一个 英雄 ,
哈格罗夫先生上周不是说过菲洛·史密斯是英雄吗？

[wen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [mɪl] - [pɑ:nd][ænd; ænd] [seɪvd] ['lemjuəl] ['mɑ:rtɪn][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ?
when he jumped into the mill - pond and saved Lemuel Martin from drowning ?
什么时候 他 跳了起来 进入 这 磨 - 池塘 和 已保存 莱缪尔 马丁 从 溺水 ?
他跳进磨坊池塘救了莱缪尔·马丁，使他免于溺水，是什么时候的事？

[dʌz] [nɔ:t][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][kɔ:l] [li:,ɔ'ni:dəz] [ə; eɪ]['hɪrəʊ] ?
Does not my history call Leonidas a hero ?
做 不是 我的 历史 称呼 列奥尼达 一个 英雄 ?
我的历史难道没有称列奥尼达为英雄吗？

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪɡ'zæktli] [hu:] [ðə; ðɪ] - ['ju:nɪtɪz] - [ɑ:r; ər] ,
I don't know exactly who the ' unities ' are ,
我 不 知道 确切地 WHO 这 - 单位 - 是 ,
我不太清楚这些“单位”具体指的是哪些人。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lɜ:rn] [mɔ:r] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ][dɔ:g]['hɪrəʊ] .
but until I learn more I intend to call my dog Hero .
但 直到 我 学习 更多的 我 打算 到 称呼 我的 狗 英雄 .
但在了解更多信息之前，我打算给我的狗取名为英雄。

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] ['evriθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] — [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] ,
To me it seems to mean everything I wish him to be — good , faithful ,
到 我 它 似乎 到 意思是 一切 我 希望 他 到 是 — 好的 , 忠实 ,
[breɪv] , [grænd] ,
brave , grand ,
勇敢的 , 盛大 ,
在我看来, 这似乎意味着我希望他拥有的一切品质——善良、忠诚、勇敢、伟大。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][kɔːl] [hɪm; ɪm]['hɪrəʊ] .
and I shall call him Hero .
和 我 将 称呼 他 英雄 .

我将称他为英雄。

[kʌm] [ə'bɔːŋ] , ['hɪrəʊ] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm] ['sʌpər] .
Come along , Hero , and get some supper .
来 沿着 , 英雄 , 和 得到 一些 晚餐 .

来吧, 英雄, 一起吃晚饭。

" [ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

" ['mɪsɪz] . [ˈɔːrm] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][jʊr; jər] ['ræpər] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
" **Mrs . Orme , now that you are comfortable in your wrapper and slippers ,**
" 太太 . 奥尔姆 , 现在 那 你 是 舒服的 在 你的 包装纸 和 拖鞋 ,
“奥姆夫人, 既然您穿着裹身裙和拖鞋感觉舒适了,

[let][em 'iː] [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ;
let me take down your hair , and then I will bring you a cup of tea ;
让 我 拿 向下 你的 头发 , 和 然后 我 将要 带来 你 一个 杯子 的 茶 ;
让我帮你把头发放下来, 然后我去给你泡杯茶;

[nɔːt][ðə; ði] [vaɪl] [luːk'wɔːrm] [stʌf] [ðeɪ] [gɪv] [juː 'es] [hɪr] ,
not the vile lukewarm stuff they give us here ,
不是 这 卑鄙的 温 东西 他们 给 我们 这里 ,

不是这里给他们的那种难以下咽的温吞水,

[bʌt; bət] [gʊd] ['dʒenjuɪn] [tiː] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kædi] , [ðæt] [hæz; həz][sʌm; səm] [streŋθ] ,
but good genuine tea made out of my own caddy , that has some strength ,
但 好的 真的 茶 制成 出去 的 我的 自己的 球童 , 那 有 一些 力量 ,
但用我自己的茶罐泡出来的正宗好茶, 味道很浓。

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪld] [juː; jʊ][ʌp] .
and will build you up .
和 将要 建造 你 向上 .

并会激励你。

[rɪ'həːsəlz] [dəʊnt][ˈɔːf(ə)n] [sɜːrv] [juː; jʊ][soʊ]['bædli] . "
Rehearsals don't often serve you so badly . "
排练 不 经常 服务 你 所以 糟糕 . "
排练通常不会对你造成那么大的负面影响。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [wɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [em 'iː] [mɔːr] ['nɜːrvəs] ,
" **Thank you , Mrs . Waul , but the tea would only make me more nervous ,**
" 感谢 你 , 太太 . 哇哦 , 但 这 茶 会 仅有的 制作 我 更多的 紧张的 ,
“谢谢你, 沃夫人, 但是喝茶只会让我更紧张。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][rɪsk] [aɪ] ['kænɔːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] .
and that is a risk I cannot afford to incur .
和 那 是 一个 风险 我 不能 买得起 到 招致 .

这是我承担不起的风险。

[pli:z] [reɪz] [bəʊθ] [ˈwɪndəʊz] , [freɪ] [er] , [ˈi:v(ə)n][pəˈrɪzjən] [er] , [ɪz] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ðæn; ðən]
Please raise both windows , fresh air , even Parisian air , is better for me than
请 增加 两个都 视窗 , 新鲜的 空气 , 甚至 巴黎人 空气 , 是 更好的 为了 我 比
[ˈeniθɪŋ] [els] . "
anything else . "

任何事物 别的 . "
请把两扇窗户都打开, 新鲜空气, 哪怕是巴黎的空气, 对我来说也比什么都好。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:md] [kwaɪt] [jɔ:r'self] [sɪns] [wi;; wi] [keɪm] [hɪr] ,
" **You have not seemed quite yourself since we came here ,**
" 你 有 不是 似乎 相当 你自己 自从 我们 来了 这里 ,
自从我们来到这里, 你似乎一直不太对劲。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔ:l] [waɪ] [tu:] [naɪts] [ɪn][ˈpærɪs] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and I don't understand at all why two nights in Paris serve you worse than a
和 我 不 理解 在 全部为什么 二 夜晚 在 巴黎 服务 你 更糟 比 一个
[ˈwi:ks] [ˈæktɪŋ] [ˈels,wer] . "
week's acting elsewhere . "

本周 表演 别处 . "
我完全不明白, 为什么在巴黎待两晚对你的好处还不如在其他地方演一周戏。

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][tuʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [dred] [əˈbʌv] [ˈevrɪ] [ˈlðər] [ɔ:r'di:l] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)][pəˈrɪzjən]
" **Have I not told you that I dread above every other ordeal the critical Parisian**
" 有 我 不是 讲述 你 那 我 恐惧 多于 每一个 其他 考验 这 批判的 巴黎人
[ˈɔ:diəns] ? "
audience ? "

观众 ? "
“我不是告诉过你, 我最害怕的就是面对挑剔的巴黎观众吗? ”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [pæst] [soʊ] [sək'sesfəli] [θru:] [aɪ ˈti:] !
" **But you passed so successfully through it !**
" 但 你 通过了 所以 成功地 通过 它 !

但是你却非常成功地通过了!

[læst] [naɪt] [ðə; ði] [ˈgælərɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈθʌndəd] , [ænd; ænd][ˈpi:p(ə)] [si:md] [hæf][waɪld][wɪð; wɪθ]
Last night the galleries absolutely thundered , and people seemed half wild with
最后的 夜晚 这 画廊 绝对地 雷鸣 , 和 人们 似乎 一半 荒野 和
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .

昨晚画廊里人声鼎沸, 人们似乎欣喜若狂。

[ˈwɪljəm] [sez] [ðə; ði][ˈpepərz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [preɪz] .
William says the papers are full of praise .
威廉 说道 这 文件 是 满的 的 称赞 .

威廉说报纸上全是赞扬之词。

" [ˈmɪsɪz] . [wɔ:l] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [lei] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ðə; ði] [sti:l] [pɪnz] [ʃi;; ʃi][hæd; həd]
" **Mrs . Waul crossed the room to lay upon the bureau the steel pins she had**
" 太太 . 哇哦 交叉 这 房间 到 躺 之上 这 局 这 钢 别针 她 有
[ˈteɪkən][frɑm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [her] ,
taken from her mistress's hair ,
已采取 从 她 情妇的 头发 ,

沃夫人穿过房间, 把从女主人头发上取下的钢针放在梳妆台上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈmʌtəd] [ˈɔ:dəbli] :
and the latter muttered audibly :
和 这 后者 低声说道 可听见的 :

后者低声嘟囔了几句, 声音清晰可闻:

" [fɔːr; fər][em 'iː][ðə; ði] - [aɪdz][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - [ɑːr; ər] [kʌm] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɑːt] [pæst] . "

" **For me the 'ides of March ' are come indeed , but not passed .** "

" 为了 我 这 - 想法 的 行进 - 是 来 的确 , 但 不是 通过了 . "

" "对我而言，‘三月十五日’确实已经到来，但还没有过去。"

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] ? "

" **Did you speak to me ?** "

" 做过 你 说话 到 我 ? "

" "你跟我说话了吗？"

" [ðer; ðər] [kʌmz] [jʊr; jər] [hʌzbənd] .

" **There comes your husband .**

" 那里 来 你的 丈夫 .

" "你丈夫来了。"

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈhevi] [step][ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] .

I hear his slow , heavy step upon the stairs .

我 听到 他的 慢的 , 重的 步 之上 这 楼梯 .

" "我听到他缓慢而沉重的脚步声走上楼梯。"

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Open the door .

打开 这 门 .

" "开门。"

" [æz; əz][æn; ən] [ˈeldərli] [waɪt] - [ˈherd] [mæn] [ˈentərd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [pʊt] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

" **As an elderly white - haired man entered , Mrs . Orme put put her hand .**

" 作为 一个 老年 白色的 - 头发 男人 进入 , 太太 . 奥尔姆 放 放 她 手 .

" "当一位白发苍苍的老人走进来时，奥尔姆太太伸出了手。"

" [ˈletərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˈmɪstər] . [wɔːl] ? "

" **Letters from home , Mr . Waul ?** "

" 信件 从 家 , 先生 . 哇哦 ? "

" "沃先生，有家书吗？"

" [wʌn][frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , [tuː] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən]

" **One from America , two from London , and a note from the American**

" 一 从 美国 , 二 从 伦敦 , 和 一个 笔记 从 这 美国人

[ˈmɪnɪstər] . "

minister . "

部长 . "

" "一封来自美国，两封来自伦敦，还有一封美国公使的便条。"

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ðen] ?

" **You saw the minister then ?**

" 你 锯 这 部长 然后 ?

" "你当时见到部长了吗？"

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈpepərz] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][rɪˈkwəər] ? "

Did he give you the papers we shall require ? "

做过 他 给 你 这 文件 我们 将 要求 ? "

" "他把我们需要的那些文件给你了吗？"

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sɪk] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə]

" **He has been sick , I believe , but said he would be at the theatre to**

" 他 有 到过 生病的 , 我 相信 , 但 说 他 会 是 在 这 剧院 到

- [naɪt] ,

- **night** ,

- 夜晚 ,

" "我相信他生病了，但他表示今晚会上去剧院。"

[ænd; ənd] [wʊd] [kɔ:l] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "

and would call and see you to - morrow . "

和 会 称呼 和 看 你 到 - 明天 . "

明天我会打电话和见你。

" [hɪr] [ðɪs] ['sentəns] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊt] :

" Hear this sentence , good people , from his note :

" 听到 这 句子 , 好的 人们 , 从 他的 笔记 :

“各位好心人, 请听听他信中的这句话:

- ['oʊnli] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [pri'ventɪd] [maɪ] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [læst] [naɪt] [tu:; tə] ['wɪtnəs]

' Only indisposition prevented my attendance at the theatre last night to witness

- 仅有的 病痛 阻止 我的 出席 在 这 剧院 最后的 夜晚 到 证人

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri,wʊmən] .

the brilliant triumph of my countrywomen .

这 杰出的 胜利 的 我的 乡下妇女 .

“昨晚我因身体不适未能到剧院观看我同胞们的辉煌胜利。”

[sɪns] [ðə; ði] ['pɑ:mi] [deɪz] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [sʌt] [ɪk'strævəgənt] ['ju:lədʒi:z] ,

Since the palmy days of Rachel I have not heard such extravagant eulogies ,

自从 这 棕榈树 天 的 瑞秋 我 有 不是 听到 这样的 靡 悼词 ,

自从蕾切尔风华正茂的年代以来, 我从未听过如此铺张的悼词。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [aɪ] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['kɔ:rdʒəli] [kən'grætʃələɪt] [ju:; jʊ] — — - "

and as an American I proudly and cordially congratulate you — — ' "

和 作为 一个 美国人 我 自豪地 和 诚挚地 祝贺 你 — — - "

作为一名美国人, 我自豪而真诚地祝贺你——

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] !

" Are you going to faint !

" 是 你 去 到 头晕的 !

你要晕倒了吗!

[stænd] [bæk] , ['wɪljəm] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [beɪð] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kə'loʊn] .

Stand back , William , and let me bathe her face with cologne .

站立 后退 , 威廉 , 和 让 我 洗澡 她 脸 和 科隆 .

威廉, 退后, 让我给她喷点古龙水。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪsɪz] . ['ɔrm] ?

What is the matter , Mrs . Orme ?

什么 是 这 事情 , 太太 . 奥尔姆 ?

奥姆太太, 您怎么了?

[ju:; jʊ] [feɪk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən]['eɪgju:] .

You shake as if you had an ague .

你 摇 作为 如果 你 有 一个 疟疾 .

你浑身颤抖, 好像得了疟疾。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][laɪn][ˈvɪzəb(ə)l]['oʊnli][tu:; tə][hɜ:r'self] :

" But her mistress sat with eyes fixed upon a line visible only to herself :

" 但 她 情妇 卫星 和 眼睛 固定的 之上 一个 线 可见的 仅有的 到 她自己 :

但她的女主人却目不转睛地盯着只有她自己才能看到的一条线:

" [jɔr; jər] ['kʌntri:mɪn] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['veri] [mʌt] [ɪ'leɪtɪd] ,

" Your countrymen here are very much elated ,

" 你的 同胞们 这里 是 非常 很多 欣喜若狂 ,

“你们的同胞们都非常高兴,

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kʌθbərt]
and to - night I shall be accompanied by Mr . and Mrs . Cuthbert
和 到 - 夜晚 我 将 是 伴随 经过 先生 : 和 太太 : 卡斯伯特
['lbrəns] , [sʌn][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['reneɪ] ['lbrəns] ,
Laurance , son of General Rene Laurance ,
劳伦斯 , 儿子 的 一般的 勒内 劳伦斯 ,
今晚我将与勒内·劳伦斯将军的儿子卡斯伯特·劳伦斯先生和夫人一同出席。

[huːz] [welθ] [ænd; ənd]['soʊ(ə)] ['emɪnəns] [mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['rendəd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
whose wealth and social eminence must have at least rendered his name
谁 财富 和 社会的 卓越 必须 有 在 至少 渲染 他的 姓名
[fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] [ə'merɪkənz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] . "
familiar to all Americans travelling in Europe ."
熟悉的 到 全部 美国人 旅行 在 欧洲 : "
他的财富和社会地位想必足以让他的名字为所有到欧洲旅行的美国人所熟知。

" [biː; bi] [kwɪk] , ['fiːbiː] , [ænd; ənd][get][hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
" **Be quick , Phoebe , and get her a glass of wine .**
" 是 快的 , 菲比 , 和 得到 她 一个 玻璃 的 葡萄酒 :
“菲比，快点，给她倒杯酒。”

[fiː; ji][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər][lɪps][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][maɪ] [waɪt] [bɜːd] . "
She has no more colour in her lips than there is in my white beard ."
她 有 不 更多的 颜色 在 她 嘴唇 比 那里 是 在 我的 白色的 胡须 : "
她的嘴唇毫无血色，就像我的白胡子一样。

" [noʊ] — [ɡɪv] [em 'iː] ['nʌθɪŋ] .
" **No — give me nothing .**
" 不 — 给 我 没有什么 :
“不——什么都别给我。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt] [rest] — ['kwaɪət] .
I only want rest — quiet .
我 仅有的 想 休息 — 安静的 :
我只想休息——安静。

" [fiː; ji] [krʌʃt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['sætn][ˈpeɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['rælɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pəʊzər]
" **She crushed the delicate satin paper in her hand , and rallied her composure**
" 她 碎 这 精美的 缎 纸 在 她 手 , 和 集结 她 镇定
.
:
.
她将手中的精美缎纸揉成一团，努力镇定下来。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][fiː; ji] ['ædɪd] :
After a moment she added :
后 一个 片刻 她 额外 :
片刻后，她补充道：

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['feɪntnəs] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" **A slight faintness , that is all .**
" 一个 轻微 模糊 , 那 是 全部 :
“只是有点晕，仅此而已。”

['mɪstər] . [wɔːl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][tuː; tə] - [naɪt] ,
Mr . Waul , before the curtain rises to - night ,
先生 : 哇哦 , 前 这 窗帘 上升 到 - 夜晚 ,
沃先生，今晚帷幕拉开之前，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ɪn] [wʌt] [ˈpɔːrj(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstɜːz] [bɔːks]
I wish you to ascertain in what portion of the house the American minister's box
我 希望 你 到 探明 在 什么 部分 的 这 房子 这 美国人 部长 盒子
[ɪz][ˈlʊkətɪd] ;
is located ;
是 位于 ;

我希望你查明美国公使的包厢位于房子的哪个位置；

[raɪt] [aɪˈtiː][ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ˌʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][send][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [baɪ][jɜː; jər]
write it on a slip of paper and send it to the dressing - room by your
写 它 在 一个 滑 的 纸 和 发送 它 到 这 敷料 - 房间 经过 你的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

写在纸条上，让你的妻子送到更衣室。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈlðər] [kəˈmɪʃənz] .
Just now I believe I have no other commissions .
只是 现在 我 相信 我 有 不 其他 佣金 .

目前我应该没有其他委托了。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bel] , [duː][nɑːt][dɪˈstɜːrb][emˈiː][ʌnˈtɪl] [faɪv][əˈklɒk, əu-] ,
If I do not ring my little bell , do not disturb me until five o'clock ,
如果 我 做 不是 戒指 我的 小的 钟 , 做 不是 打扰 我 直到 五 点钟 ,
[ɪf] [aɪ] [nɒt] [rɪŋ] [maɪ] [lɪt(ə)l] [bɛl] , [duː] [nɑːt] [dɪˈstɜːrb] [emˈiː] [ʌnˈtɪl] [faɪv] [əˈklɒk] ,
如果我没有摇铃，五点之前请不要打扰我。

[ðen] [brɪŋ] [emˈiː][ə; eɪ][kʌp][ˌʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈkɔːfi] .
then bring me a cup of strong coffee .
然后 带来 我 一个 杯子 的 强的 咖啡 .

那给我拿杯浓咖啡来。

[ænd; ənd] , [ˈmɪsɪz] . [wɔːl] ,
And , Mrs . Waul ,
和 , 太太 . 哇哦 ,

还有，沃尔夫人，

[pliːz] [beɪst] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ˌʌv; əv] [swɑːnz] - [daʊn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [sliːvz] [ˌʌv; əv]
please baste a double row of swan's - down around the neck and sleeves of
请 绷 一个 双倍的 排 的 天鹅的 - 向下 大约 这 脖子 和 袖子的
[ðə; ði] [waɪt] [sɪlk][aɪ][jæl; jəl] [wer] [tuː; tə] - [naɪt] .
the white silk I shall wear to - night .
这 白色的 丝绸 我 将 穿 到 - 夜晚 .

请用两圈天鹅绒缝制我今晚要穿的白色丝绸的领口和袖口。

[let] [noʊ][wʌn][dɪˈstɜːrb][emˈiː] ; [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] .
Let no one disturb me ; not even the manager .
让 不 一 打扰 我 ; 不是 甚至 这 经理 .

谁都别来打扰我，就连经理也不行。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [wɪðˈdruː] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **As the husband and wife withdrew , she followed them to the door ,**
" 作为 这 丈夫 和 妻子 退出 , 她 随后 他们 到 这 门 ,
[lɒkt] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ,
locked it on the inside ,
已锁定 它 在 这 里面 ,

“当这对夫妇退出来时，她跟着他们走到门口，从里面把门锁上了。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːzi] [tʃer] .
and returned to the easy chair .
和 返回 到 这 简单的 椅子 .

然后回到躺椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwaɪtnɪŋ] , [ˈhɑːrdnɪŋ] [feɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrɪˌrɪd] [ðə; ðɪ][noʊt] ,
With a whitening , hardening face she reread the note ,
和 一个 美白 , 硬化 脸 她 重读 这 笔记 ,
她脸色变得苍白而僵硬，重新读了一遍纸条。

[ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪlk] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][roʊb] .
and thrust it into one of the silk pockets of her robe .
和 推力 它 进入 一 的 这 丝绸 口袋 的 她 长袍 .
然后把它塞进她长袍的一个丝绸口袋里。

[ɔːlˈðoʊ] [naɪn] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [saɪns] [wiː; wɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][fɜːrst] ,
Although nine years had elapsed since we saw her first ,
虽然 九 年 有 过去 自从 我们 锯 她 第一的 ,
虽然距离我们第一次见到她已经过去了九年，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmeləʊ] [ˈlæmplaɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrˌgroʊvz] [ˈlaɪbrəri] , [taɪm] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][soʊ]
in the mellow lamplight of Mr . Hargrove's library , time had touched her so
在 这 醇厚 灯光 的 先生 . 哈格罗夫的 图书馆 , 时间 有 感动 她 所以
[ˈdeɪntɪli] , [soʊ] [ˈʌvɪŋli] ,
daintily , so lovingly ,
轻柔地 , 所以 深情地 ,
在哈格罗夫先生书房柔和的灯光下，时间轻轻地、温柔地抚摸着她。

[ðæt] [ˈoʊnli] [tuː] [laɪnz] [wɜːr; wəɹ][dɪˈsɜːrənəb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [maʊθ] , [wer] [həˈbɪtʃuəl] [kəmˈpreʃ(ə)n]
that only two lines were discernible about the mouth , where habitual compression
那 仅有的 二 线条 是 可辨别的 关于 这 嘴 , 在哪里 习惯性的 压缩
[hæz; həz][set] [ɪts] [prɪnt] ;
has set its print ;
有 放 它是 打印 ;
嘴部周围只能辨认出两条痕迹，那是长期用力挤压留下的印记；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [eɪt] ,
and it would have been difficult to realize that she was twenty - eight ,
和 它 会 有 到过 难的 到 意识到 那 她 曾是 二十 - 八 ,
很难想象她已经二十八岁了。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈtretʃərəs] [aɪz] [bɪˈtreɪd] [ðə; ðɪ] [gluːm] , [ðə; ðɪ] [ˈbɪtərnəs] ,
had not the treacherous eyes betrayed the gloom , the bitterness ,
有 不是 这 奸诈 眼睛 背叛 这 愁云 , 这 苦味 ,
如果那双狡黠的眼睛没有泄露出阴郁和苦涩，

[ðə; ðɪ] [ˈsiːsləs] [ˈhɑːrteɪk] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈʃæˌdoʊz] , [wɪtʃ] [ˌpriːməˈtʃɔːrli; ˌpriːməˈtɔːrli]
the ceaseless heartache that filled them with shadows , which prematurely
这 不停歇 心痛 那 已填 他们 和 阴影 , 哪个 过早
[eɪdʒd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈkaʊntənəns] .
aged the whole countenance .
老年人 这 所有的 面容 .
无休止的悲痛让他们的脸上笼罩着阴影，使他们的容貌过早衰老。

[ðə; ðɪ] [ˈædɪd] [ˈjɪrz] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [ˈraɪpənd] [ænd; ənd] [pɜːˈfektəd] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈskwɪzɪt]
The added years seemed only to have ripened and perfected her exquisite
这 额外 年 似乎 仅有的 到 有 成熟的 和 完善 她 精美的
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,
岁月似乎只会让她的绝世美貌更加成熟完美。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈraʊndɪd] [ˈsmuːðnəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [freʃ] ,
but with the rounded smoothness , and the fresh ,
但 和 这 圆润 平滑度 , 和 这 新鲜的 ,
但口感圆润顺滑，清新爽口，

[pjʊr] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv] [ju:θ] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [ə; eɪ] [wɪrd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][stɜ:rn]
pure colouring of youth was mingled a weird indescribable expression of stern
纯的 染色 的 青年 曾是 混合 一个 诡异的 无法形容 表达 的 船尾
['hoʊpləsənəs] , [ʌv; əv] ['sa:ləm] [rɪ'pəʊz] ,
hopelessness , of solemn repose ,
绝望 , 的 庄严 休息 ,
青春的纯真色彩中混杂着一种难以言喻的、严肃的绝望和庄严的沉静。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'lɪbəɾətli] [ˈʃeɪkən] [hændz][fɔ:r; fər] [ˈevər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [braɪt]
as if she had deliberately shaken hands for ever with all that makes life bright
作为 如果 她 有 故意地 摇晃 双手 为了 曾经 和 全部 那 制作 生活 明亮的
[ænd; ənd] [ˈpreʃəs] ,
and precious ,
和 宝贵的 ,
仿佛她刻意与所有令生命美好珍贵的事物永远握手。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈfrʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ˈpʌlsɪz] [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd]
and were fronting with calm smile and quiet pulses a grim and
和 是 正面 和 冷静的 微笑 和 安静的 脉冲 一个 严峻 和
[ˈdespərət] [ˈkɑ:nflɪkt] ,
desperate conflict ,
绝望的 冲突 ,
他们表面上面带平静的微笑，内心却平静地承受着一场严峻而绝望的冲突。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æn; ən] [end] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:l] ,
which she well knew could have an end only in the peace of the pall ,
哪个 她 出色地 知道 可以 有 一个 结尾 仅有的 在 这 和平 的 这 灵柩 ,
她很清楚，这一切只有在棺椁下安息之时才能结束。

[ðæt] [lɔ:ŋ] [tru:s] , [hu:z] [ˈsɪɡnəl] [ɪz] [ðə; ði] [nel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrekwiəm] .
that long truce , whose signal is the knell and the requiem .
那 长的 休战 , 谁 信号 是 这 丧钟 和 这 安魂曲 .
那段漫长的休战期，其标志便是丧钟和安魂曲。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [riəd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˌfertəˈlɪstɪk] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [əˈreɪbiə] ,
Had she been reared amid the fatalistic influences of Arabia ,
有 她 到过 饲养 之中 这 宿命论 影响 的 阿拉伯 ,
如果她是在阿拉伯宿命论的影响下长大的，
[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [mɔ:ɾ] [kəmˈpli:tli] [əˈdɑ:ptɪd] [ænd; ənd] [ɪɡˈzempləˌfaɪd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rb(ə)] [ˈmɑ:toʊ] :
she could not have more completely adopted and exemplified the marble motto :
她 可以 不是 有 更多的 完全地 已采用 和 举例说明 这 大理石 座右铭 :
" [dɪˈsper] [ɪz] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] ;
" **Despair is a free man ;**
" 绝望 是 一个 自由的 男人 ;
她完全接受并践行了这句大理石格言：“绝望是自由的；

[hoʊp] [ɪz] [ə; eɪ] [sleɪv] .
Hope is a slave .
希望 是 一个 奴隶 .
希望是奴隶。

" [fɔ:r; fər] [hɜ:ɾ; hər] [ðə; ði] [ˈrouzi] [mɪst] [ðæt] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈhɔvəz] [ˈoʊvər] [fjuˈtʊrəti] [hæd; həd] [bɪn] [swept]
" **For her the rosy mist that usually hovers over futurity had been swept**
" 为了 她 这 红润 薄雾 那 通常 悬停 超过 未来 有 到过 扫荡
[ˈru:dli] [əˈsaɪd] ,
rudely aside ,
粗鲁地 旁边 ,
对她而言，笼罩未来的那层玫瑰色迷雾已被粗暴地拂去。

[ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] [glɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tu:; tə] - [kʌm] [hæd; həd] [bɪn] [pri'sipiteitɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʌl] ,
the softening glow of the To - Come had been precipitated into a dull ,
这 软化 辉光 的 这 到 - 来 有 到过 沉淀 进入 一个 乏味的 ,
[ˈpɪtɪləs] ['ledn] ['evər]['prez(ə)nt] ,
pitiless leaden ever present ,
无情 铅灰色 曾经 展示 ,

未来那柔和的光芒已经凝结成一种暗淡、无情、永恒的铅灰色。

[æ; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [reɪvd] [nɔ:; r] ['reɪld] , [bʌt; bət][ɪn'fleksəbli] [fɔ:t] [ɑ:n] , [ɪk'spektɪŋ] ['ni:ðər]
at which she never raved nor railed , but inflexibly fought on , expecting neither
在 哪个 她 绝不 赞不绝口 也不 有轨电车 , 但 僵硬 战斗 在 , 期待 两者都不
[ˈsʌnʃaɪn] [nɔ:; r] ['sʌkər] ,
sunshine nor succour ,
阳光 也不 救助 ,

她从未对此大发雷霆或愤慨抱怨，而是坚定不移地继续战斗，既不指望得到安慰，也不期待任何帮助。

[ʌnə'pɔ:ld] [ænd; ænd]['peɪ(ə)nt][æz; əz][sʌm; səm]['stoʊni] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [feɪt] , [wɪtʃ] ['tʃɪzld] [wen]
unappalled and patient as some stony figure of Fate , which chiselled when
毫不震惊 和 病人 作为 一些 石质的 数字 的 命运 , 哪个 凿刻的 什么时候
[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
the race was young ,
这 种族 曾是 年轻的 ,

如同命运的石像一般，冷酷无情、耐心十足，仿佛在种族尚幼时便已将其雕琢成型。

[fi:lz] [ðə; ði] ['fraʊdɪŋ] [sændz][ʌv; əv] ['sentʃəɪz] ['drɪftɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ænd]['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
feels the shrouding sands of centuries drifting around and over it ,
感觉 这 裹尸布 沙子 的 几个世纪 漂流 大约 和 超过 它 ,
感觉几个世纪以来笼罩着它的沙砾在它周围飘荡、覆盖着它。

[bʌt; bət] [meɪks] [noʊ] [moʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['berɪd] [ju:θ] , [ænd; ænd] ['wa:tʃɪz] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt]
but makes no moan over the buried youth , and watches the approaching night
但 制作 不 呻吟 超过 这 埋葬 青年 , 和 手表 这 接近 夜晚
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kɑ:m] ,
with the same calm ,
和 这 相同的 冷静的 ,

但她没有为逝去的青春哀悼，而是平静地注视着夜幕降临。

['stedfæst] [geɪz] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:ri] [dɑ:n] , [ænd; ænd][ðə; ði]['ɡoʊldən]['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]
steadfast gaze that looked upon the starry dawn , and the golden glory of the
坚定不移 目光 那 看起来 之上 这 繁星 黎明 , 和 这 金的 荣耀 的 这
[nu:n] .
noon .
中午 :

目光坚定地望着繁星点点的黎明，以及正午的金色光辉。

[ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [rɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nə'sesəti] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ['rendəd] [hə'bɪtʃuəl][hæd; həd]
The cautious repression which necessity had long ago rendered habitual had
这 谨慎 抑制 哪个 必要性 有 长的 前 渲染 习惯性的 有
['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ][mæsk] ,
crystallized into a mask ,
结晶 进入 一个 面具 ,

出于生存需要而形成的谨慎压抑，早已凝结成一副面具。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'ləʊn][ʃi:; ʃi] ['rerli] [leɪd] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][æ; ən] ['ɪnstənt] .
which even when alone she rarely laid aside for an instant .
哪个 甚至 什么时候 独自的 她 很少 铺设 旁边 为了 一个 立即的 .
即使独自一人时，她也几乎片刻不曾放下这件事。

[ɪn]['æktʃuəl][laɪf] , [ænd; ænd] [ə'mʌŋ] [strɔ:ŋ] ['pɑ:zətɪv] ['neɪtʃə-z] ,
In actual life , and among strong positive natures ,
在 实际的 生活 , 和 之中 强的 积极的 自然 ,
在现实生活中，尤其是在性格积极乐观的人群中，

[ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈfi:lɪŋz] [faɪnd][noʊ] [vent] [ɪn][ðə; ði] [ˌefərˈvesns] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈvɜ:r(ə)l] [ˈaʊtbreɪks]
the deepest feelings find no vent in the effervescence of passionate verbal outbreaks
这 最深处 情怀 寻找 不 发泄 在 这 冒泡 的 热情的 口头 疫情爆发
,
.
.

最深层的情感无法在激情澎湃的言语交锋中找到宣泄的出口。

[ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] [ˈpri:sɪŋkts, ˈpri:sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][steɪdʒ] ,
and outside the charmed precincts of the tragic stage ,
和 外部 这 迷住了 辖区 的 这 悲惨 阶段 ,
在悲剧舞台那迷人的范围之外,

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [nɑ:t] [ˈtɑ:lərəɪt] [ðə; ði] [ˈreɪvɪŋ] [ˈhæmləts] [ænd; ənd] [əθeloʊz] , [ðə; ði] [mækˈbeθ]
the world would not tolerate the raving Hamlets and Othellos , the Macbeths
这 世界 会 不是 容忍 这 狂言 村庄 和 奥赛罗 , 这 麦克白
[ænd; ənd] [miˈdiə] ,
and Medeas ,
和 美狄亚 ,
世界不会容忍那些疯狂的哈姆雷特和奥赛罗, 麦克白和美狄亚。

[ðæt] [skaʊl] [ænd; ənd] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [əˈhæθəməˌtaɪz] [soʊ] [səkˈsesfəli] [ɪn][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ɡloʊ] [ʌv; əv]
that scowl and storm and anathematize so successfully in the magic glow of
那 皱眉头 和 风暴 和 诅 所以 成功地 在 这 魔法 辉光 的
[ðə; ði] [ˈfɒtlɑ:ts] .
the footlights .
这 脚灯 .
在舞台灯光的魔幻光芒下, 那些怒容、暴怒和诅咒都如此成功地展现出来。

[tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ˈmædəm] [əjˈdɪl] [ˈɔ:rm] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [lʌɡˈʒʊriəsli] [ˈkʊʃnd] [tʃer] ,
To - day , as Madame Odille Orme leaned back in her luxuriously cushioned chair ,
到 - 天 , 作为 夫人 奥迪尔 奥尔姆 倾斜 后退 在 她 奢华地 缓冲 椅子 ,
今天, 当奥迪尔·奥姆夫人靠在她那张豪华的软垫椅子上时,

[ʃi:; ʃi] [si:md] [kwai] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃu:ɪ] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈslendər]
she seemed quite as a statue , save the restless movements of her slender
她 似乎 相当 作为 一个 雕像 , 节省 这 不安 移动 的 她 苗条
[ˈfɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ,
除了纤细的手指不时不安地动来动去, 她像尊雕像一样静静地待着。

[wɪtʃ] [ˈtwaiɪnd] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈwaɪnd] [kənˈtɪnjuəli] ;
which twined and intertwined continually ;
哪个 缠绕 和 交织在一起 持续 ;
它们不断地缠绕交织;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [aɪz] [ˈnevər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən]
while the concentrated gaze of the imperial eyes never stirred from the open
尽管 这 集中 目光 的 这 帝国 眼睛 绝不 搅拌 从 这 打开
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
而皇帝那双专注的眼睛始终没有从敞开的窗户里移开。

[wens] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] — [nɑ:t][pəˈrɪzjən] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv][ˈsɪvɪk] [ˈɡlɔ:ri] [ænd; ənd][ˈmɑ:rʃ(ə)l] [ˈsplendər] —
whence she saw — not Parisian monuments of civic glory and martial splendour —
何处 她 锯 — 不是 巴黎人 纪念碑 的 公民 荣耀 和 武术 辉煌 —
[ˈoʊnli][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [pæst] ,
only her own past ,
仅有的 她 自己的过去的 ,
她看到的不是巴黎的城市荣耀和军事辉煌的纪念碑, 而只是她自己的过去。

[hɜːr; hær] ['hɔːntɪŋ] [skʌl] [ænd; ænd] [krɔːs] - [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪɡɔːn] .
her haunting skull and cross - bones of the Bygone .
她 令人难忘 颅骨 和 叉 - 骨头 的 这 逝去的 .
她那令人难忘的骷髅和交叉骨，代表着逝去的岁月。

[hɜːr; hær][ˈvaɪələt] - ['kʌlərd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wʌz; wəz] [ʌn'bʌtnd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ɪk'spoʊzɪŋ]
Her violet - coloured dressing - gown was unbuttoned at the throat , exposing
她 紫色 - 有色 敷料 - 袍 曾是 解开纽扣 在 这 喉 , 暴露
[ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
the graceful turn of the neck ,
这 优美 转动 的 这 脖子 ,
她那件紫罗兰色的睡袍领口敞开着，露出优美的颈项。

[ænd; ænd][ðə; ði] [praʊd] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːdəld] [hed] ,
and the proud poise of the perfectly modelled head ,
和 这 自豪的 沉着 的 这 完美 建模 头 ,
还有那完美塑形的头部所展现出的骄傲姿态，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [fel] [laɪk] [dænaɪz] ['ʃaʊər] ,
from which the shining hair fell like Danae's shower ,
从 哪个 这 灼灼 头发 跌倒 喜欢 达娜厄的 淋浴 ,
那闪亮的秀发如同达娜厄的淋浴般倾泻而下。

['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ænd] ['fɪɡjər] [ɑːn][ə; eɪ] [bæk] [ɡraʊnd] [æz; əz]['ɡoʊldən][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
framing the face and figure on a back ground as golden as that of some
框架 这 脸 和 数字 在 一个 后退 地面 作为 金的 作为 那 的 一些
['kɜːfəli] [prɪ'zɜːrv] ['bɪzəntiːn] ['pɪktʃər] .
carefully preserved Byzantine picture .
小心 保存完好 拜占庭 图片 .
以金色为背景，衬托出人物的脸庞和身形，其效果堪比精心保存的拜占庭画作。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['hevɪli] [frɪndʒd] [lɪdz] ['kwɪvəd] , [druːpt] ,
At last the heavily fringed lids quivered , drooped ,
在 最后的 这 重度 流苏 盖子 颤抖 , 下垂 ,
最后，那层层叠叠的眼睑颤抖着，耷拉了下来。

[ðə; ði][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt] [sʌm; səm]['vɪʒ(ə)n] [tuː] ['tɔːtʃərɪŋ] ['iːv(ə)n]
the magnificent eyes closed as if to shut out some vision too torturing even
这 壮丽 眼睛 关闭 作为 如果 到 关闭 出去 一些 想象 也 酷刑 甚至
[fɔːr; fər][ðər; ðər] [breɪv] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] ,
for their brave penetrating gaze ,
为了 他们的 勇敢的 渗透 目光 ,
那双炯炯有神的眼睛紧闭着，仿佛要屏蔽掉某种即使对它们勇敢而锐利的目光来说也过于痛苦的景象。

[ænd; ænd][ɪn][hɜːr; hær]['rɪdʒɪd] ['waɪtnəs] [ʃiː; ji] [siːmd] [sʌm; səm] [ʌn'zɪrθli] ['kriːtʃər] ,
and in her rigid whiteness she seemed some unearthly creature ,
和 在 她 死板的 白人 她 似乎 一些 超凡脱俗的 生物 ,
她那僵硬的白色皮肤让她看起来像个不似人间的生物。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˈevər][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [laɪf][ænd; ænd][ðə; ði] [freɪl] [tɔɪz] [ʌv; əv] [taɪm] .
who had done for ever with feverish life and the frail toys of time .
WHO 有 完毕 为了 曾经 和 发烧 生活 和 这 脆弱 玩具 的 时间 .
那些永远告别了狂热生活和脆弱时光的人。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hær][ɑːrmz] [ə'boʊv] [hɜːr; hær] [hed] , [ʃiː; ji] ['restɪd] [hɜːr; hær] [klaːspt] [hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hær]
Raising her arms above her head , she rested her clasped hands upon her
提高 她 武器 多于 她 头 , 她 休息 她 紧握 双手 之上 她
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,
她举起双臂过头顶，双手交握放在额头上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['streɪndʒli] ['kwaɪət] [toʊn] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] [drɑ:pt] [laɪk] ['aɪsɪklz] .
and in a low , strangely quiet tone her words dropped like icicles .
和 在 一个 低的 , 奇怪的 安静的 语气 她 字 掉落 喜欢 冰柱 .

她的话语低沉而异常平静，如同冰柱般落下。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['graʊndləs] [fɪr] ,
" It was a groundless fear ,
" 它 曾是 一个 无根据的 害怕 ,

“这是一种毫无根据的恐惧，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [sɔ:t] [ɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] [maɪ] [wi:k] ['wʊməni] ['neɪtʃər] [wʊd] [bɪ'treɪ]
that when the long - sought opportunity came my weak womanish nature would betray
那 什么时候 这 长的 - 寻求 机会 来了 我的 虚弱的 女人气 自然 会 背叛

[em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] ,
me , and I should fail ,
我 , 和 我 应该 失败 ,

我曾担心，当期盼已久的机会来临时，我软弱的女性本性会背叛我，让我失败。

[breɪk] [daʊn] [ʼʌtərli] [ʼʌndər] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] ['tendər] ['memərɪz] , ['seɪkrɪd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
break down utterly under the crushing weight of tender memories , sacred associations .
休息 向下 完全地 在下面 这 压碎 重量 的 投标 回忆 , 神圣 协会 .

在温柔的回忆和神圣的联想的重压下彻底崩溃。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么？

" [θri:] ['dri:mi] [wi:ks] [ʌv; əv] [dɪ'liəriəs] ['waɪfhʊd] , ['bælənst] [baɪ] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
" Three dreamy weeks of delirious wifehood , balanced by thirteen years of toil ,
" 三 梦幻般的 周 的 谵妄 妻子 , 均衡 经过 十三 年 的 辛劳 ,

[ə'spɜ:rɜ(ə)n] , ['heɪtrɪd] , [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] ;
aspersion , hatred , persecution ;
诽谤 , 仇恨 , 迫害 ;

“三个如梦似幻的幸福星期，与十三年的辛劳、诽谤、仇恨和迫害形成鲜明对比；

[gəʊdɪd] [baɪ] [wɑ:nt] , [pər'su:d] ['si:sləsli] [baɪ] [ðə; ði] ['skɔ:ɹpiən] [skɜ:rdʒ] [hu:z] ['slændərəs] [læʃ]
goaded by want , pursued ceaselessly by the scorpion scourge whose slanderous lash
被激怒 经过 想 , 追击 不停地 经过 这 蝎 祸害 谁 诽谤 睫毛

[kɔɪld] ['evər] ['æftər] [maɪ] [neɪm] ,
coiled ever after my name ,
卷曲 曾经 后 我的 姓名 ,

被贫困驱使，被蝎子鞭答般无情地追逐，那诽谤的鞭子永远缠绕着我的名字，

[maɪ] [repju'teɪʃ(ə)n] .
my reputation .
我的 名声 .

我的名誉。

[θri:] [wi:ks] [ə; eɪ] [braɪd] , — [ʌn'rekəɡnaɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] ['i:v(ə)n] [ðen] , — [twelv] ['jɪrz] [æn; ən]
Three weeks a bride , — unrecognized as such even then , — twelve years an
三 周 一个 新娘 , — 未被识别的 作为 这样的 甚至 然后 , — 十二 年 一个

[ʼaʊtkæst] , — [rɪ'pjʊ:di:ɹetɪd] , [ɪn'sʌltɪd] ,
outcast , — repudiated , insulted ,
被排斥者 , — 被否认 , 受辱 ,

做了三周新娘——即便当时也不被人认出——做了十二年弃儿——被抛弃，被人侮辱

— ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [dɪ'naɪd] , [dɪ'raɪdɪd] , — [kæst] [ɔ:f] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜ:pənts] [skɪn] ! — [ɑ:] ,
— **mother and child , denied , derided , — cast off as a serpent's skin ! — Ah ,**
— 母亲 和 孩子 , 否认 , 嘲笑 , — 投掷 离开 作为 一个 蛇的 皮肤 ! — 啊 ,
['meməri] !
memory !
记忆 !

——母子二人，遭人否认、嘲笑，——如同蛇皮般被抛弃！——啊，回忆！

[ðəʊ] [hæst][noʊ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][stɜ:r][ðə; ði] ['blækənd] [æfɪz] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪks'tɪŋwɪft] [baɪ][ðə; ði]
thou hast no charm to stir the blackened ashes in a heart extinguished by the
你 哈斯特 不 魅力 到 搅拌 这 变黑 灰烬 在 一个 心 熄灭 经过 这
['stedɪ] [sli:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [rɪ,pju:di'eɪ](ə)n] .
steady sleet of a husband's repudiation .
稳定的 霰 的 一个 丈夫的 拒绝 .

你没有魅力去唤醒一颗被丈夫的离弃如雨点般落下的心中焦黑的灰烬。

[wen] [lʌv] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪz] ['di:sntli] ['berɪd] ,
When love is dead , and regret is decently buried ,
什么时候 爱 是 死的 , 和 后悔 是 体面地 埋葬 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ɪz] [hʌft] [fɔ:r; fər]['evər] ,
and the song of hope is hushed for ever ,
和 这 歌曲 的 希望 是 静静地 为了 曾经 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ɪz] [hʌft] [fɔ:r; fər]['evər] ,
希望之歌从此永远沉寂。

[ðen] [rɪ'vendʒ] [maʊnts] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ænd; ənd] ['gæðərz] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ʌv; əv] [sti:l] ;
then revenge mounts the chariot and gathers the reins in her hands of steel ;
然后 复仇 安装 这 战车 和 聚集 这 缰绳 在 她 双手 的 钢 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ɪz] [hʌft] [fɔ:r; fər]['evər] ,
然后，复仇女神驾驭着战车，用她钢铁般的双手握住了缰绳；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['hɑ:rts] [hu:z] [blʌd] [daɪz] [hɜ:r; hər] ['rʌʃɪŋ] [wi:lz] [si:z] ['oʊnli]
and beyond the writhing hearts whose blood dyes her rushing wheels sees only
和 超过 这 扭动 心 谁 血 染料 她 匆忙 车轮 看到 仅有的
[ðə; ði][ɡoʊl] .
the goal .
这 目标 .

越过那颗搏动的心脏，鲜血染红了她疾驰的车轮，她眼中只有终点。

[sʌm; səm][waɪz] [ə'natəmist] [ʌv; əv] [ðæt] [freɪl] [jet] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [sfɪŋks] — ['wʊmənz] ['neɪtʃər] , ['bæb(ə)l]
Some wise anatomists of that frail yet invincible sphinx — woman's nature , babble
一些 明智的 解剖学家 的 那 脆弱 然而 无敌 狮身人面像 — 女性的 自然 , 潺潺
[ʌv; əv][wʌn] ['weɪtɪ] [fækt] ,
of one weighty fact ,
的 — 重 事实 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ɪz] [hʌft] [fɔ:r; fər]['evər] ,
一些睿智的解剖学家研究那个脆弱却又不可战胜的斯芬克斯——女性的本质，喋喋不休地谈论着一个重要的事实：

[wʌn] ['kɒŋkəreɪŋ] [lɔ:] , — [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌðər] - [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['mʌðər] - [lʌv] ,
one conquering law , — that only the mother - joy , the mother - love ,
— 征服 法律 , — 那 仅有的 这 母亲 - 喜悦 , 这 母亲 - 爱 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ɪz] [hʌft] [fɔ:r; fər]['evər] ,
一条至高无上的法则——唯有母爱，才能战胜一切。

['fʊli] [ʌn'si:lz] [ðə; ði] ['slʌmbəɪŋ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ;
fully unseals the slumbering sweetness and latent tenderness of her being ;
完全 解封 这 沉睡 甜味 和 潜 压痛 的 她 存在 ;
[fɔ:r; fər][em 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

彻底唤醒了她沉睡已久的甜蜜和潜在的温柔；对我而言，

[mə'tɜːr nəti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [sluːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][gɔːl] .

maternity opened the sluices of a sea of hate and gall .

产科 打开 这 水闸 的 一个 海 的 恨 和 痠 .

生育打开了仇恨和胆汁的闸门。

[hæd; həd][aɪ] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['velvɪt] [təʃ] [ʌv; əv][ˈtaɪni] ['fɪŋgərz] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,

Had I never felt the velvet touch of tiny fingers on my cheek ,

有 我 绝不 毛毡 这 天鹅绒 触碰 的 微小的 手指 在 我的 脸颊 ,

如果我从未感受过小手指轻抚脸颊的柔软触感,

[ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [bəɪs] [dɪ'zɜːrɪn] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [fə'gɪv n] , [ˈpɑːsəbli] [æt; ət] [liːst] ,

a husband's base desertion might in time have been forgiven , possibly at least ,

一个 丈夫的 根据 逃兵 可能 在 时间 有 到过 已原谅 , 可能 在 至少 ,

[fər'gɑːtn] ;

forgotten ;

被遗忘的 ;

丈夫卑鄙的抛弃行为或许会随着时间的推移而被原谅, 甚至可能被遗忘;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [weɪl] [frʌm; frəm][maɪ] ['beɪbiːz] [lɪps] [ə'wʊʊk] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn][em 'iː] .

but the first wail from my baby's lips awoke the wolf in me .

但 这 第一的 哀号 从 我的 婴儿的 嘴唇 醒来 这 狼 在 我 .

但是, 婴儿的第一声啼哭唤醒了我心中的狼性。

[maɪ] [rɔŋz] [maɪt] ['slʌmbər] [tɪl] [ðæt] [ləst] [ə'saɪz] ,

My wrongs might slumber till that last assize ,

我的 错误 可能 睡眠 直到 那 最后的大 ,

我的罪行或许会沉睡到最后一次巡回审判那天,

[wen] [ðə; ði] ['pɪtiŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] [sʌm; səm] [ʌp][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

when the pitying eyes of Christ sum up the record ,

什么时候 这 怜悯 眼睛 的 基督 和 向上 这 记录 ,

当基督怜悯的目光总结了这一切时,

[bʌt; bət][hɜːrz] — [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['pænθər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

but hers — have made a hungry panther of my soul .

但 她的 — 有 制成 一个 饥饿的 豹 的 我的 灵魂 .

但她的——却让我的灵魂变成了一只饥饿的黑豹。

[kʌm] , ['meməri] , [ʌn'lə:k] [jɔː; jər] ['trezər] [haʊs] , [ʌn'kɔɪl] [jɔː; jər] ['spelz] , [tʃænt] [ɔːl][jɔː; jər] ['wɪtʃɪŋ]

Come , memory , unlock your treasure house , uncoil your spells , chant all your witching

来 , 记忆 , 开锁 你的 宝藏 房子 , 解开 你的 咒语 , 呗 全部 你的 女巫

[streɪnz] ,

strains ,

菌株 ,

来吧, 记忆, 打开你的宝库, 解开你的咒语, 吟唱你所有的魔法旋律。

[ænd; ənd][let] [juː 'es] [siː] ['weðər] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɜː] [deɪm] [wɪl] [nɑːt]['tremb(ə)l][ænd; ənd]

and let us see whether the towers of Notre Dame will not tremble and

和 让 我们 看 无论 这 塔楼 的 圣母 贵妇人 将要 不是 颤抖 和

[dɪ'zɑːlv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ?

dissolve as soon as I ?

溶解 作为 很快 作为 我 ?

让我们看看, 当我踏上巴黎圣母院的大门时, 它的塔楼会不会也随之颤抖崩塌?

" ['bendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [trʌŋk] [nɪr] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'lə:kt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

" Bending to a trunk near her chair , she unlocked it , and taking out a

" 弯曲 到 一个 树干 靠近 她 椅子 , 她 已解锁 它 , 和 采取 出去 一个

[ˈpeɪpjɜː] - [maːʃ] [bəːks] ,

papier - mache box ,

纸张 - 纸浆 盒子 ,

她弯腰走到椅子旁的一个箱子旁, 打开箱子, 拿出一个纸糊的盒子。

[ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] ,
opened it with a small key that hung from her watch chain ,
打开 它 和 一个 小的 钥匙 那 悬挂 从 她 手表 链 ,
她用挂在表链上的小钥匙打开了它。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [ˌʌnˈred
and placed it on the table before her , **where she had thrown the unread**
和 放置 它 在 这 桌子 前 她 , 在哪里 她 有 抛掷 这 未读
letters .
信件 .

她把信放在面前的桌子上，她之前把未读的信件都扔在了那里。
[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] ,
Leaning forward , **she crossed her arms upon the marble** ,
倾斜 向前 , 她 交叉 她 武器 之上 这 大理石 ,
她向前倾身，双臂交叉放在大理石台面上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] , — [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [ˈletərz] ,
and looked down on the contents of the box , **— her child's letters** ,
和 看起来 向下 在 这 内容 的 这 盒子 , — 她 孩子的 信件 ,
她低头看着盒子里的东西——是她孩子的信。

— [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌnˈænsərd] [əˈpiːlz] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [beɪb] , — [ə; eɪ] [ˈfotəgræf] [ʌv; əv]
— her own unanswered appeals in behalf of her babe , **— a photograph of**
— 她 自己的 未解答 上诉 在 代表 的 她 宝贝 , — 一个 照片 的
[ðə; ði] [ˈlætər] ,
the latter ,
这 后者 ,

——她为自己的孩子发出的未获回应的求助，——一张孩子的照片，
— [ænd; ənd] [moʊst] [ˈpraːmɪnənt] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skwer] [ˈæmbɹəˌtaɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhænsəm]
— and most prominent of all , **a large square ambrotype of a handsome**
— 和 最多 著名的 的 全部 , 一个 大的 正方形 湿版照相法 的 一个 英俊的
[ˈbɔɪʃ] [feɪs] ,
boyish face ,
男孩气 脸 ,

——其中最引人注目的是一张英俊少年脸庞的大型方形湿版照片，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɔːrt] [kɜːrl] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ˈlaɪɪŋ] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [keɪs] .
with a short curl of black hair lying inside the case .
和 一个 短的 卷曲 的 黑色的 头发 说谎 里面 这 案件 .
盒子里躺着一小撮黑色卷发。

" [aɪˈdɑːlətrəs] ?
" **Idolatrous** ?
" 偶像崇拜 ?
“偶像崇拜？”

[jes] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] , [ˈembriəʊ] [ˈpeɪɡənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [ɪz] ,
Yes all women are , **embryo pagans** , **and the only comfort is** ,
是的 全部 女性 是 , 胚胎 异教徒 , 和 这 仅有的 舒适 是 ,
是的，所有女人都是，胚胎异教徒，唯一的安慰是，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈaɪdl] [ˈkrʌmblz] [ˈɪntuː] [kleɪ] , [ˈmɑːkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋz, ˈɔːfrɪŋz] ,
that when the idol crumbles into clay , **mocking our prayers and offerings** ,
那 什么时候 这 偶像 碎屑 进入 黏土 , 嘲讽 我们的 祈祷 和 供品 ,
当偶像化为尘土，嘲弄着我们的祈祷和供奉时，

[wiː, wi] [stiːl] [ˈwɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈraɪn] , [ˈhævɪŋ] [ˈdʌstɪd] [ænd; ənd] [ˈɡɑːnɪʃt] [ænd; ənd]
we still worship at the same old shrine , having dusted and garnished and
我们 仍然 崇拜 在 这 相同的 老的 神社 , 拥有 掸去灰尘 和 装饰 和
[set] [ðerˈɑːn] — [ˈmerbi] [ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] ,
set thereon — maybe the Furies ,
放 其上 — 或许 这 复仇女神 ,

我们依然在同一个古老的神龛前祭拜，掸去灰尘，装饰一番，然后安放——也许是复仇女神。

[wɪtʃ] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ɡɒdz] , [ʌv; əv] [kriːdɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [taɪm] .
which bid fair to survive the wreck of gods , of creeds , and of time .
哪个 出价 公平的 到 存活 这 破坏 的 神 , 的 信条 , 和 的 时间 .

它有望在诸神陨落、信仰消亡和时间流逝中幸存下来。

[laɪk] [iːˈnəʒniː] , [wiː, wi][ɑːr; ər][ɔːl] [brɪˈtreɪd] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][roʊz] - [lɪpt] [ˈpæɪs] , —
Like Oenone , we are all betrayed sooner or later by our rose - lipped Paris , —
喜欢 奥诺酮 , 我们 是 全部 背叛 很快 或者 之后 经过 我们的 玫瑰 - 嘴唇 巴黎 , —

就像奥诺涅一样，我们迟早都会被我们那玫瑰色嘴唇的巴黎所背叛。

- [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpæɪs] , [ˈiːv(ə)l] - [ˈhɑːtɪd] [ˈpæɪs] , -
' Beautiful Paris , evil - hearted Paris , '
- 美丽的 巴黎 , 邪恶的 - 心地 巴黎 , -

“美丽的巴黎，邪恶的巴黎，”

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈfuːliː] [terz] [ʌv; əv] [veɪn] [rɪˈɡret] [wiː; wi][draɪ][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , [ænd; ənd]
and after the inevitable foolish tears of vain regret we dry our eyes , and
和 后 这 不可避免的 愚蠢 眼泪 的 徒劳 后悔 我们 干燥 我们的 眼睛 , 和

[hʌnt] [kəˈsændrə] ,
hunt Cassandra ,
打猎 卡桑德拉 ,

在无可避免地流下愚蠢的、徒劳的悔恨之泪后，我们擦干眼泪，继续追寻卡珊德拉的踪迹。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ðæt] [ɪz] [ˈɡæðərɪŋ] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [juːˈes] —
to listen to the muttering of the thunder that is gathering to avenge us —
到 听 到 这 喃喃自语 的 这 雷 那 是 采集 到 报仇 我们 —

[ɪn] [trɔɪ] .
in Troy .
在 特洛伊 .

聆听雷声的低语，那雷声正在聚集，准备在特洛伊为我们复仇。

[braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdɡruːm] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [ˈkʌθbərt] !
Bride and bridegroom , face to face — Cuthbert !
新娘 和 新郎 , 脸 到 脸 — 卡斯伯特 !

新郎新娘面对面——库斯伯特！

[soʊ][juː; jʊ] [lʊkt] , [wen] [wiː, wi][ˈpɑːrtɪd] , [wen] [juː; jʊ] [streɪnd] [emˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
So you looked , when we parted , when you strained me to your heart ,
所以 你 看起来 , 什么时候 我们 分手了 , 什么时候 你 紧张 我 到 你的 心 ,

所以，当我们分别时，你看着我，当我紧紧依偎在你心上时，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [pæst] [juː; jʊ] [wʊd] [hoʊld] - [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmɪni] [ɪn][jʊr; jər]
and swore that before a fortnight passed you would hold ' darling Minnie in your
和 发誓 那 前 一个 两星期 通过了 你 会 抓住 - 亲爱的 米妮 在 你的

[ɑːrmz][wʌnz] [mɔːr] ! -
arms once more ! '
武器 一次 更多的 ! -

并发誓，两周之内你就会再次把“亲爱的米妮”抱在怀里！

[dɪd][juː; jʊ] [miːn] [aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ðen] ?
Did you mean it even then ?
做过 你 意思是 它 甚至 然后 ?

你当时也是这么想的吗？

[nɒʊ] , [nɒʊ] , [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][ˈslændər][wɜ:r; wər] [ˈsnʌfɪŋ] [ɪn][maɪ] [pæθ] ,
No , no , already the hounds of slander were snuffing in my path ,
不 , 不 , 已经 这 猎犬 的 诽谤 是 吸鼻烟 在 我的 小路 ,
不, 不, 诽谤的恶犬已经开始在我面前肆虐了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪlz] [wɜ:r; wər] [spred] [fɔ:r; fər][maɪ] [ʌn'wəri] [fi:t] .
and the toils were spread for my unwary feet .
和 这 辛勤劳作 是 传播 为了 我的 粗心大意 脚 .
而这艰辛却铺在我毫无防备的双脚面前。

[hɪr] , [lʊk] [bæk] [æt; ət][em 'i:] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɑ:nd] [ˈpɪrləs] [aɪz] ,
Here , look back at me , my husband , with those fond peerless eyes ,
这里 , 看 后退 在 我 , 我的 丈夫 , 和 那些 喜爱 无与伦比 眼睛 ,
来, 看看我, 我的丈夫, 用你那双充满爱意、无可比拟的眼睛看着我。

[æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][læst] — [ɔ:l] [maɪn] !
as on that day when I saw you last — all mine !
作为 在 那 天 什么时候 我 锯 你 最后的 — 全部 矿 !
就像我最后一次见到你的那天一样——你完全属于我!

[tu:; tə] - [naɪt] — [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfeɪmfl] [rɔ:ŋ] — [wi:; wi]
To - night — across the gulf of separation , and of shameful wrong — we
到 - 夜晚 — 穿过 这 海湾 的 分离 , 和 的 可耻 错误的 — 我们
[ʃæl; jəl] [lʊk] [ˈɪntu:ɪ] [i:tɪ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] [wʌnz] [mɔ:r] ,
shall look into each other's faces once more ,
将 看 进入 每个 其他的 面孔 一次 更多的 ,
今晚——跨越隔阂和耻辱的鸿沟——我们将再次对视彼此的脸庞。

[waɪl] [ə'nʌðər] [ˈwʊmən] [werz] [maɪ] [neɪm] , [fɪlz] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][jɔr; jər][saɪd] .
while another woman wears my name , fills my place at your side .
尽管 其他 女士 穿着 我的 姓名 , 填充 我的 地方 在 你的 边 .
当另一个女人披着我的名字, 取代我在你身边的位置。

[fer] [ˈtretʃərəs] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [lʌv] , — [ˈhænsəm] [æz; əz][ə; eɪ][gɑ:d] ! —
Fair treacherous face of my first and only love , — handsome as a god ! —
公平的 奸诈 脸 的 我的 第一的 和 仅有的 爱 , — 英俊的 作为 一个 上帝 ! —
[fɔ:ls] [æz; əz] [ə'pɒljən] !
false as Apollyon !
错误的 作为 阿波罗 !
我初恋, 也是我唯一的爱人, 她那美丽而又背叛的脸庞——英俊如神! ——却虚伪如阿波罗!

" [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈæmbroʊtaɪp] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [kloʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **She had lifted the ambrotype and held it close to her eyes ,**
" 她 有 抬起 这 湿版照相法 和 握住 它 关闭 到 她 眼睛 ,
她拿起那张湿版照片, 举到眼前仔细端详。

[ðen] [hɜ:r; hər][hænd][sæŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [drɑ:pt] [bæk] [ˈɪntu:ɪ][ɪts] [pleɪs] ,
then her hand sank until the picture dropped back into its place ,
然后 她 手 沉没 直到 这 图片 掉落 后退 进入 它是 地方 ,
然后她的手缓缓沉入水中, 直到照片落回原位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈdesələt] [ˈwʊmən] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [pɑ:mz] .
and the lonely desolate woman buried her face in her palms .
和 这 孤独 荒凉 女士 埋葬 她 脸 在 她 棕榈树 .
孤独凄凉的女子将脸埋在了手掌中。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ɡɪlt] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmænt(ə)] [tɪkt] [mə'nɑ:tənəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
The pretty guilt clock on the mantle ticked monotonously , and the hum of life ,
这 漂亮的 有罪 钟 在 这 地幔 勾选 单调地 , 和 这 哼 的 生活 ,
壁炉架上那只漂亮的罪恶感时钟单调地滴答作响, 伴随着生活的嗡嗡声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bɪzi] [roʊl][ʌv; əv] ['vi:ək(ə)lɪz] [ɪn][ðə; ði][væst] ['sɪti] , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]
and the busy roll of vehicles in the vast city , was borne in through the
和 这 忙碌的 卷 的 车辆 在 这 广阔的城市 , 曾是 出生 在 通过 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
透过窗户, 映入眼帘的是这座庞大城市里繁忙的车辆川流不息的景象。

[laɪk][ðə; ði] [feɪnt] [rɔ:r] [ʌv; əv] [jet] ['dɪstənt] [naɪ'ægrə] ;
like the faint roar of yet distant Niagara ;
喜欢 这 头晕的 吼 的 然而 遥远 尼亚加拉 ;
如同远处尼亚加拉瀑布隐隐约约的轰鸣声;

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ə'waɪl] [wen] [ðə; ði] [ɑ:rp] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ə'naʊnst] [fɔ:r] [ðə; ði] [boʊd]
and after awhile when the sharp stroke of the clock announced four the bowed
和 后 一会儿 什么时候 这 锋利的 中风 的 这 钟 宣布 四 这 鞠躬
[ˈfɪgjər] [reɪzd] [hɜ:r'self] .
figure raised herself .
数字 提高 她自己 .
过了一会儿, 当时钟的清脆钟声响起, 宣告四点已到时, 那个弯腰的人影站了起来。

['swi:pɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [veɪl][ʌv; əv] [her] , [hɜ:r; həɹ] ['brɪliənt] [braʊn] [aɪz] [ʃoʊn] [kɑ:m][ænd; ʌnd]
Sweeping back the blinding veil of hair , her brilliant brown eyes shone calm and
扫荡 后退 这 失明 面纱 的 头发 , 她 杰出的 棕色的 眼睛 闪耀 冷静的 和
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,
她撩开遮住眼睛的长发, 露出一双明亮的棕色眼睛, 眼神平静而干涩。

[dɪmɪd] [baɪ][noʊ] [terz] [ʌv; əv][fɑ:nd] ['wʊmənli] [rɪ'ɡret] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
dimmed by no tears of fond womanly regret , and as they fell upon the
调暗 经过 不 眼泪 的 喜爱 女性 后悔 , 和 作为 他们 跌倒 之上 这
[ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][rɪ'dʒɪnər] ,
photograph of Regina ,
照片 的 里贾纳 ,
没有一丝女性深情而又遗憾的泪水, 当她们的目光落在雷吉娜的照片上时,

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪndɪ'skraɪbəbl] ['bɪtərnəs] [kɜ:rlɪd] [ðə; ði] ['lʌvli] [lɪps] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd]
a smile of indescribable bitterness curled the lovely lips that might have served
一个 微笑 的 无法形容 苦味 卷曲 这 迷人的 嘴唇 那 可能 有 服务
[æz; əz][ˈmɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər] ['saɪki:z] .
as model for Psyche's .
作为 模型 为了 心理的 .
那美丽的嘴唇勾起一抹难以言喻的苦涩笑容, 或许正是普赛克的原型。

" - [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [ɪz][ˈoʊvər] [ɔ:l] . -
" ' **The trail of the serpent is over all .** '
" - 这 踪迹 的 这 蛇 是 超过 全部 . -
“蛇的踪迹已经彻底消失了。”

[kæn; kən][ðər; ðər][bi:; bi][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪks] [em 'i:] [ˈrɪŋk] [ˈʌdə'rɪŋli] [æt; ət]
Can there be pardon for the man who makes me shrink shudderingly at
能 那里 是 赦免 为了 这 男人 WHO 制作 我 收缩 颤抖着 在
[taɪmz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hu:z] ['lɪt(ə)l] [veɪnz] [wɜ:r; wər] [fed] [frʌm; frəm] [maɪn] ,
times from her whose little veins were fed from mine ,
时代 从 她 谁 小的 静脉 是 美联储 从 矿 ,
那个男人, 有时让我对她感到不寒而栗, 而她的小血管却是由我的血管滋养的。我能原谅他吗?

[hu:z] [ˈpʌlsɪz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [θrɑ:b] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ][ˈbeɪbi] !
whose pulses are but a throb from my heart , my baby !
谁 脉冲 是 但 一个 搏动 从 我的 心 , 我的 婴儿 !
你的脉搏不过是我心脏的跳动, 我的宝贝!

[maɪ][oʊn][ˈbeɪbi] , [hu:z] , [wen][aɪ][snætʃ][hɜ:r; hær][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
My own baby , who , when I snatch her in my arms ,
我的 自己的 婴儿 , WHO , 什么时候 我 抢夺 她 在 我的 武器 ,
我自己的宝贝, 当我把她抱在怀里时,

[smaɪlz][æɪ; əɪ][em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈwʌndərf(ə)l][aɪz][ʌv; əv][blu:] ;
smiles at me with his wonderful eyes of blue ;
微笑 在 我 和 他的 精彩的 眼睛 的 蓝色的 ;
他用他那双迷人的蓝眼睛对我微笑;

[ænd; ənd] [ˈwelnaɪ] [ˈmæd(ə)n][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈveri] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][vɔɪs] [hu:z] [ˈwaɪli]
and wellnigh maddens me with the very echo of a voice whose wily
和 几乎 麦登 我 和 这 非常 回声 的 一个 嗓音 谁 狡猾的
[ˈswi:tnəs] [wʌn][maɪ][lʌv] ,
sweetness won my love ,
甜味 韩元 我的 爱 ,
而那声音的回响几乎让我疯狂, 它狡黠的甜美曾俘获了我的心。

[tu:; tə][meɪk][æn; ən][ˈaʊəz] [ˈpæstaim] , [ə; eɪ] [tʃi:p] [tɔɪ] , [su:n][wɔ:rn][aʊt] ,
to make an hour's pastime , a cheap toy , soon worn out ,
到 制作 一个 小时 消遣 , 一个 便宜的 玩具 , 很快 磨损 出去 ,
玩一个小时的消遣, 一个廉价的玩具, 很快就会磨损。

[ˈwɜ:rθləs] [ænd; ənd] [ˈtra:dn] [ˈʌndər] [fʊt] [æftər] [θri:] [wi:ks] - [spɔ:rt] !
worthless and trodden under foot after three weeks ' sport !
毫无价值 和 践踏 在下面 脚 后 三 周 - 运动 !
运动三周后, 它就变得毫无价值, 被人踩得不成样子了!

[ˈstu:pɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ][ˈbeɪbi] ,
Stooping over my baby ,
弯腰 超过 我的 婴儿 ,
俯身照顾我的宝宝,

[wen] [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:r; hær][ˈlɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [kəʊkst] [em ˈi:][tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hær][ɑ:n][maɪ][læp] ,
when she stretched her little hands and coaxed me to lift her on my lap ,
什么时候 她 拉伸 她 小的 双手 和 哄骗 我 到 举起 她 在 我的 膝 ,
当她伸出小手, 哄着我把她抱到腿上时,

[aɪ][hæv; həv][ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] ,
I have started back from the sight of her innocent face ,
我 有 开始 后退 从 这 视线 的 她 清白的 脸 ,
我被她那张纯真的脸庞惊呆了, 转身就走。

[æz; əz] [ɪf][ə; eɪ] [ˈhʊdɪd] [ˈvaɪpər] [fɔ:nd] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ;
as if a hooded viper fawned upon me ;
作为 如果 一个 连帽的 毒蛇 谄媚 之上 我 ;
仿佛一条戴着兜帽的毒蛇在向我献媚;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðəz] [ˈɪmɪdʒ] [hæz; həz] [ˈsmɪtn] [maɪ][ˈoʊnli] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [maɪ]
for the curse of her father's image has smitten my only darling , my
为了 这 诅咒 的 她 父亲的 图像 有 迷恋 我的 仅有的 亲爱的 , 我的
[ˈbju:tɪf(ə)l] , [praʊd] [tʃaɪld] !
beautiful , proud child !
美丽的 , 自豪的 孩子 !
因为她父亲的诅咒降临到我唯一的宝贝, 我美丽骄傲的孩子身上!

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊!

因费利斯(Infelice)

第6/34页

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [daɪd] [ɪn] [ðæt] [dɪm][dæmp][wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] ,
that we had both died in that dim damp ward of the Hospital ,
那 我们 有 两个都 死亡 在 那 暗淡 潮湿 病房 的 这 医院 ,
我们俩都死在了医院那间阴暗潮湿的病房里。

[wer] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ənˈwelkəmd] [baɪ][ðə; ði][ˈfɑːðər] , [huːz] [fɪtʃər] [ʃiː; ʃi]
where she first opened her eyes , **unwelcomed by the father** , **whose features she**
在哪里 她 第一的 打开 她 眼睛 , 不受欢迎的 经过 这 父亲 , 谁 特征 她
[berz] !
bears !
熊 !

她睁开双眼的那一刻，她就受到了父亲的冷落，因为她继承了父亲的容貌！

" [bʌt; bət] [brɪˈniːθ] [ðɪs] [ˈmeɪrə, ˈmeərə][taɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɜːrdʒɪŋ] [soʊ] [ˈfɪrslɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] -
" But beneath this Marah tide that was surging so fiercely over her long -
" 但 下面 这 玛拉 潮 那 曾是 滔滔 所以 激烈地 超过 她 长的 -
[ˈsʌfərɪŋ] [hɑːrt] , [ˈbʌblɪd] [ðə; ði] [pjʊr] ,
suffering heart , **bubbled the pure** ,
痛苦 心 , 冒泡 这 纯的 ,
"但在她饱受折磨的心灵深处，汹涌澎湃的玛拉之潮之下，却涌动着纯洁的....."

[swiːt] , [ɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [faʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [lʌv] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [fer] [ˈtʃaɪldɪʃ]
sweet , **incorruptible fount of mother - love** , **and while she studied the fair childish**
甜的 , 廉洁奉公 喷泉 的 母亲 - 爱 , 和 尽管 她 研究 这 公平的 幼稚
[fers] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɔfənd] ,
face her own softened ,
脸 她 自己的 软化 ,
那是甜美、纯洁的母爱之源泉，当她凝视着那张稚嫩美丽的脸庞时，自己的脸也变得柔和起来。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [snəʊ] [ˈɪmɪdʒ] [huːz] [fɪtʃər] [ˈgrædʒuəli] [melt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt]
as that of some snow image whose features gradually melt as the sunlight
作为 那 的 一些 雪 图像 谁 特征 逐步地 熔化 作为 这 阳光
[kriːps] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] .
creeps across it .
令人毛骨悚然 穿过 它 .

就像一幅雪景图，随着阳光的照射，雪景逐渐融化。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈteɪkən][ˈæftər][rɪˈdʒaɪnəz][rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
It was a picture taken after Regina's removal to the parsonage ,
它 曾是 一个 图片 已采取 后 雷吉娜的 移动 到 这 牧师住宅 ,
这是雷吉娜搬到牧师住宅后拍摄的照片。

[ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈræbəts] [ˈnestlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
and represented her with the white rabbits nestling in her arms .
和 代表 她 和 这 白色的 兔子 雏鸟 在 她 武器 .
并以她怀里依偎着的白兔来代表她。

" [maɪ] [praʊd] [ˈlɪt(ə)l][rɪˈdʒɪnər] !
" My proud little Regina !
" 我的 自豪的 小的 里贾纳 !

我骄傲的小雷吉娜！

[maɪ] [pjʊr] [ˈsensətɪv] [ˈdɑːrlɪŋ] !
my pure sensitive darling !
我的 纯的 敏感的 亲爱的 !

我纯洁敏感的宝贝！

[haʊ] [mʌt] [lɔːŋgə] [mʌst; məst] [wiː; wi] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ？
How much longer must we be separated ？
如何 很多 更长 必须 我们 是 分开 ？
我们还要分离多久？
[wɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['evə] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['oʊnli] ['zɪrθli] [rest] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [em 'iː] [kæn; kən]
Will the time ever come when the only earthly rest that remains for me can
将要 这 时间 曾经 来 什么时候 这 仅有的 尘世的 休息 那 遗迹 为了 我 能
[biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [hɜːr; hə] [sɔːft] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] ？
be taken in her soft clinging arms ？
是 已采取 在 她 柔软的 依恋 武器 ？
是否有那么一天，我能在她温柔的怀抱中安息，那是我尘世间唯一的安息？

['peɪʃ(ə)ns] — ['peɪʃ(ə)ns] .
Patience — patience .
耐心 — 耐心 .
耐心——耐心。
[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hə] — [fɔːr; fər] [maɪ] ['beɪbi] — [aɪ] [maɪ] ['fɔːltər] ['iːv(ə)n] [naʊ] , —
If it were not for her — for my baby — I might falter even now , —
如果 它 是 不是 为了 她 — 为了 我的 婴儿 — 我 可能 犹豫不决 甚至 现在 , —
[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ,
but she must ,
但 她 必须 ,
如果不是为了她——为了我的孩子——我现在可能也会动摇，——但她必须这样做。

[ʃiː; ʃi] [æɪ; əɪ] [biː; bi] ['raɪtɪd] — [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfajs] , [æt; ət] ['evri] [kɔːst] ;
she shall be righted — at any sacrifice , at every cost ;
她 将 是 右 — 在 任何 牺牲 , 在 每一个 成本 ;
她必将得到公正的对待——无论付出任何代价，无论牺牲多少；
[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['wɪdʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrfənz] [gɑːd] [biː; bi] ['pɪtɪf(ə)l] — [biː; bi] ['pɪtɪf(ə)l] — [æt; ət]
and may the widow's and the orphan's God be pitiful — be pitiful — at
和 可能 这 寡妇的 和 这 孤儿 上帝 是 可怜 — 是 可怜 — 在
[læst] .
last .
最后的 .
愿寡妇和孤儿的上帝最终怜悯他们——怜悯他们。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hə] ['tʃaɪldz] ['pɪktʃər] [ɪn] [hɜːr; hə] [klaːspt] [hændz] ,
" **She raised her child's picture in her clasped hands ,**
" 她 提高 她 孩子的 图片 在 她 紧握 双手 ,
她双手紧握，举起孩子的照片。
[æz; əz] [ɪf] [ə'piːlɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] " ['nevər] ['slʌmbəz] , [nɔːr] [sliːps]
as if appealing indeed to the justice of Him who " never slumbers , nor sleeps
作为 如果 上诉 的确 到 这 正义 的 他 WHO " 绝不 睡眠 , 也不 睡觉
,
,
,
仿佛是在诉诸那位“从不打盹，也不睡觉”的神的公正。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [lɪps] [ænd; ənd] [vɔɪs] [tuːld] [haʊ] ['pæʃənət] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
" **and the tremor of her lips and voice told how passionate was the**
" 和 这 震颤 的 她 嘴唇 和 嗓音 讲述 如何 热情的 曾是 这
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hə] ['dɔːtər] ,
affection for her daughter ,
感情 为了 她 女儿 ,
她颤抖的嘴唇和声音诉说着她对女儿的深切爱意。

[haʊ] [ˈpaʊərf(ə)] [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ðæt] [səˈsteɪnd] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃərɪŋ]]
how powerful the motives that sustained her in the prolonged and torturing
如何 强大的 这 动机 那 持续 她 在 这 延长 和 酷刑
[ɔːrˈdiːl] .
ordeal .
考验 .

支撑她度过漫长而痛苦的磨难的动机是多么强大。

[rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [lɒkt]] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
Restoring the portraits to their hiding - place , she locked the trunk ,
恢复 这 肖像 到 他们的 隐藏 - 地方 , 她 已锁定 这 树干 ,
[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; həɹ] [siːt] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈlaɪɪŋ]
and as she resumed her seat seemed suddenly to recollect the letters lying
和 作为 她 恢复 她 座位 似乎 突然 到 追忆 这 信件 说谎
[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

当她重新坐下时，似乎突然想起了桌上的信件。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [noʊt] ,
One was a brief note ,
一 曾是 一个 简短的 笔记 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈθiːətər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd]
from the manager of the London theatre where she had recently been engaged
从 这 经理 的 这 伦敦 剧院 在哪里 她 有 最近 到过 已订婚的
;
;
;
;

来自她最近曾任职的伦敦剧院的经理；

[ðə; ði] [ˈsekənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmʌni] - [ˈlendər] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] , "
the second from a celebrated money - lender , which bore only the signature , "
这 第二 从 一个 著名 钱 - 贷款机构 , 哪个 钻孔 仅有的 这 签名 , "
[ˈsaɪmən] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfaːloʊz] :
Simon , " and was as follows :
西蒙 , " 和 曾是 作为 跟随 :

第二张信来自一位著名的放贷人，信上只有“西蒙”的签名，内容如下：

" [dɪr] [ˈmædəm] , — [sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][ləest][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈrelatɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" DEAR MADAME , — Since our last conversation relative to the purchase of a
" 亲爱的 夫人 , — 自从 我们的 最后的 对话 相对的 到 这 购买 的 一个
[ˈsɜːrtʃ(ə)n] [ˈmɔːrɡɪdʒ] ,
certain mortgage ,
肯定 抵押 ,

尊敬的女士：自从我们上次就购买某项抵押贷款事宜进行谈话以来，

[aɪ][hæv; həv] [ˌæsəˈteɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kæən; kən] [sɪˈkjər] [aɪˈtiː] ,
I have ascertained that you can secure it ,
我 有 已确定 那 你 能 安全的 它 ,
[aɪ] [həv; həv] [ˌæsəˈteɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][kæən; kən] [sɪˈkjər] [aɪˈtiː] ,
我已经确认你能确保获得它。

[baɪ] [ˈædɪŋ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ˈspesɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊldər] .
by adding one hundred pounds to the amount specified by the holder .
经过 添加 一 百 磅 到 这 数量 指定的 经过 这 持有者 .
[baɪ] [ˈædɪŋ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ˈspesɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊldər] .
在持卡人指定的金额基础上增加一百英镑。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][stɪl][dɪˈzaɪər][em ˈiː][tuː; tə][rɪˈfekt][ðə; ði][trænsˈfɜːr] , [dɪˈleɪ][maɪt][θwɔːrt][jʊr; jər]
Should you still desire me to effect the transfer , delay might thwart your
应该 你 仍然 欲望 我 到 影响 这 转移 , 延迟 可能 阻挠 你的
[nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n] ,
negotiation ,
谈判 ,

如果您仍然希望我办理转账，拖延可能会影响您的谈判。

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈspektfəli][səˈlɪsɪt][praːmpt][ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
and I respectfully solicit prompt instructions .
和 我 尊敬 征求 迅速的 指示 .
我恳请尽快指示。

" [twais][ʃiː; ʃi][riːd][ðɪːz][laɪnz] , [ðen][ˈsləʊli][tɔːr][ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈɪntuː][strips] ,
" **Twice she read these lines , then slowly tore the paper into strips ,**
" 两次 她 读 这些 线条 , 然后 缓慢地 撕裂 这 纸 进入 条状物 ,
她读了两遍这些话，然后慢慢地把纸撕成条状。

[ˈʃredəd, ˈʃredɪd][ænd; ənd][θruː][ðem; ðəm][tɔːrd][ðə; ði][ɡreɪt] , [waɪl][ə; eɪ][ˈstoʊni][ɪkˈspreɪ(ə)n][ˈsetld]
shredded and threw them toward the grate , while a stony expression settled
碎 和 扔 他们 朝向 这 格特 , 尽管 一个 石质的 表达 定居
[wʌns][mɔːr][əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɪtʃər] .
once more upon her features .
一次 更多的 之上 她 特征 .
她将它们撕碎，扔向炉栅，脸上再次浮现出冷漠的表情。

[ðə; ði][rɪˈmeɪnɪŋ][ˈletər][wʌz; wəz][ˈpoʊst]-[mɑːrkt][nuː][ˈjɔːk] , [ænd; ənd][əˈdrest] , [ɪn][ə; eɪ][ˈboʊld] ,
The remaining letter was post - marked New York , and addressed , in a bold ,
这 其余的 信 曾是 邮政 - 标记 新的 约克 , 和 已解决 , 在 一个 大胆的 ,
[raʊnd] , [ˈmɜːrkəntɪːl][hænd] ,
round , mercantile hand ,
圆形的 , 商业 手 ,
剩下的那封信盖有纽约的邮戳，地址是用粗体、圆润的商业字体书写的。

[bʌt; bət][wen][ðə; ði][ˈenvəloʊp][hæd; həd][bɪn][rɪˈmuːvd] , [ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l][ˈæŋɡjələr][ˌkaɪˈrɑːɡrəfi][ʌv; əv]
but when the envelope had been removed , the formal angular chirography of
但 什么时候 这 信封 有 到过 已移除 , 这 正式的 角度 手写体 的
[ə; eɪ][ˈskuːlgɜːrɪl][dɪˈspleɪd][ɪtˈself] ,
a schoolgirl displayed itself ,
一个 女学生 显示 本身 ,
但当信封被取下后，一位女学生的工整棱角分明的字迹便显现出来了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ʃiːt][wʌz; wəz][ˈoʊpənd][ðer; ðər][ɪˈʃuːd][ðens][ə; eɪ][ˈdelɪkət][pərˈfjuːm][ðæt]
and as the sheet was opened there issued thence a delicate perfume that
和 作为 这 床单 曾是 打开 那里 发布 因此 一个 精美的 香水 那
[ɡʌʃt][laɪk][ə; eɪ][breθ][ʌv; əv][sprɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊnli][ˈmʌðər] .
gushed like a breath of spring over the heart of the lonely mother .
滔滔不绝 喜欢 一个 气息 的 春天 超过 这 心 的 这 孤独 母亲 .
当床单被掀开时，一股淡淡的香气扑面而来，如同春天的气息般沁入孤独母亲的心房。

[ˈsevrəl][liːvz][ʌv; əv][ˈlemən]-[vɜːrˈbiːnə][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfjuː][ˈvaɪələts][fel][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfoʊldz][ʌv; əv]
Several leaves of lemon - verbena and a few violets fell from the folds of
一些 树叶 的 柠檬 - 马鞭草 和 一个 很少 紫罗兰 跌倒 从 这 折叠 的
[ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
the paper ,
这 纸 ,
几片柠檬马鞭草叶子和几朵紫罗兰从纸的褶皱里掉了出来。

[ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ][ðem; ðəm][ʌp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrm][spred][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːm] .
and , picking them up , Mrs . Orme spread them on her palm .
和 , 挑选 他们 向上 , 太太 . 奥尔姆 传播 他们 在 她 棕榈 .
奥尔姆太太把它们捡起来，摊在手掌上。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwiðərd] [li:vz] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] [ˈpetlz] [ðæt][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [tuː; tə]
Only a few withered leaves and faded petals that had crossed the Atlantic to
仅有的 一个 很少 干枯 树叶 和 褪色 花瓣 那 有 交叉 这 大西洋 到
[ˈwɪspər] [ˈfreɪgrənt][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] ,
whisper fragrant messages of love ,
耳语 香 消息 的 爱 ;
只有几片枯萎的叶子和凋零的花瓣，它们跨越了大西洋，低声诉说着芬芳的爱意。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrʌstɪŋ] [breɪv] [jʌŋ] [soʊl] [huːz] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [hænd][hæd; həd] [ˈstɪfli] [ˈtreɪst]
from the trusting brave young soul whose inexperienced hand had stiffly traced
从 这 信任 勇敢的 年轻的 灵魂 谁 缺乏经验 手 有 僵硬地 追踪
[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] — " [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈmʌðər] .
at the top of the page — " My darling mother .
在 这 顶部 的 这 页 — " 我的 亲爱的 母亲 ;
来自那位信任他人、勇敢的年轻灵魂，他稚嫩的手在纸的顶端僵硬地写下了——“我亲爱的母亲。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！
[wʌt] [ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ] [ˈtendərnəs] [ˈɡlɔːrɪfaɪd][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈfroʊz(ə)n] [feɪs] ,
what a yearning tenderness glorified the woman's frozen face ,
什么 一个 渴望 压痛 光荣的 这 女性的 冷冻 脸 ,
女人僵硬的脸上，洋溢着多么深切的渴望和温柔啊！

[æz; əz][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ˈbæbəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðæt][hæd; həd] [lʊkt] [læst]
as the flowers in her hand babbled of the blue eyes that had looked last
作为 这 花朵 在 她 手 胡言乱语 的 这 蓝色的 眼睛 那 有 看起来 最后的
[əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ;
她手中的花朵仿佛在诉说着最后凝视它们的那双蓝色眼睛的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [brʌʃt] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈvelvɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði]
of the childish fingers that brushed the dew from their purple velvet , of the
的 这 幼稚 手指 那 刷过 这 露 从 他们的 紫色的 天鹅绒 , 的 这
[ˈdeɪnti] ,
dainty ,
纤巧 ,
稚嫩的手指拂去紫色天鹅绒上的露珠，精致的，

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfəntaɪl] , [lɪps] [ðæt][hæd; həd] [ˈfɑːndli] [prest] [ðəm; ðəm] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈprer]
almost infantile , lips that had fondly pressed them , of the holy prayer
几乎 婴儿 , 嘴唇 那 有 深情地 按下 他们 , 的 这 圣 祷告
[briːðd] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
breathed over them ,
呼吸 超过 他们 ;
几乎稚嫩的嘴唇，曾温柔地贴着它们，仿佛圣洁的祈祷气息拂过它们。

[ðæt] [er] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [keɪm] [əˈɡen] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi][ˌriːjuˈnaɪtɪd] .
that ere the time of violets came again mother and child might be reunited .
那 埃雷 这 时间 的 紫罗兰 来了 再次 母亲 和 孩子 可能 是 重聚 .
那时，紫罗兰盛开的季节或许还能再次到来，母子二人就能团聚。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [dɛrd] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] ,
Just now she dared not read the letter ,
只是 现在 她 敢于 不是 读 这 信 ,
她刚才不敢看那封信。

[dɛrd] [nɑ:t] [sə'rendə] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [maɪt] [melt][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['pɜ:rpəs]
dared not surrender to the softening influences that might melt the rigid purpose
敢于 不是 投降 到 这 软化 影响 那 可能 熔化 这 死板的 目的
[ʌv; əv][hɜ:r; hær][soul] ,
of her soul ,
的 她 灵魂 ,

她不敢屈服于任何可能融化她坚定意志的软化因素。

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['revərəntli] , [ðə; ði] ['mʌðər] [leɪd][ðem; ðəm][ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔ:r]
and , kissing the flowers reverently , the mother laid them aside until a more
和 , 接吻 这 花朵 虔诚地 , 这 母亲 铺设 他们 旁边 直到 一个 更多的
[kən'vi:nɪənt] ['si:z(ə)n] ,
convenient season ,
方便的 季节 ,

母亲虔诚地亲吻了花朵，然后将它们放在一边，等待更合适的季节再采摘。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] ['sləʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]
and began to walk slowly to and fro
和 开始 到 走 缓慢地 到 和 弗
于是开始慢慢地来回走动.....

[ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] " ['kenəl,wɜ:θ] ,
The play that night was " Kenilworth ,
这 玩 那 夜晚 曾是 " 肯尼尔沃思 ,
当晚上演的剧目是《肯尼尔沃思》，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kæst][tu:; tə][æd'mɪt][sʌm; səm][,ɔ:l'tə'reɪjəns] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [dræmətə'zeɪʃn] [baɪ]
" and had been cast to admit some alterations made in the dramatization by
" 和 有 到过 投掷 到 承认 一些 变化 制成 在 这 戏剧化 经过
['mædəm] ['ɔrm] ,
Madame Orme ,
夫人 奥尔姆 ,

“并且已经决定承认奥尔姆夫人对戏剧改编所做的一些改动，

[hu:] ['fri:kwəntli] [ɪntrə'du:st] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪnə'veɪʃnz] [ɪn][hɜ:r; hær] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][pɑ:rts] ,
who frequently introduced startling innovations in her rendering of her parts ,
WHO 频繁地 介绍 令人震惊 创新 在 她 渲染 的 她 部分 ,
她经常在演绎角色时引入令人耳目一新的创新，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][hɜ:r; hær] ['feɪvərɪt] [roʊlz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]['rɪdʒɪd] [əd'hɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði]
and in almost all her favourite roles refused rigid adherence to the
和 在 几乎 全部 她 最喜欢的 角色 拒绝 死板的 依从性 到 这
['rɪt(ə)n] [tekst] .
written text .
书面 文本 .

几乎在她所有最喜欢的角色中，她都拒绝严格遵守剧本。

[ðə; ði][repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd]['fɔ:rmər] ['traɪəmfz] , [ðə; ði] [sək'ses] [ə'tʃɪ:vd] [ɑ:n]
The reputation of her beauty and former triumphs , the success achieved on
这 名声 的 她 美丽 和 以前的 胜利 , 这 成功 已达成 在
[ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪts] ,
the previous nights ,
这 以前的 夜晚 ,

她美貌的名声和以往的辉煌成就，以及前几晚取得的成功，

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][tɑ:rt][k'ɪrɪtɪsɪzəmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ɪn,tɜ:rpɹə'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['skɑ:ts]
and certain tart criticisms upon the freedom of her interpretation of Scott's
和 肯定 酸 批评 之上 这 自由 的 她 解释 的 斯科特的
['lʌvli] ['heroʊn] — ['lestərz] [waɪf] — [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] ;
lovely heroine — Leicester's wife — combined to draw a crowded house ;
迷人的 女英雄 — 莱斯特的 妻子 — 合并 到 画 一个 挤 房子 ;

对她自由诠释斯科特笔下可爱女主角——莱斯特的妻子——的某些尖锐批评，反而吸引了众多观众；

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ˈrouz] [ˈevri] [bɑ:ks][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [seɪv] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [tɪr]
and ere the curtain rose every box was occupied save one on the second tier
和 埃雷 这 窗帘 玫瑰 每一个 盒子 曾是 占领 节省 一 在 这 第二 层级
[nɪr] [ðə; ði][ˈsteɪdʒ] .
near the stage .
靠近 这 阶段 .

幕布拉开之前，除了舞台附近二层的一个包厢外，所有包厢都已坐满。

[æz; əz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] [daɪd] [əˈweɪ] ,
As the crash of the orchestra died away ,
作为 这 碰撞 的 这 乐队 死亡 离开 ,
随着管弦乐队的演奏声渐渐消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ˈou̯pənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [bɪˈtwi:n] [ˈlæmbɔ:rn] [ænd; ənd][ˈfɑ:stər] ,
and the play opened with the interview between Lambourn and Foster ,
和 这 玩 打开 和 这 面试 之间 兰伯恩 和 促进 ,
[ˈfɑ:lou̯d] [baɪ] [trɛˈsɪliən] ,
followed by Tressilian ,
随后 经过 特雷西利安 ,

该剧以兰伯恩和福斯特的访谈开场，随后是特雷西利安的访谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ˈvɑ:rneɪ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] [ˈou̯pənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the encounter with Varney , the door of the box opened , and the
和 这 遇到 和 瓦尼 , 这 门 的 这 盒子 打开 , 和 这
[əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] [ˈentərd] ,
American minister entered ,
美国人 部长 进入 ,

与瓦尼会面后，箱子的门开了，美国公使走了进去。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] ,
accompanied by a lady and gentleman , who ,
伴随 经过 一个 女士 和 绅士 , WHO ,
由一位女士和一位男士陪同，他们

[ˈæftər] [ˈsi:tɪŋ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˈfoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] [ˈkɜ:tənz] ,
after seating themselves and gathering back the folds of the box curtains ,
后 座位 他们自己 和 采集 后退 这 折叠 的 这 盒子 窗帘 ,
[prəˈsi:dɪd] [tu:; tə][skæn][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
proceeded to scan the audience .
继续 到 扫描 这 观众 .

他们入座后，拉开包厢幕布的褶皱，开始环视观众席。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈspou̯zd] [ðəmˈselvz] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [mən] , [ˈwɒtʃɪŋ] [θru:]
As they disposed themselves comfortably a white - haired man , watching through
作为 他们 处置 他们自己 舒适地 一个 白色的 - 头发 男人 , 观看 通过
[ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [si:n] ,
a crevice in the side scene ,
一个 裂缝 在 这 边 场景 ,

他们舒舒服服地坐好后，一位白发老人正透过侧幕的缝隙向外窥视。

[ˈskrɪbəld] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] : "
scribbled on a piece of paper which was handed into the dressing - room : "
潦草的 在 一个 片 的 纸 哪个 曾是 递交 进入 这 敷料 - 房间 : "
[ˈsekənd] [bɑ:ks] , [ˈsekənd] [tɪr] ,
Second box , second tier ,
第二 盒子 , 第二 层级 ,
一张纸条上潦草地写着：“二层包厢，二层看台，

[raɪt] - [hænd][saɪd] .
right - hand side .
正确的 - 手 边 .
右侧。

[tu:] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['ska:rlət][kloʊk] .

Two gentlemen , and a lady wearing a scarlet cloak .
二 先生们 , 和 一个 女士 穿着 一个 猩红 披风 .

两位男士, 还有一位身穿猩红色斗篷的女士。

" ['sɪtɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

" Sitting between the minister and her husband ,
" 坐着 之间 这 部长 和 她 丈夫 ,

“坐在部长和她丈夫中间,

[ˈmɪsɪz] . ['lɒrəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brɪliənt] ['ræpɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['prɑ:mɪnənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs . Laurance with her brilliant wrappings was the most prominent of the
太太 . 劳伦斯 和 她 杰出的 包装 曾是 这 最多 著名的 的 这

[gru:p] ,

group ,

团体 ,

劳伦斯夫人凭借其精美的包装, 在人群中最为引人注目。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæslart] [lʊkt] [æt; ət] [li:st] ['θɜ:rti] - [faɪv] ;

and in the blaze of the gaslight looked at least thirty - five ;
和 在 这 火焰 的 这 煤气灯 看起来 在 至少 三十 - 五 ;

在煤气灯光的映照下, 至少有三十五岁。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:ʃəns] [kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ðæt]

a woman of large proportions compactly built , with broad shoulders that
一个 女士 的 大的 比例 紧凑地 建造 , 和 广阔 肩膀 那

[sə'steɪnd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʃɔ:rt] [θɪk] [nek] ,

sustained a rather short thick neck ,
持续 一个 相当 短的 厚的 脖子 ,

一位身材高大、体格紧凑的女性, 宽阔的肩膀支撑着相对较短较粗的脖子。

[naʊ] [ɪk'spəʊzd][ɪn] [ɪk'stri:m] [deɪkɑ:'ltɛr] [staɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [ʌnsək'sesfl] [ɪ:bɔ:ŋ'geɪʃn]

now exposed in extreme decollete style , as if to aid the unsuccessful elongation
现在 裸露 在 极端 低胸 风格 , 作为 如果 到 援助 这 不成功 伸长

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of nature .

的 自然 .

如今以极度低胸的风格展现出来, 仿佛是为了帮助自然界徒劳地拉长胸部。

[hɜ:r; hər] ['sæloʊ] [kəm'plek(ə)n] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ɔ:lməʊst] ['bɪstər] ,

Her sallow complexion was dark , almost bistre ,
她 黄褐色 肤色 曾是 黑暗的 , 几乎 酒 ,

她蜡黄的肤色呈深褐色, 几乎是棕褐色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [ɪ'regjələr] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [ri'di:md] [frʌm; frəm] ['pɑ:zətɪv]

and the strongly marked irregular features were only redeemed from positive
和 这 强烈 标记 不规律的 特征 是 仅有的 已赎回 从 积极的

['pleɪnnəs] [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['faɪəri] [blæk] [aɪz] ,

plainness by the large fiery black eyes ,
朴素 经过 这 大的 火热 黑色的 眼睛 ,

而那五官轮廓分明、不规则的五官, 唯一能让人眼前一亮的, 只有那双炯炯有神的大眼睛。

[hu:z] ['bju:ti] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['mɑ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tru:sɪv] ['bəʊldnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

whose beauty was somewhat marred by the intrusive boldness of their expression .
谁 美丽 曾是 有些 受损 经过 这 侵入性的 大胆 的 他们的 表达 .

他们的美貌被他们咄咄逼人的表达方式所略微破坏。

['bəʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌŋ] ['ɑ:pəzɪt] ,

Bowing to some one opposite ,
鞠躬 到 一些 一 对面的 ,

向对面的人鞠躬,

[hɜːr; hər] [ˈveri] [fəl] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈoʊvər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [saʊnd] [strɔːŋ] [tiːθ] , [ˈræðər] [ʌnˈiːv(ə)n]

her very full lips parted smilingly over a set of sound strong teeth , rather uneven

她 非常 满的 嘴唇 分手了 微笑着 超过 一个 放 的 声音 强的 牙齿 , 相当 不均匀

[ɪn] [ˈaʊtlaɪn] ,

in outline ,

在 大纲 ,

她丰满的嘴唇微微张开，露出一口整齐结实的牙齿，牙齿的形状略有不规则。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊɪ] [kæst][ˈɔːf(ə)n] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l][bɜːrθ][ænd; ənd]

and of the yellowish cast often observed in persons of humble birth and

和 的 这 淡黄色 投掷 经常 观察到 在 人 的 谦逊的 出生 和

[ˈɑːrdʒuəs] [laɪf] .

arduous life .

艰巨 生活 .

以及出身卑微、生活艰辛的人常有的那种面色发黄的肤色。

[hɜːr; hər] [ˈdʌski] [hər] , [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈnuːtrəl] - [braʊn] , [wʌz; wəz] [ɪˈlæbəreɪtli]

Her dusky hair , belonging to the family of neutral - brown , was elaborately

她 昏暗 头发 , 属于 到 这 家庭 的 中性的 - 棕色的 , 曾是 精心

[pʌft] [ænd; ənd] [frɪzd] ,

puffed and frizzed ,

膨胀的 和 蓬松的 ,

她那头属于中性棕色的暗褐色头发，被精心蓬松地梳理得毛躁凌乱。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [hʌŋ] [lɑːrdʒ] [ˈsɑːləter] [ˈdaɪəmənds] [ðæt] [gləʊd] [laɪk] [ɡləʊbz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,

and in her ears hung large solitaire diamonds that glowed like globes of fire ,

和 在 她 耳朵 悬挂 大的 单人纸牌游戏 钻石 那 发光 喜欢 地球仪 的 火 ,

她的耳朵上挂着硕大的单钻耳环，闪闪发光，如同燃烧的火球。

[ænd; ənd] [ˈskætərd] [ˈreɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrklət] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

and scattered rays that were reflected in the circlet around her throat .

和 疏散 射线 那 是 反映 在这 圆环 大约 她 喉 .

以及反射在她喉咙周围环状物上的散射光线。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][sæt][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈneglɪdʒənt] [ɡreɪs] ,

Beside her sat her husband , leaning back with negligent grace ,

旁 她 卫星 她 丈夫 , 倾斜 后退 和 疏忽 优雅 ,

她身旁坐着她的丈夫，漫不经心地优雅地向后靠着。

[ænd; ənd] [ˈkerləsli] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlki] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɡlʌvd] [hænd] ,

and carelessly stroking his silky black moustache with one gloved hand ,

和 粗心大意 抚摸 他的 丝滑 黑色的 胡子 和 一 戴手套 手 ,

他漫不经心地用戴着手套的手抚摸着自己柔顺的黑色胡须。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [ˈɑːprə] [ɡlæs] .

while the other toyed with a jewelled opera glass .

尽管 这 其他 玩弄 和 一个 珠宝 歌剧 玻璃 .

而另一个人则把玩着一副镶满珠宝的歌剧望远镜。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈjɪrʒ] [hɜːr; hər][ˈdʒuːniər] , [ˌiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər]

Although only two years her junior , she bore the appearance of much greater

虽然 仅有的 二 年 她 初级 , 她 钻孔 这 外貌 的 很多 更大的

[ˌsiːnˈjɔːrəti] ,

seniority ,

资历 ,

虽然只比她小两岁，但她看起来比她资历深得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [pə'tri:n] [kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['kɒntræstɪd] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [wɪð; wɪθ]
and the proud patrician cast of his handsome face contrasted as vividly with
和 这 自豪的 贵族 投掷 的 他的 英俊的 脸 对比 作为 生动地 和
[ðə; ði] ['kɔrsɜː] ['loʊər] [taɪp] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
the coarser lower type of hers ,
这 较粗糙 降低 类型 的 她的 ,
他英俊的脸上带着高贵的气质，与她粗犷的下层面容形成了鲜明的对比。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['eɪnfənt] ['roʊmən] ['ɪrə] [hiː; hi][hæd; həd] ['verɪtəbli] [wɔːrɪn][ðə; ði][ˈklaːvəs][ænd; ənd][ðə; ði]
as though in ancient Roman era he had veritably worn the clavus and the
作为 尽管 在 古老的 罗马 时代 他 有 确实 磨损 这 鸡眼 和 这
[ˈbʊlə] ,
bullae ,
布拉 ,
仿佛在古罗马时代，他真的佩戴了锁子甲和饰带一样。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [ɪn] ['loʊli] [gaɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɑːrd] - ['hændɪd] ['herəwənz][ʌv; əv][ðə; ði][prəʊlətɑːri]
while she trudged in lowly guise among the hard - handed heroines of the proletariat .
尽管 她 艰难跋涉 在 卑微的 伪装 之中 这 难的 - 递交 女英雄们 的 这 无产阶级 :
她披着卑微的外衣，在无产阶级的女英雄们中间艰难跋涉。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['driːmi] ['vaɪələt] [aɪz] [ɑːrtʃt] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliəri] [faɪn] [dʒet] [braʊz] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɑːlmaː]
Over his dreamy violet eyes arched the peculiarly fine jet brows that Mr . Palma
超过 他的 梦幻般的 紫色 眼睛 拱形 这 奇特地 美好的 喷射 眉毛 那 先生 : 帕尔马
[hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn][rɪ'dʒaɪnəz] [feɪs] ,
had found so distinctive in Regina's face ,
有 成立 所以 独特的 在 雷吉娜的 脸 ,
他那双梦幻般的紫罗兰色眼睛上方，是帕尔马先生认为雷吉娜脸上最显著的特征——格外精致的乌黑眉毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɑːsi] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [pə'zest] [ðæt] [pɜːrpəliʃ] [blæk] [tɪnt][soʊ] ['rerli]
and his glossy hair and beard possessed that purplish black tint so rarely
和 他的 光滑 头发 和 胡须 拥有 那 紫红色 黑色的 着色 所以 很少
[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træns'pærənt] [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
combined with the transparent white complexion ,
合并 和 这 透明的 白色的 肤色 ,
他那光泽亮丽的头发和胡须带有一种紫黑色调，这种色调与他白皙透明的肤色极为罕见地结合在一起。

[wɪtʃ] [naʊ] [gliːmd] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] , [fʊl] , [ʌn'tænd] ['fɔːrhed] .
which now gleamed conspicuously in his broad , full , untanned forehead .
哪个 现在 闪闪发光 显眼地 在 他的 广阔 , 满的 , 未晒黑的 前额 :
此刻，他宽阔、饱满、未晒黑的额头上闪烁着耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['ɪndələnt] [ɪn'suːsiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]
The indolent insouciance of his bearing was quite in accord with his social
这 懒惰的 漫不经心 的 他的 轴承 曾是 相当 在 符合 和 他的 社会的
[ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
record ,
记录 ,
他那副慵懒漫不经心的姿态与他的社会背景十分相符。

[æz; əz][ə; eɪ] [praʊd] [haɪ] - [bɔːrɪn][məɪn][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['elɪɡənt] [teɪsts] , [ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbli]
as a proud high - born man of cultivated elegant tastes , and unmistakably
作为 一个 自豪的 高的 - 出生 男人 的 栽培 优雅的 口味 , 和 毫无疑问
[ˈdɪsɪpəɪtɪd] ['tendənsɪz] ,
dissipated tendencies ,
消散 倾向 ,
作为一位出身高贵、品味高雅、且明显具有放荡不羁倾向的骄傲男子，

[wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [wʊd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][hæv; həv] [ˈfrʌktəfaɪd] [ɪn] [ˈθɜːrəli] [dɪˈmɔːrəlaɪzd] [ˈhæbɪts][hæd; həd]
which doubtless would long ago have fructified in thoroughly demoralized habits had
哪个 毫无疑问 会 长的 前 有 已结果的 在 彻底 士气低落 习惯 有
[nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈvɪɡərəsli] [ɪɡˈzəːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪkˈsiːʒənt] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] .
not his wife vigorously exerted her exigent guardianship .
不是 他的 妻子 大力 施加 她 苛求 监护 .

如果不是他妻子严厉的管教，这些恶习无疑早就发展成彻底堕落的习惯了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][ləst][dʒoʊk][æt; ət] [kaʊnt] [tiː] — — - [es] [ɪkˈspens] ？ " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **Have you heard the last joke at Count T — — 's expense ?** " **said Mrs** .
" 有 你 听到 这 最后的 开玩笑 在 数数 T — — - s 费用 ？ " 说 太太 .

“你听过最后一个拿T伯爵开玩笑的笑话吗？”太太说道。

[ˈlɔərəns] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɡɪldɪd] [fæn] .
Laurance , tapping the arm of the minister with her gilded fan .
劳伦斯 , 窃听 这 手臂 的 这 部长 和 她 镀金 扇子 .

劳伦斯用她的镀金扇子轻轻拍了拍部长的手臂。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]ˈkɑːntrətɑːn.; ˈkɑːntrətɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]ˈmæsk[s][æt; ət][ðə; ði][grænd] [bɔːl] ？ "
" **Do you refer to the contretemps of the masks at the Grand Ball ?** "
" 做 你 参考 到 这 冲突 的 这 面具 在 这 盛大 球 ？ "
“您指的是盛大舞会上发生的关于面具的争议吗？”

" [noʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [ˈɔrm] .
" **No , something connected with Madame Orme** .
" 不 , 某物 连接 和 夫人 奥尔姆 .

“不，是和奥尔姆夫人有关的事情。”

[aɪˈtiː] [siːmz] [ðə; ði] [kaʊnt] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈlʌndən] , [brɪˈkeɪm] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] , [æz; əz][men] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər]
It seems the Count saw her in London , became infatuated , as men always are
它 似乎 这 数数 锯 她 在 伦敦 , 成为 迷恋 , 作为 男人 总是 是
[əˈbaʊt] [ˈprɪti] [ˈæktɹəsɪz] ,
about pretty actresses ,
关于 漂亮的 女演员 ,

伯爵似乎在伦敦见过她，便对她着迷了，男人总是会对漂亮的女演员着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈfræntɪk] ; [raʊt] [ə; eɪ] [noʊt]
and the first night she played here he was almost frantic ; wrote a note
和 这 第一的 夜晚 她 玩 这里 他 曾是 几乎 疯狂的 ; 写道 一个 笔记
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts] ,
between the acts ,
之间 这 行为 ,

她在这里演出的第一晚，他就几乎疯了；在幕间休息时写了张纸条。

[ænd; ənd] [sent] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtwɪstɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈkɔːstli] [ænˈtiːk] [skaːrf] - [rɪŋ] [hiː; hi][ɪz][soʊ][faːnd]
and sent it to her twisted in that costly antique scarf - ring he is so fond
和 发送 它 到 她 扭曲 在 那 昂贵 古董 围巾 - 戒指 他 是 所以 喜爱
[ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [wʌnz] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ɔːˈliənz] .
of telling people once belonged to the Duke of Orleans .
的 讲述 人们 一次 属于 到 这 公爵 的 奥尔良 .

他把围巾缠在了那条昂贵的古董丝巾环里寄给了她，他总是喜欢跟别人说这条丝巾环曾经属于奥尔良公爵。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [ˈendɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] ,
Before the play ended it was returned ,
前 这 玩 结束 它 曾是 返回 ,

演出结束前，它就被退回来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [tɔːrn][ˈɪntuːː] [ˈsevrəl] [strips] [ænd; ənd] [baʊnd] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] .
with the note torn into several strips and bound around it .
和 这 笔记 撕裂 进入 一些 条状物 和 边界 大约 它 .

纸条被撕成几条，捆扎在纸条周围。

[ˈfænsi] [hɪz; ɪz] [jəˈɡrɪn] ！
Fancy his chagrin ！
想要 他的 懊恼 ！

瞧他那懊恼的样子！

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈθɔːrp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɔːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][təʊld][aɪ ˈtiː][nekst] [deɪ] ,
Colonel Thorpe was in the box with him , and told it next day ,
上校 索普 曾是 在 这 盒子 和 他 , 和 讲述 它 下一个 天 ,
索普上校当时和他一起被关在箱子里，第二天他把事情告诉了别人。

[wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
when we met at dinner .
什么时候 我们 遇见 在 晚餐 。

我们在晚餐时相遇。

[wen] [aɪ] [æskt] [tiː] — — [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈmædəm] , [hiː; hi] [ˈænsər] :
When I asked T — — his opinion of Madame , he answered :
什么时候 我 问 T — — 他的 观点 的 夫人 , 他 回答 :
当我问T——他对夫人的看法时，他回答说：

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈvaɪn] ！
" She is perfectly divine ！
" 她 是 完美 神圣的 ！

她简直是女神！

[bʌt; bət][əˈlæs] ！
But alas ！
但 唉 ！

但是，唉！

[ˈoʊnli][æn; ən][ɪnˈspaɪəd][ˈaɪsək(ə)l] .
only an inspired icicle .
仅有的 一个 灵感 冰柱 。

只有一根灵感迸发的冰柱。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] - - , - [wɪt] [aɪ] [brɪˈliːv] [miːnz] — [ˈkʌθbərt] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ]
She should be called ' Sulitelma , ' which I believe means — Cuthbert , what did you
她 应该 是 称为 - - , - 哪个 我 相信 方法 — 卡斯伯特 , 什么 做过 你
[tel] [em ˈiː][aɪ ˈtiː] [ment] ? "
tell me it meant ? "
告诉 我 它 意思是 ? "

她应该叫“苏利特尔玛”，我相信它的意思是——库斯伯特，你跟我说过它是什么意思？

" [kwiːn] [ʌv; əv] [snəʊz] .
" Queen of Snows .
" 女王 的 雪 。

“雪之女王。”

[ˈæbiː] , [duː] [ˈloʊər] [jʊər; jər] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .
Abbie , do lower your voice a trifle .
艾比 , 做 降低 你的 嗓音 一个 琐事 。

艾比，请你稍微降低一下音量。

" [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [iːv(ə)n] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :
" He answered without even glancing at her , and she continued :
" 他 回答 没有 甚至 瞥了一眼 在 她 , 和 她 持续 :
他甚至都没看她一眼就回答了，她继续说道：

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [læst] [naɪt] [ɪn] - [miˈdiə] , - [bʌt; bət] [ˈkʌθbəɹt] [hæd; həd][æən; ən] [ˈɑːprə] **" I wanted to see her last night in ' Medea , ' but Cuthbert had an opera** **" 我 通缉 到 看 她 最后 的 夜晚 在 - 美狄亚 , - 但 卡斯伯特 有 一个 歌剧** [ɪnˈgeɪdʒmənt] , **engagement** , **订婚** ,

“我昨晚想去看她演的《美狄亚》，但库斯伯特有歌剧演出安排。”

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] , [ˈlɪt(ə)] [mɔːd] [hæd; həd][ðə; ði] [kruːp] — — **and beside , little Maud had the croup — —** **和 旁 , 小的 莫德 有 这 哮喘 — —**

而且，小莫德还得了哮喘——

" [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈbʌdʒɪt] , **" A storm of applause cut short the nursery budget ,** **" 一个 风暴 的 掌声 切 短的 这 苗圃 预算 ,**

一阵雷鸣般的掌声导致托儿所预算提前终止。

[ænd; ənd][ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] [wer] [ˈeɪmi] [ˈrɑːbɜːrt] [ˈentəɹd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈdʒæniɪt] **and all turned to the stage where Amy Robsart entered , followed by Janet** **和 全部 转向 到 这 阶段 在哪里 艾米 robsart 进入 , 随后 经过 珍妮特**

[ænd; ənd][baɪ] [ˈvɑːrni] . **and by Varney .** **和 经过 瓦尼 .**

所有人都转向舞台，艾米·罗布萨特走了进来，随后是珍妮特和瓦尼。

[ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwiːnli] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈkuʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentəɹ] **Advancing with queenly grace and dignity to a pile of cushions in the centre** **前进 和 女王般的 优雅 和 尊严 到 一个 桩 的 靠垫 在 这 中心**

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ˈkʌmnəɹ] [pleɪs] , **of the drawing - room at Cumnor Place ,** **的 这 绘画 - 房间 在 库姆诺 地方 ,**

她以女王般的优雅和尊严，走向库姆诺庄园客厅中央的一堆靠垫。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [tɪl] [ðə; ði] [ˌækləˈmeɪʃn] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] **she stood a moment with downcast eyes , till the acclamation ceased , and** **她 站立 一个 片刻 和 沮丧 眼睛 , 直到 这 欢呼 停止 , 和**

[ˈvɑːrni] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz] [əˈpiːl] . **Varney renewed his appeal .** **瓦尼 更新 他的 上诉 .**

她低着头站了一会儿，直到欢呼声停止，瓦尼再次发出呼吁。

[hɜːr; həɹ] [ˈsætn] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [tɪnt] [wɪtʃ] [ɪn] [fəˈlɪsɪtəs] [frentʃ] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ɪz] **Her satin dress was of that exquisite tint which in felicitous French phraseology is** **她 缎 裙子 曾是 的 那 精美的 着色 哪个 在 幸福的 法语 用语 是**

[tɜːm] [diː] [kuˈlɜː] [diː] [flɜːr] [diː] [pɛkɜː] , **termed de couleur de fleur de pecher ,** **称为 德 颜色 德 花朵 德 佩切尔 ,**

她的缎子连衣裙有着那种精致的色调，用优美的法语来说，就是“桃花色”。

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈslendəɹ] [ˈfɪɡjəɹ] [ɪn] [ˌstætʃuːesk] [ˈfoʊldz] [ðæt] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] **and swept down from her slender figure in statuesque folds that ended in a** **和 扫荡 向下 从 她 苗条 数字 在 雕像般的 折叠 那 结束 在 一个**

[bɔːŋ] [kɔːrt] [treɪn] , **long court train ,** **长的 法庭 火车 ,**

长袍从她纤细的身躯上垂落，形成优美的褶皱，末端拖着长长的裙摆。

[pəɹˈtɪkjələɹli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pouz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] . **particularly becoming in the pose she had selected .** **特别 成为 在 这 姿势 她 有 已选 .**

她选择的姿势尤其适合她。

[ðə; ði] [ɪ,lɪzə'bi:θn] [rʌf] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈfɪlmi] [leɪs] ,
The Elizabethan ruff , with an edge of filmy lace ,
这 伊丽莎白时代 粗糙 , 和 一个 边缘 的 电影 蕾丝 ,
伊丽莎白时代的褶领, 边缘饰有薄纱蕾丝,

[ˈsɒfənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dis] [kʌt] [skwer] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [breɪst] ,
softened the effect of the bodice cut squares across the breast ,
软化 这 影响 的 这 紧身胸衣 切 正方形 穿过 这 胸部 ,
柔化了胸衣在胸部剪裁出的方形线条所带来的视觉效果,

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] — [ˈlestərz] [læst] [ɡɪft] — [ðæt] [ˈʊʊn] [soʊ] [fer] [ə'pɑ:n]
and revealed the string of pearls — Leicester's last gift — that shone so fair upon
和 揭晓 这 细绳 的 珍珠 — 莱斯特的 最后的 礼物 — 那 闪耀 所以 公平的 之上
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈsnəʊi] [nek] .
his countess's snowy neck .
他的 伯爵夫人的 下雪的 脖子 .

他露出了那串珍珠项链——莱斯特最后的礼物——在伯爵夫人雪白的脖颈上闪耀着美丽的光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [her] [hi:pt] [haɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [hed] [sɔ:ft] [ˈtendrəlz] [ˈklʌstərd] [tu:; tə]
From the mass of hair heaped high upon her head soft tendrils clustered to
从 这 大量的 的 头发 堆积如山 高的 之上 她 头 柔软的 卷须 聚类 到
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [braʊ] ,
the edge of her brow ,
这 边缘 的 她 眉头 ,
她头上高高耸起的浓密秀发中, 有几缕柔软的发丝垂到眉梢。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔ:n] [kɜ:rl] [streɪd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hær] [ˈʃoʊldər] ,
and here and there a long curl strayed over her shoulder ,
和 这里 和 那里 一个 长的 卷曲 迷路了 超过 她 肩膀 ,
偶尔有几缕长卷发垂落在她的肩头,

[ænd; ənd] [ˈɡlɪtəd] [laɪk] [ˈbɜ:rnɪft] [ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfʊtlaɪts] .
and glittered like burnished gold in the glare of the quivering footlights .
和 闪闪发光 喜欢 抛光 金子 在 这 强光 的 这 颤抖 脚灯 .
在颤动的舞台灯光下, 它们像闪闪发光的金子一样熠熠生辉。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ɑ:rmz][ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wər] [ˈʌn'bə:dnd] [baɪ][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
The lovely arms and hands were unburdened by jewels ,
这 迷人的 武器 和 双手 是 无负担 经过 珠宝 ,
她那美丽的双臂和双手上没有佩戴任何珠宝。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪɡret] [ʌv; əv] [ˈbrɪlɪənts] [ɪn][ðə; ði]
and save the pearls around her throat and the aigrette of brilliants in the
和 节省 这 珍珠 大约 她 喉 和 这 鹭 的 才华横溢 在 这
[ˈʌpər] [bæn'dəʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [her] ,
upper bandeau of her hair ,
上 发带 的 她 头发 ,
把她脖子上的珍珠项链和她头发上部发带上的闪亮饰物都留下来。

[ʃi:; ji] [wɔ:r] [noʊ] [ˈɔrnəmənts] .
she wore no ornaments .
她 穿着 不 装饰品 .
她身上没有佩戴任何饰品。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪm,pɜ:rsə'heɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈhæpi] [braɪd] , [ɪm'peɪʃntli]
The perfect impersonation of a beautiful , innocent , happy bride , impatiently
这 完美的 冒充 的 一个 美丽的 , 清白的 , 快乐的 新娘 , 不耐烦地
[ɪk'spektənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈhʌzbəndz] [ˈentrəns] ,
expectant of her husband's entrance ,
怀孕 的 她 丈夫的 入口 ,
她完美地扮演了一位美丽、天真、幸福的新娘, 焦急地等待着丈夫的到来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒər] , [ə; eɪ] [ˈtendər] [smaɪl] [ˈpɑːrtɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈroʊzi][lɪps] .
she stood listening to his messenger , a tender smile parting her rosy lips .
她 站立 聆听 到 他的 信使 , 一个 投标 微笑 离别 她 红润 嘴唇 .
她站在那里，听着他的使者讲话，粉嫩的嘴唇上浮现出一抹温柔的微笑。

[ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [stert] [ˈtʌnst] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstə-z]
The chair of state chanced to be placed in the direction of the minister's
这 椅子 的 状态 偶然 到 是 放置 在 这 方向 的 这 部长
[bɑːks] ,
box ,
盒子 ,
国务主席的座位碰巧摆放在部长席的方向。

[ænd; ænd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ˈdɪstənt] , [ænd; ænd] [wen] [ˈvɑːrni] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; həɹ]
and only a few feet distant , and when Varney attempted to place her
和 仅有的 一个 很少 脚 遥远 , 和 什么时候 瓦尼 尝试过 到 地方 她
[əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,
距离只有几英尺远，当瓦尼试图把她放在上面时，

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ænd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [raɪt] [hænd] [tʊːrd] [aɪˈtiː] , [sed] [ɪn] [ðæt] [kɑːm]
she waved him back , and , raising her right hand toward it , said in that calm
她 挥手 他 后退 , 和 , 提高 她 正确的 手 朝向 它 , 说 在 那 冷静的
,
,
,
她朝他挥了挥手，然后举起右手，平静地说：

[diːp] , [pjʊər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈemfəsis] [ɪn][ɪts] [ˈloʊɪst] [ˈkeɪd(ə)ns] :
deep , pure voice which had such thrilling emphasis in its lowest cadences :
深的 , 纯的 嗓音 哪个 有 这样的 惊险 强调 在 它是 最低 节奏 :
浑厚纯净的嗓音，低音部分尤其令人心潮澎湃：

" [noʊ] [gʊd] , [ˈmæstər] [ˈrɪtʃəd] [ˈvɑːrni] , [aɪ] [teɪk] [nɑːt][maɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] , [ʌnˈtɪl] [maɪ][bɔːrd] [hɪmˈself]
" **No good , Master Richard Varney , I take not my place there , until my lord himself**
" 不 好的 , 掌握 理查德 瓦尼 , 我 拿 不是 我的 地方 那里 , 直到 我的 主 他自己
[kənˈdʌkts] [emˈiː] .
conducts me .
进行 我 .
“不行，理查德·瓦尼先生，除非我的主人亲自指挥，否则我不会在那里就座。”

[aɪ][eɪˈem][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [dɪsˈgaɪzd] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [ænd; ænd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˈdɪɡnəti]
I am for the present a disguised countess , and will not take dignity
我 是 为了 这 展示 一个 伪装 伯爵夫人 , 和 将要 不是 拿 尊严
[əˈpɑːn][emˈiː] ,
upon me ,
之上 我 ,
我目前伪装成一位伯爵夫人，不会摆出一副高贵的姿态。

[ʌnˈtɪl] [ˈbɔːθəraɪzd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [dɪˈraɪvd] [aɪˈtiː] .
until authorized by him , from whom I derived it .
直到 授权 经过 他 , 从 谁 我 衍生的 它 .
直到得到他的授权，我才从他那里得到它。
" [ɪn] [ðæt] [briːf] [ˈsentəns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; həɹ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ænd] [siːzd] [aɪˈtiː] ,
" **In that brief sentence she knew her opportunity and seized it** ,
" 在 那 简短的 句子 她 知道 她 机会 和 查获 它 ,
在那短短一句话里，她意识到了自己的机会并抓住了它。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [glæns] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ʌpˈlɪftɪd] [hænd] , [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ,
for her glance followed her uplifted hand , mounted into the box , and ,
为了 她 瞥一眼 随后 她 提升 手 , 安装 进入 这 盒子 , 和 ,
[ˈswiːpɪŋ] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
sweeping across the minister ,
扫荡 穿过 这 部长 ,

因为她的目光追随着她举起的手，那手伸进了盒子里，然后目光扫过部长，

[dwelt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈwʊmənli] [ˈkaʊntənəns] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
dwelt for some seconds on the dark womanly countenance beside him ,
居住 为了 一些 秒 在 这 黑暗的 女性 面容 旁 他 ,
他在身旁那张黝黑的女性脸上停留了几秒钟，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] .
and then fastened upon the face of Mr . Laurance .
和 然后 系紧 之上 这 脸 的 先生 . 劳伦斯 .
然后贴在了劳伦斯先生的脸上。

[sʌm; səm] [huːz] [siːts] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Some whose seats were on that side of the house ,
一些 谁 座位 是 在 那 边 的 这 房子 ,
有些观众的座位在房子的这一侧，

[ænd; ənd] [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [bɜːrˈnjet] [ˈlevld] [æt; ət][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] ,
and who chanced to have their lorgnettes levelled at her just then ,
和 WHO 偶然 到 有 他们的 望远镜 平整 在 她 只是 然后 ,
而就在那时，恰巧有人用望远镜对准了她。

[sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈʃɪvər] [kriːp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
saw a long shiver creep over her ,
锯 一个 长的 颤抖 潜行者 超过 她 ,
看到她一阵长长的颤抖袭来，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][kəʊld] [er] [hæd; həd] [blɒn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][saɪd] [siːn] ,
as if a blast of cold air had blown down through the side scene ,
作为 如果 一个 爆炸 的 寒冷的 空气 有 吹 向下 通过 这 边 场景 ,
仿佛一股冷空气从侧幕吹了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [spɑːrk] [bleɪzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][daɪˈleɪtɪŋ] [aɪz] ,
and a sudden spark blazed up in the dilating eyes ,
和 一个 突然 火花 燃烧的 向上 在 这 扩张 眼睛 ,
突然，瞳孔放大的双眼中闪过一道火花。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ˈflæʃɪz] [wen] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [fleɪm] [smaɪts] [ɪts][kəʊld][dɑːrk] [ˈsɜːrfɪs] ;
as a mirror flashes when a candle flame smites its cold dark surface ;
作为 一个 镜子 闪光灯 什么时候 一个 蜡烛 火焰 打击 它是 寒冷的 黑暗的 表面 ;
就像蜡烛火焰照射在冰冷黑暗的镜面上时，镜子会闪闪发光一样；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ˈkwɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [fer] [praʊd] [feɪs] ,
but not a muscle quivered in the fair proud face ,
但 不是 一个 肌肉 颤抖 在 这 公平的 自豪的 脸 ,
但她那张美丽而骄傲的脸上，没有一丝肌肉颤抖。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈvaːrni] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [slaɪt] [hænd] [fel] [bæk]
and only the Varney at her side noticed that when the slight hand fell back
和 仅有的 这 瓦尼 在 她 边 注意到 那 什么时候 这 轻微 手 跌倒 后退
[aɪˈtiː] [sɔːt] [ɪts] [meɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,
it sought its mate with a quick groping motion ,
它 寻求 它是 伴侣 和 一个 快的 摸索 运动 ,
只有她身边的瓦尼注意到，当那只纤细的手垂落下来时，它迅速地摸索着寻找另一只手。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [klatʃt] [i:tʃ] ['ʌðər] [tɪl] [ðə; ði][neɪlz] [gru:] ['pɜ:rp(ə)] .
and the delicate fingers clutched each other till the nails grew purple .
和 这 精美的 手指 紧握 每个 其他 直到 这 指甲 生长 紫色的 .

纤细的手指紧紧相握，直到指甲都变成了紫色。

[fɔ:r; fər] ['fʊli] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['bɜ:rnɪŋ] [geɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪtʃər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
For fully a moment that burning gaze rested on the features that seemed to
为了 完全 一个 片刻 那 燃烧 目光 休息 在 这 特征 那 似乎 到
[pə'zes] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [fæsi'neiʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
possess some subtle fascination for her ,
具有 一些 微妙的 魅力 为了 她 ,

那双灼热的眼睛在她看来似乎有着某种微妙吸引力的面孔上停留了整整一瞬间。

[ænd; ʌnd] ['wɑ:ndərɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][waɪf] , [ə; eɪ] ['ʃædʊɪ] [smaɪl] ['hɒvəd] [ə'raʊnd][ðə; ði][lɪps] [ðæt]
and wandering back to the wife , a shadowy smile hovered around the lips that
和 漫游 后退 到 这 妻子 , 一个 阴暗的 微笑 悬停 大约 这 嘴唇 那
[wɜ:r; wər] [su:n] [tɜ:rnd] ,
were soon turned ,
是 很快 转向 ,

他踱步回到妻子身边，嘴角浮现出一丝阴冷的微笑，随即转过头去。

[ə'weɪ] [tu:; tə] ['ænsər] ['vɑ:rni] .
away to answer Varney .
离开 到 回答 瓦尼 .

去回答瓦尼的问题。

[æz; əz][ʃi:; ji] [mu:vɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klætər]
As she moved in the direction of a window , to listen for the clatter
作为 她 已搬 在 这 方向 的 一个 窗户 , 到 听 为了 这 哒
[ʌv; əv] ['hɔ:rsəz] [hu:f] ,
of horse's hoofs ,
的 马匹 蹄子 ,

她朝着窗户走去，想听听马蹄的哒哒声。

['mɪsɪz] . ['lɒrəns] ['wɪspəd] :
Mrs . Laurance whispered :
太太 : 劳伦斯 低声说道 :

劳伦斯太太低声说道：

" [ɪz][nɑ:tʃ][ʃi:; ji][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kri:tʃər] [ju:; jə]['evər] [br'held] ?
" Is not she the loveliest creature you ever beheld ?
" 是 不是 她 这 最可爱的 生物 你 曾经 观看 ?

她难道不是你见过的最美丽的生物吗？

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [su:'pɜ:rb] [aɪz] , [ðeɪ] [æbsə'lu:tli] [si:md] [tu:; tə] ['laɪtn] [dʒʌst] [naʊ] .
I never saw such superb eyes , they absolutely seemed to lighten just now .
我 绝不 锯 这样的 高超 眼睛 , 他们 绝对地 似乎 到 减轻 只是 现在 .

我从未见过如此迷人的眼睛，它们刚才似乎闪闪发光。

['kʌθbərt] , [dɪd][ju:; jə]['oʊnli] ['noʊtɪs] [haʊ] [ʃi:; ji] [lɒkt] [raɪt] [æt; ət][em 'i:] ?
Cuthbert , did you only notice how she looked right at me ?
卡斯伯特 , 做过 你 仅有的 注意 如何 她 看起来 正确的 在 我 ?

库斯伯特，你难道只注意到她一直盯着我看吗？

[aɪ] ['deə'sei] [maɪ] ['sɔ:ləter] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ʌnd][noʊ] ['wʌndər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]
I daresay my solitaires attracted her attention — and no wonder , they are the
我 敢说 我的 单人纸牌游戏 吸引 她 注意力 — 和 不 想知道 , 他们 是 这
['lɑ:rdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
largest in the house ,
最大 在 这 房子 ,

我敢说我的单人纸牌吸引了她的注意——这毫不奇怪，它们是家里最大的纸牌。

[ænd; ənd] [ði:z] [æktɹəsɪz] [ˈɔ:lweɪz][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈdʒu:əlri] .
and these actresses always have an eye to the very best jewellery .
和 这些 女演员 总是 有 一个 眼睛 到 这 非常 最好的 首饰 .

这些女演员总是对最好的珠宝情有独钟。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][ˈdaɪəmənds] .
Of course it must have been my diamonds .
的 课程 它 必须 有 到过 我的 钻石 .

当然，那肯定是我的钻石。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmʊʊmənt] [wen] [ˈeɪmi] [ˈrɑ:b,sɑ:rt] [ˈentərd] ,
" From the moment when Amy Robsart entered ,
" 从 这 片刻 什么时候 艾米 robsart 进入 ,

“从艾米·罗布萨特走进来的那一刻起，

[ˈkʌθbərt] [ˈlɒrəns] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mægˈnetɪk] [θɪrɪ] [dɑ:rt] [θru:] [ˈevri] [ˈfaɪbə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Cuthbert Laurance felt a strange magnetic thrill dart through every fibre of his
卡斯伯特 劳伦斯 毛毡 一个 奇怪的 磁的 刺激 镖 通过 每一个 纤维 的 他的
[freɪm] ;
frame ;
框架 ;

库斯伯特·劳伦斯感到一股奇异的磁力刺激着他身体的每一根神经；

[hɪz; ɪz] [ˈslɑ:gɪ] [pʌls] [stɜ:rd] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] [mezˈmerɪk] [braʊn] [aɪz] , [ˈlu:miːnəs] ,
his sluggish pulse stirred , and as her mesmeric brown eyes , luminous ,
他的 迟缓 脉冲 搅拌 , 和 作为 她 催眠 棕色的 眼睛 , 发光的 ,
[əʊvəˈmɑ:stəɪnɪŋ] , [met] [hɪz; ɪz] ,
overmastering , met his ,
过度掌握 , 遇见 他的 ,

他迟缓的脉搏动了起来，当她那双迷人的棕色眼睛，明亮而充满力量，与他对视时，

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [kwɪk] [gɑ:sps] ,
he drew his breath in quick gasps ,
他 画 他的 气息 在 快的 喘息 ,

他急促地喘着气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][ɪts][ˈræpɪd] [θɹɑ:bɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [pɔ:r] [ˈlɪkwɪd][ˈfaɪə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ]
and his heart in its rapid throbbing seemed to pour liquid fire into the bounding
和 他的 心 在 它是 迅速的 悸动 似乎 到 倒 液体 火 进入 这 边界
[ˈɑ:rtɜ:i:z] .
arteries .
动脉 .

他的心脏剧烈跳动，仿佛将滚烫的液体注入奔涌的动脉。

[sʌm; səm] [veɪg] [biˈwɪldəɪnɪŋ] [remɪˈnɪsnəs] [dɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] [ˈklaʊdɪd] [tʃembə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Some vague bewildering reminiscence danced through the clouded chambers of his
一些 模糊的 扑朔迷离 怀旧 跳舞 通过 这 阴天 房间 的 他的
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

一些模糊而令人困惑的回忆在他迷蒙的大脑中跳跃。

[ˈpɔɪntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [fi:nd] [naʊ] [ðɪs] [wei] , [ðen] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
pointing like a mocking fiend now this way , then in an opposite direction ;
指向 喜欢 一个 嘲讽 恶魔 现在 这 方式 , 然后 在 一个 对面的 方向 ;

像个嘲弄的恶魔一样，一会儿指向这边，一会儿指向相反的方向；

[wʌn] [ˈɪnstənt] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmwɛr] [met] [bɪˈfɔ:r] ,
one instant assuring him that they had somewhere met before ,
一 立即的 保证 他 那 他们 有 某处 遇见 前 ,

一瞬间，他向他保证他们以前肯定在某个地方见过面。

[ðə; ði][nekst] ['tɔ:tʃəriŋ] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [tɔ:nt] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd] [hɪðə'tu:] ['nevər]
the next torturing him with the triumphant taunt that he had hitherto never
这 下一个 酷刑 他 和 这 凯 嘲讽 那 他 有 迄今为止 绝不
[noʊn] ['eni] [wʌn][hæf][soʊ] ['lʌvli] .
known any one half so lovely .
已知 任何 一 一半 所以 迷人的 .

接下来，她得意洋洋地嘲讽他，说他以前从未见过如此美丽的女人。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['mɪrli] [sʌm; səm] ['lʌki] ['æksɪdənt] [ðæt][hæd; həd][soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [brɔ:t] [ðem; ðəm]
Was it merely some lucky accident that had so unexpectedly brought them
曾是 它 仅仅 一些 幸运的 事故 那 有 所以 不料 带来 他们
['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['flætəriŋ] [geɪz] ['θɜ:rəli] [ɪn] [rə'pɔ:r] ?
during that long flattering gaze thoroughly en rapport ?
期间 那 长的 奉承 目光 彻底 英文 关系 ?

难道仅仅是某种幸运的巧合，让他们在那漫长而充满奉承的凝视中，出人意料地建立了深厚的友谊吗？

[hi;; hi][noʊ] [mɔ:r] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hɔ:rs] ['wɪspər] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ]['saɪkloʊn][hæd; həd] [wɜ:rl]
He no more heard his wife's hoarse whisper , than if a cyclone had whirled
他 不 更多的 听到 他的 妻子的 嘶哑 耳语 , 比 如果 一个 气旋 有 旋转
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

他听不到妻子沙哑的低语，就好像他们之间刮起了一场旋风。

[ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mezərd] ['melədi] [ðæt] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and , leaning forward to catch the measured melody that floated from the
和 , 倾斜 向前 到 抓住 这 测量 旋律 那 漂浮 从 这
['kaʊntɪsɪz] [lɪps] ,
countess's lips ,
伯爵夫人的 嘴唇 ,

于是，他向前倾身，想要捕捉从伯爵夫人唇间飘出的悠扬旋律。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ɡloʊ] ['faɪərd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz][hi;; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] [wɜ:rdz] .
a crimson glow fired his cheek as he caught the lofty words .
一个 赤红 辉光 被解雇 他的 脸颊 作为 他 捕捉 这 高远 字 .

当他听到这些高尚的话语时，脸颊泛起了一抹绯红。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər] ['dʒeləsi] .
" **I know a cure for jealousy .**
" 我 知道 一个 治愈 为了 妒忌 .

我知道治疗嫉妒的办法。

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [spi:k] [tru:θ] [tu:; tə][maɪ][lɔ:rd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ; [tu:; tə][hoʊld][ʌp] [maɪ][maɪnd] ,
It is to speak truth to my lord at all times ; to hold up my mind ,
它 是 到 说话 真相 到 我的 主 在 全部 时代 ; 到 抓住 向上 我的 头脑 ,
就是要时刻对我的主说真话；要保持我的思想，

[maɪ] [θɔ:ts] , [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðæt] ['pɑ:lɪft] ['mɪrər] ,
my thoughts , before him as pure as that polished mirror ,
我的 想法 , 前 他 作为 纯的 作为 那 抛光 镜子 ,

在他面前，我的思绪如同那面光洁的镜子般纯净无瑕。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hi;; hi] [lʊks] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] [hi;; hi][æɪ; jəl] [si:] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪtʃər] [rɪ'flektɪd]
so that when he looks into my heart he shall see only his own features reflected
所以 那 什么时候 他 看起来 进入 我的 心 他 将 看 仅有的 他的 自己的 特征 反映
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

这样，当他看向我的内心时，他看到的就只有他自己的容貌。

[*] [kæn; kən][hi; hi] [hu:] [tʊk] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [hændz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈwaɪfli] ,
[*] Can he who took my little hands and made them wifely ,

[*] 能 他 WHO 采取 我的 小的 双手 和 制成 他们 妻子 ,

[*] 祂曾握住我的小手，使它们成为妻子的手，

[ˈleɪŋ] [ˈðerɪn] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] , [əˈfɔ:rd] [tu;; tə] [daʊt] [ðə; ði][pɑ:mz]
laying therein the precious burden of his honour , afford to doubt the palms

躺下 其中 这 宝贵的 负担 的 他的 荣誉 , 买得起 到 怀疑 这 棕榈树

[ɑ:r; ər] [kli:n] ?
are clean ?

是 干净的 ?

肩负着他宝贵的荣誉重担，怎能怀疑自己的双手是否干净？

" [ˈfʊtnoʊt] : * [ˈmɪsɪz] . [-] [ɪntɜ:pəˈleɪʃnz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [iˈtælisəɪzd] .]
" [Footnote : * Mrs . Orme's interpolations are all italicized .]

" [脚注 : * 太太 : 奥姆的 插值 是 全部 斜体 .]

【脚注：*奥姆夫人的补充内容均以斜体字标出。】

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈvɑ:ni] [steəd] ,
No wonder Varney stared ,

不 想知道 瓦尼 凝视 ,

难怪瓦尼会盯着看。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpra:mptər] [əˈnæθəməˌtaɪz] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs][dʒet] [ðæt] [kɔ:zd]
and the prompter anathematized the sudden flicker of the gas jet that caused

和 这 提词器 被诅咒的 这 突然 闪烁 的 这 气体 喷射 那 导致

[hɪm; ɪm][tu;; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
him to lose his place ;

他 到 失去 他的 地方 ;

提词员痛斥煤气喷射器突然的闪烁，因为它让他失去了记忆；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌt] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsentəns] [æz; əz][ðə; ði][læst] ,
there was no such written sentence as the last ,

那里 曾是 不 这样的 书面 句子 作为 这 最后的 ,

并没有像最后这句话那样的书面句子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈhɜ:rs(ə)] [pru:vɪd] [noʊ] [ʃʊr] [ˈɪndeks][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈʌtəd] [ðæt] [naɪt]
and the rehearsal proved no sure index of all the countess uttered that night

和 这 排演 已证实 不 当然 指数 的 全部 这 伯爵夫人 说出 那 夜晚

,
:
,

彩排并不能完全反映伯爵夫人当晚所说的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] [roʊld] [ɑ:n] ,
but the play rolled on ,

但 这 玩 滚动 在 ,

但演出仍在继续。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] [dɔ:z] [flu:] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈeɪmi] [spræŋ] [tu;; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ˈnoʊb(ə)]
and when the folding doors flew open and Amy sprang to meet her noble

和 什么时候 这 折叠式的 门 飞翔 打开 和 艾米 弹簧 到 见面 她 高贵

[ˈhʌzbənd] ,
husband ,

丈夫 ,

当折叠门猛地打开，艾米跳起来迎接她高贵的丈夫时，

[ðə; ði] [haʊs] [brɪˈgæn][tu;; tə][wɔ:rm][ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɜ:rniʃt] [ˈsɪmpəθi] .
the house began to warm into an earnest sympathy .

这 房子 开始 到 温暖的 进入 一个 认真 同情 .

屋子里的气氛开始变得温暖起来，弥漫着真挚的同情。

[ɪn][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ɑ:n][ðə; ði]
In the scene that followed she sat with childlike simplicity and grace on the
在这场景那随后她卫星和子气简单和优雅在这
[ˈfɒtstʊ:l] [æt; ət] [ˈlestərz] [fi:t] ,
footstool at Leicester's feet ,
脚凳在莱斯特的脚 ,

在接下来的场景中，她像个孩子般纯真优雅地坐在莱斯特脚边的脚凳上。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [dekəˈreɪʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪnsli] [ɡɑ:rb] ,
while he exhibited the jewelled decorations of his princely garb ,
尽管他展出这珠宝装饰的他的王子外衣 ,
他一边展示着王子服饰上缀满珠宝的装饰 ,

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɔ:rdərz] ;
and explained the significance of the various orders ;
和解释这意义的这各种各样的订单 ;
并解释了各种命令的意义 ;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌpˈtɜ:rnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [fɪld] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and in the face upturned to him who filled the chair of state there was
和在这脸翻转到他 WHO 已填这椅子的状态那里曾是
[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈtendərnəs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [mu:vɪd] [ˈkʊldəz] [ˈneɪtʃəz] [ðæn; ðən] [ðæt]
a wealth of loving tenderness that might have moved colder natures than that
一个财富的爱压痛那可能有已搬更冷自然比那
[wɪtʃ] [naʊ] [ˈkɪndlɪd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈvaɪələnt] [aɪz] [ðæt] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz]
which now kindled in the deep violent eyes that watched her from the minister's
哪个现在点燃在这深的暴力眼睛那观看她从这部长
[bɑ:ks] .
box :
盒子 :

在她仰望坐在国务卿席上的那张脸上，流露出无比深沉而充满爱意的温柔，这种温柔或许能够打动比现在从部长席上注视着她的那双深邃而充满暴力的眼睛里所燃起的情感更加冷漠的人。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] , [ˈtɪmɪd] , [ədˈmaɪərɪŋ] [braɪd] [ɪz] [ˈmɜ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][æmˈbɪʃ(ə)n]
Gradually the curious , timid , admiring bride is merged in the wife , with ambition
逐步地这好奇的 , 胆小 , 钦佩新娘是合并在这妻子 , 和志向
[ˈbʌdɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
budding in her heart ,
萌芽在她心 ,

渐渐地，那个好奇、胆怯、仰慕的新娘变成了妻子，心中也萌生了雄心壮志。

[ænd; ənd] [ɪɡˈzæktɪŋ] [praɪd] [ˈpli:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwaɪfli] [ˈdɪɡnɪtɪz] ,
and exacting pride pleading for recognition and wifely dignities ,
和严格自豪恳求为了认出和妻子尊严 ,
以及那种渴望获得认可和妻子尊严的傲慢 ,

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪtˈself] .
and in this transformation the power of the woman asserted itself .
和在这转型这力量的这女士断言本身 .
在这一转变过程中，女性的力量得以彰显。

[ˈbendɪŋ] [tɔ:rd] [ˈlestər] , [ʌnˈtɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [si:t] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [ʌnɪnˈtenʃənəli] [əˈpɑ:n]
Bending toward Leicester , until from the low seat she sank unintentionally upon
弯曲朝向莱斯特 , 直到从这低的座位她沉没无意中之上
[hɜ:r; hər] [ni:z] ,
her knees ,
她膝盖 ,

她弯腰看向莱斯特，直到不由自主地从低矮的座位上跪了下来。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈfɜːrvər] :
she prayed with passionate fervour :
她 祈祷 和 热情的 热情 :

她满怀热情地祈祷：

" [bʌt; bət][æɪ; əɪ][nɑːtɪ][jʊr; jər] [waɪf] , [maɪ] [lʌv] ,
" But shall not your wife , my love ,
" 但 将 不是 你的 妻子 , 我的 爱 ,

但是，我的爱人，你的妻子岂能....."

[wʌn] [deɪ] [suːn] [biː; bi] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnər] [wɪtʃ] [əˈaɪzɪz] [ˈniːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
one day soon be surrounded with the honour which arises neither from the
一 天 很快 是 包围 和 这 荣誉 哪个 出现 两者都不 从 这
[tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [huː] [deks] [hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] ,
toils of the mechanic who decks her apartment ,
辛勤劳作的 这 机械 WHO 甲板 她 公寓 ,

不久的将来，她将获得一种荣誉，这种荣誉并非来自装饰她公寓的机械师的辛勤劳动。

[nɔːrɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ʌnd][ˈdʒuːəlz; ˈdʒuːlɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˌdʒenəˈrɑːsəti] [əˈdɔːnz] [hɜːr; hər] ,
nor from the silks and jewels with which your generosity adorns her ,
也不 从 这 帛 和 珠宝 和 哪个 你的 慷慨 装饰 她 ,

也不是你慷慨赠予她的丝绸和珠宝，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈtætʃtɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪtrənɪdʒ] ,
but which is attached to her place among the matronage ,
但 哪个 是 随附的 到 她 地方 之中 这 女舍 ,

但这与她在太太团中的地位有关，

[æz; əz][ðə; ði] [əˈvaʊd] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ˈnəʊblɪʃ] [ɜːrɪ] ?
as the avowed wife of England's noblest earl ?
作为 这 公开承认 妻子 的 英格兰的 最高贵 伯爵 ?

作为英格兰最高贵伯爵的合法妻子？

- [tɪz][nɑːtɪ][ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] [ˈsplendər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈtaɪt(ə)] [ðæt] [aɪ] [ˈkʌvət] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɪtʃər] , [ˈnəʊblɜː]
' Tis not the dazzling splendour of your title that I covet , but the richer , nobler
- 的 不是 这 耀眼的 辉煌 的 你的 标题 那 我 贪图 , 但 这 更富有 , 更高贵
,
:
,

我觊觎的并非你头衔那耀眼的光环，而是更丰富、更高尚的品质。

[ˈdɪrɜː] [kɔːrənət][ʌv; əv][jʊr; jər] [brɪˈlʌvɪd] [neɪm] , [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld]
dearer coronet of your beloved name , the precious privilege of fronting the world
更贵 冠 的 你的 心爱 姓名 , 这 宝贵的 特权 的 正面 这 世界
[æz; əz][jʊr; jər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [waɪf] .
as your acknowledged wife .
作为 你的 已确认 妻子 .

更亲爱的，你挚爱名字的冠冕，作为你公认的妻子，在世人面前展现的珍贵特权。

" [əˈɡen] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈflætərɪŋ] [ɪˈveɪsɪv] [ˈsɒfɪstriːz] ,
" Again , in answer to his flattering evasive sophistries ,
" 再次 , 在 回答 到 他的 奉承 回避 诡辩 ,

“再次，针对他那些奉承式的闪烁其辞的诡辩，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [ˈmɑːrvələs] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈfiːlɪŋ]
she asked in a voice whose marvellous modulations in the midst of intense feeling
她 问 在 一个 嗓音 谁 奇妙 调制 在 这 中间 的 激烈的 感觉
[siːmd] [tuː; tə] [ˈpenətretɪ] [ˈevri] [nʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [ˈbɪldɪŋ] :
seemed to penetrate every nook of that vast building :
似乎 到 穿透 每一个 角落 的 那 广阔的 建筑 :

她用一种充满激情、音调变化万千的声音问道，那声音仿佛能穿透那栋巨大建筑的每一个角落：

" [bʌt; bət] [waɪ] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] ?
" But why can it not be ?
" 但 为什么 能 它 不是 是 ?
但为什么呢?
[waɪ] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [teɪk] [pleɪs] , [ðɪs] [mɔ:r] [pɜ:rfɪkt] [ʌnɪntə'rʌptɪd] ['ju:niən] ,
Why can it not immediately take place , this more perfect uninterrupted union ,
为什么 能 它 不是 立即地 拿 地方 , 这 更多的 完美的 不间断 联盟 ,
为什么这种更完美、不间断的结合不能立即发生?
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔ:z] [ʌv; əv][gɔ:d][ænd; ənd][mæn][ə'laɪk]
for which you say you wish , and which the laws of God and man alike
为了 哪个 你 说 你 希望 , 和 哪个 这 法律 的 上帝 和 男人 同样
[kə'mænd] ?
command ?
命令 ?
你说你希望如此, 而上帝和人类的律法也都要求如此?
[θɪŋk] [ju:; jʊ][maɪ] [ʌn'fɑ:d] [fi:t] [wɒd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['gləʊɪŋ] ['plʌʊʃer] ,
Think you my unshod feet would shrink from glowing ploughshares ,
思考 你 我的 赤脚 脚 会 收缩 从 发光 犁铧 ,
你以为我赤裸的双脚会被闪闪发光的犁铧吓得瑟瑟发抖吗?
[ɪf] ['krɔ:sɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['feltər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbændz] [neɪm] ?
if crossing them I found the sacred shelter of my husband's name ?
如果 过境 他们 我 成立 这 神圣 庇护所 的 我的 丈夫的 姓名 ?
如果穿越它们, 我找到了我丈夫名字的神圣庇护所?
[ɑ:] , ['hʌzbænd] ! [dʌst] [blæntʃ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [kɑ:ndem'neɪʃn] ,
Ah , husband ! dost blanch before the storm of condemnation ,
啊 , 丈夫 ! 朋友 焯水 前 这 风暴 的 谴责 ,
啊, 丈夫! 在谴责的风暴面前, 你脸色苍白了吗?
[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['terərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['waɪfs] [breɪv] [hɑ:rt] ?
which has no terrors for a wife's brave heart ?
哪个 有 不 恐怖 为了 一个 妻子的 勇敢的 心 ?
哪一样东西能让勇敢的妻子心生恐惧?
[aɪ 'ti:] [wɒd] [si:m] [bʌt; bət][skænt][ænd; ənd]['tɑ:rdi] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] [oʊn] [ðəɪ] ['wedɪd] [waɪf] !
It would seem but scant and tardy justice to own thy wedded wife !
它 会 似乎 但 稀少 和 迟迟 正义 到 自己的 你的 已婚 妻子 !
拥有自己的已婚妻子, 这似乎是一种微不足道且迟来的正义!
" [ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd][led][hɜ:r; hər][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [twɑɪs]
" The earl had led her behind the scenes , and the minister had twice
" 这 伯爵 有 引领 她 在后面 这 场景 , 和 这 部长 有 两次
[ə'drest] [hɪm; ɪm]
addressed him
已解决 他
伯爵曾带她到幕后, 大臣也曾两次向他讲话。
[er]
ere
埃雷
埃雷
[mɪstər] . ['lbrəns] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [sə'fɪntli] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər]
Mr . Laurance recovered himself sufficiently to perceive that his companions were
先生 . 劳伦斯 恢复 他自己 足够 到 感知 那 他的 同伴 是
[smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [əb'sɔ:rp(ə)n] .
smiling at his complete absorption .
微笑 在 他的 完全的 吸收 .
劳伦斯先生回过神来, 注意到他的同伴们正看着他全神贯注的样子而微笑。

" [waɪ] — ['kʌθbərt] — [weɪk] [ʌp] .
" **Why — Cuthbert — wake up .**
" 为什么 — 卡斯伯特 — 唤醒 向上 .

“为什么——库斯伯特——醒醒。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌŋ] ['wɔ:kiŋ] ['oʊpən] - [aɪd] [ɪn] [sli:p] .
You look like some one walking open - eyed in sleep .
你 看 喜欢 一些 一 步行 打开 - 眼睛 在 睡觉 .

你看起来像是在梦游，眼睛睁着。

[hæz; həz] [mə'dæmz] ['bjʊ:ti] [deɪzd] [ju:; jʊ][æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz] [pʊr] [kaʊnt] [ti:] — — ?
Has Madame's beauty dazed you as utterly as poor Count T — — ?
有 夫人的 美丽 茫然 你 作为 完全地 作为 贫穷的 数数 T — — ?

夫人的美貌是否像可怜的T伯爵一样，彻底迷惑了你？

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" **His wife pinched his arm ,**
" 他的 妻子 捏 他的 手臂 ,

“他妻子掐了他一下胳膊，

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['hi:dɪŋ] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [pæst][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['læfɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
but without heeding her he looked quite past her into the laughing eyes of
但 没有 听从 她 他 看起来 相当 过去的 她 进入 这 笑 眼睛 的
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
the minister ,
这 部长 ,

但他没有理会她，而是越过她，直视着部长那双充满笑意的眼睛。

[ænd; ænd] [æskt] :
and asked :
和 问 :

然后问道：

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ?
" **Do you know her ?**
" 做 你 知道 她 ?

你认识她吗？

[ɪz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['lɪvɪŋ] ? "
Is her husband living ? "
是 她 丈夫 活的 ? "

她丈夫还健在吗？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][kɔ:l] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]
" **I shall call by appointment to - morrow , but this is the first time I have**
" 我 将 称呼 经过 预约 到 - 明天 , 但 这 是 这 第一的 时间 我 有
[si:n] [hɜ:r; hər] .
seen her .
已见 她 .

“我明天会按预约时间拜访她，但这是我第一次见到她。”

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['ru:mər] [prə'naʊnsɪz] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['wɪdʊ] . "
Of her history I know nothing , but rumour pronounces her a widow . "
的 她 历史 我 知道 没有什么 , 但 谣言 发音 她 一个 寡妇 . "

我对她的过去一无所知，但传言说她是 个寡妇。

" [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [mi:nz] [ðæt] [ðɪ:z] [prɪti] ['æktɹəsɪz] [hæv; həv] ['drʌŋkən] , ['wɜ:rθləs] ['hʌzbəndz] ,
" **Which generally means that these pretty actresses have drunken , worthless husbands ,**
" 哪个 一般来说 方法 那 这些 漂亮的 女演员 有 醉 , 毫无价值 丈夫们 ,

“这通常意味着这些漂亮女演员的丈夫都是酗酒成性、一无是处的人。”

[peɪd] ['kʌmfətəbl̩; 'kʌmfərtəbl̩] ['sælərɪz] [tuː; tə] [ʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , "
paid comfortable salaries to shut their eyes and keep out of the way , "
有薪酬的 舒服的 薪资 到 关闭 他们的 眼睛 和 保持 出去 的 这 方式 , "
[ˈædɪd] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] ,
added Mrs . Laurance ,
额外 太太 : 劳伦斯 ,
劳伦斯夫人补充道：“他们拿着优渥的薪水，却选择闭口不谈，袖手旁观。”

[ˈlɛŋkθənɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɑːprə] [glæs] ,
lengthening the range of her opera glass ,
延长 这 范围 的 她 歌剧 玻璃 ,
延长她的歌剧望远镜的观测范围，

[ænd; ənd] [ˈlevlɪŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [gru:p] [wer] [ðə; ði] [ˈfɪməɹ] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] [ə'træktɪd]
and levelling it at a group where the shimmer of jewels attracted
和 水平 它 在 一个 团体 在哪里 这 闪烁 的 珠宝 吸引
[hɜːr; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] .
her attention .
她 注意力 :
她的目光被一群闪烁着珠宝光芒的人吸引住了，于是她将视线转向了他们。

[haʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['greɪtɪd][ɑːn][hɜːr; həɹ] ['hʌzbəndz] [ɪr] , [groʊn] ['streɪndʒli] ['sensətɪv] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
How the words grated on her husband's ear , grown strangely sensitive within an
如何 这 字 磨碎的 在 她 丈夫的 耳朵 , 生长 奇怪的 敏感的 之内 一个
[ˈaʊər] ?
hour ?
小时 ?
这些话在她丈夫听来多么刺耳，短短一个小时内，他变得异常敏感？

['kerləsli] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər]
Carelessly glancing over the sea of faces beneath and around him , the minister
粗心大意 瞥了一眼 超过 这 海 的 面孔 下面 和 大约 他 , 这 部长
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :
部长漫不经心地扫了一眼脚下和周围人山人海，继续说道：

" ['ɪŋɡlɪ] ['krɪtɪks] [kən'tend] [ðæt] ['mædəm] [-] - ['eɪmi][ˈrɑːbɜːrt] - [ɪz][soʊ][fɑːr][frəm; frəm] ['biːɪŋ]
" **English critics contend that Madame Orme's ' Amy Robsart ' is so far from being**
" 英语 评论家 抗衡 那 夫人 奥姆的 - 艾米 robsart - 是 所以 远的 从 存在
['skɑːts] [aɪ'diːəl] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
Scott's ideal creation ,
斯科特的 理想的 创建 ,
“英国评论家认为，奥尔姆夫人的《艾米·罗布萨特》与斯科特的理想创作相去甚远。”

[ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [feɪl][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][hiː; hi][ə'laɪv] ; [stɪl] [wer] [ʃiː; ji] ['ɔːltəz] [ðə; ði]
that he would fail to recognize it were he alive ; still where she alters the
那 他 会 失败 到 认出 它 是 他 活 ; 仍然 在哪里 她 改变 这
[tekst] ,
text ,
文本 ,
即使他还活着，他也不会认出它；尽管她修改了文本，

[ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪz] [ðə; ði] [taɪp] , [ðeɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][drə'mætɪk] [ɪfekt] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] .
and intensifies the type , they admit that the dramatic effect is heightened .
和 加剧 这 类型 , 他们 承认 那 这 戏剧性 影响 是 增强 .
他们承认，这种做法会强化这种类型，从而增强戏剧效果。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈtælənt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpæʃənət]
She appears to have concentrated all her talent upon the passionate
她 出现 到 有 集中 全部 她 天赋 之上 这 热情的
[ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][pɪˈkjuːliər] [freɪz] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] — [ðæt]
impersonation of one peculiar phrase of feminine suffering and endurance — that
冒充 的 一 奇特 短语 的 女性 痛苦 和 耐力 — 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [nɪˈglektɪd] [waɪf] ;
of the outraged and neglected wife ;
的 这 义愤填膺 和 被忽视的 妻子 ;

她似乎将自己的所有才华都集中于热情地模仿女性苦难和忍耐的一个特殊短语——受辱和被忽视的妻子的痛苦；
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [rəʊlɪz] [ɑːr; ər] - [ˈkæθəːɪn, ˈkæθərɪn] - [frʌm; frəm] [ˈhenrɪ] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] . , - [həːˈmaɪəni]
and her favourite roles are ' Katherine ' from Henry VIII . , ' Hermione
和 她 最喜欢的 角色 是 - 凯瑟琳 - 从 亨利 八 . , - 赫敏
, - [ænd; ənd] - [miˈdiə] ,
, ' **and ' Medea ,**
, - 和 - 美狄亚 ,

她最喜欢的角色是《亨利八世》中的“凯瑟琳”、《赫敏》和《美狄亚》。
- [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [ɪn] - [ˈdebrə; ˈdebərə] . -
' though she is said to excel in ' Deborah . '
- 尽管 她 是 说 到 Excel 在 - 黛博拉 . -

据说她在《黛博拉》中表现出色。
[maɪ] [ˈbrʌðər] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][ləst] [naɪt] [æz; əz] - [miˈdiə] - [prəˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [ˈfəli] [ˈiːkwəl][tuː; tə]
My brother who saw her last night as ' Medea ' pronounced her fully equal to
我的 兄弟 WHO 锯 她 最后的 夜晚 作为 - 美狄亚 - 发音 她 完全 平等的 到
[ˈreɪtʃəl] ,
Rachel ,
瑞秋 ,

我哥哥昨晚看了她饰演的“美狄亚”，他断言她完全可以和拉结相提并论。
[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [siːn] [wer] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm]
and said that in that scene where she attempted to remove her children from
和 说 那 在 那 场景 在哪里 她 尝试过 到 消除 她 孩子们 从
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [waɪf] ,
the side of the new wife ,
这 边 的 这 新的 妻子 ,

并说，在那场戏里，她试图把自己的孩子从新婚妻子身边带走，
[ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [ˈfʊəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlɪtərəli] [reɪzd] [ðə; ði] [fjuː] [θɪn] [her] [ðæt] [stiɪl] [ˈfeɪθfəli]
the despairing fury of her eyes literally raised the few thin hairs that still faithfully
这 绝望 愤怒 的 她 眼睛 字面上地 提高 这 很少 薄的 头发 那 仍然 忠实
[kliŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
cling to the top of his head .
黏着 到 这 顶部 的 他的 头 .

她眼中绝望的愤怒，竟让他头顶上仅存的几根稀疏头发都竖了起来。
[ɑː] — [ðə; ði] [ˈpaːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlestər] — [haʊ] [ˈmɑːrvələsli] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɪz][ʃiː; ʃi] !
Ah — the parting with Leicester — how marvellously beautiful is she !
啊 — 这 离别 和 莱斯特 — 如何 奇妙地 美丽的 是 她 !
啊——与莱斯特告别——她真是美得令人惊叹！

" [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔɪlət] [ˈtraɪfəlz][ænd; ənd] [bɪˈʒʊtəri] , [ˈeɪmi]
" Leaning against a dressing - table loaded with toilet trifles and bijouterie , Amy
" 倾斜 反对 一个 敷料 - 桌子 已加载 和 洗手间 琐事 和 珠宝 , 艾米
[stəd] ,
stood ,
站立 ,

艾米倚靠在摆满盥洗用具和首饰的梳妆台上，站着。

[ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stʊ:m] [wɪt] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə] ['ɡreɪtɪst] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪmətri]
arrayed in the costume which displayed to greatest advantage the perfect symmetry
排列 在 这 戏服 哪个 显示 到 最 优势 这 完美的 对称
[ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzɪŋ] ['pjʊərəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kəm'plekʃ(ə)n] .
of form and the dazzling purity of her complexion .
的 形式 和 这 耀眼的 纯度 的 她 肤色 .
她身着的服饰完美地展现了她匀称的身材和纯净无瑕的肤色。

[ðə; ði] [sɪ'mɑ:ɪ] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [swɑ:nz] - [daʊn] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['dɪmpld]
The cymar of white silk bordered with swan's - down exposed the gleaming dimpled
这 西玛 的 白色的 丝绸 带边框 和 天鹅的 - 向下 裸露 这 闪闪发光 凹陷的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
那件镶有天鹅绒边的白色丝绸短裙，露出了闪闪发光的、带有酒窝的肩膀。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['prɪti] [leɪs] [kɔɪf][ðə; ði] [ʌn'baʊnd] ['ɡlɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [her]
and from beneath the pretty lace coif the unbound glory of her long hair
和 从 下面 这 漂亮的 蕾丝 头巾 这 无界 荣耀 的 她 长的 头发
[swept] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ]['kætərækt][ʌv; əv][ɡoʊld] ,
swept around her like a cataract of gold ,
扫荡 大约 她 喜欢 一个 白内障 的 金子 ,
她那飘逸的长发从精致的蕾丝发髻下倾泻而出，宛如金色的瀑布般在她周围奔涌。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sɪlkən] [ɡaʊn] , [wer] , [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] , [wʌn]
touching the hem of her silken gown , where , to complete the witchery , one
接触 这 她们 的 她 丝 袍 , 在哪里 , 到 完全的 这 巫术 , 一
['slɪpərd] [fʊt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
slipperd foot was visible .
拖鞋 脚 曾是 可见的 .
她抚摸着丝绸长袍的下摆，为了增添神秘感，还露出一只穿着拖鞋的脚。

[wen] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ['entərd] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; həɹ] [ə'du:ɪ] ,
When her husband entered to bid her adieu ,
什么时候 她 丈夫 进入 到 出价 她 再见 ,
当她丈夫进来向她道别时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] [ək'na:ɪdʒmənt] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['stɜ:rnli] [dɪ'naɪd]
and the final petition for public acknowledgment was once more sternly denied
和 这 最终的 请愿 为了 民众 致谢 曾是 一次 更多的 严厉地 否认
,
.
,
最后一份要求公开表彰的申请再次遭到断然拒绝。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [pent] ['ægəni] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [bɜ:rst] [ɔ:l] ['bæriəɹz] , [,oʊvə'flood] ['evri] ['dɪkteɪt]
the long - pent agony in the woman's heart burst all barriers , overflowed every dictate
这 长的 - 五角星 痛苦 在 这 女性的 心 爆裂 全部 障碍 , 溢出 每一个 听写
[ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [praɪd] ,
of wounded pride ,
的 受伤 自豪 ,
女人心中长期压抑的痛苦冲破了所有防线，冲破了所有受伤自尊的束缚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌtər] [ə'bændən][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['pɔɪnjənt] [ɡri:f] ,
and with an utter abandon of genuine poignant grief ,
和 和 一个 说出 放弃 的 真的 令人心酸的 悲伤 ,
带着全然投入的真挚而深切的悲痛，

[fi:; ji] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][stɔ:rm] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] ,
she gave way to a storm that shook her frame with convulsive sobs ,
她 给予 方式 到 一个 风暴 那 摇晃 她 框架 和 痉挛 啜泣 ,
她被一阵狂风暴雨吞噬，痉挛般的抽泣声震得她身躯颤抖。

[ænd; ənd][ˈdelju:dʒd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wið; wiθ] [terz] .
and deluged her cheeks with tears .
和 洪水泛滥 她 脸颊 和 眼泪 .
泪水盈满了她的双颊。

[dɪˈspɑ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈdespəɾət] [ˈefəɾts] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜ:r; həɹ][self] - [kənˈtroʊl] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
Despite her desperate efforts to maintain her self - control , the sight of
尽管 她 绝望的 努力 到 维持 她 自己 - 控制 , 这 视线 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [mægˈnetɪk] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
her husband's magnetic handsome face ,
她 丈夫的 磁的 英俊的 脸 ,
尽管她拼命克制自己，但看到丈夫那张英俊迷人的脸庞，

[ˈæftəɹ] [ˌθɜ:ˈrti:n] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈʌnˈhə:vð] , [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜ:r; həɹ] .
after thirteen weary years of waiting , unnerved , overwhelmed her .
后 十三 厌倦 年 的 等待 , 不安 , 不堪重负 她 .
经过十三年漫长的等待，她感到焦虑不安，不知所措。

[ðer; ðəɹ][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ɑ:rt] , [wer] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][bent] [ˈsɜ:rtɪŋli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ]
There in the temple of Art , where critical eyes were bent searchingly upon her
那里 在 这 寺庙 的 艺术 , 在哪里 批判的 眼睛 是 弯曲 仔细地 之上 她
,
.
,
在艺术殿堂里，众人审视的目光正紧紧地注视着她，

[ˈneɪtʃəɹ] [traɪˈʌmfəntli] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪtˈself] ,
Nature triumphantly asserted itself ,
自然 凯旋而归 断言 本身 ,
大自然展现了其强大的力量，取得了胜利。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [hu:] [wept] [ˈpæʃənətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪtəɹ] [rɪlaɪˈzeɪən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
and she who wept passionately from the bitter realisation of her own
和 她 WHO 哭泣 热情地 从 这 苦的 实现 的 她 自己的
[əˈkju:mjələɪtɪd] [rɔŋz] ,
accumulated wrongs ,
积累 错误 ,
她因痛苦地意识到自己累积的罪孽而痛哭流涕。

[wʌz; wəz][ˈwaɪldli] [əˈplɔ:d] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [ˈæktɹəsɪz] , [hu:] [soʊ] [səkˈsesfəli] [ˈsɪmjuleɪtɪd]
was wildly applauded as the queen of actresses , who so successfully simulated
曾是 疯狂地 鼓掌 作为 这 女王 的 女演员 , WHO 所以 成功地 模拟
[ɪˈmædʒɪneri] [wəʊz] .
imaginary woes .
假想 烦恼 .
她被誉为“女演员中的女王”，因为她成功地模拟了虚构的苦难。

[baɪ] [wʌt] [ɪnˈfæləbl] [kraɪˈtɪriən] [ʃæl; ʃəl] - [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ænd; ənd]
By what infallible criterion shall criticdom decide the boundaries of the Actual and
经过 什么 绝对正确 标准 将 - 决定 这 边界 的 这 实际的 和
[ðə; ði][aɪˈdi:əl] ?
the Ideal ?
这 理想的 ?
批评界应该依据什么绝对正确的标准来判定现实与理想的界限？

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [kəmˈpju:t] [ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃəɹ] [ʌv; əv] [ˈlɪtəɾəl] [ˈhɑ:rteɪk] [ðæt] [bɪldz] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɑ:pjələrli]
Who shall compute the expenditure of literal heartache that builds up the popularly
WHO 将 计算 这 支出 的 文字 心痛 那 建造 向上 这 广为人知
[səkˈsesf(ə)l] [dɪsɪmʊnəz] ,
successful Desdemonas ,
成功的 苔丝狄蒙娜 ,
谁来计算一下，为了打造广受欢迎的《苔丝狄蒙娜》，究竟付出了多少心碎的代价？

- , [ænd; ənd] [mə'ri:] ['stjət] ；
Camilles , and Marie Stuarts ；
- , 和 玛丽 斯图亚特 ；

卡米尔和玛丽·斯图亚特；

[ðə; ði] ['sko:ldɪŋ] [terz] [ðæt] ['grædʒuəli] ['krɪstəlaɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klæsɪk] [rɪ'poʊz] [ɪ'sen(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]
the scalding tears that gradually crystallize into the classic repose essential to the
这 烫 眼泪 那 逐步地 结晶 进入 这 经典的 休息 基本的 到 这
[sɪ'vɪr] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gri:k] ['trædʒədi] ？
severe simplicity of the old Greek tragedies ？
严重 简单 的 这 老的 希腊语 悲剧 ？

滚烫的泪水逐渐凝结成古典式的宁静，而这正是古希腊悲剧严酷简洁风格所必需的？

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [boʊd] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ['wʊmən] ,
The curtain fell upon a bowed and sobbing woman ,
这 窗帘 跌倒 之上 一个 鞠躬 和 啜泣 女士 ,

帷幕落下，映入眼帘的是一位低着头、啜泣的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [prə'lɔ:ŋd] [ʌn'tɪl] ['æftər]
and the tempest of applause that shook the building was prolonged until after
和 这 暴风雨 的 掌声 那 摇晃 这 建筑 曾是 延长 直到 后
[ə; eɪ][taɪm] ['eɪmɪ]['rɑ:b,sɑ:rt] ,
a time Amy Robsart ,
一个 时间 艾米 robsart ,

震耳欲聋的掌声响彻整栋大楼，持续了一段时间，直到艾米·罗布萨特

[wɪð; wɪθ] [terz] [stɪl] ['glɪsnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [keɪm] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [ək'hɑ:lɪdʒ] [ðə; ði]
with tears still glistening on her cheeks , came forward to acknowledge the
和 眼泪 仍然 闪闪发光 在 她 脸颊 , 来了 向前 到 承认 这
[ˈtrɪbjʊ:t] ,
tribute ,
贡 ,

她脸颊上还挂着泪珠，走上前去接受大家的致敬。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['sɪlkən] ['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [peltɪd] [wɪð; wɪθ] ['bukeɪz] .
and her silken garments were pelted with bouquets .
和 她 丝 服装 是 被毛皮覆盖 和 花束 .

她的丝绸衣服上落满了鲜花。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ðæt] [ɪm'bɹɔɪdəd] [ðə; ði][stɛɪdʒ] [leɪ] [ə; eɪ] ['pɪrəməɪd] [ʌv; əv] ['vaɪələɪts] [edʒd]
Among the number that embroidered the stage lay a pyramid of violets edged
之中 这 数字 那 绣花 这 阶段 躺 一个 金字塔 的 紫罗兰 边缘
[wɪð; wɪθ][rouz][dʒə'reɪniəm] [li:vz] ,
with rose geranium leaves ,
和 玫瑰 天竺葵 树叶 ,

舞台上绣着许多图案，其中有一个紫罗兰金字塔，边缘饰以玫瑰天竺葵叶子。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:][ʃi:; ʃɪ] [bent] [hɜ:r; həɹ] ['ʌvli] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]
and raising it she bent her lovely head to the audience and kissed the
和 提高 它 她 弯曲 她 迷人的 头 到 这 观众 和 亲吻 这
[ˈvaɪələɪts] ,
violets ,
紫罗兰 ,

她举起花束，低下美丽的头颅面向观众，亲吻了紫罗兰。

[ɪn] ['meməri] (？
in memory (？
在 记忆 (？

在内存中（？

) [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːr] - [ɔːf] [tʃaɪld] — [huːz] [ˈwɪðərd] [ˈflɔːrəl] [ˈtrɪbjʊːt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [tuː; tə]
) **of her far - off child — whose withered floral tribute was more precious to**
) 的 她 远的 - 离开 孩子 — 谁 干枯 花的 贡 曾是 更多的 宝贵的 到
[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] - [ˈtʃæpləts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] ,
the woman's heart than all the laudatry chaplets of the great city ,
这 女性的 心 比 全部 这 - 串珠 的 这 伟大的 城市 ,
她远方的孩子送来的枯萎花圈，比大城市里所有赞美的花环都更让她感到珍贵。

[wɪtʃ] [dɪd] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒenjuɪn] [terz] .
which did homage to her genuine tears .
哪个 做过 尊敬 到 她 真的 眼泪 .

这确实表达了对她真情流露的敬意。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪˈlæpst] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [ˈɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [rɪˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv]
Some time elapsed while the play shifted to the court , recounting the feuds of
一些 时间 过去 尽管 这 玩 转移 到 这 法庭 , 重新计算 这 世仇 的
[ˈlestər] [ænd; ənd] [ˈsʌsɪks] ,
Leicester and Sussex ,
莱斯特 和 苏塞克斯 ,
剧情转入法庭，讲述了莱斯特和苏塞克斯之间的世仇，时间就这样过去了一段时间。

[ænd; ənd] [wen] [ˈeɪmi] [ˈrɑːb,sɑːrt] [əˈpɪrd] [əˈgen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈɪntərvjuː] [wer]
and when Amy Robsart appeared again it was in the stormy interview where
和 什么时候 艾米 robsart 出现 再次 它 曾在 在这 暴风雨 面试 在哪里
[ˈvɑːrni] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði] [ˈɜːlz] [kəˈmænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə]
Varney endeavours to enforce the earl's command that she shall journey to
瓦尼 努力 到 执行 这 伯爵的 命令 那 她 将 旅行 到
[ˈkenəl,wɜːθ] [æz; əz] [ˈvɑːrnɪz] [waɪf] .
Kenilworth as Varney's wife .
肯尼尔沃思 作为 瓦尼的 妻子 .

而当艾米·罗布萨特再次出现时，是在一场激烈的采访中，瓦尼试图强制执行伯爵的命令，让她以瓦尼妻子的身份前往肯
尼尔沃思。

[ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [səbˈmɪsɪvnəs] [ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [siːnz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
The trembling submissiveness of earlier scenes was thrown away for ever ,
这 发抖 顺从 的 早些时候 场景 曾是 抛掷 离开 为了 曾经 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

之前场景中那种颤抖的顺从被彻底抛弃了，而且，

[æz; əz] [ɪf] [ˌmetəˈmɔːfəʊzd] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈfjʊəri] , [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] , [ˈtaʊərd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ˈevri] [ˈfiːtʃər]
as if metamorphosed into a Fury , she rose , towered above him , every feature
作为 如果 变态 进入 一个 愤怒 , 她 玫瑰 , 高耸 多于 他 , 每一个 特征
[ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪtrɪd] ,
quivering with hatred ,
颤抖 和 仇恨 ,
她仿佛化身为复仇女神，高高耸立在他面前，每一处容貌都因仇恨而颤抖。

[skɔːrn] , [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] .
scorn , and defiance .
轻蔑 , 和 蔑视 .

蔑视和反抗。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈdʒænit] !
" **Look at him , Janet !**
" 看 在 他 , 珍妮特 !

“看看他，珍妮特！”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kenəl,wɜːθ] , [ænd; ənd] [brɪʃɜːr] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd]
that I should go with him to Kenilworth , and before the Queen and
那 我 应该 去 和 他 到 肯尼尔沃思 , 和 前 这 女王 和
[ˈnəublz] ,
nobles ,
贵族 ,

我应该和他一起去肯尼尔沃思，在女王和贵族面前，

[ænd; ənd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['wedɪd] [lɔːrd] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'naːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] , —
and in presence of my own wedded lord , that I should acknowledge him , —
和 在 在场 的 我的 自己的 已婚 主 , 那 我 应该 承认 他 , —
[hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,
him there ,
他 那里 ,

并且当着我已婚丈夫的面，我应当承认他——就是他，

[ðæt] ['veri] [kloʊk] - ['brʌʃɪŋ] , [ʃuː] - ['kliːnɪŋ] ['feləʊ] , — [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [maɪ] [lɔː(r)dʒ] ['læki] ,
that very cloak - brushing , shoe - cleaning fellow , — him there , my lord's lackey ,
那 非常 披风 - 刷牙 , 鞋 - 打扫 同伴 , — 他 那里 , 我的 领主的 走狗 ,
[fɔːr; fər] [maɪ] [liːdʒ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] !
for my liege lord and husband !
为了 我的 列日 主 和 丈夫 !

就是那个负责刷衣、擦鞋的家伙——就是他，我老爷的仆人，为我的君主和丈夫效力！

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] [bʌt; bət]
I would I were a man but
我 会 我 是 一个 男人 但

我愿意，如果我是个男人的话

[fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ! — [bʌt; bət] [ɡoʊ] !
for five minutes ! — but go !
为了 五 分钟 ! — 但 去 !

五分钟！——但是走！

[brɪ'ɡɔːn] !
begone !
走开 !

滚开！

" [fiː; ji] [pɔːzd] ['pæntɪŋ] , [ðen] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [hed] , [roʊz] [ɑːn] ['tiptəʊ] , [ænd; ənd] ,
" **She paused panting , then threw back her haughty head , rose on tiptoe , and ,**
" 她 暂停 喘息 , 然后 扔 后退 她 傲慢 头 , 玫瑰 在 脚尖 , 和 ,
她喘着粗气停顿了一下，然后傲慢地仰起头，踮起脚尖，

['eɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [prə'fetɪk] [ræθ] [ænd; ənd] ['deθləs] [dɪ'faɪəns] ,
shaking her hand in prophetic wrath and deathless defiance ,
摇晃 她 手 在 预言 愤怒 和 永生 蔑视 ,

她挥舞着手，带着预言般的愤怒和不朽的反抗，

[ɔːlmoʊst] [hɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] [brɪ'niːθ] [wɪt] ['vɑːrni] [stʊd] :
almost hissed into the box beneath which Varney stood :
几乎 嘶嘶作响 进入 这 盒子 下面 哪个 瓦尼 站立 :

几乎是嘶嘶地对着瓦尼站着的箱子说道：

" [ɡoʊ] , [tel] [ðəɪ] ['mæstər] [ðæt] [wen] [aɪ] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [kæn; kən] [fər'get] [maɪ] [p'laitɪd] [traːθ] , [tʊːrn]
" **Go , tell thy master that when I , like him , can forget my plighted troth , turn**
" 去 , 告诉 你的 掌握 那 什么时候 我 , 喜欢 他 , 能 忘记 我的 陷入困境 誓言 , 转动
['kreɪv(ə)n] ,
craven ,
懦夫 ,

“去告诉你的主人，当我像他一样忘记我的誓言，变得懦弱的时候，

[ˈberi] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd] [fɔ:r'swer] [maɪ] [ˈmæɪdʒ] [vəʊz] , [ðen] , [oʊ] [ðen] ！
bury honour , and forswear my marriage vows , then , oh then !
埋葬 荣誉 , 和 作伪证 我的 婚姻 誓言 , 然后 , 哦 然后 ！
埋葬荣誉, 背弃我的婚姻誓言, 哦, 那时！

[aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] , [ˈslʌmθɪŋ] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] ！
I promise him , I will give him a rival , something worthy of the name !
我 承诺 他 , 我 将要 给 他 一个 竞争对手 , 某物 值得 的 这 姓名 ！
我向他保证, 我会给他一个真正的对手, 一个名副其实的对手！

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [əˈvendʒɪŋ] [læʃ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:njəns] [ʌnˈkɔɪld] [æt; ət][ləst][ɪn] [ˈkʌθbərt] [lɔrənsəz]
" **Was the avenging lash of conscience uncoiled at last in Cuthbert Laurance's**
" 曾是 这 复仇 睫毛 的 良心 展开 在 最后的 在 卡斯伯特 劳伦斯
[ˈhɑrdnd] [soʊl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [əbd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
hardened soul that the blood so suddenly ebbed from his lips ,
硬化 灵魂 那 这 血 所以 突然 退潮 从 他的 嘴唇 ,
“难道是库斯伯特·劳伦斯那颗冷酷无情的灵魂中, 复仇的良心鞭笞终于解开, 以至于他嘴唇上的血突然消失了吗？”

[ænd; ənd][hi;; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [laɪk] [wʌn] [əʊvəʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] ?
and he drew his breath like one overshadowed by a vampire ?
和 他 画 他的 气息 喜欢 一 黯然失色 经过 一个 吸血鬼 ?
他屏住呼吸, 就像被吸血鬼笼罩一样？

[ˈoʊnli] [wʌns][hæd; həd][hi;; hi] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ɡli:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈdɪgnənt] [aɪz] ,
Only once had he caught the full gleam of her indignant eyes ,
仅有的 一次 有 他 捕捉 这 满的 闪耀 的 她 愤怒 眼睛 ,
他只见过她一次眼中闪过愤怒的光芒,

[bʌt; bət] [ðæt] [lɔ:n] [lʊk] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [-] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈslʌmbər] [əˈgen] ,
but that long look had awakened torture's that would never entirely slumber again ,
但 那 长的 看 有 觉醒 酷刑的 那 会 绝不 完全 睡眠 再次 ,
但那长时间的凝视唤醒了内心深处沉睡已久的酷刑记忆, 它将永远不会再彻底沉睡。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈsɔ:ləm] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfraʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsemətəri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpɔ:rj(ə)n] .
until the solemn hush of the shroud and the cemetery was his portion .
直到 这 庄严 嘘 的 这 裹尸布 和 这 公墓 曾是 他的 部分 .
直到裹尸布的肃穆寂静和墓地成为他的归宿。

[noʊ] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tru:θ] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
No suspicion of the truth crossed his mind , even for an instant ,
不 怀疑 的 这 真相 交叉 他的 头脑 , 甚至 为了 一个 立即的 ,
他甚至没有一丝怀疑过真相。

— [fɔ:r; fər] [wʌt] [rɪˈzembləns] [kʊd; kəd][bi;; bi] [treɪst] [bɪˈtwi:n] [ðæt] [ˈri:ɡl] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
— **for what resemblance could be traced between that regal woman , and the**
— 为了 什么 相似 可以 是 追踪 之间 那 尊贵 女士 , 和 这
[aɪ] , [ˈɔ:kwərd] , [dɑ:rk] - [ˈherd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌstɪk] ,
shy , awkward , dark - haired little rustic ,
害羞的 , 尴尬的 , 黑暗的 - 头发 小的 乡村 ,
——那位仪态高贵的女士和那位害羞、笨拙、黑发的乡村小女孩之间, 究竟能找到什么相似之处呢？

[hu:] [θɜ:rˈti:n] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [ˈfrʊlɪkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈspænjəl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , — [ˈlʌvɪŋ] [bʌt; bət]
who thirteen years before had frolicked like a spaniel about him , — loving but
WHO 十三 年 前 有 嬉戏 喜欢 一个 西班牙猎犬 关于 他 , — 爱 但
[ˈloʊli] ?
lowly ?
卑微的 ?

十三年前, 谁曾像只小猎犬一样在他身边嬉戏玩耍？——充满爱意却又卑微？

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; həɹ] [ə'ten](ə)n] ; [ðə; ði] ['æktɹəs] [hæd; həd][ˈoʊnli][wʌns] [lʊkt]
In vain he sought to arrest her attention ; the actress had only once looked
在 徒劳 他 寻求 到 逮捕 她 注意力 ; 这 演员 有 仅有的 一次 看起来
[æt; ət][ðə; ði] [gru:p] ,
at the group ,
在 这 团体 ,

他徒劳地试图引起她的注意；这位女演员只看过他们一眼。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; həɹ]
and it was not until the close that he succeeded in catching her
和 它 曾是 不是 直到 这 关闭 那 他 成功了 在 捕捉 她
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

直到临近结束时，他才成功地与她目光相遇。

[ˈæftər][hɜːr; həɹ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['vɑːrni] , [ˈeɪmi][ˈrɑːb,sɑːrt] [ri:tʃt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][ˈkɑːnfainz][ʌv; əv]
After her escape from Varney , Amy Robsart reached in disguise the confines of
后 她 逃脱 从 瓦尼 , 艾米 robsart 达到 在 伪装 这 限制 的
[ˈkɛnəl,wɜːθ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
Kenilworth , and standing there ,
肯尼尔沃思 , 和 常设 那里 ,

从瓦尼逃脱后，艾米·罗布萨特乔装打扮，抵达了肯尼尔沃思镇，并站在那里。

[ˈtræv(ə)l] - [wɔːrn] , [ˈwɪri] , [dɪ'dʒektɪd] , [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] ['kæs(ə)] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stetli]
travel - worn , weary , dejected , in sight of the princely castle , with its stately
旅行 - 磨损 , 厌倦 , 垂头丧气 , 在 视线 的 这 王子 城堡 , 和 它是 庄严
[ˈtaʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmɛnts] ,
towers and battlements ,
塔楼 和 城垛 ,

旅途劳顿，疲惫不堪，垂头丧气，站在雄伟的城堡前，城堡有着高耸的塔楼和城垛。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊm] [huːz] ['feltər] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜːr; həɹ] ,
she first saw the home whose shelter was denied her ,
她 第一的 锯 这 家 谁 庇护所 曾是 否认 她 ,
[ˈhɜːs] [ænd; ənd] [ˈdɪnɪd] [hɜːr; həɹ]
她首先看到的是那栋拒绝收留她的房子。

[ðə; ði][pə'leɪf(ə)] [hoʊm] [wer] ['lestər] [boʊd] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [brɪfɔːr] [rɪ'ɪzəbəθ] .
the palatial home where Leicester bowed in homage before Elizabeth .
这 宫殿 家 在哪里 莱斯特 鞠躬 在 尊敬 前 伊丽莎白 .
[ˈleɪstər] [boʊd] [ɪn] [ˈhɑːmɪdʒ] [brɪfɔːr] [rɪ'ɪzəbəθ]
莱斯特曾在这座富丽堂皇的宅邸中向伊丽莎白女王鞠躬致敬。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] , [rɪ'pjʊːdiːeɪtɪd] [waɪf] , ['kriːpɪŋ] ['stɛlθɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [wer] [aɪ 'tiː]
As a neglected , repudiated wife , creeping stealthily to the hearth where it
作为 一个 被忽视的 , 被否认 妻子 , 爬行 悄悄地 到 这 炉 在哪里 它
[wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [raɪt] [tuː; tə] [reɪn] ,
was her right to reign ,
曾是 她 正确的 到 在位 ,

作为一个被冷落、被抛弃的妻子，她偷偷摸摸地来到壁炉旁，在那里，她理应拥有统治的权利。

[ˈeɪmi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ][wɑːn] , [ˈwʊʊfl] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [ænd; ənd] ,
Amy turned her wan , woeful face to the audience , and ,
艾米 转向 她 万 , 悲惨的 脸 到 这 观众 , 和 ,
[ˈeɪmi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ][wɑːn] , [ˈwʊʊfl] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] , [ænd; ənd] ,
艾米将她那苍白、悲伤的脸转向观众，然后

[ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; həɹ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['mɔːrnf(ə)] [ɪn'tentnɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [waːtʃt] [hɜːr; həɹ]
fixing her gaze with strange mournful intentness upon the eyes that watched her
定影 她 目光 和 奇怪的 悲哀 专注 之上 这 眼睛 那 观看 她
[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ,
from the box ,
从 这 盒子 ,

她目光中带着一种奇异的哀伤，紧紧地盯着从箱子里注视着她的眼睛。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
she seemed to throw her whole soul into the finest passage of the play .
她 似乎 到 扔 她 所有的 灵魂 进入 这 最好的 通道 的 这 玩 .

她似乎将整个灵魂都倾注到了剧中最为精彩的段落中。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ˈwʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [ɡɪv] .
" I have given him all that woman has to give .
" 我 有 给定 他 全部 那 女士 有 到 给 .

“我已经把那个女人能给予的一切都给了他。”

[neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] , [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] , [hæv; həv][aɪ][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]
Name and fame , heart and hand , have I given the lord of all this
姓名 和 名声 , 心 和 手 , 有 我 给定 这 主 的 全部 这
[mægˈnɪfɪsns] — [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
magnificence — at the altar ,
壮丽 — 在 这 坛 ,

名誉、荣耀、真心和双手，我已将这一切辉煌的主人——在祭坛前——献上。

[ænd; ənd] [ˈɪŋɡləndz] [kwiːn] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
and England's Queen could give him no more .
和 英格兰的 女王 可以 给 他 不 更多的 .

英国女王再也无法给他更多了。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] ; [aɪ][eɪˈlem][hɪz; ɪz][waɪf] .
He is my husband ; I am his wife .
他 是 我的 丈夫 ; 我 是 他的 妻子 .

他是我的丈夫，我是他的妻子。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][boʊld][ɪn] [ˈkleɪmɪŋ] [maɪ] [raɪt] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈboʊldər] ,
I will be bold in claiming my right ; even the bolder ,
我 将要 是 大胆的 在 声称 我的 正确的 ; 甚至 这 更大胆 ,

我将大胆地主张我的权利；甚至更大胆的，

[ðæt] [aɪ] [kʌm] [ðʌs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd][fərˈlɔːrɪn] .
that I come thus unexpected and forlorn .
那 我 来 因此 意外 和 绝望 .

我就这样出乎意料地孤身一人而来。

[huːm] [ɡɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] , [mæn] [ˈkænɑːt] [ˈsʌndər] .
Whom God hath joined , man cannot sunder .
谁 上帝 有 加入 , 男人 不能 桑德 .

神所结合的，人不能分开。

" [ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd][toʊn] [ɪˈlektɹɪfaɪd] [ðæt] [waɪd] [əˈseɪmblɪdʒ] ,
" The irresistible pathos of look and tone electrified that wide assemblage ,
" 这 无法抗拒 感伤 的 看 和 语气 带电 那 宽的 装配 ,

“眼神和语气中蕴含的不可抗拒的悲情力量，令在场的众多观众为之振奋。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈplɔːdɪts] [æz; əz][ˈoʊnli][ˈpæɪrɪs] [bɪˈstəʊz] [ʃiː; ji] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [aɪz]
and in the midst of such plaudits as only Paris bestows she allowed her eyes
和 在 这 中间 的 这样的 赞誉 作为 仅有的 巴黎 授予 她 允许 她 眼睛
[tuː; tə][ˈwɑːndər][ˈɔːlmoʊst] [ˈdriːmɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɜːrdʒɪŋ] [siː] [ʌv; əv][ˈhjuː.mən] [ˈhedz] ,
to wander almost dreamily over the surging sea of human heads ,
到 漫步 几乎 梦幻般地 超过 这 滔滔 海 的 人类 头部 ,

在只有巴黎才能给予的赞誉声中，她几乎是梦幻般地将目光游移在汹涌的人海之上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] [sʌm; səm] [ˈhʌntɪd] , [ˈhoʊpləs] , [ˈhoʊmləs] [weɪf] [əˈpiːlɪŋ]
and as if she were in truth some hunted , hopeless , homeless waif appealing
和 作为 如果 她 是 在 真相 一些 猎杀 , 绝望 , 无家可归者 孤儿 上诉
[fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] ,
for sympathy ,
为了 同情 ,

仿佛她真的是一个被追捕的、绝望的、无家可归的孤儿，在博取同情。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfrʌʊdɪd] [hɜːr; həɹ][ˈpæliɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [fʊʊldz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtrævəlɪŋ] [kloʊk] , [ænd; ənd]
she shrouded her pallid face in the blue folds of her travelling cloak , and
她 被遮蔽的 她 苍白 脸 在 这 蓝色的 折叠 的 她 旅行 披风 , 和
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

她用旅行斗篷的蓝色褶皱遮住了苍白的脸，消失了。

" [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌntriːmɪn] , [fɔːr; fər][ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈpæsɪdʒ]
" **She must certainly recognize her countrymen , for that splendid passage**
" 她 必须 当然 认出 她 同胞们 , 为了 那 灿烂 通道
[siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [θroʊn] [tuː; tə][juː ˈes] ,
seemed almost thrown to us ,
似乎 几乎 抛掷 到 我们 ,
"她肯定认得自己的同胞，因为那段精彩的文字仿佛是特意写给我们的。"

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [næʃəˈnæləti] .
as a tribute to our nationality .
作为 一个 贡 到 我们的 国籍 .

以此表达我们对民族的敬意。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [vɔɪs] !
What a wonderful voice !
什么 一个 精彩的 嗓音 !

多么美妙的嗓音！

[ænd; ənd] [jet] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ˈtendər] , [soʊ][ˈfrædʒ(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
And yet — she is so tender , so fragile , " said the minister .
和 然而 — 她 是 所以 投标 , 所以 脆弱的 , " 说 这 部长 .

“然而——她如此温柔，如此脆弱，”部长说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ɡruː] [tɔːrd] [ðə; ði][ləst] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈhɑːloʊ] - [aɪd] ,
" **Did you observe how pale she grew toward the last , and so hollow - eyed ,**
" 做过 你 观察 如何 苍白 她 生长 朝向 这 最后的 , 和 所以 空洞的 - 眼睛 ,
“你有没有注意到她临终时脸色越来越苍白，双眼多么凹陷？”

[æz; əz] [ɪf] [ˈʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈstrʌɡ(ə)l] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrəns] .
as if utterly worn out in the passionate struggle ? " asked Mrs . Laurance .
作为 如果 完全地 磨损 出去 在 这 热情的 斗争 ? " 问 太太 . 劳伦斯 .

“好像在激烈的斗争中筋疲力尽似的？”劳伦斯太太问道。

" [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [pɑːrts] [bɪˈlɒŋz] [ˈræðər][tuː; tə] [ˈlestər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn]
" **The passion of the remaining parts belongs rather to Leicester and the Queen**
" 这 热情 的 这 其余的 部分 属于 相当 到 莱斯特 和 这 女王
.
.
.
.

“其余部分的激情则更多地属于莱斯特和女王。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ɜːrl] ,
By the way , this is quite a handsome earl ,
经过 这 方式 , 这 是 相当 一个 英俊的 伯爵 ,

顺便说一句，这位伯爵真是英俊潇洒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kæst][ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] .
and the whole cast is decidedly strong and successful .
和 这 所有的 投掷 是 绝对地 强的 和 成功的 .

整个演员阵容都非常强大且成功。

[lʊk] , [ˈlɒrəns] !
Look , Laurance !
看 , 劳伦斯 !

看，劳伦斯！

[wɜːr; wər][juː; jʊ][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [wʊd] [juː; jʊ][dɪˈzɑɪər][ə; eɪ][ˈfaɪnər][ˈmɑːd(ə)][fɔːr; fər][æn; ən][ɪˈdʒɪriə] ?
were you an artist , would you desire a finer model for an Egeria ?
是 你 一个 艺术家 , 会 你 欲望 一个 更精细 模型 为了 一个 埃格里亚 ?

如果你是一位艺术家, 你会想要一个更精致的埃格里亚模型吗?

[ɪf] [ˈmædəm] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn][kəˈnoʊvəz][ˈstuːdiəʊ][iː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv]
If Madame had been reared in Canova's studio she could not possibly have
如果 夫人 有 到过 饲养 在 卡诺瓦的 工作室 她 可以 不是 可能 有
[əˈkɑːmplɪft] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈelɪɡənt] [fəˈlɪsɪtəs] [pəʊz] .
accomplished a more elegant felicitous pose .
完成 一个 更多的 优雅的 幸福的 姿势 .

即使这位夫人从小在卡诺瓦的工作室长大, 也不可能摆出如此优雅完美的姿势。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfoʊtəgræf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
I should like her photograph at this moment .
我 应该 喜欢 她 照片 在 这 片刻 .

此刻我应该会喜欢她的照片。

" [ɪn][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ] [siːn] , [ˈeɪmi][wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn] [peɪl] [siː] - [ɡriːn] [sɪlk] ,
" **In the grotto scene , Amy was attired in pale sea - green silk ,**
" 在 这 石窟 场景 , 艾米 曾是 穿着 在 苍白 海 - 绿色的 丝绸 ,
在洞穴场景中, 艾米身穿浅海绿色丝绸服装。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈstriːmɪŋ] [her] [ˈbreɪdɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [laɪt] ,
and her streaming hair braided it with yellow light ,
和 她 流媒体 头发 编织 它 和 黄色的 光 ,
她飘逸的长发编织着黄光,

[æz; əz][iː; ji] [ˈræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːti] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .
as she shrank back from the haughty visage of the Queen .
作为 她 缩小 后退 从 这 傲慢 面容 的 这 女王 .
她畏缩着, 不敢直视女王傲慢的面容。

[ˈræpɪdli] [ðə; ði][end] [əˈprəʊtʃt] , [ˈkɔːtiːəz] [ænd; ænd] [meɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Rapidly the end approached , courtiers and maids of honour crowded upon the
快速 这 结尾 接近 , 朝臣 和 女佣 的 荣誉 挤 之上 这
[stɛɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,
临近尾声, 侍臣和侍女们纷纷涌上舞台。

[ænd; ænd] [ˈðɪðər] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [waɪf] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrɪ] ,
and thither Elizabeth dragged the unhappy wife , into the presence of the earl ,
和 那里 伊丽莎白 拖拽 这 不开心 妻子 , 进入 这 在场 的 这 伯爵 ,
[ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ˈθʌndər] [ˈtoʊnz] :
crying in thunder tones :
哭泣 在 雷 音调 :

于是, 伊丽莎白拖着那不幸的妻子, 来到伯爵面前, 放声痛哭:

" [maɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [ˈlestər] !
" **My Lord of Leicester !**
" 我的 主 的 莱斯特 !

“我的莱斯特勋爵! ”

[nəʊ] [ðəʊ] [ðɪs] [ˈwʊmən] ?
knowest thou this woman ?
最了解 你 这 女士 ?

你认识这个女人吗?

" [ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ,
" **The craven silence of the husband ,**
" 这 懦夫 沉默 的 这 丈夫 ,
丈夫懦弱的沉默,

[ðə; ði] ['despəɾət] ['ræli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfəriŋ] [waɪf] [tu;; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]
the desperate rally of the suffering wife to shield him from the impending
这 绝望的 集会 的 这 痛苦 妻子 到 盾 他 从 这 即将到来的
[ræθ] ,
wrath ,
愤怒 ,

受苦的妻子拼死抵抗，试图保护他免受即将到来的怒火。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [ɪn'sensəb(ə)][ɪn] - [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [ɔ:l] ['fɑ:lʊd] [ɪn]
until at last she was borne away insensible in Hunsdon's strong arms , all followed in
直到 在 最后的 她 曾是 出生 离开 麻木不仁 在 - 强的 武器 , 全部 随后 在
[kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,
quick succession ,
快的 演替 ,

最后，她被亨斯顿强壮的双臂抱走，已经失去知觉，随后所有人都迅速地相继离世。

[ænd; ənd][eɪmi:z] [ɪl] - [stɑ:rd] [kə'rɪr] [ə'prʊtʃt] [ɪts] [kloʊz] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]
and Amy's ill - starred career approached its close , in the last interview with
和 艾米的 患病的 - 星形 职业 接近 它是 关闭 , 在 这 最后的 面试 和
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

在与丈夫的最后一次采访中，艾米不幸的演艺生涯也接近尾声。

[wen] ['kʌθbərt] ['lbrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] , ['tremblɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]
When Cuthbert Laurance was a grey - haired man , trembling upon the brink of
什么时候 卡斯伯特 劳伦斯 曾是 一个 灰色的 - 头发 男人 , 发抖 之上 这 边缘 的
[ɪ'tɜ:rnəti] ,
eternity ,
永恒 ,

当库斯伯特·劳伦斯白发苍苍，徘徊在永恒的边缘时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][vɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ləm] [aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][eɪmi] ,
there came a vision in the solemn hours of night , and the form of Amy ,
那里 来了 一个 想象 在 这 庄严 小时 的 夜晚 , 和 这 形式 的 艾米 ,
[ɪ'tɜ:rnəti] ,
eternity ,
永恒 ,

在夜深人静之时，我眼前浮现出一个景象，那是艾米的身影。

[wɑ:n][æz; əz][sʌm; səm][mɑ:rb(ə)l][stætʃu:] , [bri:ðd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [ʃi;; ʃi] ['ʌtəd]
wan as some marble statue , breathed again in his ear the last words she uttered
万 作为 一些 大理石 雕像 , 呼吸 再次 在 他的 耳朵 这 最后的 字 她 说出
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

她面色苍白，像一座大理石雕像，又在他耳边轻声念出了那天晚上她说的最后一句话。

" [teɪk] [jɔr; jər] [ɪl] - ['feɪtɪd] [waɪf] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [li:d] [hɜ:r; hər][tu;; tə][ðə; ði] ['fɒtstu:l] [ʌv; əv]
" **Take your ill - fated wife by the hand , lead her to the footstool of**
" 拿 你的 患病的 - 命中注定 妻子 经过 这 手 , 带领 她 到 这 脚凳 的
[ɪ'lɪzəbəθs] [θroʊn] ;
Elizabeth's throne ;
伊丽莎白的 王座 ;

“牵着你那不幸的妻子的手，领她到伊丽莎白王座的脚凳前；

[seɪ] [ðæt] - [ɪn][ə; eɪ][mʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [mu:vɪd] [baɪ][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] ['bju:ti] ,
say that ' in a moment of infatuation moved by supposed beauty ,
说 那 - 在 一个 片刻 的 痴情 已搬 经过 据称 美丽 ,
[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [mu:vɪd] [baɪ][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] ['bju:ti] ,
可以说，“在被所谓的美丽所吸引的迷恋之中，
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [pər'hæps][kæən; kən] [naʊ] [treɪs] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ,
of which none perhaps can now trace even the remains ,
的 哪个 没有任何 也许 能 现在 痕迹 甚至 这 遗迹 ,
[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [mu:vɪd] [baɪ][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd] ['bju:ti] ,
如今或许无人能够找到他们的遗迹了。

[aɪ] [geɪv] [maɪ][hænd][tu:; tə] [ðɪs] [pɔː] ['eɪmi][ˈrɑ:b,sɑ:rt] . -
I gave my hand to this poor Amy Robsart . -
我 给予 我的 手 到 这 贫穷的 艾米 robsart . -

我向可怜的艾米·罗布萨特伸出了援手。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [dʌn] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][tu:; tə][jɔː; jə] [oʊn] ['ɑ:nər] ;
You will then have done justice to me , and to your own honour ;
你 将要 然后 有 完毕 正义 到 我 , 和 到 你的 自己的 荣誉 ;

这样，你既公正地对待了我，也维护了你自己的荣誉；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [lɔ:] [ɔ:r] [ˈpʌʊər] [rɪˈkwaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [ˈɔ:fər] [noʊ]
and should law or power require you to part from me , I will offer no
和 应该 法律 或者 力量 要求 你 到 部分 从 我 , 我 将要 提供 不
[ɑ:pə'zɪ](ə)n] ,
opposition ,
反对 ,

如果法律或权力要求你与我分离，我不会反对。

[sɪns] [aɪ] [meɪ] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] [haɪd][ə; eɪ] [gri:vɪd] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [hɑ:rt] [ɪn] [ðoʊz] [ˈfeɪdz] ,
since I may then with honour hide a grieved and broken heart in those shades ,
自从 我 可能 然后 和 荣誉 隐藏 一个 伤心 和 破碎的 心 在 那些 色调 ,

因为我可以光明正大地将一颗悲伤破碎的心藏在那些阴影里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jɔː; jə] [lʌv] [wɪð'dru:] [em 'i:] .
from which your love withdrew me .
从 哪个 你的 爱 退出 我 .

你的爱让我远离了你。

[ðen] — [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪ](ə)ns] — [ænd; ənd][ˈeɪmi:z] [laɪf] [wɪl] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['dɑ:rkən][jɔː; jə]
Then — have but a little patience — and Amy's life will not long darken your
然后 — 有 但 一个 小的 耐心 — 和 艾米的 生活 将要 不是 长的 变暗 你的
[braɪtə] [ˈprɔ:spekts] .
brighter prospects .
更亮 前景 .

那么，只要你稍稍耐心一点，艾米的遭遇就不会长期影响你美好的未来。

" [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈaʊər] [əˈraɪvd] ; [ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [pɑ:mp][ænd; ənd][ˌserɪˈmoʊniəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] -
" **The fatal hour arrived ; the gorgeous pomp and ceremonial of the court** -
" 这 致命的 小时 到达的 ; 这 华丽的 盛大场面 和 仪式 的 这 法庭 -
[ˈpædʒənt][hæd; həd] [pæst] [ə'veɪ] ,
pageant had passed away ,
盛会 有 通过了 离开 ,

“致命的时刻到来了；宫廷盛典的华丽排场和仪式已经消逝了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈbælkəni] [æt; ət] [ˈkʌmnər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
and in a dim light the treacherous balcony at Cumnor Place was visible .
和 在 一个 暗淡 光 这 奸诈 阳台 在 库姆诺 地方 曾是 可见的 .

在昏暗的灯光下，可以看到库姆诺广场危险的阳台。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In the hush that pervaded the theatre , the minister heard the ticking of his
在 这 嘘 那 弥漫 这 剧院 , 这 部长 听到 这 滴答 的 他的
[wɑ:tʃ] ,
watch ,
手表 ,

剧院里一片寂静，部长听到了手表滴答作响的声音。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrəns] [ðə; ði] [ˈleɪbəd] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:; hə] [ˈhʌzbənd] .
and Mrs . Laurance the laboured breathing of her husband .
和 太太 . 劳伦斯 这 辛勤劳作 呼吸 的 她 丈夫 .

劳伦斯太太听到了她丈夫急促的呼吸声。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [brʊk][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hu:f] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ]
Upon the profound silence broke the tramp of a horse's hoofs in the neighbouring
之上 这 深刻的 沉默 打破 这 流浪汉 的 一个 马匹 蹄子 在 这 邻接
['kɔ:rtjɑ:rd] ,
courtyard ,
庭院 ;

寂静无声的四周突然被隔壁院子里马蹄的脚步声打破。

[ðen] ['vɑ:rnɪz] ['wɪs(ə)] [ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:ɪlz] ['sɪɡnəl] [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] .
then Varney's whistle in imitation of the earl's signal when visiting the countess .
然后 瓦尼的 哨 在 模仿 的 这 伯爵的 信号 什么时候 访问 这 伯爵夫人 ;

然后，瓦尼模仿伯爵拜访伯爵夫人时发出的信号，吹起了口哨。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['tʃeɪmbər] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ʌnd] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt]
Instantly the door of her chamber swung open , and , standing a moment
即刻 这 门 的 她 房间 摇摆 打开 , 和 , 常设 一个 片刻
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃ'hoʊld] ,
upon the threshold ,
之上 这 临界点 ;

她的房门立刻打开了，她站在门槛上片刻，

['eɪmi][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fli:si] - [waɪt] ['dreɪpəri] ['weɪvəd] [laɪk][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] , [ðen] [mu:vd] ['fɔ:rwəɹd]
Amy in her fleecy - white drapery wavered like a drifting cloud , then moved forward
艾米 在 她 羊毛 - 白色的 布料 犹豫不决 喜欢 一个 漂流 云 , 然后 已搬 向前
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] ;
upon the balcony ;
之上 这 阳台 ;

身披白色绒布长袍的艾米像一朵飘浮的云朵般摇曳，然后走到阳台上；

[ðə; ði] ['træpɔ:r] [fel] ,
the trapdoor fell ,
这 活板门 跌倒 ,

活板门掉了下来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌvli] ['mɑ:rb(ə)] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lʌstrəs] [braʊn] [aɪz] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
and the lovely marble face with its lustrous brown eyes sank into the darkness
和 这 迷人的 大理石 脸 和 它是 光泽的 棕色的 眼睛 沉没 进入 这 黑暗
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 ;

那张美丽的脸庞，配上闪亮的棕色眼睛，沉入了死亡的黑暗之中。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 ;

第七章

[tu:; tə][men][ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɪn'tensli] [ɪ'moʊʃən(ə)] ['neɪtʃər] ,
To men and women of intensely emotional nature ,
到 男人 和 女性 的 强烈地 情绪 自然 ,

对于情感丰富的男女而言，

[aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ki:n] [ænd; ʌnd] ['tɔ:tʃərɪŋ] [sə'spens] ,
it sometimes happens that a day of keen and torturing suspense ,
它 有时 发生 那 一个 天 的 敏锐的 和 酷刑 悬念 ,

有时会发生这样一种情况：一天充满令人揪心和煎熬的悬念，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['naɪts] ['vɪdʒɪl][ʌv; əv] [ɡreɪt] ['æŋɡwɪʃ] ,
or a night's vigil of great anguish ,
或者 一个 夜晚 守夜 的 伟大的 痛苦 ,

或者，度过一个充满痛苦的夜晚，

[mɑ:rz][ænd; ənd] [ˈdɑ:kənz] [ə; eɪ] [ˈkɑʊntənəns] [mɔ:ɹ] [ɪnˈdeləbli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]
mars and darkens a countenance more indelibly than the lapse of several
火星 和 变暗 一个 面容 更多的 不可磨灭地 比 这 失效 的 一些
[ˈɔ:rd(ə)neri] [məˈnɑ:tənəs] [ˈjɪrz] ；
ordinary monotonous years ；
普通的 单调 年 ；
它比几个平凡单调的岁月更能使人的容貌变得黯淡无光；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmædəm] [ˈɔɹm] [sæt][ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [rɪˈsep](ə)n] - [ru:m] [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-][ɑ:n][ðə; ði]
and as Madame Orme sat in her reception - room at one o'clock on the
和 作为 夫人 奥尔姆 卫星 在 她 接待 - 房间 在 一 点钟 在 这
[ˈfɑ:lʊɪŋ] [æftərˈnu:n] ,
following afternoon ,
下列的 下午 ,
第二天下午一点, 奥尔姆夫人坐在她的接待室里,

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
awaiting the visit of the minister ,
等待中 这 访问 的 这 部长 ,
等待部长来访,

[ðə; ði] [blæntʃt] [feɪs] [wʌz; wəz][fɑ:ɹ] [stɜ:n] [ænd; ənd] [ˈpraʊdəɹ] [ðæn; ðən] [wen] [ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdi:z] [sʌn]
the blanched face was far sterner and prouder than when yesterday's sun
这 焯水 脸 曾是 远的 更严厉 和 更骄傲 比 什么时候 昨天的 太阳
[ˈrɪpld] [əˈkrɔ:s] [aɪˈti:] ,
rippled across it ,
涟漪 穿过 它 ,
那张苍白的脸比昨天阳光洒在上面时显得更加严肃和骄傲。

[ænd; ənd] [ˈblu:ɪʃ] [ˈjæ,doʊz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [kloʊzd] [fɔ:ɹ; fər] [ˈtwenti] -
and bluish shadows beneath the large eyes that had not closed for twenty -
和 蓝蓝色 阴影 下面 这 大的 眼睛 那 有 不是 关闭 为了 二十 -
[fɔ:ɹ] [ˈaʊəɹz] [lent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈfeɪtfl] [ɡloʊ] .
four hours lent them a deeper and more fateful glow .
四 小时 借出的 他们 一个 更深 和 更多的 命运的 辉光 .
而那双已经24小时没有闭上的大眼睛下方, 泛着淡淡的蓝色阴影, 使它们显得更加深邃、更加宿命般明亮。

[ðə; ði][sɔ:ft] [ˈkri:mi] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [kæʃˈmɪr] [roʊb][wɜ:ɹ; wər] [rɪˈli:vð] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [baɪ]
The soft creamy folds of her Cashmere robe were relieved at the throat by
这 柔软的 奶油状 折叠 的 她 羊绒 长袍 是 松了口气 在 这 喉 经过
[ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][ˈlaɪlək] [ˈrɪbən] ,
a knot of lilac ribbon ,
一个 结 的 紫丁香 丝带 ,
她柔软的羊绒长袍的褶皱在领口处用一条淡紫色丝带打了个结, 显得更加宽松舒适。

[ænd; ənd][əˈmɪd][ɪts] [ˈlu:ps] [wɜ:ɹ; wər] [sɪˈkjɔɹd] [ˈklʌstəɹz] [ʌv; əv][ˈvaɪələɪts] ,
and amid its loops were secured clusters of violets ,
和 之中 它是 循环 是 安全 集群 的 紫罗兰 ,
在其环状结构中, 点缀着簇簇紫罗兰。

[ðæt] [mætʃt] [ɪn][hju:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [spaɪk] [ʌv; əv] [ˈhaɪəsɪnθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [ɪn][wʌn][saɪd][ʌv; əv]
that matched in hue the long spike of hyacinth which was fastened in one side of
那 匹配 在 色调 这 长的 长钉 的 风信子 哪个 曾是 系紧 在 一 边 的
[ðə; ði] [kɔɪld] [her] ,
the coiled hair ,
这 卷曲 头发 ,
那颜色与别在盘绕头发一侧的长长的风信子花穗相配,

[twaɪnd] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] [dru:pt] [loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [nek] .
twined just behind the ear , and drooped low on the snowy neck .
缠绕 只是 在后面 这 耳朵 , 和 下垂 低的 在 这 下雪的 脖子 .
头发缠绕在耳后, 低低地垂在雪白的脖颈上。

[brɪfɔːr] [hɜːr; hær][ɑːn][ə; eɪ] [ˈɡɪldɪd] [stænd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Before her on a gilded stand was the purple pyramid of flowers she had
前 她 在 一个 镀金 站立 曾是 这 紫色的 金字塔 的 花朵 她 有
[brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
brought from the theatre ,
带来 从 这 剧院 ,
在她面前的镀金架子上, 摆放着她从剧院带来的紫色花束金字塔。

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] [leɪ] [ˈsevrəl] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈenvələʊps] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈmɒnəʊgræmz] .
and beside them lay several perfumed envelopes with elaborate monograms .
和 旁 他们 躺 一些 香 信封 和 精心制作的 字母组合 .
旁边还放着几个带有精美图案的香水信封。

[ðiːz] [noʊts] [kənˈteɪnd] [tˈrɪbjʊːts] [ʌv; əv] [preɪz] [frʌm; frəm][stˈreɪndʒəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfæsɪneɪtɪd]
These notes contained tributes of praise from strangers who had been fascinated
这些 笔记 包含 致敬 的 称赞 从 陌生人 WHO 有 到过 着迷
[baɪ][hɜːr; hær] " [ˈeɪmi][ˈrɑːbʃɑːrt] ,
by her " Amy Robsart ,
经过 她 " 艾米 robsart ,
这些笔记中包含了陌生人对她的赞扬之词, 他们都为她着迷。“艾米·罗布萨特,

" [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ˈɪntərvjuː] ,
" **and begged the honour of an interview ,**
" 和 乞求 这 荣誉 的 一个 面试 ,
并恳求接受采访,

[ɔːr][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˈfəʊtəgræf] [ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [siˈmɑː] [wɪtʃ] [soʊ] [ˌædvənˈteɪdʒəsli]
or the favour of a " photograph taken in the silken cymar which so advantageously
或者 这 偏爱 的 一个 " 照片 已采取 在 这 丝 西玛 哪个 所以 有利地
[dɪˈsplend] [ðə; ði] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈfɪɡjər] .
displayed the symmetry of her figure .
显示 这 对称 的 她 数字 .
或者, 一张在丝绸吊椅上拍摄的照片, 完美地展现了她身材的对称之美。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbrəns] ,
" **Among the latter she had recognized the handwriting of Mr . Laurance ,**
" 之中 这 后者 她 有 认可 这 手写 的 先生 : 劳伦斯 ,
[ðoo] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [wʌz; wəz] " [dʒuːlz][duːˈvæl] ,
though the signature was " Jules Duval ,
尽管 这 签名 曾是 " 朱尔斯 杜瓦尔 ,
“在后者中, 她认出了劳伦斯先生的笔迹, 尽管签名是“朱尔斯·杜瓦尔”。

" [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [roʊz][ˈpeɪpər] , [æz; əz]
" **and her fingers had shrunk from the folds of rose paper , as**
" 和 她 手指 有 缩小 从 这 折叠 的 玫瑰 纸 , 作为
[ðoo] [skɔːrtʃt] [baɪ] [fleɪm] .
though scorched by flame .
尽管 烧焦的 经过 火焰 .
“她的手指从玫瑰花纸的褶皱中缩了起来, 仿佛被火焰灼伤了一样。”

[ˈlaɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪlɪts] - [ˈduː] , [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] ,
Lying there on the top of the billets - doux , the elegant ,
说谎 那里 在 这 顶部 的 这 坯料 - doux , 这 优雅的 ,
优雅的, 躺在情书顶端,

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˌkaɪˈrɑːɡrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈmædəm] [əjˈdɪl] [ˈɔrm] " [druː] [hɜːr; hær] [geɪz] , [laɪk][ðə; ði]
graceful chirography of the " Madame Odille Orme " drew her gaze , like the
优美 手写体 的 这 " 夫人 奥迪尔 奥尔姆 " 画 她 目光 , 喜欢 这
[ˈloʊðsəm] [ˌfæsrɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæzɪlɪsk] ,
loathsome fascination of a basilisk ,
令人厌恶的 魅力 的 一个 蛇怪 ,
“奥迪尔·奥尔姆夫人”那优美的字体吸引了她的目光, 就像蛇怪令人厌恶的魔力一样。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [noʊts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
and taking a package of notes from her pocket ,
和 采取 一个 包裹 的 笔记 从 她 口袋 ,
她从口袋里掏出一叠钞票,

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sætɪn] ['envəloʊp] .
she held them for a moment close to the satin envelope .
她 握住 他们 为了 一个 片刻 关闭 到 这 缎 信封 .
她将它们靠近缎面信封，握在手中片刻。

[əˈpɑːn][wʌn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːpjələɹ] ['æktɹəs] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] — [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [prɪˈkjuːliər]
Upon one the name of the popular actress ; on the others — in the same peculiar
之上 一 这 姓名 的 这 受欢迎的 演员 ; 在 这 其他的 一 在 这 相同的 奇特
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ['kærəktəɹz] — " ['mɪni] [mɜːrl] .
beautiful characters — " Minnie Merle .
美丽的 人物 一 " 米妮 默尔 .

其中一张纸上印着这位著名女演员的名字；其他几张纸上——用同样独特优美的字体——印着“Minnie Merle”。

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] ['lætər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][skoːrɪn] [ˌmoʊməntərɪli] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər]['rɪdʒɪd]
" She put away the latter , and a flash of scorn momentarily lighted her rigid
" 她 放 离开 这 后者 , 和 一个 闪光 的 轻蔑 片刻 照明 她 死板的
[feɪs] .
face .
脸 .

她收起了后者，僵硬的脸上瞬间闪过一丝轻蔑。

" ['kreɪv(ə)n][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] !
" Craven as of old !
" 懦夫 作为 的 老的 !
“还是老样子，懦夫！ ”

[tuː] ['kaʊərdli] [tuː; tə]['boʊldli][æsk][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪk(ə)l] ['fænsɪ] ['feɪvəz] ; [hiː; hi] [begz] ['ʌndər]
Too cowardly to boldly ask the thing his fickle fancy favours ; he begs under
也 胆小 到 大胆地 问 这 事物 他的 反复无常 想要 恩惠 ; 他 乞求 在下面
[ˈbɔːroʊd] [neɪmz] .
borrowed names .
借来的 姓名 .

他太过胆怯，不敢大胆地向自己反复无常的幻想所倾慕之物；他只能借用别人的名字去乞求。

['daʊtləs] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wɪlts] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] , [boʊld] - [aɪd] [zænˈtɪpi] ,
Doubtless his courage wilts before his swarthy , bold - eyed Xantippe ,
毫无疑问 他的 勇气 枯萎 前 他的 黝黑的 , 大胆的 - 眼睛 桑蒂佩 ,
毫无疑问，在肤色黝黑、眼神炯炯有神的桑蒂佩面前，他的勇气早已消磨殆尽。

[huː] [əˈlaʊz] [hɪm; ɪm][skænt] ['lætɪtuːd] [fɔːr; fər] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['æktɹəsɪz] .
who allows him scant latitude for flirtations with pretty actresses .
WHO 允许 他 稀少 纬度 为了 调情 和 漂亮的 女演员 .
他几乎没有给他任何与漂亮女演员调情的余地。

[tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [əˈsaɪd] — ['træmpld] [daʊn] — [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['æbiː] [eɪmz] !
To be thrown aside — trampled down — for such a creature as Abbie Ames !
到 是 抛掷 旁边 一 践踏 向下 一 为了 这样的 一个 生物 作为 艾比 艾姆斯 !
像艾比·艾姆斯这样的人，竟然被抛弃、被践踏！

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] - ['fɪtʃərd] , ['daɪmənd] - ['daʊərd] [braɪd] !
his coarse - featured , diamond - dowered bride !
他的 粗 - 特色 , 钻石 - 嫁妆 新娘 !
他那面容粗犷、身披钻石的新娘！

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[maɪ] [veɪnz] [rʌn] [ˈlɑ:və] ; [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɪk] [ˈhevi] [lɪps] , [ˈpresɪŋ] [ðæt] [ˈhɔ:ti] **my veins run lava ; when I think of her thick heavy lips , pressing that haughty**
我的 静脉 跑步 岩浆 ; 什么时候 我 思考 的 她 厚的 重的 嘴唇 , 紧迫 那 傲慢
[ˈpɜ:rfɪkt] [maʊθ] , **perfect mouth ,**
完美的 嘴 ,

我的血管里流淌着熔岩；每当我想起她那厚重的嘴唇，紧紧地贴着那傲慢完美的嘴唇，

[wer] [main] [wʌnz] [klʌŋ] [soʊ] [ˈfɑ:ndli] ! **where mine once clung so fondly !**
在哪里 矿 一次 紧紧抓住 所以 深情地 !

我的那只曾经那么依偎在那里！

[læst] [naɪt] [ðə; ði] [tu:] [ˈkaʊntənənsɪz] [si:md] [laɪk] - [æz; əz] [haɪˈpɪriən] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈseɪtərˈsætər] ! - **Last night the two countenances seemed like ' as Hyperion to a Satyr ! ' -**
最后的 夜晚 这 二 面容 似乎 喜欢 - 作为 海伯龙 到 一个 色狼 ! -

昨晚两人的面容看起来就像“海伯利安与萨堤尔”！

[haʊ] [kəmˈpli:ti] [hi:; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [ˈtretʃərəs] [ˈbju:ti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkɜ:z] [ˈdɔ:tər] , **How completely he sold his treacherous beauty to the banker's daughter ,**
如何 完全地 他 卖 他的 奸诈 美丽 到 这 银行家的 女儿 ,

他是如何彻底地将自己那诱人的美貌卖给了银行家的女儿。

[hu:m] [tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [bɪˈtreɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɛrɜ:] , [ˈfreʃər] [feɪs] . **whom to - day he would willingly betray for a fairer , fresher face .**
谁 到 - 天 他 会 心甘情愿 背叛 为了 一个 更公平 , 更清新 脸 .

如今，他为了一个更漂亮、更年轻的面孔，甘愿背叛她。

[ˈkreɪv(ə)n] [ˈtreɪtər] ! **Craven traitor !**
懦夫 叛徒 !

卑鄙的叛徒！

" [fi:; ji] [pæst] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæŋkɜrtʃɪf] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪˈfeɪs] [sʌm; səm] **" She passed her handkerchief across her lips , as if to efface some**
" 她 通过了 她 手帕 穿过 她 嘴唇 , 作为 如果 到 抹去 一些

[ɪˈmædʒɪneri] [steɪn] , **imaginary stain ,**
假想 弄脏 ,

她用手帕擦了擦嘴唇，仿佛要擦掉某种想象中的污渍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsləʊli] [ˈsetld] [bæk] [ˈɪntu:][ðər; ðər] [ˈkʌstəmeri] [stɜ:rn] [ˈkɜ:vz] . **and they slowly settled back into their customary stern curves .**
和 他们 缓慢地 定居 后退 进入 他们的 习惯 船尾 曲线 .

于是它们慢慢地恢复了往日的挺拔曲线。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd][tæp][əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊd] **Just then a timid tap upon the door of the reception - room was followed**
只是 然后 一个 胆小 轻敲 之上 这 门 的 这 接待 - 房间 曾是 随后

[ˈɔ:lməʊst] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [wɔ:l] , **almost simultaneously by the entrance of Mrs . Waul ,**
几乎 同时地 经过 这 入口 的 太太 . 哇哦 ,

就在这时，接待室的门传来轻轻的敲门声，几乎同时，沃尔夫人走了进来。

[hu:] [held][ə; eɪ][kɑ:rd][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] . **who held a card in her hand .**
WHO 握住 一个 卡片 在 她 手 .

她手里拿着一张牌。

" [ðə; ði] [ˈweɪtər] [hæz; həz][dʒʌst] [brɔ:t] [ðɪs] [ʌp] . **" The waiter has just brought this up .**
" 这 服务员 有 只是 带来 这 向上 .

服务员刚刚提到了这件事。

[wʌt] [ˈænsər] [jæl; ʃəl][hi:; hi] [teɪk] [bæk] ?
What answer shall he take back ?
什么 回答 将 他 拿 后退 ?

他该带回怎样的答案？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [spræn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
" **Mrs . Orme glanced at it , sprang to her feet ,**
" 太太 . 奥尔姆 瞥了一眼 在 它 , 弹簧 到 她 脚 ,

奥姆太太瞥了一眼，立刻站了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][ˈskɑːrlət] [beɪðd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
and a vivid scarlet bathed her face and neck .
和 一个 生动 猩红 洗澡 她 脸 和 脖子 .

鲜红的红晕染了她的脸颊和脖颈。

" [tel] [hɪm; ɪm] — [noʊ] ! [noʊ] — [noʊ] !
" **Tell him — No ! no — no !**
" 告诉 他 — 不 ! 不 — 不 !

告诉他——不！不——不！

[ˈmædəm] [ˈɔrm] [begz][tu:; tə] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] [ˈɑːnər] .
Madame Orme begs to decline the honour .
夫人 奥尔姆 乞求 到 衰退 这 荣誉 .

奥尔姆夫人婉拒了这份荣誉。

" [ðen] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [taɪd][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ebd] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈgæstli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌlərləsənəs]
" **Then the crimson tide as suddenly ebbed , she grew ghastly in her colourlessness**
" 然后 这 赤红 潮 作为 突然 退潮 , 她 生长 阴森 在 她 无色
,
.
,

“然后，鲜红的潮水骤然退去，她变得面目全非，惨不忍睹。”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈblʌdləs] [lɪps] [raɪðd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] :
and her bloodless lips writhed , as she called after the retreating figure :
和 她 无血 嘴唇 扭动 , 作为 她 称为 后 这 撤退 数字 :

她苍白的嘴唇抽搐着，对着离去的身影呼喊着：

" [stɑ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止！

[kʌm] [bæk] , — [let][em ˈiː] [θɪŋk] .
Come back , — let me think .
来 后退 , — 让 我 思考 .

回来，让我想想。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **She walked to the window ,**
" 她 步行 到 这 窗户 ,

她走到窗边，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][æz; əz] [stiːl] [æz; əz][ðə; ði] [braːnz] [ˈmɜːrkjəri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl]
and stood for several moments as still as the bronze Mercury on the mantel
和 站立 为了 一些 时刻 作为 仍然 作为 这 青铜 汞 在 这 壁炉架
.
:
.

他像壁炉架上的青铜水星雕像一样，静静地站了好一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [əˈraʊnd] ,
When she turned around ,
什么时候 她 转向 大约 ,

当她转过身时，

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈskʌlptʃərd] [slæb]
her features were as fixed as if they belonged to some sculptured slab
她 特征 是 作为 固定的 作为 如果 他们 属于 到 一些 雕塑 板
[frʌm; frəm][pəˈsepəlɪs; pə-] .
from Persepolis .
从 波斯波利斯 .

她的五官僵硬得仿佛是从波斯波利斯雕刻出来的石板上取下来的一样。

" [preɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [em ˈiː] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪsɪz] . [wɔːl] ,
" **Pray don't think me weak and fickle , but indeed , Mrs . Waul** ,
" 祈祷 不 思考 我 虚弱的 和 反复无常 , 但 的确 , 太太 . 哇哦 ,

“请不要认为我软弱无能、反复无常，但事实上，沃尔夫人，

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrɒlɪz] [gæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrɪnz] .
some of my laurels gash like a crown of thorns .
一些 的 我的 月桂树 伤口 喜欢 一个 王冠 的 荆棘 .

我的一些荣誉如同荆棘冠冕般伤人。

[tel] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðɪs] [ˈvɪzɪtər] [ʌp] , [ˈæftər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
Tell the waiter to show this visitor up , after five minutes ,
告诉 这 服务员 到 展示 这 游客 向上 , 后 五 分钟 ,

五分钟后，请服务员带这位客人过来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈnɪtɪŋ] [ˈjɑːndər] ,
and then I wish you to come back and sit with your knitting yonder ,
和 然后 我 希望 你 到 来 后退 和 坐 和 你的 针织 远处 ,

然后我希望你回来，坐在那边继续你的毛线活。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
at the end of the room .
在 这 结尾 的 这 房间 .

在房间尽头。

[ænd; ənd] [pliːz] [draːp][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ðer; ðər] ,
And please drop the curtain there ,
和 请 降低 这 窗帘 那里 ,

请把帘子拉下来。

[ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː] [lʊk] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les] [ˈɡəʊstli] [ˈæftər][læst] [ˈnaɪts] [wɜːrk] .
the pink silk will make me look a trifle less ghostly after last night's work .
这 粉色的 丝绸 将要 制作 我 看 一个 琐事 较少的 幽灵般的 后 最后的 夜晚 工作 .

穿上这件粉色丝绸裙，我昨晚累得像个鬼一样，看起来就不会那么憔悴了。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ ˈem] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] [ɑːn] [ˈbɪznəs] ,
You see I am disappointed , I expected the American minister on business ,
你 看 我 是 失望的 , 我 预期的 这 美国人 部长 在 商业 ,

你看，我很失望，我原本期待美国商务部长会出席。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sendz] [ðɪs] [ˈpærɪs] [boʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][əˈpɔːlədʒiːz] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
and he sends this Paris beau to make his apologies ; that is all .
和 他 发送 这 巴黎 帅哥 到 制作 他的 致歉 ; 那 是 全部 .

他派这位巴黎帅哥去道歉；仅此而已。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈdisəˈpɪrd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [wɪð; wɪθ]
" As the old lady disappeared , Mrs . Orme shuddered , and muttered with
" 作为 这 老的 女士 消失 , 太太 : 奥尔姆 颤抖 , 和 低声说道 和
[klentʃt] [ti:θ] :
clenched teeth :
紧握 牙齿 :

“老太太消失后，奥姆太太浑身一颤，咬牙切齿地低声说道：

" [ɔ:l][hæv; həv][ə; eɪ] [geθˈseməni] [ˈsu:nər][ɔ:r][ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz][ˌəʊvəˈteɪkən][em ˈi:]
" All have a Gethsemane sooner or later , and mine has overtaken me
" 全部 有 一个 客西马尼 很快 或者 之后 , 和 矿 有 被超越 我
[bɪˈfɔ:r] [aɪ][eɪ ˈem] [kwɪt] [ˈredi] .
before I am quite ready .
前 我 是 相当 准备好 .

“每个人迟早都会经历客西马尼园的苦难，而我的苦难在我还没完全准备好的时候就降临到我身上了。”

[gɔ:d][grænt][em ˈi:][sʌm; səm] [ˈstreŋθəniŋ] [ˈeɪndʒl] !
God grant me some strengthening angel !
上帝 授予 我 一些 强化 天使 !
上帝啊，请赐予我一位能增强我力量的天使吧！

" [fi:; ji][sæŋk] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rm] [tʃer] ,
" She sank back into the arm chair ,
" 她 沉没 后退 进入 这 手臂 椅子 ,
她瘫倒在扶手椅里，

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][ˈoʊv(ə)][gɪlt] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbæriər] , [waɪl] [sʌm; səm]
and drew the oval gilt table before her as a barrier , while some
和 画 这 椭圆形 镀金 桌子 前 她 作为 一个 障碍 , 尽管 一些
[ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] ,
inexplicable ,
无法解释的 ,

并在她面前画了一张椭圆形镀金桌子作为屏障，而有些莫名其妙的是，

[ɪnˈtu:ɪtɪv] [ˈɪmpʌls] [ˈprɔ:ɪmptɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɹɔ:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈbɒzəm][ə; eɪ] [ˈlɑ:kɪt] [kənˈteɪnɪŋ]
intuitive impulse prompted her to draw from her bosom a locket containing
直觉的 冲动 提示 她 到 画 从 她 怀 一个 吊坠 包含
[rɪˈdʒaɪnəz] [ˈmɪniətʃər] .
Regina's miniature .
雷吉娜的 微型 .

出于直觉，她从胸前掏出一个装有雷吉娜微型照片的吊坠。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
Touching a spring ,
接触 一个 春天 ,
触摸弹簧，

[fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfi:tʃər] [soʊ] [ˈsɪŋɡjələri] [laɪk] [ðoʊz] [fi:; ji][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]
she looked at the childish features so singularly like those she had seen the
她 看起来 在 这 幼稚 特征 所以 单独地 喜欢 那些 她 有 已见 这
[ˈpri:vɪəs] [ˈi:vniŋ] ,
previous evening ,
以前的 晚上 ,

她看着那稚嫩的五官，觉得和前一天晚上她看到的一模一样。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [wɔ:l] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:rˈself][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
and when Mrs . Waul returned and seated herself at the end of the room ,
和 什么时候 太太 : 哇哦 返回 和 坐着 她自己 在 这 结尾 的 这 房间 ,
[ðə; ði] [sprɪŋ] [snæpt] ,
the spring snapped ,
这 春天 啪啪 ,

当沃夫人回来并在房间尽头坐下时，弹簧断了。

[ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [leɪ][ɪn][wʌŋ][hænd] , [ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] [kɑ:rd][ɪn][ðə; ði] ['lðər] .
the locket lay in one hand , the minister's card in the other .
这 吊坠 躺在 一 手 , 这 部长 卡片 在 这 其他 :
一只手拿着小盒坠, 另一只手拿着部长的名片。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] — [ðə; ði] [wel] -
Mrs . Orme heard the sound on the stairs and along the hall — the well -
太太 . 奥尔姆 听到 这 声音 在 这 楼梯 和 沿着 这 大厅 — 这 出色地 -
[rɪˈmembər] [step] .
remembered step .
记得 步 .

奥尔姆太太听到楼梯和走廊里传来声音——那是她记忆犹新的脚步声。

[əˈmɪd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɪŋɡld] [aɪ 'ti:] [aʊt] ,
Amid the tramp of a hundred she could have singled it out ,
之中 这 流浪汉 的 一个 百 她 可以 有 单身 它 出去 ,
在百人熙攘的走动中, 她本可以把它单独挑出来。

[soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɪn] ['baɪɡɔ:n] ['jɪrz] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['laɪ,læks; 'laɪləks] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ]
so often in bygone years had she crouched under the lilacs that overhung
所以 经常 在 逝去的 年 有 她 蹲着 在下面 这 丁香 那 悬垂
[ðə; ði] [ɡert] ,
the gate ,
这 门 ,

过去那些年里, 她常常蹲在大门上方的丁香花下。

[ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts][ˈræpɪd] [əˈprəʊtʃ] ,
listening for its rapid approach ,
聆听 为了 它是 迅速的 方法 ,

倾听它快速逼近的声音,

[ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [wʊd] [klæsp][hɜ:r; hər][soʊ] ['fɑ:ndli] ;
waiting to throw herself into the arms that would clasp her so fondly ;
等待 到 扔 她自己 进入 这 武器 那 会 搭扣 她 所以 深情地 ;
迫不及待地想要投入那双会温柔拥抱她的臂弯;

[tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʌnˈɔ:ltərd] [step] [smʊt] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [laɪk][æn; ən] ['ekəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:m] ,
to - day that unaltered step smote her ears like an echo from the tomb ,
到 - 天 那 未改变的 步 猛击 她 耳朵 喜欢 一个 回声 从 这 墓 ,
今天, 那依旧如故的脚步声如同来自坟墓的回声般震得她耳膜生疼。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;
and for an instant her heart stood still , and she shut her eyes ;
和 为了 一个 立即的 她 心 站立 仍然 , 和 她 关闭 她 眼睛 ;
她的心跳瞬间停止了, 她闭上了眼睛;

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['brəns] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
but the door swung back , and Mr . Laurance stood upon the threshold .
但 这 门 摇摆 后退 , 和 先生 : 劳伦斯 站立 之上 这 临界点 .
但门又向后打开了, 劳伦斯先生站在了门槛上。

[æz; əz][hi:; hi] [ədˈvænst] , [ʃi:; ʃi][roʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
As he advanced , she rose , and when he stood before her with
作为 他 先进的 , 她 玫瑰 , 和 什么时候 他 站立 前 她 和
[aʊtˈstretʃt] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [ɪɡˈnɔ:rd] [aɪ 'ti:] ,
outstretched hand , she ignored it ,
伸展 手 , 她 忽略 它 ,
他走近时, 她站了起来; 当他站在她面前伸出手时, 她却置之不理。

[ˈmɪrli] ['restɪd] [hɜ:r; hər][pɑ:m][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ;
merely rested her palm on the table between them ;
仅仅 休息 她 棕榈 在 这 桌子 之间 他们 ;

她只是把手掌轻轻放在两人之间的桌子上;

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgərz] [sed] :

and glancing at the card in her fingers said :
和 瞥了一眼 在 这 卡片 在 她 手指 说 :

她瞥了一眼指间的卡片，说道：

" ['mɪstər] . ['lbrəns] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪntrə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] .

" Mr . Laurance , I believe , introduced by the American minister .
" 先生 : 劳伦斯 , 我 相信 , 介绍 经过 这 美国人 部长 :

“我相信，劳伦斯先生是由美国部长介绍的。”

[ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [ʌv; əv][maɪn] , [hi; hi] [raɪts] .

A countryman of mine , he writes .
一个 同胞 的 矿 , 他 写 :

“我的一个同胞，”他写道。

[æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ][eɪ'em] [pli:zd] [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] , [sɜ:r] ,

As such I am pleased to see you , sir ,
作为 这样的 我 是 高兴 到 看 你 , 先生 ,

因此，我很高兴见到您，先生。

[fɔ:r; fər] [wen] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ɪz][æn; ən][ˈoʊpən] ['sesəmi] [tu; tə] [ə'merɪkən]

for when abroad the mere name of American is an open sesame to American
为了 什么时候 国外 这 仅仅 姓名 的 美国人 是 一个 打开 芝麻 到 美国人

[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

sympathy and hospitality .
同情 和 热情好客 :

在国外，只要提到“美国人”这个名字，就能立刻感受到美国人的同情和热情好客。

[preɪ] [bi; bi] ['si:tɪd] , ['mɪstər] . ['lbrəns] .

Pray be seated , Mr . Laurance .
祈祷 是 坐着 , 先生 : 劳伦斯 :

劳伦斯先生，请坐。

[ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [nɑ:t] [ðæt] [stɪf] - [bækt] ['eɪnfənt] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]

Pardon me , not that stiff - backed ancient contrivance of torture , which must
赦免 我 , 不是 那 僵硬的 - 支持的 古老的 装置 的 酷刑 , 哪个 必须

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [eɪmɪrɪk] .

have been invented by Eymeric .
有 到过 发明 经过 艾默里克 :

恕我直言，我指的不是那种僵硬的、古老的酷刑装置，那一定是艾默里克发明的。

[ju; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [gri:n] ['velvɪt] [vɒl'ter] , [laɪk] [ɪts] ['neɪmseɪk] , [fa:r] [mɔ:r] ['i:zi] , [ə'fɔ:d]

You will find that green velvet Voltaire , like its namesake , far more easy , affording
你 将要 寻找 那 绿色的 天鹅绒 伏尔泰 , 喜欢 它是 同名者 , 远的 更多的 简单的 , 负担得起

[ˈæmp(ə)l] ['lætɪtu:d] .

ample latitude .
充足 纬度 :

你会发现，绿色天鹅绒伏尔泰，就像它的名字一样，要容易得多，提供了充足的自由度。

" [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [rʌŋ] [ɪts] ['sɪlvər] [tʃaɪmz] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [wen] [ʃi; ʃi][trɑ:d][ðə; ði][steɪdʒ] ,

" The sweet voice rung its silver chimes as clearly as when she trod the stage ,
" 这 甜的 嗓音 梯子 它是 银 编钟 作为 清楚地 作为 什么时候 她 践踏 这 阶段 ,

“她那甜美的声音如同银铃般清脆悦耳，如同她当年在舞台上行走时一样。”

[ænd; ənd][noʊ] ['fædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][kæst][ɪts] ['dʌski] [wɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [praʊd] , [peɪl] [feɪs] ,

and no shadow of the past cast its dusky wing over her proud , pale face ,
和 不 阴影 的 这 过去的 投掷 它是 昏暗 翼 超过 她 自豪的 , 苍白 脸 ,

过去的阴影丝毫没有笼罩在她骄傲而苍白的脸上。

[waɪl] [ʃi; ʃi] ['greɪsfəli] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tu; tə][ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .

while she gracefully waved him to a seat , and resumed her own .
尽管 她 优雅地 挥手 他 到 一个 座位 , 和 恢复 她 自己的 :

她优雅地示意他入座，然后继续坐下。

" [ɪf] ['mædəm] ['ɔrm] , [soʊ] ['ri:s(ə)ntli] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
" **If Madame Orme , so recently from home ,**
" 如果 夫人 奥尔姆 , 所以 最近 从 家 ,
" 如果奥尔姆夫人, 最近刚从家里回来,

[ji:ldz] ['redɪli] [tu:; tə][ðə; ði][tælis'mæniɪk] [spel] [ʌv; əv] - [ə'merɪkən] - [ʃi:; ʃi][kæn; kən][pər'hæps][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]
yields readily to the talismanic spell of ' American ' she can perhaps imagine the
产量 容易 到 这 护身符 拼写 的 - 美国人 - 她 能 也许 想象 这
[fæsi'neiʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] [ig'zə:ts]['oʊvər][wʌn] [hu:] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrɪz] [hæz; həz] [rəʊmd] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
fascination it exerts over one who for many years has roamed far from his
魅力 它 施压 超过 一 WHO 为了 许多 年 有 漫游 远的 从 他的
[ru:f] - [tri:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑ:rθstoʊn] ;
roof - tree and his hearthstone ;
屋顶 - 树 和 他的 炉石传说 ;

她很容易被“美国”这个名字的魔力所吸引, 或许可以想象, 对于一个多年来远离家乡和家园的人来说, 这个名字有多么迷人;

[bʌt; bət] [hu:] ['nevər] [mɔ:r] ['praʊdli] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [næfə'næləti] [ðæn; ðən][læst] [naɪt] , [wen] [æz; əz]
but who never more proudly exulted in his nationality than last night , when as
但 WHO 绝不 更多的 自豪地 欣喜若狂 在 他的 国籍 比 最后的 夜晚 , 什么时候 作为
[kwi:n] [ʌv; əv]['trædʒədi] ,
Queen of Tragedy ,
女王 的 悲剧 ,
但昨晚, 他以悲剧女王的身份, 为自己的国籍感到无比自豪,

['mædəm] [lent] [nu:] ['lʌstər] [tu:; tə][ðə; ði][lənd] [ðæt] [kleɪmz] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər]
Madame lent new lustre to the land that claims the honour of being her
夫人 借出的 新的 光泽 到 这 土地 那 索赔 这 荣誉 的 存在 她
['bɜ:rθpleɪs] . "
birthplace . "
出生地 : "
这位夫人为这片自称是她出生地的土地增添了新的光彩。

" [θæŋks] .
" **Thanks .**
" 谢谢 :
" 谢谢。

[ðen] [aɪ] [meɪ] [ɪn'fɜ:r][ju:; jʊ] [peɪd] [lem 'i:][ðə; ði] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['prez(ə)ns] [læst] ['i:vniŋ] ?
Then I may infer you paid me the tribute of your presence last evening ?
然后 我 可能 推断 你 有薪酬的 我 这 贡 的 你的 在场 最后的 晚上 ?
那么我可以推断, 您昨晚的到场是对我的一种致敬吗?

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪntu:ɪ] [i:tʃ] ['ʌðə-z] [aɪz] , — [hɜ:rz] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **They looked across the table , into each other's eyes , — hers radiant with a**
" 他们 看起来 穿过 这 桌子 , 进入 每个 其他的 眼睛 , — 她的 辐射状 和 一个
[deɪndʒərəs] ['sti:lɪ] ['ɡlɪtər] ,
dangerous steely glitter ,
危险的 钢铁般的 闪光 ,
他们隔着桌子对视, 她的眼神闪烁着危险的钢铁般的光芒。

[hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɪndld] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] ,
his eloquent with the intense admiration which kindled on the previous evening ,
他的 雄辩 和 这 激烈的 钦佩 哪个 点燃 在 这 以前的 晚上 ,
他雄辩滔滔, 带着前一天晚上燃起的强烈钦佩之情。

[naʊ] [gləʊd] [mɔːr] [ˈfɜːrvəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊːti] [ðæt][tuː; tə] - [deɪ]
now glowed more fervently from the contemplation of a beauty that to - day
现在 发光 更多的 热切地 从 这 沉思 的 一个 美丽 那 到 - 天
[əˈpɪrd] [tiː] - [foʊld] [mɔːr] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
appeared tea - fold more irresistible .
出现 茶 - 折叠 更多的 无法抗拒 .

现在，他凝视着眼前的美景，眼中流露出更加炽热的光芒，而这美景在今天看来更加令人无法抗拒。

[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈslaɪtli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
The question slightly disconcerted him .
这 问题 轻微地 不安 他 .

这个问题让他略感不安。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [əˈkʌmpənɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ænd] [ˈferɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːks] .
" **I had the honour of accompanying our minister , and sharing his box .**
" 我 有 这 荣誉 的 随同 我们的 部长 , 和 分享 他的 盒子 .
"
"
"

“我有幸陪同部长，并与他一同进入贵宾包厢。”

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv]
I have never had the pleasure of meeting him , and hoped to have
我 有 绝不 有 这 乐趣 的 会议 他 , 和 希望 到 有
[siːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,
seen him to - day ,
已见 他 到 - 天 ,

我从未有幸见过他，原本希望今天能见到他。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [ðɪs] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ˈdiːteɪlz] ,
as he fixed this hour for the arrangement of some business details ,
作为 他 固定的 这 小时 为了 这 安排 的 一些 商业 细节 ,
他选定这个时间是为了处理一些商务细节。

[kənˈsɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] .
concerning which I was advised to consult him .
有关 哪个 我 曾是 建议 到 咨询 他 .

有人建议我为此事咨询他。

[wʌn] [ˈriːəli] [ˈkænɔːt] [ˈduːli] [əˈpriːʃieɪt] [əˈmerɪkən] [ˈlɪbərti] [ʌnˈtɪl] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈtræməld] [baɪ]
One really cannot duly appreciate American liberty until one has been trammelled by
— 真的 不能 正式地 欣赏 美国人 自由 直到 — 有 到过 受束缚 经过
[ˈfɔːrən] [fɔːrˈmælətɪz] [ænd; ænd][ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)l] [pəˈliːs] [ˈkwɪbəlz] .
foreign formalities and Continental police quibbles .
外国的 手续 和 大陆 警察 吹毛求疵 .

只有经历过外国繁文缛节和大陆警察的吹毛求疵，才能真正体会到美国的自由。

" [æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [smaɪl] , [ˈæmbʊʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪlki] [ˈmʌstæf; məˈstæf] , [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **An incredulous smile , ambushed in his silky moustache , was reflected in his**
" 一个 难以置信 微笑 , 遭到伏击 在 他的 丝滑 胡子 , 曾是 反映 在 他的
[faɪn] [aɪz] ,
fine eyes ,
美好的 眼睛 ,

“他那双漂亮的眼睛里，藏着一丝难以置信的微笑，被他柔顺的胡须遮掩着。”

[æz; əz][hi;; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [flætərɪŋ] [ˈemfəsis] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈsɪŋɡld] [aʊt]
as he recalled the flattering emphasis with which she had certainly singled out
作为 他 召回 这 奉承 强调 和 哪个 她 有 当然 单身 出去
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [væst] [ˈɔ:dəʊ:ri] ,
his face in that vast auditory ,
他的 脸 在 那 广阔的 听觉 ,
他回想起在那广阔的听觉环境中, 她是如何带着奉承的语气特别留意他的脸庞的。

[ænd; ənd] , [ˈθɜ:rəli] [əˈpri:ʃi:,eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][mju:ˈnɪfɪs(ə)nt] [ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv] [ɡʊd] [lʊks] ,
and , thoroughly appreciating his munificent inheritance of good looks ,
和 , 彻底 欣赏 他的 优厚 遗产 的 好的 看起来 ,
而且, 他非常欣赏自己继承的俊朗外貌,

[hi;; hi] [naʊ] [ɪˈmædʒɪnd][hi;; hi] [ˈfʊli] [ɪnˈtɜ:rprəɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tu;; tə] [ɪɡˈhɔ:r] [ðə; ði]
he now imagined he fully interpreted her motive in desiring to ignore the
他 现在 想象 他 完全 翻译 她 动机 在 渴望 到 忽略 这
[ˈfɔ:rmər] [ˈmi:tɪŋ] .
former meeting .
以前的 会议 .
他现在认为自己完全理解了她想要忽略上次会面的动机。

" [ˈdaʊtləs] [ˈhʌndrədz] [hu:] [ʃerɪd] [wið; wiθ][em ˈi:][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ju;; jʊ] [kənˈfə:d] [baɪ][jʊr; jər]
" **Doubtless hundreds who shared with me the delight you conferred by your**
" 毫无疑问 数百 WHO 共享 和 我 这 喜 你 授予 经过 你的
[pərˈfɔ:rməns] [læst] [naɪt] [wʊd] [bi;; bi] [ˈi:kwəli] [tʃɑ:rmɪd] [tu;; tə] [pəˈzes] [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈprɪvəlɪdʒ]
performance last night would be equally charmed to possess my precious privilege
表现 最后的 夜晚 会 是 同样地 迷住了 到 具有 我的 宝贵的 特权
[ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ] [ʌnˈbʌʊndɪd] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdʒi:niəs] ;
of expressing my unbounded admiration of your genius ;
的 表达 我的 无界 钦佩 的 你的 天才 ;
“毫无疑问, 昨晚与我一同被您的表演所深深打动的数百人, 如果能拥有我这般宝贵的特权, 表达我对您才华的无限钦
佩, 他们也会同样感到无比荣幸;

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [prɪˈveɪlz] [ðæt] [maɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈkʌntriwʊmən] [ˈstɜ:rnli]
but unfortunately the impression prevails that my charming countrywoman sternly
但 很遗憾 这 印象 占上风 那 我的 迷人 农妇 严厉地
[ɪntəˈdɪkts] [ɔ:l][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈvɪzɪtər] ,
interdicts all gentleman visitors ,
禁令 全部 绅士 访客 ,
但不幸的是, 人们普遍认为我这位迷人的同胞女士严厉禁止所有男士来访。

[dɪˈnaɪz] [ˈækses] [ɪˈv(ə)n][tu;; tə][ðə; ði][moʊst][ˈɑ:rd(ə)nt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwɜ:ʃɪpə] ,
denies access even to the most ardent of her worshippers ,
否认 使用权 甚至 到 这 最多 热心 的 她 信徒 ,
她甚至拒绝最虔诚的信徒接近她。

[ænd; ənd][aɪ] [di:m] [maɪˈself][ðə; ði][moʊst] [su:ˈpri:mli] [ˈfeɪvərd] [ʌv; əv][men][ɪn] [ˈhævɪŋ] [traɪˈʌmfəntli]
and I deem myself the most supremely favoured of men in having triumphantly
和 我 认为 我 这 最多 至高无上 受青睐 的 男人 在 拥有 凯旋而归
[krɔ:st] [ɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈreɪlm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .
crossed into the enchanted realm of your presence .
交叉 进入 这 迷人的 领域 的 你的 在场 .
我深感荣幸, 能够凯旋进入您那令人神往的境界。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈflætərɪŋ] [dɪˈstɪŋkʃn] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [praʊd] .
Of this flattering distinction I confess I am very proud .
的 这 奉承 区别 我 承认 我 是 非常 自豪的 .
对于这项令人受宠若惊的荣誉, 我坦言我感到非常自豪。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊld] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [hiː; hi] [ruːd] [hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] , [wen] ,
" **It was a bold challenge , and sincerely he rued his rashness , when ,**
" 它 曾是 一个 大胆的 挑战 , 和 真挚地 他 后悔 他的 鲁莽 , 什么时候 ,
[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr'self] ['hɔːtli] ,
raising herself haughtily ,
提高 她自己 傲慢地 ,

“这是一个大胆的挑战，他真心后悔自己的鲁莽，这时，她傲慢地抬起头来，

[ʃiː; ʃi] [ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['tɪŋɡl] :
she answered in a tone that made his cheeks tingle :
她 回答 在 一个 语气 那 制成 他的 脸颊 刺痛 :

她的回答让他脸颊发麻：

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [jɜː; jər] ['kʌntriwʊmən] [hæz; hæz] [nɑːt] ['stʌdɪd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [soʊ] [ˌsuːpər'fɪʃəli]
" **Unfortunately your countrywoman has not studied human nature so superficially**
" 很遗憾 你的 农妇 有 不是 研究 人类 自然 所以 表面上
[æz; əz] [tuː; tə] [feɪl] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd] ['pɪtʃɔːlz] [wɪtʃ] [menz] [ɪ'ɡriːdʒiəs] ['vænəti]
as to fail to comprehend the snares and pitfalls which men's egregious vanity
作为 到 失败 到 理解 这 陷阱 和 陷阱 哪个 男士 极其恶劣 虚荣
[ˈsʌmtaɪmz] [sprɪŋ] [ˌpriːmə'tʃərli; ˌpriːmə'tɔːrli] ;
sometimes spring prematurely ;
有时 春天 过早 ;

“可惜的是，你的同胞对人性的研究还不够肤浅，以至于无法理解男人的虚荣心有时会过早地引发的陷阱和陷阱；

[ænd; ənd] ['ruːmər] [k'wʊʊts] [ˌem 'iː] [ə'raɪt] ,
and rumour quotes me aright ,
和 谣言 引号 我 好的 ,

谣言也引用了我的话，没错。

[ɪn] [prə'kleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['rekluːs] [wen] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər]
in proclaiming me a recluse when the curtain falls and the lights are
在 宣告 我 一个 隐士 什么时候 这 窗帘 瀑布 和 这 灯 是
[ɪks'tɪŋɡwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

当帷幕落下、灯光熄灭时，就称我为隐士。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['diːvieɪtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv]
To - day I deviated from my usual custom in compliment to the representative
到 - 天 我 偏离 从 我的 通常 风俗 在 赞扬 到 这 代表
[ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] ,
of my country ,
的 我的 国家 ,

今天，为了向我国代表表示敬意，我打破了往常的惯例。

[huː] [sendz] [juː; jʊ] — [soʊ] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [riːdz] — - [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
who sends you — so his card reads — ' charged with an explanation of his
WHO 发送 你 — 所以 他的 卡片 阅读 — - 带电 和 一个 解释 的 他的
[ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] . -
unavoidable absence . ' -
不可避免的 缺席 . -

他的卡片上写着：“他派你来解释他不可避免的缺席。”

[æz; əz] ['mɪnɪstər] - [ɪk'strɔːrdənəri] , [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
As minister - extraordinary , may I venture to remind Mr . Laurance of his
作为 部长 - 非凡的 , 可能 我 风险投资 到 提醒 先生 . 劳伦斯 的 他的
[ˈerənd] ?
errand ?
差事 ?

作为特命全权的部长，我能否冒昧地提醒劳伦斯先生他的任务？

" [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈskɔːnf(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [kiːn] [waɪd] [aɪz] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] :
" Abashed by the scornful gleam in her keen wide eyes , he replied hastily :
" 羞愧 经过 这 轻蔑的 闪耀 在 她 敏锐的 宽的 眼睛 ; 他 回复 草草 :
他被她锐利的大眼睛里那轻蔑的光芒吓了一跳，连忙回答道：
" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [pəj] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" A telegram from Pau summoned him this morning to the bedside of a
" 一个 电报 从 保罗 被召唤 他 这 早晨 到 这 床头 的 一个
[ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [waɪð; waɪθ] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] ,
member of his family suddenly attacked with dangerous illness ,
成员 的 他的 家庭 突然 遭到攻击 和 危险的 疾病 ,
“今天早上，他收到来自波城的电报，赶往一位突发重病的家人床边。”
[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaird] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [wʊd]
and he desired me to assure you that so soon as he returned he would
和 他 想要的 我 到 保证 你 那 所以 很快 作为 他 返回 他 会
[siːz] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['brɪliənt] ['traɪʌmf] .
seize the earliest opportunity of congratulating you upon your brilliant triumph .
抢占 这 最早 机会 的 祝贺 你 之上 你的 杰出的 胜利 .
他让我向你保证，他一回来就会抓住第一时间向你表示祝贺，祝贺你取得辉煌的胜利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第7/34页

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [æt; ət][jər; jər][dɪ'spəʊz(ə)]['sɜːrt(ə)n] ['prɪntɪd] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] ,
In the interim he places at your disposal certain printed regulations ,
在 这 临时 他 地方 在 你的 处理 肯定 打印 法规 ,

在此期间，他向你们提供了一些印刷版的规章制度，

[wɪtʃ] [wɪl] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs]
which will supply the information you desire , and which you will find in this
哪个 将要 供应 这 信息 你 欲望 , 和 哪个 你 将要 寻找 在 这
[ˈenvələʊp] .
envelope .
信封 .

它将提供您想要的信息，您将在此信封中找到它。

[meɪ] [aɪ][hoʊp] , [ˈmædəm] ,
May I hope , Madame ,
可能 我 希望 , 夫人 ,

夫人，我能否希望.....

[ðæt] [ðə; ði][ˈvæljuː][ˈʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntents] [wɪl] [səkˈsesfəli] [pliːd] [ðə; ði][ˈpɑːrd(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs]
that the value of the contents will successfully plead the pardon of the audacious
那 这 价值 的 这 内容 将要 成功地 恳求 这 赦免 的 这 大胆的
,
,
,

内容的价值将成功地为大胆之人求得宽恕。

[jet] [səˈfɪʃntli] [rɪˈbjʊːkt] ['mesɪndʒər] ?
yet sufficiently rebuked messenger ?
然而 足够 责备 信使 ?

信使是否受到了足够的斥责？

" [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnsli] [baʊ; boʊ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['pækɪt] .
" **He rose , and with a princely bow offered the packet .**
" 他 玫瑰 , 和 和 一个 王子 弓 提供 这 包 .

他站起身，行了一个王子般的鞠躬，递上了包裹。

['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪɡəntli] [fɔːrmd] [əˌrɪstəˈkrætɪk]
Suffering her eyes to follow the motion of his elegantly formed aristocratic
痛苦 她 眼睛 到 跟随 这 运动 的 他的 优雅地 形成 贵族

[hænd] , [naʊ] ['ʌn^ʌlvd] ,
hand , now ungloved ,
手 , 现在 未戴手套 ,

她不由自主地注视着他那只线条优美、充满贵族气质的手的动作，那只手现在已经脱掉了手套。

[wʌn] [swɪft] [glæns] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪnˈsted] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnpriˈtendɪŋ] ['slendər] [ɡoʊld][ˈsɜːrklət]
one swift glance showed her that instead of the unpretending slender gold circlet
一 迅速 瞥一眼 显示 她 那 反而 的 这 不加掩饰的 苗条 金子 圆环
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['fɪŋgər] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ðə; ði] [deɪ] [ˈʌv; əv][ðər; ðər] ['mæɪɪdʒ]
she had placed on the little finger of his left hand the day of their marriage
她 有 放置 在 这 小的 手指 的 他的 左边 手 这 天 的 他们的 婚姻
— [ə; eɪ] [rɪŋ] [enˈdiəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
— a ring endeared to her ,
— 一个 戒指 可爱的 到 她 ,

她只消一眼就发现，取而代之的是她结婚那天戴在他左手小指上的那枚朴素纤细的金戒指——那枚戒指对她来说意义非凡。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈbraɪd] [pledʒ] — [hiː; hi] [naʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ]
because it had been her mother's bridal pledge — he now wore a flashing
因为 它 有 到过 她 母亲的 新娘 保证 — 他 现在 穿着 一个 闪烁
[ˈdaɪmənd] ,
diamond ,
钻石 ,

因为那是她母亲的结婚誓言——他现在戴着一颗闪闪发光的钻石。

[ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [ˈsetɪŋ] .
in a broad and costly setting .
在 一个 广阔 和 昂贵 环境 .

在一个范围广泛且成本高昂的环境中。

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hɜːr; hər] [oʊn] [left] [hænd] [ɡlaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪələts] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] ,
Almost unconsciously her own left hand glided to the violets on her breast ,
几乎 不知不觉 她 自己的 左边 手 滑翔 到 这 紫罗兰 在 她 胸部 ,
[bɪˈniːθ] [wɪtʃ] ,
beneath which ,
下面 哪个 ,

几乎是下意识地，她的左手滑向了胸前的紫罗兰，紫罗兰下方，

[sɪˈkjʊrli] [ˈfɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɡoʊld] [tʃeɪn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [ænˈtiːk] [ˈkæmiou] [rɪŋ] ,
securely fastened by a strong gold chain , she wore the antique cameo ring ,
安全地 系紧 经过 一个 强的 金子 链 , 她 穿着 这 古董 客串 戒指 ,
她戴着一枚古董浮雕戒指，用一条结实的金链牢牢地系着。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈdeθs] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
with its grinning death's head resting upon her heart .
和 它是 咧嘴笑 死亡人数 头 休息 之上 她 心 .

骷髅咧嘴笑着，头颅贴在她的心口上。

[ˈslaɪtli] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɑːn][ðə; ði]
Slightly inclining her head , she signed to him to place the papers on the
轻微地 倾斜 她 头 , 她 签名 到 他 到 地方 这 文件 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

她微微颌首，示意他把文件放在桌上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][sekt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] :
and when he had resumed his sect , she asked :
和 什么时候 他 有 恢复 他的 教派 , 她 问 :

当他重拾教派后，她问道：

" [haʊ] [ɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈbræns] , [sɪns] [juː; jʊ] [left] [əˈmerɪkə] ? "
" How long , Mr . Laurance , since you left America ? "
" 如何 长的 , 先生 : 劳伦斯 , 自从 你 左边 美国 ? "

劳伦斯先生，您离开美国有多久了？

" [θɜːrˈtiːn] [ɔːr] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
" Thirteen or fourteen years ago ;
" 十三 或者 十四 年 前 ;

“十三四年前；

[jet] [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [ɑːr; ər] [freʃ] [ænd; ənd][ˈfreɪɡrənt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [aɪ 'tiː]
yet the memories of my home are fresh and fragrant as though I quitted it
然而 这 回忆 的 我的 家 是 新鲜的 和 香 作为 尽管 我 辞职 它
[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] . " "
only yesterday . " "
仅有的 昨天 : "

然而，我对家乡的记忆依然鲜活芬芳，仿佛我昨天才离开那里一样。

" [ðen] [ˈhæpi] [ɪnˈdiːd] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˈhɑːrθstoʊn] , [ˈhuːz] [ˈroʊz] - [ˈkʌlərd]
" **Then happy indeed must have been that hearthstone , whose rose - coloured**
" 然后 快乐的 的确 必须 有 到过 那 炉石传说 , 谁 玫瑰 - 有色
[remɪˈnɪsɪsɪz] [ˈlɪŋɡər] [soʊ] [ˈtendərli] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
reminiscences linger so tenderly around your heart ,
回忆录 萦绕 所以 温柔地 大约 你的 心 ,

“那么，那块壁炉石一定非常幸福，它玫瑰色的回忆如此温柔地萦绕在你的心间。”

[ænd; ənd] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [əˈtriʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ˈpærɪs] .
and survive the attrition of a long residence in Paris .
和 存活 这 损耗 的 一个 长的 住宅 在 巴黎 .

并经受住长期居住在巴黎的损耗。

[jʊr; jər] [ˈrepərtwɑːr] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmemərɪz] [temptɪs] [em ˈiː][ˈbɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]
Your repertoire of charming memories tempts me almost to the verge of
你的 曲目 的 迷人 回忆 诱惑 我 几乎 到 这 边缘 的
[ˈkʌvətəsənəs] .
covetousness .
贪婪 .

你那些迷人的回忆几乎让我产生了贪婪的欲望。

[ɪn] [wʌt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪd][juː; jʊ] [rɪˈzaɪd] ? "
In what portion of the United States did you reside ? "
在 什么 部分 的 这 团结的 各州 做过 你 居住 ? "

你居住在美国的哪个地区？

" [maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [steɪts] , [wer] [maɪ] [ɪˈsteɪt] [ɪz][ˈloʊkɛɪtɪd] ,
" **My boyhood was spent in one of the middle States , where my estate is located ,**
" 我的 童年 曾是 花费 在 一 的 这 中间 各州 , 在哪里 我的 财产 是 位于 ,
“我的童年是在美国中部的一个州度过的，我的庄园也位于那里。”

[bʌt; bət][maɪ] [kəˈliːdʒɪət] [laɪf] [rɪˈmuːvd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wens] [aɪ] [keɪm] [ɪˈmiːdiətli]
but my collegiate life removed me to the north , whence I came immediately
但 我的 大学 生活 已移除 我 到 这 北 , 何处 我 来了 立即地
[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .

但我的大学生活把我带到了北方，然后我很快就出国了。

[maɪ] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈjʊrəp] [kənˈfəːmz] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [ætˈlæntɪk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ðæt] [ɪn]
My residence in Europe confirms the belief that crossed the Atlantic with me , that in
我的 住宅 在 欧洲 确认 这 信仰 那 交叉 这 大西洋 和 我 , 那 在
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

我在欧洲的居住经历印证了我跨越大西洋时一直坚信的信念，那就是，在美中，

[greɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪmləs] [tʃɑːrmz] [ðæt] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] , [ˈpɪrləs] ,
grace , and all the nameless charms that constitute the perfect , peerless ,
优雅 , 和 全部 这 无名 魅力 那 构成 这 完美的 , 无与伦比 ,
[ˈfæsnɪetɪŋ] [ˈwʊmən] ,
fascinating woman ,
迷人 女士 ,

优雅，以及构成完美、无与伦比、迷人女性的所有无名魅力。

[maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] [aɪ] [prɪ] - [ˈemɪnəntli] [berz] [ðə; ði][pɑːm] .
my own country I pre - eminently bears the palm .
我的 自己的 国家 我 预 - 非常 熊 这 棕榈 .

在我的祖国，我拥有至高无上的荣耀。

[brɔːd] [æz; əz][ɪz][hɜːr; həɹ][dɒʊ'meɪn] , [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][hɜːr; həɹ][ˈsɪv(ə)l] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,
Broad as is her domain , and noble her civil institutions ,
广阔 作为 是 她 领域 , 和 高贵 她 民用 机构 ,
她的领土辽阔, 她的公民制度高尚

[ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [dwelz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [ˈwɪmɪn] .
the crowning glory of America dwells in her lovely and gifted women .
这 加冕 荣耀 的 美国 居住地 在 她 迷人的 和 天才 女性 .
美国最引以为傲的, 是她美丽而才华横溢的女性。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz] , [ˈslɑːtli]
" **He had never looked handsomer than at that moment , as , slightly**
" 他 有 绝不 看起来 更英俊 比 在 那 片刻 , 作为 , 轻微地
[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈhɑːmɪdʒ] ,
bending his head in homage ,
弯曲 他的 头 在 尊敬 ,
“他此刻看起来比以往任何时候都更加英俊, 他微微低下头以示敬意。”

[hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði]
his dangerously beautiful eyes rested with an unmistakable expression upon the
他的 危险地 美丽的 眼睛 休息 和 一个 毋庸置疑 表达 之上 这
[ˈfɔːltləs] [fɪtʃər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
faultless features before him ;
完美无瑕 特征 前 他 ;
他那双危险而美丽的眼睛带着不容置疑的神情, 凝视着眼前那张完美无瑕的脸庞;

[ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
and watching him , a cold smile broke up the icy outline of his companion's
和 观看 他 , 一个 寒冷的 微笑 打破 向上 这 冰冷的 大纲 的 他的 同伴的
[ˈdelɪkət] [lɪps] :
delicate lips :
精美的 嘴唇 :
看着他, 同伴纤细的嘴唇上露出一抹冷笑, 打破了冰冷的轮廓:

" [əˈmerɪkən] [ˈbjuːti] [maɪt] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [huːz] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪz]
" **American beauty might question the sincerity of a champion whose worship is**
" 美国人 美丽 可能 问题 这 诚意 的 一个 冠军 谁 崇拜 是
[ˈɔːfərd] [ˈoʊnli][æt; ət] [ˈfɔːrən] [ˈraɪnz] ,
offered only at foreign shrines ,
提供 仅有的 在 外国的 神社 ,
“美国之美或许会质疑一位冠军的真诚, 因为他的崇拜只在外国圣地得到。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [əˈbleɪʃən] [ʌv; əv] [huːz] [hɑːrt] [ɪz][leɪd][ɑːn] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈɔːltəz] .
and the precious oblation of whose heart is laid on distant and strange altars .
和 这 宝贵的 祭祀 的 谁 心 是 铺设 在 遥远 和 奇怪的 祭坛 .
"
"
"

而他那颗珍贵的心, 却被安放在遥远而陌生的祭坛上。
" [ɑː] , [ˈmædəm] , — [ˈniːðər] [æt; ət] [ˈfɔːrən] [ˈraɪnz] [nɔːr] [streɪndʒ] [ˈɔːltəz] ,
" **Ah , Madame , — neither at foreign shrines nor strange altars ,**
" 啊 , 夫人 , — 两者都不 在 外国的 神社 也不 奇怪的 祭坛 ,
“啊, 夫人, ——既不在异国的圣地, 也不在陌生的祭坛,

[bʌt; bət][ˈevər] [ˌʌnˈweɪvərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈkʌntri,wʊmən] .
but ever unwaveringly at the feet of my divine countrywomen .
但 曾经 毫不动摇 在 这 脚 的 我的 神圣的 乡下妇女 .
但我始终坚定不移地侍奉在我神圣的同胞姐妹们脚下。

[ɪz][aɪ'ti:] [ni:dl] [ðæt][aɪ][ri:'krɑ:s][ðə; ði]'oʊ(ə)n][tu:; tə][bəʊ; boʊ] [brɔ:ɹ] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [mju:z] ?
Is it needful that I recross the ocean to bow before the reigning muse ?
是 它 需要 那 我 雷克罗斯 这 海洋 到 弓 前 这 统治 沉思 ？

我是否需要再次跨越重洋，向至高无上的缪斯女神俯首称臣？

[ɪz][aɪ'ti:] [nɑ:t] [kən'si:did] [ðæt][ðə; ði] ['braɪtəst] , ['lʌvliəst] ['plænɪt][ɪn][pə'rizjən][skaɪz] ,
Is it not conceded that the brightest , loveliest planet in Parisian skies ,
是 它 不是 承认 那 这 最亮的 , 最可爱的 行星 在 巴黎人 天空 ,
难道人们不认为巴黎夜空中最明亮、最美丽的行星是.....吗？

[brɔ:t] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['splendər] [frʌm; frəm][maɪ] ['westərn] [hoʊm] ? "
brought all her splendour from my western home ? "
带来 全部 她 辉煌 从 我的 西 家 ？ "

她把我在西方的家乡的所有辉煌都带来了？

" [haʊ] [ju:; jʊ][bə:rb][wɪð; wɪθ] [ki:n] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt][aɪ] , [ə'læs] !
" **How you barb with keen regret the mortifying reflection that I , alas !**
" 如何 你 倒钩 和 敏锐的 后悔 这 令人羞愧 反射 那 我 , 唉 !

“你多么痛心疾首地反思，我，唉！

[ˈkænɑ:t] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [leɪ] [kleɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][jɔ:; jər][rɪ'vælɹɪk; 'ɪvəl,ɹɪk] [ə'li:dʒəns]
cannot as an American lay claim to a moiety of your chivalric allegiance
不能 作为 一个 美国人 躺 宣称 到 一个 部分 的 你的 骑士精神 忠诚
！
！
！

身为美国人，我怎能奢望分得你们骑士精神的一半呢！

[ɪl] - ['fertɪd] [əj'dɪl] [ɔ:rm] !
Ill - fated Odille Orme !
患病的 - 命中注定 奥迪尔 奥尔姆 !

命运多舛的奥迪尔·奥尔姆！

" [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['sɑ:rkæzəm][ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [vɔɪs] [pə'rplekst] [hɪm; ɪm] ,
" **The stinging sarcasm in the liquid voice perplexed him ,**
" 这 刺痛 讽刺 在 这 液体 嗓音 困惑 他 ,
“那流畅语调中透着的尖刻讽刺让他感到困惑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['læmbənt] [laɪt] [ðæt] [si:md] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [reɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the strange lambent light that seemed now and then to ray out of the
和 这 奇怪的 光亮 光 那 似乎 现在 和 然后 到 射线 出去 的 这
['brɪliənt] [aɪz] [ðæt][hæd; həd] ['nevər] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,
brilliant eyes that had never wandered from his ,
杰出的 眼睛 那 有 绝不 漫步 从 他的 ,

还有那双从未离开过他视线的明亮双眼，时不时会透出奇异的微光。

[sent] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɹɪl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
sent an uncomfortable thrill over him .
发送 一个 不舒服 刺激 超过 他 .

他感到一阵不舒服的兴奋。

" ['ʃʊrlɪ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [ə:d] [ɪn] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [ðə; ði] ['ɑ:nər]
" **Surely the world cannot have erred in according to my own country the honour**
" 一定 这 世界 不能 有 犯错 在 根据 到 我的 自己的 国家 这 荣誉
[ʌv; əv][jɔ:; jər] [næʃə'næləti] ? "
of your nationality ? "
的 你的 国籍 ？ "

“就我祖国而言，世界肯定不会在维护你们民族荣誉这件事上犯错吧？”

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [frentʃ] [ɪp] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊ(ə)n] . "
" **I was born upon a French ship , in the middle of the Atlantic Ocean . "**
" 我 曾是 出生 之上 一个 法语 船 , 在 这 中间 的 这 大西洋 海洋 . "

“我出生在一艘法国船上，位于大西洋中央。”

" [ɑ:] , [ˈdɪrɪst] [ˈmædəm] !
" **Ah** , **dearest Madame** !
" 啊 , 亲爱的 夫人 !

“啊，亲爱的夫人！

[ðen] [aɪ ˈti:] [ɪz] [noʊ] [ˈmɑ:r v(ə)l] [ðæt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsestəs] [ʌv; əv] [ˌæfrəˈdaɪti] ,
then it is no marvel that , as you have inherited the cestus of Aphrodite ,
然后 它 是 不 奇迹 那 , 作为 你 有 遗传 这 塞斯图斯 的 阿芙洛狄忒 ,
那么，你继承了阿芙罗狄蒂的腰带也就不足为奇了。

[jʊr; jər] [ˈvɔʊtəri: z] [baʊ; boʊ] [æz; əz] [ˈblaɪndli] , [æz; əz] [ˈhelpləsli] ,
your votaries bow as blindly , as helplessly ,
你的 选民 弓 作为 盲目地 , 作为 无助地 ,
你的信徒们盲目地、无助地俯首称臣，

[æz; əz] [ðoʊz] [ˈoʊvər] [hu:m] [jʊr; jər] [ˈeɪnfənt] [ɡri:k] [ˈmʌðər] [ru:l d] [soʊ] [desˈpɑ:tɪkli] .
as those over whom your ancient Greek mother ruled so despotically .
作为 那些 超过 谁 你的 古老的 希腊语 母亲 裁决 所以 专制地 :
就像你古希腊母亲曾经专制统治的那些人一样。

[baɪ] [dɪˈvaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [bɜ: rθ] [ju:; jʊ] [fʊd; fəd] [reɪn] [æz; əz] [əjˈdil] [ˌænədəɪˈɔməni:] . "
By divine right of birth you should reign as Odille Anadyomene . "
经过 神圣的 正确的 的 出生 你 应该 在位 作为 奥迪尔 阿那迪奥梅内 : "
你天生具有神圣的统治权，理应成为奥迪尔·阿纳迪奥梅尼。

" [ˈmædəm] [əjˈdil] [ˈɔrm] [hæz; hæz] [əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔ:] [ðə; ði] [ˈpergən] [esˈθetɪks] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [trendʃ]
" **Madame Odille Orme has abjured the pagan aesthetics that seem to trench**
" 夫人 奥迪尔 奥尔姆 有 放弃 这 异教徒 美学 那 似乎 到 沟
[ˈræðər] [ˈkloʊsli] [əˈpɑ:n] [ˈmɪstər] . [lɒrənsəz] [ˈeθɪks] ,
rather closely upon Mr . Laurance's ethics ,
相当 密切 之上 先生 : 劳伦斯 伦理 ,
“奥迪尔·奥姆夫人摒弃了那些似乎与劳伦斯先生的伦理观颇为接近的异教美学。”

[ænd; ənd] [fed] [fɑ:r] [tu:] [ˈroʊzi] [æn; ən] [ˌɔ:rɪentlɪzəm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑ:rt] ;
and shed far too rosy an Orientalism over his mind and heart ;
和 棚 远的 也 红润 一个 东方主义 超过 他的 头脑 和 心 ;
并在他的思想和心灵上蒙上了一层过于美好的东方主义色彩；

[ænd; ənd] [hoʊps] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [fərˈget] [hɜ:r; hər] [praʊd] [boʊst] [ðæt] [baɪ] [dɪˈvaɪn] [raɪt] [fi:; fi] [werz] [ə; eɪ]
and hopes he will not forget her proud boast that by divine right she wears a
和 希望 他 将要 不是 忘记 她 自豪的 夸 那 经过 神圣的 正确的 她 穿着 一个
[ˈdɪrɜ:] ,
dearer ,
更贵 ,
她希望他不会忘记她那骄傲的吹嘘——她理所当然地佩戴着更贵重的珠宝。

[ˈnoʊblɜ:] , [ˈhoʊli: z] [ˈtaɪt(ə)l] — [əjˈdil] [ˈɔrm] , [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
nobler , holier title — Odille Orme , wife and mother .
更高贵 , 更神圣 标题 — 奥迪尔 奥尔姆 , 妻子 和 母亲 :
更高尚、更神圣的头衔——奥迪尔·奥尔姆，妻子和母亲。

" [ˈboʊldər] [ˈlɪbərtɪnɪzəm] [ðæn; ðən] [faʊnd] [ˈfeltər] [ɪn] [ˈmɪstər] . [lɒrənsəz] [pərˈvɜ:rtɪd] [ˈneɪtʃər] ,
" **Bolder libertinism than found shelter in Mr . Laurance's perverted nature** ,
" 更大胆 放荡不羁 比 成立 庇护所 在 先生 : 劳伦斯 变态 自然 ,
“比劳伦斯先生变态的本性所庇护的更为大胆的放荡不羁，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈkaʊəd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pjʊr] [feɪs] [ðæt] [naʊ] [li:nd] [fa:r] [ˈfɔ:r wərd] , [wɪð; wɪθ] [daɪˈleɪtɪd]
would have cowered before the pure face that now leaned far forward , with dilated
会 有 畏缩 前 这 纯的 脸 那 现在 倾斜 远的 向前 , 和 扩张
,
,
,
原本会畏缩在那张纯洁的脸庞面前，那张脸现在向前倾着，瞳孔放大，

[ˈskɔːnf(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [laɪk] [ɪˈlektrɪk] [ˈreɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət]
scornful eyes which seemed to run like electric rays up and down the secret
轻蔑的 眼睛 哪个 似乎 到 跑步 喜欢 电的 射线 向上 和 向下 这 秘密
[ˈtʃembər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
chambers of his heart .
房间 的 他的 心 .

他眼中充满了轻蔑，仿佛电光在他内心深处的秘密房间里来回扫视。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] [hiː; hi] [ˈfræŋk] [bæk] [ɪntuː] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Involuntarily he shrank back into the depths of his chair ,
不由自主 他 缩小 后退 进入 这 深度 的 他的 椅子 ,
他不由自主地缩回椅子深处。

[ænd; ənd] [ˈmjuːtli] [ˈkwestʃənd] [æz; əz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [naɪt] , " [wer] [hæv; həv] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt]
and mutely questioned as on the previous night , " Where have I heard that
和 默默地 被质问 作为 在 这 以前的 夜晚 , " 在哪里 有 我 听到 那
[vɔɪs] [brɪfɔːr] ?
voice before ?
嗓音 前 ?

和前一天晚上一样，我默默地问自己：“我以前在哪里听过这个声音？ ”

" [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [sed] [ˈheɪstɪli] :
" **With some difficulty he recovered himself , and said hastily :**
" 和 一些 困难 他 恢复 他自己 , 和 说 草草 :
他费了好大劲才恢复过来，匆匆说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] ,
" **Will you forgive me if I tell you frankly ,**
" 将要 你 原谅 我 如果 我 告诉 你 坦率地说 ,
“如果我坦诚地告诉你，你会原谅我吗？ ”

[ðæt] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtæntəlaɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [veɪg] [jet] [ˈveri]
that ever since I saw you last night I have been tantalized by a vague yet very
那 曾经 自从 我 锯 你 最后的 夜晚 我 有 到过 诱人 经过 一个 模糊的 然而 非常
[ˈprefəs] [ˈkɑːnʃəsnes] [ðæt] [ˈsʌmwɛr] [juː; jʊ]
precious consciousness that somewhere you
宝贵的 意识 那 某处 你

自从昨晚见到你之后，我就一直被一种模糊却又无比珍贵的意识所萦绕，那就是在某个地方，你.....

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [met] [brɪfɔːr] ?
and I have met before ?
和 我 有 遇见 前 ?
我们以前见过吗？

[wen] [ɔːr] [wer] , [aɪ] [ˈkænɔːt] [kənˈdʒektʃər] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈpeɪnfəli] [ˈsɜːrt(ə)n] ,
When or where , I cannot conjecture , but of one thing I am painfully certain ,
什么时候或者 在哪里 , 我 不能 推测 , 但 的 一 事物 我 是 痛苦地 肯定 ,
时间地点我无法推测，但有一件事我却无比确定：

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [stˈreɪndʒəz] [ˌhensˈfɔːrθ] .
we can never be strangers henceforth .
我们 能 绝不 是 陌生人 今后 .
从此以后，我们再也不会是陌生了。

[sʌm; səm] [tʃɑːrm] [ɪn] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,
Some charm in your voice ,
一些 魅力 在 你的 嗓音 ,
你的声音里带着几分魅力，

[ɪŋ][ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [wen] [æz; əz] - ['eɪmi][ˈrɑːb,sɑːrt] - [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [juː; jʊ]
in the expression of your eyes when as ' Amy Robsart ' the loving woman you
在这 表达 的 你的 眼睛 什么时候 作为 - 艾米 robsart - 这 爱 女士 你
[lʊkt] [soʊ] [ˈfɑːndli] [ˈɪntuː][jʊr; jər] - ['lestərz] - [feɪs] ,
looked so fondly into your ' Leicester's ' face ,
看起来 所以 深情地 进入 你的 - 莱斯特的 - 脸 ,

当你扮演“艾米·罗布萨特”时，你眼神中流露出的深情，就像你深情地凝视着“莱斯特”的脸庞一样。

[ə'wʊʊk] [dɪm] ['meməriz] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [sli:p] [ə'gen] .
awoke dim memories that will never sleep again .
醒来 暗淡 回忆 那 将要 绝不 睡觉 再次 .

唤醒了那些永远不会再沉睡的模糊记忆。

[ˈhæpi] — ['enviəb(ə)] [ɪn'diːd] — [ðæt] ['lestər] [huː] ['riːəli] [ruːlz] [ðə; ði][ˈempaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .
Happy — enviable indeed — that Leicester who really rules the empire of your love .
快乐的 — 令人羡慕 的确 — 那 莱斯特 WHO 真的 规则 这 帝国 的 你的 爱 .

幸福——真是令人羡慕——莱斯特才是你爱情帝国的真正统治者。

" [ˈtaɪtnɪŋ] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɑːmz] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡoʊld] [ˈlɑːkɪt] [kən'teɪnɪŋ]
" **Tightening the clasp of her palms which enclosed the little gold locket containing**
" 收紧 这 搭扣 的 她 棕榈树 哪个 内 这 小的 金子 吊坠 包含

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃaɪld] ,
the image of their child ,
这 图像 的 他们的 孩子 ,

她紧紧攥着那枚装着他们孩子照片的小金吊坠，

[ə; eɪ] [ˈwɪntri] [smaɪl] [broʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ,
a wintry smile broke over her white face ,
一个 冬季 微笑 打破 超过 她 白色的 脸 ,

她苍白的脸上绽放出一抹冬日般的微笑，

[ˈlendɪŋ] [aɪˈtiː] [ðæt] [ˈmɔːrnf(ə)] [ˈɡlɪmər] [wɪtʃ] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] [[edz] [ɑːn][sʌm; səm]] [ˈsaɪlənt]
lending it that mournful glimmer which fading moonlight sheds on some silent
贷款 它 那 悲哀 微光 哪个 褪色 月光 棚屋 在 一些 沉默的

[ˈsenətæf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsemətəri] .
cenotaph in a cemetery .
衣冠冢 在 一个 公墓 .

赋予它一种哀伤的光辉，就像渐弱的月光洒在墓地里某个寂静的纪念碑上一样。

" [ɪf] [maɪ][steɪdʒ] [ˈtrɪks] [ʌv; əv] [ɡlæns] [ɔːr][ˈtoʊn] , [maɪ] [ˈkerfəli] [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [ˈætɪtjuːdz]
" **If my stage tricks of glance or tone , my carefully studied and practised attitudes**
" 如果 我的 阶段 技巧 的 瞥一眼 或者 语气 , 我的 小心 研究 和 已实践 态度

[ænd; ənd][ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz] ,
and modulations ,
和 调制 ,

“如果我舞台上的眼神或语气技巧，我精心研究和练习的姿态和语调，

[rɪˈkɔːl] [sʌm; səm] [nɪˈɡlektɪd] ['meməriz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsʌni] [pæst] ,
recall some neglected memories of your sunny past ,
记起 一些 被忽视的 回忆 的 你的 阳光明媚 过去的 ,

回忆一下你过去那些被遗忘的美好记忆吧。

[let][emˈiː][ˈhoʊp] [ðæt] [ˈmɪstər] . ['lɒrəns] [lɪŋks] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhoʊli] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ðæt] [ˈklʌstər]
let me hope that Mr . Laurance links me with the holy associations that cluster
让 我 希望 那 先生 . 劳伦斯 链接 我 和 这 圣 协会 那 簇

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈsɪstəz] [ˈseɪkrɪd] [fɪtʃər] ;
about a mother's or a sister's sacred features ;
关于 一个 母亲的 或者 一个 姐妹 神圣 特征 ;

我希望劳伦斯先生能将我与围绕母亲或姐妹神圣容貌的那些神圣联想联系起来；

[rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] , [wen] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
reviving the earlier years , when he offered at the shrine of friendship ,

复苏 这 早些时候 年 , 什么时候 他 提供 在 这 神社 的 友谊 ,

[ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
of honour , and of genius ,

的 荣誉 , 和 的 天才 ,

重温早年时光, 那时他曾在友谊、荣誉和才华的圣殿中献上敬意。

[tˈrɪbjʊːts] [tuː] [sɪnˈsɪr] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ɡləʊzɪŋ] [ˈvɑːrniʃ] [ʌv; əv] [ˈfʊlsəm] , [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)lɪ] [ædʒəˈleɪʃ(ə)n] ,
tributes too sincere to admit the glozing varnish of fulsome , fashionable adulation ,

致敬 也 真诚 到 承认 这 发光 漆 的 饱满 , 时髦 崇拜 ,

那些真挚的赞誉, 丝毫不会掺杂任何浮夸、时髦的奉承之词。

[wɪtʃ] [diˈɡreɪdz] [əˈlaɪk][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ˈʌtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrz] [ðæt] [ˈlɪs(ə)n] .
which degrades alike the lips that utter and the ears that listen .

哪个 降解 同样 这 嘴唇 那 说出 和 这 耳朵 那 听 .

它既败坏了说话的嘴唇, 也败坏了倾听的耳朵。

[ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈpɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈfjuːtʃər] , [juː; jʊ] , [huːm] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ]
If at some period in the mysterious future , you , whom — because my

如果 在 一些 时期 在 这 神秘 未来 , 你 , 谁 — 因为 我的

[ˈkʌntrɪmən] — [aɪ] [rɪˈlʌktəntli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ,
countryman — I reluctantly consented to receive ,

同胞 — 我 勉强 同意 到 收到 ,

如果在某个神秘的未来时期, 你——因为我的同胞——我勉强同意接纳你,

[ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)lɪ] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔːr] [huːz] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ðæt]
should really discover a noble lovely woman before whose worth and beauty that

应该 真的 发现 一个 高贵 迷人的 女士 前 谁 值得 和 美丽 那

[ˈfɪk(ə)lɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ][kɔːlɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈʌtərli] [səˈrendəz] ,
fickle heart you call your own utterly surrenders ,

反复无常 心 你 称呼 你的 自己的 完全地 投降 ,

你应该好好寻找一位高贵美丽的女子, 在她身上, 你那颗善变的心会彻底臣服于她的价值和美貌。

[ænd; ənd] [huːm] [ˈwɪnɪŋ] [æz; əz][waɪf] , [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [æz; əz][ˈoʊnli] [ˈhʌzbændz] [kæn; kən][ðə; ði]
and whom winning as wife , and cherishing as only husbands can the

和 谁 获胜 作为 妻子 , 和 珍惜 作为 仅有的 丈夫们 能 这

[ˈdɑːlɪŋz] [ðeɪ] [ˈwɜːrʃɪp] ,
darlings they worship ,

亲爱的们 他们 崇拜 ,

而那些赢得妻子芳心, 并像丈夫一样珍惜自己所爱慕的妻子的人,

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [tɔːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] — [baɪ][ɪnˈeksərəb(ə)lɪ] [deθ] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpaʊər] [ðæt]
you were finally torn away from — by inexorable death — the only power that

你 是 最后 撕裂 离开 从 — 经过 无情的 死亡 — 这 仅有的 力量 那

[kæn; kən][pɑːrt] [ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [waɪvz] ,
can part husbands and wives ,

能 部分 丈夫们 和 妻子们 ,

你最终还是被无情的死亡从唯一能拆散夫妻的力量中夺走了。

[ðen] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɒrəns] ,
then think you , Mr . Laurance ,

然后 思考 你 , 先生 . 劳伦斯 ,

那么, 我想说的是, 劳伦斯先生。

[ðæt][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][ˈhoʊldz][ə; eɪ][greɪv][di:p][ɪˈnʌf][tuː; tə][ki:p][juː; jʊ][ˈkwaɪət][ɪn][jɔː; jər][ˈkɔːfɪn] —
that the universe holds a grave deep enough to keep you quiet in your coffin —
那 这 宇宙 持有 一个 严重 深的 足够的 到 保持 你 安静的 在 你的 棺材 —
[ɪf][veɪn][ˈhɑːrtləs][men][prəʊˈfeɪnd][hɜːr; hər][ˈseɪkrɪd][ˈwɪdʊəhʊd][baɪ][sʌtʃ][ˈʌtərensɪz][æz; əz][juː; jʊ]
if vain heartless men profaned her sacred widowhood by such utterances as you
如果 徒劳 狠心 男人 亵渎 她 神圣 丧偶 经过 这样的 话语 作为 你
[prɪˈzu:m][tuː; tə][ˈɔːfər][em ɪː]?
presume to offer me ?
估 到 提供 我 ?

如果虚荣无情的男人胆敢用你这种言语亵渎她神圣的寡妇身份，那么宇宙中是否藏着一个足够深的坟墓，足以让你在棺材里永远闭嘴？

[ðə; ði][stɛɪdʒ][ɪz][ðə; ði][əˈriːnə] ,
The stage is the arena ,
这 阶段 是 这 竞技场 ,
舞台就是竞技场，

[wer][ɪn][ˌglædiəˈtɔːriəl][ˈkɑːmbæt][aɪ][weɪdʒ][maɪ][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][biːsts][ʌv; əv][ˈpɑːvərti][ænd; ənd]
where in gladiatorial combat I wage my battle with the beasts of Poverty and
在哪里 在 角斗士 战斗 我 工资 我的 战斗 和 这 野兽 的 贫困 和
[waːnt]:
Want :
想 :

在那里，我将在角斗场上与贫穷和匮乏的野兽展开搏斗：

[ðer; ðər][aɪ][rɪˈsiːv][ðə; ði][ˈswelɪŋ][ækləˈmeɪənz][ʌv; əv][ˈtraɪʌmf] , [ɔːr][ðə; ði][ˈpeltɪŋ][hɪsɪz][ʌv; əv]
there I receive the swelling acclamations of triumph , or the pelting hisses of
那里 我 收到 这 肿胀 掌声 的 胜利 , 或者 这 投掷 嘶嘶声 的
[dɪˈfi:t] ;
defeat ;
击败 ;

在那里，我听到了胜利的欢呼声，或是失败的嘘声；

[ðer; ðər][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈfɒtlʌɪts][wer][aɪ][tɔɪl][fɔːr; fər][maɪ][bred] ,
there before the footlights where I toil for my bread ,
那里 前 这 脚灯 在哪里 我 辛劳 为了 我的 面包 ,
在舞台灯光前，我辛勤劳作，为生计奔波。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][lɪˈdʒɪtɪmət][dɪˈfensləs][ˈtɑːrgɪt][fɔːr; fər][ɑːrˈtɪstɪk][ˈkrɪtɪsɪzəm] ; [bʌt; bət][aʊtˈsaɪd][ðə; ði]
I am a legitimate defenseless target for artistic criticism ; but outside the
我 是 一个 合法的 毫无防备 目标 为了 艺术 批评 ; 但 外部 这
[ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈθiːətər] ,
precincts of the theatre ,
辖区 的 这 剧院 ,

我理所当然地成为了艺术批评的无辜目标；但在剧院之外，

[aɪ][ˈhoʊld][maɪˈself][æz; əz][ˈseɪkrɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ɪf][aɪ][stʊd][ɪn][stəʊn][əˈpɑːn][æn; ən]
I hold myself as sacred from the world as if I stood in stone upon an
我 抓住 我 作为 神圣 从 这 世界 作为 如果 我 站立 在 石头 之上 一个
[ˈɔːltər][bɪˈhaɪnd][sʌm; səm][ˈkɑːnvents][baːz] ,
altar behind some convent's bars ,
坛 在后面 一些 修道院的 酒吧 ,

我视自己如同圣物一般，与世隔绝，就像我被凝固在修道院的铁窗后，立于祭坛之上。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈloʊnli] , [ˈsaːroʊ] - [ˈstri:kən][ˈmʌðər][ˈwɪdʊəd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðər][ʌv; əv][maɪ]
and as a lonely , sorrow - stricken mother widowed of the father of my
和 作为 一个 孤独 , 悲哀 - 受打击的 母亲 寡 的 这 父亲 的 我的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
作为一个孤独、悲痛欲绝的母亲，我失去了孩子的父亲，

[bɪ'reft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['tendərli] ['dʒeləs] ['gɑ:rdiənʃɪp] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][kleɪm]
bereft of a husband's tenderly jealous guardianship , I have a right to claim
失去 的 一个 丈夫的 温柔地 嫉妒的 监护 , 我 有 一个 正确的 到 宣称
[ðə; ði] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,
the profound respect ,
这 深刻的 尊重 ,
失去了丈夫温柔而又充满嫉妒的监护, 我有权要求得到深深的尊重。

[ðə; ði][ɪ'vælərɪk; ɪ'vəl,ɪrɪk] ['kɜ:rtəsi] , [wɪtʃ] ['evri] [haɪ] - [tuʊnd] , [ˈɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [ə'kɔ:dʒ] [tu:; tə]
the chivalric courtesy , which every high - toned , honourable gentleman accords to
这 骑士精神 礼貌 , 哪个 每一个 高的 - 色调 , 光荣的 绅士 协议 到
[ˈwɜ:rði] ['steɪnləs] ['wɪmɪn] .
worthy stainless women .
值得 防锈的 女性 .
骑士精神, 每一位有品位、有荣誉感的绅士都会给予品行端正的女士这种礼节。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][æz; əz][æn; ən] ['æktɾəs] [aɪ]['bɑ:rtər][maɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd]
Because as an actress I barter my smiles and tears for food and
因为 作为 一个 演员 我 物物交换 我的 微笑 和 眼泪 为了 食物 和
[ˈreɪmənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈfɑ:ðərləs] [tʃaɪld] ,
raiment for my fatherless child ,
服饰 为了 我的 无父 孩子 ,
因为作为一名演员, 我只能用我的笑容和眼泪来换取我那失去父亲的孩子所需的食物和衣物。

[aɪ'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwɑɪt] [seɪf] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃer] [ðə; ði]['peɪɡən] ['tendənsɪz] [wɪtʃ] [ə'pɪr]
it were not quite safe to imagine that I share the pagan tendencies which appear
它 是 不是 相当 安全的 到 想象 那 我 分享 这 异教徒 倾向 哪个 出现
[tu:; tə][hæv; həv] ['smitn] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn] [wɪð; wɪθ]['mɔ:ɾəl] ['leprəsi] .
to have smitten some of my countrymen with moral leprosy .
到 有 迷恋 一些 的 我的 同胞们 和 道德 麻风 .
如果认为我与一些患有道德麻风病的同胞一样, 抱有异教倾向, 那就太不安全了。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['kætərækt] [lɔ:ŋ] [lɒkt] [ɪn] [snoʊ] ,
" **The words seemed to burst forth like a mountain cataract long locked in snow ,**
" 这 字 似乎 到 爆裂 前进 喜欢 一个 山 白内障 长的 已锁定 在 雪 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
这些话仿佛是从积雪中涌出的山间瀑布, 瞬间迸发而出,

['meltɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ʌn'si:znəbl] ['faɪəri] ['ɪnfluəns] , [fɔ:lz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['aɪsɪ]
melting suddenly under some unseasonable fiery influence , falls in an impetuous icy
融化 突然 在下面 一些 反常的 火热 影响 , 瀑布 在 一个 浮躁 冰冷的
[ˈtɔ:rənt] ,
torrent ,
激流 ,
在某种反常的火热影响下突然融化, 汇成汹涌的冰瀑倾泻而下。

['berɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['ɪntu:] ['flaʊəri] [medəʊz] ,
bearing the startling chill of winter into flowery meadows ,
轴承 这 令人震惊 寒意 的 冬天 进入 如花 草地 ,
带着凛冽的冬日寒意走进繁花似锦的草地,

[wer] ['tendər] ['vɜ:rdʒər] [soʊn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['deɪzɪz] [smaɪlz] ['pi:sfəli] [ɪn]
where tender verdure sown thick with primroses and daisies smiles peacefully in
在哪里 投标 绿意盎然 播种 厚的 和 报春花 和 雏菊 微笑 和平地 在
[ˈsʌməɾ] [ˈsʌnʃaɪn] .
summer sunshine .
夏天 阳光 .
嫩绿的草地上密密麻麻地长满了报春花和雏菊, 在夏日的阳光下静静地绽放着笑容。

[ˈtwɑɪs] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [hæf] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈɛːseɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
Twice the visitor half rose and essayed to speak ,
两次 这 游客 一半 玫瑰 和 尝试 到 说话 ,
来访者两次半起身，试图开口说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [diːp] [ˈstedi] [vɔɪs] [boːr] [daʊn] [ɔːl] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]
but that deep steady voice bore down all interruption , **and as he watched**
但 那 深的 稳定的 嗓音 钻孔 向下 全部 中断 , 和 作为 他 观看
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但那低沉而沉稳的声音压制了一切干扰，他注视着她，
[ˈmɪstər] . [ˈlɒrəns] [dʒʌst] [ðen] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɒθtʃaɪldz] [fɔːr; fər]
Mr . Laurance just then would have given the fortune of the Rothschilds for
先生 . 劳伦斯 只是 然后 会 有 给定 这 财富 的 这 罗斯柴尔德家族 为了
[ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [hændz] [ðæt] [leɪ] [klɑːspt] [ɑːn][ðə; ði]
the privilege of folding in his own the perfect hands that lay clasped on the
这 特权 的 折叠式的 在 他的 自己的 这 完美的 双手 那 躺 紧握 在 这
[ˈmɑːrb(ə)] [slæb] .
marble slab .
大理石 板 .

当时的劳伦斯先生宁愿倾尽罗斯柴尔德家族的财富，也要亲手触摸那双紧握在大理石板上的完美双手。
[waɪ] [hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbjuːti] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [jet]
While her extraordinary beauty moved his heart as no other woman had yet
尽管 她 非凡的 美丽 已搬 他的 心 作为 不 其他 女士 有 然而
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

她那惊艳的美貌深深打动了她，这是其他任何女人都无法比拟的。
[ðə; ði] [stɜːrn] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈbjuːk] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈɪvəlri] [ænd; ənd]
the stern bitterness of her rebuke appealed to the latent chivalry and
这 船尾 苦味 的 她 训斥 上诉 到 这 潜 骑士精神 和
[ˈslʌmbɜːɪŋ] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [soʊl] .
slumbering nobility of his worldly soul .
沉睡 贵族 的 他的 世俗 灵魂 .

她严厉而尖刻的斥责唤醒了他世俗灵魂中潜藏的骑士精神和沉睡的高贵品质。
[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
Looking upon his flushed handsome face ,
寻找 之上 他的 酡 英俊的 脸 ,
看着他那张英俊而泛红的脸庞，

[ɪnˈtɜːrprɪt] [ɪts] [ˈeləkwənt] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ɪkˈspreʃənz] [baɪ][ðə; ði] [eɪd][ʌv; əv] [ˈglænsɪŋ] [laɪts] [wɪtʃ]
interpreting its eloquent varying expressions by the aid of glancing lights which
翻译 它是 雄辩 变化 表达式 经过 这 援助 的 瞥了一眼 灯 哪个
[ˈmeməri] [snætʃt] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] - [ɡɔːn] [ˈjɪrz] ,
memory snatched from long - gone years ,
记忆 抢夺 从 长的 - 已消失 年 ,

借助记忆中从遥远岁月里捕捉到的闪烁灯光，解读它丰富多变的表达方式。
[ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈduːəl] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] ,
she saw the struggle in his dual nature , **and hurried on** ,
她 锯 这 斗争 在 他的 双重的 自然 , 和 慌忙 在 ,
她看出了他双重性格中的挣扎，便加快了脚步。

[wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər(ə)] ['mæɡnətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)] [aɪz] [ðæt][ðə; ði] ['meltɪŋ]
warned by the powerful magnetism of his almost invincible eyes that the melting
警告 经过 这 强大的 磁性 的 他的 几乎 无敌 眼睛 那 这 融化
[spel] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] ['twainɪŋ] [ɪts] [rɪ'læksɪŋ] ['fɪŋɡərz] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɑːrd] ['ɡertweɪ] [ʌv; əv]
spell of the Past was twining its relaxing fingers about the barred gateway of
拼写 的 这 过去的 曾是 缠绕 它是 放松 手指 关于 这 禁止 网关 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .
her own throbbing heart .
她 自己的 悸动 心 .

她被他那双几乎无敌的眼睛里蕴含的强大磁力所警告：过去的融化魔咒正用它放松的手指缠绕着她自己跳动的的心脏那道紧闭的大门。

" [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [skuːl] [ʌv; əv][,lətɪtjuːdi'neəriənɪzəm][soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['naʊə,deɪ] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz]
" **Trained in the easy school of latitudinarianism so fashionable nowadays on both sides**
受过训练 在 这 简单的 学校 的 宽容主义 所以 时髦 如今 在 两个都 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,
of the Atlantic ,
的 这 大西洋 ;

“接受过如今在大西洋两岸都非常流行的宽松主义轻松学派训练，

[ˈdaʊtləs] ['mɪstər] . [ˈbrəns] [diːmz] [hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd] ['kʌntriwʊmən] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)]
doubtless Mr . Laurance deems his adopted countrywoman a nervous puritanical
毫无疑问 先生 . 劳伦斯 认为 他的 已采用 农妇 一个 紧张的 清教徒式的
[pruːd] ;
prude ;
伪善 ;

毫无疑问，劳伦斯先生认为他收养的这位同胞女士是一个神经质的清教徒式的伪君子；

[ænd; ænd][ə'pɑːn][maɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ænd] ['welnaɪ] [ˌɑːbsə'liːt] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]['soʊ(ə)] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ænd]
and upon my primitive and wellnigh obsolete ideal of social decorum and
和 之上 我的 原始 和 几乎 过时的 理想的 的 社会的 礼仪 和
[prə'praɪəti] ,
propriety ,
礼 ,

而我那原始且近乎过时的社交礼仪和得体观念，

[ə'pɑːn][maɪ] ['lɔːftɪ] ['stændərd][ʌv; əv] ['wʊmənli] ['delɪkəsi] [ænd; ænd] ['mænli] ['ɑːnər] ,
upon my lofty standard of womanly delicacy and manly honour ,
之上 我的 高远 标准 的 女性 美味 和 男子气概 荣誉 ,
[aɪ] [hæv; həv]
以我崇高的女性柔美和男性荣誉标准为准绳，

[aɪ][kæn; kən] ['peɪntli] ['tɑːləreɪt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'krəʊtʃm(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ][hæv; həv]
I can patiently tolerate none of the encroachments with which I have
我 能 耐心 容忍 没有任何 的 这 侵占 和 哪个 我 有
['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['θreɪnd] .
recently been threatened .
最近 到过 威胁 .

我无法容忍最近我所受到的任何侵犯威胁。

[dʒʌst] [hɪr] , [sɜːr] , [pər'mɪt] [ə; eɪ]['pɜːrt(ə)nənt] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtənəns] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]
Just here , sir , permit a pertinent illustration of the impertinence that sometimes
只是 这里 , 先生 , 允许 一个 相关 插图 的 这 无礼 那 有时
[ə'noɪz] [em 'iː] .
annoys me .
令人恼火 我 .

先生，请允许我举一个恰当的例子来说明有时令我恼火的那种无礼行为。

" ['lɪftɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [ðə; ði] ['prɪti] [piːtʃ] - [bluːm] - ['tɪntɪd] [noʊt] ,
" **Lifting between the tips of her fingers the pretty peach - bloom - tinted note** ,
" 举重 之间 这 尖端 的 她 手指 这 漂亮的 桃 - 盛开 - 有色 笔记 ,
[aɪ] [hæv; həv]
她用指尖轻轻挑起那张漂亮的、带着淡淡桃粉色的纸条，

[hu:z] [ə'kju:ziŋ] ['kærəktərz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [pend] [aɪ'ti:] , [fi:; ji] [kən'tɪnju:d] ,
whose accusing characters betrayed the hand that penned it , she continued ,
谁 指控 人物 背叛 这 手 那 撰写 它 , 她 持续 ,
她继续说道, 那些控诉者的言辞背叛了撰写此文的人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmiŋ] [kən'tempt] :
with an outbreak of intense and overwhelming contempt :
和 一个 暴发 的 激烈的 和 压倒 鄙视 :
带着一种强烈而压倒性的蔑视:

" ['lɪs(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə][ðə; ði]['tɜ:rbɪd] [laɪ'beɪʃn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][rouz] - [lɪpt] ['pærɪs] ,
" Listen , if you please , to the turbid libation which some rose - lipped Paris ,
" 听 , 如果 你 请 , 到 这 混浊 奠 哪个 一些 玫瑰 - 嘴唇 巴黎 ,
请听听这来自巴黎某位玫瑰色嘴唇的浑浊的祭酒,

[sʌm; səm][sɪlk] - [lɒkt] [sɪbə'reɪt] [pɔ:d] [aʊt] [læst] [naɪt] , ['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['θi:ətər] .
some silk - locked Sybarite poured out last night , after leaving the theatre .
一些 丝绸 - 已锁定 享乐主义者 倾倒 出去 最后的 夜晚 , 后 离开 这 剧院 .
昨晚离开剧院后, 一些留着丝绸长发的享乐主义者倾泻而出。

[ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [t'æpləts] ,
Under the pretence of adding a leaf to the chaplets ,
在下面 这 虚伪 的 添加 一个 叶子 到 这 串珠 ,
假装在花环上添加一片叶子,

[wʌn] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [pli:zd] [tu:; tə][tɜ:rn] - ['daɪvɪŋ] [drə'mætɪk]['dʒi:niəs] , - [ðɪs] - [dʒu:lz][du:'væl] - —
won by what he is pleased to tern ' diving dramatic genius , ' this ' Jules Duval ' —
韩元 经过 什么 他 是 高兴 到 燕鸥 - 潜水 戏剧性 天才 , - 这 - 朱尔斯 杜瓦尔 - —
[let][em'li:] [si:] ,
let me see ,
让 我 看 ,

他凭借自己引以为豪的“戏剧天才”——“朱尔斯·杜瓦尔”——赢得了胜利, 让我想想。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t]['laɪb(ə)l][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [neɪm] ; [jes] , [soʊ][aɪ'ti:][ɪz] [saɪnd] — [ðɪs] [dʒu:lz][du:'væl] ,
I would not libel an honourable name ; yes , so it is signed — this Jules Duval ,
我 会 不是 诽谤 一个 光荣的 姓名 ; 是的 , 所以 它 是 签名 — 这 朱尔斯 杜瓦尔 ,
[ðɪs] ['breɪnləs] ,
this brainless ,
这 没脑子 ,

我不会诋毁一个尊贵的名字; 是的, 署名是——这个愚蠢的朱尔斯·杜瓦尔

['hɑ:rtləs] , ['soʊlləs] [nɑ:r'sisəs] ,
heartless , soulless Narcissus ,
狠心 , 无魂 纳西索斯 ,
无情无魂的纳西索斯

[wɪð; wɪθ][noʊ]['lɑ:rdʒər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][faɪnd]['æmp(ə)l] [wɔ:ltsɪŋ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði]
with no larger sense of honour than could find ample waltzing room on the
和 不 更大的 感觉 的 荣誉 比 可以 寻找 充足 华尔兹 房间 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæmbɪk] ['ni:d(ə)l] ,
point of a cambric needle ,
观点 的 一个 麻纱 针 ,
他的荣誉感甚至不如在细棉布针尖上找到足够的空间跳华尔兹。

[ɪnsələntli] [ə'vaʊz] [hɪz; ɪz]['ri:əl] ['sentɪmənts] [ɪn] ['læŋgwiɪdʒ] [ðæt] [jʊr; jər]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] [maɪt] [ə'dres]
insolently avows his real sentiments in language that your valet might address
傲慢地 公开声明 他的 真实的 情感 在 语言 那 你的 代客泊车 可能 地址
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [grɪ'zet] ;
to his favourite grisette ;
到 他的 最喜欢的 格里塞特 ;
他傲慢地用一种你的贴身男仆可能会对心爱的女仆说的话, 表达了自己的真实感受;

[ænd; ənd][kləʊzɪz] [laɪk] [sʌm; səm][ˈɑːrd(ə)nt] [əkˈseptɪd] [ˈlʌvər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər]
and closes like some ardent accepted lover , with an audacious demand for
和 关闭 喜欢 一些 热心 公认 情人 , 和 一个 大胆的 要求 为了
[maɪ] [ˈfəʊtəgræf] ,
my photograph ,
我的 照片 ,

最后，他像个热情似火、心甘情愿的恋人一样，大胆地要求我给他拍照。

- [tuː; tə] [wer] [fɔːr; fər][ˈevər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][fɑːnd][ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [hɑːrt] ! -
' to wear for ever over his fond and loyal heart ! ' -
- 到 穿 为了 曾经 超过 他的 喜爱 和 忠诚 心 ! -
“永远佩戴在他那颗深情而忠诚的心上！”

[ðæt] [ɪz] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][ˈdʒiːniəs] — [aɪ ˈtiː][ɪz] ?
That is fashionable homage to my genius — it is ?
那 是 时髦 尊敬 到 我的 天才 — 它 是 ?

这是对我才华的一种时髦的致敬——是吗？

[aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ] [ˈwʊmənˌhʊd] !
I call it an insult to my womanhood !
我 称呼 它 一个 侮辱 到 我的 女性 !
我认为这是对我女性身份的侮辱！

[neɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] !
Nay — I am ashamed to read it !
不 — 我 是 羞愧 到 读 它 !
不——我都不好意思读！

- [twʊd] [steɪn][maɪ] [tʃiːks] , [sɔɪl][maɪ][lɪps] , [dɪsˈɑːnər] [jʊr; jər] [ˈdʒentlmənli] [ɪrɪz] .
' Twould stain my cheeks , soil my lips , dishonour your gentlemanly ears .
- 特沃德 弄脏 我的 脸颊 , 土壤 我的 嘴唇 , 羞辱 你的 绅士风度 耳朵 .
这会弄脏我的脸颊，玷污我的嘴唇，让您绅士的耳朵蒙羞。

[ˈmɪstər] . [ˈbræns] , [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
Mr . Laurance , if ever you should become a husband ,
先生 . 劳伦斯 , 如果 曾经 你 应该 变得 一个 丈夫 ,
劳伦斯先生，如果您将来结婚了，

[ænd; ənd][ˈtruːli] [lʌv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][waɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [kɑːmpriˈhend] [maɪ]
and truly love the woman you make your wife , you will perhaps comprehend my
和 真的 爱 这 女士 你 制作 你的 妻子 , 你 将要 也许 理解 我的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

如果你真心爱你娶的妻子，或许就能理解我的感受了。

[wen] [sʌm; səm] [geɪ] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈgælənt] [prəʊˈfeɪnz][ðə; ði][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈtaɪərmənt]
when some gay unprincipled gallant profanes the sanctity of her retirement
什么时候 一些 同性恋 毫无原则的 英勇 亵渎神灵 这 圣洁 的 她 退休
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈpɑːrdnəbl] , [sʌtʃ] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈɪnsələns] .
with such unpardonable , such unmerited insolence .
和 这样的 不可饶恕的 , 这样的 不应得的 傲慢 .

当一些无耻的同性恋浪荡子以如此不可饶恕、如此无端的傲慢亵渎了她神圣的退休生活时。

" [fiː; ji] [held] [aɪ ˈtiː][ʌp] [bɪˈtwiːn] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] ,
" She held it up between thumb and forefinger ,
" 她 握住 它 向上 之间 拇指 和 食指 ,
她用拇指和食指把它举了起来，

[ˈeɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pɪŋk][fəʊldz][tɪl][ðə; ði][ˈsɪɡnətʃər][ɪn][ˈvaɪələt][ɪŋk][flɒ:ntɪd][brɪfɔ:r][ðə; ði][ˈvaɪələt][aɪz]
shaking out the pink folds till the signature in violet ink flaunted before the violet eyes
摇晃 出去 这 粉色的 折叠 直到 这 签名 在 紫色 墨水 炫耀 前 这 紫色 眼睛

[ʌv; əv][ɪts][ˈoʊnər] ,
of its owner ,
的 它是 所有者 ,

抖开粉红色的褶皱，直到紫色墨水的签名在主人紫色的眼睛里显露出来。

[ðen] , [ˈkrʌʃɪŋ] [aɪˈti:][æz; əz][ɪf][aɪˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈkɑ:bweb] , [ʃi; ji] [tɔ:st] [aɪˈti:] [tɔ:rd] [ðə; ði]
then , crushing it as if it were a cobweb , she tossed it toward the
然后 , 压碎 它 作为 如果 它 是 一个 蛛网 , 她 抛掷 它 朝向 这

[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

然后，她像捏碎蜘蛛网一样把它捏碎，扔向窗户。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ʃi; ji] [sed][ɪn][æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [ænd; ənd] [ˈelɪvɪtɪd] [təʊn] :
Turning her head , she said in an altered and elevated tone :
转弯 她 头 , 她 说 在 一个 已修改 和 升高 语气 :

她转过头，用一种略微提高的语气说道：

" [ˈmɪsɪz] . [wɔ:l] , [meɪ] [aɪ][dɪˈstɜ:rb][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
" **Mrs . Waul , may I disturb you for a moment ?**
" 太太 : 哇哦 , 可能 我 打扰 你 为了 一个 片刻 ?

沃夫人，我可以打扰您一会儿吗？

" [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈfɪgjər] , [klæd][ɪn][ˈsoʊbər] [greɪ] ,
" **The quiet figure , clad in sober grey ,**
" 这 安静的 数字 , 覆膜 在 清醒 灰色的 ,

“那个安静的身影，身穿素雅的灰色衣服，

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌzəlɪn] [kæp] [hu:z] [krɪmpt] [ˈrʌf(ə)] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsnəʊɪ] [freɪm] [ðə; ði]
and wearing a muslin cap whose crimped ruffle enclosed in a snowy frame the
和 穿着 一个 细棉布 帽 谁 压接 褶边 内 在 一个 下雪的 框架 这

[bəˈnevələnt] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈkaʊntənəns] ,
benevolent wrinkled countenance ,
仁慈 皱 面容 ,

她戴着一顶薄纱帽，帽檐的褶皱像雪一样衬托着她慈祥而布满皱纹的脸庞。

[keɪm] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈnɪtɪŋ] [ɪn][hænd] , [ˈspektəklz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][noʊz] ,
came forward , knitting in hand , spectacles on her nose ,
来了 向前 , 针织 在 手 , 眼镜 在 她 鼻子 ,

她走上前来，手里拿着毛线，鼻子上架着眼镜。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] .
and for the first time the visitor became aware of her presence .
和 为了 这 第一的 时间 这 游客 成为 意识到的 的 她 在场 .

访客这才第一次意识到她的存在。

" [pli:z] [ˈloʊər] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [ˈjɑ:ndər] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˌeɪ,tɑ:ˈʒer] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈjaɪnz] [hɑ:t][əˈpɑ:n][ˈmɪstər] .
" **Please lower the curtain yonder beside the etagere , the sun shines hot upon Mr .**
" 请 降低 这 窗帘 远处 旁 这 架子 , 这 太阳 闪耀 热的 之上 先生 .

[brəʊnsəz] [braʊ] .
Laurance's brow .
劳伦斯 眉头 .

“请把那边架子旁边的帘子放下来，阳光太晒了，劳伦斯先生的额头都红了。”

[ðen] [tʌt] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ˈɔ:rdər][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
Then touch the bell , and order the carriage to be ready in twenty minutes .
然后 触碰 这 钟 , 和 命令 这 运输 到 是 准备好 在 二十 分钟 .

然后按铃，命令马车在二十分钟后准备好。

" [hju'milieitɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɪfɔːr] ,
" Humiliated as he had never been before ,
" 受辱 作为 他 有 绝不 到过 前 ,
他感到前所未有的羞辱，

[ˈmɪstər] . [ˈlɒrəns] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn][wʌn] [ˈdespərət] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ðɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [hɪz; ɪz]
Mr . Laurance resolved upon one desperate attempt to regain the position his
先生 . 劳伦斯 已解决 之上 一 绝望的 试图 到 恢复 这 位置 他的
[ˈvænəti][hæd; həd] [ˈræʃli] [ˈfɔːfɪtɪd] .
vanity had rashly forfeited .
虚荣 有 贸然 丧失 .
劳伦斯先生决心孤注一掷，夺回他因虚荣心而鲁莽放弃的地位。

[ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkweɪkər] - [laɪk] [djuːˈenə] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [siːt] ,
Waiting until the Quaker - like duenna had retreated to her former seat ,
等待 直到 这 贵格会 - 喜欢 保姆 有 撤退 到 她 以前的 座位 ,
等到那位举止像贵格会教徒的女招待退回到她原来的座位上后，

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] ,
he rose and leaned across the small table ,
他 玫瑰 和 倾斜 穿过 这 小的 桌子 ,
他站起身，俯身越过小桌子，

[ænd; ənd] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ləʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] [ðə; ðɪ] [ˈæktɹəs] [held]
and under his rich low voice and passionately pleading eyes the actress held
和 在下面 他的 富有的 低的 嗓音 和 热情地 恳求 眼睛 这 演员 握住
[hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈlɑːkɪt] [tɪl] [ɪts] [ʃɑːrp] [edʒ] [sʌŋk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ]
her breath and clutched the locket till its sharp edge sunk into her quivering
她 气息 和 紧握 这 吊坠 直到 它是 锋利的 边缘 沉没 进入 她 颤抖
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

在他的低沉浑厚的嗓音和充满恳求的眼神下，女演员屏住呼吸，紧紧抓住那枚吊坠，直到它锋利的边缘刺入她颤抖的肌肤。

" [juː; jʊ] [dɪsˈmɪs] [em ˈiː][æz; əz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] , [ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ]
" You dismiss me as unworthy of your presence , and , acknowledging
" 你 解雇 我 作为 不配 的 你的 在场 , 和 , 承认
[ðə; ðɪ] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [dɪˈkriː] ,
the justice of your decree ,
这 正义 的 你的 法令 ,
“你认为我不配觐见你，并且，尽管我承认你的判决是公正的，

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [dɪˈplɔːr] [ðə; ðɪ] [fəˈtuːəti] [ðæt] [ˈprɑːmptɪd] [ðə; ðɪ] [əˈfens] .
I sincerely deplore the fatuity that prompted the offence .
我 真挚地 遗憾 这 昏庸 那 提示 这 罪行 .
我由衷地谴责导致此次冒犯的愚蠢行为。

[jɔːr; jər] [rɪˈbjuːk] [wʌz; wəz] [ˈwɔːrəntɪd] [baɪ][maɪ] [ˈfuːliʃ] [prɪˈzʌmp(ə)n] , [ænd; ənd] ,
Your rebuke was warranted by my foolish presumption , and ,
你的 训斥 曾是 有保证 经过 我的 愚蠢 假定 , 和 ,
我的愚蠢狂妄让你的斥责是合理的，而且

[kənˈfesɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈerər] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈtreɪd] [baɪ][jɔːr; jər] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [ˈnoʊtɪs] [læst]
confessing the error into which I was betrayed by your condescending notice last
坦白 这 错误 进入 哪个 我 曾是 背叛 经过 你的 居高临下的 注意 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
我承认昨晚你那居高临下的通知让我犯了错误，

[aɪ] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfəli] [sə'lisɪt] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [fər'gɪvnəs] .
I humbly and sorrowfully solicit your generous forgiveness .

我 谦卑地 和 悲伤地 征求 你的 慷慨的 饶恕 .

我怀着谦卑和悲痛的心情，恳请您宽恕。

[fɜ:rɪd] ['flætərɪŋ] [freɪzɪz] ['sɔ:rlɪ] [bɪ'lai] [maɪ] ['ri:əl] ['kærəktər] [ɪf] , [ˈsɪŋkɪŋ] [em 'i:] [ˈɔ:lmʊst] [br'ni:θ]
Fervid flattering phrases sorely belie my real character if , sinking me almost beneath

狂热 奉承 短语 非常 掩饰 我的 真实的 特点 如果 , 下沉 我 几乎 下面

[jʊr; jər] [kən'tempt] ,
your contempt ,

你的 鄙视 ,

如果那些热情洋溢的奉承之词严重掩盖了我的真实性格，几乎让我被你轻蔑得体无完肤，

[ju:; jʊ] [di:m] [em 'i:] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
you deem me devoid of a high sense of honour ,

你 认为 我 缺乏 的 一个 高的 感觉 的 荣誉 ,

你认为我缺乏高度的荣誉感，

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ʃɪ'vælɪk; 'ɪvəl,ɪk] [dɪ'vʊʃ(ə)n] [tu:; tə] ['noʊb(ə)] ['wʊmənli] ['delɪkəsi] .
or of chivalric devotion to noble womanly delicacy .

或者 的 骑士精神 虔诚 到 高贵 女性 美味 .

或者说是 对高贵女性柔美气质的 骑士般的忠诚。

['mædəm] ['ɔrm] , [ɪf] [jʊr; jər] [ʌn'pærələld] ['bjʊ:ti] , [greɪs] ,
Madame Orme , if your unparalleled beauty , grace ,

夫人 奥尔姆 , 如果 你的 无与伦比 美丽 , 优雅 ,

奥姆夫人，如果您拥有无与伦比的美貌和优雅，

[ænd; ənd] ['tælənt] [brɪ'wɪtʃt] [em 'i:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fɔ:li] [ænd; ənd] [veɪn] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [fɔ:r; fər]
and talent bewitched me into a passing folly and vain impertinence , for

和 天赋 着迷 我 进入 一个 通过 蠢事 和 徒劳 无礼 , 为了

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [aɪ] [blʌʃ] ,
which indeed I blush ,

哪个 的确 我 脸红 ,

才华使我陷入一时的愚昧和虚荣的傲慢之中，为此我深感羞愧。

[jʊr; jər] [stɜ:rn] [rɪ'pru:f] [rɪ'kɔ:lz] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] ['sensɪz] , [tu:; tə] [maɪ] ['betər] ['neɪtʃər] ;
your stern reproof recalls me to my senses , to my better nature ;

你的 船尾 责备 召回 我 到 我的 感官 , 到 我的 更好的 自然 ;

你严厉的责备让我清醒过来，唤醒了我善良的本性；

[ænd; ənd] [aɪ] [beg] [ðæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʌn'sʌlɪd] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] ,
and I beg that upon the unsullied word of an American gentleman ,

和 我 求 那 之上 这 纯洁无瑕的 单词 的 一个 美国人 绅士 ,

我恳请各位以一位美国绅士清白的名义，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'pɑ:lədʒɪ] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɪn] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [ru:m] [aɪ]
you will accept with my apology the earnest assurance that in quitting this room I

你 将要 接受 和 我的 道歉 这 认真 保证 那 在 辞职 这 房间 我

['ɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [maɪ] ['mætʃləs] ['kʌntriwʊmən] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] ['entəd]
honour and revere my matchless countrywoman far more than when I entered

荣誉 和 尊敬 我的 无比 农妇 远的 更多的 比 什么时候 我 进入

[hɜ:r; hər] ['noʊb(ə)] ['prez(ə)ns] .
her noble presence .

她 高贵 在场 .

请接受我的歉意，并真诚地保证，离开这间房间时，我对这位无与伦比的同胞的敬重和崇敬之情，远远超过了我走进她高贵的殿堂时。

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈfriːdəm] [meɪ] [hæv; həv] [dɪˈmɔːrəlaɪzd] [maɪ] [tʌŋ] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][gɑːd] [əˈbʌv] [juːˈes]
Fashionable freedom may have demoralized my tongue , but by the God above us
时髦 自由 可能 有 士气低落 我的 舌头 , 但 经过 这 上帝 多于 我们
,
:
,

时尚的自由或许让我口齿不清，但以上帝的名义发誓，

[aɪ] [swɜː] [aɪˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [ˈblækənd] [maɪ] [hɑːrt] ,
I swear it has not blackened my heart ,
我 发誓 它 有 不是 变黑 我的 心 ,

我发誓它并没有玷污我的心。

[nɔːr] [ˈdedənd] [maɪ] [pərˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈkɑːnstətuːts] [truː] [ˈfemənɪn]
nor deadened my perception and appreciation of all that constitutes true feminine
也不 麻木 我的 洞察力 和 欣赏 的 全部 那 构成 真的 女性
[rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti] .
refinement and purity .
精炼 和 纯度 .

也没有麻木我对构成真正女性优雅和纯洁的一切的感知和欣赏。

[juː; jʊ][hæv; həv] [srɪˈvɪrli] [ˈpʌnɪʃt] [maɪ] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈvænəti] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]
You have severely punished my presumptuous vanity , and now will you not
你 有 严重 受到惩罚 我的 放肆 虚荣 , 和 现在 将要 你 不是
[ˈmɜːrsɪfəli] [ˈpɑːrd(ə)n][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
mercifully pardon a man who ,
仁慈地 赦免 一个 男人 WHO ,

你严厉惩罚了我的狂妄虚荣，现在难道你不会仁慈地赦免一个犯下如此罪行的人吗？

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfetɪk] [ˈdriːmz] [ʌv; əv] [ˈlɔːfti] [æz; əz] [wel]
finding in you the perfect fulfilment of his prophetic dreams of lofty as well
寻找 在 你 这 完美的 履行 的 他的 预言 梦境 的 高远 作为 出色地
[æz; əz] [ˈlʌvli] [ˈwʊmənɦʊd] ,
as lovely womanhood ,
作为 迷人的 女性 ,

他发现你完美地实现了他关于高尚而美丽的女性的预言梦想。

[ˈhʌmbli] [bʌt; bət][moʊst] [ˈɜːrniːstli] [kreɪvz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːɪnˈsteɪt] [hɪmˈself] [ɪn][jʊə; jər][rɪˈgɑːrd] ;
humbly but most earnestly craves permission to reinstate himself in your regard ;
谦卑地 但 最多 切实 渴望 允许 到 恢复 他自己 在 你的 看待 ;

他谦卑但极其恳切地请求允许他重新获得您的尊重；

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][wɪn][jʊə; jər] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] ,
to attempt to win your esteem and friendship ,
到 试图 到 赢 你的 尊重 和 友谊 ,

为了赢得你的尊重和友谊，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈvæljuː][fɑːr] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] — [jes] , [ʌv; əv][ɔːl]
which he will value far more highly than the adoration of any — yes , of all
哪个 他 将要 价值 远的 更多的 高度 比 这 崇拜 的 任何 — 是的 , 的 全部
[ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] ?
other women ?
其他 女性 ?

他会把这份爱看得比任何其他女人的爱慕都高得多——是的，比所有其他女人的爱慕都要高得多？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈregjələr] [kwɪk] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [veɪn]
" **He was so near her that she saw the regular quick flutter of the blue vein**
" 他 曾是 所以 靠近 她 那 她 锯 这 常规的 快的 扑 的 这 蓝色的 静脉
[ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] [ˈtɛmpəlz] ,
on his fair temples ,
在 他的 公平的 寺庙 ,

“他离她那么近，她甚至能看到他白皙太阳穴上蓝色血管有规律地快速跳动。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈmjuzɪk(ə)] [ˈmæstərɪŋ] [vɔɪs] [soʊ] [wel] [rɪˈmembər] [ænd; ənd][wʌns][soʊ] [ˈfɑːndli]
and as the musical mastering voice so well remembered and once so fondly
和 作为 这 音乐 掌握 嗓音 所以 出色地 记得 和 一次 所以 深情地
[lʌvd] [stoʊl] [ˈtendərli] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ,
loved stole tenderly through the dark ,
喜爱 偷窃 温柔地 通过 这 黑暗的 ,
而那令人难忘、曾经备受喜爱的音乐大师之声，温柔地潜入黑暗之中。

[ˈloʊnli] , [ˈdrɪri] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdesələt] , [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] , [aɪ ˈtiː] [weɪkt] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt]
lonely , dreary recesses of her desolate , aching heart , it waked for one instant
孤独 , 凄凉 凹陷处 的 她 荒凉 , 疼痛 心 , 它 醒来 为了 一 立即的
[ə; eɪ][waɪld] ,
a wild ,
一个 荒野 ,
在她那颗荒凉、痛苦的心灵深处，孤独、阴郁的角落里，一瞬间，一种狂野的、

[ˈmædnɪŋ] [tempˈteɪj(ə)n] , [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [klæsp][ðəm; ðəm] [əˈraʊnd]
maddening temptation , an intense longing to lift her arms , clasp them around
令人抓狂 诱惑 , 一个 激烈的 渴望 到 举起 她 武器 , 搭扣 他们 大约
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,
令人疯狂的诱惑，一种强烈的渴望，想要抬起双臂，环住他的脖子。

[liːn] [ˈfɔːrwərd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] .
lean forward upon his bosom , and be at rest .
倾斜 向前 之上 他的 怀 , 和 是 在 休息 .
向前倾身靠在他的胸膛上，安然入睡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈjɪrz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] ,
In the weary years that followed ,
在 这 厌倦 年 那 随后 ,
在随后漫长而疲惫的岁月里，

[haʊ] [ˈbɪtərli] [ʃiː; ʃi] [dɪˈnaunst] [ænd; ənd] [dɪˈplɔːd] [ðə; ði][ˈfiːvər][ʌv; əv] [ɪmˈplækəbl] [rɪˈvendʒ] [ðæt] [held]
how bitterly she denounced and deplored the fever of implacable revenge that held
如何 苦涩地 她 谴责 和 令人遗憾 这 发烧 的 冷酷无情 复仇 那 握住
[hɜːr; həɹ] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [deɪ] !
her back on that memorable day !
她 后退 在 那 难忘 天 !
她多么痛恨和痛斥那一天阻碍她的、无法无天的复仇之火！

[ˈverli] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][ə; eɪ] " [niˈmiːən,niːmi-][ˈlaɪən][laɪz][ɪn] [weɪt] [ˈsʌmwər] ,
Verily for each of us a " Nemean Lion lies in wait somewhere ,
确实 为了 每个 的 我们 一个 " 尼米亚 狮子 谎言 在 等待 某处 ,
的确，对我们每个人来说，都有一头“尼米亚雄狮”潜伏在某处。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːst] [ɑːpərˈtuːnəti] [maɪt] [hæv; həv][kɔːst][ˈiːv(ə)n][ˈhəːkjuliːz] [ðæt] [ˈtɔːni] [skɪn][hiː; hi]
" and a lost opportunity might have cost even Hercules that tawny skin he
" 和 一个 丢失的 机会 可能 有 成本 甚至 赫拉克勒斯 那 黄褐色 皮肤 他
[wɔːr] [æz; əz] [ˈtroʊfi] .
wore as trophy .
穿着 作为 杯 .
“而错失良机甚至可能让赫拉克勒斯失去他作为战利品佩戴的那身棕褐色皮肤。”

[ˈmɪstər] . [ˈbræns] [sɔː] [ə; eɪ] [sloʊ] [dʌm] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [ðæt] [briːðd] [noʊ] [saʊnd]
Mr . Laurance saw a slow dumb motion of the pale lips that breathed no sound
先生 . 劳伦斯 锯 一个 慢的 哑的 运动 的 这 苍白 嘴唇 那 呼吸 不 声音
[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][ˈvɜːrb(ə)] [freɪm] [ðeɪ] [ˈmjuːtli] [ˈfæʃnd] — " [maɪ] [ˈhʌzbənd] ;
to fill the verbal frame they mutely fashioned — " my husband ;
到 充满 这 口头 框架 他们 默默地 造型 — " 我的 丈夫 ;
劳伦斯先生看到苍白的嘴唇缓慢而无声地动着，没有发出任何声音来填充他们无声地构建的语言框架——“我的丈夫；

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgrædʒuəl] [ˈdruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪlɪ] [læʃ] [lɪdz] , [ðə; ði] [aɪz]
" and then with a gradual drooping of the heavily lashed lids , the eyes
" 和 然后 和 一个 逐渐地 下垂 的 这 重度 鞭打 盖子 , 这 眼睛
[kloʊzɪd] .
closed .
关闭 .

然后，随着浓密睫毛的眼睑逐渐下垂，眼睛闭上了。

[ˈoʊnli] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈliːʒərli] [ˈkaʊntɪd] [faɪv][wʌz; wəz][hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði]
Only until one might have leisurely counted five was he permitted to scan the
仅有的 直到 一 可能 有 悠闲 计数 五 曾是 他 允许 到 扫描 这
[wɑːn] [feɪs] [ɪn][ɪts] [rər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪˈpoʊz] ,
wan face in its rare beautiful repose ,
万 脸 在 它是稀有的 美丽的 休息 ,

只有当一个人悠闲地数到五的时候，他才被允许仔细端详那张苍白的脸，那张脸正处于难得一见的宁静之中。

[ðen] [əˈgen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈpɪtləs] [æz; əz] [feɪt] [met][hɪz; ɪz] — [soʊ] [ˈiːɡər] , [soʊ][ˈwɪstf(ə)l] — [ænd; ənd]
then again her eyes pitiless as fate met his — so eager , so wistful — and
然后 再次 她 眼睛 无情 作为 命运 遇见 他的 — 所以 渴望的 , 所以 怅惘 — 和
[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [roʊz] ,
she too rose ,
她 也 玫瑰 ,

然而，当命运与他相遇时，她的眼神再次变得无情——如此渴望，如此渴望——她也站了起来。

[kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [praʊd] [smaɪl] .
confronting him with a cold proud smile .
面对 他 和 一个 寒冷的 自豪的 微笑 .

他面带冷漠而骄傲的微笑面对着他。

" [aɪ] [fɪr] [ˈmɪstər] . [ˈlɒrəns] [ʌnˈduːli] [bɪˈməʊnz] [ænd; ənd] [ˈmæɡnɪfaɪz] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [wɪtʃ] ,
" I fear Mr . Laurance unduly bemoans and magnifies a mistake , which ,
" 我 害怕 先生 . 劳伦斯 过度 哀叹 和 放大 一个 错误 , 哪个 ,
[wətˈevər] [ɪts][ˈbeɪlf(ə)l] [ɪnˈtɛnt] ,
whatever its baleful intent ,
任何 它是 有害的 意图 ,

“我担心劳伦斯先生对一个错误过度哀叹和夸大，无论其恶意意图如何，

[hæz; həz] [ˈsʌfərd] [ɪn][maɪ] [ruːd] [ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l][hændz][æn; ən] - [ʌnˈtaɪmli] [ˈnɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,
has suffered in my rude inhospitable hands an ' untimely nipping in the bud ,
有 遭受 在 我的 粗鲁的 不宜居住的 双手 一个 - 不合时宜 轻咬 在 这 芽 ,
在我粗鲁无礼的手中遭受了“过早扼杀在萌芽状态”的打击，

- [ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈɡlɔːrɪəsli] [feɪld] [ʌv; əv] [kɑːnsəˈmeɪʃn] .
' and most ingloriously failed of consummation .
- 和 最多 不光彩地 失败的 的 圆房 .

’并且以极其不光彩的方式未能圆满完成。

[ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [mʌst; məst] [ˈvæniʃ] [laɪk]
After to - day the luckless incident of our acquaintance must vanish like
后 到 - 天 这 倒霉的 事件 的 我们的 熟人 必须 消失 喜欢
[sʌm; səm] [ˈfɑːrðɪŋ] [ˈrʌʃlaɪt] [set][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈbriːzi] [daʊn] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkwɪksænd] ;
some farthing rushlight set upon a breezy down to mark a hidden quicksand ;
一些 法辛 拉什莱特 放 之上 一个 微风 向下 到 标记 一个 隐 流沙 ;

今天之后，我们之间那件不幸的相遇事件必将像一盏点缀在微风拂过的山坡上、用来标记隐蔽流沙的廉价灯盏一样消失无踪；

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ][ˈfjuːtʃər][ˌpænəˈræmə][aɪ][[æɪ; ʃəl] [kiːp] [noʊ] [niːʃ] [fɔːr; fər] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [ˈpeɪnf(ə)] [deɪz] [laɪk]
for in my future panorama I shall keep no niche for mortifying painful days like
为了 在 我的 未来 全景 我 将 保持 不 小众市场 为了 令人羞愧 痛苦 天 喜欢
[ðɪs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
this — and you ,
这 — 和 你 ,
因为我未来的蓝图中, 我不会为像这样令人羞辱和痛苦的日子留任何余地——还有你,

[sɜːr] , [əˈmɪd][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ɡloʊ] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈfrentʃ] [ˈkæpɪt(ə)l] ,
sir , amid the rush and glow and glitter of this bewildering French capital ,
先生 , 之中 这 匆忙 和 辉光 和 闪光 的 这 扑朔迷离 法语 首都 ,
先生, 在这令人眼花缭乱的法国首都的喧嚣、灯光和璀璨之中,

[wɪl] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈliːzər] [ænd; ənd] [les] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ʌnˈflætərɪŋ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv]
will have little leisure and less inclination to recall the unflattering failure of
将要 有 小的 闲暇 和 较少的 倾角 到 记起 这 不讨喜的 失败 的
[æn; ən] [əˈtemptɪd] [flɜːrˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [bʌt; bət][moʊst] [ˈʌtərli] [ˈhɑːrtləs] [ˈæktɹəs] ,
an attempted flirtation with a pretty but most utterly heartless actress ,
一个 尝试过 调情 和 一个 漂亮的 但 最多 完全地 狠心 演员 ,
他几乎没有闲暇时间, 也不太愿意去回忆自己试图勾搭一位漂亮但极其冷酷无情的女演员却以失败告终的尴尬经历。

[huː] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][dɪd] [haɪ] [ˈtrædzədi] , [ænd; ənd] [ˈstɔːrmd] [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər]
who wrung her hands , and did high tragedy , and stormed and wept for
WHO 拧干 她 双手 , 和 做过 高的 悲剧 , 和 暴风雨 和 哭泣 为了
[ɡoʊld] !
gold !
金子 !
她搓着手, 上演了一场悲剧, 为了黄金而暴跳如雷、痛哭流涕!

[nɔːt][fɔːr; fər] [ˈpɜːrfjuːmd] [pɪŋk] [ˈbɪlɪts] - [ˈduː] ,
Not for perfumed pink billets - doux ,
不是 为了 香 粉色的 坯料 - doux ,
不适用于香氛粉色情书,

[nɔːr] [jet] [fɔːr; fər][ˌædʒəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd] [vaʊz] [ʌv; əv] [ˈdeθləs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] [haɪ] - [bɔːrn]
nor yet for adulation and vows of deathless devotion from high - born
也不 然而 为了 崇拜 和 誓言 的 永生 虔诚 从 高的 - 出生
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [lə] [ˈmjuːˈziː][diːˈju] [ˈluːvər] [æz; əz]
gentlemen handsome and heartless enough to serve in Le Musee du Louvre as
先生们 英俊的 和 狠心 足够的 到 服务 在 乐 博物馆 杜 卢浮宫 作为
[ˈstætʃuːz][ʌv; əv][əˈpɔːloʊ] ,
statues of Apollo ,
雕像 的 阿波罗 ,
也并非为了博得那些英俊却冷酷无情的贵族绅士们的崇拜和永恒的忠诚誓言, 他们甘愿在卢浮宫里扮演阿波罗的雕像。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɡoʊld] , [ˈmɪstər] . [ˈlbrəns] , [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ɡoʊld] ! "
but for gold , Mr . Laurance , only for gold ! "
但 为了 金子 , 先生 . 劳伦斯 , 仅有的 为了 金子 ! "
但劳伦斯先生, 只有黄金才行!

" [duː][nɔːt] [ɪnˈeksərəbli] [ˈeksɑɪl][em ˈiː] — [duː][nɔːt] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [ˈprer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
" **Do not inexorably exile me — do not refuse my prayer for the privilege of**
" 做 不是 无情地 流亡 我 — 做 不是 拒绝 我的 祷告 为了 这 特权的
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] .
sometimes seeing you .
有时 看到 你 .
“不要无情地放逐我——不要拒绝我祈求能偶尔见到你的荣幸。”

[pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][maɪ] — — "
Permit me to come here and teach you to believe in my — — "
允许 我 到 来 这里 和 教 你 到 相信 在 我的 — — "
请允许我来到这里, 教你相信我的——

" [lə] [zə:] [nən] [voʊt] ['pɑ:] [lɑ:] [ʃæn'del] ！
" **Le jeu n'en vaut pas la chandelle ！**
" 乐 游戏 n'en 沃特 帕斯 拉 尚德爾 ！

“Le jeu n'en vaut pas la chandelle！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['nɜːrvəs] [læf] [ðæt] ['greɪtɪd] ['griːvəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ．
" **she exclaimed ， with a quick nervous laugh that grated grievously upon his ear ．**
" 她 惊呼 ， 和 一个 快的 紧张的 笑 那 磨碎的 严重地 之上 他的 耳朵 ．
“她惊呼一声，带着一阵急促而紧张的笑声，这笑声在他耳边刺耳难听。”

" ['mædəm] ， [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][dɪ'nai][em 'iː][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'keɪzən(ə)]
" **Madame ， I implore you not to deny me the delight of an occasional**
" 夫人 ， 我 恳求 你 不是 到 否定 我 这 喜 的 一个 偶然
[ɪntəvjuː] ．
interview ．
面试 ．

夫人，我恳请您不要剥夺我偶尔接受采访的乐趣。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælər] [krept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [feɪs] ，
" **A sudden pallor crept across his eager face ．**
" 一个 突然 苍白 悄悄地爬 穿过 他的 渴望的 脸 ，
“他那渴望的脸上突然泛起了一丝苍白，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fer] ['dɪmpld] [hænd] [wɪtʃ] ， [stiːl] ['græspɪŋ] [ðə; ði]
and he attempted to touch the fair dimpled hand which ， still grasping the
和 他 尝试过 到 触碰 这 公平的 凹陷的 手 哪个 ， 仍然 抓握 这
[lɑːkɪt] ，
locket ．
吊坠 ．

他试图触摸那只白皙、有酒窝的手，那只手仍然紧紧握着小盒坠。

[ˈrestɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ．
rested upon the table ．
休息 之上 这 桌子 ．

放在桌子上。

[ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ， [ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] [ʃræŋk] [bæk] ， [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ，
Aware of his purpose ， she haughtily shrank back ， drew herself up ，
意识到的 的 他的 目的 ， 她 傲慢地 缩小 后退 ， 画 她自己 向上 ，
她意识到他的意图，傲慢地退后一步，挺直了身子。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][soʊ] ['tʌtli] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [breɪst] [ðæt] [ðə; ði]['kæmiəʊ] [rɪŋ] [prest]
and folding her arms so tightly over her breast that the cameo ring pressed
和 折叠式的 她 武器 所以 紧紧 超过 她 胸部 那 这 客串 戒指 按下
[kloʊz][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] ，
close upon her bounding heart ．
关闭 之上 她 边界 心 ．

她双臂紧紧抱在胸前，以至于那枚浮雕戒指紧紧地压在她跳动的心脏上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] [haɪt] ，
she looked down on him as from some distant height ．
她 看起来 向下 在 他 作为 从 一些 遥远 高度 ，
她居高临下地看着他，仿佛站在遥远的高处。

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv]['kwærət][skɔːrɪn] [ðæt] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] ['rendər] ，
with an intensity of quiet scorn that no language could adequately render ．
和 一个 强度 的 安静的 轻蔑 那 不 语言 可以 充分 使成为 ，
带着一种难以言喻的、近乎冷漠的轻蔑，

[ðæt] [bruːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [heɪl] - [stoʊnz] ．
that bruised his heart like hail - stones ．
那 瘀伤 他的 心 喜欢 冰雹 - 石头 ．

那感觉就像冰雹一样，狠狠地击中了他的心。

" [aɪ][dr'haɪ][ju:; jʊ] [ˌhens'fɔ:rθ] [ɔ:l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [jɔ:r'self] [sti:l] [di:pər] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn]
" **I deny you henceforth all opportunity of sinking yourself still deeper in my estimation**
" 我 否定 你 今后 全部 机会 的 下沉 你自己 仍然 更深 在 我的 估算
,
:
:

“我在此剥夺你继续在我心中降低评价的任何机会。”

[ʌv; əv] [ə'noʊɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ] ['eni] ['fju:tʃər] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪ](ə)n][aɪ]
of annoying me by any future demonstrations of a style of admiration I
的 恼人的 我 经过 任何 未来 示威游行 的 一个 风格 的 钦佩 我
[ˈni:ðər] [dr'zaɪər] ,
neither desire ,
两者都不 欲望 ,
以后任何以我既不欢迎也不厌恶的方式表达爱慕之情的行为都会让我感到厌烦。

[ə'pri:ʃieɪt] , [nɔ:r] [ɪn'tend] [tu:; tə] [pər'mɪt] .
appreciate , nor intend to permit .
欣赏 , 也不 打算 到 允许 .

既不欣赏，也不打算允许。

[ɪf] ['æksɪdənt] [ʃəd; ʃəd] ['evər] [θrʌst] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ə'krɔ:s] [maɪ] [pæθ] ,
If accident should ever thrust you again across my path ,
如果 事故 应该 曾经 推力 你 再次 穿过 我的 小路 ,
如果意外再次将你带到我的面前，

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mɪnɪstər] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['blʌndər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ]
you will do well to forget that our minister committed the blunder of sending
你 将要 做 出色地 到 忘记 那 我们的 部长 坚定的 这 错误 的 发送
[ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
you here to - day .
你 这里 到 - 天 .

你最好忘记我们部长今天派你来这里的错误。

[ˈmɪstər] . ['lɒrəns] [wɪl] [pli:z] [ək'sept] [maɪ] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pepərz] ,
Mr . Laurance will please accept my thanks for this package of papers ,
先生 . 劳伦斯 将要 请 接受 我的 谢谢 为了 这 包裹 的 文件 ,
劳伦斯先生，请接受我对您寄来的这批文件的感谢。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['embəsi] .
which shall be returned to - morrow to the office of the American embassy .
哪个 将 是 返回 到 - 明天 到 这 办公室 的 这 美国人 大使馆 .
将于明日送回美国大使馆。

[rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , ['mædəm] ['ɔ:rm] [ɪz]
Resolved to forget the unpleasant incidents of to - day , Madame Orme is
已解决 到 忘记 这 令人不快的 事件 的 到 - 天 , 夫人 奥尔姆 是
[kəm'peld] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .
compelled to bid you good - bye .
被迫 到 出价 你 好的 - 再见 .

奥姆夫人决心忘记今天发生的不愉快事件，不得不向您道别。

" ['æŋɡrɪ] [bʌt; bət] [ʌn'dɔ:ntɪd] , [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [aɪz] ['boʊldli] [bɔ:r] [ʌp] [ˈʌndər] [hɜ:rz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
" **Angry but undaunted , his eloquent eyes boldly bore up under hers , as if in**
" 生气的 但 无所畏惧 , 他的 雄辩 眼睛 大胆地 钻孔 向上 在下面 她的 , 作为 如果 在
[ˈmɔ:rt(ə)l] [tʃælɪndʒ] ;
mortal challenge ;
凡人 挑战 ;

“他怒气冲冲却毫不畏惧，他那双炯炯有神的眼睛大胆地直视着她的双眼，仿佛在向她发出生死挑战；

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] , [wið; wiθ][ə; ei] [di'griː] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [hɔː'tɜːr] , [ˈfɒli] [ˈiːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər]
and he bowed , with a degree of graceful hauteur , fully equal to her
和 他 鞠躬 , 和 一个 程度 的 优美 高 , 完全 平等的 到 她
[oʊn] [best] [ˈefərts] .
own best efforts .
自己的 最好的 努力 .

他鞠了一躬，带着一种优雅的傲慢，与她竭尽全力所展现的风度完全不相上下。

" [mə'dæmz] [kə'mændz] [jæl; jəl][biː; bi][ˈrɪdʒɪdli][ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [əu'beɪd] ,
" **Madame's commands shall be rigidly and literally obeyed ,**
" 夫人的 命令 将 是 严格地 和 字面上地 服从 ,
" 夫人的命令必须严格、一字不差地执行。"

[fɔːr; fər] [ˈkʌθbərt] [ˈlɒrəns] [ɪz][fɑːr] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [əb'truːd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈhɑːmɪdʒ] [ɑːn]
for Cuthbert Laurance is far too proud to obtrude his presence or his homage on
为了 卡斯伯特 劳伦斯 是 远的 也 自豪的 到 突兀 他的 在场 或者 他的 尊敬 在
[eni] [ˈwʊmən] ;
any woman ;
任何 女士 ;

因为库斯伯特·劳伦斯为人骄傲，绝不会向任何女性表达自己的存在感或敬意；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [-] [ˈɪntərdɪkt] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [reɪlm] ,
but Mrs . Orme's interdict does not include that public realm ,
但 太太 . 奥姆的 禁令 做 不是 包括 那 民众 领域 ,
但奥尔姆夫人的禁令并不包括公共领域。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪˈpiːtɪdli] [əˈfɔːrd] [em ˈiː] [ðæt] [ɡoʊld] [ˈɔːlweɪz] [sɪˈkjuəz] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]
where she has repeatedly assured me that gold always secures admission to her
在哪里 她 有 反复 保证 我 那 金子 总是 确保 入学 到 她
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

她曾多次向我保证，黄金总能让她绽放笑容。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈpaʊər] [kæn; kən][dɪˈbɑːr][em ˈiː] .
and from which no earthly power can debar me .
和 从 哪个 不 尘世的 力量 能 禁止 我 .
没有任何世俗权力能够阻止我。

[ˈwʌtʃɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,
Watching you from the same spot ,
观看 你 从 这 相同的 点 ,
我从同一个地方注视着你，

[wer] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [ˈfloʊtɪd] [laɪk] [æn; ən][ænˈdʒelɪk] [driːm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] ,
where last night you floated like an angelic dream of my boyhood ,
在哪里 最后的 夜晚 你 漂浮 喜欢 一个 天使般的 梦 的 我的 童年 ,
昨晚你像我童年时的一个天使般的梦境般飘浮着，

[laɪk] [ə; ei] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ,
like a glorious revelation upon my vision and my heart ,
喜欢 一个 辉煌 启示 之上 我的 想象 和 我的 心 ,
如同一道荣耀的启示，映照在我的眼前和心中。

[aɪ][jæl; jəl][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [mɑːr][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
I shall defy the world to mar the happiness in store for me ,
我 将 违抗 这 世界 到 马尔 这 幸福 在 店铺 为了 我 ,
我愿与世隔绝，不让任何事物破坏我即将拥有的幸福。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈpærɪs] .
so long as you remain in Paris .
所以 长的 作为 你 保持 在 巴黎 .
只要你留在巴黎。

[ə; eɪ] ['distənt] [bʌt; bət] [dɪ'vɒʊtɪd] [ˈwɜːrʃɪpər] ,
A distant but devoted worshipper ,
一个 遥远 但 奉献 崇拜者 ,

一位疏远但虔诚的信徒

[ˈtʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈθrɪlɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [ˈeɪmi][ˈrɑːb,sɑːrt] - [ˈfeɪvərd]
cherishing the memory of those thrilling glances with which ' Amy Robsart ' favoured
珍惜 这 记忆 的 那些 惊险 眼神 和 哪个 - 艾米 robsart - 受青睐
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

珍藏着艾米·罗布萨特那些令我心动的眼神记忆，

[pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [ˈmædəm] [ˈɔrm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [æftər'nuːn] .
permit me to wish Madame Orme a pleasant ride , and good afternoon .
允许 我 到 希望 夫人 奥尔姆 一个 令人愉快的 骑 , 和 好的 下午 .

请允许我祝奥姆夫人旅途愉快，并祝她下午好。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] [lɒʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
" He bent his handsome head low before her ,
" 他 弯曲 他的 英俊的 头 低的 前 她 ,
他低下英俊的头颅，向她倾身。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [les] [laɪk] [æn; ən] ['eksaɪl][ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] , [ˈbuːɪd; bɔɪd][baɪ][æn; ən]
and left the room less like an exile than a conqueror , buoyed by an
和 左边 这 房间 较少的 喜欢 一个 流亡 比 一个 征服者 , 振奋 经过 一个
[ə'baɪdɪŋ] ['feɪtəlɪzəm] ,
abiding fatalism ,
遵守 宿命论 ,

他离开房间时，与其说像个流放者，不如说像个征服者，心中充满着一种挥之不去的宿命论。

[ə; eɪ][fɑːnd] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [mæg'netɪk] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪðər'tuː]
a fond faith in that magnetic influence and fascination he had hitherto
一个 喜爱 信仰 在 那 磁的 影响 和 魅力 他 有 迄今为止
[sək'sesfəli] [ɪg'zæːtɪd] [ˈʊʊvər][ɔːl] ,
successfully exerted over all ,
成功地 施加 超过 全部 ,

对他此前成功施加于所有人的那种磁性影响力和魅力抱有深深的信任。

[huːm] [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] , [ˈfɪk(ə)l] , [fə'stɪdiəs] [ˈfænsɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪn'sleɪv] .
whom his wayward , fickle , fastidious fancy had chosen to enslave .
谁 他的 任性的 , 反复无常 , 挑剔 想要 有 选定 到 奴役 .

他任性、善变、挑剔的幻想选中了谁来奴役。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [ˈfʊtsteps] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈɔːdəbl] ,
When the sound of his retreating footsteps was no longer audible ,
什么时候 这 声音 的 他的 撤退 脚步声 曾是 不 更长 可听见的 ,
当他离去的脚步声再也听不见时，

[ðə; ði] ['slendər] [waɪt] - [roʊbd] [ˈfɪɡjər] [muːvd] [ʌn'stedəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ˈentərd] [ðə; ði]
the slender white - robed figure moved unsteadily across the floor , entered the
这 苗条 白色的 - 身着长袍 数字 已搬 不稳定地 穿过 这 地面 , 进入 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
adjoining dressing - room , and locked the door .
相邻的 敷料 - 房间 , 和 已锁定 这 门 .

身穿白色长袍的纤细身影摇摇晃晃地穿过地板，走进隔壁的更衣室，锁上了门。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈʊʊvər][æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈtenʃənz] [ʌv; əv] [nɜːrv] ,
The play was over at last , the long tensions of nerve ,
这 玩 曾是 超过 在 最后的 , 这 长的 紧张局势 的 神经 ,
演出终于结束了，长时间的紧张情绪也随之消散。

[ðə; ði][ˈaɪərn] [streɪn] [ɑ:n] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [sti:l] ['mænəklz] [ɑ:n] ['meməri] , [ɔ:l] [snæpt]
the iron strain on brain and heart , the steel manacles on memory , all snapped
这 铁 拉紧 在 脑 和 心 , 这 钢 手铐 在 记忆 , 全部 啪啪
[,saɪm(ə)l'teɪniəsli] ;
simultaneously ;
同时地 ;

大脑和心脏承受的重压，记忆被束缚的钢铁枷锁，全部同时断裂；

[ðə; ði] ['æktɹəs] [wʌz; wəz] ['træmpld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðə; ði] [wi:k] , ['sʌfəriŋ] ,
the actress was trampled out of sight , the weak , suffering ,
这 演员 曾是 践踏 出去 的 视线 , 这 虚弱的 , 痛苦 ,
女演员被踩踏致死，消失在人们的视线之外，弱者，受苦者，

[lɔ:ŋ] - ['tɔ:rtʃərd] ['wʊmən] [bəʊd] [daʊn] [ɪn] ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['ægəni] [bɪfɔ:r] [hɜ:r; hər]
long - tortured woman bowed down in helpless and hopeless agony before her
长的 - 受折磨 女士 鞠躬 向下 在 无助 和 绝望 痛苦 前 她
['desɪ,kreɪtɪd] ['məʊldəriŋ] ['ɔ:ltər] ,
desecrated mouldering altar ,
亵渎 模压 坛 ,

饱受折磨的女子无助而绝望地跪倒在她那被亵渎、腐朽的祭坛前。

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['aɪdl] .
was alone with the dust of her overturned and crumbling idol .
曾是 独自的 和 这 灰尘 的 她 翻覆 和 摇摇欲坠 偶像 .
她独自一人面对着倾倒在地、摇摇欲坠的偶像身上的尘埃。

" [maɪ] ['hʌzbənd] !
" **My husband !**
" 我的 丈夫 !
“我的丈夫！ ”

[oʊ][gɑ:d] !
O God !
哦 上帝 !
上帝啊！

[ðəʊ] [nəʊ] — [nɑ:t][hɜ:rz] — [nɑ:t] [ðæt] ['wʊmənz] — [bʌt; bət] [maɪn] !
Thou knowest — not hers — not that woman's — but mine !
你 最了解 — 不是 她的 — 不是 那 女性的 — 但 矿 !
你知道——不是她的——不是那个女人的——而是我的！

[ɔ:l] [maɪn] !
all mine !
全部 矿 !
都是我的！

[maɪ][ˈbeɪbi:z] [ˈfɑ:ðər] ! — [maɪ] ['kʌθbərt] — [maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] ! "
My baby's father ! — my Cuthbert — my own husband ! "
我的 婴儿的 父亲 ! — 我的 卡斯伯特 — 我的 自己的 丈夫 ! "
我孩子的父亲！——我的卡斯伯特——我自己的丈夫！

" [oʊ] [pæst] !
" **Oh past !**
" 哦 过去的 !
“哦，过去！ ”

[pæst][ðə; ði] [swi:t] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [wel] !
past the sweet times that I remember well !
过去的 这 甜的 时代 那 我 记住 出色地 !
那些美好的时光已经过去了，我至今记忆犹新！

[ə'la:əs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [kæn; kən] [tel] ！
Alas that such a tale my heart can tell ！
唉 那 这样的 一个 故事 我的 心 能 告诉 ！

唉，我的心竟能诉说这样的故事！

[ɑ:] ， [haʊ] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ！
Ah , how I trusted him ！
啊 ， 如何 我 可信 他 ！

啊，我当时是多么信任他啊！

[wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] [maɪn] ！
what love was mine ！
什么 爱 曾是 矿 ！

我曾拥有过怎样的爱！

[haʊ] [swi:t] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [em 'i:] [twain] ，
How sweet to feel his arms about me twine ，
如何 甜的 到 感觉 他的 武器 关于 我 缠绕 ；

感受到他臂膀环绕着我，真是甜蜜极了。

[ænd; ʌnd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ！
And my heart beat with his ！
和 我的 心 打 和 他的 ！

我的心跳与他的心跳同步！

[wʌt] [welθ] [ʌv; əv] [blɪs]
What wealth of bliss
什么 财富 的 极乐

何等丰盛的幸福

[tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ； [ɔ:l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ， —
To hear his praises ； all to come to this ， —
到 听到 他的 赞扬 ；全部 到 来 到 这 ， —

聆听对他的赞扬；一切最终都归于此——

[ðæt] [naʊ] [aɪ] [də:st] [nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ，
That now I durst not look upon his face ，
那 现在 我 杜斯特 不是 看 之上 他的 脸 ；

现在我都不敢看他的脸了。

[lest] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋ] [hæv; həv] [pleɪs] —
Lest in my heart that other thing have place —
免得 在 我的 心 那 其他 事物 有 地方 —

免得我心中有别的东西——

[ðæt] [wɪtʃ] [men] [kɔ:l] [heɪt] ！
That which men call hate ！
那 哪个 男人 称呼 恨 ！

人们称之为仇恨的东西！

" ['tʃæptər] [ˌvi:əɹi'aɪ] .
" **CHAPTER VIII .**
" 章 八 .

第八章

" ['nɑ:nsens] ， [ɪ'lɪz] ！
" **Nonsense , Elise ！**
" 废话 ， 爱丽丝 ！

“胡说，伊莉丝！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jɒ][wɪl][nɑːt][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli][ˈmæɡnɪfaɪ][hɜːr; hər]
She is but a child , and I beg you will not prematurely magnify her
她是 但 一个 孩子 , 和 我 求 你 将要 不是 过早 放大 她
[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈwʊmən] .
into a woman .
进入 一个 女士 .

她还只是个孩子，我恳求你们不要过早地把她看作女人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ][fjuː] [ˌʌnəˈfektɪd] , [ˈnæt(ə)rəl] [tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] ,
There are so few unaffected , natural children in this generation ,
那里 是 所以 很少 不受影响 , 自然的 孩子们 在 这 一代 ,
这一代人中，未受影响、自然的孩子太少了。

[ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [rɪˈfreʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)][ˈgɜːlz] [ˈgaɪləs] [ˈpjʊrəti][ænd; ənd]
that it is as refreshing to contemplate our little girl's guileless purity and
那 它 是 作为 令人耳目一新 到 沉思 我们的 小的 女孩们 朴实 纯度 和
[ɪnˈdʒenjuəs] [sɪmˈplɪsəti] ,
ingenuous simplicity ,
天真无邪 简单 ,

欣赏我们小女儿天真无邪的纯洁和质朴的性格，真是一件令人心旷神怡的事。

[æz; əz][tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn] [kuːl] [ɡriːn] [medəʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌltrɪ] , [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈɔːɡəst] [deɪ] .
as to gaze upon cool green meadows on a sultry , parching August day .
作为 到 目光 之上 凉爽的 绿色的 草地 在 一个 闷热 , 干旱 八月 天 .
就像在闷热干燥的八月天里凝视着凉爽的绿色草地一样。

[kiːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [let][hɜːr; hər][əˈləʊn] .
Keep her a child , let her alone .
保持 她 一个 孩子 , 让 她 独自的 .
让她保持孩子的状态，别管她。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr;ɡroʊv] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
" **Mr . Hargrove wiped his spectacles with his handkerchief ,**
" 先生 . 哈格罗夫 擦拭 他的 眼镜 和 他的 手帕 ,
哈格罗夫先生用手帕擦了擦眼镜，

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈroʊmən][noʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɪndʒərd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
and replaced them on his Roman nose with the injured air of a man who
和 替换 他们 在 他的 罗马 鼻子 和 这 受伤 空气 的 一个 男人 who
,
:
,
然后用一种受伤的神情取代了他罗马鼻梁上的那种神情，仿佛他是一个受伤的人。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfeɪvərɪt] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkɑːɡnɪzəns] [ʌv; əv][æn; ən]
having been interrupted in some favourite study to take cognizance of an
拥有 到过 中断 在 一些 最喜欢的 学习 到 拿 认知 的 一个
[ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ʌnˈwelkəm] ,
unexpected , unwelcome ,
意外 , 不受欢迎 ,

正埋头苦读时，突然被一件意想不到的、不速之客打断，

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈplez(ə)nt] [fækt] , [məˈdʒestɪkli] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] , [ænd; ənd] [dɔːɡˈmætɪkli]
and altogether unpleasant fact , majestically refuses to inspect , and dogmatically
和 共 令人不快的 事实 , 雄伟地 拒绝 到 检查 , 和 教条地
[weɪvz] [aɪˈtiː][əˈsaɪd] ,
waves it aside ,
波浪 它 旁边 ,

而令人极其不快的真相，却傲慢地拒绝审视，并固执地将其抛诸脑后。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈnaɪəleɪt] .
as if to ignore were to annihilate .
作为 如果 到 忽略 是 到 歼灭 .

仿佛忽视就等于毁灭。

" [naʊ] , ['peɪtən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'stuːt] [fə'lɑːsəfər]
" Now , Peyton , for a sensible man (to say nothing of the astute philosopher
" 现在 , 佩顿 , 为了 一个 明智的 男人 (到 说 没有什么 的 这 精明 哲学家
[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['erjədɑːt] [θiːə'lʊdʒən]) ,
and the erudite theologian) ,
和 这 博学 神学家) ,

“佩顿，对于一个明智的人来说（更不用说他是一位精明的哲学家和博学的神学家了），

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['spæzəmz][ʌv; əv] ['wɪlfɪ] , ['ɑːbstɪnət] ,
you certainly do indulge in the most remarkable spasms of wilful , obstinate ,
你 当然 做 放纵 在 这 最多 卓越 痉挛 的 故意 , 顽固 ,
[,priː'medɪteɪtɪd] ['blaɪndnəs] .
premeditated blindness .
预谋的 失明 .

你确实沉溺于最令人震惊的故意、顽固、蓄意的盲目之中。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ster] [soʊ] ['despərətli] [æt; ət] [ðæt] [peɪdʒ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
You need not stare so desperately at that page , for I intend to talk to you
你 需要 不是 盯 所以 绝望地 在 那 页 , 为了 我 打算 到 讲话 到 你
,
.
,

你不必如此焦急地盯着那一页纸，因为我打算和你谈谈。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [snʌb] ['iːðər] [em 'iː][ɔːr][maɪ][fæktz] .
and it is useless to try to snub either me or my facts .
和 它 是 无用 到 尝试 到 冷落 任何一个 我 或者 我的 事实 .

试图无视我和我的事实是徒劳的。

[rɪ'dʒɪnər][ɪz] [jʌŋ] , [aɪ] [noʊ] , [nɑːt] [kwɑɪt] [fɔːr'tiːn] , [bʌt; bət][fɪː; jɪ][ɪz] [mɔːr] [prɪ'koʊʃəs] , [mɔːr]
Regina is young , I know , not quite fourteen , but she is more precocious , more
里贾纳 是 年轻的 , 我 知道 , 不是 相当 十四 , 但 她 是 更多的 早熟 , 更多的
[mə'tʃʊr] ,
mature ,
成熟 ,

我知道雷吉娜年纪还小，不到十四岁，但她更早熟，更成熟。

[ðæn; ðən] ['meni] ['gɜːlz][ɑːr; ər][æt; ət] [sɪks'tiːn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ,
than many girls are at sixteen ; and you seem to forget that ,
比 许多 女孩们 是 在 十六 ; 和 你 似乎 到 忘记 那 ,

比很多十六岁的女孩都成熟；而你似乎忘记了这一点。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [grʊŋ] ['piːp(ə)l] , [fɪː; jɪ][hæz; həz] [ɪm'baɪbd] [ðer; ðər][aɪ'diːəz][ænd; ənd]
having always associated with grown people , she has imbibed their ideas and
拥有 总是 联系 和 生长 人们 , 她 有 吸收 他们的 想法 和
[kɔːt] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] ,
caught their expressions ,
捕捉 他们的 表达式 ,

由于一直与成年人交往，她吸收了他们的思想，也模仿了他们的表达方式。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['dʒuvənəl; 'dʒuː.vənəl][fɔːrmz][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ['juːʒuəl][ɪn]
instead of the more juvenile forms of thought and speech usual in
反而 的 这 更多的 少年 表格 的 想法 和 演讲 通常 在
['tʃɪldrən] [huː] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] .
children who live among children .
孩子们 WHO 居住 之中 孩子们 .

而不是生活在儿童群体中的儿童通常表现出的更幼稚的思维和言语形式。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz][æz; əz][fɑːr] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [roʊps][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tɑːps][ænd; ənd][kaɪts] ,
She has as far outgrown jumping - ropes as you have tops and kites ,
她 有 作为 远的 长大了就不合适了 跳 - 绳索 作为 你 有 最高额 和 风筝 ,
她早就过了玩跳绳的年纪, 就像你早就过了玩陀螺和风筝的年纪一样。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ðæn; ðən][jɔːr; jər] [ˈrevərəns] [hæz; həz]
and has no more relish for fairy tales than your reverence has
和 有 不 更多的 尽情享受 为了 仙女 故事 比 你的 尊敬 有
[fɔːr; fər] [beɪs] - [bɔːl] ,
for base - ball ,
为了 根据 - 球 ,
他对童话故事的兴趣, 就像你对棒球的热爱一样。

[ɔːr][maɪ] [ˈbɪʃəp] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrblz] .
or my Bishop here for marbles .
或者 我的 主教 这里 为了 弹珠 .
或者我的主教在这里玩弹珠。

[səˈpoʊz] [læst][ɑːkˈtoʊbər][aɪ][hæd; həd] [ˈsprɪŋkld] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌv; əv] [ˈletɪs] - [siːd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
Suppose last October I had sprinkled a paper of lettuce - seed in the open
认为 最后的 十月 我 有 撒上 一个 纸 的 莴苣 - 种子 在 这 打开
[ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
border of the garden ,
边界 的 这 花园 ,
假设去年十月我在花园的空地上撒了一小包生菜种子,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [soʊn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈletɪs] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] - [bedz]
and on the same day you had sown a lot of lettuce in the hot - beds
和 在 这 相同的 天 你 有 播种 一个 很多 的 莴苣 在 这 热的 - 床
[əˈɡenst] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] ,
against the brick wall ,
反对 这 砖 墙 ,
就在同一天, 你在砖墙边的育苗床上播种了大量的生菜。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [fɔːlz] : [wʊd] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [jɔːr; jər][krɪsp] , [ˈtemptɪŋ] , [fɔːrst] [ˈsæləd] ,
where all the sunshine falls : would you refuse your crisp , tempting , forced salad ,
在哪里 全部 这 阳光 瀑布 : 会 你 拒绝 你的 脆 , 诱人的 , 强制 沙拉 ,
阳光普照之处: 你会拒绝那份清爽诱人、精心准备的沙拉吗?

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [riːtʃt] [pərˈfek(ə)n] [soʊ] [rəˈpɪdəti] ? "
because it had reached perfection so rapidity ? "
因为 它 有 达到 完美 所以 快速 ? "
因为它如此迅速地达到了完美状态吗?

" [ˈmʌðər] , [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [juː ˈes][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [rɪˈdʒɪnər][ɪz] [ˈveri] [ˈtendər] , [ænd; ənd] [ˈveri]
" Mother , do you intend us to understand that Regina is very tender , and very
" 母亲 , 做 你 打算 我们 到 理解 那 里贾纳 是 非常 投标 , 和 非常
[ˈvɜːrd(ə)nt] ?
verdant ?
葱茏 ?
“母亲, 您是想让我们明白雷吉娜非常温柔, 非常青翠吗? ”

" [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈɡræməɪ] [ðæt] [leɪ][ˈoʊpən] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
" asked Mr . Lindsay , looking up from a grammar that lay open before him .
" 问 先生 : 林赛 , 寻找 向上 从 一个 语法 那 躺 打开 前 他 :
“林赛先生问道, 他正看着面前摊开的语法书。”

" [aɪ] [ɪnˈtend] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ˈstʌdi] [jɔːr; jər] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈtʌmɪl] ,
" I intend you , sir , to study your Hindustanee , and your Tamil ,
" 我 打算 你 , 先生 , 到 学习 你的 印度斯坦 , 和 你的 泰米尔语 ,
“先生, 我希望您学习您的印度斯坦语和泰米尔语,

[waɪl] [aɪ] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][æənə'lɑ:dʒɪkəl] ['ri:zənɪŋ] [ɪn][maɪ] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ]
while I experiment upon the value of analogical reasoning in my discussions with
尽管 我 实验 之上 这 价值 的 类比 推理 在 我的 讨论 和
[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] .
your uncle .
你的 叔叔 .

在我与你叔叔的讨论中，我尝试探索类比推理的价值。

[naʊ] , [ˈpeɪtən] , [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [tʃaɪldz] [maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [ɪn][æn; ən]
Now , Peyton , you see that child's mind has been for nearly four years in an
现在 , 佩顿 , 你 看 那 孩子的 头脑 有 到过 为了 几乎 四 年 在 一个
[ɪntə'lektʃuəl] [ˈhɑ:tbed] ,
intellectual hotbed ,
知识分子 温床 ,

佩顿，你看，这孩子的思想在过去的近四年里一直处于一个充满知识的温床中。

— [sʌnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ˈmɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ,
— **sunned in the light of religion , moistened with the dew of philosophy** ,
— 阳光照射 在 这 光 的 宗教 , 湿润 和 这 露 的 哲学 ,

沐浴在宗教的光辉中，浸润在哲学的露珠里，

['kʌltɪvertɪd] [ˌsɪstə'mætɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɔ:ŋz] [ænd; ənd][hoʊz][ʌv; əv]'regjələr] ['stʌdi] , [ʌv; əv]
cultivated systematically with the prongs and hoes of regular study , of
栽培 系统地 和 这 叉状物 和 锄头 的 常规的 学习 , 的
[ɪg'zæmp(ə)] , [ænd; ənd] ['pri:sept] ; [ænd; ənd] ,
example , and precept ; and ,
例子 , 和 戒律 ; 和 ,

通过系统地运用规律学习、榜样示范和训诫等各种方法进行培养；并且，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [sprəʊt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [træn'splæntɪd] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv]
being a vigorous sprout when she was transplanted , she has made good use of
存在 一个 蓬勃 发芽 什么时候 她 曾是 移植 , 她 有 制成 好的 使用 的
[hɜ:r; hər] [ɑ:pər'tu:nətiz] ,
her opportunities ,
她 机会 ,

她移植时是一株生长旺盛的幼苗，并且很好地把握住了机会。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] !
and , behold !
和 , 看哪 !

瞧！

['ɜ:rlɪ] ['ment(ə)]['sæləd] , [ænd; ənd] ['veri] [faɪn] !
early mental salad , and very fine !
早期的 精神的 沙拉 , 和 非常 美好的 !

早期精神沙拉，而且非常好！

[ju:; jʊ] [men] ['θi:ərəɪz] , [rætrɪ'ɑ:sɪneɪt] , [dɪ'kleɪm] , [ˈdɑ:gmə'taɪz] [ə'baʊt] ['æbstrækt] [ˌprɒpə'zɪʃənz] ,
You men theorize , ratiocinate , declaim , dogmatize about abstract propositions ,
你 男人 理论化 , 推理 , 宣誓 , 教条化 关于 抽象的 命题 ,

你们男人对抽象命题进行理论探讨、推理、演说和教条式的阐述，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [get][jʊr; jər] [fi:t] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)]['oʊvər][fæktz] [raɪt] [ˈʌndər] [jʊr; jər][ˈnoʊzɪz] ,
and finally get your feet tangled and stumble over facts right under your noses ,
和 最后 得到 你的 脚 纠缠不清 和 绊倒 超过 事实 正确的 在下面 你的 鼻子 ,

最后，你却因为自己犯错而绊倒，在眼皮底下就发现了事实。

[ðæt] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [ˈnevər] [feɪl][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ə'saɪd] .
that women would never fail to pick up and put aside .
那 女性 会 绝不 失败 到 挑选 向上 和 放 旁边 .

那是女性永远不会忘记捡起来放在一边的东西。

[ðə; ði][soul][Λv; əv]['θeili:z] [pə'zesiz] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [wer'æz] [wi:; wi] [hu:] [sɪt][æt; ət][ðə; ði][k'reɪd(ə)] ,
The soul of Thales possesses you all , whereas we who sit at the cradle ,
这 灵魂 的 泰雷兹 拥有 你 全部 , 然而 我们 WHO 坐 在 这 摇篮 ,
泰勒斯的灵魂附身于你们所有人,而我们这些坐在摇篮边的人,

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['tɒtəɪŋ] [fi:t] , [stʌdi] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [swi:p] [ə'wei] [ðə; ði]
and guide the little tottering feet , study the ground and sweep away the
和 指导 这 小的 颤巍巍 脚 , 学习 这 地面 和 扫 离开 这
['stʌmbliŋ] - [blɔ:ks] .
stumbling - blocks .
踉跄 - 积木 .

引导蹒跚的小脚,观察地面,扫除绊脚石。
[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['dʌŋləs] [dɪ'skʌs] [ɔ:l][kaɪndz][Λv; əv][,saɪən'tɪfɪk] ['θɪəri:z] ,
Day after day you and Douglass discuss all kinds of scientific theories ,
天 后 天 你 和 道格拉斯 讨论 全部 种类 的 科学 理论 ,
日复一日,你和道格拉斯讨论各种各样的科学理论,

[ænd; ənd] [kwʊt] ['peɪgən] [ə'θɔ:rətɪz] [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl, 'ɪnfɪdəl] ['sɪstəmz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [Λv; əv][rɪ'dʒɪnər]
and quote pagan authorities and infidel systems in the presence of Regina
和 引用 异教徒 当局 和 异教徒 系统 在 这 在场 的 里贾纳
,
.
,

在女王面前引用异教权威和无神论体系的言论,
[hu:] [sɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] [loʊ] [tʃer] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][Λv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [æz; əz]['kwaiət]
who sits in her low chair over there in the corner of the fireplace as quiet
WHO 坐着 在 她 低的 椅子 超过 那里 在 这 角落 的 这 壁炉 作为 安静的
[æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] ,
as a white mouse ,
作为 一个 白色的 老鼠 ,

她静静地坐在壁炉角落的矮椅上,像一只白老鼠一样。
['lɪsɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd] , [ðʊ] - [hæns] ['krɪstjən] ['ændəsən] - [laɪz]['oʊpən][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ,
listening to every word , though ' Hans Christian Andersen ' lies open on her lap ,
聆听 到 每一个 单词 , 尽管 - 汉斯 基督教 安徒生 - 谎言 打开 在 她 膝 ,
她静静地听着每一个字,尽管《安徒生童话》摊开在她膝上。

[ænd; ənd] ['skersli] ['wɪŋkɪŋ] [ðʊʊz] [blu:] [aɪz] [Λv; əv][hɜ:rz] ,
and scarcely winking those blue eyes of hers ,
和 几乎 眨眼 那些 蓝色的 眼睛 的 她的 ,
她那双蓝眼睛几乎都没眨一下,

[ðæt] [ɑ:r; əɪ][æz; əz] ['sɔ:ləm] [æz; əz] [ɪf] [ðer] [bɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][Λv; əv] ['ɪzɪəl] .
that are as solemn as if they belonged to the Judges of Israel .
那 是 作为 庄严 作为 如果 他们 属于 到 这 法官 的 以色列 .
这些经文庄严肃穆,仿佛是属于以色列士师的。

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:rpəntɜ:z] [[ɑ:p] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænər] [Λv; əv] [[ɑ:rp] ,
If a child is raised in a carpenter's shop , with all manner of sharp ,
如果 一个 孩子 是 提高 在 一个 木匠的 店铺 , 和 全部 方式 的 锋利的 ,
如果一个孩子在木匠作坊里长大,接触到各种锋利的工具,

['deɪndʒərəs] ['ɔ:f(ə)n] [tu:] - [edʒd] [tu:lz] ['skætərd] [ə'raʊnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
dangerous often two - edged tools scattered around in every direction ,
危险的 经常 二 - 边缘 工具 疏散 大约 在 每一个 方向 ,
危险的、往往是双刃的工具散落在各个方向。

[hu:] ['wʌndɜ:z] [ðæt] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['fɪŋgəɪz] [ɑ:r; əɪ][,pri:mə'tɔrli; ,pri:mə'tɔrli] [gæft] [ænd; ənd] ['ska:d] ?
who wonders that the little fingers are prematurely gashed and scarred ?
WHO 奇迹 那 这 小的 手指 是 过早 裂口 和 疤痕 ?
谁会奇怪孩子的小手指为什么过早地被划伤或留下疤痕呢?

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [ˈɪmədʒɪn][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈdriːmɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [elvz] [ðæt] [dæns]
You and Douglass imagine she is dreaming about the number of elves that dance
你 和 道格拉斯 想象 她 是 做梦 关于 这 数字 的 精灵 那 舞蹈
[ɑːn][ðə; ði] [ˈɡriːnswɔːrd] [ɑːn] [ˈmuːnlaɪt] [naɪts] ,
on the greensward on moonlight nights ,
在 这 绿地 在 月光 夜晚 ;
你和道格拉斯想象她梦见许多精灵在月光皎洁的夜晚于绿茵场上翩翩起舞。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈspæŋɡlɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [leɪs] [wɪŋz] ;
or the spangles on their lace wings ;
或者 这 亮片 在 他们的 蕾丝 翅膀 ;
或是它们蕾丝翅膀上的亮片;

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈstʌdɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætɪtuːd] [ænd; ənd][ˈlɑːndʒɪtuːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [læst]
or that she is studying the latitude and longitude of the capital of the last
或者 那 她 是 学习 这 纬度 和 经度 的 这 首都 的 这 最后的
[ˈterətɔːri] [wɪtʃ] [ˈkɑːŋɡrəs] [ˈelɪvertɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv]
territory which Congress elevated to the uncertain and tormenting dignity of
领土 哪个 国会 升高 到 这 不确定 和 折磨 尊严 的
[ˈnɑːmɪn(ə)l][self] - [ˈɡʌvərnmənt] ,
nominal self - government ,
名义上的 自己 - 政府 ;
或者说，她正在研究国会赋予名义自治权的最后一个领地的首府经纬度，而这个名义自治权既不确定又令人痛苦。

[ðæt] [wʌns] ([ˈviːdeɪ] - [ɑːbsəˈliːt] [ˈsɪv(ə)l] [həˈluːsəˈheɪʃənz] -) [ɪnˈhiəd] [ɪn][æn; ən] [əˈmerɪkən] [steɪt] ;
that once (vide ' obsolete civil hallucinations ') inhered in an American State ;
那 一次 (视频 - 过时的 民用 幻觉 -) 继承的 在 一个 美国人 状态 ;
曾经（参见“过时的公民幻想”）美国国家所固有的东西;

[ɔːr][pərˈhæps][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈbiːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [ˈʊɡər] [ˈkændi] ?
or perhaps you believe the child is longing for a pot of sugar candy ?
或者 也许 你 相信 这 孩子 是 渴望 为了 一个 锅 的 糖 糖果 ?
或者你认为孩子想要的是一罐糖果?

[ðen] [rʌb] [jʊr; jər] [aɪz] , [juː; jʊ] [ɪˈkliːziˈæstɪkl] [bæts] ,
Then rub your eyes , you ecclesiastical bats ,
然后 擦 你的 眼睛 , 你 教会的 蝙蝠 ,
那就揉揉你们这些教会里的蝙蝠吧!

[ænd; ənd][let][em ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] - [ˈaʊtkʌm] - [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [waɪz][ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [tʃæt] ,
and let me show you the ' outcome ' of all this wise and learned chat ,
和 让 我 展示 你 这 - 结果 - 的 全部 这 明智的 和 学习 聊天 ;
让我来向你们展示一下我们这些睿智而博学的谈话的“结果”。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ˈedɪfaɪ][wʌn] [əˈnʌðər] .
with which you edify one another .
和 哪个 你 启发 一 其他 .
你们彼此造就。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡaɪld] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlesnz; ˈlesənz][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrgən] , [æz; əz] [wel]
You know she beguiled me into giving her lessons on the organ , as well
你 知道 她 被迷惑 我 进入 给予 她 课程 在 这 器官 , 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði][pɪˈænoʊ] ,
as the piano ,
作为 这 钢琴 ;
你知道吗，她哄骗我教她弹管风琴和钢琴。

[ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] [wen] [aɪ] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ˈaʊər] ,
and yesterday when I went over to the church at instruction hour ,
和 昨天 什么时候 我 去 超过 到 这 教会 在 操作说明 小时 ;
昨天我去教堂参加讲道的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['preljʊ:d] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['eɪdəntli] ['ɪmprəvaɪzd] .
I was astonished at a prelude , which she had evidently improvised .
我 曾是 惊讶 在 一个 序幕 , 哪个 她 有 显然 即兴发挥 .

序曲让我感到惊讶, 显然是她即兴创作的。

[skriːnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vjuː] , [aɪ] ['lɪsnd] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] .
Screened from her view , I listened till she finished playing .
筛选 从 她 看法 , 我 听着 直到 她 完成的 玩耍 .

我隔着屏幕, 听着她演奏完。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [preɪzd] [hɜːr; hər] ([fɔːr; fər] ['riːəli] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tælənt]) ,
Of course I praised her (for really she has remarkable talent) ,
的 课程 我 赞扬 她 (为了 真的 她 有 卓越 天赋) ,

我当然称赞了她 (因为她确实很有天赋),

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pəʊz] , [tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] .
and asked her when she began to compose , to improvise .
和 问 她 什么时候 她 开始 到 撰写 , 到 凑合 .

然后问她什么时候开始作曲、即兴创作。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ?
Now what do you suppose she answered ?
现在 什么 做 你 认为 她 回答 ?

你觉得她会怎么回答?

[ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [fɪlə'delfɪr] ['lɔːz, 'lɔɪz-z][kʊd; kəd] ['nevər] [ges] .
A brigade of Philadelphia lawyers could never guess .
一个 旅 的 费城 律师 可以 绝不 猜测 .

费城一大批律师也猜不到。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ['veri] ['stedəli] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kwəʊt]
She looked at me very steadily , and said as nearly as I can quote
她 看起来 在 我 非常 稳步 , 和 说 作为 几乎 作为 我 能 引用

[hɜːr; hər][wɜːrdz] :
her words :
她 字 :

她目光坚定地看着我, 然后说道 (我尽量复述她的话):

- [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wen] [aɪ][brɪ'gæn] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡəʊ] ,
' I really don't know exactly when I began , but I suppose a long time ago ,
- 我 真的 不 知道 确切地 什么时候 我 开始 , 但 我 认为 一个 长的 时间 前 ,

“我真的不知道我确切的开始时间, 但我猜是很久以前了。”

[wen] [aɪ] [wɔːr] [braʊn] ['feðz-z] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] ,
when I wore brown feathers , and went to sleep with my head under my wing ,
什么时候 我 穿着 棕色的 羽毛 , 和 去 到 睡觉 和 我的 头 在下面 我的 翼 ,

当我披着棕色的羽毛, 把头埋在翅膀下睡觉时,

[æz; əz][ɔːl] ['naɪtɪŋgeɪl] [duː] . -
as all nightingales do . '
作为 全部 夜莺 做 . -

就像所有夜莺一样。

[sed] [aɪ] : - [wʌt] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
Said I : ' What upon earth do you mean ? '
说 我 : - 什么 之上 地球 做 你 意思是 ? -

我问道: “你到底是什么意思? ”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] : - [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
She replied : ' Why of course I mean when I was a nightingale ,
她 回复 : - 为什么 的 课程 我 意思是 什么时候 我 曾是 一个 夜莺 ,

她回答说: “当然, 我是指我还是夜莺的时候。”

[brʻfɔ:r] [aɪ] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
before I grew to be a human being .
前 我 生长 到 是 一个 人类 存在 .

在我长成一个真正的人之前。

[ˈdɪdnt] [ju:; jə] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,gruʊv] [læst] [wi:k] [ˈri:dɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [bʊk] ,
Didn't you hear Mr . Hargrove last week reading from that curious book ,
没有 你 听到 先生 . 哈格罗夫 最后的 星期 阅读 从 那 好奇的 书 ,
你上周没听到哈格罗夫先生朗读那本奇特的书吗？

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [kwɪr] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][təʊld] [əˈbaʊt] [ˌtrænzmaɪˈgreɪʃn; ˌtrænsmaɪˈgreɪʃn] ,
in which so many queer things were told about transmigration ,
在 哪个 所以 许多 酷儿 事物 是 讲述 关于 轮回 ,

其中讲述了许多关于转世的奇特故事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmjuzɪk(ə)] [tʃaɪld] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [ðə; ði]
and how the soul of a musical child came from the nightingale , the
和 如何 这 灵魂 的 一个 音乐 孩子 来了 从 这 夜莺 , 这
[swi:təst] [ʌv; əv] [ˈsɪŋərz] ?
sweetest of singers ?
最甜美的 的 歌手 ？

一个音乐孩童的灵魂，又是如何从夜莺——最甜美的歌者——那里传承下来的呢？

[ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jə] [rekəˈlekt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [sed] [ðæt] [ˈpleɪtoʊ] [bɪli:vɔd] [aɪ ˈti:] ;
And don't you recollect Mr . Lindsay said that Plato believed it ;
和 不 你 追忆 先生 . 林赛 说 那 柏拉图 相信 它 ;

你难道不记得林赛先生说过柏拉图也相信这一点吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [pləuˈtaɪnəs] [tɔ:t] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [li:d] [pjʊr] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [jet] [ʌv] [ˈmjuzɪk]
and that Plotinus taught that people who lead pure lives and yet love music
和 那 普罗提诺 教授 那 人们 WHO 带领 纯的 生活 和 然而 爱 音乐
[tu:; tə] [ɪkˈses] ,
to excess ,
到 过量的 ,

普罗提诺教导说，那些过着纯洁生活却又过度热爱音乐的人，

[goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv] [məˈloʊdiəs] [bɜ:rdz] [wen] [ðeɪ] [daɪ] ?
go into the bodies of melodious birds when they die ?
去 进入 这 身体 的 悦耳动听 鸟类 什么时候 他们 死 ？

当鸣禽死后，它们的灵魂会进入它们的体内吗？

[dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] [pleɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndəɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [felt] ,
Just now when I played , I was wondering how a nightingale felt ,
只是 现在 什么时候 我 玩 , 我 曾是 好奇 如何 一个 夜莺 毛毡 ,
刚才我玩游戏的时候，我在想夜莺是什么感觉。

[ˈswɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [plʌm] [tri:] [ɔ:l] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈfreɪgrənt] [blu:m] ,
swinging in a plum tree all white with fragrant bloom ,
摇摆 在 一个 李子 树 全部 白色的 和 香 盛开 ,

在一棵开满芬芳花朵的白色李子树上荡秋千，

[ænd; ənd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkæt(ə)] [ˈkrɒpɪŋ] [ˈbʌtərklʌp] [ænd; ənd][ˈdændɪlaɪənz][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
and watching the cattle cropping buttercups and dandelions in the field .
和 观看 这 牛 裁剪 毛茛 和 蒲公英 在 这 场地 .

看着牛群在田野里啃食毛茛和蒲公英。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] , [ɪf] [maɪ] [soʊl] [ɪz][nɑ:t] [ˈpɜ:rɪktli] [freɪ] [ænd; ənd][brænd] [nu:] ,
Mrs . Lindsay , if my soul is not perfectly fresh and brand new ,
太太 . 林赛 , 如果 我的 灵魂 是 不是 完美 新鲜的 和 品牌 新的 ,

林赛夫人，如果我的灵魂不够纯洁无瑕，崭新如初，

[aɪ][hoʊp][aɪ'ti:]['nevər][went][ɪntu:][ə;eɪ]['hju:mən]['bɑ:di][brɪfɔ:r][main],
I hope it never went into a human body before mine ,
我 希望 它 绝不 去 进入 一个 人类 身体 前 矿 ,
我希望它之前从未进入过任何人的身体。

[bɪ'kæz,bɪ'kɔ:z][aɪ][wʊd][mʌt][læðər][aɪ'ti:][keɪm][streɪt][tu:;tə][em'li:][frʌm;frəm][ə;eɪ][swi:t][ɪnəs(ə)nt]
because I would much lather it came straight to me from a sweet innocent
因为 我 会 很多 泡沫 它 来了 直的 到 我 从 一个 甜的 清白的
[bɜ:rd]. "
bird . "
鸟 . "

因为我非常希望它能直接来自一只可爱无辜的小鸟。
" [ˈɔrli] , [ˈliz] , [ju:;jʊ][ɑ:r;ər][æz;əz][ˈju:zuəl] , [ˈdʒestɪŋ] ? " [ɪkskleɪmd][hɜ:r;hər][ˈbrʌðər] .
" Surely, Elise, you are as usual, jesting? " exclaimed her brother .
" 一定 , 爱丽丝 , 你 是 作为 通常 , 开玩笑 ? " 惊呼 她 兄弟 .

“艾莉丝，你肯定又像往常一样在开玩笑吧？”她哥哥惊呼道。
" [ɑ:n][ðə;ði][ˈkɑ:ntrəri] , [aɪ][əʃər][ju:;jʊ][aɪ][ˈni:ðər][ˈmæɡnɪfaɪ][nɔ:r][ɪmˈbelɪ] .
" On the contrary, I assure you I neither magnify nor embellish .
" 在 这 相反 , 我 保证 你 我 两者都不 放大 也不 润 .
相反，我可以向你保证，我既不夸大也不粉饰。

[aɪ][eɪ'em][ˈmɪrli][ˈsteɪtɪŋ][ʌnˈvɑ:rnɪft][fæktz] ,
I am merely stating unvarnished facts ,
我 是 仅仅 声明 未经修饰的 事实 ,
我只是陈述事实，不加修饰。

[ðæt][ju:;jʊ][meɪ][ˈθɜ:rəli][ʌndərˈstænd][ɪntu:] [wʌt][ˈfɜ:rtl][sɔɪl][jʊr;jər][ˈskætərd][greɪnz][ʌv;əv]
that you may thoroughly understand into what fertile soil your scattered grains of
那 你 可能 彻底 理解 进入 什么 沃 土壤 你的 疏散 谷物 的
[ˈlɜ:rnɪŋ][fɔ:l] .
learning fall .
学习 落下 .
让你彻底明白你散落的知识种子落入了怎样的沃土。

[aɪ][ˈprɑ:mɪs][ju:;jʊ] , [wɪð;wɪθ][ˈmɑ:dərət][kʌltɪˈveɪ(ə)n][aɪ'ti:] [wɪl][ji:ld][æn;ən][ˈhʌndrəd] - [foʊld] . "
I promise you, with moderate cultivation it will yield an hundred - fold . "
我 承诺 你 , 和 缓和 栽培 它 将要 屈服 一个 百 - 折叠 . "
我向你保证，只要适度耕种，它就能百倍增产。

" [ˈmʌðər] , [wʌt][dɪd][ju:;jʊ][seɪ][tu:;tə][hɜ:r;hər] ,
" Mother, what did you say to her ,
" 母亲 , 什么 做过 你 说 到 她 ,
“妈妈，你跟她说了什么？”

[baɪ][wei][ʌv;əv][ə;eɪ][dɔʊs][ʌv;əv][ˈɔ:rθəðɑ:kʰsi][tu:;tə][ˈæntɪdɔʊt][ðə;ði][ˌmetəmsaɪˈkəʊsɪs][ˈpɔɪzn] ? " [æskt]
by way of a dose of orthodoxy to antidote the metempsychosis poison? " asked
经过 方式 的 一个 剂量 的 正统 到 解毒剂 这 轮回 毒 ? " 问
[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ,
Mr. Lindsay ,
先生 . 林赛 ,
“用正统教义来解轮回之毒吗？”林赛先生问道。

[hu:] [kʊd;kəd][nɑ:t][fɔ:rˈber][ˈlæfɪŋ] , [æt;ət][ðə;ði][əˈstɑ:nɪft][ɪkspreɪ(ə)n][ʌv;əv][hɪz;ɪz][ˈʌŋkəlz]
who could not forbear laughing, at the astonished expression of his uncle's
WHO 可以 不是 忍耐 笑 , 在 这 惊讶 表达 的 他的 叔叔的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
看到叔叔惊讶的表情，他忍不住笑了起来。

" [æ̣t; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [dʌm] , [ænd; ənd][stɛərd][æ̣t; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" At first I was positively dumb , and stared at the child ,
" 在 第一的 我 曾是 积极地 哑的 , 和 凝视 在 这 孩子 ,
" 起初我真是个傻瓜, 呆呆地盯着那个孩子,

[ˈveri] [mʌt] [æz; əz][aɪ] [ˈdeəˈsei] - [dɪd] ,
very much as I daresay Mahamaia did ,
非常 很多 作为 我 敢说 - 做过 ,
" 我敢说, 这和马哈迈亚的做法非常相似。

[wen] [hɜːr; hər] [bɔɪ] - - - [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [spʊk] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər]
when her boy Arddha - Chiddi stood upon his feet and spoke five minutes after
什么时候 她 男生 - - - 站立 之上 他的 脚 和 辐 五 分钟 后
[hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][wʊʊ] ,
his entrance into this world of woe ,
他的 入口 进入 这 世界 的 悲哀 ,
" 她的儿子阿尔达-奇迪来到这个充满苦难的世界五分钟后, 就能站立起来说话了。

[ɔːr] [wen] [æ̣t; ət][faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][sæt] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][er] .
or when at five months of age he sat unsupported in the air .
或者什么时候 在 五 几个月 的 年龄 他 卫星 不支持 在 这 空气 .
" 或者, 当他五个月大的时候, 他就能独立坐在空中了。

[ðen] [aɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ,
Then I shook her ,
然后 我 摇晃 她 ,
" 然后我摇晃了她,

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊlbʊl]
and asked if she had gone to sleep and dreamed she was a bulbul
和 问 如果 她 有 已消失 到 睡觉 和 梦见 她 曾是 一个 鹌
[ˈfiːdɪŋ] [ɑːn][roʊz] [liːvz] ;
feeding on rose leaves ;
喂养 在 玫瑰 树叶 ;
" 然后问她是否睡着后梦见自己变成了一只正在吃玫瑰叶子的鹌;

[ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɡreɪvli] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
whereupon she looked gravely dignified ,
于是 她 看起来 严重地 凝重 ,
" 于是她神情庄重肃穆。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv]
and when I proceeded to reason with her concerning the absurdity of
和 什么时候 我 继续 到 原因 和 她 有关 这 荒谬 的
[ðə; ði] [ˈʌtərli] [wɔːrn] - [aʊt] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌtrænzmaɪˈɡreɪʃn; ˌtrænsmaɪˈɡreɪʃn] ,
the utterly worn - out doctrine of transmigration ,
这 完全地 磨损 - 出去 教义 的 轮回 ,
" 当我继续与她争论轮回转世这种早已过时的荒谬理论时,

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][met][ˌemˈiː] ?
how do you suppose she met me ?
如何 做 你 认为 她 遇见 我 ?
" 你觉得她是怎么认识我的?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [ˈdɑːktrɪn] ,
With the information that far from being a worn - out doctrine ,
和 这 信息 那 远的 从 存在 一个 磨损 - 出去 教义 ,
" 鉴于这些信息远非陈旧的教条,

[ˈlɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [men] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːr; wər][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] ;
learned and scientific men now living were reviving it as the truth ;
学习 和 科学 男人 现在 活的 是 复苏 它 作为 这 真相 ;
" 当今在世的博学科学家正在将其复兴为真理;

[ænd; ənd] [ðæt] [wer'æz] [kristi'ænəti] [wʌz; wəz][ʊənli] [eɪ'ti:n] [hʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
and that whereas Christianity was only eighteen hundred years old ,
和 那 然而 基督教 曾是 仅有的 十八 百 年 老的 ;
而基督教的历史只有一千八百年,

[ðæt] [metəmsaɪ'koʊsɪs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪli:vɪd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [naɪn] [ˈsentʃəriz] , [ænd; ənd][æt; ət]
that metempsychosis had been believed for twenty - nine centuries , **and at**
那 轮回 有 到过 相信 为了 二十 - 九 几个世纪 , 和 在
[ðɪs] [deɪ] [ˈnʌmbərz] [mɔːr] [ˈfɔːləʊəz] ,
this day numbers more followers ,
这 天 数字 更多的 追随者 ;
人们相信轮回转世已有29个世纪之久, 而且至今仍有众多信徒。

[baɪ] [ˈmɪljənz] , [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈlðər] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
by millions , than any other religion in the world .
经过 百万 , 比 任何 其他 宗教 在 这 世界 .
比世界上任何其他宗教的信徒都多出数百万人。

[aɪ] [ɪnˈkwaiəd] [haʊ] [ʃiː ʃi] [ˈlɜːrniɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈfuːliʃ] [ˈfʌstʃən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl]
I inquired how she learned all this foolish fustian , **and with an indescribable**
我 询问 如何 她 学习 全部 这 愚蠢 粗麻布 , 和 和 一个 无法形容
[ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [praɪd] ,
mixture of pride ,
混合物 的 自豪 ;
我问她是怎么学会这些愚蠢的粗俗玩意儿的, 她带着一种难以言喻的自豪感说道:

[ˈpɪti] , [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [mɒn] [blæŋk][æt; ət]
pity , and triumph , as if she realized that she was throwing Mont Blanc at
遗憾 , 和 胜利 , 作为 如果 她 已实现 那 她 曾是 投掷 蒙特 布兰克 在
[maɪ] [hed] ,
my head ,
我的 头 ;
她既感到怜悯, 又感到得意, 仿佛意识到自己正把勃朗峰扔向我的头。

[ʃiː ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [juː; jʊ] [tuː] [ˈemɪnəntli] [ɪːvænˈdʒelɪkl] [gaɪdz] , [frʌm; frəm] [huːz] [ɪnˈfæləbl] [lɪps][ʃiː ʃi]
she mentioned you two eminently evangelical guides , **from whose infallible lips she**
她 提及 你 二 非常 福音 指南 , 从 谁 绝对正确 嘴唇 她
[hæd; həd] [gliːnd] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
had gleaned her knowledge .
有 收集 她 知识 ;
她提到了你们两位杰出的福音派导师, 她的知识正是从你们这两位无懈可击的先知那里获得的。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdʌɡləs] , [aɪ] [səˈdʒest] [juː; jʊ][əˈbəəndən][ɔːriˈent(ə)l] [ˈstʌdɪz] ,
As for you , Douglass , I suggest you abandon Oriental studies ,
作为 为了 你 , 道格拉斯 , 我 建议 你 放弃 东方 研究 ;
至于你, 道格拉斯, 我建议你放弃东方学研究。

[fɔːrˈɡoʊ][ðə; ði][dɪm] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] [ɪn] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn] [jɔːr; jər] [ˈmɪʃənəri] [ˈleɪbər]
forego the dim hope of martyrdom in India , **and begin your missionary labours**
放弃 这 暗淡 希望 的 殉道 在 印度 , 和 开始 你的 传教士 劳动
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .
放弃在印度殉道的渺茫希望, 从你的家乡开始你的传教工作吧。

[maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [ˈbuːdist] [ɪz][æt; ət][jɔːr; jər] [oʊn] [dɔːr] .
My dear , the Buddhist is at your own door .
我的 亲爱的 , 这 佛教徒 是 在 你的 自己的 门 .
亲爱的, 佛教徒就在家门口。

[naʊ] , [ˈpeɪtən] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ˈreɪlɪ] [ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈsæləd] ? " **Now , Peyton , how do you relish the flavour of your philosophical salad ?** "

现在 , 佩顿 , 如何 做 你 尽情享受 这 味道 的 你的 哲学 沙拉 ? "

佩顿, 你如何品味你这碗哲学沙拉的滋味呢?

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌlpəbli] [ˈθɔːtləs] [ɪn] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] **" I am afraid I have been culpably thoughtless in introducing to her mind** " 我 是 害怕的 我 有 到过 应受谴责 轻率 在 介绍 到 她 头脑 [ˈveriəs] [ˈdɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ˈθɪəriːz] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪˈhend] , **various doctrines and theories which I never imagined she could comprehend** , 各种各样的 教义 和 理论 哪个 我 绝不 想象 她 可以 理解 ,

"恐怕我考虑不周, 向她灌输了各种我从未想过她能够理解的学说和理论。"

[ɔːr] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][ˈpɑːndər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

or would even ponder for a moment . 或者 会 甚至 思考 为了 一个 片刻 .

或者甚至会思考片刻。

[sɪns] [maɪ] [saɪt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ɪmˈpɛrd] [ænd; ənd][ˈfiːb(ə)l] , **Since my sight has become so impaired and feeble** , 自从 我的 视线 有 变得 所以 受损 和 微弱 ,

由于我的视力变得如此受损和虚弱,

[aɪ][hæv; həv] [ˈsevrəl] [taɪmz] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] **I have several times called on her to read some articles which certainly are** 我 有 一些 时代 称为 在 她 到 读 一些 文章 哪个 当然 是 [nɔːt] [ˈhelθf(ə)l] [ˈpæbjələm][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] , **not healthful pabulum for a child** , 不是 健康的 食物 为了 一个 孩子 ,

我曾多次要求她阅读一些文章, 这些文章对孩子来说绝对不是有什么有益健康的内容。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌɡləs] , [ˈrelatɪv] [tuː; tə][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈθɪəriːz] , [hæv; həv] [bɪn] **and my conversations with Douglass , relative to scientific theories , have been** 和 我的 对话 和 道格拉斯 , 相对的 到 科学 理论 , 有 到过 [ˈkærid] [ɑːn] [ˌʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] . **carried on unreservedly in her presence** . 携带 在 毫无保留 在 她 在场 .

我和道格拉斯就科学理论进行的谈话, 都是当着她的面毫无保留地进行的。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈveri] [ɡlæd][juː; jʊ] [wɔːrnd] [em ˈiː] . " **I am very glad you warned me** . " 我 是 非常 高兴的 你 警告 我 . "

非常感谢你的提醒。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsɑːri] , **" And I am exceedingly sorry** , " 和 我 是 非常 对不起 ,

我深感抱歉,

[ɪf] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəːz] [wɜːrdz] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][ˈhæmpər][ænd; ənd][ˌkræmp][ðə; ði] **if the effect of my mother's words should be to hamper and cramp the** 如果 这 影响 的 我的 母亲的 字 应该 是 到 阻碍 和 抽筋 这 [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][rɪˈdʒaɪnəz] [ˈfækltɪz] . **exercise of Regina's faculties** . 锻炼 的 雷吉娜的 学院 .

如果我母亲的话语造成了妨碍和限制雷吉娜能力发挥的效果。

[ˈfri:] [dɪˈskʌ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈdredɪd] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] [ænd; ənd][fəˈnætiks] , [ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l]
Free discussion should be dreaded only by hypocrites and fanatics , and after all
自由的 讨论 应该 是 令人恐惧的 仅有的 经过 伪君子 和 狂热分子 , 和 后 全部
 ,
 ,
 ,

只有伪君子 and 狂热分子才会惧怕自由讨论，毕竟，

[aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈkru:sɪb(ə)] [fɔ:r; fər] [ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:] .
it is the best crucible for eliminating the false from the true .
它 是 这 最好的 坩 为了 消除 这 错误的 从 这 真的 .

它是甄别真伪的最佳熔炉。

[dʌz] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [mɒnˈstrɒsɪti:z] [ɪnˈdʒendər][ə; eɪ][ˌpred(ə)ˈlek(ə)n][ɔ:r] [əˈfek(ə)n]
Does the contemplation of physical monstrosities engender a predilection or affection
做 这 沉思 的 身体的 怪物 产生 一个 偏好 或者 感情
[fɔ:r; fər] [dɪˈfɔ:rməti] ?
for deformity ?
为了 畸形 ?

观察身体上的畸形是否会让人产生对畸形的偏好或喜爱？

[dʌz] [aɪˈti:][nɑ:t] [ˈræðər] [baɪ][ˈkɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmətri] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪkt] [prəˈpɔ:r(ə)n] [ˈhaɪt(ə)n]
Does it not rather by contrast with symmetry and perfect proportion heighten
做 它 不是 相当 经过 对比 和 对称 和 完美的 部分 增高
[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ?
the power and charm of the latter ?
这 力量 和 魅力 的 这 后者 ?

难道不是通过与对称和完美比例形成对比，反而增强了后者的力量和魅力吗？

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪz] [ˈnevər] [soʊ][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [æz; əz] [wen] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:fɪstri] [ɔ:r]
The beauty of truth is never so invincible as when confronted with sophistry or
这 美丽 的 真相 是 绝不 所以 无敌 作为 什么时候 面对 和 诡辩 或者
[ˈfɔ:lshʊd] ;
falsehood ;
谬误 ;

真理之美在面对诡辩或谎言时，最能展现其无懈可击的一面；

[dʒʌst][æz; əz] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] [si:m] [ˈdʌbli] [fer] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] ,
just as youth and health seem doubly fair and precious ,
只是 作为 青年 和 健康 似乎 双倍 公平的 和 宝贵的 ,

青春和健康似乎格外珍贵，也格外公平。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] [dɪˈkreɪtɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈvɒʊltɪŋ] [dɪˈzi:z] . "
in the presence of trembling decrepitude and revolting disease . "
在 这 在场 的 发抖 衰老 和 令人作呕的 疾病 . "

在颤抖的衰老和令人作呕的疾病面前。

" [ˈri:əli] , [ˈbɪʃəp] !
" **Really , Bishop !**
" 真的 , 主教 !

“真的吗，主教！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˌsɑ:fəˈmɔ:rɪk] [steɪdʒ] ,
I thought you had passed the sophomoric stage ,
我 想法 你 有 通过了 这 幼稚的 阶段 ,

我以为你已经过了幼稚的阶段了。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈjeɪmfl] [ˈweɪst] [ʌv; əv][ˌdaɪəˈlektɪk] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θrɒʊ] [jɔː; jər] [æntɪˈθæsɪs]
and it is a shameful waste of dialectic ammunition to throw your antithesis
和 它 是 一个 可耻 浪费 的 辩证法 弹药 到 扔 你的 对立
[æt; ət][ˌemˈiː] .
at me .
在 我 :

你用反驳的论点来攻击我，这是对辩证法的浪费，实在可耻。
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈdɑːktrɪn] ,
According to your doctrine ,
根据 到 你的 教义 ,
根据你们的教义，

[əˈmerɪkə] [ɔːt] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp][ænd; ənd][ˈɪmpɔːrt][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [huː] [ɑːr; ər]
America ought to buy up and import all the deformed unfortunates who are
美国 应该 到 买 向上 和 进口 全部 这 变形 不幸的 WHO 是
[ˈænjuəli] [ɪkˈspəʊzd][ɪn][ˈtʃaɪnə] ,
annually exposed in China ,
每年 裸露 在 中国 ,
美国应该把每年在中国流落街头的畸形儿全部买下来，进口到美国。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːpərli] [əˈpriːʃiərt] [ðə; ði] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈsaʊnd] [lɪmz] ,
in order that our people should properly appreciate the superiority of sound limbs ,
在 命令 那 我们的 人们 应该 适当地 欣赏 这 优势的 的 声音 四肢 ,
为了让我们的人民能够真正认识到健全肢体的重要性，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈsensɪz] ;
and the value of the five senses ;
和 这 价值 的 这 五 感官 ;
以及五官的价值；

[ænd; ənd] [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [θɹɔːŋ] [ðə; ði][ˌæzəˈretəʊz][ænd; ənd][ɑːmz] - [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə]
and healthy young people should throng the lazarettos and alms - houses to
和 健康 年轻的 人们 应该 人群 这 隔离区 和 施舍 - 房屋 到
[lɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] .
learn the nature of their own disadvantages .
学习 这 自然 的 他们的 自己的 缺点 .
健康的年轻人应该多去收容所和救济院，了解自己所处的劣势。

[aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈkwəli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [waɪz] [men] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈpeɪtən] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌstəm]
It is equally desirable that wise men like you and Peyton should accustom
它 是 同样地 理想 那 明智的 男人 喜欢 你 和 佩顿 应该 习惯
[jɔːˈrʃelvz] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] — [wel] — [aɪ][juːz] [pəˈlaɪt] [ˈdɪkʃ(ə)n] ,
yourselves to the society of — well — I use polite diction ,
你们自己 到 这 社会 的 — 出色地 — 我 使用 有礼貌的 措辞 ,
同样值得提倡的是，像你和佩顿这样的智者应该习惯与——嗯——我用礼貌的措辞来表达，

[ʌv; əv] [ˈɪmbəsɪlz] , [ʌv; əv] - [ˈɪnəsnts] ,
of imbeciles , of 'innocents ,
的 白痴 , 的 - 无辜者 ,
一群白痴，一群“天真无邪的人”，

- [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][set][ə; eɪ] [truː] [ˈvæljuː][ɑːn] [ˈlɜːrɪŋ] [ænd; ənd][jɔː; jər] [oʊn] [əˈstuːt] [ˈlɑːdʒɪk] ? "
' in order to set a true value on learning and your own astute logic ? "
- 在 命令 到 放 一个 真的 价值 在 学习 和 你的 自己的 精明 逻辑 ? "
“为了真正重视学习和你自身敏锐的逻辑思维？”

" [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [tʃɑːp] [jɔː; jər][ˈlɑːdʒɪk][soʊ] [ˈfjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [æks] ,
" **My dear little mother , you chop your logic so furiously with a broad axe** ,
" 我的 亲爱的 小的 母亲 , 你 劈 你的 逻辑 所以 愤怒地 和 一个 广阔 斧头 ,
“我亲爱的小妈妈，你用一把大斧头疯狂地砍伐你的逻辑，

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɑːrkən] [ðə; ði] [er] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd] [ˈsplɪntərz] .

that you darken the air with a hurricane of chips and splinters .
那 你 变暗 这 空气 和 一个 飓风 的 芯片 和 碎片 .

你用漫天飞舞的碎屑和碎片，让空气变得昏暗。

[laɪk] [ɔːl] [ˈleɪdɪz] [huː] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] , [juː; jʊ] [rʌ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rɪˈdʌk.fɪ.ʊs] [æd] [əbˈsɜːrdəm] ,
Like all ladies who attempt to argue , you rush into the reductio ad absurdum ,
喜欢 全部 女士们 WHO 试图 到 争论 , 你 匆忙 进入 这 还原 广告 荒谬 ,

就像所有试图辩论的女士一样，你一上来就陷入了归谬法的陷阱。

[ænd; ənd] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [brɪˈtwiːn] — — "
and find it impossible to discriminate between — — "
和 寻找 它 不可能的 到 辨析 之间 — — "

并且发现无法区分——"

" [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [kənˈsiːt] ?
" Wisdom and conceit ?
" 智慧 和 自负 ?

智慧与自负？

[bles] [juː; jʊ] , [ˈbɪʃəp] , [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] [hæz; hæz] [tɔːt] [em ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈeɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət]
Bless you , Bishop , observation has taught me all the shades and delicate
保佑 你 , 主教 , 观察 有 教授 我 全部 这 色调 和 精美的

[grəˈdeɪjənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪfrəns] .
gradations of that difference .
渐变 的 那 不同之处 .

主教，感谢您，观察让我领悟到这种差异的所有细微差别和微妙变化。

[wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [noʊ] [mɔːr] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [ˈlætər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ,
We women no more mistake the latter for the former ,
我们 女性 不 更多的 错误 这 后者 为了 这 以前的 ,

我们女人再也不会把后者误认为前者了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [gɒdz] [huː] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɜːrɪn] [ˈkænɪbl] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [daɪn] [wið; wiθ]
than the gods who declined to turn cannibal when they went to dine with
比 这 神 WHO 拒绝 到 转动 食人族 什么时候 他们 去 到 用餐 和

[ˈtæntləs] ,
Tantalus ,
坦塔罗斯 ,

比那些在与坦塔罗斯共进晚餐时拒绝变成食人族的众神更甚，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈfrɪkəsiː] [ʌv; əv] [ˈpiːlɒps] .
and were offered a fricassee of Pelops .
和 是 提供 一个 炖菜 的 贝洛普斯 .

他们还给我们端来了炖贝罗普斯鱼。

[naʊ] [aɪ] — —
Now I — —
现在 我 — —

现在我——

" [ˈsɪriːz] [dɪd] [iːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ! " [ɪkˈskeɪɪmd] [hɜːr; hər] [sʌn] , [əˈdrɔɪtli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [twiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Ceres did eat of it ! " exclaimed her son , adroitly avoiding a tweak of the
" 谷神星 做过 吃 的 它 ! " 惊呼 她 儿子 , 巧妙地 避免 一个 调整 的 这
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

“谷神星真的吃了它！”她的儿子惊呼道，同时巧妙地躲开了被捏耳朵的攻击。

[baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
by throwing his head back , beyond the touch of her fingers .
经过 投掷 他的 头 后退 , 超过 这 触碰 的 她 手指 .

他仰起头，躲开了她手指的触碰。

" [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈpeɪɡən][ˈfeɪb(ə)l] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈɔːrθədəks] [ˈbɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][noʊ]
" **A wretched pagan fable , sir , with which orthodox bishops should hold no**
" 一个 可怜 异教徒 寓言 , 先生 , 和 哪个 正统 主教们 应该 抓住 不
[kəˈmjuːniən] .
communion .
圣餐 .

“先生，这是一个可悲的异教寓言，正统主教不应该与之有任何瓜葛。”

[tel] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈbiədliː] [gəˈmeɪliəl] , [wer] [juː; jʊ] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [jɔːr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈrelatɪv] [tuː; tə]
Tell me , you beardless Gamaliel , where you accumulated your knowledge relative to
告诉 我 , 你 无胡须 迦玛列 , 在哪里 你 积累 你的 知识 相对的 到
[ðə; ðɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈgɜːlz] ?
the education of girls ?
这 教育 的 女孩们 ?

告诉我，你这没胡子的迦玛列，你的女子教育知识是从哪里学来的？

[ˈprez(ə)nt][juː ˈes][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ɪkˈspɪriəns] .
Present us a chart of your experience .
展示 我们 一个 图表 的 你的 经验 .

请提供一份您的经验图表。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈhæmpərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræmpɪŋ] [rɪˈdʒaɪnəz] [ˈfækltɪz] ,
You talk of hampering and cramping Regina's faculties ,
你 讲话 的 阻碍 和 抽筋 雷吉娜的 学院 ,

你谈到阻碍和限制雷吉娜的能力，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [breɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [steɪz] , [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ˈtaɪtnd] [ðə; ðɪ]
as if I had put her brains in a pair of stays , and daily tightened the
作为 如果 我 有 放 她 大脑 在 一个 一对 的 停留 , 和 日常的 收紧 这
[leɪsər] . "
lacers . "
鞋带 . "

就好像我把她的脑子装进紧身胸衣里，每天都把带子勒紧一样。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][ˈjuːʒuəl][fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [edʒuˈkeɪ(ə)n][hæv; həv] [prɪˈsaɪsli]
" **I am inclined to think the usual forms of female education have precisely**
" 我 是 倾斜 到 思考 这 通常 表格 的 女性 教育 有 恰恰
[ðæt] [ɪˈfekt] .
that effect .
那 影响 .

“我倾向于认为，通常形式的女性教育恰恰会产生这种效果。”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ˈmʌðər] ,
The fact is , mother ,
这 事实 是 , 母亲 ,

事实是，母亲，

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ðɪ] [rɪˈzɜːrv] [ˈmæɡəzɪnz]
it appears that women in this country are expected to come the reserve magazines
它 出现 那 女性 在 这 国家 是 预期的 到 来 这 预订 杂志
[ʌv; əv][ˈpaɪəti] ,
of piety ,
的 虔诚 ,

看来这个国家的女性被期望成为虔诚的预备役军官。

[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːrvər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈpaʊər(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] - [ˈɪɡnərəns] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər]
of religious fervour , on the certainly powerful principle that ' ignorance is the mother
的 宗教 热情 , 在 这 当然 强大的 原则 那 - 无知 是 这 母亲
[ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] . -
of devotion . '
的 虔诚 . -

出于宗教热情，基于“无知是虔诚之母”这一强有力的原则。

" [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; həər] , [soʊ] [wʊd] [aɪ] ; [bʌt; bət] , [ɪˈlɪz] , [wiː; wi] [wɪl] [ænˈtɪsɪpɪt] [noʊ] [sʌtʃ]
" **Much as I love her , so would I ; but , Elise , we will anticipate no such**
" 很多 作为 我 爱 她 , 所以 会 我 ; 但 , 爱丽丝 , 我们 将要 预料 不 这样的
[ˈdredf(ə)] [ˈdestəni] .
dreadful destiny .
可怕 命运 .

“尽管我深爱她，我也希望如此；但是，伊莉丝，我们不会预料到如此可怕的命运。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] [faɪn][maɪnd] , [ɪz] [ˈstuːdiəs] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ]
She has a clear fine mind , is studious and ambitious , but certainly not a
她 有 一个 清除 美好的 头脑 , 是 好学的 和 雄心勃勃 , 但 当然 不是 一个
[ˈdʒiːniəs] ,
genius ,
天才 ,

她头脑清晰，勤奋好学，也很有抱负，但肯定不是天才。

[ənˈles] [aɪˈtiː][biː; bi][ɪn][ˈmjuːzɪk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] [treɪnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [rɪˈfaɪnd]
unless it be in music ; and she can be trained into a cultivated refined
除非 它 是 在 音乐 ; 和 她 能 是 受过训练 进入 一个 栽培 精制
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

除非是音乐方面；而且她可以被培养成一位有教养、举止优雅的女性。

[səˈfɪntli] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz][tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðer; ðər]
sufficiently conversant with the sciences to comprehend their
足够 熟人 和 这 科学 到 理解 他们的
[kənˌtempəˈreɪniəs] [dɪˈveləpmənt] , [wɪˈðəʊt] [ˈθretnɪŋ] [juːˈes][wɪð; wɪθ] [ˈped(ə)ntri] ,
contemporaneous development , without threatening us with pedantry ,
同时期 发展 , 没有 威胁 我们 和 迂腐 ,

对科学有足够的了解，能够理解它们同时期的发展，而不会让我们觉得他学究气十足。

[ɔːr] [əˈdɒpt] [ə; eɪ] [staɪl] [ˈsuːtəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [groʊvz] [ʌv; əv][kroʊˈtoʊnə][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ˈdeɪmoʊ] ,
or adopting a style suitable to the groves of Crotona in the days of Damo ,
或者 收养 一个 风格 合适的 到 这 小树林 的 克罗托纳 在 这 天 的 达摩 ,

或者采用适合达摩时代克罗托纳树林的风格，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [əbˈstruːs] [ˈmɪstɪkl] [ˈdɪk(ə)n] [ðæt] [duːmd] [haɪˈpeɪfjə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌŋks] .
or the abstruse mystical diction that doomed Hypatia to the mercy of the monks .
或者 这 奥 神秘 措辞 那 注定失败 海帕提娅 到 这 怜悯 的 这 僧侣 .

或者说，是晦涩难懂的神秘语言使希帕提娅注定要受僧侣们的摆布。

[ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] [sker] [ʌp][ə; eɪ] [bluː] - [ˈstɒkɪŋd] [ˈoʊgər] ,
After all , why scare up a blue - stockinged ogre ,
后 全部 , 为什么 吓 向上 一个 蓝色的 - 有库存 食人魔 ,

毕竟，为什么要去惊吓一个穿着蓝丝袜的食人魔呢？

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdeprɪdeɪt] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [piːs] ;
which may have no intention of depredating upon our peace ;
哪个 可能 有 不 意图 的 掠夺性的 之上 我们的 和平 ;

这或许并非有意破坏我们的和平；

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈlɜːrɪnd] [ɪz][noʊ][ˈhɑːlədeɪ] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkjuːmjəleɪtɪv] [eɪdʒ] ,
for to be really learned is no holiday amusement in this cumulative age ,
为了 到 是 真的 学习 是 不 假期 娱乐 在 这 累计 年龄 ,

在这个物质至上的时代，真正学习并非度假时的消遣。

[ænd; ənd] [ˈɔfɜːz] [ˈlɪt(ə)] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .
and offers little temptation to a young girl .
和 优惠 小的 诱惑 到 一个 年轻的 女孩 .

对年轻女孩来说几乎没有诱惑力。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [saɪns] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sentəns] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [wɪt] [ɪm'prest] [ɪt'self]
Not long since , I found a sentence bearing upon this subject , which impressed itself
不是 长的 自从 , 我 成立 一个 句子 轴承 之上 这 主题 , 哪个 印象深刻 本身
[ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
upon my mind ,
之上 我的 头脑 ,

不久前，我看到一句与此相关的句子，它给我留下了深刻的印象。

[æz; əz][bəuθ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['helθɪ] : - [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] ['rekəɡnaɪz] [tru:] [edʒu'keɪ(ə)n]
as both strong and healthy : ' And by this you may recognize true education
作为 两个都 强的 和 健康 : - 和 经过 这 你 可能 认出 真的 教育
[frʌm; frəm] [fɔ:ls] .
from false .
从 错误的 .

既强壮又健康：“由此你们就可以分辨真假教育。

[fɔ:ls] [edʒu'keɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔ:mz] [ju:; jʊ] ,
False education is a delightful thing , and warms you ,
错误的 教育 是 一个 愉快 事物 , 和 温暖 你 ,
[fɹʌm; frəm] [fɔ:ls] .
虚假的教育是一件令人愉悦的事情，它会让你感到温暖。

[ænd; ənd] [meɪks] [ju:; jʊ] ['evrɪ] [deɪ] [θɪŋk] [mɔ:r] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ; [ænd; ənd] [tru:] [edʒu'keɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]
and makes you every day think more of yourself ; and true education is a
和 制作 你 每一个 天 思考 更多的 的 你自己 ; 和 真的 教育 是 一个
[ˈdedli] [kɔ:ld] [θɪŋ] ,
deadly cold thing ,
致命 寒冷的 事物 ,
[fɹʌm; frəm] [fɔ:ls] .
它让你每天都更加关注自己；而真正的教育是一件冷酷无情的事情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔ:rgənz] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃi:ld] , [ænd; ənd] [meɪks] [ju:; jʊ] ['evrɪ] [deɪ] [θɪŋk] [wɜ:rs]
with a gorgon's head on her shield , and makes you every day think worse
和 一个 戈耳工的 头 在 她 盾 , 和 制作 你 每一个 天 思考 更糟
[ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
of yourself .
的 你自己 .

她的盾牌上画着美杜莎的头像，而且会让你每天都更加厌恶自己。

[wɜ:rs] [ɪn] [tu:] [weɪz] ['ɔ:lsəʊ] , [mɔ:r] [ɪz][ðə; ði] ['pɪti] :
Worse in two ways also , more is the pity :
更糟 在 二 方式 还 , 更多的 是 这 遗憾 :
[fɹʌm; frəm] [fɔ:ls] .
更糟糕的是，还有两方面的原因：

[aɪ 'ti:][ɪz] [pə'rpetʃuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)] [sens] [ʌv; əv] ['ɪɡnərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)]
it is perpetually increasing the personal sense of ignorance , and the personal
它 是 永恒地 增加 这 个人的 感觉 的 无知 , 和 这 个人的
[sens] [ʌv; əv] [fɔ:lt] . - "
sense of fault . ' "
感觉 的 过错 . - "

它不断加深个人的无知感和过错感。

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,
" **In that event ,**
" 在 那 事件 ,
[fɹʌm; frəm] [fɔ:ls] .
“在这种情况下，

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] ['wʌndər] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['dʌɡləs] [stænd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn]
may I venture to wonder where and how you and Douglass stand in your own
可能 我 风险投资 到 想知道 在哪里 和 如何 你 和 道格拉斯 站立 在 你的 自己的
[estɪ'meɪʃn] ?
estimation ?
估算 ?

恕我冒昧，我想问问您自己如何评价您和道格拉斯的关系？

[ɪf] [kwoʊ'teɪjənz] [ɑ:r; ə] [ɪn] [rɛɡl] , [aɪ][kæən; kən] [mætʃ] [jɔː; jər] ['revərəns] ,
If quotations are en regle , I can match your reverence ,
如果 引文 是 英文 规则 , 我 能 匹配 你的 尊敬 ,
如果引用规范,我可以以同样的敬意回应您。

[ðoo] [ʌn'fɔ:rtjənətli] [maɪ] ['femənɪn] ['meməri] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [jɔ:rz] , [ə; eɪ] ['taɪərləs] [bi:st] [ʌv; əv]
though unfortunately my feminine memory is not like yours , a tireless beast of
尽管 很遗憾 我的 女性 记忆 是 不是 喜欢 你的 , 一个 不知疲倦 兽 的
[ˈbɜ:rd(ə)n] ,
burden ,
负担 ,

不过很遗憾,我的女性记忆力不像你那样惊人,像一头不知疲倦的驮兽。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ri:d] .
and I must be allowed to read .
和 我 必须 是 允许 到 读 .
我必须被允许阅读。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ɪn][maɪ] ['stɑ:kɪŋ] ['bæskɪt] .
Here is the book close at hand , in my stocking basket .
这里 是 这 书 关闭 在 手 , 在 我的 袜 篮子 .
这本书就在手边,在我的圣诞袜篮子里。

[naʊ] , [waɪz] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)][ˈsɜ:rz] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['prɑ:pər] , ['helθf(ə)l] , ['femənɪn]
Now , wise and gentle sirs , this is my ideal of proper , healthful , feminine
现在 , 明智的 和 温和的 先生们 , 这 是 我的 理想的 的 恰当的 , 健康的 , 女性
[ˌedʒu'keɪj(ə)n] ,
education ,
教育 ,
各位睿智温和的先生们,这就是我理想中健康、恰当的女性教育。

[æz; əz] ['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][pɜ:r] [nu:] - ['fæŋɡəld] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['gɜ:lz] ['i:ðər] [leɪ] - ['fɪɡjərz]
as contrasted with pur new - fangled method of making girls either lay - figures
作为 对比 和 纯粹 新的 - 时髦的 方法 的 制作 女孩们 任何一个 躺 - 数据
[fɔ:r; fər] ['mɪlɪnerɪ] , [ˈdʒu:əlri] ,
for millinery , jewellery ,
为了 女帽 , 首饰 ,
与那种将女孩变成女帽、珠宝等饰品模特的时髦新方法相比,

[ænd; ænd] ['frɪzld] [fɔ:ls] [her] , [ɔ:r] [els] — [fɑ:r] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l] [stɪl] — ['soʊ(ə)l] [hə:'mæfrədaɪts] ,
and frizzled false hair , or else — far more horrible still — social hermaphrodites ,
和 蓬松的 错误的 头发 , 或者 别的 — 远的 更多的 可怕 仍然 — 社会的 雌雄同体 ,
还有蓬乱的假发,或者——更可怕的是——社交上的雌雄同体者,

[hu:] [stɔ:rm][ðə; ði][pəʊsts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə][men] ['evər] [sɪns] [ðæt] ['venərəb(ə)l]
who storm the posts that have been assigned to men ever since that venerable
WHO 风暴 这 帖子 那 有 到过 分配 到 男人 曾经 自从 那 可敬
[ænd; ænd]['seɪkrɪd] [taɪm] [wen] - ['ædəm] [delvd] [ænd; ænd] [i:v] [spæn] ,
and sacred time when ' Adam delved and Eve span ,
和 神圣 时间 什么时候 - 亚当 深入研究 和 前夕 跨度 ,
他们冲向自亚当耕种、夏娃纺纱以来一直由男性担任的职位,

- [ænd; ænd] [hu:] , [fə'seɪkɪŋ] ['hoʊli][hoʊm] [hɔ:nts] ,
' and who , forsaking holy home haunts ,
- 和 WHO , 放弃 圣 家 闹鬼的地方 ,
而那些舍弃圣洁家园的人,

[weɪdʒ][wɔ:r] [ə'ɡenst] ['neɪtʃər] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [meɪd] [ɪn][ðər; ðər][seks] ,
wage war against nature on account of the mistake made in their sex ,
工资 战争 反对 自然 在 帐户 的 这 错误 制成 在 他们的 性别 ,
由于性别的错误,他们向自然宣战。

[ænd; ənd] ['klæməɹ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] - ['hæləʊd] [ɪn'eɪliənəb(ə)] [raɪt] - [tuː; tə]['dʒɑːs(ə)] [ænd; ənd][biː; bi]['dʒɔsəld]
and clamour for the ' hallowed inalienable right ' to jostle and be jostled
和 叫器 为了 这 - 神圣的 不可剥夺的 正确的 - 到 推搡 和 是 推搡
[æt; ət][ðə; ði] ['pʊʊlz] ;
at the polls ;
在 这 民意调查 ;

并高呼“神圣不可剥夺的权利”，即在投票站推搡和被推搡；

[tuː; tə] [brɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][rænt][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːstrəm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]
to brawl in the market place , and to rant on the rostrum , like a bevy of
到 争吵 在 这 市场 地方 , 和 到 咆哮 在 这 主席台 , 喜欢 一个 一群 的
.
bedlamities .

在集市上打架，在讲台上咆哮，像一群疯子。

[naʊ] [wen] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [riːd] , ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] ['fræŋkli] ,
Now when I begin to read , listen , and tell me frankly ,
现在 什么时候 我 开始 到 读 , 听 , 和 告诉 我 坦率地说 ,
.
现在当我开始阅读、倾听并坦诚地告诉我时，

['weðəɹ] [wen] [juː; jʊ][bəʊθ] [mek] [ʌp][jʊɹ; jəɹ][maɪndz][tuː; tə]['prez(ə)nt][em 'iː] , [wʌn][ə; eɪ] ['sɪstəɹ] ,
whether when you both make up your minds to present me , one a sister ,
无论 什么时候 你 两个都 制作 向上 你的 思想 到 展示 我 , 一 一个 姐姐 ,
.
无论你们何时决定把我介绍给别人，其中一个是我的妹妹，

[ðə; ði] ['ʌðəɹ] [ə; eɪ] ['dɔːtəɹ] , [juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'lekt] [jʊɹ; jəɹ] [waɪvz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [kweɪnt] ['eɪvəlɪnz]
the other a daughter , you will select your wives from among quaint Evelyn's
这 其他 一个 女儿 , 你 将要 选择 你的 妻子们 从 之中 古雅 伊芙琳的
[ˈɔːlmoʊst] [ɑːbsə'liːt] [taɪp] ,
almost obsolete type ,
几乎 过时的 类型 ,
.
另一个是女儿，你将从古雅的伊芙琳那种几乎过时的类型中挑选你的妻子。

[ɔːr] ['weðəɹ] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mɪt] [jʊɹ; jəɹ] [neɪm] , [ə'fekʃənz] , ['wɔːrdroʊb] , ['lɑːrdəɹ] ,
or whether you will commit your name , affections , wardrobe , larder ,
或者 无论 你 将要 犯罪 你的 姓名 , 情感 , 衣柜 , 食品储藏室 ,
.
或者你是否愿意将你的名字、感情、衣橱、食品储藏室都托付于此？

['pæntɹi] [ænd; ənd] ['pʊʊlɹi] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['fiːmeɪl] - ['saɪəntɪst] , - [huː] [wɪl] [nɪ'glekt]
pantry and poultry to a strong - minded female ' scientist , ' who will neglect
食品储藏室 和 家禽 到 一个 强的 - 有思想 女性 - 科学家 , - WHO 将要 忽视
[jʊɹ; jəɹ] [sɑːks] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,
your socks and buttons ,
你的 袜子 和 按钮 ,
.
把食品储藏室和家禽交给一位意志坚定的女“科学家”，她会忽略你的袜子和纽扣。

[tuː; tə] [æsər'teɪn] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [vɪbriːoʊnes][ænd; ənd] [bæk'tɪɹiə] [floʊt] [ɪn][ə; eɪ][drɔːp][ʌv; əv]['fluːɪd] ,
to ascertain exactly how many Vibriones and Bacteria float in a drop of fluid ,
到 探明 确切地 如何 许多 弧菌 和 细菌 漂浮 在 一个 降低 的 体液 ,
.
为了确定一滴液体中究竟漂浮着多少弧菌和细菌，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ['taɪərd][ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋɡri] , [wɪl] ['kʌmfəɹt] [juː; jʊ] ,
and when you come home tired and very hungry , will comfort you ,
和 什么时候 你 来 家 疲劳的 和 非常 饥饿的 , 将要 舒适 你 ,
.
当你疲惫饥饿地回到家时，他会安慰你。

[ænd; ənd][ˈnoʊbli][əˈtoʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪndʒəri][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ] - [kʊkt] [ænd; ənd] [wɜːrs] - [sɜːrvd]
and nobly atone for the injury of an ill - cooked and worse - served
和 高贵地 赎罪 为了 这 受伤 的 一个 患病的 - 煮熟 和 更糟 - 服务
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ;

并以高尚的方式弥补了晚餐烹饪不当和上菜糟糕的伤害。

[baɪ] [rɪˈgeɪl] [jʊr; jər] [ˈwɪrɪ] [ɪrɜ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ](ə)n]
by regaling your weary ears with her own ingenious and brilliant interpretation
经过 令人愉悦 你的 厌倦 耳朵 和 她 自己的 巧妙 和 杰出的 解释
[ænd; ənd][trænzˈleɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈiːliə] [ˈliːliə] - !
and translation of AElia Laelia Crispis !
和 翻译 的 艾莉娅 莱莉娅 - !

她以自己巧妙而精彩的诠释和翻译，为疲惫的耳朵带来愉悦，诠释和翻译了《AElia Laelia Crispis》！

[hɪr] [ɪz][maɪ][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdæmzl] , [miːk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvaɪələt] , [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈduːɪ]
Here is my old - fashioned English damsel , meek as a violet , fresh as a dewy
这里 是 我的 老的 - 造型 英语 闺女 , 温顺 作为 一个 紫色 , 新鲜的 作为 一个 露水
[ˈdeɪzɪ] ,
daisy ,
雏菊 ;

这是我那位古朴的英国姑娘，像紫罗兰一样温顺，像沾满露水的雏菊一样清新。

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ˈmɑːrdʒərəm] .
and sweet as a bed of thyme and marjoram .
和 甜的 作为 一个 床 的 百里香 和 马郁兰 .

甜美如百里香和马郁兰铺成的床。

- [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
' The style and method of life are quite changed , as well as the language ,
- 这 风格 和 方法 的 生活 是 相当 已更改 , 作为 出色地 作为 这 语言 ,
生活方式和方法都发生了很大的变化，语言也是如此。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsɛstərz] , [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [pleɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
since the days of our ancestors , simple and plain as they were ,
自从 这 天 的 我们的 祖先 , 简单的 和 清楚的 作为 他们 是 ,
自我们祖先时代起，尽管他们生活简朴，

[ˈkɔːtɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmɑːdəsti] , [fruːˈɡæləti] , [ˈkiːpɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ɡʊd]
courting their wives for their modesty , frugality , keeping at home , good
求爱 他们的 妻子们 为了 他们的 谦逊 , 节俭 , 保持 在 家 , 好的
[ˈhaʊsˌwaɪfəri] ,
housewifery ,
家庭主妇 ,

他们追求妻子，是因为她们的谦逊、节俭、持家、贤惠。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪːkəˈnɑːmɪk(ə)] [ˈvɜːrtʃʊ] [ðen] [ɪn][ˌrepjuˈteɪ](ə)n] .
and other economical virtues then in reputation .
和 其他 经济 美德 然后 在 名声 .

以及其他经济方面的优点，例如声誉。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdæmzəlz][wɜːr; wər] [tʊːt] [ɔːl] [ðiːz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]
And when the young damsels were taught all these at home in the country
和 什么时候 这 年轻的 少女们 是 教授 全部 这些 在 家 在 这 国家
[æt; ət][ðer; ðər] [ˈperənts] - [ˈhaʊzɪz] ;
at their parents ' houses ;
在 他们的 父母 - 房屋 ;

当年轻的姑娘们在乡下父母家中学习这一切的时候；

[ðə; ði][ˈpɔːrj(ə)n] [ðeɪ] [brɔːt] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː][ðæn; ðən] [ˈmʌni] ,
the portion they brought being more in virtue than money ,
这 部分 他们 带来 存在 更多的 在 美德 比 钱 ,
他们带来的那份礼物更多的是美德而非金钱。

[ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [mætʃ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ,
she being a richer match than any one who could bring a million ,
她 存在 一个 更富有 匹配 比 任何 一 WHO 可以 带来 一个 百万 ,
她比任何能带来百万的人都更有钱，更适合做嫁妆。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kəˈmend] [hɜːr; hər] .
and nothing else to commend her .
和 没有什么 别的 到 表彰 她 .
除此之外，她没有任何值得称道的地方。

[ðə; ði][ˈvəːdʒɪnz][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡoʊldən][eɪdʒ] [pʊt] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðə; ði]
The virgins and young ladies of that golden age put their hands to the
这 处女 和 年轻的 女士们 的 那 金的 年龄 放 他们的 双手 到 这
[ˈspɪnd(ə)l] ,
spindle ,
主轴 ,
那个黄金时代的少女和年轻女士们把手放在纺锤上，

[nɔːr] [disˈdeɪnd] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] ; [wɜːr; wər] [əbˈsiːkwɪəs] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈperənts] ,
nor disdained the needle ; were obsequious and helpful to their parents ,
也不 轻蔑 这 针 ; 是 低三下四 和 有帮助 到 他们的 父母 ,
他们也不轻视针线；对父母毕恭毕敬，乐于助人。

[ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈpresɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
instructed in the management of the family , and gave presage of making
指示 在 这 管理 的 这 家庭 , 和 给予 预示 的 制作
[ˈeksələnt] [waɪvz] .
excellent wives .
出色的 妻子们 .
教导她们如何管理家庭，并预示着她们将来会成为优秀的妻子。

[ðer; ðər] [rɪˈtaɪərmənts] [wɜːr; wər] [dɪˈvaʊt] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [bʊks] ,
Their retirements were devout and religious books ,
他们的 退休 是 虔诚的 和 宗教 图书 ,
他们退休后虔诚地阅读宗教书籍。

[ðer; ðər] [ˌrekriˈeɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈstɪləri] [ænd; ənd] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][plənts][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ]
their recreations in the distillery and knowledge of plants and their virtues
他们的 娱乐 在 这 酒厂 和 知识 的 植物 和 他们的 美德
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] [ˈneɪbərz] ,
for the comfort of their poor neighbours ,
为了 这 舒适 的 他们的 贫穷的 邻居 ,
他们在酿酒厂的消遣以及对植物及其功效的了解，是为了造福他们贫困的邻居。

[ænd; ənd][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [wɪtʃ] [ˈhoʊlsəm] [ˈdaɪət][ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfɪzɪk] [prɪˈzɜːrv] [ɪn]
and use of the family , which wholesome diet and kitchen physic preserved in
和 使用 的 这 家庭 , 哪个 健康 饮食 和 厨房 物理学 保存完好 在
[helθ] .
health .
健康 .
以及家庭的利用，健康的饮食和厨房疗法保持了健康。

[ðen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈnæt(jə)rəl] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [suːˈpɜːrfluəs] ,
Then things were natural , plain , and wholesome ; nothing was superfluous ,
然后 事物 是 自然的 , 清楚的 , 和 健康 ; 没有什么 曾是 多余 ,
[ˈnʌθɪŋ] [ˈnesəseri] [ˈwɑːntɪd] .
nothing necessary wanted .
没有什么 必要的 通缉 .

那时一切都是自然、朴素、健康的；没有多余的东西，也没有必需品的匮乏。

[ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] [rɪˈliːvd] [ˈbaʊntɪfəli] , [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ðə; ði]
The poor were relieved bountifully , and charity was as warm as the
这 贫穷的 是 松了口气 丰盛地 , 和 慈善机构 曾是 作为 温暖的 作为 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

穷人得到了慷慨的救济，慈善之举如同厨房般温暖人心。

[wer] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəl] . -
where the fire was perpetual . '
在哪里 这 火 曾是 永久 . -

那里火势永不停息。

[naʊ] , [ɪf] [rɪˈdʒɪnər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][maɪ] [tʃaɪld] ,
Now , if Regina were only my child ,
现在 , 如果 里贾纳 是 仅有的 我的 孩子 ,

如果雷吉娜只是我的孩子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] [treɪn] [hɜːr; hər][ˈæftər] [ðɪs] [ˈmeləʊ] [oʊld] [staɪl] . "
I should with some modifications train her after this mellow old style . "
我 应该 和 一些 修改 火车 她 后 这 醇厚 老的 风格 . "

我应该稍作调整，用这种温和的传统方式训练她。

" [ðen] [aɪ][eɪˈem][ˈtruːli] [ˈθæŋkfl] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈsɪstər] !
" Then I am truly thankful she is not my sister !
" 然后 我 是 真的 感恩 她 是 不是 我的 姐姐 !

“那我真庆幸她不是我的妹妹！”

[ˈfænsɪ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈpɜːrli] [ˈfɪŋɡərz] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪndʒərbred] - [doʊ] ;
Fancy her pretty pearly fingers encrusted with gingerbread - dough ;
想要 她 漂亮的 珍珠般的 手指 结壳的 和 姜饼 - 面团 ;

想象一下她那双漂亮、晶莹剔透的手指上沾满了姜饼面团；

[ɔːr][hɜːr; hər] [ˈentrəns] [ɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈherəldɪd] [baɪ][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ˈmoʊli] , [ɔːr][ʌv; əv][ˈbeɪzl]
or her entrance into the library heralded by the perfume of moly , or of basil
或者 她 入口 进入 这 图书馆 被预言 经过 这 香水 的 钼 , 或者 的 罗勒
[ænd; ənd][seɪdʒ] ,
and sage ,
和 圣人 ,

或者，她走进图书馆时，空气中弥漫着茉莉花香，或是罗勒和鼠尾草的香气。

[ˈtɑːlərəb(ə)] [ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ] [ʌv; əv] [ˈsɔːsɪdʒ] [miːt] !
tolerable only as the familiars of a dish of sausage meat !
可容忍的 仅有的 作为 这 熟悉的 的 一个 盘子 的 香肠 肉 !

勉强能吃，只能作为香肠肉这道菜的配菜！

[dəʊnt] [sɔɪl] [maɪ] [ˈdeɪntɪ] [waɪt] [dʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [sʊt] [ænd; ənd][ræŋk] [ˈəʊdəz] [ðæt]
Don't soil my dainty white dove with the dust and soot and rank odours that
不 土壤 我的 纤巧 白色的 鸽子 和 这 灰尘 和 煤烟 和 秩 气味 那
[brɪˈbːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌlɪneri] [relm] . "
belong to the culinary realm . "
属于 到 这 烹饪 领域 . "

别让厨房里的灰尘、煤烟和难闻的气味玷污我娇嫩的白鸽。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第8/34页

" [jɔː; jər] [waɪt] [dʌv] ?
" **Your white dove** ?
" 你的 白色的 鸽子 ?

你的白鸽？

[duː][juː; jɔ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][əˈdɑːpt][hɜːr; hər] ?
Do you propose to adopt her ?
做 你 提出 到 采纳 她 ?

你打算收养她吗？

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [wen] [juː; jɔ][ɑːr; ər][ɑːn][jɔː; jər] [wei] [tuː; tə][ˈɪndiə] ,
A month hence when you are on your way to India ,
一个 月 因此 什么时候 你 是 在 你的 方式 到 印度 ,
一个月后，当你前往印度的途中，

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [kæn; kən][aɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəbli] [meɪk] [tuː; tə][juː; jɔ] ,
what difference can it possibly make to you ,
什么 不同之处 能 它 可能 制作 到 你 ,
这对你来说究竟有什么区别呢？

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ][kweɪl][ɔːr] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] ?
whether she is as brown as a quail or black as a crow ?
无论 她 是 作为 棕色的 作为 一个 鹌鹑 或者 黑色的 作为 一个 乌鸦 ?
她的毛色是像鹌鹑一样棕，还是像乌鸦一样黑？

[brɪfɔːr] [juː; jɔ] [kʌm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɒŋskɹɪptɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪd] [ˈɑːrmi][ʌv; əv]
Before you come back , she will have been conscripted into the staid army of
前 你 来 后退 , 她 将要 有 到过 应征入伍 进入 这 稳重 军队 的
[ˈmeɪtrənz] ,
matrons ,
女舍监 ,
在你回来之前，她就会被征召入那支沉稳的妇人队伍中。

[ænd; ənd] [trænsˈmɒgrəˌfaɪd] [ˈɪntuː] [staʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒlimi] [ˈtɒmsn] , [ɔːr] [liːn] [ænd; ənd] [ˈkerwɔːrn] [ˈmɪsɪz]
and transmogrified into stout Mrs . Ptolemy Thomson , or lean and careworn Mrs
和 变形 进入 肥硕 太太 : 托勒密 汤姆逊 , 或者 倾斜 和 忧心忡忡 太太
[ˈsaɪmən] [smaɪθ] ,
: **Simon Smith** ,
: 西蒙 史密斯 ;
然后变成了体态丰腴的托勒密·汤姆逊夫人，或者瘦削憔悴的西蒙·史密斯夫人。

[ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ˈerjədaɪt][ˈmɪsɪz] . [prəˈfesər] [belˈʌzər] [braʊn] , [ˈspeliŋ] [ˈhəːkjuliːz][ˈæftər]
or worse than all , erudite Mrs . Professor Belshazzar Brown , spelling Hercules after
或者 更糟 比 全部 , 博学 太太 : 教授 伯沙撒 棕色的 , 拼写 赫拉克勒斯 后
[ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [staɪl] ,
the learned style ,
这 学习 风格 ,
或者更糟糕的是，博学的贝尔沙扎·布朗教授夫人，竟然用学院派的风格拼写赫拉克勒斯的名字。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪ] ;
with the loss of the u , and the substitution of a k ;
和 这 损失 的 这 你 , 和 这 替代 的 一个 k ;
u 丢失，并被 ak 取代；

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [her] , [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or making the ghost of Ulysses tear his hair , by writing the name of his
或者 制作 这 鬼 的 尤利西斯 撕 他的 头发 , 经过 写作 这 姓名 的 他的
[ɪn'tjæntɹəs] - [kɜːrk] - !
enchantress ' Kirke ' !
女巫 - 柯克 - !

或者写下尤利西斯的女巫柯克的名字, 让尤利西斯的鬼魂撕扯他的头发!

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['lɪndzi] [spoʊk] [ðə; ði] [smaɪl] [ˈvænɪft] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [lɪps] ,
" **As Mrs . Lindsay spoke the smile vanished from her lips ,**
" 作为 太太 : 林赛 辐 这 微笑 消失了 从 她 嘴唇 ,
"林赛太太说话时, 脸上的笑容消失了。"

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈsʌnz] ['kaʊntənəns] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt]
and looking keenly at her son's countenance she detected the change that
和 寻找 敏锐地 在 她 儿子的 面容 她 检测到 这 改变 那
[krɔːst] [aɪ 'tiː] ,
crossed it ,
交叉 它 ,

她仔细观察着儿子的脸色, 发现他脸上的表情发生了变化。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɡloʊ] [ðæt] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
the sudden glow that mounted to the edge of his hair .
这 突然 辉光 那 安装 到 这 边缘 的 他的 头发 :
他发梢突然泛起一抹光芒。

[əˈvɔɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈheɪstɪli] : " [səˈpoʊz] [ðoʊz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈdʒent(ə)lmən]
Avoiding her eyes , he answered hastily : " Suppose those distinguished gentlemen
避免 她 眼睛 , 他 回答 草草 : " 认为 那些 杰出的 先生们
[juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [sˈkɒləz] ,
you mention chance to be scholars ,
你 提到 机会 到 是 学者们 ,

他避开她的目光, 匆匆回答道: “假设你提到的那些杰出的先生们恰好是学者,

- , [ænd; ənd] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈjaʊbət] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]
savans , and disposed to follow the advice of Joubert in making their
- , 和 处置 到 跟随 这 建议 的 朱伯特 在 制作 他们的
[ˌmætrɪˈmoʊniəl] [sɪˈlekʃ(ə)n] :
matrimonial selection :
婚姻 选择 :

萨瓦人, 并且倾向于听从朱伯特的建议来选择结婚对象:

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
' **We should choose for a wife only the woman we should choose for a**
- 我们 应该 选择 为了 一个 妻子 仅有的 这 女士 我们 应该 选择 为了 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我们应该只选择那些我们愿意成为朋友的女人作为妻子。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][mæn] . -
were she a man . ' -
是 她 一个 男人 : -
如果她是男人的话。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [mɪr] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˌdoʊmeˈstɪsəti,ˌdɑːmeˈstɪsəti] , [ɔːr] [skɪl] [ɪn][ˈɜːrbəlɪzəm,ˈhɜːrbəlɪzəm] , [wʊd]
Think you mere habits of domesticity , or skill in herbalism , would
思考 你 仅仅 习惯 的 家庭生活 , 或者 技能 在 草药学 , 会
[ə'rest] [ænd; ənd] [fɪks] [ðer; ðər][ˈfænsɪ] ? "
arrest and fix their fancy ? " -
逮捕 和 使固定 他们的 想要 ? "

你以为仅仅养成一些居家生活习惯, 或者掌握一些草药知识, 就能阻止并固定他们的喜好吗?

" [bʌt; bət] , [ˈbɪʃəp] , [ðeɪ] [maɪt] [kənˈsɪdə] [ðə; ði] [ˈtælməd] [mɔːr] [ˈvenərəb(ə)l] [əˈθɔːrəti] [ðæn; ðən]
" **But** , **Bishop** , **they might consider the Talmud more venerable authority than**
" 但 , 主教 , 他们 可能 考虑 这 《塔木德》 更多的 可敬 权威 比
[ˈjaʊbɜːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtælməd] [sez] ,
Joubert , **and the Talmud says** ,
朱伯特 , 和 这 《塔木德》 说道 ,
“但是, 主教, 他们可能会认为《塔木德》比朱伯特更具权威性, 而《塔木德》说,

[soʊ][aɪ][eɪˈem][toʊld] : - [dɪˈsend] [ə; eɪ][step][ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] ;
so I am told : ' Descend a step in choosing a wife ;
所以 我 是 讲述 : - 下降 一个 步 在 选择 一个 妻子 ;
有人告诉我: “在选择妻子时要降低一个档次;

[maʊnt] [ə; eɪ][step][ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [frend] . - "
mount a step in choosing a friend . ' "
山 一个 步 在 选择 一个 朋友 . - "
这是选择朋友的第一步。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
" **Thank heaven !**
" 感谢 天堂 !
“谢天谢地!

[ðer; ðər][ɪz] [ɪnˈdiːd] [noʊ] [səˈliːk] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] [relm] [lʌ; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] .
there is indeed no Salique Law in the realm of learning .
那里 是 的确 不 萨利克 法律 在 这 领域 的 学习 .
学术界确实不存在萨利克定律。

[ˈmʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,
母亲,

[aɪ] [bɪˈliːv] [wʌn][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈɔːgjəriːz] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [kənˈsɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɔːdnɪŋ]
I believe one of the happiest auguries of the future consists in the broadening
我 相信 一 的 这 最快乐 预兆 的 这 未来 由 在 这 扩大
[vjuːz] [lʌ; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [held][baɪ][sʌm; səm][lʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪb(ə)lɪst] [ˈθɪŋkəz] .
views of education that are now held by some of our ablest thinkers .
浏览 的 教育 那 是 现在 握住 经过 一些 的 我们的 最有能力 思想家 .
我认为, 未来最令人欣喜的预兆之一, 在于我们一些最有才华的思想家们如今所持有的更加开阔的教育观念。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [lʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsɪstəm] ,
If in the morning of our religious system ,
如果 在 这 早晨 的 我们的 宗教 系统 ,
如果在我们宗教体系的清晨,

[esˈtiː] . [ˈpiːtər] [diːmd] [aɪˈtiː] [əˈblɪgətɔːri] [ɑːn][juːˈes][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] - [ˈredi] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]
St . Peter deemed it obligatory on us to be able and ' ready always to
英石 . 彼得 被认为 它 强制性的 在 我们 到 是 有能力的 和 - 准备好 总是 到
[ɡɪv] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈevri] [mæn] [ðæt] [ˈæskɪθ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [lʌ; əv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn]
give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in
给 一个 回答 到 每一个 男人 那 阿斯克斯 你 一个 原因 的 这 希望 那 是 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
圣彼得认为我们有义务随时准备回答每一个问你们心中盼望缘由的人。

- [haʊ] [ˈdʌbli] [ɪmˈperətɪv] [ɪz] [ðæt] [ˈduːti][ɪn] [ðɪs] [kɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l][eɪdʒ] ,
' how doubly imperative is that duty in this controversial age ,
- 如何 双倍 至关重要的 是 那 责任 在 这 有争议的 年龄 ,
在这个充满争议的时代, 这项职责显得尤为重要。

[wen] [ðə; ði][ˈpɑːpjələər][ˈfɔːrmjələ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈdɑːptɪd] , - [tuː; tə] [daʊt] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] , [tuː; tə]
when the popular formula has been adopted , ' to doubt , to inquire , to
什么时候 这 受欢迎的 公式 有 到过 已采用 , - 到 怀疑 , 到 查询 , 到
[dɪˈskʌvər] ;
discover ;
发现 ;

当人们普遍接受“怀疑、探究、发现”这一公式时；

- [wen] [ðə; ði] [ˈhæməər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪˈɑːlədʒɪst] [paʊndz] [ˈɪntuː] [dʌst] [ðə; ði][ˈaɪdəlz][ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
' when the hammer of the geologist pounds into dust the idols of tradition ,
- 什么时候 这 锤 的 这 地质学家 磅 进入 灰尘 这 偶像 的 传统 ,
当地质学家的铁锤将传统的偶像砸成尘埃时，
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlensɪz][ʌv; əv] [əˈstrɑːnəmi] [pɪrs] [ðə; ði] [bluː] [weɪsts] [ʌv; əv] [speɪs] ,
and the lenses of astronomy pierce the blue wastes of space ,
和 这 镜头 的 天文学 刺穿 这 蓝色的 废物 的 空间 ,
天文学的镜头穿透了蔚蓝的宇宙荒原，

[wɪtʃ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] [wiː; wi][ˈfɑːndli] [bɪˈliːvd] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈhæbɪtæt][ʌv; əv] [ˈtʃerəbɪm]
which in our childhood we fondly believed were the habitat of cherubim
哪个 在 我们的 童年 我们 深情地 相信 是 这 栖息地 的 基路伯
[ænd; ænd] [ˈserəfɪm] .
and seraphim .
和 炽天使 .

在我们小时候，我们曾满怀憧憬地认为那是天使和炽天使的居所。

[naʊ] , [ˈmʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [ɪn]ʃʊr [maɪ] [ɪrɪz] [əˈɡenst] [ðoʊz] [pɪŋk] [ˈtwiːzərz] ,
Now , mother , if you will only insure my ears against those pink tweezers ,
现在 , 母亲 , 如果 你 将要 仅有的 保证 我的 耳朵 反对 那些 粉色的 镊子 ,
妈妈，如果你能为我的耳朵投保，防止它被那些粉红色的镊子夹伤的话，
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer] [ber] [ˈstɪŋɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [maɪˈself] .
of which they bear stinging recollections , I should like to explain myself .
的 哪个 他们 熊 刺痛 回忆 , 我 应该 喜欢 到 解释 我 .

对于那些令他们记忆犹新的痛苦回忆，我想解释一下。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzɪ] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɑːkɪŋ] [ˈbæskɪt] ,
" **Mrs . Lindsay plunged her hands into the depths of her stocking basket ,**
" 太太 . 林赛 暴跌 她 双手 进入 这 深度 的 她 袜 篮子 ,
[ænd; ænd] [sed] [ˌsenˈtenʃəsli] :
and said sententiously :
和 说 义正辞严地 :

林赛太太把手伸进她的圣诞袜篮深处，一本正经地说：

" [ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ˈdʒeɪnəs][ɪz] [kloʊzd] . "
" **The temple of Janus is closed . "**
" 这 寺庙 的 雅努斯 是 关闭 . "
“雅努斯神庙关闭了。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ðæt] [ˌerjəˈdɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ˌpriˈrɑːɡətɪv] [ʌv; əv] [men] ,
" **What is the origin of the doctrine that erudition is the sole prerogative of men ,**
" 什么 是 这 起源 的 这 教义 那 博学 是 这 唯一 特权 的 男人 ,
“认为博学是男性专属特权的这种学说起源于何处？”

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪˈtiː] [pruːvz] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [hændz] ,
and that it proves as dangerous in a woman's hands ,
和 那 它 证明 作为 危险的 在 一个 女性的 双手 ,
而且，它在女性手中同样危险。

[æz; əz] [ˈfɑːsfərəs] [ɔːr] [ˈɡʌnpaʊdər] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] — — "
as phosphorus or gunpowder in those of a baby — — "
作为 磷 或者 火药 在 那些 的 一个 婴儿 — — "
就像婴儿体内的磷或火药一样——”

" [waɪ] [i:vz] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" **Why Eve's experience , of course .**
" 为什么 夏娃的 经验 , 的 课程 .

“当然是因为夏娃的经历。”

[ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈi:dn] [mɔ:r]
A ton of gunpowder would not have blown up the garden of Eden more
一个 吨 的 火药 会 不是 有 吹 向上 这 花园 的 伊甸园 更多的
[ɪˈfektʃuəli] ,
effectually ,
有效地 ,

就算用一吨火药，也无法比这更有效地炸毁伊甸园。

[ðæn; ðən][dɪd][hɜ:r; hər] [laɪt] [tʌtʃ] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪd] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ]
than did her light touch upon an outside branch of the tree of knowledge .
比 做过 她 光 触碰 之上 一个 外部 分支 的 这 树 的 知识 .

她的光芒照耀在了知识之树的外侧枝干上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈdʒenəsis][wʌz; wəz][ək'septəb(ə)l] [əˈθɔ:rəti] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I should say Genesis was acceptable authority to a young minister of the
我 应该 说 创世纪 曾是 可接受 权威 到 一个 年轻的 部长 的 这
[ˈɡɑ:sp(ə)l] . "
Gospel . "
福音 . "

我应该说，《创世记》对于一位年轻的福音传道者来说是可以接受的权威。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][vaɪəˈleɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [tru:s] , [ɪˈli:z] .

" **That is a violation of the truce , Elise .**
" 那 是 一个 违反 的 这 休战 , 爱丽丝 .

“伊莉丝，这违反了停战协议。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈskɜ:rmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪkɪt] [laɪn] .

You are skirmishing with his picket line .
你 是 小规模冲突 和 他的 纠察 线 .

你正在与他的纠察队发生小规模冲突。

[ɡoʊ][ɑ:n] , [ˈdʌɡləs] . "

Go on , Douglass . "
去 在 , 道格拉斯 . "

继续，道格拉斯。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [dɪˈspɑ:tɪk] [ˈbɑ:rbəɪɪzəm] , [ə; eɪ] [ˈfʌŋɡɔɪd] [ɡroʊθ] [frʌm; frəm]
It is evidently a remnant of despotic barbarism , a fungoid growth from
" 它 是 显然 一个 剩 的 专制 野蛮 , 一个 真菌 生长 从

[ɔ:riˈent(ə)l] [ˈbɑ:ndɪdʒ] — — "

Oriental bondage — — "
东方 束缚 — — "

“这显然是专制野蛮的残余，是东方奴役遗留下来的真菌状生长物——”

" [ˈbɪʃəp] , [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒenəsis] ? "

" **Bishop , may I be allowed to ask if you are referring to Genesis ? "**
" 主教 , 可能 我 是 允许 到 问 如果 你 是 指 到 创世纪 ? "

主教，请问您指的是《创世记》吗？

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] , [aɪ][rɪˈfɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:ɹjələr] [ˈfæləsi] ,

" **Dear little mother , I refer to the popular fallacy ,**
" 亲爱的 小的 母亲 , 我 参考 到 这 受欢迎的 谬论 ,

“亲爱的小妈妈，我指的是一种常见的谬误，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈreɪʃiʊs] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈθɜ:rəli] [ˈedʒukeɪt] [ˈwɪmɪn] ,

that in the same ratio that you thoroughly educate women ,
那 在 这 相同的 比率 那 你 彻底 教育 女性 ,

按照同样的比例，你对女性进行全面的教育，

[juː; jʊ] [ʌn'fɪt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊli] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['dɔːtər] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['mʌðər] .
you unfit them for the holy duties of daughter , wife , and mother .
你 不合格 他们 为了 这 圣 职责 的 女儿 , 妻子 , 和 母亲 .

你们使她们不配担任女儿、妻子和母亲的神圣职责。

[ɪz] [ðer; ðər] [æn; ən] [ɪn'herənt] [æn'tæɡənɪzəm] [bɪ'twiːn] ['lɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['wʊmənliːnəs] ? " **Is there an inherent antagonism between learning and womanliness ?** "
是 那里 一个 固有 对抗 之间 学习 和 女性气质 ? "

学习和女性气质之间是否存在内在的对立关系？

" [ɪn'diːd] , [daɪr] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] ?
" Indeed , dear , how can I tell ? "
" 的确 , 亲爱的 , 如何 能 我 告诉 ?

“亲爱的，我该如何判断呢？”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] - ['delə] - - - . -
I am not a ' Della - Cruscan . '
我 是 不是 一个 - 德拉 - 克鲁斯坎人 . -

我不是“德拉-克鲁斯坎人”。

[aɪ] ['oʊnli] - [streɪn] - [mɪlk] ['ɪntuː] [maɪ] ['deri] [pænz] . "
I only ' strain ' milk into my dairy pans . "
我 仅有的 - 拉紧 - 牛奶 进入 我的 奶制品 平底锅 . "

我只是把牛奶“过滤”到我的奶制品容器里。

" [ɪ'lɪz] , [duː] [biː; bi] ['kwaɪət] .
" Elise , do be quiet . "
" 爱丽丝 , 做 是 安静的 .

“艾莉丝，安静点。”

[juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjʊmənt] . "
You break the thread of his argument . "
你 休息 这 线 的 他的 争论 . "

你打断了他的论点。

" [ðen] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [tuː] ['brɪt(ə)] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [ˌprɒpə'ziʃənz] [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə]
" Then it is entirely too brittle to hold the ponderous propositions he intends to
" 然后 它 是 完全 也 脆 到 抓住 这 沉重的 命题 他 意图 到
[strɪŋ] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] .
string upon it .
细绳 之上 它 .

“那么它就太脆弱了，无法承载他打算串联起来的那些沉重的命题。”

[proʊ'siːd] , [maɪ] [sʌn] . "
Proceed , my son . "
继续 , 我的 儿子 . "

儿子，继续前进吧。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] [hjuː'mɪliertɪŋ] ['dɔːgmə] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['haɪli]
" Are we to accept the unjust and humiliating dogma that the more highly
" 是 我们 到 接受 这 不公正 和 羞辱 教条 那 这 更多的 高度
[wiː; wi] ['kʌltɪveɪt] ['femənɪn] ['ɪntələkt] ,
we cultivate feminine intellect ,
我们 培育 女性 智力 ,

“难道我们要接受这种不公正且有辱人格的教条，即我们越是重视培养女性的智力，就越会……”

[ðə; ði] [mɔːr] [ən] - ['femənɪn] , [ʌn'ʌvli] , [ʌn'eɪmɪəbl] [ðə; ði] [ɪndɪ'vɪdʒʊəl] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'kʌmz] ?
the more un - feminine , unlovely , unamiable the individual certainly becomes ?
这 更多的 联合国 - 女性 , 不可爱 , 不友善的 这 个人 当然 变成 ?

一个人越是缺乏女性魅力、不够可爱、不够友善，情况岂不是越如此吗？

[ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [swi:tər] , [mɔ:r] ['dʒent(ə)l] , [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈfrendz] ,
Is a woman sweeter , more gentle , more useful to her family and friends ,
是一个 女士 更甜 , 更多的 温和的 , 更多的 有用 到 她 家庭 和 朋友们 ,
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌnˈlɜ:rnd] ?
because she is unlearned ?
因为 她 是 未受过教育的 ?

女人因为没受过教育, 就更温柔、更善良、对家人朋友更有用吗?

[dʌz] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪg'zɜ:rt][æn; ən] [əsɪdʒuˈleɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n] [ˈfi:meɪl] [ˈtempər] , [ɔ:r] [prəˈdu:s] [æn; ən]
Does knowledge exert an acidulating influence upon female temper , or produce an
做 知识 发挥 一个 酸化 影响 之上 女性 脾气 , 或者 生产 一个
[ˈbsɪˌfaɪɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑ:n] [ˈfi:meɪl] [ˈhɑ:rts] ?
ossifying effect on female hearts ?
骨化 影响 在 女性 心 ?

知识会对女性的脾气产生腐蚀作用, 还是会对女性的心灵产生僵化作用?

[ɪz] [ˈɪgnərəns] [æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kənˈkɑ:mɪtənt] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] ?
Is ignorance an inevitable concomitant of refinement and delicacy ?
是 无知 一个 不可避免的 伴随物 的 精炼 和 美味 ?

无知是优雅和精致的必然伴随物吗?

[dʌz] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɡri:k] [ænd; ənd] [ˈlætn] [kæst][ə; eɪ] [blaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɑ:rdn] ,
Does the knowledge of Greek and Latin cast a blight over the flower - garden ,
做 这 知识 的 希腊语 和 拉丁 投掷 一个 枯萎病 超过 这 花 - 花园 ,
[ˈdʌz] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɡri:k] [ænd; ənd] [ˈlætn] [kæst][ə; eɪ] [blaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɑ:rdn] ,
懂希腊语和拉丁语会给花园带来灾难吗?

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈmɪldu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] [ˈkla:zɪt] ;
or a mildew in the pantry and linen closet ;
或者 一个 霉菌 在 这 食品储藏室 和 亚麻布 壁橱 ;

或者食品储藏室和亚麻布柜里出现了霉斑;

[ɔ:r][du:][ðə; ði] [ˈklæsɪks] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rdl] [ɔ:l][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ˈhju:mən] - [ˈkaɪndnəs] ,
or do the classics possess the power of curdling all the milk of human - kindness ,
或者 做 这 经典 具有 这 力量 的 凝固 全部 这 牛奶 的 人类 - 仁慈 ,

还是说, 经典作品拥有使人类所有善良之心都变质的力量?

[ɔ:l][ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər] ,
all the streams of tender sympathy in a woman's nature ,
全部 这 溪流 的 投标 同情 在 一个 女性的 自然 ,

女人天性中所有温柔同情的情感,

[æz; əz] [ˈrenɪt] [kəʊˈæɡjəˌleɪts][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [swi:t] [mɪlk] ?
as rennet coagulates a bowl of sweet milk ?
作为 凝乳酶 凝结物 一个 碗 的 甜的 牛奶 ?

就像凝乳酶使一碗甜牛奶凝固一样?

[kæn; kən][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ɑ:rt] , [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] [soʊ][ˈpærəˌlaɪz]
Can an acquaintance with literature , art , and science so paralyze
能 一个 熟人 和 文学 , 艺术 , 和 科学 所以 麻痹

[ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [ˈenədʒɪz] ,
a lady's energies ,
一个 女士的 能量 ,

难道对文学、艺术和科学的了解真的会如此削弱一位女士的精力吗?

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈrendəd] [ˈʌtərli] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə][ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ðoʊz] [dəˈmestɪk]
that she is rendered utterly averse to and incapable of performing those domestic
那 她 是 渲染 完全地 反 到 和 无法 的 表演 那些 国内的
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ðoʊz] [ˈhaʊshoʊld] [ˈdu:tɪz] ,
offices , those household duties ,
办公室 , 那些 家庭 职责 ,

她变得完全厌恶且无法履行那些家务劳动, 那些家务职责。

[soʊ] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['su:tɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['slendər] , ['dekst(ə)rəs] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ?
so pre - eminently suited to her slender , dexterous busy little fingers ?
所以 预 - 非常 适合 到 她 苗条 , 轻巧 忙碌的 小的 手指 ?
如此完美地契合她纤细灵巧的小手？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[maɪ] [oʊn] [waɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [,refju'teɪj(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['ɡroʊsli] [əb'sɜːrd][ænd; ənd]
my own wise precious little mother is a living refutation of so grossly absurd and
我的 自己的 明智的 宝贵的 小的 母亲 是 一个 活的 反驳 的 所以 粗略地 荒诞 和
['mɑːnstrəs] [ə; eɪ]['dɔːgmə] !
monstrous a dogma !
滔天 一个 教条 ！
我那聪明睿智、珍贵可爱的母亲，就是对这种荒谬绝伦、骇人听闻的教条的活生生的反驳！

[hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ] [bɑːkst] [maɪ] [ɪrɪz] , [brɪkəz, brɪkɔːz] , [wen] ['stʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - ['ənæbəʃɪs] ,
Have not you boxed my ears , because , when stumbling through the ' Anabasis ,
有 不是 你 盒装 我的 耳朵 , 因为 , 什么时候 踉跄 通过 这 - 侵入 ,
你难道没打过我的耳朵吗？因为，当我跌跌撞撞地读着《远征记》时，

- [maɪ] [ɡriːk] [prəˌnʌnsi'eɪj(ə)n] ['tɔːrtʃərd] [jɔːr; jər] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] [kə'rekt] [teɪst] ?
' my Greek pronunciation tortured your fastidious and correct taste ?
- 我的 希腊语 发音 受折磨 你的 挑剔 和 正确的 品尝 ?
我的希腊语发音让您那挑剔而严谨的品味受挫了吗？

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['sæləst] [baɪ] ['spredɪŋ] [ðə; ði]
Did not you tell me that you read nearly the whole of Sallust by spreading the
做过 不是 你 告诉 我 那 你 读 几乎 这 所有的 的 萨卢斯特 经过 传播 这
[bʊk] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['deri] [ˌelf] [waɪl] [juː; jʊ] [tʃɜːnd] ,
book open on the dairy shelf while you churned ,
书 打开 在 这 奶制品 架子 尽管 你 搅打 ,
你不是告诉我，你一边搅拌牛奶，一边把萨卢斯特的书摊开在奶制品架上，几乎把整本书都读完了吗？

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [taɪm] ?
thus saving time ?
因此 保存 时间 ?
这样就能节省时间吗？

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ðæt] [seɪm] [swiːt] ['ɡoʊldən] ['bʌtər] , [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætɪn]
And did not that same sweet golden butter , made under the shadow of a Latin
和 做过 不是 那 相同的 甜的 金的 黄油 , 制成 在下面 这 阴影 的 一个 拉丁
['dɪkʃənəri] ,
dictionary ,
字典 ,
难道那同样香甜金黄的黄油，不是在拉丁语词典的庇护下制成的吗？

[wɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [steɪt] [fer] ['priːmiəm] , [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['sɪlvər] [kʌp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][dræŋk][maɪ]
win you the State Fair Premium , of that very silver cup , from which I drank my
赢 你 这 状态 公平的 优质的 , 的 那 非常 银 杯子 , 从 哪个 我 喝 我的
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,
赢得州博览会奖，奖品就是那只我喝牛奶用的银杯。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [wɔːr] [niː] - [pænts][ænd; ənd] [raʊnd] ['dʒækɪts] ?
as long as I wore knee - pants and round jackets ?
作为 长的 作为 我 穿着 膝盖 - 裤子 和 圆形的 夹克 ?
只要我穿及膝裤和圆领外套就行了吗？

[wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][nɑːt][maɪ] ['fɑːðɜːz] [fɑːnd][boʊst] [ðæt][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [prə'fi(ə)nsi] [ɪn][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz]
Was it not my father's fond boast that his wife's proficiency in music was
曾是 它 不是 我的 父亲的 喜爱 夸 那 他的 妻子的 熟练程度 在 音乐 曾是
[ˈiːkwəld] [ˈoʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌfɪn] ,
equalled only by her wonderful skill in making muffins ,
等于 仅有的 经过 她 精彩的 技能 在 制作 松饼 ,
我父亲不是一直引以为豪地说, 他妻子的音乐造诣只有她做松饼的精湛技艺才能与之媲美吗?

[ˈpeɪstri] , [ænd; ənd] [ˈɑːmlət] - ?
pastry , and omelette soufflee ?
糕点 , 和 煎蛋卷 - ?
糕点和煎蛋卷?

" [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn][ˈrɪvælɹɪk; ˈɪvəl,ɹɪk] ['tendərnəs] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd][toʊn][hɪː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" With genuine chivalric tenderness in look and tone he inclined his head ;
" 和 真的 骑士精神 压痛 在 看 和 语气 他 倾斜 他的 头 ;
他带着真挚的骑士情谊和温柔的语气微微颌首;

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['sɜːrt(ə)nli] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . ['lɪnzɪz] [braɪt] [aɪz] , [ˈfiː; fɪ] ['ænsəɹ]
but though a tear certainly glistened in Mrs . Lindsay's bright eyes , she answered
但 尽管 一个 撕 当然 闪闪发光 在 太太 . 林赛的 明亮的 眼睛 , 她 回答
[ˈgeɪli] :
gayly :
同性恋地 :

虽然林赛太太明亮的眼睛里闪过一丝泪光, 但她还是兴高采烈地回答道:

" [eɪ 'em][aɪ] ['sɜːrbərəs] , [tuː; tə][biː; bi] [kəʊkst] [ænd; ənd] [ˈtʃiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [ˈbʌtərd] [sɑːp][ˈʌv; əv]
" Am I Cerberus , to be coaxed and cheated by a well - buttered sop of
" 是 我 地狱犬 , 到 是 哄骗 和 作弊 经过 一个 出色地 - 涂黄油的 肥皂 的
[ˈflætəri] ?
flattery ?
奉承 ?

“难道我是地狱犬刻耳柏洛斯, 会被甜言蜜语哄骗欺骗吗? ”
[rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][jʊɹ; jər] [ˈmʌt(ə)n] , [ˈrevərənd] [sɜːr] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt][aɪ][eɪ 'em] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] ,
Return to your mutton , reverend sir , and know that I am incorruptible ,
返回 到 你的 羊肉 , 牧师 先生 , 和 知道 那 我 是 廉洁奉公 ,
先生, 您还是回去吃您的羊肉吧, 要知道我是清正廉洁的。

[ænd; ənd][dɪsˈdeɪn][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [maɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][jʊɹ; jər] [ˈθɜːrti] ['piːsɪz] [ˈʌv; əv][ˈpəʊt(ə)nt] [preɪz] . "
and disdain to betray my cause for your thirty pieces of potent praise ."
和 蔑视 到 背叛 我的 原因 为了 你的 三十 件 的 强效 称赞 . "
我鄙夷于背叛我的事业, 只因你那三十句热情洋溢的赞美之词。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,ɡroʊv] ,
" I think , " said Mr . Hargrove ,
" 我 思考 , " 说 先生 : 哈格罗夫 ;
“我认为,”哈格罗夫先生说,

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ˈʌv; əv] [ˈtʃeriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fruːt] - [stænd][ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ['teɪbl] ,
taking a bunch of cherries from the fruit - stand on the library table ,
采取 一个 束 的 樱桃 从 这 水果 - 站立 在 这 图书馆 桌子 ,
从图书馆桌上的水果摊上拿了一把樱桃,

— " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈzɑːlvd] [ˈɪntuː] [ðɪs] ;
— " I think the whole matter may be resolved into this ;
— " 我 思考 这 所有的 事情 可能 是 已解决 进入 这 ;
“我认为整件事可以归结为这一点;

[ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] ['klæməɹ] [ænd; ənd][,æməˈzoʊniən][,ekˈsesɪz, ɪkˈsesɪz][ˈʌv; əv] [ðɪs] ['epək] ,
the ambitious clamours and Amazonian excesses of this epoch ,
这 雄心勃勃 喧闹声 和 亚马逊 过剩 的 这 时代 ,
这一时期的雄心勃勃的喧嚣和亚马逊式的过度行为,

[ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər][ˈeɪdʒɪz] ;
are the inevitable consequence of the rigid tyranny of former ages ;
是 这 不可避免的 结果 的 这 死板的 暴政 的 以前的 年龄 ;
是过去时代严酷暴政的必然结果；

[wɪtʃ] [ˈstɜːrnli] [ˈbænɪʃt] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [naɪt] ,
which sternly banished women to the numbing darkness of an intellectual night ,
哪个 严厉地 被放逐 女性 到 这 麻木 黑暗 的 一个 知识分子 夜晚 ,
它严厉地将女性驱逐到令人麻木的、充满知识气息的夜晚。

[dɪˈnaɪɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪˈveləpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfækltɪz] [baɪ]
denying them the legitimate and natural right of developing their faculties by
否认 他们 这 合法的 和 自然的 正确的 的 发展 他们的 学院 经过
[ʌnˈtræmld] [ˈeksərsaɪz] .
untrammelled exercise .
奔放 锻炼 .
剥夺了他们通过不受限制的锻炼来发展自身能力的合法和自然权利。

[ðɪs] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈfemənɪn] [ɪnˌfɪrɪˈɔːrəti] [ɪz] [stɪl] [ɪkˈsprest] [ɪn] [moʊˈhæmɪdən] [ləndz] ,
This belief in feminine inferiority is still expressed in Mohammedan lands ,
这 信仰 在 女性 自卑 是 仍然 表达 在 穆罕默丹 土地 ,
这种女性低人一等的观念在穆斯林地区仍然存在。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪt] [ɔːr][ˈtæblət][ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [greɪv] ,
by the custom of placing a slate or tablet of marble on a woman's grave ,
经过 这 风俗 的 放置 一个 石板 或者 药片 的 大理石 在 一个 女性的 严重 ,
按照习俗，要在女性的坟墓上放置一块石板或大理石碑。

[waɪl] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][men][ə; eɪ][pen][ɔːr][ˈpenˌhoʊldər][ɪz][leɪd] ,
while on that of men a pen or penholder is laid ,
尽管 在 那 的 男人 一个 笔 或者 笔架 是 铺设 ,
而男人的身上则放着一支笔或笔架，

[tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˈfiːmeɪl] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [mɪr] [ˈtæblɪts] , [ɑːn] [wɪtʃ] [mæn] [raɪts] [wətˈevər]
to indicate that female hearts are mere tablets , on which man writes whatever
到 表明 那 女性 心 是 仅仅 片剂 , 在 哪个 男人 写 任何
[pliːzɪz] [hɪm; ɪm][best] .
pleases him best .
请 他 最好的 .
这表明女性的心灵就像石板，男人可以在上面写下任何他喜欢的东西。

[ɪn][ˌsoʊsiˈɑːlədʒi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪks] [ænd; ənd][daɪˈnæmɪks] ,
In sociology , as well as physics and dynamics ,
在 社会学 , 作为 出色地 作为 物理 和 动力学 ,
在社会学以及物理学和动力学领域，

— [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈflek(ə)n] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪnsɪdəns] ,
— **the angle of reflection is always equal to the angle of incidence ,**
— 这 角度 的 反射 是 总是 平等的 到 这 角度 的 发生率 ,
反射角始终等于入射角。

— [ðə; ði] [ˌsaɪkəˈlɑdʒɪk] [rɪˈbaʊnd] [ɪz][ˈevər][ɪn] [prəˈpɔːrɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈpreʃər] ;
— **the psychologic rebound is ever in proportion to the mental pressure ;**
— 这 心理 反弹 是 曾经 在 部分 到 这 精神的 压力 ;
—心理反弹总是与心理压力成正比；

[wʌn] [ɪkˈstriːm] [ɪnˈveriəbli] [ɪmˈpɪndʒz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] ,
one extreme invariably impinges upon the opposite ,
— 极端 总是 影响 之上 这 对面的 ,
一个极端必然会对另一个极端产生影响。

— [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈpendʒələm] [hæz; həz] [ri:tʃt] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rk] ,
— and when the pendulum has reached one end of the arc ,
— 和 什么时候 这 摆 有 达到 一 结尾 的 这 弧 ,
—— 当钟摆到达弧线的一端时 ,

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [swɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
it must of necessity swing back to the other .
它 必须 的 必要性 摇摆 后退 到 这 其他 .
它必然会转向另一边。

[ɪn] [ɔ:l] [ˈsoʊ(ə)l] [ˌrevəˈlu:ʃənz] [ðə; ði] [ˈmɑ:dərət] [ænd; ənd] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [kənˈseɪnz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]
In all social revolutions the moderate and reasonable concessions which might have
在 全部 社会的 革命 这 缓和 和 合理的 让步 哪个 可能 有
[əˈpi:zd] [ðə; ði] [ˌdɪskənˈtent] [ɪn] [ɪts] [ɪnˈsɪpiənsi] [ɑ:r; ər] [ˈglædli] [ˈtendəd] [mʌtʃ] [tu:] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði]
appeased the discontent in its incipency are gladly tendered much too late in the
安抚 这 不满 在 它是 发端 是 乐意 已提交 很多 也 晚的 在 这
[ˈkɑ:ntest] ,
contest ,
竞赛 ,

在所有社会革命中 , 那些本可以平息初期不满情绪的温和合理的让步 , 往往在斗争后期才被欣然提出 , 为时已晚。
[wen] [ðə; ði] [ɪnˈsɜ:dʒənts] [stʌŋ] [baɪ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] ,
when the insurgents stung by injustice and conscious of their grievances ,
什么时候 这 叛乱分子 被蜇了 经过 不公正 和 有意识的 的 他们的 不满 ,
[rɪˈfju:z] [ɔ:l] [ˈtempərət] [ˈkɑ:mprəmaɪz] ,
refuse all temperate compromise ,
拒绝 全部 温带 妥协 ,
当叛乱分子因遭受不公正待遇而感到愤慨 , 并意识到自身所受的委屈时 , 他们会拒绝一切温和的妥协。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ˈraɪət] .
and run riot .
和 跑步 暴动 .
肆意妄为。

[ðɪs] [ˈwʊmənz] - [raɪts] [ænd; ənd] [ˈwʊmənz] - [ˈsʌfrɪdʒ] [əˌbɑ:miˈnei(ə)n] [ɪz] [noʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈkɔktɪd]
This woman's - rights and woman's - suffrage abomination is no suddenly concocted
这 女性的 - 权利 和 女性的 - 选举权 厌恶 是 不 突然 捏造的
[ˈsoʊ(ə)l] [ˈbɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [ji:st] :
social bottle of yeast :
社会的 瓶子 的 酵母 :
这种妇女权利和妇女选举权的丑恶现象并非突然炮制出来的社会酵母 :

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [fəˈmentɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈfaɪnəli] [bloʊn] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:rk] ,
it has been fermenting for ages , and , having finally blown out the cork ,
它 有 到过 发酵 为了 年龄 , 和 , 拥有 最后 吹 出去 这 软木 ,
它已经发酵了很久 , 最终 , 随着瓶塞被吹开 ,

[ɪz] [ˈræpɪdli] [ˈlevnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [ˈmælkəntent] . "
is rapidly leavening the mass of female malcontents . "
是 快速 发酵 这 大量的 的 女性 不满分子 . "
正在迅速改变女性不满群体的构成。

" [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈpeɪtən] ,
" But , Uncle Peyton ,
" 但 , 叔叔 佩顿 ,
“但是 , 佩顿叔叔 ,

[jʊː; jʊ] [ˈfɔrli] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈnɔɪzi] [æmˈbɪʃəs] [ˈsaɪəlɪst] [huː] [mɪsˈteɪk] [laɪˈsiːəm]
you surely discriminate between a few noisy ambitious sciolists who mistake lyceum
你 一定 辨析 之间 一个 很少 嘈杂 雄心勃勃 科学学家 WHO 错误 中学
[ˌnɒtəˈraɪəti][fɔːr; fər] [rɪˈnaʊn] ,
notoriety for renown ,
恶名 为了 名声 ,
你肯定能区分出那些聒噪而野心勃勃的学者，他们把中学时的恶名误认为是真正的声望。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɒʊb(ə)l][bənd][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] ,
and the noble band of delicate ,
和 这 高贵 乐队 的 精美的 ,
以及高贵精致的乐队，

[rɪˈfaɪnd] [ˈwɪmɪn] [huːz] [ˈbrɪliənt] [əˈteɪnmənts] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɑːr; ər] [səˈpɑːst]
refined women whose brilliant attainments in the republic of letters are surpassed
精制 女性 谁 杰出的 成就 在 这 共和国 的 信件 是 超越
[ˈoʊnli][baɪ][ðər; ðər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [dɪˈvɒʊ(ə)n][tuː; tə][gɑːd] ,
only by their beautiful devotion to God ,
仅有的 经过 他们的 美丽的 虔诚 到 上帝 ,
她们是优雅的女性，在文学领域取得的辉煌成就，唯有她们对上帝的虔诚才能超越。

[ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ˈhoʊm] ?
family , and home ?
家庭 , 和 家 ?
家庭和家？

[ˈfænsɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌməvɪl] [dɪˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] , [ɔːr] [mɪs] [ˈhɜːrʃl] [ˈelboʊɪŋ]
Fancy Mrs . Somerville demanding a seat in Parliament , or Miss Herschel elbowing
想要 太太 . 萨默维尔 要求 一个 座位 在 议会 , 或者 错过 赫歇尔 肘击
[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌstɪŋz] !
her way to the hustings !
她 方式 到 这 竞选 !
想象一下，索默维尔夫人要求在议会中占有一席之地，或者赫歇尔小姐挤进竞选集会现场！

[huːz] [dəˈmestɪk] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] [mɔːr] [ˈlʌvli] [ɪn][ɪts] [pjuːr] [ˈwʊmənliːnəs] [ðæn; ðən] [ˈhænə] [mɔːrz] ,
Whose domestic record is more lovely in its pure womanliness than Hannah More's ,
谁 国内的 记录 是 更多的 迷人的 在 它是 纯的 女性气质 比 汉娜 更多 ,
[ɔːr] [mɪs] [ˈmɪtfərdz] ,
or Miss Mitford's ,
或者 错过 米特福德的 ,
谁的家庭生活记录比汉娜·莫尔或米特福德小姐的更充满纯粹的女性魅力？

[ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnɪŋz] ?
or Mrs . Browning's ?
或者 太太 . 勃朗宁 ?
还是勃朗宁夫人的？

[huː] [werz] [ˈdeθləs] [ˈlɒrəlz] [mɔːr] [ˈmaːdɪstli] [ðæn; ðən][ˈrouzə] [bɒˈnɜːr] ?
who wears deathless laurels more modestly than Rosa Bonheur ?
WHO 穿着 永生 月桂树 更多的 谦虚地 比 罗莎 幸福 ?
谁能比罗莎·博纳尔更谦逊地佩戴不朽的桂冠？

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [sɜːr] ,
It seems to me , sir ,
它 似乎 到 我 , 先生 ,
先生，依我看，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kwa:ləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ]
that it is not so much the amount as the quality of the learning that just now
那 它 是 不是 所以 很多 这 数量 作为 这 质量 的 这 学习 那 只是 现在
[ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'ɡerɪdʒ] [ə'tenʃ(ə)n] .
ought to engage attention .
应该 到 从事 注意力 .

现在真正应该引起人们关注的不是学习的数量，而是学习的质量。

[aɪ] [si:] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]
I see that one of the ablest and strongest thinkers of the day has
我 看 那 一 的 这 最有能力 和 最强 思想家 的 这 天 有
['hændəld] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mæstərli] [wei] ,
handled this matter in a masterly way ,
处理 这 事情 在 一个 精湛 方式 ,
我看到当今最有才华、最有魄力的思想家之一以精湛的方式处理了此事。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] :
and with your permission I should like to read a passage :
和 和 你的 允许 我 应该 喜欢 到 读 一个 通道 :
如果您允许，我想朗读一段文字：

- [ɪn] [ðɪ:z] [taɪmz] [ðə; ði] [edʒu'keɪʃən(ə)l] [tri:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪts] [ru:ts] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
' In these times the educational tree seems to me to have its roots in the air ,
- 在 这些 时代 这 教育 树 似乎 到 我 到 有 它是 根 在 这 空气 ,
“在我看来，如今的教育之树似乎扎根于空中。”

[ɪts] [li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ;
its leaves and flowers in the ground ;
它是 树叶 和 花朵 在 这 地面 ;
它的叶子和花朵扎根于土壤中；

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aɪ 'ti:] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
and I confess I should very much like to turn it upside down ,
和 我 承认 我 应该 非常 很多 喜欢 到 转动 它 上行 向下 ,
我承认我很想把它翻个底朝天。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [ru:ts] [maɪt] [bi:; bi] ['sɑ:lɪdli] [ɪm'bedɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fæktz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
so that its roots might be solidly embedded among the facts of Nature ,
所以 那 它是 根 可能 是 稳固地 嵌入式 之中 这 事实 的 自然 ,
以便它的根基能够牢固地扎根于自然事实之中。

[ænd; ənd] [dɹɔ:] [ðəns] [ə; eɪ] [saʊnd] ['nu:trəmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fəʊlɪɪdʒ] [ænd; ənd] [fru:t] [ʌv; əv]
and draw thence a sound nutriment for the foliage and fruit of
和 画 因此 一个 声音 营养 为了 这 叶子 和 水果 的
['lɪtərəʃ] [tʊr; 'lɪtrəʃ] [tʊr; 'lɪtrəʃ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .
literature and of art .
文学 和 的 艺术 .
并从中汲取养分，滋养文学和艺术的枝叶和果实。

[noʊ] [edʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə] ['pɜ:rmənəns] ,
No educational system can have a claim to permanence ,
不 教育 系统 能 有 一个 宣称 到 永久性 ,
任何教育体系都不能声称自己是永恒不变的。

[ən'les] [aɪ 'ti:] ['rekəɡnaɪzɪz] [ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [tu:] [ɡreɪt] ['ɛndz] ,
unless it recognizes the truth that education has two great ends ,
除非 它 认可 这 真相 那 教育 有 二 伟大的 结束 ,
除非它认识到教育有两个伟大目标这一真理，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [els] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] .
to which everything else must be subordinated .
到 哪个 一切 别的 必须 是 从属的 .
其他一切都必须服从于它。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪz][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] ['nɑːlɪdʒ] ;
One of these is to increase knowledge ;
一 的 这些 是 到 增加 知识 ;

其中之一是增加知识；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [rɔːŋ] .
the other is to develop the love of right and the hatred of wrong .
这 其他 是 到 发展 这 爱 的 正确的 和 这 仇恨 的 错误的 .

另一种方法是培养热爱正义、憎恨邪恶的意识。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər]
At present , education is almost entirely devoted to the cultivation of the power
在 展示 , 教育 是 几乎 完全 奉献 到 这 栽培 的 这 力量
[ʌv; əv] [ɪkˈspre(ə)n] ,
of expression ,
的 表达 ,

目前，教育几乎完全致力于培养表达能力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] ['bjʊːti] .
and of the sense of literary beauty .
和 的 这 感觉 的 文学 美丽 .
以及文学美感。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [hæʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [əˈpɪnjənz] ,
The matter of having anything to say beyond a hash of other people's opinions ,
这 事情 的 拥有 任何事物 到 说 超过 一个 哈希 的 其他 人们的 意见 ,
除了鹦鹉学舌地重复别人的观点之外，自己还能说点什么？

[ɔːr][ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ˈeni] [kraɪˈtɪriən] [ʌv; əv] ['bjʊːti] ,
or of possessing any criterion of beauty ,
或者 的 拥有 任何 标准 的 美丽 ,
或者具备任何美的标准，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɡɑːd] - [laɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] ,
so that we may distinguish between the God - like and the devilish ,
所以 那 我们 可能 区分 之间 这 上帝 - 喜欢 和 这 恶魔般的 ,
以便我们能够区分神性和魔鬼性。

[ɪz] [left] [əˈsaɪd][æz; əz][ʌv; əv][noʊ][ˈmoʊmənt] .
is left aside as of no moment .
是 左边 旁边 作为 的 不 片刻 .
立刻被搁置一旁。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː][nɑːt] [er] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈsaɪəns] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
I think I do not err in saying that if science were made the foundation of
我 思考 我 做 不是 犯错 在 说 那 如果 科学 是 制成 这 基础 的
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,
我认为，如果将科学作为教育的基础，我的说法应该没有错。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][moʊst] [stʌk] [ɑːn][æz; əz] [ˈkɔːrnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] ,
instead of being at most stuck on as cornice to the edifice ,
反而 的 存在 在 最多 卡住 在 作为 檐口 到 这 大厦 ,
与其说是作为建筑物的檐口装饰而勉强加上去，

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪɡˈzɪst] . -
this state of things could not exist . ' -
这 状态 的 事物 可以 不是 存在 . -
这种状况不可能存在。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] . "
Such is the system I should like to see established in our own country . "

这样的 是 这 系统 我 应该 喜欢 到 看 已确立的 在 我们的 自己的 国家 . "

我希望我们国家也能建立这样的制度。

" [prəˈvaɪdɪd][juː; jə][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˌmɑːdəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] ; [fɔːr; fər] [ənˈles]
" **Provided you could reply upon the moderation of the teachers ; for unless**

" 假如 你 可以 回复 之上 这 适度 的 这 教师 ; 为了 除非
[ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [ˈtempərətli] [ɪnˈkʌlˌkeɪtɪd] ,
wisely and temperately inculcated ,

明智地 和 温和地 灌输 ,

“前提是你信赖教师们的温和教诲；因为除非受到明智而节制的教导，

[ðɪs] [ˈsɪstəm] [wʊd] [suːn] [meɪk] [ˈʌtər] [ˈɪprek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
this system would soon make utter shipwreck of the noblest interests of humanity .

这 系统 会 很快 制作 说出 海难 的 这 最高贵 兴趣 的 人类 .

这个制度很快就会彻底摧毁人类最崇高的利益。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [əˈtentɪvli] [ðə; ði] [ˈdʌblɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːks] ,
For many years I have watched attentively the doublings of this fox ,

为了 许多 年 我 有 观看 认真地 这 倍增 的 这 狐狸 ,

多年来，我一直密切观察着这只狐狸的繁殖行为。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][noʊ][mæn][ɪn] [ˈsɑːləm] [fɪˈdeləti] [tuː; tə] [truːθ] ,
and while I yield to no man in solemn fidelity to truth ,

和 尽管 我 屈服 到 不 男人 在 庄严 忠诚 到 真相 ,

虽然我恪守真理，绝不向任何人妥协，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [ðæt] [wʌt] [aɪ][əkˈsept][æz; əz] [sʌtʃ] ,
I want to be sure that what I accept as such ,

我 想 到 是 当然 那 什么 我 接受 作为 这样的 ,

我想确保我所接受的，

[ɪz][nɑːt] [ˈmɪrli] [oʊld] [ˈerər] [ˈʌndər] [nuː] [gɑːrbz] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪsˈgaɪzɪŋ] [tɜːrmz] .
is not merely old error under new garbs , only a change of disguising terms .

是 不是 仅仅 老的 错误 在下面 新的 服装 , 仅有的 一个 改变 的 伪装 条款 .

这并非旧错误换新装，而只是换了个说法而已。

[ˈsaɪəns] [hæz; həz][ɪts] [ˈfiːtɪʃ] , [æz; əz] [wel] [hæz; həz][suːpərˈstɪ](ə)n] ,
Science has its fetich , as well has superstition ,

科学 有 它是 恋物癖 , 作为 出色地 有 迷信 ,

科学有其迷信之处，迷信亦然。

[ænd; ənd] [əbˈstruːs] [tɜːrmɪˈnɑːlədʒi] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsiːl] [ɪts][ˈstɑːlɪd][ɡroʊs] [prəˈpɔːʃəns] .
and abstruse terminology does not always conceal its stolid gross proportions .

和 奥 术语 做 不是 总是 隐藏 它是 沉稳 总的 比例 .

晦涩难懂的术语并不总是能掩盖其庞大的本质。

[ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ænd; ənd] [əˌnaɪəˈleɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] , [ˈɡʌvərniŋ] ,
The complete overthrow and annihilation of the belief in a personal , governing ,

这 完全的 推翻 和 湮灭 的 这 信仰 在 一个 个人的 , 治理 ,

[prer] - [ˈænsər] [ɡɑːd] ,
prayer - answering God ,

祷告 - 回答 上帝 ,

彻底推翻和摧毁对一位亲自掌管一切、回应祷告的神的信仰，

[ɪz][ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈkəʊhɔːts][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
is the end and aim of the gathering cohorts of science ,

是 这 结尾 和 目的 的 这 采集 队列 的 科学 ,

这是科学界各领域人士聚集的最终目的和目标。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] ['mæskɪŋ] ['teknɪkæləti] [ɑ:r; ər] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz]
and the sooner masking technicalities are thrown aside the better for all parties
和 这 很快 掩蔽 技术细节 是 抛掷 旁边 这 更好的 为了 全部 各方

·

:

·

越早摒弃掩饰技术细节，对各方就越有利。

[saɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ə'næləsɪs] , ['noʊbli] [breɪv] , ['peɪj(ə)nt] , ['taɪərləs] , [ænd; ənd] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv]
Scientific research and analysis , nobly brave , patient , tireless , and worthy of
科学 研究 和 分析 , 高贵地 勇敢的 , 病人 , 不知疲倦 , 和 值得 的

[ɔ:l] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] ,
all honour and gratitude ,
全部 荣誉 和 感激 ,

科学研究与分析，崇高而勇敢，耐心，不知疲倦，值得我们所有的尊敬和感激。

[hæv; həv] [mə'nɪpjuleɪtɪd] , [di:kəm'pouzɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntɪgreɪtɪd] [ðə; ði][ju:nɪvɜ:rs(ə)l] [kleɪ] , [bʌt; bət]
have manipulated , decomposed , and then integrated the universal clay , but
有 操纵 , 分解 , 和 然后 融合的 这 普遍的 黏土 , 但

[dɪ'spaɪt] ['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd] ['telɪskoʊp] , ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] ,
despite microscope and telescope , chemical analysis ,
尽管 显微镜 和 望远镜 , 化学 分析 ,

已经对通用粘土进行了处理、分解，然后进行了整合，但尽管有显微镜和望远镜、化学分析，

[ænd; ənd] [vɪvɪ'sekʃn] , [ðeɪ] [kæn; kən][ɡoʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tɜ:z]
and vivisection , they can go no further than the whirring of the Potter's
和 活体解剖 , 他们 能 去 不 更远 比 这 嗡嗡声 的 这 陶工的

[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,

至于活体解剖，它们最多也只能达到陶轮转动时的那种程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:tər] [ɪz] ['noʊwər] [rɪ'vi:ld] .
and the Potter is nowhere revealed .
和 这 波特 是 无处 揭晓 .

而波特的真面目却始终没有揭晓。

[ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [kri'eɪtɪv] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['plæstɪk] [kleɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] ,
The moulding Creative hand and the plastic clay are still as distinct ,
这 成型 有创造力的 手 和 这 塑料 黏土 是 仍然 作为 清楚的 ,

造型师的手和橡皮泥的质感依然泾渭分明。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['ɡɔ:ntlət] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [flʌŋ] [daʊn] [baɪ] [praʊd] [æm'bɪʃəs] [kən'strʌktɪv] ['saɪəns]
as when the gauntlet was first flung down by proud ambitious constructive science
作为 什么时候 这 手套 曾是 第一的 扔 向下 经过 自豪的 雄心勃勃 建设性的 科学

·

:

·

就像骄傲而雄心勃勃的建设性科学第一次向世界发起挑战一样。

[ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)l] ['ɔrgən,ɪzəm] [hæv; həv] [bɪn] ['ænələɪzd] ,
Animal and vegetable organisms have been analyzed ,
动物 和 蔬菜 生物 有 到过 分析 ,

对动植物生物体进行了分析，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ædæp'teɪ(ə)n] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sep](ə)n] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self] ,
and ' the idea of adaptation developed into the conception that life itself ,
和 - 这 主意 的 适应 发达 进入 这 概念 那 生活 本身 ,

“适应的概念发展成为生命本身的概念”，

" [ɪz][ðə; ði] ['defɪnət] [ˌkɑːmbɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
" is the definite combination of heterogeneous changes ,
" 是 这 定 组 合 的 异 质 变 化 ,
“是异质性变化的明确组合，

[bəuθ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ænd; ənd] [səkˈsesɪv] [ɪn] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ][ɪkˈstɜːr(ə)l][ˌsiːˈoʊ] - [ɪgˈzɪstəns]
both simultaneous and successive in correspondence with external co - existence
两个都 同时 和 连续 在 一致 和 外部的 合作 - 存在
[ænd; ənd] [ˈsiːkwənsɪz] . " - [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæsiːz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈpɑːdnəbli] [ˈkjʊəriəs] [kənˈsɜːrɪŋ]
and sequences . " ' Now to the masses who are pardonably curious concerning
和 序列 . " - 现在 到 这 群众 WHO 是 可以原谅的 好奇的 有关
[ðɪs] [ˈpraːbləm][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
this problem of existence ,
这 问题 的 存在 ,
既是同时发生的，又是先后发生的，这与外部的共存和顺序相对应。”现在，对于那些对存在问题感到好奇的大众来说，

[ɪz] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌsætɪsˈfæktəri] ?
is this result perfectly satisfactory ?
是 这 结果 完美 令人满意的 ?
这个结果完全令人满意吗？

[ðə; ði] - [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][laɪf] - [hæz; həz] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ˈhʌntɪd] [daʊn] , [siːzd]
The ' Physical basis of life ' has been driven into a corner , hunted down , seized
这 - 身体的 基础 的 生活 - 有 到过 驱动 进入 一个 角落 , 猎杀 向下 , 查获
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
“生命的物质基础”已被逼到绝境，遭到追捕，最终被夺取。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːgər] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] , [ɪz] [traɪˈʌmfəntli]
and over the heads of an eager , panting , chasing generation , is triumphantly
和 超过 这 头部 的 一个 渴望的 , 喘息 , 追逐 一代 , 是 凯旋而归
[ˈdæŋgəld] [ðɪs] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [fɑːks] - [brʌʃ] ,
dangled this ' Scientific Fox ' brush ,
悬挂着 这 - 科学 狐狸 - 刷子 ,
在渴望、气喘吁吁、追逐梦想的一代人的头顶上，赫然悬挂着这把“科学狐狸”画笔。

- [ˈnjuːklɪˈeɪtɪd] [ˈprəʊtəplæzəm] , [ðə; ði] [ˈstrʌktʃərəl] [ˈjuːnɪt] ! -
' Nucleated Protoplasm , the structural unit ! '
- 成核 原生质 , 这 结构 单元 ! -
“有核原生质，结构单元！ ”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɔːr] [wens] [spræŋ] [ðə; ði] [bɔːz] [ʌv; əv] - [ˈprəʊtiːn] - ?
But how or whence sprang the laws of ' Protein ' ?
但 如何 或者 何处 弹簧 这 法律 的 - 蛋白质 - ?
但是，“蛋白质”定律是如何产生的呢？

[ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfreɪzɪz] [ɪz] [mɔːr] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ðeɪ] [ɪkˈspres] ,
Hatred of certain phrases is more bitter than of the principles they express ,
仇恨 的 肯定 短语 是 更多的 苦的 比 的 这 原则 他们 表达 ,
对某些短语的憎恨远比对它们所表达的原则的憎恨更加强烈。

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [θiːəˈloʊdʒən] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][gɑːd] , - [kriˈeɪtɪv] [æktɪs] , [dɪˈvaɪn]
and because theologians cling to the words God , ' Creative Acts , Divine
和 因为 神学家 黏着 到 这 字 上帝 , - 有创造力的 使徒行传 , 神圣的
[ˈwɪzdəm] , [ˌpraːvɪˈdenʃ(ə)l][ˌædæpˈteɪʃ(ə)n] ,
Wisdom , Providential Adaptation ,
智慧 , 天意 适应 ,
因为神学家们执着于“上帝”、“创造行为”、“神圣智慧”、“天意安排”这些词语，

[ˈsaɪəntɪsts] [dɪˈkler] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈdɪktə] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] , [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
scientists declare them the dicta of ignorance , superstition , and tradition ,
科学家 宣布 他们 这 格言 的 无知 , 迷信 , 和 传统 ,
科学家们宣称这些是无知、迷信和传统的论断。

[ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əɪ][baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [suːˈpɪriər] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd]
and demand that we shall bow before their superior wisdom , and
和 要求 那 我们 将 弓 前 他们的 优越的 智慧 , 和
[ˈsʌbstɪtuːt] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz] - [ˌbaɪoʊˈdʒenəsɪs] ,
substitute such terms as ' Biogenesis ,
代替 这样的 条款 作为 - 生物发生 ,
并要求我们臣服于他们高人一等的智慧，并用诸如“生物发生”之类的术语来代替。

- - [ˌeɪbaɪoʊˈdʒenɪsɪs; æbaɪoʊˈdʒenɪsɪs] , - [ænd; ənd] - [ˌzenoʊˈdʒenəsɪs] . -
' ' **Abiogenesis** , ' **and** ' **Xenogenesis** . ' -
- - 生命起源 , - 和 - 异种 . -
“自然发生”和“异种发生”。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [krɪˈduːləti] ?
But where is the economy of credulity ?
但 在哪里 是 这 经济 的 轻信 ?
但信任的经济在哪里呢？

[ðə; ði][ˈprɔːbləms][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈkraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [veɪl][ʌv; əv] [ˈlɜːrniɪd] [ɔːr][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈvɜːrbiɪdʒ] ,
The problems are only crowded by a subtle veil of learned or scientific verbiage ,
这 问题 是 仅有的 挤 经过 一个 微妙的 面纱 的 学习 或者 科学 措辞 ,
问题本身只是被一层晦涩难懂的学术术语或科学术语所掩盖而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][səˈluːʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈduːs] [ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [feɪθ] .
and their solution does not induce the expenditure of faith .
和 他们的 解决方案 做 不是 诱导 这 支出 的 信仰 .
他们的解决方法不会导致信仰的消耗。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪmz] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [straɪf] ,
The change of names is not worth the strife ,
这 改变 的 姓名 是 不是 值得 这 冲突 ,
改名不值得引起如此大的争议。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaːtər] [ɑːr; ər] [stiɪl] [dɪˈstɪŋkt] ,
for the Clay and the Potter are still distinct ,
为了 这 黏土 和 这 波特 是 仍然 清楚的 ,
因为陶土和陶匠仍然是不同的个体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ˈkɑːzmɪk] [lɔːz] [ˈkænɑːt] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɔːr][ˌsætɪsˈfæktərəli] [biː; bi] [kənˈfaʊndɪd]
and He who created cosmic laws cannot reasonably or satisfactorily be confounded
和 他 WHO 创建 宇宙 法律 不能 合理 或者 令人满意地 是 令人困惑
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,
创造宇宙法则的祂，绝不能与任何其他事物相提并论，也绝不能被合理或令人满意地混淆。

[ɔːr] [ˈmɜːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstætʃuːts] .
or merged in His own statutes .
或者 合并 在 他的 自己的 法规 .
或融入祂自己的律法之中。

[kriːdz] , [ˈθiəriːz] , [ˈsɪstəmz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈvæljuəb(ə)][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd]
Creeds , theories , systems are not valuable because they are religious and
信条 , 理论 , 系统 是 不是 有价值的 因为 他们 是 宗教 和
[trəˈdɪʃən(ə)] ,
traditional ,
传统的 ,
信条、理论、体系的价值并不在于它们的宗教性和传统性。

[ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][,saɪən'tɪfɪk][ɔ:r] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['soʊli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt][,ʌv; əv][ðer; ðər]
or because they are scientific or philosophical , but solely on account of their
或者 因为 他们 是 科学 或者 哲学 , 但 仅 在 帐户 的 他们的
[tru:θ] .
truth .
真相 .

或者因为它们是科学的或哲学的，但仅仅是因为它们的真理性。

[soʊ] , [ˈdʌɡləs] ,
So , Douglass ,
所以 , 道格拉斯 ,
[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [jʊr] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪ'senʃəli] [,saɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [wɪl] [ti:tʃ] [rɪ'dʒɪnər] ['eni] [mɔ:r] ['ri:əl]
I am not sure that your essentially scientific method will teach Regina any more real
我 是 不是 当然 那 你的 本质上 科学 方法 将要 教 里贾纳 任何 更多的 真实的
[ˈwɪzdəm] [ɪn] ['eθɪks] ,
wisdom in ethics ,
智慧 在 伦理 ,

我不确定你那套本质上属于科学范畴的方法能否教会雷吉娜更多真正的伦理智慧。

[ɔ:r][ɪn] - , [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [greɪt] - ['grænməðər] [pə'zest] . "
or in AEtiology , than her great - grandmother possessed . "
或者 在 - , 比 她 伟大的 - 祖母 拥有 . "
或者用词学来说，比她曾祖母拥有的还要多。

" [ju:; jʊ] [fər'get] , [ˈʌŋk(ə)l] ['peɪtən] ,
" You forget , Uncle Peyton ,
" 你 忘记 , 叔叔 佩顿 ,
“你忘了，佩顿叔叔，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ræpɪdli] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ][ˈoʊnli] [ɪm'pru:vd] [edʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəmz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [men]
that in this rapidly advancing age only improved educational systems will enable men
那 在 这 快速 前进 年龄 仅有的 改进 教育 系统 将要 使能够 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] [dɪs'klʌvərɪz] . "
and women to appreciate the importance of its discoveries . "
和 女性 到 欣赏 这 重要性 的 它是 发现 . "

在这个快速发展的时代，只有不断完善的教育体系才能使人们认识到这些发现的重要性。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɑ:r; əɹ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈvʌrɪələnt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈɔ:lweɪz] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ]
" My dear boy , are sudden and violent changes always synonymous with
" 我的 亲爱的 男生 , 是 突然 和 暴力 变化 总是 同义词 和
[əd'vænsmənt] ?
advancement ?
进步 ?

“我亲爱的孩子，突然而剧烈的变化总是进步的等同物吗？ ”

[ɪz] [træn'zɪ](ə)n] [ɪn'evɪtəbli] [ɪm'pru:vmənt] ?
Is transition inevitably improvement ?
是 过渡 不可避免地 改进 ?
转型就必然带来进步吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l]ˈsteɪtəs; ˈstætəs][,ʌv; əv][ˈpærɪs][ˈæftər][ðə; ði][,revə'lu:ʃ(ə)n][,ʌv; əv] - [æn; ən]
Was the social status of Paris after the revolution of 1790 an
曾是 这 社会的 地位 的 巴黎 后 这 革命 的 - 一个
[ə'pri:ʃəb(ə)l] ['prɑ:ɡres] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔrəlz] ,
appreciable progress from the morals ,
值得赞赏 进步 从 这 德 ,
1790年革命后巴黎的社会地位，在道德方面是否有显著进步？

[rɪˈlɪdʒəs] [ɔːr][pəˈlɪtɪk(ə)l] , [ðæt] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈfɛnɪlɑːn] ?
religious or political , that existed in the days of Fenelon ?
宗教 或者 政治的 , 那 存在 在 这 天 的 芬尼隆 ?
是宗教的还是政治的, 在芬尼隆时代就存在了吗?

[ɪn] [məˈkænɪk(ə)l] , [ægrɪˈkʌltʃərəl] , [ænd; ənd] [ˈkemɪk(ə)l] [dɪˈpɑːtmənts] [ðə; ði] [maːrtɪ] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈnɒʊbli][ɑːn]
In mechanical , agricultural , and chemical departments the march is indeed nobly on
在 机械的 , 农业 , 和 化学 部门 这 行进 是 的确 高贵地 在
[ænd; ənd] [ʌpwərd] ,
and upward ,
和 向上 ,
在机械、农业和化学领域, 发展势头确实令人振奋, 并且正在不断向上攀升。

[ðə; ði] [disˈkʌvərɪz] [ænd; ənd] [ɪmpˈruːvmənts] [ɑːr; ər][væst][ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
the discoveries and improvements are vast and wonderful ,
这 发现 和 改进 是 广阔的 和 精彩的 ,
这些发现和改进是巨大而卓越的,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [məˈtɪriəl] [ˈblesɪŋz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [ˈsaɪəns] ,
and for these physical material blessings we are entirely indebted to Science ,
和 为了 这些 身体的 材料 祝福 我们 是 完全 负债累累 到 科学 ,
[ˈtɔɪlɪŋ] , [həˈrɒʊɪk] ,
toiling , heroic ,
辛勤劳作 , 英勇 ,
而我们之所以能拥有这些物质上的福祉, 完全要归功于科学的辛勤耕耘和英勇事迹。

[ænd; ənd][ˈtruːli] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈsaɪəns] .
and truly beneficent Science .
和 真的 仁慈的 科学 .
以及真正有益的科学。

[ɪn] [ˈmɒrəlz] , [ˈpʌblɪk] [ɔːr] [ˈpraɪvət] — [rɪˈlɪdʒən] , [ˈnæ(ə)nəl][ɔːr][ɪndɪˈvɪdʒuəl] — [ɔːr][ɪn][ˈsɪv(ə)l][ˈpɑːləti] ,
In morals , public or private — religion , national or individual — or in civil polity ,
在 德 , 民众 或者 私人的 — 宗教 , 国家的 或者 个人 — 或者 在 民用 政体 ,
[hæv; həv][wiː; wi] [ədˈvænst] ?
have we advanced ?
有 我们 先进的 ?
我们在公共或私人道德、国家或个人宗教、公民政治方面取得了进步吗?

[hæz; həz] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ?
Has liberty of action kept pace with liberty of opinion ?
有 自由 的 行动 保留 步伐 和 自由 的 观点 ?
行动自由是否与言论自由同步发展?

[ɑːr; ər] [əˈmɛrɪkənz] [æz; əz][ˈtruːli] [friː] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ?
Are Americans as truly free to - day as they certainly were fifty years ago ?
是 美国人 作为 真的 自由的 到 - 天 作为 他们 当然 是 五十 年 前 ?
美国人如今真的像五十年前那样自由吗?

[ɪn] [esˈθetɪks] [duː][wiː; wi] [sərˈpæs] [ˈfɪdiəs] [ænd; ənd][prækˈsɪtəliːz] , [ˈræfeɪəl] [ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒɪləʊ]
In aesthetics do we surpass Phidias and Praxiteles , Raphael and Michael Angelo
在 美学 做 我们 超过 菲狄亚斯 和 普拉克西特勒斯 , 拉斐尔 和 迈克尔 安杰洛
?
?
?
在美学方面, 我们是否超越了菲狄亚斯和普拉克西特列斯、拉斐尔和米开朗基罗?

[ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːzɪk] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [pɜːˈɡoʊləsɪs] [ɔːr][ˈmoʊzɑːrts, ˈmoʊtsɑːrts] ?
Is our music more perfect than Pergolesi's or Mozart's ?
是 我们的 音乐 更多的 完美的 比 佩尔戈莱西的 或者 莫扎特的 ?
我们的音乐比佩尔戈莱西或莫扎特的音乐更完美吗?

[kæn; kən][wi:; wi][ɪg'zɪbrɪ] ['eni] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ðæt] [ɪk'sel] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] ['faɪli:] ,
Can we exhibit any marvels of architecture that excel the glory of Philae ,
能 我们 展览 任何 奇迹 的 建筑学 那 Excel 这 荣耀 的 菲莱 ,
[ˈæθənz] , [ˈpestəm] , [ænd; ənd][ˈɑ:grə] ?
Athens , Paestum , and Agra ?
雅典 , 帕埃斯图姆 , 和 阿格拉 ?

我们能否展示出比菲莱、雅典、帕埃斯图姆和阿格拉更辉煌的建筑奇迹？

[ɑ:r; ər][ˈwɔrz] [les] ['blʌdi] , [ɔ:r][ɪz][kraɪm] [les] ['ræmpənt] ?
Are wars less bloody , or is crime less rampant ?
是 战争 较少的 血腥 , 或者 是 犯罪 较少的 猖獗 ?
是战争不那么血腥了 , 还是犯罪不那么猖獗了？

[ˈaʊər; ɑ:r] ['ærəɡənt] [ə'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv][su:,pɪri'b:rəti][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['mɔ:rnfəli] [ri'bju:kt] .
Our arrogant assumption of superiority is sometimes mournfully rebuked .
我们的 傲慢的 假设 的 优势 是 有时 悲伤地 责备 .
我们傲慢自大的优越感有时会遭到令人痛心的反驳。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,
例如 ,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ænd; ənd][ˈpɑ:pjələ] ['saɪəntɪsts] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz]
one of the most eminent and popular scientists of England emphasised his
一 的 这 最多 杰出 和 受欢迎的 科学家 的 英格兰 强调 他的
[vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] - [ɪm'pru:vɪŋ] ['næt(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] ,
views on the necessity of 'improving natural knowledge ,
浏览 在 这 必要性 的 - 改善 自然的 知识 ,
英国最杰出、最受欢迎的科学家之一强调了“提高自然知识”的必要性。

- [baɪ] [əs'kraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [pleɪŋ] [ʌv; əv] - ,
'by ascribing the great plague of 1664 ,
- 经过 归因 这 伟大的 瘟疫 的 - ,
'通过将1664年的大瘟疫归咎于此 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] ['faɪər][ʌv; əv] - — [wɪt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈpɑ:pju'leɪ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
and the great fire of 1666 — which in point of population and of houses ,
和 这 伟大的 火 的 - — 哪个 在 观点 的 人口 和 的 房屋 ,
还有1666年的那场大火——就人口和房屋而言 ,

['nɪrli] [swept] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] — [tu:; tə] ['ɪɡnərəns] [ænd; ənd] [nɪ'ɡlekt]
nearly swept London from the face of the globe — to ignorance and neglect
几乎 扫荡 伦敦 从 这 脸 的 这 地球 — 到 无知 和 忽视
[ʌv; əv] ['sænətəri] [lɔ:z] ,
of sanitary laws ,
的 卫生 法律 ,

由于对卫生法规的无知和忽视，伦敦几乎从地球上消失了。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['feɪljər] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ['su:təb(ə)l] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and to the failure to provide suitable organizations for the suppression of
和 到 这 失败 到 提供 合适的 组织 为了 这 抑制 的
[kɒnfləɡ'reɪʃnz] .
conflagrations .
大火 .
以及未能提供合适的组织来扑灭火灾。

[hiː; hi] [ˈpraʊdli] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəˈtæstrəfi] [ɪz] [naʊ] [prəˈhɪbɪtɪd] [baɪ]
He proudly asserted that the recurrence of such catastrophes is now prohibited by
他 自豪地 断言 那 这 复发 的 这样的 灾难 是 现在 禁止 经过
[saɪənˈtɪfɪk] [əˈreɪndʒmənts] - [ðæt] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [stri:t] [tuː; tə][bɜːrɪn] [daʊn] ,
scientific arrangements ' that never allow even a street to burn down ,
科学 安排 - 那 绝不 允许 甚至 一个 街道 到 烧伤 向下 ,
他自豪地断言，如今科学的措施已经杜绝了此类灾难的再次发生，“甚至连一条街道都不会被烧毁”。

- [ænd; ɐnd] [ðæt] - [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ]
' and that ' it is the improvement of our own natural knowledge which
- 和 那 - 它 是 这 改进 的 我们的 自己的 自然的 知识 哪个
[kiːps] [bæk] [ðə; ði] [pleɪɡ] . -
keeps back the plague . '
保持 后退 这 瘟疫 . -
“正是我们自身自然知识的进步才阻止了瘟疫的蔓延。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɔːrəntɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈsʌmp(ə)n] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [ˈfaɪər] [dɪˈpɑːtmənts] ,
I think I am warranted in the assumption that our American Fire Departments ,
我 思考 我 是 有保证 在 这 假设 那 我们的 美国人 火 部门 ,
[ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpənɪz] ,
Insurance Companies ,
保险 公司 ,
我认为我有理由假设，我们的美国消防部门、保险公司，

[ænd; ɐnd] [ˈbɔːrdz] [ʌv; əv] [helθ] [ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz] [ədˈvænst] , [prəˈɡresɪv] , [ænd; ɐnd] [saɪənˈtɪfɪk]
and Boards of Health are quite as advanced , progressive , and scientific
和 板 的 健康 是 相当 作为 先进的 , 进步 , 和 科学
[æz; əz][ˈsɪmələr] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ;
as similar associations in Great Britain ;
作为 相似的 协会 在 伟大的 英国 ;
卫生委员会与英国的类似机构一样先进、进步和科学；

[jet] [ðə; ði] [wiːk] [ˈæftər][aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt] , [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈsɪti] [leɪ] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ˈruːɪnz] ;
yet the week after I read his argument , an immense city lay almost in ruins ;
然而 这 星期 后 我 读 他的 争论 , 一个 巨大 城市 躺 几乎 在 废墟 ;
然而，在我读到他的论点后的一周，一座巨大的城市几乎变成了废墟；

[ænd; ɐnd] [er] [ˈmeni] [mʌnθs] [pæst] , [ˈsevrəl] [ˈtaʊnz] [ænd; ɐnd] [ˈdɪstrɪkts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lənd][wɜːr; wər]
and ere many months passed , several towns and districts of our land were
和 埃雷 许多 几个月 通过了 , 一些 城镇 和 地区 的 我们的 土地 是
[skɜːdʒd] ,
scourged ,
受鞭笞 ,
几个月过去了，我国的几个城镇和地区都遭到了蹂躏。

[ˈdesələtɪd] [baɪ] [ˈpestɪləns] [soʊ][ˈfeɪt(ə)] , [soʊ] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ]
desolated by pestilence so fatal , so unconquerable , that the horrors of the plague
荒凉的 经过 瘟疫 所以 致命的 , 所以 不可征服的 , 那 这 恐怖 的 这 瘟疫
[wɜːr; wər][rɪˈvaɪvd] ,
were revived ,
是 复活 ,
瘟疫肆虐，其致命性和不可战胜性令人发指，以至于瘟疫的恐怖再次重现。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈsepʌkər] [ðə; ði] [ded] .
and the living were scarcely able to sepulchre the dead .
和 这 活的 是 几乎 有能力的 到 坟墓 这 死的 .
活着的人几乎无暇安葬死者。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['sɑ:ləm] [ˌædmə'hɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪsɪ'fi:ən] [ˈtendənsɪ] [ʌv; əv]
Now and then we have solemn admonitions of the Sisyphian tendency of
现在 和 然后 我们 有 庄严 告诫 的 这 西西弗斯式 趋势 的
[ðə; ði] [ə'tempt] [soʊ][ɔ:ft] [dɪ'fi:tɪd] ,
the attempt so oft defeated ,
这 试图 所以 经常 战败 ,
我们时不时会听到一些严肃的告诫, 告诫人们这种屡屡失败的尝试具有西西弗斯式的倾向。

[soʊ] [pər'sɪstəntli] [rɪ'nu:d] [tuː; tə] ['bæniʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)][ænd; ənd] ['ru:lɪŋ] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtu:t]
so persistently renewed to banish a Personal and Ruling God , and substitute
所以 持续地 更新 到 放逐 一个 个人的 和 裁决 上帝 , 和 代替
[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˈfi:tɪʃ] ,
the scientific fetich ,
这 科学 恋物癖 ,
他们如此不断地重申, 就是要摒弃一位人格化的、主宰一切的神, 而代之以科学的迷信。

- [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['mætər] , - - ['næt(ə)rəl] [lɔ:] , - - [ˌevə'luːʃ(ə)n] , - [ɔ:r] - [dɪ'veləpmənt] . -
' Force and Matter , ' ' Natural Law , ' ' Evolution , ' or ' Development . '
- 力量 和 事情 , - - 自然的 法律 , - - 进化 , - 或者 - 发展 . -
“力与物质”、“自然法则”、“进化”或“发展”。

[waɪl] [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][rɪ'dʒaɪnəz][edʒu'keɪʃ(ə)n][jæl; jəl][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [brɔ:d] ,
While I desire that the basis of Regina's education shall be sufficiently broad ,
尽管 我 欲望 那 这 基础 的 雷吉娜的 教育 将 是 足够 广阔 ,
['lɪbərəl] , [ænd; ənd] [kɑ:mpri'hensɪv] ,
liberal , and comprehensive ,
自由主义 , 和 综合的 ,
我希望雷吉娜的教育基础能够足够广泛、自由和全面,

[aɪ][ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] ['dɒktrɪnz] [ɑ:r; ər] [prə'pəʊndɪd] ;
I intend to be careful what doctrines are propounded ;
我 打算 到 是 小心 什么 教义 是 提出的 ;
我打算谨慎对待所提出的各种理论;

[fɔ:r; fər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ɔ:l] [huː] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪθiɪzəm][ʌv; əv] [kʊŋt] , [hæv; həv][nɑ:t]
for unfortunately all who sympathize with the atheism of Comte , have not
为了 很遗憾 全部 WHO 同情 和 这 无神论 的 孔特 , 有 不是
[hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)lɪ] [ˈfræŋknəs] ,
his noble frankness ,
他的 高贵 坦率 ,
不幸的是, 所有同情孔德无神论的人, 都没有他那样高尚的坦率。

[ænd; ənd][feɪl][tuː; tə][prɪnt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] :
and fail to print as he did on his title - page :
和 失败 到 打印 作为 他 做过 在 他的 标题 - 页 :
并且未能像他在扉页上那样印刷出来:

- [ˌri:'ɔ:rgənaɪzər][sænz] [djuː] [en 'aɪ] [rwa:] , [pɑ:r][lə] [kʌlt] - [di:] [lhu:mənait] . - "
' Reorganiser sans Dieu ni roi , Par le culte systematique de l'Humanite . ' "
- 重组者 无 上帝 ni 投资回报率 , 帕尔 勒 邪教 - 德 《人道报》 . - "
“重组无主, Par le Culte Systematique de l'Humanite。””

" [oʊ] , [ˈpeɪtən] !
" **Oh , Peyton !**
" 哦 , 佩顿 !
“哦, 佩顿! ”

[wʌt] [ˈfɪrəli] , [ˈselfɪli] [lɔːŋ] [ˈsentənsɪz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [ɪnˈflɪkt] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
what **fearfully** , **selfishly** **long** **sentences** **you** **and** **Douglass** **inflict** **upon** **each** **other** ,
什么 恐惧地 , 自私地 长的 句子 你 和 道格拉斯 造成 之上 每个 其他 ,
[ænd; ənd][əˈpɑːn][em ˈiː] !
and **upon** **me** !
和 之上 我 !

你和道格拉斯互相施加了多么可怕、多么自私、多么漫长的刑罚，也加诸于我身上！

[ðə; ði] [ˈkʊslənz] [ænd; ənd] [ˈsemikʊslən] [ˈgæðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːrmi]
The **colons** **and** **semicolons** **gather** **along** **the** **lines** **of** **conversation** **like** **an** **army**
这 结肠 和 分号 收集 沿着 这 线条 的 对话 喜欢 一个 军队
[ʌv; əv] [ˈmɑːtəz] ,
of **martyrs** ,
的 殉道者 ,

冒号和分号沿着对话的思路聚集在一起，就像一支殉道者的军队。

[ænd; ənd][tuː; tə] [maɪ] [ˈstuːpɪdli] [ˈwɪri] [ɪrɪz] [ðæt] [læst] , [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈpɪriəd] ,
and **to** **my** **stupidly** **weary** **ears** **that** **last** , **that** **final** **period** ,
和 到 我的 愚蠢地 厌倦 耳朵 那 最后的 , 那 最终的 时期 ,
而对于我那双早已疲惫不堪的耳朵来说，那最后的时光，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] - [swiːt] [buːn] - — [ə; eɪ] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈblesɪŋ] .
was **a** **most** ' **sweet** **boon** ' — **a** **crowning** **blessing** .
曾是 一个 最多 - 甜的 恩惠 - — 一个 加冕 祝福 .
这是一份“甜蜜的恩赐”——一份至高无上的祝福。

[ɪf] [rɪˈdʒaɪnəz] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [səʊl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [vekst] [baɪ] [sətʃ] [ˌdɪskwɪˈzɪʃənz] [æz; əz] [ðoʊz] [frʌm; frəm]
If **Regina's** **nightingale** **soul** **is** **to** **be** **vexed** **by** **such** **disquisitions** **as** **those** **from**
如果 雷吉娜的 夜莺 灵魂 是 到 是 烦恼 经过 这样的 论述 作为 那些 从
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kwəʊtɪŋ] ,
which **you** **have** **been** **quoting** ,
哪个 你 有 到过 引用 ,
如果雷吉娜如夜莺般宁静的灵魂要因你引用的那些论述而感到烦躁，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsaːri] [ˈbɑːrgən] [ɪn] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [braʊn] [ˈfeðəz] [fɔːr; fər] [pɪŋk] [fleʃ]
I **must** **say** **it** **made** **a** **sorry** **bargain** **in** **exchanging** **brown** **feathers** **for** **pink** **flesh**
我 必须 说 它 制成 一个 对不起 便宜货 在 交换 棕色的 羽毛 为了 粉色的 肉
,
.
,
不得不说，用棕色的羽毛换取粉红色的肉，这笔交易实在太亏了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [taɪm] [ˈtrɪlɪŋ] [ˈmædrɪɡ(ə)] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈhɔːθɔːrn]
and **would** **have** **had** **a** **better** **time** **trilling** **madrigals** **in** **some** **hawthorn**
和 会 有 有 一个 更好的 时间 颤音 牧歌 在 一些 山楂
[ˈθɪkɪt] [ɔːr] [ˈmɜːrtl] [ɡroʊv] .
thicket **or** **myrtle** **grove** .
灌木丛 或者 桃金娘 树林 .

如果是在山楂树丛或桃金娘树林里唱牧歌，那该会是怎样一番景象。

[aɪ] [siː] [ˈpleɪnli] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈkæəri] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈevlɪn] — [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [mɪnt] [ænd; ənd]
I **see** **plainly** **I** **might** **as** **well** **carry** **my** **dear** **old** **Evelyn** — **fragrant** **with** **mint** **and**
我 看 显然 我 可能 作为 出色地 携带 我的 亲爱的 老的 伊芙琳 — 香 和 薄荷 和
[ˈmɑːrdʒərəm] — [bæk] [ʌpˈsterz] ,
marjoram — **back** **upstairs** ,
马郁兰 — 后退 楼上 ,

我清楚地看到，我最好还是把我亲爱的老伊芙琳——她身上散发着薄荷和马郁兰的香气——抱回楼上去。

[ænd; ənd] [ræp] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ˈeɪnfənt] [ˈkæmfər] - [ˈsentɪd] [ˈlɪnɪn] ,
and **wrap** **it** **up** **in** **ancient** **camphor** - **scented** **linen** ,
和 裹 它 向上 在 古老的 樟 - 香味 亚麻布 ,
然后用散发着樟脑香味的古老亚麻布把它包起来。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪ][ˈtendərlɪ][tuː; tə][sliːp][ɪts][ləst][sliːp][ɪn][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][ˈsiːdəɹ][tʃest] ,
and put it away tenderly to sleep its last sleep in the venerable cedar chest ,
和 放 它 离开 温柔地 到 睡觉 它是最后的 睡觉 在 这 可敬 雪松 胸部 ,
然后轻轻地把它放进古老的雪松木箱里, 让它安息在那里, 直到它生命的尽头。

[wer][maɪ][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz][hjuːdʒ][niː] - [ˈbʌklz] , [ænd; ənd][maɪ][greɪt] - [ˈgrænd,məðɜːz]
where my grandfather's huge knee - buckles , and my great - grandmother's
在哪里 我的 祖父的 巨大的 膝盖 - 扣环 , 和 我的 伟大的 - 祖母的
[ˈjelʊ] [broʊˈkeɪdɪd][sɪlk] - [dres] ,
yellow brocaded silk - dress ,
黄色的 锦缎 丝绸 - 裙子 ,

我祖父巨大的膝扣所在的地方, 还有我曾祖母的黄色锦缎丝绸连衣裙,

[wɪð; wɪθ][ɪts][weɪst][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋgəɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sliːvz][æz; əz][waɪd][æz; əz]
with its waist the length of my little finger , and the sleeves as wide as
和 它是 腰部 这 长度 的 我的 小的 手指 , 和 这 袖子 作为 宽的 作为
[ə; eɪ][bəˈluːn] .
a balloon .
一个 气球 .

它的腰围只有我小指那么长, 袖子却像气球一样宽。

[ˈdʒent(ə)lmən] , [pəɹˈmɪt][em ˈiː][wʌn][ˈpɑːrtɪŋ][ˈpærəgræf] , [bɪˈfɔːr][aɪ][raɪt] - [ˈfaɪnɪs] - [ɑːn][ðɪs][ˈmætəɹ]
Gentlemen , permit me one parting paragraph , before I write ' finis ' on this matter
先生们 , 允许 我 一 离别 段落 , 前 我 写 - 结束 - 在 这 事情
[ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n] ,
of education ,
的 教育 ,

各位先生, 在就教育这一话题作结之前, 请允许我再补充一段话。

[ænd; ənd] - [ˌhɪrˈæftəɹ][fɔːr; fəɹ][ˈevəɹ][hoʊld][maɪ][piːs] . -
and ' hereafter for ever hold my peace . '
和 - 此后 为了 曾经 抓住 我的 和平 . -
“从此以后, 我将永远保持沉默。”

[biː; bi][aɪ ˈtiː][dɪˈstɪŋktli][ˌʌndəɹˈstʊd] , - [baɪ][ðɪːz][ˈprez(ə)nts] , - [ðæt][ɪf][ðæt][tʃaɪld][rɪˈdʒɪnəɹ][grəʊz][ʌp]
Be it distinctly understood , ' by these presents , ' that if that child Regina grows up
是 它 明显地 理解 , - 经过 这些 礼物 , - 那 如果 那 孩子 里贾纳 生长 向上
[ə; eɪ][bluː] - [ˈstɑːkɪŋ] ,
a blue - stocking ,
一个 蓝色的 - 袜 ,

特此明确规定, “通过这些礼物”, 如果雷吉娜这个孩子长大后成为一名女学者,

[ɔːr][ə; eɪ] , [ə; eɪ][ˈsaɪəntɪst][ɔːr][ə; eɪ][ˈfriːdəm] - [ˈfriːkəɹ] , [ə; eɪ][prəˈfesəɹ][ʌv; əv]
or a metempsychosist , a scientist or a freedom - shrieker , a professor of
或者 一个 转世精神病 , 一个 科学家 或者 一个 自由 - 尖叫者 , 一个 教授 的
[ˈfɪzɪks][ɔːr][ə; eɪ][prækˈtɪʃənəɹ][ʌv; əv][ˈfɪzɪk] ,
physics or a practitioner of physic ,
物理 或者 一个 实践者 的 物理学 ,

或者是一位转世论者、一位科学家或一位自由呐喊者、一位物理学教授或一位物理学家,

[dʒʌdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrt][ɔːr][ˈmeɪəɹ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪti] , [baɪˈɑːlədʒɪst] , [ˌsoʊsiˈɑːlədʒɪst] , [ˈhiːðn][ɔːr][ˈherətɪk]
judge of a court or mayor of a city , biologist , sociologist , heathen or heretic
法官 的 一个 法庭 或者 市长 的 一个 城市 , 生物学家 , 社会学家 , 异教徒 或者 异教徒
,
:
,

法官或市长、生物学家、社会学家、异教徒或异端分子

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [wɜːrk] [ɔːr] [wɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz]
it will be no work or wish of mine ; for to each and all of these
它 将要 是 不 工作 或者 希望 的 矿 ; 为了 到 每个 和 全部 的 这些
[ˈθretnd] ,
threatened ,
威胁 ,

这并非我的意愿或努力；因为对于所有这些受到威胁的人来说，

[prəˈgresɪv] [əˌbɒməˈneiʃənz] , [aɪ] , [ˈliz] [ˈlɪndzi] , [duː][hoʊld] [ʌp] [kliːn] [hændz] , [ænd; ənd] [kraɪ] ,
progressive abominations , I , Elise Lindsay , do hold up clean hands , and cry ,
进步 可憎之物 , 我 , 爱丽丝 林赛 , 做 抓住 向上 干净的 双手 , 和 哭 ,
[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] ! "
Avaunt ! "
前进 ! "

面对这些渐进式的罪恶，我，伊莉丝·林赛，举起干净的双手，高呼：滚开！

" [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ˈbɔːroʊɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] [niˈsesɪteɪtɪd] [ðə; ði]
" **I thought my sister had long since learned that borrowing trouble necessitated the**
" 我 想法 我的 姐姐 有 长的 自从 学习 那 借贷 麻烦 必要 这
[ˈpeɪmənt] [ʌv; əv] [juːˈʒʊriəs] [ˈɪntrəst] ?
payment of usurious interest ?
支付 的 高利贷 兴趣 ?

“我以为我姐姐早就明白，借贷的代价是要支付高利贷的利息？”

[dʒʌst] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [ˈkæriz] [noʊ] [ˈgɔːrgənz] [hed] ; [let] [hɜːr; hər] [əˈloʊn] .
Just now our little girl carries no gorgon's head ; let her alone .
只是 现在 我们的 小的 女孩 携带 不 戈耳工的 头 ; 让 她 独自的 .

现在我们的女儿身上并没有美杜莎的头颅；就让她待着吧。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈperətɪvli] [dɪˈmɑːndɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈtreɪnɪŋ] ,
The most imperatively demanded change in our system of female training ,
这 最多 必须 要求 改变 在 我们的 系统 的 女性 训练 ,

我们女性培训体系中最迫切需要的改变是：

[ɪz] [ðə; ði] [əˈdɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] .
is the addition of a few years in which to work .
是 这 添加 的 一个 很少 年 在 哪个 到 工作 .

就是多出几年工作时间。

[əˈmerɪkən] [ˈgɜːlz] [ɑːr; ər] [tɜːrɪnd] [aʊt] [əˈpɑːn] [səˈsaɪəti] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ðer; ðər]
American girls are turned out upon society when they should be beginning their
美国人 女孩们 是 转向 出去 之上 社会 什么时候 他们 应该 是 开始 他们的
[əˈprentɪʃɪp] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] - [aɪz] [ɪn] [ɔːl] [ˈhaʊshəʊld] [ɑːts] [ænd; ənd] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ;
apprenticeship under their mothers ' eyes in all household arts and sciences ;
学徒制 在下面 他们的 母亲们 - 眼睛 在 全部 家庭 艺术 和 科学 ;

美国女孩本应在母亲的指导下学习各种家务技艺和科学，却被送入社会；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈeɪb(ə)] [ˈfɪzɪkli] , [ˈmentəli] ,
and they are wives and mothers before they are able physically , mentally ,
和 他们 是 妻子们 和 母亲们 前 他们 是 有能力的 身体 , 精神上 ,

她们在身体和心理上尚未具备成为妻子和母亲的条件时，就已经成为了妻子和母亲。

[ɔːr] [ˈmɔːrəli] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] , [ˈsɑːləm] [rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪz] [ðæt] [ɪnˈhɪr] [ɪn] [sʌtʃ]
or morally to appreciate the sacred , solemn responsibilities that inhere in such
或者 道德上 到 欣赏 这 神圣 , 庄严 职责 那 内在 在 这样的
[pəˈzɪʃənz] .
positions .
职位 .

或者从道德层面上理解这些职位所蕴含的神圣、庄严的责任。

[ɪf] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈgɜːlz] [pərˈsuːd] [məˈθɑːdɪkli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪbərəl][ænd; ənd][ˈklæsɪk(ə)]
If our girls pursued methodically all the branches of a liberal and classical
如果 我们的 女孩们 追击 有条不紊 全部 这 分支 的 一个 自由主义 和 古典
[edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [dəˈmestɪk] [ɪˈkɑːnəmi] ,
education , including domestic economy ,
教育 , 包括 国内的 经济 ,
如果我们的女孩们系统地学习博雅教育和古典教育的各个分支，包括家政学，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪzəri] [wʊd] [biː; bi] [əˈvɜːtɪd] !
until they were at least twenty , how much misery would be averted !
直到 他们 是 在 至少 二十 , 如何 很多 苦难 会 是 避免了 !
如果能等到他们至少二十岁，就能避免多少痛苦啊！

[haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈriːəli] [ˈelɪɡənt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
how many more really elegant interesting women would be added to the charm of
如何 许多 更多的 真的 优雅的 有趣的 女性 会 是 额外 到 这 魅力 的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,
如果能多一些真正优雅迷人的女性，会给社会增添多少魅力啊！

[ˈjuːsflnəs] [tuː; tə] [ˈkʌntri] , [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ˈsæŋktəti][ʌv; əv][hoʊm] !
usefulness to country , happiness and sanctity of home !
用处 到 国家 , 幸福 和 圣洁 的 家 !
对国家有用，家庭幸福神圣！

[hæd; həd][aɪ] [miːnz] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈentərˌpraɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [sʌm; səm]
Had I means to bestow in such enterprises , I should like to endow some
有 我 方法 到 赐给 在 这样的 企业 , 我 应该 喜欢 到 赋予 一些
[ɪnˌstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
institution ,
机构 ,
如果我有能力资助这类事业，我更愿意捐助某个机构。

[ænd; ənd] [ˈstɪpjuleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] - [aːts] - [ænd; ənd] - [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] -
and stipulate for a chair of household - arts - and - sciences -
和 规定 为了 一个 椅子 的 家庭 - 艺术 - 和 - 科学 -
[ænd; ənd] - [hoʊm] - [ˈduːtiz] ;
and - home - duties ;
和 - 家 - 职责 ;
并规定设立家政艺术、科学和家务教席；

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][ˈɪntuː][ˈdʒen(ə)rəl][səˈsaɪəti] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd] [ðerˈɪn] . "
and Regina should not go into general society until she had graduated therein . "
和 里贾纳 应该 不是 去 进入 一般的 社会 直到 她 有 毕业 其中 . "
雷吉娜在正式进入社交圈之前，不应该涉足普通社交场合。

" [nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] [kənˈspɪrəsi] [əˈɡenst] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪdz] [piːs] !
" **Not another word of conspiracy against my little maid's peace !**
" 不是 其他 单词 的 阴谋 反对 我的 小的 女佣 和平 !
“别再密谋破坏我小女仆的安宁了！”

[liːn] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈpeɪtən] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈjɑːndər] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði]
Lean forward a little , Peyton , and look at her yonder , coming along the
倾斜 向前 一个 小的 , 佩顿 , 和 看 在 她 远处 , 未来 沿着 这
[roʊz] - [wɔːk] .
rose - walk .
玫瑰 - 走 .
佩顿，稍微向前倾身，看看那边，她正沿着玫瑰小径走过来。

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['fɑ:lʊʃ] [hɜ:r; hər] .

See how the pigeons follow her .
看 如何 这 鸽子 跟随 她 .

看看鸽子们是如何跟着她飞的。

[ʃi; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['gæðərɪŋ] ['ræz,beri:z] ,

She has been gathering raspberries ,
她 有 到过 采集 覆盆子 ,

她一直在采摘覆盆子。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [ʃi; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɔ:l] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] ['ɪntu:] ['dʒeli][fɔ:r; fər] [pʊr] [oʊld] -

and I promised she should make all she could pick into jelly for poor old Tobitha -
和 我 承诺 她 应该 制作 全部 她 可以 挑选 进入 果冻 为了 贫穷的 老的 -

['mægz] .

Meggs .

梅格斯 .

我答应她要把能摘到的所有东西都做成果冻，送给可怜的老托比莎·梅格斯。

[haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [fer] [ʃi; ʃi] [lʊks] [ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] !

How pure and fair she looks in her white dress !
如何 纯的 和 公平的 她 看起来 在 她 白色的 裙子 !

她穿着白裙子，看起来多么纯洁无瑕啊！

[dɪr] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] !

Dear little thing !

亲爱的 小的 事物 !

亲爱的小家伙！

['sʌmtaɪmz] [aɪ][eɪ 'em] ['wɪkɪd] ['ɪnʌf] [tu; tə] [wɪʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] ,

Sometimes I am wicked enough to wish she had no mother ,
有时 我 是 邪恶 足够的 到 希望 她 有 不 母亲 ,

有时我甚至邪恶到希望她没有母亲。

[fɔ:r; fər] [ðen] [ʃi; ʃi] [wʊd] [bi; bi] ['hoʊli] ['aʊərz] , [ænd; ənd][wi;; wi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] .

for then she would be wholly ours , and we could keep her always .
为了 然后 她 会 是 完全 我们的 , 和 我们 可以 保持 她 总是 .

那样她就完全属于我们了，我们可以永远拥有她。

['lɪs(ə)n] , [ʃi; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ['ju:bəts] - ['ɑ:veɪ][mə'ri:ə] - .

Listen , she is singing Schubert's ' Ave Maria ' .

听 , 她 是 歌唱 舒伯特的 - 大道 玛丽亚 - .

听，她正在演唱舒伯特的《圣母颂》。

" ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd]

" After a moment's silence Mrs . Lindsay rose , and , passing her arm around

" 后 一个 瞬间 沉默 太太 . 林赛 玫瑰 , 和 , 通过 她 手臂 大约

[hɜ:r; hər] ['sʌnz] [nek] ,

her son's neck ,

她 儿子的 脖子 ,

片刻沉默后，林赛太太站起身，将手臂搭在儿子的脖子上，

[li:nd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hi; hi][sæt] [nɪr] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] ,

leaned her cheek against his head , as he sat near his uncle ,
倾斜 她 脸颊 反对 他的 头 , 作为 他 卫星 靠近 他的 叔叔 ,

她把脸颊靠在他的头上，他当时正坐在他叔叔旁边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['sləʊli] [ə'prəʊtɪŋ] ['fɪgjər] .

and looking through the open door at the slowly approaching figure .
和 寻找 通过 这 打开 门 在 这 缓慢地 接近 数字 .

透过敞开的门，看着缓缓走近的身影。

" [ˈbɪʃəp] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [aɪ] [wʊd] [peɪnt] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpriːstəs] [æt; ət]
" **Bishop** , **if I were an artist** , **I would paint her as a priestess at**
" 主教 , 如果我是 一个 艺术家 , 我 会 画 她 作为 一个 女祭司 在
[ˈefɪsəs] ,
Ephesus ,
以弗所 ,

“主教，如果我是个艺术家，我会把她画成以弗所的女祭司。”

[ˈtʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][daɪˈænə] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] ,
chanting a hymn to Diana ; and instead of Hero and the pigeons ,
吟唱 一个 圣歌 到 戴安娜 ; 和 反而 的 英雄 和 这 鸽子 ,
吟唱着献给狄安娜的赞歌；而不是英雄和鸽子，

[pleɪs] [braʊn] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈspɔːtɪd] [fɔːnz] [ɑːn] [ˈmɔːsi] [bæŋks][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] . "
place brown deer and spotted fawns on mossy banks in the background . "
地方 棕色的 鹿 和 斑 小鹿 在 苔藓 银行 在 这 背景 . "
在背景中，将棕鹿和斑点小鹿放置在长满苔藓的河岸上。

" [puː] !
" **Pooh** !
" 呸 !
“呸！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈpeɪɡən][juː; jə][ɑːr; ər] , [ɪˈlɪz] ?
What a hopeless pagan you are , Elise ?
什么 一个 绝望 异教徒 你 是 , 爱丽丝 ?
艾莉丝，你真是个无可救药的异教徒！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈskʌlptər] [aɪ] [wʊd] [ˈtʃɪz(ə)][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ˈpjʊrəti] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪˈtiː][hɜːr; hər]
If I were a sculptor I would chisel a statue of purity , and give it her
如果我是 一个 雕塑家 我 会 凿 一个 雕像 的 纯度 , 和 给 它 她
[ˈkaʊntənəns] .
countenance :
面容 .
如果我是一名雕塑家，我会雕刻一座纯洁的雕像，并赋予它她的容貌。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" **And Mr . Lindsay smiled in his mother's face , and said only for her**
" 和 先生 : 林赛 微笑 在 他的 母亲的 脸 , 和 说 仅有的 为了 她
[ɪr] :
ear :
耳朵 :
林赛先生对着母亲微笑，只在她耳边轻声说道：

" [duː][nɑːt][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪnˈtaɪt(ə)][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - ?
" **Do not her eyes entitle her to be called Glaukopsis ?**
" 做 不是 她 眼睛 标题 她 到 是 称为 - ?
“难道她的眼睛不配被称为格劳科皮斯吗？ ”

" [ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] .
" **CHAPTER IX** :
" 章 第九章 :
第九章

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsʌltri] [ˈɔːgəst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
The long sultry August day was drawing to a close ,
这 长的 闷热 八月 天 曾是 绘画 到 一个 关闭 ,
漫长而闷热的八月天即将结束。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [ˈɔ:lməʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl̩] [wa:tʃt] [wɪð; wɪθ]
and those who had found the intense heat almost unendurable watched with
和 那些 WHO 有 成立 这 激烈的 热 几乎 难以忍受 观看 和
[dɪ'lʌt] [ðə; ði] [sloʊ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ,
delight the slow hands of the clock ,
喜 这 慢的 双手 的 这 钟 ,
那些觉得酷热难耐的人们, 则欣喜地看着时钟缓慢移动的指针。

[hu:z] [læɡɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈfaɪnəli] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [faɪv] .
whose lagging fingers finally pointed to five .
谁 滞后 手指 最后 尖 到 五 .
它迟疑的手指最终指向了五。

[ðə; ði][skaɪ] [si:md] [bræs] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm] [ˈtəʊfɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,
The sky seemed brass , the atmosphere a blast from Tophet ; and the sun ,
这 天空 似乎 黄铜 , 这 气氛 一个 爆炸 从 托菲特 ; 和 这 太阳 ,
天空仿佛镀上了一层黄铜, 空气如同托菲特火山喷发的烈焰般灼热; 而太阳,

[stɪl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [gleəd] [ˈmɜ:rsɪləsli] [daʊn] [ˈoʊvər]
still standing at some distance above the horizon , glared mercilessly down over
仍然 常设 在 一些 距离 多于 这 地平线 , 怒目而视 无情地 向下 超过
[ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [pɑ:rtʃt] : [ɜ:rθ] ,
the panting parched : earth ,
这 喘息 干渴 : 地球 ,
仍然屹立在地平线上方不远处, 无情地俯视着干涸喘息的大地。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt][ænd; ənd][ˌʌŋˈju:zuəli,ʌŋˈju:zəli] [ˈkoʊpiəs] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] " [ˌmi:tiˈb:ɹɪk] [ˈkɒzmɪkəl]
as if a recent and unusually copious shower of " meteoric cosmical
作为 如果 一个 最近的 和 异常地 丰富 淋浴 的 " 流星 宇宙
[ˈmætər] " [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsoʊlər] [ˈfɜ:rnɪs] ,
matter " had fallen into the solar furnace ,
事情 " 有 倒下 进入 这 太阳的 炉 ,
就好像最近一场异常大量的“流星状宇宙物质”落入了太阳的熔炉中一样。

[ænd; ənd] [ˈpra:mptɪd] [aɪ ˈti:][baɪ] [ɪnˈkri:st] [ɪnˌkənˈdesns] [tu:; tə] [ˈhɑ:tlɪ] [dɪˈhaɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]
and prompted it by increased incandescence to hotly deny the truth of
和 提示 它 经过 增加 白炽 到 热 否定 这 真相 的
[hɛlmhooʊts] [əˈsɜ:rj(ə)n] :
Helmholtz's assertion :
亥姆霍兹的 断言 :
并因白炽灯的增强而促使它强烈否认亥姆霍兹断言的真实性:

" [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [lɔ:z] [ʌv; əv] [məˈkænɪks] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv] [hi:t] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
" The inexorable laws of mechanics show that the store of heat in the sun
" 这 无情的 法律 的 机械学 展示 那 这 店铺的 的 热 在 这 太阳
[mʌst; məst][bi:; bi] [ˈfaɪnəli] [ɪɡˈzɔ:stɪd] .
must be finally exhausted .
必须 是 最后 筋疲力尽的 .
“不可阻挡的力学定律表明, 太阳中储存的热量最终必然会耗尽。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [fænd] [ðəmˈselvz] [θru:] [ðə; ði] [ˈti:diəs] [ˈtɔ:rtʃər] [lɔ:ŋ]
" Certainly to those who had fanned themselves through the tedious torture long
" 当然 到 那些 WHO 有 扇形 他们自己 通过 这 乏味 酷刑 长的
[rɪˈmembər] [æz; əz][ðə; ði] " [hɑ:t] [ˈsʌndeɪ] ,
remembered as the " hot Sunday ,
记得 作为 这 " 热的 星期日 ,
“当然, 对于那些在漫长而令人难忘的‘炎热星期天’中用扇子扇风的人来说,

" [ðə; ði] ['saɪəns] - [prɪ'dɪktɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrniŋ] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd][ˈpoʊləɹ] [snəʊz] [wer] [pɑ:mz]
" **the science - predicted period of returning glaciers and polar snows where palms**
" 这 科学 - 预测 时期 的 返回 冰川 和 极性 雪 在哪里 棕榈树
[ænd; ənd] ['lemənz] [naʊ] [hoʊld] [sweɪ] ,
and lemons now hold sway ,
和 柠檬 现在 抓住 摇摆 ;
“科学预测冰川和极地积雪将再次出现的时期，如今棕榈树和柠檬树占据了主导地位。”

[si:md] ['i:v(ə)n] [mɔːr] ['dɪstənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['epək] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spekjələtɪv] .
seemed even more distant than the epoch suggested by the speculative .
似乎 甚至 更多的 遥远 比 这 时代 建议 经过 这 推测性的 .
似乎比推测的时代还要遥远。

[ɪn] [prə'pɔːrj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɜːr'kjʊəriəl] [veɪn] [wɪtʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ænd; ənd]
In proportion to the elevation of the mercurial vein which mounted to and
在 部分 到 这 海拔 的 这 水银 静脉 哪个 安装 到 和
[ˈpɔɪznd] [ɪt'self] [æt; ət] - [dɪ'ɡriːz] ,
poisoned itself at 100 degrees ,
中毒 本身 在 - 学位 ;
与汞脉的上升高度成正比，该汞脉上升到100度角并自我中毒。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , [ðə; ði] [dɪ'vooʃən(ə)l] , [pʌls] [sæŋk] ['loʊər] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]['ziroʊ] ; ['kɑːnsɪkwentli] ,
the religious , the devotional , pulse sank lower , almost to zero ; consequently ,
这 宗教 , 这 灵修 , 脉冲 沉没 降低 , 几乎 到 零 ; 最后 ,
宗教的、虔诚的氛围逐渐消退，几乎降至零；因此，

[ɔːl'dʊʊ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ʌn'juːzuəl] [ɪntrəst] [ə'træktɪd] [ðə; ði][kɑːŋɡrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
although circumstances of unusual interest attracted the congregation to the church
虽然 情况 的 异常 兴趣 吸引 这 会众 到 这 教会
;
;
;

尽管是不同寻常的情况吸引了信众来到教堂，
[wer] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['sɜːrmən] ,
where Mr . Lindsay intended to preach his farewell sermon ,
在哪里 先生 . 林赛 故意的 到 布道 他的 告别 讲道 ;
林赛先生原本打算在那里发表他的告别布道，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] [hiːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
only a limited number had braved the heat to shake hands with the young
仅有的 一个 有限的 数字 有 勇敢 这 热 到 摇 双手 和 这 年轻的
[ˈmɪnɪstər] ,
minister ,
部长 ,

只有少数人冒着酷暑与这位年轻的部长握手。
[huː] [er] [ə'hʌðər] ['sʌnraɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪɡən] [iːst]
who ere another sunrise would have started on his long journey to the pagan East
WHO 埃雷 其他 日出 会 有 开始 在 他的 长的 旅行 到 这 异教徒 东方
.
:
.

再过一个日出，他便会踏上前往异教东方的漫长旅程。
[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] , [sæd] [dɪ'spɑːt] [ðə; ði] [ɡreɪv] [sə'renəti] [ʌv; əv]
At the parsonage it had been a sad day , sad despite the grave serenity of
在 这 牧师住宅 它 有 到过 一个 伤心 天 , 伤心 尽管 这 严重 宁静 的
[ˈmɪstər] . ['hɑːr,ɡroʊv] ,
Mr . Hargrove ,
先生 . 哈格罗夫 ,

在牧师住宅里，尽管哈格罗夫先生神情肃穆，但那天依然是悲伤的一天。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈfɔːrtɪtʊd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespərət] [əˈtempts] [ʌv; əv][ðə; ði]
the quiet fortitude of Mr . Lindsay , and the desperate attempts of the
这 安静的 坚韧 的 先生 : 林赛 , 和 这 绝望的 尝试 的 这
[ˈmʌðər] [tuː; tə][draɪv] [bæk] [terz] ,
mother to drive back tears ,
母亲 到 驾驶 后退 眼泪 ,
林赛先生的沉着坚韧, 以及母亲竭力抑制泪水的绝望努力。

[kəmˈpouz] [ˈflʌtərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈstedi] [ðə; ði][tuːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈvɔɪs]
compose fluttering lips , and steady the tones of her usually cheerful voice
撰写 飘动 嘴唇 , 和 稳定的 这 音调 的 她 通常 快乐 嗓音
.
.
.
她努力控制颤抖的嘴唇, 稳定住平时欢快的语调。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈpriːviəs] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrgroʊv][hæd; həd] [bɪn] [kwɪt] [ˌɪndɪˈspəʊzd] ,
For several days previous , Mr . Hargrove had been quite indisposed ,
为了 一些 天 以前的 , 先生 : 哈格罗夫 有 到过 相当 不适 ,
此前几天, 哈格罗夫先生一直身体不适。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [wʊd] [liːv] [hoʊm] [æt; ət][rɪˈlev(ə)n][piː] . [em] . ,
and as his nephew would leave home at eleven p . m . ,
和 作为 他的 侄子 会 离开 家 在 十一 p . 米 . ,
他的侄子晚上十一点就会离开家,

[ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [ˈsɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd] .
the customary Sunday night service had been omitted .
这 习惯 星期日 夜晚 服务 有 到过 省略 .
惯例的周日晚间礼拜仪式取消了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɔːr] [əˈweɪ] , [ðə; ði][ˈfæməli][ˈtriːʊʃ] [əˈsembld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [end][ʌv; əv]
As the afternoon wore away , the family trio assembled on the shaded end of
作为 这 下午 穿着 离开 , 这 家庭 三人组 组装 在 这 阴影 结尾 的
[ðə; ði] [nɔːrθ] [vəˈrændə] ,
the north verandah ,
这 北 阳台 ,
随着午后时光流逝, 一家三口聚集在北侧走廊阴凉处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˈdelɪkəsi] , [rɪˈdʒɪnər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪnˈtruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
and with intuitive delicacy , Regina shrank from intruding on the final
和 和 直觉的 美味 , 里贾纳 缩小 从 入侵 在 这 最终的
[ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [soʊ][ˈseɪkrɪd] .
interview which appeared so sacred .
面试 哪个 出现 所以 神圣 .
雷吉娜出于本能的细腻, 没有贸然闯入这场看似神圣的最终面试。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈhɪrəʊ] , [ʃiː; ji] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːk] [ˈbɔːdəd]
Followed by Hero , she went through the shrubbery , and down a walk bordered
随后 经过 英雄 , 她 去 通过 这 灌木 , 和 向下 一个 走 带边框
[wɪð; wɪθ] [ˈeɪnfənt] [ˈsiːdəz] ,
with ancient cedars ,
和 古老的 雪松 ,
她跟在希罗身后, 穿过灌木丛, 沿着一条两旁长满古老雪松的小路走下去。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [ðæt] [ˈoʊpənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] .
which led to a small gate that opened into the adjoining churchyard .
哪个 引领 到 一个 小的 门 那 打开 进入 这 相邻的 墓地 .
这条路通向一扇小门, 小门通往隔壁的教堂墓地。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌstəm] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['fɔ:lən] ['hʊpələsli] ['ɪntu:] ['deswɪ,tʃəd] ,
In accordance with a custom long since fallen hopelessly into desuetude ,
在 根据 和 一个 风俗 长的 自从 倒下 绝望地 进入 废止 ,
按照一项早已废弃的习俗,

[bʌt; bət] [prɪ'veɪlɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] ,
but prevailing when the venerable church was erected ,
但 盛行 什么时候 这 可敬 教会 曾是 竖立 ,
但当这座古老的教堂建成时, 这种观点就占了上风。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [skweɪ] ,
it had been placed in the centre of a spacious square ,
它 有 到过 放置 在 这 中心 的 一个 宽敞 正方形 ,
它被放置在一个宽敞广场的中央,

[ˈevri] [jɑ:rd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [brɪ'kʌm] [ˈhæləʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ][læst] ['restɪŋ] -
every yard of which had subsequently become hallowed as the last resting -
每一个 院子 的 哪个 有 随后 变得 神圣的 作为 这 最后的 休息 -
[pleɪs] [ʌv; əv] ['fæmələz] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [ə'veɪ] ,
place of families who had passed away ,
地方 的 家庭 WHO 有 通过了 离开 ,
后来, 这些院子里的每一块地都成了逝去家庭的最后安息之地, 成为神圣的场所。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['lɔ:ftɪ] ['spaɪər] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['ɡoʊldən] ['fɪŋɡər] ['pɔɪntɪŋ] ['hevnwərd] .
since the lofty spire rose like a huge golden finger pointing heavenward .
自从 这 高远 尖塔 玫瑰 喜欢 一个 巨大的 金的 手指 指向 向天 .
因为高耸的尖顶就像一根巨大的金色手指直指苍穹。

[æn; ən] [ˈævənu:] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [ˈɛlmz] [led][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['aɪərn] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [brɔ:d] [stoʊn] [steps] ;
An avenue of noble elms led from the iron gate to the broad stone steps ;
一个 大街 的 高贵 榆树 引领 从 这 铁 门 到 这 广阔 石头 步骤 ;
一条由高贵榆树组成的林荫大道从铁门通向宽阔的石阶;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ɪˈðər] [saɪd][ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [sweld] [ðə; ðɪ][laɪnz] [ʌv; əv] [maʊndz] ,
and on either side and behind the church swelled the lines of mounds ,
和 在 任何一个 边 和 在后面 这 教会 肿胀 这 线条 的 土堆 ,

[sʌm; səm] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rb(ə)l] ,
some white with marble ,
一些 白色的 和 大理石 ,
教堂两侧和后方绵延着一排排土丘, 有些土丘是用白色大理石砌成的。

[sʌm; səm] [ɡri:n] [wɪð; wɪθ][tɜ:rf] ,
some green with turf ,
一些 绿色的 和 草皮 ,
一些绿色的草皮,

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['mɔ:si] [ˈfɛlz] — [nɔ:t][ə; eɪ] [fju:] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] — [ɔ:l]
now and then a heap of mossy shells — not a few gay with flowers — all
现在 和 然后 一个 堆 的 苔藓 贝壳 — 不是 一个 很少 同性恋 和 花朵 — 全部
[ˈskru:pjələsli] [fri:] [frʌm; frəm] [wi:dʒ] ,
scrupulously free from weeds ,
一丝不苟地 自由的 从 杂草 ,
时不时可见一堆长满青苔的贝壳——其中不少还开着花——而且全都一丝不苟地清除着杂草。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [moʊst] [ˈmelənkə:li] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [nɪ'ɡlekt] ,
and those most melancholy symptoms of neglect ,
和 那些 最多 忧郁 症状 的 忽视 ,
以及那些最令人忧郁的忽视症状,

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ɪn] ['pʌblɪk] ['semitriz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ɪm'pres] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][wɪð; wɪθ] ['glu:mi] **which even in public cemeteries too often impress the beholder with gloomy**
哪个 甚至 在 民众 墓地 也 经常 令人印象深刻 这 旁观者 和 阴沉
[ˌpri:mə'nɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fju:tʃər] ,
premonitions of his own inevitable future ,
预感 的 他的 自己的 不可避免的 未来 ,
即使在公共墓地, 这些景象也常常给观者留下阴郁的预感, 让人联想到自己不可避免的未来。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['sɔ:ləm] [ˌædmə'niʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tælməd] : " [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['jædʊʊ] .
and recall the solemn admonition of the Talmud : " Life is a passing shadow .
和 记起 这 庄严 警告 的 这 《塔木德》: " 生活 是 一个 通过 阴影 .
并回想《塔木德》中的庄严告诫: “生命如过眼云烟。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] , [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ?
Is it the shadow of a tower , or of a tree ?
是 它 这 阴影 的 一个 塔 , 或者 的 一个 树 ?
这是塔的影子, 还是树的影子?

[ə; eɪ] ['jædʊʊ] [ðæt] [prɪ'veɪlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?
A shadow that prevails for a while ?
一个 阴影 那 占上风 为了 一个 尽管 ?
持续一段时间的阴影?

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] , — [ə'wei] [flaɪz] [ðə; ði][bɜ:rd] ,
No , it is the shadow of a bird in his flight , — away flies the bird ,
不 , 它 是 这 阴影 的 一个 鸟 在 他的 航班 , — 离开 苍蝇 这 鸟 ,
不, 那是鸟儿飞翔时的影子——鸟儿飞走了。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [rɪ'meɪnz] ['ni:ðər] [bɜ:rd][nɔ:r] ['jædʊʊ] .
and there remains neither bird nor shadow .
和 那里 遗迹 两者都不 鸟 也不 阴影 .
鸟儿和影子都消失了。

" [hæz; həz][ðə; ði] [prə'faʊndli] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['reverəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʊʊ'meɪnz][ʌv; əv]
" **Has the profoundly religious sentiment of reverence for the domains of**
" 有 这 深刻地 宗教 情绪 的 尊敬 为了 这 域名 的
[deθ] [lɔ:st][ɔ:r] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['præktɪs] [ʌv; əv][mju:'nɪsɪp(ə)l] [mə'hɑ:pəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]
death lost or gained by the modern practice of municipal monopoly of the right
死亡 丢失的或者 获得 经过 这 现代的 实践 的 市政 垄断 的 这 正确的
[ʌv; əv] ['sepəltʃər] ?
of sepulture ?
的 墓 ?
“现代市政垄断墓地权利的做法, 是使人们对死亡领域怀有的深切宗教敬畏之情丧失了, 还是获得了? ”

[hu:] , [ə'mɪd][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] - [ɔ:r] [maʊnt] ['ɔ:bərn] ,
Who , amid the pomp and splendour of Greewood or Mount Auburn ,
WHO , 之中 这 盛大场面 和 辉煌 的 - 或者 山 奥本 ,
谁, 在格里德伍德或奥本山的盛大辉煌之中,

[wer] ['hju:mən][ˈvænəti] [bɪldz] [ɪts] [oʊn] [praʊd] ['mɑ:njumənt][ɪn][ðə; ði] [mɔ:sə'li:əmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
where human vanity builds its own proud monument in the mausoleums of the dead ,
在哪里 人类 虚荣 建造 它是自己的 自豪的 纪念碑 在 这 陵墓 的 这 死的 ,
— [hu:] ,
— **who** ,
— WHO ,
人类的虚荣心在死者的陵墓中建造起自己引以为傲的纪念碑——谁,

[ɪn] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈævəŋjʊs] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzi] [gruːps] [ʌv; əv]
in hurrying along the broad and beautiful avenues thronged with noisy groups of
在 匆忙 沿着 这 广阔 和 美丽的 途径 熙熙攘攘 和 嘈杂 团体 的
[ˈtʃætərɪŋ] [pəˈdestriənz] ,
chattering pedestrians ,
喋喋不休 行人 ,

在宽阔美丽的林荫大道上匆匆而过，大道两旁挤满了喧闹嘈杂的行人，他们叽叽喳喳地交谈着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˈekwəpɪdʒ] [ðæt] [ˈrendər] [ðə; ði] [neɪm] " [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] " [ə; eɪ][ˌmɪsˈnoʊməɹ] ,
and with gay equipages that render the name " City of silence " a misnomer ,
和 和 同性恋 装备 那 使成为 这 姓名 " 城市 的 沉默 " 一个 误称 ,
以及那些让“寂静之城”这个名字名不副实的同性恋者，

[kənˈvəːtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkweɪzaiˌkweɪsaɪˌkwɑːzi] [ˈfestə] [graʊnd] , [ə; eɪ] [siːn] [fɔːr; fər] [səbˈduːd]
converting it into a quasi Festa ground , a scene for subdued
转换 它 进入 一个 准 节日 地面 , 一个 场景 为了 低沉的
[ˈsʌndeɪ] [feɪt] [ˌʃæmpɪːtʁə] , — [huː] ,
Sunday Fete Champetre , — who ,
星期日 宴请 尚佩特 , — WHO ,

将其改造成一个类似节日庆典的场地，一个举办低调的周日乡村集市的场所——

[ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsɪti] [ˈsemitrɪz] , [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈprɪmətɪv] [oʊld] - [ˈfæʃnd]
passing from these magnificent city cemeteries , into some primitive old - fashioned
通过 从 这些 壮丽 城市 墓地 , 进入 一些 原始 老的 - 造型
[ˈtʃɜːrtʃjaːrd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][viː] — — ,
churchyard , such as that of V — — ,
墓地 , 这样的 作为 那 的 V — — ,

从这些宏伟的城市墓地，进入一些原始的、古老的教堂墓地，例如 V—— 的墓地，

[hæz; həz][nɑːt] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [prɪˈzentɪd] : [ðə; ði] [diːp]
has not suddenly been almost overpowered by the contrast presented : the deep
有 不是 突然 到过 几乎 实力悬殊 经过 这 对比 呈现 : 这 深的
[ˈbruːdɪŋ] [səˈlemnəti] , [ðə; ði][ˈhoʊli] [hʌʃ] ,
brooding solemnity , the holy hush ,
沉思 严肃 , 这 圣 嘘 ,

并没有突然几乎被眼前的对比所压倒：深沉的沉思和庄严的氛围，神圣的寂静。

[ðə; ði] [pəˈveɪdɪŋ] [ɪnˈdwelɪŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [truː] [ˈsæŋktəti] [ðæt] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈlætər] ?
the pervading indwelling atmosphere of true sanctity that distinguishes the latter ?
这 普遍存在 内住 气氛 的 真的 圣洁 那 区别 这 后者 ?
后者所特有的那种弥漫的、内在的真正神圣氛围？

[kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈeɪnʃənt] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔːn] [deɪz] [hæv; həv]
Could any other than the simple ancient churchyard of bygone days have
可以 任何 其他 比 这 简单的 古老的 墓地 的 逝去的 天 有
[səˈdʒestɪd] [ðæt] [swiːtəst] ,
suggested that sweetest ,
建议 那 最甜美的 ,

除了昔日简朴古老的教堂墓地，还有什么能让人联想到那最甜蜜的呢？

[ˈpjʊərɪst] , [ˈnəʊblɪst][ˈelədʒɪ][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [tʌŋ] ?
purest , noblest elegy in our mother tongue ?
最纯净的 , 最高贵 挽歌 在 我们的 母亲 舌头 ?
我们母语中最纯粹、最高尚的挽歌？

[duː][nɑːt][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [jɜːrɪn] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈbɔːŋɪŋ] [tɔːrd] [ðæt]
Do not our hearts yearn with an intense and tender longing toward that
做 不是 我们的 心 向往 和 一个 激烈的 和 投标 渴望 朝向 那
[ˈtʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

我们的心岂不都对那座教堂怀着强烈而温柔的渴望吗？

[æ̣t; ə̣t] [hu:z] [fɑ:nt][wi:; wi][wɜ:r; wə̣r] [ˈbæptɑ̣ɪzɪd; bæpˈtɑ̣ɪzɪd] , [æ̣t; ə̣t] [hu:z] [kəˈmju:niən] - [ˈteɪbl̩] [wi:; wi]
at whose font we were baptized , at whose communion - table we
在 谁 字体 我们 是 受洗 , 在 谁 圣餐 - 桌子 我们
[ˈrevərəntli] [boʊd] ,
reverently bowed ,
虔诚地 鞠躬 ,

我们曾在他的洗礼池接受洗礼，我们曾在他的圣餐桌前虔诚地鞠躬，

[brɪˈfɔ:ɹ] [hu:z] [ˈɔ:ltər][wi:; wi] [bri:ðd] [ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] [vəʊz] ,
before whose altar we breathed the marriage vows ,
前 谁 坛 我们 呼吸 这 婚姻 誓言 ,
我们曾在祂的圣坛前许下结婚誓言，

[frʌm; frəm] [hu:z] [ˈsaɪlənt] [tʃænsɪ] [wi:; wi][æ̣l; ʃə̣l][wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ə̣nd] [ˈsləʊli] [bɔ:rn] [əˈweɪ]
from whose silent chancel we shall one day be softly and slowly borne away
从 谁 沉默的 圣坛 我们 将 一 天 是 轻轻 和 缓慢地 出生 离开
[tu:; tə̣][ˈaʊər; ɑ:ɹ][lə̣st] ,
to our last ,
到 我们的 最后的 ,

我们终有一天将从那寂静的圣坛中，被轻轻地、缓缓地带向生命的尽头。

[lɔ:ŋ] [sli:p] ?
long sleep ?
长的 睡觉 ?

长时间睡眠？

[waɪ] [nɑ:t] [leɪ] [ju: ˈes] [daʊn] [tu:; tə̣][rest] ,
Why not lay us down to rest ,
为什么 不是 躺 我们 向下 到 休息 ,
为什么不让我们安息呢？

[wer] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] [ðæt] [pi:lɪd] [æt; ə̣t][ˈaʊər; ɑ:ɹ] [ˈwedɪŋ] [ænd; ə̣nd] [ˈsɒbd] [ɪts] [ˈrekwiəm] [ˈoʊvər]
where the organ that pealed at our wedding and sobbed its requiem over
在哪里 这 器官 那 剥皮 在 我们的 婚礼 和 啜泣 它是 安魂曲 超过
[ˈaʊər; ɑ:ɹ] [ˈsensləs] [kleɪ] [meɪ] [stiɪ] [bri:ð] [ɪts] [ˈlʌvɪŋ] [dɜ:rdʒ] [əˈkrɔ:s] [ˈaʊər; ɑ:ɹ][greɪvz; grɑ:vz][ɪn]
our senseless clay may still breathe its loving dirges across our graves in
我们的 无意义的 黏土 可能 仍然 呼吸 它是 爱 挽歌 穿过 我们的 坟墓 在
[ˈwɪntəz] [ˈledn̩] [ˈstɔ:rmz] ,
winter's leaden storms ,
冬天的 铅灰色 暴风雨 ,

曾经在我们婚礼上鸣响、为我们无知的躯体奏响安魂曲的管风琴，或许在冬日铅灰色的暴风雪中，依然会在我们的坟墓上空，吹奏着充满爱意的挽歌。

[ɔ:r][ɪn] [ˈfreɪgrənt] [ˈæmbər] - [ˈɛrd] [ˈsʌməɹ] [deɪz] ?
or in fragrant amber - aired summer days ?
或者 在 香 琥珀色 - 播出 夏天 天 ?
还是在空气中弥漫着琥珀色香气的夏日里？

[wʊd] [ˈwɜ:rldli] [ˈvæmpaɪəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][pəˈlɪtɪk(ə)l][ɔ:r][fɑɪˈnænʃ(ə)l] [ski:mz] , [træk] [ə; eɪ][ˈmænz]
Would worldly vampires , such as political or financial schemes , track a man's
会 世俗 吸血鬼 , 这样的 作为 政治的 或者 金融的 方案 , 追踪 一个 男人的
[ˈfʊtsteps] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
footsteps down the aisle ,
脚步声 向下 这 走道 ,

世俗的吸血鬼，比如那些政治或金融阴谋家，会追踪男人的脚步，一路追踪到婚礼殿堂吗？

[ænd; ʌnd][flæp][ðer; ðər]['feit(ə)l] ['nʌmɪŋ] ['pɪnjənz][ʻoʊvər][hɪz; ɪz][soʊl][soʊ] [sɪ'kjʊrli] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and flap their fatal numbing pinions over his soul so securely even in the
和 瓣膜 他们的 致命的 麻木 小齿轮 超过 他的 灵魂 所以 安全地 甚至 在 这
[ˈsæŋktʃuəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rd] ,
Sanctuary of the Lord ,
避难所 的 这 主 ,
即使在主的圣殿里，它们致命的、麻木的羽翼也牢牢地覆盖在他的灵魂上。

[ɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] [pju:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l]
if from his family pew his eyes wandered now and then to the marble
如果 从 他的 家庭 座位 他的 眼睛 漫步 现在 和 然后 到 这 大理石
[slæb] [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪk(ə)n] [ʻoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [hed] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɑ:nə-d] [ˈfa:ðər] [ɔ:r]
slab that lay like a benediction over the silver head of an honoured father or
板 那 躺 喜欢 一个 祝福 超过 这 银 头 的 一个 荣幸 父亲 或者
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
如果他在教堂的长椅上，目光不时飘向那块如同祝福般覆盖在受人尊敬的父母银发之上的大理石板，

[ɔ:r][ðə; ði][ˈsaɪlənt][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈlʌvɪd] [waɪf] , [ˈsɪstər] , [ɔ:r] [ˈbrʌðər] ?
or the silent form of a beloved wife , sister , or brother ?
或者 这 沉默的 形式 的 一个 心爱 妻子 , 姐姐 , 或者 兄弟 ?
还是挚爱的妻子、姐妹或兄弟的无声化身？

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ] [ˈkæləs] , [soʊ] [sti:pt] [ɪn] [ˈfa:li] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɪnsl] [ʌv; əv][ˈvænəti] [fer] ,
Is there a woman so callous , so steeped in folly , that the tinsel of Vanity Fair ,
是 那里 一个 女士 所以 冷酷 , 所以 浸泡 在 蠢事 , 那 这 箔 的 虚荣 公平的 ,
世上真有如此冷酷无情、如此愚蠢的女人吗？连《名利场》的浮华都无法与之相比。

[ðə; ði] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [smɔ:l] [fi:ndz] [ðæt] [bɪˈli:gər; brɪˈli:gər][ðə; ði]
the paraphernalia of fashion , or all the thousand small fiends that beleaguer the
这 用具 的 时尚 , 或者全部 这 千 小的 恶魔 那 围攻者 这
[ˈfi:meɪl] [soʊl] ,
female soul ,
女性 灵魂 ,
时尚的各种附属品，或者说所有困扰女性灵魂的成千上万的小恶魔，

[kʊd; kəd] [səkˈsesfəli] [lʊr] [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][frʌm; frəm][ˈhoʊli] [θi:mz] , [wen] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
could successfully lure her imagination from holy themes , when sitting in front
可以 成功地 饵 她 想像力 从 圣 主题 , 什么时候 坐着 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
of the pulpit ,
的 这 讲坛 ,
当她坐在讲坛前时，却能成功地将注意力从神圣的主题上转移开来。

[ʃi:; ji] [jet] [si:z] [θru:] [ðə; ði][ʻoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [wer] [ˈbʌtərflaɪz] [laɪk] [ˈhæpi] [soʊlz] [ˈflʌtər] [ɪn]
she yet sees through the open windows where butterflies like happy souls flutter in
她 然而 看到 通过 这 打开 视窗 在哪里 蝴蝶 喜欢 快乐的 灵魂 扑 在
[ænd; ʌnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈtʃɪzld] [ˈsenətæf] [ðæt] [rests] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsentɪn(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði]
and out the motionless chiselled cenotaph that rests like a sentinel above the
和 出去 这 静止不动 凿刻的 衣冠冢 那 休息 喜欢 一个 哨兵 多于 这
[pʌlsɪs] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌns] [enˈfraɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈɪmɪdʒ] ,
pulseless heart that once enshrined her image ,
无脉搏 心 那 一次 奉为圭臬 她 图像 ,

她透过敞开的窗户，看到蝴蝶像快乐的灵魂一样翩翩飞进飞出那座静止的、雕刻精美的纪念碑，它像哨兵一样矗立在曾经供奉着她形象的、没有脉搏的心脏之上。
[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [waɪf] , [ænd; ʌnd] [bi:t] [ɪn] [ˈtʃeɪndʒləs] [dɪˈvoʊ(ə)n] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [oʊn] ;
called her wife , and beat in changeless devotion against her own ;
称为 她 妻子 , 和 打 在 无变化 虔诚 反对 她 自己的 ;
称她为妻子，并以不变的忠诚殴打自己的妻子；

[ɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ˈgræsi] ['bɪləʊ] [soʊn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələts] [ðæt] [spi:k] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
or the little grassy billow sown thick with violets that speak to her of the
或者 这 小的 草丛 巨浪 播种 厚的 和 紫罗兰 那 说话 到 她 的 这
[bluː] [aɪz] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] ,
blue eyes beneath them ,
蓝色的 眼睛 下面 他们 ,

或者, 那丛长满紫罗兰的小草丛, 仿佛在向她诉说着花丛下那双蓝色的眼睛。

[wer] [ɪn] ['driːmləs] [ˈslʌmbər] [ðæt] [niːdz] [noʊ] [ˈmʌðəz] ['kreɪdlɪŋ] [ɑːrmz] , [noʊ][məˈtɜːrn(ə)] ['lʌləbaɪ] ,
where in dreamless slumber that needs no mother's cradling arms , no maternal lullaby ,
在哪里 在 无梦 睡眠 那 需求 不 母亲的 摇篮 武器 , 不 母体 催眠曲 ,
[rɪˈpəʊzɪz] [ðə; ði] ['wæksn] [fɔːrm] ,
reposes the waxen form ,
休息 这 蜡质 形式 ,

在无需母亲的臂弯, 无需母亲的摇篮曲, 便能安然入睡的无梦睡眠中, 那蜡像般的身躯静静地躺着。

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ˈɡoʊldən] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɜːŋ] - [bɜːst] ['beɪbi] ?
the darling golden head of her long - lost baby ?
这 亲爱的 金的 头 的 她 长的 - 丢失的 婴儿 ?

她失散多年的孩子的宝贝金发小脑袋?

[wʌt] [spɑːt] [soʊ] [pɪˈkjuːliərli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] " [ˈɡɑːdz] ['eɪkər] " [æz; əz] [ðæt] [səˈraʊndɪŋ] ['ɡɑːdz] ['temp(ə)] ?
What spot so peculiarly suited for " God's acre " as that surrounding God's temple ?
什么 点 所以 奇特地 适合 为了 " 神的 英亩 " 作为 那 周围 神的 寺庙 ?

还有什么地方比上帝的圣殿周围更适合被称为“上帝的土地”呢?

[ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['dɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] - [duˈreɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːrsənɪdʒ] [hæd; həd] ['rendəd] [ðɪs]
A residence of dearly four years ' duration at the parsonage had rendered this
一个 住宅 的 亲爱的 四 年 - 期间 在 这 牧师住宅 有 渲染 这
['kwaiət] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪˈtriːt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈdʒɪnər] ,
quiet churchyard a favourite retreat with Regina ,
安静的 墓地 一个 最喜欢的 撤退 和 里贾纳 ,

在牧师住宅居住的四年多时间里, 这片宁静的教堂墓地成了雷吉娜最喜欢的休憩之地。

[ænd; ænd] , [dɪˈvestɪŋ] [ðə; ði] [greɪvz; ɡrɑːvz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ['terərz] ,
and , divesting the graves of all superstitious terrors ,
和 , 撤资 这 坟墓 的 全部 迷信的 恐怖 ,

并且, 从坟墓中剥离所有迷信的恐怖,

[hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [moʊst] [prəˈfaʊnd] [ænd; ænd] ['lʌvɪŋ] ['revərəns]
had awakened in her nature only a most profound and loving reverence
有 觉醒 在 她 自然 仅有的 一个 最多 深刻的 和 爱 尊敬
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
for the precincts of the dead .
为了 这 辖区 的 这 死的 .

这在她心中唤起了对亡者之地最深沉、最崇高的敬畏之情。

[tuː; tə] - [deɪ] , [bɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [sɪˈkluːdɪd] [spɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] ['melənkɑːli]
To - day , longing for some secluded spot in which to indulge the melancholy
到 - 天 , 渴望 为了 一些 僻 点 在 哪个 到 放纵 这 忧郁
['fiːlɪŋz] [ðæt] [əˈprest] [hɜːr; hər] ,
feelings that oppressed her ,
情怀 那 受压迫者 她 ,

今天, 她渴望找到一个僻静的地方, 好让自己沉浸在压抑的忧郁情绪中。

[fiː; ji] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [sɔːt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈjiːldɪŋ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ɪts] ['hæləʊd]
she instinctively sought the church , yielding unconscious homage to its hallowed
她 本能地 寻求 这 教会 , 屈服 无意识 尊敬 到 它是 神圣的
[ænd; ænd] [ˈsuːðɪŋ] ['ɪnfluəns] .
and soothing influence .
和 舒缓 影响 .

她本能地寻找教堂, 无意识地表达了对教堂神圣而抚慰人心的影响的敬意。

[ˈpæsɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hed] - [stoʊnz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Passing slowly and carefully among the head - stones , she went into the church ,
通过 缓慢地 和 小心 之中 这 头 - 石头 , 她 去 进入 这 教会 ,
她小心翼翼地穿过墓碑, 走进了教堂。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈækses] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [baɪ][ə; eɪ] [kiː] ,
to which she had access at all times by a key ,
到 哪个 她 有 使用权 在 全部 时代 经过 一个 钥匙 ,
她可以随时通过钥匙进入房间。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈentər] [æt; ət] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈɔːrgən] [ðæt]
which enabled her to enter at will and practise on the small organ that
哪个 已启用 她 到 进入 在 将要 和 实践 在 这 小的 器官 那
[wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [juːst] [ɪn] [ˈsæbəθ] - [skuːl] [ˈmjuːzɪk] .
was generally used in Sabbath - school music .
曾是 一般来说 用过的 在 安息日 - 学校 音乐 .
这使她能够随意进入并练习通常在主日学校音乐中使用的小型管风琴。

[ˈfænsɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈkuːlər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] , [ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrgən] [lɔft] ,
Fancying that it might be cooler in the gallery , she ascended to the organ loft ,
幻想 那 它 可能 是 冷却器 在 这 画廊 , 她 上升 到 这 器官 阁楼 ,
她觉得画廊里可能会凉快些, 于是便登上了管风琴台。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈhɪroʊ] [stretʃt] [hɪmˈself] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
and while Hero stretched himself at her feet ,
和 尽管 英雄 拉伸 他自己 在 她 脚 ,
而当英雄伸展身体跪在她脚边时,

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [tɔːrd]
she sat down on one of the benches close to the open window that looked toward
她 卫星 向下 在 一 的 这 长椅 关闭 到 这 打开 窗户 那 看起来 朝向
[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ɪmˈbəʊəd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
the mass of trees which so completely embowered the parsonage ,
这 大量的 的 树木 哪个 所以 完全地 弓形 这 牧师住宅 ,
她坐在靠近敞开的窗户的长椅上, 从窗户望出去, 可以看到茂密的树林, 这些树林将牧师住宅完全遮蔽起来。

[ðæt] [ˈoʊnli][wʌŋ] [ˈaɪvi] - [kraʊnd] [ˈtʃɪmni] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
that only one ivy - crowned chimney was visible .
那 仅有的 一 常春藤 - 加冕 烟囱 曾是 可见的 .
只能看到一根爬满常春藤的烟囱。

[loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][tɔːl] [ɑːrtʃt] [ˈwɪndəʊ] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] ,
Low in the sky , and just opposite the tall arched window behind the pulpit ,
低的 在 这 天空 , 和 只是 对面的 这 高的 拱形 窗户 在后面 这 讲坛 ,
低垂的天空, 正对着讲坛后面高大的拱形窗户,

[ðə; ði] [sʌn] [bəːnd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)l][ˈsaɪˈkləʊpjən] [aɪ] ,
the sun burned like a baleful Cyclopean eye ,
这 太阳 烧伤 喜欢 一个 有害的 独眼巨人 眼睛 ,
太阳灼热得像独眼巨人的凶狠眼睛,

[ˈstraɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈruːbi] [ˈtɪntɪd] [glæs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drˈzaɪnd] [tuː; tə]
striking through a mass of ruby tinted glass that had been designed to
引人注目 通过 一个 大量的 的 红宝石 有色 玻璃 那 有 到过 设计 到
[reprɪˈzent] [ə; eɪ][ˈlaɪən] ,
represent a lion ,
代表 一个 狮子 ,
击穿了一大块被设计成狮子形状的红宝石色玻璃,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdiːmə] , [huː] [sɔːd] [əˈweɪ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
and other symbols of the Redeemer , who soared away above them .
和 其他 符号 的 这 救世主 , WHO 飙升 离开 多于 他们 .
以及其他象征救世主的符号, 他翱翔在他们之上。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʌt(ə)l] [ˈlektɹɪkl] [ˈkɜ:ənts] [ʃi:ðd] [ɪn][ˈhju:mən] [fleʃ] [ðæt] [lɪŋk][ju:ˈes]
Are there certain subtle electrical currents sheathed in human flesh that link us
是 那里 肯定 微妙的 电气 电流 鞘 在 人类 肉 那 关联 我们
[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈrezəvwɑ:z] [ʌv; əv] [ɪˌlektɹɪsəti] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm] [ʌv; əv]
sometimes with the agitated reservoirs of electricity trembling in the bosom of
有时 和 这 激动 水库 的 电 发抖 在 这 怀 的
[jet] [ˈdɪstənt] [klaʊdz] ?
yet distant clouds ?
然而 遥远 云 ?

人体的血肉之中是否蕴藏着某些微妙的电流，它们有时能将我们与遥远云层中涌动的澎湃电流联系起来？

[du:][nɑ:tɪ][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈhaɪli] [tʃɑ:rdʒd] [ˈnɜ:rʋəs] [ˈbætəɹɪz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɡɪv] [ðə; ði][fɜ:rst]
Do not our own highly charged nervous batteries occasionally give the first
做 不是 我们的 自己的 高度 带电 紧张的 电池 偶尔 给 这 第一的
[ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈθʌndəˌstɔ:rm] ?
premonition of coming thunderstorms ?
预感 的 未来 雷暴 ?

我们自身高度紧张的神经系统，难道不会偶尔发出雷暴来临前的最初预兆吗？

[b:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [loʊ] [ˈæŋɡri] [ɡraʊl] [ðæt] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈlaɪtnɪŋ] [ler] [ɪn]
Long before the low angry growl that came suddenly from some lightning lair in
长的 前 这 低的 生气的 咆哮 那 来了 突然 从 一些 闪电 巢穴 在
[ðə; ði][fɑ:r] [saʊθ] ,
the far south ,
这 远的 南 ,

早在遥远南方某个闪电巢穴突然传来低沉愤怒的咆哮声之前，

[brɪˈloʊ] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] , [rɪˈdʒɪnər] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [wɔ:ɹ][ʌv; əv][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
below the sky - line , Regina anticipated the approaching war of elements ,
以下 这 天空 - 线 , 里贾纳 预期 这 接近 战争 的 元素 ,
[ænd; ənd] [ˈsetld] [hɜ:ˈself][tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
and settled herself to wait for it .
和 定居 她自己 到 等待 为了 它 .

在天际之下，雷吉娜预感到元素之战即将到来，她做好了等待的准备。

[nɑ:tɪ] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf]
Not until to - day had she realized how much of the pleasure of her life
不是 直到 到 - 天 有 她 已实现 如何 很多 的 这 乐趣 的 她 生活
[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ]
at the parsonage was derived from the sunny presence and sympathizing
在 这 牧师住宅 曾是 衍生的 从 这 阳光明媚 在场 和 同情的
[kəmˈpænjənʃɪp] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [lu:z] ,
companionship which she was now about to lose ,
友谊 哪个 她 曾是 现在 关于 到 失去 ,

直到今天，她才意识到自己在牧师住宅里享受的乐趣有多少来自于阳光般的存在和善解人意的陪伴，而她现在即将失去这一切。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ˈprɑ:bəbli] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
certainly for many years , probably for ever .
当然 为了 许多 年 , 大概 为了 曾经 .
肯定会持续很多年，可能永远如此。

[ɔ:ˈlðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz] [eɪdʒ] [ˈdʌblɪd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [soʊ] [ˈfʊli] [ˈɪntu:]
Although Mr . Lindsay's age doubled her own , he had entered so fully into
虽然 先生 . 林赛的 年龄 双倍 她 自己的 , 他 有 进入 所以 完全 进入
[hɜ:r; həɹ][ˈfænsɪs] ,
her fancies ,
她 幻想 ,

尽管林赛先生的年龄是她的两倍，但他却完全进入了她的梦中。

[ˈhju:mər] [soʊ] [ˈpeɪntli] [hɜ:r; həɹ] [ˈgɜ:rlɪ] [kəˈpri:sɪz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtaɪərləs] [ˈɪntrəst] [ˈeɪdɪd] [hɜ:r; həɹ]
humoured so patiently her girlish caprices , with such tireless interest aided her
幽默 所以 耐心 她 少女 一掷千金 , 和 这样的 不知疲倦 兴趣 协助 她

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈstʌdɪz] ,
in her studies ,
在 她 研究 ,

他耐心地纵容她少女般的任性，并以孜孜不倦的兴趣帮助她学习。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˌsi:nɪˈɔ:rəti] ,
that she seemed to forget his seniority ,
那 她 似乎 到 忘记 他的 资历 ,

她似乎忘记了他的资历。

[ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [əˈfekʃənət] [ˈfri:dəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]
and treated him with the quiet affectionate freedom which she would have
和 治疗 他 和 这 安静的 亲热 自由 哪个 她 会 有

[ɪnˈdʌldʒd] [tʊ:rd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] .
indulged toward a young brother .
沉溺其中 朝向 一个 年轻的 兄弟 .

她像对待自己的弟弟一样，温柔体贴地对待他。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈprɑ:bəbli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwɔrməst]
Next to the memory of her mother , she probably gave him the warmest
下一个 到 这 记忆 的 她 母亲 , 她 大概 给予 他 这 最温暖

[pleɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
place in her heart ,
地方 在 她 心 ,

除了对母亲的思念，她心中可能给他留下了最温暖的印记。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [rɪˈzɜ:rvd] , [kəmˈpəʊzd] , [ænd; ənd] [ʌndɪˈmɑ:nstrətɪv] [tʃaɪld] ,
but she was a remarkably reserved , composed , and undemonstrative child ,
但 她 曾是 一个 非常 预订的 , 由 , 和 不善于表达的 孩子 ,

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [əˈdɪktɪd] [tu:; tə] [kəˈresɪs] ,
by no means addicted to caresses ,
经过 不 方法 上瘾 到 爱抚 ,

但她却是一个异常内敛、沉着、不善表达情感的孩子，丝毫不喜欢被抚摸。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [di:p] [ˈfi:lɪŋ] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntu:][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈpæʃənət]
and only in moments of deep feeling betrayed into an impulsive passionate
和 仅有的 在 时刻 的 深的 感觉 背叛 进入 一个 冲动 热情的

[ˈdʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,

只有在深情款款的瞬间，才会流露出冲动而充满激情的举动。

[ɔ:r][ə; eɪ] [bɜ:rst][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
or a burst of emotion .
或者 一个 爆裂 的 情感 .

或者情绪爆发。

[sɪnˈsɪrli] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈhɑʊshoʊld] , [hu:ɪ] [hæd; həd] [wʌn] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [hɜ:r; həɹ]
Sincerely attached to the entire household , who had won not merely her
真挚地 随附的 到 这 全部的 家庭 , WHO 有 韩元 不是 仅仅 她

[ˈɜ:rnɪst] [ˈgrætɪtu:d] ,
earnest gratitude ,
认真 感激 ,

他真心实意地爱着全家人，不仅赢得了她由衷的感激，

[bʌt; bət] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][,ædmə'reɪ(ə)n] , [fɪː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər]
but profound respect and admiration , she was conscious of a peculiar
但 深刻的 尊重 和 钦佩 , 她 曾是 有意识的 的 一个 奇特
[ˈkliŋɪŋ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ,
clinging tenderness for Mr . Lindsay ,
依恋 压痛 为了 先生 . 林赛 ,
但除了深深的敬重和钦佩之外, 她也意识到自己对林赛先生有一种特殊的依恋和温柔。

[wɪtʃ] ['rendəd] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtər] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['traɪəl] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tuː]
which rendered the prospect of his departure the keenest trial that had hitherto
哪个 渲染 这 前景 的 他的 离开 这 最热衷 审判 那 有 迄今为止
[,əʊvə'teɪkən][hɜːr; hər] ;
overtaken her ;
被超越 她 ;
这使得他即将离开的前景成为她迄今为止所面临的最严峻的考验;

[ænd; ənd] [wen] [fɪː, ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['dɪstəns] [ðæt] [mʌst; məst] [suːn] [dɪ'vaɪd][ðəm; ðəm] ,
and when she thought of the immense distance that must soon divide them ,
和 什么时候 她 想法 的 这 巨大 距离 那 必须 很快 划分 他们 ,
当她想到不久之后他们之间必将存在的遥远距离时,

[ðə; ði] [lə'buːrɪəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][pər'hæps][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]
the laborious nature of the engagement that would detain him perhaps a lifetime
这 费力的 自然 的 这 订婚 那 会 扣留 他 也许 一个 寿命
[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ɪːst] ,
in the far East ,
在 这 远的 东方 ,
这项艰巨的任务可能会让他终生滞留在远东地区。

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪm] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjuːtʃər] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] .
her own dim uncertain future looked dark and dreary .
她 自己的 暗淡 不确定 未来 看起来 黑暗的 和 凄凉 .
她自己黯淡无光的未来看起来黯淡无光。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [went] [daʊn] [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['faɪəri] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] ['wɪndəʊ] ['feɪdɪd]
The blazing sun went down at last , the fiery radiance of the pulpit window faded
这 炽烈 太阳 去 向下 在 最后的 , 这 火热 辐射 的 这 讲坛 窗户 褪色
,
.
,
烈日终于落下, 讲坛窗户上炽热的光芒也渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] ['friːkwəntɪd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['feltəd] [ɪn'kloʊzər] [sɔːt] [ðer; ðər] ['pɜːtʃɪz] [ɪn]
and the birds that frequented the quiet sheltered enclosure sought their perches in
和 这 鸟类 那 经常光顾 这 安静的 避难所 外壳 寻求 他们的 栖木 在
[ðə; ði] ['θɪkɪst] ['foʊlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [sliːp] .
the thickest foliage where they were wont to sleep .
这 最厚 叶子 在哪里 他们 是 惯于 到 睡觉 .
经常光顾这片安静隐蔽的围栏的鸟儿们, 会在它们常去睡觉的最茂密的树叶丛中寻找栖息之处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] .
But there was no abatement of the heat .
但 那里 曾是 不 减排 的 这 热 .
但高温天气丝毫没有减弱的迹象。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌlfərəs] , [ænd; ənd][ɪts][,ɪnspə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [rɪ'freɪɪŋ] [æz; əz]
The air was sulphurous , and its inspiration was about as refreshing as
这 空气 曾是 硫磺 , 和 它是 灵感 曾是 关于 作为 令人耳目一新 作为
[ə; eɪ] [draːft] [frʌm; frəm] ['fle^ɪθən] ;
a draught from Phlegethon ;
一个 草稿 从 弗勒格顿 ;
空气中弥漫着硫磺味, 吸入的空气就像从冥河弗勒革屯吹来的冷水一样令人神清气爽;

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ə'keɪʒən(ə)l] [graʊl] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['θʌndərəs] ['mʌtərɪŋ]
while the distant occasional growl had grown into a frequent thunderous muttering
尽管 这 遥远 偶然 咆哮 有 生长 进入 一个 频繁 雷鸣 喃喃自语
[ðæt] ['di:pənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌrepə'tɪ(ə)n] ,
that deepened with every repetition ,
那 加深 和 每一个 重复 ,
远处偶尔传来的低吼声逐渐演变成频繁而雷鸣般的低语，而且每次重复都更加低沉。

[ænd; ənd] [ɔ: 'redi] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [[eɪk] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ɪts] [rɪ'vɜ:rbəreɪtɪv] .
and already began to shake the windows in its reverberations .
和 已经 开始 到 摇 这 视窗 在 它是 回响 .
巨响已经开始震动窗户了。

[tu:] ['leɪdɪz] [ɪn] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [laɪk] [blæk] ['spektəz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]
Two ladies in deep mourning , who had been hovering like black spectres around a
二 女士们 在 深的 丧 , WHO 有 到过 悬停 喜欢 黑色的 幽灵 大约 一个
[grænɪt] [sa:r'ka:fəgəs] ,
granite sarcophagus ,
花岗岩 石棺 ,
两位悲痛欲绝的女士，像黑色的幽灵一样徘徊在花岗岩石棺周围。

[wer] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['sæbəθ] - [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] ,
where they deposited and arranged the customary Sabbath arkja of white flowers ,
在哪里 他们 已存 和 安排 这 习惯 安息日 - 的 白色的 花朵 ,
他们在那里放置并摆放了按照习俗的安息日白色鲜花装饰物。

[kən'klu:did] [ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃja:rd] ;
concluded their loving tribute to the sleeper , and left the churchyard ;
结束 他们的 爱 贡 到 这 轨枕 , 和 左边 这 墓地 ;
他们结束了对逝者的深情悼念，离开了墓地；

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] ['drɔ:ɪŋ] ['hɪrər] , [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt]
and save the continual challenge of the thunder drawing nearer , the perfect
和 节省 这 持续的 挑战 的 这 雷 绘画 更近 , 这 完美的
['stɪlnəs] ['ɑ:mɪnəs] [ænd; ənd] [dred] ,
stillness ominous and dread ,
寂静 不祥的 和 恐惧 ,
除了雷声渐近带来的持续挑战，以及那种令人不安的完美寂静和恐惧之外，

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [pri'si:dʒ] [ə; eɪ]['vareələnt][stɔ:rm] , [si:md] ['bru:dn] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['ɔ:gjəri] [ə'bʌv] [ðə; ði]
which always precedes a violent storm , seemed brooding in fearful augury above the
哪个 总是 之前 一个 暴力 风暴 , 似乎 沉思 在 可怕 预兆 多于 这
[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
home of the dead .
家 的 这 死的 .
总是在暴风雨来临之前出现的景象，似乎在死者的家园上空阴森森地酝酿着可怕的预兆。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ['restɪŋ] [ɑ:n][ˈhɪroʊz, 'hi:roʊz] [nek] , [rɪ'dʒɪnər][sæt] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
With one foot resting on Hero's neck , Regina sat leaning against the window
和 一 脚 休息 在 英雄们 脖子 , 里贾纳 卫星 倾斜 反对 这 窗户
['feɪsɪŋ] , ['veri] [peɪl] ,
facing , very pale ,
面向 , 非常 苍白 ,
雷吉娜一只脚踩在希罗的脖子上，倚着窗户坐着，脸色苍白。

[bʌt; bət] ['breɪvli] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [greɪt] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sa:roʊ] .
but bravely fighting this her first great battle with sorrow .
但 勇敢地 斗争 这 她 第一的 伟大的 战斗 和 悲哀 .
但她勇敢地与悲伤作斗争，这是她与悲伤的第一场重大战斗。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [wɪð; wɪθ] [mjuːt] [ˈsʌfərɪŋ] ,
Her face was eloquent with mute suffering ,
她 脸 曾是 雄辩 和 沉默的 痛苦 ,
她脸上无声的痛苦诉说着一切。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjæ,doʊz] [ðæt] [left] [noʊ] [ru:m] [fɔːr; fər] [terz] .
and her eyes were full of shadows that left no room for tears .
和 她 眼睛 是 满的 的 阴影 那 左边 不 房间 为了 眼泪 .
她的眼睛里充满了阴影，没有一丝泪水。

" [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈɪndiə] , [pərˈhæps] [fɔːr; fər] [ˈevər] !
" Going away to India , perhaps for ever !
" 去 离开 到 印度 , 也许 为了 曾经 !
“我要去印度了，也许永远都去不了了！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊð] [ðæt] [blæntʃt] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈkɔːrəl][lɪps] [ʌnˈtɪl]
" was the burden of this woe that blanched even her lovely coral lips until
" 曾是 这 负担 的 这 悲哀 那 焯水 甚至 她 迷人的 珊瑚 嘴唇 直到
[ðer; ðər] [ˈkɜːvz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈraʊndɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈdɪmpt] [tʃɪn] .
their curves were lost in the pallor of her rounded cheek and dimpled chin .
他们的 曲线 是 丢失的 在 这 苍白 的 她 圆润 脸颊 和 凹陷的 下巴 .
这种悲伤的重担甚至使她美丽的珊瑚色嘴唇也变得苍白，以至于它们的曲线消失在她圆润的脸颊和有酒窝的下巴的苍白之中。

" [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈɪndiə] ; " [laɪk] [sʌm; səm] [ˈfeɪtfl] [ruːn] [ˈpresɪdʒɪŋ] [ˈdaɪər][dɪˈzæstər] ,
" Going away to India ; " like some fateful rune presaging dire disaster ,
" 去 离开 到 印度 ; " 喜欢 一些 命运的 符文 预兆 可怕的 灾难 ,
“要去印度了”；就像某种预示着可怕灾难的宿命符文，

[aɪˈtiː] [siːmd] [treɪst] [ɪn] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [fleɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [skaɪ] ,
it seemed traced in characters of flame across the glowing sky ,
它 似乎 追踪 在 人物 的 火焰 穿过 这 发光 天空 ,
它仿佛是用火焰的笔触勾勒在闪耀的天空中，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈstoʊni] [ˈmɒnjumənts] [ðæt] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][nəˈkraːpəlɪs] .
and over the stony monuments that studded the necropolis .
和 超过 这 石质的 纪念碑 那 带钉的 这 墓地 .
以及点缀着墓地的石质纪念碑。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɪroʊ] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [snɪft] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ˈroʊz] ,
Suddenly Hero lifted his head , sniffed the air , and rose ,
突然 英雄 抬起 他的 头 , 嗅了嗅 这 空气 , 和 玫瑰 ,
突然，英雄抬起头，嗅了嗅空气，然后站了起来。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [rɪˈdʒɪnər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ɑːn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l]
and almost simultaneously Regina heard the sound of footsteps on the gravel
和 几乎 同时地 里贾纳 听到 这 声音 的 脚步声 在 这 碎石
[aʊtˈsaɪd] ,
outside ,
外部 ,
几乎与此同时，雷吉娜听到了外面碎石路上的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ˈʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ˈhænəz] .
and the low utterances of a voice which she recognized as Hannah's .
和 这 低的 话语 的 一个 嗓音 哪个 她 认可 作为 汉娜的 .
还有她认出是汉娜的低沉嗓音。

" [aɪ] [ˈnevər] [toʊld][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] ,
" I never told you before ,
" 我 绝不 讲述 你 前 ,
我以前从未告诉过你，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [wʊd] [tʃiːt] [em 'iː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪ]
because I was afraid that in the end you would cheat me out of my share
因为 我 曾是 害怕的 那 在 这 结尾 你 会 欺骗 我 出去 的 我的 分享
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɔːfɪt] .
of the profit .
的 这 利润 .
因为我害怕最终你会骗走我应得的那份利润。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd][ˈbaɪdɪd][maɪ] [taɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
But I have watched and waited , and bided my time as long as I
但 我 有 观看 和 等待 , 和 竞标 我的 时间 作为 长的 作为 我
[ɪn'tend] [tuː; tə] ,
intend to ,
打算 到 ,
但我一直在观察、等待，并耐心等待我打算等待的时间。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [tuː] [ʊʊld][tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] . "
and I am too old to work as I have done . "
和 我 是 也 老的 到 工作 作为 我 有 完毕 . "
我年纪大了，不能再像以前那样工作了。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪd][aɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
" It seems to me a queer thing you have hid it so long , so many years ,
" 它 似乎 到 我 一个 酷儿 事物 你 有 隐藏 它 所以 长的 , 所以 许多 年 ,
“我觉得你把这件事藏了这么久，这么多年，真是件奇怪的事。”

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][gəʊld] .
when you might have turned it into gold .
什么时候 你 可能 有 转向 它 进入 金子 .
你本可以把它变成黄金。

[ðə; ði][ʊʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
The old General ought to pay well for the paper .
这 老的 一般的 应该 到 支付 出色地 为了 这 纸 .
那位老将军应该为这份报纸付上一笔丰厚的报酬。

[lets] [siː] [aɪ 'tiː] .
Let's see it .
我们来吧 看 它 .
让我看看。

" [ðə; ði] [rɪ'spaːns] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ]
" The response was in a man's voice , harsh and discordant , and , leaning
" 这 回复 曾是 在 一个 男人的 嗓音 , 残酷的 和 不和谐的 , 和 , 倾斜
[ˈslaɪtli] [ˈfɔːrwəd] ,
slightly forward ,
轻微地 向前 ,
回应者是一个男人，声音刺耳难听，他微微前倾着身子，

[rɪ'dʒɪnər] [sɔː] [ðə; ði][ʊʊld][ˈsɜːrvənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ˈstændɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
Regina saw the old servant from the parsonage standing immediately beneath the
里贾纳 锯 这 老的 仆人 从 这 牧师住宅 常设 立即地 下面 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
雷吉娜看到牧师住宅的老仆人就站在窗户下面。

[ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [waɪt] [ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃtli] [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn] [səbˈduːd] [təʊnz]
fanning herself with her white apron , and earnestly conversing in subdued tones
扇形 她自己 和 她 白色的 围裙 , 和 切实 对话 在 低沉的 音调
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,
with a middle - aged man ,
和 一个 中间 - 老年人 男人 ,

她用白色围裙扇着风，低声与一位中年男子认真地交谈着。

[huːz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈbloʊtɪd] [feɪs] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌnz] [bɪn] ,
whose flushed and rather bloated face still retained traces of having once been ,
谁 酡 和 相当 腹胀 脸 仍然 保留 痕迹 的 拥有 一次 到过 ,
[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [staɪl] , [ˈhænsəm] .
though in a coarse style , handsome .
尽管 在 一个 粗 风格 , 英俊的 .

虽然风格粗犷，但相貌英俊。

[ɪn][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [lɪm] , [ænd; ənd][kəmˈpækt] [ˈmʌskjələr] [dɪˈveləpmənt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æn; ən]
In length of limb , and compact muscular development he appeared an
在 长度 的 肢 , 和 袖珍的 肌肉发达的 发展 他 出现 一个
[æθliːt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [sʌn][ʌv; əv][ˈɑːnæk] ;
athlete , a very son of Anak ;
运动员 , 一个 非常 儿子 的 孩子 ;

从四肢的长度和紧凑的肌肉发育来看，他像个运动员，很像阿纳克的儿子；

[bʌt; bət] [həˈbɪtʃuəl] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [hæd; həd][set][ɪts] [ˈbruːtlaɪzɪŋ] [stæmp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
but habitual dissipation had set its brutalizing stamp upon his countenance ,
但 习惯性的 耗散 有 放 它是 残暴 邮票 之上 他的 面容 ,
[bʌt; bət] [həˈbɪtʃuəl] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [hæd; həd][set][ɪts] [ˈbruːtlaɪzɪŋ] [stæmp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
but habitual dissipation had set its brutalizing stamp upon his countenance ,
但 习惯性的 耗散 有 放 它是 残暴 邮票 之上 他的 面容 ,

但长期的放荡不羁已经在他的脸上留下了粗犷的印记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfleɪmd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəs] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈsɪnɪstər]
and the expression of the inflamed eyes and sensuous mouth was sinister
和 这 表达 的 这 发炎的 眼睛 和 感性的 嘴 曾是 险恶
[ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] ,
and forbidding ,
和 禁止 ,

她那双怒目圆睁、嘴唇狰狞的神情，显得阴险而可怕。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][vaɪs][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [ɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] [ˈruːɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]
as if a career of vice had left the stain of irremediable ruin on his
作为 如果 一个 职业 的 副 有 左边 这 弄脏 的 无法补救 废墟 在 他的
[ˈswɔːrði] [feɪs] .
swarthy face .
黝黑的 脸 .

仿佛罪恶的生涯在他黝黑的脸上留下了无法弥补的污点。

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈhænə] [læft]
As he concluded his remark and stretched out his hand , Hannah laughed
作为 他 结束 他的 评论 和 拉伸 出去 他的 手 , 汉娜 笑了
[ˈskɔːrnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

他话音刚落，便伸出手，汉娜不屑地笑了。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ?
" **Do you take me for a fool ?**
" 做 你 拿 我 为了 一个 傻子 ?

你把我当傻子吗？

[hu:] [els] [wɒd] [ˈtræv(ə)l] [əˈraʊnd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [fju:z] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Who else would travel around with a match and a loaded fuse in the same
WHO 别的 会 旅行 大约 和 一个 匹配 和 一个 已加载 保险丝 在 这 相同的
[ˈpɑ:kɪt] ?
pocket ?
口袋 ?

还有谁会随身携带火柴和装好引信的保险丝呢？

[aɪ] [ˈhævnt] [aɪˈti:] [wið; wiθ][em ˈi:]; [aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)l][tu; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [əˈbaʊt] .
I haven't it with me ; it is too valuable to be carried about .
我 还没有 它 和 我 ; 它 是 也 有价值的 到 是 携带 关于 .

我没把它带在身上；它太贵重了，不能随身携带。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][hæz; həz] [ˈtɔ:mentɪd] [em ˈi:][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] ,
The care of that scrap of paper has tormented me all these years ,
这 关心 的 那 废料 的 纸 有 饱受折磨 我 全部 这些 年 ,

这些年来，如何保管那张纸片一直困扰着我。

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:m] [ˈdɛvəlz][dɪd][ðə; ði] [swaɪn] [ðæt] [ræn] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [si:] [tu; tə] [ku:l] [ɔ:f] ;
worse than the tomb devils did the swine that ran down into the sea to cool off ;
更糟 比 这 墓 魔鬼 做过 这 猪 那 跑 向下 进入 这 海 到 凉爽的 离开 ;

比墓穴里的恶魔对跑到海里降温的猪还要残忍；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [wʌns] , [aɪ][hæv; həv] [ˈtwenti] [taɪmz] .
and if I have changed its hiding - place once , I have twenty times .
和 如果 我 有 已更改 它是 隐藏 - 地方 一次 , 我 有 二十 时代 .

如果我已经把它的藏身之处换过一次，那我已经换过二十次了。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdʌznt] [peɪ] [wel] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [aɪ][jæl; jəl] [nɔ:] [ɔ:f] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] ,
If the old General doesn't pay well for it , I shall gnaw off my fingers ,
如果 这 老的 一般的 不 支付 出色地 为了 它 , 我 将 啃 离开 我的 手指 ,

如果老将军不肯给高价，我就咬掉自己的手指头。

[ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][aɪˈti:] [hæz; həz][kɔ:st][em ˈi:] .
on account of the sin it has cost me .
在 帐户 的 这 罪 它 有 成本 我 .

因为我犯下了罪孽。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [naɪt] —
I was an honest woman and could have faced the world until that night —
我 曾是 一个 诚实的 女士 和 可以 有 面对 这 世界 直到 那 夜晚 —

[soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
so many years ago ;
所以 许多 年 前 ;

在那晚之前——那是很多年前的事了——我一直是个诚实的女人，能够坦然面对这个世界；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [ˈkærid] [ə; eɪ][loʊd][ɑ:n][maɪ] [soʊl] [ðæt] [meɪks] [em ˈi:] — [ˈi:v(ə)n]
and since then I have carried a load on my soul that makes me — even
和 自从 然后 我 有 携带 一个 加载 在 我的 灵魂 那 制作 我 — 甚至

[ˈhænə] [ˈhɪntən] ,
Hannah Hinton ,
汉娜 欣顿 ,

从那时起，我的灵魂就背负着沉重的负担，这让我——甚至汉娜·辛顿——

[hu:] [ˈnevər] [flɪntʃt] [bɪˈfɔ:r] [mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [ɔ:r] [bi:st] — [ə; eɪ] [ˈkəʊəd] , [ə; eɪ] [ˈkweɪkɪŋ] [ˈkəʊəd] !
who never flinched before man or woman or beast — a coward , a quaking coward !
WHO 绝不 畏缩 前 男人 或者 女士 或者 兽 — 一个 懦夫 , 一个 震动 懦夫 !

他面对人、女人、野兽都毫无畏惧——他是个懦夫，一个瑟瑟发抖的懦夫！

[sɪn] [stæbz] [ˈkɜ:ɪdʒ] , [lets] [aɪˈti:] [u:z] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] [dʌz] [bld] .
Sin stabs courage , lets it ooze out , as a knife does blood .
罪 刺伤 勇气 , 让我们 它 渗出物 出去 , 作为 一个 刀 做 血 .

罪恶刺破勇气，让它像刀割鲜血一样流淌出来。

[dəʊnt] ['bɒli] [em 'i:] , [ˈpe.lɛɡ] !
Don't bully me , Peleg !
不 欺负 我 , 佩莱格 !

别欺负我，佩莱格！

[aɪ][wəʊnt] [ber] [aɪ 'ti:] .
I won't bear it .
我 惯于 熊 它 .

我无法忍受。

[dʒɪr] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] . "
Jeer me if you dare . "
嘲笑 我 如果 你 敢 . "

有种就来嘲笑我吧。

" ['nevər] [fɪr] , [ænt] ['hænə] .
" Never fear , Aunt Hannah .
" 绝不 害怕 , 阿姨 汉娜 .

“别担心，汉娜阿姨。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tu:; tə][du:] ['θi:ətər] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ['seɪtn]
I have no mind to do theatre on a small scale , and show you Satan
我 有 不 头脑 到 做 剧院 在 一个 小的 规模 , 和 展示 你 撒但
[rɪ'pru:vɪŋ] [sɪn] .
reproving sin .
责备 罪 .

我无意搞小规模的游戏，向你们展示撒旦谴责罪恶。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [ɪz][jɔr; jər][bɪt][ʌv; əv] ['petɪ] ['lɑ:rsəni] , [jɔr; jər] [θɪn] [slaɪs][ʌv; əv] [θeft] ,
After all , what is your bit of petit larceny , your thin slice of theft ,
后 全部 , 什么 是 你的 少量 的 小 盗窃罪 , 你的 薄的 片 的 盗窃 ,
[bɪjɒŋ] [əv] [θɪŋ] [slɪs] [əv] [θeft] .
毕竟，你那点小偷小摸，你那点微不足道的盗窃，又算得了什么呢？

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [blæk] [wɜ:rk] ?
in comparison with my black work ?
在 比较 和 我的 黑色的 工作 ？

与我的黑色作品相比呢？

[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [bɪ'grʌdʒ] [maɪ][sɪnz] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ]
But really I don't in the least begrudge my sins , if only I might have my revenge
但 真的 我 不 在 这 至少 怨恨 我的 罪孽 , 如果 仅有的 我 可能 有 我的 复仇
,
[bʌt] [rɪ'ælɪ] [aɪ] [dəʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [bɪ'grʌdʒ] [maɪ] [sɪnz] , [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'vendʒ]
,
[bʌt] [rɪ'ælɪ] [aɪ] [dəʊnt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [bɪ'grʌdʒ] [maɪ] [sɪnz] , [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'vendʒ]
,

但说实话，我一点也不后悔自己的罪过，只要能报复就好。

— [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['mɪni] [ɪn][maɪ] ['paʊər] . "
— if I could only get Minnie in my power . "
— 如果 我 可以 仅有的 得到 米妮 在 我的 力量 . "

“——如果我能控制米妮就好了。”

" [ba:] ! [dəʊnt] ['sɪkən] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪni] [dɔʊs] !
" Bah ! don't sicken me with any more of the Minnie dose !
" 呸 ! 不 令人作呕 我 和 任何 更多的 的 这 米妮 剂量 !

“呸！别再让我恶心到米妮了！”

[aɪ] [heit] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][aɪ][du:] [smɔ:l] - [pɑ:ks][ɔ:r] ['kɑ:lərə] .
I hate the name as I do small - pox or cholera .
我 恨 这 姓名 作为 我 做 小的 - 天花 或者 霍乱 .

我讨厌这个名字，就像讨厌天花或霍乱一样。

[ə; eɪ] ['prɪtɪ] [laɪf][ju:; jɒ][hæv; həv][led] , ['dænsɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] ,
A pretty life you have led , dancing after her ,
一个 漂亮的 生活 你 有 引领 , 跳舞 后 她 ,
你过着美好的生活，一直追随着她翩翩起舞。

[æz; əz][æn; ən] ['aʊtraɪt] [fu:l] [maɪt] ['æftər][ðə; ði] ['pju:tər] - ['belz] [ɑ:n][ə; eɪ]['beɪbi:z]['ræt(ə)l] ! "
as an outright fool might after the pewter - bells on a baby's rattle !"
作为 一个 直接 傻子 可能 后 这 锡 - 铃铛 在 一个 婴儿的 嘎嘎作响！"
就像傻瓜追逐婴儿摇铃上的锡铃一样！

" [ju:; jɒ] ['wɪmɪn] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [wen] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['tʃeɪndʒɪz] [tu:; tə] [heit] ;
" **You women can't understand how a man feels when his love changes to hate ;**
" 你 女性 不能 理解 如何 一个 男人 感觉 什么时候 他的 爱 变化 到 恨 ;
“你们女人不懂男人爱变恨时的感受；

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jɒ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
and yet you ought to know all about it ,
和 然而 你 应该 到 知道 全部 关于 它 ,
然而，你应该了解这一切。

[fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jɒ][du:][tɜ:rn][ə'pɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] [ju:; jɒ]['nevər] [let][goʊ] .
for when you do turn upon one another you never let go .
为了 什么时候 你 做 转动 之上 一 其他 你 绝不 让 去 .
因为一旦你们反目成仇，就绝不会放手。

[ænt] ['hænə] , [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [els] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ɜ:rθ] ;
Aunt Hannah , I loved her better than everything else upon the broad earth ;
阿姨 汉娜 , 我 喜爱 她 更好的 比 一切 别的 之上 这 广阔 地球 ;
汉娜阿姨，我爱她胜过世间一切；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [dʌst] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] ; [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
I would have kissed the dust where she walked ; I always loved her ,
我 会 有 亲吻 这 灰尘 在哪里 她 步行 ; 我 总是 喜爱 她 ,
我愿亲吻她走过的尘土；我一直爱着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['kɑ:lɪdʒ] ['dændi] [keɪm] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
and she was fond of me , until that college dandy came between us ,
和 她 曾是 喜爱 的 我 , 直到 那 大学 花花公子 来了 之间 我们 ,
她曾经很喜欢我，直到那个大学花花公子介入了我们之间。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['vɪlən] [ʌv; əv][em 'i:] .
and made a fool of her , a villain of me .
和 制成 一个 傻子 的 她 , 一个 恶棍 的 我 .
让她出丑，让我成了她的恶人。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [fər'sʊk] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [aɪ] [swɔ:r] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ri'vendʒd] .
When she forsook me , and followed him off , I swore I would be revenged .
什么时候 她 放弃 我 , 和 随后 他 离开 , 我 发誓 我 会 是 复仇 .
当她抛弃我，跟随他离开时，我发誓要报复。

[ðer; ðər][ɪz]['taɪgər] [blʌd] [ɪn][em 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ'em] ['θɜ:rəli] [stɜ:rd] [ʌp][aɪ]['nevər] [ku:l] .
There is tiger blood in me , and when I am thoroughly stirred up I never cool .
那里 是 老虎 血 在 我 , 和 什么时候 我 是 彻底 搅拌 向上 我 绝不 凉爽的 .
我体内流淌着虎血，一旦被彻底激怒，就永不冷却。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][lɔ:st] [hɜ:r; hər] [treɪl] — [su:n] ['æftər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
It is a long , long time since I lost her trail — soon after the child was born ,
它 是 一个 长的 , 长的 时间 自从 我 丢失的 她 踪迹 — 很快 后 这 孩子 曾是 出生 ,
自从她孩子出生后不久，我就失去了她的踪迹，至今已经很久很久了。

[ænd; ənd] [eɪt] ['ɪrɪz] [ə'goʊ][aɪ]['ɔ:lmoʊst] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə]['kju:bə] ;
and eight years ago I almost gave up and went to Cuba ;
和 八 年 前 我 几乎 给予 向上 和 去 到 古巴 ;
八年前我几乎放弃了希望，去了古巴；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][faɪnd][ðə; ði] [træk] , [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [hʌnt] [hɜːr; hər] [daʊn] .
but if I can only find the track , I will follow it till I hunt her down .
但 如果 我 能 仅有的 寻找 这 追踪 , 我 将要 跟随 它 直到 我 打猎 她 向下 .
但如果我能找到她的踪迹, 我就会沿着线索找到她。

[aɪ][ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletərz] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɜːrɪd] [bæk] .
I never received your letters , or I would have hurried back .
我 绝不 已收到 你的 信件 , 或者 我 会 有 慌忙 后退 .
我一直没收到你的信, 否则我会赶紧回去的。

[wer] [ɪz] [ˈmɪni] [naʊ] ? "
Where is Minnie now ? "
在哪里 是 米妮 现在 ? "
米妮现在在哪儿?

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
" That is more than I know , but I think somewhere in Europe .
" 那 是 更多的 比 我 知道 , 但 我 思考 某处 在 欧洲 .
“我对此了解得还不够多, 但我认为它在欧洲的某个地方。”

[ðə; ði] [ˈletərz] [ɑːr; ər] [ɔːlweɪz] [sent][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbiər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [huː] [diˈreɪkts] [ðəm; ðəm][tuː; tə]
The letters are always sent to a lawyer in New York , who directs them to
这 信件 是 总是 发送 到 一个 律师 在 新的 约克 , who 导演 他们 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
这些信件总是寄给纽约的一位律师, 然后由他转寄给她。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər][,em ˈiː] . "
I have tried in every way to find out , but they are all too smart for me . "
我 有 尝试 在 每一个 方式 到 寻找 出去 , 但 他们 是 全部 也 聪明的 为了 我 . "
我尝试了各种方法去弄清楚, 但他们都太聪明了, 我无能为力。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [pʌmp] [ðə; ði][tʃaɪld] ? "
" Why don't you pump the child ? "
" 为什么 不 你 泵 这 孩子 ? "
“为什么不给孩子挤奶呢? ”

" [ˈhævnt] [aɪ] ?
" Haven't I ?
" 还没有 我 ?
难道不是吗?

[ænd; ænd] [geɪnd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ][ˈhænd(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [lʌ; əv]
And gained about as much as if I had put a handle on the side of
和 获得 关于 作为 很多 作为 如果 我 有 放 一个 处理 在 这 边 的
[ə; eɪ] [lʌmp] [lʌ; əv][kæst][ˈaɪərn] ,
a lump of cast iron ,
一个 块 的 投掷 铁 ,
结果就像是在一块铸铁块侧面装了个把手一样, 毫无收获。

[ænd; ænd] [pʌmpt] .
and pumped .
和 泵 .
并被泵送。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈkloʊzər][ðæn; ðən] [ˈsiːlɪŋ] [wæks] , [ænd; ænd] [ʃruːdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] .
She is closer than sealing wax , and shrewder than a serpent .
她 是 更近 比 密封 蜡 , 和 精明的 比 一个 蛇 .
她比封蜡更近, 比蛇更狡猾。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʌmpt] [hɜːr; hə] [tɪl] [ðə; ði] [stɑːrɪz] [fel] , [juː; jʊ] [wəd] [naːt] [get] [æn; ən] [er] - ['bʌb(ə)] ,
If you pumped her till the stars fell , you would not get an air - bubble ,
如果 你 泵 她 直到 这 明星 跌倒 , 你 会 不是 得到 一个 空气 - 气泡 ,
就算你使劲抽气抽到天荒地老, 也抽不出气泡。

[ʃiː; ji] [kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi] [skerd] [nɔːr] [kəʊkst] . "
She can neither be scared nor coaxed ."
她 能 两者都不 是 害怕的 也不 哄骗 . "
她既吓不倒她, 也哄不下去她。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['peɪpər] ? "
" Where is the paper ? "
" 在哪里 是 这 纸 ? "
“文件在哪儿? ”

" ['seɪfli] ['berɪd] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] . "
" Safely buried here , among the dead . "
" 安全 埋葬 这里 , 之中 这 死的 . "
“安息于此, 与逝者长眠。”

" [wʌt] ['fɔːli] !
" What folly !
" 什么 蠢事 !
“真是愚蠢! ”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'tiː] ?
Don't you know the dampness will destroy it ?
不 你 知道 这 潮湿 将要 破坏 它 ?
难道你不知道潮湿会毁了它吗?

[ɔː] !
Pshaw !
呸 !
呸!

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] . "
you have ruined everything ."
你 有 毁坏 一切 . "
你毁了一切。

" [siː] [hɪr] , ['pe.ɪ.ɛg] , [ɔːl] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [dɪd] [naːt] [lɑːdʒ] [ɪn] [jɔːr; jər] [skʌl] ;
" See here , Peleg , all the brains of the family did not lodge in your skull ;
" 看 这里 , 佩莱格 , 全部 这 大脑 的 这 家庭 做过 不是 小屋 在 你的 颅骨 ;
“你看, 佩莱格, 全家人的智慧并没有都集中在你的头骨里;

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [wʌz; wəz] ['waɪzər] [æt; ət] [jɔːr; jər] [eɪdʒ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [maɪn] .
and I guess I was wiser at your age than you will be at mine .
和 我 猜测 我 曾是 更明智 在 你的 年龄 比 你 将要 是 在 矿 .
我想, 我像你这么大的时候, 肯定比你到了我这个年纪要明智得多。

[ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] ,
The paper was safe and sound when I looked at it a month ago ,
这 纸 曾是 安全的 和 声音 什么时候 我 看起来 在 它 一个 月 前 ,
一个月前我看的时候, 那份文件完好无损。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ɔɪl] - [sɪlk] , [ðen] [ɪn] ['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [tɪn]
and it is wrapped up in oil - silk , then in cotton , and kept in a thick tin
和 它 是 包装 向上 在 油 - 丝绸 , 然后 在 棉布 , 和 保留 在 一个 厚的 锡
[bɑːks] . "
box ."
盒子 . "
它先用油丝绸包裹, 再用棉布包裹, 最后放在一个厚厚的锡盒里。

" [wen] [kæn; kən][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
" **When can I see it ?**
" 什么时候 能 我 看 它 ？

我什么时候可以看到？

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] [naʊ] ? "
Suppose you get it now ? "
认为 你 得到 它 现在 ？ "

假设你现在明白了？

" [ɪn] ['deɪlaɪt] ?
" **In daylight ?**
" 在 日光 ？

“在白天？ ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][maɪ] ['stɪrɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [nʌʊ] ['mætər] [wʌt] [kʌmz] .
You may depend on my steering clear of detection , no matter what comes .
你 可能 依赖 在 我的 转向 清除 的 检测 , 不 事情 什么 来 .

无论发生什么，你都可以放心，我一定能避开所有人的视线。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [stɔ:rm] .
I would take it up to - night , but there is going to be an awful storm .
我 会 拿 它 向上 到 - 夜晚 , 但 那里 是 去 到 是 一个 可怕 风暴 .

我本来想今晚就带上去，但是今晚会有一场可怕的暴风雨。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] ['θʌndər] [ki:ps] [be'ləʊɪŋ] [daʊn] ['jɑ:ndər] , ['ʌndər] [ðæt] [dɑ:rk] [laɪn]
Do you hear how the thunder keeps bellowing down yonder , under that dark line
做 你 听到 如何 这 雷 保持 咆哮 向下 远处 , 在下面 那 黑暗的 线
['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ?
crossing the south ?
过境 这 南 ？

你听见南方那条黑线下，雷声隆隆作响吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第9/34页

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][waɪld] [wɜːrk] ['prɪtɪ] [suːn] ; [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['sɪməɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
There will be wild work pretty soon ; it has been simmering all day ,
那里 将要 是 荒野 工作 漂亮的 很快 ; 它 有 到过 煨煮 全部 天 ,
很快就会有大动作了; 这件事已经酝酿了一整天了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː] [bɪ'ɡɪnz] [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['tʃaɪldz] [pleɪ] .
and when it begins it won't be child's play .
和 什么时候 它 开始 它 惯于 是 孩子的 玩 .
一旦开始, 那可就不是儿戏了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][slæbz][ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɑːr; ər][ha:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [skɔːrtʃt] [maɪ]
Even the marble slabs on the graves are hot , and the ground scorched my
甚至 这 大理石 板 在 这 坟墓 是 热的 , 和 这 地面 烧焦的 我的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
就连墓碑上的大理石板都很烫, 地面烫得我的脚都疼。

[æz; əz] [ɪf] ['seɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪrɪz][hæd; həd][bɜːrnt] [θruː] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [krʌst] .
as if Satan and his fires had burnt through all but a thin crust .
作为 如果 撒但 和 他的 火灾 有 烧焦的 通过 全部 但 一个 薄的 地壳 .
仿佛撒旦和他的烈火已经将一切都烧尽, 只留下一层薄薄的外壳。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ʌn'tɪl] [maɪ][sɪn] [brɔːt] [em 'iː][kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I never was afraid of the devil until my sin brought me close to him .
我 绝不 曾是 害怕的 的 这 魔鬼 直到 我的 罪 带来 我 关闭 到 他 .
我以前从不害怕魔鬼, 直到我的罪让我与他走得很近。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
I want to finish this business ,
我 想 到 结束 这 商业 ,
我想把这件事做完。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][dɪɡ] [ʌp] [maɪ][bɔːks] .
and before day to - morrow I will come over here and dig up my box .
和 前 天 到 - 明天 我 将要 来 超过 这里 和 挖 向上 我的 盒子 .
明天之前我就会过来把我的箱子挖出来。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][dɪm] ['muːnlaɪt] [baɪ] [θriː] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['klaʊdi] ,
There will be dim moonlight by three o'clock , and if it should be cloudy ,
那里 将要 是 暗淡 月光 经过 三 点钟 , 和 如果 它 应该 是 多云 ,
三点钟时月光会比较昏暗, 如果阴天的话,

[aɪ][kæn; kən] [ʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] .
I can shut my eyes and find the place .
我 能 关闭 我的 眼睛 和 寻找 这 地方 .
我闭上眼睛就能找到那个地方。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['peɪ.ləɡ] , [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɜːrtɪ] [wɜːrk] ;
I tell you , Peleg , I am sick and tired of this dirty work ;
我 告诉 你 , 佩莱格 , 我 是 生病的 和 疲劳的 的 这 肮脏的 工作 ;
佩莱格, 我告诉你, 我已经厌倦了这种肮脏的工作;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][haɪ'nə] [praʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ded]
and sometimes I think I am no better than a hyena prowling among dead
和 有时 我 思考 我 是 不 更好的 比 一个 鬣狗 潜行 之中 死的
[menz] [boʊnz] .
men's bones .
男士 骨头 .

有时我觉得自己和在死人骸骨间游荡的鬣狗没什么两样。

[kʌm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kəʊʃed] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
Come around to the cowshed in the morning , about seven o'clock ,
来 大约 到 这 牛棚 在 这 早晨 , 关于 七 点钟 ,
早上七点左右到牛棚来。

[wen] [ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['hoʊldɪŋ] [prerz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [mɪlk]
when the family will be in the library holding prayers ; and when I go to milk
什么时候 这 家庭 将要 是 在 这 图书馆 保持 祈祷 ; 和 什么时候 我 去 到 牛奶
,
.
.

当家人在图书馆里祈祷时；当我去挤牛奶时，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði]['peɪpər] .
I will bring you the paper .
我 将要 带来 你 这 纸 .

我会把文件拿给你。

['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tu:; tə] [ri:d] ['oʊvər] , [maɪnd][ju:; jʊ] !
Only to look at , to read over , mind you !
仅有的 到 看 在 , 到 读 超过 , 头脑 你 !

仅供浏览和阅读！

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [li:v] [maɪ][hændz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld]['dʒenṣəlz, 'dʒenrəlz][goʊld]['dʒɪŋɡəlz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
It doesn't leave my hands , until the old General's gold jingles in my pocket .
它 不 离开 我的 双手 , 直到 这 老的 将军的 金子 广告歌 在 我的 口袋 .

它始终不在我手中，直到老将军的金子在我口袋里叮当作响。

[ðen] [hi:; hi][ɪz] ['welkəm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['mɪni] [meɪ] ['sʌfər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ;
Then he is welcome to it , and Minnie may suffer the consequences ;
然后 他 是 欢迎 到 它 , 和 米妮 可能 遭受 这 结果 ;

那么，他可以随他便，而米妮可能会承担后果；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]['prɒ:fɪts] .
and you and I will divide the profits .
和 你 和 我 将要 划分 这 利润 .

你我将平分利润。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rest] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] [pə'neləpi] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ]
I want to go away and rest with my sister Penelope the remainder of my
我 想 到 去 离开 和 休息 和 我的 姐姐 佩内洛普 这 余 的 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我想离开，和我的妹妹佩内洛普一起安度余生。

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði]['fæməli] [hɪr] [beg][em 'i:][tu:; tə] [steɪ] ,
and though the family here beg me to stay ,
和 尽管 这 家庭 这里 求 我 到 停留 ,

虽然这里的家人恳求我留下，

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] ['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][sta:p] [wɜ:rk] [nekst] [mʌnθ] . "
I have already given notice that I intend to stop work next month . "
我 有 已经 给定 注意 那 我 打算 到 停止 工作 下一个 月 . "

我已经发出通知，我打算下个月停止工作。

" [ˈveri] [wel] , [dəʊnt][feɪl][em 'i:] ;
" **Very well , don't fail me** ;
" 非常 出色地 , 不 失败 我 ;

“很好，别让我失望；

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][kloʊz] [ʌp][ðə; ði][dʒɑ:b][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈpɑ:səbli] [kæn; kən][bi:; bi] .
I am as anxious to close up the job as you possibly can be .
我 是 作为 焦虑的 到 关闭 向上 这 工作 作为 你 可能 能 是 .

我和你一样，都迫切希望尽快完成这项工作。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈmini:z] [tʃaɪld] ;
I should like to see the child , Minnie's child ;
我 应该 喜欢 到 看 这 孩子 , 米妮的 孩子 ;

我想见见那个孩子，米妮的孩子；

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [lʊks] [laɪk][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
but I might spoil everything if she looks like her mother .
但 我 可能 剧透 一切 如果 她 看起来 喜欢 她 母亲 .

但如果她长得像她妈妈，我可能就毁了一切。

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
Good - bye till to - morrow .
好的 - 再见 直到 到 - 明天 .

再见，明天见。

" [ðə; ði] [tu:] [wɔ:kt] [ə'wei] , [wʌŋ] [ˈpæsiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [ˈelmz] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
" **The two walked away , one passing down the avenue of elms out into the street** .
" 这 二 步行 离开 , 一 通过 向下 这 大街 的 榆树 出去 进入 这 街道 .

两人走开了，其中一人沿着榆树大道走到了街上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɔ:ntəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] , [bʌt; bət] [er] [ʃi:; ʃɪ] [ri:tʃt]
The other sauntered in the direction of the parsonage , but ere she reached
这 其他 漫步 在 这 方向 的 这 牧师住宅 , 但 埃雷 她 达到

[ðə; ði] [smɔ:l] [gert] ,
the small gate ,
这 小的 门 ,

另一个女孩慢悠悠地朝牧师住宅的方向走去，但还没走到小门前，

[ˈhænə] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [loo] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [tu:] [ˈmɒnjumənts] ;
Hannah turned aside to a low iron railing that enclosed two monuments ;
汉娜 转向 旁边 到 一个 低的 铁 栏杆 那 内 二 纪念碑 ;

汉娜转身走向一堵低矮的铁栏杆，栏杆围着两座纪念碑；

[ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)l][ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][ɪk'spændɪd] [wɪŋz] [ˈstændɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɡreɪv] ,
a marble angel with expanded wings standing above a child's grave ,
一个 大理石 天使 和 扩展 翅膀 常设 多于 一个 孩子的 严重 ,

一座展开双翼的大理石天使雕像矗立在儿童墓碑之上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈkɑ:ləm] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [ˈskʌlptʃərd] [ˈaɪvɪ] , [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [maʊnd]
and a broken column wreathed with sculptured ivy , placed on a mound
和 一个 破碎的 柱子 花环 和 雕塑 常春藤 , 放置 在 一个 冢
[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɡræs] .
covered with grass .
涵盖 和 草 .

一根断裂的石柱，缠绕着雕刻精美的常春藤，放置在一个长满草的小土堆上。

[dʒʌst][brɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] ,
Just behind the former and close to the railing ,
只是 在后面 这 以前的 和 关闭 到 这 栏杆 ,

就在前者后面，靠近栏杆的地方，

[ˈroʊz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈlɒmbədi] [ˈpɑːplər][ðæt] [ˈtaʊərd] [ˈiːv(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈɛlmz] ,
rose a noble Lombardy poplar that towered even above the elms ,
玫瑰 一个 高贵 伦巴第 白杨 那 高耸 甚至 多于 这 榆树 ,
一棵高贵的伦巴第白杨拔地而起, 甚至比榆树还要高大。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈperiwɪŋkl] [ænd; ənd] [graʊnd] [ˈaɪvi] [ræn] [ˈhɪðər] [ænd; ənd]
and at its base a mass of periwinkle and ground ivy ran hither and
和 在 它是 根据 一个 大量的 的 长春花 和 地面 常春藤 跑 这里 和
[ˈðɪðər] [ɪn] [lʌɡˈzʊriənt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
thither in luxuriant confusion ,
那里 在 茂盛的 困惑 ,
在其底部, 长春花和地锦草茂盛地蔓延开来, 杂乱无章。

[klaːspɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [æmˈbɪʃəs] [ˈtendrəlz][ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈtrʌŋk] .
clasping a few ambitious tendrils even about the ancient trunk .
紧握 一个 很少 雄心勃勃 卷须 甚至 关于 这 古老的 树干 .
甚至有几根蓬勃的藤蔓缠绕在古老的树干上。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [liːnd] [ˈhænə] , [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [æt; ət][ðə; ði] [lʌʃ]
Over the railing leaned Hannah , peering down for several moments , at the lush
超过 这 栏杆 倾斜 汉娜 , 窥视 向下 为了 一些 时刻 , 在 这 郁郁葱葱
[ɡriːn] [kˈriːpəz] ,
green creepers ,
绿色的 爬行者 ,
汉娜倚在栏杆上, 向下凝视了好一会儿, 看着郁郁葱葱的绿色藤蔓。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
then she walked on to the parsonage gate , and disappeared .
然后 她 步行 在 到 这 牧师住宅 门 , 和 消失 .
然后她走到牧师住宅的大门前, 消失了。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] , [rɪˈdʒɪnər] [ˈredɪli] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [ˈsʌmwər] [nɪr] [ðæt] [triː] [ðə; ði]
Watching her movements , Regina readily surmised that somewhere near that tree the
观看 她 移动 , 里贾纳 容易 推测 那 某处 靠近 那 树 这
[ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [sɪˈkriːtɪd] ;
paper was secreted ;
纸 曾是 分泌物 ;
观察着她的一举一动, 雷吉娜很快推断出那张纸就藏在那棵树附近;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði] [θred] [ðæt] [ˈeɪvɪdəntli] [lɪŋkt] [hɜːr; hər]
and she was painfully puzzled to unravel the thread that evidently linked her
和 她 曾是 痛苦地 困惑 到 绎 这 线 那 显然 链接 她
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
with the mystery .
和 这 神秘 .
她痛苦地困惑着, 却始终无法解开那条将她与这个谜团联系起来的线索。

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [tuː; tə] -
" **I am the child she spoke of , and she has tried again and again to** '
" 我 是 这 孩子 她 辐 的 , 和 她 有 尝试 再次 和 再次 到 -
[pʌmp] - [em ˈiː] ,
pump ' me ,
泵 - 我 ,
“我就是她口中的那个孩子, 她一次又一次地试图榨取我的血液。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] .
as she called it .
作为 她 称为 它 .
正如她所说的那样。

- ['mɪni] - [mʌst; məst] [mi:n] [maɪ] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [neɪm] .
- **Minnie** - **must** **mean** **my** **mother** ; **but** **that is not** **her** **name** .
- 米妮 - 必须 意思是 我的 母亲 ; 但 那 是 不是 她 姓名 :
“Minnie”指的肯定是我妈妈；但这并不是她的名字。

- - ['ɔrm] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] - ['mɪni] ; - [ænd; ənd] [ðæt] [kɔ:rs] ,
Odilie **Orphia** **Orme** **never** **could** **be** **twisted** **into** **Minnie** ; **and** **that** **coarse** ,
- - 奥尔姆 绝不 可以 是 扭曲 进入 - 米妮 ; - 和 那 粗 ,
['ka:mən] , [loʊ] ,
common , **low** ,
常见的 , 低的 ,
奥迪莉·奥菲娅·奥尔姆永远不可能被扭曲成“米妮”；而且那个粗俗、普通、低级的名字

['wɪkɪd] [mæn] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɛrd] [tu:; tə] [lʌv] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [praʊd] ['mʌðər] !
wicked **man** **never** **could** **have** **dared** **to** **love** **my** **own** **dear** **beautiful** **proud** **mother** !
邪恶 男人 绝不 可以 有 敢于 到 爱 我的 自己的 亲爱的 美丽的 自豪的 母亲 !
邪恶的男人永远不敢爱上我亲爱的、美丽、骄傲的母亲！

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mis'teɪk] .
There **must** **be** **some** **dreadful** **mistake** .
那里 必须 是 一些 可怕 错误 :
一定是哪里出了可怕的错误。

['sʌmbə:di] [ɪz] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][nɑ:t] ['mʌðər] , — [noʊ] , [noʊ] — ['nevər] [maɪ] ['mʌðər] !
Somebody **is** **wrong** ; **but** **not** **mother** , — **no** , **no** — **never** **my** **mother** !
某人 是 错误的 ; 但 不是 母亲 , — 不 , 不 — 绝不 我的 母亲 !
肯定有人错了；但不是妈妈，——不，不——绝不是我的妈妈！

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ki:p] [sʌm; səm] [θɪŋz] ['si:kret] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi]
Once **she** **wrote** **that** **she** **was** **forced** **to** **keep** **some** **things** **secret** , **because** **she**
一次 她 写道 那 她 曾是 强制 到 保持 一些 事物 秘密 , 因为 她
[hæd; həd] ['bɪtər] ['enəmi] ;
had **bitter** **enemies** ;
有 苦的 敌人 ;
她曾写道，她被迫保守一些秘密，因为她有很深的仇敌；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [hʌnt]
and **this** **man** **must** **be** **one** **of** **them** , **for** **he** **said** **he** **would** **hunt**
和 这 男人 必须 是 一 的 他们 , 为了 他 说 他 会 打猎
[hɜ:r; həɹ] [daʊn] .
her **down** .
她 向下 :
这个人肯定也是他们中的一员，因为他说他会追捕她。

[bʌt; bət][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] !
But **he** **shall** **not** !
但 他 将 不是 !
但他绝不会！

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [brɔ:t] [ðəm; ðəm] [hɪr] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər][ðer; ðər] ['wɪkɪd] [ski:mz]
Was **it** **Providence** **that** **brought** **them** **here** **to** **talk** **over** **their** **wicked** **schemes**
曾是 它 普罗维登斯 那 带来 他们 这里 到 讲话 超过 他们的 邪恶 方案
[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðəm; ðəm] ?
where **I** **could** **hear** **them** ?
在哪里 我 可以 听到 他们 ?
难道是天意安排他们来到这里，让我能听到他们密谋邪恶计划吗？

[oʊ] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [ɔ:l] !
Oh **if** **I** **only** **knew** **all** !
哦 如果 我 仅有的 知道 全部 !
哦，如果我能知道一切就好了！

[ˈmʌðər] — [ˈmʌðər] !
Mother — mother !
母亲 — 母亲 !

母亲——母亲！

[juː; jʊ] [maɪt] [trʌst] [jʊr; jər] [tʃaɪld] !
you might trust your child !
你 可能 相信 你的 孩子 !

你或许应该信任你的孩子！

[aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][eɪˈlem] [ˈɪgnərənt] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [maɪ] [ˈmʌðəz] [neɪm] .
I can't believe that I am ignorant even of my mother's name .
我 不能 相信 那 我 是 无知 甚至 的 我的 母亲的 姓名 .

我简直不敢相信自己竟然连母亲的名字都不知道。

[ˈfʊrli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ðæt] [red] - [feɪst] [ˈmænz] - [ˈmɪni] - !
Surely she never was that red - faced man's ' Minnie ' !
一定 她 绝不 曾是 那 红色的 - 面对 男人的 - 米妮 - !

她肯定不是那个脸红的男人的“米妮”！

" [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
" Covering her face with her hands ,
" 覆盖 她 脸 和 她 双手 ,

她用双手捂住脸，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [ˈmenʃ(ə)n] [baɪ] [prəˈfeɪn] [lɪps][ʌv; əv][wʌn][soʊ] [ˈhæloʊd] [ɪn][hɜːr; hər]
she shuddered at the familiar mention by profane lips of one so hallowed in her
她 颤抖 在 这 熟悉的 提到 经过 亵渎 嘴唇 的 一 所以 神圣的 在 她
[ˌestɪˈmeɪʃn] ,
estimation ,
估算 ,

听到那个在她心中如此神圣的人用亵渎的口吻提起这个熟悉的名字，她不禁打了个寒颤。

[ænd; ænd] [ðɪs] [veɪɡ] [ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
and this vague threatening of danger to her mother sufficed for a time
和 这 模糊的 威胁 的 危险 到 她 母亲 足够了 为了 一个 时间
[tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst][hæd; həd]
to divert her thoughts from the sorrow that for some days past had
到 转移 她 想法 从 这 悲哀 那 为了 一些 天 过去的 有
[ɪnˈɡroʊst] [hɜːr; hər][maɪnd] .
engrossed her mind .
全神贯注 她 头脑 .

这种对她母亲的模糊威胁，足以暂时转移她对悲伤的注意力，这种悲伤已经占据了她几天的心神。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈhænə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]
Knowing the affection and confidence with which Hannah had always been
会心 这 感情 和 信心 和 哪个 汉娜 有 总是 到过
[ˈtriːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] ,
treated by the members of the family ,
治疗 经过 这 成员 的 这 家庭 ,

鉴于汉娜一直以来都受到家人的关爱和信任，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [ˈfeɪθfəli] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ]
and the great length of time she had so faithfully served in the parsonage
和 这 伟大的 长度 的 时间 她 有 所以 忠实 服务 在 这 牧师住宅
[ˈhaʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

以及她在牧师住宅忠诚服侍的漫长岁月，

[rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ə; eɪ] [ski:m] [wɪtʃ]
Regina was shocked at the discovery of her complicity in a scheme which
里贾纳 曾是 震惊 在 这 发现 的 她 共谋 在 一个 方案 哪个
[ʃi:; ji] [əd'mɪtɪd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [dɪs'ɑ:nɪst] .
she admitted had made her dishonest .
她 承认 有 制成 她 不诚实 .
雷吉娜震惊地发现自己竟然参与了一项阴谋，她承认这让她变得不诚实。

[ˈoʊnli] [tu:] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ˈnevər]
Only two days before she had heard Mrs . Lindsay lamenting that misfortunes never
仅有的 二 天 前 她 有 听到 太太 . 林赛 哀叹 那 不幸 绝不
[keɪm] [ˈsɪŋg(ə)l] ,
came single ,
来了 单身的 ,
就在两天前，她还听到林赛太太哀叹，不幸总是接踵而至。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ɪf] [ˈdʌŋɡləsɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ][dɪ'zæstər] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr] ,
for as if Douglass's departure were not disaster enough for one year ,
为了 作为 如果 道格拉斯的 离开 是 不是 灾难 足够的 为了 一 年 ,
仿佛道格拉斯的离开还不足以给这一年带来足够的灾难似的，

[ˈhænə] [mʌst; məst][ˈi:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ˈdrɑ:psi][ænd; ənd] [dɪ'zʌɪrd] [tu:; tə]
Hannah must even imagine that she felt symptoms of dropsy and desired to
汉娜 必须 甚至 想象 那 她 毛毡 症状 的 浮肿 和 想要的 到
[goʊ] [ə'weɪ] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ˈaɪər] [ɔ:r] [mɪnɪ'soʊtə] ,
go away somewhere in Iowa or Minnesota ,
去 离开 某处 在 爱荷华州或者 明尼苏达州 ,
汉娜甚至可能想象自己出现了水肿的症状，想要去爱荷华州或明尼苏达州的某个地方避暑。

[wer] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [rest] , [ænd; ənd][bi:; bi] [nə:st] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈrelatɪvz] .
where she could rest , and be nursed by her relatives .
在哪里 她 可以 休息 , 和 是 护理 经过 她 亲属 .
她可以在那里休息，并由亲戚照顾。

[ðɪs] [ə'haʊnsmənt] [ˈhaɪ(ə)nd] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ɪm'pendɪd] ,
This announcement heightened the gloom that already impended ,
这 公告 增强 这 愁云 那 已经 阻碍 ,
这一消息加剧了原本就迫在眉睫的阴霾。

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [ə'tempts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,ɡroʊv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [tu:; tə]
and various attempts had been made by Mr . Hargrove and his sister to
和 各种各样的 尝试 有 到过 制成 经过 先生 . 哈格罗夫 和 他的 姐姐 到
[ɪn'du:s] [ˈhænə] [tu:; tə] [ri:kən'sɪdər] [hɜ:r; həɹ][rezə'lu:ʃ(ə)n] .
induce Hannah to reconsider her resolution .
诱导 汉娜 到 重新考虑 她 解决 .
哈格罗夫先生和他的妹妹曾多次尝试劝说汉娜重新考虑她的决定。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [ˈɑ:bstɪnətli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] " [ə; eɪ][wɔ:rn] - [aʊt] [oʊld] [hɔ:rs] ,
But she obstinately maintained that she was " a worn - out old horse ,
但 她 顽固地 维持 那 她 曾是 " 一个 磨损 - 出去 老的 马 ,
但她固执地坚称自己是“一匹疲惫不堪的老马”。

[hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [ˈpæstʃər] [ɪn] [pi:s] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [deɪz] ;
who ought to be turned out to pasture in peace the rest of her days ;
WHO 应该 到 是 转向 出去 到 牧场 在 和平 这 休息 的 她 天 ;
她应该被放逐到牧场，安享余生；

" [jet] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [pə'sɪstənsɪ] , [fɪ:; fɪ] [ɪ'vɪnst] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [æt; ət][hɜ:r; hər]
" **yet , notwithstanding her persistency , she evinced much distress at her**
" 然而 , 虽然 她 持久性 , 她 表现出 很多 痛苦 在 她
[ə'prəʊtʃɪŋ] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ,
approaching separation from the family ,
接近 分离 从 这 家庭 ,
"然而, 尽管她坚持不懈, 但对于即将与家人分离, 她还是表现出了极大的痛苦。"

[ænd; ʌnd][ˈnevər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and never alluded to it without a flood of tears .
和 绝不 暗示 到 它 没有 一个 洪水 的 眼泪 .
每次提起这件事, 她都会泪流满面。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [dɪ'sklʌvəd] [haʊ] [mɪ'steɪkən]
What would the members of the household think when they discovered how mistaken
什么 会 这 成员 的 这 家庭 思考 什么时候 他们 发现 如何 错误
[ɔ:l][hæd; həd] [brɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ri:əl] ['kærəktər] ?
all had been in her real character ?
全部 有 到过 在 她 真实的 特点 ?
当家里人发现大家对她的真实性格都误解了时, 他们会怎么想?

[bʌt; bət][hæd; həd][fɪ:; fɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] ['hæənə] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] ?
But had she a right to betray Hannah to her employer ?
但 有 她 一个 正确的 到 背叛 汉娜 到 她 雇主 ?
但她有权向雇主出卖汉娜吗?

[pər'hæps][ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd][noʊ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,
Perhaps the paper had no connection with the parsonage ,
也许 这 纸 有 不 联系 和 这 牧师住宅 ,
或许这份文件与牧师住宅没有任何关系。

[ænd; ʌnd][noʊ] ['mætər] [hu:m] [els] [fɪ:; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɔ:ŋd] , ['hæənə] [hæd; həd] ['feɪθfəli]
and no matter whom else she might have wronged , Hannah had faithfully
和 不 事情 谁 别的 她 可能 有 冤枉 , 汉娜 有 忠实
[sɜ:rvd] [ðə; ði]['pæstər] ,
served the pastor ,
服务 这 牧师 ,
无论她还得罪过谁, 汉娜都忠诚地服侍过牧师。

[ænd; ʌnd] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [baɪ][dɪ'vəʊ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['ɪntrəsts] .
and repaid his kindness by devotion to his domestic interests .
和 已偿还 他的 仁慈 经过 虔诚 到 他的 国内的 兴趣 .
他以对家庭事务的尽心尽力回报了他的恩情。

[rɪ'dʒaɪnəz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒʌst] ,
Regina's nature was generous as well as just ,
雷吉娜的 自然 曾是 慷慨的 作为 出色地 作为 只是 ,
雷吉娜的本性既慷慨又公正。

[ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] [felt] ['greɪt(ə)] [tu:; tə] ['hæənə] [fɔ:r; fər] ['meni] [smɔ:l] ['feɪvəz] [bɪ'stəʊ] [ɑ:n][hɜ:r'self] ,
and she felt grateful to Hannah for many small favours bestowed on herself ,
和 她 毛毡 感激的 到 汉娜 为了 许多 小的 恩惠 授予 在 她自己 ,
她对汉娜给予她的许多小帮助心存感激。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ɔ:r] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] ,
for a uniform willingness to oblige or assist her ,
为了 一个 制服 意愿 到 必须 或者 协助 她 ,
始终如一地乐于助人或为她提供帮助,

[æz; əz]['əʊnli] ['sɜ:rvənt] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][ðər; ðər] ['paʊər] [tu:; tə][du:] .
as only servants have it in their power to do .
作为 仅有的 仆人 有 它 在 他们的 力量 到 做 .
只有仆人才有能力做到这一点。

[ˈswi:tʃnɪŋ] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][ˈkærəmelz][ænd; ənd] [ˈkrʌlər] ,
Sweetening reminiscences of caramels and crullers ,
甜味剂 回忆录 的 焦糖 和 甜甜圈 ,
令人回味的焦糖和甜甜圈的甜蜜气息

[ʌv; əv] [ˌpærənˈθetɪk] [ˈpæti] - [ˈpæŋkeɪks] [nɑ:t] [ˈɔ:rdərd] [ɔ:r] [ɪkˈspektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer]
of parenthetic patty - pancakes not ordered or expected on the parsonage bill of fare
的 括号 肉饼 - 煎饼 不是 订购 或者 预期的 在 这 牧师住宅 账单 的 票价
, [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [pəˈθetɪkli] [fɔ:r; fər] [ˈhæənə] ,
, pleaded pathetically for Hannah ,
, 恳求 可悲地 为了 汉娜 ,
(括号里是牧师住宅菜单上没有点或没有预料到的) 汉娜可怜兮兮地恳求道。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈeɪbli][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][tɔ:rn] [ˈdresɪz] [ˈdeftli] [dɑ:rnd] ,
and were ably supported by recollections of torn dresses deftly darned ,
和 是 能够 有 经过 回忆 的 撕裂 连衣裙 巧妙地 该死的 ,
而那些被巧妙缝补的破损裙子的回忆也很好地佐证了这一点。

[ʌv; əv] [ʌnˈsi:znəbli] [ænd; ənd] [ʌnˈri:znəbli] [sɔɪld] [waɪt] [ˈeɪprənz] ,
of unseasonably and unreasonably soiled white aprons ,
的 反常地 和 不合理地 脏的 白色的 围裙 ,
那些不合时宜且不合情理地脏污的白色围裙,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈskɪlfɪ] [hændz][hæd; həd] [ˌsɜ:rəptɪʃəli] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [ˈflu:tɪd] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði]
which the same skilful hands had surreptitiously washed and fluted before the
哪个 这 相同的 熟练 双手 有 偷偷摸摸 洗过 和 凹槽 前 这
[ˈregjələr] [deɪ] [fɔ:r; fər] [kəˈmensɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔ:ndrɪ] [wɜ:rk] ,
regular day for commencing the laundry work ,
常规的 天 为了 开始 这 洗衣店 工作 ,
在正式开始洗衣工作之前, 这些衣物已被同一双巧手偷偷地洗净并梳理过。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [meɪd] [ˈklæməərəs] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [dɪˈmændz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈgrætɪtu:d]
all of which now made clamorous and desperate demands on the girl's gratitude
全部 的 哪个 现在 制成 喧闹的 和 绝望的 需求 在 这 女孩们 感激
[ænd; ənd] [ˈli:niənsɪ] .
and leniency .
和 宽大 .
所有这些都要大声疾呼, 绝望地要求女孩表达感激和宽容。

[soʊ] [kəmˈpli:t] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [trʌst] [ɪn] [ˈhæənə] [ðæt][hɜ:r; hər] [ˈretɪsnz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]
So complete had been her trust in Hannah that her reticence concerning her
所以 完全的 有 到过 她 相信 在 汉娜 那 她 沉默寡言 有关 她
[ˈmʌðər] [spræŋ] [ˈsoʊlli] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rɡroʊvz] [ˈɜ:rnɪst] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ðæt][ʃi; ji] [wʊd] [pərˈmɪt]
mother sprang solely from Mr . Hargrove's earnest injunction that she would permit
母亲 弹簧 仅 从 先生 . 哈格罗夫的 认真 禁令 那 她 会 允许
[noʊ][wʌn][tu:; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
no one to question her upon the subject ;
不 一 到 问题 她 之上 这 主题 ;
她对汉娜的信任是如此彻底, 以至于她对母亲的沉默完全源于哈格罗夫先生的郑重嘱咐, 即不允许任何人就此事询问她;

[ˈkɑ:nsɪkwɛntli] [ʃi; ji][hæd; həd] [ˈveri] [ˈtɛndərli] [ɪntɪmətɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz]
consequently she had very tenderly intimated to the old woman that she was
最后 她 有 非常 温柔地 暗示 到 这 老的 女士 那 她 曾是
[nɑ:t][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðæt] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] .
not at liberty to discuss that matter with any one .
不是 在 自由 到 讨论 那 事情 和 任何 一 .
因此, 她非常委婉地暗示老妇人, 她不方便与任何人讨论此事。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [ˈveri] [suːn] , [ˈberiŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkærəktər] .
" **She is going away very soon , bearing a good character .**
" 她 是 去 离开 非常 很快 , 轴承 一个 好的 特点 .
" 她很快就要离开了, 她品行很好。"

[wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [disˈgreɪs] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] ,
Would it be right for me to disgrace her in her old age ,
会 它 是 正确的 为了 我 到 耻辱 她 在 她 老的 年龄 ,
我这样做对吗? 她年老了, 我该如何羞辱她?

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,ɡroʊv] [wʌt] [aɪ] [ˌæksɪˈdentəli] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ?
by telling Mr . Hargrove what I accidentally overheard ?
经过 讲述 先生 : 哈格罗夫 什么 我 偶然 无意中听到 ?
我把无意中听到的内容告诉了哈格罗夫先生?

[ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] - [ˈmɪni] - [ment] [ˈmʌðər] ,
If I only knew ' Minnie ' meant mother ,
如果 我 仅有的 知道 - 米妮 - 意思是 母亲 ,
如果我知道“Minnie”的意思是母亲就好了。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðɪs] [ˈpeɪpər][dɪd][nɑːt][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,ɡroʊv] ,
I could be sure this paper did not refer to Mr . Hargrove ,
我 可以 是 当然 这 纸 做过 不是 参考 到 先生 : 哈格罗夫 ,
我可以肯定这份文件没有提到哈格罗夫先生。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [wei] [ˈklɪrli] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəʊθ] [sed] - [oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] ,
and then I should see my way clearly ; for they both said ' old General ,
和 然后 我 应该 看 我的 方式 清楚地 ; 为了 他们 两个都 说 - 老的 一般的 ,
那样我就能看清方向了; 因为他们俩都说“老将军,

- [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kɔːlz] [ˈmɪstər] . [ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɑːr,ɡroʊv] - [ˈdʒen(ə)rəl] . -
' and no one calls Mr . or Dr . Hargrove ' General . '
- 和 不 一 呼叫 先生 : 或者 博士 : 哈格罗夫 - 一般的 : -
没有人会称呼哈格罗夫先生或博士为“将军”。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .
I only want to do what is right .
我 仅有的 想 到 做 什么 是 正确的 .
我只想做正确的事。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
" **As she lifted her face from her hands she was surprised at the**
" 作为 她 抬起 她 脸 从 她 双手 她 曾是 惊讶 在 这
[ˈsʌd(ə)n] [ɡluːm] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ləst] [lʊkt] [aʊt] [hæd; həd] [ˈsetld] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,
sudden gloom that since she last looked out had settled like a pall over the sky ,
突然 愁云 那 自从 她 最后的 看起来 出去 有 定居 喜欢 一个 灵柩 超过 这 天空 ,
“当她从双手间抬起脸时, 她惊讶地发现, 自从她上次向外望去后, 天空突然变得阴沉下来, 像一层阴霾一样笼罩着。”

[ˈdɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈrendərɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] [ɪndɪˈstɪŋkt] .
darkening the church , rendering even the monuments indistinct .
变暗 这 教会 , 渲染 甚至 这 纪念碑 模糊 .
教堂内光线昏暗, 甚至连纪念碑都看不清了。

[ˈhɪroʊ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd][bəːrk] , [ænd; ənd] , [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,
Hero began to whine and bark , and , starting from her seat ,
英雄 开始 到 抱怨 和 吠 , 和 , 开始 从 她 座位 ,
Hero开始呜咽吠叫, 然后, 她从座位上站了起来,

[rɪˈdʒɪnər] [ˈhɜːrɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrgən] - [ˌɒft] .
Regina hurried toward the steps leading down from the organ - loft .
里贾纳 慌忙 朝向 这 步骤 领导 向下 从 这 器官 - 阁楼 .
雷吉娜匆匆走向从管风琴台向下延伸的台阶。

[er] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [flʌd] [brʊʊk][ðə; ði]
Ere she reached them a fearful sound like the roaring of a vast flood broke the
埃雷 她 达到 他们 一个 可怕 声音 喜欢 这 咆哮 的 一个 广阔的 洪水 打破 这
[prəˈfetɪk] [ˈsaɪləns] ,
prophetic silence ,
预言 沉默 ,

在她到达他们面前之前，一声如同滔天洪水咆哮般的可怕声响打破了预言般的寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈlʊrɪd] [flæʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ræp] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [fleɪm] ;
then a blinding lurid flash seemed to wrap everything in flame ;
然后 一个 失明 骇人的 闪光 似乎 到 裹 一切 在 火焰 ;

随后，一道耀眼的闪光似乎将一切都包裹在火焰之中；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdetəneɪtɪŋ] [kræʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was simultaneously an awful detonating crash , as if the pillars of the
那里 曾是 同时地 一个 可怕 引爆 碰撞 , 作为 如果 这 柱子 的 这
[ˈjuːnɪvɜːrs][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] ,
universe had given way ,
宇宙 有 给定 方式 ,

与此同时，传来一声可怕的爆炸声，仿佛宇宙的支柱都崩塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [noʊt] [ˈʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθʌndər] - [fjuːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] ,
and the initial note ushered in the thunder - fugue of the tempest ,
和 这 最初的 笔记 引导 在 这 雷 - 赋格曲 的 这 暴风雨 ,

而最初的音符则拉开了暴风雨雷鸣般的赋格曲的序幕。

[ðæt] [reɪdʒd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ˈeɪndʒl] [roʊd] [əˈpɑːn][ɪts][blæst] .
that raged as if the Destroying Angel rode upon its blast .
那 愤怒 作为 如果 这 摧毁 天使 骑 之上 它是 爆炸 .

那爆炸声如同毁灭天使乘着火焰般肆虐。

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfjʊəri] [aɪˈtiː] [boʊd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈɛlmz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr]
In the height of its fury it bowed the ancient elms as if they were mere
在 这 高度 的 它是 愤怒 它 鞠躬 这 古老的 榆树 作为 如果 他们 是 仅仅
[riːdz] ,
reeds ,
芦苇 ,

在它狂怒之时，它把古老的榆树都吹弯了，就像吹弯芦苇一样。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈʃeɪks] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz]
and shook the stone church to its foundations as a giant shakes a child's
和 摇晃 这 石头 教会 到 它是 基础 作为 一个 巨大的 奶昔 一个 孩子的
[tɔɪ] .
toy .
玩具 .

巨响震得石头教堂的地基都摇晃起来，就像巨人摇晃小孩的玩具一样。

[ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [rɪˈdʒɪnər][bɪˈgæən][tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sterz] ,
Frightened by the trembling of the building , Regina began to descend the stairs ,
害怕 经过 这 发抖 的 这 建筑 , 里贾纳 开始 到 下降 这 楼梯 ,

雷吉娜被建筑物的震动吓坏了，开始走下楼梯。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
guided by the incessant flashes of lightning ,
引导 经过 这 不停歇 闪光灯 的 闪电 ,

在不断闪烁的闪电指引下，

[bʌt; bət] [wen] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] [soʊ] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] [ðæt]
but when about half - way down a terrific peal of thunder so startled her that
但 什么时候 关于 一半 - 方式 向下 一个 了不起 皮尔 的 雷 所以 惊慌 她 那

[ʃi; ji] [mɪst] [ə; eɪ][step] ,
she missed a step ,
她 错过 一个 步 ,

但走到半路时，一声震耳欲聋的雷声吓了她一跳，她踉跄了一下。

[grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [bʌt; bət] [feɪld] [tu; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] ,
grasped at the balustrade but failed to find it ,
抓住 在 这 栏杆 但 失败的 到 寻找 它 ,

他抓住了栏杆，但没找到。

[ænd; ənd] [roʊld] ['helpləsli] [tu; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] .
and rolled helplessly to the floor of the vestibule .
和 滚动 无助地 到 这 地面 的 这 前厅 .

然后无助地滚落到门厅的地板上。

[stʌnd] [ænd; ənd] [mju:t] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ʃi; ji] [ə'temptɪd] [tu; tə][raɪz] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][left] [fʊt] ,
Stunned and mute with terror , she attempted to rise , but her left foot ,
目瞪口呆 和 沉默的 和 恐怖 , 她 尝试过 到 上升 , 但 她 左边 脚 ,

她惊恐万分，哑口无言，试图站起来，但她的左脚，

[krʌʃt] [ʌndər] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [fɔ:l] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] ,
crushed under her in the fall , refused to serve her ,
碎 在下面 她 在 这 落下 , 拒绝 到 服务 她 ,

摔倒时被她压在身下，拒绝为她服务。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ʃi; ji] [krɔ:ld] [θru:] [ðə; ði][ɪn'saɪd] [dɔ:r]
and with a desperate instinct of faith she crawled through the inside door

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
and down the aisle ,
和 向下 这 走道 ,

她怀着一种近乎绝望的信念，爬过内门，沿着过道走了下去。

['si:kɪŋ] ['refju:dʒ][æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][gɑ:d] .
seeking refuge at the altar of God .
寻求 避难所 在 这 坛 的 上帝 .

向上帝的祭坛寻求庇护。

['dræɡɪŋ] [ðə; ði] ['ju:sləs] ['membər] , [ʃi; ji] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['tʃænsɪ] [æt; ət][læst] ,
Dragging the useless member , she reached the chancel at last ,
拖拽 这 无用 成员 , 她 达到 这 圣坛 在 最后的 ,

她拖着那无用的肢体，终于到达了圣坛。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [[oʊd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ʃi; ji][leɪd] [hɜ:r'self] [daʊn] ,
and as the lightning showed her the railing , she laid herself down ,
和 作为 这 闪电 显示 她 这 栏杆 , 她 铺设 她自己 向下 ,

当闪电照亮栏杆时，她便躺了下来。

[ænd; ənd] [kla:spt] [ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] ['bæləstərz] [ɪn][bəʊθ][hændz] .
and clasped the mahogany balusters in both hands .
和 紧握 这 桃花心木 栏杆 在 两个都 双手 .

她双手紧紧抓住红木栏杆。

[ɪn][ðə; ði] ['gæstli] ['ɪlektrɪk] [laɪt] [ʃi; ji] [sɔ:] [ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['wɪndəʊ]
In the ghastly electric light she saw the wild eyes of the lion in the pulpit window
在 这 阴森 电的 光 她 锯 这 荒野 眼睛 的 这 狮子 在 这 讲坛 窗户

['glərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
glaring at her ,
刺眼 在 她 ,

在刺眼的电灯下，她看到讲坛窗户里狮子的凶狠眼睛正瞪着她。

— [bʌt; bət][ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði][ˈhoʊli][smaɪl][ʌv; əv][kraɪst][,æz; əz][, [ˈlʊkɪŋ][daʊn][ɪn][ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n][, [hiː; hi] — **but over all the holy smile of Christ , as , looking down in benediction , He** — 但 超过 全部 这 圣 微笑 的 基督 , 作为 , 寻找 向下 在 祝福 , 他 [sɔ:d][əˈwei][ˈhevɪnwərd] ; **soared away heavenward ;** 飙升 离开 向天 ;

——但基督脸上始终带着神圣的微笑，祂俯视着众人祝福，然后升入天堂；

[ænd; ənd][əˈbʌv][ðə; ði][ˈhaʊlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɜ:rəkeɪn][roʊz][hɜ:r; həɾ][kraɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][huː] **and above the howling of the hurricane rose her cry to Him who stilleth** [ˈtempɪsts] , **tempests** , 和 多于 这 嚎叫 的 这 飓风 玫瑰 她 哭 到 他 WHO 静静 暴风雨 ,

在飓风的呼啸声之上，她向那平息风暴的神发出呼喊。

[ænd; ənd][seθ][tuː; tə][wɪnd][ænd; ənd][siː] , " [piːs] , [biː; bi][stɪl] ！ " : " [oʊ][ˈdʒiːzəs] ！ **and saith to wind and sea , " Peace , be still ! " : " O Jesus !** 和 赛斯说 到 风 和 海 , " 和平 , 是 仍然 ！ " : " 哦 耶稣 ！ 并对风和海说：“平静吧，安静吧！”：“哦，耶稣！

[seɪv][emˈiː] , [ðæt][aɪ][meɪ][siː][maɪ][ˈmʌðər][wʌns][mɔːr] ！ **save me , that I may see my mother once more !** 节省 我 , 那 我 可能 看 我的 母亲 一次 更多的 ！ 救救我，让我再见我的母亲一面！

" [jiː; ji][ɪˈmædʒɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lʌl] , [ˈsɜ:rt(ə)nli][ðə; ði][ˈfriːk][ʌv; əv][ðə; ði][geɪl][siːmd] **" She imagined there was a lull , certainly the shrieking of the gale seemed** " 她 想象 那里 曾是 一个 麻痹 , 当然 这 尖叫 的 这 大风 似乎 [tuː; tə][səbˈsaɪd] , **to subside** , 到 塌陷 ,

她觉得风势似乎平静了下来，狂风的呼啸声也确实减弱了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈdʌbli][ˈfɪrs][rɪˈnuːəl][ʌv; əv][ˌelɪˈmentl] **but only for half a moment , and in the doubly fierce renewal of elemental** [ˈstraɪf] , **strife** , 但 仅有的 为了 一半 一个 片刻 , 和 在 这 双倍 凶猛的 续期 的 元素 冲突 ,

但仅仅过了半秒钟，就在元素冲突更加激烈的再次爆发中，

[əˈmɪd][ˈdefnɪŋ][piːlz][ɪf][ˈθʌndər][ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈɜ:rθli][glər][ðæt][ˌpriːsiːdɪd][iːtʃ] **amid deafening peals if thunder and the unearthly glare that preceded each** 之中 震耳欲聋 果皮 如果 雷 和 这 超凡脱俗的 强光 那 之前 每个 [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] , **reverberation** , 混响 ,

伴随着震耳欲聋的雷声和每次雷声回响前那诡异的光芒，

[ðer; ðər][keɪm][ˈʌðər][saʊndz][mɔːr][əˈpɔːlɪŋ] , **there came other sounds more appalling** , 那里 来了 其他 声音 更多的 令人震惊 , 还有更可怕的其他声音传来，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][ˈrɒkt][ænd; ənd][ˈkwɪvəd][sʌm; səm][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪnʃənt] **and as the church rocked and quivered some portion of the ancient** [ˈedɪfɪs][fel] , **edifice fell** , 和 作为 这 教会 摇滚 和 颤抖 一些 部分 的 这 古老的 大厦 跌倒 ,

随着教堂摇晃颤抖，这座古老建筑的一部分坍塌了。

[ˈædɪŋ] [ɪts] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən][ˈʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
adding its crash to the diapason of the storm .
添加 它是 碰撞 到 这 和谐 的 这 风暴 .

它的轰鸣声也加入了这场风暴的音域。

[brɪˈliːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ruːf] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [rɪˈdʒɪnər] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Believing that the roof was falling upon her , Regina shut her eyes ,
相信 那 这 屋顶 曾是 坠落 之上 她 , 里贾纳 关闭 她 眼睛 ,
雷吉娜感觉屋顶要塌下来了, 便闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ˈvɪvɪdli] [tuː] [senˈseɪʒənz] [ðæt] [siːmd] [hɜːr; hər][ləst][ɑːn] [ɜːrθ]
and in after years she recalled vividly two sensations that seemed her last on earth
和 在 后 年 她 召回 生动地 二 感觉 那 似乎 她 最后的 在 地球
:
:
:
:

多年以后, 她仍然清晰地记得生命中最后两种感觉:

[wʌn] , [ðə; ði][wɔːrm] [tʌtʃ] [ˈʌv; əv][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [tʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [klentʃt] [ˈfɪŋgərz] ; [ðə; ði] [ˈʌðər]
one , the warm touch of Hero's tongue on her clenched fingers ; the other ,
一 , 这 温暖的 触碰 的 英雄们 舌头 在 她 紧握 手指 ; 这 其他 ,
一是英雄温暖的舌尖轻触她紧握的手指; 二是,

[ə; eɪ] [suːpərˈnætʃrəl] [weɪl] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] ,
a supernatural wail that came down from the gallery ,
一个 超自然 哀号 那 来了 向下 从 这 画廊 ,
从画廊传来一声超自然的哀嚎,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrgən] .
and that even then she knew was born in the organ .
和 那 甚至 然后 她 知道 曾是 出生 在 这 器官 .
即使那时她也知道, 她就诞生于这个器官之中。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [wɪrd] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [ˈsaɪkloʊn] [ðæt] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪts][reɪdʒ]
Was it the weird fingering of the sacrilegious cyclone that concentrated its rage
曾是 它 这 诡异的 指法 的 这 亵渎神明 气旋 那 集中 它是 愤怒
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [ˈsæŋktʃuəri] ?
upon the venerable sanctuary ?
之上 这 可敬 避难所 ?
是不是那场亵渎神灵的旋风的怪异触碰, 才将它的怒火集中到这座古老的圣地上?

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði][ˈfʊəri][ˈʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [spent] [ɪtˈself] ,
After a little while the fury of the wind spent itself ,
后 一个 小的 尽管 这 愤怒 的 这 风 花费 本身 ,
过了一会儿, 狂风的威力渐渐消退了。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [ˈfɔːl] [ˈheɪvɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ˈdraːmə] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]
but the rain began to fall heavily , and the electricity drama continued with
但 这 雨 开始 到 落下 重度 , 和 这 电 戏剧 持续 和
[ʌnəˈbeɪtɪd] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [ˈfɪrsnəs] .
unabated vigour and fierceness .
持续不断 活力 和 凶猛 .
但雨越下越大, 电力故障的戏剧性场面也丝毫没有减弱的势头和激烈程度。

[ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [breɪv] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [rɪˈdʒɪnər][hæd; həd] [bɪn]
Although unusually brave for so young a person , Regina had been
虽然 异常地 勇敢的 为了 所以 年轻的 一个 人 , 里贾纳 有 到过
[kəmˈpliːtli] [ˈterəfaɪd] ,
completely terrified ,
完全地 恐惧 ,
尽管年纪轻轻的雷吉娜勇气非凡, 但她当时却吓坏了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [dʌm] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [stiːl] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] [ˈreɪlɪŋ] .
and she lay dumb and motionless , still clinging to the altar railing .
和 她 躺 哑的 和 静止不动 , 仍然 依恋 到 这 坛 栏杆 .
她呆立不动, 仍然紧紧抓住祭坛的栏杆。

[æt; ət][ləst] , [wen] [ðə; ði][waɪnd] [left] [ðə; ði][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ˈhɪroʊ] ,
At last , when the wind left the war to the thunder and the rain , Hero ,
在 最后的, 什么时候 这 风 左边 这 战争 到 这 雷 和 这 雨 , 英雄 ,
最后, 当风将战争留给雷鸣和暴雨时, 英雄

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [bɪˈɡæən][tuː; tə][bɑːrk] [ˈvaɪələntli] , [left] [hɜːr; hər][saɪd] ,
who had been quite until now , began to bark violently , left her side ,
WHO 有 到过 相当 直到 现在 , 开始 到 吠 暴力 , 左边 她 边 ,
之前一直很安静的狗, 突然开始狂吠, 离开了她身边。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʌtərɪŋ] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [saʊnd] ,
and ran to and fro , now and then uttering a peculiar sound ,
和 跑 到 和 弗 , 现在 和 然后 发出声音 一个 奇特 声音 ,
它来回奔跑, 不时发出一种奇特的声音,

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [dɪˈlaɪt] .
which with him always indicated delight .
哪个 和 他 总是 表明的 喜 .
对他来说, 这总是表示喜悦。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hoʊp] ,
His subtle instinct was stronger than her hope ,
他的 微妙的 本能 曾是 更强 比 她 希望 ,
他敏锐的直觉胜过了她的希望。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ]
and as she raised herself into a sitting posture she saw that he had sprung
和 作为 她 提高 她自己 进入 一个 坐着 姿势 她 锯 那 他 有 弹簧
[əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [aɪl] [pjuː] ,
upon the top of one of the side aisle pews ,
之上 这 顶部 的 一 的 这 边 走道 教堂长椅 ,
当她坐起身来时, 她看到他已经跳到了侧边过道长椅的顶端。

[ænd; ənd] [ðens] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈoʊpən][baɪ][ðə; ði][ˈseksən] .
and thence into the window , which had been left open by the sexton .
和 因此 进入 这 窗户 , 哪个 有 到过 左边 打开 经过 这 教堂司事 .
然后他走进了窗户, 那扇窗户是教堂司事忘记关上的。

[hɪr] [hiː; hi] [ˈlɪŋɡə] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈrezəluːt] ,
Here he lingered as if irresolute ,
这里 他 徘徊不去 作为 如果 徊 ,
他在这里徘徊不前, 似乎犹豫不决。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈæɡəni][ʌv; əv] [dred] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈrɜːrtɪd] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] :
and in an agony of dread at the thought of being deserted , she cried out :
和 在 一个 痛苦 的 恐惧 在 这 想法 的 存在 荒凉的 , 她 哭 出去 :
想到自己可能被抛弃, 她痛苦万分, 惊恐万分, 哭喊道:

" [hɪr] , [ˈhɪroʊ] ! [kʌm] [bæk] !
" **Here , Hero ! Come back !**
" 这里 , 英雄 ! 来 后退 !
“英雄, 回来吧! ”

[ˈhɪroʊ] , [dəʊnt] [liːv] [em ˈiː][tuː; tə][daɪ] [əˈləʊn] .
Hero , don't leave me to die alone .
英雄 , 不 离开 我 到 死 独自的 .
英雄, 别让我孤零零地死去。

" [hiː; hi] [hwaɪnd] [ɪn] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ˈfjʊəriəsli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌriːəʃər] [hɜːr; hər] ;
" He whined in answer , and barked furiously as if to reassure her ;
" 他 抱怨 在 回答 , 和 吠叫 愤怒地 作为 如果 到 保证 她 ;
"他呜咽着回应，并愤怒地吠叫，仿佛是为了安抚她；

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈljuːmind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [ˈɡlɔːri] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [skoːrtʃ]
then the whole church was illumined with a lurid glory that seemed to scorch
然后 这 所有的 教会 曾是 照明 和 一个 骇人的 荣耀 那 似乎 到 烧焦
[ðə; ði] [ˌaɪˌbɔːlz] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈreɪdiəns] ,
the eyeballs with its intolerable radiance ,
这 眼球 和 它是 无法容忍 辐射 ,
随后，整座教堂被一种刺眼的光芒照亮，那光芒仿佛灼伤了人们的双眼，令人难以忍受。

[ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː][ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknes]
and in it she saw the white figure of the dog plunge into the blackness
和 在 它 她 锯 这 白色的 数字 的 这 狗 暴跌 进入 这 黑
[bɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .
她看到白色的狗身影一头扎进了远处的黑暗中。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ənˈles] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [kɪld] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd]
She knew the worst was over , unless the lightning killed her , for the wind
她 知道 这 最差 曾是 超过 , 除非 这 闪电 被杀 她 , 为了 这 风
[hæd; həd] [ˈsiːst] ,
had ceased ,
有 停止 ,
她知道最糟糕的时刻已经过去，除非闪电击中她，因为风已经停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈstændɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst]
and the walls were still standing ; but the atmosphere was thick with dust
和 这 墙壁 是 仍然 常设 ; 但 这 气氛 曾是 厚的 和 灰尘
[ænd; ənd] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [laɪm] ,
, and redolent of lime ,
, 和 芬芳的 的 酸橙 ,
城墙依然屹立，但空气中弥漫着厚厚的尘土和石灰味。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [kənˈdʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈplæstərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
and she conjectured that the plastering in the gallery had fallen ,
和 她 推测 那 这 抹灰 在 这 画廊 有 倒下 ,
她推测画廊里的灰泥脱落了。
[ðoo] [ðə; ði] [trəˈmendəs] [kræʃ] [pɔːˈtendɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] .
though the tremendous crash portended something more serious .
尽管 这 巨大的 碰撞 预示 某物 更多的 严肃的 .
然而，这场巨大的车祸预示着更严重的后果。

[ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [baɪ] [ˈstediŋ] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] ,
She tried to stand up by steadying herself against the balustrade ,
她 尝试 到 站立 向上 经过 稳定 她自己 反对 这 栏杆 ,
她试图扶着栏杆站起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɒt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːr; hər] [weɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː]
but the foot refused to sustain her weight , and she sank back into
但 这 脚 拒绝 到 维持 她 重量 , 和 她 沉没 后退 进入
[hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈpɔːstʃər] ,
her former crouching posture ,
她 以前的 蹲伏 姿势 ,
但是她的脚无法支撑她的体重，她又重新蹲了下去。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈdesələt] ,
feeling very desolate ,
感觉 非常 荒凉 ,

感到非常孤独，

[bʌt; bət] [ˈtɪrlɪs] [ænd; ɐnd][ˈkwaɪət][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æpəˈstaːlɪk] [ˈfɪɡjəz] [ðæt] [lʊkt] [ˈpɪtɪŋli]
but tearless and quiet as one of the apostolic figures that looked pityingly
但 无泪 和 安静的 作为 一 的 这 使徒的 数据 那 看起来 可怜地
[əˈpɑːn][hɜːr; həʀ] [wenˈevər] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [smoʊt] [θruː] [ðem; ðəm] .
upon her whenever the lightning smote through them .
之上 她 每当 这 闪电 猛击 通过 他们 .

但她却像那些使徒一样，没有流泪，平静地看着她，每当闪电击中他们时，那些使徒都会怜悯地看着她。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; həʀ] [hed] ,
She turned her head ,
她 转向 她 头 ,

她转过头去，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˈevri] [flæʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈplæsaɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][biˈætəˌfaɪd] [kraɪst]
so that at every flash she could gaze upon the placid face of the beatified Christ
所以 那 在 每一个 闪光 她 可以 目光 之上 这 平静 脸 的 这 已受祝福 基督
[ˈfləʊtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpʊlpɪt] ;
floating above the pulpit ;
漂浮的 多于 这 讲坛 ;

这样，每当闪光出现，她都能看到受祝福的基督平静的面容漂浮在讲坛上方；

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [traɪd] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɜːr; həʀ] [soʊl] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
and in the intense intervening darkness tried to possess her soul in patience ,
和 在 这 激烈的 介入 黑暗 尝试 到 具有 她 灵魂 在 耐心 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɪntərˈviːnɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [traɪd] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɜːr; həʀ] [soʊl] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] ,
在随后的极致黑暗中，他试图耐心地占有她的灵魂。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ɐnd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ˈmʌðər] .
thinking of the mercy of God and the love of her mother .
思维 的 这 怜悯 的 上帝 和 这 爱 的 她 母亲 .
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ɐnd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ˈmʌðər] .
她想到了上帝的仁慈和母亲的爱。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ˈhɪrəʊ][hæd; həd] [left] [hɜːr; həʀ] , [fɔːr; fər][peɪn][ænd; ɐnd] [ˈterər] [ɑːr; ər][nɑːt]
She knew not how long Hero had left her , **for pain and terror are not**
她 知道 不是 如何 长的 英雄 有 左边 她 , 为了 疼痛 和 恐怖 是 不是
[ˈækjərət] [krəˈnɑːmɪtərz] ,
accurate chronometers ,
准确的 精密计时器 ,

她不知道希罗还剩下她多久，因为痛苦和恐惧并不能准确计时。

[bʌt; bət][ˈæftər] [wʌt] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
but after what appeared a weary season of waiting ,
但 后 什么 出现 一个 厌倦 季节 的 等待 ,

但经过一段看似漫长而疲惫的等待之后，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [laʊd] [bɑːrk] [ˈsaʊndɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
she started when his loud bark sounded under the window , **through which he**
她 开始 什么时候 他的 大声 吠 听起来 在下面 这 窗户 , 通过 哪个 他
[hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][hɪz; ɪz][ˈeksɪt] .
had effected his exit .
有 受影响 他的 出口 .

当他从窗户里逃出来时，他那响亮的吠叫声从窗户底下传来，她吓了一跳。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; həʀ] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ɐnd] [pɑːrtʃt] ,
She tried to call him , **but her throat was dry and parched** ,
她 尝试 到 称呼 他 , 但 她 喉 曾是 干燥 和 干渴 ,
[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; həʀ] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ɐnd] [pɑːrtʃt] ,
她试着给他打电话，但她嗓子干涩难耐。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fʊt] [θɹɔbd] [ænd; ənd] [eɪk] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni]
and her foot throbbed and ached so painfully , that she dreaded making any
和 她 脚 悸动 和 疼痛 所以 痛苦地 , 那 她 令人恐惧的 制作 任何
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 :

她的脚又痛又疼，让她害怕动弹。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔ:lweɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪr] , [bʌt; bət] [swi:tər] [naʊ] [ðæn; ðən][æŋ; ən]
Then a voice always pleasant to her ears , but sweeter now than an
然后 一个 嗓音 总是 令人愉快的 到 她 耳朵 , 但 更甜 现在 比 一个
[ˈɑːrkʌɪndʒəlz] ,
archangel's ,
大天使的 ,
然后，一个她一直都很喜欢的声音响起，但现在比大天使的声音还要甜美。

[ˈʃaʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈstedi] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] :
shouted above the steady roar of the rain :
喊叫 多于 这 稳定的 吼 的 这 雨 :
在持续不断的雨声中，他大声喊道：

" [rɪˈdʒɪnər] ! [rɪˈdʒɪnər] !
" **Regina ! Regina !**
" 里贾纳 ! 里贾纳 !
“雷吉娜！雷吉娜！”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [niːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ɪgˈzɜ:rʃn] [ʌv; əv] [lʌŋz] [ænd; ənd]
" **She rose to her knees , and with a desperate exertion of lungs and**
" 她 玫瑰 到 她 膝盖 , 和 和 一个 绝望的 用力 的 肺 和
[θroʊt] , [ˈænsər] :
throat , answered :
喉 , 回答 :
她跪了起来，用尽全力，用尽肺和喉咙的力量，回答道：

" [aɪ][eɪˈem] [hɪr] !
" **I am here !**
" 我 是 这里 !
我在这里！

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [aɪ][eɪˈem] [hɪr] !
Mr . Lindsay , I am here !
先生 . 林赛 , 我 是 这里 !
林赛先生，我来了！

" [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [wɜ:rdz] [ˈendɪŋ] [ɪn][oʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈredɪli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ]
" **Remembering that words ending in o were more readily distinguished at a**
" 记住 那 字 结束 在 o 是 更多的 容易 杰出的 在 一个
[ˈdɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
distance , she added :
距离 , 她 额外 :
她补充道：“考虑到以 o 结尾的单词在远处更容易区分：

" [ˈhɪroʊ] !
" **Hero !**
" 英雄 !
“英雄！

[oʊ] , [ˈhɪroʊ] !
Oh , Hero !
哦 , 英雄 !
哦，英雄！

" [hɪz; ɪz][ˈfræntɪk] [ˈbɑːkɪŋ] [təʊld][hɜːr; həər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ,
" His frantic barking told her that she had been heard ,
" 他的 疯狂的 叫声 讲述 她 那 她 有 到过 听到 ,
“他狂吠的声音告诉她，她已经被听到了。”

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [wɒns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [ˈvɔɪs] .
and then through the window came once more the music of the loved voice .
和 然后 通过 这 窗户 来了 一次 更多的 这 音乐 的 这 喜爱 噪音 .
然后，透过窗户，再次传来了那位挚爱的声音。

" [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .
" Be patient .
" 是 病人 .
“要有耐心。”

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈkʌmɪŋ] .
I am coming .
我 是 未来 .
我来了。

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
" She could not understand why he did not come through the door instead of
" 她 可以 不是 理解 为什么 他 做过 不是 来 通过 这 门 反而 的
[ˈstændɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
standing beneath the window ,
常设 下面 这 窗户 ,
她无法理解他为什么不从门进来，而是站在窗户下面。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [siːmd] [ˈstreɪndʒər] [stɪl] , [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl] [gruː] [ˈsaɪlənt] [əˈgen] .
and it seemed stranger still , that after a little while all grew silent again .
和 它 似乎 陌生人 仍然 , 那 后 一个 小的 尽管 全部 生长 沉默的 再次 .
更奇怪的是，过了一会儿，一切又恢复了平静。

[bʌt; bət][hɜːr; həər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈnevər] [ˈweɪvəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʃiː; ʃɪ] [nelt] [ðer; ðər]
But her confidence never wavered , and in the darkness she knelt there
但 她 信心 绝不 犹豫不决 , 和 在 这 黑暗 她 跪下 那里
[ˈpeɪjntli] ,
patiently ,
耐心 ,
但她的信心从未动摇，她耐心地跪在黑暗中。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fərˈseɪk] [hɜːr; həər] .
knowing that he would not forsake her .
会心 那 他 会 不是 背叛 她 .
她知道他不会抛弃她。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈhɪrəʊz, ˈhiːrəʊz][bɑːrk] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; həər][wɒns] [mɔːr] ,
It seemed a very long time before Hero's bark greeted her once more ,
它 似乎 一个 非常 长的 时间 前 英雄们 吠 问候 她 一次 更多的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
过了很久，英雄的吠叫声才再次响起，

[ˈtɜːrniŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈzɪgzæɡ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃəʊd] [hɜːr; həər]
turning toward the window , a lingering zigzag flash of lightning showed her
转弯 朝向 这 窗户 , 一个 挥之不去的 之字形 闪光 的 闪电 显示 她
[ˈdɒɡləs] [ˈlɪnzɪz] [feɪs] ,
Douglass Lindsay's face ,
道格拉斯 林赛的 脸 ,
她转向窗外，一道持续时间很长的锯齿状闪电让她看到了道格拉斯·林赛的脸。

[æz; əz][hi;; hi] [klaɪnd] [ɪn] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔ:g] .

as he climbed in , followed by the dog .
作为 他 攀登 在 , 随后 经过 这 狗 .

他爬了进去, 狗也跟了进去。

" [rɪ'dʒɪnər] ! [wer] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ? "

" Regina ! where are you ? "
" 里贾纳 ! 在哪里 是 你 ? "

“雷吉娜！你在哪里？”

" [oʊ] , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] !

" Oh , here I am ! "
" 哦 , 这里 我 是 !

“哦，我在这里！”

[hi;; hi] [stʊd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

" He stood on one of the seats , swinging a lantern in his hand , "
" 他 站立 在 一 的 这 座位 , 摇摆 一个 灯笼 在 他的 手 ,

他站在其中一个座位上, 手里挥舞着一盏灯笼,

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi;; ji] [spʊʊk] [hi;; hi] [spræŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

and as she spoke he sprang toward her .
和 作为 她 辐 他 弹簧 朝向 她 .

她话音未落, 他就扑向她了。

[stɪl] ['klatɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ['reɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ʃi;; ji] [nelt] ,

Still clutching the altar railing with one hand , she knelt ,
仍然 紧握 这 坛 栏杆 和 一 手 , 她 跪下 ,

她一只手仍然紧紧抓着祭坛栏杆, 跪了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] ['saʃərɪŋ] [feɪs] [ʌp'tɜ:rnd] ['pɪtiəsli] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,

with her white suffering face upturned piteously to him ,
和 她 白色的 痛苦 脸 翻转 可怜地 到 他 ,

她面色苍白, 痛苦不堪, 可怜兮兮地仰着脸看着他。

[ænd; ænd] ['stu:pɪŋ] [hi;; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ænd] [kla:spt] [hɜ:r; hər][tu;; tə][hɪz; ɪz]

and stooping he threw his arms around her and clasped her to his
和 弯腰 他 扔 他的 武器 大约 她 和 和 紧握 她 到 他的

[hɑ:rt] .

heart .
心 .

他弯下腰, 张开双臂抱住她, 将她紧紧地搂在怀里。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [gɑ:d][hæz; həz] [bɪn] ['mɜ:rsɪf(ə)] [tu;; tə][ju;; jʊ][ænd; ænd][em 'i:] !

" My darling , God has been merciful to you and me ! "
" 我的 亲爱的 , 上帝 有 到过 仁慈 到 你 和 我 !

“亲爱的, 上帝对你我真是仁慈啊！”

" [ʃi;; ji] [stʊʊl] [wʌn][ɑ:rm][ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ænd] [klʌŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,

" She stole one arm up about his neck , and clung to him , "
" 她 偷窃 一 手臂 向上 关于 他的 脖子 , 和 紧紧抓住 到 他 ,

她用一只胳膊搂住他的脖子, 紧紧地抱住他。

[waɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi;; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ænd] [braʊ] .

while for the first time he kissed her cheek and brow .
尽管 为了 这 第一的 时间 他 亲吻 她 脸颊 和 眉头 .

他第一次亲吻了她的脸颊和额头。

" [dʌz] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)] [rɪsk] [ʃi;; ji][ræn] ?

" Does my darling know what an awful risk she ran ? "
" 做 我的 亲爱的 知道 什么 一个 可怕 风险 她 跑 ?

“我的宝贝女儿知道她冒了多大的风险吗？”

[ðə; ði] ['sti:pl] [hæz; həz] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [blɔ:kt] [ʌp] ,
The steeple has fallen , and the whole front of the church is blocked up ,
这 尖顶 有 倒下 , 和 这 所有的 正面 的 这 教会 是 已屏蔽 向上 ,
教堂尖顶倒塌了, 整个教堂正面都被堵住了。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ru:ɪnz] .
a mass of ruins .
一个 大量的 的 废墟 .
一片废墟。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][get][ɪn] , [ænd; ənd] [fɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [krʌʃt] ,
I could not get in , and feared you were crushed ,
我 可以 不是 得到 在 , 和 害怕 你 是 碎 ,
我进不去, 担心你被压死了。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] ['hɪrʊʊ][bɑ:rk][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd][ænd; ənd] ['fɑ:lʊʊd] [ðə; ði] [saʊnd] ,
until I heard Hero bark from the inside and followed the sound ,
直到 我 听到 英雄 吠 从 这 里面 和 随后 这 声音 ,
直到我听到Hero从里面吠叫, 我才循着声音望去。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndʊʊ] , [wens] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] .
which brought me to the window , whence he jumped out to meet me .
哪个 带来 我 到 这 窗户 , 何处 他 跳了起来 出去 到 见面 我 .
于是我走到窗边, 他从窗外跳出来迎接我。

[æt; ət][ləst] [wen] [ju:; jʊ] ['ænsər] [maɪ][kɔ:l] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
At last when you answered my call , I was obliged to go back for a
在 最后的什么时候 你 回答 我的 称呼 , 我 曾是 有义务 到 去 后退 为了 一个
[lædə] .
ladder .
梯子 .
最后你接了我的电话, 我不得不回去拿梯子。

[hɪr] , ['dɑ:rlɪŋ] , [æt; ət][ˈgɑ:dʒ][ˈɔ:ltər] , [let][ju: 'es] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌprezər'veɪ(ə)n] .
Here , darling , at God's altar , let us thank Him for your preservation .
这里 , 亲爱的 , 在 神的 坛 , 让 我们 感谢 他 为了 你的 保存 .
亲爱的, 让我们在上帝的祭坛前, 感谢祂保全了你。

" [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,
" **He bowed his face upon her head ,**
" 他 鞠躬 他的 脸 之上 她 头 ,
他将脸埋在她的头上,

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪspəd] [θæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ʌv; əv] [greɪs]
and she heard the whispered thanksgiving that ascended to the throne of grace
和 她 听到 这 低声说道 感恩 那 上升 到 这 王座 的 优雅
,
,
,
她听见了那轻声的感恩之语, 那感恩之语升腾至恩典的宝座。

[bʌt; bət][nʊʊ][wɜ:rdʒ][wɜ:r; wər] ['ɔ:dəbl] .
but no words were audible .
但 不 字 是 可听见的 .
但听不到任何人说话的声音。

[ˈraɪzɪŋ] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [wɪnst] [ænd; ənd] [moʊn] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli]
Rising he attempted to lift her , but she winced and moaned , involuntarily
崛起 他 尝试过 到 举起 她 , 但 她 畏缩 和 呻吟 , 不由自主
[ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] .
sinking back .
下沉 后退 .
他起身试图扶起她, 但她却畏缩呻吟, 不由自主地向后倒去。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

[ˈæftər][ɔ:l] , [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? "
After all , were you hurt ? "
后 全部 , 是 你 伤害 ? "

毕竟，你受伤了吗？

" [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [soʊ][dɑ:rk][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] ,
" **When I came down from the gallery it turned so dark I was frightened ,**
" 什么时候 我 来了 向下 从 这 画廊 它 转向 所以 黑暗的 我 曾是 害怕 ,
“我从画廊下来的时候，外面变得很黑，我感到很害怕。”

[ænd; ənd][aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and I stumbled and fell down the steps .
和 我 踉跄 和 跌倒 向下 这 步骤 .

我绊了一下，从台阶上摔了下来。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['brʊkən] ['sʌmθɪŋ] , [fɔ:ɹ; fər] [wen] [aɪ][stænd] [ʌp][maɪ]['æŋk(ə)] ['ɡɪvz] [wei] ,
I must have broken something , for when I stand up my ankle gives way ,
我 必须 有 破碎的 某物 , 为了 什么时候 我 站立 向上 我的 踝 给予 方式 ,
我一定是骨折了，因为我站起来的时候脚踝就没劲儿了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [wɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] . "
and I can't walk at all . "
和 我 不能 走 在 全部 . "

我完全走不动路了。

" [ðen] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ?
" **Then how did you get here ?**
" 然后 如何 做过 你 得到 这里 ?

“那你是怎么到这儿来的？”

[ðə; ði] [steps] [ɑ:ɹ; ər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . "
The steps are at the front of the church . "
这 步骤 是 在 这 正面 的 这 教会 . "

台阶在教堂前面。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ɔ:ltər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [krɔ:ld] [hɪr] [ɑ:n][maɪ][hændz]
" **I thought the altar was the safest place , and I crawled here on my hands**
" 我 想法 这 坛 曾是 这 最安全 地方 , 和 我 爬行 这里 在 我的 双手
[ænd; ənd] [ni:z] .
and knees .
和 膝盖 .

“我以为祭坛是最安全的地方，所以我手脚并用地爬到了这里。”

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:ɹ; hər] [hed] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:p] ['mænli] [vɔɪs]
" **He pressed her head against his shoulder , and his deep manly voice**
" 他 按下 她 头 反对 他的 肩膀 , 和 他的 深的 男子气概 嗓音
[ˈtremblɪ] .
trembled .
颤抖 .

他将她的头按在自己的肩膀上，他低沉的男声颤抖着。

" [θæŋk] [ɡɑ:d] , [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [θɔ:t] .
" **Thank God , for the thought .**
" 感谢 上帝 , 为了 这 想法 .

感谢上帝，让我想到这一点。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][jɔː; jər][sælˈveɪ](ə)n] ,
It was your salvation ,
它 曾是 你的 救恩 ,

这是你的救赎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [hiːp]
for the stairs and the spot where you must have fallen are a heap
为了 这 楼梯 和 这 点 在哪里 你 必须 有 倒下 是 一个 堆
[ʌ; əv] [stəʊn] ,
of stone ,
的 石头 ,

因为楼梯和你摔倒的地方都变成了一堆石头。

[brɪk] , [ænd; ənd][ˈmɔːrtər] .
brick and mortar .
砖 , 和 砂浆 .

砖瓦和砂浆。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] . "
If you had remained there , you would certainly have been killed . "
如果 你 有 剩余 那里 , 你 会 当然 有 到过 被杀 . "
如果你当时待在那里, 肯定会被杀掉。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的,

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər][aɪ][gɔːt] [hɪr] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kræʃ]
it was just after I got here and caught hold of the railing that the crash
它 曾是 只是 后 我 得到 这里 和 捕捉 抓住 的 这 栏杆 那 这 碰撞
[keɪm] .
came .
来了 .

我刚到这里抓住栏杆, 就听到了撞击声。

[oʊ] ! [ɪz][ˌaɪˈtiː][nɔːt] [ˈɔːf(ə)] ! "
Oh ! is it not awful ! "
哦 ! 是 它 不是 可怕 ! "

哦! 真是太糟糕了!

" [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːlmʊst] [mɪˈrækjələs] [ɪˈskeɪp] ,
" **It was an almost miraculous escape** ,
" 它 曾是 一个 几乎 神奇 逃脱 ,

“这简直是一次奇迹般的逃脱。”

[fɔːr; fər] [wɪt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [sɜːrv] [jɔː; jər][gɔːd][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][laɪf]
for which you ought to thank and serve your God all the days of the life
为了 哪个 你 应该 到 感谢 和 服务 你的 上帝 全部 这 天 的 这 生活
[hiː; hi][hæz; həz] [ˈmɜːrsɪfəli] [spəd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He has mercifully spared to you .
他 有 仁慈地 幸存 到 你 .

为此, 你应当感谢你的神, 并在他仁慈地赐予你的生命中, 终生侍奉他。

[stænd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪˈtiː] [peɪnz] [juː; jʊ] ,
Stand up a minute , even if it pains you ,
站立 向上 一个 分钟 , 甚至 如果 它 疼痛 你 ,

即使疼痛难忍, 也要站起来一分钟。

[ænd; ənd][let][emˈiː][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [eɪlz][jɔː; jər] [fʊt] .
and let me find out what ails your foot .
和 让 我 寻找 出去 什么 疾病 你的 脚 .

让我来查明你的脚有什么问题。

[aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɜ:rdʒəri] , [fɔ:r; fər][wʌns][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˈstʌdi]
I know something of surgery , for once it was my intention to study
我 知道 某物 的 外科手术 , 为了 一次 它 曾是 我的 意图 到 学习
[ˈmedɪs(ə)n] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈvɪnəti] .
medicine instead of divinity .
药品 反而 的 神 .

我对外科手术略知一二，因为我破天荒地想学医而不是学神学。

" [hi:; hi] [ʌnˈbʌtnd] [ænd; ənd] [rɪˈmu:vd] [hɜ:r; hər] [ju:] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ˈfɜ:rmli] [prest] [ðə; ði]
" He unbuttoned and removed her shoe , and as he firmly pressed the
" 他 解开纽扣 和 已移除 她 鞋 , 和 作为 他 牢牢 按下 这
[fʊt] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)] ,
foot and ankle ,
脚 和 踝 ,
[ænd; ənd] [dɪˈvɪnəti] .
他解开她的鞋子，脱了下来，然后用力按压她的脚和脚踝，

[ʃi:; ʃi] [flɪntʃt] [ænd; ənd] [saɪd] .
she flinched and sighed .
她 畏缩 和 叹了口气 .

她畏缩了一下，叹了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][boʊnz] [ˈbroʊkən] , [bʌt; bət] [ˈpra:bəbli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rentʃt] [ænd; ənd]
" I think there are no bones broken , but probably you have wrenched and
" 我 思考 那里 是 不 骨头 破碎的 , 但 大概 你 有 扭动 和
[spreɪnd] [ðə; ði][ˈæŋk(ə)] ,
sprained the ankle ,
扭伤 这 踝 ,
[ænd; ənd] [dɪˈvɪnəti] .
“我认为没有骨折，但可能扭伤了脚踝。”

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [ˈswʊʊlən] [ɔ:ˈredi] .
for it is much swollen already .
为了 它 是 很多 肿 已经 .

因为它已经肿胀得很厉害了。

[naʊ] , [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [əˈsɪstəns] .
Now , little girl , I must go back for some assistance .
现在 , 小的 女孩 , 我 必须 去 后退 为了 一些 协助 .

小姑娘，我得回去寻求帮助了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
You will have to be taken out through the window ,
你 将要 有 到 是 已采取 出去 通过 这 窗户 ,

你将被从窗户带出去。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [əˈtempt] [ˈkæərɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlædər] [ʌnˈeɪdɪd] [ænd; ənd][ɪn]
and I am afraid to attempt carrying you down the ladder unaided and in
和 我 是 害怕的 到 试图 携带 你 向下 这 梯子 未受帮助 和 在
[ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] .
the darkness .
这 黑暗 .

我不敢在黑暗中独自一人把你背下梯子。

[aɪ] [maɪt] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈæŋk(ə)] . "
I might break your neck , instead of your ankle . "
我 可能 休息 你的 脖子 , 反而 的 你的 踝 . "

我可能会扭断你的脖子，而不是你的脚踝。

" [oʊ] , [pli:z] [dəʊnt] [li:v] [em ˈi:] [hɪr] !
" Oh , please don't leave me here !
" 哦 , 请 不 离开 我 这里 !

“哦，请不要把我留在这里！”

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [əʊt] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ˈpliːdɪŋli] ,
" She stretched out her arms pleadingly ,
" 她 拉伸 出去 她 武器 恳求地 ,
她伸出双臂，哀求道：

[ænd; ənd] [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
and tears sprang to his eyes as he noted the pallor of her beautiful
和 眼泪 弹簧 到 他的 眼睛 作为 他 著名的 这 苍白 的 她 美丽的
[feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [lɪps] .
face and the nervous fluttering of her white lips .
脸 和 这 紧张的 飘动 的 她 白色的 嘴唇 .
当他注意到她美丽的脸庞苍白，以及她白皙的嘴唇紧张地颤动时，他的眼中涌出了泪水。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [liːv] [ˈhɪrəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlæntəɹn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
" I shall leave Hero and the lantern with you ,
" 我 将 离开 英雄 和 这 灯笼 和 你 ,
“我会把英雄和灯笼留给你。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊɹ] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [gʊːn] [ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [taɪm] .
and you may be sure I shall be gone the shortest possible time .
和 你 可能 是 当然 我 将 是 已消失 这 最短 可能的 时间 .
请放心，我会尽快离开。

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ɪz] [ˈoʊvər] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈdɪstənt] ,
The danger is over now , even the lightning is comparatively distant ,
这 危险 是 超过 现在 , 甚至 这 闪电 是 比较 遥远 ,
危险已经过去，就连闪电也离我们相对较远了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [breɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd]
and you who have been so brave all the while certainly will not prove a coward
和 你 WHO 有 到过 所以 勇敢的 全部 这 尽管 当然 将要 不是 证明 一个 懦夫
[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] .
at the last moment .
在 这 最后的 片刻 .
而你一直以来都如此勇敢，绝不会在最后一刻表现得像个懦夫。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ʌp] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪnfənt] ,
" He took her up as easily as if she had been an infant ,
" 他 采取 她 向上 作为 容易地 作为 如果 她 有 到过 一个 婴儿 ,
他轻而易举地把她抱了起来，就像抱婴儿一样。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈtendərli] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjuː] [ˈkuʃənz] ;
and laid her tenderly down on one of the pew cushions ;
和 铺设 她 温柔地 向下 在 一 的 这 座位 靠垫 ;
然后温柔地把她放在教堂长椅的垫子上；

[ðen] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈlæntəɹn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [desk] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
then placed the lantern on the pulpit desk , and came back .
然后 放置 这 灯笼 在 这 讲坛 桌子 , 和 来了 后退 .
然后把灯笼放在讲坛上，回来了。

" [slɪp] [jʊɹ; jər] [hænd] [ˈʌndər] [ˈhɪrəʊz, ˈhiːrəʊz] [ˈkɑːləɹ] ,
" Slip your hand under Hero's collar ,
" 滑 你的 手 在下面 英雄们 衣领 ,
“把手伸到英雄的衣领下面，

[tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈfɑːləʊɪŋ] [em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
to prevent him from following me if he should try to do so ,
到 防止 他 从 下列的 我 如果 他 应该 尝试 到 做 所以 ,
为了防止他跟踪我（如果他试图这样做的话），

[ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][jʊr; jər] ['kɜ:riɪdʒ] .
and keep up your courage .
和 保持 向上 你的 勇气 .

保持勇气。

[pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][ˈgɑ:dz][hændz] , [ænd; ənd][weɪt] [hɪr] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər] ['dʌɡləs] .
Put yourself in God's hands , and wait here patiently for Douglass .
放 你自己 在 神的 双手 , 和 等待 这里 耐心 为了 道格拉斯 .

把自己交托给上帝，耐心等待道格拉斯的到来。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'vɔɪɪdɪd] ?
Don't you know that I would not leave you here an instant , if it could be avoided ?
不 你 知道 那 我 会 不是 离开 你 这里 一个 立即的 , 如果 它 可以 是 避免 ?

难道你不知道，如果可以避免，我一刻也不会离开你吗？

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [waɪt] [dʌv] .
God bless you , my white dove .
上帝 保佑 你 , 我的 白色的 鸽子 .

上帝保佑你，我的白鸽。

" [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [ðen] ['hɜ:riɪd] [ə'wei] ,
" He stooped and kissed her forehead , then hurried away ,
" 他 弯腰 和 亲吻 她 前额 , 然后 慌忙 离开 ,

他俯身吻了吻她的额头，然后匆匆离去。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][rɪ'dʒɪnər] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɔ:ɡ][wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r]
and after a moment Regina knew that she and her dog were once more
alone in the ancient church ,
独自的 在 这 古老的 教会 ,

过了一会儿，雷吉娜意识到，她和她的狗再次独自待在这座古老的教堂里了。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ded] , [hu:] [slept] [soʊ] ['saʊndli] ,
with none nearer than the dead , who slept so soundly ,
和 没有任何 更近 比 这 死的 , WHO 睡着了 所以 稳固地 ,

没有谁比逝者更亲近，他们睡得那么安稳。

[waɪl] [ðə; ðɪ][sɔ:ft] ['sʌməɹ] [reɪn] [fel] ['si:sləsli] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['kɔ:fɪnz] .
while the soft summer rain fell ceaselessly above their coffins .
尽管 这 柔软的 夏天 雨 跌倒 不停地 多于 他们的 棺材 .

绵绵细雨不停地落在他们的棺材上。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ðɪ] [taʊn] [kla:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [naɪn] [wen] [ðə; ðɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['welkəm] [saʊndz] [brɪ'ni:θ]
The town clock was striking nine when the renewal of welcome sounds beneath
这 镇 钟 曾是 引人注目 九 什么时候 这 续期 的 欢迎 声音 下面
[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ə'naʊnst] [tu:; tə][rɪ'dʒɪnər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['wɪrɪ] [dɑ:rk]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] ['endɪd] .
the window announced to Regina that her weary dark vigil was ended .
这 窗户 宣布 到 里贾纳 那 她 厌倦 黑暗的 守夜 曾是 结束 .

镇上的钟敲了九下，窗下传来欢快的铃声，宣告雷吉娜疲惫的黑暗守夜结束了。

[su:n] ['æftər]['mɪstər] . ['lɪnzɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ðə; ði]['læntərn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [gru:] [dɪm] , [ðen] [went]
Soon after Mr . Lindsay's departure , the lantern above the altar grew dim , then went
很快 后 先生 : 林赛的 离开 , 这 灯笼 多于 这 坛 生长 暗淡 , 然后 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

林赛先生离开后不久，祭坛上的灯笼就变暗了，然后熄灭了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn]['təʊt(ə)] ['dɑ:rknəs] ,
leaving the church in total darkness ,
离开 这 教会 在 全部的 黑暗 ,

使教会陷入彻底的黑暗之中。

[rɪ'li:vɪd] ['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['glɪməɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] ['bætəɹɪz] [ðæt] [hæd; həd]
relieved only by an occasional glimmer from the electric batteries that had
松了口气 仅有的 经过 一个 偶然 微光 从 这 电的 电池 那 有
[wi:ld] [fɑ:r] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:ɹθ] - [i:st] .
wheeled far away to the north - east .
带轮子的 远的 离开 到 这 北 - 东方 .

只有偶尔从远处东北方向驶去的蓄电池发出的微光才能缓解这种黑暗。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt]['hɪrəʊ][sæt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
Erect and alert Hero sat beside his mistress , now and then rubbing his head
直立 和 警报 英雄 卫星 旁 他的 情妇 , 现在 和 然后 擦 他的 头
[ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldər] ,
against her shoulder ,
反对 她 肩膀 ,

英勇挺拔、神采奕奕地坐在女主人身旁，不时用头蹭蹭她的肩膀。

[ɔ:r] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔ:] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ,
or placing his paw on her arm ,
或者 放置 他的 爪子 在 她 手臂 ,

或者把爪子放在她的胳膊上，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [mju:t] [ə'ʃuərənsɪz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)] ['gɑ:rdɪənʃɪp] ;
as if to encourage her by mute assurances of faithful guardianship ;
作为 如果 到 鼓励 她 经过 沉默的 保证 的 忠实 监护 ;

仿佛要用无声的保证来鼓励她，承诺会忠实地守护她；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [aʊt'saɪd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][wʌn] [kwɪk] [bɑ:rk][ʌv; əv]
and even when the voices outside cheered him into one quick bark of
和 甚至 什么时候 这 声音 外部 欢呼 他 进入 一 快的 吠 的
[rekəg'hɪ(ə)n] ,
recognition ,
认出 ,

即使外面的欢呼声让他迅速吠了一声表示认同，

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efəɹt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rm] .
he made no effort to leave the prostrate form .
他 制成 不 努力 到 离开 这 前列腺 形式 .

他没有丝毫想要离开那副俯卧的姿势。

" [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?
" **All in the dark ?**
" 全部 在 这 黑暗的 ?

“一切都毫不知情？ ”

[wer] [ɪz][jɔː; jə] ['læntərn] ? " [æskt] ['mɪstə] . ['lɪndzi] , [æz; əz][hi; hi] [klaɪmd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Where is your lantern ? " asked Mr . Lindsay , as he climbed through the window
在哪里 是 你的 灯笼 ? " 问 先生 : 林赛 , 作为 他 攀登 通过 这 窗户 .
.
:
.

“你的灯笼在哪儿？”林赛先生一边问，一边从窗户爬了进来。

" [aɪ 'ti:] [went] [aʊt] ['veri] [su:n] ['æftə] [ju; jə] [left] .
" It went out very soon after you left .
" 它 去 出去 非常 很快 后 你 左边 .

“你离开后不久它就坏了。”

[kæn; kən][ju; jə][faɪnd][,em 'i:] ?
Can you find me ?
能 你 寻找 我 ?

你能找到我吗？

[ɔːr][,æɪ; əɪ][aɪ][traɪ][tu; tə] [kʌm] [tu; tə][ju; jə] ? "
or shall I try to come to you ? "
或者 将 我 尝试 到 来 到 你 ? "

或者我应该试着去找你？

" [ki:p] [stɪl] , [rɪ'dʒɪnə] .
" Keep still , Regina .
" 保持 仍然 , 里贾纳 .

“别动，雷吉娜。”

[kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['lædə] , ['i:sɔ:] , [ænd; ənd][hoʊld][jɔː; jə] [tɔːrt] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] .
Come up the ladder , Esau , and hold your torch so that I can see .
来 向上 这 梯子 , 以扫 , 和 抓住 你的 火炬 所以 那 我 能 看 .

以扫，上梯子来，举起你的火把，让我能看见。

[aɪ 'ti:][ɪz] [blæk] [æz; əz]['i:dʒɪpt][,ɪn'saɪd] .
It is black as Egypt inside .
它 是 黑色的 作为 埃及 里面 .

它的内部漆黑如埃及。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] ['rʌdi] [glə] ['stri:md] [ɪn] , [ænd; ənd] [, [oʊd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs]
" In a few moments the ruddy glare streamed in , and showed the anxious face
" 在 一个 很少 时刻 这 红润 强光 流媒体 在 , 和 显示 这 焦虑的 脸

[ʌv; əv][ðə; ði]['seksən] ,
of the sexton ,
的 这 教堂司事 ,

片刻之后，一道红光射了进来，映出了教堂司事焦虑的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjə] [ʌv; əv]['mɪstə] . ['lɪndzi] ['groʊpɪŋ] [frʌm; frəm] [pju:] [tu; tə] [pju:] .
and the figure of Mr . Lindsay groping from pew to pew .
和 这 数字 的 先生 : 林赛 摸索 从 座位 到 座位 .

还有林赛先生在教堂长椅间摸索的身影。

[brɪ'fɔːr] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [red] [laɪt] [haʊ] ['swɪftli] [ðə; ði] [tru:p] ['spektəz] [ænd; ənd][grɪm] ['fæntəmz]
Before that cheerful red light how swiftly the trooping spectres and grim phantoms
前 那 快乐 红色的 光 如何 迅速地 这 军队集结 幽灵 和 严峻 幻影

[ðæt] [hæd; həd] ['pi:pld] [ðə; ði] [glu:m] [fled] [ə'wei] [fɔːr; fər]['evə] !
that had peopled the gloom fled away for ever !
那 有 人 这 愁云 逃亡 离开 为了 曾经 !

在那明亮的红灯下，曾经充斥着黑暗的成群幽灵和阴森的鬼影，都迅速地永远地逃走了！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [si:md] [tu:; tə]
What a blessed , comforting atmosphere of love and protection seemed to
什么 一个 蒙福 , 令人感到安慰 气氛 的 爱 和 保护 似乎 到
[ɪnˈkʌmpəs] [hɜ:r; həɹ] , [wen] ,
encompass her , when ,
包含 她 , 什么时候 ,
当时, 她仿佛被一种充满爱与保护的、令人感到幸福和安慰的氛围所包围。

[ˈæftər] [ˈhændɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊ:] [ˈkuʃənz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈseksən] ,
after handing one of the pew cushions to the sexton ,
后 处理 一 的 这 座位 靠垫 到 这 教堂司事 ,
将其中一个长椅垫交给教堂管理员后,
[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃi; ji] [leɪ] .
Mr . Lindsay came to the spot where she lay .
先生 . 林赛 来了 到 这 点 在哪里 她 躺 .
林赛先生来到了她躺着的地方。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][jʊɹ; jər] [ˈwu:ndz] ? "
" How are your wounds ? "
" 如何 是 你的 伤口 ? "
你的伤口怎么样了?
" [maɪ] [fʊt] [ɪz] [ˈveri] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔ:r] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [em 'i:][hoʊld][jʊɹ; jər][ɑ:rm] ,
" My foot is very stiff and sore , but if you will let me hold your arm ,
" 我的 脚 是 非常 僵硬的 和 疮 , 但 如果 你 将要 让 我 抓住 你的 手臂 ,
“我的脚很僵硬很痛, 但是如果你让我扶着你的胳膊,

[aɪ][kæn; kən][hɑ:p] [ə'lo:ŋ] . "
I can hop along . "
我 能 跳 沿着 . "
我可以蹦蹦跳跳地走。
" [kæn; kən][ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈkrɪpld] [snoʊ] - [bɜ:rd] ?
" Can you , my crippled snow - bird ? "
" 能 你 , 我的 残疾的 雪 - 鸟 ? "
“你能吗, 我那残疾的雪鸟朋友? ”

[sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ju:z][fɔ:r; fər][maɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ?
Suppose I have a different use for my strong arms ?
认为 我 有 一个 不同的 使用 为了 我的 强的 武器 ?
假设我还有其他用途呢?
" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɪ'ðəʊt] [ˈefərt] , [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [hɜ:r; həɹ]
" He lifted her very gently , but apparently without effort , and carried her
" 他 抬起 她 非常 轻轻地 , 但 显然 没有 努力 , 和 携带 她
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .
他非常轻柔地抱起她, 但似乎毫不费力, 然后把她抱到窗边。

" [ɡoʊ] [daʊn] , [ˈi:so:] , [set][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [ˈlædəɹ] ,
" Go down , Esau , set the torch in the ground , and hold the ladder ,
" 去 向下 , 以扫 , 放 这 火炬 在 这 地面 , 和 抓住 这 梯子 ,
“以扫, 下去吧, 把火把插在地上, 扶着梯子。”
— [pres] [aɪ 'ti:][hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
— **press it hard against the wall .**
— 按 它 难的 反对 这 墙 .
—用力把它压在墙上。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈbækwəd] , — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ] [raʊnd] ,
I am coming down backward , — and if I should miss a round ,
我 是 未来 向下 落后 , — 和 如果 我 应该 错过 一个 圆形的 ,
我正在向后倒退, ——如果我错过一轮,

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][help][ˌem ˈiː] .
you must be ready to help me .
你 必须 是 准备好 到 帮助 我 .
你必须做好帮助我的准备。

[kʌm] , [ˈhɪroʊ] , [dʒʌmp][aʊt][fɜːrst][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [wei] .
Come , Hero , jump out first and clear the way .
来 , 英雄 , 跳 出去 第一的 和 清除 这 方式 .
来吧, 英雄, 你先跳出去, 开路。

[ˈstedi] [naʊ] , [ˈiːsɔː] .
Steady now , Esau .
稳定的 现在 , 以扫 .
稳住, 以扫。

" [ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [sɪl] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [stept] [aʊt] , [ɪˈstæblɪft] [hɪmˈself]
" **Placing his charge on the broad sill , Mr . Lindsay stepped out , established himself**
" 放置 他的 收费 在 这 广阔 窗台 , 先生 . 林赛 步 出去 , 已确立的 他自己
[sɪˈkjərli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlædər] ,
securely on the ladder ,
安全地 在 这 梯子 ,
“林赛先生将他照看的人放在宽阔的窗台上, 然后走了出去, 稳稳地站在梯子上。”

[ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrli][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] , [tʊk] [hɜːr; hər][ˈfɜːrmlɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
and , drawing the girl to the ledge , took her firmly in his arms ,
和 , 绘画 这 女孩 到 这 壁架 , 采取 她 牢牢 在 他的 武器 ,
然后, 他把女孩拉到窗台上, 紧紧地抱住了她。

[ˈbælənsɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
balancing himself with some difficulty as he did so .
平衡 他自己 和 一些 困难 作为 他 做过 所以 .
他这样做的时候, 保持平衡有些困难。

" [naʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [ˈprerz] .
" **Now say your prayers .**
" 现在 说 你的 祈祷 .
现在开始祈祷吧。

[klæsp][jʊr; jər][hændz] [taɪt] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] .
Clasp your hands tight around my neck , and shut your eyes .
搭扣 你的 双手 紧的 大约 我的 脖子 , 和 关闭 你的 眼睛 .
双手紧紧环住我的脖子, 闭上眼睛。

" [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [æz; əz][fiː; fi] [kɪlŋ] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" **His chin rested upon her forehead , as she clung closely about his neck ,**
" 他的 下巴 休息 之上 她 前额 , 作为 她 紧紧抓住 密切 关于 他的 脖子 ,
“他的下巴搁在她的额头上, 她紧紧地搂着他的脖子,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kəˈmenst] [ðə; ði] [ˈperələs] [dɪˈsent] .
and they commenced the perilous descent .
和 他们 开始 这 危险的 下降 .
于是, 他们开始了危险的下山之旅。

[wʌns] [hiː; hi] [ˈweɪvəd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtɒtəd] , [bʌt; bət] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] ,
Once he wavered , almost tottered , but recovered himself ,
一次 他 犹豫不决 , 几乎 摇摇晃晃 , 但 恢复 他自己 ,
他一度动摇, 几乎踉跄, 但最终还是稳住了身子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərd] [səʊnd] [ʌv; əv]
and from the fierce beating of his heart and the laboured sound of
和 从 这 凶猛的 殴打 的 他的 心 和 这 辛勤劳作 声音 的
[hɪz; ɪz] [di:p] ['bri:ðɪŋ] [fi:, fɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kɔ:st][hɪm; ɪm] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] ;
his deep breathing she knew that it cost him great physical exertion ;
他的 深的 呼吸 她 知道 那 它 成本 他 伟大的 身体的 用力 ;
从他剧烈的心跳和沉重的呼吸声中，她知道这让他付出了巨大的体力；

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hɪz; ɪz] [kloʊz] [streɪn] [rɪ'lækst] , [hi:, hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['seɪfli] [ænd; ənd] [stʊd]
but at last his close strain relaxed , he reached the ground safely and stood
但 在 最后的 他的 关闭 拉紧 轻松 , 他 达到 这 地面 安全 和 站立
[ˈrestɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
resting a moment ,
休息 一个 片刻 ,
但最终他紧绷的神经放松了下来，安全落地，站着休息了一会儿。

[waɪl] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .
while a sigh of relief escaped him .
尽管 一个 叹 的 宽慰 逃脱 他 .
他长舒了一口气。

" ['i:sɔ:, , [pʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] ['saɪdweɪz] [ɪn][ˈhɪroʊz, 'hi:roʊz] [maʊθ] , — [maɪnd] ,
" **Esau , put the end of the torch sideways in Hero's mouth , — mind ,**
" 以扫 , 放 这 结尾 的 这 火炬 侧身 在 英雄们 嘴 , — 头脑 ,
“以扫，把火把的末端横着放在希罗的嘴里，——记住，

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bɜ:rn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][plæŋk] .
so that it will not burn him ; and lay the cushion on the plank .
所以 那 它 将要 不是 烧伤 他 ; 和 躺 这 软垫 在 这 板 .
免得烫伤他；把垫子放在木板上。

[noʊ] ! — [ðæt] [ɪz] [rɔ:n] .
No ! — that is wrong .
不 ! — 那 是 错误的 .
不! ——那是错的。

[tɜ:rn][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] , [soʊ] [ðæt] [æz; əz][hi:, hi] [wɔ:ks] ,
Turn the torch the other way , so that as he walks ,
转动 这 火炬 这 其他 方式 , 所以 那 作为 他 散步 ,
把火炬转向另一侧，这样当他走路时，

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [bloʊ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the wind will blow the flame in the opposite direction , away from his face .
这 风 将要 吹 这 火焰 在 这 对面的 方向 , 离开 从 他的 脸 .
风会将火焰吹向相反的方向，远离他的脸。

[teɪk] [aɪ 'ti:] , [ˈhɪroʊ] !
Take it , Hero !
拿 它 , 英雄 !
英雄，接招吧！

[ðæts] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeləʊ] !
That's a noble fellow !
那就是 一个 高贵 同伴 !
真是个高尚的人！

[naʊ] [hoʊm] , [ˈhɪroʊ] .
Now home , Hero .
现在 家 , 英雄 .
回家了，英雄。

" [wen] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [plæŋk] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **When the cushion had been adjusted on the broad plank brought for the**
" 什么时候 这 软垫 有 到过 调整 在 这 广阔 板 带来 为了 这
[pɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,

“当垫子被调整好放在为此目的而搬来的宽木板上时，

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [leɪd][rɪ'dʒɪnər][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [θru:] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ,
Mr . Lindsay laid Regina upon it , threw a blanket over her , and ,
先生 . 林赛 铺设 里贾纳 之上 它 , 扔 一个 毯子 超过 她 , 和 ,
林赛先生把雷吉娜放在上面，给她盖上毯子，然后

[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði]'seksɪtən [teɪk] [wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
bidding the sexton take one end of the plank , he lifted the other ,
投标 这 教堂司事 拿 一 结尾 的 这 板 , 他 抬起 这 其他 ,
他吩咐司事搬起木板的一端，自己则抬起了另一端。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .
and they began the march .
和 他们 开始 这 行进 .

于是他们开始了行军。

" [nɑ:t] [ðæt] [wei] , ['hɪroʊ] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] .
" **Not that way , Hero , although it is the nearest .**
" 不是 那 方式 , 英雄 , 虽然 它 是 这 最近的 .

“不是那样，英雄，虽然那是最近的路。”

[ˈtru:lɪ] [ðə; ði] - ['lɔ:ŋgɪst] [wei] [raʊnd] [ɪz][ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [wei] - [hoʊm] [ðɪs] [taɪm] ;
Truly the ' longest way round is the shortest way ' home this time ;
真的 这 - 最长 方式 圆形的 是 这 最短 方式 - 家 这 时间 ;
这次回家真是“绕远路反而最短”了；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [twɪst] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [daʊn]
for we could not twist about among the graves , and must go down
为了 我们 可以 不是 捻 关于 之中 这 坟墓 , 和 必须 去 向下
[ðə; ði] ['ævənu:] ,
the avenue ,
这 大街 ,

因为我们不能在坟墓间穿行，必须沿着大道走下去。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwʌt] [əb'strʌktɪd] [baɪ] ['fɔ:lən] [baʊz] .
though it is somewhat obstructed by fallen boughs .
尽管 它 是 有些 受阻 经过 倒下 树枝 .

虽然它被掉落的树枝稍微遮挡了一下。

[kʌm] [hɪr] , ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] .
Come here , Hero , and walk ahead of us .
来 这里 , 英雄 , 和 走 前方 的 我们 .

英雄，过来，走在我们前面。

[naʊ] , [rɪ'dʒɪnər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Now , Regina , you can shut your eyes and imagine you are riding in a
现在 , 里贾纳 , 你 能 关闭 你的 眼睛 和 想象 你 是 骑术 在 一个
[pælən'ki:n] ,
palankeen ,
帕兰基恩 ,

现在，雷吉娜，你可以闭上眼睛，想象自己正乘坐着轿子。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [du:] [wen] [ðeɪ] [goʊ][aʊt] [fɔ:r; fər] [fre] [ər] .
as the Hindustanee ladies do when they go out for fresh air .
作为 这 印度斯坦 女士们 做 什么时候 他们 去 出去 为了 新鲜的 空气 .

就像印度斯坦妇女外出呼吸新鲜空气时那样。

[ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][ɪz][ɪɡˈzæktli][ðə; ði][seɪm] ,
The motion is exactly the same ,
这 运动 是 确切地 这 相同的 ,
动作完全相同。
[æz; əz][juː; jʊ][wɪl][faɪnd][sʌm; səm][deɪ][wen][juː; jʊ][kʌm][tuː; tə]-[ɔːr][aʊdə],[tuː; tə][siː]
as you will find some day when you come to Rohilcund or Oude , to see
作为 你 将要 寻找 一些 天 什么时候 你 来 到 - 或者 奥德 , 到 看
[ˈpɑːdreɪ][ˈsɑːhibˈsaːhiːb]—[ˈlɪndzi] .
Padre Sahib — Lindsay .
神父 萨希布 — 林赛 .

有一天，当你来到罗希尔昆德或奥德，拜访林赛神父时，你就会明白这一点。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][ðen][hæv; həv][ə; eɪ][nuː][ˈduːli][ɔːl][ˈkɜːtənd][kloʊz][wɪð; wɪθ][roʊz]-[ˈkʌlərd][sɪlk];
You shall then have a new dooley all curtained close with rose - coloured silk ;
你 将 然后 有 一个 新的 杜利 全部 帘幕 关闭 和 玫瑰 - 有色 丝绸 ;
届时您将拥有一顶全新的床幔，用玫瑰色的丝绸完全遮盖起来；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ˈprɑːmɪs][ðæt][ðə; ði][ˈraɪdɪŋ][wɪl][pruːv][ˈeni][mɔːr][ˈiːzi][ðæn; ðən][ðɪs][ˈkʊʃnd]
but I can't promise that the riding will prove any more easy than this cushioned
但 我 不能 承诺 那 这 骑术 将要 证明 任何 更多的 简单的 比 这 缓冲
[plæŋk] .
plank .
板 .

但我不能保证骑乘会比骑这块带软垫的木板更容易。

"[wʌt][ə; eɪ][stæb][siːmd][ɪːt][wɜːrd], [ˈbrɪŋɪŋ][bæk][ɔːl][ðə; ði][ˈbɪtər][ˈsʌfərɪŋ][hɪz; ɪz][dɪˈpɑːrtʃər]
" What a stab seemed each word , bringing back all the bitter suffering his departure
" 什么 一个 刺 似乎 每个 单词 , 带来 后退 全部 这 苦的 痛苦 他的 离开
[wʊd][kɔːz] ,
would cause ,
会 原因 ,

“每一个字都像一把刀，将他离开时带来的所有痛苦都重新带了回来。”

—[ðə; ði][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][ðə; ði][griːf],[frʌm; frəm][wɪtʃ][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][ˌtempəˈrerəli][daɪˈvɜːrtɪd]
— the reviving the grief , from which the storm had temporarily diverted
— 这 复苏 这 悲伤 , 从 哪个 这 风暴 有 暂时地 改道
[hɜːr; hər][θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 .

——暴风雨暂时转移了她对悲伤的注意力，但悲伤又重新涌上心头。

"[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]-[naɪt]?
" You are not going to - night ?
" 你 是 不是 去 到 - 夜晚 ?

你今晚不去吗？

[juː; jʊ][wɪl][nɑːt][traɪ][tuː; tə][stɑːrt],[ˈæftər][ðɪs][ˈdredf(ə)l][stɔːrm]?
You will not try to start , after this dreadful storm ?
你 将要 不是 尝试 到 开始 , 后 这 可怕 风暴 ?

这场可怕的风暴过后，你不会尝试启动吗？

"[ʃiː; ʃi][sed],[ɪn][æn; ən][ʌnˈstedi][vɔɪs] .
" she said , in an unsteady voice .
" 她 说 , 在 一个 不稳定 嗓音 .

她声音颤抖地说。

"[jes],[aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ] ,
" Yes , I am obliged to go ,
" 是的 , 我 是 有义务 到 去 ,

“是的，我必须去。”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ki:p] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːrʊ] [naɪt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; ['lðərwaɪz]
in order to keep an appointment for to - tomorrow night in New York ; otherwise
在 命令 到 保持 一个 预约 为了 到 - 明天 夜晚 在 新的 约克 ; 否则
,
.
,

为了赴明晚在纽约的约会；否则，

[aɪ] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,
I would wait a day to learn the extent of the damage ,
我 会 等待 一个 天 到 学习 这 程度 的 这 损害 ,

我会等一天，看看损失程度如何。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [hæz; həz] [meɪd] [sæd][ˈhævək] .
for I am afraid the hurricane has made sad havoc .
为了 我 是 害怕的 这 飓风 有 制成 伤心 混乱 .

恐怕飓风已经造成了严重的破坏。

[ˈiːsɔː] [telz] [em 'iː][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kæərɪd] [ə'weɪ]
Esau tells me the roof and a portion of the market house was carried away
以扫 讲述 我 这 屋顶 和 一个 部分 的 这 市场 房子 曾是 携带 离开
,
.
,

以扫告诉我，市场房子的屋顶和一部分都被掀翻了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt] [geɪl] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] .
and it was the most violent gale I have ever known .
和 它 曾是 这 最多 暴力 大风 我 有 曾经 已知 .

那是我经历过的最猛烈的狂风。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **They had reached the street and were approaching the gate of the**
" 他们 有 达到 这 街道 和 是 接近 这 门 的 这
[ˈpɑːrsənɪdʒ] , [wer] ['hɪrəʊ] [tɜːrɪnd] [bæk] ,
parsonage , where Hero turned back ,
牧师住宅 , 在哪里 英雄 转向 后退 ,

“他们走到街上，正要走到牧师住宅的大门前，这时希罗转身往回走。”

[draːpt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [æt; ət][ˈmɪstər] . ['lɪnzɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] ,
dropped the torch at Mr . Lindsay's feet , and shook his head vigorously ,
掉落 这 火炬 在 先生 . 林赛的 脚 , 和 摇晃 他的 头 大力 ,
他把火炬扔在林赛先生脚边，用力摇了摇头。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] .
rubbing his nose with his paw .
擦 他的 鼻子 和 他的 爪子 .

他用爪子蹭了蹭鼻子。

" [pʊr] ['feləʊ] !
" **Poor fellow !**
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！ ”

[kɑːnt] [juː; jʊ][stænd][aɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ?
can't you stand it any longer ?
不能 你 站立 它 任何 更长 ?

你再也忍受不了了了吗？

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] [neɪv] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ 'tiː][bɜːrɪnt] [ləʊ] .
It must nave scorched him , as it burnt low .
它 必须 中殿 烧焦的 他 , 作为 它 烧焦的 低的 .

它一定把他烧焦了，因为它烧得很低。

[brɛv] ['fɛləv] ! " **Brave fellow !** "
勇敢的 同伴 ! "

勇敢的家伙！

" [oʊ] , ['dʌɡləs] ! [ɪz] [ðæt] [ju:; jə] ? " [kraɪd] [æn; ən] ['i:gər] [vɔɪs] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] .
" **Oh , Douglass ! is that you ?** " **cried an eager voice at some distance .**
" 哦 , 道格拉斯 ! 是 那 你 ? " 哭 一个 渴望的 嗓音 在 一些 距离 .
“哦，道格拉斯！是你吗？”远处传来一个急切的声音。

" [jes] , ['mʌðər] .
" **Yes , mother .**
" 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

" ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [ræn][tu:; tə] [mɪ:t] [ðəm; ðəm] .
" **Mrs . Lindsay ran to meet them .**
" 太太 . 林赛 跑 到 见面 他们 .

林赛太太跑去迎接他们。

" [dɪd] [ju:; jə] [faɪnd] [hɜ:r; hə] ? "
" **Did you find her ?** "
" 做过 你 寻找 她 ? "

你找到她了吗？

" [jes] , [aɪ] [eɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hə] [hoʊm] . "
" **Yes , I am bringing her home .** "
" 是的 , 我 是 带来 她 家 . "

“是的，我要带她回家。”

" ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hə] — [oʊ] , [maɪ] [gɑ:d] !
" **Bringing her — oh , my God !**
" 带来 她 — 哦 , 我的 上帝 !

“把她带来——哦，我的天哪！”

[ɪz] [ʃi:; ʃɪ] [ded] ? "
" **Is she dead ?** "
是 她 死的 ? "

她死了吗？

" [noʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [seɪf] . "
" **No , she is safe .** "
" 不 , 她 是 安全的 . "

“不，她很安全。”

" [maɪ] [sʌn] , [dəʊnt] [traɪ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [em 'i:] .
" **My son , don't try to deceive me .**
" 我的 儿子 , 不 尝试 到 欺骗 我 .

“儿子，别想骗我。”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
" **What is the matter ?**
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[ju:; jə] [ɑ:r; ər] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪtər] . "
" **You are carrying something on a litter .** "
你 是 携带 某物 在 一个 垃圾 . "

你用担架抬着东西。

" [waɪ] [du:;] [ju:; jə] [nɑ:t] [spi:k] , [rɪ'dʒɪnər] , [ænd; ænd] [ə'ʃər] [hɜ:r; hə] [ʌv; əv] [jər; jər] ['seɪftɪ] ?
" **Why do you not speak , Regina , and assure her of your safety ?**
" 为什么 做 你 不是 说话 , 里贾纳 , 和 保证 她 的 你的 安全 ?

“雷吉娜，你为什么不开口说话，让她放心你的安全呢？”

" ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [hæd; həd] [grəʊpt] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌn] ,
" **Mrs** . **Lindsay** **had** **groped** **her** **way** **to** **the** **side** **of** **her** **son** ,
" 太太 : 林赛 有 摸索 她 方式 到 这 边 的 她 儿子 ,
林赛太太摸索着走到儿子身边,

[ænd; ʌnd][pʊt][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjəɹ] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
and **put** **her** **hand** **on** **the** **figure** **stretched** **upon** **the** **cushion** .
和 放 她 手 在 这 数字 拉伸 之上 这 软垫 .
并将手放在垫子上伸展开来的人影上。

" [aɪ]['oʊnli] [spreɪnd] [maɪ] [fʊt] ['bædli] ,
" **I** **only** **sprained** **my** **foot** **badly** ,
" 我 仅有的 扭伤 我的 脚 糟糕 ,
“我只是严重扭伤了脚踝。”

[ænd; ʌnd]['mɪstəɹ] . ['lɪndzi] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [,em 'i:] [hoʊm] [ðɪs] [wei] . "
and **Mr** . **Lindsay** **was** **so** **good** **as** **to** **bring** **me** **home** **this** **way** . "
和 先生 : 林赛 曾是 所以 好的 作为 到 带来 我 家 这 方式 . "
林赛先生真是太好了，竟然这样送我回家。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ga:t][hɜ:r; həɹ] ? " ['fʌʊtɪd] ['hænə] ,
" **Have** **they** **got** **her** **?** " **shouted** **Hannah** ,
" 有 他们 得到 她 ? " 喊叫 汉娜 ,
“他们抓到她了吗？”汉娜喊道。

[hu:] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]['mɪstəɹ] . ['hɑ:r,grəʊv][hæd; həd] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [peɪs]
who **accompanied** **by** **Mr** . **Hargrove** **had** **found** **it** **impossible** **to** **keep** **pace**
WHO 伴随 经过 先生 : 哈格罗夫 有 成立 它 不可能的 到 保持 步伐
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] .
with **Mrs** . **Lindsay** .
和 太太 : 林赛 :
他们和哈格罗夫先生一起，发现根本跟不上林赛夫人的步伐。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [kɔ:ɹps] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fetʃɪŋ] [hoʊm] !
" **Oh** , **it** **is** **a** **corpse** **you** **are** **fetching** **home** !
" 哦 , 它 是 一个 尸体 你 是 获取 家 !
“哦，你带回家的是一具尸体啊！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [weɪl] ,
" **she** **added** , **with** **a** **genuine** **wail** ,
" 她 额外 , 和 一个 真的 哀号 ,
她带着真切的哀嚎补充道：

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪmli] [sɔ:] [ðə; ði] ['aʊtləɪn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] .
as **in** **the** **gloom** **she** **dimly** **saw** **the** **outline** **of** **several** **persons** .
作为 在 这 愁云 她 依稀 锯 这 大纲 的 一些 人 .
在昏暗的光线下，她隐约看到了几个人的轮廓。

" ['noʊbə:di][ɪz] [ded] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ] [laɪt] .
" **Nobody** **is** **dead** , **but** **we** **need** **a** **light** .
" 无人 是 死的 , 但 我们 需要 一个 光 .
“没有人死亡，但我们需要一盏灯。”

[rʌn] [bæk] [ænd; ʌnd][get][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
Run **back** **and** **get** **a** **candle** .
跑步 后退 和 得到 一个 蜡烛 .
快回去拿根蜡烛。

" ['θæŋkfl] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spɜd] , [noʊ] [mɔ:r] ['kwɛstʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
" **Thankful that life had been spared , no more questions were asked until they**
" 感恩 那 生活 有 到过 幸存 , 不 更多的 问题 是 问 直到 他们
[ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
reached the house ,
达到 这 房子 ,

“庆幸自己保住了性命，他们没有再问任何问题，直到回到家。”

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
and deposited their burden on the lounge in the dining - room .
和 已存 他们的 负担 在 这 休息室 在 这 用餐 - 房间 .
并将他们的重物卸在了餐厅的休息室里。

[ðen] ['mɪstər] . ['lɪndzi] ['bri:flɪ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,
Then Mr . Lindsay briefly explained what had occurred ,
然后 先生 . 林赛 简要地 解释 什么 有 发生 ,
然后林赛先生简要地解释了所发生的事情。

[ænd; ənd] [sju:pərɪn'tendɪd] [ðə; ði] [ə'hɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [bru:zd] ['æŋk(ə)l] , [naʊ]
and superintended the anointing and binding up of the bruised ankle , now
和 督导 这 膏抹 和 结合 向上 的 这 瘀伤 踝 , 现在
[mʌt] ['swʊlən] .
much swollen .
很多 肿 .

并监督了对受伤肿胀的脚踝进行涂油和包扎。

[æz; əz] ['hæənə] [nelt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [brɔ:d] [pɑ:m] ,
As Hannah knelt , holding the foot in her broad palm ,
作为 汉娜 跪下 , 保持 这 脚 在 她 广阔 棕榈 ,
汉娜跪了下来，用宽大的手掌托着那只脚，

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [tu:; tə] [ræp] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [klɔ:θ] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['ɑ:rnɪkə] ,
to enable Mrs . Lindsay to wrap it in a linen cloth saturated with arnica ,
到 使能够 太太 . 林赛 到 裹 它 在 一个 亚麻布 布 饱和 和 山金车 ,
以便林赛夫人能用浸透了山金车花油的亚麻布把它包裹起来。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [bent] [hɜ:r; hər] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] ['tɛndərli] [kɪst] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['membər] .
the former bent her grey head and tenderly kissed the wounded member .
这 以前的 弯曲 她 灰色的 头 和 温柔地 亲吻 这 受伤 成员 .
前者低下灰白的头，温柔地亲吻了受伤的部位。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
She had been absent for a few minutes during the recital of the accident ,
她 有 到过 缺席的 为了 一个 很少 分钟 期间 这 独奏会 的 这 事故 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [æskt] :
and now asked :
和 现在 问 :

在事故经过叙述过程中，她曾短暂地离开过几分钟，现在问道：

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [hoʊm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm] ?
" **Where were you , that you could not get home before the storm ?**
" 在哪里 是 你 , 那 你 可以 不是 得到 家 前 这 风暴 ?
“暴风雨来临前，你在哪里？为什么回不了家？”

['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [klaʊd] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [geɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . "
Heaven knows that cloud grumbled and gave warning long enough . "
天堂 知道 那 云 咕哝 和 给予 警告 长的 足够的 . "
天知道，那片云已经发出足够长的警告和抱怨了。

" ['hænə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][get] [aʊt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" **Hannah** , **she** **was** **in the church** , **and** **when she tried to get out** , **it** **was**
" 汉娜 , 她 曾是 在 这 教会 , 和 什么时候 她 尝试 到 得到 出去 , 它 曾是
[tuː] [leɪt] . "
too late . "
也 晚的 . "

“汉娜当时在教堂里，当她试图逃出去时，已经太晚了。”

" [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
" **In the church** !
" 在 这 教会 !

在教堂里！

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,
Why I was in the yard , **trying to get a breath of air** ,
为什么 我 曾是 在 这 院子 , 尝试 到 得到 一个 气息 的 空气 ,
我当时为什么会在院子里，试图呼吸一口新鲜空气？

[nɑːt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [klaʊd] [roʊld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ]
not twenty minutes before the cloud rolled up like a mountain of ink , **and I**
不是 二十 分钟 前 这 云 滚动 向上 喜欢 一个 山 的 墨水 , 和 我
[sɔː] [ˈnoʊbəːdi] .
saw nobody .
锯 无人 .

不到二十分钟，云层像墨山一样翻滚而来，我一个人也没看见。

" [rɪˈdʒɪnər] [ʌndərˈstʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈnɜːrvəs] [stɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈkwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
" **Regina understood her nervous start** , **and the eager questioning of her**
" 里贾纳 理解 她 紧张的 开始 , 和 这 渴望的 提问 的 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“雷吉娜理解她紧张的开场，以及她眼中急切的疑问。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrgən] [ˈgæləri] , [ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [aɪ][hɜːrt][maɪˈself] . "
" **I was in the organ gallery** , **and** , **falling down the steps** , **I hurt myself** . "
" 我 曾是 在 这 器官 画廊 , 和 , 坠落 向下 这 步骤 , 我 伤害 我 . "
"我当时在管风琴演奏台上，不小心从台阶上摔下来，受了伤。"

" ['hʌni] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [em 'iː] ?
" **Honey** , **did you see me** ?
" 蜂蜜 , 做过 你 看 我 ?

亲爱的，你看到我了吗？

" [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [klaʊzd] [soʊ] [spæzˈmɑːdɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [fʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪnst] [frʌm; frəm]
" **Her fingers closed so spasmodically over the girl's foot** , **that she winced from**
" 她 手指 关闭 所以 间歇性地 超过 这 女孩们 脚 , 那 她 畏缩 从
[ðə; ði] [ˈprefər] .
the pressure .
这 压力 .

“她的手指痉挛般地合拢在女孩的脚步上，女孩因压力而疼得龇牙咧嘴。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ]
" **I saw you walking about the churchyard** , **and would have come home with**
" 我 锯 你 步行 关于 这 墓地 , 和 会 有 来 家 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我看到你在教堂墓地附近走动，本来想跟你一起回家的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

if I had thought the storm was so near .
如果 我 有 想法 这 风暴 曾是 所以 靠近 .

如果我早知道暴风雨这么近就好了。

[pli:z] , [ˈhænə] , [brɪŋ] [em ˈi:][sʌm; səm] [ku:l] [ˈwɔ:tər] .

Please , Hannah , bring me some cool water .
请 , 汉娜 , 带来 我 一些 凉爽的 水 .

汉娜, 请给我拿些凉水来。

" [ʃi:; ʃi] [ˈpitɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈeɪdɪənt] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪst] [wen]
" **She pitied the old woman's evident confusion and anxiety , and rejoiced when**
" 她 可怜的 这 老的 女性的 明显 困惑 和 焦虑 , 和 欣喜若狂 什么时候

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,grʊv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈtɑ:pɪk] .
Mr . Hargrove changed the topic .
先生 . 哈格罗夫 已更改 这 话题 .

“她同情这位老妇人明显的困惑和焦虑, 当哈格罗夫先生改变话题时, 她很高兴。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [ˈdʌɡləs] , [ðæt] [aɪ][ˈkænə:t] [əˈkʌmpəni] [ju:; jʊ][æz; əz][fa:r][æz; əz] [nu:] [jɔ:k] .
" **I am very sorry , Douglass , that I cannot accompany you as far as New York .**
" 我 是 非常 对不起 , 道格拉斯 , 那 我 不能 陪伴 你 作为 远的 作为 新的 约克 .

“道格拉斯, 我很遗憾不能陪你到纽约去。”

[wen] [aɪ] [ˈpra:mɪst] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðɪs] [stɔ:rm]
When I promised this afternoon to do so , of course I did not anticipate this storm
什么时候 我 承诺 这 下午 到 做 所以 , 的 课程 我 做过 不是 预料 这 风暴
.
.
.

今天下午我答应这样做的时候, 当然没有预料到会有这场暴风雨。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [laɪvz; lɪvz] [lɔ:st] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsti:pl] [bloʊn] [daʊn] ,
There may have been lives lost , as well as steeples blown down ,
那里 可能 有 到过 生活 丢失的, 作为 出色地 作为 尖顶 吹 向下 ,
可能有人丧生, 教堂尖顶也可能被吹倒。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][maɪ][ˈdu:ti][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [maɪ][ˈpi:p(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋktʃər] .
and it is my duty not to leave my people at such a juncture .
和 它 是 我的 责任 不是 到 离开 我的 人们 在 这样的 一个 契机 .

在这种关键时刻, 我有责任不抛弃我的人民。

[ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsti:mər] ,
If it were not for the sailing of the steamer ,
如果 它 是 不是 为了 这 帆船 的 这 汽船 ,

如果不是因为轮船的航行,

[aɪ] [wʊd] [ɪnˈsɪst][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][deɪ] [ɔ:r][soʊ] ,
I would insist on your waiting a day or so ,
我 会 坚持 在 你的 等待 一个 天 或者 所以 ,

我建议你再等一天左右。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪntərvi:ʊ] [wɪð; wɪθ]
in order that I might go with you and have a personal interview with
在 命令 那 我 可能 去 和 你 和 有 一个 个人的 面试 和
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈpɪtkɜ:nz] .
Dr . Pitcairns .
博士 . 皮特凯恩斯 .

这样我就可以和你一起去, 与皮特凯恩斯博士进行一次私人面谈。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌ; əv][ænd; ənd] [ə ˈtendɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈmætər] [brɪfɔ:r] [ðɪs] . "
I ought to have thought of and attended to that matter before this . "
我 应该 到 有 想法 的 和 参加 到 那 事情 前 这 . "

我本应该早点想到并处理这件事的。

" [preɪ] [du:] [nɑ:t] [fi:l] [ə'hɔɪd] , [ˈʌŋk(ə)l] ; [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] ['i:zəli] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['letər] .
" **Pray do not feel annoyed , uncle ; it can be easily arranged by letter .**
" 祈祷 做 不是 感觉 恼怒 , 叔叔 ; 它 能 是 容易地 安排 经过 信 .
"叔叔, 请您不要生气, 写封信就能轻松解决。"

[mɔ:ˈroʊvər] , [æz; əz] [maɪ] ['mʌðər] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Moreover , as my mother goes with me to Boston ,
而且 , 作为 我的 母亲 去 和 我 到 波士顿 ,
此外, 因为我母亲要和我一起去波士顿,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] ['rɪdʒɪnər] [hɪr] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)nt] ['helpləs]
it would not be right to leave Regina here alone in her present helpless
它 会 不是 是 正确的 到 离开 里贾纳 这里 独自的 在 她 展示 无助
[kən'dɪʃ(ə)n] . "
condition . "
状况 . "

把雷吉娜一个人留在这里, 让她独自承受现在这种无助的处境, 是不对的。

" [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['hɑ:rɡroʊv] .
" **Do not think of me a moment , Mr . Hargrove .**
" 做 不是 思考 的 我 一个 片刻 , 先生 . 哈格罗夫 .
"哈格罗夫先生, 一刻也别想我。"

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ; [aɪ] [wʊd] [ɪf]
Go with him and stay with him as long as you can ; I would if
去 和 他 和 停留 和 他 作为 长的 作为 你 能 ; 我 会 如果
[aɪ] [kʊd; kəd] .
I could .
我 可以 .

跟他一起去, 尽可能长时间地待在他身边; 如果可以, 我也会这么做。

[ˈhænə] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [em 'i:] . "
Hannah will take care of me . "
汉娜 将要 拿 关心 的 我 . "

汉娜会照顾我的。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['du:ti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ki:ps] [em 'i:] [æt; ət] [hoʊm] .
" **My dear , I think of my duty , and that keeps me at home .**
" 我的 亲爱的 , 我 思考 的 我的 责任 , 和 那 保持 我 在 家 .
"亲爱的, 我想到我的职责, 所以就待在家里。"

[ˈdɒɡləs] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [noʊt] [tu:; tə] [pɪtkɜrnz] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn]
Douglass , I will write a short note to Pitcairns , and you must explain
道格拉斯 , 我 将要 写 一个 短的 笔记 到 皮特凯恩斯 , 和 你 必须 解释
[ˈmætərz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
matters to him .
事情 到 他 .

道格拉斯, 我会给皮特凯恩斯写一封简短的信, 你必须向他解释清楚事情的来龙去脉。

[ˈli:z] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ten] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [mʌt] [taɪm] .
Elise , it is ten o'clock , and you have not much time .
爱丽丝 , 它 是 十 点钟 , 和 你 有 不是 很多 时间 .

艾莉丝, 现在已经十点了, 你时间不多了。

" [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ˈlɪndzi] ['hɜ:rid] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]
" **He went into the library , and Mrs . Lindsay hurried upstairs to put on her**
" 他 去 进入 这 图书馆 , 和 太太 . 林赛 慌忙 楼上 到 放 在 她
[ˈbɑ:nɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

他走进图书馆, 林赛太太匆匆上楼去戴帽子。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈhænə] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] , [sʌm; səm] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] .
calling Hannah to follow and receive , some parting injunctions .
呼叫 汉娜 到 跟随 和 收到 , 一些 离别 禁令 .

叫汉娜跟来接受一些临别嘱咐。

[ˈniːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ləʊndʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [tɒk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][hændz] .
Kneeling by the lounge , Mr . Lindsay took one of the girl's hands .
跪着 经过 这 休息室 , 先生 . 林赛 采取 一 的 这 女孩们 双手 .

林赛先生跪在休息室旁，握住了其中一个女孩的手。

" [rɪˈdʒɪnər] , [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; ei] [bɜːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs]
" **Regina , I desired and intended to have a long talk with you this**
" 里贾纳 , 我 想要的 和 故意的 到 有 一个 长的 讲话 和 你 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“雷吉娜，我一直很想今天下午和你好好谈谈，也一直打算这么做。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːtɪ][faɪnd][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -
but could not find you ; and now I have no time , except to say good -
但 可以 不是 寻找 你 ; 和 现在 我 有 不 时间 , 除了 到 说 好的 -
[baɪ] .
bye .
再见 .

但我没能找到你；现在我没有时间了，只能说声再见。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [frend] ;
You will never know how hard it is for me to leave my dear little friend ;
你 将要 绝不 知道 如何 难的 它 是 为了 我 到 离开 我的 亲爱的 小的 朋友 ;

你永远不会知道离开我亲爱的小伙伴对我来说有多么艰难；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I did not realize it myself until to - night . "
我 做过 不是 意识到 它 我 直到 到 - 夜晚 . "

直到今晚我才意识到这一点。

" [ðen] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] ?
" **Then why will you go away ?**
" 然后 为什么 将要 你 去 离开 ?

“那你为什么要离开呢？ ”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [steɪ] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [gɑːd][æz; əz] [wel] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; ei] [ˈmɪnɪstər] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ?
Can't you stay , and serve God as well by being a minister in this country ?
不能 你 停留 , 和 服务 上帝 作为 出色地 经过 存在 一个 部长 在 这 国家 ?

你难道不能留下来，在这个国家做一名牧师，继续侍奉上帝吗？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ?
Can't you change your mind ?
不能 你 改变 你的 头脑 ?

你难道不能改变主意吗？

" [fiː; ji] [reɪzd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [terz] [gʌft] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [æz; əz] ,
" **She raised herself on her elbow , and tears gushed over her cheeks , as ,**
" 她 提高 她自己 在 她 弯头 , 和 眼泪 滔滔不绝 超过 她 脸颊 , 作为 ,

她用手肘撑起身子，泪水顺着脸颊涌了出来，

[ˈtwɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] ,
twining her fingers around his ,
缠绕 她 手指 大约 他的 ,

她十指紧扣着他的手指，

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˈlʌvɪŋ] [ə'piːl] [ðæt] [wɜːrdz][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] .
she looked all the intense loving appeal that words could never have expressed .
她 看起来 全部 这 激烈的 爱 上诉 那 字 可以 绝不 有 表达 :

她眼中流露出的那种浓烈的爱意，是任何言语都无法表达的。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz][ˈstoʊni] [ˈterəf] — [ˈduːti] — [smaɪld] [ˈveri] [bi'hɪgnəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑːrt]
Just then his stony Teraph — Duty — smiled very benignantly at the aching heart
只是 然后 他的 石质的 特拉夫 — 责任 — 微笑 非常 仁慈地 在 这 疼痛 心
[hiː; hi][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˈdrɪri] [kʊld][ˈɔːltər] .
he laid upon her dreary cold altar .
他 铺设 之上 她 凄凉 寒冷的 坛 :

就在这时，他那坚硬如石的特拉夫——责任——对着他放在她那阴冷凄凉的祭坛上的那颗痛苦的心露出了非常仁慈的微笑。

" [dəʊnt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ˈæftər] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [pləʊ] .
" Don't tempt me to look back after putting my hand to the plough .
" 不 诱惑 我 到 看 后退 后 推杆 我的 手 到 这 犁 :
“不要诱使我把手放在犁上之后回头看。”

[aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ][ˈduːti] , [ðʊʊ] [æt; ət] [ˈbɪtər] [kɔːst] .
I must do my duty , though at bitter cost .
我 必须 做 我的 责任 , 尽管 在 苦的 成本 :
我必须履行我的职责，即使要付出惨痛的代价。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [ˈnevər] [tuː; tə] [fər'get] [jʊr; jər] [frend] [ˈdʌɡləs] ? "
Will you promise never to forget your friend Douglass ? "
将要 你 承诺 绝不 到 忘记 你的 朋友 道格拉斯 ? "
你愿意承诺永远不会忘记你的朋友道格拉斯吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ˈevər] [fər'get] [juː; jʊ] ?
" How could I ever forget you ? "
" 如何 可以 我 曾经 忘记 你 ?
我怎么可能忘记你呢?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ɡʊʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Oh , if I could only go with you !
哦 , 如果 我 可以 仅有的 去 和 你 !
哦，如果我能和你一起去就好了！

" [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [ˈspɑːkld] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi] [sed]
" His fine eyes sparkled , and , drawing her hand across his cheek , he said
" 他的 美好的 眼睛 闪闪发光 , 和 , 绘画 她 手 穿过 他的 脸颊 , 他 说
[ɪːgərli] :
eagerly :
急切地 :

他那双漂亮的眼睛闪闪发光，他拉过她的手抚过自己的脸颊，急切地说：

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] ?
" Do you really wish it ? "
" 做 你 真的 希望 它 ?
你真的希望如此吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ,
Think of me , write to me , and love me , and some day ,
思考 的 我 , 写 到 我 , 和 爱 我 , 和 一些 天 ,
想念我，给我写信，爱我，总有一天，

[ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːz] [ɡɔːd][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ˈhoʊm] ,
if it please God to let me come home ,
如果 它 请 上帝 到 让 我 来 家 ,
如果上帝允许我回家，

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['gɒʊɪŋ] [bæk] [wið; wiθ] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rk] [ɪn] ['ɪndiə] .
you may have an opportunity of going back with me to my work in India .
你 可能 有 一个 机会 的 去 后退 和 我 到 我的 工作 在 印度 .

你或许有机会和我一起回印度继续我的工作。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [help] [em 'i:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hi:ðn] ? " Would you be willing to leave all , and help me among the heathens ? "
会 你 是 愿意的 到 离开 全部 , 和 帮助 我 之中 这 异教徒 ? "

你愿意放弃一切，到异教徒中间来帮助我吗？

" [ɔ:l] [bʌt; bət] ['mʌðər] .
" All but mother .
" 全部 但 母亲 .

除了母亲以外。

[ju:; jʊ] [kʌm] [nekst] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðər] .
You come next to my mother .
你 来 下一个 到 我的 母亲 .

你排在我妈妈后面。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tu:] [aɪ] [lʌv] [best] !
Oh , it is hard that I must be separated from the two I love best !
哦 , 它 是 难的 那 我 必须 是 分开 从 这 二 我 爱 最好的 !

哦，要和自己最爱的两个人分开，真是太难过了！

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪ:; ɪ] ['sɒbd] [ə'laʊd] .
" For a moment she sobbed aloud .
" 为了 一个 片刻 她 啜泣 大声 .

她突然放声痛哭。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [naʊ] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" You are only a young girl now , but some day you will be a woman ,
" 你 是 仅有的 一个 年轻的 女孩 现在 , 但 一些 天 你 将要 是 一个 女士 ,

你现在只是个小女孩，但总有一天你会成为女人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] .
and I hope and believe a very noble woman .
和 我 希望 和 相信 一个 非常 高贵 女士 .

我希望并相信她是一位非常高尚的女性。

[ʌn'tɪl] [ðen] [wi:; wi] [æ; ɪ] [bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] , [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [groʊn] [aɪ] [æ; ɪ] [si:] [ju:; jʊ]
Until then we shall be separated , but when you are grown I shall see you
直到 然后 我们 将 是 分开 , 但 什么时候 你 是 生长 我 将 看 你
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

在此之前我们将分别，但当你长大成人后，我一定会再次见到你。

[ɪf] [gɔ:d] [speəz] [maɪ] [laɪf] .
if God spares my life .
如果 上帝 备件 我的 生活 .

如果上帝饶恕我的生命。

[pɪ'kju:lɪər] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtənət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [sə'raʊnd] [ju:; jʊ] ; [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['traɪəlz] [ə'hed] [ʌv; əv]
Peculiar and unfortunate circumstances surround you ; there are trials ahead of
奇特 和 不幸 情况 环绕 你 ; 那里 是 试验 前方 的

[ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
you , my darling ,
你 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你身处奇特而不幸的境地，前方还有许多考验等着你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
and I wish I could shield you from them , but it seems impossible ,
和 我 希望 我 可以 盾 你 从 他们 , 但 它 似乎 不可能的 ,
我多么希望能够保护你免受他们的伤害, 但这似乎是不可能的。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ˈgɑːdz][hændz] [preɪɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I can only leave you in God's hands praying continually for you .
和 我 能 仅有的 离开 你 在 神的 双手 祈祷 持续 为了 你 .
我只能将你交托给上帝, 并不断为你祈祷。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] [nest] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
You say you love me nest to your mother .
你 说 你 爱 我 巢 到 你的 母亲 .
你说你最爱我, 就像爱你的母亲一样。

[ɔːl][aɪ][æsk][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [noʊ][wʌn] [els] , [noʊ] [nuː] [frend] ,
All I ask is , that you will allow no one else , no new friend ,
全部 我 问 是 , 那 你 将要 允许 不 一 别的 , 不 新的 朋友 ,
我只要求你不要再允许任何人, 不要再交新朋友。

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
to take my place .
到 拿 我的 地方 .
代替我的位置。

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ˈjɪrz] [hens] , [aɪ][jæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
When I see you again , years hence , I shall hope to hear you repeat those words ,
什么时候 我 看 你 再次 , 年 因此 , 我 将 希望 到 听到 你 重复 那些 字 ,
多年以后, 当我再次见到你时, 我希望还能听到你重复这些话。

- [nekst][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] . -
' next to my mother . '
- 下一个 到 我的 母亲 . -
“仅次于我母亲。”

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][, hindu'stɑːn; -stæn] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [hoʊps] [wɪl] [ˈtræv(ə)l] [bæk]
Far away in the midst of Hindustan my thoughts and hopes will travel back
远的 离开 在 这 中间 的 印度斯坦 我的 想法 和 希望 将要 旅行 后退
[ænd; ənd] [ˈsentər] [ɪn][maɪ] [waɪt] [dʌv] .
and centre in my white dove .
和 中心 在 我的 白色的 鸽子 .
远在印度斯坦的腹地, 我的思绪和希望将乘着我的白鸽回到中心。

[oʊ] , [tʃaɪld] !
Oh , child !
哦 , 孩子 !
哦, 孩子!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈevər] .
my heart is bound to you for ever .
我的 心 是 边界 到 你 为了 曾经 .
我的心永远与你相连。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [klaʊz] ,
" **He drew her head to his shoulder , and held her close ,**
" 他 画 她 头 到 他的 肩膀 , 和 握住 她 关闭 ,
他将她的头靠在自己的肩膀上, 紧紧地抱着她。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wen] ['ni:lɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ɔ:ltər][ʃi:; ji] [hɜ:rd] ['hwispəz] [wɪtʃ]
and as in the church when kneeling before the altar she heard whispers which
和 作为 在 这 教会 什么时候 跪着 前 这 坛 她 听到 低语 哪个
[ˈoʊnli][gɑ:d] [ɪn'tɜ:rprətɪd] .
only God interpreted .
仅有的 上帝 翻译 :

就像在教堂里跪在祭坛前一样，她听到了只有上帝才能解释的低语。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [keɪm] [bæk] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:rnɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,grəʊv]
Mrs . Lindsay came back equipped for her journey , and Mr . Hargrove
太太 . 林赛 来了 后退 配备 为了 她 旅行 , 和 先生 . 哈格罗夫
[ˈentərd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
entered at the same moment ,
进入 在 这 相同的 片刻 ,
林赛太太带着旅途所需的物品回来了，哈格罗夫先生也同时进来了。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [spəʊk] .
but neither spoke .
但 两者都不 辐 :

但两人都没有说话。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃənəri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]
At length , fully aware of their presence , the young missionary raised his head
在 长度 , 完全 意识到的 的 他们的 在场 , 这 年轻的 传教士 提高 他的 头
, [ænd; ənd] ,
 , and ,
, 和 ,

最后，年轻的传教士完全意识到他们的存在，抬起了头，

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈʌndər] [rɪ'dʒaɪnəz] [tʃɪn] , [lʊkt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsprɪtʃʊəl] [ˈbju:tɪf(ə)] [feɪs] ,
placing his hand under Regina's chin , looked long at the spirituelle beautiful face ,
放置 他的 手 在下面 雷吉娜的 下巴 , 看起来 长的 在 这 精神 美丽的 脸 ,
他将手放在雷吉娜的下巴下，久久凝视着她那灵动美丽的脸庞。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ˈfəʊtəgræf] ['evri] [ˈfi:tʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] .
as if he wished to photograph every feature on his memory .
作为 如果 他 希望 到 照片 每一个 特征 在 他的 记忆 :

仿佛他想把记忆中的每一个细节都拍下来。

[wɪ'dəʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [sed] :
Without removing his eyes , he said :
没有 移除 他的 眼睛 , 他 说 :

他目光未移，说道：

" [ˈʌŋk(ə)] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɔ:lweɪz] .
" Uncle , take care of her always .
" 叔叔 , 拿 关心 的 她 总是 :

叔叔，请您一定要好好照顾她。

[ʃi:; ji][ɪz] [ˈveri] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
She is very dear to me .
她 是 非常 亲爱的 到 我 :

她对我来说非常亲近。

[ki:p] [hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ji][ɪz] , [ɪn][soʊl] - [ʌn'spa:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] . -
Keep her just as she is , in soul ' unspotted from the world . ' -
保持 她 只是 作为 她 是 , 在 灵魂 - 未发现的 从 这 世界 . -

让她保持原样，灵魂“不受世俗玷污”。

" [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] [hi:; hi] [ˈædɪd] :
" Then his lips quivered , and in a tremulous voice he added :
" 然后 他的 嘴唇 颤抖 , 和 在 一个 颤抖的 嗓音 他 额外 :

“然后他的嘴唇颤抖起来，用颤抖的声音补充道：”

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" God bless you , my darling !
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 !

上帝保佑你，我的宝贝！

[maɪ] [pjʊr] ['lʌvli] [dʌv] .
My pure lovely dove .
我的 纯的 迷人的 鸽子 .

我纯洁可爱的鸽子。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hɜr] , [ruʊz] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" He kissed her , rose instantly , and left the room .
" 他 亲吻 她 , 玫瑰 即刻 , 和 左边 这 房间 .

他吻了她，随即起身离开了房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [terz] [ruːld] ['oʊvər][hɜ:r; hɜr]
Mrs . Lindsay came to the lounge , and while the tears rolled over her
太太 . 林赛 来了 到 这 休息室 , 和 尽管 这 眼泪 滚动 超过 她
[tʃi:ks] [ʃi:; ʃi] [sed] ['tendərli] :
cheeks she said tenderly :
脸颊 她 说 温柔地 :

林赛太太来到休息室，泪水顺着她的脸颊滚落，她温柔地说：

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪˈti:] [si:mz] [ʌnˈkaɪnd][tu:; tə] ['dezərt] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jɜr] ['krɪpld] [kənˈdɪ(ə)n] ,
" My dear child , it seems unkind to desert you in your crippled condition ,
" 我的 亲爱的 孩子 , 它 似乎 不友善 到 沙漠 你 在 你的 残疾的 状况 ,

“我亲爱的孩子，你现在残疾了，就这样抛弃你似乎太残忍了。”

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ə'ʃʊrd] ['peɪtən] [ænd; ənd] ['hænə] [wɪl] [nɜ:rs] [ju:; jʊ] ['feɪθfəli] ;
but I feel assured Peyton and Hannah will nurse you faithfully ;
但 我 感觉 保证 佩顿 和 汉娜 将要 护士 你 忠实 ;

但我相信佩顿和汉娜会尽心尽力照顾你；

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['dʌgləs] [si:mz] ['dʌbli] ['preʃəs] [naʊ] . "
and every moment that I can be with Douglass seems doubly precious now . "
和 每一个 片刻 那 我 能 是 和 道格拉斯 似乎 双倍 宝贵的 现在 . "

现在，能和道格拉斯在一起的每一刻都显得格外珍贵。

" [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ki:p] [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
" Do you think I would keep you even if I could from him ?
" 做 你 思考 我 会 保持 你 甚至 如果 我 可以 从 他 ?

你觉得即使我能阻止他，我会把你挡在他身边吗？

[oʊ] ! [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wɜr] ['gʊʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪndiə] ? "
Oh ! don't you wish we were going with him to India ? "
哦 ! 不 你 希望 我们 是 去 和 他 到 印度 ? "

哦！你难道不希望我们和他一起去印度吗？

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][du:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .
" Indeed I do , from the depths of my soul .
" 的确 我 做 , 从 这 深度 的 我的 灵魂 .

“的确，我从心底深处这样认为。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [wɪˈðəʊt] [ˈʌʊər; ɑ:r] ['bɪʃəp] ?
What shall we do without our Bishop ?
什么 将 我们 做 没有 我们的 主教 ?

没有主教我们该怎么办？

" ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][gɜ:rl][ðə; ði] ['mʌðər] [wept] [ʌnrɪst'reɪnədli] , [bʌt; bət]['mɪstər] .
" Bending over the girl the mother wept unrestrainedly , but Mr .
" 弯曲 超过 这 女孩 这 母亲 哭泣 不受约束地 , 但 先生 .

“母亲俯身看着女孩，放声痛哭，但先生……”

[ˈhɑːrɡroʊv] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] :
Hargrove called from the threshold :
哈格罗夫 称为 从 这 临界点 :

哈格罗夫从门口喊道:

" [kʌm] , [ɪˈliz] .
Come , Elise :
" 来 , 爱丽丝 :

来吧, 伊莉丝。

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃiː; ʃi] [ˈbekənd] [tuː; tə] [ˈhænə] .
As Mrs . Lindsay turned to leave the room , she beckoned to Hannah .
" 作为 太太 : 林赛 转向 到 离开 这 房间 , 她 招手 到 汉娜 :

“林赛太太转身离开房间时, 向汉娜招了招手。

" [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [ʌnˈdres] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəz] [ˈmʌtʃ] [ˈpeɪn] ,
Carry her upstairs and undress her ; and if she suffers much pain ,
" 携带 她 楼上 和 脱衣服 她 ; 和 如果 她 遭受 很多 疼痛 ,

“把她抬上楼, 脱掉她的衣服; 如果她疼痛难忍,

[dəʊnt][feɪl][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
don't fail to send for the doctor :
不 失败 到 发送 为了 这 医生 :

务必请医生过来。

" [ə; eɪ] [waɪt] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ˈmɪzəri] , [rɪˈdʒɪnər] [leɪ] [ˈlɪsɪnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ]
A white image of hopeless misery , Regina lay listening till the sound of departing
" 一个 白色的 图像 的 绝望 苦难 , 里贾纳 躺 聆听 直到 这 声音 的 离开

[steps] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈɔːdəbl] ,
steps became inaudible ,
步骤 成为 听不清 ,

“一片惨白的景象, 充满了绝望的痛苦。雷吉娜躺在那里, 听着离去的脚步声渐渐消失。”

[ænd; ənd] [wen] [ˈhænə] [left][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and when Hannah left the room the girl groaned aloud in the excess of her
和 什么时候 汉娜 左边 这 房间 这 女孩 呻吟 大声 在 这 过量的 的 她

[ɡriːf] :
grief :
悲伤 :

当汉娜离开房间时, 女孩因极度悲伤而发出了一声呻吟:

" [aɪ][dɪd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
I did not even say good - bye :
" 我 做过 不是 甚至 说 好的 - 再见 :

我甚至都没来得及说再见。

[aɪ][dɪd][nɔːt][wʌns] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] !
I did not once thank him for all he did for me in the storm !
我 做过 不是 一次 感谢 他 为了 全部 他 做过 为了 我 在 这 风暴 !

暴风雨中他为我做了那么多, 我却一次也没有感谢他!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] [aɪ][jæl; ʃəl][ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] !
And now I know , I feel I shall never see him again !
和 现在 我 知道 , 我 感觉 我 将 绝不 看 他 再次 !

现在我知道了, 我觉得我再也见不到他了!

[oʊ] , [ˈdɒɡləs] !
Oh , Douglass !
哦 , 道格拉斯 !

哦, 道格拉斯!

" [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] [stəd] ['oʊpən] ,
" The glass door leading into the flower - garden stood open ,
" 这 玻璃 门 领导 进入 这 花 - 花园 站立 打开 ,
通往花园的玻璃门敞开着，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Mr . Lindsay who had been watching her from the cover of the
和 先生 . 林赛 WHO 有 到过 观看 她 从 这 覆盖 的 这
[ˈklʌstərɪŋ] [ˈhʌnɪsʌkl] ,
clustering honeysuckle ,
聚类 金银花 ,

还有一直躲在簇簇金银花丛中观察她的林赛先生，

[stept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
stepped back into the room .
步 后退 进入 这 房间 .

我退回了房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [fɪː; fɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .
With a cry of delight , she held out her arms .
和 一个 哭 的 喜 , 她 握住 出去 她 武器 .

她欢呼一声，张开双臂。

" [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Dear Mr . Lindsay , I shall thank you , and pray for you ,
" 亲爱的 先生 . 林赛 , 我 将 感谢 你 , 和 祈祷 为了 你 ,
“亲爱的林赛先生，我将向您表示感谢，并为您祈祷。”

[ænd; ənd] [ʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
and love you as long as I live !
和 爱 你 作为 长的 作为 我 居住 !

我会爱你直到永远！

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
" He put a small packet in her hand , and whispered :
" 他 放 一个 小的 包 在 她 手 , 和 低声说道 :

他把一个小包裹放在她手里，低声说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第10/34页

" [hɪr] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [eɪ'tiːn] .
" **Here is something I wish you to keep until you are eighteen .**
" 这里 是 某物 我 希望 你 到 保持 直到 你 是 十八 .

“我希望你把这个保存到十八岁。”

[duː][nɑːt][ˈoʊpən][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , [ən'les] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
Do not open it before that time , unless I give you permission ,
做 不是 打开 它 前 那 时间 , 除非 我 给 你 允许 ,

未经我允许, 请勿在此之前打开。

[ɔːr] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ded] .
or unless you know that I am dead .
或者 除非 你 知道 那 我 是 死的 .

除非你知道我已经死了。

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ˈtendərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ɪps] [prest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" **He drew her tenderly to his heart , and his lips pressed her cheek .**
" 他 画 她 温柔地 到 他的 心 , 和 他的 嘴唇 按下 她 脸颊 .

他温柔地将她拥入怀中, 嘴唇贴着她的脸颊。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ˈbroʊkənli] :
Then he said brokenly :
然后 他 说 破碎地 :

然后他哽咽着说:

" [oʊ][gɑːd] ! [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" **O God ! be merciful in all things , to my darling !**
" 哦 上帝 ! 是 仁慈 在 全部 事物 , 到 我的 亲爱的 !

“哦, 上帝啊! 求你怜悯我亲爱的一切吧! ”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ɪː; ji] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgrævlɪd] [wɔːk] ,
" **A moment after she heard his rapid footsteps on the gravelled walk ,**
" 一个 片刻 后 她 听到 他的 迅速的 脚步声 在 这 砾石 走 ,

她听到他在碎石路上快速的声音后, 过了一会儿,

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gert] ; [ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈloʊnlinəs] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] [fel]
followed by the clang of the gate ; then a great loneliness as of death fell
随后 经过 这 铛 的 这 门 ; 然后 一个 伟大的 孤独 作为 的 死亡 跌倒

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon her .
之上 她 .

随后传来大门砰的一声关上的声音; 接着, 一种如同死亡般的巨大孤独感笼罩了她。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ˈsɔːrəʊz] " [ðæt] [bruːz] [ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk] [ˈhæmərz] , " [ænd; ænd][eɪdʒ][aɪ 'tiː]
There are indeed sorrows " that bruise the heart like hammers , " and age it
那里 是 的确 悲伤 " 那 挫伤 这 心 喜欢 锤子 , " 和 年龄 它

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˌpriːmə'tʃərli; ˌpriːmə'tɔːrli] .

suddenly , prematurely .
突然 , 过早 .

确实有一些悲伤“像锤子一样重击心灵”, 使人过早衰老。

[ɪn] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈjɪrɪz] [rɪ'dʒɪnər] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [ˈsæbəθ] ,
In subsequent years Regina looked back to the incidents of this eventful Sabbath ,
在 随后的 年 里贾纳 看起来 后退 到 这 事件 的 这 多事 安息日 ,

在随后的几年里, 雷吉娜回想起这个充满变故的安息日发生的种种事件。

[ænd; ənd] [mɑ:rkɪ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv] ['meməri] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ]
and marked it with a black stone in the calendar of memory as the day
和 标记 它 和 一个 黑色的 石头 在 这 日历 的 记忆 作为 这 天
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] " [pʊt] [ə'veɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] ,
on which she " put away childish things ,
在 哪个 她 " 放 离开 幼稚 事物 ,
并在记忆的日历上用一块黑石头标记了这一天，作为她“放下童年事物”的日子。

" [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [θru:] [nu:] , [streɪndʒ] ['dɪsɪntʃə:ntrɪŋ]
" and began to see life and the world through new , strange disenchanting
" 和 开始 到 看 生活 和 这 世界 通过 新的 , 奇怪的 令人失望
['lensɪz] ,
lenses ,
镜头 ,
并开始用一种新的、奇怪的、令人失望的视角来看待生活和世界。

[ðæt] [di'speld] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɪldɪŋ] ['glæmə] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
that dispelled all the gilding glamour of childhood ,
那 驱散 全部 这 镀金 魅力 的 童年 ,
那彻底驱散了童年所有美好的幻想。

[ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪdli] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] [dʌl] [laɪt] [ðæt] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ɔ:d] [hɜ:r; hər] .
and unexpectedly let in a grey dull light that chilled and awed her .
和 不料 让 在 一个 灰色的 乏味的 光 那 冷藏 和 敬畏 她 .
突然间，一股灰蒙蒙的光线透了进来，让她感到一阵寒意和敬畏。

[wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [bʌt; bət] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['mɔ:rnf(ə)] [aɪz] ,
With tearless but indescribably mournful eyes ,
和 无泪 但 难以形容地 悲哀 眼睛 ,
她双眼没有流泪，却充满了难以言喻的悲伤。

[ʃi:; ʃi] [ʊkt] ['veɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [frend] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [æz; əz]
she looked vacantly at the door through which her friend had vanished , as
她 看起来 空洞地 在 这 门 通过 哪个 她 朋友 有 消失了 , 作为
[aɪ 'ti:] [ðen] [si:md] ,
it then seemed ,
它 然后 似乎 ,

她茫然地望着朋友消失的那扇门，当时看来，她的朋友就是从那里消失的。
[fɔ:r; fər] ['evər] , [ænd; ənd] , [faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ri'mɑ:ks] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [ʌn'hɜ:rd] ,
for ever , and , finding that her own remarks were entirely unheard ,
为了 曾经 , 和 , 寻找 那 她 自己的 评论 是 完全 闻所未闻 ,
[ʌn'hi:dɪd] , ['hænə] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
unheeded , Hannah touched her shoulder .
无人理会 , 汉娜 感动 她 肩膀 .
永远地，汉娜发现自己的话完全无人听见，无人理会，于是她拍了拍自己的肩膀。

" [pʊr] [θɪŋ] !
" Poor thing !
" 贫穷的 事物 !
“可怜的家伙！”

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['redi] [tu:; tə] [let] [em 'i:] ['kæri] [ju:; jʊ] [ʌp'sterz] ? "
Are you ready to let me carry you upstairs ? "
是 你 准备好 到 让 我 携带 你 楼上 ? "
你准备好让我抱你上楼了吗？

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp'sterz] [tu:; tə] - [naɪt] .
" Thank you , but I am not going upstairs to - night .
" 感谢 你 , 但 我 是 不是 去 楼上 到 - 夜晚 .
“谢谢，但我今晚不上楼了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['hevi] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
I want to stay here , because I am too heavy to be carried up and down
我 想 到 停留 这里 , 因为 我 是 也 重的 到 是 携带 向上 和 向下
,
,
,

我想留在这里，因为我太重了，没人能把我抬上抬下。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [get] [ə'baʊt] ['betər] [frʌm; frəm] [hɪr] .
and I can get about better from here .
和 我 能 得到 关于 更好的 从 这里 .

而且我从这里出行会更方便。

[brɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bedkloʊðz] .
Bring a pillow and some bedclothes .
带来 一个 枕头 和 一些 床上用品 .

请带上枕头和床单。

[aɪ][kæn; kən] [sli:p] [ɑ:n] [ðɪs] [laʊndʒ] . "
I can sleep on this lounge ."
我 能 睡觉 在 这 休息室 . "

我可以睡在这张躺椅上。

" [aɪ][ʌel; ʃel][bi:; bi][skəʊldɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ][tu:; tə][bed] . "
" I shall be scolded if you don't go to bed . "
" 我 将 是 责骂 如果 你 不 去 到 床 . "

“如果你不去睡觉，我会挨骂的。”

" [let] [em 'i:][ə'loʊn] , ['hænə] .
" Let me alone , Hannah .
" 让 我 独自的 , 汉娜 .

“别管我，汉娜。”

[aɪ][ɪn'tend] [tu:; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] .
I intend to stay where I am .
我 打算 到 停留 在哪里 我 是 .

我打算留在原地。

[brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz]
Bring the things
带来 这 事物

把东西带上。

[aɪ] [ni:d] .
I need .
我 需要 .

我需要。

['noʊbə:di][[ʌel; ʃel][skoʊld][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][du:][æz; əz][aɪ][æsk] . "
Nobody shall scold you if you will only do as I ask ."
无人 将 骂 你 如果 你 将要 仅有的 做 作为 我 问 . "

只要你按我说的做，没人会责备你。

" [ðen] [aɪ][ʌel; ʃel][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pælət] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" Then I shall have to make a pallet on the floor ,
" 然后 我 将 有 到 制作 一个 托盘 在 这 地面 ,

“那我得在地上搭个托盘了。”

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈlɪz] [geɪv] [ˈpɑːzətɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][jər; jər] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm]
for Miss Elise gave positive orders that I should sleep in your room until she came
为了 错过 爱丽丝 给予 积极的 订单 那 我 应该 睡觉 在 你的 房间 直到 她 来了
[bæk] .
back .
后退 .

因为艾丽丝小姐明确指示，在她回来之前，我应该睡在你的房间里。

[dəʊnt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ʌnˈdres] [jɔːrˈself] ? " **Don't you mean to undress yourself ?** "
不 你 意思是 到 脱衣服 你自己 ? "

你难道不想脱衣服吗？

" [noʊ] . [pliːz] [ʌnˈfæs(ə)n] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" **No . Please unfasten my clothes and then leave them as they are** .
" 不 . 请 解开 我的 衣服 和 然后 离开 他们 作为 他们 是 .

“不，请解开我的衣服，然后让它们保持原样。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
You must not sleep on the floor .
你 必须 不是 睡觉 在 这 地面 .

你不应该睡在地板上。

[roʊl][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] [bed] .
Roll in the hall sofa , and it will make a nice bed .
卷 在 这 大厅 沙发 , 和 它 将要 制作 一个 好的 床 .

把走廊的沙发推过来，它就能变成一张舒适的床。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,ɡroʊv] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ,
" **There was no alternative , and when Mr . Hargrove returned at midnight** ,
" 那里 曾是 不 选择 , 和 什么时候 先生 . 哈格罗夫 返回 在 午夜 ,

“别无选择，当哈格罗夫先生午夜返回时，

[hiː; hi] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ˈreprəmənd][ɔːr] [ɪkˈspɑːstʃələɪt] , [æz; əz][rɪˈdʒɪnər] [dɪˈklerd] [hɜːrˈself]
he deemed it useless to reprimand or expostulate , as Regina declared herself
他 被认为 它 无用 到 训诫 或者 特 , 作为 里贾纳 声明 她自己

[ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
very comfortable ,
非常 舒服的 ,

他认为训斥或责备都无济于事，因为雷吉娜已经表示自己感觉很舒服。

[ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and pleaded for permission to remain until morning .
和 恳求 为了 允许 到 保持 直到 早晨 .

并恳求允许他留到第二天早上。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [sæd][ænd; ənd] [ˈkerwɔːrn] , [ðə; ði][ˈpæstər] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn]
Looking very sad and careworn , the pastor stood for some minutes leaning on
寻找 非常 伤心 和 忧心忡忡 , 这 牧师 站立 为了 一些 分钟 倾斜 在

[hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [ˈhedɪd] [keɪn] .
his gold - headed cane .
他的 金子 - 标题 甘蔗 .

牧师神情悲伤憔悴，拄着金头拐杖站了好几分钟。

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ɡʊdˈnaɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɜːr; hər]
As he bade her goodnight and turned from the lounge , she put her
作为 他 巴德 她 晚安 和 转向 从 这 休息室 , 她 放 她

[hænd][ɑːn][ðə; ði] [keɪn] .
hand on the cane .
手 在 这 甘蔗 .

当他向她道晚安并转身离开休息室时，她把手放在了拐杖上。

" [pli:z] , [sɜ:r] , [lend] [em 'i:] [ðɪs] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Please , sir , lend me this until morning .**
" 请 , 先生 , 借我 这 直到 早晨 .

先生, 请您借我这个到明天早上吧。

[ˈhænə] [sli:ps] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ei 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər] ,
Hannah sleeps soundly , and if I am forced to wake her ,
汉娜 睡觉 稳固地 , 和 如果 我 是 强制 到 唤醒 她 ,
汉娜睡得很沉, 如果我不得不叫醒她,

[aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [du:][soʊ][baɪ] ['tæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [keɪn] . " **I can easily do so by tapping on the floor with your cane .** "
我 能 容易地 做 所以 经过 窃听 在 这 地面 和 你的 甘蔗 . "
我可以用你的拐杖轻轻敲击地板来做到这一点。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [dɪr] ; [ki:p] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] .
" **Certainly , dear ; keep it as long as you choose .**
" 当然 , 亲爱的 ; 保持 它 作为 长的 作为 你 选择 .
“当然可以, 亲爱的; 你想留多久就留多久。”

[bʌt; bət][aɪ][ei 'em] [ə'freɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [sli:p] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] .
But I am afraid none of us will sleep much to - night .
但 我 是 害怕的 没有任何 的 我们 将要 睡觉 很多 到 - 夜晚 .
但我恐怕我们今晚都睡不着了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['traɪəl][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['dʌgləs] .
It is a heavy trial to give up Douglass .
它 是 一个 重的 审判 到 给 向上 道格拉斯 .
放弃道格拉斯是一个沉重的考验。

[hi:; hi][ɪz][maɪ] ['jʌŋgər] , ['betər] [self] .
He is my younger , better self .
他 是 我的 年轻 , 更好的 自己 .
他就像年轻时更好的我。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,
" **He walked slowly away ,**
" 他 步行 缓慢地 离开 ,
他缓缓走开了,

[ænd; ənd][fɪ:; fi] [θɔ:t] [hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] [eɪdʒd][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm][ðæn; ðən][fɪ:; fi][hæd; həd]['evər] [si:n]
and she thought he looked more aged and infirm than she had ever seen
和 她 想法 他 看起来 更多的 老年人 和 虚弱 比 她 有 曾经 已见
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他觉得他看起来比她以往见过的任何时候都更加苍老虚弱。

[hɪz; ɪz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['rekt] [hed] ['dru:pɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [boʊd] [baɪ] [di:p] ['sa:roʊ] .
his usually erect head drooping , as if bowed by deep sorrow .
他的 通常 直立 头 下垂 , 作为 如果 鞠躬 经过 深的 悲哀 .
他平时昂首挺胸的头垂了下来, 仿佛被深深的悲伤所笼罩。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtər] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [rɪ'zaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʊəvər'hed] ,
For an hour after his departure his footsteps resounded in the room overhead ,
为了 一个 小时 后 他的 离开 他的 脚步声 回荡着 在 这 房间 开销 ,
他离开后的一个小时内, 楼上的房间里仍然回荡着他的脚步声。

[æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
as he paced to and fro ,
作为 他 踱步 到 和 弗 ,
他来回踱步,

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['distənt] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [kla:k] [tuːld] [tu:] [ɔ:l] [gru:] ['kwaiət]
but when the distant indistinct echo of the town clock told two all grew quiet
但 什么时候 这 遥远 模糊 回声 的 这 镇 钟 讲述 二 全部 生长 安静的
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

但当远处传来模糊的镇钟声时，楼上所有人都安静了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [læmp] [bə:nd] ['dɪmli] ,
In the dining - room the shaded lamp burned dimly ,
在 这 用餐 - 房间 这 阴影 灯 烧伤 依稀 ,
餐厅里，那盏灯罩遮光罩里的台灯昏暗地亮着。

[ænd; ænd][rɪ'dʒɪnər][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['hænəz] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
and Regina could see the outline of Hannah's form on the sofa ,
和 里贾纳 可以 看 这 大纲 的 汉娜的 形式 在 这 沙发 ,
雷吉娜能看到汉娜在沙发上的身影轮廓。

[ænd; ænd] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['tɜ:rnɪŋ] [fɜ:rst][ɑ:n][wʌŋ][saɪd] , [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and knew from the continual turning first on one side , then on the other ,
和 知道 从 这 持续的 转弯 第一的 在 一 边 , 然后 在 这 其他 ,
并且从不断左右转动的动作中得知，先是向一边转动，然后又向另一边转动。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðʊʊ] [noʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .
that the old woman was awake , though no sound escaped her .
那 这 老的 女士 曾是 醒 , 尽管 不 声音 逃脱 她 .
老妇人醒着，但却发不出任何声音。

[ɪn'grʊʊst] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [jet] ['saɪlənt] [gri:f] [ðæt] ['rendərd] [sli:p] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
Engrossed by a profound yet silent grief that rendered sleep impossible ,
全神贯注 经过 一个 深刻的 然而 沉默的 悲伤 那 渲染 睡觉 不可能的 ,
深沉而无声的悲痛让他无法入眠。

[rɪ'dʒɪnər] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz]['fəʊldɪd]['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] ['pækɪt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:]
Regina lay with her hands folded over the small packet , wondering what it
里贾纳 躺 和 她 双手 折叠 超过 这 小的 包 , 好奇 什么 它
[kən'teɪnd] ,
contained ,
包含 ,
雷吉娜双手交叠放在小包裹上，躺在那里，想知道里面装的是什麼。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪ](ə)nɪz [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪft] [prə'hɪbɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][soʊ]
regretting that the conditions of the gift prohibited her opening it for so
后悔 那 这 状况 的 这 礼物 禁止 她 开幕 它 为了 所以
['meni] [lɔ:n] ['jɪrz] ,
many long years ,
许多 长的 年 ,
她很遗憾这份礼物附带的条件让她多年来都无法打开它。

[ænd; ænd] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][daɪ'vest][hɜ:r'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [lʊkt]
and striving to divest herself of a haunting foreboding that she had looked
和 努力 到 剥离 她自己 的 一个 令人难忘 不祥的预感 那 她 有 看起来
[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [bɪ'hɪgnənt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnər] ,
for the last time on the bright benignant countenance of the donor ,
为了 这 最后的 时间 在 这 明亮的 仁慈的 面容 的 这 捐赠者 ,
她努力摆脱一种挥之不去的预感，那就是她最后一次凝视着捐赠者那张明亮而仁慈的脸庞。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'sɔ:ljəbli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['meməɪrɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʊʊnli] [laɪf] .
who was indissolubly linked with the happiest memories of her lonely life .
WHO 曾是 不可分割地 链接 和 这 最快乐 回忆 的 她 孤独 生活 .
她与自己孤独生活中最快乐的回忆密不可分。

[ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ['mæɡnɪfaɪd] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ti:diəs] ['vɔɪdʒ] [ðæt] [ɪn'klu:dɪd] [tu:] ['oʊjnz] ,
Imagination magnified the perils of the tedious voyage that included two oceans ,
想像力 放大 这 危险 的 这 乏味 航程 那 包括 二 海洋 ,
想象力放大了这段漫长而艰辛的航程中的种种危险, 这段航程横跨两大洋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ænd; ənd] ['blækən] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ɔ:l] [ðə; ði]
and as if to intensify and blacken the horrors of the future all the
和 作为 如果 到 强化 和 黥 这 恐怖 的 这 未来 全部 这
[fi:ndɪ] ['trædʒədɪ] [ʌv; əv] ['deli] ,
fiendish tragedies of Delhi ,
邪恶的 悲剧 的 德里 ,
仿佛为了加剧和渲染未来的恐怖, 德里所有骇人听闻的悲剧都重现了出来。

['miərət] , [ænd; ənd] ['kɔ:npɔ:] [wɜ:r; wər] ['vɪvɪdli] [ri'vaɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪjənəriz] [tu:; tə] [hu:m]
Meerut , and Cawnpore were vividly revived among the missionaries to whom
米鲁特 , 和 坎普尔 是 生动地 复活 之中 这 传教士 到 谁
['mɪstər] . ['lɪndzi] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] .
Mr . Lindsay was hastening .
先生 . 林赛 曾是 加速 .
林赛先生急忙赶往的传教士们对梅鲁特和坎普尔这两个地方充满了浓厚的兴趣。

['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:z] ['welfer] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə]
Deeply interested in the condition of a people whose welfare was so dear to
深 感兴趣的 在 这 状况 的 一个 人们 谁 福利 曾是 所以 亲爱的 到
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
his heart ,
他的 心 ,
他非常关心他心中最珍视的人民的境况,

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['i:gərli] [ri:d] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɪ](ə)n] [rɪ'pɔ:rts] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ] [ki:n] [ə'vɜ:rʒn]
she had eagerly read all the mission reports , and thus imbibed a keen aversion
她 有 急切地 读 全部 这 使命 报告 , 和 因此 吸收 一个 敏锐的 厌恶
[tu:; tə] [ðə; ði] ['si:pɔɪ] ,
to the Sepoys ,
到 这 士兵 ,
她认真阅读了所有任务报告, 因此对印度士兵产生了强烈的厌恶之情。

[hu:] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] [ə'trɑ:səti] .
who had become synonymous with treachery and ingenious atrocity .
WHO 有 变得 同义词 和 背信弃义 和 巧妙 暴行 .
他们已成为背叛和精心策划的暴行的代名词。

[ɪz] [ðer; ðər] [æn; ən] [ɪn'herənt] [ə'fɪnəti] [brɪ'twi:n] ['bru:dɪŋ] ['ʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
Is there an inherent affinity between brooding shadows of heart and soul ,
是 那里 一个 固有 亲和力 之间 沉思 阴影 的 心 和 灵魂 ,
内心深处的阴影与灵魂之间是否存在某种内在的联系?

[ænd; ənd] [ðæt] [veɪl] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [ræps] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['saɪlənt] [reɪn]
and that veil of physical darkness that wraps the world during the silent reign
和 那 面纱 的 身体的 黑暗 那 卷饼 这 世界 期间 这 沉默的 在位
[ʌv; əv] [naɪt] ?
of night ?
的 夜晚 ?
还有那层笼罩着世界的、在夜幕降临的寂静时刻的黑暗面纱吗?

[waɪ] [du:;][sæd] [θɔ:ts] [laɪk] [kɔ:r'pɔ:riəl] ['sʌfəriŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] [groʊ] [mɔ:r] [ɪn'tens] , [mɔ:r]
Why do sad thoughts like corporeal suffering and disease grow more intense , more
为什么 做 伤心 想法 喜欢 肉体 痛苦 和 疾病 生长 更多的 激烈的 , 更多的
[tɔ:r'mentɪŋ] ,
tormenting ,
折磨 ,
为什么像肉体痛苦和疾病这样的悲伤想法会变得越来越强烈, 越来越令人痛苦?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [i:vniŋz] [glu:m] ?
with the approach of evening's gloom ?
 和 这 方法 的 晚上 愁云 ？
 随着夜幕降临？

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['traɪəlz] , ['sɒrəuz] , [bɪ'ri:vmənts] [wɪtʃ] [ɪn] ['deɪlaɪt] [wi:; wi][pɑ:rtli]
Who has not realized that trials , sorrows , bereavements which in daylight we partly
 WHO 有 不是 已实现 那 试验 , 悲伤 , 丧亲之痛 哪个 在 日光 我们 部分
 ['kɑ:ŋkə] [ænd; ənd][pʊt] [ə'saɪd] ,
conquer and put aside ,
 征服 和 放 旁边 ,
 谁没有意识到，那些我们在白天能够部分克服并暂时搁置的磨难、悲伤和丧亲之痛，在黑夜中却依然存在？

[ræli] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ɒvə'welmiŋ] [ju: 'es][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [naɪt] ?
rally and triumph , overwhelming us by the aid of night ?
 集会 和 胜利 , 压倒 我们 经过 这 援助 的 夜晚 ？
 集结胜利，借助夜色将我们淹没？

[waɪ] [ɑ:r; əɪ][ðə; ði] [sɪk] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡri:f] - ['leɪdn] ['rendəd] [mɔ:r] ['tʃɪf(ə)]
Why are the sick always encouraged , and the grief - laden rendered more cheerful
 为什么 是 这 生病的 总是 鼓励 , 和 这 悲伤 - 满载 渲染 更多的 快乐
 [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dɑ:n] ?
by the coming of dawn ?
 经过 这 未来 的 黎明 ?
 为什么黎明到来总能让病人感到鼓舞，让悲伤的人感到快乐？

[ɪz] [ðer; ðər] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr] ['kemɪk(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [waɪld] [driːm] [ʌv; əv]
Is there some physical or chemical foundation for Figuiers' wild dream of
 是 那里 一些 身体的 或者 化学 基础 为了 - 荒野 梦 的
 [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [sʌn] - ['wɜːrʃɪp] ,
reviving sun - worship ,
 复苏 太阳 - 崇拜 ,

菲吉耶复兴太阳崇拜的狂想是否有任何物理或化学基础？

[bəɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ɔːl] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪvə'faɪɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [stɑːr] ?
by referring all life to the vivifying rays of the King Star ?
 经过 指 全部 生活 到 这 使人精神焕发 射线 的 这 国王 星星 ?
 将所有生命都归功于星王赋予生命的光芒？

[dʌz] [ðə; ði][maɪnd] [i'mɪt] [ˈgluːmi] [ˈsɑːmbər] [θɔːts] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][plænts][eksˈheɪl][kɑːrˈbɑːnɪk]
Does the mind emit gloomy sombre thoughts at night , as plants exhale carbonic
 做 这 头脑 发射 阴沉 阴沉 想法 在 夜晚 , 作为 植物 呼气 碳酸
 [ˈæsɪd] ?
acid ?
 酸 ?

就像植物在夜晚呼出二氧化碳一样，人的大脑也会散发出阴郁沉闷的情绪吗？

[wʌt] ['sʌt(ə)l] [kə'nek(ə)n] [ɪg'zɪsts] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] ,
What subtle connection exists between a cheerful spirit ,
 什么 微妙的 联系 存在 之间 一个 快乐 精神 ,
 乐观的精神与.....之间存在着怎样的微妙联系?

[ænd; ʌnd][d̩ə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈɑːksɪdʒən][wiː; wi] [ɪn'heɪl] [ɪn][ˈɡoʊldən] ['deɪlaɪt] ?
and the amount of oxygen we inhale in golden daylight ?
 和 这 数量 的 氧 我们 吸入 在 金的 日光 ?
 我们在金色的日光下吸入的氧气量是多少？

[ɪz] [hʊp] , [ˈreɪdiənt] [wɔːrm] [ˈsʌni] [hʊp] , [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊz] " [ˈbiːɪŋs] [ˈwoʊn(ə)n] [ʌv; əv] [er] [baɪ] [laɪt]
Is hope , radiant warm sunny hope , only one of those " beings woven of air by light
是 希望 , 辐射状 温暖的 阳光明媚 希望 , 仅有的 一 的 那些 " 生物 编织 的 空气 经过 光
,
:
,

希望, 那温暖灿烂的希望, 难道只是那些“由光编织而成的空气”中的一种吗?
" [wer'ʌv] - [root] ?
" **whereof Moleschott wrote ?**
" 其中 - 写道 ?

“莫莱肖特写了什么? ”

[tuː; tə] [rɪ'dʒɪnər] [ðə; ði] [sæd] [ˈvɪdʒɪl] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)] ,
To Regina the sad vigil seemed interminable ,
到 里贾纳 这 伤心 守夜 似乎 没完没了 ,

对雷吉娜来说, 这悲伤的守夜似乎永无止境。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnɪk'spresəbl̩] [drɪ'laɪt] [ðə; ði]
and soon after the clock struck four she hailed with inexpressible delight the
和 很快 后 这 钟 击 四 她 赞誉 和 难以言喻的 喜 这
[prɪ'kjuːliərli] [ʃrɪl] [krəʊɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [waɪt] [ˈleghɔːrn] [kɔːk] ,
peculiarly shrill crowing of her favourite white Leghorn cock ,
奇特地 尖锐 鸣叫 的 她 最喜欢的 白色的 来航鸡 公鸡 ,

时钟刚敲响四点, 她就欣喜若狂地迎接她最喜欢的白色来航鸡那特别尖锐的啼叫声。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈherəldɪd] [ðə; ði] [ˈædvent] [ʌv; əv] [deɪ] .
which she knew heralded the advent of day .
哪个 她 知道 被预言 这 来临 的 天 .

她知道这预示着白昼的到来。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] [giːs] [rɪ'spɒndɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The China geese responded from their corner of the fowlyard ,
这 中国 鹅 回应 从 他们的 角落 的 这 鸟场 ,

中国雁从禽场的角落里回应道。

[ænd; ənd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈrevəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpoultɪrɪ] [ˈhænə] [roʊz] ,
and amid the reveille of the poultry Hannah rose ,
和 之中 这 起床号 的 这 家禽 汉娜 玫瑰 ,

在鸡鸣声中, 汉娜起床了。

[krept] [ˈstelθɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪft] [ðə; ði] [læmp] .
crept stealthily to the table and extinguished the lamp .
悄悄地爬 悄悄地 到 这 桌子 和 熄灭 这 灯 .

他蹑手蹑脚地走到桌边, 熄灭了灯。

[ɪn'tentli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] , [rɪ'dʒɪnər] [felt] [ə'ʃɔrd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
Intently listening to every movement , Regina felt assured she was dressing rapidly ,
专注地 聆听 到 每一个 移动 , 里贾纳 毛毡 保证 她 曾是 敷料 快速 ,

雷吉娜全神贯注地倾听着每一个动静, 确信她正在迅速穿衣。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [floːr] ,
and in a few moments the tremulous motion of the floor ,
和 在 一个 很少 时刻 这 颤抖的 运动 的 这 地面 ,

片刻之后, 地板开始颤动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkerfəli] [ˈgɑːrdɪd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊlt] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] ,
and the carefully guarded sound of the bolt turned slowly ,
和 这 小心 守卫 声音 的 这 螺栓 转向 缓慢地 ,

小心翼翼地, 门闩缓缓转动, 发出清脆的响声。

[təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [fʊlˈfɪl] [hɜ:r; hər] [ˈpra:mɪs] .
told her that the old woman had started to fulfil her promise .
讲述 她 那 这 老的 女士 有 开始 到 实现 她 承诺 .

告诉她，那位老妇人已经开始履行她的承诺了。

[ˈhævɪŋ] [ˈfʊli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kɔ:rs] , [ðə; ði][gɜ:rl] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
Having fully determined her own course , the girl lost no time in reflection ,
拥有 完全 决定 她 自己的 课程 , 这 女孩 丢失的 不 时间 在 反射 ,

女孩一旦完全确定了自己的方向，便没有浪费时间去思考。

[bʌt; bət] [ˈheɪstɪli] [ˈfæsniŋ] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ju:z] [ɪn] [wʌn][hænd] , [ðə; ði] [keɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
but hastily fastening her clothes took her shoes in one hand , the cane in the other ,
但 草草 紧固 她 衣服 采取 她 鞋 在 一 手 , 这 甘蔗 在 这 其他 ,

但她匆忙地系好衣服，一手拿着鞋子，一手拿着拐杖。

[ænd; ənd] [ˈlɪmpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] [ˈsɔ:ftli] [ˌʌnˈlɑ:kt] [aɪˈti:] , [ˈlu:snd] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [vəˈni:ʃn]
and limping to the glass door softly unlocked it , loosened the outside Venetian
和 跛行 到 这 玻璃 门 轻轻 已解锁 它 , 松动 这 外部 威尼斯
[blaɪndz] ,
blinds ,
百叶窗 ,

他一瘸一拐地走到玻璃门前，轻轻地打开门锁，松开外面的百叶窗。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
and sat down on the steps leading to the garden .
和 卫星 向下 在 这 步骤 领导 到 这 花园 .

然后坐在通往花园的台阶上。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] , [ʃi: ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər] [ju:] [ɑ:n][ðə; ði] [spreɪnd] [fʊt] ,
Taking off the bandage , she slipped her shoe on the sprained foot ,
采取 离开 这 绷带 , 她 滑倒了 她 鞋 在 这 扭伤 脚 ,

她取下绷带，把鞋子套在扭伤的脚上。

[ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [waɪt] [ˈɔ:l] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ,
and wrapping a light white shawl around her ,
和 包装 一个 光 白色的 披肩 大约 她 ,

她用一条轻薄的白色披肩裹住了自己，

[meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [ðæt] [wu:nd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
made her way slowly down the walk that wound toward the church .
制成 她 方式 缓慢地 向下 这 走 那 伤口 朝向 这 教会 .

她缓缓地沿着蜿蜒的小路走向教堂。

[ˌʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪn] , [ʃi: ʃi] [ju:st] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Unaccustomed to the cane , she used it with great difficulty ,
不习惯 到 这 甘蔗 , 她 用过的 它 和 伟大的 困难 ,

由于不习惯使用拐杖，她用起来非常困难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; hər] [ˈwu:ndɪd] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
and the instant her wounded foot touched the ground ,
和 这 立即的 她 受伤 脚 感动 这 地面 ,

她受伤的脚刚一触地，

[ʃɑ:rp] [twɪndʒz] [rɪˈnu:d] [ðə; ði] [rɪˈma:nstrəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [ʃi: ʃi] [əˈtemptɪd]
sharp twinges renewed the remonstrance that had been silent until she attempted
锋利的 轻微的刺痛 更新 这 抗议 那 有 到过 沉默的 直到 她 尝试过

[tu:; tə] [wɔ:k] .

to walk .
到 走 .

一阵阵剧烈的刺痛让她原本沉默的抗议再次爆发，直到她尝试走路时才爆发出来。

[ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triː] [tɑːps][ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]
A waning moon hung above the tree tops on the western boundary of the
一个 减弱 月亮 悬挂 多于 这 树 最高额 在 这 西 边界 的 这
[ɪnˈkloʊʒər] ,
enclosure ,
外壳 ,

一轮残月悬挂在围场西侧树梢之上。

[ænd; ənd][ɪts][wɑːn] [ˈspektrəl] [ˈlʌstər] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] , [ˈʃoʊɪŋ] [rɪˈdʒɪnər][ðə; ði][tɔːl] [fɔːrm][ʌv; əv]
and its wan spectral lustre lit up the churchyard , showing Regina the tall form of
和 它是 万 光谱 光泽 点燃向上 这 墓地 , 显示 里贾纳 这 高的 形式 的
[ˈhænə] ,
Hannah ,
汉娜 ,

它那黯淡的幽灵般的光芒照亮了教堂墓地，让雷吉娜看到了汉娜高挑的身影。

[huː] [ˈkærid] [ə; eɪ] [speɪd] [ɔːr] [ɔːrt] [ˈʌv(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [pæst]
who carried a spade or short shovel on her shoulder , and had just passed
WHO 携带 一个 铲 或者 短的 铲 在 她 肩膀 , 和 有 只是 通过了
[θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
through the gate ,
通过 这 门 ,

她肩上扛着一把铁锹或短铲，刚刚穿过大门。

[ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] .
leaving it open .
离开 它 打开 .

保持敞开状态。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][fɪː ʃi] [derd] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] ,
Following as rapidly as she dared , in the direction of the iron railing ,
下列的 作为 快速 作为 她 敢于 , 在 这 方向 的 这 铁 栏杆 ,
她以尽可能快的速度，朝着铁栏杆的方向跟去。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [stɑːpt]
the child was only a few yards in the rear , when the old woman stopped
这 孩子 曾是 仅有的 一个 很少 码 在 这 后部 , 什么时候 这 老的 女士 停止
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

孩子离她只有几码远，老妇人突然停了下来。

[ðən] [ræn] [ˈfɔːrwərd] ,
then ran forward ,
然后 跑 向前 ,

然后向前跑去，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbæfəld] [waɪld] [biːst] [broʊk] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [kɑːm][ʌv; əv]
and a cry like that of some baffled wild beast broke the crystal calm of
和 一个 哭 喜欢 那 的 一些 困惑 荒野 兽 打破 这 水晶 冷静的 的
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] .
the morning air .
这 早晨 空气 .

一声如同受惊野兽般的嚎叫打破了清晨的宁静。

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][əˈpɑːn][aɪˈtiː] !
" **The curse of God is upon it !**
" 这 诅咒 的 上帝 是 之上 它 !

“上帝诅咒它！”

[ðə; ði][ˈpɑːplər][ɪz] [gɔːn] ！
The poplar is gone ！
这 白杨 是 已消失 ！

白杨树不见了！

" [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [rɪˈdʒɪnər] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈəʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ,
" Gliding along , Regina reached the outer edge of the railing , and ,
" 滑翔 沿着 , 里贾纳 达到 这 外 边缘 的 这 栏杆 , 和 ,
“雷吉娜滑行着，到达了栏杆的外缘，然后，

[ˈkriːpɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [ˈɡrænɪt] [ʃæft] [wɪtʃ] [ˈʃiːldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ]
creeping behind the broken granite shaft which shielded her from observation , she
爬行 在后面 这 破碎的 花岗岩 轴 哪个 屏蔽 她 从 观察 , 她
[piəd] [ˈkɔːʃəsli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
peered cautiously around the corner ,
窥视 谨慎地 大约 这 角落 ,
她蹑手蹑脚地躲在断壁残垣后面，小心翼翼地拐角处向外窥视。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈnɔʊb(ə)l] [ˈtaʊərɪŋ] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd]
and saw that the noble towering tree had been struck by lightning and
和 锯 那 这 高贵 参天 树 有 到过 击 经过 闪电 和
[ˈfaɪərd] .
fired .
被解雇 .

只见那棵高大挺拔的古树被闪电击中，燃起了熊熊大火。

[ˈweðər] [ˈʃɪvəd] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [ɔːr] [ˈsʌbsɪkwəntli] [bloʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
Whether shivered by electricity , or subsequently blown down by the fury of the gale ,
无论 瑟瑟发抖 经过 电 , 或者 随后 吹 向下 经过 这 愤怒 的 这 大风 ,
[nʌn] [ˈevər] [nuː] ;
none ever knew ;
没有任何 曾经 知道 ;

究竟是被电击震得瑟瑟发抖，还是随后被狂风吹倒，无人知晓；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈtwɪstɪd] [ɔːf] [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
but it appeared to have been twisted off about two feet above the ground ,
但 它 出现 到 有 到过 扭曲 离开 关于 二 脚 多于 这 地面 ,
但它似乎是在离地约两英尺的地方被扭断的。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [fɔːl] [smoʊt] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] [ðə; ði][ˈmɑːrɪb(ə)l][ˈeɪndʒl] ,
and in its fall smote and shattered the marble angel ,
和 在 它是 落下 猛击 和 破碎 这 大理石 天使 ,
它坠落时撞击并击碎了大理石天使雕像。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈhɒvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspændɪd] [wɪŋz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ɡreɪv]
which a few hours before had hovered with expanded wings over a child's grave
哪个 一个 很少 小时 前 有 悬停 和 扩展 翅膀 超过 一个 孩子的 严重
.
:
.

几个小时前，它还张开翅膀盘旋在一个孩子的坟墓上空。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [kɜːrld] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌmp] ,
A wreath of blue smoke curled and floated from the heart of the stump ,
一个 花圈 的 蓝色的 抽烟 卷曲 和 漂浮 从 这 心 的 这 树桩 ,
一缕蓝色的烟雾从树桩中心袅袅升起，缓缓飘荡。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːts] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrɪŋ] ,
showing that the roots were burning ,
显示 那 这 根 是 燃烧 ,
这表明根部正在燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvɪ] [ænd; ənd] ['periwɪŋkl] [soʊ] [lʌgʻzʊəriənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə; eɪ]
and the ivy and periwinkle so luxuriant on the previous day were now a
和 这 常春藤 和 长春花 所以 茂盛的 在 这 以前的 天 是 现在 一个
[mæs] [ʌv; əv] ['æfɪz] [ænd; ənd]['sɪndəz] .
mass of ashes and cinders .
大量的 的 灰烬 和 煤渣 .

前一天还郁郁葱葱的常春藤和长春花，现在都变成了一堆灰烬和煤渣。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [sæŋk] ['hænə] , [ˈreɪkɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t] ['embərz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] ,
On her knees sank Hannah , raking the hot embers into a heap ,
在 她 膝盖 沉没 汉娜 , 耙草 这 热的 余烬 进入 一个 堆 ,
汉娜跪倒在地，将滚烫的余烬耙成一堆。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [greɪ] [hed] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and at last she bent her grey head almost to the ground .
和 在 最后的 她 弯曲 她 灰色的 头 几乎 到 这 地面 .
最后，她低下了灰白的头，几乎垂到了地上。

['lɪftɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪd] , [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] :
Lifting something on the end of the spade , she uttered a low wail of despair :
举重 某物 在 这 结尾 的 这 铲 , 她 说出 一个 低的 哀号 的 绝望 :
她用铲子铲起什么东西，发出了一声绝望的低吟：

" [meltɪd] — [bɜ:rnt] [ʌp] !
" Melted — burnt up !
" 融化 — 烧焦的 向上 !

“融化了——烧毁了！ ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɪn] : [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [li:d] !
I thought it was tin : it must have been lead !
我 想法 它 曾是 锡 : 它 必须 有 到过 带领 !
我原以为是锡，结果一定是铅！

['ɪ:ðər] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ɔ:r][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)] !
Either the curse of God , or the work of the devil !
任何一个 这 诅咒 的 上帝 , 或者 这 工作 的 这 魔鬼 !
要么是上帝的诅咒，要么是魔鬼的作为！

" [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [laɪk] [wʌn] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] , [ænd; ənd][ˈsɒbz] [ʃʊk] [hɜ:r; hər]
" She fell back like one smitten with a stunning blow , and sobs shook her
" 她 跌倒 后退 喜欢 一 迷恋 和 一个 令人惊叹的 吹 , 和 啜泣 摇晃 她
[ˈpaʊəf(ə)] [freɪm] .
powerful frame .
强大的 框架 .

她像遭受重击般向后倒去，抽泣声震颤着她强壮的身躯。

[ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [tri:] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] , [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ræŋk] [lʌ]
Very near the ground the tree had contained a hollow , hidden by the rank lush
非常 靠近 这 地面 这 树 有 包含 一个 空洞的 , 隐 经过 这 秩 郁郁葱葱
[k'ri:pəz] ,
creepers ,
爬行者 ,

树干底部很靠近地面的地方有一个树洞，被茂盛的藤蔓遮盖住了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['kævəti][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kæən; kən] , [sə'lɪndrɪk(ə)] [ɪn] [fɔ:rm] ,
and in this cavity she had deposited a small can , cylindrical in form ,
和 在 这 空腔 她 有 已存 一个 小的 能 , 圆柱体 在 形式 ,
她在这个空腔里放了一个圆柱形的小罐子，

[ænd; ənd][ˈsɪmələr][ɪn] [əˈpɪərəns] [tuː; tə] [ðʊʊz] [ˈdʒen(ə)rəli] [juːst] [fɔːr; fər] [hɜːrˈmetɪkli] [siːld]
and similar in appearance to those generally used for hermetically sealed
和 相似的 在 外貌 到 那些 一般来说 用过的 为了 密封地 密封
[ˈmʌʃrʊmz] .
mushrooms .
蘑菇 .

外观与通常用于密封蘑菇的蘑菇相似。

[əˈpɑːn][aɪˈtiː] [ˈsevrəl] [ˈspeɪdful] [ʌ; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] , [tuː; tə] [sɪˈkjər] [aɪˈtiː][frʌm; frəm]
Upon it several spadefuls of earth had been thrown , to secure it from
之上 它 一些 一铲又一铲 的 地球 有 到过 抛掷 , 到 安全的 它 从
[dɪˈtekʃ(ə)n] ,
detection ,
检测 ,

为了防止被发现，上面堆放了好几铲土。

[ʊd; ʒəd] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ]
should prying eyes discover the existence of the hollow .
应该 窥探 眼睛 发现 这 存在 的 这 空洞的 .

如果被窥视的眼睛发现空洞的存在。

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [lʌmp] [ʌ; əv][ˈmoʊltən][ˈmet(ə)l]
All that remained was a shapeless lump of molten metal .
全部 那 剩余 曾是 一个 无形 块 的 熔融的 金属 .

剩下的只有一团形状不规则的熔融金属。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] [brɔːd] [bəend][ʌ; əv] [ˈjeləʊ] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
Along the east a broad band of yellow was rapidly mounting into the sky ,
沿着 这 东方 一个 广阔 乐队 的 黄色的 曾是 快速 安装 进入 这 天空 ,
东边，一道宽阔的黄色光带迅速升入天空。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈblendɪd] [laɪt] [ʌ; əv] [muːn] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ]
and in the blended light of moon and day the churchyard presented a
和 在 这 混合 光 的 月亮 和 天 这 墓地 呈现 一个
[ˈmelənkɑːli] [siːn] [ʌ; əv] [ˌdevəˈsteɪʃn] .
melancholy scene of devastation .
忧郁 场景 的 毁灭 .

在月光和白昼交织的光线下，教堂墓地呈现出一片凄凉的景象。

[ðə; ði][ˈspaɪər][ænd; ənd] [ˈbelfri] [hæd; həd] [ˈfɔːlən][əˈpɑːn][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
The spire and belfry had fallen upon and in front of the church ,
这 尖塔 和 钟楼 有 倒下 之上 和 在 正面 的 这 教会 ,
尖顶和钟楼倒塌在教堂上方和前方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈbɪldɪŋ] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪsˈmɑːst] [ˈves(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbɪləʊɪ] [greɪvz; grɑːvz] ,
and the long building stood like a dismasted vessel among the billowy graves ,
和 这 长的 建筑 站立 喜欢 一个 桅杆折断 血管 之中 这 波涛汹涌 坟墓 ,
那座长长的建筑像一艘倾覆的船只，孤零零地矗立在波涛汹涌的坟墓之间。

[ðæt] [sweld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrestləs] [siː] [əˈraʊnd] [ɪts] [greɪ] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [saɪdz] .
that swelled as a restless sea around its grey weather - beaten sides .
那 肿胀 作为 一个 不安 海 大约 它是灰色的 天气 - 被打败 侧面 .

那波浪像汹涌的大海一样，环绕着它灰暗饱经风霜的山体。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈeɪnfənt] [ˈhedˌstəʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [maʊndz] [ðeɪ]
Here and there ancient headstones had been blown down on the mounds they
这里 和 那里 古老的 墓碑 有 到过 吹 向下 在 这 土堆 他们
[ˈgɑːrdɪd] ;
guarded ;
守卫 ;

这里那里，一些古老的墓碑被风吹倒在它们守护的土墩上；

[ænd; ənd][wʌn][ˈvenərəb(ə)] [ˈwɪləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz][hæd; həd] [bɪn]
and one venerable willow in the centre of a cluster of graves had been
和 一 可敬 柳 在 这 中心 的 一个 簇 的 坟墓 有 到过
[tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [z:rθ] ,
torn from the earth ,
撕裂 从 这 地球 ,
在一片墓地中央，一棵古老的柳树被连根拔起。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [ru:ts] [ˈlɪftɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][stoʊn] [krɔ:s] .
and its network of roots lifted until they rested against a stone cross .
和 它是 网络 的 根 抬起 直到 他们 休息 反对 一个 石头 叉 .
它的根系盘根错节，最终倚靠在一座石十字架上。
[ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
Awed by the solemn influence of the time and place ,
敬畏 经过 这 庄严 影响 的 这 时间 和 地方 ,
被时代和地点的庄严氛围所震撼，

[ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ri'maɪnɪdɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈperəl][ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] ,
and painfully reminded of her own peril on the previous night ,
和 痛苦地 提醒 的 她 自己的 危险 在 这 以前的 夜晚 ,
她痛苦地回想起前一晚自己所处的险境。

[rɪ'dʒɪnər] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:njumənt] ,
Regina stepped down from the base of the monument ,
里贾纳 步 向下 从 这 根据 的 这 纪念碑 ,
雷吉娜从纪念碑底座走下来。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈblæstɪd] [ˈsmoʊkɪŋ] [ru:ts] .
and approached the figure crouching over the blasted smoking roots .
和 接近 这 数字 蹲伏 超过 这 炸毁 吸烟 根 .
于是他走近了蹲在被炸毁的、冒着烟的树根上的身影。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [græs] [ɔ:r] [li:f] [æz; əz][fɪ:; ji] [lɪmpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈdu:i] [tɜ:rf] ,
There was no rustle of grass or leaf as she limped across the dewy turf ,
那里 曾是 不 沙沙 的 草 或者 叶子 作为 她 跛行 穿过 这 露水 草皮 ,
她一瘸一拐地走过沾满露水的草地，没有听到草叶沙沙作响的声音。

[bʌt; bət] [wɔ:rnd] [baɪ] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [mæg'netɪk] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [soʊ][ɔ:f(ə)n] [ə'haʊnsɪz] [sʌm; səm]
but warned by that mysterious magnetic instinct which so often announces some
但 警告 经过 那 神秘 磁的 本能 哪个 所以 经常 宣布 一些
[ˈnɔɪzləs] , [ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈhju:mən] [ˈprez(ə)ns] ,
noiseless , invisible human presence ,
无声 , 无形的 人类 在场 ,
但那种神秘的磁性直觉却发出警告，它常常预示着某种无声无形的人类存在。

[ˈhænə] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Hannah lifted and turned her head .
汉娜 抬起 和 转向 她 头 .
汉娜抬起头，转过头去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [su:pər'stɪʃəs] [ˈterər] [fɪ:; ji] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
With a scream of superstitious terror she sprang to her feet .
和 一个 尖叫 的 迷信的 恐怖 她 弹簧 到 她 脚 .
她发出了一声充满迷信恐惧的尖叫，猛地跳了起来。

[ˈveri] [ˈɡoʊstli] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə'pɪrd] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈsnəʊɪ] [mʌl] [ˈmʌzliŋ] [dres] [ænd; ənd] [waɪt]
Very ghostly the girl certainly appeared , in her snowy mull muslin dress and white
非常 幽灵般的 这 女孩 当然 出现 , 在 她 下雪的 思考 细棉布 裙子 和 白色的
[ɔ:l] ,
shawl ,
披肩 ,
那女孩看起来确实很像幽灵，穿着雪白的细棉布连衣裙，披着白色披肩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ɑːn][ðə; ði] [keɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstedəli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
as she leaned forward on the cane , and looked steadily at the old woman .
作为 她 倾斜 向前 在 这 甘蔗 , 和 看起来 稳步 在 这 老的 女士 .
她拄着拐杖向前倾身，目光坚定地注视着那位老妇人。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] , [ˈluːsnd] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdəd] [baɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [naɪt] ,
Her long black hair , loosened and disordered by tossing about all night ,
她 长的 黑色的 头发 , 松动 和 混乱 经过 抛掷 关于 全部 夜晚 ,
她那头乌黑的长发，因为整夜翻来覆去而变得蓬乱不堪。

[hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [wɪrd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,
hung over her shoulders and gave a weird , almost supernatural ,
悬挂 超过 她 肩膀 和 给予 一个 诡异的 , 几乎 超自然 ,
挂在她肩上的物体散发出一种怪异的、近乎超自然的气息，

[ˈæspekt][tuː; tə][ðə; ði] [blæntʃt] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] [jʌŋ] [feɪs] ,
aspect to the blanched and sorrowful young face ,
方面 到 这 焯水 和 悲伤 年轻的 脸 ,
那张苍白而悲伤的年轻脸上，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [tʃɪl] [laɪt] [siːmd] [ˈwelnai] [æz; əz][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][ˈpælɪd][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps]
which in that strange chill light seemed wellnigh as rigid and pallid as a corpse
哪个 在 那 奇怪的 寒意 光 似乎 几乎 作为 死板的 和 苍白 作为 一个 尸体
.
.
.
在那诡异的寒光下，它看起来几乎像尸体一样僵硬苍白。

" [ˈhænə] [ˈhɪntən] ! "
" Hannah Hinton ! "
" 汉娜 欣顿 ! "
“汉娜·辛顿！”

" [gɔːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsi] !
" God have mercy !
" 上帝 有 怜悯 !
上帝怜悯！

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?
你是谁？

" [ˈhænə] [siːzd] [ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [ˈbrændɪʃt] [aɪˈtiː] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [ʃʊk] [frʌm; frəm]
" Hannah seized the spade and brandished it , with hands that shook from
" 汉娜 查获 这 铲 和 挥舞 它 , 和 双手 那 摇晃 从
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .
“汉娜抓起铁锹挥舞着，双手因恐惧而颤抖。”

" [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [emˈiː] ?
" You wicked woman , do you want to kill me ?
" 你 邪恶 女士 , 做 你 想 到 杀 我 ?
“你这个恶毒的女人，你想杀了我吗？”

[pʊt] [daʊn] [ðæt] [speɪd] .
Put down that spade .
放 向下 那 铲 .
放下那把铲子。

" [rɪ'dʒɪnər] [əd'vænst] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [rɪ'tri:tɪd] , [sti:l] [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [speɪd] .
" **Regina advanced** , **but the old woman retreated** , **still waving the spade** .
" 里贾纳 先进的 , 但 这 老的 女士 撤退 , 仍然 挥手 这 铲 .

“雷吉娜向前走去，但老妇人却退缩了，仍然挥舞着铁锹。”

" [ˈhænə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][em 'i:] ? "
" **Hannah** , **are you afraid of me** ? "
" 汉娜 , 是 你 害怕的 的 我 ? "

“汉娜，你怕我吗？”

" [gʊd] [bɔ:rd] !
" **Good Lord** !
" 好的 主 !

我的天哪！

[ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , [rɪ'dʒɪnər] ? "
Is it you , **Regina** ? "
是 它 你 , 里贾纳 ? "

是你吗，雷吉娜？

" [jɔ:r; jər][sɪn] [meɪks] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈkəʊərd] .
" **Your sin makes you a coward** .
" 你的 罪 制作 你 一个 懦夫 .

你的罪孽使你成为一个懦夫。

[dɪd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] [ɡoʊst] ? "
Did you really think me a ghost ? "
做过 你 真的 思考 我 一个 鬼 ? "

你真的以为我是鬼吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] [naʊ] , [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈʃædɔʊ] ,
" **It is true** , **I am afraid of everything now** , **even of my own shadow** ,
" 它 是 真的 , 我 是 害怕的 的 一切 现在 , 甚至 的 我的 自己的 阴影 ,
“的确，我现在害怕一切，甚至害怕自己的影子。”

[ænd; ænd][wʌns][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [breɪv] .
and once I was so brave .
和 一次 我 曾是 所以 勇敢的 .

我曾经非常勇敢。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
But what are you doing here ?
但 什么 是 你 正在做 这里 ?

但你在这里做什么？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkrɪpld] ?
I thought you were crippled ?
我 想法 你 是 残疾的 ?

我以为你残疾了？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtrækɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] ?
What are you tracking me for ?
什么 是 你 追踪 我 为了 ?

你跟踪我的目的是什么？

" [ʃi:; ji] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] [speɪd] , [ræn][ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ænd] [si:zd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈʃoʊldər] ,
" **She threw down the spade** , **ran forward** , **and seized the girl's shoulder** ,
" 她 扔 向下 这 铲 , 跑 向前 , 和 查获 这 女孩们 肩膀 ,

她扔下铁锹，跑上前去，抓住女孩的肩膀。

[waɪl] [ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [fɪr] [ænd; ænd][reɪdʒ] [ˈda:kənd] [hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] .
while a scowl of mingled fear and rage darkened her countenance .
尽管 一个 皱眉头 的 混合 害怕 和 愤怒 变暗 她 面容 .

而她脸上却阴沉着，既有恐惧，又有愤怒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɒtʃɪŋ] , [ˈtreɪɪŋ] [em ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] !
" You are watching , trailing me like a bloodhound !
" 你 是 观看 , 尾随 我 喜欢 一个 寻血猎犬 !

“你正盯着我，像猎犬一样跟踪我！”

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈeni] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈbɪznəs] [wer] [aɪ][ɡoʊ] ?
Is it any of your business where I go ?
是 它 任何 的 你的 商业 在哪里 我 去 ?

我去哪儿关你什么事？

[səˈpoʊz] [aɪ][duː] [tjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ɪnd][seɪ][maɪ] [ˈpreɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,
Suppose I do choose to come here and say my prayers among the dead ,
认为 我 做 选择 到 来 这里 和 说 我的 祈祷 之中 这 死的 ,
假设我选择来到这里，在亡者中间祈祷，

[waɪl] [ˈʌðər] [fʊks][ɑːr; ər] [saʊnd] [əˈsli:p] [ɪn][ðər; ðər][bedz] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈhɪndər]
while other folks are sound asleep in their beds , who has the right to hinder
尽管 其他 各位 是 声音 睡着了 在 他们的 床 , WHO 有 这 正确的 到 阻碍
[em ˈiː] ? "
me ? "
我 ? "

当其他人都在睡梦中安然入睡时，谁有权阻拦我？

" [dəʊnt] [tel] [ˈstɔːrɪz] , [ˈhænə] .
" Don't tell stories , Hannah .
" 不 告诉 故事 , 汉娜 .

“汉娜，别讲故事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [sed] [jɔːr; jər] [ˈpreɪz] ,
If you really said your prayers ,
如果 你 真的 说 你的 祈祷 ,

如果你真的做了祷告，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [sel] [jɔːr; jər] [soʊl][tuː; tə] [ˈseɪtn] .
you would never have come here to sell your soul to Satan .
你 会 绝不 有 来 这里 到 卖 你的 灵魂 到 撒但 .

你绝不会来这里把灵魂卖给撒旦。

" [ˈtaɪtnɪŋ] [hɜːr; hər] [klatʃ] , [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
" Tightening her clutch , the old woman shook her , as if she had been
" 收紧 她 离合器 , 这 老的 女士 摇晃 她 , 作为 如果 她 有 到过
[ə; eɪ] [ˈslendər] [wiːd] ,
a slender weed ,
一个 苗条 杂草 ,

老妇人攥紧手，摇晃着她，仿佛她是一株细小的杂草。

[ænd; ɪnd][æn; ən] [ˈæf(ə)n] [hjuː] [ˈsetld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [fɪtʃər] ,
and an ashen hue settled upon her wrinkled features ,
和 一个 铁青 色调 定居 之上 她 皱 特征 ,

她布满皱纹的脸上泛起了一层灰白的色泽。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəli] [ˈʃrɪl] [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈtoʊn] :
as she cried in an unnaturally shrill quavering tone :
作为 她 哭 在 一个 不自然地 尖锐 颤抖 语气 :

她哭喊着，声音尖锐刺耳，带着不自然的颤抖：

" [ɑːˈhaː] ! [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" Aha ! you were eavesdropping yesterday in the church .
" 啊哈 ! 你 是 偷听 昨天 在 这 教会 .

“啊哈！你昨天在教堂里偷听了。”

[həʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bloʊn] [daʊn] [ɑːn][juː; jə] !
How I wish to God it had all blown down on you !

如何 我 希望 到 上帝 它 有 全部 吹 向下 在 你 ！

我多么希望这一切都被风吹倒在你身上！

[ænd; ʌnd][juː; jə] [wɑːtʃt] [em 'iː] , — [juː; jə] [miːn] [tuː; tə] [dis'greɪs] [em 'iː] , — [tuː; tə][ruːɪn][em 'iː] , —
And you watched me , — you mean to disgrace me , — to ruin me , —

和 你 观看 我 , — 你 意思是 到 耻辱 我 , — 到 废墟 我 , —

[tuː; tə] [ə'rest] [em 'iː] !

to arrest me !

到 逮捕 我 ！

你看着我，——你想让我蒙羞，——毁了我，——逮捕我！

[juː; jə][duː] !

You do !

你 做 ！

你做！

[bʌt; bət][juː; jə][æɪ; ʃəl][nɑːt] !

But you shall not !

但 你 将 不是 ！

但你绝不可以！

[aɪ] [wɪl] ['stræŋɡl] [juː; jə][fɜːrst] ! "

I will strangle you first ! "

我 将要 扼杀 你 第一的 ！ "

我先要掐死你！

" [teɪk] [jɔː; jər][hændz] [ɔːf] [maɪ] ['ʃəʊldəz] , ['hænə] .

" Take your hands off my shoulders , Hannah .

" 拿 你的 双手 离开 我的 肩膀 , 汉娜 .

“汉娜，把你的手从我的肩膀上拿开。”

[duː][juː; jə] [θɪŋk] [juː; jə][kæn; kən] [sker] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [waɪld] ['despəreɪt] [θrets] ?

Do you think you can scare me with such wild desperate threats ?

做 你 思考 你 能 吓 我 和 这样的 荒野 绝望的 威胁 ？

你以为你用这种疯狂绝望的威胁就能吓到我吗？

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ] ,

In the first place , I am not afraid to die ,

在 这 第一的 地方 , 我 是 不是 害怕的 到 死 ,

首先，我不怕死。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [juː; jə] [noʊ] ['veri] [wel] [juː; jə] [der] [nɑːt] [kɪl] [em 'iː] .

and in the second you know very well you dare not kill me .

和 在 这 第二 你 知道 非常 出色地 你 敢 不是 杀 我 .

而你在第二点上也很清楚，你不敢杀我。

[let] [goʊ][maɪ] ['ʃəʊldər] , [juː; jə][hɜːrt][em 'iː] .

Let go my shoulder , you hurt me .

让 去 我的 肩膀 , 你 伤害 我 .

放开我的肩膀，你弄疼我了。

" ['veri] [waɪt] [bʌt; bət] ['fɪrləs] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɜːrɪz] ,

" Very white but fearless , the young face was lifted to hers ,

" 非常 白色的 但 无畏 , 这 年轻的 脸 曾是 抬起 到 她的 ,

“脸色非常白皙，但却无所畏惧，那张年轻的脸庞与她的目光交汇。”

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['ræθfɪ] ['ɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [laɪk] [bluː] [stiːl] , ['hænə] [kweɪld] .

and before those wrathful glittering eyes that flashed like blue steel , Hannah quailed .

和 前 那些 愤怒的 闪闪发光 眼睛 那 闪光灯 喜欢 蓝色的 钢 , 汉娜 畏缩 .

面对那双如同蓝钢般闪烁着怒火的眼睛，汉娜瑟缩了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [nɑːtɪ][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː] ? "

" **Will you promise not to betray me ?** "

" 将要 你 承诺 不是 到 背叛 我 ？ "

你保证不会背叛我吗？

" [aɪ] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [ˈnʌθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] [em ˈiː] .

" **I will promise nothing while you threaten me** .

" 我 将要 承诺 没有什么 尽管 你 威胁 我 .

“在你威胁我的时候，我不会做出任何承诺。”

[sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][ˈeɪgjuː] .

Sit down , you are shaking all over as if you had an ague .

坐 向下 , 你 是 摇晃 全部 超过 作为 如果 你 有 一个 疟疾 .

坐下，你浑身发抖，好像得了疟疾一样。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪŋ] [juː; jʊ] ;

When I came here I had no intention of betraying you ;

什么时候 我 来了 这里 我 有 不 意图 的 背叛 你 ;

我来到这里时，并没有打算背叛你；

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪn] .

I only wanted to prevent you from committing a sin .

我 仅有的 通缉 到 防止 你 从 提交 一个 罪 .

我只是想阻止你犯罪。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈspæzəm] ?

Are you going to have a spasm ?

是 你 去 到 有 一个 痉挛 ？

你是不是要抽搐了？

[duː][sɪt] [daʊn] .

Do sit down .

做 坐 向下 .

请坐。

" [ˈhænəz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] [siːmd]

" **Hannah's teeth were chattering violently , and her trembling limbs seemed**

" 汉娜的 牙齿 是 喋喋不休 暴力 , 和 她 发抖 四肢 似乎

[ɪnˈdiːd] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər] .

indeed unable to support her .

的确 无法 到 支持 她 .

汉娜的牙齿剧烈地打颤，她颤抖的四肢似乎真的无法支撑她的身体。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæft] , [rɪˈdʒɪnər] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

When she sank down on the stone base of the shaft , Regina stood before her ,

什么时候 她 沉没 向下 在 这 石头 根据 的 这 轴 , 里贾纳 站立 前 她 ,

当她瘫坐在竖井的石基上时，雷吉娜站在她面前。

[ˈliːnɪŋ] [mɔːr] [ˈhevɪli] [əˈpaːn][ðə; ði] [keɪn] .

leaning more heavily upon the cane .

倾斜 更多的 重度 之上 这 甘蔗 .

他更加用力地倚靠着拐杖。

" [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ˈjestərdeɪ] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] - [ˈiːvzdraːpɪŋ] . -

" **I heard all that you said yesterday , yet I was not ' eavesdropping** . '

" 我 听到 全部 那 你 说 昨天 , 然而 我 曾是 不是 - 偷听 . -

“我听到了你昨天说的所有话，但我并没有‘偷听’。”

[juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ænd] [stʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wer] [aɪ][sæt] ,

You came and stood under the window where I sat ,

你 来了 和 站立 在下面 这 窗户 在哪里 我 卫星 ,

你走过来，站在我坐着的窗户下，

[ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [em 'iː] .

and if you had looked up would have seen me .
和 如果 你 有 看起来 向上 会 有 已见 我 .

如果你抬头看，就会看到我。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [plɑːt] ,

When I learned you were engaged in a wicked plot ,
什么时候 我 学习 你 是 已订婚的 在 一个 邪恶 阴谋 ,

当我得知你参与了一场邪恶的阴谋时，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][stɔːp][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

I determined to try to stop you before it was too late .
我 决定 到 尝试 到 停止 你 前 它 曾是 也 晚的 .

我决心在为时已晚之前阻止你。

[aɪ] ['fɑːləʊd] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðæt] ['peɪpər][tuː; tə][em 'iː] ,

I followed you here , hoping that you would give that paper to me ,
我 随后 你 这里 , 希望 那 你 会 给 那 纸 到 我 ,

我一路跟着你来到这里，希望你能把那份文件给我。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] [ðæt] [boʊld] , [bæd][mæn] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [rɔːŋ] ,

instead of to that bold , bad man ; for though you did very wrong ,
反而 的 到 那 大胆的 , 坏的 男人 ; 为了 尽管 你 做过 非常 错误的 ,

而不是对那个胆大妄为的坏人；因为尽管你做了很多错事，

[aɪ] [kɑːnt] [brɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kruːəl] [hɑːrt] .

I can't believe that you have a wicked cruel heart .
我 不能 相信 那 你 有 一个 邪恶 残忍的 心 .

我简直不敢相信你竟然有一颗如此邪恶残忍的心。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]'oʊnli [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] , [ænd; ɐnd] ;

" She paused , but the only response was a deep groan , and ;
" 她 暂停 , 但 这 仅有的 回复 曾是 一个 深的 呻吟 , 和 ;

她停顿了一下，但唯一的回应是一声深深的呻吟；

['hænə] ['fraʊdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Hannah shrouded her face in her arms .
汉娜 被遮蔽的 她 脸 在 她 武器 .

汉娜用双臂捂住了脸。

" ['hænə] , [dɪd][maɪ] ['mʌðər] ['evər]'ɪndʒər[juː; jʊ] , ['evər][hɑːrm][juː; jʊ] , [ɪn] ['eni] [wei] ? "

" Hannah , did my mother ever injure you , ever harm you , in any way ? "
" 汉娜 , 做过 我的 母亲 曾经 损伤 你 , 曾经 伤害 你 , 在 任何 方式 ? "

“汉娜，我妈妈有没有伤害过你，有没有以任何方式伤害过你？”

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [kɔːzd] [em 'iː][tuː; tə] [stiːl] , [ænd; ɐnd][aɪ][jæl; ʃəl] [heɪt] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv]

" Yes , she caused me to steal , and I shall hate her as long as I live
" 是的 , 她 导致 我 到 偷 , 和 我 将 恨 她 作为 长的 作为 我 居住

.
:
.

“是的，她害我去偷东西，我这辈子都会恨她。”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][æn; ən]'eɪndʒl [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ðæt] ['friːzɪŋ] [naɪt] [soʊ] ['meni] ['jɪrz]

I was as honest as an angel until she came that freezing night so many years
我 曾是 作为 诚实的 作为 一个 天使 直到 她 来了 那 冷冻 夜晚 所以 许多 年

[ə'ɡəʊ] ,
ago ,
前 ,

直到多年前那个寒冷的夜晚她出现之前，我一直诚实得像个天使。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [em 'i:][baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈefərts] , [hɜ:r; həɹ][æŋˈzaɪəti][tu:; tə][get][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [haʊ
and showed me by her efforts , her anxiety to get the paper , how
和 显示 我 经过 她 努力 , 她 焦虑 到 得到 这 纸 , 如何
[ˈvæljuəb(ə)l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
valuable it was :
有价值的 它 曾是 :

她的努力和急切想要拿到论文的态度，让我明白了这篇论文的价值。

[bɪˈsaɪd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [əˈkaʊnt] [ðæt][maɪ] [ˈnefju:] [went][tu:; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ;
Beside , it was on her account that my nephew went to destruction ;
旁 , 它 曾是 在 她 帐户 那 我的 侄子 去 到 破坏 ;
此外，正是因为她，我的侄子才落得如此下场；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʊd] [fɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] :
and I was sure all the blame and suspicion would fall on her :
和 我 曾是 当然 全部 这 责备 和 怀疑 会 落下 在 她 :
我确信所有的指责和怀疑都会落在她身上：

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [klɪr] [ðæt] [ʃi: ʃi] [stʊl] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
it seemed so clear that she stole the paper .
它 似乎 所以 清除 那 她 偷窃 这 纸 .
她偷了那份文件，这一点似乎很明显。

[aɪ] [nu:] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rˌɡroʊv] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I knew Mr . Hargrove gave her a copy of it ,
我 知道 先生 . 哈格罗夫 给予 她 一个 复制 的 它 ,
我知道哈格罗夫先生给了她一份副本。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ɪtˈself] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [ˈjʊrəp]
and I only wanted to sell the paper itself to the old General in Europe
和 我 仅有的 通缉 到 卖 这 纸 本身 到 这 老的 一般的 在 欧洲
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] ,
because I was poor ,
因为 我 曾是 贫穷的 ,
我当时只想把报纸卖给欧洲那位老将军，因为我穷。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][stɔ:p][wɜ:rk] .
and had not money enough to stop work .
和 有 不是 钱 足够的 到 停止 工作 .
而且没有足够的钱停止工作。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] [sɪns] ; [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [hæz; həz] [ˈtɔ:mentɪd] [em 'i:] .
I have not had a happy day since ; my conscience has tormented me .
我 有 不是 有 一个 快乐的 天 自从 ; 我的 良心 有 饱受折磨 我 .
从那以后，我一天快乐都没有；我的良心一直折磨着我。

[aɪ][hæv; həv] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [li:d] [əˈpɑ:n][maɪ][soʊl] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
I have carried a mountain of lead upon my soul , day and night ,
我 有 携带 一个 山 的 带领 之上 我的 灵魂 , 天 和 夜晚 ,
我日夜背负着沉重的负担，如同背负着一座铅山。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wen] [ˈpe.læg] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][get][maɪ][ɡoʊld] ,
and at last when Peleg came , and I was about to get my gold ,
和 在 最后的什么时候 佩莱格 来了 , 和 我 曾是 关于 到 得到 我的 金子 ,
最后，当佩莱格到来，我即将拿到我的黄金时，

[ðə; ði] [ɔ:rd] [ɪntəˈfɪəd] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .
the Lord interfered and took it out of my hands .
这 主 干扰 和 采取 它 出去 的 我的 双手 .
主介入并替我解决了这个问题。

[oʊ] ! [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [θɪŋ] [tu;; tə] [ʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [stɑ:p] [jʊr; jər] [ɪrɪz] ,
Oh ! it is an awful thing to shut your eyes and stop your ears ,
哦 ！ 它 是 一个 可怕 事物 到 关闭 你的 眼睛 和 停止 你的 耳朵 ；
哦！闭上眼睛、捂住耳朵真是太可怕了！

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [pleɪs] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['dev(ə)] [hu:] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm]
and run down a steep place to meet the devil who is waiting at the bottom
和 跑步 向下 一个 陡 地方 到 见面 这 魔鬼 WHO 是 等待 在 这 底部
[fɔ:r; fər] [ju;; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ；

然后沿着陡峭的山路往下跑，去迎接在山脚下等着你的魔鬼。
[ænd; ənd] [tu;; tə] [fi:l] [jɔ:r'self] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜ:rk] [bæk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ju;; jʊ] [noʊ] [ɔ:l'maɪti]
and to feel yourself suddenly jerked back by something which you know Almighty
和 到 感觉 你自己 突然 猛地一抖 后退 经过 某物 哪个 你 知道 全能者

[gɔ:d] [hæz; həz] [sent] [tu;; tə] [stɑ:p] [ju;; jʊ] !
God has sent to stop you !
上帝 有 发送 到 停止 你 ！
突然间，你感觉自己被某种力量猛地拉了回来，你知道这是全能的上帝派来阻止你的！

[hi; hi] [sent] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [tu;; tə] [bɜ:rn] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] ,
He sent that lightning to burn up the paper ,
他 发送 那 闪电 到 烧伤 向上 这 纸 ；
他派闪电把纸烧毁了。

[ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɜ:rs] [wɪl] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] [tu;; tə] [maɪ] [greɪv] . "
and I feel that His curse will follow me to my grave . "
和 我 感觉 那 他的 诅咒 将要 跟随 我 到 我的 严重 ； "
我觉得他的诅咒会伴随我到坟墓。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju;; jʊ] ['ɜ:rnɪstli] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .
" Not if you earnestly repent , and pray for His forgiveness .
" 不是 如果 你 切实 悔改 ， 和 祈祷 为了 他的 饶恕 ；
“如果你真心悔改，并祈求他的宽恕，就不会有事。”

" ['hænə] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪl] ['delɪkət]
" Hannah raised her grey head , and gazed incredulously at the pale delicate
" 汉娜 提高 她 灰色的 头 ， 和 凝视 难以置信地 在 这 苍白 精美的
[feɪs] ,
face ,
脸 ；
汉娜抬起她灰白的头，难以置信地凝视着那张苍白精致的脸庞。

[ɪntu:] [ðə; ði] ['vaɪələt] [aɪz] [ðæt] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] ['tendər] [kəm'pæʃ(ə)n] .
into the violet eyes that watched her with almost tender compassion .
进入 这 紫色 眼睛 那 观看 她 和 几乎 投标 同情 ；
凝视着那双带着近乎温柔怜悯的紫罗兰色眼睛。

" [oʊ] , [tʃaɪld] !
" Oh , child !
" 哦 ， 孩子 ！
“哦，孩子！ ”

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] [ɑ:r; ər] [taɪd] , [ænd; ənd] [wi;; wi] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['helpləs] [wi;; wi] [kɑ:nt] [du:] ['eni] [mɔ:r]
when our hands are tied , and we are so helpless we can't do any more
什么时候 我们的 双手 是 系 ， 和 我们 是 所以 无助 我们 不能 做 任何 更多的
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ；
当我们双手被束缚，无助到无法再作恶的时候，

[hu:] [bɪ'li:vz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'pentəns] ? "
who believes in our repentance ? "
WHO 相信 在 我们的 悔改 ? "

谁相信我们的悔改？

" [aɪ][du:] , [ˈhænə] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [mɔ:r] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ɪz][gɑ:d] ? "
" I do , Hannah ; and how much more merciful is God ? "
" 我 做 , 汉娜 ; 和 如何 很多 更多的 仁慈 是 上帝 ? "
"我愿意，汉娜；上帝的慈悲岂不更甚吗？"

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈevər] [trʌst] [em 'i:] , [ˈevər] [bɪ'li:v] [ɪn][em 'i:] [ə'gen] ?
" You don't mean that you would ever trust me , ever believe in me again ? "
" 你 不 意思是 那 你 会 曾经 相信 我 , 曾经 相信 在 我 再次 ? "
"你的意思是说，你以后都不会再信任我，不再相信我了吗？"

" [hɜ:r; hər][hænd] [kɔ:t] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [dres] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhægərd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs]
" Her hand caught the white muslin dress , and her haggard wrinkled face
" 她 手 捕捉 这 白色的 细棉布 裙子 , 和 她 枯槁 皱 脸
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈi:gər] ,
was full of eager ,
曾是 满的 的 渴望的 ,
"她的手抓住了那件白色薄纱连衣裙，她那憔悴多皱纹的脸上充满了渴望，

[ˈbreθləs] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .
breathless supplication .
喘不过气 恳求 .

气喘吁吁的祈求。

" [jes] , [ˈhænə] , [aɪ] [wʊd] .
" Yes , Hannah , I would .
" 是的 , 汉娜 , 我 会 .
"是的，汉娜，我会的。"

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈevər] [sti:l] [ə'gen] .
I do not believe you will ever steal again .
我 做 不是 相信 你 将要 曾经 偷 再次 .

我相信你以后不会再偷东西了。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tri:] [wer] [ju:; jʊ][hɪd][ðə; ði]
Suppose the lightning had struck you as well as the tree where you hid the
认为 这 闪电 有 击 你 作为 出色地 作为 这 树 在哪里 你 隐藏 这
[ˈstəʊlən][ˈpeɪpər] ,
stolen paper ,
被盗 纸 ,
假设闪电不仅击中了你，也击中了你藏匿偷来纸张的那棵树，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [ˈwɪkɪd] [səʊl] ?
what do you think would have become of your poor wicked soul ?
什么 做 你 思考 会 有 变得 的 你的 贫穷的 邪恶 灵魂 ?
你觉得你那可怜的邪恶灵魂最终会落得什么下场？

[ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sel] [ðæt] [ˈpeɪpər][tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [heɪts] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
You intended to sell that paper to a person who hates my mother ,
你 故意的 到 卖 那 纸 到 一个 人 WHO 讨厌 我的 母亲 ,
你打算把那份文件卖给一个恨我母亲的人。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ju:st] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪndʒər][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ˈgɑ:dz] [hændz] ,
and who would have used it to injure her ; but she is in God's hands ,
和 WHO 会 有 用过的 它 到 损伤 她 ; 但 她 是 在 神的 双手 ,
谁会用它来伤害她呢？但她现在在上帝的手中。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [ðɪs] [sɪn][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [pri'ventɪd] .
and you ought to be glad that this sin at least was prevented .
和 你 应该 到 是 高兴的 那 这 罪 在 至少 曾是 阻止 .

你应该感到庆幸，至少这种罪行被阻止了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [ə'veɪ] , [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] , [juː; jʊ] [seɪ] ,
In a few days you are going away , far out to the west , you say ,
在 一个 很少 天 你 是 去 离开 , 远的 出去 到 这 西方 , 你 说 ,
你说，过几天你就要离开，去很远的西方。

[wer] [wiː; wi][fæl; fəl] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [siː] [ɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'ven] , [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz]
where we shall probably never see or hear from you again , unless you choose
在哪里 我们 将 大概 绝不 看 或者 听到 从 你 再次 , 除非 你 选择
[tuː; tə] [raɪt] [juː 'es] .
to write us .
到 写 我们 .

除非您选择写信给我们，否则我们可能再也不会见到您或收到您的消息了。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [aɪ][fæl; fəl] [kiːp] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsiːkrət] .
Until you are gone , I shall keep all this secret .
直到 你 是 已消失 , 我 将 保持 全部 这 秘密 .

在你离开之前，我会一直保守这个秘密。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ˈnevər][fæl; fəl] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
Mrs . Lindsay never shall know anything about it ;
太太 . 林赛 绝不 将 知道 任何事物 关于 它 ;

林赛夫人永远不会知道这件事；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,grəʊv] [bɪ'liːvz] [maɪ] [ˈmʌðər] [tʊk] [ðæt] [ˈpeɪpər] ,
but if Mr . Hargrove believes my mother took that paper ,
但 如果 先生 . 哈格罗夫 相信 我的 母亲 采取 那 纸 ,
但如果哈格罗夫先生认为我母亲拿走了那张纸，

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [truːθ] ;
it is my duty to her to tell him the truth ;
它 是 我的 责任 到 她 到 告诉 他 这 真相 ;

我有义务告诉他真相；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][duː][ˈæftər][juː; jʊ] [liːv] [juː 'es] .
and this I must do after you leave us .
和 这 我 必须 做 后 你 离开 我们 .

而这件事，我必须在你离开我们之后去做。

[aɪ] [ˈpraːmɪs] [hiː; hi][fæl; fəl] [sə'spekt] [ˈnʌθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
I promise he shall suspect nothing while you remain here .
我 承诺 他 将 怀疑 没有什么 尽管 你 保持 这里 .

我保证，只要你留在这里，他就不会起疑心。

[kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Can you ask me to do more than this for you ?
能 你 问 我 到 做 更多的 比 这 为了 你 ?

你还能要求我为你做更多吗？

" [ˈhænə] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈpæʃənətli] , [ænd; ʌnd] [ə'temptɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [seɪv] [baɪ] [ˈdrɔːɪŋ]
" **Hannah was crying passionately , and attempted no answer , save by drawing**
" 汉娜 曾是 哭泣 热情地 , 和 尝试过 不 回答 , 节省 经过 绘画
[ðə; ðɪ][gɜːrɪ][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
the girl closer to her ,
这 女孩 更近 到 她 ,

汉娜哭得泣不成声，没有试图回答，只是把女孩拉得更近。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈslendə] [ˈfɪɡjə] [ɪn][hɜːr; hə] [ˈbrɔːni] [ɑːrmz] .
as if she wanted to take the slender figure in her brawny arms .
作为 如果 她 通缉 到 拿 这 苗条 数字 在 她 强壮的 武器 。

仿佛她想用自己强壮的双臂拥抱那纤细的身影。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈhænə] ; [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][maɪ] [daɪ] [ˈmʌðə] ; [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
" I am sorry for you , Hannah ; sorry for my dear mother ; sorry for myself .
" 我 是 对不起 为了 你 , 汉娜 ; 对不起 为了 我的 亲爱的 母亲 ; 对不起 为了 我 。

“汉娜，我为你感到难过；为我亲爱的母亲感到难过；也为我自己感到难过。”

[ðə; ði] [stɔːrm] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɪstɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [duː] ,
The storm came and put an end to all the mischief you meant to do ,
这 风暴 来了 和 放 一个 结尾 到 全部 这 恶作剧 你 意思是 到 做 ,

暴风雨来了，结束了你所有想要做的恶作剧。

[soʊ] [let] [juː ˈes] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] .
so let us be thankful .
所以 让 我们 是 感恩 。

所以让我们心怀感恩。

[juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] [ˈmʌðə] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈkɑːpi] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɪndʒərd][hɜːr; hə] ,
You say my mother has a copy ; and it would have injured her ,
你 说 我的 母亲 有 一个 复制 ; 和 它 会 有 受伤 她 ,

你说我母亲有一份副本；那份副本会伤害她。

[ɪf] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpeɪpə][hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .
if the original paper had been sold .
如果 这 原来的 纸 有 到过 卖 。

如果原报纸已经售出。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɑːmd] [ˈoʊnli] [jɔːrˈself] .
Then you have harmed only yourself .
然后 你 有 受到伤害 仅有的 你自己 。

那么你伤害的只是你自己。

[dəʊnt][kraɪ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] .
Don't cry , and don't say anything more .
不 哭 , 和 不 说 任何事物 更多的 。

别哭，也别再说话了。

[let] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [rest] ; [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Let it all rest ; I shall never speak to you again on the subject .
让 它 全部 休息 ; 我 将 绝不 说话 到 你 再次 在 这 主题 。

就此打住吧；我以后绝不再就此事与你交谈。

[ˈhænə] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [help] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
Hannah , will you please help me back to the house ?
汉娜 , 将要 你 请 帮助 我 后退 到 这 房子 ?

汉娜，你能送我回家吗？

[maɪ] [fʊt] [peɪnz] [em ˈiː] [ˈdredfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .
My foot pains me dreadfully , and I begin to feel sick and faint .
我的 脚 疼痛 我 极其糟糕 , 和 我 开始 到 感觉 生病的 和 头晕的 。

我的脚痛得厉害，我开始感到恶心和头晕。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmeləʊ] [ˈbrɪndʒ] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði][skaɪ] ,
" In the mellow orange light that had climbed the sky ,
" 在 这 醇厚 橙子 光 那 有 攀登 这 天空 ,

在攀升至天空的柔和橙色光芒中，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wið; wiθ][ə; eɪ][maɪld][ˈɡlɔːri] , [werɪn] [ðə; ði][wa:n] [mu:n]
and was flooding the world with a mild glory , wherein the wan moon
和 曾是 洪水 这 世界 和 一个 温和的 荣耀 , 其中 这 万 月亮
[weɪnd] [ˈɡoʊstli] ,
waned ghostly ,
减弱 幽灵般的 ,

笼罩世界的是一片柔和的光辉，其中，那轮残月隐隐约约地垂落，宛若幽灵。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [led][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [təːrd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
the old woman led the white figure toward the parsonage .
这 老的 女士 引领 这 白色的 数字 朝向 这 牧师住宅 .

老妇人领着白衣人影朝牧师住宅走去。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪt] , [rɪˈdʒɪnər] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [ɑːrm] ,
When they reached the little gate , Regina grasped the supporting arm ,
什么时候 他们 达到 这 小的 门 , 里贾纳 抓住 这 支持 手臂 ,

当他们走到小门前时，雷吉娜抓住了扶着他们的胳膊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpælər] [ˌoʊvərˈspred] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] .
and a deadly pallor overspread her features .
和 一个 致命 苍白 蔓延 她 特征 .

她脸上泛起死一般的惨白。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈhænə] ?
" Where are you , Hannah ?
" 在哪里 是 你 , 汉娜 ?

汉娜，你在哪里？

[aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] — —
I cannot see — —
我 不能 看 — —

我看不见——

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [kloʊzd] , [fiː; ji] [ˈtɒtəd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhænə] [kɔːt] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər]
" The blue eyes closed , she tottered , and as Hannah caught and bore her
" 这 蓝色的 眼睛 关闭 , 她 摇摇晃晃 , 和 作为 汉娜 捕捉 和 钻孔 她

[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“她闭上了蓝色的眼睛，摇摇晃晃地走着，汉娜一把扶住她，把她抱了起来。”

[ə; eɪ] [swɪft] [ˈhevi] [step][ɑːn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡlæns] [ˌoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
a swift heavy step on the gravel caused her to glance over her shoulder .
一个 迅速 重的 步 在 这 碎石 导致 她 到 瞥一眼 超过 她 肩膀 .

一阵沉重的脚步声踩在碎石路上，让她不由自主地回头看了一眼。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ænt] [ˈhænə] ?
" What is the matter , Aunt Hannah ?
" 什么 是 这 事情 , 阿姨 汉娜 ?

汉娜阿姨，你怎么了？

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] .
You look ill and frightened .
你 看 患病的 和 害怕 .

你看上去病怏怏的，而且很害怕。

[ɪz] [ðæt] [ˈmɪniːz] [tʃaɪld] ? "
Is that Minnie's child ? "
是 那 米妮的 孩子 ? "
"

那是米妮的孩子吗？

" [hʌ] ！
" **Hush** ！
" 嘘 ！

嘘！

[ˈaʊər; ɑːr] [geɪm] [ɪz][ɔːl] [ʌp] .
our game is all up .
我们的 游戏 是 全部向上 。

我们的游戏结束了。

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [goʊ] [əˈwei] [ʌnˈtɪl] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ðən] [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] .
For God's sake go away until seven o'clock , then I will explain .
为了 神的 清酒 去 离开 直到 七 点钟 , 然后 我 将要 解释 。

看在上帝的份上，你先离开到七点钟，到时候我会解释。

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ˈpeɪ.ləɡ] .
Don't make a noise , Peleg .
不 制作 一个 噪音 , 佩莱格 。

别出声，佩莱格。

[aɪ][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ˈeni] [wʌn] .
I must get her in the house without waking any one .
我 必须 得到 她 在 这 房子 没有 醒来 任何 一 。

我必须把她弄进屋里，不能吵醒任何人。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr.groʊv] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juːˈes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] .
If Mr . Hargrove should see us , we are ruined .
如果 先生 : 哈格罗夫 应该 看 我们 , 我们 是 毁坏 。

如果哈格罗夫先生看到我们这样，我们就完了。

" [æz; əz] [ˈhænə] [stroʊd] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɡlæs] [dɔːr] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm][ɪn][hɜːr; hər]
" **As Hannah strode swiftly toward the glass door , bearing the slight form in her**
" 作为 汉娜 大步走 迅速地 朝向 这 玻璃 门 , 轴承 这 轻微 形式 在 她
[staʊt] [ɑːrmz] ,
stout arms ,
肥硕 武器 ,

“汉娜抱着瘦弱的身影，快步走向玻璃门，她那粗壮的双臂紧紧地抱着那纤细的身影。”

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [prest] [ˈfɔːrwərd] , [ˈiːgərli] [ˈskruːtɪn,aɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs]
the stranger pressed forward , eagerly scrutinizing the girl's face ; but at this
这 陌生人 按下 向前 , 急切地 仔细审查 这 女孩们 脸 ; 但 在 这
[ˈdʒʌŋktʃər][ˈhɪroʊ] , [ˈbɑːkɪŋ] [ˈvaɪələntli] ,
junction Hero , barking violently ,
契机 英雄 , 叫声 暴力 ,

陌生人继续向前，急切地打量着女孩的脸；但就在这时，希罗猛地吠叫起来，

[spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] [ˈheɪstɪli] [riˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,
sprang down the walk , and the intruder hastily retreated to the churchyard ,
弹簧 向下 这 走 , 和 这 入侵者 草草 撤退 到 这 墓地 ,

他沿着小路跳了下去，入侵者匆匆退回了教堂墓地。

[siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ˈæftər][hiː; hi] [pæst] [θruː] .
securing the gate after he passed through .
确保 这 门 后 他 通过了 通过 。

他通过后，把大门锁上了。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 。

第十一章

[ðə; ði] [ˈsti:mər] [seɪld] [ˈpra:mptli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪnzɪz] [dɪˈpa:rtʃər]
The steamer sailed promptly on the Thursday subsequent to Mrs . Lindsay's departure
这 汽船 航行 及时 在 这 周四 随后的 到 太太 : 林赛的 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,
from the parsonage ,
从 这 牧师住宅 ,
林赛太太离开牧师住宅后的那个星期四, 轮船准时起航。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][ten] [deɪz] , [dɪˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn]
but she had been absent ten days , detained by the illness of a friend in
但 她 有 到过 缺席的 十 天 , 被拘留 经过 这 疾病 的 一个 朋友 在
[ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .
Boston :
波士顿 :

[ɪmˈpeɪʃntli] [hɜ:r; həɪ] [rɪˈtʜ:n] [wʌz; wəz] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [baɪ] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,
Impatiently her return was anticipated by every member of the household ,
不耐烦地 她 返回 曾是 预期 经过 每一个 成员 的 这 家庭 ,
家里的每个人都迫不及待地盼望着她的归来。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [əˈhaʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
and when a telegram announced that she might be expected on the following
和 什么时候 一个 电报 宣布 那 她 可能 是 预期的 在 这 下列的
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
当一份电报宣布她可能在第二天早上抵达时,

[ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ðə; ði] [ɡlu:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ]
general rejoicing succeeded the gloom which had hung chill and lowering
一般的 欢欣鼓舞 成功了 这 愁云 哪个 有 悬挂 寒意 和 降低
[ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈfæməli][ˈsɜ:rk(ə)] .
over the diminished family circle :
超过 这 减少 家庭 圆圈 :
笼罩着这个日渐萎缩的家庭的阴霾, 被一片欢腾的气氛所取代。

[ˈʌndər] [ˈhænəz] [ˈfeɪθf(ə)] ,
Under Hannah's faithful ,
在下面 汉娜的 忠实 ,
在汉娜忠实的追随者们的带领下,

[ˈkɔ:ʃəs] [ˈtri:tmənt] [rɪˈdʒɪnər][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði]
cautious treatment Regina had sufficiently recovered from the effects of the
谨慎 治疗 里贾纳 有 足够 恢复 从 这 效果 的 这
[spreɪn] [tu:; tə] [wɔ:k] [wʌnz] [mɔ:r] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [peɪn] ,
sprain to walk once more without much pain ,
扭伤 到 走 一次 更多的 没有 很多 疼痛 ,
经过谨慎治疗, 雷吉娜扭伤的后遗症已基本痊愈, 可以再次行走, 疼痛感也减轻了很多。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [lɪmpt] [pərˈseptəbli] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] ,
though she still limped perceptibly ; but a nameless ,
尽管 她 仍然 跛行 明显地 ; 但 一个 无名 ,
虽然她走路仍然明显一瘸一拐; 但一个无名的,

[ˈfɔːrmləs] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈiːv(ə)l] — [sʌm; səm][ˈbeɪlf(ə)l] [ˈɪnfluəns] — [sʌm; səm]
formless foreboding of some impending evil — some baleful influence — some
无形 不祥的预感 的 一些 即将到来的 邪恶的 — 一些 有害的 影响 — 一些
[ˈɡriːvəs] [kəˈlæməti] [ˈhʌvər] [nɪr] — [ˈrendəd] [hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] .
grievous calamity hovering near — rendered her particularly anxious for Mrs .
严重的 灾害 悬停 靠近 — 渲染 她 特别 焦虑的 为了 太太 .
[ˈlɪnzɪz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .
Lindsay's comforting presence .
林赛的 令人感到安慰 在场 .

某种不祥的预感——某种不祥的影响——某种可怕的灾难即将降临——使她格外渴望林赛太太的安慰。

[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌndəˈɡəʊɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [renəˈveɪʃ(ə)n] ,
The condition of the church , which was undergoing a complete renovation ,
这 状况 的 这 教会 , 哪个 曾是 正在经历 一个 完全的 翻新 ,
教堂当时正在进行全面翻修, 情况是这样的:

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪˈperɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːpl] , [priˈventɪd] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
as well as repairing of the steeple , prevented the usual services ,
作为 出色地 作为 维修 的 这 尖顶 , 阻止 这 通常 服务 ,
除了修缮尖顶外, 还妨碍了通常的服务。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəmˈpʌlsəri] [rest][ænd; ənd] [ˈliːʒər] [siːmd] [ˈsɪŋɡjələrli] [ɑːpərˈtuːn] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
and this compulsory rest and leisure seemed singularly opportune for Mr .
和 这 强制性的 休息 和 闲暇 似乎 单独地 适时的 为了 先生 .
[ˈhɑːrgroʊv] ,
Hargrove ,
哈格罗夫 ,

而这种强制性的休息和休闲对哈格罗夫先生来说似乎格外合适。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪndɪˈspəʊzd] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
who had been quite indisposed and feeble for some days .
WHO 有 到过 相当 不适 和 微弱 为了 一些 天 .
他已经身体不适、虚弱了好几天了。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [əˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæsɪtuːd] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [hiːt] ,
The physician ascribed his condition to the lassitude induced by the excessive heat ,
这 医生 归因于 他的 状况 到 这 倦怠 诱导 经过 这 过多的 热 ,
医生将他的病情归因于酷热引起的疲倦乏力。

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ˈwɪrɪ] [ˈæspekt][ænd; ənd] [ˈeɪvɪdənt] [praːˈstreɪfən] [tuː; tə] [ɡriːf]
and Regina attributed his pale weary aspect and evident prostration to grief
和 里贾纳 归因于 他的 苍白 厌倦 方面 和 明显 俯伏 到 悲伤
[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ænd; ənd] [əˈdɔːptɪd] [sʌn] ;
for the loss of his nephew and adopted son ;
为了 这 损失 的 他的 侄子 和 已采用 儿子 ;

雷吉娜认为他脸色苍白、疲惫不堪, 并且明显地瘫倒在地, 是因为失去了他的侄子和养子而悲痛欲绝;

[bʌt; bət] [ˈhænə] [lʊkt] [diːpər] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈɡrɪzld] [hed] , [ænd; ənd] " [wɪʃt] [mɪs] [ˈlɪz]
but Hannah looked deeper , shook her grizzled head , and " wished Miss Elise
但 汉娜 看起来 更深 , 摇晃 她 斑白 头 , 和 " 希望 错过 爱丽丝
[wʊd] [kʌm] [hoʊm] .
would come home .
会 来 家 .

但汉娜凝视着远方, 摇了摇她满是胡茬的脑袋, 说道: “希望伊莉丝小姐能回家。”

" [ðə; ði] [ˈpæstəːz] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [tækˈseɪʃn] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn]
" The pastor's eyes which had long resented the exaggerated taxation imposed upon
" 这 牧师的 眼睛 哪个 有 长的 怨恨 这 夸张的 税收 强加 之上
[ðem; ðəm][baɪ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] ,
them by years of study ,
他们 经过 年 的 学习 ,
牧师的眼睛长期以来一直对多年学习给眼睛带来的沉重负担感到不满,

[hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli] [rɪˈbeld] [ˈaʊtraɪt] ,
had **recently** **rebelled** **outright** ,
有 最近 叛乱 直接 ,

最近曾公开反叛，

[ænd; ənd][hi;; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [nu:] [jɔ:k] [tu;; tə] [kənˈsʌlt] [æŋ; ən] [ˈemɪnənt]
and **he** **spoke** **of** **the** **necessity** **of** **visiting** **New York** **to** **consult** **an** **eminent**
和 他 辐 的 这 必要性 的 访问 新的 约克 到 咨询 一个 杰出
[ˈɑ:kjəlɪst] ,
oculist ,
眼科医生 ,

他还谈到有必要去纽约咨询一位著名的眼科医生。

[hu:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [roʊt] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu;; tə][ˈkænədə] , [bʌt; bət] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn] [sepˈtembər]
who , **Mrs** . **Lindsay** **wrote** , **had** **gone** **to** **Canada** , **but** **would** **return** **in** **September**
WHO , 太太 . 林赛 写道 , 有 已消失 到 加拿大 , 但 会 返回 在 九月
,
:
,

林赛夫人写道，他去了加拿大，但将于九月返回。

[wen] [hi;; hi] [hoʊpt] [tu;; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ænd; ənd] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz]
when **he** **hoped** **to** **examine** **and** **undertake** **the** **treatment** **of** **her** **brother's**
什么时候 他 希望 到 检查 和 承担 这 治疗 的 她 兄弟
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他当时希望检查并治疗她哥哥的眼睛。

[ˈdɔrɪŋ] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [leɪ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ˈsoʊfə] , [waɪl] [rɪˈdʒɪnər] [ri:d]
During **Thursday** **morning** **the** **minister** **lay** **upon** **his** **library** **sofa** , **while** **Regina** **read**
期间 周四 早晨 这 部长 躺 之上 他的 图书馆 沙发 , 尽管 里贾纳 读
[əˈlaʊd] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] ,
aloud **for** **several** **hours** ,
大声 为了 一些 小时 ,

星期四上午，部长躺在图书馆的沙发上，雷吉娜则朗读了几个小时的书籍。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tu;; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [brɪˈb:ŋɪŋ]
but **in** **the** **afternoon** , **receiving** **a** **summons** **to** **attend** **a** **sick** **man** **belonging**
但 在 这 下午 , 接收 一个 传票 到 出席 一个 生病的 男人 属于
[tu;; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,
to **his** **church** ,
到 他的 教会 ,

但下午，他接到通知，要去探望教会里一位生病的弟兄，

[hi;; hi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
he **persisted** **in** **walking** **to** **a** **distant** **part** **of** **the** **town** ,
他 持续 在 步行 到 一个 遥远 部分 的 这 镇 ,
[tu;; tə] [dɪstˈʃɑ:rdʒ] [wʌt] [hi;; hi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈklerɪkl] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] .
to **discharge** **what** **he** **considered** **a** **clerical** **obligation** .
到 释放 什么 他 经过考虑的 一个 文员 义务 .

履行他认为的神职人员职责。

[ɪn] [veɪn] [rɪˈdʒɪnər][prəuˈtestɪd] , [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [fəˈti:g] [wʊd] [kəmˈpli:tli]
In **vain** **Regina** **protested** , **assuring** **him** **that** **the** **heat** **and** **fatigue** **would** **completely**
在 徒劳 里贾纳 抗议 , 保证 他 那 这 热 和 疲劳 会 完全地
[ˈpra:streɪt] [hɪm; ɪm] .
prostrate **him** .
前列腺 他 .

雷吉娜徒劳地抗议，向他保证酷热和疲劳会让他彻底垮掉。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] , [ˈpætid] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz][hi:; hi][pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He only smiled , patted her head , and said cheerfully as he put on his
他 仅有的 微笑 , 轻拍 她 头 , 和 说 愉快地 作为 他 放 在 他的
[hæt] :
hat :
帽子 :

他只是笑了笑，拍了拍她的头，一边戴上帽子一边愉快地说：

" [ɪz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ˈwaɪzər] [ðæn; ðən] [hɜ:r; həɹ] [ˈgɑ:rdiən] ?
" Is the little girl wiser than her guardian ?
" 是 这 小的 女孩 更明智 比 她 监护人 ?

小女孩比她的监护人更聪明吗？

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [jet] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpæstɜ:z] [ˈdu:ti] [noʊz] [ˈni:ðər] [hi:t] [nɔ:r][kəʊld] ,
And has she not yet learned that a pastor's duty knows neither heat nor cold ,
和 有 她 不是 然而 学习 那 一个 牧师的 责任 知道 两者都不 热 也不 寒冷的 ,
难道她还没有明白，牧师的职责不受酷暑严寒的影响吗？

[ˈni:ðər] [fəˈti:g] [nɔ:r] [ˈbɔ:dɪli] [ˈwɪknəsɪz] ? "
neither fatigue nor bodily weaknesses ? "
两者都不 疲劳 也不 身体上的 弱点 ? "

既没有疲劳也没有身体虚弱？

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" I am so glad Mrs . Lindsay will come to - morrow .
" 我 是 所以 高兴的 太太 . 林赛 将要 来 到 - 明天 .

“我很高兴林赛夫人明天会来。”

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ki:p] [ju:; jʊ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
She can keep you at home , and make you take care of yourself .
她 能 保持 你 在 家 , 和 制作 你 拿 关心 的 你自己 .

她可以把你留在家里，让你照顾好自己。

" [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:v] , [ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [dɪˈteɪnd] [hɪm; ɪm]
" Holding his sleeve , she followed him to the front door , and detained him
" 保持 他的 袖子 , 她 随后 他 到 这 正面 门 , 和 被拘留 他

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

她拉着他的袖子，跟着他走到前门，拦住了他一会儿。

[tu:; tə] [ˈfæsn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ] [ˈtu:b,roʊz; ˈtju:b,roʊz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
to fasten in the button - hole of his coat a tuberose and sprig of
到 系 在 这 按钮 - 洞 的 他的 外套 一个 晚香玉 和 枝 的
[ˈhi:liətroʊp] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊərz] .
heliotrope , his favourite flowers .
鸡血石 , 他的 最喜欢的 花朵 .

在他的外套纽扣孔里别上一朵晚香玉和一枝天芥菜，这是他最喜欢的花。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" Thank you , my dear .
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 .

谢谢你，亲爱的。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ɪˈli:zɪz] [ˈprɪti] [ˈpetɪŋ] [ˈtrɪks] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl]
You have learned all of Elise's pretty petting tricks , and some day you will
你 有 学习 全部 的 艾莉丝的 漂亮的 抚摸 技巧 , 和 一些 天 你 将要
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

你已经学会了艾莉丝所有讨好她的小技巧，总有一天你会.....

[aɪ][hoʊp] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] , [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [ˈwʊmən] .

I hope , just such a noble , tender - hearted woman .
我 希望 , 只是 这样的 一个 高贵 , 投标 - 心地 女士 .

我希望, 就是这样一位高尚、温柔的女子。

[waɪl] [aɪ][eɪˈem] [ɡɔ:n] , [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɡɪni] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðem; ðəm] [sɪns]
While I am gone , look after the young guineas ; I have not seen them since
尽管 我 是 已消失 , 看 后 这 年轻的 几内亚 ; 我 有 不是 已见 他们 自从

[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

我不在家的时候, 请照顾好这些小珍珠鸡; 我从昨天起就没见过它们了。

[aɪ][[æ; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .

I shall not stay very long .
我 将 不是 停留 非常 长的 .

我不会停留太久。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][[i:; jɪ] [went] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [pets][ɪn][ðə; ði] [ˈpoultri] [jɑ:rd] .
" He walked away , and she went out among the various pets in the poultry yard .
" 他 步行 离开 , 和 她 去 出去 之中 这 各种各样的 宠物 在 这 家禽 院子 .
他走开了, 她则走到家禽院子里, 和各种宠物在一起。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ˈb:ɡəst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] [wʌz; wəz][ʌŋˈju:zuəli,ʌŋˈju:zəli] [kloʊz] [ænd; ənd]
It was late in August , but the afternoon was unusually close and
它 曾是 晚的 在 八月 , 但 这 下午 曾是 异常地 关闭 和
[wɔ:rm] ,
warm ,
温暖的 ,

虽然已是八月下旬, 但那天下午异常凉爽温暖。

[ænd; ənd] [ˈɑ:gəsi] [ʌv; əv][frei] [ˈkri:mi] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] [ˈsæfrən] [[æ;douz] [si:md] [bɪˈkɑ:md] [ɪn][ðə; ði]
and argosies of frail creamy clouds with saffron shadows seemed becalmed in the
和 商船 的 脆弱 奶油状 云 和 藏红花 阴影 似乎 平静 在 这
[sti:l] [ˈʌpər] [er] ,
still upper air ,
仍然 上 空气 ,

一团团脆弱的乳白色云朵, 投下藏红花色的阴影, 仿佛静止在高空之上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [pɪˈkju:liər] [blu:] [ðæt] [bɪˈtəʊkənz] [ˈtɜ:rbɪd] [ˈi:θər] , [ænd; ənd] [hɪnts][æt; ət]
which was of that peculiar blue that betokens turbid ether , and hints at
哪个 曾是 的 那 奇特 蓝色的 那 标记 混浊 醚 , 和 提示 在
[ˈʃaʊəz] .
showers .
淋浴 .

那是一种奇特的蓝色, 象征着浑浊的以太, 暗示着阵雨。

[əˈbaʊt] [ˈsʌnset] [rɪˈdʒɪnər] [roʊld] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈi:zi] [tʃer] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [vəˈrændə] [æt; ət][ðə; ði] [west]
About sunset Regina rolled the large easy chair out on the verandah at the west
关于 日落 里贾纳 滚动 这 大的 简单的 椅子 出去 在 这 阳台 在 这 西方
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
of the library ,
的 这 图书馆 ,

日落时分, 雷吉娜把那把宽大的扶手椅推到图书馆西侧的阳台上。

[ænd; ənd] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ˈbɪzɪd] [hɜ:ˈrself][ɪn] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæstəz]
and , placing a table in front of it , busied herself in arranging the pastor's
和 , 放置 一个 桌子 在 正面 的 它 , 忙碌 她自己 在 安排 这 牧师的
[ˈi:vnɪŋ] [mi:l] .
evening meal .
晚上 一顿饭 .

她把桌子摆在前面, 忙着为牧师准备晚餐。

[aɪˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [hoʊm] - [meɪd] - , [ə; eɪ] [ˈpaɪnæp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡoʊldən] [ˈbʌtər] ,
It consisted of white home - made lightbread , a pineapple of golden butter ,
它 由.....组成 的 白色的 家 - 制成 - , 一个 菠萝 的 金的 黄油 ,
它包括自制的白色薄面包、涂有金黄色黄油的菠萝，

[ˈdeftli] [[eɪpt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈslendər] [hændz] ,
deftly shaped and printed by her own slender hands ,
巧妙地 形状 和 打印 经过 她 自己的 苗条 双手 ,
由她纤细的双手巧妙地塑形和印制，

[ə; eɪ] [ɡlæs] [boʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hoʊm] [haɪvz] — [ˈhʌni] [ðæt] [rɪˈzembld]
a glass bowl filled with honey from the home hives — honey that resembled
一个 玻璃 碗 已填 和 蜂蜜 从 这 家 麻疹 — 蜂蜜 那 类似
[meltɪd] [ˈæmbər][ɪn] [ˈsɛlz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
melted amber in cells of snow ,
融化 琥珀色 在 细胞 的 雪 ,
一个装满自家蜂巢蜂蜜的玻璃碗——蜂蜜像融化的琥珀一样，包裹在雪状的蜂房里。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv] [beɪkt] [ˈæplz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡɑːblət][ʌv; əv] [aɪst] [mɪlk] .
a tiny pyramid of baked apples , and a goblet of iced milk .
一个 微小的 金字塔 的 烘焙 苹果 , 和 一个 高脚杯 的 冰镇 牛奶 .
一个用烤苹果做成的小金字塔，以及一杯冰牛奶。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈspɑːtləs] [skwer] [ʌv; əv][ˈdæməsk] [ˈdeɪntli] [frɪndʒd] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] ,
Upon a spotless square of damask daintily fringed she placed the supper ,
之上 一个 一尘不染 正方形 的 绫 轻柔地 流苏 她 放置 这 晚餐 ,
她将晚餐放在一块洁白无瑕、边缘饰有精致流苏的锦缎正方形布料上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)] [veɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [klɔːθ] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd]
and in the centre a crystal vase filled with beautiful Cloth of Gold and
和 在 这 中心 一个 水晶 花瓶 已填 和 美丽的 布 的 金子 和
[prɪns] [ˈælbərt][ˈroʊzɪz] ,
Prince Albert roses ,
王子 阿尔伯特 玫瑰 ,
中央摆放着一个水晶花瓶，里面插满了美丽的金缕玫瑰和阿尔伯特王子玫瑰。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ˈrɔɪəl] [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [kɑːˈneɪʃənz] [held] [ʌp][ðər; ðər] [ˈstetli] [ˈhedz] [ænd; ənd]
among which royal crimson and white carnations held up their stately heads and
之中 哪个 皇家 赤红 和 白色的 康乃馨 握住 向上 他们的 庄严 头部 和
[eksˈheɪld] [ˈmɑːrəvləs] [ˈfreɪgrəns] .
exhaled marvellous fragrance .
呼气 奇妙 香味 ,
其中，深红色和白色的康乃馨高高昂起花头，散发出迷人的芬芳。

[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsnoʊɪ] [ˈnæpkɪn] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈsɑːləteri] [pleɪt] ,
Upon the snowy napkin beside the solitary plate ,
之上 这 下雪的 餐巾 旁 这 孤 盘子 ,
在孤零零的盘子旁，雪白的餐巾纸上，

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ə; eɪ][ɡrænd] [duːk] [ˈdʒæzmɪn] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - [dʒəˈreɪniəm] [liːf] .
she left a Grand Duke jasmine lying on the heart of a rose - geranium leaf .
她 左边 一个 盛大 公爵 茉莉花 说谎 在 这 心 的 一个 玫瑰 - 天竺葵 叶子 .
她将一朵大公爵茉莉花放在一片玫瑰天竺葵叶子的中心。

" [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] ? " [æskt] [ˈhænə] , [ˈθroʊɪŋ] [waɪd][ðə; ðɪ] [vəˈniːjən] [blaɪndz] .
" **Has he come ?** " **asked Hannah , throwing wide the Venetian blinds .**
" 有 他 来 ? " 问 汉娜 , 投掷 宽的 这 威尼斯 百叶窗 .
“他来了吗？”汉娜问道，同时拉开了百叶窗。

" [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [ˈveri] [suːn] . "
" **Not yet ; but he must be here very soon .** "
" 不是 然而 ; 但 他 必须 是 这里 非常 很快 . "
“还没到，但他应该很快就会到了。”

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][mɪlk] .
" **Well , I am going to milk .**
" 出色地 , 我 是 去 到 牛奶 .

“嗯，我要去挤奶了。”

[ˈdæpl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈloʊɪŋ] [ðɪ:z] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][let][em 'i:] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][br'haɪnd][taɪm] .
Dapple has been lowing these ten minutes to let me know I am behind time .
斑纹 有 到过 低 这些 十 分钟 到 让 我 知道 我 是 在后面 时间 .
这十分钟来，Dapple 一直低声叫着，提醒我时间已经落后了。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [si:] [ɪf] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wʊd] [bi; bi] [ˈwɑ:ntɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] .
I waited to see if a cup of tea would be wanted , but it is getting late .
我 等待 到 看 如果 一个 杯子 的 茶 会 是 通缉 , 但 它 是 获得 晚的 .
我等了一会儿，看看有没有人想喝杯茶，但是时间不早了。

[ɪf] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ðə; ðɪ] [ˈket(ə)] [ɪz] [ˈbɔɪlɪŋ] ,
If he should ask for it , the kettle is boiling ,
如果 他 应该 问 为了 它 , 这 壶 是 沸腾 ,
如果他开口要，水壶已经烧开了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ju; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
and I guess you can make it in a minute .
和 我 猜测 你 能 制作 它 在 一个 分钟 .
我想你一分钟就能做好。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ðɪ][ləmp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [daʊn] [loʊ] .
I have lighted the lamp and turned it down low .
我 有 照明 这 灯 和 转向 它 向下 低的 .
我点亮了灯，并把亮度调得很低。

" [fi; fi] [went] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][ˈkæt(ə)] - [ʃed] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:pər] [mɪlk] - [peɪl] ,
" **She went toward the cattle - shed , swinging her copper milk - pail ,**
" 她 去 朝向 这 牛 - 棚 , 摇摆 她 铜 牛奶 - 桶 ,
她挥舞着铜制牛奶桶，朝牛棚走去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [ˈrædi] [ˈɡlɔ:ri] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [tuː; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] ,
which was burnished to a degree of ruddy glory beautiful to contemplate ,
哪个 曾是 抛光 到 一个 程度 的 红润 荣耀 美丽的 到 沉思 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [əˈlæs] !
and which , alas !
和 哪个 , 唉 !
它被打磨得红润光亮，美得令人惊叹，唉！

[ɪz] [ˈrerli] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [nu:] [ˈfæʃənz] [ænd; ənd] [nu:] - [ˈfæʃnd] [ju:'tensɪlz] .
is rarely seen in this age of new fashions and new - fashioned utensils .
是 很少 已见 在 这 年龄 的 新的 时尚 和 新的 - 造型 餐具 .
在这个时尚潮流和新式餐具层出不穷的时代，这种情况已经很少见了。

" [kʌm] , [ˈhɪroʊ] , [let][ju: 'es][ɡʊʊ][ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ðɪ][ˈmæstər] .
" **Come , Hero , let us go and meet the master .**
" 来 , 英雄 , 让 我们 去 和 见面 这 掌握 .
“来吧，英雄，我们去拜见师父。”

" [bʌt; bət][rɪ'dʒɪnər][hæd; həd][nɑ:t] [left] [ðə; ðɪ] [və'rændə] [brɪfɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,ɡroʊv] [keɪm] [ˈsloʊli]
" **But Regina had not left the verandah before Mr . Hargrove came slowly**
" 但 里贾纳 有 不是 左边 这 阳台 前 先生 . 哈格罗夫 来了 缓慢地
[tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [ˈi:zi] [tʃer] ,
towards the easy chair ,
向 这 简单的 椅子 ,
“但雷吉娜还没离开阳台，哈格罗夫先生就缓缓走向了那张扶手椅。”

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈwaɪəli] , [ˌiː; ʃɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [spɛnt] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] .
walking wearily , she thought , as if spent with fatigue .

步行 疲劳 , 她 想法 , 作为 如果 花费 和 疲劳 .
她疲惫地走着，心想，仿佛筋疲力尽。

" [haʊ] [ˈtaɪərd][juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
" **How tired you are !**
" 如何 疲劳的 你 是 ！

你真累啊！

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hæt][ænd; ænd] [keɪn] . "
Give me your hat and cane ."
给 我 你的 帽子 和 甘蔗 . "

把你的帽子和手杖给我。

" [jes] , [daɪr] — [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
" **Yes , dear — very tired .**
" 是的 , 亲爱的 — 非常 疲劳的 .

“是的，亲爱的——非常累。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈvɜːrtɪɡooʊ] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [sɪˈvaɪr] [ˌpælpəˈteɪʃən] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˈhoʊm]
I had something like vertigo , accompanied by severe palpitation as I came home
我 有 某物 喜欢 眩晕 , 伴随 经过 严重 心悸 作为 我 来了 家
 ,
 ,
 ,

回家时，我感到一阵眩晕，还伴有严重的心悸。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [pæst] . "
and was obliged to sit on the roadside till it passed ."
和 曾是 有义务 到 坐 在 这 路边 直到 它 通过了 . "

于是只好坐在路边等它过去。

" [let] [ˌem ˈiː] [send] [fɔːr; fər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmelvɪl] . "
" **Let me send for Dr . Melville .**"
" 让 我 发送 为了 博士 . 梅尔维尔 . "

“我这就去请梅尔维尔医生。”

" [juː; jʊ] [ˈsɪli] [sɔːft] - [soʊld] [jʌŋ] [ˈpɪdʒɪn] !
" **You silly soft - souled young pigeon !**
" 你 愚蠢的 柔软的 - 有灵魂的 年轻的 鸽子 ！

“你这只傻乎乎的、心软的小鸽子！”

[ðɪːz] [əˈtæks] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈmɪrli] [əˈnɔɪɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [læst] . "
These attacks are not dangerous , merely annoying while they last ."
这些 攻击 是 不是 危险的 , 仅仅 恼人的 尽管 他们 最后的 . "

这些攻击并不危险，只是在持续期间令人烦恼而已。

" [pərˈhæps] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [waɪl] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [juː; jʊ] ? "
" **Perhaps a cup of tea will strengthen you ?**"
" 也许 一个 杯子 的 茶 将要 加强 你 ? "

“或许喝杯茶能让你精神些？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [daɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [sʌm; səm] [kuːl] [ˈwɔːtər] .
" **Thank you , dear ; but I believe I prefer some cool water .**
" 感谢 你 , 亲爱的 ; 但 我 相信 我 更喜欢 一些 凉爽的 水 .

“谢谢你，亲爱的；但我还是更喜欢凉水。”

" [wəʊnt][ju:; jʊ] [i:t] [jɔr; jər] ['sʌpər] ?
" **Won't you eat your supper ?**
" 惯于 你 吃 你的 晚餐 ?

你还不吃晚饭吗？

[aɪ 'ti:] [wɪl] [help][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][jɔr; jər] [mɪlk] [ɪz] [ɔ:l'redi] [aɪst] . "
It will help you ; and your milk is already iced ."
它 将要 帮助 你 ; 和 你的 牛奶 是 已经 冰镇 . "

这对你有好处；而且你的牛奶已经冰镇好了。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **I will try after a while , when I have rested a little .**
" 我 将要 尝试 后 一个 尽管 , 什么时候 我 有 休息 一个 小的 .

“过段时间，等我休息一下，我会再试试。”

[maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ] ['wɒnts] .
My child , you are very good to anticipate my wants .
我的 孩子 , 你 是 非常 好的 到 预料 我的 想要 .

孩子，你真会察言观色，总能想到我的需求。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['lʌvli] ; [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [swi:t] [tu:] .
I noticed all you have done for me , and the flowers are lovely ; so deliciously sweet too .
我 注意到 全部 你 有 完毕 为了 我 , 和 这 花朵 是 迷人的 ; 所以 美味 甜的 也 .

我注意到了你为我做的一切，花也很漂亮，而且非常香甜。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tʊk] [ðə; ði][grænd] [du:k] , [smeld] [aɪ 'ti:] ,
" **He opened his eyes , took the Grand Duke , smelled it ,**
" 他 打开 他的 眼睛 , 采取 这 盛大 公爵 , 闻起来 它 ,

他睁开眼睛，拿起大公爵香水，闻了闻。

[smaɪld] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; hər][hænd] [wɪt] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][,ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
smiled and stroked her hand which rested on the arm of his chair .
微笑 和 抚摸 她 手 哪个 休息 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

他微笑着抚摸着她放在椅子扶手上的手。

['skɑ:rlət] [plu:mz] [ænd; ənd] ['dæɪz] [ʌv; əv] ['sɪrəs] [klaʊd] [ðæt] [gləʊd] [laɪk] [,sækrɪ'fɪ(ə)] [fairz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Scarlet plumes and dashes of cirrus cloud that glowed like sacrificial fires upon the
猩红 羽流 和 破折号 的 卷云 云 那 发光 喜欢 献祭 火灾 之上 这

[ɔ:ltər][,ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
altar of the west ,
坛 的 这 西方 ,

鲜红的云柱和卷云如同西方祭坛上的祭祀之火般闪耀。

[peɪld] , ['flikəd] , [daɪd] [aʊt] [ɪn] ['æ(ə)n] [greɪ] ;
paled , flickered , died out in ashen grey ;
苍白 , 闪烁 , 死亡 出去 在 铁青 灰色的 ;

苍白、闪烁、最终消失在灰蒙蒙的天空中；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mu:n] [mɔ:r] [goʊld][ðæn; ðən] ['sɪlvər] [hʌŋ] [ɪn][英 ['fɪmərɪŋ] 美 ['fɪmərɪŋ]] ['splendər] [ə'mʌŋ]
and a moon more gold than silver hung in shimmering splendour among
和 一个 月亮 更多的 金子 比 银 悬挂 在 闪闪发光 辉煌 之中

[ðə; ði] [klaʊd] [ʃɪps] ,
the cloud ships ,
这 云 船舶 ,

一轮金光灿灿的月亮悬挂在云霄之间，熠熠生辉。

['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['dæzliŋ] [frɪndʒ] [tu:; tə][ðer; ðər]['edʒəz, 'edʒɪz] ,
lending a dazzling fringe to their edges ,
贷款 一个 耀眼的 边缘 到 他们的 边缘 ,

为它们的边缘增添了耀眼的流苏，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kweɪnt] [ˌæɹəˈbesk] ['pætərn] [ʌv; əv][gɪlt] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ɑ:n][ðə; ði] [vəˈrændə] [flɔ:r] ,
and making quaint arabesque patterns of gilt embroidery on the verandah floor ,
和 制作 古雅 阿拉伯式花纹 图案 的 镀金 刺绣 在 这 阳台 地面 ,
并在阳台地板上绣出古朴的金色阿拉伯式花纹,

[wer] [ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [fel] [θru:] [ɪntə(:)'leɪsɪŋ] [vaɪnz] [ʌv; əv] ['wɒd,bain] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] .
where the soft light fell through interlacing vines of woodbine and honeysuckle .
在哪里 这 柔软的 光 跌倒 通过 交织 藤蔓 的 伍登宾 和 金银花 .
柔和的阳光透过交织的金银花和忍冬藤蔓洒落在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ['saɪləns] ,
With the night came silence ,
和 这 夜晚 来了 沉默 ,
夜幕降临, 万籁俱寂。

['brʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [səb'du:d] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [jɑ:rd] ,
broken only by the subdued plaint of the pigeons in the neighbouring yard ,
破碎的 仅有的 经过 这 低沉的 感叹 的 这 鸽子 在 这 邻接 院子 ,
只有隔壁院子里鸽子低沉的鸣叫声打破了这份宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ku:ɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][pet] [rɪŋ] - [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ,
and the cooing or a pair of pet ring - doves that slept in the honeysuckle ,
和 这 咕咕 或者 一个 一对 的 宠物 戒指 - 鸽子 那 睡着了 在 这 金银花 ,
还有一对睡在金银花丛中的宠物环颈斑鸠的咕咕声。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] [wɪtʃ] [ɪn'veɪdɪd] [ðer; ðər] [nest] , [ænd; ənd]
and were kept awake by the moonshine which invaded their nest , and
和 是 保留 醒 经过 这 私酿酒 哪个 入侵 他们的 巢 , 和
[ˈtemptɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['gɔ:sɪp] .
tempted them to gossip .
受诱惑 他们 到 闲话 .

月光侵入它们的巢穴, 使它们无法入睡, 也诱使它们闲聊。
[ˈæftər] [ə'waɪl] [ə; eɪ] [wɪpɔrwɪl] [wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃjɑ:rd] ['ɛlmz] [dru:] ['grædʒuəli] ['nɪrər] ,
After awhile a whipporwill which haunted the churchyard elms drew gradually nearer ,
后 一会儿 一个 鞭尾夜鹰 哪个 闹鬼的 这 墓地 榆树 画 逐步地 更近 ,
过了一会儿, 一只常在教堂墓地榆树丛中出没的夜鹰渐渐靠近了。

[ˈfaɪnəli] ['setlɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈdi:ʊʊdɑ:r][ˈsi:dər][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] ,
finally settling upon a deodar cedar in the flower garden ,
最后 安顿 之上 一个 雪松 雪松 在 这 花 花园 ,
最终选定了花园里的一棵雪松。

[wens] [aɪ 'ti:] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɪts] ['loʊnli] [mɪzə'reəri] [weɪl] .
whence it poured forth its lonely miserere wail .
何处 它 倾倒 前进 它是 孤独 怜悯 哀号 .
它从中倾泻出孤独而悲恸的哀鸣。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,grʊʊv][sæt][soʊ] [stɪl] , [ðæt] [rɪ'dʒɪnər] [hoʊpt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [bʌt; bət] ['veri]
Mr . Hargrove sat so still , that Regina hoped he had fallen asleep , but very
先生 . 哈格罗夫 卫星 所以 仍然 , 那 里贾纳 希望 他 有 倒下 睡着了 , 但 非常
[su:n] [hi:; hi] [sed] :
soon he said :
很快 他 说 :
哈格罗夫先生一动不动地坐着, 雷吉娜希望他已经睡着了, 但很快他就开口说道:

" [maɪ] [daɪ] , [ju:; jʊ] [ni:d] [na:t][fæn][em 'i:] . "
" My dear , you need not fan me . "
" 我的 亲爱的 , 你 需要 不是 扇子 我 : "
“亲爱的, 不用给我扇扇子。”

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][næp] [wɒd] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] :
" **I hoped you were sleeping , and that a nap would refresh you .**
" 我 希望 你 是 睡眠 , 和 那 一个 午睡 会 刷新 你 .

“我希望你正在睡觉，小睡一会儿能让你精神焕发。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [prest] [aɪ 'tiː][dʒentli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ['tendərnəs]
" **He took her hand , pressed it gently , and said with the grave tenderness**
" 他 采取 她 手 , 按下 它 轻轻地 , 和 说 和 这 严重 压痛
[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
peculiar to him :
奇特 到 他 :

他握住她的手，轻轻地按着，用他特有的那种深沉而温柔的语气说道：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **What a thoughtful good little nurse you are !**
" 什么 一个 周到 好的 小的 护士 你 是 !

你真是个体贴善良的小护士！

[ɔːlmoʊst][æz; əz] ['waːtʃfl] [ænd; ənd][peɪ(ə)nt][æz; əz] [rɪ'lɪz] .
Almost as watchful and patient as Elise .
几乎 作为 警惕 和 病人 作为 爱丽丝 .

几乎和艾莉丝一样细心和耐心。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['sʌpər] ? "
Have you had your supper ? "
有 你 有 你的 晚餐 ? "

你吃过晚饭了吗？

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] , [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .
" **All that I want , some bread and milk .**
" 全部 那 我 想 , 一些 面包 和 牛奶 .

“我只想要些面包和牛奶。”

[ˈhɪroʊ][ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [ˈaʊər; ɑːr] ['sʌpər] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .
Hero and I ate our supper before you came .
英雄 和 我 吃 我们的 晚餐 前 你 来了 .

你来之前，我和Hero已经吃过晚饭了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['slɪpərz] ? "
Shall I bring your slippers ? "
将 我 带来 你的 拖鞋 ? "

需要我帮你拿拖鞋吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [brɪ'liːv] [nɑːt] .
" **Thank you , I believe not .**
" 感谢 你 , 我 相信 不是 .

谢谢，我不这么认为。

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Before long I will go to sleep .
前 长的 我 将要 去 到 睡觉 .

不久我就要睡觉了。

[rɪ'dʒɪnər] ,
Regina ,
里贾纳 ,

里贾纳，

[ˈoʊpən][ðə; ði][ɔːrgən] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd][ˈhoʊli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremjɪlənt] .
open the organ , and play something soft and holy , with the Tremulant .
打开 这 器官 , 和 玩 某物 柔软的 和 圣 , 和 这 颤抖剂 .

打开管风琴，用颤音器演奏一些柔和而神圣的曲子。

[sɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [dɪr] [oʊld] - [prə'tekt] [ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ert] , - [wɪtʃ] [maɪ]
Sing me that dear old ' Protect us through the coming eight , ' which my
唱歌 我 那 亲爱的 老的 - 保护 我们 通过 这 未来 八 , - 哪个 我的

请为我唱那首亲爱的老歌《保佑我们度过接下来的八年》，我的

[ˈdʌɡləs] [lʌvz] [soʊ] [wel] . "
Douglass loves so well . "
道格拉斯 爱 所以 出色地 . "

道格拉斯的爱如此深沉。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [kwɑ:r'tet] ; [ænd; ənd] [br'saɪd] ,
" **I wish I could , but you know , sir , it is a quartette ; and beside ,**
" 我 希望 我 可以 , 但 你 知道 , 先生 , 它 是 一个 四重奏 ; 和 旁 ,

“我很想，但是您也知道，先生，这是一个四重奏；而且，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [θru:] [maɪ][pɑ:rt] :
I should never get through my part :
我 应该 绝不 得到 通过 我的 部分 :

我永远也完成不了我的部分：

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [em 'i:] [soʊ] ['peɪnfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [taɪm] [wi:; wi] [ɔ:l] [sæŋ] [aɪ 'ti:] . "
it reminds me so painfully of the last time we all sang it . "
它 提醒 我 所以 痛苦地 的 这 最后的 时间 我们 全部 唱 它 . "

这让我痛苦地想起了我们上次一起唱这首歌的情景。

" [wel] [ðen] , [maɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] , ['sʌmθɪŋ] [els] . -
" **Well then , my little girl , something else . '**
" 出色地 然后 , 我的 小的 女孩 , 某物 别的 . -

“那么，我的小女儿，还有别的事。”

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] ! -
Oh that I had wings like a dove ! '
哦 那 我 有 翅膀 喜欢 一个 鸽子 ! -

哦，我多么希望自己能像鸽子一样长出翅膀！

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:lmoʊst] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪri] [tʃaɪld] ,
To - night I am almost like a weary child ,
到 - 夜晚 我 是 几乎 喜欢 一个 厌倦 孩子 ,

今晚我几乎像个疲惫的孩子，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ni:d] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [tu:; tə] [hʌʃ] [em 'i:] [tu:; tə] [sli:p] .
and only need a lullaby to hush me to sleep .
和 仅有的 需要 一个 催眠曲 到 嘘 我 到 睡觉 .

只需要一首摇篮曲就能哄我入睡。

[goʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [rest] .
Go , dear , and sing me to rest .
去 , 亲爱的 , 和 唱歌 我 到 休息 .

去吧，亲爱的，唱首歌哄我入睡。

" [rɪ'lʌktəntli] [ʃi:; ʃi] [əu'beɪd] , ['braɪtnd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [læmp] ,
" **Reluctantly she obeyed , brightened the library lamp ,**
" 勉强 她 服从 , 明亮 这 图书馆 灯 ,

她不情愿地照做了，打开了书房的灯。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ɔ:rgən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði]
and sat down before the cabinet organ which had been brought over to the
和 卫星 向下 前 这 内阁 器官 哪个 有 到过 带来 超过 到 这

[ˈpɑ:rsənɪdʒ] [fɔ:r; fər] [seɪf] ['ki:pɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'per] .
parsonage for safe keeping while the church was being repaired .
牧师住宅 为了 安全的 保持 尽管 这 教会 曾是 存在 已修复 .

他坐在教堂维修期间被搬到牧师住宅妥善保管的管风琴前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][ˈstaːps] , [ˈhænə] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

As she pulled out the stops , Hannah touched her .
作为 她 拉 出去 这 停止 , 汉娜 感动 她 .

当她使出浑身解数时，汉娜碰了碰她。

" [hæz; həz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] ?

" Has he finished his supper ?
" 有 他 完成的 他的 晚餐 ?

他吃完晚饭了吗？

[kæn; kən][aɪ] [muːv] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] ? "

Can I move the dishes and table ? "
能 我 移动 这 菜肴 和 桌子 ? "

我可以挪动餐具和桌子吗？

" [nɑːt] [jet] .

" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈtaɪərd][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [iːt] . "

He is too tired just now to eat . "
他 是 也 疲劳的 只是 现在 到 吃 . "

他现在太累了，吃不下东西。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] .

" Then I will wait here .
" 然后 我 将要 等待 这里 .

“那我就在这里等。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sker] [ˌem ˈiː] , [ˈmerks] [maɪ] [fleʃ]

To tell you the truth , I have a queer feeling that scares me , makes my flesh
到 告诉 你 这 真相 , 我 有 一个 酷儿 感觉 那 惊吓 我 , 制作 我的 肉

[kriːp] .

creep .

潜行者 .

说实话，我有一种奇怪的感觉，让我害怕，让我毛骨悚然。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [dʒʌst] [naʊ] , [ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] [fluː] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

While I was straining the milk just now , a screech - owl flew on the top of
尽管 我 曾是 紧张 这 牛奶 只是 现在 , 一个 尖叫 - 猫头鹰 飞翔 在 这 顶部 的

[ðə; ði] [ˈderi] ,

the dairy ,

这 奶制品 ,

刚才我正在过滤牛奶的时候，一只角鸮飞到了奶制品厂的顶部。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [deθ] - [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [froʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

and its awful death - warning almost froze the blood in my veins .
和 它是 可怕 死亡 - 警告 几乎 冻住了 这 血 在 我的 静脉 .

它那可怕的死亡警告几乎让我血液凝固。

[haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [mɪs] [ɪˈlɪz] [wʌz; wəz] [hɪr] !

How I do wish Miss Elise was here !
如何 我 做 希望 错过 爱丽丝 曾是 这里 !

我多么希望艾丽丝小姐能在这里！

[aɪ] [hoʊp] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ˈæksɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I hope it is not a sign of a railroad accident to her ,
我 希望 它 是 不是 一个 符号 的 一个 铁路 事故 到 她 ,

我希望这并非是铁路事故的征兆。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪz] [bɔːst] [ðæt] ['kærid] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ! " **or that the vessel is lost that carried her boy !** "

或者 那 这 血管 是 丢失的 那 携带 她 男生 ! "

或者说，载着她儿子的船已经沉没了！

" [hʌʃ] , [juː; jə] [suːpər'stɪʃəs] [oʊld] ['hænə] ! **Hush , you superstitious old Hannah !** "

" 嘘 , 你 迷信的 老的 汉娜 ! "

“嘘，你这个迷信的老汉娜！”

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [hɪr] [ðæt] [skriːtʃ] - [aʊl] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['oʊnli] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪs] . **I often hear that screech - owl , and it is only hunting for mice .**

我 经常 听到 那 尖叫 - 猫头鹰 , 和 它 是 仅有的 打猎 为了 小鼠 .

我经常听到猫头鹰的叫声，它只是在捕鼠而已。

[ˈmɪsɪz] . ['lɪndzi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . **Mrs . Lindsay will come to - morrow .**

太太 . 林赛 将要 来 到 - 明天 .

林赛太太明天会来。

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['wɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , [pjʊər] , **Her fingers wandered over the keys , and in a sweet , pure ,**

" 她 手指 漫步 超过 这 钥匙 , 和 在 一个 甜的 , 纯的 ,

她的手指在琴键上行走，发出甜美、纯洁的声音

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [klɪr] [vɔɪs] [ʃiː; ji] [sæŋ] " [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] . **and remarkably clear voice she sang " Oh that I had wings .**

和 非常 清除 嗓音 她 唱 " 哦 那 我 有 翅膀 .

她用极其清晰的嗓音唱道：“哦，但愿我有翅膀。”

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrniːstnəs] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ʃiː; ji] ['rendərd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] " [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [rest] **With great earnestness and pathos she rendered the final " to be at rest**

" 和 伟大的 认真 和 感伤 她 渲染 这 最终的 " 到 是 在 休息

, , ,

她以极大的诚挚和悲怆之情唱出了最后的“安息”

" ['lɪŋgərɪŋ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] " [eɪ'men,ɑː'men] . **lingering long on the " Amen .**

" 挥之不去的 长的 在 这 " 阿门 .

“在‘阿门’上停留了很久。

" [ðen] [ʃiː; ji] [bɪ'gæn] [wʌŋ][ʌv; əv]['moʊzɑːrts, 'moʊtsɑːrts] ['sɪmfənɪz] , **Then she began one of Mozart's symphonies ,**

" 然后 她 开始 一 的 莫扎特的 交响乐 ,

然后她开始演奏莫扎特的一首交响曲，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ 'tiː][glaidɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['feɪvərɪt] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] [rɔːsɪnɪz] " ['moɪz] . **and from it glided away into favourite selections from Rossini's " Moise .**

和 从 它 滑翔 离开 进入 最喜欢的 选择 从 罗西尼的 " 莫伊瑟 .

然后，音乐就自然而然地过渡到罗西尼歌剧《摩西》中的一些经典选段。

" [wʌnz] [ə'floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maɪti] [taɪd][ʌv; əv]['seɪkrɪd] ['mjuːzɪk][ʃiː; ji] ['drɪftɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , **Once afloat upon the mighty tide of sacred music she drifted on and on ,**

" 一次 漂浮 之上 这 强大的 潮 的 神圣 音乐 她 漂移 在 和 在 ,

“一旦乘着神圣音乐的浩瀚浪潮，她便一直漂流不息。”

[naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rekwiəm] , [naʊ] [ə; eɪ] " ['glɔːrɪə] , **now into a requiem , now a " Gloria ,**

现在 进入 一个 安魂曲 , 现在 一个 " 格洛丽亚 ,

现在变成了一首安魂曲，现在变成了一首“荣耀颂”，

" [ænd; ænd][æt; ət][ləst][ðə; ði][grænd] [traɪ'ʌmfənt] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstə-z] ['feɪvərɪt] " [ˈdʒu:bəleɪt] "
" **and at last the grand triumphant strains of the pastor's favourite** " **Jubilate** "
" 和 在 最后的 这 盛大 凯 菌株 的 这 牧师的 最喜欢的 " 欢喜 "
[roʊld] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ,
rolled through the silent house ,
滚动 通过 这 沉默的 房子 ,
最后, 牧师最喜欢的《欢呼吧》那宏伟而凯旋的旋律响彻寂静的教堂。

[aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][kɑ:m] ['lɑstrəs] ['sʌmə] [naɪt] .
out upon the calm lustrous summer night .
出去 之上 这 冷静的 光泽的 夏天 夜晚 .
漫步在宁静而明亮的夏夜。
[ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['kɑ:gnɪzəns] ,
Of the flight of time she had taken no cognizance ,
的 这 航班 的 时间 她 有 已采取 不 认知 ,
她对时光流逝毫不在意。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ænd; ænd] [roʊz] [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɔ:k] ['straɪkɪŋ] [naɪn] ,
and as she closed the organ and rose she heard the clock striking nine ,
和 作为 她 关闭 这 器官 和 玫瑰 她 听到 这 钟 引人注目 九 ,
当她关上管风琴起身时, 她听到了时钟敲了九点。

[ænd; ænd] [sɔː] [ðæt] ['hænə] [wʌz; wəz] ['hɑ:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .
and saw that Hannah was nodding in a corner of the sofa .
和 锯 那 汉娜 曾是 点头 在 一个 角落 的 这 沙发 .
看到汉娜在沙发角落里点头。

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] ,
Surprised at the lateness of the hour , she stepped out on the verandah ,
惊讶 在 这 迟到 的 这 小时 , 她 步 出去 在 这 阳台 ,
她惊讶于时间已晚, 便走到了阳台上。

[ænd; ænd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ɑ:rm] [tʃer] .
and approached the arm chair .
和 接近 这 手臂 椅子 .
然后走向扶手椅。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
The moon had sunk so low that its light had been diminished ,
这 月亮 有 沉没 所以 低的 那 它是 光 有 到过 减少 ,
月亮已经低垂到几乎看不见了, 光芒也变得黯淡无光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][læmp] [pri'ventɪd] ['təʊt(ə)] ['dɑ:rknəs] .
but the reflection from the library lamp prevented total darkness .
但 这 反射 从 这 图书馆 灯 阻止 全部的 黑暗 .
但图书馆灯光的反射使室内不至于完全黑暗。

['mɪstər] . ['hɑ:r,grəʊv][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:stʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Hargrove had not moved from the posture in which she left him ,
先生 . 哈格罗夫 有 不是 已搬 从 这 姿势 在 哪个 她 左边 他 ,
哈格罗夫先生仍然保持着她离开时的姿势, 一动不动。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔ:ftli] :
and she said very softly :
和 她 说 非常 轻轻 :
她轻声说道:

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ə'sli:p] ?
" **Are you asleep ?** ?
" 是 你 睡着了 ?
你睡着了吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm] ,
" He made no answer , and , unwilling to arouse him ,
" 他 制成 不 回答 , 和 , 不情愿 到 引起 他 ,
他没有回答, 我也不愿去惊动他,

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [step] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][næp] .
she sat down on the step to wait until he finished his nap .
她 卫星 向下 在 这 步 到 等待 直到 他 完成的 他的 午睡 .
她坐在台阶上, 等着他午睡结束。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [spræŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [bluː] [depθs] [ʌv; əv]
As the moon went down a light breeze sprang from some blue depths of
作为 这 月亮 去 向下 一个 光 微风 弹簧 从 一些 蓝色的 深度 的
[ðə; ði][fɑːr] [west] ,
the far west ,
这 远的 西方 ,
月亮西沉时, 西方遥远的蔚蓝深处吹起了一阵微风。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [skɪm] [ðə; ði] [freɪl] [ˈfoʊmi] [klaʊdz] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ˌɪmpərˈseptəbli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][stɑːr]
and began to skim the frail foamy clouds that drifted imperceptibly across the star
和 开始 到 撇去 这 脆弱 泡沫状 云 那 漂移 不易察觉地 穿过 这 星星
- [lɪt] [skaɪ] ;
- lit sky ;
- 点燃 天空 ;
开始掠过在星光璀璨的夜空中缓缓飘过的脆弱的泡沫状云朵;

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]
and to the crystal fingers of the dew the numerous flowers in the garden
和 到 这 水晶 手指 的 这 露 这 很多的 花朵 在 这 花园
[brɪˈloʊ] [ˈʃiːldɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈtrɪbjʊːt] [ʌv; əv] [pərˈfjuːm] [ðæt] [ˈblendɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈverɪd]
below yielded a generous tribute of perfume that blended into a wave of varied
以下 产生 一个 慷慨的 贡 的 香水 那 混合 进入 一个 海浪 的 多种多样
[əˈroʊməz] ,
aromas ,
香气 ,
而花园里无数的花朵, 如同晶莹剔透的露珠, 慷慨地献上芬芳, 交织成一股层次丰富的香气。

[ænd; ənd] [roʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] .
and rolled to and fro in the cool night air .
和 滚动 到 和 弗 在 这 凉爽的 夜晚 空气 .
在凉爽的夜风中翻滚。

[kɑːm] , [swiːt] [ænd; ənd][ˈhoʊli] , [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbenəzən] , [dɪsˈpensɪŋ] [piːs] .
Calm , sweet and holy , the night seemed a very benison , dispensing peace .
冷静的 , 甜的 和 圣 , 这 夜晚 似乎 一个 非常 本尼森 , 分发 和平 .
宁静、甜美、神圣, 夜晚仿佛是一种恩赐, 带来和平。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [kɑːnstəˈleɪjənz] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [əˈbʌv] [hɜːr; həər] ,
Watching the white fire of constellations burning in the vault above her ,
观看 这 白色的 火 的 星座 燃烧 在 这 金库 多于 她 ,
她仰望着头顶穹顶中燃烧的白色星火,

[rɪˈdʒɪnər] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fer] [naɪt] [fɑːr][aʊt][æt; ət] [siː] ,
Regina wondered whether it were a fair night far out at sea ,
里贾纳 想知道 无论 它 是 一个 公平的 夜晚 远的 出去 在 海 ,
雷吉娜心想, 这遥远的海上夜晚是否晴朗呢?

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈstɛləɹ] [ˈklɑstəɹz] [swʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈves(ə)]
if the same glittering stellar clusters swung above the deck of the noble vessel
如果 这 相同的 闪闪发光 恒星 集群 摇摆 多于 这 甲板 的 这 高贵 血管
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
that had been for many days upon the ocean ,
那 有 到过 为了 许多 天 之上 这 海洋 ,

如果同样的璀璨星团在航行于大海上的这艘高贵船只的甲板上空盘旋，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːrm] [fiːnd] [held] [ˈsaɪkloʊn][ˈkaːrniʋ(ə)][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ətˈlæntɪk] .
or if the storm fiend held cyclone carnival upon the distant Atlantic .
或者如果 这 风暴 恶魔 握住 气旋 狂欢 之上 这 遥远 大西洋 .

或者，如果风暴恶魔在遥远的大西洋上举办了一场旋风嘉年华。

[hɜːr; həɹ] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
Her thoughts wandered toward the future ,
她 想法 漫步 朝向 这 未来 ,

她的思绪飘向了未来，

[ðæt] [ˈterə] [ɪnˈkɔ^nitə] [wɪtʃ] [ˈmɪstəɹ] . [ˈlɪnzɪz] [veɪɡ] [wɜːrdz] — " [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈtraɪəlz] [əˈhed] [ʌv; əv]
that terra incognita which Mr . Lindsay's vague words — " There are trials ahead of
那 大地 未知 哪个 先生 . 林赛的 模糊的 字 — " 那里 是 试验 前方 的

[juː; jʊ] " — [hæd; həd] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [dred] [jet] [ɪnˈtændʒəb(ə)] [ˈfæntəmz] ,
you " — had peopled with dread yet intangible phantoms ,
你 " — 有 人 和 恐惧 然而 无形 幻影 ,

那片未知的土地，林赛先生含糊其辞的话语——“你面前有考验”——让那里充满了恐惧却又难以捉摸的幽灵。

[huːz] [ˈspektrəl] [ˈæˌdʊʊz] [ˈsɑːləmli] [prɪˈsedʒfʊl] , [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
whose spectral shadows solemnly presageful , hovered over even the present .
谁 光谱 阴影 庄严地 预兆性的 , 悬停 超过 甚至 这 展示 .

其幽灵般的阴影庄严而预示着未来，甚至笼罩着现在。

[waɪ] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ə; eɪ] [siːld] [ˈvɑːljəm] — [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] —
Why was her own history a sealed volume — her father a mystery —
为什么 曾是 她 自己的 历史 一个 密封 体积 — 她 父亲 一个 神秘 —

[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ə; eɪ][ˈwɑːndərər][ɪn] [ˈfɔːrən] [ləndz] ?
her mother a wanderer in foreign lands ?
她 母亲 一个 流浪者 在 外国的 土地 ?

为什么她的身世如同尘封的封存之书——她的父亲是个谜——她的母亲则在异国他乡漂泊？

[frʌm; frəm] [ðɪs] [moʊst] [ʌnˈpraːfɪtəbl] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [rɪˈkɔːld] [baɪ][ðə; ði]
From this most unprofitable train of reflection she was gradually recalled by the
从 这 最多 无利可图 火车 的 反射 她 曾是 逐步地 召回 经过 这

[ˈrestləs] [ˈsɪŋɡjələr] [brɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][dɔːɡ] .
restless singular behaviour of her dog .
不安 单数 行为 的 她 狗 .

她从这种毫无益处的思考中渐渐回过神来，被她的狗躁动不安的古怪行为拉了回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [bʌt; bət][roʊz] ,
He had been lying near the table , with his head on his paws , but rose ,
他 有 到过 说谎 靠近 这 桌子 , 和 他的 头 在 他的 爪子 , 但 玫瑰 ,

[hwaɪnd] ,
whined ,
抱怨 ,

他原本趴在桌子旁，头枕在爪子上，但突然站了起来，呜咽了一声。

[keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [sliːv] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [hɪz; ɪz]
came close to his mistress and caught her sleeve between his teeth — his
来了 关闭 到 他的 情妇 和 捕捉 她 袖子 之间 他的 牙齿 — 他的

[ˈjuːʒuəl][moʊd] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] .
usual mode of attracting her attention .
通常 模式 的 吸引 她 注意力 .

他靠近情妇，用牙齿咬住她的袖子——这是他通常吸引她注意的方式。

" [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] , ['hɪrəʊ] ? [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['hʌŋɡrɪ] ?
" **What is it , Hero ? Are you hungry ?**
" 什么 是 它 , 英雄 ? 是 你 饥饿的 ?

“什么事，英雄？你饿了吗？”

" [hi:; hi] [bɑ:rkt] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæstɜ:z] [hænd] ,
" **He barked , ran to the easy chair , rubbed his nose against the pastor's hand ,**
" 他 吠叫 , 跑 到 这 简单的 椅子 , 摩擦 他的 鼻子 反对 这 牧师的 手 ,
“他吠了一声，跑到安乐椅旁，用鼻子蹭了蹭牧师的手，

[keɪm] [bæk] ['waɪnɪŋ] [tu:; tə][rɪ'dʒɪnər] , [ænd; ʌnd] ['faɪnəli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] , [sæt] [daʊn] ,
came back whining to Regina , and finally returning to the chair , sat down ,
来了 后退 抱怨 到 里贾纳 , 和 最后 返回 到 这 椅子 , 卫星 向下 ,
她哭着回来找雷吉娜，最后回到椅子上坐了下来。

[bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæstɜ:z] [fi:t] [ænd; ʌnd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [prə'lo:ŋd] [ænd; ʌnd] ['dɪzməl] [haʊl]
bent his head to the pastor's feet and uttered a prolonged and dismal howl
弯曲 他的 头 到 这 牧师的 脚 和 说出 一个 延长 和 惨淡 噪
.
:
.

他低下头，对着牧师的脚，发出了一声悠长而凄厉的嚎叫。

[æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['hɔ:rər] [meɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] [sprɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃer] .
An undefinable horror made the girl spring toward the chair .
一个 无法定义的 恐怖 制成 这 女孩 春天 朝向 这 椅子 .

一种难以名状的恐惧让女孩猛地扑向椅子。

[ðə; ði] ['sli:pər] [hæd; həd][na:t] [mu:vɪd] , [ænd; ʌnd] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
The sleeper had not moved , and stooping over she put her hand on his
这 轨枕 有 不是 已搬 , 和 弯腰 超过 她 放 她 手 在 他的
['fɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

睡着的人一动不动，她俯身把手放在他的额头上。

[ðə; ði][kəʊld][dæmp] [tʌtʃ] ['terəfaɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; ʌv] " ['hænə] !
The cold damp touch terrified her , and with a cry of " Hannah !
这 寒冷的 潮湿 触碰 恐惧 她 , 和 和 一个 哭 的 " 汉娜 !

冰冷潮湿的触感让她感到恐惧，她惊叫道：“汉娜！”

[oʊ] , ['hænə] !
Oh , Hannah !
哦 , 汉娜 !

哦，汉娜！

" [ʃi:; ʃi] ['dɑ:rtɪd][ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ʌnd] [si:zd] [ðə; ði][læmp] .
" **she darted into the library , and seized the lamp .**
" 她 飞镖 进入 这 图书馆 , 和 查获 这 灯 .

她冲进图书馆，抓起那盏灯。

[baɪ][ɪts] [laɪt] [held] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['kwaiət] ['fɪɡjər] ,
By its light held close to the quiet figure ,
经过它是 光 握住 关闭 到 这 安静的 数字 ,

灯光紧贴着静静的身影，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [æz; əz][ɪn] ['slʌmbər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪps] [hæf] ['pɑ:rtɪd] ,
she saw that the eyes were closed as in slumber , and the lips half parted ,
她 锯 那 这 眼睛 是 关闭 作为 在 睡眠 , 和 这 嘴唇 一半 分手了 ,

她看到那双眼睛紧闭，如同睡着了一般，嘴唇半张着。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn] ['dri:miŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:ɹ; wər][ˈrɪdʒɪd] , [ðə; ðɪ]
as **though** **in** **dreaming** **he** **had** **smiled** ; **but** **the** **features** **were** **rigid** , **the**
作为 尽管 在 做梦 他 有 微笑 ; 但 这 特征 是 死板的 , 这
[hændz] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] ,
hands **stiff** **and** **cold** ,
双手 僵硬的 和 寒冷的 ,

仿佛在梦中他曾微笑过；但他的面部表情僵硬，双手冰冷僵硬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第11/34页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [noʊ] [ˈflʌtər] [ɪn][ðə; ði] [rɪsts] [ɔːr] [ˈtɛmpəlz] .
" **and she could feel no flutter in the wrists or temples** .
" 和 她 可以 感觉 不 扑 在 这 手腕 或者 寺庙 .
她感觉不到手腕或太阳穴有任何悸动。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" **Oh , my God !**
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！”

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
" **he is dead !**
" 他 是 死的 !

他死了！

" [skriːmd] [ˈhænə] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hær][hændz] , [ænd; ənd] [ˈlʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʃriːks]
" **screamed Hannah , wringing her hands , and uttering a succession of shrieks**
" 尖叫 汉娜 , 拧干 她 双手 , 和 发出声音 一个 演替 的 尖叫
,
,
,

“汉娜尖叫着，双手紧紧绞在一起，发出了一连串的尖叫声，”

[waɪl] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ðə; ði][gɜːrɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt]
while like a statue of despair the girl stood staring almost vacantly at the white
尽管 喜欢 一个 雕像 的 绝望 这 女孩 站立 凝视 几乎 空洞地 在 这 白色的
[ˈplæsid] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
placid face of the dead .
平静 脸 的 这 死的 .

女孩像一尊绝望的雕像，呆呆地望着死者苍白平静的脸庞。

[æt; ət][læst] , [ˈʃudərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] :
At last , shuddering from head to foot , she exclaimed :
在 最后的 , 颤抖 从 头 到 脚 , 她 惊呼 :
最后，她浑身颤抖，惊呼道：

" [rʌn] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈmelvɪl] !
" **Run for Dr . Melville !**
" 跑步 为了 博士 . 梅尔维尔 !

“竞选梅尔维尔博士！”

[rʌn] , [ˈhænə] !
Run , Hannah !
跑步 , 汉娜 !

快跑，汉娜！

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ˈfæstər] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] . "
you can go faster now than I could . "
你 能 去 快点 现在 比 我 可以 . "

你现在的速度比我快多了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?
" **What is the use ?**
" 什么 是 这 使用 ?

“有什么用？”

[hi:; hi][ɪz] [ded] ！
He is dead ！
他 是 死的 ！

他死了！

[stoʊn] [ded] ！ "
stone dead ！"
石头 死的 ！ "

死透了！

" [pər'hæps][nɑ:t] — [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'vaɪv] .
" Perhaps not — he may revive .
" 也许 不是 — 他 可能 复活 .

“也许不会——他可能会复活。”

[oʊ] , [ˈhænə] ！
Oh , Hannah ！
哦 , 汉娜 ！

哦，汉娜！

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][gʊʊ] ？ "
why don't you go ？"
为什么 不 你 去 ？ "

你为什么不去？

" [li:v] [ju:; jʊ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:rpz] ？ "
" Leave you alone in the house — with a corpse ？"
" 离开 你 独自的 在 这 房子 — 和 一个 尸体 ？ "

“把你一个人留在房子里——和一具尸体待在一起？ ”

" [rʌn] — [rʌn] ！
" Run — run ！
" 跑步 — 跑步 ！

快跑——快跑！

[tel] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] .
Tell the doctor to hurry .
告诉 这 医生 到 匆忙 .

告诉医生快点。

[hi:; hi] [meɪ] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] .
He may do something .
他 可能 做 某物 .

他可能会做点什么。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈsɜ:rvənt] [ˈdɪsə'pɪrd] , [rɪ'dʒɪnər] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði]
" As the old servant disappeared , Regina fell on her knees , and seizing the
" 作为 这 老的 仆人 消失 , 里贾纳 跌倒 在 她 膝盖 , 和 抓住 这
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,

“老仆人消失后，雷吉娜跪倒在地，抓住他的右手，

[ˈkærid] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ; [ðen] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tʃeɪf] [aɪ 'ti:] [ˈvaɪələntli] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [oʊn]
carried it to her lips ; then began to chafe it violently between her own
携带 它 到 她 嘴唇 ; 然后 开始 到 摩擦 它 暴力 之间 她 自己的
[ˈtremblɪŋ] [pɑ:mz] .
trembling palms .
发抖 棕榈树 .

她把它送到嘴边；然后开始用颤抖的手掌用力摩擦。

" [oʊ] [ɔ:rd] , [sper] [him; ɪm][ə; eɪ]['lit(ə)] [waɪ] !
" O Lord , spare him a little while !
" 哦 主 , 空闲的 他 一个 小的 尽管 !

主啊, 饶了他一会儿吧!

[sper] [him; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [kʌmz] ?
Spare him till his sister comes ?
空闲的 他 直到 他的 姐姐 来 ?

放过他, 等他妹妹来了再走?

" [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] , [prəʊ'kjʊəd][sʌm; səm]['brændi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kept] [ɪn][ðə; ði]
" She rushed into the library , procured some brandy which was kept in the
" 她 匆忙 进入 这 图书馆 , 采购 一些 白兰地 哪个 曾是 保留 在 这
[ˈmedɪs(ə)n] [tʃest] ,
medicine chest ,
药品 胸部 ,

她冲进图书馆, 从药箱里拿出一些白兰地。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [spu:n] [traɪd][tu:; tə] [fɔ:rs] [sʌm; səm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
and with the aid of a spoon tried to force some down his throat ,
和 和 这 援助 的 一个 勺子 尝试 到 力量 一些 向下 他的 喉 ,
然后他试图用勺子把一些食物塞进自己的喉咙里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌslz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][rɪ'læks] , [ænd; ʌnd] , ['pɔ:riŋ] [ðə; ði]['brændi][ɑ:n][hɜ:r; hər]
but the muscles refused to relax , and , pouring the brandy on her
但 这 肌肉 拒绝 到 放松 , 和 , 浇注 这 白兰地 在 她
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

但肌肉却无法放松, 她把白兰地倒在手帕上,

[ʃi:; ʃi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:'lredi] [tʃeɪft] .
she rubbed his face and the hand she had already chafed .
她 摩擦 他的 脸 和 这 手 她 有 已经 擦伤 .

她揉了揉他的脸和她已经磨破的手。

[ɪn][ðə; ði][left] [hi:; hi] ['taɪtli] [held][ðə; ði]['dʒæzmɪn] , [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][læst] ,
In the left he tightly held the jasmine , as when he spoke to her last ,
在 这 左边 他 紧紧 握住 这 茉莉花 , 作为 什么时候 他 辐 到 她 最后的 ,
他左边紧紧地握着那束茉莉花, 就像他最后一次和她说话时那样。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðoʊz] ['fɪŋgəz] .
and she shrank from touching those fingers .
和 她 缩小 从 接触 那些 手指 .

她不敢碰那些手指。

[ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [fɪkst] [waɪt] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ænd; ʌnd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
Finding no change in the fixed white face she took off his shoes and rubbed his
寻找 不 改变 在 这 固定的 白色的 脸 她 采取 离开 他的 鞋 和 摩擦 他的
[fi:t] [wɪð; wɪθ] ['mʌstərd] ,
feet with mustard ,
脚 和 芥末 ,

见他那张僵硬苍白的脸没有任何变化, 她便脱下他的鞋子, 用芥末酱擦他的脚。

[bʌt; bət][noʊ] [ɪ'fekt] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi][sæt] , [preɪɪŋ] ['saɪləntli] ,
but no effect encouraged her , and finally she sat , praying silently ,
但 不 影响 鼓励 她 , 和 最后 她 卫星 , 祈祷 默默 ,
但这些努力并没有让她振作起来, 最后她只好坐着, 默默祈祷。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fi:t] ['tendərli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
holding the feet tenderly against her heart .
保持 这 脚 温柔地 反对 她 心 .

她温柔地将双脚贴在胸口。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˈlæstɪd] [ðæt] [ˈlʊnli] [ˈvɪdʒɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [nuː] .
How long lasted that lonely vigil with the dead , she never knew .
如何 长的 持续 那 孤独 守夜 和 这 死的 , 她 绝不 知道 .
她永远也不知道, 那段与死者孤独守候的时光究竟持续了多久。

[hoʊp] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,
Hope deserted her ,
希望 荒凉的 她 ,
希望离她而去。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡriːz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [soʊ]
and by degrees she realized the awful truth that the arrival of the physician so
和 经过 学位 她 已实现 这 可怕 真相 那 这 到达 的 这 医生 所以
[ɪmˈpeɪʃntli] [ɪkˈspektɪd] [wʊd] [brɪŋ] [noʊ] [ˈsʌkər] .
impatiently expected would bring no succour .
不耐烦地 预期的 会 带来 不 救助 .
她渐渐意识到一个可怕的事实: 人们翘首以盼的医生到来并不会给她带来任何帮助。

[haʊ] [ˈbɪtərli] [ʃiː; ʃɪ] [ʌpˈbreɪdɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪn]
How bitterly she upbraided herself for leaving him a moment , even though in
如何 苦涩地 她 责备 她自己 为了 离开 他 一个 片刻 , 甚至 尽管 在
[əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
obedience to his wishes .
服从 到 他的 愿望 .
她多么懊恼自己, 竟然为了遵从他的意愿而离开了他片刻。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrgən][hæd; həd] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Perhaps he had called and the organ had drowned his voice .
也许 他 有 称为 和 这 器官 有 溺水 他的 嗓音 .
或许他打过电话, 但管风琴的声音盖过了他的声音。

[hæd; həd][hiː; hi][daɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] ,
Had he died while she sang ,
有 他 死亡 尽管 她 唱 ,
如果他死在她唱歌的时候,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [ɔːˈlredi] [wɪð; wɪθ][gɔːd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] " [fɑːr] [əˈweɪ]
and was his spirit already with God when she repeated the words " Far away
和 曾是 他的 精神 已经 和 上帝 什么时候 她 重复 这 字 " 远的 离开
[ɪn][ðə; ði] [ˈriːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] " ?
in the regions of the blest " ?
在 这 地区 的 这 祝福 " ?
当她重复“在遥远的福地”这句话时, 他的灵魂是否已经与神同在了?

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] , [ænd; ənd] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈsliːp] ?
When she came on tiptoe , and asked , " Are you asleep ?
什么时候 她 来了 在 脚尖 , 和 问 , " 是 你 睡着了 ?
她踮着脚尖走过来, 问道: “你睡着了吗? ”
" [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪnˈdiːd] [ˈverɪli] " [əˈsliːp] [ɪn][ˈdʒiːzəs] " ?
" was he indeed verily " Asleep in Jesus " ?
" 曾是 他 的确 确实 " 睡着了 在 耶稣 " ?
他真的“安息于耶稣之中”了吗?

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈslʌmbər] ,
While she waited , fearful of disturbing his slumber ,
尽管 她 等待 , 可怕 的 令人不安 他的 睡眠 ,
她等待着, 生怕吵醒他。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'li:st] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [soʊl] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['pɜ:rlɪ] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
was his released and rejoicing soul nearing the pearly battlements of the City
曾是 他的 发布 和 欢欣鼓舞 灵魂 临近 这 珍珠般的 城垛 的 这 城市

[ʌv; əv] [rest] ,
of Rest ,
的 休息 ,

他那获得解脱、欢欣雀跃的灵魂，是否正接近安息之城的珍珠般城墙？

[li:d] [baɪ][ˈgɑ:dz][moʊst] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ['eɪndʒl] , ['ʌvɪŋ] [jet] ['saɪlənt] [deθ] ?
lead by God's most pitying and tender angel , loving yet silent Death ?
带领 经过 神的 最多 怜悯 和 投标 天使 , 爱 然而 沉默的 死亡 ?

由上帝最仁慈、最温柔的天使——慈爱却沉默的死神——引领？

[wen] [wɪl] [hju:ˈmænəti][rɪ'dʒekt][ænd; ənd] [dɪs'oʊn] [ðə; ði] ['hɪdiəs] , ['ru:θləs] ['mɑ:nstər][ɪts] [oʊn]
When will humanity reject and disown the hideous , ruthless monster its own
什么时候 将要 人类 拒绝 和 断绝关系 这 可怕 , 无情 怪物 它是自己的

[dɪs'ɔ:rdərd] ['fænsɪ] ['fæʃnd] ,
disordered fancy fashioned ,
混乱 想要 造型 ,

人类何时才能摒弃并否认自己混乱幻想所塑造的那个丑陋、残暴的怪物？

[ænd; ənd][əˈksept] [ɪn'sted] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɔ:ri'ent(ə)l][ˈæzreɪəl] , [ðə; ði][moʊst] ['eɪnfənt] " [help] [ʌv; əv][gɑ:d]
and accept instead the beautiful Oriental Azrael , the most ancient " Help of God
和 接受 反而 这 美丽的 东方 阿兹拉尔 , 这 最多 古老的 " 帮助 的 上帝

,
!
,

转而接受美丽的东方阿兹拉尔，最古老的“上帝的帮助”，

" [hu:] [ɪz] [sent] [ɪn] ['ɪnfɪnət] ['mɜ:rsɪ] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['wɪrɪ] [soʊl] ['ɪntu:][ðə; ði]['blesɪd; blest] [relm] [ʌv; əv]
" who is sent in infinite mercy to guide the weary soul into the blessed realm of
" WHO 是 发送 在 无限 怜悯 到 指导 这 厌倦 灵魂 进入 这 蒙福 领域 的

[pi:s] ?
Peace ?
和平 ?

谁被派遣来，怀着无限的慈悲，引导疲惫的灵魂进入和平的福乐之地？

" [oʊ] [lənd] !
" O Land !
" 哦 土地 !

“哦，土地！

[oʊ] [lənd] !
O Land !
哦 土地 !

哦，大地！

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
For all the broken - hearted ,
为了 全部 这 破碎的 - 心地 ,

致所有心碎的人们，

[ðə; ði]['maɪldɪst] ['herəld] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [feɪt] [ə'lətɪd] —
The mildest herald by our fate allotted —
这 最温和 先驱 经过 我们的 命运 分配 —

命运赐予我们的最温和的使者——

['bekənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɜ:rtɪd] [tɔ:rtɪ] [dʌθ; dəθ][stænd] ,
Beckons , and with inverted torch doth stand ,
招手 , 和 和 倒 火炬 确实 站立 ,

招手，并举着倒置的火炬站立，

[tuː; tə] [liːd] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)][hænd]
To lead us with a gentle hand
到 带领 我们 和 一个 温和的 手

用温柔的手引领我们

[ˈɪntuː][ðə; ði][lənd] [ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪˈpɑːrtɪd] , —
Into the Land of the great departed , —
进入 这 土地 的 这 伟大的 已离开 , —

进入逝者之地，——

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt][lənd] .
Into the Silent Land .
进入 这 沉默的 土地 .

进入寂静之地。

" [wen] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən]
" When the solemn silence that hung like a pall over the parsonage was broken
" 什么时候 这 庄严 沉默 那 悬挂 喜欢 一个 灵柩 超过 这 牧师住宅 曾是 破碎的
[baɪ][ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [tred] [ʌ; əv] [ˈmeni] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [saʊnd] [ʌ; əv] [streɪndʒ] [ˈvɔɪsɪz] ,
by the hurried tread of many feet and the confused sound of strange voices ,
经过 这 慌忙 踏 的 许多 脚 和 这 使困惑 声音 的 奇怪的 声音 ,
“当笼罩在牧师住宅上空的肃穆寂静被一阵急促的脚步声和陌生说话声打破时，

[rɪˈdʒɪnər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈleθərdʒi] , [ænd; ənd] [geɪzd]
Regina seemed to be aroused from some horrible lethargy , and gazed
里贾纳 似乎 到 是 被唤醒 从 一些 可怕 昏睡 , 和 凝视
[dɪˈsperɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
despairingly at the doctor .
绝望地 在 这 医生 .
雷吉娜似乎从某种可怕的昏沉状态中苏醒过来，绝望地望着医生。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lert] .
" It is too late .
" 它 是 也 晚的 .

“太晚了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [iː; ɪ] [sed] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
You can't do anything for him now , " she said , clinging to his feet ,
你 不能 做 任何事物 为了 他 现在 , " 她 说 , 依恋 到 他的 脚 ,
“你现在帮不了他什么，”她说，紧紧抓住他的脚。

[æz; əz][æn; ən] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][lɪft] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ləp] .
as an attempt was made to lift them from her lap .
作为 一个 试图 曾是 制成 到 举起 他们 从 她 膝 .
有人试图将它们从她腿上抱走。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] , " [ˈænsər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmelvɪl] .
" He must have been dead several hours , " answered Dr . Melville .
" 他 必须 有 到过 死的 一些 小时 , " 回答 博士 . 梅尔维尔 .
“他肯定已经死了好几个小时了，”梅尔维尔医生回答说。

" [nʌn] [bʌt; bət][gɔːd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [noʊ] [wen] [hiː; hi][daɪd] .
" None but God and the angels know when he died .
" 没有任何 但 上帝 和 这 天使 知道 什么时候 他 死亡 .
“只有上帝和天使才知道他何时去世。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæd; həd] .
I thought he had gone to sleep ; and so indeed he had .
我 想法 他 有 已消失 到 睡觉 ; 和 所以 的确 他 有 .
我以为他睡着了；而他确实睡着了。

" ['hænə] [hæd; həd] [sprɛd] [ðə; ði][ə'la:rm] , [waɪl] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" **Hannah had spread the alarm , while searching for the doctor ,**
" 汉娜 有 传播 这 警报 , 尽管 搜索 为了 这 医生 ,
“汉娜在寻找医生的过程中散布了警报,”

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['mɪstər] . ['hɑ:r,grəʊvz] ['pɜ:rsən(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər]
and very soon Mr . Hargrove's personal friends and some of the members
和 非常 很快 先生 . 哈格罗夫的 个人的 朋友们 和 一些 的 这 成员
[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n [θrɒŋd] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,
of the congregation thronged the library ,
的 这 会众 熙熙攘攘 这 图书馆 ,
很快, 哈格罗夫先生的私人朋友和一些教友就涌进了图书馆。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] .
into which the body of the minister had been removed .
进入 哪个 这 身体 的 这 部长 有 到过 已移除 .
部长遗体被移入其中。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftəwərd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['melvɪl] , ['hævɪŋ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði]
An hour afterward Dr . Melville , having searched for the girl all over the
一个 小时 之后 博士 . 梅尔维尔 , 拥有 搜索 为了 这 女孩 全部 超过 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
一小时后, 梅尔维尔医生在整栋房子里寻找那个女孩之后,

[faʊnd] [hɜ:r; hər] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] .
found her crouched on the steps leading down to the flower garden .
成立 她 蹲着 在 这 步骤 领导 向下 到 这 花 花园 .
发现她蹲在通往花园的台阶上。

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd] ['hɪrəʊz, 'hi:roʊz] [nek] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [bəʊd] [ə'ɡenst]
She sat with her arm around Hero's neck , and her head bowed against
她 卫星 和 她 手臂 大约 英雄们 脖子 , 和 她 头 鞠躬 反对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :
她搂着英雄的脖子坐着, 头靠在他身上。

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [frɪzɪ](ə)n [sed] :
Seating himself beside her , the physician said :
座位 他自己 旁 她 , 这 医生 说 :
医生在她身边坐下, 说道:

" [pʊr] [tʃaɪld] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ɔ:r'di:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
" **Poor child , this is an awful ordeal for you ,**
" 贫穷的 孩子 , 这 是 一个 可怕 考验 为了 你 ,
“可怜的孩子, 这对你来说真是一场可怕的磨难。”

[ænd; ənd][ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɑ:r,grəʊvz] [deθ] [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][ə; eɪ] [frend] [hu:m] [ðə; ði] [hoʊl]
and in Dr . Hargrove's death you have lost a friend whom the whole
和 在 博士 . 哈格罗夫的 死亡 你 有 丢失的 一个 朋友 谁 这 所有的
[wɜ:rld] ['kæna:t] [rɪ'pleɪs] .
world cannot replace .
世界 不能 代替 .
哈格罗夫博士的去世, 使你失去了一位全世界都无法替代的朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['nəʊblɪst][mæn] , [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['krɪstʃən] , [aɪ]['evər] [nu:] ,
He was the noblest man , the purest Christian , I ever knew ,
他 曾是 这 最高贵 男人 , 这 最纯净的 基督教 , 我 曾经 知道 ,
他是我认识的最高尚的人, 最纯粹的基督徒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpæstər] [ɪn][ˈfju:tʃər] , [nʌn] [wɪl] [ˈevər] [ˈi:kwəl][hɪm; ɪm]
and if the church has a hundred pastors in future , none will ever equal him
和 如果 这 教会 有 一个 百 牧师 在 未来 , 没有任何 将要 曾经 平等的 他
.
:
.

即使教会将来有100位牧师，也没有人能与他相提并论。

[hi:; hi] [ˈmærid] [em ˈi:] , [hi:; hi][ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈberɪd] [maɪ][waɪf] ,
He married me , he baptized my children , and when I buried my wife ,
他 已婚 我 , 他 受洗 我的 孩子们 , 和 什么时候 我 埋葬 我的 妻子 ,
他为我主持了婚礼，为我的孩子施洗，在我埋葬妻子时，

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [brɔ:t] [em ˈi:][ðə; ði][mʊst] [ˈkʌmfərt] , [ðə; ði] — —
his voice brought me the most comfort , the — —
他的 嗓音 带来 我 这 最多 舒适 , 这 — —
他的声音带给我最大的安慰，——

" [hɪz; ɪz] [tʊn] [ˈfɔ:ltəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪ:f] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsju:d] .
" His tone faltered , and a brief silence ensued .
" 他的 语气 犹豫不决 , 和 一个 简短的 沉默 随后 :
他的语气有些犹豫，随后陷入了短暂的沉默。

" [rɪˈdʒɪnər] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em ˈi:][æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [haʊ] [hi:; hi] [si:md]
" Regina , I wish you would tell me as nearly as you can how he seemed
" 里贾纳 , 我 希望 你 会 告诉 我 作为 几乎 作为 你 能 如何 他 似乎
[tu:; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,
“雷吉娜，我希望你能尽可能详细地告诉我他今天看起来怎么样。”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈhæpənd] .
and how it all happened .
和 如何 它 全部 发生
以及这一切是如何发生的。

[aɪ][kʊd; kəd][get] [ˈnʌθɪŋ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [pʊt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈhænə] .
I could get nothing satisfactory put of old Hannah .
我 可以 得到 没有什么 令人满意的 放 的 老的 汉娜 :
我从老汉娜那里什么也得不到。

" [ʃi:; ji] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [əˈklærənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [dɪˈbɪləti] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪər] [læk] [ʌv; əv]
" She described the occurrences of the morning , his debility and entire lack of
" 她 描述 这 发生 的 这 早晨 , 他的 虚弱 和 全部的 缺少 的
[ˈæpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,
她描述了当天早上发生的事情，他当时非常虚弱，完全没有食欲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:n] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtɪɡʊs][ænd; ənd]
and the long walk in the afternoon , followed by the attack of vertigo and
和 这 长的 走 在 这 下午 , 随后 经过 这 攻击 的 眩晕 和
[ˌpælpəˈteɪʃən] ,
palpitation ,
心悸 ,
下午长时间散步后，出现了眩晕和心悸的症状。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈl(j)u:d] [ˌæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] .
to which he alluded after his return .
到 哪个 他 暗示 后 他的 返回 :
他回来后曾提到过这件事。

[ˈwen] [ˈiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [hɜːr; həp][rɪˈsaɪt(ə)] [ˈʌv; əv][ðə; ði][læst][ˈterəb(ə)] [ˈsiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmelənkəːli] [ˈdraːmə]
When she concluded her recital of the last terrible scene in the melancholy drama
什么时候 她 结束 她 独奏会 的 这 最后的 糟糕的 场景 在 这 忧郁 戏剧
, [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmelvɪl] [saɪd] ,
, **Dr** . **Melville** **sighed** ,
, 博士 : 梅尔维尔 叹了口气 ;
当她朗诵完这部悲惨戏剧中最后一个可怕的场景后，梅尔维尔博士叹了口气。

[ænd; ɐnd] [sed] :
and said :
和 说 :
他说:
" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ˈendɪd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ˈfɪəd] , [ænd; ɐnd] [prɪˈdɪktɪd] .
" **It has ended just as I feared , and predicted .**
" 它 有 结束 只是 作为 我 害怕 , 和 预测 :
“事情的结局正如我所担心和预料的那样。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; hæz] [bɪn] [əˈfektɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
His heart has been affected for some time ,
他的 心 有 到过 做作的 为了 一些 时间 ;
他的心脏问题已经持续一段时间了。

[ænd; ɐnd][nɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ][aɪ] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpʊlpɪt] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and not a month ago I urged him to give up his pulpit work for a
和 不是 一个 月 前 我 敦促 他 到 给 向上 他的 讲坛 工作 为了 一个
[waɪl] [æt; ət] [liːst] ,
while at least ,
尽管 在 至少 ;
不到一个月前，我还劝他至少暂时放弃讲道工作。

[ænd; ɐnd][traɪ] [rest] [ænd; ɐnd] [tʃeɪndʒ] [ˈʌv; əv] [er] .
and try rest and change of air .
和 尝试 休息 和 改变 的 空气 :
尝试休息并换换空气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪmˈperətɪv] ,
But he answered that he considered his work imperative ,
但 他 回答 那 他 经过考虑的 他的 工作 至关重要的 ,
但他回答说，他认为自己的工作至关重要。

[ænd; ɐnd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [ɑːn] .
and when he died it would be with the harness on .
和 什么时候 他 死亡 它 会 是 和 这 马具 在 :
他去世的时候，身上还穿着那件安全带。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz]
He would not permit me to allude to the subject in the presence of his
他 会 不是 允许 我 到 暗示 到 这 主题 在 这 在场 的 他的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ;
他不允许我在他的家人面前提及此事。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][tuːld][em ˈiː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈlɑːrm][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
because he told me he did not wish to alarm his sister ,
因为 他 讲述 我 他 做过 不是 希望 到 警报 他的 姐姐 ;
因为他告诉我他不想让妹妹担心，

[hu:] [ɪz][soʊ] [di'vɒʊtɪd] [tu:; tə][him; ɪm] , [ɔ:r] ['rendər] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['nefju:] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)]
who is so devoted to him , or render the parting with his nephew more painful
WHO 是 所以 奉献 到 他 , 或者 使成为 这 离别 和 他的 侄子 更多的 痛苦 ,
,
:
,

谁如此深爱他，或者让与侄子的离别更加痛苦，

[baɪ] ['ædɪŋ] [æpri'hɛnʃənz] [kən'sɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] .
by adding apprehensions concerning his health .
经过 添加 担忧 有关 他的 健康 .

再加上他对自身健康的担忧。

[aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [gri:f] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [hæz; həz] ['heɪsnd] [ðə; ði][end] . "
I fear his grief at the loss of Douglass has hastened the end ."
我 害怕 他的 悲伤 在 这 损失 的 道格拉斯 有 加快 这 结尾 . "

我担心他因失去道格拉斯而悲痛欲绝，加速了他的死亡。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [kʌmz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] , " [groʊn] [rɪ'dʒɪnər] ,
" When Mrs . Lindsay comes to - morrow it will kill her , " groaned Regina ,
" 什么时候 太太 . 林赛 来 到 - 明天 它 将要 杀 她 , " 呻吟 里贾纳 ,

“林赛太太明天来的时候会气死她的，”雷吉娜呻吟道。

[hu:z] [soʊl] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [sɪk] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'vɒʊtɪd] [fɑ:nd]['sɪstər] ,
whose soul seemed to grow sick , as she thought of the devoted fond sister ,
谁 灵魂 似乎 到 生长 生病的 , 作为 她 想法 的 这 奉献 喜爱 姐姐 ,

每当想起那位深爱着她的妹妹，她的灵魂似乎就感到一阵恶心。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:l'redɪ] [bru:zd] [ænd; ænd] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] .
and the anguish that awaited her already bruised and aching heart .
和 这 痛苦 那 等待中 她 已经 瘀伤 和 疼痛 心 .

以及等待着她那颗早已伤痕累累、疼痛难忍的心的痛苦。

" [noʊ] , ['sa:roʊ] [dʌz] [nɑ:t] [kɪl] ['pi:p(ə)l] , [els] [ðə; ði] [reɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] . "
" No , sorrow does not kill people , else the race would become extinct ."
" 不 , 悲哀 做 不是 杀 人们 , 别的 这 种族 会 变得 灭绝 . "

“不，悲伤不会致人死亡，否则人类就会灭绝。”

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kɪld] ['mɪstər] . ['hɑ:r,ɡroʊv] . "
" It has killed Mr . Hargrove ."
" 它 有 被杀 先生 . 哈格罗夫 . "

“它夺去了哈格罗夫先生的生命。”

" [nɑ:t] ['sa:roʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [wɪtʃ] ['sa:roʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['ægrəveɪtɪd] . "
" Not sorrow , but the disease , which sorrow may have aggravated ."
" 不是 悲哀 , 但 这 疾病 , 哪个 悲哀 可能 有 加重 . "

“不是悲伤，而是疾病，悲伤可能会加重病情。”

" ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə]['ɪndiə] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] [sʌn] ,
" Mrs . Lindsay would not go to India with her son ,
" 太太 . 林赛 会 不是 去 到 印度 和 她 儿子 ,

林赛夫人不愿和儿子一起去印度，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi: ʃi] [sed] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [hu:z] [saɪt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,
because she said she could not leave her brother whose sight was failing ,
因为 她 说 她 可以 不是 离开 她 兄弟 谁 视线 曾是 失败 ,

因为她说她不能离开视力逐渐衰退的哥哥。

[ænd; ænd] [hu:] ['ni:dɪd] [hɜ:r; həɹ][moʊst] .
and who needed her most .
和 WHO 需要 她 最多 .

以及最需要她的人。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][lɔːst] [bəʊθ] .
Now she has lost both .
现在 她 有 丢失的 两个都 。

现在她两个都失去了。

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'veɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈsʌmwɛr] , [ˈeniwɛr] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
Oh , I wish I could run away to - tomorrow , somewhere , anywhere , out of sight
哦 , 我 希望 我 可以 跑步 离开 到 - 明天 , 某处 , 任何地方 , 出去 的 视线
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] ! "
of her misery ! "
的 她 苦难 ! "

哦, 我真希望明天就能逃走, 去任何地方都行, 只要能逃离她的痛苦就好!

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [mi:t] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'pɛr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Some one must meet her at the train , and prepare her for the**
" 一些 一 必须 见面 她 在 这 火车 , 和 准备 她 为了 这
[sæd] [nuːz] .
sad news .
伤心 消息 。

“必须有人在火车站接她, 并让她做好接受这个悲伤消息的准备。”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmeləŋkəːli] [tæsk] . "
My dear child , you would be the best person for that melancholy task . "
我的 亲爱的 孩子 , 你 会 是 这 最好的 人 为了 那 忧郁 任务 。

我亲爱的孩子, 你是完成这项令人悲伤的任务的最佳人选。

" [aɪ] ?
" **I** ?
" 我 ?

“我?

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[aɪ] [wʊd] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [tʌŋ] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [stæb][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈɔːf(ə)l] [nuːz] !
I would cut off my tongue before it should stab her heart with such awful news !
我 会 切 离开 我的 舌头 前 它 应该 刺 她 心 和 这样的 可怕 消息 !
我宁愿割掉自己的舌头, 也不愿让它用如此可怕的消息刺痛她的心!

[ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevər] [prɪ'pɛrd] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ? "
Are people ever prepared for trouble like this ? "
是 人们 曾经 准备 为了 麻烦 喜欢 这 ? "

人们真的能为这样的麻烦做好准备吗?

" [wel] , [ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst][duː][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
" **Well , somebody must do it ; but , like you ,**
" 出色地 , 某人 必须 做 它 ; 但 , 喜欢 你 ,

“总得有人去做; 但是, 就像你一样,

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mi:t] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] .
I am not brave enough to meet her with the tidings .
我 是 不是 勇敢的 足够的 到 见面 她 和 这 消息 。

我没有勇气去告诉她这个消息。

[wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnesəseri] , [aɪ][kæn; kən] [ˈæmpjuteɪt] [lɪmz] , [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni]
When it is necessary , I can amputate limbs , and do a great many
什么时候 它 是 必要的 , 我 能 截肢 四肢 , 和 做 一个 伟大的 许多
[ə'pærəntli] [ˈkruːəl] [θɪŋz] ,
apparently cruel things ,
显然 残忍的 事物 ,

必要时, 我可以截肢, 还可以做许多看似残忍的事情。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪˈti:] [ˈkoʊni] [tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ] [sʌtʃ] [bæd] [nuːz] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪˈem][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs]
but when it conies to breaking such bad news as this I am a nervous
但 什么时候 它 兔 到 打破 这样的 坏的 消息 作为 这 我 是 一个 紧张的
[ˈkaʊəd] .
coward .
懦夫 .

但是，当要宣布像这样的坏消息时，我就成了一个胆小怯懦的人。

[ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] , [ˌtendərˈhɑːrtɪd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
Mr . Campbell is a kind , tenderhearted friend of the family ,
先生 . 坎贝尔 是 一个 种类 , 温柔的心 朋友 的 这 家庭 ,
坎贝尔先生是我们家一位善良、温柔的朋友。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [rɪˈkwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ænd] [miːt] [hɜːr; hær][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
and I will request him to take a carriage and meet her to - morrow .
和 我 将要 要求 他 到 拿 一个 运输 和 见面 她 到 - 明天 .
我将请求他明天乘马车去见她。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [hoʊm] !
what a welcome home !
什么 一个 欢迎 家 !

多么令人欣喜的回家方式！

" [suːn] [ˈæftər][hiː; hi] [left] [hɜːr; hær][fiː; fi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪkˈspres] ,
" **Soon after he left her she heard the whistle of the night express ,**
" 很快 后 他 左边 她 她 听到 这 哨 的 这 夜晚 表达 ,
他离开她后不久，她就听到了夜间特快列车的汽笛声。

[wɪtʃ] [əˈraɪvd] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [treɪn] [baʊnd] [saʊθ] ,
which arrived simultaneously with the departure of the outward train bound south ,
哪个 到达的 同时地 和 这 离开 的 这 向外 火车 边界 南 ,
与南下列车同时到达。

[ænd; ænd][fiː; fi] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
and she knew that it was eleven o'clock .
和 她 知道 那 它 曾是 十一 点钟 .

她知道现在是十一点钟。

[ˈhænə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈtʊːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːsɔː] [ðə; ði][ˈseksən] ,
Hannah was in the kitchen talking with Esau the sexton ,
汉娜 曾是 在 这 厨房 说 和 以扫 这 教堂司事 ,
汉娜在厨房里和教堂司事以扫说话。

[ænd; ænd] [wen] [ˈsevrəl] [ˈdʒent(ə)mən] [huː] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrniŋ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
and when several gentlemen who offered to remain until morning came out on the
和 什么时候 一些 先生们 WHO 提供 到 保持 直到 早晨 来了 出去 在 这
[vəˈrændə] ,
verandah ,
阳台 ,

几位表示愿意留到天亮的先生走到走廊上时，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊz] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
leaving the blinds of the library windows wide open ,
离开 这 百叶窗 的 这 图书馆 视窗 宽的 打开 ,
图书馆的窗户百叶窗大开着，

[rɪ'dʒɪnər][rouz][ænd; ənd][stoʊl] [ə'weɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər][,ɑːbzər'veɪ](ə)n] .
Regina rose and stole away to escape their observation .
里贾纳 玫瑰 和 偷窃 离开 到 逃脱 他们的 观察 .

雷吉娜起身悄悄溜走了，躲避他们的监视。

[ɔːl'doʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈswɪftli] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ruːm]
Although walking swiftly she caught sight of the table in the middle of the room
虽然 步行 迅速地 她 捕捉 视线 的 这 桌子 在 这 中间 的 这 房间
[ænd; ənd][ˈɹ; əv][ə; eɪ] [mæs] [ˈɹ; əv] [waɪt] [ˈdreɪpəri] ,
and of a mass of white drapery ,
和 的 一个 大量的 的 白色的 布料 ,

虽然她走得很快，但她还是瞥见了房间中央的桌子和一大堆白色帷幔。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˈɡoʊstli] [ˈlɑːstər] .
on which the lamp - light fell with ghostly lustre .
在 哪个 这 灯 - 光 跌倒 和 幽灵般的 光泽 .

灯光洒在上面，泛着幽幽的光晕。

[twelv] [ˈaʊərz] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] ,
Twelve hours before she had sat there ,
十二 小时 前 她 有 卫星 那里 ,

十二个小时前，她曾坐在那里。

[ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [kaɪnd] [frend] [huːz] [əˈfekʃənət] [geɪz] [ˈrestɪd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [əˈpɑːn]
reading to the faithful kind friend whose affectionate gaze rested all the while upon
阅读 到 这 忠实 种类 朋友 谁 亲热 目光 休息 全部 这 尽管 之上
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她读给那位忠实善良的朋友听，朋友的目光始终充满爱意地注视着她；

[naʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈaɪsɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , [ænd; ənd]
now stiff and icy he was sleeping his last sleep in the same spot , and
现在 僵硬的 和 冰冷的 他 曾是 睡眠 他的 最后的 睡觉 在 这 相同的 点 , 和
[hɪz; ɪz][soʊl] ?
his soul ?
他的 灵魂 ?

如今他身体僵硬冰冷，在同一个地方长眠，那是他最后的睡眠，他的灵魂呢？

[ˈseɪfli] [ˈrestɪŋ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfiːvəri] [tɔɪl][ænd; ənd] [straɪf] [ˈɹ; əv] [taɪm] , [əˈmɪd][ðə; ði] [pɑːmz] [ˈɹ; əv]
Safely resting , after the feverish toil and strife of Time , amid the palms of
安全 休息 , 后 这 发烧 辛劳 和 冲突 的 时间 , 之中 这 棕榈树 的
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [piːs] .
Eternal Peace .
永恒 和平 .

在经历了时光的辛劳与纷争之后，在永恒和平的棕榈树下安然休憩。

[ˈnɑːt][ðə; ði] [piːs] [ˈɹ; əv][nɪrˈwaːnə] ; [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [əbˈsɔːrp](ə)n] [ˈɹ; əv][wʌn] [ˈskuːl] [ˈɹ; əv]
Not the peace of Nirwana ; neither the absolute absorption of one school of
不是 这 和平 的 涅槃 ; 两者都不 这 绝对 吸收 的 一 学校 的
[ˈfəˈlɑːsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

既非涅槃的平静，也非对某一哲学流派的绝对沉浸。

[ˈnɔːr][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ɪkˈstɪŋk](ə)n] [ɪnˈkʌl,kertɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jet] [ˈɡroʊsər] [ˈsɪstəm] .
nor the total extinction inculcated by a yet grosser system .
也不 这 全部的 灭绝 灌输 经过 一个 然而 更粗俗 系统 .

也不是由更糟糕的制度所导致的彻底灭绝。

[ˈnɑ:tɪ][ðə; ði] [ˈveɪɡ] [ɪnˈsenseɪt] [ˈpi:s] [ˈʌv; əv] [ˈpænθiɪzəm] ,
Not the vague insensate peace of Pantheism ,
不是 这 模糊的 无知觉 和平 的 泛神论 ,
并非泛神论那种模糊麻木的平静 ,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈrest] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [ˈʌv; əv][ˈriːˈjuːniən][ænd; ənd][ˈʌv; əv] [ˈrekəɡˈniʃ(ə)n] [ˈpraːmɪst]
but the spiritual rest of a heaven of reunion and of recognition promised
但 这 精神 休息 的 一个 天堂 的 团圆 和 的 认出 承诺

[baɪ][ˈdʒiːzəs] [ˈkraɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːrd] ,
by Jesus Christ our Lord ,
经过 耶稣 基督 我们的 主 ,
但耶稣基督我们的主所应许的, 是重聚和认领的天堂里属灵的安息。

[ˈhuː] , [ˈkɒŋkərəɪŋ] [ˈdeθ] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [ˈrɑːk] - [ˈhjuːn] [ˈdʒuːˈdiən] [ˈtuːm] , [ˈwʌn] [ˈɪmɔːrt(ə)l] [aɪˈdentətɪ]
who , conquering death in that lonely rock - hewn Judaeen tomb , won immortal identity
WHO , 征服 死亡 在 那 孤独 岩石 - 凿 犹太人 墓 , 韩元 不朽 身份

[ˈbɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈsoʊlz] .
for human souls .
为了 人类 灵魂 .
他在犹太一座孤寂的岩石墓穴中战胜了死亡, 为人类灵魂赢得了不朽的身份。

[ˈnɑ:tɪ][ðə; ði] [ˈsəkˈseɪ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈprəˈɡresɪv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ˈhɪrˈæftər] [ˈʌv; əv] —
Not the succession of progressive changes that constitute the hereafter of —
不是 这 演替 的 进步 变化 那 构成 这 此后 的 —
并非构成来世的一系列渐进变化——

" [ðɪs] [eɪdʒ] [ðæt] [ˈblɒts] [ˈaʊt] [ˈlaɪf][wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃən] - [ˈmɑːks] ,
" **This age that blots out life with question - marks** ,
" 这 年龄 那 印迹 出去 生活 和 问题 - 标记 ,
“这个时代, 生命中充满了问号,

[ðɪs] [ˈnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnaɪf] [ænd; ənd] [ˈɡlæs]
This nineteenth century with its knife and glass
这 第十九 世纪 和 它是 刀 和 玻璃
这件十九世纪的作品, 配有刀和玻璃

[ðæt] [ˈmeɪk] [θɔːt] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˈfɑːr] [ˈɔːf]
That make thought physical , and thrust far off
那 制作 想法 身体的 , 和 推力 远的 离开
这使思想变得具象化, 并推向遥远的地方

[ðə; ði] [ˈhev(ə)n] , [ˈsoʊ] [ˈneɪbərli] [wɪð; wɪθ][ˈmæn][ˈʌv; əv][ˈoʊld] ,
The heaven , so neighbourly with man of old ,
这 天堂 , 所以 邻里 和 男人 的 老的 ,
天啊, 与古人如此友好,

[tuː; tə] [ˈvɔɪdz] [ˈspɑːrs] - [ˈsoʊn] [wɪð; wɪθ][ˈeɪljəneɪtɪd] [ˈstɑːrɪz] .
To voids sparse - sown with alienated stars .
到 空隙 疏 - 播种 和 疏离的 明星 .
到点缀着疏离星辰的稀疏空隙。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈfɪləˈsɑːfɪk] , [ˈsaɪkəˈlɒdʒɪk] , [ˈbaɪəˈlɑːdʒɪk] [ˈsɪstəmz] [ðæt] [ˈhæv; həv]
" **Among the multitudinous philosophic , psychologic , biologic systems that have**
" 之中 这 众多 哲学 , 心理 , 生物制剂 系统 那 有

[ˈwækst] [ænd; ənd] [weɪnd] , [ˈdæzld] [ænd; ənd] [dɪˈluːdɪd] ,
waxed and waned , dazzled and deluded ,
打蜡 和 减弱 , 眼花缭乱 和 妄想 ,
在众多兴衰更迭、令人眼花缭乱又令人迷惑的哲学、心理学、生物学体系中,

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ˈ^əjtəmə] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈleɪtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænst]
from the first utterances of Gotama , to the very latest of the advanced
从 这 第一的 话语 的 乔达摩 , 到 这 非常 最新的 的 这 先进的
[ˌevəˈluːʃənɪst] ,
Evolutionists ,
进化论者 ,

从乔达摩的最初言论，到最新出现的先进进化论者的观点，

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrip(ə)l] - [ˈhedɪd] [ˈrɪd(ə)l] —
is there any other than the Christian solution of the triple - headed riddle —
是 那里 任何 其他 比 这 基督教 解决方案 的 这 三倍 - 标题 谜语 —
[ˈwens] ?
Whence ?
何处 ?

除了基督教对这三重谜题——“从何而来？”——的解答之外，还有其他解释吗？

[ˈwerfɔːr] ?
Wherefore ?
因此 ?

因此？

[ˈwɪðər] ? — [ðæt] [wɪl] [dɪˈlɪvər] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈvʌʊərɪŋ] [sfɪŋks] [dɪˈsper] ,
Whither ? — that will deliver us from the devouring Sphinx Despair ,
往哪里去 ? — 那 将要 递送 我们 从 这 吞噬 狮身人面像 绝望 ,
何去何从？ ——唯有那能将我们从吞噬一切的绝望斯芬克斯手中拯救出来。

[ɔːr] [jiːld] [juː ˈes][ˈiːv(ə)n] [ˈjædʊʊ] [kɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [jet] [ɪnˈeksərəb(ə)l]
or yield us even shadowy consolation when the pinions of gentle yet inexorable
或者 屈服 我们 甚至 阴暗的 安慰 什么时候 这 小齿轮 的 温和的 然而 无情的
[deθ] [pɔɪz] [ˈoʊvər][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
death poise over our household darling ,
死亡 沉着 超过 我们的 家庭 亲爱的 ,

或者，当温柔而无情的死神之手悬在我们心爱的家人头上时，哪怕给我们带来一丝慰藉也好。

[ænd; ənd][wiː; wi][stænd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][koʊld][ˈsaɪlənt] [kleɪ] ,
and we stand beside the cold silent clay ,
和 我们 站立 旁 这 寒冷的 沉默的 黏土 ,

我们站在冰冷寂静的泥土旁，

[wɪtʃ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][laɪf] - [lɔːŋ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ˈrendər][soʊ] [ɪnɪkˈspresəbli] [ˈpreʃəs]
which natural affection and life - long companionship render so inexpressibly precious
哪个 自然的 感情 和 生活 - 长的 友谊 使成为 所以 难以言喻地 宝贵的
?
?
?

是什么样的自然情谊和终生相伴，使得这份情谊如此珍贵，难以言表？

[wen] [wiː; wi] [ˈloʊər] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] [ɪz][ðer; ðər] [ˈsuːðɪŋ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]
When we lower the coffin of our beloved is there soothing comfort in the
什么时候 我们 降低 这 棺材 的 我们的 心爱 是 那里 舒缓 舒适 在 这
[ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [pərˈhæps][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈepək] ,
satisfactory reflection that perhaps at some distant epoch ,
令人满意的 反射 那 也许 在 一些 遥远 时代 ,

当我们放下挚爱的棺木时，是否会因这样一种令人满意的想法而感到一丝慰藉：或许在遥远的某个时代，

[baɪ][ðə; ði] [hɑːrˈmoʊniəs] [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ˈnætʃ(ə)rəl] [sɪˈlekʃ(ə)n] " [ænd; ənd][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] "
by the harmonious operation of " Natural Selection " and by virtue of the "
经过 这 和谐 手术 的 " 自然的 选择 " 和 经过 美德 的 这 "
[kɑːnsərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːrs] ,
Conservation of Force ,
保护 的 力量 ,

通过“自然选择”的和谐运作以及“力守恒定律”，

" [ðə; ði] " [sər'vaɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪtɪst] " [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] " [dɪfə'renʃ'i'eɪʃn] " [ðə; ði] "
" **the** " **Survival** **of** **the** **fittest** " **will** **certainly** **ensure** **the** " **Differentiation** " **the** "
" 这 " 生存 的 这 最强 " 将要 当然 确保 这 " 差异化 " 这 "
[evə'lu:ʃ(ə)n] " [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['berɪd] ['treʒər] ['ɪntu:][sʌm; səm] [nu:] ,
Evolution " **of** **our** **buried treasure** **into** **some** **new** ,
进化 " 的 我们的 埋葬 宝藏 进入 一些 新的 ;
“适者生存”必然会确保我们埋藏的宝藏“分化”和“进化”成某种新的.....

[streɪndʒ] , [su:'pɪriər] [taɪp] [ʌv; əv] ['kri:tʃər] , [tu:; tə][ju: 'es][fɔ:r; fər]['evər] [ʌn'nəʊn] [ænd; ənd] ['ʌtərli]
strange , **superior** **type** **of** **creature** , **to** **us** **for** **ever** **unknown** **and** **utterly**
奇怪的 , 优越的 类型 的 生物 , 到 我们 为了 曾经 未知 和 完全地
[ʌn'rekəg'naɪzəbl] ?
unrecognizable ?
无法辨认 ?
对我们来说, 这是一种奇异而高等的生物, 永远未知且完全无法辨认?

[tɔ:mentɪd] [baɪ] [æspɜ:'eɪʃənz] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [taɪm] [nɔ:r] [speɪs] , [fɔ:rs] [nɔ:r] ['mætər] , [wɪl] ['ri:əlaɪz] [ɔ:r]
Tormented **by** **aspirations** **which** **neither** **time** **nor** **space** , **force** **nor** **matter** , **will** **realize** **or**
饱受折磨 经过 抱负 哪个 两者都不 时间 也不 空间 , 力量 也不 事情 , 将要 意识到 或者
['sætɪsfɑɪ] ,
satisfy ,
满足 ,
饱受各种愿望的折磨, 这些愿望既无法用时间也无法用空间来实现, 既无法用力量也无法用物质来满足。

[kən'sʊmd] [baɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['hʌŋgər] ['fɪrsər] [ðæn; ðən] - ,
consumed **by** **spiritual** **hunger** **fiercer** **than** **Ugolino's** ,
消耗 经过 精神 饥饿 更凶猛 比 - ,
被比乌戈利诺更强烈的精神饥渴所吞噬,
[wɪz; wɪ][ɑ:r; ər] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [sɪ:z] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] - ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ]
we **are** **invited** **to** **seize** **upon** **the** **Barmecide's** **banquet** **of** " **The** **Law** **which**
我们 是 受邀 到 抢占 之上 这 - 宴会 的 " 这 法律 哪个

['fɔ:rmjuleɪt] [ɔ:r'gæni:k] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [trænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həʊmə'dʒi:niəs] ['ɪntu:]
formulates **organic** **development** **as** **a** **transformation** **of** **the** **homogeneous** **into**
配方 有机的 发展 作为 一个 转型 的 这 均质 进入
[ðə; ði] [hetərə'dʒi:niəs] ;
the heterogeneous ;
这 异质 ;
我们受邀参加巴尔梅西德的盛宴, 即“将有机发展表述为同质向异质转变的法律;

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ðɪs] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [trænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ɪn'defɪnət]
" **and** **that** " **this** **universal** **transformation** **is** **a** **change** **from** **indefinite**
" 和 那 " 这 普遍的 转型 是 一个 改变 从 不定
[həʊmɔʊdʒə'ni:əti][tu:; tə] ['defɪnət] [hetərədʒə'ni:əti] ;
homogeneity **to** **definite** **heterogeneity** ;
同质性 到 定 异质性 ;
“这种普遍的转变是从不确定的同质性到确定的异质性的转变;

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌmʌlti'fɔ:məti] [ɪz][dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [de'fɪnətnes]
and **that** **only** **when** **the** **increasing** **multiformity** **is** **joined** **with** **increasing** **definiteness**
和 那 仅有的什么时候 这 增加 多形性 是 加入 和 增加 确定性
[dʌz] [aɪ 'ti:] ['kɑ:nstɪtu:t] [evə'lu:ʃ(ə)n] ,
does **it** **constitute** **Evolution** ,
做 它 构成 进化 ;
只有当多样性不断增加与确定性不断增加相结合时, 才能构成进化。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ]
as distinguished from other changes that are like it , in respect of increasing
作为 杰出的 从 其他 变化 那 是 喜欢 它 , 在 尊重 的 增加
[hetərədʒəˈniːəti] .
heterogeneity .
异质性 .

与其他类似变化相比，这种变化具有日益增加的异质性。

" [dʌz] [ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][ˈpæbjələm] [kjər] [ˈspɪrɪtʃuəl][stɑːrˈveɪ](ə)n] ?
" **Does this wise and simple pabulum cure spiritual starvation ?**
" 做 这 明智的 和 简单的 食物 治愈 精神 饥饿 ?

这种简单而明智的食物能治愈精神饥渴吗？

" [gɑːd] [sed] , [let] [juː ˈes] [meɪk] [mæn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪmɪdʒ] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlaɪknəs] .
" **God said , let us make man in our image , after our likeness .**
" 上帝 说 , 让 我们 制作 男人 在 我们的 图像 , 后 我们的 相似 .

上帝说：“我们要照着我们的形象，按着我们的样式造人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːrd] [gɑːd] [fɔːrmd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
And the Lord God formed man of the dust of the ground ,
和 这 主 上帝 形成 男人 的 这 灰尘 的 这 地面 ,

耶和华神用地上的尘土造人，

[ænd; ənd] [briːðd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnəʊstrəlz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd][mæn] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]
and breathed into his nostrils the breath of life ; and man became a living
和 呼吸 进入 他的 鼻孔 这 气息 的 生活 ; 和 男人 成为 一个 活的

[soʊl] .
soul .
灵魂 .

并将生命的气息吹入他的鼻孔；于是人就成了有灵的活人。

" [neɪ] — [ˈθʌndərz] [ˈsaɪəns] — [pʊt] [əˈweɪ] [sʌtʃ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌsuːpərˈstɪ](ə)n] , [smaɪt] [sʌtʃ] [trəˈdɪʃənəri]
" **Nay — thunders Science — put away such childish superstition , smite such traditionary**
" 不 — 雷声 科学 — 放 离开 这样的 幼稚 迷信 , 惩戒 这样的 传统

[ˈaɪdəlz] ;
idols ;
偶像 ;

“不——科学雷霆般地说道——抛弃这种幼稚的迷信，粉碎这种传统的偶像；

[mæn][wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈriːn] [əˈsɪdɪən] ,
man was first made after the similitude of a marine ascidian ,
男人 曾是 第一的 制成 后 这 相似性 的 一个 海洋 海鞘 ,

人类最初是仿照海鞘的形态创造出来的。

[ænd; ənd] [wʌns] [swæm][æz; əz][ə; eɪ][ˈtædpoʊl][ɪn][praɪˈmiːv(ə)l] [ˈsiːz] .
and once swam as a tadpole in primeval seas .
和 一次 游泳 作为 一个 蝌蚪 在 原始 海域 .

它曾是蝌蚪，在远古海洋中游弋。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˌspekjuˈleɪ](ə)n][ðər; ðər] [rɪˈmeɪnz] [noʊ] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] [nʊk] [ɔːr]
In all the wide universe of modern speculation there remains no unexplored nook or
在 全部 这 宽的 宇宙 的 现代的 推测 那里 遗迹 不 未探索的 角落 或者

[ˈkræni] ,
cranny ,
裂缝 ,

在现代思辨的广阔宇宙中，已经不存在任何未被探索的角落或缝隙。

[wer] [æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈhjuːmən] [soʊl] [kæn; kən][faɪnd][ˈrefjuːdʒ][ɔːr][ˈheɪv(ə)n] .
where an immortal human soul can find refuge or haven .
在哪里 一个 不朽 人类 灵魂 能 寻找 避难所 或者 避风港 .

一个不朽的人类灵魂可以找到庇护所或避难所的地方。

[ˈhævɪŋ] [ˈhʌntɪd] [ˌaɪ ˈti:] [daʊn] ,
Having hunted it down ,
拥有 猎杀 它 向下 ,

经过一番搜寻，

[ˈtræmpld] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ˌaɪ ˈti:] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] " [ɪnˈspaɪərd] [ˈledʒənderi] " [fɒksɪz] [ðæt]
trampled and buried it as one of the little " inspired legendary " foxes that
践踏 和 埋葬 它 作为 一 的 这 小的 " 灵感 传奇 " 狐狸 那
[ˈnɪb(ə)l] [ænd; ənd] [bruːz] [ðə; ði] [ˈprɔːmɪsɪŋ] [sprəʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ˈvɪnjərd] ,
nibble and bruise the promising sprouts of the Science Vineyard ,
蚕食 和 挫伤 这 有前途 芽苗菜 的 这 科学 葡萄园 ,

像那些啃食和摧残科学园里有希望的幼苗的“富有灵感的传奇”小狐狸一样，它践踏并掩埋了它。

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [riˈkwestɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːktrɪn] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪmɔːrˈtæləti]
what are we requested to accept in lieu of the doctrine of spiritual immortality
什么 是 我们 请求 到 接受 在 代替 的 这 教义 的 精神 不朽
?
?
?

我们被要求接受什么来取代灵性永生的教义？

" [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] .
" **Natural Evolution** .
" 自然的 进化 .

“自然进化。”

" [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [esəˈterɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈluːsɪs] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
" **One who has long been regarded as an esoteric in the Eleusis of Science** ,
" 一 WHO 有 长的 到过 认为 作为 一个 深奥的 在 这 埃琉西斯 的 科学 ,
“一位长期以来被视为科学界埃琉西斯秘术师的人，

[ænd; ənd] [huː] [ræŋks] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈhaɪərɒʊfænt] , [ˈfræŋkli] [telz] [juː ˈes] :
and who ranks as a crowned head among its hierophants , frankly tells us :
和 WHO 排名 作为 一个 加冕 头 之中 它是 祭司 , 坦率地说 讲述 我们 :
而那位在众多祭司中位列最高首领之列的人，则坦率地告诉我们：

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪˈpɔːθəsɪs] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] ?
" **What are the core and essence of this hypothesis Natural Evolution ?**
" 什么 是 这 核 和 本质 的 这 假设 自然的 进化 ?
“自然进化论这一假说的核心和本质是什么？”

[stri:p] [ˌaɪ ˈti:] [ˈneɪkɪd] ,
Strip it naked ,
条 它 裸 ,

剥光它，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [nɑːt] [əˈloʊn] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪgˈnoʊb(ə)l]
and you stand face to face with the notion that not alone the more ignoble
和 你 站立 脸 到 脸 和 这 概念 那 不是 独自的 这 更多的 卑鄙的
[fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˌæniˈmælkjʊlə] [ɔːr] [ˈænim(ə)l] [laɪf] ,
forms of animalcular or animal life ,
表格 的 动物 或者 动物 生活 ,

你将不得不面对这样一个观点：不仅是那些较为低劣的动物或动物生命形式，

[nɑːt] [əˈloʊn] [ðə; ði] [ˈnoʊblɜː] [fɔːrmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈlaɪən] ,
not alone the nobler forma of the horse and lion ,
不是 独自的 这 更高贵 形式 的 这 马 和 狮子 ,
不仅是马和狮子的高贵形态，

[nɑ:tɪ][ə'loʊn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][ˈwʌndərf(ə)] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈbɑ:di] , [bʌt; bət] [ðæt] **not alone the exquisite and wonderful mechanism of the human body , but that**
不是 独自的 这 精美的 和 精彩的 机制 的 这 人类 身体 , 但 那
[ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd][ɪt'self] — [r'moʊ(ə)n] ,
the human mind itself — emotion ,
这 人类 头脑 本身 — 情感 ,
不仅是人体精妙绝伦的机制, 而且是人类的心灵本身——情感,

[ˈɪntələkt] , [wɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [fə'na:mɪnə] — [wɜ:ɹ; wər][wʌnz][ˈleɪt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [klaʊd] .
intellect , will , and all their phenomena — were once latent in a fiery cloud .
智力 , 将要 , 和 全部 他们的 现象 — 是 一次 潜 在 一个 火热 云 .
理智、意志及其所有表现形式——曾经都潜藏在一团炽热的云雾之中。

[ˈmeni] [hu:] [hoʊld][aɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
Many who hold it would probably assent to the position that at the present
许多 WHO 抓住 它 会 大概 同意 到 这 位置 那 在 这 展示
[ˈmoʊmənt][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [fə'lɑ:səfi] ,
moment all our philosophy ,
片刻 全部 我们的 哲学 ,
许多持这种观点的人可能会同意, 目前我们所有的哲学思想,

[ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpoʊətəri] , [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsaɪəns] , [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:rt] — [ˈplɛrtoo] , [ˈfeɪkspɪr] , [ˈnu:tən] ,
all our poetry , all our science , all our art — Plato , Shakespeare , Newton ,
全部 我们的 诗 , 全部 我们的 科学 , 全部 我们的 艺术 — 柏拉图 , 莎士比亚 , 牛顿 ,
我们所有的诗歌, 我们所有的科学, 我们所有的艺术——柏拉图、莎士比亚、牛顿,

[ænd; ənd] [ˈræfeɪəl] — [ɑ:r; ər] [pə'ten(ə)] [ɪn][ðə; ði][faɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] . " ... [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpedɪɡri:]
and Raphael — are potential in the fires of the sun . " ... A different pedigree
和 拉斐尔 — 是 潜在的 在 这 火灾 的 这 太阳 . " ... 一个 不同的 谱系
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɔ:fərd] [ju: 'es][baɪ][ˈmoʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒfɪts] ,
from that offered us by Moses and the Prophets ,
从 那 提供 我们 经过 摩西 和 这 先知 ,
还有拉斐尔——他们是太阳之火中的潜能者。“.....这与摩西和先知们所传授给我们的血统截然不同,

[kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɒsəlɪz] ; [bʌt; bət] [dʌz] [aɪ 'ti:] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪr'æftər] ?
Christ and the Apostles ; but does it light up the Hereafter ?
基督 和 这 使徒们 ; 但 做 它 光 向上 这 此后 ?
基督和使徒; 但这能照亮来世吗?

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'strʌktɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [dwel] [ɪn][ðə; ði] "
We are instructed that our instincts and consciousness dwell in the "
我们 是 指示 那 我们的 本能 和 意识 住 在 这 "
[ˈsensəri] [ˈgæŋɡliə] ,
sensory ganglia ,
感官 神经节 ,
我们被告知, 我们的本能和意识存在于“感觉神经节”中,

" [ðæt] " [æn; ən][aɪ'di:ə][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] , [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] , [ə; eɪ][kən.fɪɡjə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" that " an idea is a contradiction , a motion , a configuration of the
" 那 " 一个 主意 是 一个 矛盾 , 一个 运动 , 一个 配置 的 这
[ˌɪntər'mi:diət] [ˈɔ:rgən][ʌv; əv] [sens] ,
intermediate organ of sense ,
中间的 器官 的 感觉 ,
“观念是一种矛盾, 一种运动, 一种感觉中间器官的配置,

" [ðæt] " [ˈmeməri] [ɪz][ðə; ði][ɔ:r'gæənɪk][ˌredʒɪ'streɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [r'fekts] [ʌv; əv] [ɪm'prefəns] ,
" that " memory is the organic registration of their effects of impressions ,
" 那 " 记忆 是 这 有机的 登记 的 他们的 效果 的 印象 ,
“记忆是印象效果的有机记录”,

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " [sə'ri:brəm,'serəbrəm] " [ɪz][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [θɔ:t]
" **and that the** " **cerebrum** " **is the seat of ideas , the home of thought**
" 和 那 这 " 大脑 " 是 这 座位 的 想法 , 这 家 的 想法
[ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] .
and reason .
和 原因 .

“大脑是思想的所在，是思考和理性的家园。”

[bʌt; bət] [wen] " [greɪ] - ['mætər] " [ðæt] [kəm'pəuziz] [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] ['mekənɪzəm] [bɪ'kʌmz] [dɪ'zi:zd] ,
But when " grey - matter " that composes this thinking mechanism becomes diseased ,
但 什么时候 " 灰色的 - 事情 " 那 组成 这 思维 机制 变成 患病的 ,
但是，当构成这种思维机制的“灰质”发生病变时，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [tʌt] [ʌv; əv] [deθ] [stɪlz] [ðə; ði]['æk](ə)n][ʌv; əv]['faɪbər][ænd; ənd] ['vesɪkl] ,
and the cold touch of death stills the action of fibre and vesicle ,
和 这 寒冷的 触碰 的 死亡 静止画面 这 行动 的 纤维 和 囊泡 ,
死亡的冰冷触感使纤维和囊泡的活动停止。

[wʌt] [laɪt] [kæn; kən]['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃərz] [pɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv] [ðæt] [kəʊ'ægjə,lertɪd] ['sʌbstəns]
what light can our teachers pour upon the future of that coagulated substance
什么 光 能 我们的 教师 倒 之上 这 未来 的 那 凝固的 物质
[wer] [wʌns] ['reɪnd] [hoʊp] ,
where once reigned hope ,
在哪里 一次 统治 希望 ,
我们的老师们能为这团曾经充满希望、如今却已凝固的物质的未来带来怎样的光芒？

[æm'bɪ](ə)n] , [ʌv] , [ɔ:r] [heit] ?
ambition , love , or hate ?
志向 , 爱 , 或者 恨 ?
野心、爱还是恨？

[ðoʊz] [greɪ] [grænju:lz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['meməri] , [bɪ'kʌm] [ə'blɪvɪən] .
Those grey granules that were memory , become oblivion .
那些 灰色的 颗粒 那 是 记忆 , 变得 遗忘 .
那些作为记忆的灰色颗粒，最终都化作了遗忘。

['sɜ:rt(ə)nli] [fɪzi'ɑ:lədʒi] [hæz; həz] [groʊn] [tu:; tə]['dʒaɪənt] ['stætʃər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][,es 'ti:] . [pɔ:l] ,
Certainly physiology has grown to giant stature since the days of St . Paul ,
当然 生理 有 生长 到 巨大的 身材 自从 这 天 的 英石 . 保罗 ,
自圣保罗时代以来，生理学无疑已经发展成为一门极其重要的学科。

[bʌt; bət] [dʌz] [aɪ 'ti:] [brɪŋ] [tu:; tə] ['wi:pɪŋ] ['mɔ:nəz] ['eni] [mɔ:r] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑ:ktɪn]
but does it bring to weeping mourners any more comfort than the doctrine
但 做 它 带来 到 哭泣 哀悼者 任何 更多的 舒适 比 这 教义
[hi:; hi] [tɔ:t] [ðə; ði] [kə'rinθiənz] ?
he taught the Corinthians ?
他 教授 这 哥林多前书 ?
但这能给哀悼的人们带来比他教导哥林多人的教义更多的安慰吗？

[dʌz] [ðə; ði] [sti:l] [lɔ:] [mɪl] [ʌv; əv] [prə'gresɪv] [dɪ'veləpmənt] [graɪnd][,ju: 'es] ['i:ðər] ['tɑ:nɪk][ɔ:r][bɑ:m]
Does the steel Law Mill of Progressive Development grind us either tonic or balm
做 这 钢 法律 磨 的 进步 发展 研磨 我们 任何一个 补品 或者 香脂
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['feɪt(ə)] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sɔ:(r)] ['hju:mən]['traɪəl] ?
for the fatal hours of sorest human trial ?
为了 这 致命的 小时 的 最痛 人类 审判 ?
在人类最痛苦的考验时刻，这台钢铁般的法律磨坊究竟是给我们带来慰藉还是滋补？

[wiː, wi][hæv, həv] ['lɜːrnið] [ðæt] " [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [kən'strʌktɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rekəɡnaɪzd] [ruːlz]
We have learned that " the heart of man is constructed upon the recognized rules
我们 有 学习 那 " 这 心 的 男人 是 建造 之上 这 认可 规则
[ʌv; əv] [haɪ'drɔːlɪks] ,
of hydraulics ,
的 液压 ,

我们已经了解到，“人的心脏是按照公认的水力学规律构建的”，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡreɪt] [tjʊb] [ɪz] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [mə'kæniɪk(ə)l] [kən'traɪvənsɪz] , [vælvz]
and with its great tubes is furnished with common mechanical contrivances , valves
和 和 它是 伟大的 管子 是 提供 和 常见的 机械的 诡计 , 阀门
.
:
.

它巨大的管道内装有常见的机械装置和阀门。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['vælvjələr]['ækʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][rest] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrɪn] ['fɪŋɡər] [ʌv; əv] [deθ] ,
" But when the valvular action is at rest under the stern finger of death ,
" 但 什么时候 这 瓣膜 行动 是 在 休息 在下面 这 船尾 手指 的 死亡 ,
但是，当瓣膜运动在死神的严厉掌控下停止时，

[kæn; kən][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [mə'kæniɪk(ə)l]
can all the marvellous appliances of this intensely and wonderfully mechanical
能 全部 这 奇妙 电器 的 这 强烈地 和 太棒了 机械的
[eɪdʒ] [fɔːrs] [wʌn] ['rʌdi] [draːp] [θruː] [ðoʊz] [ɡreɪt] [tjʊb] ,
age force one ruddy drop through those great tubes ,
年龄 力量 一 红润 降低 通过 那些 伟大的 管子 ,
在这个高度发达且奇妙的机械时代，所有那些精妙绝伦的设备，难道能让一滴水流过那些巨大的管道吗？

[ɔːr][koʊks][wʌn] ['sɑːləteri] [θrɑːb] , [wer] [ɡɑːd][hæz; həz] [sed] " [biː; bi] [stiːl] " ?
or coax one solitary throb , where God has said " Be still " ?
或者 哄 一 孤 搏动 , 在哪里 上帝 有 说 " 是 仍然 " ?
或者，在上帝说“安静”的地方，去安抚那孤独的悸动？

[tuː; tə][ðə; ði] ['stri:kən] ['mʌðər] , [bəʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪz][ðer; ðər]
To the stricken mother , bowed over the waxen image of her darling , is there
到 这 受打击的 母亲 , 鞠躬 超过 这 蜡质 图像 的 她 亲爱的 , 是 那里
['eni] ['sɪstəm] , ['θiːəri] ,
any system , theory ,
任何 系统 , 理论 ,
对于悲痛欲绝的母亲，当她俯身在爱子的蜡像前时，是否有任何体系、理论可以解释这一切？

[ɔːr] [kriːd] [ðæt] ['prɒmisɪz] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bɪ'jɑːnd] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃənz]
or creed that promises aught of the Great Beyond comparable to the Christian's
或者 信条 那 承诺 零 的 这 伟大的 超过 可比 到 这 基督徒的
[sə'blaɪm] [hoʊp] [ðæt][ðə; ði][pet] [læm] [ɪz] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['tendərli] ['foʊldɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʃepərd] ['dʒiːzəs]
sublime hope that the pet lamb is safely and tenderly folded by the Shepherd Jesus
升华 希望 那 这 宠物 羊肉 是 安全 和 温柔地 折叠 经过 这 牧羊人 耶稣
?
?
?

或者说，有什么信条能够承诺来世的美好，能与基督徒那种崇高的希望相提并论，即希望自己的宠物羔羊能被牧羊人耶稣安全温柔地拥抱？

[tuː; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [soʊl] [ʌv; əv] ['sɒrəʊ] [rɪ'dʒɪnər] [ðɪːz] ['veksɪŋ] ['rɪdlz] [ðæt]
To the aching heart and lonely soul of sorrowing Regina these vexing riddles that
到 这 疼痛 心 和 孤独 灵魂 的 悲伤 里贾纳 这些 令人恼火 谜语 那
[sɪt]['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd][saɪən'tɪfɪk] [krɔːs] - [roʊdz] ,
sit open - mouthed at our religious and scientific cross - roads ,
坐 打开 - 嘴巴 在 我们的 宗教 和 科学 叉 - 道路 ,

对于悲伤的雷吉娜来说，这些令人困惑的谜题，如同张着嘴站在我们宗教和科学十字路口的异口同声的难题，令她痛苦不堪，孤独寂寞。

[brɔ:t] [noʊ] [ə'diʃən(ə)] [glu:m] ;
brought no additional gloom ;
带来 不 额外的 愁云 ;

没有带来额外的阴霾；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪər] ['hoʊli] [feɪθ] [ʌv; əv] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [ʃi; ji] [si:md] [tu:; tə] [si:]
for with the pure holy faith of unquestioning childhood she seemed to see
为了 和 这 纯的 圣 信仰 的 不加质疑 童年 她 似乎 到 看
[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪdʒɪd][fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pæstər][ænd; ənd] [frend] [ðə; ði]['eɪndʒl] [hu:] [ɑ:n] [si:] - [gɜ:rt]
beside the rigid form of her pastor and friend the angel who on sea - girt
旁 这 死板的 形式 的 她 牧师 和 朋友 这 天使 WHO 在 海 - 束

['pæt,mɑ:s] [beɪd] [es 'ti:] . [dʒɑ:n] [raɪt] ,
Patmos bade St . John write ,
帕特莫斯 巴德 英石 . 约翰 写 ,

因为她带着孩童时期那种纯洁无瑕的神圣信仰，似乎在她的牧师兼朋友严肃的外表下，看到了在被大海环绕的帕特莫斯
岛上，指示圣约翰写下文字的天使。

" ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ded] [hu:] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] , [frʌm; frəm] [hens'fɔ:rθ] ; [jeɪ] , [seθ] [ðə; ði]
" **Blessed are the dead who die in the Lord , from henceforth ; yea , saith the**
" 蒙福 是 这 死的 WHO 死 在 这 主 , 从 今后 ; 是的 , 赛斯说 这
['spɪrɪt] ,
Spirit ,
精神 ,

“从今以后，那些在主里而死的人有福了；圣灵说：‘是的，”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜ:rks] [du:] ['fɑ:ləʊ] [ðem; ðəm] .
that they may rest from their labours ; and their works do follow them .
那 他们 可能 休息 从 他们的 劳动 ; 和 他们的 作品 做 跟随 他们 .
使他们歇息劳作，他们的工作也随之而来。

" ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðoʊz] [hu:] [sæt] [wɪ'ðɪn] ['ki:pɪŋ] [sæd] [wɑ:tʃ] ,
" **Anxious to avoid those who sat within keeping sad watch** ,
" 焦虑的 到 避免 那些 WHO 卫星 之内 保持 伤心 手表 ,
“急于避开那些坐在里面悲伤地守望的人，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
the unhappy girl went around to the front entrance , and sank down on the
这 不开心 女孩 去 大约 到 这 正面 入口 , 和 沉没 向下 在 这
['loʊɪst] [step] ,
lowest step ,
最低 步 ,

不开心的女孩绕到前门，一屁股坐在最低的一级台阶上。

['beriŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
burying her face in her hands .
埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她双手捂住了脸。

[ðə; ði]['laɪbrəri][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [ðæt] [ræn] [i:st] [ænd; ənd] [west]
The library was merely a continuation of the hall that ran east and west
这 图书馆 曾是 仅仅 一个 续篇 的 这 大厅 那 跑 东方 和 西方
[θru:] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
through the centre of the house ,
通过 这 中心 的 这 房子 ,

图书馆只不过是贯穿房屋中心东西走向的大厅的延伸部分。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'ɑːpəzɪt]
and though comparatively remote from the front door was immediately opposite
和 尽管 比较 偏僻的 从 这 正面 门 曾是 立即地 对面的
,
,
,

虽然离前门相对较远，但正对面就是

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [rɪ'dʒɪnər] [fræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
and from the sight of that room Regina shrank instinctively .
和 从 这 视线 的 那 房间 里贾纳 缩小 本能地 .

看到那间房间，雷吉娜本能地缩了缩脖子。

[tuː] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [stʌnd] [tuː; tə] [wiːp] , [ʃiː; ji] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [θɔːts]
Too much shocked and stunned to weep , she became so absorbed by thoughts
也 很多 震惊 和 目瞪口呆 到 哭泣 , 她 成为 所以 吸收 经过 想法

[ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈmɪj(ə)n] ,
of to - morrow's mournful mission ,
的 到 - 明天 悲哀 使命 ,

她震惊得说不出话来，满脑子都是明天那悲惨的任务，根本哭不出来。

[ðæt] [ʃiː; ji] [feɪld] [tuː; tə][ˈhoʊtɪs][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [wiːlz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
that she failed to notice the roll of wheels along the street ,
那 她 失败的 到 注意 这 卷 的 车轮 沿着 这 街道 ,

她竟然没有注意到车轮在街道上滚动的声音。

[ɔːr][ðə; ði] [kwɪk] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [lætʃ] .
or the quick rattle of the gate - latch .
或者 这 快的 嘎嘎作响 的 这 门 - 门锁 .

或者大门门快速的咔嗒声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈræpɪd] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv] [ˈdreɪpəri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpebld] [wɔːk] ,
The sound of rapid footsteps and the rustle of drapery on the pebbled walk ,
这 声音 的 迅速的 脚步声 和 这 沙沙 的 布料 在 这 鹅卵石 走 ,

急促的脚步声和石板路上的布帘沙沙作响。

[ˈfaɪnəli] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə'saɪd] , [bʌt; bət]
finally arrested her attention , and rising she would have moved aside , but
最后 被捕 她 注意力 , 和 上升 她 会 有 已搬 旁边 , 但

[ə; eɪ][hænd] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
a hand seized her arm .
一个 手 查获 她 手臂 .

终于引起了她的注意，她起身想要躲开，但一只手抓住了她的胳膊。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

[haʊ] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ? "
How is my brother ? "
如何 是 我的 兄弟 ? "

我哥哥怎么样了？

" [oʊ] , ['lɪnsɪz] . [ˈlɪndzi] ! "
" **Oh , Mrs . Lindsay !** "
" 哦 , 太太 . 林赛 ! "

“哦，林赛夫人！”

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .
" **Something must have happened** .
" 某物 必须 有 发生 .

肯定出事了。

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə]
I had such a presentiment of trouble at home that I could not wait till to
我 有 这样的 一个 预感 的 麻烦 在 家 那 我 可以 不是 等待 直到 到
- ['mɔ:roʊ] .
- morrow .
- 明天 .

我预感家里会出事，所以等不到明天了。

[aɪ] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] .
I came on the night express .
我 来了 在 这 夜晚 表达 .

我乘坐夜间特快列车而来。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] ['laɪtɪd] [ʌp] ?
Why is the house all lighted up ?
为什么 是 这 房子 全部 照明 向上 ?

为什么房子里灯火通明？

[ɪz] ['peɪtən] [ɪl] ?
Is Peyton ill ?
是 佩顿 患病的 ?

佩顿生病了吗？

" ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [æn; ən] [ɪnstənt] , [bʌt; bət][rɪ'dʒɪnər][ˈoʊnli]
" **Trembling from head to foot , she waited an instant , but Regina only**
" 发抖 从 头 到 脚 , 她 等待 一个 立即的 , 但 里贾纳 仅有的
[kraʊtʃt] [ænd; ənd] [ɡroʊn] ,
crouched and groaned ,
蹲着 和 呻吟 ,

她浑身颤抖，等了一会儿，但雷吉娜只是蹲下身子呻吟起来。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['lɪndzi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
and Mrs . Lindsay sprang up the steps .
和 太太 . 林赛 弹簧 向上 这 步骤 .

林赛太太跳上台阶。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] ['fraʊdɪd] ['teɪbl] ,
As she reached the door , the light in the library revealed the shrouded table ,
作为 她 达到 这 门 , 这 光 在 这 图书馆 揭晓 这 被遮蔽的 桌子 ,

当她走到门口时，图书馆里的灯光照亮了那张被布遮盖的桌子。

— [ðə; ði][rɪdʒɪd] ['fɪɡjər] ['restɪŋ] [ðerˈɑ:n] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [weɪl] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]
— **the rigid figure resting thereon , — and a piercing wail broke the silence of**
— 这 死板的 数字 休息 其上 , — 和 一个 冲孔 哀号 打破 这 沉默 的
[deθ] .
death .
死亡 .

——僵硬的身影躺在上面，——一声凄厉的哀嚎打破了死亡的寂静。

" ['mɜ:rsɪf(ə)] [gɑ:d] ! — [nɑ:t] [maɪ] ['peɪtən] ?
" **Merciful God ! — not my Peyton ?**
" 仁慈 上帝 ! — 不是 我的 佩顿 ?

“仁慈的上帝啊！——不是我的佩顿吧？”

" ['θrʌstɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪrz] , [rɪ'dʒɪnər] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Thrusting her fingers into her ears , Regina fled down the walk out of the**
" 推进 她 手指 进入 她 耳朵 , 里贾纳 逃亡 向下 这 走 出去 的 这
[jɑ:rd] ,
yard ,
院子 ,

“雷吉娜用手指堵住耳朵，沿着小路逃出了院子。”

[ˈeniwɜr] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [ˈwʊmən] ,
anywhere to escape the sound and sight of that broken - hearted woman ,
任何地方 到 逃脱 这 声音 和 视线 的 那 破碎的 - 心地 女士 ,
[huːz] [kraɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [diː] [prəˈfʌndɪs] .
whose cry was indeed de profundis .
谁 哭 曾是 的确 德 深渊 .

到处躲避那个心碎女人的声音和景象，她的哭声真是深沉无比。

" [kənˈsoʊl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][kæən; kən] [ber] [aɪˈtiː] ; - [tɪz] [ə; eɪ] [wel] - [ment] [ɑːmz][ʌv; əv] [breθ] ;
" **Console if you will , I can bear it ; 'Tis a well - meant alms of breath ;**
" 安慰 如果 你 将要 , 我 能 熊 它 ; - 的 一个 出色地 - 意思是 施舍 的 气息 ;
“如果你愿意安慰我，我能忍受；这是善意的施舍；

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] [sɪnz] [ˈædəm][hæz; həz] [meɪd] [deθ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [deθ] .
But not all the preaching since Adam Has made Death other than Death .
但 不是 全部 这 布道 自从 亚当 有 制成 死亡 其他 比 死亡 .
但自从亚当以来，并非所有的布道都与死亡有关。除了死亡之外，还有其他的死亡。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XII** :
" 章 十二 :

“第十二章

[ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈsʌnləs] [dɪˈsembər] [deɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [klooʒ] , [ˌpri:məˈtʃərli; ˌpri:məˈtərli]
A dreary sunless December day had drawn to a close , prematurely
一个 凄凉 无日光 十二月 天 有 绘制 到 一个 关闭 , 过早
[ˈda:kənd] [baɪ][ə; eɪ] [sloo] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] ,
darkened by a slow drizzling rain ,
变暗 经过 一个 慢的 毛毛雨 雨 ,
阴沉沉的十二月天，不见阳光，细雨蒙蒙，天色也提前暗了下来。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [naɪt] , [wer] [ˈsʌnset] [ˈsplendər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈlɪŋgə]
that brought the gloom of early night , where sunset splendours should have lingered
那 带来 这 愁云 的 早期的 夜晚 , 在哪里 日落 辉煌 应该 有 徘徊不去
,
:
,

那带来了夜幕降临的阴霾，原本日落的壮丽景色应该在此停留更久。

[ænd; ənd] [ˈdiːpənd] [ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˌdesəˈleɪʃn] [ðæt] [ˈmæntɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
and deepened the sombre desolation that mantled the parsonage .
和 加深 这 阴沉 荒凉 那 披风 这 牧师住宅 .

加深了笼罩在牧师住宅上的阴郁荒凉感。

[ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈmɪnɪstər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði]
In anticipation of the arrival of the new minister , who was expected the
在 预期 的 这 到达 的 这 新的 部长 , WHO 曾是 预期的 这
[ɪnˈsuːɪŋ] [wiːk] ,
ensuing week ,
随后 星期 ,

为了迎接预计在下周到任的新部长，

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][soʊld] ,
the furniture had been removed and sold ,
这 家具 有 到过 已移除 和 卖 ,
家具已被搬走并出售。

[ðə; ði] [bʊks] [ˈkɜrfəli] [pækt] [ænd; ənd] [ˌtempəˈrɛrəli] [stɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the books carefully packed and temporarily stored at the warehouse of a
这 图书 小心 包装 和 暂时地 存储 在 这 仓库 的 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

书籍已仔细包装，并暂时存放在朋友的仓库中。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [trʌŋks] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [əˈpærəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkjʊ.pənts][hæd; həd]
and even the trunks containing the wearing apparel of the occupants had
和 甚至 这 树干 包含 这 穿着 服饰 的 这 居住者 有
[bɪn] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈdiːpəʊ] ,
been despatched to the railway depot ,
到过 已派送 到 这 铁路 仓库 ,
甚至连装着遇难者衣物的箱子也被送往了铁路货运站。

[ænd; ənd] [tʃekt] [fɔːr; fər] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ɪkˈspres] .
and checked for transmission by the night express .
和 已检查 为了 传播 经过 这 夜晚 表达 :
并由夜间快车检查传输情况。

[ðə; ði] [ˈmeləŋkəːli] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] , [ˈfrendz] [hæd; həd] [peɪd]
The melancholy preparations for departure were completed , friends had paid
这 忧郁 准备工作 为了 离开 是 完全的 , 朋友们 有 有薪酬的
[ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l][ˈvɪzɪts] ,
their final visits ,
他们的 最终的 访问 ,
离别前的种种伤感准备工作已经完成，朋友们也都进行了最后的探望。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈiːsɔː] [ðə; ði][ˈsekstən] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlæntərn] , [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd]
and only Esau the sexton waited with his lantern , to lock up the deserted
和 仅有的 以扫 这 教堂司事 等待 和 他的 灯笼 , 到 锁 向上 这 荒凉的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
只有守门人以扫提着灯笼等在那里，准备锁上那座废弃的房屋。

[ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] .
and take charge of the keys .
和 拿 收费 的 这 钥匙 :
并保管好钥匙。

[ðə; ði][læst] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈtrɪbjʊːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] ,
The last mournful tribute had been offered at the grave in the churchyard ,
这 最后的 悲哀 贡 有 到过 提供 在 这 严重 在 这 墓地 ,
最后一次哀悼仪式已在教堂墓地的坟墓前举行。

[wer] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpæstər] [slept] [səˈriːnli] ;
where the beloved pastor slept serenely ;
在哪里 这 心爱 牧师 睡着了 平静地 ;
敬爱的牧师安详地长眠于此；

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [ˈledn] [reɪn] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈflaʊərz] , [wɪtʃ] [kwɔɪt]
and the cold leaden rain fell upon a mass of beautiful flowers , which quite
和 这 寒冷的 铅灰色 雨 跌倒 之上 一个 大量的 的 美丽的 花朵 , 哪个 相当
[ˈkʌvəd] [ðə; ði] [maʊnd] ,
covered the mound ,
涵盖 这 冢 ,
冰冷的铅雨落在茂盛的美丽花朵上，花朵完全覆盖了土堆。

[ðæt] [mɑ:rkɪ] [hɪz; ɪz] ['dri:mləs] [kaʊt] .
that marked his dreamless couch .
那 标记 他的 无梦 长椅 .

那张沙发在他无梦的沙发上留下了印记。

[sɪns] [ðæt] [ˌferˈwel] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [tu:m] ,
Since that farewell visit to her brother's tomb ,
自从 那 告别 访问 到 她 兄弟 墓 ,

自从上次去哥哥墓前告别之后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][hɜ:r; həɹ] [ˈwʌntɪd] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊʒər] ,
Mrs . Lindsay seemed to have lost her wonted fortitude and composure ,
太太 . 林赛 似乎 到 有 丢失的 她 惯常 坚韧 和 镇定 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈlaɪbrəri] ,
and was pacing the empty library ,
和 曾是 踱步 这 空的 图书馆 ,

林赛夫人似乎失去了往日的坚韧和镇定，在空荡荡的图书馆里来回踱步。

[ˈwi:pɪŋ] [ˈbɪtərli] ,
weeping bitterly ,
哭泣 苦涩地 ,

痛哭流涕

[ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [pent] [ˈæŋɡwɪ] [wɪt] [ˈdeɪli] [ˈdu:tɪz] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ˈdi:teɪlz]
giving vent to the long - pent anguish which daily duties and business details
给予 发泄 到 这 长的 - 五角星 痛苦 哪个 日常的 职责 和 商业 细节
[hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪˈstreɪn] .
had compelled her to restrain .
有 被迫 她 到 抑制 .

终于可以释放长期以来被日常工作和琐事压抑的痛苦。

[ˈɪmpətənt] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] , [rɪˈdʒɪnər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] , [geɪzɪŋ] [ˈveɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði]
Impotent to comfort , Regina stood by the mantelpiece , gazing vacantly at the
阳痿 到 舒适 , 里贾纳 站立 经过 这 壁炉架 , 凝视 空洞地 在 这
[wʊd] [ˈfaɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
wood fire on the hearth ,
木头 火 在 这 炉 ,

雷吉娜无力安慰任何人，她站在壁炉架旁，茫然地望着炉膛里的柴火。

[wɪt] [səˈplɑɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][dɪm] [ˈfɪt(ə)] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ber] [tʃɪl] [ru:m] ,
which supplied only a dim fitful and uncertain light in the bare chill room ,
哪个 供应 仅有的 一个 暗淡 断断续续 和 不确定 光 在 这 裸 寒意 房间 ,

在简陋的冷藏室里，只有昏暗、断断续续、不稳定的灯光。

[wʌns][ðə; ði][moʊst][ˈkouzi][ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃɪrf(ə)] [haʊs] .
once the most cosy and attractive in the whole cheerful house .
一次 这 最多 舒适 和 吸引人的 在 这 所有的 快乐 房子 .

曾经是整栋温馨房子里最舒适、最吸引人的房间。

[haʊ] [ˈʌtərli] [ˈdesələt] [ˈevriθɪŋ] [əˈpɪrd] [naʊ] ,
How utterly desolate everything appeared now ,
如何 完全地 荒凉 一切 出现 现在 ,

眼前的一切显得多么荒凉凄凉啊！

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈmɑ:nətoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [reɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
with only the dreary monotone of the wintry rain on the roof ,
和 仅有的 这 凄凉 单调 的 这 冬季 雨 在 这 屋顶 ,

只有冬雨单调沉闷地敲打着屋顶的声音，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] [ˌes ʊs 'bi:] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] [ˈfɪgjər] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə]
and the occasional sob that fell from the black - robed figure walking to
和 这 偶然 哭泣 那 跌倒 从 这 黑色的 - 身着长袍 数字 步行 到
[ænd; ʌnd][froʊ] .
and fro .
和 弗 .

偶尔还能听到身穿黑袍的人影来回走动时发出的啜泣声。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] , [ˈpiːsf(ə)] , [ˈblesɪd; blest] [hoʊm] , [wer] [ˈpaɪəti] , [ˈtʃærəti] ,
It had been such a happy , peaceful , blessed home , where piety , charity ,
它 有 到过 这样的 一个 快乐的 , 和平 , 蒙福 家 , 在哪里 虔诚 , 慈善机构 ,
[lʌv] , [teɪst] , [rɪˈfaɪnmənt] ,
love , taste , refinement ,
爱 , 品尝 , 精炼 ,

那曾是一个幸福、宁静、充满祝福的家，那里有虔诚、慈善、爱、品味和优雅。

[ænd; ʌnd][edʒu'keɪ(ə)n][ɔːl] [ləʊnd] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃəri] ,
and education all loaned their charms to the store of witchery ,
和 教育 全部 借出的 他们的 魅力 到 这 店铺 的 巫术 ,
教育也为巫术的宝库贡献了自己的力量。

[wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'tiː] [ˈdʌbli] [sæd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ˈʌðər] [fiːt] [wʊd] [tred] [ɪts] [flɔːrɪz] ,
which made it doubly sad to realize that henceforth other feet would tread its floors ,
哪个 制成 它 双倍 伤心 到 意识到 那 今后 其他 脚 会 踏 它是 楼层 ,
想到从此以后会有其他人踏上这片地板，就更让人感到悲伤。

[ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [ˈekəʊ] [ɪn] [ɪts] [ˈgɑːrdn] [ænd; ʌnd] [və'reɪndəz] .
other voices echo in its garden and verandahs .
其他 声音 回声 在 它是 花园 和 阳台 .
花园和走廊里回荡着其他人的声音。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈnevər] [noʊn] [ˈeni] [ˈʌðər] [hoʊm] ([seɪv] [ðə; ði] [ˈkwaɪət]
To the girl who had really never known any other home (save the quiet
到 这 女孩 WHO 有 真的 绝不 已知 任何 其他 家 (节省 这 安静的
[ˈkaːnventˌkaːnvənt] [kɔːrts]) [ðɪs] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [spɑːt][fiː; jɪ][hæd; həd] [jet] [ˈlɜːrɪd]
convent courts) this parsonage was the dearest spot she had yet learned
修道院 法院) 这 牧师住宅 曾是 这 亲爱的 点 她 有 然而 学习
[tuː; tə] [lʌv] ;
to love ;
到 爱 ;

对于这位除了安静的修道院庭院之外，从未真正了解过其他家的女孩来说，这座牧师住宅是她迄今为止学会爱的最亲爱的地方；

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈsɑːrəʊ] [fiː; jɪ] [naʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə][bɪd] [əˈduː] [fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə][ðə; ði]
and with profound sorrow she now prepared to bid adieu for ever to the
和 和 深刻的 悲哀 她 现在 准备 到 出价 再见 为了 曾经 到 这
[ˈheɪv(ə)n] [wer] [hɜːr; hər] [ˈhæpiːəst] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ][ˈroʊzi] [driːm] .
haven where her happiest years had passed like a rosy dream .
避风港 在哪里 她 最快乐 年 有 通过了 喜欢 一个 红润 梦 .

她怀着深深的悲伤，准备永远告别这片她最幸福的岁月如同玫瑰色梦境般度过的避风港。

[ðə; ði] [ˈdrɪri] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmaɪnd] —
The dreary deserted aspect of the house recalled to her mind —
这 凄凉 荒凉的 方面 的 这 房子 召回 到 她 头脑 —
房子阴森荒凉的景象让她想起了——

" [haʊ] [sʌm; səm] [ðeɪ] [hæv; həv][dard] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [em 'iː] ,
" **How some they have died , and some they have left me ,**
" 如何 一些 他们 有 死亡 , 和 一些 他们 有 左边 我 ,
“他们当中有些人死了，有些人留给了我，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][em ˈi:] ; [ɔ:l][ɑ:r; ər] [dɪˈpɑ:rtɪd] " —
And some are taken from me ; all are departed " —
和 一些 是 已采取 从 我 ；全部 是 已离开 " —

有些被夺去了生命；所有人都离我而去。

[ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˈlæmz] [kweɪnt] [ˈtendər] " [oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] ,
of Charles Lamb's quaint tender " **Old familiar faces** ,
的 查尔斯 羊羔的 古雅 投标 " 老的 熟悉的 面孔 ,

查尔斯·兰姆那古朴温柔的《老熟人面孔》

" [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑ:li] [ˈpeɪθɑ:s][æz; əz][ˈhju:mən] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfed] [ˈterz] ;
" **as full of melancholy pathos as human eyes brimming with unshed tears** ;
" 作为 满的 的 忧郁 感伤 作为 人类 眼睛 充满 和 未开 眼泪 ;

“如同人类眼中噙满未落泪水般充满忧伤悲怆；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈti:][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ˈgrædʒuəli] [ˈdrɪftɪd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈpoʊəm] ,
and from it her thoughts gradually drifted to another poem ,
和 从 它 她 想法 逐步地 漂移 到 其他 诗 ,

于是，她的思绪渐渐飘到了另一首诗上。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][fɜ:rst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which she had first heard from Mr . Lindsay during the week of his
哪个 她 有 第一的 听到 从 先生 . 林赛 期间 这 星期 的 他的

[dɪˈpɑ:rtʃər] ,
departure ,
离开 ,

她第一次听到这件事是在林赛先生离开的那一周。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈplæɪdli] [ˈsmɑɪlɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈflɔ:rəl]
and later from the sacred lips that were now placidly smiling beneath the floral
和 之后 从 这 神圣 嘴唇 那 是 现在 平静地 微笑 下面 这 花的

[krɔ:s] [ænd; ənd] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] .
cross and crown in the neighbouring churchyard .
叉 和 王冠 在 这 邻接 墓地 .

后来，在邻近的教堂墓地里，从那神圣的嘴唇上，平静地微笑着，那里矗立着花十字架和花冠。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [rɪˈkæ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪf(ə)l] [ɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdɒləərəs]
To - night the words recurred with the mournful iteration of some dolorous
到 - 夜晚 这 字 复发 和 这 悲哀 迭代 的 一些 悲伤的

[rɪˈfreɪn] ;
refrain ;
避免 ;

今晚，这些话语再次响起，伴随着哀伤的反复吟唱；

[ænd; ənd] [ˈji:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [spel] [ʃi:; ji] [li:nd] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] ,
and yielding to the spell she leaned her forehead against the chimney - piece ,
和 屈服 到 这 拼写 她 倾斜 她 前额 反对 这 烟囱 - 片 ,

她中了邪，将额头靠在壁炉架上。

[ænd; ənd] [rɪˈpi:ɪd] [ðem; ðəm] [ˈsædli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] :
and repeated them sadly and slowly :
和 重复 他们 令人遗憾的是 和 缓慢地 :

他悲伤而缓慢地重复着这些话：

" - [wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [naɪt]
" ' **We sat and talked until the night**
" - 我们 卫星 和 谈话 直到 这 夜晚

“我们坐着聊天直到晚上。”

[dɪˈsendɪŋ] , [fɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ;
Descending , filled the little room ;
下降 , 已填 这 小的 房间 ;

往下走，小房间里充满了人声；

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪsɪz] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] —
Our faces faded from the sight —
我们的 面孔 褪色 从 这 视线 —
我们的脸渐渐从视线中消失了——

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɔɪsɪz] [ˈoʊnli] [broʊk] [ðə; ði] [ɡluːm] .
Our voices only broke the gloom .
我们的 声音 仅有的 打破 这 愁云 .
我们的声音打破了黑暗。

[wiː; wi] [speɪk] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈvæniʃt] [siːn] ,
We spake of many a vanished scene ,
我们 说 的 许多 一个 消失了 场景 ,
我们谈起了许多消失的场景，

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [wʌns] [hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] ,
Of what we once had thought and said ,
的 什么 我们 一次 有 想法 和 说 ,
我们曾经想过和说过的话，

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
Of what had been, and might have been ,
的 什么 有 到过 , 和 可能 有 到过 ,
关于过去和可能发生的事，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ded] ;
And who was changed, and who was dead ;
和 WHO 曾是 已更改 , 和 WHO 曾是 死的 ;
谁变了，谁死了；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [frendz] ,
And all that fills the hearts of friends ,
和 全部 那 填充 这 心 的 朋友们 ,
而这一切都充满了朋友之间的情谊。

[wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [peɪn] ,
When first they feel with secret pain ,
什么时候 第一的 他们 感觉 和 秘密 疼痛 ,
当他们最初感受到隐秘的痛苦时，

[ðer; ðər] [laɪvz; livz] [ðensˈfɔːrθ] [hæv; həv] [ˈseprət] [ˈendz] ,
Their lives thenceforth have separate ends ,
他们的 生活 此后 有 分离 结束 ,
从此，他们的人生轨迹截然不同。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [kæn; kən] [biː; bi] [wʌn] [əˈɡen] .
And never can be one again .
和 绝不 能 是 一 再次 .
而且永远不可能再成为那样了。

[ðə; ði] [ˈveri] [tuːnz] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi] [speɪk]
The very tones in which we spake
这 非常 音调 在 哪个 我们 说
我们说话的语气

[hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [mɑːrk] ;
Had something strange, I could but mark ;
有 某物 奇怪的 , 我 可以 但 标记 ;
我注意到了一些奇怪的东西；

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]
The leaves of memory seemed to make
这 树叶 的 记忆 似乎 到 制作
记忆的叶子似乎在

[ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . -
" **A mournful rustling in the dark** . "

一个 悲哀 沙沙声 在 这 黑暗的 . -

黑暗中传来哀伤的沙沙声。

" [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪðəm] ,
" **Attracted by the rhythm** ,
" 吸引 经过 这 韵律 ,

被节奏所吸引，

[wɪtʃ] ['sɔ:ftli] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] [laɪk] [sʌm; səm] ['mʌfld] ['preljʊ:d] ['straɪkɪŋ] ['oʊnli]['maɪnər] ['kɔrdz] ,
which softly beat upon the air like some muffled prelude striking only minor chords ,

哪个 轻轻 打 之上 这 空气 喜欢 一些 闷音 序幕 引人注目 仅有的 次要的 和弦 ,

它轻柔地拍打着空气，就像一首低沉的序曲，只奏出一些小调和弦。

[ˈmɪsɪz] . ['lɪndzi] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz]
Mrs . Lindsay came to the hearth , and with her arm resting on the girl's

太太 . 林赛 来了 到 这 炉 , 和 和 她 手臂 休息 在 这 女孩's

['ʃouldər] , [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .
shoulder , stood listening .

肩膀 , 站立 聆听 .

林赛太太走到壁炉旁，一只胳膊搭在女孩的肩膀上，站在那里倾听。

" [haʊ] ['daɪrli] [maɪ] ['dʌgləs] [lʌvd] [ðoʊz] [laɪnz] . "
" **How dearly my Douglass loved those lines** . "

" 如何 亲爱的 我的 道格拉斯 喜爱 那些 线条 . "

“我的道格拉斯多么喜爱这些诗句啊。”

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi][daɪd] , ['mɪstər] . ['hɑ:rgroʊv] [rɪ'pi:tɪd] [ðem; ðəm] ,
" **And on the night before he died , Mr . Hargrove repeated them** ,

" 和 在 这 夜晚 前 他 死亡 , 先生 . 哈格罗夫 重复 他们 ,

“在哈格罗夫先生去世的前一天晚上，他又重复了这些话，

['æskɪŋ] [em 'i:] ['æftərwəd] [tu; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] [swɪ:t] ['sɑ:ləm] ['seɪkrɪd] [tu:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:rgən]
asking me afterward to select some sweet solemn sacred tune with an organ

问 我 之后 到 选择 一些 甜的 庄严 神圣 调 和 一个 器官

[ə'kʌmpənɪmənt] ,
accompaniment ,

伴奏 ,

之后他让我挑选一首优美庄严的圣歌，最好配上管风琴伴奏。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and sing them for him .

和 唱歌 他们 为了 他 .

并为他歌唱。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mju:zɪk][ɪz][ðer; ðər][ðæt] [wʊd] [su:t][ə; eɪ]['pəʊəm] ,
But what music is there that would suit a poem ,

但 什么 音乐 是 那里 那 会 套装 一个 诗 ,

但是，什么样的音乐才能与这首诗相配呢？

[wɪtʃ] [hens'fɔ:rθ] [wɪl] [si:m] [æz; əz]['hoʊli][æz; əz][ə; eɪ] [sɑ:m] [tu; tə][em 'i:] ? "
which henceforth will seem as holy as a psalm to me ? "

哪个 今后 将要 似乎 作为 圣 作为 一个 诗篇 到 我 ? "

从此以后，哪一首诗对我来说会像圣歌一样神圣呢？

" [pər'hæps][æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ju; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi; bi]['eɪb(ə)] [tu; tə]['kwaɪət][ðə; ði][peɪn] ,
" **Perhaps after a while you and I may be able to quiet the pain** ,

" 也许 后 一个 尽管 你 和 我 可能 是 有能力的 到 安静的 这 疼痛 ,

“或许过一段时间，你我都能平息这种痛苦。”

[ænd; ənd][set][aɪ'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [swi:t] [oʊld] [tʃənt] .
and set it to some sweet old chant .
和 放 它 到 一些 甜的 老的 呗 ；

并配上一些优美的古老歌谣。

[dʒʌst] [naʊ] [ʼəʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [tuː] [sɔːr] . "
Just now our hearts are too sore . "
只是 现在 我们的 心 是 也 疼 ； "

此刻我们心如刀绞。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ?
" **After a while ?**
" 后 一个 尽管 ?

“一段时间后？

[wʌt] [hoʊp] [hæz; həz][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ?
What hope has after a while ?
什么 希望 有 后 一个 尽管 ?

希望过了一段时间还能存在吗？

[aɪ'tiː] [ˈkænə:t] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ɔːst] ; [ænd; ənd] [dʌz] [ˈmeməri] [ˈevər] [daɪ] ?
It cannot bring back the lost ; and does memory ever die ?
它 不能 带来 后退 这 丢失的； 和 做 记忆 曾经 死 ?

它无法让逝者复生；记忆又怎会消逝呢？

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hæz; həz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][em'iː][maɪ] [ˈmʌðər] ;
After a while has not given me my mother ;
后 一个 尽管 有 不是 给定 我 我的 母亲 ；

过了一段时间，她没有把我母亲还给我；

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hæz; həz][nɑːt] [tɔːt] [em'iː][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ,
after a while has not taught me to forget her ,
后 一个 尽管 有 不是 教授 我 到 忘记 她 ,

过了一段时间，我还是没能忘记她。

[ɔːr] [meɪd] [em'iː] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][maɪ] [ˈweɪtɪŋ] .
or made me more patient in my waiting .
或者 制成 我 更多的 病人 在 我的 等待 ；

或者说，它让我更有耐心等待。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [noʊ] [deθ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː'es] [ɔːl] ,
After a while I know death will come to us all ,
后 一个 尽管 我 知道 死亡 将要 来 到 我们 全部 ,

我知道，过不了多久，死亡就会降临到我们所有人身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˈhɑːrteɪk] ;
and then there will be no more heartache ;
和 然后 那里 将要 是 不 更多的 心痛 ；

那样就不会再有心痛了；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪk'sept] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv]
but I can't see that there is any comfort in after a while , except beyond the grave
但 我 不能 看 那 那里 是 任何 舒适 在 后 一个 尽管 , 除了 超过 这 严重
.
:
.

但过了一段时间后，我看不出有什么安慰可言，除了死后的世界。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪkɪd] [ɔːr] [rɪˈbeljəs] ,
Mrs . Lindsay , I do not wish to be wicked or rebellious ,
太太 ； 林赛 ， 我 做 不是 希望 到 是 邪恶 或者 叛逆的 ；

林赛夫人，我并不想作恶或叛逆。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] ['veri] [hɑ:rd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðɪs] [dɪr] ['kwaɪət] [hoʊm] ,
but it seems very hard that I must leave this dear quiet home ,
但 它 似乎 非常 难的 那 我 必须 离开 这 亲爱的 安静的 家 ,
但要离开这个宁静温馨的家, 真的非常难过。

[ænd; ʌnd][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['lɪndzi] [hu:m] [aɪ] ['dɪrli] [lʌv] ,
and be separated from you and Mr . Lindsay whom I dearly love ,
和 是 分开 从 你 和 先生 . 林赛 谁 我 亲爱的 爱 ,
我将与你和我深爱的林赛先生分离,

[ænd; ʌnd][goʊ][ænd; ʌnd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊld] , [hɑ:rd] , [hɑ:rʃ] , [stɜ:rn][mæn] ,
and go and live in a city , with that cold , hard , harsh , stern man ,
和 去 和 居住 在 一个 城市 , 和 那 寒冷的 , 难的 , 残酷的 , 船尾 男人 ,
然后去城市里生活, 和那个冷酷无情、严厉苛刻的男人一起生活。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .
of whom I am so much afraid .
的 谁 我 是 所以 很多 害怕的 .
我非常害怕他。

[hi:; hi] [meɪ] [mi:n] [wel] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ʌn'kaɪnd] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
He may mean well , but he has such unkind ways of showing it .
他 可能 意思是 出色地 , 但 他 有 这样的 不友善 方式 的 显示 它 .
他或许出发点是好的, 但他表达方式却很不友善。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['dredf(ə)] [ðə; ði]['fju:tʃər] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:] .
You have no idea how dreadful the future looks to me .
你 有 不 主意 如何 可怕 这 未来 看起来 到 我 .
你根本无法想象我眼中的未来有多么可怕。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['drɪrəli] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs]
" **She spoke drearily , and in the fitful flashes of the firelight the young face**
" 她 辐 沉闷地 , 和 在 这 断断续续 闪光灯 的 这 火光 这 年轻的 脸
[lʊkt] [ʌn'hætʃrəli] [stɜ:rn] .
looked unnaturally stern .
看起来 不自然地 船尾 .
“她说话声音沉闷, 在忽明忽暗的火光映照下, 她年轻的脸上显得异常严肃。”

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [dɪ'spɑ:nd] ;
" **My dear child , you must not despond ;**
" 我的 亲爱的 孩子 , 你 必须 不是 沮丧 ;
“我亲爱的孩子, 你不要灰心丧气;

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][wʌn][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [si:] ['oʊnli][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] .
at your age one must try to see only the bright side .
在 你的 年龄 一 必须 尝试 到 看 仅有的 这 明亮的 边 .
在你这个年纪, 应该尽量只看到光明的一面。

[ɪf] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] ;
If I expected to remain in America , I would not give you up without a struggle ;
如果 我 预期的 到 保持 在 美国 , 我 会 不是 给 你 向上 没有 一个 斗争 ;
如果我希望留在美国, 我绝不会轻易放弃你;

[wʊd] [beg][jʊr; jər] ['mʌðə-z] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kleɪmd] [ju:; jʊ] .
would beg your mother's permission to keep you until she claimed you .
会 求 你的 母亲的 允许 到 保持 你 直到 她 声称 你 .
他会恳求你母亲允许他把您留下来, 直到她认领你为止。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [weɪt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['dʌɡləs] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][maɪ][ə'raɪv(ə)] .
But I shall only wait to learn that Douglass has arranged for my arrival .
但 我 将 仅有的 等待 到 学习 那 道格拉斯 有 安排 为了 我的 到达 .
但我只能等待道格拉斯安排好我的到来。

[æz; əz][juː; jʊ] [nʊʊ] , [maɪ] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːr; ər][ɪn][ˈiːdʒɪpt] ,
As you know , my sister and brother - in - law are in Egypt ,
作为 你 知道 , 我的 姐姐 和 兄弟 - 在 - 法律 是 在 埃及 ,
如你所知, 我的姐姐和姐夫在埃及。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ˈkaɪəroʊ] ,
and if I were with them in Cairo ,
和 如果 我 是 和 他们 在 开罗 ,
如果我和他们在开罗的话,

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [mɔːr] [ˈregjələrli] [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
I could hear more regularly and frequently from my dear boy .
我 可以 听到 更多的 经常 和 频繁地 从 我的 亲爱的 男生 .
我可以更频繁、更规律地听到我亲爱的儿子的声音了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] [di:p] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ,
I wish I could keep you , for you have grown deep into my heart ,
我 希望 我 可以 保持 你 , 为了 你 有 生长 深的 进入 我的 心 ,
我多么希望能够留住你, 因为你已经深深地占据了我的心。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] [ɪz] [tuː] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈvɔːlv] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][maɪ]
but my own future is too uncertain to allow me to involve any one else in my
但 我的 自己的 未来 是 也 不确定 到 允许 我 到 涉及 任何 一 别的 在 我的
[plænz] . "
plans . "
计划 . "

但是我自己的未来太过不确定, 我无法让任何人参与我的计划。
" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˈmʌðər] [ˈoʊnli] [nuː] [ˈevriθɪŋ] ,
" **I understand the circumstances , but if mother only knew everything ,**
" 我 理解 这 情况 , 但 如果 母亲 仅有的 知道 一切 ,
“我理解其中的缘由, 但如果母亲知道全部真相就好了,”

[aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [duːm] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [stoʊn] .
I believe she would not doom me to the care of that man of stone .
我 相信 她 会 不是 厄运 我 到 这 关心 的 那 男人 的 石头 .
我相信她不会让我落入那个铁石心肠的人手中。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [teɪk] [em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊ](ə)n] ,
Oh , if you could only take me across the ocean ,
哦 , 如果 你 可以 仅有的 拿 我 穿过 这 海洋 ,
哦, 如果你能带我跨越海洋该多好啊,

[ænd; ənd][let][em ˈiː][goʊ][tuː; tə] [ˈvenɪs] [tuː; tə] [ˈmʌðər] .
and let me go to Venice to mother .
和 让 我 去 到 威尼斯 到 母亲 .
让我去威尼斯看望母亲吧。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɪˈrekt] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] ,
" **Mrs . Lindsay tightened her arm around the erect slender figure ,**
" 太太 : 林赛 收紧 她 手臂 大约 这 直立 苗条 数字 ,
林赛太太将手臂紧紧搂住那挺拔纤细的身影,

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [stroʊkt] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] .
and gently stroked back the hair from her temples .
和 轻轻地 抚摸 后退 这 头发 从 她 寺庙 .
然后轻轻地将她鬓角的头发向后拨开。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [peɪnt] [jʊr; jər][ˈfjuːtʃər] [ˈɡɑːrdiən] [tuː] [ˈɡrɪmli] .
" **My dear , you paint your future guardian too grimly .**
" 我的 亲爱的 , 你 画 你的 未来 监护人 也 阴沉地 .
“亲爱的, 你把未来的监护人描绘得太阴郁了。”

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː][ɪz] [ˈveri] [rɪˈzɜːrvd] , [ˈræðər] [ˈhɔːti] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [stɜːrn] , [bʌt; bət]
Mr . Palma is very reserved , rather haughty , and probably stern , but
先生 . 帕尔马 是 非常 预订的 , 相当 傲慢 , 和 大概 船尾 , 但
[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkærəktər] ,
notwithstanding has a noble character ,
虽然 有 一个 高贵 特点 ,
帕尔马先生性格非常内敛, 略显傲慢, 可能还有些严厉, 但尽管如此, 他品格高尚。

[aɪ][eɪˈem][toʊld] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈpɪrɪz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ænd; ənd][ˈkaɪndli] [dɪˈspəʊzd] [tɔːrd]
I am told , and certainly appears much interested in and kindly disposed toward
我 是 讲述 , 和 当然 出现 很多 感兴趣的 在 和 亲切地 处置 朝向
[juː; jʊ] .
you :
你 .
据我所知, 他似乎对你非常感兴趣, 而且态度也很友好。

[dɪr] [ˈpeɪtən] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
Dear Peyton liked him exceedingly ,
亲爱的 佩顿 喜欢 他 非常 ,
亲爱的佩顿非常喜欢他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈletərɪz] [tuː; tə][emˈiː][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd][kaɪnd] [ˈsɪmpəθi] .
and his two letters to me were full of generosity and kind sympathy .
和 他的 二 信件 到 我 是 满的 的 慷慨 和 种类 同情 .
他给我写的两封信充满了慷慨和亲切的同情。

[æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər] [rɪˈzaɪdɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
As I believe I told you , his stepmother resides with him , and her
作为 我 相信 我 讲述 你 , 他的 后妈 居住地 和 他 , 和 她
[ˈdɔːtər] [mɪs] [ˈneɪv] ,
daughter Miss Neville ,
女儿 错过 内维尔 ,
正如我之前告诉过你的, 他的继母和他住在一起, 她的女儿内维尔小姐也住在这里。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
though a young lady ,
尽管 一个 年轻的 女士 ,
虽然是一位年轻女士,
[wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
will be more of a companion for you than the older members of the
将要 是 更多的 的 一个 伴侣 为了 你 比 这 老 成员 的 这
[ˈhaʊshəʊld] .
household .
家庭 .
他/她会比家里的长辈更像你的伴侣。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈemɪnənt] [ænd; ənd][ˈpɑːpjələr][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪɜːz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɪz]
Mr . Palma is one of the most eminent and popular lawyers in New York , is
先生 . 帕尔马 是 一 的 这 最多 杰出 和 受欢迎的 律师 在 新的 约克 , 是
[ˈveri] [æmˈbɪʃəs] ,
very ambitious ,
非常 雄心勃勃 ,
帕尔马先生是纽约最杰出、最受欢迎的律师之一, 他雄心勃勃。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði][best] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðæt]
I have heard , and at his house you will meet the best society of that
我 有 听到 , 和 在 他的 房子 你 将要 见面 这 最好的 社会 的 那
[greɪt] [ˈsɪti] ;
great city ;
伟大的 城市 ;
我听说, 在他家, 你会遇到那座大城市里最优秀的人;

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][moʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] , [haɪ] - [toʊnd] , [ænd; ənd][ə,rɪstə'krætɪk] ['pi:p(ə)l] .
by which I mean the most cultivated , high - toned , and aristocratic people .
经过 哪个 我 意思是 这 最多 栽培 , 高的 - 色调 , 和 贵族 人们 .
我指的是最有教养、最有品位、最有贵族气质的人。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [rɪ'ɪdʒəs] [vju:z] , ['hæbɪts] , [ɔ:r] [əsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
I am sorry that he has no religious views , habits , or associations ,
我 是 对不起 那 他 有 不 宗教 浏览 , 习惯 , 或者 协会 ,
我很遗憾他没有任何宗教信仰、习惯或社团。

[æz; əz][aɪ] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'ma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdɪ] [hu:m] [aɪ][met] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
as I inferred from the remarks of the lady whom I met in Boston ,
作为 我 推断 从 这 评论 的 这 女士 谁 我 遇见 在 波士顿 ,
正如我从在波士顿遇到的那位女士的谈话中推断出来的那样，

[ænd; ənd] [hu:] [si:md] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:lma:] ['haʊshoʊld] .
and who seemed well acquainted with the Palma household .
和 WHO 似乎 出色地 熟人 和 这 帕尔马 家庭 .
而且他似乎与帕尔马一家很熟。

[ʃi:; ʃi][toʊld][em 'i:] - [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli][hæd; həd] ['eni] [rɪ'ɪdʒən] ,
She told me ' none of that family had any religion ,
她 讲述 我 - 没有任何 的 那 家庭 有 任何 宗教 ,
她告诉我“他们家没有人信教”，

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [pjʊ:] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] . -
though of course they kept a pew in the fashionable church . ' -
尽管 的 课程 他们 保留 一个 座位 在 这 时髦 教会 . -
当然，他们在当时那座时髦的教堂里还是保留了一个座位。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
But , my dear little girl ,
但 , 我的 亲爱的 小的 女孩 ,
但是，我亲爱的小女儿，

[aɪ][hoʊp] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ru:lz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər] [sə'fɪntli] [ɪ'stæblɪʃt] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv]
I hope your principles and rules of life are sufficiently established to preserve
我 希望 你的 原则 和 规则 的 生活 是 足够 已确立的 到 保存
[ju:; jʊ][frʌm; frəm][ɔ:l] [fri:] - ['θɪŋkɪŋ] ['tendənsɪz] .
you from all free - thinking tendencies .
你 从 全部自由的 - 思维 倾向 .
我希望你的人生原则和规则已经足够完善，足以让你免受一切自由思想倾向的影响。

['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [dʌz] [nɑ:t] ['kɑ:nstɪtu:t] [rɪ'ɪdʒən] ,
Constant attendance at church does not constitute religion ,
持续的 出席 在 教会 做 不是 构成 宗教 ,
经常去教堂并不等同于信教。

['eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['boʊnə]['faɪd] ['pɒlpɪt] [mi:nz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['gɑ:sp(ə)l] ;
any more than the bona fide pulpit means the spiritual Gospel ;
任何 更多的 比 这 博纳 真 讲坛 方法 这 精神 福音 ;
就像真正的讲坛并不等同于属灵的福音一样；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wer] [dʒenjuɪn]['paɪəti][ɪg'zɪsts] ,
but I have noticed that where genuine piety exists ,
但 我 有 注意到 那 在哪里 真的 虔诚 存在 ,
但我注意到，在真正虔诚的地方，

[aɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ju'nartɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rekəg'ni(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['du:tɪz] [ænd; ənd][ɑ:blə'geɪʃənz] .
it is generally united with a recognition of church duties and obligations .
它 是 一般来说 团结的 和 一个 认出 的 教会 职责 和 义务 .
它通常与对教会职责和义务的认可联系在一起。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [aɪ] [pækɪt] [ænd; ənd] [sent] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [trʌŋks] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['veri] The case of books I packed and sent with your trunks contains some very
这 案件 的 图书 我 包装 和 发送 和 你的 树干 包含 一些 非常
[ædmərəb(ə)l] [ðoʊ] [oʊld] - ['fæɪnd] [wɜ:rk] ,
admirable though old - fashioned works ,
令人钦佩的 尽管 老的 - 造型 作品 ,

我随你的行李箱一起打包寄出的那箱书里，有一些非常值得称道，虽然有些年代久远的作品。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [sʌt] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ˈhæənə] [mɔ:ɹ] , ['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . ['oʊpi] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
written by such women as Hannah More , Mrs . Chapone , Mrs . Opie , and others
书面 经过 这样的 女性 作为 汉娜 更多的 , 太太 . - , 太太 . 奥皮 , 和 其他的
,
.
,

由汉娜·莫尔、查波内夫人、奥皮夫人等女性作家撰写。

[tu:; tə] [moʊld] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] ,
to mould the character of girls ,
到 模具 这 特点 的 女孩们 ,

塑造女孩的性格,

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] ['noʊb(ə)l] , [rɪ'faɪnd] ,
and instruct them in all that is requisite to make them noble , refined ,
和 指示 他们 在 全部 那 是 必需品 到 制作 他们 高贵 , 精制 ,
[ɪn'telɪdʒənt] , ['ju:sf(ə)l] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] .
intelligent , useful Christian women .
聪明的 , 有用 基督教 女性 .

并教导她们成为高尚、优雅、聪慧、有用的基督徒女性所需的一切。

[ˈhæənə] [mɔ:ɹz] - [lu'sɪlə] ['stænlɪ] - [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pɔ:(r)trɪtʃə(r)] [ʌv; əv] ['fi:meɪl]
Hannah More's ' Lucilla Stanley ' is one of the loveliest portraitures of female
汉娜 更多 - 卢西拉 斯坦利 - 是 一 的 这 最可爱的 肖像画 的 女性
[ˈeksələns] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
excellence in the whole domain of literature ,
卓越 在 这 所有的 领域 的 文学 ,

汉娜·莫尔的《露西拉·斯坦利》是文学领域中最优美的女性卓越肖像之一。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [mɑ:ɹkt] [tu:; tə] [ə'rest] [jʊr; jər]
and you will find some of the passages marked to arrest your
和 你 将要 寻找 一些 的 这 段落 标记 到 逮捕 你的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

你会发现其中一些段落做了标记，以吸引你的注意力。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['ræpɪd] [di:vi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stændərd] [ru:lz] [ðæt] ['gʌvənd] ['femənɪn]
In this age of rapid deviation from the standard rules that governed feminine
在 这 年龄 的 迅速的 偏差 从 这 标准 规则 那 受统治 女性
[dɪ'pɔ:rtmənt] [ænd; ənd] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ,
deportment and education when I was a girl ,
仪态 和 教育 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ,

在这个时代，女性的举止和教育标准与我小时候所遵循的标准规则相比发生了迅速的偏离。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:sɛpts] [ænd; ənd] [ædmə'nɪʃənz] [pend] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:θəz] [aɪ] [hæv; həv]
many of the precepts and admonitions penned by the authors I have
许多 的 这 戒律 和 告诫 撰写 经过 这 作者 我 有
[ˈmenʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər] [dɪ'raɪdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pju:di'eɪtɪd] [æz; əz] - [pʊrɪ'tænɪk(ə)l] ,
mentioned are derided and repudiated as ' puritanical ,
提及 是 嘲笑 和 被否认 作为 - 清教徒式的 ,

我提到的这些作者所写的许多戒律和劝诫都被嘲笑和斥为“清教徒式的”。

[ɔːr] [sɪ'vɪr] [ðə; ði] [kɑːndem'neiʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [vjuːz] [meɪ] ['sʌbdʒekt][juː; jʊ] , [stænd][fɜːrm] .
or severe the condemnation to which your views may subject you , stand firm .
 或者 严重 这 谴责 到 哪个 你的 浏览 可能 主题 你 , 站立 公司 .

或者，即使你的观点可能给你带来严厉的谴责，也要立场坚定。

[ˈmɔːrəl] ['kavədɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn][sɪn] .
Moral cowardice is the inclined plane that leads to the first step in sin .
 道德 怯懦 是 这 倾斜 飞机 那 线索 到 这 第一的 步 在 罪 .

道德上的懦弱是通往罪恶的第一步的斜坡。

[biː; bi] [ʃɒr] [juː; jɒ][ɑːr; ər] [raɪt] ,
Be sure you are right ,
是 当然 你 是 正确的 ,

确保你的判断是正确的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌfər] [noʊ][pərˈsweɪz(ə)n][ɔːr] [ɪnˈvektɪv] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [juː; jɒ][ɪn] [ˈkwestʃənz] [ɪnˈvɑːlɪŋ]
and then suffer no persuasion or invective to influence you in questions involving
和 然后 遭受 不 劝说 或者 谩骂 到 影响 你 在 问题 涉及
[kɑːnʃiˈenʃəs] [ˈskruːpəlz] .
conscientious scruples .
尽责的 顾虑 .

在涉及良心顾虑的问题上，你不会受到任何劝说或谩骂的影响。

[juː; jɒ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [pɪˈkjuːliərli] [ˈaɪsələɪtɪd] ,
You are young and peculiarly isolated ,
你 是 年轻的 和 奇特地 孤立 ,

你年轻，却又异常孤僻。

[ˈðerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jɒ][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][maɪ][ˈvæljuːd][oʊld] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] ,
therefore I have given you a letter to my valued old friend Mrs . Mason ,
所以 我 有 给定 你 一个 信 到 我的 有价值的 老的 朋友 太太 . 石匠 ,
[ˈmɪs(ə)n] ,
因此，我给你写了一封信，转交给了我尊敬的老朋友梅森夫人。

[huː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [ədˈvaɪz][juː; jɒ] [dʒuːdɪʃəsli] , [ɪf] [juː; jɒ] [wɪl] [ˈoʊnli] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər] .
who will always advise you judiciously , if you will only consult her .
WHO 将要 总是 建议 你 谨慎地 , 如果 你 将要 仅有的 咨询 她 .

只要你向她咨询，她总会给你明智的建议。

[aɪ][hoʊp][juː; jɒ] [wɪl] [dɪˈvoʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈmjuːzɪk] ,
I hope you will devote as much time as possible to music ,
我 希望 你 将要 奉献 作为 很多 时间 作为 可能的 到 音乐 ,

我希望你能尽可能多地投入时间在音乐上。

[fɔːr; fər][tuː; tə][wʌn] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [rər] [ˈtælənt][aɪˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪv] [ˈstreɪnɪŋ] [aʊt]
for to one gifted with your rare talent it will serve as a sieve straining out
为了 到 一 天才 和 你的 稀有的 天赋 它 将要 服务 作为 一个 筛 紧张 出去
[ˈevri] [ɪɡˈnoʊb(ə)l] [dɪsˈkɔːrdənt] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] ,
every ignoble discordant suggestion ,
每一个 卑鄙的 不和谐的 建议 ,

对于像你这样天赋异禀的人来说，它将像筛子一样，滤除所有卑劣不和谐的建议。

[ænd; ənd] [wɪl] [help][tuː; tə] [kiːp] [jɔːr; jər] [θɔːts] [pjɔːr] [ænd; ənd][ˈhoʊli] . "
and will help to keep your thoughts pure and holy . "
和 将要 帮助 到 保持 你的 想法 纯的 和 圣 . "

这将有助于保持你思想的纯洁和神圣。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwɪkɪd] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevriweɪ] ,
" **I suppose there are wicked ways and wicked people everywhere** ,
" 我 认为 那里 是 邪恶 方式 和 邪恶 人们 到处 ,

我想，邪恶的手段和邪恶的人无处不在。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] [ˈsɪnfləs] [ðæt][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ʌv; əv][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
and it is not the fashion or the sinfulness that I am afraid of in New York ,
和 它 是 不是 这 时尚 或者 这 罪恶 那 我 是 害怕的 的 在 新的 约克 ,
[ˈnjuːjɔːk] ,
我害怕的不是纽约的时尚或罪恶，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪt] .
but the loneliness I anticipate .
但 这 孤独 我 预料 .

但我预感到会感到孤独。

[aɪ] [dred] ['bi:ɪŋ] [ʌt] [ʌp] [bɪ'twi:n] [brɪk] [wɔ:lz] : [noʊ] ['flaʊərz] , [noʊ] [græs] , [noʊ] [kaʊz] , [noʊ][bɜ:rdz] ,
I dread being shut up between brick walls : no flowers , no grass , no cows , no birds ,
我 恐惧 存在 关闭 向上 之间 砖 墙壁 : 不 花朵 , 不 草 , 不 牛 , 不 鸟类 ,
我害怕被困在砖墙之间: 没有鲜花, 没有青草, 没有牛, 没有鸟。

[noʊ] ['tʃɪkɪnz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][moʊst] . "
no chickens , none of the things I care for most ."
不 鸡 , 没有任何 的 这 事物 我 关心 为了 最多 . "
没有鸡, 没有我最在乎的东西。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['entərd] [jɔr; jər] [fɪfti:nθ] [jɪr] ,
"**But , my dear child , you forget that you have entered your fifteenth year ,**
" 但 , 我的 亲爱的 孩子 , 你 忘记 那 你 有 进入 你的 第十五 年 ,
“但是, 我亲爱的孩子, 你忘记了你已经十五岁了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [groʊ] ['oʊldər][ju:; jʊ] [wɪl] ['grædʒuəli] [lu:z] [jɔr; jər] [ɪn'bɔ:rdɪnət] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər]
and as you grow older you will gradually lose your inordinate fondness for
和 作为 你 生长 老 你 将要 逐步地 失去 你的 过度 喜爱 为了
[pets] .
pets .
宠物 .

随着年龄的增长, 你会逐渐失去对宠物的过度喜爱。

[jɔr; jər] [tʃaɪldɪʃ] [teɪsts] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'prəʊtʃ] ['wʊmənɦʊd] . "
Your childish tastes will change as you approach womanhood ."
你的 幼稚 口味 将要 改变 作为 你 方法 女性 . "
随着你逐渐长大成人, 你孩童般的喜好也会随之改变。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] .
"**I hope not .**"
" 我 希望 不是 .
我希望不会。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
Why should they ?
为什么 应该 他们 ?
他们为什么要这样做?

[wen] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , ['spektəklz] , ['rɪŋk(ə)ld] [tʃi:ks] ,
When I am an old woman with white hair , spectacles , wrinkled cheeks ,
什么时候 我 是 一个 老的 女士 和 白色的 头发 , 眼镜 , 皱 脸颊 ,
当我变成一位白发苍苍、戴着眼镜、满脸皱纹的老妇人时,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌfld] ['mʌzlɪn] [kæp] [laɪk] [pʊr] ['hænəz] , [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [ʌv] ['pɪdʒɪnz] [ænd; ənd]
and a ruffled muslin cap like poor Hannah's , I expect to love pigeons and
和 一个 褶皱的 细棉布 帽 喜欢 贫穷的 汉娜的 , 我 预计 到 爱 鸽子 和
[ræbəts] ,
rabbits ,
兔子 ,
戴着像可怜的汉娜那样的褶皱棉布帽, 我想我会喜欢鸽子和兔子。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['prɪti] [waɪt] [θɪŋz] , [dʒʌst][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] .
and all pretty white things , just as dearly as I do now .
和 全部 漂亮的 白色的 事物 , 只是 作为 亲爱的 作为 我 做 现在 .
还有所有漂亮的白色物品, 就像我现在一样珍爱它们。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['hænə] , [haʊ] [aɪ][æɪ; əɪ] [mɪs] [hɜ:r; hər] ?
Speaking of Hannah , how I shall miss her ?
请讲 的 汉娜 , 如何 我 将 错过 她 ?
说到汉娜, 我会多么想念她啊?

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [aɪ] [ʃʌn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , — ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ]
Since she went away , I shun the kitchen as much as possible , — everything is so
自从 她 去 离开 , 我 回避 这 厨房 作为 很多 作为 可能的 , — 一切 是 所以
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

自从她离开后, 我尽可能地避开厨房——一切都变了。

[soʊ][sæd] .
so sad .
所以 伤心 .

好难过。

[oʊ] ! [ðə; ði] [dɪr] , [dɪr] [oʊld] - [ded] - [ænd; ənd] - [ɡɔːn] - [deɪz] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
Oh ! the dear , dear old - dead - and - gone - days will never , never come back to
哦 ! 这 亲爱的 , 亲爱的 老的 - 死的 - 和 - 已消失 - 天 将要 绝不 , 绝不 来 后退 到
[em 'iː] .
me .
我 .

哦! 那些美好的、逝去的旧时光, 永远、永远不会再回到我身边了。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['niːðər] [spuːk] .
" For some time neither spoke .
" 为了 一些 时间 两者都不 辐 .

“两人沉默了一会儿。”

[ˈmɪsɪz] . ['lɪndzi] [wept] , [ðə; ði][ɡɜːrli]['oʊnli] [ɡroʊn] [ɪn]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [sed]
Mrs . Lindsay wept , the girl only groaned in spirit ; and at length she said
太太 . 林赛 哭泣 , 这 女孩 仅有的 呻吟 在 精神 ; 和 在 长度 她 说
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

林赛太太哭了, 女孩只是默默地呻吟; 最后, 她突然说道:

[laɪk] [wʌn] [nɜːrɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l][tæsk] :
like one nerved for some painful task :
喜欢 一 神经质 为了 一些 痛苦 任务 :

就像有人做好了执行痛苦任务的准备一样:

" [wen] [wiː; wi] ['seprət] [æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] , [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [treɪn] [ænd; ənd][aɪ] [ə'hʌðər] ,
" When we separate at the depot , you to take one train and I another ,
" 什么时候 我们 分离 在 这 仓库 , 你 到 拿 一 火车 和 我 其他 ,
“我们在车站分开时, 你坐一趟火车, 我坐另一趟。”

[wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
we may never meet again in this world , and I must say something to you ,
我们 可能 绝不 见面 再次 在 这 世界 , 和 我 必须 说 某物 到 你 ,
我们或许此生再无相见之日, 但我必须对你说几句话。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] .
which I could mention to no one else .
哪个 我 可以 提到 到 不 一 别的 .

这件事我不能告诉任何人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klaʊd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][em 'iː] .
There is a cloud hanging over me .
那里 是 一个 云 绞刑 超过 我 .

我感觉头顶笼罩着一层阴云。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ɪts][koʊld] ['ʃædəʊ] , ['iːv(ə)n] [hɪr] [wer] [ðer; ðər][ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] ,
I have always lived in its cold shadow , even here where there is , or was ,
我 有 总是 居住地 在 它是 寒冷的 阴影 , 甚至 这里 在哪里 那里 是 , 或者 曾是 ,
我一直生活在它冰冷的阴影下, 即使是在这里, 即使曾经有,

[soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] ,
so much to make me happy ,
所以 很多 到 制作 我 快乐的 ,

有太多让我快乐的事情，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] ['rendərz] [em 'i:] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld][ʌv; əv] ['kjəriəs] , [hɑːrʃ]
and this mystery renders me unwilling to go into the world of curious , harsh
和 这 神秘 渲染 我 不情愿 到 去 进入 这 世界 的 好奇的 , 残酷的
[pi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,

而这种神秘感使我不愿踏入充满好奇心和苛刻之人的世界。

[hu:] [wɪl] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['kwɛstʃən] .
who will wonder and question .
WHO 将要 想知道 和 问题 .

谁会感到疑惑和质疑？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ɔrm] [ɪz][nɑːt][maɪ]['ri:əl] [neɪm] ,
I know that Orme is not my real name ,
我 知道 那 奥尔姆 是 不是 我的 真实的 姓名 ,

我知道奥尔姆不是我的真名。

[bʌt; bət][eɪ 'em] [fə'bɪdn] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ɡroʊn] .
but am forbidden to ask for information until I am grown .
但 是 禁止 到 问 为了 信息 直到 我 是 生长 .

但我被禁止在成年之前询问信息。

[aɪ][hæv; həv] [fʊl] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['mʌðər] : [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ɪz] [raɪt] ,
I have full faith in my mother : I must believe that all she has done is right ,
我 有 满的 信仰 在 我的 母亲 : 我 必须 相信 那 全部 她 有 完毕 是 正确的 ,
我完全信任我的母亲：我必须相信她所做的一切都是正确的。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [si:m] ; [bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfɑɪd] .
no matter how strange things seem ; but on one point I must be satisfied .
不 事情 如何 奇怪的 事物 似乎 ; 但 在 一 观点 我 必须 是 使满意 .
无论事情看起来多么奇怪，但有一点我必须感到满意。

[ɪz][maɪ] ['mʌðəz] [neɪm] ['mɪni] ? "
Is my mother's name Minnie ? "
是 我的 母亲的 姓名 米妮 ? "

我妈妈的名字是米妮吗？

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['siːkrət] [dɪr] ['peɪtən] ['evər] [kept] [frʌm; frəm]
" **I cannot tell you , for it was the only secret dear Peyton ever kept from**
" 我 不能 告诉 你 , 为了 它 曾是 这 仅有的 秘密 亲爱的 佩顿 曾经 保留 从
[em 'i:] .
me .
我 .

“我不能告诉你，因为这是我亲爱的佩顿唯一瞒着我的秘密。”

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['ɔ:lweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər]['mɪsɪz] . ['ɔrm] . "
In speaking of her , he always called her Mrs . Orme . "
在 请讲 的 她 , 他 总是 称为 她 太太 : 奥尔姆 : "

提到她时，他总是称她为奥姆夫人。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)]['peɪpər] , [wʌnz][ɪn]['mɪstər] .
" **Do you know anything about the loss of a valuable paper , once in Mr** .
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 损失 的 一个 有价值的 纸 , 一次 在 先生 .
“您是否了解先生丢失一份珍贵文件的情况？”

[ˈhɑːr,grɒvz] [pəˈzeɪn] ? "
Hargrove's possession ? "
哈格罗夫的 拥有 ? "

哈格罗夫的财产？

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [əˈɡʊʊ] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [sʌm; səm][wʌn]
" A great many years ago , before you came to live with us , some one
" 一个 伟大的 许多 年 前 , 前 你 来了 到 居住 和 我们 , 一些 一
[ˈentəd] [ðɪs] [ruːm] ,
entered this room ,
进入 这 房间 ,

很多年前，在你来和我们一起生活之前，有人走进了这个房间，

[ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈsiːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv] [ˈpeɪtənz] [ˈraɪtɪŋ] [desk] ,
opened the secret drawer of Peyton's writing desk ,
打开 这 秘密 抽屉 的 佩顿的 写作 桌子 ,

打开了佩顿书桌上的秘密抽屉，

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ɔːf][ə; eɪ][tɪn][bɑːks] [kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpepərz] . "
and carried off a tin box containing some important papers . "
和 携带 离开 一个 锡 盒子 包含 一些 重要的 文件 . "

然后带走了一个装有重要文件的锡盒。

" [ænd; ənd] [səˈspiʃ(ə)n] [ˈrestɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈmʌðər] ? "
" And suspicion rested on my mother ? "
" 和 怀疑 休息 在 我的 母亲 ? "

“而嫌疑落在了我母亲身上？ ”

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈstres] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
" My darling girl , who could have been so cruel as to distress you with
" 我的 亲爱的 女孩 , WHO 可以 有 到过 所以 残忍的 作为 到 痛苦 你 和
[sʌtʃ] [ˈmætərz] ?
such matters ?
这样的 事情 ?

“我亲爱的女儿，谁会如此残忍，用这样的事情来折磨你呢？ ”

[noʊ][wʌn] — —
No one — —
不 — — —

没有人 -

" [rɪˈdʒɪnər] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] :
" Regina interrupted her , with an imperative motion of her hand :
" 里贾纳 中断 她 , 和 一个 至关重要的 运动 的 她 手 :

雷吉娜打断了她，同时用手势命令道：

" [pliːz] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] .
" Please answer my question .
" 请 回答 我的 问题 .

请回答我的问题。

[truːθ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈkaɪndnəs] , [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən] [ˈsɪmpəθi] .
Truth is better than kindness , is more to me than sympathy .
真相 是 更好的 比 仁慈 , 是 更多的 到 我 比 同情 .

对我而言，真理胜过仁慈，胜过同情。

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,grɒv] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈmʌðər] [tʊk] — [stoʊl] [ðæt] [bɑːks] ? "
Did not you and Mr . Hargrove believe that mother took — stole that box ? "
做过 不是 你 和 先生 . 哈格罗夫 相信 那 母亲 采取 — 偷窃 那 盒子 ? "

你和哈格罗夫先生难道不认为母亲拿走了——偷走了那个盒子吗？

" [ˈpeɪtən] [ˈnevər] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [hɜːr; həɹ] ,
" **Peyton never admitted to me that he suspected her** ,
" 佩顿 绝不 承认 到 我 那 他 怀疑 她 ,
“佩顿从未向我承认他怀疑过她，

[ðoo] [sʌm; səm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepəɹz]
though some circumstances seemed to connect the disappearance of the papers
尽管 一些 情况 似乎 到 连接 这 消失 的 这 文件
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈvɪzɪt] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈkæərɪd] [ɔːf] .
with her visit here the night they were carried off .
和 她 访问 这里 这 夜晚 他们 是 携带 离开 .
尽管有些情况似乎表明，文件的失踪与她在文件被盗当晚到访此地有关。

[hiː; hi] [əˈkjuːzd] [noʊ][wʌn] .
He accused no one .
他 被告 不 一 .
他没有指控任何人。

" [rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [feɪs] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈænsər] :
" **Regina was deeply moved , and her whole face quivered as she answered :**
" 里贾纳 曾是 深 已搬 , 和 她 所有的 脸 颤抖 作为 她 回答 :
雷吉娜深受感动，回答时整张脸都在颤抖：

" [oʊ] ! [haʊ] [gʊd] , [haʊ] [ˈtruːli] [ˈtʃærətəbl̩] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
" **Oh ! how good , how truly charitable he was !**
" 哦 ! 如何 好的 , 如何 真的 慈善 他 曾是 !
“哦！他真是太好了，真是个慈善家！”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [ˈbɔːrdəɹz][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
I wonder if in all the wide borders of America there are any more like him ?
我 想知道 如果 在 全部 这 宽的 边界 的 美国 那里 是 任何 更多的 喜欢 他 ?
我想知道，在广袤的美国疆域内，是否还有其他像他一样的人？

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈoʊnli][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt̩s] , [ænd; ənd] [ˈsætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər]
If I could only have told him the facts , and satisfied him that my mother
如果 我 可以 仅有的 有 讲述 他 这 事实 , 和 使满意 他 那 我的 母亲
[wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] !
was innocent !
曾是 清白的 !
如果我当初能告诉他事实真相，让他相信我母亲是无辜的就好了！

[bʌt; bət][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈhæənə] [kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] [ɪn] [piːs] ,
But I waited until Hannah could get away in peace ,
但 我 等待 直到 汉娜 可以 得到 离开 在 和平 ,
但我等到汉娜能够安心离开后才离开。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][gɑːd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
and before she was ready to start God called him home .
和 前 她 曾是 准备好 到 开始 上帝 称为 他 家 .
还没等她准备好，上帝就把他召回天家了。

[ɪn] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .
In heaven of course he knows it all now .
在 天堂 的 课程 他 知道 它 全部 现在 .
当然，在天堂里他现在什么都知道了。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈhæənə] [tuː; tə] [tel] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] ,
I promised Hannah to tell no one but him ,
我 承诺 汉娜 到 告诉 不 一 但 他 ,
我答应过汉娜，除了他以外，不会告诉任何人。

[ænd; ænd][tuː; tə][dɪˈfɜːr][ðə; ði][ˌekspləˈheɪ](ə)n [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] , [ɪnˈtaɪərli] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ]
and to defer the explanation until she was safe , entirely beyond the reach
和 到 推迟 这 解释 直到 她 曾是 安全的 , 完全 超过 这 抵达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] ;
of his displeasure ;
的 他的 不满 ;
并且要等到她安全无恙, 完全不受他的责备影响时, 才向她解释;

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [səˈspektɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [aɪˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər][ɪn]
but since you suspected my mother , it is right that I should justify her in
但 自从 你 怀疑 我的 母亲 , 它 是 正确的 那 我 应该 证明合法 她 在
[jʊr; jər] [estɪˈmeɪʃn] .
your estimation .
你的 估算 .
但既然你怀疑我母亲, 那么我理应在你看来证明她的清白。

" [ˈveri] [səkˈsɪŋktli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnær.ɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
" **Very succinctly she narrated what had occurred on the evening of the storm ,**
" 非常 简洁地 她 旁白 什么 有 发生 在 这 晚上 的 这 风暴 ,
她非常简洁地叙述了暴风雨当晚发生的事情,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈhæənə] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and the incidents of the ensuing morning , when she followed Hannah into the
和 这 事件 的 这 随后 早晨 , 什么时候 她 随后 汉娜 进入 这
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
churchyard .
墓地 .
以及第二天早上发生的事情, 当时她跟着汉娜进了教堂墓地。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kənˈkluːdɪd] ,
As she concluded ,
作为 她 结束 ,
她总结道:

[æn; ən] [ɪkˈspres](ə)n [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ænd] [ˈpleʒər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ]
an expression of relief and pleasure succeeded that of astonishment which
一个 表达 的 宽慰 和 乐趣 成功了 那 的 惊讶 哪个
[hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪnzɪz] [wɔːrn][ænd; ænd][ˈfeɪdɪd] [feɪs] .
had rested on Mrs . Lindsay's worn and faded face .
有 休息 在 太太 : 林赛的 磨损 和 褪色 脸 :
林赛太太饱经风霜的脸上, 惊讶的表情被如释重负和欣喜的表情所取代。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈhɑːrtli] [glæd] [ðæt] [æt; ət][læst][ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] ,
" **I am heartily glad that at last the truth has been discovered ,**
" 我 是 衷心地 高兴的 那 在 最后的 这 真相 有 到过 发现 ,
我由衷地高兴真相终于被揭露了。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈfʊli] [ɪɡˈzɔːnə.reɪtɪd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm][ɔːl] [kəˈnek](ə)n [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θeft] ;
and that it fully exonerated your mother from all connection with the theft ;
和 那 它 完全 无罪释放 你的 母亲 从 全部 联系 和 这 盗窃 ;
并且完全免除了你母亲与这起盗窃案的所有关系;

[fɔːr; fər][aɪ] [kənˈfes] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈpredʒədɪst] [emˈiː] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
for I confess the circumstances prejudiced me against her .
为了 我 承认 这 情况 有偏见的 我 反对 她 .
因为我承认, 当时的处境让我对她产生了偏见。

[let] [juːˈes][biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ,
Let us be encouraged , my dear little girl ,
让 我们 是 鼓励 , 我的 亲爱的 小的 女孩 ,
亲爱的小姑娘, 让我们振作起来!

[tuː; tə] [br'li:v] [ðæt] [ɪn] [duː] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] ['mɪstərɪz] [wɪl] [biː; bi] [kwɑɪt] [æz; əz] [sætɪs'fæktərəli]
to believe that in due time all the other mysteries will be quite as satisfactorily
到 相信 那 在 到期的 时间 全部 这 其他 谜团 将要 是 相当 作为 令人满意地
[klɪrd] [ʌp] . "
cleared up . "
已清除 向上 . "

相信假以时日，所有其他谜团都会得到同样令人满意的解答。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [daʊt] [aɪ 'tiː] ; [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] — —
" **I can't afford to doubt it ; if I did , I should not be able to** — —
" 我 不能 买得起 到 怀疑 它 ; 如果 我 做过 , 我 应该 不是 是 有能力的 到 — —

我不能对此抱有怀疑；如果我怀疑了，我就无法——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [waɪl] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pælər] [oʊvər'spred] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] .
" **She paused , while an increasing pallor overspread her features** .
" 她 暂停 , 尽管 一个 增加 苍白 蔓延 她 特征 .

她停顿了一下，脸色渐渐变得苍白。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [dɪr] , [br'li:v] [ɪn] [hɜːr; hər] .
" **That is right , dear , believe in her** :
" 那 是 正确的 , 亲爱的 , 相信 在 她 .

“没错，亲爱的，相信她。”

[wɪː; wɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] [feɪθ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] ,
We should drink and live upon faith in our mothers ,
我们 应该 喝 和 居住 之上 信仰 在 我们的 母亲们 ,

我们应该依靠对母亲的信仰生活和饮酒。

[æz; əz] [wɪː; wɪ] [dɪd] [ðer; ðər] [mɪlk] [ðæt] ['nʌrɪʃt] [juː 'es] .
as we did their milk that nourished us .
作为 我们 做过 他们的 牛奶 那 营养 我们 .

就像我们喝了它们哺育我们的乳汁一样。

[wen] ['tʃɪldrən] [luːz] [feɪθ] [ɪn] [ðer; ðər] ['mʌðərz] , [gɑːd] ['pɪtɪ] [bəuθ] !
When children lose faith in their mothers , God pity both !
什么时候 孩子们 失去 信仰 在 他们的 母亲们 , 上帝 遗憾 两个都 !

当孩子对母亲失去信任时，上帝会怜悯他们母子俩！

[dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm] ['hænə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] ? "
Did you learn from Hannah the character of the paper ? "
做过 你 学习 从 汉娜 这 特点 的 这 纸 ? "

你从汉娜那里了解到了论文的特点吗？

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['kwɛstʃən] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [kən'sɜːrɪŋ] [maɪ] ['mʌðəːz] ['siːkrɪts] ?
" **How could I question a servant concerning my mother's secrets ?**
" 如何 可以 我 问题 一个 仆人 有关 我的 母亲的 秘密 ?

“我怎么能向一个仆人询问我母亲的秘密呢？”

[aɪ] ['oʊnli] ['lɜːrɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːr,grʊv] [hæd; həd] ['gɪv(ə)] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðæt]
I only learned that Mr . Hargrove had given to my mother a copy of that
我 仅有的 学习 那 先生 : 哈格罗夫 有 给定 到 我的 母亲 一个 复制 的 那
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bəːnd] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] . "
which was burned by the lightning . "
哪个 曾是 烧伤 经过 这 闪电 . "

我只知道哈格罗夫先生曾把那本被闪电烧毁的书的副本给了我母亲。

" [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [dɪd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækts] ? "
" **In writing to her , did you mention the facts ?** "
" 在 写作 到 她 , 做过 你 提到 这 事实 ? "

你写信给她的时候，有没有提到事实？

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][æz; əz] [jet] .
" I have not as yet .
" 我 有 不是 作为 然而 ；

我还没有。

[aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
I doubted whether I ought to allude to the subject ,
我 怀疑 无论 我 应该 到 暗示 到 这 主题 ,
我犹豫是否应该提及此事。

[lest] [ʃi: ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [in'tru:diŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] . "
lest she should think I was intruding upon her confidence . "
免得 她 应该 思考 我 曾是 入侵 之上 她 信心 . "
免得她觉得我在侵犯她的隐私。

" [dɪs'mɪs] [ðæt] [fɪr] ,
" Dismiss that fear ,
" 解雇 那 害怕 ,

“打消这种恐惧,”

[ænd; ənd][ɪn][jɜr; jər][nekst] ['letər] [ə'kweɪnt] [hɜ:r; hər] ['fɒli] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [pɔr]
and in your next letter acquaint her fully with all you learned from poor
和 在 你的 下一个 信 熟人 她 完全 和 全部 你 学习 从 贫穷的
[hænə] ;
Hannah ;
汉娜 ;

在下一封信中，务必将你从可怜的汉娜那里学到的一切全部告诉她；

[aɪ'ti:] [meɪ] [mə'tɪriəli] [ɪn'vɑ:lv] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɔ:r] ['welfer] .
it may materially involve her interest or welfare .
它 可能 重大 涉及 她 兴趣 或者 福利 .
这可能会对她的利益或福祉产生重大影响。

[naʊ] , [rɪ'dʒɪnər] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [mɪsɪn'tɜ:rpɾət] ,
Now , Regina , I am about to say something which you must not misinterpret ,
现在 , 里贾纳 , 我 是 关于 到 说 某物 哪个 你 必须 不是 曲解 ,
雷吉娜，接下来我要说的话你千万不要误解。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] , [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][jɜr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][jɜr; jər]
for my purpose is to comfort you , to strengthen your confidence in your
为了 我的 目的 是 到 舒适 你 , 到 加强 你的 信心 在 你的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

我的目的是安慰你，增强你对母亲的信心。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] [neɪm] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [jɜr; jər] ['fɑ:ðɜ:z] ['menʃ(ə)nd] ,
I do not know her real name , I never heard your father's mentioned ,
我 做 不是 知道 她 真实的 姓名 , 我 绝不 听到 你的 父亲的 提及 ,
我不知道她的真名，也从未听人提起过你父亲的名字。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][du:] [noʊ] ,
but this I do know ,
但 这 我 做 知道 ,

但我知道的是，

— [dɪr] ['peɪtən] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['serəmoʊni] [ðæt]
— dear Peyton told me that in this room he performed the marriage ceremony that
— 亲爱的 佩顿 讲述 我 那 在 这 房间 他 执行 这 婚姻 仪式 那
[meɪd] [ðem; ðəm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
made them husband and wife .
制成 他们 丈夫 和 妻子 .

——亲爱的佩顿告诉我，他就是在这个房间里为他们主持了结婚仪式，使他们结为夫妻。

[waɪ] [sʌt] [prəˈfaʊnd] [ˈsi:kɹəsi] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈmʌðər] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪkˈspleɪn]
Why such profound secrecy was necessary your poor mother will some day explain
为什么 这样的 深刻的 保密 曾是 必要的 你的 贫穷的 母亲 将要 一些 天 解释
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 :

你可怜的母亲总有一天会向你解释为什么需要如此严密的保密。

[ʌnˈtɪl] [ðen] , [biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] . "
Until then , be patient . "
直到 然后 , 是 病人 :

在此之前，请耐心等待。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] .
" **Thank you , Mrs . Lindsay** .
" 感谢 你 , 太太 : 林赛 :

“谢谢你，林赛夫人。”

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrɡroʊv][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [huː]
It does comfort me to know that Mr . Hargrove was the minister who
它 做 舒适 我 到 知道 那 先生 : 哈格罗夫 曾是 这 部长 WHO
[ˈmærid] [ðem; ðəm] .
married them .
已婚 他们 :

得知哈格罗夫先生是为他们主持婚礼的牧师，我感到很欣慰。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈsi:kɹət] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][æn; ən] [ˈæktɹəs] ?
Of course it is no secret to you that my mother is an actress ?
的 课程 它 是 不 秘密 到 你 那 我的 母亲 是 一个 演员 ?

当然，你肯定知道我母亲是名演员吧？

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː] [æksɪˈdentəli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [left] [ɪn][maɪ] [weɪ]
I discovered it accidentally , for you know the papers were never left in my way
我 发现 它 偶然 , 为了 你 知道 这 文件 是 绝不 左边 在 我的 方式
,
:
,

我是偶然发现的，因为你知道，那些文件从来不会挡我的路。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈletərz] [ʃiː; ʃi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] - [wɜːrk] [ˈbiːɪŋ] [səkˈsesf(ə)l] ,
and in all her letters she alluded to her ' work being successful ,
和 在 全部 她 信件 她 暗示 到 她 - 工作 存在 成功的 ,

在她所有的信件中，她都暗示自己的“工作取得了成功”，

- [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈmen](ə)nd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈmædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
' but never mentioned what it was ; and I always imagined she was a
- 但 绝不 提及 什么 它 曾是 ; 和 我 总是 想象 她 曾是 一个
[mjuˈzɪ(ə)n] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈkɑːnsərts] .
musician giving concerts .
音乐家 给予 音乐会 :

但她从未提及那是什么；我一直以为她是一位举办音乐会的音乐家。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [læst][dʒuːn] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [skuːl] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːtər] [geɪv]
But one day last June , at the Sabbath - school Festival , Mrs . Potter gave
但 一 天 最后的 六月 , 在 这 安息日 - 学校 节日 , 太太 : 波特 给予
[em ˈiː][ə; eɪ][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈpeɪpər] ,
me a Boston paper ,
我 一个 波士顿 纸 ,

但去年六月的一天，在主日学节上，波特太太给了我一份波士顿的报纸。

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [em 'iː][tuː; tə] [riːd] ,
containing an article marked with ink , which she said she wished me to read ,
包含 一个 文章 标记 和 墨水 , 哪个 她 说 她 希望 我 到 读 ,
里面有一篇用墨水标记的文章,她说她希望我读一下。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː] [wəd] ['edɪfaɪ][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] ['pjuːp(ə)l] .
because it would edify a Sunday - school pupil .
因为 它 会 启发 一个 星期日 - 学校 瞳孔 .
因为这能使主日学校的学生受益匪浅。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['Itəli] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiətəz] [ðer; ðər] ,
It was a letter from Italy , describing one of the theatres there ,
它 曾是 一个 信 从 意大利 , 描述 一 的 这 剧院 那里 ,
这是一封来自意大利的信,信中描述了当地的一家剧院。

[wer] ['mædəm] [əj'dɪl] [ɔːrm] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] - [mɪ'diə] . -
where Madame Odille Orme was playing ' Medea . '
在哪里 夫人 奥迪尔 奥尔姆 曾是 玩耍 - 美狄亚 . -
当时奥迪尔·奥姆夫人正在演出《美狄亚》。

[aɪ] [kʌt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['letər] , [geɪv] [,aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːr,grəʊv] ,
I cut out the letter , gave it to Mr . Hargrove ,
我 切 出去 这 信 , 给予 它 到 先生 . 哈格罗夫 ,
我把信剪下来,交给了哈格罗夫先生。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [,aɪ 'tiː] [ment] [maɪ] ['mʌðər] .
and asked him if it meant my mother .
和 问 他 如果 它 意思是 我的 母亲 .
然后问他是不是指我的母亲。

[hiː; hi][təʊld][,em 'iː][,aɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪd] [,em 'iː][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [aɪ]
He told me it did , and advised me to enclose it to her when I
他 讲述 我 它 做过 , 和 建议 我 到 括 它 到 她 什么时候 我
[roʊt] .
wrote .
写道 .
他告诉我确实如此,并建议我写信给她时附上它。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] , [aɪ] [bəːnd] [,aɪ 'tiː] .
But I could not , I burned it .
但 我 可以 不是 , 我 烧伤 它 .
但我没能做到,我把它烧掉了。

[ˈpiːp(ə)l] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] ['æktɹəsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪkɪd] [ɔːr] [dɪ'greɪdɪd] ,
People look down on actresses as if they were wicked or degraded ,
人们 看 向下 在 女演员 作为 如果 他们 是 邪恶 或者 退化的 ,
人们瞧不起女演员,好像她们邪恶或低贱似的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [,aɪ 'tiː] [dɪ'strest] [,em 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,
and for awhile it distressed me very much indeed ,
和 为了 一会儿 它 苦恼 我 非常 很多 的确 ,
这件事一度让我非常苦恼。

因费利斯(Infelice)

第12/34页

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ɡʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][bæd] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ɔ:l] [prəˈfeʃənz] .
but I know there must be good as well as bad people in all professions .
但 我 知道 那里 必须 是 好的 作为 出色地 作为 坏的 人们 在 全部 职业 .

但我知道各行各业都必然有好人和坏人。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ,
Since then I have been more anxious to become a perfect musician ,
自从 然后 我 有 到过 更多的 焦虑的 到 变得 一个 完美的 音乐家 ,

从那时起, 我更加渴望成为一名完美的音乐家。

[soʊ] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈliːv] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn]
so that before long I can relieve mother from the necessity of working on
所以 那 前 长的 我 能 缓解 母亲 从 这 必要性 的 在职的 在

[ðə; ði][steɪdʒ] . "
the stage . "
这 阶段 . "

这样不久之后我就可以让母亲从舞台工作的重担中解脱出来。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪdli] [məˈlɪʃəs] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpruːd(ə)ns][tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] ;
" **It was wickedly malicious in Mrs . Prudence to wound you ;**
" 它 曾是 邪恶地 恶意 在 太太 . 谨慎 到 伤口 你 ;

“普鲁登斯夫人伤害你是出于恶意，真是卑鄙无耻；

[ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔ:l][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]
and we were all so anxious to shield you from every misgiving on your
和 我们 是 全部 所以 焦虑的 到 盾 你 从 每一个 疑虑 在 你的

[ˈmʌðəz] [əˈkaʊnt] .
mother's account .
母亲的 帐户 .

我们都非常急切地想要保护你，不让你因为你母亲的事情而受到任何伤害。

[sʌm; səm] [ˈæktresɪz] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈproʊbriəm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz]
Some actresses have brought opprobrium upon the profession , which certainly is
一些 女演员 有 带来 耻辱 之上 这 职业 , 哪个 当然 是

[ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəs] ,
rather dangerous ,
相当 危险的 ,

有些女演员的行为给这个行业带来了耻辱，这无疑是相当危险的。

[ænd; ænd][ˈsʌbdʒekts] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [səˈspiʃ(ə)n] [ænd; ænd][diːˈtrækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][let][em ˈiː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
and subjects women to suspicion and detraction ; but let me assure you ,
和 主题 女性 到 怀疑 和 贬低 ; 但 让 我 保证 你 ,

[rɪˈdʒɪnər] ,
Regina ,
里贾纳 ,

这会让女性遭受怀疑和诋毁；但请相信我，雷吉娜，

[ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈnoʊb(ə)l] , [ˈlʌvli] ,
that there have been very noble , lovely ,
那 那里 有 到过 非常 高贵 , 迷人的 ,

那些人非常高尚、可爱

[ɡʊd] [ˈleɪdɪz] [huː] [meɪd] [ðer; ðər] [bred] [ɪɡˈzæktli][æz; əz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [meɪks] [hɜːrz] .
good ladies who made their bread exactly as your mother makes hers .
好的 女士们 WHO 制成 他们的 面包 确切地 作为 你的 母亲 制作 她的 .

那些善良的女士们做的面包和你母亲做的一模一样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['brɪliənt] , ['enviəb(ə)] , [ɔ:r] ['steɪnləs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ə'mʌŋ] ['ɡɪftɪd] ['wɪmɪn]
There is no more brilliant , enviable , or stainless record among gifted women
那里 是 不 更多的 杰出的 , 令人羡慕 , 或者 防锈的 记录 之中 天才 女性
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sɪdnz] - ;
than that of Mrs . Siddons ' ;
比 那 的 太太 . 西顿斯 - ;
在才华横溢的女性中, 没有比西顿斯夫人更辉煌、更令人羡慕、更清白的记录了;

[ɔ:r][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['ɑ:nərz] ,
or to come down to the present day , the world honours ,
或者 到 来 向下 到 这 展示 天 , 这 世界 荣誉 ,
[rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks] ,
respects ;
尊重 ;
或者说, 回到今天, 全世界都尊崇、尊重、

[ænd; ənd][əd'maɪəz] [nʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mædəm] [rɪ'stɔ:ri] , [ɔ:r] [mɪs] ['kʊʃmən] .
and admires none more than Madame Ristori , or Miss Cushman .
和 钦佩 没有任何 更多的 比 夫人 ristori , 或者 错过 库什曼 .
他最欣赏的人莫过于里斯托里夫人或库什曼小姐。

['pɜ:rsən(ə)l] [kæərɪktə'rɪstɪks] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [repju'teɪʃ(ə)n] , [rɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
Personal characteristics must decide a woman's reputation , irrespective of the
个人的 特征 必须 决定 一个 女性的 名声 , 无论如何 的 这
[fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ;
fact that she lives upon the stage ;
事实 那 她 生活 之上 这 阶段 ;
一个人的个人特质决定了她的名誉, 而与她是否生活在舞台上无关;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ʌn'dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʊd; ʌd] [rɪ'flekt] [dɪs'kredɪtəbli] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ɪn]
and it is unjust that the faults of some should reflect discreditably upon all in
和 它 是 不公正 那 这 故障 的 一些 应该 反映 令人不齿地 之上 全部 在
[eni] [prə'feʃ(ə)n] .
any profession .
任何 职业 .
任何行业中, 少数人的过错都不应给所有人带来耻辱, 这是不公平的。

[ɪndɪ'vɪdʒuəli] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][eɪ 'em] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['æktɹəsɪz] ,
Individually I must confess I am opposed to theatres and actresses ,
单独 我 必须 承认 我 是 反对 到 剧院 和 女演员 ,
就我个人而言, 我必须承认我反对剧院和女演员。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ,
for I am the widow of a minister ,
为了 我 是 这 寡妇 的 一个 部长 ,
因为我是一位牧师的遗孀,
[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerfəli] ['edʒukeɪtɪd] ['predʒədɪs] [ə'ɡenst] [ɔ:l] [sʌtʃ]
and have an inherited and a carefully educated prejudice against all such
和 有 一个 遗传 和 一个 小心 受过教育 偏见 反对 全部 这样的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

并且对所有这些事物抱有根深蒂固的、后天形成的偏见;
[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðɪs] [fækt] ,
but while I acknowledge this fact ,
但 尽管 我 承认 这 事实 ,
但我承认这一事实,

[aɪ] [dɜː] [nɑ:t] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [sʌm; səm] [hu:] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɒtlaɪts] [meɪ] [nɑ:t]
I dare not assert that some who pass their lives before the footlights may not
我 敢 不是 断言 那 一些 WHO 经过 他们的 生活 前 这 脚灯 可能 不是
[bi:; bi][kwɑɪ] [æz; əz] [kɑ:nʃi'enʃəs] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [æz; əz][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] .
be quite as conscientious and upright as I certainly try to be .
是 相当 作为 尽责的 和 直立 作为 我 当然 尝试 到 是 .
我不敢断言，那些终日在舞台聚光灯下度过一生的人，可能不像我一样尽职尽责、正直无私。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gri:v] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
I should grieve to see you on the stage ,
我 应该 悲伤 到 看 你 在 这 阶段 ,
看到你在舞台上，我应该感到悲伤。
[jet] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪ'lekt] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] ,
yet should circumstances induce you to select it as a profession ,
然而 应该 情况 诱导 你 到 选择 它 作为 一个 职业 ,
但如果情况迫使你选择它作为职业，

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d] [hu:] [ə'lʊn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ˈhju:mən] [ˈhɑ:rts] ,
in the sight of God who alone can judge human hearts ,
在 这 视线 的 上帝 WHO 独自的 能 法官 人类 心 ,
在唯有能审判人心的上帝眼中，

[jʊr; jər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðə-z] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)] [ək'septəns] [ænd; ənd] [rest] [wɪð; wɪθ] [kraɪst]
your and your mother's chances of final acceptance and rest with Christ
你的 和 你的 母亲的 机会 的 最终的 验收 和 休息 和 基督
[maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] ,
might be as good ,
可能 是 作为 好的 ,
你和你母亲最终被基督接纳并获得安息的机会可能也一样好。

[pər'hæps] ['betər] , [ðæn; ðən] [maɪn] [let] [ju: 'es] - [dʒʌdʒ] [nɑ:t] , [lest] [wi:; wi][bi:; bi] [dʒʌdʒd] . - "
perhaps better , than mine Let us ' judge not , lest we be judged . ' "
也许 更好的 , 比 矿 让 我们 - 法官 不是 , 免得 我们 是 评判 . - "
或许比我的更好。让我们“不要论断人，免得我们被论断”。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæz; hæz] [nɑ:t][jʊr; jər] ['tʃærəti] , [bʌt; bət] [let] [aɪ 'ti:][du:][ɪts] [wɜ:rst] .
" **The world has not your charity , but let it do its worst .**
" 这 世界 有 不是 你的 慈善机构 , 但 让 它 做 它是 最差 .
世界不需要你的仁慈，就让它做最坏的事吧。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [sti:l] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ,
Come what may , my mother is still my own mother ,
来 什么 可能 , 我的 母亲 是 仍然 我的 自己的 母亲 ,
无论如何，我的母亲始终是我的母亲。

[ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [dʌn] .
and God will hold the scales and see that justice is done .
和 上帝 将要 抓住 这 秤 和 看 那 正义 是 完毕 .
上帝会手持天平，确保正义得到伸张。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [wi:; wi] [meɪ] [ˈfɑ:lʊʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɪndiə] ,
Perhaps some day we may follow you to India ,
也许 一些 天 我们 可能 跟随 你 到 印度 ,
或许有一天我们会追随你们去印度。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɪn][sʌm; səm] [ku:l] ['kwaiət] ['væli] ,
and spend the remainder of our lives in some cool quiet valley ,
和 花费 这 余 的 我们的 生活 在 一些 凉爽的 安静的 谷 ,
然后我们在某个凉爽宁静的山谷里度过余生。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfædɒs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɒsdəˈdendrənz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌhɪməˈleɪən] [hɪlz] .
under the shadow of the rhododendrons on the Himalayan hills .
在下面 这 阴影 的 这 杜鹃花 在 这 喜马拉雅山 丘陵 .
在喜马拉雅山丘上杜鹃花的阴影下。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][end] [meɪ] [bi:; bi] ?
Who knows what the end may be ?
WHO 知道 什么 这 结尾 可能 是 ?

谁知道结局会是什么样呢？

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [fɑ:r][wi:; wi][ˈwɑ:ndər] , [ɔ:r] [wer] [wi:; wi][rest] ,
But no matter how far we wander , or where we rest ,
但 不 事情 如何 远的 我们 漫步 , 或者 在哪里 我们 休息 ,
但我们无论走多远, 无论我们在哪里休息,

[wi:; wi][æɫ; ʃəl] [ˈnevər] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [soʊ] [swi:t] , [soʊ] [ˈpi:sf(ə)l] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈhoʊli][ænd; ənd]
we shall never find a home so sweet , so peaceful , so full of holy and
我们 将 绝不 寻找 一个 家 所以 甜的 , 所以 和平 , 所以 满的 的 圣 和
[ˈhæpi] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
happy associations ,
快乐的 协会 ,
我们再也找不到像这里一样甜蜜、宁静、充满神圣和幸福回忆的家了。

[æz; əz] [ðɪs] [dɪr] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][em ˈi:] .
as this dear parsonage has been to me .
作为 这 亲爱的 牧师住宅 有 到过 到 我 .
就像这座亲爱的牧师住宅对我一样。

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [bə:nd] [loʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [dʌl] [ˈflɪkər] [ðə; ði] [ˈjæˌdɒʊz] [ˈθɪkənd] ;
" **The fire burned low , and in its dull flicker the shadows thickened ;**
" 这 火 烧伤 低的 , 和 在 它是乏味的 闪烁 这 阴影 增稠 ;
“火势渐弱, 昏暗的火光中, 阴影越来越浓;

[waɪl] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] [ˈsɒbd] [ænd; ənd] [weɪld] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
while the rising wind sobbed and wailed mournful as a coranach around the
尽管 这 上升 风 啜泣 和 哀嚎 悲哀 作为 一个 科拉纳赫 大约 这
[ˈdesələt] [oʊld] [haʊs] ,
desolate old house ,
荒凉 老的 房子 ,
狂风呼啸, 如同科拉纳奇的哀号, 在荒凉的老房子周围呜咽哭泣。

[wens] [soʊ] [ˈmeni] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] [hæd; həd][ɡlaɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɛltʒɪŋ] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
whence so many generations had glided into the sheltering bosom of the
何处 所以 许多 几代人 有 滑翔 进入 这 庇护所 怀 的 这
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [nəˈkra:pəlɪs] .
adjoining necropolis .
相邻的 墓地 .
许多代人从这里滑入邻近墓地的庇护之中。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈɡlu:mi] [ˈstɪlnəs] [ræn][ðə; ði] [ɑ:rp] [ˈfɪvərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] ,
Across the solemn gloomy stillness ran the sharp shivering sound of the door - bell ,
穿过 这 庄严 阴沉 寂静 跑 这 锋利的 瑟瑟发抖 声音 的 这 门 - 钟 ,
肃穆阴沉的寂静中, 传来一阵尖锐刺耳的门铃声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈdʒɑ:rɪŋ][hæd; həd] [ˈsi:st] [ˈi:sɔ:] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlæntərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and when the jarring had ceased Esau entered with his lantern in his hand .
和 什么时候 这 刺耳的 有 停止 以扫 进入 和 他的 灯笼 在 他的 手 .
震动停止后, 以扫手里拿着灯笼进来了。

" [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" **The carriage is at the gate** .
" 这 运输 是 在 这 门 .
“马车已停在门口。”

[ðə; ði] ['skedʒu:l] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [læst] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪvər] [sez] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hɪrli] [treɪn]
The schedule was changed last week , and the driver says it is nearly train
这 日程 曾是 已更改 最后的 星期 , 和 这 司机 说道 它 是 几乎 火车
[taɪm] .
time .
时间 :

上周列车时刻表有所更改, 司机说快到发车时间了。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] ['bæskɪt] .
Give me the satchels and basket .
给 我 这 书包 和 篮子 .

把书包和篮子给我。

" ['sləʊli] [ðə; ði] [tu:] ['fɪgjəz] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['ləntərn] - ['berər] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] [ber] [hɔ:l] ,
" Slowly the two figures followed the lantern - bearer down the dim bare hall ,
" 缓慢地 这 二 数据 随后 这 灯笼 - 持有人 向下 这 暗淡 裸 大厅 ,
"两人缓缓跟在提灯人身后, 沿着昏暗空旷的大厅走去,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪ'pɑ:tiŋ] ['fʊtsteps] ['ekəʊd] ['streɪndʒli] , ['dɪzməli] [θru:]
and the sound of their departing footsteps echoed strangely , dismally through
和 这 声音 的 他们的 离开 脚步声 回声 奇怪的 , 令人沮丧地 通过
[ðə; ði] ['empti] , [fər'seɪkən] [haʊs] .
the empty , forsaken house .
这 空的 , 被遗弃的 房子 .

他们离开的脚步声在空荡荡、荒凉的房子奇怪而凄凉地回荡。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [bəʊθ] [pɔ:zɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknes] [ðæt] [si:md] [laɪk]
At the front door both paused and looked back into the darkness that seemed like
在 这 正面 门 两个都 暂停 和 看起来 后退 进入 这 黑暗 那 似乎 喜欢
[ə; eɪ][væst] [tu:m] ,
a vast tomb ,
一个 广阔的 墓 ,

两人走到前门时停了下来, 回头望向那仿佛巨大坟墓般的黑暗。

['swɒləʊɪŋ] ['evriθɪŋ] , [ɪn'ɡʌlfɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpi] ['hæləʊd] [pæst] .
swallowing everything , engulfing all the happy hallowed past .
吞咽 一切 , 吞噬 全部 这 快乐的 神圣的 过去的 .

吞噬一切, 将所有美好神圣的过去都吞没。

[bʌt; bət][rɪ'dʒɪnər][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['laɪbrəri] , [baɪ][ðə; ði][wɔ:n] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
But Regina imagined that in the dusky library , by the wan flicker of the dying
但 里贾纳 想象 那 在 这 昏暗 图书馆 , 经过 这 万 闪烁 的 这 垂死
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ,

但雷吉娜想象着, 在昏暗的图书馆里, 在即将熄灭的炉火微弱的火光下,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] ['spektrəl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dreɪpt] ['teɪbl] ,
she could trace the spectral outline of a white draped table ,
她 可以 痕迹 这 光谱 大纲 的 一个 白色的 垂坠的 桌子 ,

她能勾勒出一张盖着白色桌布的桌子的轮廓, 如同幽灵一般。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rm] ['berɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [du:k] ['dʒæzmɪn][ɪn][ɪts] ['aɪsɪ] [hænd] .
and of a tall prostrate form bearing a Grand Duke jasmine in its icy hand .
和 的 一个 高的 前列腺 形式 轴承 一个 盛大 公爵 茉莉花 在 它是冰冷的 手 .

以及一个高大的匍匐身影, 它冰冷的手中捧着一朵大公爵茉莉花。

[ˈʃʊdəɹɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [ʃiːʃi] [ræpt] [hɜːr; hær] [ʃɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hær][ænd; ənd] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Shuddering violently , she wrapped her shawl around her and sprang down the
颤抖 暴力 , 她 包装 她 披肩 大约 她 和 弹簧 向下 这
[steps] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] ,
steps into the drizzling rain ,
步骤 进入 这 毛毛雨 雨 ,
她剧烈地颤抖着, 裹紧披肩, 跳下台阶, 奔入淅淅沥沥的小雨中。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ˈsləʊli] [ˈfɑːləʊd] , [ˈwiːpɪŋ] [ˈsaɪləntli] .
while Mrs . Lindsay slowly followed , weeping silently .
尽管 太太 . 林赛 缓慢地 随后 , 哭泣 默默 .
林赛太太缓缓跟在后面, 默默地哭泣着。

" [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː] [maɪn] [aɪ] [wʊd] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈʌtər] ,
" **Were it mine I would close the shutters ,**
" 是 它 的 我 会 关闭 这 百叶窗 ,
“如果那是我的, 我会关上百叶窗。”

[laɪk] [lɪdz] [wen] [ðə; ði][laɪf][ɪz] [fled] ,
Like lids when the life is fled ,
喜欢 盖子 什么时候 这 生活 是 逃亡 ,
就像生命逝去时盖子盖上一样,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ˈfaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [wɪnd] [aɪ ˈtiː] ,
And the funeral fire should wind it ,
和 这 葬礼 火 应该 风 它 ,
葬礼上的火应该能把它烧尽。

[ðɪs] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [ɪz] [ded] .
This corpse of a home that is dead .
这 尸体 的 一个 家 那 是 死的 .
这是一具死寂的房屋尸体。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XIII :**
" 章 十三 :
“第十三章

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst] [nest] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
The snow was falling fast nest morning ,
这 雪 曾是 坠落 快速地 巢 早晨 ,
第二天早上雪下得很快。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːrs] [ˈrɪːk] [ðə; ði][ləʊkəˈmoʊtɪv] [dæft] [ˈɪntuː] [nuː] [jɔːk] ,
when with a long hoarse shriek the locomotive dashed into New York ,
什么时候 和 一个 长的 嘶哑 尖叫 这 机车 虚线 进入 新的 约克 ,
当火车发出一声长长的、沙哑的尖叫声, 冲进纽约时,

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
and drew up to the platform ,
和 画 向上 到 这 平台 ,
并被拉到站台上,

[wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ænd; ənd] [ˈekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [hæd; həd]
where a crowd of human beings and equipages of every description had
在哪里 一个 人群 的 人类 生物 和 装备 的 每一个 描述 有
[əˈsembld] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
assembled to greet the arrival of the train .
组装 到 迎接 这 到达 的 这 火车 .
那里聚集了形形色色的人和车辆, 迎接火车的到来。

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] ,
The din of voices , ringing of bells , whistle of engines ,
这 din 的 声音 , 铃声 的 铃铛 , 哨 的 发动机 ,
嘈杂的人声、铃声、引擎的汽笛声,

[ænd; ənd][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['verɪd] [noʊts] [ʌv; əv] [ðæt] ['beɪbl] [daɪə'peɪzən; daɪə'peɪsən] [ðæt] [soʊ] ['ʌtərli] [bi'wildəz]
and all the varied notes of that Babel diapason that so utterly bewilders
和 全部 这 多种多样 笔记 的 那 巴别塔 和谐 那 所以 完全地 令人困惑
[ðə; ði]['streɪndʒər] ['strændɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['stri:ts] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['gɑ:θəm] ,
the stranger stranded on the bustling streets of busy Gotham ,
这 陌生人 搁浅 在 这 繁华 街道 的 忙碌的 哥谭 ,
还有那巴别塔音栓里各种各样的音符, 它们让迷失在熙熙攘攘的哥谭街头的陌生人感到无比困惑。

[fel] [ə'pɑ:n][rɪ'dʒaɪnəz] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] .
fell upon Regina's ears with the startling force of novelty .
跌倒 之上 雷吉娜的 耳朵 和 这 令人震惊 力量 的 新奇 .
雷吉娜听到这些话, 感到既惊奇又新奇。

[fɪ; jɪ] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['θʌndər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['swɪftli] [fɔ:lɪŋ] [snoʊ] — [ðæt] [loʊ] ,
She wondered if there were thunder mixed with swiftly falling snow — that low ,
她 想知道 如果 那里 是 雷 混合 和 迅速地 坠落 雪 — 那 低的 ,
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,
她想知道疾风骤雪中是否夹杂着雷声——那种低沉、沉闷的雷声

['si:sləs] [rɔ:r] — [ðæt] ['endləs] ['mɑ:nəbɔ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪvd] [stri:ts] — [wer] ['aɪərn][ænd; ənd]
ceaseless roar — that endless monologue of the paved streets — where iron and
不停歇 吼 — 那 无尽的 独白 的 这 铺砌路面 街道 — 在哪里 铁 和
[sti:l] [graʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] ['haɪweɪz] ,
steel ground down the stone highways ,
钢 地面 向下 这 石头 高速公路 ,
无休止的轰鸣——那是铺砌街道上永无止境的独白——钢铁碾压着石板路,

[ə'bɔ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒʌgərnɔ:t] [ʌv; əv] ['træfɪk] [roʊld] ['pɑ:ndərəsli] , [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] .
along which the juggernaut of Traffic rolled ponderously , day in and day out .
沿着 哪个 这 巨无霸 的 交通 滚动 沉重地 , 天 在 和 天 出去 .
交通巨轮日复一日地沿着这条路沉重地滚动着。

[geɪzɪŋ] ['kjəriəsli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [wer'ɪn] ['kæbmən] ,
Gazing curiously down from her window at the sea of faces wherein cabmen ,
凝视 奇怪的是 向下 从 她 窗户 在 这 海 的 面孔 其中 出租车司机 ,
['ɑ:mnɪbəs] ['draɪvər] ,
omnibus drivers ,
综合 司机 ,
她好奇地从窗户向下望去, 看到窗外人山人海, 其中有出租车司机、公共汽车司机.....

['pɔ:təz] , [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , [ɪ:tʃ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['taʊər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
porters , vociferated and gesticulated , each striving to tower above his neighbour ,
搬运工 , 大声喊叫 和 做手势 , 每个 努力 到 塔 多于 他的 邻居 ,
搬运工们大声叫喊, 手舞足蹈, 每个人都努力让自己比邻座更高大。

[laɪk][ðə; ði] [teɪm] ['vaɪpərz][ɪn][ðə; ði] ['ɪdʒɪpʃn] ['pɪtʃər] , [wer'ʌv] - ['diskɔ:sɪz] [ɪn]['seɪtɔ:r]
like the tame vipers in the Egyptian pitcher , whereof Teufelsdröckh discourses in Sator
喜欢 这 驯服 蝰蛇 在 这 埃及人 投手 , 其中 - 论述 在 sator
[rɪsɑ:rtəs] ,
Resartus ,
重生 ,
就像埃及水罐中驯服的毒蛇一样, Teufelsdröckh 在《Sator Resartus》中对此进行了论述。

[rɪ'dʒɪnər] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [li:v] [hɜ:r; həɾ] [si:t] ,
Regina made no attempt to leave her seat ,
里贾纳 制成 不 试图 到 离开 她 座位 ,
雷吉娜没有试图离开座位。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [kən'dʌktər] [tuː; tə] [hu:z] [ker] ['mɪsɪz] . ['lɪndzi] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [hɜ:r; həɾ]
until the courteous conductor to whose care Mrs . Lindsay had consigned her
直到 这 有礼貌 导体 到 谁 关心 太太 . 林赛 有 寄售 她
[tʌtʃt] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rm][tuː; tə] [ə'rest] [hɜ:r; həɾ] [ə'tenʃ(ə)n] .
touched her arm to arrest her attention .
感动 她 手臂 到 逮捕 她 注意力 .
直到林赛夫人托付给她的那位彬彬有礼的列车员碰了碰她的胳膊，才引起了她的注意。

" [juː; jʊ][ɑ:r; əɾ] [mɪs] ['ɔrm] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] [hɪɾ] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [keɪm] [tuː; tə] [mi:t]
" You are Miss Orme , I believe , and here is the gentleman who came to meet
" 你 是 错过 奥尔姆 , 我 相信 , 和 这里 是 这 绅士 WHO 来了 到 见面
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我相信您就是奥姆小姐，这位是来见您的先生。”
" ['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] ,
" Turning quickly , with the expectation of seeing Mr . Palma ,
" 转弯 迅速地 , 和 这 期待 的 看到 先生 . 帕尔马 ,
“我迅速转身，期待见到帕尔马先生，”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪɡəntli] [drest] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
she found herself in the presence of an elegantly dressed young gentleman ,
她 成立 她自己 在 这 在场 的 一个 优雅地 穿着 年轻的 绅士 ,
她发现自己置身于一位衣着考究的年轻绅士面前。

[nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [tuː] [ɔ:r] [θɪ:ɪ] ['jɪɾz] [oʊld] , [hu:] [wɔ:r] ['æmp(ə)l] [heɪ] - ['kɒləɾd]
not more than twenty - two or three years old , who wore ample hay - coloured
不是 更多的 比 二十 - 二 或者 三 年 老的 , WHO 穿着 充足 干草 - 有色
['wɪskəɾz] [brʌʃt] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [stɑɪl] ,
whiskers brushed in English style ,
胡须 刷过 在 英语 风格 ,
不超过二十二三岁，留着浓密的草绿色胡须，梳成英式风格。

['æftər][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəet] .
after the similitude of the fins of a fish , or the wings of a bat .
后 这 相似性 的 这 鳍 的 一个 鱼 , 或者 这 翅膀 的 一个 蝙蝠 .
模仿鱼鳍或蝙蝠翅膀的形状。

[ə; eɪ] [ɔ:ŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɒləɾ] [dru:pt] ['oʊvər][ə; eɪ] [maʊθ] ['femənɪn] [ɪn] [moʊld] ,
A long moustache of the same colour drooped over a mouth feminine in mould ,
一个 长的 胡子 的 这 相同的 颜色 下垂 超过 一个 嘴 女性 在 模具 ,
长长的同色胡须耷拉在一张长满霉菌的女性嘴唇上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [fɜ:r][kæp][ænd; ənd] [boʊd] [ʃiː; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [heɪ]
and as he lifted his brown fur cap and bowed she saw that his light hair
和 作为 他 抬起 他的 棕色的 毛皮 帽 和 鞠躬 她 锯 那 他的 光 头发
[wʌz; wəz]['pɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
was parted in the middle of his head .
曾是 分手了 在 这 中间 的 他的 头 .
当他摘下棕色皮帽鞠躬时，她看到他浅色的头发从头顶中间分开。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , " ['ɛli:ət] ['rɑ:skoʊ] . "
He handed her a card on which was printed , " Elliott Roscoe . "
他 递交 她 一个 卡片 在 哪个 曾是 打印 , " 埃利奥特 罗斯科 . " "
他递给她一张卡片，上面印着“埃利奥特·罗斯科”。

" [rɪ'dʒɪnər] ['ɔrm] , [aɪ] [prɪ'zu:m] .
 " **Regina Orme** , **I presume** .
 " 里贾纳 奥尔姆 , 我 怙 .

我猜是雷吉娜·奥姆。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [dɪˈzaɪəd] [em ˈi:] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] ,
My cousin Mr . Palma desired me to meet you at the train ,
 我的 表哥 先生 . 帕尔马 想要的 我 到 见面 你 在 这 火车 ,
 我的表兄帕尔马先生希望我能在火车站接您。

[ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] ['seɪfli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and see you safely to his house , as he is not in the city .
 和 看 你 安全 到 他的 房子 , 作为 他 是 不是 在 这 城市 .
 他会安全送你到他家, 因为他不在城里。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [trɪp] ; [juː; jʊ] [lʊk] [wɔːrən] [aʊt] .
I guess you had a tiresome trip ; you look worn out .
 我 猜测 你 有 一个 令人厌烦 旅行 ; 你 看 磨损 出去 .
 看来你旅途很累，看起来很疲惫。

[ˈhæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃeks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈbæɡɪdʒ] ?
Have you the checks for your baggage ?
 有 你 这 检查 为了 你的 行李 ?
 你有行李托运

" [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈsætʃəl] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
" She handed them to him , took her satchel , and followed him out of
 " 她 递交 他们 到 他 , 采取 她 书包 , 和 随后 他 出去 的
 [ðə; ði] [kɑːr] ,
the car ,
 这 车 ,

她把东西递给他，拿起书包，跟着他下了车。

[θru:] [ðə; ði] [dens] [θrɔ:n] , [tu:; tə][ə; eɪ] [ku:p] .
through the dense throng , to a coupe .
 通过 这 稠密 人群 , 到 一个 双门轿跑车 .
 穿过熙熙攘攘的人群, 乘

[ðə; ði] ['draɪvə] , [hu:z] ['hænsəm] [blu:] [kəʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [ɡɪlt] ['bʌtnz] [wəz; wəz]
The driver , whose handsome blue coat with its glittering gilt buttons was
 这 司机 , 谁 英俊的 蓝色的 外套 和 它是 闪闪发光 镀金 按钮 曾是
 [ə'bʌndəntli] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] - [fleɪks] ,
abundantly embroidered with snow - flakes ,
 大量 绣花 和 雪 - 薄片 ,
 那位司机身穿一件漂亮的蓝色外套，外套上缀满了闪闪发光的金色纽扣，还绣满了雪花图案。

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ˈentər] , [hiː; hi]
opened the door , and as Mr . Roscoe assisted the stranger to enter , he
 打开 这 门 , 和 作为 先生 . 罗斯科 协助 这 陌生人 到 进入 , 他
 [sed] :
said :
 说 :

他打开门, 一边扶着陌生人进门, 一边说道:

" [wɜ:t] , [ˈfɑ:rlɪ] , [ʌnˈtɪl] [aɪ] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈbæɡɪdʒ] . "

" Wait , Farley , until I look after the baggage . "

" 等待 , 法利 , 直到 我 看 后 这 行李 . "

"法利，你等一下，等我把行李收拾好。"

" ['jɑːndər] [ɪz][oo'braɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spres] ['wæɡən] .
 " Yonder is O'Brien with his express waggon .
 " 远处 是 奥布莱恩 和 他的 表达 车皮 .
 "那边是奥布莱恩和他的快递车厢。"

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃeks] ,
Give him the checks ,
给 他 这 检查 ,
把支票给他。
[ænd; ənd][hi:: hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [trʌŋks] [æt; ət] [hoʊm] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:: wi][get][ðer; ðər]
and he will have the trunks at home almost as soon as we get there
和 他 将要 有 这 树干 在 家 几乎 作为 很快 作为 我们 得到 那里
.
:
.

我们一到那里，他几乎就能把箱子搬回家了。
[ˈmaɪk(ə)l] [oʊˈbraɪn] !
Michael O'Brien !
迈克尔 奥布莱恩 !
迈克尔·奥布莱恩！

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌdi] , [ˈbiːmɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspres] [mæn] [əˈproʊtʃt] ,
" As the ruddy , beaming pleasant countenance of the express man approached ,
" 作为 这 红润 , 光芒四射 令人愉快的 面容 的 这 表达 男人 接近 ,
[ænd; ənd][hi:: hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [tʃeks] ,
and he received the checks ,
和 他 已收到 这 检查 ,
“当快递员面色红润、笑容可掬地走过来，接过支票时，

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] [spræn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ] , [bʌt; bət][rɪˈdʒɪnər] [ˈsʌmənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .
Mr . Roscoe sprang into the carriage , but Regina summoned courage to speak .
先生 . 罗斯科 弹簧 进入 这 运输 , 但 里贾纳 被召唤 勇气 到 说话 .
罗斯科先生跳上马车，但雷吉娜鼓起勇气开口说话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][wɑːnt][maɪ][dɔːg] . "
" If you please , I want my dog . "
" 如果 你 请 , 我 想 我的 狗 . "
“请把狗给我。”

" [jɔːr; jər][dɔːg] !
" Your dog !
" 你的 狗 !
你的狗！

[dɪd][juː; jʊ] [liːv] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ?
Did you leave it in the car ?
做过 你 离开 它 在 这 车 ?
你把它落在车里了吗？

[ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈpuːdl] ? "
Is it a poodle ? "
是 它 一个 贵宾犬 ? "
它是贵宾犬吗？

" [ˈpuːdl] !
" Poodle !
" 贵宾犬 !
“贵宾犬！”

[hi:: hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈnjʊˈfaʊndlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈeɪdʒənt][hæz; həz][hɪm; ɪm] . "
He is a Newfoundland , and the express agent has him . "
他 是 一个 纽芬兰 , 和 这 表达 代理人 有 他 . "
他是一只纽芬兰犬，快递员把他带走了。

" [ðen] [oʊ'braɪn] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋks] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑːskoʊ] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
" **Then O'Brien will bring him with the trunks , " said Mr . Roscoe , preparing to**
" 然后 奥布莱恩 将要 带来 他 和 这 树干 , " 说 先生 . 罗斯科 , 准备 到
[kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .
close the door .
关闭 这 门 .

“然后奥布莱恩会带着行李箱把他带来，”罗斯科先生说着，准备关上门。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][br'haɪnd] . "
" **I would not like to leave him behind .** "
" 我 会 不是 喜欢 到 离开 他 在后面 . "
" 我不想把他留下。 "

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? " ['ænsər] [ðə; ði]
" **You certainly do not expect to carry him in the carriage ? " answered the**
" 你 当然 做 不是 预计 到 携带 他 在 这 运输 ? " 回答 这
[dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“您肯定不会打算用马车运送他吧？”那位先生回答道。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː][frəm; frəm][sʌm; səm] [ɪn'seɪn]
staring at her , as if she had been a refugee from some insane
凝视 在 她 , 作为 如果 她 有 到过 一个 难民 从 一些 疯狂的
[ə'saɪləm] .
asylum .
庇护所 .

他们盯着她看，仿佛她是从精神病院逃出来的难民。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ðer; ðər] [siːmz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .
There seems plenty of room .
那里 似乎 很多 的 房间 .

这里似乎有很多空间。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [mʌt] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
I am so much afraid something might happen to him among all these people .
我 是 所以 很多 害怕的 某物 可能 发生 到 他 之中 全部 这些 人们 .
我非常担心他在这么多人中间会出什么事。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
But perhaps you would not like him shut up in the carriage .
但 也许 你 会 不是 喜欢 他 关闭 向上 在 这 运输 .
但或许你不希望他被关在车厢里。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] ['sɔːrli] [ɪm'bærəst] , [ðen] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd] , [ə'drest]
" **For an instant she seemed sorely embarrassed , then leaning forward , addressed**
" 为了 一个 立即的 她 似乎 非常 尴尬的 , 然后 倾斜 向前 , 已解决
[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
the coachman .
这 马车夫 .

“她似乎有一瞬间感到非常尴尬，然后向前倾身，对马车夫说道。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][dɔːg][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **Would you mind taking my dog up there with you ?**
" 会 你 头脑 采取 我的 狗 向上 那里 和 你 ?
你介意带我的狗一起上去吗？

[θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd] .
" **thank you very much if you will please be so kind .**

" 感谢 你 非常 很多 如果 你 将要 请 是 所以 种类 .

如果您能帮忙，我将不胜感激。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [ˈpliːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [tuʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Before the wistful pleading of the violet eyes , and the sweet tones of the**
" 前 这 怅惘 恳求 的 这 紫色 眼睛 , 和 这 甜的 音调 的 这
[ˈhezə,teɪtɪŋ] [vɔɪs] ,
hesitating voice ,
犹豫不决 嗓音 ,

“在紫罗兰色眼睛里流露出的渴望恳求，以及犹豫不决的甜美嗓音中，

[ðə; ði] [ˈsɜːrli] [ɪkˈspre(ə)n] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [ˈfɑːrlɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]
the surly expression vanished from Farley's countenance , and , touching his hat
这 粗鲁 表达 消失了 从 法利 面容 , 和 , 接触 他的 帽子
, [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈtʃɪrfəli] :
, **he replied cheerfully :**
, 他 回复 愉快地 :

法利脸上阴沉的表情消失了，他摸了摸帽子，愉快地回答道：

" [aɪ] , [mɪs] ; [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈvenəməs] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] . "
" **Aye , miss ; if he is not venomous , I will take him along .** "
" 是的 , 错过 ; 如果 他 是 不是 有毒 , 我 将要 拿 他 沿着 . "

“是的，小姐；如果他没有毒，我就把他带走。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**

" 感谢 你 .

“谢谢。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈspres]
Mr . Roscoe , if you will be so good as to go with me to the express
先生 . 罗斯科 , 如果 你 将要 是 所以 好的 作为 到 去 和 我 到 这 表达
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

罗斯科先生，如果您能陪我一起去快车厢，那就太好了。

[aɪ][kæn; kən][get][maɪ][dɔːg] . "
I can get my dog . "
我 能 得到 我的 狗 . "

我可以把我的狗接回来。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈnesəseri] .
" **That is not necessary .**
" 那 是 不是 必要的 .

没有必要这样做。

[bɪˈsaɪdz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsnəʊɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][jər; jər] [ræps] [ɑːr; ər][nɑ:t] [ˈveri] [ˈhevi] .
Besides it is snowing hard , and your wraps are not very heavy .
除了 它 是 下雪了 难的 , 和 你的 卷饼 是 不是 非常 重的 .

此外，外面雪下得很大，而你的外套又不是很重。

[gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [rɪˈsi:t] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .
Give me the receipt , and I will bring him out .
给 我 这 收据 , 和 我 将要 带来 他 出去 .

把收据给我，我把他带出来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] ,
" **There was some delay ,**
" 那里 曾是 一些 延迟 ,

“耽搁了一段时间，

[bʌt; bət][æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] [keɪm] [bæk] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈhɪroʊ][baɪ][ə; eɪ] [tfeɪn]
but after a little while Mr . Roscoe came back leading Hero by a chain
但 后 一个 小的 尽管 先生 : 罗斯科 来了 后退 领导 英雄 经过 一个 链
[əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑːləɹ] .
attached to his collar .
随附的 到 他的 衣领 :
但过了一会儿，罗斯科先生回来了，他牵着拴在项圈上的链子，牵着英雄。

[ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] [ˈsʌlki] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [rɪˈlʌktəntli] , [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs]
The dog looked sulky and followed reluctantly , but at sight of his mistress
这 狗 看起来 闷闷不乐的 和 随后 勉强 , 但 在 视线 的 他的 情妇
, [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈbɑːkɪŋ] [ˈdʒɔɪfəli] .
, sprang forward , barking joyfully .
, 弹簧 向前 , 叫声 欣喜地 .
狗狗看起来很不高兴，不情愿地跟在后面，但一看到女主人，就高兴地冲上前去，吠叫起来。

" [pʊr] [ˈhɪroʊ] ! [pʊr] [ˈfeləʊ] !
" Poor Hero ! poor fellow !
" 贫穷的 英雄 ! 贫穷的 同伴 !
“可怜的英雄！可怜的家伙！”

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] .
Here I am .
这里 我 是 :
我在这里。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" When he had been prevailed upon to jump up beside the driver , and the
" 什么时候 他 有 到过 最终获胜 之上 到 跳 向上 旁 这 司机 , 和 这
[ˈkærɪdʒ] [roʊld] [ˈhoʊmwəd] ,
carriage rolled homeward ,
运输 滚动 回家 ,
“当他被劝说跳到车夫旁边，马车缓缓驶向家的方向时，

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] [sed] :
Mr . Roscoe said :
先生 : 罗斯科 说 :
罗斯科先生说：

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈkriːtʃər] .
" That is a superb creature .
" 那 是 一个 高超 生物 :
“那真是个了不起的生物。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pjʊr] [waɪt] [nɪʊˈfaʊndlənd] [aɪ][ˈevər] [sɔː] .
The only pure white Newfoundland I ever saw .
这 仅有的 纯的 白色的 纽芬兰 我 曾经 锯 :
我见过的唯一一只纯白色的纽芬兰犬。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] ? "
Where did you get him ? "
在哪里 做过 你 得到 他 ? "
你从哪儿弄来的他？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːt] [ɪn][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][sent][tuː; tə][em ˈiː] . "
" He was bought in Brooklyn several years ago , and sent to me . "
" 他 曾是 买 在 布鲁克林 一些 年 前 , 和 发送 到 我 : "
“他是几年前在布鲁克林被买来的，然后被送到我这儿的。”

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" What is his name ? "
" 什么 是 他的 姓名 ? "
他叫什么名字？

" [ˈhɪrəʊ] . "

" Hero . "

" 英雄 . "

" "英雄。"

" [ˈhaʊ] [ˈveri] [ɑːd] .

" How very odd .

" 如何 非常 奇怪的 .

" 真是奇怪。

[ˈbrʊnəʊ] , [ɔːr][ˈnɪrəʊ] , [ɔːr][ˈpɑːntəʊ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈfaɪdəʊ] , [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)] . "

Bruno , or Nero , or Ponto , or even Fido , would be so much more suitable . "

布鲁诺 , 或者 尼禄 , 或者 蓬托 , 或者 甚至 菲多 , 会 是 所以 很多 更多的 合适的 . "

布鲁诺、尼禄、蓬托, 甚至菲多, 都比这个名字更合适。

" [ˈhɪrəʊ][ˈsuːts][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈsuːts][em ˈiː] .

" Hero suits him , and suits me .

" 英雄 西装 他 , 和 西装 我 .

" "英雄这个称号很适合他, 也很适合我。"

" [ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] .

" Mr . Roscoe looked curiously into the face beside him , and laughed .

" 先生 . 罗斯科 看起来 奇怪的是 进入 这 脸 旁 他 , 和 笑了 .

罗斯科先生好奇地看了看身旁的人, 然后笑了。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [rəʊˈmæntɪk] [jʌŋ] [mɪs] ,

" I presume you are a very romantic young miss ,

" 我 怙 你 是 一个 非常 浪漫的 年轻的 错过 ,

我猜你是一位非常浪漫的年轻小姐,

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈrʌstɪk] [ˈliːændə] [ɪn] [raʊnd] [ˈdʒækɪt] . "

and have been dreaming about some rustic Leander in round jacket . "

和 有 到过 做梦 关于 一些 乡村 利安德 在 圆形的 夹克 . "

我一直梦想着能吃到一些穿着圆外套的乡村风格的利安德香肠。

" [maɪ][dɔːg][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpriːstəs] [æt; ət] [ˈsestɔs] .

" My dog was not called after the priestess at Sestos .

" 我的 狗 曾是 不是 称为 后 这 女祭司 在 塞斯托斯 .

" "我的狗不是以塞斯托斯的祭司的名字命名的。"

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈhɪrəʊ][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [nəʊn] , [nɑːt][ˈhɪrəʊ][ðə; ði][ˈprɑːpər] [neɪm] .

It means hero the common noun , not Hero the proper name .

它 方法 英雄 这 常见的 名词 , 不是 英雄 这 恰当的 姓名 .

它指的是普通名词“英雄”, 而不是专有名词“英雄”。

[ˈhoʊldɪŋ] [tɔːtʃɪz] [tuː; tə] [gaɪd] [ˈpiːp(ə)l] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhelɪspɒnt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈherəʊɪzəm] .

Holding torches to guide people across the Hellespont was not heroism .

保持 火炬 到 指导 人们 穿过 这 赫勒斯滂海峡 曾是 不是 英雄主义 .

手持火炬引导人们渡过赫勒斯滂海峡并非英雄行为。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌærəˈmeɪɪk][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sərˈpraɪzd]

" If she had addressed him in Aramaic he would not have been more surprised

" 如果 她 有 已解决 他 在 阿拉姆语 他 会 不是 有 到过 更多的 惊讶

;

;

;

" "如果她用阿拉姆语和他说话, 他也不会更加惊讶;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ˌsteərd] .

and for a moment he stared .

和 为了 一个 片刻 他 凝视 .

他愣愣地盯着看了一会儿。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][jɔː; jəː][ˈhɪrəʊ] [wɪl] [nɑ:t] [pru:v] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['welkəm] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]
" **I am afraid your Hero will not prove a thoroughly welcome addition to my**
" 我 是 害怕的 你的 英雄 将要 不是 证明 一个 彻底 欢迎 添加 到 我的
[ˈkʌzənz] ['haʊshəʊld] .
cousin's household .
表亲 家庭 .

“恐怕你的英雄不会成为我表弟家受欢迎的新成员。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈfʌ:ndnəs] [wət'evər] [fɔːr; fər][dɔːgz] , [ɔːr] [ɪn'di:d] [fɔːr; fər][pets] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
He has no fondness whatever for dogs , or indeed for pets of any kind ,
他 有 不 喜爱 任何 为了 狗 , 或者 的确 为了 宠物 的 任何 种类 ,
[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] ,
and Mrs . Palma ,
和 太太 . 帕尔马 ,

他一点也不喜欢狗，事实上，他对任何宠物都毫无好感，而帕尔玛夫人也是如此。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkrɑ:nɪk] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] , [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [kʌm] [nɪr]
who has a chronic terror of hydrophobia , will not permit a dog to come near
WHO 有 一个 慢性的 恐怖 的 恐水症 , 将要 不是 允许 一个 狗 到 来 靠近
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

患有严重恐水症的她，不允许任何狗靠近她。

" [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] ['flɪkər] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [maʊθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t]
" **He saw something like a smile flicker across the girl's mouth , but she did not**
" 他 锯 某物 喜欢 一个 微笑 闪烁 穿过 这 女孩们 嘴 , 但 她 做过 不是
[lʊk] [ʌp] ,
look up ,
看 向上 ,

他看到女孩嘴角闪过一丝微笑，但她没有抬头。

[ænd; ænd] ['mɪrli] [æskt] :
and merely asked :
和 仅仅 问 :

然后只是问：

" [wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] ? "
" **Where is Mr . Palma ?** "
" 在哪里 是 先生 . 帕尔马 ? "

帕尔马先生在哪里？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] [tuː; tə] [fɪlə'delfɪr] [tuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , [ɑ:n][ˈɜːrɪdʒənt] [ˈbɪznəs] .
" **He was unexpectedly called to Philadelphia two days ago , on urgent business .**
" 他 曾是 不料 称为 到 费城 二 天 前 , 在 紧迫的 商业 .
“两天前，他因紧急事务被临时召回费城。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
Do you know him ? "
做 你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .
" **I have not seen him for several years .**
" 我 有 不是 已见 他 为了 一些 年 .

“我已经好几年没见过他了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; həɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæt]
" **She turned away , fixing her attention upon the various objects of interest that**
" 她 转向 离开 , 定影 她 注意力 之上 这 各种各样的 对象 的 兴趣 那
[flɪtɪd] [baɪ] ,
flitted by ,
飞掠 经过 ,

她转过身去，将注意力集中在掠过的各种有趣事物上。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ˈræpɪdli] [əˈbɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːts] .
as they rolled rapidly along one of the principal streets .
作为 他们 滚动 快速 沿着 一 的 这 主要的 街道 .

他们沿着一条主要街道快速行驶。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɪn][noʊ] [rɪˈspekt] [rɪˈzembld] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] ,
The young gentleman who in no respect resembled Mr . Palma ,
这 年轻的 绅士 WHO 在 不 尊重 类似 先生 . 帕尔马 ,

这位年轻绅士与帕尔马先生一点也不像，

[faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [fer] [ˈdelɪkət] [feɪs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
found it exceedingly pleasant to study the fair delicate face beside him ,
成立 它 非常 令人愉快的 到 学习 这 公平的 精美的 脸 旁 他 ,

仔细端详身旁那张白皙精致的脸庞，让他感到无比愉悦。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [dres] ,
and not a detail of her dress ,
和 不是 一个 细节 的 她 裙子 ,

而不是她裙子上的一個细节。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði][fɪt][ʌv; əv][hɜːr; həɪ][kɪd] [glʌvz] , [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz]
from the shape of her hat to the fit of her kid gloves , escaped his
从 这 形状 的 她 帽子 到 这 合身 的 她 孩子 手套 , 逃脱 他的

[ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
critical inspection .
批判的 检查 .

从她帽子的形状到她羊皮手套的合身程度，都逃过了他挑剔的审视。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːltɪli] [fəˈstɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɔːdweɪ] [treɪnd] [teɪsts] ,
Almost faultily fastidious in his Broadway trained tastes ,
几乎 错误地 挑剔 在 他的 百老汇 受过训练 口味 ,

他受过百老汇式的熏陶，品味近乎苛刻。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [mɔːr] [ˈæbsəluːt] [ˈbjuːti] [ðæn; ðən] [ˈeni]
he arrived at the conclusion that she possessed more absolute beauty than any
他 到达的 在 这 结论 那 她 拥有 更多的 绝对 美丽 比 任何

[wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] ;
one in his wide circle of acquaintance ;
一 在 他的 宽的 圆圈 的 熟人 ;

他得出结论，在她那广阔的熟人圈子里，她拥有最绝世的美貌；

[bʌt; bət][hɜːr; həɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [suːt][wʌz; wəz][nɑːt] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [əˈpruːvd] [ˈreɪnɪŋ] [stɑɪl] ,
but her travelling suit was not cut in the approved reigning style ,
但 她 旅行 套装 曾是 不是 切 在 这 得到正式认可的 统治 风格 ,

但她的旅行套装并非按照当时认可的款式剪裁的。

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˈrɪbən] [æt; ət][hɜːr; həɪ] [θroʊt] [dɪd][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [ˈhɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ]
and the bow of ribbon at her throat did not exactly harmonize with
和 这 弓 的 丝带 在 她 喉 做过 不是 确切地 协调 和

[ðə; ði] [jeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeðər] [ɪn][hɜːr; həɪ][hæt] ,
the shade of the feather in her hat ,
这 阴影 的 这 羽毛 在 她 帽子 ,

她脖子上的丝带蝴蝶结和帽子上的羽毛颜色并不完全协调。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʒɑːrd] [ˌdɪsəˈɡriːəblɪ] .
all of which jarred disagreeably .

全部 的 哪个 罐装 令人不快地 .

所有这些都令人感到不快和不适。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈentərd] [fɪfθ] [ˈævənuː] ,
As the carriage entered Fifth Avenue ,

作为 这 运输 进入 第五 大街 ,

马车驶入第五大道时，

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [braʊn] - [stoʊn] [frʌnt] [ˈmænjnz] [ðæt] [stretʃ]
and drew up before one of the handsome brown - stone front mansions that stretch

和 画 向上 前 一 的 这 英俊的 棕色的 - 石头 正面 豪宅 那 拉紧

[laɪk] [pəˈleɪ(ə)] [wɔːlz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [moʊst] [ˈriːɡl] [ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ʌv; əv] [əˈmerɪkən]
like palatial walls for miles along that most regal and magnificent of American

喜欢 宫殿 墙壁 为了 英里 沿着 那 最多 尊贵 和 壮丽 的 美国人

[striːts] ,
streets ,

街道 ,

然后，我们把车停在了一栋漂亮的棕色砂岩豪宅前，这些豪宅像宫殿的围墙一样沿着美国这条最庄严、最宏伟的街道绵延数英里。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [aʊt] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Mr . Roscoe handed his companion out , and rang the bell .

先生 . 罗斯科 递交 他的 伴侣 出去 , 和 响铃 这 钟 .

罗斯科先生把他的同伴送了出去，然后按响了门铃。

[ˈhɪroʊ] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] , [ænd; ənd] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪˈdʒɪnər] [sed] :
Hero leaped to the sidewalk , and , patting his head , Regina said :

英雄 跳跃 到 这 人行道 , 和 , 轻拍 他的 头 , 里贾纳 说 :

英雄跳到人行道上，雷吉娜拍了拍他的头，说道：

" [ˈdraɪvər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][em ˈiː]
" Driver , I am very much obliged to you for taking care of him for me

" 司机 , 我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 采取 关心 的 他 为了 我

.
:
:"

“司机，非常感谢你帮我照顾他。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ˈwelkəm] , [mɪs] .
" You are quite welcome , miss .

" 你 是 相当 欢迎 , 错过 .

“不客气，小姐。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [faɪn] [bruːt] ,
He is an uncommon fine brute ,

他 是 一个 罕见 美好的 蛮力 ,

他是个不寻常的优秀猛男，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] .
and I will attend to him for you if you wish it .

和 我 将要 出席 到 他 为了 你 如果 你 希望 它 .

如果您愿意，我可以为您照顾他。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ɪn] , [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][ˈmɪstər] .
" The door opened , and Regina was ushered in , and conducted by Mr .

" 这 门 打开 , 和 里贾纳 曾是 引导 在 , 和 实施 经过 先生 .

[ˈrɑːskoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Roscoe into the sitting - room ,

罗斯科 进入 这 坐着 - 房间 ,

门开了，雷吉娜被迎了进去，由罗斯科先生领进了客厅。

[wer] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [kəʊl][ˈfaɪər][lent] [ˈplez(ə)nt] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɑdɪ] [ɡloʊ] [tu:; tə][ðə; ði]
where a blazing coal fire lent pleasant warmth and a ruddy glow to the
在哪里 一个 炽烈 煤炭 火 借出的 令人愉快的 温暖 和 一个 红润 辉光 到 这
[ˈelɪɡəntli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [əˈpɑ:rtmənt] .
elegantly furnished apartment .
优雅地 提供 公寓 .

熊熊燃烧的煤火给布置典雅的公寓带来了舒适的温暖和温暖的红光。

" [ˈteri] , [tel] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wi; wi][hæv; həv] [kʌm] .
" **Terry, tell the ladies we have come** .
" 特里 , 告诉 这 女士们 我们 有 来 .

特里, 告诉女士们我们来了。

" [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈdɪsəˈpɪəd] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈmɪstər] .
" **The servant disappeared , and , holding his hands over the fire , Mr** :
" 这 仆人 消失 , 和 , 保持 他的 双手 超过 这 火 , 先生 .

仆人消失了, 先生双手放在火上,

[ˈrɑ:skoʊ] [sed] :
Roscoe said :
罗斯科 说 :

罗斯科说:

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][ɔ:l] [bʌt; bət][maɪ][ˈkʌz(ə)n] ;
" **I believe you are a stranger to all but my cousin** ;
" 我 相信 你 是 一个 陌生人 到 全部 但 我的 表哥 ;

“我相信除了我的表亲之外, 你对其他人来说都是陌生人;

[jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpraɪbəbli] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [rɪˈzɑd]
yet you are probably aware that his stepmother and her daughter reside
然而 你 是 大概 意识到的 那 他的 后妈 和 她 女儿 居住
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 .

但你可能也知道, 他的继母和她的女儿与他住在一起。

" [bɪˈfɔ:r] [fɪ; fɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] [waɪd] , [æz; əz] [ɪf] [mu:vd] [baɪ][æn; ən]
" **Before she could reply the door suddenly opened wide , as if moved by an**
" 前 她 可以 回复 这 门 突然 打开 宽的 , 作为 如果 已搬 经过 一个
[ɪmˈpeɪj(ə)nt][hænd] ,
impatient hand ,
不耐烦 手 ,

“她还没来得及回答, 门就突然大开, 仿佛被一只急切的手推开了一样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈleɪdi] , [drest] [ɪn] [blæk] [sɪlk] [ðæt] [ˈrʌslɪd] [ˈpraʊdli] [æt; ət] [ˈevri] [step] ,
and a middle - aged lady , dressed in black silk that rustled proudly at every step ,
和 一个 中间 - 老年人 女士 , 穿着 在 黑色的 丝绸 那 沙沙作响 自豪地 在 每一个 步 ,
[ədˈvænst] [tɔ:rd] [rɪˈdʒɪnər] .
advanced toward Regina .
先进的 朝向 里贾纳 .

一位身着黑色丝绸长袍的中年女士, 每走一步都发出沙沙的响声, 骄傲地走向雷吉娜。

[ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈfɪvəd] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [ɪ:st] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
Involuntarily the girl shivered , as if an icy east wind had blown upon her
不由自主 这 女孩 瑟瑟发抖 , 作为 如果 一个 冰冷的 东方 风 有 吹 之上 她
.
:
.

女孩不由自主地颤抖了一下, 仿佛一阵凛冽的东风吹拂过。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈseɪfli] , [ænd; ənd][trænsˈfɜːr][hɜːr; hər][tuː; tə]
" **Mrs . Palma , I have brought this young lady safely , and transfer her to**
" 太太 : 帕尔马 , 我 有 带来 这 年轻的 女士 安全 , 和 转移 她 到
[jɔːr; jər] [ker] .
your care .
你的 关心 :

“帕尔玛夫人，我已经安全送达这位年轻女士，现在把她交给您照顾。”

[ðɪs] [ɪz][rɪˈdʒɪnər] [ˈɔrm] . "
This is Regina Orme ."
这 是 里贾纳 奥尔姆 :

这是雷吉娜·奥姆。

" [mɪs] [ˈɔrm] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː] .
" **Miss Orme has arrived on a cold day , and looks as if she realized it .**
" 错过 奥尔姆 有 到达的 在 一个 寒冷的 天 , 和 看起来 作为 如果 她 已实现 它 :

“奥姆小姐在寒冷的一天到来，看起来她似乎也意识到了这一点。”

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ˈberli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd]
" **She put out her hand , barely touched the fingers of the stranger , and**
" 她 放 出去 她 手 , 仅仅 感动 这 手指 的 这 陌生人 , 和
[hɜːr; hər] [kiːn] ,
her keen ,
她 敏锐的 ,

她伸出手，几乎没碰到陌生人的手指，她那敏锐的.....

[ˈprəʊbɪŋ] , [ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl] [aɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪləst] [greɪ] [ˈwɒndəd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd]
probing , inquisitorial eyes of palest grey wandered searchingly over the face and
探测 , 审讯式 眼睛 的 最浅色 灰色的 漫步 仔细地 超过 这 脸 和
[ˈfɪgjər] ;
figure ;
数字 ;

一双浅灰色的眼睛，带着探究和审视的目光，扫视着那张脸和身形；

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhɔːti] [təʊn] [wʌz; wəz] [tʃɪl] — [æz; əz][ðə; ðɪ][dæmp] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔːlt] .
while her haughty tone was chill — as the damp breath of a vault .
尽管 她 傲慢 语气 曾是 寒意 — 作为 这 潮湿 气息 的 一个 金库 :

她傲慢的语气却冰冷刺骨——如同地窖里潮湿的气息。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ˈhɪroʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd]
Catching sight of Hero she started back , and exclaimed with undisguised
捕捉 视线 的 英雄 她 开始 后退 , 和 惊呼 和 不加掩饰的
[dɪsˈpleʒər] :
displeasure :
不满 :

她瞥见希罗，便转身后退，毫不掩饰地表达了不满：

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[ə; eɪ][dɔːg][ɪn][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] !
A dog in my sitting - room !
一个 狗 在 我的 坐着 - 房间 !

我家客厅里有条狗！

[huː] [brɔːt] [ðæt] [ˈænɪm(ə)l] [hɪr] ?
Who brought that animal here ?
WHO 带来 那 动物 这里 ?

谁把那只动物带到这里来的？

" [rɪ'dʒɪnər][leɪd][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] , [ænd; ənd] [sed]
" **Regina laid a protecting hand on the head of her favourite , and said**
" 里贾纳 铺设 一个 保护 手 在 这 头 的 她 最喜欢的 , 和 说
[ˈtɪmɪdli] ,
timidly ,
胆怯地 ,

雷吉娜将一只手轻轻放在她最宠爱的孩子头上，怯生生地说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈfɔ:ltəd] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] :
in a voice that faltered from embarrassment :
在 一个 嗓音 那 犹豫不决 从 尴尬 :

他的声音因尴尬而颤抖：

" [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ][dɔ:g] .
" **It is my dog .**
" 它 是 我的 狗 .

这是我的狗。

[pli:z] , [ˈmædəm] , [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wɪl] [dɪ'stɜ:rb][noʊ][wʌn] ; [ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [noʊ]
Please , madam , allow me to keep him ; he will disturb no one ; shall give no
请 , 女士 , 允许 我 到 保持 他 ; 他 将要 打扰 不 一 ; 将 给 不
[ˈtrʌb(ə)l] . "
trouble . "
麻烦 . "

夫人，请允许我留下他；他不会打扰任何人，也不会惹麻烦。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" **Impossible !**
" 不可能的 !

“不可能的！

[dɔ:gz][ɑ:r; əɹ][maɪ][pet] [əˈvɜ:rʒn] .
Dogs are my pet aversion .
狗 是 我的 宠物 厌恶 .

我最讨厌的宠物就是狗。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [əˈlaʊ] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə][ək'sept][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [rɪ'tæliən] [ˈɡreɪhaʊnd] [wɪt]
I would not even allow my daughter to accept a lovely Italian greyhound which
我 会 不是 甚至 允许 我的 女儿 到 接受 一个 迷人的 意大利语 灵缇犬 哪个
[kaʊnt] - [sent][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][læst] [ˈbɜ:rθdeɪ] .
Count Fagdalini sent her on her last birthday .
数数 - 发送 她 在 她 最后的 生日 .

我甚至不会允许我的女儿接受法格达利尼伯爵在她上一个生日时送给她的那只可爱的意大利灵缇犬。

[ðæt] [hju:dʒ] [bru:t] [ðer; ðər] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈi:] [hɪ'sterɪks] [brɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] - [taɪm] . "
That huge brute there would give me hysterics before dinner - time . "
那 巨大的 蛮力 那里 会 给 我 癔症 前 晚餐 - 时间 . "

“那头大块头每次在晚饭前出现，都能把我吓得歇斯底里。”

" [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
" **Then you shall not see him .**
" 然后 你 将 不是 看 他 .

“那么你就再也见不到他了。”

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] [aʊt][ʌv; əv] [eɪt] ; [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [əˈnoʊ] [ju:; jʊ] . "
I will keep him always out of eight ; he shall never annoy you . "
我 将要 保持 他 总是 出去 的 八 ; 他 将 绝不 烦人 你 . "

我会让他永远待在八号位之外；他永远不会打扰你。

" [ˈveri] [ˈfi:zəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fɪfθ] [ˈævənu:] [haʊs] !
" **Very feasible in a Fifth Avenue house !**
" 非常 可行的 在 一个 第五 大街 房子 !

“在第五大道的房子里非常可行！ ”

[du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [lɑ:k] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ?
Do you propose to lock him up always in your own chamber ?
做 你 提出 到 锁 他 向上 总是 在 你的 自己的 房间 ？

你打算一直把他锁在你的房间里吗？

[haʊ] [əb'sɜ:rd] !
How absurd !
如何 荒诞 ！

真是荒谬！

" [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" **She touched the bell , and added :**
" 她 感动 这 钟 , 和 额外 :

她摸了摸铃铛，然后补充道：

" [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [seɪvz] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][stɑ:rt][ɪg'zæktli][æz; əz][wi:; wi][ɪk'spekt][ɔ:r] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
" **It always saves trouble to start exactly as we expect or intend to continue .**
" 它 总是 保存 麻烦 到 开始 确切地 作为 我们 预计 或者 打算 到 继续 .

“按照我们预期或打算的方式开始总是能省去很多麻烦。”

[aɪ]['kænɑ:t] [ɪn'dɔr] [dɔ:gz] — [ˈnevər][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][æt; ət]
I cannot endure dogs — never could , and yours must be disposed of at
我 不能 忍受 狗 — 绝不 可以 , 和 你的 必须 是 处置 的 在

[wʌnz] .

once .
一次 .

我受不了狗——从来都受不了，你的狗必须立刻处理掉。

" ['pɪtiŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [soʊ] ['eləkwəntli] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **Pitying the distress so eloquently printed on the face of the girl ,**
" 怜悯 这 痛苦 所以 雄辩地 打印 在 这 脸 的 这 女孩 ,

“怜悯女孩脸上如此真切地流露出的痛苦，

[ˈmɪstər] . ['rɑ:skoʊ] [ɪntər'pəʊzd] :
Mr . Roscoe interposed :
先生 . 罗斯科 插入 :

罗斯科先生插话道：

" [straɪk] , [bʌt; bət] [hɪr] [em 'i:] !
" **Strike , but hear me !**
" 罢工 , 但 听到 我 ！

“罢工，但听我说！ ”

[dəʊnt] ['bæniʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [soʊ] [sə'merəli] .
Don't banish the poor fellow so summarily .
不 放逐 这 贫穷的 同伴 所以 简而言之 .

不要如此草率地驱逐这个可怜的人。

[hi:; hi][kɑ:nt][gəʊ][mæd] [brɪ'fɔ:r] [meɪ] [ɔ:r][dʒu:n] , [ɪf] [ðen] ;
He can't go mad before May or June , if then ;
他 不能 去 疯狂的 前 可能 或者 六月 , 如果 然后 ;

他不可能在五月或六月之前发疯，如果真发疯的话；

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [let][hɜ:r; hər] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
and at least let her keep him a few days .
和 在 至少 让 她 保持 他 一个 很少 天 .

至少让她留他几天吧。

[ʃiː; ji] [fiːlz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hərtuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]
She feels strange and lonely , and it will comfort her to have him
她 感觉 奇怪的 和 孤独 , 和 它 将要 舒适 她 到 有 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
for a while . "
为了 一个 尽管 : "

她感到既陌生又孤独，如果他能陪她一会儿，她会感到安慰。

" [ˈnɑːnsens] , [ˈɛliːət] !
" **Nonsense , Elliott !**
" 废话 , 埃利奥特 !

“胡说，埃利奥特！”

[ˈteri] , [tel] [ˈfɑːrli] [aɪ][æɪ; əɪ][waːnt][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪn][hæf][æɪn; əɪn][ˈaʊər] ,
Terry , tell Farley I shall want the carriage in half an hour ,
特里 , 告诉 法利 我 将 想 这 运输 在 一半 一个 小时 ,
特里，告诉法利我半小时后要马车。

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][help][juː; jʊ] [teɪk] [aʊt] [ðɪs] [dɔːg] .
and meantime ask him to come here and help you take out this dog .
和 与此同时 问 他 到 来 这里 和 帮助 你 拿 出去 这 狗 .
与此同时，请他过来帮你把这条狗带出去。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌt] [ˈpests] .
We have no room for any such pests .
我们 有 不 房间 为了 任何 这样的 害虫 .

我们绝不容许任何此类害虫存在。

[send] [ˈhæti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə][hɜːr; hərtuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]
Send Hattie to show this young lady to her own room .
发送 哈蒂 到 展示 这 年轻的 女士 到 她 自己的 房间 .

派哈蒂去领这位小姐去她自己的房间。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ɪnˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [siːl] [rɪŋ] .
" **Mr . Roscoe shrugged his shoulder , and closely inspected his seal ring .**
" 先生 . 罗斯科 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 密切 检查 他的 海豹 戒指 .

罗斯科先生耸了耸肩，仔细检查了他的印章戒指。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æɪn; əɪn] [ˈɔːkwərd] [ˈsaɪləns] .
There was an awkward silence .
那里 曾是 一个 尴尬的 沉默 .

一阵尴尬的沉默。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː] [stɜːrd] [ðə; ði] [koʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊkər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [æskt] [əˈbrʌptli] :
Mrs . Palma stirred the coals with the poker , and at last asked abruptly :
太太 . 帕尔马 搅拌 这 煤炭 和 这 扑克 , 和 在 最后的 问 突然 :

帕尔玛太太用拨火棍拨弄着煤炭，最后突然问道：

" [mɪs] [ˈɔrm] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbrekfəstɪd] ? "
" **Miss Orme , I presume you have breakfasted ?** "
" 错过 奥尔姆 , 我 估 你 有 早餐 ? "

奥姆小姐，我想您已经吃过早餐了吧？

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [ˈeni] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **I do not wish any , thank you .**
" 我 做 不是 希望 任何 , 感谢 你 .

“我不需要任何帮助，谢谢。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hərtuː; tə][ˈkwaɪət] [tuːn] [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] ,
" **Something in her quiet tone attracted attention ,**
" 某物 在 她 安静的 语气 吸引 注意力 ,

她平静的语气中有些东西引起了人们的注意。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and as the lady and gentleman turned to look at her ,
和 作为 这 女士 和 绅士 转向 到 看 在 她 ,
当那位女士和先生转头看向她时,

[bəuθ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ə; eɪ][prɪˈkjuːliər][ˈspɑːrk(ə)] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
both noticed a brilliant flush on her cheek , a peculiar sparkle dancing in her
两个都 注意到 一个 杰出的 冲洗 在 她 脸颊 , 一个 奇特 火花 跳舞 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

两人都注意到她脸颊上泛起了一抹红晕，眼中闪烁着奇异的光芒。
[ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsætʃəl] ,
Passing her arm through the handle of her satchel ,
通过 她 手臂 通过 这 处理 的 她 书包 ,
她将手臂穿过挎包的提手，

[fiː; ji] [pʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [ˈsɪlvər] [ˈkɑːləɹ] .
she put both her hands upon Hero's silver collar .
她 放 两个都 她 双手 之上 英雄们 银 衣领 .
她将双手放在英雄的银色项圈上。

" [ˈhæti] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ʌp][tuː; tə][jər; jər] [ruːm] , [mɪs] [ˈɔːrm] ;
" Hattie will show you up to your room , Miss Orme ;
" 哈蒂 将要 展示 你 向上 到 你的 房间 , 错过 奥尔姆 ;
“哈蒂会带你去你的房间，奥姆小姐；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˈeniθɪŋ] [kɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and if you need anything call upon her for it .
和 如果 你 需要 任何事物 称呼 之上 她 为了 它 .
如果你需要什么，就向她提出来。

[ˈfɑːrli] , [teɪk] [ðæt] [dɔːg] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][let][em ˈiː] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [əˈgen] .
Farley , take that dog away , and do not let me see him here again .
法利 , 拿 那 狗 离开 , 和 做 不是 让 我 看 他 这里 再次 .
法利，把那条狗带走，别让我再在这里见到它。

" [ðə; ði] [blʌnt] [bʌt; bət][kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈkoʊtʃmən] [lʊkt] [ɪˈrezəluːt] , [ˈglænsɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][hɪz; ɪz]
" The blunt but kind - hearted coachman looked irresolute , glancing first at his
" 这 钝 但 种类 - 心地 马车夫 看起来 徊 , 瞥了一眼 第一的 在 他的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,
“这位性格直率但心地善良的马车夫显得犹豫不决，先是看了看他的女主人，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpɪtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .
and then pityingly at the girl .
和 然后 可怜地 在 这 女孩 .
然后带着怜悯的神情看着那个女孩。

[æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [rɪˈdʒɪnər] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv]
As he advanced to obey , Regina said in a quiet but clear and decisive
作为 他 先进的 到 服从 , 里贾纳 说 在 一个 安静的 但 清除 和 决定性
[toʊn] :
tone :
语气 :
他上前遵命时，雷吉娜用平静但清晰果断的语气说道：

" [dəʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
" Don't you touch him .
" 不 你 触碰 他 .
“别碰他。”

[hiː; hi][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][jæl; jəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'iː] .

He is mine , and no one shall take him from me .
他 是 矿 , 和 不 一 将 拿 他 从 我 .

他是我的，谁也别想把他从我身边夺走。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] , ['mɪsɪz] . ['pɑːlmaː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'hɒɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] ,

I am sorry , Mrs . Palma , that I have annoyed you so much ,
我 是 对不起 , 太太 . 帕尔马 , 那 我 有 恼怒 你 所以 很多 ,

帕尔玛夫人，很抱歉我给您添了这么多麻烦。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ə'paːn][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

and I have no right to force unpleasant things upon you , even if I had
和 我 有 不 正确的 到 力量 令人不快的 事物 之上 你 , 甚至 如果 我 有

[ðə; ði] ['paʊər] .

the power .
这 力量 .

即使我有权力，我也没有权利强迫你做你不喜欢的事情。

[kʌm] , ['hɪroʊ] !

Come , Hero !
来 , 英雄 !

来吧，英雄！

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmwɛr] ; [nuː] [jɔːk] [ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][juː 'es][bəʊθ] .

we will find a place somewhere ; New York is large enough to hold us both .
我们 将要 寻找 一个 地方 某处 ; 新的 约克 是 大的 足够的 到 抓住 我们 两个都 .

我们会找到地方住的；纽约足够大，可以容纳我们两个人。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['rɑːskoʊ] .

Good - bye , Mr . Roscoe .
好的 - 再见 , 先生 . 罗斯科 .

再见，罗斯科先生。

[gʊd] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['pɑːlmaː] .

Good - day , Mrs . Palma .
好的 - 天 , 太太 . 帕尔马 .

帕尔玛夫人，您好。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪroʊ] , [huː] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [kə'resɪŋli]
" She walked toward the door , leading Hero , who rubbed his head caressingly
" 她 步行 朝向 这 门 , 领导 英雄 , WHO 摩擦 他的 头 温柔地抚摸

[ə'genst] [hɜːr; hər] .

against her .
反对 她 .

她走向门口，牵着小英雄的手，小英雄用头轻轻地蹭着她。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][gəʊɪŋ] ? " [kraɪd][mɪstər] . ['rɑːskoʊ] ['fɑːləʊɪŋ] , [ænd; ənd][kætɪŋ; 'ketɪŋ][hɜːr; hər]
" Where are you going ? " cried Mr . Roscoe following , and catching her
" 在哪里 是 你 去 ? " 哭 先生 . 罗斯科 下列的 , 和 捕捉 她

[ɑːrm] .

arm .
手臂 .

“你要去哪儿？”罗斯科先生跟在后面，抓住她的胳膊，喊道。

" ['eniwɛr] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veri] ['kwaiətli] .

" Anywhere — away from this house , " she answered very quietly .
" 任何地方 — 离开 从 这 房子 , " 她 回答 非常 悄悄 .

“哪里都行——只要离开这栋房子就行，”她轻声回答道。

" [bʌt; bət][mɪstər] . ['pɑːlmaː][ɪz][jɔːr; jər] ['gɑːrdɪən] !

" But Mr . Palma is your guardian !
" 但 先生 . 帕尔马 是 你的 监护人 !

但是帕尔马先生是你的监护人！

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdredfəli] [disˈpli:zd] . "
He will be dreadfully displeased . "

他 将要 是 极其糟糕 不高兴 . "

他会非常不高兴。
" [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [disˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
" He has no right to be displeased with me .
" 他 有 不 正确的 到 是 不高兴 和 我 .

他没有权利对我不满。

[brˈsaɪd] , [aɪ] [wʊd] [na:t][fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rti] [ˈgɑ:diənz] [gɪv] [ʌp][maɪ][ˈhɪroʊ] .
Beside , I would not for forty guardians give up my Hero .
旁 , 我 会 不是 为了 四十 守护者 给 向上 我的 英雄 .

此外，就算有四十位守护者，我也不会放弃我的英雄。

[pli:z] [stænd][əˈsaɪd] , [ænd; ənd][let][em ˈi:] [pæs] . "
Please stand aside , and let me pass . "
请 站立 旁边 , 和 让 我 经过 . "

请让开，让我过去。

" [tel] [em ˈi:][fɜ:rst] , [wʌt] [ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [tu:; tə][du:] . "
" Tell me first , what you intend to do . "
" 告诉 我 第一的 , 什么 你 打算 到 做 . "

“请你先告诉我，你打算怎么做。”

" [fɜ:rst][tu:; tə][get] [aʊt] , [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fri:] .
" First to get out , where the air is free .
" 第一的 到 得到 出去 , 在哪里 这 空气 是 自由的 .

“首先要离开那里，去呼吸自由的空气。”

[ðen] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; ei][ˈleɪdi] ,
Then to find the house of a lady ,
然后 到 寻找 这 房子 的 一个 女士 ,

然后去寻找那位女士的家，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ə; ei] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] .
to whom I have a letter of introduction from Mrs . Lindsay .
到 谁 我 有 一个 信 的 介绍 从 太太 . 林赛 .

我给他写了一封林赛夫人介绍信。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:][wʌz; wəz] [ˈsɔ:rlɪ] [pərˈplekst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈtreɪmblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈses] [ʌv; əv]
" Mrs . Palma was sorely perplexed , and though she trembled with excess of
" 太太 . 帕尔马 曾是 非常 困惑 , 和 尽管 她 颤抖 和 过量的 的

[ˈæŋgər][ænd; ənd] [ʃəˈgrɪn] ,
anger and chagrin ,
愤怒 和 懊恼 ,

帕尔玛夫人十分困惑，虽然她因极度的愤怒和懊恼而浑身颤抖，

[ə; ei][ˈpɑ:lətɪk][rɪˈgɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfju:tʃər] [ˈwelfer] ,
a politic regard for her own future welfare ,
一个 政治 看待 为了 她 自己的 未来 福利 ,

她出于政治考量，顾及自身未来的福祉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kənˈtɪndʒənt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] [ˈpi:sf(ə)l] [rɪˈleɪfɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
which was contingent upon the maintenance of peaceful relations with her
哪个 曾是 队伍 之上 这 维护 的 和平 关系 和 她

[ˈstepsʌn] ,
stepson ,
继子 ,

但这以维持与继子的和平关系为前提。

[ɪmˈpeld] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [kənˈsi:d] [wʌt] [ˈʌðərwaɪz] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈji:ldɪd] .
impelled her to concede what otherwise she would never have yielded .
被迫 她 到 承认 什么 否则 她 会 绝不 有 产生 .
迫使她做出她原本绝不会做出的让步。

[ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [skɔ:rn] :
Stepping forward she said with undisguised scorn :
步进 向前 她 说 和 不加掩饰的 轻蔑 :
她走上前去，毫不掩饰地带着轻蔑说道：

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜrdz] [ˈtempər] , [aɪ] [fɪr] [ˈɛrlə][hæz; həz] [rɪˈzju:md]
" **If this is a sample of his ward's temper , I fear Erle has resumed**
" 如果 这 是 一个 样本 的 他的 病房 脾气 , 我 害怕 厄尔 有 恢复
[ˈgɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ˈtɑ:təri] .
guardianship of Tartary .
监护 的 鞑靼 .
“如果这就是他监护对象的脾气，我担心厄尔已经重新接管了塔尔塔里的监护权。”

[æz; əz] [mɪs] [ˈɔrm] [ɪz][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)] [ˈstreɪndʒər][ɪn] [nu:] [ˈjɔ:k] ,
As Miss Orme is a total stranger in New York ,
作为 错过 奥尔姆 是 一个 全部的 陌生人 在 新的 约克 ,
由于奥姆小姐对纽约完全陌生，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ʃɪr] [ˈmædnəs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɪr] .
it is sheer madness to talk of leaving here .
它 是 透明 疯狂 到 讲话 的 离开 这里 .
谈论离开这里简直是疯了。

[ðɪs] [ɪz] [ˈɛrlə] [ˈpɑ:lməz] [haʊs] , [nɑ:t] [maɪn] , [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ;
This is Erle Palma's house , not mine , else I should not hesitate a moment ;
这 是 厄尔 帕尔马的 房子 , 不是 矿 , 别的 我 应该 不是 犹豫 一个 片刻 ;
这是埃尔勒·帕尔马的房子，不是我的，否则我一刻也不会犹豫；

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [gɜ:rl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [li:st]
but under the circumstances I shall insist upon this girl remaining here at least
但 在下面 这 情况 我 将 坚持 之上 这 女孩 其余的 这里 在 至少
[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:n] ,
until his return ,
直到 他的 返回 ,
但在这种情况下，我坚持让这个女孩至少留在这里直到他回来。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [su:n] .
which must be very soon .
哪个 必须 是 非常 很快 .
应该很快就要发生了。

[ðen] [ðə; ðɪ][dɔ:g] [ˈkwestʃən] [wɪl] [bi:; bi] [ˈspi:dəli] [dɪˈsaɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt]
Then the dog question will be speedily decided by the master of the establishment
然后 这 狗 问题 将要 是 迅速地 决定 经过 这 掌握 的 这 建立
" : " : " :
那么，狗的问题很快就会由店主决定了。

" [let] [ju: ˈes][traɪ][ænd; ənd] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] .
" **Let us try and compromise** .
" 让 我们 尝试 和 妥协 .
让我们尝试做出妥协。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔː; jə] [pet] [tuː; tə] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ʌn'tɪ] ['mætərz] [kæn; kən] [biː; bi]
Suppose you trust your pet to me for a few days , until matters can be
认为 你 相信 你的 宠物 到 我 为了 一个 很少 天 , 直到 事情 能 是
['setld] ?
settled ?
定居 ?

假设你愿意暂时把你的宠物托付给我几天，直到事情解决为止？

[aɪ] [laɪk] [dɔːgz] , [ænd; ənd] ['praɪmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
I like dogs , and promise to take good care of yours ,
我 喜欢 狗 , 和 承诺 到 拿 好的 关心 的 你的 ,

我喜欢狗，并保证会好好照顾你的狗。

[ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [geɪm] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [suːp] .
and feed him on game and chicken soup .
和 喂养 他 在 游戏 和 鸡 汤 .

给他喂野味和鸡汤。

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːlər] , [bʌt; bət] ['hɪrəʊ] ,
" **He attempted to put his hand on the collar , but Hero ,**
" 他 尝试过 到 放 他的 手 在 这 衣领 , 但 英雄 ,

他试图把手放在衣领上，但英雄，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [kɑːmpri'hend] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['keɪsəs; 'kɑːsəs] ['beli] , [graʊld] [ænd; ənd]
who seemed to comprehend that he was a casus belli , growled and
WHO 似乎 到 理解 那 他 曾是 一个 理由 贝利 , 咆哮 和

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
showed his teeth .
显示 他的 牙齿 .

他似乎意识到自己是开战的理由，咆哮着露出了牙齿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊnli] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] .
" **Thank you , sir , but we have only each other now .**
" 感谢 你 , 先生 , 但 我们 有 仅有的 每个 其他 现在 .

“谢谢您，先生，但我们现在只有彼此了。”

['mɪsɪz] . ['pɑːlmɑː] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [wi] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ɔːr] [ə'hɒɪ] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] ,
Mrs . Palma , I do not wish to disturb or annoy you in any way ,
太太 . 帕尔马 , 我 做 不是 希望 到 打扰 或者 烦人 你 在 任何 方式 ,

帕尔玛夫人，我无意以任何方式打扰或惹恼您。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ʌv] [maɪ] [dɔːg] [veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
and as I love my dog very much , and you have no room for him ,
和 作为 我 爱 我的 狗 非常 很多 , 和 你 有 不 房间 为了 他 ,

我很爱我的狗，而你又没有地方安置它，

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [goʊ] [ə'wei] [naʊ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [piːs] .
I would much rather go away now and leave you in peace .
我 会 很多 相当 去 离开 现在 和 离开 你 在 和平 .

我宁愿现在就离开，让你清静清静。

[pliːz] , ['mɪstər] . ['rɑːskoʊ] , [let] [em 'iː] [pæs] . "
Please , Mr . Roscoe , let me pass . "
请 , 先生 . 罗斯科 , 让 我 经过 . "

罗斯科先生，请让我过去。

" [aɪ] [kæn; kən] [fɪks] [θɪŋz] [tuː; tə] [suːt] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ɪf] ['mædəm] [wɪl] [pər'mɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən]
" **I can fix things to suit all around , if madam will permit , " said the coachman**
" 我 能 使固定 事物 到 套装 全部 大约 , 如果 女士 将要 允许 , " 说 这 马车夫

.
:
.

“如果夫人允许的话，我可以把一切都安排妥当，”车夫说道。

" [wel] , [ˈfɑːrli] , [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər][ˌprɑːpəˈzi(ə)n] ?
" **Well , Farley , what is your proposition ?**
" 出色地 , 法利 , 什么 是 你的 主张 ?

“那么，法利，你的提议是什么？”

" [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp][frʌm; frəm][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪl] - [kənˈsiːld]
" **His mistress was biting her lip from mortification and ill - concealed**
" 他的 情妇 曾是 咬 她 唇 从 屈辱 和 患病的 - 暗
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

他的情妇羞愧难当，怒火中烧，咬着嘴唇。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈken(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] - [haʊs] , [wer] [hiː; hi][kæn; kən]
" **I will make a kennel in the corner of the carriage - house , where he can**
" 我 将要 制作 一个 狗窝 在 这 角落 的 这 运输 - 房子 , 在哪里 他 能
[biː; bi] [tʃeɪnd] [ʌp] ,
be chained up ,
是 连锁 向上 ,

“我会在马车房的角落里做一个狗窝，把他拴在那里。”

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mɪs] [kæn; kən] [fiːd]
and yet have room to stretch himself ; and the young miss can feed
和 然而 有 房间 到 拉紧 他自己 ; 和 这 年轻的 错过 能 喂养
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他还有活动的空间；而且这位年轻的小姐可以喂饱他。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][fiː; fi] [laɪks] , [tɪl] [ˈmætərz] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ˈsetld] . "
and see him as often as she likes , till matters are better settled . "
和 看 他 作为 经常 作为 她 点赞 , 直到 事情 是 更好的 定居 . "

她可以随时去看他，直到事情得到更好的解决为止。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[əˈtend] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æɪt; ət][wʌns] .
Attend to it at once .
出席 到 它 在 一次 .

立即处理。

[aɪ][hoʊp] [mɪs] [ˈɔːrm] [ɪz][ˈsætɪsfaɪd] ? "
I hope Miss Orme is satisfied ? "
我 希望 错过 奥尔姆 是 使满意 ? "

我希望奥姆小姐满意吧？

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪl] [tuː; tə] [ɡɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] . "
" **No , I do not wish to give so much trouble to you all . "**
" 不 , 我 做 不是 希望 到 给 所以 很多 麻烦 到 你 全部 . "

“不，我不想给大家添这么多麻烦。”

" [oʊ] , [mɪs] [aɪ][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɜːrθ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [trʌst]
" **Oh , miss I it is no trouble worth speaking of ; and if you will only trust**
" 哦 , 错过 我 它 是 不 麻烦 值得 请讲 的 ; 和 如果 你 将要 仅有的 相信
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“哦，小姐，这根本不算什么麻烦；只要您相信我，

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm] [ˈhæpənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I will see that no harm happens to him .
我 将要 看 那 不 伤害 发生 到 他 .

我会确保他不会受到伤害。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][rɪˈdʒɪnər] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑ:nɪst] , [ˈoʊpən] , [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [hɑ:rʃ]
" For a moment Regina looked up at the honest , open , though somewhat harsh

" 为了 一个 片刻 里贾纳 看起来 向上 在 这 诚实的 , 打开 , 尽管 有些 残酷的
[haɪˈbə:niən] [feɪs] ,
Hibernian face ,
希伯尼安 脸 ,

“雷吉娜抬头望着那张诚实、坦率，但又略显严厉的爱尔兰面孔，片刻后，

[ðen] [ədˈvænst] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

then advanced and laid the chain in his hand .
然后 先进的 和 铺设 这 链 在 他的 手 .

然后上前一步，将锁链放在手中。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .

" Thank you very much .
" 感谢 你 非常 很多 .

“非常感谢。

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [ju:; jʊ] .

I will trust you .
我 将要 相信 你 .

我会相信你。

[bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][let][em ˈi:] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][ˈæftər] [əˈwaɪl] .

Be kind to him , and let me come and see him after awhile .
是 种类 到 他 , 和 让 我 来 和 看 他 后 一会儿 .

请善待他，过段时间让我去看望他。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ˈevər][tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] [əˈgen] . "

I don't wish him ever to come into the house again . "
我 不 希望 他 曾经 到 来 进入 这 房子 再次 . "

我希望他永远不要再踏进这栋房子一步。

" [ðə; ðɪ] [ˈbæɡɪdʒ] - [mæn][hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [trʌŋks] , " [sed] [ˈteri] .

" The baggage - man has brought the trunks , " said Terry .
" 这 行李 - 男人 有 带来 这 树干 , " 说 特里 .

“行李员已经把行李箱送来了，”特里说。

" [hæv; həv][ðem; ðəm][ˈteɪkən] [ʌpˈsterz] .

" Have them taken upstairs .
" 有 他们 已采取 楼上 .

“把他们带到楼上去。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [ru:m] , [mɪs]

Would you like to go to your room , Miss
会 你 喜欢 到 去 到 你的 房间 , 错过

小姐，您想回房间吗？

[ˈɔrm] ? "

Orme ? "
奥尔姆 ? "

奥姆？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈmædəm] . "

" If you please , madam . "
" 如果 你 请 , 女士 . "

“如果您愿意的话，夫人。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɑ:skoʊ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" Then I must bid you good - bye , " said Mr . Roscoe , holding out his hand .
" 然后 我 必须 出价 你 好的 - 再见 , " 说 先生 . 罗斯科 , 保持 出去 他的 手 .
"那么, 我必须向你道别了,"罗斯科先生说着, 伸出了手。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "
" Do you not live here ? "
" 做 你 不是 居住 这里 ? "

你不住在这里吗？

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦, 不! ”

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ɪn][maɪ] ['kʌzənz] [lɔ:] - ['ɑ:fɪs] , [bʌt; bət] [kʌm] [hɪr] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] .
I am only a student in my cousin's law - office , but come here very often .
我 是 仅有的 一个 学生 在 我的 表亲 法律 - 办公室 , 但 来 这里 非常 经常 .
我只是我表哥律师事务所的一名学生, 但我经常来这里。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði][dɔ:g] - [wɔ:r][ɪz] ['æmɪkəbli] ['setld] , [bʌt; bət] [ɪf] [hɒs'tɪlɪtɪz] [ɑ:r; ər] [ri:'əʊpənd] ,
I hope the dog - war is amicably settled , but if hostilities are reopened ,
我 希望 这 狗 - 战争 是 友好地 定居 , 但 如果 敌对行动 是 重新开放 ,
我希望这场犬类战争能够友好解决, 但如果敌对行动再次爆发,

[ænd; ænd][ju:; jʊ]['evər] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] [ɡɪv] ['hɪroʊ] [ə'weɪ] ,
and you ever make up your mind to give Hero away ,
和 你 曾经 制作 向上 你的 头脑 到 给 英雄 离开 ,
你最终决定把Hero送人吗？

[pli:z] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][fɜ:rst] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['oʊnərʃɪp] . "
please remember that I am first candidate for his ownership . "
请 记住 那 我 是 第一的 候选人 为了 他的 所有权 . "
请记住, 我是他所有权的第一候选人。

" [aɪ] [wʊd] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] .
" I would almost as soon think of giving away my head .
" 我 会 几乎 作为 很快 思考 的 给予 离开 我的 头 .
“我宁愿丢掉我的脑袋。”

[gʊd] - [baɪ] , [sɜ:r] .
Good - bye , sir .
好的 - 再见 , 先生 .

再见, 先生。

" [æz; əz][fɪ:; fɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" As she turned to follow the servant out of the room ,
" 作为 她 转向 到 跟随 这 仆人 出去 的 这 房间 ,
“当她转身跟着仆人走出房间时,

[fɪ:; fɪ][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [hu:] ['heɪstɪli] ['entərd] , [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:r][frʌm; frəm] "she ran against a young lady who hastily entered , singing a bar from " Traviata .
她 跑 反对 一个 年轻的 女士 WHO 草草 进入 , 歌唱 一个 酒吧 从 " 茶花女 .
"
"
"

她撞见了一位匆匆进来的年轻女子, 女子一边走一边唱着《茶花女》中的一小段旋律。

" [bles] [em 'i:] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我! ”

[aɪ][bəɡ][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[ðɪs] [ɪz] — — "
This is — — "
这 是 — — "

这是 - "

" [mɪs] [ˈɔrm] ; - [wɔ:rd] . "
" Miss Orme ; Erle's ward . "
" 错过 奥尔姆 ; - 病房 . "

“奥姆小姐；厄尔的监护人。”

" [mɪs] [ˈɔrm] [dʌz] [nɑ:t] [əˈpɪr] [su:ˈpri:mli] [ˈhæpi] [æt; ət][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ˈsɒdʒɜ:n] [wɪð; wɪθ]
" Miss Orme does not appear supremely happy at the prospect of sojourning with
" 错过 奥尔姆 做 不是 出现 至高无上 快乐的 在 这 前景 的 旅居 和
[ju:ˈes] ,
us ,
我们 ,

“奥姆小姐似乎对和我们一起暂住这件事并不太高兴。”

[bɪˈni:θ] [ðɪs] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ru:f] .
beneath this hospitable roof .
下面 这 好客 屋顶 .

在这热情好客的屋檐下。

[ˈmæmə] ,
Mamma ,
妈妈 ,

妈妈，

[aɪ][ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈɔ:stəlɪts] [ˈbæt(ə)l][ˈoʊvər] [ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][dɔ:g]
I understand you have had a regular Austerlitz battle over that magnificent dog
我 理解 你 有 有 一个 常规的 奥斯特利茨 战斗 超过 那 壮丽 狗
[aɪ][met] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
I met in the hall ,
我 遇见 在 这 大厅 ,

我听说你为了我在大厅里遇到的那条漂亮的狗，经常和别人进行奥斯特利茨杯的比赛。

— [ænd; ænd][əˈlæs] !
— **and alas** !
— 和 唉 !

唉！

[ˈvɪktəri] [pɜ:rtɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈenəmi] !
victory perched upon the standard of the invading enemy !
胜利 栖息 之上 这 标准 的 这 入侵 敌人 !

胜利高高飘扬在入侵敌人的旗帜上！

[tʃɪr] [ʌp] , [ˈmæmə] !
Cheer up , mamma !
欢呼 向上 , 妈妈 !

妈妈，振作起来！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n][dʒʌst] [ˈædvɜ:taɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈherəld] [ðæt] [hʌnts] [daʊn] , [ˈwʌrɪs] ,
there is a patent medicine just advertised in the Herald that hunts down , worries ,
那里 是 一个 专利 药品 只是 广告 在 这 先驱报 那 狩猎 向下 , 担忧 ,
[ˈfeɪks] ,
shakes ,
奶昔 ,

《先驱报》上刚刚刊登了一则专利药的广告，这种药能驱除焦虑、缓解颤抖等症状。

[ænd; ənd] ['stræŋɡlz] [ˌhaɪdrəˈfoʊbiə] , [æz; əz][guːˈstɑːvi] - [skaɪ] ['teriər] [dʌz] [ræts] .
and strangles hydrophobia , as Gustave Billon's Skye terrier does rats .
和 勒死 恐水症 , 作为 古斯塔夫 - 斯凯 梗犬 做 老鼠 .
就像古斯塔夫·比隆的斯凯梗犬扼杀老鼠一样，它扼杀了恐水症。

[ɡʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['ɛliːət] ['rɑːskoʊ] !
Good - morning , Mr . Elliott Roscoe !
好的 - 早晨 , 先生 . 埃利奥特 罗斯科 !
早上好，埃利奥特·罗斯科先生！

[pʊr] [mɪs] ['ɔrm] [lʊks] ['straɪkɪŋli] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - ['fæmɪft] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['hoʊpləs] ['stætʃuː]
Poor Miss Orme looks strikingly like a half - famished and wholly hopeless statue
贫穷的 错过 奥尔姆 看起来 引人注目 喜欢 一个 一半 - 饥饿 和 完全 绝望 雕像
[ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈfjuːnərəl][aɪ] [ə'tendɪd] [ɪn]
of Patience that I saw on a monument at the last funeral I attended in
的 耐心 那 我 锯 在 一个 纪念碑 在 这 最后的 葬礼 我 参加 在
[ˈɡriːnˌwɒd] .
Greenwood .
格林伍德 .

可怜的奥姆小姐看起来很像我在格林伍德参加的最后一次葬礼上看到的纪念碑上的那尊半饥半饱、完全绝望的“耐心”雕像。

[ˈhæti] , [duː] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][haːt] ['tʃɔːklət] ,
Hattie , do take her to her room , and give her some hot chocolate ,
哈蒂 , 做 拿 她 到 她 房间 , 和 给 她 一些 热的 巧克力 ,
[ɔːr] ['kɔːfi] ,
or coffee ,
或者 咖啡 ,
哈蒂，带她回房间，给她喝点热巧克力或咖啡。

[ɔːr] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] .
or whatever she drinks .
或者 任何 她 饮料 .
或者她喝的任何东西。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][bəʊθ][ðə; ði] ['streɪndʒəz] [hændz] , [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['ræðər] ['rʌfli] ,
" **She had taken both the stranger's hands , shook them rather roughly ,**
" 她 有 已采取 两个都 这 陌生人的 双手 , 摇晃 他们 相当 大致 ,
她握住陌生人的双手，用力摇晃了几下。

[ænd; ənd][ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and in conclusion pushed her toward the door .
和 在 结论 推动 她 朝向 这 门 .
最后，他把她推向门口。

['oʊlgə] ['neɪv] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] , [tɔːl] , ['faɪnli] [fɔːrmd] , ['ræðər] ['hænsəm] ; [wɪð; wɪθ]
Olga Neville was twenty - two , tall , finely formed , rather handsome ; with
奥尔加 内维尔 曾是 二十 - 二 , 高的 , 精细地 形成 , 相当 英俊的 ; 和
[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [braɪt] ['redɪʃ] - ['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
unusually bright reddish - hazel eyes ,
异常地 明亮的 微红 - 榛 眼睛 ,
奥尔加·内维尔二十二岁，身材高挑，体态匀称，颇为漂亮；她有一双格外明亮的红褐色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] ['tɔːni] [her] , [wɪt] [naɪn] ['pɜːsənz] [ɪn][ten] [wʊd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli]
and a profusion of tawny hair , which nine persons in ten would unhesitatingly
和 一个 丰富 的 黄褐色 头发 , 哪个 九 人 在 十 会 毫不犹豫
[hæv; həv] [prəˈnaʊnst] [red] ,
have pronounced red ,
有 发音 红色的 ,
还有一头浓密的黄褐色头发，十个人里有九个会毫不犹豫地称之为红色。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstəntli] [əˈsɜːrtɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] ['klæsɪk] [feɪd] [ʌv; əv] ['rʌdi]
but which she persistently asserted was of exactly the classic shade of ruddy
但 哪个 她 持续地 断言 曾是 的 确切地 这 经典的 阴影 的 红润
[ɡoʊld] ,
gold ,
金子 ,

但她始终坚称，那正是经典的红金色。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɔːdʒiə] [geɪv] [tuː; tə][ˈbembəu] .
that the Borgia gave to Bembo .
那 这 博尔吉亚家族 给予 到 班博 .

博尔吉亚家族赠予本博的。

[hɜːr; həɹ] [fɪtʃəɹ] [wɜːr; wəɹ][lɑːrdʒ] , [ænd; ɛnd] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈregjələr] [ɪn] ['kɑːntər] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ]
Her features were large , and somewhat irregular in contour , but her
她 特征 是 大的 , 和 有些 不规律的 在 轮廓 , 但 她
[kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] ,
complexion was brilliant ,
肤色 曾是 杰出的 ,

她的五官较大，轮廓略显不规则，但肤色却十分红润。

[hɜːr; həɹ] ['kæərɪdʒ] [ˈveri] ['greɪsf(ə)l] ,
her carriage very graceful ,
她 运输 非常 优美 ,

她的仪态非常优雅，

[ænd; ɛnd] [ðuː] [wʌn] [maɪt] [ˈseɪfli] [prɪˈdɪkt] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] "
and though one might safely predict that at some distant day she would prove "
和 尽管 一 可能 安全 预测 那 在 一些 遥远 天 她 会 证明 "
[fer] ,
fair ,
公平的 ,

虽然人们可以有把握地预测，在遥远的某一天，她会证明自己“公正”，

[fæt] , [ænd; ɛnd] ['fɔːrtɪ] , " [hɜːr; həɹ] [fʊl] ['fɪgjəɹ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [træns'ɡrest] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]
fat , and forty , " her full figure had not yet transgressed the laws of
胖的 , 和 四十 , " 她 满的 数字 有 不是 然而 违反了 这 法律 的
[ˈsɪmətri] .
symmetry .
对称 .

她身材丰腴，四十岁，“但她的体态尚未违背对称的规律。”

[æz; ɛz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] [waɪt] [hændz][ɑːn]
As the door of the sitting - room closed , she put her large white hands on
作为 这 门 的 这 坐着 - 房间 关闭 , 她 放 她 大的 白色的 双手 在
[hɜːr; həɹ] ['mʌðəz] ['ʃəʊldəz] ,
her mother's shoulders ,
她 母亲的 肩膀 ,

客厅的门关上后，她把白皙的大手放在母亲的肩膀上。

[ʃʊk] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ɛnd] [kɪst] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
shook her a little , and kissed her on the cheek .
摇晃 她 一个 小的 , 和 亲吻 她 在 这 脸颊 .

他轻轻摇晃了摇她，并在她脸颊上亲了一下。

" [duː] , [ˈmæmə] , [let][juːˈes][hæv; həv] [fer] [pleɪ] , [ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl] ['dezərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
" Do , mamma , let us have fair play , or I shall desert to the enemy .
" 做 , 妈妈 , 让 我们 有 公平的 玩 , 或者 我 将 沙漠 到 这 敌人 .

“妈妈，请让我们公平竞争，否则我就投奔敌人。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] ['oʊpən][jɜː; jər] [ˈbætəriːz] [ɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt] [wel]
It was not right to open your batteries on that little thing before she got well
它 曾是 不是 正确的 到 打开 你的 电池 在 那 小的 事物 前 她 得到 出色地
[ˈɪntuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
into position ,
进入 位置 ,

在她还没完全就位之前就打开那小东西的电池是不合适的。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːr; hər] [laɪn] .
and established her line .
和 已确立的 她 线 .

并创立了自己的品牌。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem] [ˈeni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [aɪ] [ˈræðər] [ɡes] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][set][ʌv; əv][hɜːr; hər]
If I am any judge of human nature , I rather guess from the set of her
如果 我 是 任何 法官 的 人类 自然 , 我 相当 猜测 从 这 放 的 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

如果我对人性有所了解，我倒是从她嘴唇的表情就能猜到。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrːz] [ðæt] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
and the stars that danced up and down in her eyes ,
和 这 明星 那 跳舞 向上 和 向下 在 她 眼睛 ,

还有在她眼中上下跳动的星星，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈiːzəli] [ˈflæŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [paːn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtʃesbɔːrd] . "
that she is not quite as easily flanked as a pawn on a chessboard . "
那 她 是 不是 相当 作为 容易地 侧翼 作为 一个 典当 在 一个 棋盘 . "

她不像棋盘上的棋子那样容易被围攻。

" [aɪ] [wɪʃ] , [ˈoʊlgə] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] ,
" **I wish , Olga , that you were a better judge of common sense** ,
" 我 希望 , 奥尔加 , 那 你 是 一个 更好的 法官 的 常见的 感觉 ,
" 奥尔加，我希望你能更有常识一些。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrtəsi] [duː] [tuː; tə][maɪ] [əˈpɪnjənz] .
and of the courtesy due to my opinions .
和 的 这 礼貌 到期的 到 我的 意见 .

以及出于对我意见的尊重。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [siː] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [haɪ] - [ˈtempərd]
I can tell you we are likely to see trouble enough with this high - tempered
我 能 告诉 你 我们 是 可能 到 看 麻烦 足够的 和 这 高的 - 淬火
[ɡɜːrl] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] . "
girl added to the family circle . "
女孩 额外 到 这 家庭 圆圈 . "

我可以告诉你，家里添了这么个脾气暴躁的女孩，肯定会惹出不少麻烦。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [luːˈkriːʃiə] - [ˈkʌlərd] [ˈtresɪz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [ˈlʌvli] - [spʌn] [ɡoʊld] ?
" **Why , she has not Lucretia - coloured tresses like my own lovely - spun gold ?**
" 为什么 , 她 有 不是 卢克蕾蒂娅 - 有色 头发 喜欢 我的 自己的 迷人的 - 旋转 金子 ?
" 为什么她没有像我一样美丽的金色秀发，像卢克蕾西亚一样的金色秀发呢？ "

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [her] [lʊkt] [ˈveri] [blæk] . "
I thought her hair looked very black . "
我 想法 她 头发 看起来 非常 黑色的 . "

我觉得她的头发看起来很黑。

" [aɪ] [wɪl] [ˈwɔːrənt] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][hæf][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
" **I will warrant it is not half as black as her disposition** .
" 我 将要 保证 它 是 不是 一半 作为 黑色的 作为 她 处置 .

“我可以保证，她的性格远没有她的一半那么糟糕。”

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [æbsəˈluːtli] [daɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [wen] [ʃiː ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,
She looked absolutely diabolical when she pretended to march out into the world ,
她 看起来 绝对地 邪恶的 什么时候 她 假装 到 行进 出去 进入 这 世界 ,
她假装走向世界时, 看起来简直邪恶至极。

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈɪndʒərd] , [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [ˈɪnəsns] . "
playing the role of injured , persecuted innocence ."
玩耍 这 角色 的 受伤 , 受迫害 无辜 . "
扮演受伤、受迫害的无辜者的角色。

" [naʊ] , [ˈmæmə] !
" Now , mamma !
" 现在 , 妈妈 !
“现在, 妈妈! ”

[ʃiː ʃi] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [ˈprɪtiːst] [piːs] [ʌv; əv] [daɪˈæbəlɪzəm] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] .
She is decidedly the prettiest piece of diabolism I ever saw .
她 是 绝对地 这 最漂亮的 片 的 恶魔主义 我 曾经 锯 .
她绝对是我见过的最漂亮的妖魔鬼怪。

[ˈeliːət] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? "
Elliott , what do you think of her ?"
埃利奥特 , 什么 做 你 思考 的 她 ? "
埃利奥特, 你觉得她怎么样?

" [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈbjuːti] .
" That some day she will be a most astonishing beauty .
" 那 一些 天 她 将要 是 一个 最多 惊人 美丽 .
“总有一天她会成为一位惊艳的美人。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ˈlʌvli] [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkæmiəʊ] [pɪn] [set] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪəmənds]]
Can you recollect that lovely green and white cameo pin set with diamonds
能 你 追忆 那 迷人的 绿色的 和 白色的 客串 别针 放 和 钻石
[ðæt] [ˈtɪfəni] [hæd; həd] [læst] [sprɪŋ] ?
that Tiffany had last spring ?
那 蒂芙尼 有 最后的 春天 ?
你还记得蒂芙尼去年春天推出的那款精美的绿白相间镶钻浮雕胸针吗?

[ned] [ˈbɑːrtlæt] [bɔːt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌsærəˈtəʊɡə] .
Ned Bartlett bought it for his wife the day they started to Saratoga .
内德 巴特利特 买 它 为了 他的 妻子 这 天 他们 开始 到 萨拉托加 .
内德·巴特利特和妻子启程前往萨拉托加的那天, 他买下了这辆车送给妻子。

[wel] , [ðɪs] [ɡɜːrli] [ɪz] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [waɪt] [ˈkæmiəʊ] [hed] ;
Well , this girl is exactly like that exquisite white cameo head ;
出色地 , 这 女孩 是 确切地 喜欢 那 精美的 白色的 客串 头 ;
嗯, 这个女孩就像那尊精致的白色浮雕头像一样;

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
I noticed the likeness as soon as I saw her .
我 注意到 这 相似 作为 很快 作为 我 锯 她 .
我一见到她就注意到我们长得很像。

[bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [niːdz] [ˈpɑːlɪʃ] , [ˈsɪti] [ˈtreɪnɪŋ] , [səˈsaɪəti] [maːrks] ,
But she needs polish , city training , society marks ,
但 她 需求 抛光 , 城市 训练 , 社会 标记 ,
但她需要磨练技艺, 接受都市训练, 获得社会认可。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈsiːznz] [oʊld] [ɪn] [staɪl] .
and her clothes are at least two seasons old in style .
和 她 衣服 是 在 至少 二 季节 老的 在 风格 .
她的衣服款式至少已经过时两季了。

[aɪ] [θɪŋk] [tu:] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [brɪlɪvɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
I think too your mother is quite right in believing she has a will of her own .
我 思考 也 你的 母亲 是 相当 正确的 在 相信 她 有 一个 将要 的 她 自己的 .

我也认为你母亲相信自己有自己的意志是完全正确的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [aʊt] ,
She was really in earnest , and would have walked out ,
她 曾是 真的 在 认真 , 和 会 有 步行 出去 ,

她当时是认真的,如果真的发生了,她就会直接走人。

[ɪf] ['fɑ:rlɪ] [hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['reskjʊ:] .
if Farley had not come to the rescue .
如果 法利 有 不是 来 到 这 救援 .

如果不是法利及时赶来帮忙。

['oʊlgə] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? "
Olga , what are you laughing at ? "
奥尔加 , 什么 是 你 笑 在 ? "

奥尔加,你在笑什么?

" [aɪ][eɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][spɔ:rt][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] [wen] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ænd; ənd]['erlə]
" I am anticipating the sport in store for me when her will and Erle
" 我 是 预期 这 运动 在 店铺 为了 我 什么时候 她 将要 和 厄尔

['pɑ:lməz] [kʌm] [ɪn]['kɔ:nflɪkt] .
Palma's come in conflict .
帕尔马的 来 在 冲突 .

“我期待着当她的意志与埃尔勒·帕尔马的意志发生冲突时,这项运动将如何考验我。”

[wəʊnt][ðə; ðɪ][spɑ:rks][flaɪ] !
Won't the sparks fly !
惯于 这 火花 飞 !

肯定会火花四溅!

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['mi:ti:əz] [tu:; tə] [ɪn'laɪvŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [dʌl]
We shall have a domestic shower of meteors to enliven our daily dull
我们 将 有 一个 国内的 淋浴 的 流星 到 活跃 我们的 日常的 乏味的

[ru:'ti:n] !
routine !
常规 !

我们将迎来一场国内流星雨,为我们单调乏味的日常生活增添活力!

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['stetli] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪmənt] ['seɪvəz] [ʌv; əv] ['fɪts] -
You know the stately and august head of this establishment savours of Fitz -
你 知道 这 庄严 和 八月 头 的 这 建立 味道 的 菲茨 -

[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

你知道这家机构那位威严庄重的负责人对菲茨-詹姆斯情有独钟。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɔ:ntreɪvɜ:rsɪ] [ækts] ['fɒli] [aʊt] [wʌt] [skɒt] ['oʊnli] [dri:md] :
and in all matters of controversy acts fully out what Scott only dreamed :
和 在 全部 事情 的 争议 行为 完全 出去 什么 斯科特 仅有的 梦见 :

在所有争议事件中,他都完全按照斯科特的设想行事:

- [kʌm] [wʌn] , [kʌm] [ɔ:l] !
' Come one , come all !
- 来 一 , 来 全部 !

欢迎大家!

[ðɪs] [rɔ:k] [ʃæɪ; ʃəl][flaɪ]
this rock shall fly
这 岩石 将 飞

这块石头将会飞翔

[frʌm; frəm][ɪts][fɜ:rm] [beɪs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] ! -

From its firm base , as soon as I ! -
从 它是 公司 根据 , 作为 很快 作为 我 ! -

从它坚实的基础上, 我一!

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['terəpɪn] ['hæbɪt] [ðæt] ['helps] ['ɛrlə][ˈpɑ:lmɑ:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [sək'ses] [æz; əz]
I daresay it is his terrapin habit that helps Erle Palma to his great success as

我 敢说 它 是 他的 龟 习惯 那 帮助 厄尔 帕尔马 到 他的 伟大的 成功 作为
[ə; eɪ] ['lɔɪər] ;
a lawyer ;
一个 律师 ;

我敢说, 正是他养乌龟的习惯帮助埃尔勒·帕尔马在律师事业上取得了巨大成功;

[wen] [hi:; hi][wʌns] [teɪks] [hoʊld] , [hi:; hi] ['nevər] [lets] [ɡoʊ] .
when he once takes hold , he never lets go .
什么时候 他 一次 需要 抓住 , 他 绝不 让我们 去 .

他一旦抓住了什么, 就绝不放手。

[naʊ] , ['mæmə] ,
Now , mamma ,
现在 , 妈妈 ,

妈妈,

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [hɔɪst] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [pɔr] [ɡɜ:rl][ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
if you do not hoist a white flag as far as that poor girl is concerned ,
如果 你 做 不是 提升 一个 白色的 旗帜 作为 远的 作为 那 贫穷的 女孩 是 担心的 ,

如果你不向那个可怜的女孩举白旗,

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [æsk][jʊr; jər] ['werɪ] ['stepsʌn] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][sprɪɡ] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm]
I shall certainly ask your wary stepson to give her a sprig of phryxa from

我 将 当然 问 你的 警惕 继子 到 给 她 一个 枝 的 - 从
[maʊnt] -
Mount Brixaba .
山 - .

我一定会请你那谨慎的继子从布里克萨巴山上给她一枝弗里克萨花。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , ['eli:ət] ? "
Do you understand , Elliott ? "
做 你 理解 , 埃利奥特 ? "

你明白吗, 埃利奥特?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t][aɪ] ['rerli] [du:][ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [jʊr; jər][ˈspɑɪt(ə)l] [ˈtʃælɪndʒz] .
" Of course not I rarely do understand you when you begin your spiteful challenges .
" 的 课程 不是 我 很少 做 理解 你 什么时候 你 开始 你的 恶毒的 挑战 .

“当然不是。当你开始进行恶意挑战时, 我很少能理解你。”

[naʊ] , [ˈoʊlgə] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈzɜ:rv] [æn; ən] [ʌnˈɑ:rmd] [nu:ˈtræləti] , [soʊ][du:][let][em 'i:][ə'loʊn] .
Now , Olga , I always preserve an unarmed neutrality , so do let me alone .
现在 , 奥尔加 , 我 总是 保存 一个 徒手 中立 , 所以 做 让 我 独自的 .

奥尔加, 我始终坚持非武装中立, 所以请不要打扰我。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] .
" He made a deprecating gesture , and put on his hat .
" 他 制成 一个 弃用 手势 , 和 放 在 他的 帽子 .

他做了个不屑的手势, 然后戴上了帽子。

" [fri:] [sku:lz] [ænd; ənd][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['spævɪnd] [ˈhɑ:bɪz] ,
" Free schools and universal education is one of my spavined hobbies ,
" 自由的 学校 和 普遍的 教育 是 一 的 我的 斯帕文德 爱好 ,

“免费学校和普及教育是我的一大爱好,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:f] ['kæntər][fɔ:r; fər][jɜ; jər] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] ['klæsɪk] [lɔ:r] [wɒd] [bi:; bi] ['tʃærətəbl] ,
and a brief canter for your improvement in classic lore would be charitable ,
和 一个 简短的 慢跑 为了 你的 改进 在 经典的 知识 会 是 慈善 ,
[soʊ][aɪ] [proʊ'si:d] :
so I proceed :
所以 我 继续 :

为了增进您对古典知识的了解，我建议您稍作进修，所以我继续：
[ægəθoʊ][ðə; ði] ['seimiən] [sez] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['siθiən] - [grəʊz] [ðə; ði] [ɜ:rb] - (['heɪtɪŋ]
Agatho the Samian says that in the Scythian Brixaba grows the herb phryxa (hating
阿加索 这 萨米安 说道 那 在 这 斯基泰人 - 生长 这 草本植物 - (憎恨
[ðə; ði] ['wɪkɪd]) ,
the wicked) ,
这 邪恶) ,
萨摩斯的阿伽托说，在斯基泰的布里克萨巴生长着一种叫做弗里克萨（憎恨邪恶）的草药。

[wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [prə'tektʃ] [step] ['tʃɪldrən] ;
which especially protects step children ;
哪个 尤其 保护 步 孩子们 ;
尤其对继子女提供保护；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stepmʌðər] ([əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti]
and whenever they are in danger from a stepmother (observe the antiquity
和 每当 他们 是 在 危险 从 一个 后妈 (观察 这 古代
[ʌv; əv] ['step,mʌðər] [kæɪrɪktə'rɪstɪks] !)
of Stepmotherly characteristics !)
的 继母 特征 !)
每当他们受到继母的伤害时（请注意继母形象的古老渊源！）

[ðə; ði] - ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['wɔ:rnɪŋ] [baɪ] [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] .
the phryxa gives them warning by emitting a bright flame .
这 - 给予 他们 警告 经过 发射 一个 明亮的 火焰 .
飞龙会发出明亮的火焰来警告他们。

[ju:; jʊ] [si:] ['ɛrlə] ['pɑ:lma:] [rɪ'membəz] [hɪz; ɪz] ['klæsɪks] ,
You see Erle Palma remembers his classics ,
你 看 厄尔 帕尔马 记得 他的 经典 ,
你看，厄尔·帕尔马还记得他的经典作品。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɪn][laɪf] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌltɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ]
and early in life turned his attention to the cultivation of phryxa , which
和 早期的 在 生活 转向 他的 注意力 到 这 栽培 的 - , 哪个
['flʌrɪfɪz] — — "
flourishes — — "
繁花 — — "

他很早就将注意力转向了弗里克斯（phryxa）的栽培，这种植物生长茂盛——
" ['oʊlgə] , [ju:; jʊ][veks][em 'i:] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] .
" **Olga , you vex me beyond endurance** .
" 奥尔加 , 你 烦恼 我 超过 耐力 .
“奥尔加，你真是让我忍无可忍了。”

[pʊt][ɑ:n][jɜ; jər][fə:z][æt; ət][wʌns] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['stu:diəʊ] .
Put on your furs at once ; it is time to go to the Studio .
放 在 你的 毛皮 在 一次 ; 它 是 时间 到 去 到 这 工作室 .
立刻穿上你的皮草；该去摄影棚了。

['ɛli:ət] , [wɪl] [ju:; jʊ] [raɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:trət] ? "
Elliott , will you ride down with us , and look at the portrait ? "
埃利奥特 , 将要 你 骑 向下 和 我们 , 和 看 在 这 肖像 ? "
埃利奥特，你愿意和我们一起下去看看那幅画像吗？

" [θæŋks] ！
" **Thanks** ！
" 谢谢 ！

“谢谢！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [raɪt] [aʊt][sʌm; səm][ˈli:g(ə)l] ['refrənsɪz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]
I wish I could , but promised to write out some legal references before my
我 希望 我 可以 , 但 承诺 到 写 出去 一些 合法的 参考 前 我的
[ˈkʌz(ə)n] [rɪ'tʜ:rn] ,
cousin returns ,
表哥 返回 ,

我很想这么做，但我答应过在我表弟回来之前写一些法律证明文件。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈveri] [wel] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz][skænt] [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n]
and must keep my word ; for you very well know he has scant mercy on
和 必须 保持 我的 单词 ; 为了 你 非常 出色地 知道 他 有 稀少 怜悯 在
[drɪ'ɪŋkwənt] . "
delinquents . "
不良少年 . "

我必须信守诺言；因为你很清楚，他对作恶者毫不留情。

" [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl]ˈaɪərn] [ru:l] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [nu:] [ˈelɪmənt] [ɪn]
" **I only hope he will bring his usual iron rule to bear upon this new element in**
" 我 仅有的 希望 他 将要 带来 他的 通常 铁 规则 到 熊 之上 这 新的 元素 在
[ðə; ðɪ] [ˈhaʊshəʊld] ,
the household ,
这 家庭 ,

我只希望他能像往常一样，对家里的这个新成员实行铁腕统治。

[els] [hɜ:r; hər][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][self] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
else her impertinent self - assertion will be unendurable .
别的 她 无礼 自己 - 断言 将要 是 难以忍受 .

否则她这种无礼的自我标榜将令人无法容忍。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [rɪ'sep(ə)n] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
Will you be at Mrs . Delafield's reception to - night ? "
将要 你 是 在 太太 . 接待 到 - 夜晚 ? "

你今晚会来参加德拉菲尔德夫人的招待会吗？

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'tend] .
" **I promised to attend .**
" 我 承诺 到 出席 .

我答应会出席。

[sə'pəʊz] [aɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈoʊlgə] [ə'baʊt] [naɪn] ? "
Suppose I call for you and Olga about nine ? "
认为 我 称呼 为了 你 和 奥尔加 关于 九 ? "

如果我九点左右叫你和奥尔加过来，怎么样？

" [kwaɪt] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] .
" **Quite agreeable to all parties .**
" 相当 同意 到 全部 各方 .

“各方都非常赞同。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ] .
I shall expect you .
我 将 预计 你 .

我会等你。

[gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

" [wen] [rɪ'dʒɪnər] [left] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ʃi; ʃi] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ʌp] [tu:] [flaɪts] [ʌv; əv]
" When Regina left the sitting - room she followed the housemaid up two flights of
 " 什么时候 里贾纳 左边 这 坐着 - 房间 她 随后 这 保姆 向上 二 航班 的
 [steps] ,
steps ,
 步骤 ,

“雷吉娜离开客厅后，跟着女佣上了两层楼梯。”

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ][smɔːl][bʌt; bət] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənt] , [wer] [ə; eɪ][ˈfaɪər][wʌz; wəz][nɔːt]

and	into	a	small	but	beautifully	furnished	apartment	,	where	a	fire	was	not
和	进入	一个	小的	但	非常漂亮	提供	公寓	,	在哪里	一个	火	曾是	不是

[ˈriːəli] [ˈnesəseri] ,

really	necessary	,
真的	必要的	,

然后他们搬进了一间虽小但布置精美的公寓，在那里其实并不需要火灾。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hi:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɜ:nɪs] ,
as the house was heated by a furnace ,
 作为 这 房子 曾是 加热 经过 一个 炉 ,
 因为房子是用暖气炉取暖的,

[stɪl] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪr(ə)] [red] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'loʊ] [meɪd] [ðɪs] [ruːm] [siːm]
still the absence of the cheerful red light she had left below made this room seem
 仍然 这 缺席 的 这 快乐 红色的 光 她 有 左边 以下 制成 这 房间 似乎
 [tʃɪl] [ænd; ənd] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] .
chill and uninviting .
 寒意 和 不吸引人 .

然而，她留在楼下的那盏明亮的红灯不见了，这间房间显得阴冷而缺乏吸引力。

[ðə; ði] [trʌŋks] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] ,
The trunks had been brought up ,
 这 树干 有 到过 带来 向上 ,
 箱子被抬了上来,

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlʌʊərɪŋ] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)]
and after lowering the curtain of the window that looked down on the beautiful
 和 后 降低 这 窗帘 的 这 窗户 那 看起来 向下 在 这 美丽的
 [ˈævənuː] , [ˈhæti] [sed] :
Avenue , Hattie said :
 大街 , 哈蒂 说 :

拉下俯瞰美丽大道的那扇窗户的窗帘后，哈蒂说道：

" [wɪl] [juː; jə] [hæv; həv] [ti:] , ['kɔːfi] , [ɔːr] [ˈtʃɔːklət] ? "

" Will you have tea , coffee , or chocolate ? "

" 将要 你 有 茶 , 咖啡 , 或者 巧克力 ? "

您要茶、咖啡还是巧克力？

" ['ni:ðər] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jə] . "

" **Neither** , **I** **thank** **you** . "

" 两者都不 , 我 感谢 你 . "

“我也不觉得，谢谢。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] ? "

" **Have you had any breakfast** ? "

" 有 你 有 任何 早餐 ? "

你吃过早餐了吗？

" [aɪ][duː][nɑːt][waːnt] ['eni] . "

" I do not want any . "

" 我 做 不是 想 任何 . "

“我一个都不要。”

" [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [mɪs] , [tuː; tə][get] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] .
" It is no trouble , miss , to get what you like .
" 它 是 不 麻烦 , 错过 , 到 得到 什么 你 喜欢 .
" 小姐, 得到您喜欢的东西并不难。"

" [rɪˈdʒɪnər][ˈoʊnli] [ʃɒk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; həɹ][hæt][ænd; ənd]
" Regina only shook her head , and proceeded to take off her hat and
" 里贾纳 仅有的 摇晃 她 头 , 和 继续 到 拿 离开 她 帽子 和
[ˈræpɪŋz] .
wrappings .
包装 .

雷吉娜只是摇了摇头, 然后脱下了帽子和裹布。

" [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][æən; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈhæti] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈwɔːrmɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]
" Are you an orphan ? " queried Hattie , her heart warming toward a stranger
" 是 你 一个 孤儿 ? " 查询 哈蒂 , 她 心 变暖 朝向 一个 陌生人
[huː] [əˈvɔɪdɪd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] .
who avoided giving trouble .
WHO 避免 给予 麻烦 .

"你是孤儿吗?"哈蒂问道, 她对这个不惹麻烦的陌生人感到一阵温暖。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][ɪn] — — [ɪz] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] . "
" No ; but my mother is in — — is too far for me to go to her . "
" 不 ; 但 我的 母亲 是 在 — — 是 也 远的 为了 我 到 去 到 她 . "
" 不, 但我母亲在——太远了, 我去不了。"

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːnt] [hɪr] [ɑːn] [ˈtʃærəti] ? "
" Then you aren't here on charity ? "
" 然后 你 不是 这里 在 慈善机构 ? "
" 那你来这里可不是为了做慈善吧? "

" [ˈtʃærəti] !
" Charity !
" 慈善 !
" 慈善!

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] !
No , indeed !
不 , 的确 !
不, 确实如此!

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː][ɪz][maɪ] [ˈɡɑːrdɪən] [ʌnˈtɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] . "
Mr . Palma is my guardian until I go to my mother . "
先生 . 帕尔马 是 我的 监护人 直到 我 去 到 我的 母亲 . "
帕尔马先生将担任我的监护人, 直到我回到母亲身边。

" [wel] , [mɪs] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtentɪd] .
" Well , miss , try to be contented .
" 出色地 , 错过 , 尝试 到 是 满足 .
" 小姐, 你就知足吧。"

[mɪs] [ˈoʊlgə][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkɪndər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
Miss Olga has a kinder heart than her mother ,
错过 奥尔加 有 一个 幼儿园 心 比 她 母亲 ,
奥尔加小姐比她母亲心地善良。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [rʌf] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪˈfrend] [juː; jʊ] .
and though she has a bitter tongue and rough ways she will befriend you .
和 尽管 她 有 一个 苦的 舌头 和 粗糙的 方式 她 将要 交朋友 你 .
虽然她说话刻薄, 为人粗鲁, 但她会与你成为朋友。

[dəʊnt] [fret] [ə'baʊt] [jɜː, jər] [dɔːg] , [wiː, wi] [fɒks] [bɪ'ləʊstəɪz] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː, hi] [dʌz] [nɑːt] ['sʌfə] .
Don't fret about your dog , we folks downstairs will see that he does not suffer .
不 烦恼 关于 你的 狗 , 我们 各位 楼下 将要 看 那 他 做 不是 遭受 .
别担心你的狗, 我们楼下的人会照顾好它。

[wiː, wi] [wɪl] [help] [juː, jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv, əv] [hɪm, ɪm] . "
We will help you take care of him ."
我们 将要 帮助 你 拿 关心 的 他 . "
我们会帮你照顾他。

" [θæŋk] [juː, jʊ] , ['hæti] .
" Thank you , Hattie .
" 感谢 你 , 哈蒂 .
谢谢你, 哈蒂。

[aɪ][æɪ, jəl][biː, bi] ['greɪt(ə)] [tuː, tə] [ɔːl] [huː] [ɑːr, ər] [kaɪnd][tuː, tə] [hɪm, ɪm] .
I shall be grateful to all who are kind to him .
我 将 是 感激的 到 全部 WHO 是 种类 到 他 .
我将感激所有善待他的人。

[pliːz] [gɪv] [hɪm, ɪm] [sʌm, səm] ['wɔːtər] [ænd; ɛnd] [ə, eɪ] [piːs] [ʌv, əv] [bred] [wen] [juː, jʊ] [ɡoʊ] [daʊn] .
Please give him some water and a piece of bread when you go down .
请 给 他 一些 水 和 一个 片 的 面包 什么时候 你 去 向下 .
下去的时候请给他一些水和一块面包。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə, eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'liːf] [tuː, tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] , [ænd; ɛnd] ,
" It was a great relief to find herself once more alone , and ,
" 它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 寻找 她自己 一次 更多的 独自的 , 和 ,
“再次独自一人让她如释重负, 而且,

[ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ˈwɪrəli] [ˈɪntuː] [ə, eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] [tʃer] , [ʃiː, ʃɪ] [hɪd] [hɜːr; həɪ] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [hændz] .
sinking down wearily into a rocking chair , she hid her face in her hands .
下沉 向下 疲劳 进入 一个 摇滚 椅子 , 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 .
她疲惫地瘫坐在摇椅上, 双手捂住了脸。

[hɜːr; həɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] , [hɜːr; həɪ] [hed] [eɪkt] ;
Her heart was heavy , her head ached ;
她 心 曾是 重的 , 她 头 疼痛 ;
她心情沉重, 头痛欲裂;

[hɜːr; həɪ] [soʊl] [roʊz] [ɪn] [rɪ'beljən] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [koʊld] ['selfɪnəs] [ænd; ɛnd] [dɪs'kɜːrtəsi] [ðæt] [hæd; həd]
her soul rose in rebellion against the cold selfishness and discourtesy that had
她 灵魂 玫瑰 在 叛乱 反对 这 寒冷的 自私 和 失礼 那 有
[ˈkærəktəraɪzd] [hɜːr; həɪ] [rɪ'sep(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnmeɪts] [ʌv, əv] [hɜːr; həɪ] [ˈɡɑːrdiːənz] [haʊs] .
characterized her reception by the inmates of her guardian's house .
特征化的 她 接待 经过 这 囚犯 的 她 监护人的 房子 .
她的灵魂升起, 反抗监护人家里的住户对她的冷漠、自私和无礼。

[ˈevriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɪ] [brɪ'təʊkənd] [welθ] , [teɪst] , [ˈelɪɡəns] ;
Everything around her betokened wealth , taste , elegance ;
一切 大约 她 标记 财富 , 品尝 , 优雅 ;
她周围的一切都象征着财富、品味和优雅;

[ðə; ði] ['kɑːrpəts] [ænd; ɛnd] ['veriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv, əv] ['fɜːrniʃər] [wɜːr; wər] [ʌv, əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kɔːstli]
the carpets and various articles of furniture were of the most costly
这 地毯 和 各种各样的 文章 的 家具 是 的 这 最多 昂贵
[mə'tɪriəlz] ,
materials ,
材料 ,
地毯和各种家具都是用最昂贵的材料制成的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [ʃʌdəd] .
but at the thought of living here she shuddered .
但 在 这 想法 的 活的 这里 她 颤抖 .

但一想到要住在这里，她就不寒而栗。

[faɪn] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ə'pɔɪntmənts] , [bʌt; bət] ['tʃɪli] , ['empti] , ['sɜ:rfs] ['gɪldɪd] ,
Fine and fashionable in all its appointments , but chilly , empty , surface gilded ,
美好的 和 时髦 在 全部它是 预约 , 但 寒冷 , 空的 , 表面 镀金 ,
装潢精美时尚，但内部冷清空洞，徒有其表。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['staɪf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] .
she felt that she would stifle in this mansion .
她 毛毡 那 她 会 窒息 在 这 大厦 .

她觉得待在这座豪宅里会让她感到窒息。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] ,
By comparison ,
经过 比较 ,

相比之下，

[haʊ] [daɪr] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [si:md] [ðə; ði][ʊəld][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [aɪ] [haʊ] ['desələt]
how dear and sacred seemed the old life at the parsonage I how desolate
如何 亲爱的 和 神圣 似乎 这 老的生活 在 这 牧师住宅 我 如何 荒凉
[ænd; ənd] ['drɪrɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] !
and dreary the present !
和 凄凉 这 展示 !

以前在牧师住宅的生活是多么美好神圣啊！现在的生活又是多么荒凉凄凉啊！

[haʊ] [ɪnɪk'spresəbli] ['lʊŋli] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ðə; ði]['fju:tʃər] !
how inexpressibly lonely and hopeless the future !
如何 难以言喻地 孤独 和 绝望 这 未来 !

未来是多么难以言喻的孤独和绝望啊！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑ:lməz] [rɪ'tɜ:rn] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] [noʊ] ['plez(ə)nt]
From the thought of Mr . Palma's return , she could borrow no pleasant
从 这 想法 的 先生 . 帕尔马的 返回 , 她 可以 借 不 令人愉快的
['ɔ:gjəri:z] ,
auguries ,
预兆 ,

一想到帕尔马先生即将归来，她就觉得前途渺茫。

[ræðər] [ə'dɪʃən(ə)l] [glu:m] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] ;
rather additional gloom and apprehension ;
相当 额外的 愁云 和 忧虑 ;

反而多了几分忧郁和焦虑；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [rɪ'di:mɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [mɑ:rkt]
and his absence had really been the sole redeeming circumstance that marked
和 他的 缺席 有 真的 到过 这 唯一 赎回 环境 那 标记
[hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
her arrival in New York .
她 到达 在 新的 约克 .

他的缺席实际上是她抵达纽约后唯一值得庆幸的事情。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [dred] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['predʒəɪs] [ænd; ənd]
With an unconquerable dread which arose from early childish prejudice and
和 一个 不可征服的 恐惧 哪个 出现 从 早期的 幼稚 偏见 和
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] ,
which she never attempted to analyze ,
哪个 她 绝不 尝试过 到 分析 ,

她心中怀着一种无法克服的恐惧，这种恐惧源于她童年时期的偏见，而她从未试图分析过这种偏见。

[ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [ˈfrʌm; frəm] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she shrank from meeting him .
她 缩小 从 会议 他 ；

她害怕见到他。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [ləʊ] [ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [hiːdɪd] [aɪ ˈtiː] ,
There came a quick low rap on the door , but she neither heard nor heeded it ,
那里 来了 一个 快的 低的 说唱 在 这 门 , 但 她 两者都不 听到 也不 听从了 它 ,
门上传来一阵轻柔的敲门声, 但她既没听到也没理会。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [wen] [ə; eɪ][wɔːrm][hænd] [rɪˈmuːvd] [ðoʊz] [ðæt] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and started when a warm hand removed those that covered her face .
和 开始 什么时候 一个 温暖的 手 已移除 那些 那 涵盖 她 脸 ；

一切始于一只温暖的手揭开了遮住她脸部的衣物。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kraɪ][ɔːl][tuː; tə] [jɔːrˈself] .
" Just as I expected , you are having a good cry all to yourself .
" 只是 作为 我 预期的 , 你 是 拥有 一个 好的 哭 全部 到 你自己 ；

正如我所料, 你正在独自一人痛哭一场。

[noʊ] , [jɔːr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][draɪ][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][stɑːrz] .
No , your eyes are dry and bright as stars .
不 , 你的 眼睛 是 干燥 和 明亮的 作为 明星 ；

不, 你的眼睛干涩明亮, 像星星一样。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][set][juː ˈes][ɔːl] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [bruːts] ;
I daresay you have set us all down as a family of brutes ;
我 敢说 你 有 放 我们 全部 向下 作为 一个 家庭 的 野蛮人 ；

我敢说, 你们把我们都看作是一群野兽；

[æz; əz] [mɔːr] [ˈkruːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [paɪˈjuːt] [ɔːr][ˈmoʊdɑːks] ; [æz; əz][ˈstoʊni] [ˈhɑːrtɪd] [æz; əz][ˈsɑːləmən] ,
as more cruel than the Piutes or Modocs ; as stony hearted as Solomon ,
作为 更多的 残忍的 比 这 皮尤特人或者 莫多克斯 ; 作为 石质的 心地 作为 所罗门 ,
比皮尤特人或莫多克人更残忍; 像所罗门王一样铁石心肠。

[wen] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)] [ˈbeɪbi][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɪn] [hæf][ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [əˈmʌŋ]
when he ordered the poor little baby to be cut in half and distributed among
什么时候 他 订购 这 贫穷的 小的 婴儿 到 是 切 在 一半 和 分布式 之中
[ɪts] [ˈsevrəl] [ˈmʌðərz] .
its several mothers .
它是 一些 母亲们 ；

他下令将可怜的小婴儿切成两半, 分给它的几位母亲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒʌstɪs] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
But there is so little justice left in the world ,
但 那里 是 所以 小的 正义 左边 在 这 世界 ,

但这个世界上已经几乎没有正义可言了。

[ðæt] [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [ə; eɪ] [ˈmoɪəti] [tuː; tə][ðə; ði]
that I imagine each individual would do well to contribute a moiety to the
那 我 想象 每个 个人 会 做 出色地 到 贡献 一个 部分 到 这
[ɔːfli] [ˈslendər] [ˈpʌblɪk] [stɑːk] .
awfully slender public stock .
非常 苗条 民众 库存 ；

我认为每个人都应该为数量极其稀少的公开股票贡献一部分股份。

[səˈpouz] [juː; jʊ] [peɪ] [taɪð] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [nest][ʌv; əv]
Suppose you pay tithes to the extent of counting me out of this nest of
认为 你 支付 什一奉献 到 这 程度 的 计数 我 出去 的 这 巢 的
[ˈpɜːsəˌkjuːtɜːz] ?
persecutors ?
迫害者 ?

假设你缴纳什一税, 以至于把我排除在这个迫害者群体之外？

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 ！

谢天谢地！

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:lmɑ:] !
I am not a Palma !
我 是 不是 一个 帕尔马 ！

我不是帕尔马家族的人！

[maɪ][soʊl] [dʌz] [nɑ:t][wɜ:rk] [laɪk][ðə; ði] [ˈpɪstən][ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:m] - [ˈendʒɪn] ,
My soul does not work like the piston of a steam - engine ,
我的 灵魂 做 不是 工作 喜欢 这 活塞 的 一个 蒸汽 - 引擎 ；

我的灵魂不像蒸汽机的活塞那样运转，

— [ɪz][nɑ:t][ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [geɪdʒ] - [kɑ:k] [ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] - [vælv] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:l]
— is not regulated by a gauge - cock and safety - valve to prevent all
— 是 不是 受监管 经过 一个 测量 - 公鸡 和 安全 - 阀门 到 防止 全部
[ɪkspləʊʒnz] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈi:v(ə)n] ,
explosions , to keep the even ,
爆炸 ， 到 保持 这 甚至 ；

——没有通过压力表旋塞和安全阀来防止所有爆炸，以保持均匀，

[ˈstedɪ] , [ˈdekərəs] , [ˈprɑ:fɪtəb(ə)l] [ˈtenər][ʌv; əv][ɪts] [ˈstɜ:rnli] [ˈpɑ:lətɪk] [wei] .
steady , decorous , profitable tenor of its sternly politic way .
稳定的 ， 得体 ， 有利可图 男高音 的 它是 严厉地 政治 方式 。

它以稳健、得体、有利可图的方式处理严肃的政治事务。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈneɪv] .
I am a Neville .
我 是 一个 内维尔 。

我是内维尔。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [ɪz][nɑ:t] - [blu:] - [laɪk][ðə; ði][ˈpɑ:lməz] , [bʌt; bət] [red] ,
The blood in my veins is not ' blue ' like the Palma's , but red ,
这 血 在 我的 静脉 是 不是 - 蓝色的 - 喜欢 这 帕尔马的 ， 但 红色的 ，

我血管里的血不像帕尔马人那样是“蓝色的”，而是红色的。

— [ænd; ənd][hɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [ˈfri:zɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑ:lməz][du:] ,
— and hot enough to keep my heart from freezing , as the Palma's do ,
— 和 热的 足够的 到 保持 我的 心 从 冷冻 ， 作为 这 帕尔马的 做 ，
——而且天气足够热，不会像帕尔马的天气那样让我的心脏冻僵。

[ænd; ənd][tu:; tə] [melt] [ðə; ði][aɪs] [ðeɪ] [ˌmænjuˈfæktʃər] , [wer'evər] [ðeɪ] [bri:ð] .
and to melt the ice they manufacture , wherever they breathe .
和 到 融化 这 冰 他们 生产 ， 无论 他们 呼吸 。

并融化它们呼吸之处产生的冰。

[aɪ][,eɪ 'em][noʊ] [dɑ:n] [ˈkwɪksət] [tu:; tə] [rɪ'dres] [jʊr; jər][ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] , [ɔ:r] [stɔ:rm] [ˈwɪnd,mɪlz] ;
I am no Don Quixote to redress your grievances , or storm windmills ;
我 是 不 大学教师 堂吉诃德 到 纠正 你的 不满 ， 或者 风暴 风车 ；

我并非堂吉诃德，无法为你伸冤，也无法摧毁风车；

[fɔ:r; fər] [ˈverɪli] [ˈni:ðər] [ˌmæmə] [nɔ:r] [ˈɛrlə] [ˈpɑ:lmɑ:] [bɪlɒŋz] [tu:; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rmləs]
for verily neither mamma nor Erle Palma belongs to that class of harmless
为了 确实 两者都不 妈妈 也不 厄尔 帕尔马 属于 到 那 班级 的 无害
[ɪˈnɑ:kjuəs] [ˈbʌgəbu:z] ,
innocuous bugaboos ,
无害的 讨厌的东西 ；

事实上，无论是妈妈还是厄尔·帕尔马，都不属于那种无害的、无伤大雅的怪兽之列。

[æz; əz] [ðoʊz] [wɪl] [faɪnd][tu:; tə][ðer; ðər][kɔ:st] [hu:] [rʌn] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

as those will find to their cost who run against them .

作为 那些 将要 寻找 到 他们的 成本 WHO 跑步 反对 他们 .

那些与他们对抗的人终将付出代价。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɪmplɪ] ['oʊlgə] ['nevl] , [ˈɔːlmoʊst] ['twenti] - [θri:] , [ænd; ənd][kwart] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][help] [ju:; jə]

I am simply Olga Neville , almost twenty - three , and quite willing to help you .

我 是 简单地 奥尔加 内维尔 , 几乎 二十 - 三 , 和 相当 愿意的 到 帮助 你 .

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)] .

if possible .

如果 可能的 .

我叫奥尔加·内维尔，快23岁了，如果可能的话，我非常乐意为您提供帮助。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['entər] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'laɪəns] — [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ?

Shall we enter into an alliance — offensive and defensive ?

将 我们 进入 进入 一个 联盟 — 进攻 和 防守 ?

我们是否应该结成攻防联盟？

" [fi:; ji] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , ['sləʊli] ['bʌtnɪŋ] [hɜ:r; hər] [glʌv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kwart]

" She stood by the mantlepiece , slowly buttoning her glove , and looked quite

" 她 站立 经过 这 壁炉架 , 缓慢地 扣纽扣 她 手套 , 和 看起来 相当

['hænsəm] ,

handsome ,

英俊的 ,

她站在壁炉架旁，慢慢地扣着手套的扣子，看起来十分漂亮。

[ænd; ənd] ['veri] ['elɪgənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [waɪn] - ['kʌlərd] [sɪlk][ænd; ənd] ['kɔ:stli] [fə:z] .

and very elegant in her rich wine - coloured silk and costly furs .

和 非常 优雅的 在 她 富有的 葡萄酒 - 有色 丝绸 和 昂贵 毛皮 .

她身着酒红色丝绸和昂贵的皮草，显得非常优雅。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [rɪ'dʒɪnər] ['wʌndərd] [haʊ] [fɑ:r][fi:; ji] [maɪt] [trʌst] [ðæt] [ə'pærəntli]

Looking up into her face , Regina wondered how far she might trust that apparently

寻找 向上 进入 她 脸 , 里贾纳 想知道 如何 远的 她 可能 相信 那 显然

[fræŋk]['oʊpən] ['kaʊntənəns] ,

frank open countenance ,

坦率 打开 面容 ,

看着她的脸，雷吉娜心想，她究竟能信任她那看似坦率真诚的面容到什么程度呢？

[ænd; ənd]['oʊlgə] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

and Olga smiled , and added :

和 奥尔加 微笑 , 和 额外 :

奥尔加笑了笑，补充道：

" [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['fledʒlɪŋ] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ] [tjæf] .

" You are a cunning fledgling , not to be caught with chaff .

" 你 是 一个 狡猾 雏鸟 , 不是 到 是 捕捉 和 糠 .

“你是一只狡猾的雏鸟，不要和糠秕混在一起。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [sent] [ju:; jə] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ? "

Have they sent you anything to eat ? "

有 他们 发送 你 任何事物 到 吃 ? "

他们给你送吃的了吗？

" [aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] .

" I declined having anything .

" 我 拒绝 拥有 任何事物 .

我拒绝了所有东西。

[maɪ] [hed] [eɪks] . "

My head aches . "

我的 头 疼痛 . "

我头疼。

" [ðen] [du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [fi:l] [rɪ'li:vɪd] .
" **Then do as I tell you , and you will soon feel relieved .**
" 然后 做 作为 我 告诉 你 , 和 你 将要 很快 感觉 松了口气 :
“那就照我说的做，你很快就会感到轻松。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bæθ] - [ru:m] [ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] .
There is a bath - room on this floor .
那里 是 一个 洗澡 - 房间 在 这 地面 :
这层楼有一间浴室。

[rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hæti] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [gʊd] [ha:t] [bæθ] .
Ring for Hattie , and tell her you want a good hot bath .
戒指 为了 哈蒂 , 和 告诉 她 你 想 一个 好的 热的 洗澡 :
给哈蒂打电话，告诉她你想好好洗个热水澡。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][aɪ 'ti:] , [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] .
When you have taken it , lie down and go to sleep .
什么时候 你 有 已采取 它 , 说谎 向下 和 去 到 睡觉 :
服药后，躺下睡觉。

[wʌn] [wɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gʊʊ] .
One word before I go .
一 单词 前 我 去 :
我临走前还有一句话要说。

[du:][traɪ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n] ['mæmə] .
Do try not to be hard on mamma .
做 尝试 不是 到 是 难的 在 妈妈 :
请不要对妈妈太苛刻。

[pʊr] ['mæmə] !
Poor mamma !
贫穷的 妈妈 !

可怜的妈妈！

[ʃi:; ʃi] ['mærid] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['pɑ:lməs] ,
She married among these Palmas ,
她 已婚 之中 这些 帕尔马斯 ,
她嫁给了这些帕尔马斯家族成员之一，

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [frʌm; frəm] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊ'f'eɪŋ][ʃi:; ʃi] [tu:] [gru:] ['pɑ:lətɪk]
and very soon from force of habit and association she too grew politic
和 非常 很快 从 力量 的 习惯 和 协会 她 也 生长 政治
, ['kɔ:ʃəs] ;
, **cautious** ;
, 谨慎 ;

很快，由于习惯和交往的影响，她也变得圆滑世故、谨慎小心；

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi][ɔ:'lsʊʊ][froʊz] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [kwɑɪt] [θɔ:d] [ə'gen] .
finally she also froze , and has never quite thawed again .
最后 她 还 冻住了 , 和 有 绝不 相当 解冻 再次 :
最后她也冻僵了，再也没有完全解冻过。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ʌn'kaɪnd] , — [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;
She is not unkind , — you must not think so for an instant ;
她 是 不是 不友善 , — 你 必须 不是 思考 所以 为了 一个 立即的 ;
她并不刻薄，——你千万不要有这种想法；

[ʃiː, ji][ˈoʊnli] [ki:ps] [hɜ:r; hər] [blʌd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] , [waɪz][ˈpru:d(ə)nt][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ʌv; əv]
she only keeps her blood down to the safe , wise prudent temperature of
她 仅有的 保持 她 血 向下 到 这 安全的 , 明智的 谨慎 温度 的
[ˈʃɜːrbət] .
sherbet .
雪葩 .

她只让自己的体温保持在像冰沙一样安全、明智、谨慎的温度。

[pʊr] [ˈmæmə] !
Poor mamma !
贫穷的 妈妈 !

可怜的妈妈！

[ʃiː, ji] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [dɔːgz] ; [wʌnz][ʃiː, ji][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['bɪtn] , [ˈɔːlmoʊst][tɔːrn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [baɪ]
She does not like dogs ; once she was dreadfully bitten , almost torn to pieces by
她 做 不是 喜欢 狗 ; 一次 她 曾是 极其糟糕 被咬 , 几乎 撕裂 到 件 经过
[wʌn] ,
one ,
一 ,

她不喜欢狗；她曾经被狗狠狠咬了一口，几乎被撕成了碎片。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli][ʃiː, ji][hæz; həz] [dɪˈveləpt] [noʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] - [əˈfɪnəti] - [fɔːr; fər][ðəm; ðəm]
and very naturally she has developed no remarkable ' affinity ' for them
和 非常 自然 她 有 发达 不 卓越 - 亲和力 - 为了 他们
[sɪnz] [ðæt] [ˈepɪsoʊd] .
since that episode .
自从 那 插曲 .

很自然地，自那件事之后，她对他们并没有产生任何明显的“亲近感”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第13/34页

[ˈhæti] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] .
Hattie will get you anything you need .
哈蒂 将要 得到 你 任何事物 你 需要 .

哈蒂会帮你搞定你需要的任何东西。

[teɪk] [jɔː; jər] [bæθ] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [driːm] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [θɪŋz] [əˈbaʊt]
Take your bath and go to sleep , and dream good - natured things about
拿 你的 洗澡 和 去 到 睡觉 , 和 梦 好的 - 自然 事物 关于
[ˈmæmə] .
mamma .
妈妈 .

洗个澡，然后睡觉，梦里都是关于妈妈的美好事情。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [smaɪld] [ˈplezntli] , [ænd; ənd] [ɡlaɪdɪd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ]
" **She nodded , smiled pleasantly , and glided away as noiselessly as she**
" 她 点头 , 微笑 愉快 , 和 滑翔 离开 作为 无声 作为 她
[keɪm] , [ˈliːvɪŋ] [rɪˈdʒɪnər] [pərˈplekst] ,
came , leaving Regina perplexed ,
来了 , 离开 里贾纳 困惑 ,

她点了点头，露出了和蔼的微笑，然后像来时一样悄无声息地滑走了，留下雷吉娜一脸困惑。

[ænd; ənd] [ˈnoʊwaɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] [koʊld] [ˈkærəktər] [ʌ; əv] [hɜːr; hər]
and nowise encouraged with reference to the stern cold character of her
和 现在 鼓励 和 参考 到 这 船尾 寒冷的 特点 的 她
[ˈɡɑːrdɪən] .
guardian .
监护人 .

而且，由于监护人性格严厉冷漠，她丝毫没有受到鼓舞。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
She had eaten nothing since the previous day ,
她 有 吃 没有什么 自从 这 以前的 天 ,
她从前一天起就没吃过东西了。

[hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [klaʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈæftər] [ˈbɪdɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ˈferˈwel] ; [ænd; ənd]
had been unable to close her eyes after bidding Mrs . Lindsay farewell ; and
有 到过 无法 到 关闭 她 眼睛 后 投标 太太 . 林赛 告别 ; 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

与林赛太太道别后，她一直无法闭上眼睛；而现在，

[kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [riˈæk(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpeɪnfl(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌ; əv] [ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz]
quite overcome with the reaction from the painful excitement of yesterday's
相当 克服 和 这 反应 从 这 痛苦 激动 的 昨天的
[ˈɪnsɪdənts] ,
incidents ,
事件 ,

昨天事件带来的痛苦和激动之情，让我难以自持。

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːrˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈoʊvər]
she threw herself across the foot of the bed , and clasped her hands over
她 扔 她自己 穿过 这 脚 的 这 床 , 和 紧握 她 双手 超过
[hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ˈtempəlz] .
her throbbing temples .
她 悸动 寺庙 .

她扑倒在床脚，双手捂住剧烈疼痛的太阳穴。

[nɒʊ] [saʊnd] [dɪ'stɜ:rbd] [tɪr] , [seɪv] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [roʊl][ʌv; əv] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [br'loʊ] ,
No sound disturbed tier , save the occasional roll of wheels on the street below ,
不 声音 不安 层级 , 节省 这 偶然 卷 的 车轮 在 这 街道 以下 ,
除了偶尔传来楼下街道上车轮滚动的声音外，这一层楼没有任何噪音干扰。

[ænd; ənd] [ˈveri] [su:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈlæʃɪz] [dru:pt] ,
and very soon the long lashes drooped ,
和 非常 很快 这 长的 睫毛 下垂 ,
很快，长长的睫毛就耷拉了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [slept] [ðə; ði] [ˈhevi] [di:p] [sli:p] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] .
and she slept the heavy deep sleep of mental and physical exhaustion .
和 她 睡着了 这 重的 深的 睡觉 的 精神的 和 身体的 疲惫 .
她沉沉睡去，那是身心俱疲的表现。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV :
章 十四 .
第十四章

[led] [baɪ] [ˈpɑ:pi] - [ri:ðd] [wɑ:ndz] , [θru:] [ðoʊz] [ˈfeɪblɪd] [ˈaɪvəri] [ɡerts] [ðæt] [ˈoʊpən][ˈɪntu:][ðə; ði]
Led by poppy - wreathed wands , through those fabled ivory gates that open into the
引领 经过 罂粟 - 花环 魔杖 , 通过 那些 传说中的 象牙 大门 那 打开 进入 这
[ɪn'tʃæntɪd] [ˌrelm] [ʌv; əv] [dri:mz] ,
enchanted realm of dreams ,
迷人的 领域 的 梦境 ,
在罂粟花环环绕的魔杖的引领下，穿过传说中的象牙门，进入梦幻般的魔法世界，

[ðə; ði] [ˈwɪri] [ɡɜ:rɪ][fər'ɡɑ:t][hɜ:r; həɹ] [wəʊz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈblesɪd; blest][ˌri:ˈju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæbsənt]
the weary girl forgot her woes , and found blessed reunion with the absent
这 厌倦 女孩 忘了 她 烦恼 , 和 成立 蒙福 团圆 和 这 缺席的
[dɪr] [wʌnz] ,
dear ones ,
亲爱的 一个 ,
疲惫的少女忘却了烦恼，与远方的亲人重逢，倍感幸福。

[hu:z] [bɜ:s] [hæd; həd][soʊ] [biˈklaʊdɪd] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
whose loss had so beclouded the morning of her life .
谁 损失 有 所以 阴暗的 这 早晨 的 她 生活 .
失去亲人的悲痛让她生命中的清晨蒙上了一层阴影。

[ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sʌŋ][ʌv; əv][ˈɪndiə] , [θru:] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld][ˈdʒʌŋɡlɪz][ʌv; əv] [aʊdə] ,
Under the burning sun of India , through the tangled jungles of Oude ,
在下面 这 燃烧 太阳 的 印度 , 通过 这 纠缠不清 丛林 的 奥德 ,
在印度炙热的阳光下，穿过奥德错综复杂的丛林，

[ʃi:; ji] [ˈwɒndəd] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪʃənəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
she wandered in quest of the young missionary and his mother ,
她 漫步 在 寻求 的 这 年轻的 传教士 和 他的 母亲 ,
她四处寻找那位年轻的传教士和他的母亲，

[naʊ] [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈtɑɪɡɜ:z] [ðæt] [ɡleəd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ji]
now springing away from the crouching tigers that glared at her as she
现在 弹簧 离开 从 这 蹲伏 老虎 那 怒目而视 在 她 作为 她
[pæst] ;
passed ;
通过了 ;
她猛地从那些在她经过时怒目而视的蹲伏的猛虎身边跳开；

[naʊ] [dɑ:ʔɪŋ] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [ˌhɪməˈleɪən] [ˈkævərn][tu:; tə] [rɪˈskeɪp] [ðə; ði][waɪld] [fəˈroʊʃəs] [aɪz] [ʌv; əv]
now darting into some Himalayan cavern to escape the wild ferocious eyes of
现在 飞镖 进入 一些 喜马拉雅山 洞穴 到 逃脱 这 荒野 凶猛 眼睛 的
[ˈnænə; ˈnɑ:nə][ˈsa:hɪb,ˈsa:hi:b] ,
Nana Sahib ,
娜娜 萨希布 ,

现在正飞奔进喜马拉雅山的某个洞穴，以躲避纳纳·萨希布那双凶狠的眼睛。

[hu:] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [b:st] [ˈru:bi] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkærid] [ɔ:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
who offered her that wonderful lost ruby that he carried off in his flight ,
WHO 提供 她 那 精彩的 丢失的 红宝石 那 他 携带 离开 在 他的 航班 ,
是谁把那颗他在逃亡途中带走的、遗失的珍贵红宝石送给了她？

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [,aɪ ˈti:] , [ˈhoʊpɪŋ] [ɪts] [seɪl] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:ɪ; fər] [ˈmɪʃ(ə)n]
and when she seized it , hoping its sale would build a church for mission
和 什么时候 她 查获 它 , 希望 它是 销售 会 建造 一个 教会 为了 使命
[ˈwɜ:rʃɪp] ,
worship ,
崇拜 ,

她夺取了这块地，希望出售所得能用来建造一座用于传教礼拜的教堂。

[,aɪ ˈti:] [dɪˈzɑ:lvd] [ˈɪntu:] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] .
it dissolved into blood that stained her fingers .
它 溶解 进入 血 那 染色 她 手指 .

它化作鲜血，染红了她的手指。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:ndɪʃ] [læf] [ˈnænə; ˈnɑ:nə][ˈsa:hɪb,ˈsa:hi:b][tuʊld][hɜ:r; hər][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]
With a fiendish laugh Nana Sahib told her it was a part of
和 一个 邪恶的 笑 娜娜 萨希布 讲述 她 它 曾是 一个 部分 的
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] [ˈbʊtʃɜ-d] [ɪn][ðə; ði] " [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmæsəkər] " [æt; ət]
the heart of a beautiful woman butchered in the " House of Massacre " at
这 心 的 一个 美丽的 女士 屠宰 在 这 " 房子 的 屠杀 " 在
[ˈkɔ:npo:] .
Cawnpore .
坎普尔 .

纳纳·萨希布发出邪恶的笑声，告诉她，这是在坎普尔“屠杀之屋”被残忍杀害的美丽女子的心脏的一部分。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ʃi:; ʃi] [prest] , [ˈfʊtsɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [bʌt; bət] [ʌnˈdɔ:ntɪd] , [θru:] [ðʊʊz]
On and on she pressed , footsore and weary but undaunted , through those
在 和 在 她 按下 , 脚痛 和 厌倦 但 无所畏惧 , 通过 那些
[ɔ:f(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsɒlə,tju:dz] ,
awful mountain solitudes ,
可怕 山 孤独 ,

她继续前行，虽然双脚酸痛疲惫，但毫不气馁，穿越了那些可怕的、孤独的山区。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈhɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ˈhɪroʊ] , [ʃi:; ʃi] [ˈfa:lʊʊd] [ðə; ði] [saʊnd] ,
and finally hearing in the distance the bark of Hero , she followed the sound ,
和 最后 听力 在 这 距离 这 吠 的 英雄 , 她 随后 这 声音 ,
最后，她听到远处传来Hero的吠叫声，便循着声音望去。

[rɪ:tʃt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ˈdʒʌmnə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfauntɪnz] ,
reached the banks of Jumna , and there amid the ripple of fountains ,
达到 这 银行 的 朱姆纳 , 和 那里 之中 这 波纹 的 喷泉 ,
到达亚穆纳河岸边，在潺潺的泉水涟漪中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] ,
and the sighing of the cypress ,
和 这 叹息 的 这 柏 ,
还有柏树的叹息声，

[aɪ][kæn; kən][ˈtestɪfaɪ][juː; jʊ][hæv; həv][slept][æz; əz][ˈsaʊndli][æz; əz][ðə; ði][jʊθs][ˈhuːm][ˈdiːʃiəs][pʊt][tuː; tə]
I can testify you have slept as soundly as the youths whom Decius put to
 我 能 作证 你 有 睡着了 作为 稳固地 作为 这 青年 谁 德西厄斯 放 到
 [bed][sʌm; səm][taɪm][sɪns][nɪr][ˈefɪsəs].
bed some time since near Ephesus .
 床 一些 时间 自从 靠近 以弗所 .

我可以作证，你睡得像德西厄斯不久前在以弗所附近安顿下来的那些年轻人一样香甜。

" [ˈoʊlgə][roʊz] , [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][gæs][ðæt] [fleɪmd] [ʌp] [ˈɪnstəntli] ,
" **Olga rose , turned on the gas that flamed up instantly ,**
" 奥尔加 玫瑰 , 转向 在 这 气体 那 火焰 向上 即刻 ,
奥尔加站起身, 打开煤气, 煤气瞬间燃起火焰。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hær] [ɪˈlæbəreɪtli] [drest] [ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [twɑ:ˈlet] .
and showed her elaborately dressed in evening toilette .
和 显示 她 精心 穿着 在 晚上 厕所 .
并展示了她精心打扮、盛装出席晚宴的形象。

[hɜ:r; hær] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑ:rmz] , [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rlɪ] [waɪt] ,
Her shoulders and arms , round and pearly white ,
她 肩膀 和 武器 , 圆形的 和 珍珠般的 白色的 ,
她的肩膀和手臂, 圆润而白皙,

[wɜ:r; wær] [ber] [seɪv] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ɪn] [ˈnekləs] [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] ;
were bare save the shining tracery of jewels in necklace and bracelets ;
是 裸 节省 这 灼灼 花饰 的 珠宝 在 项链 和 手镯 ;
除了项链和手镯上闪亮的珠宝装饰外, 全身赤裸;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [blu:] [sɪlk] [ðæt] [floʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ,
and in the long train of blue silk that flowed over the carpet ,
和 在 这 长的 火车 的 蓝色的 丝绸 那 流动 超过 这 地毯 ,
长长的蓝色丝绸拖曳在地毯上,

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈi:v(ə)n] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈwɔ:kɪŋ] [su:t] .
she looked even taller than in the morning walking suit .
她 看起来 甚至 更高 比 在 这 早晨 步行 套装 .
她看起来比穿晨练服时还要高挑。

[hɜ:r; hær] [ˈrɑdi] [her] , [hi:pt] [naɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [hed] , [wʌz; wəz] [sə:ˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒu:əld]
Her ruddy hair , heaped nigh on her head , was surmounted by a jewelled
她 红润 头发 , 堆积如山 夜 在 她 头 , 曾是 克服 经过 一个 珠宝
[kooʊm] ,
comb ,
梳子 ,
她那红棕色的头发几乎堆在头顶, 上面插着一把镶有珠宝的梳子。

[wens] [fel] [ə; eɪ][ˈkætəreækt][ʌv; əv] [kə:lz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [lenθs] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] ,
whence fell a cataract of curls of various lengths and sizes ,
何处 跌倒 一个 白内障 的 卷发 的 各种各样的 长度 和 尺寸 ,
由此倾泻而下, 形成一道由长短不一、大小各异的卷发组成的瀑布。

[ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [leɪs] [wɪtʃ] [ˈbɔ:dəd] [hɜ:r; hær] [ˈʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [foʊm]
that touched the filmy lace which bordered her shoulders like a line of foam
那 感动 这 电影 蕾丝 哪个 带边框 她 肩膀 喜欢 一个 线 的 泡沫
[wer] [blu:] [sɪlk] [broʊk] [ɑ:n] [ˈdɪmpt] [fleʃ] .
where blue silk broke on dimpled flesh .
在哪里 蓝色的 丝绸 打破 在 凹陷的 肉 .

那触碰到了她肩边那层薄如蝉翼的蕾丝, 就像一缕泡沫, 蓝色的丝绸在她凹凸不平的肌肤上迸发出来。

[æz; əz][rɪˈdʒɪnər] [geɪzd] [ədˈmaɪəriŋli] [æt; ət][hɜ:r; hær] , [ˈoʊlgə] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði]
As Regina gazed admiringly at her , Olga came closer , and stood under the
作为 里贾纳 凝视 钦佩地 在 她 , 奥尔加 来了 更近 , 和 站立 在下面 这
[gæs] - [laɪt] .
gas - light .
气体 - 光 .
雷吉娜满怀爱慕地看着她, 奥尔加走近她, 站在煤气灯下。

" [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [θɔ:ts] !
" **A penny for your thoughts !**
" 一个 一分钱 为了 你的 想法 !
“请问您有什么想法? ”

[,eɪ'ɛm][aɪ] ['hænsəm] ?
Am I handsome ?
是 我 英俊的 ?

我帅吗？

[ˈsʌmbə:di] [sez] ['oʊnli] - [fu:lz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] . -
Somebody says only ' fools and children tell the truth . '
某人 说道 仅有的 - 傻瓜 和 孩子们 告诉 这 真相 . -

有人说“只有傻瓜和孩子才会说真话”。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['lætər] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði] ['fɔ:rmər] ; [ˌnevərðə'les] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
You are not exactly the latter ; certainly not the former ; nevertheless , being a
你 是 不是 确切地 这 后者 ; 当然 不是 这 以前的 ; 尽管如此 , 存在 一个
[ˈrʌstɪk] ,
rustic ,
乡村 ,

你并不完全属于后者；当然也不是前者；然而，作为一个乡下人，

[ɔ:l] [ʌn'vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] - ['fɪbɪŋ] ,
all unversed in the fashionable accomplishment of ' fibbing ,
全部 不熟悉 在 这 时髦 成就 的 - 说谎 ,

他们都不懂“撒谎”这种时髦的技巧，

- [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑ:rnɪʃ] [pɑ:t][ænd; ənd] [brʌʃ] .
' you may dispense with the varnish pot and brush .
- 你 可能 分配 和 这 漆 锅 和 刷子 .

你可以不用清漆罐和刷子。

[tel] [ˌem 'i: , [rɪ'dʒɪnər] , [dəunt][ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [fɔ:l] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [ˌem 'i:] ?
Tell me , Regina , don't you feel inclined to fall at my feet and worship me ?
告诉 我 , 里贾纳 , 不 你 感觉 倾斜 到 落下 在 我的 脚 和 崇拜 我 ?
"
"
"

告诉我，雷吉娜，你难道不想跪倒在我脚下，膜拜我吗？

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
" **Not in the least .**
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dres] [ɪz] [kwɔɪt] ['lʌvli] .
But I do think you very handsome , and your dress is quite lovely .
但 我 做 思考 你 非常 英俊的 , 和 你的 裙子 是 相当 迷人的 .

但我确实觉得你非常英俊，你的裙子也很漂亮。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ɔ:r] [ə; eɪ] [bɔ:l] ? "
Are you going to a party or a ball ? "
是 你 去 到 一个 派对 或者 一个 球 ? "

你是要去参加派对还是舞会？

" [tu:; tə] [ə; eɪ] - [rɪ'sepʃ(ə)n] , - [wer] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['kraʊdɪd] [laɪk] [sɑ:'di:nz] ,
" **To a ' Reception , ' where the people will be crowded like sardines ,**
" 到 一个 - 接待 , - 在哪里 这 人们 将要 是 挤 喜欢 沙丁鱼 ,

“在一个‘招待会’上，人们会像沙丁鱼罐头一样拥挤不堪，

[wer] [maɪ] [pʌfs] [wɪl] [bi:; bi] [mæʃt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] ['bʌkwɪ:t] [keɪks] ,
where my puffs will be mashed as flat as buckwheat cakes ,
在哪里 我的 泡芙 将要 是 捣碎 作为 平坦的 作为 荞麦 蛋糕 ,

我的泡芙会被压成荞麦饼一样扁平，

[ænd; ʌnd][maɪ] [treɪn] [waɪ] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈkɪŋɪŋ] [ɪn][skræps][tuː; tə][ðer; ðər]
and my train will go home with various gentlemen , clinging in scraps to their
和 我的 火车 将要 去 家 和 各种各样的 先生们 , 依恋 在 碎屑 到 他们的
[bu:t] - [hi:lz] !
boot - heels !
启动 - 高跟鞋 !

我的火车将载着形形色色的绅士回家，他们的靴子后跟上都沾满了零碎的衣物！

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈevər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːpɔːr] ?
Were you ever at the seashore ?
是 你 曾经 在 这 海滨 ?

你以前去过海边吗？

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈevər] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ˈfɪdləz] , [ænd; ʌnd] [siːn]
If you have ever chanced to walk into a settlement of fiddlers , and seen
如果 你 有 曾经 偶然 到 走 进入 一个 沉降 的 小提琴手 , 和 已见
[ðem; ðəm] [skwɜːrɪŋ] ,
them squirming ,
他们 蠕蠕 ,

如果你曾经偶然走进一群小提琴手的聚居地，看到他们扭动着身子，

[ˈrɪɡəlɪŋ] , [ˈbækwərd] , [ˈfɔːrwərd] , [ˈsaɪdweɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː]
wriggling , backward , forward , sideways , you may understand that I am going into
扭动 , 落后 , 向前 , 侧身 , 你 可能 理解 那 我 是 去 进入
[ə; eɪ][ˈsɪmələr] [prəˈmɪskjuəs] [ˈskræmb(ə)l] .
a similar promiscuous scramble .
一个 相似的 淫乱 争夺 .

扭动着身子，向后、向前、向侧，你或许能理解我正在进入一种类似的混乱状态。

[ˈhjuːmən][ˌɪndʒəˈnuːəti][ɪz] [ˈvæstli] [ˈfɜːrtlɪ] [ɪn][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈtɔːtʃəz] ;
Human ingenuity is vastly fertile in the production of fashionable tortures ;
人类 独创性 是 非常 沃 在 这 生产 的 时髦 酷刑 ;

人类的创造力在制造时髦的酷刑方面极其丰富；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðæt] [ˈaʊtreɪdʒd] [ænd; ʌnd] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈpoʊət] [ˈsævɪdʒli] [əˈsɜːrtɪd] ,
and when that outraged and indignant poet savagely asserted ,
和 什么时候 那 义愤填膺 和 愤怒 诗人 野蛮地 断言 ,

当那位义愤填膺的诗人尖锐地断言时，

[ðæt] - [ˈmænz][ˌɪnhjuːˈmænəti][tuː; tə][mæn] [meɪks] [ˈkaʊntləs] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [mɔːrɪn] ,
that ' Man's inhumanity to man makes countless thousands mourn ,
那 - 男人的 不人道 到 男人 制作 无数 数千 哀悼 ,

“人类对人类的残忍行径令无数人悲痛欲绝。”

- [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈvɪktəmaɪzd][æt; ət][ə; eɪ] -
' I have an abiding conviction that he had just been victimized at a '
- 我 有 一个 遵守 定罪 那 他 有 只是 到过 受害者 在 一个 -
[rɪˈsepʃ(ə)n] ,
Reception ,
接待 ,

我始终坚信他刚刚在一次“招待会”上遭到了不公正对待。

- [ɔːr] - [ˈdʒɜːrmən] , - [ɔːr] - [ˈket(ə)l] - [drʌm] , - [ɔːr] - [mæsk]
' or ' German , ' or ' Kettle - drum , ' or ' Masque
- 或者 - 德语 , - 或者 - 壶 - 鼓 , - 或者 - 面具

'或'德国', '或'定音鼓', '或'假面舞会'

[bɔ:ɪ] , - — [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [faɪn] [ə'keɪʒn] , [wer] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [ə'mju:zd] [baɪ] [tredɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ]
Ball , ' — or some such fine occasion , where people are amused by treading on each
球 , - — 或者 一些 这样的 美好的 场合 , 在哪里 人们 是 觉得好笑 经过 踩踏 在 每个
[ʌðɜ:z] [tuʊz] ,
other's toes ,
其他的 脚趾 ,

舞会——或者其他类似的盛大场合，人们会互相踩脚趾取乐。

[ænd; ənd] ['nɔ:ɪŋ] ([metə'fɔ:rɪkli]) [ðer; ðər] ['nɪrəst] ['neɪbɜ:z] ['vɜ:rtɪbrə] . "
and gnawing (metaphorically) their nearest neighbour's vertebrae . "
和 啃咬 (比喻意义上的) 他们的 最近的 邻居 椎骨 . "

并（比喻意义上）啃噬着邻居的脊椎骨。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ]['gəʊɪŋ][ɪntu:] [sə'saɪəti] ? "
" Do you not enjoy going into society ? "
" 做 你 不是 享受 去 进入 社会 ? "

你不喜欢融入社交圈吗？

" ['sɛlə] [dɪ'pend] !
" Cela depend !
" 塞拉 依赖 !

“Cela 取决于！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æŋ; ən] [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [rʌ'stɪsəti] , [ænd; ənd][hæv; həv] [jet]
You are an unsophisticated little package of innocent rusticity , and have yet
你 是 一个 不谙世事的 小的 包裹 的 清白的 乡村 , 和 有 然而
[tu:; tə] [lɜ:rn]
to learn
到 学习

你就像一个未经世事的、天真质朴的小家伙，还不懂事。

- [sə'saɪəti][ɪz] [naʊ] [wʌn] ['pɑ:lɪft] [hɔ:rd] ,
' Society is now one polished horde ,
- 社会 是 现在 一 抛光 部落 ,

如今的社会已变成一个衣冠楚楚的乌合之众。

[fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [tu:] ['maɪti] [traɪbz] ,
Formed of two mighty tribes ,
形成 的 二 强大的 部落 ,

由两个强大的部落组成，

[ðə; ðɪ] [bɔ:z] [ænd; ənd] [bɔ:rd] ! -
The Bores and Bored ! '
这 无聊 和 无聊的 ! -

无聊透顶！

[aɪ] [spi:k] [əd'vaɪzədli] , [fɔ:r; fər][loʊ] [ði:z] [fɔ:r] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [enər'dʒetɪkli] [preɪd] , [ænd; ənd]
I speak advisedly , for lo these four years I have energetically preyed , and
我 说话 谨慎地 , 为了 洛 这些 四 年 我 有 精力充沛地 被捕食 , 和
[bɪn] [preɪd] [ə'pɑ:n] .
been preyed upon .
到过 被捕食 之上 .

我说话很谨慎，因为在这四年里，我一直积极地捕猎，也一直被捕猎。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['gʌvərnəs] ,
When I was your age , I was impatient to break away from my governess ,
什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 我 曾是 不耐烦 到 休息 离开 从 我的 家庭教师 ,
我像你这么大的时候，就迫不及待地想摆脱我的家庭教师。

[ænd; ənd] [sɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['flaʊəri] ['pɑ:stʃəz] [ʌv; əv] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['geɪəti] ,
and soar into the flowery pastures of fashionable gaiety ,
和 翱翔 进入 这 如花 牧场 的 时髦 欢乐 ,

翱翔于时尚欢乐的繁花似锦的牧场，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈbʌtərflaɪz] [ðæt] [si:md] [soʊ] [ˈhæpi] , [soʊ] [ˈʌvli] ;
with the crowd of other butterflies that seemed so happy , so lovely ;
和 这 人群 的 其他 蝴蝶 那 似乎 所以 快乐的 , 所以 迷人的 ;

周围还有一大群其他蝴蝶，它们看起来那么快乐，那么可爱；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bru:zd] [maɪ] [ˈprɪti] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈta:nɪft] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪŋ] ,
but now that I have bruised my pretty wings , and tarnished the gilding ,
但 现在 那 我 有 瘀伤 我的 漂亮的 翅膀 , 和 失去光泽 这 镀金 ,

但如今我美丽的翅膀已然伤痕累累，镀金也已黯然失色，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ɔ:f][ðə; ði] [freʃ] [ˈnæməlɪŋ] ,
and rubbed off the fresh enamelling ,
和 摩擦 离开 这 新鲜的 珐琅 ,

然后擦掉了新鲜的珐琅层。

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [krɔ:l] [bæk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [seɪf] [braʊn] [kəˈku:n] ,
I would if I could crawl back into a safe brown cocoon ,
我 会 如果 我 可以 爬行 后退 进入 一个 安全的 棕色的 茧 ,

如果可以的话，我愿意爬回安全的棕色茧里。

[ɔ:r][haɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [fərˈɡɑ:tn] [ˈkrɪsəlɪs] .
or hide in some quiet and forgotten chrysalis .
或者 隐藏 在 一些 安静的 和 被遗忘的 蛹 .

或者躲藏在某个安静、被人遗忘的蛹里。

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˈməʊlɒk] ? "
Did you ever hear of Moloch ? "
做过 你 曾经 听到 的 摩洛克 ? "

你听说过摩洛克吗？

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] , [ˈhi:tɪd] [red] [hɔ:t] ,
" Yes , of course ; I know it was a brazen image , heated red hot ,
" 是的 , 的 课程 ; 我 知道 它 曾是 一个 厚颜无耻 图像 , 加热 红色的 热的 ,

“是的，当然；我知道那是一张肆无忌惮、令人血脉贲张的照片，

[ɪn] [hu:z] [ɑ:rmz] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [baɪ] [aɪˈdɔ:lətrəs] [ˈhi:ðn] [ˈperənts] . "
in whose arms children were placed by idolatrous heathen parents . "
在 谁 武器 孩子们 是 放置 经过 偶像崇拜 异教徒 父母 . "

“那些信奉偶像的异教父母把孩子放在他们的怀里。”

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
" No such thing !
" 不 这样的 事物 !

“根本没有这种事！ ”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] , [ɑ:bsəˈli:t] [rəˈbɪnɪkl] [mɪθ] .
that is a foolish , obsolete Rabbinical myth .
那 是 一个 愚蠢 , 过时的 拉比的 神话 .

那是一个愚蠢的、过时的犹太教神话。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [tɔ:k] [sʌtʃ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈfɑ:li] .
You must not talk such old - fashioned folly .
你 必须 不是 讲话 这样的 老的 - 造型 蠢事 .

你不能再说这种老掉牙的蠢话了。

[ˈhɑ:rkən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] [tru:θ] [ðæt] [ˌʌndəˈlaɪz] [ðæt] [ˈfeɪb(ə)l] ; [ˈməʊlɒk] [reɪn] [hɪr] ,
Hearken to the solemn truth that underlies that fable ; Moloch reigns here ,
倾听 到 这 庄严 真相 那 底层 那 寓言 ; 摩洛克 统治 这里 ,

听听这则寓言背后蕴含的庄严真相：摩洛克在此统治。

[ɪn][fɑ:r] [mɔ:r] [pɑ:mp][ænd; ənd] [ˈsplendər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈæməˌnaɪts] [ˈevər] [dri:md] [ʌv; əv] .
in far more pomp and splendour than the Ammonites ever dreamed of .
在 远的 更多的 盛大场面 和 辉煌 比 这 菊石 曾经 梦见 的 .

比亚扪人所能想象的还要盛大辉煌得多。

[kraʊnd] [ænd; ənd] ['septərd] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [kɔːld] - [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,
Crowned and sceptred , he is now called 'Wealth and Fashion ,
加冕 和 权杖 , 他 是 现在 称为 - 财富 和 时尚 ,
他头戴王冠,手持权杖,如今被称为“财富与时尚”。

- [hoʊldz] ['deɪli] ['festəvəlz] [ænd; ənd] ['maɪti] ['ɔːdʒiːz] [wer] ['sælədz] , [boʊnd] ['tɜːkɪz] , ['ʃɑːrlət] ['rʌs] ,
' holds daily festivals and mighty orgies where salads , boned turkeys , charlotte russe ,
- 持有 日常的 节日 和 强大的 狂欢 在哪里 沙拉 , 骨 火鸡 , 夏洛特 俄罗斯 ,
- [suː'flei] ,
fistachio souffles ,
- 舒芙蕾 ,
每天都会举办节日庆典和盛大的狂欢派对,届时会供应沙拉、去骨火鸡、夏洛特蛋糕、开心果舒芙蕾等美食。

[kriːmz] , [aɪsɪz] , [ʃæm'peɪn] - ['dʒuːlɪp] , [ʃæm'peɪn] [fræ'pei] , [ænd; ənd][ˈpɜːrsɪ,kɒt][kɔːl][ðə; ði]
creams , ices , champagne - julep , champagne frappe , and persicot call the
乳霜 , 冰 , 香槟酒 - 薄荷酒 , 香槟酒 冰沙 , 和 波斯豆 称呼 这
[ˈmʌltɪtʉːd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ;
multitude to worship ;
民众 到 崇拜 ;
奶油、冰淇淋、香槟朱利普酒、香槟冰沙和波斯桃子酒吸引众人前来膜拜;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] ['straʊs] [rɪŋ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz]
and there while the stirring notes of Strauss ring above the sighs and groans
和 那里 尽管 这 搅拌 笔记 的 施特劳斯 戒指 多于 这 叹息 和 呻吟
[ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk]['vɪktəms] ,
of the heroic victims ,
的 这 英勇 受害者 ,
在那里,施特劳斯激昂的乐曲响起,与英勇牺牲者的叹息和呻吟交织在一起。

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [brɪŋ] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜːz] ['breɪvli] [dekt] [ɪn] ['brɔːd,kləʊθ]
fathers and mothers bring their sons and daughters bravely decked in broadcloth
父亲们 和 母亲们 带来 他们的 儿子们 和 女儿们 勇敢地 甲板 在 府绸
[ænd; ənd]['sætn] ,
and satin ,
和 缎 ,
父母们带着身着粗呢和缎子服饰的勇敢儿女们前来参加活动。

[waɪt] [kɪd][ænd; ənd]['daɪəmənds] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][ɪn]['sækrɪfajs] ; [ænd; ənd]['məʊlək] [kləːsps] ,
white kid and diamonds , and offer them in sacrifice ; and Moloch clasps ,
白色的 孩子 和 钻石 , 和 提供 他们 在 牺牲 ; 和 摩洛克 扣环 ,
[skoːtʃɪz] , ['blækənz] [ɔːl] !
scorches , blackens all !
焦土 , 黑化 全部 !
白羊羔和钻石,献祭给神明;摩洛神扣动扳机,灼烧、熏黑一切!

[waɪd] ['wʌndərf(ə)l] [bluː] [aɪz] , [haʊ] [ʃɑːkt] [juː; jə] [lək] !
Wide wonderful blue eyes , how shocked you look !
宽的 精彩的 蓝色的 眼睛 , 如何 震惊 你 看 !
你那双湛蓝的大眼睛,看起来好惊讶啊!

" ['oʊlgə] [læft] ['laɪtli] , [ʃək] [aʊt] [ðə; ði] [frɪndʒd] ['endz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɔːd] [waɪt] [sɪlk] [sæʃ] ,
" **Olga laughed lightly , shook out the fringed ends of her broad white silk sash ,**
" 奥尔加 笑了 轻轻 , 摇晃 出去 这 流苏 结束 的 她 广阔 白色的 丝绸 窗扇 ,
奥尔加轻笑一声,抖了抖宽大的白色丝绸腰带的流苏。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊrəʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪfekt] .
and glanced in the mirror of the bureau , to see the effect .
和 瞥了一眼 在 这 镜子 的 这 局 , 到 看 这 影响 .
然后瞥了一眼梳妆台的镜子,看看效果如何。

" [rɪ'dʒɪnər] ,
" **Regina** ,
" 里贾纳 ,

“雷吉娜，
[dəʊnt] [brɪ'ɡɪn] ['sɪtɪ] [laɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][stɑ:r'veɪ(ə)n] [ðæt] [wəd] [du:] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] [tu:; tə][ə; eɪ]
don't begin city life by a system of starvation that would do infinite credit to a
不 开始 城市 生活 经过 一个 系统 的 饥饿 那 会 做 无限 信用 到 一个
['θi:,beɪd] ['æŋkəraɪt] .
Thebaid anchorite .
底比斯 隐士 .

不要以饥饿制度开启城市生活，这种制度连底比斯隐士都会引以为傲。
[i:t] [ə'bʌndəntli] .
Eat abundantly .
吃 大量 .

多吃。
[teɪk] ['dʒenərəs] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑ:di] , [fɔ:r; fər]['spɪrɪtʃuəl] ['fæmɪn] [ɪz] [ɪn'evɪtəbli] [ə'hed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Take generous care of your body , for spiritual famine is inevitably ahead of you .
拿 慷慨的 关心 的 你的 身体 , 为了 精神 饥荒 是 不可避免地 前方 的 你 .
善待你的身体，因为你必然会面临精神上的饥荒。

[jɑ:ndər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ˈkerfəli] ['kʌvərd] , [ɪz][jʊr; jər] ['dɪnər] .
Yonder on the table , carefully covered , is your dinner .
远处 在 这 桌子 , 小心 涵盖 , 是 你的 晚餐 .
桌上，小心翼翼地盖着的是你的晚餐。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz][koʊld] , [stoʊn] - [koʊld][æz; əz] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [tʃærəti] ; [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [sli:p]
Of course it is cold , stone - cold as this world's charity ; but people who sleep
的 课程 它 是 寒冷的 , 石头 - 寒冷的 作为 这 世界的 慈善机构 ; 但 人们 WHO 睡觉
[ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
until eight o'clock ,
直到 八 点钟 ,
当然，这很冷酷，就像这世间的慈善一样冷漠无情；但那些睡到八点的人，

[ɔ:t] [na:t][tu:; tə][ɪk'spekt] ['smʊʊkɪŋ] [hɑ:t]['vaɪəndz] .
ought not to expect smoking hot viands .
应该 不是 到 预计 吸烟 热的 菜肴 .
不要指望能吃到热气腾腾的菜肴。

[ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] ['ɡɪvz] [wʌn][fɑ:r] [mɔ:r] ['ri:əl] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd] [fɔ:rtɪtu:d] ,
A good meal gives one far more real philosophy and fortitude ,
一个 好的 一顿饭 给予 一 远的 更多的 真实的 哲学 和 坚韧 ,
一顿美餐能给人带来更深刻的人生哲理和更坚韧的意志。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['vɔ:ljəmz] ['æɪrɪstɑ:tl] [ænd; ənd]['pleɪtʊs]['evər] [roʊt] .
than all the volumes Aristotle and Plato ever wrote .
比 全部 这 卷 亚里士多德 和 柏拉图 曾经 写道 .
比亚里士多德和柏拉图所有著作的总和还要多。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [bel] ?
Do you hear that bell ?
做 你 听到 那 钟 ?
你听到铃声了吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɪɡnəl] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv]['mɪlkɑ:m] .
It is a signal to attend the festival of Milcom .
它 是 一个 信号 到 出席 这 节日 的 军事通讯 .
这是参加 Milcom 节的信号。

[oʊ] , [ˈmæməŋ] [aɪ][bɪˈhoʊld][aɪ] [kʌm] .
" **Oh , Mammon I behold I come** .

" 哦 , 玛门 我 看哪 我 来 .

哦，玛门啊，我来了。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] :
" **She moved towards the door , and said from the threshold :**

" 她 已搬 向 这 门 , 和 说 从 这 临界点 :

她走向门口，站在门槛上说道：

" [aɪ] [seɪ] [ˈʌntəˈʌntu][juː; jʊ] — [iːt] .
" **I say unto you — eat** .

" 我 说 到 你 — 吃 .

我告诉你们——吃吧。

[ðen] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] .
Then come downstairs and amuse yourself looking about the house .

然后 来 楼下 和 娱乐 你自己 寻找 关于 这 房子 .

然后下楼来，随意逛逛房子，消磨时间。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmjuːzɪk(ə)] ,
There are some interesting things in the parlours , and if you are musical ,

那里 是 一些 有趣的 事物 在 这 客厅 , 和 如果 你 是 音乐 ,

客厅里有一些有趣的东西，如果你懂音乐的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][piˈænoʊ] [ðæt] [kɔːst][wʌŋ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] .
you will find a piano that cost one thousand dollars .

你 将要 寻找 一个 钢琴 那 成本 一 千 美元 .

你会发现有一架钢琴售价一千美元。

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈweɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈskelɪtnz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
When I am away , there are no skeletons in this house ,

什么时候 我 是 离开 , 那里 是 不 骷髅 在 这 房子 ,

我不在家的时候，这房子里没有秘密。

[soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ˈsliːpɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn] .
so you need not fear sleeping here alone .

所以 你 需要 不是 害怕 睡眠 这里 独自的 .

所以你不必担心独自一人在这过夜。

[maɪ] [ruːm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] .
My room is on the same floor .

我的 房间 是 在 这 相同的 地面 .

我的房间也在同一层。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .

好的 - 夜晚 .

晚安。

" [rɪˈfreʃt] [baɪ][hɜːr; həɹ] [saʊnd] [sliːp] , [rɪˈdʒɪnər] [beɪðd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [riːəˈreɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [her] ,
" **Refreshed by her sound sleep , Regina bathed her face , rearranged her hair ,**

" 焕然一新 经过 她 声音 睡觉 , 里贾纳 洗澡 她 脸 , 重新排列 她 头发 ,

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
and ate the dinner ,

和 吃 这 晚餐 ,

睡醒后神清气爽的雷吉娜洗了把脸，整理了一下头发，然后吃了晚饭。

[wɪtʃ] [ɔːlˈðoʊ] [koʊld] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtemptɪŋli] [prɪˈperd] .
which although cold , was very temptingly prepared .

哪个 虽然 寒冷的 , 曾是 非常 诱人地 准备 .

虽然是冷的，但摆盘非常诱人。

[wen] [ˈhæti] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkæri] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [treɪ] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ɡriːn] [ænd; ənd]
When Hattie came to carry down the silver tray containing the delicate green and
什么时候 哈蒂 来了 到 携带 向下 这 银 托盘 包含 这 精美的 绿色的 和
[ɡoʊld][ˈtʃaɪnə] [ˈdɪʃɪz] ,
gold china dishes ,
金子 中国 菜肴 ,

当哈蒂端着盛着精致的绿色和金色瓷器餐具的银托盘下来时，

[ʃiː; jɪ] [ˈkɒmplɪməntɪd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] , [ˈædɪŋ] :
she complimented the stranger upon the improvement in her appearance , adding :
她 赞扬 这 陌生人 之上 这 改进 在 她 外貌 , 添加 :
她称赞这位陌生人的外貌有所改善，并补充道：

" [mɪs] [ˈoʊlgə] [dəˈrektɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk]
" Miss Olga directed me to show you the house , and anything you might like
" 错过 奥尔加 指导 我 到 展示 你 这 房子 , 和 任何事物 你 可能 喜欢
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
to look at ,
到 看 在 ,

“奥尔加小姐让我带您参观房子，以及您可能想看的任何东西。”

[soʊ][aɪ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz]
so I lighted the palours and reception - room ; and the library always has
所以 我 照明 这 - 和 接待 - 房间 ; 和 这 图书馆 总是 有
[ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
a fire ,
一个 火 ,

于是我点燃了客厅和接待室；图书馆里也总是燃着火。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɡæs] [ˈbɜːrnɪŋ] .
and the gas burning .
和 这 气体 燃烧 .

以及燃烧的气体。

[ðæt] [ɪz][nekst][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlməz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈpleɪs] .
That is next to Mr . Palma's bedroom , and is his special place .
那 是 下一个 到 先生 : 帕尔马的 卧室 , 和 是 他的 特别的 地方 .

那是帕尔马先生卧室隔壁的地方，是他的专属空间。

[hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][ɡoʊz][soʊ] [ɪˈregjələrlɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][aɪ ˈtiː] .
He comes and goes so irregularly that we never can tell when he is in it .
他 来 和 去 所以 不规则地 那 我们 绝不 能 告诉 什么时候 他 是 在 它 .
他来去很不规律，我们根本不知道他什么时候在。

[wʌnz] [læst] [jɪr] [hiː; hi][ɡəːt] [hoʊm] [æt; ət] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,
Once last year he got home at nine o'clock unexpectedly ,
一次 最后的 年 他 得到 家 在 九 点钟 不料 ,
去年有一次，他出人意料地在晚上九点才到家。

[ænd; ənd][sæt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ˈraɪtɪŋ] [ðər; ðər][ɪn][ðə; ði][koʊld] .
and sat up all night writing there in the cold .
和 卫星 向上全部 夜晚 写作 那里 在 这 寒冷的 .
他整夜坐在寒风中写作。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ˈfaɪər][ænd; ənd] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
Next morning he gave orders for fire and light in that room ,
下一个 早晨 他 给予 订单 为了 火 和 光 在 那 房间 ,
第二天早上他下令在那间房间里生火点灯。

[ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɔːr][nɑːt] .
whether he was at home or not .
无论 他 曾是 在 家 或者 不是 .
无论他是否在家。

[mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ,
Miss , if you don't mind looking about yourself ,
错过 , 如果 你 不 头脑 寻找 关于 你自己 ,

小姐, 如果您不介意的话, 请看看您自己。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [eɪtθ] ['ævənuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
I should like to run around to Eighth Avenue for a few minutes ,
我 应该 喜欢 到 跑步 大约 到 第八 大街 为了 一个 很少 分钟 ,
我想去第八大道逛几分钟。

[tuː; tə] [siː] [maɪ] [sɪk] [ænt] .
to see my sick aunt .
到 看 我的 生病的 阿姨 .

去看望我生病的姑妈。

['teri] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ænd] ['meri] ['prəːmɪst] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [bel] , [ɪf] ['eni] [wʌŋ] [kɔːld] .
Terry has gone out , and Mary promised to answer the bell , if any one called .
特里 有 已消失 出去 , 和 玛丽 承诺 到 回答 这 钟 , 如果 任何 一 称为 .

特里出门了, 玛丽答应如果有人叫门铃, 她会去开门。

['fɑːrli] [sez] [biː; bi] ['iːzi] [ə'baʊt] [jɔːr; jər][dɔːg] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['dɪnər] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ænd]
Farley says be easy about your dog ; he had a hearty dinner of soup and
法利 说道 是 简单的 关于 你的 狗 ; 他 有 一个 爽朗 晚餐 的 汤 和
[miːt] ,
meat ,
肉 ,

法利说要善待你的狗; 它吃了一顿丰盛的晚餐, 包括汤和肉。

[ænd; ænd][ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['sɔːftə; 'sɔftə][bed][ðæn; ðən][sʌm; səm] [pʊr] [səʊlz] [laɪ][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] .
and is on a softer bed than some poor souls lie on to - night .
和 是 在 一个 更柔和 床 比 一些 贫穷的 灵魂 说谎 在 到 - 夜晚 .

而且他睡的床比今晚某些可怜的人睡的床还要软。

[kæn; kən][aɪ][gəʊ] ? "
Can I go ? "
能 我 去 ? "

我可以去吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][eɪ 'em][nɔːt][ə'freɪd] ;
" **Certainly , I am not afraid ;**
" 当然 , 我 是 不是 害怕的 ;

“我当然不害怕;

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][get] ['sliːpi] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ænd][gəʊ][tuː; tə][bed] .
and when I get sleepy I will come up and go to bed .
和 什么时候 我 得到 困 我 将要 来 向上 和 去 到 床 .

等我困了, 我就上床睡觉。

[wen] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['pɑːlmɑː][ænd; ænd] [mɪs] ['nevɪ] [kʌm] [hoʊm] ? "
When will Mrs . Palma and Miss Neville come home ? "
什么时候 将要 太太 ; 帕尔马 和 错过 内维尔 来 家 ? "

帕尔玛太太和内维尔小姐什么时候回家?

" [nɔːt] [brɪfɔːr] ['mɪdnait] , [ɪf] [ðen] .
" **Not before midnight , if then .**
" 不是 前 午夜 , 如果 然后 .

“如果真要到午夜, 那也不会早。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][rɪ'dʒɪnər] [haʊ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ænd] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ðɪ][gæs] ,
" **She explained to Regina how to elevate and extinguish the gas ,**
" 她 解释 到 里贾纳 如何 到 提升 和 熄灭 这 气体 ,

她向雷吉娜解释了如何提升并扑灭气体,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [went] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wens] ['hæti] [su:n] ['dɪsə'pɪrd] .
and the two went down to the sitting - room , whence Hattie soon disappeared .
和 这 二 去 向下 到 这 坐着 - 房间 , 何处 哈蒂 很快 消失 .

两人下楼去了客厅，哈蒂很快就从那里消失了。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði][sɪlk]['kɜ:rt(ə)n] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,
Raising the silk curtain that divided this apartment from the parlours ,
提高 这 丝绸 窗帘 那 分割 这 公寓 从 这 客厅 ,
拉起将这间公寓与客厅隔开的丝绸窗帘，

[rɪ'dʒɪnər] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑ:rpɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [fi:t]
Regina walked slowly up and down upon the velvet carpet in which her feet
里贾纳 步行 缓慢地 向上 和 向下 之上 这 天鹅绒 地毯 在 哪个 她 脚
[si:md] [tu;; tə][sɪŋk] ,
seemed to sink ,
似乎 到 下沉 ,

雷吉娜在天鹅绒地毯上缓缓踱步，她的脚似乎陷进了地毯里。

[æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [mɔ:s] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [əd'maɪərɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɪldɪd]
as on a bed of moss ; and her eyes wandered admiringly over the gilded
作为 在 一个 床 的 苔藓 ; 和 她 眼睛 漫步 钦佩地 超过 这 镀金
[stændz] ,
stands ,
站立 ,

仿佛置身于一块苔藓之上；她的目光充满欣赏地扫过那些镀金的展台，

['gli:mɪŋ] [brɑ:nzəz] , [mɑ:rb(ə)] [stætʃu:'ets] , [ˈpeɪpə] [mɑ:] , [ˈɔ:rməlu:] , [sɪlk] , [leɪs] ,
gleaming bronzes , marble statuettes , papier mache , ormolu , silk , lace ,
闪闪发光 青铜器 , 大理石 小雕像 , 纸张 纸浆 , 鍍金 , 丝绸 , 蕾丝 ,
[brɑ:kətəl; ˌbrʊʊkətəl] , [moʊ'ket] ,
brocatel , moquette ,
布罗卡特尔 , 地毯 ,

闪闪发光的青铜器、大理石雕像、纸浆、ormolu、丝绸、花边、布罗卡特尔、绒毛织物、

['sætn][ænd; ənd] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] [geɪz] .
satin and silver which attracted her gaze .
缎 和 银 哪个 吸引 她 目光 .

缎子和银饰吸引了她的目光。

['bjʊ:tɪf(ə)] ['pɪktʃərz] [ə'dɔ:rnd] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['freskoʊ]
Beautiful pictures adorned the tinted walls , and the ceiling was brilliantly frescoed
美丽的 图片 装饰 这 有色 墙壁 , 和 这 天花板 曾是 精彩 壁画
,
.
,

彩色墙壁上装饰着精美的画作，天花板上绘有华丽的壁画。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [beɪ] - ['wɪndəʊz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][stænd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:'pɜ:rb]
while one of the wide bay - windows contained a stand filled with a superb
尽管 一 的 这 宽的 湾 - 视窗 包含 一个 站立 已填 和 一个 高超
[ə'reɪ] [ʌv; əv][wæks] ['flaʊərz] .
array of wax flowers .
大批 的 蜡 花朵 .

其中一扇宽大的凸窗里摆放着一个架子，上面摆满了精美的蜡花。

[rɪ'dʒɪnər] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['elɪgənt] [grænd][pi'ænoʊ] , [bʌt; bət] [fɔ:r'bɔ:r] [tu;; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ki:z] ,
Regina opened the elegant grand piano , but forbore to touch the keys ,
里贾纳 打开 这 优雅的 盛大 钢琴 , 但 前钻孔 到 触碰 这 钥匙 ,

雷吉娜打开了那架优雅的三角钢琴，却没有碰琴键。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fiːst] [hɜːr; hər] [aɪz] [səˈfɪʃntli] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈlʌvli]
and at last when she had feasted her eyes sufficiently upon some lovely
和 在 最后的什么时候 她 有 盛宴 她 眼睛 足够 之上 一些 迷人的
[ˈlændskeɪps] [baɪ][ˈ^ɪfəd,ˈdʒɪfəd][ænd; ənd] [ˈbɪr,stæd] ,
landscapes by Gifford and Bierstadt ,
风景 经过 吉福德 和 比尔施塔特 ,
最后, 当她充分欣赏了吉福德和比尔施塔特的几幅美丽风景画之后,

[ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈpɑːrlər] ,
she quitted the richly decorated parlours ,
她 辞职 这 丰富 装饰 客厅 ,
她离开了那些装饰华丽的客厅,

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ˈhæti] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd]
and slowly went up the stairs that led to the room which Hattie had pointed
和 缓慢地 去 向上 这 楼梯 那 引领 到 这 房间 哪个 哈蒂 有 尖
[aʊt][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlməz][ˈlaɪbrəri] .
out as Mr . Palma's library .
出去 作为 先生 . 帕尔马的 图书馆 .
然后慢慢地走上楼梯, 来到哈蒂指给她看的那间房间——帕尔马先生的图书馆。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈpɑːrtli][ˈoʊpən] , [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈlɔːfti] [əˈpɑːrtmənt] ,
Leaving the door partly open , she entered a long lofty apartment ,
离开 这 门 部分 打开 , 她 进入 一个 长的 高远 公寓 ,
她将门半掩着, 走进了一间又长又高的公寓。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmɑːrkitri] , [ˈpɑːlɪft] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [glæs] ,
the floor of which was of marquetry , polished almost as glass ,
这 地面 的 哪个 曾是 的 镶嵌细工 , 抛光 几乎 作为 玻璃 ,
地板是镶嵌工艺的, 抛光得几乎像玻璃一样。

[wɪð; wɪθ] [fɜːrd] [roʊbz] [leɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [teɪblz] , [ænd; ənd] [diːp] [lʌgˈzʊəriəs] [ˈiːzi]
with furred robes laid here and there before tables , and deep luxurious easy
和 毛茸茸的 长袍 铺设 这里 和 那里 前 表格 , 和 深的 豪华 简单的
[tʃerz] .
chairs .
椅子 .
桌子前零星摆放着毛皮长袍, 还有舒适的豪华扶手椅。

[fɔːr] [ˈspeɪʃəs] [laɪnz][ʌv; əv] [bʊk] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] [ˈberɪŋ] [ˈsɪlvər] [ˈhændlɪz] ,
Four spacious lines of book shelves with glass doors bearing silver handles ,
四 宽敞 线条 的 书 货架 和 玻璃 门 轴承 银 把手 ,
四排宽敞的书架, 配有玻璃门和银色把手。

[ˈgɜːrdɪd][ðə; ði] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]
girded the sides of the room , and the walls were painted in imitation of
加固 这 侧面 的 这 房间 , 和 这 墙壁 是 绘 在 模仿 的
[ðə; ði] [pɒmˈpeɪən] [staɪl] ;
the Pompeian style ;
这 庞贝 风格 ;
房间四周都用铁丝网围起来, 墙壁则涂成了庞贝风格的图案;

[waɪl] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [held] [ˈlʌvli] [ˈfreskəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
while the corners of the ceiling held lovely frescoes of the season ,
尽管 这 角落 的 这 天花板 握住 迷人的 壁画 的 这 季节 ,
而天花板的角落里则绘有精美的当季壁画。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈzəʊdiæk] .
and in the centre was a zodiac .
和 在 这 中心 曾是 一个 星座 .
中心图案是十二星座。

[brɑ:nz] [ænd; ənd][ˈmɑ:rb(ə)l] [bʌsts] [ˈʊʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Bronze and marble busts shone here and there ,
青铜 和 大理石 半身像 闪耀 这里 和 那里 ,
青铜和大理石半身像在各处熠熠生辉。
[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈpænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:r; wər][dɪˈvaɪdɪd][baɪ] [reprɪzenˈteɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ləmz]
and where the panels of the wall were divided by representations of columns
和 在哪里 这 面板 的 这 墙 是 分割 经过 表现形式 的 列
,
,
,

墙面上的嵌板之间用柱子的图案分隔开来，
[ˈmet(ə)l][ˈbrækəts, ˈbrækɪts][ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [kənˈsəʊlz] [səˈsteɪnd] [ˈdelɪkət] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd] [gru:ps]
metal brackets and wooden consoles sustained delicate figures and groups
金属 括号 和 木制的 游戏机 持续 精美的 数据 和 团体
[ʌv; əv] [ˈskʌlptʃər] .
of sculpture .
的 雕塑 .

金属支架和木制底座支撑着精致的人物雕塑和雕塑群。
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][gɜ:rl][glɑɪdɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɒʊˈzeɪɪk] [flɔ:r] ,
Filled with wonder and delight the girl glided across the shining mosaic floor ,
已填 和 想知道 和 喜 这 女孩 滑翔 穿过 这 灼灼 马赛克 地面 ,
女孩满怀惊奇和喜悦，滑过闪闪发光的马赛克地板。

[geɪzɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈglɒʊɪŋ] [ˈgɑ:ləndz] , [ænd; ənd] [wɪŋd] [ˈfɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
gazing now at the glowing garlands , and winged figures on the wall ,
凝视 现在 在 这 发光 花环 , 和 有翅膀的 数据 在 这 墙 ,
现在，她凝视着墙上闪闪发光的花环和带翅膀的人形图案。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈelɪɡəntli] [baʊnd] [bʊks] [hu:z] [ˈɡɪldɪd] [ˈtɑɪtəlz] [gli:md] [θru:] [ðə; ði]
and now at the elegantly bound books Whose gilded titles gleamed through the
和 现在 在 这 优雅地 边界 图书 谁 镀金 标题 闪闪发光 通过 这
[plɛɪt] [glæs] .
plate glass .
盘子 玻璃 .

现在，我们来到了那些装帧精美的书籍前，它们的烫金书名透过玻璃柜闪闪发光。
[fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ru:mz; rʊmz][ɪn] " [es ˈtiː] . [ˈmɑ:rtənɪz] [ˈsʌməɹ] ,
She had read of such rooms in " St . Martin's Summer ,
她 有 读 的 这样的 房间 在 " 英石 . 马丁的 夏天 ,
她在《圣马丁的夏天》中读到过这样的房间。

" [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ˈnevər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [kwʊʊtɪŋ] ;
" **a volume Mrs . Lindsay never tired of quoting** ;
" 一个 体积 太太 . 林赛 绝不 疲劳的 的 引用 ;
“林赛夫人百读不厌的一本书；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [rɪˈæləti] [trænˈsendɪd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈpri:vɪəs] [flaɪts] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
but this exquisite reality transcended all her previous flights of imagination ,
但 这 精美的 现实 超越 全部 她 以前的 航班 的 想像力 ,
[ænd; ənd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [kʊʊl][ˈfaɪəɹ] ,
and , approaching the bright coal fire ,
和 , 接近 这 明亮的 煤炭 火 ,
但眼前这美妙的景象超越了她以往所有的想象，于是，她走向明亮的煤火堆。

[ʃiː; ʃi] [bæskt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [ɡloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [teɪst] , [ˈkʌltʃər] , [ænd; ənd] [rer]
she basked in the genial glow , in the atmosphere of taste , culture , and rare
她 晒太阳 在 这 和蔼可亲 辉光 , 在 这 气氛 的 品尝 , 文化 , 和 稀有的
[ˈlʌkʃəri] .
luxury .
奢华 .

她沉浸在和蔼可亲的氛围中，感受着品味、文化和稀世奢华。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [klaːk] [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ] [dɪˈzaɪnz] [ɪn] [ˈmæləkaɪt] , [tɪkt] [ˈdraʊzɪli] [əˈpaːn][ðə; ði] [loʊ] [blæk]
A quaint clock inlaid with designs in malachite , ticked drowsily upon the low black
一个 古雅 钟 镶嵌 和 设计 在 孔雀石 , 勾选 昏昏欲睡地 之上 这 低的 黑色的
[ˈmaːrb(ə)l][ˈmənt(ə)l] ,
marble mantle ,
大理石 地幔 ,

一座镶嵌着孔雀石图案的古雅时钟，在低矮的黑色大理石壁炉架上发出昏昏欲睡的滴答声。

[wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [wɪŋd] [ˈlaɪənz] [ˈberɪŋ] [ʌp][ðə; ði][slæb] ,
which represented winged lions bearing up the slab ,
哪个 代表 有翅膀的 狮子 轴承 向上 这 板 ,
上面描绘的是长着翅膀的狮子抬着石板的图案。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈebəni] [ænd; ənd][ɡoʊld][,eskriːˈtwaːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈoʊpən] ,
and near the hearth was an ebony and gold escritoire which stood open ,
和 靠近 这 炉 曾是 一个 乌木 和 金子 书桌 哪个 站立 打开 ,
壁炉旁摆放着一张敞开的乌木和黄金书桌。

[rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ] [braːnz] [ˈɪŋk,stænd][ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ˈpenwaɪpə] .
revealing a bronze inkstand and velvet penwiper .
揭示 一个 青铜 墨水台 和 天鹅绒 笔刷 .
露出一个青铜墨水瓶和一块天鹅绒笔巾。

[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][sæt][ðə; ði] [rɪˈvaːlɪŋ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈkʊʃ(ə)n]
Before it sat the revolving chair , with a bright - coloured embroidered cushion
前 它 卫星 这 旋转 椅子 , 和 一个 明亮的 - 有色 绣花 软垫
[fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] [tuː; tə][rest][əˈpaːn] ;
for the feet to rest upon ;
为了 这 脚 到 休息 之上 ;

前面摆放着一把旋转椅，椅面上放着一个色彩鲜艳的刺绣软垫，供人搁脚；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [riːses] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [skriːnd] [baɪ][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv]
and in a recess behind the desk , and partly screened by the sweep of
和 在 一个 凹陷处 在后面 这 桌子 , 和 部分 筛选 经过 这 扫 的
[ˈdæməsk] [ˈkɜːtənz] ,
damask Curtains ,
绫 窗帘 ,

在办公桌后面的凹陷处，部分被垂落的锦缎窗帘遮挡着，

[hʌŋ] [ə; eɪ][ˈmænz] [pɜːrl] - [ɡreɪ] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] ;
hung a man's pearl - grey dressing - gown , lined with silk ;
悬挂 一个 男人的 珍珠 - 灰色的 敷料 - 袍 , 衬里 和 丝绸 ;
挂着一件男士珍珠灰色丝绸衬里的晨衣；

[waɪl] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] [ˈslɪpərz] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [vaɪn] [liːvz]
while under it rested a pair of black velvet slippers encrusted with vine leaves
尽管 在下面 它 休息 一个 一对 的 黑色的 天鹅绒 拖鞋 结壳的 和 藤 树叶
[ænd; ənd] [ˈbʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪps] [ɪn][ɡoʊld] [ˈbʊliən] .
and bunches of grapes in gold bullion .
和 成捆 的 葡萄 在 金子 金条 .

而它下面放着一双黑色天鹅绒拖鞋，上面镶嵌着葡萄叶和成串的金条葡萄。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] , [rɪˈdʒɪnər] [tʊk] [ə; eɪ][ˈteɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɜːraɪn] [kʌp] [ɑːn][ðə; ði]
Wishing to see the effect , Regina took a taper from the Murrhine cup on the
祝 到 看 这 影响 , 里贾纳 采取 一个 锥形 从 这 穆尔海因 杯子 在 这
[ˈmənt(ə)] ,
mantle ,
地幔 ,

为了看看效果，雷吉娜从壁炉架上的穆尔海因杯中取出一根锥形蜡烛。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈbɜːnɜːz] [[eɪpt] [laɪk] [pɒmˈpeɪən]
and standing on a chair lighted the cluster of burners shaped like Pompeian
和 常设 在 一个 椅子 照明 这 簇 的 燃烧器 形状 喜欢 庞贝
[læmps] ,
lamps ,
灯 ,

他站在椅子上，点燃了一组形似庞贝灯的燃烧器。

[ɪn][ðə; ði] [[ændəˈlɪr] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [greɪt] ; [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
in the chandelier nearest the grate ; then went back to the rug before the fire ,
在 这 枝形吊灯 最近的 这 格特 ; 然后 去 后退 到 这 小地毯 前 这 火 ,
在离壁炉最近的吊灯里; 然后回到火炉前的地毯上,

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [prɪˈzentɪd] .
and enjoyed the spectacle presented .
和 享受 这 奇观 呈现 .

并欣赏了这场精彩的表演。

[wʌt] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˈkwaɪət] , [ˈbrɪlɪənt] [ruːm] !
What treasures of knowledge were contained in this beautiful , quiet , brilliant room !
什么 宝藏 的 知识 是 包含 在 这 美丽的 , 安静的 , 杰出的 房间 !

这间美丽、宁静、明亮的房间里蕴藏着多么宝贵的知识啊！

[wʊd] [[iː; jɪ][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðooʊz] [bʊk] [[elvz] ,
Would she be permitted to explore the contents of those book shelves ,
会 她 是 允许 到 探索 这 内容 的 那些 书 货架 ,

她能否翻阅那些书架上的书？

[wer] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈvɑːljəmz] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər] [ˈiːgər] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ?
where hundreds of volumes invited her eager investigation ?
在哪里 数百 的 卷 受邀 她 渴望的 调查 ?

数百卷书籍激发了她强烈的探索欲望？

[kʊd; kəd][[iː; jɪ][ˈevər][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [hɪr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [jet] [ˈhæloʊd] [ˈlaɪbrəri][æt; ət][ðə; ði]
Could she ever be as happy here as in the humble yet hallowed library at the
可以 她 曾经 是 作为 快乐的 这里 作为 在 这 谦逊的 然而 神圣的 图书馆 在 这
[dɪr] [oʊld] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ?
dear old parsonage ?
亲爱的 老的 牧师住宅 ?

她在这里能像在亲爱的老牧师住宅里那间简朴而神圣的图书馆里一样快乐吗？

[æn; ən][ˈoʊv(ə)] [ˈteɪbl] [ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər] [ðə; ði][gæs] - [ɡloʊbz] [held][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə][stænd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
An oval table immediately under the gas - globes held a china stand filled with
一个 椭圆形 桌子 立即地 在下面 这 气体 - 地球仪 握住 一个 中国 站立 已填 和
[sɪˈɡɑːrz] ,
cigars ,
雪茄 ,

煤气灯下方的一张椭圆形桌子上放着一个瓷器架，上面摆满了雪茄。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈsevrəl] [bʊks] [ˈlaɪɪŋ] [nɪr] [aɪˈtiː] , [[iː; jɪ] [tʊk] [ʌp] [wʌn] .
and seeing several books lying near it , she took up one .
和 看到 一些 图书 说谎 靠近 它 , 她 采取 向上 一 .

她看到旁边放着几本书，便拿起一本。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [guːˈstɑ:vi] [dɔ:rz] " ['wa:ndərɪŋ] [dʒu:] , " [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
It was Gustave Dore's " Wandering Jew , " and , throwing herself down on the
它 曾是 古斯塔夫 多尔的 " 漫游 犹 , " 和 , 投掷 她自己 向下 在 这
[rʌg] ,
rug ,
小地毯 ,

那是古斯塔夫·多雷的《流浪的犹太人》，她随即倒在了地毯上，

[ʃi:; ji] [prɒpt] [hɜ:r; hær] [hed] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈlðər] ['sləʊli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [li:vz] ,
she propped her head with one hand , while the other slowly turned the leaves ,
她 支撑 她 头 和 一 手 , 尽管 这 其他 缓慢地 转向 这 树叶 ,
她一手托着头，另一只手缓缓地翻动着树叶。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [,ilə'streɪfəns] .

and she examined the wonderful illustrations .
和 她 检查 这 精彩的 插图 .

她仔细欣赏了那些精美的插图。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [ten] ,

She was vaguely conscious that the clock struck ten ,
她 曾是 依稀 有意识的 那 这 钟 击 十 ,

她隐约意识到时钟敲了十下。

[bʌt; bət] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [ʃi:; ji] [kloʊzd]
but paid little attention to the flight of time , and after awhile she closed
但 有薪酬的 小的 注意力 到 这 航班 的 时间 , 和 后 一会儿 她 关闭

[ðə; ði] [bʊk] ,

the book ,
这 书 ,

但她并未在意时间的流逝，过了一会儿，她合上了书。

[dru:] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [desk] [tu:; tə][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər] ,

drew the cushion before the desk to the rug in front of the fire ,
画 这 软垫 前 这 桌子 到 这 小地毯 在 正面 的 这 火 ,

我把书桌前的垫子拉到壁炉前的地毯上，

[leɪd][hɜ:r; hær] [hed] [ɑ:n][aɪˈti:] ,

laid her head on it ,
铺设 她 头 在 它 ,

她把头靠在上面，

[ænd; ənd] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rʃɪkt] [rɪˈpouz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [fel] [ə'sli:p] .

and soothed by the warmth and perfect repose of the room fell asleep .
和 舒缓 经过 这 温暖 和 完美的 休息 的 这 房间 跌倒 睡着了 .

房间的温暖和宁静让他感到舒畅，渐渐进入了梦乡。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['waɪdər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈpɑ:lma:] ['entərd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [hæf]

Soon after the door opened wider , and Mr . Palma entered , and walked half
很快 后 这 门 打开 更广泛 , 和 先生 . 帕尔马 进入 , 和 步行 一半

[wei] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m]

way down the room
方式 向下 这 房间

门随即完全打开，帕尔马先生走了进来，走到房间中央。

[er] [hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] ['fɪgjər] .

ere he perceived the recumbent figure .
埃雷 他 感知 这 卧式 数字 .

在他察觉到那躺着的人影之前。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [ədˈvænst] [ɑ:n] ['tiptʊʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

He paused , then advanced on tiptoe and stood by the hearth ,
他 暂停 , 然后 先进的 在 脚尖 和 站立 经过 这 炉 ,

他停顿了一下，然后踮起脚尖走到壁炉旁站着。

[ˈwɔːrmin] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈskɑːlərlɪ] [hændz][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpər] .
warming his white scholarly hands and looking down on the sleeper .
变暖 他的 白色的 学术性的 双手 和 寻找 向下 在 这 轨枕 .

他温暖着自己白皙而富有学者气息的双手，俯视着熟睡的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkerləs] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈætiˌtʊdɪˌnaɪzɪŋ] ,
With the careless grace of a child , innocent of the art of attitudinizing ,
和 这 粗心 优雅 的 一个 孩子 , 清白的 的 这 艺术 的 态度化 ,
带着孩童般漫不经心的优雅，全然不知矫揉造作的艺术，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈθɜːrəli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈstriːmd]
she had made herself thoroughly comfortable ; and as the light streamed
她 有 制成 她自己 彻底 舒服的 ; 和 作为 这 光 流媒体
[fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
full upon her ,
满的 之上 她 ,

她让自己彻底放松下来；当阳光完全照射在她身上时，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv]
all the marvellous beauty of the delicate face and the perfect modelling of
全部 这 奇妙 美丽 的 这 精美的 脸 和 这 完美的 造型 的
[ðə; ði] [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [ˈklɪrli] [rɪˈviːld] .
the small hands and feet were clearly revealed .
这 小的 双手 和 脚 是 清楚地 揭晓 .

精致的脸庞和完美的小手小脚的优美轮廓都清晰地展现了出来。

[ðə; ði] [ˈɡlɑːsi] [ˈreɪv(ə)n] [her] [klʌŋ] [ɪn] [ˈweɪvɪŋ] [ˈmæsɪz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [fʊl] [ˈfɔːrhed] ,
The glossy raven hair clung in waving masses around her white full forehead ,
这 光滑 乌鸦 头发 紧紧抓住 在 挥手 群众 大约 她 白色的 满的 前额 ,
她乌黑亮丽的秀发如波浪般簇拥在白皙饱满的额头周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːn] [ˈsɪlki] [ˈlæɪz] [leɪ] [laɪk] [dʒet] [frɪndʒ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈməʊldɪd]
and the long silky lashes lay like jet fringe on her exquisitely moulded
和 这 长的 丝滑 睫毛 躺 喜欢 喷射 边缘 在 她 精美绝伦 模制
[tʃiːks] ;
cheeks ;
脸颊 ;

她纤长的睫毛像乌黑的流苏一样垂落在她轮廓分明的脸颊上；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrkəbli] [faɪn] [ˈpenslɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːrtʃt] [braʊz] ,
while the remarkably fine pencilling of her arched brows ,
尽管 这 非常 美好的 铅笔画 的 她 拱形 眉毛 ,
她眉毛的线条勾勒得异常精细，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiˌənz] [ˈnəʊtɪs] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]
which had attracted her guardian's notice when he first saw her at the
哪个 有 吸引 她 监护人的 注意 什么时候 他 第一的 锯 她 在 这
[ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,

她的监护人第一次在修道院见到她时，就注意到了这一点。

[wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] .
was still more apparent in the gradual development of her features .
曾是 仍然 更多的 明显 在 这 逐渐地 发展 的 她 特征 .
在她五官的逐渐变化中，这一点更加明显。

[ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ,
Studying the face and form ,
学习 这 脸 和 形式 ,
研究面部和体态，

[ænd; ɐnd][ˈrɪdʒɪdli] [ˈtestɪŋ] [bəʊθ][baɪ][ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] [ˈkæənənz] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm]
and rigidly testing both by the fastidious canons that often rendered him
和 严格地 测试 两个都 经过 这 挑剔 教规 那 经常 渲染 他
[ˌhaɪpərˈkrɪtɪkəl] ,
hypercritical ,
挑眼 ,

并且他严格按照严苛的准则对两者进行检验，这常常使他变得过于挑剔。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [kʊd; kəd] [faɪnd][noʊ] [flɔ:] [ɪn] [ˈkɑ:ntʊr] [ɔ:r][ɪn] [ˈkʌləɪŋ] ,
Mr . Palma could find no flaw in contour or in colouring ,
先生 . 帕尔马 可以 寻找 不 缺陷 在 轮廓 或者 在 染色 ,
帕尔马先生在轮廓和色彩方面都挑不出任何瑕疵。

[sɜv] [ðæt] [ðə; ði] [kəmˈplek(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈdæzliŋli] [waɪt] ,
save that the complexion was too dazzlingly white ,
节省 那 这 肤色 曾是 也 耀眼地 白色的 ,
只是肤色白得刺眼而已。

[ˈlækɪŋ] [ðə; ði][ˈrouzi] [tɪndʒ] [wɪtʃ] [ju:θ] [ænd; ɐnd] [helθ] [ɑ:r; ər] [wɔ:nt][tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt] .
lacking the rosy tinge which youth and health are wont to impart .
缺乏 这 红润 色调 哪个 青年 和 健康 是 惯于 到 传授 .
缺乏青春和健康带来的红润气色。

[ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [ˌeskriˈtwɑ:r] , [hi; hi] [ˈsɔ:ftli] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [saɪd] [drɔ:r] ,
Stretching his arm to the escritoire , he softly opened a side drawer ,
伸展 他的 手臂 到 这 书桌 , 他 轻轻 打开 一个 边 抽屉 ,
他伸出手臂，轻轻地打开书桌旁的一个抽屉。

[tʊk] [aʊt][æən; ən][ˈoʊv(ə)] - [ˌeɪpt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsæfəu] , [ænd; ɐnd] [kəmˈperd]
took out an oval - shaped engraving of his favourite Sappho , and compared
采取 出去 一个 椭圆形 - 形状 雕刻 的 他的 最喜欢的 萨福 , 和 比较的
[ðə; ði] [noʊz] , [tʃɪn] ,
the nose , chin ,
这 鼻子 , 下巴 ,

他拿出一幅他最喜欢的萨福的椭圆形版画，比较了画中人的鼻子、下巴，

[ænd; ɐnd] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [gɜ:rl] .
and ear with those of the unconscious girl .
和 耳朵 和 那些 的 这 无意识 女孩 .
并与昏迷女孩的耳朵进行对比。

[ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [hi; hi] [rɪˈstɔ:rd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
Satisfied with the result , he restored the picture to its hiding - place .
使满意 和 这 结果 , 他 恢复 这 图片 到 它是 隐藏 - 地方 .
他对结果很满意，便将画作放回了藏匿处。

[fɔ:r] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [məˈtɪriəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [læst][æt; ət][ðə; ði]
Four years had materially changed the countenance he had seen last at the
四 年 有 重大 已更改 这 面容 他 有 已见 最后的 在 这
[ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,
parsonage ,
牧师住宅 ,

四年时间，他上次在牧师住宅见到的那张脸已经发生了显著变化。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst][æənˈdʒelɪk][ˈpjʊrəti][ʌv; əv] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪtʃ] [ˈkærəktəraɪzd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]
but the almost angelic purity of expression which characterized her as a
但 这 几乎 天使般的 纯度 的 表达 哪个 特征化的 她 作为 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

但她孩提时代那种近乎天使般纯洁的表情，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ˈri:s(ə)nt] [ɡri:f] ,
had been intensified by time and recent grief ,
有 到过 加强 经过 时间 和 最近的 悲伤 ;
时间的流逝和近期的悲痛加剧了这种状况。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['moʊnləs] [rɪ'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ʃiː; ʃɪ]
and watching her in her motionless repose he thought that unquestionably she
和 观看 她 在 她 静止不动 休息 他 想法 那 毫无疑问 她
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈɪmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn] [fleʃ] ;
was the fairest image he had ever seen in flesh ;
曾是 这 最公平 图像 他 有 曾经 已见 在 肉 ;
看着她一动不动地安详地躺着，他心想，毫无疑问，她是他见过的最美丽的人。

[ðoʊ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈsædnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [lɪps][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz]
though a certain patient sadness about her beautiful lips told him that the waves
尽管 一个 肯定 病人 悲伤 关于 她 美丽的 嘴唇 讲述 他 那 这 波浪
[ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redɪ] [ˈbi:tɪŋ] [ˈhɔːrslɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .
of sorrow were already beating hoarsely upon the borders of her young life .
的 悲哀 是 已经 殴打 沙哑地 之上 这 边界 的 她 年轻的 生活 .
虽然她美丽的嘴唇上流露出的某种淡淡的忧伤告诉他，悲伤的浪潮已经嘶哑地拍打着她年轻生命的边界。

[ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rθ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mæɡ'hɪfɪs(ə)nt] [ˈstætʃər] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
Standing upon his own hearth , a man of magnificent stature and almost
常设 之上 他的 自己的 炉 , 一个 男人 的 壮丽 身材 和 几乎
[ˈhɔːti] [ˈberɪŋ] ,
haughty bearing ,
傲慢 轴承 ,
他站在自家的壁炉旁，身材魁梧，举止近乎傲慢。

[ˈɛrlə][ˈpɑːlmɑː] [lʊkt] [kwaɪt] [ˈfɔːrtɪ] , [ðoʊ] [ɪn] [rɪˈæləti] [ˈjʌŋɡər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrɪn] [rɪˈpreʃ(ə)n] ,
Erle Palma looked quite forty , though in reality younger ; and the stern repression ,
厄尔 帕尔马 看起来 相当 四十 , 尽管 在 现实 年轻 ; 和 这 船尾 抑制 ,
厄尔·帕尔马看起来大约四十岁，但实际上更年轻；而他严厉的压抑，

[ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ˈretɪsn̩s] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [həˈbɪtʃuəl] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhɑːdn̩d]
the cautious reticence which had long been habitual , seemed to have hardened
这 谨慎 沉默寡言 哪个 有 长的 到过 习惯性的 , 似乎 到 有 硬化
[hɪz; ɪz][ˈregjələr] [ˈhænsəm] [fɪtʃər] .
his regular handsome features .
他的 常规的 英俊的 特征 .
他那长期以来习以为常的谨慎沉默，似乎让他原本英俊的五官显得有些冷峻。

[ˈwɪrɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈkɛrɪz] ,
Weary with the business cares ,
厌倦 和 这 商业 关心 ,
厌倦了繁忙的生意，

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdiːteɪlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [hɪm; ɪm] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈlɔːrəlɪz] [ænd; ənd]
the professional details of a trip that had yielded him additional laurels and
这 专业的 细节 的 一个 旅行 那 有 产生 他 额外的 月桂树 和
[dɪˈstɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,
这次旅行为他赢得了额外的荣誉和殊荣，并详细记录了相关的专业细节。

[ænd; ənd][ˈɡrætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [ˈtaʊərɪŋ] [praɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [rest] ;
and gratified his towering pride , he had come home to rest ;
和 满意 他的 参天 自豪 , 他 有 来 家 到 休息 ;
他那高傲的自尊心得到了满足，他回到了家休息；

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['sɪŋgjələri] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns]
and found it singularly refreshing to study the exquisite picture of innocence
和 成立 它 单独地 令人耳目一新 到 学习 这 精美的 图片 的 无辜
['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [rʌg] .
lying on his library rug .
说谎 在 他的 图书馆 小地毯 .

他发现，欣赏躺在图书馆地毯上的那幅精美绝伦的纯真画作，是一件格外令人耳目一新的事情。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [haʊ] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ɪn'trʌst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]
He wondered how the parents of such a child could entrust her to the
他 想知道 如何 这 父母 的 这样的 一个 孩子 可以 委托 她 到 这
[ˈgɑ:rdɪənʃɪp] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ;
guardianship of strangers ;
监护 的 陌生人 ;

他不明白，这样的孩子的父母怎么能把她托付给陌生人监护呢？

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər][pɪ'kju:liər] [lʊk]
and whether it would be possible for her to carry her peculiar look
和 无论 它 会 是 可能的 为了 她 到 携带 她 奇特 看
[ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈpjʊərəti] ['seɪfli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klaʊdi] [bɪ'jɑ:nd] — [ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] ?
of holy purity safely into the cloudy Beyond — of womanhood ?
的 圣 纯度 安全 进入 这 多云 超过 — 的 女性 ?

她是否有可能将自己那独特的圣洁纯洁的容颜安全地带入朦胧的彼岸——女性的彼岸？

[waɪl] [hi:; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [ə'woʊk] .
While he pondered the clock struck , and Regina awoke .
尽管 他 沉思 这 钟 击 , 和 里贾纳 醒来 .

他正沉思着，钟声响起，雷吉娜醒了过来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔ:l] ['stetli] ['fɪgjər] ,
At sight of that tall stately figure ,
在 视线 的 那 高的 庄严 数字 ,

看到那高大威严的身影，

['lu:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['stætʃu:] [br'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
looming like a black statue between her and the glow of the grate ,
迫在眉睫 喜欢 一个 黑色的 雕像 之间 她 和 这 辉光 的 这 格特 ,
像一座黑色雕像般耸立在她和炉栅的光芒之间，

[fi:; ji] [spræŋ] [fɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] , [ðen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
she sprang first into a sitting posture , then to her feet .
她 弹簧 第一的 进入 一个 坐着 姿势 , 然后 到 她 脚 .

她先是猛地坐了起来，然后又站了起来。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] , [ˈoʊnli] [wa:tʃt] [ˈevri] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [wen]
He made no effort to assist her , only watched every movement , and when
他 制成 不 努力 到 协助 她 , 仅有的 观看 每一个 移动 , 和 什么时候
[fi:; ji] [stəd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
she stood beside him ,
她 站立 旁 他 ,

他没有采取任何行动来帮助她，只是观察着她的一举一动，当她站在他身边时，

[hi:; hi] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
he held out his hand .
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

" [rɪ'dʒɪnər] , [aɪ][eɪ'rem][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] ;
" **Regina , I am glad to see you in my house** ;
" 里贾纳 , 我 是 高兴的 到 看 你 在 我的 房子 ;

“雷吉娜，很高兴在我家见到你；

[ænd; ənd][er 'em] ['sa:ri] [aɪ][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] .

and am sorry I could not have been at home to receive you .

和 是 对不起 我 可以 不是 有 到过 在 家 到 收到 你 .

很抱歉我没能在家里迎接您。

" ['peɪnfəli] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd]

" Painfully embarrassed by the thought of the position in which he had found

" 痛苦地 尴尬的 经过 这 想法 的 这 位置 在 哪个 他 有 成立

[hɜ:r; hər] ,

her ,

她 ,

想到自己发现她时的情景，他感到无比尴尬。

[ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] ;

she covered her face with her hand ;

她 涵盖 她 脸 和 她 手 ;

她用手捂住了脸；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [di:p] [vɔɪs] [ðə; ði] [blʌd] ['swɪftli] ['maʊntɪd] [frʌm; frəm]

and at the sound of his grave deep voice the blood swiftly mounted from

和 在 这 声音 的 他的 严重 深的 嗓音 这 血 迅速地 安装 从

[hɜ:r; hər] [θroʊt] [tu:; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ʃel] - [ʃeɪpt] [ɪrɪz] .

her throat to the tip of her small shell - shaped ears .

她 喉 到 这 提示 的 她 小的 壳 - 形状 耳朵 .

听到他那低沉而庄严的声音，她顿时热血从喉咙涌到她那小小的贝壳状耳朵的尖端。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [sə'fɪʃntli] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər]

He waited for her to speak , but she could not sufficiently conquer her

他 等待 为了 她 到 说话 , 但 她 可以 不是 足够 征服 她

[ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,

agitation ,

搅动 ,

他等着她开口，但她始终无法平复激动的心情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd][hi:; hi] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃi:ldɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['hoʊldɪŋ] , [ðem; ðəm][ɪn]

and with a firm hand he drew down the shielding fingers , holding , them in

和 和 一个 公司 手 他 画 向下 这 屏蔽 手指 , 保持 , 他们 在

[hɪz; ɪz] .

his .

他的 .

他用坚定的手将护甲的手指拉下来，握在手中。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)] [ɪn][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [fæst] [ə'sli:p] ,

" There is nothing very dreadful in your being caught fast asleep ,

" 那里 是 没有什么 非常 可怕 在 你的 存在 捕捉 快速地 睡着了 ,

“被抓到睡着没什么可怕的。”

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɪt(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['velvɪt] [rʌg] .

like a white kitten on a velvet rug .

喜欢 一个 白色的 小猫 在 一个 天鹅绒 小地毯 .

就像一只白色小猫趴在天鹅绒地毯上。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['nevər] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜ:rs] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] [wɪl] [na:t]

If you are never guilty of anything worse , you and your guardian will not

如果 你 是 绝不 有罪的 的 任何事物 更糟 , 你 和 你的 监护人 将要 不是

[kwa:rəl] .

quarrel .

争吵 .

如果你从未犯过更严重的罪行，你和你的监护人就不会争吵。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [dru:pt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] ,
" Her face had drooped beyond the range of his vision ,
" 她 脸 有 下垂 超过 这 范围 的 他的 想象 ,
“她的脸垂到了他视线之外，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][pʊt] [wʌn][hænd] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪˈti:] ,
and when he put one hand under her chin and raised it ,
和 什么时候 他 放 一 手 在下面 她 下巴 和 提高 它 ,
当他用一只手托起她的下巴时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈæləbəstər] [veɪs] [hæd; həd] [bɪn] [səˈplaɪd] ,
he saw that the missing light in the alabaster vase had been supplied ,
他 锯 那 这 丢失的 光 在 这 雪花石膏 花瓶 有 到过 供应 ,
他发现雪花石膏花瓶中缺失的光线已经补上了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smu:ð] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] [tu:; tə] [ˈbrɪliənt] [ˈkɑ:rməɪn] .
and her smooth cheeks were flushed to brilliant carmine .
和 她 光滑的 脸颊 是 酡 到 杰出的 胭脂红 .
她光滑的双颊泛起了鲜艳的胭脂红。

[haʊ] [ˈmɑ:rveləsli] [ˈʌvli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ðæt] [daɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdeɪnti] [lɪps] ,
How marvellously lovely she was in that rush of colour that dyed her dainty lips ,
如何 奇妙地 迷人的 她 曾是 在 那 匆忙 的 颜色 那 染色 她 纤巧 嘴唇 ,
她涂上鲜艳的唇彩，显得格外美丽动人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][sɔ:ft] [aɪz] [si:m] [ˈreɪdiənt][æz; əz][stɑ:rz] ,
and made the large soft eyes seem radiant as stars ,
和 制成 这 大的 柔软的 眼睛 似乎 辐射状 作为 明星 ,
让那双柔和的大眼睛看起来像星星一样闪闪发光。

[wen] [ðeɪ] [ˈbreɪvli] [ˈstrʌɡld] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] , [soʊ] [ˈpɪrsɪŋ] , [soʊ] [ˈku:lli] [ˈkrɪtɪk(ə)l] .
when they bravely struggled up to meet his , so piercing , so coolly critical .
什么时候 他们 勇敢地 挣扎 向上 到 见面 他的 , 所以 冲孔 , 所以 冷静地 批判的 .
当他们勇敢地奋力迎上他的目光时，他那犀利、冷静的批评令人震惊。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈænsər] [emˈi:][wʌn] [ˈkwestʃən] , [ɪf] [aɪ][æsk][aɪˈti:] ? "
" Will you answer me one question , if I ask it ? "
" 将要 你 回答 我 一 问题 , 如果 我 问 它 ? "
如果我问你一个问题，你会回答吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] ; [æt; ət] [li:st] [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" Certainly , Mr . Palma ; at least I will try .
" 当然 , 先生 . 帕尔马 ; 在 至少 我 将要 尝试 .
“当然可以，帕尔马先生；至少我会尽力。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][emˈi:] ?
" Are you afraid of me ?
" 是 你 害怕的 的 我 ?
你怕我吗？

" [ðə; ði] [swi:t] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] [ˈlɑ:stɪrəs] [aɪz] [dɪd][nɑ:t][sɪŋk] .
" The sweet mouth quivered , but the clear lustrous eyes did not sink .
" 这 甜的 嘴 颤抖 , 但 这 清除 光泽的 眼睛 做过 不是 下沉 .
“甜美的嘴唇颤抖着，但清澈明亮的眼睛却没有下垂。”

" [jes] , [sɜ:r] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈbɔ:lweɪz] [bɪn] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" Yes , sir ; I have always been afraid of you . "
" 是的 , 先生 ; 我 有 总是 到过 害怕的 的 你 . "
“是的，先生；我一直都很怕您。”

" [du:][ju:; jʊ] [rɪˈɡɑ:rd][emˈi:][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:nstər] [ʌv; əv] [ˈkru:əlti] ? "
" Do you regard me as a monster of cruelty ? "
" 做 你 看待 我 作为 一个 怪物 的 残酷 ? "
你认为我是个残忍的怪物吗？

" [nɒʊ] , [sɜ:r] .
" **No** , **sir** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [wɪl] [jɔr; jər] ['kɑ:nʃəns] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , - [maɪ] ['gɑ:rdiən] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] -
" **Will** **your** **conscience** **allow** **you** **to** **say** , ' **My** **guardian** , **I** **am** **glad** **to** **see** **you** ' .
" 将要 你的 良心 允许 你 到 说 , - 我的 监护人 , 我 是 高兴的 到 看 你 -
?
?
?

“你的良心允许你对他说：‘我的监护人，见到你我很高兴’吗？”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **She** **was** **silent** .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
" **That** **is** **right** , **little** **girl** .
" 那 是 正确的 , 小的 女孩 .

“没错，小姑娘。”

[bi:; bi] ['pɜ:rʃɪktli] ['tru:θfl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [frendz] .
Be **perfectly** **truthful** , **and** **some** **day** **we** **may** **be** **friends** .
是 完美 真实 , 和 一些 天 我们 可能 是 朋友们 .

只要你完全坦诚，或许有一天我们就能成为朋友。

[sɪt] [daʊn] .
Sit **down** .
坐 向下 .

坐下。

" [hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['ru:ʃlɪŋ] ['fɔ:rwəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [di:p] ['kʊʃnd]
" **He** **handed** **her** **a** **chair** , **and** , **rolling** **forward** **one** **of** **the** **deep** **cushioned**
" 他 递交 她 一个 椅子 , 和 , 滚动 向前 一 的 这 深的 缓冲
[si:ts] ,
seats ,
座位 ,

他递给她一把椅子，然后把其中一个厚实的软垫座椅推了出来，

[meɪd] [hɪm'self] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ɪts] [sɔ:ft] [lʌg'ʒəriəs] ['lætɪtu:d] .
made **himself** **comfortable** **in** **its** **soft** **luxurious** **latitude** .
制成 他自己 舒服的 在 它是柔软的 豪华 纬度 .

他惬意地享受着这里柔软奢华的纬度。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] , [hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]
Throwing **his** **massive** **head** **back** **against** **the** **purple** **velvet** **lining** , **he** **adjusted** **his**
投掷 他的 大量的 头 后退 反对 这 紫色的 天鹅绒 衬垫 , 他 调整 他的
[sti:l] - [rɪmd] ['spektəklz] ,
steel - **rimmed** **spectacles** ,
钢 - 带边 眼镜 ,

他把硕大的脑袋向后仰靠在紫色天鹅绒衬里上，调整了一下钢圈眼镜。

[dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['pɪrəməɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ; [waɪl] [hi:; hi] ['skru:tn,aɪzd]
joined **his** **hands** , **and** **built** **a** **pyramid** **with** **his** **fingers** ; **while** **he** **scrutinized**
加入 他的 双手 , 和 建造 一个 金字塔 和 他的 手指 ; 尽管 他 仔细审查
[hɜ:r; hər][æz; əz]['kəʊldli] ,
her **as** **coldly** ,
她 作为 冷冷地 ,

他双手合十，用手指搭成一座金字塔；同时，他冷冷地打量着她，

[æz; əz] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] [æz; əz] [ˈswæməɹ,dæm] [ɔ:r] [ˈleivən,hu:k] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈspektɪd] [sʌm; səm] [nu:]
as **searchingly** **as** **Swammerdam** **or** **Leeuwenhoek** **might** **have** **inspected** **some** **new**
作为 仔细地 作为 斯瓦默丹 或者 列文虎克 可能 有 检查 一些 新的
[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˌʌnˈklæsɪfaɪd] [ˌæniˈmælkjuləm] ,
and **as** **yet** **unclassified** **animalculum** ,
和 作为 然而 未分类 动物 ,
就像斯瓦默丹或列文虎克仔细检查某些新的、尚未分类的动物一样,

[ɔ:r][æz; əz] [fɪˈlɪpi] [ɔ:r][ˈpæsˈtə:] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv] " [pebˈrɪn] . "
or **as** **Filippi** **or** **Pasteur** **studied** **the** **causes** **of** " **Pebrine** . "
或者 作为 菲利皮 或者 巴斯德 研究 这 原因 的 " 佩布林 " . "
或者像菲利皮或巴斯德研究“佩布里因”的成因一样。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ? "
" **What** **do** **you** **think** **of** **New** **York** ? "
" 什么 做 你 思考 的 新的 约克 ? "
你觉得纽约怎么样？

" [aɪˈti:] [si:mz] [ə; eɪ][væst][ˈhju:mən] [si:] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [lu:z] [maɪˈself] ,
" **It** **seems** **a** **vast** **human** **sea** , **in** **which** **I** **could** **easily** **lose** **myself** ,
" 它 似乎 一个 广阔的 人类 海 , 在 哪个 我 可以 容易地 失去 我 ,
“这里就像一片浩瀚的人类海洋，我很容易迷失其中。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [ˈni:ðər] [mɪst] [nɔ:r] [faʊnd] . "
and **be** **neither** **missed** **nor** **found** . "
和 是 两者都不 错过 也不 成立 " . "
既不会被发现，也不会被找到。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈstʌdɪd] [mɪˈθɔ:lədʒi] [æt; ət][ɔ:l] ?
" **Have** **you** **studied** **mythology** **at** **all** ?
" 有 你 研究 神话 在 全部 ?
你学过神话吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][jɔr; jər][ˈpæstər] - [ˈgɑ:rdɪən] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈpeɪˈgənaɪz] [ju:; jʊ] ?
Or **was** **your** **pastor** - **guardian** **afraid** **of** **paganizing** **you** ?
或者 曾是 你的 牧师 - 监护人 害怕的 的 异教化 你 ?
或者你的牧师监护人是害怕让你变得异教？

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˈɑ:rgəs] ? "
Did **you** **ever** **hear** **of** **Argus** ? "
做过 你 曾经 听到 的 阿格斯 ? "
你听说过阿格斯吗？

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] . "
" **Yes** , **sir** , **I** **understand** **you** . "
" 是的 , 先生 , 我 理解 你 " . "
“是的，先生，我明白了。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][dɪm] [ˈprɑ:fəsi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈli:s] [ˈsɪstəm] ;
" **He** **was** **merely** **a** **dim** **prophecy** **of** **our** **police** **system** ;
" 他 曾是 仅仅 一个 暗淡 预言 的 我们的 警察 系统 " ;
“他只不过是我們警察制度的一个模糊预言；

[ænd; ənd] [wen] [ædˈventʃərəs] [ˈgɜ:lz] [groʊ] [rɪˈbeljəs] [ænd; ənd] [ˈesi] [tu:; tə] [lu:z] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ]
and **when** **adventurous** **girls** **grow** **rebellious** **and** **essay** **to** **lose** **themselves** **a**
和 什么时候 冒险的 女孩们 生长 叛逆的 和 散文 到 失去 他们自己 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈɑ:rgəs] [ɑ:r; ər] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðəm; ðəm] .
hundred **Arguses** **are** **watching** **them** :
百 阿耳戈斯 是 观看 他们 :
当爱冒险的女孩变得叛逆并试图迷失自我时，一百个阿尔戈斯人正在注视着她们。

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] ['laɪbrəri] ? "
 You seem to like my library ? "
 你 似乎 到 喜欢 我的 图书馆 ? "

你好像很喜欢我的藏书？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [muːst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ru:m] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [si:n] . "
 " It is the most beautiful room I have ever seen . "
 " 它 是 这 最多 美丽的 房间 我 有 曾经 已见 . "

“这是我见过的最漂亮的房间。”

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ʌp'həʊlstərɪŋ] [skɪl] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] [wɪt] ['mɪsɪz] .
 " Wait until you examine the triumph of upholstering skill and genius which Mrs .
 " 等待 直到 你 检查 这 胜利 的 室内装潢 技能 和 天才 哪个 太太 .
 [pɑːlma:] [kɔːlɪz] [hɜːr; hər] ['pɑːrlər] . "
 Palma calls her parlours . "
 帕尔马 呼叫 她 客厅 . "

“等你亲眼看看帕尔玛夫人称之为客厅的那些精美绝伦的室内装潢作品，你就会明白其中蕴含的精湛技艺和卓越才华了。”

" [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [daʊn'sterz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lʌvli]
 " I saw all the pretty things downstairs , but nothing will compare with this lovely
 " 我 锯 全部 这 漂亮的 事物 楼下 , 但 没有什么 将要 比较 和 这 迷人的
 [pleɪs] .
 place .
 地方 .

“我看到了楼下所有漂亮的东西，但没有一个能与这个可爱的地方相提并论。”

" [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [ædmə'reɪ(ə)n] .
 " She glanced around with undisguised admiration .
 " 她 瞥了一眼 大约 和 不加掩饰的 钦佩 .

她环顾四周，眼中流露出毫不掩饰的钦佩之情。

" ['prɪti] [θɪŋz] !
 " Pretty things !
 " 漂亮的 事物 !

“漂亮的东西！”

[ɑːb'dʒeɪz][diː][lʌks; lʊks] !
 Objets de luxe !
 物体 德 奢华 !

豪华物品！

[oʊ] , [jiː; ji] [gɒdz] [ʌv; əv] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] !
 Oh , ye gods of fashionable bric - a - brac !
 哦 , 是的 神 的 时髦 砖块 - 一个 - 支架 !

哦，时尚小玩意的神啊！

[ˈverɪli] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['beɪbz] , - [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
 verily ' out of the mouths of babes , ' etc . , etc .
 确实 - 出去 的 这 嘴 的 宝贝们 , - ETC . , ETC .

真是“童言无忌”等等。

[biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [sə'pres] [jʊr; jər] [hə'retɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['triːzənəbl] ['prefrəns] [ɪn] [ðə; ði]
 Be very careful to suppress your heretical and treasonable preference in the
 是 非常 小心 到 压制 你的 异端 和 叛国罪 偏爱 在 这
 ['prez(ə)nɪs] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['pɑːlma:] ,
 presence of Mrs . Palma ,
 在场 的 太太 . 帕尔马 ,

在帕尔玛夫人面前，务必小心克制你那异端邪说和叛国倾向。

[huː] [ə'vɔɪdz] [ðɪs] [pet] ['laɪbrəri] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪd] [pæn'dɒrəz] [bɔːks] .
 who avoids this pet library of mine as if it were a magnified Pandora's box .
 WHO 避免 这 宠物 图书馆 的 矿 作为 如果 它 是 一个 放大 潘多拉的 盒子 .
 谁都避之不及我的这个私人藏书室，仿佛它是一个放大版的潘多拉魔盒。

[rɪ'dʒɪnə] , [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [æprɪ'hend] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃi:; ji] [dɪ'klerd] [wɔ:r][æt; ət] [saɪt] .
" **Regina , I have reason to apprehend that you and she declared war at sight .** "
" 里贾纳 , 我 有 原因 到 逮捕 那 你 和 她 声明 战争 在 视线 . "
" "
" "

雷吉娜，我有理由怀疑你和她一见面就宣战了。

" [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ji] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [em 'i:] . "
" **I know she does not like me .** "
" 我 知道 她 做 不是 喜欢 我 . "

我知道她不喜欢我。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['fʊli] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðə; ði] ['predʒədɪs] ? "
" **And you fully reciprocate the prejudice ?** "
" 和 你 完全 往复 这 偏见 ? "

“而你也完全以偏见回应我？”

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
" **Mrs . Palma of course has a right to consult her own wishes in the**
" 太太 . 帕尔马 的 课程 有 一个 正确的 到 咨询 她 自己的 愿望 在 这
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] . "
management of her home and household . "
管理 的 她 家 和 家庭 . "

“帕尔玛夫人当然有权按照自己的意愿管理家庭和家务。”

" [dʒʌst] [hɪr] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [kə'rekt] [ju:; jʊ] .
" **Just here permit me to correct you .**
" 只是 这里 允许 我 到 正确的 你 .

请允许我纠正一下你。

[maɪ] [haʊs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [maɪ] ['haʊshəʊld] , ['oʊvər] [wɪt] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwɛst] [ʃi:; ji] [prɪ'zɑ:d] .
My house , if you please , my household , over which at my request she presides .
我的 房子 , 如果 你 请 , 我的 家庭 , 超过 哪个 在 我的 要求 她 主持 .

请允许我称之为我的房子，我的家，她应我的要求在此掌管一切。

[ə'pɑ:n][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; həɹ] [kwɑɪt] [æz; əz][l'kɔ:rdʒəl][æz; əz][ju:; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ?
Upon your arrival you did not find her quite as cordial as you anticipated ?
之上 你的 到达 你 做过 不是 寻找 她 相当 作为 亲切 作为 你 预期 ?

你到达后发现她并没有你预想的那么热情友好？

" [hɜ:r; həɹ] [geɪz] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" **Her gaze wandered to the fire , and she was silent .**
" 她 目光 漫步 到 这 火 , 和 她 曾是 沉默的 .

她的目光飘向火堆，沉默不语。

" [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] [wen] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Be so good as to look at me when I speak to you .**
" 是 所以 好的 作为 到 看 在 我 什么时候 我 说话 到 你 .

“当我跟你说话的时候，请看着我。”

['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] [ə'pɪrd] [kwɑɪt] [hɑ:rʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? "
Mrs . Palma appeared quite harsh to you to - day ? "
太太 . 帕尔马 出现 相当 残酷的 到 你 到 - 天 ? "

帕尔玛夫人今天对你态度很严厉吗？

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" **I have made no complaint against your mother .** "
" 我 有 制成 不 抱怨 反对 你的 母亲 . "

“我没有对你母亲提出任何控告。”

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] ! [ˈpɑːlmɑː] , [maɪ] [ˈfɑːðə-z] [waɪf] , [ɪf] [juː; jɒ] [pliːz] .
" Pardon me , Mrs . Palma , my father's wife , if you please .
" 赦免 我 , 太太 : 帕尔马 , 我的 父亲的 妻子 , 如果 你 请 :
"请原谅我, 帕尔玛夫人, 我父亲的妻子。"

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv][jɒr; jər] [rɪˈsep(ə)n] [hɪr] .
Tell me the particulars of your reception here .
告诉 我 这 细节 的 你的 接待 这里 :
请告诉我您在这里接待的具体情况。

" [ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈpliːdɪŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" The beautiful face turned pleadingly to him .
" 这 美丽的 脸 转向 恳求地 到 他 :
那张美丽的脸庞恳求地转向他。

" [juː; jɒ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [sɜːr] .
" You must excuse me , sir :
" 你 必须 原谅 我 , 先生 :
先生, 请您原谅。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] . "
I have nothing to tell you . "
我 有 没有什么 到 告诉 你 : "
我没什么要告诉你的。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪkˈskjuːs][juː; jɒ] ?
" And if I will not excuse you ?
" 和 如果 我 将要 不是 原谅 你 ?
“如果我不肯原谅你呢? ”

" [fiː; ji][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [kəmˈprest] [hɜːr; hər][lɪps] .
" She folded her hands together , and compressed her lips .
" 她 折叠 她 双手 一起 , 和 压缩 她 嘴唇 :
她双手合十, 抵紧嘴唇。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] .
" Then I have some things to tell you .
" 然后 我 有 一些 事物 到 告诉 你 :
“那么我有些话要告诉你。”

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I am acquainted with all that occurred to - day . "
我 是 熟人 和 全部 那 发生 到 - 天 : "
我了解今天发生的一切。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jɒ][wɜːr; wər][ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] ?
" I thought you were in Philadelphia ?
" 我 想法 你 是 在 费城 ?
我以为你在费城?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jɒ] [noʊ] ? -
How could you know ? '
如何 可以 你 知道 ? -
你怎么会知道?

" [ˈrɑːskoʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [ˈfɑːrli] , [huː] [hæz; həz][nɑːt]
" Roscoe told me everything , and I have questioned Farley , who has not
" 罗斯科 讲述 我 一切 , 和 我 有 被质问 法利 , WHO 有 不是
[ˈteɪkən][jɒr; jər] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
taken your vow of silence .
已采取 你的 发誓 的 沉默 :
“罗斯科把一切都告诉了我, 我也质问了法利, 但他并没有像你一样发誓保持沉默。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː][hæz; həz][sʌm; səm][ˈpredʒʊdisɪz] , [wɪθ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪz][kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]
Mrs . Palma has some prejudices , which , as far as is compatible with
太太 . 帕尔马 有 一些 偏见 , 哪个 , 作为 远的 作为 是 兼容的 和
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

帕尔马夫人有一些偏见，这些偏见，只要符合理性，

[ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [kənˈstreɪnz] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈspekt] ;
a due sense of courtesy constrains me to respect ;
一个 到期的 感觉 的 礼貌 约束 我 到 尊重 ;

出于礼貌，我必须尊重他人；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈfɪʃiət] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt]
and as I have invited her to officiate as mistress of my establishment
和 作为 我 有 受邀 她 到 裁判 作为 情妇 的 我的 建立
,
:
,

我已经邀请她担任我店的女主人，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈemɪnəntli] [ˈprɑːpər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] ,
it is eminently proper that I should consult her opinions ,
它 是 非常 恰当的 那 我 应该 咨询 她 意见 ,

我理应征求她的意见。

[ænd; ænd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [noʊ] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [dəˈmestɪk] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] .
and encourage no rebellion against her domestic regulations .
和 鼓励 不 叛乱 反对 她 国内的 法规 .

并且不鼓励任何人反抗她的国内法规。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstɜːnəst] [ˈmæn,derts] , [ɪnˈeksərəb(ə)l][æz; əz] [miːd] [ænd; ænd] [ˈpɜːrʒn] [ˈstætjuːts] ,
One of her sternest mandates , inexorable as Mede and Persian statutes ,
一 的 她 最严厉的 指令 , 无情的 作为 麦德 和 波斯语 法规 ,
[prəˈhibɪts] [dɔːgz] .
prohibits dogs .
禁止 狗 .

她最严厉的法令之一，如同米底和波斯的法律一样不容置疑，就是禁止养狗。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ʌv; əv][em ˈiː] ?
Now what do you expect of me ?
现在 什么 做 你 预计 的 我 ?

现在你还指望我做什么？

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [ˈaɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkiːnli] .
" **He leaned forward , eyeing her keenly .**
" 他 倾斜 向前 , 觊觎 她 敏锐地 .

他向前倾身，目光锐利地打量着她。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɪgˈzæktli] — — "
" **That you will do exactly — —** "
" 那 你 将要 做 确切地 — — "

“你一定会这么做——”

" [æz; əz][aɪ] [pliːz] ? " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **As I please ?** " **he interrupted .**
" 作为 我 请 ? " 他 中断 .

“随我便？”他打断道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [ɪgˈzæktli] [raɪt] . "
" **No , sir , exactly right .** "
" 不 , 先生 , 确切地 正确的 . "

“不，先生，完全正确。”

" [ðæt] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [dʌz] [aɪ 'tiː][nɑːt] ?
" That amounts to the same thing , does it not ?
" 那 金额 到 这 相同的 事物 , 做 它 不是 ?
" 那不就是一回事吗? "

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [jɔːr; jər] [ɪm'pre(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pliːz] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [raɪt] ? "
" Your impression is , that I will not please to do exactly right ? "
" 你的 印象 是 , 那 我 将要 不是 请 到 做 确切地 正确的 ? "
" 你的意思是, 我不愿意把事情做得尽善尽美吗? "

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [soʊ] , [sɜːr] . "
" I have not said so , sir . "
" 我 有 不是 说 所以 , 先生 . "
" 我没有说过这样的话, 先生。"

" [jɔːr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [breɪv] [ˈɑːnɪst] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ænd; ænd] [niːd] [noʊ] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][jɔːr; jər]
" Your eyes are very brave honest witnesses , and need no support from your
" 你的 眼睛 是 非常 勇敢的 诚实的 证人 , 和 需要 不 支持 从 你的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
"你的眼睛是勇敢诚实的见证者, 不需要你的嘴唇来佐证。"

[sə'pɔʊz] [wiː; wi] [ˈentər] [ˈɪntuː] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] [ænd; ænd] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ˈmætərz] [bɪ'twiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː]
Suppose we enter into negotiations and compromise matters between Mrs . Palma
认为 我们 进入 进入 谈判 和 妥协 事情 之间 太太 . 帕尔马
[ænd; ænd][juː; jʊ] ?
and you ?
和 你 ?
假设我们进行谈判, 并在帕尔马夫人和您之间达成妥协?

[ðɪs] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [dɔːg][ɪz][ə; eɪ] [pestɪfərəs] [ˈkriːtʃər] , [wɪtʃ] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ɪn]
This troublesome dog is a pestiferous creature , which might possibly be tolerated in
这 麻烦的 狗 是 一个 害虫 生物 , 哪个 可能 可能 是 容忍 在
[ˈkʌntri] [ˈkloʊvər] [fiːldz] ,
country clover fields ,
国家 三叶草 字段 ,
这种惹人厌的狗是一种有害的生物, 或许在乡村的三叶草田里还能被容忍。

[bʌt; bət][ɪz][moʊst] [ˈwoʊfəli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fɪfθ] [ˈævənuː] [haʊs] .
but is most woefully out of place in a Fifth Avenue house .
但 是 最多 可悲地 出去 的 地方 在 一个 第五 大街 房子 .
但放在第五大道的房子里就显得格格不入了。

[bɪ'saɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
Beside , you will soon be a young lady ,
旁 , 你 将要 很快 是 一个 年轻的 女士 ,
此外, 你很快就要成为一位年轻女士了。

[ænd; ænd][jɔːr; jər] [boʊz] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][noʊ] [ˈliːzər] [tuː; tə][pet][hɪm; ɪm] .
and your beaux will leave you no leisure to pet him .
和 你的 美男子 将要 离开 你 不 闲暇 到 宠物 他 .
你的爱人不会给你任何闲暇时间去爱抚他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɪftiːn] ? "
You are fifteen ? "
你 是 十五 ? "
你十五岁?

" [nɑ:t] [jet] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈfɪftɪ] [aɪˈti:] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
" **Not yet ; and if I were fifty it would make no difference .**
" 不是 然而 ; 和 如果 我 是 五十 它 会 制作 不 不同之处 .
" 还没有 ; 就算我五十岁了 , 也没什么区别 。 "

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeni] [boʊz] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][ˈhɪroʊ] . " **I don't want any beaux , sir ; but — I must have my Hero .** "
我 不 想 任何 美男子 , 先生 ; 但 — 我 必须 有 我的 英雄 . "
先生 , 我不要什么花花公子 ; 但是——我必须拥有我的英雄。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l] [ˈmɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [ti:nz] [bɪˈli:v] [ðæt][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] . " **Of course , all misses in their teens believe that their favourite is a hero .** "
" 的 课程 , 全部 错过 在 他们的 青少年 相信 那 他们的 最喜欢的 是 一个 英雄 . "
" 当然 , 所有十几岁的女孩都认为自己最喜欢的人是英雄。 "

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] , [ˈhɪroʊ][ɪz][maɪ] [ˈdɒgz] [neɪm] .
" **Mr . Palma , Hero is my dog's name .**
" 先生 . 帕尔马 , 英雄 是 我的 狗的 姓名 .
帕尔马先生 , Hero是我家狗的名字。

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ə; eɪ][ˈkwɪvər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈslendər] [ˈnɑ:strel] , [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ] **He could detect a quiver in her slender nostril , and understood the**
" 他 可以 探测 一个 颤动 在 她 苗条 鼻孔 , 和 理解 这
[ˈhaɪtnɪŋ] [ɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪp] .
heightening arch of her lip .
提高 拱 的 她 唇 .
他能感觉到她纤细的鼻孔微微颤动 , 也明白了她嘴唇向上翘起的原因。

" [oʊ] ! [ɪz][aɪˈti:] [ɪnˈdi:d] ?
" **Oh ! is it indeed ?**
" 哦 ! 是 它 的确 ?
" 哦 ! 真是这样吗 ? "

[wel] , [noʊ][dɔ:g] [ðæt] [ˈevər] [bɑ:rkt] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ˈhɜ:rəkeɪn] .
Well , no dog that ever barked is worth a household hurricane .
出色地 , 不 狗 那 曾经 吠叫 是 值得 一个 家庭 飓风 .
唉 , 一条叫过的狗不值得引发一场家庭飓风。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jɔr; jər][maɪnd][tu:; tə] [səˈrendər] [hɪm; ɪm] ,
You must make up your mind to surrender him ,
你 必须 制作 向上 你的 头脑 到 投降 他 ,
你必须下定决心交出他。

[tu:; tə] [fed] [ə; eɪ] [fju:] [terz] [ænd; ənd] [seɪ] [veɪl] [ˈhɪroʊ] !
to shed a few tears and say vale Hero !
到 棚 一个 很少 眼泪 和 说 谷 英雄 !
流下几滴眼泪 , 向英雄致敬 !

[naʊ] [aɪ][eɪˈem] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒenərəs] [fɔ:r; fər][wʌns] , [ðoʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][maɪ] **Now I am disposed to be generous for once , though understand that is not my**
现在 我 是 处置 到 是 慷慨的 为了 一次 , 尽管 理解 那 是 不是 我的
[ˈhæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,
现在我愿意破例慷慨一次 , 虽然我知道这不是我的习惯。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
and I will buy him .
和 我 将要 买 他 .
我会买下他。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jɒ] — [let] [em 'iː] [siː] — ['θɜːrti] - [faɪv] , ['fɔːrti] — [wel] , [seɪ] ['fɪfti] ['dɑːləz, 'dɒləz] ?
I will pay you — let me see — thirty - five , forty — well , say fifty dollars ?
我 将要 支付 你 — 让 我 看 — 三十 - 五 , 四十 — 出色地 , 说 五十 美元 ?
我会付给你——让我想想——三十五, 四十——嗯, 五十美元?

[ðæt] [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jɒ][wɪð; wɪθ] [mələˈrdz] ['bɒnbɒnz] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] ; [wɪl] ['swiːtn] [jɔːr; jər]
That will supply you with Maillard's bonbons for almost a year ; will sweeten your
那 将要 供应 你 和 梅拉德 糖果 为了 几乎 一个 年 ; 将要 甜味 你的
[bɪ'riːvmənt] .
bereavement .
丧亲之痛 .

这足够你吃将近一年的美拉德糖, 也能抚慰你的悲伤。
" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] ['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['spɑːrk(ə)l] ['liːpɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; həər] ['splendɪd] [aɪz] .
" **She rose instantly , with a peculiar sparkle leaping up in her splendid eyes** .
" 她 玫瑰 即刻 , 和 一个 奇特 火花 跳跃 向上 在 她 灿烂 眼睛 .
她立刻站了起来, 她那双美丽的眼睛里闪过一丝奇异的光芒。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][goʊld] ['ɪnʌf] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] . "
" **There is not gold enough in New York to buy him** . "
" 那里 是 不是 金子 足够的 在 新的 约克 到 买 他 . "
“纽约的黄金都不够买下他。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么!”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] ['sɜːrli] [bruːt] , [ðæt] [ɪn][jɔːr; jər] [estɪ'meɪʃn] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] .
I must see this surly brute , that in your estimation is beyond all price .
我 必须 看 这 粗鲁 蛮力 , 那 在 你的 估算 是 超过 全部 价格 .
我一定要见见这个脾气暴躁的家伙, 在你看来, 他可是价值连城。

[tel] [em 'iː] ['truːli] , [duː][juː; jɒ] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['faːndli] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][sʌm; səm] ['skuːlbɔɪ]
Tell me truly , do you cling to him so fondly , because some schoolboy
告诉 我 真的 , 做 你 黏着 到 他 所以 深情地 , 因为 一些 男生
[ˈswiːθɑːrt] ,
sweetheart ,
亲爱的 ,

告诉我实话, 你如此依恋他, 是因为某个青梅竹马的恋人吗?
[sʌm; səm]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [læd] [ɪn][viː] — — [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jɒ][æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] ['tʊʊkən] ?
some rosy - cheeked lad in V — — gave him to you as a love token ?
一些 红润 - 脸颊 小伙子 在 V — — 给予 他 到 你 作为 一个 爱 令牌 ?
V区某个脸颊红润的小伙子——把他送给你当爱情信物?

[trʌst] [em 'iː] ; [wiː; wi]['lɔʒəz, 'bɪzəz][ɑːr; ər] [bkt] ['aɪərən] [seɪfs] [fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] ['tendər] ['siːkrɪts] ,
Trust me ; we lawyers are locked iron safes for all such tender secrets ,
相信 我 ; 我们 律师 是 已锁定 铁 保险箱 为了 全部 这样的 投标 秘密 ,
相信我, 我们律师就像上了锁的保险箱, 对所有这类敏感秘密都守口如瓶。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] [jɔːrɪz] .
and I will never betray yours .
和 我 将要 绝不 背叛 你的 .
我永远不会背叛你。

" [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ɡloʊ] [ˌoʊvə'flood] [hɜːr; həər] [tʃiːks] [wʌns] [mɔːr] .
" **The rich glow overflowed her cheeks once more** .
" 这 富有的 辉光 溢出 她 脸颊 一次 更多的 .
“她双颊上再次泛起了红晕。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['swi:thɑ:rt] .
" I have no sweetheart .
" 我 有 不 亲爱的 .

我没有爱人。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][ˈhɪroʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz] [ˈtru:li][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [səˈgeɪʃəs] ; [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [lʌvz]
I love my Hero , because he is truly noble and sagacious ; because he loves
我 爱 我的 英雄 , 因为 他 是 真的 高贵 和 明智 ; 因为 他 爱
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

我爱我的英雄，因为他真正高尚睿智；因为他爱我，

[ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz] [maɪn] — [ɔ:l] [maɪn] . "
and because he is mine — all mine . "
和 因为 他 是 矿 — 全部 矿 . "

因为他是我的——完全属于我。

" [ˈtru:li] [sætɪsˈfæktəri] [ænd; ənd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈri:z(ə)nz] .
" Truly satisfactory and sufficient reasons .
" 真的 令人满意的 和 充足的 原因 .

“确实令人满意且充分的理由。”

[aɪ] [maɪt] [æsk] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][jɔ:; jər] [pəˈzeʃn] ;
I might ask how he came into your possession ;
我 可能 问 如何 他 来了 进入 你的 拥有 ;

我可能会问问他是如何落入你手中的；

[bʌt; bət] [ˈpra:bəbli] [ju:; jʊ] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm] [dɪˈvʌldʒɪŋ] [jɔ:; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsi:krət] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem]
but probably you shrink from divulging your little secret , and I am
但 大概 你 收缩 从 泄露 你的 小的 秘密 , 和 我 是
[ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [jɔ:; jər] [ˈkɔ:nfɪdəns] .
unwilling to force your confidence .
不愿意 到 力量 你的 信心 .

但你可能不愿意透露你的小秘密，我也不愿意强迫你相信。

" [fi:; ji] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" She looked curiously into his face ,
" 她 看起来 奇怪的是 进入 他的 脸 ,

她好奇地打量着他的脸，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhænsəm] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃɪzld] [ɪn] [stoʊn] [fɔ:r; fər] [ˈeni]
but the handsome mouth and chin might have been chiselled in stone for any
但 这 英俊的 嘴 和 下巴 可能 有 到过 凿刻的 在 石头 为了 任何
[ˈvɪzəb(ə)][ɔ:l təˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðər; ðər] [fɪkst] [stɜ:rn] [ɪkspreʃ(ə)n] ,
visible alteration in their fixed stern expression ,
可见的 改造 在 他们的 固定的 船尾 表达 ,

但是，那英俊的嘴唇和下巴仿佛是用石头雕刻出来的，以至于它们那固定而严肃的表情丝毫没有改变。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] [si:md] [ˈdaɪvɪŋ][ˈɪntu:][hɜ:rz] [θru:] [ˌmaɪkrəˈska:pɪk] [ˈglæsɪz] .
and his piercing black eyes seemed diving into hers through microscopic glasses .
和 他的 冲孔 黑色的 眼睛 似乎 潜水 进入 她的 通过 显微镜 眼镜 .

他那双深邃的黑眼睛仿佛透过微型眼镜直视着她。

" [æt; ət] [li:st] , [rɪˈdʒɪnər] ,
" At least , Regina ,
" 在 至少 , 里贾纳 ,

“至少，雷吉娜，

[aɪ] [ˈventʃər] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ˈprɑːpərli] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] [ˈɪntuː][jər; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd]
I venture the hope that he came properly and honestly into your heart and
我 风险投资 这 希望 那 他 来了 适当地 和 诚实地 进入 你的 心 和
[hændz] ? "
hands ? "
双手 ? "

我斗胆希望他能以真诚和诚挚的方式走进你的心和你的手中？

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [tuː] , [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] . "
" I hope so too , because you gave him to me . "
" 我 希望 所以 也 , 因为 你 给予 他 到 我 . "

“我也希望如此，因为是你把他交给我的。”

" [aɪ] ? "
" I ? "
" 我 ? "

“我？ ”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] . "
You know perfectly well that you sent him to me . "
你 知道 完美 出色地 那 你 发送 他 到 我 . "

你很清楚是你派他来找我的。

" [aɪ] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ][dɔːg] ?
" I sent you a dog ?
" 我 发送 你 一个 狗 ?

我寄给你一条狗？

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

[ɪz][hiː; hi] [blæk] , [braʊn] , [straɪpt] , [ɔːr] [ˈspɔːtɪd] ? "
Is he black , brown , striped , or spotted ? "
是 他 黑色的 , 棕色的 , 有条纹的 , 或者 斑 ? "

他是黑色的、棕色的、条纹的还是斑点的？

" [snəʊ] - [waɪt] ,
" Snow - white ,
" 雪 - 白色的 ,

“白雪公主，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [tuː; tə] [brɪŋ]
and you know as well as I do that you asked Mr . Lindsay to bring
和 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 你 问 先生 : 林赛 到 带来
[hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] [suːn] [ˈæftər][juː; jʊ] [left] [em 'iː][æt; ət][viː] — — . "
him to me soon after you left me at V — — . "
他 到 我 很快 后 你 左边 我 在 V — — . "

你和我一样清楚，你离开V——之后不久就让林赛先生把他带到我这里来。

" [ɪnˈdiːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[wʌz; wəz][aɪ] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][soʊ] ['fuːliʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" **Was I guilty of so foolish a thing ?** "
" 曾是 我 有罪的 的 所以 愚蠢 一个 事物 ? "

我犯了如此愚蠢的错误吗？

[dɪd][juː; jʊ] [θæŋk] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ? "
" **Did you thank me for the present ?** "
" 做过 你 感谢 我 为了 这 展示 ? "

你谢过我送的礼物了吗？

" [aɪ] [æskt] [dɪr] ['mɪstər] . [ˈhɑːr,ɡroʊv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
" **I asked dear Mr . Hargrove to tell you when he wrote that I was**
" 我 问 亲爱的 先生 . 哈格罗夫 到 告诉 你 什么时候 他 写道 那 我 曾是
[ɪk'siːdɪŋli] ['ɡreɪt(ə)] [fɔːr; fər][jər; jər] ['kaɪndnəs] . "
exceedingly grateful for your kindness . "
" 非常 感激的 为了 你的 仁慈 . "

“我请亲爱的哈格罗夫先生转告您，我非常感谢您的好意。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [soʊ] .
" **Certainly it appears so .**
" 当然 它 出现 所以 .

“看起来确实如此。”

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrɪz] [ðə; ðɪ][dɔːg][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [iːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [noʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] ;
All these years the dog was not worth even a simple note of thanks ;
全部 这些 年 这 狗 曾是 不是 值得 甚至 一个 简单的 笔记 的 谢谢 ;

这么多年来，这条狗甚至连一张简单的感谢纸条都不配得到；

[naʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ][bæŋks][ɪn] ['gɑːθəm] ['kænɑːt] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
now all the banks in Gotham cannot buy him .
现在 全部 这 银行 在 哥谭 不能 买 他 .

现在哥谭市所有的银行都买不起他了。

" [ðə; ðɪ] [tʃɪl] ['aɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] ['peɪnfəli] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] .
" **The chill irony of his tone painfully embarrassed her .**
" 这 寒意 讽刺 的 他的 语气 痛苦地 尴尬的 她 .

他语气中那种冷酷的讽刺让她感到无比尴尬。

" [juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] ? "
" **You positively refuse to sell him to me ?** "
" 你 积极地 拒绝 到 卖 他 到 我 ? "

“你坚决不肯把他卖给我？ ”

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ? "
" **Because you love him ?** "
" 因为 你 爱 他 ? "

“因为你爱他？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['evər] [meɪk] [juː; jʊ] [kɑːmpri'hend] . "
" **Because I love him more than I can ever make you comprehend .** "
" 因为 我 爱 他 更多的 比 我 能 曾经 制作 你 理解 . "

“因为我爱他，这份爱远超你所能理解。”

" [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌlɑːrd] [ɪn] [kəm'pri'hendɪŋ] ['keɪnəɪn] ['kwɑːlətɪz] ? "
" **You regard me as a dullard in comprehending canine qualities ?** "
" 你 看待 我 作为 一个 笨蛋 在 理解 犬类 品质 ? "

“你认为我不懂狗的特性吗？ ”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] . "

" **I did not say so** . "

" 我 做过 不是 说 所以 . "

我没这么说。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [faɪnd] [jɔ:r'self] [pə'zest] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [tə:rd] [em 'i:] ?

" **Do you really find yourself possessed of any sentiment of gratitude toward me ?**

" 做 你 真的 寻找 你自己 拥有 的 任何 情绪 的 感激 朝向 我 ?

你真的对我怀有任何感激之情吗？

[ɪf] [soʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] ? "

If so , will you do me a favour ? "

如果 所以 , 将要 你 做 我 一个 偏爱 ? "

如果可以的话，你能帮我个忙吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

" **Certainly , if I can** . "

" 当然 , 如果 我 能 . "

“当然，如果可以的话。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" **Thank you** .

" 感谢 你 .

“谢谢。”

[aɪ][fæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'blaɪdʒd] .

I shall always feel exceedingly obliged .

我 将 总是 感觉 非常 有义务 .

我将永远心怀感激。

[preɪ] [du:][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd] [groʊ] [soʊ] [waɪt] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmætər] .

Pray do not look so uneasy , and grow so white ; it is a small matter .

祈祷 做 不是 看 所以 不安 , 和 生长 所以 白色的 ; 它 是 一个 小的 事情 .

请不要显得如此不安，脸色也不要这么苍白；这只是件小事。

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][dɔ:ɡ] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,

I gave you the dog years ago ,

我 给予 你 这 狗 年 前 ,

我几年前就把狗送给你了。

[ˈlɪt(ə)] [ˈdri:mɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðer'baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ˈfju:tʃər][ˈdɪskɔ:rd][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [ˈhɑ:rθstoʊn] .

little dreaming that I was thereby providing future discord for my own hearthstone .

小的 做梦 那 我 曾是 从而 提供 未来 Discord 为了 我的 自己的 炉石传说 .

我当时丝毫没有想到，我这样做会给自己的炉石传说埋下未来不和的种子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [ˈflætərɪŋ] [ˈdelɪkəsi] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] ,

With a degree of flattering delicacy , which I assure you I appreciate ,

和 一个 程度 的 奉承 美味 , 哪个 我 保证 你 我 欣赏 ,

带着一种令人愉悦的委婉，我向您保证，我很欣赏这种委婉。

[ju:; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] [sel] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɡɪft] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈsɪmpli] [ə'pi:l] [tu:; tə]

you decline to sell what was a friendly gift ; and now I simply appeal to

你 衰退 到 卖 什么 曾是 一个 友好的 礼物 ; 和 现在 我 简单地 上诉 到

[jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑ:səti] ,

your generosity ,

你的 慷慨 ,

您拒绝出售这份朋友赠送的礼物；现在我只能恳求您的慷慨解囊。

[ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .

and ask you please to give him back to me .

和 问 你 请 到 给 他 后退 到 我 .

请你把他还给我。

" [ʃiː; ji] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɪ] ['fɪŋgəɪz] [klʌtʃt] [iːtʃ] [ˈlðəɪ] .
" She recoiled a step , and her fingers clutched each other .
" 她 反冲 一个 步 , 和 她 手指 紧握 每个 其他 .
她后退一步，双手紧紧地抓在一起。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːlmɑː] !
" Oh , Mr . Palma !
" 哦 , 先生 : 帕尔马 !
“哦，帕尔马先生！ ”

[dəʊnt][æsk][em 'iː] .
Don't ask me .
不 问 我 .
别问我。

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['hɪroʊ] .
I cannot give up my Hero .
我 不能 给 向上 我的 英雄 .
我不能放弃我的英雄。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] [oʊn] . "
I would give you anything , everything else that I own ."
我 会 给 你 任何事物 , 一切 别的 那 我 自己的 . "
我愿意把我的一切都给你，包括我所有的其他东西。

" [ræʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !
" Rash little girl !
" 皮疹 小的 女孩 !
“鲁莽的小女孩！ ”

[wʌt] [els] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] ?
What else have you to give ?
什么 别的 有 你 到 给 ?
你还能付出什么？

[jɔːr'self] ?
Yourself ?
你自己 ?
你自己？

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'bendɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv]
" He was smiling now , and the unbending of his lips , and glitter of
" 他 曾是 微笑 现在 , 和 这 不屈 的 他的 嘴唇 , 和 闪光 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [tiːθ] ,
his remarkably fine teeth ,
他的 非常 美好的 牙齿 ,
“他现在面带微笑，嘴唇微微张开，露出一口洁白闪亮的牙齿。”

[geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['dʒen(ə)rəli] [soʊ] [greɪv] .
gave a strange charm to his countenance , generally so grave .
给予 一个 奇怪的 魅力 到 他的 面容 , 一般来说 所以 严重 .
他那通常严肃的脸上，却透着一种奇特的魅力。

" [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌn'lʌki] [dɔːg] ? "
" You would give yourself away , sooner than that unlucky dog ? "
" 你 会 给 你自己 离开 , 很快 比 那 倒霉 狗 ? "
“你宁愿自己暴露，也不愿让那只倒霉的狗先暴露出来？ ”

" [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] .
" I belong to my mother .
" 我 属于 到 我的 母亲 .
我属于我的母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bi'ɒŋz] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][him; ɪm] ! "
 But he belongs to me , and I never , never will part with him ! "
 但 他 属于 到 我 , 和 我 绝不 , 绝不 将要 部分 和 他 ! "
 但他属于我, 我永远、永远不会和他分开!

" [dʒæktə][iː es 'tiː][eɪlɪə] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
 " **Jacta est alea ! "** **muttered the lawyer , still smiling .**
 " 雅克塔 est 空气 ! " 低声说道 这 律师 , 仍然 微笑 .
 "Jacta est alea! "律师低声说道, 脸上依然带着微笑。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] .
 " **Mr . Palma , I hope you will excuse me .**
 " 先生 . 帕尔马 , 我 希望 你 将要 原谅 我 .
 帕尔马先生, 希望您能原谅我。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ˈveri] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] [ɪn][em 'iː] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ 'tiː] [ˈriːəli] [ɪz][soʊ] ,
 It may seem very selfish and obstinate in me , and perhaps it really is so ,
 它 可能 似乎 非常 自私 和 顽固 在 我 , 和 也许 它 真的 是 所以 ,
 我这样做或许显得非常自私固执, 也许事实的确如此。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] .
 but I can't help it .
 但 我 不能 帮助 它 .
 但我无能为力。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈloʊnli] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈhɪroʊ][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em 'iː] .
 I am so lonely now , and Hero is all that I have left to comfort me .
 我 是 所以 孤独 现在 , 和 英雄 是 全部 那 我 有 左边 到 舒适 我 .
 我现在好孤独, Hero 是我唯一剩下的慰藉。

[stɪl] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ,
 Still I know as well as you or any one else ,
 仍然 我 知道 作为 出色地 作为 你 或者 任何 一 别的 ,
 但我知道, 我和你、和任何人都一样清楚这一点。

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [wer]
 that it would be very wrong and unkind to force him into a house where
 那 它 会 是 非常 错误的 和 不友善 到 力量 他 进入 一个 房子 在哪里
 [dɔːgz][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'laɪkt] ;
 dogs are particularly disliked ;
 狗 是 特别 不喜欢 ;
 强迫他住进一个特别讨厌狗的家庭是非常错误和不仁慈的;

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [ə'hɔɪ] [noʊ][wʌn] [hɪr] , — [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] . "
 and therefore we will annoy no one here , — we will go away . "
 和 所以 我们 将要 烦人 不 一 这里 , — 我们 将要 去 离开 . "
 因此, 我们不会打扰这里的任何人, 我们会离开。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
 " **Will you ?**
 " 将要 你 ?
 "你会?

[wer] ?
 Where ?
 在哪里 ?
 在哪里?

" [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
 " **He rose , and they stood side by side .**
 " 他 玫瑰 , 和 他们 站立 边 经过 边 .
 他站了起来, 他们并肩站着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ɪts][oʊld] [ˈtʃaɪldɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt][ˈpeɪn] ,
Her face wore its old childish look of patient pain ,
她 脸 穿着 它是 老的 幼稚 看 的 病人 疼痛 ,
她脸上带着孩童般稚嫩的、忍受痛苦的神情,
[rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [ˈdruːpɪŋ]
reminding him of the time when she stood with the cluster of lilies drooping
提醒 他 的 这 时间 什么时候 她 站立 和 这 簇 的 百合花 下垂
[əˈɡenst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
against her heart .
反对 她 心 .

这让他想起他曾手捧一束百合花，垂在胸前的情景。
[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [terz] [hæd; həd] [ˈɡæðəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈtendərɪŋ] [ðem; ðəm][ˈlɑːrdʒər] , [mɔːr]
He saw that tears had gathered in her eyes , tendering them larger , more
他 锯 那 眼泪 有 聚集 在 她 眼睛 , 投标 他们 更大的 , 更多的
[ˈwɪstf(ə)l] .
wistful .
怅惘 .

他看到她的眼眶里噙满了泪水，泪珠越睁越大，越发显得怅然若失。
" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jet] .
" **I do not know yet** .
" 我 做 不是 知道 然而 .
我还不知道。

[ˈeniwɛr] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] ,
Anywhere that you think best ,
任何地方 那 你 思考 最好的 ,
你觉得哪里最好就去哪里。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [ænd; ənd][get] [ˈmʌðəz] [pərˈmɪ(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
until we can write and get mother's permission for me to go to
直到 我们 能 写 和 得到 母亲的 允许 为了 我 到 去 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
直到我们能够写信并获得母亲的许可，我才能去看她。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [pliːz] [juːz][jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Will you not please use your influence with her ? "
将要 你 不是 请 使用 你的 影响 和 她 ? "
你能否利用你的影响力去劝劝她？

" [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][maɪ] [ruːf] ?
" **To send you from the shelter of my roof ?**
" 到 发送 你 从 这 庇护所 的 我的 屋顶 ?
“把你从我屋顶的庇护下赶走？ ”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈemɪnəntli] [ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd][ˈhɔːspɪtəb(ə)l][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
That would be eminently courteous and hospitable on my part .
那 会 是 非常 有礼貌 和 好客 在 我的 部分 .
那样做，将是我礼貌、最热情好客的表现。

[brˈsaɪdɪz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dʌz] [nɑːt][waːnt][juː; jʊ] .
Besides your mother does not want you .
除了 你的 母亲 做 不是 想 你 .
而且你妈妈也不想要你。

" [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [haʊ] [ˈfɑːrpli] [ðə; ði][wɜːrdɪz] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
" **Observing how sharply the words wounded her , he added :**
" 观察 如何 尖锐地 这 字 受伤 她 , 他 额外 :
“看到这些话深深地伤害了她，他补充道:”

" [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃɪ] [prɪˈfəːz] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] [hɪr] ,
" **I mean , that at present she prefers to keep you here ,**
" 我 意思是 , 那 在 展示 她 偏好 到 保持 你 这里 ,
我的意思是, 目前她更愿意让你留在这里。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] ,
because it is best for your own interests ; and in all that she does ,
因为 它 是 最好的 为了 你的 自己的 兴趣 ; 和 在 全部 那 她 做 ,
因为这最符合你的利益; 而且在她所做的一切中,

[aɪ] [bɪˈliːv] [jɔːr; jər][ˈfjuːtʃər] [ˈwelfər] [ɪz][hɜːr; hər] [tʃiːf] [eɪm] .
I believe your future welfare is her chief aim .
我 相信 你的 未来 福利 是 她 首席 目的 .
我相信她最主要的目标是保障你的未来福祉。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
You understand me , do you not ? "
你 理解 我 , 做 你 不是 ? "
你明白我的意思, 对吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːr] [gɜːrɪl][tuː; tə][biː; bi]
" **I do not understand why or how it can be best for a poor girl to be**
" 我 做 不是 理解 为什么或者 如何 它 能 是 最好的 为了 一个 贫穷的 女孩 到 是
[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
separated from her mother ,
分开 从 她 母亲 ,
我不明白为什么或者怎样才能让一个贫穷的女孩与她的母亲分离,

[ænd; ənd] [θroʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ˈbɜːdənɪŋ] [stˈreɪndʒəz] .
and thrown about the world , burdening strangers .
和 抛掷 关于 这 世界 , 负担 陌生人 .
被抛掷到世界各地, 成为陌生人的负担。

[stiːl] , [wətˈevər] [maɪ] [ˈmʌðər] [dʌz] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] . "
Still , whatever my mother does must be right . "
仍然 , 任何 我的 母亲 做 必须 是 正确的 . "
不过, 我母亲做的肯定都是对的。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˈbɜːrd(ə)n][em ˈiː] ? "
" **Do you think you burden me ? "**
" 做 你 思考 你 负担 我 ? "
你觉得你给我添麻烦了吗?

" [aɪ] [bɪˈliːv] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmʌðɜːz] [seɪk] [tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən]
" **I believe , sir , that you are willing for mother's sake to do all you can**
" 我 相信 , 先生 , 那 你 是 愿意的 为了 母亲的 清酒 到 做 全部 你 能
[fɔːr; fər][em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,
先生, 我相信您为了母亲的缘故, 愿意尽您所能帮助我。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [brɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr] [əˈnɔɪəns] [ˈɪntuː]
and I thank you very much ; but I must not bring trouble or annoyance into
和 我 感谢 你 非常 很多 ; 但 我 必须 不是 带来 麻烦 或者 烦恼 进入
[jɔːr; jər][ˈfæməli] .
your family .
你的 家庭 .
非常感谢; 但我不能给您的家庭带来麻烦或烦恼。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [pleɪs] [em ˈiː][æt; ət] [skuːl] ?
Can't you place me at school ?
不能 你 地方 我 在 学校 ?
你不能安排我上学吗?

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] — [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] — [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [nu:]
Mrs . Lindsay has a dear friend — the widow of a minister — living in New
太太 林赛 有 一个 亲爱的 朋友 — 这 寡妇 的 一个 部长 — 活的 在 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

林赛太太有一位挚友——一位牧师的遗孀——住在纽约。

[ænd; ənd][pər'hæps][fɪ; fɪ] [wʊd] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [bɔ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] ?
and perhaps she would take me to board in her house ?
和 也许 她 会 拿 我 到 木板 在 她 房子 ?
或许她会让我住在她家？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I have a letter to her .
我 有 一个 信 到 她 :
我给她写了一封信。

[du:][help][em 'i:][tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Do help me to go away from here .
做 帮助 我 到 去 离开 从 这里 :
请帮帮我离开这里。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsʌndɪd] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [ˈsmʌðəd]
" **He turned quickly , muttering something that sounded very like a half - smothered**
" 他 转向 迅速地 , 喃喃自语 某物 那 听起来 非常 喜欢 一个 一半 - 窒息
[oʊθ] ,
oath ,
誓言 ,
他猛地转过身，嘴里嘟囔着什么，听起来像是半掩着的咒骂。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremblɪŋ] [hænd] , [ˈfoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈdʒentli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [wɔ:rm]
and took her little trembling hand , folding it gently between his soft warm
和 采取 她 小的 发抖 手 , 折叠式的 它 轻轻地 之间 他的 柔软的 温暖的
[pɑ:mz] .
palms .
棕榈树 :
他握住她颤抖的小手，轻轻地将它捧在自己柔软温暖的手掌之间。

" [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] ; [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkɒŋkəd] .
" **Little girl , be patient ; and in time all things will be conquered .**
" 小的 女孩 , 是 病人 ; 和 在 时间 全部 事物 将要 是 征服 :
“小姑娘，耐心点；总有一天，一切都会好起来的。”

[æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] , [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ,
As long as I have a home , I intend to keep you ,
作为 长的 作为 我 有 一个 家 , 我 打算 到 保持 你 ,
只要我还有家，我就打算留住你。

[ɔ:r] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [sendz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
or until your mother sends for you .
或者 直到 你的 母亲 发送 为了 你 :
或者直到你母亲来接你为止。

[fɪ; fɪ] [trʌsts] [em 'i:] [ˈfɒli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][du:][soʊ] ,
She trusts me fully , and you must try to do so ,
她 信托 我 完全 , 和 你 必须 尝试 到 做 所以 ,
她完全信任我，你也应该努力做到这一点。

[ˈi:v(ə)n] [ðʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [meɪ] [əˈpɪr] [hɑ:rʃ] , — [ˈpɔ:səbli] [ʌn'dʒʌst] .
even though sometimes I may appear harsh , — possibly unjust .
甚至 尽管 有时 我 可能 出现 残酷的 , — 可能 不公正 :
即使有时我可能显得严厉，甚至不公正。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:rɒ] ['kænd:t] [rɪ'mein] [hɪr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə]
Of course Hero cannot remain here at present , but I will take him down to
的 课程 英雄 不能 保持 这里 在 展示 , 但 我 将要 拿 他 向下 到
[maɪ] ['ɑ:fɪs] ,
my office ,
我的 办公室 ,

当然，英雄现在不能留在这里，但我会把他带到我的办公室。

[ænd; ænd][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ə'tendɪd] [tu:; tə] ;
and have him carefully attended to ;
和 有 他 小心 参加 到 ;
并安排专人精心照料他；

[ænd; ænd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ænd; ænd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
and as often as you like you shall come and see him ,
和 作为 经常 作为 你 喜欢 你 将 来 和 看 他 ,
你愿意的话，可以随时来看他。

[ænd; ænd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ðɪ]['pɑ:rk] .
and take him to ramble with you through the parks .
和 拿 他 到 漫谈 和 你 通过 这 公园 .
带他一起在公园里漫步吧。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] .
As soon as I can arrange matters , you shall have him with you again .
" 作为 很快 作为 我 能 安排 事情 , 你 将 有 他 和 你 再次 .
"
"

一旦我安排好一切，他就会回到你身边。

" [pli:z] , ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] !
" Please , Mr . Palma !
" 请 , 先生 . 帕尔马 !

“拜托了，帕尔马先生！”

[send][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l] ; [ɔ:r] [teɪk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ka:nvent,'ka:nvənt] . "
send me to a boarding school ; or take me back to the convent ."
发送 我 到 一个 登机 学校 ; 或者 拿 我 后退 到 这 修道院 . "
把我送到寄宿学校去；或者把我送回修道院。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !
“绝不！”

" [hi:; hi] [spoʊk] ['stɜ:rnli] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['hɑ:dnd] ,
" He spoke sternly , and his face suddenly hardened ,
" 他 辐 严厉地 , 和 他的 脸 突然 硬化 ,
他语气严厉，脸色突然变得严肃起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] ['oʊvər][hɜ:rz] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] [ʌv; əv] [sti:l] .
while his fingers tightened over hers like a glove of steel .
尽管 他的 手指 收紧 超过 她的 喜欢 一个 手套 的 钢 .
他的手指紧紧地扣住她的手指，如同钢铁般的手套。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [hɪr] . "
" I shall never be contented here ."
" 我 将 绝不 是 满足 这里 . "
“我永远不会满足于现状。”

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

" That remains to be seen . "

" 那 遗迹 到 是 已见 . "

“这还有待观察。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː] [dʌz] [nɑːt] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈzard] [hɪr] . "

" Mrs . Palma does not wish me to reside here . "

" 太太 . 帕尔马 做 不是 希望 我 到 居住 这里 . "

“帕尔玛夫人不希望我住在这里。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ [hʌʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ˈfjuːtʃər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [jʊr; jər] [ˈwelkəm]

" It is my house , and in future you will find no cause to doubt your welcome

" 它 是 我的 房子 , 和 在 未来 你 将要 寻找 不 原因 到 怀疑 你的 欢迎

.
:
:
:

“这是我的房子，以后你无需怀疑自己会受到欢迎。”

" [fiː; ji] [nuː] [ðæt] [fiː; ji] [maɪt] [æz; əz] [efəˈkeɪʃəslɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈkɑːləm] ,

" She knew that she might as efficaciously appeal to an iron column ,

" 她 知道 那 她 可能 作为 有效地 上诉 到 一个 铁 柱子 ,

她知道，向铁柱求助也同样有效。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ˈsetld] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn]

and her features settled into an expression that could never have been

和 她 特征 定居 进入 一个 表达 那 可以 绝不 有 到过

[kɔːld] [ˈrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,

called resignation ,

称为 辞职 ,

她的表情最终定格在一种绝非无奈的神情上。

— [ðæt] [ˈpleɪnli] [ment] [ˈhoʊpləs] [ɪnˈdʊərəns] .

— that plainly meant hopeless endurance .

— 那 显然 意思是 绝望 耐力 .

——这显然意味着绝望的忍耐。

[fiː; ji] [əˈtemptɪd] [twɑɪs] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][klæsp] [ˈtaɪtnd] .

She attempted twice to withdraw her hand , but his clasp tightened .

她 尝试过 两次 到 提取 她 手 , 但 他的 搭扣 收紧 .

她两次试图抽回自己的手，但他的手却抓得更紧了。

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [hed] , [hiː; hi] [æskt] :

Bending his haughty head , he asked :

弯曲 他的 傲慢 头 , 他 问 :

他低下头，傲慢地问道：

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ?

" Will you be reasonable ?

" 将要 你 是 合理的 ?

你能讲道理吗？

" [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] [broʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [kəmˈprest] [maʊθ] , [ænd; ənd][fiː; ji] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

" A heavy sigh broke over her compressed mouth , and she answered in a low

" 一个 重的 叹 打破 超过 她 压缩 嘴 , 和 她 回答 在 一个 低的

,
:
:
:

她紧抿着嘴，重重地叹了口气，低声回答道：

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][dɪˈfaɪənt] [toʊn] :

but almost defiant tone :

但 几乎 桀骜不驯 语气 :

但语气近乎挑衅：

" [aɪˈtiː] [siːmz] [aɪ][ˈkænəːt] [help] [maɪˈself] . "

" **It seems I cannot help myself** . "

" 它 似乎 我 不能 帮助 我 . "

“看来我控制不住自己。”

" [ðen] [jiːld] [ˈɡreɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [wen] [ˈstrʌɡlz]

" **Then yield gracefully to the inevitable , and you will learn that when struggles**

" 然后 屈服 优雅地 到 这 不可避免的 , 和 你 将要 学习 那 什么时候 斗争

[end] , [piːs] [ˈkwɪkli] [ˈfɑːləʊz] .

end , peace quickly follows .

结尾 , 和平 迅速地 跟随 .

“然后优雅地接受不可避免的事实，你就会明白，当斗争结束时，和平很快就会到来。”

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ˈniːðər] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] , [nɔːr] [ækwiːs] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" **She chose neither to argue , nor acquiesce , and slowly shook her head** .

" 她 选择 两者都不 到 争论 , 也不 默许 , 和 缓慢地 摇晃 她 头 .

她既没有争辩，也没有屈服，而是缓缓地摇了摇头。

" [rɪˈdʒɪnər] .

" **Regina** .

" 里贾纳 .

雷吉娜。

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

" **She merely lifted her eyes** .

" 她 仅仅 抬起 她 眼睛 .

她只是抬起了眼睛。

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ] [haʊs] . "

" **I want you to be happy in my house** . "

" 我 想 你 到 是 快乐的 在 我的 房子 . "

“我希望你在我家过得开心。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

" **Thank you , sir** . "

" 感谢 你 , 先生 . "

“谢谢您，先生。”

" [dəʊnt] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [sɑːrˈkæstɪk] [ˈmænər] .

" **Don't speak in that sarcastic manner** .

" 不 说话 在 那 讽刺的 方式 .

别用那种讽刺的语气说话。

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [rɪˈspektəbl] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈɡɑːrdiən] .

It does not sound respectable to one's guardian .

它 做 不是 声音 可敬 到 一个人的 监护人 .

在监护人听来，这很不体面。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈpeɪlər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈledʒəb(ə)l]

" **She was growing paler , and all her old aversion to him was legible**

" 她 曾是 生长 肤色较浅 , 和 全部 她 老的 厌恶 到 他 曾是 清晰易读

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] .

in her countenance .

在 她 面容 .

“她的脸色越来越苍白，脸上明显流露出她对他由来已久的厌恶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第14/34页

" [let] [ju: 'es][bi: bi] [frendz] .
" **Let us be friends** .
" 让 我们 是 朋友们 .

让我们成为朋友吧。

[traɪ][tu:; tə][bi: bi][ə; eɪ]['peɪf(ə)nt] , [tʃɪrf(ə)l] [gɜ:rl] . "
Try to be a patient , cheerful girl . "
尝试 到 是 一个 病人 , 快乐 女孩 . "

试着做一个耐心、开朗的女孩。

" ['peɪf(ə)nt] , — [aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" **Patient , — I will try** .
" 病人 , — 我 将要 尝试 .

耐心点，我会尽力。

[tʃɪrf(ə)l] , — [noʊ] , [noʊ] , [na:t] [hɪr] !
Cheerful , — no , no , not here !
快乐 , — 不 , 不 , 不是 这里 !

欢快？——不，不，这里可不是这样！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi: bi] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
How can I be happy in this house ?
如何 能 我 是 快乐的 在 这 房子 ?

我怎样才能在这所房子里感到快乐？

[eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [bru:t] , [ɔ:r][ə; eɪ] [stoʊn] ?
Am I a brute , or a stone ?
是 我 一个 蛮力 , 或者 一个 石头 ?

我是野兽，还是石头？

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mɪstər] . ['hɑ:rɡroʊv] ,
I wish I could have died with my dear , dear Mr . Hargrove ,
我 希望 我 可以 有 死亡 和 我的 亲爱的 , 亲爱的 先生 : 哈格罗夫 ,

我多么希望能够与我亲爱的哈格罗夫先生一同死去。

[ðæt] [kɑ:m] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [rest] [fɔ:r; fər]['evər] [waɪl] [aɪ] [sæŋ] !
that calm night when he went to rest for ever while I sang !
那 冷静的 夜晚 什么时候 他 去 到 休息 为了 曾经 尽管 我 唱 !

在那宁静的夜晚，他永远地安息了，而我则在歌唱！

" [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [terz] [stoʊl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [roʊld] ['swɪftli] [daʊn]
" **One by one the tears stole over her long lashes , and rolled swiftly down**
" 一 经过 一 这 眼泪 偷窃 超过 她 长的 睫毛 , 和 滚动 迅速地 向下

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

泪水一滴滴顺着她长长的睫毛滑落，迅速地滚落脸颊。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ? "
" **Will you tell me the circumstances of his death ?** "
" 将要 你 告诉 我 这 情况 的 他的 死亡 ? "

“你能告诉我他去世的情况吗？”

" [pli:z] [du:][nɑ:t][æsk][em 'i:] [naʊ] .
" **Please do not ask me now** .
" 请 做 不是 问 我 现在 ；

请不要现在问我。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ɔ:l][ðə; ði][sæd] [θɪŋz] [ðæt] [brɪ'gæn] [wen] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [left][em 'i:] .
It would bring back all the sad things that began when Mr . Lindsay left me .
它 会 带来 后退 全部 这 伤心 事物 那 开始 什么时候 先生 ； 林赛 左边 我 ；

这会让我想起林赛先生离开我之后发生的所有悲伤的事情。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] , — [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
Everything was so bright until then , — until he went away .
一切 曾是 所以 明亮的 直到 然后 , — 直到 他 去 离开 ；

在那之前，一切都那么美好——直到他离开。

[sɪns] [ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] , ['trʌb(ə)l] .
Since then nothing but trouble , trouble .
自从 然后 没有什么 但 麻烦 , 麻烦 ；

从那以后，就只有麻烦，麻烦。

" [ə; eɪ] [fraʊn] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['lɔjə-z] [braʊ] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [hi:; hi] [æskt] :
" **A frown clouded the lawyer's brow ; then with a half smile he asked** :
" 一个 皱眉 阴天 这 律师 眉头 ; 然后 和 一个 一半 微笑 他 问 ；

律师眉头紧锁，随即露出一丝微笑，问道：

" [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mɪnɪstəz] , [hu:] [dɪd][ju:; jʊ] [lʌv] [best] ?
" **Of the two ministers , who did you love best ?**
" 的 这 二 部长们 , WHO 做过 你 爱 最好的 ?

“这两位部长中，你最喜欢哪一位？”

['mɪstər] . ['hɑ:r,grəʊv] , [ɔ:r][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃənəri] ? "
Mr . Hargrove , or the young missionary ? "
先生 ； 哈格罗夫 , 或者 这 年轻的 传教士 ? "

哈格罗夫先生，还是那位年轻的传教士？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [bəʊθ][wɜ:r; wər][soʊ]['noʊb(ə)l] , [gʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] ;
" **I do not know , both were so noble , good , and kind ;**
" 我 做 不是 知道 , 两个都 是 所以 高贵 , 好的 , 和 种类 ;

我不知道，他们俩都是那么高尚、善良、仁慈；

[ænd; ənd][bəʊθ][ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
and both are so very dear to me .
和 两个都 是 所以 非常 亲爱的 到 我 ；

它们对我来说都非常珍贵。

['mɪstər] . ['pɑ:lma:] , [pli:z] [let][goʊ][maɪ][hænd] ; [ju:; jʊ][hɜ:rt][em 'i:] . "
Mr . Palma , please let go my hand ; you hurt me . "
先生 ； 帕尔马 , 请 让 去 我的 手 ; 你 伤害 我 ； "

帕尔马先生，请放开我的手，你弄疼我了。

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] !
" **Pardon me !**
" 赦免 我 ！

“对不起！”

[aɪ][fər'gɑ:t][aɪ] [held] [aɪ 'ti:] .
I forgot I held it .
我 忘了 我 握住 它 ；

我忘了我拿着它。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪŋgərz] ,
" **He opened his hands , and , looking down at the almost childish fingers ,**
" 他 打开 他的 双手 , 和 , 寻找 向下 在 这 几乎 幼稚 手指 ,

他摊开双手，低头看着自己近乎稚嫩的手指，

[sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [si:l] [rɪŋ] [hæd; həd] [prest] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] ['rednd] [ðə; ði] [sɔ:ft] [pɑ:m] .
saw that his seal ring had pressed heavily upon , and reddened the soft palm .
锯 那 他的 海豹 戒指 有 按下 重度 之上 , 和 发红 这 柔软的 棕榈 .
只见他的印章戒指重重地压在柔软的手掌上, 使手掌泛红。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [bru:z] [ju:; jʊ] [soʊ] ['peɪnfəli] ,
" **I did not intend to bruise you so painfully ,**
" 我 做过 不是 打算 到 挫伤 你 所以 痛苦地 ,
“我并非有意让你伤得这么重。”

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
but in some respects you are such a tender little thing ,
但 在 一些 尊重 你 是 这样的 一个 投标 小的 事物 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] ,
and I am only a harsh ,
和 我 是 仅有的 一个 残酷的 ,
但在某些方面, 你又是如此温柔善良, 而我却只是个冷酷无情的人。

['selfɪʃ] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
selfish strong man , and hurt you without knowing it .
自私 强的 男人 , 和 伤害 你 没有 会心 它 .
自私的强者, 会在不知不觉中伤害你。

[wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [send] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] .
One word more , before I send you off to sleep .
一 单词 更多的 , 前 我 发送 你 离开 到 睡觉 .
临睡前, 再说一句话。

['oʊlgə] [hæz; həz] [ðə; ði] [moʊst] ['kaɪndli] [weɪz] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [ðə; ði] [moʊst] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] ['ʌndər]
Olga has the most kindly ways , and really the most affectionate heart under
奥尔加 有 这 最多 亲切地 方式 , 和 真的 这 最多 亲热 心 在下面
[ðɪs] [ru:f] [ʌv; əv] [maɪn] ,
this roof of mine ,
这 屋顶 的 矿 ,
奥尔加是我家这屋檐下最善良、最温柔的人。

[ænd; ənd] [ʃɪ; ʃi] [wɪl] [du:][ɔ:l] [ʃɪ; ʃi] [kæn; kən] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
and she will do all she can for your comfort and happiness .
和 她 将要 做 全部 她 能 为了 你的 舒适 和 幸福 .
她会尽一切努力让你感到舒适和快乐。

[bi:; bi] [rɪ'spektfʌl] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] , [ænd; ənd] [ʃɪ; ʃi] [æɪ; ʃəl] [mi:t] [ju:; jʊ] [hæf] [wei] .
Be respectful to Mrs . Palma , and she shall meet you half way .
是 尊重 到 太太 . 帕尔马 , 和 她 将 见面 你 一半 方式 .
尊重帕尔玛夫人, 她会与你达成共识。

[ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
This is as you say the most attractive room in the house ,
这 是 作为 你 说 这 最多 吸引人的 房间 在 这 房子 ,
正如你所说, 这是整栋房子里最吸引人的房间。

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'sklu:sɪvli] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [maɪn] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] , ['weðər] [aɪ] [eɪ 'em] ['æbsənt] ,
this is exclusively and especially mine ; but at all times , whether I am absent ,
这 是 只 和 尤其 矿 ; 但 在 全部 时代 , 无论 我 是 缺席的 ,
[ɔ:r] ['prez(ə)nt] ,
or present ,
或者 展示 ,
这完全且尤其属于我; 但无论我身在何处,

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] ['θɜ:rəli] ['welkəm] , [ænd; ənd] [rɪkə'lekt] ,
you must consider yourself thoroughly welcome , and recollect ,
你 必须 考虑 你自己 彻底 欢迎 , 和 追忆 ,
您应该感到宾至如归, 并记住:

[ɔːl] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [laɪn][ɪz][æt; ət][jɔː; jər] ['sɜːrvɪs] .
all it contains in the book line is at your service .
全部 它 包含 在 这 书 线 是 在 你的 服务 .

本书系列中的所有内容都可供您使用。

[tuː; tə] - ['mɔːrɒ] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː; jər] ['stʌdɪz] , [ænd; ænd] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ][ɪn]
To - tomorrow I will talk with you about your studies , and examine you in
到 - 明天 我 将要 讲话 和 你 关于 你的 研究 , 和 检查 你 在
[sʌm; səm][ʌv; əv][jɔː; jər][tekst] - [bʊks] .
some of your text - books .
一些 的 你的 文本 - 图书 .

明天我会和你谈谈你的学习情况，并检查你的一些课本。

[ə; eɪ][prə'pəʊ] !
A propos !
一个 提案 !

一个提议！

[aɪ] [teɪk] [maɪ] ['brekfəst] [ə'loʊn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər][ʌp] ,
I take my breakfast alone , before the other members of the family are up ,
我 拿 我的 早餐 独自的 , 前 这 其他 成员 的 这 家庭 是 向上 ,
我趁着其他家人还没起床，独自一人吃早餐。

[ænd; ænd] [ən'les] [juː; jʊ] [tjuːz] [tuː; tə][raɪz] ['ɜːrli] [ænd; ænd][dʒɔɪn][em 'iː][æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-]
and unless you choose to rise early and join me at the seven o'clock
和 除非 你 选择 到 上升 早期的 和 加入 我 在 这 七 点钟
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

除非你选择早起，和我一起在七点钟的餐桌旁用餐，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [em 'iː] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] ,
you need not be surprised if you do not see me until dinner ,
你 需要 不是 是 惊讶 如果 你 做 不是 看 我 直到 晚餐 ,
如果直到晚餐时间你都没见到我，也不要感到惊讶。

[wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] .
which is usually at half - past six .
哪个 是 通常 在 一半 - 过去的 六 .

通常是六点半。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [sə'plaɪd] [ɪn][jɔː; jər] [ruːm] ,
If you require anything that has not been supplied in your room ,
如果 你 要求 任何事物 那 有 不是 到过 供应 在 你的 房间 ,
如果您需要房间里没有提供的任何物品，

[duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ænd]['ɔːrdər][aɪ 'tiː] .
do not hesitate to ring and order it .
做 不是 犹豫 到 戒指 和 命令 它 .

请立即致电订购。

[traɪ][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] . "
Try to feel at home . "
尝试 到 感觉 在 家 . "

尽量让自己感觉像在家一样自在。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" **Thank you , sir** .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [ʃiː; ji] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] :
" **She moved a few steps , and he added :**
" 她 已搬 一个 很少 步骤 , 和 他 额外 :

她往前走了几步，他又补充道：

" [duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈhɪroʊ][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːments] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈdæntiːz] - [ɪnˈfɜːrnoʊ] - ;
" **Do not imagine that Hero is suffering all the torments painted in Dante's ' Inferno ' ;**
" 做 不是 想象 那 英雄 是 痛苦 全部 这 折磨 绘 在 但丁的 - 地狱 - ;
“不要以为希罗正在遭受但丁《神曲·地狱篇》中所描绘的所有酷刑；

[bʌt; bət][gʊd][tuː; tə] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,
but go to sleep like a good child ,
但 去 到 睡觉 喜欢 一个 好的 孩子 ,

但要像个乖孩子一样去睡觉。

[ænd; ənd] [əkˈsept] [maɪ] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈrestɪŋ] [kwaɪt] [ˈkʌmfətəbli,ˈkʌmfərtəbli] .
and accept my assurance that he is resting quite comfortably .
和 接受 我的 保证 那 他 是 休息 相当 舒适地 .

请相信我，他现在休息得很好。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] , [went] [aʊt][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] ;
When I came home , I took a light , went out and examined his kennel ;
什么时候 我 来了 家 , 我 采取 一个 光 , 去 出去 和 检查 他的 狗窝 ;

我回家后，拿了个手电筒，出去查看了他的狗窝；

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlɪbərəli] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [fuːd] , [ˈwɔːtər] , [bed] , [ˈevri] [ə,kɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈiːv(ə)n]
found him liberally provided with food , water , bed , every accommodation that even
成立 他 慷慨地 假如 和 食物 , 水 , 床 , 每一个 住宿 那 甚至
[jʊr; jər][dɔːg] ,
your dog ,
你的 狗 ,

发现他被慷慨地提供了食物、水、床铺，以及连你的狗都会享受到的一切。

[wɪtʃ] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [kɑːnt] [baɪ] , [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [wɪʃ] .
which all New York can't buy , could possibly wish .
哪个 全部 新的 约克 不能 买 , 可以 可能 希望 .

这是纽约人买不起，却可能梦寐以求的东西。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] .
Good - night , little one .
好的 - 夜晚 , 小的 一 .

晚安，小宝贝。

[dəʊnt] [driːm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [bluː] [bɪrd] [ɔːr] [ˌpɒlɪˈfiːməs] . "
Don't dream that I am Blue Beard or Polyphemus . "
不 梦 那 我 是 蓝色的 胡须 或者 波吕斐摩斯 . "

别做梦以为我是蓝胡子或独眼巨人波吕斐摩斯。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] .
" **Good - night , Mr . Palma .**
" 好的 - 夜晚 , 先生 . 帕尔马 .

“晚安，帕尔马先生。”

" [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
" **CHAPTER XV .**
" 章 十五 .

“第十五章

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrm] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvərˈtæks][jʊr; jər] [ˈstreŋθ] .
" **Mrs . Orme , I am afraid you will overtax your strength .**
" 太太 . 奥尔姆 , 我 是 害怕的 你 将要 过度征税 你的 力量 .

奥姆夫人，恐怕您会过度消耗体力。

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] ['kɔ:(ə)n] . "
You seem to forget the doctor's caution .
你 似乎 到 忘记 这 医生的 警告 . "

你似乎忘记了医生的叮嘱。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [fə'ti:gd] ,
" **No , I am not in the least fatigued ,**
" 不 , 我 是 不是 在 这 至少 疲劳 ,

“不，我一点也不觉得累。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔ:ft] [freʃ] [er][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [wɪl] ['benɪfɪt] [em 'i: [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]
and this soft fresh air and sunshine will benefit me more than all the
和 这 柔软的 新鲜的 空气 和 阳光 将要 益处 我 更多的 比 全部 这
[ˈmedɪs(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [ˈʌɡli] [ˈvaɪəl] .
medicine in your ugly vials .
药品 在 你的 丑陋的 小瓶 .

这清新的空气和阳光比你那些丑陋药瓶里的所有药物都更有益于我。

[ˈmɪsɪz] . [wɔ:l] , [ˌrekəˈlekt] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [[ʌt] [ʌp][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ru:m] ,
Mrs . Waul , recollect that I have been shut up for two months in a close room ,
太太 . 哇哦 , 追忆 那 我 有 到过 关闭 向上 为了 二 几个月 在 一个 关闭 房间 ,
沃夫人，请记住，我已被关在密室里两个月了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ˈri:əli] [dɪˈlɪʃəs] . "
and this change is really delicious .
和 这 改变 是 真的 可口的 . "

这种改变真是太棒了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə] [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] . "
" **You have no idea how pale you look .**
" 你 有 不 主意 如何 苍白 你 看 . "

你根本不知道你脸色有多苍白。

" [du:][aɪ] ?
" **Do I ?**
" 做 我 ?

是吗？

[noʊ] [ˈwʌndər] , [bli:tft] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [haʊs] .
No wonder , bleached as I have been in a dark house .
不 想知道 , 漂白 作为 我 有 到过 在 一个 黑暗的 房子 .

难怪，我一直待在阴暗的房子里，皮肤都变白了。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪəd] , [ænd; ənd][aɪ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ][sɪt] [ˈjɑ:ndər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] ,
I daresay you are tired , and I insist that you sit yonder under the trees ,
我 敢说 你 是 疲劳的 , 和 我 坚持 那 你 坐 远处 在下面 这 树木 ,
我想你一定累了，我坚持让你坐在那边树荫下。

[ænd; ənd][rest] [jɔ:rˈself] [waɪl] [aɪ][stroʊl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] .
and rest yourself while I stroll a little farther .
和 休息 你自己 尽管 我 漫步 一个 小的 更远 .

您休息一下，我再往前走走。

[noʊ] , [ki:p] [ðə; ði] [jɔ:l] , [θroʊ] [aɪˈti:][əˈraʊnd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] , [wɪtʃ] [si:m] [əˈflɪktɪd]
No , keep the shawl , throw it around your own shoulders , which seem afflicted
不 , 保持 这 披肩 , 扔 它 大约 你的 自己的 肩膀 , 哪个 似乎 受苦的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkra:nɪk] [tʃɪl] .
with a chronic chill .
和 一个 慢性的 寒意 .

不，留着披肩吧，披在你自己肩上，你的肩膀似乎一直受寒。

[ˈhɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [ˈpeɪpər] ; [fi:st] [ɑ:n] [əˈmerɪkən] [nu:z] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Here is a New York paper ; feast on American news till I come back .
这里 是 一个 新的 约克 纸 ； 盛宴 在 美国人 消息 直到 我 来 后退 ；

这是纽约的一份报纸；在我回来之前，尽情阅读美国新闻吧。

" [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwi:ləriz; ,twi:ləˈri:] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [greɪ] -
" Upon a seat in the garden of the Tuileries Mrs . Orme placed her grey -
" 之上 一个 座位 在 这 花园 的 这 杜乐丽 太太 . 奥尔姆 放置 她 灰色的 -
[ˈherd] [dju:ˈenə] [əˈtendənt] ,
haired Duenna attendant ,
头发 保姆 服务员 ,

“奥尔姆夫人把她头发花白的女侍从安排在杜伊勒里花园的一张椅子上，

[ænd; ænd] [ˈgæðəriŋ] [hɜ:r; hər] [blæk] - [leɪs] [ˈdreɪpəri] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [wʌn][ʌv; əv]
and gathering her black - lace drapery about her turned away into one of
和 采集 她 黑色的 - 蕾丝 布料 关于 她 转向 离开 进入 一 的
[ðə; ði] [brɔ:d] [wɔ:ks] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈbɔ:dəd] [lɔ:nz] .
the broad walks that divided the flower - bordered lawns .
这 广阔 散步 那 分割 这 花 - 带边框 草坪 .

她拢起身上的黑色蕾丝披肩，转身走向分隔鲜花环绕的草坪的一条宽阔步道。

[θɪn] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmeɪsiətiɪd] , [ʃi:; ji] [əˈpɪrd] [fɑ:r] [ˈtɔ:lər][ðæn; ðən] [wen] [ləst][ʃi:; ji] [swept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
Thin , almost emaciated , she appeared far taller than when last she swept across the
薄的 , 几乎 瘦弱 , 她 出现 远的 更高 比 什么时候最后的 她 扫荡 穿过 这
[stɛrdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

她身形消瘦，几乎骨瘦如柴，但看起来比上次登上舞台时高挑得多。

[ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [θroʊn] [bæk] [hɜ:r; hər] [veɪl] ,
and having thrown back her veil ,
和 拥有 抛掷 后退 她 面纱 ,

她掀开面纱，

[ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ænd; ænd][ˈpeɪnf(ə)] [ɔ:ltəˈreɪf(ə)n] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ]
a startling and painful alteration was visible in the face that had so
一个 令人震惊 和 痛苦 改造 曾是 可见的 在 这 脸 那 有 所以
[kəmˈpli:tli] [ˈkæptɪveɪtɪd] [fəˈstɪdiəs] [ˈpæɪrɪs] .
completely captivated fastidious Paris .
完全地 着迷 挑剔 巴黎 .

这张曾令挑剔的巴黎人为之倾倒的脸庞，如今却出现了令人震惊和痛苦的变化。

[ˈpælid] [æz; əz] [mɔ:z] , [ðə; ði] [tʃi:ks] [hæd; həd] [bɔ:st][ðer; ðər] [sɪˈmetrɪk(ə)] [ˈoʊv(ə)] , [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:loʊ] ,
Pallid as Mors , the cheeks had lost their symmetrical oval , were hollow ,
苍白 作为 莫尔斯 , 这 脸颊 有 丢失的 他们的 对称的 椭圆形 , 是 空洞的 ,
[ˈhæd; həd] [bɔ:st][ðer; ðər] [sɪˈmetrɪk(ə)] [ˈoʊv(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:loʊ]
脸色苍白如莫尔斯，双颊失去了对称的椭圆形，凹陷下去。

[ænd; ænd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [klʌŋ] [ˈdʌski] [ˈsɜ:rkl] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [əˈpɪr] [ʌnˈnætʃrəli]
and under the sunken eyes clung dusky circles that made them appear unnaturally
和 在下面 这 凹陷 眼睛 紧紧抓住 昏暗 界 那 制成 他们 出现 不自然地
[lɑ:rdʒ] ,
large ,
大的 ,

眼窝深陷，眼睑下挂着暗沉的黑眼圈，使眼睛显得异常大。

[ænd; ænd][ˈɔ:lməʊst] [dænˈtesk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmɔ:rnf(ə)] [ˈgli:mɪŋ] .
and almost Dantesque in their mournful gleaming .
和 几乎 但丁 在 他们的 悲哀 闪闪发光 .
[ˈmɔ:rnf(ə)] [ˈgli:mɪŋ]
它们哀伤的光芒几乎如同但丁笔下的画作一般。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][lɪps] [si:md] [ˈʃrʌŋkən] , [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðər; ðə] [ˈklæsɪk] [ˈka:ntər] ;
Even the lips seemed shrunken , changed in their classic contour ;
甚至 这 嘴唇 似乎 缩小 , 已更改 在 他们的 经典的 轮廓 ;

就连嘴唇似乎也萎缩了，失去了原本的轮廓；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌn^ʌlvd] [hænd][ðæt] [kla:spt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [leɪs] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz]
and the ungloved hand that clasped the folds of lace across her bosom was
和 这 未戴手套 手 那 紧握 这 折叠 的 蕾丝 穿过 她 怀 曾是
[ˈweɪstɪd] , [wɑ:n] , [daɪˈæfənəs] .
wasted , wan , diaphanous .
浪费 , 万 , 透明的 .

她那只没戴手套的手紧紧抓住胸前的蕾丝褶皱，显得憔悴、苍白、透明。

[ðæt] [ˈbrɪliənt] [pəˈrɪzjən] [kəˈrɪr] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊpənd][soʊ] [ɔ:ˈspɪʃəsli] ,
That brilliant Parisian career , which had opened so auspiciously ,
那 杰出的 巴黎人 职业 , 哪个 有 打开 所以 吉利地 ,
[ˈɒpənɪd] [soʊ] [ɔ:ˈspɪʃəsli] ,
那段辉煌的巴黎职业生涯，开局如此顺利，

[kloʊzd] [səˈmerəli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [wi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæt]
closed summarily during the second week of her engagement in darkness that
关闭 简而言之 期间 这 第二 星期 的 她 订婚 在 黑暗 那
[ˈθretnd] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ʌnˈlɪftɪŋ] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
threatened to prove the unlifting shadow of death .
威胁 到 证明 这 卸货 阴影 的 死亡 .

在她订婚的第二周，她突然陷入黑暗，死亡的阴影挥之不去，婚礼也随之结束。

[ðə; ði] [sɪˈvɪr] [tæks][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [kənˈtɪnju:d] [ɪnˈtens] [streɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
The severe tax upon her emotional nature , the continued intense strain on her
这 严重 税 之上 她 情绪 自然 , 这 持续 激烈的 拉紧 在 她
[nə:vs] ,
nerves ,
神经 ,

这对她情感上的沉重负担，以及持续不断的神经紧张，

[æz; əz] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [tu:; tə] [ˈkraʊdɪd] [ˈhaʊzɪz] — [ʃʌnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:]
as night after night she played to crowded houses — shunning as if it
作为 夜晚 后 夜晚 她 玩 到 挤 房屋 — 回避 作为 如果 它
[kənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈbæzɪlɪsk] ,
contained a basilisk ,
包含 一个 蛇怪 ,

她夜复一夜地在人山人海的剧院里演出——却又避之不及，仿佛那里藏着蛇怪一般。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [bɑ:ks] — [wer] [ʃi:; ʃɪ] [felt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] ,
the sight of that memorable box — where she felt , rather than saw ,
这 视线 的 那 难忘 盒子 — 在哪里 她 毛毡 , 相当 比 锯 ,
[ˈkənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈbæzɪlɪsk] ,
那令人难忘的盒子——她感受到的，而不是看到的——

[ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈvaɪələt] [aɪz] [ˈstedəli] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [ˈi:v(ə)n]
that a pair of violet eyes steadily watched her , all this had conquered even
那 一个 一对 的 紫色 眼睛 稳步 观看 她 , 全部 这 有 征服 甚至
[hɜ:r; hər] [ˈpaʊəf(ə)] [wɪl] ,
her powerful will ,
她 强大的 将要 ,

一双紫罗兰色的眼睛始终注视着她，这一切甚至征服了她强大的意志。

[hɜ:r; hər] [stɜ:rn] [ˈrezəlu:t] [ˈpɜ:rpəs] , [ænd; ənd][wʌn][ˈfɜrt(ə)] [ˈi:vɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] - [traɪd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz]
her stern resolute purpose , and one fatal evening the long - tried woman was
她 船尾 坚决 目的 , 和 一 致命的 晚上 这 长的 - 尝试 女士 曾是
[ɪrɪˈtri:vəbli] [ˈvæŋkwɪft] .
irretrievably vanquished .
不可挽回地 战败者 .

她意志坚定，决心坚定，但在一个致命的夜晚，这位饱经磨难的女人却无可挽回地败下阵来。

[ðə; ði][rʊʊl][wʌz; wəz] " [kwi:n] ['kæθɜ:n, 'kæθrɪn] , " [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] ['feɪntnəs]
The role was " Queen Katherine , " and the first premonitory faintness
这 角色 曾是 " 女王 凯瑟琳 , " 和 这 第一的 预兆 模糊
['rendərd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʌn'i:v(ə)n] ,
rendered her voice uneven ,
渲染 她 嗓音 不均匀 ,
她扮演的角色是“凯瑟琳王后”，第一次预感性的晕厥使她的声音变得不稳。

[æz; əz] , ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [kɪŋ] ['henri] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf] [ʌtəd] [hɜ:r; hər] [ə'pi:l] :
as , kneeling before King Henry , the unhappy wife uttered her appeal :
作为 , 跪着 前 国王 亨利 , 这 不开心 妻子 说出 她 上诉 :
这位不幸的妻子跪在亨利国王面前，恳求道：

... " [ə'læs] , [sɜ:r] ,
... " Alas , sir ,
... " 唉 , 先生 ,
.....“唉，先生，

[ɪn] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] ?
In what have I offended you ?
在 什么 有 我 被冒犯了 你 ?
我究竟哪里冒犯了你？

[wʌt] [kɔ:z]
What cause
什么 原因
什么原因

[hæθ] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [dɪs'plezər] ,
Hath my behaviour given to your displeasure ,
有 我的 行为 给定 到 你的 不满 ,
我的行为是否令您不悦？

[ðæt] [ðʌs] [ju:; jʊ][ʊd; jəd] [prʊʊ'si:d] [tu:; tə][pʊt][em 'i:][ɔ:f] ,
That thus you should proceed to put me off ,
那 因此 你 应该 继续 到 放 我 离开 ,
所以你想方设法让我失望，

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [gʊd] [greɪs] [frʌm; frəm][em 'i:] ?
And take your good grace from me ?
和 拿 你的 好的 优雅 从 我 ?
难道你还要收回你对我的好意吗？

['hev(ə)n] ['wɪtnəs] ,
Heaven witness ,
天堂 证人 ,
天上作证，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd][hʌmb(ə)l][waɪf] . " ...
I have been to you a true and humble wife . " ...
我 有 到过 到 你 一个 真的 和 谦逊的 妻子 : " ...
我一直都是你真诚谦逊的妻子。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [prə'si:dɪd] , [i:; ji][wʌz; wəz] [wɔ:rnd] [baɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['gɪdɪnəs] ,
As the play proceeded , she was warned by increasing giddiness ,
作为 这 玩 继续 , 她 曾是 警告 经过 增加 眩晕 ,
随着剧情发展，她感到越来越眩晕，这是预示着即将发生的事情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtremjələsnɪs] [ðæt] [dɪˈfaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈefərts] [tuː; tə][kənˈtroʊl][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and a tremulousness that defied her efforts to control it ; and she
和 一个 颤抖 那 违抗 她 努力 到 控制 它 ; 和 她
[rʌʃt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz] ,
 rushed on toward the close ,
匆忙 在 朝向 这 关闭 ;
她竭力控制，却还是忍不住颤抖；她继续冲向终点。

[ˈfaɪtɪŋ] [ˈdespəɹətli] [wɪð; wiθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [prɑːˈstreɪʃn] .
fighting desperately with physical prostration .
斗争 绝望地 和 身体的 俯伏 .
尽管身体已经筋疲力竭，他仍然拼死抵抗。
[əˈpɑːn][ðə; ði][læst] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈəʊnd] [waɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈseɪfli] [ˈentərd] ,
Upon the last speech of the dying and disowned wife she had safely entered ,
之上 这 最后的 演讲 的 这 垂死 和 被断绝关系 妻子 她 有 安全 进入 ,
在她那垂死且被断绝关系的妻子说完最后一句话后，她安全地进入了房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [wʊd] [end][hɜːr; həɹ] [oʊn] [fɪrs] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wiθ] [ˈnʌmɪŋ]
and a few more minutes would end her own fierce struggle with numbing
和 一个 很少 更多的 分钟 会 结尾 她 自己的 凶猛的 斗争 和 麻木
[ˈfeɪntnəs] ,
faintness ,
模糊 ,
再过几分钟，她与麻木昏厥的激烈斗争也将结束。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌkər] [ɪn][rest] .
and bring her succour in rest .
和 带来 她 救助 在 休息 .
让她在安息中得到慰藉。
[bʌt; bət] [ˈswɪftli] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfʊtlʌɪts] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [dæns] [laɪk] [ˈwɪtʃɪz] [ʌv; əv][wɔːlˈpɜːrgɪs] [naɪt]
But swiftly the blazing footlights began to dance like witches of Walpurgis night
但 迅速地 这 炽烈 脚灯 开始 到 舞蹈 喜欢 女巫 的 瓦尔普吉斯 夜晚
[ɑːn][ˈbrəʊkən] [haɪts] ;
on Brocken heights ;
在 布罗肯 高度 ;
但很快，耀眼的舞台灯光开始像布罗肯高地瓦尔普吉斯之夜的女巫一样舞动起来；

[naʊ] [ðeɪ] [ˈflɪkəd] , [ˈsʌd(ə)nli] [gruː] [bluː] , [ðen] [blæk] ,
now they flickered , suddenly grew blue , then black ,
现在 他们 闪烁 , 突然 生长 蓝色的 , 然后 黑色的 ,
现在它们闪烁起来，突然变成蓝色，然后变成黑色。
[æn; ən] [ˈaɪsɪ] [ˈdɑːrkənəs] [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [guːl] - [ˈhɔːntɪd] [krɪpt] [siːzd] [hɜːr; həɹ] ,
an icy darkness as from some ghoul - haunted crypt seized her ,
一个 冰冷的 黑暗 作为 从 一些 食尸鬼 - 闹鬼的 密室 查获 她 ,
一股冰冷的黑暗仿佛从某个闹鬼的墓穴中攫住了她，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌʊt][hɜːr; həɹ][hændz][wɪð; wiθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] ,
and while she threw out her hands with a strange groping motion ,
和 尽管 她 扔 出去 她 双手 和 一个 奇怪的 摸索 运动 ,
她一边说着，一边以一种奇怪的摸索动作伸出双手。
[laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði][er] [wɪð; wiθ] [ˈdaɪɪŋ] [wɪŋz] , [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈvɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [fɑːr][ɔːf] ,
like a bird beating the air with dying wings , her own voice sounded far off ,
喜欢 一个 鸟 殴打 这 空气 和 垂死 翅膀 , 她 自己的 嗓音 听起来 远的 离开 ,
她的声音听起来像一只垂死的鸟儿拍打着翅膀，遥远而凄厉。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈekoʊ] :
a mere fading echo :
一个 仅仅 褪色 回声 :
仅仅是渐渐消逝的回声：

" [ˈferˈwel] — [ˈferˈwel] .
" **Farewell** — **farewell** .
" 告别 — 告别 .

“再见——再见。”

[neɪ] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] — —
Nay , Patience — —
不 , 耐心 — —

不，耐心——

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hɪr] [ə; eɪ][loʊ] [hʌm] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈbʌzɪŋ] [biːz] ;
" **She could only hear a low hum , as of myriads of buzzing bees ;**
" 她 可以 仅有的 听到 一个 低的 哼 , 作为 的 无数 的 嗡嗡声 蜜蜂 ;

她只能听到低沉的嗡嗡声，像是无数蜜蜂嗡嗡作响；

[ʃiː; ʃi][ˈriːləɪzɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [ˈləʊdər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [blaɪnd] , [ˈʃɪvərɪŋ] , [ˈriːlɪŋ] ,
she realized that she must speak louder , and thus blind , shivering , reeling ,
她 已实现 那 她 必须 说话 更大声 , 和 因此 瞎的 , 瑟瑟发抖 , 卷轴 ,

她意识到自己必须提高音量说话，于是她双目失明，浑身颤抖，摇摇晃晃。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][ləst] [breɪv] [ˈræli] :
she made her last brave rally :
她 制成 她 最后的 勇敢的 集会 :

她进行了最后一次勇敢的集会：

... " [struː] [ˌem ˈiː][ɔː(r)]
... " **Strew me o'er**
... " 胖 我 超过

.....“把我扔到地上”

[wɪð; wɪθ][ˈmeɪd(ə)n] [ˈflaʊərz] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [noʊ]
With maiden flowers , that all the world may know
和 少女 花朵 , 那 全部 这 世界 可能 知道

用少女的花朵，让全世界都知道

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪst] [waɪf][tuː; tə][maɪ] [greɪv] ; [ɪmˈbɑːm]
I was a chaste wife to my grave ; embalm
我 曾是 一个 贞洁 妻子 到 我的 严重 ; 防腐剂

我至死都是个贞洁的妻子；防腐剂

[ðen] [leɪ] [ˌem ˈiː] [fɔːrθ] ; — [ɔːlˈðoʊ] [ˌʌnˈkwiːnd] , — [jet] —
Then lay me forth ; — although unqueened , — yet —
然后 躺 我 前进 ; — 虽然 无后 , — 然而 —

那就让我登场吧；——虽然未加冕，——然而——

[jet] — [laɪk] — [laɪk] — —
Yet — like — like — —
然而 — 喜欢 — 喜欢 — —

然而——就像——就像——

" [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈʃædʊvi] [vɔɪs] [ˈsiːst] ; [ðə; ði][lɪps] [muːvd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ]
" **The trembling shadowy voice ceased ; the lips moved to utter the few remaining**
" 这 发抖 阴暗的 嗓音 停止 ; 这 嘴唇 已搬 到 说出 这 很少 其余的

[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“颤抖的低语声消失了；嘴唇翕动，吐出了剩下的几个字，

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
but no sound came .
但 不 声音 来了 .

但是没有发出任何声音。

[ðə; ði] [waɪd] [aɪz] [stɛəd] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][væst] [ˈɔ:diəns] , [wer] [ˈpi:p(ə)l] [held][ðer; ðər] [breθ] ,
The wide eyes stared blankly at the vast audience , where people held their breath ,
这 宽的 眼睛 凝视 茫然地 在 这 广阔的 观众 , 在哪里 人们 握住 他们的 气息 ,

那双睁大的眼睛茫然地望着台下屏住呼吸的观众。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈlɪvɪd] [ˈpælər] [ðæt] [æktʃuəli] [ˈsetld] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪŋ]
watching the ghastly livid pallor that actually settled upon the face of the dying
观看 这 阴森 铁青 苍白 那 实际上 定居 之上 这 脸 的 这 垂死
[kwɪ:n] ,
Queen ,
女王 ,

看着垂死女王脸上那可怕的苍白神色，

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [praʊd] [ˈʌvli] [hed] [dru:pt] [laɪk][ə; ei][ˈbrʊʊkən] [ˈlɪli] ,
and in another instant the proud lovely head drooped like a broken lily ,
和 在 其他 立即的 这 自豪的 迷人的 头 下垂 喜欢 一个 破碎的 百合 ,
转瞬之间，那骄傲美丽的头颅像凋零的百合花一样耷拉了下来。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [fel] [ˈfɔ:rwəd] [ˈsensləs] .
and she fell forward senseless .
和 她 跌倒 向前 无意义的 .

她向前倒去，失去了知觉。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ˈheɪstɪli] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈlɒrəns] [li:nd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɔ:ks] ,
As the curtain was rung hastily down , Mr . Laurance leaned from his box ,
作为 这 窗帘 曾是 梯子 草草 向下 , 先生 . 劳伦斯 倾斜 从 他的 盒子 ,
幕布匆匆落下时，劳伦斯先生从包厢里探出身子。

[ænd; ənd] [hə:ld] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [ə; ei][ˈlɑ:rdʒ] [kraʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈrəʊzɪz] ,
and hurled upon the stage a large crown of white roses ,
和 投掷 之上 这 阶段 一个 大的 王冠 的 白色的 玫瑰 ,
然后她向舞台上抛洒了一大顶白玫瑰花冠。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd] [ˈʃætərɪŋ] ,
which struck the shoulder of the prostrate figure , and shattering ,
哪个 击 这 肩膀 的 这 前列腺 数字 , 和 破碎 ,
击中了倒地者的肩膀，发出碎裂声。

[ˈskætərd] [ðer; ðər] [ˈsnəʊɪ] [petlz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ˈɡəʊldən] [her] .
scattered their snowy petals over the marble face and golden hair .
疏散 他们的 下雪的 花瓣 超过 这 大理石 脸 和 金的 头发 .
她们将雪白的花瓣撒在大理石般的脸庞和金色的头发上。

[ðə; ði] [ɪŋθu:zɪˈæstɪk] [əˈkleɪm] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədʒ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]
The enthusiastic acclaim of hundreds of voices announced the triumph of the
这 热情的 欢呼 的 数百 的 声音 宣布 这 胜利 的 这
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈæktɪŋ] ;
magnificent acting ;
壮丽 表演 ;

数百人的热烈掌声宣告了精彩表演的成功；

[bʌt; bət][ˈæftər] [rɪˈpi:tɪd] [kɔ:lz][ænd; ənd] [prəˈlɔ:ŋd] [əˈplɔ:z] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [fɪː; jɪ] [leɪ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] ,
but after repeated calls and prolonged applause , during which she lay unconscious ,
但 后 重复 呼叫 和 延长 掌声 , 期间 哪个 她 躺 无意识 ,
但在反复的呼喊和长时间的掌声中，她一直昏迷不醒，

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [wʌz; wəz] [ˈbriːfli] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðæt] [ˈmædəm] [ˈɔ:rm] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈsɪriəsli] [ˌɪndɪˈspəʊzd]
the audience was briefly informed that Madame Orme was too seriously indisposed
这 观众 曾是 简要地 知情的 那 夫人 奥尔姆 曾是 也 严重地 不适
[tu:; tə] [əˈpɪr] [əˈgen] ,
to appear again ,
到 出现 再次 ,
观众们被简短地告知，奥尔姆夫人身体状况严重不适，无法再次出场。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:t] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)] [kɔ:st] .
and receive the tribute she had earned at such fearful cost .

和 收到 这 贡 她 有 获得 在 这样的 可怕 成本 .

并获得她付出如此惨痛代价所应得的贡品。

[rɪ'kʌvərɪŋ] ['sləʊli] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɔ:ŋ] [swu:n] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp] , [ænd; ənd][led]
Recovering slowly from that long swoon , she was carefully wrapped up , and led
恢复中 缓慢地 从 那 长的 昏厥 , 她 曾是 小心 包装 向上 , 和 引领
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,

她从长时间的昏迷中慢慢恢复过来, 被小心翼翼地裹好, 然后被带走了。

[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]['mɪstər] . [wɔ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
supported by the arms of Mr . Waul and his wife .

有 经过 这 武器 的 先生 . 哇哦 和 他的 妻子 .

在沃尔先生及其夫人的搀扶下。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
As they lifted her into the carriage at the rear entrance of the theatre ,
作为 他们 抬起 她 进入 这 运输 在 这 后部 入口 的 这 剧院 ,
当他们把她抬进剧院后门入口处的马车时,

[ʃiː; ʃi][sæŋk] ['hevɪli] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kuʃənz] ,
she sank heavily back upon the cushions ,
她 沉没 重度 后退 之上 这 靠垫 ,

她重重地跌回垫子上,

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['mænlɪ] [fɔ:rm] ['li:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [læmp] - [pəʊst] ,
failing to observe a manly form leaning against the neighbouring lamp - post ,
失败 到 观察 一个 男子气概 形式 倾斜 反对 这 邻接 灯 - 邮政 ,
未能注意到倚靠在邻近路灯柱上的一个男子身影,

[ɔ:r][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [wer] [ðə; ði][ɡæs] [ʃʊn] [fʊl] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['æŋkʃəs]
or to recognize the handsome face where the gas shone full lighting up the anxious
或者 到 认出 这 英俊的 脸 在哪里 这 气体 闪耀 满的 灯光 向上 这 焦虑的
[bluː] [aɪz] [ðæt] ['fa:ləʊd] [hɜ:r; həɪ] .
blue eyes that followed her .
蓝色的 眼睛 那 随后 她 .

或者认出那张英俊的脸庞, 煤气灯照亮了她焦虑的蓝色眼睛, 那双眼睛一直注视着她。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['læŋɡwɪd][tuː; tə] [mu:v] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] [kaʊtʃ] , [wer] [ʃiː; ʃi]
For several days she was too languid to move from her couch , where she
为了 一些 天 她 曾是 也 慵懒的 到 移动 从 她 长椅 , 在哪里 她
[pə'sɪstɪd] [ɪn] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,
persisted in reclining ,
持续 在 斜倚 ,

她连续几天都懒洋洋的, 动弹不得, 一直斜倚在沙发上。

[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ] ['pɪləʊz] ; [stiːl] ['strʌɡlɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [prɑ:'streɪfŋ] [ðæt] ['aʊərli] [ɪn'kri:st] ,
supported by pillows ; still struggling against the prostration that hourly increased ,
有 经过 枕头 ; 仍然 挣扎 反对 这 俯伏 那 每小时 增加 ,
靠着枕头支撑着; 仍然在与日益加重的虚弱感作斗争,

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] ['fi:vər] , [ɪn'sju:d] , ['brɪŋɪŋ] [ʌn'kɑ:ŋʃəsənəs]
and at last the disease asserted itself fever , ensued , bringing unconsciousness
和 在 最后的 这 疾病 断言 本身 发烧 , 随后 , 带来 无意识
[ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] .
and delirium .
和 谵妄 .

最后, 疾病发作, 出现高烧, 导致昏迷和谵妄。

[nɑ:tɪ][ðə; ði] [ˈsko:rtʃɪŋ] [ˈvaɪələnt] [taɪp] [ðæt] [ˈræpɪdli] [kənˈsju:mz] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈfɔ:rsɪz] ,
Not the scorching violent type that rapidly consumes the vital forces ,
不是 这 灼热 暴力 类型 那 快速 消耗 这 必不可少的 力量 ,
不是那种迅速消耗生命力的剧烈暴力类型，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] [təˈneɪʃəs] [ˈfi:vər] [ðæt] [ˈbæfəld] [ɔ:l] [ˌɑ:pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈstedəli] [geɪnd] [graʊnd] ,
but a low tenacious fever that baffled all opposition , **and steadily gained ground** ,
但 一个 低的 顽强 发烧 那 困惑 全部 反对 , 和 稳步 获得 地面 ,
但这种低而顽固的疾病却令所有抵抗都束手无策，并稳步蔓延。

[ˈkri:pɪŋ] [əˈpa:n][ðə; ði] [nɜ:rv] [ˈsentər] , [ænd; ənd] [ˈsæpɪŋ] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf] .
creeping upon the nerve centre , **and sapping the foundations of life** .
爬行 之上 这 神经 中心 , 和 消耗 这 基础 的 生活 .
侵蚀神经中枢，削弱生命根基。

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [wi:ks] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ˈreskju:] , [ænd; ənd] [tu:] [fɪˈzɪʃnz] ,
For many weeks there seemed no hope of rescue , **and two physicians** ,
为了 许多 周 那里 似乎 不 希望 的 救援 , 和 二 医生 ,
数周以来，似乎没有任何获救的希望，两名医生.....

[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [səkˈses] [ɪn][ðer; ðər] [prəˈfe(ə)n] ,
distinguished by skill and success in their profession ,
杰出的 经过 技能 和 成功 在 他们的 职业 ,
因其专业技能和成就而脱颖而出

[ˈfaɪnəli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈsɜ:rpənt] ,
finally admitted that they were powerless to cope with this typhoid serpent ,
最后 承认 那 他们 是 无力 到 应付 和 这 伤寒 蛇 ,
最终他们承认，他们无力对抗这条伤寒毒蛇。

[hu:z] [ˈtaɪtnɪŋ] [foʊldz][wɜ:r; wər] [ˈɡrædʒuəli] [ˈstræŋɡlɪŋ] [hɜ:r; hər] .
whose tightening folds were gradually strangling her :
谁 收紧 折叠 是 逐步地 勒死 她 .
那些越来越紧的褶皱逐渐勒住了她的脖子。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][moʊst] [ʌnɪkˈspektɪdli] , [wen] [ˈsaɪəns] [leɪd] [daʊn] [ɪts] [ˈwepənz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]
At length most unexpectedly, when science laid down its weapons to watch the
在 长度 最多 不料 , 什么时候 科学 铺设 向下 它是 武器 到 手表 这
[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
close of the struggle ,
关闭 的 这 斗争 ,
最终，出乎意料的是，当科学放下武器，静观这场斗争的结束时，

[ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈdɑ:ktər] [ˈkwaɪətli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][geɪdʒ][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] , [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv]
and nature the Divine Doctor quietly took up the gage of battle, the tide of
和 自然 这 神圣的 医生 悄悄 采取 向上 这 量规 的 战斗 , 这 潮 的
[ˈkɑ:nflɪkt] [tɜ:rnd] .
conflict turned .
冲突 转向 .
自然界的神圣医生悄然拿起战旗，冲突的局势发生了逆转。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [nʌmd] [breɪn] [brɪˈɡæən][tu:; tə][ɪɡˈzɜ:rt][ɪts] [fɔ:rs] , [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈθredi] [pʌls] [gru:]
Slowly the numbed brain began to exert its force, the fluttering thready pulse grew
缓慢地 这 麻木 脑 开始 到 发挥 它是 力量 , 这 飘动 线状的 脉冲 生长
[ˈkɑ:mə-, ˈkɑ:lmə-] ,
calmer :
更平静 ,
麻木的大脑慢慢开始发挥作用，颤抖的脉搏也渐渐平静下来。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['dri:mər] [ə'wʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑ:njəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl]
and one day the dreamer awoke to the bitter consciousness of a renewal
和 一 天 这 梦想家 醒来 到 这 苦的 意识 的 一个 续期
[ʌv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ði] ['gɔ:ɪŋ] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [wəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taɪərləs] [lɔ:] [ʌv; əv][kɑ:mpen'seɪ(ə)n][hæd; həd]
of all the galling burden of woes which the tireless law of compensation had
的 全部 这 令人恼火 负担 的 烦恼 哪个 这 不知疲倦 法律 的 赔偿 有
[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [lɔ:n] [wi:ks] ['mɜ:rsɪfəli] [lu:st] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .
for those long weeks mercifully loosed and lifted .
为了 那些 长的 周 仁慈地 松开 和 抬起 .

有一天，做梦者醒来，痛苦地意识到，所有令人痛苦的重担又回来了，而这些重担，是无情的补偿法则在漫长的几周里仁慈地减轻和解除的。

[ɔ:l'dʊʊ] ['gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [per] , [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər]
Although guarded with tender care by the faithful pair , who had followed her
虽然 守卫 和 投标 关心 经过 这 忠实 一对 , WHO 有 随后 她
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,
across the Atlantic ,
穿过 这 大西洋 ,

虽然受到忠实伴侣的悉心照料，这对伴侣一路跟随她跨越了大西洋，

[fi; ji] [kɒnvə'lest] [ɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbli] ,
she convalesced almost imperceptibly ,
她 康复中 几乎 不易察觉地 ,
她的康复过程几乎悄无声息。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɪzi] [laɪf] [tu:] [mʌnθs] ['fru:tf(ə)] [ə'loʊn] [ɪn] ['bɑ:dɪli] [peɪn] [glɑɪdɪd] [ə'weɪ]
and out of her busy life two months fruitful alone in bodily pain glided away
和 出去 的 她 忙碌的 生活 二 几个月 卓有成效 独自的 在 身体上的 疼痛 滑翔 离开
[tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
to the silent grey of the past .
到 这 沉默的 灰色的 的 这 过去的 .

在她忙碌的生活中，两个月独自承受着身体的痛苦，悄然消逝在寂静的灰色过去之中。

[dɪmli] ['kɑ:njəs] [ðæt] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [wɜ:r; wər] ['kri:pɪŋ] [baɪ] [ʌnɪm'pru:vd] ,
Dimly conscious that days and weeks were creeping by unimproved ,
依稀 有意识的 那 天 和 周 是 爬行 经过 未改进 ,
隐约意识到日子一天天、几周过去了，情况却没有任何改善，

[fi; ji] [ri'teɪnd] [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['jɪrz] [oʊnli][ə; eɪ] ['dri:mi] [remɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ['deɪtɪŋ]
she retained in subsequent years only a dreamy reminiscence of the period dating
她 保留 在 随后的 年 仅有的 一个 梦幻般的 怀旧 的 这 时期 约会
[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [fi; ji] [e'seɪd] [tu:; tə] [ʌtər] [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [kwɪ:n]
from the moment when she essayed to utter the last words of Queen
从 这 片刻 什么时候 她 尝试 到 说出 这 最后的 字 的 女王
['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ,
Katherine ,
凯瑟琳 ,

在随后的岁月里，她只保留了对那段时期的梦幻般的回忆，那段回忆始于她试图说出凯瑟琳女王的遗言的那一刻。

[wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ræn]['zɪgzæg] ,
words which ran zigzag ,
字 哪个 跑 之字形 ,
字迹曲折，

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [θred] [θru:] [ðə; ði] ['ledn] [klaʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
hither and thither like an electric thread through the leaden cloud of her
这里 和 那里 喜欢 一个 电的 线 通过 这 铅灰色 云 的 她
[dɪ'lɪrɪəm] , [tu:; tə][ðə; ði]['aʊər] ,
delirium , to the hour ,
谵妄 , 到 这 小时 ,
像一根电线穿过她谵妄的铅云，来回穿梭，精确到小时。

[wen] [wið; wiθ] [ri'tɜ:rnɪŋ] [streŋθ] , [ki:n] [gəʊdɪŋ] [θɹʌsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌn'fi:ðd] ['dægəɹ]
when with returning strength , keen goading thrusts from the unsheathed dagger
什么时候 和 返回 力量 , 敏锐的 挑衅 推力 从 这 出鞘 匕首
[ʌv; əv] ['meməri] ,
of memory ,
的 记忆 ,

当力量恢复之时，记忆之刃出鞘，发出尖锐的挑衅之刺。

[tu:ld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['fjʊɹɪz] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [bɪn] [ə'raʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreɪhoʊld]
told her that the Sleeping Furies had once more been aroused on the threshold
讲述 她 那 这 睡眠 复仇女神 有 一次 更多的 到过 被唤醒 在 这 临界点
[ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
of the temple of her life .
的 这 寺庙 的 她 生活 .

告诉她，沉睡的复仇女神再次在她生命神殿的门槛上被唤醒了。

['noʊtɪsɪŋ] [sʌm; səm] [rer] ['hɑ:thaʊs] ['flaʊəɹz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪɹ] [hɜ:r; həɹ][bed] ,
Noticing some rare hothouse flowers in a vase upon the table near her bed ,
注意到 一些 稀有的 温室 花朵 在 一个 花瓶 之上 这 桌子 靠近 她 床 ,
她注意到床边桌子上的花瓶里插着一些珍稀的温室花卉。

['mɪsɪz] . [wɔ:l] ['heɪsnd] [tu; tə][ɪk'spleɪn][tu; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ðæt] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ['dɔrɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
Mrs . Waul hastened to explain to the invalid that every other day during her
太太 . 哇哦 加快 到 解释 到 这 无效的 那 每一个 其他 天 期间 她
[ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

沃乌尔太太赶紧向病人解释说，在她生病期间，每隔一天，

['bukeɪz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'merɪkən]
bouquets had been brought to their hotel by the servant of some American
花束 有 到过 带来 到 他们的 酒店 经过 这 仆人 的 一些 美国人
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

一位美国绅士的仆人把花束送到了他们下榻的酒店。

[hu:] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu; tə] [rɪ'si:v] ['kɑ:nstənt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [-] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
who was anxious to receive constant tidings of Mrs . Orme's condition ,
WHO 曾是 焦虑的 到 收到 持续的 消息 的 太太 . 奥姆的 状况 ,
他非常渴望能不断收到奥姆太太病情的消息。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪʃnz] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜ:r; həɹ][tu; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['flaʊəɹz] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] -
adding that the physicians had forbidden her to keep the flowers in the sick -
添加 那 这 医生 有 禁止 她 到 保持 这 花朵 在 这 生病的 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

她还补充说，医生禁止她把花放在病房里。

[ʌn'tɪl] [ɔ:l][d'eɪndʒər] [si:md] [pæst] .
until all danger seemed passed .
直到 全部 危险 似乎 通过了 .

直到所有危险似乎都过去了。

[noʊ][kɑ:rd][hæd; həd] [bɪn] [ətætɪt] , [noʊ] [neɪm] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sʌfərər] [nʌn] [wʌz; wəz]
No card had been attached , no name given , and by the sufferer none was
不 卡片 有 到过 随附的 , 不 姓名 给定 , 和 经过 这 患者 没有任何 曾是
[ni:dɪd] .
needed .
需要 .

没有附上卡片，没有写明姓名，而且患者也不需要这些。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][su:'pɜ:rb] ['hɑ:rts] - [i:z] , [hu:z] [waɪt] ['velvɪt] [petlɪz] [wɜ:r; wər] [ɪ'næmld]
Gazing at the superb heart's - ease , whose white velvet petals were enamelled
凝视 在 这 高超 心脏的 - 舒适 , 谁 白色的 天鹅绒 花瓣 是 珐琅
[wɪð; wɪθ][ˈska:rlət] , [ˈpɜ:rp(ə)l] , [ænd; ənd][ˈɡoʊld] ,
with scarlet , purple , and gold ,
和 猩红 , 紫色的 , 和 金子 ,

凝视着那朵绝美的三色堇，它洁白的天鹅绒花瓣上点缀着猩红、紫色和金色的珐琅彩，

[ðə; ði] ['mɑ:kəri] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] ['ki:nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡroʊn] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
the mockery stung her keenly , and with a groan she turned away ,
这 嘲讽 被蜇了 她 敏锐地 , 和 和 一个 呻吟 她 转向 离开 ,
那嘲讽深深刺痛了她，她呻吟一声，转身离开。

['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
hiding her face on the pillow .
隐藏 她 脸 在 这 枕头 .

她把脸埋在枕头里。

['hɑ:rts] - [i:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bru:zd] , [ˈtræmpld] , [ˈbroʊkən][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ?
Hearts - ease from the man who had bruised , trampled , broken her heart ?
红心 - 舒适 从 这 男人 WHO 有 瘀伤 , 践踏 , 破碎的 她 心 ?
那个曾让她遍体鳞伤、伤透她心的男人，竟能给她带来慰藉？

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'strʌktɪd] ['mɪsɪz] . [wɔ:l] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [bu'keɪ] [wen] [nekst][ðə; ði] ['mesɪndʒər]
She instructed Mrs . Waul to decline receiving the bouquet when next the messenger
她 指示 太太 . 哇哦 到 衰退 接收 这 花束 什么时候 下一个 这 信使
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

她嘱咐沃夫人下次送信人来时不要收下花束。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'kwɛst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ðæt] ['mædəm] ['ɔ:rm] [wʌz; wəz] ['fʊli]
and to request him to assure his master that Madame Orme was fully
和 到 要求 他 到 保证 他的 掌握 那 夫人 奥尔姆 曾是 完全
[ˈkɑ:nfəs] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [wɪft] [ðə; ði][ˈflɔ:rəl] [ˈtrɪbjʊ:t] [ˌdɪskən'tɪnju:d] .
conscious once more and wished the floral tribute discontinued .
有意识的 一次 更多的 和 希望 这 花的 贡 已停产 .

并请他向主人保证，奥尔姆夫人已经完全恢复了意识，并希望停止献花。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ti:diəs] [deɪz] [ʌv; əv] [kɑ:nvə'lesns] [ʃi:; ʃɪ] [kən'træktɪd] [ə; eɪ][koʊld] [ðæt] [ə'tækt] [hɜ:r; hər]
During the tedious days of convalescence she contracted a cold that attacked her
期间 这 乏味 天 的 恢复期 她 合同 一个 寒冷的 那 遭到攻击 她
[lʌŋz] , [ænd; ənd] [fɔ:'bʊədɪd] [kən'dʒestʃən] ;
lungs , and foreboded congestion ;
肺 , 和 不祥的预感 拥塞 ;

在漫长而乏味的康复期间，她患上了感冒，肺部受到侵袭，预示着肺部充血；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ˈmedɪk(ə)l] ['tri:tment] , [aɪ 'ti:] [left] [hɜ:r; hər][æz; əz] [su:və'nɪr] , [ə; eɪ] .
and though yielding to medical treatment , it left her as souvenir , a .
和 尽管 屈服 到 医疗的 治疗 , 它 左边 她 作为 纪念品 , 一个 .
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [kɔ:f] .
troublesome cough .
麻烦的 咳嗽 .

虽然接受了治疗，但却给她留下了挥之不去的咳嗽这个“纪念品”。

[hɜːr; hər] [frɪzɪ(ə)n] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ]
Her physician informed her that her whole nervous system had received a
她 医生 知情的 她 那 她 所有的 紧张的 系统 有 已收到 一个
[ʃɑːk] [soʊ] [sɪˈvɪr] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [rest] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈfriːdəm]
shock so severe that only perfect and prolonged rest of mind and freedom
震惊 所以 严重 那 仅有的 完美的 和 延长 休息 的 头脑 和 自由
[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪkˈsaɪtmənt] [kʊd; kəd] [rɪˈstɔːr] [ɪts] [ˈhelθf(ə)l] [tuːn] .
from all excitement could restore its healthful tone .
从 全部 激动 可以 恢复 它是 健康的 语气 .

她的医生告诉她，她的整个神经系统受到了非常严重的冲击，只有完全和长时间的休息以及远离一切刺激才能恢复其健康状态。

[ɪntərdɪkt] [ˈstɜːrnli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][drəˈmætɪk] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Interdicting sternly the thought of dramatic labour for at least a year ,
禁止 严厉地 这 想法 的 戏剧性 劳动 为了 在 至少 一个 年 ,
[ˈɪntərˈdɪktɪŋ] [ˈstɜːrnli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][drəˈmætɪk] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] ,
严禁至少一年内考虑从事剧烈劳动，

[ðeɪ] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [rɪˈtriːt] [ɪn] [ˈɪtəli] , [ɔːr] [ˈsʌðərn] [fræns] ,
they urged her to seek a quiet retreat in Italy , or Southern France ,
他们 敦促 她 到 寻找 一个 安静的 撤退 在 意大利 , 或者 南方 法国 ,
[ðeɪ] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [rɪˈtriːt] [ɪn] [ˈɪtəli] , [ɔːr] [ˈsʌðərn] [fræns] ,
他们劝她到意大利或法国南部找个安静的地方隐居。

[æz; əz][hɜːr; hər] [lʌŋz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈvɔːlvd] .
as her lungs had already become somewhat involved .
作为 她 肺 有 已经 变得 有些 涉及 .
[æz; əz][hɜːr; hər] [lʌŋz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈvɔːlvd] .
因为她的肺部已经受到一定程度的影响。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːrniɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][bwaː][diː] [buˈləʊn] ,
More than once she had been taken in a carnage through the Bois de Boulogne ,
更多的 比 一次 她 有 到过 已采取 在 一个 屠杀 通过 这 布伊斯 德 布洛涅 ,
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːrniɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][bwaː][diː] [buˈləʊn] ,
她曾不止一次被卷入布洛涅森林的屠杀之中。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] [ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [ɑːn] [fʊt] ,
but to - day for the first time since her recovery she ventured on foot ,
但 到 - 天 为了 这 第一的 时间 自从 她 恢复 她 冒险 在 脚 ,
[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] [ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [ɑːn] [fʊt] ,
但今天，她康复后第一次步行外出。

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [ˈvɪgər] [frʌm; frəm] [ˈaʊtdɔːr] [er] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz] .
in quest of renewed vigour from outdoor air and exercise .
在 寻求 的 更新 活力 从 户外的 空气 和 锻炼 .
[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [ˈvɪgər] [frʌm; frəm] [ˈaʊtdɔːr] [er] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz] .
为了从户外空气和运动中恢复活力。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrniŋ] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [kəˈrɪr] ,
Wrapped in a mental cloud of painful speculation concerning her future career ,
包装 在 一个 精神的 云 的 痛苦 推测 有关 她 未来 职业 ,
[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrniŋ] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [kəˈrɪr] ,
她被对未来职业生涯的痛苦猜测所笼罩，心绪纷乱。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌnˈblest] [æz; əz] [jet] [baɪ] [ˈsɪlvər] [ˈlaɪniŋ] , [ænd; ənd] [ʌnˈfrɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
a cloud unblessed as yet by silver lining , and unfringed with gold ,
一个 云 未受祝福的 作为 然而 经过 银 衬垫 , 和 无边 和 金子 ,
[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌnˈblest] [æz; əz] [jet] [baɪ] [ˈsɪlvər] [ˈlaɪniŋ] , [ænd; ənd] [ʌnˈfrɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
一片尚未镶银边、没有金边的乌云，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɔndəd] [ˈeɪmləsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈpæsər] - [baɪ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi]
she wandered aimlessly along the walk , taking no notice of passers - by until she
她 漫步 漫无目的地 沿着 这 走 , 采取 不 注意 的 过路人 - 经过 直到 她
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
approached the water ,
接近 这 水 ,
[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
她沿着小路漫无目的地走着，对路人视而不见，直到走到水边才注意到他们。

[wer] [swɒnz] [wɜːr; wər] [pərˈfɔːrmin] [ðer; ðər] ['deɪlɪ] [rɪˈɡætə,rɪˈɡɑːtə] [evəˈluːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt]
where swans were performing their daily regatta evolutions for the amusement
在哪里 天鹅 是 表演 他们的 日常的 帆船赛 进化 为了 这 娱乐
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [krʌmz] [ɔːr][greɪn] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [fiːd]
of those who generally came provided with crumbs or grain wherewith to feed
的 那些 WHO 一般来说 来了 假如 和 面包屑 或者 粮食 以及 到 喂养
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

天鹅们每天都会进行赛艇表演，供那些带着面包屑或谷物前来喂食它们的人们娱乐。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] [əˈtræktɪd] ['mɪsɪz] . [-] [əˈtenʃ(ə)n] ,
The sound of a sob attracted Mrs . Orme's attention ,
这 声音 的 一个 哭泣 吸引 太太 . 奥姆的 注意力 ,
一声啜泣声引起了奥姆太太的注意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] ['kwɪkli] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .
and she paused to witness a scene that quickly aroused her sympathy .
和 她 暂停 到 证人 一个 场景 那 迅速地 被唤醒 她 同情 .
她停下来观看这一幕，这一幕迅速激起了她的同情。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] ['kæərɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
A child's carriage had been pushed close to the margin of the basin ,
一个 孩子的 运输 有 到过 推动 关闭 到 这 利润 的 这 盆地 ,
一辆儿童推车被推到了水池边缘附近。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [tuː; tə] [fiːst] [ðə; ði] [swɒnz] [wɪð; wɪθ] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [keɪk] ,
to enable the occupant to feast the swans with morsels of cake ,
到 使能够 这 居住者 到 盛宴 这 天鹅 和 小块 的 蛋糕 ,
以便让居住者能够用蛋糕块款待天鹅。

[ænd; ənd][ɪn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['skætər] [ðə; ði] [fuːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][hæt] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [leɪs] , [sɪlk] ,
and in leaning over to scatter the food a little hat composed of lace , silk ,
和 在 倾斜 超过 到 分散 这 食物 一个 小的 帽子 由 的 蕾丝 , 丝绸 ,
在俯身撒食物时，她戴上了一顶由蕾丝和丝绸制成的小帽子。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
and flowers , had fallen into the water .
和 花朵 , 有 倒下 进入 这 水 .
花朵也落入了水中。

[nɪr] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
Near the carriage stood a boy apparently about ten years old ,
靠近 这 运输 站立 一个 男生 显然 关于 十 年 老的 ,
马车旁站着一个看起来大约十岁的男孩，

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wʌz; wəz] [məˈlɪʃəsli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] ['mɪlɪnəri]
who with a small walking - stick was maliciously pushing the dainty millinery
WHO 和 一个 小的 步行 - 戳 曾是 恶意地 推动 这 纤巧 女帽
['bʌb(ə)] [æz; əz][fɑːr] [brɪˈɑːnd] [rɪːtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
bubble as far beyond reach as possible .
气泡 作为 远的 超过 抵达 作为 可能的 .

他拄着一根小拐杖，恶意地将精致的女帽推得远远的，远远的，够不着。

[ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːstli] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['æfgæn] ,
In the carriage , and partly covered by a costly and brilliant afghan ,
在 这 运输 , 和 部分 涵盖 经过 一个 昂贵 和 杰出的 阿富汗 ,
在马车里，部分被一块昂贵而华丽的阿富汗毯子遮盖着，

[rɪˈklaɪnd] [ə; eɪ] [fəˈlɔːrɪn] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ˈpɪtiəbl] [ˈkriːtʃər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌŋk] [daʊn]
reclined a forlorn and truly pitiable creature , who seemed to have sunk down
斜倚 一个 绝望 和 真的 可怜的 生物 , WHO 似乎 到 有 沉没 向下
[ˈhelpləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] .
helplessly on the cushions .
无助地 在 这 靠垫 .

一个孤苦伶仃、极其可怜的生物斜倚在那里，似乎无助地瘫倒在垫子上。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [feɪs] [ˈriːəli] [əˈpɪrd] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] ,
Although her age was seven years , the girl's face really appeared much older ,
虽然 她 年龄 曾是 七 年 , 这 女孩们 脸 真的 出现 很多 老 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [ˈʃrʌŋkən] ,
and in its shrunken ,
和 在 它是 缩小 ,

虽然她只有七岁，但女孩的脸看起来却比实际年龄要大得多，而且脸部干瘪，

[ˈsæloʊ] , [pɪntʃt] [ˈæspekt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈlaɪfbɔːŋ] [ˈsʌfərɪŋ] .
sallow , pinched aspect indicated lifelong suffering .
黄褐色 , 捏 方面 表明的 终身 痛苦 .

蜡黄、憔悴的面容表明他一生饱受苦难。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [θɪn] [daːrk] [hər] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ɡləːs] [ðæt] [bɪˈlɒŋz]
The short thin dark hair was dry and harsh , lacking the silken gloss that belongs
这 短的 薄的 黑暗的 头发 曾是 干燥 和 残酷的 , 缺乏 这 丝 光泽 那 属于
[tuː; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
to childhood ,
到 童年 ,

他那又短又细的黑发干枯毛躁，完全没有孩童时期特有的丝滑光泽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈjeləʊɪʃ] [ˈpælər] .
and the complexion a sickly yellowish pallor .
和 这 肤色 一个 病弱的 淡黄色 苍白 .

脸色苍白，呈病态的黄褐色。

[hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] , [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪnənt] , [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈʌpər]
Her brilliant eyes were black , large and prominent , and across her upper
她 杰出的 眼睛 是 黑色的 , 大的 和 著名的 , 和 穿过 她 上
[lɪp] [ræn] [ə; eɪ] [daɪˈæɡən(ə)l] [ˈskaːr] ,
lip ran a diagonal scar ,
唇 跑 一个 对角线 疤痕 ,

她那双明亮的眼睛又黑又大，十分醒目，上唇有一道斜向的疤痕。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [siːn] [ɪn] [ðoʊz] [soʊ] [əˈflɪktɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪˈkwaɪər] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [naɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
occasionally seen in those so afflicted as to require the merciful knife of a
偶尔 已见 在 那些 所以 受苦的 作为 到 要求 这 仁慈 刀 的 一个
[ˈskɪlfɪ] [ˈsɜːrdʒən] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [ˈʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊθ] .
skilful surgeon to aid in shaping the mouth .
熟练 外科医生 到 援助 在 成型 这 嘴 .

有时可见于那些病情严重到需要技术娴熟的外科医生用仁慈的手术刀来帮助塑造嘴部的人。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈfɔːrməti] ,
The unfortunate victim of physical deformity ,
这 不幸 受害者 的 身体的 畸形 ,

不幸遭受身体畸形之苦的人

[ɪnˈkriːst] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːl] [wɪtʃ] [priˈventɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]
increased by a fall which prevented the possibility of her ever being able to
增加 经过 一个 落下 哪个 阻止 这 可能性 的 她 曾经 存在 有能力的 到
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

一次摔倒使她终身丧失了行走能力，病情因此加重。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˈnɜːjuːʒuəl] [məˈlɪɡnəti] [stæmpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːblnəs] [ˈʌ; əv]
nature had with unusual malignity stamped her with a feebleness of
自然 有 和 异常 恶毒 盖章 她 和 一个 虚弱 的
[ˈɪntələkt] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ˈbɔːdəd] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn] [ɪmbəˈsɪləti] .
intellect that at times bordered almost on imbecility .
智力 那 在 时代 带边框 几乎 在 白痴 .

大自然以一种非同寻常的恶意，使她智力低下，有时甚至接近白痴。

[ˌtempəˈrerəli] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,
Temporarily deserted by her nurse ,
暂时地 荒凉的 经过 她 护士 ,
[ˈtɪmpərəˈrɪli] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,
暂时地被护士遗弃，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtərli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ˈʌ; əv][hɜːr; hər][hæt] .
the poor little creature was crying bitterly over the fate of her hat .
这 贫穷的 小的 生物 曾是 哭泣 苦涩地 超过 这 命运 的 她 帽子 .
[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtərli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ˈʌ; əv][hɜːr; hər][hæt] .
可怜的小家伙因为帽子的遭遇而伤心哭泣。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈʌp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
Walking up behind the boy ,
步行 向上 在后面 这 男生 ,
[ˈwɔːkɪŋ] [ˈʌp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
走到男孩身后，

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstʃɪvəs] [spɔːrt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ]
who was too much engrossed by his mischievous sport to observe her approach
WHO 曾是 也 很多 全神贯注 经过 他的 恶作剧 运动 到 观察 她 方法
[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstʃɪvəs] [spɔːrt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ]
，
[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstʃɪvəs] [spɔːrt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ]
，

他当时正沉浸在自己的恶作剧游戏中，完全没有注意到她的靠近。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Mrs . Orme seized his arms .
太太 . 奥尔姆 查获 他的 武器 .
[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
奥姆夫人抓住了他的胳膊。

" [juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] !
" **You wicked boy !**
" 你 邪恶 男生 !
[juː; jʊ] [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] !
你这个坏小子！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə] [ˈtɔːrment] [ðæt] [əˈflɪktɪd] [tʃaɪld] ?
How can you be so cruel as to torment that afflicted child ?
如何 能 你 是 所以 残忍的 作为 到 折磨 那 受苦的 孩子 ?
[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə] [ˈtɔːrment] [ðæt] [əˈflɪktɪd] [tʃaɪld] ?
你怎么能如此残忍，去折磨那个受苦的孩子？

" [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈmʌðər] - [ˈʌ; əv] - [pɜːrəl] - [ˈhedɪd] [keɪn] , [ˈʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈtʌtʃ] [ðə; ði][hæt] ,
" **Taking his pretty mother - of - pearl - headed cane , she tried to touch the hat ,**
" 采取 他的 漂亮的 母亲 - 的 - 珍珠 - 标题 甘蔗 , 她 尝试 到 触碰 这 帽子 ,
[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈmʌðər] - [ˈʌ; əv] - [pɜːrəl] - [ˈhedɪd] [keɪn] , [ˈʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈtʌtʃ] [ðə; ði][hæt] ,
她拿起他那根漂亮的珍珠母贝手杖，试图去摸摸那顶帽子。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] , [ænd; ənd] , [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ˈreskjʊː][aɪ ˈtiː] ,
but it was just beyond her reach , and , resolved to rescue it ,
但 它 曾是 只是 超过 她 抵达 , 和 , 已解决 到 救援 它 ,
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] , [ænd; ənd] , [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ˈreskjʊː][aɪ ˈtiː] ,
但这东西离她太远了，她无能为力，于是决心要把它救回来。

[ˈʃiː; ʃi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [keɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhænd(ə)][ˈʌ; əv][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] , [ˈjuːzɪŋ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf]
she fastened the cane to the handle of her parasol , using her handkerchief
她 系紧 这 甘蔗 到 这 处理 的 她 阳伞 , 使用 她 手帕
[ˈʃiː; ʃi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [keɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhænd(ə)][ˈʌ; əv][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] , [ˈjuːzɪŋ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf]
to bind them together .
到 绑定 他们 一起 .
[ˈʃiː; ʃi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [keɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhænd(ə)][ˈʌ; əv][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] , [ˈjuːzɪŋ][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf]
她将手杖固定在阳伞的把手上，并用手帕将它们绑在一起。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [fi:, ji] [kəd; kəd] [kə'mænd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **threw** **it** **with** **all** **the** **force** **she** **could** **command** **into** **the** **middle** **of** **the**
和 扔 它 和 全部 这 力量 她 可以 命令 进入 这 中间 的 这
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

她用尽全力把它扔进了水中央。

" [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [aɪ 'ti:] , [weɪd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [best] [bu:ts] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [kloʊðz]
" Now if you want it , wade in with your best boots and Sunday clothes
" 现在 如果 你 想 它 , 涉水 在 和 你的 最好的 靴子 和 星期日 衣服
[ænd; ənd] [get] [aɪ 'ti:] ;
and **get** **it** ;
和 得到 它 ;
“现在如果你想要它，就穿上你最好的靴子和星期天的衣服去把它拿走吧；

[ænd; ənd] [ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['perənts] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ]
and **go** **home** **and** **tell** **your** **parents** , **if** **you** **have** **any** , **that** **you** **are** **a**
和 去 家 和 告诉 你的 父母 , 如果 你 有 任何 , 那 你 是 一个
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

然后回家告诉你的父母（如果你有父母的话），你是个坏孩子。

[ru:d] , [ˈʌɡli] - [br'heɪvd] [bɔɪ] .
rude , **ugly** - **behaved** **boy** .
粗鲁的 , 丑陋的 - 表现 男生 .

粗鲁无礼、行为恶劣的男孩。

[wen] [ju:; jʊ] [ni:d] [jʊr; jər] [tɔɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [hæt] .
When you need your toy , think of that hat .
什么时候 你 需要 你的 玩具 , 思考 的 那 帽子 .

当你需要你的玩具时，想想那顶帽子。

" [ðə; ði] [keɪn] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌləŋ] [skaʊl] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [æt; ət]
" The cane had sunk instantly , and with a sullen scowl of rage at
" 这 甘蔗 有 沉没 即刻 , 和 和 一个 忧郁 皱眉头 的 愤怒 在
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“手杖瞬间沉了下去，他带着怒气冲冲的阴沉表情瞪着她，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɔ:kt] ['sʌlkɪli] [ə'weɪ]
and **a** **grimace** **at** **the** **occupant** **of** **the** **carriage** , **the** **boy** **walked** **sulkily** **away**
和 一个 鬼脸 在 这 居住者 的 这 运输 , 这 男生 步行 闷闷不乐 离开
.
:
.

男孩朝马车里的人做了个鬼脸，然后闷闷不乐地走开了。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtɪf] , ['mɪsɪz] . [ˈɔrm] [waɪpt] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [ðæt] [æd'hɪrd] [tu:; tə] [ðə; ði]
With **her** **handkerchief** , **Mrs** . **Orme** **wiped** **off** **the** **water** **that** **adhered** **to** **the**
和 她 手帕 , 太太 . 奥尔姆 擦拭 离开 这 水 那 粘着 到 这
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

奥姆太太用手帕擦掉了帽子上的水渍。

[skwi:zd] [ænd; ənd] [ʃɒk] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['æfgæn] ,
squeezed **and** **shook** **out** **the** **ribbons** **and** **laid** **it** **upon** **the** **afghan** ,
挤压 和 摇晃 出去 这 丝带 和 铺设 它 之上 这 阿富汗 ,
他挤压并抖散了丝带，然后把它们铺在阿富汗毯上。

[ɪn] [ˈri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [mɔːr] [ˈnɪrli] [ˈriːzembld] [ˈklɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdɪdʒɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]
in reach of the fingers that more nearly resembled claws than the digits of a
在 抵达 的 这 手指 那 更多的 几乎 类似 爪子 比 这 数字 的 一个
[ˈhjuːmən][hænd] .
human hand .
人类 手 .

触手可及之处，那些手指与其说是人手的指头，不如说是爪子。

" [dəʊnt][kraɪ] , [daɪ] .
" **Don't cry , dear** .
" 不 哭 , 亲爱的 .

“别哭，亲爱的。”

[,aɪˈtiː] [wɪl] [suːn] [draɪ] [naʊ] .
It will soon dry now .
它 将要 很快 干燥 现在 .

很快就会干了。

" [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [blæk] [aɪz] , [stiɪl] [ˈɡlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ˌsteəd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ,
" **The solemn black eyes , still glistening with tears , stared up at her ,**
" 这 庄严 黑色的 眼睛 , 仍然 闪闪发光 和 眼泪 , 凝视 向上 在 她 ,
那双深邃的黑眼睛，泪光依然闪烁，凝视着她。

[ænd; ənd] [ɪmˈpeld] [baɪ][ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈpɪtɪŋ] [ˈtendərnəs] [ðæt] [ˈhɒvəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl]
and impelled by that peculiar pitying tenderness that hovers in the hearts of all
和 被迫 经过 那 奇特 怜悯 压痛 那 悬停 在 这 心 的 全部
[ˈmʌðərz] ,
mothers ,
母亲们 ,

并被所有母亲心中那份独特的怜悯和温柔所驱使，

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrm] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [smuːðd] [ðə; ði] [ˈelfɪ] [ˈlɑːks] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsæloʊ]
Mrs . Orme bent down and gently smoothed the elfish locks around the fallow
太太 . 奥尔姆 弯曲 向下 和 轻轻地 平滑 这 精灵鱼 锁 大约 这 黄褐色
[ˈfɔːrhed] .
forehead .
前额 .

奥姆太太弯下腰，轻轻抚平了她蜡黄额头上精灵般的卷发。

" [hæz; həz][jʊr; jər] [nɜːrs] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][left] [juː; jʊ] ?
" **Has your nurse run away and left you ?**
" 有 你的 护士 跑步 离开 和 左边 你 ?

“你的护士是不是离家出走把你丢下了？ ”

[dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] ; [ˈnʌθɪŋ] [jæl; jəl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
Don't be afraid ; nothing shall trouble you .
不 是 害怕的 ; 没有什么 将 麻烦 你 .

不要害怕，没有什么能困扰你。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [bæk] . "
I will stay with you till she comes back . "
我 将要 停留 和 你 直到 她 来 后退 . "

我会一直陪着你，直到她回来。

" [ˈheliːn] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [baɪ] [ˈkændi] , " [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] , [ˈtɪmɪdli] ,
" **Hellene is gone to buy candy , said the dwarf , timidly ,**
" 希腊 是 已消失 到 买 糖果 , " 说 这 矮人 , 胆怯地 ,

“海伦娜去买糖果了，”矮人怯生生地说。

" [maɪ] [daɪ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **My dear , what is your name ?** "
" 我的 亲爱的 , 什么 是 你的 姓名 ? "

“亲爱的，你叫什么名字？ ”

" [mɔ:d] [eɪmz] ['lɒrəns] .
" **Maud Ames Laurance** .
" 莫德 艾姆斯 劳伦斯 " .

“莫德·艾姆斯·劳伦斯。”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [kəmˈpæʃənətli] [ˈteɪkən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [hændz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,
" **The stranger had compassionately taken one of the thin hands in her own** ,
" 这 陌生人 有 充满同情心 已采取 一 的 这 薄的 双手 在 她 自己的 ,
“陌生人怜悯地握住了其中一只纤细的手，

[bʌt; bət] ['θrəʊɪŋ] [aɪˈti:] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rpənt] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈkəʊld]
but throwing it from her as if it had been a serpent , she recoiled
但 投掷 它 从 她 作为 如果 它 有 到过 一个 蛇 , 她 反冲
,
,
,

但她像扔掉一条蛇一样把它扔了出去，然后她吓得缩回了手。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
involuntarily pushing the carriage from its resting - place .
不由自主 推动 这 运输 从 它是 休息 - 地方 .

不由自主地将马车从停放处推开。

[aɪˈti:] [rəʊld] [ə; eɪ] [fju:] [steps][ænd; ənd] [stɑ:pt] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stəd] [ˈʃudərɪŋ] .
It rolled a few steps and stopped , while she stood shuddering .
它 滚动 一个 很少 步骤 和 停止 , 尽管 她 站立 颤抖 .

它滚了几步就停了下来，而她则站在那里瑟瑟发抖。

[hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['hɜ:ri] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['femənɪn] [ɪn][ɪts]
Her first impulse was to hurry away ; the second was more feminine in its
她 第一的 冲动 曾是 到 匆忙 离开 ; 这 第二 曾是 更多的 女性 在 它是
[ˈprɒm(p)tɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɒŋkəd] .
promptings , and conquered .
提示 , 和 征服 .

她的第一反应是赶紧离开；第二反应则更偏向女性的本能，并最终战胜了这种冲动。

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['skru:tn,aɪzd] [hɜ:r; həɹ] ,
Once more she approached the unfortunate child , and scrutinized her ,
一次 更多的 她 接近 这 不幸 孩子 , 和 仔细审查 她 ,
她再次走近那个不幸的孩子，仔细打量她。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['grædʒuəli] ['kɪndld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] .
with eyes that gradually kindled into a blaze .
和 眼睛 那 逐步地 点燃 进入 一个 火焰 .

他的双眼渐渐燃起熊熊怒火。

[ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ɪn][noʊ] [rɪˈspekt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] ,
She bore in no respect the faintest resemblance to her father ,
她 钻孔 在 不 尊重 这 最微弱 相似 到 她 父亲 ,

她与父亲一点相似之处也没有。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [treɪst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] - ['fɪtʃərd] [boʊld] - [aɪd]
but Mrs . Orme fancied she traced the image of the large - featured bold - eyed
但 太太 . 奥尔姆 幻想 她 追踪 这 图像 的 这 大的 - 特色 大胆的 - 眼睛
[ˈmʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

但奥尔姆夫人觉得她描绘出了那位五官高大、眼神炯炯的母亲的形象；

[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒntræstɪd] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] [dɪ'fɔːrmd] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membər] [feɪs]
and as she contrasted this feeble deformed creature with the remembered face
和 作为 她 对比 这 微弱 变形 生物 和 这 记得 脸

[ænd; ɐnd] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] ,
and figure of her own beautiful darling girl ,
和 数字 的 她 自己的 美丽的 亲爱的 女孩 ,
她将眼前这个虚弱畸形的生物与记忆中自己美丽宝贝女儿的容貌和身姿进行了对比。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [bʌt; bət] [ɪn'tensli] [traɪ'ʌmfənt] [læf] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [er] .
a bitter but intensely triumphant laugh broke suddenly on the air .
一个 苦的 但 强烈地 凯 笑 打破 突然 在 这 空气 .
一阵苦涩却又无比得意的笑声突然从空中传来。

" [mɔːd] [eɪmz] ['lɔrəns] !
" **Maud Ames Laurance !**
" 莫德 艾姆斯 劳伦斯 !
“莫德·艾姆斯·劳伦斯！”

[ə; eɪ] [praʊd] [neɪm] ['truːli] — [ænd; ɐnd] ['rɔɪəli] [juː; jʊ] [greɪs] [aɪ 'tiː] !
A proud name truly — and royally you grace it !
一个 自豪的 姓名 真的 — 和 皇家 你 优雅 它 !
这是一个令人骄傲的名字——而您更是为它增添了光彩！

[ɑː] , ['neməsis] !
Ah , Nemesis !
啊 , 复仇女神 !
啊，复仇女神！

[ˌkrɪstɪ'ænəti] [wʊd] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪɡən] [mɪθ] , [bʌt; bət][ɔːl] ['ɑːnər] , ['ɡlɔːri] [tuː; tə]
Christianity would hunt you down as a pagan myth , but all honour , glory to
基督教 会 打猎 你 向下 作为 一个 异教徒 神话 , 但 全部 荣誉 , 荣耀 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
基督教会把你视为异教神话而加以追捕，但所有的荣耀和赞誉都归于你。

[ɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['pɪtɪləs] [ə'vendʒər] !
incorruptible pitiless Avenger !
廉洁奉公 无情 复仇者 !
廉洁无情的复仇者！

[ək'sept] [maɪ] ['hɑːmɪdʒ] , [rɪ'peɪ] [maɪ] [rɒŋz] , [ænd; ɐnd] [ðen] [dɪ'mænd] [ɪn][ˌsækrɪ'fɪ(ə)l] ['trɪbjʊːt] [wʌt]
Accept my homage , repay my wrongs , and then demand in sacrificial tribute what
接受 我的 尊敬 , 偿还 我的 错误 , 和 然后 要求 在 献祭 贡 什么
[juː; jʊ] [wɪl] ,
you will ,
你 将要 ,
接受我的敬意，偿还我的冤屈，然后随意索要祭品。

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] ['hɑːrts] [best] [blʌd] !
though it were my heart's best blood !
尽管 它 是 我的 心脏的 最好的 血 !
虽然那是我心中最好的血液！

[ɑː'haː] ! [wɪl] [ʃiː; ʃi] [lend] ['lʌstər] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] ?
Aha ! will she lend lustre to the family name ?
啊哈 ! 将要 她 借 光泽 到 这 家庭 姓名 ?
啊哈！她会为家族增光添彩吗？

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['splendə] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [haɪ] - [bɔ:rn] [ə,rɪstə'krætɪk] ['bjʊ:ti] [gɪld][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [geɪv]
Shall the splendour of her high - born aristocratic beauty gild the crime that gave
将 这 辉煌 的 她 高的 - 出生 贵族 美丽 镀金 这 犯罪 那 给予
[hɜ:r; hə] ['bi:ɪŋ] ?
her being ?
她 存在 ?

她那高贵典雅的美貌，能否掩盖她所背负的罪孽？

[jes] ['verɪli] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['æftə] [ɔ:l] ,
Yes verily , it seems that after all ,
是的 确实 , 它 似乎 那 后 全部 ,
[i:v(ə)n][fɔ:r; fə] [em 'i:][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz][du:][nɑ:t] [fə'get] [tu:; tə][graɪnd] .
even for me the Mills of the Gods do not forget to grind .
甚至 为了 我 这 米尔斯 的 这 神 做 不是 忘记 到 研磨 .
[i:v(ə)n][fɔ:r; fə] [em 'i:][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz][du:][nɑ:t] [fə'get] [tu:; tə][graɪnd] .
即使对我来说，众神的磨坊也不会忘记研磨。

- [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪ'teɪʃn] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'evɪtəbli] ; [fɔ:r; fə] , [aɪ 'ti:][ɪz]
' The time of their visitation will come , and that inevitably ; for , it is
- 这 时间 的 他们的 探视 将要 来 , 和 那 不可避免地 ; 为了 , 它 是
[ɔ:lweɪz] [tru:] ,
always true ,
总是 真的 ,
[i:v(ə)n][fɔ:r; fə] [em 'i:][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz][du:][nɑ:t] [fə'get] [tu:; tə][graɪnd] .
“他们探访的日子终会到来，这是必然的；因为，这是永远的真理。”

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [hæv; həv] ['i:tn] ['saʊə] [greɪps] ,
that if the fathers have eaten sour grapes ,
那 如果 这 父亲们 有 吃 酸的 葡萄 ,
[i:v(ə)n][fɔ:r; fə] [em 'i:][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz][du:][nɑ:t] [fə'get] [tu:; tə][graɪnd] .
如果父亲们吃了酸葡萄，

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ti:θ] [ɑ:r; ə] [set][ɑ:n] [edʒ] - [kə'mænd] [maɪ] ['laɪfɔ:ŋ] [ə'li:dʒəns] , [oʊ] ['kwɪ:nli]
the children's teeth are set on edge ' Command my lifelong allegiance , oh Queenly
这 孩子们的 牙齿 是 放 在 边缘 - 命令 我的 终身 忠诚 , 哦 女王般的
[nemə'sɪs] !
Nemesis !
复仇女神 !
[i:v(ə)n][fɔ:r; fə] [em 'i:][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz][du:][nɑ:t] [fə'get] [tu:; tə][graɪnd] .
孩子们都感到牙齿酸痛！女王般的复仇女神啊，请赐予我终生的效忠！

" ['sʌmtaɪmz] ['grɑ:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][groʊs] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [klɪŋz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [tu:; tə]
" **Sometimes grovelling in the dust of gross selfishness which clings more or less to**
" 有时 卑躬屈膝 在 这 灰尘 的 总的 自私 哪个 黏附 更多的 或者较少的 到
[ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,
all of us ,
全部 的 我们 ,
[i:v(ə)n][fɔ:r; fə] [em 'i:][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz][du:][nɑ:t] [fə'get] [tu:; tə][graɪnd] .
“有时，我们会卑躬屈膝地匍匐在几乎我们所有人身上都存在的自私自利的尘埃中。”

[wi:; wi][baʊ; boʊ] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɒdz] , [ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [mi:n]
we bow worshipping before the gods , into which we elevate the meanest
我们 弓 崇拜 前 这 神 , 进入 哪个 我们 提升 这 最卑鄙的
[kwa:lətɪz] [ʌv; əv][f'aʊə; ɑ:r] [oʊn] ['neɪtʃə] ,
qualities of our own nature ,
品质 的 我们的 自己的 自然 ,
[i:v(ə)n][fɔ:r; fə] [em 'i:][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz][du:][nɑ:t] [fə'get] [tu:; tə][graɪnd] .
我们俯首膜拜神明，却将自身最卑劣的品质奉为神明。

[ə,pɑ:θi'oʊ'saɪzɪŋ] ['sɪnfl] [lʌsts] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [vaʊ] ['rekləs]
apotheosizing sinful lusts of hate and vengeance ; and while we vow reckless
神化 罪恶的 欲望 的 恨 和 复仇 ; 和 尽管 我们 发誓 鲁莽
[tɪrɪbjʊ:t] [ænd; ənd] ['meʒərləs] [laɪ'beɪʃn] ,
tribute and measureless libations ,
贡 和 无量 酒 ,
[i:v(ə)n][fɔ:r; fə] [em 'i:][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz][du:][nɑ:t] [fə'get] [tu:; tə][graɪnd] .
将仇恨和复仇的罪恶欲望奉为神明；当我们发誓要肆意献上贡品和无止境的祭酒时，

[lʊʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [ʌnɪk'spektɪdli] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fəɾ] ['spi:di] ['peɪmənt] ！
lo , we are unexpectedly called upon for speedy payment !
洛 , 我们 是 不料 称为 之上 为了 迅速 支付 ！

哎呀，我们突然被要求尽快付款！

['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] [dɪ'laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌgli] [dɪ'fɔ:rməti] [hu:] [stəəd] [bæk] ['wʌndrɪŋli]
Looking down with exultant delight on the ugly deformity who stared back wonderingly
寻找 向下 和 眉飞色舞 喜 在 这 丑陋的 畸形 WHO 凝视 后退 惊奇地

[æt; ət][hɜ:r; həɾ] ,
at her ,
在 她 ,

她满怀欣喜地俯视着那个丑陋的畸形人，而那人也惊奇地回望着她。

['mɪsɪz] . [-] [wɑ:n] [θɪn] [feɪs] [gru:] ['reɪdiənt] , [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [dɑ:'leɪtɪd] , [gləʊd] ,
Mrs . Orme's wan thin face grew radiant , the brown eyes dilated , glowed ,
太太 . 奥姆的 万 薄的 脸 生长 辐射状 , 这 棕色的 眼睛 扩张 , 发光 ,

奥姆太原本苍白消瘦的脸庞容光焕发，棕色的眼睛睁大了，闪闪发光。

[ænd; ænd][ðə; ði] [blʌd] [li:pt] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ['hɑ:lʊʊ] [tʃi:ks] , ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn] [tu:] ['skɑ:rlət][spɑ:ts] ;
and the blood leaped to her hollow cheeks , burning in two scarlet spots ;
和 这 血 跳跃 到 她 空洞的 脸颊 , 燃烧 在 二 猩红 地点 ;

鲜血涌上她凹陷的双颊，灼烧出两道鲜红的斑点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnvə'keɪʃn] [si:md] ['lɪtərəli] ['ænsər] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs]
but the invocation seemed literally answered , when she was suddenly conscious
但 这 调用 似乎 字面上地 回答 , 什么时候 她 曾是 突然 有意识的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][sen'seɪʃ(ə)n] ,
of a strange bubbling sensation ,
的 一个 奇怪的 冒泡 感觉 ,

但她的祈祷似乎真的得到了回应，她突然感觉到一种奇怪的冒泡感。

[ænd; ænd]['oʊvər][hɜ:r; həɾ] ['pɑ:rtɪd] , ['læfɪŋ] [lɪps] [krept] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ðæt] [fed] [hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] .
and over her parted , laughing lips crept the crimson that fed her heart .
和 超过 她 分手了 , 笑 嘴唇 悄悄地爬 这 赤红 那 美联储 她 心 .

她微微张开的、带着笑意的嘴唇上，爬满了滋养她内心的鲜红血液。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nɜ:rs] , [ə; eɪ] ['prɪti] [braɪt] - [aɪd] [jʌŋ] [koʊ'ket] , ['hɜ:rid]
At this moment the child's nurse , a pretty bright - eyed young coquette , hurried
在 这 片刻 这 孩子的 护士 , 一个 漂亮的 明亮的 - 眼睛 年轻的 卖弄风情的人 , 慌忙

[tɔ:rd] [ðə; ði] [gru:p] ,
toward the group ,
朝向 这 团体 ,

这时，孩子的保姆，一个漂亮、眼神明亮、略带轻佻的年轻姑娘，匆匆朝众人走来。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] ;
accompanied by a companion of the same class ;
伴随 经过 一个 伴侣 的 这 相同的 班级 ;

由同级同伴陪同；

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ænd] [si:zd] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['ɔɾm]
and as she approached and seized the handles of the carriage , Mrs . Orme
和 作为 她 接近 和 查获 这 把手 的 这 运输 , 太太 . 奥尔姆

[tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 .

当她走近并抓住马车的把手时，奥尔姆太太转过身去。

[ðə; ði] ['heməɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['koʊpiəs] , [bʌt; bət] ['stedi] , [ænd; ænd] ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [θɪk] [veɪl] ,
The hemorrhage was not copious , but steady , and lowering her thick veil ,
这 出血 曾是 不是 丰富 , 但 稳定的 , 和 降低 她 厚的 面纱 ,

出血量不多，但持续不断，她放下了厚厚的面纱。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ɪts] [floʊ] .
she **endeavoured** **to** **stanch its flow** .
她 努力 到 立柱 它是 流动 .

她试图止住它的流动。

[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ɔːl'redi] [dæmp][frʌm; frəm][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [hæt] , [suːn] [bi'keɪm]
Her **handkerchief** , **already damp** **from** **contact** **with** **the** **wet hat** , **soon** **became** .
她 手帕 , 已经 潮湿 从 接触 和 这 湿的 帽子 , 很快 成为
[ˈsætəreɪtɪd] ,
saturated ,
饱和 ,

她的手帕因为接触了湿帽子而已经有些潮湿，很快就完全湿透了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪs] ['mænt(ə)] .
and **she** **was** **obliged** **to** **substitute** **the** **end** **of** **her** **lace** **mantle** .
和 她 曾是 有义务 到 代替 这 结尾 的 她 蕾丝 地幔 .

她不得不把蕾丝披肩的下摆换掉。

[ˈfɔːrtʃənətli] ['mɪsɪz] . [wɔːl] , [ɪm'peɪʃntli] ['wʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,
Fortunately **Mrs** . **Waul** , **impatiently** **watching** **for** **her** **return** ,
幸运的是 太太 . 哇哦 , 不耐烦地 观看 为了 她 返回 ,

幸运的是，沃夫人一直焦急地等待着她的归来。

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] ['dɪstənt] ['fɪgʃər] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
caught **a** **glimpse** **of** **the** **yet** **distant** **figure** **and** **hastened** **to** **meet** **her** .
捕捉 一个 一瞥 的 这 然而 遥远 数字 和 加快 到 见面 她 .

他瞥见了远处的身影，便赶紧上前去迎接她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
" **Are** **you** **crying** ?
" 是 你 哭泣 ?

你在哭吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
What **is** **the** **matter** ? "
什么 是 这 事情 ? "

什么事？ "

" [maɪ] [lʌŋz] [ɑːr; ər] ['bliːdɪŋ] ; [lend][,em 'iː][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
" **My** **lungs** **are** **bleeding** ; **lend** **me** **a** **handkerchief** .
" 我的 肺 是 出血 ; 借 我 一个 手帕 .

“我的肺在流血；请借我一块手帕。”

[traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] . "
Try **and** **find** **a** **carriage** . "
尝试 和 寻找 一个 运输 . "

试着找辆马车。

" [wʌt] [kɔːzd] [,aɪ 'tiː] ?
" **What** **caused** **it** ?
" 什么 导致 它 ?

“是什么原因造成的？ ”

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ? "
Something **must** **have** **happened** ? "
某物 必须 有 发生 ? "

一定出什么事了？

" [dəʊnt] ['wɜːrɪ] [,em 'iː] [naʊ] .
" **Don't** **worry** **me** **now** .
" 不 担心 我 现在 .

现在别让我担心。

[ˈoʊnli] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [hoʊm] .
Only help me to get home .
仅有的 帮助 我 到 得到 家 :

帮我回家就好。

" [skriːnd] [bəuθ] [baɪ] [veɪlz] [ænd; ənd] [ˈpærəˌsoʊlz] , [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] ,
" Screened both by veils and parasols , the two had almost gained the street ,
" 筛选 两个都 经过 面纱 和 阳伞 , 这 二 有 几乎 获得 这 街道 ,
“两人在面纱和阳伞的遮蔽下，几乎已经走到了街上。”

[wen] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [ˈtriːoʊ] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)lmən] .
when they met a trio of gentlemen .
什么时候 他们 遇见 一个 三人组 的 先生们 :

当他们遇到三位绅士时。

[wʌn] [æskt] [ɪn] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [nuː] - [ˈɪŋɡlənd] [ˈɪŋɡlɪ] :
One asked in unmistakable New - England English :
一 问 在 毋庸置疑 新的 - 英格兰 英语 :

有人用一口地道的英格兰新英语问道：

" [ˈlɔːrəns] , [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?
" Laurance , where is your father ?
" 劳伦斯 , 在哪里 是 你的 父亲 ?

劳伦斯，你父亲在哪里？

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [ɪˈpɪtəmaɪzd] [fɔːr; fər] [ˈmɪni] [mɜːrli] [ðə; ði] " [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv]
" And a voice which had once epitomized for Minnie Merle the " music of
" 和 一个 嗓音 哪个 有 一次 缩影 为了 米妮 默尔 这 " 音乐 的
[ðə; ði] [sfɪəz] ,
the spheres ,
这 球体 ,

“而这声音，曾经被米妮·梅尔视为‘天籁之音’的化身。”

" [ˈænsər] [ɪn] [ˈmeloʊ] [toʊnz] :
" answered in mellow tones :
" 回答 在 醇厚 音调 :

他用柔和的语气回答道：

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət] [goʊz] [ˈveri] [suːn] [tuː; tə] [ˈɪtəli] .
" He has been in London , but goes very soon to Italy .
" 他 有 到过 在 伦敦 , 但 去 非常 很快 到 意大利 .

“他一直在伦敦，但很快就要去意大利了。”

" [ˈmɪsɪz] . [wɔːl] [felt] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə]
" Mrs . Waul felt a trembling hand laid on her arm , and turned anxiously to
" 太太 : 哇哦 毛毡 一个 发抖 手 铺设 在 她 手臂 , 和 转向 焦虑地 到
[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
her companion .
她 伴侣 :

“沃夫人感到一只颤抖的手放在她的胳膊上，她焦急地转向她的同伴。

" [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] .
" Give me time .
" 给 我 时间 :

给我点时间。

[maɪ] [streŋθ] [feɪlz] [ˌem ˈiː] .
My strength fails me .
我的 力量 失败 我 :

我力气不够了。

[aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [soʊ] [fæst] .
" **I can't walk so fast** .
" 我 不能 走 所以 快速地 .

我走不了那么快。

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [oʊvər'θroʊn] [ðə; ði] [sləʊ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [wiːks] ;
" **The excitement of an hour had overthrown the slow work of weeks** ;
" 这 激动 的 一个 小时 有 被推翻 这 慢的 工作 的 周 ;
“一小时的兴奋推翻了数周的缓慢努力；

[ænd; ʌnd]['æftər] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] [fɪ'zɪnɪz] [pə'remptɹəli] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm]['pærɪs] .
and after many days the physicians peremptorily ordered her away from Paris .
和 后 许多 天 这 医生 专断地 订购 她 离开 从 巴黎 .
多日之后，医生们果断地命令她离开巴黎。

" [hoʊm] !
" **Home** !
" 家 !

“家！

[let] [juː 'es][goʊ] [hoʊm] .
Let us go home .
让 我们 去 家 .

我们回家吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [jɔːr'self] [sɪns] [wiː; wi] [rɪtʃt] [ðɪs] ['sɪti] .
You have not been yourself since we reached this city .
你 有 不是 到过 你自己 自从 我们 达到 这 城市 .
自从我们来到这座城市以来，你就一直不太对劲。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [strɔːŋ] .
In New York you will get strong .
在 新的 约克 你 将要 得到 强的 .

在纽约你会变得强大。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . [wɔːl] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [θɪn] [hændz] ,
" **As Mrs . Waul spoke she stroked one of the invalid's thin hands** ,
" 作为 太太 . 哇哦 辐 她 抚摸 一 的 这 无效的 薄的 双手 ,
“沃夫人一边说话，一边抚摸着病人的一只瘦弱的手，

[ðæt] [hʌŋ] ['lɪstləsli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .
that hung listlessly over the side of the sofa .
那 悬挂 百无聊赖地 超过 这 边 的 这 沙发 .
它无精打采地垂在沙发边上。

" [aɪ] [θɪŋk] ['fiːbiː] [ɪz] [raɪt] .
" **I think Phoebe is right** .
" 我 思考 菲比 是 正确的 .

我认为菲比是对的。

[ə'merɪkə] [wʊd] [kʃʊr] [juː; jʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['jɜːrɪŋɪŋ]
America would cure you , " added the grey - haired man , whose heart was yearning
美国 会 治愈 你 , " 额外 这 灰色的 - 头发 男人 , 谁 心 曾是 渴望
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
for his native land .
为了 他的 本国的 土地 .

“美国会治好你的病，”这位头发花白的老人补充道，他的心中充满了对故土的思念。

[ə'ljʊrɪŋ] , [sɪ'dʌktɪv] [æz; əz][ðə; ði]['saɪrən] [sɔːŋ] [ðæt] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [sɪ'sɪljən] [weɪvz] ,
Alluring , seductive as the Siren song that floated across Sicilian waves ,
诱人 , 诱人的 作为 这 警笛 歌曲 那 漂浮 穿过 西西里 波浪 ,
如同西西里海浪上飘荡的塞壬歌声般诱人，充满魅惑。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [fer] [jʌŋ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌfəriŋ] ['wɪri] ['mʌðər] ;
was the memory of her fair young daughter to this suffering weary mother ;

曾是 这 记忆 的 她 公平的 年轻的 女儿 到 这 痛苦 厌倦 母亲 ；

那是她美丽年轻女儿留给这位饱受痛苦、疲惫不堪的母亲的记忆；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌ; əv] [klɑ:spɪŋ] [rɪ'dʒinər][ɪn][hɜ:r; hə][ɑ:rmz] ,
and at the thought of clasping Regina in her arms ,

和 在 这 想法 的 紧握 里贾纳 在 她 武器 ；

想到能将雷吉娜拥入怀中，

[ʌ; əv] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hə] ['tendər] ['velvɪt] [lɪps] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [tʃi:k] ,
of feeling her tender velvet lips once more on her cheek ,

的 感觉 她 投标 天鹅绒 嘴唇 一次 更多的 在 她 脸颊 ；

再次感受到她柔软如丝绒般的嘴唇轻抚脸颊，

[ðə; ði] ['ləʊnli] [hɑ:rt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['desələt] ['wʊmən] [θɔbd] ['fɜ:slɪ] .
the lonely heart of the desolate woman throbbed fiercely .

这 孤独 心 的 这 荒凉 女士 悸动 激烈地 ；

孤寂女子的心剧烈跳动着。

[hɜ:r; hə][sændz][ʌ; əv][laɪf] [si:md] [ebɪŋ] [fæst] , — [ðə; ði][end] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['dɪstənt] ; [hu:]
Her sands of life seamed ebbing fast , — the end might not be distant ; who

她 沙子 的 生活 缝合 退潮 快速地 , — 这 结尾 可能 不是 是 遥远 ； WHO

[kʊd; kəd] [tel] ?
could tell ?

可以 告诉 ?

她的生命之沙似乎正在迅速流逝，——终点或许并不遥远；谁又能说得准呢？

[waɪ] [nɑ:t][goʊ] [bæk] — [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['empti] ['jædɔʊ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [neɪm] —
Why not go back — give up the chase for the empty shadow of a name —

为什么 不是 去 后退 — 给 向上 这 追赶 为了 这 空的 阴影 的 一个 姓名 —

['gæðər] [hɜ:r; hə] ['berbi][tu:; tə][hɜ:r; hə] ['bʊzəm] ,
gather her baby to her bosom ,

收集 她 婴儿 到 她 怀 ；

为什么不回去——放弃追逐一个空洞的名字——把她的孩子拥入怀中呢？

[ænd; ənd][daɪ] , ['faɪndɪŋ] ['ʌndər] [æ; ən] ['hʌmb(ə)l] ['senətæf] [ðə; ði] [pi:s] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [dɪ'naɪd]
and die , finding under an humble cenotaph the peace that this world denied

和 死 , 寻找 在下面 一个 谦逊的 衣冠冢 这 和平 那 这 世界 否认

[hɜ:r; hə] ?
her ?

她 ?

然后死去，在一座简陋的纪念碑下找到这个世界剥夺她的平静？

[æ; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv]
An intolerable yearning for the sight of her child , for the sound of

一个 无法容忍 渴望 为了 这 视线 的 她 孩子 , 为了 这 声音 的

[hɜ:r; hə] [vɔɪs] ,
her voice ,

她 嗓音 ；

她对孩子的思念难以忍受，对孩子的声音的渴望，

[broʊk] ['oʊvər][hɜ:r; hə] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [weɪv] ['berɪŋ] [ə'veɪ] [ðə; ði] ['vi:əmənt] ['prəuteɪsts][ʌ; əv]
broke over her like some irresistible wave bearing away the vehement protests of

打破 超过 她 喜欢 一些 无法抗拒 海浪 轴承 离开 这 慷慨 抗议活动 的

['pɑ:ləsi] ,
policy ,

政策 ；

一股势不可挡的浪潮席卷而来，带走了政策方面激烈的抗议，将她淹没。

[ðə; ði] [stɜ:n] ['bæriərz] [ʌv; əv] [vin'dɪktɪv] ['pɜ:rpəs] ,
the sterner barriers of vindictive purpose ,
这 更严厉 障碍 的 报复心强的 目的 ,
出于报复目的而设置的更严苛的障碍,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ʃɪvəriŋ] [moʊn] [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; həʀ][hændz][ænd; ənd] [[ʌt] [hɜ:r; həʀ]
and with a long shivering moan she clasped her hands and shut her
和 和 一个 长的 瑟瑟发抖 呻吟 她 紧握 她 双手 和 关闭 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她发出了一声长长的、颤抖的呻吟，双手紧握，闭上了眼睛。
[ɪm'peɪntli] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həʀ] ['kaʊntənəns] ,
Impatiently the old man and his wife watched her countenance ,
不耐烦地 这 老的 男人 和 他的 妻子 观看 她 面容 ,
老人和妻子不耐烦地观察着她的脸色。

['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] ,
confident that the decision would not long be delayed ,
自信的 那 这 决定 会 不是 长的 是 延迟 ,
相信这一决定不会拖延太久。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪʃɪz] .
trusting that the result would be a compliance with their wishes .
信任 那 这 结果 会 是 一个 遵守 和 他们的 愿望 .
他们相信结果会符合他们的意愿。

[bʌt; bət] [hoʊp] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [feɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['grædʒuəl] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ]
But hope began to fade as they noticed the gradual compression of her
但 希望 开始 到 褪色 作为 他们 注意到 这 逐渐地 压缩 的 她
[peɪl] ['sɑ:roʊfl] [maʊθ] ,
pale sorrowful mouth ,
苍白 悲伤 嘴 ,
但当他们注意到她苍白而悲伤的嘴唇逐渐紧抿时，希望开始消逝。

— [ðə; ði] [sləʊ] ['gæðəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [ðæt] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] ,
— the slow gathering of the brows that met in a heavy frown ,
— 这 慢的 采集 的 这 眉毛 那 遇见 在 一个 重的 皱眉 ,
——眉毛缓缓蹙起，最终形成一道深深的愁容。

— [ðə; ði] ['taɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klentʃt] ['fɪŋgərz] ,
— the tightening of the clenched fingers ,
— 这 收紧 的 这 紧握 手指 ,
——手指紧握成拳，

— [ðə; ði] ['greɪ] ['ʃædɔʊ] [ðæt] ['setld] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [wer] [rɪ,nʌnsi'eɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri]
— the greyish shadow that settled down on the face where renunciation was very
— 这 灰蒙蒙的 阴影 那 定居 向下 在 这 脸 在哪里 放弃 曾是 非常
['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] .
legibly written .
清晰易读 书面 .

——脸上投下一片灰蒙蒙的阴影，那里清晰地写着“放弃”二字。
[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [fɪrs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊt] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] ,
The temptation had been fierce , but she put it aside ,
这 诱惑 有 到过 凶猛的 , 但 她 放 它 旁边 ,
诱惑非常强烈，但她还是把它抛在了脑后。

['æftər] ['bɪtər] ['strʌglz] [tu:; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] ;
after bitter struggles to hush the wail of maternal longing ;
后 苦的 斗争 到 嘘 这 哀号 的 母体 渴望 ;
经过一番苦苦挣扎，才平息了母亲渴望的哭喊；

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] [said] .
and before she spoke the two friends looked at each other and sighed .
和 前 她 辐 这 二 朋友们 看起来 在 每个 其他 和 叹了口气 .
在她开口之前，两个朋友互相看了一眼，叹了口气。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈaɪ,lɪdz] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈswiːpɪŋ] [braʊn] [ˈlæʃɪz]
Lifting her marble eyelids that seemed so heavy with their sweeping brown lashes
举重 她 大理石 眼睑 那 似乎 所以 重的 和 他们的 扫荡 棕色的 睫毛
,
.
,
.
她抬起那双仿佛被浓密棕色睫毛压得沉重的眼睑，

[ðə; ði][ɪnˈvæɪd] [reɪzd] [hɜːrˈself][ɑːn][wʌn] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [sed] [ˈmɔːrnfəli] :
the invalid raised herself on one elbow , and said mournfully :
这 无效的 提高 她自己 在 一 弯头 , 和 说 悲伤地 :
病弱者用一只胳膊肘撑起身子，悲伤地说：

" [nɑːt] [jet] , — [oʊ] !
" Not yet , — oh !
" 不是 然而 , — 哦 !
“还没有，——哦！

[nɑːt] [jet] .
not yet .
不是 然而 .
还没有。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [mɔːr] [ˈstrʌg(ə)l] ,
I cannot give up the fight without one more struggle ,
我 不能 给 向上 这 斗争 没有 一 更多的 斗争 ,
我不能不再拼尽全力就放弃战斗。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][em ˈiː] .
even if it should prove that of death to me .
甚至 如果 它 应该 证明 那 的 死亡 到 我 .
即使这对我来说意味着死亡。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wɪn] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
I must not return to America until I win what I came for ; I will not .
我 必须 不是 返回 到 美国 直到 我 赢 什么 我 来了 为了 ; 我 将要 不是 :
我一定要赢得我此行的目的才能返回美国；我绝不会这样做。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ] , [sʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] ,
But , my friends , — for such I consider you , such you have proved ,
但 , 我的 朋友们 , — 为了 这样的 我 考虑 你 , 这样的 你 有 已证实 ,
但是，我的朋友们——我就是这样看待你们的，你们也证明了这一点，

— [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈselfɪli] [prəˈlɔːŋ] [jʊr; jər][ˈeksaɪl] ; [wɪl] [nɑːt][ɪgˈzækt][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈdɪrɪst]
— I will not selfishly prolong your exile ; will not exact the sacrifice of your dearest
— 我 将要 不是 自私地 延长 你的 流亡 ; 将要 不是 精确的 这 牺牲 的 你的 亲爱的
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .
—我不会自私地延长你的流放；也不会强迫你牺牲你最珍视的愿望。

[ɡoʊ] [bæk] [hoʊm][æt; ət][wʌns] ,
Go back home at once ,
去 后退 家 在 一次 ,
立即回家，

[ænd; ʌnd][ɪn'dʒʌɪ][ɪn] [pi:s] [ðə; ði][ʊld][erɪʒ] [ðæt] [dɪ'z:rvz] [tu;; tə][bi;; bi][soʊ] ['hæpi] .
and enjoy in peace the old age that deserves to be so happy .
和 享受 在 和平 这 老的 年龄 那 值得 到 是 所以 快乐的 .
安享晚年，享受应有的幸福生活。

[aɪ][eɪ'em][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] ['ɪtəli] , [ˈhoʊpɪŋ][tu;; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] [helθ] , — [ˈpɑ:səbli] [tu;; tə][daɪ] ;
I am going to Italy , hoping to regain my health , — possibly to die ;
我 是 去 到 意大利 , 希望 到 恢复 我的 健康 , — 可能 到 死 ;
我要去意大利，希望能恢复健康，——也可能在那里死去；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] .
but still I shall go .
但 仍然 我 将 去 .
但我仍然会去。

[haʊ] [lɔ:n] [aɪ] [meɪ] [bi;; bi] [dɪ'teɪnd] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
How long I may be detained , I know not ,
如何 长的 我 可能 是 被拘留 , 我 知道 不是 ,
我不知道自己会被拘留多久。

[bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [ju;; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪ'tʃ:rn] [tu;; tə] [ðoʊz] [ju;; jʊ] [lʌv] . "
but meanwhile you shall return to those you love . "
但 同时 你 将 返回 到 那些 你 爱 . "
但与此同时，你终将回到你所爱的人身边。

" ['aɪd(ə)l][wɜ:rdz] — [ɔ:l][ˈaɪd(ə)l][wɜ:rdz] ; [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breθ] .
" Idle words — all idle words ; not worth the waste of your breath .
" 闲置的 字 — 全部 闲置的 字 ; 不是 值得 这 浪费 的 你的 气息 .
“空话——全是空话；不值得浪费你的口舌。”

['fi:bi:] [ænd; ʌnd][aɪ][ɑ:r; ər] ['hoʊmsɪk] , — [wi;; wi][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] ,
Phoebe and I are homesick , — we do not deny it ,
菲比 和 我 是 想家 , — 我们 做 不是 否定 它 ,
菲比和我都很想家——我们并不否认这一点。

[ænd; ʌnd][wi;; wi][ɑ:r; ər] ['sa:ri] [ju;; jʊ][kɑ:nt] [si:] [θɪŋz] [æz; əz][wi;; wi][du:] ;
and we are sorry you can't see things as we do ;
和 我们 是 对不起 你 不能 看 事物 作为 我们 做 ;
很遗憾您无法像我们一样看待事物；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ju;; jʊ][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
but since that night when I stumbled over you in the snow ,
但 自从 那 夜晚 什么时候 我 踉跄 超过 你 在 这 雪 ,
但自从那天晚上我在雪地里偶然遇见你之后，

[ænd; ʌnd] ['kærid] [ju;; jʊ][tu;; tə][maɪ] [oʊn] [hɑ:rθ] ,
and carried you to my own hearth ,
和 携带 你 到 我的 自己的 炉 ,
并将你带回我的炉火旁，

[ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu;; tə] ['fi:bi:] [ænd; ʌnd][em 'i:] — [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [wi;; wi] [lɔ:st] ;
you have been to Phoebe and me — as the child we lost ;
你 有 到过 到 菲比 和 我 — 作为 这 孩子 我们 丢失的 ;
你曾以我们失去的孩子的身份出现在菲比和我面前；

[ænd; ʌnd] [ən'les] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] [tu;; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [wi;; wi] [steɪ] [hɪr] .
and unless you are ready to go home with us , we stay here .
和 除非 你 是 准备好 到 去 家 和 我们 , 我们 停留 这里 .
除非你准备和我们一起回家，否则我们就待在这里。

[ju;; jʊ] [noʊ] [wi;; wi] ['nevər] [wɪl] [fər'seɪk] [ju;; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] .
You know we never will forsake you , especially now .
你 知道 我们 绝不 将要 背叛 你 , 尤其 现在 .
你知道我们永远不会抛弃你，尤其是在现在这种时候。

[hʌʃ] , — [dəʊnt] [spi:k] , ['fi:bi:] .
Hush , — don't speak , Phoebe .
嘘 , — 不 说话 , 菲比 .

嘘，别说话，菲比。

[kʌm] [ə'wei] , [waɪf] ; [ji: , ji] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪərd] [t'aɪld] .
Come away , wife ; she is crying like a tired child .
来 离开 , 妻子 ; 她 是 哭泣 喜欢 一个 疲劳的 孩子 .

老婆，快走开，她像个累了的孩子一样哭。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðæt] [bɪfɔ:r] .
I never saw her give way like that before .
我 绝不 锯 她 给 方式 喜欢 那 前 .

我以前从未见过她那样屈服。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][hɜ:r; həɹ] [gʊd] .
It will do her good .
它 将要 做 她 好的 .

这对她有好处。

['evri] [ter; tɪ(ə)r] ['sɔ:fənz] [ðə; ðɪ] ['spæzəmz] [ðæt] [rɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pʊr] [hɑ:rt] [wen] [ji: , ji] [θɪŋks] [ʌv; əv]
Every tear softens the spasms that wring her poor heart when she thinks of

每一个 撕 软化 这 痉挛 那 拧 她 贫穷的 心 什么时候 她 思考 的

[hɜ:r; həɹ] ['berbi] .
her baby .
她 婴儿 .

每一滴眼泪都能缓解她想起孩子时那颗揪心的痛楚。

[ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] [ji: , ji] [sed] [ðæt] ['evri] ['roʊlɪŋ] [weɪv] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [greɪv] ,
In crossing the ocean she said that every rolling wave seemed to her a grave ,

在 过境 这 海洋 她 说 那 每一个 滚动 海浪 似乎 到 她 一个 严重 ,

她说，在横渡大洋的过程中，每一道翻滚的波浪在她眼中都像一座坟墓。

[ɪn] [wɪtʃ] [ji: , ji] [wʌz; wəz] ['beriŋ] [hɜ:r; həɹ] [blu:] - [aɪd] ['berbi] .
in which she was burying her blue - eyed baby .
在 哪个 她 曾是 埋葬 她 蓝色的 - 眼睛 婴儿 .

她当时正在埋葬她那蓝眼睛的婴儿。

[let] [hɜ:r; həɹ] [ə'loʊn] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [saɪt] .
Let her alone to - day ; keep out of her sight .
让 她 独自的 到 - 天 ; 保持 出去 的 她 视线 .

今天别去打扰她，尽量不要出现在她眼前。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi:; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [tu:; tə] [kwɪt] ['pæris] , [aɪ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['evər] .
To - morrow we will arrange to quit Paris , I hope for ever .
到 - 明天 我们 将要 安排 到 辞职 巴黎 , 我 希望 为了 曾经 .

明天我们将安排离开巴黎，我希望是永远离开。

" ['tʃæptər] [eks'vi:'aɪ] .
" **CHAPTER XVI .**
" 章 十六 .

“第十六章

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [æt; ət] ['li:zər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" **Mrs . Palma , if you are at leisure , I should like to see you for a**

" 太太 . 帕尔马 , 如果 你 是 在 闲暇 , 我 应该 喜欢 到 看 你 为了 一个

['moʊmənt] . " **moment .** "
片刻 . "

“帕尔玛夫人，如果您有空，我想见您一会儿。”

" ['s3:rt(ə)nli] , [mis] ['ɔrm] ; [kʌm] [ɪn] .

" **Certainly , Miss Orme ; come in .**
" 当然 , 错过 奥尔姆 ; 来 在 .

“当然可以，奥姆小姐；请进。”

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] [lʊkt] [ʌp][fɔ:r; fər][æən; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] [sæʃ] [wɪt] [ʃi:; ʃi]
" **Mrs . Palma looked up for an instant only from the blue sash which she**
" 太太 . 帕尔马 看起来 向上 为了 一个 立即的 仅有的 从 这 蓝色的 窗扇 哪个 她

[wʌz; wəz] [im'brɔɪdərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .
was embroidering with silver .
曾是 刺绣 和 银 .

帕尔玛夫人只抬头看了一眼，目光便从她正在用银线绣着的蓝色腰带上移开了。

" [ɪz][jʊr; jər] ['dɪskʊ:rs] [kɑ:nfrɪ'denʃ(ə)l] ?

" **Is your discourse confidential ?**
" 是 你的 话语 机密的 ?

你们的谈话内容是否保密？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][[æɪ; jəl] ['s3:rt(ə)nli] [rɪ'taɪər] , [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] [tu:; tə] ['tendər]
If so , I shall certainly retire , and leave you and mamma to tender
如果 所以 , 我 将 当然 退休 , 和 离开 你 和 妈妈 到 投标

,
communings ,
交流 ,

如果真是这样，我一定会退休，留下你和妈妈享受温馨的二人世界。

[ænd; ənd][æən; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [soʊlz] , " [sed] ['oʊlgə] , [hu:] [rɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]
and an interchange of souls , " said Olga , who reclined on a lounge in her
和 一个 交汇处 的 灵魂 , " 说 奥尔加 , who 斜倚 在 一个 休息室 在 她
[mʌðəz] [ru:m] ,
mother's room ,
母亲的 房间 ,

“还有灵魂的交流，”奥尔加说着，斜倚在她母亲房间的躺椅上。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv]['bælzæk] .
and slowly turned the leaves of a volume of Balzac .
和 缓慢地 转向 这 树叶 的 一个 体积 的 巴尔扎克 .

他缓缓翻开巴尔扎克的一本书。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [kɑ:nfrɪ'denʃ(ə)l] .

" **Not at all confidential .**
" 不是 在 全部 机密的 .

完全不保密。

['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪ:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [maɪ] ['præktɪsɪŋ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [ə'noɪd] [ju:; jʊ] .
Mrs . Palma , I have reason to fear that my practising has long annoyed you .
太太 . 帕尔马 , 我 有 原因 到 害怕 那 我的 练习 有 长的 恼怒 你 .

"
"
"

帕尔玛夫人，我担心我的行医行为早已令您感到厌烦。

" [ə'pɑ:n] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [beɪs] [jʊr; jər] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] ?

" **Upon what do you base your supposition ?**
" 之上 什么 做 你 根据 你的 假设 ?

你的假设依据是什么？

[dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ? " **During the year I have not found fault with you , have I ?** "
期间 这 年 我 有 不是 成立 过错 和 你 , 有 我 ? "

过去一年里，我没发现你有什么过错，对吧？

" ['hæti] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][noʊ][ˌɔ:ŋgə] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər]
" Hattie told me that you often complained that you could no longer enjoy your
" 哈蒂 讲述 我 那 你 经常 抱怨 那 你 可以 不 更长 享受 你的
[ˈmɔ:rnɪŋ] [næp] ,
morning nap ,
早晨 午睡 ,

“哈蒂告诉我，你经常抱怨你再也不能享受早晨的午睡了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊs] [dɪ'stɜ:rbd] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
because the sound of the piano disturbed you ; and I wish to change the
因为 这 声音 的 这 钢琴 不安 你 ; 和 我 希望 到 改变 这
[aʊər] .
hour .
小时 .

因为钢琴声打扰了你；而且我想更改时间。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [roʊz] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd]
The reason why I selected that time was because I always rose early and
这 原因 为什么 我 已选 那 时间 曾是 因为 我 总是 玫瑰 早期的 和
[ˈpræktɪst] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [hɪr] ;
practised before breakfast until I came here ;
已实践 前 早餐 直到 我 来了 这里 ;

我之所以选择那个时间，是因为我一直很早就起床，在早餐前练习，直到来到这里；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɔ:r] [rɪ'sep](ə)n] - [ru:m] [ki:p]
and because later in the day company in the parlours or reception - room keep
和 因为 之后 在 这 天 公司 在 这 客厅 或者 接待 - 房间 保持
[,em 'i:] [aʊt] .
me out .
我 出去 .

而且到了下午，客厅或接待室里的客人会把我挡在外面。

[aɪ][,eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:] [wət'evər] [ɪz][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I am anxious to do whatever is most agreeable to you . "
我 是 焦虑的 到 做 任何 是 最多 同意 到 你 . "

我渴望做任何您最乐意做的事。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [tru:] [ðæt] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [aʊt] ['fri:kwəntli] [ʌn'tɪl] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ə'klɒk, əu-] ,
" It is very true that when I am out frequently until two and three o'clock ,
" 它 是 非常 真的 那 什么时候 我 是 出去 频繁地 直到 二 和 三 点钟 ,
"确实，我经常外出到凌晨两三点，

[wɪð; wɪθ][ˈʊʊlgə] , [,aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] [rɪ'freɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊzd] [æt; ət][ˈsev(ə)n][baɪ] [skeɪlz]
with Olga , it is not particularly refreshing to be aroused at seven by scales
和 奥尔加 , 它 是 不是 特别 令人耳目一新 到 是 被唤醒 在 七 经过 秤
[ænd; ənd][ˈeksəsaɪzɪz] .
and exercises .
和 练习 .

对于奥尔加来说，七岁时通过音阶和练习来激发性欲并不会让人感到特别兴奋。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv][æz; əz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][sə'saɪəti][æz; əz][wi:; wi][du:] [mɔst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
People who live as continually in society as we do must have a little
人们 WHO 居住 作为 持续 在 社会 作为 我们 做 必须 有 一个 小的
[rest] .
rest .
休息 .

像我们这样长时间生活在社会中的人，也需要一些休息时间。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ə'hɔɪnɪŋ] [ju:; jʊ] ,
" I have been trying to arrange , so as to avoid annoying you ,
" 我 有 到过 尝试 到 安排 , 所以 作为 到 避免 恼人的 你 ,
“我一直在努力安排，以免打扰您，

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [wel] [si:] [haʊ] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] .
but do not well see how to correct the trouble .
但 做 不是 出色地 看 如何 到 正确的 这 麻烦 .

但我不太清楚如何解决这个问题。

[frʌm; frəm][naɪn] [ʌn'tɪl] [wʌn]['mɪstər] . [væn] - [kʌmz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ] ['lætn] , ['dʒɜ:rmən] ,
From nine until one Mr . Van Kleik comes to attend to my Latin , German ,
从 九 直到 一 先生 . 范 - 来 到 出席 到 我的 拉丁 , 德语 ,
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

从早上九点到下午一点，范·克莱克先生会来指导我学习拉丁语、德语和法语。

[ænd; ʌnd] [ˌmæθə'mætiks] , [ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [fɔ:r] [ʌn'tɪl] [faɪv] [prə'fesər] - ['gɪvz] [em 'i:][maɪ]
and mathematics , and from four until five Professor Hurtzel gives me my
和 数学 , 和 从 四 直到 五 教授 - 给予 我 我的
[ˈlesnz; 'lesənz] .
lessons :
课程 :

还有数学，从四点到五点，赫茨塞尔教授给我上课。

[ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] ['kɔ:lɪŋ] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] .
In the interval persons are frequently calling , and of course interrupt me .
在 这 间隔 人 是 频繁地 呼叫 , 和 的 课程 打断 我 .

这段时间里，经常有人打电话来，当然会打断我。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] ['glædli] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [kən'vi:niəns] .
If you will only tell me what you wish , I will gladly consult your convenience .
如果 你 将要 仅有的 告诉 我 什么 你 希望 , 我 将要 乐意 咨询 你的 方便 .

如果您能告诉我您的意愿，我将竭诚为您服务。

" [ɪn'di:d] , [mɪs] ['ɔrm] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wen] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['præktɪsɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'vi:niənt]
" Indeed , Miss Orme , I do not know when the tiresome practising will be convenient
" 的确 , 错过 奥尔姆 , 我 做 不是 知道 什么时候 这 令人厌烦 练习 将要 是 方便的
,
,
,

“的确，奥姆小姐，我不知道什么时候才方便进行这繁琐的练习。”

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['i:v(ə)][ænd; ʌnd][məst; məst][bi:; bi] [bɔ:rn] .
though of course it is a necessary evil and must be borne .
尽管 的 课程 它 是 一个 必要的 邪恶的 和 必须 是 出生 .

当然，这是必要的恶，必须忍受。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [mæg'hɪfɪs(ə)nt][grænd][pi'ænəʊ] [daʊn'sterz] [ɔ:t] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [θrʌmd]
The fact is , that magnificent grand piano downstairs ought never to be thrummed
这 事实 是 , 那 壮丽 盛大 钢琴 楼下 应该 绝不 到 是 嗡嗡作响
[ə'pɑ:n][fɔ:r; fər] ['deɪli] ['præktɪsɪŋ] .
upon for daily practising .
之上 为了 日常的 练习 .

事实上，楼下那架华丽的三角钢琴根本不应该被用来进行日常练习。

[aɪ][toʊld] ['ɛrlə] [su:n] ['æftər][ju:; jʊ] [keɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wəz; wəz][ə; eɪ] [jeɪm] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ]
I told Erle soon after you came that it was a shame to have it so
我 讲述 厄尔 很快 后 你 来了 那 它 曾是 一个 耻辱 到 有 它 所以
[ə'bju:zd] ,
abused ,
受虐 ,

你来之后不久，我就告诉厄尔，它被这样糟蹋实在太可惜了。

[bʌt; bət] [men] [hæv; həv] [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ˌʌv; əv] [θɪŋz] . "
but men have no understanding of the fitness of things . "

但 男人 有 不 理解 的 这 健康 的 事物 . "

但人却不懂事物的适宜性。

" [preɪ] , ['mæmə] , [duː] [nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] ['baɪb(ə)] [ɪn'dʒʌŋk(ə)n] : - ['rendər] [ˌʌntə'ʌntu] ['siːzər] [ðə; ði]
" **Pray , mamma , do not forget your Bible injunction** : ' **Render unto Caesar the**
" 祈祷 , 妈妈 , 做 不是 忘记 你的 圣经 禁令 : - 使成为 到 凯撒 这
[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['siːzəz] ,
things that are Caesar's ,
事物 那 是 凯撒的 ,
"妈妈, 请不要忘记圣经的训诫: ‘凯撒的物当归给凯撒。’"

- [ænd; ænd] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['mætərz] [ðæt] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] [drɪ'vaɪn] [ɑːrt] .
' **and to music , the matters that belong to its own divine art** .
- 和 到 音乐 , 这 事情 那 属于 到 它是自己的 神圣的 艺术 .

而对于音乐而言, 则是属于其自身神圣艺术范畴的事物。

[ʌn'tɪl] [rɪ'dʒɪnər] [keɪm] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [ðæt] [mə'loʊdiəs] ['saɪrən] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] [hæd; həd] [ə; eɪ]
Until Regina came among us that melodious siren in the front parlour had a
直到 里贾纳 来了 之中 我们 那 悦耳动听 警笛 在 这 正面 客厅 有 一个
['kraːnɪk] [lɑːk] - [dʒɔː] [frʌm; frəm] [wɑːnt] [ˌʌv; əv] [juːz] .
chronic lock - jaw from want of use .
慢性的 锁 - 颞 从 想 的 使用 .

在 Regina 来到我们中间之前, 前厅里那位歌声甜美的女妖因为缺乏使用而患上了慢性下颌关节脱位。

[sʌm; səm] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [kiːz] [stʌk] [fæst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʌt] [t] ,
Some of the white keys stuck fast when they were touched ,
一些 的 这 白色的 钥匙 卡住 快速地什么时候 他们 是 感动 ,

有些白键一碰就卡住不动。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [blæk] [wʌnz] [wɜːr; wər] [soʊ] [stɪf] [ðeɪ] [ˈɪmoʊst] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['hæmə] [tuː; tə] [meɪk]
and the black ones were so stiff they almost required a hammer to make
和 这 黑色的 一个 是 所以 僵硬的 他们 几乎 必需的 一个 锤 到 制作
[ðəm; ðəm] [saʊnd] .
them sound .
他们 声音 .

黑色的那些非常硬, 几乎需要用锤子才能敲响。

[duː] [let] [hɜːr; hə] [lɪmbər] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [hɜːr; hə] [oʊn] - [swiːt] [wɪl] . -
Do let her limber them at her own ' sweet will . ' -
做 让 她 柔韧 他们 在 她 自己的 - 甜的 将要 . -

就让她随心所欲地活动筋骨吧。

[huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] [ɒkt] [ʌp] ,
Who wants a piano locked up ,
WHO 想要 一个 钢琴 已锁定 向上 ,

谁愿意把钢琴锁起来?

[laɪk] [ðæt] ['hɪdiəs] [oʊld] [tʃaɪnə] [ænd; ænd] ['hevi] [glæs] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌgrænd,fɑːðəz, 'græn,fɑːðəz] [fɪfθ]
like that hideous old china and heavy glass that your grandfather's fifth
喜欢 那 可怕 老的 中国 和 重的 玻璃 那 你的 祖父的 第五
['kʌz(ə)n] [brɔːt] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['æmstərdæm] ? " -
cousin brought over from Amsterdam ? " -
表哥 带来 超过 从 阿姆斯特丹 ? " -

就像你祖父的第五代堂兄从阿姆斯特丹带来的那些丑陋的旧瓷器和厚重的玻璃器皿一样吗?

" [æ̣t; ə̣t] [wʌt] [tʌɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈpræktɪs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ? " [æskt]
" At what time of day did you practise when you were a young girl ? " asked
" 在 什么 时间 的 天 做过 你 实践 什么时候 你 是 一个 年轻的 女孩 ? " 问
[rɪˈdʒɪnər] ,
Regina ,
里贾纳 ,

“你小时候通常在一天中的什么时间练习？”雷吉娜问道。

[əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [naʊ] [kɔɪld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ləʊndʒ] .
appealing to the figure now coiled up on the lounge .
上诉 到 这 数字 现在 卷曲 向上 在 这 休息室 .

吸引着此刻蜷缩在沙发上的身影。

" [æ̣t; ə̣t] [nʌn] , [θæŋk] [ˈfɜːrtʃən] !
" At none , thank fortune !
" 在 没有任何 , 感谢 财富 !

“没有，感谢命运！”

[rɪˈgɑːrd] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈrɑːrə] [ˈeɪvɪs] ,
Regard me as a genuine rara avis ,
看待 我 作为 一个 真的 拉拉 维斯 ,

请把我视为真正的稀有物种，

[ə; eɪ] [ˈfæj(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˈæptɪtuːd] [fɜːr; fər][ðə; ði] - [ˈkɑːnkɔːrd][ʌv; əv] [swiːt]
a fashionable young lady with no more aptitude for the ' concord of sweet
一个 时髦 年轻的 女士 和 不 更多的 能力倾向 为了 这 - 和睦 的 甜的
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,

一位时髦的年轻女士，对“悦耳动听的旋律”再无天赋。

- [ðæn; ðən][fɜːr; fər][ðə; ði] [æbˈstrækʃənz] [ʌv; əv][ˈheɪl] , [ɔːr] [ˌdɪfəˈrenʃ(ə)l] [ˈkælkjələs] .
' than for the abstractions of Hegel , or Differential Calculus .
- 比 为了 这 抽象 的 黑格尔 , 或者 微分 结石 .

比黑格尔的抽象理论或微分学更有意义。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [trəˈdɪʃən(ə)l] , [ðæt] [waɪl] [ɪn][maɪ] [ˈnɜːsɪz] [ɑːrmz] ,
It is traditional , that while in my nurse's arms ,
它 是 传统的 , 那 尽管 在 我的 护士的 武器 ,

按照传统，当我在护士的怀里时，

[aɪ] [pərˈfɔːrmd] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [ˈmelədi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] ;
I performed miracles of melody such as Auld Lang Syne , with one little finger ;
我 执行 奇迹 的 旋律 这样的 作为 奥尔德 朗 同步 , 和 一 小的 手指 ;

我用一根小指就能演奏出《友谊地久天长》等美妙的旋律；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ʌnˈduː] [prɪˈkɑːsəti] , [ˈmædli] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [æmˈbɪʃəs] [ˈmæmə] [ænd; ənd] [nɜːrs] [nel] ,
but such undue precocity , madly stimulated by ambitious mamma and nurse Nell ,
但 这样的 过度 早熟 , 疯狂地 刺激 经过 雄心勃勃 妈妈 和 护士 内尔 ,

但这种过早的成熟，是在雄心勃勃的母亲和护士内尔的疯狂刺激下产生的。

[rɪˈzʌltɪd] [ˈfeɪtəli] [ɪn][ðə; ði][ˈtɒʊt(ə)l] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈtælənt] ,
resulted fatally in the total destruction of my marvellous talent ,
结果 致命的 在 这 全部的 破坏 的 我的 奇妙 天赋 ,

结果却彻底摧毁了我惊人的天赋，这是致命的。

[wɪtʃ] [daɪd][ʌv; əv][ˈserɪbrəʊ] - [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgæmət] .
which died of cerebro - musical excitement when confronted with the gamut .
哪个 死亡 的 大脑 - 音乐 激动 什么时候 面对 和 这 范围 .

面对如此丰富的音乐，它因脑部音乐兴奋而死。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] ['læŋgwidʒ] [ɪn] [wɪt] ['straʊs] [ə'pi:lz] [tu;; tə][maɪ] [wɔ:ltsɪŋ] ['dʒi:niəs] ,
Except as the language in which Strauss appeals to my waltzing genius ,
除了 作为 这 语言 在 哪个 施特劳斯 上诉 到 我的 华尔兹 天才 ,
除了施特劳斯用来唤起我华尔兹天赋的语言之外,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ju:z][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['eɪnfənt] ['æz,tek] .
I have no more use for it than for ancient Aztec .
我 有 不 更多的 使用 为了 它 比 为了 古老的 阿兹特克 .
对我来说, 它就像古代阿兹特克文明一样毫无用处。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !
谢天谢地!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prə'gresɪv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd]['gɜ:lz][ɑ:r; ər][noʊ][b:ŋgər] ['tɔ:mentɪd] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] [baɪ]
this is a progressive age , and girls are no longer tormented as formerly by
这 是 一个 进步 年龄 , 和 女孩们 是 不 更长 饱受折磨 作为 以前 经过
[pi'ænoʊ] [fi:ndz] ,
piano fiends ,
钢琴 恶魔 ,
这是一个进步的时代, 女孩们不再像以前那样受到钢琴狂的折磨了。

[hu:] [wʌns] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['skwi:zɪŋ] ['mju:zɪk][ɪntu:][ðər; ðər] [pɔr] ['strʌɡlɪŋ]
who once persisted in pounding and squeezing music into their poor struggling
WHO 一次 持续 在 猛击 和 挤压 音乐 进入 他们的 贫穷的 挣扎
['nɔ:ziərtɪd] [soʊlz] ,
nauseated souls ,
恶心 灵魂 ,
他们曾经坚持不懈地将音乐灌输到自己可怜的、挣扎的、令人作呕的灵魂中,

[æz; əz] [rɪ'lentləsli] [æz; əz]['gɜ:lz] - [fi:t] [ɑ:r; ər] [stɪl] [skwi:zd] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
as relentlessly as girls ' feet are still squeezed in China .
作为 毫不留情 作为 女孩们 - 脚 是 仍然 挤压 在 中国 .
就像中国女孩的脚步仍然被无情地挤压一样。

[maɪ]['tælənt][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] [təʊnz] [ʌv; əv] [pə'θægərəs] . "
My talent is not for the musical tones of Pythagoras . "
我的 天赋 是 不是 为了 这 音乐 音调 的 毕达哥拉斯 . "
我的天赋不在于毕达哥拉斯的音乐韵律。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] ['tru:li] [glæd][tu;; tə] [lɜ:rn] [ɪn] [wʌt] [də'rekŋ; daɪ'rekŋ][aɪ 'ti:] [tendz] . "
" **I should be truly glad to learn in what direction it tends** . "
" 我 应该 是 真的 高兴的 到 学习 在 什么 方向 它 倾向于 . "
" **said her**
[ˈmʌðər] , [ˈræðər] [sɪ'vɪrli] .
mother , rather severely .
母亲 , 相当 严重 .
“我真想知道它朝着哪个方向发展。”她母亲语气严厉地说。

[ʌp] [roʊz][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɔ:ni] [kraʊn] ,
Up rose the head with its tawny crown ,
向上 玫瑰 这 头 和 它是 黄褐色 王冠 ,
它昂起头颅, 露出黄褐色的冠羽。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] ['emfəsis] [ɪn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [glæns]
and there was evident emphasis in the ringing voice and in the fiery glance
和 那里 曾是 明显 强调 在这 铃声 嗓音 和 在这 火热 瞥一眼
[ðæt] ['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] ['heɪz(ə)] [aɪz] .
that darted from her laughing hazel eyes .
那 飞镖 从 她 笑 榛 眼睛 .
她洪亮的声音里明显带着强调的意味, 她那双笑着的淡褐色眼睛里也闪过一丝炽热的目光。

" ['kru:əl] ['mæmə] ！
" **Cruel** **mamma** ！
" 残忍的 妈妈 ！

“残忍的妈妈！”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:'tɜ:pi:] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'zaɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌklɪs] [ʌʃəd] ['ɪntu:] [ðɪs] ['dænsɪŋ] [ɡɪlt]
Because Euterpe did not preside when I was lucklessly ushered into this dancing gilt
因为 欧特佩 做过 不是 主持 什么时候 我 曾是 不幸地 引导 进入 这 跳舞 镀金
[ˈbʌb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][kɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
bubble that we call the world ,
气泡 那 我们 称呼 这 世界 ,

因为当我不幸地被带入我们称之为世界的这个闪闪发光的金色泡沫中时，欧忒耳佩并没有主宰一切。

[wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɡʊd] [ɡɪfts] [dɪ'naɪd] [em 'i:] ?
were all good gifts denied me ?
是 全部 好的 礼物 否认 我 ?

所有美好的礼物都被我剥夺了吗？

[ðə; ði] ['fɛərɪz] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [peɪnt] , [ʃʊd; ʃəd] [sɔ:r] [laɪk] [ə'peli:z] , ['ændʒɪləʊ] ,
The fairies ordained that I should paint , should soar like Apelles , Angelo ,
这 仙女 受戒 那 我 应该 画 , 应该 翱翔 喜欢 阿佩莱斯 , 安杰洛 ,
仙女们注定我要作画，要像阿佩莱斯、安杰洛一样翱翔，

[ænd; ənd][di: 'eɪ]['vɪntʃɪ(:)][ɪntu:][ðə; ði] [em'pɪrɪən] [ʌv; əv] [pjʊə] ['klæsɪk] [ɑ:rt] ,
and Da Vinci into the empyrean of pure classic art ,
和 达 文西 进入 这 天界 的 纯的 经典的 艺术 ,
并将达·芬奇推向纯粹古典艺术的巅峰。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [dɪd][aɪ]['dæb(ə)l][ɪn] ['pɪɡmənt] , [ænd; ənd] [plu:m] [maɪ] ['slendər] [ɑ:r'tɪstɪk][pɪn] -
but no sooner did I dabble in pigment , and plume my slender artistic pin -
但 不 很快 做过 我 玩水 在 颜料 , 和 羽 我的 苗条 艺术 别针 -
['fɛðəz] ,
feathers ,
羽毛 ,
但我刚一涉上颜料，刚一梳起我那纤细的艺术羽毛，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['græɪnt] [hændz][ʌv; əv]['pɑ:lma:] [praɪd] [si:zd] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ɪ'femə,rɑ:n] , [kʌt] [ɔ:f]
than the granite hands of Palma pride seized the ambitious ephemeron , cut off
比 这 花岗岩 双手 的 帕尔马 自豪 查获 这 雄心勃勃 蜉蝣 , 切 离开
[ðə; ði] ['sprautɪŋ] [wɪŋz] ,
the sprouting wings ,
这 发芽 翅膀 ,
帕尔马骄傲的铁腕攫住了雄心勃勃的蜉蝣，斩断了它刚刚萌发的翅膀。

[ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:] [peɪnt] ['oʊnli][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [tʃi:ks] , [ɪf] ['dæb(ə)l][ɪn] [peɪnt] [aɪ][mʌst; məst] .
and bade me paint only my lips and cheeks , if dabble in paint I must .
和 巴德 我 画 仅有的 我的 嘴唇 和 脸颊 , 如果 玩水 在 画 我 必须 .
并嘱咐我只能在嘴唇和脸颊上涂颜料，如果一定要用颜料的话。

[aɪ][eɪ 'em]['kɑ:nfɪdənt][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv]['zu:ksɪs] [sli:ps] [ɪn] [maɪn] ,
I am confident the soul of Zeuxis sleeps in mine ,
我 是 自信的 这 灵魂 的 泽克西斯 睡觉 在 矿 ,
我确信宙克西斯的灵魂沉睡在我的灵魂之中。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ju:'keɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:lməs][ə; eɪ] ['stʌʊtər] [ðæn; ðən]['zu:ksɪs] [wʊd] [kweɪl] , [laɪ]
but before the ukase of the Palmas a stouter than Zeuxis would quail , lie
但 前 这 尿素酶 的 这 帕尔马斯 一个 更粗壮 比 泽克西斯 会 鹌鹑 , 说谎
[loʊ] , — [bi:; bi]['saɪlənt] .
low , — be silent .
低的 , — 是 沉默的 .

但在帕尔马斯的乌卡塞面前，比宙克西斯更强壮的人也会畏缩、低头——保持沉默。

[hens] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [mɪs] [hu:] [hæz; həz][noʊ][ˈtælənt] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ə'pri:ʃi:,eɪtɪŋ] [ˈbælzæk] ,
Hence I am a young miss who has no talent , except for appreciating Balzac ,
因此 我 是 一个 年轻的 错过 WHO 有 不 天赋 , 除了 为了 欣赏 巴尔扎克 ,
[ˈkæərəmelz] ,
caramels ,
焦糖 ,

因此，我是一个除了欣赏巴尔扎克和焦糖之外没有任何其他才能的年轻小姐。

- , [və'ni:j] [su:'fleɪ] , [ˈlɑ:bstər] - [krəu'kets] , [ænd; ənd] ['straʊs] - [wɔ:ltsɪz] ;
Diabolini , vanille soufflé , lobster - croquettes , and Strauss ' waltzes ;
- , 香草 舒芙蕾 , 龙虾 - 炸丸子 , 和 施特劳斯 - 华尔兹 ;

Diabolini、香草蛋奶酥、龙虾炸丸子和施特劳斯华尔兹；

[ðoʊ] ['enviəs] ['pi:p(ə)] [du:] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər] - [ˌmæləprə'poʊ]
though envious people do say that I have a decided genius for ' malapropos
尽管 羡慕 人们 做 说 那 我 有 一个 决定 天才 为了 - 不合时宜

[hɪ'stɔ:rɪk] [kwɒt'eɪʃənz] ,
historic quotations ,
历史性 引文 ,

虽然有些人嫉妒我，说我特别擅长引用不合时宜的历史名言，

- [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ə'fensɪz] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['kænɑ:t]
' which you know are regarded as unpardonable offences by those who cannot
- 哪个 你 知道 是 认为 作为 不可饶恕的 罪行 经过 那些 WHO 不能

[kɑ:mpri'hend] [ðəm; ðəm] .
comprehend them :
理解 他们 .

你知道，对于那些无法理解这些行为的人来说，这些行为是不可饶恕的罪行。

[kʌm] [hɪr] , [es 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [rʌb] [jʊr; jər][fɜ:r][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .
Come here , St . John , and let me rub your fur the wrong way .
来 这里 , 英石 . 约翰 , 和 让 我 擦 你的 毛皮 这 错误的 方式 .

过来，圣约翰，让我好好“挠挠你的毛”。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪl] [du:] [aɪ 'ti:] ['rʌfli] [ɪf] [ju:; jʊ] [sər'vaɪv] ['tendər] ['kɪtn,hʊd] ,
The world will do it roughly if you survive tender kittenhood ,
这 世界 将要 做 它 大致 如果 你 存活 投标 幼猫时期 ,

如果你能熬过幼猫时期，这个世界将会对你很残酷。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ˈmɜ:rsɪf(ə)][tu:; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ju:; jʊ] [ˈɜ:rlɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] .
and it is merciful to initiate you early , and by degrees .
和 它 是 仁慈 到 发起 你 早期的 , 和 经过 学位 .

让你尽早入门，循序渐进，是仁慈的做法。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [jʌŋ] [blæk] [kæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɜ:rlɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv]
" She took up a young black cat that was curled comfortably on the skirt of
" 她 采取 向上 一个 年轻的 黑色的 猫 那 曾是 卷曲 舒适地 在 这 裙子 的

[hɜ:r; hər] [dres] ,
her dress ,
她 裙子 ,

她抱起了一只蜷缩在她裙摆上的小黑猫，

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] , [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər] [bʊk] .
and stroking him softly , resumed her book .
和 抚摸 他 轻轻 , 恢复 她 书 .

她轻轻抚摸着他，然后继续看书。

['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] [kəm'prest] [hɜ:r; hər][lɪps] , [ˈnɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['hevi] [braʊz] ,
Mrs . Palma compressed her lips , knitted her heavy brows ,
太太 . 帕尔马 压缩 她 嘴唇 , 针织 她 重的 眉毛 ,

帕尔玛夫人抿紧嘴唇，皱起浓重的眉头。

[ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [sɪlk] [sæʃ] [tu;; tə][ðə; ði] [laɪt] [tu;; tə] [əb'zɜ:rʋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər]
and turned the silk sash to the light to observe the effect of the silver
和 转向 这 丝绸 窗扇 到 这 光 到 观察 这 影响 的 这 银
['snəʊdrɒps] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [im'brɔɪdə:rɪŋ] .
snowdrops she was embroidering .
雪花莲 她 曾是 刺绣
. 她将丝绸腰带转向光线，观察她正在刺绣的银色雪花莲的效果。

[ˈdɔ:ɪŋ] [hɜ:ɪ; hər] [ˈrezɪdəns] [ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ,
During her residence under the same roof ,
期间 她 住宅 在下面 这 相同的 屋顶 ,
. 在她与她同住一个屋檐下的这段时间里，

[rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] [ði:z] [ˈvɜ:rb(ə)l] [ˈtɔ:nəmənts] [bɪ'twi:n] [ˈmʌðər]
Regina had become accustomed to these verbal tournaments between mother
里贾纳 有 变得 习惯 到 这些 口头 锦标赛 之间 母亲
[ænd; ʌnd] [ˈdɔ:tər] ,
and daughter ,
和 女儿 ,
. 雷吉娜已经习惯了母女之间这种唇枪舌战。

[ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kept] [ɪn] [ɪ'gnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈɑ:lgəz] [ˈgri:vəns] ,
and having been kept in ignorance of the ground of Olga's grievance ,
和 拥有 到过 保留 在 无知 的 这 地面 的 奥尔加的 不满 ,
. 由于一直被蒙在鼓里，不知道奥尔加不满的缘由，

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ə'lu:ʒnz] [ðæt] [wɜ:ɪ; wər] [ˈfri:kwəntli] [meɪd] [ɪn][hɜ:ɪ; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
she could not understand allusions that were frequently made in her presence ,
她 可以 不是 理解 暗示 那 是 频繁地 制成 在 她 在场 ,
. 她无法理解在她面前经常出现的那些典故。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ˈnevər] [feɪld] [tu;; tə] [ɪ'reɪtɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] .
and which never failed to irritate Mrs . Palma .
和 哪个 绝不 失败的 到 刺激 太太 . 帕尔马 .
. 而这总是会让帕尔玛夫人感到恼火。

[dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk] [ðæt] [ˈθretnd] [rɪ'nu:ɪd] [tɪltʃ] ,
Desirous of diverting the conversation from a topic that threatened renewed tilts ,
渴望 的 转移注意力 这 对话 从 一个 话题 那 威胁 更新 倾斜 ,
[ʃi;; ʃi] [sed] [ˈtɪmɪdli] :
she said timidly :
她 说 胆怯地 :
. 为了转移话题，避免再次出现紧张局势，她怯怯地说：

" [ju;; jʊ][du:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'sɪst] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tu;; tə][maɪ][ˈmju:zɪk] .
" **You do not in the least assist me , with reference to my music .**
" 你 做 不是 在 这 至少 协助 我 , 和 参考 到 我的 音乐 .
. “就我的音乐而言，你丝毫没有帮助我。”

[wʊd] [ju;; jʊ][ˈɑ:bdʒekt][tu;; tə] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪrd] [pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Would you object to having a hired piano in the house ?
会 你 目的 到 拥有 一个 雇用 钢琴 在 这 房子 ?
. 你反对在家里租一架钢琴吗？

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][aɪ 'ti:] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,
I could have it placed in my room ,
我 可以 有 它 放置 在 我的 房间 ,
. 我可以把它放在我的房间里。

[ænd; ʌnd] [ðen] [maɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and then my practising in the middle of the day ,
和 然后 我的 练习 在 这 中间 的 这 天 ,
. 然后是我在中午的练习，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wəd] ['nevər][biː; bi] [ɪntə'fiəd] [wið; wiθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][jʊr; jər]
or in the evening would never be interfered with , and you could have your
或者 在 这 晚上 会 绝不 是 干扰 和 , 和 你 可以 有 你的
['mɔːrniŋ] [næp] . "
morning nap . "
早晨 午睡 : "

或者晚上也不会有人打扰你，你还可以睡个上午觉。

" [ɪn'diːd] , [mis] ['ɔrm] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] .
" **Indeed , Miss Orme , a very good suggestion ; a capital idea .**
" 的确 , 错过 奥尔姆 , 一个 非常 好的 建议 ; 一个 首都 主意 :
"的确，奥姆小姐，这是一个很好的建议；一个绝妙的主意。"

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tuː; tə]['ɛrlə] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
I will speak to Erle about it to - night .
我 将要 说话 到 厄尔 关于 它 到 - 夜晚 :
我今晚会和厄尔谈谈这件事。

" [rɪ'dʒɪnər] [æbsə'luːtli] ['kʌlərd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['kɑːmplɪmənt] .
" **Regina absolutely coloured at the shadowy compliment .**
" 里贾纳 绝对地 有色 在 这 阴暗的 赞扬 :
“雷吉娜对这句含蓄的赞美感到无比兴奋。”

" [wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [trʌb(ə)] ['mɪstər] . [pɑːlmaː][wið; wiθ][ðə; ði] ['mætər] ?
" **Will it be necessary to trouble Mr . Palma with the matter ?**
" 将要 它 是 必要的 到 麻烦 先生 : 帕尔马 和 这 事情 ?
“有必要为此事麻烦帕尔马先生吗? ”

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
He is always so busy , and besides you know much better than a gentleman
他 是 总是 所以 忙碌的 , 和 除了 你 知道 很多 更好的 比 一个 绅士
[wʌt] — — "
what — — "
什么 — — "

他总是那么忙，而且，你比任何绅士都更清楚——”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['ɛrlə][pɑːlmaː] , [wer] [aɪ 'tiː][kən'sɜːrnz] [hɪz; ɪz] [meɪ'nɑːʒ] ,
" **I know nothing better than Erle Palma , where it concerns his menage ,**
" 我 知道 没有什么 更好的 比 厄尔 帕尔马 , 在哪里 它 担忧 他的 家政 ,
“就他的家庭生活而言，我最了解的人莫过于埃尔勒·帕尔马了。”

[ɔːr][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɪnɪsɪdənt] [tuː; tə][ɪts][kən'troʊl] . "
or the expenses incident to its control . "
或者 这 开支 事件 到 它是 控制 : "
或与其控制相关的费用。”

" [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'laʊəns] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ,
" **But out of my allowance I will pay the rent ,**
" 但 出去 的 我的 津贴 我 将要 支付 这 租 ,
但我会从我的零用钱里支付房租，

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . "
and he need know nothing of the matter . "
和 他 需要 知道 没有什么 的 这 事情 : "
他无需知道这件事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [kwaɪt] [ɔːl'teɪz] [ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ,
" **Of course that quite alters the case ; and if you propose to pay the rent ,**
" 的 课程 那 相当 改变 这 案件 ; 和 如果 你 提出 到 支付 这 租 ,
“当然，这会彻底改变案情；如果你打算支付租金，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈsʌltɪd] . "

there is no reason why he should be consulted . "

那里 是 不 原因 为什么 他 应该 是 咨询 . "

没有理由咨询他的意见。

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [sɪˈlekt] [ə; eɪ][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][ˈɔːrdər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][sent] [ʌp][tuː; tə] -

" Then will you please select a piano , and order it to be sent up to -

" 然后 将要 你 请 选择 一个 钢琴 , 和 命令 它 到 是 发送 向上 到 -

[deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?

day or to - morrow ?

天 或者 到 - 明天 ?

那么请您挑选一架钢琴，并下令今天或明天送来。

[æn; ən] [ˈʌpraɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][moʊst] [kənˈviːniəntli] [ˈkærid] [ʌpˈsterz] . "

An upright could be most conveniently carried upstairs . "

一个 直立 可以 是 最多 方便 携带 楼上 . "

立式钢琴最方便搬上楼。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪ ˈtiː] .

" Certainly , if you wish it . "

" 当然 , 如果 你 希望 它 . "

“当然，如果你愿意的话。”

[wɪz; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] . "

We shall be on Broadway this afternoon , and I will attend to the matter . "

我们 将 是 在 百老汇 这 下午 , 和 我 将要 出席 到 这 事情 . "

今天下午我们会在百老汇，我会处理这件事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː] . "

" Thank you , Mrs . Palma . "

" 感谢 你 , 太太 . 帕尔马 . "

“谢谢你，帕尔玛夫人。”

" [rɪˈdʒɪnər] [ˈɔrm] !

" Regina Orme !

" 里贾纳 奥尔姆 !

“雷吉娜·奥尔姆！ ”

[wʌt] [æn; ən][ˈembriəʊ][diˈpləʊmætɪst] , [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈtæliˈrænd] , [ˈkaʊnɪts] , [ˈbɪzməːrk] [juː; jʊ]

what an embryo diplomatist , what an incipient Talleyrand , Kaunitz , Bismarck you

什么 一个 胚胎 外交官 , 什么 一个 初期 塔列朗 , 考尼茨 , 俾斯麦 你

[ɑːr; ər] !

are !

是 !

你真是个初露锋芒的外交家，一个崭露头角的塔列朗、考尼茨、俾斯麦！

[ˈmæmə] [ɪz][æz; əz] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈwɪknəsɪz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsuːts][ʌv; əv]

Mamma is as invulnerable to all human weaknesses as one of the suits of

妈妈 是 作为 无敌的 到 全部 人类 弱点 作为 一 的 这 西装 的

[ˈɑːrmər] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ;

armour hanging in the Tower of London ;

盔甲 绞刑 在 这 塔 的 伦敦 ;

妈妈就像伦敦塔里悬挂的盔甲一样，刀枪不入，不会受到任何人类弱点的影响；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ɪkˈstendɪd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and during my extended and rather intimate acquaintance with her ,

和 期间 我的 扩展 和 相当 亲密的 熟人 和 她 ,

在我与她长期且相当亲密的交往期间，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'skʌvəd] [bʌt; bət][wʌn]['fɔɪb(ə)] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I have never discovered but one foible incident to the flesh , love of her
我 有 绝不 发现 但 一 怪癖 事件 到 这 肉 , 爱 的 她
[ˈmɔːrniŋ] [næp] !
morning nap !
早晨 午睡 !

我只发现她有一个肉体上的小缺点，那就是喜欢睡晨觉！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'drɔɪtli] [strʌk] [ə'kɪliːz] [ɪn][ðə; ði] [hiːl] .
You have adroitly struck Achilles in the heel .
你 有 巧妙地 击 阿喀琉斯 在 这 脚跟 .

你巧妙地击中了阿喀琉斯的脚后跟。

[saʊnd] [ðə; ði] ['tɪmbɹəl] [ænd; ənd] [sɪŋ] [laɪk] ['mɪriəm] ['oʊvər][jʊr; jər] ['vɪktəri] ;
Sound the timbrel and sing like Miriam over your victory ;
声音 这 铃鼓 和 唱歌 喜欢 米里亚姆 超过 你的 胜利 ;

敲响铃鼓，像米利暗一样歌唱你的胜利吧！

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['pɑːlmɑː] , [ðæn; ðən][tuː; tə]
for it were better to propitiate one of the house of Palma , than to
为了 它 是 更好的 到 安抚 一 的 这 房子 的 帕尔马 , 比 到
[ˈstræŋɡl] ['feroʊ] .
strangle Pharaoh .
扼杀 法老 .

与其勒死法老，不如安抚帕尔马家族的人。

[juː; jʊ][ʃʊd; jəd] [ə'plai] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrən] [lɪ'geɪʃn] ,
You should apply for a position in some foreign legation ,
你 应该 申请 为了 一个 位置 在 一些 外国的 使馆 ,

你应该申请去某个外国使领馆工作。

[wer] [jʊr; jər]['tælənts][kæn; kən][biː; bi] [fɪtli] [treɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tæŋɡlz] [ʌv; əv][dɪ'pləʊməsi] .
where your talents can be fitly trained for the tangles of diplomacy .
在哪里 你的 天赋 能 是 合适地 受过训练 为了 这 缠结 的 外交 .

在这里，你的才能得到充分的训练，以应对错综复杂的外交局面。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [haʊ] ['ædmərəbli][juː; jʊ] [wʊd] [suːt][ðə; ði] [ɑːn] .
Now if you were only a man , how admirably you would suit the Hon .
现在 如果 你 是 仅有的 一个 男人 , 如何 令人钦佩地 你 会 套装 这 尊敬的 .

如果你只是个男人，那你真是太适合这个尊敬的先生了。

[ˈɛrlə]['pɑːlmɑː][æz; əz] ['depjuti] — — "
Erle Palma as Deputy — — "
厄尔 帕尔马 作为 副 — — "

埃尔勒·帕尔马担任副手——

" [hiː; hi] [pri'fəːz] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['depjutɪz] [wɪ'dəʊt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
" **He prefers to appoint his deputies without suggestion from others ,**
" 他 偏好 到 委 他的 副手们 没有 建议 从 其他的 ,

他更倾向于不听取他人建议就任命自己的副手。

[ænd; ənd] [rɪ'grets] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][noʊ]['veɪkənt] [niːʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['pɑːlmɑː]
and regrets he can find no vacant niche for you , " answered Mr . Palma
和 遗憾 他 能 寻找 不 空缺 小众市场 为了 你 , " 回答 先生 . 帕尔马
,
:
,

“很遗憾，我找不到适合您的空缺职位，”帕尔马先生回答道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl]
from the threshold of the door where he had been standing for several
从 这 临界点 的 这 门 在哪里 他 有 到过 常设 为了 一些
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ;

他站在门口，已经站了好一会儿了。

[ʌnpər'sɪvd] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['heɪz(ə)] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡreɪsf(ə)] ['fɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .
unperceived by all but the hazel eyes of the graceful figure on the lounge .
未被察觉的 经过全部 但 这 榛 眼睛 的 这 优美 数字 在 这 休息室 .
除了躺椅上那位身姿曼妙的女子那双迷人的榛色眼睛之外，没有人注意到她。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [stiːl] [ə'pɑːn][wʌn][æz; əz] ['nɔɪzləsli] ,
" Ah ! you steal upon one as noiselessly ,
" 啊 ! 你 偷 之上 一 作为 无声 ,
“啊！你悄无声息地偷袭了一个人，

[jet] [æz; əz] [dɪ'strʌktɪv] [æz; əz][ðə; ði][ræts] [ðæt] [krept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [æt; ət] [pə'luːʒiəm] !
yet as destructive as the rats that crept upon the bowstrings at Pelusium !
然而 作为 破坏性的 作为 这 老鼠 那 悄悄地爬 之上 这 弓弦 在 绒毛 !
然而，它们却像爬上佩鲁西姆弓弦的老鼠一样具有破坏性！

[ænd; ænd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][jər; jər] ['iːvzdɹɑːpɪŋ] [vɔɪs] ; —
And the music of your eavesdropping voice ; —
和 这 音乐 的 你的 偷听 嗓音 ; —
还有你偷听时发出的那种声音；——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第15/34页

- [oʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɔ:(r)] [maɪ] [ɪr] [laɪk] [ðə; ði] [swi:t] [saʊθ]

' **Oh it came o'er my ear like the sweet south**

- 哦 它 来了 超过 我的 耳朵 喜欢 这 甜的 南

哦，它像甜美的南方一样传入我的耳中

[ðæt] [bri:ðz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['vaɪələts] . -

That breathes upon a bank of violets . '

- 那 呼吸 之上 一个 银行 的 紫罗兰 . -

那气息拂过一片紫罗兰花丛。

" [fi:; ji] [roʊz] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sə'la:m] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hær]

" **She rose , made him a profound salaam , and with the black kitten in her**

- " 她 玫瑰 , 制成 他 一个 深刻的 萨拉姆 , 和 和 这 黑色的 小猫 在 她

[ɑ:rmz] ,

arms ,

- 武器 ,

她站起身，向他行了一个深深的礼，然后怀里抱着那只黑色的小猫，

['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

quitted the room .

- 辞职 这 房间 .

离开了房间。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] , [ɪn] , ['ɛrlə] ?

" **Will you come , in , Erle ?**

- " 将要 你 来 , 在 , 厄尔 ?

“厄尔，你进来吗？”

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?

Do you wish to see me ?

- 做 你 希望 到 看 我 ?

你想见我吗？

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ɪl] [æt; ət] [i:z] [wen] ['oʊlgə][ænd; ənd][hɜ:r; hær] ['stepbrʌðər]

" **Mrs . Palma always looked ill at ease when Olga and her stepbrother**

- " 太太 . 帕尔马 总是 看起来 患病的 在 舒适 什么时候 奥尔加 和 她 继兄

[ɪks'tʃeɪndʒd] [wɜ:rdz] ,

exchanged words ,

- 交换 字 ,

“每当奥尔加和她的继兄交谈时，帕尔玛太太总是显得很不自在。”

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [ɔ:n] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]

and Regina had long observed that the entrance of the latter was generally

- 和 里贾纳 有 长的 观察到 那 这 入口 的 这 后者 曾是 一般来说

[ðə; ði] ['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rmər] .

the signal of departure for the former .

- 这 信号 的 离开 为了 这 以前的 .

雷吉娜早就注意到，后者的出现通常意味着前者的离开。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][rɪ'dʒɪnər] , [bʌt; bət] ['tʃænsɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ['kwestʃən] [dɪ'skʌst]

" **I came in search of Regina , but chancing to hear the piano question discussed**

- " 我 来了 在 搜索 的 里贾纳 , 但 机会 到 听到 这 钢琴 问题 讨论

, ,

! ,

“我本来是来找雷吉娜的，结果偶然听到有人在讨论钢琴的问题，

[pə'rmit] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hændz] .
permit me to say that I prefer to take the matter in my own hands .

允许 我 到 说 那 我 更喜欢 到 拿 这 事情 在 我的 自己的 双手 .

请允许我说明，我更倾向于亲自处理此事。

[aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [di:md] ['rekwɪzɪt] ,
I will provide whatever may be deemed requisite ,

我 将要 提供 任何 可能 是 被认为 必需品 ,

我将提供一切必要的物品。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['rɒθtʃaɪldz] [ə'laʊəns] [meɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [floʊ] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli]
so that this young lady's Rothschild's allowance may continue to flow uninterruptedly

所以 那 这 年轻的 女士的 罗斯柴尔德家族 津贴 可能 继续 到 流动 不间断地

[ɪntu:] [ðə; ði] ['kɒfəz] [ʌv; əv] [kən'fekʃənəz] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['di:lɜ:z] .
into the coffers of confectioners and flower - dealers .

进入 这 金库 的 糖果商 和 花 - 经销商 .

这样，这位年轻女士的罗斯柴尔德津贴就可以继续源源不断地流入糖果商和花商的腰包。

[ˈmɪsɪz] . ['pɑ:lma:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [spɜr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Mrs . Palma , if you can spare the carriage ,

太太 . 帕尔马 , 如果 你 能 空闲的 这 运输 ,

帕尔玛夫人，如果您能腾出马车的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] . "
I should like the use of it for an hour or two . "

我 应该 喜欢 这 使用 的 它 为了 一个 小时 或者 二 . "

我想用它一两个小时。

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] !
" **Oh , certainly !**

" 哦 , 当然 !

“哦，当然！ ”

[aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] ['stu:ɜts] , [bʌt; bət] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [su:t] [ˌem 'i:] [kwɑɪt]
I had thought of driving to Stewart's , but to - morrow will suit me quite

我 有 想法 的 驾驶 到 斯图尔特的 , 但 到 - 明天 将要 套装 我 相当

[æz; əz] [wel] . "
as well . "

作为 出色地 . "

我原本打算开车去斯图尔特家，不过明天也挺合适的。

" [baɪ] [noʊ] [mi:nz] .
" **By no means** .

" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈæmp(ə)l] [taɪm] [ˈæftər] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
You will have ample time after my return .

你 将要 有 充足 时间 后 我的 返回 .

我回来后你有充足的时间。

[rɪ'dʒɪnər] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Regina , I wish to see you .

里贾纳 , 我 希望 到 看 你 .

雷吉娜，我想见你。

" [ʃi:; ʃi] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" **She followed him into the hall** .

" 她 随后 他 进入 这 大厅 .

她跟着他走进了大厅。

" [ɪn][ðə; ði][bə:ks][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [ə'raɪvd] ['sevrəl] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
" In the box of clothing that arrived several days ago ,
" 在 这 盒子 的 衣服 那 到达的 一些 天 前 ,
" 几天前送到的那箱衣服里 ,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [kæʃ'mɪr] [su:t][wɪð; wɪθ] [blu:] [sɪlk] ['trɪmɪŋz] ? "
there is a white cashmere suit with blue silk trimmings ? "
那里 是 一个 白色的 羊绒 套装 和 蓝色的 丝绸 装饰 ? "
" 有一套白色羊绒西装，配蓝色丝绸滚边？

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 : "

"是的，先生。"

" [bi:; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] .
" Be so good as to put it on .
" 是 所以 好的 作为 到 放 它 在 :
" 拜托你把它戴上吧。"

[ðen] [ræp] [ʌp] [wel] , [ænd; ənd] [wen] ['redi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
Then wrap up well , and when ready come to the library .
然后 裹 向上出色地 , 和 什么时候 准备好 来 到 这 图书馆 :
" 然后好好收拾一下，准备好了就来图书馆。"

[du:][na:t] [ki:p] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] .
Do not keep me waiting .
做 不是 保持 我 等待 :

别让我等太久。

[brɪŋ] [jʊr; jər] [her] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [kʊm] .
Bring your hair - brush and comb .
带来 你的 头发 - 刷子 和 梳子 :

请带上您的梳子和发刷。

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ə; eɪ] ['teɪstfl] ['wɔ:rdroʊb] , [wɪt] , [wen]
" Her mother had sent from Europe a tasteful wardrobe , which , when
" 她 母亲 有 发送 从 欧洲 一个 有品味的 衣柜 , 哪个 , 什么时候
[ʌn'pækt] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] [prə'naʊnst] ['pɜ:rfɪkt] ;
unpacked , Mrs . Palma pronounced perfect ;
拆开包装 , 太太 : 帕尔马 发音 完美的 ;

"她的母亲从欧洲寄来一套品味高雅的衣柜，帕尔玛夫人打开后，称赞这套衣柜完美无瑕；

[waɪl] ['oʊlgə] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [sæʃ] [sə'pɑ:st] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃi:; ʃi]
while Olga asserted that one particular sash surpassed anything of the kind she
尽管 奥尔加 断言 那 一 特别的 窗扇 超越 任何事物 的 这 种类 她
[hæd; həd]['evər] [si:n] ,
had ever seen ,
有 曾经 已见 ,

奥尔加断言，其中一条腰带比她见过的任何同类腰带都要好得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pri'veild] [ə'pɑ:n][tu:; tə][ək'sept] [ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:] .
and was prevailed upon to accept and wear it .
和 曾是 最终获胜 之上 到 接受 和 穿 它 :
" 最终被说服接受并佩戴了它。"

[wɪð; wɪθ] ['meni] [kən'dʒektəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑ:lməz][su:pər'vɪz(ə)n][ʌv; əv]
With many conjectures concerning the import of Mr . Palma's supervision of
和 许多 猜想 有关 这 进口 的 先生 : 帕尔马的 监督 的

[hɜ:r; hər] [twɑ:'let] , [rɪ'dʒɪnər] [əu'beɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,
her toilette , Regina obeyed his instructions ,
她 厕所 , 里贾纳 服从 他的 指示 ,

尽管人们对帕尔马先生监督她梳妆打扮的意义有很多猜测，雷吉娜还是遵从了他的指示。

[ænd; ənd] ['fɪr(ə)l] [ʌv; əv] ['trespæsiŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] , ['hɜ:rið] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
and fearful of trespassing on his patience , hurried down to the library .
和 可怕 的 擅闯私人领地 在 他的 耐心 , 慌忙 向下 到 这 图书馆 .

生怕自己触怒了他，便匆匆赶往图书馆。

[wið; wiθ][wʌn][ɑ:rm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hæf] -
With one arm behind him , and the hand of the other holding a half -
和 一 手臂 在后面 他 , 和 这 手 的 这 其他 保持 一个 一半 -
[smoʊkt] [sɪ'gɑ:r] ,
smoked cigar ,
熏制 雪茄 ,

他一只胳膊背在身后，另一只手拿着半截抽完的雪茄。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['medɪtətɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [flɔ:r] , [ðæt] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz]
he was walking meditatively up and down the polished floor , that reflected his
他 曾是 步行 冥想地 向上 和 向下 这 抛光 地面 , 那 反映 他的
[tɔ:l] ['ʃædɔʊ] .
tall shadow .
高的 阴影 .

他沉思着在光滑的地板上来回踱步，地板上映照着他高大的影子。

" [wer] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ] ? "
" Where do you suppose you are going ? "
" 在哪里 做 你 认为 你 是 去 ? "

你觉得你要去哪里？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] . "
" I have no idea . "
" 我 有 不 主意 . "

“我不知道。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][ɪn'kwɪər] ? "
" Why do you not inquire ? "
" 为什么 做 你 不是 查询 ? "

你为什么不问问呢？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [em 'i:][tɪl] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['kwestʃənz]
" Because you will not tell me till you choose ; and I know that questions
" 因为 你 将要 不是 告诉 我 直到 你 选择 ; 和 我 知道 那 问题
[ɔ:lweɪz] [ə'nɔɪ] [ju:; jʊ] . "
always annoy you . "
总是 烦人 你 . "

“因为你不到自己决定是不会告诉我的；而且我知道你总是讨厌问题。”

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

“进来。

[ju:; jʊ] ['lɪŋgər][æ; tət][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][den][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][æ; tət][ə; eɪ]
You linger at the door as if this were the den of a lion at a
你 萦绕 在 这 门 作为 如果 这 是 这 丹 的 一个 狮子 在 一个
[mə'nædʒəri] ,
menagerie ,
动物园 ,

你徘徊在门口，仿佛这里是动物园里狮子的巢穴。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔ:rdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] .
instead of a room to which you have been cordially invited several times .
反而 的 一个 房间 到 哪个 你 有 到过 诚挚地 受邀 一些 时代 .

而不是你曾多次被热情邀请到的房间。

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [vəˈreɪʃəs] , [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈlʌntʃən] .

I am not voracious , have had my luncheon .
我 是 不是 贪婪的 , 有 有 我的 午餐 .

我并不贪吃，午饭已经吃过了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kwaɪ] [ˈredi] ? "

You are quite ready ? "
你 是 相当 准备好 ? "

你准备好了吗？

" [kwaɪ] [ˈredi] — —

" Quite ready — —
" 相当 准备好 — —

“完全准备好了——”

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [ru:m] ,

" She was slowly walking down the long room ,
" 她 曾是 缓慢地 步行 向下 这 长的 房间 ,

她缓缓地沿着长长的房间走去，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .

and suddenly caught sight of something that seemed to take away her breath .
和 突然 捕捉 视线 的 某物 那 似乎 到 拿 离开 她 气息 .

突然，她看到了什么，那景象让她屏住了呼吸。

[ðə; ðɪ] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈmænt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [desk] ,

The clock on the mantle had been removed to the desk ,
这 钟 在 这 地幔 有 到过 已移除 到 这 桌子 ,

壁炉架上的钟被移到了桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpɔ:trət] [ˈni:ðər] [skwer] [nɔ:r] [jet] [ɪɡˈzæktli] [kɪt] - [kæt] ,

and in its place was a large portrait neither square nor yet exactly kit - cat ,
和 在 它是 地方 曾是 一个 大的 肖像 两者都不 正方形 也不 然而 确切地 成套工具 - 猫 ,

取而代之的是一幅巨大的肖像画，既不是正方形，也不完全是猫咪形状。

[bʌt; bət][ɪn] [prəˈpɔ:r(ə)n] [mɔ:r] [ˈnɪrli] [rɪˈzemblɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] .

but in proportion more nearly resembled the latter .
但 在 部分 更多的 几乎 类似 这 后者 .

但按比例来说，它更接近后者。

[ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][di:ˈeɪ][ˈvɪnsi:z, ˈvɪntʃi:z] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlu:vər] ,

In imitation of Da Vinci's celebrated picture in the Louvre ,
在 模仿 的 达 文西的 著名 图片 在 这 卢浮宫 ,

模仿达·芬奇在卢浮宫的著名画作，

[ðə; ðɪ] [ˈbækgraʊnd] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈæɪrɪd] [ˈrɑ:ki] [ˈlændskeɪp] , [ʌnrɪˈli:vd] [baɪ][ˈfəʊliɪdʒ] ,

the background represented a stretch of arid rocky landscape , unrelieved by foliage ,
这 背景 代表 一个 拉紧 的 干旱 岩石 景观 , 未缓解 经过 叶子 ,

背景是一片干旱的岩石地貌，没有任何植被覆盖。

[ænd; ənd] [əˈɡenst] [aɪˈti:] [roʊz] [ɪn] [poʊz][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlaɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntərpa:rt] [ʌv; əv] " [lɑ:]

and against it rose in pose and general outline the counterpart of " La
和 反对 它 玫瑰 在 姿势 和 一般的 大纲 这 对应物 的 " 拉

[ʒooˈkɔ:nd] .

Joconde .
乔孔德 .

与它相对立的是《蒙娜丽莎》的对应作品，其姿态和整体轮廓都与它相似。

" [ðə; ðɪ] [dres] [ænd; ənd] [ˈdreɪpəri] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] , [ˈʌtərli] [ber] [ʌv; əv] [ˈɔ:rnəmənt] ,

" The dress and drapery were of black velvet , utterly bare of ornament ,
" 这 裙子 和 布料 是 的 黑色的 天鹅绒 , 完全地 裸 的 装饰品 ,

“裙子和披肩都是黑色天鹅绒材质，没有任何装饰，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [lʊkt] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] , [jet] [mɪˈstriəsli] [ˈmɔːrnf(ə)l]
and out of the canvas looked a face of marvellous , yet mysteriously mournful
和 出去 的 这 帆布 看起来 一个 脸 的 奇妙 , 然而 神秘地 悲哀
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 ;

画布上浮现出一张面容，既惊艳绝伦，又带着神秘的哀伤之美。

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
The countenance of a comparatively young woman ,
这 面容 的 一个 比较 年轻的 女士 ,
一位相对年轻女性的面容，

[huːz] [ˈreɪdiənt] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [sʌm; səm] - [ʌv; əv] [wʊz] , [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [laɪt]
whose radiant brown eyes had dwelt in some penetrale of woe , until their light
谁 辐射状 棕色的 眼睛 有 居住 在 一些 - 的 悲哀 , 直到 他们的 光
[wʌz; wəz] [ˈsɒfənd] ,
was softened ,
曾是 软化 ,

他们那双明亮的棕色眼睛曾深陷于某种悲伤之中，直到它们的光芒变得柔和起来。

[ˈsædnɪd] ; [huːz] [ˈregjələr] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˌstætʃuːesk] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsɔːləm] [rɪˈpəʊz] ,
saddened ; whose regular features were statuesque in their solemn repose ,
悲伤 ; 谁 常规的 特征 是 雕像般的 在 他们的 庄严 休息 ,
悲伤的；它们规整的五官在庄严的安详中显得像雕像一般。

[ænd; ənd] [huːz] [ɡoʊld] - [ˈtɪntɪd] [her] [ˈsɪmpli] [ˈpɑːrtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [raʊnd] [braʊ] ,
and whose gold - tinted hair simply parted on her white round brow ,
和 谁 金子 - 有色 头发 简单地 分手了 在 她 白色的 圆形的 眉头 ,
她那金色的头发自然地垂落在她白皙圆润的额头上，

[fel] [ɪn] [ɡlɪntɪŋ] [weɪvz] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈpɑːlɪft] [ˈʃəʊldəz] .
fell in glinting waves down upon her polished shoulders .
跌倒 在 闪闪发光 波浪 向下 之上 她 抛光 肩膀 .
闪闪发光的光芒如波浪般倾泻而下，落在她光滑的肩膀上。

[ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [siːmd] [əˈlaɪk] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɔːr] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] ,
The mystical pale face of one who seemed alike incapable of hope or of regret ,
这 神秘 苍白 脸 的 一 WHO 似乎 同样 无法 的 希望 或者 的 后悔 ,
那张苍白而神秘的脸庞，似乎既没有希望也没有悔恨。

[huː] [geɪzd] [əˈpɑːn] [pæst] , [ˈprez(ə)nt] , [ˈfjuːtʃər] , [æz; əz] [praʊd] , [æz; əz] [ˈpæʃnləs] [ænd; ənd] [kɑːm] [æz; əz]
who gazed upon past , present , future , as proud , as passionless and calm as
WHO 凝视 之上 过去的 , 展示 , 未来 , 作为 自豪的 , 作为 无情 和 冷静的 作为
[ˈdestəni] ;
Destiny ;
命运 ;

凝视过去、现在和未来，像命运一样骄傲、冷漠、平静；

[ænd; ənd] [huːz] [ˈpɜːrfɪkt] [hændz] [wɜːr; wər] [ˈfoʊldɪd] [ɪn] [stɜːrn] [ˈfeɪtfl] [rest] .
and whose perfect hands were folded in stern fateful rest .
和 谁 完美的 双手 是 折叠 在 船尾 命运的 休息 .
那双完美的手紧紧交叠，静静地安详地躺着。

[æz; əz] [rɪˈdʒɪnər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [aɪˈtiː] [fiː; fi] [stɑːpt] , [ðen] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
As Regina looked up at it she stopped , then run to the hearth ,
作为 里贾纳 看起来 向上 在 它 她 停止 , 然后 跑步 到 这 炉 ,
雷吉娜抬头望着它，停了下来，然后跑到壁炉旁。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kænvəs] , [hɜ:r; hər][lɪps][ˈpɑ:rtɪd][ænd; ənd]
and stood with her eyes riveted to the canvas , her lips parted and
和 站立 和 她 眼睛 铆接 到 这 帆布 , 她 嘴唇 分手了 和
[ˈkwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .

她目光紧紧盯着画布，嘴唇微张，微微颤抖。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [æskt] :
Watching her , Mr . Palma came to her side , and asked :
观看 她 , 先生 . 帕尔马 来了 到 她 边 , 和 问 :
帕尔马先生看着她，走到她身边问道：

" [hu:m] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
" **Whom can it be ?**
" 谁 能 它 是 ?

会是谁呢？

" ['eɪvɪdəntli] [fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" **Evidently she did not hear him** .
" 显然 她 做过 不是 听到 他 .

显然她没有听到他的话。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] [ə'pɪrd] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɪ:; fɪ] [geɪzd]
Her whole heart and soul appeared centred in the picture ; but as she gazed
她 所有的 心 和 灵魂 出现 居中 在 这 图片 ; 但 作为 她 凝视
,
.
,

她的整个身心似乎都集中在这幅画上；但当她凝视着它时，

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['eləkwənt] [feɪs] [gru:] ['waɪtə; , 'hwaɪtə] , [fɪ:; fɪ] [dru:] [hɜ:r; hər] [breθ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]
her own eloquent face grew whiter , she drew her breath quickly , and
她 自己的 雄辩 脸 生长 更白 , 她 画 她 气息 迅速地 , 和
[terz] [roʊld] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
tears rolled over her cheeks ,
眼泪 滚动 超过 她 脸颊 ,

她原本就富有表现力的脸色变得更加苍白，她急促地倒吸了一口气，泪水顺着脸颊滚落下来。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [tə:rd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .
as she lifted her arms toward the painting .
作为 她 抬起 她 武器 朝向 这 绘画 .

她举起双臂，面向画作。

" ['mʌðər] [aɪ][maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [sæd] - [aɪd] ['mʌðər] !
" **Mother I my beautiful sad - eyed mother !**
" 母亲 我 我的 美丽的 伤心 - 眼睛 母亲 !

“母亲，我美丽而忧郁的母亲！”

" ['sɒbz] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [freɪm] ,
" **Sobs shook her frame** ,
" 啜泣 摇晃 她 框架 ,

抽泣声震颤着她的身体，

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [prest] [tə:rd] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [tɪl] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [swept]
and she pressed toward the mantelpiece till the skirt of her dress swept
和 她 按下 朝向 这 壁炉架 直到 这 裙子 的 她 裙子 扫荡
[ˈdeɪndʒərəsli] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .
dangerously close to the fire .
危险地 关闭 到 这 火 .

她走向壁炉架，直到裙摆危险地靠近火源。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [dru:] [hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkwaɪətli] :
" **Mr . Palma drew her back , and said quietly :**

先生 . 帕尔马 画 她 后退 , 和 说 悄悄 :

帕尔马先生把她拉回来, 平静地说:

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌnˈkʌltɪvɪtɪd] [jʌŋ] [ˈrʌstɪk] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər] [əˌpri:jɪˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪn]
" **For an uncultivated young rustic , I must say your appreciation of fine**
" 为了 一个 未开垦的 年轻的 乡村 , 我 必须 说 你的 欣赏 的 美好的
[ˈpeɪntɪŋ] [ɪz] [ˈræðər] [sərˈpraɪzɪŋ] .
painting is rather surprising .
绘画 是 相当 奇怪 .

“对于一个未经教化的乡下年轻人来说, 你对绘画艺术的鉴赏力着实令人惊讶。”

[fju:] [ˈsɪti] [ˈgɜ:lz] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɪrfl] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rtfelt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][tu:; tə]
Few city girls would have paid such a tearful tribute of heartfelt admiration to
很少 城市 女孩们 会 有 有薪酬的 这样的 一个 内牛满面 贡 的 衷心 钦佩 到
[maɪ] [ˈprɪti] - [ˈmoʊnə][ˈli:sə] . -
my pretty ' Mona Lisa . '
我的 漂亮的 - 莫娜 丽莎 - :

很少有城市女孩会像我一样, 对我美丽的“蒙娜丽莎”表达如此真挚的赞美和感动落泪。

" [wɪˈðəʊt] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] [fɪ; jɪ] [æskt] :
" **Without removing her fascinated eyes she asked :**

" 没有 移除 她 着迷 眼睛 她 问 :

她目光炯炯, 问道:

" [wen] [dɪd][aɪ ˈti:] [kʌm] ? "
" **When did it come ?** "

" 什么时候 做过 它 来 ? "

“它是什么时候来的? ”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈti:] [ˈsevrəl] [deɪz] .
" **I have had it several days .**

" 我 有 有 它 一些 天 .

我已经感染好几天了。

[aɪ] [prɪˈzu:m] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][di: ˈeɪ][ˈvɪnsi:z, ˈvɪntʃi:z] [ˈseltbreɪtɪd] [ˈpɪktʃər] ,
I presume that you know it is a copy of Da Vinci's celebrated picture ,
我 估 那 你 知道 它 是 一个 复制 的 达 文西的 著名 图片 ,
我想您应该知道这是达芬奇名画的复制品。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [fɔ:r] [ˈjɪrz] ,
upon which he worked four years ,
之上 哪个 他 工作 四 年 ;

他为此花费了四年时间,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlu:vər] [æt; ət][ˈpæris] ?
and which now hangs in the gallery of the Louvre at Paris ?
和 哪个 现在 悬挂 在 这 画廊 的 这 卢浮宫 在 巴黎 ?

现在这幅画作悬挂在巴黎卢浮宫的画廊里?

" [fɪ; jɪ] [ˈmɪrli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She merely shook her head .**

" 她 仅仅 摇晃 她 头 .

她只是摇了摇头。

" [ɪn] [fræns] [aɪ ˈti:][ɪz] [kɔ:ld] - [lɑ:][ˌʒoʊˈkɔ:nd] ; [bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜ:r] [ðə; ði][ˈsɑ:ftɜ-, ˈsɒftɜ-] - [ˈmoʊnə]
" **In France it is called ' La Joconde ; but I prefer the softer ' Mona**
" 在 法国 它 是 称为 - 拉 乔孔德 ; 但 我 更喜欢 这 更柔和 - 莫娜
在法国, 它被称为“蒙娜丽莎”; 但我更喜欢柔和的“蒙娜丽莎”。

[ˈli:sə] - [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈtreʒər] . "

Lisa **'** **for** **my** **treasure** **'** . "

丽莎 - 为了 我的 宝藏 : "

“丽莎是我的宝贝。”

" [ɪz][aɪ ˈti:][nɔ:t] [maɪn] ?

" Is it not mine ?

" 是 它 不是 吗 ?

难道不是我的吗？

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] ? " "

She must have sent it to me ? "

她 必须 有 发送 它 到 我 ? "

她一定是寄给我的吧？

" [ʃi:; ʃɪ] ?

" She ?

" 她 ?

“她？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdri:mɪŋ] ?

Are you dreaming ?

是 你 做梦 ?

你在做梦吗？

[ˈmoʊnə][ˈli:sə][hæz; həz] [bɪn] [ded] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ! "

Mona Lisa has been dead three hundred years ! "

莫娜 丽莎 有 到过 死的 三 百 年 ! "

蒙娜丽莎已经去世三百年了！

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] , [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [ˈmʌðər] .

" Mr . Palma , it is my mother .

" 先生 : 帕尔马 , 它 是 我的 母亲 :

“帕尔马先生，这是我母亲。”

[noʊ] [ˈʌðər] [feɪs] [ˈevər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ,

No other face ever looked like that ,

不 其他 脸 曾经 看起来 喜欢 那 ,

没有其他任何一张脸长这样，

[noʊ] [ˈʌðər] [aɪz] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər][doʊlʒˈoʊsə] [rɪˈzemb(ə)l] [ðɪ:z] [ˈbju:tɪf(ə)l] [sæd]

no other eyes except those in the Mater Dolorosa resemble these beautiful sad

不 其他 眼睛 除了 那些 在 这 母 痛苦 类似 这些 美丽的 伤心

[braʊn] [aɪz] ,

brown eyes ,

棕色的 眼睛 ,

除了圣母玛利亚的眼睛之外，没有其他眼睛像这双美丽而忧伤的棕色眼睛一样。

[ðæt] [reɪnd] [ðer; ðər] [terz] [əˈpɑ:n][maɪ] [hed] .

that rained their tears upon my head .

那 下雨了 他们的 眼泪 之上 我的 头 :

他们的眼泪像雨点般落在我的头上。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈevər] [mɪˈstʊk] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmʌðər] ?

Do you think a child ever mistook another for her own mother ?

做 你 思考 一个 孩子 曾经 误 其他 为了 她 自己的 母亲 ?

你认为会有孩子把另一个孩子错认成自己的母亲吗？

[kæn; kən][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][fɜ:rst] [ˈlɜ:rɪnd] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ænd][tu:; tə] [lʌv] , [ðə; ði] [ˈlʌvli] — [oʊ] !

Can the face I first learned to know and to love , the lovely — oh !

能 这 脸 我 第一的 学习 到 知道 和 到 爱 , 这 迷人的 — 哦 !

我最初认识并爱上的那张脸，可爱的——哦！

[haʊ] [ˈlʌvli] — [feɪs] [ðæt] [bent] [ˈoʊvər][maɪ][ˈkreɪd(ə)l][ˈevər] — [ˈevər][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] ?
how lovely — face that bent over my cradle ever — ever be forgotten ?
如何 迷人的 — 脸 那 弯曲 超过 我的 摇篮 曾经 — 曾经 是 被遗忘的 ?

多么可爱啊——那张俯身在我摇篮边的脸庞，永远不会被遗忘！

[ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [əˈɡen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [kəd; kəd][aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈhev(ə)n]
If I never saw her again in this world , could I fail to recognise her in heaven
如果 我 绝不 锯 她 再次 在 这 世界 , 可以 我 失败 到 认出 她 在 天堂
?
?
?

如果此生我再也见不到她，在天堂我还能认不出她吗？

[maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] ! "
My own mother ! "
我的 自己的 母亲 ！ "

我亲妈！

" [ˈɑːbstɪnət] , [ɪnˈfætʃuətɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪɡnəˈreɪməs] !
" Obstinate , infatuated little ignoramus !
" 顽固 , 迷恋 小的 无知者 ！

“顽固、痴情的小无知！

[riːd] — [ænd; ənd][biː; bi] [kənˈvɪnst] .
Read — and be convinced .
读 — 和 是 确信 .

读完之后，你就会信服。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [held] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌ; əv] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz]
" He opened and held before her a volume of engravings of the pictures
" 他 打开 和 握住 前 她 一个 体积 的 雕刻 的 这 图片
[ænd; ənd][ˈstætʃuːz][ɪn][ðə; ði] [ˈluːvər] ,
and statues in the Louvre ,
和 雕像 在 这 卢浮宫 ,

他打开一本卢浮宫藏画和雕塑的版画集，放在她面前。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][ˌdiː ˈeɪ][ˈvɪnsiːz, ˈvɪntʃiːz] , [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈsloʊli]
and turning to the Leonardo Da Vinci's , moved his fingers slowly
和 转弯 到 这 莱昂纳多 达 文西的 , 已搬 他的 手指 缓慢地
[bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .
beneath the title .
下面 这 标题 .

然后他转向达芬奇的作品，手指缓缓地在标题下方移动。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [fel] [əˈpaːn] " [lɑː][ˌʒoʊˈkɔːnd] , " [ðen] [ˈwɒndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Her eyes fell upon " La Joconde , " then wandered back to the portrait over the
她 眼睛 跌倒 之上 " 拉 乔孔德 , " 然后 漫步 后退 到 这 肖像 超过 这
[ˈfaɪərpleɪs] ;
fireplace ;
壁炉 ;

她的目光落在了《蒙娜丽莎》上，然后又游移到壁炉上方的画像上；

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; həɹ] [terz] [broʊk] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl] .
and through her tears broke a radiant smile .
和 通过 她 眼泪 打破 一个 辐射状 微笑 .

泪水盈眶，她绽放出灿烂的笑容。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌndərˈstænd] .
" Yes , sir , I perfectly understand .
" 是的 , 先生 , 我 完美 理解 .

“是的，先生，我完全明白。”

[jʊr; jər] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][,di: 'eɪ][ˈvɪnsi:z, 'vɪntʃi:z] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz]
Your engraving is of Da Vinci's painting , and of course I suppose it is
你的 雕刻 是 的 达 文西的 绘画 , 和 的 课程 我 认为 它 是
[ˈveri] [faɪn] ,
very fine ,
非常 美好的 ,

您的版画是达·芬奇的画作，当然，我想它非常精美。

[ðʊʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz][nɑ:t] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ʌp] [ˈjɑ:ndər] !
though the face is not pretty ; but up yonder !
尽管 这 脸 是 不是 漂亮的 ; 但 向上 远处 !

虽然长相并不漂亮；但是，往上看！

[ðæt] [ɪz] ['mʌðər] !
that is mother !
那 是 母亲 !

那是母亲！

[maɪ] ['mʌðər] [hu:] [kɪst] [ænd; ənd][kraɪd][ˈoʊvər][em 'i:] , [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [em 'i:][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə]
My mother who kissed and cried over me , and hugged me so close to
我的 母亲 WHO 亲吻 和 哭 超过 我 , 和 拥抱 我 所以 关闭 到
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .

我的母亲亲吻我，哭泣着，把我紧紧地抱在怀里。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jʊr; jər][,di: 'eɪ][ˈvɪntʃi(:)] ['hevər] ['i:v(ə)n] [dri:md] [ʌv; əv] , [mʌtʃ] [les] ['peɪntɪd] ,
Your Da Vinci never even dreamed of , much less painted ,
你的 达 文西 绝不 甚至 梦见 的 , 很多 较少的 绘 ,
你见过的达芬奇连想都没想过，更别说画出来了。

['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] ['hev(ə)nli] [æz; əz][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðə-z] [feɪs] !
anything half so heavenly as my darling mother's face !
任何事物 一半 所以 天上 作为 我的 亲爱的 母亲的 脸 !

任何事物都比不上我亲爱的母亲那张天使般的脸庞！

" ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] [θru:] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Closing the book , Mr . Palma threw it on the table ,**
" 结束 这 书 , 先生 . 帕尔马 扔 它 在 这 桌子 ,
帕尔马先生合上书，把它扔到桌子上。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
and as he glanced from the lovely countenance of the girl to that of
和 作为 他 瞥了一眼 从 这 迷人的 面容 的 这 女孩 到 那 的
[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,
the woman on the wall ,
这 女士 在 这 墙 ,

他的目光从女孩美丽的容颜移到墙上女人的容颜上，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [hi:vd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [tʃest] .
something like a sigh heaved his broad chest .
某物 喜欢 一个 叹 喘息 他的 广阔 胸部 .

他宽阔的胸膛微微起伏，仿佛叹了口气。

[dɪd][ðə; ði][wɑ:n] [mi:k] [[ˈædəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpeɪ(ə)nt] [mʌtʃ] - [ˈsʌfərɪŋ] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [lɪft]
Did the wan meek shadow of his own patient much - suffering young mother lift
做过 这 万 温顺 阴影 的 他的 自己的 病人 很多 - 痛苦 年轻的 母亲 举起
[hɜ:r; hər] [ˈmelənkə:li] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈsaɪlənt] [ˈædɪtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑ:rt] ,
her melancholy image in the long silent adytum of his proud heart ,
她 忧郁 图像 在 这 长的 沉默的 禁闭 的 他的 自豪的 心 ,
他那饱经风霜、默默忍受苦难的年轻母亲那苍白而温顺的身影，是否在他骄傲而沉默的心灵深处，勾勒出她忧郁的形象？

[ˈoʊvər] [hu:z] [tʃɪl] [tʃembər] [æmˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈselfɪʃnəs] [hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˈɒsɪfaɪɪŋ]
over whose chill chambers ambition and selfishness had passed with ossifying
超过 谁 寒意 房间 志向 和 自私 有 通过了 和 骨化
[tʌtʃ] ?
touch ?
触碰 ?

在谁那冰冷的房间里，野心和自私以僵化的方式蔓延？
[ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [æɪ; əɪ][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [kəˈrɪr] ,
Years ago , at the initial steps of his professional career ,
年 前 , 在 这 最初的 步骤 的 他的 专业的 职业 ,
多年前，在他职业生涯的初期，

[hi:; hi][hæd; həd][set] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɡoʊl] , [ðə; ði] [tʃi:f] - [ˈdʒʌstɪs,ʃɪp] .
he had set before him one glittering goal , the Chief - Justiceship .
他 有 放 前 他 一 闪闪发光 目标 , 这 首席 - 司法 .
他给自己设定了一个远大的目标：首席大法官的职位。

[ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:n] [reɪs] [ðæt] [stretʃt] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
In preparing for the long race that stretched ahead of him ,
在 准备 为了 这 长的 种族 那 拉伸 前方 的 他 ,
为了迎接摆在他面前的漫长赛程，

[ˈsi:ɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði][dʒu:ˈdɪʃəl] [kraʊn] [ðæt] [ˈspɑ:kld] [əˈfɑ:r][ɔ:f] , [hi:; hi][hæd; həd][leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈtendər]
seeing only the Judicial crown that sparkled afar off , he had laid aside his tender
看到 仅有的 这 司法 王冠 那 闪闪发光 远方 离开 , 他 有 铺设 旁边 他的 投标
[ˌsensəˈbɪlɪti:z] ,
sensibilities ,
感性 ,
他眼中只有远处闪耀的司法冠冕，早已将自己柔情的情感抛诸脑后。

[hɪz; ɪz] [ˈwɔrməst] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɑ:səti][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈsʌt(ə)l] [ˈfetərz] ,
his warmest impulses of affection and generosity as so many subtle fetters ,
他的 最温暖 冲动 的 感情 和 慷慨 作为 所以 许多 微妙的 镣铐 ,
[soʊ] [mʌtʃ] [ʌnˈprɑ:fɪtəbl] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
so much unprofitable luggage ,
所以 很多 无利可图 行李 ,
他最真挚的爱意和慷慨，却如同许多微妙的枷锁，如同许多无用的累赘。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈju:sləs] [weɪt] [tu:; tə] [rɪˈtɑ:rd][ænd; ənd][ˈbɜ:rd(ə)n][hɪm; ɪm] .
so much useless weight to retard and burden him .
所以 很多 无用 重量 到 减速 和 负担 他 .
这么多无用的负担只会拖慢他的速度，给他带来沉重的负担。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [hæd; həd] [ˈbrɪlɪəntli] [əˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈefɪkəsi]
While his physical and mental development had brilliantly attested the efficacy
尽管 他的 身体的 和 精神的 发展 有 精彩 已证实 这 功效
[ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn][ˈredʒɪmənt][hi:; hi] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ɪmˈpoʊzd] ,
of the stern regiment he systematically imposed ,
的 这 船尾 团 他 系统地 强加 ,
虽然他的身心发展已经出色地证明了他系统推行的严格训练的有效性，

— [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['heɪtʃər] [lɔːŋ] [dɪ'skɑːrdɪd] , [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'neɪn] [frəm; frəm]
— his emotional nature long discarded , had grown so feeble and inane from
— 他的 情绪 自然 长的 丢弃 , 有 生长 所以 微弱 和 无聊 从
[ˈdeswɪ,tʃəd] ,
desuetude ,
废止 ,

他早已抛弃了情感，由于长期疏于照料，变得如此虚弱和麻木。

[ðæt] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [br'kʌm] [,prɒblə'mætɪkl] .
that its very existence had become problematical .
那 它是 非常 存在 有 变得 有问题的 .

它的存在本身都成了问题。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ,
But to - day ,
但 到 - 天 ,

但如今，

[ˈdiːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ʌv] [wɪt] [rɪ'dʒɪnər][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [æt; ət][ðə; ði]
deeply impressed by the intensity of love which Regina could not restrain at the
深 印象深刻 经过 这 强度 的 爱 哪个 里贾纳 可以 不是 抑制 在 这
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrət] ,
sight of the portrait ,
视线 的 这 肖像 ,

雷吉娜看到画像时无法抑制的浓烈爱意深深打动了我。

[streɪndʒ] ['sɔːfnɪŋ] ['memərɪz] [br'gæn][tuː; tə][stɜːr][ɪn][ðər; ðər]['froʊz(ə)n] [sliːp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪnt]
strange softening memories began to stir in their frozen sleep , and to hint
奇怪的 软化 回忆 开始 到 搅拌 在 他们的 冷冻 睡觉 , 和 到 暗示
[ʌv; əv] [ˈɜːrliər] ,
of earlier ,
的 早些时候 ,

奇怪的、渐渐柔和的记忆开始在他们冰冷的沉睡中苏醒，并暗示着更早的往事。

[ˈwɔːrmər] , ['bɔɪɪʃ] [taɪmz] , ['iːv(ə)n][æz; əz][mæg'nɒʊliə] , [mə'hɑːgəni] , [ænd; ənd]['kɒkəʊ] [trʌŋks] ['strændɪd]
warmer , boyish times , even as magnolia , mahogany , and cocoa trunks stranded
更温暖 , 男孩气 时代 , 甚至 作为 木兰 , 桃花心木 , 和 可可 树干 搁浅
[ə'lɔːŋ] ['aɪsɪ] [jʊərə'piːən] [ʃɔːz] ,
along icy European shores ,
沿着 冰冷的 欧洲的 海岸 ,

即使木兰、红木和可可树干搁浅在冰冷的欧洲海岸，那段温暖的、充满童趣的时光依然历历在目。

['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [swiːt] ['sʌni] [saʊθ] ,
babble of the far sweet sunny south ,
潺潺 的 这 远的 甜的 阳光明媚 南 ,

来自遥远阳光明媚的南方的轻声细语

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrɪd] ['siːz] [huːz] ['restləs] [bluː] ['pʌlsɪz] [droʊv] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [haɪpə'bɔːriən] ['reɪlmz]
and the torrid seas whose restless blue pulses drove them to hyperborean realms
和 这 热带 海域 谁 不安 蓝色的 脉冲 驾驶 他们 到 极北 领域
.
:
.

还有那波涛汹涌、波涛汹涌的大海，它永不停息的蓝色脉动驱使着他们前往极北之地。

" [ɪz][aɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [soʊ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnmɪ'sterkəbl] [ə; eɪ] ['laɪknəs] ?
" Is it indeed so striking and unmistakable a likeness ?
" 是 它 的确 所以 引人注目 和 毋庸置疑 一个 相似 ?
“这真的如此惊人地相似，一眼就能认出来吗？ ”

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][λv; əv] [ˈheɪtʃər] [ɑ:r; ə] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkænənz][λv; əv][ɑ:rt] .
After all , the instincts of nature are stronger than the canons of art .
后 全部 , 这 本能 的 自然 是 更强 比 这 教规 的 艺术 .
毕竟 , 自然的本能比艺术的准则更强大。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][æen; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət] , [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] ,
Your mother is an exceedingly beautiful woman ; but , little girl , let me tell you ,
你的 母亲 是 一个 非常 美丽的 女士 ; 但 , 小的 女孩 , 让 我 告诉 你 ,
你妈妈是一位非常漂亮的女人 ; 但是 , 小姑娘 , 让我告诉你 ,

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [hɜ:r; hər] . "
that you are not in the least like her . "
那 你 是 不是 在 这 至少 喜欢 她 . "
你一点也不像她。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [sæd][fækt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɔ:f(ə)n] [gri:vz] [em ˈi:] . "
" I know that sad fact , and it often grieves me . "
" 我 知道 那 伤心 事实 , 和 它 经常 悲伤 我 . "
“我知道这个令人悲伤的事实 , 这常常让我感到难过。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [rɪˈzemb(ə)] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [fɑ:r; fər][aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld]
" You must certainly resemble your father , for I never saw mother and child
" 你 必须 当然 类似 你的 父亲 , 为了 我 绝不 锯 母亲 和 孩子
[soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈsɪmɪlər] .
so entirely dissimilar .
所以 完全 不同的 .
“你一定长得像你父亲 , 因为我从未见过如此截然不同的母子。”

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [glɒʊ] [λv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] , [λv; əv] [əˈkju:t] [peɪn] [ˈtɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd]
" He saw the glow of embarrassment , of acute pain tinging her throat and
" 他 锯 这 辉光 的 尴尬 , 的 急性 疼痛 刺痛 她 喉 和
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,
他看到了她脸上羞愧的神色 , 以及喉咙和脸颊上传来的剧痛。

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [mʌtʃ] [λv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈki:pɪŋ]
and wondered how much of the past had been committed to her keeping
和 想知道 如何 很多 的 这 过去的 有 到过 坚定的 到 她 保持
;
;
;
;

她想知道过去究竟有多少事情交由她来守护 ;
[haʊ] [fɑ:r][ji:; ji] [ʃerɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
how far she shared her mother's confidence .
如何 远的 她 共享 她 母亲的 信心 .
她继承了母亲多少自信。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [bɪn] [æen; ən] [ˈɪnmert] [λv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [fi:; fi][hæd; həd] [ˈnevər]
During the year that she had been an inmate of his house she had never
期间 这 年 那 她 有 到过 一个 囚犯 的 他的 房子 她 有 绝不
[rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [λv; əv][hɜ:r; hər] [ˈperəntɪdʒ] ,
referred to the mystery of her parentage ,
指 到 这 神秘 的 她 亲子关系 ,
在她寄宿在他家的那一年里 , 她从未提及过自己的身世之谜。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['efərts] [tu;; tə] [br'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [hæd; həd] [ʃrʌŋk]
and despite his occasional efforts to become better acquainted had shrunk
和 尽管 他的 偶然 努力 到 变得 更好的 熟人 有 缩小
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
from his presence ,
从 他的 在场 ,
尽管他偶尔努力想更好地了解对方, 但对方却总是躲避他。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ʃaɪ] [rɪ'zɜ:rvd] ['streɪndʒər][ʃi;; ʃi] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and remained the same shy reserved stranger she appeared the week of her
和 剩余 这 相同的 害羞的 预订的 陌生人 她 出现 这 星期 的 她
[ə'raɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .
她依然是刚到那一周时那个害羞内向的陌生人。

" [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['pɔ:trət] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" **Is not the portrait for me ?**
" 是 不是 这 肖像 为了 我 ?
“这幅画像不是给我的吗? ”

[mʌðər] [roʊt] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['sendɪŋ] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] ['vælju:]
Mother wrote that she intended sending me something which she hoped I would value
母亲 写道 那 她 故意的 发送 我 某物 哪个 她 希望 我 会 价值
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪtɪ] [kloʊðz] ,
more than all the pretty clothes ,
更多的 比 全部 这 漂亮的 衣服 ,
母亲在信中写道, 她打算寄给我一些礼物, 希望我能比那些漂亮的衣服更珍惜它们。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi;; bi] [ðɪs] , [hɜ:r; hər] [oʊn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['preʃəs] [feɪs] . "
and it must be this , her own beautiful precious face . "
和 它 必须 是 这 , 她 自己的 美丽的 宝贵的 脸 : "
一定是这样, 她那张美丽动人的脸庞。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [jɔ:rz] ;
" **Yes , it is yours ;**
" 是的 , 它 是 你的 ;
“是的, 它是你的;

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zu:m] [ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi]['sætɪsfaɪd][tu;; tə] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:][tu;; tə] [hæŋ] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] .
but I presume you will be satisfied to allow it to hang where it is .
但 我 估 你 将要 是 使满意 到 允许 它 到 悬挂 在哪里 它 是 .
但我认为您会满意地让它挂在那里。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [gʊd] . "
The light is singularly good . "
这 光 是 单独地 好的 : "
这里的光线特别好。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] . "
" **No , sir , I want it . "**
" 不 , 先生 , 我 想 它 : "
“不, 先生, 我要它。”

" [wel] [ju;; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [wer] [ju;; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][æt; ət]['eni] [taɪm] . "
" **Well you have it , where you can see it at any time . "**
" 出色地 你 有 它 , 在哪里 你 能 看 它 在 任何 时间 : "
“嗯, 你可以随时查看。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu;; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [ɔ:l][tu;; tə][maɪ'self] , [ɪn][maɪ] [ru:m] ,
" **But I wish to keep it , all to myself , in my room ,**
" 但 我 希望 到 保持 它 , 全部 到 我 , 在 我的 房间 ,
但我希望把它独自保存在我的房间里。

[wer] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ] [siː] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [maɪ]
where it will be the last thing I see at night , the first in the morning — my
在哪里 它 将要 是 这 最后的 事物 我 看 在 夜晚 , 这 第一的 在 这 早晨 — 我的
[ˈsʌnraɪz] . "
sunrise . "
日出 . "

那里将是我夜晚看到的最后一幕，也是清晨看到的第一幕——我的日出。

" [haʊ] [ʌnˈpɑːrdənəbli] [ˈselfɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **How unpardonably selfish you are** .
" 如何 不可饶恕的 自私 你 是 .

你真是自私得不可饶恕。

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪˈpraɪv] [emˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ədˈmaɪərɪŋ][ə; eɪ] [faɪn] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
Would you deprive me of the pleasure of admiring a fine work of art ,
会 你 剥夺 我 的 这 乐趣 的 钦佩 一个 美好的 工作 的 艺术 ,
你们要剥夺我欣赏艺术佳作的乐趣吗？

[ˈmɪrli] [tuː; tə] [ʌt] [aɪˈtiː][ɪn] , [kənˈvɜːtɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpeɪɡən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ˈɪntuː]
merely to shut it in , converting yourself into a pagan , and the portrait into
仅仅 到 关闭 它 在 , 转换 你自己 进入 一个 异教徒 , 和 这 肖像 进入
[æn; ən][ˈaɪdl] ? "
an idol ? "
一个 偶像 ? "

仅仅是为了把它封闭起来，让自己变成异教徒，把画像变成偶像吗？

" [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] , [juː; jʊ][ˈnevər] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ˈdɪrli] ,
" **But , Mr . Palma , you never loved any one or anything so very dearly ,**
" 但 , 先生 . 帕尔马 , 你 绝不 喜爱 任何 一 或者 任何事物 所以 非常 亲爱的 ,
“但是，帕尔马先生，你从未如此深爱过任何人或任何事。”

[ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈhoʊli][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ; [mʌtʃ] [tuː] [ˈseɪkrɪd][fɔːr; fər] [ˈlðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "
that it seemed holy in your eyes ; much too sacred for others to look at . "
那 它 似乎 圣 在 你的 眼睛 ; 很多 也 神圣 为了 其他的 到 看 在 . "
在你眼中，它似乎是神圣的；神圣到别人都不愿去看。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] .
" **Certainly not** .
" 当然 不是 .

当然不是。

[aɪ][eɪˈem] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][maɪld][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈluːnəsi] ,
I am pleased to say that is a mild stage of lunacy ,
我 是 高兴 到 说 那 是 一个 温和的 阶段 的 疯狂 ,
我很高兴地说，这只是轻度精神错乱。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [ˈnevər] [bɪn] [ˈθreɪnd] .
with which I have as yet never been threatened .
和 哪个 我 有 作为 然而 绝不 到过 威胁 .

我至今从未因此受到过威胁。

[aɪˈdɑːlətri][ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwiːknəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈtɑːləreɪt] .
Idolatry is a phase of human weakness I have been unable to tolerate .
偶像崇拜 是 一个 阶段 的 人类 弱点 我 有 到过 无法 到 容忍 .
偶像崇拜是人类弱点的一种表现，我一直无法容忍。

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ˈlɜːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈroʊzi] [maʊθ] ,
" **He saw a faint smile lurking about the perfect curves of her rosy mouth ,**
" 他 锯 一个 头晕的 微笑 潜伏 关于 这 完美的 曲线 的 她 红润 嘴 ,
他看到她那粉嫩嘴唇的完美曲线间，隐隐透着一丝微笑。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" **but her eyes remained fixed on the picture** .

" 但 她 眼睛 剩余 固定的 在 这 图片 .

但她的目光始终停留在照片上。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][faɪnd][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn][maɪ] [rɪ'mɑːrk] .
" **I should be glad to know what you find so amusing in my remark** .

" 我 应该 是 高兴的 到 知道 什么 你 寻找 所以 有趣 在 我的 评论 .

“我很想知道你觉得我的话哪里好笑。”

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] ['dɪmplz] [riːə'piəd] .
" **She shook her head , but the obstinate dimples reappeared** .

" 她 摇晃 她 头 , 但 这 顽固 酒窝 再次出现 .

她摇了摇头，但顽固的酒窝又出现了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] ? "
" **What are you smiling at ?** "

" 什么 是 你 微笑 在 ? "

你笑什么？

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɜːrj(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] [aɪ'dɑːlətri] . "
" **At the assertion that you cannot tolerate idolatry** . "

" 在 这 断言 那 你 不能 容忍 偶像崇拜 . "

“你断言你不能容忍偶像崇拜。”

" [wel] ?
" **Well ?**

" 出色地 ?

“出色地？

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['prɑːbəbli] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] [æn; ən][aɪ'kɑːnəklæst] .
Of all the men in New York , probably I am the most thoroughly an iconoclast .
的 全部 这 男人 在 新的 约克 , 大概 我 是 这 最多 彻底 一个 反传统者 .
"
"
"

在纽约所有男人中，我大概是最彻底的反传统者了。

" [jes] , [sɜːr] , [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [gɒd z] ; [nevərðə'les] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] ['ɑːrdntli] . "
" **Yes , sir , of other people's gods ; nevertheless , I think you worship ardently** . "

" 是的 , 先生 , 的 其他 人们的 神 ; 尽管如此 , 我 思考 你 崇拜 热切地 . "

“是的，先生，您信奉的是别人的神；不过，我认为您的崇拜非常虔诚。”

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed !**

" 的确 !

“的确！

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːs(ə)ntli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] - [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkəl][sə'saɪəti] - ?
Have you recently joined the ' Microscopical Society ' ?

有 你 最近 加入 这 - 显微镜 社会 - ?

您最近加入过“显微镜学会”吗？

[aɪ] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [dis'kʌvərɪz] ,
I solicit the benefit of your discoveries ,

我 征求 这 益处 的 你的 发现 ,

我恳请您分享您的研究成果。

[ænd; ənd][fæl; fəl][biː; bi][ˈduːli] [ˈɡreɪf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɡreɪʃəsli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [feɪn]
and shall be duly grateful if you will graciously point out the unknown fane
和 将 是 正式地 感激的 如果 你 将要 亲切地 观点 出去 这 未知 费恩
[werˈɪn] [aɪ] [ˈsiːkrətli] [ˈwɜːrɪp] .
wherein I secretly worship .
其中 我 偷偷 崇拜 .
如果您能好心指出我秘密礼拜的那座不知名的神殿，我将不胜感激。

[ɪz][aɪˈtiː] [ˈbjuːti] ?
Is it Beauty ?
是 它 美丽 ?
这是美吗?
[ˈdʒiːniəs] ? [ˈrɪtʃɪz] ? "
Genius ? Riches ? "
天才 ? 财富 ? "
天才? 财富?

" [aɪˈtiː][ɪz][naːt] [dʌn] [ɪn] [ˈsiːkrət] .
" It is not done in secret .
" 它 是 不是 完毕 在 秘密 .
“这不是秘密进行的。”
[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [ˈɪmɪteɪts] [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈmɑːrkəs] [mɑːˈseləs] ,
All the world knows that Mr . Palma imitates the example of Marcus Marcellus ,
全部 这 世界 知道 那 先生 . 帕尔马 模仿 这 例子 的 马库斯 马塞勒斯 ,
全世界都知道帕尔马先生效仿了马库斯·马塞勒斯的榜样。

[ænd; ənd] [ˈdedikeɪts] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [tuː] [dɪˈvɪnɪtɪz] .
and dedicates his life to two divinities .
和 奉献 他的 生活 到 二 神祇 .
并将自己的一生奉献给两位神灵。
" [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
" Standing on either side of the gate ,
" 常设 在 任何一个 边 的 这 门 ,
“站在大门两侧，

[ænd; ənd] [ɪːtʃ] [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][slæb][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] ,
and each pressing a hand upon the slab of the mantle ,
和 每个 紧迫 一个 手 之上 这 板 的 这 地幔 ,
他们各自将一只手按在斗篷的石板上，
[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] .
the lawyer looked curiously down at the bright young face .
这 律师 看起来 奇怪的是 向下 在 这 明亮的 年轻的 脸 .
律师好奇地低头打量着那张明亮的年轻面孔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [freɪ] [ɪn] [ˈfɔːrɪdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪˈstɔːrɪk] [fiːldz] ,
" You are quite fresh in foraging from historic fields ,
" 你 是 相当 新鲜的 在 觅食 从 历史性 字段 ,
“你对在历史悠久的田野里觅食还很新鲜，”

— [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˈælmə][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
— and since I quitted the classic shade of Alma Mater I have had
— 和 自从 我 辞职 这 经典的 阴影 的 阿尔玛 母 我 有 有
[ˈlɪt(ə)l] [ˈliːʒər] [fɔːr; fər][ˈroʊmən] [lɔːr] ;
little leisure for Roman lore ;
小的 闲暇 为了 罗马 知识 ;
自从我离开了母校那所经典的罗马大学后，我就很少有时间研究罗马传说了；

[bʌt; bət] ['kɑ:lɪdʒ] ['memərɪz] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['vælər] [ðæt]
but college memories suggest that it was to Honour and Valour that
但 大学 回忆 建议 那 它 曾是 到 荣誉 和 勇气 那
[ma:'seləs] ['i'rektɪd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['dʌb(ə)l] ['temp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] - [geɪt] .
Marcellus erected the splendid double temple at the Capene Gate .
马塞勒斯 竖立 这 灿烂 双倍的 寺庙 在 这 - 门 .
但大学时代的记忆表明，马塞勒斯建造卡佩内门宏伟的双神庙是为了纪念荣誉和勇气。

[aɪ] [baʊ; boʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['pærəleɪ] , [ænd; ənd] ['greɪtfulɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər] [ɪn'dʒɪ:niəsli] ['delɪkət]
I bow to your parallel , and gratefully appreciate your ingeniously delicate
我 弓 到 你的 平行线 , 和 感激不尽 欣赏 你的 巧妙地 精美的
[ˈkɑ:mplɪmənt] .
compliment .
赞扬 .
我赞同您的比喻，并衷心感谢您巧妙而又微妙的赞美。

" [hi:; hi] [læft] [sɑ:r'kæstɪkli] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðə; ði] ['prəʊtest] ['veri] ['ledʒəb(ə)] [ɪn] [hɜ:r; hər]
" **He laughed sarcastically as he interpreted the protest very legible in her**
" 他 笑了 讽刺地 作为 他 翻译 这 反对 非常 清晰易读 在 她
[klɪr] ['ɑ:nɪst] [aɪz] ,
clear honest eyes ,
清除 诚实的 眼睛 ,
“他冷笑着，因为他从她清澈诚实的眼神中清楚地解读出了她的抗议。”

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [dɪs'kleɪm] [ðə; ði] ['flætəri] .
and waited a moment for her to disclaim the flattery .
和 等待 一个 片刻 为了 她 到 放弃 这 奉承 .
他等了一会儿，等她否认这番奉承之词。
[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['smɑɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [feɪs] .
But she was silently smiling up at her mother's face .
但 她 曾是 默默 微笑 向上 在 她 母亲的 脸 .
但她却默默地仰望着母亲的脸庞，露出微笑。

" [dʌz] [maɪ] ['veri] [əb'zɜ:rʋənt] [wɔ:rd] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['roʊmən] ['di:ɪti:z] ? "
" **Does my very observant ward approve of my homage to the Roman deities ?** "
" 做 我的 非常 观察者 病房 批准 的 我的 尊敬 到 这 罗马 神灵 ? "
“我那观察力敏锐的监护人是否赞同我对罗马诸神的敬意？ ”

" [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [dɪ'vɪnɪtɪz] [ðoʊz] [bɪ'fɔ:r] [hu:m] [ma:'seləs] [bent] [hɪz; ɪz] [ni:] ?
" **Are your favourite divinities those before whom Marcellus bent his knee ?**
" 是 你的 最喜欢的 神祇 那些 前 谁 马塞勒斯 弯曲 他的 膝盖 ?
“你最喜欢的神祇是马塞勒斯曾向其下跪的那些神吗？ ”
" ['veri] ['stedəli] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [aɪz] , [blu:] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klemətɪs, klə'meɪtɪs] ,
" **Very steadily her large eyes , blue as the border of a clematis** ,
" 非常 稳步 她 大的 眼睛 , 蓝色的 作为 这 边界 的 一个 铁线莲 ,
[wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ,
were turned to meet his ,
是 转向 到 见面 他的 ,

她那双湛蓝如铁线莲花瓣边缘的大眼睛，缓缓地转向他，
[ænd; ənd] [ɪn'vɔ:lən'terəli] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʌndər] [lɪp] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [ti:θ] .
and involuntarily he took his under lip between his glittering teeth .
和 不由自主 他 采取 他的 在下面 唇 之间 他的 闪闪发光 牙齿 .
他不由自主地用闪亮的牙齿咬住了下唇。

" [maɪ] [ˈtestɪmoʊni] [wʊd] [na:t][bi:; bi] [ədˈmɪsəb(ə)l] [brɪʃ: r] [ðə; ði] [ba: r] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]
" **My testimony would not be admissible before the bar , at which I have been**
" 我的 见证 会 不是 是 可采纳 前 这 酒吧 , 在 哪个 我 有 到过
[əˈreɪnd] .
arraigned .
提审 .

“我的证词在法庭上是不被采纳的，而我正是在法庭上被传讯的。”

[sɪns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪksˈplɔ: d] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] , [bi:; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [wʌt]
Since you have explored the Holy of Holies , be so kind as to describe what
自从 你 有 探索 这 圣 的 圣徒 , 是 所以 种类 作为 到 描述 什么
[ju:; jʊ] [faɪnd] . "
you find . "
你 寻找 . "

既然你已经探访过至圣所，请你务必描述一下你的发现。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [kənˈsɪdər] [ˌem ˈi:] [prɪˈzʌmptʃuəs] , [ˈpɑ: səbli] [ɪmˈpɜ: rt(ə)nənt] . "
" **You might consider me presumptuous , possibly impertinent** . "
" 你 可能 考虑 我 放肆 , 可能 无礼 . "

“你或许会觉得我狂妄自大，甚至有些无礼。”

" [æt; ət] [li: st] [aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [ˈpra: mɪs] [na:t] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈpɪnjən] .
" **At least I may safely promise not to express any such opinion** .
" 在 至少 我 可能 安全 承诺 不是 到 表达 任何 这样的 观点 .

“至少我可以保证不会表达任何此类观点。”

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ˈɛrlə] [ˈpɑ: lma:] [ˈwə: ʃɪps] ? "
What is there , think you , that Erle Palma worships ? "
什么 是 那里 , 思考 你 , 那 厄尔 帕尔马 崇拜 ? "

你认为埃尔勒·帕尔马崇拜的是什么？

" [ə; eɪ] [ˈstætʃu:] [ʌv; əv] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ðæt] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ: l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv]
" **A statue of Ambition that stands in the vestibule of the temple of**
" 一个 雕像 的 志向 那 站立 在 这 前厅 的 这 寺庙 的

“矗立在神庙门厅的野心雕像

[feɪm] . "
Fame . "
名声 . "

名声。

" [ˈoʊlgə] [təʊld] [ju:; jʊ] [ðæt] . "
" **Olga told you that** . "
" 奥尔加 讲述 你 那 . "

“奥尔加告诉过你。”

" [oʊ] [noʊ] , [sɜ: r] !
" **Oh no , sir !**
" 哦 不 , 先生 !

“哦，不，先生！ ”

[hæv; həv] [na:t] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] ?
Have not I lived here a year ?
有 不是 我 居住地 这里 一个 年 ?

我不是在这里住了一年了么？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɔ: kld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [kɜ: rld] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **His eyes sparkled , and a proud smile curled his lips** .
" 他的 眼睛 闪闪发光 , 和 一个 自豪的 微笑 卷曲 他的 嘴唇 .

“他的眼睛闪闪发光，嘴角勾起一抹骄傲的微笑。”

" [du:][aɪ] [ˈɔ:fər] [ˈsækrɪfaɪsɪz] ? "

" **Do I offer sacrifices ?** "

" 做 我 提供 牺牲 ？ "

我是否需要献祭？

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [ðei] [wɜ:r; wər][rɪˈkwaɪərd] . "

" **I think you would , if they were required .** "

" 我 思考 你 会 , 如果 他们 是 必需的 . "

“我想如果需要的话，你会这么做的。”

" [səˈpəʊz] [maɪ] [stoʊn] [gɑ:d] [dɪˈmɑ:ndɪd] [maɪ] [hɑ:rt] ? "

" **Suppose my stone god demanded my heart ?** "

" 认为 我的 石头 上帝 要求 我的 心 ？ "

“假设我的石头神要我的心呢？ ”

" [ɑ:ɪ] , [sɜ:r] !

" **Ah , sir !**

" 啊 , 先生 !

“啊，先生！ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [əˈɡəʊ] .

you know you gave it to him long ago .

你 知道 你 给予 它 到 他 长的 前 .

你知道你很久以前就把东西给他了。

" [hi:; hi] [læft] [kwaɪt] [ˈdʒi:niəli] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ˈsɒfənd] , [wɔ:md] .

" **He laughed quite genially , and his whole face softened , warmed .**

" 他 笑了 相当 和蔼地 , 和 他的 所有的 脸 软化 , 温暖 .

他开怀大笑，笑容十分灿烂，整个人的脸色都柔和下来，变得温暖起来。

" [æt; ət] [li:st] [let][ju: ˈes][hoʊp][maɪ][æmˈbɪ(ə)n][ɪz][nɑ:t][ˈsɔ:rdɪd] ; [ɪz] [ʌnˈsteɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dra:s] [ʌv; əv]

" **At least let us hope my ambition is not sordid ; is unstained with the dross of**

" 在 至少 让 我们 希望 我的 志向 是 不是 肮脏的 ; 是 未染色 和 这 浮渣 的

[ˈævərɪs] .

avarice .

贪婪 .

“至少让我们希望我的野心不是卑鄙的；没有沾染贪婪的渣滓。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [stɜ:rn] [gɑ:d] , [ænd; ʌnd][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][dɪˈnaɪ] [ðæt] - [ˈi:freɪɪm] [ɪz][dʒɔɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈaɪdəlz]

It is a stern god , and I shall not deny that ' Ephraim is joined to his idols

它 是 一个 船尾 上帝 , 和 我 将 不是 否定 那 - 以法莲 是 加入 到 他的 偶像

！

！

！

祂是一位严厉的神，我不会否认以法莲与祂的偶像有联系！

[let] [hɪm; ɪm] [əˈləʊn] . -

Let him alone . ' -

让 他 独自的 . -

别管他。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:ləʊd] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈwɒndəd] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]

" **A short silence followed , during which his thoughts wandered far from the**

" 一个 短的 沉默 随后 , 期间 哪个 他的 想法 漫步 远的 从 这

[ˈpri:sɪŋkts, ˈpri:sɪŋks][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ru:m] .

precincts of that quiet room .

辖区 的 那 安静的 房间 .

一阵短暂的沉默之后，他的思绪飘离了这间安静房间的边界。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:ɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [ɡɪv] [em ˈi:][maɪ] [ˈpɪktʃər] ? "

" **Mr . Palma , will you please give me my picture ?** "

" 先生 . 帕尔马 , 将要 你 请 给 我 我的 图片 ？ "

帕尔马先生，请您给我一张照片好吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ: rz] [ʌv; əv] [kɔ: rs] , [bʌt; bət] [kən'dɪʃənəli] .

" **It is yours of course , but conditionally .**
" 它 是 你的 的 课程 , 但 有条件地 .

“当然，它是你的，但有条件。”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ 'ti:] [naʊ] [hæŋz] : [fɜ: rst] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ: z] [aɪ] [wɪl] [aɪ 'ti:] ; ['sekəndli] ,
It must remain where it now hangs : first , because I wish it ; secondly ,
它 必须 保持 在哪里 它 现在 悬挂 : 第一的 , 因为 我 希望 它 ; 第二 ,
它必须留在现在悬挂的地方：首先，因为我希望如此；其次，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ: z] [jʊr; jər] [mʌðər] [prɪ'fə: z] ([fɔ: r; fər] [gʊd] ['ri: z(ə)nz]) [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʊd] [nɑ: t] [bi:; bi] [noʊn]
because your mother prefers (for good reasons) that it should not be known
因为 你的 母亲 偏好 (为了 好的 原因) 那 它 应该 不是 是 已知

[dʒʌst] [jet] [æz; əz] [hɜ: r; hər] ['pɔ: rtrət] ;
just yet as her portrait ;
只是 然而 作为 她 肖像 ;

因为你母亲出于正当理由，希望这幅画暂时不要被公开为她的肖像；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʊd] [bi:; bi] [rɪ'mu: vd] [tu:; tə] [jʊr; jər] [bed] - ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and if it should be removed to your bed - chamber , the members of the
和 如果 它 应该 是 已移除 到 你的 床 - 房间 , 这 成员 的 这
['haʊshəʊld] [wʊd] ['prɑ: bəbli] ['gɑ: sɪp] .
household would probably gossip .
家庭 会 大概 闲话 .

如果把它搬到你的卧室里，家里人可能会议论纷纷。

[rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ: ld] [æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] - ['moʊnə] ['li: sə] [del] [dʒi: oʊ'ka: ndoʊ] ,
Remaining here , it will be called an imitation of ' Mona Lisa del Giocondo ,
其余的 这里 , 它 将要 是 称为 一个 模仿 的 - 莫娜 丽莎 del 焦孔多 ,

如果留在这里，它将被称为“蒙娜丽莎·德尔·乔孔多”的仿制品。

- [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] ['evər] [sə'spekt] [ðə; ði] [tru: θ] .
- **and none will ever suspect the truth .**
- 和 没有任何 将要 曾经 怀疑 这 真相 .

而且没有人会怀疑真相。

[preɪ] [dəʊnt] ['streɪt(ə)n] [jʊr; jər] [lɪps] [ɪn] [ðæt] ['gri: vəsli] [dɪ'faɪənt] ['fæʃ(ə)n] ,
Pray don't straiten your lips in that grievously defiant fashion ,
祈祷 不 斯特拉滕 你的 嘴唇 在 那 严重地 桀骜不驯 时尚 ,

请不要以那种极其挑衅的姿态抿紧嘴唇。

[æz; əz] [pə'pætʃu: ə] ['daʊtləs] [dɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ: rd] [ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv] [bi: sts] [ɔ: r] [ðə; ði] [klæʃ]
as Perpetua doubtless did when she heard the bellowing of beasts or the clash
作为 佩尔佩图阿 毫无疑问 做过 什么时候 她 听到 这 咆哮 的 野兽 或者 这 冲突
[ʌv; əv] [sti: l] [ɪn] [ðə; ði] ['æmfɪθi: ətər] .
of steel in the amphitheatre .
的 钢 在 这 圆形剧场 .

就像佩尔佩图阿听到圆形剧场里野兽的咆哮或钢铁的碰撞声时一样。

[meɪk] [ðɪs] [ru: m] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [rɪ'tri: t] .
Make this room your favourite retreat .
制作 这 房间 你的 最喜欢的 撤退 .

让这间房间成为您最喜欢的休憩之所。

[naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [jʊr; jər] ['peɪntɪd] [pɪ' neɪ, tɪz] , [kən'vɜ: rt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [æn; ən] ['eɪtriəm] .
Now that it contains your painted Penates , convert it into an atrium .
现在 那 它 包含 你的 绘 佩纳特斯 , 转变 它 进入 一个 中庭 .

现在里面放着你画好的佩纳特斯雕像，把它改造成一个中庭吧。

[kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'stɜ: rb] [em 'i:] .
Come when you may , you will never disturb me .
来 什么时候 你 可能 , 你 将要 绝不 打扰 我 .

你想来就来，你永远不会打扰我。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [wiːk] ,
In a long letter received this week ,
在 一个 长的 信 已收到 这 星期 ,

本周收到的一封长信中，

[jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [diˈreɪkts] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈpɔːtrət] [jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pəˈziʃ(ə)n] ,
your mother directs that your portrait shall be painted in a certain position ,
你的 母亲 导演 那 你的 肖像 将 是 绘 在 一个 肯定 位置 ,
你母亲指示要以某种特定的姿势为你画像，

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][suːt][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] .
and wishes you to wear the suit you have on .
和 愿望 你 到 穿 这 套装 你 有 在 .

并希望你穿上你身上这套西装。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ɪz] [ˈredi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .
The carriage is ready , and I will take you at once to the artist .
这 运输 是 准备好 , 和 我 将要 拿 你 在 一次 到 这 艺术家 .

马车已备好，我这就带你去见那位艺术家。

[pʊt][ɑːn][jɔːr; jər][hæt] .
Put on your hat .
放 在 你的 帽子 .

戴上帽子。

" [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æbˈstræktɪd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kənˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌv; əv]
" During the drive he was abstracted , now and then consulting a paper of
" 期间 这 驾驶 他 曾是 摘要 , 现在 和 然后 咨询 一个 纸 的
[ˌmeməˈrændə] ,
memoranda ,
备忘录 ,

“在驾车过程中，他心不在焉，时不时地翻阅一份备忘录。”

[ˈkæɪɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [breɪst] - [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
carried in the inside breast - pocket of his coat .
携带 在 这 里面 胸部 - 口袋 的 他的 外套 .

放在他外套的内胸口袋里。

[wʌns] [ɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈstuːdiəʊ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːkət] [ɪn] [tenθ] [striːt] ,
Once introduced into the elegant studio of Mr . Harcourt in Tenth Street ,
一次 介绍 进入 这 优雅的 工作室 的 先生 . 哈考特 在 第十 街道 ,
一旦被引荐到哈考特先生位于第十街的优雅工作室，

[rɪˈdʒɪnər] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [hɜːr; hər] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] [əˈreɪndʒd]
Regina found much to interest and charm her , while her guardian arranged
里贾纳 成立 很多 到 兴趣 和 魅力 她 , 尽管 她 监护人 安排
[ðə; ði] [priˈlɪmɪnərɪz] ,
the preliminaries ,
这 预备工作 ,

雷吉娜发现了很多令她感兴趣和着迷的事物，而她的监护人则安排好了前期事宜。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
and settled the details of the picture .
和 定居 这 细节 的 这 图片 .

并敲定了图片的细节。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
Then he removed the hat and cloak , and placed her in the
然后 他 已移除 这 帽子 和 披风 , 和 放置 她 在 这
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [siːt] [ɔːlˈredi] [priˈperd] .
comfortable seat already prepared .
舒服的 座位 已经 准备 .

然后他脱下帽子和斗篷，让她坐在已经准备好的舒适座位上。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [went] [ˈɪntu:][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ˈhɪroʊ] [baʊndɪd] [ɪn] ,
The artist went into an adjoining room , and a moment after Hero bounded in ,
这 艺术家 去 进入 一个 相邻的 房间 , 和 一个 片刻 后 英雄 有界 在 ,
艺术家走进隔壁房间, 片刻之后, 希罗蹦蹦跳跳地走了进来。

[ɪkˈspresɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [bɑ:ks] [hɪz; ɪz][ˈɔ:lmoʊst][ˈfræntɪk] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][ri:ˈju:niən]
expressing by a succession of barks his almost frantic delight at the reunion
表达 经过 一个 演替 的 树皮 他的 几乎 疯狂的 喜 在 这 团圆
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
with his mistress .
和 他的 情妇 .

它用一连串的吠叫声表达了与女主人重逢时近乎疯狂的喜悦。

[sɪns] [hɜ:r; həʀ][rɪˈmu:v(ə)] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ʃi:; ʃi] [so:] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈrerli] ,
Since her removal to New York , she saw him so rarely ,
自从 她 移动 到 新的 约克 , 她 锯 他 所以 很少 ,
自从她搬到纽约后, 就很少见到他了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈplezər] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ][ɑ:rmz] [əˈraʊnd]
that the pleasure was mingled with pain , and now with her arms around
那 这 乐趣 曾是 混合 和 疼痛 , 和 现在 和 她 武器 大约
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

那份快乐中夹杂着痛苦, 此刻她双臂环抱着他的脖子,

[ænd; ənd][hɜ:r; həʀ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [waɪt] [her] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈso:ftli] ,
and her face hidden in his thick white hair , she cried softly ,
和 她 脸 隐 在 他的 厚的 白色的 头发 , 她 哭 轻轻 ,
她把脸埋在他浓密的白发里, 轻轻地哭泣着。

[ʌnˈerɪb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [terz] .
unable to keep back the tears .
无法 到 保持 后退 这 眼泪 .
忍不住泪流满面。

" [kʌm] , [rɪˈdʒɪnər] , [sɪt] [ʌp] .
" **Come , Regina , sit up .**
" 来 , 里贾纳 , 坐 向上 .
“来, 雷吉娜, 坐起来。”

[meɪk] [ˈhɪroʊ][laɪ][ɑ:n] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv] [ˈkuʃənz] ,
Make Hero lie on that pile of cushions ,
制作 英雄 说谎 在 那 桩 的 靠垫 ,
让英雄躺在那堆垫子上,

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪˈnerɪb(ə)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rest] [wʌn][hænd] [ˈi:zəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
which will enable you to rest one hand easily on his head .
哪个 将要 使能够 你 到 休息 一 手 容易地 在 他的 头 .
这样你就可以很轻松地将一只手放在他的头上。

['kraɪɪŋ] !
Crying !
哭泣 !
哭了!

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:kət] [peɪnts] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈwi:pɪŋ] [ˌdemwɑ:ˈzel] .
Mr . Harcourt paints no such weeping demoiselles .
先生 . 哈考特 油漆 不 这样的 哭泣 少女们 .
哈考特先生笔下没有描绘过这样的哭泣少女。

[draɪ][jɔː; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [jɔː; jər] [her] .

Dry your eyes , and take down your hair .
干燥 你的 眼睛 , 和 拿 向下 你的 头发 .

擦干眼睛，放下头发。

[jɔː; jər] [ˈmʌðər] [wɪʃɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈfloʊɪŋ] , [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] .

Your mother wishes it flowing , as when she saw you last .
你的 母亲 愿望 它 流动 , 作为 什么时候 她 锯 你 最后的 .

你母亲希望它像上次见到你时那样流淌。

" [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈbreɪdɪd] [ðə; ðɪ] [θɪk] [kɔɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [foʊldz] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
" While she unbraided the thick coil , and shook out the shining folds , trying to
" 尽管 她 未编织的 这 厚的 线圈 , 和 摇晃 出去 这 灼灼 折叠 , 尝试 到
[əˈdʒʌst][ðem; ðəm] [ˈsmuːðli] ,
adjust them smoothly ,
调整 他们 顺利 ,

她一边解开那粗大的发卷，一边抖开闪亮的发丝，试图将它们梳理得服帖柔顺。

[ðə; ðɪ] [ˈbɪər] [stʊd] [ˈpeɪʃntli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd][wʌns][hɪz; ɪz][sɔːft] [waɪt] [hænd] [ˈrestɪd] [ɑːn]
the lawyer stood patiently beside her ; and once his soft white hand rested on
这 律师 站立 耐心 旁 她 ; 和 一次 他的 柔软的 白色的 手 休息 在
[hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] ,
her forehead ,
她 前额 ,

律师耐心地站在她身边；当他那只柔软白皙的手轻轻放在她的额头上时，

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈrɪplɪŋ] [tres] [ðæt] [enˈkrəʊtʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈtemp(ə)] .
as he stroked back a rippling tress that encroached upon her temple .
作为 他 抚摸 后退 一个 涟漪 树 那 侵占 之上 她 寺庙 .

他轻轻拂去垂落在她太阳穴上的缕缕发丝。

[ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv] [ˈpɜːrli] [kæʃˈmɪr] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [staɪl] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dɪˈnɒmɪneɪt] " [ˈɪnfənt]
The dress of pearly cashmere was cut in the style usually denominated " infant
这 裙子 的 珍珠般的 羊绒 曾是 切 在 这 风格 通常 以.....命名 " 婴儿
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

这件珍珠般光泽的羊绒连衣裙采用了通常被称为“婴儿腰”的剪裁款式，

" [ænd; ənd] [ˈfəʊli] [ɪkˈspəʊzd][ðə; ðɪ] [ˈdæzliŋ] [ˈwaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈdɪmplɪŋ] [ˈraʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nek]
" and fully exposed the dazzling whiteness and dimpling roundness of the neck
" 和 完全 裸露 这 耀眼的 白人 和 凹陷 圆润 的 这 脖子
[ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ;
and shoulders ;
和 肩膀 ;

“充分展现了颈部和肩部耀眼的白皙和圆润的肌肤；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [pʌft] [sliːvz] [ʃʊd] [ˈædmərəbli][ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈmɔːdəliŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrmz] .
while the short puffed sleeves showed admirably the fine modelling of the arms .
尽管 这 短的 膨胀的 袖子 显示 令人钦佩地 这 美好的 造型 的 这 武器 .

短款泡泡袖完美地展现了手臂的优美线条。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈiːz(ə)] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪkli] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd]
Walking away to the easel , Mr . Palma looked back , and critically contemplated
步行 离开 到 这 画架 , 先生 . 帕尔马 看起来 后退 , 和 关键 思考
[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] ;
the effect ;
这 影响 ;

帕尔马先生走向画架时，回头看了一眼，认真地思考了一下效果；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [aɪz] [hæd; həd]
and he acknowledged it was the fairest picture his fastidious eyes had
和 他 已确认 它 曾是 这 最公平 图片 他的 挑剔 眼睛 有
[ˈevər] [ˈrestɪd] [ɑ:n] .
ever rested on .
曾经 休息 在 .

他承认，这是他挑剔的双眼所见过的最美的一幅画。

[hi:; hi][pʊt] [wʌn][hænd][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [vest] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
He put one hand inside his vest , and stood regarding the girl ,
他 放 一 手 里面 他的 背心 , 和 站立 关于 这 女孩 ,
他把一只手插进背心口袋里，站在那里看着那个女孩。

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][praɪd][ɪn] " ['ɛrlə] ['pɑ:lməz] [wɔ:rd] ,
with mingled feelings of pride in " Erle Palma's ward ,
和 混合 情怀 的 自豪 在 " 厄尔 帕尔马的 病房 ,
怀着对“埃尔勒·帕尔马的病房”的自豪之情，

" [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]ˈretɪs(ə)nt][kɑ:m] - [aɪd] [tʃaɪld] ,
" **and an increasing interest in the reticent calm - eyed child ,**
" 和 一个 增加 兴趣 在 这 沉默寡言 冷静的 - 眼睛 孩子 ,
人们对沉默寡言、眼神平静的孩子越来越感兴趣。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [dɔ:nd] [wen] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]ˈreɪlroʊd] [kɑ:r] .
which had first dawned when he watched her asleep in the railroad car .
哪个 有 第一的 黎明 什么时候 他 观看 她 睡着了 在 这 铁路 车 .
当他看到她在火车车厢里熟睡时，他才第一次意识到这一点。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə][stɜ:r][hɪz; ɪz] ['ledn] ['sɪmpəθi:z] , [seɪv] [ɪn][sʌm; səm] ['selfɪ]
It was no easy matter to stir his leaden sympathies , save in some selfish
它 曾是 不 简单的 事情 到 搅拌 他的 铅灰色 同情 , 节省 在 一些 自私
[ˌræmɪfɪˈkeɪʃn] ,
ramification ,
分岔 ,
除非出于某种自私的目的，否则很难唤起他冷漠的同情心。

[bʌt; bət][wʌns] [wɔ:md] [ænd; ənd][set][ɪn]ˈmoʊ(ə)n] [ðeɪ] [pru:vɪd] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [stem] .
but once warmed and set in motion they proved a current difficult to stem .
但 一次 温暖 和 放 在 运动 他们 已证实 一个 当前的 难的 到 干 .
但一旦升温并开始流动，它们就变成了一股难以阻挡的潮流。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðə; ði]ˈɑ:rtɪst] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm] ['brʌʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
In a low voice the artist said , as he selected some brushes from a
在 一个 低的 嗓音 这 艺术家 说 , 作为 他 已选 一些 刷子 从 一个
[ˈneɪbərɪŋ] [stænd] :
neighbouring stand :
邻接 站立 :

艺术家一边从旁边的架子上挑选画笔，一边低声说道：

" [haʊ] [oʊld][ɪz][fi:; ji] ?
" **How old is she ?**
" 如何 老的 是 她 ?
“她年纪多大？

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] ['ɪnfəntaɪl] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] ,
Her features have a singularly infantile delicacy and softness ,
她 特征 有 一个 单独地 婴儿 美味 和 柔软 ,
她的五官有一种独特的稚嫩柔美，

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [si:m] [tu:; tə] [brɪ'bo:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər]ˈpɜ:rs(ə)n] . "
but the eyes and lips seem to belong to a much older person . "
但 这 眼睛 和 嘴唇 似乎 到 属于 到 一个 很多 老 人 . "
但眼睛和嘴唇看起来像是属于一个年纪大得多的人。

" [rɪ'dʒɪnər] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ['entərd] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ˌsɪks'ti:nθ] [jɪr] ? "

" **Regina , have you not entered upon your sixteenth year ?** "

" 里贾纳 , 有 你 不是 进入 之上 你的 第十六 年 ? "

“雷吉娜，你不是已经十六岁了吗？”

" [jes] , [sɜ:r] . "

" **Yes , sir** . "

" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] .

" **I believe , Mr . Palma , it is the loveliest living face I ever saw** .

" 我 相信 , 先生 : 帕尔马 , 它 是 这 最可爱的 活的 脸 我 曾经 锯 : .

“帕尔马先生，我相信，这是我见过的最美丽的活人面孔。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ][pɪ'kju:liər] , [soʊ] [ɪn'tensli] — [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][seɪ] ? — [ˈprɑ:fɪt] - [aɪd] . "

It is so peculiar , so intensely — what shall I say ? — prophet - eyed . "

它 是 所以 奇特 , 所以 强烈地 — 什么 将 我 说 ? — 先知 - 眼睛 : "

它如此奇特，如此——我该怎么说呢？——像先知的眼睛一样。”

" [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:rd] .

" **Yes , I believe that is the right word** .

" 是的 , 我 相信 那 是 这 正确的 单词 : .

“是的，我认为这个词用得恰当。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['stedəli] [æt; ət][em 'i:] [ʃi:; ʃi][ˈɔ:f(ə)n] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪb(ə)] . "

When she looks steadily at me she often reminds me of a Sibyl . "

什么时候 她 看起来 稳步 在 我 她 经常 提醒 我 的 一个 西比尔 : "

她凝视着我的时候，常常让我想起一位女先知。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [hɜ:r; hər][ˈju:zuəl] , ['evri] - [deɪ] [ɪkspreʃ(ə)n] ? "

" **But is this her usual , every - day expression ?** "

" 但 是 这 她 通常 , 每一个 - 天 表达 ? "

但这是她平常的、日常的表情吗？

" ['ræðər] ['sædɜ] [ðæn; ðən] ['kʌstəmeri] , [aɪ] [θɪŋk] .

" **Rather sadder than customary , I think** .

" 相当 更悲伤 比 习惯 , 我 思考 : .

“我觉得这比往常更令人难过。”

" [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] , [ænd; ænd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:rd] ,

" **He went back to the group , and , standing in front of his ward ,**

" 他 去 后退 到 这 团体 , 和 , 常设 在 正面 的 他的 病房 ,

他回到人群中，站在他负责的病人面前，

[lʊkt] ['greɪvli] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .

looked gravely down in her upturned face .

看起来 严重地 向下 在 她 翻转 脸 : .

她神情严肃地低头看着自己仰起的脸。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [kən'traɪv] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] ['sɑ:ləm] ?

" **Could you contrive to appear a little less solemn ?**

" 可以 你 精心策划 到 出现 一个 小的 较少的 庄严 ?

你能尽量表现得不那么严肃吗？

" [ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

" **She forced a smile , but he made an impatient gesture** .

" 她 强制 一个 微笑 , 但 他 制成 一个 不耐烦 手势 : .

她强颜欢笑，但他却不耐烦地做了个手势。

" [oʊ] , [dəunt] !

" **Oh , don't !**

" 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

[ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈdaɪər][ˈkɑ:nflikt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jɜː; jər]
Anything would be better than that dire conflict between the expression of your
任何事物 会 是 更好的 比 那 可怕的 冲突 之间 这 表达 的 你的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

任何事都比你嘴部表情之间那种可怕的冲突要好得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jɜː; jər] [aɪz] .
and that of your eyes .
和 那 的 你的 眼睛 .

还有你眼睛的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [hɜːrˈmetɪkli] [siːld] [ˈplez(ə)nt] [θɔːts] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [smuːð] [braʊ] ,
Have you any hermetically sealed pleasant thoughts hidden behind that smooth brow ,
有 你 任何 密封地 密封 令人愉快的 想法 隐 在后面 那 光滑的 眉头 ,
你那光滑的眉毛背后, 是否隐藏着什么与世隔绝的美好念头?

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpriːveɪld] [əˈpɑ:n][tuː; tə][kɔːl] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
that you could be prevailed upon to call up for a few moments ,
那 你 可以 是 最终获胜 之上 到 称呼 向上 为了 一个 很少 时刻 ,
或许你会被劝说抽出几分钟时间打个电话,

[dʒʌst] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈoʊvər][jɜː; jər] [feɪs] ?
just long enough to cast a glimmer of sunshine over your face ?
只是 长的 足够的 到 投掷 一个 微光 的 阳光 超过 你的 脸 ?
时间短到足以让一缕阳光洒在你的脸上?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʌns] [ɪnˈdɪɡnəntli] [dɪˈnaɪd] [ˈevər] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːli] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ]
I think you once indignantly denied ever indulging in the folly of possessing a
我 思考 你 一次 愤慨地 否认 曾经 沉溺于 在 这 蠢事 的 拥有 一个
[ˈswiːthɑːrt] ,
sweetheart ,
亲爱的 ,

我想你曾经义愤填膺地否认自己曾沉溺于拥有情人的愚蠢行为中。

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːəli] [entərˈteɪnd] [mɔːr] [əˈfeərz] [diː] [ˈkuːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tʃuːz]
but perhaps you have really entertained more affaires de coeur than you choose
但 也许 你 有 真的 娱乐 更多的 事务 德 心脏 比 你 选择
[tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡrɪm] ,
to confide to such a grim ,
到 信任 到 这样的 一个 严峻 ,

但或许你实际上经历过比你愿意向这样一位冷酷无情的人倾诉的更多的风流韵事。

[ˈaɪərn] [ˈɡɑːrdiən] [æz; əz] [jɔːrɪz] ?
iron guardian as yours ?
铁 监护人 作为 你的 ?

铁卫士和你的一样吗?

[ˈpɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈtʃerɪʃ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [jʌŋ] [ˈmɪʃənəri] ,
Possibly you may cherish cheerful memories of the kind - hearted young missionary ,
可能 你 可能 珍惜 快乐 回忆 的 这 种类 - 心地 年轻的 传教士 ,
[huːz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
whose chances of hastening to heaven ,
谁 机会 的 加速 到 天堂 ,

或许你会珍藏着关于那位心地善良的年轻传教士的美好回忆, 他原本很有可能早日升入天堂。

[pər] [ˈsiːpɔɪ] [ˈpæspɔːrt] , [ˈvaɪə] [ˈdeli] [ruːt] , [siːm] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪˈstres] [juː; jʊ] ?
per Sepoy passport , via Delhi route , seem at times to distress you ?
每 士兵 护照 , 通过 德里 路线 , 似乎 在 时代 到 痛苦 你 ?

以印度士兵护照为准, 经由德里路线, 有时似乎会让你感到不安?

[ænd; ænd][wʌns] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ][nəʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɔ:l'dʊv] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]
and once enclosed a note from him ; but although she said he had
 和 一次 内 一个 笔记 从 他 ; 但 虽然 她 说 他 有
 ['rɪt(ə)n] ,
written ,
 书面 ,

" [hi:; hi] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [kwɪk] ['flʌtər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə'r] [lɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [krept] ['ɪntu:]
" He noted the quick flutter of her lip , and the shadow that crept into
" 他 著名的 这 快的 扑 的 她 唇 , 和 这 阴影 那 悄悄地爬 进入
[hɜ:r; hə'r] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɔːrə'spɔːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
 " Then he went away with the expectation that you would correspond with him
 " 然后 他 去 离开 和 这 期待 那 你 会 对应 和 他
 ? "
 ? "
 ? "

" [jes] , [sɜ:r] . "

" **Yes** , **sir** : "

" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

[dɪsə'bi:diənt] [jʌŋ] [wɔ:rd] , [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent]
disobedient young ward , to enter into such an arrangement without my consent
 忤 年轻的 病房 , 到 进入 进入 这样的 一个 安排 没有 我的 同意
 [ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] .
and permission .
 和 允许 .

不听话的年轻监护人，未经我同意和允许，擅自签订这样的协议。

[sə'pəʊz] [aɪ] [fə'r'bɪd] [ɔ:l] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ? "
Suppose I forbid all communication ? "
认为 我 禁止 全部 沟通 ？ "

假设我禁止一切交流呢？

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wəd] ['skersli] [bi:; bi][soʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] ; [ænd; ənd] [ɪf]
" **I think , sir , you would scarcely be so unreasonable and unjust ; and if**
" 我 思考 , 先生 , 你 会 几乎 是 所以 不合理 和 不公正 ; 和 如果
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
you were ,
你 是 ,

“先生，我认为您不太可能如此不讲道理、不公正；如果您真是这样，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] .
I should not obey you .
我 应该 不是 服从 你 .

我不应该服从你。

[aɪ] [wəd] [ə'pi:l] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .
I would appeal to my mother .
我 会 上诉 到 我的 母亲 .

我会向母亲求助。

['mɪstər] . ['hɑ:r,grəʊv] , [dɪr] [gʊd] ['mɪstər] . ['hɑ:r,grəʊv] , [wʌz; wəz][maɪ] ['gɑ:rdiən] [wen] ['mɪstər] . ['lɪndzi]
Mr . Hargrove , dear good Mr . Hargrove , was my guardian when Mr . Lindsay
先生 . 哈格罗夫 , 亲爱的 好的 先生 . 哈格罗夫 , 曾是 我的 监护人 什么时候 先生 . 林赛
[went] [ə'weɪ] ,
went away ,
去 离开 ,

亲爱的哈格罗夫先生，善良的哈格罗夫先生，在林赛先生离开后成为了我的监护人。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [aɪ] [meɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] .
and he did not object to the promise I made concerning a correspondence .
和 他 做过 不是 目的 到 这 承诺 我 制成 有关 一个 一致 .

他并没有反对我做出的关于通信的承诺。

" [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['spɑ:rk(ə)l] [wɪtʃ] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ment]
" **The starry sparkle which during the last twelve months he had learned meant**
" 这 繁星 火花 哪个 期间 这 最后的 十二 几个月 他 有 学习 意思是
[ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv]['mju:təni] [flæʃt] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
the signal of mutiny flashed up in her eyes .
这 信号 的 兵变 闪光灯 向上 在 她 眼睛 .

“过去十二个月里，他已经学会了，她眼中闪烁着星光，那是叛变的信号。

" [teɪk] [ker] !
" **Take care !**
" 拿 关心 !

“小心！

[wen] ['aɪərn] [glʌvz] [ɑ:r; ər] ['rekləsli] [θroʊn] [daʊn] , ['sɪriəs] ['mɪstʃɪf] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'sju:z] .
when iron gloves are recklessly thrown down , serious mischief sometimes ensues .
什么时候 铁 手套 是 鲁莽地 抛掷 向下 , 严肃的 恶作剧 有时 随之而来 .

当铁手套被鲁莽地扔在地上时，有时会造成严重的后果。

[maɪ] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] ['rerli] [drə'koʊniən] , [ʌn'tɪl] ['ri:z(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] ;
My laws are rarely Draconian , until reason has been exhausted ;
我的 法律 是 很少 严苛的 , 直到 原因 有 到过 筋疲力尽的 ;

我的律法很少是严苛的，除非理性已经用尽；

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ɪn'daʊd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪzərli] [ʃər] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
but nature endowed me with a miserly share of patience ,
但 自然 捐赠 我 和 一个 吝啬鬼 分享 的 耐心 ,

但上天赐予我的耐心少得可怜。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ˈpɑːlətɪk][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [em 'iː] .

and I do not think it entirely politic in you to challenge me .
和 我 做 不是 思考 它 完全 政治 在 你 到 挑战 我 .

我认为你挑战我的做法并不完全明智。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈdɑːkjumənt] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] [ɪn'tensli] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ɪz] ,
Here is a document that has an intensely Hindustanee appearance , **and is** ,
这里 是 一个 文档 那 有 一个 强烈地 印度斯坦 外貌 , 和 是 ,

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
as you see ,
作为 你 看 ,

这是一份具有浓厚印度斯坦风格的文件，正如你所看到的，

[æt; ət][maɪ] ['mɜːrsɪ] .
at my mercy .
在 我的 怜悯 .

任我摆布。

[wer] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [aɪ 'tiː][left] [kæl'kʌtə] [læst][dʒuːn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
Where it has been since it left Calcutta last June , I know not .
在哪里 它 有 到过 自从 它 左边 加尔各答 最后的 六月 , 我 知道 不是 .

自去年六月离开加尔各答以来，它去了哪里，我不得而知。

[ðæt] [ˈpɑːdreɪ][ˈsɑːhɪb,sɑːhiːb] [pend] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [noʊ] [daʊt] .
That Padre Sahib penned it , I indulge no doubt .
那 神父 萨希布 撰写 它 , 我 放纵 不 怀疑 .

我毫不怀疑这是帕德雷·萨希布所写。

[preɪ] [sɪt] [stɪl] .
Pray sit still .
祈祷 坐 仍然 .

请静坐。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei]
So the sunshine has come to your countenance at last , and all the way
所以 这 阳光 有 来 到 你的 面容 在 最后的 , 和 全部 这 方式
[frʌm; frəm][ˈɪndiə] !
from India !
从 印度 !

终于，阳光照耀到你的脸上了，而且是从遥远的印度照过来的！

[ˈverɪli] , ['hæpɪnəs] [ɪz][ðə; ði] [best] [kɑːz'metɪk] , [ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði] ['braɪtəst] [ɪ'luːməneɪtər] ; [iːv(ə)n]
Verily , happiness is the best cosmetic , and hope the brightest illuminator ; even
确实 , 幸福 是 这 最好的 化妆品 , 和 希望 这 最亮的 照明器 ; 甚至
[mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][beŋ'ɡɔːl] [laɪts] .
more successful than Bengal lights .
更多的 成功的 比 孟加拉 灯 .

的确，快乐是最好的化妆品，希望是最明亮的照明工具；甚至比孟加拉灯还要有效。

" [hiː; hi] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] [pəʊst] - [mɑːrkt] [kæl'kʌtə] , [ænd; ənd]['kəʊldli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ðæt]
" **He held up a letter post - marked Calcutta , and coldly watched the glow that**
" 他 握住 向上 一个 信 邮政 - 标记 加尔各答 , 和 冷冷地 观看 这 辉光 那
[oʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
overspread her face ,
蔓延 她 脸 ,

他举起一封盖有加尔各答邮戳的信，冷冷地看着她脸上泛起的红晕。

[æz; əz][hɜːr; hər] [geɪz] [iː'gærli] ['fɑːləʊd] [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
as her gaze eagerly followed the motion of his hand .
作为 她 目光 急切地 随后 这 运动 的 他的 手 .

她的目光急切地追随着他的手的动作。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [tʌtʃt] [ðə; ði] [si:l] ; [bʌt; bət][æz; əz][jər; jər] ['gɑ:rdiən] ,
" **I have not touched the seal ; but as your guardian ,**
" 我 有 不是 感动 这 海豹 ; 但 作为 你的 监护人 ,
"我没有碰过封印; 但作为你的监护人,

[aɪ'ti:] [ɪz] ['prɑ:pər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:: bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ntents] .
It is proper that I should be made acquainted with the contents .
它 是 恰当的 那 我 应该 是 制成 熟人 和 这 内容 .
我理应了解其内容。

[wen] [ju:: jʊ][hæv; həv] [dɪ'vauəd] [aɪ'ti:] ,
When you have devoured it ,
什么时候 你 有 吞噬 它 ,
当你把它吃完之后,
[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:: jʊ] [wɪl] [ji:ld] [tu:: tə][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [du:] [tu:: tə][maɪ] [pə'zi](ə)n
I presume you will yield to the promptings of respect due to my position
我 估 你 将要 屈服 到 这 提示 的 尊重 到期的 到 我的 位置
[ænd; ənd] [wɪʃɪz] .
and wishes .
和 愿望 .
我相信你会尊重我的身份和意愿, 并服从我的要求。

[wen] [aɪ] [ə'su:m] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [θɪŋ] , [aɪ] [ɪn'veəriəbli] [ɪg'zɜ:rt][ɔ:l][ðə; ði]
When I assume guardianship of any person or thing , I invariably exert all the
什么时候 我 认为 监护 的 任何 人 或者 事物 , 我 总是 发挥 全部 这
[ə'θɔ:rəti] ,
authority ,
权威 ,
当我担任任何人或物的监护人时, 我总是会行使全部权力。

[ɪg'zækt][ɔ:l][ðə; ði] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɜ:kwɪzɪts] [tu:: tə] [wɪtʃ]
exact all the obedience , and claim all the privileges and perquisites to which
精确的 全部 这 服从 , 和 宣称 全部 这 特权 和 特权 到 哪个
[ðə; ði] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ɪn'taɪtlz] [em'i:] .
the responsibility entitles me .
这 责任 有权 我 .
要求绝对服从, 并要求享有我作为领导者应得的一切特权和福利。

" [hi:: hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] , [wer] ['hɪrəʊ] ['nesəld] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:: tə]
" **He placed the letter on the cushion , where Hero nestled , and turning to**
" 他 放置 这 信 在 这 软垫 , 在哪里 英雄 依偎 , 和 转弯 到
[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , ['ædɪd] :
the artist , added :
这 艺术家 , 额外 :
他把信放在希罗蜷缩的靠垫上, 然后转向艺术家, 补充道:

" [aɪ] [li:v] [mɪs] ['ɔrm] [ɪn][jər; jər] [ker] , ['mɪstər] . ['hɑ:kət] ,
" **I leave Miss Orme in your care , Mr . Harcourt ,**
" 我 离开 错过 奥尔姆 在 你的 关心 , 先生 . 哈考特 ,
"哈考特先生, 我把奥姆小姐托付给您照顾了。"

[ænd; ənd][[æel; ʒəl][send] ['mɪstər] . ['rɑ:skoʊ][tu:: tə] [rɪ'meɪn] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər]
and shall send Mr . Roscoe to remain during the sitting , and take her
和 将 发送 先生 . 罗斯科 到 保持 期间 这 坐着 , 和 拿 她
[hoo:m] .
home .
家 .
并派罗斯科先生在会议期间留下来, 然后接她回家。

[peɪnt] [hɜːr; həɹ̩][dʒʌst][æz; əz][fɪː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

Paint her just as she is now .
画 她 只是 作为 她 是 现在 .

就按她现在的样子画她。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

" ['tʃæptər] [ˌeksˌviː'arɪaɪ] .

" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

[θruː] [ðə; ði] ['kriːmi] [leɪs] ['kɜːtənz] [ðæt] [dreɪpt] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn]

Through the creamy lace curtains that draped the open windows , the afternoon sun

通过 这 奶油状 蕾丝 窗帘 那 垂坠的 这 打开 视窗 , 这 下午 太阳

[ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

shone into the library ,

闪耀 进入 这 图书馆 ,

午后的阳光透过挂在敞开窗户上的乳白色蕾丝窗帘照进图书馆。

['meɪkɪŋ] [wɔːrm] [leɪnz] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪtʃ] [moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərd] [wɒdz]

making warm lanes of yellow light across the rich mosaic of many coloured woods

制作 温暖的 车道 的 黄色的 光 穿过 这 富有的 马赛克 的 许多 有色 树林

[ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

that formed the polished floor .

那 形成 这 抛光 地面 .

在由多种颜色木材拼接而成的光滑地板上，投射出温暖的黄色光带。

[ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [teɪblz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sælvər] ,

Upon one of the round tables was a silver salver ,

之上 一 的 这 圆形的 表格 曾是 一个 银 托盘 ,

其中一张圆桌上放着一个银托盘，

[wer'ɑːn] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪn] - ['kuːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['bækəs] ['krʌʃɪŋ]

whereon stood a wine - cooler of the same material , representing Bacchus crushing

其中 站立 一个 葡萄酒 - 冷却器 的 这 相同的 材料 , 代表 巴克斯 压碎

[raɪp] ['klʌstərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'septəklz] ,

ripe clusters into the receptacles ,

成熟 集群 进入 这 容器 ,

其上摆放着一个同样材质的葡萄酒冷却器，描绘的是酒神巴克斯将成熟的葡萄串压入容器中。

[ðæt] [naʊ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪst(ə)]['klærət][dʒʌɡ] .

that now contained a bottle of Ruedesheim , and a crystal claret jug .

那 现在 包含 一个 瓶子 的 - , 和 一个 水晶 红酒 水壶 .

里面现在装着一瓶吕德斯海姆葡萄酒和一个水晶红葡萄酒壶。

[ɪn] ['temptɪŋ] [praːk'sɪməti][roʊz][ə; eɪ] ['seivr] ['i'pəːn] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ,

In tempting proximity rose a Sevres epergne of green and gold ,

在 诱人的 邻近 玫瑰 一个 塞夫尔 百里香 的 绿色的 和 金子 ,

诱人的一盏绿金相间的塞夫尔瓷器摆件矗立在附近。

[huːz] [weɪt] [wʌz; wəz] [ʌp'bɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʌvli] ['fɪɡjər] , ['eɪvɪdəntli] ['mɑːdəld] [ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

whose weight was upborne by a lovely figure , evidently modelled in imitation of

谁 重量 曾是 向上 经过 一个 迷人的 数字 , 显然 建模 在 模仿 的

['tɪʃənz] [lə'vɪniə] ;

Titian's Lavinia ;

提香的 拉维尼亚 ;

它的重量由一个优美的身形支撑，显然是模仿提香的拉维尼娅而塑造的；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [hi:pt] [wið; wiθ][ˈpɜ:rp(ə)] [ænd; ænd][ˈæmbər] [greɪps] ,
and the crowning basket was heaped with purple and amber grapes ,
和 这 加冕 篮子 曾是 堆积如山 和 紫色的 和 琥珀色 葡萄 ,
[ˈkrɪmz(ə)n] - ['tʃi:kt] ['lʌʃəs] ['pi:tʃɪz] ,
crimson - cheeked luscious peaches ,
赤红 - 脸颊 甜美 桃子 ,
最上面的篮子里堆满了紫色和琥珀色的葡萄, 以及红润饱满、鲜嫩多汁的桃子。

[ænd; ænd][ˈɡoʊldən] [perz] [sʌn] - [flʌʃt] ['ɪntu:][ˈkɑ:rməɪn] [fleks] .
and golden pears sun - flushed into carmine flecks .
和 金的 梨 太阳 - 酡 进入 胭脂红 斑点 .
金色的梨子被阳光晒得泛着胭脂红的斑点。

[tu:] [tɔ:l] ['ɡlɪtərɪŋ] ['venɪs] ['glæsɪz] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsælvər] , ['kæstɪŋ] [prɪzˈmætɪk] ['reɪdiəns] ['oʊvər]
Two tall glittering Venice glasses stood upon the salver , casting prismatic radiance over
二 高的 闪闪发光 威尼斯 眼镜 站立 之上 这 托盘 , 铸件 棱镜 辐射 超过
[ðə; ði][ˈsɪlvər] ,
the silver ,
这 银 ,
两只高高的、闪闪发光的威尼斯玻璃杯立在托盘上, 在银盘上投下斑斓的光辉。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [smoʊt] [ðər; ðər] ['slendər] ['flu:tɪd] [saɪdz] ,
as the sunbeams smote their slender fluted sides ,
作为 这 阳光 猛击 他们的 苗条 凹槽 侧面 ,
阳光照射在它们纤细的棱纹侧面,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [per] [ʌ; əv][ˈru:bi] ['tɪntɪd] ['fɪŋgər] - [boʊlz] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] [kɔ:rd] .
and a pair of ruby tinted finger - bowls completed the colour chord .
和 一个 一对 的 红宝石 有色 手指 - 碗 完全的 这 颜色 弦 .
一对红宝石色的指碗完善了色彩上的呼应。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌ; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r]
On one side of the table sat Mr . Palma , who had returned an hour before
在 一 边 的 这 桌子 卫星 先生 : 帕尔马 , WHO 有 返回 一个 小时 前
[frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
from Washington ,
从 华盛顿 ,
桌子的一侧坐着帕尔马先生, 他一个小时前刚从华盛顿回来。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn]
and was resting comfortably in his favourite chair , with his head thrown
和 曾是 休息 舒适地 在 他的 最喜欢的 椅子 , 和 他的 头 抛掷
[bæk] ,
back ,
后退 ,
他舒服地躺在自己最喜欢的椅子上, 头向后仰着。

[ænd; ænd][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .
and a cigar between his lips .
和 一个 雪茄 之间 他的 嘴唇 .
他嘴里叼着一根雪茄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [wer] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['pɔ:trət]
His eyes were turned to the mantelpiece , where since the day the portrait
他的 眼睛 是 转向 到 这 壁炉架 , 在哪里 自从 这 天 这 肖像
[wʌz; wəz][ˈfɜ:rst] [səˈspendɪd] ,
was first suspended ,
曾是 第一的 暂停 ,
他的目光转向壁炉架, 自从那幅画像被挂在那里以来, 就一直如此。

[ten] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [freɪ] ['deɪntɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv]
ten months ago , Regina had never failed to keep a fresh dainty bouquet of
十 几个月 前 , 里贾纳 有 绝不 失败的 到 保持 一个 新鲜的 纤巧 花束 的
[ˈfreɪgrənt] [ˈflaʊərz] .
fragrant flowers .
香 花朵 .

十个月前，雷吉娜总是随身带着一束新鲜精致的芬芳鲜花。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [veɪs] [held] [ˈoʊnli][ˈæp(ə)] - [dʒə'reɪniəm] [li:vz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪrəmidl]
This afternoon , the little vase held only apple - geranium leaves , and a pyramidal
这 下午 , 这 小的 花瓶 握住 仅有的 苹果 - 天竺葵 树叶 , 和 一个 金字塔形
[ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈtu:b,roʊz; ˈtju:b,roʊz] ;
cluster of tuberose ;
簇 的 晚香玉 ;

今天下午，小花瓶里只有苹果天竺葵的叶子和一簇金字塔形的晚香玉；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wen] [waɪt] [ˈblɒsəmz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] ,
and her guardian had observed that when white blossoms could be bought ,
和 她 监护人 有 观察到 那 什么时候 白色的 花朵 可以 是 买 ,
[ˈkʌlərd] [wɒnz][wɜːr; wər] ['nevər] [ˈbɜːfərd] [ɪn] [ˈtrɪbjʊːt] .
coloured ones were never offered in tribute .
有色 一个 是 绝不 提供 在 贡 .

彩色的物品从来不会作为贡品献给别人。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈprəʊtəʒeɪ] , [ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈpiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒuːsɪ]
Opposite the lawyer was his cousin protege , and occupied in peeling a juicy
对面的 这 律师 曾是 他的 表哥 门徒 , 和 占领 在 剥落 一个 多汁的
[piːtʃ] ,
peach ,
桃 ,

律师对面是他的表弟兼门徒，正忙着剥一个多汁的桃子。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['sɪlvər] [fruːt] - [naɪvz] .
with one of the massive silver fruit - knives .
和 一 的 这 大量的 银 水果 - 刀具 .

用一把巨大的银色水果刀。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;
" **I have never doubted the success of the case ;**
" 我 有 绝不 怀疑 这 成功 的 这 案件 ;
" I have never doubted the success of the case ;
" 我从未怀疑过此案的成功；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrgɔːn] [kən'kluːz(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [ə'suːmd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
it was a foregone conclusion when you assumed charge of it .
它 曾是 一个 已放弃 结论 什么时候 你 假定 收费 的 它 .

当你接手这项工作时，结果就已经注定了。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈtraɪʌmf] [fɔːr; fər]
Certainly considering the strength of the defence , it is a brilliant triumph for
当然 考虑 这 力量 的 这 防御 , 它 是 一个 杰出的 胜利 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

考虑到防守的强度，这无疑是你们的一次辉煌胜利。

[ænd; ənd] [ˈkɒmpenseɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [ə'pɑːn][aɪ ˈtiː] .
and compensates for the toil you have spent upon it .
和 补偿 为了 这 辛劳 你 有 花费 之上 它 .

并补偿你为此付出的辛勤劳动。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [juː; jʊ] [ˈleɪbər] [mɔːr] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbli] . "

I have never seen you labour more indefatigably . "

我 有 绝不 已见 你 劳动 更多的 不知疲倦地 . "

我从未见过你如此不知疲倦地工作。

" [jes] , [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [aɪ][dɪd][nɔːt] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]

" Yes , for forty - eight hours I did not close my eyes , and of course the result

" 是的 , 为了 四十 - 八 小时 我 做过 不是 关闭 我的 眼睛 , 和 的 课程 这 结果

[ˈgrætəˌfaɪz][ˌem ˈiː] ,

gratifies me ,

满足 我 ,

“是的，我整整四十八小时都没闭过眼睛，当然，结果令我满意。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈstʌbərnli] [kənˈtestənt] [aɪ][hæv; həv]

for the counsel for the defence was the most stubbornly contestant I have

为了 这 法律顾问 为了 这 防御 曾是 这 最多 固执地 选手 我 有

[delt] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

dealt with for a long time .

已处理 和 为了 一个 长的 时间 .

辯方律師是我很久以来遇到的最顽固的对手。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] [ɪˈmens] .

The Government influence was immense .

这 政府 影响 曾是 巨大 .

政府的影响力巨大。

[wer] [hæv; həv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː][ænd; ənd][ˈoʊlgə] [ɡɔːn] ? "

Where have Mrs . Palma and Olga gone ? "

在哪里 有 太太 . 帕尔马 和 奥尔加 已消失 ? "

帕尔玛太太和奥尔加去哪儿了？

" [tuː; tə] [mænˈhætənˌvɪl] , [aɪ] [bɪˈliːv] . "

" To Manhattanville , I believe . "

" 到 曼哈顿维尔 , 我 相信 . "

“我想，应该是去曼哈顿维尔。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪˈdʒɪnər] [left] [ðə; ði] [haʊs] ? "

" How long since Regina left the house ? "

" 如何 长的 自从 里贾纳 左边 这 房子 ? "

“雷吉娜离开家多久了？ ”

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] .

" Only a few moments before you arrived .

" 仅有的 一个 很少 时刻 前 你 到达的 .

就在你到达前不久。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈsɪŋɡjələrli] [ɪmˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [əˈlʌʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

It seems to me singularly imprudent to allow her to wander about the

它 似乎 到 我 单独地 轻率的 到 允许 她 到 漫步 关于 这

[ˈsɪti] [æz; əz][fɪː; ʃi] [dʌz] . "

city as she does . "

城市 作为 她 做 . "

在我看来，允许她像现在这样在城里闲逛是极其不明智的。

" [ɪkˈspleɪn] [jɔːrˈself] . "

" Explain yourself . "

" 解释 你自己 . "

“解释一下。”

" [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ˈeskɔːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [ˈkɜːrtli] [dɪˈklaɪnd] [maɪ]
" **I offered to accompany her as escort , but she rather curtly declined my**
" 我 提供 到 陪伴 她 作为 护送 , 但 她 相当 简短地 拒绝 我的
[əˈtendəns] . "
attendance . "
出席 . "

“我提出陪同她，但她断然拒绝了我的邀请。”

" [ænd; ʌnd][ɪn][jɜː; jər] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [ðæt] [ˈkɑːnstətuːts] - [ɪmˈpruːdns] - ? "
" **And in your estimation , that constitutes ' imprudence ' ? "**
" 和 在 你的 估算 , 那 构成 - 轻率 - ? "

“在你看来，这就算‘轻率’吗？ ”

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpruːd(ə)nt][fɔːr; fər] [ˈeni] [jʌŋ] [gɜːrli][tuː; tə][stroʊl] [əˈraʊnd] [əˈloʊn][ɪn]
" **I certainly consider it imprudent for any young girl to stroll around alone in**
" 我 当然 考虑 它 轻率的 为了 任何 年轻的 女孩 到 漫步 大约 独自的 在
[nuː] [jɔːk] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ;
New York on Sunday afternoon ;
新的 约克 在 星期日 下午 ;

“我当然认为，任何年轻女孩在周日下午独自在纽约闲逛都是不明智的；

[ɪˈspeʃəli] [wʌn][soʊ] [ˈveri] [əˈtræktɪv] , [soʊ] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][rɪˈdʒɪnər] . "
especially one so very attractive , so conspicuously beautiful as Regina . "
尤其 一 所以 非常 吸引人的 , 所以 显眼地 美丽的 作为 里贾纳 . "

尤其是像雷吉娜这样极具魅力、美艳动人的女子。

" [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] [hæz; həz] [ˈeni] [wʌn] [bɪn] [ˈkɪdnæpt] [ɔːr] [gəˈrɒtɪd] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ? "
" **During my absence has any one been kidnapped or garrotted in broad daylight ? "**
" 期间 我的 缺席 有 任何 一 到过 被绑架 或者 绞杀 在 广阔 日光 ? "

“我不在这段时间里，有没有人光天化日之下被绑架或勒死？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈrekərdz] . "
" **I do not study the police records . "**
" 我 做 不是 学习 这 警察 记录 . "

“我不研究警方记录。”

" [duː][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəˈræmbjəˌleɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv]
" **Do you imagine that she perambulates about the sacred precincts of**
" 做 你 想象 那 她 步行者 关于 这 神圣 辖区 的

你认为她会在神圣的领地里漫步吗？

- [faɪv] [pɔɪnts] , - [ɔːr][ðə; ði] [ˈpɜːrluːz] [ʌv; əv] [ˈtʃætəm] [striːt] ? "
" **Five Points , ' or the purlieus of Chatham Street ? "**
- 五 积分 , - 或者 这 普利厄斯 的 查塔姆 街道 ? "

是“五点区”，还是查塔姆街郊区？

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfriːkwənts] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
" **I imagine nothing , sir ; but I know that she frequents a distant portion of this**
" 我 想象 没有什么 , 先生 ; 但 我 知道 那 她 常客 一个 遥远 部分 的 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,

“先生，我什么也没想象出来；但我知道她经常出没于这座城市的偏远地区。”

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈsteɪtəs; ˈstætəs] [wʊd] [faɪnd][noʊ]
where I should think young ladies of her social status would find no
在哪里 我 应该 思考 年轻的 女士们 的 她 社会的 地位 会 寻找 不
[əˈtrækʃ(ə)n] . "
attraction . "
景点 . "

我认为像她这样社会地位的年轻女士不会对那里感兴趣。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fa:lʊəd] [hɜ:r; həɹ] [ðen] ?
" You have followed her then ?
" 你 有 随后 她 然后 ?

“那你跟踪她了？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
" Mr . Palma raised himself and struck the ashes from his cigar .
" 先生 . 帕尔马 提高 他自己 和 击 这 灰烬 从 他的 雪茄 .
帕尔马先生站起身，拍掉了雪茄上的烟灰。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ; [bʌt; bət] [ˈʌðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] , [ænd; ənd] ['kɑ:mentəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] . "
" I have not ; but others certainly have , and commented upon the fact . "
" 我 有 不是 ; 但 其他的 当然 有 , 和 评论 之上 这 事实 . "
“我没有；但其他人肯定有，并且对此事发表了评论。”

" [wɪl] [ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'ma:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] ? "
" Will you oblige me with the remarks , and the name of the author ? "
" 将要 你 必须 我 和 这 评论 , 和 这 姓名 的 这 作者 ? "
“请问您能否提供一下评论内容以及作者姓名？ ”

" [noʊ] , ['kʌz(ə)n] ['ɛrlə] , ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði][læst] .
" No , Cousin Erle , certainly not the last .
" 不 , 表哥 厄尔 , 当然 不是 这 最后的 .
“不，厄尔表哥，当然不是最后一个。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][met] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n] [eɪtθ]
But I will tell you that a couple of young gentlemen met her on Eighth
但 我 将要 告诉 你 那 一个 夫妻 的 年轻的 先生们 遇见 她 在 第八
[ˈævənu:] ,
Avenue ,
大街 ,
但我可以告诉你，有两位年轻绅士在第八大道遇见了她。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][soʊ] [ɪm'prest] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ðæt] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['fa:lʊəd]
and were so impressed by her face that they turned round and followed
和 是 所以 印象深刻 经过 她 脸 那 他们 转向 圆形的 和 随后
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;
他们被她的容貌深深吸引，于是转身跟了上去；

[sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['faɪnəli] ['entər] [wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pʊr] ['tenəmənt] ['bɪldɪŋz] [ɪn] — — [stri:t] .
saw her finally enter one of a row of poor tenement buildings in — — Street .
锯 她 最后 进入 一 的 一个 排 的 贫穷的 廉租公寓 建筑物 在 — — 街道 .
最后，我看到她走进了——街上一排破旧的公寓楼中的一栋。

[su:n] ['æftər][ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ri:'treɪst] [hɜ:r; həɹ] [steps] .
Soon after she came out and retraced her steps .
很快 后 她 来了 出去 和 重走 她 步骤 .
她随后走了出来，原路返回。

[ðeɪ] [wa:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [jər; jər] [haʊs] ,
They watched her till she entered your house ,
他们 观看 她 直到 她 进入 你的 房子 ,
他们一直监视她，直到她走进你家。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [gɜ:rl] .
and next day one of them asked me if she were a sewing girl .
和 下一个 天 一 的 他们 问 我 如果 她 是 一个 缝纫 女孩 .
第二天，其中一个女孩问我她是不是个缝纫工。

[nɒʊ][wɔ:rd][ʌv; əv][main][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌtʃ][ˈlætɪtʊ:d] . "

No ward of mine should have such latitude . "

不 病房 的 矿 应该 有 这样的 纬度 . "

我的监护对象不应该拥有如此大的自由度。

" [nɑ:t][ˈeli:ət][ˈrɑ:skoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˈhæpən][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər][ˈgɑ:rdiən] .

Not Elliott Roscoe ; but I happen to be her guardian .

" 不是 埃利奥特 罗斯科 ; 但 我 发生 到 是 她 监护人 .

“不是艾略特·罗斯科；但我碰巧是她的监护人。”

[ʃi:; ʃɪ][ˈvɪzɪts][baɪ][maɪ][pərˈmi:(ə)n][ðə; ði][haʊs][ju:; jʊ][soʊ][ˈveɪɡli][ˈdeɪɡneɪt] ,

She visits by my permission the house you so vaguely designate ,

她 访问 经过 我的 允许 这 房子 你 所以 依稀 指定 ,

她经我允许拜访了你含糊其辞地提到的那栋房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ʃi:; ʃɪ][ˈentərd][aɪˈti:][aɪ][əˈkʌmpənɪd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈpɔɪntɪd][aʊt][ðə; ði]

and the first time she entered it I accompanied her and pointed out the

和 这 第一的 时间 她 进入 它 我 伴随 她 和 尖 出去 这

[looˈkeɪ](ə)n] ,

location ,

地点 ,

她第一次进去的时候，我陪她一起进去，并给她指出了位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][stri:t][kɑ:rz][ðæt][wʊd][ˈkæri][hɜ:r; hər][ˈɔ:lmʊʊst][tu:; tə][ðə; ði][skwer] .

and the line of street cars that would carry her almost to the square .

和 这 线 的 街道 汽车 那 会 携带 她 几乎 到 这 正方形 .

还有一排排电车，可以把她送到广场附近。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][haʊs][ɪz][ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] ,

At present the house is occupied by Mrs . Mason ,

在 展示 这 房子 是 占领 经过 太太 . 石匠 ,

目前这栋房子由梅森太太居住。

[ðə; ði][ˈwɪdʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪnɪstər][hu:][wʌz; wəz][rɪˈleɪtɪd][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,grʊʊv] , [rɪˈdʒaɪnəz][ˈfɔ:rmər]

the widow of a minister who was related to Mr . Hargrove , Regina's former

这 寡妇 的 一个 部长 WHO 曾是 有关的 到 先生 . 哈格罗夫 , 雷吉娜的 以前的

[ˈgɑ:rdiən] ;

guardian ;

监护人 ;

一位牧师的遗孀，她与雷吉娜的前监护人哈格罗夫先生有亲戚关系；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrefrənsɪz][ˈfɜ:rnɪʃt][emˈi:][baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi][gɪv][sætɪsˈfæktəri][əˈʃʊərəns][ðæt][ðə; ði]

and the references furnished me by the lady give satisfactory assurance that the

和 这 参考 提供 我 经过 这 女士 给 令人满意的 保证 那 这

[əˈkweɪntəns][ɪz][ʌnəbˈdʒekʃənəbl] ,

acquaintance is unobjectionable ,

熟人 是 无可指摘 ,

这位女士提供的推荐信也让我确信，这位熟人并无不妥之处。

[ɔ:lˈðʊʊ][ðə; ði][ˈwɪdʊʊ][ɪz][ˈeɪvɪdəntli][ɪn][ˈveri][rɪˈdʒʊst][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .

although the widow is evidently in very reduced circumstances .

虽然 这 寡妇 是 显然 在 非常 减少 情况 .

虽然这位寡妇显然处境非常艰难。

[aɪ][kənˈsentɪd][sʌm; səm][wi:kz][əˈɡʊʊ][ðæt][maɪ][wɔ:rd][ʃʊd; ʃəd][əˈkeɪz(ə)nəli][spend][ˈsʌndeɪ][æftərˈnu:n]

I consented some weeks ago that my ward should occasionally spend Sunday afternoon

我 同意 一些 周 前 那 我的 病房 应该 偶尔 花费 星期日 下午

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

with her . "

和 她 . "

几周前我同意我的监护人偶尔可以在周日下午和她一起度过。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zi(ə)n] ,
" **I presume you are the best judge of the grave responsibility of your position** ,
" 我 估 你 是 这 最好 的 法官 的 这 严重 责任 的 你的 位置 ,
" "我想您最清楚自己所处职位的重大责任。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['stɪfli] .
" **replied the young gentleman , stiffly** .
" 回复 这 年轻 的 绅士 , 僵硬地 :
" "这位年轻先生生硬地回答道。"

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜ:r] ; [ænd; ænd][æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] ,
" **Certainly I think so , sir ; and as you may possibly have observed** ,
" 当然 我 思考 所以 , 先生 ; 和 作为 你 可能 可能 有 观察到 ,
" "当然，先生，我也这么认为；而且您可能已经注意到，

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['greɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [vɑ:lən'tɪr] [sə'dʒestʃənz] ['relatɪv] [tu:; tə][maɪ]['du:ti] .
I am not particularly grateful for volunteer suggestions relative to my duty .
我 是 不是 特别 感激 的 为了 志愿者 建议 相对的 到 我的 责任 :
" 对于与我的职责相关的志愿建议，我并不特别感激。"

[hæz; həz][,aɪ'ti:]['evər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gri:n] ['gɑ:g(ə)lz][ju:; jʊ] [wer] [æt; ət]['prez(ə)nt] [meɪ]
Has it ever occurred to you that the green goggles you wear at present may
有 它 曾经 发生 到 你 那 这 绿色的 风镜 你 穿 在 展示 可能
[æksɪ'dentəli] [lend][æn; ən] [ʌn'helθi] [tɪndʒ] [tu:; tə][jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n] ?
accidentally lend an unhealthy tinge to your vision ?
偶然 借 一个 不良 色调 到 你的 想象 ?
" 你有没有想过，你现在戴的绿色护目镜可能会无意中对你的视力造成不健康的损害？"

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['vɪvɪd]['skɑ:rlət] [fləʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['raskoʊz] [fer] ['hɑ:rɪvɪst] -
" **A wave of vivid scarlet flowed to the edge of Mr . Roscoe's fair harvest** -
" 一个 海浪 的 生动 猩红 流动 到 这 边缘 的 先生 : 罗斯科的 公平的 收成 -
[hjuəd] [her] ,
hued hair ,
有色 头发 ,
" "一抹鲜红的红色涌上罗斯科先生金色的头发边缘，如同秋收的果实般金黄。"

[æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] ['æŋgrəli] :
as he answered angrily :
作为 他 回答 愤怒地 :

他愤怒地回答道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nəti] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] .
" **You are the only person who could with impunity make such an insinuation** .
" 你 是 这 仅有的 人 WHO 可以 和 免责 制作 这样的 一个 暗示 :
" "
" "
" "

“只有你才能如此肆无忌惮地做出这种暗示。”

" [ɪn] [ɪnsɪnju'əɪʃ(ə)n] [aɪ] ['nevər] [ɪn'dʌldʒ] , [ænd; ænd][ɪm'pju:nəti][aɪ] ['ni:ðər] ['ærəgeɪt] , [nɔ:r] [pər'mɪt] [ɪn]
" **In insinuations I never indulge , and impunity I neither arrogate , nor permit in**
" 在 暗示 我 绝不 放纵 , 和 免责 我 两者都不 僭越 , 也不 允许 在
['ʌðər] .
others .
其他的 :

“我从不纵容影射，我既不僭越，也不允许别人逍遥法外。”

[ki:p] [ku:l] , ['eli:ət] , [ɔ:r] [els] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [prə'fe(ə)n] .
Keep cool , Elliott , or else change your profession .
保持 凉爽 的 , 埃利奥特 , 或者 别的 改变 你的 职业 :

埃利奥特，保持冷静，否则就换个职业吧。

[ə; ei][mæn] [hu:] ['kænd:t] [hoʊld][hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn] [li:] ,
A man who cannot hold his temper in leash ,
一个 男人 WHO 不能 抓住 他的 脾气 在 牵引绳 ,
一个无法控制自己脾气的人 ,

[ænd; ənd] [hu:] [flaɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['sɪgnəlz] [frʌm; frəm] ['evri] ['fi:tʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and who flies emotional signals from every feature in his face ,
和 WHO 苍蝇 情绪 信号 从 每一个 特征 在 他的 脸 ,
他脸上的每一处表情都传递着情感信号。

[hæz; həz] ['slendər] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][æn; ən][ævə'keɪ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [ðæt] ['bɑ:di][ænd; ənd]
has slender chance of success in an avocation which demands that body and
有 苗条 机会 的 成功 在 一个 业余爱好 哪个 需求 那 身体 和
[soʊl] , [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] ,
soul , heart and mind ,
灵魂 , 心 和 头脑 ,
在需要身心投入的职业中，成功的机会渺茫。

[əb'dʒʊr]['i:v(ə)n] ['si:krət] ['sɪgnəl] ['sɜ:rvis] , [ænd; ənd] [di:l] ['oʊnli][ɪn] ['saɪfər] .
abjure even secret signal service , and deal only in cipher .
放弃 甚至 秘密 信号 服务 , 和 交易 仅有的 在 密码 .
甚至放弃秘密信号服务，只使用密码进行通信。

[ðə; ði] ['ju:θfl] [na:'i:vteɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][pər'mɪt] [jʊr; jər] ['kəʊntənəns] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [jʊr; jər]
The youthful naivete with which you permit your countenance to reflect your
这 青春 天真 和 哪个 你 允许 你的 面容 到 反映 你的
[ˈsentɪmənts] ,
sentiments ,
情感 ,
你脸上流露出的那种青春稚气，正是你允许自己情感流露的那种天真无邪。

[ˈrendərz] [aɪ 'ti:] [kwat] ['i:zi] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər]
renders it quite easy for me to comprehend the nature of your feeling for
渲染 它 相当 简单的 为了 我 到 理解 这 自然 的 你的 感觉 为了
[maɪ][wɔ:rd] .
my ward .
我的 病房 .
这让我很容易理解你对我监护人的感情。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ə'pærənt] ,
For some weeks your interest has been very apparent ,
为了 一些 周 你的 兴趣 有 到过 非常 明显 ,
近几周来，你对这方面的兴趣显而易见。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['leɪɪŋ] [noʊ][ɪm'ba:rgoʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,
and while I am laying no embargo on your affections ,
和 尽管 我 是 躺下 不 禁运 在 你的 情感 ,
虽然我并不反对你对我的爱慕，

[aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] ['dʒeləsi] [mʌst; məst][nɑ:t] ['dʒɔ:ndɪs] [jʊr; jər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ] ['du:tɪz] , [ɔ:r][ʌv; əv]
I insist that jealousy must not jaundice your estimate of my duties , or of
我 坚持 那 妒忌 必须 不是 黄疸 你的 估计 的 我的 职责 , 或者 的
[rɪ'dʒaɪnəz] [kən'dʌkt] .
Regina's conduct .
雷吉娜的 执行 .
我坚持认为，嫉妒不应影响你对我职责的评价，也不应影响你对雷吉娜行为的评价。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ˈeliːət] , [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈθɜːrəli] [ˌrekə'hɔɪtər; ˌriːkə'hɔɪtər][ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'fɔːr]
Moreover , **Elliott** , **I suggest that you thoroughly reconnoitre the ground before**
而且 , 埃利奥特 , 我 建议 那 你 彻底 侦察 这 地面 前
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðɪs] [kæm'peɪn] , [fɔːr; fər] ,
beginning this campaign , for ;
开始 这 活动 , 为了 ,
此外, 埃利奥特, 我建议你在开始这次行动之前彻底勘察情况, 因为,

[maɪ] [dɪr] [ˈfelʊʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] ,
my dear fellow , I tell you frankly ,
我的 亲爱的 同伴 , 我 告诉 你 坦率地说 ,
我亲爱的朋友, 我坦白地告诉你,

[aɪ] [brɪ'liːv] [ˈkjuːpɪd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [swɔːrn][ˈælaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [jʌŋ]
I believe Cupid has already declared himself sworn ally of a certain young
我 相信 丘比特 有 已经 声明 他自己 宣誓 盟友 的 一个 肯定 年轻的
[ˈmɪnɪstər] , [huː] [ˈentərd] ,
minister , who entered ,
部长 , WHO 进入 ,
我相信丘比特已经宣布自己是某位年轻大臣的铁杆盟友, 这位大臣已经进入了.....

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪz] [prɪ] - [ˈempfən] [raɪt] [ˈʊʊvər] [wʌt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [meɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [faːr]
and enjoys pre - emption right over what amount of heart may have thus far
和 享受 预 - 豁免 正确的 超过 什么 数量 的 心 可能 有 因此 远的
[bɪn] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] .
been developed in the girl .
到过 发达 在 这 女孩 .
并且对女孩身上可能已经培养出的多少感情拥有先发制人的权利。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [jʌŋ] , [nɑːt] [jet] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd][aɪ][ˈrɪdʒɪdli] [ˈɪntərdɪkt] [ɔːl] [lʌv]
In addition she is too young , not yet sixteen , and I rigidly interdict all love
在 添加 她 是 也 年轻的 , 不是 然而 十六 , 和 我 严格地 禁令 全部 爱
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ;
passages ;
段落 ;
此外, 她年纪太小, 还不到十六岁, 而我严禁一切涉及爱情的内容;

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [ˈperəntɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent][ə; eɪ][ˈsiːkrət] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [ˈfɔːrtʃən]
besides her parentage is to some extent a secret ; she has no fortune
除了 她 亲子关系 是 到 一些 程度 一个 秘密 ; 她 有 不 财富
[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] ;
but her face ;
但 她 脸 ;
此外, 她的身世多少有些神秘; 她除了容貌之外, 一无所有;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] [ɪn][ɔːl] [seɪv] [hoʊp][ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l] [ˈstændɪŋ] .
and you are poor in all save hope and social standing .
和 你 是 贫穷的 在 全部 节省 希望 和 社会的 常设 .
除了希望和社会地位, 你一无所有。
[ˈvɜːbləm] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Verbum , **etc** : , **etc** :
动词 , ETC : , ETC :
Verbum 等等。

" [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndʊʊ] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [əˈvəːtɪd] ,
" **Walking to the window , where he stood with his countenance averted** ,
" 步行 到 这 窗户 , 在哪里 他 站立 和 他的 面容 避免了 ,
他走到窗边, 背对着窗外站着,

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] :
Mr . Roscoe said hesitatingly :
先生 . 罗斯科 说 犹豫地 :

罗斯科先生犹豫了一下，说道：

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [maɪ] [ˈwiːknəs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðæn; ðən] [ðæt]
" I would rather my weakness had been discovered by the whole world than that
" 我 会 相当 我的 弱点 有 到过 发现 经过 这 所有的 世界 比 那
[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ;
you should know it ;
你 应该 知道 它 ;

“我宁愿我的弱点被全世界发现，也不愿让你知道；

[juː; jʊ] , [huː] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈdʌldʒd] [sʌtʃ] [iˈməʊʃənz] , [rɪˈɡɑːrd][ðəm; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
you , who never having indulged such emotions , regard them as the height of
你 , WHO 绝不 拥有 沉溺其中 这样的 情绪 , 看待 他们 作为 这 高度 的
[ˈfɑːli] .
folly .
蠢事 .

你从未沉溺于这种情感，因此认为这是愚蠢至极的行为。

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈwer] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː][æn; ən][ˈɪdiət] . "
I am aware that at this moment you think me an idiot . "
我 是 意识到的 那 在 这 片刻 你 思考 我 一个 笨蛋 . "
我知道你此刻觉得我是个白痴。

" [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] .
" Not necessarily .
" 不是 一定 .

“未必。

[ə; eɪ] [noʊn] [ˈwiːknəs] [ˈθɜːrəli] [ˈkɒŋkəd] [ˈsʌmtaɪmz] [brɪˈkʌmz] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv]
A known weakness thoroughly conquered sometimes becomes an element of
一个 已知 弱点 彻底 征服 有时 变成 一个 元素 的
[əˈdɪʃən(ə)l] [streŋθ] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈkærəktər] .
additional strength in human character .
额外的 力量 在 人类 特点 .

曾经为人所知的弱点，如果被彻底克服，有时会成为人类性格中额外的力量。

[æz; əz][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] [bɪldz] [ʌp] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈvɪɡər] ,
As the exercise of muscle builds up physical vigour ,
作为 这 锻炼 的 肌肉 建造 向上 身体的 活力 ,
肌肉锻炼可以增强体能，

[soʊ][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [wɪl] [dɪˈveləps] [ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [ˈpaʊər] .
so the persistent exertion of will develops mental and moral power .
所以 这 执着的 用力 的 将要 发展 精神的 和 道德 力量 .

因此，意志力的持续锻炼能够增强心理和道德力量。

[men] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpærəmaʊnt] [eɪm][ɪn][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈhezɪteɪt] [ɪn] [ˈstræŋɡlɪŋ] [ɔːl] [ɪˈreləvənt]
Men who have a paramount aim in life should never hesitate in strangling all irrelevant
男人 WHO 有 一个 派拉蒙 目的 在 生活 应该 绝不 犹豫 在 勒死 全部 无关紧要
[ænd; ənd] [ɪnˈfɪriər] [əˈpelənts] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] .
and inferior appellants for sympathy .
和 下 上诉人 为了 同情 .

人生目标明确的人，绝不应犹豫掐死所有无关紧要、地位低下的上诉者，以博取同情。

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ˈbriːfləs] [ə'tɜːrni] [ʃʊd; ʃəd][ˈtræmp(ə)l][aʊt][æz; əz][hiː hi] [wʊd] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ]
A comparatively briefless attorney should trample out as he would an invading
一个 比较 简报 律师 应该 践踏 出去 作为 他 会 一个 入侵
[wɜːrm][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [driːm] [rouz] - [ˈkʌlərd] [ˈvɪʒənz] ,
worm the temptation to dream rose - coloured visions ,
蠕虫 这 诱惑 到 梦 玫瑰 - 有色 愿景 ,
一位相对而言案情简洁的律师应该像清除入侵的虫子一样，彻底消除沉迷于不切实际的幻想的念头。

[wer'ɪn] [ˈbaʊz, 'boʊz] , [ˈæərəʊs] , [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [ˈhɑːrts][ɑːr; ər] [θɪk] [ænd; ənd][ˈplentɪf(ə)l][æz; əz]
wherein bows , arrows , and bleeding hearts are thick and plentiful as
其中 弓 , 箭头 , 和 出血 心 是 厚的 和 丰富 作为
[ˈguːs,beriːz] .
gooseberries .
醋栗 .
其中弓箭和流血的心像醋栗一样多。

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌnɪsʌkl] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][noʊ] [prəˈvɪʒnz] [ɪn][ðə; ði]
Love in a cottage with honeysuckle on the porch , and no provisions in the
爱 在 一个 小屋 和 金银花 在 这 门廊 , 和 不 条款 在 这
[ˈlɑːrdər] ,
larder ,
食品储藏室 ,
爱情发生在小屋里，门廊上开满了金银花，但食品柜里却空空如也。

[bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][lʌv; əv] [ˈfeɪblz] , [ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ˈfjuːd(ə)l] [ˈtenjər] . "
belongs to the age of fables , is as dead as feudal tenure . "
属于 到 这 年龄 的 寓言 , 是 作为 死的 作为 封建 任期 . "
属于寓言时代的产物，和封建土地所有制一样早已消亡。
" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ɪn'keɪpəbl] [lʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɑːlətɪk] [ˈwiːknəs] , [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'wer] ;
" **That you are quite incapable of such impolitic weakness , I am well aware ;**
" 那 你 是 相当 无法 的 这样的 不合时宜 弱点 , 我 是 出色地 意识到的 ;
“我非常清楚，你绝不会表现出如此不明智的软弱；

[fɔːr; fər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hiːl] [lʌv; əv][jʊr; jər][ˈaɪərən] [wɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈstrʌg(ə)l] .
for under the heel of your iron will your heart would not even struggle .
为了 在下面 这 脚跟 的 你的 铁 将要 你的 心 会 不是 甚至 斗争 .
因为你铁一般的意志能控制你的心脏，它甚至都不会挣扎。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] , [ˈfuːlɪʃ] , [ˈhjuːmən][ˈrɑːskoʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]
But unfortunately I am an impulsive , foolish , human Roscoe , not a
但 很遗憾 我 是 一个 冲动 , 愚蠢 , 人类 罗斯科 , 不是 一个
[sɪstə'mætɪkli] [ˈɔːrgənəɪzd] , [wel] - [ˈregjəˌleɪtəd, 'regjəˌleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'zːrɪŋ] [ˈpɑːlmɑː] .
systematically organized , well - regulated , and unerring Palma .
系统地 组织 , 出色地 - 受监管 , 和 毫无错误 帕尔马 .
但不幸的是，我是一个冲动、愚蠢的凡人罗斯科，而不是一个有条不紊、组织严密、行事稳健的帕尔马。

" [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [boʊd] [kəm'pleɪsntli] .
" **His cousin bowed complacently .**
" 他的 表哥 鞠躬 自满地 .
他的表弟得意地鞠了一躬。

" [biː; bi][kaɪnd] [ˈrʌʃ] [tuː; tə][hænd][em 'iː][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] .
" **Be kind enough to hand me the cigars .**
" 是 种类 足够的 到 手 我 这 雪茄 .
请把雪茄递给我。

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'fektɪv] ; [wɪl] [nɑːt] [smoʊk] .
This is defective ; will not smoke .
这 是 有缺陷的 ; 将要 不是 抽烟 .
这是坏的，不会冒烟。

" [hi:; hi] ['li:ʒərli] ['laɪtɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] :
" **He leisurely lighted one , and resumed :**
" 他 悠闲 照明 一 , 和 恢复 :

他悠闲地点燃一支烟，继续说道：

" [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rz][tu:; tə] - [deɪ][aɪ] [ri:d] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]
" **While on the cars to - day I read an article which contained a passage to**
" 尽管 在 这 汽车 到 - 天 我 读 一个 文章 哪个 包含 一个 通道 到
[ðɪs] [ɪ'fekt] ,
this effect ,
这 影响 ,

“今天在车上的时候，我读到一篇文章，其中有一段话是这么说的，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:fər] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['fju:tʃər] [rɪ'flek(ə)n] : - [ðæt] [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæz; həz][hæd; həd]
and I offer it for your future reflection : ' That man , I think , has had
和 我 提供 它 为了 你的 未来 反射 : - 那 男人 , 我 思考 , 有 有
[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [edʒu'keɪ(ə)n] ,
a liberal education ,
一个 自由主义 教育 ,

我谨以此供您日后思考：“我认为，那个人接受过博雅教育。”

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [treɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
who has been so trained in his youth ,
WHO 有 到过 所以 受过训练 在 他的 青年 ,

他从小就接受过这样的训练，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ɪz][ðə; ði] ['redi] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
that his body is the ready servant of his will ,
那 他的 身体 是 这 准备好 仆人 的 他的 将要 ,

他的身体随时准备服从他的意志。

[ænd; ənd] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [aɪ 'ti:][ɪz]
and does with ease and pleasure all the work that as a mechanism it is
和 做 和 舒适 和 乐趣 全部 这 工作 那 作为 一个 机制 它 是
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ;
capable of ;
有能力的 的 ;

它轻松愉快地完成了它作为一种机械所能完成的所有工作；

[hu:z] ['ɪntələkt] [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] , ['lɑ:dʒɪk] ['endʒɪn] ,
whose intellect is a clear , cold , logic engine ,
谁 智力 是 一个 清除 , 寒冷的 , 逻辑 引擎 ,

他的智力如同一台清晰、冷静、逻辑严密的机器。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts][pa:rts][ʌv; əv]['i:kwəl] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn] [smu:ð] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] ;
with all its parts of equal strength and in smooth working order ;
和 全部它是 部分 的 平等的 力量 和 在 光滑的 在职的 命令 ;

各部件强度相同，运转顺畅；

['redi] [laɪk][ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] . -
ready like a steam - engine to be turned to their kind of work . '
准备好 喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 到 是 转向 到 他们的 种类 的 工作 . -

就像一台准备就绪的蒸汽机，随时可以投入到他们擅长的工作中。

['eli:ət] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʃəd; ʃəd] [pʊt][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɪn][ðer; ðər] ['pa:kəts] ,
Elliott , young gentlemen should put their hearts in their pockets ,
埃利奥特 , 年轻的 先生们 应该 放 他们的 心 在 他们的 口袋 ,

埃利奥特，年轻的绅士们应该把心放在口袋里。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˈfʊli] [dɪ'saɪd] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ˈraɪn] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [rɪ'mjuːnərətɪv] [tuː; tə] [ˈɔːfər]
until they fully decide before what shrine it would be most remunerative to offer
直到 他们 完全 决定 前 什么 神社 它 会 是 最多 有报酬的 到 提供
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

直到他们完全决定向哪个神社供奉最有利可图为止。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] [dʒʌdʒ] [væn] [zændts] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]
The last time we dined at Judge Van Zandt's , certainly not more than three
这 最后的 时间 我们 用餐 在 法官 范 赞特的 , 当然 不是 更多的 比 三
[mʌnθs] [ə'ɡoʊ] ,
months ago ,
几个月 前 ,

我们上次在Judge Van Zandt's餐厅用餐, 肯定不超过三个月前。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl] [dɪ'voʊ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['dɔːtər] , ['klærə][ʌv; əv][ðə; ði][ruːbi] [lɪps][ænd; ənd]
you were all devotion to his second daughter , Clara of the ruby lips and
你 是 全部 虔诚 到 他的 第二 女儿 , 克拉拉 的 这 红宝石 嘴唇 和
['sedrə] [her] . "
cedre hair . "
雪松 头发 . "

你们都对他的二女儿克拉拉倾注了全部的爱, 克拉拉有着红宝石般的嘴唇和雪松色的头发。

" ['klærə][væn] ['zænt] , [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Clara Van Zandt , no thank you !**
" 克拉拉 范 赞特 , 不 感谢 你 !

“克拉拉·范·赞特, 不, 谢谢!”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [rɪ'dʒaɪnəz] [pjʊr] [feɪs] [ænd; ənd] [swɪt] ['vaɪələt] [aɪz] [fɔːr; fər] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
I would not give Regina's pure face and sweet violet eyes for all the other
我 会 不是 给 雷吉娜的 纯的 脸 和 甜的 紫色 眼睛 为了 全部 这 其他
['femənɪn] [fleʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] !
feminine flesh in New York !
女性 肉 在 新的 约克 !

我宁愿放弃雷吉娜纯洁的脸庞和甜美的紫罗兰色眼睛, 也不愿拥有纽约其他所有女性的美貌!

" [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] [bɪn] [fɪkst] [dʒʌst] [ðen] [ə'pɑːn][ˈmɪstər] . ['pɑːlmɑː] ,
" **Had his attention been fixed just then upon Mr . Palma ,**
" 有 他的 注意力 到过 固定的 只是 然后 之上 先生 : 帕尔马 ,

“如果他当时的注意力正好集中在帕尔马先生身上,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ,
he might have detected the sudden flash in his black eyes ,
他 可能 有 检测到 这 突然 闪光 在 他的 黑色的 眼睛 ,

他或许察觉到了自己黑色眼眸中闪过的一丝光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['klentʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
and the nervous clenching of his right hand that rested on the arm of the
和 这 紧张的 紧握 的 他的 正确的 手 那 休息 在 这 手臂 的 这
[tʃer] ;
chair ;
椅子 ;

他紧张地攥紧放在椅子扶手上的右手;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'məʊfənz] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn]
but the younger man was absorbed by his own emotions , and very soon
但 这 年轻 男人 曾是 吸收 经过 他的 自己的 情绪 , 和 非常 很快
[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [roʊz] .
his cousin rose .
他的 表哥 玫瑰 .

但年轻人沉浸在自己的情绪中, 很快他的表弟就站了起来。

" [ɪn] ['fju:tʃər] [wiː; wi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['fɑ:li] .

" In future we will not discuss this folly .
" 在 未来 我们 将要 不是 讨论 这 蠢事 .

“以后我们不会再讨论这种愚蠢的事情了。”

[æɪ; ət] ['prez(ə)nt] , [pli:z] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [maɪ] ['wɜrdz] [feɪs] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] [bɪn] [ˈɔ:fərd] [ɪn] [ðə; ðɪ]
At present , please recollect that my ward's face has not yet been offered in the
在 展示 , 请 追忆 那 我的 病房 脸 有 不是 然而 到过 提供 在 这
[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['mɑ:rkɪt] ;
matrimonial market ;
婚姻 市场 ;

目前, 请记住, 我监护人的脸还没有被推向婚姻市场;

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [jʊr; jər] [bɪd] [ɪz] [ˌpri:mətʃər; ˌpri:mətʊr] .

consequently your bid is premature .
最后 你的 出价 是 过早 .

因此, 您的出价为时过早。

[ðoʊz] ['pepərz] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'perd] [æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Those papers I spoke of must be prepared as early as possible in the
那些 文件 我 辐 的 必须 是 准备 作为 早期的 作为 可能的 在 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我提到的那些文件必须尽早准备好, 最好在早上就完成。

[ænd; ænd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

and submitted to me for revision .
和 提交 到 我 为了 修订 .

并提交给我修改。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['kɑ:pɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Be careful in copying the record .
是 小心 在 复制 这 记录 .

复制记录时要小心。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] ?

Have a cigar ?
有 一个 雪茄 ?

来根雪茄吗?

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] .

I shall not be back before dark .
我 将 不是 是 后退 前 黑暗的 .

天黑之前我回不来了。

" [ðə; ðɪ] ['hæpi:əst] [ˈaʊərz] [rɪ'dʒɪnər] [hæd; həd] [noʊn] ['dɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] [nuː] [jɔ:k] [hæd; həd]
" The happiest hours Regina had known during her residence in New York had
" 这 最快乐 小时 里贾纳 有 已知 期间 她 住宅 在 新的 约克 有
[bɪn] [spɛnt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [sæt] ;
been spent in the room where she now sat ;
到过 花费 在 这 房间 在哪里 她 现在 卫星 ;

“雷吉娜在纽约居住期间最快乐的时光, 就是在她现在坐着的这间房间里度过的;

[ə; eɪ] ['beɪsmənt] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['si:lɪŋ] , [ænd; ænd] ['feɪdɪd] ['ɑ:lɪv] - ['tɪntɪd] [wɔ:lz] .

a basement room with low ceiling , and faded olive - tinted walls .
一个 地下室 房间 和 低的 天花板 , 和 褪色 橄榄 - 有色 墙壁 .

地下室房间, 天花板很低, 墙壁褪色呈橄榄绿色。

[ðə; ðɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [æŋ; ən] [oʊld] - ['fæɪnd] [skwer] ['teɪbl] [ʌv; əv] [mə'hɑ:gəni] ,
The furniture was limited to an old - fashioned square table of mahogany ,
这 家具 曾是 有限的 到 一个 老的 - 造型 正方形 桌子 的 桃花心木 ,

家具只有一张老式的红木方桌。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [kʌmz] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeləʊrɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
rich with that colour which comes only from the mellowing touch of age ,
富有的 和 那 颜色 哪个 来 仅有的 从 这 柔和 触碰 的 年龄 ,
饱含岁月沉淀的醇厚色泽 ,

[ænd; ɐnd] [ˈpɑːlɪʃt] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][ˈɡɑːblət][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ɐnd][ˈkrɪmz(ə)n] [flɑːks] ,
and polished until it reflected the goblet of white and crimson phlox ,
和 抛光 直到 它 反映 这 高脚杯 的 白色的 和 赤红 福禄考 ,
打磨至能映照出白色和深红色福禄考花杯的光泽。

[wɪtʃ] [rɪˈdʒɪnər][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ; [ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] , [sʌm; səm] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈjelvz]
which Regina had placed in the centre ; a few chairs , some swinging shelves
哪个 里贾纳 有 放置 在 这 中心 ; 一个 很少 椅子 , 一些 摇摆 货架
[fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
filled with books ,
已填 和 图书 ,
雷吉娜把它们放在了中央; 几把椅子, 一些摆满书的摇摇晃晃的书架,

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ˌɔːr] [ləʊndʒ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk][ænd; ɐnd] [waɪt] [tʃɪnts] ,
and a couch or lounge covered with pink and white chintz ,
和 一个 长椅 或者 休息室 涵盖 和 粉色的 和 白色的 印花棉布 ,
还有一张铺着粉白印花棉布的沙发或躺椅,

[werˈɑːn] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfreʃli] [ˈaɪənd] [ˈlɪnɪn] [keɪs] , [huːz] [ˈrʌfld] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz]
whereon lay a pillow with a freshly ironed linen case , whose ruffled edges
其中 躺 一个 枕头 和 一个 新鲜的 熨烫过的 亚麻布 案件 , 谁 褶皱的 边缘
[wɜːr; wər] [ˈkrɪspli] [ˈfluːtɪd] .
were crisply fluted .
是 清脆地 凹槽 .
上面放着一个枕头, 枕套是熨烫平整的亚麻布, 褶边边缘整齐地压出褶皱。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [ˈhɑːrθ] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈɜːrθn] [ˌpɒts] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈʊdərəs]
Upon the whitewashed hearth were several earthen pots , filled with odorous
之上 这 粉刷过的 炉 是 一些 土 锅 , 已填 和 有气味的
[dʒɪˈreɪnjəmz] ;
geraniums ;
天竺葵 ;
粉刷成白色的壁炉台上摆放着几个陶罐, 里面装满了散发着香气的天竺葵;

[ænd; ɐnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [ˈoʊpənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈbɔːrdər][ʌv; əv] [ɡraʊnd] [brɪˈtwiːn]
and over the two windows that opened on a narrow border of ground between
和 超过 这 二 视窗 那 打开 在 一个 狭窄的 边界 的 地面 之间
[ðə; ði] [haʊs] [wɔːl][ænd; ɐnd][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] [ˈkerfəli] [treɪnd] [ə; eɪ][səʊˈleɪnəm] [dʒæsˌmənɔɪdz]
the house wall and the street were carefully trained a solanum jasminoides
这 房子 墙 和 这 街道 是 小心 受过训练 一个 茄属植物 茉莉花
[waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈwæksn][ˈstɑːrz] ,
white with waxen stars ,
白色的 和 蜡质 明星 ,
在房屋墙壁和街道之间狭窄的地面边界上的两扇窗户上方, 精心栽种了一株白花茉莉, 上面点缀着蜡质的星状花序。

[ænd; ɐnd][æn; ən] - , [huːz] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈbelz] [straɪpt] [ænd; ɐnd] [veɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːrlət] ,
and an abutilon , whose orange bells striped and veined with scarlet ,
和 一个 - , 谁 橙子 铃铛 有条纹的 和 有脉络 和 猩红 ,
还有一种苘麻, 它的橙色铃铛上布满了猩红色的条纹和脉络,

[swʌŋ] [ɪn] [ˈevri] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [ˈflʌtəd] [ðə; ði] [ˈspɑːtləs] [waɪt] [ˈkɑːt(ə)n] [ˈkɜːtənz] ,
swung in every breath of air that fluttered the spotless white cotton curtains ,
摇摆 在 每一个 气息 的 空气 那 飘动 这 一尘不染 白色的 棉布 窗帘 ,
每一次微风拂过, 洁白无瑕的棉质窗帘都随之摇曳。

[soʊ] [ˈdeɪntɪli] [ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæɪlɪkoʊ][ˈbɔːrdər][ʌv; əv][roʊz] - [ˈkʌlərd] [kənˈvɑːlʃjələs] .
so daintily trimmed with a calico border of rose - coloured convolvulus .
所以 轻柔地 修剪过的 和 一个 印花布 边界 的 玫瑰 - 有色 旋花 .

饰以玫瑰色旋花图案的印花棉布边，精致优雅。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][sʌn] [[ʊən] [hɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
In the morning when the sun shone hot upon the front of the building ,
在 这 早晨 什么时候 这 太阳 闪耀 热的 之上 这 正面 的 这 建筑 ,

清晨，当阳光炙烤着建筑物正面时，

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪts] [ˌæftərˈnuːn] [ˈæspekt][wʌz; wəz][dɪm] ,
this room was very bright and cheerful , but its afternoon aspect was dim ,
这 房间 曾是 非常 明亮的 和 快乐 , 但 它是 下午 方面 曾是 暗淡 ,
[kuːl] , [ˈʃædʊʃi] .
cool , shadowy .
凉爽的 , 阴暗的 .

这个房间明亮欢快，但到了下午就显得昏暗、凉爽、阴凉了。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [briːz] [naʊ] [ˈfloʊtɪd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈklærət] - [hɪʊd] [kɑːˈneiʃənz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn]
A gentle breeze now floated across a bunch of claret - hued carnations growing in
一个 温和的 微风 现在 漂浮 穿过 一个 束 的 红酒 - 有色 康乃馨 康乃馨 生长 在
[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ,
a wooden box on the window - sill ,
一个 木制的 盒子 在 这 窗户 - 窗台 ,

一阵微风吹过窗台上木箱里盛开的一片紫红色康乃馨。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
which was on a level with the ground outside ,
哪个 曾是 在 一个 等级 和 这 地面 外部 ,

它与外面的地面齐平，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn][ɪts] [weɪvz] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈspɑːsɪnəs] [ðæt] [dwelz] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [diːp] [hɑːrt]
and brought on its waves that subtle spiciness that dwells only in the deep heart
和 带来 在 它是 波浪 那 微妙的 辛辣 那 居住地 仅有的 在 这 深的 心
[ʌv; əv] [pɪŋks] .
of pinks .
的 粉色 .

并带来了那种只存在于粉红色深处的微妙辛辣味。

[ɪn][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈmeɪpəl,wʊd] [ˈrɑːkɪŋ] [tʃer] [sæt][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] ,
In an old - fashioned maplewood rocking chair sat Mrs . Mason ,
在 一个 老的 - 造型 枫木 摇滚 椅子 卫星 太太 . 石匠 ,

梅森太太坐在老式的枫木摇椅上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][trænsˈpærənt] [hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈoʊpən][ˈbaɪb(ə)l] .
with her wasted and almost transparent hands resting on her open Bible .
和 她 浪费 和 几乎 透明的 双手 休息 在 她 打开 圣经 .

她那双瘦弱得几乎透明的手放在摊开的圣经上。

[ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [ˈkʌmlɪnɪs] ,
The faded face which in early years had boasted of unusual comeliness ,
这 褪色 脸 哪个 在 早期的 年 有 吹嘘 的 异常 美丽 ,

那张年轻时曾拥有非凡容貌的脸，如今已黯然失色。

[bɔːr] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [ˈsɔːrəʊz] [ˈmiːkli] [bɔːrn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt] [ˈswiːtnəs] [ðæt] [sæt][ɑːn]
bore traces of severe sorrows meekly borne ; and the patient sweetness that sat on
钻孔 痕迹 的 严重 悲伤 温顺地 出生 ; 和 这 病人 甜味 那 卫星 在
[ðə; ði][lɪp] ,
the lip ,
这 唇 ,

带着默默承受的沉重悲伤的痕迹；以及唇边那份耐心而温柔的微笑，

[ænd; ənd] [smaɪd] [sə'ri:nli] [ɪn][ðə; ði][maɪd] [greɪ] [aɪz] ,
and smiled serenely in the mild grey eyes ,
和 微笑 平静地 在 这 温和的 灰色的 眼睛 ,

那双柔和的灰色眼睛里，她平静地笑了笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第16/34页

[ɪn'vestɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rendərz] [raɪp] [oʊld] [eɪdʒ] [mɔ:ɹ]
invested it with that irresistible charm that occasionally renders ripe old age more
投资 它 和 那 无法抗拒 魅力 那 偶尔 渲染 成熟 老的 年龄 更多的
[ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['flʌʃɪŋ] ['dɪmpt] [ju:θ] .
attractive than flushing dimpled youth .
吸引人的 比 冲洗 凹陷的 青年 .

赋予它那种令人无法抗拒的魅力，这种魅力有时会让成熟的老年人比年轻貌美、面带酒窝的年轻人更具吸引力。

[hɜ:r; hɜr] [her] , [ə'rɪdʒənəli] [peɪl] [braʊn] ,
Her hair , originally pale brown ,
她 头发 , 起初 苍白 棕色的 ,

她原本浅棕色的头发

[wʌz; wəz] [æz; əz] [snəʊ] - [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɑ:rlətən] [kæp] [ðæt] [naʊ] [freɪmd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [krɪmpt]
was as snow - white as the tarlatan cap that now framed it in a crimped
曾是 作为 雪 - 白色的 作为 这 塔拉坦 帽 那 现在 框 它 在 一个 压接
['bɔ:rdə] ;
border ;
边界 ;

它像现在用褶边装饰它的塔拉坦帽一样洁白；

[ænd; ænd] [hɜ:r; hɜr] ['lʌstəlis] [blæk] [dres] [wʌz; wəz] [rɪ'li:v] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ænd; ænd] [rɪsts] [baɪ]
and her lustreless black dress was relieved at the neck and wrists by
和 她 无光泽 黑色的 裙子 曾是 松了口气 在 这 脖子 和 手腕 经过
[ˈrʌflz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] .
ruffles of the same material .
褶边 的 这 相同的 材料 .

她那件毫无光泽的黑色连衣裙，在领口和手腕处饰以同种面料的褶边，显得轻盈飘逸。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [leɪ] [hɜ:r; hɜr] ['spektəklz] ,
On the Bible lay her spectacles ,
在 这 圣经 躺 她 眼镜 ,

她的眼镜放在圣经上。

[ænd; ænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['fɪŋgə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] [hænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡoʊld] [rɪŋ] ,
and upon the third finger of the left hand was a gold ring ,
和 之上 这 第三 手指 的 这 左边 手 曾是 一个 金子 戒指 ,
[wɔ:rn] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɡlɪtərɪŋ] [θred] .
worn so thin that it was a mere glittering thread .
磨损 所以 薄的 那 它 曾是 一个 仅仅 闪闪发光 线 .

磨损得非常细，只剩下一根闪闪发光的线头。

[nɪr] [hɜ:r; hɜr] [sæt] [rɪ'dʒɪnə] ,
Near her sat Regina ,
靠近 她 卫星 里贾纳 ,

雷吉娜就坐在她旁边，

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [waɪt] [ænd; ænd] ['jeləʊ] [kæt] [ðæt] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [spræŋ] [tu:; tə]
playing with a large white and yellow cat that now and then sprang to
玩耍 和 一个 大的 白色的 和 黄色的 猫 那 现在 和 然后 弹簧 到
[kæt] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['lemən] - ['sentɪd] [dʒə'reɪniəm] ,
catch a spray of lemon - scented geranium ,
抓住 一个 喷 的 柠檬 - 香味 天竺葵 ,

和一只体型较大的白黄相间的猫玩耍，这只猫时不时会跳起来去捕捉散发柠檬香味的天竺葵花序。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [ˈtiːzɪŋli] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvelvɪt] [pɔːz] .
which was swung teasingly just beyond the reach of her velvet paws .
哪个 曾是 摇摆 戏谑地 只是 超过 这 抵达 的 她 天鹅绒 爪子 .

那东西被戏谑地甩来甩去，就在她柔软的爪子够不着的地方。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] , [maɪ] [dɪr] ,
" **I am glad , my dear** ,
" 我 是 高兴的 , 我的 亲爱的 ,

“我很高兴，亲爱的，

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spi:k] [soʊ][ˈkaɪndli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgɑːrdiːənz] [ˈfæməli] .
to hear you speak so kindly of the members of your guardian's family .
到 听到 你 说话 所以 亲切地 的 这 成员 的 你的 监护人的 家庭 .

听到你如此友善地谈论你的监护人家人，我感到非常高兴。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [siːn] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] [rɪˈdiːmɪŋ] [treɪt] .
I have never yet seen that person who had not some redeeming trait .
我 有 绝不 然而 已见 那 人 WHO 有 不是 一些 赎回 特征 .

我从未见过一个完全没有优点的人。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [nuː] [ˈluːɪs] [ˈnev] [ˈveri] [wel] .
Many years ago , I knew Louise Neville very well .
许多 年 前 , 我 知道 路易丝 内维尔 非常 出色地 .

很多年前，我和路易丝·内维尔非常熟。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈhæpi] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈneɪv(ə)] [ˈɑːfɪsər] ,
She was then the handsome happy bride of a young naval officer ,
她 曾是 然后 这 英俊的 快乐的 新娘 的 一个 年轻的 海军 官 ,

当时她是一位年轻海军军官的漂亮幸福新娘。

[huː] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] ; [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
who was soon after drowned in the Bay of Biscay ; before the birth of their
WHO 曾是 很快 后 溺水 在 这 湾 的 比斯开 ; 前 这 出生 的 他们的
[ˈoʊnli] [tʃaɪld] ,
only child ,
仅有的 孩子 ,

不久之后，他在比斯开湾溺水身亡；当时他们的独生子尚未出生。

[ˈoʊlgə] .
Olga .
奥尔加 .

奥尔加。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈluːɪs] [siːmd] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
At first Louise seemed heart - broken by the loss of her husband ,
在 第一的 路易丝 似乎 心 - 破碎的 经过 这 损失 的 她 丈夫 ,

起初，路易丝似乎因失去丈夫而心碎不已。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [ˈmɪstər] . [ˈgɑːdwɪn][ˈpɑːlmaː] , [huː]
but not more than two years afterward she married Mr . Godwin Palma , who
但 不是 更多的 比 二 年 之后 她 已婚 先生 : 戈德温 帕尔马 , WHO
[wʌz; wəz] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈveri] [ˈwelθi] .
was reputed very wealthy .
曾是 知名 非常 富裕 .

但不到两年后，她嫁给了据说非常富有的戈德温·帕尔马先生。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ˈoʊlgə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I have not seen her since Olga was a child ,
我 有 不是 已见 她 自从 奥尔加 曾是 一个 孩子 ,

自从奥尔加还是个孩子之后，我就没见过她了。

[bʌt; bət][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sekənd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [stem] , [ɪg'zæktɪŋ]
but have heard that her second husband was an exceedingly stem , exacting
但 有 听到 那 她 第二 丈夫 曾是 一个 非常 干 , 严格
[mæn] ;
man ;
男人 ;

但听说她的第二任丈夫是个非常严厉、苛刻的人；

['tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][fɑ:r] [les] ['tendərnəs] [ðæn; ðən][ʃi; ji] [rɪ'si:vð] [frʌm; frəm] [pʊr] ['li:ʊʊ] ['nevɪ] ,
treating her with far less tenderness than she received from poor Leo Neville ,
治疗 她 和 远的 较少的 压痛 比 她 已收到 从 贫穷的 狮子座 内维尔 ,
[hu:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
who was certainly very fond of her .
WHO 曾是 当然 非常 喜爱 的 她 .

他显然非常喜欢她。

['mɪstər] . ['gɑ:dwɪn][pɑ:lma:] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] ,
Mr . Godwin Palma died suddenly one day ,
先生 . 戈德温 帕尔马 死亡 突然 一 天 ,

戈德温·帕尔马先生有一天突然去世了。

[waɪl] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n] [wɔ:l] [stri:t] ,
while riding down in his carriage to his office on Wall Street ,
尽管 骑术 向下 在 他的 运输 到 他的 办公室 在 墙 街道 ,

他乘坐马车前往位于华尔街的办公室途中

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['pri:vɪəs] ,
but he had made a will only a few weeks previous ,
但 他 有 制成 一个 将要 仅有的 一个 很少 周 以前的 ,

但他几周前才立下遗嘱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'kwi:ðd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'nu:əti] [tu:; tə] ['lu:ɪs] — [tu:; tə]
in which he bequeathed all his fortune — except a small annuity to Louise — to
在 哪个 他 遗赠 全部 他的 财富 — 除了 一个 小的 年金 到 路易丝 — 到
[hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɛrlə] ,
his son Erle ,
他的 儿子 厄尔 ,

他在遗嘱中将除给路易丝的一小笔年金外的所有财产都遗赠给了他的儿子厄尔。

[hu:z] [oʊn] [mʌðər] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'steɪt] .
whose own mother had possessed a handsome estate .
谁 自己的 母亲 有 拥有 一个 英俊的 财产 .

他的母亲曾拥有一处漂亮的庄园。

['lu:ɪs] [kən'testɪd] [ðə; ði] [wɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:rt] [sə'steɪnd] [aɪ 'ti:] ;
Louise contested the will , but the court sustained it ;
路易丝 有争议的 这 将要 , 但 这 法庭 持续 它 ;

路易丝对遗嘱提出异议，但法院维持了遗嘱的有效性；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɛrlə] [pɑ:lma:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
and I have heard that Mr . Erle Palma has always treated her with
和 我 有 听到 那 先生 . 厄尔 帕尔马 有 总是 治疗 她 和

[mɑ:rkt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
marked kindness and respect ,
标记 仁慈 和 尊重 ,

我听说埃尔勒·帕尔马先生一直以来都对她非常友善和尊重。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [prə'vaɪdz] ['lɪbəərəli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['oʊlgə] .
and that he provides liberally for her and Olga .
和 那 他 提供 慷慨地 为了 她 和 奥尔加 .

他对她和奥尔加的生活非常慷慨。

[ˈluːɪs] [ɪz][ə; eɪ] [praʊd] , [æmˈbiʃəs] [ˈwʊmən] , [fɑːnd][ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd] [ˈsplendər] ;
Louise is a proud , ambitious woman , fond of pomp and splendour ;
路易丝 是 一个 自豪的 , 雄心勃勃 女士 , 喜爱 的 盛大场面 和 辉煌 ;

路易丝是一位骄傲、雄心勃勃的女人，喜欢奢华和辉煌；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [teɪsts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ˈvæljuːd]
but in those tastes she was educated , and I always liked her , valued
但 在 那些 口味 她 曾是 受过教育 , 和 我 总是 喜欢 她 , 有价值的
[hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
her kindness of heart ,
她 仁慈 的 心 ,

但她在这方面很有教养，我一直很喜欢她，珍视她善良的心。

[ænd; ənd] [strikt] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] . "
and strict integrity of purpose . "
和 严格的 正直 的 目的 . "

以及严格的宗旨完整性。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [ˈɡɑːrdiən] ? "
" You do not know my guardian ? "
" 你 做 不是 知道 我的 监护人 ? "

你不认识我的监护人吗？

" [aɪ] [ˈnevər] [met] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ,
" I never met him till the day he brought you first to see me ,
" 我 绝不 遇见 他 直到 这 天 他 带来 你 第一的 到 看 我 ,
“直到他第一次带你来见我那天，我才见到他。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [kəmˈpærətɪvli] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
and I was surprised to find him so comparatively young a man ,
和 我 曾是 惊讶 到 寻找 他 所以 比较 年轻的 一个 男人 ,
令我惊讶的是，他竟然如此年轻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ˈræpɪdli] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈenviəb(ə)l][ˌrepjuːteɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] .
for he is rapidly building up a very enviable reputation in his profession .
为了 他 是 快速 建筑 向上 一个 非常 令人羡慕 名声 在 他的 职业 .

因为他正在迅速建立起令人艳羡的业内声誉。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ˈdʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈrelatɪvz] ,
He has been quite generous in his treatment of some relatives ,
他 有 到过 相当 慷慨的 在 他的 治疗 的 一些 亲属 ,
他对一些亲戚相当慷慨。

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌn] [taɪm] [mʌtʃ] [rɪˈdʒʊst] .
who were at one time much reduced .
WHO 是 在 一 时间 很多 减少 .

他们曾经人数大幅减少。

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [ˈsɪstər] , [ˈdʒuːliə][ˈpɑːlmaː] , [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈdɪsɪpətɪd] [jʌŋ] [fɪˈzɪ(ə)n] [neɪmd] [ˈrɑːskoʊ] ,
His father's sister , Julia Palma , married a dissipated young physician named Roscoe ,
他的 父亲的 姐姐 , 朱莉娅 帕尔马 , 已婚 一个 消散 年轻的 医生 命名 罗斯科 ,
他的姑姑朱莉娅·帕尔玛嫁给了一个名叫罗斯科的放荡不羁的年轻医生。

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈɡɑːrdiən] [hæz; həz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˈedʒukeɪtɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ; [sent] [hɪm; ɪm]
and your guardian has almost entirely educated one of the boys ; sent him
和 你的 监护人 有 几乎 完全 受过教育 一 的 这 男孩们 ; 发送 他

[tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
to college ,
到 大学 ,

你的监护人几乎完全抚养了其中一个男孩，送他上了大学。

[ænd; ænd] [ðen] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lɔː] - [ˈɑːfɪs] , [brˈsaɪdʒ] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns]
and then took him into his law - office , besides assisting in the maintenance
和 然后 采取 他 进入 他的 法律 - 办公室 , 除了 协助 在 这 维护
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrɑːskoʊ] ,
of Mrs . Roscoe ,
的 太太 . 罗斯科 ,

然后把他带回了自己的律师事务所，此外还帮助照顾罗斯科夫人。

[huː] [daɪd] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈjɪrʒ] [əˈɡoʊ] .
who died about three years ago .
WHO 死亡 关于 三 年 前 .

他大约三年前去世了。

[rɪˈdʒɪnər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ɪˈlɪz] [ˈlɪndzi] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
Regina , I had a letter from Elise Lindsay since you were here .
里贾纳 , 我 有 一个 信 从 爱丽丝 林赛 自从 你 是 这里 .

雷吉娜，自从你来过之后，我收到了伊莉丝·林赛的来信。

[ʃiː; ʃi] [sendʒ] [ˈkaɪndɪst][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
She sends kindest messages of love to you ,
她 发送 最善良的 消息 的 爱 到 你 ,
[ˈʃiː; ʃi] [sendʒ] [ˈkaɪndɪst][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
她会向你传递最美好的爱意，

[ænd; ænd] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [əˈlaʊ] [nuː] [frendz] [tuː; tə] [səˈplænt] [oʊld][wʌnz] .
and says you must not allow new friends to supplant old ones .
和 说道 你 必须 不是 允许 新的 朋友们 到 取代 老的 一个 .

并说你绝对不能让新朋友取代老朋友。

[ʃiː; ʃi] [ˈmen](ə)nd] [ˈɔːlsou] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv][ˈɪndiə][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər]
She mentioned also that the climate of India did not seem very desirable for
她 提及 还 那 这 气候 的 印度 做过 不是 似乎 非常 理想 为了
[ˈdʌɡləs] ,
Douglass ,
道格拉斯 ,

她还提到，印度的气候似乎不太适合道格拉斯。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [kwɑɪt] [sɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn] - .
who has been quite sick more than once since his settlement in Rohilcund .
WHO 有 到过 相当 生病的 更多的 比 一次 自从 他的 沉降 在 - .

自从定居罗希尔昆德以来，他不止一次生过病。

[aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd] [ðæt] [ɪˈlɪz] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈdʌɡləs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [daɪd][ʌv; əv]
I am glad that Elise has gone to Douglass , for his father died of
我 是 高兴的 那 爱丽丝 有 已消失 到 道格拉斯 , 为了 他的 父亲 死亡 的
[kənˈsʌmp](ə)n] ,
consumption ,
消耗 ,

我很高兴伊莉丝去了道格拉斯家，因为他的父亲死于肺结核。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtendənsɪ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]
and I always feared he might have inherited the tendency , though his
和 我 总是 害怕 他 可能 有 遗传 这 趋势 , 尽管 他的
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [siːmz] [ˈtɑːlərəbli] [ɡʊd] .
constitution seems tolerably good .
宪法 似乎 勉强可以接受 好的 .

我一直担心他可能遗传了这种倾向，尽管他的体质看起来还不错。

[ˈæftər] [ˈpeɪtənz] [deθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [bɔɪ] .
After Peyton's death , she had nothing to keep her from her noble boy .
后 佩顿的 死亡 , 她 有 没有什么 到 保持 她 从 她 高贵 男生 .

佩顿死后，她再也没有任何东西能阻挡她与她高贵的儿子在一起了。

[gɑ:d][grænt][ðæt][ˈɪndiə][meɪ][ˈnevər][pru:v][æz; əz][ˈfeɪt(ə)][tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈz:rθli][ˈhoʊps][æz; əz][aɪˈti:]
God grant that India may never prove as fatal to all her earthly hopes as it
上帝 授予 那 印度 可能 绝不 证明 作为 致命的 到 全部 她 尘世的 希望 作为 它
[hæz; həz][bɪn][tu:; tə][maɪn] .
has been to mine .
有 到过 到 矿 .

愿上帝保佑，印度永远不会像摧毁我的希望那样，摧毁她所有的世俗希望。

"[ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn][meɪd][hɜ:r; hər][ˈdʒent(ə)][ˈpeɪ(ə)nt][feɪs][ˈkwɪvər] ,
" **A spasm of pain made her gentle patient face quiver** ,
" 一个 痉挛 的 疼痛 制成 她 温和的 病人 脸 颤动 ,

一阵剧痛使她温柔而耐心的脸庞颤抖起来。

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər][rɪˈmembər][ðæt][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪsənz][ˈoʊnli][ˈdɔ:tər][hæd; həd][ˈmærid][ə; eɪ]
and Regina remembered that Mrs . Mason's only daughter had married a
和 里贾纳 记得 那 太太 . 石匠的 仅有的 女儿 有 已婚 一个

[ˈdʒent(ə)lmən][kəˈnektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪŋɡlɪ][bɔ:rd][ʌv; əv][ˈmɪʃənz] ,
gentleman connected with the English Board of Missions ,
绅士 连接 和 这 英语 木板 的 任务 ,

雷吉娜想起梅森太太的独生女嫁给了一位与英国传教委员会有关的绅士。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈhʌzbænd][ænd; ənd][beɪb][ˈperɪft][ɪn][ðə; ði][ˈsi:pɔɪ][ˈbʊtʃəri] .
and with her husband and babe perished in the Sepoy butchery .
和 和 她 丈夫 和 宝贝 遇难 在 这 士兵 屠宰 .

她和丈夫、孩子一起在印度兵屠宰场丧生。

[ˈdra:pɪŋ][ðə; ði][ˈfreɪgrənt][dʒəˈreɪniəm][sprɪŋ][ðæt][soʊ][ˈtɔ:mentɪd][ðə; ði][kæt] , [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˈfɪŋɡərz]
Dropping the fragrant geranium sprig that so tormented the cat , the girl's fingers
下降 这 香 天竺葵 枝 那 所以 饱受折磨 这 猫 , 这 女孩们 手指

[ˌɪntərˈlest][ˈtaɪtli] ,
interlaced tightly ,
交织 紧紧 ,

女孩扔掉那枝令猫咪痛苦不堪的芬芳天竺葵，双手紧紧交握。

[ænd; ənd][fɪ:; ji][æskt][ˈɔ:lmoʊst][ˈʌndər][hɜ:r; hər][breθ] :
and she asked almost under her breath :
和 她 问 几乎 在下面 她 气息 :

她几乎是低声问道：

"[ɪz][ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz][helθ][ˈsɪriəsli][ɪmˈperd] ? "
" **Is Mr . Lindsay's health seriously impaired ?** "
" 是 先生 . 林赛的 健康 严重地 受损 ? "

林赛先生的健康状况是否严重受损？

"[aɪ][hoʊp][nɑ:t][ɪˈlɪz][ˈmɪrli][sed][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:] [sɪˈvɪr][əˈtæks][ʌv; əv][nu:ˈmoʊniə] ,
" **I hope not Elise merely said he had had two severe attacks of pneumonia** ,
" 我 希望 不是 爱丽丝 仅仅 说 他 有 有 二 严重 攻击 的 肺炎 ,

“我希望不是这样，伊莉丝只是说他得过两次严重的肺炎，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈrendərd][hɜ:r; hər][ˈæŋkʃəs] .
and it rendered her anxious .
和 它 渲染 她 焦虑的 .

这让她感到焦虑。

[noʊ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ræŋks][ˈhaɪər][ɪn][ðə; ði][ˈmɪnɪstri] [ðæn; ðən][ˈdɒɡləs][ˈlɪndzi] ,
No man of his age ranks higher in the ministry than Douglass Lindsay ,
不 男人 的 他的 年龄 排名 更高 在 这 部 比 道格拉斯 林赛 ,

在同龄人中，没有谁的牧师地位能超过道格拉斯·林赛。

[ænd; ənd][æz; əz][æŋ; ən][ɔ:riˈent(ə)] [ˈska:lər][aɪ][eɪˈem][toʊld][hi:; hi][hæz; həz][fju:] [ˈi:kwəlz][ɪn][ðɪs][ˈkʌntri] .
and as an Oriental scholar I am told he has few equals in this country .
和 作为 一个 东方 学者 我 是 讲述 他 有 很少 等于 在 这 国家 .

作为一名东方学者，我听说他在这个国家鲜有匹敌者。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] — — "
His death would be a great loss to his church , and — — "
他的 死亡 会 是 一个 伟大的 损失 到 他的 教会 , 和 — — "
他的去世对他的教会来说将是巨大的损失, 而且——"

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
" Oh , do not speak of it !
" 哦 , 做 不是 说话 的 它 !
“哦, 别提这件事了! ”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
How can you ?
如何 能 你 ?
你怎么能这样?

[aɪ 'tiː] [wəd] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [kraɪd][rɪ'dʒɪnər] , ['pæʃənətli] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; həɪ][hændz] [ə'krɔːs]
It would kill his mother , " cried Regina , passionately , clasping her hands across
它 会 杀 他的 母亲 , " 哭 里贾纳 , 热情地 , 紧握 她 双手 穿过
[hɜːr; həɪ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
“这会害死他母亲的!”雷吉娜激动地喊道, 双手捂住了双眼。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt] [sʌm; səm][ˈhɔːrəb(ə)][ˈvɪʒ(ə)n] .
as if to shut out some horrible vision .
作为 如果 到 关闭 出去 一些 可怕 想象 .
仿佛要屏蔽掉某种可怕的景象。

" [let] [juː 'es] [preɪ] [ɡɑːd][tuː; tə] ['mɜːrsɪfəli] [ə'vɜːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] .
" Let us pray God to mercifully avert such a heavy blow .
" 让 我们 祈祷 上帝 到 仁慈地 避免 这样的 一个 重的 吹 .
让我们祈求上帝怜悯, 避免遭受如此沉重的打击。

[bʌt; bət] , [maɪ] [daɪ] , [kiːp] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] : [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)] [bɪ'riːvmənt] [kʌmz] [ðə; ðɪ] [streŋθ]
But , my dear , keep this in mind : with terrible bereavement comes the strength
但 , 我的 亲爱的 , 保持 这 在 头脑 : 和 糟糕的 丧亲之痛 来 这 力量
[tuː; tə] [ber] [aɪ 'tiː] .
to bear it .
到 熊 它 .
但是, 亲爱的, 请记住: 经历巨大的丧亲之痛后, 你会获得承受痛苦的力量。

[ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] , — [ə; eɪ] [streŋθ] [bɔːrn][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdɑːrkəst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The strength of endurance , — a strength born only in the darkest hours of a
这 力量 的 耐力 , — 一个 力量 出生 仅有的 在 这 最黑暗的 小时 的 一个
[soʊlz] [ˈæŋɡwɪʃ] ;
soul's anguish ;
灵魂的 痛苦 ;
忍耐的力量——这种力量只诞生于灵魂痛苦最黑暗的时刻;

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [wen] [ə'flɪk(ə)n] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈɜːrθli] [hoʊp][ɪz] [ded]
and at last when affliction has done its worst , and all earthly hope is dead
和 在 最后的什么时候 痛苦 有 完毕 它是 最差 , 和 全部 尘世的 希望 是 死的
,
!,
,
最后, 当苦难肆虐到极致, 所有尘世的希望都破灭之后,

[ˈpeɪj(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [greɪs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ˈhi:lɪŋ] [ˈmju:tlɪ] [sɪts] [daʊn] [ɪn] [ˈhoʊps] [ˈveɪkənt]
patience with tender grace and gentle healing mutely sits down in hope's vacant
耐心 和 投标 优雅 和 温和的 康复 默默地 坐着 向下 在 希望 空缺
[pleɪs] .
place .
地方 .

耐心带着温柔的优雅和轻柔的治愈，默默地坐在希望的空缺处。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [ðæt] [ɪmˈprest] [em ˈi:][æz; əz] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
To - day I found a passage in a new book that impressed me as beautiful ,
到 - 天 我 成立 一个 通道 在 一个 新的 书 那 印象深刻 我 作为 美丽的 ,
[strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [tru:] .
strong , and true .
强的 , 和 真的 .

今天我在一本新书中读到一段话，它给我留下了深刻的印象，觉得它优美、有力、真实。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] ? "
Would you like to hear it ? "
会 你 喜欢 到 听到 它 ? "

你想听听吗？

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ti:tʃ] [em ˈi:] [ˈpeɪj(ə)ns] , [pli:z] [let][em ˈi:] [hɪr] [aɪ ˈti:] . "
" If it will teach me patience , please let me hear it . "
" 如果 它 将要 教 我 耐心 , 请 让 我 听到 它 . "

“如果它能教会我耐心，请让我听听。”

" [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [bʊk] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ləʊndʒ] .
" Give me the book lying on the lounge .
" 给 我 这 书 说谎 在 这 休息室 .

把放在沙发上的那本书给我。

" [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd] [ri:d] :
" She opened it , put on her spectacles , and read :
" 她 打开 它 , 放 在 她 眼镜 , 和 读 :

她打开信封，戴上眼镜，读道：

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [səˈrendəd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [fʊlˈfɪld] , [hoʊps] , — [ðə; ði]
" There is the peace of surrendered , as well as of fulfilled , hopes , — the
" 那里 是 这 和平 的 投降 , 作为 出色地 作为 的 已完成 , 希望 , — 这
[pi:s] , [nɑ:t][ʌv; əv] [ˈsætɪsfaɪd] ,
peace , not of satisfied ,
和平 , 不是 的 使满意 ,

“有一种平静源于放弃希望，也有一种平静源于希望实现——这种平静并非源于满足，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈb:ŋɪŋ] , — [ðə; ði] [pi:s] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]
but of extinguished longings , — the peace , not of the happy love and the
但 的 熄灭 渴望 , — 这 和平 , 不是 的 这 快乐的 爱 和 这
[sɪˈkjʊr] [ˈfaɪərsaɪd] ,
secure fireside ,
安全的 炉边 ,

但却是消逝的渴望——不是幸福爱情和安稳炉火旁的平静，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈʌnˈmə:məɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ˈloʊnlinəs] , — [ðə; ði] [pi:s] ,
but of unmurmuring and accepted loneliness , — the peace ,
但 的 不抱怨 和 公认 孤独 , — 这 和平 ,

但却是默默忍受、欣然接受的孤独——那就是平静。

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rt] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['dʒɔɪfl] [sə'renəti] [ə'fɑ:r][frʌm; frəm] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
not of the heart which lives in joyful serenity afar from trouble and from
不是 的 这 心 哪个 生活 在 快乐 宁静 远方 从 麻烦 和 从
[straɪf] ,
strife ,
冲突 ,

不是那种远离烦恼和纷争，生活在喜悦宁静中的内心。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rt] [hu:z] [kən'flɪkts] [ɑ:r; ər]['oʊvər] , [ænd; ənd] [hu:z] [hoʊps] [ɑ:r; ər] ['berɪd] ,
but of the heart whose conflicts are over , and whose hopes are buried ,
但 的 这 心 谁 冲突 是 超过 , 和 谁 希望 是 埋葬 ,
但对于一颗冲突已平息、希望已埋葬的心而言，

— [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ;
— **the peace of the passionless as well as the peace of the happy ;**
— 这 和平 的 这 无情 作为 出色地 作为 这 和平 的 这 快乐的 ;
——既有无欲者的平静，也有幸福者的平静；

— [nɑ:t][ðə; ði] [pi:s] [wɪtʃ] [bru:ɪd] ['oʊvər] ['i:dn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [kraʊnd] [geθ'seməni] . - "
— **not the peace which brooded over Eden , but that which crowned Gethsemane . ' "**
— 不是 这 和平 哪个 沉思 超过 伊甸园 , 但 那 哪个 加冕 客西马尼 . - "
——不是笼罩在伊甸园上的那种和平，而是加冕于客西马尼园的那种和平。

" [maɪ] [daɪ] [rɪ'dʒɪnər] , ['oʊnli] [rɪ'lɪdʒən] [brɪŋz] [ðɪs] ['blesɪd; blest][kɑ:m] ;
" **My dear Regina , only religion brings this blessed calm ;**
" 我的 亲爱的 里贾纳 , 仅有的 宗教 带来 这 蒙福 冷静的 ;
“我亲爱的雷吉娜，只有宗教才能带来这种幸福的平静；

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðæt] ['pra:mɪst] - [pi:s] [ðæt] ['pæsəθ] [ɔ:l] [ʌndər'stændɪŋ] ,
this is indeed that promised ' Peace that passeth all understanding ,
这 是 的确 那 承诺 - 和平 那 经过 全部 理解 ,
这的确就是那应许的“超越一切理解的平安”。

- [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi;; wi] [wʊd] [ɔ:l][du:] [wel] [tu;; tə] [hi:d] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] :
' **and therefore we would all do well to heed the words of Isaiah :**
- 和 所以 我们 会 全部 做 出色地 到 注意 这 字 的 以赛亚 :
因此，我们都应该听从以赛亚的话：

- [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪz][tu;; tə][sɪt] [stɪl] . -
' **Their strength is to sit still . '**
- 他们的 力量 是 到 坐 仍然 . -
“他们的优势在于能够静静地待着。”

" ['lʊkɪŋ] ['revərəntli] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [peɪl] , [wɔ:rn]['plæsɪd] [feɪs] ,
" **Looking reverently up at her pale , worn placid face ,**
" 寻找 虔诚地 向上 在 她 苍白 , 磨损 平静 脸 ,
“虔诚地仰望着她苍白、饱经风霜、平静的脸庞，

[ðə; ði][gɜ:rl] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [sɑ:m] [ʌv; əv] [rɪ,nʌnsɪ'eɪ](ə)n] .
the girl thought it might have been considered a psalm of renunciation .
这 女孩 想法 它 可能 有 到过 经过考虑的 一个 诗篇 的 放弃 .
女孩认为这可能是一首弃绝世俗的赞美诗。

[ɔ:lmoʊst] ['sɑ:roufəli] [ʃi;; ʃɪ] ['ænsər] :
Almost sorrowfully she answered :
几乎 悲伤地 她 回答 :
她近乎悲伤地回答道：

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['fædɔʊ] [ðæn; ðən] ['sʌŋʃaɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ;
" **I begin to see that there is far more shadow than sunshine in this world ;**
" 我 开始 到 看 那 那里 是 远的 更多的 阴影 比 阳光 在 这 世界 ;
我开始意识到，这个世界上的阴影远比阳光多；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [lɔ:ŋgə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪ] . "
the night is longer than the day . "
这 夜晚 是 更长 比 这 天 . "

夜晚比白天漫长。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [sʌtʃ] ['sɔ:ləm] [θɪŋz] ,
" **You are too young to realize such solemn things** ,
" 你 是 也 年轻的 到 意识到 这样的 庄严 事物 ,
"你年纪太小，还不懂这些严肃的事情。"

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə] [tu:; tə] [kætʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] ['glɪsənz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ri:tʃ]
and should endeavour to catch all the dew of life that glistens within your reach
和 应该 努力 到 抓住 全部 这 露 的 生活 那 闪闪发光 之内 你的 抵达
;
;
;
;

并应努力捕捉触手可及的生命之露；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪðəɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:n] [wɪl] [kʌm] [su:n] ['hʌf] [tu:; tə] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst]
for the withering heat of the noon will come soon enough to even the most
为了 这 枯萎 热 的 这 中午 将要 来 很快 足够的 到 甚至 这 最多
['feɪvəd] .
favoured .
受青睐 .

即使是最受眷顾的人，也会很快感受到正午的酷热。

[æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [tu:] [lɔ:ŋ] [pri'veild] , [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜ:rvər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
An erroneous impression has too long prevailed , that religious fervour , and a
一个 错误 印象 有 也 长的 最终获胜 , 那 宗教 热情 , 和 一个
['tʃɪrf(ə)l] , ['hoʊpf(ə)l] ,
cheerful , hopeful ,
快乐 , 充满希望 ,

人们长期以来一直错误地认为，宗教热情和乐观、充满希望.....

['hæpi] ['spɪrɪt] [ɑ:r; ə] [ɪn'kəm'pætəb(ə)l] ; [ðæt] [di'vautnɪs] ['mænɪfests] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lə'gu:briəs] [ɔ:r] [æt; ət]
happy spirit are incompatible ; that devoutness manifests itself in a lugubrious or at
快乐的 精神 是 不相容 ; 那 虔诚 表现 本身 在 一个 忧郁的 或者 在
[li:st] ['sɔ:ləm] ['vɪzɪdʒ] ,
least solemn visage ,
至少 庄严 面容 ,

快乐的精神与虔诚是矛盾的；虔诚会表现为忧郁或至少是庄严肃穆的面容。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['mə:θʊl] ['temprəmənt] [ɪz] ['kloʊsli] ['æləɪd] [tu:; tə] - [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ðə; ði]
and that a joyous mirthful temperament is closely allied to ' the world , the
和 那 一个 欢乐 欢乐的 气质 是 密切 盟军 到 - 这 世界 , 这
[fleʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] . -
flesh , and the devil . '
肉 , 和 这 魔鬼 . -

而快乐、欢快的性情与“世界、肉体 and 魔鬼”密切相关。

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['mɪstʃɪvəs] ['fæləsi] ['nevər] [faʊnd] ['feɪvər] .
A more mischievous fallacy never found favour .
一个 更多的 恶作剧 谬论 绝不 成立 偏爱 .

更具破坏性的谬误从未被人接受。

[ɪnəs(ə)nt] ['hæpɪnəs] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɪz] [ək'septəb(ə)l] ['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:d] ,
Innocent happiness in our hearts is acceptable worship to our God ,
清白的 幸福 在 我们的 心 是 可接受 崇拜 到 我们的 上帝 ,
我们心中纯真的快乐就是上帝所悦纳的敬拜。

[hu:] [hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [æz; əz][hi;; hi] [geɪv] [tu;; tə][bɜ:rdz][ðə; ði] [ˈpaʊə]

who has given us the language of joy , as He gave to birds the power

WHO 有 给定 我们 这 语言 的 喜悦 , 作为 他 给予 到 鸟类 这 力量

[ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .

of song .

的 歌曲 .

祂赐予我们喜乐的语言，正如祂赐予鸟儿歌唱的能力一样。

[ɪn][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [ˈkæntɪkl] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [sendz] [ʌp][tu;; tə][ɪts] [kriˈeɪtər] , [[æɪ; əɪ][hju:ˈmænəti] ,

In the universal canticle which nature sends up to its Creator , shall humanity ,

在 这 普遍的 颂歌 哪个 自然 发送 向上 到 它是 创作者 , 将 人类 ,

在自然献给造物主的普世赞歌中，人类也应如此。

[ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rʌləs] [ˈmekənɪzəm] , [əˈloʊn][bi;; bi][ˈsaɪlənt] ?

the noblest of the marvellous mechanism , alone be silent ?

这 最高贵 的 这 奇妙 机制 , 独自的 是 沉默的 ?

最精妙绝伦的机制，唯有它保持沉默？

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdʒɔɪəsnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑ:rt] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈɪnsens] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði]

The innocent joyousness of a pure heart is better than incense swung in the

这 清白的 喜悦 的 一个 纯的 心 是 更好的 比 香 摇摆 在 这

[ˈtempəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] . "

temples of the Lord . "

寺庙 的 这 主 . "

一颗纯洁心灵的无忧无虑的喜悦，胜过在主的殿堂里摇曳的香火。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] , [aɪ] [wɪ] [tu;; tə] [kənˈsʌlt] [ju;; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:]

" Mrs . Mason , I wish to consult you on a subject that has given me

" 太太 : 石匠 , 我 希望 到 咨询 你 在 一个 主题 那 有 给定 我

[sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .

some anxiety .

一些 焦虑 .

“梅森夫人，我想就一个令我有些焦虑的问题向您请教。”

[wʊd] [ju;; jʊ] [əˈpru:v] [ʌv; əv][maɪ] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ænd; ənd] [ˈɑ:prə] ?

Would you approve of my attending the theatre and opera ?

会 你 批准 的 我的 参加 这 剧院 和 歌剧 ?

你同意我去看话剧和歌剧吗？

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [jet] [ɡɔ:n] ,

I have never yet gone ,

我 有 绝不 然而 已消失 ,

我至今还没去过。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [ˈni:ðər] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,ɡroʊv][nɔ:r][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [em ˈi:]

because I think neither Mr . Hargrove nor Mr . Lindsay would have advised me

因为 我 思考 两者都不 先生 : 哈格罗夫 也不 先生 : 林赛 会 有 建议 我

[tu;; tə][du:][soʊ] ;

to do so ;

到 做 所以 ;

因为我认为哈格罗夫先生和林赛先生都不会建议我这样做；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [pərˈplekst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

and I am perplexed about the matter ,

和 我 是 困惑 关于 这 事情 ,

我对此感到困惑。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [sez] [ðæt] [nekst] [ˈwɪntər] [hiː; hi][jæl; jəl][ɪnˈsɪst][ɑːn][maɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][best] [pleɪz]
for Mr . Palma says that next winter he shall insist on my seeing the best plays
为了 先生 ； 帕尔马 说道 那 下一个 冬天 他 将 坚持 在 我的 看到 这 最好的 演出
[ænd; ənd] [ˈɒprəz] .
and operas .
和 歌剧 ；

帕尔马先生说，明年冬天他一定要我去看最好的戏剧和歌剧。

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ? "
What ought I to do ? "
什么 应该 我 到 做 ？ "

我该怎么办？

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈeni] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ɪkˈspresli] [prəˈhɪbɪtɪd] [sʌtʃ]
" If you were a member of any church , which expressly prohibited such
" 如果 你 是 一个 成员 的 任何 教会 ， 哪个 明确地 禁止 这样的
[əˈmjuːzmənts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
amusements , I should say ,
娱乐 ， 我 应该 说 ，

“如果你是某个教会的成员，而该教会明确禁止此类娱乐活动，那么我会说，

[duː][nɑːt] [ɪnˈfrɪndʒ] [ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [vɔːlənˈterəli] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] ;
do not infringe the rules which you voluntarily promised to respect and obey ;
做 不是 侵权 这 规则 哪个 你 自愿 承诺 到 尊重 和 服从 ；
不要违反你自愿承诺尊重和遵守的规则；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][noʊ] [ɪkliːziˈæstrɪkl] [vaʊz] .
but as yet you have taken no ecclesiastical vows .
但 作为 然而 你 有 已采取 不 教会的 誓言 ；

但你至今尚未发过任何宗教誓愿。

[həˈbɪtʃuəl] [əˈtendəns] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz][juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ɪz] [ˈveri] [æpt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Habitual attendance upon such scenes as you refer to is very apt , I think ,
习惯性的 出席 之上 这样的 场景 作为 你 参考 到 是 非常 易于 ， 我 思考 ，
我认为，经常出席你提到的这类场合非常贴切。

[tuː; tə] [ˈvɪfiət] [ðə; ði] [ˈhelθf(ə)] [tuːn] [ʌv; əv] [wʌnz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] ,
to vitiate the healthful tone of one's thoughts and feelings ,
到 削弱 这 健康的 语气 的 一个人的 想法 和 情怀 ，
破坏一个人健康的思想和情感状态，

[bʌt; bət][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈvɪzɪt] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ˈɪndʒər] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈveri] [wiːk] [maɪndz] .
but an occasional visit would probably injure none but very weak minds .
但 一个 偶然 访问 会 大概 损伤 没有任何 但 非常 虚弱的 思想 ；

但偶尔的拜访大概只会伤害意志非常薄弱的人。

[jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] [ɪz] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , [ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [dʒuːˈdɪʃəs] [mæn] ,
Your guardian is , I daresay , a prudent judicious man ,
你的 监护人 是 ， 我 敢说 ， 一个 谨慎 明智的 男人 ，

我敢说，你的监护人是一位谨慎明智的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈkerf(ə)] [ɪn] [səˈlektɪŋ] [pleɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈfend] [ˈniːðər] [məˈræləti] [nɔːr]
and would be careful in selecting plays that could offend neither morality nor
和 会 是 小心 在 选择 演出 那 可以 得罪 两者都不 道德 也不
[ˈdelɪkəsi] .
delicacy .
美味 ；

并且会谨慎选择剧本，既不会冒犯道德，也不会触犯敏感话题。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈsɪnfl] , [ˈvɪʃəs] , [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] ,
There are many things upon the stage which are sinful , vicious , and vulgar ,
那里 是 许多 事物 之上 这 阶段 哪个 是 罪恶的 ， 恶毒 ， 和 庸俗 ，
舞台上有很多罪恶、邪恶和庸俗的东西，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədʒ] [ʌv; əv] [bʊks] [kwɪt] [æz; əz][bæd][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs].

but there are hundreds of books quite as bad and dangerous .
但 那里 是 数百 的 图书 相当 作为 坏的 和 危险的 .

但还有成百上千本同样糟糕和危险的书籍。

[æz; əz][wi:: wi] [tʃu:z] ['oʊnli][ðə; ði] [best] ['vɑ:ljəmz] [tu:: tə] [ri:d] ,

As we choose only the best volumes to read ,
作为 我们 选择 仅有的 这 最好的 卷 到 读 ,

我们只选择最好的书籍来阅读，

[soʊ][bi:: bi] [ʃʊr] [tu:: tə] [sɪ'lekt] ['oʊnli] [pjʊr] [pleɪz] [ænd; ənd] ['ɒprəz] .

so be sure to select only pure plays and operas .
所以 是 当然 到 选择 仅有的 纯的 演出 和 歌剧 .

所以一定要选择纯粹的戏剧和歌剧。

- [lɪr] - [wʊd] [ti:tʃ] [ju:: jʊ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [dɪsə'bi:diəns] ; - ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv]

'Lear would teach you the awful results of filial disobedience ; 'Merchant of

李尔王 会 教 你 这 可怕 结果 的 孝 不服从 ; 商人 的

Venice ,
威尼斯 ,

《李尔王》会让你明白不孝的可怕后果；《威尼斯商人》

- [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['ævərɪs] ; - ['dʒu:ljəs] ['si:zər] - [ðæt] [ʌv; əv] [ʌn'sæŋktɪfaɪd] [æm'bɪ(ə)n] .

'the sin of avarice ; 'Julius Caesar that of unsanctified ambition .
这 罪 的 贪婪 ; 尤利乌斯 凯撒 那 的 未受圣化 志向 .

“贪婪之罪”；“尤利乌斯·凯撒”则是不洁的野心。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θredʒ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ˈpeɪ(ə)ns] , [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][ˈheroʊɪzəm] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:: bi]

There are threads of wisdom , patience , charity , and heroism which might be

那里 是 线程 的 智慧 , 耐心 , 慈善机构 , 和 英雄主义 哪个 可能 是

gathered from the dramatic spindle ,
聚集 从 这 戏剧性 主轴 ,

戏剧这根纺锤上或许可以织就智慧、耐心、慈善和英雄主义的丝线。

[ænd; ənd][ˈwoʊv(ə)n] [ædvən'teɪdʒəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rmənt][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

and woven advantageously into the garment of our daily lives and

和 编织 有利地 进入 这 服装 的 我们的 日常的 生活 和

thoughts .
想法 .

并巧妙地融入到我们的日常生活和思想中。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ma:rvələs] [ˈpeɪθɑ:s] , [ˈfɜ:rər] , [ˈsæŋktəti] ,

There is a marvellous pathos , fervour , sanctity ,
那里 是 一个 奇妙 感伤 , 热情 , 圣洁 ,

其中蕴含着一种奇妙的悲悯、热情和神圣感。

[ɪn][ðə; ði] - ['kæstə]['di:və] - [ʌv; əv] - [ˈnɔ:mə] - [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:: tə][maɪ][soʊl] ,

in the 'Casta Diva of 'Norma that appeals to my soul ,
在 这 - 卡斯塔 女伶 - 的 - 诺玛 - 那 上诉 到 我的 灵魂 ,

在《诺尔玛》中那首触动我灵魂的《圣洁女神》里，

[æz; əz] ['skersli] ['eni] [ˈʌðər] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ˈevər][hæz; həz] [dʌn] ;

as scarcely any other piece of music ever has done ;
作为 几乎 任何 其他 片 的 音乐 曾经 有 完毕 ;

几乎任何其他音乐作品都无法与之媲美；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrgən] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ]
and I really should be glad to hear it played on the organ every Sunday
和 我 真的 应该 是 高兴的 到 听到 它 玩 在 这 器官 每一个 星期日
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

每个星期天早上能听到管风琴演奏这首歌，我真的应该感到高兴才对。

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈpreɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [ˈɜːrɪŋ] [ˈhjuːmən]
Because I recognize in it the spirit of prayer from a tortured erring human
因为 我 认出 在 它 这 精神 的 祷告 从 一个 受折磨 犯错 人类
[soʊl] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [səˈlest(ə)l][eɪd] ,
soul invoking celestial aid ,
灵魂 调用 天体 援助 ,

因为我从中看到了一个饱受折磨、误入歧途的人类灵魂向神灵祈求帮助的祷告精神。

[ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ˈbːŋɡər][ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ˈdruːɪd] [sɔːŋ] ,
and to me it is no longer a pagan Druid song ,
和 到 我 它 是 不 更长 一个 异教徒 德鲁伊 歌曲 ,

对我而言，它不再是一首异教德鲁伊的歌曲了。

[trɪld] [baɪ][ðə; ði][ˈpɑːpjələr][ˈprɪmə] - [ˈdɑːnə] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪm]
trilled by the popular Prima - Donna at the Academy of Music , but a hymn
颤音 经过 这 受欢迎的 普里玛 - 唐娜 在 这 学院 的 音乐 , 但 一个 圣歌
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈpaʊəz] ,
to the Heavenly powers ,
到 这 天上 权力 ,

由音乐学院的著名首席女高音演唱，但却是一首献给天神的赞歌。

[æz; əz][ˈkənsə,kreɪtɪd] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːveɪ][məˈriːə] , [ɔːr][æz; əz] [rɑˈsɪnɪz] - [ɪnfləmeɪtəs] . -
as consecrated as an Ave Maria , or as Rossini's ' Inflammat us ' . -
作为 已祝圣的 作为 一个 大道 玛丽亚 , 或者 作为 罗西尼的 - 炎症 . -

就像万福玛利亚或罗西尼的《炎症》一样神圣。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːz] , [huː] [ˈwaɪzli] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [bɪˈtwiːn] [pjʊr] [ˈhʌni] [ænd; ənd]
Are we lower than the bees , who wisely discriminate between pure honey and
是 我们 降低 比 这 蜜蜂 , WHO 明智地 辨析 之间 纯的 蜂蜜 和
[ˈpɔɪzənəs] [ˈswiːts] ？
poisonous sweets ？
有毒 糖果 ？

我们难道比蜜蜂低等吗？蜜蜂能够明智地分辨纯蜂蜜和有毒的甜食。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ˈloʊəl] [hæz; həz][ˈnoʊbli][set][juː ˈes][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv]
Touching these things , Lowell has nobly set us an example of
接触 这些 事物 , 洛厄尔 有 高贵地 放 我们 一个 例子 的

洛厄尔在这些方面为我们树立了高尚的榜样。

- [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌwʌtsəʊˈevər] [ˈtʌtʃɪz] [laɪf]
' Pleading for whatsoever touches life
- 恳求 为了 任何 触摸 生活

“恳求一切与生命有关的事

[wɪð; wɪθ] [ˈʌpwərd] [ˈɪmpʌls] : [biː; bi][hiː; hi] [ˈnoʊwər] [els] ,
With upward impulse : be He nowhere else ,
和 向上 冲动 : 是 他 无处 别的 ,

带着向上的冲动：祂不在别处，

[gɑ:d][ɪz][ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['libəreɪts] [ænd; ənd] [lɪfts] ,
God is in all that liberates and lifts ,
上帝 是 在 全部 那 解放 和 电梯 ,
上帝存在于一切解放和提升的事物之中。

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['hʌmbɪlz] , ['swi:tɪnz] , [ænd; ənd] [kən'səʊlz] , -
In all that humbles , sweetens , and consoles , -
在 全部 那 谦卑 , 甜味剂 , 和 游戏机 , -
在所有使人谦卑、甜蜜和安慰的事物中，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mætərz] [ju;; jʊ] ['menʃ(ə)n] , [ju;; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [dɪfɜ:r] [tu;; tə][jər; jər] ['gɑ:rdi:ənz]
I think that in the matters you mention , you may safely defer to your guardian's
我 思考 那 在 这 事情 你 提到 , 你 可能 安全 推迟 到 你的 监护人的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,
我认为在你提到的这些事情上，你可以放心地听从监护人的意愿。

['berɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][maɪnd] [ðɪs] [fækt] , [ðæt] [hi:; hi] [prə'fesɪz] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] ;
bearing always in mind this fact , that he professes no religious faith ;
轴承 总是 在 头脑 这 事实 , 那 他 声称 不 宗教 信仰 ;
但要始终牢记这一事实，即他没有宗教信仰；

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] ['gɑ:dz][hooʊli][ˈspɪrɪt][tu;; tə] [gaɪd] [ju;; jʊ] , [ænd; ənd] [ki:p] [jər; jər] [hɑ:rt] ['feɪθf(ə)l]
and praying God's Holy Spirit to guide you , and keep your heart faithful
和 祈祷 神的 圣 精神 到 指导 你 , 和 保持 你的 心 忠实
[ænd; ənd] [pjʊr] .
and pure .
和 纯的 .
并祈求上帝的圣灵引导你，使你的心保持忠诚和纯洁。

" [rɪ'dʒɪnər] [lɔŋd] [tu;; tə][æsk] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] [kən'sɜ:rniŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
" **Regina longed to ask something more explicit concerning the stage** ,
" 里贾纳 渴望 到 问 某物 更多的 显式 有关 这 阶段 ,
雷吉娜很想问一些关于舞台方面更具体的问题，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [pə'remptɹəli] [fər'bæd,fər'beɪd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt]
but the thought of her mother peremptorily forbade a discussion that
但 这 想法 的 她 母亲 专断地 禁止 一个 讨论 那
[si:md] [tu;; tə][ɪm'plaɪ] ['senʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'feʃ(ə)n] .
seemed to imply censure of her profession .
似乎 到 意味着 谴责 的 她 职业 .
但是，想到母亲，她便断然拒绝进行任何似乎暗示要谴责她职业的讨论。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rvis] .
" **There is the bell for service** .
" 那里 是 这 钟 为了 服务 .
“这是礼拜的钟声。”

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ðɪs] [æftər'nu:n] ? "
Are you not going to church this afternoon ? "
是 你 不是 去 到 教会 这 下午 ? "
你今天下午不去教堂吗？

" [noʊ] , [daɪr] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] ['pra:mɪst] [tu;; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,
" **No , dear , I am not very well ; and besides , I promised to stay at home** ,
" 不 , 亲爱的 , 我 是 不是 非常 出色地 ; 和 除了 , 我 承诺 到 停留 在 家 ,
“不，亲爱的，我身体不太舒服；而且，我答应过要待在家里。”

[ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [frend] , [hu:] [hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tu;; tə] ['vɪzɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ,
and see a poor old friend , who has no time to visit during the week ,
和 看 一个 贫穷的 老的 朋友 , who 有 不 时间 到 访问 期间 这 星期 ,
去看望一位可怜的老朋友，他平时工作日根本没时间来看望我。

[ænd; ʌnd][ɪz][dʒʌst][naʊ][ɪn][greɪt][ə'flɪk(ə)n] .
and is just now in great affliction .
和 是 只是 现在 在 伟大的 痛苦 .

他现在正遭受巨大的痛苦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][gʊð][ə'loʊn] ? "
You are not afraid to go alone ? "
你 是 不是 害怕的 到 去 独自的 ? "

你不怕一个人去吗？

" [nɑːt][ə'freɪd] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [stɪl][aɪ][wɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gʊð][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" Not afraid , Mrs . Mason , still I wish you could go with me .
" 不是 害怕的 , 太太 . 石匠 , 仍然 我 希望 你 可以 去 和 我 .

“梅森太太，我并不害怕，但我还是希望您能和我一起去。”

[wen][juː; jʊ][ˈænsər][daɪr][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪnzɪz][ˈletər][æsk][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][fər'get][em 'iː] ,
When you answer dear Mrs . Lindsay's letter ask her not to forget me ,
什么时候 你 回答 亲爱的 太太 : 林赛的 信 问 她 不是 到 忘记 我 ,

当你回复林赛太太的信时，请她不要忘记我。

[ænd; ʌnd][tel][hɜːr; hər][aɪ][eɪ'em][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][duː][raɪt][ɪn][ɔːl][θɪŋz] ,
and tell her I am trying to do right in all things ,
和 告诉 她 我 是 尝试 到 做 正确的 在 全部 事物 ,

并告诉她，我努力在所有事情上都做到最好。

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][siː][maɪ][wei] .
as far as I can see my way .
作为 远的 作为 我 能 看 我的 方式 .

就我所见。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .
Good - bye , Mrs . Mason .
好的 - 再见 , 太太 : 石匠 .

再见，梅森夫人。

" [ʃiː; ʃɪ][bent][hɜːr; hər][hed] , [soʊ][ðæt][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈplæɪsɪd][lɪps][kʊd; kəd][kɪs][hɜːr; hər][tʃiːk] ,
" She bent her head , so that the faded placid lips could kiss her cheek ,
" 她 弯曲 她 头 , 所以 那 这 褪色 平静 嘴唇 可以 吻 她 脸颊 ,

她低下头，让那褪色而平静的嘴唇亲吻她的脸颊。

[ænd; ʌnd][went][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət][striːt] .
and went out into the quiet street .
和 去 出去 进入 这 安静的 街道 .

然后走到了安静的街道上。

[ɪn'sted][ʌv; əv][ˈtɜːrniŋ][ˈhoʊmwərd] , [ʃiː; ʃɪ][ˈheɪsɪnd][ɪn][æn; ən][ˈɑːpəzɪt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Instead of turning homeward , she hastened in an opposite direction ,
反而 的 转弯 回家 , 她 加快 在 一个 对面的 方向 ,

她没有转身回家，而是加快脚步朝相反的方向走去。

[təːrd][ə; eɪ][smɔːl][brɪk][tʃɜːrtʃ][huːz][bel][wʌz; wəz][ˈrɪŋɪŋ] ,
toward a small brick church whose bell was ringing ,
朝向 一个 小的 砖 教会 谁 钟 曾是 铃声 ,

朝着一座正在鸣响钟声的小砖砌教堂走去，

[ænd; ʌnd][huːz][æftər'nuːn][ˈsɜːrvɪs][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈsevrəl][taɪmz][ə'tendɪd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .
and whose afternoon service she had several times attended with Mrs . Mason .
和 谁 下午 服务 她 有 一些 时代 参加 和 太太 : 石匠 .

她曾多次与梅森夫人一起参加下午的礼拜仪式。

[ˈwɔːkɪŋ] [mɔːr] [ˈsləʊli] [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [fɪː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪːtʃt] [aɪ ˈtiː]
Walking more slowly as she approached the building , she had not yet reached it
步行 更多的 缓慢地 作为 她 接近 这 建筑 , 她 有 不是 然而 达到 它
 ,
 ,
 ,

她走得越来越慢，靠近那栋楼的时候，她还没有走到尽头。

[wen] [steps] [wɪtʃ] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [pɔːzd] [æt; ət]
when steps which she had heard behind her for several minutes , paused at
什么时候 步骤 哪个 她 有 听到 在后面 她 为了 一些 分钟 , 暂停 在
[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

她听到身后有脚步声，已经持续了好几分钟，现在这脚步声在她身边停了下来。

" [rɪˈdʒɪnər] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ? "
" Regina , is this the way home ? "
" 里贾纳 , 是 这 这 方式 家 ? "

“雷吉娜，这是回家的路吗？”

" [gʊd] - [iːvɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] .
" Good - evening , Mr . Palma .
" 好的 - 晚上 , 先生 . 帕尔马 .

“晚上好，帕尔马先生。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
I am going to church .
我 是 去 到 教会 .

我要去教堂。

" [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" Although he had been absent a week he did not even offer his hand ,
" 虽然 他 有 到过 缺席的 一个 星期 他 做过 不是 甚至 提供 他的 手 ,
“虽然他已经缺席一周了，但他甚至连伸出手来都没有。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] .
and it never occurred to her to remind him of the omission .
和 它 绝不 发生 到 她 到 提醒 他 的 这 省略 .

她从未想过要提醒他这件事的疏忽。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn] ?
" Are you in the habit of coming here alone ?
" 是 你 在 这 习惯 的 未来 这里 独自的 ?

你经常独自来这里吗？

[ɪf] [soʊ] , [jʊr; jər][ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [siːs] . "
If so , your visits to this neighbourhood cease . "
如果 所以 , 你的 访问 到 这 邻里 停止 . "

如果真是这样，你就不能再来这个街区了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈiː][ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈæftər] [nuːn] ,
" Mrs . Mason has always accompanied me until this after noon ,
" 太太 . 石匠 有 总是 伴随 我 直到 这 后 中午 ,

“梅森夫人一直陪着我，直到今天下午。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hoʊm] [aɪ] [keɪm] [əˈloʊn] . "
and as she could not leave home I came alone . "
和 作为 她 可以 不是 离开 家 我 来了 独自的 . "

她无法离开家，所以我独自一人前来。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'tend] [streɪndʒ] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
" **I prefer you should not attend strange churches without a companion** ,
" 我 更喜欢 你 应该 不是 出席 奇怪的 教堂 没有 一个 伴侣 ,
我建议你不要独自去陌生的教堂，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ˈseɪfli] [hoʊm] .
and now I will see you safely home .
和 现在 我 将要 看 你 安全 家 .
现在我会送你安全到家。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [soʊl]
" **She looked up , saw a few persons ascending the broad steps , and her soul**
" 她 看起来 向上 , 锯 一个 很少 人 上升 这 广阔 步骤 , 和 她 灵魂
[roʊz] [ɪn] [rɪ'beljən] ;
rose in rebellion ;
玫瑰 在 叛乱 ;
她抬头望去，看见几个人正拾级而上，心中顿生愤懑；

" [wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)] [hɑːrm] [kæn; kən] [ˌoʊvər'teɪk] [em 'iː] [ɪn] [ˈgɑːdz] [haʊs] ?
" **What possible harm can overtake me in God's house ?**
" 什么 可能的 伤害 能 超过 我 在 神的 房子 ?
“在神的殿堂里，我能遭遇什么灾祸呢？”

[dəʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [em 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈduːti] . "
Don't try to stand between me and my duty . "
不 尝试 到 站立 之间 我 和 我的 责任 . "
不要试图阻挠我履行职责。

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [maɪ] [wɪʃɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈduːti] ? "
" **Do you not consider obedience to my wishes part of your duty ?** "
" 做 你 不是 考虑 服从 到 我的 愿望 部分 的 你的 责任 ? "
难道你不认为服从我的意愿是你的责任吗？

" [ˈsʌmtaɪmz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [wen] [aɪ 'tiː] [kən'flɪkts] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] . "
" **Sometimes , sir ; but not when it conflicts with my conscience** . "
" 有时 , 先生 ; 但 不是 什么时候 它 冲突 和 我的 良心 . "
“有时候会，先生；但如果违背我的良心，我就不会这么做。”

" [wʌt] [ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ? "
" **What is conscience ?** "
" 什么 是 良心 ? "
良心是什么？

" [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [gɑːd] [pʊt] [ˈɪntuː] [maɪ] [soʊl] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [em 'iː] ,
" **The feeling God put into my soul when He gave it to me** ,
" 这 感觉 上帝 放 进入 我的 灵魂 什么时候 他 给予 它 到 我 ,
“上帝将它赐予我时，注入我灵魂的那种感觉，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [em 'iː] [raɪt] [frʌm; frəm] [ˈrɔːŋ] . "
to teach me right from wrong . "
到 教 我 正确的 从 错误的 . "
教我分辨是非。

" [ɪz] [aɪ 'tiː] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ?
是吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɑːŋɡəl] ,
And if you were a Calmuck or a Mongol ,
和 如果 你 是 一个 卡尔穆克 或者 一个 蒙古人 ,
如果你是卡尔穆克人或蒙古人，

[ˈaɪˈtiː] [wʊd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈrevərəns] - [æz; əz][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][gɑːd] ;
it would teach you to reverence Shigemooni as the highest god ;
它 会 教 你 到 尊敬 - 作为 这 最高 上帝 ;
它会教导你敬畏重文尼，视他为至高神；

[ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈdæˌleɪ, ˈdɔˌlaɪ, ˈdɑːliː] - [ˈlɑːmə] ,
and bid you fall down and worship Dalai - lama ,
和 出价 你 落下 向下 和 崇拜 达赖 - 喇嘛 ,
并命令你们跪拜达赖喇嘛，

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɪl] [ʌv; əv] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [doʊ] . "
praying him to give you a pill of consecrated dough . "
祈祷 他 到 给 你 一个 丸 的 已祝圣的 面团 . "
祈求他赐给你一颗圣洁的面团药丸。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz] [ˈmɪrli] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?
" You mean that conscience is merely education ?
" 你 意思是 那 良心 是 仅仅 教育 ?
你的意思是说，良心仅仅是一种教育吗？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [truː] ,
Even if it should be so — which is not true ,
甚至 如果 它 应该 是 所以 — 哪个 是 不是 真的 ,
即使事实并非如此，

[aɪ] [θɪŋk] — [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [sez] - [ðə; ði] [ˈhiːðn] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔː] [ˈʌntəˌʌntu] [ðəmˈselvz] ,
I think — the Bible says ' the heathen are a law unto themselves ,
我 思考 — 这 圣经 说道 - 这 异教徒 是 一个 法律 到 他们自己 ,
我认为——圣经上说“外邦人有他们自己的律法”，

- [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ðeɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði][best] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] [ʌnˈtɪl] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ˈʃoʊz]
- and God knows they worship the best they can find until revelation shows
- 和 上帝 知道 他们 崇拜 这 最好的 他们 能 寻找 直到 启示 演出
[ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈerər] .
them their error .
他们 他们的 错误 .
上帝知道，他们崇拜的是他们所能找到的最好的神，直到启示让他们发现自己的错误。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ˈlɑːsə; ˈlæsə] , [ænd; ənd][maɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] ,
But I do not live in Lassa , and my going to church here ,
但 我 做 不是 居住 在 拉萨 , 和 我的 去 到 教会 这里 ,
但我不住在拉萨，我在这里做礼拜，

[ɪz][nɑːt][əˈkɪn][tuː; tə][ˈlɑːməɪzəm] .
is not akin to Lamaism .
是 不是 类似的 到 喇嘛教 .
与喇嘛教并不相似。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
Nothing will happen to me , and I assure you , sir ,
没有什么 将要 发生 到 我 , 和 我 保证 你 , 先生 ,
我不会有事的，我向您保证，先生。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz][ˈoʊvər] . "
I will come home as soon as the service is over . "
我 将要 来 家 作为 很快 作为 这 服务 是 超过 . "
仪式结束后我就回家。

" [ɪz][jʊr; jər][ɪˈtɜːrn(ə)] [sælˈveɪʃ(ə)n] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ˈgoʊɪŋ] ? "
" Is your eternal salvation dependent on church going ? "
" 是 你的 永恒 救恩 依赖 在 教会 去 ? "
“你的永恒救赎取决于你是否去教堂吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [nɑ:t] ;
" **I don't know , I rather think not ;**
" 我 不 知道 ; 我 相当 思考 不是 ;

我不知道，我倒觉得不太可能；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [ə'tend] ['sɜ:rvis] [ðə; ði] [lɔ:rd] [wəd]
because if it were impossible for me to attend service the Lord would
因为 如果 它 是 不可能的 为了 我 到 出席 服务 这 主 会
[noʊ] [aɪ 'ti:] ,
know it ,
知道 它 ,

因为如果我无法参加礼拜，主会知道的。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['oʊnli] [rɪ'kwairz] [wʌt] [hi:; hi] [meɪks] ['pɑ:səb(ə)l] .
and He only requires what He makes possible .
和 他 仅有的 需要 什么 他 制作 可能的 .

祂只要求祂能够做到的事。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [æd'mɪt][aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [hɑ:rm][em 'i:] ;
But at least you must admit it cannot harm me ;
但 在 至少 你 必须 承认 它 不能 伤害 我 ;

但你至少必须承认它不会伤害我；

[ænd; ʌnd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [sɪns] [aɪ] [left]
and I enjoy coming to this church more than any I have seen since I left
和 我 享受 未来 到 这 教会 更多的 比 任何 我 有 已见 自从 我 左边
[ʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪr] [oʊld][wʌn][æt; ət][vi:] — — . "
our own dear old one at V — — . "
我们的 自己的 亲爱的 老的 一 在 V 一 一 . "

自从我离开我们在V——的那座亲爱的老教堂后，我比以往任何时候都更喜欢来这座教堂。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['veri] [pleɪn] [ə'fer] , [ɪn] [noʊ] [rɪ'spekt] ['kɑ:mpərəb(ə)l] [tu:; tə] [es 'ti:] .
" **It is a small , very plain affair , in no respect comparable to St .**
" 它 是 一个 小的 , 非常 清楚的 事务 , 在 不 尊重 可比 到 英石 .

“这是一场规模很小、非常简朴的盛会，在任何方面都无法与圣徒相提并论。”

[ˈtɑ:məsɪz] [tʃɜ:rtʃ] , [wer] ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] [teɪks] [ju:; jʊ] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
Thomas's Church , where Mrs . Palma takes you every Sunday morning .
托马斯的 教会 , 在哪里 太太 . 帕尔马 需要 你 每一个 星期日 早晨 .

托马斯教堂，帕尔玛夫人每个星期天早上都会带你去那里。

[wer] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ðer; ðər] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
Where you not there to - day ? "
在哪里 你 不是 那里 到 - 天 ? "

你今天不在吗？

" [jes] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] — — "
" **Yes , sir ; but — — "**
" 是的 , 先生 ; 但 — — "

“是的，先生；但是——”

" [bʌt; bət] — [wʌt] ?
" **But — what ?**
" 但 — 什么 ?

但是——什么？

[spi:k] [aʊt] . "
Speak out . "
说话 出去 . "

大声说出来。

" [pə'hæps][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈpɑ:rtli] [maɪ] [fɔ:lt] ,
" **Perhaps I ought not to say so , — and it may be partly my fault ,**
" 也许 我 应该 不是 到 说 所以 , — 和 它 可能 是 部分 我的 过错 ,
“或许我不该这么说, ——这可能部分是我的错,

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [mɔ:r] [ˈri:əl] [rɪ'ɪdʒən] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃæp(ə)] ,
but indeed there seems to me more real religion in this plain little chapel ,
但 的确 那里 似乎 到 我 更多的 真实的 宗教 在 这 清楚的 小的 教堂 ,
但我觉得, 这座简朴的小教堂里反而蕴含着更真实的宗教信仰。

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [dʌz] [em 'i:] [mɔ:r] [gʊd] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] . "
at least it does me more good to come here . "
在 至少 它 做 我 更多的 好的 到 来 这里 : "
至少来这里对我更有益。

" [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ 'ti:] [ɪn'saɪts] [ænd; ənd] [ˈhelps] [ju:; jʊ] [dɪ'faɪ] [jər; jər] [ˈgɑ:rdɪən] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] !
" **For instance , it incites and helps you defy your guardian on the street !**
" 为了 实例 , 它 煽动 和 帮助 你 违抗 你的 监护人 在 这 街道 !
“例如, 它会煽动并帮助你违抗街上的监护人! ”

" [ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrezəlu:tli] [kept] [hɜ:r; hər] [feɪs] [set] [ˈtʃɜ:rtʃwərd] ,
" **Until now she had resolutely kept her face set churchward ,**
" 直到 现在 她 有 坚决地 保留 她 脸 放 丘奇沃德 ,
“直到现在, 她都始终面朝教堂, 坚定不移。”

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ˈlʌtəd] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'viəə] [tuʊn][ðæn; ðən][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [ju:st] [ɪn]
but as he uttered the last words in a severer tone than he often used in
但 作为 他 说出 这 最后的 字 在 一个 更严重 语气 比 他 经常 用过的 在
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
conversation with her ,
对话 和 她 ,
但他最后那句话的语气比平时和她说话时要严厉得多。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ri:'treɪst] [hɜ:r; hər] [steps] .
she turned quite around and retraced her steps .
她 转向 相当 大约 和 重走 她 步骤 :
她转身原路返回。

[ˈwɔ:kiŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sɔ:ft] [ˈlæɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdaʊnkæst]
Walking beside her , he could only see the long soft lashes of her downcast
步行 旁 她 , 他 可以 仅有的 看 这 长的 柔软的 睫毛 的 她 沮丧
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
他走在她身边, 只能看到她低垂的眼睛里长长的、柔软的睫毛。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rm] [kəm'pre](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
and the firm compression of her mouth .
和 这 公司 压缩 的 她 嘴 :
她紧紧地抿着嘴。

" [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈæŋɡri] ?
" **Little girl , are you very angry ?**
" 小的 女孩 , 是 你 非常 生气的 ?
“小女孩, 你很生气吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ˈdɪmpld] .
" **She looked up quickly into his brilliant smiling eyes , and her cheek dimpled .**
" 她 看起来 向上 迅速地 进入 他的 杰出的 微笑 眼睛 , 和 她 脸颊 凹陷的 :
她迅速抬起头, 望进他那双灿烂的笑眼, 脸颊上露出了酒窝。

" ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [soʊ] ['veri] [mʌt] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][du:] [fi:l] [dɪsə'pɔɪntɪd] ;
" **Mr . Palma , I wanted so very much to go , and I do feel disappointed ;**
" 先生 . 帕尔马 , 我 通缉 所以 非常 很多 到 去 , 和 我 做 感觉 失望的 ;
[bʌt; bət][nɑ:t] ['æŋgri] . "
but not angry . "
但 不是 生气的 . "

“帕尔马先生，我非常想去，我确实感到失望；但并不生气。”

" [ðen] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][æsk][em 'i:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" **Then why do you not ask me to go with you ?** "
" 然后 为什么 做 你 不是 问 我 到 去 和 你 ? "

“那你为什么不邀请我一起去呢？”

" [ju:; jʊ][goʊ][ðer; ðər] ?
" **You go there ?**
" 你 去 那里 ? "

你去那里吗？

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['evər][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Is it possible that you would ever do such a thing ?
是 它 可能的 那 你 会 曾经 做 这样的 一个 事物 ?

你有可能做出这样的事吗？

['ri:əli] [wʊd] [ju:; jʊ][goʊ] , [sɜ:r] ? "
Really would you go , sir ? "
真的 会 你 去 , 先生 ? "

先生，您真的要去吗？

" [traɪ][em 'i:] . "
" **Try me .** "
" 尝试 我 . "

“试试我。”

" [pli:z] ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] , [goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **Please Mr . Palma , go with me .**
" 请 先生 . 帕尔马 , 去 和 我 .

“帕尔马先生，请跟我走吧。”

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] :
" **He raised his hat , bowed , and said :**
" 他 提高 他的 帽子 , 鞠躬 , 和 说 :

他脱帽致敬，鞠躬说道：

" [aɪ] [wɪl] . "
" **I will .** "
" 我 将要 . "

“我会。”

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Oh , thank you !**
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi]
" **They turned and walked back in silence until they reached the door , and he**
" 他们 转向 和 步行 后退 在 沉默 直到 他们 达到 这 门 , 和 他
[æskt] :
asked :
问 :

他们转身默默地往回走，直到走到门口，他问道：

" [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [pju:] [fri:] ? "

" Are the pews free ? "

是 这 教堂长椅自由的 ? "

“教堂的长椅是空着的吗？”

" [jes] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][saɪt] [ˈjɑ:ndər][baɪ] [ðæt] [ˈkɑ:ləm] . "

" Yes , sir ; but Mrs . Mason and I generally sit yonder by that column . "

是的 , 先生 ; 但 太太 . 石匠 和 我 一般来说 坐 远处 经过 那 柱子 . "

“是的，先生；不过我和梅森太太通常坐在那边的柱子旁。”

" [ˈveri] [wel] , [ju:; jʊ][ˈmʌst; məst][ˈpaɪlət][,em ˈi:] .

" Very well , you must pilot me .

非常 出色地 , 你 必须 飞行员 我 .

“好吧，你来驾驶我。”

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði][saɪd] [aɪl] [nekst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,

" She turned into the side aisle next the windows ,

她 转向 进入 这 边 走道 下一个 这 视窗 ,

她拐进了靠窗的侧边通道，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [pju:] [dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][prəˈdʒek(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔər] and they seated themselves in a pew just beyond the projection of the choir

和 他们 坐着 他们自己 在 一个 座位 只是 超过 这 投影 的 这 唱诗班

[ˈgæləri] .

gallery .

画廊 .

他们坐在唱诗班席投影墙后面的一排长椅上。

[ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ænd; ənd] [ˈpʊlpɪt] [wɜ:r; wər] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] The edifice was small , but the altar and pulpit were handsome , and

这 大厦 曾是 小的 , 但 这 坛 和 讲坛 是 英俊的 , 和

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ʌnˈsteɪnd] ,

though the windows were unstained ,

尽管 这 视窗 是 未染色 ,

这座建筑虽然小，但祭坛和讲坛都很漂亮，虽然窗户没有污渍，

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈmeləʊd] [baɪ] [bʌf] [ɪnˈsaɪd][blaɪndz] .

the light was mellowed by buff inside blinds .

这 光 曾是 温和的 经过 增幅 里面 百叶窗 .

柔和的光线被百叶窗的内侧光线柔和了下来。

[ðə; ði] [si:tʃ] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [fɪld] ,

The seats were by no means filled ,

这 座位 是 经过 不 方法 已填 ,

座位远未坐满。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ˈʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [hu:z] [əˈpɪrəns] [diˈnəʊtɪd] [ðæt]

and the congregation was composed of people whose appearance denoted that

和 这 会众 曾是 由 的 人们 谁 外貌 表示 那

[ˈmeni] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [klæs] ,

many belonged to the labouring class ,

许多 属于 到 这 劳动 班级 ,

会众的外表表明，许多人属于劳动阶级。

[ænd; ənd] [nʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrɑ:mɪn] [kæst] [ˈʌv; əv] , [ðoʊ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈni:tli]

and none to the Brahmin caste of millionnaires , though all were neatly

和 没有任何 到 这 婆罗门 种姓 的 百万富翁 , 尽管 全部 是 整齐地

[ænd; ənd] [dʒenti:lɪ] [əˈpɛrəld] .

and genteely appalled .

和 文雅地 穿着 .

没有一个是婆罗门阶层的百万富翁，尽管他们都衣着整洁、举止优雅。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsilvər] - [ˈhɜrd] [ˈpæstər] [ˈɛntərd] [ðə; ði][ˈɔ:rgən][brɪˈgæn][tu:; tə] [θrɑ:b] [ɪn][ə; eɪ]
As the silver-haired pastor entered the pulpit the organ began to throb in a low prelude ,
作为 这 银 - 头发 牧师 进入 这 讲坛 这 器官 开始 到 搏动 在 一个 低的 序幕 ,

当银发牧师走上讲坛时，管风琴开始奏出低沉的前奏。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [bɔ:ɪr] [ˈʃæloʊ] [ˈweɪtəz] [θru:;] [ðə; ði] [əˈsɛmblɪdʒ] , [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði]
and four gentlemen bore shallow waiters through the assemblage , to receive the contribution for the " Destitute " .
和 四 先生们 钻孔 浅的 服务员 通过 这 装配 , 到 收到 这 贡献 为了 这 " 贫困 " .

四位绅士抬着浅浅的侍者穿过人群，去接收为“穷人”捐赠的款项。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lmɑ:] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] [glʌv] ,
" **Mr . Palma saw his companion take something from her glove** ,
" 先生 . 帕尔马 锯 他的 伴侣 拿 某物 从 她 手套 ,

帕尔马先生看到他的同伴从手套里拿出了什么东西，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [rɪ:tʃt] [ðɛm; ðəm][ænd; ənd][fɪ:; jɪ] [pʊt] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [smɔ:l] [ɑ:mz] ,
and when the waiter reached them and she put in her small alms ,
和 什么时候 这 服务员 达到 他们 和 她 放 在 她 小的 施舍 ,

当侍者走到他们跟前，她把她那点施舍放进去时，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ˈtwenti] - [faɪv] [sɛnts] ,
which he judged amounted to twenty - five cents ,
哪个 他 评判 金额 到 二十 - 五 分 ,

他估计这相当于二十五美分。

[hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [bɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] .
he slipped his fingers in his vest pocket and dropped a bill on the plate .
他 滑倒了 他的 手指 在 他的 背心 口袋 和 掉落 一个 账单 在 这 盘子 .

他将手指伸进背心口袋，然后把一张钞票扔在盘子上。

" [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [hju:dʒ][sʌm; səm] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈɪndiə][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪʃənəɪɪz] ?
" **Is all that huge sum going to India to the missionaries ?**
" 是 全部 那 巨大的 和 去 到 印度 到 这 传教士 ?

“这笔巨款全都流向印度，交给传教士了吗？ ”

" [hi:; hi] [ˈɡreɪvli] [ˈwɪspəd] .
" **he gravely whispered** .
" 他 严重地 低声说道 .

他低声说道，声音沉重而严肃。

" [əɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] .
" **It is to feed the poor of this church** .
" 它 是 到 喂养 这 贫穷的 的 这 教会 .

“这是为了救济教会里的穷人。”

" [æz; əz][ðə; ði][ˈɔ:rgən] [sweld] [fʊlər] [ænd; ənd] [ˈlɑʊdər] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lmɑ:] [sɔ:] [rɪˈdʒɪnər][stɑ:rt] , [ænd; ənd]
" **As the organ swelled fuller and louder , Mr . Palma saw Regina start , and listen intently** ;
" 作为 这 器官 肿胀 更丰满 和 更大声 , 先生 . 帕尔马 锯 里贾纳 开始 , 和 听 专注地 ;

随着管风琴的声音越来越饱满、越来越响亮，帕尔马先生看到雷吉娜吓了一跳，全神贯注地听着；

[ðen] [ðə; ði][ˈkwaiər] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][fɪ:; jɪ] [tɜ:rnd] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; hɜr] [aɪz] .
then the choir begin to sing , and she turned very pale and shut her eyes .
然后 这 唱诗班 开始 到 唱歌 , 和 她 转向 非常 苍白 和 关闭 她 眼睛 .

然后合唱团开始唱歌，她脸色变得非常苍白，闭上了眼睛。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [di'skʌvər] [ˈnʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] , — " [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] !
He could discover nothing remarkable in the music , — " Oh that I had wings !
他 可以 发现 没有什么 卓越 在 这 音乐 , — " 哦 那 我 有 翅膀 !
他在音乐中找不到任何值得注意的东西——“哦，我多么希望我有翅膀啊！ ”

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈprəʊɡrest] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɪ'moʊ(ə)n] [ɪn'kri:st] , [brɪ'keɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl]
" but as it progressed the girl's emotion increased , became almost uncontrollable
" 但 作为 它 进展 这 女孩们 情感 增加 , 成为 几乎 不可控的
,
,
,
但随着事态发展，女孩的情绪愈发激动，几乎无法控制。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][kloʊzd] [lɪdz][ðə; ði] [terz] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] [ˈræpɪdli] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['treɪmblɪ]
and through the closed lids the tears forced themselves rapidly , while she trembled
和 通过 这 关闭 盖子 这 眼泪 强制 他们自己 快速 , 尽管 她 颤抖
[ˈvɪzəbli] ,
visibly ,
明显地 ,
泪水透过紧闭的眼睑急促地涌出，她浑身颤抖得厉害。

[ænd; ənd] [si:md] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [hɜ:r; həɹ]['sɒbz] .
and seemed trying to swallow her sobs .
和 似乎 尝试 到 吞 她 啜泣 .
她似乎在努力压抑自己的啜泣声。

[hi:; hi] [mu:vɪd] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
He moved closer to her ,
他 已搬 更近 到 她 ,
他靠近了她，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [aɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpli:ɪŋ]
and the blue eyes opened and looked at him with such pleading
和 这 蓝色的 眼睛 打开 和 看起来 在 他 和 这样的 恳求
[ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [ˈmɪzəri] [ɪn][ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] [depθs] ,
deprecating misery in their beautiful depths ,
弃用 苦难 在 他们的 美丽的 深度 ,
那双蓝色的眼睛睁开了，深邃美丽的眼眸中充满了恳求、自卑和悲伤，望着他。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [leɪd][hɪz; ɪz] [ˈʌn^lʌvd] [hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l]
that he was touched , and involuntarily laid his ungloved hand on her little
那 他 曾是 感动 , 和 不由自主 铺设 他的 未戴手套 手 在 她 小的
[ber] ['fɪŋɡəɹz] .
bare fingers .
裸 手指 .
他被感动了，不由自主地将没戴手套的手放在了她裸露的小手指上。

[ˈɪnstəntli] [ðeɪ] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] , [ˈtwainɪŋ] [laɪk] [sɔ:ft] ['tendrəlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
Instantly they closed around it , twining like soft tendrils about his , and
即刻 他们 关闭 大约 它 , 缠绕 喜欢 柔软的 卷须 关于 他的 , 和
[ˌʌn'kɑ:nʃəsli] [hɪz; ɪz][klæsp] [ˈtaɪtnd] .
unconsciously his clasp tightened .
不知不觉 他的 搭扣 收紧 .
它们瞬间将他紧紧包裹住，像柔软的卷须一样缠绕着他，他的手也不自觉地抓紧了。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [terz] [fel] [ˌʌn'tjekt] , [ˈslaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ænd; ənd]
All through the singing her tears fell unchecked , sliding over her cheeks and
全部 通过 这 歌唱 她 眼泪 跌倒 未经核实 , 滑动 超过 她 脸颊 和
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [dres] ,
upon her white dress ,
之上 她 白色的 裙子 ,
唱歌的时候，她的眼泪止不住地流下来，滑过脸颊，沾湿了白色的裙子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n [nelt] [ɪn] [prer] ,
and when the congregation knelt in prayer ,
和 什么时候 这 会众 跪下 在 祷告 ,
当会众跪下祈祷时,

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː][ˈoʊnli] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [frʌnt] ,
Mr . Palma only leaned his head on the back of the pew in front ,
先生 . 帕尔马 仅有的 倾斜 他的 头 在 这 后退 的 这 座位 在 正面 ,
帕尔马先生只是把头靠在前面长椅的椅背上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [boʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [kloʊz] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈsaɪləntli] ,
and watched the figure bowed on her knees , close beside him , crying silently ,
和 观看 这 数字 鞠躬 在 她 膝盖 , 关闭 旁 他 , 哭泣 默默 ,
她看着那人跪在他身旁, 默默地哭泣着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
with her face in her hands .
和 她 脸 在 她 双手 .
她双手捂着脸。

[wen] [ðə; ði] [prer] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
When the prayer ended and the minister announced the hymn , she seemed to
什么时候 这 祷告 结束 和 这 部长 宣布 这 圣歌 , 她 似乎 到
[hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [kəmˈpouzər] ,
have recovered her composure ,
有 恢复 她 镇定 ,
祷告结束后, 牧师宣布唱赞美诗时, 她似乎恢复了镇定。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ɡɪlt] [hɪm] - [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] .
and finding the page , offered her pretty gilt hymn - book to her guardian .
和 寻找 这 页 , 提供 她 漂亮的 镀金 圣歌 - 书 到 她 监护人 .
找到那一页后, 她把那本漂亮的镀金赞美诗集献给了她的监护人。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː] [məˈkæniˌkli] ,
He accepted it mechanically ,
他 公认 它 机械地 ,
他机械地接受了。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɹɪptʃər] [ðæt] [suːn] [ˈfɑːloʊd] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [tʒːrnd]
and during the reading of the Scriptures that soon followed he slowly turned
和 期间 这 阅读 的 这 经文 那 很快 随后 他 缓慢地 转向
[ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ] .
over the leaves until he reached the title - page .
超过 这 树叶 直到 他 达到 这 标题 - 页 .
在随后的经文朗读过程中, 他慢慢地翻动书页, 直到翻到扉页。

[ɑːn][ðə; ði][flai] - [liːf] [ðæt] [ˈflʌtəd] [ˈoʊvər][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] : " [rɪˈdʒɪnər] [ˈɔrm] .
On the fly - leaf that fluttered over was written : " Regina Orme .
在 这 飞 - 叶子 那 飘动 超过 曾是 书面 : " 里贾纳 奥尔姆 .
在飘落的扉页上写着: “雷吉娜·奥姆。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] [ˈlɪndzi] .
With the love and prayers of Douglass Lindsay .
和 这 爱 和 祈祷 的 道格拉斯 林赛 .
谨以此献给道格拉斯·林赛的爱与祈祷。

" [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [hiː; hi][leɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ləp] ,
" Closing the book , he laid it in his lap ,
" 结束 这 书 , 他 铺设 它 在 他的 膝 ,
他合上书, 把它放在腿上。

[li:nd] [bæk] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] .
leaned back and folded his arms over his chest .
倾斜 后退 和 折叠 他的 武器 超过 他的 胸部 .
他向后靠去，双臂抱在胸前。

[ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [ri:d] [ðə; ði][ˈsɪksti] - [θɜ:rd] [sɑ:m] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪz; ɪz][tekst]
The preacher read the sixty - third Psalm , and from it selected his text
这 牧师 读 这 六十 - 第三 诗篇 , 和 从 它 已选 他的 文本
:
:
:
:

传道者诵读了诗篇第六十三篇，并从中选取了讲道内容：

" [maɪ][soʊl] [ˈfɒləʊəθ] [hɑ:rd][ˈæftər] [ði:] .
" **My soul followeth hard after Thee** .
" 我的 灵魂 跟随 难的 后 汝 .
我的灵魂紧紧跟随你。

" [ɔ:lˈðoʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [ˈkrɪsəstəm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] , [ˈfeɪθf(ə)l] ,
" **Although certainly not a modern Chrysostom , he was an earnest , faithful ,**
" 虽然 当然 不是 一个 现代的 金口菊 , 他 曾是 一个 认真 , 忠实 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [mæn] ,
and enlightened man ,
和 开明 男人 ,
“虽然他肯定不是现代的克里索斯托姆，但他是一位真诚、忠诚、开明的人。”

[fʊl] [ʌv; əv] [pərˈsweɪsɪv] [ˈfɜ:vər] ;
full of persuasive fervour ;
满的 的 有说服力的 热情 ;
充满说服力的热情；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [brɪ:f] [bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdɪskɔ:rs] [hi:; hi] [dɪˈlɪvərd] — [ə; eɪ] [ˈdɪskɔ:rs]
and to the brief but interesting discourse he delivered — a discourse
和 到 这 简短的 但 有趣的 话语 他 发表 — 一个 话语
[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [fəˈlɪsɪtəs] [ˈmetəfɔ:z] [ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈeləkwənt]
occasionally sprinkled with felicitous metaphors and rounded with several eloquent
偶尔 撒上 和 幸福的 隐喻 和 圆润 和 一些 雄辩
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] — [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [kwɑɪt] [əˈtentɪvli] .
passages — Mr . Palma appeared to listen quite attentively .
段落 — 先生 . 帕尔马 出现 到 听 相当 认真地 .

帕尔马先生发表了简短而有趣的演讲——演讲中不时穿插着巧妙的比喻，并穿插着几段雄辩的段落——帕尔马先生似乎听得非常认真。

[wʌns] [ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Once a half smile moved his mouth ,
一次 一个 一半 微笑 已搬 他的 嘴 ,
他嘴角勾起一丝微笑，

[æz; əz][hi:; hi] [ˈwʌndərd] [wʌt] [hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃjerts][æt; ət][ðə; ði] " [ˈsentʃəri] " [wʊd] [θɪŋk] ,
as he wondered what his associates at the " Century " would think ,
作为 他 想知道 什么 他的 同事 在 这 " 世纪 " 会 思考 ,
他心想，他在“世纪酒店”的同事们会怎么想呢？

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ðər; ðər] ; [ˈʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɔ:rtmənt] [wʌz; wəz][moʊst]
if they could look in upon him there ; otherwise his deportment was most
如果 他们 可以 看 在 之上 他 那里 ; 否则 他的 仪态 曾是 最多
[ˈɡreɪvli] [ˈdekərəs] .
gravely decorous .
严重地 得体 .
如果他们能进去看看他的话；否则，他的举止非常庄重得体。

[æz; əz][hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] [toʊn] ,
As he heard the monotonous rise and fall of the minister's tone ,
作为 他 听到 这 单调 上升 和 落下 的 这 部长 语气 ,
当他听到部长语气单调起伏时,

[ðə; ði][wɜ:rdz] [su:n] ['si:st] [tu;; tə] [ber] ['eni] ['mi:nɪŋ] [tu;; tə] [ɪrɜ] [ðæt] ['grædʒuəli] [kɔ:t] [ʌðər]
the words soon ceased to bear any meaning to ears that gradually caught other
这 字 很快 停止 到 熊 任何 意义 到 耳朵 那 逐步地 捕捉 其他
[ˈkeɪd(ə)nɪs] [lɔ:ŋ] [hʌʃt] ;
cadences long hushed ;
节奏 长的 静静地 ;
这些话很快就失去了意义，取而代之的是逐渐被其他长久以来沉寂的节奏所取代的耳朵；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meməri] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'fɑ:r][ɔ:f] ,
the voice of memory calling him from afar off ,
这 嗓音 的 记忆 呼叫 他 从 远方 离开 ,
记忆的声音从远处呼唤着他，

[bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['du:i] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] ['bɔɪhʊd] ,
back to the dewy days of his early boyhood ,
后退 到 这 露水 天 的 他的 早期的 童年 ,
回到他童年时期那些充满露水的日子，

[wen] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [saɪd][hi;; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu;; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
when walking by his mother's side he had gone to church ,
什么时候 步行 经过 他的 母亲的 边 他 有 已消失 到 教会 ,
他陪在母亲身边去了教堂。

[ænd; ənd][held][hɜ:r; hər] [bʊk] [æz; əz][hi;; hi] [naʊ] [held] [rɪ'dʒaɪnəz] .
and held her book as he now held Regina's .
和 握住 她 书 作为 他 现在 握住 雷吉娜的 .
他拿着她的书，就像他现在拿着雷吉娜的书一样。

[sɪns] [ðen] , [haʊ] ['meni] [tʃeɪndʒɪz] [taɪm][hæd; həd] [rɔ:t] !
Since then , how many changes time had wrought !
自从 然后 , 如何 许多 变化 时间 有 锻 !
自那时以来，时间带来了多少变化啊！

[haʊ] ['hoʊli] [si:md] [ðæt] [dɪstənt] , [dɪm] , [tʃɜ:rtʃ] - [ˈgoʊɪŋ] [ˈsi:z(ə)n] !
How holy seemed that distant , dim , church - going season !
如何 圣 似乎 那 遥远 , 暗淡 , 教会 - 去 季节 !
那段遥远、昏暗的教堂礼拜时光，在当时看来是多么神圣啊！

[æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlɜ] ,
At long intervals ,
在 长的 间隔 ,
间隔很长一段时间，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ɪ'speʃəli] [ˈɔ:gəst] [ə'keɪzənz] [hi;; hi][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'tendɪd] ['sɜ:rvis]
and upon especially august occasions he had now and then attended service
和 之上 尤其 八月 场合 他 有 现在 和 然后 参加 服务
[ɪn][ðə; ði] ['elɪɡənt] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [hɪz; ɪz] [pju:] - [rent][wʌz; wəz] ['regjələrlɪ] [peɪd] ;
in the elegant church where his pew - rent was regularly paid ;
在 这 优雅的 教会 在哪里 他的 座位 - 租 曾是 经常 有薪酬的 ;
在一些特别隆重的场合，他偶尔会去那座典雅的教堂做礼拜，他的座位租金也是按时缴纳的；

[bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [tu;; tə] - [deɪ] [hæd; həd][hi;; hi] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] [remɪ'nɪsɪnsɪz]
but not until to - day had he been attacked by the swarming reminiscences
但 不是 直到 到 - 天 有 他 到过 遭到攻击 经过 这 蜂拥而至 回忆录
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] ,
of his childhood ,
的 他的 童年 ,
但直到今天，他才被童年往事的回忆如潮水般涌来。

[ɔːl] ['iːgərli] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [θɪŋz] [wʌns] ['lɜːrniɪd] —
all eagerly babbling of the long - forgotten things once learned —
全部 急切地 胡说 的 这 长的 - 被遗忘的 事物 一次 学习 —

他们都兴致勃勃地喋喋不休地谈论着那些早已被遗忘的旧知识——

" [æt; ət] [ðæt] [best] ['ækədi:m] , [ə; eɪ] ['mʌðəz] [niː] .
" **At that best academe , a mother's knee .**
" 在 那 最好的 学术界 , 一个 母亲的 膝盖 .

“在那最好的学院里，母亲的膝盖。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrniːst] ['priːtʃər] [hɪz; ɪz] [kiːn] [kəʊld] [aɪz]
" **From the benignant countenance of the earnest preacher his keen cold eyes**
" 从 这 仁慈的 面容 的 这 认真 牧师 他的 敏锐的 寒冷的 眼睛
[bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] ,
began to wander ,
开始 到 漫步 ,

“从这位虔诚的传教士和蔼可亲的脸上，他那双锐利而冰冷的眼睛开始四处游移，

[ænd; ənd][ʼæftər] [ə'waɪl] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['tendər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
and after awhile rested upon the pale tender face at his side .
和 后 一会儿 休息 之上 这 苍白 投标 脸 在 他的 边 .

过了一会儿，他趴在了身旁那张苍白柔嫩的脸上。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər] [ˌoʊvə'flood] [ɪn][draːps]
Except that the lashes were heavy with moisture that no longer overflowed in drops
除了 那 这 睫毛 是 重的 和 水分 那 不 更长 溢出 在 滴
,
!
,

只是睫毛上沾满了水，不再像以前那样滴滴答答地流淌出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;
there was no trace of the shower that had fallen ;
那里 曾是 不 痕迹 的 这 淋浴 那 有 倒下 ;

雨水丝毫没有留下痕迹；

[fɔːr; fər][hɜːrɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['kaʊntənənsɪz] , [noʊ] [mɔːr] [dis'fɪgəd] [baɪ] ['wiːpɪŋ] ,
for hers was one of those rare countenances , no more disfigured by weeping ,
为了 她的 曾是 一 的 那些 稀有的 面容 , 不 更多的 毁容 经过 哭泣 ,

因为她的脸是那种罕见的，没有被哭泣扭曲的容貌。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['mɑːtər; 'meɪtər][dɒʊlə'ʊsə][baɪ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
than the pictured Mater Dolorosa by the tear on her cheek .
比 这 如图所示 母 痛苦 经过 这 撕 在 她 脸颊 .

比图中圣母玛利亚脸颊上的泪痕更甚。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [səb'duːd] ['sædnəs] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ðə; ði]
To - day in the subdued sadness that filled her heart , while she pondered the
到 - 天 在 这 低沉的 悲伤 那 已填 她 心 , 尽管 她 沉思 这
[dɪ'presɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,
depressing news from India ,
沉闷 消息 从 印度 ,

今天，在她心中涌起的淡淡悲伤中，她思索着来自印度的令人沮丧的消息。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [iː(ː)θiəriəlaɪzd] , ['sɪŋgjələrli] ['sʌblɪmeɪtɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
her face seemed etherealized , singularly sublimated ; and as he watched the
她 脸 似乎 虚幻化 , 单独地 升华 ; 和 作为 他 观看 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪk] ['ɪnəsns] ,
expression of child - like innocence ,
表达 的 孩子 - 喜欢 无辜 ,

她的脸庞仿佛超凡脱俗，超凡脱俗；当他注视着她那孩童般纯真的表情时，

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv] [noʊz] [ænd; ənd] [braʊz] , [ðə; ði] [trænsˈpærənt] [ˈpjʊərəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the delicate tracery of nose and brows , the transparent purity of the
这 精美的 花饰 的 鼻子 和 眉毛 , 这 透明的 纯度 的 这
[kəmˈplekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

鼻子和眉毛的精致线条，肌肤的透明纯净，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl̩] [ˈpɜːrpəlɪʃ] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
and the unfathomable purplish blue of the eyes uplifted to the pulpit ,
和 这 深不可测 紫红色 蓝色的 的 这 眼睛 提升 到 这 讲坛 ,
还有那双高举向讲坛、深不可测的紫蓝色眼睛，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst̩] [brɪˈfɔːr] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [ˈstoʊni] [hɑːrt] ,
a strange thrill never experienced before stirred his cold stony heart ,
一个 奇怪的 刺激 绝不 经验丰富的 前 搅拌 他的 寒冷的 石质的 心 ,
一种从未体验过的奇妙快感，撼动了他冰冷如石的心。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkənd] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] , [sləʊ] [ˈstedɪ] [pʌls] .
and quickened the beat of his quiet , slow steady pulse .
和 加速 这 打 的 他的 安静的 , 慢的 稳定的 脉冲 .
他平静、缓慢而稳定的脉搏跳动加快了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [brɪˈfɔːr] [ˈlʌvli] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [brɪˈwɪtʃɪŋ]
He had smiled and bowed before lovely women of various and bewitching
他 有 微笑 和 鞠躬 前 迷人的 女性 的 各种各样的 和 迷人的
[taɪps] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
types of beauty ,
类型 的 美丽 ,

他曾面带微笑，向各种各样、美艳动人的女子鞠躬致意。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈæbstrækt̩] [ˈspekjələtɪv̩] [aɪˈdiːəl] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]
had his abstract speculative ideal of feminine perfection , and had been
有 他的 抽象的 推测性的 理想的 的 女性 完美 , 和 有 到过
[fɜːtɪd] , [ˈflætərd̩] , [kəʊkst̩] , [bɜːt̩] ,
feted , flattered , coaxed , baited ,
受人尊敬 , 受宠若惊 , 哄骗 , 诱饵 ,

他心中怀有抽象的、思辨性的女性完美理想，并因此受到款待、奉承、哄骗、引诱。

[ænd; ənd] [ˈwelkəmd̩] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈraɪnz̩] , [werˈɑːn] [greɪs] , [wɪt̩] , [ænd; ənd] [welθ̩] [hæd; həd]
and welcomed to many shrines , whereon grace , wit , and wealth had
和 欢迎 到 许多 神社 , 其中 优雅 , 有 , 和 财富 有
[ˈlævɪʃt̩] [ðer; ðər] [ˈtʃɔɪsəst̩] [tʃɑːrmz̩] ;
lavished their choicest charms ;
慷慨的 他们的 精选 魅力 ;

并受到众多圣地的欢迎，这些圣地曾是优雅、智慧和财富尽情展现其最美好魅力的地方；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkerfəli] [wɑːtʃt̩] [ænd; ənd] [wel] - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd̩, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd̩] [ˈvælvjələr̩] [məˈʃiːn] [hiː; hi]
but the carefully watched and well - regulated valvular machine he
但 这 小心 观看 和 出色地 - 受监管 瓣膜 机器 他
[wʌz; wəz] [pliːzd̩] [tuː; tə] [ˈdeɪzɪneɪt̩] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
was pleased to designate his heart ,
曾是 高兴 到 指定 他的 心 ,

但他很乐意将这台经过精心监控和良好调节的瓣膜机器比作他的心脏。

[hæd; həd] [ˈnevər] [æz; əz] [jet̩] [ɪkˈspɪəriənst̩] [ə; eɪ] [ˈwɔːrmər] [senˈseɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt̩] [ʌv; əv] [mɪr̩] [ˈkrɪtɪk(ə)]
had never as yet experienced a warmer sensation than that of mere critical
有 绝不 作为 然而 经验丰富的 一个 更温暖 感觉 比 那 的 仅仅 批判的
[ædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈklæsɪk] [ˈkɒnˌtʊəz̩] ,
admiration for classic contours ,
钦佩 为了 经典的 轮廓 ,

此前，他从未体验过比单纯欣赏经典轮廓更温暖的感觉。

[sɪ'metrɪk(ə)l] [ˈfɪɡjərz] , [ɔːr] [və'ləptʃuəs] [pɔːl] [ˌverə'niːz] ['kʌlərɪŋ] .
symmetrical figures , or voluptuous Paul Veronese colouring .
对称的 数据 , 或者 丰满的 保罗 维罗纳 染色 .

对称的图形, 或是保罗·委罗内塞式的丰腴色彩。

[wʌns] [ˈoʊnli] , [ˈɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kuːlli] , [dɪs'pæʃənətli] ,
Once only , early in his professional career , he had coolly , dispassionately ,
一次 仅有的 , 早期的 在 他的 专业的 职业 , 他 有 冷静地 , 冷静地 ,
[ˈsɔːdɪdli] ,
sordidly ,
卑鄙地 ,

仅在他职业生涯早期, 他曾冷静、冷漠、卑鄙地.....

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][æz; əz][fɜːrm][æz; əz] - [oʊn] , [held] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [skeɪlz] ,
and with a hand as firm as Astraea's own , held the matrimonial scales ,
和 和 一个 手 作为 公司 作为 - 自己的 , 握住 这 婚姻 秤 ,

她用如同阿斯特蕾亚般坚定的手, 握住了婚姻的天平。

[ænd; ænd] [weɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ænd; ænd] [prɪ'fɜːrmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [baɪ][ə; eɪ]
and weighed the influence and preferment that he could command by a
和 称重 这 影响 和 升迁 那 他 可以 命令 经过 一个

[ˈpɑːlətɪk][ænd; ænd] ['brɪliənt] ['mæɪɪdʒ] ,
politic and brilliant marriage ,
政治 和 杰出的 婚姻 ,

他权衡了通过一场巧妙而高明的婚姻所能获得的权力和晋升机会。

[ə'genst] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [ʌnə'sɪstɪd] [sək'ses] [ænd; ænd]
against the advantages of freedom , and the glory of unassisted success and
反对 这 优势 的 自由 , 和 这 荣耀 的 独自一人 成功 和

[əd'vænsmənt] .
advancement .
进步 .

反对自由的优势, 以及不借助外力取得成功和进步的荣耀。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self] — [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈmæːθfʊl] , ['prɪti] [bruː'net] ,
For the lady herself — a bright , mirthful , pretty brunette ,
为了 这 女士 她自己 — 一个 明亮的 , 欢乐的 , 漂亮的 棕发 ,

至于这位女士本人——一位开朗、快乐、漂亮的棕发女郎,

[huː] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfrɪdʒɪd] ['neɪtʃər] [siːmd] [ə; eɪ] ['ɡɔːdi] ['trɔːpɪk(ə)l][bɜːrd] ['flʌtərɪŋ]
who in contrast with his frigid nature seemed a gaudy tropical bird fluttering
WHO 在 对比 和 他的 寒冷 自然 似乎 一个 艳丽的 热带 鸟 飘动

[ə'raʊnd] [ə; eɪ][ˈstaːlɪd][ˈɑːrktɪk] [ɔːk] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;
around a stolid arctic auk — he had not even a shadow of affection ;
大约 一个 沉稳 北极 海雀 — 他 有 不是 甚至 一个 阴影 的 感情 ;

与他冷漠的性格形成鲜明对比的是, 他就像一只艳丽的热带鸟儿围绕着一只沉稳的北极海雀翩翩起舞——他甚至没有一丝一毫的感情;

[ænd; ænd] [lʊkt] [kwɔːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [leɪ] ['fɪɡjər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
and looked quite beyond the graceful lay figure draped with his name to the
和 看起来 相当 超过 这 优美 躺 数字 垂坠的 和 他的 姓名 到 这

[ˈlɔːftɪ] [dʒuː'dɪʃəl] ['emɪnəns] [wer] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['fɑːðər] [held] [swɛɪ] ,
lofty judicial eminence where her distinguished father held sway ,
高远 司法 卓越 在哪里 她 杰出的 父亲 握住 摇摆 ,

她的目光超越了披着父亲名字的优雅平民形象, 投向了她杰出的父亲曾经掌权的崇高司法地位。

[ænd; ænd][kʊd; kəd] ['ræpɪdli] ['elɪveɪt] [hɪm; ɪm] .
and could rapidly elevate him .
和 可以 快速 提升 他 .

并可能迅速提拔他。

[nɒʊ][ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][æmˈbɪʃ(ə)n][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] ,
No softer emotion than ambition had suggested the thought ,
不 更柔和 情感 比 志向 有 建议 这 想法 ,
没有比野心更柔和的情感会让人产生这种想法。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈbælənsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpouziŋ] [weɪts] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] ,
and after a patient balancing of the opposing weights of selfishness ,
和 后 一个 病人 平衡 的 这 反对 重量 的 自私 ,
经过耐心权衡自私的各种对立面之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈʌtərli] [θroʊn] [əˈsaɪd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][enˈtæŋɡəlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈeni] [ˌhaɪməˈniəl]
he had utterly thrown aside the thought of entangling himself in any Hymeneal
他 有 完全地 抛掷 旁边 这 想法 的 纠缠 他自己 在 任何 婚房
[sneəz] .
snares .
陷阱 .

他完全放弃了让自己陷入任何婚姻陷阱的想法。

[ˈprɑ:bəbli] [fju:] [men][hæv; həv] [əˈteɪnd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [bri:ðd] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈɪntu:]
Probably few men have attained his age without having breathed vows of love into
大概 很少 男人 有 已达到 他的 年龄 没有 拥有 呼吸 誓言 的 爱 进入
[sʌm; səm][ˈrouzi] [ɪr] ;
some rosy ear ;
一些 红润 耳朵 ;

恐怕很少有人到了他这个年纪还没对某个姑娘说过情话吧；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəˈlɑ:s(ə)] [prəˈfeʃən(ə)] [praɪd] [ænd; ənd][ˈvænəti][hæd; həd] [æbsəˈlu:tli] [əbˈzɔ:rbd] [hɪm; ɪm] —
but his colossal professional pride and vanity had absolutely absorbed him —
但 他的 庞大 专业的 自豪 和 虚荣 有 绝对地 吸收 他 —
[left] [hɪm; ɪm] [ˈni:ðər] [ru:m] [nɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:] [ˈsentɪmənts] .
left him neither room nor time for other and softer sentiments .
左边 他 两者都不 房间 也不 时间 为了 其他 和 更柔和 情感 .

但他巨大的职业自豪感和虚荣心完全占据了他——让他既没有空间也没有时间去感受其他更柔和的情感。

[ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [əˈttempts] [tu:; tə][ɪnˈtræp] [hɪz; ɪz][dɪm] [ˈtʃɪli] [əˈfekʃənz] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [ˈləʊɜ:d]
The numerous attempts to entrap his dim chilly affections had somewhat lowered
这 很多的 尝试 到 陷阱 他的 暗淡 寒冷 情感 有 有些 降低
[hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [ˈdelɪkəsi] ;
his estimate of female delicacy ;
他的 估计 的 女性 美味 ;

无数次试图俘获他那淡漠冷漠的爱意的尝试，让他对女性的温柔细腻有了些许认识；

[ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [noʊ] [fer] [hænd][wʌz; wəz] [held] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər]
and possessing the flattering assurance that no fair hand was held too high for
和 拥有 这 奉承 保证 那 不 公平的 手 曾是 握住 也 高的 为了
[hɪz; ɪz][græsp] ,
his grasp ,
他的 抓牢 ,

他满怀自信地表示，没有哪只手高高举起，是他无法抓住的。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [tʃu:z] [tu:; tə] [kleɪm] [ˌaɪ ˈti:] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈræðər] [ˈærəɡənt] .
should he choose to claim it , he had grown rather arrogant .
应该 他 选择 到 宣称 它 , 他 有 生长 相当 傲慢的 .

如果他选择声称拥有所有权，那他已经变得相当傲慢了。

[ʌv; əv] [ˈkoʊkɪtri] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtɑɪərli] [ˈɪnəs(ə)nt] ; [ˌaɪ ˈti:] [si:md] [tu:] [kənˈtemptəbl] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər]
Of coquetry he was entirely innocent ; it seemed too contemptible even for
的 卖弄风情 他 曾是 完全 清白的 ; 它 似乎 也 可鄙 甚至 为了
[mɪr] [spɔ:rt] ,
mere sport ,
仅仅 运动 ,

他完全不懂卖弄风情；在他看来，卖弄风情甚至连消遣都显得太过卑鄙。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sko:nd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvænəti][baɪ] [ˈfemənɪn] [ˈsækrɪfaɪsɪz] .

and he scorned the thought of feeding his vanity by feminine sacrifices .
和 他 被鄙视 这 想法 的 喂养 他的 虚荣 经过 女性 牺牲 .

他鄙夷地认为，通过牺牲女性来满足自己的虚荣心是不可取的。

[tu:] ['stɜ:rnli] [praʊd] [tu:; tə] [oʊ] [sək'ses] [tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] ,

Too sternly proud to owe success to any but his own will and resolution ,
也 严厉地 自豪的 到 欠 成功 到 任何 但 他的 自己的 将要 和 解决 ,

他极其骄傲，认为成功只能归功于自己的意志和决心。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [prəˈpəʊzd] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [dɪˈzaɪəd] [tu:; tə] ['mæri] ['eni] [ˈwʊmən] ;

he had never proposed or even desired to marry any woman ;
他 有 绝不 建议的 或者 甚至 想要的 到 结婚 任何 女士 ;

他从未向任何女性求婚，甚至从未想过要娶任何女性；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləsli] [ˈaɪsi] [ˈbætʃələr] , [hu:m] [ɔ:l] [ˈwelkəmd]

and was generally regarded as a hopelessly icy bachelor , whom all welcomed
和 曾是 一般来说 认为 作为 一个 绝望地 冰冷的 学士 , 谁 全部 欢迎

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

with smiles ,
和 微笑 ,

他普遍被认为是一个冷若冰霜的单身汉，但每个人都面带微笑地欢迎他。

[bʌt; bət] [disˈpeəd] [ʌv; əv] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] .

but despaired of captivating .
但 绝望的 的 引人入胜 .

但对吸引人感到绝望。

[ˈæftər] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈjɪrz] - [soʊl] [ʌndɪˈspju:tɪd] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

After forty years ' sole undisputed mastery of his heart , something suddenly and
后 四十 年 - 唯一 无可争议 精通 的 他的 心 , 某物 突然 和

[ʌnɪkˈspektɪdli] [ˈweikənd] [ðer; ðər] ,

unexpectedly wakened there ,
不料 醒来 那里 ,

在长达四十年的时间里，他的内心一直被另一半完全掌控，然而突然间，那里却有什么东西被唤醒了。

[grəʊpt] [əˈbaʊt] , [wʊd] [nɑ:t] " [daʊn] " [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [senˈseɪʃ(ə)n] [meɪd]

groped about , would not " down " at his bidding ; and a new sensation made
摸索 关于 , 会 不是 " 向下 " 在 他的 投标 ; 和 一个 新的 感觉 制成

[ɪtˈself] [felt] .

itself felt .
本身 毛毡 .

它摸索着，不肯听从他的命令“下来”；一种新的感觉涌上心头。

[ə; eɪ] [bri:f] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈeli:ət] [ˈrɑ:skoʊ][hæd; həd] [laɪk] [ˈmoʊzəs] - [rɑ:d] [ˈsmɪtn] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv]

A brief sentence of Elliott Roscoe had like Moses ' rod smitten the rock of
一个 简短的 句子 的 埃利奥特 罗斯科 有 喜欢 摩西 - 杆 迷恋 这 岩石 的

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] ,

his affections ,
他的 情感 ,

埃利奥特·罗斯科的一句话，就像摩西的杖击中了他心中的磐石一样，令人心碎。

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] [gʌʃt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈraɪətəs] [ˈfi:lɪŋz] [ˈnevər] [noʊn] [brɪˈfɔ:r] .

and forthwith gushed a flood of riotous feelings never known before .
和 立即 滔滔不绝 一个 洪水 的 暴乱的 情怀 绝不 已知 前 .

随即，一股前所未有的狂野情绪如潮水般涌来。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈeni][mæn] [ˈkleɪmɪŋ] [rɪˈdʒaɪnəz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdeɪnti] [lɪps][ænd; ənd] [ˈpɪrləs]
At the thought of any man claiming Regina's perfect dainty lips and peerless
在 这 想法 的 任何 男人 声称 雷吉娜的 完美的 纤巧 嘴唇 和 无与伦比
[ɪmˈpɪriəl] [aɪz] [ə; eɪ][hɑ:t] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈprəʊtest] [roʊld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] .
imperial eyes a hot wave of indignant protest rolled over his whole being .
帝国 眼睛 一个 热的 海浪 的 愤怒 反对 滚动 超过 他的 所有的 存在 .
一想到有男人要占有雷吉娜完美娇嫩的嘴唇和无可匹敌的帝王般的眼睛，一股强烈的愤慨之情便席卷了他的全身。

[ðæt] [ʃi; ʃi][ʊd; ʃəd] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu; tə] [əˈnʌðər] [naʊ] [si:md] [ˈmɑ:nstrəs] , [sækreɪlɪdʒəs] ,
That she should belong to another now seemed monstrous , sacrilegious ,
那 她 应该 属于 到 其他 现在 似乎 滔天 , 亵渎神明 ,
她竟然要归于他人，这在现在看来简直是骇人听闻、亵渎神明的。
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] [roʊz][ɪn][ˈmju:təni] .
and all the strength of his own nature rose in mutiny .
和 全部 这 力量 的 他的 自己的 自然 玫瑰 在 兵变 .
他天性中的所有力量都化作了叛逆。

[ˈnevər] [ʌnˈtɪl] [tu; tə] - [deɪ] [hæd; həd][hi; hi][ˈænəlaɪzd][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [tə:rd] [hɪz; ɪz][wɔ:rd] ,
Never until to - day had he analyzed his sentiments toward his ward ,
绝不 直到 到 - 天 有 他 分析 他的 情感 朝向 他的 病房 ,
直到今天，他才认真审视了自己对被监护人的感情。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi; hi] [di:md] [aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪzli] [ˈdɪsəplɪnd] [hɑ:rt] [tu; tə][bəʊ; boʊ]
never had he deemed it possible for his wisely disciplined heart to bow
绝不 有 他 被认为 它 可能的 为了 他的 明智地 纪律严明的 心 到 弓
[bɪˈfɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] ;
before anything of flesh ;
前 任何事物 的 肉 ;
他从未想过自己那颗睿智而自律的心会向任何血肉之躯屈服；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hi; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swi:t] [feɪs] ,
but now , as he sat looking at the sweet face ,
但 现在 , 作为 他 卫星 寻找 在 这 甜的 脸 ,
但现在，当他坐着凝视着那张甜美的脸庞时，

[hi; hi] [sɔ:] [ðæt] [rɪˈbeljən] [ˈdespəɾət] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:mpɾəmaɪzɪŋ] [hæd; həd][ˈbroʊkən][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz]
he saw that rebellion desperate and uncompromising had broken out in his
他 锯 那 叛乱 绝望的 和 毫不妥协 有 破碎的 出去 在 他的
[ˈrɪdʒɪdli] [ˈɡʌvənd] , [lɔ:ŋ] [ˈdaʊntrɔ:d(ə)n] [ˈneɪtʃər] ,
rigidly governed , long downtrodden nature ,
严格地 受统治 , 长的 受压迫的 自然 ,
他看到，在他那长期受压迫、被严格控制的土地上，爆发了绝望而毫不妥协的反抗。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑ:mpt] [ˈvɪdʒɪləns] [həˈbɪtʃuəl] [tu; tə][hɪm; ɪm][hi; hi] [ˈkɑ:mli] [ˈkɑʊntɪd] [ðə; ði][kɔ:st]
and with the prompt vigilance habitual to him he calmly counted the cost
和 和 这 迅速的 警觉 习惯性的 到 他 他 平静地 计数 这 成本
[ʌv; əv] [ˈkraʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪnsəˈrekʃ(ə)n] .
of crushing the insurrection .
的 压碎 这 起义 .
他以一贯的敏锐和警惕，冷静地计算出镇压叛乱的代价。

[ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑʊntənəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [hi; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; həɾ] [fɪtʃər] ,
Shading his countenance with his fingers he deliberately studied her features ,
阴影 他的 面容 和 他的 手指 他 故意地 研究 她 特征 ,
他用手指遮住脸，仔细端详着她的五官。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwæksn][hændz][ˈfoʊldɪd] [təˈgeðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ; [ænd; ənd]
even the modelling of the waxen hands folded together on her knee ; and
甚至 这 造型 的 这 蜡质 双手 折叠 一起 在 她 膝盖 ; 和
[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
then and there ,
然后 和 那里 ;
甚至连她膝上交叠的蜡手的造型都一丝不苟; 然后, 就在那里,

[ˈweɪɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtʃiːvmənts] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃəd] [ˈfjuːtʃər] , [soʊ] [ˈdæzlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌvətɪd]
weighing all his achievements , all his pictured future , so dazzling with coveted
称重 全部 他的 成就 , 全部 他的 如图所示 未来 , 所以 耀眼的 和 令人垂涎的
[ˈɜːrmɪn] ,
ermine ,
貂 ,
他权衡着自己所有的成就, 以及他所憧憬的未来, 那未来如同令人垂涎的貂皮般耀眼夺目。

[hiː; hi] [ˈɑːnɪstli] [kənˈfest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ]
he honestly confessed to his own soul that the universe held for him nothing
他 诚实地 坦白 到 他的 自己的 灵魂 那 这 宇宙 握住 为了 他 没有什么
[soʊ] [ˈpreʃəs] [æz; əz][ðæt] [fer] [pjər] [jʌŋ] [gɜːrl] .
so precious as that fair pure young girl .
所以 宝贵的 作为 那 公平的 纯的 年轻的 女孩 .
他坦诚地向自己的灵魂坦白, 宇宙间没有什么比那位美丽纯洁的年轻女孩更珍贵的了。

[haʊ] [suːˈpɜːrlətɪvli] [prɪˈzʌmptʃuəs] [əˈpɪrd] [ˈeliːət] [ˈraskoʊz] [əˈvaʊd] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd]
How superlatively presumptuous appeared Elliott Roscoe's avowed admiration and
如何 极好的 放肆 出现 埃利奥特 罗斯科的 公开承认 钦佩 和
[ˈprefrəns] !
preference !
偏爱 !
埃利奥特·罗斯科公开表达的钦佩和偏爱, 显得多么狂妄自大啊!

[haʊ] [derd] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)l] [ˌɪmprɪˈkjuːniəs] [drɪˈvɪnəti] [ˈstuːd(ə)nt] [naʊ] [ˈsɒdʒɜːn] [ɪn][ðə; ði] " [lænd][ʌv; əv]
How dared that humble impecunious divinity student now sojourning in the " Land of
如何 敢于 那 谦逊的 贫困的 神 学生 现在 旅居 在 这 " 土地 的
[ðə; ði][ˈveɪdəˈviːdə] ,
the Veda ,
这 吠陀经 ,
那个卑微贫穷的神学学生, 如今流落于“吠陀之地”, 竟敢如此妄想?

" [lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðɪs] [ˈpraɪsləs] [ˈtreʒər] , [wɪtʃ] [ˈɛrlə][ˈpɑːlmaː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz]
" lift his eyes toward this priceless treasure , which Erle Palma wanted to call his
" 举起 他的 眼睛 朝向 这 无价 宝藏 , 哪个 厄尔 帕尔马 通缉 到 称呼 他的
[oʊn] !
own !
自己的 !
“他抬起头, 望向这件无价之宝, 埃尔勒·帕尔马想要把它据为己有!”

[dʒʌst] [ðen] [rɪˈdʒɪnər] [tʊk] [hɜːr; hər] [hɪm] - [bʊk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [vəːsɪz]
Just then Regina took her hymn - book to search for the closing verses
只是 然后 里贾纳 采取 她 圣歌 - 书 到 搜索 为了 这 结束 诗句
[ˈdeɪzɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
designated by the minister ,
指定的 经过 这 部长 ,
就在这时, 雷吉娜拿出她的赞美诗集, 寻找牧师指定的最后几节诗句。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈvɑːljəm][ðə; ði][ɪnˈskɹɪp(ə)n][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [[foʊd]
and as she opened the volume the inscription on the fly - leaf showed
和 作为 她 打开 这 体积 这 题词 在 这 飞 - 叶子 显示
[kənˈspɪkjʊəsli] .
conspicuously .
显眼地 .

当她翻开书页时，扉页上的题词清晰可见。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɪŋɡərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ˈoʊpənd] ,
The lawyer set his teeth , and the fingers of his right hand opened ,
这 律师 放 他的 牙齿 , 和 这 手指 的 他的 正确的 手 打开 ,
[kənˈspɪkjʊəsli] .
律师咬紧牙关，右手手指张开。

[ðen] [kloʊzd][hɑːrd][ænd; ənd] [taɪt] ,
then closed hard and tight ,
然后 关闭 难的 和 紧的 ,

然后紧紧地关上。

[ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ʌnˈkɑːŋʃəsli] [ɪnˈdʌldʒd] [wen] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər]
a gesture in which he often unconsciously indulged when resolving on some future
一个 手势 在 哪个 他 经常 不知不觉 沉溺其中 什么时候 解决 在 一些 未来
[step] .
step .
步 .

这是他在决定下一步行动时经常无意识做出的一个动作。

[ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [dɪˈspɜːrst] .
The benediction was pronounced , and the congregation dispersed .
这 祝福 曾是 发音 , 和 这 会众 分散的 .

祝祷词念完后，会众散去。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈsaɪləntli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns]
Walking silently beside her guardian , until they had proceeded some distance
步行 默默 旁 她 监护人 , 直到 他们 有 继续 一些 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
from the church ,
从 这 教会 ,

她默默地走在监护人身旁，直到他们离开教堂一段距离。

[rɪˈdʒɪnər] [ˈwʌndərd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [ɪnˈtɜːrprət][ðə; ði] [ɡreɪv] [priˈɑːkjupaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Regina wondered how she should interpret the grave preoccupied expression of his
里贾纳 想知道 如何 她 应该 解释 这 严重 心事重重 表达 的 他的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

雷吉娜不知道该如何解读他脸上那严肃而忧虑的表情。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈsædli] [bɔːrd] , [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] [rɪˈpent] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [meɪd] [tuː; tə]
Had he been sadly bored , and did he repent the sacrifice made to
有 他 到过 令人遗憾的是 无聊的 , 和 做过 他 悔改 这 牺牲 制成 到
[ˈɡrætɪfaɪ][hɜːr; hər] [kəˈpriːs] ?
gratify her caprice ?
满足 她 任性 ?

他是否感到无比无聊，是否后悔为了满足她的任性而做出的牺牲？

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] , [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈkaɪndli] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə]
" Mr . Palma , I am very much obliged to you for kindly consenting to
" 先生 . 帕尔马 , 我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 亲切地 同意 到
[əˈkʌmpəni] [emˈiː] .
accompany me .
陪伴 我 .

“帕尔马先生，非常感谢您欣然同意陪同我。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nɒʊ] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] [mʌst; məst] [si:m] [dʌl] [ænd; ənd] [pleɪn] [ɪn]
Of course I know this church and service must seem dull and plain in
的 课程 我 知道 这 教会 和 服务 必须 似乎 乏味的 和 清楚的 在
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] ,
comparison with that to which you are accustomed ,
比较 和 那 到 哪个 你 是 习惯 ,
我当然知道，与你习惯的教堂和礼拜相比，这间教堂和礼拜仪式一定显得枯燥乏味。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [laɪkt] ['mɪstər] . ['kelsɪz] ['sɜ:rmən] ? "
but I hope you liked Mr . Kelsey's sermon ? "
但 我 希望 你 喜欢 先生 . 凯尔西的 讲道 ? "
但我希望你喜欢凯尔西先生的布道？

" [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'spekts, rɪ:'spekts] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][revə'leɪʃ(ə)n] ,
" **In some respects this afternoon has been a revelation ,**
" 在 一些 尊重 这 下午 有 到过 一个 启示 ,
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr]
and I am sure
和 我 是 当然
“从某些方面来说，今天下午的经历让我大开眼界，我确信

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] . "
I shall never forget the occasion . "
我 将 绝不 忘记 这 场合 . "
我永远不会忘记那次经历。

" [oʊ] ! [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['goʊɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'li:f] .
" **Oh ! I am so glad you enjoyed going , " she said , with evident relief .**
" 哦 ! 我 是 所以 高兴的 你 享受 去 , " 她 说 , 和 明显 宽慰 .
“哦！我很高兴你玩得开心，”她明显松了口气说道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [ju:; jʊ][ɪn'fɜ:r] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən][maɪ] [wɜ:rdz]
" **I did not intend to convey that impression ; you infer more than my words**
" 我 做过 不是 打算 到 传达 那 印象 ; 你 推断 更多的 比 我的 字
[wɔ:rənt] .
warrant .
保证 .
“我无意传达那种印象；你的理解超出了我的言语所能表达的范围。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌðər] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt] ['mætəɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] ,
I was thinking of other and quite irrelevant matters , and to be frank ,
我 曾是 思维 的 其他 和 相当 无关紧要 事情 , 和 到 是 坦率 ,
我当时在想一些其他的、完全无关的事情，坦白说，

['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:rmən] .
really did not listen to the sermon .
真的 做过 不是 听 到 这 讲道 .
我根本没听讲道。

[du:][ju:; jʊ] [ə'tend] [tʃɜ:rtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['penəns] [kən'du:s] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sænətəri]
Do you attend church from a conviction that penance conduces to a sanitary
做 你 出席 教会 从 一个 定罪 那 忏悔 促进 到 一个 卫生
[ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] ? "
improvement of the soul ? "
改进 的 这 灵魂 ? "
你是否因为相信忏悔有助于灵魂的净化和提升而参加教堂礼拜？

" ['penəns] ?
" **Penance ?**
" 忏悔 ?
“忏悔？”

[aɪ][duː][nɑːt][ɪgˈzæktli] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

I do not exactly understand you , sir . "
我 做 不是 确切地 理解 你 , 先生 . "

先生，我不太明白您的意思。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [wiːp] [soʊ] ['bɪtərli] ;

" I certainly have never seen you weep so bitterly ;
" 我 当然 有 绝不 已见 你 哭泣 所以 苦涩地 ;

“我从未见过你哭得如此伤心；

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['ruːθləsli] [tɔːr] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] ['fɛltzɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['mʌðər]

not even when I ruthlessly tore you from the kind sheltering arms of Mother
不是 甚至 什么时候 我 无情地 撕裂 你 从 这 种类 庇护所 武器 的 母亲

[.æləjˈɪjəs] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['ændʒələ] .

Aloysius and Sister Angela .
阿洛伊修斯 和 姐姐 安吉拉 .

即使我无情地将你从慈爱的阿洛伊修斯修女和安吉拉修女的怀抱中夺走，你也没有。

[juː; jʊ] [əˈpɪrd] [kwɑɪt] ['hɑːrtbroʊkən] .

You appeared quite heartbroken .
你 出现 相当 肠断 .

你看上去非常伤心。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [kənˈtrɪj(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mæniˌfoʊld] [trænzɡ'reɪnz] ? "

Was it contrition for your manifold transgressions ? "
曾是 它 忏悔 为了 你的 歧管 过错 ? "

这是对你种种罪行的忏悔吗？

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] ! "

" Oh no , sir ! "
" 哦 不 , 先生 ! "

“哦，不，先生！ ”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [em ˈiː][jʊr; jər] [kənˈfesər] ? "

" You are resolved not to appoint me your confessor ? "
" 你 是 已解决 不是 到 委 我 你的 忏悔者 ? "

“你决心不任命我为你的告解神父吗？ ”

" ['mɪstər] . ['pɑːlmaː] — — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

" Mr . Palma — — " her voice faltered .
" 先生 . 帕尔马 — — " 她 嗓音 犹豫不决 .

“帕尔马先生——”她的声音颤抖了一下。

" [wel] , [goʊ][ɑːn] . "

" Well , go on . "
" 出色地 , 去 在 . "

“好吧，你继续。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪˈstrest] ; [aɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] . "

" I was very much distressed ; it made my heart ache . "
" 我 曾是 非常 很多 苦恼 ; 它 制成 我的 心 疼痛 . "

“我非常难过，心都痛了。”

" [soʊ][aɪ] [pərˈsiːvd] .

" So I perceived .
" 所以 我 感知 .

我当时是这么认为的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [ber] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ɔ:r][maɪ] ['wɜ:dz] ['sensətɪv] ['kɑ:nʃəns]

But was it the bare church , or the minister , or my ward's sensitive conscience

但 曾是 它 这 裸 教会 , 或者 这 部长 , 或者 我的 病房 敏感的 良心

?

?

?

但究竟是简陋的教堂，还是牧师，又或者是我教区居民敏感的良心？

" ['æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,ji:; jɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmɪsti] [aɪz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər]

" After a moment she lifted her misty eyes to meet his , and answered

" 后 一个 片刻 她 抬起 她 蒙蒙 眼睛 到 见面 他的 , 和 回答

[ˈtremjələsli] :

tremulously :

颤抖地 :

过了一会儿，她抬起泪眼朦胧的眼睛与他对视，颤抖着回答道：

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] - [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] ! -

" It was the singing of ' Oh that I had wings ! '

" 它 曾是 这 歌唱 的 - 哦 那 我 有 翅膀 ! -

“那是《哦，但我有翅膀！》的歌声。”

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:] [sɪns] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] [aɪ] [sæŋ] [,aɪ 'ti:][læst] ,

I have not heard it since that dreadful time I sang it last ,

我 有 不是 听到 它 自从 那 可怕 时间 我 唱 它 最后的 ,

自从上次我唱这首歌时那段可怕的经历之后，我就再也没听过它了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [ʌndər'stænd] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] . "

and you can't possibly understand my feelings . "

和 你 不能 可能 理解 我的 情怀 . "

你根本不可能理解我的感受。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɔ:t] , [ən'les] [ju:; jʊ] [deɪn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] . "

" Certainly not , unless you deign to explain the circumstances . "

" 当然 不是 , 除非 你 设计 到 解释 这 情况 . "

“当然不行，除非你肯纡尊降贵地解释一下情况。”

" [dɪr] ['mɪstər] . [ˈhɑ:rgroʊv] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:rgən][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]

" Dear Mr . Hargrove asked me to go in and play on the organ in the library

" 亲爱的 先生 : 哈格罗夫 问 我 到 去 在 和 玩 在 这 器官 在 这 图书馆

,

!

,

“哈格罗夫先生请我去图书馆弹奏管风琴，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðæt] ['seɪkrɪd] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and sing that sacred song for him .

和 唱歌 那 神圣 歌曲 为了 他 .

为他唱那首圣歌。

[aɪ] [sæŋ] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pleɪd] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:rgən] ,

I sang it , and played for awhile on the organ ,

我 唱 它 , 和 玩 为了 一会儿 在 这 器官 ,

我唱了这首歌，还弹了一会儿管风琴。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][daɪd] —

and then went back to him on the verandah , and he had died —

和 然后 去 后退 到 他 在 这 阳台 , 和 他 有 死亡 —

[ə'loʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

alone , in his chair ,

独自的 , 在 他的 椅子 ,

然后她回到阳台上，发现他已经去世了——独自一人，死在了他的椅子上。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] -
while I was singing -
尽管 我 曾是 歌唱 -

当我唱歌的时候

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] ！ -
Oh that I had wings ！ -
哦 那 我 有 翅膀 ！ -

哦，我多么希望自己有翅膀！

[tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['kwaɪər][brɪ'gæn][aɪ 'tiː] , ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [soʊ] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][em 'iː] .
To - day , when the choir began it , everything came back so vividly to me .
到 - 天 , 什么时候 这 唱诗班 开始 它 , 一切 来了 后退 所以 生动地 到 我 .

今天，当合唱团开始演唱时，所有的一切都清晰地浮现在我的脑海中。

[ðə; ði] [dɪr] ['hæpi] [hoʊm][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ðə; ði] ['sʌpər] [aɪ][hæd; həd][set][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr]
The dear happy home at the parsonage , the supper I had set for my dear
这 亲爱的 快乐的 家 在 这 牧师住宅 , 这 晚餐 我 有 放 为了 我的 亲爱的
[ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,grəʊv] ,
Mr . Hargrove ,
先生 . 哈格罗夫 ,

在牧师住宅里温馨快乐的家，我为我亲爱的哈格罗夫先生准备的晚餐，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑː'neiʃənz] ,
the flowers in the garden , the smell of the carnations ,
这 花朵 在 这 花园 , 这 闻 的 这 康乃馨 ,

花园里的花朵，康乃馨的香气，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌvz; doʊvz][ɪn][ðə; ði] [vaɪnz] ,
the sound of the ring - doves in the vines ,
这 声音 的 这 戒指 - 鸽子 在 这 藤蔓 ,

葡萄藤间斑鸠的叫声

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [ɑːn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] [ænd; ænd] [waɪt] [her] — [ænd; ænd][oʊ] ！ —
the moonlight shining so softly on his kind face and white hair — and Oh ! —
这 月光 灼灼 所以 轻轻 在 他的 种类 脸 和 白色的 头发 — 和 哦 ！ —

—
—
—

月光温柔地洒在他慈祥的脸上和银白的头发上——哦！——

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [tuː] [skwer] [brɪ'fɔːr] ['iːðər] [spəʊk] [ə'gen] .
" **They walked the length of two squares before either spoke again** .
" 他们 步行 这 长度 的 二 正方形 前 任何一个 辐 再次 .

他们走了两个方格的距离，然后才再次开口说话。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] . "
" **I was not aware that you performed on the organ** . "
" 我 曾是 不是 意识到的 那 你 执行 在 这 器官 . "

“我不知道你会弹管风琴。”

" [ˈmɪsɪz] . ['lɪndzɪ] [geɪv] [em 'iː]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ænd][aɪ] [juːst] [ðə; ði]['kæbɪnət]['ɔːrgən] . "
" **Mrs . Lindsay gave me lessons , and I used the cabinet organ** . "
" 太太 . 林赛 给予 我 课程 , 和 我 用过的 这 内阁 器官 . "

“林赛夫人教我弹琴，我用的是管风琴。”

" [duː][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] ? "
" **Do you prefer it to the piano ?** "
" 做 你 更喜欢 它 到 这 钢琴 ? "

你觉得它比钢琴更好吗？

" [fɔ:r; fər][ˈseɪkrɪd] [ˈsɒŋz] , [aɪ][du:] . "

" For sacred songs , I do . "

为了 神圣 歌曲 , 我 做 . "

“如果是圣歌，我会唱。”

" [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [du:][ju:; jə] [səˈpoʊz] [ju:; jə] [wəd] [ˈevər] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][,em ˈi:]

" If we had one in the library , do you suppose you would ever sing for me

" 如果 我们 有 一 在 这 图书馆 , 做 你 认为 你 会 曾经 唱歌 为了 我

? "

? "

? "

“如果我们图书馆里有一台唱机，你觉得你会为我唱歌吗？”

" [ɪf] [ju:; jə] [ˈri:əli] [dɪˈzaɪrɪd] [aɪ ˈti:] , [pərˈhæps][aɪ] [wəd] [traɪ] ;

" If you really desired it , perhaps I would try ;

" 如果 你 真的 想要的 它 , 也许 我 会 尝试 ;

“如果你真的想要，也许我会试试；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ju:; jə] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈmju:zɪk] ;

but of course I know very well that you care nothing for my music ;

但 的 课程 我 知道 非常 出色地 那 你 关心 没有什么 为了 我的 音乐 ;

但我当然很清楚你对我的音乐毫不在意；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [oʊld] [hɪmz] [ænd; ənd] [ˈtʃænts] [wəd] [ˈoʊnli][ˈtaɪər][ænd; ənd] [əˈnɔɪ] [ju:; jə] . "

and our dear old hymns and chants would only tire and annoy you . "

和 我们的 亲爱的 老的 赞美诗 和 吟唱 会 仅有的 胎 和 烦人 你 . "

我们那些古老的赞美诗和圣歌只会让你感到厌倦和烦躁。

" [tu:; tə] [hu:m] [dʌz] - [ˈaʊər; ɑ:r] - [rɪˈfɜ:r] ? "

" To whom does ' our ' refer ? "

" 到 谁 做 - 我们的 - 参考 ? "

“我们指的是谁？”

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r;groʊv][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] .

" My dear Mr . Hargrove and Mrs . Lindsay and her son .

" 我的 亲爱的 先生 . 哈格罗夫 和 太太 . 林赛 和 她 儿子 .

“我亲爱的哈格罗夫先生、林赛夫人和她的儿子。

[wɪ:; wi][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [sæŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [dɪˈlɪʃəs] , [ˈpi:sf(ə)] [ˈsʌməɹ]

We so often sang quartettes at home in the long , delicious , peaceful summer

我们 所以 经常 唱 四重唱 在 家 在 这 长的 , 可口的 , 和平 夏天

[ˈi:vniŋz] ,

evenings ,

晚上 ,

在漫长、美好、宁静的夏日夜晚，我们经常在家唱四重唱。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:f(ə)] [əˈflɪk(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈseɪrətɪd] [ju: ˈes] .

before the awful affliction came and separated us .

前 这 可怕 痛苦 来了 和 分开 我们 .

在可怕的灾难来临并将我们分开之前。

" [ðə; ði][ˈlæmps][wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvəri] [ˌkɑ:nstəˈleɪʃənz]

" The lamps were lighted , and night closed in , with silvery constellations

" 这 灯 是 照明 , 和 夜晚 关闭 在 , 和 银色 星座

[,oʊvərˈhed] ,

overhead ,

开销 ,

“灯火通明，夜幕降临，头顶是银色的星空。”

[bɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ðər; ðər][destɪˈneɪʃ(ə)n] .

before Mr . Palma and his companion were near their destination .

前 先生 . 帕尔马 和 他的 伴侣 是 靠近 他们的 目的地 .

在帕尔马先生和他的同伴接近目的地之前。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [stri:t] , [hiː; hi] [sed] , [əˈbrʌptli] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] ['saɪləns] :
As they crossed a street , he said , abruptly breaking a long silence :
 作为 他们 交叉 一个 街道 , 他 说 , 突然 打破 一个 长的 沉默 :
 他们过马路时, 他突然打破了长久的沉默, 说道:

" [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .
" Take my arm .
 " 拿 我的 手臂 :

抓住我的胳膊。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [bɪn] ['tendəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn]
" Never before had such a courtesy been tendered , and she looked up in
 " 绝不 前 有 这样的 一个 礼貌 到过 已提交 , 和 她 看起来 向上 在
 [ʌn'feɪnd] [səp'praɪz] .
unfeigned surprise .
 慥 惊喜 :
 “她从未受到过如此礼遇, 她抬起头, 脸上露出了毫不掩饰的惊讶。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tɔːl] , [soʊ] ['steɪtli] , [ðæt] [ðə; ði][prəːpə'zɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [prɪ'pɑːstərəs]
He was so tall , so stately , that the proposition seemed to her preposterous
 他 曾是 所以 高的 , 所以 庄严 , 那 这 主张 似乎 到 她 荒谬
 .
 :
 .
 他身材高大, 气度不凡, 以至于她觉得这个提议简直荒谬至极。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ri:tʃ] [aɪ 'tiː] ?
" Can't you reach it ?
 " 不能 你 抵达 它 ?

你够不着吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [druː] [aɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" He took her hand , drew it beneath , and placed the fingers on his arm .
 " 他 采取 她 手 , 画 它 下面 , 和 放置 这 手指 在 他的 手臂 :
 他握住她的手, 将她的手拉到自己身下, 然后将她的手指放在自己的手臂上。

" [ʌv; əv] [leɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [grʊŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] , [jʊr; jər] [hed] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]
" Of late you have grown so rapidly , your head is almost on a level with my
 " 的 晚的 你 有 生长 所以 快速 , 你的 头 是 几乎 在 一个 等级 和 我的
 ['ʃʊldər] ;
shoulder ;
 肩膀 ;
 “最近你长得真快, 你的头都快到我肩膀那么高了;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪt] [tɔːl] ['ɪnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['eskɔːrt] .
and you are quite tall enough now to accept my escort .
 和 你 是 相当 高的 足够的 现在 到 接受 我的 护送 :
 你现在个子够高了, 可以接受我的护送。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['pɑːlmaː] [sed] ['veri] ['ɡreɪvli] :
" When they were within a square of home , Mr . Palma said very gravely :
 " 什么时候 他们 是 之内 一个 正方形 的 家 , 先生 . 帕尔马 说 非常 严重地 :
 “当他们离家只有一平方英里的时候, 帕尔马先生非常严肃地说:”

" [ðɪs] [æftər'nuːn] [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪmz] : [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] - ,
" This afternoon I indulged one of your whims : now will you reciprocate ,
 " 这 下午 我 沉溺其中 一 的 你的 心血来潮 : 现在 将要 你 - ,
 “今天下午我满足了你的一个愿望: 现在你愿意回报我吗? ”

[ænd; ənd]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] [kə'priːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɡɑːrdiən] ? "
and gratify a caprice of your guardian ? "
 和 满足 一个 任性 的 你的 监护人 ? "
 难道是为了满足监护人的任性吗?

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kə'pri:sɪz] ?
" Have you caprices ?
" 有 你 一掷千金 ？

你有任性妄为吗？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t]
I think not
我 思考 不是

我觉得不是。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:][soʊ] . "
but I will oblige you if I can do so ."
但 我 将要 必须 你 如果 我 能 做 所以 。

如果可以的话，我一定会帮您实现的。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 。

“谢谢。

[ɪn] ['fju:tʃər][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['hevər] [wɔ:k] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , ['ɔ:lweɪz] [ɡoʊ][ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ;
In future you must never walk to see Mrs . Mason , always go in the carriage ;
在 未来 你 必须 绝不 走 到 看 太太 。 石匠 ， 总是 去 在 这 运输 ；

以后你千万不要步行去看望梅森太太，一定要乘马车去；

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; əd] [bi:; bi] [aʊt] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
and I am unwilling that you should be out as late as this ,
和 我 是 不情愿 那 你 应该 是 出去 作为 晚的 作为 这 ；

我不希望你这么晚还在外面。

[ən'les] ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] [ə'kʌmpənɪz] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
unless Mrs . Palma accompanies you , or I am with you .
除非 太太 。 帕尔马 伴随 你 ，或者 我 是 和 你 。

除非帕尔玛夫人陪同你，或者我和你在一起。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][æsk][maɪ] ['ri:z(ə)nɪz] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [aɪ 'ti:] ,
You need not ask my reasons ; it is sufficient that I wish it ,
你 需要 不是 问 我的 原因 ； 它 是 充足的 那 我 希望 它 ；

你不必问我理由；我只要希望如此就足够了。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [kə'pri:s] [tu:; tə][bi:; bi] [əʊ'beɪd] [wɪ'ðəʊt] ['kwɛstʃənz] .
and it is my caprice to be obeyed without questions .
和 它 是 我的 任性 到 是 服从 没有 问题 。

我的任性就是必须被无条件服从。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] : [aɪ][du:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [jɔr; jər] [neɪm] — ['nevər] [dɪd] .
One thing more : I do not at all like your name — never did .
— 事物 更多的 ； 我 做 不是 在 全部 喜欢 你的 姓名 — 绝不 做过 。

还有一件事：我一点也不喜欢你的名字——从来都不喜欢。

[lə'tɪnɪtɪ] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˌpredɪ'ekʃənz] , [ænd; ænd][rɪ'dʒɪnər] , ['ri:dʒɪnɪ:] , [rɛdʒənəm] ,
Latinity is not one of my predilections , and Regina , Reginae , Reginam ,
拉丁语 是 不是 — 的 我的 偏好 ， 和 里贾纳 ， 女王 ， 雷吉纳姆 ，

拉丁语不是我的偏好之一，Regina，Reginae，Reginam，

['wɪrəli] [rɪ'maɪnd][em 'i:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] - [sləʊ] [ʌv; əv] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ænd; ænd][kɑ:ndʒu'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
wearily remind me of the classic - slough of declensions and conjugations of
疲劳 提醒 我 的 这 经典的 - 泥沼 的 词尾变化 和 共轭 的

[maɪ] ['lɪvi] , ['sæləst] , [tæsɪtəs] .
my Livy , Sallust , Tacitus .
我的 李维 ， 萨卢斯特 ， 塔西佗 。

这让我不禁想起李维、萨卢斯特、塔西佗笔下那些繁复的词形变化和动词变位。

[ɪn][maɪ][maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈsoʊsiətiɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈlɪlɪz] [ðæt][juː; jʊ][held]
In my mind you have always been associated with the white lilies that you held
在 我的 头脑 你 有 总是 到过 联系 和 这 白色的 百合花 那 你 握住
[æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
at the convent the first time I saw you ,
在 这 修道院 这 第一的 时间 我 锯 你 ,
在我心中, 你总是和我们在修道院第一次见面时你手中拿着的那束白百合花联系在一起。

[ðæt][juː; jʊ][held][tuː; tə][jɔːr; jər] [hɑːrt] [waɪl] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrɪz] ;
that you held to your heart while asleep on the cars ;
那 你 握住 到 你的 心 尽管 睡着了 在 这 汽车 ;
你在车上睡觉时一直紧紧抱着它;

[ænd; ənd] [ˌhɪrˈæftər] [wen] [ˈoʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈprez(ə)nt] ,
and hereafter when only you and I are present ,
和 此后 什么时候 仅有的 你 和 我 是 展示 ,
而今后, 当只有你我两人在场时,

[aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] [kəˈpriːs] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [maɪ][wɔːrd] — [ˈlɪli] .
I intend to indulge the caprice of calling my ward — Lily .
我 打算 到 放纵 这 任性 的 呼叫 我的 病房 — 百合 .
我打算随心所欲地给我的监护人取名为莉莉。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːrˈɑːrɪ] .
" **CHAPTER XVIII** .
" 章 十八 .
“第十八章

" [ˈjɑːndər] [ðeɪ] [kʌm] !
" **Yonder they come** !
" 远处 他们 来 !
“他们来了! ”

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst][left][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈjuːʒuəl][fɪː; fɪ][ɪz] [ˈeskɔːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈbɔːdi] -
They have just left the carriage , and as usual she is escorted by her body -
他们 有 只是 左边 这 运输 , 和 作为 通常 她 是 护送 经过 她 身体 -
[gɑːrd] ;
guard ;
警卫 ;
他们刚刚下了马车, 像往常一样, 她由保镖护送;

[ðoʊz] [grɪm][oʊld][ˈfəʊdʒɪz] , [huː] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [greɪ] [aʊlz] .
those grim old fogies , who watch her like a pair of grey owls .
那些 严峻 老的 老古董 , WHO 手表 她 喜欢 一个 一对 的 灰色的 猫头鹰 .
那些阴沉的老家伙, 像两只灰猫头鹰一样盯着她。

[naʊ] , [ˈdɑːktər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈtraɪv] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] .
Now , Doctor , you must contrive an introduction .
现在 , 医生 , 你 必须 精心策划 一个 介绍 .
现在, 医生, 你得想办法介绍一下自己。

" [ˈdʒen(ə)rəl][ˈreneɪ] [ˈlɒrəns] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][goʊld] [ˈaɪglæs] ,
" **General Rene Laurance raised his gold eyeglass** ,
" 一般的 勒内 劳伦斯 提高 他的 金子 眼镜 ,
勒内·劳伦斯将军举起他的金眼镜,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkʊəriəsli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [ˈpɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈmɪd]
and looked curiously toward a group of three persons who were walking amid
和 看起来 奇怪的是 朝向 一个 团体 的 三 人 WHO 是 步行 之中
[ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][pɒtˈswəuliː] .
the ruins of Pozzuoli .
这 废墟 的 波佐利 .
他好奇地看向在波佐利遗址中行走的三人组。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'skrɪp(ə)n] , [tɜ:rnd]
His companion Dr . Plymley , who was examining an inscription , turned
他的 伴侣 博士 . - , WHO 曾是 检查 一个 题词 , 转向
[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
around and looked in the direction indicated .
大约 和 看起来 在 这 方向 表明的 .
他的同伴普林利博士正在查看一段铭文，他转过身，朝指示的方向望去。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?
" **Are you sure ?**
" 是 你 当然 ?
" "你确定吗?"

[aɪ][eɪ'em] [kwɪt] [nɪr] - ['saɪtɪd] . "
I am quite near - sighted ."
我 是 相当 靠近 - 目击者 . "
我近视很严重。

" ['veri] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər][noʊ] ['lðər] ['fɪgjər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][hɜ:rz] .
" **Very sure , for no other figure could be mistaken for hers .**
" 非常 当然 , 为了 不 其他 数字 可以 是 错误 为了 她的 .
"非常确定，因为没有其他身影能与她相提并论。"

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][ɡɒdz]['evər] ['wə:ʃɪp] [hɪr] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [sɔ:] ,
By all the gods ever worshipped here , she is the loveliest woman I ever saw ,
经过全部 这 神 曾经 崇拜 这里 , 她 是 这 最可爱的 女士 我 曾经 锯 ,
据我所知，她是我见过的最美丽的女人。

[bʌt; bət][æz; əz] [kɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [fɪfti:n] .
but as coy as a maid of fifteen .
但 作为 害羞 作为 一个 女佣 的 十五 .
但却像十五岁的少女一样羞涩。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sɪ'klu:dz] [hɜ:r'self][soʊ][ˈrɪdʒɪdli][ˈoʊnli] ['stɪmjuleɪts] [kʃʊri'ɑ:səti] ,
The fact that she secludes herself so rigidly only stimulates curiosity ,
这 事实 那 她 隐蔽处 她自己 所以 严格地 仅有的 刺激 好奇心 ,
她如此彻底地与世隔绝，反而更加激起了人们的好奇心。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][swɔ:rn][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [oʊθ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ;
and I have sworn a solemn oath to make her acquaintance ;
和 我 有 宣誓 一个 庄严 誓言 到 制作 她 熟人 ;
我已郑重发誓要让她认识我；

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['nɑ:v(ə)][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['oʊvɜ:tʃʊrɜz] [rɪ'dʒektɪd] , [maɪ]
for it is something novel in my experience to have my overtures rejected , my
为了 它 是 某物 小说 在 我的 经验 到 有 我的 序曲 拒绝 , 我的
['kə:tɪsɪz] [ɪg'hɔ:rd] . "
courtesies ignored ."
礼貌 忽略 . "
因为就我的经验而言，我的示好被拒绝、我的礼貌被忽视，这还是头一次遇到这种情况。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , ['dʒen(ə)rəl] .
" **Come this way , General .**
" 来 这 方式 , 一般的 .
"将军，请这边走。"

[ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [mʌst; məst] [ə'pɪr] ['pjʊrli] [ækse'dent(ə)] , [fɔ:r; fər] ['mædəm] ['ɔrm] [ɪz] ['veri] [prɪ'kju:lɪər] ,
This encounter must appear purely accidental , for Madame Orme is very peculiar ,
这 遇到 必须 出现 纯粹 偶然 , 为了 夫人 奥尔姆 是 非常 奇特 ,
['veri] [sə'spɪʃəs] ;
very suspicious ;
非常 可疑的 ;
这次相遇必须表现得纯属偶然，因为奥尔姆夫人非常古怪，非常多疑；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmædʒɪnz] [wiː; wi] [plænd] [ðɪs] [ɪkskɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,
and if she imagines we planned this excursion to meet her ,
和 如果 她 想象 我们 计划 这 短途旅行 到 见面 她 ,
如果她以为我们计划这次旅行是为了见她,

[ɔːr] [left] [ˈneɪpəlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪ] ,
or left Naples with the intention of joining her party ,
或者 左边 那不勒斯 和 这 意图 的 加入 她 派对 ,
或者离开那不勒斯是为了加入她的政党,

[ðə; ðɪ] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [snʌbd] .
the chances are that I as well as you would be snubbed .
这 机会 是 那 我 作为 出色地 作为 你 会 是 冷落 .
很有可能你和我都会被冷落。

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [səˈsaɪəti] [ænd; ɐnd] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] ,
In her desire to avoid society and personal attention ,
在 她 欲望 到 避免 社会 和 个人的 注意力 ,
她渴望逃避社交和个人关注,

[wʌn] [maɪt] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [ˈæbəs] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [ɪnˈsted]
one might suppose her an escaped abbess from some convent , instead
一 可能 认为 她 一个 逃脱 女修道院长 从 一些 修道院 , 反而
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːpjələər] [ˈæktres] .
of a popular actress .
的 一个 受欢迎的 演员 .
人们可能会认为她是一位从修道院逃出来的女修道院长，而不是一位受欢迎的女演员。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ðæt] [aɪ] [priˈveɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [maɪ] [sʌn]
It was with much difficulty that I prevailed on her to receive my son
它 曾是 和 很多 困难 那 我 最终获胜 在 她 到 收到 我的 儿子
[ænd; ɐnd] [waɪf] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ;
and wife one afternoon ;
和 妻子 一 下午 ;
我费了好大劲才说服她在一个下午收留我的儿子和妻子;

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [helθ] , [nɑːt]
as she remarked that her object in coming here was to secure health , not
作为 她 评论 那 她 目的 在 未来 这里 曾是 到 安全的 健康 , 不是
[əˈkweɪntəns]
acquaintances .
熟人 .
她表示，她来这里的目的是为了恢复健康，而不是结交朋友。

[ɪn] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər] [prəˈfeʃənəli] ,
In treating her professionally ,
在 治疗 她 专业地 ,
在专业对待她方面,

[aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [priˈskraɪb] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɔːrd(ə)neri]
I was called upon to prescribe for what in her case is more than ordinary
我 曾是 称为 之上 到 规定 为了 什么 在 她 案件 是 更多的 比 普通的
[ˈsliːpləsənəs] ,
sleeplessness ,
失眠 ,
我被要求为她开药，因为她的失眠症比普通失眠症更为严重。

[ɪz] [ˈverɪtəbli] [pəviˈdʒiliəm] ; [ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈəʊpiːts] ,
is veritably pervigilium ; and when she refused opiates ,
是 确实 警戒 ; 和 什么时候 她 拒绝 阿片类药物 ,
简直就是守夜；当她拒绝服用鸦片时,

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ðər; ðær][wɜːr; wər][nɑ:t][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [ˈweɪɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] [wɪt]
I asked if there were not some trouble weighing upon her mind which
我 问 如果 那里 是 不是 一些 麻烦 称重 之上 她 头脑 哪个
[priˈventɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈsli:pɪŋ] .
prevented her from sleeping .
阻止 她 从 睡眠 .

我问她是不是有什么烦心事让她睡不着觉。

[hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələr] :
Her reply was singular :
她 回复 曾是 单数 :

她的回答很特别：

- [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊz] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [li:v]
Many years have passed since I became a widow and was forced to leave
许多 年 有 通过了 自从 我 成为 一个 寡妇 和 曾是 强制 到 离开
[maɪ][ˈoʊnli][tʃaɪld][ɪn] [əˈmerɪkə] ,
my only child in America ,
我的 仅有的 孩子 在 美国 ,

“自从我成为寡妇，被迫离开我在美国唯一的孩子以来，已经过去了很多年。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [saʊnd] [ˈhelθi] [sli:p] [hæz; həz] [dɪˈzɜ:rtɪd] [emˈli:] . -
and the power of sound healthy sleep has deserted me . -
和 这 力量 的 声音 健康 睡觉 有 荒凉的 我 . -

良好的睡眠能力已经离我而去。

[i:v(ə)n][ɪn][ˈneɪpəlz][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [əˈtræktz] [əˈten](ə)n] [werˈlevər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [si:n] . "
Even in Naples her beauty attracts attention wherever she is seen . "
甚至 在 那不勒斯 她 美丽 吸引 注意力 无论 她 是 已见 . "

即使在意大利那不勒斯，她的美貌也总能吸引人们的目光。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ə; eɪ][ˈtaɪrʊz][ɪn] [ði:z] [ˈmætərz] ,
" Certainly I am not a tyro in these matters ,
" 当然 我 是 不是 一个 初学者 在 这些 事情 ,

“我当然不是这方面的新手。”

[ænd; ænd][hæv; həv] [ˈpra:bəbli] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ʌv; əv][maɪ]
and have probably had as much experience as any other man of my
和 有 大概 有 作为 很多 经验 作为 任何 其他 男人 的 我的
[ˈjɪrz] [ænd; ænd] [wel] [ɪmˈpru:vɪd] [ɑ:pərˈtu:nətiz] ,
years and well improved opportunities ,
年 和 出色地 改进 机会 ,

而且我可能拥有和同龄人一样丰富的经验，并获得了更好的发展机会。

[ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən][fɔ:rm][æn; ən][ˈestɪmət; ˈestɪmət][ʌv; əv][maɪ] [əˈpriːʃiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ,
and you can form an estimate of my appreciation of her charms ,
和 你 能 形式 一个 估计 的 我的 欣赏 的 她 魅力 ,

你可以大致估算出我对她魅力的欣赏程度。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]
when I tell you I have followed her since the night I first saw her on the
什么时候 我 告诉 你 我 有 随后 她 自从 这 夜晚 我 第一的 锯 她 在 这
[steɪdʒ][æt; ət][mɪˈlæn] .
stage at Milan .
阶段 在 米兰 .

我可以告诉你，自从在米兰的舞台上第一次见到她之后，我就一直关注着她。

[aɪ] [si:] [jɔːr; jər][waɪf] [ˈbekənɪŋ] [juːˈes][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər] .
I see your wife beckoning us to join her .
我 看 你的 妻子 招手 我们 到 加入 她 .

我看到你妻子在招呼我们过去。

" [ɔ:l'dʊʊ] ['sɪkstɪ] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , ['dʒen(ə)rəl] ['lbrəns] ['kærid] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪ'rektli] [æz; əz][ðə; ði]
" **Although sixty - five years old , General Laurance carried himself as erectly as the**
" 虽然 六十 - 五 年 老的 , 一般的 劳伦斯 携带 他自己 作为 直立 作为 这
[sʌn] [hi; hi] [left] [ɪn]['pærɪs] ,
son he left in Paris ,
儿子 他 左边 在 巴黎 ,
"尽管已经六十五岁了, 劳伦斯将军依然像他留在巴黎的儿子一样挺拔。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] [si:mɪd] [tu; tə][kɑ:ntɹə'dɪkt][ðə; ði]
and his proud bearing and handsome face seemed to contradict the
和 他的 自豪的 轴承 和 英俊的 脸 似乎 到 顶撞 这
[ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['laɪtli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
record of years that had passed so lightly over him .
记录 的 年 那 有 通过了 所以 轻轻 超过 他 .
他骄傲的姿态和英俊的面容似乎与他身上轻而易举流逝的岁月记录相矛盾。

[ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]['sɪlvər] [θredz] [stri:kt] [ðə; ði] [blæk] ['lɑ:ks] [ðæt] [skɔ:nd] [ɔ:l][ɑ:rtrɪfɪ(ə)]
A profusion of silver threads streaked the black locks that scorned all artificial
一个 丰富 的 银 线程 条纹 这 黑色的 锁 那 被鄙视 全部 人造的
['kʌlərɪŋ] ,
colouring ,
染色 ,
乌黑的秀发中夹杂着缕缕银丝, 它们不屑于任何人工染色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [bɪrd] [wɜ:r; wər][kwart] ['grɪzld] ;
and his moustache and beard were quite grizzled ;
和 他的 胡子 和 胡须 是 相当 斑白 ;
他的胡须和髭须已经很浓密了;

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi] [stʊd] ['treɪsɪŋ] [tˈraɪæŋɡlz][ɑ:n][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt]
but as he stood tracing triangles on the sand with the point of his light
但 作为 他 站立 追踪 三角形 在 这 沙 和 这 观点 的 他的 光
[keɪn] ,
cane ,
甘蔗 ,
但他站在那里, 用轻便手杖的尖端在沙地上画着三角形,

[ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [braʊ] ,
and pushed back the hat from his heated brow ,
和 推动 后退 这 帽子 从 他的 加热 眉头 ,
他把帽子从发烫的额头上推开,

[noʊ][wʌn] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [hæv; həv] [di:mɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
no one unacquainted with his history would have deemed him more than
不 一 不熟悉的 和 他的 历史 会 有 被认为 他 更多的 比
['fɪftɪ] :
fifty :
五十 :
任何不了解他过往经历的人都不会认为他超过五十岁:

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə'pɪrəns] , [kə'mændɪŋ] ['stætʃər] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['hɔ:ti] ,
a man of distinguished appearance , commanding stature , with rather haughty ,
一个 男人 的 杰出的 外貌 , 指挥 身材 , 和 相当 傲慢 ,
[ˈmɑ:rʃ(ə)l] [mi:n] , ['helθf(ə)l] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
martial mien , healthful ruddy complexion ,
武术 面容 , 健康的 红润 肤色 ,
他相貌堂堂, 身材魁梧, 神态略显傲慢, 面色红润健康。

[ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [blu:] [aɪz] [ki:n] [ænd; ənd][ɪn'saɪsɪv] .
and sparkling blue eyes keen and incisive .
和 闪闪发光 蓝色的 眼睛 敏锐的 和 尖锐 .
还有那双闪亮的蓝眼睛, 目光锐利而敏锐。

[frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] [self][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈoʊpənli][ænd; ənd] [dɪˈvəʊtli] [ˈwəːʃɪp] [gɔːd] ,
From boyhood self had been his openly and devoutly worshipped god ,
从 童年 自己 有 到过 他的 公然 和 虔诚地 崇拜 上帝 ;
从孩提时代起, 他就公开虔诚地崇拜自己, 视自己为神明。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ɪts] [ˈɔːltəz] [ˈkɑːnʃəns] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [bɪn] [sɪˈkjɔːrli] [bəʊnd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst]
and upon its altars conscience had long ago been securely bound and silenced
和 之上 它是 祭坛 良心 有 长的 前 到过 安全地 边界 和 沉默
.
.
.

良知早已被牢牢束缚在它的祭坛上, 并被彻底压制。
[praɪd] [ʌv; əv][ˈfæməli] , [ʌv] [ʌv; əv][pɑːmp] , [ˈpɑʊər] , [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] ,
Pride of family , love of pomp , power , and luxury ,
自豪 的 家庭 , 爱 的 盛大场面, 力量 , 和 奢华 ,
家族的骄傲, 对盛大、权力和奢华的喜爱,

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈbɔːrdɪnət] [ˈpɜːrsən(ə)][ˈvænəti][wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪˈdɒməˌneɪtɪŋ] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv]
and an inordinate personal vanity were the predominating characteristics of
和 一个 过度 个人的 虚荣 是 这 占主导地位 特征 的
[ə; eɪ][mæn] , [huː] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪz; ɪz] [ɪnkləˈneɪʃənz] ,
a man , who indulged his inclinations ,
一个 男人 , WHO 沉溺其中 他的 倾向 ,
过度的个人虚荣心是这类男人的主要特征, 他们会放纵自己的欲望。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈdiːviəs] [ðə; ði] [pæðz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [streɪd] ,
no matter how devious the paths into which they strayed ,
不 事情 如何 狡猾的 这 路径 进入 哪个 他们 迷路了 ,
无论他们误入歧途, 走上多么曲折的道路,

[nɔːr] [haʊ] [ˈmɜːrsɪləsli] [ˈɑːbstək(ə)lɪz][mʌst; məst][biː; bi] [træmp] [daʊn] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðə; ði]
nor how mercilessly obstacles must be tramped down , in order to facilitate the
也不 如何 无情地 障碍 必须 是 践踏 向下 , 在 命令 到 促进 这
[əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
accomplishment of his purposes :
成就 的 他的 目的 :
也不说明为了实现自己的目的, 必须如何无情地扫除障碍。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈniːðər] [ˈkruːəl][nɔːr] [vɪnˈdɪktɪv] ,
Naturally neither cruel nor vindictive ,
自然 两者都不 残忍的 也不 报复心强的 ,
自然既不残忍也不记仇,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [ɡroʊn] [ˈpɪtɪləs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kənˈduːst] [tuː; tə][self] - [əˈɡrændɪzmənt] [ɔːr]
he had gradually grown pitiless in all that conduced to self - aggrandizement or
他 有 逐步地 生长 无情 在 全部 那 进行 到 自己 - 扩张 或者
[self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ;
self - indulgence ;
自己 - 放纵 ;

对于一切导致自我膨胀或自我放纵的事情, 他逐渐变得冷酷无情;

因费利斯(Infelice)

第17/34页

[ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑ:səti] [ðæt̩] [ɪn'vɑ:lvd] ['i:v(ə)n] [slaɪt̩] ['sækɹɪfaɪs] , [ə; eɪ] ['pɑ:lɪft̩] ['hænsəm]
incapable of a generosity that involved even slight sacrifice , a polished handsome
无法 的 一个 慷慨 那 涉及 甚至 轻微 牺牲 , 一个 抛光 英俊的

[epɪkjə'ri:ən] ,
epicurean ,
美食家 ,

他是一位风度翩翩、英俊潇洒的享乐主义者，却连哪怕是最轻微的牺牲都无法接受。

[æn; ən] [ɪk'spɪəriənst̩] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] ['skru:pəlz][ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt̩] [ʌv; əv]
an experienced man of the world , putting aside all scruples in the attainment of
一个 经验丰富的 男人 的 这 世界 , 推杆 旁边 全部 顾虑 在 这 素养 的

[hɪz; ɪz] ['selfɪ] [eɪmz] .
his selfish aims .
他的 自私 目标 .

一个见多识广、经验丰富的人，为了达到自己的私利，不惜一切代价。

[frʌm; frəm] ['hoʊlli] ['pɑ:lətɪk] ['məʊtɪvz] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd]
From wholly politic motives , and in order to extend his estates and
从 完全 政治 动机 , 和 在 命令 到 延长 他的 庄园 和

[ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['revənu:] ,
increase his revenue ,
增加 他的 收入 ,

完全出于政治动机，为了扩张领地、增加收入，

[hi:; hi][hæd; həd] ['mæɪɪd̩] ['ɜ:ɹli] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , ['nevər] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
he had married early in life , and his affection , never bestowed upon his
他 有 已婚 早期的 在 生活 , 和 他的 感情 , 绝不 授予 之上 他的

[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他很早就结了婚，但他从未向妻子表达过爱意。

[hæd; həd] ['sentərd̩] [ɪn][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld̩] ['kʌθbərt̩] .
had centred in their only child Cuthbert .
有 居中 在 他们的 仅有的 孩子 卡斯伯特 .

他们的重心是他们的独子卡斯伯特。

[wen] [deθ] [rɪ'mu:vɪd̩] [ðə; ði] [ʌn'lʌvd̩] ['mʌðər] , ['fri:dəm] [wʌz; wəz] [ˌdʒɔɪfəli] ['welkəmd̩] ,
When death removed the unloved mother , freedom was joyfully welcomed ,
什么时候 死亡 已移除 这 不被爱的 母亲 , 自由 曾是 欣喜地 欢迎 ,

当死亡带走了不被爱的母亲，自由便被欣喜地拥抱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd̩] [braɪd̩] ['rerli] ['vɪzɪtɪd̩] [ðə; ði] [hɑ:rt̩] ,
and the memory of his neglected bride rarely visited the heart ,
和 这 记忆 的 他的 被忽视的 新娘 很少 到访 这 心 ,

他很少想起被冷落的新娘。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t̩] [ɪn'vʌlnərəb(ə)] [tu:; tə] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] .
which was not invulnerable to grace and beauty .
哪个 曾是 不是 无敌的 到 优雅 和 美丽 .

但它并非对优雅和美丽免疫。

[ðə; ði] [kɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈlaɪəns] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [ˈæbiː] [eɪmz] , [ðə; ði]
The consummation of an alliance between his son and Abbie Ames , the
这 圆房 的 一个 联盟 之间 他的 儿子 和 艾比 艾姆斯 , 这
[ˈbæŋkəz] [ˈdɔːtər] ,
banker's daughter ,
银行家的 女儿 ,

他的儿子与银行家的女儿艾比·艾姆斯结盟，最终圆满完成。

[hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [məˈnuːvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [dɪˈpləʊməsi] , [fɔːr; fər][laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
had cost him much manoeuvring and tedious diplomacy , for like his father ,
有 成本 他 很多 机动 和 乏味 外交 , 为了 喜欢 他的 父亲 ,

这让他付出了大量的斡旋和繁琐的外交努力，因为就像他父亲一样，

[ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz] [fəˈstɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ænd; ənd][æən; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [devəˈtiː] [tuː; tə] [ˈfiːmeɪl]
Cuthbert was fastidious in his tastes , and an ardent devotee to female
卡斯伯特 曾是 挑剔 在 他的 口味 , 和 一个 热心 信徒 到 女性
[ˈbjuːti] ; [bʌt; bət] [wen] [ˈfaɪnəli] [əˈkɑːmplɪʃt] ,
beauty ; but when finally accomplished ,
美丽 ; 但 什么时候 最后 完成 ,

库斯伯特品味挑剔，酷爱女性之美；但当他最终功成名就时，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] [ɑːbləˈgeɪʃənz] [ˈfəli] [dɪsˈtʃɑːdʒd] , [ænd; ənd] [hensˈfɔːrθ]
General Laurance considered his paternal obligations fully discharged , and henceforth
一般的 劳伦斯 经过考虑的 他的 父系 义务 完全 出院 , 和 今后
[rəʊmd] [frʌm; frəm] [ˈsɪti] [tuː; tə] [ˈsɪti] ,
roamed from city to city ,
漫游 从 城市 到 城市 ,

劳伦斯将军认为自己已尽到父亲的责任，从此便四处游历。

[sɪpɪŋ] [sʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æz; əz] [ˈmʌni] , [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈstetəs; ˈstætəs] , [ɜːrˈbeɪn] [ˈmænərz] ,
sipping such enjoyment as money , aristocratic status , urbane manners ,
啜饮 这样的 享受 作为 钱 , 贵族 地位 , 彬彬有礼 礼仪 ,

品味金钱、贵族地位、优雅举止等种种乐趣

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [wel] - [prɪˈzɜːrv] [gʊd] [lʊks] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪst] [æt; ət] [wɪl] .
and a heritage of well - preserved good looks enabled him to taste at will .
和 一个 遗产 的 出色地 - 保存完好 好的 看起来 已启用 他 到 品尝 在 将要 .

而与生俱来的俊朗外貌让他能够随心所欲地品尝美食。

[sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ˈmædəm] [ˈɔːrm] [æz; əz] " [ˈdebrə; ˈdebərə] , " [ɪn]
Six months before , he had first seen Madame Orme as " Deborah , " in
六 几个月 前 , 他 有 第一的 已见 夫人 奥尔姆 作为 " 黛博拉 , " 在
- [ˈpaːpjələr][ˈdraːmə] ,
Mosenthal's popular drama ,
- 受欢迎的 戏剧 ,

六个月前，他第一次在莫森塔尔的热门戏剧中看到奥尔姆夫人饰演“黛博拉”。

[ænd; ənd] , [tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] , [hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
and , charmed by her face and figure , had attempted to make her
和 , 迷住了 经过 她 脸 和 数字 , 有 尝试过 到 制作 她
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

他被她的容貌和身材所吸引，试图与她结识。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈflɔːrəl][ˈɔːfɜːɪŋz, ˈɔːfrɪŋz][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdʒektɪd] , [hɪz; ɪz][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][ænd; ənd] [noʊts]
But his floral offerings had been rejected , his jewels and notes
但 他的 花的 供品 有 到过 拒绝 , 他的 珠宝 和 笔记
[rɪˈtɜːrnd] , [hɪz; ɪz][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
returned , his presentation refused ,
返回 , 他的 推介会 拒绝 ,

但他献上的鲜花被拒收，珠宝和纸条被退回，他的提议也被拒绝。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [ɪntəˈdɪktɪd] ； [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈkɜːrɪz] [ɪn] [ˈneɪtʃəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n]
his visits interdicted ; and as usually occurs in natures like his , opposition
他的 访问 被禁止 ； 和 作为 通常 发生 在 自然 喜欢 他的 ； 反对
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ðem; ðəm] ,
to his wishes intensified them ,
到 他的 愿望 加强 他们 ；
他的来访被禁止了；而且，像他这种性格的人，往往越是反对他的意愿，他们的反对就越发强烈。

[kəʊld] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪəl] [ˈoʊnli] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd] [hɪz; ɪz] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
cold indifference and denial only deepened and strengthened his determination
寒冷的 漠不关心 和 拒绝 仅有的 加深 和 加强 他的 决心
[tuː; tə] [krʌʃ] [ɔːl] [ˈbæriərz] .
to crush all barriers .
到 压碎 全部 障碍 .
冷漠和否认只会加深和增强他粉碎一切障碍的决心。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈvænəti] [ˈsɔːrli] [piːkt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kəmˈpel] [hɜːr; hər]
His pride was wounded , his vanity sorely piqued , and to compel her
他的 自豪 曾是 受伤 ； 他的 虚荣 非常 激怒 ； 和 到 迫使 她
[əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
acknowledgment of his power ,
致谢 的 他的 力量 ；
他的自尊心受到了伤害，虚荣心也受到了极大的刺激，为了迫使她承认他的权力，

[hɜːr; hər] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sweɪ] , [bɪˈkeɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)] [eɪm] , [hɪz; ɪz]
her submission to his sway , became for the while his special aim , his
她 提交 到 他的 摇摆 ； 成为 为了 这 尽管 他的 特别的 目的 ； 他的
[ˈpærəməʊnt] [ˈpɜːrpəs] .
paramount purpose .
派拉蒙 目的 .
她臣服于他的统治，暂时成为他的特殊目标，他的首要目的。

[hens] [hiː; hi] [ˈlɔɪtəd] [æt; ət] [ˈneɪpəlz] , [ˈsiːkɪŋ] [əˈkeɪʒənz] ,
Hence he loitered at Naples , seeking occasions ,
因此 他 徘徊 在 那不勒斯 ； 寻求 场合 ；
因此，他徘徊在那不勒斯，寻找机会。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] [ðæt] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [nuː]
lying in wait for an opportunity to open a campaign that promised him new
说谎 在 等待 为了 一个 机会 到 打开 一个 活动 那 承诺 他 新的
[ˈtraɪəmfz] .
triumphs .
胜利 .
他一直在等待机会，发动一场有望为他带来新胜利的竞选活动。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɪʒɪ(ə)n] [ˈtrævələɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈvælɪd] [waɪf]
Dr . Plymley was an English physician travelling with an invalid wife
博士 . - 曾是 一个 英语 医生 旅行 和 一个 无效的 妻子
[ænd; ənd] [kənˈsʌmptɪv] [sʌn] ,
and consumptive son ,
和 消耗性的 儿子 ；
普林利医生是一位英国医生，他带着体弱多病的妻子和患有肺病的儿子旅行。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kənˈsʌltɪd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrm] [ɑːn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪʒənz] [ɪn] [mɪˈlæn] ,
and having been consulted by Mrs . Orme on several occasions in Milan ,
和 拥有 到过 咨询 经过 太太 . 奥尔姆 在 一些 场合 在 米兰 ；
奥尔姆夫人曾在米兰多次向她咨询过此事，

[hæd; həd][æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ] [bɪn] [pri'veild] [ə'pɑ:n][baɪ][dʒen(ə)rəl] [l'brəns] [tu:; tə] [ə'reindʒ] [æ̃n; ən]
had at length been prevailed upon by General Laurance to arrange an
有 在 长度 到过 最终获胜 之上 经过 一般的 劳伦斯 到 安排 一个
[ə'pærəntli] ['kæʒuəl] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
apparently casual introduction .
显然 随意的 介绍 .
最终，在劳伦斯将军的劝说下，安排了一次看似随意的介绍。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [sprɪŋ] [deɪ] ,
It was a cloudless spring day ,
它 曾是 一个 无云 春天 天 ,
这是一个晴朗的春日。
[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɔ:l] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['pepərz] ,
and leaving Mr . and Mrs . Waul to read a package of American papers ,
和 离开 先生 . 和 太太 . 哇哦 到 读 一个 包裹 的 美国人 文件 ,
于是，沃尔夫妇便独自阅读一包美国报纸。

['mɪsɪz] . ['ɔrm] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Mrs . Orme walked away toward the lonely outlines of the Serapeon .
太太 . 奥尔姆 步行 离开 朝向 这 孤独 概述 的 这 - .
奥姆夫人朝着塞拉皮翁孤零零的轮廓走去。

[ðə; ði] [dɪ'liʃəs] ['bɑ:mi] ['æt̃məsfɪr] , [ðə; ði] [ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:bdʒekts] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [draɪv]
The delicious balmy atmosphere , the interest of the objects that lined the drive
这 可口的 芳香 气氛 , 这 兴趣 的 这 对象 那 衬里 这 驾驶
[frʌm; frəm]['neɪpəlz] ,
from Naples ,
从 那不勒斯 ,
宜人的温暖气候，以及从那不勒斯出发沿途道路上各种有趣景致，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tu:; tə] [pɔɪnt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ]
and the exercise of wandering from point to point had brought a
和 这 锻炼 的 漫游 从 观点 到 观点 有 带来 一个
['delɪkət] [gləʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
delicate glow to her cheeks ,
精美的 辉光 到 她 脸颊 ,
而这种四处走动的锻炼，使她的双颊泛起了淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪtə] ['kɑ:rmaɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ; [ænd; ənd] [br'ni:θ] [ðə; ði] [waɪt] [tʃɪp] [hæt] ,
and a brighter carmine to her lips ; and beneath the white chip hat ,
和 一个 更亮 胭脂红 到 她 嘴唇 ; 和 下面 这 白色的 芯片 帽子 ,
她的嘴唇涂上了更鲜艳的胭脂红；在白色的碎布帽下，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ri:θ] [ʌv; əv] ['klʌstərɪŋ] [pɪŋk] [kən'vɑ:lvjələs] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['ɡoʊldən] [her] ,
with its wreath of clustering pink convolvulus lying on her golden hair ,
和 它是 花圈 的 聚类 粉色的 旋花 说谎 在 她 金的 头发 ,
她金色的头发上戴着一圈簇簇粉红色旋花花环，

[ðə; ði] ['lʌvli] [fers] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [ʌnsər'pæst] [ɪn][ɪts] ['wɪtʃəri] .
the lovely face seemed almost unsurpassed in its witchery .
这 迷人的 脸 似乎 几乎 无与伦比 在 它是 巫术 .
那张美丽的脸庞似乎拥有无与伦比的魔力。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ] [si:] - [gri:n] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:ft]['fæbrɪk] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
She wore a sea - green dress of some soft fabric that floated in the wind as she
她 穿着 一个 海 - 绿色的 裙子 的 一些 柔软的 织物 那 漂浮 在 这 风 作为 她
[mu:vd] ,
moved ,
已搬 ,
她穿着一件海绿色的连衣裙，面料柔软，随着她的走动在风中飘动。

[ænd; ʌnd][ˈʊʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈfliːsi] [ˈmænt(ə)] [ˈfɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði]
and over her shoulders was wound a white fleecy mantle fastened at the
和 超过 她 肩膀 曾是 伤口 一个 白色的 羊毛 地幔 系紧 在 这
[θroʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [ɡriːn] [ˈkæmiʊʊ] ,
throat by a costly green cameo ,
喉 经过 一个 昂贵 绿色的 客串 ,
她肩上披着一件白色羊毛披风, 领口处用一枚昂贵的绿色浮雕饰带系着。

[wɪtʃ] [ˈɔːlsʊʊ] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈlemən] [ˈflaʊərz] [ðæt] [ˈlæviʃt] [ðer; ðər] [ˈfreɪgrəns] [ɑːn][ðə; ði]
which also secured a spray of lemon flowers that lavished their fragrance on the
哪个 还 安全 一个 喷 的 柠檬 花朵 那 慷慨的 他们的 香味 在 这
[braɪt] [wɔːrm] [er] .
bright warm air .
明亮的 温暖的 空气 .
它还带来了一束柠檬花, 芬芳扑鼻而来, 弥漫在明媚温暖的空气中。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] , [ʃiː; ji] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈtemp(ə)] ,
Closing her parasol , she walked down to the ruined Temple ,
结束 她 阳伞 , 她 步行 向下 到 这 毁坏 寺庙 ,
她合上阳伞, 走向那座废弃的寺庙。

[ænd; ʌnd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [tʃɪpəˈliːnoʊ] [ˈkɑːləmz] [ðæt] [ber] [sʌtʃ] [mɪˈstɪrɪəs] [ætesˈtefən]
and approached the wonderful cipollino columns that bear such mysterious attestation
和 接近 这 精彩的 西波利诺 列 那 熊 这样的 神秘 证明
[ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːˈteɪʃənz] [ʌv; əv][lənd][ænd; ʌnd] [siː] ,
of the mutations of land and sea ,
的 这 突变 的 土地 和 海 ,
于是, 我们走近了那些奇妙的洋葱柱, 它们承载着陆地和海洋变迁的神秘印记。

[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ʌnd][ˈhjuːmən] [riːˈlɪdʒənz] .
of time and human religions .
的 时间 和 人类 宗教 .
时间和人类宗教。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ægrɪˈpaɪnə][ænd; ʌnd][ˈdʒuːliə] ,
Since the days of Agrippina and Julia ,
自从 这 天 的 阿格里皮娜 和 朱莉娅 ,
自阿格里皮娜和朱莉娅时代以来,

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈferɜː] [ˈpraʊder] [feɪs] [ˈʃoʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhɔːri] [ˈmaːrb(ə)] [ˈɑːfts] ,
had a fairer prouder face shone under the hoary marble shafts ,
有 一个 更公平 更骄傲 脸 闪耀 在下面 这 苍老 大理石 轴 ,
在斑驳的大理石柱下, 一张更加白皙骄傲的脸庞闪耀着光芒。

[ænd; ʌnd] [ˈmɪrəd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaːrvələs] [moʊˈzeɪɪk] [flɔːr] ,
and mirrored itself in the marvellous mosaic floor ,
和 镜像 本身 在 这 奇妙 马赛克 地面 ,
并在精美的马赛克地板上映照出自己的身影。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [lʊkt] [ˈkɑːmli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈplæɪsɪd][ˈwɔːtər] [ˈfloʊɪŋ] [soʊ][ˈsaɪləntli][ˈʊʊvər]
than that which now looked calmly down on the placid water flowing so silently over
比 那 哪个 现在 看起来 平静地 向下 在 这 平静 水 流动 所以 默默 超过
[ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ˈpeɪvmənts] ,
the costly pavements ,
这 昂贵 人行道 ,
而不是像现在这样, 平静地俯瞰着静静流淌在昂贵人行道上的平静水面。

[wer] [ˈsɔvrɪnz] [wʌns] [ˈrevərəntli] [traːd] ?
where sovereigns once reverently trod ?
在哪里 君主 一次 虔诚地 践踏 ?
昔日君王虔诚踏足之地？

[ɪn][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði][væst] [θɔːŋ] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] ,
In imagination she beheld the vast throng of worshippers ,
在 想像力 她 观看 这 广阔的 人群 的 信徒 ,
在想象中, 她看到了浩浩荡荡的朝拜人群。

[huː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɔːrt] , [wer] [ðə; ði][sʌn]
who two thousand years ago had filled the magnificent court , where the sun
WHO 二 千 年 前 有 已填 这 壮丽 法庭 , 在哪里 这 太阳
[wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌnɪm'piːdɪd] ;
was now shining unimpeded ;
曾是 现在 灼灼 畅通 ;
两千年前, 这里曾是宏伟庭院的所在地, 如今阳光普照, 畅通无阻;

[ænd; ænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] ['mjuːzɪk(ə)l][bæb(ə)l][ʌv; əv]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] ['breɪkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪzld]
and above the low musical babble of wavelets breaking upon the chiselled
和 多于 这 低的 音乐 潺潺 的 小波 打破 之上 这 凿刻的
[mɑːrblz] ,
marbles ,
弹珠 ,
在波浪拍打着雕琢精美的大理石发出的低沉悦耳的声响之上,

[rouz][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɛnə'eɪʃənz] ['sliːpɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɑːləm'bɛriə] ,
rose the hum of the generations sleeping to - day in the columbaria ,
玫瑰 这 哼 的 这 几代人 睡眠 到 - 天 在 这 哥伦比亚 ,
墓室里响起了今夜长眠于此的几代人的嗡嗡声。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['serəpɪs,sə'reɪ] ,
and the chant of the priests before the statue of Serapis ,
和 这 呗 的 这 神父 前 这 雕像 的 塞拉皮斯 ,
以及祭司们在塞拉皮斯雕像前的吟唱,

[wɪtʃ] [sækɹə'lɪdʒəs] [hændz][hæd; həd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [θroʊn] .
which sacrilegious hands had borne away from his ancient throne .
哪个 亵渎神明 双手 有 出生 离开 从 他的 古老的 王座 :
那些亵渎神灵的手从他古老的王座上夺走了圣物。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [bluː] ['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [nɑːt] [diːp] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ɪn'tuːm] [ðɪːz]
Were the blue caverns of the Mediterranean not deep enough to entomb these
是 这 蓝色的 洞穴 的 这 地中海 不是 深的 足够的 到 入殓 这些
[kə'lɑːs(ə)l]['reɪlɪks][ʌv; əv] [ðæt] [dɪm][væst][pæst] ,
colossal relics of that dim vast Past ,
庞大 遗物 的 那 暗淡 广阔的 过去的 ,
难道地中海的蓝色洞穴还不够深, 无法埋葬那段遥远而浩瀚的过去留下的这些巨大遗迹吗?

[huːz] ['fiːbli] [eɪn] [taɪd] [stɪl] [drɪfts] [soʊ] ['mɔːrnfəli] , [soʊ] ['sɑːləmli] , [soʊ] [mɪ'strɪəsli] [ə'pɑːn]
whose feebly ebbing tide still drifts so mournfully , so solemnly , so mysteriously upon
谁 虚弱地 退潮 潮 仍然 漂移 所以 悲伤地 , 所以 庄严地 , 所以 神秘地 之上
[aʊər; ɑːr] ['lɪsnɪŋ] [soʊlz] ?
our listening souls ?
我们的 聆听 灵魂 ?
那微弱退却的潮水, 依然如此哀伤、如此庄严、如此神秘地飘荡在我们聆听的灵魂之上?

[dɪd] [kəm'pæʃənət] ['neptjuːn,'neptuːn] , ['tendərli] ['gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['desɪˌkreɪtɪd]
Did compassionate Neptune , tenderly guarding the ruins of his own desecrated
做过 富有同情心 海王星 , 温柔地 守护 这 废墟 的 他的 自己的 亵渎
[feɪn] ,
fane ,
费恩 ,
仁慈的海神尼普顿, 是否温柔地守护着自己被亵渎的神殿废墟?

[wʌns] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ] ['vɒʊtɪv] ['pi:ənz] [naʊ] ['ekəuɪŋ] ['oʊnli] [si:] - [bɔ:rn] ['mə:məz] , [rɪ'fju:z]
once resonant with votive paeans now echoing only sea - born murmurs , refuse
一次 共振 和 奉献 颂歌 现在 回声 仅有的 海 - 出生 低语 , 拒绝
['sepəltʃər] [tu:; tə]['serəpɪs,sə'rei-] ,
sepulture to Serapis ,
墓 到 塞拉皮斯 ,
曾经回荡着虔诚颂歌的殿堂，如今只剩下海浪的低语，拒绝将他们葬于塞拉皮斯神庙。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][lænd][ðə; ði] ['skʌlptʃərd]
and again and again return to the golden light of land the sculptured
和 再次 和 再次 返回 到 这 金的 光 的 土地 这 雕塑
[fri:zɪz] ,
friezes ,
饰带 ,
一次又一次地回到那片土地的金色光芒中，回到那些雕刻的浮雕上，

[ðæt] [kʊd; kəd][faɪnd] ['pɜ:rmənənt] [rest] ['ni:ðər] [ə'pɑ:n] [si:] [nɑ:t] ['ɔ:r] ?
that could find permanent rest neither upon sea not shore ?
那 可以 寻找 永恒的 休息 两者都不 之上 海 不是 支撑 ?
既不能在海上也不能在岸上找到永久的栖身之所？

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ə'mɪd] ['krʌmbliŋ] ['kɔ:nɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɑ:rkə'treɪvz] ,
To - day the lonely woman , standing amid crumbling cornices and architraves ,
到 - 天 这 孤独 女士 , 常设 之中 摇摇欲坠 檐口 和 门楣 ,
今天，这位孤独的女子，站在摇摇欲坠的檐口和门楣之间，

['wʌndɜ:d] ['weðər] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜ:ɪr; wər][ə; eɪ] ['melənka:li]
wondered whether the sunken pavement of the Serapeon were a melancholy
想知道 无论 这 凹陷 路面 的 这 - 是 一个 忧郁
['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:ɪr; hər] [oʊn] ['blaɪtɪd] [ju:θ] ,
symbol of her own blighted youth ,
象征 的 她 自己的 秕 青年 ,
她不禁思忖，塞拉皮翁酒店下沉的人行道是否象征着她自己凄惨的青春岁月。

['nevər] ['ʌtərli] [bɜ:st][tu:; tə] [vju:] , ['ɔ:f(ə)n] ['oʊvər'welmd] [baɪ] ['sɜ:rdʒɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [heɪt] ,
never utterly lost to view , often overwhelmed by surging waves of bitterness , hate ,
绝不 完全地 丢失的 到 看法 , 经常 不堪重负 经过 滔滔 波浪 的 苦味 , 恨 ,
[ænd; ənd] [dɪ'spər] ,
and despair ,
和 绝望 ,
虽然从未完全消失在人们的视线中，但常常被汹涌而来的痛苦、仇恨和绝望所淹没。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [baɪ] ['meməri] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
but now and then lifted by memory to the light ,
但 现在 和 然后 抬起 经过 记忆 到 这 光 ,
但偶尔会被记忆唤起，重见天日。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['baɪɡɔ:n] ?
and found as fresh and glowing as in the sacred bygone ?
和 成立 作为 新鲜的 和 发光 作为 在 这 神圣 逝去的 ?
并且依然像神圣的往昔岁月那样清新闪亮？

[tu:; tə] - [deɪ] ['berɪd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd]
To - day buried beneath the tide of sorrow , to - morrow shining clear and
到 - 天 埋葬 下面 这 潮 的 悲哀 , 到 - 明天 灼灼 清除 和
[ɪm'perɪʃəbl] ?
imperishable ?
不朽的 ?
今日沉浸于悲伤的浪潮，明日是否会闪耀着明亮而永恒的光芒？

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [si:] [ðæt] ['mɪrəd] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['sæfaɪər] [skaɪ] ,
Gazing out across the sapphire sea that mirrored a cloudless sapphire sky ,
凝视 出去 穿过 这 蓝宝石 海 那 镜像 一个 无云 蓝宝石 天空 ;
眺望远方, 湛蓝的大海映照着万里无云的湛蓝天空,

[ˈmɪsɪz] . [-] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sɑ:ləm] [feɪs] [si:md] ['ɔ:lmʊst][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [sə'raʊndɪŋz]
Mrs . Orme's beautiful solemn face seemed almost a part of the classic surroundings
太太 . 奥姆的 美丽的 庄严 脸 似乎 几乎 一个 部分 的 这 经典的 周围环境
,
,
,

奥姆夫人美丽而庄重的面容, 几乎与周围古典的环境融为一体。

[ə; eɪ][ˈstætʃu:] [ʌv; əv] [feɪt] ['feɪkən] [frʌm; frəm][ɪts] ['eɪnʃənt] [ni:]] ;
a statue of Fate shaken from its ancient niche ;
一个 雕像 的 命运 摇晃 从 它是 古老的 小众市场 ;
命运女神像从古老的壁龛中被震落;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæmiʊs] [ˈsæfəu] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] ['fɔ:ltləsli] [kʌt] [ænd; ənd]
and the cameo Sappho on her breast was not more faultlessly cut and
和 这 客串 萨福 在 她 胸部 曾是 不是 更多的 完美无瑕 切 和
['pɑ:lɪft] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪtʃər] [ðæt] [roʊz] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .
polished than the features that rose above it .
抛光 比 这 特征 那 玫瑰 多于 它 .
她胸前的萨福浮雕, 其精雕细琢的程度, 丝毫不逊色于浮雕上方的五官。

[ə; eɪ] ['ʃædʊs] [fel] [ə'slænt][ðə; ði] ['glæsi] ['wɔ:tər] [θru:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A shadow fell aslant the glassy water through which was visible the glint of the
一个 阴影 跌倒 斜体 这 玻璃状 水 通过 哪个 曾是 可见的 这 闪烁 的 这
[səb'mɜ:rdʒd] ['peɪvmənt] ,
submerged pavement ,
湮 路面 ,
一道阴影斜斜地落在波光粼粼的水面上, 透过阴影可以看到水下路面的闪光。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [fɪ; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['kwɑ:ndəm]
and turning her head , she saw the familiar countenance of her quondam
和 转弯 她 头 , 她 锯 这 熟悉的 面容 的 她 quondam
[fɪ'zɪʃ(ə)n] .
physician .
医生 .

她转过头, 看到了她以前的医生的熟悉面孔。

" [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [deɪ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - ? "
" **A glorious day , Dr . Plymley ?** " "
" 一个 辉煌 天 , 博士 . - ? "
“普莱姆利博士, 今天是个好日子吗? ”

" ['ɡlɔ:riəs] [ɪn'di:d] , ['mædəm] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] ['beɪji:] .
" **Glorious indeed , Madame , for a dinner at Baiae** .
" 辉煌 的确 , 夫人 , 为了 一个 晚餐 在 拜亚 .
“夫人, 在拜亚享用晚餐真是太棒了。”

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['fi:lɪŋ] [kwɑɪt] [wel] , [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌnʃaɪn] ?
I hope you are feeling quite well , and bright as this delicious sunshine ?
我 希望 你 是 感觉 相当 出色地 , 和 明亮的 作为 这 可口的 阳光 ?
希望你感觉很好, 像这灿烂的阳光一样容光焕发?

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] , [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌ; əv] [ˈprezəntɪŋ] [maɪ] [frend] [ˈdʒen(ə)rəl]
Mrs . Orme , will you allow me the favour of presenting my friend General
太太 : 奥尔姆 ; 将要 你 允许 我 这 偏爱 的 呈现 我的 朋友 一般的
[ˈlɒrəns] ,
Laurance ,
劳伦斯 ;

奥姆夫人，请允许我向您介绍我的朋友劳伦斯将军。

[huː] [riˈkwests] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌ; əv][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] ?
who requests the honour of an introduction ?
WHO 请求 这 荣誉 的 一个 介绍 ?
谁想荣幸地请求引荐？

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnəˈwer] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [huː] [wʌz; wəz]
" 她 有 到过 不知情 的 这 在场 的 他的 伴侣 , WHO 曾是
[kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
concealed from view ,
暗 从 看法 ;

她并不知道他的同伴也在场，因为同伴躲藏了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] ,
and as he stepped forward and took off his hat , she drew herself up ,
和 作为 他 步 向前 和 采取 离开 他的 帽子 , 她 画 她自己 向上 ,
他上前脱帽时，她挺直了身子。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
and at last they were face to face .
和 在 最后的 他们 是 脸 到 脸 :
他们终于面对面了。

[haʊ] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] , [ˈlaɪtnɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwaɪtnəs] [fel] [əˈpɑːn]
How her brown eyes widened , lightened , and what a sudden whiteness fell upon
如何 她 棕色的 眼睛 扩大 , 轻度 , 和 什么 一个 突然 白人 跌倒 之上
[hɜːr; hər] [fɪtʃər] ,
her features ,
她 特征 ;

她的棕色眼睛睁得大大的，颜色也变浅了，脸上突然泛起了一片惨白。

[æz; əz] [ɪf] [dʒuːn][ˈroʊzɪz][hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] !
as if June roses had been smitten with snow !
作为 如果 六月 玫瑰 有 到过 迷恋 和 雪 !
仿佛六月的玫瑰被雪覆盖了一般！

[ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ðə; ði] [freɪl] [ˈfluːtɪd] [ˈaɪvəri][ˈhænd(ə)] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] , [aɪ ˈtiː]
Holding with both hands the frail fluted ivory handle of her parasol , it
保持 和 两个都 双手 这 脆弱 凹槽 象牙 处理 的 她 阳伞 , 它
[snæpt] ,
snapped ,
啪啪 ;

她双手紧握着阳伞脆弱的象牙柄，伞柄断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaːvd] [ˈlepərd] [ðæt] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [hed] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [saʊnd] [əˈpɑːn]
and the carved leopard that constituted the head fell with a ringing sound upon
和 这 雕刻 豹 那 构成 这 头 跌倒 和 一个 铃声 声音 之上
[wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [blaːks] ,
one of the marble blocks ,
一 的 这 大理石 积木 ;

雕刻成豹头的雕像发出清脆的响声，掉落在一块大理石块上。

[ðens] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈslʌɡi] [ˈwɔːtər] [bɪˈniːθ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm]
thence into the sluggish water beneath ; but her eyes had not moved from
因此 进入 这 迟缓 水 下面 ; 但 她 眼睛 有 不是 已搬 从
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ;

然后她潜入下方的缓流水中；但她的目光始终没有离开过他。

— [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] , [æz; əz][wið; wiθ][sʌm; səm][mægˈnetɪk] [spel] .
— **seemed to hold them , as with some magnetic spell .**
— 似乎 到 抓住 他们 , 作为 和 一些 磁的 拼写 .

——仿佛被某种磁力咒语束缚住了。

[ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl] [ˈpɑːrtɪd][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd][fiː; fi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwʌndərfəli] [swiːt] ,
A radiant smile parted her pale lips , and she said in her wonderfully sweet ,
一个 辐射状 微笑 分手了 她 苍白 嘴唇 , 和 她 说 在 她 太棒了 甜的 ,
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ;

她苍白的嘴唇微微张开，绽放出灿烂的笑容，用她那甜美、醇厚的声音说道：

[ˈlɪkwɪd] [toʊnz] [wɪtʃ] [sæŋk][ˈɪntuː] [ˈpiːpəlz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrts] ,
liquid tones which sank into people's ears and hearts ,
液体 音调 哪个 沉没 进入 人们的 耳朵 和 心 ,

柔和的音调，沁入人们的耳畔和心田。

[æz; əz][sʌm; səm] [ˈmeləʊ] [oʊld] [waɪn] [kriːps] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [ˈselz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ˈbrɪŋɪŋ]
as some mellow old wine creeps through the grey cells of the brain , bringing
作为 一些 醇厚 老的 葡萄酒 令人毛骨悚然 通过 这 灰色的 细胞 的 这 脑 , 带来

[ˈloʊtəs] [driːmz] :
lotos dreams :
莲花 梦境 :

就像醇厚的陈年佳酿渗入大脑的灰质细胞，带来莲花般的美梦：

" [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ˈdʒen(ə)rəl][ˈreneɪ] [ˈbræns] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ? "
" **Is the gentleman before me General Rene Laurance of America ?** "
" 是 这 绅士 前 我 一般的 勒内 劳伦斯 的 美国 ? "

“我面前这位先生是美国的雷内·劳伦斯将军吗？”

" [aɪ][eɪ ˈem] , [ˈmædəm] ;
" **I am , Madame ;**
" 我 是 , 夫人 ;

“我是，夫人；

[ænd; ənd] [suːˈpriːmli] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [ˈneɪblz] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]
and supremely happy in the accident which enables me to make an
和 至高无上 快乐的 在 这 事故 哪个 启用 我 到 制作 一个

[əˈkweɪntəns] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [dɪˈzaɪrd] .
acquaintance so long and earnestly desired .
熟人 所以 长的 和 切实 想要的 .

非常高兴这次意外让我结识了一位我渴望已久的朋友。

[ˈfɔːrli] [ðə; ði][ˈruːɪnz] [əˈmɪdst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ðoʊz] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Surely the ruins amidst which we meet must be those , not of the Serapeon ,
一定 这 废墟 在.....之中 哪个 我们 见面 必须 是 那些 , 不是 的 这 - ,

我们所处的这些废墟，肯定不是塞拉皮翁的废墟。

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm] [ænˈtiːk] [[raɪn] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
but of some antique shrine of Good Fortune ,
但 的 一些 古董 神社 的 好的 财富 ,

但却是某个古老的好运神龛，

[ænd; ənd][aɪ] [vəʊ] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:n] [rɪ'si:vd] .
and I vow a libation worthy of the boon received .

和 我 发誓 一个 奠 值得 的 这 恩惠 已收到 .

我发誓要献上与所获恩惠相称的祭酒。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'weɪvərɪŋ] [geɪz] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [blu:] [aɪz] ,
" With that unwavering gaze still upon his dark blue eyes ,

" 和 那 坚定不移 目光 仍然 之上 他的 黑暗的 蓝色的 眼睛 ,

“他那双深蓝色的眼睛里，目光始终坚定不移。”

[ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [ɔ:f] [hɜ:r; həʀ] [glʌv] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜ:r; həʀ] [fer] [hænd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,
she drew off her glove and held out her fair hand , smiling the while ,

她 画 离开 她 手套 和 握住 出去 她 公平的 手 , 微笑 这 尽管 ,

她脱下手套，伸出白皙的手，脸上带着微笑。

[æz; əz]['sə:si] ['daʊtləs] [dɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həʀ] .
as Circe doubtless did before her .

作为 瑟茜 毫无疑问 做过 前 她 .

就像之前的喀耳刻所做的那样。

" [aɪ][eɪ 'em] [sɪn'sɪrli] [glæd][tu:; tə] [mi:t] ['dʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] ,
" I am sincerely glad to meet General Laurance ,

" 我 是 真挚地 高兴的 到 见面 一般的 劳伦斯 ,

“我由衷地高兴见到劳伦斯将军，

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [æt; ət][pæris] [spi:k] [ɪn] ['gləʊɪŋ] [tɜ:rmz][ʌv; əv]
of whom I heard the American minister at Paris speak in glowing terms of

的 谁 我 听到 这 美国人 部长 在 巴黎 说话 在 发光 条款 的

[,kɑ:men'deɪʃn] .
commendation .

表彰 .

我曾听美国驻巴黎大使对他给予了高度评价。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [met] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] [ɪn][pæris] ?
I believe I Also met a son of General Laurance in Paris ?

我 相信 我 还 遇见 一个 儿子 的 一般的 劳伦斯 在 巴黎 ?

我记得我在巴黎也遇到过劳伦斯将军的儿子？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'zemblz] [ju:; jʊ][moʊst] ['straɪkɪŋli] .
Certainly he resembles you most strikingly .

当然 他 类似 你 最多 引人注目 .

他长得确实和你非常像。

" [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɜ:rlɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [bəʊd] [loʊ] ['oʊvər]
" As he received into his own the pretty pearly hand , and bowed low over

" 作为 他 已收到 进入 他的 自己的 这 漂亮的 珍珠般的 手 , 和 鞠躬 低的 超过

[aɪ 'ti:] ,
it ,

它 ,

“当他接过那只漂亮如珍珠般的手，深深地俯身亲吻时，

[hi:; hi] [felt] [ə'gri:əbli] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][kɑ:rdʒɪ'æləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] [wɪt] [ə'pɪrd] [ʌ'tərli]
he felt agreeably surprised by the cordiality of a reception which appeared utterly

他 毛毡 欣然 惊讶 经过 这 亲切 的 一个 接待 哪个 出现 完全地

[ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ] [stɜ:rn] [kən'temptʃuəs] [rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [ə'tempts] [tu:; tə]
inconsistent with her stern contemptuous rejection of his previous attempts to

不一致 和 她 船尾 轻蔑的 拒绝 的 他的 以前的 尝试 到

[fɔ:rm][hɜ:r; həʀ] [ə'kweɪntəns] ;
form her acquaintance ;

形式 她 熟人 ;

他感到惊喜万分，因为对方的热情接待与她之前对他结识她的尝试所表现出的严厉轻蔑的拒绝完全不符；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪp] ,
and he could not quite reconcile the beaming smile on her lip ,
和 他 可以 不是 相当 调和 这 光芒四射 微笑 在 她 唇 ,
他始终无法理解她唇边那灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɑːrkliŋ] ['reɪdiəns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
and the sparkling radiance in her eyes ,
和 这 闪闪发光 辐射 在 她 眼睛 ,
她眼中闪烁着光芒,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pælər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['set(ə)l] ['swɪftli] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm]
with the pallor which he saw settle swiftly upon her face when his name
和 这 苍白 哪个 他 锯 定居 迅速地 之上 她 脸 什么时候 他的 姓名
[wəz; wəz][fɜːrst] [prə'naʊnst] .
was first pronounced .
曾是 第一的 发音 .
他看到, 当他的名字第一次被念到时, 她脸上迅速浮现出苍白的神色。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

[maɪ][sʌn] ['kʌθbəɹt] ?
My son Cuthbert ?
我的 儿子 卡斯伯特 ?
我的儿子库斯伯特?

[ˈhænsəm] [jʌŋ] [dɔːg] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [faɪndz] ['bjʊːti] [ðə; ði][moʊst] ['paʊər(ə)l] ['mæɡnət]
Handsome young dog , and like his father , finds beauty the most powerful magnet
英俊的 年轻的 狗 , 和 喜欢 他的 父亲 , 发现 美丽 这 最多 强大的 磁铁
.
:
.
这是一只英俊的小狗, 和他的父亲一样, 它觉得美貌是最强大的磁石。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ? "
Where did you meet him ? "
在哪里 做过 你 见面 他 ? "
你们在哪里认识的?

" [wʌns] ['oʊnli] , [wen] [hiː; hi][wəz; wəz] [ɪntrə'duːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] ,
" Once only , when he was introduced by our minister ,
" 一次 仅有的 , 什么时候 他 曾是 介绍 经过 我们的 部长 ,
“只有一次, 当时他是由我们的部长介绍的,
[huː] ['depjʊtaɪzɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][em 'iː][sʌm; səm] ['kʌstəm] - [haʊs] [ˌregjuːleɪʃ(ə)nz] .
who deputized him to deliver to me some custom - house regulations .
WHO 被委任 他 到 递送 到 我 一些 风俗 - 房子 法规 .
他委托他向我送来一些海关规章。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['mɪsɪz] . ['ləʊəns] ? "
" Did you meet Mrs . Laurance ? "
" 做过 你 见面 太太 : 劳伦斯 ? "
你见过劳伦斯夫人吗?

" [jɔːr; jər] [waɪf] , [sɜːr] ?
" Your wife , sir ?
" 你的 妻子 , 先生 ?
“先生, 您的妻子? ”

" [ə'noʊəns] [ɪnstən'teɪniəsli] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] .
" **Annoyance** **instantaneously** **clouded** **his** **countenance** , **and** **Dr** . **Plymley**
" 烦恼 瞬间 阴天 他的 面容 , 和 博士 .
[na:d] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp][tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] [smaɪl] .
gnawed **his** **lower lip** **to** **hide** **a** **smile** .
被啃咬 他的 降低 唇 到 隐藏 一个 微笑 .

“恼怒的神色瞬间笼罩了他的脸庞，普林利医生咬着下唇，掩饰住笑容。

" [maɪ] ['sʌnz] [waɪf] .
" **My son's wife** .
" 我的 儿子的 妻子 .

我儿媳。

[ˈkʌθbərt] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪ'mi:diət] ['fæməli] . "
Cuthbert **and** **I** **are** **the** **only** **survivors** **of** **my** **own** **immediate** **family** . "

库斯伯特和我是我直系亲属中仅存的两人。

" [ɪf] ['mædəm] [hæd; həd][na:t][soʊ][ˈrɪdʒɪdli] [æd'hɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['reklu:s] ['hæbɪts] ,
" **If** **Madame** **had** **not** **so** **rigidly** **adhered** **to** **her** **recluse** **habits** ,
" 如果 夫人 有 不是 所以 严格地 粘着 到 她 隐士 习惯 ,
"如果夫人没有如此固守隐居的习惯，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kæm'peɪnz] [ɪn] [geɪ]
she **could** **scarcely** **have** **failed** **to** **learn** **from** **his** **brilliant** **campaigns** **in** **gay**
她 可以 几乎 有 失败的 到 学习 从 他的 杰出的 竞选活动 在 同性恋
[sə'saɪəti] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ɪz] [ʌn'fetəd] [baɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl][bɑ:ndz] ,
society **that** **the** **General** **is** **unfettered** **by** **matrimonial** **bonds** ,
社会 那 这 一般的 是 不受约束的 经过 婚姻 债券 ,

她不可能从他在同性恋群体中的出色表现中没有了解到，这位将军不受婚姻束缚。

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [ænd; ənd][ˈpɑ:pjələr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɔ:ti] ['mɑ:d(ə)] [dɔr'seɪ] . "
and **almost** **as** **irresistible** **and** **popular** **as** **his** **naughty** **model** **D'Orsay** . "

几乎和他那位性感模特D'Orsay一样令人无法抗拒，一样受欢迎。

" ['mædəm] , - [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] , ['dʒeləsli] ['stæbɪŋ] [maɪ] ['spɑ:tləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
" **Madame** , **Plymley** **is** **a** **traitor** , **jealously** **stabbing** **my** **spotless** **reputation** .
" 夫人 , - 是 一个 叛徒 , 嫉妒 刺 我的 一尘不染 名声 .
“夫人，普利姆利是个叛徒，他嫉妒我，诋毁我清白的名誉。”

[aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , [ænd; ənd] [ə'pi:l] [tu:; tə][jər; jər] ['hev(ə)nli] ['tʃærəti] ,
I **deny** **the** **indictment** , **and** **appeal** **to** **your** **heavenly** **charity** ,
我 否定 这 起诉书 , 和 上诉 到 你的 天上 慈善机构 ,
我否认指控，并恳求您天上的仁慈宽恕。

[preɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [pli:d] [ˈɡɪlti] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt]
praying **you** **to** **believe** **that** **I** **plead** **guilty** **only** **to** **the** **possession** **of** **a** **heart**
祈祷 你 到 相信 那 我 恳求 有罪的 仅有的 到 这 拥有 的 一个 心
['tendərli] [ˈvʌlnərəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] .
tenderly **vulnerable** **to** **the** **shafts** **of** **grace** **and** **beauty** .
温柔地 易受伤害的 到 这 轴 的 优雅 和 美丽 .

恳求您相信，我唯一的罪过就是拥有一颗对恩典和美丽如此敏感的心。

" [ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ,
" **The** **earnestness** **of** **his** **tone** **and** **manner** **was** **unmistakable** ,
" 这 认真 的 他的 语气 和 方式 曾是 毋庸置疑 ,
“他语气和举止的诚恳是毋庸置疑的。”

[ænd; ənd] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][boʊld][ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ,
and **beneath** **the** **bold** **admiration** **of** **his** **fine** **eyes** ,
和 下面 这 大胆的 钦佩 的 他的 美好的 眼睛 ,
在他那双迷人的眼睛里，流露出大胆的赞赏之情。

[ðə; ði][ˈkɑːrmaɪn] [keɪm] ['swɪftli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blæntʃt] [tʃiːk] .
the carmine came swiftly back to her blanched cheek .
这 胭脂红 来了 迅速地 后退 到 她 焯水 脸颊 .

她苍白的脸颊上迅速泛起了一抹绯红。

" [boʊ] ['mɑːnd] [ænd; ənd][ɪts] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɔɪbəlz] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [siːld] ['vɑːljəm] [tuː; tə][em 'iː] .
" **Beau monde and its fashionable foibles constitute a sealed volume to me** .
" 博 世界 和 它是 时髦 缺点 构成 一个 密封 体积 到 我 .

“上流社会及其时尚怪癖对我来说构成了一个封闭的整体。”

[maɪ] [wɜːrld] [ɪz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] [wɪnz] ['mɜːrtl] [kraʊnz] ,
My world is apart from that in which General Laurance wins myrtle crowns ,
我的 世界 是 除 从 那 在 哪个 一般的 劳伦斯 胜利 桃金娘 皇冠 ,

我的世界与劳伦斯将军赢得桃金娘桂冠的世界截然不同。

[ænd; ənd] [werz] [ðem; ðəm][soʊ] ['rɔɪəli] . "
and wears them so royally . "
和 穿着 他们 所以 皇家 . "

她佩戴起来显得如此高贵。

" [wen] ['dʒiːniəs] [laɪk] [mə'dæmz] [mə'hɒpəlaɪzɪz] [ðə; ði] [ber] , [wiː; wi] [les] ['ɡɪftɪd] ['mɔːtəlz] [mʌst; məst]
" **When genius like Madame's monopolizes the bay , we less gifted mortals must**
" 什么时候 天才 喜欢 夫人的 垄断 这 湾 , 我们 较少的 天才 凡人 必须

['iːv(ə)n] [twain] ['mɜːrtl] [liːvz] ,
even twine myrtle leaves ,
甚至 缠绕 桃金娘 树叶 ,

“当像夫人这样的天才垄断了海湾时，我们这些天赋不如她的凡人甚至只能编织桃金娘叶子了。”

[ɔːr] [els] ['hʌmbli] [baʊ; boʊ] , [ber] [ʌ; əv] ['tʃæpləts] .
or else humbly bow , bare of chaplets .
或者 别的 谦卑地 弓 , 裸 的 串珠 .

否则就只能卑躬屈膝，摘下花冠。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][soʊ] ['stɜːrnlɪ] [tə'buː] [ðæt] ['soʊ(ə)l] [wɜːrld] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [pri -
But may I ask why you so sternly taboo that social world which you are so pre -
但 可能 我 问 为什么 你 所以 严厉地 忌讳 那 社会的 世界 哪个 你 是 所以 预 -
['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [greɪs] [ænd; ənd][ə'dɔːrn] ?
eminently fitted to grace and adorn ?
非常 适配 到 优雅 和 装饰 ?

但是，请问您为何如此严厉地排斥您如此适合融入和装点的社交圈呢？

[wen] [jʊr; jər] ['wɜːʃɪpə] [ɑːr; ər] ['welnaɪ] ['frenzɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['wʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði]
When your worshippers are wellnigh frenzied with delight , watching you beyond the
什么时候 你的 信徒 是 几乎 丧心病狂 和 喜 , 观看 你 超过 这
['fʊtlaɪts] ,
footlights ,
脚灯 ,

当你的信徒们欣喜若狂，在舞台灯光之外注视着你时，

[juː; jʊ] ['kruːəli] [wɪð'drɔː] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kɜːrt(ə)n][ʌ; əv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ;
you cruelly withdraw behind the impenetrable curtain of seclusion ;
你 残酷地 提取 在后面 这 坚不可摧 窗帘 的 隔离 ;

你残忍地退隐到密不透风的隐居帷幕之后；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət] [rer] ['ɪntərvɪz] [ə'laʊ] [juː 'es] ['tæntələɪzɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌ; əv][juː; jʊ] ,
and only at rare intervals allow us tantalizing glimpses of you ,
和 仅有的 在 稀有的 间隔 允许 我们 诱人的 惊鸿一瞥 的 你 ,

只有极少数情况下，你才会让我们瞥见你迷人的身影。

['siːtɪd] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [ɪnæk'sesə'bɪlətɪ] [brɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] [moʊst][ə'baːmɪnəb(ə)l] ['eɪnfənt] ['ɡrɪfən] ,
seated in mocking inaccessibility between those two most abominable ancient griffons ,
坐着 在 嘲讽 无障碍设施 之间 那些 二 最多 可恶 古老的 狮鹫 ,

坐在那两只最令人憎恶的远古狮鹫之间，摆出一副难以接近的嘲讽姿态，

[hu:z] [kɒ:z] [ænd; ənd] [bi:ks] [ɑ:r; ə] ['evər] [fə'roʊjəsli] ['prɑ:minənt] .
whose claws and beaks are ever ferociously prominent .

谁 爪子 和 喙 是 曾经 凶猛地 著名的 .

它的爪子和喙总是显得格外凶猛突出。

[wen] [sʌm; səm] ['despəɾət] [dɪ'lu:dɪd] [ə'doʊrər] ['ræʃli] ['haɪəz][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [niə'pɑ:lətən] ['ekspɜ:rts]
When some desperate deluded adorer rashly hires a band of Neapolitan experts

什么时候 一些 绝望的 妄想 崇拜者 贸然 招聘 一个 乐队 的 那不勒斯 专家

[tu:; tə][stæb] ,

to stab ,

到 刺 ,

当某个绝望而又妄想的崇拜者鲁莽地雇佣了一群那不勒斯专家去行刺时，

[ænd; ənd] ['beri] [ðæt] [grɪm] [pər] [ʌv; əv][dʒeɪləz][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [di:p] [greɪv] [aʊt][ðer; ðər] , [tɔ:rd]
and bury that grim pair of jailers in the broad deep grave out there , toward

和 埋葬 那 严峻 一对 的 狱卒 在 这 广阔 深的 严重 出去 那里 , 朝向

[prɒʊ'tʃi:də] ,

Procida ,

普罗西达 ,

把那两个冷酷的狱卒埋在普罗奇达方向那宽阔而深邃的坟墓里吧。

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] [wɪl] [bi:; bi][ə'pɑ:n] [mə'dæmz] [fer] [hed] . "

the crime of murder will be upon Madame's fair head . "

这 犯罪 的 谋杀 将要 是 之上 夫人的 公平的 头 . "

谋杀罪名将落在夫人美丽的头上。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ðæt] [faɪn] [wɜ:rld] [ju:; jʊ] [ʌv] [soʊ] [wel] [ɪz][tu:; tə][em 'i:][bʌt; bət][æz; əz]
" **And if I answer that that fine world you love so well is to me but as**

" 和 如果 我 回答 那 那 美好的 世界 你 爱 所以 出色地 是 到 我 但 作为

[ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] ['kwɑ:ri] [wer'ɪn] [aɪ] ['deɪli] [tɔɪ] ,

a grey stone quarry wherein I daily toil ,

一个 灰色的 石头 采石场 其中 我 日常的 辛劳 ,

“如果我回答说，你如此热爱的那个美好世界，对我来说只不过是一个我每日辛勤劳作的灰色采石场，

['soʊlli] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wʌt] [ðen] ? "

solely for food and raiment for my child and myself , what then ? "

仅 为了 食物 和 服饰 为了 我的 孩子 和 我 , 什么 然后 ? "

如果仅仅是为了我和孩子的衣食住行，那还能怎么办呢？

" [ðen] ['verɪli] [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][pɑ:səb(ə)] , - [koʊld] ['bjʊ:ti] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['feɪb(ə)]
" **Then verily if that be possible , Pygmalion's cold beauty were no longer a fable**

" 然后 确实 如果 那 是 可能的 , - 寒冷的 美丽 是 不 更长 一个 寓言

;

;

;

;

“那么，如果这真的可能的话，皮格马利翁冷艳的美貌就不再是一个寓言了；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] ['skʌlptər] .

and I should turn sculptor .

和 我 应该 转动 雕塑家 .

我应该去当雕塑家。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t][faɪnd] [ðæt] [hɪr] [ɪn] [pɑ:'θenəpi] [ju:; jʊ] ['ræpɪdli] [drɪft] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klæsɪk] [taɪd] [ðæt]
Do you not find that here in Parthenope you rapidly drift into the classic tide that

做 你 不是 寻找 那 这里 在 帕特诺佩 你 快速 漂移 进入 这 经典的 潮 那

[strændz] [ju:; jʊ][ɑ:n]['peɪgənɪzəm] ? "

strands you on Paganism ? "

线 你 在 异教 ? "

难道你不觉得在帕特诺佩这里，你会迅速地被卷入古典主义的浪潮中，最终沉溺于邪教信仰吗？

" [hæz; həz][,ai 'ti:] [bɔ:rn] [ju:; jʊ][wʌn] [ɪntʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡɒdz][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['wɜ:rʃɪp]
" Has it borne you one inch away from the gods of your life - long worship
" 有 它 出生 你 一 英寸 离开 从 这 神 的 你的 生活 - 长的 崇拜
?
?
?

“它是否让你离你毕生崇拜的神灵更远了一寸？”
" [æz; əz][,ji:; ji] [spʊk] , [ji:; ji] [bent] ['slaɪtli] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ,
" As she spoke , she bent slightly forward , and searched his bright eyes ,
" 作为 她 辐 , 她 弯曲 轻微地 向前 , 和 搜索 他的 明亮的 眼睛 ,
她说话时，微微向前倾身，凝视着他明亮的双眼。

[æz; əz] [ɪf] [,ðer'ɪn] ['floʊtɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
" as if therein floated his soul .
作为 如果 其中 漂浮 他的 灵魂 .
仿佛他的灵魂就漂浮在其中。

" [ɪn'di:d] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] ['revərəntli] , [wɪð; wɪθ][maɪ][bənd][ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] ,
" Indeed I can answer reverently , with my band upon my heart ,
" 的确 我 能 回答 虔诚地 , 和 我的 乐队 之上 我的 心 ,
“我确实可以虔诚地回答，我的手镯就戴在我的胸前，

[ɪtəli] [hæz; həz][,ɡɪv(ə)n][,em 'i:][ə; eɪ] [nu:] ['wɜ:rʃɪp] , [ə; eɪ] [ˈɡɑ:dəs] [aɪ][,nevər] [nu:] [bɪ'fɔ:r] .
Italy has given me a new worship , a goddess I never knew before .
意大利 有 给定 我 一个 新的 崇拜 , 一个 女神 我 绝不 知道 前 .
意大利给了我一种新的崇拜，一位我以前从未认识的女神。

[maɪ] [dɪ'vɪnəti] — — "
My divinity — — "
我的 神 — — "
我的神性——”

" [bi'ləŋz] , [sɜ:r] , [tu:; tə][ðə; ði][di'i:] - !
" Belongs , sir , to the Dii Involuti !
" 属于 , 先生 , 到 这 迪 - !
“先生，这属于 Dii Involuti！ ”

[fɔ:rtənət] [prə'vɪz(ə)n] [ʌv; əv] [feit] , [wɪtʃ] [li:vz] [ju: 'es][æt; ət] [li:st] [lɪbərti] [tu:; tə][,denɪfaɪ'di:ɪfaɪ] , [ju:; jʊ]
Fortunate provision of fate , which leaves us at least liberty to deify , you
幸运 条款 的 命运 , 哪个 树叶 我们 在 至少 自由 到 神化 , 你
[pər'hæps][,fæməli] [praɪd] ,
perhaps family pride ,
也许 家庭 自豪 ,
命运的眷顾，至少让我们有自由去神化你，或许是家族的荣耀。

[vi:nəs] , [ɔ:r][,i:v(ə)n] [ævə'ɹɪfəs] ['plu:tʊʃ] ; [aɪ] ['pɑ:səbli] [æm'bɪ(ə)n][ɔ:r] [rɪ'vendʒ] .
Venus , or even avaricious Pluto ; I possibly ambition or revenge .
金星 , 或者 甚至 贪婪 冥王星 ; 我 可能 志向 或者 复仇 .
金星，甚至是贪婪的冥王星；或许是野心或复仇。

[wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][,aʊər; ɑ:r] [veɪld] [ɡɒdz] , [ˈfraʊdɪd] [kloʊz][frʌm; frəm] ['kjʊriəs] [geɪz] ; - [ðə; ði] [hɑ:rt]
We all have our veiled gods , shrouded close from curious gaze ; - the heart
我们 全部 有 我们的 含蓄 神 , 被遮蔽的 关闭 从 好奇的 目光 ; - 这 心
[ˈnoʊɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪtərnəs] ,
knoweth his own bitterness ,
知道 他的 自己的 苦味 ,
我们都有自己蒙着面纱的神明，它们紧紧地遮蔽着，不让好奇的目光窥视；“人心自知其苦”，

[ænd; ənd][ðə; ði][,streɪndʒər][dʌθ; dəθ][nɑ:t] [ɪntər'medl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] . -
and the stranger doth not intermeddle with his joy . '
和 这 陌生人 确实 不是 管闲事 和 他的 喜悦 . -
陌生人不会打扰他的快乐。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]
" **She had interrupted him with an imperious wave of her hand , and**
" 她 有 中断 他 和 一个 专横 海浪 的 她 手 , 和
[spʊk] [θruː] [kloʊzd] [tiːθ] ,
spoke through closed teeth ,
辐 通过 关闭 牙齿 ,
她傲慢地挥了挥手打断了他，咬牙切齿地说： “

[laɪk] [wʌn] [ˈtɔːsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][geɪdʒ][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [smaɪl] [stiːl] [ˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər]
like one tossing down a gage of battle ; but the brilliant smile still lighted her
喜欢 一 抛掷 向下 一个 量规 的 战斗 ; 但 这 杰出的 微笑 仍然 照明 她
[ˈsplendɪd] [aɪz] ,
splendid eyes ,
灿烂 眼睛 ,
就像扔下一把战棋；但她灿烂的笑容依然照亮了她那双明亮的眼睛。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [ðə; ði] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtemptɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)] [maʊθ] .
and showed the curves of her temptingly beautiful mouth .
和 显示 这 曲线 的 她 诱人地 美丽的 嘴 .
她露出了她那诱人美丽的嘴唇曲线。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrm] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˈpəːsi][ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] ,
" **Mrs . Orme , my wife and Percy are waiting for me at the amphitheatre ,**
" 太太 . 奥尔姆 , 我的 妻子 和 珀西 是 等待 为了 我 在 这 圆形剧场 ,
“奥尔姆夫人、我的妻子和珀西正在露天剧场等我。”

[ænd; ənd][wɪː; wi][hæv; həv][æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][daɪn][æt; ət] [ˈbeɪjiː] .
and we have an engagement to dine at Baiae .
和 我们 有 一个 订婚 到 用餐 在 拜亚 .
我们约好在 Baiae 用餐。

[kæn; kən][aɪ] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] ?
Can I persuade you to join our party ?
能 我 说服 你 到 加入 我们的 派对 ?
我能说服你加入我们的政党吗？

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈroʊmz] [praʊdɪst] [pætˈrɪʃnɪz] [ɪn]
I promise you a delightful visit to the old home of Rome's proudest patricians in
我 承诺 你 一个 愉快 访问 到 这 老的 家 的 罗马的 最引以为豪 贵族 在
[hɜːr; hər] [ˈpɑːlmiːst] [deɪz] ;
her palmiest days ;
她 最 天 ;
我保证您将会愉快地参观罗马最辉煌时期最引以为傲的贵族们的故居；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈiːtn] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [lɔːrənsəz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɑːn]
and a dinner eaten in accordance with General Laurance's suggestion on
和 一个 晚餐 吃 在 根据 和 一般的 劳伦斯 建议 在
[ðə; ði][saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [ˈviːnəs] ,
the site of the temple of Venus ,
这 地点 的 这 寺庙 的 金星 ,
并按照劳伦斯将军的建议，在维纳斯神庙遗址上享用了晚餐。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] , [əˈpɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][daɪˈænə] .
or if you prefer , upon that of Diana .
或者如果 你 更喜欢 , 之上 那 的 戴安娜 .
或者，如果你愿意的话，可以以戴安娜王妃的形象为榜样。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t] [kən'trɪbjʊ:t] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
Will you not contribute the charm of your presence to the pleasure of our
将要 你 不是 贡献 这 魅力 的 你的 在场 到 这 乐趣 的 我们的
[ɪk'skɜ:ʒ(ə)n] ?
excursion ?
短途旅行 ?

您的到来难道不会为我们的旅行增添更多乐趣吗？

[rɪ'membər] [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər] [fɪ'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [prɪ'skraɪb] ['beɪji:] [er] . "
Remember I am your physician , and this morning prescribe Baiae air ."
记住 我 是 你的 医生 , 和 这 早晨 规定 拜亚 空气 . "

记住我是你的医生，今天早上我给你开了拜亚空气的处方。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , ['dɑ:ktər] , [bʌt; bət][aɪ] [drɪ'vʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ə'və:nəs] , ['kju:mi:] ,
" **You are very kind , Doctor , but I devote to - day to Avernus , Cumae ,**
" 你 是 非常 种类 , 医生 , 但 我 奉献 到 - 天 到 阿弗纳斯 , 库迈 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][gɒdz] .
and the infernal gods .
和 这 地狱 神 .

“医生，您真是太好了，但我今天要献给阿弗纳斯、库迈和地狱之神。”

[nekst] [wi:k] [aɪ][jæl; jəl][bæsk][æt; ət] ['beɪji:] .
Next week I shall bask at Baiae .
下一个 星期 我 将 晒 在 拜亚 .

下周我将在拜亚岛享受阳光。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] ['oʊvər][jɔr; jər] [fə'lə:njən] .
Gentlemen , I bid you good - day , and a pleasant hour over your Falernian .
先生们 , 我 出价 你 好的 - 天 , 和 一个 令人愉快的 小时 超过 你的 法勒尼亚 .

先生们，祝你们今天愉快，并祝你们在享用法勒尼亚咖啡时度过一个愉快的时光。

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] ['sɑ:ləm] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['ledʒənderi]
" **She turned once more to the mysterious solemn face of that wonderful legendary**
" 她 转向 一次 更多的 到 这 神秘 庄严 脸 的 那 精彩的 传奇
[blu:] [beɪ] ,
blue bay ,
蓝色的 湾 ,

她再次转向那神秘而庄严的、美妙绝伦的蓝色海湾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,
and the light died out of her countenance ,
和 这 光 死亡 出去 的 她 面容 ,

她脸上的光芒消失了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wer] [ðə; ði][ləmps][ɑ:r; ər] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
as in a room where the lamps are unexpectedly extinguished .
作为 在 一个 房间 在哪里 这 灯 是 不料 熄灭 .

就像房间里的灯突然熄灭了一样。

[ʃiː; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['vɪzəbli] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [æskt] :
She started visibly , when a voice close beside her asked :
她 开始 明显地 , 什么时候 一个 嗓音 关闭 旁 她 问 :

她明显地吓了一跳，这时旁边传来一个声音问道：

" [pər'mɪt] [em 'iː][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔr; jər] ['kæərɪdʒ] . "
" **Permit me the pleasure of seeing you to your carriage .**"
" 允许 我 这 乐趣 的 看到 你 到 你的 运输 . "

“请允许我送您到马车旁。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ][dʒʌst] [jet] .
" **I am not going just yet .**
" 我 是 不是 去 只是 然而 :

我暂时还不打算走。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [ʃʊd; ʒəd] [nɑ:t] [dɪˈteɪn] [ðə; ði]

General Laurance should not detain the
一般的 劳伦斯 应该 不是 扣留 这

劳伦斯将军不应该拘留

[ˈdɑ:ktə-z] [ˈpɑ:rti] . "

Doctor's party . "
医生的 派对 . "

医生的聚会。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] .

" They have a carriage .
" 他们 有 一个 运输 .

他们有一辆马车。

[aɪ][eɪ 'em][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['i:zəli] [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dɛrd] ,

I am on horseback , and can easily overtake them ; but if I dared ,
我 是 在 马背 , 和 能 容易地 超过 他们 ; 但 如果 我 敢于 ,

我骑着马，很容易就能追上他们；但如果我胆子够大，

[wʊd] [beg][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ['saʊər] [waɪn] ,

would beg the privilege of accompanying you , instead of drinking sour wine ,
会 求 这 特权 的 陪同 你 , 反而 的 喝 酸的 葡萄酒 ,

与其喝酸酒，我宁愿请求陪伴您左右。

[ænd; ənd] ['smʊʊkɪŋ] [pʊr] [sɪ'gɑ:rz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪvi] - [rɪ:ðd] ['ru:ɪnz] [ðæt] [ə'weɪt] [em 'i:][æt; ət] ['beɪji:]

and smoking poor cigars among the ivy - wreathed ruins that await me at Baiae
和 吸烟 贫穷的 雪茄 之中 这 常春藤 - 花环 废墟 那 等待 我 在 拜亚

[ɑ:] , [meɪ] [aɪ][hoʊp] ?

Ah , may I hope ?
啊 , 可能 我 希望 ?

在巴亚埃，我等待着我的是一片被常春藤环绕的废墟，在那里，我可以抽着劣质雪茄吗？啊，我多么希望如此！

[bi:; bi] ['dʒenərəs] , ['bænɪʃ] [em 'i:][nɑ:t] .

Be generous , banish me not .
是 慷慨的 , 放逐 我 不是 .

请宽容待我，不要放逐我。

[meɪ] [aɪ] [ə'tend] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ?

May I attend you to - day ?
可能 我 出席 你 到 - 天 ?

今天我可以为您服务吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] .

" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[goʊ] [peɪ] [jʊr; jər][də'vwɑ:] [tu:; tə] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] .

Go pay your devoir to friendship and courtesy .
去 支付 你的 责任 到 友谊 和 礼貌 .

去履行你对友谊和礼貌的义务吧。

[aɪ][hæv; həv] ['feɪθf(ə)l] ['gɑ:diənz] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['kʌmɪŋ] ['jɑ:ndər] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] .

I have faithful guardians in the two coming yonder to meet me .
我 有 忠实 守护者 在 这 二 未来 远处 到 见面 我 .

我有两位忠实的守护者，他们正从远处赶来迎接我。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [wɔːl] [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði]
" **She pointed to the heads of Mr . and Mrs . Waul just visible over the**
" 她 尖 到 这 头部 的 先生 : 和 太太 : 哇哦 只是 可见的 超过 这
[mæs] [ʌv; əv][ˈruːɪnz] [ðæt] [ˌɪntəˈviːnd] ,
mass of ruins that intervened ,
大量的 的 废墟 那 介入 ,
她指着瓦乌尔夫妇的头颅，他们隐约可见，头颅上方是一大片废墟。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] , [weɪvd] [aɪ ˈtiː] [twɪs] .
and lifting her handkerchief , waved it twice .
和 举重 她 手帕 , 挥手 它 两次 .
她拿起手帕，挥了两下。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈsɪgnəl] [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ænˈtiːk] [ˈoʊgərz] ,
" **You have established a system of signal service with those antique ogres ,**
" 你 有 已确立的 一个 系统 的 信号 服务 和 那些 古董 食人魔 ,
[ˈgrɪfən] ?
griffons ?
狮鹫 ?
“你们已经和那些古老的食人魔、狮鹫建立了一套信号传递系统？”

[ˈriːəli] [ðeɪ] [rɪˈzemb(ə)l] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈkuːgəz] ,
Really they resemble crouching cougars ,
真的 他们 类似 蹲伏 美洲狮 ,
它们看起来真像蹲伏的美洲狮。

[ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈweri] [huː] [der] [ˈpenətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks]
ready to spring upon the unwary who dare penetrate to the sacred precincts
准备好 到 春天 之上 这 粗心大意 WHO 敢 穿透 到 这 神圣 辖区
[ðæt] [ɪnˈkloʊz] [juː; jʊ] .
that enclose you .
那 括 你 .
随时准备扑向胆敢闯入环绕着你的神圣领地的粗心大意之人。

[waɪ] [duː;][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [grɪm] [ˈbɑːdi] - [gɑːrd] ?
Why do you always travel with that grim body - guard ?
为什么 做 你 总是 旅行 和 那 严峻 身体 - 警卫 ?
你为什么总是带着那个表情严肃的保镖出行？

[ˈʊrli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][naːt] [ˈrelətɪvz] ? "
Surely they are not relatives ? "
一定 他们 是 不是 亲属 ? "
他们肯定不是亲戚吧？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfeɪθf(ə)l] [oʊld] [frendz] [huː] [ˈfaːloʊd] [em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] , [huː] [ɑːr; ər]
" **They are faithful old friends who followed me across the Atlantic , who are**
" 他们 是 忠实 老的 朋友们 WHO 随后 我 穿过 这 大西洋 , WHO 是
[ɪnˈvæljuəb(ə)l] ,
invaluable ,
无价 ,
“他们是忠实的老朋友，一路跟随我跨越大西洋，他们对我来说弥足珍贵。”

[ænd; ənd] [ʃiːld] [em ˈiː][frʌm; frəm][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [əˈhɔɪənsɪz] ,
and shield me from impertinent annoyances ,
和 盾 我 从 无礼 烦心事 ,
请你保护我免受无礼的骚扰。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [səbˈdʒektɪd] .
to which all women of my profession are more or less subjected .
到 哪个 全部 女性 的 我的 职业 是 更多的 或者较少的 受 .
我这个行业的所有女性或多或少都会遇到这种情况。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [wɪtʃ] [jʊ:; jʊ] [bɪ'ɒ:n] ['sʌmtaɪmz] [si:m] [dɪ'spəʊzɪd][tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [bɪ'ni:θ]
The world to which you belong sometimes seem disposed to forget that beneath
这 世界 到 哪个 你 属于 有时 似乎 处置 到 忘记 那 下面
[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd] ['paʊdə] ,
and behind the paint and powder ,
和 在后面 这 画 和 粉末 ,
你所处的世界有时似乎倾向于忘记, 在颜料和粉末的背后,

[fɔ:ls] [her] [ænd; ənd] [faɪn] ['trædʒɪk] ['ɛrɪz] [ænd; ənd] ['kɑ:stʊ:mz] [ðeɪ] [peɪ] [tu:; tə] ['stræŋɡl] [taɪm] [fɔ:r; fər]
false hair and fine tragic airs and costumes they pay to strangle time for
错误的 头发 和 美好的 悲惨 播出 和 服装 他们 支付 到 扼杀 时间 为了
[ðem; ðəm][æt; ət][sæn]['kɑ:rləʊ] ,
them at San Carlo ,
他们 在 圣 卡洛 ,
在圣卡洛, 他们花钱买假发、精心装扮的悲情姿态和华丽服饰, 只为扼杀时间。

[ɔ:r] ['ti:trəʊ] [di:] - [fɪə:rən'ti:ni] [ðer; ðər] [bri:ðz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['hju:mən] [θɪŋ] ; [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ]
or Teatro de ' Fiorentini there breathes a genuine human thing ; a creature with
或者 剧院 德 - 佛罗伦萨 那里 呼吸 一个 真的 人类 事物 ; 一个 生物 和
[ə; eɪ] [tru:] ,
a true ,
一个 真的 ,
或者说, 佛罗伦萨剧院里弥漫着一种真正的人性; 一个拥有真实情感的生物,

[pjʊə] , ['wʊmənli] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['lʌndər] [ðə; ði] ['velvɪt] , [ɡɔ:z] , [ænd; ənd] ['tɪnsəl] ,
pure , womanly heart beating under the velvet , gauze , and tinsel ,
纯的 , 女性 心 殴打 在下面 这 天鹅绒 , 纱布 , 和 箔 ,
在天鹅绒、薄纱和金箔之下, 跳动着一颗纯洁、女性的心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bʊɪlz] ['lʌndər] [ʌnpɹə'vəʊkt] [ænd; ənd] ['dæstərdli]
and with blood that now and then boils under unprovoked and dastardly
和 和 血 那 现在 和 然后 沸腾 在下面 无端挑衅 和 卑鄙的
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
insult :
侮辱 :
偶尔, 无端遭受卑鄙侮辱时, 他的血液就会沸腾。

[ɪf] [aɪ][wɜ:ɪ; wər] [krɔ:s] - [aɪd] , [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] - [pa:ks] , [ɔ:r][wɜ:ɪ; wər]
If I were cross - eyed , or had been afflicted with small - pox , or were
如果 我 是 叉 - 眼睛 , 或者 有 到过 受苦的 和 小的 - 天花 , 或者 是
[ʌðərwaɪz] [dɪs'fɪɡəd] ,
otherwise disfigured ,
否则 毁容 ,
如果我患有斜视、天花或其他毁容疾病,

[aɪ][ʃəd; jəd] [nɑ:t][rɪ'kwəɪər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɔ:l] ; [bʌt; bət] ['mædəm] ['ɔrm] ,
I should not require Mr . and Mrs . Waul ; but Madame Orme ,
我 应该 不是 要求 先生 . 和 太太 . 哇哦 ; 但 夫人 奥尔姆 ,
我本不该要求沃尔夫妇; 但是奥尔姆夫人,

[ðə; ði] ['lʊənli] ['wɪdʊʊ] [dɪ'praɪvd] [baɪ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðəz] [ɔ:r] ['brʌðəz] ['wɑ:tʃfl] [prə'tekʃn] ,
the lonely widow deprived by death of a father's or brother's watchful protection ,
这 孤独 寡妇 被剥夺的 经过 死亡 的 一个 父亲的 或者 兄弟 警惕 保护 ,
因父亲或兄弟去世而失去保护的孤寡寡妇

[faɪndz][hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)] [kəm'pænjənz] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)] ['bæɪər] [ə'ɡenst] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd]
finds her humble companions a valuable barrier against presumption and
发现 她 谦逊的 同伴 一个 有价值的 障碍 反对 假定 和
[ɪnsələns] .
insolence :
傲慢 :
她发现, 她那些谦逊的同伴是抵御傲慢和无礼的宝贵屏障。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [st'reɪndʒəz] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɜːfəli] ['præktɪst] [zəː] [diː] ['θiːətər] ,
For instance , when strangers , pleased with my carefully practised jeu de theatre ,
为了 实例 , 什么时候 陌生人 , 高兴 和 我的 小心 已实践 游戏 德 剧院 ,
例如, 当陌生人对精心排练的戏剧表演感到满意时,

[send] ['fʊlsəm] [noʊts] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [bɪ'ʒʊtəri] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ,
send fulsome notes and costly bijouterie to my lodgings ,
发送 饱满 笔记 和 昂贵 珠宝 到 我的 住宿 ,
请将丰盛的信件和昂贵的珠宝首饰送到我的住处。

[preɪɪŋ] [ɪn] [rɪ'tʃːrɪn] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [her] [ɔːr][ə; eɪ] ['fʊtəgræf] , [maɪ] ['grɪfən] ,
praying in return a lock of my hair or a photograph , my griffons ,
祈祷 在 返回 一个 锁 的 我的 头发 或者 一个 照片 , 我的 狮鹫 ,
祈祷能以我的一缕头发或一张照片, 或者我的狮鹫照片作为回报。

[æz; əz][juː; jʊ] [fə'siːʃəsli] [tʃːrm][ðem; ðəm] , ['rerli] ['iːv(ə)n] [kən'sʌlt] [em 'iː] ,
as you facetiously term them , rarely even consult me ,
作为 你 戏谑地 学期 他们 , 很少 甚至 咨询 我 ,
正如你戏谑地称呼他们那样, 他们甚至很少征求我的意见。

[bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [send] [bæk] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][baɪ][ðə; ði] ['berər] ,
but generally send back the jewels by the bearer ,
但 一般来说 发送 后退 这 珠宝 经过 这 持有人 ,
但通常情况下, 珠宝是由持有者送回。

[ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] ['bɪlɪts] - ['duː] ['ɪntuː] ['teɪpərz][tuː; tə] [laɪt] ['mɪstər] . - [paɪp] .
and twist the billets - doux into tapers to light Mr . Waul's pipe .
和 捻 这 坯料 - doux 进入 锥形 到 光 先生 : - 管道 :
然后将烟丝拧成细条, 点燃沃先生的烟斗。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ; [ɔːf(ə)n][aɪ][eɪ 'em] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
Sometimes I see them ; often I am saved the trouble of knowing anything about
有时 我 看 他们 ; 经常 我 是 已保存 这 麻烦 的 会心 任何事物 关于
[ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] .
the impertinence .
这 无礼 :
有时我会看到他们; 但很多时候, 我根本不用费心去了解这种无礼行为。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['melʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['frɪdʒiən] [fluːt] ['səʊndɪŋ] ['sɔːftli] [ɑːn]
" **Her voice was sweet and mellow as a Phrygian flute sounding softly on**
" 她 嗓音 曾是 甜的 和 醇厚 作为 一个 弗里吉亚 长笛 听起来 轻轻 在
['muːnlaɪt] [naɪts] [θruː] [ə'keɪʃə] [ænd; ənd][ˌoʊli'ændər] [groʊvz] ,
moonlight nights through acacia and oleander groves ,
月光 夜晚 通过 金合欢 和 夹竹桃 小树林 ,
“她的声音甜美柔和, 如同弗里吉亚长笛在月光皎洁的夜晚, 轻柔地穿过金合欢和夹竹桃树林。”

[bʌt; bət][ðə; ði][skɔːrɪn] ['bɜːrɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
but the scorn burning in her eyes was intolerable ,
但 这 轻蔑 燃烧 在 她 眼睛 曾是 无法容忍 ,
但她眼中燃烧的轻蔑之情令人无法忍受。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ,
and before it the old man seemed to shrink ,
和 前 它 这 老的 男人 似乎 到 收缩 ,
在那之前, 老人似乎缩了回去。

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɜːrpəli] [flʌʃ] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [praʊd] [feɪs] .
while a purplish flush swept across his proud face .
尽管 一个 紫红色 冲洗 扫荡 穿过 他的 自豪的 脸 :
一抹紫红色的红晕掠过他骄傲的脸庞。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [ɪz][æŋ; əŋ] [əˈnɑ:məli] [əˈmʌŋ] [ˈlʌvli] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋ] [ˈpɑ:pjələŋ]
" **Mrs . Orme is an anomaly among lovely women , and especially among popular**
" 太太 : 奥尔姆 是 一个 异常 之中 迷人的 女性 , 和 尤其 之中 受欢迎的
[ˈtrædʒɪˈdenz] ,
tragediennes ,
悲剧 ,
“奥姆夫人是众多美丽女性中的一个异类，尤其是在广受欢迎的悲剧女演员中更是如此。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ˈsʌfəɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnɪkˈspektɪd] [fækt] , [meɪ] [aɪ]
and as I am suffering the consequences of that unexpected fact , may I
和 作为 我 是 痛苦 这 结果 的 那 意外 事实 , 可能 我
[ˈventʃər] ,
venture ,
风险投资 ,
鉴于我正在承受这一意外事实带来的后果，请允许我冒昧地问一句：

[ɪn] [ˈpli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðæt] [grænd] [prer] :
in pleading for pardon , to remind her of that grand prayer :
在 恳求 为了 赦免 , 到 提醒 她 的 那 盛大 祷告 :
在恳求宽恕时，提醒她那伟大的祈祷：
- [bi:; bi][aɪˈti:] [maɪ] [wɪl] [ðæt] [maɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [ˌoʊvərˈpaʊər] [maɪ] [ˈdʒʌstɪs] . -
' **Be it my will that my mercy overpower my justice . '**
- 是 它 我的 将要 那 我的 怜悯 压倒 我的 正义 . -
“愿我的仁慈胜过我的公正。”

[wɪl] [ʃi:; ʃɪ][nɑ:t][ˈnoʊbli] [fərˈɡɪv] [ˈerərz] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkju:liər] [ˈsensətɪvnəs]
Will she not nobly forgive errors committed in ignorance of the peculiar sensitiveness
将要 她 不是 高贵地 原谅 错误 坚定的 在 无知 的 这 奇特 敏感性
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] ,
of her nature ,
的 她 自然 ,
她难道不会高尚地原谅那些因不了解她特殊敏感的性格而犯下的错误吗？

[ðə; ði][mɪˈmoʊzə,mɪˈmoʊsə] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈædmərəb(ə)l] [ˈkærəktər] ?
the mimosa delicacy of her admirable character ?
这 含羞草 美味 的 她 令人钦佩的 特点 ?
她那令人钦佩的品格中蕴含的含羞草般的细腻？

" [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [brˈtwi:n] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [sʌn] [ˈjoʊn] [ɪtˈself] [soʊ]
" **Not until this moment had the likeness between father and son shown itself so**
" 不是 直到 这 片刻 有 这 相似 之间 父亲 和 儿子 所示 本身 所以
[kənˈspɪkjʊəsli] ,
conspicuously ,
显眼地 ,
直到此刻，父子俩的相似之处才如此明显地显露出来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈhænsəm] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] ,
and in the handsome features and insinuating ,
和 在 这 英俊的 特征 和 暗示 ,
英俊的五官和暧昧的语气，
[brɪˈɡaɪlɪŋ] [ˈvelvɪt] [vɔɪs] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈsɪkənɪŋ] [rɪˈzemblənsəz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sɜ:rdʒ] ,
beguiling velvet voice she found sickening resemblances that made her heart surge ,
迷人的 天鹅绒 嗓音 她 成立 令人作呕 相似之处 那 制成 她 心 涌 ,
[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [ˈsʌfəkertɪŋ] .
until she seemed suffocating .
直到 她 似乎 令人窒息的 .
她那迷人的丝绒般嗓音，让她感到一阵阵心悸，仿佛要将她窒息。

她那迷人的丝绒般嗓音，让她感到一阵阵心悸，仿佛要将她窒息。

[ˈheɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [ˈluːsɪd] [ðə; ði] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hæt] [ðæt] [wɜːr; wəɹ][taɪd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] .
Hastily she loosened the ribbons of her hat that were tied beneath her chin .
草草 她 松动 这 丝带 的 她 帽子 那 是 系 下面 她 下巴 .
她匆忙解开了系在下巴下的帽子带子。

" [ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [ˈpliːdɪŋ] [ˈæbstræktli] [fɔːr; fəɹ] [fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz][veɪn][ænd; ənd]
" **Is General Laurance pleading abstractly for forgiveness for his vain and**
" 是 一般的 劳伦斯 恳求 抽象地 为了 饶恕 为了 他的 徒劳 和
[prɪˈzʌmptʃuəs] [seks] ? "
presumptuous sex ? "
放肆 性别 ? "
“劳伦斯将军是在抽象地请求原谅他虚荣自负的性别吗？”

" [ˈsoʊli] [fɔːr; fəɹ][maɪ] [oʊn] [ɔːˈdeɪʃəs] [ɪmˈpɜːrtənəs] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ] , [wʊd]
" **Solely for my own audacious impertinence , which , had I known you , would**
" 仅 为了 我的 自己的 大胆的 无礼 , 哪个 , 有 我 已知 你 , 会
[ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːpɪtreɪtɪd] .
never have been perpetrated .
绝不 有 到过 实施 .
“这完全是出于我自身的胆大妄为，如果我认识你，我绝不会做出这种事。”

[maɪ][rɪˈdʒektɪd] [ˈemərəldz] [əˈkjuːz] [em ˈiː] .
My rejected emeralds accuse me .
我的 拒绝 祖母绿 控 我 .
我被弃置的祖母绿在控诉我。

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪˈmiːdiətli] [ˈdoʊneɪt][ðəm; ðəm][ɪn][ˈekspiəˌtɔːri] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə]
Pardon me , and I will immediately donate them in expiatory offering to
赦免 我 , 和 我 将要 立即地 捐 他们 在 呼气 提供 到
[sʌm; səm] [ˈfaʊndlɪŋ] [əˈsaɪləm] ,
some Foundling Asylum ,
一些 弃儿 庇护所 ,
请原谅，我将立即把它们捐赠给某个孤儿院，以示忏悔。

[ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈpʌblɪk] [ˈtʃærəti] . "
Hospital , or other public charity . "
医院 , 或者 其他 民众 慈善机构 . "
医院或其他公共慈善机构。

" [ɪf] [aɪ] [kənˈdoʊn] [pæst] [əˈfensɪz] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][əˈpɑːn] [kənˈdɪj(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈnevər]
" **If I condone past offences , it must be upon condition that they are never**
" 如果 我 宽恕 过去的 罪行 , 它 必须 是 之上 状况 那 他们 是 绝不
[rɪˈpiːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,
“如果我宽恕过去的罪行，那必须以它们永不再犯为前提。”

[fɔːr; fəɹ] [ˈliːniənsi] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˌkæɪktəˈrɪstɪks] .
for leniency is not one of my characteristics .
为了 宽大 是 不是 一 的 我的 特征 .
宽容并非我的性格特点。

[ˌhɪðərˈtuː] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [stˈreɪndʒəz] ; [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv][maɪ]
Hitherto we have been strangers ; you are from America the land of my
迄今为止 我们 有 到过 陌生人 ; 你 是 从 美国 这 土地 的 我的
[əˈdɑːp(ə)n] ,
adoption ,
采用 ,
我们此前素不相识；你来自美国，那是我选择定居的地方。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv]
and have been presented to me as a gentleman , as the friend of
和 有 到过 呈现 到 我 作为 一个 绅士 , 作为 这 朋友 的
[maɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] .
my physician .
我的 医生 .

他们向我介绍他时称他为绅士，是我医生的朋友。

[hens'fɔːrθ] [kən'sɪdər] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [deɪts] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] .
Henceforth consider that your acquaintance with me dates from to - day .
今后 考虑 那 你的 熟人 和 我 日期 从 到 - 天 .

从今以后，请认为你与我的相识始于今日。

" [ʃiː; ʃɪ] ['sʌfəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd][bəʊ; boʊ] [loʊ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] , ['briːðɪŋ] ,
" She suffered him to take her hand , and bow low over it , breathing ,
" 她 遭受 他 到 拿 她 手 , 和 弓 低的 超过 它 , 呼吸 ,
她任由他握住她的手，深深地鞠躬，呼吸着，

[ˈvɑːljəbli] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['gʊdnəs] , [hɪz; ɪz] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'pentəns]
volubly his thanks for her goodness , his protestations of profound repentance
滔滔不绝 他的 谢谢 为了 她 善良 , 他的 抗议 的 深刻的 悔改
, [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] ['græɪtɪtuːd] ;
, and undying gratitude ;
, 和 不朽 感激 ;

他滔滔不绝地感谢她的善良，表达了深深的悔意和永不磨灭的感激之情；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][sʌm; səm] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hɔːrər]
and all the while she shut her eyes as if to hide some approaching horror
和 全部 这 尽管 她 关闭 她 眼睛 作为 如果 到 隐藏 一些 接近 恐怖
,
,
,

她始终闭着眼睛，仿佛要掩饰某种即将到来的恐惧。

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vjuːz] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
— and the blood in her views seemed to freeze at his touch ,
— 和 这 血 在 她 浏览 似乎 到 冻结 在 他的 触碰 ,
——而他触碰她时，她心中的激情仿佛瞬间凝固了。

[ˈgæðərd] [laɪk] ['aɪsɪklz] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [stoʊn] .
gathered like icicles around her aching heart , turning her gradually to stone .
聚集 喜欢 冰柱 大约 她 疼痛 心 , 转弯 她 逐步地 到 石头 .

像冰柱一样聚集在她疼痛的心脏周围，逐渐将她变成石头。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərd] [ɑːrm] ,
Taking his offered arm ,
采取 他的 提供 手臂 ,

握住他伸出的手臂，

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; həɹ] [kəm'pænjənz] [tuː; tə]
they walked back toward the spot where she had desired her companions to
他们 步行 后退 朝向 这 点 在哪里 她 有 想要的 她 同伴 到
[ə'weɪt] [hɜːr; həɹ] [rɪ'tɜːrn] ,
await her return ,
等待 她 返回 ,

他们往回走，朝着她希望同伴们等候她回来的地方走去。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi] [ə'temptɪd] [tu; tə] ['ænələɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pər'pleksɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
and as he attempted to analyze the strange perplexing expression on her
和 作为 他 尝试过 到 分析 这 奇怪的 令人费解 表达 在 她
[ˈtʃɪzld] [waɪt] [feɪs] , [hi; hi] [sed] :
chiselled white face , he said :
凿刻的 白色的 脸 , 他 说 :

当他试图分析她那张轮廓分明的白皙脸上那奇怪而令人费解的表情时，他说：

" [aɪ] [trʌst] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['klaɪmət] [hæz; həz] [fəli] [rɪ'stɔ:rd] [jʊr; jər] [helθ] ? "
" I trust this delicious climate has fully restored your health ? "
" 我 相信 这 可口的 气候 有 完全 恢复 你的 健康 ? "
"我相信这宜人的气候已经完全恢复了您的健康吧？ "

" [θæŋk] [ju; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hoʊp][tu; tə][bi; bi] , [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [hoʊm] [tu; tə]
I am as well as I hope to be , until I can go home to
我 是 作为 出色地 作为 我 希望 到 是 , 直到 我 能 去 家 到
我目前的情况还算不错，希望一切顺利，直到我能回家为止。

[ə'merɪkə] , [ænd; ʌnd][bi; bi][wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪbi] . "
America , and be once more with my baby . "
美国 , 和 是 一次 更多的 和 我的 婴儿 . "
“美国，我又能和我的孩子在一起了。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu; tə] ['rɪ:ələɪz] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mʌðər] .
" It is difficult to realize that you are a mother .
" 它 是 难的 到 意识到 那 你 是 一个 母亲 .
“很难意识到自己已经是一位母亲了。”

[haʊ] [oʊld] [ɪz] [ðɪs] ['dɑ:rlɪŋ] , [hu:] [sti:lz] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔ:ts] ? "
How old is this darling , who steals so many of your thoughts ? "
如何 老的 是 这 亲爱的 , WHO 偷窃 所以 许多 的 你的 想法 ? "
这位让你魂牵梦萦的小可爱多大了？

" [oʊ] , [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][gɜ:rl] [naʊ] !
" Oh , quite a large girl now !
" 哦 , 相当 一个 大的 女孩 现在 !
“哦，现在她个子挺大的了！ ”

[ˈerɪ(ə)] [tu; tə] [raɪt] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)] ['letərz] ; [sti:l] [ɪn] ['meməri] [ænd; ʌnd][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɪ; fɪ]
able to write me long delightful letters ; still in memory and imagination she
有能力的 到 写 我 长的 愉快 信件 ; 仍然 在 记忆 和 想像力 她
[rɪ'meɪnz] [maɪ]['beɪbi] ,
remains my baby ,
遗迹 我的 婴儿 ,
她能给我写很多美好的长信；在我的记忆和想象中，她永远是我的宝贝。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['jɪrz] . "
for I have not seen her for nearly seven years . "
为了 我 有 不是 已见 她 为了 几乎 七 年 . "
因为我已经将近七年没见过她了。

" [ɪn'di:d] [aɪ][ju; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mærid] [wen] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ? "
" Indeed I you must have married when a mere child ? "
" 的确 我 你 必须 有 已婚 什么时候 一个 仅仅 孩子 ? "
“你结婚的时候还是个孩子吗？ ”

" [jes] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][lɔ:st][maɪ] ['hʌzbənd] ,
" **Yes , unfortunately I did , and lost my husband ,**
" 是的 , 很遗憾 我 做过 , 和 丢失的 我的 丈夫 ,
" 是的, 很不幸, 我的确这样做了, 并失去了我的丈夫。”

[br'keɪm] [ə; eɪ] ['destɪtu:t] ['wɪdʒu] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] [naʊ]
became a destitute widow when I was scarcely older than my own daughter now
成为 一个 贫困 寡妇 什么时候 我 曾是 几乎 老 比 我的 自己的 女儿 现在
[ɪz] .
is .
是 .

我年纪比我现在的女儿大不了多少的时候, 就成了身无分文的寡妇。
[ˈmɪstər] . [wɔ:l] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['kʌntrɪmən] , ['dʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] ;
Mr . Waul , this is your countryman , General Laurance ;
先生 . 哇哦 , 这 是 你的 同胞 , 一般的 劳伦斯 ;
沃先生, 这位是您的同胞, 劳伦斯将军;

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ju:; jʊ][hæv; həv]['mju:tʃuəl] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [stɜ:ts] .
and doubtless you have mutual acquaintances in the United States .
和 毫无疑问 你 有 相互的 熟人 在 这 团结的 各州 .
毫无疑问, 你们在美国也有共同的朋友。

" [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['entər] [aɪ 'ti:] ,
" **They proceeded to the carriage , and as he assisted her to enter it ,**
" 他们 继续 到 这 运输 , 和 作为 他 协助 她 到 进入 它 ,
他们走向马车, 他扶她上车时,

['dʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] [æskt] :
General Laurance asked :
一般的 劳伦斯 问 :
劳伦斯将军问道:

" [wɪl] [ju:; jʊ][grænt][,em 'i:][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ju:; jʊ][nekst] [wi:k] [tu:; tə]
" **Will you grant me the privilege of accompanying you next week to**
" 将要 你 授予 我 这 特权 的 随同 你 下一个 星期 到
“您是否允许我下周陪同您前往.....”

[ˈbeɪji:] ? "
Baiae ? "
拜亚 ? "
巴亚?

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['pra:mɪs] [ðæt] . "
" **I cannot promise that . "**
" 我 不能 承诺 那 . "
“我无法保证这一点。”

" [ðen] [ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" **Then allow me to call upon you to - morrow . "**
" 然后 允许 我 到 称呼 之上 你 到 - 明天 . "
“那么请允许我明天拜访您。”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['eksəsaɪzɪz][ɪn] [ɪ'tæliən] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
" **To - morrow will be the day for my exercises in Italian recitation and**
" 到 - 明天 将要 是 这 天 为了 我的 练习 在 意大利语 背诵 和
[ˌdeklə'meɪʃn] .
declamation .
朗诵 .
“明天我将进行意大利语朗诵和演讲练习。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][dɪˈzaɪərəs][ˌʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ɪnfˈlekʃnz] [ˌʌv; əv] [ðɪs] [swiːt]
I am desirous of perfecting myself in the delicate inflections of this sweet
我是渴望的完善我在这精美的转折的这甜的
[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
intoxicating language ,
醉人语言 ,
我渴望精进自己，掌握这门甜美迷人语言的微妙语调。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [dɪˈlɪʃəsli] [sɔːft][æz; əz][ɪts] [ˈneɪtɪv] [skaɪz] , [ænd; ənd][ˈɡoʊldən][æz; əz][ɪts][kəˈpriː] [ˈvɪntɪdʒ]
which is as deliciously soft as its native skies , and golden as its Capri vintage
哪个是作为美味柔软的作为它是本国的天空 , 和金的作为它是卡普里优质的
.
:
.
它像家乡的天空一样柔和甜美，像卡普里岛的葡萄酒一样金黄诱人。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ɪˈlektɹəfaɪ] [ðiːz] [ˈfɜːrɪvd] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [jet] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˌniəˈpɑːlətən] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˌʌv; əv]
I long to electrify these fervid enthusiastic yet critical Neapolitans with one of
我长的到通电这些狂热热情的然而批判的那不勒斯人和一的
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] [ɪmˈpæʃnd] [ɪˈtæliən][ˈdraːməz] .
their own favourite impassioned Italian dramas .
他们的自己的最喜欢的热情洋溢意大利语电视剧 .
我渴望用他们最喜欢的充满激情的意大利戏剧之一来震撼这些热情似火却又挑剔的那不勒斯人。

" [fiː; ji][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːf][hɜːr; həɹ][hæt] [wɪtʃ] [prest] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [θɹɑːbɪŋ] [braʊ] ,
" **She had taken off her hat which pressed heavily upon her throbbing brow** ,
" 她有已采取离开她帽子哪个按下重度之上她悸动眉头 ,
她摘下了压在疼痛的额头上的帽子，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [kɔɪl] [ˌʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [her] ,
and as the sun shone full on the coil of glittering hair ,
和作为这太阳闪耀满的在这线圈的闪闪发光头发 ,
当阳光完全照射在闪闪发光的卷发上时，
[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [tres] [ˈrɪplɪŋ] [loʊ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈsnəʊɪ] [nek] [ænd; ənd]
with here and there a golden tress rippling low on her snowy neck and
和这里和那里一个金的树涟漪低的在她下雪的脖子 和
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

她雪白的脖颈和耳畔，时而垂落着几缕金色的发丝，随风飘动。
[hɜːr; həɹ][raɪp] [ˈlʌvliˌnəs] [siːzd] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ][ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈwɪtʃəri] ;
her ripe loveliness seized the man's senses with irresistible witchery ;
她成熟可爱查获这男人的感官和无法抗拒巫术 ;
她成熟妩媚的美貌如同魔咒般俘获了男人的心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ˌʌv; əv][hɜːr; həɹ] [riːəˈpɪrəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌbɪlɪk] [ˈaɪdl] ,
and the thought of her reappearance as a public idol ,
和这想法的她再次出现作为一个民众偶像 ,
想到她可能会再次成为公众偶像，
[ˌʌv; əv][hɜːr; həɹ] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ˌʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbjuːti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [geɪz] [ˌʌv; əv][ɔːl]
of her exhibition of her wonderful beauty to the critical gaze of all
的她她展览的她她精彩的她美丽到这批判的目光的的全部
[ˈneɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

她向那不勒斯所有挑剔的目光展示了她惊人的美貌，

[ˈsʌd(ə)nli] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] [peɪn] .
suddenly filled him with jealous horror and genuine pain .
突然 已填 他 和 嫉妒的 恐怖 和 真的 疼痛 .

突然间，他心中充满了嫉妒、恐惧和真切的痛苦。

[æz; əz] [ɪf] [ˈʌtərli] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ,
As if utterly weary and indifferent , she leaned back ,
作为 如果 完全地 厌倦 和 冷漠 , 她 倾斜 后退 ,

她仿佛疲惫不堪、漠不关心一般，向后靠去。

[ˈnestlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːgərli] ,
nestling her head against the cushions of the carriage ; and looking eagerly ,
雏鸟 她 头 反对 这 靠垫 的 这 运输 ; 和 寻找 急切地 ,

[ˈɔːlmoʊst] [ˈhʌŋgrəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
almost hungrily at her ,
几乎 饥饿地 在 她 ,

她把头埋进马车的靠垫里；急切地、近乎饥渴地看着她，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbrəns] [ˈsaɪləntli] [ˈredʒɪstərd] [ə; eɪ] [vəʊ] ,
General Laurance silently registered a vow ,
一般的 劳伦斯 默默 挂号的 一个 发誓 ,

劳伦斯将军默默地立下誓言。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [noʊ] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] ,
that the world should soon know her no more as the Queen of Tragedy ,
那 这 世界 应该 很快 知道 她 不 更多的 作为 这 女王 的 悲剧 ,

世人很快将不再把她视为悲剧女王。

[ðæt] [er] [ɔːŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkɪŋdəm] [ˈoʊvər] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ˈreɪnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
that ere long the only kingdom over which she reigned should be restricted to the
那 埃雷 长的 这 仅有的 王国 超过 哪个 她 统治 应该 是 受限制的 到 这

[ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] .
confines of his own heart and life .
限制 的 他的 自己的 心 和 生活 .

不久之后，她统治的唯一王国将仅限于他自己的内心和生活。

[peɪl] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)] [ʃiː; ʃi] [ˈkuːlli] [met][ðə; ði] [ʌndɪsˈgaɪzd] [ˈɑːrd(ə)nt][ædməˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Pale as marble she coolly met the undisguised ardent admiration in his gaze ,
苍白 作为 大理石 她 冷静地 遇见 这 不加掩饰的 热心 钦佩 在 他的 目光 ,

她脸色苍白如大理石，冷冷地迎上了他眼中毫不掩饰的热烈爱慕之情。

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [hiː; hi] [æskt] [ˈpliːdɪŋli] :
and bending forward he asked pleadingly :
和 弯曲 向前 他 问 恳求地 :

他俯身向前，恳求道：

" [nɑːt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
" **Not to - morrow ?**
" 不是 到 - 明天 ?

“不是明天吗？ ”

[ðen] [nekst] [deɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrm] ? "
Then next day , Mrs . Orme ? "
然后 下一个 天 , 太太 : 奥尔姆 ? "

那么第二天呢，奥姆夫人？

" [pərˈhæps][soʊ] , [ɪf] [aɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ; [wɪt] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)n] .
" **Perhaps so , if I chance to be at home ; which is by no means certain .**
" 也许 所以 , 如果 我 机会 到 是 在 家 ; 哪个 是 经过 不 方法 肯定 .

“或许如此，如果我碰巧在家的话；但这绝非易事。”

[ˈneɪpəlz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɔːrsərəs] [ænd; ənd] [drɔːz] [em ˈiː] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [æt; ət] [wɪl] .

Naples is a sorceress and draws me hither and thither at will .
那不勒斯 是 一个 巫婆 和 平局 我 这里 和 那里 在 将要 .

那不勒斯就像个女巫，随心所欲地吸引着我到处游荡。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [raɪd] [tuː; tə] [ˈbeɪjiː] , [ænd; ənd] [məst; məst] [bɪd]

General Laurance , I wish you a pleasant ride to Baiae , and must bid
一般的 劳伦斯 , 我 希望 你 一个 令人愉快的 骑 到 拜亚 , 和 必须 出价
劳伦斯将军，祝您前往巴亚的旅途愉快，我必须告辞了。

[juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .

you good - bye .
你 好的 - 再见 .

再见。

" [fiː; fi] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [smaɪld] [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ; [ænd; ənd] ,

" She inclined her head , smiled proudly , and closed her eyes ; and ,
" 她 倾斜 她 头 , 微笑 自豪地 , 和 关闭 她 眼睛 ; 和 ,
她微微颌首，骄傲地笑了笑，闭上了眼睛；然后，

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [roʊld] [əˈweɪ] ,

watching her as the carriage rolled away ,
观看 她 作为 这 运输 滚动 离开 ,
目送着她，看着马车缓缓驶离。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɹ-d] [ɪf] [mɪr] [fəˈtiːg] [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [ˈgæstli] [ˈpælər] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi]

he wondered if mere fatigue had brought that ghastly pallor to the face he
他 想知道 如果 仅仅 疲劳 有 带来 那 阴森 苍白 到 这 脸 他
[nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] [ˈmædli] .

knew he was beginning to love so madly .
知道 他 曾是 开始 到 爱 所以 疯狂地 .
他不禁怀疑，仅仅是疲劳是否让那张他深爱的脸上出现了可怕的苍白。

" [æɪ; jəl] [wiː; wi] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈneɪpəlz] ?

" Shall we not return to Naples ?
" 将 我们 不是 返回 到 那不勒斯 ?
我们难道不应该返回那不勒斯吗？

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈwɪri] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , " [sed] [ˈmɪstər] . [wɔːl] ,

You look weary , and unhappy , " said Mr . Waul ,
你 看 厌倦 , 和 不开心 , " 说 先生 . 哇哦 ,
“你看上去很疲惫，也不开心，”沃先生说。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊpləs] , [fɪkst] [blæntʃt] [lɪps] .

who did not like the expression of the hopeless , fixed blanched lips .
WHO 做过 不是 喜欢 这 表达 的 这 绝望 , 固定的 焯水 嘴唇 .
谁不喜欢那绝望、僵硬、苍白的嘴唇呢？

" [noʊ] , [noʊ] !

" No , no !
" 不 , 不 !
不，不！

[wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [əˈvəːnəs] .

We go to Avernus .
我们 去 到 阿弗纳斯 .
我们前往阿弗纳斯。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

That is the mouth of Hell , you know ,
那 是 这 嘴 的 地狱 , 你 知道 ,
你知道，那是地狱之门。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈhekəti][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)] [gɒdz][aɪ][ˈdedɪkeɪt][ðɪs][ˈfeɪtfl][deɪ] ,
and to Hecate and all the infernal gods I dedicate this fateful day ,
和 到 赫卡忒 和 全部 这 地狱 神 我 奉献 这 命运的 天 ,
我将这悲惨的一天献给赫卡忒和所有地狱之神。

[ænd; ənd][ðoʊz][ðæt][wɪl][ˈfɑːloʊ] .
and those that will follow .
和 那些 那 将要 跟随 .
以及后来者。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][stɔːrm] - [ˈbiːtn][ˈwɜːrθləs][rek][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ; [let][aɪˈtiː][drɪft] — [ɑːn] — [ɑːn] ,
It is only the storm - beaten worthless wreck of a life ; let it drift — on — on ,
它 是 仅有的 这 风暴 - 被打败 毫无价值 破坏 的 一个 生活 ; 让 它 漂移 — 在 — 在 ,
[daʊn] !
down !
向下 !
这只是一段饱经风霜、毫无价值的人生残骸；让它随波逐流吧！

[hæd; həd][aɪ][ten][taɪmz][mɔːr][tuː; tə][luːz] , [aɪ][wʊd][nɑːt][ˈrɪŋk][bæk][naʊ] ;
Had I ten times more to lose , I would not shrink back now ;
有 我 十 时代 更多的 到 失去 , 我 会 不是 收缩 后退 现在 ;
即使我要失去的比现在多十倍，我也不会退缩；

[aɪ][wʊd][ˈɔːfər][ɔːl] — [ɔːl][æz; əz][æn; ən][əˈbleɪʃən][tuː; tə][ˈneməsis] . "
I would offer all — all as an oblation to Nemesis . "
我 会 提供 全部 — 全部 作为 一个 祭祀 到 复仇女神 . "
我愿将一切——一切——都献给复仇女神。

" [ðə; ði][gɒdz][hæv; həv][meɪd][juːˈes][ˈmaɪti][ˈsɜːrt(ə)nli] — [ðæt][wiː; wi][kæn; kən][ber][sʌtʃ][θɪŋz] ,
" The gods have made us mighty certainly — That we can bear such things ,
" 这 神 有 制成 我们 强大的 当然 — 那 我们 能 熊 这样的 事物 ,
[ænd; ənd][jet][nɑːt][daɪ] .
and yet not die .
和 然而 不是 死 .
“诸神确实赋予了我们强大的力量——使我们能够承受这样的事情，却不会死去。”

" [ˈtʃæptər][ˌeks,ɑɪˈeks] .
" CHAPTER XIX .
" 章 十九 .
“第十九章。

" [rɪˈdʒɪnər][wɪl][juː; jʊ][tʌtʃ][ðə; ði][bel][fɔːr; fər][ˈhæti] ,
" Regina , will you touch the bell for Hattie ,
" 里贾纳 , 将要 你 触碰 这 钟 为了 哈蒂 ,
“雷吉娜，请你为哈蒂敲一下铃铛好吗？”

[ðæt][ʃiː; ʃɪ][meɪ][kʌm][ænd; ənd][ˈkæri][əˈweɪ][ɔːl][ðɪs][ˈbrekfəst] , [wɪtʃ][aɪ][hæv; həv][nɑːt][tʌtʃt] ,
that she may come and carry away all this breakfast , which I have not touched ,
那 她 可能 来 和 携带 离开 全部 这 早餐 , 哪个 我 有 不是 感动 ,
她可以过来把这些我一口都没动过的早餐全部拿走。

[ænd; ənd][ðə; ði][ber][saɪt][ʌv; əv][wɪtʃ][ˈsɜːfɪts][emˈiː] ?
and the bare sight of which surfeits me ?
和 这 裸 视线 的 哪个 过量 我 ?
仅仅是看到它就让我感到厌倦了吗？

[frʌm; frəm][ðə; ði][əˈmaʊnt][səˈplaɪd] , [wʌn][maɪt][ɪˈmædʒɪn][emˈiː][ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˌpɒliˈfiːməs] , [ɔːr] ,
From the amount supplied , one might imagine me a modern Polyphemus , or ,
从 这 数量 供应 , 一 可能 想象 我 一个 现代的 波吕斐摩斯 , 或者 ,
[əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔː][ðə; ði][ˈklæsɪks] ,
abjuring the classics ,
放弃 这 经典 ,
从我提供的数量来看，人们可能会把我想象成现代的波吕斐摩斯，或者，抛开古典神话不谈，

[ə; eɪ] ['sekənd] [oʊld] ['mɪsɪz] . - , [hu:] ['pɑ:zətɪvli] [dræŋk] [fɔ:r] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] [æt; ət][ðə; ði][ləst] -
a second old Mrs . Philipone , who positively drank four cups of tea at the last '
一个 第二 老的 太太 . - , WHO 积极地 喝 四 杯子 的 茶 在 这 最后的 -
['ketldrʌm] . -
Kettledrum . '
定音鼓 . -

还有一位老太太菲利普，她在上一届“Kettledrum”活动中喝了四杯茶。

[haʊ] ['fɜ:rvəntli] [ʃi:; ji] [ʃʊd; jəd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [kən'tɪnju:d] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [t'aɪnə] , [ænd; ənd] [loʊ] ['tærɪf] [ɑ:n]
How fervently she should pray for continued peace with China , and low tariff on
如何 热切地 她 应该 祈祷 为了 持续 和平 和 中国 , 和 低的 关税 在
['pi:kəʊ] ?
Pekoe ?
白毫 ?

她应该多么虔诚地祈祷与中国继续保持和平，以及对白毫实行低关税？

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] ['hɑ:rdʃɪp] , [tu:; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [fu:d] [wen] ['veri]
I scarcely know which is the greater hardship , to abstain from food when very
我 几乎 知道 哪个 是 这 更大的 困境 , 到 弃权 从 食物 什么时候 非常
['hʌŋgri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

我几乎不知道哪种痛苦更大：是在极度饥饿时忍饥挨饿，还是.....

[ɔ:r][tu:; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑ:n] [wʌnz] [daɪ'dʒestɪv] [æpə'rætəs] [wen] [aɪ 'ti:] ['prɪtiəsli] ['prəuteɪsts] , ['æskɪŋ]
or to impose upon one's digestive apparatus when it piteously protests , asking
或者 到 强加 之上 一个人的 消化 设备 什么时候 它 可怜地 抗议活动 , 问
[fɔ:r; fər] - [rest] , [oʊnli][rest] . -
for ' rest , only rest . '
为了 - 休息 , 仅有的 休息 . -

或者，当消化系统可怜兮兮地抗议，请求“休息，只是休息”时，强迫它继续下去。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] , [koʊld] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] , [bʌt; bət][oʊlgə][wʌz; wəz]
" **It was twelve o'clock on a bright , cold day in December , but Olga was**
" 它 曾是 十二 点钟 在 一个 明亮的 , 寒冷的 天 在 十二月 , 但 奥尔加 曾是
[stiɪl] [ɪn][bed] ;
still in bed ;
仍然 在 床 ;

“那是一个阳光明媚、寒冷的十二月天中午十二点，奥尔加还躺在床上；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r'self] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [fɔ:r; fər]
and as she raised herself , crushing the pillows under her shoulder for
和 作为 她 提高 她自己 , 压碎 这 枕头 在下面 她 肩膀 为了
[sə'pɔ:rt] , [rɪ'dʒɪnər] , ['soʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
support , Regina , sewing beside her ,
支持 , 里贾纳 , 缝纫 旁 她 ,

她撑起身子，用肩膀夹紧枕头支撑着身体，而雷吉娜则在她旁边缝纫。

[θɔ:t] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [soʊ] ['hænsəm] .
thought she had never seen her look so handsome .
想法 她 有 绝不 已见 她 看 所以 英俊的 .

她心想，她从未见过她如此英俊的样子。

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['rʌdi] [hər] [tɔ:st] [ə'baʊt] [ɪn][ɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl][kən'fju:ʒ(ə)n] , [kɜ:rlɪd] [ænd; ənd]
The abundant ruddy hair tossed about in inextricable confusion , curled and
这 丰富 红润 头发 抛掷 关于 在 密不可分 困惑 , 卷曲 和
[twaɪnd] , ['ʌtərli] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [staɪl] ,
twined , utterly regardless of established style ,
缠绕 , 完全地 不管 的 已确立的 风格 ,

浓密的红棕色头发乱糟糟地散乱着，卷曲缠绕，完全不顾既定的发型。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [wɔːrm] [freɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [ʌnˈjuːʒuəlɪ,ʌnˈjuːʒəli] [kiːn]
making a bright warm frame for the hazel eyes that seemed unusually keen
制作 一个 明亮的 温暖的 框架 为了 这 榛 眼睛 那 似乎 异常地 敏锐的
[ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] ,
and sparkling ,
和 闪闪发光 ,

明亮温暖的镜框衬托出那双格外锐利闪亮的榛色眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [fer] [tʃiːks] [bɔːr] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈskaːrlət] [tɪndʒ] ,
and the smooth fair cheeks bore a rich scarlet tinge ,
和 这 光滑的 公平的 脸颊 钻孔 一个 富有的 猩红 色调 ,
她白皙光滑的双颊泛着浓郁的绯红色,

[ˈræðər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] [hæd; həd] [dɑːnst] [ʌnˈtɪl] [θriː]
rather remarkable from the fact that their owner had danced until three
相当 卓越 从 这 事实 那 他们的 所有者 有 跳舞 直到 三
[əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
o'clock that morning .
点钟 那 早晨 .

考虑到他们的主人那天凌晨三点还在跳舞，这真是相当不可思议。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪmˈpeəriŋ] [jʊr; jər][kəmˈplekʃ(ə)n] , [leɪt] [ˈaʊərz] [siːm] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ɪts][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
" **Instead of impairing your complexion , late hours seem to increase its brilliancy** .
" 反而 的 损害 你的 肤色 , 晚的 小时 似乎 到 增加 它是 才华横溢 .
"
"
"

“熬夜不但不会影响你的肤色，反而似乎能让你的肤色更加光彩照人。”

" [rɪˈdʒɪnər] , [ˈnevər] [ˈdɑːgməˌtaɪz] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˈʌn,fɪləˈsɒfɪk] [ˈhæbɪt] [ðæt] [liːdz] [juː; jʊ]
" **Regina , never dogmatize ; it is a rash and unphilosophic habit that leads you**
" 里贾纳 , 绝不 教条化 ; 它 是 一个 皮疹 和 不哲学的 习惯 那 线索 你
[tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ˈsekənderɪ] [ˈkɔːzɪz] .
to ignore secondary causes .
到 忽略 次要 原因 .

“雷吉娜，永远不要固执己见；这是一种鲁莽且缺乏哲学思考的习惯，会导致你忽略次要原因。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkʌlər] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I have a fine colour to - day ,
我 有 一个 美好的 颜色 到 - 天 ,
我今天气色很好。

[ˈergoʊ][ðə; ði] - [ˈdʒɜːrmən] - [ɪz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæɪ(ə)nt] [ˈkemɪk(ə)l] [kɑːzˈmetɪks] ?
ergo the ' German ' is superior to any of the patent chemical cosmetics ?
因此 这 - 德语 - 是 优越的 到 任何 的 这 专利 化学 化妆品 ?
因此，“德国制造”的化妆品优于任何专利化学化妆品？

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
No such thing .
不 这样的 事物 .
没有这种事。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈtaɪərd] [ˈɪnʌf] [ɪn][ˈbɔːdi][tuː; tə] [lʊk] [dʒʌst][laɪk] [wʌt] [aɪ] [fiːl] ,
I am tired enough in body to look just like what I feel ,
我 是 疲劳的 足够的 在 身体 到 看 只是 喜欢 什么 我 感觉 ,
我的身体疲惫不堪，看起来也和我的感觉一样疲惫。

[ðæt] [trə'diʃən(ə)] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˈendɔːr] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; hæz]
that traditional Witch of Endor ; but a stroke of wonderful good fortune has
那 传统的 巫婆 的 恩多尔 ; 但 一个 中风 的 精彩的 好的 财富 有
[soʊ] [rɪˈleɪtɪd] [maɪ][ˈspɪrɪts] ,
so elated my spirits ,
所以 欣喜若狂 我的 烈酒 ,

那位传说中的恩多女巫；但一次奇妙的好运让我精神振奋，

[ðæt] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][ˈʌʊtreɪdʒd] [ˈmʌslz] [ænd; ənd] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [nəːvs] ,
that despite the fatigue of outraged muscles and persecuted nerves ,
那 尽管 这 疲劳 的 义愤填膺 肌肉 和 受迫害 神经 ,
[ænd; ənd] [ˈmʌslz] [nəːvs] ,
尽管肌肉酸痛疲惫，神经紧张，

[maɪ] [ɪɡˈzʌltənt] [praɪd][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [peɪnt][maɪ] [tʃiːks] [ɪn] [bɪˈkʌmɪŋ] [tɪnts] .
my exultant pride and delight paint my cheeks in becoming tints .
我的 眉飞色舞 自豪 和 喜 画 我的 脸颊 在 成为 色调 .
[ænd; ənd] [ˈtɪnts] [bɪˈkʌmɪŋ] [tɪnts] .
我欣喜若狂，骄傲和喜悦让我的双颊泛起红晕。

[haʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [juː; jʊ] [lʊk] !
How puzzled you look !
如何 困惑 你 看 !
[juː; jʊ] [lʊk] [ˈpʌz(ə)ld] [juː; jʊ] [lʊk] !
你看上去很困惑！

[juː; jʊ] [ˈprɪti] , [ˈsoʊbər] , [ˈsɔːləm] , [dɪˈmjʊr] [bluː] - [aɪd] [əˌnʌnsiˈeɪʃn] [ˈlɪli] , [ɪz][ðər; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
You pretty , sober , solemn , demure blue - eyed Annunciation lily , is there such a
你 漂亮的 , 清醒 , 庄严 , 端庄 蓝色的 - 眼睛 圣母领报 百合 , 是 那里 这样的 一个
[θɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈflaʊərz] ?
thing among flowers ?
事物 之中 花朵 ?
[juː; jʊ] [ˈprɪti] [əˈmʌŋ] [ˈflaʊərz] ?
你这美丽、沉稳、庄重、端庄的蓝眼睛的圣母领报百合，花中真有这样的花吗？

[ɪf] [aɪ] [ˈtrɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmetəfər] , [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][noʊ] [əˈdept] [ɪn][ˈflɔːrɪˌkʌltʃər; ˈflɔʊrɪˌkʌltʃər] ,
If I tripped in the metaphor , recollect that I am no adept in floriculture ,
如果 我 绊倒了 在 这 隐喻 , 追忆 那 我 是 不 熟练 在 花卉栽培 ,
[noʊ] [əˈdept] [ɪn][ˈflɔːrɪˌkʌltʃər; ˈflɔʊrɪˌkʌltʃər] ,
如果我这个比喻用得不恰当，请记住我并非花卉栽培专家。

[ˈoʊnli] [noʊ] [wɪtʃ] [ˈblɒsəmz] [lʊk] [best][ɑːn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈbɑːnɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃɪp] [hæt] ,
only know which blossoms look best on a velvet bonnet or a chip hat ,
仅有的 知道 哪个 花朵 看 最好的 在 一个 天鹅绒 引擎盖 或者 一个 芯片 帽子 ,
[ˈoʊnli] [noʊ] [wɪtʃ] [ˈblɒsəmz] [lʊk] [best][ɑːn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈbɑːnɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃɪp] [hæt] ,
只知道哪些花朵最适合装饰天鹅绒软帽或薯片帽。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈdeɪnti] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈpetlz] [leɪd][əˈpɑːn][maɪ] [luːˈkriːʃiə] [ˈlɑːks] [meɪk] [em ˈiː][moʊst]
and which dainty leaves and petals laid upon my Lucretia locks make me most
和 哪个 纤巧 树叶 和 花瓣 铺设 之上 我的 卢克蕾蒂娅 锁 制作 我 最多
[rɪˈzemb(ə)] [ˈhiːbi] .
resemble Hebe .
类似 赫柏 .
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈdeɪnti] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈpetlz] [leɪd][əˈpɑːn][maɪ] [luːˈkriːʃiə] [ˈlɑːks] [meɪk] [em ˈiː][moʊst]
而点缀在我卢克蕾西亚式秀发上的那些娇嫩的叶子和花瓣，使我看起来最像赫柏。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kənˈsʊmd] [baɪ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ? "
Are you consumed by curiosity ? "
是 你 消耗 经过 好奇心 ? "
[juː; jʊ] [kənˈsʊmd] [baɪ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ? "
你是否充满好奇心？

" [nɔːt] [kwɑɪt] ; [stiːl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; hæz] [ˈrendəd] [juː; jʊ][soʊ]
" Not quite ; still I should like to know what good fortune has rendered you so
" 不是 相当 ; 仍然 我 应该 喜欢 到 知道 什么 好的 财富 有 渲染 你 所以
[ˈhæpi] ? "
happy ? "
快乐的 ? "
[juː; jʊ][soʊ] [ˈrendəd] [juː; jʊ][soʊ]
“不完全是；不过我很想知道是什么好运让你如此幸福？ ”

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˈhæti] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˈhɪrɪŋ] .
" **Wait until Hattie is beyond hearing** .
" 等待 直到 哈蒂 是 超过 听力 .

“等到哈蒂聋了再说吧。”

[kʌm] , [teɪk] [ə'wei] [ðiːz] [ˈdɪʃɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [fɔr] [tuː; tə] [iːt] [ˈevri] [ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [ðæt]
Come , take away these dishes , and be sure to eat every morsel of that
来 , 拿 离开 这些 菜肴 , 和 是 当然 到 吃 每一个 小块 的 那
[ˈɑːmlət] ,
omelette ,
煎蛋卷 ,

来，把这些菜打包带走，还有，一定要把那份煎蛋卷一点不剩地吃掉。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [ˈmɔːrtɪfaɪ] - [ˈvænəti] .
for I would not willingly mortify Octave's vanity .
为了 我 会 不是 心甘情愿 羞辱 - 虚荣 .

因为我不想让奥克塔夫的虚荣心受到羞辱。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'geɪl] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈempti] [dɪ] , [tel] [hɪm; ɪm]
When you have regaled yourself with it , show him the empty dish , tell him
什么时候 你 有 盛宴 你自己 和 它 , 展示 他 这 空的 盘子 , 告诉 他
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'liʃəs] ,
it was delicious ,
它 曾是 可口的 ,

当你享用完这道菜后，把空盘子给他看，告诉他这道菜很好吃。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [send] [θæŋks] .
and that I send thanks .
和 那 我 发送 谢谢 .

我谨致谢。

[ˈhæti] , [seɪ] [tuː; tə] [ˈmæmə] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
Hattie , say to mamma I shall not be able to go out to - day . "
哈蒂 , 说 到 妈妈 我 将 不是 是 有能力的 到 去 出去 到 - 天 . "

哈蒂，告诉妈妈我今天不能出门了。

" [mɪs] [rɪ'dʒɪnər] , [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Miss Regina , I was told to tell you that you must dress for the**
" 错过 里贾纳 , 我 曾是 讲述 到 告诉 你 那 你 必须 裙子 为了 这
[rɪ'hɜːrs(ə)] ,
rehearsal ,
排演 ,

“雷吉娜小姐，我奉命告诉你，你必须穿好彩排礼服。”

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] . "
as Mrs . Palma will take you in the carriage . "
作为 太太 : 帕尔马 将要 拿 你 在 这 运输 . "

帕尔玛夫人会用马车送您过去。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] , [ɪf] [goʊ][aɪ][mʌst; məst] . "
I shall be ready , if go I must . "
我 将 是 准备好 , 如果 去 我 必须 . "

如果我必须去，我会做好准备。

" [ˈbraːvoʊ] !
" **Bravo !**
" Bravo !

“太棒了！ ”

[həʊ] [ˈɡreɪsfəli] [juː; jʊ] [breɪk] [tuː; tə] [ˈhɑːrnɪs] ！
How gracefully you break to harness ！
如何 优雅地 你 休息 到 马具 ！

你挣脱束缚的方式多么优雅！

[bʌt; bət] [wen] [ðɪːz] [ˈpɑːlməs][hoʊld][ðə; ðɪ][bɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l][tuː; tə] [plʌndʒ] , [kɪk] ,
But when these Palmas hold the bit , it would be idle to plunge , kick ,
但 什么时候 这些 帕尔马斯 抓住 这 少量 , 它 会 是 闲置的 到 暴跌 , 踢 ,
但是当这些帕尔马斯马握住马嚼子时, 猛冲、踢腿都是徒劳的。

[ɔːr] [əˈtempt] [tuː; tə] [rʌn] .
or attempt to run .
或者 试图 到 跑步 ；

或试图逃跑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [rɪˈbeljəs] [hjuːˈmænəti] , [wʌt] [ræri] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ʌnˈruːli] [ˈhɔːrsfleʃ] .
They are for rebellious humanity , what Rarey was for unruly horseflesh .
他们 是 为了 叛逆的 人类 , 什么 稀有 曾是 为了 不羁 马肉 ；
它们之于桀骜不驯的人类, 正如 Rarey 之于桀骜不驯的马匹。

[wʌns] [noʊ][ˈfaɪəri][koʊlt][ʌv; əv] [juːˈkreɪn] [blʌd] [mɔːr] [ˈstʌbərnlɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ðɪ][ˈbraɪd(ə)l][ðæn; ðən]
Once no fiery colt of Ukraine blood more stubbornly refused the bridle than
一次 不 火热 小马 的 乌克兰 血 更多的 固执地 拒绝 这 轡 比
[aɪ][dɪd] ；
I did ；
我 做过 ；

曾经没有哪匹乌克兰血统的烈马比我更顽固地拒绝缰绳；

[bʌt; bət] [ˈɛrlə][ˈpɑːlmaː] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [reɪnz] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][ðə; ðɪ] [ˌmetəˈmɔːrfəsis] ！
but Erle Palma smiled and took the reins , and behold the metamorphosis ！
但 厄尔 帕尔马 微笑 和 采取 这 缰绳 , 和 看哪 这 变态 ！
但埃尔勒·帕尔马笑着接过缰绳, 见证了这番蜕变！

[dɪd][hiː; hi] [kəˈmænd] [jɔːr; jər] [əˈtendəns] [æt; ət] [ðɪs] - [kænˈtɑːtə] - ? "
Did he command your attendance at this ' Cantata ' ? "
做过 他 命令 你的 出席 在 这 - 康塔塔 - ? "
他是否要求你们出席这场“康塔塔”演出？

" [nɑːt] [ɪgˈzæktli] ；
" **Not exactly ；**
" 不是 确切地 ；

不完全是；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈpliːzd] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
but he said he would be displeased if I failed to comply with Mrs .
但 他 说 他 会 是 不高兴 如果 我 失败的 到 遵守 和 太太 ；
- [rɪˈkwest] ,
Brompton's request ,
- 要求 ,

但他表示, 如果我不满足布朗普顿太太的要求, 他会很不高兴。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɪː; fi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ；
because she was an old friend ；
因为 她 曾是 一个 老的 朋友 ；

因为她是我老朋友；

[ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] [ðæt] [prəˈfesər] - [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [ˈriːəli] [rɪˈkwɑɪərd][maɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər]
and moreover that Professor Hurtsel had said they really required my voice for
和 而且 那 教授 - 有 说 他们 真的 必需的 我的 嗓音 为了
[ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈsoʊləʊ] . "
the principal solo . "
这 主要的 独奏 ； "

而且赫特塞尔教授还说, 他们非常需要我来演唱主独唱部分。

" [dɪd][aɪˈtiː][əˈkɜːr][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɪnˈtaɪərli] , [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] ,
" **Did it occur to you to threaten to break down entirely , burst into tears ,**
" 做过 它 发生 到 你 到 威胁 到 休息 向下 完全 , 爆裂 进入 眼泪 ,
你有没有想过威胁要彻底崩溃, 嚎啕大哭?

[ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] [θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ɪf] [fɔːrst] [tuː; tə] [sɪŋ] [bɪˈfɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] ?
and disgrace things generally , if forced to sing before such an audience ?
和 耻辱 事物 一般来说 , 如果 强制 到 唱歌 前 这样的 一个 观众 ?
如果被迫在这样的观众面前唱歌, 岂不是会蒙羞吗?

[praɪd][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈlevər] [ðæt] [wɪl] [muːv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈbɪljənθ] [ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ;
Pride is the only lever that will move him the billionth fraction of an inch ;
自豪 是 这 仅有的 杠杆 那 将要 移动 他 这 十亿分之一 分数 的 一个 英寸 ;
骄傲是唯一能让他移动哪怕十亿分之一英寸的杠杆;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪsk][ðə; ði][pɔːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌblɪkli] [ˈmɔːtɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrdz]
and he would never risk the possibility of being publicly mortified by his ward's
和 他 会 绝不 风险 这 可能性 的 存在 公开 羞愧难当 经过 他的 病房
[ˈfeɪljər] .
failure :
失败 :
他绝不会冒着因自己监护人的失败而蒙受公开羞辱的风险。

[hiː; hi] [dredz] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈeni][kaɪnd] , [faːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːləər] [ɔːr][eɪziˈætɪk] [pleɪɡ] ,
He dreads humiliation of any kind , far more than cholera or Asiatic plague ,
他 脏辫 屈辱 的 任何 种类 , 远的 更多的 比 霍乱 或者 亚洲 瘟疫 ,
他惧怕任何形式的羞辱, 远胜过霍乱或亚洲瘟疫。

[ɔːr][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪˈtɜːrən(ə)] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [ˌmaɪkrəˈskɔːpɪk][bɪt][ʌv; əv] [flɪnt] ,
or than even the eternal loss of that infinitesimal microscopic bit of flint ,
或者 比 甚至 这 永恒 损失 的 那 无穷小 显微镜 少量 的 燧石 ,
甚至比永远失去那块微小的燧石碎片还要痛苦。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [ɪn] [fəˈsiːʃəs] [ˈmoʊmənts][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] . "
which he is pleased in facetious moments to call his soul ."
哪个 他 是 高兴 在 滑稽的 时刻 到 称呼 他的 灵魂 : "
他有时开玩笑地称之为自己的灵魂。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][naʊt] [ˈθret(ə)n] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [truːθ] ,
" **Of course I could not threaten him ; but I told him the distressing truth ,**
" 的 课程 我 可以 不是 威胁 他 ; 但 我 讲述 他 这 令人痛心 真相 ,
“我当然不能威胁他; 但我告诉了他令人痛苦的真相,

[ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][feɪl] [ɪf] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ][ˈsoʊloʊ][ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
that I am very much afraid I shall fail if compelled to attempt a solo in public ,
那 我 是 非常 很多 害怕的 我 将 失败 如果 被迫 到 试图 一个 独奏 在 民众 ,
我非常担心如果被迫在公共场合进行独奏, 我会失败。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [wɪl] [biː; bi][ˈkrɪtɪk(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl]
for I know the audience at Mrs . Brompton's will be critical , and I feel
为了 我 知道 这 观众 在 太太 : - 将要 是 批判的 , 和 我 感觉
[ɪkˈstriːmli] [ˈtɪmɪd] . "
extremely timid . "
极其 胆小 : "
因为我知道布朗普顿太太家的听众会很挑剔, 我感到非常胆怯。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [juː; jʊ] — [ˈʌndər] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ræθ] — [tuː; tə] [breɪk]
" **And he dared you — under penalty of his everlasting wrath — to break**
" 和 他 敢于 你 — 在下面 惩罚 的 他的 永恒 愤怒 — 到 休息
[daʊn] ?
down ?
向下 ?
“他竟敢让你——冒着遭受他永恒愤怒的惩罚——崩溃?”

[fəɪrˈbæd,fəɪrˈbeɪd][juː; jʊ][æɪ; ət][jʊr; jər][ˈperəl] , [tuː; tə] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [lɔːŋ]
Forbade you at your peril , to allow your frightened heart to beat the long
禁止 你 在 你的 危险 , 到 允许 你的 害怕 心 到 打 这 长的
- [roʊl] , [ɔːr][ðə; ði] [tæˈtuː] ? "
- roll , or the tattoo ? "
- 卷 , 或者 这 纹身 ? "
禁止你冒着生命危险, 让你的恐惧之心跳动, 无论是长卷还是纹身?

" [noʊ] , [ðoʊ] [ˈveri] [ˈpɑːzətɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd][ˈʒːɪdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][maɪ] [wɪl] ;
" No , though very positive , he was kind , and urged me to exert my will ;
" 不 , 尽管 非常 积极的 , 他 曾是 种类 , 和 敦促 我 到 发挥 我的 将要 ;
“不, 虽然他态度非常积极, 但他很和善, 并鼓励我发挥自己的意志力;

[riˈmaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz][ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ˈdestɪtuːt] [ˈɔːrfən] ,
reminding me that the effort was in behalf of destitute orphans ,
提醒 我 那 这 努力 曾是 在 代表 的 贫困 孤儿 ,
这提醒我, 这项努力是为了那些贫困的孤儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃærətəbl] [ˈɑːbdʒekt][ʃʊd; ʃəd] [ˈstɪmjuleɪt] [ˌem ˈiː] . "
and that the charitable object should stimulate me . "
和 那 这 慈善 目的 应该 刺激 我 . "
慈善目的应该激励我。”

" [ˈtʃærəti] !
" Charity !
" 慈善 !
“慈善!

[ˈmædəm] [ˈrəʊlənd] [ɪnˈkɔːʃəsli] [ˈblʌndəd] [ɪn][hɜːr; hər][grænd] [əˈpɑːstrəfi] ,
Madame Roland incautiously blundered in her grand apostrophe ,
夫人 罗兰 不谨慎地 犯错 在 她 盛大 撇号 ,
罗兰夫人不慎在她那华丽的结尾语中犯了一个错误,

[ˈheɪstɪli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrd][tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbruːt(ə)]
hastily picked up the wrong word to fling at the heads of her brutal
草草 挑选 向上 这 错误的 单词 到 一扔 在 这 头部 的 她 野蛮
[tɔːˈmentəz] .
tormentors .
折磨者 .
她慌乱中选错了词, 想用这个词来攻击那些残暴的折磨者。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sed] : - [oʊ] , [ˈtʃærəti] !
Had she lived in this year of grace , she would certainly have said : ' Oh , Charity !
有 她 居住地 在 这 年 的 优雅 , 她 会 当然 有 说 : - 哦 , 慈善 !
如果她生活在这个充满恩典的年代, 她一定会说: “哦, 慈善!

[haʊ] [mʌtʃ] [hɪˈpɑːkrəsi] [ɪz] [ˈpræktɪst] [ɪn][ðəɪ] [neɪm] ! -
how much hypocrisy is practised in thy name ! '
如何 很多 虚伪 是 已实践 在 你的 姓名 ! -
有多少虚伪行径竟以你的名义行!

[haʊ] [ˈmeni] [grɪm][ænd; ənd] [ˈgæstli] [fɑːrs] [ɑːr; ər] [ɪˈnæktɪd] [ɪn][ðəɪ] [ˈɑːnər] !
How many grim and ghastly farces are enacted in thy honour !
如何 许多 严峻 和 阴森 闹剧 是 已颁布 在 你的 荣誉 !
为了纪念你, 上演了多少阴森恐怖的闹剧!

[oʊ] , [ˈtʃærəti] !
Oh , Charity !
哦 , 慈善 !
哦, 慈善!

[ˈhev(ə)nli] [ˈmeɪd] ！
heavenly maid ！
天上 女佣 ！

天上的女仆！

[wʌt] [ˈsɔːləm] [ˈʃeɪmfl] [ˈʃæmz] [ɑːr; ər] [mæskt] [bɪˈniːθ] [ðəɪ] [səˈlestʃ(ə)l] [ˈgɑːrmənts] ？
what solemn shameful shams are masked beneath thy celestial garments ？
什么 庄严 可耻 骗局 是 戴面具 下面 你的 天体 服装 ？

你神圣的衣袍下隐藏着怎样庄严可耻的虚伪？

[ʌv; əv] [leɪt] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˈmjuːzmənt] [kɔːld] - [ˈtʃærəti] - [hæz; həz] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv]
Of late this fashionable amusement called ' Charity ' has risen to the dignity of
的 晚的 这 时髦 娱乐 称为 - 慈善 - 有 升起 到 这 尊严 的

[ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] ；
a fine art ；
一个 美好的 艺术 ；

近来，这种名为“慈善”的时髦消遣已经上升为一门高雅的艺术；

[ænd; ænd][oʊld] - [ˈfæʃnd] [bəˈnevələns] [ðæt] [dɪd][ɪts][ˈhoʊli] [wɜːrk] [ˈsaɪləntli] [ænd; ænd][ˈslaɪli] [ɪn][ə; eɪ]
and old - fashioned Benevolence that did its holy work silently and slyly in a
和 老的 - 造型 仁 那 做过 它是 圣 工作 默默 和 狡猾地 在 一个

[ˈkɔːrnər] ，
corner ；
角落 ；

还有那种老式的仁慈，默默地、巧妙地在角落里做着神圣的工作。

[fərˈbɪdɪŋ] [left] [hænd][tuː; tə] [ˈiːvzdrɑːp] ， [ɔːr] [ˈgɔːsɪp] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [hænd] ， [wʊd] [ˈnevər] [ˈrekəɡnaɪz]
forbidding left hand to eavesdrop , or gossip with right hand , would never recognize
禁止 左边 手 到 窃听 ，或者 闲话 和 正确的 手 ； 会 绝不 认出

[ɪts] [ˈɡɔːdi] ，
its gaudy ；
它是 艳丽的 ；

禁止左手偷听，或禁止右手闲聊，就永远不会认出它那华丽的外表。

[ˈnɔɪzi] ， [ˈbʌslɪŋ] [ˈmɑːdərn] [ˈsɪstər] ．
noisy , bustling modern sister ．
嘈杂 ； 繁华 现代的 姐姐 ．

喧闹、熙攘的现代姐妹。

[ʌndərˈstænd] ， [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [prɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɡreɪt] [ˈsɪti] ，
Understand , it is not peculiar to our own great city ；
理解 ； 它 是 不是 奇特 到 我们的 自己的 伟大的 城市 ；

要知道，这并非我们这座伟大城市独有的现象。

— [ɪz][ə; eɪ] [ræŋk] [ɡroʊθ] [ðæt] [ˈflʌrɪʃɪz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [əˈmerɪkə] ， [ˈpɑːsəbli] [ˈelsweɪr] ．
— **is a rank growth that flourishes all over America , possibly elsewhere** ．
— 是 一个 秩 生长 那 繁花 全部 超过 美国 ； 可能 别处 ．

—是一种在美国各地，甚至可能在其他地方都蓬勃发展的物种。

[æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsiːznz] ， [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [iːt] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsæləd] ， [ˈpɒtər] -
At certain seasons , when it is positively wicked to eat chicken salad , porter -
在 肯定 季节 ； 什么时候 它 是 积极地 邪恶 到 吃 鸡 沙拉 ； 搬运工 -

[ˈhaʊs] [steɪk] ， [ænd; ænd] [boʊnd] [ˈtɜːrki] ，
house steak , and boned turkey ；
房子 牛排 ； 和 骨 火鸡 ；

在某些季节，吃鸡肉沙拉、T骨牛排和去骨火鸡简直是罪恶之举。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪz] [ˈgɪvz] [gʊd]
and when the thought of attending the usual round of parties gives good
和 什么时候 这 想法 的 参加 这 通常 圆形的 的 各方 给予 好的
[ˈpi:p(ə)l] [ˈnaɪtmər] ,
people nightmare ,
人们 恶梦 ,

而当想到要参加那些例行的聚会就让善良的人们感到噩梦缠身时，

[ænd; ənd] [ˈsɪnfl] [foʊks] [jet] [ɪn][ðə; ði][bə:ndz][ʌv; əv] [ɪˈnɪkwəti] [ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
and sinful folks yet in the bonds of iniquity a prospective claim to the
和 罪恶的 各位 然而 在 这 债券 的 罪恶 一个 预期 宣称 到 这
[ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [stɑɪl] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [əˈmju:zmənts] [wɪtʃ] [ɔrka:gnə] [ˈpeɪntɪd] [æt; ət][ˈpi:zə] ,
pleasant and enticing style of future amusements which Orcagna painted at Pisa ,
令人愉快的 和 诱人的 风格 的 未来 娱乐 哪个 奥尔卡尼亚 绘 在 比萨 ,
而那些身陷罪恶枷锁的罪人，却仍有可能享有奥尔卡尼亚在比萨描绘的那种令人愉悦和诱人的未来娱乐方式。

[ðen] [ˈtʃærəti] [ˈrʌʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreskjʊ:] [ʌv; əv] [ɒnˈwi:] [səˈsaɪəti] ,
then Charity rushes to the rescue of ennuied society ,
然后 慈善 冲刺 到 这 救援 的 厌倦 社会 ,
然后，慈善事业挺身而出，拯救了疲惫不堪的社会。

[ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪfəli] [bɪdz][,aɪ ˈti:] [gɪv] [ˈkælɪkoʊ] [bɔ:lz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] ,
and mercifully bids it give Calico Balls for a Foundling Hospital ,
和 仁慈地 出价 它 给 印花布 球 为了 一个 弃儿 医院 ,
并仁慈地请求它捐赠一些花布球给弃婴收容所。

[ɔ:r][ðə; ði][,mju:zɪˈkæl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmægdəlɪn] [ˈhoʊm] ,
or The Musicale for the benefit of a Magdalen Home ,
或者 这 音乐 为了 这 益处 的 一个 抹大拉的玛格达琳 家 ,
或者为玛格达琳之家举办的音乐会，

[ɔ:r][ə; eɪ][kænˈtɑ:tə][ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənts] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈseɪləz] - [beˈθel] ,
or a Cantata and Refreshments to build a Sailors ' Bethel ,
或者 一个 康塔塔 和 茶点 到 建造 一个 水手们 - 伯特利 ,
或者举办一场清唱剧和茶点会，为水手们建立一个圣殿。

[ɔ:r][help] [tu:; tə] [kloʊð] [ænd; ənd] [fi:d] [ðə; ði] [ˈdestitu:t] .
or help to clothe and feed the destitute .
或者 帮助 到 衣服 和 喂养 这 贫困 .
或者帮助贫困者解决衣食问题。

[ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈleɪdɪz] [dæʃ] [əˈraʊnd] [ɪn][ˈoʊpən] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] [sel] [ˈtɪkɪts] ,
A few ladies dash around in open carriages and sell tickets ,
一个 很少 女士们 短跑 大约 在 打开 马车 和 卖 门票 ,
几位女士驾着敞篷马车四处奔走，兜售车票。

[ænd; ənd] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [ˈdɒtɜ:z] [meɪk] [ˈæmp(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l][fɔ:r; fər] [ˈfju:tʃər][,ɪnˈvestmənts, ,ɪnˈvesmənts] ,
and somebody's daughters make ample capital for future investments ,
和 某人的 女儿们 制作 充足 首都 为了 未来 投资 ,
[æz; əz] [ˈtʃærəti] [ˈeɪndʒəlz] , [baɪ][ˈraɪdɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] ,
as Charity Angels , **by riding** , **dancing** ,
作为 慈善 天使 , 经过 骑术 , 跳舞 ,
一些人的女儿们通过骑马、跳舞等方式，作为慈善天使，为未来的投资赚取了充足的资金。

[ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [ɪn] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈpi:kənt] [ˈkɑ:stu:mz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
singing , **and eating in becoming piquant costumes** , **for the ' benefit of the**
歌唱 , 和 吃 在 成为 辛辣的 服装 , 为了 这 - 益处 的 这
[əˈflɪktrɪd] [pʊr] . - "
afflicted poor . ' "
受苦的 贫穷的 . - "

他们身着引人注目的奇装异服，载歌载舞，享用美食，为“受苦的穷人”筹款。

" [oʊ] , ['oʊlgə] !
" **Oh , Olga !**
" 哦 , 奥尔加 !

“哦，奥尔加！”

[haʊ] [ʌn'dʒʌstli] [sɪ'vɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
how unjustly severe you are !
如何 不公正的 严重 你 是 ！

你太严厉了，太不公平了！

[haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] !
How exceedingly uncharitable !
如何 非常 不仁慈的 ！

真是太没同情心了！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪrt]
How can you think so meanly of the people with whom you associate
如何 能 你 思考 所以 卑鄙地 的 这 人们 和 谁 你 联系
[ɪntɪmətli] ？ "
intimately ？ "
亲密 ？ "

你怎么能如此卑鄙地看待与你关系亲密的人呢？

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [mə'laɪnɪŋ] - [ʼaʊər; ɑːr][set] ,
" **I assure you I am not maligning ' our set ,**
" 我 保证 你 我 是 不是 恶意攻击 - 我们的 放 ,

我向你保证，我并没有诋毁我们的剧组，

- ['oʊnli][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tendənsɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'vænsɪŋ] [eɪdʒ] .
' only refer to a universal tendency of this advancing age .
- 仅有的 参考 到 一个 普遍的 趋势 的 这 前进 年龄 .

仅仅是指这个时代发展过程中普遍存在的趋势。

[aɪ] ['mɪrli] [stri:p][ðə; ðɪ][aʊt'saɪd] [raɪnd] , [ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ænd] ['ðerfɔːr] [aɪ] -
I merely strip the outside rind , and look at the kernel , and therefore I '
我 仅仅 条 这 外部 果皮 , 和 看 在 这 核心 , 和 所以 我 -
[siː] [ðə; ðɪ] ['betər] ,
see the better ,
看 这 更好的 ,

我只是剥去外皮，看看果仁，因此我看得更清楚。

[maɪ] [dɪr] , - ['hɔːrɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [red] - !
my dear , ' horrified little rustic Red Ridinghood !
我的 亲爱的 , - 惊恐万分 小的 乡村 红色的 - !

我亲爱的、惊恐万分的乡村小红帽！

[naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
Now , you are quite in earnest ,
现在 , 你 是 相当 在 认真 ,

现在，你是认真的。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [trʌdʒ] [ə'lɔːŋ] ['kæriŋ] [jʊr; jər][ɑːmz][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] ['grænmʌðər] ['tʃærəti] ;
and you trudge along carrying your alms to this poor old Grandmother Charity ;
和 你 跋涉 沿着 携带 你的 施舍 到 这 贫穷的 老的 祖母 慈善 ;

你拖着疲惫的身躯，带着施舍品，走向这位可怜的老奶奶慈善家；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpənd] ['rʌfli] ,
but before long you will have your eyes opened roughly ,
但 前 长的 你 将要 有 你的 眼睛 打开 大致 ,

但不久之后，你的双眼就会被粗暴地睁开。

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈgrænmlðər] [ɪz] [ˈʌtərli] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ;
and learn as I did that the dear pitiful grandmother is utterly dead and gone ;
和 学习 作为 我 做过 那 这 亲爱的 可怜 祖母 是 完全地 死的 和 已消失 ;

后来我才知道，可怜的祖母已经彻底去世了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fæŋz] [ænd; ənd] [klɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒlf] [wɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [wei] [jɔr; jər] [keɪk]
and the fangs and claws of the wolf will show you which way your cake
和 这 獠牙 和 爪子 的 这 狼 将要 展示 你 哪个 方式 你的 蛋糕

[ænd; ənd] [ˈhʌni] [went] .
and honey went .
和 蜂蜜 去 .

狼的獠牙和利爪会告诉你，你的蛋糕和蜂蜜去了哪里。

[ə; eɪ][moʊst] [və'reɪʃəs] [wɒlf] , [ðɪs] [seɪm] [ˈpʌblɪk] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
A most voracious wolf , this same Public Charity , and blessed with the
一个 最多 贪婪的 狼 , 这 相同的 民众 慈善 , 和 蒙福 和 这

[daɪ'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:stri:t] .
digestion of an ostrich .
消化 的 一个 鸵鸟 .

一头极其贪婪的狼，这个公共慈善机构，却拥有鸵鸟般的消化能力。

[bʌt; bət][goʊ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][kæn'tɑ:tə] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [jɔr; jər][best] ,
But go you to the Cantata , and sing your best ,
但 去 你 到 这 康塔塔 , 和 唱歌 你的 最好的 ,

但你要去参加清唱剧演出，尽你所能地演唱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][fɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [si'si:l] [ˈbrɒmtən] ,
and if you happen to fall at the feet of pretty little Cecile Brompton ,
和 如果 你 发生 到 落下 在 这 脚 的 漂亮的 小的 塞西尔 布朗普顿 ,

如果你碰巧拜倒在漂亮小塞西尔·布朗普顿脚下，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [səb'du:d] [graʊl] ;
you will hear in the distance a subdued growl ;
你 将要 听到 在 这 距离 一个 低沉的 咆哮 ;

你会听到远处传来低沉的咆哮声；

[ðə; ði][fɜ:rst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlu:pəɪn] [fæn'teɪzə] [ðæt] [ɪn'evɪtəbli] [ə'weɪts] [ju:; jʊ] .
the first note of the lupine fantasia that inevitably awaits you .
这 第一的 笔记 的 这 羽扇豆 幻想曲 那 不可避免地 等待 你 .

这是你即将听到的狼人幻想曲的第一个音符。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈevər] [ðɪs] [ɡri:n] [ɜ:rθ] [nu:] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪˈpɑ:krəsi] [ænd; ənd][kænt][dɪd][nɑ:t]
I wonder if ever this green earth knew a time when hypocrisy and cant did not
我 想知道 如果 曾经 这 绿色的 地球 知道 一个 时间 什么时候 虚伪 和 不能 做过 不是

[praʊl] [ˈi:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] ,
prowl even among the young lambs ,
潜行 甚至 之中 这 年轻的 羔羊 ,

我不知道这片绿色的土地是否曾经有过这样一个时代：虚伪和伪善甚至在幼小的羔羊中间也未曾出现过。

[ˈpɑ:stʃərɪŋ] [ɪn] [ˈɪnəsns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] - [ˈθaʊz(ə)nd] [hɪlz] - [ʌv; əv][ɡɑ:d] ?
pasturing in innocence upon the ' thousand hills ' of God ?
放牧 在 无辜 之上 这 - 千 丘陵 - 的 上帝 ?

在上帝的“千丘之巅”上，天真无邪地吃草？

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [kænt] [kra:pt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [per] [ðæt] [ˈevər] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] ,
It seems to me that cant cropped out in the first pair that ever were born ,
它 似乎 到 我 那 不能 裁剪 出去 在 这 第一的 一对 那 曾经 是 出生 ,

在我看来，似乎无法在最初出生的那对双胞胎中将其裁剪掉。

[ænd; ənd] [keɪn] [hæz; həz] [left] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˈfæməli] .
and Cain has left an immense family .
和 该隐 有 左边 一个 巨大 家庭 .

该隐留下了一个庞大的家族。

[kænt] [ˈevriwɛr] , [ɪn] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ; [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [kɔ:rts] ; [kænt] [əˈmʌŋ]
Cant everywhere , in science and religion ; in churches and in courts ; cant among
不能 到处 , 在 科学 和 宗教 ; 在 教堂 和 在 法院 ; 不能 之中
[ˈlɔjɜ:z, ˈlɔɪɜ:z] , [ˈdɔ:ktɜ:z] ,
lawyers , doctors ,
律师 , 医生 ,

虚伪无处不在，科学界和宗教界都是如此；教堂里和法庭上也充斥着虚伪；律师和医生之间也存在虚伪。

[ˈpri:tʃəz] ; [kænt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ; [kænt][ˈi:v(ə)n] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɜ:rs] .
preachers ; cant around the hearth ; cant even around the hearse .
传道者 ; 不能 大约 这 炉 ; 不能 甚至 大约 这 灵车 .

传教士；围坐在壁炉旁；甚至在灵车旁也不行。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈkɑ:rnɪv(ə)l][ʌv; əv][kænt] , [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv][ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:rtɪlɪ] [æz; əz][aɪ] [dɪˈspaɪz] [aɪ ˈti:]
It is the carnival of cant , this age of ours , and heartily as I despise it
它 是 这 狂欢 的 不能 , 这 年龄 的 我们的 , 和 衷心地 作为 我 鄙视 它
,
.
,

我们这个时代充斥着虚伪的狂欢，我对此深恶痛绝。

[aɪ] [tu:] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdu:li] [nu:st] [ænd; ənd] [ˈkɑ:lərd] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðə; ði] [ˈbʌtəri] [ˈdaɪəlekt] ,
I too have been duly noosed and collared , and taught the buttery dialect ,
我 也 有 到过 正式地 绞索 和 项圈 , 和 教授 这 黄油味 方言 ,
我也被套上了绳索，戴上了项圈，并被教了一口地道的奶油味方言。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈmi:kli] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [kənˈfes] [maɪˈself] - [bɔ:rn] [θrɔ:l] - [ʌv; əv][kænt] .
and I am meekly willing to confess myself ' born thrall ' of cant .
和 我 是 温顺地 愿意的 到 承认 我 - 出生 奴隶 - 的 不能 .

我甘愿承认自己是“天生的”伪善者。

" [rɪˈdʒɪnər] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [strɔ:ŋ] [waɪt]
" **Regina smiled and shook her head , and tossing her large strong white**
" 里贾纳 微笑 和 摇晃 她 头 , 和 抛掷 她 大的 强的 白色的
[hændz] [ˈrestləsli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈpɪləʊ] ,
hands restlessly over her pillow ,
双手 躁动不安 超过 她 枕头 ,
雷吉娜笑了笑，摇了摇头，不安地将她那双白皙有力的大手搭在枕头上。

[ˈoʊlgə] [kənˈtɪnju:d] :
Olga continued :
奥尔加 持续 :

奥尔加继续说道：

" [ɪnˈdi:d] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdespəɾətli] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmelənka:li] [tru:θ] [ðæt]
" **Indeed , I am desperately in earnest , and it is a melancholy truth that**
" 的确 , 我 是 绝望地 在 认真 , 和 它 是 一个 忧郁 真相 那
[ˈlɒŋfeləʊ] [telz] [ju: ˈes] :
Longfellow tells us :
朗费罗 讲述 我们 :

“的确，我是真心实意的，朗费罗告诉我们，这是一个令人伤感的真相：

- [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [si:m] . -
! **Things are not what they seem** . !
- 事物 是 不是 什么 他们 似乎 . -

“事情并非表面看起来那样。”

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] - ['waɪtɪd] ['sepəlkeɪz] ,
You appear disinclined to believe that I am one of those ' whited sepulchres ,
你 出现 不情愿 到 相信 那 我 是 一 的 那些 - 漂白 墓穴 ,
你似乎不愿相信我是那些“粉饰过的坟墓”之一，

- ['aʊtwɜːdli] [fer] [ænd; ənd] ['kʌmli] , [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'seɪvəri] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] ['ɡrɪnɪŋ]
' outwardly fair and comely , but filled with unsavoury dust and ugly grinning
- 向外 公平的 和 漂亮 , 但 已填 和 令人不快的 灰尘 和 丑陋的 咧嘴笑
[skʌlz] ?
skulls ?
头骨 ?
外表美丽动人， 但里面却充满了令人作呕的灰尘和丑陋的咧嘴骷髅？

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [jæm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [mæskt] ['pʌpɪts] , [ˌdʒʌmpɪŋ] [ɡroʊ'teskli] ,
Life is a huge sham , and we are all masked puppets , jumping grotesquely ,
生活 是 一个 巨大的 假 , 和 我们 是 全部 戴面具 木偶 , 跳 怪诞地 ,
人生是一场巨大的骗局，我们都是戴着面具的木偶，滑稽地跳来跳去。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst][hændz] [pʊl] [ðə; ði]['waɪɜːz, 'waɪrɜːz] .
just as the strongest hands pull the wires :
只是 作为 这 最强 双手 拉 这 电线 :
就像力气最大的手拉动电线一样。

[rɪˈdʒɪnər] ,
Regina ,
里贾纳 ,
里贾纳，

[aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]
I have gone to and fro upon the earth long enough to learn that the most
我 有 已消失 到 和 弗 之上 这 地球 长的 足够的 到 学习 那 这 最多
[ək'septəb(ə)]['prez(ə)nt][ɪz] ['nevər] ['leɪblɪd] [əd'vaɪs] ;
acceptable present is never labelled advice ;
可接受 展示 是 绝不 标签 建议 ;
我在世间游历多年，早已明白，最受欢迎的礼物永远不会被贴上“建议”的标签；

[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [wɔːrn][jʊr; jər] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [jʌŋ] [soʊl] [əˈɡenst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] ['ɪntuː]
I would fain warn your unsophisticated young soul against some of the pitfalls into
我 会 欣然 警告 你的 不谙世事的 年轻的 灵魂 反对 一些 的 这 陷阱 进入
[wɪtʃ] [aɪ] ['flaʊndəd] ,
which I floundered ,
哪个 我 挣扎 ,
我真想告诫你那未经世事的年轻灵魂，避开我曾经深陷其中的一些陷阱。

[ænd; ənd][ɡɑːt] ['sædli] [bruːzd] .
and got sadly bruised .
和 得到 令人遗憾的是 瘀伤 .
结果不幸受了伤。

['nevər] ['oʊpənli][dɪˈfaɪ][ɔːr] [əˈpoʊz] [jʊr; jər] [əˈpærənt] ['destəni] ,
Never openly defy or oppose your apparent destiny ,
绝不 公然 违抗 或者 反对 你的 明显 命运 ,
永远不要公开违抗或反对你看似命中注定的命运。

[soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪloʊ] [wɑːnd] — [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['ɡɑːrdɪən] .
so long as it is in the soft hands of that willow wand — your present guardian .
所以 长的 作为 它 是 在 这 柔软的 双手 的 那 柳 魔杖 — 你的 展示 监护人 .
只要它还在你现在的守护者——那根柳条杖的温柔手中。

[ˈstrætədʒi][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [fɪrs] [əˈsɔːlt] , [ˈblʌdləs] [ˈkʌnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈɡɔːrɪ] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)l]
Strategy is better than fierce assault , bloodless cunning than a gory pitched battle
战略 是 更好的 比 凶猛的 突击 , 无血 狡猾 比 一个 血腥 投球 战斗 ;
;
;
;

战略胜于猛攻，不流血的计谋胜于血腥的正面交锋；

[kæmˈbaɪsɪːz] - [kæts] [tʊk] [pəˈluːziəm] [mɔːr] [səkˈsesfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈpɜːrɪn] [ˈɑːrmi][kʊd; kəd]
Cambyses ' cats took Pelusium more successfully than the entire Persian army could
坎比西斯 - 猫 采取 绒毛 更多的 成功地 比 这 全部的 波斯语 军队 可以
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

坎比西斯的猫比整个波斯军队更成功地攻占了佩卢西姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ˈdresɪz] [ˈhænəbəl] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈɑːksn] ,
and the head dresses Hannibal arranged for his oxen ,
和 这 头 连衣裙 汉尼拔 安排 为了 他的 牛 ,
还有汉尼拔为他的牛准备的头饰，

[dɪˈlɪvərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ˈfeɪbiəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈliːdʒənz] .
delivered him from the clutches of Fabius and the legions .
发表 他 从 这 离合器 的 法比尤斯 和 这 军团 .
把他从法比乌斯和军团的魔爪中解救出来。

[ɪn][maɪ] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][pəˈlaɪt] [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)nt][ˈtæktɪks] , [aɪ] [dæft] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] , [ˌjeld] ,
In my ignorance of polite and prudent tactics , I dashed into the conflict , yelled ,
在 我的 无知 的 有礼貌的 和 谨慎 策略 , 我 虚线 进入 这 冲突 , 大喊 ,
[klɔːd] ([ˌmetəˈfɔːrɪkli] ,
clawed (metaphorically ,
爪子 (比喻意义上的 ,

由于缺乏礼貌和谨慎的策略，我贸然冲入冲突，大喊大叫，（比喻意义上的）抓挠。

[ˌjuː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd]) , [ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk][ðə; ði] [ˈɔːstriənz] [æt; ət][ˈvɑːɡrɑːm] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs]
you understand) , and fought like the Austrians at Wagram ; but of course
你 理解) , 和 战斗 喜欢 这 奥地利人 在 瓦格拉姆 ; 但 的 课程
[keɪm] [aʊt] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɪzrəbli] [ˈbiːtn] ,
came out always miserably beaten ,
来了 出去 总是 惨痛地 被打败 ,

你明白我的意思），他们像瓦格拉姆战役中的奥地利人一样战斗；但当然，他们总是惨败而归。

[wɪð; wɪθ] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈbænərz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈwuːndz] .
with trailing banners and many gaping wounds .
和 尾随 横幅 和 许多 张开的 伤口 .
拖曳着旗帜，身上布满触目惊心的伤口。

[rɪˈdʒɪnər] , [ˌjuː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [stænd] [brɪˈlou] [ðə; ði][ˌpæliˈseɪdz] ,
Regina , you might just as well stand below the Palisades ,
里贾纳 , 你 可能 只是 作为 出色地 站立 以下 这 帕利塞兹 ,
雷吉娜，你还不如就站在帕利塞兹悬崖下面呢。

[ænd; ənd][ˈfaɪər][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bɔɪld] [raɪs] , [æz; əz] [meɪk] [ˈoʊpən] [faɪt]
and fire at them with cartridges of boiled rice , as make open fight
和 火 在 他们 和 墨盒 的 煮沸 米 , 作为 制作 打开 斗争
[wɪð; wɪθ][ˈɛrlə][ˈpɑːlmaː] .
with Erle Palma .
和 厄尔 帕尔马 .

然后用煮熟的米饭弹丸向他们开火，与埃尔勒·帕尔马公开战斗。

[biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [ə'su:m] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
Be wise and assume the appearance of submission ,
是 明智的 和 认为 这 外貌 的 提交 ,
要明智, 要装出一副顺从的样子。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['stʌbərnli] [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
no matter how stubbornly you are resolved not to give up .
不 事情 如何 固执地 你 是 已解决 不是 到 给 向上 .
无论你多么顽固, 你都决心不放弃。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sɪ'lɪjən] [gi:s] [ʌʊt'wɪt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['i:gəlz] ?
Don't you know that Cilician geese outwit even the eagles ?
不 你 知道 那 西里西亚 鹅 智胜 甚至 这 老鹰 ?
难道你不知道西里西亚雁甚至比老鹰还要狡猾吗?

[ɪn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] ['tɔ:rəs] , [ðə; ði] [gi:s] ['ɔ:lweɪz] ['kæri] [stoʊnz] [ɪn][ðər; ðər] [maʊðz] ,
In passing over Taurus , the geese always carry stones in their mouths ,
在 通过 超过 金牛座 , 这 鹅 总是 携带 石头 在 他们的 嘴 ,
飞越金牛座时, 大雁嘴里总是叼着石头。

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] ['braɪdlɪŋ] [ðər; ðər] ['gæbəliŋ] [tʌŋz] [ðeɪ] ['seɪfli] [krɔ:s] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn'festɪd]
and thus by bridling their gabbling tongues they safely cross the mountain infested
和 因此 经过 缰绳 他们的 喋喋不休 舌头 他们 安全 又 这 山 受感染的
[wɪð; wɪθ] ['i:gəlz] ,
with eagles ,
和 老鹰 ,
因此, 他们通过约束自己喋喋不休的舌头, 安全地穿越了鹰群出没的山脉。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðər; ðər] [foʊz] .
without being discovered by their foes .
没有 存在 发现 经过 他们的 敌人 .
在不被敌人发现的情况下。

[aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['strætədʒi][ʌv; əv] ['saɪləns] . "
I commend to you the strategy of silence . "
我 表彰 到 你 这 战略 的 沉默 . "
我向你推荐沉默策略。

" [duː][nɑ:t]['kʌʊns(ə)][em 'i:][tuː; tə][biː; bi] [ɪnsɪn'sɪr] [ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)] .
" **Do not counsel me to be insincere and deceitful** .
" 做 不是 法律顾问 我 到 是 虚伪的 和 欺骗性的 .
不要劝我虚伪欺骗。

[aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [dɪs'ɑ:nərəbl] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] . "
I consider it dishonourable and contemptible . "
我 考虑 它 不光彩的 和 可鄙 . "
我认为这种行为既不光彩又令人鄙夷。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['ju:zɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌʊt] [ʌv; əv] [stɑɪl] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
" **Why will you persist in using words that have been out of style as long as**
" 为什么 将要 你 坚持 在 使用 字 那 有 到过 出去 的 风格 作为 长的 作为
[hju:dʒ] [hu:p] - [skə:ts] ,
huge hoop - skirts ,
巨大的 箍 - 裙子 ,
“为什么你还要坚持使用那些像巨大的裙撑一样早已过时的词语呢? ”

[koʊl] - ['skʌt(ə)] ['bɒnɪts] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] - [teɪld] [frɑ:k] - [kəʊts] ?
coal - scuttle bonnets , and long - tailed frock - coats ?
煤炭 - 偷偷溜走 引擎盖 , 和 长的 - 有尾巴的 连衣裙 - 外套 ?
煤斗帽和长尾礼服?

[wʌns] , [aɪ] [noʊ] , [ˈʌɡli] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈnɔːti] [weɪz] [wɜːr; wə] [kɔːld] [ˈaʊtraɪt] [baɪ][ðer; ðər][ˈprɔːpər]
Once , I know , ugly things and naughty ways were called outright by their proper
一次 , 我 知道 , 丑陋的 事物 和 淘气 方式 是 称为 直接 经过 他们的 恰当的
, [ɪɡˈzækt] [neɪmz] ;
, exact names ;
, 精确的 姓名 ;

我知道，过去人们会直截了当地称呼丑陋的事物和邪恶的行为；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [fərˈɡet] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɪmˈpruːvɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊs] [ˈeɪvŋ] [tʃeɪndʒ]
but you should not forget that the world is improving , and nous avons change
但 你 应该 不是 忘记 那 这 世界 是 改善 , 和 我们 雅芳 改变
[taʊt] [ˈsɛlə] !
tout cela !
兜售者 塞拉 !

但你不要忘记世界正在进步，而且 nous avons change tout cela!

- [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [əˈbaʊt] [juːˈes] ,
' We have that sort of courtesy about us ,
- 我们 有 那 种类 的 礼貌 关于 我们 ,
“我们很有礼貌,”

[wiː; wi] [wʊd] [nɔːt] [ˈflætli] [kɔːl][ə; eɪ] [fuːl] [ə; eɪ] [fuːl] . -
We would not flatly call a fool a fool . '
我们 会 不是 断然 称呼 一个 傻子 一个 傻子 . -
我们不会直接称傻瓜为傻瓜。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [sʌm; səm] [bɪˈnaɪtɪd] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈrʊrəl] [ˈdɪstrɪkts] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,
I daresay some benighted denizens of the remote rural districts might be found ,
我 敢说 一些 夜幕降临 居民 的 这 偏僻的 乡村的 地区 可能 是 成立 ,
[huː] [stɪl] [seɪ] - [ˈtædpoʊl] ,
who still say ' tadpole ,
WHO 仍然 说 - 蝌蚪 ,

我敢说，在偏远农村地区，或许还能找到一些思想落后的居民，他们仍然会说“蝌蚪”。

- [werˈæz] [wiː; wi] [noʊ] [ˈoʊnli] [ðæt] [embriˈɑːnɪk] [bəˈtreɪkiənz] [ɪɡˈzɪst] :
' whereas we know only that embryonic batrachians exist :
- 然而 我们 知道 仅有的 那 胚胎 两栖动物 存在 :
而我们只知道两栖动物胚胎存在：

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈwestərn] [waɪldz][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːr] [maɪt]
and it is just possible that in the extreme western wilds a poor girl might
和 它 是 只是 可能的 那 在 这 极端 西 荒野 一个 贫穷的 女孩 可能
[ˈræʃli] [steɪt] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsliːpi] [ʃiː; ji] [ɪnˈtendɪd] - [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
rashly state that being sleepy she intended ' going to bed ,
贸然 状态 那 存在 困 她 故意的 - 去 到 床 ,

而且，在极西部的荒野中，一个贫穷的女孩很有可能鲁莽地说，她因为困了，打算“上床睡觉”。

- [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] [evərˈlæstɪŋ] [ˈstɪgmə][ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] [hɪr] ,
' which you must admit could be an everlasting stigma and disgrace here ,
- 哪个 你 必须 承认 可以 是 一个 永恒 柱头 和 耻辱 这里 ,
你必须承认，这可能会成为这里永远无法抹去的耻辱和污点。

[wer] [ɔːl] [rɪˈfaɪnd] [ˈpiːp(ə)] [ˈmɪrli] - [rɪˈtaɪər] ; - [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [wɜːrld][tuː; tə][kənˈdʒektʃər]
where all refined people merely ' retire ; ' leaving the curious world to conjecture
在哪里 全部 精制 人们 仅仅 - 退休 ; - 离开 这 好奇的 世界 到 推测
[ˈwɪðər] ,
whither ,
往哪里去 ,

所有有教养的人都“隐退”了；留下好奇的世人猜测他们的去向。

— [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈplɒsmətɪst] , [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] , [ðə; ði]
— into the cabinet of a diplomatist , the confession box of a cathedral , the
— 进入 这 内阁 的 一个 外交官 , 这 忏悔 盒子 的 一个 大教堂 , 这
[sel] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæŋkərɪt] ,
cell of an anchorite ,
细胞 的 一个 隐士 ,
——进入外交官的办公室、教堂的忏悔室、隐士的房间,

[ɔːr][tuː; tə] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪsen](ə)l] [ænd; ænd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [ˈfɜːrniʃər] [wɪtʃ]
or to that very essential and comfortable piece of household furniture which
或者 到 那 非常 基本的 和 舒服的 片 的 家庭 家具 哪个
[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [aɪ] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪt] ,
at this instant I fully appreciate ,
在 这 立即的 我 完全 欣赏 ,
或者说, 是那件我此刻格外珍惜的、非常实用又舒适的家具。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈruːmənɪz] [kept] [ɪn][ðer; ðər][kjuːˈbɪkjʊːləm] .
and which the Romans kept in their cubiculum .
和 哪个 这 罗马书 保留 在 他们的 立方 .
罗马人将这些物品保存在他们的卧室里。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [soʊpt] [ænd; ænd] [rʌbd] [ænd; ænd] [rɪnst] [baɪ][maɪ]
Even in my childhood , when I was soaped and rubbed and rinsed by my
甚至 在 我的 童年 , 什么时候 我 曾是 肥皂 和 摩擦 和 冲洗干净 经过 我的
[nɜːrs] ,
nurse ,
护士 ,
即使在我小时候, 当我的护士给我涂抹肥皂、搓洗和冲洗时,

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [əˈbluː](ə)n][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [kɔːld] [ə; eɪ] [bæθ] - [rʌb]
the place where the daily ablution was performed was frankly called a bath - rub
这 地方 在哪里 这 日常的 沐浴 曾是 执行 曾是 坦率地说 称为 一个 洗澡 - 擦
[ɪn][ə; eɪ] [ˈbæθruːm] ;
in a bathroom ;
在 一个 浴室 ;
每天进行洗漱的地方, 直白地被称为浴室里的沐浴间;

[bʌt; bət] [naʊ] [kriːm] [diː][lɑː] [kriːm] [noʊ] [ˈoʊnli] - [ˈlævətɔːri] . -
but now creme de la creme know only ' lavatory . '
但 现在 奶油 德 拉 奶油 知道 仅有的 - 厕 . -
但现在, 最优秀的人只知道“厕所”。

[dʒʌst][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ænd; ænd] [rɪˈfɔːrm] ,
Just so , in the march of culture and reform ,
只是 所以 , 在 这 行进 的 文化 和 改革 ,
正是如此, 在文化和改革的进程中,

[sʌtʃ] [ˈvʌlgərli] [nuːd] [freɪzɪz] [æz; əz] - [dɪˈsiːtf(ə)l] - [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈfɔːrsəbli][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr]
such vulgarly nude phrases as ' deceitful ' have been taken forcibly to a popular
这样的 粗俗地 裸体 短语 作为 - 欺骗性的 - 有 到过 已采取 强制 到 一个 受欢迎的
[ˈteɪlər] ,
tailor ,
裁缝 ,
诸如“欺骗”之类的粗俗露骨的短语被强行带到了一家颇受欢迎的裁缝店。

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][let] [luːs] [ɑːn][səˈsaɪəti] [əˈgen] [juː; jʊ] [ˈhevər] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt]
and when they are let loose on society again you never dream that you meet
和 什么时候 他们 是 让 松动的 在 社会 再次 你 绝不 梦 那 你 见面
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪˈkʌmɪŋli] [drest] - [ˈpɑːləsi] ;
anything but becomingly dressed ' policy ;
任何事物 但 合适地 穿着 - 政策 ;
当他们再次被放回社会时, 你做梦也想不到你会遇到除了衣着得体的“政客”之外的任何人;

- [ænd; ɐnd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] - [dɪˈplɒsməsi] - [hæz; həz] [ˈhʌntɪd] - [ɪnsɪnˈserəti] - — [ðæt] [ˈʌðər] [ˈhɔːrɪd]
' **and fashionable diplomacy has hunted insincerity — that other horrid**
- 和 时髦 - 外交 - 有 猎杀 - 虚伪 - — 那 其他 可怕的
[ˈremnənt] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈfɒʊgɪzəm] — [æz; əz][fɑːr] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈlɑːvə]
remnant of old - fogysim — as far away from civilization as are the lava
剩 的 老的 - 落伍 — 作为 远的 离开 从 文明 作为 是 这 岩浆
[bedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊdaːks] .
beds of the Modocs .
床 的 这 莫多克斯 .

时尚的“外交”已经将“虚伪”——这种老旧思想的可怕残余——追捕到远离文明的地方，就像莫多克人的熔岩床一样遥远。

[ɪf] [ˈɡoʊsts] [hæv; həv][ˈrɪzəb(ə)l] [ˈfækltɪz] , [haʊ] [ˌmækiəˈveli] [mʌst; məst] [læf] , [ˈwɒtʃɪŋ] [juːˈes]
If ghosts have risible faculties , how Machiavelli must laugh , watching us
如果 鬼魂 有 可笑的 学院 , 如何 马基雅维利 必须 笑 , 观看 我们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈliːzən] [fiːldz] !
from the Elysian Fields !
从 这 极乐世界 田野 !

如果鬼魂也有可笑的能力，那么马基雅维利在极乐世界看着我们时，该是多么可笑啊！

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsaɪləns] [ɪz] [ˈpaʊər] ; [traɪ][ˌaɪˈtiː] . "
Sometimes silence is power ; try it . "
有时 沉默 是 力量 ; 尝试 它 . "

有时沉默也是一种力量；不妨一试。

" [bʌt; bət][ɪz] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ɪz] [ˈkaʊədli] , [ænd; ɐnd] [ðæt] ,
" **But is seems to me the line of conduct you advise is cowardly , and that ,**
" 但 是 似乎 到 我 这 线 的 执行 你 建议 是 胆小 , 和 那 ,
但依我看来，你所建议的做法是懦弱的，而且，

[aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] . "
I think , I could never be . "
我 思考 , 我 可以 绝不 是 . "

我想，我永远不可能成为那样的人。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpjʊrli] [frʌm; frəm] [ˈɪgnərəns] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [əˈpriːʃiɪt] [ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l][ˈsoʊʃ(ə)l]
" **It is purely from ignorance that you fail to appreciate the valuable social**
" 它 是 纯粹 从 无知 那 你 失败 到 欣赏 这 有价值的 社会的
[ˈɔːɡənɒn] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
organon I want to teach you .
器官 我 想 到 教 你 .

“你之所以不欣赏我想教给你的宝贵的社会工具，纯粹是因为你的无知。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] [kwʊt] [ˈemərsn] ?
Of course you have heard your guardian quote Emerson ?
的 课程 你 有 听到 你的 监护人 引用 爱默生 ?

你当然听过你的监护人引用爱默生的话吧？

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [huː] [ˈfriːkwənt] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] -
He is a favourite author with some who frequent the classic halls of the ' -
他 是 一个 最喜欢的 作者 和 一些 WHO 频繁 这 经典的 大厅 的 这 -
[ˈsentʃəri] ;
Century ;
世纪 ;

他是常去世纪经典文学殿堂的一些读者最喜欢的作家；

- [bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈvestɪɡertɪd] - [ˈkɜːrɪdʒ] ,
' **but perhaps you do not know that he has investigated ' Courage ,**
- 但 也许 你 做 不是 知道 那 他 有 调查 - 勇气 ,
但或许你不知道他已经调查过《勇气》一书。

- [ænd; ənd] [θroʊn] [nu:] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rer] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]
' **and** **thrown** **new** **light** **upon** **that** **ancient** **and** **rare** **attribute** **of** **noble**
- 和 抛掷 新的 光 之上 那 古老的 和 稀有的 属性 的 高贵
[soʊlz] ?
souls ?
灵魂 ?

并为高贵灵魂的这种古老而罕见的特质赋予了新的意义？

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]['erlə]['pɑ:lma:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][trɪm] [ðə; ðɪ]['laɪənz] [klɔ:z]
Now , **my dear** , **in** **dealing** **with** **Erle Palma** , **if** **you** **desire** **to** **trim** **the** **lion's** **claws**
现在 , 我的 亲爱的 , 在 处理 和 厄尔 帕尔马 , 如果 你 欲望 到 修剪 这 狮子的 爪子
,
,
,

亲爱的，在与厄尔·帕尔马打交道时，如果你想修剪狮子的爪子，

[ænd; ənd] [krɪmp] [hɪz; ɪz] [meɪn] , [ə'dɑ:pt][ðə; ðɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪləns] . "
and **crimp** **his** **mane** , **adopt** **the** **courage** **of** **silence** . "
和 压接 他的 鬃毛 , 采纳 这 勇气 的 沉默 . "

把他的鬃毛卷曲起来，鼓起沉默的勇气。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [sək'sesf(ə)l] ? "
" **Have** **you** **found** **it** **successful** ? "
" 有 你 成立 它 成功的 ? "

你觉得它成功了吗？

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ][dɪd][nɔ:t] ['stʌdi] ['emərsn] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][laɪf] , [els] [aɪ] [naɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd]
" **Unfortunately** **I** **did** **not** **study** **Emerson** **early** **in** **life** , **else** **I** **night** **have** **been** **saved**
" 很遗憾 我 做过 不是 学习 爱默生 早期的 在 生活 , 别的 我 夜晚 有 到过 已保存
['meni] [kən'flɪkts] ,
many **conflicts** ,
许多 冲突 ,

“很遗憾我年轻时没有好好研究爱默生，否则我或许可以避免很多冲突。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ju:sləs] ['blʌdʃed] .
and **much** **useless** **bloodshed** .
和 很多 无用 流血事件 .

以及许多毫无意义的流血事件。

[naʊ] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [kɑ:mprɪ'hend] ['tenəsənz] [ædmə'niʃ(ə)n] , - ['nɑ:lɪdʒ] [kʌmz] , [bʌt; bət] ['wɪzdəm]
Now **I** **begin** **to** **comprehend** **Tennyson's** **admonition** , ' **Knowledge** **comes** , **but** **wisdom**
现在 我 开始 到 理解 丁尼生的 警告 , - 知识 来 , 但 智慧
['lɪŋɡəz] ,
lingers ,
徘徊不去 ,

现在我开始理解丁尼生的告诫：“知识会到来，但智慧却会停留。”

- [ænd; ənd][aɪ] ['dʒenərəsli] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] [jʊr; jər] [sku:l] [fi:z] ,
' **and** **I** **generously** **offer** **to** **economize** **your** **school** **fees** ,
- 和 我 慷慨地 提供 到 节约 你的 学校 费用 ,

我慷慨地提出帮你节省学费，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪrli] [bɔ:t] [ɪk'spɪriəns] . "
and **give** **you** **the** **benefit** **of** **my** **dearly** **bought** **experience** . "
和 给 你 这 益处 的 我的 亲爱的 买 经验 . "

并将我花费大量时间积累的经验分享给你。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , [ˈoʊlgə] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ɡʊd]
" **Thank you , Olga ; but I would rather hear about the wonderful piece of good**
" 感谢 你 , 奥尔加 ; 但 我 会 相当 听到 关于 这 精彩的 片 的 好的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

“谢谢你，奥尔加；但我更想听听那件令人欣喜若狂的好运事。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['praɪmɪst] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] . "
of which you promised to tell me ."
的 哪个 你 承诺 到 告诉 我 . "

你答应过要告诉我的。

" [ɑː] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmʊst] [fər'ɡɑːtn] .
" **Ah , I had almost forgotten .**
" 啊 , 我 有 几乎 被遗忘的 .

啊，我差点忘了。

['wʌndərf(ə)l] , ['ɡlɔːriəs] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] !
Wonderful , glorious good fortune !
精彩的 , 辉煌 好的 财富 !

真是天大的幸运！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第18/34页

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sə:'kæsiən] [skɪnz] [hæz; həz] [gɔ:n] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mətrɪ'moʊniəl] [sleɪv] - ['mɑ:rkɪt] .
The price of Circassian skins has gone up in the matrimonial slave - market .
这 价格 的 切尔克斯人 皮肤 有 已消失 向上 在 这 婚姻 奴隶 - 市场 .

在婚姻奴隶市场上，切尔克斯人皮的价格上涨了。

" [rɪ'dʒɪnər] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['soʊɪŋ] , ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['waɪdər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [pər'plekst] .
" Regina laid aside her sewing , opened her eyes wider , and looked perplexed .
" 里贾纳 铺设 旁边 她 缝纫 , 打开 她 眼睛 更广泛 , 和 看起来 困惑 .
“雷吉娜放下手中的针线活，睁大了眼睛，一脸困惑。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [lɪvd] [ɪn] ['mɔ:rəl] [kɑ:nstəntə'nɒʊpl] [lɔ:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði] [tɜ:rmz]
" You have not lived in moral Constantinople long enough to comprehend the terms
" 你 有 不是 居住地 在 道德 君士坦丁堡 长的 足够的 到 理解 这 条款
[ʌv; əv] ['træfɪk] ?
of traffic ?
的 交通 ?

“你是不是在道德高尚的君士坦丁堡生活的时间不够长，所以才不明白其中的规则？”

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['stu:pɪd] [fɔ:n] ,
You look like a stupid fawn ,
你 看 喜欢 一个 愚蠢的 讨好 ,

你看起来像只愚蠢的小鹿。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [sker] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [ɪts] ['kwaɪət] [sli:p] [ɑ:n] ['du:i]
the first time the baying of the hounds scares it from its quiet sleep on dewy
这 第一的 时间 这 吠叫 的 这 猎犬 惊吓 它 从 它是 安静的 睡觉 在 露水
[mɔ:s] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ['vaɪələts] !
moss and woodland violets !
苔藓 和 林地 紫罗兰 !

第一次，猎犬的吠叫声惊醒了它，让它从露水盈盈的苔藓和林间紫罗兰丛中安然入睡！

[oʊ] [ju:; jʊ] [fer] ['prɪti] , [ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [θɪŋ] !
Oh you fair pretty , innocent young thing !
哦 你 公平的 漂亮的 , 清白的 年轻的 事物 !

哦，你这美丽、清纯、天真的小姑娘！

[waɪ] [dʌz] [nɑ:t] [sʌm; səm] ['frendli] [hænd] ['stræŋgl] [ju:; jʊ] [raɪt] [naʊ] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pæk] ['oʊpən] [ɑ:n]
Why does not some friendly hand strangle you right now , before the pack open on
为什么 做 不是 一些 友好的 手 扼杀 你 正确的 现在 , 前 这 盒 打开 在
[jʊɹ; jər] ['traɪəl] ?
your trial ?
你的 审判 ?

为什么在你试用期开始之前，没有一只友善的手现在就掐死你呢？

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['soʊd] [ʌp] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə'weɪ] ['seɪfli] ['ʌndər] ['mɑ:rb(ə)l] ,
You ought to be sewed up in white silk , and laid away safely under marble ,
你 应该 到 是 缝制的 向上 在 白色的 丝绸 , 和 铺设 离开 安全 在下面 大理石 ,
你应该被缝进白色丝绸里，然后安葬在大理石下面。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [sɔɪlz] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [ju:; jʊ] .
before the world soils and spoils you .
前 这 世界 土壤 和 战利品 你 .

趁你还没被世俗玷污和宠坏。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][mɪst] [ˈɡæðəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [ˈrestɪd] [soʊ] [kəmˈpæʃənətli]
" **For a moment a mist gathered in the bright eyes that rested so compassionately**
" 为了 一个 片刻 一个 薄雾 聚集 在 这 明亮的 眼睛 那 休息 所以 充满同情心
,
.
,

“那双充满怜悯的明亮眼睛里，一瞬间蒙上了一层雾气。”

[soʊ] [əˈfekʃənətli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɡɜːrli] [ˈkaʊntənəns] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
so affectionately on the girlish countenance beside her ,
所以 亲切地 在 这 少女 面容 旁 她 ,

她满怀爱意地看着身旁少女的脸庞，

[ænd; ænd] [ðen] [ˈoʊlgə] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈmɑːkɪŋ] [toʊn] :
and then Olga continued in a lighter and more mocking tone :
和 然后 奥尔加 持续 在 一个 打火机 和 更多的 嘲讽 语气 :

然后奥尔加用一种更轻松、更嘲讽的语气继续说道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ? "
" **Can you keep a secret ?** "
" 能 你 保持 一个 秘密 ? "

你能保守秘密吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I think so** .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] . "
I will try . "
我 将要 尝试 . "

我会尝试。”

" [wel] , [ðen] , [prɪˈper] [tuː; tə] [ˈenvi] [em ˈiː] .
" **Well , then , prepare to envy me** :
" 出色地 , 然后 , 准备 到 嫉妒 我 .

“那么，你们就等着羡慕我吧。”

[ʌnˈtɪl] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ˈoʊlgə] [ˈnevl] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈherɪtɪdʒ] [bʌt; bət][maɪ] [ˈslendər] [(j)er]
Until yesterday I was poor Olga Neville , with no heritage but my slender share
直到 昨天 我 曾是 贫穷的 奥尔加 内维尔 , 和 不 遗产 但 我的 苗条 分享

[ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] ,
of good looks ,
的 好的 看起来 ,

直到昨天，我还是穷苦的奥尔加·内维尔，除了勉强算得上漂亮之外，没有任何家世背景。

[ænd; ænd][maɪ][ˈæmp(ə)] [ˈdaʊər] [ʌv; əv] [saʊnd] [pɪŋk][ænd; ænd] [waɪt] , [ˈstrɔːberi] [ænd; ænd] [kriːm] [fleʃ]
and my ample dower of sound pink and white , strawberry and cream flesh
和 我的 充足 嫁妆 的 声音 粉色的 和 白色的 , 草莓 和 奶油 肉

,
.
,

还有我丰厚的嫁妆，粉红与白色，草莓与奶油色的果肉，

[sɪˈmetrɪkli] [sprɛd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈɑːsiəs] [ˈstrʌktʃər] .
symmetrically spread over a healthy osseous structure .
对称地 传播 超过 一个 健康 骨性的 结构 .

对称地分布在健康的骨骼结构上。

[pər'hæps][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ([jet] [ai 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ɪf] [sʌm; səm] ['gɑ:sɪp] [hæz; həz][nɑ:t] **Perhaps you do not know (yet it would be remarkable if some gossip has not**
也许 你 做 不是 知道 (然而 它 会 是 卓越 如果 一些 闲话 有 不是
[tould][ju:; jʊ]) [ðæt] [pʊr] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['sædli] ['tʃi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sekənd] ['mæɪdʒ] ;
told you) that poor mamma was sadly cheated in her second marriage ;
讲述 你) 那 贫穷的 妈妈 曾是 令人遗憾的是 作弊 在 她 第二 婚姻 ;
或许你不知道 (但如果你没从一些闲言碎语中听说, 那才真是奇怪), 可怜的妈妈在第二次婚姻中遭遇了不幸的欺骗;

[ænd; ənd][æftər] ['bɑ:rgənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæmən] ['nevər] [kə'lektɪd] [hɜ:r; hər] [peɪ] ,
and after bargaining with Mammon never collected her pay ,
和 后 讨价还价 和 玛门 绝不 集 她 支付 ,
她与玛门讨价还价之后, 却从未拿到过报酬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kʌt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'nu:əti] [wɪtʃ] [si:sɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [deθ] .
and was finally cut off with a limited annuity which ceases at her death .
和 曾是 最后 切 离开 和 一个 有限的 年金 哪个 停止 在 她 死亡 .
最终, 她只剩下有限的年金, 在她去世后年金即告终止。

[maɪ] [oʊn] [pʊr] ['fɑ:ðər] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [gʊdz] , ['kɑ:nsɪkwentli] [aɪ][eɪ 'em] [ʌnpɾə'vaɪdɪd]
My own poor father left nothing of this world's goods , consequently I am unprovided
我的 自己的 贫穷的 父亲 左边 没有什么 的 这 世界的 商品 , 最后 我 是 未提供

[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :
我那贫穷的父亲没有留下任何遗产, 因此我生活无着。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd]['kaɪndli] [kɛəd] [fɔ:r; fər] , [wel] [fed] ,
We have always been generously and kindly cared for , well fed ,
我们 有 总是 到过 慷慨地 和 亲切地 关心 为了 , 出色地美联储 ,
我们一直以来都受到慷慨友善的照顾, 吃得很好。

[ænd; ənd] ['hænsəmli] [kloʊðd] [baɪ]['mɪstər] . ['ɛrlə]['pɑ:lma:] , [hu:] , [dʒʌstɪs] [kən'streɪnz] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ]
and handsomely clothed by Mr . Erle Palma , who , justice constrains me to say
和 英俊地 穿着衣服 经过 先生 : 厄尔 帕尔马 , WHO , 正义 约束 我 到 说

,
:
,
服装由埃尔勒·帕尔马先生精心挑选, 我不得不说,
[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [pə'teɪnz] [tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r] ['fɪzɪk(ə)] [wel] - ['bi:ɪŋ] , [hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['lævɪʃ] [tu:; tə]
in all that pertains to our physical well - being , has been almost lavish to
在 全部 那 相关 到 我们的 身体的 出色地 - 存在 , 有 到过 几乎 奢华的 到
[bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
both of us :
两个都 的 我们 :
在所有与我们身体健康相关的事情上, 对我们俩来说都几乎是极其慷慨的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] ['feɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
But for some years I have lost favour in his eyes ,
但 为了 一些 年 我 有 丢失的 偏爱 在 他的 眼睛 ,
但这些年来, 我渐渐失去了他的宠爱。

[hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɑ:n] ['sʌfrəns] ,
have lived here as it were on sufferance ,
有 居住地 这里 作为 它 是 在 忍耐 ,
我仿佛是被迫住在这里。

[ænd; ʌnd][maɪ] [bred] [ʌv; əv] [leit] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [eni] [swi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɜ:rd(ə)neri] [bæt]
and my bread of late has not been any sweeter than the ordinary batch
和 我的 面包 的 晚的 有 不是 到过 任何 更甜 比 这 普通的 批
[ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [loʊvz] .
of charity loaves .
的 慈善机构 面包 :

最近我做的面包并不比普通的慈善面包甜多少。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpenʃənər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbaʊnti] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz]
Yesterday I was a pensioner on his bounty , but the god of this world's
昨天 我 曾是 一个 退休人员 在 他的 赏金 , 但 这 上帝 的 这 世界的
[ˈrɪtʃɪz] — [aɪ] . [i:] . ,
riches — i . e . ,
财富 — 我 : e : ,

昨天我还是个靠他施舍度日的退休老人，但如今，这个世界财富之神——也就是——

[ˈplu:təs] — [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ɔ:n] [ænd; ʌnd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈwɜ:rfɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Plutus — in consideration no doubt of my long and faithful worship at his
普路托斯 — 在 考虑 不 怀疑 的 我的 长的 和 忠实 崇拜 在 他的
[ˈɔ:ltəz] ,
altars ,
祭坛 ,

普路托斯——无疑是考虑到我长期以来对他的祭坛的忠诚崇拜，

[hæz; həz] [ˈsʌd(ə)nli] [hæd; həd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][emˈli:] ,
has suddenly had compassion upon me ,
有 突然 有 同情 之上 我 ,
他突然对我产生了怜悯之心，

[ænd; ʌnd][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪˈem] [prəˈspektɪvli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
and to - day I am prospectively one of the richest women in New York .
和 到 - 天 我 是 前瞻性 一 的 这 最富有的 女性 在 新的 约克 .
而今天，我很有可能成为纽约最富有的女性之一。

[naʊ] [du:][ju:; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [sʌːˈkæsiə] [ɪz][soʊ][ˈdʒu:bɪlənt] ? "
Now do you wonder that Circassia is so jubilant ? "
现在 做 你 想知道 那 切尔克斯人 是 所以 喜庆 ? "
现在你明白为什么切尔克斯人如此欢欣鼓舞了吧？

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][daɪd] , [ænd; ʌnd] [left] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] ? "
" **Do you mean that some one has died , and left you a fortune ?** "
" 做 你 意思是 那 一些 一 有 死亡 , 和 左边 你 一个 财富 ? "
“你是说有人去世了，给你留下了一笔巨额遗产吗？ ”

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !
“哦，不！ ”

[ju:; jʊ][ˌɪdiˈɑ:tɪk] [ˈtʃerəb] !
you idiotic cherub !
你 愚蠢的 小天使 !
你这个笨蛋小天使！

[noʊ] [sʌtʃ] [ˈhev(ə)nli] [ˈblesɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
No such heavenly blessing as that .
不 这样的 天上 祝福 作为 那 :
没有这样的天赐福分。

[ˈplu:təs] [ɪz][ˈi:v(ə)n] [ˈru:dər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔ:l] [stri:t] [ˈbrookər] ,
Plutus is even shrewder than a Wall Street broker ,
普路托斯 是 甚至 精明的 比 一个 墙 街道 经纪人 ;
冥王哈迪斯甚至比华尔街的经纪人还要精明。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑ:fɪts] .

and has a sharp eye to his own profits .
和 有 一个 锋利的 眼睛 到 他的 自己的 利润 .

并且对自己的利益有着敏锐的洞察力。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [æt; ət][ləst] , [ˈæftər] [ˈmeni] [vek'seɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈgri:vəs] [ˈfeɪljə-z] ,

I mean that at last , after many vexatious and grievous failures ,
我 意思是 那 在 最后的 , 后 许多 令人烦恼的 和 严重的 失败 ,

我的意思是，最终，在经历了许多令人恼火和严重的失败之后，

[aɪ][eɪ 'em] [ˈprɑ:mɪst] [ə; eɪ][moʊst][ˈelɪdʒəb(ə)l] [əˈlaɪəns] , [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ˈmɑ:rkɪt] [praɪs] .

I am promised a most eligible alliance , the highest market price .
我 是 承诺 一个 最多 有资格的 联盟 , 这 最高 市场 价格 .

我被承诺会获得最合适的联盟，以及最高的市场价格。

[ˈmɪstər] . [ˈsaɪləs] [ˈkɒŋɡri:v] [hæz; həz] [ˈɔ:fərd] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [ɪ'steɪt] , [hɪz; ɪz] [stɑ:ks] [ʌv; əv] [ˈveriəs]

Mr . Silas Congreve has offered me his real estate , his stocks of various
先生 . 西拉斯 康格里夫 有 提供 我 他的 真实的 财产 , 他的 股票 的 各种各样的

[kaɪndz] ,

kinds ,
种类 ,

西拉斯·康格里夫先生曾提出将他的房地产和各种股票转让给我。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈnu:pɔ:rt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [jɑ:t] .

his villa at Newport , and his fine yacht .
他的 别墅 在 纽波特 , 和 他的 美好的 游艇 .

他在纽波特的别墅和他的豪华游艇。

[kən'grætʃəleɪt] [em 'i:] . "

Congratulate me . "
祝贺 我 . "

恭喜我。

" [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

" He gives them to you ?
" 他 给予 他们 到 你 ?

他把它们给你了吗？

[əˈdɒpts] [ænd; ənd] [meɪks] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈerəs] ?

Adopts and makes you his heiress ?
领养 和 制作 你 他的 女继承人 ?

他收养你并立你为继承人？

[haʊ] [ˈveri] [ɡʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "

How very good and kind of him , and I am so glad to hear it . "
如何 非常 好的 和 种类 的 他 , 和 我 是 所以 高兴的 到 听到 它 . "

他真是太好了，太好了，听到这个消息我非常高兴。

" [hi:; hi] [ˈɔfə-z] [tu:; tə] [ˈmeni] [em 'i:] , [ju:; jʊ][ˈstu:pɪd] [dʌv] ! "

" He offers to many me , you stupid dove ! "
" 他 优惠 到 许多 我 , 你 愚蠢的 鸽子 ! "

“他向我献殷勤，你这只愚蠢的鸽子！ ”

" [nɑ:t] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɒŋɡri:v] [hu:] [daɪnd] [hɪr] [ləst] [wi:k] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][soʊ] [def] ? "

" Not that Mr . Congreve who dined here last week , and who is so deaf ? "
" 不是 那 先生 . 康格里夫 WHO 用餐 这里 最后的 星期 , 和 WHO 是 所以 聋 ? "

“不是上周来这里用餐的那位康格里夫先生，他可是个聋子啊？”

" [ðæt] [seɪm] [ˈverɪtəb(ə)][ˈmaɪdəs] .

" That same veritable Midas .
" 那 相同的 真正的 迈达斯 .

“那位名副其实的点石成金者。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [def] [frʌm; frəm][eɪdʒ] ;
You must know he is not deaf from age ;
你 必须 知道 他 是 不是 聋 从 年龄 ；

你应该知道他并非因年龄增长而耳聋；

[oʊ][noʊ] !
oh no !
哦 不 ！

哦，不！

[ˈskɑːrlət] [ˈfiːvər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtiːðɪŋ] . "
Scarlet fever when he was teething . "
猩红 发烧 什么时候 他 曾是 出牙 . "

他长牙的时候得了猩红热。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? "
" You do not intend to marry him ? "
" 你 做 不是 打算 到 结婚 他 ？ "

你不打算嫁给他吗？

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ？

为什么呢？

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈkreɪzi] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kəmˈpjuːtɪŋ] [rents]
Do you suppose I have gone crazy , and lost the power of computing rents
做 你 认为 我 有 已消失 疯狂的 , 和 丢失的 这 力量 的 计算 租金

[ænd; ənd][ˈdividendz] ?
and dividends ?
和 股息 ？

你认为我疯了吗？我失去了计算租金和股息的能力吗？

[ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevər][soʊ] [ˈʌtərli] [mæd][æz; əz] [ðæt] ?
Are people ever so utterly mad as that ?
是 人们 曾经 所以 完全地 疯狂的 作为 那 ？

人真的会如此疯狂吗？

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈhezəteɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
If I were capable of hesitating a moment ,
如果 我 是 有能力的 的 犹豫不决 一个 片刻 ,

如果我还有一丝犹豫的余地，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [streɪt] - [ˈdʒæktɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdaːkənd] [deɪz] .
I should deserve a strait - jacket for the remainder of my darkened days .
我 应该 应得 一个 海峡 - 夹克 为了 这 余 的 我的 变暗 天 .

我应该被关进精神病院，度过余生。

[waɪ] , [aɪ][eɪˈem] [rɪˈlaɪəbli] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpraːpərti] [ɪz] [ˌʌnɪnˈkʌmbərd] ,
Why , I am reliably informed that his property is unencumbered ,
为什么 , 我 是 可靠 知情的 那 他的 财产 是 不受阻碍的 ,

据可靠消息，他的房产没有任何抵押。

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈmɪljənz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz] !
and worth at least two millions three hundred thousand dollars !
和 值得 在 至少 二 百万 三 百 千 美元 ！

价值至少230万美元！

[aɪ] [θɪŋk] [ˈiːv(ə)n] [dɪr] [ˈmæmə] , [huː] [ˈmʌðər] - [laɪk] [əʊvəˈreɪts] [maɪ] [tʃɑːrmz] ,
I think even dear mamma , who mother - like overrates my charms ,
我 思考 甚至 亲爱的 妈妈 , WHO 母亲 - 喜欢 高估 我的 魅力 ,

我觉得就连我亲爱的妈妈，她像母亲一样高估了我的魅力，

[ˈnevər][ɪn][hɜːr; hər][ˈroʊziəst][ˈviʒənz][driːmd][aɪ][kʊd; kəd][kəˈmænd][sʌt][ə; eɪ][haɪ][praɪs] .
never in her rosiest visions dreamed I could command such a high price .
绝不 在 她 最美好的 愿景 梦见 我 可以 命令 这样的 一个 高的 价格 .
她做梦也没想到我能卖这么高的价格。

[ðə; ði][sleɪv][treɪd][ɪz][ˈlʊkɪŋ][ʌp][wʌnz][mɔːr] ; [ˈθretənz][tuː; tə][groʊ][brɪsk] , [ɪn][spart][ʌv; əv]
The slave trade is looking up once more ; threatens to grow brisk , in spite of
这 奴隶 贸易 是 寻找 向上 一次 更多的 ; 威胁 到 生长 轻快 , 在 尽管如此 的
[kənˈɡreʃən(ə)] [ˌproʊɪˈbɪ(ə)n] .
Congressional prohibition .
国会 禁令 .
尽管国会明令禁止, 奴隶贸易却似乎又开始抬头, 并有迅速增长的趋势。

" [ʃiː; ʃi][sæt][kwaɪt][ɪˈrekt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][klɔːspt][əˈkrɔːs][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][hɜːr; hər][hed] ;
" **She sat quite erect , with her hands clasped across the back of her head ;**
" 她 卫星 相当 直立 , 和 她 双手 紧握 穿过 这 后退 的 她 头 ;
她端坐着, 双手抱在脑后;

[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][spɑːt][ˈbɜːrɪŋ][ɑːn][iːtʃ][tʃiːk] , [ænd; ənd][æn; ən][ʌnˈnætʃrəl][ˈlʌstər][ɪn][hɜːr; hər]
a crimson spot burning on each cheek , and an unnatural lustre in her
一个 赤红 点 燃烧 在 每个 脸颊 , 和 一个 不自然 光泽 在 她
[ˈlæfɪŋ][aɪz] .
laughing eyes .
笑 眼睛 .
她双颊上各有一块鲜红的斑点, 笑起来时双眼闪烁着不自然的光芒。

" [ˈoʊlgə] , [duː][juː; jʊ][lʌv][hɪm; ɪm] ? "
" **Olga , do you love him ?** "
" 奥尔加 , 做 你 爱 他 ? " "
奥尔加, 你爱他吗?

" [naʊ][aɪ][eɪˈem][ʃʊr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l][waɪt][ˈpɪdʒɪn][ðæt][ˈnoʊə][let][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Now I am sure you are the identical white pigeon that Noah let out of the**
" 现在 我 是 当然 你 是 这 完全相同的 白色的 鸽子 那 诺亚 让 出去 的 这
[ɑːrk] ;
ark ;
方舟 ;
“现在我确信你就是诺亚从方舟里放出的那只白鸽子;

[fɔːr; fər][ˈnʌθɪŋ][les][æntɪdɪˈluːviən][kʊd; kəd][æsk][sʌtʃ][ɑːbsəˈliːt] , [sʌtʃ][ˈʌtərli][ded][ænd; ənd]
for nothing less antediluvian could ask such obsolete , such utterly dead and
为了 没有什么 较少的 洪水前的 可以 问 这样的 过时的 , 这样的 完全地 死的 和
[ˈberɪd][ˈkwestʃənz] !
buried questions !
埋葬 问题 !
只有思想不那么落后的人才会问出如此过时、如此陈旧的问题!

[aɪ][lʌv][ˈdɪrli][ænd; ənd][sɪnˈsɪrli][rɪtʃ][ˈleɪsɪz] , [oʊld][waɪnz] , [faɪn][ɡlæs] , [ˈhevi][ˈsɪlvər] ,
I love dearly and sincerely rich laces , old wines , fine glass , heavy silver ,
我 爱 亲爱的 和 真挚地 富有的 鞋带 , 老的 葡萄酒 , 美好的 玻璃 , 重的 银 ,
我真心喜爱华丽的蕾丝、陈年佳酿、精美玻璃器皿和厚重的银器。

[ˈblʌdɪd][ˈhɔːrsɪz][fæst][ænd; ənd][ˈfaɪəri] , [lɑːrdʒ][ˈsɑːləter] , [rer] - ;
blooded horses fast and fiery , large solitaires , rare camei ;
血腥 马匹 快速地 和 火热 , 大的 单人纸牌游戏 , 稀有的 - ;
血统纯正的骏马, 速度快、脾气火爆, 大型独奏者, 罕见的卡米;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][jæl; ʃəl][ˈtru:lɪ] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd]
and all these comfortable nice little things I shall truly honour , and
和 全部 这些 舒服的 好的 小的 事物 我 将 真的 荣誉 , 和
[tə'neɪʃəsli] [klɪŋ] [tu:; tə] ,
tenaciously cling to ,
顽强地 黏着 到 ,

所有这些舒适美好的小事物，我都会真心珍惜，并牢牢抓住。

- [ʌn'tɪl] [deθ] [ju: 'es][du:][pɑ:rt] , - [ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪləs] ['kɒŋɡri:v] — [hʌʃ] ！
' until death us do part , ' and as Mrs . Silas Congreve — hush ！
- 直到 死亡 我们 做 部分 , - 和 作为 太太 . 西拉斯 康格里夫 — 嘘 ！
“直到死亡将我们分开”，还有西拉斯·康格里夫夫人——嘘！

[hɪr] [kʌmz] ['mæmə] . "
Here comes mamma ."
这里 来 妈妈 . "

妈妈来了。

" [ˈoʊlgə] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [drest] ？
" Olga , why are you not up and dressed ？
" 奥尔加 , 为什么 是 你 不是 向上 和 穿着 ？

奥尔加，你为什么还没起床穿好衣服？

[ju:; jʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði][,ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə] - [lʌntʃ] - [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [es 'ti:] . [kler] , [ænd; ənd] [wʌt]
You accepted the invitation to ' lunch ' with Mrs . St . Clare , and what
你 公认 这 邀请 到 - 午餐 - 和 太太 . 英石 . 克莱尔 , 和 什么
[ɪk'skjʊ:s][kæn; kən][aɪ] [ˈpɑ:səbli] [freɪm] ？ "
excuse can I possibly frame ？"
原谅 能 我 可能 框架 ？ "

你接受了与圣克莱尔夫人共进“午餐”的邀请，我还能找什么借口呢？

" [aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər][,ɪndʒə'nu:əti] ,
" I have implicit faith in your ingenuity ,
" 我 有 隐式 信仰 在 你的 独创性 ,

我完全相信你的创造力，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ] [ɪn][ðə; ði][,mænju'fæktʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] . "
and give you carte blanche in the manufacture of an apology ."
和 给 你 卡片 布兰奇 在 这 生产 的 一个 道歉 . "

并赋予你全权来炮制道歉声明。

" [ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ˈoʊlgə] ？ "
" And my conscience , Olga ？"
" 和 我的 良心 , 奥尔加 ？ "

“那我的良心呢，奥尔加？ ”

" [oʊ] [dɪr] ！
" Oh dear ！
" 哦 亲爱的 ！

“哦亲爱的！

[hæz; həz][,aɪ 'ti:] [weɪkt] [ʌp] [ə'ɡen] ？
Has it waked up again ？
有 它 醒来 向上 再次 ？

它又醒了吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['klɔ:rəfɔ:rm] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði][læst] [spel] [ʌv; əv] ['tu:θeɪk]
I thought you had chloroformed it , as you did the last spell of toothache
我 想法 你 有 氯仿 它 , 作为 你 做过 这 最后的 拼写 的 牙疼
[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] .
a year ago .
一个 年 前 .

我以为你又用氯仿麻醉了它，就像一年前你上次牙痛时那样。

[aɪ][hoʊp][aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][ə;eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ðɪs] [taɪm]?
I hope it is not a severe attack this time ?
我希望它是不是一个严重攻击这时间？

希望这次袭击不会很严重？

" [fi:;ji] [tʊk] [hɜ:r;hər] ['mʌðə-z] [hænd] , [ænd;ənd] [kɪst] [aɪ'ti:] ['laɪtli] .
" She took her mother's hand , and kissed it lightly .
" 她采取她母亲的 手 , 和 亲吻 它 轻轻 .

她握住母亲的手，轻轻地吻了一下。

" [maɪ] ['dɔ:tər] , [ɑ:r;ər][ju:;jʊ] ['ri:əli] [sɪk] ? "
" My daughter , are you really sick ? "
" 我的 女儿 , 是 你 真的 生病的 ? "

“女儿，你真的病了吗？”

" [veri] , ['mæmə] ; [sʌtʃ] [fɪts][ʌv;əv] [pælpə'teɪən] . "
" Very , mamma ; such fits of palpitation . "
" 非常 , 妈妈 ; 这样的 适合 的 心悸 . "

“确实如此，妈妈；心悸得厉害。”

" [aɪ][nevər] [sɔ:ɪ] [ju:;jʊ] [lʊk] ['betər] .
" I never saw you look better .
" 我 绝不 锯 你 看 更好的 .

“我从未见过你这么好看。”

[aɪ][fæl;fəl] [tel] [noʊ] ['stɔ:riz] [fɔ:r;fər][ju:;jʊ][tu:;tə]['mɪsɪz] .
I shall tell no stories for you to Mrs .
我 将 告诉 不 故事 为了 你 到 太太 .

我不会替你跟夫人讲故事。

[es'ti:] . [kler] . "
St . Clare . "
英石 . 克莱尔 . "

圣克莱尔。

" ['kru:əl] ['mæmə] !
" Cruel mamma !
" 残忍的 妈妈 !

“残忍的妈妈！”

[wen] [ju:;jʊ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['tendər] ['meɪdənli] [sensə'bɪlɪti:z] [ɑ:r;ər][dʒʌst] [naʊ] ['læsərəɪtɪd][baɪ][ðə;ði]
when you know how my tender maidenly sensibilities are just now lacerated by the
什么时候 你 知道 如何 我的 投标 少女 感性 是 只是 现在 撕裂 经过 这
[ˈsɪɡnəl] [sək'ses] [ʌv;əv] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [mə'nu:vərɪŋ] !
signal success of such patient manoeuvring !
信号 成功 的 这样的 病人 机动 !

当你知道我那稚嫩的少女心此刻是如何被如此耐心巧妙的操控所带来的巨大成功所撕裂时！

[tel] ['mɪsɪz] . [es'ti:] . [kler] [ðæt] [laɪk][ðə;ði][mæn][ɪn][ðə;ði]['bɑ:b(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'tend] [ðə;ði]
Tell Mrs . St . Clare that like the man in the Bible who could not attend the
告诉 太太 . 英石 . 克莱尔 那 喜欢 这 男人 在 这 圣经 WHO 可以 不是 出席 这
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

告诉圣克莱尔夫人，就像圣经中那个无法参加晚宴的人一样，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:;hi][hæd;həd] ['mærid] [ə;eɪ] [waɪf] ,
because he had married a wife ,
因为 他 有 已婚 一个 妻子 ,

因为他已经娶了妻子。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][ˈpɑːndər][maɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈprɑːspekts][æz; əz] [ˈmædəm] [ˈsaɪləs] — — "
I stayed at home to ponder my brilliant prospects as Madame Silas — — "
我 入住 在 家 到 思考 我的 杰出的 前景 作为 夫人 西拉斯 — — "

我待在家中，思考着我作为西拉斯夫人的美好前景——

" [ˈoʊlgə] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [ˈdʒestʃər] [təːrd] [rɪˈdʒinər] .
" **Olga ! " exclaimed Mrs . Palma , with a warning gesture toward Regina .**
" 奥尔加 ! " 惊呼 太太 . 帕尔马 , 和 一个 警告 手势 朝向 里贾纳 .

“奥尔加！”帕尔玛夫人惊呼道，同时向雷吉娜做了个警告的手势。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][haɪd][maɪ] [blɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
" **Do you think I could hide my bliss from her ?**
" 做 你 思考 我 可以 隐藏 我的 极乐 从 她 ?

你觉得我能瞒过她我的喜悦吗？

[ʃiː; ji] [noʊz] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ˈprɒfəd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
She knows the honour proffered me , and has promised to keep the secret .
她 知道 这 荣誉 提供的 我 , 和 有 承诺 到 保持 这 秘密 .

"
"
"

她知道我所获得的荣誉，并承诺会保守秘密。

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] [əkˈseptəns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" **Until the gentleman had received a positive and final acceptance , I should**
" 直到 这 绅士 有 已收到 一个 积极的 和 最终的 验收 , 我 应该

[ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] .
imagine such confidence premature .
想象 这样的 信心 过早 .

“在先生收到正式的最终答复之前，我认为这种自信为时尚早。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː] [spʊk] [ˈstɜːrnlɪ] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz]
" **Mrs . Palma spoke sternly , and withdrew her fingers from her daughter's**
" 太太 . 帕尔马 辐 严厉地 , 和 退出 她 手指 从 她 女儿的

[klæsp] .
clasp .
搭扣 .

帕尔玛夫人严厉地说着，然后把手指从女儿的臂弯里抽了出来。

" [æz; əz] [ɪf] [ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
" **As if there were even a ghost of a doubt as to the final**
" 作为 如果 那里 是 甚至 一个 鬼 的 一个 怀疑 作为 到 这 最终的
[əkˈseptəns] !
acceptance !
验收 !

“仿佛对最终的接受还有一丝怀疑似的！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [dɛrd] [pleɪ] [ðɪs] [ˈhevi] [fɪʃ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪl] [laɪn] ?
As if I dared play this heavy fish an instant , with such a frail line ?
作为 如果 我 敢于 玩 这 重的 鱼 一个 立即的 , 和 这样的 一个 脆弱 线 ?

我怎么敢用这么脆弱的鱼线去遛这条大鱼呢？

[ɑː] , [ˈmæmə] !
Ah , mamma !
啊 , 妈妈 !

啊，妈妈！

[dəʊnt] [tiːz] [ˌem ˈiː][baɪ] [sʌtʃ] [ˈtæktɪks] !
don't tease me by such tactics !
不 逗 我 经过 这样的 策略 !

别用这种伎俩戏弄我！

[aɪ][,eɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [maʊs] ,
I am but an insignificant mouse ,
我 是 但 一个 微不足道 老鼠 ,
我只是一只微不足道的小老鼠，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][l'mɪstər] . ['kɒŋɡrɪ:v] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪm] [pər] [ʌv; əv][kæts] ,
and you and Mr . Congreve are such a grim pair of cats ,
和 你 和 先生 . 康格里夫 是 这样的 一个 严峻 一对 的 猫 ,
你和康格里夫先生真是两个阴沉沉的家伙。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['ventʃər] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [skwi:k] .
that I should never venture the faintest squeak .
那 我 应该 绝不 风险投资 这 最微弱 吱 .
我绝不能发出哪怕最轻微的吱吱声。

[dəʊnt][rʊʃl][,em 'i:] [ʌndər] [jʊr; jər] ['velvɪt] [pɔ:z] , [ænd; ʌnd][pæt][,em 'i:] ['pleɪfəli] ,
Don't roll me under your velvet paws , and pat me playfully ,
不 卷 我 在下面 你的 天鹅绒 爪子 , 和 拍 我 嬉戏地 ,
不要你用你柔软的爪子把我滚来滚去，也不要轻轻地拍打我。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'raʊz] [fɔ:lz] [hoʊps][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
trying to arouse false hopes of escape ,
尝试 到 引起 错误的 希望 的 逃脱 ,
试图唤起人们逃脱的虚假希望，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][drɪ'vaʊər][,em 'i:] ['prez(ə)ntli] .
when all the while you are resolved to devour me presently .
什么时候全部 这 尽管 你 是 已解决 到 吞食 我 目前 .
尽管你一直决心要立刻把我吞噬。

[dəʊnt] !
Don't !
不 !
不!

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][l'waɪəri] [maʊs] , [praʊd] [ænd; ʌnd] ['sensətɪv] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm][maɪs] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,
I am a wiry mouse , proud and sensitive , and some mice , it is said ,
我 是 一个 细长的 老鼠 , 自豪的 和 敏感的 , 和 一些 小鼠 , 它是 说 ,
我是一只体格健壮、骄傲而敏感的小老鼠，据说有些老鼠.....

[wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪndʒəri] . "
will not permit insult added to injury . "
将要 不是 允许 侮辱 额外 到 受伤 . "
绝不允许雪上加霜。

" [rɪ'dʒɪnər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ?
" **Regina , are you ready ?**
" 里贾纳 , 是 你 准备好 ?

雷吉娜，你准备好了吗？

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][l'mɪsɪz] . - , [ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [taɪm] [tu:; tə][stɑ:rt] .
I shall take you to Mrs . Brompton's , and it is quite time to start .
我 将 拿 你 到 太太 . - , 和 它是 相当 时间 到 开始 .
我将带你去布朗普顿太太家，现在是时候出发了。

" [l'mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] [lɒkt] [ɪm'peɪfntli] [æt; ət][rɪ'dʒɪnər] ,
" **Mrs . Palma looked impatiently at Regina** ,
" 太太 . 帕尔马 看起来 不耐烦地 在 里贾纳 ,
帕尔玛夫人不耐烦地看着雷吉娜，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈlætər] [roʊz][tuː; tə][get][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [ˈræpiŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and as the latter rose to get her hat and wrappings from her
和 作为 这 后者 玫瑰 到 得到 她 帽子 和 包装 从 她
[oʊn] [ruːm] ,
own room ,
自己的 房间 ;

当后者起身回房间拿帽子和裹布时，

[ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [liːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpiləʊz] ,
she saw the mother lean over the pillows ,
她 锯 这 母亲 倾斜 超过 这 枕头 ,
她看到母亲俯身趴在枕头上，

[sɔː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] [ˈkwɪkli] [θroʊn] [ʌp] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]
saw also that the white arms of the girl were quickly thrown up around her
锯 还 那 这 白色的 武器 的 这 女孩 是 迅速地 抛掷 向上 大约 她
[nek] .
neck .
脖子 ;

还看到女孩白皙的双臂迅速环住了她的脖子。

[suːn] [ˈæftər] , [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [bel] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]
Soon after , she heard the front door - bell ring , and when she started down the
很快 后 , 她 听到 这 正面 门 - 钟 戒指 , 和 什么时候 她 开始 向下 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ;

不久之后，她听到前门铃响了，当她开始走下台阶时，

[ˈoʊlgə] [kɔːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] :
Olga called from her room :
奥尔加 称为 从 她 房间 :
奥尔加从房间里打来电话：

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 :

“进来。

[ˈmæmə] [hæz; həz][tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ][noʊt] [brʴɔːr] [ʃiː; ji] [liːvz] [hoʊm] .
Mamma has to answer a note before she leaves home .
妈妈 有 到 回答 一个 笔记 前 她 树叶 家 :
妈妈出门前必须回复一张纸条。

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] ,
When you go down ,
什么时候 你 去 向下 ,
当你向下走的时候，

[pliːz] [æsk] [ˈteri] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hæf] - [ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] [waɪn] [wið; wiθ][ðə; ði] [brɔːnz] [siːl]
please ask Terry to give a half - bottle of that white wine with the bronze seal
请 问 特里 到 给 一个 一半 - 瓶子 的 那 白色的 葡萄酒 和 这 青铜 海豹
[tuː; tə] [ˈɑːktiv] ,
to Octave ,
到 八度音阶 ,
请让特里送半瓶带铜封的白葡萄酒给奥克塔夫。

[ænd; ənd] [tel] [him; im][tu:; tə] [meik] [ænd; ənd][send] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ə; eɪ]
and tell him to make and send up to me as soon as possible a
和 告诉 他 到 制作 和 发送 向上 到 我 作为 很快 作为 可能的 一个
[waɪn] - [ˈtʃɔ:klət] .
wine - chocolate .
葡萄酒 - 巧克力 -

让他尽快做一份葡萄酒巧克力送给我。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtærənts] [lɔ:ŋ] - [ˈpra:mɪst] [grænd] [əˈfer] [kʌmz] [ɔ:f][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]
Mrs . Tarrant's long - promised grand affair comes off to - night , and I must
太太 . 塔兰特的 长的 - 承诺 盛大 事务 来 离开 到 - 夜晚 , 和 我 必须
[bɪld] [maɪ'self] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] . "
build myself up for the occasion . "
建造 我 向上 为了 这 场合 . "

塔兰特夫人期待已久的盛大宴会今晚就要举行了，我必须为此做好准备。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈfi:vəri] , [ˈoʊlgə] ?
" Are you feverish , Olga ?
" 是 你 发烧 , 奥尔加 ?

奥尔加，你发烧了吗？

[jɔ:r; jər] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈska:rlət] ? "
Your cheeks are such a brilliant scarlet ? "
你的 脸颊 是 这样的 一个 杰出的 猩红 ? "

你的双颊如此绯红？

" [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" Only the fever of delicious excitement ,
" 仅有的 这 发烧 的 可口的 激动 ,

只有那种令人陶醉的兴奋感，

[wɪtʃ] [ɔ:l] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈtemprəmənt] [ɑ:r; ər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] ,
which all young ladies of my sentimental temperament are expected to indulge ,
哪个 全部 年轻的 女士们 的 我的 感伤的 气质 是 预期的 到 放纵 ,
所有像我这样多愁善感的年轻女士都应该纵容这种行为。

[wen] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈperələs] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpɔ:ʃənɪs,ˈpəj-] [ˈmeɪdn̩,hʊd] [ɪz] [ˈblɪsfəli] [ˈendɪd] [ɪn]
when assured that the perilous voyage of portionless maidenhood is blissfully ended in
什么时候 保证 那 这 危险的 航程 的 无份 少女时代 是 幸福地 结束 在
[ðə; ði][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv] [ˈæfluənt] [ˈmætrɪmoʊni] .
the comfortable harbour of affluent matrimony .
这 舒服的 港口 的 富裕的 婚姻 .

当确信孤苦伶仃的少女时代最终会幸福地结束于富裕婚姻的舒适港湾。

[dʌz] [ðæt] [fi:l] [laɪk] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈfi:vər] ?
Does that feel like ordinary fever ?
做 那 感觉 喜欢 普通的 发烧 ?

感觉像是普通发烧吗？

" [ʃi:; ji] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [wel] - [fɔ:rmd] [hænd] , [ænd; ənd] , [klɑ:spɪŋ] [aɪ ˈti:] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər]
" She put out her large well - formed hand , and , clasping it between her
" 她 放 出去 她 大的 出色地 - 形成 手 , 和 , 紧握 它 之间 她
[oʊn] , [rɪˈdʒɪnər] [ɪkˈskleɪmd] :
own , Regina exclaimed :
自己的 , 里贾纳 惊呼 :

她伸出她那只宽大匀称的手，紧紧握住，雷吉娜惊喊道：

" [haʊ] [ˈveri] [koʊld] !
" How very cold !
" 如何 非常 寒冷的 !

“好冷啊！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ɔːr] [wɜːrs] [stiɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] .
You are ill , or worse still , you are unhappy .
你 是 患病的 , 或者 更糟 仍然 , 你 是 不开心 .

你生病了 , 或者更糟的是 , 你不开心。

[jɔːr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] . "
Your heart is not in this marriage . "
你的 心 是 不是 在 这 婚姻 . "

你对这段婚姻并不投入。

" [maɪ] [hɑːrt] ?
" **My heart ?**
" 我的 心 ?

“我的心？”

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɔːtə'mætɪk] [kən'traɪvəns] [fɔːr; fər] [prə'peliŋ] [ðə; ði] [blʌd] [θruː] [maɪ] ['sɪstəm] ,
It is only an automatic contrivance for propelling the blood through my system ,
它 是 仅有的 一个 自动的 装置 为了 推进 这 血 通过 我的 系统 ,

它只是一个自动装置 , 用来推动血液在我体内循环。

[ænd; ænd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [kiːps] [em 'iː][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kʌlər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
and so long as it keeps me in becoming colour , I have no right to
和 所以 长的 作为 它 保持 我 在 成为 颜色 , 我 有 不 正确的 到
[kəm'pleɪn] .
complain .
抱怨 .

只要它能让我保持色彩 , 我就没有权利抱怨。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['entəriŋ] ['ɪntuː] [kə'nuːbiəl] ['kɑːntrækts] , [ɪz][æz; əz] [ɪ'fiːt] [æz; əz] [stɑːlz]
The theory of hearts entering into connubial contracts , is as effete as Stahl's
这 理论 的 心 进入 进入 婚姻 合同 , 是 作为 颓废的 作为 斯塔尔的
[floʊ'dʒɪstən] !
Phlogiston !
燃素 !

认为人与人之间订立婚姻契约的理论 , 就像斯塔尔的燃素一样过时！

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪzɪst][ænd; ænd] [wɪ'tɪɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɔːθəz] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]
One of the wisest and wittiest of living authors , recognizing the drift of the
一 的 这 最明智的 和 最机智的 的 活的 作者 , 识别 这 漂移 的 这
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

他是当今最睿智、最风趣的作家之一 , 敏锐地洞察了时代的变迁。

[ɔfɜːz] [tuː; tə] [sə'plai] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pʌblɪk] [niːd] ,
offers to supply a great public need ,
优惠 到 供应 一个 伟大的 民众 需要 ,

旨在满足公众的重大需求 ,

[baɪ] — - [ə; eɪ] [nuː] [praːpə'zɪ(ə)n][ænd; ænd] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendənsɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
by — ' A new proposition and suited to the tendencies of modern civilization ,
经过 — - 一个 新的 主张 和 适合 到 这 倾向 的 现代的 文明 ,
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

——“一个全新的、适合现代文明发展趋势的提议 , 即：

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪ] [ə; eɪ][juːnɪvɜːrs(ə)][ˌmætrɪ'moʊniəl][ˈeɪdʒənsɪ] , [æz; əz] [wel] [ˈɔːrdərd] [æz; əz][ðə; ði] [bɜːrs]
to establish a universal Matrimonial Agency , as well ordered as the Bourse
到 建立 一个 普遍的 婚姻 机构 , 作为 出色地 订购 作为 这 交易所
[ʌv; əv][ˈpærɪs] ,
of Paris ,
的 巴黎 ,

建立一个像巴黎证券交易所一样井然有序的全球婚姻介绍机构，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌndən] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
and the London Stock Exchange .
和 这 伦敦 库存 交换 .

以及伦敦证券交易所。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)][ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɜːrs] [fɔːr; fər] [ə'ferz] ?
What is more useful and justifiable than a Bourse for affairs ?
什么 是 更多的 有用 和 合理的 比 一个 交易所 为了 事务 ?

对于商业活动而言，还有什么比交易所更实用、更合理呢？

[ɪz][nɑːt] [ˈmæɪrɪdʒ] [æn; ən] [ə'fer] ?
Is not marriage an affair ?
是 不是 婚姻 一个 事务 ?

婚姻难道不是一种婚外情吗？

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [els] [kən'sɪdərd] [ɪn][aɪ'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɑːpər] [prə'pɔːʃəns] ?
Is anything else considered in it but the proper proportions ?
是 任何事物 别的 经过考虑的 在 它 但 这 恰当的 比例 ?

除了合适的比例之外，还有其他因素需要考虑吗？

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [prə'pɔːʃəns] [ˈvæljuːz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] , [ʌv; əv] [ˈvælju'eɪʃn] [ænd; ənd]
Are not these proportions values capable of rise and fall , of valuation and
是 不是 这些 比例 值 有能力的 的 上升 和 落下 , 的 估值 和
[ˈtærɪf] ?
tariff ?
关税 ?

这些比例值难道不是会涨落、会估值和收费的数值吗？

[ˈpiːp(ə)l] [dɪ'kleɪm] [ə'ɡenst] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈbrʊkərz] .
People declaim against marriage brokers .
人们 宣誓 反对 婚姻 经纪人 .

人们强烈谴责婚姻中介。

[wʌt] [els] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɡʊd] [frendz] , [ðə; ði] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [huː] [teɪk] [taɪ] [fiːld] ,
What else , I pray you , are the good friends , the near relations who take tie field ,
什么 别的 , 我 祈祷 你 , 是 这 好的 朋友们 , 这 靠近 关系 WHO 拿 领带 场地 ,

我向你们求问，还有什么比那些真正关心我们的好朋友、亲近的家人更值得我们关注的呢？

[ɪk'sept] [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ə'fɪ(ə)l] [ˈbrʊkərz] ? -
except obliging , sometimes official brokers ? ' -
除了 乐于助人 , 有时 官方的 经纪人 ? -

除了那些乐于助人、有时甚至是官方的经纪人之外？

[naʊ] , [rɪ'dʒɪnər] , - [em] . - , - [huː] [meɪks] [ðɪs] [prə'pouz(ə)][tuː; tə][ðə; ði][pə'rɪzjən] [wɜːrld] ,
Now , Regina , ' M . Graindorge , ' who makes this proposal to the Parisian world ,
现在 , 里贾纳 , - M . - , - WHO 制作 这 提议 到 这 巴黎人 世界 ,

现在，雷吉娜，也就是“格兰多格先生”，向巴黎世界提出了这个提议：

[hæz; həz] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ɪnspə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ju'naitɪd]
has lived long in America , and doubtless received his inspiration in the United
有 居住地 长的 在 美国 , 和 毫无疑问 已收到 他的 灵感 在 这 团结的
[stɜːts] .
States .
各州 .

他长期居住在美国，无疑也从美国获得了灵感。

[ˈhɑ:rts] ？
Hearts ？
红心 ？

红心？

[wi:; wi][ˈmɑ:dərn] [belz] [kəm'pres] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪni:z] [du:][ðer; ðər] [fi:t] ,
We modern belles compress our hearts , as the Chinese do their feet ,
我们 现代的 美女 压缩 我们的 心 , 作为 这 中国人 做 他们的 脚 ,
我们现代女性收紧胸膛，就像中国人收紧双脚一样。

[ʌn'til] [ðei] [bɪ'kʌm] [nʌm] [ænd; ənd] ['dwɔ:ft] ；
until they become numb and dwarfed ；
直到 他们 变得 麻木的 和 矮小的 ；
直到它们变得麻木和渺小；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈi:v(ə)n] [roʊst] [ðerz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv]['məʊlək] [ʌn'til] [ðei] [rɪ'zemb(ə)]
and some even roast theirs before the fires of Moloch until they resemble
和 一些 甚至 烤 他们的 前 这 火灾 的 摩洛克 直到 他们 类似
[ˈhju:mən] [peɪt] [di:][fwa:][græs] .
human pate de foie gras .
人类 肉酱 德 鹅肝 草地 .
有些人甚至在摩洛克之火前烤他们，直到他们看起来像人肉鹅肝酱。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈvæljuəb(ə)] [trʊθs] [tʊ:t] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [mɪθs] ,
There are a great many valuable truths taught us in the ancient myths ,
那里 是 一个 伟大的 许多 有价值的 真相 教授 我们 在 这 古老的 神话 ,
古代神话中蕴含着许多宝贵的真理。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈrʌɡɪd] [ʌn'vɑ:rnɪʃt] [ˈwɪzdəm] [kə'mend] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [skændɪ'nevjən] .
and for rugged unvarnished wisdom commend me to the Scandinavian .
和 为了 崎岖 未经修饰的 智慧 表彰 我 到 这 斯堪的纳维亚语 .
而要论粗犷不羁的智慧，我推荐斯堪的纳维亚人。

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [ri:d] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [kæp'tɪvəti] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ʌv; əv] - [ɪn]
Did you ever read the account of Iduna's captivity in the castle of Thiassi in
做过 你 曾经 读 这 帐户 的 - 囚禁 在 这 城堡 的 - 在
- ？ "
Joetunheim ？ "
- ？ "
你读过关于伊杜娜被囚禁在约顿海姆的提亚西城堡的记载吗？

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [aɪ] ['nevər] [wɪl] ,
" I never did , and what is more , I never will ,
" 我 绝不 做过 , 和 什么 是 更多的 , 我 绝不 将要 ,
“我从来没有这样做过，而且，我永远也不会这样做。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [ˈhɑ:rʃli] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][du:]
if it teaches people to think as harshly of the world as you seem to do
如果 它 教导 人们 到 思考 作为 严厉地 的 这 世界 作为 你 似乎 到 做
."
."
÷ "
."
如果它教唆人们像你一样对世界抱有如此苛刻的看法。

" [ju:; jʊ] [swi:t] , [ˈsɪmp(ə)] [blu:] - [aɪd] [dʌns] ！
" You sweet , simple blue - eyed dunce ！
" 你 甜的 , 简单的 蓝色的 - 眼睛 笨蛋 ！
你这个天真无邪、头脑简单的蓝眼睛笨蛋！

[haʊ] ['ʃeɪmfəli] [jʊr; jər] [ˈɡɑ:rdiən] [ni'glekts] [jʊr; jər][edzu'keɪʃ(ə)n] ！
How shamefully your guardian neglects your education ！
如何 可耻地 你的 监护人 疏忽 你的 教育 ！
你的监护人竟然如此忽视你的教育，真是令人羞耻！

[ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?
Never even heard of the Ellewomen ?
绝不 甚至 听到 的 这 - ?

你以前从未听说过艾尔沃姆乐队吗？

[waɪ] , [ðeɪ] [kəm'pouz] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [sə'saɪəti] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] .
Why , they compose the most brilliant society all over the world .
为什么 , 他们 撰写 这 最多 杰出的 社会 全部 超过 这 世界 .

为什么？因为他们组成了全世界最杰出的群体。

[ɪ'du:nə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [wɔ:rm] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər]
Iduna was a silly creature , with a large warm heart , and loved her
伊杜娜 曾是 一个 愚蠢的 生物 , 和 一个 大的 温暖的 心 , 和 喜爱 她
[ˈhʌzbənd] [dɪ'vootɪdli] ;
husband devotedly ;
丈夫 虔诚地 ;

伊杜娜是个傻乎乎的姑娘，心地善良，深爱着她的丈夫；

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kjʊr] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ['ærənt] [əb'sɜ:rd] [ˈfɑ:li] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ]
and in order to cure her of this arrant absurd folly she was carried away
和 在 命令 到 治愈 她 的 这 绝对的 荒诞 蠢事 她 曾是 携带 离开

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
and shut up with the Ellewomen ,
和 关闭 向上 和 这 - ,

为了治好她这种荒谬至极的愚蠢行为，她被带走，关进了艾尔沃姆斯（Ellewomen）的住所。

[ˈveri] [fer] ['kri:tʃərz] [ˈɔ:lweɪz] ['smɑ:liŋ] ['swi:tli] .
very fair creatures always smiling sweetly .
非常 公平的 生物 总是 微笑 甜蜜地 .

非常美丽的生物，总是面带甜美的微笑。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['bɪtərli] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [jʌŋ] [waɪf] [wept] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [ðer; ðər] ['pɪti] ,
The more bitterly the foolish young wife wept and implored their pity ,
这 更多的 苦涩地 这 愚蠢 年轻的 妻子 哭泣 和 恳求 他们的 遗憾 ,

愚蠢的年轻妻子哭得越伤心，越是乞求他们的怜悯，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['plezntli] [ðeɪ] [smɑɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;
the more pleasantly they smiled at her ;
这 更多的 愉快 他们 微笑 在 她 ;

他们越是愉快地对她微笑；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['bju:ti] [ðeɪ]
and when she examined them closely she found that despite their beauty they
和 什么时候 她 检查 他们 密切 她 成立 那 尽管 他们的 美丽 他们

[wɜ:r; wər] [kwɑɪt] ['hɑ:ləʊ] ,
were quite hollow ,
是 相当 空洞的 ,

她仔细观察后发现，尽管它们很漂亮，但实际上是空心的。

[wɜ:r; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['hɑ:rts] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kəm'pæʃənət] [noʊ][wʌn] .
were made with no hearts at all , and could compassionate no one .
是 制成 和 不 心 在 全部 , 和 可以 富有同情心 不 一 .

它们被制造出来时根本没有心，也无法怜悯任何人。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [feɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbɔ:dʒiə] [her] , [ˈheɪz(ə)l] [aɪz] , [red] [lɪps] ,
I have an abiding faith that they had Borgia hair , hazel eyes , red lips ,
我 有 一个 遵守 信仰 那 他们 有 博尔吉亚家族 头发 , 榛 眼睛 , 红色的 嘴唇 ,

我始终坚信他们拥有博尔吉亚家族式的头发、淡褐色的眼睛和红唇。

[ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [waɪt] [ˈʃəʊldəz] [dʒʌst] [laɪk] [maɪn] .
and sloping white shoulders just like mine .
和 倾斜的 白色的 肩膀 只是 喜欢 矿 .

还有和我一样的白皙斜肩。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈpiːpld] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈkɑːləni] [ˈsetld] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
They have peopled the world ; a large colony settled in this country ,
他们有 人 这 世界 ; 一个 大的 殖民地 定居 在 这 国家 ;
他们遍布世界各地; 在这个国家也定居着一大批人。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [ɔːl] - [naʊ] , [ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] , [ˈretʃrd] [ˈlɪt(ə)l]
we are nearly all Ellewomen now , and you are an ignorant , wretched little
我们 是 几乎 全部 - 现在 , 和 你 是 一个 无知 , 可怜 小的
[ɪˈduːnə] , [ˈmaɪnəs] [ðə; ði] [ˈæplz] ,
Iduna , minus the apples ,
伊杜娜 , 减 这 苹果 ,
我们现在几乎都是艾丽夫人了, 而你不过是个无知、可怜的小伊杜娜, 只不过少了苹果而已。

[ænd; ʌnd] [mʌst; məst] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [smaɪl] [ˈkɑːnstəntli] [æz; əz]
and must get rid of your heart at once , in order to smile constantly as
和 必须 得到 摆脱 的 你的 心 在 一次 , 在 命令 到 微笑 不断地 作为
[wiː; wi] [duː] . "
we do . "
我们 做 : "

你必须立刻舍弃你的真心, 才能像我们一样总是面带微笑。
" [ˈoʊlgə] , [dəʊnt] [ˈlaɪb(ə)l] [jɔːrˈself] [ænd; ʌnd] [səˈsaɪəti] [soʊ] [ʌnˈmɜːsɪfəli] .
" Olga , don't libel yourself and society so unmercifully .
" 奥尔加 , 不 诽谤 你自己 和 社会 所以 无情地 :
"奥尔加, 请不要如此无情地诽谤自己和社会。"

[dəʊnt] [ˈmæri] [ˈmɪstər] . [ˈkɒŋgriːv] .
Don't marry Mr . Congreve .
不 结婚 先生 : 康格里夫 :
不要嫁给康格里夫先生。

[θɪŋk] [haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [spend] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huːm]
Think how horrible it must be to spend all your life with a man whom
思考 如何 可怕 它 必须 是 到 花费 全部 你的 生活 和 一个 男人 谁
[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] ! "
you do not love ! "
你 做 不是 爱 ! "

想想看, 和自己不爱的男人共度一生该是多么痛苦!
" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [fɔːrm] [noʊ] [pɑːrt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈproʊgræm] , [ɔːr] [ʌv; əv] [maɪn] .
" I assure you , that will form no part either of his programme , or of mine .
" 我 保证 你 , 那 将要 形式 不 部分 任何一个 的 他的 程序 , 或者 的 矿 :
"我向你保证, 这既不会成为他计划的一部分, 也不会成为我的计划的一部分。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] - [səˈsaɪətɪz] - ([ˈtʃærətəbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) , [maɪ] [ˈdeɪli] [ˈdraɪvz] , [maɪ] -
I shall have my ' societies ' (charitable , of course) , my daily drives , my '
我 将 有 我的 - 社会 - (慈善 , 的 课程) , 我的 日常的 驱动 , 我的 -
[ˈlʌntʃən] ,
Luncheons ,
午餐会 ,
我将有我的“社团”(当然是慈善性质的), 我的日常驾车出行, 我的“午餐聚会”,

- [ænd; ʌnd] [bɑːks] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈsʌpər] [æt; ət] [delˈmʌnɪkʊz] ;
' and box the opera with occasional supper at Delmonico's ;
- 和 盒子 这 歌剧 和 偶然 晚餐 在 德尔莫尼科的 ;
'然后包场看歌剧, 偶尔去德尔莫尼科餐厅吃晚餐;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɒŋɡri:v] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [jɑ:t] [əˈferz] , [ænd; ənd] [wɔ:l] [stri:t] - [ˈkɔ:rnərz] -
and Mr . Congreve will have his Yacht affairs , and Wall Street ' corners ' .
和 先生 . 康格里夫 将要 有 他的 游艇 事务 , 和 墙 街道 - 角落 -
[tu:; tə] [lɒk] [ˈæftər] ,
to look after ,
到 看 后 ,

而康格里夫先生则要照看他的游艇事务和华尔街的“地盘”。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [spend] [ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [i:vnɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] -
and will of course spend the majority of his evenings at that fascinating ' .
和 将要 的 课程 花费 这 多数 的 他的 晚上 在 那 迷人 -
[ˈsentʃəri] ,
Century ,
世纪 ,

当然，他大部分的夜晚都会在那个迷人的“世纪”酒吧度过。

- [wɪtʃ] [ˈri:əli] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [jɔ:r; jər][kwɔ:rts] - [soʊld] [ˈga:rdiən] [ˈtʃerɪʃɪz] [ˈeni] [əˈfekʃ(ə)n]
' which really is the only thing that your quartz - souled guardian cherishes any affection
- 哪个 真的 是 这 仅有的 事物 那 你的 石英 - 有灵魂的 监护人 珍惜 任何 感情
[fɔ:r; fər] . "
for : "
为了 : "

“这真的是你那拥有石英般灵魂的守护者唯一珍视的东西。”

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈpa:lma:][ɪz][na:t] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈmɪstər] . [kɑ:ŋɡrevz] [waɪf] ,
"**But Mr . Palma is not married , and when you are Mr . Congreve's wife ,**
" 但 先生 . 帕尔马 是 不是 已婚 , 和 什么时候 你 是 先生 . 康格里夫的 妻子 ,
“但是帕尔马先生没有结婚，而你又是康格里夫先生的妻子，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
of course instead of going to his club ,
的 课程 反而 的 去 到 他的 俱乐部 ,
当然，他并没有去他的俱乐部，

[jɔ:r; jər] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [ɪkˈspekt][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
your husband will expect to remain at home with you . "
你的 丈夫 将要 预计 到 保持 在 家 和 你 : "
你丈夫希望留在家陪你。

" [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)][ɪn][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [wer] [ju:; jʊ] [ɪmˈbaɪbd] [soʊ]
"**That might be possible in the old - fashioned parsonage where you imbibed so**
" 那 可能 是 可能的 在 这 老的 - 造型 牧师住宅 在哪里 你 吸收 所以
[ˈmeni] [kwɪr] [aʊtˈləndɪʃ] [ˈdɒktrɪnz] ;
many queer outlandish doctrines ;
许多 酷儿 古怪的 教义 ;
“这或许在你从小接受了许多古怪离奇教义的老式牧师住宅里是有可能的；

[bʌt; bət][aɪ][du:] [əˈʃɔr] [ju:; jʊ] , [wi:; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [aʊtˈɡroʊn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)][ˈɔ:rθədə:ks]
but I do assure you , we have quite outgrown such an intolerable orthodox
但 我 做 保证 你 , 我们 有 相当 长大了就不合适了 这样的 一个 无法容忍 正统
[ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈpenəns] .
system of penance .
系统 的 忏悔 .

但我可以向你保证，我们已经完全摒弃了这种令人无法容忍的传统忏悔制度。

[ðə; ði] [les] [ˈmærid] [ˈpi:p(ə)] [si:] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ði:z] [deɪz] , [ðə; ði] [fju:ər] [skælpz][ˈdæŋɡ(ə)] [əˈraʊnd]
The less married people see of each other these days , the fewer scalps dangle around
这 较少的 已婚 人们 看 的 每个 其他 这些 天 , 这 更少 头皮 悬挂 大约
[ðə; ði] [ˈha:rθ,stoʊn] .
the hearthstone .
这 炉石传说 .

如今已婚人士见面越少，壁炉边挂着的头皮也就越少。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl][wɜ:rlɪd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] ['dɪstənt] [taɪm] [wen]
The customs of the matrimonial world have changed since that distant time when
这 海关 的 这 婚姻 世界 有 已更改 自从 那 遥远 时间 什么时候
['sækrɪfaɪsɪŋ] [tu:; tə][ˈdʒu:nəs][æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['wedlɑ:k] ,
sacrificing to Juno as the Goddess of Wedlock ,
牺牲 到 朱诺 作为 这 女神 的 婚姻 ,
自遥远的过去向婚姻女神朱诺献祭以来, 婚姻世界的习俗已经发生了变化。

[ðə; ði][gɔ:lɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['kerfəli] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪktɪm] [ænd; ənd] [θroʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
the gall was so carefully extracted from the victim and thrown behind the
这 癭 曾是 所以 小心 提取 从 这 受害者 和 抛掷 在后面 这
[ˈɔ:lter] ;
altar ;
坛 ;
胆汁被小心翼翼地 从受害者身上取出, 扔到祭坛后面;

[ɪm'pleɪn] [ðæt] [ɪn] ['mæɪrɪd] [laɪf] [ɔ:lɪ][ˌæŋɡər][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʊd; ʒəd] [bi:; bi] [ɪk'stɜ:məˌneɪtɪd] .
implying that in married life all anger and bitterness should be exterminated .
暗示 那 在 已婚 生活 全部 愤怒 和 苦味 应该 是 灭绝 .
这意味着在婚姻生活中应该消除一切愤怒和怨恨。

[ɪf] [tæsɪtəs][kʊd; kəd][ˌri:'vɪzɪt] [ðɪs] [mʌtʃ] - ['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
If Tacitus could revisit this much - civilized world of the nineteenth century ,
如果 塔西佗 可以 重访 这 很多 - 文明 世界 的 这 第十九 世纪 ,
如果塔西佗能够重返十九世纪这个高度文明的世界,

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['neiʃ(ə)n] [hu:] [wʊd] [tempt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [hi:; hi]
I wonder if he could find a nation who would tempt him to repeat what he
我 想知道 如果 他 可以 寻找 一个 国家 WHO 会 诱惑 他 到 重复 什么 他
[wʌns] [roʊt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ? -
once wrote concerning the sanctity of marriage among the Germans ? '
一次 写道 有关 这 圣洁 的 婚姻 之中 这 德国人 ? -
我想知道他能否找到一个国家, 诱使他重提他曾经在德国人身上写过的关于婚姻神圣性的文章?

[ðer; ðər][vaɪs][ɪz][nɑ:t] [læft] [æt; ət] , [ænd; ənd] [kə'rʌp(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] . -
There vice is not laughed at , and corruption is not called the fashion . '
那里 副 是 不是 笑了 在 , 和 腐败 是 不是 称为 这 时尚 . -
在那里, 恶习不会被嘲笑, 腐败也不会被称为时尚。

[ˈmɪstər] . ['saɪləs] [ˌkɒŋɡri:v] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [æt; ət] [hoʊm][tu:; tə]
Mr . Silas Congreve is much too enlightened to prefer his slippers at home to
先生 . 西拉斯 康格里夫 是 很多 也 开明 到 更喜欢 他的 拖鞋 在 家 到
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] .
his place at the club .
他的 地方 在 这 俱乐部 .
西拉斯·康格里夫先生见多识广, 他宁愿穿着拖鞋待在家里, 也不愿待在俱乐部里。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['sɪtɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] - ['sentʃəri] ,
As for sitting up as a rival in the ' Century ,
作为 为了 坐着 向上 作为 一个 竞争对手 在 这 - 世纪 ,
至于能否在世纪之交成为竞争对手,

- ['fi:meɪl] ['vænəti] ['nevər] [sɔ:d] [tu:; tə][soʊ] [sə'blaɪm] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑ:li] !
' female vanity never soared to so sublime a height of folly !
- 女性 虚荣 绝不 飙升 到 所以 升华 一个 高度 的 蠢事 !
女人的虚荣心从未达到如此荒谬绝伦的高度!

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɛrlə]['pɑ:lma:][wɜ:ɪr; wər] ['mæɪrɪd] ['fɔ:rtɪ] [taɪmz] ,
and if Erle Palma were married forty times ,
和 如果 厄尔 帕尔马 是 已婚 四十 时代 ,
如果埃尔勒·帕尔马结过四十次婚,

[hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [kɫəb] [wəd] [stɪl] [hoʊld][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flɪnti] [ə'fekʃənz] .
his darling club would still hold the first place in his flinty affections .
他的 亲爱的 俱乐部 会 仍然 抓住 这 第一的 地方 在 他的 燧石 情感 .

他心爱的俱乐部在他坚如磐石的感情中依然占据着最重要的位置。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi][ə; eɪ] [moʊst] ['mɑ:rvələsli] [ə'træktɪv] [pleɪs] , [ðæt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] - ['sentʃəri] ,
It must be a most marvellously attractive place , that bewitching ' Century ,
它 必须 是 一个 最多 奇妙地 吸引人的 地方 , 那 迷人的 - 世纪 ,
那一定是个极其迷人的地方，那个迷人的“世纪”。

- [tu; tə] ['mægnətaɪz] [soʊ] [kəm'plɪtli] [ðə; ði][aɪərn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
' to magnetize so completely the iron of his nature .
- 到 磁化 所以 完全地 这 铁 的 他的 自然 .
彻底磁化他本性中的铁。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [klɪŋ] [soʊ] ['fɑ:ndli] [tu; tə] [ɪts]
I have my suspicion that one reason why the husbands cling so fondly to its
我 有 我的 怀疑 那 一 原因 为什么 这 丈夫们 黏着 所以 深情地 到 它是

[bɪ'ʌvɪd] ['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [kə'ris'pɒndz] [ɪn][sʌm; səm]
beloved precincts is because it corresponds in some
心爱 辖区 是 因为 它 对应 在 一些
[rɪ'spekts, rɪː'spekts, rə'speks, rɪː'speks][tu; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] - - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['eisɪə] ,
respects to the wonderful ' Peacestead ' of the AEsir ,
尊重 到 这 精彩的 - - - 的 这 阿萨神族 ,
我怀疑，丈夫们如此深爱这片土地的原因之一是，它在某些方面与阿萨神族的“和平庄园”相呼应。

[hu:z] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [lɔ:] [wʌz; wəz] [ðæt] - [noʊ] ['æŋɡri] [bləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [strʌk] ,
whose strongest law was that ' no angry blow should be struck ,
谁 最强 法律 曾是 那 - 不 生气的 吹 应该 是 击 ,
其最严厉的法律是“不得以愤怒之名行任何攻击之实”。

[ænd; ənd][noʊ] ['spaitf(ə)l] [wɜ:rd] ['spəʊkən] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['lɪmɪts] . -
and no spiteful word spoken within its limits . '
和 不 恶毒的 单词 说 之内 它是 限制 . -
在其范围内，不得说出任何恶意之言。

[hens] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪkləʊnz][ænd; ənd] [taɪ'fu:nz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]
Hence it is a tempting retreat from the cyclones and typhoons that sometimes
因此 它 是 一个 诱人的 撤退 从 这 旋风 和 台风 那 有时

[sɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mænz] ['leɪ,ri:z][ænd; ənd][pɪ' neɪ, tɪz] .
sing among a man's Lares and Penates .
唱歌 之中 一个 男人的 拉雷斯 和 佩纳特斯 .
因此，对于一个男人来说，躲避有时在拉雷斯和佩纳特斯之间鸣唱的旋风和台风，是一个诱人的选择。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɡɪldɪd] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['fju:tʃər] , [aɪ] ['revərəntli] [sə'lu:t] [maɪ] ['ælaɪ] — [ðə; ði] -
In view of my own gilded matrimonial future , I reverently salute my ally — the ' Century ! ' Century ! ' Century ! ! -
在 看法 的 我的 自己的 镀金 婚姻 未来 , 我 虔诚地 礼炮 我的 盟友 — 这 -
世纪 ! -
鉴于我美好的婚姻前景，我向我的盟友——“世纪！”致以崇高的敬意。

[ðer; ðər] !
There ! !
那里 !
那里 !
那里 !

[ˈmæmə] [kɔ:lz] [ju; jʊ] .
Mamma calls you .
妈妈 呼叫 你 .
妈妈打电话给你了。

[gʊʊ] [tri] [laɪk] [ə; ei] [kə'neri] [æt; ət][ðə; ði][kæn'tɑ:tə] ,
Go trill like a canary at the Cantata ,
去 颤音 喜欢 一个 金丝雀 在 这 康塔塔 ,
在清唱剧中像金丝雀一样鸣叫,
[ænd; ənd] [weɪst] [noʊ] [saɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] - [ju:; jʊ] [li:v] [br'haɪnd][ju:; jʊ] .
and waste no sighs on the smiling Ellewoman you leave behind you .
和 浪费 不 叹息 在 这 微笑 - 你 离开 在后面 你 .
不要对身后留下的面带微笑的艾尔夫人叹息。

[tel] ['ɑ:ktiv] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [maɪ] [waɪn] - ['tʃɔ:klət] .
Tell Octave to hurry my wine - chocolate .
告诉 八度音阶 到 匆忙 我的 葡萄酒 - 巧克力 .
告诉奥克塔夫快点把我的葡萄酒巧克力送过来。
" [fi:; ji] [dru:] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hær] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkliŋ] ['meri] [aɪz] ,
" She drew the girl to her , looked at her with sparkling merry eyes ,
" 她 画 这 女孩 到 她 , 看起来 在 她 和 闪闪发光 欢乐 眼睛 ,
她把女孩拉到身边, 用闪亮而快乐的眼神看着她,

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hær] ['sɔ:ftli] [ɑ:n] [i:tʃ] [tʃi:k] .
and kissed her softly on each cheek .
和 亲吻 她 轻轻 在 每个 脸颊 .
然后轻轻地吻了吻她的双颊。
[wen] [rɪ'dʒɪnər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,
When Regina reached the door and looked back ,
什么时候 里贾纳 达到 这 门 和 看起来 后退 ,
当雷吉娜走到门口回头看时,

[fi:; ji] [sɔ:] [ðæt] ['oʊlgə][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
she saw that Olga had thrown herself face downward on the bed ,
她 锯 那 奥尔加 有 抛掷 她自己 脸 向下 在 这 床 ,
她看到奥尔加脸朝下趴在了床上。
[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər] [kla:spt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tæŋd] [mæs] [ʌv; əv] ['rʌdi] [her] .
and the hands were clasped above the tanged mass of ruddy hair .
和 这 双手 是 紧握 多于 这 有味道的 大量的 的 红润 头发 .
双手交握在浓密的红褐色头发上方。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:][wʌz; wəz][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['tɪrf(ə)] , ['ɔ:lmoʊst] [lə'kwɛɪfəs] ,
During the drive , Mrs . Palma was unusually cheerful , almost loquacious ,
期间 这 驾驶 , 太太 . 帕尔马 曾是 异常地 快乐 , 几乎 贫嘴 ,
驱车途中, 帕尔玛夫人异常高兴, 几乎滔滔不绝。
[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [kəm'pænjən] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hær]['dʒen(ə)rəli]['retɪs(ə)nt]
and her companion attributed the agreeable change in her generally reticent
和 她 伴侣 归因于 这 同意 改变 在 她 一般来说 沉默寡言

['mænər] [tu:; tə][mə'tɜ:rn(ə)] [praɪd] [ænd; ənd] ['plezər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
manner to maternal pride and pleasure in the contemplated alliance of her
方式 到 母体 自豪 和 乐趣 在 这 思考 联盟 的 她
['oʊnli][tʃaɪld] .
only child .
仅有的 孩子 .
她的同伴认为, 她一改往日沉默寡言的性格, 变得开朗起来, 是因为母亲对独生子即将成婚感到骄傲和高兴。

[noʊ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['mɪsɪz] .
No reference was made to the subject , and when they reached Mrs .
不 参考 曾是 制成 到 这 主题 , 和 什么时候 他们 达到 太太 .
 ,
Brompton's ,
 ,
他们没有提及此事, 当他们到达布朗普顿太太家时,

[rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz][nɑ:t] [gri:vɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [pɒʊ'spəʊnd] [ʌn'tɪl]
Regina was not grieyed to learn that the rehearsal had been postponed until
里贾纳 曾是 不是 伤心 到 学习 那 这 排演 有 到过 推迟 直到
[hi:; hi] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] ,
he following day ,
他 下列的 天 ,

得知彩排推迟到第二天，雷吉娜并没有感到难过。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [prə'fesər] - .
in consequence of the sickness of Professor Hurtzel .
在 结果 的 这 疾病 的 教授 - .
由于赫茨塞尔教授生病。

" [ðen] ['fɑ:rlɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [æftər][aɪ][get] [aʊt][æt; ət]['mɪsɪz] . [es 'ti:] . [klerz] .
" **Then Farley must take you home , after I get out at Mrs . St . Clare's .**
" 然后 法利 必须 拿 你 家 , 后 我 得到 出去 在 太太 . 英石 . 克莱尔的 .
“等我从圣克莱尔太太家出来后，法利就得送你回家了。”

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] . "
The carriage can return for me about four o'clock ."
这 运输 能 返回 为了 我 关于 四 点钟 . "
“马车大约四点钟可以回来接我。”

" [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəserɪ] .
" **That will not be necessary .**
" 那 将要 不是 是 必要的 .
“那没有必要。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [sɪns] [dʒʊ'laɪ]
I wish to go and see Mrs . Mason , who has been out of town since July
我 希望 到 去 和 看 太太 . 石匠 , WHO 有 到过 出去 的 镇 自从 七月
,
,
我想去看看梅森太太，她从七月份就一直在外地。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['veri] ['i:zəli] [wɔ:k] .
and I can very easily walk .
和 我 能 非常 容易地 走 .
而且我走路很轻松。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋz] . "
She has changed her lodgings ."
她 有 已更改 她 住宿 . "
她换了住处。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'sʌltɪd] ['ɛrlə][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? "
" **Have you consulted Erle on the subject ?** "
" 有 你 咨询 厄尔 在 这 主题 ? "
你就此事咨询过厄尔吗？

" [nəʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] ['ɑ:bdʒekt] . "
" **No , ma'am ; but I do not think he would object .**"
" 不 , 女士 ; 但 我 做 不是 思考 他 会 目的 . "
“不，夫人；但我认为他不会反对。”

" [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [pə'r'mɪʃ(ə)n] ,
" **At least it would be best to obtain his permission ,**
" 在 至少 它 会 是 最好的 到 获得 他的 允许 ,
“至少最好先征得他的同意。”

[fɔːr; fər][ˈoʊnli][læst] [wi:k] [wen] [juː; jʊ] [steɪd] [soʊ] [ɔːŋ] [æt; ət][ðæt] [ˈflɔːrəl] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
for only last week when you stayed so long at that floral establishment ,
为了 仅有的 最后的 星期 什么时候 你 入住 所以 长的 在 那 花的 建立 ,
就上周你在那家花店待了那么久,

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][fʊd; fəd] [fərˈbɪd][jər; jər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [əˈləʊn] .
he said he should forbid your going out alone .
他 说 他 应该 禁止 你的 去 出去 独自的 .
他说他应该禁止你独自外出。

[wert] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
Wait till to - tomorrow . "
等待 直到 到 - 明天 - "
等到明天吧。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈstʌdɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər][fɔːr; fər][tuː; tə]
" To - tomorrow I shall have no time , and all my studies are over for to
" 到 - 明天 我 将 有 不 时间 , 和 全部 我的 研究 是 超过 为了 到
- [deɪ] .
- day .
- 天 .
“明天我没时间了，今天所有的学习都结束了。”

[waɪ] [fʊd; fəd][hiː; hi] [ker] ?
Why should he care ?
为什么 应该 他 关心 ?
他为什么要关心？

[hiː; hi] [əˈlaʊz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪsənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] . "
He allows me to go to Mrs . Mason's in the carriage . "
他 允许 我 到 去 到 太太 . 石匠的 在 这 运输 . "
他允许我乘马车去梅森太太家。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [jər; jər] [oʊn] [əˈfer] , [bʌt; bət][maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] .
" It is entirely your own affair , but my advice is to consult him .
" 它 是 完全 你的 自己的 事务 , 但 我的 建议 是 到 咨询 他 .
“这完全是你自己的事，但我建议你咨询他。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][hiː; hi][ɪz] [ˈpraɪbəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ; [draɪv] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ,
At this hour he is probably in his office ; drive down and see him ,
在 这 小时 他 是 大概 在 他的 办公室 ; 驾驶 向下 和 看 他 ,
这个时间他可能在办公室；开车过去看看他吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kənˈsents] , [ðen] [goʊ] .
and if he consents , then go .
和 如果 他 同意 , 然后 去 .
如果他同意，那就去。

[hɪr] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [klerz] .
Here is Mrs . St . Clare's .
这里 是 太太 . 英石 . 克莱尔的 .
这是圣克莱尔夫人的。

[ˈfɑːrli] , [teɪk] [mɪs] [ˈɔːrm] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlməz] [ˈɑːfɪs] ,
Farley , take Miss Orme to Mr . Palma's office ,
法利 , 拿 错过 奥尔姆 到 先生 . 帕尔马的 办公室 ,
法利，带奥姆小姐去帕尔马先生的办公室。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [hɪr] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] .
and be sure you are back here at half - past three .
和 是 当然 你 是 后退 这里 在 一半 - 过去的 三 .
请务必在三点半之前回到这里。

[dəʊnt] [ki:p] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] .
Don't keep me waiting .
不 保持 我 等待 .

别让我等太久。

" ['nevə] [brɪfɔ:r] [hæd; həd][rɪ'dʒɪnə] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [b:] - ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [fi:; ji] ['veri]
" **Never before had Regina gone to the law - office , and to - day she very**
" 绝不 前 有 里贾纳 已消失 到 这 法律 - 办公室 , 和 到 - 天 她 非常
[rɪ'læktəntli] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][ʌn'pælətəb(ə)] [əd'vaɪs] ;
reluctantly followed the unpalatable advice ;
勉强 随后 这 令人难以接受 建议 ;

“雷吉娜以前从未去过律师事务所，今天她很不愿意地听从了那些令人难以接受的建议；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑ:lməz] ['mænə] [kən'streɪnd] [ə'bi:diəns] .
but the urgency of Mrs . Palma's manner constrained obedience .
但 这 紧迫性 的 太太 . 帕尔马的 方式 受限 服从 .

但帕尔玛夫人的急迫态度迫使他们服从。

[wen] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [stɔ:pt] , [fi:; ji] [went] [ɪn] , ['fi:lɪŋ] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,
When the carriage stopped , she went in , feeling uncomfortable and embarrassed ,
什么时候 这 运输 停止 , 她 去 在 , 感觉 不舒服 和 尴尬的 ,
[wɔ:z; wəz] [stɔ:pt] , [fi:lɪŋ] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
马车停下后，她走了进去，感到很不自在，也很尴尬。

[ænd; ənd] ['si:kɹətli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hə] ['gɑ:rdiən] [wʌz; wəz]['æbsənt] .
and secretly hoping that her guardian was absent .
和 偷偷 希望 那 她 监护人 曾是 缺席的 .

她暗自希望监护人不在家。

[æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [desk] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'tentli] ['kɑ:pɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] ,
At a large desk near the door sat a young man intently copying some papers ,
在 一个 大的 桌子 靠近 这 门 卫星 一个 年轻的 男人 专注地 复制 一些 文件 ,
[wɔ:z; wəz] [stɔ:pt] , [fi:lɪŋ] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
在靠近门口的一张桌子旁，坐着一位年轻人，正全神贯注地抄写着一些文件。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtə] ['entəd] , [hi:; hi] [roʊz][ænd; ənd][stɛəd] .
and as the visitor entered , he rose and stared .
和 作为 这 游客 进入 , 他 玫瑰 和 凝视 .

访客进来时，他站起身来，凝视着他。

" [ɪz]['mɪstə] . ['pɑ:lmɑ:] [hɪr] ? "
" **Is Mr . Palma here ?** "
" 是 先生 . 帕尔马 这里 ? "

帕尔马先生在吗？

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
" **He will be in a few moments .**
" 他 将要 是 在 一个 很少 时刻 .

他马上就到。

[teɪk] [ə; eɪ] [si:t] .
Take a seat .
拿 一个 座位 .

请坐。

" ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [fi:; ji] [sed] ['heɪstɪli] : " [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [taɪm] [tu:; tə]
" **Hoping to escape before his return , she said hastily : " I have not time to**
" 希望 到 逃脱 前 他的 返回 , 她 说 草草 : " 我 有 不是 时间 到
[weɪt] .
wait .
等待 .

她想在他回来之前逃走，于是匆匆说道：“我没有时间等了。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpə] ?
Can you give me a pencil and piece of paper ?
能 你 给 我 一个 铅笔 和 片 的 纸 ？

能给我一支铅笔和一张纸吗？

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][noʊt] .
I wish to leave a note .
我 希望 到 离开 一个 笔记 。

我想留个字条。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [desks] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['dʌsti]
" There were two desks in the apartment , but glancing at their dusty
" 那里 是 二 桌子 在 这 公寓 , 但 瞥了一眼 在 他们的 尘土飞扬
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

公寓里有两张桌子，但瞥一眼它们布满灰尘的样子，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪnti] [pɜ:rl] - ['tɪntɪd] [glʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
and then at the dainty pearl - tinted gloves of the stranger , the young man
和 然后 在 这 纤巧 珍珠 - 有色 手套 的 这 陌生人 , 这 年轻的 男人
[ænsər] ['hezə,tetɪŋli] :
answered hesitatingly :
回答 犹豫地 :

然后，年轻人望着陌生人那副精致的珍珠色手套，犹豫地回答道：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
" You will find writing materials on the desk in the next room .
" 你 将要 寻找 写作 材料 在 这 桌子 在 这 下一个 房间 :
“你会在隔壁房间的桌子上找到书写工具。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz][nɑ:t] [lɒkt] .
The door is not locked .
这 门 是 不是 已锁定 :

门没锁。

" [fi:; fi] ['hɜ:rid] [ɪn] , [sæt] [daʊn] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [desk] [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pepərz][wɜ:r; wər]
" She hurried in , sat down before the desk where a number of papers were
" 她 慌忙 在 , 卫星 向下 前 这 桌子 在哪里 一个 数字 的 文件 是
[ˈlu:slɪ] ['skæɪərd] ,
loosely scattered ,
松散地 疏散 ,

她匆匆走进去，在桌子前坐下，桌子周围散落着许多文件。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pen] ['laɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] ['hænsəm] [brɑ:nz] ['ɪŋk,stænd] .
and took up a pen lying near a handsome bronze inkstand .
和 采取 向上 一个 笔 说谎 靠近 一个 英俊的 青铜 墨水台 :

他拿起放在精美青铜墨水台旁的一支钢笔。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][fi:; fi] [kə'mens] ?
How should she commence ?
如何 应该 她 开始 ？

她应该如何开始？

[fi:; fi][hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪn] , [ænd; ənd] [felt] [pər'plekst] .
She had never written him a line , and felt perplexed .
她 有 绝不 书面 他 一个 线 , 和 毛毡 困惑 :

她从未给他写过一个字，感到十分困惑。

[waɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [fi:; fi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['pɑ:lma:][ɔ:r][maɪ] [dɪr] ['gɑ:rdɪən] ,
While debating whether she should say Dear Mr . Palma or My Dear Guardian ,
尽管 辩论 无论 她 应该 说 亲爱的 先生 : 帕尔马 或者 我的 亲爱的 监护人 ,
她还在犹豫应该称呼帕尔马先生还是我亲爱的监护人时

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɒndəd] [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
her eyes wandered half unconsciously about the apartment ,
她 眼睛 漫步 一半 不知不觉 关于 这 公寓 ,
她的目光半是下意识地在公寓里游移,

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɔːrtreɪt] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈməntlɪpiːs] .
until they were arrested by a large portrait hanging over the mantelpiece .
直到 他们 是 被捕 经过 一个 大的 肖像 绞刑 超过 这 壁炉架 .
直到他们被挂在壁炉架上的一幅大型画像逮捕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪntɪd]
It was a copy of the picture her mother had directed to be painted
它 曾是 一个 复制 的 这 图片 她 母亲 有 指导 到 是 绘
[baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhɑːkət] ,
by Mr . Harcourt ,
经过 先生 . 哈考特 ,
这是她母亲指示哈考特先生绘制的那幅画的复制品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ˈjʊrəp] .
and which had been sent to Europe .
和 哪个 有 到过 发送 到 欧洲 .
并已送往欧洲。

[ðɪs] [ˈkɑːpi] [ˈdɪfəd] [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpɔːrtreɪt] ;
This copy differed in some respects from the original portrait ;
这 复制 不同 在 一些 尊重 从 这 原来的 肖像 ;
[ˈhɪrəʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ,
Hero had been entirely omitted ,
英雄 有 到过 完全 省略 ,
这幅复制品在某些方面与原作有所不同；希罗的形象完全被省略了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [gɜːrɪ][wɜːr; wər] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsnəʊɪ] [ˈlɪlɪz] .
and in the hands of the painted girl were clusters of beautiful snowy lilies .
和 在 这 双手 的 这 绘 女孩 是 集群 的 美丽的 下雪的 百合花 .
画中少女手中捧着一簇簇美丽的雪白百合花。

[səˈpraɪzd] [ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [hɜːr; hər] [ˈpɔːrtreɪt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]
Surprised and gratified that he deemed her portrait worthy of a place in
惊讶 和 满意 那 他 被认为 她 肖像 值得 的 一个 地方 在
[hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
his office ,
他的 办公室 ,
他竟然认为她的肖像画值得挂在办公室里，这让他既惊讶又欣慰。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈliːg(ə)l][kæp] :
she hastily wrote on a sheet of legal cap :
她 草草 写道 在 一个 床单 的 合法的 帽 :
她匆匆在一张法律用纸上写道:

" [dɪr] [ˈmɪstər] .
" **DEAR MR** .
" 亲爱的 先生 :
“尊敬的先生

[ˈpɑːlmɑː] , — [ˈhævɪŋ] [noʊ] [enˈgeɪdʒmənts] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
PALMA , — Having no engagements until to - morrow , I wish to spend the
帕尔马 , — 拥有 不 订婚 直到 到 - 明天 , 我 希望 到 花费 这
[æftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] ,
afternoon with Mrs . Mason ,
下午 和 太太 . 石匠 ,
帕尔马——由于明天之前没有任何安排，我希望下午能和梅森夫人一起度过。

[hu:] [hæz; həz] [rɪ'mu:vɔd] [tu:; tə][noʊ] . - , [i:st] — — [stri:t] ,
who has removed to No . 900 , East — — Street ,
WHO 有 已移除 到 不 . - , 东方 — — 街道 ,
已搬迁至东——街900号,

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] [ədˈvaɪzɔd] [em ˈi:][tu:; tə][æsk][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] .
but Mrs . Palma advised me to ask your permission .
但 太太 . 帕尔马 建议 我 到 问 你的 允许 .
但帕尔玛夫人建议我先征得您的同意。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] , [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə]
Hoping that you will not object to my making the visit , without having waited to
希望 那 你 将要 不是 目的 到 我的 制作 这 访问 , 没有 拥有 等待 到
[si:] [ju:; jʊ] ,
see you ,
看 你 ,
希望您不会反对我未经预约就前来拜访。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
I am ,
我 是 ,
我是,

" [ˈveri] [rɪˈspektfəli]
" Very respectfully
" 非常 尊敬
“非常恭敬地”

[jʊr; jər][wɔ:rd] ,
Your ward ,
你的 病房 ,
你的监护人,

[rɪˈdʒɪnər] [ˈɔrm] .
REGINA ORME .
里贾纳 奥姆 .
雷吉娜·奥尔姆。

" [ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [desk] , [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] ,
" Leaving it open on the desk , where he could not fail to see it ,
" 离开 它 打开 在 这 桌子 , 在哪里 他 可以 不是 失败 到 看 它 ,
“把它敞开放在桌子上, 让他不可能看不到它,”

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔ:rtrət] , [ænd; ænd] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] ,
she glanced once more at the portrait , and hurried away ,
她 瞥了一眼 一次 更多的 在 这 肖像 , 和 慌忙 离开 ,
她最后看了一眼画像, 然后匆匆离开了。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌɪntəˈseptɪd] [er] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
fearful of being intercepted ere she reached the carriage .
可怕 的 存在 截获 埃雷 她 达到 这 运输 .
她害怕在到达马车前被人拦截。

" [draɪv] [tu:; tə][noʊ] . - , [i:st] — — [stri:t] .
" Drive to No . 900 , East — — Street .
" 驾驶 到 不 . - , 东方 — — 街道 .
开车前往东——街900号。

" [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['heɪbəriŋ] ['kɔ:rnər] , [wen] ['mɪstər] . ['pɑ:lma:]
" **The carriage had not turned the neighbouring corner , when Mr . Palma**
" 这 运输 有 不是 转向 这 邻接 角落 , 什么时候 先生 : 帕尔马
['li:ʒərli] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] ,
leisurely approached his office door ,
悠闲 接近 他的 办公室 门 ,
“马车还没转过街角，帕尔马先生就悠闲地走向他的办公室门口。”

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [wɪl] [keɪs] ,
with his thoughts intent upon an important will case ,
和 他的 想法 意图 之上 一个 重要的 将要 案件 ,
他满脑子想的都是一件重要的遗嘱案，
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
which was creating much interest and discussion among the members of the
哪个 曾是 创建 很多 兴趣 和 讨论 之中 这 成员 的 这
[bɑ:r] ,
Bar ,
酒吧 ,
这在律师协会成员中引起了广泛的关注和讨论。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][æn; ən] [ə'pi:l] [fɔ:rm][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [kən'sentɪd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [br'fɔ:r]
and which in an appeal form he had that day consented to argue before
和 哪个 在 一个 上诉 形式 他 有 那 天 同意 到 争论 前
[ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] .
the Supreme Court .
这 最高 法庭 :
他在当天提交的上诉文件中同意向最高法院提出上诉。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] , [ðə; ði][klɜ:rk] [lʊkt] [ʌp] .
As he entered the front room , the clerk looked up .
作为 他 进入 这 正面 房间 , 这 职员 看起来 向上 :
当他走进前厅时，店员抬起头来。

" ['stjʊt] , [hæz; həz] ['eli:ət] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði]['pepərz] ? "
" **Stuart , has Elliott brought back the papers ?** "
" 斯图尔特 , 有 埃利奥特 带来 后退 这 文件 ? "
“斯图尔特，埃利奥特把文件带回来了吗？”

" [nɑ:t] [jet] , [sɜ:r] .
" **Not yet , sir .**
" 不是 然而 , 先生 :
“还没，先生。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɪr] [ə; eɪ]['mʊmənt][ə'gəʊ] .
There was a young lady here a moment ago .
那里 曾是 一个 年轻的 女士 这里 一个 片刻 前 :
刚才这里有一位年轻女士。

[dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [hɜ:r; hər] ? "
Did you meet her ? ? "
做过 你 见面 她 ? "
你见过她吗？

" [nʊʊ] .
" **No .**
" 不 :
“不。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] ? "
What was her business ? ? "
什么 曾是 她 商业 ? "
她从事什么行业？

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [seɪ] .
" **She did not say** .
" 她 做过 不是 说 .

她没有说。

[æskt] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] . "
Asked for you , and would not wait . "
问 为了 你 , 和 会 不是 等待 . "

我找你，等不及了。

" [wʌt] [neɪm] ? "
" **What name ?** "
" 什么 姓名 ? "

“什么名字？”

" [dɪd] [nɑ:t] [gɪv] [ˈeni] .
" **Did not give any** .
" 做过 不是 给 任何 .

“没有给任何。”

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [desk] .
Think she left a note on your desk .
思考 她 左边 一个 笔记 在 你的 桌子 .

我想她可能在你桌上留了张纸条。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈkri:tʃər] [aɪ] [ˈevər] [lʊkt] [æt; ət] . "
She was the loveliest creature I ever looked at . "
她 曾是 这 最可爱的 生物 我 曾经 看起来 在 . "

她是我见过的最美丽的生物。

" [maɪ] [desk] ?
" **My desk ?**
" 我的 桌子 ?

“我的桌子？”

[ˈhɪræftər] [ɪn] [maɪ] [ˈæbsəns] [əˈlaʊ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˈentər] [maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] .
Hereafter in my absence allow no one to enter my private office .
此后 在 我的 缺席 允许 不 一 到 进入 我的 私人的 办公室 .

今后我不在的时候，任何人不得进入我的私人办公室。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈkɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] ,
I did not consider it necessary to caution you ,
我 做过 不是 考虑 它 必要的 到 警告 你 ,

我认为没有必要提醒你。

[ɔːr] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [desk] [ɪz] [nɑ:t] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːpərti] , [bʌt; bət] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪkˈskluːsɪv]
or inform you that my desk is not public property , but designed for my exclusive
或者 通知 你 那 我的 桌子 是 不是 民众 财产 , 但 设计 为了 我的 独家的
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .

或者告知您，我的办公桌并非公共财产，而是专为我专属服务而设计的。

[ɪn] [ˈfjuːtʃər] [wen] [aɪ] [eɪ ˈem] [aʊt] [kiːp] [ðæt] [dɔːr] [lɒkt] .
In future when I am out keep that door locked .
在 未来 什么时候 我 是 出去 保持 那 门 已锁定 .

以后我出门的时候一定要把门锁好。

[step] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [fɪts'dʒerəldz] [ænd; ənd] [get] [ðæt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] [hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ləst]
Step around to Fitzgerald's and get that volume of Reports he borrowed last
步 大约 到 菲茨杰拉德的 和 得到 那 体积 的 报告 他 借来的 最后的
[wi:k] .
week .
星期 .

去菲茨杰拉德那里把上周他借的那本报告取回来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kʌlərd] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ;
" **The young man coloured , picked up his hat , and disappeared ;**
" 这 年轻的 男人 有色 , 挑选 向上 他的 帽子 , 和 消失 ;
"年轻人涂了口颜料, 拿起帽子, 消失了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wɔːkt] [ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [desk] .
and the lawyer walked into his sanctum and approached his desk .
和 这 律师 步行 进入 他的 圣所 和 接近 他的 桌子 .
律师走进他的办公室, 走到办公桌前。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [rɪ'vɔːlvɪŋ] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃiːt]
Seating himself in the large revolving chair , his eyes fell instantly upon the long sheet
座位 他自己 在 这 大的 旋转 椅子 , 他的 眼睛 跌倒 即刻 之上 这 长的 床单
,
.
,
.

他坐到那张宽大的转椅上, 目光立刻落在了那张长长的床单上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [treɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['femənɪn] [hænd] .
with the few lines traced in a delicate feminine hand .
和 这 很少 线条 追踪 在 一个 精美的 女性 手 .
寥寥几笔, 出自纤细柔美的女性笔迹。

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [feɪs] [swept] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [tʃeɪndʒ] , ['streɪndʒli] ['sɔːfnɪŋ] [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd]
Over his cold face swept a marvellous change , strangely softening its outlines and
超过 他的 寒冷的 脸 扫荡 一个 奇妙 改变 , 奇怪的 软化 它是 概述 和
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他冰冷的脸上突然发生了奇妙的变化, 轮廓和表情都变得柔和了许多。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['kɜəriəsli] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər]
He examined the writing curiously , taking off his glasses and holding the paper
他 检查 这 写作 奇怪的是 , 采取 离开 他的 眼镜 和 保持 这 纸
[kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
close to his eyes ;
关闭 到 他的 眼睛 ;

他好奇地仔细端详着上面的字迹, 摘下眼镜, 把纸凑近眼睛查看;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] " [dɪr] , " [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn]
and he detected the alteration in the " Dear , " which had evidently been
和 他 检测到 这 改造 在 这 " 亲爱的 , " 哪个 有 显然 到过
[kə'menst] [æz; əz] " [maɪ] .
commenced as " My .
开始 作为 " 我的 .

他发现“亲爱的”一词发生了变化, 显然它最初是“我的”。

" ['leɪɪŋ] [aɪ 'tiː] ['oʊpən] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pen] , [roʊt] " [maɪ] " [brɪfɔːr] [ðə; ði] " [dɪr] ,
" **Laying it open before him , he took the pen , wrote " my " before the " dear ,**
" 躺下 它 打开 前 他 , 他 采取 这 笔 , 写道 " 我的 " 前 这 " 亲爱的 ,
他把纸摊开在他面前, 拿起笔, 在“亲爱的”前面写下“我的”,

" [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [θru:] [ðə; ði] " [rɪ'dʒɪnər] ['ɔrm] , " ['sʌbstɪtʃuɪd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] " ['lɪlɪ] .
" and drawing a line through the " Regina Orme , " substituted above it " Lily .
" 和 绘画 一个 线 通过 这 " 里贾纳 奥尔姆 , " 替代 多于 它 " 百合 .
并在“Regina Orme”上画一条线，然后在上面替换为“Lily”。

" [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [heɪst] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [left] [ɑ:n] [ðə; ði] [desk] [wʌn] [glʌv] ,
" In her haste she had left on the desk one glove ,
" 在 她 匆忙 她 有 左边 在 这 桌子 一 手套 ,
她匆忙之中把一只手套落在了桌子上。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] ['aɪvəri] [pɔ:rt] - [mɔ'nei] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [frʌm; frəm]
and her small ivory porte - monnaie which her mother had sent from
和 她 小的 象牙 门 - 货币 哪个 她 母亲 有 发送 从
[room] .
Rome .
罗马 .
还有她母亲从罗马寄来的小象牙手镯。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɜ:rl] - [greɪ] [kɪd] , ['redələnt] [ʌv; əv] [lu:binz] " ['vaɪələt] ,
He took up the little pearl - grey kid , redolent of Lubin's " violet ,
他 采取 向上 这 小的 珍珠 - 灰色的 孩子 , 芬芳的 的 卢宾的 " 紫色 ,
他抱起了那只珍珠灰色的小狗，让人想起卢宾的“紫罗兰色”。

" [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈɔ:lmoʊst] [tʃaɪldɪʃli] [smɔ:l] ['fɪŋgəɹz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brɔ:d] [pɑ:m] ,
" and spread out the almost childishly small fingers on his own broad palm ,
" 和 传播 出去 这 几乎 幼稚地 小的 手指 在 他的 自己的 广阔 棕榈 ,
“然后张开他宽大手掌上几乎像孩子般细小的手指，
[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] ; [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] [ʌv; əv] [streɪndʒ]
which suddenly closed over it like a vice ; then with a half smile of strange
哪个 突然 关闭 超过 它 喜欢 一个 副 ; 然后 和 一个 一半 微笑 的 奇怪的
[təndərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,
那东西突然像钳子一样紧紧地夹住了它；然后带着一种奇异的温柔微笑，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['stoʊni] ['stɜ:rnnəs] [ʌv; əv] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃɪn] [si:md] [sti:pt] [ænd; ənd] [meltɪd] ,
in which all the stony sternness of lips and chin seemed steeped and melted ,
在 哪个 全部 这 石质的 严厉 的 嘴唇 和 下巴 似乎 浸泡 和 融化 ,
嘴唇和下巴上所有坚硬的表情似乎都被浸润融化了。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [glʌv] ['sɔ:ftli] , [kə'resɪŋli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [brɔ:nzd] [tʃi:k] .
he drew the glove softly , caressingly over his bronzed cheek .
他 画 这 手套 轻轻 , 温柔地抚摸 超过 他的 古铜色 脸颊 .
他轻轻地、爱抚地将手套滑过他古铜色的脸颊。

['presɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rs] , [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [tu:] [smɔ:l] [ɡoʊld]
Pressing the spring of the purse , it opened and showed him two small gold
紧迫 这 春天 的 这 钱包 , 它 打开 和 显示 他 二 小的 金子
['dɔ:ləz, 'dɔlɜz] ,
dollars ,
美元 ,
他按下钱包的弹簧，钱包打开了，露出两枚小小的金币。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪv] ['dɔ:lər] [bɪl] .
and a five dollar bill .
和 一个 五 美元 账单 .
还有一张五美元钞票。

[ɪn] [ə'ɪləðər] [kəm'pɑ:rtmənt] , [ræpt] [ɪn] ['tɪju:] ['peɪpər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [prest]
In another compartment , wrapped in tissue paper , was a small bunch of pressed
在 其他 隔间 , 包装 在 组织 纸 , 曾是 一个 小的 束 的 按下
[ˈvaɪələts] ,
violets ,
紫罗兰 ,

在另一个隔间里，用薄纸包裹着一小束压制的紫罗兰。

[taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [blu:] ['soʊɪŋ] [sɪlk] .
tied with a bit of blue sewing silk .
系 和 一个 少量 的 蓝色的 缝纫 丝绸 .

用一小段蓝色缝纫丝线绑好。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] :
Upon the inside of the paper was written :
之上 这 里面 的 这 纸 曾是 书面 :

纸张内侧写着：

" ['gæðərd] [æt; ət]['ɑ:grə] .
" **Gathered at Agra .**
" 聚集 在 阿格拉 .

“聚集在阿格拉。”

[ˈeɪprəl] 8th , - — .
April 8th , 18 — .
四月 8th , - — .

18—年4月8日。

" [hi;; hi] [nu:] ['mɪstər] . ['lɪnzɪz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [kloʊzd] ['fɜ:rmli][æz; əz][hi;; hi]
" **He knew Mr . Lindsay's handwriting , and his teeth closed firmly as he**
" 他 知道 先生 . 林赛的 手写 , 和 他的 牙齿 关闭 牢牢 作为 他
[rɪ:'fouldɪd][ðə; ði]['peɪpər] ,
refolded the paper ,
重新折叠 这 纸 ,

他认出了林赛先生的笔迹，他紧紧咬住牙齿，重新折好纸张。

[ænd; ænd][pʊt][ðə; ði] [pɜ:rs] [ænd; ænd] [glʌv] [ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪd] [breɪst] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
and put the purse and glove in the inside breast pocket of his coat .
和 放 这 钱包 和 手套 在 这 里面 胸部 口袋 的 他的 外套 .

他把钱包和手套放进了外套的内胸口袋里。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][noʊt] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] , [hi;; hi] [ə'drest] [aɪ'ti:][tu:; tə] " ['erlə] ['pɑ:lma:] ,
Placing the note in an envelope , he addressed it to " Erle Palma ,
放置 这 笔记 在 一个 信封 , 他 已解决 它 到 " 厄尔 帕尔马 ,

他把纸条放进信封里，写上“Erle Palma”的地址。

" [ænd; ænd] [lɒkt] [aɪ'ti:][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [drɔ:r] .
" **and locked it up in a private drawer .**
" 和 已锁定 它 向上 在 一个 私人的 抽屉 .

然后把它锁进了一个私密的抽屉里。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪljənt] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['gɜ:rlɪʃ] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] , [hi;; hi] [sed] ['sləʊli] ,
Raising his brilliant eyes to the lovely girlish face on the wall , he said slowly ,
提高 他的 杰出的 眼睛 到 这 迷人的 少女 脸 在 这 墙 , 他 说 缓慢地 ,
[ˈstɜ:rnli] :
sternly :
严厉地 :

他抬起炯炯有神的双眼，望着墙上那张美丽的少女脸庞，缓缓而严肃地说：

" [maɪ] ['lɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] ['wiðərd] , [ænd; ənd][leɪd][tuː; tə][rest][ɪn]
" **My Lily , and she shall be broken , and withered , and laid to rest in**
" 我的 百合 , 和 她 将 是 破碎的 , 和 干枯 , 和 铺设 到 休息 在
[ˈɡriːn,wʊd] ,
Greenwood ,
格林伍德 ,

“我的百合花，她将被折断、枯萎，最终安葬在绿林中。”

[bɪˈfɔːr] ['eni] [ˈðə] ['mænz][hænd] ['tʌtʃɪz] [hɜːrɪz] .
before any other man's hand touches hers .
前 任何 其他 男人的 手 触摸 她的 .

在其他男人的手触碰到她的手之前。

[maɪ] ['lɪli] , [haʊs] ['seɪkrɪdli] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ; ['bluːmɪŋ] ['oʊnli][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
My Lily , housed sacredly in my bosom ; blooming only in my heart .
我的 百合 , 房屋 神圣地 在 我的 怀 ; 盛开 仅有的 在 我的 心 .

我的百合花，神圣地珍藏在我胸中；只在我心中绽放。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" **CHAPTER XX** :
" 章 xx .

“第二十章

[dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
Dismissing the carriage at the corner of the square ,
解雇 这 运输 在 这 角落 的 这 正方形 ,

在广场拐角处解散马车，

[nɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][ˈloʊkeɪtɪd][ɪn] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɑːdʒɪŋ]
near which she expected to find Mrs . Mason located in more comfortable lodging
靠近 哪个 她 预期的 到 寻找 太太 . 石匠 位于 在 更多的 舒服的 住宿
,
,
,

她预计梅森太太会住在附近更舒适的住处。

[rɪ'dʒɪnər] [wɔːkt] [ɑːn][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kwest] ,
Regina walked on until she found the building of which she was in quest ,
里贾纳 步行 在 直到 她 成立 这 建筑 的 哪个 她 曾是 在 寻求 ,

雷吉娜继续往前走，直到找到她要找的那栋建筑。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
and rang the bell .
和 响铃 这 钟 .

然后按响了门铃。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pleɪn] , [ʌnpri'tendɪŋ] [bʌt; bət] [niːt] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] ,
It was situated in a row of plain , unpretending but neat tenement houses ,
它 曾是 位于 在 一个 排 的 清楚的 , 不加掩饰的 但 整洁的 廉租公寓 房屋 ,

[kept] ['θɜːrəli] [rɪ'per] ;
kept thoroughly repaired ;
保留 彻底 已修复 ;

它坐落在一排朴素、不起眼但整洁的公寓楼中，这些公寓楼都维护得很好；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['tenənts]
and the general appearance of the neighbourhood indicated that the tenants
和 这 一般的 外貌 的 这 邻里 表明的 那 这 租户

[ðoo] ['daʊtləs] [pʊr] [wɜːr; wər] [ˈpraːbəbli] [dʒen'tiːl] ,
though doubtless poor were probably genteel ,
尽管 毫无疑问 贫穷的 是 大概 文雅的 ,

从街区的整体面貌来看，虽然租户无疑很穷，但他们很可能出身于体面家庭。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [ɪn] [mɔ:r] ['æfluənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
and had formerly been in more affluent circumstances .
和 有 以前 到过 在 更多的 富裕的 情况 .
他以前家境比较富裕。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl] [ə'pærəntli] [hæf] [groʊn] ,
The door was opened by a girl apparently half grown ,
这 门 曾是 打开 经过 一个 女孩 显然 一半 生长 ,
开门的是一个看起来半大的女孩。

[hu:] ['stɛrtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd] ['rentɪd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ðæt]
who stated that Mrs . Mason had rented the basement rooms , and that
WHO 声明 那 太太 . 石匠 有 租来的 这 地下室 房间 , 和 那
[hɜ:r; hər] :
her :
她 :

据称，梅森太太租下了地下室的房间，并且她的：
[ˈvɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['loʊər] ['entrəns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set][ʌv; əv] ['lɒdʒəz]
visitors were admitted through the lower entrance , as a different set of lodgers
访客 是 承认 通过 这 降低 入口 , 作为 一个 不同的 放 的 房客
[hæd; həd][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] .
had the next floor .
有 这 下一个 地面 .
访客需从较低的入口进入，因为楼上住着另一批房客。

[ʃi:; jɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [rɪ'dʒɪnər][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔ:r] ,
She offered to show Regina the way , and knocking at the basement door ,
她 提供 到 展示 里贾纳 这 方式 , 和 敲门 在 这 地下室 门 ,
她主动提出带雷吉娜去地下室，然后敲了敲地下室的门。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; jɪ][hæd; həd] [si:n] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
the girl suddenly remembered that she had seen Mrs . Mason visiting at the
这 女孩 突然 记得 那 她 有 已见 太太 . 石匠 访问 在 这
[haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] .
house directly opposite .
房子 直接地 对面的 .
女孩突然想起，她曾在对面那栋房子里见过梅森太太来访。

" [weɪt] , [mɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd][kɔ:l][hɜ:r; hər] .
" **Wait , miss , and I will run across and call her** .
" 等待 , 错过 , 和 我 将要 跑步 穿过 和 称呼 她 .
“小姐，请稍等，我这就过去给她打电话。”

" [waɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [dɔ:r] ,
" **While standing at the lower door** ,
" 尽管 常设 在 这 降低 门 ,
“站在下面的门边时，

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [skri:nd] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ə'bʌv] ,
and partly screened by the flight of steps leading to the rooms above ,
和 部分 筛选 经过 这 航班 的 步骤 领导 到 这 房间 多于 ,
部分被通往楼上房间的楼梯遮挡住了。

[rɪ'dʒɪnər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [əd'vænsɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [ə; eɪ][tɔ:l] ['fɪgjər] [hu:z] ['greɪsf(ə)l]
Regina saw a figure advancing rapidly along the sidewalk , a tall figure whose graceful
里贾纳 锯 一个 数字 前进 快速 沿着 这 人行道 , 一个 高的 数字 谁 优美
['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ;
carriage was unmistakable ;
运输 曾是 毋庸置疑 ;
雷吉娜看到一个人影沿着人行道快速前进，那人身材高挑，姿态优雅，令人过目难忘；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ræn][ʌp][ðə; ði][ˈsteps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnekst][ˈhaʊs][ɪn][ðə; ði][ˈroʊ] ,
and as the person ran up the steps of the next house in the row ,
和 作为 这 人 跑 向上 这 步骤 的 这 下一个 房子 在 这 排 ;
当那个人跑上下一排房子的台阶时,

[ænd; ənd][ɪmˈpeɪntli][ˈpɒld][ðə; ði][ˈbel] , [rɪˈdʒɪnər][ˈstept][ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd][lʊkt][ʌp] .
and impatiently pulled the bell , Regina stepped forward and looked up .
和 不耐烦地 拉 这 钟 , 里贾纳 步 向前 和 看起来 向上 .
雷吉娜不耐烦地拉响了铃铛, 走上前去, 抬起头来。

[ə; eɪ][gʌst][ʌv; əv][ˈwɪnd][dʒʌst][ðən][ˈblu:] [əˈsaɪd][ðə; ði][θɪk][ˈbraʊn][ˈveɪl][ðæt][ˈkənˈsi:ld][ðə; ði]
A gust of wind just then blew aside the thick brown veil that concealed the
一个 阵风 的 风 只是 然后 吹 旁边 这 厚的 棕色的 面纱 那 暗 这
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
这时一阵风吹开了遮住面容的厚厚的棕色面纱。

[ænd; ənd][ˈʃʊd][ˈfɔ:r; fər][æn; ən][ɪˈnstənt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋli][ˈmɑ:rkɪt][ˌjet][ˈhænsəm][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv]
and showed for an instant only the strongly marked yet handsome profile of
和 显示 为了 一个 立即的 仅有的 这 强烈 标记 然而 英俊的 轮廓 的
[ˈoʊlgə][ˈnevl] .
Olga Neville .
奥尔加 内维尔 .
只一瞬间, 就展现出了奥尔加·内维尔轮廓分明却又俊美的侧脸。

[ðə; ði][ˈdɔ:r] [ˈoʊpənd] ; [hɜ:r; hər][ˈloʊ][ɪnˈɔ:dəbl̩][ˈkwɛstʃən][wʌz; wəz][ˈænsər][ɪn][ðə; ði][əˈfɜ:rmətɪv] ,
The door opened ; her low inaudible question was answered in the affirmative ,
这 门 打开 ; 她 低的 听不清 问题 曾是 回答 在 这 肯定 ;
[ænd; ənd][ˈoʊlgə][wʌz; wəz][ˈentərɪŋ] ,
and Olga was entering ,
和 奥尔加 曾是 进入 ;
门开了; 她低声细语的询问得到了肯定的回答, 奥尔加走了进去。

[wen][ðə; ði][ˈskɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdres][wʌz; wəz][ˈheld][baɪ][ə; eɪ][ˈprəˈdʒektɪŋ][ˈneɪl] , [ænd; ənd][ɪn]
when the skirt of her dress was held by a projecting nail , and in
什么时候 这 裙子 的 她 裙子 曾是 握住 经过 一个 投影 指甲 , 和 在
[ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ][ˈaɪˈti:] ,
disengaging it ,
脱离 它 ,
当她的裙摆被一根突出的钉子勾住, 而她试图解开钉子时,

[ʃiː; ʃɪ][ˈkɔ:t][ə; eɪ][ˈɡlɪmps][ʌv; əv][ðə; ði][əˈstɑ:nɪʃt][ˈkaʊntənəns][ˈbɪˈni:θ][ðə; ði][ˈsteps] .
she caught a glimpse of the astonished countenance beneath the steps .
她 捕捉 一个 一瞥 的 这 惊讶 面容 下面 这 步骤 .
她瞥见了台阶下那张惊讶的脸。

[ʃiː; ʃɪ][ˈpɔ:zd] , [liːnd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbæləstreɪd] , [θruː][ʌp][ˈbəʊθ][ˈhændz][ˈwið; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɔ:rnɪŋ]
She paused , leaned over the balustrade , threw up both hands with a warning
她 暂停 , 倾斜 超过 这 栏杆 , 扔 向上 两个都 双手 和 一个 警告
[ˈdʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,
她停顿了一下, 俯身倚在栏杆上, 举起双手做出警告的手势。

[ðən][ˈleɪd][hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər][ˈɑ:n][hɜ:r; hər][ˈlɪps] , [ænd; ənd][ˈhɜ:rid][ɪn] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][ˈdɔ:r][ˈbɪˈhaɪnd]
then laid her finger on her lips , and hurried in , closing the door behind
然后 铺设 她 手指 在 她 嘴唇 , 和 慌忙 在 , 结束 这 门 在后面
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
然后她把手指放在嘴唇上, 匆匆走了进去, 随手关上了门。

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [sez] [ˈmɪsɪz] : [ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [left] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv]
" **The lady says Mrs . Mason was there , but left her about a quarter of**
" 这 女士 说道 太太 : 石匠 曾是 那里 , 但 左边 她 关于 一个 四分之一 的
[æn; ən][ˈaʊər][əˈgəʊ] .
an hour ago .
一个 小时 前 :

“这位女士说梅森太太之前在那里，但大约一刻钟前离开了。”

[wʌt] [neɪm] [[æɪ; ʌɪ][aɪ] [ɡɪv] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [hoʊm] ? "
What name shall I give when she comes home ? "
什么 姓名 将 我 给 什么时候 她 来 家 ? "
她回家时我该给她取什么名字呢？

" [tel] [hɜ:r; hər][rɪˈdʒɪnər] [ˈɔrm] [kɔ:ld] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [[fi:; ʃɪ] [mɪst] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" **Tell her Regina Orme called , and was very sorry she missed seeing her .**
" 告诉 她 里贾纳 奥尔姆 称为 , 和 曾是 非常 对不起 她 错过 看到 她 .
“告诉她雷吉娜·奥姆打过电话，非常遗憾没能见到她。”

[seɪ] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [kʌm] [əˈgen] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnu:n] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [ɡʊd] .
Say I will try to come again on Sunday afternoon , if the weather is good .
说 我 将要 尝试 到 来 再次 在 星期日 下午 , 如果 这 天气 是 好的 .
如果天气好的话，我打算周日下午再来。

[hu:] [laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ? "
Who lives in the next house ? "
WHO 生活 在 这 下一个 房子 ? "
隔壁住着谁？

" [ə; eɪ][ˈfæməli] [neɪmd] [ˈegəlstən] .
" **A family named Eggleston .**
" 一个 家庭 命名 埃格尔斯顿 .
一个姓埃格尔斯顿的家庭。

[aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [skʌlp] [ænd; ʌnd] [peɪnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
I hear they sculpt and paint for a living .
我 听到 他们 雕塑 和 画 为了 一个 活的 .
我听说他们以雕塑和绘画为生。

[ɡʊd] - [deɪ] , [mɪs] .
Good - day , miss .
好的 - 天 , 错过 .
小姐，您好。

[aɪ][wəʊnt] [fərˈget] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ju:; jʊ] [kɔ:ld] .
I won't forget to tell the old lady you called .
我 惯于 忘记 到 告诉 这 老的 女士 你 称为 .
我不会忘记告诉那位老太太你打过电话。

" [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈli:ʒərli] [ˈhoʊmwərd] ,
" **Walking leisurely homeward ,**
" 步行 悠闲 回家 ,
悠闲地走回家，

[rɪˈdʒɪnər] [felt] [ˈsɔ:rlɪ] [pərˈplekst] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [ˈɑ:lgəz] [pli:] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [ænd; ʌnd]
Regina felt sorely perplexed in trying to reconcile Olga's plea of indisposition and
里贾纳 毛毡 非常 困惑 在 尝试 到 调和 奥尔加的 恳求 的 病痛 和
[hɜ:r; hər] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn][bed] ,
her lingering in bed ,
她 挥之不去的 在 床 ,
雷吉娜感到非常困惑，她无法理解奥尔加声称身体不适和她赖在床上不走之间的矛盾。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
with this sudden appearance in that distant quarter of the city ,
和 这 突然 外貌 在 那 遥远 四分之一 的 这 城市 ,
随着他突然出现在城市的那个偏远角落,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['eɪvɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'si:l] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
and her evident desire to conceal her face ,
和 她 明显 欲望 到 隐藏 她 脸 ,
她显然很想遮住自己的脸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['saɪləns][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] ['mi:tɪŋ] .
and to secure silence with regard to the casual meeting .
和 到 安全的 沉默 和 看待 到 这 随意的 会议 .
并确保对这次非正式会面保持沉默。

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɑːlmɑː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] ['muːvmənts] ,
Was Mrs . Palma acquainted with her daughter's movements ,
曾是 太太 . 帕尔马 熟人 和 她 女儿的 移动 ,
帕尔玛夫人是否了解她女儿的行踪?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜːlz] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] [kə'nektɪd]
or was the girl's nervous excitement of the morning indirectly connected
或者 曾是 这 女孩们 紧张的 激动 的 这 早晨 间接 连接
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɪstəri] ,
with some mystery ,
和 一些 神秘 ,
或者, 女孩早晨的紧张兴奋是否与某种神秘事件间接相关?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːm] ?
of which the mother did not even dream ?
的 哪个 这 母亲 做过 不是 甚至 梦 ?
母亲做梦都想不到的事?

[ðæt] [sʌm; səm] [ə'drɔɪtli] ['hɪd(ə)n] ['sɑːrou] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːlgəz] ['bɪtərnəs] [tɔːrd]
That some adroitly hidden sorrow was the secret spring of Olga's bitterness toward
那 一些 巧妙地 隐 悲哀 曾是 这 秘密 春天 的 奥尔加的 苦味 朝向
['mɪstər] . ['pɑːlmɑː] ,
Mr . Palma ,
先生 . 帕尔马 ,
奥尔加对帕尔马先生的怨恨, 其实源于她内心深处某种巧妙隐藏的悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)] ['reɪlɪŋz] [ə'genst] [ðæt]
and the unfailing source of her unjust and cynical railings against that
和 这 永不失败 来源 的 她 不公正 和 愤世嫉俗 栏杆 反对 那
[sə'saɪəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnkən'sɪstənt] ['rekləsənəs] ,
society into which she plunged with such inconsistent recklessness ,
社会 进入 哪个 她 暴跌 和 这样的 不一致 鲁莽 ,
而她对那个她以如此反复无常的鲁莽态度投身其中的社会进行不公正和愤世嫉俗的抨击, 其源头始终不变。

[rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] ;
Regina had long suspected ;
里贾纳 有 长的 怀疑 ;
雷吉娜早就有所怀疑;

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] ['streŋθənd] [baɪ][ðə; ði]['stoʊni] [ɪmpər,tɜːrbə'bɪləti] [wɪð; wɪθ]
and her conjecture was strengthened by the stony imperturbability with
和 她 推测 曾是 加强 经过 这 石质的 不扰动性 和
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm]['ɔːf(ə)n] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
which her guardian received the sarcasms often aimed at him .
哪个 她 监护人 已收到 这 讽刺 经常 旨在 在 他 .
而她的监护人面对人们经常对他的讽刺挖苦, 表现得异常镇定, 这更加印证了她的推测。

[wət'eɪvər] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] , ['delɪkəsi] [fər'bæd,fər'beɪd][ɔ:l] [ə'tempts] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv]
Whatever the solution , delicacy forbade all attempts to lift the veil of
任何 这 解决方案 , 美味 禁止 全部 尝试 到 举起 这 面纱 的
[kən'si:lmənt] ,
concealment ,
隐蔽 ,

无论采取何种解决办法，出于谨慎，任何试图揭开真相面纱的尝试都是不可能的。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lɪŋ] [tu:; tə] ['bæniʃ] [ʌn'feɪvərəbl] [sə'spiʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m]
and resolving to banish unfavourable suspicion concerning a woman to whom
和 解决 到 放逐 不利 怀疑 有关 一个 女士 到 谁
[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] ,
she had become sincerely attached ,
她 有 变得 真挚地 随附的 ,
[rɪ'dʒɪnər] [də'rektɪd] [hɜ:; hər] [steps] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [smɔ:l] ['pɑ:rk] [ðæt] ['bjʊ:tɪfaɪ]
她 决心消除对一位她真心爱慕的女子的不良猜疑。

[rɪ'dʒɪnər] [də'rektɪd] [hɜ:; hər] [steps] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [smɔ:l] ['pɑ:rk] [ðæt] ['bjʊ:tɪfaɪ]
Regina directed her steps toward one of the numerous small parks that beautify
里贾纳 指导 她 步骤 朝向 一 的 这 很多的 小的 公园 那 美化
[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
the great city ,
这 伟大的 城市 ,
[rɛdʒɪnə] [tʃə:z] [wɒn] [ə] [nʌmərəs] [smɔ:l] [pɑ:k] [ðæt] [beɪtɪfaɪ]
雷吉娜朝着这座美丽城市中众多小型公园之一走去。

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃ] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmbəlɪŋ] [speɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['helpləs] [jʌŋ] ['ɪnəsnts] ,
and furnish breathing and gambolling space for the helpless young innocents ,
和 提供 呼吸 和 嬉戏 空间 为了 这 无助 年轻的 无辜者 ,
[wɪð] [hɪlp] [wɒn] [ə] [ɪnəsnts]
并为无助的幼童提供呼吸和玩耍的空间，

[hu:] [ɑ:r; ə] [dɪ'ba:d] [ɔ:l] [ʌðər] [moʊdɪz] [ʌv; əv] " ['erɪŋ] ,
who are debarred all other modes of " airing ,
WHO 是 被禁止 全部 其他 模式 的 " 播出 ,
[wɪð] [hɪlp] [wɒn] [ə] [ɪnəsnts]
被禁止使用所有其他“播出”方式的人，

" [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ə][prə'veardɪd][baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)] [mju:'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
" **save such as are provided by the noble munificence of New York** .
" 节省 这样的 作为 是 假如 经过 这 高贵 慷慨 的 新的 约克 :
[wɪð] [hɪlp] [wɒn] [ə] [ɪnəsnts]
除了纽约慷慨捐助提供的那些之外。

[ðə; ði] [deɪ] , [ðoʊ] [kəʊld] , [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] , [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [greɪ] - [blu:] ,
The day , though cold , was very bright , the sky a cloudless grey - blue ,
这 天 , 尽管 寒冷的 , 曾是 非常 明亮的 , 这 天空 一个 无云 灰色的 - 蓝色的 ,
[wɪð] [hɪlp] [wɒn] [ə] [ɪnəsnts]
虽然天气寒冷，但阳光灿烂，天空呈现无云的灰蓝色。

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [dʌst] ;
the slanting beams of the sun filling the atmosphere with gold - dust ;
这 斜 光束 的 这 太阳 填充 这 气氛 和 金子 - 灰尘 ;
[wɪð] [hɪlp] [wɒn] [ə] [ɪnəsnts]
倾斜的阳光将大气层染成金色的尘埃；

[ænd; ənd][ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]
and in crossing the square to gain the street beyond Regina was attracted by
和 在 过境 这 正方形 到 获得 这 街道 超过 里贾纳 曾是 吸引 经过
[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['rɑ:mpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:k] ,
a group of children romping along the walk ,
一个 团体 的 孩子们 嬉戏 沿着 这 走 ,
[wɪð] [hɪlp] [wɒn] [ə] [ɪnəsnts]
穿过广场走向街对面的街道时，雷吉娜被一群在人行道上嬉戏玩耍的孩子吸引住了。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['gli:fəli] .
and laughing gleefully .
和 笑 兴高采烈地 .

并发出阵阵欢快的笑声。

[wʌn][ə; eɪ] [ˈtɒdlɪŋ] [wi:] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈska:rlət] [kloʊk] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ,
One a toddling wee thing , with a scarlet cloak that swept the ground ,
— 一个 蹒跚学步 哇 事物 , 和 一个 猩红 披风 那 扫荡 这 地面 ,
一个蹒跚学步的小女孩, 披着一件拖地的猩红色斗篷,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɔ:rm] [tɪnt] [drɔ:n] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈkɜ:rlɪ] [ˈjeləʊ] [her] [ænd; ənd]
and a hood of the same warm tint drawn over her curly yellow hair and
和 一个 兜帽 的 这 相同的 温暖的 着色 绘制 超过 她 卷曲 黄色的 头发 和
[ˈdɪmpld] [raʊnd] [feɪs] ,
dimpled round face ,
凹陷的 圆形的 脸 ,
她头上戴着一个同样暖色调的兜帽, 遮住了她卷曲的黄色头发和有酒窝的圆脸。

[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] , [ʌnˈhi:dɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈbɔɪstərəs] [kəmˈpænjənz] ,
had fallen on the walk , unheeded by her boisterous companions ,
有 倒下 在 这 走 , 无人理会 经过 她 喧闹的 同伴 ,
她走在路上摔倒了, 吵吵闹闹的同伴们却浑然不觉。

[ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈɡɑ:rmənt][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ʌp] [əˈɡen] .
and becoming entangled in the long garment could not get up again .
和 成为 纠缠 在 这 长的 服装 可以 不是 得到 向上 再次 :
她被长袍缠住, 再也起不来了。

[ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
Pausing to lift the little creature to her feet ,
暂停 到 举起 这 小的 生物 到 她 脚 ,
她停下来, 把小家伙抱起来扶好。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔ:r] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃʌbi] [hænd] ,
and restore the piece of cake that had escaped from the chubby hand ,
和 恢复 这 片 的 蛋糕 那 有 逃脱 从 这 胖乎乎的手 ,
把从胖乎乎的手里溜走的那块蛋糕还回去。

[rɪˈdʒɪnər] [stʊd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [æt; ət][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ˈtʃɪldrən] ,
Regina stood smiling sympathetically at the sport of the larger children ,
里贾纳 站立 微笑 同情地 在 这 运动 的 这 更大的 孩子们 ,
雷吉娜面带同情的微笑, 站在一旁看着大孩子们玩耍。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈroʊzi] - [ˈtʃi:kt] " [ɑ:lɪv] [ˈbræntɪz] " [ˈklʌstərd] [əˈraʊnd] [wʌn]
and wondering whether all those rosy - cheeked " olive branches " clustered around one
和 好奇 无论 全部 那些 红润 - 脸颊 " 橄榄 分支 " 聚类 大约 一
[ˈhaʊshoʊld] [ˈɔ:ltər] .
household altar .
家庭 坛 :
并想知道所有那些面色红润的“橄榄枝”是否都聚集在同一个家庭的祭坛周围。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldər] ,
At that moment a heavy hand was placed on her shoulder ,
在 那 片刻 一个 重的 手 曾是 放置 在 她 肩膀 ,
就在这时, 一只沉重的手搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʃi:; ji] [sɔ:] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l][mæn] , [θɪk] [set][ɪn] [ˈstætʃər] ,
and turning she saw at her side a powerful man , thick set in stature ,
和 转弯 她 锯 在 她 边 一个 强大的 男人 , 厚的 放 在 身材 ,
她转过身, 看到身旁站着一个身材魁梧、体格健壮的壮汉。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈkloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][wɔ:rn][ænd; ənd] [sɔɪld] .
and whose clothing was worn and soiled .
和 谁 衣服 曾是 磨损 和 脏的 :
他们的衣物破旧肮脏。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['bætərd] [hæt] [drɔ:n] [sə'spɪʃəsli] [loʊ] [ʃi:; ji] [di'sə:nd] [ə; eɪ] ['swɔ:rðɪ] , [flʌʃt] ,
Beneath a battered hat drawn suspiciously low she discerned a swarthy , flushed ,
下面 一个 伤痕累累 帽子 绘制 可疑地 低的 她 辨别 一个 黝黑的 , 酡 ,
[ˈsætərnain] ['kaʊntənəns] ,
saturnine countenance ,
土星 面容 ,
她透过一顶压得很低的破旧帽子，看到了一张黝黑、面色潮红、阴沉的脸。

[wɪtʃ] [hæd; həd][pər'hæps] [wʌns] [bɪn] [ə'træktɪv] , [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] ['mɑ:rd]
which had perhaps once been attractive , before the seal of intemperance marred
哪个 有 也许 一次 到过 吸引人的 , 前 这 海豹 的 放纵 受损
[ænd; ənd] [steɪnd] [ɪts] ['lɪniəmənt] .
and stained its lineament .
和 染色 它是 线状特征 .
它或许曾经很有吸引力，但放纵的印记玷污了它的容貌。

[ˈsʌmwɐ] [ʃi:; ji] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] [dɑ:rk] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [veɪg]
Somewhere she certainly had seen that dark face , and a sensation of vague
某处 她 当然 有 已见 那 黑暗的 脸 , 和 一个 感觉 的 模糊的
[ˈterər] [si:zd] [hɜ:r; hər] .
terror seized her .
恐怖 查获 她 .
她肯定在某个地方见过那张阴沉的脸，一股莫名的恐惧感攫住了她。

" [rɪ'dʒɪnər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [taɪm] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] .
" **Regina , it is about time you should meet and recognize me .**
" 里贾纳 , 它 是 关于 时间 你 应该 见面 和 认出 我 .
“雷吉娜，你也该是时候见见我、认出我了。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] ;
" **The voice explained all ;**
" 这 嗓音 解释 全部 ;
“那个声音解释了一切；

[ʃi:; ji] [nu:] [ðə; ði][mæn] [hu:m] ['hæənə] [bæd] [met] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
she knew the man whom Hannah bad met in the churchyard on the evening of the
她 知道 这 男人 谁 汉娜 坏的 遇见 在 这 墓地 在 这 晚上 的 这
[stɔ:rm] .
storm .
风暴 .
她认识汉娜在暴风雨当晚于教堂墓地遇到的那个男人。

[ʃi:; ji] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kloʊzd] ['fɜ:rmli][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
She made an effort to shake off his hand , but it closed firmly upon her ,
她 制成 一个 努力 到 摇 离开 他的 手 , 但 它 关闭 牢牢 之上 她 ,
她试图甩开他的手，但他的手却紧紧地握住了她。

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] :
and he asked :
和 他 问 :
他问道：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][er 'em] ? "
" **Do you know who I am ?** "
" 做 你 知道 WHO 我 是 ? "
你知道我是谁吗？

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈpe.lɛɡ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [mæn] , [æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][maɪ]
" **Your name is Peleg , and you are a wicked man , an enemy of my**
" 你的 姓名 是 佩莱格 , 和 你 是 一个 邪恶 男人 , 一个 敌人 的 我的
[ˈmʌðər] . "
mother . "
母亲 . "

“你的名字是佩莱格，你是个恶人，是我母亲的仇敌。”

" [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] .
" **The same , I do not deny it** .
" 这 相同的 , 我 做 不是 否定 它 .

“没错，我并不否认。”

[bʌt; bət] [ˌrekəˈlekt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlsʊʊ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
" **But recollect I am also your father** .
但 追忆 我 是 还 你的 父亲 .

但请记住，我也是你的父亲。

" [fiː; ji] [steərd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwaɪldli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
" **She stared almost wildly at him** ,
" 她 凝视 几乎 疯狂地 在 他 ,

她几乎疯狂地盯着他，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [blænt[t] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][jiː; ji] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
" **and her face blanched and quivered as she uttered a cry of horror** .
和 她 脸 焯水 和 颤抖 作为 她 说出 一个 哭 的 恐怖 .

她脸色苍白，浑身颤抖，发出了一声惊恐的尖叫。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːls] !
" **It is false !**
" 它 是 错误的 !

这是假的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — [juː; jʊ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] !
" **You are not — you never could have been !**
你 是 不是 — 你 绝不 可以 有 到过 !

你不是——你永远也不可能是！

[juː; jʊ] — [oʊ] ! [ˈnevər] — [ˈnevər] !
" **You — Oh ! never — never !**
你 — 哦 ! 绝不 — 绝不 !

你——哦！绝不——绝不！

" [soʊ][ˈterəb(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [jiː; ji] [ˈstægərd] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][æn; ən][ˈaɪərn]
" **So terrible was the thought that she staggered , and sank down on an iron**
" 所以 糟糕的 曾是 这 想法 那 她 交错 , 和 沉没 向下 在 一个 铁
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

“想到这可怕的一幕，她踉跄了一下，瘫倒在铁凳上。”

[ˈkʌvəriŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hændz] .
" **covering her face with her hands** .
覆盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住脸。

" [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbʌv] [jʊr; jər] [ˈprɔːpər]
" **This comes of separating father and child , and rising you above your proper**
" 这 来 的 分离 父亲 和 孩子 , 和 上升 你 多于 你的 恰当的
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
place in the world .
地方 在 这 世界 .

“这是由于父子分离，以及将你抬高到你在世界上应有的位置之上造成的。”

[jɔː; jər] [ˈmʌðər] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [heɪt] [em ˈiː] , [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ;
Your mother taught you to hate me , I knew she would ;
你的 母亲 教授 你 到 恨 我 , 我 知道 她 会 ;

你母亲教你恨我，我知道她会这么做；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪ ˈtiː] ,
but I have waited as long as I can bear it ,
但 我 有 等待 作为 长的 作为 我 能 熊 它 ,

但我已经等到我忍耐的极限了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [maɪ] [raɪts] .
and I intend to assert my rights .
和 我 打算 到 断言 我的 权利 .

我打算维护我的权利。

[huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɪz][jɔː; jər] [ˈfɑːðər] ?
Who do you suppose is your father ?
WHO 做 你 认为 是 你的 父亲 ?

你认为谁是你的父亲？

[huːz] [tʃaɪld] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? "
Whose child did she say you were ? "
谁 孩子 做过 她 说 你 是 ? "

她说你是谁的孩子？

" [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [təʊld][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] — [oʊ][gɑːd] , [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [əˈpɑːn][em ˈiː] !
" She never told me , but I know — O God , have mercy upon me !
" 她 绝不 讲述 我 , 但 我 知道 — 哦 上帝 , 有 怜悯 之上 我 !

“她从未告诉我，但我知道——哦，上帝，请怜悯我！”

[juː; jʊ] [ˈkænə:t] [biː; bi][maɪ] [ˈfɑːðər] !
You cannot be my father !
你 不能 是 我的 父亲 !

你不可能是我的父亲！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] !
It would kill me to believe it !
它 会 杀 我 到 相信 它 !

我简直不敢相信！

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] ,
" She shuddered violently , and when he attempted to put his hand on hers ,
" 她 颤抖 暴力 , 和 什么时候 他 尝试过 到 放 他的 手 在 她的 ,

她剧烈地颤抖了一下，当他试图把手放在她的手上时，

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ʌnd] [kraɪd] [aʊt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] :
she drew back and cried out , almost fiercely :
她 画 后退 和 哭 出去 , 几乎 激烈地 :

她后退一步，几乎是凶狠地喊了出来：

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [em ˈiː] !
" Don't touch me !
" 不 触碰 我 !

“别碰我！”

[ɪf] [juː; jʊ] [der] , [aɪ] [wɪl] [skriːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] . "
If you dare , I will scream for a policeman . "
如果 你 敢 , 我 将要 尖叫 为了 一个 警察 . "

你敢，我就喊警察！

" [ˈveri] [wel] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
" Very well , as soon as you please ,
" 非常 出色地 , 作为 很快 作为 你 请 ,

“好的，您什么时候方便都行。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːrk][maɪ] ['dɔːtər] ；
and when he comes I will explain to him that you arc my daughter ；
和 什么时候 他 来 我 将要 解释 到 他 那 你 弧 我的 女儿 ；
等他来了，我会告诉他你是我的女儿；

[ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ，
and if necessary I will carry you both to the spot where you were born ；
和 如果 必要的 我 将要 携带 你 两个都 到 这 点 在哪里 你 是 出生 ；
如果需要，我会把你们俩都带到你们的出生地。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði][fækt] ．
and prove the fact ．
和 证明 这 事实 ．
并证明事实。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ？
Do you know where you were born ？
做 你 知道 在哪里 你 是 出生 ？
你知道你出生在哪里吗？

[aɪ] [ges] ['mɪni] [dɪd][nɑːt] [siː] [fɪt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ， ['iːðər] ．
I guess Minnie did not see fit to tell you that , either ．
我 猜测 米妮 做过 不是 看 合身 到 告诉 你 那 ，任何一个 ．
看来米妮也没觉得有必要告诉你这件事。

[wel] ， [ɪn][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['tʃærəti] ['hɑːspɪt(ə)][ɑːn] — — [stri:t] ， [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]
Well , in was in that charity hospital on — — Street , and I can tell you the
出色地 ， 在 曾是 在 那 慈善机构 医院 在 — — 街道 ， 和 我 能 告诉 你 这
[jɪr] ，
year ；
年 ，
嗯，我当时在——街的那家慈善医院，我可以告诉你那是哪一年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ．
and the day of the month ．
和 这 天 的 这 月 ．
以及月份中的日期。

[maɪ] [tʃaɪld] ， [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] ['pɪti] ， [ænd; ənd][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] [pʊr] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] ．
My child , you might at least pity , and not insult your poor unhappy father ．
我的 孩子 ， 你 可能 在 至少 遗憾 ， 和 不是 侮辱 你的 贫穷的 不开心 父亲 ．
孩子，你至少应该同情你可怜的、不幸的父亲，而不是侮辱他。

" [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)][ˈæftər][ɔːl] ？
" **Could it be possible after all ？**
" 可以 它 是 可能的 后 全部 ？
“难道真的有可能吗？ ”

[hɜːr; hər] [hed] [swæm] ； [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] ； [hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] ['sɪkənd] ，
Her head swam ； her heart seemed bursting ； her very soul sickened ；
她 头 游泳 ； 她 心 似乎 爆发 ； 她 非常 灵魂 恶心 ；
她头晕目眩，心脏仿佛要跳出来，灵魂深处感到一阵恶心。

[æz; əz][ɪː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrj(ə)n] [ɪm'plaɪd] ．
as she tried to realize all that his assertion implied ．
作为 她 尝试 到 意识到 全部 那 他的 断言 暗示 ．
她试图理解他这番话所蕴含的一切。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪ] [baɪ][sʌt] [ə; eɪ][kleɪm] , [ən'les] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,
What could he expect to accomplish by such a claim , unless he intended ,
什么 可以 他 预计 到 完成 经过 这样的 一个 宣称 , 除非 他 故意的 ,
[ænd; ʌnd][felt] ['fɒlɪ] [prɪ'perd] ,
and felt fully prepared ,
和 毛毡 完全 准备 ,

除非他有意为之，并且觉得自己已经做好了充分的准备，否则他提出这样的主张又能达到什么目的呢？

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪ] [aɪ 'tiː][baɪ] [ɪ'refrəgəbl] [fæktɪs] ?
to establish it by irrefragable facts ?
到 建立 它 经过 无可辩驳的 事实 ?

用无可辩驳的事实来证明？

" [maɪ][gɜːrl] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪ'zɜːrtɪd] [em 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ,
" **My girl , your mother deserted me before you were born ,**
" 我的 女孩 , 你的 母亲 荒凉的 我 前 你 是 出生 ,
“我的女儿，你的母亲在你出生前就抛弃了我。”

[ænd; ʌnd][hæz; həz] ['nevər] [derd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
and has never dared to let you know the truth .
和 有 绝不 敢于 到 让 你 知道 这 真相 .

但他从不敢让你知道真相。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [jʊrəp] , [ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] ,
She is living in disguise in Europe , under an assumed name ,
她 是 活的 在 伪装 在 欧洲 , 在下面 一个 假定 姓名 ,

她隐姓埋名地生活在欧洲。

[ænd; ʌnd]['oʊnli][læst] [wi:k] [aɪ] [faʊnd] [aʊt][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] .
and only last week I found out her whereabouts .
和 仅有的 最后的 星期 我 成立 出去 她 下落 .

直到上周我才知道她的下落。

[ʃiː; ʃɪ][kɔːlz] [hɜːr'self] ['mɪsɪz] . ['ɔːrm] [naʊ] , [ænd; ʌnd][hæz; həz] [tɜːrnd] ['æktres] .
She calls herself Mrs . Orme now , and has turned actress .
她 呼叫 她自己 太太 . 奥尔姆 现在 , 和 有 转向 演员 .

她现在自称奥姆夫人，并转型成为一名演员。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wʌn] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [pleɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [pɑːrt][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
She was born one ; she has played a false part all her life .
她 曾是 出生 一 ; 她 有 玩 一个 错误的 部分 全部 她 生活 .

她生来如此；她一生都在扮演虚假的角色。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['ɔːrm] ?
Do you think your name is Orme ?
做 你 思考 你的 姓名 是 奥尔姆 ?

你觉得你的名字是奥姆吗？

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'truː] , [ænd; ʌnd][aɪ] , [pɛ.lɛg] ['piːtɜːsən] , [eɪ 'em][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
My dear child , it is untrue , and I , Peleg Peterson , am your father . "
我的 亲爱的 孩子 , 它 是 不属实 , 和 我 , 佩莱格 彼得森 , 是 你的 父亲 . "

我亲爱的孩子，这不是真的，我，佩莱格·彼得森，才是你的父亲。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [rɪ'faɪnd] ['mʌðər] ['nevər] , ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] !
My mother , my beautiful , refined mother never , never could have loved you !
我的 母亲 , 我的 美丽的 , 精制 母亲 绝不 , 绝不 可以 有 喜爱 你 !

我的母亲，我美丽、优雅的母亲，永远、永远不可能爱你！

[oʊ] ! [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)] !
Oh ! it is too horrible !
哦 ! 它 是 也 可怕 !

哦! 太可怕了!

[goʊ] [ə'wei] , [pli:z] [goʊ] [ə'wei] !
Go away , please go away !
去 离开 , 请 去 离开 !

走开, 求你走开!

[ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][mæd] .
or I shall go mad .
或者 我 将 去 疯狂的 .

否则我会疯掉。

" [ʃi:; ʃi] [baʊnd] [hɜ:r; hær][hændz] ['taɪtli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hær] [aɪz] , ['ʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [feɪs] ,
" **She bound her hands tightly across her eyes , shutting out the loathsome face ,**
" 她 边界 她 双手 紧紧 穿过 她 眼睛 , 关闭 出去 这 令人厌恶的 脸 ,
她双手紧紧捂住双眼, 不去看那张令人厌恶的脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]['ægəni][ænd; ənd] [dred] [ʃi:; ʃi] [groʊn] [ə'laʊd] .
and in the intensity of her agony and dread she groaned aloud .
和 在 这 强度 的 她 痛苦 和 恐惧 她 呻吟 大声 .

在极度的痛苦和恐惧中, 她发出了一声呻吟。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wær] [tru:] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ?
If it were true , could she hear it , and live ?
如果 它 是 真的 , 可以 她 听到 它 , 和 居住 ?

如果这是真的, 她能听到吗? 她还能活下来吗?

[wʌt] [wʊd] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [θɪŋk] ,
What would Mr . Lindsay think ,
什么 会 先生 . 林赛 思考 ,

林赛先生会怎么想?

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [kɔ:rs] ['bru:t(ə)][mæn] ['kleɪmɪŋ] [hɜ:r; hær][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ?
if he could see that coarse brutal man claiming her as his daughter ?
如果 他 可以 看 那 粗 野蛮 男人 声称 她 作为 他的 女儿 ?

如果他能看到那个粗鲁残暴的男人声称她是他的女儿呢?

[wʌt] [wʊd] [hɜ:r; hær] ['hɔ:ti] ['gɑ:rdiən] [seɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [hu:] [soʊ] ['sedʒələsli] [wɑ:tʃt] ['oʊvər]
What would her haughty guardian say , if he who so sedulously watched over
什么 会 她 傲慢 监护人 说 , 如果 他 WHO 所以 勤奋地 观看 超过

[hɜ:r; hær] ['mu:vmənts] ,
her movements ,
她 移动 ,

如果她那位傲慢的监护人, 那位如此细致地监视着她一举一动的人, 会怎么说呢?

[ænd; ənd] [fæ'stɪdiəsli] [tʃʊʊz] [hɜ:r; hær][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] , [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [naʊ] ?
and fastidiously chose her associates , could look upon her now ?
和 一丝不苟地 选择 她 同事 , 可以 看 之上 她 现在 ?

她精心挑选同事, 现在还能看她一眼吗?

[bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] . ['hɔ:spɪt(ə)] , ['oʊnɪŋ] [ðæt] [rɪ'pʌlsɪv] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər] [br'saɪd] [hɜ:r; hær][æz; əz]
Born in a . hospital , owning that repulsive countenance there beside her as
出生 在 一个 . 医院 , 拥有 那 丑恶 面容 那里 旁 她 作为

[perənt] ?
parent ?
父母 ?

出生在医院, 身边站着一位面目可憎的父母?

[ˈhevi] [kʊld][dra:ps] [u:zd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪsənd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈfi:vəd]
Heavy cold drops oozed out , and glistened on her brow , and she shivered
重的 寒冷的 滴 渗出 出去 , 和 闪闪发光 在 她 眉头 , 和 她 瑟瑟发抖
[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,

冰冷的泪珠缓缓渗出，在她额头上闪闪发光，她从头到脚都打了个寒颤。

[ˈra:kɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
rocking herself to and fro .
摇滚 她自己 到 和 弗 .

她前后摇晃着身体。

[ˈb:lmʊʊst] [ˈdespəɾət] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
Almost desperate as she thought of the mysterious circumstances that seemed to
几乎 绝望的 作为 她 想法 的 这 神秘 情况 那 似乎 到
[ɪn'tæŋɡ(ə)l][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəɹ] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl][net] ,
entangle her mother as in some inextricable net ,
绞 她 母亲 作为 在 一些 密不可分 网 ,

想到母亲似乎被某种无法挣脱的网所困住的神秘境况，她几乎感到绝望。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
the girl suddenly started up , and exclaimed :
这 女孩 突然 开始 向上 , 和 惊呼 :

女孩突然站起身，惊呼道：

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [frɔ:d] , [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [frɔ:d] ,
" **It is a fraud , a wicked fraud ,**
" 它 是 一个 欺诈罪 , 一个 邪恶 欺诈罪 ,

“这是一场骗局，一场卑鄙的骗局，

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [left][em 'i:][soʊ] [lɔ:n] [ɪn] [pi:s] .
or you would never have left me so long in peace .
或者 你 会 绝不 有 左边 我 所以 长的 在 和平 .

否则你绝不会让我安宁这么久。

[maɪ] [ˈfa:ðəɹ] [wʌz; wəz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] !
My father was , must have been , a gentleman ; I know , I feel it !
我的 父亲 曾是 , 必须 有 到过 , 一个 绅士 ; 我 知道 , 我 感觉 它 !

我的父亲一定是一位绅士；我知道，我能感觉到！

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] — [ju:; jʊ] — [seɪv] [em 'i:] , [oʊ] [lɔ:rd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [æz; əz] [ðæt] !
You are — you — Save me , O Lord in heaven , from such a curse as that !
你 是 — 你 — 节省 我 , 哦 主 在 天堂 , 从 这样的 一个 诅咒 作为 那 !

天上的主啊，求你救我脱离这样的诅咒！

" [hi:; hi] [ɡrɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ænd; ənd] [hɪst] :
" **He grasped her arm and hissed :**
" 他 抓住 她 手臂 和 嘶嘶作响 :

他抓住她的手臂，嘶嘶地说：

" [aɪ][eɪ 'em] [pʊɹ] [ænd; ənd] [əb'skɪʊɹ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət] [ˈpi:tɜ-sən] [ɪz] [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən][noʊ] [neɪm]
" **I am poor and obscure , it is true ; but Peterson is better than no name**
" 我 是 贫穷的 和 朦胧 , 它 是 真的 ; 但 彼得森 是 更好的 比 不 姓名
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

“我的确贫穷且默默无闻；但彼得森总比没有名气强。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][maɪ] [tʃaɪld] , [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [neɪm] .
and if you are not my child , then you have no name .
和 如果 你 是 不是 我的 孩子 , 然后 你 有 不 姓名 .

如果你不是我的孩子，那么你就没有名字。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] ； [teɪk] [jɜ; jər] [tʃɔɪs] ．
That is all ; take your choice ．
那 是 全部 ； 拿 你的 选择 ；

就这些了，你自己选择吧。

" [wʌt] [ə; eɪ][pɔ:l] ['setld] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ！
" **What a pall settled on earth and sky ！**
" 什么 一个 灵柩 定居 在 地球 和 天空 ！

“天地间笼罩着多么沉重的阴霾啊！ ”

[ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [west] [gru:] [blæk] ，
The sun shining so brightly in the west grew black ，
这 太阳 灼灼 所以 明亮地 在 这 西方 生长 黑色的 ；

西边耀眼的太阳渐渐变得昏暗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ædɒʊ] ['kəʊldɜ:] [ænd; ənd][ˈdɑːrkər][ðæn; ðən] [deθ] [siːzd] [hɜ:r; hər] [soʊl] ．
and a shadow colder and darker than death seized her soul ．
和 一个 阴影 更冷 和 较暗 比 死亡 查获 她 灵魂 ；

比死亡更冰冷、更黑暗的阴影攫住了她的灵魂。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ˈɔːltərnət] ['hɒrəz] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [mæn] ， [ək'na:lɪdʒɪŋ; æk'na:lɪdʒɪŋ]
Was it the least of alternate horrors to accept this man ， acknowledging
曾是 它 这 至少 的 备用 恐怖 到 接受 这 男人 ， 承认

[hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [kleɪm] ，
his paternal claim ，
他的 父系 宣称 ；

接受这个人，承认他的父亲身份，难道有其他种种可怕遭遇中最轻微的吗？

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜːz] [neɪm] ？
and thereby defend her mother's name ？
和 从而 保卫 她 母亲的 姓名 ？

从而维护她母亲的名誉？

[haʊ] [ðə; ði] ['ʌvli] [sæd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mʌðər] [rouz] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] ，
How the lovely sad face of that young mother rose like a star ，
如何 这 迷人的 伤心 脸 的 那 年轻的 母亲 玫瑰 喜欢 一个 星星 ；

那位年轻母亲美丽而忧伤的脸庞像一颗星星般升起。

['gɪldɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['blæknəs] ；
gilding all this fearful blackness ；
镀金 全部 这 可怕 黑 ；

为这可怕的黑暗镀上一层金；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第19/34页

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈhoʊli] [əˈbaɪdɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈstreŋθənɪŋ] [ˈeɪndʒl][ɪn] [ðɪs]
and her holy abiding faith in her mother proved a strengthening angel in this
和 她 圣 遵守 信仰 在 她 母亲 已证实 一个 强化 天使 在 这
[geθˈseməni] .
Gethsemane .
客西马尼 .

在客西马尼园，她对母亲坚定不移的信仰犹如天使般给予她力量。

[ˈræliɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [lʊk] [ˈstedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
Rallying , she forced herself to look steadily at her companion .
集结 , 她 强制 她自己 到 看 稳步 在 她 伴侣 .
她振作精神，强迫自己直视身边的同伴。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ˈpeɪ.ləg] [ˈpiːtə-sən] ;
" You say that your name is Peleg Peterson ;
" 你 说 那 你的 姓名 是 佩莱格 彼得森 ;
“你说你的名字是佩莱格·彼得森；

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [kʌm] [ˈoʊpənli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ænd; ʌnd] [kleɪm] [ˌem ˈiː] ?
why did you never come openly to the parsonage and claim me ?
为什么 做过 你 绝不 来 公然 到 这 牧师住宅 和 宣称 我 ?
你为什么从未公开到牧师住宅认领我？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] , [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrˌɡroʊv] . "
I know that my mother was married in that house , by Mr . Hargrove . "
我 知道 那 我的 母亲 曾是 已婚 在 那 房子 , 经过 先生 . 哈格罗夫 . "
我知道我母亲是在那栋房子里由哈格罗夫先生主持婚礼的。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪd] [əˈweɪ] , [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ænt] ,
" Because I never could find out where you were hid away , until my aunt ,
" 因为 我 绝不 可以 寻找 出去 在哪里 你 是 隐藏 离开 , 直到 我的 阿姨 ,
[ˈhæneɪ] [ˈhɪntən] ,
Hannah Hinton ,
汉娜 欣顿 ,
“因为我一直找不到你藏在哪里，直到我的姑姑汉娜·欣顿.....”

[təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪt] [stɔːrm] .
told me the week before the great storm .
讲述 我 这 星期 前 这 伟大的 风暴 .
大风暴来临前一周他告诉我的。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːmɪst] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmæridʒ] [ˈlaɪs(ə)ns] , [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [desk] [æt; ət]
Then she promised me the marriage license , which she had found in a desk at
然后 她 承诺 我 这 婚姻 执照 , 哪个 她 有 成立 在 一个 桌子 在
[ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
the parsonage ,
这 牧师住宅 ,
然后她答应把结婚证给我，那是她在牧师住宅的桌子上找到的。

[ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɔːt][dɪˈstɜːrb] [juː; jʊ] ; [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhæpi]
on condition that I would not disturb you ; as she thought you were happy
在 状况 那 我 会 不是 打扰 你 ; 作为 她 想法 你 是 快乐的
[ænd; ʌnd] [wel] - [keəd] [fɔːr; fər] ,
and well - cared for ,
和 出色地 - 关心 为了 ,
条件是不打扰你；因为她觉得你过得很幸福，也得到了很好的照顾。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz] [bəːnd] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] , [els] [aɪ] [wʊd] [foʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
You know the license was burned by lightning , else I would show it to you .
你 知道 这 执照 曾是 烧伤 经过 闪电 , 别的 我 会 展示 它 到 你 .
 " "
 "

你知道那张驾照是被闪电击毁的，否则我就给你看了。

" [sɜ:rt(ə)nli] , [els] [wʌt] [ju:z][du:][ju:, jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][aɪ'ti:] . "

" Certainly , else what use do you suppose I had for it . "

" 当然 , 别的 什么 使用 做 你 认为 我 有 为了 它 . "

“当然，不然你觉得我拿它干什么？”

" [oʊ] [noʊ] !

" Oh no !

" 哦 不 !

[ˈhænə] [təʊld][em ˈiː][soʊ] . "
Hannah told me so . "
 汉娜 讲述 我 所以 . "
 汉娜告诉我的。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
No such thing .
 " 不 这样的 事物 "

[ænd; ɐnd][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌ; əv][ðə; ði][mæn][fɑːr; fər] [huːm]
and I intended to show the license to the father of the man for whom
 和 我 故意的 到 展示 这 执照 到 这 父亲 的 这 男人 为了 谁

[ʃiː; ji] [dɪ'zɜːrtɪd] [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ɐnd][em 'iː] .
she deserted both you and me .
 她 荒凉的 两个都 你 和 我 .

我打算把驾照给那个男人的父亲看，她为了他抛弃了你和我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈjərəp] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] . "

She has followed him to Europe , though she knows he is a married man . "

她 有 随后 他 到 欧洲 , 尽管 她 知道 他 是 一个 已婚 男人 . "

她明知他已婚，还是追随他来到了欧洲。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:ls] !
" **It is false !**
" 它 是 错误的 !

这是假的！

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] !
How dare you !
如何 敢 你 !

你竟敢这样！

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][na:t][ˈslændər][hɜ:r; həɹ] [dɪr] [neɪm] .
You shall not slander her dear name .
你 将 不是 诽谤 她 亲爱的 姓名 .

你不可诋毁她美好的名誉。

[maɪ] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] !
My mother could never have done that !
我的 母亲 可以 绝不 有 完毕 那 !

我妈妈绝对做不到那样！

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [faʊl] [kənˈspɪrəsi] [tu:; tə][ˈɪndʒər][hɜ:r; həɹ] ; [na:t] [əˈhʌðər] [wɜ:rd] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] !
There is some foul conspiracy to injure her ; not another word against her !
那里 是 一些 犯规 阴谋 到 损伤 她 ; 不是 其他 单词 反对 她 !

有人密谋伤害她；不许再说她一句坏话！

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [dɑ:rk][ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [lʊk]
No matter what may have happened , no matter how dark and strange things look
不 事情 什么 可能 有 发生 , 不 事情 如何 黑暗的 和 奇怪的 事物 看
,
!
,

无论发生了什么，无论事情看起来多么黑暗和怪异，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə] [blɜ:m] .
she was not to blame .
她 曾是 不是 到 责备 .

她没有错。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [raɪt] , [ˈɔ:lweɪz] [raɪt] ; [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [fi:] [aɪ 'ti:] !
She is right , always right ; I know , I feel it !
她 是 正确的 , 总是 正确的 ; 我 知道 , 我 感觉 它 !

她说的对，总是对的；我知道，我能感觉到！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:rz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑ:keɪndʒəlz] [ɪn] [ˈhev(ə)n]
I tell you , if the sun and the stars , and the very archangels in heaven
我 告诉 你 , 如果 这 太阳 和 这 明星 , 和 这 非常 大天使 在 天堂
[əˈkju:zd] [hɜ:r; həɹ] ,
accused her ,
被告 她 ,

我告诉你，即使太阳、星星，甚至天上的天使长都控告她，

[aɪ] [wʊd] [na:t][ˈlɪs(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [na:t] [brˈli:v] — [noʊ] — [ˈnevər] !
I would not listen , I would not believe — no — never !
我 会 不是 听 , 我 会 不是 相信 — 不 — 绝不 !

我不会听，我不会相信——不——绝不！

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][maɪ] [ˈmʌðər] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
She is my mother , do you hear me ?
她 是 我的 母亲 , 做 你 听到 我 ?

她是我妈妈，你听见了吗？

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['gɑːdʒ] [oʊn] ['eɪndʒəlz] [wʊd] [gəʊ] [ə'streɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] !
She is my mother , and God's own angels would go astray as soon as she !
她是 我的 母亲 , 和 神的 自己的 天使 会 去 误入歧途 作为 很快 作为 她 !
她是我母亲, 上帝的天使们要是能跟她在一起, 都会乖乖听话!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrps] [twelv] ['aʊəz] [ded] ,
" She looked as white and rigid as a corpse twelve hours dead ,
" 她 看起来 作为 白色的 和 死板的 作为 一个 尸体 十二 小时 死的 ,
“她脸色苍白, 身体僵硬, 像死了十二个小时的尸体一样。”
[ænd; ənd] [hɜːr; hə] [lɑːrdʒ] [dɪ'faɪənt] [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suːpə'nætʃrəl] ['lʌstər] .
and her large defiant eyes burned with a supernatural lustre .
和 她 大的 桀骜不驯 眼睛 烧伤 和 一个 超自然 光泽 .

她那双大大的、桀骜不驯的眼睛闪烁着超凡脱俗的光芒。
[hiː; hi] [kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ]
He comprehended the nature with which he had to deal , and after a
他 理解 这 自然 和 哪个 他 有 到 交易 , 和 后 一个
[pɔːz] , [sed] ['sʌlənlɪ] :
pause , said sullenly :
暂停 , 说 闷闷不乐地 :
他明白了自己要面对的是什麼, 沉默片刻后, 闷闷不乐地说:

" ['mɪni] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [ðæt] [juː; jʊ] ,
" Minnie does not deserve such a child , and it is hard that you ,
" 米妮 做 不是 应得 这样的 一个 孩子 , 和 它 是 难的 那 你 ,
“米妮不应该生这样的孩子, 你这样做真的很难过。”

[maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'iː] .
my own flesh and blood , refuse to recognize me .
我的 自己的 肉 和 血 , 拒绝 到 认出 我 .
我的亲人, 竟然不认得我。
[rɪ'dʒɪnər] , [aɪ] [eɪ 'em] ['despəɾətli] [pʊr] , [ɔːr] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [naʊ] , ['fɔːrsəbli] [ɪf] ['nesəsəri] ;
Regina , I am desperately poor , or I would take you now , forcibly if necessary ;
里贾纳 , 我 是 绝望地 贫穷的 , 或者 我 会 拿 你 现在 , 强制 如果 必要的 ;
雷吉娜, 我穷得叮当响, 否则我现在就会把你带走, 必要时甚至会用武力。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪni] [dɛrd] [dɪ'naɪ] [maɪ] [kleɪm] , [aɪ] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [fæktz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]
and if Minnie dared deny my claim , I would publish the facts in a court of
和 如果 米妮 敢于 否定 我的 宣称 , 我 会 发布 这 事实 在 一个 法庭 的
[dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .
如果米妮胆敢否认我的说法, 我将在法庭上公布事实。

['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['gɑːrdɪən] [ɪz] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , ['ʌtərli]
Even your guardian is deceived , and many things would come to light , utterly
甚至 你的 监护人 是 受骗 , 和 许多 事物 会 来 到 光 , 完全地
[dɪs'ɡreɪsfl] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
disgraceful to you ,
可耻 到 你 ,
连你的监护人都被蒙在鼓里, 很多事情都会曝光, 对你来说将是莫大的耻辱。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
and to your father and mother .
和 到 你的 父亲 和 母亲 .
以及你的父母。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][ˈkænɑ:t] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ni:d] , [ˈæktʃuəl] [ni:d]
But at present I cannot take care of you , and I am in need , actual need
但 在 展示 我 不能 拿 关心 的 你 , 和 我 是 在 需要 , 实际的 需要
.
:
.

但目前我无法照顾你，而且我确实需要帮助，真的需要帮助。

[wɪl] [maɪ][tʃaɪld] [si:] [hɜ:r; hær] [oʊn] [ˈfɑ:ðər] [wɑ:nt] [bred] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈfju:z] [tu:; tə]
Will my child see her own father want bread and clothing , and refuse to
将要 我的 孩子 看 她 自己的 父亲 想 面包 和 衣服 , 和 拒绝 到
[ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ?
assist him ?
协助 他 ?

我的孩子看到自己的父亲需要面包和衣服，会不会拒绝帮助他？

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [kənˈtrɪbjʊ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [tə:rd] [maɪ] [səˈpɔ:rt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [kəˈlekt] [sʌm; səm]
Can you not contribute something toward my support , until I can collect some
能 你 不是 贡献 某物 朝向 我的 支持 , 直到 我 能 收集 一些
[ˈmʌni] [du:] [em 'i:] ?
money due me ?
钱 到期的 我 ?

在我收到应得的款项之前，您能否提供一些经济支持？

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
If you can help me a little now , I will try to be patient ,
如果 你 能 帮助 我 一个 小的 现在 , 我 将要 尝试 到 是 病人 ,
如果你现在能帮我一点忙，我会尽量保持耐心。

[ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪn] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [pi:s] ;
and leave you where you are , in luxury and peace ;
和 离开 你 在哪里 你 是 , 在 奢华 和 和平 ;
让你继续享受现在的奢华与宁静；

[æt; ət] [li:st] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈmɪni] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] . "
at least till I can hear from Minnie , to whom I have written . "
在 至少 直到 我 能 听到 从 米妮 , 到 谁 我 有 书面 . "
至少要等到我能收到米妮的回信为止，我已经给她写信了。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][gəʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][maɪ] [ˈgɑ:rdiən] , [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [em 'i:] ? "
" **Why do you not go at once to my guardian , and demand me ? "**
" 为什么 做 你 不是 去 在 一次 到 我的 监护人 , 和 要求 我 ? "
“你为什么不立刻去见我的监护人，要求他给我打电话呢？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [aɪ 'ti:][aɪ] [wɪ] , [brɪˈfɔ:r] [ˈsʌnset] .
" **If you wish it I will , before sunset .**
" 如果 你 希望 它 我 将要 , 前 日落 .
“如果你愿意，我会在日落之前完成。”

[kʌm] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] .
Come , I am ready .
来 , 我 是 准备好 .
来吧，我准备好了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][du:] , [ðə; ði][fæktz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbleɪznd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
But when I do , the facts will be blazoned to the world ,
但 什么时候 我 做 , 这 事实 将要 是 纹章 到 这 世界 ,
但当我这么做的时候，事实将会昭告天下。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mini] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][ɔːl][goʊ] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn] [dis'greɪs] [ænd; ənd]
and you and Minnie and I shall all go down together in disgrace and
和 你 和 米妮 和 我 将 全部 去 向下 一起 在 耻辱 和
[ˈruːɪn] .
ruin .
废墟 .

你、米妮和我都会一起落得耻辱和毁灭的下场。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dræg][ɔːl][ðə; ði] ['feɪmfl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪntuː][ðə; ði] ['pepərz] , [aɪ][eɪ 'em]
If you are willing to drag all the shameful history into the papers , I am
如果 你 是 愿意的 到 拖 全部 这 可耻 历史 进入 这 文件 , 我 是
[ˈredi] [naʊ] .
ready now .
准备好 现在 .

如果你愿意把所有可耻的历史都公之于众，我现在就准备好了。

" [hiː; hi][roʊz] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈræŋk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
" He rose , but she shrank away , and putting her hand in her pocket ,
" 他 玫瑰 , 但 她 缩小 离开 , 和 推杆 她 手 在 她 口袋 ,
他站了起来，但她却畏缩了一下，把手插进口袋里。

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] .
became aware of the loss of her purse .
成为 意识到的 的 这 损失 的 她 钱包 .

她发现自己的钱包丢了。

[hæd; həd][fɪː; fɪ] [bɪn] [rɒbd] , [ɔːr][hæd; həd][fɪː; fɪ] [drɔːpt] [hɜːr; hər] [pɔːrt] - [mɒ'nei] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
Had she been robbed , or had she dropped her porte - monnaie in the carriage
有 她 到过 被抢劫 , 或者 有 她 掉落 她 门 - 货币 在 这 运输
?
?
?

她是被抢劫了，还是把钱币掉在了马车里？

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [sent] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" I have not a cent with me .
" 我 有 不是 一个 中心 和 我 .

我身上一分钱都没有。

[aɪ][hæv; həv][bɔːst][maɪ] [pɜːrs] [sɪns] [aɪ] [left] [hoʊm] .
I have lost my purse since I left home .
我 有 丢失的 我的 钱包 自从 我 左边 家 .

我离家后把钱包弄丢了。

" [fɪː; fɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gluːmi] [skaʊl] [ðæt] ['loʊə-d] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" She saw the gloomy scowl that lowered on his brow .
" 她 锯 这 阴沉 皱眉头 那 降低 在 他的 眉头 .

她看到他眉头紧锁，露出阴沉的表情。

" [wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] ?
" When can you give me some money ?
" 什么时候 能 你 给 我 一些 钱 ?

你什么时候能给我点钱？

[maɪnd] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['lɪtərəli] ['begɪŋ] .
Mind , it must not be known that I am literally begging .
头脑 , 它 必须 不是 是 已知 那 我 是 字面上地 乞讨 .

请注意，绝对不能让别人知道我是在乞求。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [praʊd] , [maɪ] ['dɔːtər] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I am as proud , my daughter , as you are ,
我 是 作为 自豪的 , 我的 女儿 , 作为 你 是 ,
女儿，我和你一样感到骄傲。

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['pi:p(ə)] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][ei 'em] ['getɪŋ] [ɑ:mz][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
and if people find out that I am getting alms from you .
和 如果 人们 寻找 出去 那 我 是 获得 施舍 从 你 ,
如果人们发现我接受你的施舍,

[aɪ][[æɫ; ʌl][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld][aɪ] [rɪ'si:v] [eɪd] .
I shall explain that it is from my own child I receive aid .
我 将 解释 那 它 是 从 我的 自己的 孩子 我 收到 援助 .
我会解释一下, 我接受的资助来自我自己的孩子。

" [ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] [stoʊl] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ][soʊl] ,
" A feeble gleam of hope stole across her soul ,
" 一个 微弱 闪耀 的 希望 偷窃 穿过 她 灵魂 ,
“一丝微弱的希望之光掠过她的灵魂深处,

[ænd; ʌnd] ['ræpɪdli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
and rapidly she reflected on the best method of escape .
和 快速 她 反映 在 这 最好的 方法 的 逃脱 .
她迅速思考着最佳的逃跑方法。

" [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)] ['mʌni] ,
" I have very little money ,
" 我 有 非常 小的 钱 ,
我没什么钱,

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [send] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði][poʊst] [ˈɑ:fɪs] ['evri] [sent] [aɪ] [pə'zes] .
but to - tomorrow I will send you through the post office every cent I possess .
但 到 - 明天 我 将要 发送 你 通过 这 邮政 办公室 每一个 中心 我 具有 .
但明天我会把我所有的积蓄都通过邮局寄给你。

[haʊ] [[æɫ; ʌl][aɪ] [ə'dres] [aɪ 'ti:] ?
How shall I address it ?
如何 将 我 地址 它 ?
我该如何回应?

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [ðæt] [wʊd] [nɑ:t]['sætɪsfai][em 'i:] .
" That would not satisfy me .
" 那 会 不是 满足 我 .
“那并不能让我满意。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊə; jər] [swi:t] [feɪs] .
I want to see you again , to look at your sweet face .
我 想 到 看 你 再次 , 到 看 在 你的 甜的 脸 .
我想再见到你, 看看你甜美的脸庞。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌv] [maɪ] [tʃaɪld] ?
Do you think I do not love my child ?
做 你 思考 我 做 不是 爱 我的 孩子 ?
你认为我不爱我的孩子吗?

[mi:t] [em 'i:] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Meet me here this time to - tomorrow .
见面 我 这里 这 时间 到 - 明天 .
明天这个时候在这里见。

" [i:tʃ] [wɜ:rd] [smoʊt] [laɪk] ['peltɪŋ] ['heɪl,stəʊnz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['louðɪŋ] ['prɪntɪd] [ɑ:n]
" Each word smote like pelting hailstones , and he saw all her loathing printed on
" 每个 单词 猛击 喜欢 投掷 冰雹 , 和 他 锯 全部 她 厌恶 打印 在
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“每个字都像冰雹一样击中他，他看到她脸上写满了厌恶。”

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [meɪ] [dɪ'teɪn] [em 'i:] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] ['aʊər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv]
" I have an engagement that may detain me beyond this hour ; but if I live
" 我 有 一个 订婚 那 可能 扣留 我 超过 这 小时 ; 但 如果 我 居住
,
,
,

“我有个约会，可能会耽搁到很晚；但如果我能活下来，

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['pʌŋktʃuəl] [æz; əz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [pər'mɪt] . "
I will be as punctual as circumstances permit . "
我 将要 是 作为 准时 作为 情况 允许 . "

我会尽可能准时。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] ['pɑ:lma:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] , [hi:; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] ,
" If you tell Palma you have seen me , he must know everything ,
" 如果 你 告诉 帕尔马 你 有 已见 我 , 他 必须 知道 一切 ,

“如果你告诉帕尔马你见过我，他肯定会知道一切。”

[fɔ:r; fər] ['mɪni] [hæz; həz] [haɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
for Minnie has hired him to help her deceive you and the world ,
为了 米妮 有 雇用 他 到 帮助 她 欺骗 你 和 这 世界 ,

因为米妮雇佣他来帮她欺骗你和全世界。

[ænd; ənd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and all the while she has kept the truth from him .
和 全部 这 尽管 她 有 保留 这 真相 从 他 .

而她一直对他隐瞒着真相。

[ʃru:d] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kəm'pli:tli] [du:pt] [hɪm; ɪm] .
Shrewd as he is , she has completely duped him :
精明 作为 他 是 , 她 有 完全地 受骗 他 .

他虽然精明，但还是被她彻底骗过了。

[ɪf] [hi:; hi] [lə:nz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌn'mæsk] ['evriθɪŋ] ;
If he learns you have been with me , I shall unmask everything ;
如果 他 学习 你 有 到过 和 我 , 我 将 揭开面具 一切 ;

如果他发现你和我在一起，我将揭露一切；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wɔ:ʃɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:; jər] ['mʌðər] ,
and when he washes his hands of you and your mother ,
和 什么时候 他 洗涤 他的 双手 的 你 和 你的 母亲 ,

当他对你和你的母亲洗手不理时，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [leɪ] [jɔ:; jər] [aɪz] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [hu:] [hæv; həv]
I will take you where you shall never lay your eyes again on the two who have
我 将要 拿 你 在哪里 你 将 绝不 躺 你的 眼睛 再次 在 这 二 WHO 有

[tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [heit] [em 'i:] — ['mɪni] [ænd; ənd]['pɑ:lma:] .
taught you to hate me — Minnie and Palma .
教授 你 到 恨 我 — 米妮 和 帕尔马 .

我会带你到一个你永远不会再见到那两个教你恨我的家伙——米妮和帕尔玛的地方。

[maɪ] [tʃaɪld] , [du:ɪ][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ?
My child , do you understand me ?
我的 孩子 , 做 你 理解 我 ?

孩子，你听懂我的话了吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [ˈænsər]
" **She shuddered as he leaned toward her , and stepping back , she answered**
" 她 颤抖 作为 他 倾斜 朝向 她 , 和 步进 后退 , 她 回答
[ˈrezəluːtli] :
resolutely :
 坚决地 :

“他俯身靠近她时，她不禁打了个寒颤，后退一步，坚定地回答道：

" [ðæt] [θret] [wɪl] [pruːv] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəl] .
" **That threat will prove very effectual .**
" 那 威胁 将要 证明 非常 有效的 .

“这种威胁将会非常有效。”

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv] ,
I will meet you here , bringing the little money I have ,
我 将要 见面 你 这里 , 带来 这 小的 钱 我 有 ,

我会在这里和你见面，并带上我仅有的一点钱。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ɔːl] [bʌt; bət] [gɔːd] ,
and will keep this awful day a secret from all but God ,
和 将要 保持 这 可怕 天 一个 秘密 从 全部 但 上帝 ,

除了上帝之外，我不会对任何人透露这可怕的一天。

[huː] [ˈnevər] [feɪlz] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [raɪt] . "
who never fails to protect the right . "
WHO 绝不 失败 到 保护 这 正确的 . "

他从不辜负正义。

" [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [ðæt] ? "
" **You promise that ? "**
" 你 承诺 那 ? "

你保证吗？

" [wʌt] [els] [ɪz] [left] [ˌem ˈiː] ?
" **What else is left me ?**
" 什么 别的 是 左边 我 ?

我还能剩下什么呢？

[maɪ] [ˈgɑːrdiən] [ʃæl; ʃəl] [nʊθ] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðər] ,
My guardian shall know nothing from me until I can hear from my mother ,
我的 监护人 将 知道 没有什么 从 我 直到 我 能 听到 从 我的 母亲 ,

在我收到母亲的消息之前，我的监护人不能告诉我任何关于我的消息。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðɪs] [naɪt] .
to whom I shall write this night .
到 谁 我 将 写 这 夜晚 .

今晚我要写信给谁？

[duː][nɑːt] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] .
Do not detain me .
做 不是 扣留 我 .

不要拘留我。

[maɪ] [ˈæbsəns] [wɪl] [ɪkˈsaɪt] [səˈspɪʃ(ə)n] . "
My absence will excite suspicion . "
我的 缺席 将要 激发 怀疑 . "

我的缺席会引起怀疑。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] .
" **Good - bye , my daughter .**
" 好的 - 再见 , 我的 女儿 .

“再见了，我的女儿。”

[deθ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)lɪ] [ɪn] [kəm'pærɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪfbɔːŋ] [hjuːmɪl'eɪʃn] , [pər'hæps]
Death appeared a mere trifle in comparison with the lifelong humiliation , perhaps
死亡 出现 一个 仅仅 琐事 在 比较 和 这 终身 屈辱 , 也许
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

与终生的羞辱，或许是耻辱相比，死亡似乎只是微不足道的小事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ʃiː; ʃɪ] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv] [feɪt] ,
that was in store for her ; and bitterly she demanded of fate ,
那 曾是 在 店铺 为了 她 ; 和 苦涩地 她 要求 的 命运 ,
[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ʃiː; ʃɪ] [di'mɑːndɪd] [ʌv; əv] [feɪt] ,
那是她命中注定的命运；她愤恨地向命运发出质问。

[waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [soʊ] ['tendərli] , [soʊ] ['delɪkətli] , [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
why she had been reared so tenderly , so delicately , in an atmosphere of
为什么 她 有 到过 饲养 所以 温柔地 , 所以 轻柔地 , 在 一个 气氛 的
[waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [soʊ] ['tendərli] , [soʊ] ['delɪkətli] , [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
honour and refinement ,
荣誉 和 精炼 ,

为什么她从小就被如此温柔、如此精心地抚养长大，生活在一个充满荣誉感和优雅的氛围中？

[ɪf] ['destɪnd] [tuː; tə][fɔːl] [æt; ət][læst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrs] ['vɪjəs] [mæn] ?
if destined to fall at last into the hands of that coarse vicious man ?
如果 注定 到 落下 在 最后的 进入 这 双手 的 那 粗 恶毒 男人 ?
[ɪf] ['destɪnd] [tuː; tə][fɔːl] [æt; ət][læst] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [kɔːrs] ['vɪjəs] [mæn] ?
如果注定最终落入那个粗鲁恶毒的人手中呢？

[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɔːlmoʊst] [oʊvər'welmd] [hɜːr; hər] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm]
The audacity of his claim almost overwhelmed her faint hope that some
这 大胆 的 他的 宣称 几乎 不堪重负 她 头晕的 希望 那 一些
[ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɔːlmoʊst] [oʊvər'welmd] [hɜːr; hər] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm]
[ɪnfəməs] [ɪm'pɑːstʃər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['præktɪst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] ;
infamous imposture was being practised at her expense ;
臭名昭著的 骗局 曾是 存在 已实践 在 她 费用 ;

她那番厚颜无耻的言论几乎让她原本渺茫的希望彻底破灭——她还抱有一丝希望，认为有人在利用她进行某种卑鄙的骗局；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːk] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,
and the severity of the shock , the intensity of her mental suffering ,
和 这 严重性 的 这 震惊 , 这 强度 的 她 精神的 痛苦 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːk] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,
以及她所受到的惊吓的严重程度，她精神痛苦的强度，

['rendəd] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] [ə'bliviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .
rendered her utterly oblivious of everything else .
渲染 她 完全地 浑然不觉 的 一切 别的 .
['rendəd] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] [ə'bliviəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .
让她对其他一切都浑然不觉。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [step]
At another time she would doubtless have heard and recognized a familiar step
在 其他 时间 她 会 毫无疑问 有 听到 和 认可 一个 熟悉的 步
[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [step]
[ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [skwer] ;
that followed her from the moment she quitted the square ;
那 随后 她 从 这 片刻 她 辞职 这 正方形 ;

在其他时候，她无疑会听到并认出那熟悉的脚步声，那脚步声从她离开广场的那一刻起就一直跟着她；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːlmoʊst]['stjuːpɪfaɪd] , [ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrɪd] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [mə'kæənɪkli]
but to - day , almost stupefied , she hurried along the pavement , mechanically
但 到 - 天 , 几乎 目瞪口呆 , 她 慌忙 沿着 这 路面 , 机械地
[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːlmoʊst]['stjuːpɪfaɪd] , [ʃiː; ʃɪ] ['hɜːrɪd] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [mə'kæənɪkli]
[tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnərz] ,
turning the corners ,
转弯 这 角落 ,

但今天，她几乎是麻木地沿着人行道匆匆而行，机械地转弯。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] .
" **looking neither to right nor left** .

寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 .

既不向左也不向右看。

[fɪfθ] [ˈævənuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪŋ] [wei] [ɔːf] ,
" **Fifth Avenue was a long way off** ,

第五 大街 曾是 一个 长的 方式 离开 ,

第五大道离得很远，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈhəʊm] ,
" **and it was late in the afternoon when she reached home** ,

和 它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 她 达到 家 ,

她到家时已是傍晚时分。

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
" **and ran up to her own room , anxious to escape observation** .

和 跑 向上 到 她 自己的 房间 , 焦虑的 到 逃脱 观察 .

她急忙跑回自己的房间，想要躲避监视。

[ˈhæti] [wʌz; wəz] [ˌæˈreɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtauəlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [əˈraʊnd] ,
" **Hattie was arranging some towels on the washstand , and turning around ,**

哈蒂 曾是 安排 一些 毛巾 在 这 洗手台 , 和 转弯 大约 ,

[ɪkˈskleɪmd] :
" **exclaimed** :

惊呼 :

哈蒂正在洗漱台上整理毛巾，突然转过身，惊喊道：

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [mɪs] !
" **Good gracious , miss !**

" 好的 亲切 , 错过 !

我的天哪，小姐！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] !
" **You are as white as the coverlid on the bed !**

你 是 作为 白色的 作为 这 床单 在 这 床 !

你白得像床上的被罩一样！

[aɪ] [ges] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? "
" **I guess something has happened ?** "

我 猜测 某物 有 发生 ? "

我猜出什么事了？

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [wel] .
" **I am not well .**

" 我 是 不是 出色地 .

我身体不舒服。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtaɪərd] , [soʊ] [ˈtaɪərd] .
" **I am tired , so tired .**

我 是 疲劳的 , 所以 疲劳的 .

我好累，真的好累。

[hæv; həv] [ðei] [ɔːl] [kʌm] [ˈhəʊm] ? "
" **Have they all come home ?** "

有 他们 全部 来 家 ? "

他们都回家了吗？

" [jes] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
" **Yes , and there will be company to dinner .**

" 是的 , 和 那里 将要 是 公司 到 晚餐 .

“是的，晚饭时会有客人来。”

[tu:] ['dʒent(ə)lmən] , ['teri] [sed] .
Two gentlemen , Terry said .
二 先生们 , 特里 说 .

“两位先生,”特里说。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊŋɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ðæt] [dres] ? "
Are you going to wear that dress ?"
是 你 去 到 穿 那 裙子 ? "

你要穿那件裙子吗？

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] ['dɪnər] .
" I don't want any dinner .
" 我 不 想 任何 晚餐 .

“我不想吃晚饭。”

[ɪf] [ðeɪ] [æsk][fɔ:r; fər][em 'i:] , [tel] ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] [aɪ] [fi:l] ['veri] ['bædli] ,
If they ask for me , tell Mrs . Palma I feel very badly ,
如果 他们 问 为了 我 , 告诉 太太 : 帕尔马 我 感觉 非常 糟糕 ,
如果他们找我, 请告诉帕尔玛太太我感觉很不舒服。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][beg][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] .
and that I beg she will excuse me .
和 那 我 求 她 将要 原谅 我 .

恳请她原谅我。

[wer] [ɪz]['oʊlgə] ? "
Where is Olga ?"
在哪里 是 奥尔加 ? "

奥尔加在哪里？

" ['bɪzi] ['trɪmɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊvər,skɜ:rt][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
" Busy trimming her overskirt with flowers .
" 忙碌的 修剪 她 外裙 和 花朵 .

她正忙着用鲜花装饰她的外裙。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['tɑ:rənt] ['gɪvz] [hɜ:r; hər][bɔ:l] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['oʊlgə] [sez] [ʃi:; ʃɪ]
You know Mrs . Tarrant gives her ball to - night , and Miss Olga says she
你 知道 太太 : 塔兰特 给予 她 球 到 - 夜晚 , 和 错过 奥尔加 说道 她
[hæz; həz] [seɪvd] [hɜ:r'self] ,
has saved herself ,
有 已保存 她自己 ,

你知道塔兰特太太今晚要举办舞会, 奥尔加小姐说她已经守身如玉了。

['restɪd] [ɔ:l] [deɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [freʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
rested all day , to be fresh for it .
休息 全部 天 , 到 是 新鲜的 为了 它 .

休息了一整天, 以便保持精力充沛。

[lu:] - [lu:] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər] [her] .
Lou - Lou has just come to dress her hair .
卢 - 卢 有 只是 来 到 裙子 她 头发 .

露露刚来梳头。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [gʊ] [tu:] , [ju:; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] .
What a pity you can't go too , you look quite old enough .
什么 一个 遗憾 你 不能 去 也 , 你 看 相当 老的 足够的 .

真可惜你不能去, 你看上去年纪也不小了。

[mɪs] ['oʊlgə][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] , ['splendɪd] [taɪm] . "
Miss Olga has such a gay , splendid time ."
错过 奥尔加 有 这样的 一个 同性恋 , 灿烂 时间 . "

奥尔加小姐玩得真开心, 太棒了！

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoo] .
" I do not want to go .
" 我 做 不是 想 到 去 ：

我不想去。

[aɪ][ˈooŋli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [fɔːr; fər][ˈevər] .
I only wish I could lie down and sleep for ever .
我 仅有的 希望 我 可以 说谎 向下 和 睡觉 为了 曾经 ：

我只希望能够永远躺下睡觉。

[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][ɔːl] [pliːz] [tuː; tə][let][em ˈiː][əˈlooŋ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
Shut the door , and ask them all please to let me alone this evening .
关闭 这 门 , 和 问 他们 全部 请 到 让 我 独自的 这 晚上 ：

把门关上，请他们今晚都让我一个人待着。

" [haʊ] [ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [ðæt] [priˈveɪld] [θruːˈaʊt]
" How the richness of the furniture and the elegance that prevailed throughout

[ðɪs] [haʊs] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˈθredber] [ˈreɪmənt] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] - [ˈstriken] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
this house mocked the threadbare raiment and poverty - stricken aspect of the

[mæn] [huː] [ˈθretnd] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ooŋ] [ˈlooər] [pleɪn] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
man who threatened to drag her down to his own lower plane of life and

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ?
association ?
协会 ？

“这栋房子里家具的华丽和优雅，与那个衣衫褴褛、一贫如洗的男人形成了鲜明的对比，而这个男人还威胁要把她拉入他自己较低层次的生活和社交圈？”

[hɜːr; hər] [ˈɪnert] [praɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌltɪvertɪd] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɑːbdʒekts] ,
Her innate pride , and her cultivated fondness for all beautiful objects ,

她与生俱来的骄傲，以及她后天培养的对所有美好事物的喜爱，

[rɪˈbeld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɑːmbər] [hjuːz] ,
rebelled at the picture which her imagination painted in such sombre hues ,

她反抗自己想象中描绘出的那幅阴郁的画面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [dred] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈɡenst]
and with a bitter cry of shame and dread she bowed her head against

[ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmæntlɪˌpiːs] .
the marble mantelpiece .
这 大理石 壁炉架 。

她发出了一声充满羞耻和恐惧的痛苦哭喊，低下了头，倚靠在大理石壁炉架上。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [klaʊd] [hʌŋ] [ˈoovər][hɜːr; hər]
For many years she had known that some unfortunate cloud hung over her

[ooŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
own and her mother's history ,
自己的 和 她 母亲的 历史 ；

多年来，她一直知道她自己和她母亲的历史上都笼罩着一层不幸的阴影。

[bʌt; bət] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs]
but faith in the latter , and a perfect trust in the wisdom and goodness
但 信仰 在 这 后者 , 和 一个 完美的 相信 在 这 智慧 和 善良
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrɡroʊv] ,
of Mr . Hargrove ,
的 先生 : 哈格罗夫 ,

但对后者抱有信心, 并且完全信任哈格罗夫先生的智慧和善良。

[hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈevri] [ˈpriːviəs] [ˈaʊər][ʌv; əv][dɪsˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈæprɪˈhenʃn] .
had encouraged her in every previous hour of disquiet and apprehension .
有 鼓励 她 在 每一个 以前的 小时 的 忧虑 和 忧虑 .
在她之前每一个不安和焦虑的时刻, 他都给予了她鼓励。

[ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd] [ˈhɪdiəs] [ɡuːl] [ʌv; əv] [dɪsˈɡreɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈæktʃuəli]
Until to - day the positive and hideous ghoul of disgrace had never actually
直到 到 - 天 这 积极的 和 可怕 食尸鬼 的 耻辱 有 绝不 实际上
[kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] ,
confronted her ,
面对 她 ,
直到今天, 那令人作呕的耻辱之灵才真正与她正面交锋。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˈhoʊpfʌnəs] [ʌv; əv] [juːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪvd] [əˈsaɪd] [ɔːl]
and with the intuitive hopefulness of youth , she had waved aside all
和 和 这 直觉的 希望 的 青年 , 她 有 挥手 旁边 全部
[fɔːˈbʊdɪŋz] ,
forebodings ,
不祥的预感 ,
带着年轻人特有的乐观精神, 她将所有不祥的预感抛诸脑后。

[brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɔːpər] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði]
believing that at the proper time her mother would satisfactorily explain the
相信 那 在 这 恰当的 时间 她 母亲 会 令人满意地 解释 这
[nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] .
necessity for the mystery of her conduct .
必要性 为了 这 神秘的 的 她 执行 .
她相信, 在适当的时候, 她的母亲会令人满意地解释她这种神秘行为的必要性。

[wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [ˈθreɪnd] [hɜːr; hər]
Was Mr . Lindsay acquainted with some terrible trouble that threatened her
曾是 先生 : 林赛 熟人 和 一些 糟糕的 麻烦 那 威胁 她
[ˈfjuːtʃər] [wen] [ɪn] [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌferˈwel] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɡlædli] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ,
future when in bidding her farewell he had said he would gladly shield her ,
未来 什么时候 在 投标 她 告别 他 有 说 他 会 乐意 盾 她 ,
林赛先生在与她告别时曾表示愿意保护她, 难道他当时已经知晓她身陷险境, 面临严重的未来威胁吗?

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , [frʌm; frəm][ˈtraɪəlz] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][ˈpɔːrʃ(ə)n] ?
were it possible , from trials that he foresaw would be her portion ?
是 它 可能的 , 从 试验 那 他 预见 会 是 她 部分 ?
如果可能的话, 他预见到的那些磨难将会是她要承受的?

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] [les] ,
Did he know all , and would he love her less ,
做过 他 知道 全部 , 和 会 他 爱 她 较少的 ,
他是否知晓一切, 如果是这样, 他对她的爱是否会减少一些?

[ɪf] [ðæt] [ˈboʊld][ˈbæd][ˈmæn][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
if that bold bad man should prove his paternal claim to her ?
如果 那 大胆的 坏的 男人 应该 证明 他的 父系 宣称 到 她 ?
如果那个胆大妄为的坏男人要证明他是她的亲生父亲呢?

[hɜːr; hər] [fɑːðər] !
Her father !
她 父亲 !

她的父亲！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsmʌðəd]
As she tried to face the possibility , it was with difficulty that she smothered
作为 她 尝试 到 脸 这 可能性 , 它 曾是 和 困难 那 她 窒息
[ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [kraɪ] ,
a passionate cry ,
一个 热情的 哭 ,

当她试图面对这种可能性时，她艰难地压抑住了一声激动的哭喊。

[ænd; ænd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
and throwing herself across the foot of the bed , buried her face in her
和 投掷 她自己 穿过 这 脚 的 这 床 , 埋葬 她 脸 在 她
[hændz] .
hands .
双手 :

她扑倒在床脚，双手捂住了脸。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ænd][ɡoʊ][tuː; tə][ˈɪndiə] , [wer] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [wʊd] [ʃiːld] ,
If she could only run away and go to India , where Mr . Lindsay would shield ,
如果 她 可以 仅有的 跑步 离开 和 去 到 印度 , 在哪里 先生 . 林赛 会 盾 ,
如果她能逃到印度去，有林赛先生庇护她就好了。

[ˈpɪti] , [ænd; ænd] [ʌv] [hɜːr; hər] !
pity , and love her !
遗憾 , 和 爱 她 !

怜悯她，也爱她！

[haʊ] [ˈɡreɪtʃəli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , — [haʊ] [ˈnoʊb(ə)], [ˈtendər] ,
How gratefully she thought of him at this juncture , — how noble , tender ,
如何 感激不尽 她 想法 的 他 在 这 契机 , — 如何 高贵 , 投标 ,
在这一刻，她多么感激他啊——多么高尚、多么温柔啊！

[ænd; ænd] [ˈdʒenərəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] !
and generous he had always been !
和 慷慨的 他 有 总是 到过 !

他一直都很慷慨！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [ˈseɪfti] [ænd; ænd][rest] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] !
what a haven of safety and rest his presence would be now !
什么 一个 避风港 的 安全 和 休息 他的 在场 会 是 现在 !

如今，他的存在该是多么令人安心和宁静的港湾啊！

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪr] [ˈbrʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] ,
As a very dear brother she had ever regarded him , for her affection ,
作为 一个 非常 亲爱的 兄弟 她 有 曾经 认为 他 , 为了 她 感情 ,
[ðoʊ] [ɪntens] [ænd; ænd] [prəˈfaʊnd] ,
though intense and profound ,
尽管 激烈的 和 深刻的 ,

她一直视他为非常亲爱的哥哥，尽管她对他的爱浓烈而深沉，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈtaɪərli] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˌsentɪmenˈtæləti] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
was as entirely free from all taint of sentimentality , as that which she
曾是 作为 完全 自由的 从 全部 污点 的 感伤 , 作为 那 哪个 她
[entərˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ;
entertained for his mother ;
娱乐 为了 他的 母亲 ;

他对他的母亲所怀有的那种情感，与他对他的母亲所怀有的那种情感一样，完全没有一丝感伤的成分；

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [pjʊr] [jʌŋ] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['nevər] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]
and her pure young heart had never indulged a feeling that could have
和 她 纯的 年轻的 心 有 绝不 沉溺其中 一个 感觉 那 可以 有
['kʌlərd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [sə:tft] [ɪts] [rɪ'sesɪz] .
coloured her cheek with confusion had the world searched its recesses .
有色 她 脸颊 和 困惑 有 这 世界 搜索 它是 凹陷处 .
她纯洁年轻的心灵从未滋生过任何一种感觉，如果世人探寻，这种感觉或许会让她脸颊泛起困惑的红晕。

[wɜ:r; wər] ['dʌɡləs] [ək'sesəb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [hæv; həv] [sprʌŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ]
Were Douglass accessible , she would unhesitatingly have sprung into his protecting
是 道格拉斯 可访问 , 她 会 毫不犹豫 有 弹簧 进入 他的 保护
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,
如果道格拉斯在场，她会毫不犹豫地投入他的怀抱。

[æz; əz] ['eni] ['sʌfərɪŋ] [jʌŋ] ['sɪstər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] , [ænd; ʌnd] , ['fʊli] [ʌn'bɜ:dnɪŋ] [hɜ:r; hər]
as any suffering young sister might have done , and , fully unburdening her
作为 任何 痛苦 年轻的 姐姐 可能 有 完毕 , 和 , 完全 减轻负担 她
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
就像任何一个饱受苦难的年轻姐妹一样，她彻底倾诉了自己的心声。

[wʊd] [hæv; həv] [sɔ:t] ['brʌðərli] ['kʌʊns(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
would have sought brotherly counsel ; but in his absence ,
会 有 寻求 兄弟般的 法律顾问 ; 但 在 他的 缺席 ,
他本想向兄弟寻求建议；但他不在，

[tu:; tə] [hu:m] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][tɜ:rn] ?
to whom was it possible for her to turn ?
到 谁 曾是 它 可能的 为了 她 到 转动 ?
她还能向谁求助呢？

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɡɑ:rdɪən] ?
To her guardian ?
到 她 监护人 ?
给她的监护人？

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] [praɪd] , [hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] [skɔ:rn][ʌv; əv]
As she thought of his fastidious overweening pride , his haughty scorn of
作为 她 想法 的 他的 挑剔 傲慢 自豪 , 他的 傲慢 轻蔑 的
['evrɪθɪŋ] [plə'bi:ən] ,
everything plebeian ,
一切 平民 ,
她想到他那吹毛求疵、傲慢自大的性格，想到他对一切平民事物的蔑视，

[hɪz; ɪz] [di:te'steɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˌæpə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [bred] ,
his detestation of all that appertained to the ranks of the ill - bred ,
他的 憎恶 的 全部 那 相关的 到 这 排名 的 这 患病的 - 繁殖 ,
他憎恶一切与粗鄙之人有关的事物。

[ə; eɪ] [ki:n] [pæŋ] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ʃeɪm] ['dɑ:rtɪd] [θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
a keen pang of almost intolerable shame darted through her heart ,
一个 敏锐的 疼痛 的 几乎 无法容忍 耻辱 飞镖 通过 她 心 ,
一阵强烈的羞耻感几乎让她无法忍受，瞬间袭遍她的全身。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [taɪd] ['sɜ:dʒd] [ˌoʊvər][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , ['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm]['faɪəri]['skɑ:rlət] .
and a burning tide surged over her cheeks , painting them fiery scarlet .
和 一个 燃烧 潮 激增 超过 她 脸颊 , 绘画 他们 火热 猩红 .
一股灼热的浪潮涌上她的双颊，将它们染成火红。

[wɒd] [hiː; hi] [ə'kɔːrd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːf] ,
Would he accord her the shelter of his roof ,
会 他 符合 她 这 庇护所 的 他的 屋顶 ,
他是否会让她住在他家的屋檐下?

[wɜːr; wər][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðæt] [deɪ] ?
were he aware of all that had occurred that day ?
是 他 意识到的 的 全部 那 有 发生 那 天 ?
他是否了解当天发生的所有事情?

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ˈprɔːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][daɪ'vʌldʒ]
She started up , prompted by a sudden impulse to seek him and divulge
她 开始 向上 , 提示 经过 一个 突然 冲动 到 寻找 他 和 泄露
[ˈevriθɪŋ] ;
everything ;
一切 ;
她猛地起身，突然萌生了找到他并向他倾诉一切的冲动;

[tuː; tə][æsk] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [truː] ,
to ask how much was true ,
到 问 如何 很多 曾是 真的 ,
问问有多少是真实的,

[tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [send][hɜːr; hər][æt; ət][wʌnz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
to demand that he would send her at once to her mother .
到 要求 那 他 会 发送 她 在 一次 到 她 母亲 .
要求他立即把她送回她母亲那里。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'θɔːrətɪtɪvli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˈmænz] [ˈsteɪtmənts] ,
Perhaps he could authoritatively deny that man's statements ,
也许 他 可以 权威地 否定 那 男人的 声明 ,
或许他可以权威地否认那个人的说法。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [ə'suːm] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]
and certainly he was far too prudent to assume guardianship of a girl
和 当然 他 曾是 远的 也 谨慎 到 认为 监护 的 一个 女孩
[huːz] [ˈriːəl] [ˈperəntɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
whose real parentage was unknown to him .
谁 真实的 亲子关系 曾是 未知 到 他 .
而且他非常谨慎，绝不会承担一个自己都不知道身世的女孩的监护责任。

[ɪm'plɪsɪt] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] ,
Implicit confidence in his wisdom and friendship ,
隐式 信心 在 他的 智慧 和 友谊 ,
对他的智慧和友谊充满信心

[ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] [ˈɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
and earnest gratitude for the grave kindness of his conduct toward her
和 认真 感激 为了 这 严重 仁慈 的 他的 执行 朝向 她
[sɪnz] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [æn; ən] [ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
since she became an inmate of his house ,
自从 她 成为 一个 囚犯 的 他的 房子 ,
她对他自从住进他家后所展现出的无微不至的关怀和善意表示由衷的感激。

[hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [dɪs'pleɪst] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [ðæt] [ˈfɔːrmərli] [ˈɪnfluənst] [hɜːr; hər]
had gradually displaced the fear and aversion that formerly influenced her
有 逐步地 流离失所 这 害怕 和 厌恶 那 以前 影响 她
[ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ;
against him ;
反对 他 ;
她逐渐消除了以前对他的恐惧和厌恶;

[ænd; ɐnd][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔːrtər] [ə'roʊz]
and just now the only comfort she could extract from any quarter arose
和 只是 现在 这 仅有的 舒适 她 可以 提炼 从 任何 四分之一 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['mɪstər] . ['pɑːlmɑː] [wʊd] [prə'tekt] [hɜːr; hər]
from the reflection that in every emergency Mr . Palma would protect her
从 这 反射 那 在 每一个 紧急情况 先生 . 帕尔马 会 保护 她
[frʌm; frəm][hɑːrm][ænd; ɐnd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
from harm and insult ,
从 伤害 和 侮辱 ,
而此刻, 她唯一能从外界得到的安慰, 就是想到在任何紧急情况下, 帕尔马先生都会保护她免受伤害和侮辱。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ʌndər] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ker] .
until he could place her under her mother's care .
直到 他 可以 地方 她 在下面 她 母亲的 关心 .
直到他能把她交给她母亲照顾为止。
[tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['deɪli] [ə'səʊsi'eɪʃn; ə'səʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] [tʊːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'priːʃiət] [ðə; ði]
Two years of daily association had taught her to appreciate the
二 年 的 日常的 协会 有 教授 她 到 欣赏 这
[stɜːrnnəs] [ænd; ɐnd] [tə'næsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,
sternness and tenacity of his purpose ,
严厉 和 韧性 的 他的 目的 ,
两年的朝夕相处让她逐渐体会到他目标的坚定和执着。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['stʌbərən] ['aɪərən] [wɪl] , [soʊ][ˈɔːf(ə)n] ['dredɪd] [brɪ'fɔːr] , [naʊ] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
and his stubborn iron will , so often dreaded before , now became a source of
和 他的 固执的 铁 将要 , 所以 经常 令人恐惧的 前 , 现在 成为 一个 来源 的
[kɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,
他那顽固的钢铁意志, 以前常常令人畏惧, 现在却成了安慰的来源。

[ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv][rɪ'fjuːdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪk'streməti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'triːt] .
a tower of refuge to which in extremity she could retreat .
一个 塔 的 避难所 到 哪个 在 末端 她 可以 撤退 .
一座避难塔, 让她在危难之际可以退守。
[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrən][gɜːrɪ] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [dɜːd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ,
But if she were indeed the low - born girl that man had dared to assert ,
但 如果 她 是 的确 这 低的 - 出生 女孩 那 男人 有 敢于 到 断言 ,
但如果她真是那个男人胆敢断言的出身低微的女孩,

[ænd; ɐnd]['mɪstər] . ['pɑːlmɑː][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'siːvd] ,
and Mr . Palma should learn that he had been deceived ,
和 先生 . 帕尔马 应该 学习 那 他 有 到过 受骗 ,
帕尔马先生应该明白他被骗了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər] [miːt] [hɪz; ɪz]['koʊldli] [kən'temptʃuəs] [aɪz] ?
how could she ever meet his coldly contemptuous eyes ?
如何 可以 她 曾经 见面 他的 冷冷地 轻蔑的 眼睛 ?
她怎么可能直视他那冷漠轻蔑的眼神?

[sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
Some one tapped at the door , but she made no response , hoping she might
一些 一 轻敲 在 这 门 , 但 她 制成 不 回复 , 希望 她 可能
[biː; bi] [kən'sɪdərɪd] [ə'sliːp] .
be considered asleep .
是 经过考虑的 睡着了 .
有人敲门, 但她没有回应, 希望别人会认为她睡着了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] [keɪm] [ɪn] ; [ˈɡroʊpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei] .
Mrs . Palma came in , groping her way .
太太 . 帕尔马 来了 在 , 摸索 她 方式 .

帕尔玛太太走了进来，摸索着前进。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] ? "
" Why have you not a light ? "
" 为什么 有 你 不是 一个 光 ? "

“你们为什么没有灯？ ”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [wʌn] .
" I did not need one .
" 我 做过 不是 需要 一 .

我不需要。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkwaɪət] . "
I only wanted to be quiet . "
我 仅有的 通缉 到 是 安静的 . "

我只想安静地待着。

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [mætʃɪz] ? "
" Where are the matches ? "
" 在哪里 是 这 比赛 ? "

火柴在哪儿？

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] .
" On the mantlepiece .
" 在 这 壁炉架 .

“放在壁炉架上。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][gæs] , [ðen] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .
" Mrs . Palma lighted the gas , then came to the bed .
" 太太 . 帕尔马 照明 这 气体 , 然后 来了 到 这 床 .

帕尔玛太太点燃了煤气，然后来到床边。

" [rɪˈdʒɪnər] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ɪl] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈɑ:bstɪnətli] [ˈæbsənt] [jɔ:r'self] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz]
" Regina , are you ill , that you obstinately absent yourself when you know there is
" 里贾纳 , 是 你 患病的 , 那 你 顽固地 缺席的 你自己 什么时候 你 知道 那里 是
[ˈkʌmpəni] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ? "
company to dinner ? "
公司 到 晚餐 ? "

“雷吉娜，你是不是生病了？明明知道有客人来吃饭，你却偏偏要缺席？ ”

" [aɪ] [fi:l] [ˈveri] [ˈbædli] [ɪnˈdi:d] , [ænd; ɐnd][aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] . "
" I feel very badly indeed , and I hoped you would excuse me . "
" 我 感觉 非常 糟糕 的确 , 和 我 希望 你 会 原谅 我 . "

“我感到非常抱歉，希望您能原谅我。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfi:vər] ?
" Have you fever ?
" 有 你 发烧 ?

你发烧了吗？

[ju:; jʊ] [si:md] [ˈveri] [wel] [wen] [aɪ][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ju:; jʊ][æt; ət][ˈmɪsɪz] .
You seemed very well when I parted from you at Mrs .
你 似乎 非常 出色地什么时候 我 分手了 从 你 在 太太 .

我上次在太太家和你告别时，你看上去身体很好。

[es ˈti:] . [klerz] [dɔ:r] . "
St . Clare's door . "
英石 . 克莱尔的 门 . "

圣克莱尔的 门。

" [noʊ] ['fi:vər] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] .
" **No fever , I think ; but I felt unable to go downstairs .**
" 不 发烧 , 我 思考 ; 但 我 毛毡 无法 到 去 楼下 .

“我想我没有发烧；但我感觉下不了楼。”

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
I shall be better to - tomorrow ."
我 将 是 更好的 到 - 明天 . "

我明天会好起来的。

" ['ɛrlə] [dɪ'zaird] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vniŋ] ,
" **Erle desired me to say that he wishes to see you this evening ,**
" 厄尔 想要的 我 到 说 那 他 愿望 到 看 你 这 晚上 ,

“厄尔让我转告你，他今晚想见你。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪbrəri] [ə'baʊt] [naɪn] [ʌ'klɒk, əu-] .
and you must come down to the library about nine o'clock .
和 你 必须 来 向下 到 这 图书馆 关于 九 点钟 .

你必须在九点左右到图书馆来。

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
He has gone to his office ,
他 有 已消失 到 他的 办公室 ,

他去办公室了。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dɪs'pli:zd] [ɪf] [ju:; jʊ] [feɪl] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] . "
and you know he will be displeased if you fail to obey him ."
和 你 知道 他 将要 是 不高兴 如果 你 失败 到 服从 他 . "

你知道，如果你不服从他，他会不高兴的。

" [pli:z] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['eɪb(ə)] .
" **Please , Mrs . Palma , tell him I am not able .**
" 请 , 太太 . 帕尔马 , 告诉 他 我 是 不是 有能力的 .

“帕尔玛夫人，请您告诉他我无法做到。”

[æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
Ask him to excuse me this evening .
问 他 到 原谅 我 这 晚上 .

请他今晚原谅我。

[ˌɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
Intercede for me , will you not ?"
说情 为了 我 , 将要 你 不是 ? "

请你为我求情好吗？

" [oʊ] ! [aɪ] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wen] ['ɛrlə] [ˌgɪvz] [æn; ən] ['ɔ:rdər] .
" **Oh ! I never interfere when Erle gives an order .**
" 哦 ! 我 绝不 干扰 什么时候 厄尔 给予 一个 命令 .

“哦！厄尔下达命令时，我从不干涉。”

[br'saɪd] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [br'fɔ:r] ['mɪdnɑɪt] .
Beside , I shall not see him again before midnight .
旁 , 我 将 不是 看 他 再次 前 午夜 .

此外，午夜之前我不会再见到他了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊlgə] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['tærənts] ,
I am going with Olga to Mrs . Tarrant's ,
我 是 去 和 奥尔加 到 太太 . 塔兰特的 ,

我要和奥尔加一起去塔兰特太太家。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [li:v] [hoʊm] [kwaɪt] [ˈɜ:rlɪ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər] [məˈlɪsə]
and must leave home quite early because I promised to call for Melissa
和 必须 离开 家 相当 早期的 因为 我 承诺 到 称呼 为了 梅丽莎
[ˈgɑ:rdnər][ænd; ənd] [ˈjæpərən] [hɜ:r; hər] .
Gardner and chaperon her .
加德纳 和 监护人 她 .
我必须很早就离开家，因为我答应去接梅丽莎·加德纳并陪她一起去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [na:t][bi:; bi] [ˈredi] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈnevər][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; əɪ]
Of course she will not be ready , young ladies never are , and we shall
的 课程 她 将要 不是 是 准备好 , 年轻的 女士们 绝不 是 , 和 我们 将
[hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] .
have to wait .
有 到 等待 .
她当然不会做好准备，年轻女孩永远不会做好准备，我们只能等待。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [eɪt] [ə ˈklɒk, əu-] [naʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊəz] [sli:p] [wɪl] [rɪˈfreʃ] [ju:; jʊ] .
It is only eight o'clock now , and an hour's sleep will refresh you .
它 是 仅有的 八 点钟 现在 , 和 一个 小时 睡觉 将要 刷新 你 .
现在才八点，睡一个小时就能让你精神焕发。

[aɪ] [wɪl] [dəˈrekt] [ˈhæti] [tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] , [wen] [jʊr; jər] [ˈgɑ:rdiən] [kʌmz] [ɪn] .
I will direct Hattie to call you , when your guardian comes in .
我 将要 直接的 哈蒂 到 称呼 你 , 什么时候 你的 监护人 来 在 .
等你的监护人进来后，我会让哈蒂给你打电话。

[du:][ju:; jʊ][rɪˈkwaɪər] [ˈeni] [ˈmedɪs(ə)n] ?
Do you require any medicine ?
做 你 要求 任何 药品 ?
您需要服用任何药物吗？

[ju:; jʊ][du:] [lʊk] [ˈveri] [ˈbædli] . "
You do look very badly . "
你 做 看 非常 糟糕 . "
你看起来状态很差。

" [ˈoʊnli] [rest] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Only rest , I think** .
" 仅有的 休息 , 我 思考 .
“我想，只有休息才行。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [pərˈsweɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] , [ɔ:r] [bɔ:l] , [ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈti:]
Can't you persuade Mr . Palma to go to the party , or ball , or whatever it
不能 你 说服 先生 . 帕尔马 到 去 到 这 派对 , 或者 球 , 或者 任何 它
[meɪ] [bi:; bi] ? "
may be ? "
可能 是 ? "
你难道不能说服帕尔马先生去参加聚会、舞会或其他什么活动吗？

" [hi:; hi][hæz; həz] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə][dra:p][ɪn] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ænd; ənd][ˈeskɔ:rt]
" **He has promised to drop in , toward the close of the evening and escort**
" 他 有 承诺 到 降低 在 , 朝向 这 关闭 的 这 晚上 和 护送
[ju: ˈes] [hoʊm] .
us home .
我们 家 .
“他答应在傍晚时分过来，护送我们回家。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['tɑ:rənt] , [fɔ:r; fər] ['ɛrlə] ['rɛrli] [deɪnz] [tuː; tə] ['ɑ:nər] [sʌt]
Quite a compliment to Mrs . Tarrant , for Erle rarely deigns to honour such
相当 一个 赞扬 到 太太 : 塔兰特 , 为了 厄尔 很少 设计 到 荣誉 这样的
[entə'teɪnmənts] ;
entertainments ;
娱乐 ;

对塔兰特夫人来说, 这真是莫大的赞誉, 因为厄尔很少纡尊降贵地款待她。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [frend] [ʌv; əv] - .
but her husband is a prominent lawyer , and a college friend of Erle's .
但 她 丈夫 是 一个 著名的 律师 , 和 一个 大学 朋友 的 - .
[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɪnər] [felt] [mɔːr] ['desələt] [ðæn; ðən] ['evər] .
" **She went out , closing the door softly , and Regina felt more desolate than ever .**
" 她 去 出去 , 结束 这 门 轻轻 , 和 里贾纳 毛毡 更多的 荒凉 比 曾经 .
她走了出去, 轻轻地关上了门, 雷吉娜感到比以往任何时候都更加孤独。

[wʌz; wəz] ['mɪstər] . [pɑːlmaː] [dɪs'pliːzɪd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ]
Was Mr . Palma displeased , because she had gone visiting without waiting
曾是 先生 . 帕尔马 不高兴 , 因为 她 有 已消失 访问 没有 等待
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ?
for his consent ?
为了 他的 同意 ?

帕尔马先生是否因为她未经他同意就去拜访而感到不高兴?

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['peɪ(ə)nt] , [maɪt] [nɑːt] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɜːtɪd] ?
If she had been more patient , might not this fearful discovery have been averted ?
如果 她 有 到过 更多的 病人 , 可能 不是 这 可怕 发现 有 到过 避免了 ?
如果她更有耐心一些, 或许就能避免这种可怕的发现?

[wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['saːroʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪsə'biːdiənt] [heɪst] ?
Was her sorrow part of the wages of her disobedient haste ?
曾是 她 悲哀 部分 的 这 工资 的 她 忤 匆忙 ?
她的悲伤是否是她不听劝告、鲁莽行事的代价?

[wʌt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pɜːrs] ?
What had become of her purse ?
什么 有 变得 的 她 钱包 ?
她的钱包去哪儿了?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [əb'teɪn] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['pɑːzətɪvli]
How could she without exciting suspicion obtain the money she had so positively
如何 可以 她 没有 激动人心 怀疑 获得 这 钱 她 有 所以 积极地
[ˈprɑːmɪst] ?
promised ?
承诺 ?

她怎样才能在不引起怀疑的情况下拿到她信誓旦旦承诺的钱呢?

[ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ænd; ənd] [sent] ['hæti] [tuː; tə] [rɪ'kwɛst] ['fɑːrli] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] ,
She rang the bell , and sent Hattie to request Farley to examine the carriage ,
她 响铃 这 钟 , 和 发送 哈蒂 到 要求 法利 到 检查 这 运输 ,
她按响了铃, 并派哈蒂去请法利检查马车。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ] [pɔ:rt] - [mɒ'nei] ['ɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]
and see if she had not dropped her porte - monnaie into some of its
和 看 如果 她 有 不是 掉落 她 门 - 货币 进入 一些 的 它是
[k'revɪsɪz] .
crevices .
缝隙 .

看看她有没有把她的钱币掉进它的某个缝隙里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɒ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['sɜ:rvənt] [rɪ'tɜ:rnd] ,
It was a long time before the servant returned ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 这 仆人 返回 ,
过了很久, 仆人才回来。

[ə'ledʒ] [ɪn][ɪk'skju:s] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [di'teɪnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪz] ['dresɪŋ] [mɪs] ['oʊlgə] .
alleging in excuse that she had been detained to assist is dressing Miss Olga .
指控 在 原谅 那 她 有 到过 被拘留 到 协助 是 敷料 错过 奥尔加 .
她辩称自己被扣留是为了帮助奥尔加小姐穿衣服。

[ˈfɑ:rlɪ] [hæd; həd] [sə:tʃt] [ˈevriwɪə] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ðɪ] [pɜ:rs] .
Farley had searched everywhere , and could not find the purse .
法利 有 搜索 到处 , 和 可以 不是 寻找 这 钱包 .
法利找遍了所有地方, 也没找到钱包。

[ˈhæti] [ˈhɜ:rid] [ə'wei] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnə] [ʌn'la:kt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [drɔ:r] [ʌv; əv]
Hattie hurried away to Mrs . Palma , and Regina unlocked a small drawer of
哈蒂 慌忙 离开 到 太太 . 帕尔马 , 和 里贾纳 已解锁 一个 小的 抽屉 的
[hɜ:r; həɹ] ['bjʊroʊ] ,
her bureau ,
她 局 ,
哈蒂匆匆走向帕尔玛太太, 雷吉娜则打开了梳妆台上的一个小抽屉。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['semi] - ['ænjuəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['pɔ:kɪt] ['mʌni] .
and took out what remained of her semi - annual allowance of pocket money .
和 采取 出去 什么 剩余 的 她 半 - 年度的 津贴 的 口袋 钱 .
然后取出她半年零花钱的剩余部分。

[ʃiː; ʃɪ] ['kaʊntɪd] [aɪ 'ti:] ['kerfəli] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['oʊnli] [θɜ:r'ti:n] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
She counted it carefully , but found only thirteen dollars .
她 计数 它 小心 , 但 成立 仅有的 十三 美元 .
她仔细数了数, 却只找到十三美元。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [pɔ:rt] - [mɒ'nei] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['twenti]
If she could have recovered her porte - monnaie she would have had twenty
如果 她 可以 有 恢复 她 门 - 货币 她 会 有 有 有 二十
['dɔ:ləz, 'dɒləz][tuː; tə] [ˈɔ:fər] ,
dollars to offer ,
美元 到 提供 ,
如果她能找回她的随身货币, 她就能拿出二十美元来捐款了。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ðæt] [si:md] ['mɑ:kɪŋli] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ʌv; əv]
and even that seemed mockingly insufficient , as the price of silence , of
和 甚至 那 似乎 嘲讽地 不足的 , 作为 这 价格 的 沉默 , 的
['tempərəri] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hju:,mɪli'eɪʃn] .
temporary escape from humiliation .
暂时的 逃脱 从 屈辱 .
即使这样, 似乎也显得不够, 因为沉默的代价, 是暂时逃避羞辱的代价。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][du:] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?
她能怎么办呢?

[ʃiː, ji][hæd; həd][ˈnevər] [æskt] [ə; ei][sent][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] ,
She had never asked a cent from her guardian ,
她 有 绝不 问 一个 中心 从 她 监护人 ,
她从未向监护人要过一分钱。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət]
and the necessity of appealing to him was inexpressibly mortifying ; but
和 这 必要性 的 上诉 到 他 曾是 难以言喻地 令人羞愧 ; 但
[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][ʃiː, ji] [əˈplai] ?
to whom could she apply ?
到 谁 可以 她 申请 ?
不得不向他求助，这让她感到无比羞愧；但她又能向谁求助呢？

" - [bʌt; bət][ˈsɑːləmən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈɡlɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈreɪd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] - — [səˈsaɪəti]
" - But Solomon in all his glory was not arrayed like one of these ' — society
" - 但 所罗门 在 全部 他的 荣耀 曾是 不是 排列 喜欢 一 的 这些 - — 社会
[ˈtaɪgər] [ˈlɪlɪz] .
tiger lilies .
老虎 百合花 .
“但所罗门在他所有的荣耀中，也没有穿戴得像这些虎百合中的一朵。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd][ˈoʊpən] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː, ji] [spoʊk] [ˈoʊlgə] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [ˈɪntuː]
" The door swung wide open , and as she spoke Olga seemed to swim into
" 这 门 摇摆 宽的 打开 , 和 作为 她 辐 奥尔加 似乎 到 游泳 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
“门猛地打开，奥尔加说话的时候，仿佛游进了房间。”

[soʊ] [kwɪk] [jet] [ˈnɔɪzləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈentrəns] .
so quick yet noiseless was her entrance .
所以 快的 然而 无声 曾是 她 入口 .
她的出场如此迅速，却又悄无声息。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] , [rɪˈdʒɪnər] [drɔːpt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] ,
At the sound of her voice , Regina dropped the money back into the drawer ,
在 这 声音 的 她 嗓音 , 里贾纳 掉落 这 钱 后退 进入 这 抽屉 ,
听到她的声音，雷吉娜把钱扔回了抽屉里。

[ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [twaːˈlet] , [wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [ˈkʌlərd]
and turned to inspect the elegant toilette , which consisted of gold - coloured
和 转向 到 检查 这 优雅的 厕所 , 哪个 由.....组成 的 金子 - 有色
[sɪlk][ænd; ʌnd] [ˈmeklɪn] [leɪs] ,
silk and Mechlin lace ,
丝绸 和 梅赫林 蕾丝 ,
然后她转过身去仔细端详那套精致的梳妆服，它由金色的丝绸和梅赫伦蕾丝制成。

[rɪtʃ] [ˈjeləʊ] [ˈroʊzɪz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌlfərəs] [ˈhɑːrts] , [ænd; ʌnd][ə; ei] [ˈveri] [kəmˈpliːt] [set][ʌv; əv][ˈtoʊpæz] ,
rich yellow roses with sulphurous hearts , and a very complete set of topaz ,
富有的 黄色的 玫瑰 和 硫磺 心 , 和 一个 非常 完全的 放 的 黄玉 ,
浓郁的黄色玫瑰，花心呈硫磺色；还有一套非常完整的托帕石。

[wɪtʃ] [flæʃt] [ˈæmbər][ˈreɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [nek] , [ɪrɪz] , [ænd; ʌnd][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerər] .
which flashed amber rays over the neck , ears , and arms of the wearer .
哪个 闪光灯 琥珀色 射线 超过 这 脖子 , 耳朵 , 和 武器 的 这 佩戴者 .
它会在佩戴者的脖子、耳朵和手臂上闪烁琥珀色的光芒。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈspɑːrkliŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [ɪˈlæbəreɪtli] [ˈpaʊdərd]
With her brilliant complexion , sparkling eyes , and hair elaborately powdered
和 她 杰出的 肤色 , 闪闪发光 眼睛 , 和 头发 精心 粉末状

[wɪð; wɪθ][ɡoʊld] [dʌst] ,
with gold dust ,
和 金子 灰尘 ,

她肤色白皙，双眸闪亮，头发上精心扑满了金粉。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] , [æt; ət] [huːm] [rɪˈdʒɪnər] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
she seemed a vision of light , at whom Regina gazed with unfeigned admiration .
她 似乎 一个 想象 的 光 , 在 谁 里贾纳 凝视 和 慥 钦佩 .

她宛如一道光芒，令雷吉娜不禁心生由衷的钦佩。

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈoʊlgə] ; [ˈbjuːtɪf(ə)l] . "
" **Beautiful , Olga ; beautiful .** "
" 美丽的 , 奥尔加 ; 美丽的 . "

“奥尔加，你真美，真美。”

" [ðə; ði][ˈtekstaɪl][ˈfæbrɪks] , [ðə; ði][saɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] ?
" **The textile fabrics , the silk and lace ?**
" 这 纺织品 布料 , 这 丝绸 和 蕾丝 ?

“纺织面料，丝绸和蕾丝？ ”

[ɔːr][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈfreɪmwɜːrk] ,
Or the human framework ,
或者 这 人类 框架 ,

或者说，人类框架，

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [məˈʃiːn] [ðæt] [səːvz] [æz; əz] [leɪ] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [ðə; ði]
the flesh and blood machine that serves as lay figure to show off the
这 肉 和 血 机器 那 服务 作为 躺 数字 到 展示 离开 这

[ˌstætʃuˈesk] [ˈfoʊldz] ,
statuesque folds ,
雕像般的 折叠 ,

血肉之躯的机器，充当着展示雕塑般褶皱的模特，

[ðə; ði] [ˈkriːmi] [weɪvz] [ʌv; əv][ˈkoʊzɪli] [ˈmeklɪn] , [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈpeblz] ? "
the creamy waves of cosily Mechlin , the Persian roses , and expensive pebbles ? "
这 奶油状 波浪 的 舒适地 梅赫林 , 这 波斯语 玫瑰 , 和 昂贵的 鹅卵石 ? "

梅赫伦绵延起伏的奶油色海浪、波斯玫瑰和昂贵的鹅卵石？

" [bəʊθ] .
" **Both .**
" 两个都 .

“两个都。

[ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwerər] .
The dress , and the wearer .
这 裙子 , 和 这 佩戴者 .

裙子，以及穿着它的人。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] . "
I never saw you look so well . "
我 绝不 锯 你 看 所以 出色地 . "

我从没见过你气色这么好。

" [θæŋks] .
" **Thanks .**
" 谢谢 .

“谢谢。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [self] - [dɪ'naɪəl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] ['kwaɪətli][ɪn][bed] ,
Behold the result of the morning's self - denial , of a day passed quietly in bed ,
看哪 这 结果 的 这 早晨 自己 - 拒绝 , 的 一个 天 通过了 悄悄 在 床 ,
瞧瞧这清晨克制自己、在床上安静度过一天的成果吧！

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [kəm'pænjən]ɪp] [ʌv; əv] ['pɪləʊz] [ænd; ənd] [dri:mz] .
with only the companionship of pillows and dreams .
和 仅有的 这 友谊 的 枕头 和 梦境 .
只有枕头和梦境陪伴着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʃuːz] [brɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [es 'tiː] . [klerz] - [lʌntʃ] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
I was forced to choose between Mrs . St . Clare's ' lunch ' and Mrs .
我 曾是 强制 到 选择 之间 太太 . 英石 . 克莱尔的 - 午餐 - 和 太太 .
[ˈtærənts] - [krʌʃ] ,
Tarrant's ' crush ,
塔兰特的 - 压碎 ,
我被迫在圣克莱尔太太的“午餐”和塔兰特太太的“暗恋对象”之间做出选择。

- - [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʌv] ['siːzər] [les] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [roʊm] [mɔːr] ;
' ' not that I love Caesar less , but that I love Rome more ;
- - 不是 那 我 爱 凯撒 较少的 , 但 那 我 爱 罗马 更多的 ;
并不是说我不爱凯撒，而是说我更爱罗马；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ]['strætədʒi][ɪz] ['brɪliənt] .
' and the success of my strategy is brilliant .
- 和 这 成功 的 我的 战略 是 杰出的 .
我的策略取得了巨大的成功。

[eɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ɪm,pɜːrsə'neiʃn] [ʌv; əv] ['sʌŋaɪn] ?
Am I not the complete impersonation of sunshine ?
是 我 不是 这 完全的 冒充 的 阳光 ?
我难道不是阳光的完美化身吗？

[haʊ] ['dedli] [waɪt] [ænd; ənd] [tʃɪl] [juː; jʊ] [lʊk] !
How deadly white and chill you look !
如何 致命 白色的 和 寒意 你 看 !
你看起来多么苍白冷艳啊！

[kʌm] ['kloʊzər][ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] ['ɡlɔːriəs] ['reɪz] .
Come closer and warm yourself in my glorious rays .
来 更近 和 温暖的 你自己 在 我的 辉煌 射线 .
过来，沐浴在我灿烂的阳光下取暖吧。

[duː][juː; jʊ] [skaʊt] - [æz; əz][ə; eɪ] ['hiðənɪzəm] ['feɪb(ə)] ?
Do you scout oneiriomancy as a heathenish fable ?
做 你 侦察 - 作为 一个 异教徒 寓言 ?
你认为占卜术是一种异教寓言吗？

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ʌnɪk'spektɪdli] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] [tuː; tə][ɪts] [sə'blaɪm] ['siːkrɪts] .
To - day I unexpectedly became a convert to its sublime secrets .
到 - 天 我 不料 成为 一个 转变 到 它是 升华 秘密 .
今天，我意外地被它那深奥的秘密所吸引。

['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] [dɪ'zɜːrtɪd] [em 'iː][fɔːr; fər][kæn'tɑːtə][ænd; ənd] ['lʌntʃən] , [aɪ] [fel] ['ɪntuː]
After you and mamma deserted me for Cantata and Luncheon , I fell into
后 你 和 妈妈 荒凉的 我 为了 康塔塔 和 午餐 , 我 跌倒 进入
[ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] ,
a heavy sleep ,
一个 重的 睡觉 ,
你和妈妈去参加清唱会和午餐会后，我就沉沉睡去。

[ænd; ənd] [dri:md] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdæneɪ,ɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv][gəʊld] [ˈdrɪzlɪŋ] [ˈoʊvər][,em ˈi:] ;
and dreamed that I was Danae , with a mist of gold drizzling over me ;
和 梦见 那 我 曾是 达娜厄 , 和 一个 薄雾 的 金子 毛毛雨 超过 我 ;
[ænd; ənd][loʊ] !
and lo !
和 洛 !

我梦见自己是达那厄，金色的薄雾笼罩着我；瞧！

[wen] [aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [dres] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , [maɪ] [ˈdæzld] [aɪz] [brɪˈheld] [ðɪ:z] [su:ˈpɜ:rb][ˈtoʊpæz][ˈdʒɛmz]
when I began to dress this evening , my dazzled eyes beheld these superb topaz gems
什么时候 我 开始 到 裙子 这 晚上 , 我的 眼花缭乱 眼睛 观看 这些 高超 黄玉 宝石
.
.
.

今晚我开始穿衣打扮时，我被眼前这些精美的黄玉宝石深深吸引。

- [ˈkɑ:mpləments] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈerlə][ˈpɑ:lma:] , [hu:] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [ˈhɑ:rmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
' Compliments of Mr . Erle Palma , who thought they would harmonize with the
- 赞美 的 先生 : 厄尔 帕尔马 , WHO 想法 他们 会 协调 和 这
[gəʊld] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] ,
gold - coloured silk ,
金子 - 有色 丝绸 ,

“感谢埃尔勒·帕尔马先生的馈赠，他认为这些饰品与金色的丝绸很搭。”

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] . -
and ordered them for the occasion . '
和 订购 他们 为了 这 场合 . -

并为此次场合订购了它们。

[soʊ] [sed] [ðə; ðɪ][kɑ:rd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈvelvɪt] [keɪs] !
So said the card lying on the velvet case !
所以 说 这 卡片 说谎 在 这 天鹅绒 案件 !

天鹅绒盒子上的卡片上写着：

[du:][ju:; jʊ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [lɔ:n] - [prɪˈdɪktɪd] [end] ?
Do you wonder if the world is coming to its long - predicted end ?
做 你 想知道 如果 这 世界 是 未来 到 它是 长的 - 预测 结尾 ?

你是否怀疑世界末日是否真的即将到来？

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [ˈmɪrli] [ðə; ðɪ][kloʊz] [ʌv; əv][ˈoʊlgə] [ˈnevəlz] [kəˈrɪr] ;
Not at all ; merely the close of Olga Neville's career ;
不是 在 全部 ; 仅仅 这 关闭 的 奥尔加 内维尔的 职业 ;

完全不是；这仅仅是奥尔加·内维尔职业生涯的结束；

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmeɪdn,hʊd] [ˈsetɪŋ] [ɪn] [ˌʌnɪkˈspektrɪd] [ˈsplendər] .
the sun of my maidenhood setting in unexpected splendour .
这 太阳 的 我的 少女时代 环境 在 意外 辉煌 .

我少女时代的太阳，以意想不到的辉煌落下。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈskɪptʃərəl] [ˈpærədə:ks] : - [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [jæl; jəl][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] ,
Do you understand that scriptural paradox : ' To him that hath shall be given ,
做 你 理解 那 圣经 悖论 : - 到 他 那 有 将 是 给定 ,

你明白圣经中的悖论吗：“凡有的，还要加给他，叫他再得。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [nɑ:t][jæl; jəl][bi:; bi][ˈteɪkən] , - [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
but from him that hath not shall be taken , ' etc : ,
但 从 他 那 有 不是 将 是 已采取 , - ETC . ,

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] ?
etc ?
ETC ?

但凡没有的，也要从他那里夺去，等等等等？

[wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [maɪ]['baɪb(ə)l] , [aɪ 'ti:]
Once when I was better than I am now , and studied my Bible , it
一次 什么时候 我 曾是 更好的 比 我 是 现在 , 和 研究 我的 圣经 , 它
[ˈpʌz(ə)ld] [em 'i:] ;
puzzled me ;
困惑 我 ;

在我比现在状态好的时候, 我曾研读圣经, 但圣经中的一些内容让我感到困惑;

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [stɪf] - [nekt] ['oʊlgə] ['nevl] [faɪndz][noʊ] ['feɪvər] [ɪn]['mɪstər] . [ˈpɑ:lməz]
now I know it means that stiff - necked Olga Neville finds no favour in Mr . Palma's
现在 我 知道 它 方法 那 僵硬的 - 颈部 奥尔加 内维尔 发现 不 偏爱 在 先生 . 帕尔马的
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

现在我知道这意味着固执的奥尔加·内维尔在帕尔马先生眼中毫无好感;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bi:diənt] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [prə'spektɪv] ['mɪsɪz] . ['sailəs] ['kɒŋɡri:v] [æɪ; jəl][bi:; bi]
but the obedient , and amiable , prospective Mrs . Silas Congreve shall be
但 这 听话 , 和 可亲 , 预期 太太 . 西拉斯 康格里夫 将 是
[ˈfɜ:rnɪft] [wɪð; wɪθ]['gju:ɡɔ:,'gu:ɡɔ:] ,
furnished with gewgaws ,
提供 和 小玩意 ,

但是, 顺从且和蔼可亲的准新娘西拉斯·康格里夫夫人将会得到一些小玩意儿。

[wɪtʃ] ['veri] [su:n] [ʃi:; ji] [wɪl] [pə'zes] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] .
which very soon she will possess in abundance , and to spare .
哪个 非常 很快 她 将要 具有 在 丰富 , 和 到 空闲的 .

她很快就会拥有大量的财富, 而且绰绰有余。

[dʒʌst] [naʊ] ['mæmə] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ,
Just now mamma gave me the delightful intelligence that ,
只是 现在 妈妈 给予 我 这 愉快 智力 那 ,

刚才妈妈给了我一个令人欣喜的消息:

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [treɪd] [maɪ'self] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [stɔ:ks] [ænd; ənd] [braʊn]
having been informed of my intention to trade myself off for stocks and brown
拥有 到过 知情的 的 我的 意图 到 贸易 我 离开 为了 股票 和 棕色的
- [stoʊn] - [frʌnts] ,
- **stone - fronts ,**
- 石头 - 前线 ,

得知我打算用自己换取股票和褐石建筑后,

[hɜ:; hər] ['veri] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ænd; ənd] [mæɡ'næɪməs] ['stepsʌn] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [æprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ]
her very distinguished and magnanimous stepson signified his approbation by
她 非常 杰出的 和 坦荡 继子 表示 他的 赞许 经过
[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə]['set(ə)l] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɑ:n] [ðɪs] [lu:'kri:ʃiə]
announcing his determination to settle ten thousand dollars on this Lucretia
宣布 他的 决心 到 定居 十 千 美元 在 这 卢克雷蒂娅
['bɔ:dzjə] [hed] ,
Borgia head ,
博尔吉亚家族 头 ,

她那位德高望重、慷慨大方的继子表示赞同, 并宣布决心出价一万美元买下卢克雷齐娅·博尔吉亚的头颅。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ 'ti:] [werz] [ə; eɪ]['braɪdl] [veɪl] .
upon the day when it wears a bridal veil .
之上 这 天 什么时候 它 穿着 一个 新娘 面纱 .

在它戴上新娘面纱的那一天。

" [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ['vɑ:ljəbli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [fɪrd] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;
" **All this was uttered volubly , as if she feared interruption ;**
" 全部 这 曾是 说出 滔滔不绝 , 作为 如果 她 害怕 中断 ;

“她滔滔不绝地说着这一切, 仿佛害怕被人打断;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [sə'veɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['brɪliənt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , ['feɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [sɪlk]
and she stood surveying her brilliant image in the mirror , shaking out the silk
和 她 站立 测量 她 杰出的 图像 在 这 镜子 , 摇晃 出去 这 丝绸
[skɜːrt] ,
skirt ,
裙子 ,

她站在那里，对着镜子欣赏自己光彩照人的身影，抖了抖丝绸裙摆。

[ˈluːpɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] , [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][roʊz] [li:vz] [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ]
looping the lace , arranging the rose leaves and turning , so as to catch
循环 这 蕾丝 , 安排 这 玫瑰 树叶 和 转弯 , 所以 作为 到 抓住
[hɜːr; həɹ][ˈprəʊfaɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
her profile reflection .
她 轮廓 反射 .

将蕾丝绕成圈，整理玫瑰叶子，然后转动，以便捕捉到她侧脸的倒影。

[rɪ'dʒɪnər] ['redɪli] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['kæʒuəl] ['miːtɪŋ] [ɪn]
Regina readily perceived that she adopted this method of ignoring the casual meeting in
里贾纳 容易 感知 那 她 已采用 这 方法 的 忽略 这 随意的 会议 在
[iːst] — — [stri:t] ,
East — — Street ,
东方 — — 街道 ,

雷吉娜很快意识到，她采取这种方式来无视在东街的偶遇。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] ['tæsɪtli] [ək'sept][ðə; ði][kjuː] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
and resolved to tacitly accept the cue ; but before she could frame a reply ,
和 已解决 到 默许地 接受 这 提示 ; 但 前 她 可以 框架 一个 回复 ,
[ˈoʊlgə] ['hɜːrɪd] [ɑːn] :
Olga hurried on :
奥尔加 慌忙 在 :

她决定默认接受这个暗示；但还没等她组织好语言，奥尔加就匆匆离开了：

" [wɜːr; wəɹ][juː; jʊ] [rɪːəli] [sɪk] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][daɪn] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
" **Were you really sick and unable to dine , or are you practising the first**
" 是 你 真的 生病的 和 无法 到 用餐 , 或者 是 你 练习 这 第一的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

“你是真的病得很重，无法进食，还是正在练习第一步？”

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːləsi] ['sɪstəm] , [soʊ] ['kɔːrdʒəli] [kə'mendɪd] [tuː; tə][jər; jər]
the initial measure of that policy system , so cordially commended to your
这 最初的 措施 的 那 政策 系统 , 所以 诚挚地 赞扬 到 你的
[ˈfeɪvərəbl] [rɪ'gɑːrd] ?
favourable regard ?
有利 看待 ?

这项政策体系的初步措施，正是您如此热切赞赏的？

[juː; jʊ] [mɪst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːzəli] [gʊd] ['dɪnər] .
You missed an unusually good dinner .
你 错过 一个 异常地 好的 晚餐 .

你错过了一顿格外美味的晚餐。

[ˈɑːktɪv] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [deɪz] [ʌv; əv] ['kʌlɪnerɪ] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] .
Octave seems to have days of culinary inspiration , and this has been one .
八度音阶 似乎 到 有 天 的 烹饪 灵感 , 和 这 有 到过 一 .
Octave 似乎总有灵感迸发的日子，而今天就是其中之一。

[ðə; ði][ˈtɜːrbət][ə; eɪ][lɑː] [kriːm] [wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər] [luːˈkləs] , [ðə; ði] - [ˈfleɪvəd]
The turbot a la creme was fit for Lucullus , the noyveau - flavoured gauffres
这 大菱鲆 一个 拉 奶油 曾是 合身 为了 卢库鲁斯 , 这 诺约 - 调味 高弗雷斯
[æz; əz][krɪsp][æz; əz][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
as crisp as criticism ,
作为 脆 作为 批评 ,
奶油大菱鲆配卢库鲁斯的菜肴, 核桃味的酥皮点心脆得像批评家一样。

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] - [ˈmuːvmənts] , [ðə; ði] [ˈmɑːrblɪd] [ˈglæˌseɪz] [ˈsɪmpli] [ˈpɜːrfɪkt] .
as light as one of Taglioni's movements , the marbled glaces simply perfect .
作为 光 作为 一 的 - 移动 , 这 大理石纹 玻璃 简单地 完美的 .
如同塔格里奥尼的画作一般轻盈, 大理石纹釉面简直完美。

[bʌt; bət] [wen] [jɔːr; jər] [tʃer] [rɪˈmeɪnd] [ˈveɪkənt][jɔːr; jər] [ˈɡɑːrdiən] [ˈdɑːkənd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klaʊd]
But when your chair remained vacant your guardian darkened like a thunder - cloud
但 什么时候 你的 椅子 剩余 空缺 你的 监护人 变暗 喜欢 一个 雷 - 云
[ɪn][æn; ən] [ˈɔːɡəst] [skaɪ] ,
in an August sky ,
在 一个 八月 天空 ,
但当你的座位空着时, 你的监护人就像八月天空中的雷云一样阴沉下来。

[ænd; ənd][ˈrɑːskoʊ] , [pɔːr] [ˈeliːət] [ˈrɑːskoʊ] , [lʊkt] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [wʊlf]
and Roscoe , poor Elliott Roscoe , looked precisely as I imagine a hungry wolf
和 罗斯科 , 贫穷的 埃利奥特 罗斯科 , 看起来 恰恰 作为 我 想象 一个 饥饿的 狼
[fiːlz] ,
feels ,
感觉 ,
可怜的埃利奥特·罗斯科, 他当时的样子, 正是我想象中一头饥饿的狼该有的样子。

[wen] [ˈkraʊtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [juː] [læm] [hiː; hi][ˈfaɪndz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [ˈʃepərd]
when crouching to catch a tender ewe lamb he finds that the watchful shepherd
什么时候 蹲伏 到 抓住 一个 投标 母羊 羊肉 他 发现 那 这 警惕 牧羊人
[hæz; hæz] [ˈseɪfli] [lʊkt] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfoʊld] .
has safely locked it in the fold .
有 安全 已锁定 它 在 这 折叠 .
当他蹲下身子想抓住一只鲜嫩的小母羊时, 却发现细心的牧羊人已经把它安全地锁在羊圈里了。

[ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈerlə][ˈpɑːlmɑː][hæv; həv] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] [stɑːrv] [hɪm; ɪm]
Evidently he believes that you and Erle Palma have conspired to starve him
显然 他 相信 那 你 和 厄尔 帕尔马 有 密谋 到 饿死 他
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
显然他认为你和厄尔·帕尔马合谋要饿死他。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [hiː; hi][ɪz] [ˈluːdɪkrəsli] [aɪˈreɪt] .
and really he is ludicrously irate .
和 真的 他 是 荒谬地 愤怒 .
他真的气得离谱。
[dəʊnt][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪkˈspændɪŋ] [əˈfekʃənz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [ˈfledʒd] [jet] , [ænd; ənd]
Don't trifle with his expanding affections ; they are not quite fledged yet , and
不 琐事 和 他的 扩展 情感 ; 他们 是 不是 相当 羽翼丰满 然而 , 和
[ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [bruːzd] .
are easily bruised .
是 容易地 瘀伤 .
不要轻视他日益增长的爱意; 它们还不成熟, 很容易受伤。

[di:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] ; [hi:; hi][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ʌv; əv]
Deal with him kindly ; he is better than his cousin , better than any of
交易 和 他 亲切地 ; 他 是 更好的 比 他的 表哥 , 更好的 比 任何 的
[ju: 'es] .
us :
我们 :

请善待他；他比他的堂兄强，比我们任何人都强。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə] [ˈrendər] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] ?
What have you done to render him so unmanageable ?
什么 有 你 完毕 到 使成为 他 所以 难以控制 ?
你做了什么让他变得如此难以管教？

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:skoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] . "
" I have not seen Mr . Roscoe for a week . "
" 我 有 不是 已见 先生 : 罗斯科 为了 一个 星期 : "
“我已经一个星期没见到罗斯科先生了。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn] [mʌt] [les] [taɪm] — [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnz] , [æz; əz][ˈri:s(ə)ntli]
" Certainly he has seen you in much less time — he imagines , as recently
" 当然 他 有 已见 你 在 很多 较少的 时间 — 他 想象 , 作为 最近
[æz; əz] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ;
as this afternoon ;
作为 这 下午 ;
“他肯定在更短的时间内见过你——他想，最近一次就是今天下午；

[bʌt; bət] [ə'pɪərənsəz] [ɑ:r; ər] [ˈdespərətli] [dɪ'si:tf(ə)l] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfænsi] [ˈɔ:f(ə)n] [ˌmænju'fæktʃərz]
but appearances are desperately deceitful , and our fancy often manufactures
但 外貌 是 绝望地 欺骗性的 , 和 我们的 想要 经常 制成品
[ˈlaɪknəsɪz] .
likenesses .
肖像 :

但外表极易欺骗人，我们的想象力常常会创造出与现实不符的形象。

[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈfli:tɪŋ] [ˈjæ,dʊʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ]
In this world of fleeting shadows we are often called upon to reject the
在 这 世界 的 转瞬即逝 阴影 我们 是 经常 称为 之上 到 拒绝 这
[ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsensɪz] ,
evidence of all five of the senses ,
证据 的 全部 五 的 这 感官 ,

在这个瞬息万变的世界里，我们常常被要求否定五官所感知到的一切证据。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈmædnəs] , [wʌt] [ˈkʌlpəb(ə)l] [ˈfɑ:li] , [tu:; tə] [ˈkredit] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈtretʃərəs] [saɪt] !
and what madness , what culpable folly , to credit that of mere treacherous sight !
和 什么 疯狂 , 什么 有罪的 蠢事 , 到 信用 那 的 仅仅 奸诈 视线 !
而这，竟是何等的疯狂，何等的愚蠢，竟会相信仅仅是诡诈的目光！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˈeli:ət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdri:mɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] ? "
Shall I tell Elliott that he was dreaming , and did not see you ? "
将 我 告诉 埃利奥特 那 他 曾是 做梦 , 和 做过 不是 看 你 ? "
我该告诉埃利奥特他是在做梦，根本没看见你吗？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" I have no message for him :
" 我 有 不 信息 为了 他 :
我没有什么话要对他说。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ɪz] [kwɑɪt]
That he may have seen me sometime to - day , walking upon the street , is quite
那 他 可能 有 已见 我 有时 到 - 天 , 步行 之上 这 街道 , 是 相当
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

他今天很可能在街上看到过我。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens]
but certainly of no consequence .
但 当然 的 不 结果 .

但肯定无关紧要。

[jʊr; jər] [ˈbreɪslət] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌnˈfæəsənd]
Your bracelet has become unfastened .
你的 手镯 有 变得 解开 .

您的手链松开了。

" [fiː; fi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði][ˈtoʊpæz] [ˈkres(ə)nt] , [ænd; ənd][ˈoʊlgə][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]
" **She bent down to clasp the topaz crescent , and Olga laid her hand on the**
" 她 弯曲 向下 到 搭扣 这 黄玉 新月 , 和 奥尔加 铺设 她 手 在 这
[ˈgɜːlz] [ˈʃouldər]
girl's shoulder .
女孩们 肩膀 .

她弯下腰去握住那颗黄玉月牙，奥尔加把手放在女孩的肩膀上。

" [ˈsʌmθɪŋ] [peɪnz] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ]
" **Something pains you very much** ,
" 某物 疼痛 你 非常 很多 ,

“你感到非常痛苦，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfemənɪn] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmæskɪŋ] [ˈmɪzəri] [ɪn]
and your face has not yet learned the great feminine art of masking misery in
和 你的 脸 有 不是 然而 学习 这 伟大的 女性 艺术 的 掩蔽 苦难 在
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

你的脸上还没有学会用微笑掩饰悲伤这门伟大的女性艺术。

[ænd; ənd] [ˈberiŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdɪmplz]
and burying it in dimples .
和 埋葬 它 在 酒窝 .

并把它埋在酒窝里。

[maɪnd] , [dɪr] , [aɪ][duː][nɑːt][æsk] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][ˈhɪd(ə)n] [fɑːks][ɪz] ,
Mind , dear , I do not ask , I do not wish to know what your hidden fox is ,
头脑 , 亲爱的 , 我 做 不是 问 , 我 做 不是 希望 到 知道 什么 你的 隐 狐狸 是 ,
[ˈpreɪŋ] [səʊ] [ˈrævənəsli] [əˈpɑːn][jʊr; jər][ˈvaɪtlz]
亲爱的 , 请注意 , 我不会问 , 也不想知道你藏起来的狐狸是什么。

[ˈpreɪŋ] [soʊ] [ˈrævənəsli] [əˈpɑːn][jʊr; jər][ˈvaɪtlz]
preying so ravenously upon your vitals .
捕食 所以 贪婪地 之上 你的 命脉 .

贪婪地吞噬你的生命要害。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɑːrt(ə)n] [θɪːf] [əʊvəˈteɪks] [juː ˈes][ɔːl] ,
Sooner or later the punishment of the Spartan thief overtakes us all ,
俄克拉荷马或者 之后 这 惩罚 的 这 斯巴达 贼 超越 我们 全部 ,

迟早，斯巴达盗贼的惩罚会降临到我们所有人身上。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [æz; əz] [ˈgeɪli] [æz; əz][aɪ][duː] .
and after a while you will learn to bear the gnawing as gaily as I do .
和 后 一个 尽管 你 将要 学习 到 熊 这 啃咬 作为 兴高采烈地 作为 我 做 .

过一段时间，你就会像我一样，愉快地忍受这种煎熬。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [jɔr; jər][ˈsi:krət] [wu:nd] ,
I don't want to know your secret wound ,
我 不 想 到 知道 你的 秘密 伤口 ,
我不想知道你不为人知的伤口。

[aɪ][ʃʊd; jəd][ˈoʊnli] [ˈlæsəreɪt] [aɪ ˈti:][wið; wiθ][maɪ] [ˈkæləs] [ˈpɑ:ləsi] [ˈhændlɪŋ] ,
I should only lacerate it with my callous policy handling ,
我 应该 仅有的 划破 它 和 我的 冷酷 政策 处理 ,
我只会用我冷酷无情的政策处理方式来伤害它。

[ˈoʊnli] [ˈtɔ:rment] [ju:; jʊ][baɪ] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:][ɪts] [ˈgeɪpɪŋ] [maʊθ] [ðə; ði] [ˈvɪtriəl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)]
only torment you by pouring into its gaping mouth the vitriol of my fashionable
仅有的 折磨 你 经过 浇注 进入 它是 张开的 嘴 这 矾 的 我的 时髦
[ˈwɜ:rldli] [fəˈlɑ:səfi] ,
worldly philosophy ,
世俗 哲学 ,
我只会用我时髦的世俗哲学中的尖酸刻薄之词，灌进你那张大嘴里，来折磨你。

[wɪtʃ] [kənˈsju:mz] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ˈtʌtʃɪz] .
which consumes what it touches .
哪个 消耗 什么 它 触摸 .
它所接触的一切都会被消耗殆尽。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˈstu:pɪd][səˈsaɪəti] [wʊd] [stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd][let][em ˈi:][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn]
How I wish stupid society would stand aside and let me do you a genuine
如何 我 希望 愚蠢的 社会 会 站立 旁边 和 让 我 做 你 一个 真的
[ˈkaɪndnəs] ;
kindness ;
仁慈 ;
我多么希望愚蠢的社会能够退居幕后，让我真心实意地帮助你们；

[ˈoʊpən][jɔr; jər] [blu:] [veɪnz][ænd; ənd][let] [aʊt] [ˈdʒentli] — [ˈsləʊli] — [ɔ:l][ðə; ði] [pæŋz] [ænd; ənd] [θrɒbz] .
open your blue veins and let out gently — slowly — all the pangs and throbs .
打开 你的 蓝色的 静脉 和 让 出去 轻轻地 — 缓慢地 — 全部 这 疼痛 和 悸动 .
张开你蓝色的血管，轻轻地、慢慢地释放出所有的痛苦和悸动。

[dɪr] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] ,
Dear , it would be a blessing ,
亲爱的 , 它 会 是 一个 祝福 ,
亲爱的，那将是莫大的恩惠。

[laɪk] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [i:st] [hu:] [stæbd] [hɪz; ɪz] [dɪˈvootɪd] [waɪf][æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪˈkwest] ,
like that man in the East who stabbed his devoted wife at her request ,
喜欢 那 男人 在 这 东方 WHO 刺伤 他的 奉献 妻子 在 她 要求 ,
就像东方那个男人，应妻子要求刺死了他忠诚的妻子一样。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][æt; ət][rest] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ]
because he loved her and wished to put her at rest ; but something
因为 他 喜爱 她 和 希望 到 放 她 在 休息 ; 但 某物
[ˈveri] [blaɪnd] [ɪnˈdi:d] ,
very blind indeed ,
非常 瞎的 的确 ,
因为他爱她，想让她安息；但这的确是出于一种非常盲目的想法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈʌndər][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [lɔ:] [ˈmɒks] [ænd; ənd] [ˈaʊtreɪdʒz] [ˈdʒʌstɪs] , [wʊd] [ˈblaɪndli]
and which under the cloak of Law mocks and outrages justice , would blindly
和 哪个 在下面 这 披风 的 法律 模拟 和 暴行 正义 , 会 盲目地
[hæŋ] [em ˈi:] !
hang me !
悬挂 我 !
它披着法律的外衣，嘲弄和践踏正义，竟然要盲目地将我绞死！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [lɔ:] ; [i:v(ə)n] [ˈmɪrəklz] [ɑ:r; ər] [sɪˈvɪrli] [fərˈbɪdn] ,
This is the age of Law ; even miracles are severely forbidden ,
这 是 这 年龄 的 法律 ; 甚至 奇迹 是 严重 禁止 ,
这是一个律法时代; 就连奇迹也被严格禁止。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv] [ˌɡædəˈri:n] [swaɪn] [hæd; həd] [mɪˈrækjələsli] [ˈperiʃt] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]
and if the herd of Gadarene swine had miraculously perished in this generation
和 如果 这 一群 的 格拉森 猪 有 奇迹般地 遇难 在 这 一代
[ænd; ənd] [ˈkʌntri] ,
and country ,
和 国家 ,

如果格拉森猪群奇迹般地在这一代和这一个国家灭绝了,
[ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drɪˈsaɪplz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈevɪtəbli] [bɪn] [ˈsu:d] [fɔ:r; fər][ˈdæmɪdʒɪz] .
our Lord and His disciples would have inevitably been sued for damages .
我们的 主 和 他的 门徒 会 有 不可避免地 到过 被起诉 为了 损害 .
我们的主和他的门徒们必然会被起诉索赔。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈɛrlə][ˈpɑ:lma:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪˈkju:ʃ(ə)n] ?
Don't you know that Erle Palma would have been engaged for the prosecution ?
不 你 知道 那 厄尔 帕尔马 会 有 到过 已订婚的 为了 这 起诉 ?
难道你不知道埃尔勒·帕尔马会被聘请担任检方律师吗?

[jes] , [ˈmæmə] !
Yes , mamma !
是的 , 妈妈 !
是的, 妈妈!

[kwaɪt] [ˈredi] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] , [ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ˈsnəʊdrɑ:p] , [ænd; ənd] [dri:m] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
quite ready , and coming , Go to sleep , snowdrop , and dream that you are
相当 准备好 , 和 未来 , 去 到 睡觉 , 雪花莲 , 和 梦 那 你 是
[laɪk][em ˈi:] ,
like me ,
喜欢 我 ,
一切就绪, 即将到来, 睡吧, 雪花莲, 梦见你像我一样。

[ə; eɪ][ˈtoʊpæz] - [biˈdaɪznd] [ˈoʊdəlɪsk] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ˈsʌŋʃaɪn] .
a topaz - bedizened odalisque swimming in sunshine .
一个 黄玉 - 涂漆的 奥达利斯克 游泳 在 阳光 .
一位身披黄玉华服的侍女在阳光下畅游。

" [ji:; ji] [stu:pt] , [kɪst] [ðə; ði][ɡɜ:rl] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n][bəʊθ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈtendərli] , [ˈpɪtɪŋli]
" She stooped , kissed the girl softly on both cheeks , and looked tenderly , pityingly
" 她 弯腰 , 亲吻 这 女孩 轻轻 在 两个都 脸颊 , 和 看起来 温柔地 , 可怜地
[æt; ət][hɜ:r; hər] ;
at her ;
在 她 ;
她弯下腰, 轻轻地亲吻了女孩的双颊, 温柔地、怜悯地看着她;

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɡæðərd] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][æn; ən]
then suddenly gathered her close to her heart , holding her there an
然后 突然 聚集 她 关闭 到 她 心 , 保持 她 那里 一个
[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,
然后突然将她紧紧搂在怀里, 抱了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈfeltər] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [stɔ:rm] .
as if to shelter her from some impending storm .
作为 如果 到 庇护所 她 从 一些 即将到来的 风暴 .
仿佛要为她遮风挡雨, 让她免受即将到来的风暴侵袭。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [rʌn] [ə'veɪ] [naʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜːr; hər]
" **If you love your mother , and she loves you , run away now and join her**
" 如果 你 爱 你的 母亲 , 和 她 爱 你 , 跑步 离开 现在 和 加入 她
,
,
,

“如果你爱你的母亲，而她也爱你，那就现在逃走，去和她团聚吧。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər] ['taɪtnd] .
before the chains are tightened .
前 这 链条 是 收紧 .

在锁链收紧之前。

[jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ɪz] ['setɪŋ] [sneəz] ; ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ræbɪt] , [fliː] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , [waɪl] [ɪ'skeɪp] [ɪz]
Your guardian is setting snares ; little white rabbit , flee for your life , while escape is
你的 监护人 是 环境 陷阱 ; 小的 白色的 兔子 , 逃跑 为了 你的 生活 , 尽管 逃脱 是
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

你的守护者正在设下陷阱；小白兔，趁现在还有逃脱的机会，快快逃命吧。

" [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [ə'veɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['dæzliŋ] ['gɪldɪd] [klaʊd] ,
" **She floated away like some dazzling gilded cloud ,**
" 她 漂浮 离开 喜欢 一些 耀眼的 镀金 云 ,

她像一朵耀眼的金色云朵般飘走了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliərli] [laɪt] ['merɪ] [læf] [ræn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ]
and a moment later her peculiarly light merry laugh rang through the hall below
和 一个 片刻 之后 她 奇特地 光 欢乐 笑 响铃 通过 这 大厅 以下
,
,
,

片刻之后，她那轻快爽朗的笑声响彻楼下的大厅。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
as she ran down to join her mother .
作为 她 跑 向下 到 加入 她 母亲 .

她跑下楼去和母亲会合。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][ləʊd][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪn] [ðæt] [weɪd] [soʊ] ['heɪvɪlɪ] [ɑːn]
Unable to throw off the load of painful apprehension that weighed so heavily on
无法 到 扔 离开 这 加载 的 痛苦 忧虑 那 称重 所以 重度 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

她无法摆脱压在心头的痛苦忧虑，

[rɪ'dʒɪnər] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm][kɑːnsə'leɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'ləʊn]
Regina derived some consolation from the reflection that she was entirely alone
里贾纳 衍生的 一些 安慰 从 这 反射 那 她 曾是 完全 独自的
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,

想到家里只有她一个人，雷吉娜感到些许安慰。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [ɪ'skeɪp] ['skru:təni][ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['kritɪsɪzəm] ; [fɔ:r; fər][fi:, ji] [hoʊpt] [ðæt]
and could at least escape scrutiny and curious criticism ; for she hoped that
和 可以 在 至少 逃脱 审查 和 好奇的 批评 ; 为了 她 希望 那
[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] ,
Mr . Palma ,
先生 . 帕尔马 ,

至少可以避免受到审视和好奇的批评；因为她希望帕尔马先生，

[fə'getɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wʊd] [goʊ][də'rektli; da'rektli][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtærənts] ,
forgetting her , would go directly from his office to Mrs . Tarrant's ,
遗忘 她 , 会 去 直接地 从 他的 办公室 到 太太 . 塔兰特的 ,
[ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
allowing her a reprieve until morning .
允许 她 一个 缓刑 直到 早晨 .

他会忘记她，直接从办公室去塔兰特太太家，让她可以喘口气到第二天早上。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈrezɪdəns] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] ,
During the second year of her residence beneath his roof ,
期间 这 第二 年 的 她 住宅 下面 他的 屋顶 ,
[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
在她寄宿在他家的第二年，

[fi:, ji][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] [ˈteɪkən][hɜ:r; hər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
she had at his request taken her breakfast with him , sitting at the
她 有 在 他的 要求 已采取 她 早餐 和 他 , 坐着 在 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
head of the table ,
头 的 这 桌子 ,
[wɜ:ðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] [prɪ'zɑɪdɪd] [æt; ət][ɔ:l] [ˈʌðər] [taɪmz] .
where Mrs . Palma presided at all other times .
在哪里 太太 . 帕尔马 主持 在 全部 其他 时代 .
[ˈoʊlɡə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈdʒen(ə)rəli] [slept] [kwɔ:t] [leɪt] ,
Olga and her mother generally slept quite late ,
奥尔加 和 她 母亲 一般来说 睡着了 相当 晚的 ,
[wɜ:ðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] [prɪ'zɑɪdɪd] [æt; ət][ɔ:l] [ˈʌðər] [taɪmz] .
其他时候都由帕尔玛夫人主持。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwɛntli] [rɪ'dʒɪnər] [naʊ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [dred] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt]
and consequently Regina now looked forward with dread to the tete - a - tete
和 最后 里贾纳 现在 看起来 向前 和 恐惧 到 这 头像 - 一个 - 头像
[ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
awaiting her next morning .
等待中 她 下一个 早晨 .
[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwɛntli] [rɪ'dʒɪnər] [naʊ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [dred] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt]
and consequently Regina now looked forward with dread to the tete - a - tete
和 最后 里贾纳 现在 看起来 向前 和 恐惧 到 这 头像 - 一个 - 头像
[ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
awaiting her next morning .
等待中 她 下一个 早晨 .

因此，雷吉娜现在对第二天早上即将到来的单独谈话感到恐惧。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [hæd; həd]
A few days subsequent to the Sunday afternoon on which her guardian had
一个 很少 天 随后的 到 这 星期日 下午 在 哪个 她 监护人 有
[soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
so unexpectedly accompanied her to church ,
所以 不料 伴随 她 到 教会 ,
[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwɛntli] [rɪ'dʒɪnər] [naʊ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [dred] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt]
and consequently Regina now looked forward with dread to the tete - a - tete
和 最后 里贾纳 现在 看起来 向前 和 恐惧 到 这 头像 - 一个 - 头像
[ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
awaiting her next morning .
等待中 她 下一个 早晨 .

在她监护人出人意料地陪她去教堂的那个星期天下午之后的几天，

[fi:, ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈplezntli] [sər'praɪzd] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri][ə; eɪ] ['hænsəm] ['meɪs(ə)n] &
she had been pleasantly surprised by finding in the library a handsome Mason &
她 有 到过 愉快 惊讶 经过 寻找 在 这 图书馆 一个 英俊的 石匠 &
[ˈhæmlin] [ˈpɑ:rlər] [ˈɔ:rgən] ;
Hamlin parlour organ ;
哈姆林 客厅 器官 ;

她在图书馆里惊喜地发现了一台漂亮的梅森·汉姆林客厅管风琴；

[ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,
on which lay a slip of paper ,
在 哪个 躺 一个 滑 的 纸 ,

上面放着一张纸条，

[ɪk'spresɪŋ] ['mɪstər] . [ˈpɑ:lməz] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ʃi:; ji] [wəd] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ɪk'sklu:sɪvli] [hɜ:rz] ,
expressing Mr . Palma's desire that she would consider it exclusively hers ,
表达 先生 . 帕尔马的 欲望 那 她 会 考虑 它 只 她的 ,
表达了帕尔马先生希望她将这件东西完全归她所有。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pleɪ] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
and sometimes play upon it for him .
和 有时 玩 之上 它 为了 他 .
有时还会替他演奏。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] [ˈju:zɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wen]
But an unconquerable timidity and repugnance to using the instrument when
但 一个 不可征服的 胆怯 和 厌恶 到 使用 这 乐器 什么时候
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,
he was at home had prevented a compliance with the request ,
他 曾是 在 家 有 阻止 一个 遵守 和 这 要求 ,
但他根深蒂固的胆怯和对在家使用这种仪器的厌恶，使他未能答应这一请求。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'pi:tɪd] .
which was never repeated .
哪个 曾是 绝不 重复 .
这种情况再也没有发生过。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rgən] [brɔ:t] [dɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['memərɪz] ,
To - night the thought of the organ brought dear and comforting memories ,
到 - 夜晚 这 想法 的 这 器官 带来 亲爱的 和 令人感到安慰 回忆 ,
今晚，想到管风琴，就勾起了我美好而温馨的回忆。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [ʃi:; ji] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
and feeling quite secure from intrusion she went down to the library .
和 感觉 相当 安全的 从 入侵 她 去 向下 到 这 图书馆 .
她感到很安全，不会有人打扰她，于是就去了图书馆。

[æz; əz] [ˈju:ʒuəl] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [gæs] [ænd; ənd]
As usual the room was bright and comfortable as gas and
作为 通常 这 房间 曾是 明亮的 和 舒服的 作为 气体 和
[ˈænθrəsaɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ,
anthracite could make it ,
无烟煤 可以 制作 它 ,
房间一如既往地明亮舒适，煤气和无烟煤营造的舒适度令人惊叹。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
and failing to observe a sudden movement of the curtains hanging over the
和 失败 到 观察 一个 突然 移动 的 这 窗帘 绞刑 超过 这
[ˈri:sɪs] [brɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] ,
recess behind the writing - desk ,
凹陷处 在后面 这 写作 - 桌子 ,
并且没有注意到写字台后面壁龛上方垂下的窗帘突然晃动了一下，

[rɪ'dʒɪnər] ['entərd] , [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] [ɡreɪt] .
Regina entered , closed the door and walked up to the glowing grate .
里贾纳 进入 , 关闭 这 门 和 步行 向上 到 这 发光 格特 .
雷吉娜走了进去，关上门，走到发光的格栅前。

[brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [ˈpɔ:rtrət] [sæt] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['flɔ:rəl] [ˈɔ:fərɪŋ] ,
Beneath her mother's portrait sat the customary floral offering ,
下面 她 母亲的 肖像 卫星 这 习惯 花的 提供 ,
在她母亲的画像下摆放着惯例的鲜花供品。

[wɪtʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)] [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] ['vaɪələts] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ]
which on this occasion consisted of double white and blue violets , and standing
哪个 在 这 场合 由.....组成 的 双倍的 白色的 和 蓝色的 紫罗兰 , 和 常设
[ə'waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
awhile on the hearth ,
一会儿 在 这 炉 ,

这次的花束由重瓣的白紫罗兰和蓝紫罗兰组成，它们在壁炉旁摆放了一会儿。

[ðə; ði][gɜ:rl] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪf(ə)l] , ['b:ŋɪŋ] ['tendərnəs] .
the girl gazed up at the picture with mournful , longing tenderness .
这 女孩 凝视 向上 在 这 图片 和 悲哀 , 渴望 压痛 .
女孩仰望着照片，眼中充满了悲伤、渴望和温柔。

[kʊd; kəd] [ðæt] [praʊd] ['ʌvli] [feɪs] ['evər][hæv; həv] [oʊnd] [æz; əz] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['kɔrsə] , [mi:n] ,
Could that proud lovely face ever have owned as husband , the coarser , meaner ,
可以 那 自豪的 迷人的 脸 曾经 有 拥有 作为 丈夫 , 这 较粗糙 , 更卑鄙 ,
[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [kleɪ] ,
and degraded clay ,
和 退化的 黏土 ,
那张骄傲美丽的脸庞，怎会嫁给一个粗鄙、卑鄙、堕落的泥人呢？

[hu:] [ðæt] [æftər'nu:n] [hæd; həd] [derd] [wɪð; wɪθ] [sækɹə'lɪdʒəs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
who that afternoon had dared with sacrilegious presumption to speak of her
WHO 那 下午 有 敢于 和 亵渎神明 假定 到 说话 的 她
[æz; əz] " ['mɪni] " ?
as " Minnie " ?
作为 " 米妮 " ？
那天下午，是谁胆敢如此亵渎神明地称呼她为“米妮”？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ə'pa:n] [hu:m] [mʌst; məst][rest][ðə; ði] [bleɪm] , ['pɑ:səbli] [ðə; ði]
What was the mystery , and upon whom must rest the blame , possibly the
什么 曾是 这 神秘 , 和 之上 谁 必须 休息 这 责备 , 可能 这
['laɪflɔ:ŋ] ['jeɪm] ?
lifelong shame ?
终身 耻辱 ？
谜团究竟是什么？谁又该为此承担责任，甚至可能蒙受终身耻辱？

" [nɑ:t][ju:; jʊ] , [dɪr] [sæd] - [aɪd] ['mʌðər] .
" Not you , dear sad - eyed mother .
" 不是 你 , 亲爱的 伤心 - 眼睛 母亲 .
“不是你，亲爱的、眼神忧郁的母亲。”

[let] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [kən'dem] , [dɪ'raɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ju: 'es] ;
Let the whole world condemn , deride , and despise us ;
让 这 所有的 世界 谴责 , 嘲笑 , 和 鄙视 我们 ;
让全世界谴责我们、嘲笑我们、鄙视我们吧；

[bʌt; bət]['oʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps][jæl; jəl] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə] [daʊt] [ju:; jʊ] .
but only your own lips shall teach me to doubt you .
但 仅有的 你的 自己的 嘴唇 将 教 我 到 怀疑 你 .
但只有你自己的言语才能让我对你产生怀疑。

['evriθɪŋ] [els] [meɪ] ['krʌmb(ə)l] [bɪ'ni:θ] [em 'i:] , [ɔ:l] [meɪ] [drɪft] [ə'weɪ] ;
Everything else may crumble beneath me , all may drift away ;
一切 别的 可能 崩溃 下面 我 , 全部 可能 漂移 离开 ;
其他一切都可能在我脚下崩塌，一切都可能消逝；

[bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] ['mʌðər] [jæl; jəl][stænd][fæst] — [æz; əz]['dʒetkəbz] ['lædər] ,
but faith and trust in mother shall stand fast — as Jacob's ladder ,
但 信仰 和 相信 在 母亲 将 站立 快速地 — 作为 雅各布的 梯子 ,
但对母亲的信仰和信任将坚定不移——如同雅各的梯子一样。

[lɪŋkɪŋ] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [hu:] [wɪl] ['ʊrli] [kʌm] [daʊn] [ɪts] ['ɡoʊldən] [raʊndz] [ænd; ənd]
linking me with the angels who will surely come down its golden rounds and
链接 我 和 这 天使 WHO 将要 一定 来 向下 它是 金的 回合 和
[ˈkʌmfərt] [em 'i:] .
comfort me .
舒适 我 .

它将我与天使们联系起来，他们一定会沿着金色的轨道降临，安慰我。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦 ,

[ˈmʌðər] [aɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [klæsp] [hændz] [ænd; ənd]
mother I the time has come when you and I must clasp hands and
母亲 我 这 时间 有 来 什么时候 你 和 我 必须 搭扣 双手 和
[faɪt] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [tə'geðər] ;
fight the battle together ;
斗争 这 战斗 一起 ;

母亲，现在是时候你我必须手牵手，共同战斗了；

[ænd; ənd] [ɡɑːd] [wɪl] [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
and God will be merciful to the right .
和 上帝 将要 是 仁慈 到 这 正确的 .

上帝会怜悯正义的一方。

" [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [kæʃˈmɪr] [dres] , [rɪˈliːvd] [baɪ] ['deɪnti] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [kʌfs]
" **Standing there in her blue cashmere dress , relieved by dainty collar and cuffs**
" 常设 那里 在 她 蓝色的 羊绒 裙子 , 松了口气 经过 纤巧 衣领 和 袖口
[ʌv; əv] [leɪs] ,
of lace ,
的 蕾丝 ,

她身穿蓝色羊绒连衣裙站在那里，精致的蕾丝领口和袖口令人眼前一亮。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪnˈdiːd] [noʊ] [ˌɒŋɡər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɡɜːrl] ,
she seemed indeed no longer a young almost childish girl ,
她 似乎 的确 不 更长 一个 年轻的 几乎 幼稚 女孩 ,

她看起来确实不再是那个稚气未脱的小女孩了。

[bʌt; bət] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈreɪlm] [ʌv; əv]
but one who had passed the threshold and entered the mysterious realm of
但 一 WHO 有 通过了 这 临界点 和 进入 这 神秘 领域 的
[ˈɜːrli] ['wʊmənˌhʊd] .
early womanhood .
早期的 女性 .

但她已经跨过了那道门槛，进入了神秘的少女早期阶段。

[ˈræðər] [bɪˈloʊ] [ðæn; ðən] [əˈbʌv] ['miːdiəm] [haɪt] , [hɜːr; hər] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪtliˌeksˌkwɪzɪtli]
Rather below than above medium height , her figure was exquisitely
相当 以下 比 多于 中等的 高度 , 她 数字 曾是 精美绝伦
[ˈməʊldɪd] ,
moulded ,
模制 ,

她的身材匀称优美，与其说是中等身高偏矮，不如说是中等偏高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪndɪˈskrɑɪbəbl]
and the beautiful head was poised on the shoulders with that indescribable
和 这 美丽的 头 曾是 准备 在 这 肩膀 和 那 无法形容
[praʊd] [greɪs] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [siːz] [ɪn] ['pɜːrɪfɪkt] ['mɑːrb(ə)l] ['skʌlptʃər] .
proud grace one sometimes sees in perfect marble sculpture .
自豪的 优雅 一 有时 看到 在 完美的 大理石 雕塑 .

那颗美丽的头颅端坐在肩膀上，带着那种难以言喻的骄傲优雅，这种优雅有时只能在完美的雕塑大理石上看到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] ['wʊʊfl] [i:'həjni:] [feɪs] , [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] ['ʌndə] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ]
But the delicate woeful Oenone face , as white and gleaming under its shining
但 这 精美的 悲惨的 奥诺酮 脸 , 作为 白色的 和 闪闪发光 在下面 它是 灼灼
[kɔɪl] [ʌv; əv] ['ebən] [her] ,
coil of ebon hair ,
线圈 的 乌木 头发 ,

但是，在乌黑闪亮的卷发下，奥诺涅那娇嫩而忧伤的脸庞显得额外白皙闪亮。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃu:] [ka:vð] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - ;
as a statue carved from the heart of Lygdos ;
作为 一个 雕像 雕刻 从 这 心 的 - ;
如同从吕格多斯的心脏雕刻而成的雕像；

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [mɪr] [wɜ:rdz] ['evə] [pɔ:r'treɪ] [ɪts] [pɪ'kju:liə] ['ʌvlinəs] , [ɪts] ['fɔ:ltləs] ['pjʊrəti] ?
how shall mere words ever portray its peculiar loveliness , its faultless purity ?
如何 将 仅仅 字 曾经 写真 它是 奇特 可爱 , 它是 完美无瑕 纯度 ?
寥寥数语怎能描绘出它独特的美丽和完美无瑕的纯洁呢？

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ji][hæd; həd] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zi(ə)n] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l]
Unconsciously she had paused in the exact position selected for that beautiful
不知不觉 她 有 暂停 在 这 精确的 位置 已选 为了 那 美丽的
['fɪgjə] [ʌv; əv] " [feɪθ] " [wɪtʃ] ['pɑ:mər] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlð] ;
figure of " Faith " which Palmer has given to the world ;
数字 的 " 信仰 " 哪个 帕尔默 有 给定 到 这 世界 ;

她不知不觉地停在了帕尔默为世人描绘的那个美丽的“信仰”形象所选择的确切位置上；

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [klɑ:spt] [hændz][ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
and standing with drooping clasped hands and uplifted eyes gazing upon her
和 常设 和 下垂 紧握 双手 和 提升 眼睛 凝视 之上 她
['mʌðə:z] [pɔ:rtrət] ,
mother's portrait ,
母亲的 肖像 ,

她双手下垂紧握，仰头凝视着母亲的画像。

[æz; əz][ðə; ði] " [feɪθ] " [lʊks] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʊʊnli] [krɔ:s] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪn][fɔ:rm]
as the " Faith " looks to the lonely cross above her the resemblance in form
作为 这 " 信仰 " 看起来 到 这 孤独 又 多于 她 这 相似 在 形式
[ænd; ənd] [fɪtʃə] [wʌz; wəz][soʊ] ['straɪkɪŋ] ,
and features was so striking ,
和 特征 曾是 所以 引人注目 ,

当“信仰”仰望头顶那孤独的十字架时，她与十字架在形态和特征上的相似之处如此惊人。

[ðæt] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðæt] [ɪkskwɪzɪt] ['mɑ:rb(ə)l][kæən; kən] ['redɪli] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['kaʊntənəns]
that all who have studied that exquisite marble can readily recall the countenance
那 全部 WHO 有 研究 那 精美的 大理石 能 容易 记起 这 面容
[ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
of the girl in the library .
的 这 女孩 在 这 图书馆 .

凡是研究过那块精美大理石的人，都能轻易地回忆起图书馆里那位女孩的容貌。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'wei] , [ʃi:; ji] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] , [dru:] [aʊt] [ðə; ði][ˈstɑ:ps][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] .
Turning away , she opened the organ , drew out the stops and began to play .
转弯 离开 , 她 打开 这 器官 , 画 出去 这 停止 和 开始 到 玩 .
她转过身，打开管风琴，拉出音栓，开始演奏。

[æz; əz][ðə; ði][sɔ:ft] [jet] ['seɪkrɪdli] ['sɑ:ləm] [streɪnz] [roʊld] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ru:m] ,
As the soft yet sacredly solemn strains rolled through the long room ,
作为 这 柔软的 然而 神圣地 庄严 菌株 滚动 通过 这 长的 房间 ,
柔和而庄严肃穆的乐声在长长的房间里回荡，

[ˈhæləʊd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [laɪf] [ˈfloʊtɪd] [ʌp] , [ˈklʌstərɪŋ] [laɪk] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz]
hallowed associations of the old parsonage life floated up , clustering like familiar faces
神圣的 协会 的 这 老的 牧师住宅 生活 漂浮 向上 , 聚类 喜欢 熟悉的 面孔
[əˈraʊnd] [hɜ:ɹ; həɹ] .
around her .
大约 她 .

昔日牧师生活的种种美好回忆涌上心头，如同熟悉的面孔般在她周围聚集。

[wʌnz] [mɔ:ɹ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:ɹd] [ðə; ði] [ˈku:ɪŋ] [ʌv; əv] [rɪŋ] - [dʌvz; doʊvz][ɪn][ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Once more she heard the cooing of ring - doves in the honeysuckle , and the
一次 更多的 她 听到 这 咕咕 的 戒指 - 鸽子 在 这 金银花 , 和 这
[lʌvd] [ˈvɔɪsɪz] ,
loved voices ,
喜爱 声音 ,

她再次听到金银花丛中斑鸠的咕咕声，以及亲人们的声音。

[naʊ] [ˈsaɪlənt][ɪn] [deθ] , [ɔ:ɹ][fɑ:ɹ] , [fɑ:ɹ] [əˈwei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɑ:mz][ʌv; əv] [ˈɪndiə] .
now silent in death , or far , far away among the palms of India .
现在 沉默的 在 死亡 , 或者 远的 , 远的 离开 之中 这 棕榈树 的 印度 .

如今已寂静无声地死去，或远在遥远的印度棕榈树下。

" [kæst] [ðai] [ˈbɜ:ɹd(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ɹd] " [hæd; həd] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [sɪˈlekʃənz] [æt; ət]
" Cast thy burden on the Lord " had been one of their favourite selections at
" 投掷 你的 负担 在 这 主 " 有 到过 一 的 他们的 最喜欢的 选择 在
[vi:] — — ,
V — — ,
V — — ,

“将你的重担卸给主”一直是他们在V——最喜欢的曲目之一，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [ˈkʌmfərt] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [aɪ ˈti:] .
and now hoping for comfort she sang it .
和 现在 希望 为了 舒适 她 唱 它 .

现在，她唱起了这首歌，希望能得到一些安慰。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [aɪ ˈti:] [sɪns] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði]
It was the first time she had attempted it since the evening before the
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 尝试过 它 自从 这 晚上 前 这
[stɔ:ɹm] ,
storm ,
风暴 ,

这是自暴风雨前夜以来她第一次尝试这样做。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [hæd; həd] [sʌŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] , [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:ɹˌɡroʊv] [ˈsɔ:ftli]
when Mr . Lindsay had sung it with her , while Mr . Hargrove softly
什么时候 先生 : 林赛 有 唱 它 和 她 , 尽管 先生 : 哈格罗夫 轻轻
[hʌmd] [ðə; ði] [beɪs] ,
hummed the base ,
哼唱 这 根据 ,

当林赛先生和她一起演唱这首歌时，哈格罗夫先生则轻轻地哼着低音。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:ɹm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz]
as he walked up and down the verandah , with his arm on his sister's
作为 他 步行 向上 和 向下 这 阳台 , 和 他的 手臂 在 他的 姐妹
[ˈʃəʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他一边在走廊上走来走去，一边把一只胳膊搭在妹妹的肩膀上。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈhoʊli] [ˈmemərɪz] [rʌft] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ˈoʊvər][hɜ:ɹ; həɹ] [hɑ:ɹt] [ænd; ənd] [soʊl] ,
How many holy memories rushed like a flood over her heart and soul ,
如何 许多 圣 回忆 匆忙 喜欢 一个 洪水 超过 她 心 和 灵魂 ,

多少神圣的回忆如潮水般涌入她的心田，

['berɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['bɪtər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] !
burying for a time the bitter experience of to - day !
埋葬 为了 一个 时间 这 苦的 经验 的 到 - 天 !

暂时把今天的痛苦经历埋葬吧！

[ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
Unable to conclude the song , she leaned back in her chair ,
无法 到 结束 这 歌曲 , 她 倾斜 后退 在 她 椅子 ,

她没能唱完这首歌，便向后靠在了椅子上。

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [terz] [ðæt] [rould] ['swɪftli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
and gave way to the tears that rolled swiftly down her cheeks .
和 给予 方式 到 这 眼泪 那 滚动 迅速地 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊滚落下来。

[soʊ][wɑːn][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɑːlmaː] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
So wan and hopeless was her face that Mr . Palma , watching her
所以 万 和 绝望 曾是 她 脸 那 先生 : 帕尔马 , 观看 她

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['ælkəʊv] ,
from the curtained alcove ,
从 这 帘幕 壁龛 ,

她脸色苍白，满脸绝望，帕尔马先生从帘子后面的壁龛里看着她，

[keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːrwəd] .
came quickly forward .
来了 迅速地 向前 .

迅速上前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['elɪɡəntli] [drest] [ɪn] [fʊl] ['iːvniŋ] [twɑː'let] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt]
He was elegantly dressed in full evening toilette , and , throwing his white
他 曾是 优雅地 穿着 在 满的 晚上 厕所 , 和 , 投掷 他的 白色的

[glʌvz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
gloves on the table ,
手套 在 这 桌子 ,

他身着全套晚礼服，优雅得体，然后把白手套扔在桌子上。

[ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz][wɔːrd] .
approached his ward .
接近 他的 病房 .

他走近了他的病房。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,
At sight of him she started up ,
在 视线 的 他 她 开始 向上 ,

一见到他，她就猛地站了起来。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [waɪpt] [ə'wei] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [ɑːbstɪnətli] [d'rɪpt] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['efərts] .
and hastily wiped away the tears that obstinately dripped despite her efforts .
和 草草 擦拭 离开 这 眼泪 那 顽固地 滴落 尽管 她 努力 .

她赶紧擦掉那些尽管她努力想擦掉却还是顽固地滴落的泪水。

" [oʊ] , [sɜːr] !
" **Oh , sir !**
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！ ”

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [fər'get] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] .
I hoped you would forget to come home , and would go to Mrs .
我 希望 你 会 忘记 到 来 家 , 和 会 去 到 太太 .

我希望你忘记回家，然后去太太家。

[ˈtærənts] .
Tarrant's .
塔兰特的 .

塔兰特的。

[aɪ][dɪd][nə:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
I did not know you were in the house . "
我 做过 不是 知道 你 是 在 这 房子 . "

我不知道你也在屋里。

" [aɪ][ˈnevər] [fər'get] [maɪ] [ˈdu:tɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtærənts] [ˈæftər][ə; eɪ]
" **I never forget my duties , and though I am going to Mrs . Tarrant's after a**
" 我 绝不 忘记 我的 职责 , 和 尽管 我 是 去 到 太太 . 塔兰特的 后 一个
[waɪ] ,
while ,
尽管 ,

“我从不忘记我的职责，虽然过段时间我要去塔兰特太太家，

[aɪ] [ə'tend] [tu:; tə] - [ˈbɪznəs] [brɪ'fɔ:r] [ˈpleʒər] - ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈlaɪfɔ:ŋ] [ˈhæbɪt] .
I attend to ' business before pleasure ' ; it has been my lifelong habit .
我 出席 到 - 商业 前 乐趣 - ; 它 有 到过 我的 终身 习惯 .

我一贯的习惯是“先公后私”。

" [hɪz; ɪz] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [vest] [ænd; ənd][krə'væt][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ]
" **His new suit of black , and the white vest and cravat were singularly**
" 他的 新的 套装 的 黑色的 , 和 这 白色的 背心 和 领结 是 单独地
[brɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
becoming to him :
成为 到 他 .

“他那身崭新的黑色西装，搭配白色背心和领巾，显得格外合身。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti]
He was aware of the fact ; and even in the midst of her anxiety
他 曾是 意识到的 的 这 事实 ; 和 甚至 在 这 中间 的 她 焦虑
[ænd; ənd] [dɪ'pre(ə)n] ,
and depression ,
和 沮丧 ,

他很清楚这一点；即使在她焦虑和抑郁的时候，

[rɪ'dʒɪnər] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [ˈhænsəm] .
Regina thought she had never seen him look so handsome .
里贾纳 想法 她 有 绝不 已见 他 看 所以 英俊的 .

雷吉娜心想，她从未见过他如此英俊的样子。

" [aɪ] [waɪ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz] .
" **I wish to ask you a few questions** .
" 我 希望 到 问 你 一个 很少 问题 .

我想问你几个问题。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ˈæktʃuəl][ˈbɔ:ðɪli] [ˈsɪknəs] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [ðæt] [kept] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:r; jər] [ru:m] [ˈdʊrɪŋ]
Was it actual bodily sickness , physical pain , that kept you in your room during
曾是 它 实际的 身体上的 疾病 , 身体的 疼痛 , 那 保留 你 在 你的 房间 期间
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

是因为身体不适或疼痛，才让你在晚餐时一直待在房间里吗？

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'zaɪrd] [jɔ:r; jər] [ə'tendəns] ? "
at which I particularly desired your attendance ? "
在 哪个 我 特别 想要的 你的 出席 ? "

我特别希望你能出席的是什么？

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] . "

" **I cannot say that it was** . "

" 我 不能 说 那 它 曾是 . "

我不能断言情况确实如此。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈfi:vər] , [noʊ] [ˈhedeɪk] , [noʊ] [ˈfeɪntɪŋ] - [spel] ? "

" **You had no fever , no headache , no fainting - spell ?** "

" 你 有 不 发烧 , 不 头痛 , 不 昏厥 - 拼写 ? "

“你没有发烧，没有头痛，也没有晕厥？”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" **No , sir** . "

" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈæbsənt] [jɔ:r'self] ? "

" **Then why did you absent yourself ?** "

" 然后 为什么 做过 你 缺席的 你自己 ? "

“那你为什么缺席呢？”

" [aɪ] [felt] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ˈsi:ɪŋ] [ˈeni] [wʌn] : [ɪ'speʃəli] [streɪndʒ] [gests] . "

" **I felt unhappy , and shrank from seeing any one : especially strange guests** . "

" 我 毛毡 不开心 , 和 缩小 从 看到 任何 一 : 尤其 奇怪的 客人 . "

“我感到很不开心，而且很害怕见到任何人，尤其是陌生的客人。”

" [ʌn'hæpi] ? "

" **Unhappy ?** "

" 不开心 ? "

不开心吗？

[ə'baʊt] [wʌt] ? "

About what ? "

" 关于 什么 ? "

关于什么？ "

" [maɪ] [hɑ:rt] [eɪkt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] . "

" **My heart ached , and I wished to be alone** . "

" 我的 心 疼痛 , 和 我 希望 到 是 独自的 . "

“我心如刀绞，只想一个人待着。”

" [hɑ:rt] - [eɪk] , [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] ? "

" **Heart - ache , so early ?** "

" 心 - 疼痛 , 所以 早期的 ? "

“这么早就心碎了？”

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ɪn] [jɔ:r; jər] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [jɪr] , [kwɑɪt] [oʊld] [ɪ'hʌf] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [fɔ:r; fər]

However , you are in your seventeenth year , quite old enough , I suppose , for

然而 , 你 是 在 你的 第十七 年 , 相当 老的 足够的 , 我 认为 , 为了

[ðə; ði] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] [ˈsɪmptəmz] .

the premonitory symptoms .

这 预兆 症状 .

不过，你已经十七岁了，我想，这个年纪应该足以出现一些早期症状了。

[wʌt] [geɪv] [ju:; jʊ] [hɑ:rt] - [eɪk] ?

What gave you heart - ache ?

什么 给予 你 心 - 疼痛 ?

什么事让你心碎？

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] . "

" **She was silent** . "

" 她 曾是 沉默的 . "

她沉默不语。

" [ju:; jʊ] [fɪrd] [maɪ] [dɪsˈpleʒər] , [ˈnoʊɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [fi:l] [əˈfendɪd] ,
" You feared my displeasure , knowing I had cause to feel offended ,
" 你 害怕 我的 不满 , 会心 我 有 原因 到 感觉 被冒犯了 ,
“你害怕我的不悦, 因为你知道我有理由感到被冒犯。”

[wen] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [dɪˈfərɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [wɪʃɪz] , [ju:; jʊ] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
when making a pretence of deferring to my wishes , you hurried away from
什么时候 制作 一个 虚伪 的 推迟 到 我的 愿望 , 你 慌忙 离开 从
[maɪ] [ˈɑ:fɪs] ,
my office ,
我的 办公室 ,
你假装顺从我的意愿, 却匆匆离开了我的办公室。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ?
just as I was returning to it ?
只是 作为 我 曾是 返回 到 它 ?
就在我准备回去的时候?

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɔ:t] [weɪt] ? "
Why did you not wait ? "
为什么 做过 你 不是 等待 ? "
你为什么不等等?

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪˈfju:z] [jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] ,
" I was afraid you would refuse your permission ,
" 我 曾是 害怕的 你 会 拒绝 你的 允许 ,
我担心你会拒绝我的请求。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [soʊ] [ˈveri] [mʌt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪsənz] .
and I wanted so very much to go to Mrs . Mason's .
和 我 通缉 所以 非常 很多 到 去 到 太太 . 石匠的 .
我当时非常想去梅森太太家。

" [əˈbʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈvɜ:rtʃʊ] [hi:; hi] [ˈrevərənst] [ænd; ænd][ədˈmaɪəd] [stɜ:rn] [ˈʌnˈvɑ:rnɪft] [tru:θ] ,
" Above all other virtues he revered and admired stern unvarnished truth ,
" 多于 全部 其他 美德 他 受人尊敬的 和 钦佩 船尾 未经修饰的 真相 ,
“在所有美德中, 他最崇敬和钦佩的是严厉而不加修饰的真理。”

[ænd; ænd] [ðɪs] [strɔ:ŋ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈretɪs(ə)nt] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈpaʊərfəli] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm]
and this strong element of her reticent nature had powerfully attracted him
和 这 强的 元素 的 她 沉默寡言 自然 有 强大的 吸引 他
.
:
.
她内敛性格中的这种特质深深地吸引了他。

" [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [eɪ ˈem][aɪ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈstoʊni] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈoʊgər] ?
" Little girl , am I such a stony - hearted ogre ?
" 小的 女孩 , 是 我 这样的 一个 石质的 - 心地 食人魔 ?
“小姑娘, 我真是铁石心肠的怪物吗? ”

" [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈdʒi:niəl] [smaɪl] [ˈwʊned] [ænd; ænd] [ˈbraɪtnd] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [greɪv] [koʊld] [feɪs] ,
" A strangely genial smile wanned and brightened his usually grave cold face ,
" 一个 奇怪的 和蔼可亲 微笑 渴望 和 明亮 他的 通常 严重 寒冷的 脸 ,
“他那张平日里严肃冷峻的脸上, 突然浮现出一抹异乎寻常的亲切笑容, 既有笑容, 也有笑容。

[ænd; ænd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈɛrlə][ˈpɑ:lma:] [ˈoʊd] [wʌn][ˈæspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ˈnevər]
and certainly at that moment Erle Palma showed one aspect of his nature never
和 当然 在 那 片刻 厄尔 帕尔马 显示 一 方面 的 他的 自然 绝不
[ɪɡˈzɪbɪtɪd] [brɪˈfɔ:r] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
exhibited before to any human being .
展出 前 到 任何 人类 存在 .
而就在那一刻, 厄尔·帕尔马展现了他性格中从未向任何人展现过的一面。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðɪs] [pʊr] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ; [ˌæbsəˈluːtli]
" **What a fascinating person this poor old Mrs . Mason must be ; absolutely**
" 什么 一个 迷人 人 这 贫穷的 老的 太太 : 石匠 必须 是 ; 绝对地
[ˈtemptɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪsəˈbiːdiəns] .
tempting you to disobedience .
诱人的 你 到 不服从 :

“可怜的老梅森太太一定是一个很有魅力的人；她绝对会诱惑你违抗命令。”

[dʌz] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [kɔːrəˈspɔːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪnts] [ɪn] [aʊdə] ? "
Does she not correspond with the saints in Oude ? "
做 她 不是 对应 和 这 圣徒 在 奥德 ? "
她难道不与奥德的圣徒们通信吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈhiːrz] [frʌm; frəm]
" **If you mean Mr . Lindsay and his mother , she certainly hears from**
" 如果 你 意思是 先生 : 林赛 和 他的 母亲 , 她 当然 听到 从
[ðem; ðəm] [əˈkeɪz(ə)nəli] . "
them occasionally . "
他们 偶尔 : "
“如果你指的是林赛先生和他的母亲，她确实偶尔会收到他们的消息。”

" [waɪ] [nɑːt] [freɪz] [aɪ ˈtiː][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ?
" **Why not phrase it Mrs . Lindsay and her son ?**
" 为什么 不是 短语 它 太太 : 林赛 和 她 儿子 ?
为什么不直接说“林赛夫人和她的儿子”呢?

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)] [nuːz] [ðæt] [məˈlerɪəl] [ˈfiːvər][ɪz][ˌepɪˈdemɪk][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɪʃənz] ,
Was it the dreadful news that malarial fever is epidemic at the Missions ,
曾是 它 这 可怕 消息 那 疟疾 发烧 是 流行性 在 这 任务 ,
是不是传教区爆发疟疾疫情的可怕消息?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsiːpɔɪ] [ɑːr; ər] [ˈθretnɪŋ] [əˈnʌðər] [rɪˈvɔʊlt] , [ðæt] [dɪˈstrɔɪd] [jʊr; jər] [ˈæpɪtaɪt] ,
or that the Sepoys are threatening another revolt , that destroyed your appetite ,
或者 那 这 士兵 是 威胁 其他 反叛 , 那 损毁 你的 食欲 ,
或者说，印度兵团正威胁要再次发动叛乱，这让你食欲全无。

[ʌnˈfɪtɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsoʊ(ə)l] [əˈmenətɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ]
unfitted you for the social amenities at the dinner - table , and gave you
不合适的 你 为了 这 社会的 便利设施 在 这 晚餐 - 桌子 , 和 给予 你
[hɑːrt] - [eɪk] ? "
heart - ache ? "
心 - 疼痛 ? "
是否让你无法融入餐桌上的社交场合，并给你带来心痛？

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [bæd] [nuːz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
" **If there is such bad news , I did not hear it Mrs . Mason was not at home .**
" 如果 那里 是 这样的 坏的 消息 , 我 做过 不是 听到 它 太太 : 石匠 曾是 不是 在 家 :
"
"
"
“如果真有这么糟糕的消息，我没听到，因为梅森太太不在家。”

" [ɪnˈdiːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !
“的确！”

[ðen] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "
Then whom did you see ? "
然后 谁 做过 你 看 ? "
那你见到了谁？

" [wen] [aɪ] [æsə'teɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] , [aɪ][hæd; həd] [ɔː'lredi] [sent][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ə'wei] ,
" **When I ascertained she was absent , I had already sent the carriage away ,**
" 什么时候 我 已确定 她 曾是 缺席的 , 我 有 已经 发送 这 运输 离开 ,
[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,
and I came home ,
和 我 来了 家 ,

“当我确认她不在家时, 我已经派马车走了, 然后我就回家了。”

[æftər] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] — — [skwer] .
after stopping a few moments in — — Square .
后 停止 一个 很少 时刻 在 — — 正方形 .

在——广场停留片刻后。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spuːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvər] .
" **She grew very white as she spoke , and he saw her lips quiver .**
" 她 生长 非常 白色的 作为 她 辐 , 和 他 锯 她 嘴唇 颤动 .

“她说话的时候脸色变得非常苍白, 他看到她的嘴唇在颤抖。”

" [rɪ'dʒɪnər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **Regina , what is the matter ?**
" 里贾纳 , 什么 是 这 事情 ?

“雷吉娜, 你怎么了? ”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][rɪ'plai] ; [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
" **She did not reply ; and bending toward her , he said in a low ,**
" 她 做过 不是 回复 ; 和 弯曲 朝向 她 , 他 说 在 一个 低的 ,

她没有回答; 他俯身靠近她, 低声说道:

[ˈwɪnɪŋ] [vɔɪs] [ɪn'taɪərli] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːzuəl] [toʊn] :
winning voice entirely unlike his usual tone :
获胜 嗓音 完全 与此不同 他的 通常 语气 :

他那富有感染力的声音与他平常的语气截然不同:

" ['lɪli] , [trʌst] [jɔːr; jər] ['gɑːrdɪən] .
" **Lily , trust your guardian .**
" 百合 , 相信 你的 监护人 .

莉莉, 相信你的监护人。

" ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ,
" **Looking into his brilliant eyes , she felt tempted to tell him all ,**
" 寻找 进入 他的 杰出的 眼睛 , 她 毛毡 受诱惑 到 告诉 他 全部 ,

凝视着他那双明亮的眼睛, 她很想把一切都告诉他。

[tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gɑɪd(ə)ns] ,
to repose implicitly upon his wisdom and guidance ,
到 休息 隐式地 之上 他的 智慧 和 指导 ,

完全信赖他的智慧和指导,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['pɛ.lɛg] ['piːtɜːsən] [roʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['wɔːrɪŋ] ['spektər] .
but the image of Peleg Peterson rose like a hideous warning spectre .
但 这 图像 的 佩莱格 彼得森 玫瑰 喜欢 一个 可怕 警告 幽灵 .

但佩莱格·彼得森的形象却像一个可怕的警告幽灵一样浮现出来。

['redɪli] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði]['veriŋ; vəriŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Readily interpreting the varying expression of a countenance which he had
容易 翻译 这 变化 表达 的 一个 面容 哪个 他 有

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['stʌdɪd] ,
so long and carefully studied ,
所以 长的 和 小心 研究 ,

他能迅速解读出他长期仔细研究过的脸上的各种表情。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
" **he continued** :
他 持续 :

他继续说道:

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['fræŋkli] , [jet] [ju:; jʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .
" **You wish to tell me frankly , yet you shrink from the ordeal** .
" 你 希望 到 告诉 我 坦率地说 , 然而 你 收缩 从 这 考验 .

“你想坦诚地告诉我，但你却害怕面对考验。”

[ˈli:lɪ] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [ðæt] [ju:; jʊ] [blʌʃ] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][em 'i:] ? " **Lily , what have you done that you blush to confess to me ?** "
百合 , 什么 有 你 完毕 那 你 脸红 到 承认 到 我 ? "

莉莉，你做了什么事，竟然害羞得不好意思向我坦白？

" [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] . "
" **Nothing , sir** : "
" 没有什么 , 先生 : "

“没什么，先生。”

" [waɪ] [ðen] [du:][ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] ? "
" **Why then do you hesitate ?** "
" 为什么 然后 做 你 犹豫 ? "

“那你为什么犹豫呢？ ”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ˈʌðər] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ə] [ɪn'vɔ:lvd] .
" **Because other persons are involved** .
" 因为 其他 人 是 涉及 .

因为牵涉到其他人。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] !
Oh , Mr . Palma !
哦 , 先生 : 帕尔马 !

哦，帕尔马先生！

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] .
I am very unhappy .
我 是 非常 不开心 .

我非常不开心。

" [ʃi:; ʃi] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ɛnd] [boʊd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
" **She clasped her hands , and bowed her chin upon them** ,
" 她 紧握 她 双手 , 和 鞠躬 她 下巴 之上 他们 ,

她双手交握，低头将下巴搁在上面。

[ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [pə'zɪ(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['sɑ:rou] [ɔ:lweɪz] [droʊv] [hɜ:r; hər] .
a peculiar position into which sorrow always drove her .
一个 奇特 位置 进入 哪个 悲哀 总是 驾驶 她 .

悲伤总是将她推向一种奇特的境地。

" [aɪ] [ɪn'fɜ:rd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mænər] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rgən] .
" **I inferred as much , from your manner while at the organ** .
" 我 推断 作为 很多 , 从 你的 方式 尽管 在 这 器官 .

“从你弹奏管风琴时的举止，我就推断出了这一点。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [fɔ:r; fər][maɪ][wɔ:rd] .
I am very sorry that my house is not a happy home for my ward .
我 是 非常 对不起 那 我的 房子 是 不是 一个 快乐的 家 为了 我的 病房 .

我很抱歉，我的家对我的监护对象来说不是一个幸福的家。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə] ['eni] [ə'noɪənsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]
Have you been subjected to any annoyances from the members of my
有 你 到过 受 到 任何 烦心事 从 这 成员 的 我的
['haʊshoʊld] ? "
household ? "
家庭 ? "

我家里的成员有没有给你带来任何困扰？

" [nʌn] [wət'evər] .
" None whatever .
" 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第20/34页

[ɔ:l][ɑ:r; ər][kaɪnd][ænd; ɐnd] [kən'sɪdərət] .
All are kind and considerate .
全部 是 种类 和 周到 .

他们都很友善体贴。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈnevər][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [tɪl] [aɪ] [si:] [maɪ] [ˈmʌðər] .
But I can never be satisfied till I see my mother .
但 我 能 绝不 是 使满意 直到 我 看 我的 母亲 .

但是，直到见到我的母亲，我才能感到满足。

[aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [təˈnaɪt] , [ɪmˈplɔɪrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈjʊrəp] ,
I shall write tonight , imploring her permission to join her in Europe ,
我 将 写 今晚 , 恳求 她 允许 到 加入 她 在 欧洲 ,

我今晚将写信恳求她允许我去欧洲与她团聚。

[ænd; ɐnd][aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [juːz][jʊə; jər] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] .
and I beg that you will please use your influence in favour of my wishes .
和 我 求 那 你 将要 请 使用 你的 影响 在 偏爱 的 我的 愿望 .

我恳请您运用您的影响力，支持我的意愿。

[oʊ] , [sɜ:r] , [duː][help][em ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] !
Oh , sir , do help me to go to my mother !
哦 , 先生 , 做 帮助 我 到 去 到 我的 母亲 !

哦，先生，请帮帮我去找我妈妈吧！

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈfroʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɑrdnd] ;
" **His smile froze , his face hardened ;**
" 他的 微笑 冻住了 , 他的 脸 硬化 ;

他的笑容僵住了，脸色变得冷峻；

[ænd; ɐnd][hiː; hi][led][hɜ:r; həɹ][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ˈsoʊfə][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈsiːtɪŋ] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈpɜːsənz] ,
and he led her to a low sofa capable of seating only two persons ,
和 他 引领 她 到 一个 低的 沙发 有能力的 的 座位 仅有的 二 人 ,

他领着她来到一张只能坐两个人的矮沙发旁。

[ænd; ɐnd] [drɔːn] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
and drawn near the fire .
和 绘制 靠近 这 火 .

并被吸引到火堆旁。

" [ˈmædəm] [ˈɔrm] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] [dʒʌst] [jet] "
" **Madame Orme does not want her daughter just yet "**
" 夫人 奥尔姆 做 不是 想 她 女儿 只是 然而 "

奥尔姆夫人暂时还不想要她的女儿。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][maɪ] [ˈmʌðər] .
" **But I want my mother .**
" 但 我 想 我的 母亲 .

但我想要我的母亲。

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] !
Oh , I must go !
哦 , 我 必须 去 !

哦，我得走了！

" [hi:; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜ:r; həɹ][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ][ˈfoʊldɪd][ɪn][hɜ:r; həɹ][læp] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [klentʃt]
" He took both her hands as they lay folded in her lap , opened the clenched
" 他 采取 两个都 她 双手 作为 他们 躺 折叠 在 她 膝 , 打开 这 紧握
[ˈfɪŋgəz] ,
fingers ,
手指 ,

他握住她放在腿上的双手，掰开她紧握的手指。

[kla:spɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈsɔ:ftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfeɪpli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz]
clasping them softly in his own , so white and shapely , and his black eyes
紧握 他们 轻轻 在 他的 自己的 , 所以 白色的 和 优美 , 和 他的 黑色的 眼睛
[ˈɡlɪtəd] :
glittered :
闪闪发光 :

他轻轻地将它们捧在手中，它们洁白而形状优美，他黑色的眼睛闪闪发光：

" [eɪ ˈem][aɪ][ˈkru:əl][ænd; ənd] [hɑ:rʃ] [tu:; tə][maɪ] [ˈlɪli] ,
" Am I cruel and harsh to my Lily ,
" 是 我 残忍的 和 残酷的 到 我的 百合 ,

“我对我的莉莉残忍苛刻吗？”

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈɡɑ:rdɪən] ? "
that she is so anxious to run away from her guardian ? "
那 她 是 所以 焦虑的 到 跑步 离开 从 她 监护人 ? "

她为何如此急于逃离监护人？

" [noʊ] , [sɜ:r] , [oʊ][noʊ] ! [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈveri] [ɡʊd] , [kənˈsʌltɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [kənˈsɪdər] [maɪ] [ˈwelfer] [ɪn]
" No , sir , oh no ! Kind and very good , consulting what you consider my welfare in
" 不 , 先生 , 哦 不 ! 种类 和 非常 好的 , 咨询 什么 你 考虑 我的 福利 在
[ɔ:l] [θɪŋz] .
all things .
全部 事物 :

“不，先生，哦不！您真是太好了，在所有事情上都以我的福祉为重。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [teɪk] [ˈmʌðəz] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] . "
But you can't take mother's place in my heart . "
但 你 不能 拿 母亲的 地方 在 我的 心 . "

但你无法取代母亲在我心中的位置。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [ˈlɪt(ə)][ɡɜ:rl] , [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [pleɪs] .
" I assure you , little girl , I do not want your mother's place .
" 我 保证 你 , 小的 女孩 , 我 做 不是 想 你的 母亲的 地方 .

“小姑娘，我向你保证，我不想取代你母亲的位置。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkju:liər][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] [əˈrestɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈnoʊtɪs] ,
" Something peculiar in his tone arrested her notice ,
" 某物 奇特 在 他的 语气 被捕 她 注意 ,

“他语气中的某种异样引起了她的注意。”

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [ˈlʌvli] [aɪz] [ʃi:; ʃi][met][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [geɪz] .
and lifting her large lovely eyes she met his searching gaze .
和 举重 她 大的 迷人的 眼睛 她 遇见 他的 搜索 目光 .

她抬起那双美丽的大眼睛，与他探寻的目光相遇。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] , [fɪkst] [ˈstedəli] [ɑ:n][maɪn] ,
" That is right , keep your eyes so , fixed steadily on mine ,
" 那 是 正确的 , 保持 你的 眼睛 所以 , 固定的 稳步 在 矿 ,

“没错，你的眼睛就那样，一直盯着我看。”

[waɪl] [aɪ] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈdu:ti] ,
while I discharge a rather delicate and embarrassing duty ,
尽管 我 释放 一个 相当 精美的 和 尴尬的 责任 ,

当我履行一项相当微妙且令人尴尬的职责时，

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈvɒlvz] [əˈpɑːn][ðə; ði][grɪm] [ˈɡɑːdiənz] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
which sometimes devolves upon the grim guardians of pretty young ladies .
哪个 有时 退化 之上 这 严峻 守护者 的 漂亮的 年轻的 女士们 :
有时, 这种情节会演变成漂亮年轻女士们的冷酷监护人。

[ɪn][jɔː; jər] [ˈmʌðəz] [ˈæbsəns] [aɪ][eɪ ˈem][səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ə; eɪ][ˈkweɪzaɪˈkwersaɪˈkwaːzi]
In your mother's absence I am supposed to occupy a quasi
在 你的 母亲的 缺席 我 是 据称 到 占据 一个 准
[pəˈrent(ə)l] [pəˈzi](ə)n] [təːrd] [juː; jʊ] ;
parental position toward you ;
父母 位置 朝向 你 ;
在你母亲不在的时候, 我应该对你扮演类似父母的角色;

[ænd; ænd][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈɔːθəraɪzd] [kʰˈstoʊdiən][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈsiːkrɪts] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [laɪk] [moʊst]
and am the authorized custodian of your secrets , should you , like most
和 是 这 授权 保管人 的 你的 秘密 , 应该 你 , 喜欢 最多
[ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][jɔː; jər][eɪdʒ] ,
persons of your age ,
人 的 你的 年龄 ;
我是你的秘密的合法保管人, 如果你像大多数同龄人一样,

[tʃæns] [tuː; tə] [pəˈzes] [ˈeni] .
chance to possess any .
机会 到 具有 任何 :
拥有任何物品的机会。

[jɔː; jər] [ˈmʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [ɪnˈvestɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [raɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [vaɪsˈdʒɪrənt] ,
Your mother , you are aware , invested me with this right as her vicegerent ,
你的 母亲 , 你 是 意识到的 , 投资 我 和 这 正确的 作为 她 副总经理 ,
你知道, 你母亲将这项权利授予了我, 让我作为她的代理人。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][jɔː; jər] [əˈfekʃənz] ,
consequently you must pardon the inquisition into the state of your affections ,
最后 你 必须 赦免 这 宗教裁判所 进入 这 状态 的 你的 情感 ,
因此, 你必须原谅对你感情状况的探究。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] .
which just now I am compelled to make .
哪个 只是 现在 我 是 被迫 到 制作 :
而我现在不得不这样做。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɡreɪv] [ˌprɒpəˈziʃənz] ,
Although I consider you entirely too young for such grave propositions ,
虽然 我 考虑 你 完全 也 年轻的 为了 这样的 严重 命题 ,
虽然我认为你年纪太小, 不适合提出如此严肃的建议,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌnevərðəˈles] [ˈprɑːpər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n]
it is nevertheless proper that I should be the medium of their presentation
它 是 尽管如此 恰当的 那 我 应该 是 这 中等的 的 他们的 推介会
[wen] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
when they become inevitable .
什么时候 他们 变得 不可避免的 :
然而, 当这些事情不可避免时, 由我来作为它们的呈现媒介也是合适的。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtendər] [ænd; ænd] [ˈveri] [səˈseptəb(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [ˈrɑːskoʊ][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz]
Upon the tender and very susceptible heart of Mr . Elliott Roscoe it appears
之上 这 投标 和 非常 易受影响的 心 的 先生 : 埃利奥特 罗斯科 它 出现
[ðæt] [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ] - [ˈmæɪlɪs] [prɪˈpens] ,
that either with ' malice prepense ,
那 任何一个 和 - 恶意 预备 ,
在埃利奥特·罗斯科先生那颗柔软而又极其敏感的心中, 似乎有人怀着“恶意预谋”,

- [ɔːr] [els] , [let] [juː ˈes] [hoʊp] , [ɪn] [ˈnəs(ə)nt] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] ,
' or else , let us hope , in innocent unconsciousness ,
- 或者 别的 , 让 我们 希望 , 在 清白的 无意识 ,
否则 , 但愿如此 , 在无辜的无意识中 ,

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfemənɪn] [waɪlz] [ænd; ənd] [ˈsɔːrsəri] , [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ][fɑːr]
you have been practising certain feminine wiles and sorcery , which have so far
你 有 到过 练习 肯定 女性 诡计 和 巫术 , 哪个 有 所以 远的
[ˈkæpsaɪzd][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,
capsized his reason ,
倾覆 他的 原因 ,
你施展了一些女性的诡计和巫术 , 这些诡计和巫术已经让他丧失了理智。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪnkeɪˈpæsɪteɪtɪd] [fɔːr; fər] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
that he is incapacitated for attending to his business .
那 他 是 丧失能力 为了 参加 到 他的 商业 .
他因身体原因无法处理自己的事务。

[wen] [aɪ] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈluːnəsi] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˈdrɪftɪŋ] ,
When I remonstrated against the lunacy into which he is drifting ,
什么时候 我 抗议 反对 这 疯狂 进入 哪个 他 是 漂流 ,
当我劝阻他不要陷入这种疯狂的境地时 ,

[hiː; hi][ɪn] [ˈveri] [poʊˈetɪk] [ænd; ənd][ɪˈvælɪrɪk; ˈɪvəl,ɪrɪk] [staɪl] — [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈpiːt]
he in very poetic and chivalric style — which it is unnecessary to repeat
他 在 非常 诗意的 和 骑士精神 风格 — 哪个 它 是 不必要 到 重复
[hɪr] — [əˈʃɔrd] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʌtərli] [dɪˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz]
here — assured me that you were the element which had utterly deranged his
这里 — 保证 我 那 你 是 这 元素 哪个 有 完全地 精神错乱 他的
[səˈriːbrəl] [ˈekwɪpɔɪz] .
cerebral equipoise .
大脑 平衡 .

他以非常诗意和骑士般的风格——这里无需赘述——向我保证 , 你是彻底扰乱他理智平衡的因素。

[ˈeliːət] [ˈrɑːskoʊ][ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈkærəktər] , [ɡʊd] [maɪnd] ,
Elliott Roscoe is my cousin , is a young gentleman of good character , good mind ,
埃利奥特 罗斯科 是 我的 表哥 , 是 一个 年轻的 绅士 的 好的 特点 , 好的 头脑 ,
[ɡʊd] [edʒuˈkeɪ](ə)n] ,
good education ,
好的 教育 ,
埃利奥特·罗斯科是我的表弟 , 他是一位品行端正、头脑清晰、受过良好教育的年轻绅士。

[ɡʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈmænərz] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [meɪ] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɪnkʌm]
good heart , and good manners , and in due time may command a good income
好的 心 , 和 好的 礼仪 , 和 在 到期的 时间 可能 命令 一个 好的 收入
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈfe](ə)n] ;
from his profession ;
从 他的 职业 ;
他心地善良 , 举止得体 , 假以时日 , 他的职业也能给他带来丰厚的收入 ;

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [ɪn] [pɪˈkjuːnɪəri] [ˈmætərz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈbrɪljənt]
but just now , in pecuniary matters , he would not be considered a brilliant
但 只是 现在 , 在 金钱 事情 , 他 会 不是 是 经过考虑的 一个 杰出的
[mætʃ] .
match .
匹配 .
但就目前而言 , 在经济方面 , 他算不上一个绝佳的选择。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] [ɪnˈfɔrmz] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪz-z] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
Mr . Roscoe informs me that he desires an interview with you to - morrow ,
先生 . 罗斯科 通知 我 那 他 欲望 一个 面试 和 你 到 - 明天 ,
罗斯科先生告诉我 , 他希望明天能与您面谈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊːr.pəs] [ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] ;
for the purpose of offering you his heart and hand ;
为了 这 目的 的 提供 你 他的 心 和 手 ;
为了向你献上他的真心和爱；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] ,
and while protesting on the ground of your youth ,
和 尽管 抗议 在 这 地面 的 你的 青年 ,
在你们的青春岁月里进行抗议的同时，

[aɪ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi]
I have promised to communicate his wishes to you , and should he be
我 有 承诺 到 交流 他的 愿望 到 你 , 和 应该 他 是
[ˈfeɪvərəbli] [rɪˈsiːvd] ,
favourably received ,
有利 已收到 ,
我已经答应将他的意愿转达给您，如果他受到欢迎，

[raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [æt; ət][wʌns] .
write to your mother at once .
写 到 你的 母亲 在 一次 .
立即给你妈妈写信。

" [pərˈplekst] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [ˈfʊli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpʊːr.pəs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
" **Perplexed and confused , she had not fully comprehended his purpose until he**
" 困惑 和 使困惑 , 她 有 不是 完全 理解 他的 目的 直到 他
[ˈʌtəd] [ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [ˈsentəns] ,
uttered the closing sentence ,
说出 这 结束 句子 ,
“她感到困惑不解，直到他说出最后一句话，才完全明白他的意思。”

[ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [əˈstɑːnɪʃmənt] [kept] [hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] , [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˈspelbaʊnd] [hɜːr; hər] [geɪz]
and painful astonishment kept her silent , while as if spellbound her gaze
和 痛苦 惊讶 保留 她 沉默的 , 尽管 作为 如果 着迷 她 目光
[met][hɪz; ɪz] .
met his .
遇见 他的 .
痛苦的震惊让她沉默不语，仿佛被施了魔法一般，她的目光与他的目光相遇。

" [naʊ] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈænsər] [wʌn] [ˈkwestʃən] .
" **Now it remains for you to answer one question** .
" 现在 它 遗迹 为了 你 到 回答 一 问题 .
现在，请你回答一个问题。

[ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [kənˈsent] , [dʌz] [mɪs] [rɪˈdʒɪnər] [ˈɔːrm] [ɪnˈtend][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ]
Should your mother give her consent , does Miss Regina Orme intend to become my
应该 你的 母亲 给 她 同意 , 做 错过 里贾纳 奥尔姆 打算 到 变得 我的
[ˈkʌz(ə)n] ? " **cousin ?** "
表哥 ? "
如果你的母亲同意，雷吉娜·奥姆小姐打算成为我的表妹吗？

" [oʊ] , [ˈnevər] !
" **Oh , never !**
" 哦 , 绝不 !
“哦，绝不！ ”

[juː; jʊ] [dɪˈstres] [em ˈiː] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [nɔːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] .
You distress me ; you ought not to talk to me of such things .
你 痛苦 我 ; 你 应该 不是 到 讲话 到 我 的 这样的 事物 .
你让我很烦恼；你不应该跟我谈这些事。

[aɪ][eɪˈem][soʊ] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmʌðər] [wʊd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I am so young , you know mother would not approve of it .
我 是 所以 年轻的 , 你 知道 母亲 会 不是 批准 的 它 .
我还这么小, 你知道妈妈不会同意的。
" [ʃiː; ji] [blʌʃt] [ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪˈtiː]
" She blushed scarlet , and attempted to withdraw her hands , but found it
" 她 脸红了 猩红 , 和 尝试过 到 提取 她 双手 , 但 成立 它
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

她脸颊绯红, 试图抽回双手, 却发现根本抽不回来。
" [kwaɪt] [truː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈkreɪzi] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][biː; bi] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [kiːp]
" Quite true , and if crazy young gentlemen could be prevailed upon to keep
" 相当 真的 , 和 如果 疯狂的 年轻的 先生们 可以 是 最终获胜 之上 到 保持
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

“确实如此, 如果能让那些疯狂的年轻绅士们保持沉默的话,
[rest] [əˈʃʊrd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [brəʊtʃt] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈgɑːrd][æz; əz]
rest assured I should never have broached a subject , which I regard as
休息 保证 我 应该 绝不 有 已提出 一个 主题 , 哪个 我 看待 作为
[priːməˈtʃʊr; ,priːməˈtʊr] .
premature :
过早 .

请放心, 我根本不应该提起这个话题, 我认为现在谈论这个话题为时过早。
[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈplɔːd] [jʊr; jər] [gʊd] [sens] ,
But while I certainly applaud your good sense ,
但 尽管 我 当然 鼓掌 你的 好的 感觉 ,
但我虽然很欣赏你的明智之举,
[aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [,prɒbləˈmætɪkl] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈgrætɪfaɪd][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsʌməri] [rɪˈdʒekʃ(ə)n]
it is rather problematical whether I should feel gratified at your summary rejection
它 是 相当 有问题的 无论 我 应该 感觉 满意 在 你的 概括 拒绝

[ʌv; əv][æŋ; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] .
of an alliance with my cousin .
的 一个 联盟 和 我的 表哥 .
对于你断然拒绝与我表兄结盟, 我是否应该感到高兴, 这确实是个问题。
[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfɒli] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪkˈsept] [æz; əz][jʊr; jər]
Are you fully resolved that I shall never be related to you , except as your
是 你 完全 已解决 那 我 将 绝不 是 有关的 到 你 , 除了 作为 你的
[ˈgɑːrdiən] ? "
guardian ? "
监护人 ? "

你是否完全下定决心, 除了作为你的监护人之外, 我永远不会与你有任何亲属关系?
" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .
“是的, 先生。”

[aɪ][duː;][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] .
I do not wish to be your cousin .
我 做 不是 希望 到 是 你的 表哥 .
我不想做你的表亲。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃoʊn] [əʊt] ['sʌd(ə)nli] , ['meɪkɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Once more the smile shone out suddenly , making sunshine in his face .**
" 一次 更多的 这 微笑 闪耀 出去 突然 , 制作 阳光 在 他的 脸 .
" 他的脸上再次绽放出笑容, 仿佛阳光照耀着他。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .
" 谢谢。

[æʔ; əʔ] [wʌʔ] ['aʊə] [wɪʔ] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstə] . ['rɑːskoʊ] ? " **At what hour will you see Mr . Roscoe ?** "
在 什么 小时 将要 你 看 先生 . 罗斯科 ? "
" 您什么时候能见到罗斯科先生？"

" [æʔ; əʔ] [nʌn] .
" **At none .**
" 在 没有任何 .
" 没有。"

[pliːz] [duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] , [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ;
Please do not let him come here , or speak to me on that subject ;
请 做 不是 让 他 来 这里 , 或者 说话 到 我 在 那 主题 ;
" 请不要让他来这里, 也不要让他跟我谈论这件事；"

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪk'striːmli] ['peɪnf(ə)l] .
it would be so extremely painful .
它 会 是 所以 极其 痛苦 .
" 那会非常痛苦。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['æftərwərd] [wɪ'ðəʊt] ['fiːlɪŋ] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd]
I should never meet him afterward without feeling distressed , and things would
我 应该 绝不 见面 他 之后 没有 感觉 苦恼 , 和 事物 会
[biː; bi] [ɪn'tɑːlərəbli] [dɪsə'griːəb(ə)l] .
be intolerably disagreeable .
是 无法容忍地 令人不快的 .
" 此后我每次见到他都会感到痛苦, 气氛也会变得极其不愉快。"

[pliːz] , ['mɪstə] . ['pɑːlmaː] , [ʃiːld] [em 'iː][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
Please , Mr . Palma , shield me from it .
请 , 先生 . 帕尔马 , 盾 我 从 它 .
" 帕尔马先生, 请您保护我免受其害。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɔːlənterəli] [druː] ['kloʊzə][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ]
" **She involuntarily drew closer to him , as if for protection , and noting**
" 她 不由自主 画 更近 到 他 , 作为 如果 为了 保护 , 和 注意到
[ðə; ði] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [smaɪld] ,
the movement , he smiled ,
这 移动 , 他 微笑 ,
" 她不由自主地靠近他, 仿佛寻求保护, 他注意到她的举动, 笑了。"

[ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
and tightened his clasp of her hands .
和 收紧 他的 搭扣 的 她 双手 .
" 他紧紧握住她的双手。"

" [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːzətɪvli] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['tɑːpɪk] , [bʌt; bət] [ɪf]
" **I cannot positively forbid him to address you on this terrible topic , but if**
" 我 不能 积极地 禁止 他 到 地址 你 在 这 糟糕的 话题 , 但 如果
[juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] ,
you wish it ,
你 希望 它 ,
" 我不能完全禁止他向你谈论这个可怕的话题, 但如果你想听, "

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] .
I will endeavour to dissuade him .
我 将要 努力 到 劝阻 他 .
我会尽力劝阻他。

[ˈeli:ət] [hæz; həz][ˈpɑːlmɑː] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
Elliott has Palma blood in his veins , and that has certain unmistakable
埃利奥特 有 帕尔马 血 在 他的 静脉 , 和 那 有 肯定 毋庸置疑
[ˈtendənsɪz] [tuː; tə] [ˈɑːbstɪnəsi] ,
tendencies to obstinacy ,
倾向 到 固执 ,
埃利奥特身上流淌着帕尔马人的血液, 而这种血液赋予了他某些不容忽视的固执倾向。

[ðəʊ] [ɪts] [kən'dʌkt] [ɪn] [lʌv] [ə'ferz] [jet] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] ;
though its conduct in love affairs yet remains to be tested ;
尽管 它是 执行 在 爱 事务 然而 遗迹 到 是 测试 ;
虽然它在恋爱关系中的表现还有待检验;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ə'kɜːrɪz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn][dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðɪs]
but it occurs to me that if you are in earnest in desiring to crush this
但 它 发生 到 我 那 如果 你 是 在 认真 在 渴望 到 压碎 这
[ˈfuːlɪʃ] [wɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,
foolish whim in the bud ,
愚蠢 一时兴起 在 这 芽 ,
但我突然想到, 如果你真心想要将这种愚蠢的想法扼杀在萌芽状态,

[juː; jʊ][kæn; kən] ['veri] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃ] [aɪ 'tiː][baɪ] [ɪm'paʊərɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][maɪ] ['kʌz(ə)n]
you can very easily accomplish it by empowering me to make to my cousin
你 能 非常 容易地 完成 它 经过 赋权 我 到 制作 到 我的 表哥
[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] ['steɪtmənt] ,
a simple statement ,
一个 简单的 陈述 ,
你只需授权我向我的表弟简单说明一下, 就能轻松实现这件事。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . "
which will extinguish the matter beyond all possibility of resurrection . "
哪个 将要 熄灭 这 事情 超过 全部 可能性 的 复活 . "
这将彻底消灭该物质, 使其永远不可能复活。

" [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [wət'evər] [jɔːr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] [dɪk'teɪts] . "
" Then tell him whatever your judgment dictates . "
" 然后 告诉 他 任何 你的 判断 规定 . "
“那就把你的判断告诉他。”

" [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][fæktɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] ['steɪtmənt] [aɪ]
" My judgment must be instructed by facts , and the simple statement I
" 我的 判断 必须 是 指示 经过 事实 , 和 这 简单的 陈述 我
[prə'pəʊz] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [greɪv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
propose might involve grave consequences .
提出 可能 涉及 严重 结果 .
“我的判断必须以事实为依据, 我提出的简单声明可能会产生严重的后果。”

[duː][juː; jʊ] [ɔːθəraɪz] [em 'iː][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd]
Do you authorize me to close the discussion of this matter at once and
做 你 授权 我 到 关闭 这 讨论 的 这 事情 在 一次 和
[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,
你授权我立即永久终止对此事的讨论吗?

[baɪ] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɛntərˈteɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [gˈrɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm]
by informing Mr . Roscoe that you cannot entertain the thought of granting him
经过 通知 先生 . 罗斯科 那 你 不能 招待 这 想法 的 授予 他
[æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][suːt][ɪz] [ˈhoʊpləs] [frɑːm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [əˈfekʃənz]
an interview because his suit is hopeless from the fact that your affections
一个 面试 因为 他的 套装 是 绝望 从 这 事实 那 你的 情感
[ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] ?
are already engaged ?
是 已经 已订婚的 ?

告知罗斯科先生，由于您已有心仪之人，他的诉讼毫无希望，因此您无法考虑接受他的采访？

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [ɪmˈbærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈmɜːrsɪləs] [aɪz] ,
" **She was too much embarrassed by his piercing merciless eyes ,**
" 她 曾是 也 很多 尴尬的 经过 他的 冲孔 无情 眼睛 ,
她被他那锐利无情的目光吓得不知所措。
[tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hɪz; hi] [slɪpt] [wʌn] [ˈfɪŋɡər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʌls] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] ,
to notice that he slipped one finger upon the pulse at her wrist ,
到 注意 那 他 滑倒了 一 手指 之上 这 脉冲 在 她 手腕 ,
他注意到他用一根手指轻轻按在了她手腕的脉搏上。

[ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ˈfɜːrmlɪ][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm][klæsp] ; [ɔːr] [ðæt] [hɪz; hi] [liːnd] [ˈloʊər] [æz; əz][hɪz; hi]
keeping her hands firmly in his warm clasp ; or that he leaned lower as he
保持 她 双手 牢牢 在 他的 温暖的 搭扣 ; 或者 那 他 倾斜 降低 作为 他
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,
她双手紧紧地握在他温暖的怀里；或者他说话时身体微微前倾。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [ˈmæsɪv] [hed] [ˈveri] [ˈhɪrli] [əˈproʊtʃt] [hɜːrz] .
until his noble massive head very nearly approached hers .
直到 他的 高贵 大量的 头 非常 几乎 接近 她的 .
直到他那高贵硕大的头颅几乎就要碰到她的头颅为止。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
" **I could not ask you to tell him that .**
" 我 可以 不是 问 你 到 告诉 他 那 .
我不能要求你告诉他。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈtruː] . "
It would be untrue ."
它 会 是 不属实 . "
那不是真的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] , [ˈlɪli] ? "
" **Are you sure , Lily ?** "
" 是 你 当然 , 百合 ? "
“莉莉，你确定吗？ ”

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] . "
" **Yes , Mr . Palma .** "
" 是的 , 先生 . 帕尔马 . "
“是的，帕尔马先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ?
" **Have you forgotten Mr . Lindsay ?**
" 有 你 被遗忘的 先生 . 林赛 ?
你忘记林赛先生了吗？

" [hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [stəd] [stɪl] , [ðen] [bi:t] ['regjələrli] ['kɑ:mlɪ]
" He thought for an instant that the pulse stood still , then beat regularly calmly
" 他 想法 为了 一个 立即的 那 这 脉冲 站立 仍然 , 然后 打 经常 平静地
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

他一度以为脉搏停止了跳动，但随即又平静而有规律地跳动起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪt] [preʃər] [hæd; həd] ['bæfəld] [hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] .
and he wondered if his own tight pressure had baffled his object .
和 他 想知道 如果 他的 自己的 紧的 压力 有 困惑 他的 目的 .

他不禁怀疑，自己施加的过大压力是否阻碍了目标的发挥。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [fər'get] ['mɪstər] . ['lɪndzi] .
" No , I never forget Mr . Lindsay .
" 不 , 我 绝不 忘记 先生 . 林赛 .

“不，我永远不会忘记林赛先生。”

" [fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [ɔ:r] ['kʌlər] ,
" She did not shrink or colour ,
" 她 做过 不是 收缩 或者 颜色 ,

她没有缩回脸色，也没有变色。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] ['hoʊpləs] [lək] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['splendɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but a sad hopeless look crept into her splendid eyes at the mention of
但 一个 伤心 绝望 看 悄悄地爬 进入 她 灿烂 眼睛 在 这 提到 的

[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

但一提到他的名字，她那双美丽的眼睛里就浮现出悲伤绝望的神色。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃənəri] [wɪl] [nɑ:t] [pru:v] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][jʊr; jər]
" You are certain that the young missionary will not prove the obstacle to your
" 你 是 肯定 那 这 年轻的 传教士 将要 不是 证明 这 障碍 到 你的
[br'kʌmɪŋ] [mɔ:ɹ] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [gɑ:rdɪən] ?
becoming more closely related to your guardian ?
成为 更多的 密切 有关的 到 你的 监护人 ?

“你确定这位年轻的传教士不会成为你与监护人建立更亲密关系的障碍吗？ ”

[ðʌs] [fɑ:r] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['sɪŋgjələrli] ['tru:θfl] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ;
Thus far , I have found you singularly truthful in all things ;
因此 远的 , 我 有 成立 你 单独地 真实 在 全部 事物 ;

迄今为止，我发现你在各方面都非常诚实；

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ðæt] [dʒʌst] [hɪr] [ju:; jʊ] [dɪ'si:v] ['ni:ðər] [jɔ:r'self] [nɔ:r][em 'i:] .
be careful that just here you deceive neither yourself nor me .
是 小心 那 只是 这里 你 欺骗 两者都不 你自己 也不 我 .

注意，在这里你既不要欺骗自己，也不要欺骗我。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ['ɪnəkəs] [ɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [stoʊn] [rɪ'zemblɪŋ]
There is a tradition that in the river Inachus is found a peculiar stone resembling
那里 是 一个 传统 那 在 这 河 伊纳库斯 是 成立 一个 奇特 石头 类似

[ə; eɪ]['berəl] ,
a beryl ,
一个 绿柱石 ,

传说在伊纳库斯河中发现了一块形似绿柱石的奇特石头。

[wɪtʃ] [tɜ:rnz] [blæk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ber] [fɔ:ls] ['wɪtnəs] ;
which turns black in the hands of those who intend to bear false witness ;
哪个 转弯 黑色的 在 这 双手 的 那些 WHO 打算 到 熊 错误的 证人 ;

在那些意图作伪证的人手中，它会变黑；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['redɪlɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] ['lɔjəz, 'lɪzəz][faɪnd] [sʌtʃ] [stoʊnz] [ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]
and you can readily understand that lawyers find such stones invaluable in the
和 你 能 容易 理解 那 律师 寻找 这样的 石头 无价 在 这
[kɔ:rt] - [ru:m] .
court - room .
法庭 - 房间 .

你很容易理解，律师们在法庭上会发现这样的石头非常宝贵。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [stænd] ,
I have placed you on the witness stand ,
我 有 放置 你 在 这 证人 站立 ,

我已经安排你出庭作证。

[ænd; ənd][maɪ]['berəl] - ['tɪntɪd] [si:l] [rɪŋ] ['presəz, 'presɪz][jɔr; jər][pɑ:m][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
and my beryl - tinted seal ring presses your palm at this instant .
和 我的 绿柱石 - 有色 海豹 戒指 出版社 你的 棕榈 在 这 立即的 .

就在这时，我那枚绿柱石色的印章戒指压在了你的手掌上。

[bi:; bi][fræŋk] ; [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['veri] ['di:plɪ] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['mɪstər] . ['lɪndzi] ?
Be frank ; are you not very deeply attached to Mr . Lindsay ?
是 坦率 ; 是 你 不是 非常 深 随附的 到 先生 . 林赛 ?

坦白说，你是不是对林赛先生很有感情？

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [flʌ] [beɪðd] [hɜ:r; həɹ] [braʊ] ,
" Suddenly a burning flush bathed her brow ,
" 突然 一个 燃烧 冲洗 洗澡 她 眉头 ,

“突然，她额头上泛起了一阵灼热的红晕，

[ʃi:; ʃɪ] ['strʌɡld] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
she struggled to free her hands in order to hide her face from his
她 挣扎 到 自由的 她 双手 在 命令 到 隐藏 她 脸 从 他的
[ˈɡloʊɪŋ] ['prəʊbɪŋ] [aɪz] ,
glowing probing eyes ,
发光 探测 眼睛 ,

她挣扎着想要挣脱他的手，以便躲开他那双闪着寒光、充满探究意味的眼睛。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hoʊld][wʌz; wəz] [ʌn'ji:ldɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [sti:l] ; [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs]
but his hold was unyielding as a band of steel ; and hardly conscious
但 他的 抓住 曾是 不屈 作为 一个 乐队 的 钢 ; 和 几乎 有意识的
[wer] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈfeltər] ,
where she found shelter ,
在哪里 她 成立 庇护所 ,

但他的抓力像钢铁般牢不可破；她几乎没意识到自己躲到了哪里。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt]
she turned and pressed her cheek against his shoulder , striving to avoid that
她 转向 和 按下 她 脸颊 反对 他的 肩膀 , 努力 到 避免 那
[ɪn,kwɪzə'tɔ:riəl] [geɪz] .
inquisitorial gaze .
审讯式 目光 .

她转过身，将脸颊贴在他的肩膀上，努力躲避他审视的目光。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊ] [ɡreɪ] [ænd; ənd][ˈstoʊni] ,
She did not see his face grow grey and stony ,
她 做过 不是 看 他的 脸 生长 灰色的 和 石质的 ,

她没有看到他的脸色变得灰白而冷峻。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [naːd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [lɪp] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
or that the white teeth gnawed the lower lip ; but when he spoke his voice
或者 那 这 白色的 牙齿 被啃咬 这 降低 唇 ; 但 什么时候 他 辐 他的 嗓音
[wʌz; wəz] [stɜːrn] ,
was stern ,
曾是 船尾 ,

或者说，他洁白的牙齿啃咬着下唇；但他说话时声音却很严厉。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈaɪsi] .
and indescribably icy .
和 难以形容地 冰冷的 .
冰冷得难以形容。

" [maɪ][wɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [emˈpaʊəz] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] [tuː; tə] [kənˈsɪdər]
" **My ward should study her heart before she empowers her guardian to consider**
" 我的 病房 应该 学习 她 心 前 她 赋权 她 监护人 到 考虑
[aɪ ˈtiː] [ʌnˈɑːkjʊəd] [ˈpraːpərti] .
it unoccupied property .
它 空置 财产 .
“我的监护人应该先审视自己的内心，再授权监护人将其视为无人认领的财产。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [ɪnˈfɔːrm][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmɪʃənəri]
You should at least inform your mother that it has become a mere missionary
你 应该 在 至少 通知 你的 母亲 那 它 有 变得 一个 仅仅 传教士
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .
你至少应该告诉你的母亲，那里已经变成了一个传教站。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːt] [tʃiːks] [stɪl] [ˈhɪd(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] , [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] :
" **With her hot cheeks still hidden against his shoulder , she exclaimed :**
" 和 她 热的 脸颊 仍然 隐 反对 他的 肩膀 , 她 惊呼 :
她脸颊发烫，还贴着他的肩膀，惊喊道：

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不，不！

[juː; jʊ][duː][naːt][æt; ət][ɔːl] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
You do not at all understand me .
你 做 不是 在 全部 理解 我 .
你根本不理解我。

[aɪ] [fiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ˈdʌɡləs] , [ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] . "
I feel to him , to Douglass , exactly as I did when he went away . "
我 感觉 到 他 , 到 道格拉斯 , 确切地 作为 我 做过 什么时候 他 去 离开 . "
我对道格拉斯的感受，和他离开时一模一样。

" [soʊ][aɪ][ɪnˈfɜːr] .
" **So I infer .**
" 所以 我 推断 .
“所以我推断。”

[jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] [səˈfɪʃntli] [əˈpærənt] . "
Your feeling is sufficiently apparent . "
你的 感觉 是 足够 明显 . "
你的感受已经很明显了。

" [naːt] [wʌt] [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .
" **Not what you imagine .**
" 不是 什么 你 想象 .
“并非你想象的那样。”

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ðen] ;
When he left me I promised him I would always love him as I did then ;
什么时候 他 左边 我 我 承诺 他 我 会 总是 爱 他 作为 我 做过 然后 ;
他离开我的时候，我向他承诺，我会像以前一样永远爱他；

[ænd; ænd] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] : [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [nekst] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmʌðər] .
and I told him what was true : I loved him next to my mother .
和 我 讲述 他 什么 曾是 真的 : 我 喜爱 他 下一个 到 我的 母亲 .
我告诉他我的真实感受：除了母亲之外，我爱他。

[bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [miːn] ,
But not as you mean ,
但 不是 作为 你 意思是 ,
但并非你所想的那样。

[oʊ] [noʊ] !
oh no !
哦 不 !
哦，不！

[ɪf] [gɑːd] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,
If God had given me a brother ,
如果 上帝 有 给定 我 一个 兄弟 ,
如果上帝赐给我一个兄弟，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [lʌ; əv] [hɪm; ɪm] [ɪɡˈzæktli] [æz; əz] [aɪ] [duː] [lʌ; əv] [dɪr] [ˈdʌɡləs] .
I should think of him exactly as I do of dear Douglass .
我 应该 思考 的 他 确切地 作为 我 做 的 亲爱的 道格拉斯 .
我应该像看待亲爱的道格拉斯一样看待他。

[aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɪkˈspres] ; [ænd; ænd] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
I miss him very much , more than I can express ; and I love him ,
我 错过 他 非常 很多 , 更多的 比 我 能 表达 ; 和 我 爱 他 ,
我非常想念他，这种想念无法用言语表达；我爱他。

[ænd; ænd] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
and want to see him .
和 想 到 看 他 .
并且想见他。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðər] [θɔːt] , [ɪkˈsept] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əˈdɔːptɪd] [ˈsɪstər] ,
But I never had any other thought , except as his adopted sister ,
但 我 绝不 有 任何 其他 想法 , 除了 作为 他的 已采用 姐姐 ,
但我从未有过其他想法，除了作为他的养妹之外。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [spʊk] , [ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːkt] , [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlmoʊst] [hjuˈmɪlietɪd] [ˌem ˈiː] .
until this moment when you spoke , and it shocked , it almost humiliated me .
直到 这 片刻 什么时候 你 辐 , 和 它 震惊 , 它 几乎 受辱 我 .
直到你开口说话的那一刻，我才震惊不已，几乎感到羞辱。

[ɪnˈdiːd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊli] , [ænd; ænd] [jɔːr; jər] [θɔːt] , [jɔːr; jər] [ˈmiːnɪŋ]
Indeed my feeling for him is almost holy , and your thought , your meaning
的确 我的 感觉 为了 他 是 几乎 圣 , 和 你的 想法 , 你的 意义

[siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] .
seems to me sacrilegious .
似乎 到 我 亵渎神明 .
事实上，我对他的感情近乎神圣，而你的想法、你的意思在我看来却是亵渎神明的。

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [truː] [frend] , [maɪ] [dɪr] [ɡʊd] [ˈbrʌðər] ,
He is my noble true friend , my dear good brother ,
他 是 我的 高贵 真的 朋友 , 我的 亲爱的 好的 兄弟 ,
他是我高尚的真朋友，我亲爱的好兄弟。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][em 'iː] ; [aɪ 'tiː][hɜ:rts]
and you must not think such things of him and of me ; it hurts
和 你 必须 不是 思考 这样的 事物 的 他 和 的 我 ; 它 疼痛
[em 'iː] .
me :
我 :

你们不应该这样想他和我，这让我很伤心。

" [fɔ:r; fər] [ˈhɪrli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
" **For nearly a moment there was silence** .
" 为了 几乎 一个 片刻 那里 曾是 沉默 :

“近乎片刻的沉默。”

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [dra:pt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [pæst] [ˈkwɪkli] [əˈraʊnd]
Mr . Palma dropped one of her hands , and his arm passed quickly around
先生 : 帕尔马 掉落 一 的 她 双手 , 和 他的 手臂 通过了 迅速地 大约
[hɜ:r; hər] [ˈʊʊldər] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ,

帕尔马先生松开了她的一只手，手臂迅速搭在她的肩膀上。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən][pɑ:m] [prest] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈkloʊzər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
while his open palm pressed her head closer against him .
尽管 他的 打开 棕榈 按下 她 头 更近 反对 他 :

他张开手掌，将她的头更紧地按向自己。

" [ɪz][maɪ][wɔ:rd] [ʃɒr] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,
" **Is my ward sure that if he wished to be more than a brother** ,
" 是 我的 病房 当然 那 如果 他 希望 到 是 更多的 比 一个 兄弟 ,

“我的监护人是否确信，如果他想成为超越兄弟关系的人，

[ʃiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈsɪprəkeɪt] , [wʊd] [ˈnevər] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈfiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [strɔːŋɡər]
she would never reciprocate , would never cherish a different feeling , a stronger
她 会 绝不 往复 , 会 绝不 珍惜 一个 不同的 感觉 , 一个 更强
[əˈfekʃ(ə)n] ? "
affection ? "
感情 ? "

她永远不会回应，永远不会珍惜另一种感觉，更强烈的爱意？

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [wɪʃ] [ðæt] .
" **He could never wish that** .
" 他 可以 绝不 希望 那 :

他绝不会希望如此。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈʊʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər][ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ;
He is so much older and wiser and better than I am ;
他 是 所以 很多 老 和 更明智 和 更好的 比 我 是 ;

他比我年长得多，也更有智慧，更优秀得多；

[ænd; ənd] [lʊks] [ɑ:n][em 'iː][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] . "
and looks on me only as a little sister . "
和 看起来 在 我 仅有的 作为 一个 小的 姐姐 :

他只把我当成小妹妹看待。

" [ɪz] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈɑːbstæk(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] ? "
" **Is superiority in years and wisdom the only obstacle you can imagine ?** "
" 是 优势 在 年 和 智慧 这 仅有的 障碍 你 能 想象 ? "

“难道年龄和智慧上的优势是你唯一能想到的障碍吗？”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [spəʊk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['peɪnf(ə)]
" **I have never thought of it at all until you spoke , and it is painful**
" 我 有 绝不 想法 的 它 在 全部 直到 你 辐 , 和 它 是 痛苦
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 :

“在你开口之前，我从未想过这件事，这让我感到很痛苦。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tu:; tə] [kə'nekt] [sʌtʃ] [aɪ'di:əz][æz; əz] [jɔ:rz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn]
It seems disrespectful to connect such ideas as yours with the name of one
它 似乎 不尊重 到 连接 这样的 想法 作为 你的 和 这 姓名 的 一
[hu:m] [aɪ] ['ɑ:nər] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] .
whom I honour as my brother .
谁 我 荣誉 作为 我的 兄弟 :

将你这种想法与我尊敬的兄弟的名字联系起来，似乎是一种不敬的行为。

" [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,
" **He put his hand under her chin ,**
" 他 放 他的 手 在下面 她 下巴 ,
他把手放在她的下巴下面，

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [vju:] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] ,
turning her face to view despite her struggle to prevent it ,
转弯 她 脸 到 看法 尽管 她 斗争 到 防止 它 ,
尽管她极力阻止，但最终还是转过脸来看人。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [kɪs] [hɜ:r; hər] !
and bending his head — he did not kiss her !
和 弯曲 他的 头 — 他 做过 不是 吻 她 !
他低着头——但他没有吻她！

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !
哦不！

[ˈɛrlə][ˈpɑ:lma:][hænd; həd] ['nevər] [kɪst] ['eni] [wʌn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;
Erle Palma had never kissed any one since his childhood ;
厄尔 帕尔马 有 绝不 亲吻 任何 一 自从 他的 童年 ;
埃尔勒·帕尔马自幼以来从未亲吻过任何人；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [tʃi:k] [wʌz; wəz][leɪd] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:rz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər]
but for one instant his dark cheek was laid close to hers , with a tender
但 为了 一 立即的 他的 黑暗的 脸颊 曾是 铺设 关闭 到 她的 , 和 一个 投标
[kə'resɪŋ] [tʌtʃ] ,
caressing touch ,
爱抚 触碰 ,

但就在那一瞬间，他黝黑的脸颊贴近了她的脸颊，带着温柔的爱抚。

[ðæt] [ə'stɑ:nɪft] [hɜ:r; hər][æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑ:nz] [ˌstætʃu:'ets] [ɑ:n][ðə; ði]
that astonished her as completely as if one of the bronze statuettes on the
那 惊讶 她 作为 完全地 作为 如果 一 的 这 青铜 小雕像 在 这
[kən'soʊl] [ə'boʊv] [hɜ:r; hər] [hed] [hæd; həd] [læft] [ə'laʊd] ,
console above her head had laughed aloud ,
安慰 多于 她 头 有 笑了 大声 ,
这让她感到无比震惊，就好像她头顶控制台上的某个青铜小雕像突然放声大笑一样。

[ænd; ənd] [klæpt] [ɪts] [mət'æɪlɪk] [hændz] .
and clapped its metallic hands .
和 鼓掌 它是 金属 双手 .
它拍了拍金属手。

" [hens'fɔ:rθ] [ðə; ði] - [disrɪ'spektf(ə)l] [aɪ'di:ə] - [jæl; jəl] ['nevər] [bi;; bi] [ə'souʃiətiɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" **Henceforth the ' disrespectful idea ' shall never be associated with the name of**
" 今后 这 不尊重 主意 将 绝不 是 联系 和 这 姓名 的
[ˈmɪstər] . [ˈdʌɡləs] [ˈlɪndzi] ,
Mr . Douglass Lindsay ,
先生 . 道格拉斯 林赛 ,
“从此以后，‘不敬的想法’绝不能与道格拉斯·林赛先生的名字联系在一起。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][aɪ][wɔ:rn][ju;; jʊ] ,
and in the future I warn you ,
和 在 这 未来 我 警告 你 ,
我以后要警告你们，
[ðer; ðər][jæl; jəl][bi;; bi] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpjərli] [frətʰ:rn(ə)l] [ni:] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] ; [mɔ:roʊvər] ,
there shall be none but a purely fraternal niche allowed him ; moreover ,
那里 将 是 没有任何 但 一个 纯粹 兄弟 小众市场 允许 他 ; 而且 ,
他只能拥有一个纯粹的兄弟关系席位；此外，

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈrekwɪzɪt] [ðæt] [ju;; jʊ][ʊd; jəd] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] - [dɪr] [ˈdʌɡləs] - [ɪn][ˈɔ:rdər]
it is not requisite that you should speak of him as ' dear Douglass ' in order
它 是 不是 必需品 那 你 应该 说话 的 他 作为 - 亲爱的 道格拉斯 - 在 命令
[tu;; tə] [əʃʊr] [emˈi:][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɪstərli] [rɪˈɡɑ:rd] .
to assure me of your sisterly regard .
到 保证 我 的 你的 姐妹情谊 看待 .
你不必称他为“亲爱的道格拉斯”才能让我感受到你姐妹般的关怀。

[wʌt] [aɪ][jæl; jəl][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n][ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [trænsˈpærənt] ;
What I shall do with my unfortunate young cousin is not quite so transparent ;
什么 我 将 做 和 我的 不幸 年轻的 表哥 是 不是 相当 所以 透明的 ;
我该如何处置我那不幸的年轻表弟，这一点并不那么明朗；

[fɔ:r; fər] [ˈeli:ət] [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz][rɪˈdʒek(ə)n][baɪ][ˈprɔ:ksi] .
for Elliott will not receive his rejection by proxy .
为了 埃利奥特 将要 不是 收到 他的 拒绝 经过 代理人 .
因为埃利奥特不会通过代理人收到他的拒绝。

" [hi;; hi][hæd; həd] [wɪðˈdrɔ:n] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [rɪˈli:st] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ʃi;; ʃi]
" **He had withdrawn his arm , and released her hand , and rising she**
" 他 有 撤回 他的 手臂 , 和 发布 她 手 , 和 上升 她
[ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpetʃuəsli] :
exclaimed impetuously :
惊呼 冲动地 :
他收回了手臂，松开了她的手，她猛地站起身来，激动地喊道：

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [rɪˈdʒɪnər] [ˈɔrm] [wɪl] [ˈnevər] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [broʊtʃ] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ; [ænd; ənd]
" **Tell him that Regina Orme will never permit him to broach that subject ; and**
" 告诉 他 那 里贾纳 奥尔姆 将要 绝不 允许 他 到 拉钩 那 主题 ; 和
[tel] [hɪm; ɪm] ,
tell him ,
告诉 他 ,
“告诉他，雷吉娜·奥姆绝不会允许他提起那个话题；并且告诉他，

[tu:] , [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][weɪf] ,
too , that I am a waif ,
也 , 那 我 是 一个 孤儿 ,
而且，我还是个孤儿。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ˈoʊvər] [hu:z] [ˈperəntɪdʒ] [hæŋz] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [dɑ:rk][ænd; ənd] [tʃɪl] [æz; əz][ə; eɪ][pɔ:l] .
a girl over whose parentage hangs a shadow dark and chill as a pall .
一个 女孩 超过 谁 亲子关系 悬挂 一个 阴影 黑暗的 和 寒意 作为 一个 灵柩 .
一个女孩的身世，如同阴冷的阴影，笼罩着她。

[oʊ] ! [tel] [him; ɪm][aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)] [ʌn'sʌlɪd] [neɪm] ,
Oh ! tell him I want my mother , and an honourable unsullied name ,
哦 ! 告诉 他 我 想 我的 母亲 , 和 一个 光荣的 纯洁无瑕的 姓名 ,
哦! 告诉他, 我想要我的母亲, 以及一个光荣清白的姓氏。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ði:z] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ru:m] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔ:r] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and until I can find these I have no room in my mind or heart for a
和 直到 我 能 寻找 这些 我 有 不 房间 在 我的 头脑 或者 心 为了 一个
lover !
情人 !
在我找到这些之前, 我的思想和心中都没有空间容纳爱人!

" [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
" **As the events of the day ,**
" 作为 这 活动 的 这 天 ,
“随着当天的事件发生,
[tempə'rerəli] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
temporarily banished from her thoughts by the unexpected character of the
暂时地 被放逐 从 她 想法 经过 这 意外 特点 的 这
[ɪntərvju:] ,
interview ,
面试 ,
这次采访出乎意料的性质, 暂时将她从思绪中驱散。

[rʌʃt] [bæk] [wið; wiθ] [rɪ'nu:d] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [ðə; ði]
rushed back with renewed force and bitterness , the
匆忙 后退 和 更新 力量 和 苦味 , 这
[trænjənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['kʌlər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
transient colour died out of her face ,
瞬态 颜色 死亡 出去 的 她 脸 ,
她带着新的力量和苦涩冲了回来, 脸上短暂的红晕瞬间消失。

[ˈli:vɪŋ] [aɪ 'ti:] ['streɪndʒli] [wɑ:n][ænd; ənd][wɔ:rn][ɪn]['æspekt] ;
leaving it strangely wan and worn in aspect ;
离开 它 奇怪的 万 和 磨损 在 方面 ;
使它看起来异常苍白破败;
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] ['pɜ:rp(ə)] ['fæ,douz] [leɪ] [br'ni:θ] [ðə; ði] [di:p] [aɪz] ,
and Mr . Palma saw now that purple shadows lay beneath the deep eyes ,
和 先生 . 帕尔马 锯 现在 那 紫色的 阴影 躺 下面 这 深的 眼睛 ,
帕尔马先生这才注意到, 那双深邃的眼睛下方笼罩着一层紫色的阴影。

[ˈrendərɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [prə'fetɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑ:ləm] ['mɔ:rnɪf(ə)] [ɪk'spre(ə)n] .
rendering them more than ever prophetic in their solemn mournful expression .
渲染 他们 更多的 比 曾经 预言 在 他们的 庄严 悲哀 表达 .
这使得他们庄严肃穆的哀悼之情更显预言性。

" [wʌt] [ʌn'ju:zuəl] [ə'kɜ:rəns] [hæz; həz] ['stɪmjuleɪtɪd] [jɔr; jər] [ɪntrəst] [ænd; ənd][kjuəri'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ]
" **What unusual occurrence has stimulated your interest and curiosity concerning**
" 什么 异常 发生 有 刺激 你的 兴趣 和 好奇心 有关
[jɔr; jər] ['perəntɪdʒ] ? "
your parentage ? "
你的 亲子关系 ? "
“是什么不同寻常的事件激发了你对你自己身世的兴趣和好奇心？”

" [aɪ 'ti:] ['nevər] ['slʌmbəz] .
" **It never slumbers .**
" 它 绝不 睡眠 .
它从不睡觉。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [θɔ:t] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [dɔ:nz] .
It is the last thought at night , and the first when the day dawns .
它是 这 最后的 想法 在 夜晚 , 和 这 第一的 什么时候 这 天 黎明 .
这是夜晚最后一个念头, 也是黎明时分第一个念头。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈnevər] [ˈlɪftɪd] , [ðæt] [ɡɔ:lz] [kən'tɪnjuəli] ; [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz]
It is a burden that is never lifted , that galls continually ; and sometimes , as
它是 一个 负担 那 是 绝不 抬起 , 那 虫瘻 持续 ; 和 有时 , 作为
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,
这是一个永远无法卸下的重担, 它不断地折磨着我; 有时, 就像今晚一样,

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ˈkænd:t] [ɪn'dʊr] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] . "
I feel that I cannot endure it much longer . "
我 感觉 那 我 不能 忍受 它 很多 更长 . "
我觉得自己快要坚持不下去了。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] , [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [æt; ət] [li:st] — — "
" **You must be patient , for awhile at least — — "**
" 你 必须 是 病人 , 为了 一会儿 在 至少 — — "
“你至少要耐心等待一段时间——”

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ten] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] , [ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bəʊθ] [ˈpeɪ(ə)nt]
" **Yes , I have heard that for ten long years , and I have been both patient**
" 是的 , 我 有 听到 那 为了 十 长的 年 , 和 我 有 到过 两个都 病人
[ænd; ænd] [ˈsaɪlənt] :
and silent :
和 沉默的 :

“是的, 这话我听了整整十年了, 我一直保持耐心和沉默:”
[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔ:r] .
but the time has come when I can bear no more .
但 这 时间 有 来 什么时候 我 能 熊 不 更多的 .
但我再也无法忍受了。

[ˈeniθɪŋ] [ˈpɑ:zətɪv] , [ˈdefɪnət] , [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [pru:f] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [dɪ'stresɪŋ] , [wʊd]
Anything positive , definite , susceptible of proof , no matter how distressing , would
任何事物 积极的 , 定 , 易受影响的 的 证明 , 不 事情 如何 令人痛心 , 会
[bi:; bi] [mɔ:r] [ˈtɑ:lərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [sə'spens] ,
be more tolerable than this suspense ,
是 更多的 可容忍的 比 这 悬念 ,
任何积极、确定、可证实的事情, 无论多么令人痛苦, 都比这种悬而未决的状态更容易忍受。

[ðɪs] [ˈmædnɪŋ] [kən'dʒektʃər] .
this maddening conjecture .
这 令人抓狂 推测 .
这种令人恼火的推测。

[aɪ] [wɪl] [si:] [maɪ] [ˈmʌðər] ; [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] !
I will see my mother ; I must know the truth , be it what it may !
我 将要 看 我的 母亲 ; 我 必须 知道 这 真相 , 是 它 什么 它 可能 !
我要见我的母亲; 我必须知道真相, 无论真相是什么!

" [ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
" **The witchery of childhood had vanished for ever .**
" 这 巫术 的 童年 有 消失了 为了 曾经 .
“童年的魔法已经永远消失了。”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][hoʊp] [siːmd] [ˈpeɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [suːpərˈnætʃrəl] [aɪz] , [ðæt]
Even the glimmer of hope seemed paling in the almost supernatural eyes , that
甚至 这 微光 的 希望 似乎 苍白 在 这 几乎 超自然 眼睛 , 那
[hæd; həd] [ɡroʊn] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli] [ˈwʊmənli] ;
had grown prematurely womanly ;
有 生长 过早 女性 ;
即使是那微弱的希望之光, 在那双过早发育成女性模样的、近乎超自然的眼睛里也显得黯淡无光;

[ˈvjʊːɪŋ] [laɪf][noʊ] [mɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [ˈlensɪz][ʌv; əv] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈɡɜːrlhʊd] ,
viewing life no more through the rainbow lenses of sanguine girlhood ,
观看 生活 不 更多的 通过 这 彩虹 镜头 的 乐观 少女时代 ,
不再用少女时代那种乐观的视角看待生活,
[bʌt; bət] [ˌhensˈfɔːrθ] [æz; əz][æn; ən] [ˈæŋkjəs] [ˈwʊmən] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði][ˌpenɪˈtreɪliə][ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊ] ,
but henceforth as an anxious woman haunting the penetralia of sorrow ,
但 今后 作为 一个 焦虑的 女士 令人难忘 这 佩内特拉利亚 的 悲哀 ,
但从此以后, 她就像一个焦虑的女人, 徘徊在悲伤的深渊中。

[ˈnevər] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [pæθ] [ˈhɔːvəd] [ðə; ði][ˈdʒaɪbɪŋ] [ˈspektər] [ʌv; əv]
never oblivious of the fact that over her path hovered the gibing spectre of
绝不 浑然不觉 的 这 事实 那 超过 她 小路 悬停 这 吉宾 幽灵 的
[dɪsˈɡreɪs] .
disgrace .
耻辱 .
她始终没有忘记, 耻辱的阴影始终笼罩着她。

[ðə; ði] [ʌnˈwʊəntɪd] [ˈrekləsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn][ænd; ənd] [miːn] [əˈhɔɪd] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd]
The unwonted recklessness of her tone and mien annoyed and surprised
这 不寻常的 鲁莽 的 她 语气 和 面容 恼怒 和 惊讶
[hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] ,
her guardian ,
她 监护人 ,
她语气和举止中出乎意料的鲁莽让她的监护人既恼怒又惊讶。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] [fraʊn] [ˈɡæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hiː; hi] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and while a frown gathered on his brow he rose and stood beside her .
和 尽管 一个 皱眉 聚集 在 他的 眉头 他 玫瑰 和 站立 旁 她 .
他眉头紧锁, 起身走到她身边。

" [jɜːr; jər] [ˈpetʃələnt] [ˈviːəməns] [ɪz][bəʊθ] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈpliːzɪŋ] ;
" **Your petulant vehemence is both unbecoming and displeasing ;**
" 你的 任性的 激烈 是 两个都 不体面 和 令人不快 ;
“你这种任性的激烈言辞既不得体又令人反感;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈfjuːtʃər][juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] ,
and in future you would do well to recollect that ,
和 在 未来 你 会 做 出色地 到 追忆 那 ,
以后你最好记住这一点。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈɡaɪd(ə)ns] [baɪ][jɜːr; jər] [ˈmʌðəːz] [dɪˈzaɪər] ,
as a child submitted to my guidance by your mother's desire ,
作为 一个 孩子 提交 到 我的 指导 经过 你的 母亲的 欲望 ,
作为一个听从母亲意愿、顺从我教导的孩子,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪsrɪˈspektf(ə)] [bəʊθ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs]
it is disrespectful both to her and to me to insist upon a course
它 是 不尊重 两个都 到 她 和 到 我 到 坚持 之上 一个 课程
[æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [wɪʃɪz] . "
at variance with our judgment and wishes . "
在 方差 和 我们的 判断 和 愿望 . "
坚持采取与我们自身判断和意愿相悖的做法, 既是对她也是对我的不尊重。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][tʃaɪld] .

" I am not a child .
" 我 是 不是 一个 孩子 .

我不是小孩子。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [fi:l] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˈevər][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] — [ˈhæpi]
To - day I know , I feel , I have done for ever with my old — happy
到 - 天 我 知道 , 我 感觉 , 我 有 完毕 为了 曾经 和 我的 老的 — 快乐的
[ˈtʃaɪldhʊd] ;
childhood ;
童年 ;

今天我知道，我觉得，我已经永远告别了我过去快乐的童年；

[aɪ][eɪ 'em] — [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

" I am — what I wish I were not , a woman .
我 是 — 什么 我 希望 我 是 不是 , 一个 女士 .

我是一个女人，而我却不想成为那样的人。

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] , [bi:; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][send][em 'i:][tu:; tə] [ˈmʌðər] !

Oh , Mr . Palma , be merciful , and send me to mother !
哦 , 先生 . 帕尔马 , 是 仁慈 , 和 发送 我 到 母亲 !

哦，帕尔马先生，请您发发慈悲，把我送到母亲身边吧！

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɔ:rn] [feɪs] [ˈgli:mɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][gæs] - [læmps][ʌv; əv][ðə; ði]

" He looked down into the worn face gleaming under the gas - lamps of the
" 他 看起来 向下 进入 这 磨损 脸 闪闪发光 在下面 这 气体 - 灯 的 这
[ˌændəˈlɪr] ,
chandelier ,
枝形吊灯 ,

他低头望着那张饱经风霜的脸，那脸在吊灯的煤气灯光下闪闪发光。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌædʊvi] [ˈeləkwənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌdləs] [lɪps] [drɔ:n] [ˌɑ:rpli] [ˈɪntu:]
into the shadowy eloquent eyes , and noting the bloodless lips drawn sharply into
进入 这 阴暗的 雄辩 眼睛 , 和 注意到 这 无血 嘴唇 绘制 尖锐地 进入
[ˈkɜ:vz] [ʌv; əv][peɪn] ,
curves of pain ,
曲线 的 疼痛 ,

凝视着那双阴郁而富有表现力的眼睛，注意到那苍白的嘴唇因痛苦而急剧弯曲成弧形。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] .

his hand fell upon her shoulder .
他的 手 跌倒 之上 她 肩膀 .

他的手落在了她的肩膀上。

" [ˈlɪli] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ˈmɜ:rsɪf(ə)l][aɪ][jæl; jəl] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈhɪr] .

" Lily , because I am merciful I shall keep you here .
" 百合 , 因为 我 是 仁慈 我 将 保持 你 这里 .

“莉莉，因为我仁慈，我会把你留在这里。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][mæn] , [eɪ 'em] [ʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈti:zɪŋ] [ɪmpərˈtjʊnəti] ,

I am not a patient man , am unaccustomed to teasing importunity ,
我 是 不是 一个 病人 男人 , 是 不习惯 到 戏弄 恳求 ,

我不是一个有耐心的人，也不习惯戏弄和纠缠。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [peɪn][em 'i:][tu:; tə] [ˈhɑ:rʃli] [bru:z] [ðə; ði] [waɪt] [ˈflaʊər] [aɪ][hæv; həv] [ˈʌndərˈteɪkən]

and it would pain me to harshly bruise the white flower I have undertaken
和 它 会 疼痛 我 到 严厉地 挫伤 这 白色的 花 我 有 已

[tu:; tə] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][stɔ:rm][ænd; ənd] [dʌst] ;

to shelter from storm and dust ;
到 庇护所 从 风暴 和 灰尘 ;

我不忍心粗暴地伤害我精心呵护、免受风雨侵袭的白色花朵；

[ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkwaɪət] , [ˈdɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈhɑɪ] [em ˈiː][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]
therefore you must be quiet , docile , and annoy me no more with
所以 你 必须 是 安静的 , 温顺 , 和 烦人 我 不 更多的 和
[ˈfruːtləs] [sə,lɪsɪˈteɪʃnz] .
fruitless solicitations .
徒劳无功 征集 .

因此，你必须安静、顺从，不要再用无谓的请求来烦扰我。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][ɪn] [ˈjʊrəp] . "
Your mother does not want you in Europe . "
你的 母亲 做 不是 想 你 在 欧洲 . "

你母亲不想让你去欧洲。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][em ˈiː][goʊ] ? "
" You will not let me go ? "
" 你 将要 不是 让 我 去 ? "

“你不放我走吗？ ”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
" I will not .
" 我 将要 不是 .

我不会。

[let] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][rest] [ˌhensˈfɔːrθ] , [ʌnˈtɪl][aɪ] [rɪˈnuː] [aɪ ˈtiː] .
Let this subject rest henceforth , until I renew it .
让 这 主题 休息 今后 , 直到 我 更新 它 .

此事暂且搁置，待我再次提起时再行讨论。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] ;
" With a faint moan , she shut her eyes and shivered ;
" 和 一个 头晕的 呻吟 , 她 关闭 她 眼睛 和 瑟瑟发抖 ;

她轻轻呻吟一声，闭上眼睛，瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [koʊld][hændz] .
and again he took her little white cold hands .
和 再次 他 采取 她 小的 白色的 寒冷的 双手 .

他又一次握住了她冰冷的小手。

" [ˈlɪt(ə)l] [snoʊ] - [ˈstætʃuː] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [trʌst] [em ˈiː] ?
" Little snow - statue , why will you not trust me ?
" 小的 雪 - 雕像 , 为什么 将要 你 不是 相信 我 ?

“小雪雕，你为什么不相信我呢？ ”

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [hæz; həz][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [ˈlɪli] - [bʌd] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ˈɪntuː]
Tell me what has so suddenly changed the soft white Lily - bud of yesterday into
告诉 我 什么 有 所以 突然 已更改 这 柔软的 白色的 百合 - 芽 的 昨天 进入
[ðɪs] [ˈhɑːloʊ] - [aɪd] ,
this hollow - eyed ,
这 空洞的 - 眼睛 ,

告诉我，是什么让昨天那娇嫩洁白的百合花蕾，突然变成了这双空洞的眼睛？

[dɪˈfaiənt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ?
defiant young woman ?
桀骜不驯 年轻的 女士 ?

桀骜不驯的年轻女子？

" [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈpaʊəf(ə)l] [tuː; tə] [ʌnˈbɜːrdn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ʌv; əv]
" The temptation was powerful to unburden her heart , to demand of
" 这 诱惑 曾是 强大的 到 表白 她 心 , 到 要求 的

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ,
him the truth ,
他 这 真相 ,

“她很想向他倾诉衷肠，向他追问真相，这种诱惑非常强烈。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['pɑːrtli] [ə'kweɪntɪd] ;
with which she suspected he was at least partly acquainted ;
和 哪个 她 怀疑 他 曾是 在 至少 部分 熟人 ;

她怀疑他至少与其中一人有过部分了解；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [æn; ən][ɪmpju'teɪ(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [siːld]
but the thought of casting so fearful an imputation upon her mother sealed
但 这 想法 的 铸件 所以 可怕 一个 估算 之上 她 母亲 密封
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

但一想到要对母亲做出如此可怕的指控，她便噤若寒蝉。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [wʊd] ['nevər] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dis'kloʊz] [wʌt]
she felt assured that her entreaties would never prevail upon him to disclose what
她 毛毡 保证 那 她 恳求 会 绝不 占上风 之上 他 到 透露 什么
[hiː; hi] [diːmd] [aɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [kən'siːl] .
he deemed it expedient to conceal .
他 被认为 它 权宜 到 隐藏 .

她确信，无论她如何恳求，他都绝不会透露他认为有必要隐瞒的事情。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] [muːvd] [hɪz; ɪz]
He watched and understood the struggle , and a cold smile moved his
他 观看 和 理解 这 斗争 , 和 一个 寒冷的 微笑 已搬 他的
[hænsəm] [maʊθ] .
handsome mouth .
英俊的 嘴 .

他观察并理解了这场斗争，英俊的嘴唇上浮现出一丝冷笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .
"**You have resolved to withhold your confidence .**
" 你 有 已解决 到 扣压 你的 信心 .
“你已决定不透露你的秘密。”

[ˈveri] [wel] , [aɪ][æɫ; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [sə'liːt] [aɪ 'tiː] .
Very well , I shall never again solicit it .
非常 出色地 , 我 将 绝不 再次 征求 它 .
很好，我以后绝不再索要。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [pə'tɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] .
It is not my habit to petition for that which I have a right to command .
它 是 不是 我的 习惯 到 请愿 为了 那 哪个 我 有 一个 正确的 到 命令 .
我没有请求得到我有权要求的東西的习惯。

[juː; jʊ] ['mɪrli] [fɔːrs] [em 'iː][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [reɪnz] [wer] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst]
You merely force me to draw the reins where I preferred you should at least
你 仅仅 力量 我 到 画 这 缰绳 在哪里 我 首选 你 应该 在 至少
[ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'braɪld] .
imagine you were unbridled .
想象 你 是 不受约束的 .
你只会迫使我勒紧缰绳，而我更希望你至少能以为自己是自由自在的。

" [hi:; hi] [dra:pt] [hɜ:r; hɜr][hændz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [glʌvz] ;
" He dropped her hands , looked at his watch , and took up his gloves ;
" 他 掉落 她 双手 , 看起来 在 他的 手表 , 和 采取 向上 他的 手套 ;
[ˈædɪŋ] ,
adding ,
添加 ,

他松开她的手，看了看手表，拿起手套，补充道：

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɔ:ltərd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [vɔɪs] :
in an entirely altered and indifferent voice :
在 一个 完全 已修改 和 冷漠 嗓音 :

用一种完全改变的、漠不关心的语气：

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st][tu:; tə] - [deɪ] ?
" What have you lost to - day ?
" 什么 有 你 丢失的 到 - 天 ?

你今天失去了什么？

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] :
" It was with difficulty that she restrained the words :
" 它 曾是 和 困难 那 她 克制 这 字 :

她费了好大劲才忍住没说出口：

" [maɪ] [ju:θ] , [maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [maɪ][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][maɪ][ˈfju:tʃər] .
" My youth , my peace of mind , my hope and faith in my future .
" 我的 青年 , 我的 和平 的 头脑 , 我的 希望 和 信仰 在 我的 未来 .

“我的青春，我的平静，我对未来的希望和信念。”

" [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hɜr][hændz] [ˈwɪrəli] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈrestɪd] [hɜ:r; hɜr] [tʃɪn] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈænsər]
" Raising her hands wearily , she rested her chin upon them , and answered
" 提高 她 双手 疲劳 , 她 休息 她 下巴 之上 他们 , 和 回答
[ˈsləʊli] :
slowly :
缓慢地 :

她疲惫地举起双手，下巴搁在上面，缓缓回答道：

" [ˈmeni] [θɪŋz] , [aɪ] [fɪr] . "
" Many things , I fear . "
" 许多 事物 , 我 害怕 . "

“我害怕很多事情。”

" [ˈvæljuəb(ə)] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] ?
" Valuable articles ?
" 有价值的 文章 ?

“有价值的物品？ ”

[ˈferdɪd] [ˈflaʊərz] , [ˈpɜ:rfju:md] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [ˌɔ:riˈent(ə)] [remɪˈnɪsnsɪz] ? "
Faded flowers , perfumed with choice Oriental reminiscences ? "
褪色 花朵 , 香 和 选择 东方 回忆录 ? "

凋零的花朵，散发着精选东方香氛的芬芳？

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ][lɔ:st][maɪ] [pɜ:rs] , [ænd; ənd][maɪ][ˈɑ:grə] [ˈvaɪələts] . "
" Yes , sir , I lost my purse , and my Agra violets . "
" 是的 , 先生 , 我 丢失的 我的 钱包 , 和 我的 阿格拉 紫罗兰 . "

“是的，先生，我的钱包和阿格拉紫罗兰都丢了。”

" [wʌt] [rɪˈwɔ:rd] [wɪl] [ju:; jʊ][ˈɔ:fər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpreʃəs] [ˈreɪlɪks][ʌv; əv][frəˈtɜ:rn(ə)]
" What reward will you offer for the recovery of such precious relics of fraternal
" 什么 报酬 将要 你 提供 为了 这 恢复 的 这样的 宝贵的 遗物 的 兄弟
[əˈfekʃ(ə)n] ?
affection ?
感情 ?

“你们将提供怎样的赏金来找回这些珍贵的兄弟情谊遗物？”

[ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] [tu;; tə][jɔr; jər] [ˈgɑ:rdiən] ?
A promise of implicit obedience to your guardian ?
一个 承诺 的 隐式 服从 到 你的 监护人 ?

对监护人绝对服从的承诺？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ðei] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ðæt] [ˈtraɪf(ə)l] ? "
Certainly , they are worth that trifle ? "
当然 , 他们 是 值得 那 琐事 ? "

当然，它们值这点小钱吧？

" [ðei] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [ɪnˈdi:d] .
" They are very precious indeed .
" 他们 是 非常 宝贵的 的确 .

它们确实非常珍贵。

[wer] [dɪd][ju;; jʊ][faɪnd][maɪ] [pɜ:rs] ? "
Where did you find my purse ? "
在哪里 做过 你 寻找 我的 钱包 ? "

你在哪里找到我的钱包的？

" [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [æt; ət][maɪ] [ˈɑ:fɪs] .
" On the desk at my office .
" 在 这 桌子 在 我的 办公室 .

“在我办公室的桌子上。”

" [hi;; hi] [held] [ʌp][ðə; ði][ˈaɪvəri] [tɔɪ] , [ðen] [leɪd][aɪ ˈti:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" He held up the ivory toy , then laid it on the table .
" 他 握住 向上 这 象牙 玩具 , 然后 铺设 它 在 这 桌子 .

他举起象牙玩具，然后把它放在桌子上。

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , [sɜ:r] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] , [wɪl] [ju;; jʊ][grænt][em ˈi:] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvər] ? "
Mr . Palma , will you grant me a great favour ? "
先生 . 帕尔马 , 将要 你 授予 我 一个 伟大的 偏爱 ? "

帕尔马先生，您能帮我一个大忙吗？

" [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [ˈfɔ:rfɪt] [maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [əˈvɔɪd] [enˈtæŋɡəlɪŋ] [maɪˈself] [ˈræʃli] [ɪn][ðə; ði] [meɪʃɪz] [ʌv; əv]
" As I never forfeit my word , I avoid entangling myself rashly in the meshes of
" 作为 我 绝不 丧失 我的 单词 , 我 避免 纠缠 我 贸然 在 这 网格 的

[ˈprɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .

“我从不食言，所以我避免贸然让自己陷入承诺的罗网之中。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu;; tə][grænt][jɔr; jər] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [pəˈtɪʃənz] ; [stiɪl] ,
Just now I am in no mood to grant your unreasonable petitions ; still ,
只是 现在 我 是 在 不 情绪 到 授予 你的 不合理 请愿书 ; 仍然 ,

我现在实在没心情批准你这些无理要求；不过，

[aɪ] [wɪl] [bi;; bi][glæd][tu;; tə] [hɪr] [wʌt] [maɪ][wɜ:rd] [dɪˈzaɪɜ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈgɑ:rdiən] .
I will be glad to hear what my ward desires of her guardian .
我 将要 是 高兴的 到 听到 什么 我的 病房 欲望 的 她 监护人 .

我很想知道我的监护对象希望她的监护人做什么。

" [hɜ:r; hər][lɪp] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:, hi] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər]
" **Her lip quivered , and his heart smote him as he observed her**
" 她 唇 颤抖 , 和 他的 心 猛击 他 作为 他 观察到 她
[ˈwu:ndɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
wounded expression .
受伤 表达 .

“她的嘴唇颤抖着，看到她受伤的表情，他的心猛地一痛。”

[ʃi:, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [stɪl] [ˈrestɪŋ] [hɜ:r; hər] [dru:pt] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈfoʊldɪd][hændz] .
She was silent , still resting her drooped head on her folded hands .
她 曾是 沉默的 , 仍然 休息 她 下垂 头 在 她 折叠 双手 .

她沉默不语，依然低垂着头，双手交叠放在胸前。

" [rɪ'dʒɪnər] , [aɪ][er 'em] [ˈweɪtɪŋ] [tu:, tə] [hɪr] [ju:, jə] . "
" **Regina , I am waiting to hear you .** "
" 里贾纳 , 我 是 等待 到 听到 你 . "

“雷吉娜，我等着听你说话。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈju:sləs] .
" **It is useless .**
" 它 是 无用 .

“这毫无用处。”

[ju:, jə] [wʊd] [rɪ'fju:z] [em 'i:] . "
You would refuse me . "
你 会 拒绝 我 . "

你会拒绝我。

" [ˈprɑ:bəbli][aɪ][fʊd; ʃəd] ; [jet] [aɪ][prɪ'fɜ:r] [ðæt] [ju:, jə][fʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,
" **Probably I should ; yet I prefer that you should express your wishes ,**
" 大概 我 应该 ; 然而 我 更喜欢 那 你 应该 表达 你的 愿望 ,

“或许我应该这么做；但我更希望你能表达你的意愿。”

[ænd; ənd] [ə'fɜ:rd] [em 'i:][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [prə'praɪəti] .
and afford me an opportunity of judging of their propriety .
和 买得起 我 一个 机会 的 评判 的 他们的 礼 .

并给我一个判断他们行为是否得体的机会。

" [ʃi:, ʃɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She sighed and shook her head .**
" 她 叹了口气 和 摇晃 她 头 .

她叹了口气，摇了摇头。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtraɪflɪŋ] .
" **I shall not permit such childish trifling .**
" 我 将 不是 允许 这样的 幼稚 琐事 .

我绝不允许这种幼稚的琐事发生。

[tel] [em 'i:][æt; ət][wʌns] [wʌt] [ju:, jə] [wɪ] [em 'i:][tu:, tə][du:] . "
Tell me at once what you wish me to do . "
告诉 我 在 一次 什么 你 希望 我 到 做 . "

请立即告诉我您希望我做什么。

" [wɪl] [ju:, jə][bi:, bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:, tə] [lend] [em 'i:] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'si:v]
" **Will you be so kind as to lend me twenty - five dollars , until I receive**
" 将要 你 是 所以 种类 作为 到 借 我 二十 - 五 美元 , 直到 我 收到

[maɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] ?
my remittance ?
我的 汇款 ?

“您能否好心借给我二十五美元，直到我收到汇款为止？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [br'ni:θ] [hɜ:r; hər] [ˈtɪmɪdli] [ˈpli:diŋ] [geɪz] ,
" **His eyes fell beneath her timidly pleading gaze** ,
" 他的 眼睛 跌倒 下面 她 胆怯地 恳求 目光 ,
他的目光落在了她怯生生的恳求眼神上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [flʌ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a deep flush of embarrassment passed over his face .
和 一个 深的 冲洗 的 尴尬 通过了 超过 他的 脸 .
他脸上掠过一抹深深的羞愧。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ju:z][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [merk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **That depends upon the use you intend to make of it** .
" 那 取决于 之上 这 使用 你 打算 到 制作 的 它 .
“这取决于你打算如何使用它。”

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
If you desire to run away from me ,
如果 你 欲望 到 跑步 离开 从 我 ,
如果你想逃离我，

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈbɔ:roʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .
I am afraid you must borrow of some one else .
我 是 害怕的 你 必须 借 的 一些 一 别的 .
恐怕你得向别人借钱了。

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [peɪ] [jɔr; jər] [ˈpæɪdʒ] [tu:; tə] [ˈjɔrəp] ? "
Do you wish to pay your passage to Europe ? "
做 你 希望 到 支付 你的 通道 到 欧洲 ? "
你愿意支付前往欧洲的船票吗？

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !** !
" 哦 不 !
“哦，不！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .
I wish that I could .
我 希望 那 我 可以 .
我希望我能做到。

[ju:; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:][noʊ] [sʌtʃ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [hoʊp] . "
You allow me no such comforting hope . "
你 允许 我 不 这样的 令人感到安慰 希望 . "
你不给我这种令人欣慰的希望。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "
" **What do you want with it ?** "
" 什么 做 你 想 和 它 ? "
你想要它做什么？

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] . "
" **I cannot tell you** . "
" 我 不能 告诉 你 . "
我不能告诉你。

" [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jɔr; jər] [ˈɑ:bdʒekt][ɪz] [ɪm'prɑ:pər] ? "
" **Because you know that your object is improper ?** "
" 因为 你 知道 那 你的 目的 是 不当 ? "
“因为你知道你的物品不合适？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [maɪ] [ˈməʊtɪvz] . "
" **No , sir ; but you would not understand my motives** . "
" 不 , 先生 ; 但 你 会 不是 理解 我的 动机 . "
“不，先生；但您不会理解我的动机。”

" [traɪ][em 'i:] . "

" Try me . "

" 尝试 我 . "

“试试我。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][aɪ] [hoʊpt] [ju:; jə] [wəd] [hæv; həv] [səfɪ(ə)nt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:][tu:; tə][grænt][maɪ]

" I will not I hoped you would have sufficient confidence in me to grant my

" 我 将要 不是 我 希望 你 会 有 充足的 信心 在 我 到 授予 我的

[rɪ'kwest] [wɪ'dəʊt] [dɪ'mændɪŋ] [maɪ] ['ri:z(ə)nz] . "

request without demanding my reasons . "

要求 没有 要求 我的 原因 . "

“我不会的。我希望您能足够信任我，无需询问理由就能批准我的请求。”

" [aɪ][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['pjʊərəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['məʊtɪvz] .

" I have confidence in the purity of your motives .

" 我 有 信心 在 这 纯度 的 你的 动机 .

“我相信你的动机是纯粹的。”

[aɪ][du:][nɑ:t] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['gʊðnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ɔ:r][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I do not question the goodness of your heart , or the propriety of your

我 做 不是 问题 这 善良 的 你的 心 , 或者 这 礼 的 你的

[ɪn'tenʃən] ;

intentions ;

意图 ;

我不会质疑你善良的内心，也不会质疑你动机的正当性；

[bʌt; bət][aɪ] ['greɪvli] [daʊt] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ju:θfl] ['dʒʌdʒmənt] .

but I gravely doubt the correctness of your youthful judgment .

但 我 严重地 怀疑 这 正确性 的 你的 青春 判断 .

但我非常怀疑你年轻时的判断是否正确。

[du:][nɑ:t] [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ju:; jə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪviəl] [θɪŋ] .

Do not force me to refuse you such a trivial thing .

做 不是 力量 我 到 拒绝 你 这样的 一个 琐碎的 事物 .

不要逼我拒绝你这么一件小事。

[tel] [em 'i:][jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] . "

Tell me your purpose . "

告诉 我 你的 目的 . "

告诉我你的目的。

" [noʊ] , [sɜ:r] .

" No , sir .

" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [ə; eɪ] [praʊd] [gri:vɪd] [lʊk] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [fɪtʃər] .

" A proud grieved look crossed her delicate features .

" 一个 自豪的 伤心 看 交叉 她 精美的 特征 .

“她精致的脸上掠过一丝骄傲而悲伤的神色。”

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

He walked away , reached the door ,

他 步行 离开 , 达到 这 门 ,

他转身离开，走到门口，

[ðen] [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌŋ] .

then came back for one of his gloves which had fallen on the rug .

然后 来了 后退 为了 一 的 他的 手套 哪个 有 倒下 在 这 小地毯 .

然后他又回来捡起掉在地毯上的一只手套。

" ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] . "

" Mr . Palma . "

" 先生 . 帕尔马 . "

“帕尔马先生。”

" [wel] , [mɪs] ['ɔrm] . "

" Well , Miss Orme . "

" 出色地 , 错过 奥尔姆 . "

“哦，奥姆小姐。”

" [trʌst] [em 'i:] . "

" Trust me . "

" 相信 我 . "

相信我。

" [hi:; hi] ['ʊkt] [daʊn] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [sæd] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [θrɑ:b]

" He looked down into her beautiful sad eyes , and his heart began to throb

" 他 看起来 向下 进入 她 美丽的 伤心 眼睛 , 和 他的 心 开始 到 搏动

['fɜ:slɪ] .

fiercely .

激烈地 .

他低头凝视着她美丽而忧伤的眼睛，他的心开始剧烈地跳动起来。

" ['lɪli] , [aɪ] [wɪl] . "

" Lily , I will . "

" 百合 , 我 将要 . "

“莉莉，我会的。”

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evrɪθɪŋ] . "

" Some day I will explain everything . "

" 一些 天 我 将要 解释 一切 . "

“总有一天我会解释一切。”

" [wen] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ? "

" When do you want the money ? "

" 什么时候 做 你 想 这 钱 ? "

“你什么时候要钱？”

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "

" To - morrow morning , if you please . "

" 到 - 明天 早晨 , 如果 你 请 . "

“明天早上好。”

" [æt; ət] ['brekfəst] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [æn; ən] ['envələʊp] ['ʌndər] [jɔ:; jər] [pleɪt] . "

" At breakfast you will find it in an envelope under your plate . "

" 在 早餐 你 将要 寻找 它 在 一个 信封 在下面 你的 盘子 . "

“早餐时，你会发现它放在餐盘下面的信封里。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "

" Thank you , sir . "

" 感谢 你 , 先生 . "

“谢谢您，先生。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] — — "

It is for — — "

它 是 为了 — — "

这是为了——”

" [hʌʃ] ! "

" Hush ! "

" 嘘 ! "

嘘！

[tel] [em 'i:] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ɔ:l] .
Tell me nothing till you tell me all .
告诉 我 没有什么 直到 你 告诉 我 全部 .

在你把所有事情都告诉我之前，什么都别告诉我。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] [ɪn'taɪəli] ,
I prefer to trust you entirely ,
我 更喜欢 到 相信 你 完全 ,

我宁愿完全信任你。

[ænd; ənd][aɪ][[æ;l; ʃəl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [noʊ] [kən'si:lmənt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ;
and I shall wait for the hour when no concealment exists between us ;
和 我 将 等待 为了 这 小时 什么时候 不 隐蔽 存在 之间 我们 ;

我将等待我们之间不再有任何隐瞒的那一天；

[wen] [jʊr; jər] ['si:krət] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] ['prɑ:pərti] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
when your secret thoughts are as much my property as my own .
什么时候 你的 秘密 想法 是 作为 很多 我的 财产 作为 我的 自己的 .

当你的秘密想法也像我自己的想法一样属于我时。

[les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪl] ['nevər] ['kɑ:ntent][jʊr; jər] [ɪg'zæktɪŋ] ['gɑ:rdiən] , [bʌt; bət] [ðæt] ['aʊər] [ɪz] ['veri] **Less than that will never content your exacting guardian , but that hour is very**
较少的 比 那 将要 绝不 内容 你的 严格 监护人 , 但 那 小时 是 非常
[dɪstənt] .
distant .
遥远 .

低于这个标准你那挑剔的监护人永远不会满意，但那一天还很遥远。

" [ʃi:; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [lɪps][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [snætʃ]
" **She took his hand and pressed her soft lips upon it , ere he could snatch**
" 她 采取 他的 手 和 按下 她 柔软的 嘴唇 之上 它 , 埃雷 他 可以 抢夺
[aɪ 'ti:] [ə'wei] .
it away .
它 离开 .

“她抓住他的手，在他来得及抽回之前，用她柔软的嘴唇吻了上去。”

" [gɑ:d][grænt] [ðæt] ['aʊər] [meɪ] [kʌm] ['spi:dəli] . "
" **God grant that hour may come speedily . "**
" 上帝 授予 那 小时 可能 来 迅速地 . "

“愿上帝让那时刻早日到来。”

" [eɪ'men,ɑ:'men] , [ˈlɪli] .
" **Amen , Lily .**
" 阿门 , 百合 .

阿门，莉莉。

[ju:; jʊ] [lʊk] ['streɪndʒli] [wɔ:rn][ænd; ənd] [ɪl] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [dɪ'stresɪŋli] ['elfɪ]
You look strangely worn and ill ; and your eyes are distressingly elfish
你 看 奇怪的 磨损 和 患病的 ; 和 你的 眼睛 是 令人痛心 地 精灵鱼
[ænd; ənd] ['ʃædəʊi] .
and shadowy .
和 阴暗的 .

你看上去面容憔悴，病怏怏的；你的眼睛也显得异常阴暗，像精灵的眼睛一样。

[goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ] [fɔ:rst] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [stem] [ænd; ənd]
Go to sleep , little girl , and forget that you forced me to be stem and
去 到 睡觉 , 小的 女孩 , 和 忘记 那 你 强制 我 到 是 干 和
[hɑ:rʃ] .
harsh .
残酷的 .

睡吧，小丫头，忘了是你逼我变得严厉苛刻的。

[rɪ'membə] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈɡɑːrdiən] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [trʌsts] [juː; jə] [ˈfəli] —
Remember that your guardian , in defiance of his judgment , trusts you fully —
记住 那 你的 监护人 , 在 蔑视 的 他的 判断 , 信托 你 完全 —
[ɪn'taɪərli] .
entirely .
完全 .

记住，你的监护人违背自己的判断，完全信任你。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [suːn]
" **He turned quickly and quitted the library before she could reply , and soon**
" 他 转向 迅速地 和 辞职 这 图书馆 前 她 可以 回复 , 和 很快
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,

“他迅速转身离开了图书馆，不等她回答，不久之后，

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [kloʊz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtærənts] .
hearing the street door close , she knew he had gone to Mrs . Tarrant's .
听力 这 街道 门 关闭 , 她 知道 他 有 已消失 到 太太 . 塔兰特的 .
听到街门关上的声音，她就知道他去塔兰特太太家了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [rɪˈdʒɪnər] [roʊt] [ðæt] [naɪt] [wəz; wəz] [ˈɜːrniʃt] , [ˈɔːlmʊst] [ˈpæʃənət] ,
The letter which Regina wrote that night was earnest , almost passionate ,
这 信 哪个 里贾纳 写道 那 夜晚 曾是 认真 , 几乎 热情的 ,
雷吉娜当晚写的信真挚动人，几乎带着热情。

[ɪn][ɪts] [əˈpiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ;
in its appeal that she might be permitted to join her mother ;
在 它是 上诉 那 她 可能 是 允许 到 加入 她 母亲 ;
在上诉中，她请求允许她与母亲团聚；

[jet] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bet] [nwaːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ˈdaːkənd] [ɪts] [ˈkɑːntents] ,
yet no hint of the bete noire of the square darkened its contents ,
然而 不 暗示 的 这 更好 黑色电影 的 这 正方形 变暗 它是 内容 ,
然而，广场上那令人恐惧的事物丝毫没有影响到广场上的内容。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈraɪtər] [felt] [ðæt] [ˈoʊnli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,
for the writer felt that only face to face , eye to eye ,
为了 这 作家 毛毡 那 仅有的 脸 到 脸 , 眼睛 到 眼睛 ,
作者认为，只有面对面、目光交流，才能真正解决问题。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][æsk][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)] [ˈkwestʃən] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [piːs]
could she ask her mother that fearful question , upon which all her future peace
可以 她 问 她 母亲 那 可怕 问题 , 之上 哪个 全部 她 未来 和平
[dɪˈpendɪd] .
depended .
取决于 .

她能问母亲那个令她恐惧的问题吗？这个问题关乎她未来的安宁。

[ˈhævɪŋ] [siːld] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] , [ʃiː; ʃi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] ,
Having sealed and addressed the envelope , she extinguished the light ,
拥有 密封 和 已解决 这 信封 , 她 熄灭 这 光 ,
她封好信封，写好地址后，便关掉了灯。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [sliːp] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [əˈblɪviən] [wɪt] [ˈneɪtʃər] [ˈmɜːrsɪfəli] [prəˈvaɪdz]
and tried to find in sleep that blessed oblivion which nature mercifully provides
和 尝试 到 寻找 在 睡觉 那 蒙福 遗忘 哪个 自然 仁慈地 提供
[fɔːr; fər] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] [ˈleɪdn̩] [breɪnz] ;
for aching hearts and heavily laden brains ;
为了 疼痛 心 和 重度 满载 大脑 ;
并试图在睡眠中找到大自然仁慈地为痛苦的心灵和沉重的大脑提供的那种幸福的遗忘;

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
but about three o'clock she heard the carriage at the front door ,
但 关于 三 点钟 她 听到 这 运输 在 这 正面 门 ,
但大约三点钟的时候, 她听到马车停在了前门。
[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtriːoʊ] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,
the voices of the trio ascending the stairs ,
这 声音 的 这 三人组 上升 这 楼梯 ,
三人拾级而上的声音

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [traɪˈʌmfənt] [læf] [wɪt] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliəri] [ˈɑːlgəz] , [ðen] [ɔːl] [gruː]
and once a ringing triumphant laugh which was peculiarly Olga's , then all grew
和 一次 一个 铃声 凯 笑 哪个 曾是 奇特地 奥尔加的 , 然后 全部 生长
[stiːl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
still in the house ,
仍然 在 这 房子 ,
随后, 屋子里传来一阵响亮而胜利的笑声, 那是奥尔加特有的笑声, 然后屋子里就安静了下来。

[ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
and quiet in the street .
和 安静的 在 这 街道 .
街道一片寂静。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [hɜːrˈself] , [ˈtɔːsɪŋ] [ˈrestləsli] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [bed] ,
Unable to compose herself , tossing restlessly on her bed ,
无法 到 撰写 她自己 , 抛掷 躁动不安 在 她 床 ,
她无法平静下来, 在床上辗转反侧, 难以入眠。

[wɪð; wɪθ] [haːt] [θrɑːbɪŋ] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːr] [haːrt] [rɪˈdʒɪnər] [ˈwɪrəli] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
with hot throbbing temples and a sore heart Regina wearily listened for the
和 热的 悸动 寺庙 和 一个 疮 心 里贾纳 疲劳 听着 为了 这
[loʊ] [ˈsɪlvəri] [stroʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] ,
low silvery strokes of the clock ,
低的 银色 笔画 的 这 钟 ,
太阳穴火辣辣地疼, 心脏也隐隐作痛, 雷吉娜疲惫地倾听着时钟低沉而清脆的滴答声。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [əˈnaʊnst] [hæf] - [pæst] [θriː] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈgæən] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈdeɪlaɪt] .
and when it announced half - past three she began to long for daylight .
和 什么时候 它 宣布 一半 - 过去的 三 她 开始 到 长的 为了 日光 .
当钟声宣布三点半的时候, 她开始盼望天亮。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɔːlˈðoʊ] [wɔːrɪnd] [baɪ] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [saʊnd] , [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
Suddenly , although warned by not even the faintest sound , she became aware that she
突然 , 虽然 警告 经过 不是 甚至 这 最微弱 声音 , 她 成为 意识到的 那 她
[wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈloʊn] ;
was not alone ;
曾是 不是 独自的 ;
突然间, 尽管没有丝毫动静, 她意识到自己并不孤单;

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈætməsˈfɪr] .
that a human being was breathing the same atmosphere .
那 一个 人类 存在 曾是 呼吸 这 相同的 气氛 .
原来, 人类也呼吸着同样的空气。

['sta:tɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] [fɪ:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] :
Starting into a sitting posture she exclaimed :
开始 进入 一个 坐着 姿势 她 惊呼 :

她坐起身来，大声说道：

" [hu:] [ɪz][ðər; ðər] ? "
" Who is there ? "
" WHO 是 那里 ? "

“谁在那里？”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[aɪ][eɪ 'em][nɒʊ]['bɜ:rglər] .
I am no burglar .
我 是 不 窃贼 .

我不是窃贼。

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
Don't make a noise .
不 制作 一个 噪音 .

不要出声。

" [saɪm(ə)'teɪniəsli] [fɪ:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,
" Simultaneously she heard the stroke of a match ,
" 同时地 她 听到 这 中风 的 一个 匹配 ,

与此同时，她听到了火柴划过火柴杆的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [wæks]['teɪpər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][held] [haɪ] ['oʊvər]['ɑ:lɡəz] [hed] ,
and a small wax taper was lighted and held high over Olga's head ,
和 一个 小的 蜡 锥形 曾是 照明 和 握住 高的 超过 奥尔加的 头 ,

于是，一根细小的蜡烛被点燃，高高举过奥尔加的头顶。

['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [tɔ:l] [fɔ:rm] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['ʃɔ:l]
showing her tall form enveloped in a cherry - coloured dressing - gown and shawl
显示 她 高的 形式 被包裹 在 一个 樱桃 - 有色 敷料 - 袍 和 披肩
.
:
.

照片中，她身着樱桃红色的睡袍和披肩，显得身材高挑。

['stepɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fɒ:r] , [fɪ:; ʃɪ] ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ['bɜ:nɜ:z] ,
Stepping cautiously across the floor , she lighted one of the gas burners ,
步进 谨慎地 穿过 这 地面 , 她 照明 一 的 这 气体 燃烧器 ,

她小心翼翼地跨过地板，点燃了一个煤气灶。

[pleɪst] [ðə; ði]['teɪpər][ɑ:n][ðə; ði] ['bjɔroʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
placed the taper on the bureau , and came to the bedside .
放置 这 锥形 在 这 局 , 和 来了 到 这 床头 .

把蜡烛放在梳妆台上，然后走到床边。

" [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" Make room for me .
" 制作 房间 为了 我 .

给我腾个地方。

[aɪ][eɪ 'em][koʊld] , [maɪ] [fɪ:t] [ɑ:r; ər] [laɪk] [aɪs] . "
I am cold , my feet are like ice . "
我 是 寒冷的 , 我的 脚 是 喜欢 冰 . "

我好冷，我的脚像冰一样。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ？

“什么事？”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? "
Has anything happened ? "
有 任何事物 发生 ？ "

发生什么事了吗？

" ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [nu:] [ɔ:r] [streɪndʒ] .
" **Nothing particularly new or strange .**
" 没有什么 特别 新的 或者 奇怪的 。

“没什么特别新鲜或奇怪的事。”

['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] ['evri] ['aʊər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] , ['bɑ:rtɜd] — [daɪ][ænd; ənd]
Something happens every hour , you know ; people are born , bartered — die and
某物 发生 每一个 小时 ， 你 知道 ； 人们 是 出生 ， 以物易物 — 死 和
[ɑ:r; ər] ['berɪd] ;
are buried ;
是 埋葬 ；

你知道，每小时都会发生一些事情；人们出生、被交换物品——死亡和被埋葬；

[laɪvz; lɪvz] [get] ['blækənd] [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [bli:d] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['træmpld] [baɪ][ˈhju:mən] [hu:f] ,
lives get blackened and hearts bleed and are trampled by human hoofs ,
生活 得到 变黑 和 心 流血 和 是 践踏 经过 人类 蹄子 ，
生命被玷污，心灵被鲜血淋漓，被人类的蹄子践踏。

[ʌn'tɪl] [ðei] [ɑ:r; ər] [krʌʃt] [bɪ'jɑ:nd] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .
until they are crushed beyond recognition .
直到 他们 是 碎 超过 认出 。

直到它们被碾碎得面目全非。

[maɪ] [daɪr] , [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][ə; ei][hju:dʒ] [tʃi:t] ,
My dear , civilization is a huge cheat ,
我的 亲爱的 ， 文明 是 一个 巨大的 欺骗 ，

亲爱的，文明是个巨大的骗局。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [lɔ:] [ʌv; əv]['sævɪdʒɪz][ɪn][praɪ'mi:v(ə)] [naɪt] [ɪz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [təʊmz] [ʌv; əv]
and the Red Law of Savages in primeval night is worth all the tomes of
和 这 红色的 法律 的 野蛮人 在 原始 夜晚 是 值得 全部 这 巨著 的
[ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] ,
jurisprudence ,
法理 ，

而远古时期野蛮人的红色法则，胜过所有法学巨著。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pændekt] [ʌv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmentərɪz] [ʌv; əv] ['blæk,stoʊn] , [ænd; ənd]
from the Pandects of Justinian to the Commentaries of Blackstone , and
从 这 泛语 的 查士丁尼 到 这 评论 的 黑石 ， 和
[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [koʊk] [ænd; ənd] ['sto:ri] .
the wisdom of Coke and Story .
这 智慧 的 可口可乐 和 故事 。

从查士丁尼的《百科全书》到布莱克斯通的《评注》，以及科克和斯托里的智慧。

[oʊ] ['hælsiən] [deɪz] [ʌv; əv][ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk][hju:'mænəti] !
Oh halcyon days of prehistoric humanity !
哦 宁静 天 的 史前 人类 ！

啊，史前人类的美好时光！

[wen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃætɪŋ] ['greɪsfəli] [wɪð; wɪθ] [wʌnz]
When instead of bowing and smiling , and chatting gracefully with one's
什么时候 反而 的 鞠躬 和 微笑 , 和 聊天 优雅地 和 一个人的
[ˈdædli:əst] [foʊ] ,
deadliest foe ,
最致命的 敌人 ,

当面对最致命的敌人时，人们不是鞠躬微笑，也不是优雅地交谈，

[ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə,mɒntɪ'lɑ:dəu] [ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [t'rʌflz] ,
drinking his Amontillado and eating his truffles ,
喝 他的 阿蒙蒂亚多 和 吃 他的 松露 ,
他一边喝着阿蒙蒂亚多雪莉酒，一边吃着松露巧克力。

[ˈpi:p(ə)] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][kæl'saɪnɪŋ][hɪz; ɪz]
people had the sublime satisfaction of roasting his flesh and calcining his
人们 有 这 升华 满意 的 烘焙 他的 肉 和 煅烧 他的
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,
人们从烤他的肉、烧他的骨中获得了极大的满足感。

[fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˌæntɪdɪ'lʊ:vɪən] [dɪ'ʒəni] [ə; eɪ][lɑ:] [fɔr'ʃet] , — (['oʊnli] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'nækrənɪzəm]
for an antediluvian dejeuner a la fourchette , — (only , to escape anachronism
为了 一个 洪水前的 午餐 一个 拉 四叉 , — (仅有的 , 到 逃脱 时代错置
) [sænz] [fɔr'ʃet] !
) **sans fourchette !**
) 无 四叉 !
对于一个古老的 dejeuner a la fourchette，——（只是为了避免不合时宜）sans fourchette！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][lɑ:] [bel] [ˈsɔvɪdʒ] ,
What a pity I have not the privilege of la belle sauvage ,
什么 一个 遗憾 我 有 不是 这 特权 的 拉 美女 野蛮人 ,
真可惜，我没有机会欣赏到美丽的野人。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌkænɪbəlɪstɪk] [nʊk] [ʌv; əv][ˈpeɪgən][ˌpɒli'ni:zjə; -ʒiə] .
far away in some cannibalistic nook of pagan Polynesia .
远的 离开 在 一些 食人族 角落 的 异教徒 波利尼西亚 .
遥远的地方，在异教波利尼西亚某个食人族横行的角落。

" [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [drɔ:n] ['kloʊsli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
" **She was sitting with the bedclothes drawn closely over her ,**
" 她 曾是 坐着 和 这 床上用品 绘制 密切 超过 她 ,
她坐在那里，被子紧紧地盖在身上。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] , [ˈɔ:lmʊʊst] ['hæɡərd] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]
and Regina could scarcely recognize in the pale , almost haggard face beside her
和 里贾纳 可以 几乎 认出 在 这 苍白 , 几乎 枯槁 脸 旁 她
[ðə; ðɪ][ˈreɪdiənt] ,
the radiant ,
这 辐射状 ,
雷吉娜几乎认不出身旁那张苍白、近乎憔悴的脸上，曾经是容光焕发的自己。

[ˈlæfɪŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [si:md] [soʊ] [ˈdæzlɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [brɪ'fɔ:r] ,
laughing woman who had seemed so dazzling a few hours before ,
笑 女士 WHO 有 似乎 所以 耀眼的 一个 很少 小时 前 ,
几个小时前还光彩照人的她，现在却笑得合不拢嘴。

[æz; əz][ʃi; ʃɪ] [bə:nd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfestɪv] [roʊbz] .
as she burned away in her festive robes .
作为 她 烧伤 离开 在 她 节日 长袍 .
她身着盛装，在烈火中化为灰烬。

" [ˈoʊlgə] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] . "

" **Olga , you talk like a heathen .** "

" 奥尔加 , 你 讲话 喜欢 一个 异教徒 . "

“奥尔加，你说话像个异教徒。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" **Of course .**

" 的 课程 .

“当然。”

[tuː; tə][biː; bi] [sɪnˈsɪr] , [ʌnˈselfɪ] , [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [ɪz] [ˈnaʊədeɪ] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈhiðənɪzəm] .

To be sincere , unselfish , honest , and womanly is nowadays inevitably heathenish .

到 是 真诚 , 无私 , 诚实的 , 和 女性 是 如今 不可避免地 异教徒 .

如今，真诚、无私、诚实和女性特质必然被视为异端邪说。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊz] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌkwɪːt] [keɪk] , [ænd; ənd][lɪps] [θriː] [ɪntʃɪz]

I wish I had a nose as flat as a buckwheat cake , and lips three inches

我 希望 我 有 一个 鼻子 作为 平坦的 作为 一个 荞麦 蛋糕 , 和 嘴唇 三 英寸

[θɪk] ,

thick ,

厚的 ,

我希望我的鼻子像荞麦饼一样扁平，嘴唇有三英寸厚。

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [bræs] [rɪŋz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][bəuθ] !

with huge brass rings dangling from them both !

和 巨大的 黄铜 戒指 悬挂 从 他们 两个都 !

他们俩身上都挂着巨大的黄铜环！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈreɪmənt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɜːθs] [ˈmɪrəklz] , [ə; eɪ][ˈmənt(ə)l][ʌv; əv] [ˈfeðər,wɜːrk] , [ɔːr]

And for raiment , instead of Worth's miracles , a mantle of featherwork , or

和 为了 服饰 , 反而 的 价值 奇迹 , 一个 地幔 的 羽毛制品 , 或者

[ə; eɪ] [ˈdɪr,skɪn] [kʌt] [ɪntuː] [frɪndʒ] ,

a deerskin cut into fringe ,

一个 鹿皮 切 进入 边缘 ,

至于服饰，与其说是沃斯的奇迹之作，不如说是一件羽毛披风，或是一件剪成流苏的鹿皮。

[ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [glæs] [biːdz] !

and studded with blue glass beads !

和 带钉的 和 蓝色的 玻璃 珠子 !

还镶嵌着蓝色玻璃珠！

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒaɪbɪŋ] [ɪmˈpɑːstər] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˌsæsərˈdootl] [sliːvz]

Civilization is a gibing impostor , and religion is laughing in its sacerdotal sleeves

文明 是 一个 嘉宾 骗子 , 和 宗教 是 笑 在 它是 祭司 袖子

[æt; ət][ɪts] [oʊn] [ʌnˈblʌʃɪŋ] — — "

at its own unblushing — — "

在 它是自己的 面不改色 — — "

文明是个爱嘲弄的骗子，宗教则在它那神圣的袖子里嘲笑着自己厚颜无耻的——

" [hʌʃ] , [ˈoʊlgə] !

" **Hush , Olga !**

" 嘘 , 奥尔加 !

“嘘，奥尔加！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈblæsfəməs] .

You are blasphemous .

你 是 亵渎神明 .

你这是亵渎神明。

[noʊ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ˈʃɪvər] [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːk] .

No wonder you shiver while you talk .

不 想知道 你 颤抖 尽管 你 讲话 .

难怪你说话时会发抖。

[nu:] [jɔ:k] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] ['krɪstʃənz] , [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,
New York is full of noble Christians , of generous charming people ,
新的 约克 是 满的 的 高贵 基督徒 , 的 慷慨的 迷人 人们 ,
纽约到处都是高尚的基督徒，到处都是慷慨迷人的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['wɪkɪdnəs] ['evriwɜ:] .
and there must be some wickedness everywhere .
和 那里 必须 是 一些 邪恶 到处 .
世间万物必然存在邪恶。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [gɔ:d] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [ˌoʊvər'ru:l][ɔ:l] , [ænd; ənd][ɪ'vændʒəlaɪz][ðə; ði][wɜ:rld] ? " **Don't you know that God will ultimately overrule all , and evangelize the world ?** "
不 你 知道 那 上帝 将要 最终 否决 全部 , 和 传福音 这 世界 ? "
难道你不知道上帝最终会主宰一切，并将福音传遍世界吗？

" [pɜ:t] - ['etrə] !
" **Peut - etre !**
" 可以 - 等 !
“Peut-etre!

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [greɪn] [ʌv; əv] ['mʌstərd] [si:d] [tu:; tə] [soʊ] ;
But I have not even the traditional grain of mustard seed to sow ;
但 我 有 不是 甚至 这 传统的 粮食 的 芥末 种子 到 母猪 ;
但我连一粒芥菜籽都没有；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪ] [ˈænsər] [ju:; jʊ][æz; əz] [la:'pla:s] [wʌns][dɪd] : - ['dʒi:] [nəveɪ] ['pɑ:][bə'zwæn][di:] [set]
and I might answer you as Laplace once did : ' Je n'avais pas besoin de cette
和 我 可能 回答 你 作为 拉普拉斯 一次 做过 : - 杰 n'avais 帕斯 需要 德 cette
- "
hypothese . ' "
- "
我可能会像拉普拉斯曾经那样回答你：“Je n'avais pas besoin de cette假设。”

" [hæd; həd][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['tærənts] ? " [æskt] [rɪ'dʒɪnər] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
" **Had you a pleasant evening at Mrs . Tarrant's ?** " **asked Regina , anxious to**
" 有 你 一个 令人愉快的 晚上 在 太太 . 塔兰特的 ? " 问 里贾纳 , 焦虑的 到
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['tɑ:pɪk] .
change the topic .
改变 这 话题 .
“你在塔兰特太太家过得愉快吗？”雷吉娜急于转移话题，问道。

" ['wʌndərfəli] ['brɪljənt] , [ænd; ənd] [kwɔ:t] [ə; eɪ]['tɒʊpæz] [sək'ses] .
" **Wonderfully brilliant , and quite a topaz success .**
" 太棒了 杰出的 , 和 相当 一个 黄玉 成功 .
“精彩绝伦，堪称完美之作。”

[aɪ] ['spɑ:kld] , [bleɪzd] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['kɒmplɪməntɪd] [prə'fju:slɪ] (['krɪtɪsaɪzɪŋ] ['sɑ:tʊ][ˈvoʊtʃɪ]) ,
I sparkled , blazed , and people complimented profusely (criticizing sotto voce) ,
我 闪闪发光 , 燃烧的 , 和 人们 赞扬 大量地 (批评 sotto voce) ,
[ænd; ənd] ['envɪd] [ˌoʊpənli] ;
and envied openly ;
和 令人羡慕 公然 ;
我光芒四射，光芒万丈，人们纷纷称赞（私下里也批评我），并公开羡慕；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [boʊd] [maɪ'self] [aʊt] [æt; ət][ləst] ,
and when I bowed myself out at last ,
和 什么时候 我 鞠躬 我 出去 在 最后的 ,
最后我谢幕的时候，

[aɪ] [felt] [laɪk] [sɜːr] [ˈpiːtər] [ˈtiːzl] [ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [ˈleɪdi] - : - [aɪ] [liːv] [maɪ] [ˈkærəktər] [brˈhaɪnd]
I felt like Sir Peter Teazle on quitting Lady Sneerwell's : ' I leave my character behind
我 毛毡 喜欢 先生 彼得 紫蓟 在 辞职 女士 - : - 我 离开 我的 特点 在后面
[em ˈiː] . -
me . '
我 . -

我觉得自己就像彼得·蒂泽尔爵士离开斯尼威尔夫人餐厅时一样：“我把我的角色留在了身后。”

[ˈmæmə] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . ['sailəs] ['maɪdəs] [lɒkt] [praʊd]
Mamma was charmed with me , and Mr . Silas Midas looked proud
妈妈 曾是 迷住了 和 我 , 和 先生 . 西拉斯 迈达斯 看起来 自豪的
[pəˈzeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

妈妈很喜欢我，西拉斯·迈达斯先生则一副拥有我的骄傲模样。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vest] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [tuː; tə] [ˈevri] [paʊnd] [ʌv; əv] [maɪ]
as if he had in his vest pocket a bill of sale to every pound of my
作为 如果 他 有 在 他的 背心 口袋 一个 账单 的 销售 到 每一个 磅 的 我的
[waɪt] [fleʃ] ,
white flesh ,
白色的 肉 ,

就好像他背心口袋里揣着一张我每一磅白肉的买卖单似的。

— [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈɛrlə] [ˈpɑːlmaː] [smaɪld] [æz; əz] [brˈnaɪnli] [æz; əz] [sʌm; səm] [kæst] - [ˈaɪərn] [ˈstætʃuː] [ʌv; əv]
— **and Mr . Erle Palma smiled as benignly as some cast - iron statue of**
— 和 先生 . 厄尔 帕尔马 微笑 作为 良性地 作为 一些 投掷 - 铁 雕像 的
[ˈpluːtoʊ] , [ˈfrefli] [ˈpeɪntɪd] [waɪt] ,
Pluto , freshly painted white ,
冥王星 , 新鲜的 绘 白色的 ,

——埃尔勒·帕尔马先生露出了和蔼可亲的笑容，就像一尊刚被漆成白色的铸铁冥王哈迪斯雕像一样。

[ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
and glistening in the sunshine .
和 闪闪发光 在 这 阳光 .

在阳光下闪闪发光。

[ə; eɪ] [prəˈpəʊ] !
A propos !
一个 提案 !

一个提议！

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈluːs(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌmɑːrtɪnˈet] [reɪn] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] ,
I asked him to - night if he would loosen his martinet rein upon you ,
我 问 他 到 - 夜晚 如果 他 会 松开 他的 严酷 缰绳 之上 你 ,
我今晚问他是否愿意放松对你的严厉管教，

[ænd; ənd] [pərˈmɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː; jər] [derˈbjuː] [ɪn] [səˈsaɪəti] [æz; əz] [maɪ] [ˈbraɪdzmeɪd] ?
and permit you to make your debut in society as my bridesmaid ?
和 允许 你 到 制作 你的 首次亮相 在 社会 作为 我的 伴娘 ?

允许你以我的伴娘身份首次亮相社交圈吗？

[haʊ] [ðoʊz] [ˈmædnɪŋ] [waɪt] [tiːθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈglɪtəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [smaɪld] [əˈpruːvɪŋli] [æt; ət]
How those maddening white teeth of his glittered , as he smiled approvingly at
如何 那些 令人抓狂 白色的 牙齿 的 他的 闪闪发光 , 作为 他 微笑 赞许地 在
[ðə; ði] [ˌpraːpəˈziʃ(ə)n] ?
the proposition ?
这 主张 ?

当他赞许地微笑着接受提议时，他那令人恼火的洁白牙齿闪闪发光！

[wen'evər] [ðeɪ] [gli:m] [aʊt] ,
Whenever they gleam out ,
每当 他们 闪耀 出去 ,

每当它们闪耀出来的时候，

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [krʌntʃ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [gə'zel]
they remind me of a tiger preparing to crunch the bones of a tender gazelle
他们 提醒 我 的 一个 老虎 准备 到 嘎吱声 这 骨头 的 一个 投标 羚羊
,
.
,

它们让我想起一只老虎准备啃食一只鲜嫩瞪羚的骨头。

[ɔ:r][ə; eɪ] [bli:tɪŋ] [læm] .
or a bleating lamb .
或者 一个 咩咩叫 羊肉 .

或者一只咩咩叫的小羊羔。

[naʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:mpri'hend] [wʌt] [brɪŋz] [em 'i:] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'si:znəbl] [ʼaʊər] ?
Now you comprehend what brings me here at this unseasonable hour ?
现在 你 理解 什么 带来 我 这里 在 这 反常的 小时 ?

现在你明白我为何在这个不合时宜的时间来到这里了吧？

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['noʊb(ə)] ['gɑ:rdi:ənz] ['sæŋk](ə)n] ,
Armed with your noble guardian's sanction ,
武装 和 你的 高贵 监护人的 制裁 ,

有了你尊贵的监护人的许可，

[aɪ] [kreɪv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] [æz; əz] ['braɪdzmeɪd] [æt; ət][maɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈnʌpʃɪz] .
I crave the honour of your services as bridesmaid at my approaching nuptials .
我 渴望 这 荣誉 的 你的 服务 作为 伴娘 在 我的 接近 婚礼 .

我诚挚地邀请您担任我即将到来的婚礼的伴娘。

[jʊr; jər] [dres] , [dɪr] , [mʌst; məst][bi; bi] ['dʒenʃn] - ['kʌlərd] [sɪlk][tu:; tə] [mætʃ] [jʊr; jər] [aɪz] ,
Your dress , dear , must be gentian - coloured silk to match your eyes ,
你的 裙子 , 亲爱的 , 必须 是 龙胆 - 有色 丝绸 到 匹配 你的 眼睛 ,

亲爱的，你的裙子必须是龙胆色的丝绸，才能和你的眼睛颜色相配。

[ænd; ænd] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [tu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hju:] ,
and clouded over with tulle of the same hue ,
和 阴天 超过 和 薄纱 的 这 相同的 色调 ,

并覆以同色薄纱，

[rɪ'li:vɪd] [baɪ] [spreɪz] [ʌv; əv] ['dʒenʃn] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [li:vz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪsɪklz] ,
relieved by sprays of gentians with silver leaves glittering with icicles ,
松了口气 经过 喷雾 的 龙胆 和 银 树叶 闪闪发光 和 冰柱 ,

银叶上挂满冰柱的龙胆花丛带来一丝慰藉，

[ænd; ænd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [æz; əz] ['ʌvli] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:rθəðɑ:ks] ['hi:bru:] ['eɪndʒl] ;
and you shall look on that occasion as lovely as an orthodox Hebrew angel ;
和 你 将 看 在 那 场合 作为 迷人的 作为 一个 正统 希伯来语 天使 ;
[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,

届时，你将容光焕发，宛如一位正统的希伯来天使；或者，

[wʌt] [ɪz][fa:r] [mɔ:r] ['stɑɪlɪ] , ['bju:tɪf(ə)] [æz; əz][ɑ:ks] - [aɪd] [hɪr] [pɔɪzd] [ə'boʌv] ['ɔ:lɪmpɑ:s] ,
what is far more stylish , beautiful as ox - eyed Here poised above Olympus ,
什么 是 远的 更多的 时髦的 , 美丽的 作为 牛 - 眼睛 这里 准备 多于 奥林波斯 ,

还有什么比这更时尚、更美丽，如同牛眼般炯炯有神，傲然屹立于奥林匹斯山之上？

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˌoʊld][zjuːs; zuːs][fɪɜːrt] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [wɪð; wɪθ] [ˌæfrəˈdɑːti] ！
watching old Zeus flirt surreptitiously with Aphrodite ！
观看 老的 宙斯 调情 偷偷摸摸 和 阿芙洛狄忒 ！

看着老宙斯偷偷地和阿芙洛狄忒调情！

[wɪl] [juː; jə][biː; bi][fɜːrst] [ˈbraɪdzmeɪd] ？ "
Will you be first bridesmaid ？ "
将要 你 是 第一的 伴娘 ？ "

你会做第一个伴娘吗？

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][jər; jər] [ˈbraɪdzmeɪd] .
" **No , I will not be your bridesmaid .**
" 不 ， 我 将要 不是 是 你的 伴娘 .

“不，我不会做你的伴娘。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpərəɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhæloʊd] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈwedɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːm]
I could never co - operate in the unhallowed scheme of wedding a man whom
我 可以 绝不 合作 - 操作 在 这 不神圣的 方案 的 婚礼 一个 男人 谁
[juː; jə] [dɪˈspaɪz] .
you despise .
你 鄙视 .

我绝不会参与这种不光彩的计划，嫁给你所鄙视的男人。

[oʊ] , [ˈoʊlgə] ！ [duː][nɑːt] [dɪˈgreɪd] [jɔːrˈself] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsənəri] [ˈtræfɪk] . "
Oh , Olga ！ do not degrade yourself by such a mercenary traffic . "
哦 ， 奥尔加 ！ 做 不是 降级 你自己 经过 这样的 一个 雇佣兵 交通 . "

哦，奥尔加！不要让自己沦落到这种唯利是图的交易中去。

" [maɪ] [dɪr] , [ʌnkənˈtæmɪneɪtɪd] [ˈɪnəs(ə)nt] , [dəʊnt][juː; jə] [siː] [ðæt] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [ˈmæmə] ,
" **My dear , uncontaminated innocent , don't you see that society , and mamma ,**
" 我的 亲爱的 ， 未受污染的 清白的 ， 不 你 看 那 社会 ， 和 妈妈 ，
"我亲爱的、纯洁无瑕的、天真无邪的孩子，难道你看不见那个社会，还有妈妈吗？ "

[ænd; ənd][ˈɛrlə] [ˈpɑːlmaː][hæv; həv][ɔːl] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈaɪzək] [ʌv; əv][em ˈiː] ？
and Erle Palma have all conspired to make an Isaac of me ？
和 厄尔 帕尔马 有 全部 密谋 到 制作 一个 艾萨克 的 我 ？

厄尔·帕尔马和其他人是不是合谋要把我变成以撒？

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [aɪ][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [məˈraɪə] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [laɪf] ；
Bound hand and foot , I lie on the Moriah of fashionable life ；
边界 手 和 脚 ， 我 说谎 在 这 摩利亚 的 时髦 生活 ；

手脚被缚，我躺在时尚生活的摩利亚山上；

[bʌt; bət][ðə; ði][grɪm] [fækt] [steɪz] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
but the grim fact stares me in the face ,
但 这 严峻 事实 凝视 我 在 这 脸 ，

但残酷的现实摆在我面前。

[ðæt] [noʊ][ræm] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈslɔːtər] [brɪˈɡɪnz] ！
that no ram will be forthcoming when the slaughter begins ！
那 不 内存 将要 是 即将推出 什么时候 这 屠宰 开始 ！

屠杀开始时，不会有公羊出现！

[noʊ] [riˈlentɪŋ] [hænd] [wɪl] [steɪ] [ðə; ði] [ʌpˈlɪftɪd] [naɪf] .
No relenting hand will stay the uplifted knife .
不 让步 手 将要 停留 这 提升 刀 .

再强的力量也无法阻止刀刃高高举起。

[daɪˈænə] [wɪl] [nɑːt] [snætʃ] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈtɔːrɪs] ,
Diana will not snatch me into Tauris ,
戴安娜 将要 不是 抢夺 我 进入 金牛座 ，

戴安娜不会把我掳到金牛座去，

[ænd; ənd] ['mæmə] ['kæna:t] [seɪl] ['prɒspərəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:lɪs] [ʌv; əv]['erlə] ['pɑ:lməz] ['tʃærəti] [ʌn'tɪl]
and **mamma** **cannot** **sail** **prosperously** **from** **the** **Aulis** **of** **Erle** **Palma's** **charity** **until**
和 妈妈 不能 帆 繁荣昌盛 从 这 奥利斯 的 厄尔 帕尔马的 慈善机构 直到
[aɪ][,eɪ 'em] ['sækrifaɪst] .
I **am** **sacrificed** .
我 是 牺牲

除非我被献祭，否则妈妈就无法从埃尔勒·帕尔马的慈善事业中获得成功。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
[ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] [ʌv] !
the **pitying** **tenderness** **of** **maternal** **love** !
这 怜悯 压痛 的 母体 爱 !
[ju:; jʊ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][pʊt] [wʌn][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
" She spoke with intolerable bitterness , and Regina put one arm around her .
" 她 辐 和 无法容忍 苦味 , 和 里贾纳 放 一 手臂 大约 她 .
[ju:; jʊ] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:ələɪz] [jʊr; jər] [tru:] ['sentɪmənts] .
that she does not realize your true sentiments .
那 她 做 不是 意识到 你的 真的 情感 .
[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sək'sesfəli] [mæsk][maɪ] [hɑ:rt] ?
" Do you believe that I successfully mask my heart ?
" 做 你 相信 那 我 成功地 面具 我的 心 ?
[nɑ:t][frʌm; frəm] ['mæmə] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['erlə]['pɑ:lmɑ:] .
Not from mamma , not from Erle Palma .
不是 从 妈妈 , 不是 从 厄尔 帕尔马 .

母爱中那份怜悯的温柔！

" [ji:; ji] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][pʊt] [wʌn][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
" She spoke with intolerable bitterness , and Regina put one arm around her .
" 她 辐 和 无法容忍 苦味 , 和 里贾纳 放 一 手臂 大约 她 .
[ju:; jʊ] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:ələɪz] [jʊr; jər] [tru:] ['sentɪmənts] .
that she does not realize your true sentiments .
那 她 做 不是 意识到 你的 真的 情感 .
[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sək'sesfəli] [mæsk][maɪ] [hɑ:rt] ?
" Do you believe that I successfully mask my heart ?
" 做 你 相信 那 我 成功地 面具 我的 心 ?
[nɑ:t][frʌm; frəm] ['mæmə] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['erlə]['pɑ:lmɑ:] .
Not from mamma , not from Erle Palma .
不是 从 妈妈 , 不是 从 厄尔 帕尔马 .

“她说话时语气极其苦涩，雷吉娜用一只胳膊搂住了她。”

" [ʊʊlgə] , [ji:; ji] [ʌvz] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] [tu:; tə] [du:m] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['laɪflɔ:ŋ] ['mɪzəri] .
" Olga , she loves you too well to doom you to lifelong misery .
" 奥尔加 , 她 爱 你 也 出色地 到 厄运 你 到 终身 苦难 .
[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sək'sesfəli] [mæsk][maɪ] [hɑ:rt] ?
" Do you believe that I successfully mask my heart ?
" 做 你 相信 那 我 成功地 面具 我的 心 ?
[nɑ:t][frʌm; frəm] ['mæmə] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['erlə]['pɑ:lmɑ:] .
Not from mamma , not from Erle Palma .
不是 从 妈妈 , 不是 从 厄尔 帕尔马 .

“奥尔加，她太爱你了，不忍心让你终生受苦。”

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sək'sesfəli] [mæsk][maɪ] [hɑ:rt] ?
" Do you believe that I successfully mask my heart ?
" 做 你 相信 那 我 成功地 面具 我的 心 ?
[nɑ:t][frʌm; frəm] ['mæmə] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['erlə]['pɑ:lmɑ:] .
Not from mamma , not from Erle Palma .
不是 从 妈妈 , 不是 从 厄尔 帕尔马 .

你总是用嘲讽的语气说话，说很多莫名其妙的话，其实你并不是那个意思。

[ðæt] [ji:; ji] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:ələɪz] [jʊr; jər] [tru:] ['sentɪmənts] .
that she does not realize your true sentiments .
那 她 做 不是 意识到 你的 真的 情感 .
[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sək'sesfəli] [mæsk][maɪ] [hɑ:rt] ?
" Do you believe that I successfully mask my heart ?
" 做 你 相信 那 我 成功地 面具 我的 心 ?
[nɑ:t][frʌm; frəm] ['mæmə] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['erlə]['pɑ:lmɑ:] .
Not from mamma , not from Erle Palma .
不是 从 妈妈 , 不是 从 厄尔 帕尔马 .

她并没有意识到你的真实感受。

[jʊʊ] [hɜ:r; hər][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [jʊr; jər] ['ri:əl] ['fi:lɪŋz] ,
Show her your heart , your real feelings ,
展示 她 你的 心 , 你的 真实的 情怀 ,
[ju:; jʊ] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:ələɪz] [jʊr; jər] [tru:] ['sentɪmənts] .
that she does not realize your true sentiments .
那 她 做 不是 意识到 你的 真的 情感 .
[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sək'sesfəli] [mæsk][maɪ] [hɑ:rt] ?
" Do you believe that I successfully mask my heart ?
" 做 你 相信 那 我 成功地 面具 我的 心 ?
[nɑ:t][frʌm; frəm] ['mæmə] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['erlə]['pɑ:lmɑ:] .
Not from mamma , not from Erle Palma .
不是 从 妈妈 , 不是 从 厄尔 帕尔马 .

向她袒露你的心，展现你真实的感受。

[ænd; ənd][ji:; ji] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['mæri] [ðæt] [mæn] .
and she will never consent to see you marry that man . "
和 她 将要 绝不 同意 到 看 你 结婚 那 男人 . "
[ju:; jʊ] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:ələɪz] [jʊr; jər] [tru:] ['sentɪmənts] .
that she does not realize your true sentiments .
那 她 做 不是 意识到 你的 真的 情感 .
[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sək'sesfəli] [mæsk][maɪ] [hɑ:rt] ?
" Do you believe that I successfully mask my heart ?
" 做 你 相信 那 我 成功地 面具 我的 心 ?
[nɑ:t][frʌm; frəm] ['mæmə] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['erlə]['pɑ:lmɑ:] .
Not from mamma , not from Erle Palma .
不是 从 妈妈 , 不是 从 厄尔 帕尔马 .

她绝不会同意你嫁给那个男人。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sək'sesfəli] [mæsk][maɪ] [hɑ:rt] ?
" Do you believe that I successfully mask my heart ?
" 做 你 相信 那 我 成功地 面具 我的 心 ?
[nɑ:t][frʌm; frəm] ['mæmə] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['erlə]['pɑ:lmɑ:] .
Not from mamma , not from Erle Palma .
不是 从 妈妈 , 不是 从 厄尔 帕尔马 .

你认为我能成功地掩饰我的内心吗？

[nɑ:t][frʌm; frəm] ['mæmə] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['erlə]['pɑ:lmɑ:] .
Not from mamma , not from Erle Palma .
不是 从 妈妈 , 不是 从 厄尔 帕尔马 .
[ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ɪts] ['tɔ:tʃəz] , [ɔ:l] [ɪts] [waɪld] ['despərət] ['strʌglz] ,
They know all its tortures , all its wild desperate struggles ,
他们 知道 全部它是 酷刑 , 全部它是 荒野 绝望的 斗争 ,
[ju:; jʊ] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:ələɪz] [jʊr; jər] [tru:] ['sentɪmənts] .
that she does not realize your true sentiments .
那 她 做 不是 意识到 你的 真的 情感 .
[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sək'sesfəli] [mæsk][maɪ] [hɑ:rt] ?
" Do you believe that I successfully mask my heart ?
" 做 你 相信 那 我 成功地 面具 我的 心 ?
[nɑ:t][frʌm; frəm] ['mæmə] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['erlə]['pɑ:lmɑ:] .
Not from mamma , not from Erle Palma .
不是 从 妈妈 , 不是 从 厄尔 帕尔马 .

不是妈妈的，也不是埃尔勒·帕尔马的。

[ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ɪts] ['tɔ:tʃəz] , [ɔ:l] [ɪts] [waɪld] ['despərət] ['strʌglz] ,
They know all its tortures , all its wild desperate struggles ,
他们 知道 全部它是 酷刑 , 全部它是 荒野 绝望的 斗争 ,
[ju:; jʊ] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:ələɪz] [jʊr; jər] [tru:] ['sentɪmənts] .
that she does not realize your true sentiments .
那 她 做 不是 意识到 你的 真的 情感 .
[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [sək'sesfəli] [mæsk][maɪ] [hɑ:rt] ?
" Do you believe that I successfully mask my heart ?
" 做 你 相信 那 我 成功地 面具 我的 心 ?
[nɑ:t][frʌm; frəm] ['mæmə] , [nɑ:t][frʌm; frəm]['erlə]['pɑ:lmɑ:] .
Not from mamma , not from Erle Palma .
不是 从 妈妈 , 不是 从 厄尔 帕尔马 .

他们了解它所有的酷刑，它所有疯狂绝望的挣扎，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˈæftər] [əˈwaɪl] [aɪ][jæl; jəl] [wer] [aʊt][maɪ] [oʊn] [ɑːpəˈzi](ə)n] ,
and they are confident that after awhile I shall wear out my own opposition ,
和 他们 是 自信的 那 后 一会儿 我 将 穿 出去 我的 自己的 反对 ,
他们相信, 过一段时间后, 我就会耗尽所有反对力量。

[ænd; ənd] [ˈsʌlənlɪ] [səˈkʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɪʃɪz] .
and sullenly succumb to their wishes .
和 闷闷不乐地 屈服 到 他们的 愿望 .
然后闷闷不乐地顺从了他们的意愿。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][æən; ən] [ˈɪnvəntɔːrɪ] [ʌv; əv][ˈsaɪləs] [kɑːŋɡrevz] [ˈwɜːrldli] [ɡʊdz] ,
They have taken an inventory of Silas Congreve's worldly goods ,
他们 有 已采取 一个 存货 的 西拉斯 康格里夫的 世俗 商品 ,
他们清点西拉斯·康格里夫的全部财产。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wʊd] [ˈɡlædli] [brænd][hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz][ˈtaɪt(ə)] - [diːd] [əˈpɑːn][maɪ] [braʊ] .
and in exchange would gladly brand his name as title - deed upon my brow .
和 在 交换 会 乐意 品牌 他的 姓名 作为 标题 - 契据 之上 我的 眉头 .
作为交换, 他会欣然将他的名字烙印在我的额头上, 如同地契一般。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] , [læft] , [ˈtjætəd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈpærət] , [eɪt] , [dræŋk]
To - night I have danced , laughed , chattered like a yellow parrot , ate , drank
到 - 夜晚 我 有 跳舞 , 笑了 , 喋喋不休 喜欢 一个 黄色的 鹦鹉 , 吃 , 喝
[æmˈpeɪn] , [ˈflætərd] , [fləːtɪd] ,
champagne , flattered , flirted ,
香槟酒 , 受宠若惊 , 调情 ,
今晚我跳舞、大笑、像只黄鹦鹉一样叽叽喳喳、吃东西、喝香槟、奉承、调情,

[ænd; ənd] [fɪbd] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][eɪˈem] [ˈwelnaɪ] [mæd] .
and fibbed , until I am wellnigh mad .
和 说谎 , 直到 我 是 几乎 疯狂的 .
我一直撒谎, 直到我几乎疯了。

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈliːdʒən][ʌv; əv] [ˈdiːmənɪz] [laɪ][ɪn] [weɪt] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]
It seems to me that a whole legion of demons lie in wait outside of your
它 似乎 到 我 那 一个 所有的 军团 的 恶魔 说谎 在 等待 外部 的 你的
[dɔːr] [tuː; tə] [siːz] [maɪ] [ˈʃɪvəriŋ] [ˈdesələt] [soʊl] .
door to seize my shivering desolate soul .
门 到 抢占 我的 瑟瑟发抖 荒凉 灵魂 .
我觉得好像有一整队恶魔潜伏在你门外, 伺机夺走我颤抖而孤寂的灵魂。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈɡlɪtəriŋ] [aɪz] .
" **She shuddered , and pressed her fingers over her glittering eyes** .
" 她 颤抖 , 和 按下 她 手指 超过 她 闪闪发光 眼睛 .
她颤抖了一下, 用手指捂住了闪亮的眼睛。

" [rɪˈdʒɪnər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɪli] [jʌŋ] [θɪŋ] ,
" **Regina , you are a silly young thing** ,
" 里贾纳 , 你 是 一个 愚蠢的 年轻的 事物 ,
“雷吉娜, 你真是个傻小子。”

[æz; əz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [æz; əz][æən; ən] [ʌnˈfledʒd] [ˈdʒɑːvə] [ˈspærəʊ] ;
as ignorant of the ways of the world as an unfledged Java sparrow ;
作为 无知 的 这 方式 的 这 世界 作为 一个 未成熟的 Java 麻雀 ;
对世事一无所知, 就像一只羽翼未丰的爪哇麻雀;

[bʌt; bət][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [əˈfek](ə)n] [ɪz][noʊ] [əˈdrɔɪtli] [set] [stiːl] -
but your heart is pure and true , and your affection is no adroitly set steel -
[træp] ,
trap ,
陷阱 ,
但你的心纯洁真挚, 你的爱并非精心设置的陷阱。

[tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌʌnəˈweɪz] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ænd; ənd] [kʌt] [em ˈiː] .
to spring unawares , and catch and cut me .
到 春天 不知情 , 和 抓住 和 切 我 :

出其不意地扑过来, 抓住我, 割伤我。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jə][fɜːrst] [keɪm] [əˈmʌŋ] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][jər; jər] [swiːt] [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs]
From the day when you first came among us with your sweet childish face
从 这 天 什么时候 你 第一的 来了 之中 我们 和 你的 甜的 幼稚 脸
[ænd; ənd][ˈhəʊli] [aɪz] ,
and holy eyes ,
和 圣 眼睛 ,

从你第一次带着甜美稚嫩的脸庞和圣洁的眼神来到我们身边那天起,

[æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz] [ˈeɪbəlz] [ˈseɪntli] [ˈkaʊntənəns] [wʊd] [biː; bi][ɪn]
as much out of place in this house as Abel's saintly countenance would be in
作为 很多 出去 的 地方 在 这 房子 作为 亚伯的 圣洁的 面容 会 是 在
[keɪnə] ,
Caina ,
卡伊纳 ,

这就像亚伯圣洁的面容出现在该隐一样, 与这所房子格格不入。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ɪn][juː; jə] ;
I have watched and believed in you ;
我 有 观看 和 相信 在 你 ;

我一直关注你, 也一直相信你;

[ænd; ənd][maɪ] [ˈretʃɪd] [ˈwɜːrldli] [hɑːrt] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ˈfaɪbəz] [təːrd] [juː; jə] ,
and my wretched worldly heart began to put out fibres toward you ,
和 我的 可怜 世俗 心 开始 到 放 出去 纤维 朝向 你 ,

我那颗卑微而世俗的心开始向你伸出爱的丝线,

[æz; əz] [ðəʊz] [ˈhaɪəsɪnθs] [ðer; ðər][ɪn][jər; jər] [bʌlb] - [ˈglæsɪz] [ɡrəʊ] [ruːts] .
as those hyacinths there in your bulb - glasses grow roots .
作为 那些 风信子 那里 在 你的 电灯泡 - 眼镜 生长 根 .

就像你球茎眼镜里的那些风信子生根发芽一样。

[wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][juː; jə] ?
Will it be safe for me to confide in you ?
将要 它 是 安全的 为了 我 到 信任 在 你 ?

我可以放心地向你倾诉吗?

[kæn; kən][aɪ] [trʌst] [juː; jə] ? "
Can I trust you ? "
能 我 相信 你 ? "

我可以信任你吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" I think so . "
" 我 思考 所以 : "

“我也这么认为。”

" [wɪl] [juː; jə] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsiːkrət] [wətˈevər] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jə] ? "
" Will you promise to keep secret whatever I may tell you ? "
" 将要 你 承诺 到 保持 秘密 任何 我 可能 告诉 你 ? "

“你愿意保证对我所说的话保密吗? ”

" [dʌz] [aɪ ˈtiː][kənˈsɜːrɪn][ˈoʊnli] [jɔːrˈself] ? "
" Does it concern only yourself ? "
" 做 它 忧虑 仅有的 你自己 ? "

“这仅仅关乎你自己吗? ”

" ['oʊnli][maɪ'self] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] .
" **Only myself , and one other person whom you do not even know .**
" 仅有的 我 , 和 一 其他 人 谁 你 做 不是 甚至 知道 .

只有我，还有一个你根本不认识的人。

[ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ,
If I venture to tell you anything ,
如果 我 风险投资 到 告诉 你 任何事物 ,

如果我冒昧地告诉你一些事情，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] ['sa:ləm] ['pra:mɪs] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [em 'i:][tu:; tə][noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
you must give me your solemn promise to betray me to no human being .
你 必须 给 我 你的 庄严 承诺 到 背叛 我 到 不 人类 存在 .

你必须向我郑重承诺，绝不会背叛我给任何人。

[aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [li:st] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] ['despərət] .
I want your sympathy at least , for I feel desperate .
我 想 你的 同情 在 至少 , 为了 我 感觉 绝望的 .

我至少需要你的同情，因为我感到绝望。

" ['lʊkɪŋ] ['pɪtɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [peɪl] ['sa:roʊfl] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [maʊθ] ,
" **Looking pityingly at her pale sorrowful face and quivering mouth ,**
" 寻找 可怜地 在 她 苍白 悲伤 脸 和 颤抖 嘴 ,

“怜悯地看着她苍白悲伤的脸庞和颤抖的嘴唇，

[rɪ'dʒɪnər] [dru:] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Regina drew closer to her .
里贾纳 画 更近 到 她 .

雷吉娜走近了她。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:] .
" **You may trust me .**
" 你 可能 相信 我 .

你可以信任我。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ] . "
I will never betray you . "
我 将要 绝不 背叛 你 . "

我永远不会背叛你。

" [nɑ:t][tu:; tə] ['mæmə] , [nɑ:t][tu:; tə][jʊr; jər] ['gɑ:rdɪən] ?
" **Not to mamma , not to your guardian ?**
" 不是 到 妈妈 , 不是 到 你的 监护人 ?

“不是对妈妈，也不是对你的监护人？”

[ju:; jʊ] ['pra:mɪs] ?
You promise ?
你 承诺 ?

你保证吗？

" [hɜ:r; hər][koʊld][hænd] [si:zd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [hɜ:r; hər] ['hɑ:loʊ] [aɪz]
" **Her cold hand seized her companion's , and wistfully her hollow eyes**
" 她 寒冷的 手 查获 她 同伴的 , 和 怅然地 她 空洞的 眼睛
[sə:tʃt] [ðə; ði][gɜ:lz] [feɪs] .
searched the girl's face .
搜索 这 女孩们 脸 .

她冰冷的手抓住同伴的手，空洞的眼睛里满是渴望，凝视着女孩的脸庞。

" [aɪ] ['pra:mɪs] . "
" **I promise .** "
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [wɒd] [juː; jʊ] [help] [em 'iː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['mæɪrɪdʒ] ?
" **Would you help me to escape from the misery of this fine marriage ?**
" 会 你 帮助 我 到 逃脱 从 这 苦难 的 这 美好的 婚姻 ？
“你能帮我摆脱这段美好婚姻带来的痛苦吗？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [jɔː; jər] [gɑːrdiːənz] [blæk] [fraʊn] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] ['senʃər] ?
Are you brave enough to meet your guardian's black frown and freezing censure ?
是 你 勇敢的 足够的 到 见面 你的 监护人的 黑色的 皱眉 和 冷冻 谴责 ？
你是否有勇气面对监护人阴沉的表情和冷酷的斥责？

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [eɪ 'em] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [raɪt] ;
" **I hope I am brave enough to do right ;**
" 我 希望 我 是 勇敢的 足够的 到 做 正确的 ；
“我希望自己有足够的勇气去做正确的事；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɒd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ɔːr] [dɪ'zaɪər] [em 'iː] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] .
and you certainly would not expect or desire me to do anything wrong .
和 你 当然 会 不是 预计 或者 欲望 我 到 做 任何事物 错误的 ．
你当然不会希望我做错事。

" [ˈoʊlɡə] [θruː] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [rɪ'dʒɪnər] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn] [hɜːr; həɹ]
" **Olga threw her arms around Regina , and leaned her head on her**
" 奥尔加 扔 她 武器 大约 里贾纳 , 和 倾斜 她 头 在 她
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 ．
奥尔加一把抱住雷吉娜，把头靠在她的肩膀上。

[ʃiː; ji] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['eɪkən] [baɪ] [sʌm; səm] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə]
She seemed for a time shaken by some storm of sorrow that threatened to
她 似乎 为了 一个 时间 摇晃 经过 一些 风暴 的 悲哀 那 威胁 到
[ber] [ə'wei] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [hə'bitʃuəl] [rɪ'streɪnt] ,
bear away all her habitual restraint ,
熊 离开 全部 她 习惯性的 克制 ,
她似乎一时被悲伤的风暴所笼罩，几乎要将她一贯的克制全部摧毁。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɪnər] ['saɪləntli] [stroʊkt] [hɜːr; həɹ] ['ɡlɑːsi] [red] [her] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['peɪnf(ə)]
and Regina silently stroked her glossy red hair , waiting to hear some painful
和 里贾纳 默默 抚摸 她 光滑 红色的 头发 , 等待 到 听到 一些 痛苦
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
revelation .
启示 ．
雷吉娜默默地抚摸着她那亮泽的红发，等待着听到一些痛苦的真相。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] [maɪ] ['mɪzəri] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]
" **I think I never should have ventured to divulge my misery to you if you**
" 我 思考 我 绝不 应该 有 冒险 到 泄露 我的 苦难 到 你 如果 你
[hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [em 'iː] ['jestərdeɪ] ,
had not seen me yesterday ,
有 不是 已见 我 昨天 ,
“如果不是昨天你见到我，我想我根本不应该向你倾诉我的痛苦。”

[ænd; ənd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] ['bəʊldli]
and abstained from all allusion to the matter when you saw that I boldly
和 弃权 从 全部 典故 到 这 事情 什么时候 你 锯 那 我 大胆地
[ɪg'hoːrd] [aɪ 'tiː] .
ignored it .
忽略 它 ．
当你看到我大胆地忽略了这件事，你就不再提及此事了。

[du:][ju:; jʊ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['erənd] [tu:; tə] [i:st] — — [stri:t] ? "
Do you suspect the nature of my errand to East — — Street ? "
做 你 怀疑 这 自然 的 我的 差事 到 东方 — — 街道 ? "

你怀疑我去东——街的真正目的吗？

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] ['mɪ](ə)n] ; [æt; ət]
" I thought it possible that you were engaged in some charitable mission ; at
" 我 想法 它 可能的 那 你 是 已订婚的 在 一些 慈善 使命 ; 在
[li:st] [aɪ] [hʊʊpt] [soʊ] . "
least I hoped so . "
至少 我 希望 所以 : "

“我以为你可能在从事某种慈善事业；至少我希望如此。”

" ['tʃærətəbl] !
" Charitable !
" 慈善 !

“慈善！

[ðen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [feɪnd] ['sɪknəs] [ə; eɪ] - [ˈpaɪəs] [frɔ:d] , - [ænd; ənd][dɪd][na:t] [kən'dem]
Then you considered the feigned sickness a ' pious fraud , ' and did not condemn
然后 你 经过考虑的 这 假装 疾病 一个 - 虔诚的 欺诈罪 , - 和 做过 不是 谴责
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

那么你认为我装病是“虔诚的骗局”，并没有谴责我？

[ɪf] ['tʃærəti] ['kæɪɪd] [em 'i:][ðer; ðər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['soʊli] ['tʃærəti] [tu:; tə][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['stɑ:rɪŋ] [hɑ:rt]
If charity carried me there , it was solely charity to my suffering starving heart
如果 慈善机构 携带 我 那里 , 它 曾是 仅 慈善机构 到 我的 痛苦 饥饿 心
,
/
,

如果说慈善让我走到今天，那也仅仅是出于对我那颗饱受煎熬、饥渴难耐的心灵的怜悯。

[wɪtʃ] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ɪts] ['aɪdl] .
which cried out for its idol .
哪个 哭 出去 为了 它是 偶像 :

它呼唤着要找回它的偶像。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['dɜ:rs] [ænd; ənd] ['dermiənz] ['drægd] [baɪ][waɪld] [bi:sts] ?
You have heard of Dirce and Damiens dragged by wild beasts ?
你 有 听到 的 方向 和 达米安 拖拽 经过 荒野 野兽 ?

你听说过狄尔斯和达米安被野兽拖走的故事吗？

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [æftər'nu:n] ['erɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] [aɪ][eɪ 'em] ['drɪvn] [baɪ]
Theirs was a mere afternoon airing in comparison with the race I am driven by
他们的 曾是 一个 仅仅 下午 播出 在 比较 和 这 种族 我 是 驱动 经过
[ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] ,
the lash of your guardian ,
这 睫毛 的 你的 监护人 ,

与我被你监护人的鞭答所驱使的这场竞赛相比，他们的比赛不过是短短一个下午的播出而已。

[ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv] ['mæmə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fræntɪk] [weɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['fæmɪʃt] [hɑ:rt] .
the spur of mamma , and the frantic wails of my famished heart .
这 刺 的 妈妈 , 和 这 疯狂的 哀嚎 的 我的 饥饿 心 :

妈妈的催促，以及我饥肠辘辘的心脏的疯狂哀鸣。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [wɪð'aʊt] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] ['mɑ:kəri] , [ænd; ənd][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] ,
I wish I could speak without bitterness , and mockery , and exaggeration ,
我 希望 我 可以 说话 没有 苦味 , 和 嘲讽 , 和 夸张 ,
我希望我能不带怨恨、嘲讽和夸张地说话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [groʊn] [tu:; tə][bi; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ,
but it has grown to be a part of my nature ,
但 它 有 生长 到 是 一个 部分 的 我的 自然 ,
但它已经成为我性格的一部分。

[æz; əz] [fɪtʃər] [hə'bitʃuərtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæsk] [ɪn'sensəbli] [ə'su:m] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɪts] ['aʊtlaɪnz]
as features habituated to a mask insensibly assume to some extent its outlines
作为 特征 习惯性的 到 一个 面具 无意识地 认为 到 一些 程度 它是 概述
.
.
.

习惯了面具的面部特征会不知不觉地在某种程度上呈现出面具的轮廓。
[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][pʊt] [ə'saɪd][maɪ] ['flɪpənt] ['hɑ:ləʊ] [ə'tempts] [æt; ət] ['pɜ:rsɪflɑ:ʒ] , [wɪtʃ] ['kɑ:nstɪtu:t]
I will try to put aside my flippant hollow attempts at persiflage , which constitute
我 将要 尝试 到 放 旁边 我的 轻浮的 空洞的 尝试 在 戏谑 , 哪个 构成
[maɪ] ['wɜ:rlɪdli] ['mænəɾɪzəm] ,
my worldly mannerism ,
我的 世俗 举止 ,
我会尽量摒弃我那些轻浮空洞的嘲讽,那是我世故的习惯。

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)] [wɜ:rdz] .
and tell you in a few simple words .
和 告诉 你 在 一个 很少 简单的 字 .
用几句话简单明了地告诉你。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'zembld] [jɔ:rz] ,
When I was about your age , I think my nature must have resembled yours ,
什么时候 我 曾是 关于 你的 年龄 , 我 思考 我的 自然 必须 有 类似 你的 ,
我像你这么大的时候,我想我的性格应该和你很像。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'di:əz][ænd; ənd] [vju:z] [ʌv; əv]['du:ti][ɪn] [ðɪs] [laɪf][rɪ'maɪnd][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]
for many of your ideas and views of duty in this life remind me in a
为了 许多 的 你的 想法 和 浏览 的 责任 在 这 生活 提醒 我 在 一个
['mɔ:rnfəli] [veɪg] ,
mournfully vague ,
悲伤地 模糊的 ,
你的许多关于人生责任的想法和观点,让我感到一种悲伤而模糊的.....

['tendər] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɜ:rlɪ] [ju:θ] ;
tender way of my own early youth ;
投标 方式 的 我的 自己的 早期的 青年 ;
我年轻时温柔的岁月;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [fɑ:r] ['dɪstənt] [taɪm] ['tɔ:ntɪŋ] [remɪ'nɪsnɪz] [floʊt] [daʊn] [tu:; tə][em 'i:] ,
and from that far distant time taunting reminiscences float down to me ,
和 从 那 远的 遥远 时间 嘲讽 回忆录 漂浮 向下 到 我 ,
而来自遥远过去的嘲讽回忆,如今却飘向了我。

['hwɪspəz] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld][self] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ded] .
whispers from my old self long , long dead .
低语 从 我的 老的 自己 长的 , 长的 死的 .
来自我早已死去的过去的自己的低语。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sev(ə)n'ti:n] , [aɪ] [went] [wʌn][dʒu:n][tu:; tə] [spend] [sʌm; səm] [wi:ks] [wɪð; wɪθ][maɪ]
When I was seventeen , I went one June to spend some weeks with my
什么时候 我 曾是 十七 , 我 去 一 六月 到 花费 一些 周 和 我的
['grænmʌðər] ['nevl] ,
Grandmother Neville ,
祖母 内维尔 ,
我十七岁那年六月,去奶奶内维尔家住了几个星期。

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælið] , [ænd; ənd] [ri'zaidid] [ɑ:n][ðə; ði] ['hʌdsn] , [nɪr] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk]
who was an invalid , and resided on the Hudson , near a very picturesque
WHO 曾是 一个 无效的 , 和 居住地 在 这 哈德逊 , 靠近 一个 非常 如画
[spa:t] ,
spot ,
点 ,

他体弱多病，住在哈德逊河畔一个风景如画的地方附近。

[wɪtʃ] ['ɑ:rtɪsts][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fri:kwəntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [sketʃ] - [bʊks] .
which artists were in the habit of frequenting with their sketch - books .
哪个 艺术家 是 在 这 习惯 的 经常 和 他们的 草图 - 图书 .
哪些艺术家经常带着速写本去那里？

[ə'laʊd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪtʃ] ['mæmə] ['nevər] [ə'kɔ:d] [em 'i:][æt; ət] [hoʊm] ,
Allowed a degree of liberty which mamma never accorded me at home ,
允许 一个 程度 的 自由 哪个 妈妈 绝不 同意 我 在 家 ,
给予了我妈妈在家从未给予过的自由。

[aɪ] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][ləks][ˈredʒɪməŋ][ʌv; əv][maɪ] ['grænmlðər] ,
I availed myself of the lax regimen of my grandmother ,
我 已利用 我 的 这 松散 方案 的 我的 祖母 ,
我沿用了祖母宽松的生活方式。

[ænd; ənd] [rəʊmd] [æt; ət] [wɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [ə'dʒeɪs(ə)nt] .
and roamed at will about the beautiful country adjacent .
和 漫游 在 将要 关于 这 美丽的 国家 邻近的 .
然后，他便随意漫步在邻近的美丽乡村。

[ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ɪks'kə:ʒənz] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst] ,
In one of these ill - fated excursions I encountered a young artist ,
在 一 的 这些 患病的 - 命中注定 短途旅行 我 遭遇 一个 年轻的 艺术家 ,
在一次不幸的旅行中，我遇到了一位年轻的艺术家，

[hu:] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
who was spending a few days in the neighbourhood .
WHO 曾是 开支 一个 很少 天 在 这 邻里 .
他当时在附近待了几天。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['hɑ:tɪd] ['sku:lɡɜ:rl] , [ʌn'tu:tərd] [ɪn] ['wɜ:rlɪli] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][hæd; həd]
I was a simple - hearted schoolgirl , untutored in worldly wisdom , and had
我 曾是 一个 简单的 - 心地 女学生 , 未经训练的 在 世俗 智慧 , 和 有
[ˈɔ:lweɪz] [spɛnt] [maɪ] [və'keɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['grænmlðər] ,
always spent my vacations with grandmother ,
总是 花费 我的 假期 和 祖母 ,
我曾是一个心地单纯的女学生，对世事一无所知，假期也总是和祖母一起度过。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə,rɪstə'krætɪk] [wɪmz] [ænd; ənd] ['veɪgərɪz] ;
who was afflicted with no aristocratic whims and vagaries ;
WHO 曾是 受苦的 和 不 贵族 心血来潮 和 反复无常 ;
他没有受到贵族式任性和反复无常的困扰；

[hu:] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] ,
who thought it not wholly unpardonable to be poor ,
WHO 想法 它 不是 完全 不可饶恕的 到 是 贫穷的 ,
他认为贫穷并非完全不可饶恕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] - ['fæɪnd] [æz; əz][tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['merɪts] ,
and was so old - fashioned as to judge people from their merits ,
和 曾是 所以 老的 - 造型 作为 到 法官 人们 从 他们的 优点 ,
而且思想非常老旧，仍然以功绩来评判人。

[nɑ:tɪ][baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnkʌm] [tæks] .
not by the amount of their income tax .
不是 经过 这 数量 的 他们的 收入 税 .

不是按他们的所得税额来算的。

" [bel'mɒnt] [ˈɛɡəlstən] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , ['veri] ['hænsəm] , ['veri] ['tæləntɪd] , [fʊl]
" **Belmont Eggleston was then about twenty - five , very handsome , very talented , full**
" 贝尔蒙特 埃格尔斯顿 曾是 然后 关于 二十 - 五 , 非常 英俊的 , 非常 才华横溢 , 满的
[ʌv; əv][ɪ'vælɹɪk; ɪ'vəl,ɹɪk][ɪn'θu:ziæzəm] ,
of chivalric enthusiasm ,
的 骑士精神 热情 ,

“当时的贝尔蒙特·埃格尔斯顿大约二十五岁，非常英俊，非常有才华，充满骑士精神。”

[ænd; ænd][æz; əz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ænd] ['tendər] [ɪn] [sensə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
and as refined and tender in sensibility as a woman .
和 作为 精制 和 投标 在 感性 作为 一个 女士 .

并且拥有像女人一样细腻温柔的情感。

[wi:; wi] [met] [æk'sɪ'dentəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] , [wer] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊər] [droʊv] [ju: 'es][fɔ:r; fər]
We met accidentally at a farmhouse , where a sudden shower drove us for
我们 遇见 偶然 在 一个 农家 , 在哪里 一个 突然 淋浴 驾驶 我们 为了
['feltər] ,
shelter ,
庇护所 ,

我们在一间农舍里偶然相遇，当时突如其来的阵雨迫使我们躲雨。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌʊər] ['ni:ðər] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and from that hour neither could forget the other .
和 从 那 小时 两者都不 可以 忘记 这 其他 .

从那一刻起，他们彼此都无法忘记对方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [ɪmə'mɔ:riəl] ['stɔ:ri] — [tu:] [freɪ] [jʌŋ] [soʊlz] [ju'naitɪd] , [tu:] ['hɑ:rts]
It was the old , old immemorial story — two fresh young souls united , two hearts
它 曾是 这 老的 , 老的 远古的 故事 — 二 新鲜的 年轻的 灵魂 团结的 , 二 心
[ɪks'tʃeɪndʒd] ,
exchanged ,
交换 ,

这是一个古老的故事——两个年轻的灵魂相遇，两颗心交换了彼此的心。

[tu:] [laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər]['evər] [ɪn'tæŋɡld] .
two lives for ever entangled .
二 生活 为了 曾经 纠缠 .

两条生命从此纠缠不清。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ænd; ænd][roʊd] [tə'geðər] , [hi:; hi] [tɔ:t] [em 'i:] ['drɔ:ɪŋ] ,
We walked and rode together , he taught me drawing ,
我们 步行 和 骑 一起 , 他 教授 我 绘画 ,

我们一起散步、骑车，他教我画画。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第21/34页

[keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmə] [æftər'nu:nz] , [ænd; ənd] ['grænmlðər]
came now and then and spent the long summer afternoons , and grandmother
来了 现在 和 然后 和 花费 这 长的 夏天 下午 , 和 祖母

[laɪkt] [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ;
liked and welcomed him ;
喜欢 和 欢迎 他 ;

他时不时会来，在漫长的夏日午后消磨时光，奶奶很喜欢他，也欢迎他；

[ˈɔ:fərd] [noʊ][ˈɑ:bstək(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ʌv] [ðæt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [stri:m]
offered no obstacle to the strong current of love that ran like a golden stream
提供 不 障碍 到 这 强的 当前的 的 爱 那 跑 喜欢 一个 金的 溪流

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [fju:] ['hæloʊd] [wi:ks] ,
for those few hallowed weeks ,
为了 那些 很少 神圣的 周 ,

在那神圣的几周里，汹涌澎湃的爱情如同金色的溪流般奔涌不息，没有受到任何阻碍。

[ænd; ənd] [æftərwərd] [faʊnd] ['oʊnli][ˈræpɪdz][ænd; ənd] [ˈhwɜ:lpu:lz] .
and afterward found only rapids and whirlpools .
和 之后 成立 仅有的 急流 和 漩涡 .

之后发现的只有湍急的河水和漩涡。

[haʊ] [dɪˈlɪriəsli] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz] !
How deliriously happy I was !
如何 神志不清地 快乐的 我 曾是 !

我当时是多么欣喜若狂啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:ri] [si:mz] ['i:v(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] ['lɪŋɡər] [əˈbʌʊt] ['evri] [tri:] [ænd; ənd] [rɑ:k] [ðæt] [wi:; wi]
What a glory seems even now to linger about every tree and rock that we
什么 一个 荣耀 似乎 甚至 现在 到 萦绕 关于 每一个 树 和 岩石 那 我们

[ˈvɪzɪtɪd] [təˈɡeðər] !
visited together !
到访 一起 !

即使在今天，我们一起游览过的每一棵树、每一块石头，似乎仍然散发着昔日的荣光！

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,
He told me he was very poor ,
他 讲述 我 他 曾是 非常 贫穷的 ,

他告诉我他很穷，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈfɜ:rm] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
and was encumbered with the care of an infirm mother and sister ,
和 曾是 负担 和 这 关心 的 一个 虚弱 母亲 和 姐姐 ,

他还要照顾体弱多病的母亲和妹妹，负担沉重。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] [hu:] [dɪˈspleɪd] [ɡreɪt] ['plæstɪk] [skɪl] ,
and of a young brother who displayed great plastic skill ,
和 的 一个 年轻的 兄弟 WHO 显示 伟大的 塑料 技能 ,

还有一个展现出极高雕塑天赋的弟弟，

[ænd; ənd] [geɪv] ['pra:mɪs] [ʌv; əv] [br'kʌmɪŋ] [rɪˈnaʊnd] [ɪn] ['skʌlptʃər] , [waɪl] [bel'mɒnt][wʌz; wəz] [dɪˈvoʊtɪd]
and gave promise of becoming renowned in sculpture , while Belmont was devoted
和 给予 承诺 的 成为 著名 在 雕塑 , 尽管 贝尔蒙特 曾是 奉献

[tu:; tə] ['peɪntɪŋ] .
to painting .
到 绘画 .

并展现出在雕塑领域成名的潜力，而贝尔蒙特则致力于绘画。

[hi:; hi] ['fræŋkli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] , ['di:teɪld; dɪ'teɪld][hɪz; ɪz][plænz] ,
He frankly explained his poverty , detailed his plans ,
他 坦率地说 解释 他的 贫困 , 详细的 他的 计划 ,
他坦诚地解释了自己的贫困状况, 详细阐述了自己的计划。

[eks'peɪfɪeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)] [pəʊ'etɪk] ['fɜ:rvər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] ['gɪldɪd] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ,
expatiated with beautiful poetic fervour upon the hopes that gilded his future ,
加长 和 美丽的 诗意的 热情 之上 这 希望 那 镀金 他的 未来 ,
他用优美的诗意热情, 详尽地描述了那些照亮他未来的希望。

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
and asked my sympathy and affection .
和 问 我的 同情 和 感情 .
并向我表达了同情和爱意。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'skjʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][kleɪm][em 'i:] ,
While he was obscure he was unwilling to claim me ,
尽管 他 曾是 朦胧 他 曾是 不情愿 到 宣称 我 ,
虽然他默默无闻, 但他却不愿承认我是他的人。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [tu:] [ʌn'selfɪ] [tu:; tə][træns'plænt][em 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sfrɪ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri]
his love was too unselfish to transplant me from a sphere of luxury
他的 爱 曾是 也 无私 到 移植 我 从 一个 领域 的 奢华
[ænd; ənd] ['æfluəns] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [pɪ'kju:nɪəri] [wɑ:nt] ;
and affluence to one of pecuniary want ;
和 富裕 到 一 的 金钱 想 ;
他的爱太过无私, 不愿将我从富裕奢华的生活境地带到贫困潦倒的境地;

[ænd; ənd][hi:; hi]['oʊnli] [dɪ'zaird] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['peɪʃntli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['dʒi:nɪəs] [wʌn] [,rekəg'nɪʃ(ə)n] .
and he only desired that I would patiently wait until his genius won recognition .
和 他 仅有的 想要的 那 我 会 耐心 等待 直到 他的 天才 韩元 认出 .
他只希望我能耐心等待, 直到他的才华得到认可。

[wʌn][stɑ:r] - [lɪt] [naɪt] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
One star - lit night , standing on the bank of the river ,
一 星星 - 点燃 夜晚 , 常设 在 这 银行 的 这 河 ,
在一个星光璀璨的夜晚, 我站在河岸边,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['dʒæzmɪn] ['sti:lɪŋ] ['oʊvər][ju: 'es] , [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
with the perfume of jasmines stealing over us , I put my hand in his ,
和 这 香水 的 茉莉花 偷窃 超过 我们 , 我 放 我的 手 在 他的 ,
茉莉花的香气扑面而来, 我把手放在他的手中。

[ænd; ənd] [pledʒd] [maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] .
and pledged my heart , my life for his .
和 承诺 我的 心 , 我的 生活 为了 他的 .
我发誓将我的心、我的生命献给他。

['nɪrli] [eɪt] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] ,
Nearly eight years have passed since then ,
几乎 八 年 有 通过了 自从 然后 ,
距今已近八年,

[bʌt; bət][noʊ] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [hæz; həz]['evər] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɔ:ləm] ['prɑ:mɪs]
but no shadow of regret has ever crossed my mind for the solemn promise
但 不 阴影 的 后悔 有 曾经 交叉 我的 头脑 为了 这 庄严 承诺
[aɪ] [geɪv] ;
I gave ;
我 给予 ;
但我从未对我所作出的庄严承诺感到丝毫后悔;

[ænd; ʌnd] , [drɪ'spaɪt] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ,
and , despite all I have suffered ,
和 , 尽管 全部 我 有 遭受 ,
尽管我遭受了种种苦难,

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə]['kæns(ə)][ðə; ði][pæst][aɪ] [wɒd] [nɑ:t] !
were it in my power to cancel the past I would not !
是 它 在 我的 力量 到 取消 这 过去的 我 会 不是 !
即使我有能力抹去过去, 我也不会这么做!

['bɪtər] [weɪvz] [hæv; həv]['broʊkən]['oʊvər][,em 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Bitter waves have broken over me , but the memory of my lover , of his
苦的 波浪 有 破碎的 超过 我 , 但 这 记忆 的 我的 情人 , 的 他的
[dɪ'vʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,
苦涩的波涛拍打着我, 但我心中却永远萦绕着爱人, 他的忠贞不渝。

[ɪz] [swi:tər] , [oʊ] ! [swi:tər] [ðæn; ðən][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
is sweeter , oh ! sweeter than my hopes of heaven !
是 更甜 , 哦 ! 更甜 比 我的 希望 的 天堂 !
比我对天堂的希望还要甜蜜!

[gɑ:d] [fər'gɪv] [,em 'i:] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi; bi] ['sɪnfl] [aɪ'dɑ:lətri] .
God forgive me if it be sinful idolatry .
上帝 原谅 我 如果 它 是 罪恶的 偶像崇拜 .
如果这是罪恶的偶像崇拜, 请上帝原谅我。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn]['gəʊldən][lɪŋk] [ðæt] [held][,em 'i:] [bæk] , [ðæt] [seɪvz] [,em 'i:] [naʊ] ,
It is the one golden link that held me back , that saves me now ,
它 是 这 一 金的 关联 那 握住 我 后退 , 那 保存 我 现在 ,
正是这唯一重要的环节曾经阻碍着我, 现在却拯救了我。

[frʌm; frəm] ['selɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['seɪtn] .
from selling myself to Satan .
从 销售 我 到 撒但 .
免于出卖自己给撒旦。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊz] - [kraʊnd] [dʒu:n][ænd; ʌnd][dʒʊ'laɪ] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ]
In the midst of that rose - crowned June and July , in the height of my
在 这 中间 的 那 玫瑰 - 加冕 六月 和 七月 , 在 这 高度 的 我的
[ˈɪnəs(ə)nt] ['hæpɪnəs] ,
innocent happiness ,
清白的 幸福 ,
在六月和七月玫瑰盛开的美好时光里, 在我天真无邪的幸福巅峰时期,

['mæmə] [fel] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:k] [swu:p] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈdʌŋkɑ:tˈdʌŋkoʊt] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]
mamma fell upon us , as a hawk swoops upon a dovecote , dividing a
妈妈 跌倒 之上 我们 , 作为 一个 鹰 俯冲 之上 一个 鸽舍 , 分割 一个
['ku:ɪŋ] [pər] .
cooing pair .
咕咕 一对 .
妈妈扑向我们, 就像老鹰俯冲到鸽舍上, 将一对咕咕叫的鸽子分开一样。

[dis'gaɪzɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] ['fri:li] [toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] , [ænd; ʌnd][bel'mɒnt]['noʊbli]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər]
Disguising nothing , I freely told her all , and Belmont nobly pleaded for
伪装 没有什么 , 我 自由 讲述 她 全部 , 和 贝尔蒙特 高贵地 恳求 为了
[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rðɪnəs] .
permission to prove his worthiness .
允许 到 证明 他的 价值 .
我毫无隐瞒地把一切都告诉了她, 贝尔蒙特也高尚地恳求允许他证明自己的价值。

[ˈgrænmlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpəʊər(ə)l][ˈælaɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Grandmother was a powerful ally , and perhaps the result might have been
祖母 曾是 一个 强大的 盟友 , 和 也许 这 结果 可能 有 到过
[ˈdɪfrənt] ,
different ,
不同的 ,

祖母是一位强大的盟友，或许结果会有所不同。

[ænd; ənd] [ˈmæmə] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌltɪmətli] [bɪn] [wʌn] [ˈoʊvər] , [hæd; həd][nɑ:t][ˈɛrlə] [ˈpɑ:lməz]
and mamma would have ultimately been won over , had not Erle Palma's
和 妈妈 会 有 最终 到过 韩元 超过 , 有 不是 厄尔 帕尔马的
[ˈkaʊns(ə)l] [bɪn] [sɔ:t] .
counsel been sought .
法律顾问 到过 寻求 .

如果没有寻求厄尔·帕尔马的建议，妈妈最终会被说服的。

[ðæt] [kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈtaɪrənt][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [kɜ:rs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
That cold - blooded tyrant has been the one curse of my life .
那 寒冷的 - 血腥 暴君 有 到过 这 一 诅咒 的 我的 生活 .
那个冷血暴君是我一生中唯一的诅咒。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi][tu:; tə] - [deɪ][ə; eɪ] [ˈhæpi] , [ˈlʌvɪŋ] [waɪf] .
But for him , I should be to - day a happy , loving wife .
但 为了 他 , 我 应该 是 到 - 天 一个 快乐的 , 爱 妻子 .
但对他来说，我今天应该是一位幸福、深爱他的妻子。

[du:][ju:; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ?
Do you wonder that I hate him ?
做 你 想知道 那 我 恨 他 ?
你难道不觉得我恨他很奇怪吗？

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ə,pɑ:kə'lɪptɪk] [ˈvaɪəl][ʌv; əv] [ræθ] !
How I have longed for the seven Apocalyptic vials of wrath !
如何 我 有 渴望 为了 这 七 末日 小瓶 的 愤怒 !
我多么渴望得到那七瓶末日审判的愤怒之瓶啊！

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈmæmə] [kən'fə:d] .
He and mamma conferred .
他 和 妈妈 授予 .
他和妈妈商量了一下。

[æn; ən] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] [kən'sɜ:rɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɛgəlstənz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [brænt]
An investigation concerning the Egglestons elicited the fatal fact that some branch
一个 调查 有关 这 埃格尔斯顿 引发的 这 致命的 事实 那 一些 分支
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ɪm'bez(ə)lmənt] ,
of the family had once been accused of embezzlement ,
的 这 家庭 有 一次 到过 被告 的 挪用公款 ,
对埃格尔斯顿家族的调查揭露了一个致命的事实：该家族的某个分支曾被指控犯有挪用公款罪。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈprɒsɪkjʊ:tɪd] [baɪ][ˈɛrlə][ˈpɑ:lmɑ:] ,
had been prosecuted by Erle Palma ,
有 到过 被起诉 经过 厄尔 帕尔马 ,
曾被埃尔勒·帕尔马起诉，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] .
and in defiance of his efforts to convict him had been acquitted .
和 在 蔑视 的 他的 努力 到 定罪 他 有 到过 无罪释放 .
尽管他极力想定他的罪，但他最终还是被判无罪。

[ˈmæmə] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈgɑ:rdɪən] [pə'zest] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ˈoʊnli][wʌn] [kraɪ'tɪrɪən] :
Mamma and your guardian possessed then , as now , only one criterion :
妈妈 和 你的 监护人 拥有 然后 , 作为 现在 , 仅有的 一 标准 :
妈妈和你的监护人当时以及现在都只有一个标准：

- [hi:; hi][ɪz] . [pʊr] , [ænd; ənd] [ðæts] [sə'spiʃəs] ; [hi:; hi][ɪz] [ʌn'hoʊn] ,
' **He is poor , and that's suspicious ; he is unknown ,**
- 他 是 贫穷的 , 和 那就是 可疑的 ; 他 是 未知 ,
- “他很穷, 这很可疑; 他身份不明。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dɪ'fensləs] ! -
And that's defenceless !
- 和 那就是 毫无防备 ! -
那简直毫无防备!

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðei] ['stɜ:rnli] [prə'hɪbɪtɪd] ['i:v(ə)n][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][tu:; tə] [hu:m]
Then and there they sternly prohibited even my acquaintance with one to whom
然后 和 那里 他们 严厉地 禁止 甚至 我的 熟人 和 一 到 谁
[aɪ][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] [ɔ:l] [ðæt] ['wʊmən] [kæn; kən] [ɡɪv] [ʌv; əv] [ə'fek](ə)n] ,
I had promised all that woman can give of affection ,
我 有 承诺 全部 那 女士 能 给 的 感情 ,
当时, 他们严厉禁止我与我曾承诺会给予她所有爱意的那个女人来往。

[feɪθ] , [ænd; ənd] ['deθləs] ['kɑ:nstənsɪ] .
faith , and deathless constancy .
信仰 , 和 永生 恒常 .
信仰, 以及永恒的忠贞。

[noʊ] [mɔ:r] ['pɪti] [ɔ:r][rɪ'gɑ:rd][wʌz; wəz] [[oʊn] [tu:; tə][maɪ][ægəni][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ðæn; ðən]
No more pity or regard was shown to my agony of heart and mind than
不 更多的 遗憾 或者 看待 曾是 所示 到 我的 痛苦 的 心 和 头脑 比
[ðə; ði][kæt(ə)]['droʊvər] ['mænɪfests] [ɪn] ['draɪvɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [dʌm] [hɔ:rnd] ['kri:tʃərz] [frʌm; frəm]['kwaiət]
the cattle drover manifests in driving innocent dumb horned creatures from quiet
这 牛 司机 表现 在 驾驶 清白的 哑的 有角的 生物 从 安静的
['kloʊvər] [medəʊz] [wer] [ðeɪ] [braʊzd] [ɪn] [pi:s] ,
clover meadows where they browsed in peace ,
三叶草 草地 在哪里 他们 浏览 在 和平 ,
他们对我的身心痛苦没有丝毫怜悯和尊重, 就像赶牛人把无辜的、哑巴的、长着角的牲畜从它们平静地吃草的安静的三
叶草草地上驱赶走一样。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:kɪŋ] ['pʌblɪk] ['ʃæmblz] .
to the reeking public shambles .
到 这 臭气熏天 民众 一片混乱 .
臭气熏天的公共场所一片狼藉。

['i:v(ə)n][ə; ei] ['pa:rtɪŋ] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] [dɪ'haɪd] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [klæn'destɪnli] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən]
Even a parting interview was denied me ; but clandestinely I found an
甚至 一个 离别 面试 曾是 否认 我 ; 但 秘密地 我 成立 一个
[ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [maɪ] [vəʊz] ,
opportunity to renew my vows ,
机会 到 更新 我的 誓言 ,
就连临别时的面谈也被拒绝了; 但我暗中找了个机会重申了我的誓言。

[tu:; tə] [ə'ʃʊr] [bel'mɒnt] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑ:n] [z:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] ,
to assure Belmont that no power on earth should compel me to renounce him ,
到 保证 贝尔蒙特 那 不 力量 在 地球 应该 迫使 我 到 放弃 他 ,
向贝尔蒙特保证, 世上没有任何力量能够强迫我放弃他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['nesəsəri] [aɪ] [wʊd] [weɪt] ['twenti] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kleɪm] [em 'i:] .
and that if necessary I would wait twenty years for him to claim me .
和 那 如果 必要的 我 会 等待 二十 年 为了 他 到 宣称 我 .
如果必要的话, 我会等他来认领我二十年。

['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [stretʃt] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
Older and wiser than I , he realized what stretched before me ,
老年人 和 更明智 比 我 , 他 已实现 什么 拉伸 前 我 ;
他比我年长, 也比我睿智, 他明白我面前的路是什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [rɪˈpi:tɪdli] [əˈʃʊrɪŋ] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɪnɪkˈstɪŋɡwɪəbəl] ,
and while repeatedly assuring me his love was inextinguishable ,
和 尽管 反复 保证 我 他的 爱 曾是 不灭的 ,
他反复向我保证, 他对我的爱永不熄灭。

[hiː; hi] [ˈdʒenərəsli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðooz] [huː] [hæd; həd][ˈli:g(ə)l]
he generously attempted to dissuade me from defying those who had legal
他 慷慨地 尝试过 到 劝阻 我 从 反抗 那些 WHO 有 合法的
[kənˈtroʊl][ʌv; əv][em ˈiː] .
control of me .
控制 的 我 :
他慷慨地试图劝阻我不要违抗那些对我拥有合法管辖权的人。

[soʊ][wiː; wi] [ˈpa:rtɪd] , [pledʒd] [ɪˈrevəkəbli] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [wiː; wi]
So we parted , pledged irrevocably one to the other ; and whenever we
所以 我们 分手了 , 承诺 不可逆转地 一 到 这 其他 ; 和 每当 我们
[hæv; həv][met] [sɪns] [ðæt] [ˈsʌmər] ,
have met since that summer ,
有 遇见 自从 那 夏天 ,
于是我们分别了, 彼此许下了不可撤销的誓言; 从那年夏天之后, 每当我们相遇,

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [baɪ][ˈstrætədʒi] .
it has been by strategy .
它 有 到过 经过 战略 :
这是出于策略考虑。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [dɪˈkri:d] ,
My mother , from the day when the doom of my love was decreed ,
我的 母亲 , 从 这 天 什么时候 这 厄运 的 我的 爱 曾是 颁布 ,
我的母亲, 自从我爱情的厄运被注定的那天起,
[hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [def] [tuː; tə][maɪ] [ˈpliːdɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] - [ˈbreɪkɪŋ] [kraɪz] ,
has been as deaf to my pleadings , and my heart - breaking cries ,
有 到过 作为 聋 到 我的 诉状 , 和 我的 心 - 打破 哭泣 ,
他一直对我恳求和令人心碎的哭喊充耳不闻。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɡoʊldən][kæf][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnənt] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs] .
as the golden calf was to the indignant denunciations of Moses .
作为 这 金的 小牛 曾是 到 这 愤怒 谴责 的 摩西 :
就像金牛犊之于摩西一样, 引发了摩西的义愤填膺的谴责。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɜ:rid] [ˌpri:məˈtʃʊrli; ˌpri:məˈtɔ:ri] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti] ,
I was hurried prematurely into society ,
我 曾是 慌忙 过早 进入 社会 ,
我过早地被推入了社会,

[θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ðæt] [wɜ:rl] [em ˈiː][æz; əz] [ðoo] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
thrown into a maelstrom of gaiety that whirled me as though I were a
抛掷 进入 一个 漩涡 的 欢乐 那 旋转 我 作为 尽管 我 是 一个
[ˈdænsɪŋ] [ˈdɜ:rvɪʃ] ,
dancing dervish ,
跳舞 苦行僧 ,
我被卷入一场欢乐的漩涡中, 像个跳舞的苦行僧一样被旋转着。

[ænd; ənd][left][em ˈiː] [əˈpærəntli] [noʊ] [ˈliːʒər] [fɔ:r; fər] [ˌretrəˈspekʃn] [ɔ:r] [rɪˈɡret] ,
and left me apparently no leisure for retrospection or regret ,
和 左边 我 显然 不 闲暇 为了 回顾 或者 后悔 ,
显然, 这让我没有时间去反思或后悔。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzi] [dri:m] [ðæt] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrnɪŋ] [klaʊd]
or for the indulgence of the rosy dream that lay like a lovely morning cloud
或者 为了 这 放纵 的 这 红润 梦 那 躺 喜欢 一个 迷人的 早晨 云
[əˈbʌv] [ænd; ənd][brˈhaɪnd][,em ˈiː] .
above and behind me .
多于 和 在后面 我 .

或者沉溺于那如晨曦般美好的梦境，那梦境如同美丽的云朵般笼罩着我的头顶和身后。

[maɪ] [ˈkloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkɔːstli] [ænd; ənd] [ˈteɪstfl] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æt; ət][,særəˈtəʊgə] , [lɔːŋ]
My clothing was costly and tasteful ; I was exhibited at Saratoga , Long
我的 衣服 曾是 昂贵 和 有品味的 ; 我 曾是 展出 在 萨拉托加 , 长的
[bræntʃ] , [ænd; ənd] [ˈnuːpɔːrt] ,
Branch , and Newport ,
分支 , 和 纽波特 ,
[ˈdʒuːəlri] ,
我的服装昂贵而雅致；我曾在萨拉托加、朗布兰奇和纽波特等地展出。

[ðoʊz] [ˈpaːpjələr][ˈhjuːmən] [ekspəˈzɪʃnz] ,
those popular human expositions ,
那些 受欢迎的 人类 展览 ,
[ˈfæbrɪks]
那些广受欢迎的人类展览，

[wer] [welθ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [flɑːk] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ænd; ənd] [kəmˈper] [ðer; ðər][ˈtekstaɪl][ˈfæbrɪks]
where wealth and fashion flock to display and compare their textile fabrics
在哪里 财富 和 时尚 群 到 展示 和 比较 他们的 纺织品 布料
[ænd; ənd] [ˈdʒuːəlri] ,
and jewellery ,
和 首饰 ,
[ˈkæʃn]
财富和时尚人士蜂拥而至，展示和比较他们的纺织品和珠宝。

[æz; əz] [les] - [dɪˈveləpt] - [ˈkæt(ə)l] [stɪl] [ɑːn] [fɔːr] [fiːt] [ɑːr; ər] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ˈfɛrz] ,
as less ' developed ' cattle still on four feet are hurried to State fairs ,
作为 较少的 - 发达 - 牛 仍然 在 四 脚 是 慌忙 到 状态 集市 ,
[ˈhɜːrɪd]
而那些发育程度较低、仍用四肢行走的牛则被匆匆送往州博览会。

[tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɜːrli] [ˈɔːrt] [hɔːrnz] , [θɪn] [teɪlz] , [ænd; ənd][ˈsætn] -
to ascertain the value of their pearly short horns , thin tails , and satin -
到 探明 这 价值 的 他们的 珍珠般的 短的 角 , 薄的 尾巴 , 和 缎 -
[ˈkəʊtɪd] [skɪnz] .
coated skins .
涂层 皮肤 .
[ˈpɜːrli]
确定它们珍珠般短角、细尾巴和缎子般皮毛的价值。

[noʊ] [ɪkˈspens] [ɔːr][peɪnz][wɜːr; wər] [sperd] ,
No expense or pains were spared ,
不 费用 或者 疼痛 是 幸存 ,
[ˈpɜːrli]
不惜一切代价，精益求精。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈstepsʌn] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈlævɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ədˈvaɪs] [əˈpɑːn]
and my mother's stepson certainly lavished his money as well as advice upon
和 我的 母亲的 继子 当然 慷慨的 他的 钱 作为 出色地 作为 建议 之上
[em ˈiː] .
me .
我 .
[ˈpɜːrli]
我母亲的继子确实给了我很多钱和建议。

[æt; ət] [lɔːŋ] [ˈɪntərvlz] [aɪ][hæd; həd][ˈstoʊlən] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][belˈmɒnt] ,
At long intervals I had stolen interviews with Belmont ,
在 长的 间隔 我 有 被盗 访谈 和 贝尔蒙特 ,
[ˈpɜːrli]
我曾多次偷偷采访贝尔蒙特，时间跨度很长。

[ðen] [hiː; hi] [went] [faːr] [saʊθ] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['trɔːpɪk(ə)l] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
then he went far south to study for a tropical landscape , and was
然后 他 去 远的 南 到 学习 为了 一个 热带 景观 , 和 曾是
[ˈæbsənt] [tuː] ['jɪrɪz] .
absent two years .
缺席的 二 年 .

然后他远赴南方研究热带风光，一去就是两年。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [ðə; ði] [klaʊd] ['oʊvər][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [siːmd]
When he returned , beaming with hope , the cloud over our lives seemed
什么时候 他 返回 , 光芒四射 和 希望 , 这 云 超过 我们的 生活 似乎
[ˈsɪlvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
silvering at the edges ,
镀银 在 这 边缘 ,
当他带着满满的希望归来时，笼罩在我们生活上的阴霾似乎也开始泛起银光。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sæŋɡwɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wʊd] [kəmˈpel] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
and he was sanguine that his picture would compel recognition , and bring
和 他 曾是 乐观 那 他的 图片 会 迫使 认出 , 和 带来
[hɪm; ɪm] [feɪm] ,
him fame ,
他 名声 ,
他乐观地认为，他的照片会引起人们的注意，并为他带来名声。

[wɪtʃ] [ɪn][ɑːrt] [miːnz] [fuːd] .
which in art means food .
哪个 在 艺术 方法 食物 .

在艺术中，它指的是食物。

[bʌt; bət] [ɜːrɪ] ['pɑːlmaː][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] ['ʌðərwaɪz] .
But Earl Palma had resolved otherwise .
但 伯爵 帕尔马 有 已解决 否则 .

但帕尔马伯爵另有打算。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [mɪsˈfɔːrtʃən] , [ðæt] [ɪn][maɪ] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
It was our misfortune , that in my haste to see the picture ,
它 曾是 我们的 不幸 , 那 在 我的 匆忙 到 看 这 图片 ,
不幸的是，由于我急于看照片，

[aɪ] [nɪˈɡlektɪd] [maɪ][ˈjuːʒuəl] [prɪˈkɔːʃənəri] ['meʒərɪz] [tuː; tə] [rɪˈluːd] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊər; jər]
I neglected my usual precautionary measures to elude suspicion , and your
我 被忽视的 我的 通常 预防 措施 到 躲避 怀疑 , 和 你的
[ˈɡɑːrdiən] [trækt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['ætrɪk] ,
guardian tracked me to the attic ,
监护人 已追踪 我 到 这 阁楼 ,
我疏忽了平时为了避免引起怀疑而采取的预防措施，结果你的监护人追踪我到了阁楼。

[wer] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt][ɑːn] .
where the finishing touches were being put on .
在哪里 这 精加工 触摸 是 存在 放 在 .

正在进行最后的收尾工作。

[ʌnˈlʌkɪli] [belˈmɒnt][wʌz; wəz] ['nevər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ,
Unluckily Belmont was never a favourite among the artists ,
不幸的是 贝尔蒙特 曾是 绝不 一个 最喜欢的 之中 这 艺术家 ,
可惜的是，贝尔蒙特从来都不是艺术家们最喜欢的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] ,
and he explained to me that it was because he was proud ,
和 他 解释 到 我 那 它 曾是 因为 他 曾是 自豪的 ,
[ˈretɪs(ə)nt] ,
reticent ,
沉默寡言 ,

他向我解释说，那是因为他骄傲、沉默寡言。

[ænd; ənd][held] [hɪmˈself] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðər; ðær] [klʌb] [laɪf][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈhɔːnts] .
and held himself aloof from their club life and social haunts .
和 握住 他自己 超然 从 他们的 俱乐部 生活 和 社会的 闹鬼的地方 .
他刻意与他们的俱乐部生活和社交场所保持距离。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][ʌn,pɑːpjuˈlærəti] , [jʊr; jər] [mægˈnæɪməs] [ˈgɑːrdiən] [ˈɔːrgənəɪzd]
Taking advantage of his personal unpopularity , your magnanimous guardian organized
采取 优势 的 他的 个人的 不受欢迎 , 你的 坦荡 监护人 组织
[ə; eɪ][kəˈbaːl] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
a cabal against him .
一个 阴谋 反对 他 .

利用他个人不受欢迎的情况，你那位宽宏大量的监护人组织了一个阴谋集团来对付他。

[noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtaɪreɪd][ʌv; əv][ˈrɪdɪkjuːl][ænd; ənd][əˈbjuːs]
No sooner was the painting exhibited , than a tirade of ridicule and abuse
不 很快 曾是 这 绘画 展出 , 比 一个 长篇大论 的 嘲笑 和 虐待
[wʌz; wəz] [pɔːd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
was poured upon it ,
曾是 倾倒 之上 它 ,

画作刚一展出，就遭到了铺天盖地的嘲笑和谩骂。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][moʊst] [ɪnfluˈenʃ(ə)l] [ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [ænd; ənd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ɑːˈrtɪstɪk] [teɪst] ,
and the journal most influential in forming and directing artistic taste ,
和 这 杂志 最多 有影响 在 成型 和 导演 艺术 品尝 ,
[kənˈteɪnd] [æn; ən] [oʊvərˈwelmɪŋli] [ədˈvɜːrs] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
contained an overwhelmingly adverse criticism ,
包含 一个 压倒性的 不利 批评 ,

而对艺术品味的形成和引导最具影响力的期刊，却刊登了一篇几乎全是负面评价的文章。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [frend] [ænd; ənd] [tʃʌm] [ʌv; əv][ˈerlə][ˈpɑːlmaː] , [huː] , [aɪ]
which was written by a particular friend and chum of Erle Palma , who , I
哪个 曾是 书面 经过 一个 特别的 朋友 和 密友 的 厄尔 帕尔马 , WHO , 我
[eɪˈem] [kənˈvɪnst] ,
am convinced ,
是 确信 ,

这篇文章是由厄尔·帕尔马的一位朋友兼好友撰写的，我确信，

[kɔːzd] [ɪts][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
caused its preparation .
导致 它是 准备 .

导致了它的准备。

[oʊ] , [rɪˈdʒɪnər] !
Oh , Regina !
哦 , 里贾纳 !

哦，雷吉娜！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkruːəl] , [ˈkruːəl][stæb] , [ðæt] [ˈentərd] [maɪ] [ˈdɑːrɪŋz] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈtendər] [hɑːrt] ,
it was a cruel , cruel stab , that entered my darling's noble tender heart ,
它 曾是 一个 残忍的 , 残忍的 刺 , 那 进入 我的 亲爱的 高贵 投标 心 ,
[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm] .
and almost maddened him .
和 几乎 疯狂的 他 .

这是一记残酷无情的刺，刺入了我亲爱的高贵而温柔的心灵，几乎让他发疯。

[ɪn][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ˈsævɪdʒ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [dɪˈfiːts] [ɪts] [oʊn] [ʌnˈeɪmiəbl̩] [ˈpɜːrpəs] ,
In literature , savage criticism defeats its own unamiable purpose ,
在 文学 , 野蛮的 批评 失败 它是自己的 不友善的 目的 ,
在文学领域, 尖刻的批评适得其反, 达不到其原本不友好的目的。

[baɪ] [prəˈmoʊtɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [krʌʃ] ;
by promoting the sale of books it is designed to crush ;
经过 推广 这 销售的 图书 它 是 设计 到 压碎 ;
它通过促进书籍销售来达到打击的目的;

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðɪs] [lɔː] [dʌz] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ˈɑːpərəɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] .
but unfortunately this law does not often operate in the department of painting .
但 很遗憾 这 法律 做 不是 经常 操作 在 这 部门 的 绘画 .
但不幸的是, 这条规律在油漆行业并不常适用。

[ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈgluːmi] [dɪˈspɑːndənsi] , [belˈmɒnt] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] **In a fit of gloomy despondency , Belmont offered his lovely work for a mere**
在 一个 合身的 阴沉 沮丧 , 贝尔蒙特 提供 他的 迷人的 工作 为了 一个 仅仅
[ˈtraɪf(ə)] ,
trifle ,
琐事 ,
贝尔蒙特在极度沮丧中, 将他精美的作品以极低的价格出售。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈdiːləz] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [tʌt] [aɪ ˈtiː][æ; t] [ˈeni] [praɪs] ,
but the picture dealers declined to touch it at any price ,
但 这 图片 经销商 拒绝 到 触碰 它 在 任何 价格 ,
但画商们无论出价多高都拒绝购买。

[ænd; ənd] [ˈræʃli] [ˈkʌtɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪm] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ˈɪntuː]
and rashly cutting it from the frame , he threw the labour of years into
和 贸然 切割 它 从 这 框架 , 他 扔 这 劳动 的 年 进入
[ðə; ði] [ˈfleɪmz] .
the flames .
这 火焰 .
他鲁莽地将画框剪下, 把多年的心血付之一炬。

[ˈmiːntaɪm] [grænd] - [ˈmæmə] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [ˈbelˌmɑːnts] [ˈmʌðər] [bɪˈkeɪm] [ˈhoʊpləsli]
Meantime grand - mamma had died , and Belmont's mother became hopelessly
与此同时 盛大 - 妈妈 有 死亡 , 和 贝尔蒙特的 母亲 成为 绝望地
[ˈbedrɪdn̩] ,
bedridden ,
卧床不起 ,
与此同时, 祖母去世了, 贝尔蒙特的母亲也卧床不起, 无法继续生活下去。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈjɔərəp] ,
while his young brother had made his way to Europe ,
尽管 他的 年轻的 兄弟 有 制成 他的 方式 到 欧洲 ,
而他的弟弟则去了欧洲。

[wer] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈmiːniəl] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskʌlptərz] [ˌætɪˈjeɪ] [æ; t] [ˈflɒrəns] .
where he occupied a menial position in a sculptor's atelier at Florence .
在哪里 他 占领 一个 卑微的 位置 在 一个 雕塑家的 工作室 在 佛罗伦萨 .
他在佛罗伦萨一家雕塑工作室担任卑微的工作。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈrɪdʒɪd] [sɜːrˈveɪləns] [wʌz; wəz][ɪgˈzæːtɪd][ˈoʊvər][em ˈiː] ,
A more rigid surveillance was exerted over me ,
一个 更多的 死板的 监视 曾是 施加 超过 我 ,
我受到了更严格的监视。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈdɜːrvɪʃ] [kraʊnd] [em ˈiː] [kwɪːn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈrevəlz] .
and the dancing dervishes crowned me queen of their revels .
和 这 跳舞 苦行僧 加冕 我 女王 的 他们的 揭秘 .
跳舞的苦行僧们加冕我为狂欢女王。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfluəns] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪ'gaɪl]
By day and by night I was surrounded with influence intended to beguile
经过 天 和 经过 夜晚 我 曾是 包围 和 影响 故意的 到 欺骗
[em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst] ,
me from the past ,
我 从 这 过去的 ,

日日夜夜，我都被各种旨在迷惑我、让我回到过去的种种影响所包围。

[tuː; tə] ['nɑ:kətaɪz] ['meməri] , [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][ɪn] [rɪ'æləti] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rtləs] , ['soʊlləs] , [skɔfɪŋ]
to narcotize memory , to make me in reality the heartless , soulless , scoffing
到 麻醉 记忆 , 到 制作 我 在 现实 这 狠心 , 无魂 , 嘲笑
['kri:tʃər] [ðæt] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:m] .
creature that I certainly seem .
生物 那 我 当然 似乎 .

麻痹记忆，让我真正变成我表面上看起来那样冷酷无情、麻木不仁、冷嘲热讽的生物。

[bʌt; bət] ['ɛrlə] ['pɑ:lmaː] [hæz; həz] [faʊnd] [em 'iː] [stɪf] [tʌf] [kleɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,
But Erle Palma has found me stiff tough clay , and despite his efforts ,
但 厄尔 帕尔马 有 成立 我 僵硬的 艰难的 黏土 , 和 尽管 他的 努力 ,
but Erle Palma has found me stiff tough clay , and despite his efforts ,

但厄尔·帕尔马发现我像一块坚硬的黏土，尽管他竭尽全力，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I have been true to the one love of my life .
我 有 到过 真的 到 这 一 爱 的 我的 生活 .

我始终忠于我生命中唯一的挚爱。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lɪsnɪŋ] ['wʌtʃɪŋ] [gɑ:d] [ə'boʊv] [ju: 'es] [noʊz] ;
What I have suffered , none but the listening watching God above us knows ;
什么 我 有 遭受 , 没有任何 但 这 聆听 观看 上帝 多于 我们 知道 ;

我所遭受的苦难，只有高高在上聆听注视的上帝才知道；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [loʊð] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sʌbtər'fju:dʒ] [aɪ]
and sometimes I despise and loathe myself for the miserable subterfuges I
和 有时 我 鄙视 和 厌恶 我 为了 这 悲惨的 诡计 我
[eɪ'ɛm] [fɔ:rst] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn] ['ɔ:rdər][tuː; tə] [ɪ'lu:d] [maɪ] ['ki:pəz] .
am forced to practise in order to elude my keepers .
是 强制 到 实践 在 命令 到 躲避 我的 守门员 .

有时我会鄙视和厌恶自己，因为为了躲避看守，我被迫采取一些可悲的诡计。

[pʊr] ['mæmə] [lʌvz] [em 'iː] , ['æftər][ə; eɪ] ['selfɪ] ['wɜ:rldli] ['fæʃ(ə)n] ,
Poor mamma loves me , after a selfish worldly fashion ,
贫穷的 妈妈 爱 我 , 后 一个 自私 世俗 时尚 ,

可怜的妈妈爱我，但这种爱是自私世俗的。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['moʊmənts] [wen] [aɪ] [rɪ'əli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] ['pɪtɪz] [em 'iː] ;
and there are moments when I really think she pities me ;
和 那里 是 时刻 什么时候 我 真的 思考 她 可惜 我 ;

有时我真的觉得她很可怜我；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['pɑ:lmaː] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃɪ'eɪʃn] [welθ] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [hɜ:r; hər]
but from Palma influence and association wealth has long been her
但 从 帕尔马 影响 和 协会 财富 有 长的 到过 她
[moʊst] ['preʃəs] ['fi:tɪʃ] .
most precious fetich .
最多 宝贵的 恋物癖 .

但受帕尔马的影响和人脉关系，财富一直是她最珍视的东西。

[ˈpɑːvərti] , [əbˈskjʊrəti] [ˈterɪfaɪ] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈfleɪpɑːts] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ʃiː; ji] [wʊd]
Poverty , obscurity terrify her , and for the fleshpots of fashion she would
贫困 , 朦胧 恐惧 她 , 和 为了 这 肉锅 的 时尚 她 会
[ˈlɪtərəli] [sel] [em ˈiː] ,
literally sell me ,
字面上地 卖 我 ,
她惧怕贫穷和默默无闻, 为了时尚界的鱼龙混杂, 她甚至愿意出卖我。

[æz; əz][ʃiː; ji] [wʌns] [soʊld] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ˈgɑːdwɪn][ˈpɑːlmaː] .
as she once sold herself to Godwin Palma .
作为 她 一次 卖 她自己 到 戈德温 帕尔马 .
她曾把自己卖给了戈德温·帕尔马。

[rɪˈpiːtɪdli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɜːdʒd] [tuː; tə][əkˈsept] [ˌɔfɜːz] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ðæt] [rɪˈvʊʊltɪd] [ˈevri]
Repeatedly I have been urged to accept offers of marriage that revolted every
反复 我 有 到过 敦促 到 接受 优惠 的 婚姻 那 反抗 每一个
[ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃəɹ] ,
instinct of my nature ,
本能 的 我的 自然 ,
我曾多次被劝说接受那些违背我天性本能的求婚。

[ðæt] [siːmd] [ɪnˈsʌltɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [lɔːŋ] [əˈɡʊʊ] [geɪv] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] ,
that seemed insulting to a woman who long ago gave away all that was best ,
那 似乎 侮辱 到 一个 女士 WHO 长的 前 给予 离开 全部 那 曾是 最好的 ,
对于一位很久以前就将所有美好事物都捐赠出去的女人来说, 这似乎是一种侮辱。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhɑːrts] [aɪˈdɑːlətrəs] [ʌv] .
in her heart's idolatrous love .
在 她 心脏的 偶像崇拜 爱 .
在她心中那份近乎偶像崇拜的爱中。

[tuː; tə] - [deɪ] [maɪ][belˈmɒnt] [ɪz] [ten] - [foʊld] [ˈdɪɹɜː] , [ðæn; ðən] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [flʌʃ] [ʌv; əv]
To - day my Belmont is ten - fold dearer , than when in the dawning flush of
到 - 天 我的 贝尔蒙特 是 十 - 折叠 更贵 , 比 什么时候 在 这 黎明 冲洗 的
[ˈwʊmənˌhʊd] ,
womanhood ,
女性 ,
如今我的贝尔蒙特比我初入少女时代时贵了十倍。

[aɪ] [pˈlaɪtɪd] [maɪ] [ˈlaɪfbɔːŋ] [feɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
I plighted my lifelong faith to him ;
我 陷入困境 我的 终身 信仰 到 他 ;
我向他发誓, 我将终生忠诚于他;

[ænd; ənd] [reɪn] [mɔːr] [ˈrɔɪəli] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈʊʊvər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [truː] [ɪn][maɪ]
and reigns more royally than ever over all that is good and true in my
和 统治 更多的 皇家 比 曾经 超过 全部 那 是 好的 和 真的 在 我的
[pəɹˈvɜːrtɪd] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)] [ˈneɪtʃəɹ] .
perverted and cynical nature .
变态 和 愤世嫉俗 自然 .
它比以往任何时候都更加威严地统治着我扭曲而愤世嫉俗的本性中所有美好和真实的事物。

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] , [ˈmænlɪ] , [ʌnˈselfɪʃ] , [ʌnˈdaɪɪŋ] [ʌv]
I cling to him , to my faith in his noble , manly , unselfish , undying love
我 黏着 到 他 , 到 我的 信仰 在 他的 高贵 , 男子气概 , 无私 , 不朽 爱
[fɔːr; fəɹ][em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,
我紧紧抓住他, 紧紧抓住我对他的信念, 相信他那高尚、勇敢、无私、永恒的爱对我而言。

[ʌn'wɜːrðɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [groʊn] , [iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [retʃ] [tuː; tə][sʌm; səm]
unworthy as I have grown , even as a drowning wretch to some
不配 作为 我 有 生长 , 甚至 作为 一个 溺水 可怜虫 到 一些
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊ] ,
overhanging bough ,
悬垂 买 ,

尽管我已变得如此卑微，如同溺水的可怜虫，只能依偎在悬垂的树枝上。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [seɪvz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [blæk] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'niːθ] .
which alone saves her from the black destruction beneath .
哪个 独自的 保存 她 从 这 黑色的 破坏 下面 .

只有它才能将她从下方的黑暗毁灭中拯救出来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɔːŋkər] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪn'kʌʊntər] [hɪr] , [bel'mɒnt] [went] [west] ,
Unable to conquer the opposition he encountered here , Belmont went West ,
无法 到 征服 这 反对 他 遭遇 这里 , 贝尔蒙特 去 西方 ,

由于无法战胜在这里遇到的阻力，贝尔蒙特向西迁徙。

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɒlə'tjuː.dz][ʌv; əv] ['ɔːrəɡən][ænd; ænd] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] .
and finally strayed into the solitudes of Oregon and British America .
和 最后 迷路了 进入 这 孤独 的 俄勒冈州 和 英国 美国 .

最后，他们误入了俄勒冈州和英属美洲的偏僻之地。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ,
At one time , for a year , I did not know whether he were living or dead ,
在 一 时间 , 为了 一个 年 , 我 做过 不是 知道 无论 他 是 活的 或者 死的 ,

曾有那么一年时间，我不知道他是生是死。

[ænd; ænd] [wʌt] ['tɔːrtʃər] [aɪ]['saɪləntli] [ɪn'dɔːrd] !
and what torture I silently endured !
和 什么 酷刑 我 默默 忍受 !

我默默忍受了何等的折磨！

[sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['buːɪd; bɔɪd][baɪ][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [ri:'triːvɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst] ;
Six months ago he returned , buoyed by the hope of retrieving his past ;
六 几个月 前 他 返回 , 振奋 经过 这 希望 的 检索 他的 过去的 ;

六个月前，他带着找回过去生活的希望回来了；

[ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['welθɪ] [mæn][ɪn] [fɪlə'delfɪr] ,
and one of his pictures was bought by a wealthy man in Philadelphia ,
和 一 的 他的 图片 曾是 买 经过 一个 富裕 男人 在 费城 ,

他的一幅画作被费城的一位富翁买走了。

[huː] [hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪnt] [tuː] [mɔːr] ['lændskeɪps] .
who had commissioned him to paint two more landscapes .
WHO 有 委托 他 到 画 二 更多的 风景 .

委托他再画两幅风景画的人。

[æt; ət][læst][wiː; wi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['sʌmwer] ,
At last we began to dream of an humble little home somewhere ,
在 最后的 我们 开始 到 梦 的 一个 谦逊的 小的 家 某处 ,

最后，我们开始梦想在某个地方拥有一间简朴的小房子。

[wer] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑːr]['mjuːtʃʊəl] [ʌv] [ænd; ænd]
where at least we should have the blessing of our mutual love and
在哪里 在 至少 我们 应该 有 这 祝福 的 我们的 相互的 爱 和

[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

至少我们应该拥有彼此相爱和陪伴的幸福。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][mæg'hetɪk] , — [aɪ 'ti:] [ʃʊd] [em 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] [left] [ɪn]
The thought was magnetic , — it showed me there was some good left in
这 想法 曾是 磁的 , — 它 显示 我 那里 曾是 一些 好的 左边 在
[maɪ] [pʊr] [skɒfɪŋ] [səʊl] ;
my poor scoffing soul ;
我的 贫穷的 嘲笑 灵魂 ;

这个想法很有吸引力，它让我意识到，在我那颗曾经满口嘲讽的灵魂深处，仍然有一些善良的东西；

[ðæt] [aɪ] [pə'zest] [kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [hæpɪnəs] , [fɔ:r; fər][self] - ['sækɾɪfaɪsɪŋ] [dɪ'vʊʊ(ə)n][tu:; tə][maɪ]
that I possessed capacity for happiness , for self - sacrificing devotion to my
那 我 拥有 容量 为了 幸福 , 为了 自己 - 牺牲 虔诚 到 我的
[ˈnoʊb(ə)l][bel'mɒnt] ,
noble Belmont ,
高贵 贝尔蒙特 ,

我拥有感受幸福的能力，拥有为我高贵的贝尔蒙特家族奉献自我、无私奉献的精神。

— [ðæt] [meɪd] ['ʌvər; ɑ:r][ˈfju:tʃər] [si:m] [ə; eɪ] ['kæntɪkl] .
— **that made our future seem a canticle .**
— 那 制成 我们的 未来 似乎 一个 颂歌 .

——这使我们的未来看起来像一首赞歌。

[oʊ] ! [haʊ] [dɪ'liʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'li:s] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] !
Oh ! how delicious was the release I imagined !
哦 ! 如何 可口的 曾是 这 发布 我 想象 !

哦！我想象中的释放真是太美妙了！

" [ʃi:; ʃi] [groʊn] [ə'laʊd] , [ænd; ænd] [rɒkt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ænd; ænd][froʊ] ,
" **She groaned aloud , and rocked herself to and fro ,**
" 她 呻吟 大声 , 和 摇滚 她自己 到 和 弗 ,

她大声呻吟，身体前后摇晃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊpləsənəs] [ðæt] [ɔ:d] [ænd; ænd] [gri:vɪd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [mju:t] [ˈlɪsənər] .
with a hopelessness that awed and grieved her pale mute listener .
和 一个 绝望 那 敬畏 和 伤心 她 苍白 沉默的 听众 .

带着一种令她面色苍白、沉默不语的听众既敬畏又悲伤的绝望。

" [ðə; ði] [feɪts] [ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv][ˈɛrlə][ˈpɑ:lma:] .
" **The Fates are fond of Erle Palma .**
" 这 命运 是 喜爱 的 厄尔 帕尔马 .

“命运眷顾厄尔·帕尔马。”

[ðeɪ] [wɪl] [pet][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][end] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ˈæftər][ðer; ðər] [oʊn] [ˈflɪntɪ] [ˈhɑ:rts]
They will pet him to the end , for he is a man after their own flinty hearts
他们 将要 宠物 他 到 这 结尾 , 为了 他 是 一个 男人 后 他们的 自己的 燧石 心
;
;
;
;

他们会一直宠爱他到最后，因为他正是他们那颗冷酷无情的心的知己；

[ˈpɪtləs] [æz; əz] [ðoʊz] [grɪm] [θri:] , [hu:m] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒɪləʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ˈdɔ:rɪŋ]
pitiless as those grim three , whom Michael Angelo must have seen during
无情 作为 那些 严峻 三 , 谁 迈克尔 安杰洛 必须 有 已见 期间
[ˈnaɪtmər] .
nightmare .
恶梦 .

就像那三个冷酷无情的恶魔一样，米开朗基罗一定在噩梦中见过他们。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi] [wɪl] [gloʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [hoʊp] ,
When I think how he will gloat over the overthrow of my darling hope ,
什么时候 我 思考 如何 他 将要 幸灾乐祸 超过 这 推翻 的 我的 亲爱的 希望 ,

每当我想起他会如何幸灾乐祸地看待我心爱的希望破灭，

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['skersli] [seɪf] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] ;
I feel that it is scarcely safe for me to remain under his roof ;
我 感觉 那 它 是 几乎 安全的 为了 我 到 保持 在下面 他的 屋顶 ;
我觉得待在他家屋檐下很不安全；

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['paʊər fəli] ['temptɪd] [tu:; tə] ['stræŋɡl] [hɪm; ɪm] .
I am so powerfully tempted to strangle him .
我 是 所以 强大的 受诱惑 到 扼杀 他 .
我真想掐死他。

[ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪɡər] [ʌv; əv] [tu:] ['wɪntɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] [nɔ: rθ] - [west] [hæz; həz] ['sɪriəsli]
Exposure to the rigour of two winters in the far North - West has seriously
接触 到 这 严格 的 二 冬天 在 这 远的 北 - 西方 有 严重地
['ʌndə'maɪnd] ['bɛl'mɑ:nts] [helθ] .
undermined Belmont's health .
被削弱 贝尔蒙特的 健康 .
在遥远的西北地区经历了两个严酷的冬季后，贝尔蒙特的健康状况受到了严重损害。

[hɪz; ɪz] [fɪ'zɪ(ə)n] [æpri'hendz] [kən'sʌmpj(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔ:rdərz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] ['sʌðərn]
His physician apprehends consumption , and orders him to hasten to Southern
他的 医生 逮捕 消耗 , 和 订单 他 到 趋 到 南方
[j'ʊrəp] , [ɔ:r] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
Europe , or South America .
欧洲 , 或者 南 美国 .
他的医生怀疑他得了肺结核，命令他赶紧前往南欧或南美洲。

" [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ['oʊlgə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst]
" **For some moments Olga was silent , and her mournful eyes were fixed**
" 为了 一些 时刻 奥尔加 曾是 沉默的 , 和 她 悲哀 眼睛 是 固定的
[ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
on the wall ,
在 这 墙 ,
奥尔加沉默了一会儿，她悲伤的目光一直盯着墙壁。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] ['veɪkənt] [stər] , [æz; əz] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['wɒndəd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʌn'fɔ:rtʃənət]
with a half vacant stare , as her thoughts wandered to her unfortunate
和 一个 一半 空缺 盯 , 作为 她 想法 漫步 到 她 不幸
['lʌvər] .
lover .
情人 .
她眼神空洞，思绪飘向了她那不幸的爱人。

[rɪ'dʒɪnər] [kʊd; kəd] ['skersli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['pælɪd] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['reɪdɪənt]
Regina could scarcely realize that this pallid face so full of anguish was the radiant
里贾纳 可以 几乎 意识到 那 这 苍白 脸 所以 满的 的 痛苦 曾是 这 辐射状
['mɑ:kɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [si:n] ['oʊnli] [ɪn] [mæsk] ,
mocking countenance she had hitherto seen only in mask ,
嘲讽 面容 她 有 迄今为止 已见 仅有的 在 面具 ,
雷吉娜几乎无法意识到，这张苍白而充满痛苦的脸，正是她此前只在面具中见过的那张光芒四射、嘲讽意味十足的面容。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ʃi:; ʃi] [prest] [aɪ 'ti:] ['dʒentli] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
and taking her hand she pressed it gently to recall her attention .
和 采取 她 手 她 按下 它 轻轻地 到 记起 她 注意力 .
她握住她的手，轻轻按压，试图唤起她的注意力。

" [fi:lɪŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] , [dɪr] ['oʊlgə] , [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] ['mɪstər] .
" **Feeling as you do , dear Olga , how can you think of marrying Mr .**
" 感觉 作为 你 做 , 亲爱的 奥尔加 , 如何 能 你 思考 的 结婚 先生 .
“亲爱的奥尔加，你既然这样想，怎么还能考虑嫁给先生呢？”

['kɒŋɡri:v] ？ " **Congreve** ？ "
 康格里夫 ？ "

康格里夫？

" ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ！
 " **Marrying him** ！
 " 结婚 他 ！

嫁给他！

[aɪ][du:][nɑ:t] ； [aɪ][ei 'em][nɑ:t] [jet] [kwaɪt] [soʊ] [di'greɪdɪd] [æz; əz] [ðæt] [ɪm'plaɪz] .
 I do not ； I am not yet quite so degraded as that implies .
 我 做 不是 ； 我 是 不是 然而 相当 所以 退化的 作为 那 暗示 .

我没有；我还没有堕落到那种程度。

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [baɪ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [ɔ:r][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈɑ:rsnɪk] , [ænd; ənd][end] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪzəri]
 I would sooner buy a pistol , or an ounce of arsenic , and end all this misery
 我 会 很快 买 一个 手枪 , 或者 一个 盎司 的 砒 ； 和 结尾 全部 这 苦难
 .
 :
 .

我宁愿买把手枪，或者一盎司砒霜，结束这一切痛苦。

[waɪl] [bel'mɒnt] [laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ；
 While Belmont lives , I belong to him ；
 尽管 贝尔蒙特 生活 , 我 属于 到 他 ；

只要贝尔蒙特活着，我就属于他；

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [els] ；
 I love him as I never have loved any one else ；
 我 爱 他 作为 我 绝不 有 喜爱 任何 一 别的 ；

我爱他胜过爱其他人；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][em 'i:] , [ˈoʊnli] ['hev(ə)n] [si:z] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] ['retʃɪd]
 but when he is taken from me , only Heaven sees what will be my wretched
 但 什么时候 他 是 已采取 从 我 , 仅有的 天堂 看到 什么 将要 是 我的 可怜
 [feɪt] .
 fate .
 命运 .

但当他离开我时，只有上天才能看到我将面临的悲惨命运。

[ˈdestəni] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [hoʊp] [ðæt] ['evər] ['glædnɪd] [ə; eɪ]
 Destiny has made a football of the most precious hope that ever gladdened a
 命运 有 制成 一个 足球 的 这 最多 宝贵的 希望 那 曾经 高兴 一个
 ['wʊmənz] [hɑ:rt] ,
 woman's heart ,
 女性的 心 ,

命运将最珍贵的希望化作足球，这希望曾让一个女人的心充满喜悦。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][end] [kʌmz] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['erlə][ˈpɑ:lma:] [wɪl] [nɑ:t][kɜ:rl][hɪz; ɪz] ['grænɪt] [lɪps] ,
 and when the end comes , I rather think Erle Palma will not curl his granite lips ,
 和 什么时候 这 结尾 来 , 我 相当 思考 厄尔 帕尔马 将要 不是 卷曲 他的 花岗岩 嘴唇 ,
 而当结局到来时，我倒觉得埃尔勒·帕尔马不会露出他那坚硬的嘴唇。

[ænd; ənd] [tɔ:nt] [em 'i:] .
 and taunt me .
 和 嘲讽 我 .

并嘲讽我。

[maɪ] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋɡri:v] ['pɜ:rtʃəs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːz] ; [ɪn] ['lðər] [wɜ:rdz] , ['ɑ:nɪst] [wɜ:rdz]
My assent to the Congreve purchase is but a ruse ; in other words , honest words
我的 同意 到 这 康格里夫 购买 是 但 一个 诡计 ; 在 其他 字 , 诚实的 字 ,
:

我同意收购康格里夫公司只是个幌子；换句话说，我说的都是真话。

[ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪsfl] [sʌbtər'fju:dʒ] , [frɔ:d] , [tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
a disgraceful subterfuge , fraud , to gain time .
一个 可耻 托词 , 欺诈罪 , 到 获得 时间 .

这是为了争取时间而采取的卑鄙伎俩和欺诈手段。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ðə; ði][laɪf][aɪ] [li:d] [noʊ][lɔ:ŋɡər] ,
I can bear the life I lead no longer ,
我 能 熊 这 生活 我 带领 不 更长 ,

我再也无法忍受现在的生活了。

[ænd; ənd] [er] ['meni] [deɪz] [aɪ][jæl; jəl][bɜ:rst][maɪ] ['fetərz] , [ænd; ənd] [snætʃ] ['fri:dəm] ,
and ere many days I shall burst my fetters , and snatch freedom ,
和 埃雷 许多 天 我 将 爆裂 我的 镣铐 , 和 抢夺 自由 ,

不久之后，我将挣脱束缚，夺回自由。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [kɔ:st][aɪ] [peɪ] [hɪr'æftər] . "
no matter what cost I pay hereafter . "
不 事情 什么 成本 我 支付 此后 . "

无论我今后要付出怎样的代价。

" ['oʊlgə] , [juː; jʊ] ['kænd:t] [mi:n] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] — — "
" Olga , you cannot mean that you intend — — "
" 奥尔加 , 你 不能 意思是 那 你 打算 — — "

“奥尔加，你不可能真的打算——”

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] ['fɔ:ltər] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
" No matter what I intend , I shall not falter when the time comes .
" 不 事情 什么 我 打算 , 我 将 不是 犹豫不决什么时候 这 时间 来 .

“无论我打算做什么，时机到来时，我绝不会动摇。”

['jestərdeɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [pʊr] ['peɪ(ə)nt] ['sʌfərər] — [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜ:rn]
Yesterday I went to see his mother — poor patient sufferer — and to learn
昨天 我 去 到 看 他的 母亲 — 贫穷的 病人 患者 — 和 到 学习

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
the latest tidings from my darling .
这 最新的 消息 从 我的 亲爱的 .

昨天我去看望了他的母亲——一位可怜的病人——并从我亲爱的那里了解了最新的消息。

[juː; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] [wen] [aɪ] ['entərd] ,
You saw me when I entered ,
你 锯 我 什么时候 我 进入 ,

你看到我进来了

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['pʌz(ə)ld] [jʊr; jər] [breɪnz] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] .
and no doubt puzzled your brains to reconcile the inconsistency of my conduct .
和 不 怀疑 困惑 你的 大脑 到 调和 这 不一致 的 我的 执行 .

毫无疑问，我行为上的矛盾之处一定让你百思不得其解。

[jʊr; jər] ['delɪkət] ['retɪsns] [ɪn'taɪtlz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [eksplə'neɪ(ə)n] .
Your delicate reticence entitles you to this explanation .
你的 精美的 沉默寡言 有权 你 到 这 解释 .

你这种含蓄的沉默寡言，使你有权得到这样的解释。

[naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][maɪ] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t]
Now you know all my sorrow , and no matter what happens you must not
现在 你 知道 全部 我的 悲哀 , 和 不 事情 什么 发生 你 必须 不是
[bɪ'treɪ] [maɪ] ['mu:vmənts] .
betray my movements .
背叛 我的 移动 .

现在你知道了我所有的悲伤，无论发生什么，你都不能泄露我的行踪。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] , [maɪ] ['letərz] [tu:; tə][bel'mɒnt][hæv; həv] [bɪn] [ɪntə'septɪd] ,
From this house , my letters to Belmont have been intercepted ,
从 这 房子 , 我的 信件 到 贝尔蒙特 有 到过 截获 ,
从这所房子寄往贝尔蒙特的信件都被截获了。

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [hæz; həz] [ɔ:n] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ʼʌndər] ['kʌvər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and our correspondence has long been conducted under cover to his
和 我们的 一致 有 长的 到过 实施 在下面 覆盖 到 他的
[ˈmʌðər] . "
mother . "
母亲 . "

我们长期以来一直秘密地与他的母亲通信。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "
" **Where is he now ?** "
" 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里？

" [ɪn] [fɪlə'delfɪr] . "
" **In Philadelphia** . "
" 在 费城 . "

“在费城。”

" [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ? "
" **How is he ?** "
" 如何 是 他 ? "

他怎么样了？

" [noʊ] ['betər] .
" **No better** .
" 不 更好的 .

“情况没有好转。”

[hɪz; ɪz] [fɪ'zɪ(ə)n] [sez] ['dʒænjueɪri][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɔ:rmər] ['klaɪmət] . "
His physician says January must find him en route to a warmer climate . "
他的 医生 说道 一月 必须 寻找 他 英文 路线 到 一个 更温暖 气候 . "
他的医生说，一月份他肯定会前往气候温暖的地方。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][læst] ? "
" **When did you see him last ?** "
" 什么时候 做过 你 看 他 最后的 ? "

你最后一次见到他是什么时候？

" [ɪn] [sep'tembər] .
" **In September** .
" 在 九月 .

九月份。

[ɪ:v(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [kɔ:f] ['rendəd] [em 'i:] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [læft] [æt; ət][maɪ] [æprɪ'hensjənz]
Even then his cough rendered me anxious , but he laughed at my apprehensions
甚至 然后 他的 咳嗽 渲染 我 焦虑的 , 但 他 笑了 在 我的 担忧
.
:
.

即便如此，他的咳嗽还是让我感到焦虑，但他却嘲笑我的担忧。

[oʊ][gɑ:d] ! [bi:; bi][ˈmɜ:rsɪf(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə][em ˈi:] !
O God ! be merciful to him and to me !
哦 上帝 ! 是 仁慈 到 他 和 到 我 !

上帝啊！求您怜悯他，也怜悯我！

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈwɜ:rði] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈwɪkɪd] [tʌŋ] ,
I know I am unworthy ; I know I have a bitter wicked tongue ,
我 知道 我 是 不配 ; 我 知道 我 有 一个 苦的 邪恶 舌头 ,
我知道我不配；我知道我言语刻薄恶毒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [heit] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [gɑ:d] [wʊd] [bi:; bi][ˈpɪtɪf(ə)] ,
and a world of hate in my heart ; but if God would be pitiful ,
和 一个 世界 的 恨 在 我的 心 ; 但 如果 上帝 会 是 可怜 ,
我心中充满了仇恨；但如果上帝怜悯我，

[ɪf] [hi:; hi][ˈoʊnli] [speəz] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋz] [laɪf] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈwʊmən] .
if He only spares my darling's life , I will try to be a better woman .
如果 他 仅有的 备件 我的 亲爱的 生活 , 我 将要 尝试 到 是 一个 更好的 女士 .
如果上帝能饶恕我爱人的性命，我愿努力做一个更好的女人。

" [fi:; fi] [li:nd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][rɪˈdʒaɪnəz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [flʌd]
" She leaned her head once more on Regina's shoulder , and burst into a flood
" 她 倾斜 她 头 一次 更多的 在 雷吉娜的 肩膀 , 和 爆裂 进入 一个 洪水
[ʌv; əv] [terz] ,
of tears ,
的 眼泪 ,

她再次将头靠在雷吉娜的肩膀上，然后嚎啕大哭起来。

[ðə; ði][fɜ:rst][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] [hæd; həd][ˈevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ʃed] .
the first her companion had ever seen her shed .
这 第一的 她 伴侣 有 曾经 已见 她 棚 .
这是她的同伴第一次见到她脱毛。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ˈlɪsənər] [sed] :
After some minutes the sympathizing listener said :
后 一些 分钟 这 同情的 听众 说 :
几分钟后，那位同情的听众说道：

" [pərˈhæps] [ɪf] [ju:; jʊ] [əˈpi:ld] [ˈfræŋkli] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
" Perhaps if you appealed frankly to Mr . Palma , and showed him the
" 也许 如果 你 上诉 坦率地说 到 先生 . 帕尔马 , 和 显示 他 这
[ˈdredf(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [hɑ:rt] ,
dreadful suffering of your heart ,
可怕 痛苦 的 你的 心 ,
“或许如果你坦诚地向帕尔马先生诉说，并向他展示你内心深处的痛苦，

[hi:; hi] [wʊd] [rɪˈlent] . "
he would relent . "
他 会 屈服 . "

他会妥协的。

" [ju:; jʊ][du:][na:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
" You do not know him .
" 你 做 不是 知道 他 .

你不认识他。

[dʌz] [ə; eɪ][ˈlaɪən] [rɪˈlent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [preɪ] ? "
Does a lion relent with his paw upon his prey ? "
做 一个 狮子 屈服 和 他的 爪子 之上 他的 猎物 ? "
狮子会放过猎物吗？

" [hɪz; ɪz] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [əˈraɪz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪˈrəʊniəs] [vjuː] [ʌv; əv] [waɪ] [wʊd] [best]
" His opposition must arise from an erroneous view of what would best
" 他的 反对 必须 出现 从 一个 错误 看法 的 什么 会 最好的
[prəˈmoʊt] [jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] .
promote your happiness .
推动 你的 幸福 .

“他的反对意见一定源于对什么最能促进你的幸福的错误看法。”

[hiː; hi] [ˈkænɔːt] [biː; bi] [ˈæktʃu,etɪd][baɪ] [ˈmɪrli] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈməʊtɪvz] ,
He cannot be actuated by merely vindictive motives ,
他 不能 是 驱动 经过 仅仅 报复心强的 动机 ,
[ˈmɪrli] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈməʊtɪvz] ,
他不可能仅仅出于报复心理而行事。

[ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti]
and I am sure he would sympathize with you if he realized the intensity
和 我 是 当然 他 会 同情 和 你 如果 他 已实现 这 强度
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] . "
of your feelings . "
的 你的 情怀 . "

我相信，如果他了解你内心的感受，一定会同情你的。

" [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [ɪkˈspekt] [ˈeɪnfənt] [ˈkiːɪps] [tuː; tə] [dɪˈzɑːlv] [ɪn] [terz] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv]
" I would as soon expect ancient Cheops to dissolve in tears at the recital of
" 我 会 作为 很快 预计 古老的 胡夫 到 溶解 在 眼泪 在 这 独奏会 的
[maɪ] [wəʊz] ;
my woes ;
我的 烦恼 ;

“我宁愿相信，当我诉说我的苦难时，古代的胡夫会泪流满面；

[ɔːr] [ðæt] [ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈwaːʃɪŋtən] [ɪn][ˈjuːniən] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] [ænd; ænd] [waɪp] [maɪ] [aɪz] !
or that statue of Washington in Union Place to dismount and wipe my eyes !
或者 那 雕像 的 华盛顿 在 联盟 地方 到 下马 和 擦拭 我的 眼睛 !
[maɪ] [wəʊz] ;
my woes ;
我的 烦恼 ;

或者去联合广场的华盛顿雕像那里，下马擦擦眼睛！

[æn; ən] [ˈegəlstən] [wʌns] [dɪˈfaɪd] [ænd; ænd] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ; [ænd; ænd]
An Eggleston once defied and triumphed over him in the court - room ; and
一个 埃格尔斯顿 一次 违抗 和 胜利 超过 他 在 这 法庭 - 房间 ; 和
[dɪˈfiːt] [ˈɛrlə] [ˈpɑːlmaː] [ˈnevər] [fəˈgets] ,
defeat Erle Palma never forgets ,
击败 厄尔 帕尔马 绝不 忘记了 ,

埃格尔斯顿曾在法庭上挑战并战胜了他；而厄尔·帕尔马永远不会忘记这场失败。

[ˈnevər] [fəˈgɪvz] .
never forgives .
绝不 原谅 .
[ˈnevər] [fəˈgɪvz] .
永不原谅。

[hiː; hi] [prəˈpəʊzɪz] [tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbraɪdl] [ˈprez(ə)nt] , [wen]
He proposes to give me ten thousand dollars as a bridal present , when
他 提议 到 给 我 十 千 美元 作为 一个 新娘 展示 , 什么时候
[ˈoʊnɪŋ] [ˈmɪljənz] ,
owning millions ,
拥有 百万 ,

他拥有数百万美元，却只打算给我一万美元作为结婚礼物。

[aɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː][nɔːt] ;
I need it not ;
我 需要 它 不是 ;
[aɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː][nɔːt] ;
我不需要；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wʌn] - [hæf] [ðæt] [ə'maʊnt] [wʊd] [meɪk] [em 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl]
and to - day one - half that amount would make me the happiest woman in all
和 到 - 天 一 - 一半 那 数量 会 制作 我 这 最快乐 女士 在 全部
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

今天，如果能有那笔钱的一半，我就会成为全美国最幸福的女人。

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][bel'mʌnt] [tuː; tə][træv(ə)l] [saʊθ] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
would enable Belmont to travel south and re - establish his health ,
会 使能够 贝尔蒙特 到 旅行 南 和 关于 - 建立 他的 健康 ,
这将使贝尔蒙特能够南下恢复健康。

[wʊd] ['rendər] [tuː] ['retʃɪd] [səʊlz] [evər'læstɪŋli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɡreɪtʃ(ə)l] !
would render two wretched souls everlastingly happy and grateful !
会 使成为 二 可怜 灵魂 永恒地 快乐的 和 感激的 !
这将使两个可怜的灵魂永远幸福和感激！

[ɑː] [haʊ] ['hæpi] ! "
Ah how happy ! "
啊 如何 快乐的 ! "
啊，真高兴！

" [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] !
" **Tell him so !**
" 告诉 他 所以 !
告诉他！

[traɪ][hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌns] [mɔːr] ,
Try him just once more ,
尝试 他 只是 一次 更多的 ,
再给他一次机会吧。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['dʒenərəsli] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'piːl]
and I have an abiding faith that he will generously respond to your appeal
和 我 有 一个 遵守 信仰 那 他 将要 慷慨地 回应 到 你的 上诉
.
:
.

我坚信他会慷慨地回应你的请求。

" [oʊlgə] [lʊkt] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] ,
" **Olga looked compassionately at her companion for an instant** ,
" 奥尔加 看起来 充满同情心 在 她 伴侣 为了 一个 立即的 ,
奥尔加怜悯地看了同伴一眼，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bɪtər] [læf] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪrz] .
and the old bitter laugh jarred upon the girl's ears .
和 这 老的 苦的 笑 罐装 之上 这 女孩们 耳朵 .
那刺耳的、饱含苦涩的笑声传入女孩的耳中。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dʌv] ['traɪɪŋ] [jʊr; jər] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [er] , ['flæʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði][sʌn] ;
" **Poor little dove trying your wings in the upper air , flashing the silver in the sun ;**
" 贫穷的 小的 鸽子 尝试 你的 翅膀 在 这 上 空气 , 闪烁 这 银 在 这 太阳 ;
“可怜的小鸽子在高空试飞，在阳光下闪耀着银色的翅膀；

['fænsɪɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [soʊ] [bluː] [ə'bʌv] [juː; jʊ] !
fancying you are free to circle in the heavens so blue above you !
幻想 你 是 自由的 到 圆圈 在 这 天 所以 蓝色的 多于 你 !
想象着你在头顶蔚蓝的天空自由翱翔！

[jʊr; jər] ['wɛrɪ] [hɔ:k] ['wɑ:tɪz] ['peɪʃntli] , ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [sɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] ,
Your wary hawk watches patiently , only waiting for you to soar a little higher ,
你的 警惕 鹰 手表 耐心 , 仅有的 等待 为了 你 到 翱翔 一个 小的 更高 ,
你那警惕的雄鹰耐心地注视着你, 只等你飞得更高一些。

['ventʃər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌvkɑ:t'dʌvkoʊt] ; [ðen] [hi:; hi] [wɪl]
venture a little farther from the shelter of the dovecote ; then he will
风险投资 一个 小的 更远 从 这 庇护所 的 这 鸽舍 ; 然后 他 将要
[straɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] ,
strike you down ,
罢工 你 向下 ,
你若再往鸽舍外走一点, 他就会把你打死。

['fæsn] [hɪz; ɪz] ['tælən] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
fasten his talons in your heart .
系 他的 利爪 在 你的 心 .
让他的利爪牢牢抓住你的心。

- [bi:; bi][ji:; ji] [waɪz] [æz; əz] ['sɜ:pənts] , [ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] [æz; əz][dʌvz; doʊvz] . -
- **Be ye wise as serpents , and harmless as doves .** -
- 是 是的 明智的 作为 蛇 , 和 无害 作为 鸽子 . -
你们要灵巧像蛇, 驯良像鸽子。

[ðə; ði][fɜ:rst][jɑ:n][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [li:p] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɛrlə]['pɑ:lma:][æz; əz][jʊr; jər] [pri'septər] ,
The first you have yet to leap , and with Erle Palma as your preceptor ,
这 第一的 远 有 然而 到 飞跃 , 和 和 厄尔 帕尔马 作为 你的 导师 ,
第一批人尚未跃起, 而你们的导师是厄尔·帕尔马。

[jʊr; jər] [prə'spektɪv] [tu'ɪ(ə)n] [fi:z] [ɑ:r; ər] ['hevi] .
your prospective tuition fees are heavy .
你的 预期 学费 费用 是 重的 .
你预计要支付的学费很高。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [swi:t] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] - ['hɑ:tɪd] [tʃaɪld] ,
You are a sweet good earnest - hearted child ,
你 是 一个 甜的 好的 认真 - 心地 孩子 ,
你是一个善良真诚的孩子,

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] — [ə; eɪ] ['serəf] .
but in this house you need to be something quite different — a Seraph .
但 在 这 房子 你 需要 到 是 某物 相当 不同的 — 一个 炽天使 .
但在这个房子里, 你需要成为完全不同的存在——一位炽天使。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗?

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃerəb] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [mi:nz] [dʌv] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ]
Now you are only a cherub , which in the original means dove ; but some day
现在 你 是 仅有的 一个 小天使 , 哪个 在 这 原来的 方法 鸽子 ; 但 一些 天
,
,
,
现在你只是个小天使, 在原意中是鸽子的意思; 但总有一天,

[ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəf] , [wɪtʃ] [mi:nz] ['sɜ:rpənt] !
if you live here , you will learn the wisdom of the Seraph , which means serpent !
如果 你 居住 这里 , 你 将要 学习 这 智慧 的 这 炽天使 , 哪个 方法 蛇 !
如果你住在这里, 你就会学会炽天使的智慧, 炽天使的意思是蛇!

[aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] - ['lætn] , [les] [ʌv; əv] [gri:k] , - [noʊ] ['hi:bru:] ;
I know little ' Latin , less of Greek , ' no Hebrew ;
我 知道 小的 - 拉丁 , 较少的 的 希腊语 , - 不 希伯来语 ;

我略懂拉丁语，希腊语更少，完全不懂希伯来语；

[bʌt; bət][ə; ei] ['lɜ:rnɪd] [sɪr] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋɡlənd] [tɔ:t] [em 'i:] [ðɪs] .
but a learned seer of New England taught me this .
但 一个 学习 先知 的 新的 英格兰 教授 我 这 .

但一位来自新英格兰的博学先知告诉我这一点。

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['ræpɪŋ] [hɜ:r'self]
" She tossed aside the bedclothes , and sprang out upon the floor , wrapping herself
" 她 抛掷 旁边 这 床上用品 , 和 弹簧 出去 之上 这 地面 , 包装 她自己
[ɪn][hɜ:r; hær] [tʃeri] - ['kʌlərd] [ʃɔ:l] .
in her cherry - coloured shawl .
在 她 樱桃 - 有色 披肩 .

她扔掉被子，跳到地板上，用樱桃红色的披肩裹住自己。

" [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , [aɪ] ['deə'sei] .
" Five o'clock , I daresay .
" 五 点钟 , 我 敢说 .

“我猜是五点钟。”

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [aɪ 'ti:] [ɪz] [greɪ] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m]
Out of doors it is grey daylight , and I must go back to my own room
出去 的 门 它 是 灰色的 日光 , 和 我 必须 去 后退 到 我的 自己的 房间
[ʌnəb'zɜ:rvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

外面是灰蒙蒙的日光，我必须悄悄地回到自己的房间。

[wʌt] [ə; ei][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['sɑ:roʊfl] ['sɪmpəθi] [ʃaɪnz] [ɪn][jɔ:r; jær] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] !
What a world of sorrowful sympathy shines in your wonderful eyes !
什么 一个 世界 的 悲伤 同情 闪耀 在 你的 精彩的 眼睛 !

你那双美丽的眼睛里闪耀着多么深切的同情啊！

[wʌt] [ə; ei] ['pɪti] [ju:; jɔ] [kɑ:nt] [daɪ] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jɔ][ɑ:r; ər] ,
What a pity you can't die now , just as you are ,
什么 一个 遗憾 你 不能 死 现在 , 只是 作为 你 是 ,
真可惜，你现在不能就这样死去。

[fɔ:r; fær] [ðen] [jɔ:r; jær] [pjɔr] ['sɪnɪs] [soʊl] [wʊd] [floʊt] [streɪt] [tu:; tə] [ðæt] [fɪfθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
for then your pure sinless soul would float straight to that Fifth Heaven of the
为了 然后 你的 纯的 无罪 灵魂 会 漂浮 直的 到 那 第五 天堂 的 这
['mɪdrɑ:ʃ] ,
Midrash ,
米德拉什 ,

那时，你纯洁无罪的灵魂就会直接升入米德拉什所说的第五重天堂。

- [gæn] - ['i:dn] , - [wɪtʃ] [ɪz][set][ə'pɑ:rt] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:r; fær][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['wɪmɪn] ,
' Gan - Eden , ' which is set apart exclusively for the souls of noble women ,
- 甘 - 伊甸园 , - 哪个 是 放 除 只 为了 这 灵魂 的 高贵 女性 ,
[ænd; ənd] ['feə,roʊz] ['dɔ:tər] ,
and Pharaoh's daughter ,
和 法老的 女儿 ,

“甘伊甸园”，是专门为高贵女性的灵魂，以及法老的女儿的灵魂而设的。

[hu:] [ɪz] [pri'zʊmd] [tu:; tə][bi:; bi] [kwi:n] [ðer; ðər] , [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [ju:; jɔ][meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] !
who is presumed to be Queen there , would certainly make you maid of honour !
WHO 是 假定 到 是 女王 那里 , 会 当然 制作 你 女佣 的 荣誉 !

如果那位被认为是女王的人，肯定会让你当伴娘！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtli] ['fɪɡjər] [ænd; ənd] [fʊt]
And a stately figure and foot
和 一个 庄严 数字 和 脚

以及一位仪态庄严的人物和脚

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪnt] [pɪŋk] [smaɪl] , [soʊ] [swi:t] , [soʊ][koʊld] . -
And that faint pink smile , so sweet , so cold . '
和 那 头晕的 粉色的 微笑 , 所以 甜的 , 所以 寒冷的 . -

那淡淡的粉红笑容，如此甜美，又如此冰冷。

[dʒʌst] [naʊ] [ðɪs] ['kju:bən] ['wɪdoʊ] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['laɪənes] ;
Just now this Cuban widow is the fashionable lioness ;
只是 现在 这 古巴 寡妇 是 这 时髦 母狮 ;

这位古巴寡妇现在可是最时髦的女明星了；

[ʃi; ji][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][pet] [ˌklaɪən'tel] [ʌ; əv]['erlə]'pɑ:lma:] , [ænd; ənd] [kʌmz] [hɪr] [tu; tə] - [deɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]
she is also a pet clientele of Erle Palma , and comes here to - day on a
她 是 还 一个 宠物 客户 的 厄尔 帕尔马 , 和 来 这里 到 - 天 在 一个
[bri:f] ['vɪzɪt] .
brief visit .
简短的 访问 .

她也是 Erle Palma 的宠物客户，今天来这里短暂拜访。

[ˈhev(ə)n] [grænt][ʃi; ji] [pru:v] [hɪz; ɪz][ˈleɪmiə] !
Heaven grant she prove his Lamia !
天堂 授予 她 证明 他的 拉米亚 !

天啊，愿她成为他的拉弥亚！

[æz; əz][ʃi; ji][ə'fekts; 'æf,ekts][ɔ:ri'ent(ə)l] [staɪl] , [aɪ][kɔ:l][hɜ:r; hər] [kli:ə'pætrə] , [wɪtʃ] [pli:zɪz] [hɜ:r; hər] ['væstli]
As she affects Oriental style , I call her Cleopatra , which pleases her vastly
作为 她 影响 东方 风格 , 我 称呼 她 克利奥帕特拉 , 哪个 请 她 非常
.
:
.

她举止优雅，颇具东方风情，所以我叫她克利奥帕特拉，她非常高兴。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn'daʊd] [æt; ət][bɜ:rθ][wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] ,
Having been endowed at birth with beauty and fortune ,
拥有 到过 捐赠 在 出生 和 美丽 和 财富 ,

她天生丽质，拥有美貌和财富，

[hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æm'biʃ(ə)n][ɪz][tu; tə] [ə'pɪr] [fə'stɪdiəs] [ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ænd; ənd]
her remaining ambition is to appear fastidious in literature , and
她 其余的 志向 是 到 出现 挑剔 在 文学 , 和
[dɪlə'tæntɪ] [ɪn][ɑ:rt] ,
dilettante in art ,
业余爱好者 在 艺术 ,

她剩下的愿望就是在文学方面显得一丝不苟，在艺术方面显得浅尝辄止。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju; jʊ] [wɪʃ] [tu; tə] [stretʃ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][es 'ti:] . ['lɒrənsɪz] ['grɪdaɪərŋ] ,
and if you wish to stretch her on St . Lawrence's gridiron ,
和 如果 你 希望 到 拉紧 她 在 英石 . 劳伦斯的 烤架 ,

如果你想让她在圣劳伦斯大学的橄榄球场上尽情挥洒汗水，

[ju; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi; ji] ['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] .
you have only to offer a quotation or illustration which she cannot understand .
你 有 仅有的 到 提供 一个 引述 或者 插图 哪个 她 不能 理解 .

你只需要提供她无法理解的报价或示例即可。

[brɪ'wer] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌ; əv] [æspz] .
Beware of the poison of asps .
提防 的 这 毒 的 阿斯普斯 .

小心毒蛇的毒液。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɪr] ,
There is an object to be accomplished by inviting her here ,
那里 是 一个 目的 到 是 完成 经过 邀请 她 这里 ,
邀请她来这里是有目的的,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˈseɪflɪ] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [kæmˈpeɪn] [ɪz] [wel] [mətʃʊrd] .
and you may safely indulge the belief that her own campaign is well matured .
和 你 可能 安全 放纵 这 信仰 那 她 自己的 活动 是 出色地 成熟的 .
您可以放心地认为，她的竞选活动已经非常成熟。

[kiːp] [jʊr; jər] [ˈsɑːləm] [ˈsɪnɪs] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈkwaːrəl]
Keep your solemn sinless eyes wide open , and don't under any circumstances quarrel
保持 你的 庄严 无罪 眼睛 宽的 打开 , 和 不 在下面 任何 情况 争吵
[wɪð; wɪθ] [pʊr] [ˈeliːət] [ˈrɑːskoʊ] .
with poor Elliott Roscoe .
和 贫穷的 埃利奥特 罗斯科 .
睁大你那双纯洁无罪的眼睛，无论如何都不要和可怜的艾略特·罗斯科争吵。

[wʌn] [draːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [floʊts] [mɔːr] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
One drop of his blood floats more generosity and magnanimity than all the
一 降低 的 他的 血 浮标 更多的 慷慨 和 海量 比 全部 这
[bluː] [aɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈbɑːdi] .
blue ice in his cousin's body .
蓝色的 冰 在 他的 表亲 身体 .
他一滴血所蕴含的慷慨和宽宏大量，都胜过他表弟体内所有的蓝色冰晶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [muːd] [læst] [naɪt] , [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈtærənts] ,
He was in a savage mood last night , at Mrs . Tarrant's ,
他 曾是 在 一个 野蛮的 情绪 最后的 夜晚 , 在 太太 . 塔兰特的 ,
昨晚在塔兰特太太家，他情绪非常暴躁。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈæŋɡri] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] ,
and had some angry words with your guardian ,
和 有 一些 生气的 字 和 你的 监护人 ,
你和你的监护人发生了一些争吵，

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [spɔɪld] [bɔɪ] .
who of course treated him as he would a spoiled boy .
WHO 的 课程 治疗 他 作为 他 会 一个 被宠坏了 男生 .
当然，他对待他就像对待一个被宠坏的孩子一样。

[ˈrɑːskoʊ][æt; ət] [liːst] [hæz; həz][ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] .
Roscoe at least has or had a heart .
罗斯科 在 至少 有 或者 有 一个 心 .
罗斯科至少还有一颗心。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][juːˈes] !
There is the day staring at us !
那里 是 这 天 凝视 在 我们 !
新的一天就在眼前！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɡɔːn] .
I must be gone .
我 必须 是 已消失 .
我必须走了。

[rɪˈmembər] — [aɪ][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] .
Remember — I have trusted you .
记住 — 我 有 可信 你 .
记住——我一直信任你。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈnɔɪzləsli] ,
" **She left the room , closing the door noiselessly** ,
" 她 左边 这 房间 , 结束 这 门 无声 ,
她离开了房间，轻轻地关上了门。

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn] [pərˈpleksɪŋ] [kənˈdʒektʃəz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv]
and Regina was lost in perplexing conjectures concerning the significance of
和 里贾纳 曾是 丢失的 在 令人费解 猜想 有关 这 意义 的
[hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
her parting warning .
她 离别 警告 .

而雷吉娜则陷入了对她临别警告的意义的种种令人费解的猜测之中。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ert] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m] ,
It was not yet eight o'clock when she descended to the breakfast - room ,
它 曾是 不是 然而 八 点钟 什么时候 她 下降 到 这 早餐 - 房间 ,
她下楼去吃早餐时，还不到八点。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lmaː][wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
but Mr . Palma was already there , and stood at the window ,
但 先生 . 帕尔马 曾是 已经 那里 , 和 站立 在 这 窗户 ,
但帕尔马先生已经到了，正站在窗边。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈnuːzpeɪpər] [wɪt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][skæn] [ˈveri] [ɪnˈtentli] .
with an open newspaper which he appeared to scan very intently .
和 一个 打开 报纸 哪个 他 出现 到 扫描 非常 专注地 .
他手里拿着一份摊开的报纸，似乎非常认真地阅读着。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [səbˈduːd] " [ɡʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈmɪrli] [bəʊd] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ]
In answer to her subdued " Good - morning , " he merely bowed , without turning
在 回答 到 她 低沉的 " 好的 - 早晨 , " 他 仅仅 鞠躬 , 没有 转弯
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
对于她低声的“早上好”，他只是微微鞠躬，头也没有转过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and she rang the bell and took her place at the table .
和 她 响铃 这 钟 和 采取 她 地方 在 这 桌子 .
她按响了铃，然后在桌边坐了下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈskoːldɪd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [kʌps] ([wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwaɪəmənt]) , [hiː; hi] [wɔ:kt]
While she scalded and wiped the cups (one of his requirements) , he walked
尽管 她 烫伤 和 擦拭 这 杯子 (一 的 他的 要求) , 他 步行
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
to the hearth ,
到 这 炉 ,
当她烫洗并擦拭杯子时（这是他的要求之一），他走到壁炉旁。

[ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [ænd; ənd] [sed] :
glanced at his watch , and said :
瞥了一眼 在 他的 手表 , 和 说 :
他看了看手表，说道：

" [let] [emˈiː][hæv; həv][maɪ] [ˈkɔ:fi] [æt; ət] [wʌns] .
" **Let me have my coffee at once** .
" 让 我 有 我的 咖啡 在 一次 .
“让我马上喝咖啡。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
I have an early engagement .
我 有 一个 早期的 订婚 .
我早上有约。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['θretənz] [snəʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ɪn'dɔ:rz] [tə'deɪ] . "
" **As it threatens snow , you must keep indoors today .** "

由于有下雪的可能，今天你必须待在室内。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði][kæn'tɑ:tə] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [æt; ət][l'mɪsɪz] .
" **I am obliged to attend the Cantata rehearsal at Mrs . Brompton's .** "

“我必须去布朗普顿太太家参加清唱剧彩排。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɔ:'rdər][ðə; ði] ['kæɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spəʊz(ə)] .
" **Then I will order the carriage to be placed at your disposal .**

“那么我将命令将马车放在您那里供您使用。”

[wʌt] [aʊər] ? "
What hour ? "

几点？

" [wʌn] [ə'klɒk, əu-] .
" **One o'clock .**

一点钟。

" [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [si:lɪd] ['envəloʊp] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪ:; fɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt]
" **Upon her plate lay a sealed envelope , and as she put it in her pocket**
" 之上 她 盘子 躺 一个 密封 信封 , 和 作为 她 放 它 在 她 口袋
,
!
,

“她的盘子上放着一个密封的信封，当她把它放进口袋时，

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [sə:tʃt] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .
his keen eyes searched her countenance .
他的 敏锐的 眼睛 搜索 她 面容

他锐利的目光扫视着她的脸庞。

" [dɪd][ju:; jʊ] [sli:p] [wel] ?
" **Did you sleep well ?**
" 做过 你 睡觉 出色地 ?

“你睡的好吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [kləʊzd] [jʊr; jər] [aɪz] . "
I should judge you had not closed your eyes . "

我应该可以判断你当时没有闭眼。

" [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [tu:; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] . "
" **I wrote a long letter to mother , and afterward I could not sleep .** "

“我给母亲写了一封长信，之后就睡不着觉了。”

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [grəʊn] [faɪv] ['jɪrz] ['bəʊldər] , [sɪns] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][maɪ] ['kɔ:fɪ]
" **You look as if you had grown five years older , since you gave me my coffee**
" 你 看 作为 如果 你 有 生长 五 年 老 , 自从 你 给予 我 我的 咖啡
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天

“自从昨天你给我咖啡以来，你看起来好像老了五岁。”

[wen] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ['endz] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [də'rektli; da'rektli] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə]
When the rehearsal ends , I wish you to come directly home and go to
什么时候 这 排演 结束 , 我 希望 你 到 来 直接地 家 和 去 到
[sli:p] ;
sleep ;
睡觉 ;

排练结束后, 我希望你直接回家睡觉;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌmpəni] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ræðər]
for there will be company here to - day , and it might be rather
为了 那里 将要 是 公司 这里 到 - 天 , 和 它 可能 是 相当
[ʌn'flætərɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz] ['gɑ:rdiən] ,
unflattering to me as guardian ,
不讨喜的 到 我 作为 监护人 ,
因为今天会有客人来, 这对我这个监护人来说可能不太光彩。

[tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ][wɔ:rd][tu:; tə][st'reɪndʒəz] ,
to present my ward to strangers ,
到 展示 我的 病房 到 陌生人 ,
向陌生人介绍我的监护对象,

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər] ['kɑ:ments] [ɑ:n][jər; jər] ['wɪri] ['hɑ:lʊʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [æz; əz] [blæntʃt]
and imagine their comments on your weary hollow eyes and face as blanched
和 想象 他们的 评论 在 你的 厌倦 空洞的 眼睛 和 脸 作为 焯水
,
.
,
想象一下他们对你疲惫空洞的眼神和苍白的脸庞的评价,

[æz; əz] - [peɪl] [æz; əz] ['senɪkəz] [pɔ'li:nə] . -
as ' pale as Seneca's Paulina . '
作为 - 苍白 作为 塞内卡的 保利娜 . -
“像塞内卡的保利娜一样苍白。”

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪaɪ] .
" **CHAPTER XXIII** :
" 章 二十三 :
“第二十三章

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [fel] ['stedəli] [æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] ,
Notwithstanding the snow which fell steadily at one o'clock ,
虽然 这 雪 哪个 跌倒 稳步 在 一 点钟 ,
尽管一点钟时雪下得很大,

[ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] " [kæn'tɑ:tə] , " [ə'sembld] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət]['mɪsɪz] .
all who were to take part in the " Cantata , " assembled punctually at Mrs .
全部 WHO 是 到 拿 部分 在 这 " 康塔塔 , " 组装 准时 在 太太 :
.
.
Brompton's ,
- ,
所有参加“康塔塔”演出的人都准时聚集在布朗普顿太太家。

[ænd; ənd][æz; əz][rɪ'dʒɪnər] ['hɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæɪdʒ] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæru:] ,
and as Regina hurried down to the carriage , she found that Mrs . Carew ,
和 作为 里贾纳 慌忙 向下 到 这 运输 , 她 成立 那 太太 : 卡鲁 ,
雷吉娜匆匆走向马车时, 发现卡鲁太太.....

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][meɪd] , [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
her little daughter and maid , had just arrived .
她 小的 女儿 和 女佣 , 有 只是 到达的 .
她的小女儿和女佣刚刚到达。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪ](ə)n] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] " [rɪ'hɜːrs(ə)] , " [ænd; ənd]
Avoiding a presentation , she proceeded at once to the " Rehearsal , " and
避免 一个 推介会 , 她 继续 在 一次 到 这 " 排演 , " 和
[dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
dismissed the carriage ,
解雇 这 运输 ,
她避开了演讲，直接前往“彩排”现场，并解散了马车。

[ə'ʃʊrɪŋ] [ˈfɑːrli] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'klemənt]
assuring Farley that it was wrong to keep the horses out in such inclement
保证 法利 那 它 曾是 错误的 到 保持 这 马匹 出去 在 这样的 恶劣天气
[ˈweðər] ;
weather ;
天气 ;
向法利保证，在这种恶劣天气下把马匹留在外面是错误的；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] " ['wɔːtəpruːf] , " ['əʊvəʃuːz] , [ænd; ənd] [ʌm'brelə] ,
and as she was provided with " waterproof , " overshoes , and umbrella ,
和 作为 她 曾是 假如 和 " 防水的 , " 套鞋 , 和 伞 ,
[wʊd] [wɔːk] [hoʊm] .
would walk home .
会 走 家 .
她穿上了防水鞋套，撑着雨伞，步行回家。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['tiːdiəs] , [ðə; ði] ['kɔːrəsɪz] [wɜːr; wər] ['hɔːltɪŋ]
The musical exercises were unusually tedious , the choruses were halting
这 音乐 练习 是 异常地 乏味 , 这 合唱 是 停止
[ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [siːmd] ['endləs] .
and uneven , and the repetition seemed endless .
和 不均匀 , 和 这 重复 似乎 无尽的 .
音乐练习异常枯燥乏味，合唱断断续续、参差不齐，而且重复似乎永无止境。

[ðə; ði] [deɪ] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [brɔːnz] [ˌændə'liːz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,
The day darkened , and the great bronze chandeliers were lighted ,
这 天 变暗 , 和 这 伟大的 青铜 吊灯 是 照明 ,
天色渐暗，巨大的青铜吊灯被点亮了。

[ænd; ənd] [stɪl] [prə'fesər] - ['mɜːrsɪləsli] [ˈflʌrɪft] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn] , [ænd; ənd][rɪ'kwɪərɪd] [nuː]
and still Professor Hurtzel mercilessly flourished his baton , and required new
和 仍然 教授 - 无情地 繁荣 他的 指挥棒 , 和 必需的 新的
[ˈtraɪəlz] ; [ʌn'tɪl][æt; ət][ˌleŋkθ; leŋθ] [ˈfiːvəriʃli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
trials ; until at length feverishly impatient ,
试验 ; 直到 在 长度 狂热地 不耐烦 ,
然而，赫茨塞尔教授依然毫不留情地挥舞着他的指挥棒，要求进行新的试验；直到最后，他终于焦躁不安，

[rɪ'dʒɪnər] [ˈhævɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ˈrendəd] [hɜːr; həɪ][ˈsɒləʊz] , [rɪ'kwestɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n]
Regina having satisfactorily rendered her solos , requested and received permission
里贾纳 拥有 令人满意地 渲染 她 独奏 , 请求 和 已收到 允许
[tuː; tə][rɪ'taɪər] .
to retire .
到 退休 .
雷吉娜圆满完成了她的独奏表演后，请求并获准退休。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] ['miːtɪŋ] ,
It was almost four o'clock , the hour designated for her meeting ,
它 曾是 几乎 四 点钟 , 这 小时 指定的 为了 她 会议 ,
当时快四点了，正是她约定的开会时间。

[wen] [ʃiː ʃi] [ɪn'veləpt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hær] ['wɔːtəpruːf] [kloʊk] , [druː] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hær][hæt]
when she enveloped herself in her waterproof cloak , drew the hood over her hat
什么时候 她 被包裹 她自己 在 她 防水的 披风 , 画 这 兜帽 超过 她 帽子
,
:
,

当她披上防水斗篷，拉起兜帽遮住帽子时，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ræn][fɔːr; fər] ['sevrəl] [skwer] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ,
and almost ran for several squares from Mrs . Brompton's ,
和 几乎 跑 为了 一些 正方形 从 太太 . 太太 ,

差点从布朗普顿太太家跑了好几条街。

[tɔːrd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [striːt] [kɑːrz] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'veɪ] [hɜːr; hær][tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]
toward a line of street cars which would convey her to the vicinity of the
朝向 一个 线 的 街道 汽车 哪个 会 传达 她 到 这 附近的 这
[pɑːrk] .
park .
公园 .

她走向一排有轨电车，这些电车会将她送到公园附近。

[ʃiː ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['miːtɪŋ] [æn; ən] ['ʌpwərd] - [baʊnd] [kɑːr] , ['entərd] , [ænd; ənd] [briːðd]
She succeeded in meeting an upward - bound car , entered , and breathed
她 成功了 在 会议 一个 向上 - 边界 车 , 进入 , 和 呼吸
[mɔːr] ['friːli] .
more freely .
更多的 自由 .

她成功拦下了一辆上行的汽车，上了车，呼吸也顺畅多了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] , [fɔːrst] [tuː; tə][stænd] [ʌp] ,
It was quite crowded , and , forced to stand up ,
它 曾是 相当 挤 , 和 , 强制 到 站立 向上 ,

当时人很多，我被迫站了起来。

[rɪ'dʒɪnər] ['stedɪd] [hɜːr'self][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leðərn] [stræps] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .
Regina steadied herself by one of the leathern straps suspended from the roof .
里贾纳 稳定 她自己 经过 一 的 这 皮革 肩带 暂停 从 这 屋顶 .

雷吉娜抓住从屋顶垂下的一根皮带稳住自己。

[æt; ət][hɜːr; hær][saɪd][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['veri] [waɪt] [her] , ['aɪ,braʊz] ,
At her side was an elderly gentleman with very white hair , eyebrows ,
在 她 边 曾是 一个 老年 绅士 和 非常 白色的 头发 , 眉毛 ,
[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
and moustache ,
和 胡子 ,

她身边是一位头发、眉毛和胡须都非常白的老先生。

[huː] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] .
who was muffled in a heavy overcoat , and leaned upon a gold - headed cane .
WHO 曾是 闷音 在 一个 重的 大衣 , 和 倾斜 之上 一个 金子 - 标题 甘蔗 .

他裹着厚重的外套，拄着一根金头手杖。

[suːn] ['æftər] , [ə'hʌðər] ['pæsɪndʒər] [prest] [ɪn] , ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ]
Soon after , another passenger pressed in , elbowed his way forward , and , touching
很快 后 , 其他 乘客 按下 在 , 肘击 他的 方式 向前 , 和 , 接触
[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪk'skleɪmd] :
the old gentleman , exclaimed :
这 老的 绅士 , 惊呼 :

随后，另一名乘客挤了进来，用胳膊肘挤到前面，碰到那位老先生后，喊道：

" ['kɜ:rn(ə)l] ['tɪkŋɔ:ɹ] [ɪn] [ə'merɪkə] !
" **Colonel Tichnor in America !**
" 上校 蒂克诺 在 美国 !

“蒂克诺上校在美国！ ”

[ænd; ənd] [ə'blaʋ] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [stri:t] [kɑ:r] !
And above all in a street car !
和 多于 全部 在 一个 街道 车 !

而且还是乘坐有轨电车！

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [ə'raɪv] ? "
When did you arrive ? "
什么时候 做过 你 到达 ? "

你什么时候到的？

" [læst] [wi:k] .
" **Last week** .
" 最后的 星期 .

“上星期。

[ðɪ:z] [kɑ:rz][ɑ:r; əɹ] [tu:] [ˌdemə'krætɪk][fɔ:r; fəɹ][men][wɪð; wɪθ] ['gaʊti] [fi:t] ;
These cars are too democratic for men with gouty feet ;
这些 汽车 是 也 民主 为了 男人 和 痛风 脚 ;

这些车对于患有痛风性脚病的人来说太大众化了；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['hɔ:rsɪz] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðəɹ] .
but I dislike to bring my horses out in such weather .
但 我 不喜欢 到 带来 我的 马匹 出去 在 这样的 天气 .

但我不喜欢在这种天气里带马出去。

[nɑ:t] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [stʊd] [ɑ:n][maɪ] [tuʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [ˌfɪfti:n]
Not more than a dozen people have stood on my toes during the last fifteen
不是 更多的 比 一个 打 人们 有 站立 在 我的 脚趾 期间 这 最后的 十五
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

过去十五分钟里，踩到我脚趾的人不超过十二个。

['rɪŋɡoʊld] , [haʊ] [ɪz][ˈpɑ:lma:] ?
Ringold , how is Palma ?
林戈尔德 , 如何 是 帕尔马 ?

林戈尔德，帕尔马怎么样？

['prɑ:spərəs] [æz; əz][ˈevəɹ] ? "
Prosperous as ever ? "
繁荣 作为 曾经 ? "

一如既往地繁荣昌盛？

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['tærənts] [læst] [naɪt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə]
" **If you had been at Mrs . Tarrant's last night , you would not need to**
" 如果 你 有 到过 在 太太 . 塔兰特的 最后的 夜晚 , 你 会 不是 需要 到
[ɪn'kwəɪəɹ] .
inquire .
查询 .

“如果你昨晚在塔兰特太太家，你就不需要问了。”

['pɑ:zətɪvli] [wi:; wi] ['jʌŋɡəɹ] [men][hæv; həv][noʊ] ['ʃoʊɪŋ] [wen] [hi:; hi] [deɪnz] [tu:; tə] ['entəɹ][ðə; ðɪ] [boʊz]
Positively we younger men have no showing when he deigns to enter the beaux
积极地 我们 年轻 男人 有 不 显示 什么时候 他 设计 到 进入 这 美男子
[lɪst] .
list .
列表 .

当他纡尊降贵地进入求婚名单时，我们这些年轻男人绝对没有机会。

[hiː; hi][ɪz] [straɪdɪŋ] [ˈʌpwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈlɪmɪt][tuː; tə]
He is striding upward in his profession , and you know there is no limit to
他 是 大步走 向上 在 他的 职业 , 和 你 知道 那里 是 不 限制 到
[hɪz; ɪz][æmˈbiʃ(ə)n] .
his ambition .
他的 志向 .

他在事业上步步高升，你知道他的雄心壮志没有止境。

[hɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɔːʃəli] [stiəd] [klɪr] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] ,
Hitherto he had cautiously steered clear of politics ,
迄今为止 他 有 谨慎地 转向 清除 的 政治 ,
此前他一直谨慎地避开政治。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈruːmərd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɔːkəs] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [ˈtendər] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]
but it is rumoured that a certain caucus will probably tender him the
但 它 是 传闻 那 一个 肯定 党团会议 将要 大概 投标 他 这
[ˌnɑːmɪˈneiʃn] [fɔːr; fər] — —
nomination for — —
提名 为了 — —

但有传言称，某个党团可能会提名他担任——

" [hɪr] [ə; eɪ][tʃaɪld] [kloʊz] [tuː; tə][rɪˈdʒɪnər] [kraɪd] [aʊt] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˈsevrəl]
" **Here a child close to Regina cried out so sharply that she could not hear several**
" 这里 一个 孩子 关闭 到 里贾纳 哭 出去 所以 尖锐地 那 她 可以 不是 听到 一些
[ˈsentənsɪz] ;
sentences ;
句子 ;

“这时，雷吉娜身边的一个孩子突然大声哭喊，以至于她好几句话都没听清；

[ænd; ənd] [wen] [ˈkwaɪət][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] :
and when quiet was restored , the young gentleman was saying :
和 什么时候 安静的 曾是 恢复 , 这 年轻的 绅士 曾是 说 :

待一切恢复平静后，那位年轻先生说道：

" [ˈveri] [truː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪst] .
" **Very true ; there is no accounting for taste .**
" 非常 真的 ; 那里 是 不 会计 为了 品尝 .
“确实如此；萝卜青菜各有所爱。”

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [əˈpɪr] [kwɪr] [ðæt] [ˈæftər] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [soʊ] [lɔːŋ] ,
It does appear queer that after living a bachelor so long ,
它 做 出现 酷儿 那 后 活的 一个 学士 所以 长的 ,
确实有点奇怪，单身生活了这么久之后，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][læst] [səˈrendər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] .
he should at last surrender to a widow .
他 应该 在 最后的 投降 到 一个 寡妇 .

他最终应该向寡妇投降。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsəːsi] , — [ænd; ənd]
But , my dear sir , she is a perfect Circe , — and
但 , 我的 亲爱的 先生 , 她 是 一个 完美的 瑟茜 , — 和

但是，我亲爱的先生，她简直就是完美的喀耳刻——而且

[aɪ] [səˈspekt] [ðoʊz] [ɪˈmens] [ɛˈsteɪts] [ɪn][ˈkjuːbə][ænd; ənd][dʒəˈmeɪkə][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [æz; əz] [pəˈtenʃ(ə)]
I suspect those immense estates in Cuba and Jamaica are quite as potential
我 怀疑 那些 巨大 庄园 在 古巴 和 牙买加 是 相当 作为 潜在的
[wɪð; wɪθ][ˈpɑːlmɑː][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [tʃɑːrmz] .
with Palma as her other undeniable charms .
和 帕尔马 作为 她 其他 无可否认 魅力 .

我怀疑帕尔玛在古巴和牙买加的那些大片庄园，和她其他无可否认的魅力一样，都极具吸引力。

[læst] [naɪt] , [æz; əz][hi; hi] [ˌprɒməˈheɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Last night , as he promenaded with her ,
最后的 夜晚 , 作为 他 漫步 和 她 ,
昨晚, 当他和她一起散步时,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsiːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
it was conceded that they were the handsomest couple in the room ;
它 曾是 承认 那 他们 是 这 最英俊的 夫妻 在 这 房间 ;
人们一致认为他们是房间里最俊男靚女的一对;

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndi] [hæz; hæz] [ˈpætɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ænd] [biˈstəʊ] [ðə; ði]
and Mrs . Grundy has patted them on the head , and bestowed the
和 太太 . 格伦迪 有 轻拍 他们 在 这 头 , 和 授予 这
[əˈpruːvd] , — - [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] ,
approved , — ' Heaven bless you ,
得到正式认可的 , — - 天堂 保佑 你 ,
格伦迪太太拍了拍他们的头, 赞许地说: “愿上帝保佑你们。”

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] . -
my children . '
我的 孩子们 . -
我的孩子们。

[ˈpɑːlmaː][ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn][ɪn] — — "
Palma is the proudest man in — — "
帕尔马 是 这 最引以为豪 男人 在 — — "
帕尔马是世界上最骄傲的人——

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [striːt] .
" Here is my street .
" 这里 是 我的 街道 .
这是我的街道。

[ɡʊd] - [deɪ] , [ˈrɪŋɡəʊld] .
Good - day , Ringold .
好的 - 天 , 林戈尔德 .
你好, 林戈尔德。

" [ðə; ði] [ˈeldərlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [left] [ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ænd][ˈæftər] [əˈwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈɔːlsəʊ]
" The elderly gentleman left the car , and after awhile the young man also
" 这 老年 绅士 左边 这 车 , 和 后 一会儿 这 年轻的 男人 还
[dɪˈpɑːrtɪd] ;
departed ;
已离开 ;
“那位老先生下了车, 过了一会儿, 那位年轻人也离开了;

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][dɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
but there seemed no diminution of the crowd ,
但 那里 似乎 不 减少 的 这 人群 ;
但人群似乎并没有减少。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪftɪŋ] [snoʊ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [muːvd] [ˈsləʊli] .
and as the track was heavy with drifting snow the horses moved slowly .
和 作为 这 追踪 曾是 重的 和 漂流 雪 这 马匹 已搬 缓慢地 .
由于赛道上积雪很厚, 马匹行进缓慢。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [roʊd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
At last they reached a point where the line of road turned away from the
在 最后的 他们 达到 一个 观点 在哪里 这 线 的 路 转向 离开 从 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈdʒɪnər] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
direction in which Regina desired to go ,
方向 在 哪个 里贾纳 想要的 到 去 ,
最后, 他们到达了一个路口, 道路转向了雷吉娜想要去的方向。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [iːst] — — [stri:t] .
and quitting the car , she walked toward East — — Street .
和 辞职 这 车 , 她 步行 朝向 东方 — — 街道 :
她下了车, 朝东——街走去。

[ˈæftər][ðə; ði] ['hi:tɪd] ['ætməsfɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][left] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['baɪtɪŋ][kəʊld][wɒz; wəz]
After the heated atmosphere she had just left , the sharp biting cold was
后 这 加热 气氛 她 有 只是 左边 , 这 锋利的 咬 寒冷的 曾是
[rɪˈfreʃɪŋ] ,
refreshing ,
令人耳目一新 ,
她刚刚离开的那种热烈的气氛, 让她感觉瞬间清爽起来。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['niːdlz] [ʌv; əv] [snəʊ] [ʃiː; ʃi] [prest] ['ræpɪdli][ɑːn] ,
and against the glistening needles of snow she pressed rapidly on ,
和 反对 这 闪闪发光 针 的 雪 她 按下 快速 在 ,
她顶着闪闪发光的雪针, 快速地向前走。

[ʌnˈtɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ['glædnɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
until finally the trees in the square gladdened her eyes .
直到 最后 这 树木 在 这 正方形 高兴 她 眼睛 :
直到最后, 广场上的树木才让她眼前一亮。

[nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [huːz] ['draɪvər][wɒz; wəz] [ɪnˈveləpt]
Near one of the corners , stood a large close carriage whose driver was enveloped
靠近 一 的 这 角落 , 站立 一个 大的 关闭 运输 谁 司机 曾是 被包裹
[ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] ,
in a cloak ,
在 一个 披风 ,
在其中一个角落附近, 停着一辆大型封闭式马车, 车夫裹着一件斗篷。

[ænd; ənd] [prəˈtektɪd] [baɪ][æŋ; ən] [ʌmˈbrelə] , [waɪl] [ðə; ði] ['jeləʊ] [saɪlk][ɪnˈsaɪd] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn]
and protected by an umbrella , while the yellow silk inside curtains were drawn
和 受保护 经过 一个 伞 , 尽管 这 黄色的 丝绸 里面 窗帘 是 绘制
[daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
down over the windows .
向下 超过 这 视窗 :
窗户上撑着一把伞, 里面挂着黄色的丝绸窗帘。

[ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ] [kənˈtendɪŋ] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['prez(ə)ns]
Agitated by contending emotions of reluctance to meeting the man whose presence
激动 经过 争吵 情绪 的 不情愿 到 会议 这 男人 谁 在场
[wɒz; wəz][soʊ][ˈpeɪnf(ə)l] ,
was so painful ,
曾是 所以 痛苦 ,
她内心充满矛盾的情绪, 既不愿见到那个让她感到痛苦的男人, 又为此感到不安。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dred] [lest][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [maɪt] ['prez(ə)nt] [hɪmˈself]
and of dread lest he had grown impatient , and might present himself
和 的 恐惧 免得 他 有 生长 不耐烦 , 和 可能 展示 他自己
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdɪən] ,
to her guardian ,
到 她 监护人 ,
她害怕他已经失去耐心, 会主动去找她的监护人。

[rɪˈdʒɪnər] ['heɪsnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [wɔːks] .
Regina hastened into the square , and looked eagerly about the deserted walks .
里贾纳 加快 进入 这 正方形 , 和 看起来 急切地 关于 这 荒凉的 散步 :
雷吉娜快步走进广场, 兴致勃勃地环顾着空无一人的街道。

[prest] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:fləs] [tri:] [hu:z] [trʌŋk] [ˈpɑ:rtli] [ˈfi:ldɪd] [hɪm; ɪm]
Pressed against the south side of a leafless tree whose trunk partly shielded him
按下 反对 这 南 边 的 一个 无叶 树 谁 树干 部分 屏蔽 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] - ['leɪdn] [nɔ:rθ] - [i:st] [wɪnd] ,
from the driving snow - laden north - east wind ,
从 这 驾驶 雪 - 满载 北 - 东方 风 ,
他紧贴着一棵光秃秃的树的南侧，树干部分遮挡住了呼啸而来的夹杂着雪的东北风。

[ˈpe.læg] [ˈpi:tə-sən] [stʊd] ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][æz; əz][i:; ji] [ə'prəʊtʃt] , [hi:; hi] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd]
Peleg Peterson stood watching her , and as she approached , he came forward
佩莱格 彼得森 站立 观看 她 , 和 作为 她 接近 , 他 来了 向前
.
:
.

佩莱格·彼得森站在那里看着她，当她走近时，他也走了上前。

" [ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] .
" **Better late than never .**
" 更好的 晚的 比 绝不 .

亡羊补牢，为时未晚。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [weɪt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] [i:tiŋ] [ˈɪntu:][maɪ] ['vaɪtlz] ? " **How long did you expect me to wait here , with the cold eating into my vitals ? "**
如何 长的 做过 你 预计 我 到 等待 这里 , 和 这 寒冷的 吃 进入 我的 命脉 ? "
你以为我要在这里等多久？让寒冷侵蚀我的身体？

" [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ˈsɔ:ri] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [ə; eɪ]['mʊʊmənt] ['su:nər] . "
" **Indeed I am very sorry , but I could not come a moment sooner . "**
" 的确 我 是 非常 对不起 , 但 我 可以 不是 来 一个 片刻 很快 . "
“确实非常抱歉，但我一刻也不能早到。”

" [hu:] [ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈkæərɪdʒ] [ˈjɑ:ndər] ? "
" **Who is in that carriage yonder ? "**
" WHO 是 在 那 运输 远处 ? "
“那边那辆马车里是谁？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
" **I do not know .**
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
How should I ? "
如何 应该 我 ? "
“我该如何做？”

我该如何做？

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **There is something suspicious about it .**
" 那里 是 某物 可疑的 关于 它 .
“这件事有点蹊跷。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
Is it waiting for you ? "
是 它 等待 为了 你 ? "
它在等你吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [noʊz] [wer] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['mʊʊmənt] .
" **Certainly not , No human being knows where I am at this moment .**
" 当然 不是 , 不 人类 存在 知道 在哪里 我 是 在 这 片刻 .
“当然不是，没有人知道我现在在哪里。”

[ˈhɪr] [ɑːr; ər] [ˈfɔːrti] - [ˈfɑːr] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [ˈevri] [sent] [ðæt] [aɪ] [pəˈzes] .
Here are forty - five dollars , every cent that I possess .
这里 是 四十 - 五 美元 , 每一个 中心 那 我 具有 .

这里有四十五美元，这是我全部的积蓄。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪkˈspekt] [em ˈiː] [tuː; tə] [eɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃəl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] ;
You must not expect me to aid you in future , for I shall not be able ;
你 必须 不是 预计 我 到 援助 你 在 未来 , 为了 我 将 不是 是 有能力的 ;
你以后就别指望我能帮你了，因为我无能为力；

[ænd; ænd] [mɔːrˈoʊvər] [aɪ] [ʃəl; ʃəl] [biː; bi] [səbˈdʒektɪd] [tuː; tə] [səˈspi(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [əˈgen] .
and moreover I shall be subjected to suspicion if I come here again .
和 而且 我 将 是 受 到 怀疑 如果 我 来 这里 再次 .

而且，如果我再次来到这里，将会受到怀疑。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈmʌni] [rɒʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪdʒ] ,
" **She handed him the money rolled up in a small package ,**
" 她 递交 他 这 钱 滚动 向上 在 一个 小的 包裹 ,
她把钱卷成小包裹递给了他。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [drɪˈpɑːzɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
and he deposited it in his pocket .
和 他 已存 它 在 他的 口袋 .

他把它放进口袋里。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] . "
" **You might at least have made it a hundred . "**
" 你 可能 在 至少 有 制成 它 一个 百 . "
“你至少应该能做到一百次吧。”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ˈmʌni] . "
" **I have no more money . "**
" 我 有 不 更多的 钱 . "
“我没钱了。”

" [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [tʃaɪld] ? "
" **Do you still doubt that you are my child ? "**
" 做 你 仍然 怀疑 那 你 是 我的 孩子 ? "
你还怀疑你是我的孩子吗？

" [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [kleɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [ˈθreɪnd] ,
" **When you make your claim in a court of justice , as you yesterday threatened ,**
" 什么时候 你 制作 你的 宣称 在 一个 法庭 的 正义 , 作为 你 昨天 威胁 ,
“当你像昨天威胁的那样，在法庭上提出你的诉求时，

[ðə; ði] [pruːfs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] .
the proofs must be established .
这 证明 必须 是 已确立的 .

必须提供证据。

[ʌnˈtɪl] [ðen] , [aɪ] [ʃəl; ʃəl] [nɑːt] [drɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
Until then , I shall not discuss it with you .
直到 然后 , 我 将 不是 讨论 它 和 你 .

在此之前，我不会和你讨论这件事。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
I have an abiding faith in the instincts of nature ,
我 有 一个 遵守 信仰 在 这 本能 的 自然 ,
我始终坚信大自然的本能。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wen] [aɪ][stænd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][fɑ:ðər] , [maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [ʌnmɪ'steɪkəbli]
and I believe that when I stand before my father , my heart will unmistakably
和 我 相信 那 什么时候 我 站立 前 我的 父亲 , 我的 心 将要 毫无疑问
[prə'kleɪm] [aɪ 'ti:] .
proclaim it .
宣布 它 :

我相信，当我站在父亲面前时，我的内心会毫不含糊地表达出来。

[frʌm; frəm][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [frɪŋks] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] . "
From you it shrinks with dread and horror . "从 你 它 收缩 和 恐惧 和 恐怖 :

它因恐惧和惊骇而从你身边退缩。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mɪni] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [heit] [em 'i:] .
" **Because Minnie taught you to hate me** .
" 因为 米妮 教授 你 到 恨 我 :

因为米妮教你恨我。

[aɪ] [nu:] [fi; ji] [wʊd] . "
I knew she would . "
我 知道 她 会 :

我知道她会。

" [mʌðər] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Mother never mentioned your name to me** .
" 母亲 绝不 提及 你的 姓名 到 我 :

“母亲从未向我提起过你的名字。”

[ʊʊnli][tu:; tə] ['hænə] [eɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Only to Hannah am I indebted for any knowledge of you .
仅有的 到 汉娜 是 我 负债累累 为了 任何 知识 的 你 :

我之所以了解你，全赖汉娜的恩情。

[wer] [ɪz] ['hænə] [naʊ] ? "
Where is Hannah now ? "
在哪里 是 汉娜 现在 ? "

汉娜现在在哪里？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 :

“我不知道。”

[wi:; wi] ['kwa:rəld] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
We quarrelled not long ago .
我们 争吵 不是 长的 前 :

我们不久前吵过架。

[rɪ'dʒɪnər] , [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['fəʊtəgræf] .
Regina , I want your photograph .
里贾纳 , 我 想 你的 照片 :

雷吉娜，我想要你的照片。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [wer] [maɪ] ['dɒtɜ:z] ['pɪktʃər] ['ʊʊvər][maɪ] [hɑ:rt] .
I want to wear my daughter's picture over my heart .
我 想 到 穿 我的 女儿的 图片 超过 我的 心 :

我想把女儿的照片戴在胸前。

" [hi:; hi] [mu:vɪd] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [bʌt; bət][fi; ji] [spræŋ] [bæk] .
" **He moved closer to her , and put out his arm , but she sprang back** .
" 他 已搬 更近 到 她 , 和 放 出去 他的 手臂 , 但 她 弹簧 后退 :

他靠近她，伸出手臂，但她却猛地向后跳开。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tʌtʃ] [em 'i:] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [naʊ] ; [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [frʌm; frəm]
" You must not touch me , at least not now ; not until I can hear from
" 你 必须 不是 触碰 我 , 在 至少 不是 现在 ; 不是 直到 我 能 听到 从
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“你不许碰我，至少现在不许；直到我能联系上妈妈为止。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I have no photographs of myself .
我 有 不 照片 的 我 .

我没有自己的照片。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈpɪktʃər] [ˈteɪkən][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔ:rtrət] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] ,
The only picture taken for years is a portrait which Mr . Palma had painted ,
这 仅有的 图片 已采取 为了 年 是 一个 肖像 哪个 先生 . 帕尔马 有 绘 ,
多年来唯一拍摄的照片是帕尔马先生绘制的一幅肖像画。

[ænd; ænd][sent][tuː; tə] [ˈmʌðər] .
and sent to mother .
和 发送 到 母亲 .

并送给了母亲。

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] [ðæt] [meɪ] [əˈkɜ:r] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈri:əli] [ɪl] ,
In any emergency that may occur , if you should be really ill ,
在 任何 紧急情况 那 可能 发生 , 如果 你 应该 是 真的 患病的 ,
在任何可能发生的紧急情况下，如果您真的生病了，

[ɔ:r][ɪn][ˈæktʃuəl] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ænd][wa:nt] , [raɪt] [tuː; tə][em 'i:] ,
or in actual suffering and want , write to me ,
或者 在 实际的 痛苦 和 想 , 写 到 我 ,
或者，如果您真的遭受苦难和贫困，请写信给我。

[ænd; ænd] [əˈdres] [jʊr; jər] [ˈletər] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dəˈrek(ə)nɪz][ɑ:n] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
and address your letter according to the directions on this slip of paper .
和 地址 你的 信 根据 到 这 方向 在 这 滑 的 纸 .
请按照这张纸条上的指示填写您的信件地址。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [siː] [ðæt] [jʊr; jər][noʊt] [ˈri:tʃɪz] [em 'i:] [ˈseɪfli] .
Mrs . Mason will always see that your note reaches me safely .
太太 . 石匠 将要 总是 看 那 你的 笔记 到达 我 安全 .
梅森太太一定会确保你的信安全送达。

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [koʊld] , [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n] [bæk] , [ɔ:r][maɪ] [ˈæbsəns] [maɪt] [kɔ:z]
You look very cold , and I must hasten back , or my absence might cause
你 看 非常 寒冷的 , 和 我 必须 趋 后退 , 或者 我的 缺席 可能 原因
[ˈkwestʃənz] [ænd; ænd] [ˈsenʃər] .
questions and censure .
问题 和 谴责 .
你看上去很冷，我必须赶紧回去，否则我的离开可能会引起质疑和责备。

[aɪ][jæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ˈevrɪθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmʌðər] , [fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈsi:v] [em 'i:] ;
I shall find out everything from mother , for she will not deceive me ;
我 将 寻找 出去 一切 从 母亲 , 为了 她 将要 不是 欺骗 我 ;
我会向母亲打听一切，因为她不会欺骗我；

[ænd; ænd] [ɪf] — [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [ɪz][maɪ] [ˈdu:ti] ,
and if — if what you say is true , then I shall know what is my duty ,
和 如果 — 如果 什么 你 说 是 真的 , 然后 我 将 知道 什么 是 我的 责任 ,
如果——如果你说的是真的，那么我就会知道我的职责是什么。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][pə'fɔ:rm][aɪ'ti:] .

and you must believe that I shall perform it .

和 你 必须 相信 那 我 将 履行 它 .

你必须相信我能够做到。

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑ:d] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][biː; bi][maɪ] ['fa:ðər] ,

I pray to God that you may not be my father ,

我 祈祷 到 上帝 那 你 可能 不是 是 我的 父亲 ,

我向上帝祈祷，希望你不是我的父亲。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['æftər][ɔ:l][juː; jʊ] [pru:v] [jʊr; jər] [kleɪm] ,

and I cannot believe that you are ; but if after all you prove your claim ,

和 我 不能 相信 那 你 是 ; 但 如果 后 全部 你 证明 你的 宣称 ,

我无法相信你是这样的人；但如果最终你证明了你的说法，

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

I will do what is right .

我 将要 做 什么 是 正确的 .

我会做我认为正确的事。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] [ðen] , [ænd; ʌnd] [feɪs] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [kən'tempt] ;

I will take your hand then , and face the world's contempt ;

我 将要 拿 你的 手 然后 , 和 脸 这 世界的 鄙视 ;

那时我将牵起你的手，面对世人的鄙夷；

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [wɪl] [ber] ['aʊər; ɑ:r] [dɪs'greɪs] [tə'geðər] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [meɪ] .

and we will bear our disgrace together as best we may .

和 我们 将要 熊 我们的 耻辱 一起 作为 最好的 我们 可能 .

我们将尽力共同承受这份耻辱。

[wen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['fa:ðər] ,

When I know you are my father ,

什么时候 我 知道 你 是 我的 父亲 ,

当我认出你是我的父亲时，

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [oʊz] [ə; eɪ] ['perənt] .

I will pay you all that a child owes a parent .

我 将要 支付 你 全部 那 一个 孩子 欠款 一个 父母 .

我会偿还孩子欠父母的所有钱。

[ðɪs] [aɪ] ['prɔ:mɪs] [juː; jʊ] .

This I promise you .

这 我 承诺 你 .

我向你保证。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['welnaɪ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] ['kʌvəd] [ænd; ʌnd] [frɪndʒd]

" Her face was wellnigh as white as the snow that covered and fringed

" 她 脸 曾是 几乎 作为 白色的 作为 这 雪 那 涵盖 和 流苏

[hɜ:r; hər] [hʊd] ;

her hood ;

她 兜帽 ;

“她的脸几乎和覆盖在她兜帽上的雪一样白；

[ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['pæɪɪd] ['bju:ti] , [ðə; ði][sæd] [aɪz] [lɒkt] ['stedfæstli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bloʊtɪd]

and out of its pallid beauty , the sad eyes looked steadfastly into the bloated

和 出去 的 它是 苍白 美丽 , 这 伤心 眼睛 看起来 坚定不移 进入 这 腹胀

['vɪzɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

visage before her .

面容 前 她 .

在她苍白的美丽中，那双悲伤的眼睛坚定地注视着眼前浮肿的脸庞。

" [aɪ] [brɪli:v] [ju:; jʊ] !
" I believe you !
" 我 相信 你 ！

我相信你！

[ðer; ðər] [spʊk] [maɪ][gɜ:rl] !
There spoke my girl !
那里 辐 我的 女孩 ！

我的女孩开口说话了！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tru:] [sti:l] , [ænd; ɐnd] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] [ˈmɪni] .
You are true steel , and worth a hundred of Minnie .
你 是 真的 钢 , 和 值得 一个 百 的 米妮 .

你真是钢铁般的意志，价值连城。

[sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [wʌn] [əˈhʌðər] , [æz; əz] [ˈfɑ:ðər]
Some day , my pretty child , you and I shall know one another , as father
一些 天 , 我的 漂亮的 孩子 , 你 和 我 将 知道 一 其他 , 作为 父亲

[ænd; ɐnd] [ˈdɔ:tər] [ʃʊd; jəd] .
and daughter should .
和 女儿 应该 .

总有一天，我的漂亮孩子，你我会像父女一样彼此认识。

" [hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ˈvɪdʒɪlənt][ænd; ɐnd][ˈædʒ(ə)l][jɪ:; ji] [rɪˈlu:did]
" He once more attempted to touch her , but vigilant and agile she eluded
" 他 一次 更多的 尝试过 到 触碰 她 , 但 警惕的 和 敏捷 她 躲避

[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他再次试图触碰她，但她机敏敏捷地躲开了他的手。

[ænd; ɐnd] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] :
and said decisively :
和 说 果断地 :

他果断地说：

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [naʊ] — [ðə; ði] [ˈmʌni] .
" You have all that I can give you now — the money .
" 你 有 全部 那 我 能 给 你 现在 — 这 钱 .

“我现在能给你的只有钱。”

[dəʊnt] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɑ:n][em ˈi:] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [aɪ][dɪˈnaɪ][jʊr; jər][pəˈrent(ə)] [kleɪm] .
Don't put your hand on me , for as yet I deny your parental claim .
不 放 你的 手 在 我 , 为了 作为 然而 我 否定 你的 父母 宣称 .

不要碰我，因为我尚未承认你是我的亲生父母。

[wen] [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][jæl; jəl][faɪnd][em ˈi:] [əˈbi:diənt] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .
When I know I am your child , you shall find me obedient in all things .
什么时候 我 知道 我 是 你的 孩子 , 你 将 寻找 我 听话 在 全部 事物 .

当我意识到我是你的孩子时，你会发现我事事顺从。

[naʊ] , [sɜ:r] , [gʊd] - [baɪ] .
Now , sir , good - bye .
现在 , 先生 , 好的 - 再见 .

先生，再见。

" [ˈtɜ:rnɪŋ] , [ji:; ji][ræn] [ˈswɪftli] [əˈweɪ] , [ænd; ɐnd] [glɑ:nst] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] , [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv]
" Turning , she ran swiftly away , and glanced over her shoulder , fearful of
" 转弯 , 她 跑 迅速地 离开 , 和 瞥了一眼 超过 她 肩膀 , 可怕 的

[pərˈsu:t] ,
pursuit ,
追逐 ,

她转身迅速跑开，不时回头张望，生怕有人追上来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['figjər] [stəd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ; [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
but the figure stood where she had left him ; was occupied in counting the
但 这 数字 站立 在哪里 她 有 左边 他 ; 曾是 占领 在 计数 这
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

但那人仍然站在她离开时的地方，正忙着数钱。

[ænd; ənd] , [ˈbriːðɪŋ] [mɔːr] [ˈfriːli] , [rɪˈdʒɪnər] [ʃʊk] [ðə; ði] [snəʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈræpɪŋz] ,
and , breathing more freely , Regina shook the snow from her wrappings ,
和 , 呼吸 更多的 自由 , 里贾纳 摇晃 这 雪 从 她 包装 ,
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈhəʊmwərd] .
from her umbrella , and walked homeward .
从 她 伞 , 和 步行 回家 .

雷吉娜呼吸顺畅了许多，她抖落身上的雪，从裹尸布上和雨伞上抖落雪，然后往家走去。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈpriːv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr]
Had she purchased a sufficient reprieve to keep him quiet until she could hear
有 她 购买 一个 充足的 缓刑 到 保持 他 安静的 直到 她 可以 听到
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
from her mother ,
从 她 母亲 ,

如果她能买到足够的宽限期，让他保持沉默，直到她能收到母亲的消息，

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ?
and receive the expected summons to join her ?
和 收到 这 预期的 传票 到 加入 她 ?

并收到她发出的召唤，加入她的队伍？

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪˈluːsɪv] [rɪˈliːf] ,
Or was this but an illusive relief ,
或者 曾是 这 但 一个 虚幻 宽慰 ,

或者，这只是一种虚幻的解脱？

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈmoʊməntəri] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd]
a mere momentary lull in the tempest of humiliation that was muttering and
一个 仅仅 瞬间 麻痹 在 这 暴风雨 的 屈辱 那 曾是 喃喃自语 和
[ˈdɑːrkənɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ?
darkening around her ?
变暗 大约 她 ?

这只是在她周围不断低语和愈演愈烈的羞辱风暴中短暂的平静吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ]
She had walked only a short distance from the square , and was turning
她 有 步行 仅有的 一个 短的 距离 从 这 正方形 , 和 曾是 转弯
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
a corner ,
一个 角落 ,

她离开广场只走了很短一段路，正要转过一个街角。

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
when she ran against a gentleman hurrying from the opposite direction .
什么时候 她 跑 反对 一个 绅士 匆忙 从 这 对面的 方向 .

她迎面撞上了一位从对面匆匆赶来的男士。

" [preɪ] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [mɪs] .
" Pray pardon me , miss .
" 祈祷 赦免 我 , 错过 .

“请原谅，小姐。”

" [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
" **She could not suppress the cry that broke from her lips .**
" 她 可以 不是 压制 这 哭 那 打破 从 她 嘴唇 .
她无法抑制从唇间迸发出的哭声。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːlmɑː] !
" **Oh , Mr . Palma !**
" 哦 , 先生 . 帕尔马 !
“哦，帕尔马先生！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] ,
" **He turned as though he had not until now recognized her ,**
" 他 转向 作为 尽管 他 有 不是 直到 现在 认可 她 ,
他转过身，好像直到现在才认出她似的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][stɜːrn] [fɪkst] [feɪs] .
but there was no surprise in his stern fixed face .
但 那里 曾是 不 惊喜 在 他的 船尾 固定的 脸 .
但他严肃而坚定的脸上没有一丝惊讶。

" [aɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['brɒmtən] [rɪ'zaɪdɪd] [ɑːn] [west] — — [stri:t] ; [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **I thought Mrs . Brompton resided on West — — Street ; had not heard of her**
" 我 想法 太太 . 布朗普顿 居住地 在 西方 — — 街道 ; 有 不是 听到 的 她
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .
change of residence .
改变 的 住宅 .
“我以为布朗普顿夫人住在西——街；没有听说她搬家了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][lengθ; lenθ][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'hɜːrs(ə)] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][jʊr; jər]
From the length of your rehearsal you certainly should be perfect in your
从 这 长度 的 你的 排演 你 当然 应该 是 完美的 在 你的
[pər'fɔːrməns] .
performance .
表现 .
从你排练的时间来看，你的表演肯定应该完美无瑕。

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hæf] - [pæst] [faɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][tʊʊld][em 'iː][juː; jʊ] [kə'menst] [æt; ət][wʌn] ?
It is now half - past five , and I think you told me you commenced at one ?
它 是 现在 一半 - 过去的 五 , 和 我 思考 你 讲述 我 你 开始 在 一 ?
现在已经五点半了，我记得你跟我说过你一点钟开始工作？

['ræðər] [dɪsə'griːəb(ə)l] ['weðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] .
Rather disagreeable weather for you to be out .
相当 令人不快的 天气 为了 你 到 是 出去 .
你出门在这种天气下实在不太舒服。

[weɪt] [hɪr] , [ʌndər] [ðɪs] [ˈɔːnɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Wait here , under this awning , till I come back .
等待 这里 , 在下面 这 棚 , 直到 我 来 后退 .
请在这里，在这个遮阳篷下等我回来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊz]
" **He was absent not more than five minutes , and returned with a close**
" 他 曾是 缺席的 不是 更多的 比 五 分钟 , 和 返回 和 一个 关闭
['kærɪdʒ] ;
carriage ;
运输 ;
“他离开的时间不超过五分钟，就乘着一辆封闭式马车回来了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ðə; ði][wʌn][fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn]
but a glance sufficed to show her it was not the one she had seen
但 一个 瞥一眼 足够了 到 展示 她 它 曾是 不是 这 一 她 有 已见
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skweɪ] .
in the neighbourhood of the square .
在 这 邻里 的 这 正方形 .
但只需一眼，她就能看出这不是她在广场附近看到的那一个。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['bekənd] [hɜːr; hər][fɔːrwəd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]
As he opened the door and beckoned her forward , he took her
作为 他 打开 这 门 和 招手 她 向前 , 他 采取 她
[ʌm'brelə] , ['hændɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ,
umbrella , handed her in ,
伞 , 递交 她 在 ,
他打开门，示意她上前，接过她的伞，把她递了进去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [kiːn] [koʊld] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [sed] :
and with one keen cold look into her face , said :
和 和 一 敏锐的 寒冷的 看 进入 她 脸 , 说 :
他目光锐利而冷漠地扫过她的脸，说道：

" [aɪ] [trʌst] [maɪ] ['wɔːdz] ['dɪnər] [twaː'let] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]
" **I trust my ward's dinner toilette will be an improvement upon her present**
" 我 相信 我的 病房 晚餐 厕所 将要 是 一个 改进 之上 她 展示
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,
“我相信我监护人的晚餐梳妆打扮会比她现在的样子有所改善。”

[æz; əz] ['sevrəl] [gests] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .
as several guests have been invited .
作为 一些 客人 有 到过 受邀 .
因为已经邀请了几位客人。

[ðə; ði][kæn'tɑːtə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːrd] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] .
The Cantata must have bored you immensely .
这 康塔塔 必须 有 无聊的 你 非常 .
那部清唱剧一定让你觉得非常无聊。

" [hiː; hi] [boʊd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [də'rektɪd] [ðə; ði] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **He bowed , closed the door , directed the driven to the number of his**
" 他 鞠躬 , 关闭 这 门 , 指导 这 驱动 到 这 数字 的 他的
[ˈrezɪdəns] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,
residence on Fifth Avenue ,
住宅 在 第五 大街 ,
他鞠了一躬，关上车门，指引司机前往他在第五大道上的住所。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] .
and disappeared .
和 消失 .
然后就消失了。

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [rɪ'dʒɪnər] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] .
Sinking down in one corner , Regina shut her eyes , and groaned .
下沉 向下 在 一 角落 , 里贾纳 关闭 她 眼睛 , 和 呻吟 .
雷吉娜瘫坐在角落里，闭上眼睛，呻吟了一声。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæv; həv] [bɪn] [æk sə'dent(ə)] ?
Could his presence have been accidental ?
可以 他的 在场 有 到过 偶然 ?
他的出现会不会是偶然？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ][wʌn][ə; eɪ][kluː][ɪn][hɜːr; hər][ˈmuːvmənts] ,
She had given no one a clue in her movements ,
她 有 给定 不 一 一个 线索 在 她 移动 ,
她的一举一动都没有给任何人留下任何线索。

[ænd; ənd][haʊ][kʊd; kəd][hiː, hi][hæv; həv][ˈfɑːloʊd][hɜːr; hər][sərˈkjuːɪtəs][ruːt][ˈæftər][ˈliːvɪŋ][ˈmɪsɪz] .
and how could he have followed her circuitous route after leaving Mrs .
和 如何 可以 他 有 随后 她 迂回 路线 后 离开 太太 .
- ?
Brompton's ?
- ?

他离开布朗普顿太太家后，怎么可能沿着她迂回的路线找到她呢？
[hiː, hi][hæd; həd][ɪˈvɪnst][noʊ][sərˈpraɪz] , [hæd; həd][æskt][noʊ][ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][kənˈdʌkt] ,
He had evinced no surprise , had asked no explanation of her conduct ,
他 有 表现出 不 惊喜 , 有 问 不 解释 的 她 执行 ,
他没有表现出任何惊讶，也没有要求她解释自己的行为。

[bʌt; bət][wʊd][hiː, hi][əbˈsteɪn][ɪn][ˈfjuːtʃər] ?
but would he abstain in future ?
但 会 他 弃权 在 未来 ?
但他未来会弃权吗？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈpraɪmɪs][tuː; tə][trʌst][hɜːr; hər][ðə; ði][kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrˈberəns] ?
Was his promise to trust her the cause of his forbearance ?
曾是 他的 承诺 到 相信 她 这 原因 的 他的 宽容 ?
他之所以忍耐，是因为他承诺会信任她吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][əˈtrɪbjətəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][hɪz; ɪz][θɔːts][wɜːr; wər][ˈkɑːnsntreɪtɪd][əˈpɑːn]
Or was it attributable to the fact that his thoughts were concentrated upon
或者 曾是 它 可归因的 到 这 事实 那 他的 想法 是 集中 之上
[ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][huːz][neɪm][ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][hɪz; ɪz] ?
the lady with whose name people were associating his ?
这 女士 和 谁 姓名 人们 是 关联 他的 ?
或者，这是因为他的思绪都集中在了那位人们将他的名字与她联系起来的女士身上吗？

[ðə; ði][streɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][nəːvs][wʌz; wəz][bɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][rɪˈlæks] ; [hɜːr; hər][hed][eɪkt] , [hɜːr; hər]
The strain upon her nerves was beginning to relax ; her head ached , her
这 拉紧 之上 她 神经 曾是 开始 到 放松 ; 她 头 疼痛 , 她
[aɪz][ˈsmɑːtɪd] ,
eyes smarted ,
眼睛 聪明 ,
她紧张的神经开始放松下来；她头痛，眼睛刺痛。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][felt][sɪk][ænd; ənd][feɪnt] .
and she felt sick and faint .
和 她 毛毡 生病的 和 头晕的 .
她感到恶心，头晕目眩。

[laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ][pərˈpleksɪŋ][driːm] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][wɜːrɪl][əˈbːŋ][ðə; ði][striːts] , [ænd; ənd][æt; ət]
Like one in a perplexing dream , she was whirled along the streets , and at
喜欢 一 在 一个 令人费解 梦 , 她 曾是 旋转 沿着 这 街道 , 和 在
[læst][riːtʃt][hoʊm] .
last reached home .
最后的 达到 家 .
如同身处一场令人困惑的梦境，她被卷入街头，最终回到了家。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['briliəntli] ['laɪtɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kloʊzɪd]
The house was already brilliantly lighted , for the day had closed
这 房子 曾是 已经 精彩 照明 , 为了 这 天 有 关闭
[ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tɔ:ri] ,
prematurely ,
过早 ,

房子里灯火通明，因为天已经提前结束了。

[wið; wiθ][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [snəʊ] ,
with the darkness of the increasing snow ,
和 这 黑暗 的 这 增加 雪 ,

随着积雪越来越厚，天色越来越暗，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ðə; ði][gɜ:rl] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
and in the seclusion of her own room the girl threw herself down in a
和 在 这 隔离 的 她 自己的 房间 这 女孩 扔 她自己 向下 在 一个
[ˈrɑ:kɪŋ] [tʃer] .
rocking chair .
摇滚 椅子 .

在自己僻静的房间里，女孩一头栽倒在摇椅上。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] ['dænsɪŋ] [ɪn] [kəˌlaɪdə'skɑ:pɪk] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]['keɪɑ:s][ˈoʊnli][wʌn]
Everything seemed dancing in kaleidoscopic confusion , and amid the chaos only one
一切 似乎 跳舞 在 万花筒般的 困惑 , 和 之中 这 混乱 仅有的 一
[grɪm] [fækt][wʌz; wəz] [ɪ'mu:vəbl] ,
grim fact was immovable ,
严峻 事实 曾是 不可移动的 ,

一切都仿佛在万花筒般的混乱中舞动，而在这场混乱中，只有一个残酷的事实是不可动摇的。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [dres] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] .
she must dress and go down to dinner .
她 必须 裙子 和 去 向下 到 晚餐 .

她必须穿好衣服下楼去吃晚饭。

[dʒʌst] [naʊ] , [ʌn'welkəm] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk] , [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [nɪ'glekt] [aɪ 'ti:] ,
Just now , unwelcome as was the task , she dared not neglect it ,
只是 现在 , 不受欢迎 作为 曾是 这 任务 , 她 敢于 不是 忽视 它 ,

尽管这项任务她很是不情愿，但她不敢怠慢。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['æbsəns] [maɪt] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪ(ə)n] [ʃi:; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] ,
for her absence might stimulate the investigation she so much dreaded ,
为了 她 缺席 可能 刺激 这 调查 她 所以 很多 令人恐惧的 ,

因为她的缺席可能会引发她一直最害怕的调查。

[ænd; ənd] ['wɪrəli] [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜ:r; hər] [twə:'let] .
and wearily she rose and began her toilette .
和 疲劳 她 玫瑰 和 开始 她 厕所 .

她疲惫地起身，开始梳妆打扮。

[æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ['hæti] ['entərd] .
At half - past seven Hattie entered .
在 一半 - 过去的 七 哈蒂 进入 .

七点半，哈蒂进来了。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['redi] , [mɪs] ?
" **Aren't you ready , miss ?**
" 不是 你 准备好 , 错过 ?

小姐，你还没准备好吗？

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈhɜːrɪ] [daʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]
Mrs . Palma says you must hurry down , for the company are all in the
太太 . 帕尔马 说道 你 必须 匆忙 向下 , 为了 这 公司 是 全部 在 这
[ˈpɑːrlər] ,
parlour ,
客厅 ,

帕尔马太太说你得赶紧下去，因为客人都在客厅里。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː][hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and Mr . Palma has asked for you .
和 先生 . 帕尔马 有 问 为了 你 .
帕尔马先生找你。

[stɑːp][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [mɪs] .
Stop a minute , miss .
停止 一个 分钟 , 错过 .

小姐，请稍等片刻。

[jʊər; jər] [sæʃ] [ɪz][ɔːl] [ˈkrʊkɪd] .
Your sash is all crooked .
你的 窗扇 是 全部 歪 .

你的腰带歪了。

[ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] .
There , all right .
那里 , 全部 正确的 .

好了。

[let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ˌdaʊnˈsterz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ]
Let me tell you there is more lace and velvet downstairs than you can show
让 我 告诉 你 那里 是 更多的 蕾丝 和 天鹅绒 楼下 比 你 能 展示
, [ænd; ənd] [ˈdʒuːəlri] !
, **and jewellery !**
, 和 首饰 !

我告诉你，楼下有数不胜数的蕾丝、天鹅绒和珠宝！

[noʊ][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
No end of it !
不 结尾 的 它 !

没完没了！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][bɔːrn] [gʊd] [lʊks] , [juː; jʊ][kæn; kən] [aʊtˈfeɪs] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
But as for born good looks , you can outface them all ."
但 作为 为了 出生 好的 看起来 , 你 能 蔑视 他们 全部 . "

但要论天生丽质，你绝对可以胜过所有人。

" [dəʊnt][aɪ] [lʊk] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd][ˈdʒeɪdɪd] ? "
"**Don't I look very pale and jaded ?**"
" 不 我 看 非常 苍白 和 厌倦 ? "

“我看上去脸色苍白，精神萎靡，是吗？”

" [ˈveri] [waɪt] , [mɪs] ; [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [duː] ,
"**Very white , miss ; you always do ,**
" 非常 白色的 , 错过 ; 你 总是 做 ,

“小姐，你总是这么白。”

[ænd; ənd] [red] [tʃiːks] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][jʊər; jər] [stɑɪl] [æz; əz] [peɪnt] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrps]
and red cheeks would be as much out of your style as paint on a corpse
和 红色的 脸颊 会 是 作为 很多 出去 的 你的 风格 作为 画 在 一个 尸体
.
:
.

而你的风格就是脸颊泛红，就像在尸体上涂油彩一样格格不入。

[aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [lʊk] [laɪk] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ;
I can tell you what you do look like , more than ever I saw you before ;
我 能 告诉 你 什么 你 做 看 喜欢 , 更多 的 比 曾经 我 锯 你 前 ;
我可以告诉你你现在的样子, 比我以前见过的任何时候都更清楚;

[ðæt] [ˈmɑːr(ə)b(ə)] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌv] [ɑːn][ɪts] [ˈfɪŋgər] , [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] [beɪ]
that marble figure with the dove on its finger , which stands in the front parlour bay
那 大理石 数字 和 这 鸽子 在 它是 手指 , 哪个 站立 在 这 正面 客厅 湾
- [ˈwɪndəʊ] .
- window .
- 窗户 .

摆放在前客厅凸窗里的那尊手指上停着鸽子的大理石雕像。
" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlməz] [pet] [piːs] [ʌv; əv] [ˈskʌlptʃər] , [ə; eɪ][ˈstætjuː][ʌv; əv] " [ˈɪnəsns] ,
" It was Mr . Palma's pet piece of sculpture , a statue of " Innocence ,
" 它 曾是 先生 . 帕尔马的 宠物 片 的 雕塑 , 一个 雕像 的 " 无辜 ,
“那是帕尔马先生最喜欢的雕塑作品, 一座名为‘纯真’的雕像,

" [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][fɔːr; fər]
" originally intended for his library , but Mrs . Palma had pleaded for
" 起初 故意的 为了 他的 图书馆 , 但 太太 . 帕尔马 有 恳求 为了
[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [aɪ ˈtiː] [daʊnˈsterz] .
permission to exhibit it downstairs .
允许 到 展览 它 楼下 .
“原本打算放在他的图书馆里, 但帕尔玛夫人恳求允许在楼下展出。”

[ˈdʊrɪŋ] [rɪˈdʒaɪnəz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈskɜːsli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪˈlæpst] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ]
During Regina's residence in New York scarcely a week elapsed without her meeting
期间 雷吉娜的 住宅 在 新的 约克 几乎 一个 星期 过去 没有 她 会议
[ɡests] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,
guests at the dinner - table ,
客人 在 这 晚餐 - 桌子 ,
雷吉娜在纽约居住期间, 几乎每周都会在餐桌上招待客人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfriːkwənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [hæd; həd] [kwɔːt] [wɔːrɪn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈɔːkwərd]
and the frequency of the occurrence had quite worn away the awkward
和 这 频率 的 这 发生 有 相当 磨损 离开 这 尴尬的
[ˈfaɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [kənˈfrʌntɪd] [stˈreɪndʒəz] .
shyness with which she had at first confronted strangers .
害羞 和 哪个 她 有 在 第一的 面对 陌生人 .
而这种事情的频繁发生, 已经完全磨灭了她最初面对陌生人时的那种尴尬羞怯。

[jet] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈnɜːr(ə)vəsli] [ˈtɪmɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet to - day she felt nervously timid as she approached the threshold of the
然而 到 - 天 她 毛毡 紧张地 胆小 作为 她 接近 这 临界点 的 这
[ˈbrɪliənt] [ruːm] ,
brilliant room ,
杰出的 房间 ,
然而今天, 当她走近那间富丽堂皇的房间时, 却感到紧张胆怯。

[ænd; ænd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðəʊz] [wɪˈðɪn] .
and caught a glimpse of those within .
和 捕捉 一个 一瞥 的 那些 之内 .
并瞥见了里面的人。
[tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊlgə] ,
Two gentlemen stood on the rug talking with Olga ,
二 先生们 站立 在 这 小地毯 说 和 奥尔加 ,
两位男士站在地毯上和奥尔加交谈,

[ə; eɪ][θɜ:rd][sæt][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] ,
a third sat on a sofa engaged in conversation with Mrs . Palma ,
一个 第三 卫星 在 一个 沙发 已订婚的 在 对话 和 太太 : 帕尔马 ;
第三个人坐在沙发上，正和帕尔玛夫人交谈。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [kler] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['dɔ:tər] [ˌentər'teɪnd] [tu:] [st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði]
while Mrs . St . Clare and her daughter entertained two strangers in the
尽管 太太 : 英石 : 克莱尔 和 她 女儿 娱乐 二 陌生人在 这
['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] ,
opposite corner ,
对面的 角落 ,

圣克莱尔夫人和她的女儿在对面的角落里招待两位陌生人时，

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [drɔ:n] [kən'spɪkjʊəsli] ['fɔ:rwəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌændə'lɪr]
and on a tete - a - tete drawn conspicuously forward under the chandelier
和 在 一个 头像 : 一个 : 头像 绘制 显眼地 向前 在下面 这 枝形吊灯
[wɜ:r; wər]['mɪstər] . ['pɑ:lma:][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæru:] .
were Mr . Palma and Mrs . Carew .
是 先生 : 帕尔马 和 太太 : 卡鲁 :

在吊灯下，帕尔马先生和卡鲁夫人正旁若无人地交谈着。

[rɪ'dʒɪnər] ['mɪrli] [glɑ:nst] [æt; ət]['oʊlgə] [b:ŋ] ['ɪnʌf] [tu;; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] ['hænsəm] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ,
Regina merely glanced at Olga long enough to observe how handsome she appeared ,
里贾纳 仅仅 瞥了一眼 在 奥尔加 长的 足够的 到 观察 如何 英俊的 她 出现 ,
[ɪn][hɜ:r; həɹ][roʊz] - [hjuːd] [sɪlk] ,
in her rose - hued silk ,
在 她 玫瑰 - 有色 丝绸 ,

雷吉娜只是瞥了奥尔加一眼，足以注意到她穿着玫瑰色丝绸裙显得多么美丽动人。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] [blæk] [leɪs] ['gɑ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [krʌt] [pɪŋk] ['roʊzɪz] ['dru:pɪŋ]
with its rich black lace garniture , and the spray of crushed pink roses drooping
和 它是富有的 黑色的 蕾丝 装饰摆设 , 和 这 喷 的 碎 粉色的 玫瑰 下垂
[ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] [nek] ,
against her neck ,
反对 她 脖子 ,

她身着华丽的黑色蕾丝服饰，颈间垂挂着一束压碎的粉色玫瑰。

[ðen] [hɜ:r; həɹ] [geɪz] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌændə'lɪr] .
then her gaze dwelt upon the woman under the chandelier .
然后 她 目光 居住 之上 这 女士 在下面 这 枝形吊灯 :
然后，她的目光落在了吊灯下的女人身上。
[ʌn'ju:ʒʊəli,ʌn'ju:ʒəli] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [prə'pɔ:rʃənətli] [dɪ'veləpt] , [hɜ:r; həɹ][saɪz] [maɪt] ['seɪfli] [hæv; həv]
Unusually tall , and proportionately developed , her size might safely have
异常地 高的 , 和 按比例 发达 , 她 尺寸 可能 安全 有

[bɪn] [prə'naʊnst] [hə'roʊɪk] ,
been pronounced heroic ,
到过 发音 英勇 ,

她身材异常高挑，体态匀称，称得上是英雄般的身材完全不为过。

[ænd; ənd] [wʊd] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [hæv; həv] ['dwɔ:ft] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [les] [kə'mændɪŋ] ['stætʃər]
and would by comparison have dwarfed a man of less commanding stature
和 会 经过 比较 有 矮小的 一个 男人 的 较少的 指挥 身材
[ðæn; ðən]['mɪstər] . ['pɑ:lma:] ;
than Mr . Palma ;
比 先生 : 帕尔马 ;

与帕尔马先生相比，他显得更加高大威猛；

[ˈjet] [soʊ] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv] [ˈfeɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaɪp] [siːmd]
yet so symmetrical was the outline of face and figure that the type seemed
然而 所以 对称的 曾是 这 大纲 的 脸 和 数字 那 这 类型 似乎
[ˈwelnəɪ] [ˈfɔːltləs] ,
wellnigh faultless ,
几乎 完美无瑕 ,

然而，由于面部和身形的轮廓如此对称，以至于字体看起来几乎完美无瑕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [lɪmd] [ˈraʊndɪd] [ˈmɑːd(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz]
and she might have served as a large - limbed rounded model for those
和 她 可能 有 服务 作为 一个 大的 - 有肢的 圆润 模型 为了 那些
[məˈdʒestɪk] [ˈwɪmɪn] [huːm] - [ˈpeɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ædməˈreɪ](ə)n[ʌv; əv][ɔːl][hjuːˈmænəti] ,
majestic women whom Buonaroti painted for the admiration of all humanity ,
雄伟 女性 谁 - 绘 为了 这 钦佩 的 全部 人类 ,
她或许曾是博纳罗蒂笔下那些受全人类敬仰的威严女性形象的原型，这些女性拥有丰满的四肢和圆润的身材。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第22/34页

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstain, 'sɪstɪ:n] .

upon the walls of the Sistine .
之上 这 墙壁 的 这 西斯廷教堂 .

在西斯廷教堂的墙壁上。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [loʊ] [bʌt; bət] [fəʊ] [braʊ] , [ə; eɪ] [streɪt] ['faɪnli] -
The face was oval , with a remarkably low but full brow , a straight finely -
这 脸 曾是 椭圆形 , 和 一个 非常 低的 但 满的 眉头 , 一个 直的 精细地 -

[kʌt] [noʊz] ,
cut nose ,
切 鼻子 ,

脸型呈椭圆形，眉骨低而饱满，鼻子笔直挺拔。

[ˈveri] [waɪd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] , [ˈɑ:mənd] - [ˈeɪpt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
very wide between the eyes , which were large , almond - shaped , and of a
非常 宽的 之间 这 眼睛 , 哪个 是 大的 , 杏仁 - 形状 , 和 的 一个

[ˈsɪŋɡjələrlɪ] ['reɪdiənt] [ɡreɪ] ,
singularly radiant grey ,
单独地 辐射状 灰色的 ,

两眼之间非常宽阔，眼睛很大，呈杏仁状，颜色是格外明亮的灰色。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['kɜ:rlɪŋ] [ɡoʊld] - ['tɪntɪd] ['læɪz] .
with long curling gold - tinted lashes .
和 长的 冰壶 金子 - 有色 睫毛 .

长长的、卷翘的、带金色光泽的睫毛。

[hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['kri:mi] ['kʌlərləsənəs] ,
Her complexion was of that peculiar creamy colourlessness ,
她 肤色 曾是 的 那 奇特 奶油状 无色 ,

她的肤色是那种奇特的乳白色无色。

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [smu:ð] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæɡ'nɒʊliə] ,
which is found in the smooth petals of a magnolia ,
哪个 是 成立 在 这 光滑的 花瓣 的 一个 木兰 ,

它存在于木兰花光滑的花瓣中。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [wɜ:r; wər] [ˈaʊtlaɪnd] [ɪn] [braɪt] ['kɑ:rməɪn] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['kemɪk(ə)]
and the lips were outlined in bright carmine that hinted at chemical
和 这 嘴唇 是 概述 在 明亮的 胭脂红 那 暗示 在 化学

[kɑ:mbə'neiʃənz] ,
combinations ,
组合 ,

嘴唇用鲜艳的胭脂红勾勒出轮廓，暗示着某种化学混合物的存在。

[soʊ] [raɪp] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɪnt] .
so ripe and luscious was the tint .
所以 成熟 和 甜美 曾是 这 着色 .

那颜色真是浓郁诱人。

[hæd; həd][ɦi:; ji] ['ri:əli] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɡlɔ:riəs] [oʊld] [və'ni:ʃn] ['pɪktʃər] , ['brɪŋɪŋ]
Had she really stepped down from some glorious old Venetian picture , bringing
有 她 真的 步 向下 从 一些 辉煌 老的 威尼斯 图片 , 带来

[ðæt] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] ,
that crown of hair ,
那 王冠 的 头发 ,

她真的像从一幅辉煌的威尼斯古老画作中走出来一样吗？头戴那顶秀发王冠？

[ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] " - " [hju:] , [soʊ] [rer] ['nəʊə,deɪ] ,
of the true " biondina " hue , so rare nowadays ,
的 这 真的 " - " 色调 , 所以 稀有的 如今 ,

如今这种真正的“biondina”色调非常罕见。

[ænd; ənd][ˈnevər] [si:n] [ɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] [seɪv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɑ:rbɪlz] [ænd; ənd] [ləˈgu:n] [ʌv; əv] [ˈkrʌmbliŋ]
and never seen in perfection save among the marbles and lagunes of crumbling
和 绝不 已见 在 完美 节省 之中 这 弹珠 和 泻湖 的 摇摇欲坠
[ˈvenɪs] ?
Venice ?
威尼斯 ?

除了在威尼斯摇摇欲坠的大理石建筑和泻湖中，人们从未见过如此完美的景象？

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [ˈveri] [peɪl] [ɡoʊld] ,
Was it natural , that mass of very pale gold ,
曾是 它 自然的 , 那 大量的 的 非常 苍白 金子 ,
那团颜色非常浅的金子是天然形成的吗？

[soʊ] [peɪl] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈfɪɔ:si] [hi:p] [ʌv; əv] [rɔ:] [sɪlk] ,
so pale that it seemed a flossy heap of raw silk ,
所以 苍白 那 它 似乎 一个 牙线 堆 的 生的 丝绸 ,
它苍白得像一堆蓬松的生丝，

[ɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi][baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)] [stroʊk] [ʌv; əv] [skɪl] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [ðæt]
or had she by some subtle stroke of skill discovered the secret of that
或者 有 她 经过 一些 微妙的 中风 的 技能 发现 这 秘密 的 那
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ɑ:rtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈkʌlərɪŋ] ,
beautiful artificial colouring ,
美丽的 人造的 染色 ,
或者，她是否凭借某种巧妙的技巧发现了那种美丽人工色素的秘密？

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [səkˈsesfəli] [ˈpræktɪst] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɔ:rˈdʒɔ:ne] ?
which was so successfully practised in the days of Giorgione ?
哪个 曾是 所以 成功地 已实践 在 这 天 的 乔尔乔内 ?
乔尔乔内时代就成功实践过这种技法？

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ˈvelvɪt] , [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [ˈlaɪlək][tɪnt] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈpɜ:rfɪkt] [kəmˈplekʃənz] [der]
Her dress was velvet , of that light lilac tint which only perfect complexions dare
她 裙子 曾是 天鹅绒 , 的 那 光 紫丁香 着色 哪个 仅有的 完美的 肤色 敢
[əˈproʊtʃ] ,
approach ,
方法 ,
她的裙子是天鹅绒的，那种淡紫色只有完美无瑕的肤色才敢驾驭。

[wʌz; wəz] [kʌt] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn] [ʌv; əv]
was cut very low and square in front and trimmed with a profusion of
曾是 切 非常 低的 和 正方形 在 正面 和 修剪过的 和 一个 丰富 的
[ˈɡɑ:səməɹ] [waɪt] [leɪs] .
gossamer white lace .
游丝 白色的 蕾丝 .
前面剪裁得很低，呈方形，并饰有大量轻盈的白色蕾丝。

[ˈdaɪəmənds] [flæʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] ,
Diamonds flashed on her neck and arms ,
钻石 闪光灯 在 她 脖子 和 武器 ,
她脖子和手臂上闪耀着钻石的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌft] [ænd; ənd] [krɪmpt] [her] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv]
and in the centre of the puffed and crimped hair a large butterfly of
和 在 这 中心 的 这 膨胀的 和 压接 头发 一个 大的 蝴蝶 的
['daɪəmənds] ['skætərd] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jelʊʊ] [mæs] .
diamonds scattered light upon the yellow mass .
钻石 疏散 光 之上 这 黄色的 大量的 .
在蓬松卷曲的头发中央，一只巨大的钻石蝴蝶将光芒洒落在黄色的头发上。

['mɪstər] . ['pɑ:lma:][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [loʊ] ['spu:ʊkən] ['sentəns] [ðæt] ['rɪpld] [laɪk] [ɪ'tæliən]
Mr . Palma was smiling at some low spoken sentence that rippled like Italian
先生 . 帕尔马 曾是 微笑 在 一些 低的 说 句子 那 涟漪 喜欢 意大利语
['pʊətəri] ['ʊvər][hɜ:r; hər] [fʊl] [lɪps] ,
poetry over her full lips ,
诗 超过 她 满的 嘴唇 ,
帕尔马先生微笑着，听着她低声说着什么，那句话像意大利诗歌一样在她丰满的嘴唇间荡漾开来。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] ['hʌvər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [hi:; hi]
when his eye detected the figure hovering near the door , and at once he
什么时候 他的 眼睛 检测到 这 数字 悬停 靠近 这 门 , 和 在 一次 他
[əd'vænst] ,
advanced ,
先进的 ,
当他发现门口附近有身影时，他立刻上前去。

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][ɪn] .
and drew her in .
和 画 她 在 .
把她拉了进去。
[wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [sli:v] , [æz; əz] ['wɔ:kɪŋ]
Without taking her hand , his fingers just touched her sleeve , as walking
没有 采取 她 手 , 他的 手指 只是 感动 她 袖子 , 作为 步行
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [sed] :
beside her he said :
旁 她 他 说 :
他没有牵她的手，只是手指轻轻触碰她的衣袖，一边走在她身边一边说道：

" ['mɪsɪz] . ['kæru:] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'i:][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [maɪ][wɔ:rd] [mɪs]
" Mrs . Carew must allow me the pleasure of presenting my ward Miss
" 太太 : 卡鲁 必须 允许 我 这 乐趣 的 呈现 我的 病房 错过
“卡鲁夫人，请允许我荣幸地向您介绍我的监护人小姐。”
['ɔ:rm] , [hu:] [hæz; həz][mu:st] [ʌn'pɑ:rdənəbli] [dɪ'teɪnd] [ju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [su:p] .
Orme , who has most unpardonably detained us from our soup .
奥尔姆 , WHO 有 最多 不可饶恕的 被拘留 我们 从 我们的 汤 .
奥姆，你真是不可饶恕，竟然耽误我们喝汤。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hænd] .
" The stranger smiled and offered her hand .
" 这 陌生人 微笑 和 提供 她 手 .
陌生人微笑着伸出了手。

" [ɑ:] , [mɪs] ['ɔ:rm] !
" Ah , Miss Orme !
" 啊 , 错过 奥尔姆 !
“啊，奥姆小姐！”

[aɪ]['æɪ; ʃəl] ['hevər] ['pɑ:rd(ə)n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði]['ʊʊnli] [hɑ:rt] [hu:z] ['lɔɪəlti] [aɪ] [kleɪm] .
I shall never pardon you for stealing the only heart whose loyalty I claim .
我 将 绝不 赦免 你 为了 偷窃 这 仅有的 心 谁 忠诚 我 宣称 .
我永远不会原谅你偷走了我唯一忠诚的心。

[maɪ][ˈlɪ(ə)l] [lɒrə] [sɔː] [juː; jʊ][æ; ət][ˈmɪsɪz] . - , [hɜːrd] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
My little Llora saw you at Mrs . Brompton's , heard you sing , and was
我的 小的 哭泣 锯 你 在 太太 : - , 听到 你 唱歌 , 和 曾是
[ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊ; jər] [aɪz] ,
enchanted with your eyes ,
迷人的 和 你的 眼睛 ,
我的小洛拉在布朗普顿太太家看到了你, 听到了你唱歌, 并被你的眼睛深深吸引。

[wɪtʃ] [fiː; fi] [əˈʃʊrd] [em ˈiː][wɜːr; wər] - [bluː] [æ; əz][ðə; ði][skaɪ] , [mɑː] [mɪr] ,
which she assured me were ' blue as the sky , ma mere ,
哪个 她 保证 我 是 - 蓝色的 作为 这 天空 , 玛 仅仅 ,
她向我保证说, 它们“像天空一样蓝, 我的孩子”。
[ænd; ənd][laɪk] [ˈvaɪələɪts] [wɪð; wɪθ] [blæk] [leɪs] [kwɪld] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] . -
and like violets with black lace quilled around them . '
和 喜欢 紫罗兰 和 黑色的 蕾丝 衍纸 大约 他们 : -
就像紫罗兰, 花蕊周围缠绕着黑色的蕾丝花边。

" [rɪˈdʒɪnər] [ˈberli] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈaɪvəri][hænd] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːstli] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪz] ,
" Regina barely touched the ivory hand encrusted with costly jewels ,
" 里贾纳 仅仅 感动 这 象牙 手 结壳的 和 昂贵 珠宝 ,
“雷吉娜只是轻轻碰了一下那只镶满昂贵珠宝的象牙手,

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [druː] [hɜːr; hər] [nɪr] [ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [wer] [sæt][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈeldərli]
and Mr . Palma drew her near a sofa , where sat a noble - looking elderly
和 先生 : 帕尔马 画 她 靠近 一个 沙发 , 在哪里 卫星 一个 高贵 - 寻找 老年
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈslaɪtli] [bɔːld] ,
gentleman , slightly bald ,
绅士 , 轻微地 秃 ,
帕尔马先生拉着她走到沙发旁, 沙发旁坐着一位相貌高贵、略微秃顶的老绅士。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈæmp(ə)l] [bɪrd] [ænd; ənd] [bɜːŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf][wɜːr; wər] [snəʊ] - [waɪt] , [ɔːlˈðoʊ]
and whose ample beard and long moustache were snow - white , although
和 谁 充足 胡须 和 长的 胡子 是 雪 - 白色的 , 虽然
[hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [wɜːr; wər] [blæk] ,
his eyebrows were black ,
他的 眉毛 是 黑色的 ,
他浓密的胡须和长长的八字胡洁白如雪, 而眉毛却是黑色的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [braʊn] [aɪz] [ˈspɑːkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɹv; əv] [juːθ] .
and his fine brown eyes sparkled with the fire and enthusiasm of youth .
和 他的 美好的 棕色的 眼睛 闪闪发光 和 这 火 和 热情 的 青年 :
他那双漂亮的棕色眼睛闪烁着青春的热情和活力。

" [maɪ][wɔːrd] , [mɪs] [ˈɔrm] , [hæ; həz][ə; eɪ][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [ˈkɑːŋgrəsmən] ,
" My ward , Miss Orme , has a juvenile reverence for Congressmen ,
" 我的 病房 , 错过 奥尔姆 , 有 一个 少年 尊敬 为了 国会议员 ,
[huːm] [ˈnoʊɪŋ] [ˈoʊnli] [hɪˈstɔːrɪkli] ,
whom knowing only historically ,
谁 会心 仅有的 历史 ,
“我的监护对象奥姆小姐对国会议员怀有一种孩童般的敬畏, 他们对他们的了解仅限于历史层面,

[fiː; fi] [ˈfɑːndli] [kənˈsɪdəz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [kleɪ] [ɹv; əv][mænˈkaɪnd] ,
she fondly considers above and beyond the common clay of mankind ,
她 深情地 考虑 多于 和 超过 这 常见的 黏土 的 人类 ,
她深情地将自己视为超越凡人尘世的存在。

[rɪˈgɑːrdz] [ðem; ðəm][æ; əz][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [səkˈsesəz] [ɹv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈpeɪtriːz] - ,
regards them as the worthy successors of the Roman Patres Conscripti ,
问候 他们 作为 这 值得 继承人 的 这 罗马 父辈 - ,
视他们为罗马Patres Conscripti的合格继承者,

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [ʃiː; ji][ɪz] [ˈdaʊtləs] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [ɔːl]
and in the Honourable Mr . Chesley she is doubtless destined to realize all
和 在 这 尊敬的 先生 : 切斯利 她 是 毫无疑问 注定 到 意识到 全部
[hɜːr; hər][roʊˈmæntɪk][aɪˈdiːəz] [ˈrelətɪv] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈsteɪtsmən] .
her romantic ideas relative to American statesmen .
她 浪漫的 想法 相对的 到 美国人 政治家 :
毫无疑问, 她所有关于美国政治家的浪漫幻想都将在尊敬的切斯利先生身上得到实现。

[rɪˈdʒɪnər] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [ˌreprɪˈzents] [kæləˈfɔːrniə][ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei(ə)n] ,
Regina , Mr . Chesley represents California in the council of the nation ,
里贾纳 , 先生 : 切斯利 代表 加利福尼亚州 在 这 理事会 的 这 国家 ,
雷吉娜, 切斯利先生代表加利福尼亚州参加全国委员会会议。

[ænd; ʌnd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkænənz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
and can tell you all about those wonderful canons of which you were
和 能 告诉 你 全部 关于 那些 精彩的 教规 的 哪个 你 是
[ˈspiːkɪŋ] [læst] [wiːk] .
speaking last week .
请讲 最后的 星期 :
我可以跟你详细说说你上周提到的那些美妙的大炮。

" [ðə; ði] [gest] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ˈkɔːrdʒəli] , [ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [faɪn]
" **The guest took her fingers , shook them cordially , and looking into his fine**
" 这 客人 采取 她 手指 , 摇晃 他们 诚挚地 , 和 寻找 进入 他的 美好的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
客人握住她的手指, 热情地摇了摇, 然后看着他英俊的脸庞,

[ðə; ði][gɜːrɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɪl] [rʌŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] .
the girl felt a sudden thrill run through her frame .
这 女孩 毛毡 一个 突然 刺激 跑步 通过 她 框架 :
女孩感到一股莫名的兴奋感瞬间传遍全身。
[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]
What was there in the soft brown eyes , and shape of the brow that was
什么 曾是 那里 在 这 柔软的 棕色的 眼睛 , 和 形状 的 这 眉头 那 曾是
[soʊ] [fəˈmɪliər] ,
so familiar ,
所以 熟悉的 ,
那双柔和的棕色眼睛里, 还有那熟悉的眉形, 究竟藏着什么?

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ] [ˈfɪrslɪ] ?
that made her heart beat so fiercely ?
那 制成 她 心 打 所以 激烈地 ?
是什么让她心跳如此剧烈?

[məˈkæɪkli] [ʃiː; ji][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [ˈkwestʃən]
Mechanically she sat down near him , failing to answer some trivial question
机械地 她 卫星 向下 靠近 他 , 失败 到 回答 一些 琐碎的 问题
[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː] ,
from Mrs . Palma ,
从 太太 : 帕尔马 ,
她机械地在他身边坐下, 对帕尔马太太提出的一些琐碎问题置之不理。

[ænd; ʌnd] [ˈbəʊɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈæbsənt] [priˈɑːkjupaɪd] [ˈmænər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests]
and bowing in an absent preoccupied manner to the remainder of the guests
和 鞠躬 在 一个 缺席的 心事重重 方式 到 这 余 的 这 客人
:
:
:
他心不在焉地向其他宾客鞠躬致意。

[ˈfɜ:rtʃənətli] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] [ɪˈmi:diətli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] [mu:vɪd]
Fortunately dinner was announced immediately , and as Mrs . Palma moved
幸运的是 晚餐 曾是 宣布 立即地 , 和 作为 太太 : 帕尔马 已搬
[əˈweɪ] [ɑ:n][ˈmɪstər] . - [ɑ:rm] ,
away on Mr . Chesley's arm ,
离开 在 先生 : - 手臂 ,
幸好晚餐很快就宣布开始了, 帕尔马夫人挽着切斯利先生的胳膊离开了。

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [geɪv] [hɪz; ɪz][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkæru:ɪ] , [rɪˈdʒɪnər][felt] [ə; eɪ][koʊld][hænd] [si:z] [hɜ:rɪz] ,
while Mr . Palma gave his to Mrs . Carew , Regina felt a cold hand seize hers ,
尽管 先生 : 帕尔马 给予 他的 到 太太 : 卡鲁 , 里贾纳 毛毡 一个 寒冷的 手 抢占 她的 ,
帕尔马先生把东西递给卡鲁太太时, 雷吉娜感到一只冰冷的手抓住了她的手。

[ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rwəd] .
and lead her forward .
和 带领 她 向前 :
并带领她前进。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:skoʊ] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [sɪˈkri:t] [jɔ:rˈself] ?
" **Mr . Roscoe , where did you secrete yourself ?**
" 先生 : 罗斯科 , 在哪里 做过 你 分泌 你自己 ?
罗斯科先生, 你把自己藏到哪里去了?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] . "
I was not aware that you were in the room ."
我 曾是 不是 意识到的 那 你 是 在 这 房间 : "
我不知道你在房间里。

" [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ju:; jʊ][baʊ; boʊ][tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] [els] .
" **Standing near the window , watching you bow to every one else .**
" 常设 靠近 这 窗户 , 观看 你 弓 到 每一个 一 别的 :
“站在窗边, 看着你向其他人鞠躬。

[jɔr; jər] [ˈgɑ:rdɪən] [rɪˈkwɛstɪd] [em ˈi:][tu:; tə][hænd][ju:; jʊ][ɪn][tu:; tə] [ˈdɪnər] .
Your guardian requested me to hand you in to dinner .
你的 监护人 请求 我 到 手 你 在 到 晚餐 :
你的监护人让我送你去吃饭。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmæənər] [əˈnɔɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ˈi:; ʃɪ] [sed]
" **Something in his voice and manner annoyed her , and looking up , she said**
" 某物 在 他的 嗓音 和 方式 恼怒 她 , 和 寻找 向上 , 她 说
[ˈkoʊldli] ;
coldly ;
冷冷地 ;
“他的声音和举止让她感到恼火, 她抬起头, 冷冷地说;

" [maɪ] [ˈgɑ:rdɪən] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] ;
" **My guardian is very kind ;**
" 我的 监护人 是 非常 种类 ;
我的监护人非常善良;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈgret] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [em ˈi:][æn; ən][ˈesko:rt][hæz; həz] [ˈtækst] [jɔr; jər]
but I regret that his consideration in providing me an escort has taxed your
但 我 后悔 那 他的 考虑 在 提供 我 一个 护送 有 已征税 你的
[ˈkɜ:rtəsi] [soʊ] [sɪˈvɪrli] .
courtesy so severely .
礼貌 所以 严重 :
但我很遗憾, 他为我安排护送人员的体贴之举, 竟如此严重地消耗了您的礼貌。

" [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] [ðeɪ] [hænd; həd] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] ,
" **Before he could reply they had reached the table , and ,**
" 前 他 可以 回复 他们 有 达到 这 桌子 , 和 ,
“他还没来得及回答, 他们就已经走到桌边坐下了, 然后.....”

[ˈglænsɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][kɑːrd] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [buˈkeɪ] [æɪ; ət] [iːtʃ] [pleɪt] ,
glancing at the card attached to the bouquet at each plate ,
瞥了一眼 在 这 卡片 随附的 到 这 花束 在 每个 盘子 ,
瞥一眼每盘花束上附带的卡片 ,

[rɪˈdʒɪnər] [fəʊnd] [hɜːr; hər] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [nekst][tuː; tə][ˈmɪstər] . - , [waɪl] [ˈoʊlgə]
Regina found her chair had been placed next to Mr . Chesley's , while Olga
里贾纳 成立 她 椅子 有 到过 放置 下一个 到 先生 : - , 尽管 奥尔加
[wʌz; wəz][hɜːr; hər][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] .
was her vis - a - vis .
曾是 她 视觉 - 一个 - 视觉 .

雷吉娜发现自己的椅子被放在了切斯利先生的椅子旁边，而奥尔加则坐在她的对面。
" [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][aɪˈtiː] [ˈkwɛstʃən] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [aɪˈtiː][ˈtruːli] ? " [sed] [ˈɛliːət] .
" If I ask you it question , will you answer it truly ? " said Elliott .
" 如果 我 问 你 它 问题 , 将要 你 回答 它 真的 ? " 说 埃利奥特 .
"如果我问你一个问题，你会如实回答吗？"埃利奥特说。

" [ðæt] [dɪˈpendz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn] [wʌt] [aɪˈtiː] [meɪ] [pruːv] .
" That depends entirely upon what it may prove .
" 那 取决于 完全 之上 什么 它 可能 证明 :
"这完全取决于最终结果如何。"

[ɪf] [ə; eɪ][ˈpraːpər][wʌn] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈænsər] [aɪˈtiː][ˈtruːli] ; [ˈʌðərwaɪz] , [nɑːt][æɪ; ət][ɔːl] . "
If a proper one , I shall answer it truly ; otherwise , not at all . "
如果 一个 恰当的 一 , 我 将 回答 它 真的 ; 否则 , 不是 在 全部 : "
如果问题合适，我会如实回答；否则，恕不回答。

" [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] , [wɪˈðəʊt] [ədˈvaɪs] [ɔːr][ˈbaɪəs] ,
" Was it of your own free will , without advice or bias ,
" 曾是 它 的 你的 自己的自由的 将要 , 没有 建议 或者 偏见 ,
"这是你完全出于自愿，没有听取任何意见或受到任何偏见的影响吗？ "

[ðæt] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][grænt][emˈiː] ? "
that you refused the interview I asked you to grant me ? "
那 你 拒绝 这 面试 我 问 你 到 授予 我 ? "
你拒绝了我提出的采访请求？

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] . "
" It was . "
" 它 曾是 : "
"确实如此。"

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈɪnfluənst] [juː; jʊ] [ədˈvɜːrslɪ] ? "
" My cousin influenced you adversely ? "
" 我的 表哥 影响 你 不利地 ? "
"我表哥对你产生了不良影响吗？ "

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 : "
"不，先生。"

" [hiː; hi][ɪz] [ˈpjɔːrli] [ˈselfɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [təːrd] — — "
" He is purely selfish in his course toward — — "
" 他 是 纯粹 自私 在 他的 课程 朝向 — — "
"他行事完全出于自私的目的——"

" [æɪ; ət] [liːst] [aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈɡreɪtfl] [ænd; ənd] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] ,
" At least it is ungrateful and unbecoming in you to accuse him ,
" 在 至少 它 是 忘恩负义 和 不体面 在 你 到 控 他 ,
"至少你指责他是忘恩负义、有失身份的行为。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ju:; jʊ] .

and I will not hear you .
和 我 将要 不是 听到 你 :

我不会听你的。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hɜr] [feɪs] [tɔ:rd] ['mɪstər] . [tʃesli] , [hu:] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][æən; ən][ˈæɪməteɪtɪd]
" She turned her face toward Mr . Chesley , who was carrying on an animated

" 她 转向 她 脸 朝向 先生 : 切斯利 , WHO 曾是 携带 在 一个 动画
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] ,
conversation with Mrs . Palma ,
对话 和 太太 : 帕尔马 ,

她转过脸看向切斯利先生，他正和帕尔玛太太热烈地交谈着。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['mɒmənts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] ['eli:ət] [ri'zju:md] :

and some moments elapsed before Elliott resumed :
和 一些 时刻 过去 前 埃利奥特 恢复 :

过了一会儿，埃利奥特才重新开始：

" [rɪ'dʒɪnər] , [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ][ə'loʊn] , [ˈsʌmtaɪm] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] . "
" Regina , I must see you alone , sometime this evening . "
" 里贾纳 , 我 必须 看 你 独自的 , 有时 这 晚上 : "

“雷吉娜，今晚我必须单独见你一面。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [tu:; tə] [dɪ'mænd] [æən; ən][ˌeksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] , — [ˈʌðərwaɪz]
" To demand an explanation of what I have seen and heard , — otherwise

" 到 要求 一个 解释 的 什么 我 有 已见 和 听到 , — 否则
[aɪ] [wʊd] [nɑ:t]['kredit] . "
I would not credit . "
我 会 不是 信用 : "

“我要要求对方解释我所见所闻，否则我不会相信。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌeksplə'neɪfənz] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] .
" I have no explanations to offer on any subject .
" 我 有 不 解释 到 提供 在 任何 主题 :

“对于任何问题，我都没有什么可以解释的。”

[ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ˈjestərdeɪ]
If you refer to a conversation which Mr . Palma had with me yesterday

如果 你 参考 到 一个 对话 哪个 先生 : 帕尔马 有 和 我 昨天
[æt; ət][jɜr; jər] [rɪ'kwest] ,
at your request ,
在 你的 要求 ,

如果您指的是帕尔马先生昨天应您的要求与我进行的谈话，

[let][em 'i:] [seɪ] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ðæt] [aɪ] [ˈkændɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][ɪts][rɪ'vaɪv(ə)] .
let me say once for all , that I cannot consent to its revival .
让 我 说 一次 为了 全部 , 那 我 不能 同意 到 它是 复兴 :

我在此郑重声明，我不能同意它复活。

['mɪstər] . [ˈrɑ:skoʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [gʊd] [frendz] [naʊ] , [aɪ][hoʊp] ; [bʌt; bət][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [noʊ]
Mr . Roscoe , we are good friends now , I hope ; but we should be such no
先生 : 罗斯科 , 我们 是 好的 朋友们 现在 , 我 希望 ; 但 我们 应该 是 这样的 不
[lɔ:ŋgər] ,
longer ,
更长 ,

罗斯科先生，我们现在还是好朋友，我希望如此；但我们应该不再是了。

[ɪf] [juː; jʊ] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈvaɪələtɪŋ] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] . "
" **if you persist in violating my wishes in this matter** . "
如果 你 坚持 在 违反 我的 愿望 在 这 事情 . "

如果你执意违背我在这件事上的意愿。”

" [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪnˈvɔːlvz] [jɔː; jər] [oʊn] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] . "
" **What I wish to say to you involves your own safety and happiness** . "
" 什么 我 希望 到 说 到 你 涉及 你的 自己的 安全 和 幸福 . "

“我想对你说的话关乎你自身的安全和幸福。”

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡreɪtʃ(ə)l][fɔːr; fər][jɔː; jər][kaɪnd] [ɪnˈtenʃən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
" **I am grateful for your kind intentions , but they result from some**
" 我 是 感激的 为了 你的 种类 意图 , 但 他们 结果 从 一些
[ɪˈrəʊniəs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
erroneous impression .
错误 印象 .

“我感谢你的好意，但这源于一些错误的印象。”

[maɪ][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈwelfer] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] ,
My individual welfare is bound up with those whom you know not ,
我的 个人 福利 是 边界 向上 和 那些 谁 你 知道 不是 ,

我的个人福祉与那些你素未谋面的人息息相关。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [aɪˈtiː] . "
and at all events I prefer not to discuss it . "
和 在 全部 活动 我 更喜欢 不是 到 讨论 它 . "

无论如何，我都不想讨论这件事。

" [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [emˈiː][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈfɪdəntʃ(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **You refuse me the privilege of a confidential talk with you ?** "
" 你 拒绝 我 这 特权 的 一个 机密的 讲话 和 你 ? "

你拒绝给我一次私下谈话的机会？

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈrɔːskoʊ] .
" **Yes , Mr . Roscoe .**
" 是的 , 先生 . 罗斯科 .

“是的，罗斯科先生。”

[naʊ] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd][let] [juːˈes] [kənˈvɜːrs] [ɑːn][sʌm; səm] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈtɑːpɪk] .
Now be pleasant , and let us converse on some more agreeable topic .
现在 是 令人愉快的 , 和 让 我们 交谈 在 一些 更多的 同意 话题 .

现在请你愉快一些，我们来聊点轻松愉快的话题吧。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [miːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Did you ever meet Mrs . Carew until to - day ?
做过 你 曾经 见面 太太 . 卡鲁 直到 到 - 天 ?

你之前见过卡鲁夫人吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋɡri][tuː; tə][rɪˈplaɪ] [ɪˈmiːdiətli] ; [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈmæstərd]
" **He was too angry to reply immediately ; but after a little while mastered**
" 他 曾是 也 生气的 到 回复 立即地 ; 但 后 一个 小的 尽管 精通

[hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
his indignation .
他的 愤慨 .

“他当时非常生气，一时说不出话来；但过了一会儿，他便平复了自己的愤怒。”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] [kwɔɪt] [wel] . "
" **I have the pleasure of knowing Mrs . Carew quite well** . "
" 我 有 这 乐趣 的 会心 太太 . 卡鲁 相当 出色地 . "

“我很荣幸能与卡鲁夫人相识，而且关系很好。”

" [ʃiː, ʃi][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjʊːtɪf(ə)] . "

" She is remarkably beautiful . "

" 她 是 非常 美丽的 . "

“她美得惊人。”

" [oʊ] , [ʌn'kwɛstʃənəbli] !

" Oh , unquestionably !

" 哦 , 毫无疑问 !

“哦，毫无疑问！”

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [noʊz] [aɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [kriːd] .

And she knows it better than any other article in her creed .

和 她 知道 它 更好的 比 任何 其他 文章 在 她 信条 .

而且她比她信条中的任何其他条款都更清楚这一点。

[nuː] [jɔːk] [ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['dredfəli] .

New York is spoiling her dreadfully .

新的 约克 是 破坏 她 极其糟糕 .

纽约把她宠坏了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'drest] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːks] [tuː; tə] [mɪs] [es 'tiː] . [kler] , [huː] [sæt][ɑːn]

" He turned and addressed some remarks to Miss St . Clare , who sat on

" 他 转向 和 已解决 一些 评论 到 错过 英石 . 克莱尔 , WHO 卫星 在

[hɪz; ɪz] [raɪt] ,

his right ,

他的 正确的 ,

他转过身，对坐在他右边的圣克莱尔小姐说了几句话。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [brɪ'klʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət]

and Regina rejoiced in the opportunity afforded her of becoming a quiet

和 里贾纳 欣喜若狂 在 这 机会 提供 她 的 成为 一个 安静的

[əb'zɜːrvər][ænd; ənd] ['lɪsənər] .

observer and listener .

观察员 和 听众 .

雷吉娜很高兴有机会成为一名安静的观察者和倾听者。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['gɑːrdɪən] [soʊ][ˈænɪmeɪtɪd] , [soʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [naʊ] ,

She had never seen her guardian so animated , so handsome as now ,

她 有 绝不 已见 她 监护人 所以 动画 , 所以 英俊的 作为 现在 ,

她从未见过她的监护人像现在这样神采奕奕、英俊潇洒。

[waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] ['dʒɪːniəli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [gest] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ]

while he smiled genially and talked with his lovely guest , and watching

尽管 他 微笑 和蔼地 和 谈话 和 他的 迷人的 客人 , 和 观看

[ðəm; ðəm] ,

them ,

他们 ,

他面带和蔼的微笑，与他可爱的客人交谈，并注视着他们。

[rɪ'dʒɪnər] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [kən'sɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ]

Regina recollected the remark concerning their appearance which had been made by

里贾纳 回忆 这 评论 有关 他们的 外貌 哪个 有 到过 制成 经过

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

the gentleman in the car .

这 绅士 在 这 车 .

雷吉娜回想起车里那位先生对他们外貌的评价。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] ['lɒjəz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪriəsli] [ˈɪntrəstɪd] ?

Was it possible that after all the lawyer's heart had been seriously interested ?

曾是 它 可能的 那 后 全部 这 律师 心 有 到过 严重地 感兴趣的 ?

难道律师的内心其实对她很感兴趣吗？

[kʊd; kəd] [ðæt] [ˈsætn] - [ˈtʃiːkt] , [greɪ] - [aɪd] [ˈsəːsi] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈjelʊʊ] [her] [ænd; ənd] [ˈlæɪz] ,
Could that satin - cheeked , grey - eyed Circe with pale yellow hair and lashes ,
可以 那 缎 - 脸颊 , 灰色的 - 眼睛 瑟茜 和 苍白 黄色的 头发 和 睫毛 ,
那位拥有缎子般柔滑脸颊、灰色眼眸、淡黄色头发和睫毛的瑟茜，

[hoʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈsɪlkən] [bəːndz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ?
hold him in silken bonds at her feet ?
抓住 他 在 丝 债券 在 她 脚 ?
将他用丝绸绳索束缚在她脚下？

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈwʊmən] [siːmd] [ˈʌtərli] [ɪnkəmˈpætəb(ə)]
The idea that he could be captivated by any woman seemed utterly incompatible
这 主意 那 他 可以 是 着迷 经过 任何 女士 似乎 完全地 不相容
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːrd] [nuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] ,
with all that his ward knew of his life and character ,
和 全部 那 他的 病房 知道 的 他的 生活 和 特点 ,
他会被任何女人迷住的想法，似乎与他监护人所了解的他的人生和性格完全不符。

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [æn; ən] [ɪˈstæblɪt] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈeni]
and it had appeared an established fact that he was incapable of any
和 它 有 出现 一个 已确立的 事实 那 他 曾是 无法 的 任何
[ˈtendər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
tender emotion ;
投标 情感 ;
而且，他似乎已经丧失了所有温柔的情感，这似乎已成定局；

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˈnstənt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn]
but certainly at this instant the expression with which he was gazing down
但 当然 在 这 立即的 这 表达 和 哪个 他 曾是 凝视 向下
[ɪntuː] [ˈmɪsɪz] . [kəˈruːz] [ˈlʊʊtəs] [feɪs] ,
into Mrs . Carew's lotos face ,
进入 太太 . 卡鲁的 莲花 脸 ,
但此刻，他凝视着卡鲁太太莲花般脸庞的神情，无疑是如此。

[wʌz; wəz] [ˈɜːrniːstli] [ədˈmaɪərɪŋ] .
was earnestly admiring .
曾是 切实 钦佩 .
真心赞赏。

[waɪl] [rɪˈdʒɪnər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [per] , [ə; eɪ] [koʊld] [senˈseɪʃ(ə)n] [krept] [ˈʊʊvər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɑːn] [sʌm; səm]
While Regina watched the pair , a cold sensation crept over her as on some
尽管 里贾纳 观看 这 一对 , 一个 寒冷的 感觉 悄悄地爬 超过 她 作为 在 一些
[maɪld] [ˈstɑːrlɪt] [naɪt] ,
mild starlit night ,
温和的 星光 夜晚 ,
雷吉娜注视着这对男女，一股寒意悄然袭来，仿佛置身于某个星光闪烁的夜晚。

[wʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [drɪfts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [væst] , [sləʊ] - [ˈseɪlɪŋ]
one suddenly and unconsciously drifts under the lee of some vast , slow - sailing
— 突然 和 不知不觉 漂移 在下面 这 李 的 一些 广阔的 , 慢的 - 帆船
[ˈaɪsbɜːrg] , [ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] ,
iceberg , and knows not ,
冰山 , 和 知道 不是 ,
一个人突然不知不觉地漂到了某个巨大、缓慢航行的冰山的背风处，却浑然不知。

[driːmz] [nɑːt] , [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [ʌnˈtɪl] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [prəˈfetɪk] [tʃɪl] .
dreams not , of danger until smitten with the fatal prophetic chill .
梦境 不是 , 的 危险 直到 迷恋 和 这 致命的 预言 寒意 .
直到被致命的预言寒意击中，才开始梦见危险。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [æm'biʃəs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] ['mæri] [ðɪs] ['welθɪ] , ['petɪd] ,
Suppose the ambitious middle - aged man intended to marry this wealthy , petted ,
认为 这 雄心勃勃 中间 - 老年人 男人 故意的 到 结婚 这 富裕 , 被宠爱 ,
['lʌvli] ['wɪdɔː] ,
lovely widow ,
迷人的 寡妇 ,

假设这位雄心勃勃的中年男子打算娶这位富有、受人宠爱、美丽动人的寡妇，

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪn] [ɔ:l] [rɪ'speks, rɪ:'speks, rə'speks, rɪ:'speks][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['su:təb(ə)l] [mætʃ] , [wɪtʃ] [lə]
was it not in all respects a brilliant suitable match , which le
曾是 它 不是 在 全部 尊重 一个 杰出的 合适的 匹配 , 哪个 勒
[boʊ] ['ma:nd] [wʊd] ['kɔ:rdʒəli] [ə'plɔ:d] ?
beau monde would cordially applaud ?
帅哥 世界 会 诚挚地 鼓掌 ?

这难道不是各方面都堪称天作之合，令上流社会人士由衷赞赏的佳偶吗？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [praʊd]
Was there a possibility that she would decline an alliance with that proud
曾是 那里 一个 可能性 那 她 会 衰退 一个 联盟 和 那 自豪的
[pə'trɪʃn] ,
patrician ,
贵族 ,

她是否有可能拒绝与那位骄傲的贵族结盟？

[hu:z] ['fju:tʃər] [si:md] ['dæzliŋ] ?
whose future seemed dazzling ?
谁 未来 似乎 耀眼的 ?

谁的未来看起来一片光明？

[ɪn] [bɜ:rθ] , ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [kʊd; kəd][hi:; hi][faɪnd][hɜ:r; hər] [su:'piəriər] ?
In birth , fortune , and beauty could he find her superior ?
在 出生 , 财富 , 和 美丽 可以 他 寻找 她 优越的 ?

出身、财富、美貌，他能找到比她更胜一筹的吗？

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [ɡoʊld] [i'pə:n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The flowers in the tall gold epergne in the centre of the table ,
这 花朵 在 这 高的 金子 百里香 在 这 中心 的 这 桌子 ,

餐桌中央高高的金色果盘里的鲜花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] [kə'mi:ljəz] [ðæt] [swʌŋ] [daʊn] [tu;; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
and the wreath of scarlet camellias that swung down to meet them from
和 这 花圈 的 猩红 山茶花 那 摇摆 向下 到 见面 他们 从

[ðə; ði] [ɡri:n] [brɑ:nz] [ʃændə'lɪr] ,
the green bronze chandelier ,
这 绿色的 青铜 枝形吊灯 ,

还有从绿色青铜吊灯上垂下来的一串鲜红的山茶花环，迎面而来。

[bɪ'ɡæn][tu;; tə] [dæns] [ə; eɪ]['særəbənd] .
began to dance a saraband .
开始 到 舞蹈 一个 萨拉班德 .

开始跳萨拉班德舞。

['sɪlvər] , ['krɪst(ə)l] , ['tʃaɪnə] , [i:v(ə)n][ðə; ði]['hju:mən] ['fɪɡjərz] [ə'pɪrd] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti]
Silver , crystal , china , even the human figures appeared whirling in a misty
银 , 水晶 , 中国 , 甚至 这 人类 数据 出现 旋转 在 一个 蒙蒙
['sɜ:rk(ə)l] , [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ,
circle , across which the orange ,
圆圈 , 穿过 哪个 这 橙子 ,

银器、水晶、瓷器，甚至连人形都仿佛在朦胧的圆圈中旋转，橙色的光芒笼罩着这一切。

[ˈemərəld] , [ænd; ənd] [bluː] [ˈtɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːk] [ˈglæsɪz] [[ɑːt] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [laɪk] [wɪt]] -
emerald , and blue tints of the hock glasses shot hither and thither like witch -
翠 , 和 蓝色的 色调 的 这 跺脚 眼镜 射击 这里 和 那里 喜欢 巫婆 -
[larts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbrækən] ;
lights on the Brocken ;
灯 在 这 布罗肯 ;

翠绿色和蓝色的眼镜片在布罗肯山上像女巫的灯光一样四处闪烁；

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈspektrəl] , [jet] [əˈlʊrɪŋ] , [gliːmd] [ðə; ði][ˈɑːmənd] - [[eɪpt] [greɪ] [aɪz]
and indistinct and spectral , yet alluring , gleamed the almond - shaped grey eyes
和 模糊 和 光谱 , 然而 诱人 , 闪闪发光 这 杏仁 - 形状 灰色的 眼睛
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɡoʊld][ˈfrɪndʒɪz] .
with their gold fringes .
和 他们的 金子 边缘 .

杏仁状的灰色眼睛闪着朦胧而神秘的光芒，金色的瞳孔边缘闪烁着迷人的光彩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ʌnˈstedɪ] [ˈmoʊ(ə)n][rɪˈdʒɪnər] [ɡrɑːspt] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ə; eɪ][ˈɡɑːblət][ʌv; əv] [aɪst] -
With a quick unsteady motion Regina grasped and drained a goblet of iced -
和 一个 快的 不稳定 运动 里贾纳 抓住 和 排水 一个 高脚杯 的 冰镇 -
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

雷吉娜动作迅速而有些不稳地抓起一杯冰水，一饮而尽。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ðə; ði][mɪst] [roʊld] [əˈweɪ] ,
and after a little while the mist rolled away ,
和 后 一个 小的 尽管 这 薄雾 滚动 离开 ,
[ˈwɔːtər] ,
过了一会儿，雾气散去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈsiːst]
and she heard once more the voices that had never for an instant ceased
和 她 听到 一次 更多的 这 声音 那 有 绝不 为了 一个 立即的 停止
[ðer; ðər] [ˈʌtərənsɪz] .
their utterances .
他们的 话语 .

她再次听到了那些从未停止过的声音。

[ðə; ði] [ˈʌtlɪkɑːk] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [wel] [kept] [ʌp][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The shuttlecock of conversation was well kept up from all sides of the table ,
这 羽毛球 的 对话 曾是 出色地 保留 向上 从 全部 侧面 的 这 桌子 ,
[ˈwɔːtər] ,
餐桌各方的谈话始终保持着良好的互动。

[ænd; ənd] [wen] [rɪˈdʒaɪnəz] [θɔːts] [krept] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈnʌmɪŋ] [ˈrevəri] ,
and when Regina's thoughts crept back from their numbing reverie ,
和 什么时候 雷吉娜的 想法 悄悄地爬 后退 从 他们的 麻木 遐想 ,
[ˈwɔːtər] ,
当雷吉娜的思绪从麻木的遐想中回过神来时，

[ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [wʌz; wəz] [ˈeləkwəntli] [dɪˈskraɪbɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ləuˈkælitɪz]
Mr . Chesley was eloquently describing some of the most picturesque localities
先生 . 切斯利 曾是 雄辩地 描述 一些 的 这 最多 如画 地方
[ɪn] [ˈɔːrəɡən] [ænd; ənd][ˌkæləˈfɔːrniə] .
in Oregon and California .
在 俄勒冈州 和 加利福尼亚州 .

切斯利先生热情洋溢地描述了俄勒冈州和加利福尼亚州一些风景如画的地方。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪkwɪd] [rɪˈspɑːns] .
Across the table floated a liquid response .
穿过 这 桌子 漂浮 一个 液体 回复 .
[ˈwɔːtər] ,
桌面上漂浮着一团液体。

" [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈtɪkjələər] [spɑːt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nɑːt]
" **I saw in Philadelphia a large painting of that particular spot , and though not**
" 我 锯 在 费城 一个 大的 绘画 的 那 特别的 点 , 和 尽管 不是
[rɪˈmɑːrkəbli] [wel] [dʌn] ,
remarkably well done ,
非常 出色地 完毕 ,

“我在费城看到一幅描绘那个地方的大型油画，虽然画得不算特别好，

[aɪ ˈtiː] [iˈneɪblz] [wʌn][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [əˈprɑːksɪmət] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːnəri]
it enables one to form an approximate idea of the grandeur of the scenery
它 启用 一 到 形式 一个 近似 主意 的 这 宏伟 的 这 风景
.
.
.

它使人能够大致了解风景的壮丽程度。

" [ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [boʊd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] , [ænd; ənd] [ˈænsər] : " [aɪ] [met] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪst] ,
" **Mr . Chesley bowed to Mrs . Carew , and answered : " I met the artist ,**
" 先生 . 切斯利 鞠躬 到 太太 . 卡鲁 , 和 回答 : " 我 遇见 这 艺术家 ,
[waɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsketʃɪŋ] [tʊr] ,
while upon his sketching tour ,
尽管 之上 他的 素描 旅游 ,

切斯利先生向卡鲁夫人鞠了一躬，回答说：“我是在他写生之旅中遇到这位艺术家的。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səkˈses] .
and was deeply interested in his success .
和 曾是 深 感兴趣的 在 他的 成功 .

并对他的成功深感关注。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kæst][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈæŋkər] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ænd; ənd]
At one time , I hoped he would cast matrimonial anchor in San Francisco , and
在 一 时间 , 我 希望 他 会 投掷 婚姻 锚 在 圣 弗朗西斯科 , 和
[rɪˈmeɪn] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] ;
remain among us ;
保持 之中 我们 ;

我曾一度希望他能在旧金山安家落户，留在我们身边；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɪk(ə)l] [fer] [wʌn] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd][ˈæftər]
but his fickle fair one deserted him for a young naval officer , and after
但 他的 反复无常公平的 一 荒凉的 他 为了 一个 年轻的 海军 官 , 和 后
[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
her marriage ,
她 婚姻 ,

但他那善变的美人儿却为了一个年轻的海军军官抛弃了他，婚后，

[ˌkæləˈfɔːrniə] [pəˈzest] [fjuː] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
California possessed few charms for him .
加利福尼亚州 拥有 很少 魅力 为了 他 .

加利福尼亚对他来说没什么吸引力。

[aɪ] [ˈpɪtɪd] [pʊər] [ˈegəlstən] [moʊst] [ˈkɔːrdʒəli] . "
I pitied poor Eggleston most cordially . "
我 可怜的 贫穷的 埃格尔斯顿 最多 诚挚地 . "

我由衷地同情可怜的埃格尔斯顿。

" [ðen] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈniːdləsli] [ɪksˈpendɪŋ] [jʊər; jər]
" **Then permit me to assure you , that you are needlessly expending your**
" 然后 允许 我 到 保证 你 , 那 你 是 不必要的 支出 你的
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

那么请允许我向您保证，您是在白白浪费您的同情心。

[fɜːr; fər][aɪ] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [hæv; həv] ['sɪkətraɪzd] .
for I bear witness to the fact that his wounds have cicatrized .
为了 我 熊 证人 到 这 事实 那 他的 伤口 有 瘢痕 .
因为我亲眼见证，他的伤口已经愈合了。

[ə; eɪ] [fer] [ˌfɪlə'delfiːən] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feri] ['fɪŋgər] ,
A fair Philadelphian has touched them with her fairy finger ,
一个 公平的 费城人 有 感动 他们 和 她 仙女 手指 ,
一位美丽的费城女子用她仙女般的手指触碰了它们。

[ænd; ænd][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ˈbaʊz, 'boʊz][æt; ət] [ə'nʌðər] [ˈraɪn] .
and at present he bows at another shrine .
和 在 展示 他 弓 在 其他 神社 .
现在他正在另一座神社鞠躬。

" ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [fɜːr; fər]['oʊlgə] , [rɪ'dʒɪnər][kɒd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" **Shivering with sympathy for Olga , Regina could not refrain from looking at**
" 瑟瑟发抖 和 同情 为了 奥尔加 , 里贾纳 可以 不是 避免 从 寻找 在
[hɜːr; hər] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kæruː] [spʊk] ,
her , while Mrs . Carew spoke ,
她 , 尽管 太太 . 卡鲁 辐 ,
“雷吉娜同情奥尔加，不禁浑身颤抖，在卡鲁太太说话的时候，她忍不住一直看着奥尔加。”

[ænd; ænd] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði][kɑːm] ['defərəns] ,
and marvelled at the calm deference ,
和 惊叹不已 在 这 冷静的 尊重 ,
并对那份平静的恭敬感到惊讶，

[ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [ɪn'suːsiəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] .
the smiling insouciance with which her hazel eyes rested on the speaker .
这 微笑 漫不经心 和 哪个 她 榛 眼睛 休息 在 这 扬声器 .
她那双淡褐色的眼睛带着一丝微笑和漫不经心的神情注视着说话者。

[ðen] [ðeɪ] ['wɒndəd] [æz; əz] [ɪf] [æksɪ'dentəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑːlmaː] ,
Then they wandered as if accidentally to the countenance of Mr . Palma ,
然后 他们 漫步 作为 如果 偶然 到 这 面容 的 先生 . 帕尔马 ,
然后，他们仿佛偶然间走到了帕尔马先生面前。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['læmbənt] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [braʊn] [depθs] .
and a lambent flame seemed to kindle in their brown depths .
和 一个 光亮 火焰 似乎 到 点燃 在 他们的 棕色的 深度 .
一簇微弱的火焰仿佛在它们棕色的深处燃起。

" ['mɪstər] . ['ɛgəlstən] [hæz; həz]['tælənt] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn]
" **Mr . Eggleston has talent , and I am surprised that he has not been**
" 先生 . 埃格尔斯顿 有 天赋 , 和 我 是 惊讶 那 他 有 不是 到过
[mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ,
more successful ,
更多的 成功的 ,
“埃格尔斯顿先生很有才华，我很惊讶他没有取得更大的成功。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] .
" **replied the Congressman** .
" 回复 这 众议员 .
“国会议员回答道。”

['mɪstər] . ['pɑːlmaː][wʌz; wəz] ['presɪŋ] ['mɪsɪz] . [es 'tiː] . [kler] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [waɪn] , [ænd; ænd] [ə'pɪəd]
Mr . Palma was pressing Mrs . St . Clare to take more wine , and appeared
先生 . 帕尔马 曾是 紧迫 太太 . 英石 . 克莱尔 到 拿 更多的 葡萄酒 , 和 出现
[def] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvər'seɪj(ə)n] ,
deaf to the conversation ,
聋 到 这 对话 ,
帕尔马先生催促圣克莱尔夫人多喝几杯酒，似乎对她们的谈话充耳不闻。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [kəˈruːz] [fluːt] - [laɪk] [vɔɪs] [riˈspɒndɪd] :
" **but Mrs . Carew's flute - like voice responded :**
" 但 太太 : 卡鲁的 长笛 - 喜欢 嗓音 回应 :

但卡鲁夫人那如笛子般悦耳的声音回应道：

" [jes] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈtælənt][fɔːr; fər] [mɪr] [ˈlændskeɪp] [ˈpeɪntɪŋ] ;
" **Yes , a certain order of talent for mere landscape painting ;**
" 是的 , 一个 肯定 命令 的 天赋 为了 仅仅 景观 绘画 ;
“是的，确实需要一定的天赋才能来画风景画；

[bʌt; bət][hiː; hi][fʊd; ʌd] [ˈnevər] [əˈtempt] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ɔːr] [ˈdɪfrənt] [ˈstaɪl] .
but he should never attempt a higher or different style .
但 他 应该 绝不 试图 一个 更高 或者 不同的 风格 :

但他绝不应该尝试更高阶或不同的风格。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwelθi] [rɪˈtaɪərd] [ˈteɪlər] ,
He made a wretched copy of the Crucifixion for a wealthy retired tailor ,
他 制成 一个 可怜 复制 的 这 十字架刑 为了 一个 富裕 退休 裁缝 ,
他为一位富有的退休裁缝制作了一幅拙劣的《耶稣受难图》。

[huː] [boʊsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts][ɪn] - [ˈvɜːrtʃuː][ænd; ænd] [ˈbɪɡətɹi] ;
who boasts of his investments in ' virtue and bigotry ;
WHO 吹嘘 的 他的 投资 在 - 美德 和 偏见 ;

他吹嘘自己在“美德与偏执”方面的投资；

- [ænd; ænd][aɪ] [fɪr] [aɪ] [geɪv] [ˈmɔːrt(ə)l] [əˈfens] [baɪ] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈoʊnər] ,
- **' and I fear I gave mortal offence by venturing to say to the owner ,**
- 和 我 害怕 我 给予 凡人 罪行 经过 冒险 到 说 到 这 所有者 ,

恐怕我冒犯了主人，因为我竟敢对他说：

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][luːˈiːs][diː][ˈvɑːrgəs][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈfeɪljər] :
that it reminded me of the criticism of Luis de Vargas on a similar failure :
那 它 提醒 我 的 这 批评 的 路易斯 德 瓦尔加斯 在 一个 相似的 失败 :

这让我想起了路易斯·德·巴尔加斯对类似失败的批评：

- [mɪˈθɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [ˈseɪɪŋ] , [fərˈɡɪv] [ðem; ðəm] , [bɜːrd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] . -
- **' Methinks he is saying , Forgive them , Lord , for they know not what they do . '**
- 我觉得 他 是 说 , 原谅 他们 , 主 , 为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 . -
"
"
"

“我想他是在说，‘主啊，饶恕他们吧，因为他们不知道自己在做什么。’”

" [ə; eɪ][prəˈpəʊ] ! [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] .
" **A propos ! of pictures .**
" 一个 提案 ! 的 图片 :

“关于图片！ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] ,
Mrs . Carew ,
太太 : 卡鲁 ,

卡鲁夫人

[aɪ][mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [nuː] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈriːs(ə)ntli] [hʌŋ] [əˈpɑːn]
I must arrange to have you see a superb new painting recently hung upon
我 必须 安排 到 有 你 看 一个 高超 新的 绘画 最近 悬挂 之上
[ðə; ðɪ] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [ˈsentʃəri] ,
the wall at the ' Century ,
这 墙 在 这 - 世纪 ,

我必须安排您去看看最近挂在“世纪”画廊墙上的一幅精美的新画作。

- [ænd; ənd][æsk][jɔː; jəɹ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪt] — —
- and ask your opinion of its merit — —
- 和 问 你的 观点 的 它是 优点 — —

并询问您对它的价值有何看法——

" [rɪ'dʒɪnər][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['gɑːrdiːənz] ['sentəns] ,
" Regina did not catch the remainder of her guardian's sentence ,
" 里贾纳 做过 不是 抓住 这 余 的 她 监护人的 句子 ,

“雷吉娜没听清监护人剩下的判决书，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dɑː'vɜːrt][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] [ʃiːld] ['oʊlgə]
which she felt assured was intended to divert the conversation and shield Olga
哪个 她 毛毡 保证 曾是 故意的 到 转移 这 对话 和 盾 奥尔加

,
,
,
她确信这样做是为了转移话题，保护奥尔加。

[fɔːr; fəɹ][dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . [ˈtʃesli] [æskt] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; həɹ] [glæs] ,
for just then Mr . Chesley asked to fill her glass ,
为了 只是 然后 先生 . 切斯利 问 到 充满 她 玻璃 ,

就在这时，切斯利先生提出要给她斟满杯子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [les] ['deɪndʒərəs] ['tɑːpɪks] .
and the talk drifted away to less dangerous topics .
和 这 讲话 漂移 离开 到 较少的 危险的 主题 .

于是谈话逐渐转向了一些不那么危险的话题。

[ɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tɑːrm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [drɔːn] ['ɪntuː]
Irresistibly attracted by some subtle charm in his manner she found herself drawn into
无法抗拒地 吸引 经过 一些 微妙的 魅力 在 他的 方式 她 成立 她自己 绘制 进入
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['relatɪv] [tuː; tə][sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hiː; hi]
a pleasant dialogue with him relative to some startling incidents which he
一个 令人愉快的 对话 和 他 相对的 到 一些 令人震惊 事件 哪个 他
['nær,eɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['maɪnərz][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] .
narrated of the early miners in the far West .
旁白 的 这 早期的 矿工 在 这 远的 西方 .

她被他举止中某种微妙的魅力深深吸引，不由自主地与他展开了一场愉快的对话，他讲述了一些关于远西部早期矿工的惊人事件。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; həɹ] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋgjələr]
Watching his face , she puzzled her brain with the solution of the singular
观看 他的 脸 , 她 困惑 她 脑 和 这 解决方案 的 这 单数
[fə'mɪli'ærəti] [aɪ'tiː] [pə'zest] .
familiarity it possessed .
熟悉 它 拥有 .

她凝视着他的脸，苦苦思索着他脸上那份独特的熟悉感究竟是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ['wɒned] [tɔːrd]
She had never met him until to - day , and yet her heart wanned toward
她 有 绝不 遇见 他 直到 到 - 天 , 和 然而 她 心 渴望 朝向
[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
him more and more .
他 更多的 和 更多的 .

她今天才第一次见到他，但她对他的好感却与日俱增。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] : " [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jɔː; jəɹ]['fæməli][ɪn]
At length she ventured the question : " Did you leave your family in
在 长度 她 冒险 这 问题 : " 做过 你 离开 你的 家庭 在
她最终鼓起勇气问道：“你离开家人了吗？ ”

[ˌkæləˈfɔːrniə] ? " **California** ? " 加利福尼亚州 ? "

加州？

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈfæməli] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈrelatɪvz] .
 " **Unfortunately I have no family , and no relatives .**
 " 很遗憾 我 有 不 家庭 , 和 不 亲属 .
 " 很遗憾，我没有家人，也没有亲戚。 "

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈmelənkəːli] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [oʊld] [ˈbætʃələr] ,
 My dear young lady , is it not melancholy to find a confirmed old bachelor ,
 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 是 它 不是 忧郁 到 寻找 一个 确认的 老的 学士 ,
 我亲爱的年轻女士，发现一个老单身汉，难道不令人伤感吗？

[ˈvɜːdʒɪŋ] [fæst][əˈpɑːn] [dɪˈkreɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ɔːr] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
 verging fast upon decrepitude , with no one to look after or care for him ?
 接近 快速地 之上 衰老 , 和 不 一 到 看 后 或者 关心 为了 他 ?
 他已步入衰老，却无人照料？

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [boʊ] , [ænd; ənd][fʊd; jəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [em ˈiː]
 When I was a good - looking young beau , and should have been hunting me
 什么时候 我 曾是 一个 好的 - 寻找 年轻的 帅哥 , 和 应该 有 到过 打猎 我
 [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [bluː] - [aɪd] [braɪd] ,
 a bonny blue - eyed bride ,
 一个 邦妮 蓝色的 - 眼睛 新娘 ,
 当我还是个英俊潇洒的年轻小伙子，本该四处寻觅一位美丽动人的蓝眼睛新娘时，

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [goʊld][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈrɑːki] [rɪbz][ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] [ɪn] [ˈwestərn] [ˈsɒləˌtjuːdz] .
 I was digging gold from the rocky ribs of mountains in Western solitudes .
 我 曾是 挖掘 金子 从 这 岩石 肋骨 的 山脉 在 西 孤独 .
 我曾在西部偏远山区的岩石缝隙中挖金子。

[wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [tuː] [leɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [juːθ] [ɪn]
 When I made my fortune , I discovered too late that I had given my youth in
 什么时候 我 制成 我的 财富 , 我 发现 也 晚的 那 我 有 给定 我的 青年 在
 [ɪksˈtʃeɪndʒ] . "
 exchange . "
 交换 . "
 当我发家致富时，才发现为时已晚，因为我为此付出了青春。

" [aɪ] [fʊd; jəd] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [ˈmæri] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] .
 " **I should think , sir , that you might still marry , and be very happy .**
 " 我 应该 思考 , 先生 , 那 你 可能 仍然 结婚 , 和 是 非常 快乐的 .
 " 先生，我认为您仍然有可能结婚，并且会非常幸福。 "

" [hɪz; ɪz] [loʊ] [ˈplez(ə)nt] [læf] [dɪd][nɑːt] [ɪmˈbærəs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] :
 " **His low pleasant laugh did not embarrass her , and he answered :**
 " 他的 低的 令人愉快的 笑 做过 不是 尴尬 她 , 和 他 回答 :
 他低沉而悦耳的笑声并没有让她感到尴尬，他回答道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˈkɪnd(ə)] [ðæt] [ˈbiːkən] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
 " **You are very kind to kindle that beacon of encouragement ,**
 " 你 是 非常 种类 到 点燃 那 信标 的 鼓励 ,
 " 您真是太好了，点燃了这盏鼓励的明灯。 "

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] [ˈtʃærətəbl] [ˈsɪmpəθi] [klaʊdz] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] .
 but I fear your charitable sympathy clouds your judgment .
 但 我 害怕 你的 慈善 同情 云 你的 判断 .
 但我担心你的慈善同情心蒙蔽了你的判断。

[du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl][kʊd; kəd] [breɪv] [maɪ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] ? "
Do you imagine any fair young girl could brave my grey hairs and wrinkles ? "
做 你 想象 任何 公平的 年轻的 女孩 可以 勇敢的 我的 灰色的 头发 和 皱纹 ？ "

你觉得会有哪个年轻貌美的女孩能忍受我的白发和皱纹吗？

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [wʊd] [nɑ:t][su:t][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ;
" **A young girl would not suit you , sir ;**
" 一个 年轻的 女孩 会 不是 套装 你 , 先生 ;

“先生，年轻女孩并不适合您；

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ˈnoʊb(ə)l] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈleɪdɪz] [hu:m] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][əd'maɪər] ,
but there must be noble middle - aged ladies whom you could admire ,
但 那里 必须 是 高贵 中间 - 老年人 女士们 谁 你 可以 钦佩 ,
[ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] [lʌv] ?
and trust , and love ?
和 相信 , 和 爱 ?

但一定有一些高贵的中年女性，值得你钦佩、信任和爱戴吧？

" [hi:; hi][bent] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
" **He bent his white head , and whispered :**
" 他 弯曲 他的 白色的 头 , 和 低声说道 :

他低下白发的头，低声说道：

" [sʌt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈkæru:ɪ] , [hu:] [kən'vɜ:ts] [ɔ:l] [ˈpleɪsɪz][ˈɪntu:]
" **Such , for instance , as Mrs . Carew , who converts all places into**
" 这样的 , 为了 实例 , 作为 太太 . 卡鲁 , WHO 转换 全部 地方 进入

例如，卡鲁夫人就把所有地方都变成了

[əj'dʒɪdʒɪə] ?
Ogygia ?
奥吉吉亚 ?

奥吉吉亚？

" [wɪ'ðəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [ˈmɪrli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
" **Without lifting her eyes , she merely shook her head , and he continued :**
" 没有 举重 她 眼睛 , 她 仅仅 摇晃 她 头 , 和 他 持续 :

她头也不抬，只是摇了摇头，他继续说道：

" [mɪs] [ˈɔrm] , [ɔ:l] [men][hæv; həv][ðer; ðər] - [ˈroʊməns] .
" **Miss Orme , all men have their roseleaf romance .**
" 错过 奥尔姆 , 全部 男人 有 他们的 - 浪漫 .

“奥姆小姐，每个男人都有自己的玫瑰叶浪漫情缘。”

[maɪn] [ɪk'spændɪd] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] , [bʌt; bət] [feɪt] [ˈkrʌmpld] , [krʌft] [aɪ 'ti:] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈeɪpləs] [ˈru:ɪn] ,
Mine expanded very early , but fate crumpled , crushed it into a shapeless ruin ,
矿 扩展 非常 早期的 , 但 命运 皱巴巴的 , 碎 它 进入 一个 无形 废墟 ,

我的事业很早就发展壮大，但命运弄人，把它碾成了一片废墟。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [rek] [br'haɪnd][em 'i:] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][waɪldz][lʌ; əv][kælə'fɔ:rnɪə] .
and leaving the wreck behind me , I went to the wilds of California .
和 离开 这 破坏 在后面 我 , 我 去 到 这 荒野 的 加利福尼亚州 :

我抛下残骸，前往加利福尼亚的荒野。

[sɪns] [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][ˈhju:mənaɪzɪŋ] [ˈɪnfluəns] [lʌ; əv] [hoʊm] [taɪz] , [lʌ; əv] [ˈfemənɪn]
Since then , I have missed the humanising influence of home ties , of feminine
自从 然后 , 我 有 错过 这 人性化 影响 的 家 领带 , 的 女性

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ;
association ;
协会 ;

从那时起，我便怀念家庭纽带和女性交往所带来的人性化影响；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [wen] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] ['kæstɪŋ] [lɔːŋ] ['ʃæ,douz] ,
but as I look down the hill , when the sun of my life is casting long shadows ,
但 作为 我 看 向下 这 爬坡道, 什么时候 这 太阳 的 我的 生活 是 铸件 长的 阴影 ,

但当我俯瞰山坡, 当我的生命之阳投射出长长的影子时,

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['blesɪŋ] [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ]['sɪstə] , ['kʌz(ə)n] ,
I sometimes feel that it would be a great blessing had I a sister , cousin ,
我 有时 感觉 那 它 会 是 一个 伟大的 祝福 有 我 一个 姐姐 , 表哥 ,
我有时觉得, 如果我有个姐妹、表姐妹, 那将是一件多么幸福的事啊!

[niːs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'dɑ:ptɪd] ['dɔːtə] ,
niece , or even an adopted daughter ,
侄女 , 或者 甚至 一个 已采用 女儿 ,

侄女, 甚至是养女,

[hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] [liːn] [ə'pɑ:n][ɪn][maɪ] ['ləʊnli] [oʊld][eɪdʒ] .
whom I could love and lean upon in my lonely old age .
谁 我 可以 爱 和 倾斜 之上 在 我的 孤独 老的 年龄 :

在孤独的晚年, 我可以爱他、依靠他。

[wʌns][aɪ] ['sɪriəsli] [entər'teɪnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sə'lektɪŋ] [æn; ən] [ɔːrf(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
Once I seriously entertained the thought of selecting an orphan from some
一次 我 严重地 娱乐 这 想法 的 选择 一个 孤儿 从 一些
[ə'saɪləm] ,
Asylum ,
庇护所 ,

我曾经认真考虑过从某个孤儿院挑选一个孤儿,

[ænd; ənd] [ə'dɒpt] [hɜːr; həɹ]['ɪntuː][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hoʊm] . "
and adopting her into my heart and home . "
和 收养 她 进入 我的 心 和 家 . "

并将她接纳到我的心中和家中。

" [wen] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][fɪː; fɪ] [wɪl] [pruːv] [ɔːl] [ðæt][juː; jʊ] [wɪʃ] ,
" **When you do , I sincerely hope she will prove all that you wish ,**
" 什么时候 你 做 , 我 真挚地 希望 她 将要 证明 全部 那 你 希望 ,
"到时候, 我真诚地希望她能证明你所希望的一切。"

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [rɪ'kwaɪt] [jʊə; jər] ['ɡʊdnəs] .
and faithfully requite your goodness .
和 忠实 报答 你的 善良 .

并忠实地回报你的恩惠。

" [fɪː; fɪ] [spʊk] [soʊ] ['ɜːrnestli] [ðæt][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" **She spoke so earnestly that he smiled , and added :**
" 她 辐 所以 切实 那 他 微笑 , 和 额外 :
她说话如此认真, 他笑了, 并补充道:

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rekə'mend] [wʌn][tuː; tə][em 'iː] ?
" **Can you recommend one to me ?**
" 能 你 推荐 一 到 我 ?

你能给我推荐一个吗?

[aɪ] ['envi] ['pɑːlmaː][hɪz; ɪz] ['ɡɑːrdɪənʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] ,
I envy Palma his guardianship , and if I could find a young girl like you ,
我 嫉妒 帕尔马 他的 监护 , 和 如果 我 可以 寻找 一个 年轻的 女孩 喜欢 你 ,
我羡慕帕尔马能成为他的监护人, 如果我能找到像你这样的年轻女孩就好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['hezɪtət] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] — — "
I should not hesitate to solicit — — "
我 应该 不是 犹豫 到 征求 — — "

我应该毫不犹豫地请求——"

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː][ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈtrækt] [jər; jər]
" **Pardon me** , **Mr Chesley** , **but Mr Palma is endeavouring to attract your**
" 赦免 我 , 先生 : 切斯利 , 但 先生 : 帕尔马 是 努力 到 吸引 你的
[ˈnoʊtɪs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː] .
notice , " **said Mrs Palma** .
" 注意 , " 说 太太 : 帕尔马 :

“对不起，切斯利先生，帕尔马先生正努力引起您的注意，”帕尔马太太说道。

[ðə; ði][hoʊst] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən] [ˈenvələʊp] .
The host held in his hand an envelope .
" 这 主持人 握住 在 他的 手 一个 信封 :

主人手里拿着一个信封。

" [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **A telegram for you** .
" 一个 电报 为了 你 :

给你的一封电报。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][dəˈrekt][ðə; ði] [ˈberər] [tuː; tə] [weɪt] ? "
Shall I direct the bearer to wait ? "
" 将 我 直接的 这 持有人 到 等待 ? " :

我是否该示意送信人稍等？

" [wɪð; wɪθ][jər; jər] [pərˈmɪ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] .
" **With your permission** , **I will examine it** .
" 和 你的 允许 , 我 将要 检查 它 :

“如果您允许，我将进行检查。”

" [ˈhævɪŋ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [laɪnz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈoʊvər] ,
" **Having glanced at the lines** , **he turned the sheet of paper over** ,
" 拥有 瞥了一眼 在 这 线条 , 他 转向 这 床单 的 纸 超过 ,
他瞥了一眼纸上的线条，然后把纸翻了过来。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] [root] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ; [ðen] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈteri] ,
and with a pencil wrote a few words ; then handed it to Terry ,
和 和 一个 铅笔 写道 一个 很少 字 ; 然后 递交 它 到 特里 ,
然后用铅笔写了几个字，递给了特里。

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [ˈberər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈpraːmptli]
requesting him to direct the bearer to have the answer promptly
请求 他 到 直接的 这 持有人 到 有 这 回答 及时
[ˈteləgræft] .
telegraphed :
电报 :

请他指示送信人尽快将答复电报发出。

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] , [aɪ] [trʌst] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] .
" **Nothing unpleasant** , **I trust ?** " **said Mr Palma** .
" 没有什么 令人不快的 , 我 相信 ? " 说 先生 : 帕尔马 :

“应该没什么不愉快的事吧？”帕尔马先生说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] .
" **Thank you** , **no** :
" 感谢 你 , 不 :

“谢谢，不用了。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [wɪtʃ] [əˈblaɪdʒz][ˌem ˈiː][tuː; tə][kɜːrteɪl][maɪ][ˈvɪzɪt] ,
Only a summons which obliges me to curtail my visit ,
仅有的 一个 传票 哪个 义务 我 到 限制 我的 访问 ,
只有传票迫使我缩短行程。

[ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] .
and return to Washington by the midnight train .
和 返回 到 华盛顿 经过 这 午夜 火车 .
然后搭乘午夜火车返回华盛顿。

" [ɪn'tɜ:rprɪt] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['stepsʌn] ,
" Interpreting a look from her stepson ,
" 翻译 一个 看 从 她 继子 ,
“解读继子的眼神，

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] ['heɪsɪnd] [ðə; ði] [sləʊ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪspər] [tu:; tə][ðə; ði]
Mrs . Palma hastened the slow course of the dinner by a whisper to the
太太 . 帕尔马 加快 这 慢的 课程 的 这 晚餐 经过 一个 耳语 到 这
[ˈweɪtər] [bɪ'hænd][hɜ:r; həɹ] [tʃer] ;
waiter behind her chair ;
服务员 在后面 她 椅子 ;
帕尔玛夫人悄悄地跟椅子后面的服务员说了几句，加快了晚餐缓慢的进行速度；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] ['relatɪv] [tu:; tə]['mju:tʃuəl] [frendz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn]
and as she asked some questions relative to mutual friends residing in
和 作为 她 问 一些 问题 相对的 到 相互的 朋友们 居住 在
['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,
当她询问了一些与居住在华盛顿的共同朋友有关的问题时，

[rɪ'dʒɪnər][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ri'hju:ɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
Regina had no opportunity of renewing the conversation .
里贾纳 有 不 机会 的 更新 这 对话 .
雷吉娜没有机会重新开启对话。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:skoʊ][wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə] [mɪs] [es'ti:] . [kler] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər]
Mr . Roscoe was assiduous in his attentions to Miss St . Clare , and Regina
先生 . 罗斯科 曾是 刻苦 在 他的 注意 到 错过 英石 . 克莱尔 , 和 里贾纳
[lʊkt] ['oʊvər][æt; ət]['oʊlgə] ,
looked over at Olga ,
看起来 超过 在 奥尔加 ,
罗斯科先生对圣克莱尔小姐殷勤备至，雷吉娜则瞥了一眼奥尔加。

[hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] ['lɜ:rnɪdli] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt][ænd; ənd]
who was talking very learnedly to a small gentleman , a prominent and
WHO 曾是 说 非常 博学地 到 一个 小的 绅士 , 一个 著名的 和
['erjədaɪt] ['saɪəntɪst] ,
erudite scientist ,
博学 科学家 ,
他正博学地与一位身材矮小的绅士交谈，这位绅士是一位杰出的博学科学家。

[hu:z] ['nɪtɪd] ['aɪ,braʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪndɪkətɪd] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['kerləs]
whose knitted eyebrows now and then indicated dissatisfaction with her careless
谁 针织 眉毛 现在 和 然后 表明的 不满 和 她 粗心
['mænər] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz][pet] ['θiəri:z] .
manner of handling his pet theories .
方式 的 处理 他的 宠物 理论 .
他时不时皱起眉头，表示对她漫不经心地处理他心爱的理论感到不满。

[hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [gləʊd] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['spɑ:kld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ti:zɪŋ] [smaɪl][sæt][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]
Her cheeks glowed , her eyes sparkled , and a teasing smile sat upon her
她 脸颊 发光 , 她 眼睛 闪闪发光 , 和 一个 戏弄 微笑 卫星 之上 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
她双颊泛红，双眸闪亮，嘴角挂着一丝戏谑的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrekləsli] [ˈroʊld] [hɜːr; həɹ] [ɪˈrevərənt] [bɔːl] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈteknɪk(ə)l] [ten] [pɪnz] ; [ænd; ənd]
as she recklessly rolled her irreverent ball among his technical ten pins ; and
作为 她 鲁莽地 滚动 她 不敬的 球 之中 他的 技术的 十 别针 ； 和
[rɪˈpiːtɪd] [dɪˈfaɪəntli] :
repeated defiantly :
重复 公然挑衅 :

她肆无忌惮地将那颗不敬的球滚入他精心设计的十个球瓶之间；并挑衅地重复道：

" [ɪz][oʊld] [rɪˈlɪdʒən] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈspektər] [naʊ] ,
" Is old Religion but a spectre now ,
" 是 老的 宗教 但 一个 幽灵 现在 ,

“旧宗教如今是否只剩下一个幽灵了？ ”

[ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv] [ˈdaːkənd] [maɪndz] ,
Haunting the solitude of darkened minds ,
令人难忘 这 孤独 的 变暗 思想 ,

萦绕在幽暗心灵的孤独之中，

[maːkt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈmeməri] [baɪ][ðə; ði] [ˈskeptɪk] [deɪ] ?
Mocked out of memory by the sceptic day ?
嘲笑 出去 的 记忆 经过 这 怀疑论者 天 ?

被怀疑论者嘲笑得忘得一干二净？

[ɪz][ðər; ðər][noʊ][ˈkɔːrnər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˈpiːpɪŋ] [daʊt] ? "
Is there no corner safe from peeping Doubt ? "
是 那里 不 角落 安全的 从 偷窥 怀疑 ? "

难道就没有一个角落能免受怀疑的窥视吗？

" [bʌt; bət] , [mɪs] [ˈneɪv] ,
" But , Miss Neville ,
" 但 , 错过 内维尔 ,

“但是，内维尔小姐，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ˈnɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [græsp][ðə; ði] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv]
I must be allowed to say that you do not in the least grasp the vastness of
我 必须 是 允许 到 说 那 你 做 不是 在 这 至少 抓牢 这 广袤无垠 的
[ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] - [ˈnætʃ(ə)rəl] [sɪˈleɪkʃ(ə)n] ,
this wonderful law of ' Natural Selection ,
这 精彩的 法律 的 - 自然的 选择 ,

我必须指出，你丝毫没有理解“自然选择”这条奇妙法则的博大精深。

- [ʌv; əv][ðə; ði] - [sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] , - [wɪtʃ] [ɪz] [ɑːmˈnɪpətənt] [ɪn][ɪts] [ˈɪnfluəns] . "
' of the ' Survival of the Fittest , ' which is omnipotent in its influence . "
- 的 这 - 生存 的 这 最强 , - 哪个 是 无所不能 在 它是 影响 . "

“适者生存’的理念，其影响力无所不在。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [kraɪz] [aʊt] [əˈɡenst] [jʊɹ; jər] [ˈsævɪdʒ] [enˈæktmənts] !
" Ah , but my reverence for Civilization cries out against your savage enactments !
" 啊 , 但 我的 尊敬 为了 文明 哭泣 出去 反对 你的 野蛮的 法令 !

“啊，但我对文明的敬畏之心强烈反对你们的野蛮行径！ ”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊlwəɹks] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [wɪtʃ] [əˈsaɪləmz] [ænd; ənd] [ˈhɒspɪtlɪz] [lɪft] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Look at the bulwarks of defence which Asylums and Hospitals lift against the
看 在 这 堡垒 的 防御 哪个 精神病院 和 医院 举起 反对 这

[ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈmɜːrsɪləs] [dɪˈkriː] .
operation of your merciless decree .
手术 的 你的 无情 法令 .

看看精神病院和医院为了抵御你那残酷法令的实施而筑起的重重防线吧。

[ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði] ['fi:b(ə)] , [ðə; ði] [dɪ'mentɪd] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði][wɔ:rdz][ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] [ænd; ənd]
The maimed , the feeble , the demented , become the wards of religion and
这 残废 , 这 微弱 , 这 精神错乱 , 变得 这 病房 的 宗教 和
['tʃærəti] ;
charity ;
慈善机构 ;

残疾人、体弱者、精神错乱者，都成了宗教和慈善机构的庇护对象；

[ðə; ði] [ʌn'fɪt] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ɑ:r; əɾ] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [rɪ'tɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:]
the Unfittest of humanity are carefully preserved , and the race is retarded it
这 最不适应 的 人类 是 小心 保存完好 , 和 这 种族 是 弱智 它
[ɪts] [dɪ'veləpmənt] .
its development .
它是 发展 .

人类中最不适宜生存的人被精心保存下来，从而阻碍了种族的发展。

[ˈsɪvələɪzd] [ˌledʒɪsˈleɪ](ə)n][ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] [ɑ:r; əɾ][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][jɔ:; jəɾ] - [səɾ'vaɪv(ə)]
Civilized legislation and philanthropy are directly opposed to your ' Survival
文明 立法 和 慈善事业 是 直接地 反对 到 你的 - 生存
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] ;
of the Fittest ;
的 这 最强 ;

文明的法律和慈善事业与你们的“适者生存”理念直接对立；

- [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [tæ'tu:d] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk] ,
' and since I am not a tattooed princess of the South Pacific ,
- 和 自从 我 是 不是 一个 纹身 公主 的 这 南 太平洋 ,
而我又不是南太平洋的纹身公主，

[ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'geɪl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [krəʊ'kets] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [breɪnz] , [ɔ:r][ə; eɪ][ræ'gu:; 'rægu:][ʌv; əv]
allowed to regale myself with croquettes of human brains , or a ragout of
允许 到 款待 我 和 炸丸子 的 人类 大脑 , 或者 一个 炖菜 的
['beɪbi:z] [ɪrz] [ænd; ənd][hændz] ,
baby's ears and hands ,
婴儿的 耳朵 和 双手 ,

允许我享用人脑炸丸子，或者婴儿耳朵和手的炖菜，

[wel] ['fleɪvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] ['lemən] , [aɪ] [ək'septɪd] [ˈsɪvələ'zeɪʃn] .
well flavoured with wine and lemon , I accepted civilization .
出色地 调味 和 葡萄酒 和 柠檬 , 我 公认 文明 .
酒和柠檬的香气扑鼻而来，我接受了文明。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['tʃaɪnə] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)] ['testɪŋ] [ʌv; əv][jɔ:; jəɾ] ['θi:əri] ,
I believe China is the best place for the successful testing of your theory ,
我 相信 中国 是 这 最好的 地方 为了 这 成功的 测试 的 你的 理论 ,
我认为中国是验证你理论的最佳地点。

[fɔ:r; fəɾ][ðer; ðər][ðə; ði] [ʌn'fɪt] [hæv; həv][fɔ:r; fəɾ] ['sentʃəɪz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ; [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]
for there the unfittest have for centuries been destroyed ; yet I have not
为了 那里 这 最不适应 有 为了 几个世纪 到过 损毁 ; 然而 我 有 不是
[hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [su:'pɪriər] ,
heard that the superior ,
听到 那 这 优越的 ,

因为几个世纪以来，那里最不称职的人都被消灭了；然而我却从未听说过，更称职的人，

[ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [reɪs] , - [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ti:] ['fɑ:rmz] .
the ' Coming Race , ' has appeared among the tea farms .
这 - 未来 种族 , - 有 出现 之中 这 茶 农场 .
“即将到来的比赛”已经出现在茶园中。

" [ˈelɪvətɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ðə; ði] [smɔːl] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
" **Elevating his voice , the small gentleman appealed to his host .**
" 提升 他的 嗓音 , 这 小的 绅士 上诉 到 他的 主持人 :
这位身材矮小的绅士提高了嗓门, 恳求他的主人。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [tuː] [ˈzeləs] [ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈsaɪəns] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [mɪs]
" **I thought Mr . Palma too zealous a disciple of Modern Science to permit Miss**
" 我 想法 先生 : 帕尔马 也 热心 一个 弟子 的 现代的 科学 到 允许 错过
[ˈnevɪ] [tuː; tə] [ɪnˈdɒldʒ] [sʌtʃ] [ˈfleɪgrənt] [ˈherɪsiːz] .
Neville to indulge such flagrant heresies .
内维尔 到 放纵 这样的 明目张胆 异端 .
“我认为帕尔马先生是一位过于热衷于现代科学的信徒, 他不会允许内维尔小姐沉溺于如此明目张胆的异端邪说。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈment(ə)] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] ,
She has absolutely denied that the mental development of a horse , or a dog ,
她 有 绝对地 否认 那 这 精神的 发展 的 一个 马 , 或者 一个 狗 ,
她断然否认马或狗的心理发育.....

[ɔːr] [eɪp] [ɪz] [ˈstriktli] [əˈhæləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] — — "
or ape is strictly analogous to that of man — — "
或者 猿 是 严格 类似的 到 那 的 男人 — — "
或者说, 猿猴与人类完全类似——"

" [kwɒt] [ˌem ˈiː] [kəˈrektli] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] ; [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , "
" **Quote me correctly , I pray you , Doctor ; to that of women , if you please , "**
" 引用 我 正确 , 我 祈祷 你 , 医生 ; 到 那 的 女性 , 如果 你 请 , "
[ɪntəˈrʌptɪd] [ˈoʊlgə] .
interrupted Olga .
中断 奥尔加 .
“医生, 请您准确引用我的话; 如果可以的话, 请引用女性的话,”奥尔加打断道。

" [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [dɪˈɡriː] ([wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi]
" **She believes that it is not a difference of degree (which we know to be**
" 她 相信 那 它 是 不是 一个 不同之处 的 程度 (哪个 我们 知道 到 是
[ðə; ði] [keɪs]) ,
the case) ,
这 案件) ,
“她认为这不是程度上的差异 (我们知道事实并非如此),”

[bʌt; bət][ʌv; əv][kaɪnd] ; [nɑːt] [kəmˈpærətɪv] , [bʌt; bət] [ˈstrʌktʃərəl] — [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
but of kind ; not comparative , but structural — you understand .
但 的 种类 ; 不是 比较 , 但 结构 — 你 理解 .
但这是同类的; 不是比较性的, 而是结构性的——你明白我的意思。

[haʊ] [kæən; kən][juː; jʊ] [ˈtaːləreɪt] [sʌtʃ] [ˈskɪzəm] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈhaʊshoʊld] ?
How can you tolerate such schism in your household ?
如何 能 你 容忍 这样的 分裂 在 你的 家庭 ?
你怎么能容忍家庭内部出现这样的分裂?

[mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃɪ] [skaʊts] [ðə; ði] [ɡreɪt] [spenˈsɪəriən] [ˈɔːɡənɒn] . "
Moreover , she scouts the great Spencerian organon . "
而且 , 她 侦察兵 这 伟大的 斯宾塞体 器官 . "
此外, 她还研究了伟大的斯宾塞管风琴。

" [ˈoʊlgə][ɪz] [tuː] [əˈstuːt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [dɪˈskrepənsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv]
" **Olga is too astute not to discover the discrepancy between the theory of**
" 奥尔加 是 也 精明 不是 到 发现 这 差异 之间 这 理论 的
[ˈsaɪəntɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːsədʒəz , ˈjuːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈsɪvəlaɪzd] [səˈsaɪəti] ,
Scientists and the usages of civilized society ,
科学家 和 这 用法 的 文明 社会 ,
“奥尔加非常敏锐, 她不可能没发现科学家的理论与文明社会的习俗之间的矛盾。”

[hu:z] [sænətəri] [prə'vɪznz] [θwɔ:rt] [ænd; ənd] ['nu:trəlaɪz] [jɔr; jər] [lɔ:] [ɪn][ɪts] [ˌɑ:pə'eɪʃənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
whose sanitary provisions thwart and neutralize your law in its operations upon the
谁 卫生 条款 阻挠 和 中和 你的 法律 在 它是 运营 之上 这
[ˈhju:mən] [reɪs] .
human race .
人类 种族 .

其卫生规定阻碍并抵消了你们的法律对人类的影响。

- [ðoʊz] [hu:m] [aɪ 'ti:] [seɪvz] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ˌpri:mət'fɔrli; ˌpri:mət'tɔrli] , [aɪ 'ti:] [prɪ'zɜ:rv] [tu:; tə]
' Those whom it saves from dying prematurely , it preserves to
- 那些 谁 它 保存 从 垂死 过早 , 它 果酱 到
[ˌprɔ:pəgeɪt] [ˈdɪzməl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [laɪvz; lɪvz] .
propagate dismal and imperfect lives .
传播 惨淡 和 不完善 生活 .

它拯救了那些免于过早死亡的人，却让他们继续过着凄惨、不完美的生活。

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['kɑ:mpɪkərtɪd] ['mɑ:dərn] [kə'mjʊnəti] , [ə; eɪ] [reɪs] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [rʌŋ] [bɪ'twi:n] ['mɔ:rəl][ænd; ənd]
In our complicated modern communities , a race is being run between moral and
在 我们的 复杂的 现代的 社区 , 一个 种族 是 存在 跑步 之间 道德 和
[ˈment(ə)l] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ,
mental enlightenment ,
精神的 启示 ,

在我们复杂的现代社会中，道德启蒙和精神启蒙之间正在进行一场竞赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈmɔ:rəl] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [θru:] [ðə; ði]
and the deterioration of the physical and moral constitution through the
和 这 恶化 的 这 身体的 和 道德 宪法 通过 这
[dɪ'fi:zəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪˈleɪʃ(ə)n] . -
defeasance of the law of Natural Selection . -
废止 的 这 法律 的 自然的 选择 . -

以及由于自然选择规律的失效而导致的身体和道德状况的恶化。

" [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃæm'peɪn] [glæs] , [ˈoʊlgə] [sɪpt] [ðə; ði][æmbər] [ˈbʌblz] [frʌm; frəm][ɪts] [brɪm] ,
" **Lifting her champagne glass , Olga sipped the amber bubbles from its brim** ,
" 举重 她 香槟酒 玻璃 , 奥尔加 啜饮 这 琥珀色 气泡 从 它是 帽檐 ,
奥尔加举起香槟酒杯，啜饮着杯沿上琥珀色的气泡。

[ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [ək'na:ɪdʒmənt] .
and slightly bent her head in acknowledgment .
和 轻微地 弯曲 她 头 在 致谢 .
她微微低头表示同意。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .
“谢谢。

[aɪ] [dɪs'kleɪm] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pedɪɡri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑ:næd'moʊnæd]
I disclaim any doubt of the accuracy of his pedigree from the monad
我 放弃 任何 怀疑 的 这 准确性 的 他的 谱系 从 这 单子
, [θru:] [ðə; ði] [eɪp] ,
, through the ape ,
, 通过 这 猿 ,
我毫不怀疑他的血统是准确的，从单子到猿猴，

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈerjədɑɪt] [fə'la:səfər] ;
up to the present erudite philosopher ;
向上 到 这 展示 博学 哲学家 ;
直至今日博学的哲学家；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhʌmbli] [kreɪv] [pərˈmiʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈdɪfrənt] [ˈlɪniɪdʒ] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
but I humbly crave permission to assert a far different lineage for myself .
但 我 谦卑地 渴望 允许 到 断言 一个 远的 不同的 血统 为了 我 .
但我恳请允许我宣称自己拥有截然不同的血统。

[preɪ] , [ˈdɑːktər] , [treɪn] [jɜː; jər] [ˈbætəri] [naʊ] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] , [ænd; ɐnd] [sɪns] [hiː; hi] [əˈseɪlz]
Pray , Doctor , train your battery now upon Mr . Palma , and since he assails
祈祷 , 医生 , 火车 你的 电池 现在 之上 先生 . 帕尔马 , 和 自从 他 攻击
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɡreg] ,
you with Greg ,
你 和 格雷格 ,
医生，请你现在集中火力攻击帕尔马先生，因为他带着格雷格攻击你。

[ˈmaɪnəs][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][maːrks] , [rɪˈkwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈvaʊ] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈsentɪmənts] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðæt]
minus quotation marks , require him to avow his real sentiments concerning that
减 引述 标记 , 要求 他 到 承认 他的 真实的 情感 有关 那
[ˈsentəns] [ɪn] - [diː] [prəˈfʌndɪs] - :
sentence in ' De Profundis ' :
句子 在 - 德 深渊 - :
去掉引号，要求他公开承认自己对《深渊书简》中那句话的真实感受：

- [ðæt] [ˈpʊrli] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [rɪˈɡɑːrdz][ðə; ði][ten] [kəˈmændmənts] [æz; əz]
' That purely political conception of religion which regards the Ten Commandments as
- 那 纯粹 政治的 概念 的 宗教 哪个 问候 这 十 诫命 作为
[ə; eɪ][sɜːrt][ʌv; əv] - [tʃiːp] [dɪˈfens] - [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] [ænd; ɐnd][laɪf] ,
a sort of ' cheap defence ' of property and life ,
一个 种类 的 - 便宜的 防御 - 的 财产 和 生活 ,
“那种将十诫视为保护财产和生命的一种‘廉价辩护’的纯粹政治宗教观念，

[ɡɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [æz; əz][æn; ən] [juːˈbɪkwɪtəs] [ænd; ɐnd][ʌnˈpeɪd] [pəˈliːsmən] , [ænd; ɐnd] [hel] [æz; əz][ə; eɪ][self]
God Almighty as an ubiquitous and unpaid Policeman , and Hell as a self
上帝 全能者 作为 一个 无处不在 和 未付 警察 , 和 地狱 作为 一个 自己
- [səˈpɔːrtɪŋ] [dʒeɪl] ,
- supporting jail ,
- 支持 监狱 ,
全能的上帝就像一位无处不在且不领薪水的警察，而地狱则像一座自给自足的监狱。

[ə; eɪ][ˈpiːn(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] [æt; ət][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz] ! -
a penal settlement at the Antipodes ! ' :
一个 刑事 沉降 在 这 南跖点 ! -
在南半球建立流放地！

" [ˈpruːd(ə)nt][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː][ˈroʊz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈpaːrti] [left] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
" Prudent Mrs . Palma rose at that moment , and the party left the dining -
" 谨慎 太太 . 帕尔马 玫瑰 在 那 片刻 , 和 这 派对 左边 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .
“谨慎的帕尔马夫人这时站了起来，一行人离开了餐厅。”

[ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [kler] [kɔːld] [rɪˈdʒɪnər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsoʊfə] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪərɪz] [əˈbaʊt]
Mrs . St . Clare called Regina to her sofa , to make some inquiries about
太太 . 英石 . 克莱尔 称为 里贾纳 到 她 沙发 , 到 制作 一些 查询 关于
[ðə; ði][kænˈtɑːtə] ,
the Cantata ,
这 康塔塔 ,
圣克莱尔夫人叫雷吉娜到沙发上坐下，想打听一下那部清唱剧的情况。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [rɪˈli:st] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [bəuθ][ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [ænd; ənd]
and when the latter was released , he saw that both Mr . Chesley and
和 什么时候 这 后者 曾是 发布 , 他 锯 那 两个都 先生 : 切斯利 和
[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:][wɜ:r; wər][ˈæbsənt] .
Mr . Palma were absent .
先生 : 帕尔马 是 缺席的 :

当后者被释放时，他发现切斯利先生和帕尔马先生都不在。

[ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [ɪˈlæpst] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ˈoʊlgə] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [əˈnɔɪ] [ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪd] [smɔ:l] [mæn]
A half - hour elapsed , during which Olga continued to annoy the learned small man
一个 一半 - 小时 过去 , 期间 哪个 奥尔加 持续 到 烦人 这 学习 小的 男人
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɪˈrevərənt] [ˈflɪpənsɪ] ,
with her irreverent flippancy ,
和 她 不敬的 轻浮 ,
半小时过去了，奥尔加继续用她那轻佻无礼的态度惹恼这位博学的小个子男人。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkæru:ɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˈfæsɪneɪt] [ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt]
and Mrs . Carew seemed to fascinate the two gentlemen who hovered about
和 太太 : 卡鲁 似乎 到 吸引 这 二 先生们 WHO 悬停 关于
[hɜ:r; hər] [laɪk] [ˈi:gər] [mɔθs] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][læmp] .
her like eager moths around a lamp .
她 喜欢 渴望的 蛾子 大约 一个 灯 :
卡鲁夫人似乎深深吸引了两位男士，他们像飞蛾扑火般在她身边徘徊。

[ðen] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [ˈkɑ:ŋgrəsˌmən] [keɪm] [ɪn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [sɔ:] [hɜ:r; hər]
Then the host and Congressman came in together , and Regina saw her
然后 这 主持人 和 众议员 来了 在 一起 , 和 里贾纳 锯 她
[ˈgɑ:rdɪən] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
guardian cross the room ,
监护人 叉 这 房间 ,
随后，主持人与国会议员一同走了进来，雷吉娜看到她的监护人穿过房间走了过来。

[ænd; ənd] [ˈmɜ:rmər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fer] [ˈklaɪənt] , [hu:] [ˈsmɑɪlɪŋli] [əˈsentɪd] .
and murmur something to his fair client , who smilingly assented .
和 低语 某物 到 他的 公平的 客户 , WHO 微笑着 同意 :
他低声对美丽的委托人说了些什么，委托人微笑着点头同意。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈoʊlgə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm]
Mr . Chesley looked at the widow , and at Olga , and his eyes came
先生 : 切斯利 看起来 在 这 寡妇 , 和 在 奥尔加 , 和 他的 眼睛 来了
[bæk] ,
back ,
后退 ,
切斯利先生看了看寡妇，又看了看奥尔加，然后他的目光又回到了原处。

[ænd; ənd] [dwelt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [stəd] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lˌmæz] [tʃer] .
and dwelt upon the young girl who stood leaning against Mrs . Palma's chair .
和 居住 之上 这 年轻的 女孩 WHO 站立 倾斜 反对 太太 : 帕尔马的 椅子 :
然后，他仔细端详了倚靠在帕尔玛太太椅子上的那个年轻女孩。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜ:rl] [waɪt] [ælˈpækə] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈtrɪmɪŋ] , [seɪv] [tu:l] [ˈru:ʃɪŋz]
Her dress was a pearl white alpaca , with no trimming , save tulle ruchings
她 裙子 曾是 一个 珍珠 白色的 羊驼 , 和 不 修剪 , 节省 薄纱 褶皱
[æt; ət] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] ,
at throat and wrists ,
在 喉 和 手腕 ,
她的裙子是珍珠白色的羊驼毛面料，除了领口和手腕处的薄纱褶皱外，没有任何装饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈvaɪələɪts] [ˈfɑ:sənd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæmɪoʊ] [ˈsaɪki] [ðæt] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [hɜ:r; hər] [brʊʊtʃ] .
and a few violets fastened in the cameo Psyche that constituted her brooch .
和 一个 很少 紫罗兰 系紧 在 这 客串 精神 那 构成 她 胸针 :
她的胸针上镶嵌着几朵紫罗兰，胸针上饰有普赛克浮雕。

[ˈpjʊr] , [ˈpeɪl] , [ˈɔːlmoʊst][ˈsæd] , [ˈʃiːʃɪ] [ˈlʊkt] [ɪn] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [laɪk] [sʌm; səm][ˈfrædʒ(ə)]
Pure , pale , almost sad , she looked in that brilliant drawing - room like some fragile
纯的 , 苍白 , 几乎 伤心 , 她 看起来 在 那 杰出的 绘画 - 房间 喜欢 一些 脆弱的
[ˈsnəʊdrɑːp] ,
snowdrop ,
雪花莲 ,

纯洁、苍白、近乎忧郁的她，在那间华丽的客厅里，宛如一朵脆弱的雪花莲。

[əˈstreɪ] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈpiːəniːz] [ænd; ənd] [ˈpɒpiːz] .
astray in a bed of gorgeous peonies and poppies .
误入歧途 在 一个 床 的 华丽的 牡丹 和 罂粟花 .

迷失在一片美丽的牡丹和罂粟花丛中。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊst] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Lifting her eyes to her host , as he leaned over the back of her
举重 她 眼睛 到 她 主持人 , 作为 他 倾斜 超过 这 后退 的 她
[ˈsoʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

她抬起头看向主人，只见他正俯身倚在沙发靠背上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] [sed] :
Mrs . Carew said :
太太 : 卡鲁 说 :

卡鲁夫人说:

" [mɪs] [ˈɔːrm] [ˈpoʊzɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɔːɪtləsli] ; [ʃiːʃɪ][hæz; həz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈstʌdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
" **Miss Orme poses almost faultlessly ; she has evidently studied all the rules of**
" 错过 奥尔姆 姿势 几乎 完美无瑕 ; 她 有 显然 研究 全部 这 规则 的
[ðə; ði][ɑːrt] .
the art .
这 艺术 :

“奥姆小姐的姿势几乎完美无瑕；她显然已经研究过这门艺术的所有规则。”

[kwaɪt] [ˈprɪti] [tuː] ;
Quite pretty too ;
相当 漂亮的 也 ;

也相当漂亮；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hæz; həz][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [ɡləːs] [ðæt] [rɪˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊndɪd] [piːtʃ] -
and her hair has a peculiar gloss that reminds one of the pounded peach -
和 她 头发 有 一个 奇特 光泽 那 提醒 一 的 这 猛击 桃 -
[ˈstoʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [væn] [ˈdaɪk] [ɡleɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] .
stones with which Van Dyck glazed his pictures .
石头 和 哪个 范 戴克 釉面 他的 图片 .

她的头发有一种奇特的光泽，让人想起凡·戴克用来给画作上釉的捣碎的桃核。

" [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈklentʃt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **The fingers of the hand that hung at his side clenched suddenly ,**
" 这 手指 的 这 手 那 悬挂 在 他的 边 紧握 突然 ,
he垂在身侧的那只手的指尖突然攥紧了。

[bʌt; bət] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈkwaiətli] :
but adjusting his glasses more firmly he said very quietly :
但 调整 他的 眼镜 更多的 牢牢 他 说 非常 悄悄 :

但他一边说着，一边更用力地扶了扶眼镜，声音很轻：

" [maɪ][wɔːrd][ɪz][nɑːt][kwaɪt][hɜːr'self][ðɪs][ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ˈriːəli][tuː][ʌn'wel][tuː; tə][biː; bi]
" **My ward is not quite herself this evening , and is really too unwell to be**
" 我的 病房 是 不是 相当 她自己 这 晚上 , 和 是 真的 也 不适 到 是
[daʊn'sterz] ;
downstairs ;
楼下 ;

“我的病房里的病人今晚不太舒服，身体太虚弱，不能下楼；

[bʌt; bət][ə'pɪrd][æt; ət][ˈdɪnər][ɪn][ˈɑːnər][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn][ˈdefərəns][tuː; tə][maɪ]
but appeared at dinner in honour of your presence , and in deference to my
但 出现 在 晚餐 在 荣誉 的 你的 在场 , 和 在 尊重 到 我的
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

但为了尊重您的出席，也为了遵从我的意愿，我还是出席了晚宴。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][rɪŋ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈræpɪŋz] ?
Shall I ring for your wrappings ?
将 我 戒指 为了 你的 包装 ?

需要我帮你取包装纸吗？

[ðə; ði][ˈkæərɪdʒ][ɪz][ˈweɪtɪŋ] . "
The carriage is waiting . "
这 运输 是 等待 . "

马车已经等候了。

" [wen][aɪ][hæv; həv][kɪst][maɪ][ˈtʃerəb][gʊd]-[naɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈredi] .
" **When I have kissed my cherub good - night , I shall be ready .**
" 什么时候 我 有 亲吻 我的 小天使 好的 - 夜晚 , 我 将 是 准备好 .

“当我吻别了我的宝贝儿子道晚安后，我就准备好了。”

" [hiː; hi][geɪv][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sterz] , [ænd; ənd][rɪ'tʃːrniŋ] ,
" **He gave her his arm to the foot of the stairs , and returning ,**
" 他 给予 她 他的 手臂 到 这 脚 的 这 楼梯 , 和 返回 ,
他挽着她的胳膊走到楼梯口，然后返回来。

[ə'naʊnst][hɪz; ɪz][rɪ'gret][ðæt][ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː][wʌz; wəz][pledʒd][tuː; tə][foʊ][hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ]
announced his regret that Mrs . Carew was pledged to show herself at a party
宣布 他的 后悔 那 太太 . 卡鲁 曾是 承诺 到 展示 她自己 在 一个 派对
,
.
,

他表示遗憾，因为卡鲁夫人已经答应出席一个聚会。

[tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ˈpraːmɪst][tuː; tə][ˈeskɔːrt][hɜːr; hər] .
to which he had promised to escort her .
到 哪个 他 有 承诺 到 护送 她 .

他曾答应护送她去那里。

[ˌwerə'pɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][ˈleɪdɪz][rɪ'membər][ðæt][ðeɪ][ˈɔːlsʊv][hæd; həd][ˈpraːmɪst][tuː; tə][biː; bi]
Whereupon the other ladies remembered that they also had promised to be
于是 这 其他 女士们 记得 那 他们 还 有 承诺 到 是
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

这才想起其他女士也答应过要出席。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] , [ˈstændɪŋ] [æɪ; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [əˈtentɪvli] [ˈstʌdiɪŋ]
Mr Chesley, standing at some distance, had been very attentively studying
先生 . 切斯利 , 常设 在 一些 距离 , 有 到过 非常 认真地 学习
[rɪˈdʒaɪnəz] [feɪs] , [ænd; ənd] [nəʊ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Regina's face, and now approaching her,
雷吉娜的 脸 , 和 现在 接近 她 ,
切斯利先生站在不远处, 一直非常仔细地观察着雷吉娜的脸, 现在他正朝她走来。

[tʊk] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtendər] [ˈkɜːrtəsi] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈstreɪndʒli] .
took her hand with a certain tender courtesy that touched her strangely.
采取 她 手 和 一个 肯定 投标 礼貌 那 感动 她 奇怪的 .
对方以一种温柔的礼貌握住了她的手, 这让她感到莫名的感动。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈɔrm] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [fɜːrm][fæst] [frendz] ,
" **My dear Miss Orme, I think we are destined to become firm fast friends,**
" 我的 亲爱的 错过 奥尔姆 , 我 思考 我们 是 注定 到 变得 公司 快速地 朋友们 ,
"我亲爱的奥姆小姐, 我想我们注定会成为非常要好的朋友。"

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [ə; eɪ]
and were I not compelled to hurry back to Washington to oppose a
和 是 我 不是 被迫 到 匆忙 后退 到 华盛顿 到 反对 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [bɪl] ,
certain bill,
肯定 账单 ,
如果我并非被迫赶回华盛顿反对某项法案,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] .
I should endeavour to improve our acquaintance.
我 应该 努力 到 提升 我们的 熟人 .
我应该努力增进我们之间的关系。

[bɪfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ,
Before long I shall see you again,
前 长的 我 将 看 你 再次 ,
不久之后我就会再次见到你。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [help][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][æŋ; ən] [əˈdɔːptɪd] [ˈdɔːtər] [æz; əz] [mʌtʃ]
and meanwhile you must help me to find an adopted daughter as much
和 同时 你 必须 帮助 我 到 寻找 一个 已采用 女儿 作为 很多
[laɪk] [jɔːrˈself] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)] ,
like yourself as possible,
喜欢 你自己 作为 可能的 ,
与此同时, 你必须帮助我找到一个尽可能像你一样的养女。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [stiːl] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈpɑːlmɑː] .
or I shall be tempted to steal you from Palma.
或者 我 将 是 受诱惑 到 偷 你 从 帕尔马 .
否则我可能会忍不住把你从帕尔马偷走。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye.
好的 - 再见 .
再见。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
God bless you.
上帝 保佑 你 .
上帝保佑你。

" [hɪz; ɪz] [ˈɜːrɪnɪst] [tuːn][ænd; ənd][wɔːrm] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [θrɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" **His earnest tone and warm pressure of her fingers thrilled her heart,**
" 他的 认真 语气 和 温暖的 压力 的 她 手指 激动不已 她 心 ,
他真挚的语气和温暖的按压让她心潮澎湃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][maɪd] [braʊn] [aɪz] [held] [terz] .
and she thought his mild brown eyes held tears .
和 她 想法 他的 温和的 棕色的 眼睛 握住 眼泪 .

她觉得他那双浅棕色的眼睛里噙着泪水。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .
" Good - bye , sir .
" 好的 - 再见 , 先生 .

“再见，先生。”

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . "
I hope we shall meet again . "
我 希望 我们 将 见面 再次 . "

我希望我们还能再次相遇。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .
" You may be sure we shall .
" 你 可能 是 当然 我们 将 .

“您可以放心，我们一定会做到。”

" [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hær] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
" He leaned down , and as he looked at her , she saw his mouth
" 他 倾斜 向下 , 和 作为 他 看起来 在 她 , 她 锯 他的 嘴

[ˈtremb(ə)l] .
tremble .
颤抖 .

“他俯下身，看着她，她看到他的嘴唇在颤抖。”

[ə; eɪ][waɪld][kən'dʒektʃər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hær][breɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hær][hænd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]
A wild conjecture flashed across her brain , and her hand clutched his
一个 荒野 推测 闪光灯 穿过 她 脑 , 和 她 手 紧握 他的
[spæz'mɑːdɪkli] ,
spasmodically ,
间歇性地 ,

一个大胆的猜想闪过她的脑海，她的手不由自主地紧紧抓住了他的手。

[waɪl] [hɜːr; hær] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .
while her heart seemed to stand still .
尽管 她 心 似乎 到 站立 仍然 .

她的心跳仿佛停止了。

[wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [tʃɛsli] [hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] ?
Was Mr . Chesley her father ?
曾是 先生 . 切斯利 她 父亲 ?

切斯利先生是她的父亲吗？

[bɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜːr; hær] [θɔːts] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
Before she could collect her thoughts , he turned away and left the room ,
前 她 可以 收集 她 想法 , 他 转向 离开 和 左边 这 房间 ,
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] ,
accompanied by Mr . Palma ,
伴随 经过 先生 . 帕尔马 ,

她还没来得及整理思绪，他就转身离开了房间，帕尔马先生陪同他一起离开了。

[huː] [ˈdɔːɪŋ] [ðə; ði] [iːvniŋ] [bæd][nɑːt][wʌns] [glɑːnst] [tɔːrd] [hɜːr; hær] .
who during the evening bad not once glanced toward her .
WHO 期间 这 晚上 坏的 不是 一次 瞥了一眼 朝向 她 .

当晚，他甚至一次也没有看她一眼。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
Mrs . Carew had arrived on Tuesday morning ,
太太 . 卡鲁 有 到达的 在 周二 早晨 ,
卡鲁夫人周二早上到达。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wʊd] [ˈlɪmɪt] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈsætərdeɪ] ,
and announced that a previous engagement would limit her visit to Saturday ,
和 宣布 那 一个 以前的 订婚 会 限制 她 访问 到 周六 ,
并宣布由于之前的行程安排，她的访问只能持续到周六。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ɡest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ɑːn] [ˈmɜːrri] [hɪl] .
at which time she had promised to become the guest of a friend on Murray Hill .
在 哪个 时间 她 有 承诺 到 变得 这 客人 的 一个 朋友 在 默里 爬坡道 .

当时她答应去穆雷山拜访一位朋友。
[ˈdʊrɪŋ] [ˈwenzdeɪ] [ænd; ənd] [ˈθɜːrzdeɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪzɪtər] .
During Wednesday and Thursday the house was thronged with visitors .
期间 周三 和 周四 这 房子 曾是 熙熙攘攘 和 访客 .
周三和周四，房子里挤满了访客。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] ,
There was company to dinner and to luncheon ,
那里 曾是 公司 到 晚餐 和 到 午餐 ,
有客人赴宴，也有客人赴午餐。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈtrɪbjʊːt] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈvænətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
and every imaginable tribute paid to the taste and vanity of the beautiful woman ,
和 每一个 可以想象的 贡 有薪酬的 到 这 品尝 和 虚荣 的 这 美丽的 女士 ,
以及所有你能想象到的对这位美丽女性的品味和虚荣心的赞美，

[huː] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsens] [ˈɔːfərd] [æz; əz] [ˈflaʊərz] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
who accepted the incense offered as flowers the dew of heaven ,
WHO 公认 这 香 提供 作为 花朵 这 露 的 天堂 ,
谁接受了奉为鲜花的香火，如同天上的露珠？

[ænd; ənd] [stɑːrz] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ðer; ðər] [ˈɡlɔːrɪ] .
and stars the light that constitutes their glory .
和 明星 这 光 那 构成 他们的 荣耀 .
还有星星，它们散发的光芒构成了它们的荣耀。

[əˈkʌstəmd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈkreɪd(ə)] [tuː; tə] [ædʒəˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] ,
Accustomed from her cradle to adulation and indulgence , she had a pretty ,
漂亮的 ,

她从小就习惯了被人崇拜和溺爱，长得非常漂亮。
[jet] [ɪmˈpɪriəs] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪɡˈzæktɪŋ] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [huː] [ˈventʃərd] [wɪðɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrk(ə)l] ;
yet imperious manner of exacting it from all who ventured within her circle ;
然而 专横 方式 的 严格 它 从 全部 WHO 冒险 之内 她 圆圈 ;
然而，她却以专横跋扈的态度向所有胆敢进入她圈子的人索取；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [fə'gɪv] [ðə; ði] [ku:l] [ɪn'dɪfrəns] [wɪt] ['dʒen(ə)rəli] ['kærəktəraɪzd] ['ɑ:lɡəz]
and could not forgive the cool indifference which generally characterized Olga's
和 可以 不是 原谅 这 凉爽的 漠不关心 哪个 一般来说 特征化的 奥尔加的
[br'heɪvjər] .
behaviour .
行为 .

他无法原谅奥尔加一贯冷漠无情的态度。

[tu:] [wel] - [bred][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['ru:dnəs] ,
Too well - bred to be guilty of rudeness ,
也 出色地 - 繁殖 到 是 有罪的 的 粗鲁 ,
他举止优雅, 绝不会做出粗鲁无礼的事。
[ðə; ði] ['lætər] [kən'traɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'drɔɪt] [wei] [tu:; tə][dɪ'faɪ] ['evri] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [əd'vænst] [baɪ][ðə; ði]
the latter contrived in a very adroit way to defy every proposition advanced by the
这 后者 人为的 在 一个 非常 灵巧 方式 到 违抗 每一个 主张 先进的 经过 这
[fer] [ɡest] ,
fair guest ,
公平的 客人 ,

后者巧妙地设法拒绝了这位美丽客人提出的所有提议。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [træn'sendɪd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] ,
and while she never transcended the bounds of courtesy ,
和 尽管 她 绝不 超越 这 界限 的 礼貌 ,
虽然她从未超越礼貌的界限,

[ʃi:; ʃi] [pi:kt] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [nɑ:t][ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . ['kæru:] , [bʌt; bət]['mɪstər] .
she piqued and harassed and puzzled not only Mrs . Carew , but Mr .
她 激怒 和 骚扰 和 困惑 不是 仅有的 太太 . 卡鲁 , 但 先生 .
[ˈpɑ:lma:] .
Palma .
帕尔马 .

她不仅激怒、骚扰和困惑了卡鲁太太, 也激怒、骚扰和困惑了帕尔马先生。

[æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [ɡests] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['dɪnər] [hæd; həd]
At ten o'clock on Thursday night , when the guests invited to dinner had
在 十 点钟 在 周四 夜晚 , 什么时候 这 客人 受邀 到 晚餐 有
[dɪ'pɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

星期四晚上十点, 当受邀赴宴的客人们都已离开后,

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ˈsɜ:rk(ə)][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði]
and the family circle had collected in the sitting - room to await the
和 这 家庭 圆圈 有 集 在 这 坐着 - 房间 到 等待 这
['kærɪdʒ] [wɪt] [wʊd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
carriage which would convey the ladies to a Wedding Reception ,
运输 哪个 会 传达 这 女士们 到 一个 婚礼 接待 ,
一家人聚集在客厅里, 等待马车送女士们去参加婚宴。

['mɪsɪz] . ['kæru:] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [mæɡ'nɪfɪsntli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [ɡri:n] ['sætn] ,
Mrs . Carew came downstairs magnificently attired in a delicate green satin ,
太太 . 卡鲁 来了 楼下 壮丽 穿着 在 一个 精美的 绿色的 缎 ,
卡鲁夫人身着华丽的绿色缎子礼服, 从楼上走了下来。

['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvər] [dres] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [waɪt] [leɪs] ,
covered with an over dress of exquisite white lace ,
涵盖 和 一个 超过 裙子 的 精美的 白色的 蕾丝 ,
外面罩着一件精致的白色蕾丝连衣裙,

[ænd; ənd] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['emərəldz] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] .
and adorned with a profusion of emeralds and pearls .
和 装饰 和 一个 丰富 的 祖母绿 和 珍珠 .
并饰以大量祖母绿和珍珠。

[hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ju'ni:k] [stɑɪl] ([wɪtʃ] ['oʊlgə] [drɪ'nɒmɪneɪt] " ['aɪsɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ") ,
Her hair was arranged in a unique style (which Olga denominated " Isis fashion ") ,
她 头发 曾是 安排 在 一个 独特的 风格 (哪个 奥尔加 以.....命名 " 伊西斯 时尚 ") ,
) ,
) ,
) ,
) ,

她的头发梳成了一种独特的发型（奥尔加称之为“伊西斯发型”），
[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] ['restɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒu:əld] ['loʊtəs] , [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [pɜ:rlz] ,
and above her forehead rested a jewelled lotos , the petals of large pearls ,
和 多于 她 前额 休息 一个 珠宝 莲花 , 这 花瓣 的 大的 珍珠 ,
[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] ['emərəldz] .
the leaves of emeralds .
这 树叶 的 祖母绿 .

她的额头上安放着一朵镶满宝石的莲花，花瓣由大颗珍珠制成，叶子由祖母绿制成。
[æz; əz][ʃi; ʃi] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [[ɔ:l] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
As she stood before the grate , with the white lace shawl slipping from her
作为 她 站立 前 这 格特 , 和 这 白色的 蕾丝 披肩 滑倒 从 她
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她站在壁炉前，白色的蕾丝披肩从肩上滑落，
[ænd; ənd][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [ber] ['gli:mɪŋ] [bəst] , ['oʊlgə] [ɪk'skleɪmd] :
and exposing the bare gleaming bust , Olga exclaimed :
和 暴露 这 裸 闪闪发光 摔碎 , 奥尔加 惊呼 :
奥尔加露出光洁闪亮的上身，惊呼道：

" [oʊ] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] !
" O Queen of the Nile !
" 哦 女王 的 这 尼罗河 !
“哦，尼罗河女王！”

[wʌt] ['æntəni] [ə'weɪts] [jɔ:; jər] [smaɪlz] ?
What Antony awaits your smiles ?
什么 安东尼 等待 你的 微笑 ?
安东尼正等着你的微笑呢？

" [æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ðæt] [ʃi; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈskru:tɪnaɪzd] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ,
" As if aware that she were scrutinized , the grey eyes , sank to the carpet ,
" 作为 如果 意识到的 那 她 是 仔细审查 , 这 灰色的 眼睛 , 沉没 到 这 地毯 ,
[ðen] [met] [ˈɑ:lɡəz] .
then met Olga's .
然后 遇见 奥尔加的 .
“仿佛意识到自己正被仔细审视，那双灰色的眼睛垂向地毯，然后与奥尔加的目光相遇。

" [mɪs] [ˈnevl] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; hæz] [faʊnd] [ɪn][em ˈi:][ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tu:; tə]
" Miss Neville is not the only person who has found in me a resemblance to
" 错过 内维尔 是 不是 这 仅有的 人 WHO 有 成立 在 我 一个 相似 到
[ðə; ði] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈsɔ:rsərəs] .
the Egyptian sorceress .
这 埃及人 巫婆 .
“内维尔小姐并不是唯一一个觉得我长得像埃及女巫的人。”

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈɪtəli] , [ˈstɔ:ri] [jæl; jəl] [ɪˈmɔ:rtəlaɪz] [em ˈi:][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
When I return to Italy , Story shall immortalize me in connection with his own
什么时候 我 返回 到 意大利 , 故事 将 永垂不朽 我 在 联系 和 他的 自己的
[ɪmˈpæʃnd] [ˈpəʊəm] .
impassioned poem .
热情洋溢 诗 .

当我回到意大利时，斯托里会用他那首充满激情的诗歌将我永垂不朽。

[let] [em ˈi:] [si:] , [haʊ] [dʌz] [aɪ ˈti:] [brɪˈɡɪn] :
Let me see , how does it begin :
让 我 看 , 如何 做 它 开始 :

让我想想，它是怎么开头的：

- [hɪr] , [ˈtʃɑ:miən] , [teɪk] [maɪ] [ˈbreɪsləts] . -
- **' Here , Charmian , take my bracelets . '** -
- 这里 , 查米安 , 拿 我的 手镯 . -

“查米安，拿着我的手镯。”

" [fi:; ji] [pæst] [hɜ:r; hær][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hær] [loʊ] [waɪd] [braʊ] , [ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [ˈfɜ:rtɪvli] [æt; ət]
" She passed her hand across her low wide brow , and , glancing furtively at
" 她 通过了 她 手 穿过 她 低的 宽的 眉头 , 和 , 瞥了一眼 偷偷摸摸 在
[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] ,
Mr . Palma ,
先生 . 帕尔马 ,

她用手拂过低矮宽阔的额头，然后偷偷地瞥了一眼帕尔马先生，

[fi:; ji] [ˈderɪŋli] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəm] ,
she daringly repeated the strongest passages of the poem ,
她 大胆地 重复 这 最强 段落 的 这 诗 ,

她大胆地重复了这首诗中最有力的段落，

[waɪl] [hɜ:r; hær] [flu:t] - [laɪk] [tuʊnz] [si:md] [tu:; tə] [ˈɡæðər] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈwɪtʃəri] .
while her flute - like tones seemed to gather additional witchery .
尽管 她 长笛 - 喜欢 音调 似乎 到 收集 额外的 巫术 .

她那如笛子般婉转的嗓音似乎更添了几分神秘色彩。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hær][hænd] , [rɪˈdʒɪnər] [lʊkt] [æt; ət]
Sitting in one corner , with an open book in her hand , Regina looked at
坐着 在 一 角落 , 和 一个 打开 书 在 她 手 , 里贾纳 看起来 在
[hɜ:r; hær][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] ,
her and listened ,
她 和 听着 ,

雷吉娜坐在角落里，手里拿着一本打开的书，看着她，听着她说话。

[ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hær][ˈsɪŋɡjələr] [ˈbju:ti] ,
fascinated by her singular beauty ,
着迷 经过 她 单数 美丽 ,

被她独特的美貌深深吸引，

[bʌt; bət] [əˈstɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈemfəsis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fi:; ji] [rɪˈsaɪtɪd] [ˈɪmɪdʒəri] [ðæt] [tɪndʒd] [ðə; ði]
but astonished at the emphasis with which she recited imagery that tinged the
但 惊讶 在 这 强调 和 哪个 她 背诵 图像 那 带点色调 这
[ˈɡɜ:lz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [red] .
girl's cheek with red .
女孩们 脸颊 和 红色的 .

但令她惊讶的是，她绘声绘色地描述那些画面，以至于女孩的脸颊泛起了红晕。

" [ɪf] [ðer; ðəɹ][biː; bi][ə; eɪ] - ['kɑːkətuː] - [ɪn] ['gɑːθəm] , ['daʊtləs] [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
" If there be a ' cockatoo ' in Gotham , doubtless you will own it to - morrow
" 如果 那里 是 一个 - 凤头鹦鹉 - 在 哥谭 , 毫无疑问 你 将要 自己的 它 到 - 明天
.
:
.

“如果哥谭市有一只‘凤头鹦鹉’，毫无疑问，明天它就会属于你。”

[bʌt; bət] [fər'ɡɪv] [em 'iː] , [oʊ] , [kliːə'pætrə] !
But forgive me , oh , Cleopatra !
但 原谅 我 , 哦 , 克利奥帕特拉 !

但请原谅我，哦，克利奥帕特拉！

[ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [ðə; ði] ['herəsi] [ðæt] ['stɔːriːz] ['poʊəm] — ['ɡɔːrdʒəs] ,
if I venture the heresy that Story's poem — gorgeous ,
如果 我 风险投资 这 异端 那 故事的 诗 — 华丽的 ,

如果我冒昧地提出异端邪说，认为斯托里的诗——优美绝伦——

[ðoʊ] [aɪ][grænt][aɪ 'tiː] — [liːvz] [ə; eɪ][bæd] [teɪst] [ɪn] [wʌnz] [maʊθ] , [laɪk] ['rɪtʃli] [spaɪst] [waɪn] ,
though I grant it — leaves a bad taste in one's mouth , like richly spiced wine ,
尽管 我 授予 它 — 树叶 一个 坏的 品尝 在 一个人的 嘴 , 喜欢 丰富 加香料 葡萄酒 ,
虽然我承认——这确实会让人感觉不舒服，就像加了香料的葡萄酒一样，

[hʌt][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'tɑːksɪkertɪŋ] ; [bʌt; bət] [brɪwer] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! -
hot and sweet and deliciously intoxicating ; but beware of to - morrow ! ! -
热的 和 甜的 和 美味 醉人 ; 但 提防 的 到 - 明天 ! ! -

辛辣、香甜、令人陶醉；但要提防明天！

[sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [æspz] [ɪz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][fɪɡ] - ['bæskəts] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Sometimes the poison of asps is not confined to fig - baskets ; and with
有时 这 毒 的 阿斯普斯 是 不是 受限 到 如图 - 篮子 ; 和 和

[jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
your permission ,
你的 允许 ,

有时，毒蛇的毒液并不局限于无花果篮；如果您允许，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['æntɪdoʊt] , ['serəf] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ?
I should like to offer you an infallible antidote , Seraph of the Nile ?
我 应该 喜欢 到 提供 你 一个 绝对正确 解毒剂 , 炽天使 的 这 尼罗河 ?

尼罗河的天使，我倒想给你提供一种万无一失的解药？

" ['mɪsɪz] . ['kæruː] [smaɪld] [dɪ'faɪəntli] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] ['ləːkɪŋ]
" Mrs . Carew smiled defiantly , and inclined her head , interpreting the lurking
" 太太 . 卡鲁 微笑 公然挑衅 , 和 倾斜 她 头 , 翻译 这 潜伏
[tʃælɪndʒ] [ɪn] ['ɑːlgəz] ['faɪəri]['heɪz(ə)l] [aɪz] .
challenge in Olga's fiery hazel eyes .
挑战 在 奥尔加的 火热 榛 眼睛 .

“卡鲁太太露出挑衅的笑容，微微颌首，解读了奥尔加那双火红的榛色眼睛里隐藏的挑战。

['liːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
Leaning a little forward to note the effect ,
倾斜 一个 小的 向前 到 笔记 这 影响 ,

身体微微前倾，观察效果，

[ðə; ði] ['lætər] [brɪ'ɡæən][ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [skɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrdz] [ʌv; əv] " [mɔːd] ['mʌlər] .
the latter began and recited with much skill the entire words of " Maud Muller .
这 后者 开始 和 背诵 和 很多 技能 这 全部的 字 的 " 莫德 穆勒 .

后者开始，并以娴熟的技巧背诵了《莫德·穆勒》的全部内容。

" [wen'evər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [prə'haʊnst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] .
" Whenever the name of the judge was pronounced , she looked at Mr .
" 每当 这 姓名 的 这 法官 曾是 发音 , 她 看起来 在 先生 :
[ˈpɑːlmɑː] ,
Palma ,
帕尔马 ,

每当法官的名字被念到时, 她都会看向帕尔马先生。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] ['emfəsis] [ɪn][hɜːr; hər] [ren'dɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] :
and there was peculiar emphasis in her rendition of the lines :
和 那里 曾是 奇特 强调 在 她 演绎 的 这 线条 :
她在演唱这些歌词时, 语气中带有一种特殊的强调:

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪɜːz] [smaɪld] [ðæt] [æftər'nuːn] ,
" But the lawyers smiled that afternoon ,
" 但 这 律师 微笑 那 下午 ,
但那天下午, 律师们都笑了。

[wen] [hiː; hi] [hʌmd] [ɪn] [kɔːrt] [æn; ən][oʊld] [lʌv] [tuːn] .
When he hummed in court an old love tune .
什么时候 他 哼唱 在 法庭 一个 老的 爱 调 :
他在法庭上哼唱了一首老情歌。

[hiː; hi] ['wedɪd] [ə; eɪ][waɪf] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] ['daʊər] ,
He wedded a wife of richest dower ,
他 已婚 一个 妻子 的 最富有的 嫁妆 ,
他娶了一位家境极其富裕的妻子,

[huː] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][fɔːr; fər] ['paʊər] .
Who lived for fashion , as he for power .
WHO 居住地 为了 时尚 , 作为 他 为了 力量 :
他为时尚而活, 正如他为权力而活。

" [haʊ] [hæd; həd][ˈoʊlgə] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [soʊ] [sɪ'kjʊrli] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" How had Olga discovered the secret which he believed so securely locked in his
" 如何 有 奥尔加 发现 这 秘密 哪个 他 相信 所以 安全地 已锁定 在 他的
[oʊn] [hɑːrt] ?
own heart ?
自己的 心 ?

奥尔加是如何发现他自认为牢牢锁在自己心中的秘密的呢?

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] ['gɑːrdɪd] [feɪs] ,
Not a muscle moved in his cold guarded face ,
不是 一个 肌肉 已搬 在 他的 寒冷的 守卫 脸 ,
他那张冷漠戒备的脸上, 一动不动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [stoʊl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [met][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [geɪz] .
but a faint flush stole across his cheek as he met her sparkling gaze .
但 一个 头晕的 冲洗 偷窃 穿过 他的 脸颊 作为 他 遇见 她 闪闪发光 目光 :
但当他与她闪亮的目光相遇时, 他的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕。

[ˈmɪsɪz] . [kə'ruːz] ['roʊzi][lɪp] [kɜːrld] ['skɔːrnfəli] :
Mrs . Carew's rosy lip curled scornfully :
太太 : 卡鲁的 红润 唇 卷曲 轻蔑地 :
卡鲁太太红润的嘴唇轻蔑地撇了撇嘴:

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['nevl] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['evər] [biː; bi] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði][blæsts] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ,
" My dear Miss Neville , should you ever be smitten by the blasts of adversity ,
" 我的 亲爱的 错过 内维尔 , 应该 你 曾经 是 迷恋 经过 这 爆炸 的 逆境 ,
“我亲爱的内维尔小姐, 如果您不幸遭遇逆境的打击,

[jɔːr; jər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌresɪtəˈtɪːv] [ˈtælənt] [wɒd] [pruːv] [ˈwʌndərfəli] [rɪˈmjuːnərətɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsterdʒ] . "
your charming recitative talent would prove wonderfully remunerative upon the stage . "
你的 迷人 宣叙调 天赋 会 证明 太棒了 有报酬的 之上 这 阶段 . "

你那迷人的朗诵天赋在舞台上一定会为你带来丰厚的回报。

" [θæŋks] !
" **Thanks !**
" 谢谢 !

“谢谢！

[bʌt; bət][maɪ][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] [liːdz] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði] [prəˈfe(ə)n]
but my observation leads me to believe that at the present day the profession
但 我的 观察 线索 我 到 相信 那 在 这 展示 天 这 职业
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkəfənts] [peɪz] [ðə; ði] [ˈhevɪst] [ˈdɪvɪdendz] .
of the Sycophants pays the heaviest dividends .
的 这 谄媚者 支付 这 最重 股息 .

但我的观察让我相信，在当今时代，阿谀奉承者的职业带来的回报最为丰厚。

[dʌz] [ˌkliːəˈpætrəz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [fɪgz] [ɪˈneɪb(ə)] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [maɪ] [ˈwɜːrldli] [ˈwɪzdəm] ?
Does Cleopatra's fondness for figs enable her to appreciate my worldly wisdom ?
做 克利奥帕特拉的 喜爱 为了 无花果 使能够 她 到 欣赏 我的 世俗 智慧 ?

克利奥帕特拉对无花果的喜爱是否能让她欣赏我的世故智慧？

" [rɪˈdʒɪnər] [nuː] [ðæt] [ˈoʊlgə] [ment] [ˈmɪstʃɪf] [tuː; tə][bəʊθ][hoʊst][ænd; ənd] [gest] ,
" **Regina knew that Olga meant mischief to both host and guest ,**
" 里贾纳 知道 那 奥尔加 意思是 恶作剧 到 两个都 主持人 和 客人 ,

雷吉娜知道奥尔加对主人和客人都有恶意，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [wɜːrdz] ,
and though she did not comprehend the drift of her laughing words ,
和 尽管 她 做过 不是 理解 这 漂移 的 她 笑 字 ,

虽然她并不理解自己笑声背后的含义，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [smaɪl] [ðæt] [flæʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiːənz] [ˈkɑʊntənəns] ,
she noticed the sudden smile that flashed over her guardian's countenance ,
她 注意到 这 突然 微笑 那 闪光灯 超过 她 监护人的 面容 ,

她注意到监护人脸上突然闪过一丝微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈplekst] [ɪkˈsprej(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [kəˈruːz] [aɪz] .
and the perplexed expression of Mrs . Carew's eyes .
和 这 困惑 表达 的 太太 . 卡鲁的 眼睛 .

还有卡鲁太太眼中流露出的困惑表情。

" [mɪs] [ˈnevl] [hæz; həz][æz; əz][ˈjuːzuəl] [ˈflaʊndəd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [bluː] [ˈmaɪər] ,
" **Miss Neville has as usual floundered into her favourite blue mire ,**
" 错过 内维尔 有 作为 通常 挣扎 进入 她 最喜欢的 蓝色的 沼泽 ,

“内维尔小姐像往常一样，又一次陷入了她最爱的蓝色泥潭中。”

[huːz] [steɪl] [skræps][ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [ˈkænɑːt] [tempt] [em ˈiː][tuː; tə] [pərˈsuːt] . "
whose stale scraps of learning cannot tempt me to pursuit . "
谁 陈旧 碎屑 的 学习 不能 诱惑 我 到 追逐 . "

那些陈腐的知识碎片无法激起我追求的兴趣。

" [nɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] , [oʊ][səˈlest(ə)] [ˈaɪsɪs] !
" **Not into the mud of the Nile , oh celestial Isis !**
" 不是 进入 这 泥 的 这 尼罗河 , 哦 天体 伊西斯 !

“不要掉进尼罗河的泥潭里，哦，天上的伊西斯啊！ ”

[bʌt; bət][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [lɔːr] [ʌv; əv] [ˈheləs] .
but into the classic lore of Hellas .
但 进入 这 经典的 知识 的 希腊 .

但融入了希腊的经典传说。

[æsk][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [ˈsmʌɡlɪŋ] [fɪɡz] , [ɪˈspeʃəli] [roʊz] - [ˈkʌlərd]
Ask Mr . Palma why I am opposed to smuggling figs , especially rose - coloured
问 先生 : 帕尔马 为什么 我 是 反对 到 走私 无花果 , 尤其 玫瑰 - 有色
[fɪɡz] ?
figs ?
无花果 ?

请问问帕尔马先生, 我为什么反对走私无花果, 尤其是玫瑰色的无花果?

" [ˈɑːlgəz] [laɪt] [læf] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪˈrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
" Olga's light laugh was particularly irritating and disagreeable at that moment ,
" 奥尔加的 光 笑 曾是 特别 令人恼火的 和 令人不快的 在 那 片刻 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
and her mother ,
和 她 母亲 ,
" 奥尔加轻快的笑声在那一刻显得格外刺耳难听, 而她的母亲....."

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːˈbɪkwɪtəs] [flæɡ][ʌv; əv] [truːs] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] , [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ɪntərˈpoʊz] .
who was a ubiquitous flag of truce on such occasions , hastened to interpose .
WHO 曾是 一个 无处不在 旗帜 的 休战 在 这样的 场合 , 加快 到 插入 .
在这样的场合, 他就像一面无处不在的休战旗帜, 迅速介入其中。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] ,
" My daughter ,
" 我的 女儿 ,
" 我的女儿,

[wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [kæn; kən][ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] [ɔːr] [ˈenɪbɑːdi] [els] [faɪnd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈhæbɪt]
what possible connection can Mrs . Carew or anybody else find between the habit
什么 可能的 联系 能 太太 : 卡鲁 或者 任何人 别的 寻找 之间 这 习惯
[ʌv; əv] [ˈsɪkəfənsɪ] [ænd; ənd][ˈbæskəts][ʌv; əv] [fɪɡz] ? "
of sycophancy and baskets of figs ? "
的 谄媚 和 篮子 的 无花果 ? "
卡鲁夫人或其他任何人究竟能看出谄媚的习惯和一篮篮无花果之间有什么联系呢?

" [dɪr] [ˈmæmə] ,
" Dear mamma ,
" 亲爱的 妈妈 ,
亲爱的妈妈,

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kənˈstruːd] [ɪntuː][æn; ən] [ʌnˈfɪliəl] [ænd; ənd] [ɪˈrevərənt]
to explain it to you might be construed into an unfilial and irreverent
到 解释 它 到 你 可能 是 解释 进入 一个 不孝 和 不敬的
[rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnsəˈfɪjənsɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
reflection upon the insufficiency of your education ,
反射 之上 这 不足 的 你的 教育 ,
向你解释这件事可能会被解读为对你教育不足的不孝和不敬。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] .
and of that admission nothing could induce me to be guilty .
和 的 那 入学 没有什么 可以 诱导 我 到 是 有罪的 .
即使承认这一点, 也丝毫不会让我感到内疚。

[bʌt; bət][rɪˈdʒɪnər][ˈjɑːndər] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ˈdɒməni; ˈdoʊməni] [ˈsæmpsən] ,
But Regina yonder is still in the clutches of Dominie Sampson ,
但 里贾纳 远处 是 仍然 在 这 离合器 的 牧师 桑普森 ,
但雷吉娜仍然在多米尼·桑普森的掌控之中。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈstuːpɪd] [jʌŋ] [dʌv] ,
and as she is such an innocent stupid young dove ,
和 作为 她 是 这样的 一个 清白的 愚蠢的 年轻的 鸽子 ,
她就像一只天真无邪、愚蠢的小鸽子,

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['kjʊriəsli] ['kwɛstʃənɪŋ] [aɪz] .
I will have mercy upon her curiously questioning eyes .
我 将要 有 怜悯 之上 她 奇怪的是 提问 眼睛 :

我会怜悯她那双充满好奇和疑问的眼睛。

[maɪ] [dɪr] ['rʌstɪk] - [mɔ:d] , - ['sɪkəfənts] [mi:nz] [fɪg] - ['blæbə] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]
My dear rustic ' Maud , ' Sycophants means fig - blabbers ; and when you are
我的 亲爱的 乡村 - 莫德 , - 谄媚者 方法 如图 - 喋喋不休 ; 和 什么时候 你 是
['peɪj(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['stʌdi] ,
patient enough to study ,
病人 足够的 到 学习 ,

我亲爱的乡下姑娘“莫德”，谄媚者指的是只会空谈的人；当你足够耐心去学习时，

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiərt] ['plu:tɑ:rk] ,
and wise enough to appreciate Plutarch ,
和 明智的 足够的 到 欣赏 普鲁塔克 ,

而且足够睿智，能够欣赏普鲁塔克。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['dʒʌstli] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] ['mʌltɪtju:dz] [ʌv; əv]
you will learn the derivation of the title which justly belongs to multitudes of
你 将要 学习 这 推导 的 这 标题 哪个 公正地 属于 到 众多 的
['pi:p(ə)l] .
people .
人们 :

你将了解到这个名号的由来，这个名号理应属于很多人。

" ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['grɪməs] [æz; əz][ðə; ði][laɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] ([wɪtʃ]
" **Making as near an approach to a grimace as the lines of grace (which**
" 制作 作为 靠近 一个 方法 到 一个 鬼脸 作为 这 线条 的 优雅 (哪个
[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['vaɪəleɪtɪd]) [wʊd] [pər'mɪt] ,
she never violated) would permit ,
她 绝不 违反) 会 允许 ,

“她尽可能地做出一种近乎怪异的表情，但又不违背优雅的界限（她从未违背过这条界限），”

['mɪsɪz] . ['kæru:] ['lɪftɪd] [wʌn] ['ʃoʊldər] [ˈɔ:lməʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['sætn] ['fetərz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
Mrs . Carew lifted one shoulder almost out of its satin fetters , and turned to
太太 : 卡鲁 抬起 一 肩膀 几乎 出去 的 它是 缎 镣铐 , 和 转向 到
[hɜ:r; həɹ][hoʊst] .
her host .
她 主持人 :

卡鲁夫人抬起一侧肩膀，几乎挣脱了缎子束缚，然后转向她的主人。

" [mɪs] ['nevl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['reɪnd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][di:] ['ræmbulei; ,ræmbu:'je] [wen] [p'ri:səz]
" **Miss Neville should have reigned at the Hotel de Rambouillet when precieuse**
" 错过 内维尔 应该 有 统治 在 这 酒店 德 朗布依埃 什么时候 珍贵的
[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈɑ:nɜ:d] [ðæn; ðən] [naʊ] .
was more honoured than now .
曾是 更多的 荣幸 比 现在 :

“内维尔小姐本该在朗布依埃酒店大放异彩，那时‘precieuse’这个词比现在更受尊崇。”

[aɪ] [fɪr] [ɪf] [sə'saɪəti] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lɜ:rɪnɪŋ] ,
I fear if society suspected the vastness of her learning ,
我 害怕 如果 社会 怀疑 这 广袤无垠 的 她 学习 ,

我担心如果社会知道了她渊博的学识，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['pænɪk] [weɪ'veər] [ʃi:; ʃɪ][ɡoʊz] .
it would create a panic wherever she goes .
它 会 创造 一个 恐慌 无论 她 去 :

她走到哪里都会引起恐慌。

" [ˈoʊlgə][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət]
" **Olga was leaving the room , had almost reached the door , but**
" 奥尔加 曾是 离开 这 房间 , 有 几乎 达到 这 门 , 但
奥尔加正要离开房间, 几乎已经走到门口了, 但是

[æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈspɑ:kld] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
at the last words turned , and her face sparkled mischievously .
在 这 最后的 字 转向 , 和 她 脸 闪闪发光 顽皮地 .
听到最后几个字, 她转过身, 脸上露出了狡黠的笑容。

" [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈi:dʒɪpt][ɪz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsfɪŋksɪz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kwɪk] [æt; ət] [ˈgesɪŋ]
" **Beautiful Egypt is acquainted with sphinxes , and should be quick at guessing**
" 美丽的 埃及 是 熟人 和 狮身人面像 , 和 应该 是 快的 在 猜测
[ˈrɪdlz] .
riddles .
谜语 .
美丽的埃及人熟悉狮身人面像, 应该很擅长猜谜语。

[wɪl] [kli:əˈpætrə][ɔ:r][ˈæntəni] [ˈænsər] [maɪ] [kəˈnʌndrəm] ?
Will Cleopatra or Antony answer my conundrum ?
将要 克利奥帕特拉 或者 安东尼 回答 我的 难题 ?
克利奥帕特拉还是安东尼能解答我的疑惑?

[wen] [maɪ][erjəˈdɪf(ə)n] [kriˈeɪts] [ə; eɪ][ˈpænɪk] , [waɪ] [eɪˈem][aɪ][laɪk] [ðʊʊz] [hu:] [dwelt] [əˈbaʊt] - ,
When my erudition creates a panic , why am I like those who dwelt about Chemmis ,
什么时候 我的 博学 创建 一个 恐慌 , 为什么 是 我 喜欢 那些 WHO 居住 关于 - ,
当我的博学引起恐慌时, 为什么我会像那些沉迷于化学的人一样?

[wen] [ðə; ði][ˈtrædʒɪkl] [feɪt] [ʌv; əv][ooˈsaɪrɪs][wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪʃt] ?
when the tragical fate of Osiris was accomplished ?
什么时候 这 悲剧 命运 的 奥西里斯 曾是 完成 ?
奥西里斯的悲惨命运何时终结?

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [ˈænsər] [ˈpra:mptli] :
" **Mr . Palma answered promptly :**
" 先生 . 帕尔马 回答 及时 :
帕尔马先生立即回答道:

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði][pænz] [hu:] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðæt] [ˈri:dʒən][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Because the Pans who inhabited that region were the first who learned of the**
" 因为 这 平底锅 WHO 有人居住的 那 地区 是 这 第一的 WHO 学习 的 这
[dɪˈzæstər] ,
disaster ,
灾难 ,
“因为居住在那个地区的潘族人是第一批得知这场灾难的人,

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sprɛd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [nu:z] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] ,
and as they spread the fatal news among the people ,
和 作为 他们 传播 这 致命的 消息 之中 这 人们 ,
当他们把这个噩耗传遍大街小巷时,

[ɔ:l] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpʌblɪk] [fraɪts] [ænd; ənd] [ʌ:ks] [hæv; həv] [bɪn] [ˈevər] [sɪns] [kɔ:ld] [ˈpænɪks] .
all sudden public frights and shocks have been ever since called panics .
全部 突然 民众 惊吓 和 冲击 有 到过 曾经 自从 称为 恐慌 .
从此以后, 所有突如其来的公众恐慌和惊吓都被称为恐慌症。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz] [ˈredi] .
The carriage is ready .
这 运输 是 准备好 .
马车已准备就绪。

[wɪː wi][æɫ; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
We shall be late at the wedding .
我们 将 是 晚的 在 这 婚礼 .

我们婚礼那天会迟到。

[ˈoʊlɡə] , [wer] [ɪz][jɔː; jər] [ˈɔːl] ?
Olga , where is your shawl ?
奥尔加 , 在哪里 是 你的 披肩 ?

奥尔加，你的披肩呢？

" [æz; əz] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtəʊn] :
" As they quitted the room together , he added in an undertone :
" 作为 他们 辞职 这 房间 一起 , 他 额外 在 一个 底色 :

“他们一起离开房间时，他低声补充道:”

" [jɔː; jər] ['pɑːrθiən] ['wɔːrfer] [wɒd] [hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd][,em 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrɪŋ] [jɔː; jər] ['æroʊ] ,
" Your Parthian warfare would have justified me in returning your arrow ,
" 你的 帕提亚 战争 会 有 合理的 我 在 返回 你的 箭 ,

“你发动的帕提亚战争足以让我有理由将你的箭还给你。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [æn; ən][ˈekspɜːrt][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [smɔːl] [ɑːrmz] .
but I was never an expert in the use of small arms .
但 我 曾是 绝不 一个 专家 在 这 使用 的 小的 武器 .

但我从来都不是使用小型武器的专家。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ]
" With her hand upon the balustrade of the stairs , which she was ascending
" 和 她 手 之上 这 栏杆 的 这 楼梯 , 哪个 她 曾是 上升
,
,
,

她一只手扶着楼梯的栏杆，正拾级而上。

[ˈoʊlɡə] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
Olga looked down on him , and her eyes blazed with an intensity of
奥尔加 看起来 向下 在 他 , 和 她 眼睛 燃烧的 和 一个 强度 的

[skɔːrɪn][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
scorn and defiance .
轻蔑 和 蔑视 .

奥尔加居高临下地看着他，眼中燃烧着轻蔑和蔑视的光芒。

" [tuː; tə][jɔː; jər] ['empti] ['kwɪvər] , [nɑːt][jɔː; jər] ['liːniənsi] , [aɪ][eɪ'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] .
" To your empty quiver , not your leniency , I am indebted for my safety .
" 到 你的 空的 颤动 , 不是 你的 宽大 , 我 是 负债累累 为了 我的 安全 .

“我的安全归功于你空空如也的箭筒，而不是你的宽容。”

[jɔː; jər]['æərəʊs] [wɜːr; wər][ˈɔːl] ['skɪlfəli] [bɑːrbd] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv] [æspz] [dɪ'stɪld]
Your arrows were all skilfully barbed , and even the venom of asps distilled
你的 箭头 是 全部 巧妙地 带倒刺的 , 和 甚至 这 毒液 的 阿斯普斯 蒸馏

[ə'pɑːn][ðəm; ðəm] ;
upon them ;
之上 他们 ;

你的箭矢都装上了精巧的倒钩，甚至还滴上了毒蛇的毒液；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː; jər] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [feɪld] .
but you have done your worst , and failed .
但 你 有 完毕 你的 最差 , 和 失败的 .

但你已经尽力了，却还是失败了。

[ˈpɑːrθiən] ['tæktɪks] [ɪl] [suːt][maɪ] ['tempər] , [let][,em 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
Parthian tactics ill suit my temper , let me tell you ,
帕提亚 策略 患病的 套装 我的 脾气 , 让 我 告诉 你 ,

我告诉你，帕提亚人的战术不适合我的脾气。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɪnfɪnətli] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈsiθiən] [stɑɪl] .

and just now I should infinitely prefer the Scythian style .
和 只是 现在 我 应该 无限地 更喜欢 这 斯基泰人 风格 .

而现在，我却无比偏爱斯基泰风格。

[wɜːr; wər][aɪ][ˈoʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [brɪ:f] [ˈaʊər] [ˈtɑːmə,rɪs] , [aɪ] [wʊd] [ˈkæri] [jər; jər] [hed] , [sɜːr] ,

Were I only for one brief hour Tomyris , I would carry your head , sir ,
是 我 仅有的 为了 一 简短的 小时 托米里斯 , 我 会 携带 你的 头 , 先生 ,
托米里斯, 如果我只有短短一个小时的时间, 我愿为你摘下头颅, 先生。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈsaɪərəs] , [ɪn][ə; eɪ][bæg] .

where she held that of Cyrus , in a bag .
在哪里 她 握住 那 的 赛勒斯 , 在 一个 包 .

她把赛勒斯的遗物放在一个袋子里。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [hɜːrd]

" He walked on to the front door , and those in the sitting - room heard
" 他 步行 在 到 这 正面 门 , 和 那些 在 这 坐着 - 房间 听到
他径直走到前门, 客厅里的人都听到了。

[ˈoʊlgə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ˈsɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈgʌstoʊ] [ðæt] [streɪn] [frʌm; frəm][fɑːr]

Olga run up the steps , singing with gusto that strain from Far
奥尔加 跑步 向上 这 步骤 , 歌唱 和 古斯托 那 拉紧 从 远的
奥尔加跑上台阶, 兴致勃勃地唱着那首来自远方的曲子。

[diˈɑːvələʊ] , [ˈendɪŋ] , " [diˈɑːvələʊ] !

Diavolo , ending , " Diavolo !
魔鬼 , 结束 , " 魔鬼 !

迪亚沃罗, 结尾道: “迪亚沃罗!

[diˈɑːvələʊ] !

Diavolo !
魔鬼 !

迪亚沃罗!

" [ðə; ði] " [kænˈtɑːtə] [ʌv; əv] [ˈʌndɪn] " [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpoʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)]

" The " Cantata of Undine " had been composed by a gifted and fashionable
" 这 " 康塔塔 的 水仙女 " 有 到过 由 经过 一个 天才 和 时髦
[ˈæmətər] ,
amateur ,
业余 ,

《温蒂妮的康塔塔》是由一位才华横溢、时尚的业余爱好者创作的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [huː] [brɪˈɔːŋd] [tuː; tə][lə] [boʊ] [ˈmɑːnd] ,

and was performed by young people who belonged to le beau monde ,
和 曾是 执行 经过 年轻的 人们 WHO 属于 到 勒 帅哥 世界 ,
演出者是属于上流社会的年轻人。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋ] ,

consequently at an early hour on Friday evening ,
最后 在 一个 早期的 小时 在 星期五 晚上 ,

因此, 在周五傍晚的某个清晨,

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnstəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the house was crowded to witness the appearance of a constellation of
这 房子 曾是 挤 到 证人 这 外貌 的 一个 星座 的
[ˈæmətʃɜːz, ˈæmətʃɜːz] ,
amateurs ,
业余爱好者 ,

屋内挤满了人, 都想亲眼目睹这群业余爱好者的风采。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [rɪ'dʒɪnər] [ʃoʊn] [rɪ'splendənt] .
among whom Regina shone resplendent .
之中 谁 里贾纳 闪耀 灿烂 .

其中，雷吉娜光芒四射。

[wen] ['æftər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['kɔ:rəs] , [ʃi; ji] [keɪm] [fɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
When after the opening chorus , she came first upon the stage ,
什么时候 后 这 开幕 合唱 , 她 来了 第一的 之上 这 阶段 ,
开场合唱结束后，她第一个走上舞台。

[ænd; ənd] [stʊd] ['wʌtɪŋ] [ðə; ði][bə'tɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:dər] , [ə; eɪ] [bʌm] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] [roʊz]
and stood watching the baton of the leader , a bum of admiration rose
和 站立 观看 这 指挥棒 的 这 领导者 , 一个 屁股 的 钦佩 玫瑰
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
from the audience .
从 这 观众 .

众人驻足注视着领队的指挥棒，观众席上升起了一阵钦佩的叹息。

[ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪlvəri] [gɔ:z] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [mɪst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['slendər]
The costume was of some silvery gauze that hung like mist around her slender
这 戏服 曾是 的 一些 银色 纱布 那 悬挂 喜欢 薄雾 大约 她 苗条
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

那件戏服是用某种银色薄纱制成的，像薄雾一样笼罩着她纤细的身躯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'krʌstɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [waɪt] ['wɔ:tər] - ['lɪlɪz] [ðæt]
and was encrusted here and there with the fragile white water - lilies that
和 曾是 结壳的 这里 和 那里 和 这 脆弱的 白色的 水 - 百合花 那
[mætʃt] [ðə; ði] [spreɪ] [wɪtʃ] [twɪnd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [hed] ,
matched the spray which twined across her head ,
匹配 这 喷 哪个 缠绕 穿过 她 头 ,

她身上点缀着些许娇嫩的白色睡莲，与缠绕在她头上的花枝相映成趣。

[ænd; ənd] [streɪd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'baʊnd] [her] [naʊ] ['fləʊtɪŋ] [fri:] , [fɑ:r] [brɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [weɪst]
and strayed down among the unbound hair now floating free , far below her waist
和 迷路了 向下 之中 这 无界 头发 现在 漂浮的 自由的 , 远的 以下 她 腰部
.
:
.

然后，目光落在了她散落一地、飘逸的长发上，长发垂到腰部以下。

[ˈveri] [peɪl] [bʌt; bət][kɑ:m] , [ʃi; ji][brɪ'gæən][hɜ:r; hər]['soʊləʊ] , [æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələsli] ,
Very pale but calm , she began her solo , at first a little tremulously ,
非常 苍白 但 冷静的 , 她 开始 她 独奏 , 在 第一的 一个 小的 颤抖地 ,
她脸色苍白但神情平静，开始独奏，起初有些颤抖。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [rɪtʃ] [vɔɪs] [geɪnd] [ɪts] [streŋθ] , [ə'sɜ:rtɪd] [ɪts] [spel] ,
but by degrees the rich voice gained its strength , asserted its spell ,
但 经过 学位 这 富有的 嗓音 获得 它是 力量 , 断言 它是 拼写 ,
但渐渐地，那浑厚的声音越来越有力，越来越有魅力。

[ænd; ənd]['noʊbli] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [prə'fesər] - ,
and nobly fulfilled the promise of Professor Hurtzel ,
和 高贵地 已完成 这 承诺 的 教授 - ,
他光荣地履行了赫茨塞尔教授的承诺。

[ðæt] [nu:] [jɔ:k] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [naɪt] [ɪts]['faɪnɪst][kən'træltəʊ] .
that New York should hear that night its finest contralto .
那 新的 约克 应该 听到 那 夜晚 它是 最好的 女低音 .
那晚，纽约将聆听到它最优秀的女低音歌唱。

[ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ðæt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɜːr; həɹ] [sɔːŋ] ,
Startled by the burst of applause that succeeded her song ,
惊慌 经过 这 爆裂 的 掌声 那 成功了 她 歌曲 ,
她被歌曲结束后爆发出的热烈掌声吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,
she looked for the first time at the audience ,
她 看起来 为了 这 第一的 时间 在 这 观众 ,
她第一次看向观众,

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːrdiːənz] [tɔːl] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈfɪɡjər] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [nɪr] [ðə; ði]
and saw her guardian's tall conspicuous figure leaning against a column near the
和 锯 她 监护人的 高的 显眼的 数字 倾斜 反对 一个 柱子 靠近 这
[spɑːt] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] [sæt] .
spot where Mrs . Carew sat .
点 在哪里 太太 . 卡鲁 卫星 .
她看到监护人高大显眼的身影倚靠在卡鲁太太坐着的地方附近的一根柱子上。

[ˈveri] [ɡreɪv] , [ˈkuːlɪ] [ˈkrɪtɪk(ə)] , [ænd; ənd] [kwat] [prɪˈɑːkjupaɪd] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] ,
Very grave , coolly critical , and quite preoccupied he certainly looked ,
非常 严重 , 冷静地 批判的 , 和 相当 心事重重 他 当然 看起来 ,
他看起来非常严肃, 冷静而批判, 而且心事重重。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ment] " [maɪ]
and none would have dreamed that the slight motion of his lips meant " My
和 没有任何 会 有 梦见 那 这 轻微 运动 的 他的 嘴唇 意思是 " 我的
[ˈlɪli] .
Lily .
百合 .
谁也想不到, 他嘴唇的轻微动作竟意味着“我的莉莉”。

" [twais] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [əˈloʊn] ,
" Twice she sang alone ,
" 两次 她 唱 独自的 ,
她曾两次独自演唱,

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪn][ə; eɪ][ˈduːoʊ] [wɪtʃ] [ˈædmərəbli] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd][ˈtæmbər][ʌv; əv]
and finally in a duo which admirably displayed the compass and timbre of
和 最后 在 一个 二人组 哪个 令人钦佩地 显示 这 罗盘 和 音色 的
[hɜːr; həɹ] [ˈveri] [prɪˈkjuːliər] [vɔɪs] ,
her very peculiar voice ,
她 非常 奇特 嗓音 ,
最后, 她与人合唱, 出色地展现了她独特嗓音的音域和音色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈflɔːrəl] [ˈhɜːrəkeɪn] [ðæt] [əˈseɪld] [hɜːr; həɹ] [əˈtestɪd] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpliːt] [ˈtraɪʌmf] .
and the floral hurricane that assailed her attested her complete triumph .
和 这 花的 飓风 那 遭受攻击 她 已证实 她 完全的 胜利 .
席卷而来的花海证明了她的彻底胜利。

[ðə; ði] [ˌʌnəˈfektɪd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈberɪŋ] ,
The unaffected simplicity of her bearing ,
这 不受影响 简单 的 她 轴承 ,
她举止间流露出的朴素自然,

[æz; əz] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈplɑːm] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪfɪ(ə)] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz]
as contrasted with the aplomb and artificial manner of the other young ladies
作为 对比 和 这 沉着冷静 和 人造的 方式 的 这 其他 年轻的 女士们
[huː] [wɜːr; wər] [pərˈfɔːrmərz] ,
who were performers ,
who 是 表演者 ,
与其他年轻女表演者的沉着和矫揉造作的举止相比,

— [ðə; ði][æn'dʒelɪk][ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ˈgɜ:rlɪ] [feɪs] ,
— the angelic purity and delicacy of the sweet girlish face ,
— 这 天使般的 纯度 和 美味 的 这 甜的 少女 脸 ,
——少女甜美脸庞上天使般的纯洁和细腻,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn][ðə; ði][su:ˈpɜ:rb] [aɪz] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈdi:pənd] [ðer; ðər]
with a lingering trace of sadness in the superb eyes, which only deepened their
和 一个 挥之不去的 痕迹 的 悲伤 在 这 高超 眼睛 , 哪个 仅有的 加深 他们的
[ˈvelvɪt] [ˈvaɪələt] ,
velvet violet ,
天鹅绒 紫色 ,

那双绝美的眼睛里带着一丝挥之不去的忧伤,更衬得它们如天鹅绒般深邃的紫罗兰色。

— [ɪkˈsaɪtɪd][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪst] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˈkwaiəriz][ræn]
— excited the earnest interest of all present, and many curious inquiries ran
— 兴奋的 这 认真 兴趣 的 全部 展示 , 和 许多 好奇的 查询 跑
[θru:] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] .
through the audience .
通过 这 观众 .

——激起了在场所有人的浓厚兴趣,观众席上涌现出许多好奇的询问声。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kænˈtɑ:tə] ,
At the close of the Cantata ,
在 这 关闭 的 这 康塔塔 ,
康塔塔结束时,

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] [dru:] [rɪˈdʒɪnər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] [hu:] [prest] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ˈɔ:fər]
Mrs. Palma drew Regina away from the strangers who pressed forward to offer
太太 . 帕尔马 画 里贾纳 离开 从 这 陌生人 WHO 按下 向前 到 提供
[ðer; ðər][kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nɪz] ,
their congratulations ,
他们的 恭喜!

帕尔玛夫人把雷吉娜从那些上前向她表示祝贺的陌生人身边拉开。

[ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:r] [kloʊk] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] .
and, throwing a fur cloak around her, kissed her cheek .
和 , 投掷 一个 毛皮 披风 大约 她 , 亲吻 她 脸颊 .
然后,他给她披上一件毛皮斗篷,亲吻了她的脸颊。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [kəˈres] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈevər] [biˈstəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz]
It was the first caress the stately woman had ever bestowed, and as
它 曾是 这 第一的 抚摸 这 庄严 女士 有 曾经 授予 , 和 作为
[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ʌp] ,
the girl looked up ,
这 女孩 看起来 向上 ,

这是这位仪态高贵的女士第一次给予爱抚,女孩抬起头来,

[ˈgrætɪfaɪd][ænd; ənd] [əˈstɑ:nɪʃt] , [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [sed] :
gratified and astonished, the former said :
满意 和 惊讶 , 这 以前的 说 :
前者既欣喜又惊讶,说道:

" [ju:; jʊ] [sæŋ] [dɪˈlaɪtʃəli] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfaɪd] , [kwɑɪt]
" You sang delightfully, my dear, and we are more than satisfied, quite
" 你 唱 令人愉悦 , 我的 亲爱的 , 和 我们 是 更多的 比 使满意 , 相当
[praʊd] .
proud .
自豪的 .

“亲爱的,你唱得真好听,我们非常满意,也感到非常自豪。”

[jɔːr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kriːm] - ['kʌlərd]
Your voice was as even and smooth as a piece of cream - coloured
你的 嗓音 曾是 作为 甚至 和 光滑的 作为 一个 片 的 奶油 - 有色
[ˈpɜːrɜn] [ˈsætn] .
Persian satin .
波斯语 缎 .

你的声音像一块米色的波斯缎子一样均匀柔和。

[noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɒmtən] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] .
No , Mrs . Brompton , not to - night .
不 , 太太 . 布朗普顿 , 不是 到 - 夜晚 .

不, 布朗普顿夫人, 今晚不行。

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [prəˈfesər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] ,
Pardon me , Professor , but I must hurry her away ,
赦免 我 , 教授 , 但 我 必须 匆忙 她 离开 ,

教授, 请原谅, 我必须赶紧送她离开。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - .
for Mrs . Carew and I have an engagement at Mrs . Quimbey's .
为了 太太 . 卡鲁 和 我 有 一个 订婚 在 太太 . - .

因为我和卡鲁太太在昆贝太太家有个约会。

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] - [ˈʌndɪn] - [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər][maɪ]
I shall be obliged to take our ' Undine ' home , and then return for my
我 将 是 有义务 到 拿 我们的 - 水仙女 - 家 , 和 然后 返回 为了 我的
[fer] [frend] ,
fair friend ,
公平的 朋友 ,

我不得不先把我们的“水仙女”带回家, 然后再回来接我美丽的朋友。

[huː] [ɪz][æz; əz][ˈjuːzuəl] [səˈraʊndɪd] , [ænd; ənd][ɪnɪkˈstrɪkəbl,ɪnˈekstrɪkəbl][dʒʌst] [naʊ] .
who is as usual surrounded , and inextricable just now .
WHO 是 作为 通常 包围 , 和 密不可分 只是 现在 .

他现在一如既往地包围, 无法脱身。

" [waɪ] [fiː; fi] [spʊk] , [rɪˈdʒaɪnəz] [aɪz] [ˈwɒndəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈhedz] ,
" **While she spoke , Regina's eyes wandered across the mass of heads ,**
" 尽管 她 辐 , 雷吉娜的 眼睛 漫步 穿过 这 大量的 的 头部 ,
“说话间, 雷吉娜的目光在熙熙攘攘的人群中游移不定。”

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːrdiən] ,
and rested on the commanding form of her guardian ,
和 休息 在 这 指挥 形式 的 她 监护人 ,

她倚靠在了监护人威严的身躯上,

[ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [kəˈlektɪd] [əˈraʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] , [huː] [klæd][ɪn]
standing among a group of gentlemen collected around Mrs . Carew , who clad in
常设 之中 一个 团体 的 先生们 集 大约 太太 . 卡鲁 , WHO 覆膜 在
[waɪt] [mwaːrɪˈmɔɪər] [ænˈtiːk] ,
white moire antique ,
白色的 莫尔条纹 古董 ,

她站在一群围在卡鲁夫人身边的绅士中间, 卡鲁夫人身穿白色波纹绸古董长袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈoʊvərˈdres][ʌv; əv][ˈfaɪnɪst] [blæk] [leɪs] , [luːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪmənd] [spreɪz] ,
with a complete overdress of finest black lace , looped with diamond sprays ,
和 一个 完全的 外衣 的 最好的 黑色的 蕾丝 , 循环 和 钻石 喷雾 ,

外罩一件由最上等的黑色蕾丝制成的全套连衣裙, 上面点缀着钻石装饰。

[siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈriːɡl] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] .
seemed more than usually regal and brilliant .
似乎 更多的 比 通常 尊贵 和 杰出的 .

显得比平时更加威严、光彩照人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] [ˈhɜ:rid] [rɪˈdʒɪnər] [θru:] [ə; eɪ][saɪd] [ˈentrəns] , [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ]
Mrs . Palma hurried Regina through a side entrance , and down to the carriage
太太 . 帕尔马 慌忙 里贾纳 通过 一个 边 入口 , 和 向下 到 这 运输
 , [ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] ,
 , **and ere long ,**
 , 和 埃雷 长的 ,

帕尔玛夫人催促雷吉娜从侧门进去，走到马车旁，没过多久，

[ˈhævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈentər][ðə; ði][hɔ:l][æt; ət] [hoʊm] , [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] ,
having seen her enter the hall at home , bade her good - night ,
拥有 已见 她 进入 这 大厅 在 家 , 巴德 她 好的 - 夜晚 ,
 看到她走进家门，便向她道了晚安。

[ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkæru:] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] .
and drove back for Mrs . Carew and Mr . Palma .
和 驾驶 后退 为了 太太 . 卡鲁 和 先生 . 帕尔马 .
 然后开车回去接卡鲁夫人和帕尔马先生。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [ten][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
It was only a little after ten o'clock , and Regina went up to the library ,
它 曾是 仅有的 一个 小的 后 十 点钟 , 和 里贾纳 去 向上 到 这 图书馆 ,
 当时刚过十点，雷吉娜就去了图书馆。

[hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [hɔ:nt] .
her favourite haunt .
她 最喜欢的 出没 .
 她最喜欢去的地方。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈvɜ:rtɪd] [ðə; ði][ˈoʊvər] - [skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [ˈɪntu:][æn; ən][ˈeɪprən] ,
She had converted the over - skirt of her dress into an apron ,
她 有 转换 这 超过 - 裙子 的 她 裙子 进入 一个 围裙 ,
 她把连衣裙的外裙改成了围裙。

[naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈbukeɪz] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈʃauə] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ;
now filled with bouquets from among the number showered upon her ;
现在 已填 和 花束 从 之中 这 数字 淋浴 之上 她 ;
 现在她身上挂满了人们送给她的花束；

[ænd; ənd] [səˈlektɪŋ] [wʌn] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ˌpelɑ:rˈɡoʊniəm] [ænd; ənd] [ˈhi:lɪətroʊp] ,
and selecting one composed of pelargoniums and heliotropes ,
和 选择 一 由 的 天竺葵 和 向日葵 ,
 并选择一种由天竺葵和向日葵组成的植物，

[ʃi:; ʃɪ] [pleɪst] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [veɪs] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈpɪktʃər] ,
she placed it in the vase beneath her mother's picture ,
她 放置 它 在 这 花瓶 下面 她 母亲的 图片 ,
 她把它放在母亲照片下面的花瓶里。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] .
and laid the remainder in a circle around it .
和 铺设 这 余 在 一个 圆圈 大约 它 .
 并将剩余的食材围成一圈摆放在它周围。

" [ɑ:] , [ˈmʌðər] !
" **Ah , mother !**
" 啊 , 母亲 !
 “啊，母亲！ ”

[ðeɪ] [preɪzd] [jʊr; jər][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
they praised your child ; but your voice was missing .
他们 赞扬 你的 孩子 ; 但 你的 嗓音 曾是 丢失的 .
 他们称赞了你的孩子，但你的声音却不见了。

[wʊd] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][em 'iː] ?
Would you too have been proud of me ?
会 你 也 有 到过 自豪的 的 我 ？
你也会为我感到骄傲吗？

[oʊ] !
Oh !
哦 ！
哦！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [jʊr; jər][lɪps][ɑːn] [maɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈwɪspər] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][ʌv; əv]
if I could feel your lips on mine , and hear you whisper once more , as of
如果 我 可以 感觉 你的 嘴唇 在 矿 , 和 听到 你 耳语 一次 更多的 , 作为 的
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

如果我能再次感受到你的嘴唇贴着我的嘴唇，再次听到你像从前那样轻声细语，
- [maɪ][ˈbeɪbi] !
' My baby !
- 我的 婴儿 ！

我的宝贝！
[maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈbeɪbi] ! -
my precious baby ! '
我的 宝贵的 婴儿 ！ -

我亲爱的宝贝！
" [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈfɜːrvər] [ˈveri] [ʌnˈjuːzuəl][ɪn]
" Gazing at the portrait , she spoke with a passionate fervour very unusual in
" 凝视 在 这 肖像 , 她 辐 和 一个 热情的 热情 非常 异常 在
[hɜːr; hər] [kəmˈpəʊzd] [rɪˈzɜːrvd] [ˈneɪtʃər] ,
her composed reserved nature ,
她 由 预订的 自然 ,
她凝视着画像，语气中流露出一种与她沉稳内敛的性格极为不符的热情。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈfed] [ˈterz] [ˈgæðəd] [ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪfaɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .
and unshed tears gathered and glorified her eyes .
和 未开 眼泪 聚集 和 光荣的 她 眼睛 .
未落的泪水汇聚在她眼中，熠熠生辉。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [kəˈruːz]
The house was silent and deserted , save by the servants , by Mrs . Carew's
这 房子 曾是 沉默的 和 荒凉的 , 节省 经过 这 仆人 , 经过 太太 . 卡鲁的
[tʃaɪld][ænd; ənd] [nɜːrs] ,
child and nurse ,
孩子 和 护士 ,
房子里静悄悄的，空无一人，只有仆人、卡鲁太太的孩子和保姆在里面。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊk] , [rɪˈdʒɪnər] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] ,
and throwing off her cloak , Regina remained standing in front of the portrait ,
和 投掷 离开 她 披风 , 里贾纳 剩余 常设 在 正面 的 这 肖像 ,
雷吉娜脱下斗篷，仍然站在画像前。

因费利斯(Infelice)

第23/34页

[waɪl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː] [greɪ] [ˈdrɪrɪ] [weɪsts] .
while her thoughts wandered into grey dreary wastes .
尽管 她 想法 漫步 进入 灰色的 凄凉 废物 .

她的思绪飘向了灰暗凄凉的荒原。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [kəˈruːz] [əˈraɪv(ə)l][fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
Since the day of Mrs . Carew's arrival she had not exchanged a syllable with
自从 这 天 的 太太 . 卡鲁的 到达 她 有 不是 交换 一个 音节 和
[hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] ,
her guardian ,
她 监护人 ,

自从卡鲁太太到来那天起, 她就再也没有和她的监护人说过一句话。

[nɔːr][hæd; həd][fɪː; fɪ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [siːn] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈbrekfəsts]
nor had she for an instant seen him alone , for the early breakfasts
也不 有 她 为了 一个 立即的 已见 他 独自的 , 为了 这 早期的 早餐
[hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] ,
had been discontinued ,
有 到过 已停产 ,

她也从未见过他单独相处, 因为早早餐已经取消了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡest] [ænd; ənd][ˈklaɪənt] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and in honour of his guest and client , Mr . Palma took his with the
和 在 荣誉 的 他的 客人 和 客户 , 先生 . 帕尔马 采取 他的 和 这
[əˈseɪmblɪd] [ˈfæməli] .
assembled family .
组装 家庭 .

为了款待他的客人和客户, 帕尔马先生与到场的家人一起合影留念。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɔːrtmənt] [tʊːrd] [hɪz; ɪz][wɔːrd] [ˈnʌθɪŋ] [hɑːrʃ] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]
There was in his deportment toward his ward nothing harsh , nothing that could
那里 曾是 在 他的 仪态 朝向 他的 病房 没有什么 残酷的 , 没有什么 那 可以
[hæv; həv] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [dɪsˈpleʒər] ;
have indicated displeasure ;
有 表明的 不满 ;

他对被监护人的态度没有任何严厉之处, 也没有任何不满的迹象;

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɔːtn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen]
but he seemed to have entirely forgotten her from the moment when
但 他 似乎 到 有 完全 被遗忘的 她 从 这 片刻 什么时候
[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] .
he presented her to Mr . Chesley .
他 呈现 她 到 先生 . 切斯利 .

但自从他把她介绍给切斯利先生的那一刻起, 他就似乎完全忘记了她。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˌæksɪˈdentəli] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
He never even accidentally glanced at her , and patiently watching her
他 绝不 甚至 偶然 瞥了一眼 在 她 , 和 耐心 观看 她
[ɪˈmoʊb(ə)l] [kəʊld] [feɪs] ,
immobile cold face ,
不动 寒冷的 脸 ,

他甚至从未不经意地瞥过她一眼, 而是耐心地注视着她冰冷僵硬的脸庞。

[ˈspɑːrklɪŋ] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzæktɪŋ]
sparkling only with intelligence , as he endeavoured to entertain his exacting
闪闪发光 仅有的 和 智力 , 作为 他 努力 到 招待 他的 严格
[ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [gest] ,
and imperious guest ,
和 专横 客人 ,

他才思敏捷，竭尽全力款待那位要求苛刻、专横跋扈的客人。

[rɪˈdʒɪnər][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][væst] [ˈdɪstəns] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Regina began to realize the vast distance that divided her from him .
里贾纳 开始 到 意识到 这 广阔的 距离 那 分割 她 从 他 .
雷吉娜开始意识到她和他之间巨大的距离。

[hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] - [praɪd] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm][ɪntuː][sʌm; səm] [ˈlɔːfti] [pleɪn] ,
His haughty Brahmimc pride seemed to lift him into some lofty plane ,
他的 傲慢 - 自豪 似乎 到 举起 他 进入 一些 高远 飞机 ,
他那傲慢的婆罗门教骄傲似乎将他提升到了一个崇高的境界。

[soʊ][faːr] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ˈpeɪ.læg] [ˈpiːtɜːsən] ,
so far beyond the level of Peleg Peterson ,
所以 远的 超过 这 等级 的 佩莱格 彼得森 ,
远远超过了佩莱格·彼得森的水平，

[ðæt] [ɪn] [kənˈtræstɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][gɜːrɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .
that in contrasting them the girl groaned and grew sick at heart .
那 在 对比 他们 这 女孩 呻吟 和 生长 生病的 在 心 .
对比之下，女孩呻吟起来，心里一阵难受。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [maɪn] [ɔːlˈredi] [tʃɑːrdʒd] ,
She felt that she stood upon a mine already charged ,
她 毛毡 那 她 站立 之上 一个 矿 已经 带电 ,
她感觉自己站在一颗已经带电的地雷上。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈretʃɪd] [mæn] [huː] [held] [ðə; ði][ˈfert(ə)l] [fjuːz] [ɪn][hɪz; ɪz]
and that at any moment that wretched man who held the fatal fuse in his
和 那 在 任何 片刻 那 可怜 男人 WHO 握住 这 致命的 保险丝 在 他的
[ˈbruːt(ə)l][hænd] ,
brutal hand ,
野蛮 手 ,
而就在任何时候，那个残忍地握着致命导火索的可怜男人，

[maɪt] [hɜːrɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [ɪntuː] [ɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] [ˈkeɪɑːs][ænd; ənd][ˈruːɪn] .
might hurl her and all her hopes into irremediable chaos and ruin .
可能 投 她 和 全部 她 希望 进入 无法补救 混乱 和 废墟 .
可能会将她和她所有的希望都抛入无法挽回的混乱和毁灭之中。

[ɪf] [ðə; ði] [fəˈstɪdiəs] [ænd; ənd] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ˈkaɪndli] [əˈplɔːd] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ]
If the fastidious and aristocratic people who had kindly applauded her singing
如果 这 挑剔 和 贵族 人们 WHO 有 亲切地 鼓掌 她 歌唱
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ðæt]
a little while ago could have imagined the dense cloud of social humiliation that
一个 小的 尽管 前 可以 有 想象 这 稠密 云 的 社会的 屈辱 那
[ˈθretnɪd] [tuː; tə][bɜːrst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
threatened to burst upon her ,
威胁 到 爆裂 之上 她 ,

如果那些不久前还亲切地为她歌声鼓掌的讲究的贵族们能够想象到，笼罩在她身上的那团浓重的社会羞辱的阴云，

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [bɪn] [ˈtɒləreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [əˈsemlɪdʒ] ?
would she have even been tolerated in that assemblage ?
会 她 有 甚至 到过 容忍 在 那 装配 ?
她会被那个群体容忍吗？

[ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperəntɪdʒ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][soʊl] [ˈpæspɔːrt] [ˈɪntuː] [ˈriːəli] [gʊd] [səˈsaɪəti] ,
Ignorance of her parentage was her sole passport into really good society ,
无知 的 她 亲子关系 曾是 她 唯一 护照 进入 真的 好的 社会 ,
对自身身世的无知是她进入上流社会的唯一通行证。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiːənz] [ˈnoʊb(ə)l] [neɪm] [æn; ən] [ˈɜːrmɪn] [ˈmænt(ə)l][ʌv; əv]
and the prestige of her guardian's noble name an ermine mantle of
和 这 声望 的 她 监护人的 高贵 姓名 一个 貂 地幔 的
[prəˈtekʃn] ,
protection ,
保护 ,
以及她监护人高贵的姓氏所带来的威望，如同貂皮披风般的保护。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈruːdli] [tɔːrn] [əˈweɪ] .
which might be rudely torn away .
哪个 可能 是 粗鲁地 撕裂 离开 .
可能会被粗暴地撕掉。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [θriː] [deɪz] , [left] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] [θɔːts]
During the last three days , left to the companionship of her own sad thoughts
期间 这 最后的 三 天 , 左边 到 这 友谊 的 她 自己的 伤心 想法
,
,
,
过去的三天里，她只能独自承受悲伤的思绪。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈoʊlgə][əˈloʊn][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and unable to see Olga alone for even a moment ,
和 无法 到 看 奥尔加 独自的 为了 甚至 一个 片刻 ,
哪怕片刻也不能让奥尔加单独待着。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈbɪtər] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
more than one painful and unutterably bitter discovery had been made .
更多的 比 一 痛苦 和 难以言喻 苦的 发现 有 到过 制成 .
人们发现了不止一项令人痛苦不堪、难以言喻的苦涩事实。

[fiː; ji] [felt] [ðæt] [ɪnˈdiːd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [floʊn] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
She felt that indeed her childhood had flown for ever ,
她 毛毡 那 的确 她 童年 有 飞行 为了 曾经 ,
她感觉自己的童年仿佛已经永远地消逝了。

[ðæt] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkrɪzəm][ʌv; əv] [ˈwʊmənʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [əˈpaːn][hɜːr; hər]
that the sacred mysterious chrism of womanhood had been poured upon her
那 这 神圣 神秘 圣油 的 女性 有 到过 倾倒 之上 她
[jʌŋ] [hɑːrt] .
young heart .
年轻的 心 .
神圣而神秘的女性圣油已经倾注在她年轻的心灵之上。

[ʌnˈtɪl] [fɔːrst] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [mɑːrkt] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː]
Until forced to observe the marked admiration which in his own house Mr . Palma
直到 强制 到 观察 这 标记 钦佩 哪个 在 他的 自己的 房子 先生 . 帕尔马
[ˈɪvɪnst] [wen] [kənˈvɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] ,
evinced when conversing with Mrs . Carew ,
表现出 什么时候 对话 和 太太 . 卡鲁 ,
直到他被迫注意到帕尔马先生在自己家中与卡鲁夫人交谈时所表现出的明显钦佩之情，

[rɪˈdʒɪnər][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Regina had been conscious only of a profound respect for him ,
里贾纳 有 到过 有意识的 仅有的 的 一个 深刻的 尊重 为了 他 ,
雷吉娜当时只意识到自己对他怀有深深的敬意。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:pli] ['greɪtʃ(ə)l] [ə,pri:ʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [ker] ;
of a deeply grateful appreciation of his protecting care ;
的 一个 深 感激的 欣赏 的 他的 保护 关心 ;
对他悉心照料的深切感激；

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ɪn'terə,ɡertɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'fek](ə)n]
and even when he interrogated her with reference to her affection
和 甚至 什么时候 他 审问 她 和 参考 到 她 感情
[fɔ:r; fəɹ]['mɪstə] . ['lɪndzi] ,
for Mr . Lindsay ,
为了 先生 : 林赛 ,
即使当他质问她对林赛先生的感情时，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['tru:θfəli] ['əvɜ:d] [hɜ:r; həɹ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli]
she had truthfully averred her conviction that her heart was wholly
她 有 说实话 断言 她 定罪 那 她 心 曾是 完全
[dɪsɪn'ɡerdʒd] .
disengaged .
脱离 .
她曾真诚地断言，她的内心已经完全平静下来。

[bʌt; bət] ['stɜ:rnli] ['ɑ:nɪst] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [soʊl] ,
But sternly honest in dealing with her own soul ,
但 严厉地 诚实的 在 处理 和 她 自己的 灵魂 ,
但她对待自己的灵魂却无比坦诚。

[sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [hæd; həd] ['peɪnfəli] [ɑ:kt] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:][ə; eɪ][ri:ələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ]
subsequent events had painfully shocked her into a realization of the feeling
随后的 活动 有 痛苦地 震惊 她 进入 一个 实现 的 这 感觉
[ðæt] [fɜ:rst] ['mæɪnɪfestɪd] [ɪt'self] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] ['mɪstə] . ['pɑ:lma:][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæru:][æt; ət]
that first manifested itself as she watched Mr . Palma and Mrs . Carew at
那 第一的 表现出来 本身 作为 她 观看 先生 : 帕尔马 和 太太 : 卡鲁 在
[ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] .
the dinner - table .
这 晚餐 - 桌子 :

随后的事件让她痛苦地意识到，当她在餐桌上看到帕尔马先生和卡鲁太太时，最初产生的那种感觉。
[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ki:n] [pæŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌfərd] [ðæt] [deɪ] [kʊd; kəd] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [les] ['sɑ:ləm]
She knew now that the keen pang she suffered that day could mean nothing less solemn
她 知道 现在 那 这 敏锐的 疼痛 她 遭受 那 天 可以 意思是 没有什么 较少的 庄严
[ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv]
and distressing than the mortifying fact that she was beginning to love
和 令人痛心 比 这 令人羞愧 事实 那 她 曾是 开始 到 爱
[hɜ:r; həɹ] ['ɡɑ:rdɪən] .
her guardian .
她 监护人 :

她现在明白，那天她所遭受的剧烈疼痛，意味着一个令人羞愧的事实：她开始爱上她的监护人了。
[nɑ:t] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['greɪtʃ(ə)l] , [rɪ'spektʃl] [wɔ:rd] , [ðə; ði] [ɔ:ɡəst] ['lɔɪər] [hu:] [reprɪ'zentɪd]
Not merely as a grateful , respectful ward , the august lawyer who represented
不是 仅仅 作为 一个 感激的 , 尊重 病房 , 这 八月 律师 WHO 代表
[hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [ə'θɔ:rəti] ,
her mother's authority ,
她 母亲的 权威 ,
她不仅是一位心怀感激、毕恭毕敬的受监护人，还是一位代表她母亲权威的德高望重的律师。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] , [ænd; ənd][wʌns]['oʊnli][ɪn][laɪf] , [lʌvz] [ðə; ði][mæn] ,
but as a woman once , and once only in life , loves the man ,
但 作为 一个 女士 一次 , 和 一次 仅有的 在 生活 , 爱 这 男人 ,
但作为一个女人，一生只会爱上一个男人一次，

[hu:m] [h3:r; hær] [pjør] ['tendər] [hɑ:rt] ['hʌmbli] [æk'nɒlidʒz] [æz; əz][h3:r; hær] [kɪŋ] , [h3:r; hær] [haɪ] -
whom her pure tender heart humbly acknowledges as her king , her high -
谁 她 纯的 投标 心 谦卑地 承认 作为 她 国王 , 她 高的 -
[pri:st] , [h3:r; hær][wʌn] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] [kleɪ] .
priest , her one divinity in clay .
牧师 , 她 一 神 在 黏土 .

她纯洁温柔的心灵谦卑地承认他是她的国王、她的大祭司、她化身为人间的神明。

[ɔ:l'dʒʊʊ] ['kɑ:nʃəns] [ə'kwɪtɪd] [h3:r; hær][ʌv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['wi:knəs] , [h3:r; hær] ['wʊmənli]
Although conscience acquitted her of any intentional weakness , her womanly
虽然 良心 无罪释放 她 的 任何 故意 弱点 , 她 女性
[praɪd] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [bled][æt; ət] ['evri] [pɔ:r] ,
pride and delicacy bled at every pore ,
自豪 和 美味 出血 在 每一个 孔隙 ,
虽然良心告诉她没有任何故意软弱的行为，但她作为女性的自尊和柔弱却在她每一个毛孔里流露出来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'reɪnd] [h3:r'self][fɔ:r; fær] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tɔ:rd] [wʌn] [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd]
when she arraigned herself for being guilty of this emotion toward one who regarded
什么时候 她 提审 她自己 为了 存在 有罪的 的 这 情感 朝向 一 WHO 认为
[h3:r; hær][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
her as a child ,
她 作为 一个 孩子 ,

当她为自己对一个视她如孩童的人产生这种情感而感到愧疚时，

[hu:] ['mɪrli] ['pɪtɪd] [h3:r; hær][fər'lo:rn] [aɪsə'leɪʃn] ; [ænd; ənd] [hu:z] [aɪ] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ]['faɪəri][skɔ:rn]
who merely pitied her forlorn isolation ; and whose eye would fill with fiery scorn
WHO 仅仅 可怜的 她 绝望 隔离 ; 和 谁 眼睛 会 充满 和 火热 轻蔑
,
,
,

他只是怜悯她孤苦伶仃的境遇；他的眼中却充满了炽热的蔑视，

[kʊd; kəd][hi:; hi] [dri:m] [ʌv; əv][h3:r; hær] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [h3:r; hær] [ʌn'femənɪn] ['fɑ:li] .
could he dream of her presumptuous , her unfeminine folly .
可以 他 梦 的 她 放肆 , 她 不女性化的 蠢事 .

他难道会梦见她那狂妄自大、缺乏女人味的愚蠢行为吗？

[dɪ'spɑ:t] [ðə; ði] ['krɑ:nɪk] [sniəz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['oʊlgə] [ɔ:lweɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər]
Despite the chronic sneers with which Olga always referred to his character
尽管 这 慢性的 冷笑 和 哪个 奥尔加 总是 指 到 他的 特点
[ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] [kən'dʌkt] ,
and habitual conduct ,
和 习惯性的 执行 ,

尽管奥尔加总是对他的人品和习惯行为冷嘲热讽，

[rɪ'dʒɪnər][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'hoʊld] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔ:r; fær][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rnɪst]
Regina could not withhold a reverence for his opinion , and an earnest
里贾纳 可以 不是 扣压 一个 尊敬 为了 他的 观点 , 和 一个 认真
[ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
admiration of his grave ,
钦佩 的 他的 严重 ,

雷吉娜无法掩饰对他的意见的敬意，也无法抑制对他的沉稳的钦佩。

['dɪgnɪfaɪd] , [jet] ['pɑ:lɪft] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .
dignified , yet polished deportment in his household .
凝重 , 然而 抛光 仪态 在 他的 家庭 .
他在家中举止端庄，彬彬有礼。

[baɪ] [dɪ'ɡri:z] [hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [dred] [ænd; ənd] [rɪ'pʌl(ə)n] [hæd; həd] [meltɪd] [ə'weɪ] , [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd]
By degrees her early dread and repulsion had melted away , confidence and
经过 学位 她 早期的 恐惧 和 排斥 有 融化 离开 , 信心 和
[rɪ'spekt] [ju:'sɜ:pt] [ðer; ðər] [pleɪs] ;
respect usurped their place ;
尊重 篡夺 他们的 地方 ;

渐渐地，她最初的恐惧和厌恶感消散了，取而代之的是自信和尊重；

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ænd; ənd] ['haɪ(ə)nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [estrɪ'meɪʃn] ,
and gradually he had grown and heightened in her estimation ,
和 逐步地 他 有 生长 和 增强 在 她 估算 ,
渐渐地，他在她心中的地位和评价都提高了。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['ɛrlə] ['pɑ:lma:] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
until suddenly opening her eyes wide she saw that Erle Palma filled all the horizon
直到 突然 开幕 她 眼睛 宽的 她 锯 那 厄尔 帕尔马 已填 全部 这 地平线
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊps] .
of her hopes .
的 她 希望 .

直到她突然睁大双眼，才发现埃尔勒·帕尔马占据了所有希望的视野。

[ˈdʊrɪŋ] [θri:] ['sli:pləs] [naɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd]
During three sleepless nights she had kept her eyes riveted upon this unexpected
期间 三 失眠 夜晚 她 有 保留 她 眼睛 铆接 之上 这 意外
[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪf(ə)l] [fækt] ,
and mournful fact ,
和 悲哀 事实 ,

三个不眠之夜，她始终无法入眠，目光紧紧盯着这个出乎意料又令人悲伤的事实。

[ænd; ənd] [waɪl] ['di:pli] [hju'milieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,
and while deeply humiliated by the discovery ,
和 尽管 深 受辱 经过 这 发现 ,
虽然他因这一发现而深感羞辱，

[ʃi:; ʃi] ['praʊdli] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [ʌp'ru:t] [ænd; ənd][kæst][aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðə; ði]'eɪliən] [ɡroʊθ] ,
she proudly resolved to uproot and cast out of her heart the alien growth ,
她 自豪地 已解决 到 铲除 和 投掷 出去 的 她 心 这 外星人 生长 ,
她坚定地决心将心中异己的种子连根拔起，彻底清除。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [kʊd; kəd] [pru:v] ['oʊnli][ðə; ði][ˈjʊpəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] .
which she felt could prove only the upas of her future .
哪个 她 毛毡 可以 证明 仅有的 这 上士 的 她 未来 .
她觉得这只能证明她未来的不幸。

[ə'laʊɪŋ] [hɜ:r'self] [æbsə'lu:tli] [noʊ][hoʊp] , [noʊ]['pɑ:rd(ə)n] , [noʊ]['kwɔ:rtər] ,
Allowing herself absolutely no hope , no pardon , no quarter ,
允许 她自己 绝对地 不 希望 , 不 赦免 , 不 四分之一 ,
她不给自己任何希望，不给自己任何宽恕，不给自己任何怜悯。

[ʃi:; ʃi] ['stɜ:rnli] [leɪd][ðə; ði][æks][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [kɑ:ndem'neɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði]
she sternly laid the axe of indignant condemnation and destruction to the
她 严厉地 铺设 这 斧头 的 愤怒 谴责 和 破坏 到 这
['derɪŋ] [ɔ:f] - [ʃu:t] ,
daring off - shoot ,
大胆 离开 - 射击 ,

她严厉地将义愤填膺的谴责和毁灭之斧挥向了这个胆大妄为的分支，

['despəɾətli] [hju:ɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['veri] [hɑ:rt] - [strɪŋz] .
desperately hewing at her very heart - strings .
绝望地 砍伐 在 她 非常 心 - 字符串 .
拼命拨动她的心弦。

[ˈmɪsɪz] . [kəˈruːz] [ˈmænər] [left] [ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][raɪp] [piːtʃ] [wɪˈðɪn]
Mrs . Carew's manner left little doubt that she was leaning like a ripe peach within
太太 . 卡鲁的 方式 左边 小的 怀疑 那 她 曾是 倾斜 喜欢 一个 成熟 桃 之内
[hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
his reach ,
他的 抵达 ,

卡鲁太太的举止毫不掩饰地表明，她正像一颗熟透的桃子一样俯身在他触手可及的地方。

[ˈredi] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [rɪˈdʒɪnər][felt] [ðæt] [ðɪs] [loʊ] -
ready at a touch to fall into his hand ; and though Regina felt that this low -
准备好 在 一个 触碰 到 落下 进入 他的 手 ; 和 尽管 里贾纳 毛毡 那 这 低的 -
[bˈraʊd] ,
browed ,
眉毛 ,

轻轻一碰便会落入他的手中；尽管雷吉娜觉得这个低眉毛的，

[ˈsɪb(ə)] - [aɪd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈvæstli] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɪəriər] [ɪn][ɔːl] [seɪv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [welθ] ,
sibyl - eyed woman was vastly his inferior in all save beauty and wealth ,
西比尔 - 眼睛 女士 曾是 非常 他的 下 在全部 节省 美丽 和 财富 ,

除了美貌和财富之外，那位拥有女巫般眼神的女子在其他方面都远逊于他。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [wʊd] [ˈfɜːrni] [noʊ][dʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n]
she knew that even his failure to marry the widow would furnish no justification
她 知道 那 甚至 他的 失败 到 结婚 这 寡妇 会 提供 不 理由
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈdʌlɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfuːli] [ænd; ənd] [ʌnˈsɔːt] [ˈprefrəns] .
for the further indulgence of her own foolish and unsought preference .
为了 这 更远 放纵 的 她 自己的 愚蠢 和 不请自来 偏爱 .

她知道，即使他没有娶那位寡妇，也不能成为她继续放纵自己愚蠢且不请自来的喜好的理由。

[ðə; ði] [dred] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; hər] ,
The dread lest he might suspect it , and despise her ,
这 恐惧 免得 他 可能 怀疑 它 , 和 鄙视 她 ,

她害怕他会怀疑这一点，并因此鄙视她。

[ˈædɪd] [ɪnˈtensəti] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [liːv] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][faɪnd] [ˈseɪfti] [ɪn][ˈdʒɔɪnɪŋ]
added intensity to her desire to leave New York , and find safety in joining
额外 强度 到 她 欲望 到 离开 新的 约克 , 和 寻找 安全 在 加入
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ;
her mother ;
她 母亲 ;

这更加坚定了她离开纽约、前往母亲身边寻求安全的决心；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld] [kənˈtempt] , [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrlɪŋ]
for the thought of his cold contempt , his glittering black eyes , and curling
为了 这 想法 的 他的 寒冷的 鄙视 , 他的 闪闪发光 黑色的 眼睛 , 和 冰壶
[lɪps] , [wʌz; wəz] [ʌnɪnˈdʊərəbl] .
lips , was unendurable .
嘴唇 , 曾是 难以忍受 .

一想到他那冷漠的轻蔑、闪亮的黑眼睛和撇嘴，就让人无法忍受。

[wiːks] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [er] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈletər] ,
Weeks must elapse ere she could receive an answer to her letter ,
周 必须 流逝 埃雷 她 可以 收到 一个 回答 到 她 信 ,

她要等上好几个星期才能收到回信。

[preɪŋ] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈtraɪŋ] [ˈɪntərv(ə)] ,
praying for permission to sail for Europe , and during this trying interval ,
祈祷 为了 允许 到 帆 为了 欧洲 , 和 期间 这 尝试 间隔 ,

祈求允许他启程前往欧洲，在这段艰难的时期里，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɑːrd] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] [glæns] ,
she determined to guard every word and glance .
她 决定 到 警卫 每一个 单词 和 瞥一眼 ,
她决心保守自己的一言一行、一颦一笑。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['faːli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
to allow no hint of her great folly to escape .
到 允许 不 暗示 的 她 伟大的 蠢事 到 逃脱 .
不让她的巨大愚蠢行为有任何蛛丝马迹泄露出去。

[ˈpɛ.lɛɡ] [ˈpiːtəˌsənz] ['dɔːtər] , [ɔːr] [els] " ['noʊbə;diːz, 'noʊbədiːz] [tʃaɪld] ,
Peleg Peterson's daughter , or else " Nobody's Child ,
佩莱格 彼得森的 女儿 , 或者 别的 " 没有人 孩子 ,
佩莱格·彼得森的女儿，或者“无名之子”，

" ['derɪŋ] [tuː; tə][lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdli] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈɛrlə] [ˈpɑːlmaː] !
" daring to lift her eyes to the lordly form of Erle Palma !
" 大胆 到 举起 她 眼睛 到 这 尊贵的 形式 的 厄尔 帕尔马 !
她竟敢抬头仰望埃尔勒·帕尔马那威严的身影！

[æz; əz] [ðɪs] [ˈbɪtər] [θɔːt] ['tɔːntɪd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv]
As this bitter thought taunted and stung her , she uttered a low cry of
作为 这 苦的 想法 嘲讽 和 被蜇了 她 , 她 说出 一个 低的 哭 的
[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
anguish and shame .
痛苦 和 耻辱 .
这个痛苦的想法不断折磨着她，让她发出了一声痛苦和羞愧的低吟。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?
“什么事？”

[dəʊnt][kraɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['prɪti] [aɪz] .
Don't cry , it will spoil your pretty eyes .
不 哭 , 它 将要 剧透 你的 漂亮的 眼睛 .
别哭，会弄伤你漂亮的眼睛。

" [rɪ'dʒɪnər] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [sɔː] ['lɪt(ə)] [lɒrə] ['kæruː] ['stændɪŋ] [nɪr] ,
" Regina turned quickly , and saw little Llor a Carew standing near ,
" 里贾纳 转向 迅速地 , 和 锯 小的 哭泣 卡鲁 常设 靠近 ,
雷吉娜猛地转过身，看到小洛拉·卡鲁站在附近。

[ænd; ənd] [ə'reɪd] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [naɪt] [dres] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [roʊ'zet] ['slɪpərz] .
and arrayed only in her long white night dress , and pink rosetted slippers .
和 排列 仅有的 在 她 长的 白色的 夜晚 裙子 , 和 粉色的 玫瑰花纹 拖鞋 .
她只穿着一袭白色长睡裙和一双粉色玫瑰花拖鞋。

" [lɒrə] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ?
" Llor a , how came you out of bed ?
" 哭泣 , 如何 来了 你 出去 的 床 ?
“洛拉，你怎么起床了？”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [θriː] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] . "
You ought to have been asleep three hours ago . "
你 应该 到 有 到过 睡着了 三 小时 前 . "
你三个小时前就该睡觉了。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .
" So I was .
" 所以 我 曾是 .
没错，我就是。

[bʌt; bət][aɪ] [weɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [felt] [soʊ] ['ləʊnsəm] .
But I waked up , and felt so lonesome .
但 我 醒来 向上 , 和 毛毡 所以 寂寞 .

但我醒来后，却感到无比孤独。

['mæmi] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f] [ænd; ənd] [left] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] [aɪ] [keɪm]
Mammie has gone off and left me , and hunting for somebody I came
妈妈 有 已消失 离开 和 左边 我 , 和 打猎 为了 某人 我 来了
[hɪr] .
here .
这里 .

妈妈离开了我，我为了寻找某人来到这里。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [pli:z] [let] [em 'i:] [steɪ] [ə'waɪl] ?
Won't you please let me stay awhile ?
惯于 你 请 让 我 停留 一会儿 ?

能不能让我多待一会儿？

[aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] . "
I can't go to sleep ."
我 不能 去 到 睡觉 . "

我睡不着。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [kəʊld] . "
"**But you will catch cold .**"
" 但 你 将要 抓住 寒冷的 . "

但你会着凉的。

" [noʊ] , [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['slɪpərz] .
"**No , the room is warm , and I have my slippers .**"
" 不 , 这 房间 是 温暖的 , 和 我 有 我的 拖鞋 .

“不，房间很暖和，而且我有拖鞋。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [dres] !
what a pretty dress !
什么 一个 漂亮的 裙子 !

好漂亮的裙子！

[ænd; ənd] [jɔ:r; jər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [nek] [ɑ:r; ər] [laɪk] [snoʊ] , ['waɪtə; , 'hwaɪtə:] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mɑ:məz]
And your arms and neck are like snow , whiter even than my mamma's
和 你的 武器 和 脖子 是 喜欢 雪 , 更白 甚至 比 我的 妈妈的
.
:
.

你的胳膊和脖子像雪一样白，甚至比我妈妈的还要白。

[pli:z] [du:] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
Please do sing something for me .
请 做 唱歌 某物 为了 我 .

请为我唱首歌吧。

[jɔ:r; jər] [vɔɪs] [ɪz] [swi:tər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mju:zɪk(ə)] [bɔ:ks] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] -
Your voice is sweeter than my musical box , and then I am going away to -
你的 嗓音 是 更甜 比 我的 音乐 盒子 , 和 然后 我 是 去 离开 到 -
['mɔ:roʊ] .
morrow .
明天 .

你的声音比我的音乐盒还要甜美，明天我就要走了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɜːrld] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ][pet] ['kɪt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,
" **She had curled herself like a pet kitten on the rug ,**
" 她 有 卷曲 她自己 喜欢 一个 宠物 小猫 在 这 小地毯 ,
她像只小猫一样蜷缩在地毯上 ,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][sɔːft] ['dʌski] [aɪz] , [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃiːks] , [rɪ'dʒɪnər] [saɪd] .
and looking down at her soft dusky eyes , and rosy cheeks , Regina sighed .
和 寻找 向下 在 她 柔软的 昏暗 眼睛 , 和 红润 脸颊 , 里贾纳 叹了口气 :
看着她柔和的深褐色眼睛和红润的脸颊 , 雷吉娜叹了口气。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ]['taɪərd] , [dɪr] .
" **I am so tired , dear .**
" 我 是 所以 疲劳的 , 亲爱的 :

亲爱的, 我好累。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [vɔɪs] [left] . "
I have no voice left . "
我 有 不 嗓音 左边 :

我已经无法发声了。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði][kæn'tɑːtə] ,
" **If you could sing before all the people at the Cantata ,**
" 如果 你 可以 唱歌 前 全部 这 人们 在 这 康塔塔 ,
“如果你能在清唱剧的全体观众面前唱歌 ,

[juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][wʌŋ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)][,em 'iː] . "
you might just one song for little me . "
你 可能 只是 一 歌曲 为了 小的 我 :

你或许会为我唱一首歌。

" [wel] , [pet] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ] .
" **Well , pet , I know I ought not to be selfish , and I will try .**
" 出色地 , 宠物 , 我 知道 我 应该 不是 到 是 自私 , 和 我 将要 尝试 :
“亲爱的, 我知道我不应该自私, 我会努力的。”

[kʌm] , [kɪs] [,em 'iː] .
Come , kiss me .
来 , 吻 我 :

来, 吻我。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][soʊ][faːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['noʊbəːdi][tuː; tə] [lʌv] [,em 'iː] .
My mother is so far away , and I have nobody to love me .
我的 母亲 是 所以 远的 离开 , 和 我 有 无人 到 爱 我 :

我的母亲远在天边, 没有人爱我。

[hʌg] [,em 'iː] [taɪt] .
Hug me tight .
拥抱 我 紧的 :

抱紧我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pɑːlməz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði]
" **There was a door leading from Mr . Palma's sleeping - room , to the**
" 那里 曾是 一个 门 领导 从 先生 : 帕尔马的 睡眠 - 房间 , 到 这
['kɜːtənd] ['ælkʊʊv][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] ,
curtained alcove behind the writing desk ,
帘幕 壁龛 在后面 这 写作 桌子 ,

“从帕尔马先生的卧室有一扇门, 通往书桌后面的带帘子的壁龛,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kwɑɪətli] ['entərd] [baɪ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [suːn] ['æftər][rɪ'dʒɪnər] [keɪm] [hoʊm] ,
and having quietly entered by that passage soon after Regina came home ,
和 拥有 悄悄 进入 经过 那 通道 很快 后 里贾纳 来了 家 ,
雷吉娜回家后不久, 我便悄悄地从那条通道进去了。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] [veɪld] [baɪ][ˈdæməsk][ænd; ənd] [leɪs] [ˈkɜ:tənz] ,
the master of the house sat on a lounge veiled by damask and lace curtains ,
这 掌握 的 这 房子 卫星 在 一个 休息室 含蓄 经过 绫 和 蕾丝 窗帘 ,
主人坐在挂着锦缎和蕾丝窗帘的躺椅上,

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [ˈslaɪtli] [əˈsaɪd] , [wɑ:tʃt] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
and holding the drapery slightly aside , watched what passed in the library .
和 保持 这 布料 轻微地 旁边 , 观看 什么 通过了 在 这 图书馆 .
他轻轻拉开窗帘, 看着图书馆里发生的一切。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tu; tə] [dɪˈkler] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [wen] [lɒrə] [keɪm] [ɪn] ,
He was rising to declare his presence , when Llor a came in ,
他 曾是 上升 到 宣布 他的 在场 , 什么时候 哭泣 来了 在 ,
他正要起身表明身份, 这时洛拉走了进来。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [vekst] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:ntɹətɑ:n; ˈkɑ:ntɹətɑ:n][hi; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
and somewhat vexed at the contretemps he awaited the result .
和 有些 烦恼 在 这 冲突 他 等待中 这 结果 .
他因这场意外而有些恼火, 等待着结果。

[æz; əz][rɪˈdʒɪnər] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌŋ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [spræŋ]
As Regina knelt on the rug and opened her arms , the pretty child sprang
作为 里贾纳 跪下 在 这 小地毯 和 打开 她 武器 , 这 漂亮的 孩子 弹簧
[ˈɪntu:][ðəm; ðəm] ,
into them ,
进入 他们 ,
雷吉娜跪在地毯上, 张开双臂, 漂亮的孩子扑进了她的怀里。

[kɪst] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [əˈfɔrd] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈpi:tɪdli] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [ˈdɪrli]
kissed her cheeks , and assured her repeatedly that she loved her very dearly
亲吻 她 脸颊 , 和 保证 她 反复 那 她 喜爱 她 非常 亲爱的
,
,
,
她亲吻了她的脸颊, 并反复向她保证, 她非常非常爱她。

[ðæt] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [gɜ:rl][ʃi; ʃɪ][ˈevər] [sɔ:] , [ˈspeʃəli] [ɪn] [ðæt] [gɔ:z] [dres] .
that she was the loveliest girl she ever saw , especially in that gauze dress .
那 她 曾是 这 最可爱的 女孩 她 曾经 锯 , 尤其 在 那 纱布 裙子 .
她是我见过的最可爱的女孩, 尤其是穿着那件薄纱裙的时候。

[pərˈtɪkjələri] [fa:nd][ʌv; əv] [tʃɪldrən] , [rɪˈdʒɪnər] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [kəˈrest] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər]
Particularly fond of children , Regina toyed with , and caressed her for
特别 喜爱 的 孩子们 , 里贾纳 玩弄 和 , 和 被爱抚 她 为了
[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] :
some minutes , then rose , and said :
一些 分钟 , 然后 玫瑰 , 和 说 :
雷吉娜特别喜欢孩子, 她逗弄、抚摸了她几分钟, 然后站起身来说:

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ju; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [tu; tə][pʊt] [ju; jʊ][tu; tə] [sli:p] .
" **Now I will sing you a little song to put you to sleep** .
" 现在 我 将要 唱歌 你 一个 小的 歌曲 到 放 你 到 睡觉 .
“现在我给你唱首歌哄你睡觉。”

[sɪt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [bʌt; bət][bi; bi] [ʃʊr] [nɑ:t][tu; tə][nɑ:d][ænd; ənd] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Sit here by the hearth , but be sure not to nod and fall into the fire .
坐 这里 经过 这 炉 , 但 是 当然 不是 到 点头 和 落下 进入 这 火 .
请坐在壁炉旁, 但切记不要点头, 以免掉进火里。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][ˈɔːrgən] , [ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] ['pɑːrtli] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['pɑːlməz]
" **She opened the organ , and although partly beyond the range of Mr . Palma's**
" 她 打开 这 器官 , 和 虽然 部分 超过 这 范围 的 先生 : 帕尔马的
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

“她打开了管风琴，虽然部分声音超出了帕尔马先生的视线范围，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['evri] ['sɪləb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['meləʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv] - "
he heard every syllable of the sweet mellow English words of Kuecken's "
他 听到 每一个 音节 的 这 甜的 醇厚 英语 字 的 - "
['ʃlʊməɪ.liːd] ,
Schlummerlied ,
施卢默之歌 ,

他听到了库肯的《Schlummerlied》中每一个甜美柔和的英文单词的音节，

" [wɪð; wɪθ][ɪts] ['suːðɪŋ] [rɪˈfreɪn] :
" **with its soothing refrain** :
" 和 它是 舒缓 避免 :

伴随着舒缓的旋律：

" [oʊ] , [hʌʃ] [ðiː] [naʊ] , [ɪn] ['slʌmbər] [maɪld] ,
" **Oh , hush thee now , in slumber mild** ,
" 哦 , 嘘 你 现在 , 在 睡眠 温和的 ,
“哦，现在安静下来，安然入睡吧，

[waɪl] [wɑːtʃ] [aɪ] [kiːp] , [oʊ] [sliːp] , [maɪ] [tʃaɪld] .
While watch I keep , oh sleep , my child .
尽管 手表 我 保持 , 哦 睡觉 , 我的 孩子 .

我守夜不眠，我的孩子，安睡吧。

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['peɪθɑːs] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɑːr] ['dɪstənt] ['mʌðər] ,
" **She sang it with strange pathos , thinking of her own far distant mother** ,
" 她 唱 它 和 奇怪的 感伤 , 思维 的 她 自己的 远的 遥远 母亲 ,
她唱这首歌时带着一种奇异的悲怆之情，仿佛在思念远方的母亲。

[huːm] [fert] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] ['lʌləˌbaɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['loʊnli] [bluː] -
whom fate had denied the privilege of chanting lullabies over her lonely blue -
谁 命运 有 否认 这 特权 的 吟唱 摇篮曲 超过 她 孤独 蓝色的 -
[aɪd] [tʃaɪld] .
eyed child .
眼睛 孩子 .

命运剥夺了她为她孤独的蓝眼睛孩子唱摇篮曲的特权。

['endɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [lɒrə] [kləːspt] [hɜːr; hər][ˈtaɪni][hændz] ,
Ending , she came back to the hearth , and Llorá clasped her tiny hands ,
结束 , 她 来了 后退 到 这 炉 , 和 哭泣 紧握 她 微小的 双手 ,
[ænd; ənd] [tʃɜːpt] :
and chirped :
和 啁啾 :

最后，她回到壁炉旁，洛拉紧紧握住她的小手，叽叽喳喳地说：

" [oʊ] , [soʊ] [swiːt] !
" **Oh , so sweet !**
" 哦 , 所以 甜的 !

“哦，太甜蜜了！ ”

[wen] [juː; jʊ][get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [dəʊnt][juː; jʊ] ['rekən] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ?
When you get to heaven , don't you reckon you will sit in the choir ?
什么时候 你 得到 到 天堂 , 不 你 估计 你 将要 坐 在 这 唱诗班 ?

当你到达天堂时，你不认为自己会坐在唱诗班里吗？

[wʌns] [mɔːr] , [oʊ] !
Once more , oh !
一次 更多的 , 哦 !

再一次，哦！

[duː] , [pliːz] . "
do , please ."
做 , 请 . "

请照做吧。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌŋɡri] ['lɪt(ə)l] ['begər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" What a hungry little beggar you are !
" 什么 一个 饥饿的 小的 乞丐 你 是 !

你真是个饿死的小乞丐！

[kʌm] , [sɪt][ɪn][maɪ][ləp] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [hʌm] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tuːn] .
Come , sit in my lap , and I will hum you a dear little tune .
来 , 坐 在 我的 膝 , 和 我 将要 哼 你 一个 亲爱的 小的 调 .

来，坐在我的腿上，我将为你哼唱一首动听的小曲。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] ['skæmpər] [ə'wei] [tuː; tə][bed] , [ɔːr][jʊr; jər] ['mæmə] [wɪl] [skoʊld][juː 'es]
Then you must positively scamper away to bed , or your mamma will scold us
然后 你 必须 积极地 疾走 离开 到 床 , 或者 你的 妈妈 将要 骂 我们
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,

那你最好赶紧跑去睡觉，不然你妈妈会骂我们俩的。

[ænd; ɐnd][jʊr; jər] ['mæmi] ['ɔːlsʊ] .
and your mamma also .
和 你的 妈妈 还 .

还有你妈妈。

" [ə; eɪ] [tɔːl] ['jeləʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [wuːnd] ['tɜːrbən] - [stɑɪl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]
" A tall yellow woman with a white handkerchief wound turban - style around her
" 一个 高的 黄色的 女士 和 一个 白色的 手帕 伤口 头巾 - 风格 大约 她
[hed] , [keɪm] ['stelθɪli] ['fɔːrwəd] ,
head , came stealthily forward ,
头 , 来了 悄悄地 向前 ,

“一个身材高挑、皮肤黄皮肤的女子，头上缠着白色手帕，像包头巾一样，悄悄地走了过来。”

[ænd; ɐnd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" [mɪs] , [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] .
" Miss , give her to me .
" 错过 , 给 她 到 我 :

“小姐，把她给我。”

[aɪ] [went] [daʊn'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ɐnd] [wen] [aɪ][ɡɔːt] [bæk] [aɪ] [mɪst]
I went downstairs for a drink of water , and when I got back I missed
我 去 楼下 为了 一个 喝 的 水 , 和 什么时候 我 得到 后退 我 错过
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

我下楼去喝水，回来后就想念她了。

[kʌm] , ['beɪbi] , [let][em 'iː] ['kæəri] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kruːp] ,
Come , baby , let me carry you to bed or you will have the croup ,
来 , 婴儿 , 让 我 携带 你 到 床 或者 你 将要 有 这 哮喘 ,

来，宝贝，让我抱你到床上，不然你会得哮喘的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [maɪt] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] . "**and the doctors might cut your throat** . "

和 这 医生 可能 切 你的 喉 . "

医生甚至可能会割断你的喉咙。

" [weɪt] , [ˈmæmi] , [tɪl] [ʃi:; ji] [sɪŋz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tu:n] [ʃi:; ji] [ˈprɑ:mɪst] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] . "**Wait , mammie , till she sings that little tune she promised ; then I will go** . "

" 等待 , 妈妈 , 直到 她 唱歌 那 小的 调 她 承诺 ; 然后 我 将要 去 .

"等等，妈妈，等她唱完她答应的那首小曲子，我就走。"

" [rɪˈdʒɪnər][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈkʊʃnd] [tʃer] , [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] , "**Regina sat down in a low cushioned chair , took the little girl on her lap** , "

" 里贾纳 卫星 向下 在 一个 低的 缓冲 椅子 , 采取 这 小的 女孩 在 她 膝 ,

雷吉娜在一张矮矮的软垫椅子上坐下，把小女孩抱在腿上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkɜ:rlɪ] [hed] [ˈnesəld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm] [kla:spt] "**and while the curly head nestled on her shoulder , and one arm clasped**

和 尽管 这 卷曲 头 依偎 在 她 肩膀 , 和 一 手臂 紧握

[hɜ:r; hər] [nek] , **her neck** ,

她 脖子 ,

那头卷发枕在她的肩膀上，一只胳膊搂着她的脖子，

[ʃi:; ji] [ˈrestɪd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [swi:t] , "**she rested her chin upon the brown hair , and sang in a very sweet** , "

她 休息 她 下巴 之上 这 棕色的 头发 , 和 唱 在 一个 非常 甜的 ,

她将下巴搁在棕色的头发上，用非常甜美的声音唱着歌。

[səbˈdu:d] [toʊn] [ðæt] [moʊst] [ˈsu:ðɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈlʌləbaɪ] [streɪnz] , [ˈwɒləsəz] " ['kreɪd(ə)l] [sɔ:ŋ] . "**subdued tone that most soothing of all lullaby strains , Wallace's " Cradle Song** . "

低沉的 语气 那 最多 舒缓 的 全部 催眠曲 菌株 , 华莱士的 " 摇篮 歌曲 .

华莱士的《摇篮曲》以其舒缓的音调，成为所有摇篮曲中最令人舒缓的一首。

" [æz; əz][ʃi:; ji] [prəˈsi:did] , [ðə; ði] [ˈtɜ:rbænd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs] [kept] [taɪm] , "**As she proceeded , the turbaned head of the nurse kept time** , "

" 作为 她 继续 , 这 戴头巾的 头 的 这 护士 保留 时间 ,

"她一边走一边用头巾打着节拍，

[ˈsweɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , "**swaying to and fro in the background** , "

摇晃 到 和 弗 在 这 背景 ,

背景中来回摇晃，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:tər] [ˈpɪktʃər] [ˈnevər] [əˈdɔ:rnd] [ˈkænvəs][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] "**and a sweeter picture never adorned canvas than that which Mr . Palma**

和 一个 更甜 图片 绝不 装饰 帆布 比 那 哪个 先生 . 帕尔马

[wɑ:tʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][ˈfaɪər] , "**watched in front of his library fire** , "

观看 在 正面 的 他的 图书馆 火 ,

帕尔马先生在他图书馆的壁炉前看到的那幅画，是世间最美好的画面之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈfoʊtə,græft] [ɪtˈself] [ɪnˈdeləbli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] . "**and which photographed itself indelibly upon his memory** . "

和 哪个 拍摄 本身 不可磨灭地 之上 他的 记忆 .

那景象深深地印在了他的记忆中。

[ˈsɪŋər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] "**Singer and child occupied very much the same position as the figures in the**

歌手 和 孩子 占领 非常 很多 这 相同的 位置 作为 这 数据 在 这

[məˈdɑ:nə] [ˈdelə] [ˈsi:diə] , "**Madonna della Sedia** , "

麦当娜 德拉 塞迪亚 ,

歌手和孩子所处的位置与《席上圣母像》中的人物位置非常相似。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['lʌvli] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['evər][sæt][fɔːr; fər][ɪts] ['peɪntər] .
and no more lovely woman and child ever sat for its painter .

和 不 更多的 迷人的 女士 和 孩子 曾经 卫星 为了 它是 画家 .

再也没有比这更美丽的女人和孩子为这位画家做过模特了。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlməz] [fæˈstɪdiəsli] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][sæd] ['pɜːrfɪkt] [feɪs] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər]
As Mr . Palma's fastidiously critical eyes rested on the sad perfect face of Regina

作为 先生 . 帕尔马的 一丝不苟地 批判的 眼睛 休息 在 这 伤心 完美的 脸 的 里贾纳 .

当帕尔马先生那双挑剔的眼睛落在雷吉娜那张悲伤却又完美的脸上时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] ['veɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
with the long black lashes veiling her eyes ,

和 这 长的 黑色的 睫毛 面纱 她 眼睛 ,

她长长的黑色睫毛遮住了眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ['gliːmɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ɡɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the bare arms and shoulders gleaming above the silver gauze of her

和 这 裸 武器 和 肩膀 闪闪发光 多于 这 银 纱布 的 她

['dreɪpəri] ,
drapery ,

布料 ,

她裸露的手臂和肩膀在银色薄纱的遮掩下闪闪发光。

[hiː; hi] ['saɪləntli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjʊːti] [siːmd] ['streɪndʒli] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [ænd; ənd]
he silently admitted that her beauty seemed strangely sanctified , and

他 默默 承认 那 她 美丽 似乎 奇怪的 圣化 , 和

[mɔːr] [ˈspɪrɪtʃəˈleɪ] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪˈfɔːr] .
more spirituelle than ever before .

更多的 精神 比 曾经 前 .

他默默地承认，她的美貌似乎有一种奇异的神圣感，比以往任何时候都更加灵动。

[kənˈtræstɪŋ] [ðæt] [swiːt] [waɪt] ['fɪɡjər] , [ˈoʊvər] [huːz] ['delɪkət] [lɪps] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['driːmi] ['rɪðəm]
Contrasting that sweet white figure , over whose delicate lips floated the dreamy rhythm

对比 那 甜的 白色的 数字 , 超过 谁 精美的 嘴唇 漂浮 这 梦幻般的 韵律

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tʃænt] ,
of the cradle chant ,

的 这 摇篮 呗 ,

与那甜美的白色身影形成鲜明对比的是，摇篮曲梦幻般的节奏飘荡在她纤细的嘴唇上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hænsəm] , [əˈkɑːmplɪʃt] , ['wɪti] ,
with the hundreds of handsome , accomplished , witty ,

和 这 数百 的 英俊的 , 完成 , 机智 ,

数百位英俊潇洒、才华横溢、风趣幽默的男士

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['wɪmɪn] [huː] [θrɔŋd] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ,
and brilliant women who thronged the ball - room he had just left ,

和 杰出的 女性 WHO 熙熙攘攘 这 球 - 房间 他 有 只是 左边 ,

还有那些在他刚刚离开的舞厅里熙熙攘攘的才华横溢的女性，

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [kənˈfɛst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praʊd] [æmˈbɪʃəs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn]
this man of the world confessed that his proud ambitious heart was hopelessly in

这 男人 的 这 世界 坦白 那 他的 自豪的 雄心勃勃 心 曾是 绝望地 在

['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['sɪŋər] .
bondage to the fair young singer .

束缚 到 这 公平的 年轻的 歌手 .

这位见多识广的男人坦白说，他那骄傲而雄心勃勃的心已经无可救药地被这位美丽的年轻歌手俘虏了。

" [sli:p] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [sli:p] , —
" Sleep , my little one , sleep , —
" 睡觉 , 我的 小的 一 , 睡觉 , —

“睡吧，我的宝贝，睡吧，——”

[sli:p] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , — [sli:p] .
Sleep , my pretty one , — sleep .
睡觉 , 我的 漂亮的 一 , — 睡觉 .

睡吧，我的美人儿，——睡吧。

" [æt; ət] [ðæt] ['mʊmənt][hiː; hi] [wʌz; wəz] ['paʊəfəli] ['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [noʊ] [lɔːŋgə] [tuː; tə] [teɪk]
" At that moment he was powerfully tempted to delay no longer to take
" 在 那 片刻 他 曾是 强大的 受诱惑 到 延迟 不 更长 到 拿
[hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [fɔːr; fər] ['evər] ;
her to his bosom for ever ;
她 到 他的 怀 为了 曾经 ;

“那一刻，他强烈地想要不再犹豫，永远把她拥入怀中；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] ['peɪʃntli] ,
and it cost him a struggle to sit patiently ,
和 它 成本 他 一个 斗争 到 坐 耐心 ,

他费了好大劲才耐心地坐着。

[waɪl] ['evri] ['faɪbə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [freɪm] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd]
while every fibre of his strong frame was thrilling with a depth and
尽管 每一个 纤维 的 他的 强的 框架 曾是 惊险 和 一个 深度 和
[fɜːrvər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [ber] [ə'weɪ] [ɔːl] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
fervour of feeling that threatened to bear away all dictates of discretion .
热情 的 感觉 那 威胁 到 熊 离开 全部 规定 的 审慎 .

他强壮的身体的每一根神经都涌动着一股深沉而热烈的感情，这股感情几乎要冲破一切谨慎的约束。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['melədi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd]
what a divine melody seemed to ring through all his future as he leaned
什么 一个 神圣的 旋律 似乎 到 戒指 通过 全部 他的 未来 作为 他 倾斜
['iːgərli] ['fɔːrwəd] ,
eagerly forward ,
急切地 向前 ,

他急切地向前倾身，仿佛听到了一首神圣的旋律，萦绕在他的未来之中。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz] , ['sɔːftli] [ri'ɪtəreɪtɪd] :
and listened to the closing words , softly reiterated :
和 听着 到 这 结束 字 , 轻轻 重申 :

静静聆听着最后那几句话，轻声重复道：

" [sli:p] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [sli:p] , —
" Sleep , my little one , sleep , —
" 睡觉 , 我的 小的 一 , 睡觉 , —

“睡吧，我的宝贝，睡吧，——”

[sli:p] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] , — [sli:p] .
Sleep , my pretty one , — sleep .
睡觉 , 我的 漂亮的 一 , — 睡觉 .

睡吧，我的美人儿，——睡吧。

" [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['blesɪd; blest] ['iːvniŋz] [spent] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs]
" When she was his wife , how often in the blessed evenings spent here , in this
" 什么时候 她 曾是 他的 妻子 , 如何 经常 在 这 蒙福 晚上 花费 这里 , 在 这
[ˈhæləʊd] [ruːm] ,
hallowed room ,
神圣的 房间 ,

“当她还是他的妻子时，他们曾在这间神圣的房间里度过多少个美好的夜晚啊！ ”

[hiː; hi] ['prɔːmɪst] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] .
he promised himself he would make her sing that song .
他 承诺 他自己 他 会 制作 她 唱歌 那 歌曲 .

他暗自发誓，一定要让她唱那首歌。

[noʊ] [ˈædəʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
No shadow of doubt that whenever he chose , he could win her for his
不 阴影 的 怀疑 那 每当 他 选择 , 他 可以 赢 她 为了 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

毫无疑问，只要他愿意，他就能把她据为己有。

['klaʊdɪd] [ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪz(ə)n] , [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn] [ˈʌðər] [pə'sjuːts] [hæd; həd] [fed]
clouded the brightness of the vision , for success in other pursuits had fed
阴天 这 亮度 的 这 想象 , 为了 成功 在 其他 追求 有 美联储
[hɪz; ɪz]['vænəti] ,
his vanity ,
他的 虚荣 ,

其他方面的成功助长了他的虚荣心，使他的视野变得黯淡无光。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ; [ænd; ænd] [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər]
until he believed himself invincible ; and although he had studied her
直到 他 相信 他自己 无敌 ; 和 虽然 他 有 研究 她
['kærəktər] ['kloʊslɪ] ,
character closely ,
特点 密切 ,

直到他觉得自己所向披靡；尽管他曾仔细研究过她的性格，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] ['fɒli] [ðə; ðɪ] [praʊd] [ˈɑːbstɪnəsi] ['leɪt(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['neɪtʃər] .
he failed to comprehend fully the proud obstinacy latent in her quiet nature .
他 失败的 到 理解 完全 这 自豪的 固执 潜 在 她 安静的 自然 .

他未能完全理解她平静性格中蕴藏的骄傲和固执。

[dʒʌst] [ðen] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃɪːf] ['dʒʌstɪsʃɪp] [siːmd] [æŋ; ən] [ɪn'fɪəriər] [praɪz] ,
Just then even the Chief Justiceship seemed an inferior prize ,
只是 然后 甚至 这 首席 司法 似乎 一个 下 奖 ,

就在那时，就连首席大法官的职位似乎也显得逊色了。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] - [b'raʊd] [gɜːrl] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [pʃʊr]
in comparison with the possession of that white - browed girl , and her pure
在 比较 和 这 拥有 的 那 白色的 - 眉毛 女孩 , 和 她 纯的
['klɪŋɪŋ] [lʌv] ;
clinging love ;
依恋 爱 ;

与那位白眉少女的占有欲和她纯洁的依恋之爱相比；

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['mɪstər] . ['ɛrlə] ['pɑ:lməz] ['taʊərɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd][ɪn'seɪəb(ə)]
and **certainly** **for** **a** **time** **Mr** **.** **Erle** **Palma's** **towering** **pride** **and** **insatiable**
和 当然 为了 一个 时间 先生 . 厄尔 帕尔马的 参天 自豪 和 贪得无厌
[æm'biʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði][wʌn] [brɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz]
ambition **were** **forgotten** **in** **his** **longing** **to** **snatch** **the** **one** **beloved** **of** **all** **his**
志向 是 被遗忘的 在 他的 渴望 到 抢夺 这 一 心爱 的 全部 他的
[ˈæɪrɪd][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [brɪ'ɑ:nd] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][kən'trəʊl] .
arid **life** **to** **the** **heart** **that** **was** **throbbing** **almost** **beyond** **even** **his** **rigid** **control** .
干旱 生活 到 这 心 那 曾是 悸动 几乎 超过 甚至 他的 死板的 控制 .

当然，在一段时间内，埃尔勒·帕尔马先生那高不可攀的骄傲和永不满足的野心都被他渴望将他一生挚爱之人夺回心中的念头所掩盖，那颗跳动的心几乎不受他那僵硬的控制。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'leɪk(ə)n] [hi:; hi] [dɪs'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv][self] -
For **the** **first** **time** **within** **his** **recollection** **he** **distrusted** **his** **power** **of** **self** -
为了 这 第一的 时间 之内 他的 回忆 他 不信任 他的 力量 的 自己 -
[rɪ'streɪnt] ,
restraint ,
克制 ,

在他记忆中，这是他第一次怀疑自己的自制力。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [pæst] ['kwɪkli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðens] ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts]
and **rising** **passed** **quickly** **into** **his** **own** **room** , **and** **thence** **after** **some** **moments**
和 上升 通过了 迅速地 进入 他的 自己的 房间 , 和 因此 后 一些 时刻
[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
out **into** **the** **hall** .
出去 进入 这 大厅 .

他起身迅速走进自己的房间，过了一会儿又走出房间，来到走廊。

[nɪr] [ðə; ði] [sterz] [hi:; hi] [met] [ðə; ði][mu'la:tʊs] [nɜ:rs] ['kæəriŋ] [brə] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
Near **the** **stairs** **he** **met** **the** **mulatto** **nurse** **carrying** **Llora** **in** **her** **arms** .
靠近 这 楼梯 他 遇见 这 混血儿 护士 携带 哭泣 在 她 武器 .
[ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
在楼梯附近，他遇到了抱着洛拉的混血护士。

" [dʌz] ['mɪsɪz] . ['kæru:] [pər'mɪt] [ðæt] [tʃaɪld][tu:; tə][sɪt] [ʌp][soʊ] [leɪt] ? "
" **Does** **Mrs** **.** **Carew** **permit** **that** **child** **to** **sit** **up** **so** **late** ? "
" 做 太太 . 卡鲁 允许 那 孩子 到 坐 向上 所以 晚的 ? "
"卡鲁太太允许那个孩子这么晚还睡不着觉吗？"

" [oʊ] [noʊ] , [sɜ:r] !
" **Oh** **no** , **sir** !
" 哦 不 , 先生 !
"哦，不，先生！"

[ʃi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [ə'sli:p] [wʌns] ; [bʌt; bət] [mɪs] [rɪ'dʒɪnər][pets] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
She **has** **been** **asleep** **once** ; **but** **Miss** **Regina** **pets** **her** **a** **good** **deal** ,
她 有 到过 睡着了 一次 ; 但 错过 里贾纳 宠物 她 一个 好的 交易 ,
[ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
她睡着过一次；但雷吉娜小姐经常抚摸她。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
and **had** **her** **in** **the** **library** **singing** **to** **her** . "
和 有 她 在 这 图书馆 歌唱 到 她 . "
[ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
然后让她在图书馆里唱歌给她听。

" ['mɪstər] . ['pɑ:lmɑ:] , [æɪ; ʃəl][aɪ] [kɪs] [ju:; jʊ] [gʊd] - [naɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['prɪti] ['kri:ʊəl] ,
" **Mr** **.** **Palma** , **shall** **I** **kiss** **you** **good** - **night** ? " **asked** **the** **pretty** **creole** ,
" 先生 . 帕尔马 , 将 我 吻 你 好的 - 夜晚 ? " 问 这 漂亮的 克里奥尔语 ,
"帕尔马先生，我可以吻你道晚安吗？"那位漂亮的克里奥尔女子问道。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rlɪ] [hed] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] " - " ['ʃoʊldər] .
lifting **her** **curly** **head** **from** **her** " **mammie's** " **shoulder** .
举重 她 卷曲 头 从 她 " - " 肩膀 .
[ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
她从“妈妈”的肩膀上抬起卷曲的脑袋。

" [gʊd] - [naɪt] , [lɒrə] .
" **Good - night , Llorà** .
" 好的 - 夜晚 , 哭泣 .

“晚安，洛拉。”

[sʌtʃ] ['tendə] [bɜ:rdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [neɪsts] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] .
Such tender birds should have been in their nests long before this .
这样的 投标 鸟类 应该 有 到过 在 他们的 巢穴 长的 前 这 .

如此娇嫩的鸟儿本应早已栖息在巢中。

[aɪ][æɪ; ʃəl][gʊʊ][ænd; ənd][skoʊld] [mɪs] ['ɔ:rm] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] [soʊ] [leɪt] .
I shall go and scold Miss Orme for keeping you awake so late .
我 将 去 和 骂 错过 奥尔姆 为了 保持 你 醒 所以 晚的 .

我要去责备奥姆小姐，让她害你熬夜到这么晚。

" [hi:; hi] ['mɪrli] ['pæɪd] [hɜ:; hə] ['roʊzi] [raʊnd] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" **He merely patted her rosy round cheek , and went to the library** .
" 他 仅仅 轻拍 她 红润 圆形的 脸颊 , 和 去 到 这 图书馆 .

他只是轻轻拍了拍她红扑扑的圆脸颊，然后去了图书馆。

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [step] ,
Hearing his unmistakable step ,
听力 他的 毋庸置疑 步 ,

听到他那独特的脚步声，

[rɪ'dʒɪnər] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eskɔ:tɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hoʊm] [mʌtʃ] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
Regina conjectured that he had escorted the ladies home much earlier than they
里贾纳 推测 那 他 有 护送 这 女士们 家 很多 早些时候 比 他们

[wɜ:; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,
were accustomed to return ,
是 习惯 到 返回 ,

雷吉娜猜测，他送女士们回家的时间比她们平时回家的时间要早得多。

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæt] - [ə; eɪ] - ['tæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and longing to avoid the possibility of a tete - a - tete with him ,
和 渴望 到 避免 这 可能性 的 一个 头像 - 一个 - 头像 和 他 ,

并且极力避免与他单独会面的可能性。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkəbl] .
she would gladly have escaped before his entrance had been practicable .
她 会 乐意 有 逃脱 前 他的 入口 有 到过 切实可行的 .

她本想在他进入房间之前就逃走。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [keɪm] [fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wer]
He closed the door , and came forward , and , leaning back in the chair where
他 关闭 这 门 , 和 来了 向前 , 和 , 倾斜 后退 在 这 椅子 在哪里

[ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [sæt] ,
she still sat ,
她 仍然 卫星 ,

他关上门，走上前去，向后靠在她还坐着的椅子上，

[hɜ:; hə] [hændz] [kloʊzd] ['taɪtli] ['ʊʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] .
her hands closed tightly over each other .
她 双手 关闭 紧紧 超过 每个 其他 .

她的双手紧紧地交叠在一起。

" [aɪ] [fɪr] [maɪ][wɔ:rd][ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [leɪt] [ʌʊərz] .
" **I fear my ward is learning to keep late hours** .
" 我 害怕 我的 病房 是 学习 到 保持 晚的 小时 .

“我担心我的病房正在养成熬夜的习惯。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][əˈkloʊk , ənd ju should be dreaming of the cool , beryl ,
它是后十一点钟，和你你应该是在做梦的这凉爽的，绿柱石，
现在已经过了十一点，你应该梦见清凉的绿柱石了。

[əˈkwɑːtɪk][əˈbəʊdɪz][juː; jʊ][hæv; həv][bɪn][ˈfriːkwəntɪŋ][æz; əz][ˈʌndɪn]；[fɔːr; fər][ɪnˈdiːd][juː; jʊ][lʊk][ə; eɪ]
aquatic abodes you have been frequenting as Undine ; for indeed you look a
水住所你拥有到过经常作为水仙女；为了的确你看一个
[ˈveri][ˈwɪri][ˈnaɪəd] .
very weary naiad .
非常厌倦水仙女 .

你作为水仙女温蒂妮经常出入的水生居所；因为你看上去确实是一位非常疲惫的水仙女。
" [wʌz; wəz][hiː; hi][pliːzd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sək'ses]，[ænd; ənd][wʊd][hiː; hi][diːm][tuː; tə][gɪv][hɜːr; hər]
" **Was he pleased with her success , and would he deem to give her**
" 曾是他和她成功，和会他认为到给她
[ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːmenˈdeɪʃn]？
a morsel of commendation ?
一个小块的表彰？
“他对她的成功感到高兴吗？他会考虑给她一点表扬吗？”

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər]，[ɪː; ɪ][nuː][ðæt][hiː; hi][entərˈteɪnd][noʊ][sʌtʃ][ˈpɜːrpəs]，
A moment after , she knew that he entertained no such purpose ,
一个片刻后，她知道那他娱乐不这样的目的，
片刻之后，她便明白他并没有这样的目的。

[ænd; ənd][felt][ðæt][ɪː; ɪ][ɔːt][tuː; tə][rɪˈdʒɔɪs]；[ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][best][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]，
and felt that she ought to rejoice ; that it was far best he should not ,
和毛毡那她应该到麾；那它曾是远的最好的他应该不是，
她觉得自己应该感到高兴；而他最好不要高兴。

[fɔːr; fər][preɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wʊd][biː; bi][ˈdeɪndʒərəsli][swiːt]。
for praise from his lips would be dangerously sweet .
为了称赞从他的嘴唇会是危险地甜的。
因为从他口中听到的赞美会甜得令人心醉。

[ˈglænsɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈflɔːrəl][ˈtrɪbjʊːt][leɪd][bɪˈfɔːr][hɜːr; hər][ˈmʌðɜːz][ˈpɔːrtrət]，[hiː; hi][sed]：
Glancing at the floral tribute laid before her mother's portrait , he said :
瞥了一眼在这花的贡铺设前她母亲的肖像，他说：
他瞥了一眼摆放在她母亲画像前的花圈，说道：

" [juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l][ˌdevəˈtiː][æt; ət][jʊr; jər][ˈmʌðɜːz][ˈʃraɪn]，
" **You certainly are a faithful devotee at your mother's shrine ,**
" 你当然是一个忠实信徒在你的母亲的神社，
“你真是你母亲神龛的虔诚信徒啊！”

[ænd; ənd][noʊ][ˈwʌndər][pʊr][ˈrɑːskoʊ][ɪz][soʊ][ˈdespərətli][ˈsævɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfeɪljər][tuː; tə][ɪnˈɡeɪdʒ]
and no wonder poor Roscoe is so desperately savage at his failure to engage
和不想知道贫穷的罗斯科是所以绝望地野蛮的在他的失败到从事
[ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪˈɡɑːrd] .
a portion of your regard .
一个部分的你的看待 .

难怪可怜的罗斯科会因为未能赢得你哪怕一丝一毫的尊重而如此绝望地愤恨。
[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri][ˈɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ˈtuːzdeɪ][læst]？
Did you have a satisfactory interview with him on Tuesday last ?
做过你有一个人令人满意的面试和他他在周二最后的？
你上周二和他面谈的结果是否满意？

[aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈvaʊd] [hɪmˈself] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd]
I invited him for that purpose , as he avowed himself dissatisfied
我 受邀 他 为了 那 目的 , 作为 他 公开承认 他自己 不满
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['efərts] [æz; əz][ˈprɑːksi] ,
with my efforts as proxy ,
和 我的 努力 作为 代理人 ,
我邀请他就是出于这个目的, 因为他声称对我作为代理人的工作并不满意。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpliːdɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [kɔːz] .
and demanded the privilege of pleading his own cause .
和 要求 这 特权 的 恳求 他的 自己的 原因 .
并要求享有为自己辩护的特权。

[pərˈmɪt][em ˈiː][tuː; tə][hoʊp] [ðæt][hiː; hi] [səkˈsesfəli] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [aɪ][prəˈvaɪdɪd]
Permit me to hope that he successfully improved the opportunity which I provided
允许 我 到 希望 那 他 成功地 改进 这 机会 哪个 我 假如
[baɪ][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈeskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] .
by requesting him to escort you to dinner .
经过 请求 他 到 护送 你 到 晚餐 .
请允许我衷心希望他能把握住我提供的机会, 陪您共进晚餐。

" [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [rɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]
" **Standing upon the rug , and immediately in front of her , he spoke with**
" 常设 之上 这 小地毯 , 和 立即地 在 正面 的 她 , 他 辐 和
[kuːl] [ɪnˈdɪfrəns] ,
cool indifference ,
凉爽的 漠不关心 ,
他站在地毯上, 就在她面前, 冷漠地说道:

[ænd; ənd] [ðooʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈmɑːkəri] [ðeɪ] [pruːvd] [ə; eɪ]
and though the words seemed to her a cruel mockery they proved a
和 尽管 这 字 似乎 到 她 一个 残忍的 嘲讽 他们 已证实 一个
[ˈpaʊərf(ə)l] [ˈtɑːnɪk] ,
powerful tonic ,
强大的 补品 ,
虽然这些话在她看来像是残酷的嘲讽, 但却给了她强大的安慰。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][grɪm] [ˈkʌmfərt] [ðæt][æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz][nɑːt]
bringing the grim comfort that at least her presumptuous madness was not
带来 这 严峻 舒适 那 在 至少 她 放肆 疯狂 曾是 不是
[səˈspektɪd] .
suspected .
怀疑 .
令人感到一丝安慰的是, 至少她的狂妄疯狂没有被人怀疑。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ] ,
" **I had very little conversation with Mr . Roscoe ,**
" 我 有 非常 小的 对话 和 先生 . 罗斯科 ,
我和罗斯科先生几乎没有交谈过,

[æz; əz][aɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɑːpɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd]
as I declined to renew the discussion of a topic which was painful and
作为 我 拒绝 到 更新 这 讨论 的 一个 话题 哪个 曾是 痛苦 和
[ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
embarrassing to me ,
尴尬的 到 我 ,
因为我拒绝继续讨论一个令我痛苦和尴尬的话题,

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈtaɪərli] [ˈfɔːfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] . "
and I fear I have entirely forfeited his friendship . "
和 我 害怕 我 有 完全 丧失 他的 友谊 . "
恐怕我已经彻底失去了他的友谊。

" [ðen] ['æftər] [mə'tʃər] [diˌlɪbə'reɪ(ə)n] [juː; jʊ] [stɪl] [pə'remptɹəli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [br'kɑm] [mɔːr] ['kloʊsli]
" **Then after mature deliberation you still peremptorily refuse to become more closely**
" 然后 后 成熟 审议 你 仍然 专断地 拒绝 到 变得 更多的 密切
[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː] ?
related to me ?
有关的 到 我 ?

“那么，经过深思熟虑之后，你仍然断然拒绝与我建立更亲密的关系？”

[wʌns] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][ˈroʊzi] [pɑːsə'bɪləti] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [kɔːl][em 'iː][ˈkʌz(ə)n] .
Once there appeared a rosy possibility that you might one day call me cousin .
一次 那里 出现 一个 红润 可能性 那 你 可能 一 天 称呼 我 表哥 .

曾经有那么一线希望，你或许有一天会叫我表哥。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns]
" **With a sudden resolution she looked straight at him for the first time since**
" 和 一个 突然 解决 她 看起来 直的 在 他 为了 这 第一的 时间 自从
[hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
his entrance ,
他的 入口 ,

“她突然下定决心，自从他进来后第一次直视着他。”

[ænd; ənd] ['ænsər] ['kwaiətli] :
and answered quietly :
和 回答 悄悄 :

他平静地回答道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][kaɪnd] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdɪən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋɡər] , [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [hɪr]
" **You will be my kind faithful guardian a little while longer , until I can hear**
" 你 将要 是 我的 种类 忠实 监护人 一个 小的 尽管 更长 , 直到 我 能 听到
[frʌm; frəm] ['mʌðər] ;
from mother ;
从 母亲 ;

“你将继续做我善良忠实的监护人一段时间，直到我能听到母亲的消息；

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] .
but we shall never be any more closely related .
但 我们 将 绝不 是 任何 更多的 密切 有关的 .

但我们之间的关系永远不会更紧密了。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [dr'zaɪrd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **The reply was not exactly what he expected and desired ; but with his**
" 这 回复 曾是 不是 确切地 什么 他 预期的 和 想要的 ; 但 和 他的
[tʃɪl] ,
chill ,
寒意 ,

得到的答复并非他所预期和渴望的；但他却带着一丝冷漠，

[aʊt] - [dɔːr] [kən'venʃən(ə)l] [smaɪl] [hiː; hi] ['ædɪd] :
out - door conventional smile he added :
出去 - 门 传统的 微笑 他 额外 :

他露出了户外常见的微笑，补充道：

" [pʊr] ['rɑːskoʊ] !
" **Poor Roscoe !**
" 贫穷的 罗斯科 !

可怜的罗斯科！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['friːkwəntli] [aʊt'strɪps] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
his heart frequently outstrips his reason .
他的 心 频繁地 超越 他的 原因 .

他常常凭感情行事，而忽略了理智。

" [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] ; [ˌiː; ʃi] [felt] [əˈʃʊrd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ˈevər][ˈdʒʌstli] [meɪk] [ðæt] [tʃɑːrdʒ]
" **Looking at him , she felt assured that no one could ever justly make that charge**
" 寻找 在 他 , 她 毛毡 保证 那 不 一 可以 曾经 公正地 制作 那 收费
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ;
against him ;
反对 他 ;

“看着他，她确信没有人能够公正地对他提出这样的指控；

[ænd; ænd] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] , [ˌiː; ʃi] [roʊz] .
and unwilling to prolong the interview , she rose .
和 不情愿 到 延长 这 面试 , 她 玫瑰 .

她不愿延长采访时间，于是起身离开。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ɪf] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
" **Pardon me , if , notwithstanding the lateness of the hour ,**
" 赦免 我 , 如果 , 虽然 这 迟到 的 这 小时 ,
“恕我冒昧，尽管夜已深沉，

[aɪ] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [ˈʌndɪn] [driːmz] .
I detain you a few minutes from your Undine dreams .
我 扣留 你 一个 很少 分钟 从 你的 水仙女 梦境 .

我将暂时中断你对水精灵的幻想几分钟。

[biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [jɔː; jər] [siːt] .
Be so good as to resume your seat .
是 所以 好的 作为 到 恢复 你的 座位 .

请回到座位上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [pɔːz] , [ænd; ænd] [rɪˈlʌktəntli] [ˌiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]
" **There was an ominous pause , and reluctantly she was forced to look up**
" 那里 曾是 一个 不祥的 暂停 , 和 勉强 她 曾是 强制 到 看 向上
.
:
.

“一阵不祥的沉默后，她不愿意地抬起头来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈveri] [ˈstɜːrnlɪ] ,
He was regarding her very sternly ,
他 曾是 关于 她 非常 严厉地 ,

他神情非常严厉地看着她。

[ænd; ænd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ænd; ænd] [held] [hɜːrz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest]
and as his eyes caught and held hers he put his fingers in his vest
和 作为 他的 眼睛 捕捉 和 握住 她的 他 放 他的 手指 在 他的 背心
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

当他的目光与她的目光相遇并紧紧相望时，他把手指插进了背心口袋里。

[ˈdɹɔːɪŋ] [ˌðerˈfrʌm] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈfoʊldɪd] [ˈkerfəli] .
drawing therefrom a narrow strip of paper , folded carefully .
绘画 由此 一个 狭窄的 条 的 纸 , 折叠 小心 .

从中画出一条折叠好的窄纸条。

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [hiː; hi] [æskt] :
Holding it out , he asked :
保持 它 出去 , 他 问 :

他举起手，问道：

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [ðɪs] ?
" **Did you ever see this ?**
" 做过 你 曾经 看 这 ?

你见过这个吗？

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'dres] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]
" **Before she opened it she knew it contained the address she had given to**
" 前 她 打开 它 她 知道 它 包含 这 地址 她 有 给定 到
[ˈpɛ.lɛɡ] [ˈpiːtə'sən] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] ,
Peleg Peterson on Tuesday ,
佩莱格 彼得森 在 周二 ,
“在她打开之前，她就知道里面装着她周二告诉佩莱格·彼得森的地址。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [krept] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] .
and a shiver crept over her .
和 一个 颤抖 悄悄地爬 超过 她 .
她不禁打了个寒颤。
[mə'kænikli] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] ; [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [moʊn] .
Mechanically glancing at it , she sighed ; a sigh that was almost a moan .
机械地 瞥了一眼 在 它 , 她 叹了口气 ; 一个 叹 那 曾是 几乎 一个 呻吟 .
她机械地瞥了一眼，叹了口气；那叹息几乎像是一声呻吟。

" [rɪ'dʒɪnər] , [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwɛstʃən] . "
" **Regina , have the courtesy to answer my question** . "
" 里贾纳 , 有 这 礼貌 到 回答 我的 问题 . "
“雷吉娜，请你礼貌地回答我的问题。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
" **Of course I have seen it before** .
" 的 课程 我 有 已见 它 前 .
“我当然以前见过。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] . "
You know it is my handwriting . "
你 知道 它 是 我的 手写 . "
你知道这是我的笔迹。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['fɜːrniʃ] [ðæt] [ə'dres] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [klæn'destɪn]
" **Did you furnish that address with the expectation of conducting a clandestine**
" 做过 你 提供 那 地址 和 这 期待 的 进行 一个 秘密
[kɔːrə'spɔːndəns] ?
correspondence ?
一致 ?
“你提供该地址是为了进行秘密通信吗？ ”

" [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˈpælər] [oʊvər'spred] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fɜːrm] [dɪ'saɪdɪd] [vɔɪs]
" **An increasing pallor overspread her features , but in a very firm decided voice**
" 一个 增加 苍白 蔓延 她 特征 , 但 在 一个 非常 公司 决定 嗓音
, [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] :
, **she replied** :
, 她 回复 :

“她的脸色越来越苍白，但她用非常坚定果断的声音回答道：”
" [jes] [sɜːr] . "
" **Yes sir** . "
" 是的 先生 . "
“是的，先生。”

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['liːg(ə)l] ['gɑːrdɪən] [wʊd] [fər'bɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪntər'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['letərz] ,
" **Knowing that your legal guardian would forbid such an interchange of letters** ,
" 会心 那 你的 合法的 监护人 会 禁止 这样的 一个 交汇处 的 信件 ,
“明知你的法定监护人会禁止这种信件往来，

[juː; jʊ] [də'rektɪd] [ðəm; ðəm] [ɪn'kloʊzd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ? "
you directed them enclosed under cover to Mrs . Mason ? "
你 指导 他们 内 在下面 覆盖 到 太太 : 石匠 ? "
你指示他们秘密送往梅森夫人那里吗？

" [aɪ][dɪd] .
" **I did** .
" 我 做过 .

“我做了。”

" [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈflʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [lɒkt] [iːtʃ] [ˈʌðər]
" **The slip of paper fluttered to the floor , and her fingers locked each other**
" 这 滑 的 纸 飘动 到 这 地面 , 和 她 手指 已锁定 每个 其他
.
.
.

纸条飘落到地板上，她的手指紧紧地扣在一起。

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ˈloʊkertɪd][faːr]
" **A gentleman picked up that scrap of paper , in one of the squares located far**
" 一个 绅士 挑选 向上 那 废料 的 纸 , 在 一 的 这 正方形 位于 远的
[ʌp] [taʊn] ,
up town ,
向上 镇 ,

“一位先生在城郊的某个广场上捡到了那张纸片，

[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][wɔːrd] , [ˈveri] [dɪˈskriːtli] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði]
and recognizing the name of my ward , very discreetly placed it in the
和 识别 这 姓名 的 我的 病房 , 非常 谨慎地 放置 它 在 这
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] . "
possession of her guardian ."
拥有 的 她 监护人 . "

认出这是我监护对象的名字后，我非常谨慎地将信件交给了她的监护人。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][naɪt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [skwer] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] ? "
" **Mr . Palma , were you not in a carriage at that square on Tuesday ?** "
" 先生 . 帕尔马 , 是 你 不是 在 一个 运输 在 那 正方形 在 周二 ? "
帕尔马先生，星期二那天您不是在广场上坐马车吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][naɪt] .
" **I was not** .
" 我 曾是 不是 .

我不是。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ˈræðər] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈrɑːndɛrvuː; ˈrɑːndɪvuː][æt; ət] [aʊt] - [ʌv; əv]
My time is rather too valuable to be wasted in a rendezvous at out - of
我的 时间 是 相当 也 有价值的 到 是 浪费 在 一个 会合 在 出去 - 的
- [ðə; ði] - [wei] [skwer] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈsnəʊstɔːrm] [ɪz][ɪn] [fʊl] [blæst] .
- **the - way squares while a snowstorm is in full blast .**
- 这 - 方式 正方形 尽管 一个 暴风雪 是在 满的 爆炸 .

我的时间非常宝贵，我可不想在暴风雪肆虐的时候，浪费在偏僻的广场上赴约。

[wʌt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ˈfɑːli] [kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː] ? "
What possible attraction do you imagine such folly could offer me ? "
什么 可能的 景点 做 你 想象 这样的 蠢事 可以 提供 我 ? "
你觉得这种愚蠢的行为能给我带来什么吸引力？

" [aɪ] [met] [juː; jʊ][naɪt] [ˈveri] [faːr][frʌm; frəm] [ðæt] [skwer] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — — "
" **I met you not very far from that square , and I thought** — — "
" 我 遇见 你 不是 非常 远的 从 那 正方形 , 和 我 想法 — — "
“我在离那个广场不远的地方遇见了你，当时我想——”

" [preɪ] [teɪk] [taɪm] , [ænd; ənd] [kənˈkluːd] [jʊr; jər] [ˈsentəns] .
" **Pray take time , and conclude your sentence .**
" 祈祷 拿 时间 , 和 结束 你的 句子 .
请稍等片刻，然后说完你的句子。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [prə'fe(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'vɔːlvɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs]
" Some important business connected with my profession , and involving a case
" 一些 重要的 商业 连接 和 我的 职业 , 和 涉及 一个 案件
[lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] ,
long ago placed in my hands ,
长的 前 放置 在 我的 双手 ,

“一些与我的职业相关的重要事务，涉及我很久以前经手的一个案子，

[kɔːld] [em 'iː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] ['weðər] , [tuː; tə] [ðæt] ['sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
called me , despite the unfavourable weather , to that section of the city .
称为 我 , 尽管 这 不利 天气 , 到 那 部分 的 这 城市 .

尽管天气不好，他还是打电话让我去城市的那个区域。

[ˈhævɪŋ] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'zɑɪrd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
Having particularly desired and instructed you to come home as soon as the
拥有 特别 想要的 和 指示 你 到 来 家 作为 很快 作为 这
[rɪ'hɜːrs(ə)l] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - ['endɪd] ,
rehearsal at Mrs . Brompton's ended ,
排演 在 太太 . - 结束 ,

我特意嘱咐过你，布朗普顿太太家的彩排一结束就立刻回家。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪsə'beɪ] [em 'iː] .
I certainly had no right to suppose you intended to disobey me .
我 当然 有 不 正确的 到 认为 你 故意的 到 违 我 .

我当然没有理由认为你打算违抗我的命令。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [peɪl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['sɑːroʊ] .
" He paused , but she remained a pale image of silent sorrow .
" 他 暂停 , 但 她 剩余 一个 苍白 图像 的 沉默的 悲哀 .

他停顿了一下，但她依然面色苍白，默默地流露出悲伤。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvniŋz] [sɪns] [juː; jʊ] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] ,
" A few evenings since you asked me to trust you ,
" 一个 很少 晚上 自从 你 问 我 到 相信 你 ,

“自从你让我信任你之后，已经过去几个晚上了，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt][aɪ] [rɪ'lʌktəntli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and in defiance of my judgment I reluctantly promised to do so .
和 在 蔑视 的 我的 判断 我 勉强 承诺 到 做 所以 .

尽管我内心并不情愿，但我还是勉强答应了。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['fɔːfɪtɪd] [jɔːr; jər] ['ɡɑːrdiːənz] ['kɑːnfɪdəns] ? "
Have you not forfeited your guardian's confidence ? "
有 你 不是 丧失 你的 监护人的 信心 ? "

你难道没有失去监护人的信任吗？

" [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] . "
" Perhaps so ; but it was unavoidable . "
" 也许 所以 ; 但 它 曾是 不可避免的 . "

“或许如此；但这无法避免。”

" [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sɪstə'mætɪkli] [dɪ'siːv] [em 'iː] ?
" Unavoidable that you should systematically deceive me ?
" 不可避免的 那 你 应该 系统地 欺骗 我 ?

“难道你非要系统性地欺骗我不可吗？ ”

" [hi:; hi] [di'ma:ndɪd] [veri] [stɜ:rnli] .
" he demanded very sternly .
" 他 要求 非常 严厉地 .

他语气非常严厉地要求道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [di'si:vɪd] [ju:; jʊ] . "
" I have not deceived you . "
" 我 有 不是 受骗 你 . "

我没有欺骗你。

" [maɪ]['du:ti][æz; əz][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] ['fɔ:rsɪz][em 'i:] [tu:; tə] [di:l] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" My duty as your guardian forces me to deal plainly with you .
" 我的 责任 作为 你的 监护人 力量 我 到 交易 显然 和 你 .

“作为你的监护人，我的职责迫使我必须坦诚地与你沟通。”

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [klæn'destɪn] [kɔ:rə'spa:ndəns] ?
With whom have you arranged this disgraceful clandestine correspondence ?
和 谁 有 你 安排 这 可耻 秘密 一致 ?

你和谁安排了这种可耻的秘密通信？

" [hɜ:r; hər] [geɪz] [swept] [kwaɪt][pæst][hɪm; ɪm] , [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɪtɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ɪn][hɜ:r; hər]
" Her gaze swept quite past him , ascended to the pitying brown eyes in her
" 她 目光 扫荡 相当 过去的 他 , 上升 到 这 怜悯 棕色的 眼睛 在 她
[ˈmʌðəz] [pɔ:trət] ;
mother's portrait ;
母亲的 肖像 ;

她的目光越过他，落在了母亲画像中那双充满怜悯的棕色眼睛上；

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [waɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['ʌndɪn] ['vestʃər] , [ænd; ænd][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər]
and though she grew white as her Undine vesture , and he saw her
和 尽管 她 生长 白色的 作为 她 水仙女 笼罩 , 和 他 锯 她
[ˈʌdə] ,
shudder ,
不寒而栗 ,

尽管她变得像她的水妖装束一样洁白，而且他看到她颤抖，

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪkən] .
her voice was unshaken .
她 嗓音 曾是 坚定不移 .

她的声音没有丝毫颤抖。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] . "
" I cannot tell you . "
" 我 不能 告诉 你 . "

我不能告诉你。

" [reprɪ'zentɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðəz] [ə'θɔ:rəti] , [aɪ] [dɪ'mænd] [æn; ən] ['ænsər] .
" Representing your mother's authority , I demand an answer .
" 代表 你的 母亲的 权威 , 我 要求 一个 回答 .

“我代表你母亲的权威，要求你给出答复。”

" [æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] :
" After an instant , she said :
" 后 一个 立即的 , 她 说 :

片刻之后，她说道：

" [ðʊʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['twenti] [taɪmz] [maɪ] ['gɑ:rdiən] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" Though you were twenty times my guardian , I shall not tell you , sir .
" 尽管 你 是 二十 时代 我的 监护人 , 我 将 不是 告诉 你 , 先生 .

“即使你曾是我的二十倍监护人，我也不会告诉你，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɑːrb(ə)l] ['stætʃuː] , [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [hæk] [ænd; ənd] [hjuː] [ɪn] [tweɪn] ,
" **She seemed like some marble statue , which one might hack and hew in twain ,**
" 她 似乎 喜欢 一些 大理石 雕像 , 哪个 一 可能 黑客 和 槎 在 马克·吐温 ,
她就像一座大理石雕像, 很容易被劈成两半。

[wɪ'daʊt] [ɪk'stɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] .
without extorting a confession .
没有 勒索 一个 忏悔 .

不逼供。

" [ðen] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ɛm 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃeɪmfl] [kən'kluːz(ə)n] .
" **Then you force me to a very shocking and shameful conclusion .**
" 然后 你 力量 我 到 一个 非常 令人震惊 和 可耻 结论 .

“然后你迫使我得出了一个非常令人震惊和羞耻的结论。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndəʒd] , [eni] [kən'kluːz(ə)n][soʊ] [ʃeɪmfl] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] ,
" **Was there , she wondered , any conclusion so shameful as the truth ,**
" 曾是 那里 , 她 想知道 , 任何 结论 所以 可耻 作为 这 真相 ,

她心想, 难道还有比真相更可耻的结论吗?

[wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] ['hæzəd][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [seɪk] [tuː; tə] [haɪd] ?
which at all hazard she was resolved for her mother's sake to hide ?
哪个 在 全部 冒险 她 曾是 已解决 为了 她 母亲的 清酒 到 隐藏 ?

为了母亲, 她决心不惜一切代价隐瞒这件事?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkrətli] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə][kɔːrə'spɔːnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veɪgrənt]
" **You are secretly meeting and arranging to correspond with some vagrant**
" 你 是 偷偷 会议 和 安排 到 对应 和 一些 流浪汉

[ˈlʌvər] [huːm] [juː; jʊ] [blʌʃ] [soʊ] [ək'naːlɪdʒ] . " **lover whom you blush so acknowledge .** "
情人 谁 你 脸红 所以 承认 . "
" **lover whom you blush so acknowledge .** "
情人 谁 你 脸红 所以 承认 . "
" **lover whom you blush so acknowledge .** "
情人 谁 你 脸红 所以 承认 . "

“你正秘密地与某个流浪情人见面并安排通信, 你羞于承认的那个人就是你。”

" [ˈlʌvər] !
" **Lover !**
" 情人 !

“情人!

[oʊ] , [ˈmɜːrsɪf(ə)] [gɑːd] !
Oh , merciful God !
哦 , 仁慈 上帝 !

仁慈的上帝啊!

[wen] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['faːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faːðəz] [prə'tektɪŋ] [neɪm] — [wen] [aɪ][eɪ 'em] [hɑːrt] -
When I need a father , and a father's protecting name — when I am heart -
什么时候 我 需要 一个 父亲 , 和 一个 父亲的 保护 姓名 — 什么时候 我 是 心 -

[sɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ,
sick for my mother ,
生病的 为了 我的 母亲 ,

当我需要父亲, 需要父亲的庇护——当我为母亲心碎时,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃiːldɪŋ] [ˈhiːlɪŋ] [lʌv] — [haʊ] [kæən; kən][juː; jʊ] ['kruːəli] [tɔːk] [tuː; tə][ɛm 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]
and her shielding healing love — how can you cruelly talk to me of a
和 她 屏蔽 康复 爱 — 如何 能 你 残酷地 讲话 到 我 的 一个

[ˈlʌvər] ?
lover ?
情人 ?

还有她那充满治愈力量的爱——你怎么能如此残忍地跟我谈论爱人呢?

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['neɪmɪləs] , [ˈhoʊmɪləs] [weɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] ?
What right has a nameless , homeless waif to think of love ?
什么 正确的 有 一个 无名 , 无家可归者 孤儿 到 思考 的 爱 ?

一个无名无姓、无家可归的孤儿有什么权利去想爱情?

[gɑ:d][grænt][,em 'i:][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['steɪnləs] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl]
God grant me a father and a mother , a stainless name , and I shall
上帝 授予 我 一个 父亲 和 一个 母亲 , 一个 防锈的 姓名 , 和 我 将
['nevər] [ni:d] ,
never need ,
绝不 需要 ,

上帝赐予我父母，赐予我清白的名声，我将永远不需要什么。

['nevər] [wɪʃ] , ['nevər] ['tɑ:ləreɪt] [ə; eɪ] ['lʌvər] !
never wish , never tolerate a lover !
绝不 希望 , 绝不 容忍 一个 情人 !

永远不要渴望，永远不要容忍爱人！

[du:][nɑ:t][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['mɪzəri] .
Do not insult my misery .
做 不是 侮辱 我的 苦难 .

请不要侮辱我的痛苦。

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [klentʃt] [hændz][ˈɔ:lmʊst] ['menəsɪŋli] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['pæʃənət]
" **She lifted her clenched hands almost menacingly , and her passionate**
" 她 抬起 她 紧握 双手 几乎 威胁地 , 和 她 热情的
['vi:əməns] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] ,
vehemence startled her companion ,
激烈 惊慌 她 伴侣 ,
她几乎是威胁地举起紧握的双手，她那激动的语气吓了她的同伴一跳。

[hu:] [kʊd; kəd] ['skersli] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɡlɪtərɪŋ] [dɪ'faɪənt] [geɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz][ðə; ði] ['velvɪt]
who could scarcely recognize in the glittering defiant gaze that met his the velvet
WHO 可以 几乎 认出 在 这 闪闪发光 桀骜不驯 目光 那 遇见 他的 这 天鹅绒
['vaɪələt] [aɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['frɪndʒɪz][hæd; həd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendər] [mə'dɑ:nə] [ɡreɪs]
violet eyes over which the silken fringes had hung with such tender Madonna grace
紫色 眼睛 超过 哪个 这 丝 边缘 有 悬挂 和 这样的 投标 麦当娜 优雅
[bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] .
but a half - hour before .
但 一个 一半 - 小时 前 .

他几乎认不出，在与他对视的闪亮而桀骜不驯的目光中，那双天鹅绒般的紫罗兰色眼睛，就在半小时前，丝绸般的流苏
还像圣母玛利亚般温柔优雅地垂落在它上面。

" [rɪ'dʒɪnər] , [həʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [,em 'i:][soʊ] ['ʃeɪmfəli] ? "
" **Regina , how could you deceive me so shamefully ?** "
" 里贾纳 , 如何 可以 你 欺骗 我 所以 可耻地 ? "
“雷吉娜，你怎么能如此可耻地欺骗我？”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:][soʊ] .
" **I did not intend to do so .**
" 我 做过 不是 打算 到 做 所以 .

我并非有意如此。

[aɪ][,eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɡreɪsfl] ['məʊtɪvz] [ju:; jʊ] [ɪm'pju:t] [tu:; tə][em 'i:] ;
I am innocent of the disgraceful motives you impute to me ;
我 是 清白的 的 这 可耻 动机 你 归因 到 我 ;

我清白无辜，没有你们强加给我的那些可耻动机；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [kən'dem] [soʊ] [sɪ'vɪrli] .
but I cannot explain what you condemn so severely .
但 我 不能 解释 什么 你 谴责 所以 严重 .

但我无法解释你如此严厉谴责的是什么。

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peld] [baɪ] [ə; eɪ] [stɜ:rn] , ['peɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['du:ti]

In all that I have done I have been impelled by a stern , painful sense of duty
在 全部 那 我 有 完毕 我 有 到过 被迫 经过 一个 船尾 , 痛苦 感觉 的 责任 ,
:

我所做的一切都受到一种严厉而痛苦的责任感的驱使。

[ænd; ənd] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ə'kwɪts] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [aɪ] [æɪ] [ə] [nɑ:t] [grɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [eksplə'neɪʃ(ə)n] .

and my conscience acquits me ; but I shall not give you any explanation .
和 我的 良心 无罪释放 我 ; 但 我 将 不是 给 你 任何 解释 .

我的良心告诉我，我无罪；但我不会向你解释。

[tu:; tə] [noʊ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ɪk'sept] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪl] [aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

To no human being , except my mother , will I confess the whole matter .
到 不 人类 存在 , 除了 我的 母亲 , 将要 我 承认 这 所有的 事情 .

除了我的母亲，我不会向任何人坦白整件事。

[oʊ] , [send] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] !

Oh , send me at once to her !
哦 , 发送 我 在 一次 到 她 !

哦，快派我去见她！

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] [ʼʌtərli] [ʌn'wɜ:rði] ,

I asked you to trust me , and you believe me utterly unworthy ,
我 问 你 到 相信 我 , 和 你 相信 我 完全地 不配 ,

我请求你信任我，而你却认为我完全不配。

[θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['fɔ:fitɪd] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] , ['i:v(ə)n] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] .

think I have forfeited your confidence , even your respect .
思考 我 有 丧失 你的 信心 , 甚至 你的 尊重 .

我想我已经失去了你的信任，甚至你的尊重。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] , ['veri] [hɑ:rd] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [pə'zes] ['ɔ:lweɪz] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

It is hard , very hard , for I hoped to possess always your good opinion .
它 是 难的 , 非常 难的 , 为了 我 希望 到 具有 总是 你的 好的 观点 .

这很难，非常难，因为我一直希望得到你的好感。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [li:st] , ['hoʊldɪŋ] [em 'i:] [soʊ] [loʊ] [ɪn] [jʊr; jər]

But it must be borne , and now at least , holding me so low in your
但 它 必须 是 出生 , 和 现在 在 至少 , 保持 我 所以 低的 在 你的
[ɪ'sti:m] ,
esteem ,
尊重 ,

但我必须忍受，至少现在，在你如此轻视我的情况下，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [em 'i:] [ʼʌndər] [jʊr; jər] [ru:f] ; [ju:; jʊ] [wɪl] ['glædli] [send] [em 'i:] [tu:; tə] ['mʌðər] .

you will not keep me under your roof ; you will gladly send me to mother .
你 将要 不是 保持 我 在下面 你的 屋顶 ; 你 将要 乐意 发送 我 到 母亲 .

你不会让我留在你的屋檐下；你会很乐意把我送到母亲那里。

[let] [em 'i:] [goʊ] .

Let me go .
让 我 去 .

放开我。

[oʊ] ! [du:] [let] [em 'i:] [goʊ] — [æt; ət] [wʌns] ; [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Oh ! do let me go — at once ; to - tomorrow .
哦 ! 做 让 我 去 — 在 一次 ; 到 - 明天 .

哦！请让我走吧——立刻；明天就走。

" [ʃiː; ji] [siːmd] [ɪnɪk'splɪkəbli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['woʊfl] ['despəɾət] ['wʊmən] ,
" **She seemed inexplicably transformed into a woeful desperate woman** ,
" 她 似乎 莫名其妙地 转变 进入 一个 悲惨的 绝望的 女士 ,
“她似乎莫名其妙地变成了一个悲惨绝望的女人，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmænz] [hɑːrt] [jəːnd] [tuː; tə][foʊld][hɜːr; həɾ] ['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈʃeltə-ɪŋ]
and the man's heart yearned to fold her closely in his arms , sheltering
和 这 男人的 心 渴望 到 折叠 她 密切 在 他的 武器 , 庇护所
[hɜːr; həɾ][fɔːr; fəɾ][ˈevər] .
her for ever .
她 为了 曾经 .

男人的心渴望将她紧紧拥入怀中，永远守护着她。
[ˈdrɔːɪŋ] [ˈhɪrər] , [hiː; hi] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˈɔːltərd] [vɔɪs] .
Drawing nearer , he spoke in a wholly altered voice .
绘画 更近 , 他 辐 在 一个 完全 已修改 嗓音 .
他走近时，声音完全变了。

" [wen] [juː; jʊ] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , [aɪ][dɪd][soʊ] .
" **When you asked me to trust you , I did so** .
" 什么时候 你 问 我 到 相信 你 , 我 做过 所以 .
当你要求我信任你时，我照做了。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][grænt][em 'iː][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [buːn] ?
Now will you grant me a similar boon ?
现在 将要 你 授予 我 一个 相似的 恩惠 ?
现在你也会赐予我同样的恩惠吗？

[ˈlɪli] , [trʌst] [em 'iː] .
Lily , trust me .
百合 , 相信 我 .
莉莉，相信我。

" [hɪz; ɪz][toʊŋ][hæd; həd] ['nevər] ['saʊndɪd] [soʊ] [loʊ] , [ˈɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] ;
" **His tone had never sounded so low , almost pleading before ;**
" 他的 语气 有 绝不 听起来 所以 低的 , 几乎 恳求 前 ;
“他的语气以前从未如此低沉，几乎带着恳求的意味；

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [θɪɪld] [hɜːr; həɾ][wɪð; wɪθ][æn; ʌn] [əʊvə'mɑːstərɪŋ] [griːf] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [huː]
and it thrilled her with an overmastering grief , that when he who
和 它 激动不已 她 和 一个 过度掌握 悲伤 , 那 什么时候 他 WHO
[wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kə'mænd] ,
was wont to command ,
曾是 惯于 到 命令 ,
而令她悲痛欲绝的是，那个一向颐指气使的人，

[ˌkɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fəɾ][hɜːr; həɾ] ['kɔːnfɪdəns] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [aɪ 'tiː] .
condescended to sue for her confidence , she was forced to withhold it .
居高临下的 到 起诉 为了 她 信心 , 她 曾是 强制 到 扣压 它 .
对方纡尊降贵地要起诉她，以求获得她的信任，她被迫隐瞒了真相。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] , [duː;][naːt][æsk][em 'iː] !
" **Oh , Mr . Palma , do not ask me !**
" 哦 , 先生 : 帕尔马 , 做 不是 问 我 !
“哦，帕尔马先生，别问我！ ”

[aɪ] [ˈkænɑːt] .
I cannot .
我 不能 .
我不能。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hændz] , [ʌn'waɪndɪŋ] [ðə; ðɪ][kəʊld] ['fɪŋgərz] ,
" He took her hands , unwinding the cold fingers ,
" 他 采取 她 双手 , 放松 这 寒冷的 手指 ,
他握住她的手, 轻轻地解开她冰冷的手指。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [mæg'netɪk] [wei] ['sɔ:ftli] ['foʊldɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][wɔ:rm] [pɑ:mz] ;
and in his peculiar magnetic way softly folding them in his warm palms ;
和 在 他的 奇特 磁的 方式 轻轻 折叠式的 他们 在 他的 温暖的 棕榈树 ;
他用他特有的、充满磁性的方式, 轻轻地将它们折叠在他温暖的手掌中;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['strʌɡld] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ][pɜ:rp(ə)l] ['ʃæ,douz]
but she struggled to withdraw them , and he saw the purple shadows
但 她 挣扎 到 提取 他们 , 和 他 锯 这 紫色的 阴影
[di:pənɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][la:rdʒ] [aɪz] .
deepening under her large eyes .
加深 在下面 她 大的 眼睛 .
但她费力地想把它们拿回来, 他看到她大大的眼睛下紫色的阴影越来越深。

" ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər]['si:kɹət] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [seɪfki:pɪŋ] .
" Little girl , I would not betray your secret Give it to my safekeeping .
" 小的 女孩 , 我 会 不是 背叛 你的 秘密 给 它 到 我的 保管 .
“小姑娘, 我不会泄露你的秘密, 把它交给我保管吧。”

[ʃʊ] [em 'i:][jʊr; jər] [hɑ:rt] .
Show me your heart .
展示 我 你的 心 .
让我看看你的内心。

" [æz; əz] [ɪf] ['fɪr(ə)l] [hi:; hi] [maɪt] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" As if fearful he might read it , she involuntarily closed her eyes ,
" 作为 如果 可怕 他 可能 读 它 , 她 不由自主 关闭 她 眼睛 ,
“仿佛害怕他看到, 她不由自主地闭上了眼睛。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst][ə; eɪ][es ʊə 'bi:] .
and her answer was almost a sob .
和 她 回答 曾是 几乎 一个 哭泣 .
她的回答几乎是哽咽着说的。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['si:kɹət] , [aɪ 'ti:] [ɪnˌvɔ:lvz] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" It is not my secret , it involves others , and I would rather die to - tomorrow ,
" 它 是 不是 我的 秘密 , 它 涉及 其他的 , 和 我 会 相当 死 到 - 明天 ,
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,
“这不是我的秘密, 它牵涉到其他人, 我宁愿明天死, 今晚死。”

[ðæn; ðən][hæv; həv][aɪ 'ti:] [noʊn] .
than have it known .
比 有 它 已知 .
比让别人知道要好。

[ʊ] ! [let][em 'i:][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] !
Oh ! let me go away at once , and for ever !
哦 ! 让 我 去 离开 在 一次 , 和 为了 曾经 !
哦! 让我立刻离开, 永远离开吧!

" [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kəm'pel] [kəm'plaiəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
" Accustomed to compel compliance with his wishes ,
" 习惯 到 迫使 遵守 和 他的 愿望 ,
“习惯于强迫他人服从他的意愿,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpeɪʃntli] [ɪnˈdʊr] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [frʌm; frəm]
it was difficult for him to patiently endure defiance and defeat from
它 曾是 难的 为了 他 到 耐心 忍受 蔑视 和 击败 从
[ðæt] [fer] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] ,
that fair young creature ,
那 公平的 年轻的 生物 ,

他很难耐心忍受那个漂亮年轻女孩的反抗和失败。

[huːm] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [pərˈsiːv] [hiː; hi][kəd; kəd] [ˈniːðər] [ˌoʊvərˈbɔː] [nɔːr] [pərˈsweɪd] .
whom he began to perceive he could neither overawe nor persuade .
谁 他 开始 到 感知 他 可以 两者都不 敬畏 也不 说服 .

他开始意识到自己既无法震慑也无法说服他们。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [siːmd] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] , [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ˈfɜːrmlɪ] ;
For several minutes he seemed lost in thought , still holding her hands firmly ;
为了 一些 分钟 他 似乎 丢失的 在 想法 , 仍然 保持 她 双手 牢牢 ;
[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [læft] ,
then he suddenly laughed ,
然后 他 突然 笑了 ,

他似乎陷入了沉思,好几分钟里仍然紧紧握着她的手;然后他突然笑了。

[ænd; ənd] [stuːpt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
and stooped toward her .
和 弯腰 朝向 她 .

他弯下腰向她走去。

" [breɪv] , [truː] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] !
" **Brave , true little heart !**
" 勇敢的 , 真的 小的 心 !

“勇敢而真诚的小心脏!”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈstedfæst] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
I wonder if some day you will be as steadfast and faithful in your devotion
我 想知道 如果 一些 天 你 将要 是 作为 坚定不移 和 忠实 在 你的 虔诚
[tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,
to your husband ,
到 你的 丈夫 ,

我不知道有一天你是否也能像现在这样,对你的丈夫坚定不移、忠贞不渝。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [dɪˈfens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?
as you have been in your loving defence of your mother ?
作为 你 有 到过 在 你的 爱 防御 的 你的 母亲 ?

你一直以来是如何充满爱意地维护你的母亲的呢?

[juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [tel] [emˈliː][jʊr; jər] [ˈsiːkrət] , [aɪ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈlɪli] ,
You need not tell me your secret , I know everything ; and , Lily ,
你 需要 不是 告诉 我 你的 秘密 , 我 知道 一切 ; 和 , 百合 ,

你不必告诉我你的秘密,我什么都知道;还有,莉莉,

[aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈventʃərɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðæt]
I can scarcely forgive you for venturing within the reach and power of that
我 能 几乎 原谅 你 为了 冒险 之内 这 抵达 和 力量 的 那
[ˈretʃɪd] [ˈvægəbəːnd] .
wretched vagabond .
可怜 流浪汉 .

我简直无法原谅你竟然冒险进入那个卑鄙流浪汉的掌控范围之内。

" [hi:; hi] [felt] [h3:r; h3r] [st3:rt] [3end; 3nd] ['fiv3r] , [3end; 3nd] ['pit3r] [d33; d3i] ['ter3f3id] [Ik'spreʃ(3)n] [d33t]
" He felt her start and shiver , and pitying the terrified expression that
" 他 毛毡 她 开始 和 颤抖 , 和 怜悯 这 恐惧 表达 那
['drift3d] ['Intu:][h3:r; h3r] ['kaunt3n3ns] ,
drifted into her countenance ,
漂移 进入 她 面容 ,
他感觉到她猛地一惊, 浑身颤抖, 怜悯地看着她脸上浮现出的恐惧表情。

[hi:; hi] [k3n't3nju: d] :
he continued :
他 持续 :
他继续说道:

" [3n'k3: nʃ3sli] , [ju:; j3] [w3:r; w3r] ['g3v3r] [3:mz] [tu:; t3] [j3r; j3r] [33n] [3end; 3nd] [tu:; t3] [j3r; j3r] ['m3d3z]
" Unconsciously , you were giving alms to your own and to your mother's
" 不知不觉 , 你 是 给予 施舍 到 你的 自己的 和 到 你的 母亲的
[w3:rst] ['en3mi] .
worst enemy .
最差 敌人 :
“不知不觉中, 你不仅救济了自己的亲人, 还救济了你母亲的死敌。”

['p3.l3g] ['pi:t3s3n] [h33; h3z] [f3:r; f3r] ['j3r3] [st3d] [b3'twi:n] [ju:; j3] [3end; 3nd] [j3r; j3r] ['l3:fl] [ne3m] .
Peleg Peterson has for years stood between you and your lawful name .
佩莱格 彼得森 有 为了 年 站立 之间 你 和 你的 合法的 姓名 :
多年来, 佩莱格·彼得森一直阻碍着你获得你的合法姓名。

" [j3; j3] [ri:ld] , [3end; 3nd] [h3:r; h3r] ['f3ng3rz] [kl33zd] [sp33z'm3:d3kli] ['33v3r] [h3z; 3z] , [33z; 3z] [wa3t] [3end; 3nd]
" She reeled , and her fingers closed spasmodically over his , as white and
" 她 卷曲 , 和 她 手指 关闭 间歇性地 超过 他的 , 作为 白色的 和
[fe3nt] , [j3; j3] [g3:spt] :
faint , she gasped :
头晕的 , 她 倒吸一口气 :
她踉跄了一下, 手指痉挛般地握住他的手, 脸色苍白而虚弱, 她喘息着说:

" [d33n] [hi:; hi] [3z] [n3:t] — [m3] — —
" Then he is not — my — —
" 然后 他 是 不是 — 我的 — —
“那么他就不是——我的——”

" [d33; d3i] [w3:rdz] [da3d] [3:n] [h3:r; h3r] ['kw3v3r3r] [l3ps] .
" The words died on her quivering lips .
" 这 字 死亡 在 她 颤抖 嘴唇 :
话语哽在她颤抖的嘴唇上, 最终消逝了。

" [hi:; hi] [3z] [d33; d3i] [m33n] [hu:] [h33; h3z] ['sl33nd3rt] [3end; 3nd] [tr3'du:st] [j3r; j3r] ['m3d3r] , ['i: v(3)n] [tu:; t3]
" He is the man who has slandered and traduced your mother , even to
" 他 是 这 男人 WHO 有 诽谤 和 被诋毁 你的 母亲 , 甚至 到
[h3:r; h3r] [33n] ['h3z b3nd] . " her own husband . "
她 自己的 丈夫 : " “他就是那个诽谤你母亲, 甚至向她丈夫诋毁她的人。”

" [33] ! [d33n] , [hi:; hi] [3z] [n3:t] , [hi:; hi] ['k33n3:t] [bi:; bi] [m3] — ['f3:d3r] ! " Oh ! then , he is not , he cannot be my — father ! "
" 哦 ! 然后 , 他 是 不是 , 他 不能 是 我的 — 父亲 ! " “哦! 那他肯定不是, 他不可能是我的——父亲!”

" [n33] [m3:r] [j3r; j3r] ['f3:d3r] [d33n; d33n] [33] [e3 'em] ! No more your father than I am !
" 不 更多的 你的 父亲 比 我 是 ! “我跟你一点关系都没有!”

[æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] — —
At last I have succeeded in obtaining — —
在 最后的 我 有 成功了 在 获得 — —
我终于成功获得了——

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ri:tɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **She was beyond the reach even of his voice** ,
" 她 曾是 超过 这 抵达 甚至 的 他的 嗓音 ,
“她甚至超出了他的声音所能触及的范围。”

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [druːpt] [hiː; hi] [kɔːtɪ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and as she drooped he caught her in his arms .
和 作为 她 下垂 他 捕捉 她 在 他的 武器 .
她瘫倒在地时，他一把将她接住。

[sɪns] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ][ðə; ðɪ][ˈterəb(ə)l] [streɪn] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,
Since Monday the terrible strain had known no relaxation ,
自从 周一 这 糟糕的 拉紧 有 已知 不 松弛 ,
自周一以来，这种可怕的紧张局势一直没有丝毫缓解。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈɪŋkjʊbəʊs][ʌv; əv][ˈpeɪ.ləg] [ˈpiːtɜːsən] [wʌz; wəz]
and the sudden release from the horrible incubus of Peleg Peterson was
和 这 突然 发布 从 这 可怕 梦魇 的 佩莱格 彼得森 曾是
[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .
overpowering .
压倒性的 .
突然摆脱佩莱格·彼得森这个可怕的梦魇，这种感觉令人难以承受。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [held] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [klaːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Mr . Palma held her for some seconds clasped to his heart ,
先生 . 帕尔马 握住 她 为了 一些 秒 紧握 到 他的 心 ,
帕尔马先生将她紧紧抱在胸前，停留了几秒钟。

[ænd; ænd] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
and placing the head on his bosom , turned the white face to his .
和 放置 这 头 在 他的 怀 , 转向 这 白色的 脸 到 他的 .
他将头放在自己的胸前，把那张白皙的脸转向自己。

[haʊ] [ˈhʌŋgrəli] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːti] [mæn] [hʌŋ] [ˌoʊvər] [ðoʊz] [wɑːn] [fɪtʃər] ,
How hungrily the haughty man hung over those wan features ,
如何 饥饿地 这 傲慢 男人 悬挂 超过 那些 万 特征 ,
那个傲慢的男人是如何贪婪地盯着那张苍白的脸庞的呢？

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈtendərnəs] [θrɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [loʊ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs]
and what a wealth of passionate tenderness thrilled in the low trembling voice
和 什么 一个 财富 的 热情的 压痛 激动不已 在 这 低的 发抖 嗓音
[ðæt] [ˈwɪspəd] :
that whispered :
那 低声说道 :
那低沉颤抖的耳语中，蕴含着多么丰富的热情温柔啊：

" [maɪ] [ˈlɪli] .
" **My Lily** .
" 我的 百合 :
我的莉莉。

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [maɪ] [oʊn] .
My darling ; my own .
我的 亲爱的 ; 我的 自己的 .
我的宝贝；我的。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hɜr] ['sɔ:ftli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kʊʊld][lɪps][wɜ:r; wɜr] [tu:] ['seɪkrɪd][i:v(ə)n][fɔ:r; fɜr][hɪz; ɪz]
" He kissed her softly , as if the cold lips were too sacred even for his
" 他 亲吻 她 轻轻 , 作为 如果 这 寒冷的 嘴唇 是 也 神圣 甚至 为了 他的
[ˈlʌvɪŋ] [tʌtʃ] ,
loving touch ,
爱 触碰 ,

他轻轻地吻了她，仿佛那冰冷的嘴唇太过神圣，连他温柔的触碰都不配。

[ænd; ənd][ˈdʒentli] [pleɪst] [hɜ:r; hɜr][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hɜr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɜ:rkli] [ɑ:rm] .
and gently placed her on the sofa , holding her with his encircling arm .
和 轻轻地 放置 她 在 这 沙发 , 保持 她 和 他的 包围 手臂 .

他轻轻地把她放在沙发上，用手臂环抱着她。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [noʊ] ['wʊmənz] [lɪps][hæd; həd][ˈevər] [prest] [hɪz; ɪz] ,
Since his boyhood no woman's lips had ever pressed his ,
自从 他的 童年 不 女性的 嘴唇 有 曾经 按下 他的 ,

自他幼年起，就没有哪个女人的嘴唇碰过他的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [kɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] [braʊ] ,
and the last kiss he had bestowed was upon his mother's brow ,
和 这 最后的 吻 他 有 授予 曾是 之上 他的 母亲的 眉头 ,

他献上的最后一个吻，落在了他母亲的额头上。

[æz; əz][i:; ji] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hɜr] ['kɔ:fin] .
as she lay in her coffin .
作为 她 躺 在 她 棺材 .

她躺在棺材里。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kʊʊld] , ['pɑ:lətɪk] ,
To - night the freshness of youth came back , and the cold , politic ,
到 - 夜晚 这 新鲜 的 青年 来了 后退 , 和 这 寒冷的 , 政治 ,

今晚，青春的活力再次涌现，而冷漠、政治化的.....

[nɑ:n] - [kə'mɪtl] ['lɔɪər] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔ:r; fɜr][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] ['tremblɪŋ] ['lʌvər] .
non - committal lawyer found himself for the first time an ardent trembling lover .
非 - 入狱 律师 成立 他自己 为了 这 第一的 时间 一个 热心 发抖 情人 .

一向不苟言笑的律师，第一次发现自己成了热情似火、心跳加速的情人。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [feɪnt] ['kwɪvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [blu:] - [veɪnd] [lɪdz] ,
He watched the faint quiver of her blue - veined lids ,
他 观看 这 头晕的 颤动 的 她 蓝色的 - 有脉络 盖子 ,

他注视着她布满蓝色血管的眼睑微微颤动，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [saɪ] [ðæt] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:nʃəsənəs] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
and heard the shuddering sigh that assured him consciousness was returning .
和 听到 这 颤抖 叹 那 保证 他 意识 曾是 返回 .

他听到一声颤抖的叹息，这让他确信意识正在恢复。

['sɔ:ftli] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hɜr][hænd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪz] [æt; ət][ləst] [ʌn'kloʊz] .
Softly stroking her hand , he saw the eyes at last unclose .
轻轻 抚摸 她 手 , 他 锯 这 眼睛 在 最后的 解开 .

他轻轻抚摸着她的手，终于看到她的眼睛睁开了。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ə'mʌŋ] [jɜr; jər] [ʌn'kæni] [ˈʌndɪn] [keɪvz] ; [fɔ:r; fɜr][ju:; jʊ] [kwɑɪt]
" You certainly have been down among your uncanny Undine caves ; for you quite
" 你 当然 有 到过 向下 之中 你的 不可思议 水仙女 洞穴 ; 为了 你 相当

[rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [drentʃt] ['lɪli] .
resemble a drenched lily .
类似 一个 湿透了 百合 .

“你肯定去过你那神秘的水妖洞穴；因为你看起来很像一朵被淋湿的百合花。”

[naʊ] [sit] [ʌp] .

Now sit up .
现在 坐 向上 .

现在坐起来。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,
" **He lifted her back into the easy chair , as if she had been an infant ,**
" 他 抬起 她 后退 进入 这 简单的 椅子 , 作为 如果 她 有 到过 一个 婴儿 ,
他把她抱回扶手椅里, 就像抱婴儿一样。

[ænd; ənd] [stʊd] [brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
and stood before her .
和 站立 前 她 .

他站在她面前。

[æz; əz][hɜːr; həɹ][maɪnd] [klɪɹd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [sed] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]
As her mind cleared , she recalled what had passed , and said almost in a
作为 她 头脑 已清除 , 她 召回 什么 有 通过了 , 和 说 几乎 在 一个
[ˈwɪspər] :
whisper :
耳语 :

随着思绪逐渐清晰, 她回忆起刚才发生的事情, 几乎是低声说道:

" [dɪd] [aɪ] [driːm] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)][mæn][ɪz][nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] ? "
" **Did I dream , or did you tell me that horrible man is not my father ?** "
" 做过 我 梦 , 或者 做过 你 告诉 我 那 可怕 男人 是 不是 我的 父亲 ? "
“我是在做梦吗? 还是你真的告诉我, 那个可怕的男人不是我的父亲? ”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .
" **I told you so .**
" 我 讲述 你 所以 .

我早就告诉过你了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [blæk] - ['hɑrtɪd] , [vɪn'dɪktɪv] ['mɪskrɪənt] , [huː] [sək'sesfəli] ['blækmeɪld] [juː; jʊ] , [baɪ]
He is a black - hearted , vindictive miscreant , who successfully blackmailed you , by
他 是 一个 黑色的 - 心地 , 报复心强的 恶棍 , WHO 成功地 勒索 你 , 经过
[ˈpræktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [vaɪl] [ɪm'pɑːstʃər] . "
practising a vile imposture . "
练习 一个 卑鄙的 骗局 . "

他是一个心肠歹毒、报复心极强的恶棍, 通过卑鄙的诈骗手段成功地敲诈了你。

" [oʊ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɪt] [ʃʊr] ? "
" **Oh ! are you quite sure ?** "
" 哦 ! 是 你 相当 当然 ? "

“哦! 你确定吗? ”

" ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] .
" **Perfectly sure .**
" 完美 当然 .

完全确定。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
I have been hunting him for years ,
我 有 到过 打猎 他 为了 年 ,

我追捕他已经很多年了。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'fe(ə)n] ,
and at last have obtained in black and white his own confession ,
和 在 最后的 有 获得 在 黑色的 和 白色的 他的 自己的 忏悔 ,
最后, 我们终于白纸黑字地得到了他自己的供词。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tu:; tə] [əb'zɜ:rvi] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['mænər] , [ʃi:; ji] [æskt] :
" **and too much agitated to observe his changed manner , she asked :**

" 和 也 很多 激动 到 观察 他的 已更改 方式 , 她 问 :

她激动得没注意到他态度的变化, 问道:
" [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? "
" **Where is he now ?** "
" 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里?
" [noʊ] ['mætər] [wer] .
" **No matter where .**
" 不 事情 在哪里 .

无论在哪里。
[hi:; hi][ɪz][soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [ju: 'es][noʊ] [mɔ:r] .
" **He is so completely in my power , that he can trouble us no more .**
" 他 是 所以 完全地 在 我的 力量 , 那 他 能 麻烦 我们 不 更多的 .

他完全受我掌控, 再也无法给我们带来任何麻烦。
" [ʃi:; ji] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] ['dʒɔɪfəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [fel] ['fæstər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" **She clasped her hands joyfully , but the tears fell faster , and looking at**
" 她 紧握 她 双手 欣喜地 , 但 这 眼泪 跌倒 快点 , 和 寻找 在
[hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['pɪktʃər] ,
" **her mother's picture ,**
" 她 母亲的 图片 ,
她欣喜地握紧双手, 但泪水却止不住地流淌, 看着母亲的照片,

[ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] :
" **she exclaimed :**
" 她 惊呼 :
她惊呼道:

" [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][em 'i: , ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] !
" **Have mercy upon me , Mr . Palma !**
" 有 怜悯 之上 我 , 先生 : 帕尔马 !
帕尔马先生, 请您怜悯我吧!

[tel] [em 'i:] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] — [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] ?
" **Tell me — do you know — whom I am ?**
" 告诉 我 — 做 你 知道 — 谁 我 是 ?
告诉我——你知道——我是谁吗?

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [hu:] [wʌz; wəz] — [ɔ:r][ɪz] — [maɪ] ['fɑ:ðər] ? "
" **Do you really know beyond doubt who was — or is — my father ?** "
" 做 你 真的 知道 超过 怀疑 WHO 曾是 — 或者是 — 我的 父亲 ? "
你真的毫无疑问地知道我的父亲是谁吗?

" [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] [neɪm] ;
" **This much I can tell you , I know your father's name ;**
" 这 很多 我 能 告诉 你 , 我 知道 你的 父亲的 姓名 ;
“我可以告诉你的是, 我知道你父亲的名字;

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [fər'bɪdn] [baɪ][jʊr; jər] ['mʌðər] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [aɪ 'ti: , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **but just now I am forbidden by your mother to disclose it , even to you .**
" 但 只是 现在 我 是 禁止 经过 你的 母亲 到 透露 它 , 甚至 到 你 .
但是你母亲现在禁止我透露这件事, 即使是对你也不行。

[kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] .
" **Come to your room .**
" 来 到 你的 房间 .
请回房间来。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɜ:ɹ; hɜ:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɪ:; fɪ] [stʊd] [brʴɔ:ɹ] [him; ɪm] ,
" He raised her from the chair , and as she stood before him ,
" 他 提高 她 从 这 椅子 , 和 作为 她 站立 前 他 ,
他把她从椅子上扶起来, 让她站在他面前,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ægənaɪzd] [ɪn'tri:ti] [ɪn] [hɜ:ɹ; hɜ:] [pælid] [bʌt; bət] ['bjʊ:ɹɪf(ə)l]
it was pitiable to witness the agonized entreaty in her pallid but beautiful
它 曾是 可怜的 到 证人 这 痛苦的 恳求 在 她 苍白 但 美丽的
[feɪs] .
face .
脸 .

看到她苍白但美丽的脸上流露出痛苦的恳求, 真是令人心生怜悯。
" [pli:z] [tel] [em 'i:] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ber] [ɔ:l] [els] ['peɪfntli] .
" Please tell me only one thing , and I can bear all else patiently .
" 请 告诉 我 仅有的 一 事物 , 和 我 能 熊 全部 别的 耐心 .
“请你只告诉我一件事, 其他一切都我可以耐心忍受。”

[wʌz; wəz] [hi:; hi] — [wʌz; wəz] [maɪ] ['fa:ðər] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ?
Was he — was my father — a gentleman ?
曾是 他 — 曾是 我的 父亲 — 一个 绅士 ?
我的父亲是一位绅士吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] ['eni] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . " my mother could never have loved any — but a gentleman . "
我的 母亲 可以 绝不 有 喜爱 任何 — 但 一个 绅士 . "
我母亲除了绅士之外, 不可能爱上任何人。

" [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; hɜ:] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wʊd] ['skersli] [ɪn'taɪt(ə)l] [him; ɪm] [tu:; tə] [ðæt]
" His treatment of her and of you would scarcely entitle him to that
" 他的 治疗 的 她 和 的 你 会 几乎 标题 他 到 那
[ˈɑ:nərəb(ə)l] ['epɪθet] ;
honourable epithet ;
光荣的 别名 ;

“他对待她和你的方式, 根本不配享有那个光荣的称号;
[jet] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ɹld] [jʊɹ; jɜ:] ['fa:ðər] [ə'ʃʊrədli] [ɪz] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,
yet in the eyes of the world your father assuredly is in every respect a gentleman ,
然而 在 这 眼睛 的 这 世界 你的 父亲 当然 是 在 每一个 尊重 一个 绅士 ,
然而, 在世人眼中, 你的父亲无疑是一位名副其实的绅士。

[ɪz] [kən'sɪdərd] ['i:v(ə)n] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] .
is considered even an aristocrat .
是 经过考虑的 甚至 一个 贵族 .
甚至被认为是贵族。

" [fɪ:; fɪ] ['sɒbd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; hɜ:] [ɪ'moʊ(ə)n] , [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ] [si:md]
" She sobbed aloud , and the violence of her emotion , which she seemed
" 她 啜泣 大声 , 和 这 暴力 的 她 情感 , 哪个 她 似乎
[ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kən'troʊl] , [ə'lɑ:ɹmd] [him; ɪm] .
unable to control , alarmed him .
无法 到 控制 , 惊慌 他 .

她放声痛哭, 情绪激动得难以自控, 这让他感到震惊。
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜ:ɹ; hɜ:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔ:ɹ] [hi:; hi] [sed] , [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜ:ɹ; hɜ:] [hænd] .
Leading her to the library door he said , retaining her hand .
领导 她 到 这 图书馆 门 他 说 , 保留 她 手 .
他牵着她的手, 领着她走到图书馆门口。

" [kəm'pooz] [jɔ:r'self] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ri:əli] [sɪk] .
" **Compose yourself , or you will be really sick .**
" 撰写 你自己 , 或者 你 将要 是 真的 生病的 .

冷静下来, 否则你会病得很重。

[naʊ] [ðæt] [jɔr; jər] [pʊr] ['tɔ:rtʃərd] [hɑ:rt] [ɪz] ['i:zi] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] ? "
Now that your poor tortured heart is easy , can you not go to sleep ?"
现在 那 你的 贫穷的 受折磨 心 是 简单的 , 能 你 不是 去 到 睡觉 ? "

现在你那颗饱受折磨的心终于平静下来了, 难道还不能安心入睡吗?

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Oh , thank you !**
" 哦 , 感谢 你 !

“哦, 谢谢! ”

[jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] . "
Yes , I will try ."
是的 , 我 将要 尝试 . "

好的, 我会试试。

" ['lɪli] , [nekst] [taɪm] [trʌst] [em 'i:] .
" **Lily , next time trust me .**
" 百合 , 下一个 时间 相信 我 .

莉莉, 下次相信我。

[trʌst] [jɔr; jər] ['gɑ:rdiən] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
Trust your guardian in everything .
相信 你的 监护人 在 一切 .

凡事都要相信你的监护人。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'vi:] .
" **CHAPTER XXV .**
" 章 25 .

“第二十五章

" - [ðə; ði][daɪs][ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['looɪɪd] ,
" ' **The dice of the gods are always loaded ,**
" - 这 骰子 的 这 神 是 总是 已加载 ,

“诸神的骰子总是被动过手脚的,

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [ə'pɪrɪz] [ðə; ði] ['merəst] [tʃæns] [ɪz][æz; ɛz] [ɪn'eksərəbli] [fɪkst] , [ˌpri:drɪ'tɜ:rmɪnd] , [æz; ɛz]
' **and what appears the merest chance is as inexorably fixed , predetermined , as**
- 和 什么 出现 这 最 机会 是 作为 无情地 固定的 , 预先设定 , 作为

[ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætiks] ,
the rules of mathematics ,
这 规则 的 数学 ,

而那些看似微不足道的偶然事件, 实际上却像数学规则一样, 是无可避免、预先注定的。

[ɔ:r][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˌkrɪstələ'zeɪ(ə)n] .
or the laws of crystallization .
或者 这 法律 的 结晶 .

或者结晶定律。

[wʌt] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [flaʊt] [feɪt] ！
What madness to flout fate ！
什么 疯狂 到 蔑视 命运 ！

竟敢藐视命运，真是疯了！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; həɹ][pen][æz; əz][iː; ji] [spoʊk] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer]
" **Mrs . Orme laid down her pen as she spoke , and leaned back in her chair**
" 太太 . 奥尔姆 铺设 向下 她 笔 作为 她 辐 , 和 倾斜 后退 在 她 椅子
.
.
.

奥姆夫人一边说话一边放下笔，向后靠在椅子上。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . [wɔːl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɑːdɪŋ] ['oʊvər]
" **Did you speak to me ? " inquired Mrs . Waul , who had been nodding over**
" 做过 你 说话 到 我 ? " 询问 太太 . 哇哦 , WHO 有 到过 点头 超过
[hɜːr; həɹ][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] [wɜːrk] ,
her worsted work ,
她 最差 工作 ,

“你跟我说话了吗？”沃夫人问道，她一边点头一边低头看着她的毛线活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
and was aroused by the sound of the voice .
和 曾是 被唤醒 经过 这 声音 的 这 嗓音 .

他被这声音唤醒了。

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] ;
" **No , I was merely thinking aloud ;**
" 不 , 我 曾是 仅仅 思维 大声 ;

“不，我只是自言自语；

[ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈhæbɪt][aɪ][hæv; həv] [kənˈtræktɪd] [sɪns] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][əˈspaɪər][tuː; tə] [ˈlɪtərəri] [ˈbrɛlɪz] .
a foolish habit I have contracted since I began to aspire to literary laurels .
一个 愚蠢 习惯 我 有 合同 自从 我 开始 到 渴望 到 文学 月桂树 .

自从我开始渴望获得文学上的荣誉以来，我就养成了一个愚蠢的习惯。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [jɔːr; jər] [driːm] .
Go to sleep again , and finish your dream .
去 到 睡觉 再次 , 和 结束 你的 梦 .

再睡一会儿，把你的梦做完。

" [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [desk] [leɪ][ə; eɪ] [em 'es] .
" **Upon the writing desk lay a MS .**
" 之上 这 写作 桌子 躺 一个 多发性硬化症 .

书桌上放着一份手稿。

[ɪn][məˈrɑːkoʊ] [ˈkʌvər] , [ænd; ənd] [sɪˈkjɔrd] [baɪ] [ˈhevi] [brɑːnz] [klaːsps] ,
in morocco cover , and secured by heavy bronze clasps ,
在 摩洛哥 覆盖 , 和 安全 经过 重的 青铜 扣环 ,

摩洛哥皮封面，以厚重的青铜扣固定。

[ˈɪntuːˌ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [pʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [ətætʃt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [waːtʃ] [tʃeɪn] ,
into which the owner put a small key attached to her watch chain ,
进入 哪个 这 所有者 放 一个 小的 钥匙 随附的 到 她 手表 链 ,

主人将挂在她手表链上的小钥匙放了进去。

[ˈkerfəli] [ˈlɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] .
carefully locking and laying it away in a drawer of the desk .
小心 锁定 和 躺下 它 离开 在 一个 抽屉 的 这 桌子 .

小心翼翼地锁好，放进书桌的抽屉里。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Approaching a table in the corner of the room ,
接近 一个 桌子 在 这 角落 的 这 房间 ,
走向房间角落里的一张桌子,

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [fɪld] [ə; eɪ][tɔːl] [ˈnæroʊ] [vəˈniːʃn] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvaɪələt] - ['fleɪvəd] , [ˈvaɪələt] -
Mrs . Orme filled a tall narrow Venetian glass with that violet - flavoured , violet -
太太 . 奥尔姆 已填 一个 高的 狭窄的 威尼斯 玻璃 和 那 紫色 - 调味 , 紫色 -
[ˈpɜːrfjuːmd] [kəˈpriː] [waɪn] ,
perfumed Capri wine ,
香 卡普里 葡萄酒 ,
奥姆夫人用一个高而窄的威尼斯玻璃杯盛满了那种带有紫罗兰味和紫罗兰香气的卡普里葡萄酒。

[huːz] [ˈɡoʊldən] [ˈbʌblz] [dɑːnst] [əˈpɑːn][ðə; ði][brɪm] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [dreɪnd] [ðə; ði][læst][ˈæmbər]
whose golden bubbles danced upon the brim , and , having drained the last amber
谁 金的 气泡 跳舞 之上 这 帽檐 , 和 , 拥有 排水 这 最后的 琥珀色
[draːp] ,
drop ,
降低 ,
金色的气泡在杯沿上舞动，直到最后一滴琥珀色的液体也流尽。

[ʃɪː ʃɪ] [roʊld] [hɜːr; hər] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [luːpt] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][sæt]
she rolled her chair close to the window , looped back the curtains , and sat
她 滚动 她 椅子 关闭 到 这 窗户 , 循环 后退 这 窗帘 , 和 卫星
[daʊn] .
down .
向下 .
她把椅子推到窗边，拉开窗帘，坐了下来。

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ʃɪː ʃɪ][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [sɪns] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)][ɪn]['neɪpəlz][wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]
The lodgings she had occupied since her arrival in Naples were situated on the
这 住宿 她 有 占领 自从 她 到达 在 那不勒斯 是 位于 在 这
[ˈrɪvɪərə] [diː ˈaɪ] - ,
Riviera di Chiaja ,
里维埃拉 迪 - ,
她自抵达那不勒斯以来一直居住的住所位于基亚亚海岸。

[nɪr] [ðə; ði] ['vɪlə] ['riːæɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][daɪˈvɜːrdʒəns]['ɪntuː][ðə; ði]['strɑːdə]
near the Villa Reale , and not far from the divergence into the Strada
靠近 这 别墅 皇家 , 和 不是 远的 从 这 发散 进入 这 斯特拉达
-
Mergellina .
-
靠近皇家别墅，距离通往梅尔杰利纳大街的岔路口不远。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [ˈbjʊːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [ʃɪː ʃɪ][hæd; həd]
Of the wonderful beauty of the scene beyond her front windows She had
的 这 精彩的 美丽 的 这 场景 超过 她 正面 视窗 她 有
[ˈnevər] ['wɪrɪd] ,
never wearied ,
绝不 疲惫 ,
她对窗外的美景百看不厌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ɡloʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [er] [ɔːl][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]
and now in the ravishing afternoon glow , with the blue air all saturated with
和 现在 在 这 迷人的 下午 辉光 , 和 这 蓝色的 空气 全部 饱和 和
[ˈɡoʊldən] [ɡliːmz] ,
golden gleams ,
金的 闪光 ,
现在，在迷人的午后阳光下，蔚蓝的空气中闪烁着金色的光芒，

[ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːrˌθenəˈpiːən] [spel] , [wɪtʃ] , [wʌns] [felt] , [siːmz] [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi]
she yielded to the Parthenopean spell , which , once felt , seems never to be
她 产生 到 这 帕特诺佩 拼写 , 哪个 , 一次 毛毡 , 似乎 绝不 到 是
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

她中了帕耳忒诺佩的魔咒，这种魔咒一旦感受过，似乎就永远不会忘记。

[hæd; həd][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˌpaʊər] [tuː; tə] [tʃænt] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [ˈsɑːmbər][pæst] [wɪtʃ] [ˈmeməri] [kept] [æz; əz]
Had it the power to chant to rest that sombre past which memory kept as
有 它 这 力量 到 呗 到 休息 那 阴沉 过去的 哪个 记忆 保留 作为
[ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] [θiːm] [fɔːr; fər][ˈevər][ɑːn][ɪts] [ˈvaɪbrət] [ˈstrɪŋz] ?
a funeral theme for ever on its vibrating strings ?
一个 葬礼 主题 为了 曾经 在 它是 振动 字符串 ?

它是否有能力吟唱，让那段阴郁的过去得以安息，那段记忆如同葬礼的主题，永远萦绕在它颤动的琴弦上？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][læst][ə; eɪ][faɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɜːrpənt] ,
Was there at last a file for the serpent ,
曾是 那里 在 最后的 一个 文件 为了 这 蛇 ,
终于找到关于那条蛇的文件了吗？

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [meɪd] [ɪts] [ler] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈvenəmd] [ˈneɪtʃər] ?
that had so long made its lair in her distorted and envenomed nature ?
那 有 所以 长的 制成 它是 巢穴 在 她 扭曲 和 有毒液 自然 ?
那东西长期以来一直潜伏在她扭曲而恶毒的本性之中？

[æt; ət] [ˈθɜːrti] - [θriː] [taɪm] [siːsɪz] [tuː; tə] [tred] [wɪð; wɪθ] [ˈfeðəri] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ɡroʊ]
At thirty - three time ceases to tread with feathery feet , and the years grow
在 三十 - 三 时间 停止 到 踏 和 羽毛状的 脚 , 和 这 年 生长
[self] - [əˈsɜːtɪŋ] ,
self - asserting ,
自己 - 断言 ,

三十三岁时，时间不再轻快地流逝，岁月开始变得咄咄逼人。

[ɪˈtæləsaɪz] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈpæsiŋ] ; [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈdaɪəl][ʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [ˈbjʊːti] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ]
italicize themselves in passing ; and across the dial of woman's beauty the shadow
斜体 他们自己 在 通过 ; 和 穿过 这 拨号 的 女性的 美丽 这 阴影
[ʌv; əv] [ˈdekədəns] [fɔːlz] [əˈslænt] .
of decadence falls aslant .
的 颓废 瀑布 斜体 .

她们在过往中用斜体字标出自己；而颓废的阴影则斜斜地落在女性美的表盘上。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrm] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈtɜːrɪnəs] ,
But although Mrs . Orme had offered sacrifice to that inexorable Terminus ,
但 虽然 太太 . 奥尔姆 有 提供 牺牲 到 那 无情的 终点站 ,
但是，尽管奥姆夫人已经向那无情的终点站献出了牺牲，

[huː] [ˈdwelz] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈbɔːrdər] [laɪn][ʌv; əv] [juːθ] ,
who dwells at the last border line of youth ,
WHO 居住地 在 这 最后的 边界 线 的 青年 ,
谁栖居于青春的最后边界线上？

[ðə; ði] [ˈraɪpnəs] [ænd; ənd] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈlʌvlinəs] [ˈʃoʊd] [æz; əz] [jet] [noʊ] [hɪnt]
the ripeness and glow of her extraordinary loveliness showed as yet no hint
这 成熟度 和 辉光 的 她 非凡的 可爱 显示 作为 然而 不 暗示
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪklɪps] .
of the coming eclipse .
的 这 未来 蚀 .
她那非凡的美丽，成熟而光彩照人，丝毫没有显露出即将到来的衰败的迹象。

[helθ] [lent] [tuː; tə] [tʃi:k] [ænd; ənd][lɪp][ɪts] [rɪtʃɪst] , ['wɔrməst] [tɪnts] ,
Health lent to cheek and lip its richest , warmest tints ,
健康 借出的 到 脸颊 和 唇 它是 最富有的 , 最温暖 色调 ,

健康使脸颊和嘴唇呈现出最饱满、最温暖的色泽，

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hoʊp] [[oʊn] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [braʊn]
and though the silvery splendour of hope shone no longer in the eloquent brown
和 尽管 这 银色 辉煌 的 希望 闪耀 不 更长 在 这 雄辩 棕色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

虽然那双明亮的棕色眼睛里不再闪耀着希望的银色光芒，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [əˈkɑːmplɪft] [ˈtraɪʌmf] [ɪmˈpɑːtɪd] [ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)l] [ˈbrɪljəns] ,
the light of an almost accomplished triumph imparted a baleful brilliance ,
这 光 的 一个 几乎 完成 胜利 传授 一个 有害的 辉煌 ,

一场几乎成功的胜利所带来的光芒，却透着一丝不祥的预兆。

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][veɪl] .
which even the long lashes could not veil .
哪个 甚至 这 长的 睫毛 可以 不是 面纱 .

即使是长长的睫毛也无法遮掩。

[hɜːr; hər] [peɪl] [ˈlaɪlək][roʊb] [[oʊd] [ədˈmərəbli] [ðə; ði] [trænsˈpærənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
Her pale lilac robe showed admirably the transparency of her complexion ,
她 苍白 紫丁香 长袍 显示 令人钦佩地 这 透明度 的 她 肤色 ,

她那件淡紫色长袍完美地衬托出她白皙透亮的肌肤。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈweɪvɪŋ] [ˈɡɪldɪd] [hər] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [roʊz] [əˈnemənɪz] .
and in her waving gilded hair she wore a cluster of delicate rose anemones .
和 在 她 挥手 镀金 头发 她 穿着 一个 簇 的 精美的 玫瑰 海葵 .

她金色的秀发飘逸，发间别着一簇娇嫩的玫瑰银莲花。

[hɜːr; hər] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [bluː] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [siː] ,
Her gaze seemed to have crossed the blue pavement of sea ,
她 目光 似乎 到 有 交叉 这 蓝色的 路面 的 海 ,

她的目光似乎越过了蔚蓝的大海，

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpəːplɪŋ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪskiə] [ænd; ənd][kəˈpriː] ;
and rested on the purpling outlines of Ischia and Capri ;
和 休息 在 这 紫化 概述 的 伊斯基亚 和 卡普里 ;

并栖息在伊斯基亚岛和卡普里岛泛紫的轮廓线上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪmplɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] [spræŋ] [frʌm; frəm][noʊ] [ˈdriːmi] [ˈrevəri]
but the dimpling smile that crossed her face sprang from no dreamy reverie
但 这 凹陷 微笑 那 交叉 她 脸 弹簧 从 不 梦幻般的 遐想

[ʌv; əv] [pɑːˈθenəpi] [ˈledʒəndz] ,
of Parthenope legends ,
的 帕特诺佩 传说 ,

但她脸上浮现的酒窝笑容并非源于对帕耳忒诺珀传说的梦幻遐想。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] [laɪk] [wʌn] [rɪˈhɜːsɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈtrædʒɪk]
and her voice was low and deep like one rehearsing for some tragic
和 她 嗓音 曾是 低的 和 深的 喜欢 一 排练 为了 一些 悲惨

[ˈaʊtbreɪk] .
outbreak .
暴发 .

她的声音低沉沙哑，仿佛在为某种悲剧性的爆发进行彩排。

" [soʊ][ˈsæmsən][felt][ɪn] - [ˈtemp(ə)l] , [əˈmɪd][ðə; ði][ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbrɪˈliː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] ,
" **So Samson felt in Dagon's temple , amid the jubilee of his tormentors ,**
" 所以 参孙 毛毡 在 - 寺庙 , 之中 这 禧年 的 他的 折磨者 ,
[wen] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][kɑːm] ,
when silent and calm ,
什么时候 沉默的 和 冷静的 ,
" 所以 , 当参孙在大衮神庙里 , 在他折磨他的人欢庆之时 , 当他安静下来时 , 他感到....."

[ˈɡɜːrdɪd][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɒŋz] , [hɪz; hi] [ˈmiːkli] [boʊd] [tuː; tə][rest] [hɪmˈself] ;
girded only by the sense of his wrongs , he meekly bowed to rest himself ;
加固 仅有的 经过 这 感觉 的 他的 错误 , 他 温顺地 鞠躬 到 休息 他自己 ;
他只凭着对自身遭遇的愧疚感 , 温顺地低下头 , 让自己得以休息 ;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [graʊpt] [ˈstelθɪli] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ˈdestɪnd] [tuː; tə]
and all the while his arms groped stealthily around the pillars destined to
和 全部 这 尽管 他的 武器 摸索 悄悄地 大约 这 柱子 注定 到
[əˈvendʒ] [hɪm; ɪm] .
avenge him .
报仇 他 .

与此同时 , 他的双臂悄悄地摸索着那些注定要为他复仇的柱子。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
" 啊 !
" 啊 !

[haʊ] [kɑːm] , [haʊ] [ˈhoʊli] , [ɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [siːmz] !
how calm , how holy , all outside of my heart seems !
如何 冷静的 , 如何 圣 , 全部 外部 的 我的 心 似乎 !
我的内心之外的一切 , 都显得如此平静、如此神圣 !

[haʊ] [ɪn][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtɑːrnl] - [haʊs] [ˈjɑːndər][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈlʌvlinəs] [əˈpɪrɪz]
How in contrast with that charnel - house yonder vision of peaceful loveliness appears
如何 在 对比 和 那 藏尸院 - 房子 远处 想象 的 和平 可爱 出现
[æz; əz] [ɪnˈkɑːŋgruəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ˈsɒfəkliːz] [hɜːrd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn]
as incongruous as the nightingales which the soul of Sophocles heard singing in
作为 不协调 作为 这 夜莺 哪个 这 灵魂 的 索福克勒斯 听到 歌唱 在
[ðə; ði] [ɡroʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] ?
the grove of the Furies ?
这 树林 的 这 复仇女神 ?

与那片如同尸骨无存的景象相比 , 远处宁静祥和的美丽景象显得多么格格不入 , 就像索福克勒斯的灵魂在复仇女神的树林中听到的夜莺歌唱一样 ?

[ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈevər] [lʊk] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em ˈiː] ?
After to - day will the world ever look quite the same to me ?
后 到 - 天 将要 这 世界 曾经 看 相当 这 相同的 到 我 ?
从今天起 , 这个世界在我眼中还会是原来的样子吗 ?

[ˈθɜːrti] - [θriː] [ˈjɪrɪz] [hæv; həv] [brɔːt] [em ˈiː] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][ˈfert(ə)l][peɪdʒ] ;
Thirty - three years have brought me swiftly to the last fatal page ;
三十 - 三 年 有 带来 我 迅速地 到 这 最后的 致命的 页 ;
三十三年光阴转瞬即逝 , 我已翻到了最后一页 , 结局也随之而来 ;

[ænd; ənd][[æɪ; ʒəl][ðə; ði][hænd][ˈfɔːltər] [ðæt] [raɪts] [ˈfaɪnɪs] ?
and shall the hand falter that writes finis ?
和 将 这 手 犹豫不决 那 写 结束 ?
写出“完”字的手 , 难道也会犹豫不决吗 ?

" [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈsɑːləm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈdrɪftɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
" **A strangely solemn expression drifted over her countenance ,**
" 一个 奇怪的 庄严 表达 漂移 超过 她 面容 ,
" 她脸上浮现出一种异常严肃的表情 ,

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [tɔ:l] [fɔ:rm] [ˈda:kənd] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ænd; ənd][fi:; ji] [smaɪld] .
but at that moment a tall form darkened the doorway , and she smiled .
但 在 那 片刻 一个 高的 形式 变暗 这 门口 , 和 她 微笑 .
但就在这时, 一个高大的身影出现在门口, 她笑了。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] .
" Come in , General Laurance .
" 来 在 , 一般的 劳伦斯 .
“进来吧, 劳伦斯将军。”

[ˌpʌŋktɪʊˈæləti] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [æŋ; ən] [əˈmerɪkən] [ˈvɜ:rtʃu:ɪ] , [ˈrerli] [dɪˈspleɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈdoʊltʃeɪ][fa:r][niˈen.teɪ]
Punctuality is essentially an American virtue , rarely displayed in this dolce far niente
准时 是 本质上 一个 美国人 美德 , 很少 显示 在 这 甜蜜 远的 niente
[lənd] ;
land ;
土地 ;

守时本质上是一种美国美德, 在这个悠闲自在的国度里却很少见到;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪgˈzemplɪfaɪ][ɪts] [næʃəˈnæləti] .
and you exemplify its nationality .
和 你 举例说明 它是 国籍 .
你正是这种民族性的典范。

[faɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaʊər] [ju:; jʊ] [neɪmd] ,
Five was the hour you named ,
五 曾是 这 小时 你 命名 ,
你提到的时间是五点。

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [swɪs] [tel] - [teɪl] [ɪz][ɪːv(ə)n] [naʊ] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði][ləst] [stroʊk] .
and my little Swiss tell - tale is even now sounding the last stroke .
和 我的 小的 瑞士 告诉 - 故事 是 甚至 现在 听起来 这 最后的 中风 .
我的瑞士小钟声现在也敲响了最后一声。

" [fi:; ji][dɪd][nɑ:t][raɪz] , [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [tu:; tə] [sɪŋk] [ˈfɑ:rðər] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈvelvɪt] -
" She did not rise , seemed on the contrary , to sink farther back in her velvet -
" 她 做过 不是 上升 , 似乎 在 这 相反 , 到 下沉 更远 后退 在 她 天鹅绒 -
[laɪnd] [tʃer] ;
lined chair ;
衬里 椅子 ;

她没有起身, 反而似乎更往后靠在天鹅绒衬里的椅子上;

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
and bending down General Laurance touched her hand .
和 弯曲 向下 一般的 劳伦斯 感动 她 手 .
劳伦斯将军弯下腰, 碰了碰她的手。

" [wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈhæpɪnəs] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [taɪm] [ɪz][æt; ət] [steɪk] [dʌz] [hi:; hi] [ˈlɔɪtər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]
" When a man's happiness for all time is at stake does he loiter on his way
" 什么时候 一个 男人的 幸福 为了 全部 时间 是 在 赌注 做 他 游荡 在 他的 方式
[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt] ?
to receive the verdict ?
到 收到 这 判决 ?

“当一个人的一生幸福受到威胁时, 他会在等待判决结果的路上逗留吗? ”

[ˈfɔrli] [ju:; jʊ] [wɪl] — —
Surely you will — —
一定 你 将要 — —
你肯定会——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [sig'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['figjər] [hu:z] [waɪt] [kæp][wʌz; wəz]
" He paused and glanced significantly at the figure whose white cap was
" 他 暂停 和 瞥了一眼 显著地 在 这 数字 谁 白色的 帽 曾是
[boʊd] [loʊ] ,
bowed low ,
鞠躬 低的 ,

他停顿了一下，意味深长地瞥了一眼那个白色帽子压得很低的人影。

[æz; əz][ɪts] ['werər] ['slʌmbərd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] [kroʊ'ʃeɪ] .
as its wearer slumbered over the interminable crochet .
作为 它是 佩戴者 沉睡 超过 这 没完没了 钩针编织 .

而佩戴者则在无休止的钩织中沉睡。

" [meɪ] [nɑ:t] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi]['seɪkrɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ki:pəz]
" May not this interview at least be sacred from the presence of your keepers
" 可能 不是 这 面试 在 至少 是 神圣 从 这 在场 的 你的 守门员
? "
? "
? "

“至少在你们的监护人面前，这次面谈难道不应该神圣不可侵犯吗？”

" [pʊr] [dɪr] [soʊl] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['hæpɪli] [ə'blɪvɪəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [stenə'græfɪk] [noʊts] .
" Poor dear soul , she is happily oblivious , and will take no stenographic notes .
" 贫穷的 亲爱的 灵魂 , 她 是 快乐地 浑然不觉 , 和 将要 拿 不 速记 笔记 .
" 可怜的灵魂，她浑然不觉，也不愿意做任何速记笔记。”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [dɪ'kler] [wɔ:r] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] ['ʃædʊʊ] [æz; əz][ɔ:rdər][hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .
I would as soon declare war against my own shadow as order her away .
我 会 作为 很快 宣布 战争 反对 我的 自己的 阴影 作为 命令 她 离开 .

我宁愿向自己的影子宣战，也不愿命令她离开。

" ['eɪvɪdəntli] [ə'grɪnd] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] ,
" Evidently chagrined , the visitor stood irresolute ,
" 显然 懊恼地 , 这 游客 站立 徊 ,

来访者显然有些懊恼，犹豫不决。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['wɒndəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]
and meanwhile the gaze of his companion wandered back to the beauty of
和 同时 这 目光 的 他的 伴侣 漫步 后退 到 这 美丽 的

[ðə; ði] [beɪ] .
the Bay .
这 湾 .

与此同时，他同伴的目光又游移到海湾的美景上。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tu:; tə] [ðæt] [wɪt] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz]
He drew a chair close to that which she occupied , and holding his hat as
他 画 一个 椅子 关闭 到 那 哪个 她 占领 , 和 保持 他的 帽子 作为
[ə; eɪ] [skri:n] ,
a screen ,
一个 屏幕 ,

他拉过一把椅子，挨着她坐的椅子，用帽子挡住她的视线。

[ʃʊd; ʃəd] ['mɪsɪz] . - ['spektəklz] [tʃæns] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [spoʊk] ['ɜ:rnɪstli] .
should Mrs . Waul's spectacles chance to turn in that direction , spoke earnestly .
应该 太太 . - 眼镜 机会 到 转动 在 那 方向 , 辐 切实 .

“万一沃太太的眼镜碰巧朝那个方向转动呢？”他认真地说。

" [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ʌn'pɑ:rdənəbli] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ˈfeɪvərəbli] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n]

" **Have I been unpardonably presumptuous in interpreting favourably this permission**

" 有 我 到过 不可饶恕的 放肆 在 翻译 有利 这 允许

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] ?

to see you once more ?

到 看 你 一次 更多的 ?

“我是否过于自负，错误地解读了您允许我再次与您见面的许可？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [em 'i:][ðə; ði] [ɑ:nər] [tu:; tə][ˈpɑ:ndər][ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] ? "

Have you done me the honour to ponder the contents of my letter ? "

有 你 完毕 我 这 荣誉 到 思考 这 内容 的 我的 信 ? "

您是否曾有幸仔细阅读过我信中的内容？

" [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈpɒndəd] [wel] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] .

" **I certainly have pondered well the contents** .

" 我 当然 有 沉思 出色地 这 内容 .

“我确实仔细思考过其中的内容。”

" [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər][hændz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈi:gər]

" **She kept her hands beyond his reach , and looking steadily into his eager**

" 她 保留 她 双手 超过 他的 抵达 , 和 寻找 稳步 进入 他的 渴望的

[ˈhænsəm] [feɪs] ,

handsome face ,

英俊的 脸 ,

她将双手放在他够不到的地方，目光坚定地注视着他那张渴望而英俊的脸庞。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:] [flʌʃ] [ˈdi:pli] .

she saw it flush deeply .

她 锯 它 冲洗 深 .

她看到它深深地涨红了。

" [ˈmædəm] , [aɪ] [trʌst] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] . "

" **Madame , I trust , I believe you are incapable of trifling** . "

" 夫人 , 我 相信 , 我 相信 你 是 无法 的 琐事 . "

“夫人，我相信您绝不会做这种小事。”

" [ɪn] [wɪtʃ] , [ju:; jʊ][du:][em 'i:] [ber] [ˈdʒʌstɪs] [ˈoʊnli] .

" **In which , you do me bare justice only** .

" 在 哪个 , 你 做 我 裸 正义 仅有的 .

“你只给了我最公正的评价。”

[wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪz][pæst] ;

With me the time for trifling is past ;

和 我 这 时间 为了 琐事 是 过去的 ;

对我来说，玩弄琐事的时代已经过去了；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [laɪf][hæz; həz] [pʊt] [ɑ:n][ɔ:l] [ɪts] [ˈtrædʒɪk] [ˈvestments] .

and just now life has put on all its tragic vestments .

和 只是 现在 生活 有 放 在 全部它是 悲惨 圣职 .

而此刻，生活已披上了所有悲剧的外衣。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:n] [sɪns] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [bɪ'li:vɪd] [em 'i:] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

But how long since General Laurance believed me incapable of — worse than

但 如何 长的 自从 一般的 劳伦斯 相信 我 无法 的 — 更糟 比

[ˈtraɪflɪŋ] ? "

trifling ? "

琐事 ? "

但劳伦斯将军究竟有多久没认为我连最轻微的罪过都做不到了？

" [ˈevər] [sɪns] [maɪ] [ˈɪnfəməs] [ˈfɑ:li] [wʌz; wəz] [rɪ'pru:vɪd] [baɪ][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rɪvd] .

" **Ever since my infamous folly was reproved by you as it deserved** .

" 曾经 自从 我的 臭名昭著的 蠢事 曾是 责备 经过 你 作为 它 应得的 .

“自从你像它应得的那样斥责了我那臭名昭著的愚蠢行为之后。”

因费利斯(Infelice)

第24/34页

[ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)l][ɪn] [soʊl] [ðæn; ðən] [ˈlʌvli] [ɪn]
Ever since you taught me that you were even more noble in soul than lovely in
曾经 自从 你 教授 我 那 你 是 甚至 更多的 高贵 在 灵魂 比 迷人的 在
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

自从你让我明白，你的灵魂比你的外表更加高尚之后，我就一直如此。

[biː; bi] [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [hjuːˈmɪliət] [ˌem ˈiː][baɪ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [ˈtempərəri] [ɪnˈsænəti] .
Be generous , and do not humiliate me by recalling that temporary insanity .
是 慷慨的 , 和 做 不是 羞辱 我 经过 回忆 那 暂时的 疯狂 .

请宽容一些，不要提起我那段短暂的疯狂经历来羞辱我。

[ˈhævɪŋ] [ˈblʌndəd] [ˈfɪrfəli] , [ɪn][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈriːəl] [ˈkærəktər] ,
Having blundered fearfully , in my ignorance of your real character ,
拥有 犯错 恐惧地 , 在 我的 无知 的 你的 真实的 特点 ,

由于我对你的真实品格一无所知，犯下了可怕的错误，

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ɪmˈbaːdi] [ɔːl][ðə; ði][repəˈreɪ](ə)n] ,
does not the offer of yesterday embody all the reparation ,
做 不是 这 提供 的 昨天 体现 全部 这 赔偿 ,

昨天的提议难道不已经包含了所有的补偿吗？

[ɔːl][ðə; ði] [əˈtoʊnmənt] [ʌv; əv] [wɪt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] ? "
all the atonement of which a man is capable ? "
全部 这 赎罪 的 哪个 一个 男人 是 有能力的 ? "

一个人所能做的全部赎罪？

" [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] [kənˈteɪnd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈletər] , [æz; əz][æn; ən]
" **You desire me to consider the proposal contained in your letter , as an**
" 你 欲望 我 到 考虑 这 提议 包含 在 你的 信 , 作为 一个

[ˌekspiˈeɪʃn] [fɔːr; fər][pæst] [əˈfensɪz] ,
expiation for past offences ,
赎罪 为了 过去的 罪行 ,

“您希望我考虑您信中所提出的提议，以此作为对过去罪行的赎罪，

[æz; əz][æn; ən] [əˈmend] [ˈɑːnərəb(ə)] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈraɪpənd] [ɪntuː][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
as an amende honourable for what might have ripened into insult ,
作为 一个 修改 光荣的 为了 什么 可能 有 成熟的 进入 侮辱 ,

作为对可能演变成侮辱之举的体面补偿，

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ?
had it not been nipped in the bud ?
有 它 不是 到过 轻咬 在 这 芽 ?

难道它没有被扼杀在萌芽状态吗？

[duː][aɪ] [trænzˈleɪt] [kəˈrektli] [jʊr; jər] [ˈɡreɪʃəs] [ˈdɪk](ə)n] ? "
Do I translate correctly your gracious diction ? "
做 我 翻译 正确 你的 亲切 措辞 ? "

我翻译您这番优雅的措辞是否准确？

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['kruːəli] ['tɔːrment] [em 'iː][baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl]

" **No , you cruelly torment me by referring to an audacious and shameful**

" 不 , 你 残酷地 折磨 我 经过 指 到 一个 大胆的 和 可耻

[ə'fens] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [blʌʃ] . "

offence , for which I blush . "

罪行 , 为了 哪个 我 脸红 . "

“不，你用一件令我羞愧难当、胆大妄为的罪行来折磨我，这简直是在残酷地折磨我。”

" [sək'sesf(ə)] [sɪnz][ɑːr; ər] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [oʊ'bleɪʃənz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [dɪ'skʌvərd]

" **Successful sins are unencumbered by penitential oblations , and only discovered**

" 成功的 罪孽 是 不受阻碍的 经过 忏悔 祭品 , 和 仅有的 发现

[ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [kraɪmz] [ə'raʊz] ['kɑːŋʃəns] ,

and defeated crimes arouse conscience ,

和 战败 犯罪 引起 良心 ,

“成功的罪行无需忏悔的祭祀，只有被发现并克服的罪行才能唤起良知。”

[ænd; ənd] [peɪnt] [wʌnz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and paint one's cheeks with mortification .

和 画 一个人的 脸颊 和 屈辱 .

羞愧难当，满脸通红。

[ˈdʒen(ə)rəl] ['lɔərəns] ['mɪrli] ['ɪləstreɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['soʊʃ(ə)] [lɔː] . "

General Laurance merely illustrates a great social law . "

一般的 劳伦斯 仅仅 图示 一个 伟大的 社会的 法律 . "

劳伦斯将军只不过是说明了一条伟大的社会规律。

" [duː][nɑːt] , [dɪr] ['mædəm] , [kiːp] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] ['faɪəri] [sə'spens]

" **Do not , dear madame , keep me in this fiery suspense .**

" 做 不是 , 亲爱的 夫人 , 保持 我 在 这 火热 悬念 .

“夫人，请不要让我一直处于这种焦急的等待中。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][kæən; kən] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I have offered you all that a gentleman can lay at the feet of the

我 有 提供 你 全部 那 一个 绅士 能 躺 在 这 脚 的 这

[ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] .

woman he loves .

女士 他 爱 .

我已经把一个绅士能献给心爱女人的一切都献给了你。

" [ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

" **A cold smile lighted her face ,**

" 一个 寒冷的 微笑 照明 她 脸 ,

她脸上浮现出一抹冷笑，

[æz; əz][sʌm; səm][ˈɑːrktɪk] ['muːnbiːmz] [ɡliːmz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd]

as some arctic moonbeams gleams for an instant across the spires and

作为 一些 北极 月光 闪光 为了 一个 立即的 穿过 这 尖塔 和

[ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪsbɜːrg]

doomes of an iceberg .

末日 的 一个 冰山 .

就像北极的月光瞬间照耀在冰山的尖峰和穹顶上。

" [wʌnz] [juː; jʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɔːfər] [em 'iː][jər; jər] [hɑːrt] , [ɔːr] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɔːsɪfaɪd]

" **Once you attempted to offer me your heart , or what remains of its ossified**

" 一次 你 尝试过 到 提供 我 你的 心 , 或者 什么 遗迹 的 它是 骨化的

[ˈruːɪnz] ;

ruins ;

废墟 ;

“你曾试图将你的心，或者说它已僵化的残骸，献给我；

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈklaɪnd] .
which I declined .
哪个 我 拒绝

我拒绝了。

[naʊ] [juː; jə] [ˈtendər] [em ˈiː][jər; jər][hænd][ænd; ənd] [neɪm] ,
Now you tender me your hand and name ,
现在 你 投标 我 你的 手 和 姓名 ,

现在你向我伸出你的手，告诉我你的名字，

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [laɪk] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] [klæs] [juː; jə][soʊ][ˈnoʊbli]
and indeed it appears that like many of the high - born class you so nobly
和 的确 它 出现 那 喜欢 许多 的 这 高的 - 出生 班级 你 所以 高贵地
[reprɪˈzent] ,
represent ,
代表 ,

的确，看来您也像您所代表的许多出身高贵的阶层人士一样，

[jər; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][hæv; həv] [ˈnevər] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [kənˈdʒʊɪnd] [ɪn][jər; jər][dəˈvwaː] .
your heart and hand have never hitherto been conjoined in your devoir .
你的 心 和 手 有 绝不 迄今为止 到过 连体 在 你的 责任 .

你的心和手此前从未在你的使命中结合在一起。

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmelənkoːli] [ˈpɪti] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪˈtɜːrənəli] [dɪˈvɔːrst] .
It were a melancholy pity they should be eternally divorced .
它 是 一个 忧郁 遗憾 他们 应该 是 永恒 离婚 .

令人惋惜的是，他们终将永远离婚。

" [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] :
" **Bending over her , he exclaimed** :
" 弯曲 超过 她 , 他 惊呼 :

他俯身靠近她，大声说道：

" [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [ˈhiːrɪz] [em ˈiː] , [aɪ] [swer] [aɪ] [lʌv] [juː; jə] [ˈbetər] [ðæn; ðən][laɪf] ,
" **As heaven hears me , I swear I love you better than life** ,
" 作为 天堂 听到 我 , 我 发誓 我 爱 你 更好的 比 生活 ,

“我向上帝发誓，我爱你胜过爱我的生命。”

[ðæn; ðən] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] [ɜːrθ] [hoʊldz] !
than everything else that the broad earth holds !
比 一切 别的 那 这 广阔 地球 持有 !

胜过这广阔地球上的一切！

[juː; jə] [ˈkænaːt] [ˈpɑːsəbli] [daʊt] [maɪ] [sɪnˈserəti] , [fɔːr; fər][juː; jə][hoʊld][ðə; ði] [pruːf] [ɪn][jər; jər] [oʊn] [hændz] .
You cannot possibly doubt my sincerity , for you hold the proof in your own hands .
你 不能 可能 怀疑 我的 诚意 , 为了 你 抓住 这 证明 在 你的 自己的 双手 .

你不可能怀疑我的诚意，因为证据就在你手中。

[biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [əjˈdɪl] , [ænd; ənd][end][maɪ][æŋˈzaɪəti] .
Be merciful , Odille , and end my anxiety .
是 仁慈 , 奥迪尔 , 和 结尾 我的 焦虑 .

奥迪尔，请你发发慈悲，结束我的焦虑吧。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [əˈtemptɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] , [hiː; hi] [reɪzd] [aɪ ˈtiː]
" **He caught her hand , and as she attempted no resistance , he raised it**
" 他 捕捉 她 手 , 和 作为 她 尝试过 不 反抗 , 他 提高 它

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌstæft] [lɪp] .
to his moustached lip .
到 他的 腮 唇 .

“他抓住她的手，她没有反抗，他就把她的手举到自己长着胡子的嘴唇上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bluː] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [æz; əz] [ɪf] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
Her eyes were resting upon the blue expanse of water , as if far away ,
她 眼睛 是 休息 之上 这 蓝色的 广阔 的 水 , 作为 如果 远的 离开 ,
她的目光停留在蔚蓝的水面上, 仿佛置身于遥远的地方。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][væst][ˈvɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ˈiː; ʃi] [sɔːt] [sʌm; səm] [ˈstreŋθəniŋ] [ˈɪnfluəns] ,
across the vast vista of the Mediterranean she sought some strengthening influence ,
穿过 这 广阔的 景色 的 这 地中海 她 寻求 一些 强化 影响 ,
[sʌm; səm][ˈseɪkrɪd][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] ;
some sacred inspiration ;
一些 神圣 灵感 ;
在浩瀚的地中海上, 她寻求着某种力量的源泉, 某种神圣的灵感;

[ænd; ænd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈtɜːrniŋ] [ðəm; ðəm] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ˈiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]
and after a moment , turning them full upon his countenance , she said with
和 后 一个 片刻 , 转弯 他们 满的 之上 他的 面容 , 她 说 和
[ɡreɪv] [ˈstoʊni] [kəmˈpoʊzər] :
grave stony composure :
严重 石质的 镇定 ;
片刻之后, 她转过头, 目光直视着他的脸, 神情严肃而沉稳地说:

" [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈklʌm] [jər; jər][waɪf] ,
" **You have asked me to become your wife ,**
" 你 有 问 我 到 变得 你的 妻子 ,
你向我求婚了,
[ˈnoʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [noʊ] [əˈfek(ə)n] [wʊd] [praːmpt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði] [θɔːt] ;
knowing full well that no affection would prompt me to entertain the thought ;
会心 满的 出色地 那 不 感情 会 迅速的 我 到 招待 这 想法 ;
我完全明白, 没有任何感情会让我产生这种想法;

[ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈoʊnli][ˈsɔːrdɪd] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi]
and you must be thoroughly convinced that only sordid motives of policy
和 你 必须 是 彻底 确信 那 仅有的 肮脏的 动机 的 政策
[kʊd; kəd] [ˈɪnfluəns] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əkˈsept] [juː; jʊ] .
could influence me to accept you .
可以 影响 我 到 接受 你 .
你必须完全确信, 只有卑鄙的政策动机才能影响我接受你。

[duː][men] [huː] [ˈmæri] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɑːnər] [ænd; ænd] [trʌst] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
Do men who marry under such circumstances honour and trust the women ,
做 男人 WHO 结婚 在下面 这样的 情况 荣誉 和 相信 这 女性 ,
在这种情况下结婚的男性会尊重和信任女性吗?
[huː] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɜːrniər] [rɛˈsɔːr] [ber] [ðer; ðər] [neɪmz] ?
who as a dernier ressort bear their names ?
WHO 作为 一个 德尼尔 重配 熊 他们的 姓名 ?

最后一个度假村以他们的名字命名?
[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [wiːk] , [soʊ] [ɪˈɡrɪdʒəsli] [veɪn] ,
You are not so weak , so egregiously vain ,
你 是 不是 所以 虚弱的 , 所以 极其严重 徒劳 ,
你并不那么软弱, 也不那么虚荣,

[æz; əz][tuː; tə] [dɪˈluːd] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzi(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər]
as to delude yourself for one instant with the supposition that I could ever
作为 到 妄想 你自己 为了 一 立即的 和 这 假设 那 我 可以 曾经
[lʌv] [juː; jʊ] ? " **love you ?** "
爱 你 ? "
难道你哪怕有一瞬间会自欺欺人地认为我会爱你吗?

" [wʌns] [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" **Once my wife , I ask nothing more .**
" 一次 我的 妻子 , 我 问 没有什么 更多的 .

“只要娶到我妻子，我就别无所求。”

[ə'pɑːn] [maɪ] [oʊn] [hed] [ænd; ənd] [laɪf] , [biː; bi] [ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] .
Upon my own head and life , be the failure to make you love me .
之上 我的 自己的 头 和 生活 , 是 这 失败 到 制作 你 爱 我 .

我愿以自己的生命和尊严来承担未能让你爱上我的失败的后果。

['oʊnli] [gɪv] [em 'iː] [ðɪs] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æsk] [les] ,
Only give me this hand , and I will take your heart Can a lover ask less ,
仅有的 给 我 这 手 , 和 我 将要 拿 你的 心 能 一个 情人 问 较少的 ,

只要你把手给我，我就能得到你的心。恋人还能奢求什么呢？

[ænd; ənd] ['hæzərd] [mɔːr] ? "
and hazard more ? "
和 冒险 更多的 ? "

还要冒更大的风险吗？

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] — ['wʊɪfəli] , [æz; əz] [feɪl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ? "
" **And if you fail — woefully , as fail you must ? "**
" 和 如果 你 失败 — 可悲地 , 作为 失败 你 必须 ? "

“如果你失败了——而且是惨败，因为你必然会失败？”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɔːt] .
" **I shall not .**
" 我 将 不是 .

我不会。

[juː; jʊ] ['kænə:t] [ɔː] [ɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [em 'iː] ,
You cannot awe or discourage me ,
你 不能 敬畏 或者 阻碍 我 ,

你既无法让我感到敬畏，也无法让我气馁。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [sək'sesfəli] [dɪ'faɪz] [maɪ] ['wɜːrʃɪp] .
for I have yet to find the heart that successfully defies my worship .
为了 我 有 然而 到 寻找 这 心 那 成功地 反抗 我的 崇拜 .

因为我至今还没有找到一颗能够成功抗拒我崇拜的心。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn'dɪfrənt] — [ɑː] , ['lʌvliɪst] !
But if you remained indifferent — ah , loveliest !
但 如果 你 剩余 冷漠 — 啊 , 最可爱的 !

但如果你保持漠不关心——啊，太可爱了！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɔːt] !
you would not !
你 会 不是 !

你不会的！

['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['blesɪd; blest] [baɪ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
Even then , I should be blessed by your presence ,
甚至 然后 , 我 应该 是 蒙福 经过 你的 在场 ,

即使如此，你的到来也让我感到无比荣幸。

[jʊr; jər] [sə'saɪəti] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ɔːl] ['lʌðər] ['wɪmɪn] ! "
your society — and that alone were worth all other women ! "
你的 社会 — 和 那 独自の 是 值得 全部 其他 女性 ! "

你的社群——光凭这一点，就足以胜过其他所有女人！

" [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪˈtiː][kɔːst][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈɡɔːlɪŋ] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈvaʊz] , [æn; ən]
" **Even though it cost you the heavy , galling burden of marriage vows , an**
" 甚至 尽管 它 成本 你 这 重的 , 令人恼火 负担 的 婚姻 誓言 , 一个
[ɪɡˈzɔːrbitənt] [praɪs] ,
exorbitant price ,
高昂 价格 ,

“即使这让你背负了沉重而痛苦的婚姻誓言，付出了高昂的代价，

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [nəˈsesəti] [ɪkˈstɔːts] ?
which only necessity extorts ?
哪个 仅有的 必要性 勒索 ?

只有必要性才会驱使人们这样做？

[haʊ] [ˈvɪvɪdli] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ɪɡˈzemplɪfaɪ][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪk]
How vividly we of the nineteenth century exemplify the wisdom of the classic
如何 生动地 我们 的 这 第十九 世纪 举例说明 这 智慧 的 这 经典的
[ˈæfəˌɹɪzəmz] ?
aphorisms ?
格言 ?

我们十九世纪的人是如何生动地体现经典格言的智慧的呢？

[kɛm] [ˈdeɪus, ˈdiəs] [vʌlt] [pərˈdɛrɛ] , [ˈpriːəs] - .
Quem Deus vult perdere , prius dementat .
quem 上帝 沃尔特 佩尔德雷 , 普锐斯 - .

Quem Deus vult perdere , prius dementat.

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsiːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ber] [ˈfɪŋɡərz] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈθɜːrstɪ]
Have you no fear that you are seizing with bare fingers a glittering thirsty
有 你 不 害怕 那 你 是 抓住 和 裸 手指 一个 闪闪发光 渴
[bleɪd] ,
blade ,
刀刃 ,

难道你不怕你赤手空拳抓住的是一把闪闪发光、渴望鲜血的利刃吗？

[wɪtʃ] [meɪ] [fleʃ] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [kəˈres] [aɪˈtiː] ? "
which may flesh itself in the hand that dares to caress it ? "
哪个 可能 肉 本身 在 这 手 那 敢于 到 抚摸 它 ? "

它或许会在敢于抚摸它的手中焕发生机？

" [aɪ] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər][rɪˈdʒek(ə)n] ; [ænd; ænd] [ðoʊ] [juː; jʊ][ʃd; ʃəd] [pruːv]
" **I fear nothing but your rejection ; and though you should prove**
" 我 害怕 没有什么 但 你的 拒绝 ; 和 尽管 你 应该 证明

我只怕你的拒绝；即使你证明

[ˈdʒuːdɪθ][ɔːr][ˈdʒeɪəl] , [aɪ] [wʊd] [dɪsˈɑːrm][juː; jʊ] [ðʌs] .
Judith or Jael , I would disarm you thus .
朱迪思 或者 雅埃尔 , 我 会 解除武装 你 因此 .

无论是朱迪思还是雅亿，我都会这样解除你的武装。

" [əˈɡen] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [fer] [ˈslendər] [hænd] , [ænd; ænd] [klɑːspt] [aɪˈtiː] [ˈtendərli] [brɪˈtwiːn] [bəuθ]
" **Again he kissed the fair slender hand , and clasped it tenderly between both**
" 再次 他 亲吻 这 公平的 苗条 手 , 和 紧握 它 温柔地 之间 两个都
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他又亲吻了那只纤细美丽的手，并温柔地将它握在自己的双手之间。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪrɪz] [dʌz] [nɑːt] [ˈlaɪtli] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **A man of your years does not lightly forsake the traditions of his**
" 一个 男人 的 你的 年 做 不是 轻轻 背叛 这 传统 的 他的

“像你这个年纪的人，不会轻易背弃自己的传统。”

[kæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænsɛstərz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [pətˈrɪ]nz]
Caste , and the usages of his ancestors ; and what can patricians
种姓 , 和 这 用法 的 他的 祖先 ; 和 什么 能 贵族
[laɪk]
like
喜欢

种姓制度，以及他祖先的习俗；还有贵族们喜欢什么

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [hoʊp][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [baɪ] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv]
General Laurance hope to secure by stooping to the borders of
一般的 劳伦斯 希望 到 安全的 经过 弯腰 到 这 边界 的
劳伦斯将军希望通过屈尊前往边境来确保安全。

[ˌprəʊleˈteə] ? "
proletaire ? "
无产者 ? "

无产阶级？

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [ʌvz] .
" The woman whom he loves .
" 这 女士 谁 他 爱 .

“他所爱的女人。”

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [kənˈfes] ,
To you I will confess ,
到 你 我 将要 承认 ,

我将向你坦白，

[ðæt] [ˈnevər] [ʌnˈtɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][pæst][sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˌmʌnθs] [hæv; həv][aɪ] [ˈriːəli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðə; ði]
that never until within the past six or eight months have I really comprehended the
那 绝不 直到 之内 这 过去的 六 或者 八 几个月 有 我 真的 理解 这
[ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈdʒɛnjuɪn] [ʌv] .
power of genuine love .
力量 的 真的 爱 .

直到最近六到八个月，我才真正理解了真爱的力量。

[ˈɜːrli] [ɪn][laɪf][aɪ] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn] , [ˈdʒɛnt(ə)l] , [truː] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] , [huː] [meɪd] [em ˈliː]
Early in life I married a high - born , gentle , true - hearted woman , who made me
早期的 在 生活 我 已婚 一个 高的 - 出生 , 温和的 , 真的 - 心地 女士 , WHO 制成 我
[ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf] ;
a good faithful wife ;
一个 好的 忠实 妻子 ;

年轻时我娶了一位出身高贵、温柔善良的女子，她让我成为了一位贤良忠贞的妻子；

[bʌt; bət][ˈɪntuː] [ðæt] [əˈlaɪəns] [maɪ] [hɑːrt] [ˈnevər] [ˈentərd] ,
but into that alliance my heart never entered ,
但 进入 那 联盟 我的 心 绝不 进入 ,

但我的心从未融入那个联盟。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [friː] [tuː; tə][ədˈmaɪər] [huːm] [ˈfɪk(ə)l] [ˈfænsɪ]
and although for many years I have been free to admire whom fickle fancy
和 虽然 为了 许多 年 我 有 到过 自由的 到 钦佩 谁 反复无常 想要
[tʃoʊz] ,
chose ,
选择 ,

虽然多年来我一直可以自由地欣赏我那善变的情愫所选择的任何人，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] ['petɪd] [ænd; ənd] [kə'rest] [sʌm; səm] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld] [prə'naʊnst]
and have certainly petted and caressed some whom the world pronounced
和 有 当然 被宠爱 和 被爱抚 一些 谁 这 世界 发音
[ˈveri] [ˈlʌvli] ,
very lovely ,
非常 迷人的 ;

当然，我也曾抚摸过一些被世人誉为非常可爱的女孩。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:][wʌz; wəz][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] ,
the impression made upon me was transient ,
这 印象 制成 之上 我 曾是 瞬态 ;
那给我的印象转瞬即逝。

[æz; əz][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɑ:səm] [plʌkt] [ænd; ənd][wɔ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] ['oʊnli] .
as the perfume of a blossom plucked and worn for a few hours only .
作为 这 香水 的 一个 开花 拨弦 和 磨损 为了 一个 很少 小时 仅有的 .
如同摘下花朵后仅佩戴数小时的芬芳。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zæ:tɪd] ['oʊvər][em 'i:][ə; eɪ] [ˈfæsi'neiʃ(ə)n] [wɪt] [aɪ][kæn; kən] [ˈni:ðər] [ɪk'spleɪn][nɔ:r] [rɪ'zɪst] .
You have exerted over me a fascination which I can neither explain nor resist .
你 有 施加 超过 我 一个 魅力 哪个 我 能 两者都不 解释 也不 抵抗 .
你对我产生了一种我既无法解释也无法抗拒的迷恋。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ] [entər'teɪn] ['fi:lɪŋz] ['nevər] [ə'raʊzd] [ɪn][maɪ] ['neɪtjər] [ʌn'tɪl] [naʊ] ;
For you I entertain feelings never aroused in my nature until now ;
为了 你 我 招待 情怀 绝不 被唤醒 在 我的 自然 直到 现在 ;
对你，我燃起了以前从未在我心中燃起过的感情；

[ænd; ənd][aɪ] [spi:k] ['oʊnli][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [tru:θ] , [wen] [aɪ] [ˈsɔ:ləmlɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
and I speak only the simple truth , when I solemnly swear to you ,
和 我 说话 仅有的 这 简单的 真相 , 什么时候 我 庄严地 发誓 到 你 ,
当我郑重向你发誓时，我说的只是最简单的真相。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔrəns] ,
upon the honour of a Laurance ,
之上 这 荣誉 的 一个 劳伦斯 ;
以桂冠的荣誉为荣，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [ˈtru:lɪ] [ænd; ənd] [ˈɑ:rdntli] [lʌvd] . "
that you are the only woman I have ever truly and ardently loved . "
那 你 是 这 仅有的 女士 我 有 曾经 真的 和 热切地 喜爱 . "
你是我唯一真正深爱过的女人。

" [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔrəns] ?
" **The honour of a Laurance ?**
" 这 荣誉 的 一个 劳伦斯 ?
“劳伦斯家族的荣誉？”

[wʌt] [mɔ:r] ['seɪkrɪd] [pledʒ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈpɑ:səbli] [dɪ'zaɪər] ?
What more sacred pledge could I possibly desire ?
什么 更多的 神圣 保证 可以 我 可能 欲望 ?
我还能渴望比这更神圣的誓言吗？

" [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fri:] [hænd][wɜ:r; wər] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɡoʊld] [tʃeɪn] [ə'raʊnd]
" **The fingers of her free hand were toying with a small gold chain around**
" 这 手指 的 她 自由的 手 是 玩具 和 一个 小的 金子 链 大约
[hɜ:r; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ;
她空着的那只手的指尖正把玩着脖子上的一条小金链。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [ˈægət] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt]
to which was fastened the hidden wedding ring of black agate , with its white
到 哪个 曾是 系紧 这 隐 婚礼 戒指 的 黑色的 玛瑙 , 和 它是 白色的
[skʌl] ;
skull ;
颅骨 ;

戒指上别着一枚隐藏的黑色玛瑙结婚戒指，戒指上镶嵌着一颗白色的骷髅头；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [hɜːr; hər][ˈskɑːrlət][lɪps] [peɪld] [pəˈseptəbli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [ˈdriːmi]
and as she spoke her scarlet lips paled perceptibly , and her soft dreamy
和 作为 她 辐 她 猩红 嘴唇 苍白 明显地 , 和 她 柔软的 梦幻般的
[aɪz] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈglɪtər] .
eyes began to glitter .
眼睛 开始 到 闪光 .

她说话的时候，鲜红的嘴唇明显苍白了，柔和梦幻的眼睛开始闪闪发光。

" [ɑː] ! [aɪ] [rɪˈpiːt] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrəns] ;
" Ah ! I repeat , upon my honour as a gentleman and a Laurance ;
" 啊 ! 我 重复 , 之上 我的 荣誉 作为 一个 绅士 和 一个 劳伦斯 ;
“啊！我再说一遍，以我作为绅士和劳伦斯家族成员的荣誉起誓；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhoʊliːʒ] [oʊθ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] .
and a holier oath no man could offer .
和 一个 更神圣 誓言 不 男人 可以 提供 .
这是任何人都无法提供的更神圣的誓言。

[ʌv; əv][maɪ] [praʊd] [ˌʌnˈsʌlɪd] [neɪm] [aɪ][eɪˈem] [fæˈstɪdiəsli] [ˈkerf(ə)l] ,
Of my proud unsullied name I am fastidiously careful ,
的 我的 自豪的 纯洁无瑕的 姓名 我 是 一丝不苟地 小心 ,
我极其谨慎地维护我引以为傲的清白名声。

[ænd; ənd][kæn; kən][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ] [dɪˈmænd] [ɔːr] [hoʊp] [ə; eɪ][ˈnoʊblɜː] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [leɪ] [æt; ət]
and can even you demand or hope a nobler one than that I now lay at
和 能 甚至 你 要求 或者 希望 一个 更高贵 一 比 那 我 现在 躺 在
[jʊr; jər] [fiːt] ? "
your feet ? "
你的 脚 ? "

你难道还能要求或期望比我现在跪倒在你脚下更高的待遇吗？

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbrəns] ?
" The name of Laurance ?
" 这 姓名 的 劳伦斯 ?
“劳伦斯的名字？ ”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈsætɪsfai][ˈiːv(ə)n][maɪ][æmˈbɪ(ə)n] .
Certainly I think it would satisfy even my ambition .
当然 我 思考 它 会 满足 甚至 我的 志向 .
我相信它甚至能满足我的期望。

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈprɪti] [hænd] [grəʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,
" He felt the pretty hand grow suddenly cold in his grasp ,
" 他 毛毡 这 漂亮的 手 生长 突然 寒冷的 在 他的 抓牢 ,
他感到那只漂亮的手在他手中突然变得冰冷。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θɪn] [ˈdelɪkət] [ˈnɑːstrəl][ɪkˈspænd] [ˈslartli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ˈbrɪliənt] [aɪz]
and saw the thin delicate nostril expand slightly , as she fixed her brilliant eyes
和 锯 这 薄的 精美的 鼻孔 扩张 轻微地 , 作为 她 固定的 她 杰出的 眼睛
[ɑːn][hɪz; ɪz] ,
on his ,
在 他的 ,

她睁大明亮的眼睛盯着他，看到他纤细的鼻孔微微张开。

[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 .

然后笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
Then she continued :
然后 她 持续 :

然后她继续说道：

" [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'raʊnd] [æən; ən] [əb'skjər]
" Is it not too sacred and aristocratic a mantle to fling around an obscure
" 是 它 不是 也 神圣 和 贵族 一个 地幔 到 一扔 大约 一个 朦胧
[ˈæktɹəs] ,
actress ,
演员 ,

“把这个头衔强加给一个名不见经传的女演员，是不是太神圣、太高贵了？”

[ʌv; əv] [huːz] ['pedɪɡriː] [ænd; ənd][,æntɪ'siːd(ə)nt][laɪf][juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,
of whose pedigree and antecedent life you know nothing ,
的 谁 谱系 和 前件 生活 你 知道 没有什么 ,
你对他的出身和过往经历一无所知。

[seɪv] [ðæt] ['wɪdʊəhʊd] [ænd; ənd] ['penjəri] [gəʊdɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][,hɪstri'ɑːnɪk] [ˌeksə'biʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
save that widowhood and penury goaded her to histrionic exhibitions of a
节省 那 丧偶 和 贫困 被激怒 她 到 戏剧化的 展览 的 一个
[ˈbjʊːti] ,
beauty ,
美丽 ,

只是寡居和贫困促使她夸张地展现自己的美貌。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['θreɪnd] [tuː; tə][ˈsʌbdʒekt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
that sometimes threatened to subject her to impertinence and insult ?
那 有时 威胁 到 主题 她 到 无礼 和 侮辱 ?
有时甚至有可能让她遭受无礼和侮辱？

[pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪtʃ] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'tæks] [men] ,
Put aside the infatuation which not unfrequently attacks men ,
放 旁边 这 痴情 哪个 不是 不常 攻击 男人 ,
暂且抛开男人时常会遇到的迷恋不谈，

[huː] [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][laɪf] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv]
who like you are rapidly descending the hill of life , approaching the stage of
WHO 喜欢 你 是 快速 下降 这 爬坡道 的 生活 , 接近 这 阶段 的
['sekənd] [tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] ,
second childlike simplicity ,
第二 孩子气 简单 ,

像你一样正在迅速下山，接近第二阶段孩童般纯真状态的人，

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][ˈpɑːləsi] .
and listen for a moment to the cold dictates of prudence and policy .
和 听 为了 一个 片刻 到 这 寒冷的 规定 的 谨慎 和 政策 .
请听听审慎和政策的冷酷指示。

[sə'pəʊz] [ðæt] [er] [juː; jʊ] [sə'rendərd] [jʊɹ; jər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæɡnətɪzəm][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ]
Suppose that ere you surrendered your reason to the magnetism of what you
认为 那 埃雷 你 投降 你的 原因 到 这 磁性 的 什么 你
[ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ] - ['fɪzɪk(ə)l] [pər'fek(ə)n] ,
are pleased to consider my ' physical perfection ,
是 高兴 到 考虑 我的 - 身体的 完美 ,
假设在你屈服于你认为我“完美外貌”的魅力之前，

- [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['relatɪvz] , [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ɔ:r] [seɪ] ['i:v(ə)n][jʊr; jər] [sʌn] ,
'one of your relatives , a brother , or say even your son ,
— 的 你的 亲属 , 一个 兄弟 , 或者说 甚至 你的 儿子 ,
你的亲戚, 比如兄弟, 甚至你的儿子,

[hæd; həd][met][em 'i:][æt; ət][mɪ'læn][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ; [ænd; ənd][f'mædli] [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz][f'æməli][ræŋk] ,
had met me at Milan as you did ; and madly forgetting his family rank ,
有 遇见 我 在 米兰 作为 你 做过 ; 和 疯狂地 遗忘 他的 家庭 秩 ,
[hɪz; ɪz] [ə,rɪstə'krætɪk] [taɪz] ,
his aristocratic ties ,
他的 贵族 领带 ,
他像你一样在米兰遇见了我; 他疯狂地忘记了自己的家族地位和贵族身份,

[ɔ:l][ðə; ði] [praɪd][ænd; ənd] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [hə'redətɪ] , [hæd; həd] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]
all the pride and worldly wisdom of heredity , had , while in a fit of
全部 这 自豪 和 世俗 智慧 的 遗传 , 有 , 尽管 在 一个 合身 的
[kəm'pli:t] [dɪ'menʃə] ,
complete dementia ,
完全的 失智 ,
他继承了所有的骄傲和世俗智慧, 却在完全痴呆的状态下,

[ɔ:fərd] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [kloʊð] [maɪ][f'hʌmb(ə)l] [əb'skjʊrətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [neɪm]
offered as you have done to clothe my humble obscurity in the splendid name
提供 作为 你 有 完毕 到 衣服 我的 谦逊的 朦胧 在 这 灿烂 姓名
[ʌv; əv] ['lɒrəns] ?
of Laurance ?
的 劳伦斯 ?
您是否愿意像您一样, 用劳伦斯这个光辉的名字来掩盖我卑微的身影?

[wʊd] ['dʒen(ə)rəl]'reneɪ] ['lɒrəns] [hæv; həv] ['pɑ:rd(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'sɪ:vd] [em 'i:][æz; əz][hɪz; ɪz]
Would General Rene Laurance have pardoned him , and received me as his
会 一般的 勒内 劳伦斯 有 赦免 他 , 和 已收到 我 作为 他的
[sɪstər] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [dɔ:tər] ? "
sister , or his daughter ? "
姐姐 , 或者 他的 女儿 ? "
勒内·洛朗斯将军会赦免他, 并接纳我为他的妹妹或女儿吗?

" [kʊd; kəd][aɪ] ['senʃər] ['eni] [mæn][fɔ:r; fər] [sə'rendərɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:rmz] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [kəm'pli:tli]
" **Could I censure any man for surrendering to charms which have so completely**
" 可以 我 谴责 任何 男人 为了 投降 到 魅力 哪个 有 所以 完全地
[væŋkwɪʃt] [em 'i:] ?
vanquished me ?
战败者 我 ?
“我怎能责怪任何一个男人屈服于彻底征服我的魅力呢? ”

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank heaven !
感谢 天堂 !
谢天谢地!

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] ['brʌðər] [nɔ:r] [sʌn] [tu:; tə][f'raɪv(ə)l][em 'i:] .
I have neither brother nor son to rival me .
我 有 两者都不 兄弟 也不 儿子 到 竞争对手 我 .
我没有兄弟也没有儿子可以与我匹敌。

[maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] ['kʌθbərt] [ɪz] ['seɪfli] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [f'hɑ:rbər] [ʌv; əv] ['wedlɑ:k] ,
My only child Cuthbert is safely anchored in the harbour of wedlock ,
我的 仅有的 孩子 卡斯伯特 是 安全 锚定 在 这 港口 的 婚姻 ,
我的独子库斯伯特已安稳地停泊在婚姻的港湾里。

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [taɪz] ,
and having his own family ties ,
和 拥有 他的 自己的 家庭 领带 ,

而且他还有自己的家庭关系，

[aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ['oʊnli][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] .
I am free to consult only my heart in the choice of a bride .
我 是 自由的 到 咨询 仅有的 我的 心 在 这 选择 的 一个 新娘 .

在选择新娘时，我可以完全听从自己的内心。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['dʒɜːni:d] [soʊ][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ju:; jʊ] ['kru:əli] [pə'rɪst] [ɪn]
I have not journeyed so far down the hill of life as you cruelly persist in
我 有 不是 旅程 所以 远的 向下 这 爬坡道 的 生活 作为 你 残酷地 坚持 在
[ə'sə:tɪŋ] ,
asserting ,
断言 ,

我并没有像你残酷地坚持认为的那样，走下人生的低谷。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][maɪ] [i'məʊʃənz] [dɪ'haɪz] [jʊr; jər][ʌn'kaɪnd][ɪmpju'teɪ(ə)n] .
and the fervour of my emotions denies your unkind imputation .
和 这 热情 的 我的 情绪 否认 你的 不友善 估算 .

我内心的强烈情感否定了你那无情的指责。

[wen] [aɪ] ['praʊdli] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['lʌvli] [waɪf][ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:rts] [tʃɔɪs] ,
When I proudly show the world the lovely wife of my heart's choice ,
什么时候 我 自豪地 展示 这 世界 这 迷人的 妻子 的 我的 心脏的 选择 ,

当我自豪地向世人展示我心爱的妻子时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ][dɪ'vʊʃ(ə)n][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][refju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'flætərɪŋ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
you will find my devotion a noble refutation of your unflattering estimate .
你 将要 寻找 我的 虔诚 一个 高贵 反驳 的 你的 不讨喜的 估计 .

你会发现，我的忠诚是对你那不敬评价的有力反驳。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] ,
But a moment since ,
但 一个 片刻 自从 ,

但就在片刻之后，

[ju:; jʊ] [kən'fest] [ðæt] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɔ:rm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv] ['lbrəns] [wʊd]
you confessed that to exchange the name of Orme for that of Laurance would
你 坦白 那 到 交换 这 姓名 的 奥尔姆 为了 那 的 劳伦斯 会

[kraʊn] [jʊr; jər][æm'bɪ(ə)n] ;
crown your ambition ;
王冠 你的 志向 ;

你曾坦言，将奥姆之名换成劳伦斯之名，将是你野心的圆满实现；

[maɪ] ['dɪrɪst] , [ðə; ði] [tru:θ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ju:; jʊ] .
my dearest , the truth has escaped you .
我的 亲爱的 , 这 真相 有 逃脱 你 .

我最亲爱的，你已经错过了真相。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hænd] , [strʌk] [hɜ:r; hər] [pɑ:mz]
" **With a sudden gesture of loathing she threw off his hand , struck her palms**
" 和 一个 突然 手势 的 厌恶 她 扔 离开 他的 手 , 击 她 棕榈树
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

她突然厌恶地甩开他的手，双手合十。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] ['lɪtərəli] [tu:; tə] [bleɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and he started at the expression that seemed literally to blaze in her eyes ,
和 他 开始 在 这 表达 那 似乎 字面上地 到 火焰 在 她 眼睛 ,

他愣住了，目光落在她眼中那仿佛燃烧着的神情上。

[soʊ][ˈvɪvɪd] , [soʊ] [ˈwɪðərɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [reɪd] [aʊt] .
so vivid , so withering was the light that rayed out .
所以 生动 , 所以 枯萎 曾是 这 光 那 射线 出去 .
那光芒如此鲜明, 又如此凄厉。

" [jes] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪˈskeɪpt] [maɪ][lɪps] .
" Yes , the truth escaped my lips .
" 是的 , 这 真相 逃脱 我的 嘴唇 .
“是的, 实话从我嘴里说了出来。”

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈlɒrəns] [ɪz][ˌtæləsˈmænik] , [ænd; ənd] [ˈɔfəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [əjˈdɪl] [ˈɔrm]
The honourable name of Laurance is talismanic , and offers much to Odille Orme
这 光荣的 姓名 的 劳伦斯 是 护身符 , 和 优惠 很多 到 奥迪尔 奥尔姆
;
;
;
;
劳伦斯这个尊贵的名字具有护身符般的魔力, 给奥迪尔·奥尔姆带来了许多好处;

[jet] [aɪ] [wɪl] [steɪn] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] .
yet I will stain my soul with no dissimulation .
然而 我 将要 弄脏 我的 灵魂 和 不 伪装 .
但我将毫无掩饰地玷污我的灵魂。

[wɪð; wɪθ] [ʌv] [ænd; ənd][ˈruʊməns] , [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ;
With love and romance , I finished long , long ago ;
和 爱 和 浪漫 , 我 完成的 长的 , 长的 前 ;
很久很久以前, 我就带着爱与浪漫结束了这一切;

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ˈtraɪf(ə)] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] .
and to - day I have not patience to trifle even with its phraseology .
和 到 - 天 我 有 不是 耐心 到 琐事 甚至 和 它是 用语 .
今天我连在措辞上斤斤计较都懒得做了。

[aɪ][eɪˈem] [ˈθɜːrti] - [θriː] ,
I am thirty - three ,
我 是 三十 - 三 ,
我今年三十三岁,

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈɜːrli] [ˈɡɜːrlhʊd] [ðə; ði][wʌn] [ʌv] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ˈruːdli] [ˈbrʊkən] ,
and in my early girlhood the one love dream of all my life was rudely broken ,
和 在 我的 早期的 少女时代 这 一 爱 梦 的 全部 我的 生活 曾是 粗鲁地 破碎的 ,
在我少女时代, 我毕生唯一的爱情梦想被无情地打破了。

[ˈliːvɪŋ] [emˈiː][noʊ] [mɔːr] [kəˈpæsəti][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
leaving me no more capacity to indulge a second ,
离开 我 不 更多的 容量 到 放纵 一个 第二 ,
这让我再也没有精力沉溺于一丝一毫了。

[ðæn; ðən] [bɪˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈmɑːrblz] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːˈziː] - .
than belongs to those marbles in the Musee Bourbonique .
比 属于 到 那些 弹珠 在 这 博物馆 - .
比波旁博物馆里的那些大理石还要珍贵。

[fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [aɪ] [felt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪnˈtens] , [aɪˈdɔːlətrəs] , [jes] , [ˈblaɪndli]
For my dear young husband I felt the only intense , idolatrous , yes , blindly
为了 我的 亲爱的 年轻的 丈夫 我 毛毡 这 仅有的 激烈的 , 偶像崇拜 , 是的 , 盲目地
[ˈwɜːʃəpɪŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
worshipping devotion ,
崇拜 虔诚 ,
我对亲爱的年轻丈夫只有一种强烈、偶像崇拜式的、盲目的崇拜之情。

[ðæt] [maɪ] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [jiːld] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
that my nature could yield to any human being .
那 我的 自然 可以 屈服 到 任何 人类 存在 .

我的本性可以屈服于任何人类。

[wen] [aɪ] [bɔːst] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɔːst] [maɪ] [hɑːrt] [ɔːlsʊ] ; [br'keɪm] ['dʌbli] ['wɪdoʊd] ,
When I lost him , I lost my heart also ; became doubly widowed ,
什么时候 我 丢失的 他 , 我 丢失的 我的 心 还 ; 成为 双倍 寡 ,
失去他, 我的心也随之消逝; 我成了双重寡妇。

[br'kæz, br'kɔːz] [maɪ] [griːf] [br'reft] [em 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['prɑːpərli] ['lʌvɪŋ] ['iːv(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l]
because my grief bereft me of the power of properly loving even our little
因为 我的 悲伤 失去 我 的 这 力量 的 适当地 爱 甚至 我们的 小的
baby .
婴儿 .

因为我的悲痛使我丧失了好好爱我们小宝宝的能力。

[fɔːr; fər] ['ɪrɪz] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] ['bɔːdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [wʌn]
For years I have given my body and soul to the accomplishment of one
为了 年 我 有 给定 我的 身体 和 灵魂 到 这 成就 的 一
purpose ,
目的 ,

多年来, 我全身心投入到实现一个目标中,

[ðə; ði] [elɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['səʊ(ə)n] ['steɪtəs; 'stætəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .
the elevation of my social status , and that of my child .
这 海拔 的 我的 社会的 地位 , 和 那 的 我的 孩子 .
提升我和我孩子的社会地位。

[hæd; həd] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪn] [spəd] [tuː; tə] [em 'iː] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [əb'skjʊr]
Had my husband been spared to me , we would not have remained obscure
有 我的 丈夫 到过 幸存 到 我 , 我们 会 不是 有 剩余 朦胧
and poor ,
和 贫穷的 ,

如果我丈夫能活下来, 我们就不会一直默默无闻、贫穷潦倒了。

[bʌt; bət] ['æftər] [maɪ] ['wɪdʊəhʊd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [drɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] [em 'iː] .
but after my widowhood the struggle devolved upon me .
但 后 我的 丧偶 这 斗争 下放 之上 我 .
但守寡之后, 所有的重担都落在了我身上。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] ['liːzər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] , [hæv; həv] ['tɔɪld] ['səʊlli] [fɔːr; fər]
I have not had leisure to think of love , have toiled solely for
我 有 不是 有 闲暇 到 思考 的 爱 , 有 辛勤劳作 仅 为了
maintenance and position ;
维护 和 位置 ;

我没有闲暇去想爱情, 一直辛勤劳作, 只为维持生计和地位;

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['stɜːrnlɪ] [held] [maɪ'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [dɜːd] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [maɪ]
and have sternly held myself aloof from the world that dared to believe my
和 有 严厉地 握住 我 超然 从 这 世界 那 敢于 到 相信 我的
profession rendered me easy of access .
职业 渲染 我 简单的 的 使用权 .

我一直严格地与那个胆敢认为我的职业使我容易接近的世界保持距离。

[ˈtaɪtəlz][hæv; həv] [bɪn] [leɪd][æt; ət][maɪ] [fi:t] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɡlɪtər] [si:mɪd] [ˈfɪkˈtɪʃəs] , [dɪd][nɑ:t]
Titles have been laid at my feet , but their glitter seemed fictitious , did not
标题 有 到过 铺设 在 我的 脚 , 但 他们的 闪光 似乎 虚拟 , 做过 不是
[ə'lʊr] [em 'i:] ;
allure me ;
引诱 我 ;

无数头衔摆在我面前，但它们的光环似乎虚幻缥缈，无法吸引我；

[ænd; ʌnd][noʊ] [ˈʌðər] [neɪm] [seɪv] [jɔ:rz] [hæz; həz][ˈevər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈtemptɪd] [em 'i:] .
and no other name save yours has ever for an instant tempted me .
和 不 其他 姓名 节省 你的 有 曾经 为了 一个 立即的 受诱惑 我 .

除了你的名字，没有其他任何名字能让我一瞬间动心。

[tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [tu:; tə] [pli:d] [maɪ] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ʌnd] [ˈfræŋkli] , [aɪ]
To - day you are here to plead my acceptance of that name , and frankly , I
到 - 天 你 是 这里 到 恳求 我的 验收 的 那 姓名 , 和 坦率地说 , 我
[tel] [ju:; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

今天你来到这里是想请求我接受这个名字，坦白地说，我告诉你，

[sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [ˈdæzlz] [em 'i:] .
sir , it dazzles me .
先生 , 它 令人眼花缭乱 我 .

先生，它让我眼花缭乱。

[æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˌreprɪzents] , [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kənˈfɜ:r][ɑ:n][em 'i:]
As an American I know all that it represents , all that it would confer on me
作为 一个 美国人 我 知道 全部 那 它 代表 , 全部 那 它 会 授予 在 我
,
,
,

作为一名美国人，我深知它所代表的一切，以及它将赋予我的一切。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˌpru:v] [fɔ:r; fər][maɪ] [tʃaɪld] ,
all that it would prove for my child ,
全部 那 它 会 证明 为了 我的 孩子 ,

这一切对我的孩子来说都将是值得的。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [wer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈlɒrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɔ:rəˈnet] !
and I would rather wear the name of Laurance than a coronet !
和 我 会 相当 穿 这 姓名 的 劳伦斯 比 一个 冠 !

我宁愿佩戴劳伦斯这个名字，也不愿戴小皇冠！

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][æmˈbɪj(ə)n] , [tu:; tə] [lɪft] [maɪ] [ˈdɔ:tər] [ˈɪntu:] [ðæt] [haɪ] [ˈsoʊʃ(ə)]
I confess I have but one ambition , to lift my daughter into that high social
我 承认 我 有 但 一 志向 , 到 举起 我的 女儿 进入 那 高的 社会的
[pleɪn] ,
plane ,
飞机 ,

我承认我只有一个愿望，那就是让我的女儿跻身于上流社会。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [feɪt] [ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ; [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ˈemɪnəns] [aɪ] [ˈkʌvət]
from which fate excluded her mother ; and this eminence I covet
从 哪个 命运 排除 她 母亲 ; 和 这 卓越 我 贪图
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

命运将她的母亲排除在外；而我却希望她能获得这份殊荣。

[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈprɒmɪsɪz] [ˌem ˈiː] .
marriage with you promises me .
婚姻 和 你 承诺 我 :

与你结婚给了我希望。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ;
I have no heart to bring you ;
我 有 不 心 到 带来 你 ;

我没有心要带你来；

[maɪn] [daɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈwaɪfli] [hoʊps] [wen] [aɪ][lɔːst][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
mine died with all my wifely hopes when I lost my husband .
矿 死亡 和 全部 我的 妻子 希望 什么时候 我 丢失的 我的 丈夫 :

当我失去丈夫时，我所有的妻子期望也随之破灭了。

[ɪf] [aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][hænd] , [ænd; ɐnd] [ˈnɑːmɪnəli] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
If I consent to give you my hand , and nominally the claim of a husband ,
如果 我 同意 到 给 你 我的 手 , 和 名义上 这 宣称 的 一个 丈夫 ,

如果我同意将我的手交给你，名义上成为你的丈夫，

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdʒɪŋ] [ˈɔːrm] [ɪn] [ˈlɔːrəns] , [ˌaɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi]
in exchange for the privilege of merging Orme in Laurance , it must be
在 交换 为了 这 特权 的 合并 奥尔姆 在 劳伦斯 , 它 必须 是

[əˈpɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɑːləm] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
upon certain solemn conditions ,
之上 肯定 庄严 状况 ,

作为将奥尔姆并入劳伦斯的特权的交换条件，必须满足某些庄严的条件。

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈɑːnər] [ɪz] [pledʒd] .
to the fulfilment of which your traditional honour is pledged .
到 这 履行 的 哪个 你的 传统的 荣誉 是 承诺 :

您将以传统荣誉捍卫这一承诺。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈlɔːrəns] [ˈseɪfli] [baʊnd] [baɪ] [vaʊz] ?
Is a Laurance safely bound by vows ?
是 一个 劳伦斯 安全 边界 经过 誓言 ?

劳伦斯家族是否真的能被誓言牢牢束缚？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈstreɪndʒli] [məˈtælək] , [ˈluːzɪŋ] [ɔːl][ɪts] [ˈlɪkwɪd] [ˈswiːtnəs] ,
" **Her voice had grown strangely metallic , losing all its liquid sweetness** ,
" 她 嗓音 有 生长 奇怪的 金属 , 输 全部它是 液体 甜味 ,

她的声音变得异常金属质感，失去了所有甜美的韵味。

[ænd; ɐnd][æz; ɛz][hɜːr; hər] [geɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and as her gaze searched his face ,
和 作为 她 目光 搜索 他的 脸 ,

当她的目光在他脸上逡巡时，

[ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [ʃiː; ji] [treɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ɐnd] [maʊθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈkʌθbərt]
the striking resemblance she traced in his eyes and mouth to those of Cuthbert
这 引人注目 相似 她 追踪 在 他的 眼睛 和 嘴 到 那些 的 卡斯伯特

[ænd; ɐnd][rɪˈdʒɪnər] [siːmd] [tuː; tə][stæb][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and Regina seemed to stab her heart .
和 里贾纳 似乎 到 刺 她 心 .

她发现他的眼睛和嘴巴与卡斯伯特和雷吉娜惊人地相似，这让她心如刀绞。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈlɪsnd] [ænd; ɐnd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [æŋˈzaɪəti][hɜːr; hər] [ˈhɑːrdnɪŋ] ,
To the man who listened and watched with breathless anxiety her hardening ,
到 这 男人 WHO 听着 和 观看 和 喘不过气 焦虑 她 硬化 ,

[ˈwaɪtnɪŋ] [fɪtʃər] ,
whitening features ,
美白 特征 ,

那个屏息凝神、焦急地注视着她日渐僵硬苍白的面容的男人，

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈtrædʒɪk] " [miˈdiə] " [kənˈfrʌntɪŋ] " [ˈdʒeɪsn] "
she merely recalled the memory of her own tragic " Medea " confronting " Jason "
她 仅仅 召回 这 记忆 的 她 自己的 悲惨 " 美狄亚 " 面对 " 杰森 "

[æɪt; ət] [ˈæθənz] .
at Athens .
在 雅典 .

她只是回忆起自己悲剧的“美狄亚”在雅典与“伊阿宋”对峙的场景。

" [ˈoʊnli] [əkˈsept] [maɪ] [vaʊz] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] ,
" Only accept my vows at the altar ,
" 仅有的 接受 我的 誓言 在 这 坛 ,
“只接受我在圣坛上的誓言，

[ænd; ænd][aɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [briːð] [æn; ən][ɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈsæŋktəti] .
and I challenge the world to breathe an imputation upon their sanctity .
和 我 挑战 这 世界 到 呼吸 一个 估算 之上 他们的 圣洁 .
我挑战世人，让他们质疑他们的圣洁。

[ˈreneɪ] [ˈlɒrəns] [ˈnevər] [broʊk] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] , [ˈnevər] [ˈfɔːfɪtɪd] [ə; eɪ] [pledʒ] ; [ænd; ænd][tuː; tə] [kiːp]
Rene Laurance never broke a promise , never forfeited a pledge ; and to keep
勒内 劳伦斯 绝不 打破 一个 承诺 , 绝不 丧失 一个 保证 ; 和 到 保持
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌʌnˈsʌlɪd] ,
his name unsullied ,
他的 姓名 纯洁无瑕的 ,
勒内·洛朗斯从不违背诺言，从不食言；为了保持自己的名誉清白，

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ˈsteɪnləs] , [ɪz][hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪˈlɪdʒən] .
his honour stainless , is his sole religion .
他的 荣誉 防锈的 , 是 他的 唯一 宗教 .
他无可指摘的荣誉，是他唯一的信仰。

[əjˈdɪl] , [maɪ] [kwiːn] — —
Odille , my Queen — —
奥迪尔 , 我的 女王 — —
奥迪尔，我的女王——

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ænd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" She rose and waved him back .
" 她 玫瑰 和 挥手 他 后退 .
她站起身，向他挥手示意。

" [sper] [em ˈiː] - [ðæt] [əˈkɔːrd] [ˈniːðər] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈjɪrz] [nɔːr][maɪ] [ˈsentɪmənts] .
" Spare me rapsodies that accord neither with your years nor my sentiments .
" 空闲的 我 - 那 符合 两者都不 和 你的 年 也不 我的 情感 .
“请不要对我唱那些既不符合你的年龄又不符合我情感的狂想曲。”

[ʌndərˈstænd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈbɑːrgən][ænd; ænd][ə; eɪ] [seɪl] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈkerfəli]
Understand , it is a mere bargain and a sale , and I am carefully
理解 , 它 是 一个 仅仅 便宜货 和 一个 销售 , 和 我 是 小心
[ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
arranging the conditions .
安排 这 状况 .
请理解，这只是一次特价促销，我正在仔细安排各项条件。

[fɔːr; fər][maɪˈself][aɪ][æsk][ˈlɪt(ə)] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ɡroʊn] ,
For myself I ask little ; but as you are aware , my daughter is grown ,
为了 我 我 问 小的 ; 但 作为 你 是 意识到的 , 我的 女儿 是 生长 ,
我对自己的要求不多；但你也知道，我的女儿已经长大成人了。

[ɪz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [jɪr] ,
is now in her seventeenth year ,
是 现在 在 她 第十七 年 ,
她现在十七岁了，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [rɪ'gɑ:rdz][æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [ʃer] [hɪz; ɪz] [neɪm]
and the man whom the world regards as my husband must share his name
和 这 男人 谁 这 世界 问候 作为 我的 丈夫 必须 分享 他的 姓名
[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld] .
and fortune with my child .
和 财富 和 我的 孩子 ；

而世人眼中的我的丈夫，也必须与我的孩子共享他的姓氏和财富。

[ˈdaʊtləs] [ju:; jʊ] [di:m] [em 'i:] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rsənəri] ,
Doubtless you deem me calculating and mercenary ,
毫无疑问 你 认为 我 计算 和 雇佣兵 ,
毫无疑问，你认为我精于算计、唯利是图。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪr] [seɪk] [aɪ][eɪ 'em] [fɔ:rst] [tu:; tə][du:][soʊ] ;
and for her dear sake I am forced to do so ;
和 为了 她 亲爱的 清酒 我 是 强制 到 做 所以 ;
为了她，我不得不这样做；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['sentərd] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
for all the tenderness that remains in my nature is centred in my little girl .
为了 全部 这 压痛 那 遗迹 在 我的 自然 是 居中 在 我的 小的 女孩 ；
我天性中残存的所有温柔都倾注在我的小女儿身上。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [rɪəd] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ænd; ənd] ['veri]
She has been reared as carefully as a princess , is accomplished and very
她 有 到过 饲养 作为 小心 作为 一个 公主 , 是 完成 和 非常
[ˈbju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,
她从小就被像公主一样精心抚养，才华横溢，容貌出众。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] ['skersli] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and when you see her I think you will scarcely refuse the tribute of your
和 什么时候 你 看 她 我 思考 你 将要 几乎 拒绝 这 贡 的 你的
[ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] .
admiration and affection .
钦佩 和 感情 ；

当你见到她时，我想你很难拒绝表达你对她的钦佩和爱慕之情。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [greɪ] ['pælər] [sprɛd] [frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **For an instant a grey pallor spread from lip to brow , and the**
" 为了 一个 立即的 一个 灰色的 苍白 传播 从 唇 到 眉头 , 和 这
[ʌn'hæpi] ['wʊmən] ['ʃɪdəd] ;
unhappy woman shuddered ;
不开心 女士 颤抖 ；

“一瞬间，灰白的脸色从嘴唇蔓延到额头，这位不幸的女人颤抖了一下；

[bʌt; bət] ['ræliɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flo:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] [desk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but rallying , she moved across the floor to her writing desk , and the
但 集结 , 她 已搬 穿过 这 地面 到 她 写作 桌子 , 和 这
[ɪn'fætʃueɪtɪd][mæn] ['fɑ:lʊd] , ['wɪspəɪŋ] :
infatuated man followed , whispering :
迷恋 男人 随后 , 耳语 ；

但她振作起来，穿过地板走到书桌旁，那个痴迷的男人跟在她身后，低声说道：

" [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'zemblz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd][pra:mpt]
" **If she resembles her mother , can you doubt her perfect and prompt**
" 如果 她 类似 她 母亲 , 能 你 怀疑 她 完美的 和 迅速的
[ə'dɑ:p(ə)n][ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] ? "
adoption into my heart ? "
采用 进入 我的 心 ? "

“如果她长得像她母亲，你还能怀疑她为何能如此迅速地被我接纳吗？”

" [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [ʌn'laɪk] [em 'iː] ; [ɪz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [lɔːst] ['fɑːðər] ,
" **My daughter is unlike me ; is so entirely the image of her lost father ,**
" 我的 女儿 是 与此不同 我 ； 是 所以 完全 这 图像 的 她 丢失的 父亲 ；
我的女儿和我截然不同；她完全是她已故父亲的翻版。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] ['bjʊːti] ['sʌmtaɪmz] [əʊvə'hwelmz] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['tɔːtʃərɪŋ] ['memərɪz]
that the sight of her beauty sometimes overwhelms me with torturing memories
那 这 视线 的 她 美丽 有时 压倒性 我 和 酷刑 回忆
.
.
.

她的美貌有时会让我想起痛苦的回忆，令我难以承受。
[hɪr] .
Here .
这里 .
.
.
.
这里。

['dʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] [ɪz][ə; eɪ] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [aɪ] [səb'mɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]
General Laurance is a carefully written paper , which I submit for your examination
一般的 劳伦斯 是 一个 小心 书面 纸 , 哪个 我 提交 为了 你的 考试
[ænd; ənd] [mætʃʊr] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
and mature reflection .
和 成熟 反射 .
.
《劳伦斯将军》是一篇精心撰写的文章，我将其呈上供您审阅和深入思考。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['prɔːpər] ['wɪtnɪsɪz] [juː; jʊ] [saɪn] [ðæt] ['kɔːntrækt] ,
When in the presence of proper witnesses you sign that contract ,
什么时候 在 这 在场 的 恰当的 证人 你 符号 那 合同 ,
在适当的证人在场的情况下签署合同时，
[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ][hænd] — [mɑːrk][juː; jʊ] , ['oʊnli][maɪ][hænd]
you will have purchased the right to claim my hand — mark you , only my hand
你 将要 有 购买 这 正确的 到 宣称 我的 手 — 标记 你 , 仅有的 我的 手
— [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .
— **at the altar** .
— 在 这 坛 .

你将获得在圣坛上迎娶我——记住，只能迎娶我——的权利。
" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃəslɪ] ['wɜːrɪdɪd] ['mæɪɪdʒ] ['set(ə)lmənt] , [drɔːn] [ʌp][ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ]
" **It was a cautiously worded marriage settlement , drawn up in conformity with**
" 它 曾是 一个 谨慎地 措辞 婚姻 沉降 , 绘制 向上 在 一致性 和
['liːg(ə)l] [rɪ'kwaiəmənt] ;
legal requirements ;
合法的 要求 ;

这是一份措辞谨慎的婚前协议，完全符合法律要求；
[ænd; ənd][ɪts] [tʃiːf] [ɪg'zækʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'dɑːp(ə)n][ʌv; əv][rɪ'dʒɪnər] , [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and its chief exaction was the adoption of Regina , the transmission of the
和 它是 首席 执行 曾是 这 采用 的 里贾纳 , 这 传播 的 这
[neɪm] [ʌv; əv] ['lɒrəns] ,
name of Laurance ,
姓名 的 劳伦斯 ,
.
其主要要求是采用 Regina 这个名字，以及将 Laurance 这个名字传承下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ə'pɑːn][hɜːr; həər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [stɑːks]
and the settlement upon her of a certain amount of money in stocks
和 这 沉降 之上 她 的 一个 肯定 数量 的 钱 在 股票
[ænd; ənd][baːndz] ,
and bonds ,
和 债券 ,
.
以及以股票和债券形式支付给她的一定金额的款项，

[ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəl] [ɪ'steɪt] .
exclusive of any real estate .
独家的 的 任何 真实的 财产 .

不包括任何不动产。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈoʊpənd][aɪˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [ˈædɪd] : " [teɪk] [jər; jər]
As he received the paper and opened it , Mrs . Orme added : " Take your
作为 他 已收到 这 纸 和 打开 它 , 太太 . 奥尔姆 额外 : " 拿 你的
[oʊn] [taɪm] ,
own time ,
自己的 时间 ,

当他接过文件并打开时，奥姆夫人补充道：“慢慢来，别着急。”

[ænd; ənd] [weɪ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] . "
and weigh the conditions carefully and deliberately . "
和 称重 这 状况 小心 和 故意地 . "

并仔细、慎重地权衡各种条件。

" [steɪ] , [əjˈdɪl] ; [duː][nɑːt] [liːv] [em ˈiː] .
" Stay , Odille ; do not leave me .
" 停留 , 奥迪尔 ; 做 不是 离开 我 .

“留下来，奥迪尔；不要离开我。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wɪl] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmætər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [ɪnˈdɔr]
A few moments will suffice for this matter , and I am in no mood to endure
一个 很少 时刻 将要 足够了 为了 这 事情 , 和 我 是 在 不 情绪 到 忍受
[səˈspens] . "
suspense . "
悬念 . "

这件事只需片刻即可解决，我没心情忍受煎熬。

" [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [kɑːmpriˈhend] [wʌt] [aɪ] [dɪˈmænd] .
" Within an hour you can at least comprehend what I demand .
" 之内 一个 小时 你 能 在 至少 理解 什么 我 要求 .

“一个小时内你至少可以理解我的要求。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈriːæɫ] ,
I am going to the terrace of the Villa Reale ,
我 是 去 到 这 阳台 的 这 别墅 皇家 ,

我要去皇家别墅的露台上。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɔːntrækt][juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][əˈdɔːpt][maɪ] [tʃaɪld] ,
and when in accordance with that contract you decide to adopt my child ,
和 什么时候 在 根据 和 那 合同 你 决定 到 采纳 我的 孩子 ,

当你根据那份合同决定收养我的孩子时，

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][jər; jər] [oʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði]
and present her to the world as your own , you will find me on the
和 展示 她 到 这 世界 作为 你的 自己的 , 你 将要 寻找 我 在 这
[ˈterəs] .
terrace .
阳台 .

如果你把她介绍给全世界，让她成为你自己的，你会在露台上找到我。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][jiː; ji] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
" He would have taken her hand , but she walked away and disappeared ,
" 他 会 有 已采取 她 手 , 但 她 步行 离开 和 消失 ,
[ˈkloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
closing a door behind her .
结束 一个 门 在后面 她 .

“他本想牵起她的手，但她却转身离开，消失不见，身后还关上了门。”

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [səːtɪt] [ˈhɜːrɪdli] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
His hat had rolled out of sight , and as he searched hurriedly for it ,
他的 帽子 有 滚动 出去 的 视线 , 和 作为 他 搜索 匆匆 为了 它 ,
他的帽子滚落到看不见的地方, 他急忙四处寻找。

[ˈmɪsɪz] . [wɔːl] [spʊək] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdɪstənt] [ˈriːses] :
Mrs . Waul spoke from her distant recess :
太太 . 哇哦 辐 从 她 遥远 凹陷处 :
沃夫人从远处的休息室里说道:

" [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz][hæt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɑːtəmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **General Laurance will find his hat between the ottoman and the window .**
" 一般的 劳伦斯 将要 寻找 他的 帽子 之间 这 奥斯曼 和 这 窗户 .
“劳伦斯将军会在矮凳和窗户之间找到他的帽子。”

[ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [wɜːr; wər] [kəmˈpærətɪvli] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
" **The winding walks of the Villa were comparatively deserted ,**
" 这 绕线 散步 的 这 别墅 是 比较 荒凉的 ,
别墅蜿蜒的小路相对来说比较冷清。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrm] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [peɪs] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
when Mrs . Orme began to pace slowly to and fro beneath the trees ,
什么时候 太太 . 奥尔姆 开始 到 步伐 缓慢地 到 和 弗 下面 这 树木 ,
当奥姆太太开始在树下缓慢地来回踱步时,

[huːz] [ˈfəʊlɪɪdʒ] [swei] [ˈsɔːftli] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [ˈiːvnɪŋ] [er] .
whose foliage swayed softly in the mild evening air .
谁 叶子 摇摆 轻轻 在 这 温和的 晚上 空气 .
傍晚的微风轻拂, 树叶随风摇曳。

[wen] [ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [gruːps] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n] ,
When the few remaining groups had passed beyond her vision ,
什么时候 这 很少 其余的 团体 有 通过了 超过 她 想象 ,
当剩下的几群人消失在她的视线之外时,

[ʃiː; ji] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [θɪk] [veɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈfektʃuəli] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] ,
she threw back the long thick veil that had effectually concealed her features ,
她 扔 后退 这 长的 厚的 面纱 那 有 有效地 暗 她 特征 ,
她掀开了遮住她容貌的厚长面纱。

[ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [siː] , [sæt] [daʊn] .
and approaching the parapet that overhung the sea , sat down .
和 接近 这 栏杆 那 悬垂 这 海 , 卫星 向下 .
他走到悬于海面之上的护墙边, 坐了下来。

[rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][veɪl] , [ʃiː; ji] [pleɪst] [ðem; ðəm] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] ,
Removing her hat and veil , she placed them beside her on the seat ,
移除 她 帽子 和 面纱 , 她 放置 他们 旁 她 在 这 座位 ,
她脱下帽子和面纱, 放在身旁的座位上。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈreɪlɪŋ] , [boʊd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
and resting her hands on the iron railing , bowed her chin upon them ,
和 休息 她 双手 在 这 铁 栏杆 , 鞠躬 她 下巴 之上 他们 ,
她双手扶着铁栏杆, 下巴搁在上面。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [ˈmɜːrməɪŋ] [æet; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
and looked out upon the sea murmuring at the foot of the wall .
和 看起来 出去 之上 这 海 淙淙 在 这 脚 的 这 墙 .
他眺望着墙脚下低语的大海。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv][æen; ən] [ˈaʊər] [əˈɡəʊ][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [soʊ] [ˈʌtərli] ,
The flush and sparkle of an hour ago had vanished so utterly ,
这 冲洗 和 火花 的 一个 小时 前 有 消失了 所以 完全地 ,
一个小时前那抹红润和光泽已经彻底消失了。

[ðæt] [aɪˈti:] [əˈpɪrd] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ˈkʌlər] , [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈdɪmplz] [kʊd; kəd][ˈevər] [weɪk] [əˈgen]
that it appeared incredible that colour , light , and dimples could ever wake again
那 它 出现 极好的 那 颜色 , 光 , 和 酒窝 可以 曾经 唤醒 再次
[ɪn] [ðæt] [ˈfrouz(ə)n] [feɪs] ,
in that frozen face ,
在 那 冷冻 脸 ,
难以置信的是, 在那张冰冷的脸上, 色彩、光线和酒窝竟然还能再次复苏。

[ˈoʊvər] [hu:z] [ˈrɪdʒɪd] [fɪtʃər] [bru:did] [ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv] [stoʊn] .
over whose rigid features brooded the calm of stone .
超过 谁 死板的 特征 沉思 这 冷静的 的 石头 .
那坚硬的面容上笼罩着石头般的平静。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fer] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] ,
" **A woman fair and stately ,**
" 一个 女士 公平的 和 庄严 ,
一位容貌姣好、仪态端庄的女子

[bʌt; bət] [peɪl] [æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ded] , " —
But pale as are the dead , " —
但 苍白 作为 是 这 死的 , " —
但脸色却像死人一样苍白——

[ʃiː; ʃi] [si:md] [sʌm; səm] [ɪmˈpæsiv] [ˈsoʊləs] [ˈkri:tʃər] , [ɪnˈkeɪpəbl] [əˈlaɪk][ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] [ɔ:r][ʌv; əv] [hoʊp]
she seemed some impassive soulless creature , incapable alike of remorse or of hope
她 似乎 一些 冷漠 无魂 生物 , 无法 同样 的 悔恨 或者 的 希望
, [əˈljuəd] [baɪ][noʊ][ˈfju:tʃər] ,
, allured by no future ,
, 诱人 经过 不 未来 ,
她仿佛是一个冷漠无情、没有灵魂的生物, 既没有悔恨, 也没有希望, 对没有未来的事物毫无兴趣。

[ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][noʊ][pæst] ; [ˈsaɪləntli] [ˈfrʌntɪŋ] [æt; ət][ləst][ðə; ði][wʌn] [ˈsʌnləs] , [ˈdʒɔɪləs] , [ˈdrɪri] [ɡoʊl] ,
frightened by no past ; silently fronting at last the one sunless , joyless , dreary goal ,
害怕 经过 不 过去的 ; 默默 正面 在 最后的 这 一 无日光 , 惛 , 凄凉 目标 ,
不畏惧过去; 最终默默地面对着那唯一没有阳光、没有欢乐、令人沮丧的目标。

[hu:z] [əˈteɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈpærəmaʊnt] [eɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈstrændɪd] [laɪf]
whose attainment had been for years the paramount aim of her stranded life
谁 素养 有 到过 为了 年 这 派拉蒙 目的 的 她 搁浅 生活
.
:
.
多年来, 实现这个目标一直是她漂泊不定的人生的首要目标。

[ðə; ði][ˈroʊzi] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈdaɪn] [deɪ] [jet] [ˈlɪŋə] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [tɪndʒd] [ðə; ði] [si:] ,
The rosy glow of dying day yet lingered in the sky and tinged the sea ,
这 红润 辉光 的 垂死 天 然而 徘徊不去 在 这 天空 和 带点色调 这 海 ,
夕阳西下, 余晖仍萦绕在天空, 染红了大海。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [mu:n] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ʃaɪ] [stɑ:rz] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɪmɪdʒɪz]
and a golden moon followed by a few shy stars watched their shining images
和 一个 金的 月亮 随后 经过 一个 很少 害羞的 明星 观看 他们的 灼灼 图片
[ˈtwɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈwɔ:tər] ;
twinkling in the tremulous water ;
闪烁 在 这 颤抖的 水 ;
一轮金色的月亮, 后面跟着几颗害羞的星星, 它们闪亮的倒影在颤动的水中闪烁;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈɑːbdʒekt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][sɔːft] [laɪt] [fel] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈloʊnli] , [wɑːn] ,
but the loveliest object upon which their soft light fell was that lonely , wan ,
但 这 最可爱的 目的 之上 哪个 他们的 柔软的 光 跌倒 曾是 那 孤独 , 万 ,
[ˈlaɪlək] - [roʊbd] [ˈwʊmən] .
lilac - robed woman .
紫丁香 - 身着长袍 女士 .

但柔和的光线照射下最美丽的物体，是那位孤独、面色苍白、身穿淡紫色长袍的女子。

[soʊ] [dʒefθəz] [ʌnˈdɔːntɪd] [ˈdɔːtər] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ,
So Jephtha's undaunted daughter might have looked ,
所以 耶弗他 无所畏惧 女儿 可能 有 看起来 ,
所以耶弗他那无所畏惧的女儿可能会这样想：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsɪriən] [sʌn] [sɪŋk] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [pɑːmz][ænd; ənd] [ˈpɒpiːz] ,
as she saw the Syrian sun sink below the palms and poppies ,
作为 她 锯 这 叙利亚 太阳 下沉 以下 这 棕榈树 和 罂粟花 ,
当她看到叙利亚的太阳沉入棕榈树和罂粟花丛中时，

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪˈtiː][roʊz] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈhæpi] [wɜːrld] ,
knowing that when it rose once more upon the smiling happy world ,
会心 那 什么时候 它 玫瑰 一次 更多的 之上 这 微笑 快乐的 世界 ,
我知道，当它再次升起，照耀着那充满欢笑和幸福的世界时，

[hɜːr; hər] [ˈsækrɪfaɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] , [hɜːr; hər] [feɪt] [fɔːr; fər] [ˈevər] [siːld] ;
her sacrifice would have been accomplished , her fate for ever sealed ;
她 牺牲 会 有 到过 完成 , 她 命运 为了 曾经 密封 ;
她的牺牲已经完成，她的命运也已永远注定；

[ɔːr][soʊ][pərˈhæps] [ælˈsestɪs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sləʊ] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈaʊər] ,
or so perhaps Alcestis watched the slow - coming footsteps of that dreadful hour ,
或者 所以 也许 阿尔塞斯蒂斯 观看 这 慢的 - 未来 脚步声 的 那 可怕 小时 ,
或许，阿尔刻提斯就是这样注视着那可怕时刻缓缓逼近的脚步声。

[wen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ʃiː; ʃi] [vɑːlənˈterəli] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [laɪf] .
when for her beloved she voluntarily relinquished life .
什么时候 为了 她 心爱 她 自愿 放弃 生活 .
她为了心爱的人自愿献出了生命。

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [ʌv] [wɜːr; wər] [ˈiːzi] [ˈmɑːrtərdəm] ,
To die for those we love were easy martyrdom ,
到 死 为了 那些 我们 爱 是 简单的 殉道 ,
为所爱之人而死，是轻而易举的殉道。

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌsækrɪˈfɪ(ə)l] [θroʊz] [fɪrs] [æz; əz] - [ˈtɔːtʃəz] , [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [fɔːr; fər]
but to live in sacrificial throes fierce as Dirce's tortures , to endure for
但 到 居住 在 献祭 阵痛 凶猛的 作为 - 酷刑 , 到 忍受 为了
[ˈtiːdiəs] [ɪnˈdefɪnət] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈjɪrz] ,
tedious indefinite lingering years ,
乏味 不定 挥之不去的 年 ,
但要像狄尔塞的酷刑那样，在献祭的痛苦中苟活，忍受漫长而无尽的煎熬，

[ˈdʒɪltɪd][baɪ] [deθ] , [dɪˈmændz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkeɪtoʊ] , [ˈsɑːkrəˌtiːz] , [ɔːr]
jilted by death , demands a fortitude higher than that of Cato , Socrates , or
被抛弃 经过 死亡 , 需求 一个 坚韧 更高 比 那 的 卡托 , 苏格拉底 , 或者
[ˈsenəkə] .
Seneca .
塞内卡 .
被死亡抛弃，需要比卡托、苏格拉底或塞内卡更高的勇气。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [kʌm] ['su:nər][ɔːr]['leitər]['lɒrɪd] ['feɪtfl] ['ʌʊərz] [ðæt] [brɪŋ] [juː 'es] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
To all of us come sooner or later lurid fateful hours that bring us face to face
到 全部 的 我们 来 很快 或者 之后 骇人的 命运的 小时 那 带来 我们 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɛrl] ['pɑːsi] ;
with the pale Parcae ;
和 这 苍白 帕尔卡 ;

对我们每个人来说，迟早都会有可怕而又充满命运的时刻，让我们与苍白的帕尔凯面对面；

[soʊ][kloʊz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['dɪstæf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
so close that we see the motionless distaff , and the glitter of the opening
所以 关闭 那 我们 看 这 静止不动 女 , 和 这 闪光 的 这 开幕
[ɪrz] ,
shears ,
剪 ,

距离如此之近，我们甚至可以看到静止的纺锤和打开剪刀时闪闪发光的光芒。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [θred]
and have no wish to stay the clipping of the frayed and tangled thread
和 有 不 希望 到 停留 这 剪裁 的 这 磨损的 和 纠缠不清 线
.
:
.

并不想停止剪掉磨损缠绕的线头。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] ['destəni] ['mɪsɪz] . ['ɔrm] [hæd; həd][soʊ] [sɪstə'mætɪkli] [plænd]
In comparison with the grim destiny Mrs . Orme had so systematically planned
在 比较 和 这 严峻 命运 太太 . 奥尔姆 有 所以 系统地 计划
[ðə; ði] ['hɪdiəs] " [deθ] [ɪn][laɪf] ,
the hideous " death in life ,
这 可怕 " 死亡 在 生活 ,

与奥姆夫人精心策划的可怕命运——“生而死”——相比，

" [ə'pɑːn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbəɾətli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['entər] ,
" upon which she was deliberately preparing to enter ,
" 之上 哪个 她 曾是 故意地 准备 到 进入 ,
她当时正蓄意准备进入那里。

[ə; eɪ] [li:p] ['oʊvər] [ðæt] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['plæsid] [siː] [bɪ'niːθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] [æz; əz]
a leap over that wall into the placid sea beneath would have been welcome as
一个 飞跃 超过 那 墙 进入 这 平静 海 下面 会 有 到过 欢迎 作为
['hev(ə)n] [tuː; tə] ['tɔːrtʃərd] ['daɪvɪz] ;
heaven to tortured Dives ;
天堂 到 受折磨 潜水 ;

对于饱受折磨的迪夫斯来说，跃过那堵墙，投入下面平静的大海，就像进入了天堂一样令人欣喜；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪkənd] [ænd; ənd] ['ʌʊtreɪdʒd] [soʊl] ,
but despite the loathing and horror of her sickened and outraged soul ,
但 尽管 这 厌恶 和 恐怖 的 她 恶心 和 义愤填膺 灵魂 ,
但是，尽管她内心充满厌恶和恐惧，感到恶心和愤怒，

[ʃiː; ʃi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər][lɑːt][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][es 'tiː] . ['lɔːrəns] [ðə; ði] ['hiːtɪŋ] [ʌv; əv]
she contemplated her future lot as calmly as St . Lawrence the heating of
她 思考 她 未来 很多 作为 平静地 作为 英石 . 劳伦斯 这 加热 的
[hɪz; ɪz]['grɪdaɪərn] .
his gridiron .
他的 烤架 .

她平静地思考着自己的未来命运，就像圣劳伦斯平静地加热烤架一样。

['oʊvər][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [bluː] [beɪ] , [wer] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][gould] ,
Over the beautiful blue bay , where the moon had laid her pavement of gold ,
超过 这 美丽的 蓝色的 湾 , 在哪里 这 月亮 有 铺设 她 路面 的 金子 ,
在美丽的蓝色海湾上，月光洒下金色的光芒，

[ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [swi:t] [sɔ:ŋ] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈbɑ:rkə,roʊl] ,
floate **a** **low** **sweet** **song** , **a** **simple** **barcarolle** ,
漂浮 一个 低的 甜的 歌曲 , 一个 简单的 船歌 ,
一阵低沉甜美的歌声飘荡, 一首简单的船歌,
[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [soʊlz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt]
that **came** **from** **a** **group** **of** **happy** **souls** **in** **a** **small** **boat**
那 来了 从 一个 团体 的 快乐的 灵魂 在 一个 小的 船

那声音来自一群乘坐小船的快乐灵魂。

" [ʃi etʃ ˈi][ˈkoʊsi] - [kju ju ˈi][ˈpɛski]
" **Che** **cosi** **vual** **que** **pesci**
" 切 酷 - que 佩西

"Che cosi vual que pesci

- ！
Fiduline ！
- ！

菲杜林！

- [kju ju ˈi][em ˈi:][ˈkæskə]
L'anel **que** **me** **casca**
- que 我 卡斯卡

L'anel que me casca

[ˈnɛlə] [ˈbelə] [em aɪ ˈeɪ] [ˈbɑ:kə]
Nella **bella** **mia** **barca**
内拉 贝拉 米娅 巴塞罗那

Nella bella mia barca

[ˈnɛlə] [ˈbelə] [es ˈi:][en i:][vi ˈe] .
Nella **bella** **se** **ne** **va** .
内拉 贝拉 塞 ne va .

Nella bella se ne va.

- .
Fiduline .
- .

菲杜林。

" [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ðə; ði] [ˈrʌdi] [laɪt] [ˈbɜ:rnɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [[ʃoʊd]
" **Approaching** **the** **shore** , **the** **ruddy** **light** **burning** **at** **one** **end** **of** **the** **boat** **showed**
" 接近 这 支撑 , 这 红润 光 燃烧 在 一 结尾 的 这 船 显示

[ɪts][ˈɔkju:pənts] ;
its occupants ;
它是 居住者 ;

“靠近岸边时, 船头亮起的红色灯光照亮了船上的人;

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [æθˈletɪk] [jʌŋ] [ˈfɪʃərmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈtʃaɪldɪ] [waɪf] , [ˈhʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər]
a **handsome** **athletic** **young** **fisherman** , **and** **his** **pretty** **childish** **wife** , **hushing** **her**
一个 英俊的 运动 年轻的 渔夫 , 和 他的 漂亮的 幼稚 妻子 , 嘘 她

[ˈbeɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
baby **in** **her** **arms** ,
婴儿 在 她 武器 ,

一位英俊健壮的年轻渔夫, 和他漂亮稚嫩的女子, 妻子正抱着婴儿轻声哄着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈkreɪd(ə)l] - [laɪk] [ˈmu:vmənt] [ðæt] [kept] [taɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [sɔ:ŋ] .
with **a** **slow** **cradle** - **like** **movement** **that** **kept** **time** **to** **her** **husband's** **song** .
和 一个 慢的 摇篮 - 喜欢 移动 那 保留 时间 到 她 丈夫的 歌曲 .

她像摇篮一样缓慢地摇晃着, 与丈夫的歌声保持着节奏。

" [ti:]['dɑ:roʊ]['sentoʊ]['sku:di]
" Te daro cento scudi
" 特 达罗 百 斯库迪

"Te daro cento scudi

Fiduline .

菲杜林。

[ˈstʌ, ˈɛstiːˈeɪ][ˈbɔ:rsə]
-
Sta borsa riccama
斯塔 包 -

圣博尔萨里卡马

[ˈpɔr][ˈlɑ:] [ˈbelə] [ˈsu:ə] [ˈbɑ:kə]
Por la bella sua barca
por 拉 贝拉 苏阿 巴塞罗那

Por la bella sua barca

[ˈkɔlə] [ˈbelə] [es ˈi:] [en i:] [vi ˈe]
Colla bella se ne va
胶原蛋白 贝拉 塞 ne va

Colla bella se ne va

Fidulilalo , Fiduline .

Fidulilalo, Fiduline。

" [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈʃɔ:r] [hi:; hi] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [boʊt] ,
" Springing ashore he secured the boat ,
" 弹簧 岸上 他 安全 这 船 ,

他跳上岸，固定好船只。

[ænd; ænd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [bʌd] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ɪts] [ˈfoʊldɪd] [petl z] [ɔ:l]
and held out his arms for the sleeping bud that contained in its folded petals all
和 握住 出去 他的 武器 为了 这 睡眠 芽 那 包含 在 它是 折叠 花瓣 全部

[ðer; ðər] [dəˈmestɪk] [hoʊps] ;
their domestic hopes ;
他们的 国内的 希望 ;

他伸出双臂，想要拥抱那沉睡的花蕾，那花蕾包裹在折叠的花瓣中，承载着他们所有的家庭希望；

[ænd; ænd] [æz; əz] [ðə; ði] [sta:r] - [aɪd] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [kɪst] [aɪ ˈti:] [ˈlaɪtli] [ænd; ænd] [leɪd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ɪts]
and as the star - eyed young mother kissed it lightly and laid it in its
和 作为 这 星星 - 眼睛 年轻的 母亲 亲吻 它 轻轻 和 铺设 它 在 它是

[ˈfa:ðəz] [ɑ:rmz] ,
father's arms ,
父亲的 武器 ,

那位眼神闪亮的年轻母亲轻轻地吻了吻它，然后把它放在了父亲的怀里。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [per] [wɔ:kt] [əˈweɪ] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [geɪ] [ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈtʃætər]
the happy pair walked away , leaving the echo of their gay musical chatter
这 快乐的 一对 步行 离开 , 离开 这 回声 的 他们的 同性恋 音乐 喋喋不休

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [er] .
lingering on the air .
挥之不去的 在 这 空气 .

这对幸福的情侣走开了，留下他们欢快的音乐谈笑声在空气中回荡。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] [ə'bʌv] , [aɪ 'tiː]
To the woman who watched and listened from the parapet above , it
到 这 女士 WHO 观看 和 听着 从 这 栏杆 多于 , 它
[siːmd] [ə; eɪ]['pæn(ə)]['rouzi] ,
seemed a panel rosy ,
似乎 一个 控制板 红润 ,

在上方栏杆上观看和聆听的女子看来，那似乎是一块粉红色的木板。

[ˈduːi] , [freʃ] [frʌm; frəm] ['tempɪ] , [set][æz; əz][ə; eɪ]['freskoʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hel] ,
dewy , fresh from Tempe , set as a fresco upon the walls of Hell ,
露水 , 新鲜的 从 坦佩 , 放 作为 一个 壁画 之上 这 墙壁 的 地狱 ,
露水盈盈，刚从坦佩运来，如同壁画般绘于地狱的墙壁之上。

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] .
to heighten the horrors of the doomed .
到 增高 这 恐怖 的 这 注定失败 .
加剧注定灭亡者的恐惧。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃælɪs] [feɪt] [hæd; həd]['stoolən][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [ɪn]
From her chalice fate had stolen all that was sweet and rapturous in
从 她 圣杯 命运 有 被盗 全部 那 曾是 甜的 和 欣喜若狂 在
['waɪfhʊd] [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd] ,
wifehood and motherhood ,
妻子 和 母性 ,
命运从她心中夺走了妻子和母亲身份中所有甜蜜而令人陶醉的美好。

['sʌbstɪtjuːtɪŋ] ['hemlɔːk] ;
substituting hemlock ;
替换 铁杉 ;
用毒芹代替；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fer] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
and as the vision of her own fair child was recalled by the sleeping
和 作为 这 想象的 的 她 自己的公平的 孩子 曾是 召回 经过 这 睡眠
[beɪb] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪtæliən] ['fɪʃərmən] ,
babe of the Italian fisherman ,
宝贝 的 这 意大利语 渔夫 ,
当意大利渔夫熟睡的婴儿回忆起自己美丽女儿的景象时，

[fiː; ji] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðoʊz] ['tendər] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she suffered a keen pang in the consciousness that those tender features of her
她 遭受 一个 敏锐的 疼痛 在 这 意识 那 那些 投标 特征 的 她
['ɪnəs(ə)nt] ['dɔːtər] [riːprə'djuːst] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['blækənd]
innocent daughter reproduced vividly the image of the man who had blackened
清白的 女儿 复制品 生动地 这 图像 的 这 男人 WHO 有 变黑
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .
她内心深处感到一阵强烈的刺痛，因为她纯真女儿那柔弱的面容，竟清晰地再现了那个毁了她一生的男人的形象。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn]['rɪ'dʒaɪnəz] ['pɔːtrət] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] ['lɒrəns] [ɪn] [aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['lɒrəns] [ɪn]
The face in Regina's portrait was so thoroughly Laurance in outline and Laurance in
这 脸 在 雷吉娜的 肖像 曾是 所以 彻底 劳伦斯 在 大纲 和 劳伦斯 在
['kʌlər] ,
colour ,
颜色 ,
雷吉娜画像中的脸部轮廓和色彩都完全是劳伦斯的风格。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kʌvərd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] ,
that the mother had covered it with a thick veil ,
那 这 母亲 有 涵盖 它 和 一个 厚的 面纱 ,
母亲用厚厚的面纱遮住了它。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [di:p] [ˈvaɪələt] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [tuː; tə] [heɪt] [ɪn][ˈreɪni] **unable to meet the deep violet eyes that she had learned to hate in Rene**
无法 到 见面 这 深的 紫色 眼睛 那 她 有 学习 到 恨 在 勒内
[ˈbrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] .
Laurance and his son .
劳伦斯 和 他的 儿子 .

她无法直视雷内·劳伦斯和他的儿子那双她早已憎恨的深紫色眼睛。

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈdɔːtər] , [huːz] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [ʌnd] , **Yet for the sake of that daughter , whose gaze she shunned ,**
然而 为了 这 清酒 的 那 女儿 , 谁 目光 她 被排斥 ,
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] [daʊn] [ˈɪntuː] [fleɪmz] [fɑːr] [ˈfɪrsər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌ; əv] [ˈtəʊfɪt] ,
she was about to step down into flames far fiercer than those of Tophet ,
她 曾是 关于 到 步 向下 进入 火焰 远的 更凶猛 比 那些 的 托菲特 ,
[ˈsaɪləntli] [ˈɪməˌleɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌ; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
silently immolating all that remained of her life .
默默 焚烧 全部 那 剩余 的 她 生活 .

然而，为了那个她一直回避注视的女儿，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] [daʊn] [ˈɪntuː] [fleɪmz] [fɑːr] [ˈfɪrsər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌ; əv] [ˈtəʊfɪt] ,
she was about to step down into flames far fiercer than those of Tophet ,
她 曾是 关于 到 步 向下 进入 火焰 远的 更凶猛 比 那些 的 托菲特 ,
[ˈsaɪləntli] [ˈɪməˌleɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌ; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
silently immolating all that remained of her life .
默默 焚烧 全部 那 剩余 的 她 生活 .

她即将踏入比托菲特的火焰还要猛烈得多的烈焰之中。

[ˈsaɪləntli] [ˈɪməˌleɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌ; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
silently immolating all that remained of her life .
默默 焚烧 全部 那 剩余 的 她 生活 .
[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [nɔːr] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Although she neither turned her head nor removed her eyes from the sea ,
虽然 她 两者都不 转向 她 头 也不 已移除 她 眼睛 从 这 海 ,
[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
she knew that the end was at hand .
她 知道 那 这 结尾 曾是 在 手 .

她默默地将自己残存的一切化为灰烬。

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [nɔːr] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Although she neither turned her head nor removed her eyes from the sea ,
虽然 她 两者都不 转向 她 头 也不 已移除 她 眼睛 从 这 海 ,
[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
she knew that the end was at hand .
她 知道 那 这 结尾 曾是 在 手 .

虽然她既没有转头，也没有将目光从大海上移开，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
she knew that the end was at hand .
她 知道 那 这 结尾 曾是 在 手 .
[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [ˈbiːtɪŋ] ,
For one instant her heart seemed to cease beating ,
为了 一 立即的 她 心 似乎 到 停止 殴打 ,
[ðən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ˈspæzəm][ʌ; əv][peɪn] [ˈsləʊli] [rɪˈzjuːmd] [ɪts] [ˈledn] [ˈleɪbər] .
then with a keen spasm of pain slowly resumed its leaden labour .
然后 和 一个 敏锐的 痉挛 的 疼痛 缓慢地 恢复 它是 铅灰色 劳动 .

她知道末日将至。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [siːs] [ˈbiːtɪŋ] ,
For one instant her heart seemed to cease beating ,
为了 一 立即的 她 心 似乎 到 停止 殴打 ,
[ðən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ˈspæzəm][ʌ; əv][peɪn] [ˈsləʊli] [rɪˈzjuːmd] [ɪts] [ˈledn] [ˈleɪbər] .
then with a keen spasm of pain slowly resumed its leaden labour .
然后 和 一个 敏锐的 痉挛 的 疼痛 缓慢地 恢复 它是 铅灰色 劳动 .

那一瞬间，她的心脏似乎停止了跳动。

[ðən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ˈspæzəm][ʌ; əv][peɪn] [ˈsləʊli] [rɪˈzjuːmd] [ɪts] [ˈledn] [ˈleɪbər] .
then with a keen spasm of pain slowly resumed its leaden labour .
然后 和 一个 敏锐的 痉挛 的 疼痛 缓慢地 恢复 它是 铅灰色 劳动 .
[ðə; ði] [ɪ'rekt] , [ˈgreɪsf(ə)] , [ˈmænlɪ] [ˈfɪgjər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrɪzld]
The erect , graceful , manly figure at her side bent down , and the grizzled
这 直立 , 优美 , 男子气概 数字 在 她 边 弯曲 向下 , 和 这 斑白
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
moustache touched her forehead .
胡子 感动 她 前额 .

然后，伴随着一阵剧烈的疼痛，它又缓慢地恢复了沉重的劳作。

[ðə; ði] [ɪ'rekt] , [ˈgreɪsf(ə)] , [ˈmænlɪ] [ˈfɪgjər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrɪzld]
The erect , graceful , manly figure at her side bent down , and the grizzled
这 直立 , 优美 , 男子气概 数字 在 她 边 弯曲 向下 , 和 这 斑白
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .
moustache touched her forehead .
胡子 感动 她 前额 .

她身旁那身姿挺拔、风度翩翩、充满男子气概的身影弯下腰，他那灰白的胡须触碰到了她的额头。

" [əj'dɪl] , [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [tɜːrmz] .
" **Odille , I accept your terms .**
" 奥迪尔 , 我 接受 你的 条款 .
[hens'fɔːrθ] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dɪ(ə)nɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] ;
Henceforth in accordance with your own conditions you are mine ;
今后 在 根据 和 你的 自己的 状况 你 是 矿 ;
[əj'dɪl] [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [tɜːrmz] .
" 奥迪尔 , 我接受你的条件."

“奥迪尔，我接受你的条件。”

[hens'fɔːrθ] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dɪ(ə)nɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] ;
Henceforth in accordance with your own conditions you are mine ;
今后 在 根据 和 你的 自己的 状况 你 是 矿 ;
[əj'dɪl] [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [tɜːrmz] .
" 奥迪尔 , 我接受你的条件."

从此以后，按照你自己的条件，你属于我了；

[main] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][mæn] .

mine in the sight of God and man .
矿 在 这 视线 的 上帝 和 男人 :

在上帝和世人眼中，这是我的。

" [ri'kɔɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; həɹ] ['hæŋkəɹtʃɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] ['restɪd]
" Recoiling , she drew her handkerchief across the spot where his lips had rested
" 反冲 , 她 画 她 手帕 穿过 这 点 在哪里 他的 嘴唇 有 休息
,
.
,

她下意识地后退一步，用手帕捂住了他嘴唇曾经停留的地方。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [kəʊld][ænd; ənd] ['hɔːti] :
and her voice sounded strangely cold and haughty :
和 她 嗓音 听起来 奇怪的 寒冷的 和 傲慢 :

她的声音听起来异常冷漠傲慢：

" [gɑ:d][hoʊldz] [hɪm'self] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [sʌt] ['sækɹəlɪdʒ][æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk]
" God holds Himself aloof from such sacrilege as this , and sometimes I think
" 上帝 持有 他本人 超然 从 这样的 亵渎神灵 作为 这 , 和 有时 我 思考
[hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['wɪtnəs] ,
He does not witness ,
他 做 不是 证人 ,

“上帝对这种亵渎神灵的行为漠不关心，有时我觉得祂根本不会目睹。”

[ɔːr] ['fɔɹli] [wəd] [fər'bɪd] .
or surely would forbid .
或者 一定 会 禁止 :

或者肯定会禁止。

[dʒʌst] [jet] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tʌt] [em 'iː] .
Just yet , you must not touch me .
只是 然而 , 你 必须 不是 触碰 我 :

现在，你还不能碰我。

[juː; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [neɪmd] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][hoʊld][maɪ'self] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]
You accept the conditions named , and I shall hold myself bound by the
你 接受 这 状况 命名 , 和 我 将 抓住 我 边界 经过 这
[stɪpjə'leɪfənz] ;
stipulations ;
规定 ;

你接受所列条件，我将遵守这些规定；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em][jʊɹ; jər] [waɪf] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['lɔrəns] ,
but until I am your wife , until you take my hand as Mrs . Laurance ,
但 直到 我 是 你的 妻子 , 直到 你 拿 我的 手 作为 太太 : 劳伦斯 ,
但直到我成为你的妻子，直到你牵起我的手，成为劳伦斯夫人，

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [æbsə'luːtli] [prə'hɪbɪt] [ɔːl] [kə'resɪs] .
you will pardon me if I absolutely prohibit all caresses .
你 将要 赦免 我 如果 我 绝对地 禁止 全部 爱抚 :

如果我绝对禁止一切爱抚行为，请您谅解。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fræŋk] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [em 'iː][prɪ'kjuːliər] , ['prɑːbəbli]
I am very frank , you see , and doubtless you consider me peculiar , probably
我 是 非常 坦率 , 你 看 , 和 毫无疑问 你 考虑 我 奇特 , 大概
['pruːdɪʃ] ,
prudish ,
拘谨 ,

你看，我说话很直率，你肯定觉得我古怪，甚至有点保守。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [lɪps][kæn; kən] [tʌt] [maɪn] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] [ɪnˈsɜːrkl] [emˈiː] .
but only a husband's lips can touch mine , only a husband's arm encircle me .
但 仅有的 一个 丈夫的 嘴唇 能 触碰 矿 , 仅有的 一个 丈夫的 手臂 包围 我 .
只有丈夫的嘴唇才能触碰我的嘴唇, 只有丈夫的手臂才能环绕我。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmærid] — —
When we are married — —
什么时候 我们 是 已婚 — —
当我们结婚的时候——
" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər][ˈmjuːzɪk(ə)l] [læf] [ˈrɪpld] [ˈoʊvər]
" **She did not complete the sentence , but a peculiar musical laugh rippled over**
" 她 做过 不是 完全的 这 句子 , 但 一个 奇特 音乐 笑 涟漪 超过
[hɜːr; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,
她没有说完这句话, 但一阵奇特的、悦耳的笑声从她唇边飘出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [ʌʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and she held out her hand to him .
和 她 握住 出去 她 手 到 他 .
她向他伸出了手。
" [rɪˈmembər] , [aɪ] [ˈpraːmɪst] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [ˈoʊnli][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [səˈrendər] [aɪˈtiː]
" **Remember , I promised General Laurance only my hand , and here I surrender it**
" 记住 , 我 承诺 一般的 劳伦斯 仅有的 我的 手 , 和 这里 我 投降 它
.
.
.
“记住, 我只向劳伦斯将军承诺过我的手, 现在我把它交了出去。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈferli] [ɜːrnd] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [pruːv] [ðə; ði] [ˈgəːdən] [juː; jʊ]
You have fairly earned it , but I fear it will not prove the guerdon you
你 有 相当 获得 它 , 但 我 害怕 它 将要 不是 证明 这 格尔登 你
[ˈfaːndli] [ɪˈmædʒɪn] .
fondly imagine .
深情地 想象 .
这是你应得的, 但我担心它不会像你想象的那样成为一份丰厚的奖赏。

" [hiː; hi] [kɪst] [aɪˈtiː] [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] , [spʊʊk] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] :
" **He kissed it tenderly , and keeping it in his , spoke very earnestly :**
" 他 亲吻 它 温柔地 , 和 保持 它 在 他的 , 辐 非常 切实 :
他温柔地吻了吻它, 把它握在手中, 非常认真地说道:
" [ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [əjˈdɪl] , [aɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈstɪpjuleɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [sprɪŋz] [ˈsoʊlli] [frʌm; frəm][maɪ]
" **Only one thing , Odille , I desire to stipulate , and that springs solely from my**
" 仅有的 一 事物 , 奥迪尔 , 我 欲望 到 规定 , 和 那 弹簧 仅 从 我的
[ˈdʒeləs] [lʌv] .
jealous love .
嫉妒的 爱 .
“奥迪尔, 我只想提一件事, 这完全是出于我嫉妒的爱。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [əˈbændən][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][ˈevər] .
You must promise to abandon the stage for ever .
你 必须 承诺 到 放弃 这 阶段 为了 曾经 .
你必须承诺永远放弃舞台。

[ɪn'di:d] , [maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [tu:; tə] [si:] [maɪ][waɪf] , [maɪ][oʊn] , [brɪfɔ:r]
Indeed , my beautiful darling , I could not endure to see my wife , my own , before
的确 , 我的 美丽的 亲爱的 , 我 可以 不是 忍受 到 看 我的 妻子 , 我的 自己的 , 前
[ðə; ði] ['fɒtlɑ:ts] .
the footlights .
这 脚灯 .

的确, 我美丽的爱人, 我无法忍受看到我的妻子, 我自己的妻子, 站在舞台灯光下。

[ɪn]['mɪsɪz] . [lɒrəns] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][mʌst; məst] [lu:z] [ɪts] ['lʌvli] ['aɪdɪ] . "
In Mrs . Laurance the world must lose its lovely idol . "
在 太太 . 劳伦斯 这 世界 必须 失去 它是 迷人的 偶像 . "

劳伦斯夫人去世后, 世人将失去一位美丽的偶像。

" [eɪ 'em][aɪ] [ɪn'di:d] [soʊ] ['preʃəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [lɒrənsəz] [aɪz] !
" Am I indeed so precious in General Laurance's eyes !
" 是 我 的确 所以 宝贵的 在 一般的 劳伦斯 眼睛 !

"我真的在劳伦斯将军眼中如此珍贵吗! "

[wɪl] [hi:; hi][hoʊld][em 'i:] ['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['seɪkrɪd] ['treʒər] , [seɪf] [frʌm; frəm] ['senʃər] [ænd; ənd]
Will he hold me always such a dainty sacred treasure , safe from censure and
将要 他 抓住 我 总是 这样的 一个 纤巧 神圣 宝藏 , 安全的 从 谴责 和
[ə'spɜ:rʒ(ə)n] ?
aspersion ?
诽谤 ?

他会一直把我当作如此珍贵的宝物, 让我免受指责和诽谤吗?

[sɜ:r] , [aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['delɪkət] [rɪ'gɑ:rd] [ðæt] ['pra:ɪmpts, 'pra:ɪmps] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Sir , I appreciate the delicate regard that prompts this expression of your
先生 , 我 欣赏 这 精美的 看待 那 提示 这 表达 的 你的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

先生, 我非常感谢您以如此体贴周到的方式表达您的意愿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [slaɪt] [ɪk'sepʃn] , [aɪ] ['wɪlɪŋli] [ək'si:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and with one slight exception , I willingly accede to them .
和 和 一 轻微 例外 , 我 心甘情愿 同意 到 他们 .

除了一个小小的例外, 我欣然接受这些要求。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dra:mə] ,
I have written a little drama ,
我 有 书面 一个 小的 戏剧 ,

我写了个小剧本,

[ə'dæptɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] [roʊl][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [laɪn][ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd][aɪ][drɪ'zaɪər][ɪn] [ðæt]
adapting the chief role to my own peculiar line of talent and I desire in that
适应 这 首席 角色 到 我的 自己的 奇特 线 的 天赋 和 我 欲望 在 那
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

调整主角角色以适应我自身独特的才能和我在这部剧中的愿望,

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][bɪd] [ə'du:] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
of my own composition , to bid adieu to the stage .
的 我的 自己的 作品 , 到 出价 再见 到 这 阶段 .

我自己创作的, 以此向舞台告别。

[ɪn]['pærɪs] , [wer] ['ɪlnəs] [kə'teɪld] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [baʊ; boʊ] ,
In Paris , where illness curtailed my engagement , I wish to make my parting bow ,
在 巴黎 , 在哪里 疾病 缩减 我的 订婚 , 我 希望 到 制作 我的 离别 弓 ,

在巴黎, 由于疾病我未能按计划完成行程, 我想在此向她道别。

[ænd; ʌnd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈpəʊz] [soʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] ?
and I trust you will not oppose so innocent a pleasure ?
和 我 相信 你 将要 不是 反对 所以 清白的 一个 乐趣 ?

我相信你不会反对这种无伤大雅的快乐吧？

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈserəmoʊni][æɪ; ʃəl][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
The marriage ceremony shall be performed in the afternoon ,
这 婚姻 仪式 将 是 执行 在 这 下午 ,
婚礼仪式将于下午举行。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [pleɪ] .
and that night I propose to appear in my own play .
和 那 夜晚 我 提出 到 出现 在 我的 自己的 玩 .

当晚我打算出演我自己的剧本。

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ɑːn][maɪ] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [ɪn] [ðæt]
May I not hope that my husband will consent to see me on my wedding day in that
可能 我 不是 希望 那 我的 丈夫 将要 同意 到 看 我 在 我的 婚礼 天 在 那
[roʊl] ?
role ?
角色 ?

我是否可以期待我的丈夫同意在我的婚礼当天看到我扮演那个角色？

[ˈoʊnli] [wʌn] [naɪt] , [ðen] [əˈduː] [fɔːr; fər] [ˈevər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈbɔːb(ə)] !
Only one night , then adieu for ever to the glittering bauble !
仅有的 一 夜晚 , 然后 再见 为了 曾经 到 这 闪闪发光 玩具 !

仅此一夜，然后就永远告别这闪闪发光的饰品吧！

[kæn; kən] [maɪ] [fəˈstɪdiəs] [ˈlʌvər] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [fɜːrst] [buːn] [aɪ] [ˈevər] [kreɪvd] ?
Can my fastidious lover refuse the first boon I ever craved ?
能 我的 挑剔 情人 拒绝 这 第一的 恩惠 我 曾经 渴望 ?

我那挑剔的爱人怎能拒绝我梦寐以求的第一个恩赐？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [dɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
" **She turned and placed her disengaged hand on his shoulder ,**
" 她 转向 和 放置 她 脱离 手 在 他的 肩膀 ,

她转过身，把没动的手放在他的肩膀上。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] [brɪˈɡaɪlɪŋ] [feɪs] ,
and as the moonlight shone on her smiling dangerously beguiling face ,
和 作为 这 月光 闪耀 在 她 微笑 危险地 迷人的 脸 ,

当月光洒在她那张笑容迷人、危险又诱人的脸上时，

[ðə; ði] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [mæn] [leɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sɔːft] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] .
the infatuated man laid his lips upon the soft white fingers .
这 迷恋 男人 铺设 他的 嘴唇 之上 这 柔软的 白色的 手指 .

痴迷的男人将嘴唇贴在了柔软白皙的手指上。

" [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [braʊn] - [aɪd] [ˈemprəs] ?
" **Could I refuse you anything , my beautiful brown - eyed empress ?**
" 可以 我 拒绝 你 任何事物 , 我的 美丽的 棕色的 - 眼睛 皇后 ?

“我怎能拒绝您呢，我美丽的棕眼皇后？”

[ˈoʊnli] [wʌns] [mɔːr] [ðen] ; [ˈprəːmɪs] [em ˈiː][æftər] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
Only once more then ; promise me after that night to resign the stage ,
仅有的 一次 更多的 然后 ; 承诺 我 后 那 夜晚 到 辞职 这 阶段 ,

那就再一次吧；答应我，在那晚之后就辞去舞台职务。

[tuː; tə] [reɪn] [ˈsoʊli] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ʌnd] [hoʊm] . "
to reign solely in my heart and home . "
到 在位 仅 在 我的 心 和 家 . "

只在我的心中和家中统治。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['prɑ:mɪs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [vaʊz] ,
" You have my promise , and when I break my vows ,
" 你 有 我的 承诺 , 和 什么时候 我 休息 我的 誓言 ,
“我向你承诺过, 但当我违背誓言时,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['lɒrəns] [ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['fɑ:lʊ] .
it will be the Laurance example that I follow .
它 将要 是 这 劳伦斯 例子 那 我 跟随 .
我将效仿劳伦斯的做法。

[ɪn][jʊr; jər] ['letər] [ju:; jʊ] ['steɪɪd] [ðæt] ['ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] [dɪ'mɑ:ndɪd] [jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['pærɪs] ,
In your letter you stated that urgent business demanded your return to Paris ,
在 你的 信 你 声明 那 紧迫的 商业 要求 你的 返回 到 巴黎 ,
['pɑ:səbli] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
possibly to America .
可能 到 美国 .
你在信中提到, 由于紧急事务需要你返回巴黎, 甚至可能返回美国。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [poʊ'spəʊn] [ðə; ði] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] ? "
Can you not postpone the consummation of our marriage ? "
能 你 不是 推迟 这 圆房 的 我们的 婚姻 ? "
你能不能推迟我们婚姻的圆房?

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !
“不可能的!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [kən'sent] [tu:; tə][dɪ'fɜ:r] [wʌt] [aɪ][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][maɪ]
How could I consent to defer what I regard as the crowning happiness of my
如何 可以 我 同意 到 推迟 什么 我 看待 作为 这 加冕 幸福 的 我的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?
我怎能同意推迟我视为人生至高幸福的时刻呢?

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [stɔ:r] ,
I have not so many years in store ,
我 有 不是 所以 许多 年 在 店铺 ,
我剩下的时间不多了,

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪst] ['i:v(ə)n][æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] .
that I can afford to waste even an hour without you .
那 我 能 买得起 到 浪费 甚至 一个 小时 没有 你 .
哪怕没有你, 我也能浪费哪怕一个小时。

[wen] [aɪ] [li:v] ['jʊrəp] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
When I leave Europe , I shall take my darling with me .
什么时候 我 离开 欧洲 , 我 将 拿 我的 亲爱的 和 我 .
当我离开欧洲时, 我会带上我的爱人。

" [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] [lʊkt]
" The moon was shining full upon her face , and the magnificent eyes looked
" 这 月亮 曾是 灼灼 满的 之上 她 脸 , 和 这 壮丽 眼睛 看起来
['stedəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .
steadily into his .
稳步 进入 他的 .
“皎洁的月光洒在她脸上, 她那双迷人的眼睛直直地望着他。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)] [tu;; tə] [bɪ'treɪ] [ɔ:l] [ðæt] [reɪdʒd][ɪn]
There was no movement of nerve and muscle to betray all that raged in
那里 曾是 不 移动 的 神经 和 肌肉 到 背叛 全部 那 愤怒 在
[hɜ:r; hər][soʊl] ,
her soul ,
她 灵魂 ,

她浑身上下没有丝毫的神经和肌肉的颤动，丝毫没有泄露她内心深处的汹涌澎湃。

[æz; əz][fi;; ji] [fɔ:t] [ænd; ənd] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] [tu;; tə] [sprɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][hɜ:rl]
as she fought and conquered the temptation to spring forward , and hurl
作为 她 战斗 和 征服 这 诱惑 到 春天 向前 , 和 投
[hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .
him over the parapet .
他 超过 这 栏杆 .

她与内心的冲动作斗争，最终克服了想要冲上前去把他扔出城垛的冲动。

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hæpinəs] ,
In the flush and enthusiasm of his great happiness ,
在 这 冲洗 和 热情 的 他的 伟大的 幸福 ,
[ɪn][ðə; ði] [fɪkʃən] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hæpinəs] ,
在他极度幸福的激动和兴奋之中，

[hi;; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [fɑ:r] ['jʌŋgər] [ɪn] [prə'pɔ:ɾ(ə)n] [tu;; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['jɪrz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
he certainly seemed far younger in proportion to their respective years than his
他 当然 似乎 远的 年轻 在 部分 到 他们的 各自 年 比 他的
[kəm'pænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

从年龄上看，他显然比他的同伴年轻得多；

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] ['sɔ:ftli] [stroʊkt] [bæk] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] [her] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n]
and as he softly stroked back a wave of golden hair that had fallen on
和 作为 他 轻轻 抚摸 后退 一个 海浪 的 金的 头发 那 有 倒下 在
[hɜ:r; hər] [waɪt] [braʊ] ,
her white brow ,
她 白色的 眉头 ,

他轻轻地拂去垂落在她白皙额头上的一缕金发，

[hi;; hi] [li:nd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [sti:l] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu;; tə][hɜ:rz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
he leaned until his still handsome face was close to hers , and whispered :
他 倾斜 直到 他的 仍然 英俊的 脸 曾是 关闭 到 她的 , 和 低声说道 :
[hɪz; hi] [li:nd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [sti:l] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu;; tə][hɜ:rz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
他俯身靠近她，直到他那张依然英俊的脸庞几乎贴到她的脸上，然后低声说道：

" [wen] [meɪ] [aɪ] [kleɪm] [ju;; jʊ] ?
" **When may I claim you ?**
" 什么时候 可能 我 宣称 你 ?

我何时才能拥有你？

[du:][nɔ:t] , [maɪ] [lʌv] , [dɪ'leɪ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ɪz] [æbsə'lu:tli] ['nesəsəri] . "
Do not , my love , delay it a day longer than is absolutely necessary . "
做 不是 , 我的 爱 , 延迟 它 一个 天 更长 比 是 绝对地 必要的 . "
[du:][nɔ:t] , [maɪ] [lʌv] , [dɪ'leɪ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [deɪ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ɪz] [æbsə'lu:tli] ['nesəsəri] . "
亲爱的，不要再拖延一天了，除非万不得已。

" [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju;; jʊ][æn; ən] ['ænsər] .
" **To - morrow morning I will give you an answer .**
" 到 - 明天 早晨 我 将要 给 你 一个 回答 .

“明天早上我会给你答复。”

[ðen] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu;; tə] ['pestəm] ,
Then I am going away for a few days to Paestum ,
然后 我 是 去 离开 为了 一个 很少 天 到 帕埃斯图姆 ,
[ðen] [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu;; tə] ['pestəm] ,
然后我要去帕埃斯图姆待几天。

[ænd; ənd] ['kændɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn] ['pæris] .

and cannot see you again till we meet in Paris .
和 不能 看 你 再次 直到 我们 见面 在 巴黎 .

直到我们在巴黎相遇之前，我们再也见不到你了。

[ˌrekə'lekt] , [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , [aɪ] [brɪŋ] [noʊ] [hɑ:rt] , [noʊ] [lʌv] ;

Recollect , I warned you , I bring no heart , no love ;
追忆 , 我 警告 你 , 我 带来 不 心 , 不 爱 ;

记住，我警告过你，我没有真心，没有爱；

[bəʊθ][ɑ:r; ə] [lɔ:st] [ˈhoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈæfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

both are lost hopelessly in the ashes of the past .
两个都 是 丢失的 绝望地 在 这 灰烬 的 这 过去的 .

两者都无可挽回地迷失在过去的灰烬之中。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [bʌt; bət][wʌn][mæn] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][maɪ]['berbi]

I never loved but one man — the husband of my youth , the father of my baby
我 绝不 喜爱 但 一 男人 — 这 丈夫 的 我的 青年 , 这 父亲 的 我的 婴儿
;
;
;

我只爱过一个男人——我年轻时的丈夫，我孩子的父亲；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔ:s] [aɪ][æɪ; ʃəl] [mɔ:rn] [tɪl] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [kləuzɪz] [ə'bʌv] [em 'i:] .

and his loss I shall mourn till the coffin closes above me .
和 他的 损失 我 将 哀悼 直到 这 棺材 关闭 多于 我 .

我将永远哀悼他的离世，直到棺木合上为止。

[ˈdʒen(ə)rəl] ['brəns] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] ['hæzəd] ,

General Laurance , you are running a fearful hazard ,
一般的 劳伦斯 , 你 是 跑步 一个 可怕 冒险 ,

劳伦斯将军，你正在制造极大的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['mɑ:rb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [steɪ]

and the very marble of the altar should find a voice to cry out and stay
和 这 非常 大理石 的 这 坛 应该 寻找 一个 嗓音 到 哭 出去 和 停留

[jʊr; jər] ['mædnəs] .

your madness .
你的 疯狂 .

就连祭坛上的大理石都应该发出声音，呐喊着制止你的疯狂。

" [ʃi:; ʃi] ['fɪvəd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [bə:nd] ['ɔ:lmoʊst] [su:pər'næt[rəli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['lʌstrəs] .

" She shivered , and her eyes burned almost supernaturally large and lustrous .
" 她 瑟瑟发抖 , 和 她 眼睛 烧伤 几乎 超自然地 大的 和 光泽的 .

她浑身颤抖，双眼炯炯有神，仿佛超自然般又大又亮。

[tʃɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

Charmed by her beauty and grace ,
迷住了 经过 她 美丽 和 优雅 ,

被她的美貌和优雅所吸引，

[wɪtʃ] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ə'kweɪntəns] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r]

which had from the beginning of their acquaintance attracted him more
哪个 有 从 这 开始 的 他们的 熟人 吸引 他 更多的

[ˈpaʊərfəli] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd] ['evər] [dʌn] ,

powerfully than any other woman had ever done ,
强大的 比 任何 其他 女士 有 曾经 完毕 ,

从他们相识之初，她就比以往任何女人都更强烈地吸引着他。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][kəˈlɑːs(ə)l][ˈvænəti] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈdɒməˌneɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and encouraged by the colossal vanity that had always predominated in his
和 鼓励 经过 这 庞大 虚荣 那 有 总是 占主导地位 在 他的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

再加上他性格中一贯的极度虚荣心，

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [læft] [ænd; ənd] [kəˈrest] [hɜːr; hər][hænd] .
he merely laughed and caressed her hand .
他 仅仅 笑了 和 被爱抚 她 手 .

他只是笑了笑，抚摸着她的手。

" [kæn; kən] [ˈeni] [ˈhæzəd] [dɪˈtɜːr] [em ˈiː] [wen] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,
" Can any hazard deter me when the reward will be the privilege ,
" 能 任何 冒险 阻止 我 什么时候 这 报酬 将要 是 这 特权 ,
“当回报是特权时，任何危险都能阻止我吗？”

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][fəʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ?
the right to fold you in my arms ?
这 正确的 到 折叠 你 在 我的 武器 ?

我有权将你拥入怀中吗？

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .
I am afraid of nothing that can result from making you my wife .
我 是 害怕的 的 没有什么 那 能 结果 从 制作 你 我的 妻子 .

我什么都不怕，只要娶你为妻，就不会有什么后果。

[duː][nɑːt] [klaʊd] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [baɪ][ˈkɑːndʒərɪŋ] [ʌp] [ˈspektəz] [ðæt] [ˈoʊnli] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] ,
Do not cloud my happiness by conjuring up spectres that only annoy you ,
做 不是 云 我的 幸福 经过 魔法 向上 幽灵 那 仅有的 烦人 你 ,
不要用那些只会惹你生气的幽灵来破坏我的幸福。

[ðæt] [ˈkænɑːt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɪnfluəns] [em ˈiː] .
that cannot for an instant influence me .
那 不能 为了 一个 立即的 影响 我 .

那不可能立刻对我产生影响。

[jɔːr; jər][hændz][ɑːr; ər] [ˈaɪsi] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈɔːl] .
Your hands are icy and you have no shawl .
你的 双手 是 冰冷的 和 你 有 不 披肩 .

你的手冰凉，而且你没有披肩。

[let] [em ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
Let me take you home .
让 我 拿 你 家 .

我送你回家吧。

" [ˈsaɪləntli] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈfrɪndʒi] [əˈkeɪʒəz] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd]
" Silently she accepted his arm , and as the fringy acacias trembled and
" 默默 她 公认 他的 手臂 , 和 作为 这 边缘的 金合欢 颤抖 和
[saɪd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ,
sighed above her ,
叹了口气 多于 她 ,

她默默地挽住了他的胳膊，头顶上，流苏金合欢树颤抖着，发出叹息般的声响。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
she walked by his side ;
她 步行 经过 他的 边 ;

她走在他身边；

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [ˈjædʊʊ] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [krest] [ʌv; əv]
wondering if the black shadow that hung like a pall over the distant crest of
好奇 如果 这 黑色的 阴影 那 悬挂 喜欢 一个 灵柩 超过 这 遥远 波峰 的
[viˈsuːvjəs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [fɪt] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈretʃɪd] [duːmd] [ɪgˈzɪstəns] ,
Vesuvius were not a fit symbol of her own wretched doomed existence ,
维苏威火山 是 不是 一个 合身 象征 的 她 自己的 可怜 注定失败 存在 ,
她不禁思忖，笼罩在远处维苏威火山山顶上的那片黑色阴影，是否正是她自己悲惨而注定毁灭的命运的象征。

[ˈθretnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbreɪk] [ðæt] [wʊd] [ˈskætər] [ˈruːɪn] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [wer] [liːst]
threatening a sudden outbreak that would scatter ruin and despair where least
威胁 一个 突然 暴发 那 会 分散 废墟 和 绝望 在哪里 至少
[ɪkˈspektɪd] ?
expected ?
预期的 ?
威胁着可能突然爆发疫情，给最意想不到的地方带来毁灭和绝望？

[ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [geɪt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [æskt] :
Nearing the Villa gate General Laurance asked :
临近 这 别墅 门 一般的 劳伦斯 问 :
劳伦斯将军走到别墅大门附近问道：
" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdraːmə] ?
" **What is the character of your drama ?**
" 什么 是 这 特点 的 你的 戏剧 ?
你的戏剧的特点是什么？

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [hɪˈstɔːrɪk] ? " **Is it historic ?** "
是 它 历史性 ? " "
它具有历史意义吗？
" [ˈemɪnəntli] [hɪˈstɔːrɪk] . "
" **Eminently historic** . "
" 非常 历史性 . "
“极具历史意义。”

" [ɪn] [wʌt] [ˈɪrə] ? " **In what era ?** "
" 在 什么 时代 ? " "
“哪个时代？ ”
" [ɪn] [ðə; ði] [læst] [eɪˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . "
" **In the last eighteen or twenty years** . "
" 在 这 最后的 十八 或者 二十 年 . "
“在过去的十八到二十年里。”

" [wen] [meɪ] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [em ˈes] ? **When may I read the MS ?**
" 什么时候 可能 我 读 这 多发性硬化症 ?
我什么时候可以阅读手稿？
[aɪ] [eɪ ˈem] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ˈsprɪŋz] [frəm; frəm] [jʊr; jər] [dɪr] [hændz] . "
I am impatient to see all that springs from your dear hands . "
我 是 不耐烦 到 看 全部 那 弹簧 从 你的 亲爱的 双手 . "
我迫不及待地想看看您亲手创造出的所有作品。
" [ðə; ði] [draˈmætɪk] [ɪˈfekt] [wɪl] [biː; bi] [ˈfaɪnər] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] [ækt] [aɪ ˈtiː] .
" **The dramatic effect will be finer , when you see me act it** .
" 这 戏剧性 影响 将要 是 更精细 , 什么时候 你 看 我 行为 它 .
“当你看到我亲自表演时，戏剧效果会更好。”

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə]ʃʊrd] [ðæt] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [maɪ]
Pardon me if I am vain enough to feel assured that my little play will touch my
赦免 我 如果 我 是 徒劳 足够的 到 感觉 保证 那 我的 小的 玩 将要 触碰 我的
[ˈhʌzbəndz] [hɑːrt] [æz; əz][ˈevər][ˈrɑːsɪn] ,
husband's heart as ever Racine ,
丈夫的 心 作为 曾经 拉辛 ,

如果我自负到确信我的 小剧作 会像以往一样打动我丈夫拉辛的心，请原谅我。

[ˈʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd] [jʊˈrɪpədiːz] [ˈnevər] [dɪd] !
Shakespeare , and Euripides never did !
莎士比亚 , 和 欧里庇得斯 绝不 做过 !

莎士比亚和欧里庇得斯从未这样做过！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] , [ɪgˈzʌltənt] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪlvəri] [vɔɪs] [ðæt] [ˈoʊnli] [tʃɑːrmd]
" **There was a triumphant , exultant ring in her silvery voice that only charmed**
" 那里 曾是 一个 凯 , 眉飞色舞 戒指 在 她 银色 嗓音 那 仅有的 迷住了
[hɜːr; hər][ɪnˈfætjuetɪd] [kəmˈpænjən] ,
her infatuated companion ,
她 迷恋 伴侣 ,

她银铃般的声音中带着胜利的 喜悦，这只令她那痴迷的同伴陶醉不已。

[ænd; ənd] [ˈtendərli] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈpliːdɪŋli] ;
and tenderly pressing the hand that lay on his arm , he added pleadingly ;
和 温柔地 紧迫 这 手 那 躺 在 他的 手臂 , 他 额外 恳求地 ;
他温柔地按着放在他手臂上的手，恳求道；

" [æt; ət] [liːst] , [maɪ] [dɪr] [ə]jˈdɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] ?
" **At least , my dear Odille , you will tell me the title ?**
" 在 至少 , 我的 亲爱的 奥迪尔 , 你 将要 告诉 我 这 标题 ?
“至少，我亲爱的奥迪尔，你会告诉我书名吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] :
" **She shook off his fingers , and answered quietly :**
" 她 摇晃 离开 他的 手指 , 和 回答 悄悄 :
她甩开他的手指，平静地回答道：

" [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] , [aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] — [ɪnˈfelɪsiː] .
" **General Laurance , I call it merely — Infelice .**
" 一般的 劳伦斯 , 我 称呼 它 仅仅 — 不幸 .
“劳伦斯将军，我只能称之为——不幸。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER XXVI .**
" 章 26 .

“第二十六章

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [kəˈruːz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [rɪˈdʒɪnər] [sɔː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv]
For some days subsequent to Mrs . Carew's departure , Regina saw little of
为了 一些 天 随后的 到 太太 . 卡鲁的 离开 , 里贾纳 锯 小的 的
[hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] ,
her guardian ,
她 监护人 ,

卡鲁太太离开后的几天里，雷吉娜很少见到她的监护人。

[huːz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˌʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [priˈɑːkjupaɪd] ,
whose manner was unusually preoccupied ,
谁 方式 曾是 异常地 心事重重 ,
他举止异常心事重重，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈz:rɪnɪst] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd]
and entirely devoid of the earnest interest and sympathy he had displayed
和 完全 缺乏 的 这 认真 兴趣 和 同情 他 有 显示
[æɪt; ət][ðər; ðər][læst] [ˈɪntərvjuː] .
at their last interview .
在 他们的 最后的 面试 :

完全没有上次见面时表现出的那种真诚的兴趣和同情心。

[əs'kraɪbɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [huːz] [ˈprez(ə)ns]
Ascribing the change to regret at the absence of the guest whose presence
归因 这 改变 到 后悔 在 这 缺席 的 这 客人 谁 在场
[hæd; həd][soʊ] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [haʊs] ,
had so enlivened the house ,
有 所以 活跃 这 房子 ,
他将这种变化归因于对那位曾给家中带来如此多欢乐的客人的缺席感到遗憾。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [ʌn'nesəsəri] [ɑːpər'tu:nəɪz] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
the girl avoided all unnecessary opportunities of meeting him ,
这 女孩 避免 全部 不必要 机会 的 会议 他 ,
女孩避免了所有不必要的与他见面的机会。

[ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] [hɜːr'self] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈstʌdɪz] .
and devoted herself assiduously to her music and studies .
和 奉献 她自己 勤勉地 到 她 音乐 和 研究 .
她孜孜不倦地致力于音乐和学业。

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [rɪ'zaidɪŋ] [ɪn] [ɔːlbəni] [hæd; həd] [kɔːld] [ˈoʊlgə] [ˈðɪðər] ,
The marriage of a friend residing in Albany had called Olga thither ,
这 婚姻 的 一个 朋友 居住 在 奥尔巴尼 有 称为 奥尔加 那里 ,
奥尔加的一位朋友住在奥尔巴尼，她的婚礼把她拉到了那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ʃiː; ʃi]
and in the confusion and hurried preparation incident to the journey she
和 在 这 困惑 和 慌忙 准备 事件 到 这 旅行 她
[hæd; həd] [faʊnd] ,
had found ,
有 成立 ,
在旅途的混乱和匆忙准备中，她发现

[ɔːr][æɪt; ət] [liːst] [ɪm'pruːvd] ,
or at least improved ,
或者 在 至少 改进 ,
或者至少有所改进，

[noʊ] [ˈliːzər] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'maːks] [meɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] [ænd; ənd]
no leisure to refer to the subject of the remarks made by Mrs . Carew and
不 闲暇 到 参考 到 这 主题 的 这 评论 制成 经过 太太 . 卡鲁 和
[ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [ˈrelətɪv] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈegəlstən] .
Mr . Chesley relative to Mr . Eggleston .
先生 . 切斯利 相对的 到 先生 . 埃格尔斯顿 .
没有时间去讨论卡鲁夫人和切斯利先生对埃格尔斯顿先生所发表的评论。

[ˈmɪstər] . [ˈkɒŋgriːv] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː][hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ˈoʊlgə][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd]
Mr . Congreve and Mrs . Palma had accompanied Olga to the railroad
先生 . 康格里夫 和 太太 . 帕尔马 有 伴随 奥尔加 到 这 铁路
[ˈdiːpəʊ] ,
depot ,
仓库 ,
康格里夫先生和帕尔玛夫人陪同奥尔加前往火车站。

[ænd; ənd][fɪː ʃɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ʌn'juːʒuəliʌn'juːʒəli] [haɪ] ['spɪrɪts] .
and she departed in unusually high spirits .
和 她 已离开 在 异常地 高的 烈酒 ；

她离开时精神异常高昂。

[ˈsevrəl] [deɪz] [ɪ'læpst] , [ˈdʊrɪŋ] [waɪt] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlməz] [æb'strækʃn] [ɪn'kriːst] ,
Several days elapsed , during which Mr . Palma's abstraction increased ,
一些 天 过去 ， 期间 哪个 先生 ； 帕尔马的 抽象 增加 ；

几天过去了，帕尔马先生的注意力越来越分散。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [rɪ'dʒɪnər] ['lɜːrɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [ðæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pendɪŋ] [suːt]
and by degrees Regina learned from his stepmother that a long pending suit
和 经过 学位 里贾纳 学习 从 他的 后妈 那 一个 长的 待办的 套装
[ɪn'vɑːlvɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɑːləz, 'dɒləz][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
involving several millions of dollars was drawing to a close .
涉及 一些 百万 的 美元 曾是 绘画 到 一个 关闭 ；

雷吉娜渐渐从他的继母那里得知，一起涉及数百万美元的长期诉讼即将结束。

[æz; əz][ˈkaʊns(ə)][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pleɪntɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)]
As counsel for the plaintiff , he was summing up and preparing his final
作为 法律顾问 为了 这 原告 ， 他 曾是 求和 向上 和 准备 他的 最终的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 ；

作为原告律师，他正在总结发言并准备最后的结案陈词。

[æn; ən][ɪn'taɪər] [deɪ] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn][ɪts] [dɪ'lɪvəri] ,
An entire day was consumed in its delivery ,
一个 全部的 天 曾是 消耗 在 它是 送货 ；

运送这件物品耗费了一整天的时间。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [æftər'nuːn] [æz; əz][rɪ'dʒɪnər][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] ['teɪbl] ['raɪtɪŋ]
and on the following afternoon as Regina sat at the library table writing
和 在 这 下列的 下午 作为 里贾纳 卫星 在 这 图书馆 桌子 写作
[hɜːr; hər][ˈdʒɜːrmən][ˈeksərsaɪz] ,
her German exercise ,
她 德语 锻炼 ；

第二天下午，雷吉娜坐在图书馆的桌旁写德语练习题时，

[fɪː ʃɪ] [hɜːrd] , [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ə'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊntɪd] [rə'pɪdəti] [ðə; ðɪ][hɔːl] [sterz] .
she heard , his footsteps ascending with unwonted rapidity the hall stairs .
她 听到 ， 他的 脚步声 上升 和 不寻常的 快速 这 大厅 楼梯 ；

她听到他的脚步声以异乎寻常的速度沿着大厅的楼梯向上走去。

[ʌʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə'kɒst] ['mɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː] [huː] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt]
Outside the door he paused , and accosted Mrs . Palma who hastened to meet
外部 这 门 他 暂停 ， 和 被骚扰 太太 ； 帕尔马 WHO 加快 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；

他走到门外停了下来，拦住了帕尔玛太太，帕尔玛太太急忙迎了上来。

" [ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv] [wʌn] . "
" **Madam , I have won** . "
" 女士 ， 我 有 韩元 ； "

“夫人，我赢了。”

" [ɪn'diːd] , [ˈɛrlə] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
" **Indeed , Erle , I congratulate you** .
" 的确 ， 厄尔 ， 我 祝贺 你 ；

“的确，厄尔，我祝贺你。”

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ'ti:] [ɪn'vɑ:lɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] [fi:] ? "
 I believe it involves a very large fee ? "
 我 相信 它 涉及 一个 非常 大的 费用 ? "

我认为这需要支付一大笔费用？

" [jes] , [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˌji:ldz] [ˈʌðər] [fru:t] [kwɔ:t] [æz; əz]
 " Yes , twenty thousand dollars ; but the victory yields other fruit quite as "
 " 是的 , 二十 千 美元 ; 但 这 胜利 产量 其他 水果 相当 作为
 [ˈvæljuəb(ə)] [tu:; tə] [em'li:] .
 valuable to me :
 有价值的 到 我 :

“是的，两万美元；但这场胜利给我带来了其他同样宝贵的果实。”

[ˈdʒʌdʒɪz] [məˈkleɪmɜ:] [ænd; ənd][ˈmeɪfi:ld, ˈmeɪfɪld][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈfens] , [ænd; ənd][aɪ'ti:][kɔ:st][em'li:]
 Judges McLemore and Mayfield were on the defence , and it cost me
 法官 麦克莱莫尔 和 梅菲尔德 是 在 这 防御 , 和 它 成本 我
 [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑ:rd] [fɑ:t] :
 a very hard fight :
 一个 非常 难的 斗争 :

麦克莱莫尔和梅菲尔德两位法官采取了防守策略，这让我输掉了一场非常艰难的官司：

[ˈlɪtərəli] — - [ˈpɑ:lma:][nɑ:n][saɪn] - . -
 literally — ' Palma non sine pulvere . '
 字面上地 — - 帕尔马 非 正弦 - . -

字面意思——' Palma non sine pulvere.

[ðə; ði][ˈdʒʊəri] [diˈlɪbəreɪtɪd] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ'lem] [mʌtʃ] [ˈgrætɪfaɪd] . "
 The jury deliberated only twenty minutes , and of course I am much gratified . "
 这 陪审团 深思熟虑 仅有的 二十 分钟 , 和 的 课程 我 是 很多 满意 . "

陪审团仅用了二十分钟就进行了审议，我当然非常欣慰。

" [aɪ][eɪ'lem] [ˈhɑ:rtɪli] [glæd] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [ˈri:əli] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] ;
 " I am heartily glad , but it really is no more than I expected ; "
 " 我 是 衷心地 高兴的 , 但 它 真的 是 不 更多的 比 我 预期的 ;

“我由衷地感到高兴，但这真的只是在我的预期之内；

[fɔ:r; fər] [wen] [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [feɪl][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ? "
 for when did you ever fail in anything of importance ? "
 为了 什么时候 做过 你 曾经 失败 在 任何事物 的 重要性 ? "

你什么时候在重要的事情上失败过？

" [moʊst] [ˈsɪgnəli] [ɪn][wʌn] [greɪv] [ˈmætər] , [wɪtʃ] [ˈdi:pli] [kənˈsɜ:rnz][em'li:] .
 " Most signally in one grave matter , which deeply concerns me . "
 " 最多 发出信号 在 一 严重 事情 , 哪个 深 担忧 我 .

“最显著的一点是，有一件非常严重的事情，这让我深感担忧。”

[dɪˈspɑɪt] [maɪ] [ˈefərts] , [ˈɑ:lɡəz][æniˈmɑ:səti] [grəʊz] [ˈdeɪli] [mɔ:r] [ɪnˈtens] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [əˈnɔɪz] ,
 Despite my efforts , Olga's animosity grows daily more intense , and it annoys ,
 尽管 我的 努力 , 奥尔加的 敌意 生长 日常的 更多的 激烈的 , 和 它 令人恼火 ,
 [ˈwu:ndz] [em'li:] ;
 wounds me ;
 伤口 我 ;

尽管我尽了最大努力，奥尔加的敌意却与日俱增，这让我感到恼火和痛苦；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈwer] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜ:rnɪst] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈwelfer] .
 for you are aware that I have a very earnest interest in her welfare .
 为了 你 是 意识到的 那 我 有 一个 非常 认真 兴趣 在 她 福利 .

因为你也知道，我非常关心她的福祉。

[aɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔ:rs] [ɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðɪs] [mætʃ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
 I question very much the propriety of your course in urging this match upon her ,
 我 问题 非常 很多 这 礼 的 你的 课程 在 敦促 这 匹配 之上 她 ,

我非常质疑你力荐她嫁给他的做法是否妥当。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][hoʊl] [skiːm]
and you know that from the beginning I have discouraged the whole scheme
和 你 知道 那 从 这 开始 我 有 灰心 这 所有的 方案
.
:
.

你知道，从一开始我就反对这个计划。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈvæstli] [kɑːŋɡrevz] [suː'pɪriər] ,
She is vastly Congreve's superior ,
她 是 非常 康格里夫的 优越的 ,

她比康格里夫强得多。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs][hɜːr'self][soʊ]
and I confess I do not relish the idea of seeing her sacrifice herself so
和 我 承认 我 做 不是 尽情享受 这 主意 的 看到 她 牺牲 她自己 所以
[kəm'pliːtli] .
completely .
完全地 .

我承认，我并不乐意看到她如此彻底地牺牲自己。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [sɪns] ,
I attempted to tell her so , about a fortnight since ,
我 尝试过 到 告诉 她 所以 , 关于 一个 两星期 自从 ,

大约两周前，我曾试图告诉她这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [stɔː'mɪli] [fər'bæd,fər'beɪd][maɪ] ['menʃənɪŋ] [kɑːŋɡrevz] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
but she stormily forbade my mentioning Congreve's name in her presence ,
但 她 暴风雨般地 禁止 我的 提及 康格里夫的 姓名 在 她 在场 ,

但她怒气冲冲地禁止我在她面前提起康格里夫的名字。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ][laɪk][æŋ; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['lepərdəs] [ðæt][aɪ] [dɪ'sɪstɪd] . "
and looked so like an enraged leopardess that I desisted . "
和 看起来 所以 喜欢 一个 愤怒 豹女 那 我 停止 . "

她看上去就像一只愤怒的母豹，所以我只好作罢。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [aɪ][hoʊp] ; [ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] [les] ['baɪndɪŋ] ,
" It will prove for the best , I hope ; and nothing less binding ,
" 它 将要 证明 为了 这 最好的 , 我 希望 ; 和 没有什么 较少的 结合 ,

“我希望最终结果会是最好的；而且没有任何例外。”

[les] [dɪ'saɪsɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [wɪl] [kɪər] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnət] ['fɔːli] .
less decisive than this marriage will cure her of her obstinate folly .
较少的 决定性 比 这 婚姻 将要 治愈 她 的 她 顽固 蠢事 .

远不如这场婚姻能治愈她顽固的愚蠢。

[taɪm] [wɪl] [hiːl] [ɔːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , ['ɛrlə] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] ,
Time will heal all , and some day , Erle , she will understand you ,
时间 将要 愈合 全部 , 和 一些 天 , 厄尔 , 她 将要 理解 你 ,

时间会治愈一切，总有一天，厄尔，她会理解你的。

[ænd; ənd] [ə'priːʃiɪt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "
and appreciate what you have done . "
和 欣赏 什么 你 有 完毕 . "

并感谢你所做的一切。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [aɪ] ['mɪrli] [miːn] [ðæt] [aɪ][dɪ'zɑːər][ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [rɪ'ɡɑːrd][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər]
" My dear madam , I merely mean that I desire she should regard me as a brother
" 我的 亲爱的 女士 , 我 仅仅 意思是 那 我 欲望 她 应该 看待 我 作为 一个 兄弟
 ,
 ,
 ,

“我亲爱的夫人，我只是希望她能把我当成兄弟。”

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [hɜːr; həɹ] [truː] [ˈɪntrəsts] ; [ˌwerˈæz] [ʃiː; ji] [kənˈsɪdəz] [em ˈiː][hɜːr; həɹ] [wɜːrst]
anxious to promote her true interests ; whereas she considers me her worst
焦虑的 到 推动 她 真的 兴趣 ; 然而 她 考虑 我 她 最差
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

她一心想维护自己的真实利益；而她却视我为她最大的敌人。

[dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [əˈdʒɜːrn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [æz; əz] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pæk] [maɪ]
Just now we will adjourn the subject , as I must trouble you to pack my
只是 现在 我们 将要 休会 这 主题 , 作为 我 必须 麻烦 你 到 盒 我的
[vəˈliːs] .
valise .
手提箱 .

我们现在暂且搁置这个话题，因为我需要麻烦你帮我收拾行李。

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˈwaːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] [ˈkænəːt] [weɪt] [fɔːr; fər]
I am obliged to start immediately to Washington , and cannot wait for
我 是 有义务 到 开始 立即地 到 华盛顿 , 和 不能 等待 为了
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

我必须立即启程前往华盛顿，等不及吃晚饭了。

[wɪl] [juː; jʊ] [dəˈrekt] [ˈɑːktiv] [tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ? "
Will you direct Octave to prepare a cup of coffee ? "
将要 你 直接的 八度音阶 到 准备 一个 杯子 的 咖啡 ? "

请你吩咐奥克塔夫去泡杯咖啡？

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈæbsənt] ? "
" How long will you be absent ? "
" 如何 长的 将要 你 是 缺席的 ? "

您将缺勤多久？

" [aɪ] [ˈkænəːt] [seɪ] [ˈpɑːzətɪvli] ,
" I cannot say positively ,
" 我 不能 说 积极地 ,

我无法肯定地说，

[æz; əz] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [wɪt] [meɪ] [biː; bi] [trænˈsæktɪd] [ɪn] [θriː] [ˈaʊərz] ,
as my business is of a character which may be transacted in three hours ,
作为 我的 商业 是 的 一个 特点 哪个 可能 是 已交易 在 三 小时 ,
因为我的业务性质决定了它可以在三个小时内完成，

[ɔːr] [meɪ] [dɪˈteɪn] [em ˈiː] [æz; əz] [ˈmeni] [deɪz] .
or may detain me as many days .
或者 可能 扣留 我 作为 许多 天 .

或者可能会拘留我数日。

[aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .
I must leave here in half an hour .
我 必须 离开 这里 在 一半 一个 小时 .

我半小时后必须离开这里。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [pæst] ,
" The door was open , and hearing what passed ,
" 这 门 曾是 打开 , 和 听力 什么 通过了 ,
门开着，听到门外传来的声音，

[rɪˈdʒɪnər] [bent] [ˈloʊər] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ˈeksərsaɪz] [bʊk] [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːrdɪən] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
Regina bent lower over her exercise book when her guardian came forward .
里贾纳 弯曲 降低 超过 她 锻炼 书 什么时候 她 监护人 来了 向前 .
监护人走过来时，雷吉娜弯下腰，继续看练习本。

[ɔ:l'doʊ] [tɔɪl] - [wɔ:rn][ænd; ənd][ˈpeɪləɹ][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [glæd]
Although toil - worn and paler than usual , his eyes were of a proud glad
虽然 辛劳 - 磨损 和 肤色较浅 比 通常 , 他的 眼睛 是 的 一个 自豪的 高兴的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

虽然他饱经风霜，脸色比平时苍白，但他的眼中却闪烁着骄傲和喜悦的光芒。

[ðæt] [ˈɪndekst] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] .
that indexed gratification at his success .
那 索引 满足感 在 他的 成功 .

这表明他对自己成功感到满意。

[ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hi:; hi] [sed] [ˈkerləsli] :
Leaning against the table , he said carelessly :
倾斜 反对 这 桌子 , 他 说 粗心大意 :

他倚在桌子上，漫不经心地说道：

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈwa:ʃɪŋtən] ,
" I am going to Washington ,
" 我 是 去 到 华盛顿 ,

我要去华盛顿，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈseɪfli] [dɪˈlɪvər] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [ju:; jʊ] [fi:ɪ] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [send] [tu:; tə][jər; jər][əd'maɪərər] ,
and will safely deliver any message you feel disposed to send to your admirer ,
和 将要 安全 递送 任何 信息 你 感觉 处置 到 发送 到 你的 仰慕者 ,
[ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] .
Mr . Chesley .
先生 . 切斯利 .

并将安全地把您想要发送给您的仰慕者切斯利先生的任何信息送达。

" [ʃi:; ji] [glɑ:nst] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She glanced inquiringly at him .
" 她 瞥了一眼 询问地 在 他 .

她疑惑地看了他一眼。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [rɪˈsɪprəkeɪt] [hɪz; ɪz][rɪˈgɑ:rd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪk'sprest] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][jər; jər]
" I hope you reciprocate his regard , for he expressed great interest in your
" 我 希望 你 往复 他的 看待 , 为了 他 表达 伟大的 兴趣 在 你的
[ˈwelfer] . "
welfare . "
福利 . "

“我希望您也能对他表示同样的关心，因为他非常关心您的福祉。”

" [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sɪ:dɪŋli] ; [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][ˈevər] [met] , [ɪk'sept] [dɪr]
" I liked him exceedingly ; better than any gentleman I ever met , except dear
" 我 喜欢 他 非常 ; 更好的 比 任何 绅士 我 曾经 遇见 , 除了 亲爱的
[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,grəʊv] . "
Mr . Hargrove . "
先生 . 哈格罗夫 . "

“我非常喜欢他；除了亲爱的哈格罗夫先生之外，他比我见过的任何一位绅士都更讨人喜欢。”

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌkɑ:mpriˈhensɪv] [əd'mɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ˈemɪnəntli] [ˈflætərɪŋ] [tu:; tə] [pɔr]
" A very comprehensive admission , and eminently flattering to poor
" 一个 非常 综合的 入学 , 和 非常 奉承 到 贫穷的

这是一份非常全面的承认，而且对穷人来说极其恭维。

[ˈeli:ət] [ænd; ənd] - [ˈbrʌðər] - [ˈdʌgləs] . "
Elliott and ' Brother ' Douglass . "
埃利奥特 和 - 兄弟 - 道格拉斯 . "

埃利奥特和“兄弟”道格拉斯。

" ['mɪstər] . ['tʃesli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mən] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][em 'i:]
" **Mr . Chesley is a very noble - looking old man , and seemed to me**
" 先生 . 切斯利 是 一个 非常 高贵 - 寻找 老的 男人 , 和 似乎 到 我
['wɜ:rði] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] .
worthy of admiration and confidence .
值得 的 钦佩 和 信心 .
“切斯利先生是一位相貌高贵的老人，在我看来，他值得钦佩和信任。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪm'pres] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] . "
He did not impress me as a stranger , but rather as a dear friend ."
他 做过 不是 令人印象深刻 我 作为 一个 陌生人 , 但 相当 作为 一个 亲爱的 朋友 . "
他给我的印象不是陌生人，而是亲密的朋友。

" ['daʊtləs] [aɪ][æɪ; əl][faɪnd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɔ:l] [ə'genst] [em 'i:] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə]
" **Doubtless I shall find the chances all against me , when you are requested to**
" 毫无疑问 我 将 寻找 这 机会 全部 反对 我 , 什么时候 你 是 请求 到
[dɪ'saɪd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
decide between us .
决定 之间 我们 .
“毫无疑问，当你们被要求在我们之间做出选择时，我会发现所有的机会都对我不利。”

" [ə; eɪ] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔ:st] [ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ji] [reɪzd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
" **A perplexed expression crossed the face she raised toward him .**
" 一个 困惑 表达 交叉 这 脸 她 提高 朝向 他 .
她抬起头看向他，脸上露出困惑的表情。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kæru:] [ɪn] ['sɔ:lviŋ] [r'hɪgməz] . "
" **I am not as quick as Mrs . Carew in solving enigmas .**"
" 我 是 不是 作为 快的 作为 太太 . 卡鲁 在 解决 谜团 . "
“我解谜的速度不如卡鲁夫人快。”

" [ə; eɪ][prə'pəʊ] !
" **A propos !**
" 一个 提案 !
恰好！

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [fer] ['klaɪənt] ?
what do you think of my charming fair client ?
什么 做 你 思考 的 我的 迷人 公平的 客户 ?
你觉得我这位魅力四射、品相出众的客户怎么样？

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['kwɪkənd] [ɪts] [pʌl'seɪʒənz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] [swi:t] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaiət]
" **Her heart quickened its pulsations , but the clear sweet voice was quiet**
" 她 心 加速 它是 脉动 , 但 这 清除 甜的 嗓音 曾是 安静的
[ænd; ənd] ['stedɪ] .
and steady .
和 稳定的 .
“她的心跳加快了，但清澈甜美的声音却平静而稳定。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [ɪk'si:dɪŋli] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] . "
" **I think her exceedingly beautiful and graceful .**"
" 我 思考 她 非常 美丽的 和 优美 . "
“我觉得她非常美丽优雅。”

" [wen] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər][su:t][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [keɪs] [aɪ] [wʌn] [tu:; tə] - [deɪ]
" **When I am as successful in her suit as in the great case I won to - day**
" 什么时候 我 是 作为 成功的 在 她 套装 作为 在 这 伟大的 案件 我 韩元 到 - 天
,
,
,
“如果我在她那场官司中也能像今天我赢得的那场大案一样成功，

[aɪ][[æɪ; ʃəl]][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][ˈɔːfər][em 'iː][ˈveri] [sɪn'sɪr] [kən,grætʃə'leɪ](ə)nɪ] .
I shall expect you to offer me very sincere congratulations .
我 将 预计 你 到 提供 我 非常 真诚 恭喜！

我希望能向你表达最真诚的祝贺。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈplezntli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [pɜːr] [feɪs] ,
" **He smiled pleasantly , as he looked at her pure face ,**
" 他 微笑 愉快 , 作为 他 看起来 在 她 纯的 脸 ,
他看着她纯洁的脸庞，脸上露出了愉悦的笑容。

[wɪtʃ] [bæd] [ˈnevər] [siːmd] [soʊ] [sə'paːsɪŋli] [ˈlʌvli] [æz; əz][dʒʌst] [ðen] ,
which bad never seemed so surpassingly lovely as just then ,
哪个 坏的 绝不 似乎 所以 极其出色 迷人的 作为 只是 然后 ,
那一刻，那件坏事似乎也变得格外可爱了。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈhaɪəsɪnθs] [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [pə'fjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .
with white hyacinths nestling in and perfuming her hair .
和 白色的 风信子 雏鸟 在 和 香水 她 头发 .
白色的风信子点缀着她的秀发，散发着阵阵清香。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl]][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ðen] ; [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] , [wer'evər] [aɪ][er 'em] ,
" **I shall not be here then ; but , Mr . Palma , wherever I am ,**
" 我 将 不是 是 这里 然后 ; 但 , 先生 . 帕尔马 , 无论 我 是 ,
“那时我不会在这里；但是，帕尔马先生，无论我在哪里，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈɔːlweɪz] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn] [wət'evər] [kən'duːs] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] . "
I shall always congratulate you upon whatever conduces to your happiness . "
我 将 总是 祝贺 你 之上 任何 促进 到 你的 幸福 . "
无论什么事让你感到幸福，我都会一直祝贺你。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔː'l'redɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
" **Then I may consider that you have already decided in favour of Mr .**
" 然后 我 可能 考虑 那 你 有 已经 决定 在 偏爱 的 先生 .
那么我可以认为你已经决定支持先生了。

[tʃesli] ? "
Chesley ? "
切斯利 ? "

切斯利？

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] , [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər][dʒest] "
" **Mr . Palma , I do not quite understand your jest "**
" 先生 . 帕尔马 , 我 做 不是 相当 理解 你的 笑话 "
帕尔马先生，我不太明白您的玩笑。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , [aɪ 'tiː] [ˈθretənz] [tuː; tə] [br'kʌm] [ˈsɪriəs] .
" **Pardon me , it threatens to become serious .**
" 赦免 我 , 它 威胁 到 变得 严肃的 .
“对不起，情况有变得严重的危险。”

[ˈmɪstər] . [tʃesli] [ɪz] [ɪ'mensli] [ˈwelθɪ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [nɪr] [ˈrelatɪvz] [dɪ'zaɪɜːz][tuː; tə][ə'dɑːpt]
Mr . Chesley is immensely wealthy , and having no near relatives desires to adopt
先生 . 切斯利 是 非常 富裕 , 和 拥有 不 靠近 亲属 欲望 到 采纳
[sʌm; səm] [ˈprɪti] ,
some pretty ,
一些 漂亮的 ,
切斯利先生非常富有，而且没有近亲，所以他想收养一个漂亮的孩子。

[wel] - [bred] , [ə'fekʃənət] - ['neɪtʃərd] [gɜ:rl] , [hu:] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz]
well - bred , affectionate - natured girl , who can take care of and cheer his
出色地 - 繁殖 , 亲热 - 自然 女孩 , WHO 能 拿 关心 的 和 欢呼 他的
[oʊld][eɪdʒ] ;
old age ;
老的 年龄 ;

一位教养良好、性格温柔善良的女孩，能够照顾他，让他安享晚年；

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kæn; kən] [bɪ'kwɪ:ð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɜ:rtʃən] .
and to whom he can bequeath his name and fortune .
和 到 谁 他 能 遗赠 他的 姓名 和 财富 .

他可以将自己的名字和财产遗赠给谁。

[hɪz; ɪz] ['kʌvətəs] [aɪ] [hæz; həz] ['fɜ:lən] [ə'pɑ:n][maɪ][wɔ:rd] ,
His covetous eye has fallen upon my ward ,
他的 贪婪的 眼睛 有 倒下 之上 我的 病房 ,

他贪婪的目光落在了我的监护人身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɪriəsli] ['kɒntempleɪts] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [greɪv] [prə'pəʊzlz] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
and he seriously contemplates making some grave proposals to your mother ,
和 他 严重地 沉思 制作 一些 严重 提案 到 你的 母亲 ,
[ˈrelatɪv] [tu:; tə] [træns'fɜ:rɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
relative to transferring you to Washington ,
相对的 到 转移 你 到 华盛顿 ,

他认真考虑向你母亲提出一些重大建议，内容是关于把你调到华盛顿去。

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .
and thence to San Francisco .
和 因此 到 圣 弗朗西斯科 .

然后前往旧金山。

[æz; əz]['mɪstər] . - ['erəs] , [jʊr; jər]['fju:tʃər] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['brɪliənt] ,
As Mr . Chesley's heiress , your future will be very brilliant ,
作为 先生 . - 女继承人 , 你的 未来 将要 是 非常 杰出的 ,

作为切斯利先生的继承人，你的未来将非常辉煌。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑ:ləntəri] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['gɑ:diənz] , [aɪ][eɪ 'em] ['destɪnd] [tu:; tə]
and I presume that in a voluntary choice of guardians , I am destined to
和 我 估 那 在 一个 自愿 选择 的 守护者 , 我 是 注定 到
[lu:z] [maɪ][wɔ:rd] . "
lose my ward . "
失去 我的 病房 . "

我推测，在监护人自愿选择的情况下，我注定会失去我的监护对象。

" ['veri] [su:n] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] ['gɑ:rdiən] ,
" **Very soon my mother will be my guardian ,**
" 非常 很快 我的 母亲 将要 是 我的 监护人 ,

“很快我母亲就会成为我的监护人，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃesli] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]
and Mr . Chesley is certainly a gentleman of too much good sense and
和 先生 . 切斯利 是 当然 一个 绅士 的 也 很多 好的 感觉 和
[dɪ'skreʃ(ə)n] [tu:; tə] [entər'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['relatɪv] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
discretion to entertain such a thought relative to a stranger ,
审慎 到 招待 这样的 一个 想法 相对的 到 一个 陌生人 ,

切斯利先生是一位极富智慧和谨慎的绅士，他绝不会对于一个陌生人产生这种想法。

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [noʊz] [æbsə'lu:tli] ['hʌθɪŋ] .
of whom he knows absolutely nothing .
的 谁 他 知道 绝对地 没有什么 .

他对他一无所知。

[ə; eɪ] [fju:] [pəˈlaɪt] [ˈkaɪndli] [ˈwɜ:rdɪd] [ˈfreɪzɪz] [ber] [noʊ] [sʌt] [ˈsɪriəs] [ɪn,tʰɜ:rpɹəˈteɪ](ə)n] .
A few polite kindly worded phrases bear no such serious interpretation .
一个 很少 有礼貌的 亲切地 措辞 短语 熊 不 这样的 严肃的 解释 .

几句礼貌友好的话语并不具有如此严肃的解读。

" [fi:; ji][hæd; həd] [bent] [soʊ] [pəˈsɪstəntli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [bʊk] , [ðæt] [hi:; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [rɪˈmu:vɪd]
" She had bent so persistently over her book , that he closed and removed
" 她 有 弯曲 所以 持续地 超过 她 书 , 那 他 关闭 和 已移除
[aɪ ˈti:] [brɪˈdʒa:nd] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] ,
it beyond her reach ,
它 超过 她 抵达 ,

她一直低头看书，以至于他只好合上书，把它放到她够不着的地方。

[ˈfɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][ˈæftər][ðə; ði] [tɔɪ] , [kənˈten](ə)n] , [ænd; ənd] [breɪn] -
forcing her to regard him ; for after the toil , contention , and brain -
强制 她 到 看待 他 ; 为了 后 这 辛劳 , 争论 , 和 脑 -
[ˈreslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rtɹu:m,ˈkɔ:rtɹʊm] ,
wrestling of the courtroom ,
摔角 的 这 法庭 ,

迫使她正视他；因为经过法庭上的艰苦辩论、争论和脑力激荡之后，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔ:rd] [dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [di:p] [kɑ:m] [aɪz] ,
it was his reward just now to look into her deep calm eyes ,
它 曾是 他的 报酬 只是 现在 到 看 进入 她 深的 冷静的 眼睛 ,
此刻，凝视着她深邃平静的双眼，便是对他最好的奖赏。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [ˈveri] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌnˈtu:tərd] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈkaʊntənəns] .
and watch the expressions vary in her untutored ingenuous countenance .
和 手表 这 表达式 各不相同 在 她 未经训练的 天真无邪 面容 .
观察她未经雕琢、天真无邪的脸上不同的表情。

" [men] , [ɪˈspeʃəli] [kənˈfɜ:rmɪd] [oʊld] [ˈbætʃələz] , [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [kəˈprɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈfu:lɪʃ]
" Men , especially confirmed old bachelors , are sometimes very capricious and foolish
" 男人 , 尤其 确认的 老的 单身汉 , 是 有时 非常 任性 和 愚蠢
;
;
;
;

“男人，尤其是那些铁了心的老单身汉，有时非常反复无常、愚蠢；

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈhoʊpləsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθ]
and my friend Mr . Chesley appears to have fallen hopelessly into the depth
和 我的 朋友 先生 . 切斯利 出现 到 有 倒下 绝望地 进入 这 深度
[ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] .
of your eyes .
的 你的 眼睛 .

我的朋友切斯利先生似乎已经无可救药地坠入了你深邃的眼眸之中。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈhelmhəʊlts] [hæz; həz] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [blu:] [aɪ]
In vain I assured him that Helmholtz has demonstrated that the deepest blue eye
在 徒劳 我 保证 他 那 亥姆霍兹 有 已证明 那 这 最深处 蓝色的 眼睛
[ɪz][ˈæftər][ɔ:lɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtɜ:rbɪd] [ˈmi:diəm] .
is after all only a turbid medium .
是 后 全部 仅有的 一个 混浊 中等的 .

我徒劳地向他保证，亥姆霍兹已经证明，最深的蓝色眼睛实际上只是浑浊的介质。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn,fætʃuˈeɪʃn] [hi:; hi] [pəˈsɪsts] [ðæt] [ˈsaɪəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈbʌb(ə)l] ,
In his infatuation he persists that science is a learned bubble ,
在 他的 痴情 他 持续 那 科学 是 一个 学习 气泡 ,
他执迷不悟，坚持认为科学是一个被学习过的泡沫。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [welz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd][ɪnspə'reɪ](ə)n] .

and that your eyes are wells of truth and inspiration .
和 那 你的 眼睛 是 水井 的 真相 和 灵感 .

愿你的双眼是真理和灵感的源泉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][prez(ə)nt][jɔː; jər] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːrdz][tuː; tə][jɔː; jər] [fjuːtʃər]
Of course you desire that I shall present your affectionate regards to your future
的 课程 你 欲望 那 我 将 展示 你的 亲热 问候 到 你的 未来
[gɑːrdiən] ? "
guardian ? "
监护人 ? "

当然，您希望我能将您对未来的监护人的亲切问候转达给他/她。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪm'prəvaɪz] [eni] [mesɪdʒ] [juː; jʊ] [diːm] [əd'vaɪzəb(ə)] , [bʌt; bət][aɪ] [send] [nʌn] .
" You can improvise any message you deem advisable , but I send none .
" 你 能 凑合 任何 信息 你 认为 建议 , 但 我 发送 没有任何 .
“你可以随意编造任何你认为合适的讯息，但我不会发送任何讯息。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
" A faint colour was stealing into her cheeks ,
" 一个 头晕的 颜色 曾是 偷窃 进入 她 脸颊 ,
“她的双颊泛起了一抹淡淡的红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [druːpt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [braɪt] [blæk] [aɪz] ,
and the long lashes drooped before the bright black eyes ,
和 这 长的 睫毛 下垂 前 这 明亮的 黑色的 眼睛 ,
长长的睫毛耷拉在明亮的黑眼睛前。

[ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] .
that had borne down many a brave face on the witness stand .
那 有 出生 向下 许多 一个 勇敢的 脸 在 这 证人 站立 .
这让许多勇敢的证人在证人席上颜面尽失。

[ðə; ði] [klaːk] [strʌk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [pɑːlmaː] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][rɪ'kɔːd; rɪ'kɔːd] .
The clock struck , and Mr . Palma compared his watch with its record .
这 钟 击 , 和 先生 . 帕尔马 比较的 他的 手表 和 它是 记录 .
时钟敲响，帕尔马先生将自己的手表与记录时间进行了比较。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][kwɪt] [ðæt] [tʃɑːrmlɪŋ] ['kwaɪət] [ruːm] ,
He was loath to quit that charming quiet room ,
他 曾是 厌恶 到 辞职 那 迷人 安静的 房间 ,
他很不舍得离开那间宁静迷人的房间。

[wɪtʃ] [held][ðə; ði] [fer] [ɪ'nəs(ə)nt] [jʌŋ] [kwiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][hɜːs(ə)n] [ə'weɪ] [ə'pɑːn]
which held the fair innocent young queen of his love , and hasten away upon
哪个 握住 这 公平的 清白的 年轻的 女王 的 他的 爱 , 和 趋 离开 之上
[ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['dʒɜːrni] ;
the impending journey ;
这 即将到来的 旅行 ;
那里住着他心爱的美丽纯洁的年轻女王，他们匆匆踏上即将到来的旅程；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [reɪlweɪ] [treɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
but it was important that he should not miss the railway train , and he
但 它 曾是 重要的 那 他 应该 不是 错过 这 铁路 火车 , 和 他
[ˈsmʌðəd] [ə; eɪ] [saɪ] :
smothered a sigh :
窒息 一个 叹 :
但他不能错过火车，这一点至关重要，他强忍住叹了口气：

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] ,
" This morning I neglected to give you a letter which arrived yesterday ,
" 这 早晨 我 被忽视的 到 给 你 一个 信 哪个 到达的 昨天 ,
“今天早上我忘了把昨天收到的一封信给你。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ni:d] [ɪk'spekt][noʊ][ˈpɑ:rd(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] -
and of course I need expect no pardon when you ascertain that it is from ' -
和 的 课程 我 需要 预计 不 赦免 什么时候 你 探明 那 它 是 从 -
['ɪndi:əz][ˈkɔ:rəl][strænd] . -
India's coral strand . ' -
印度的 珊瑚 链 . -

当然，当你确定它来自“印度的珊瑚礁”时，我也无需指望得到原谅。

[ɪf] - ['brʌðər] ['dʌɡləs] - [ɪz][æz; əz] [ˌɪndɪ'fætɪɡəbl̩] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃənəri] [æz; əz]
If ' Brother Douglass ' is as indefatigable in the discharge of his missionary as -
如果 - 兄弟 道格拉斯 - 是 作为 不懈 在 这 释放 的 他的 传教士 作为
[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪstələri] ['leɪbər] ,
his epistolary labours ,
他的 书信体 劳动 ,

如果“道格拉斯弟兄”在传教事业上像在书信写作上一样不知疲倦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第25/34页

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [kən'vɜːts] .
he deserves a crown of numerous converts .

他 值得 一个 王冠 的 很多的 转换 .

他理应获得众多信徒的拥戴。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][wʌn] [ə'drest] [tuː; tə][em 'iː] ,
This letter was enclosed in one addressed to me ,

这 信 曾是 内 在 一 已解决 到 我 ,

这封信夹在一封寄给我的信里。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [poʊ'spoʊn] [jʊr; jər][rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .
and I prefer that you should postpone your reply until my return .

和 我 更喜欢 那 你 应该 推迟 你的 回复 直到 我的 返回 .

我希望您能等到我回来后再回复。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['men(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [kɔːrt]
I intended to mention the matter this morning , but was absorbed in court

我 故意的 到 提到 这 事情 这 早晨 , 但 曾是 吸收 在 法庭

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings ,

诉讼程序 ,

我本打算今天上午提一下这件事，但当时正忙于庭审。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] ['hɜːrɪd] .
and now I am too much hurried .

和 现在 我 是 也 很多 慌忙 .

现在我太匆忙了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
" She put the letter into her pocket ,

" 她 放 这 信 进入 她 口袋 ,

她把信放进口袋里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
and at the same time drew out a small envelope containing the amount of

和 在 这 相同的 时间 画 出去 一个 小的 信封 包含 这 数量 的

[ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] .

money she had borrowed .

钱 她 有 借来的 .

与此同时，她掏出一个信封，里面装着她借的钱。

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Rising , she handed it to him .

崛起 , 她 递交 它 到 他 .

她起身，把东西递给了他。

" [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə]['kæns(ə)][maɪ] [det] .
" Allow me to cancel my debt .

" 允许 我 到 取消 我的 债务 .

“请允许我取消我的债务。”

" [æz; əz][hi; hi] [rɪ'si:vɪ] [aɪ 'ti:] , [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [met] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ha:t] [flʌ] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði]
" **As he received it , their fingers met , and a hot flush rushed over the**
" 作为 他 已收到 它 , 他们的 手指 遇见 , 和 一个 热的 冲洗 匆忙 超过 这
[ˈbʒə-z] [ˈwɪri] [feɪs] .
lawyer's weary face .
律师 厌倦 脸 .

“当他接过信时，他们的手指相触，律师疲惫的脸上顿时涌起一阵热流。

[hi; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ʃi; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
He bit his lip , and recovered himself before she observed his emotion .
他 少量 他的 唇 , 和 恢复 他自己 前 她 观察到 他的 情感 .
他咬了咬嘴唇，在她察觉到他的情绪之前，强作镇定下来。
" [ðæt] [ɑ:mz] - [ˈɡɪvɪŋ] [ˈepɪsoʊd][ɪz] [ˈdestɪnd] [tu; tə] [ji:ld] [æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [ˈhɑ:rɪvɪst] [ʌv; əv] [ˈbenɪfɪts] .
" **That alms - giving episode is destined to yield an inestimable harvest of benefits .**
" 那 施舍 - 给予 插曲 是 注定 到 屈服 一个 不可估量 收成 的 好处 .
“那次施舍行为注定会带来无法估量的益处。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜ:ri] [ə'weɪ] .
But I must hurry away .
但 我 必须 匆忙 离开 .
但我必须赶紧离开。

[preɪ] [du:][nɑ:t] [teɪk] [ˈpæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒʌŋɡlz] [ʌv; əv] [aʊdə] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] ,
Pray do not take passage for the jungles of Oude before I return ,
祈祷 做 不是 拿 通道 为了 这 丛林 的 奥德 前 我 返回 ,
在我返回之前，请不要进入奥德的丛林。

[fɔ:r; fər] [wen'evər] [ju;; jʊ] [li:v] [em 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [laɪk][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈbɪdɪŋ] [maɪ]
for whenever you leave me I should at least like the ceremony of bidding my
为了 每当 你 离开 我 我 应该 在 至少 喜欢 这 仪式 的 投标 我的
[wɔ:rd] [ə'du:] .
ward adieu .
病房 再见 .
无论你何时离开我，我至少应该喜欢与我的监护人告别的仪式。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

" [ʃi; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] .
" **She gave him her hand .**
" 她 给予 他 她 手 .
她把手递给了他。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] .
" **Good - bye , Mr . Palma .**
" 好的 - 再见 , 先生 . 帕尔马 .
“再见，帕尔马先生。”

[aɪ] [hoʊp] [ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [trɪp] .
I hope you will have a pleasant trip .
我 希望 你 将要 有 一个 令人愉快的 旅行 .
祝您旅途愉快。

" [æz; əz][ʃi; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
" **As she stood before him ,**
" 作为 她 站立 前 他 ,
当她站在他面前时，

[ðə; ði] [rit] [blu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [kæf'mɪr] [dres] ['rendərd] [hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rlɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ['fɛrɜ:]
the rich blue of her soft cashmere dress rendered her pearly complexion fairer
这 富有的 蓝色的 的 她 柔软的 羊绒 裙子 渲染 她 珍珠般的 肤色 更公平
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

她身上那件柔软羊绒连衣裙的深蓝色衬得她原本就白皙的肤色更加明亮了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ki:n] [peɪn] [na:d] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
and though keen pain gnawed at her heart ,
和 尽管 敏锐的 疼痛 被啃咬 在 她 心 ,

尽管剧烈的疼痛啃噬着她的心,

[noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sʌfərɪŋ] ['mɑ:rd] [ðə; ði] [pə'fɛkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
no hint of her suffering marred the perfection of her face .
不 暗示 的 她 痛苦 受损 这 完美 的 她 脸 .

她完美无瑕的脸上丝毫没有显露出痛苦的痕迹。

" ['lɪli] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðoʊz] ['lʌvli] [waɪt] ['haɪəsɪnθs] ?
" **Lily , where did you get those lovely white hyacinths ?**
" 百合 , 在哪里 做过 你 得到 那些 迷人的 白色的 风信子 ?

莉莉, 你从哪里弄到这些漂亮的白色风信子?

['jestədeɪ] [aɪ] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [nʌn] .
Yesterday I ordered a bouquet of them , but could procure none .
昨天 我 订购 一个 花束 的 他们 , 但 可以 采购 没有任何 .

昨天我订了一束花, 但是一束也没收到。

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [tu:] [ðæt] [smel] [soʊ] [dɪ'liʃəsli] [ɪn][jʊr; jər] [her] ?
Would you mind giving me the two that smell so deliciously in your hair ?
会 你 头脑 给予 我 这 二 那 闻 所以 美味 在 你的 头发 ?

你介意把头发上那两缕香味迷人的香氛给我吗?

[aɪ][wɑ:nt][ðəm; ðəm] — [wel] — [noʊ] ['mætər] [waɪ] .
I want them — well — no matter why .
我 想 他们 — 出色地 — 不 事情 为什么 .

我想要它们——不管为什么。

[wɪl] [ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][em 'i:] ? "
Will you oblige me ? "
将要 你 必须 我 ? "

您能答应我吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] ['freʃər] [spaɪk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs]
" **Certainly , sir ; but I have a handsomer fresher spike of flowers in a glass**
" 当然 , 先生 ; 但 我 有 一个 更英俊 更清新 长钉 的 花朵 在 一个 玻璃

[ɪn][maɪ] [ru:m] ,
in my room ,
在 我的 房间 ,

“当然可以, 先生; 但我房间里有一瓶更漂亮、更新鲜的花, 插在玻璃瓶里。”

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
which I will bring down to you .
哪个 我 将要 带来 向下 到 你 .

我会把它带给你。

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'teɪnd] [hɜ:r; həɹ] .
" **She turned , but he detained her** .
" 她 转向 , 但 他 被拘留 她 .

她转身, 但他拦住了她。

" [noʊ] , [ði:z] [ɑ:r; ər] [sə'fɪntli] ['prɪti] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['hɜ:rid] .
" **No , these are sufficiently pretty for my purpose , and I am hurried .**
" 不 , 这些 是 足够 漂亮的 为了 我的 目的 , 和 我 是 慌忙 .
“不，这些已经足够漂亮了，符合我的需求，而且我时间紧迫。”

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] [ðɪs] ['rɑ:bəri] [ʌv; əv][jɔr; jər]['flɔ:rəl] ['ɔrnəmənts] ,
I trust I may be pardoned this robbery of your floral ornaments ,
我 相信 我 可能 是 赦免 这 抢劫 的 你的 花的 装饰品 ,
我希望您能原谅我偷窃您花卉装饰品的罪行。

[sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pra:bəbli] [si:] ['ni:ðər] ['mɪstər] . [rɑ:skoʊ] , ['mɪstər] . [tʃesli] , [nɔ:r] [jet]
since you will probably see neither Mr . Roscoe , Mr . Chesley , nor yet
自从 你 将要 大概 看 两者都不 先生 : 罗斯科 , 先生 : 切斯利 , 也不 然而
因为您可能既见不到罗斯科先生，也见不到切斯利先生，而且.....

['pɑ:dreɪ]['sa:hɪb'sa:hi:b] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
Padre Sahib this evening .
神父 萨希布 这 晚上 :
今晚是帕德雷·萨希布。

" [ʃi:; ji] [leɪd][ðə; ði] ['snəʊi] ['pɜ:rfju:md] ['belz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aʊt'stret[t] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] :
" **She laid the snowy perfumed bells in his outstretched hand , and said :**
" 她 铺设 这 下雪的 香 铃铛 在 他的 伸展 手 , 和 说 :
她将雪白芬芳的铃铛放在他伸出的手中，说道：

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] [glæd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][aɪ][kæn; kən] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə][jɔr; jər]
" **I am exceedingly glad that even in such a trifle I can contribute to your**
" 我 是 非常 高兴的 那 甚至 在 这样的 一个 琐事 我 能 贡献 到 你的
[plezər] ,
pleasure ,
乐趣 ,
“我非常高兴，即使是这样一件小事，我也能为你们带来快乐。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] ['welkəm] [tu:; tə][maɪ] ['haɪəsɪnθs] .
and I assure you that you are perfectly welcome to my hyacinths .
和 我 保证 你 那 你 是 完美 欢迎 到 我的 风信子 :
我向您保证，我非常欢迎您来欣赏我的风信子。

" [ðə; ði] [swi:t] ['daʊnkæst] [feɪs] ,
" **The sweet downcast face ,**
" 这 甜的 沮丧 脸 ,
“那张甜美而忧郁的脸庞，

[ænd; ənd] ['slɑɪtli] ['weɪvəriŋ] [vɔɪs] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪn]
and slightly wavering voice appealed to all that was tender and loving in
和 轻微地 摇摆不定 嗓音 上诉 到 全部 那 曾是 投标 和 爱 在

[hɪz; ɪz][koʊld] [ʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] ['neɪtʃər] ,
his cold undemonstrative nature ,
他的 寒冷的 不善于表达的 自然 ,
他那略带颤抖的声音唤起了他冷漠不露声色的内心深处所有温柔和爱意。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [tel]
and he was strongly tempted to take her in his arms , and tell
和 他 曾是 强烈 受诱惑 到 拿 她 在 他的 武器 , 和 告诉

[hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] ,
her the truth ,
她 这 真相 ,
他非常想把她拥入怀中，告诉她真相。

[wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:l] .
which every day he found it more difficult to conceal .
哪个 每一个 天 他 成立 它 更多的 难的 到 隐藏 :
他发现，每天都越来越难以掩饰这一点。

" [θækŋk] [juː; jʊ] .

" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ˈlɪli] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ˈmɪ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪt] .

Some day , Lily , I will tell you their mission and fate .
一些 天 , 百合 , 我 将要 告诉 你 他们的 使命 和 命运 .

莉莉，总有一天我会告诉你他们的使命和命运。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fər'get] , [rɪ'maɪnd][,em 'i:] .

Should I forget , remind me .
应该 我 忘记 , 提醒 我 .

如果我忘记了，请提醒我。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [boʊd] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsædli]

" He smiled , bowed , and hurried from the room , leaving her sadly
" 他 微笑 , 鞠躬 , 和 慌忙 从 这 房间 , 离开 她 令人遗憾的是

[pər'plekst] .

perplexed .
困惑 .

他微笑着鞠了一躬，匆匆离开了房间，留下她一脸困惑和悲伤。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː] [sed] :

At dinner Mrs . Palma said :
在 晚餐 太太 . 帕尔马 说 :

晚饭时，帕尔玛夫人说：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [ˈjæpəɾɒn] [ðə; ði] [breɪs] [ˈsɪstər] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] ,

" I have promised to chaperon the Brace sisters to - night to the opera ,
" 我 有 承诺 到 监护人 这 支撑 姐妹 到 - 夜晚 到 这 歌剧 ,

“我已答应今晚陪同布雷斯姐妹去看歌剧。”

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [tiː] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] .

and shall take tea at their house .
和 将 拿 茶 在 他们的 房子 .

并应邀到他们家喝茶。

[wɜːr; wər][aɪ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] ,

Were I sure of a seat for you , I should insist upon taking you ,
是 我 当然 的 一个 座位 为了 你 , 我 应该 坚持 之上 采取 你 ,

如果我确定有座位给你，我一定会坚持带你走。

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːks] [maɪt] [biː; bi] [fʊl] ,

for I dislike to leave you so much alone ; but the box might be full ,
为了 我 不喜欢 到 离开 你 所以 很多 独自的 ; 但 这 盒子 可能 是 满的 ,

因为我不喜欢让你一个人待着；但是箱子可能已经满了，

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːkwərd] . "

and then things would be awkward . "
和 然后 事物 会 是 尴尬的 . "

那样的话场面就会很尴尬。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ][kən'sɜːrɪn][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][maɪ] [bʊks] ,

" You need have no concern on my account , for I have my books ,
" 你 需要 有 不 忧虑 在 我的 帐户 , 为了 我 有 我的 图书 ,

“你不必为我担心，因为我有账簿。”

[ænd; ənd][,eɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə'loʊn] .

and am accustomed to being alone .
和 是 习惯 到 存在 独自的 .

而且我已经习惯了独处。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['pɑ:rj(ə)] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] - ['mɑ:rθə] - [wɪt] [wɪl]
Moreover , I am not particularly partial to the music of ' Martha ' which will
而且 , 我 是 不是 特别 部分的 到 这 音乐 的 - 玛莎 - 哪个 将要
[biː; bi] [pleɪd] [tuː; tə] - [naɪt] . "
be played to - night . "
是 玩 到 - 夜晚 . "

此外，我个人对今晚将要演奏的“玛莎”的音乐并不特别感冒。

" [dɪd][jʊr; jər] [gɑːrdiən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [wʌn] [ðæt] [greɪt] - [mɪgdəl] - [keɪs] [ðæt] [kri'eɪtɪd]
" Did your guardian tell you he has just won that great ' Migdol ' case that created
" 做过 你的 监护人 告诉 你 他 有 只是 韩元 那 伟大的 - 米格多尔 - 案件 那 创建
[soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] ? "
so much interest ? "
所以 很多 兴趣 ? "

“你的监护人有没有告诉你，他刚刚赢得了那起引起广泛关注的‘米格多尔’案？”

" [hiː; hi] ['menj(ə)nd] [aɪ 'tiː] .
" He mentioned it .
" 他 提及 它 .

他提到了这件事。

[ˈmɪsɪz] . ['pɑːlmaː] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['wɪri] [ænd; ənd][ˈdʒeɪdɪd] ; [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]
Mrs . Palma , I thought he looked weary and jaded ; as if he needed a
太太 . 帕尔马 , 我 想法 他 看起来 厌倦 和 厌倦 ; 作为 如果 他 需要 一个
[rest] ,
rest ,
休息 ,

帕尔玛夫人，我觉得他看上去很疲惫，精神萎靡，好像需要休息一下。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] . "
rather than a journey . "
相当 比 一个 旅行 . "

而不是一次旅程。

" ['ɛrlə][ɪz] ['nevər] ['wɪri] .
" Erle is never weary .
" 厄尔 是 绝不 厌倦 .

“厄尔从不疲倦。”

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɑːr; ər] [stiːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['spiːdəli] [fər'get] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] - [haʊs] ['kɛrz] [ɪn][ˈmɪsɪz]
His nerves are steel , and he will speedily forget his court - house cares in Mrs
他的 神经 是 钢 , 和 他 将要 迅速地 忘记 他的 法庭 - 房子 关心 在 太太
[kə'ruːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "
Carew's charming conversation . "
卡鲁的 迷人 对话 . "

他意志坚定，卡鲁太太迷人的谈吐很快就会让他忘记法庭上的烦恼。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ? "
" But she is not in Washington ? "
" 但 她 是 不是 在 华盛顿 ? "

但她不在华盛顿吗？

" [ʃiː; ʃɪ][tʊɔld][em 'iː] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gʊʊ][ðər; ðər] [ðɪs] [æftər'nuːn] ,
" She told me yesterday she would go there this afternoon ,
" 她 讲述 我 昨天 她 会 去 那里 这 下午 ,
她昨天告诉我她今天下午会去那里，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [em 'i:][ðə; ði][moʊst][su:'pɜ:rb] [meɪz] - ['kʌlərd] ['sætn][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]
and showed me the most superb maize - coloured satin just received from
和 显示 我 这 最多 高超 玉米 - 有色 缎 只是 已收到 从
[wɜ: rθ] ,
Worth ,
值得 ,

他向我展示了刚从沃斯那里收到的最上等的玉米色缎子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [in'tendz] ['weɪɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [æm'baesədʒ-z] [bɔ:l] , [ɔ:r]
which she intends wearing to - tomorrow evening at the French Ambassador's ball , or
哪个 她 意图 穿着 到 - 明天 晚上 在 这 法语 大使的 球 , 或者
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

她打算明天晚上穿着这件礼服参加法国大使的舞会或招待会。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ji][ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɛrlə] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ,
You know she is very fascinating , and though Erle thinks little about women ,
你 知道 她 是 非常 迷人 , 和 尽管 厄尔 思考 小的 关于 女性 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ji][ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɛrlə] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ,
You know she is very fascinating , and though Erle thinks little about women ,
你 知道 她 是 非常 迷人 , 和 尽管 厄尔 思考 小的 关于 女性 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ji][ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['ɛrlə] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ,
You know she is very fascinating , and though Erle thinks little about women ,
你 知道 她 是 非常 迷人 , 和 尽管 厄尔 思考 小的 关于 女性 ,

你知道她非常迷人，尽管厄尔对女性不太感兴趣，

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ʃi:; ji] [wɪl] [sək'si:d] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [bɔ:] [bʊks] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [li:st] ,
I really believe she will succeed in driving law books , for a little while at least ,
我 真的 相信 她 将要 成功 在 驾驶 法律 图书 , 为了 一个 小的 尽管 在 至少 ,
[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ʃi:; ji] [wɪl] [sək'si:d] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [bɔ:] [bʊks] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [li:st] ,
I really believe she will succeed in driving law books , for a little while at least ,
我 真的 相信 她 将要 成功 在 驾驶 法律 图书 , 为了 一个 小的 尽管 在 至少 ,
[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ʃi:; ji] [wɪl] [sək'si:d] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [bɔ:] [bʊks] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [li:st] ,
I really believe she will succeed in driving law books , for a little while at least ,
我 真的 相信 她 将要 成功 在 驾驶 法律 图书 , 为了 一个 小的 尽管 在 至少 ,

我真的相信她至少在一段时间内会成功地推销法律书籍。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ku:l] [klɪr] [hed] .
out of his cool clear head .
出去 的 他的 凉爽的 清除 头 .

他冷静理智地想出了这个主意。

[maɪ] [daɪr] , [aɪ][eɪ'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [noʊt] .
My dear , I am going to write a short note .
我的 亲爱的 , 我 是 去 到 写 一个 短的 笔记 .

亲爱的，我要写个短文。

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [də'rekt] ['hæti] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['ɑ:prə] [hæt] , [kloʊk] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] ?
Will you please direct Hattie to bring my opera hat , cloak , and glasses ?
将要 你 请 直接的 哈蒂 到 带来 我的 歌剧 帽子 , 披风 , 和 眼镜 ?

请您吩咐哈蒂把我的歌剧帽、斗篷和眼镜拿来。

" [wɪð; wɪθ] [ɪnɪk'spresəbl] [rɪ'li:f] , [rɪ'dʒɪnər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['hevi] [sɪlk] ['rʌs(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] , [wen]
" **With inexpressible relief , Regina heard the heavy silk rustle across the hall , when**
" 和 难以言喻的 宽慰 , 里贾纳 听到 这 重的 丝绸 沙沙 穿过 这 大厅 , 什么时候
[ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
she took her departure ,
她 采取 她 离开 ,

“瑞吉娜离开时，听到厚重的丝绸在走廊里沙沙作响，她如释重负。”

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃrəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
and rejoiced in the assurance that there was no one to intrude upon her
和 欣喜若狂 在 这 保证 那 那里 曾是 不 一 到 侵入 之上 她
[ˈsɑ:lətʊ:d] .
solitude .
孤独 .

她欣喜地确信没有人会打扰她的独处时光。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flaɪ][tuː; tə][sʌm; səm] ['dezərt] , [wer] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
How she wished that she could fly to some desert , where undiscovered she might
如何 她 希望 那 她 可以 飞 到 一些 沙漠 , 在哪里 未被发现的 她 可能
[kraɪ] [ə'laʊd] ,
cry aloud ,
哭 大声 ,

她多么希望自己能飞到某个沙漠，在那里不被人发现，可以放声痛哭。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ægəni] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
in the great agony that possessed her heart .
在 这 伟大的 痛苦 那 拥有 她 心 .

她心中充满了巨大的痛苦。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [hæd; həd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðæt] [greɪ] -
The thought that her guardian had hastened away to accompany that grey -
这 想法 那 她 监护人 有 加快 离开 到 陪伴 那 灰色的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

她想到监护人匆匆离去，去陪伴那个灰眼睛的人，

['gəʊldən] - ['herd] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [wɒz; wəz] [ɪn'tɑːlərəbli] ['bɪtər] ; [ænd; ənd]
golden - haired witch of a woman to Washington was intolerably bitter ; and
金的 - 头发 巫婆 的 一个 女士 到 华盛顿 曾是 无法容忍地 苦的 ; 和
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti] ,
as she contemplated the possibility ,
作为 她 思考 这 可能性 ,

这位金发碧眼、心狠手辣的女人对华盛顿充满了难以忍受的怨恨；当她思考这种可能性时，

[neɪ] [ðə; ði] [prɔːbə'bɪləti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːdi] ['mæɪrɪdʒ] , [ə; eɪ][waɪld] ['lɔːŋɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
nay the probability , of his speedy marriage , a wild longing seized her to
不 这 可能性 , 的 他的 迅速 婚姻 , 一个 荒野 渴望 查获 她 到
[meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ,
make her escape ,
制作 她 逃脱 ,

不，想到他很可能很快结婚，她心中涌起一股强烈的逃婚渴望。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə; eɪ]['spektək(ə)] .
and avoid the sight of such a spectacle .
和 避免 这 视线 的 这样的 一个 奇观 .

并避免目睹这种景象。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːld] [hɪz; ɪz] [praʊd] , ['hænsəm] , [kəm'pəʊzd] [feɪs] ,
When she recalled his proud , handsome , composed face ,
什么时候 她 召回 他的 自豪的 , 英俊的 , 由 脸 ,

当她回想起他那骄傲、英俊、沉稳的脸庞时，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['kæruː] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] ,
and tried to imagine him the husband of Mrs . Carew , bending over ,
和 尝试 到 想象 他 这 丈夫 的 太太 : 卡鲁 , 弯曲 超过 ,
[kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] ,
caressing her ,
爱抚 她 ,

我试着想象他是卡鲁太太的丈夫，弯下腰，爱抚着她。

[ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [desk] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn]
the girl threw her arms on his writing desk , and sunk her face upon
这 女孩 扔 她 武器 在 他的 写作 桌子 , 和 沉没 她 脸 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

女孩将双臂搭在他的书桌上，脸埋在上面。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəriŋ] ['viʒ(ə)n] .
as if to shut out the torturing vision .
作为 如果 到 关闭 出去 这 酷刑 想象 ；

仿佛要屏蔽掉那令人痛苦的景象。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['siŋgjələri] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [ʌndɪ'mɑ:nstrətiʋ] ；
She knew that he was singularly reserved and undemonstrative ；
她 知道 那 他 曾是 单独地 预订的 和 不善于表达的 ；

她知道他性格非常内向，不善于表达感情；

[ʃi:; ji] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] ['fa:nd(ə)l] [ɔ:r] [kə'res] ['eniθɪŋ] ，
she had never seen him fondle or caress anything ，
她 有 绝不 已见 他 拏 或者 抚摸 任何事物 ；

她从未见过他爱抚或抚摸任何东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɜ:rn] ['ma:rb(ə)l] [lɪps] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [si:k] [ænd; ənd]
and the bare thought that his stern marble lips would some day seek and
和 这 裸 想法 那 他的 船尾 大理石 嘴唇 会 一些 天 寻找 和
[pres] [ðæt] ['wʊmənz] ['ska:rlət] [maʊθ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst]
press that woman's scarlet mouth made her shiver with a pang that was almost
按 那 女性的 猩红 嘴 制成 她 颤抖 和 一个 疼痛 那 曾是 几乎
['mædnɪŋ] .
maddening .
令人抓狂 ；

仅仅是想到他那冷峻的大理石般的嘴唇有一天会去寻找并亲吻那个女人鲜红的嘴唇，就让她浑身颤抖，一阵剧痛几乎让她发疯。

[haʊ] ['kru:əli] ['ma:kɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] ['feɪvərɪt] ['snəʊɪ] ['haɪəsɪnθs] [tu:; tə] ['ɔ:fər]
How cruelly mocking that he should take her favourite snowy hyacinths to offer
如何 残酷地 嘲讽 那 他 应该 拿 她 最喜欢的 下雪的 风信子 到 提供
[ðəm; ðəm] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['kæru:] ！
them to Mrs . Carew !
他们 到 太太 ； 卡鲁 ！

他竟然把她最喜欢的雪白风信子送给卡鲁太太，这真是残酷的嘲弄！

[dɪd] [hɪz; ɪz] [ki:n] ['ɪnsaɪt] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['fa:li] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['sʌfərd] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; həɹ]
Did his keen insight penetrate the folly she had suffered to grow up in her
做过 他的 敏锐的 洞察力 穿透 这 蠢事 她 有 遭受 到 生长 向上 在 她
[oʊn] [hɑ:rt] ，
own heart ，
自己的 心 ；

他敏锐的洞察力是否看穿了 she 内心深处为之成长的愚昧？

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hi:; hi] ['ku:lɪ] [rɪ'zɔ:tið] [tu:; tə] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪts]
and had he coolly resorted to this method of teaching her its
和 有 他 冷静地 复原 到 这 方法 的 教学 她 它是
['hoʊpləsənəs] ？
hopelessness ？
绝望 ？

他竟然冷酷地采用这种方法来让她明白绝望？

[ɪf] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [li:v] [nu:] [jɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ， [ænd; ənd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'ɡeɪn] ，
If she could leave New York before his return , and never see him again ，
如果 她 可以 离开 新的 约克 前 他的 返回 ， 和 绝不 看 他 再次 ；

如果她能在他回来之前离开纽约，永远不再见到他，

[wʊd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [best] ？
would it not be best ？
会 它 不是 是 最好的 ？

难道这不是最好的选择吗？

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈpɪrsɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] [ˈpiːpəlz]
His eyes were so piercing , he was so accustomed to reading people's
他的 眼睛 是 所以 冲孔 , 他 曾是 所以 习惯 到 阅读 人们的
[i'məʊʃənz][ɪn][ðər; ðər] [ˈkaʊntənəns] ,
emotions in their countenance ,
情绪 在 他们的 面容 ,
他的眼神锐利无比, 他非常擅长从人们的脸上读懂他们的情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [sərˈvaɪv] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .
and she felt that she could not survive his discovery of her secret .
和 她 毛毡 那 她 可以 不是 存活 他的 发现 的 她 秘密 .
她觉得如果自己的秘密被他发现, 她将无法承受。

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈaɪrəni] [ˈrelatɪv] [tuː; tə][ˈɪndiə] [pɔːrˈtend] ?
What did his irony relative to India portend ?
什么 做过 他的 讽刺 相对的 到 印度 预兆 ?
他对印度的讽刺预示着什么?

[hɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwɪt] [fərˈgɔːtɪn] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] , [ænd; ənd] [naʊ]
Hitherto she had quite forgotten the letter from Mr . Lindsay , and now
迄今为止 她 有 相当 被遗忘的 这 信 从 先生 . 林赛 , 和 现在
[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] ,
breaking the seal ,
打破 这 海豹 ,
此前她早已忘记了林赛先生的来信, 如今拆开封口,

[sɔːt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
sought an explanation .
寻求 一个 解释 .
寻求解释。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈferɪdɪd] [ˈflaʊərz] [fel] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi][ənˈfoʊldəd][aɪˈtiː] ,
A few faded flowers fell out as she unfolded it ,
一个 很少 褪色 花朵 跌倒 出去 作为 她 展开 它 ,
她展开花束时, 几朵枯萎的花朵掉了出来。

[ænd; ənd] [er] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][pəˈruːz(ə)][ə; eɪ][kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] .
and ere she completed the perusal a cry escaped her .
和 埃雷 她 完全的 这 仔细阅读 一个 哭 逃脱 她 .
她还没看完, 就忍不住叫了一声。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [roʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [soʊ] [sɪˈvɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklaɪmət]
Mr . Lindsay wrote that his health had suffered so severely from the climate
先生 . 林赛 写道 那 他的 健康 有 遭受 所以 严重 从 这 气候
[ʌv; əv][ˈɪndiə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [səˈrendər] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃənəri] [wɜːrk][tuː; tə]
of India that he had been compelled to surrender his missionary work to
的 印度 那 他 有 到过 被迫 到 投降 他的 传教士 工作 到
[strɔːŋgər] [hændz] ,
stronger hands ,
更强 双手 ,
林赛先生写道, 印度的气候严重损害了他的健康, 以至于他不得不将传教工作交给更强壮的人来做。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] .
and would return to his native land .
和 会 返回 到 他的 本国的 土地 .
他将返回故乡。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [rest][ænd; ənd] [əˈmerɪkə] [wʊd] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He believed that rest and America would restore him ,
他 相信 那 休息 和 美国 会 恢复 他 ,
他相信休息和美国能让他恢复元气。

[ænd; ənd] [nəʊ] [hiː; hi] ['fʊli] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and now he fully declared the nature of his affection ,
和 现在 他 完全 声明 这 自然 的 他的 感情 ,
现在他彻底坦白了自己的感情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz][riː'juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ;
and the happiness with which he anticipated his reunion with her ;
和 这 幸福 和 哪个 他 预期 他的 团圆 和 她 ;
他满怀喜悦地期待着与她重逢；

[ri'maɪndɪŋ] [hɜːr; həər][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈfer.wel] ['prɑːmɪs] [ðæt] [nʌn] [ʊd; ʊd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]
reminding her of her farewell promise that none should have his place in
提醒 她 的 她 告别 承诺 那 没有任何 应该 有 他的 地方 在
[hɜːr; həər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

这让她想起临别时的诺言，那就是任何人都不能在她心中占据他的位置。
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ['letər] .
More than once she read the closing words of that long letter .
更多的 比 一次 她 读 这 结束 字 的 那 长的 信 .
她不止一次地读了那封长信的结尾几句话。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [dɪ'fəriŋ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [eɪ'tiːn] , [ænd; ənd]
" **I had intended deferring this declaration until you were eighteen , and**
" 我 有 故意的 推迟 这 宣言 直到 你 是 十八 , 和
[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][jʊər; jər] [ˈmʌðəːz] [ker] ;
restored to your mother's care ;
恢复 到 你的 母亲的 关心 ;
“我原本打算等到你十八岁，回到你母亲身边照顾之后再宣布这件事；

[bʌt; bət][maɪ] [ʌnɪk'spektɪdli] ['ɜːrli] [rɪ'tɜːrn] ,
but my unexpectedly early return ,
但 我的 不料 早期的 返回 ,
但我却意外地提前回来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [kən'teɪnd] [ɪn][jʊər; jər] ['letərz] [ðæt] [jʊər; jər] [ʌv] [hæz; həz][ɪn][noʊ] [dɪ'ɡriː]
and the assurance contained in your letters that your love has in no degree
和 这 保证 包含 在 你的 信件 那 你的 爱 有 在 不 程度
[dɪ'mɪnɪʃt] ,
diminished ,
减少 ,
以及你在信中所表达的，你对我的爱丝毫未减的保证，

[dɪ'tɜːrmin] [em 'iː][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [hoʊp] [ðæt] [soʊ] ['glædnz]
determine me to acquaint you at once with the precious hope that so gladdens
决定 我 到 熟人 你 在 一次 和 这 宝贵的 希望 那 所以 格拉登斯
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə'ʊər; ɑːr] [ə'prəʊtʃɪŋ] [riː'juːniən] .
the thought of our approaching reunion .
这 想法 的 我们的 接近 团圆 .
我决心立刻让你知道，想到我们即将重逢，我就感到无比欣喜，心中充满了珍贵的希望。

[waɪl] [jʊər; jər] [dɪ'sɪz(ə)n] [mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn][jʊər; jər]
While your decision must of course be subject to and dependent on your
尽管 你的 决定 必须 的 课程 是 主题 到 和 依赖 在 你的
[ˈmʌðəːz] [ə'pruːv(ə)l] ,
mother's approval ,
母亲的 赞同 ,
当然，你的决定最终必须得到你母亲的同意。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['oʊnlɪ][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][jɔr; jər] [hɑ:rt] ,
I wish you to consult only the dictates of your heart ,
我 希望 你 到 咨询 仅有的 这 规定 的 你的 心 ,
我希望你只听从你内心的指引。

[br'li:vɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][maɪ]['fju:tʃər][mʌst; məst][biː; bi] [i:ðər] ['braɪtnd] [ɔ:r] ['klaʊdɪd] [baɪ][jɔr; jər]['vɜ:rdɪkt] .
believing that all my future must be either brightened or clouded by your verdict .
相信 那 全部 我的 未来 必须 是 任何一个 明亮 或者 阴天 经过 你的 判决 .
我相信我的未来将因你的判决而变得光明或黯淡。

['oʊpən][ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑ:r][læst] ['ɪntərvjuː] ,
Open the package given to you in our last interview ,
打开 这 包裹 给定 到 你 在 我们的 最后的 面试 ,
打开上次面试时给您的包裹。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['feɪθfəli] [kept] [jɔr; jər] ['prɑ:mɪs] [let][em 'i:] [si:] [ə'pɑ:n][jɔr; jər][hænd][ðə; ði]
and if you have faithfully kept your promise let me see upon your hand the
和 如果 你 有 忠实 保留 你的 承诺 让 我 看 之上 你的 手 这
[rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; jəl][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][br'trəʊð(ə)] .
ring which I shall regard as the pledge of our betrothal .
戒指 哪个 我 将 看待 作为 这 保证 的 我们的 订婚 .
如果你信守承诺，请让我看看你手上的戒指，我将视之为我们订婚的信物。

['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv] ['meni] [ɔ:r] [fjuː] ['jɪrz] ,
Whether I live many or few years ,
无论 我 居住 许多 或者 很少 年 ,
无论我活很多年还是很少年，

[gɑ:d][grænt] [ðæt] [jɔr; jər] [ʌv] [meɪ] ['glɔ:rɪfaɪ][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ][maɪ] ['ɜ:rθli] ['soʊdʒɜ:rɪn] .
God grant that your love may glorify and sanctify my earthly sojourn .
上帝 授予 那 你的 爱 可能 荣耀 和 圣化 我的 尘世的 旅居 .
愿上帝赐予您的爱，荣耀并圣化我尘世的旅程。

[ɪn][laɪf][ɔ:r] [deθ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [rɪ'dʒɪnər] , [br'li:v] [em 'i:] ['ɔ:lweɪz] ,
In life or death , my darling Regina , believe me always ,
在 生活 或者 死亡 , 我的 亲爱的 里贾纳 , 相信 我 总是 ,
亲爱的雷吉娜，无论生死，都要永远相信我。

" [jɔr; jər] [dɪ'vəʊtɪd]
" **Your devoted**
" 你的 奉献
您忠诚的

" ['dɒɡləs] .
" **DOUGLASS** .
" 道格拉斯 .
“道格拉斯。

" [br'loʊ] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] , [ænd; ənd]['deɪtɪd][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [laɪnz][ɪn]['mɪsɪz] .
" **Below the signature , and dated a week later , were several lines in Mrs** .
" 以下 这 签名 , 和 日期 一个 星期 之后 , 是 一些 线条 在 太太 .
['lɪnzɪz] ['hændraɪtɪŋ] ,
Lindsay's handwriting ,
林赛的 手写 ,
“签名下方，一周后，还有几行林赛夫人的笔迹，日期也是这样写的。”

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər][sʌn][hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] [kwat] [ɪl] , [bʌt; bət][wəz; wəz] [ɪm'pru:vɪŋ]
informing her that her son had again been quite ill , but was improving
通知 她 那 她 儿子 有 再次 到过 相当 患病的 , 但 曾是 改善
;
;
;
;
告知她儿子再次病重，但病情正在好转；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [ten] [deɪz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər][dʒə'pæn] ,
and that within the ensuing ten days they expected to sail for Japan ,
和 那 之内 这 随后 十 天 他们 预期的 到 帆 为了 日本 ,
他们预计在接下来的十天内启程前往日本。

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][sæn][fræn'si:sʊ], [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɪnzɪz] [ˈoʊnli][ˈsɪstər] [rɪ'zaɪdɪd] .
and thence to San Franciso , where Mrs . Lindsay's only sister resided .
和 因此 到 圣 弗朗西索 , 在哪里 太太 . 林赛的 仅有的 姐姐 居住地 .
然后前往旧金山, 林赛夫人唯一的妹妹住在那里。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [ˈɜ:rnɪstli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][rɪ'dʒɪnər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
In conclusion she earnestly appealed to Regina , as the daughter of her
在 结论 她 切实 上诉 到 里贾纳 , 作为 这 女儿 的 她
[ə'dɑ:pj(ə)n] ,
adoption ,
采用 ,
最后, 她恳切地向雷吉娜求情, 因为雷吉娜是她的养女。

[nɑ:t][tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [fɔ:rmd] [soʊ][ˈpaʊərf(ə)l][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'klʌvəri]
not to extinguish the hope that formed so powerful an element in the recovery
不是 到 熄灭 这 希望 那 形成 所以 强大的 一个 元素 在 这 恢复
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] [ˈdʌɡləs] .
of her son Douglass .
的 她 儿子 道格拉斯 .
不要扼杀在她儿子道格拉斯康复过程中所形成的强大希望。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ɡɑ:d] , [ɔ:r][ðə; ði][ɡrɪm] [dɪ'kri:] [ʌv; əv][ˈfeɪtəlɪzəm] ,
Was it the mercy of God , or the grim decree of fatalism ,
曾是 它 这 怜悯 的 上帝 , 或者 这 严峻 法令 的 宿命论 ,
这是上帝的怜悯, 还是宿命论的残酷判决?

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈmərəst] [ˈæksɪdənt] [ðæt] [prə'vaɪdɪd] [ðɪs] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ]
or the merest accident that provided this door of escape , when she was growing
或者 这 最 事故 那 假如 这 门 的 逃脱 , 什么时候 她 曾是 生长
[ˈdespərət] ?
desperate ?
绝望的 ?
或者, 这仅仅是一次偶然事件, 在她绝望之际, 为她提供了这扇逃生之门?

[nʌm] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] - [eɪk] , [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [brɪ'wɪldərd] , [rɪ'dʒɪnər][kʊd; kəd] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:]
Numb with heart - ache , and strangely bewildered , Regina could recognize it
麻木的 和 心 - 疼痛 , 和 奇怪的 困惑 , 里贾纳 可以 认出 它
[ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˌpra:vɪ'denʃ(ə)l] [ˈhɑ:rbər] ,
only as a providential harbour ,
仅有的 作为 一个 天意 港口 ,
雷吉娜心痛得麻木, 又感到莫名的困惑, 她只能将其视为一个天赐的避风港。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
into which she could safely retreat from the storm of suffering that was
进入 哪个 她 可以 安全 撤退 从 这 风暴 的 痛苦 那 曾是
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:r] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
beginning to roar around her .
开始 到 吼 大约 她 .
她可以安全地躲进一个地方, 逃离周围开始咆哮的苦难风暴。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,
Recalling the peaceful happy years spent at the parsonage ,
回忆 这 和平 快乐的 年 花费 在 这 牧师住宅 ,
回想起在牧师住宅度过的那些平静快乐的岁月,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [diˈvoʊtɪdli] ,
and the noble character of the man who loved her so devotedly ,
和 这 高贵 特点 的 这 男人 WHO 喜爱 她 所以 虔诚地 ,
以及那位深爱着她、品格高尚的男人,

[hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈtendərli] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪldhʊd] ,
who had so tenderly cared for her through the season of her childhood ,
WHO 有 所以 温柔地 关心 为了 她 通过 这 季节 的 她 童年 ,
在她童年时期, 是谁如此温柔地照顾她?

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv][ˈɡreɪt(ə)l] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ˈpli:dəd, ˈpli:did] [ðæt] [ʃi:; ji] [oʊd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [æskt]
a gush of grateful emotion pleaded that she owed him all that he now asked
一个 喷 的 感激的 情感 恳求 那 她 欠款 他 全部 那 他 现在 问
:
:
:

一股感激之情涌上心头, 她恳求他满足她现在提出的所有要求。
[wen] [ʃi:; ji] [ˈkɒntræstɪd] [ðə; ði] [ɪˈmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ˈstu:d(ə)nt] , [soʊ] [əˈfekʃənət] , [soʊ] [ʌnˈselfɪli]
When she contrasted the image of the pale student , so affectionate , so unselfishly
什么时候 她 对比 这 图像 的 这 苍白 学生 , 所以 亲热 , 所以 无私地
[kənˈsɪdərət] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,
considerate in all things ,
周到 在 全部 事物 ,
当她将那位面色苍白、充满爱心、无私体贴的学生的形象与.....进行对比时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ænd; ænd][kəʊld] , [ˈɡɑ:rdɪd] , [nɑ:n] - [kəˈmɪtl] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
with the commanding figure and cold , guarded , non - committal face of Mr .
和 这 指挥 数字 和 寒冷的 , 守卫 , 非 - 入狱 脸 的 先生 .
[ˈpɑ:lma:] , [ʃi:; ji] [ˈʃɪvəd] [ænd; ænd] [ɡroʊn] :
Palma , she shivered and groaned :
帕尔马 , 她 瑟瑟发抖 和 呻吟 :
面对帕尔马先生高大的身躯和冷漠、戒备、不置可否的表情, 她不禁颤抖呻吟起来:

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [ˈoʊnli] [ɡəʊdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd] [ˈseɪfti] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeltəɪŋ] [lʌv] ,
but the comparison only goaded her to find safety in the sheltering love ,
但 这 比较 仅有的 被激怒 她 到 寻找 安全 在 这 庇护所 爱 ,
但这种比较只会让她更加渴望在爱的庇护下寻求安全感。

[ðæt] [mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [pi:s] .
that must at least give her peace .
那 必须 在 至少 给 她 和平 .
那至少能让她感到安心。

[ɪf] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər] [ˈdɒɡləs] [ˈlɪnzɪz] [waɪf] , [wʊd] [ʃi:; ji][nɑ:t][faɪnd][aɪˈti:][fɑ:r] [ˈɪziə] [tu:; tə] [fərˈɡet]
If she were Douglass Lindsay's wife , would she not find it far easier to forget
如果 她 是 道格拉斯 林赛的 妻子 , 会 她 不是 寻找 它 远的 更轻松 到 忘记
[hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdɪən] ?
her guardian ?
她 监护人 ?
如果她是道格拉斯·林赛的妻子, 她岂不是更容易忘记她的监护人吗?

[wʊd] [aɪˈti:][bi:; bi] [ˈsɪnfl] [tu:; tə] [ˈprɑ:mɪs] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][wʌn] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈstʌbərnlɪ]
Would it be sinful to promise her hand to one , while her heart stubbornly
会 它 是 罪恶的 到 承诺 她 手 到 一 , 尽管 她 心 固执地
[enˈfraɪnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ?
enshrined the other ?
奉为圭臬 这 其他 ?
如果她将自己的婚事许配给其中一人, 而她的心中却固执地珍藏着另一人, 这算不算是一种罪过?

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ˈveri] [mʌtʃ] : [hiː, hi] [siːmd] [ˈhoʊli] , [ɪn][hɪz, ɪz] [suːˈpriːmli] [ʌnˈselfɪ]
She loved Mr . Lindsay very much : he seemed holy , in his supremely unselfish
她 喜爱 先生 : 林赛 非常 很多 : 他 似乎 圣 , 在 他的 至高无上 无私
[ænd; ənd] [ˈdiːpli] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] ;
and deeply religious life ;
和 深 宗教 生活 ;
她非常爱林赛先生: 他似乎很圣洁, 因为他极其无私, 并且虔诚无比;

[ænd; ənd][ˈæftər] [əˈwaɪl] [pərˈhæps] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [təːrd] [hɪm; ɪm] .
and after awhile perhaps other feelings would grow up toward him .
和 后 一会儿 也许 其他 情怀 会 生长 向上 朝向 他 .
过一段时间后, 或许会对他产生其他感情。

[ɪn][ɑːr ˈiː] - [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] ,
In re - reading the letter ,
在 关于 - 阅读 这 信 ,
重读这封信时,

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)lɪ] [wɪtʃ]
she saw that Mr . Lindsay had informed Mr . Palma of the proposal which
她 锯 那 先生 : 林赛 有 知情的 先生 : 帕尔马 的 这 提议 哪个
[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ;
it contained ;
它 包含 ;
她看到林赛先生已经把提案的内容告诉了帕尔马先生;

[æz; əz][hiː, hi] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as he deemed it due to her guardian to acquaint him with the
作为 他 被认为 它 到期的 到 她 监护人 到 熟人 他 和 这
[ˈsentɪmənts] [ðeɪ] [entərˈteɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
sentiments they entertained for each other .
情感 他们 娱乐 为了 每个 其他 .
他认为, 作为她的监护人, 他有责任让他了解他们彼此之间的感情。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː, ʃi][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [ˈpriːstli] [hænd][ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪʃənəri] ,
Should she reject the priestly hand and loyal heart of the young missionary ,
应该 她 拒绝 这 祭司 手 和 忠诚 心 的 这 年轻的 传教士 ,
如果她拒绝了这位年轻传教士的伸出的神父之手和忠诚之心,
[wʊd] [nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] ?
would not Mr . Palma suspect the truth ?
会 不是 先生 : 帕尔马 怀疑 这 真相 ?
帕尔马先生难道不会怀疑真相吗?

[ʃiː, ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [diːp] [ɪɡˈzɔːstɪv] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ]
She realized that the love in her heart was of that deep exhaustive nature which
她 已实现 那 这 爱 在 她 心 曾是 的 那 深的 详尽的 自然 哪个
[kʌmz] [bʌt; bət][wʌnz][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ,
comes but once to women ,
来 但 一次 到 女性 ,
她意识到自己心中的爱是那种深刻而又令人精疲力竭的爱, 这种爱女人一生只会经历一次。

[ænd; ənd] [sɪnz] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [ˈberi] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈevər] ,
and since she must bury it for ever ,
和 自从 她 必须 埋葬 它 为了 曾经 ,
既然她必须永远埋葬它,

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [raɪt] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʒəd] ['dedɪkeɪt] [hɜ:r; həɹ][laɪf][tu:; tə] [prə'moʊtɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪnzɪz]
was it not right that she should dedicate her life to promoting Mr . Lindsay's
曾是 它 不是 正确的 那 她 应该 奉献 她 生活 到 推广 先生 : 林赛的
[ˈhæpɪnəs] ?
happiness ?
幸福 ?

她难道不应该将自己的一生奉献给林赛先生的幸福吗？

[nekst][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [dɪd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [oʊ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈlðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ?
Next to her mother , did she not owe him more than any other human being ?
下一个 到 她 母亲 , 做过 她 不是 欠 他 更多的 比 任何 其他 人类 存在 ?

除了母亲之外，她难道不比任何人都更亏欠他吗？

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lməz] [desk] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [nɪr] [ðə; ði]
As she sat leaning upon Mr . Palma's desk , she saw his handkerchief near the
作为 她 卫星 倾斜 之上 先生 : 帕尔马的 桌子 , 她 锯 他的 手帕 靠近 这
[ˈɪŋkstænd] ,
inkstand ,
墨水台 ,

她倚在帕尔马先生的桌子上，看到他的手帕放在墨水瓶旁边。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] [aɪ 'ti:] ['ɜ:rlɪ] [ðæt] ['mɔ:rɪŋ] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
where he had dropped it early that morning ; and taking it up ,
在哪里 他 有 掉落 它 早期的 那 早晨 ; 和 采取 它 向上 ,
他那天清晨把它丢在了那里；然后捡了起来，

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [aɪ 'ti:] [kə'resɪŋli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [tʃek] [ænd; ənd][lɪps] .
she drew it caressingly across her check and lips .
她 画 它 温柔地抚摸 穿过 她 查看 和 嘴唇 :
她用它轻轻地抚过脸颊和嘴唇。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
Everything in this room ,
一切 在 这 房间 ,
房间里的所有东西，

[wer] [sɪns] [hɜ:r; həɹ] ['rezɪdəns] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
where since her residence in New York she had been accustomed to see him ,
在哪里 自从 她 住宅 在 新的 约克 她 有 到过 习惯 到 看 他 ,
自从她定居纽约以来，她就一直习惯于在那里见到他。

[gru:] ['seɪkrɪd] [frʌm; frəm][ə'səʊsi'eɪʃn; ə'səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [tʌtʃt]
grew sacred from association with him , and all that he touched
生长 神圣 从 协会 和 他 , 和 全部 那 他 感动

[wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [dɪr] .
was strangely dear .
曾是 奇怪的 亲爱的 :

与他接触后，一切都变得神圣起来，他碰过的一切都变得格外珍贵。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ðər; ðər] , ['veri] ['kwaɪət] , ['weɪɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər]
For two hours she sat there , very quiet , weighing the past , considering the future
为了 二 小时 她 卫星 那里 , 非常 安静的 , 称重 这 过去的 , 考虑 这 未来
;
;
;
;

她静静地坐在那里两个小时，回想过去，思考未来；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ʃi:; ʃɪ] ['sləʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] .
and at last she slowly resolved upon her course .
和 在 最后的 她 缓慢地 已解决 之上 她 课程 :
最终，她慢慢地确定了自己的方向。

[ʃiː; ji] [wʊd] [raɪt] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [ɪnˈkloʊz] [ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz] [ˈletər] ,
She would write that night to her mother , enclose Mr . Lindsay's letter ,
她 会 写 那 夜晚 到 她 母亲 , 括 先生 : 林赛的 信 ,
当晚她会给母亲写信, 附上林赛先生的信。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [pərˈmɪ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [əbˈteɪnd] , [ʃiː; ji] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; həɹ][hænd]
and if her mother's permission could be obtained , she would give her hand
和 如果 她 母亲的 允许 可以 是 获得 , 她 会 给 她 手
[tuː; tə] [ˈdʌɡləs] ,
to Douglass ,
到 道格拉斯 ,
如果能得到她母亲的许可, 她愿意嫁给道格拉斯。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fərˈɡet] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈmædnəs] [ðæt] [naʊ] [meɪd] [hɜːr; həɹ][soʊ] [ˈretʃɪd] .
and in his love forget the brief madness that now made her so wretched .
和 在 他的 爱 忘记 这 简短的 疯狂 那 现在 制成 她 所以 可怜 .
在他的爱中, 她忘记了那短暂的疯狂, 而正是那疯狂让她如今如此痛苦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [lʌ; əv][ðə; ði]ˈpoʊstskɹɪpt][ʃiː; ji] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn]
From the date of the postscript she discovered that the letter had been
从 这 日期 的 这 后记 她 发现 那 这 信 有 到过
[dɪˈleɪd] [ɪn] [ruːt] ,
delayed en route ,
延迟 英文 路线 ,
从附言的日期来看, 她发现这封信在寄送途中被耽搁了。

[ænd; ənd] [kəmˈpjʊːtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm][ˌjʊkəˈhɑːmə][tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
and computing the time from Yokohama to San Francisco , according to
和 计算 这 时间 从 横滨 到 圣 弗朗西斯科 , 根据 到
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] ,
information given by Mr . Chesley ,
信息 给定 经过 先生 : 切斯利 ,
根据切斯利先生提供的信息, 计算从横滨到旧金山所需的时间:

[ʃiː; ji] [faʊnd] [ðæt] [ənˈles] [sʌm; səm][ʌnˈjuːzuəl] [dɪˈtenʃn] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
she found that unless some unusual detention had occurred ,
她 成立 那 除非 一些 异常 拘留 有 发生 ,
她发现, 除非发生了某种不寻常的拘留事件,

[ðə; ði] [ˈves(ə)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][seɪl] [ʃʊd; jəd][hæv; həv]
the vessel in which Mr . and Mrs . Lindsay intended to sail should have
这 血管 在 哪个 先生 : 和 太太 : 林赛 故意的 到 帆 应该 有
[ɔːlˈredi] [rɪːtʃt] [kæləˈfɔːrniə] .
already reached California .
已经 达到 加利福尼亚州 :
林赛夫妇打算乘坐的船只应该已经抵达加利福尼亚了。

[ˈmɪstər] . [ˈpaːlməz][dʒest] [ˈrelatɪv] [tuː; tə][ˈɪndiə][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] ;
Mr . Palma's jest relative to India was explained ;
先生 : 帕尔马的 笑话 相对的 到 印度 曾是 解释 ;
帕尔马先生关于印度的玩笑得到了解释;

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][naːt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪˈsɪz(ə)n] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [pɔːz]
and evidently he had not sufficient interest in her decision even to pause
和 显然 他 有 不是 充足的 兴趣 在 她 决定 甚至 到 暂停
[ænd; ənd][æsk][aɪ ˈtiː] .
and ask it .
和 问 它 :
显然, 他对她的决定并没有足够的兴趣, 甚至连停下来问问都没有。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] , [hi; hi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈletər] [fɔ:r; fər]
Knowing the contents , he had with cold indifference carried the letter for
会心 这 内容 , 他 有 和 寒冷的 漠不关心 携带 这 信 为了
[tu:] [deɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
two days in his pocket ,
二 天 在 他的 口袋 ,

他明知信的内容，却冷漠地将信放在口袋里两天。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [tu; ; tə] [hɜ:r; hər] [dʒʌst] [æz; əz] [hi; hi] [wʌz; wəz] [diˈpɑ:tɪŋ] .
and handed it to her just as he was departing .
和 递交 它 到 她 只是 作为 他 曾是 离开 .
他临走时把东西递给了她。

[ʃi; ; ji] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:r] , [brɪˈsaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæru:] , [ədˈmaɪərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] ,
She imagined him sitting in the car , beside Mrs . Carew , admiring her beauty ,
她 想象 他 坐着 在 这 车 , 旁 太太 . 卡鲁 , 钦佩 她 美丽 ,
她想象着他坐在车里，卡鲁太太旁边，欣赏着她的美貌。

[pərˈhæps] [ˈʌtərɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ˈtendər] [vaʊz] , [ˈnevər] [brɪˈðd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu; ; tə] [ˈeni] [ˈʌðər]
perhaps uttering in her ear tender vows , never breathed by his lips to any other
也许 发出声音 在 她 耳朵 投标 誓言 , 绝不 呼吸 经过 他的 嘴唇 到 任何 其他
[ˈpɜ:rs(ə)n] ;
person ;
人 ;

或许在她耳边低语着温柔的誓言，这些誓言他从未对其他人说过；

[waɪl] [ʃi; ; ji] — [ðə; ði] [weɪf] , [ðə; ði] [ˈfɑ:ðərləs] , [ˈneɪmləs] , [əbˈskjʊr] [jʌŋ] [gɜ:rl] — [sæt] [ðer; ðər] [əˈloʊn]
while she — the waif , the fatherless , nameless , obscure young girl — sat there alone
尽管 她 — 这 孤儿 , 这 无父 , 无名 , 朦胧 年轻的 女孩 — 卫星 那里 独自的
[ˈdespəreɪtli] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈdestəni] .
desperately fighting the battle of destiny .
绝望地 斗争 这 战斗 的 命运 .

而她——那个孤儿，那个没有父亲、没有名字、默默无闻的年轻女孩——独自一人坐在那里，拼命地与命运抗争。

[ˈbɪtər] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðɪs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈeɪkɪŋ] [hɑ:rt] , [aɪ ˈti:] [brɔ:t]
Bitter as was this suggestion of her aching heart , it brought
苦的 作为 曾是 这 建议 的 她 疼痛 心 , 它 带来
[streŋθ] ; [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] ,
strength ; and rising ,
力量 ; 和 上升 ,

尽管这番话让她痛苦不堪，却也给了她力量；于是她站了起来。

[ʃi; ; ji] [leɪd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ðæt] [ˈbæbəld] [ˈsi:sləsli]
she laid aside the handkerchief , and quitted the apartment that babbled ceaselessly
她 铺设 旁边 这 手帕 , 和 辞职 这 公寓 那 胡言乱语 不停地
[ʌv; əv] [ɪts] [ˈæbsənt] [ˈmæstər] .
of its absent master .
的 它是 缺席的 掌握 .

她放下手帕，离开了那间不停地议论着不在家的主人的公寓。

[əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [ˈpreʃəs] [ˈsoʊvənɪrz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ʃi; ; ji] [kept] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [wɪt]
Among some precious souvenirs of her mother she kept the package which
之中 一些 宝贵的 纪念品 的 她 母亲 她 保留 这 包裹 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [tu; ; tə] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈkwest] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd]
had been given to her by Mr . Lindsay with the request that it should
有 到过 给定 到 她 经过 先生 . 林赛 和 这 要求 那 它 应该
[rɪˈmeɪn] [ʌnˈoʊpənd] [ʌnˈtɪl] [hɜ:r; hər] [ˈeɪti:nθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] ;
remain unopened until her eighteenth birthday ;
保持 未开封 直到 她 第十八 生日 ;

在她母亲留下的一些珍贵纪念品中，她保存着林赛先生送给她的包裹，林赛先生要求这个包裹在她十八岁生日之前不要打开；

[ænd; ənd] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['ebəni] [bɑ:ks] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɜ:r; hə] [fju:] ['treʒərz] .
and how she unlocked the small ebony box that contained her few treasures .
和 如何 她 已解锁 这 小的 乌木 盒子 那 包含 她 很少 宝藏 .

以及她如何打开装有她几件珍宝的小乌木盒。

[ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)l][wʌz; wəz] [si:lɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [wæks] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [en'veləpɪŋ]
The parcel was sealed with red wax , and when she removed the enveloping
这 包裹 曾是 密封 和 红色的 蜡 , 和 什么时候 她 已移除 这 包围
[ˈpeɪstbɔ:rd] ,
pasteboard ,
纸板 ,

包裹用红色蜡封住，当她取下纸板信封时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hevi] [ɡoʊld] [rɪŋ] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][la:rdʒ] ['bju:tɪfli] ['tɪntɪd] ['oʊp(ə)l] , [sə'raʊndɪd]
she found a heavy gold ring , bearing a large beautifully tinted opal , surrounded
她 成立 一个 重的 金子 戒指 , 轴承 一个 大的 非常漂亮 有色 蛋白石 , 包围
[wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˈdaɪəmənz] .
with small diamonds .
和 小的 钻石 .

她发现了一枚沉甸甸的金戒指，上面镶嵌着一颗硕大而美丽的蛋白石，周围环绕着小钻石。

[ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd][wʌz; wəz] [ɪn'ɡreɪvd] " ['dʌɡləs] [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] ,
On the inside was engraved " Douglass and Regina ,
在 这 里面 曾是 刻 " 道格拉斯 和 里贾纳 ,
[rɪ'dʒɪnə] ,
内侧刻着“道格拉斯和雷吉娜”，

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['ɪndiə] .
" with the date of the day on which he had left the parsonage for India .
" 和 这 日期 的 这 天 在 哪个 他 有 左边 这 牧师住宅 为了 印度 .
" 加上他离开牧师住宅前往印度的日期。

['niːlɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:r; hə] [bed] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ɡɑ:d] [wʊd] [help] [hɜ:r; hə] [tuː; tə] [duː] [raɪt] ,
Kneeling beside her bed , she prayed that God would help her to do right ,
跪着 旁 她 床 , 她 祈祷 那 上帝 会 帮助 她 到 做 正确的 ,
[raɪt] ,
她跪在床边，祈祷上帝帮助她行事正直。

[wʊd] [gaɪd] [hɜ:r; hə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑ:pər] [pæθ] , [wʊd] [rɪneɪb(ə)l] [hɜ:r; hə] [tuː; tə] [duː] [hɜ:r; hə] ['duːti] ,
would guide her into the proper path , would enable her to do her duty ,
会 指导 她 进入 这 恰当的 小路 , 会 使能够 她 到 做 她 责任 ,
[duːti] ,
会引导她走上正确的道路，会让她能够履行自己的职责。

[fɜ:rst][tuː; tə] [hɜ:r; hə] ['mʌðər] , [ðen] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['lɪndzi] .
first to her mother , then to Mr . Lindsay .
第一的 到 她 母亲 , 然后 到 先生 . 林赛 .
[lɪndzi] .
先告诉了她的母亲，然后告诉了林赛先生。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃoʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [left] [hænd] ,
When she rose , the ring shone on her left hand ,
什么时候 她 玫瑰 , 这 戒指 闪耀 在 她 左边 手 ,
[hænd] ,
她起身时，左手上的戒指闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜ:r; hə] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [ænd; ənd] ['pæləd] [hɜ:r; hə] ['mɔ:rnɪf(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər]
and though her face was worn and pallid her mournful eyes were
和 尽管 她 脸 曾是 磨损 和 苍白 她 悲哀 眼睛 是
[ʌn'dɪmɪd] ,
undimmed ,
未变暗 ,

虽然她面容憔悴苍白，但她悲伤的眼神却依然明亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; həɪ] [ˈmʌðər] [ˈfræŋkli] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv]
and she sat down to write her mother frankly concerning the feelings of
和 她 卫星 向下 到 写 她 母亲 坦率地说 有关 这 情怀 的
[ɪnˈtens] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈpɜːrɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ˈpraːmptɪd] [hɜːr; həɪ][tuː; tə][əkˈsept][ˈmɪstər] .
intense gratitude and perfect confidence which prompted her to accept Mr .
激烈的 感激 和 完美的 信心 哪个 提示 她 到 接受 先生 .
[ˈlɪnzɪz] [ˈɔːfər] ,
Lindsay's offer ,
林赛的 提供 ,

于是她坐下来，坦诚地给母亲写信，倾诉自己接受林赛先生的提议时，心中涌起的强烈感激和十足的信心。
[prəˈvaɪdɪd][ˈmɪsɪz] [ˈɔːrɪm] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪˈtroʊð(ə)] .
provided Mrs Orme consented to the betrothal .
假如 太太 奥尔姆 同意 到 这 订婚 .
前提是奥尔姆夫人同意这门婚事。

[er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði][tæsk] ,
Ere she had concluded the task ,
埃雷 她 有 结束 这 任务 ,
在她完成任务之前，

[hɜːr; həɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd] [nɪr]
her attention was attracted by a noise on the stairs that were situated near
她 注意力 曾是 吸引 经过 一个 噪音 在 这 楼梯 那 是 位于 靠近
[hɜːr; həɪ] [dɔːr] .
her door .
她 门 .

她被门附近楼梯上的响声吸引了注意力。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlməz] [rɪˈtɜːrɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːprə] ,
It was rather too early for Mrs . Palma's return from the opera ,
它 曾是 相当 也 早期的 为了 太太 . 帕尔马的 返回 从 这 歌剧 ,
帕尔玛夫人从歌剧院回来的时间还太早了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
and the servants were all in a different portion of the building .
和 这 仆人 是 全部 在 一个 不同的 部分 的 这 建筑 .
而仆人们则都在大楼的另一部分。

[rɪˈdʒɪnər][leɪd] [daʊn] [hɜːr; həɪ][pen] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
Regina laid down her pen , and listened .
里贾纳 铺设 向下 她 笔 , 和 听着 .
雷吉娜放下笔，静静地听着。

[sloʊ] [ˈhevi] [ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər] [əˈsendɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd]
Slow heavy footsteps were ascending , and recognizing nothing familiar in the sound
慢的 重的 脚步声 是 上升 , 和 识别 没有什么 熟悉的 在 这 声音
,
.
,
缓慢而沉重的脚步声正在逼近，声音中没有任何熟悉的面孔。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
she walked quickly to the door which stood ajar , and looked out .
她 步行 迅速地 到 这 门 哪个 站立 半开 , 和 看起来 出去 .
她快步走到半掩着的门前，向外望去。

[ə; eɪ][tɔːl] [ˈwʊmən] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ɔːl] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
A tall woman wrapped in a heavy shawl had reached the landing ,
一个 高的 女士 包装 在 一个 重的 披肩 有 达到 这 降落 ,
一位身披厚重披肩的高个女子走到了楼梯平台。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['gæslɑ:t] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [rɪ'dʒɪnər] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] .

and as the gaslight fell upon her , Regina started forward .
和 作为 这 煤气灯 跌倒 之上 她 , 里贾纳 开始 向前 .

当煤气灯照在她身上时, 雷吉娜向前走了去。

" ['oʊlgə] !
" Olga !
" 奥尔加 !

“奥尔加! ”

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪs'gaɪzd] !
we did not expect you until to - morrow , but you are disguised !
我们 做过 不是 预计 你 直到 到 - 明天 , 但 你 是 伪装 !

我们原本以为你明天才会来, 但你竟然乔装打扮了!

[oʊ] ! [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Oh ! what is the matter ?
哦 ! 什么 是 这 事情 ?

哦! 出什么事了?

" [wɑ:n][ænd; ənd] ['hæɡərd] ,
" Wan and haggard ,
" 万 和 枯槁 ,

“面容憔悴,

[ə'pærəntli] [ten] ['ɪrɪz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ræn] [daʊn] [ðɪ:z] [steps][ə; eɪ] [wi:k] ['pri:vɪəs]
apparently ten years older than when she ran down these steps a week previous
显然 十 年 老 比 什么时候 她 跑 向下 这些 步骤 一个 星期 以前的
[di'pɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lbəni] ,
departing for Albany ,
离开 为了 奥尔巴尼 ,

她现在的样子显然比一周前跑下这些台阶前往奥尔巴尼时老了十岁。

['oʊlgə] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
Olga stood clinging to the mahogany rail of the balustrade .
奥尔加 站立 依恋 到 这 桃花心木 轨 的 这 栏杆 .

奥尔加紧紧地抓着栏杆的红木扶手站着。

[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [strɔ:] ['bɑ:nɪt] [hæd; həd]['fɔ:lən] [bæk] , [ðə; ði] ['hevi] [her] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [loʊ] [ɑ:n]
Her large straw bonnet had fallen back , the heavy hair was slipping low on
她 大的 稻草 引擎盖 有 倒下 后退 , 这 重的 头发 曾是 滑倒 低的 在
[nek] [ænd; ənd] [braʊ] ,
neck and brow ,
脖子 和 眉头 ,

她那顶宽大的草帽滑落下来, 厚重的头发垂到脖子和额头上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪri] [ster] .
and her sunken eyes had a dreary stare .
和 她 凹陷 眼睛 有 一个 凄凉 盯 .

她那双深陷的眼睛目光黯淡无光。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
" Are you ill ?
" 是 你 患病的 ?

你生病了吗?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[dɪr] ['oʊlgə] , [spi:k] [tuː; tə][em 'iː] .

Dear Olga , speak to me .
亲爱的 奥尔加 , 说话 到 我 .

亲爱的奥尔加，请跟我说话。

" [fiː; ji] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['riːgl] ['fɪgjər] ,
" **She threw her arms around the regal figure ,**
" 她 扔 她 武器 大约 这 尊贵 数字 ,

她张开双臂拥抱了这位威严的身影，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['fɪvəriŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
and felt that she was shivering from head to foot .
和 毛毡 那 她 曾是 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 .

她感觉自己从头到脚都在发抖。

[æz; əz][fiː; ji] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] ['kliŋɪŋ] [ɪm'breɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'dʒɪnər][held][hɜːr; hər] ,
As she became aware of the close clinging embrace in which Regina held her ,
作为 她 成为 意识到的 的 这 关闭 依恋 拥抱 在 哪个 里贾纳 握住 她 ,

当她意识到雷吉娜紧紧地拥抱着她时，

[ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] [ˈpɑːrtɪd] [ˈɑːlgəz] ['kʌlərləs] [lɪps] , [ænd; ənd][fiː; ji] [sed] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər]
a ghastly smile parted Olga's colourless lips , and she said said in a husky whisper
一个 阴森 微笑 分手了 奥尔加的 无色 嘴唇 , 和 她 说 说 在 一个 沙哑 耳语
:
:
:
:

奥尔加苍白的嘴唇上露出一抹诡异的笑容，她用沙哑的低语说道：

" [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" **Is it you ?**
" 是 它 你 ?

是你吗？

[truː] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ; [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
True little heart ; the only one left in all the world .
真的 小的 心 ; 这 仅有的 一 左边 在 全部 这 世界 .

一颗真正的小心脏；世上仅存的一颗。

" [æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [fiː; ji] ['ædɪd] :
" **After a few seconds , she added :**
" 后 一个 很少 秒 , 她 额外 :

几秒钟后，她补充道：

" [wer] [ɪz] ['mæmə] ? "
" **Where is mamma ?** "
" 在哪里 是 妈妈 ? "

妈妈在哪里？

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] . "
" **At the opera .** "
" 在 这 歌剧 . "

“在歌剧院。”

" [tuː; tə] [siː] [bi'elzɪbʌb] ?
" **To see Beelzebub ?**
" 到 看 别西卜 ?

“去见别西卜？”

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [naʊ] ,
All the world is singing and playing that now ,
全部 这 世界 是 歌唱 和 玩耍 那 现在 ,

现在全世界都在唱这首歌、演奏这首歌。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɔːrəs] .
and you may be sure that you and I shall be in at the final chorus .
和 你 可能 是 当然 那 你 和 我 将 是 在 在 这 最终的 合唱 .
你可以肯定，你我都会参与到最后的合唱中。

[rɪˈdʒɪnər] — —
Regina — —
里贾纳 — —

雷吉娜——

" [ʃiː; ʃi] [swept] [hɜːr; hər][hænd] [ˈfiːbli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈget]
" She swept her hand feebly over her forehead , and seemed to forget
" 她 扫荡 她 手 虚弱地 超过 她 前额 , 和 似乎 到 忘记
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .
她无力地用手拂过额头，似乎忘记了自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈrælɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [spɑːrk] [gləʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [dʌl] [aɪz] ,
Then she rallied , and a sudden spark glowed in her dull eyes ,
然后 她 集结 , 和 一个 突然 火花 发光 在 她 乏味的 眼睛 ,
然后她振作起来，黯淡的双眼中突然闪过一丝光芒。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [gʌst] [stəːz][æn; ən] [æʃ] [hiːp] , [ænd; ənd] [ʌnˈkʌvəz] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembər] .
as when a gust stirs an ash heap , and uncovers a dying ember .
作为 什么时候 一个 阵风 搅拌 一个 灰 堆 , 和 揭开 一个 垂死 余烬 .
就像一阵风吹动灰烬，吹出即将熄灭的余烬一样。

" [ˈɛrlə][ˈpɑːlmaː] ? "
" Erle Palma ? "
" 厄尔 帕尔马 ? "

“埃尔勒·帕尔马？”

" [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] . "
" Has gone to Washington . "
" 有 已消失 到 华盛顿 . "

“已前往华盛顿。”

" [meɪ] [hiː; hi] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] !
" May he never come back !
" 可能 他 绝不 来 后退 !

愿他永远不要回来！

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɛθs] [wəd] [nɑːt][ˈsætɪsfai][em ˈiː] !
a hundred deaths would not satisfy me !
一个 百 死亡人数 会 不是 满足 我 !

即使一百条人命也无法让我满意！

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] !
A hundred graves were not sufficient to hide him from my sight !
一个 百 坟墓 是 不是 充足的 到 隐藏 他 从 我的 视线 !
即使埋葬一百座坟墓也无法将他从我的视线中隐藏起来！

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] [ænd; ənd] [klaːspt] [hɜːr; hər][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She groaned and clasped her hand across her eyes .
" 她 呻吟 和 紧握 她 手 穿过 她 眼睛 .
她呻吟一声，用手捂住了眼睛。

" [wʌt] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [əˈkɜ:rd] ?
" **What dreadful thing has occurred ?**
" 什么 可怕 事物 有 发生 ？

发生了什么可怕的事情？

[tel] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em ˈi:] . "
Tell me , you know that you can trust me ."
告诉 我 , 你 知道 那 你 能 相信 我 . "

告诉我，你知道你可以信任我。

" [trʌst] !
" **Trust !**
" 相信 !

“相信！

[noʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɑ:keɪndʒəlz] [ðæt] [fæn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] .
no , no ; not even the archangels that fan the throne of God .
不 , 不 ; 不是 甚至 这 大天使 那 扇子 这 王座 的 上帝 .

不，不；即使是侍奉上帝宝座的大天使也不会。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [trʌst] .
I have done with trust .
我 有 完毕 和 相信 .

我已经不再信任任何人了。

[teɪk] [em ˈi:][ɪn][jɔ:; jər] [ru:m] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
Take me in your room a little while .
拿 我 在 你的 房间 一个 小的 尽管 .

带我到你房间待一会儿。

[haɪd] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈmæmə] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ; [ðen] [aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [hu:]
Hide me from mamma until to - morrow ; then it will make no difference who
隐藏 我 从 妈妈 直到 到 - 明天 ; 然后 它 将要 制作 不 不同之处 WHO

[si:z] [em ˈi:] .
sees me .
看到 我 .

把我藏起来，别让妈妈看到，直到明天；到时候谁看到我都无所谓了。

" [rɪˈdʒɪnər][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [ˈrɑ:kɪŋ] [tʃer] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,
" **Regina led her to the low rocking chair in her own room ,**
" 里贾纳 引领 她 到 这 低的 摇滚 椅子 在 她 自己的 房间 ,

雷吉娜领着她来到自己房间里的矮摇椅旁，

[ænd; ænd] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ɔ:l] [ænd; ænd] [ˈbɑ:nɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]
and took off the common shawl and bonnet which she had used as a
和 采取 离开 这 常见的 披肩 和 引擎盖 哪个 她 有 用过的 作为 一个

[dɪsˈgaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

她脱下了用来伪装的普通披肩和帽子。

[ðen] [si:zd] [hɜ:r; hər][koʊld] [ˈnɜ:rvləs] [hænd] .
then seized her cold nerveless hand .
然后 查获 她 寒冷的 无神经 手 .

然后他抓住了她冰冷无力的手。

" [du:] [tel] [em ˈi:][jɔ:; jər] [greɪt] [ˈsɑ:roʊ] . "
" **Do tell me your great sorrow .**"
" 做 告诉 我 你的 伟大的 悲哀 . "

请告诉我你内心深处的悲痛。

" ['sʌmθɪŋ] [rer] ['naʊə,deɪ] .
" **Something rare nowadays** .
" 某物 稀有的 如今 .

“如今这种事很少见了。”
[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv] , [wɔ:rm] , ['lʌvɪŋ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz]['broʊkən] ; [ded] —
I had a heart , a live , warm , loving heart , and it is broken ; dead —
我 有 一个 心 , 一个 居住 , 温暖的 , 爱 心 , 和 它 是 破碎的 ; 死的 —
[ʌtərli] [ded] .
utterly dead .
完全地 死的 .

我曾有一颗心，一颗鲜活、温暖、充满爱的心，但它破碎了；死了——彻底死了。
[rɪ'dʒɪnər] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ['jestərdeɪ] .
Regina , I was so happy yesterday .
里贾纳 , 我 曾是 所以 快乐的 昨天 .

雷吉娜，我昨天太高兴了。
[oʊ] ! [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Oh ! I stood at the very gate of heaven ,
哦 ! 我 站立 在 这 非常 门 的 天堂 ,
[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [blu:] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
so close that all the glory and the sweetness blew upon me ,
所以 关闭 那 全部 这 荣耀 和 这 甜味 吹 之上 我 ,
哦！我曾站在天堂之前，

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [blu:] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
so close that all the glory and the sweetness blew upon me ,
所以 关闭 那 全部 这 荣耀 和 这 甜味 吹 之上 我 ,
如此之近，所有的荣耀和甜蜜都吹拂到我身上。

[laɪk] [dʒu:n] ['bri:zɪz] ['oʊvər][ə; eɪ][roʊz] [hedʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [si:md] [tu:; tə] ['bekən] [em 'i:][ɪn]
like June breezes over a rose hedge ; and the angels seemed to beckon me in
喜欢 六月 微风 超过 一个 玫瑰 对冲 ; 和 这 天使 似乎 到 招手 我 在
.
:
.
就像六月的微风拂过玫瑰篱笆；天使们似乎在召唤我。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [mi:t] [bel'mɒnt] , [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər] , [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]
I went to meet Belmont , to join him for ever , to turn my back on the
我 去 到 见面 贝尔蒙特 , 到 加入 他 为了 曾经 , 到 转动 我的 后退 在 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,
我去见贝尔蒙特，是为了永远和他在一起，为了从此背弃这个世界。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['i:dn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns]
and as his wife pass into the Eden of his love and presence
和 作为 他的 妻子 经过 进入 这 伊甸园 的 他的 爱 和 在场
当他的妻子进入他爱的伊甸园.....

[naʊ] , [ə'nʌðər] [geɪt] [jɔ:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ndz] [kɔ:l][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ,
Now , another gate yawns , and the fiends call me to come down ,
现在 , 其他 门 打哈欠 , 和 这 恶魔 称呼 我 到 来 向下 ,
现在，又一道大门敞开，恶魔们召唤我下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['ri:əli] [bi:; bi][ə; eɪ] [hel] , [waɪ] [ðen] — —
and if there really be a hell , why then — —
和 如果 那里 真的 是 一个 地狱 , 为什么 然后 — —
如果真有地狱，那为什么——

" [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **For nearly a moment she remained silent** .
" 为了 几乎 一个 片刻 她 剩余 沉默的 .
她沉默了将近一会儿。

" [ˈoʊlgə] , [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ？
" **Olga , is he ill ?**
" 奥尔加 ， 是 他 患病的 ？

奥尔加，他生病了吗？

[ɪz][hiː; hi] [ded] ？
Is he dead ?
是 他 死的 ？

他死了吗？

" [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ɪn'diːd] ['broʊkən] - ['hɑːtɪd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
" **A cry as of one indeed broken - hearted came from her quivering lips ,**
" 一个 哭 作为 的 一 的确 破碎的 - 心地 来了 从 她 颤抖 嘴唇 ,
“她颤抖的嘴唇间发出了一声如同心碎般的哭泣，

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
and she clasped her arms over her head .
和 她 紧握 她 武器 超过 她 头 .

她双手抱头。

" [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ded] ！
" **Oh , if he were indeed dead !**
" 哦 ， 如果 他 是 的确 死的 ！

“哦，如果他真的死了就好了！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] ！
If I could have seen him and kissed him in his coffin !
如果 我 可以 有 已见 他 和 亲吻 他 在 他的 棺材 ！

如果我能看到他，亲吻他躺在棺材里的遗体该多好啊！

[ænd; ʌnd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [maɪn] , [ɔːl] [maɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] — —
And known that he was still mine , all mine , even in the grave — —
和 已知 那 他 曾是 仍然 矿 , 全部 矿 , 甚至 在 这 严重 — —

我知道，即使他已长眠地下，他依然是我的，完全属于我——

" [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bɒzəm] ,
" **Her head sank upon her bosom ,**
" 她 头 沉没 之上 她 怀 ,

她将头埋在胸前，

[ænd; ʌnd][ɪ'æftər][ə; eɪ] [brɪːf] [pɔːz] [fɪː; fɪ] [ri'zjuːmd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'næt[rəli] [kɑːm] [vɔɪs] .
and after a brief pause she resumed in an unnaturally calm voice .
和 后 一个 简短的 暂停 她 恢复 在 一个 不自然地 冷静的 嗓音 .

短暂的停顿后，她用一种异常平静的声音继续说道。

" [maɪ][wɜːrld][soʊ] ['lʌvli] ['jestərdeɪ] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ；
" **My world so lovely yesterday has gone to pieces ;**
" 我的 世界 所以 迷人的 昨天 有 已消失 到 件 ；

“我昨天还那么美好的世界，今天却已经破碎了；

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][em 'iː][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['krʌmbliŋ] ['ruːɪn] .
and for me life is a black crumbling ruin .
和 为了 我 生活 是 一个 黑色的 摇摇欲坠 废墟 .

对我而言，生命是一片漆黑摇摇欲坠的废墟。

[aɪ] [hʌŋ] [ɔːl][maɪ] [hoʊps] , [maɪ] [prerz] , [maɪ]['fɑːndəst] [driːmz] [ɑːn][wʌn] ['faɪnɪŋ] ['sɪlvər] [θred] [ʌv; əv]
I hung all my hopes , my prayers , my fondest dreams on one shining silver thread of
我 悬挂 全部 我的 希望 , 我的 祈祷 , 我的 最爱 梦境 在 一 灼灼 银 线 的
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,

我把所有的希望、祈祷和最美好的梦想都寄托在了那根闪亮的银线上，那就是信任。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [snæpt] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] [fɔ:l] [tə'geðər] .

and it snapped , and all fall together .
和 它 啪啪 , 和 全部 落下 一起 .

然后它断裂了，所有人都一起倒了下去。

[wi:; wi][æsk][fɔ:r; fər] [fɪ] , [ænd; ʌnd][ɑ:r; ər] [stʌŋ] [baɪ] [s'kɔ:pɪənz] ;

We ask for fish , and are stung by scorpions ;
我们 问 为了 鱼 , 和 是 被蜇了 经过 蝎子 ;

我们想要鱼，却被蝎子蜇了；

[wi:; wi] [preɪ] [fɔ:r; fər] [bred] — ['oʊnli] [ber] [bred] [fɔ:r; fər] ['fæmɪʃɪŋ] ['hɑ:rts] — [ænd; ʌnd][wi:; wi][ɑ:r; ər]

we pray for bread — only bare bread for famishing hearts — and we are
我们 祈祷 为了 面包 — 仅有的 裸 面包 为了 饥饿 心 — 和 我们 是

[stoʊnd] .

stoned .
吸食大麻 .

我们祈求面包——仅仅是能满足饥肠辘辘之心的简陋面包——却遭到石头砸。

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊!

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dri:m] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:fli] , ['hɔ:rəbli] [tru:] . "

it appears only a hideous dream ; but I know it is awfully , horribly true . "

它 出现 仅有的 一个 可怕 梦 ; 但 我 知道 它 是 非常 , 糟糕透了 真的 . "

这看起来就像一场可怕的梦；但我知道，它是可怕、残酷的现实。

" [wʌt] [ɪz] [tru:] ?

" What is true ?
" 什么 是 真的 ?

什么是真相？

[dəʊnt] [ki:p] [em 'i:][ɪn] [sə'spens] .

Don't keep me in suspense .
不 保持 我 在 悬念 .

别让我一直悬着心。

" [ˈoʊlgə] [bent] [ˈfɔ:rwərd] ,

" Olga bent forward ,
" 奥尔加 弯曲 向前 ,

奥尔加向前弯下腰

[pʊt][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][hændz][ɑ:n][rɪ'dʒaɪnəz] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

put her large hands on Regina's shoulders as the latter knelt in front of her ,
放 她 大的 双手 在 雷吉娜的 肩膀 作为 这 后者 跪下 在 正面 的 她 ,

她将自己的大手搭在跪在她面前的雷吉娜的肩膀上，

[ænd; ʌnd] [ˈænsər] [ˈdri:rəli] :

and answered drearly :
和 回答 沉闷地 :

他语气沉闷地回答道：

" [hi:; hi][ɪz] ['mærid] . "

" He is married . "
" 他 是 已婚 . "

他已婚。

" [nɑ:t]['mɪstər] . ['egəlstən] ? "

" Not Mr . Eggleston ? "
" 不是 先生 : 埃格尔斯顿 ? "

“不是埃格尔斯顿先生吗？ ”

" [jes] , [maɪ][bel'mɒnt] .
" **Yes , my Belmont** .
" 是的 , 我的 贝尔蒙特 ” .

“是的，我的贝尔蒙特。”
[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [maɪn] , [ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
For so many years he has been entirely mine , and oh , how I loved him !
为了 所以 许多 年 他 有 到过 完全 矿 , 和 哦 , 如何 我 喜爱 他 !
这么多年来，他完全属于我，哦，我多么爱他啊！

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ðæt] ['wʊmənɪz] ['hʌzbənd] .
Now he is that woman's husband .
现在 他 是 那 女性的 丈夫 :
现在他是那个女人的丈夫了。

[bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɡoʊld] .
Bought with her gold .
买 和 她 金子 :
用她的黄金买的。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['jʊrəp] ,
I intended to run away and marry him ; go with him to Europe ,
我 故意的 到 跑步 离开 和 结婚 他 ; 去 和 他 到 欧洲 ,
我原本打算私奔嫁给他，跟他去欧洲。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] ['ɛrlə] ['pɑːlməz][koʊld] ['devəlɪʃ] [blæk] [aɪz] [ə'gen] .
where I should never see Erle Palma's cold devilish black eyes again .
在哪里 我 应该 绝不 看 厄尔 帕尔马的 寒冷的 恶魔般的 黑色的 眼睛 再次 :
我再也不想见到厄尔·帕尔马那双冰冷邪恶的黑眼睛了。

[wer] [ɪn][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l][lɪt(ə)l] [ruːm] [hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi]
Where in some humble little room hid among the mountains , I could be happy
在哪里 在 一些 谦逊的 小的 房间 隐藏 之中 这 山脉 , 我 可以 是 快乐的
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
with my darling .
和 我的 亲爱的 :
在群山环抱中某个简陋的小房间里，我可以和我的爱人幸福地生活在一起。

[aɪ][soʊld][maɪ] ['dzuːəlri] , ['iːv(ə)n][maɪ] [rɪtʃɪst] ['kloʊðɪŋ] ,
I sold my jewellery , even my richest clothing ,
我 卖 我的 首饰 , 甚至 我的 最富有的 衣服 ,
我卖掉了我的珠宝，甚至连最贵重的衣服也卖掉了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ɪk'spensɪz] .
that I might have a little money to defray expenses .
那 我 可能 有 一个 小的 钱 到 支付 开支 :
或许我能有点钱来支付一些开销。

[ðen] [aɪ] [roʊt] [bel'mɒnt] [ʌv; əv][maɪ][plænz] , [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [fər'seɪkən] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]
Then I wrote Belmont of my plans , told him I had forsaken everything for
然后 我 写道 贝尔蒙特 的 我的 计划 , 讲述 他 我 有 被遗弃的 一切 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
然后我写信告诉贝尔蒙特我的计划，告诉他我为了他放弃了一切。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wer] [wɪː; wɪ][kʊd; kəd] [miːt] .
and appointed a place in this city where we could meet .
和 任命 一个 地方 在 这 城市 在哪里 我们 可以 见面 :
并指定了本市的一个会面地点。

[aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ɔ:lbəni] , [dis'gaɪzd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
I hastened down from Albany , disguised myself , and went to the place of
我 加快 向下 从 奥尔巴尼 , 伪装 我 , 和 去 到 这 地方 的
[ˈrɑ:ndɛrvu:; ˈrɑ:ndɪvu:] .
rendezvous :
会合 :

我从奥尔巴尼匆匆赶来, 乔装打扮一番, 前往约定的地点。

[ˈæftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [keɪm] ; [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] ['letər] , [[ʊd] [em 'i:]
After waiting a long time , his cousin came ; brought me a letter , showed me
后 等待 一个 长的 时间 , 他的 表哥 来了 ; 带来 我 一个 信 , 显示 我
[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['nɒtɪs] .
the marriage notice .
这 婚姻 注意 .

等了很久, 他的表弟来了; 给我带来了一封信, 给我看了结婚启事。

[ˈoʊnli] [tu:] [deɪz] [ə'gɒʊ] [ðeɪ] — [bel'mɒnt] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] — [wɜ:r; wər] ['mæɪɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Only two days ago they — Belmont and that woman — were married , and they
仅有的 二 天 前 他们 — 贝尔蒙特 和 那 女士 — 是 已婚 , 和 他们
[seɪld] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] [æt; ət] [nu:n] [tu:; tə] - [deɪ] ,
sailed for Europe at noon to - day ,
航行 为了 欧洲 在 中午 到 - 天 ,

就在两天前, 贝尔蒙特和那位女士刚刚结婚, 今天中午他们就启程前往欧洲了。

[ɪn][ðə; ði] ['sti:mər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][gʊʊ][æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] .
in the steamer upon which I had expected to go as a bride .
在 这 汽船 之上 哪个 我 有 预期的 到 去 作为 一个 新娘 .

在我原本打算作为新娘乘坐的轮船上。

[hi:; hi] [roʊt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [helθ] , ['penjəri] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ,
He wrote that with failing health , penury staring him in the face , and ,
他 写道 那 和 失败 健康 , 贫困 凝视 他 在 这 脸 , 和 ,

他写道, 随着健康状况每况愈下, 贫困潦倒的境地也逼近他,

[dɪ'sperɪŋ] [æt; ət][ləst] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [wɪn] [em 'i:] , [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] ['rekləs] ,
despairing at last of being able to win me , he had grown reckless ,
绝望 在 最后的 的 存在 有能力的 到 赢 我 , 他 有 生长 鲁莽 ,
他最终绝望地认为无法赢得我的心, 变得鲁莽起来。

[ænd; ənd][soʊld] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðæt] ['welθi] ['wɪdʊʊ] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
and sold himself to that wealthy widow who had long loved him ,
和 卖 他自己 到 那 富裕 寡妇 WHO 有 长的 喜爱 他 ,

他把自己卖给了那位一直爱慕他的富有寡妇。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [prə'vaɪd] ['dʒenərəsli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['mʌðər] .
and who would provide generously for his helpless mother .
和 WHO 会 提供 慷慨地 为了 他的 无助 母亲 .

他会慷慨地照顾他无助的母亲。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [dɛrd] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'gen] .
He said he dared not trust himself to see me again .
他 说 他 敢于 不是 相信 他自己 到 看 我 再次 .

他说他不敢相信自己能再见到我。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔ:l][ɪz]['oʊvər][fɔ:r; fər]['evər] .
And so , all is over for ever .
和 所以 , 全部 是 超过 为了 曾经 .

就这样, 一切都永远结束了。

" [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [klentʃt] [hændz] , [ænd; ənd] ['ʌdəd] .
" She dropped her head on her clenched hands , and shuddered .
" 她 掉落 她 头 在 她 紧握 双手 , 和 颤抖 .

她双手紧握, 低头看着地面, 浑身颤抖。

" [dɪr]
" **Dear**
" 亲爱的

“亲爱的
[ˈoʊlɡə] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [wəd] [ˈnevər][hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [juː; jʊ] .
Olga , he was not worthy of you , or he would never have deserted you .
奥尔加 , 他 曾是 不是 值得 的 你 , 或者 他 会 绝不 有 荒凉的 你 .
奥尔加, 他配不上你, 否则他绝不会抛弃你。

[ɪf] [hiː; hi][ˈtruːli] [lʌvd] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ˈnevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmærid] [əˈnʌðər] , [fɔːr; fər] — —
If he truly loved you , he never could have married another , for — —
如果 他 真的 喜爱 你 , 他 绝不 可以 有 已婚 其他 , 为了 — —
如果他真的爱你, 他就不可能娶别人, 因为——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɪmə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] .
" **She paused , for the shimmer of the diamonds on her hand accused her .**
" 她 暂停 , 为了 这 闪烁 的 这 钻石 在 她 手 被告 她 .
她停顿了一下, 因为她手上钻石的光芒仿佛在控诉她。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈkɒntempleɪɪŋ] [ˈsɪmələr] [ˈtretʃəri] ?
Was she not contemplating similar treachery ?
曾是 她 不是 沉思 相似的 背信弃义 ?
她难道没有考虑过类似的背叛行为吗?

[ˈlʌvɪŋ] [wʌn][mæn] , [haʊ] [der] [ʃiː; ʃi][ˌentərˈteɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðəz] [suːt] .
Loving one man , how dare she entertain the thought of listening to another's suit .
爱 一 男人 , 如何 敢 她 招待 这 想法 的 聆听 到 另一个的 套装 .
她深爱着一个男人, 怎么敢去听别人的求婚呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈdɒɡləs] , [ʃiː; ʃi] [ˈrevərənst] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
She was deeply and sincerely attached to Douglass , she revered him more
她 曾是 深 和 真挚地 随附的 到 道格拉斯 , 她 受人尊敬的 他 更多的
[ðæn; ðən][ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] ;
than any living being ;
比 任何 活的 存在 ;
她对道格拉斯有着深厚而真挚的感情, 她对他的敬仰胜过任何生灵;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [dɪˈklerd]
but she knew that it was not the same feeling her heart had declared
但 她 知道 那 它 曾是 不是 这 相同的 感觉 她 心 有 声明
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] ,
for her guardian ,
为了 她 监护人 ,
但她知道, 这与她内心对监护人所表达的感情并不相同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [kənˈdemd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
and she felt condemned by her own words .
和 她 毛毡 谴责 经过 她 自己的 字 .
她觉得自己被自己的话语所谴责。

[ˈoʊlɡə] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈmoʊ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈænsər] :
Olga made an impatient motion , and answered :
奥尔加 制成 一个 不耐烦 运动 , 和 回答 :
奥尔加不耐烦地做了个手势, 回答道:

" [hʌʃ] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ; [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [dɪsˈɑːnər] [hɪm; ɪm] .
" **Hush — not a word against him ; none shall dishonour him .**
" 嘘 — 不是 一个 单词 反对 他 ; 没有任何 将 羞辱 他 .
“嘘——谁也不许说他的坏话; 谁也不许羞辱他。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mædənd] , ['despəɾət] .
He was maddened , desperate .
他 曾是 疯狂的 , 绝望的 .

他怒不可遏，绝望至极。

[maɪ] [pʊɾ] ['dɑ:rlɪŋ] !
My poor darling !
我的 贫穷的 亲爱的 !

我可怜的宝贝！

['ɛrlə] ['pɑ:lma:] [ænd; ənd] ['mæmə] [wɜ:r; wəɾ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəɾ] [ju: 'es] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [æɫ; ʃəl] ['kɑ:ŋkəɾ]
Erle Palma and mamma were too much for us , but we shall conquer
厄尔 帕尔马 和 妈妈 是 也 很多 为了 我们 , 但 我们 将 征服
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

埃尔勒·帕尔马和他的妈妈让我们束手无策，但我们最终会战胜他们。

[bel'mɒnt] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv] ['meni] [mʌnθs] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['heməɾɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz]
Belmont will not live many months ; he had a hemorrhage from his lungs
贝尔蒙特 将要 不是 居住 许多 几个月 ; 他 有 一个 出血 从 他的 肺
[læst] [wi:k] ,
last week ,
最后的 星期 ,

贝尔蒙特恐怕活不了几个月了；他上周肺部出血。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪl] [wi:; wi] [æɫ; ʃəl][bi:; bi] [ju'naitɪd] .
and in a little while we shall be united .
和 在 一个 小的 尽管 我们 将 是 团结的 .

不久之后，我们将团聚。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [weɪt] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [em 'i:] .
He will not long wait to join me .
他 将要 不是 长的 等待 到 加入 我 .

他不会等太久就会来和我团聚。

" [fi:; fi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] ,
" She leaned back and smiled triumphantly ,
" 她 倾斜 后退 和 微笑 凯旋而归 ,

她向后靠去，露出了胜利的笑容。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnəɾ] [br'keɪm] [ʌn'i:zi] [æz; əz][i:; ji] ['nɒʊtɪd] [ðə; ði] [ʌn'hætʃrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [aɪz]
and Regina became uneasy as she noted the unnatural expression of her eyes
和 里贾纳 成为 不安 作为 她 著名的 这 不自然 表达 的 她 眼睛
.
:
.

雷吉娜注意到她眼神中不自然的神情，感到不安。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['oʊlgə] ?
" What do you mean , Olga ?
" 什么 做 你 意思是 , 奥尔加 ?

“奥尔加，你这话是什么意思？”

[ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɾ] [ɪl] . "
You make me unhappy , and I am afraid you are ill . "
你 制作 我 不开心 , 和 我 是 害怕的 你 是 患病的 . "

你让我不开心，恐怕你生病了。

" [nɒʊ] , [dɪɾ] ; [bʌt; bət] [aɪ][eɪ 'em] ['taɪəɾd] .
" No , dear ; but I am tired .
" 不 , 亲爱的 ; 但 我 是 疲劳的 .

“不，亲爱的；但我累了。”

[soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɑːləʊ] , [ˈhɑːrtləs] , [ˈfeɪmfl] [wɜːrld] ,
So tired of everything in this hollow , heartless , shameful world ,
所以 疲劳的 的 一切 在 这 空洞的 , 狠心 , 可耻 世界 ,
我对这个空洞、冷酷、可耻的世界的一切感到厌倦。

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .
that I want to lie down and rest .
那 我 想 到 说谎 向下 和 休息 .
我想躺下休息。

[fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] [ˈnɪrli] [aɪ][hæv; həv] [liːnd] [ɑːn][wʌn] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] ;
For eight years nearly I have leaned on one hope for comfort ;
为了 八 年 几乎 我 有 倾斜 在 一 希望 为了 舒适 ;
近八年来, 我一直依靠着一个希望来获得慰藉;

[naʊ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈkrʌmbld] [ˈʌndər] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] .
now it has crumbled under me , and I have no strength .
现在 它 有 崩溃了 在下面 我 , 和 我 有 不 力量 .
现在它已在我脚下崩塌, 我无力反抗。

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [sliːp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
Will you let me sleep here with you to - night ?
将要 你 让 我 睡觉 这里 和 你 到 - 夜晚 ?
今晚我可以和你一起睡在这里吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [əˈweɪk] . "
I will not keep you awake . "
我 将要 不是 保持 你 醒 . "
我不会让你睡不着觉。

" [let] [em ˈiː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌnˈdres] .
" Let me help you to undress .
" 让 我 帮助 你 到 脱衣服 .
让我帮你脱衣服吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] .
You know I shall be glad to have you here .
你 知道 我 将 是 高兴的 到 有 你 这里 .
你知道我非常高兴你能来。

" [rɪˈdʒɪnər] [ʌnˈbʌtnd] [hɜːr; hər] [juːz] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [drɔː] [ðəm; ðəm][ɔːf] ,
" Regina unbuttoned her shoes , and began to draw them off ,
" 里贾纳 解开纽扣 她 鞋 , 和 开始 到 画 他们 离开 ,
雷吉娜解开鞋子的扣子, 开始脱鞋子。

[waɪl] [ˈoʊlgə] [məˈkænɪkli] [tʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈweɪti] [her] .
while Olga mechanically took down and twisted her weighty hair .
尽管 奥尔加 机械地 采取 向下 和 扭曲 她 重 头发 .
奥尔加机械地取下并捻着她沉重的头发。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈglɪtəd] .
Once she put her hand on her pocket , and her eyes glittered .
一次 她 放 她 手 在 她 口袋 , 和 她 眼睛 闪闪发光 .
她把手插进口袋, 眼睛闪闪发光。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈkwaɪət][em ˈiː] .
" I want a glass of wine , or anything that will quiet me .
" 我 想 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 或者 任何事物 那 将要 安静的 我 .
“我想要一杯酒, 或者任何能让我安静下来的东西。”

[pli:z] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][get][em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][pʊt][em 'i:]
Please go down to the dining - room , and get me something to put me
请 去 向下 到 这 用餐 - 房间 , 和 得到 我 某物 到 放 我
[tu:; tə] [sli:p] .
to sleep .
到 睡觉 .

请到餐厅去，给我拿点东西让我睡觉。

[maɪ] [hed] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɑ:n][ˈfaɪər] .
My head feels as if it were on fire .
我的 头 感觉 作为 如果 它 是 在 火 .
我感觉头像着火了一样。

" [ðə; ði][toʊn] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['koʊksɪŋ] , [ðæt] [rɪ'dʒaɪnəz] [səs'pijənz] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] .
" **The tone was so unusually coaxing , that Regina's suspicions were aroused .**
" 这 语气 曾是 所以 异常地 哄骗 , 那 雷吉娜的 怀疑 是 被唤醒 .
“这种语气异常诱人，引起了雷吉娜的怀疑。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ['klɑ:zɪt] . "
" **I don't know where to find the key of the wine closet .** "
" 我 不 知道 在哪里 到 寻找 这 钥匙 的 这 葡萄酒 壁橱 . "
“我不知道酒窖的钥匙在哪里。”

" [ðen] [weɪk] ['ɑ:ktɪv] ,
" **Then wake Octave ,**
" 然后 唤醒 八度音阶 ,
然后唤醒八度音阶，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [waɪn] [hi:; hi] [ki:ps] [pɔ:rt][ænd; ənd] [mə'dɪrə] [fɔ:r; fər]
and tell him to give you some wine He keeps port and madeira for
和 告诉 他 到 给 你 一些 葡萄酒 他 保持 港口 和 马德拉岛 为了
[su:ps] [ænd; ənd] ['sɔ:sɪz] .
soups and sauces .
汤 和 酱汁 .
告诉他给你一些酒。他把波特酒和马德拉酒留着做汤和酱汁。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][aɪ] [wʊd] [du:][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
You must I would do as much for you .
你 必须 我 会 做 作为 很多 为了 你 .
你必须这样做，我也会为你做同样的事。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] ['ɑ:ktɪv] .
I will go to Octave .
我 将要 去 到 八度音阶 .
我将前往 Octave。

" [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][raɪz] , [bʌt; bət][rɪ'dʒɪnər] [feɪnd] [ækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **She attempted to rise , but Regina feigned acquiescence , and left the room ,**
" 她 尝试过 到 上升 , 但 里贾纳 假装 默认 , 和 左边 这 房间 ,
[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
closing the door ,
结束 这 门 ,
她试图起身，但雷吉娜假装顺从，离开了房间，关上了门。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['krevɪs] .
but leaving a crevice .
但 离开 一个 裂缝 .
但会留下一条缝隙。

[aʊt'saɪd] , [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pi:pɪt] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] .
Outside , she knelt down and peeped through the key - hole .
外部 , 她 跪下 向下 和 偷窥 通过 这 钥匙 - 洞 .
她走到外面，跪下来，从钥匙孔往外看。

[ə'la:rmd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæt[rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈheɪz(ə)] [aɪz] , [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] [dred]
Alarmed by the unnatural expression of the fiery hazel eyes , a horrible dread
惊慌 经过 这 不自然 表达 的 这 火热 榛 眼睛 , 一个 可怕 恐惧
[əʊvə'ʃædəʊd] [hɜ:r; hær] ,
overshadowed her ,
黯然失色 她 ,

那双燃烧着火焰般光芒的榛色眼睛里流露出的不自然神情令她感到惊恐，一种可怕的恐惧感笼罩着她。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [ˈtremblɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:: tə] [fɒt] .
and she trembled from head to foot .
和 她 颤抖 从 头 到 脚 .

她浑身颤抖。

[waɪl] [ʃi; ji] [wɑ:tʃt] , [ˈoʊlgə][roʊz] , [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [hed] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪn'tentli] ; [ðen] [dru:]
While she watched , Olga rose , turned her head and listened intently ; then drew
尽管 她 观看 , 奥尔加 玫瑰 , 转向 她 头 和 听着 专注地 ; 然后 画
[ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [ˈpɔ:kɪt] ,
something from her pocket ,
某物 从 她 口袋 ,

她看着，奥尔加站起身，转过头仔细听着；然后从口袋里掏出一样东西，

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [ˈvaɪəl] .
and Regina saw that it was a glass vial .
和 里贾纳 锯 那 它 曾是 一个 玻璃 小瓶 .

雷吉娜发现那是一个玻璃小瓶。

" [aɪ][wɪn][æt; ət][ləst] .
" I win at last .
" 我 赢 在 最后的 .

我终于赢了。

[tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈmæmə] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ˈstepsʌn] [wɪl] [nɑ:tɪ][ɪg'zʌlt][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈvɪktəri] .
To - morrow , mamma and her stepson will not exult over this victory .
到 - 明天 , 妈妈 和 她 继子 将要 不是 欢腾 超过 这 胜利 .

明天，妈妈和她的继子将不会为这场胜利而欢欣鼓舞。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [soʊl] [meɪ] [gɑ:d] — [maɪ][ˈmeɪkər][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] — [hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ]
If I have an immortal soul may God — my Maker and Judge — have mercy
如果 我 有 一个 不朽 灵魂 可能 上帝 — 我的 制造商 和 法官 — 有 怜悯
[ə'pɑ:n][em 'i:] !
upon me !
之上 我 !

如果我拥有不朽的灵魂，愿上帝——我的创造者和审判者——怜悯我！

" [ʃi; ji] [dru:] [aʊt][ðə; ði][kɔ:rk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ti:θ] , [tɜ:rnd] ,
" She drew out the cork with her teeth , turned ,
" 她 画 出去 这 软木 和 她 牙齿 , 转向 ,

她用牙齿拔出软木塞，转身，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi; ji] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈvaɪəl][tu; tə][hɜ:r; hær] [lɪps] , [rɪ'dʒɪnər][ræn][ɪn][ænd; ənd] [si:zd] [hɜ:r; hær]
and as she lifted the vial to her lips , Regina ran in and seized her
和 作为 她 抬起 这 小瓶 到 她 嘴唇 , 里贾纳 跑 在 和 查获 她
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

当她把小瓶举到嘴边时，雷吉娜冲进来抓住了她的胳膊。

" [ˈoʊlgə] , [ju; jə][ɑ:r; ər][mæd] !
" Olga , you are mad !
" 奥尔加 , 你 是 疯狂的 !

奥尔加，你疯了！

[wʊd] [juː; jʊ] ['mɜːrdər] [jɔːrself] ?
Would you murder yourself ?
会 你 谋杀 你自己 ?

你会自杀吗？

" [ðeɪ] [græpəld] ; ['oʊlgə][wʌz; wəz] [mʌt] ['tɔːlər][ænd; ənd] [naʊ] ['despəɾətli] [strɔːŋ] ,
" **They grappled ; Olga was much taller and now desperately strong** ,
" 他们 缠斗 ; 奥尔加 曾是 很多 更高 和 现在 绝望地 强的 ,
她们扭打在一起；奥尔加个子高得多，而且力气也大得惊人。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [rɪ'dʒɪnər][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ˈɔːlsou][ɑːn][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] ,
but luckily Regina had her fingers also on the glass , and ,
但 幸运的是 里贾纳 有 她 手指 还 在 这 玻璃 , 和 ,
但幸运的是，雷吉娜的手指也放在了玻璃上，而且，

['dræɡɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [klentʃt] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði][ˈvaɪəl][wʌz; wəz] [ɪn'vɜːrtɪd] ,
dragging down the hand that clenched it , the vial was inverted ,
拖拽 向下 这 手 那 紧握 它 , 这 小瓶 曾是 倒 ,
他拉下紧握瓶子的手，瓶子被翻了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntents] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpiːt] .
and a portion of the contents fell upon the carpet .
和 一个 部分 的 这 内容 跌倒 之上 这 地毯 .
一部分物品掉落在了地毯上。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [rʌn] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , ['oʊlgə] ['ʌtəd] [lɑː][kraɪ][ʌv; əv] ['bæfəld] [reɪdʒ][ʌv; əv]
Feeling the liquid run through her fingers , Olga uttered la cry of baffled rage of
感觉 这 液体 跑步 通过 她 手指 , 奥尔加 说出 拉 哭 的 困惑 愤怒 的
[dɪ'spɜː] ,
despair ,
绝望 ,

奥尔加感到液体从指缝间流过，她发出了一声既困惑又愤怒的绝望的叫喊。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][gɜːrɪ][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['stæɡər] ;
and struck the girl a heavy blow in the face that made her stagger ;
和 击 这 女孩 一个 重的 吹 在 这 脸 那 制成 她 错开 ;
然后狠狠地打了女孩一拳，打得她踉跄了一下；

[bʌt; bət] [ˈɔːlmoʊst][ˈfræntɪk][wɪð; wɪθ] ['terər] [rɪ'dʒɪnər] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]
but almost frantic with terror Regina improved the opportunity afforded by the
但 几乎 疯狂的 和 恐怖 里贾纳 改进 这 机会 提供 经过 这
[wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][hændz] ,
withdrawal of one of the large hands ,
退出 的 一 的 这 大的 双手 ,

但雷吉娜几乎惊恐万分，她抓住其中一只大手撤退的机会，进一步扩大了优势。

[tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] [græsp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'nuːd] ['strʌɡ(ə)l] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
to tighten her own grasp , and in the renewed struggle succeeded in
到 拧紧 她 自己的 抓牢 , 和 在 这 更新 斗争 成功了 在
['rentʃɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði][ˈvaɪəl] .
wrenching away the vial .
扭动 离开 这 小瓶 .

她紧紧抓住瓶子，在再次挣扎中成功地夺走了瓶子。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ji] [həːld] [aɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)] ['məntlɪpiːs] , [ænd; ənd] [sɔː] [aɪ 'tiː]
The next instant , she hurled it against the marble mantelpiece , and saw it
这 下一个 立即的 , 她 投掷 它 反对 这 大理石 壁炉架 , 和 锯 它
['splɪntəd] [ɪntuː] ['nʌmbərləs] ['fræɡmənts] .
splintered into numberless fragments .
破碎的 进入 无数 片段 .

下一刻，将它摔向大理石壁炉架，只见它碎成了无数碎片。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈflu:ɪd] [ˈu:zɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
As the wretched woman watched the fluid oozing over the hearth ,
作为 这 可怜 女士 观看 这 体液 渗出 超过 这 炉 ,

当那个可怜的女人看着液体从壁炉上方渗出时，

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .
she cried out and covered her face with her hands .
她 哭 出去 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她尖叫一声，用双手捂住了脸。

" [dɪr] [ˈoʊlgə] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [dɪˈlɪrɪəs] , [ænd; ənd][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈdu:ɪŋ] .
" Dear Olga , you are delirious , and don't know what you are doing .
" 亲爱的 奥尔加 , 你 是 谵妄 , 和 不 知道 什么 你 是 正在做 .

“亲爱的奥尔加，你神志不清，不知道自己在做什么。”

[goʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] , [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] [waɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Go to bed , and when you lie down , I will get the wine for you .
去 到 床 , 和 什么时候 你 说谎 向下 , 我 将要 得到 这 葡萄酒 为了 你 .

去睡觉吧，等你躺下后，我去给你拿酒。

[pli:z] , [dɪr] [ˈoʊlgə] !
Please , dear Olga !
请 , 亲爱的 奥尔加 !

拜托了，亲爱的奥尔加！

[ju:; jʊ] [rɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] . "
You wring my heart . "
你 拧 我的 心 . "

你让我心碎。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:r'self] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][ˈkru:əl][ʌv; əv][ɔ:l] !
" Oh , you call yourself my friend , and you have been most cruel of all !
" 哦 , 你 称呼 你自己 我的 朋友 , 和 你 有 到过 最多 残忍的 的 全部 !

“哦，你自称是我的朋友，但你却是最残忍的！ ”

[ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:][frʌm; frəm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [rest] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [dri:mz] , [ænd; ənd][noʊ]
You keep me from going to a rest that would have no dreams , and no
你 保持 我 从 去 到 一个 休息 那 会 有 不 梦境 , 和 不
[ˈweɪkɪŋ] ,
waking ,
醒来 ,

你让我无法进入一种没有梦境也没有醒来的安息状态。

[ænd; ənd][noʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
and no to - morrow .
和 不 到 - 明天 .

没有明天。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [tɔ:nt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɔ:li] , [maɪ] [ˈfeɪljər] ?
Do you think I will live and let them taunt me with my folly , my failure ?
做 你 思考 我 将要 居住 和 让 他们 嘲讽 我 和 我的 蠢事 , 我的 失败 ?

你认为我会活着，任由他们嘲笑我的愚蠢和失败吗？

[let] [ðæt] [ˈaɪəɹn] [fi:nd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] , [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][em 'i:] ?
Let that iron fiend show his white teeth , and triumph over me ?
让 那 铁 恶魔 展示 他的 白色的 牙齿 , 和 胜利 超过 我 ?

让那铁魔露出他洁白的牙齿，战胜我吧？

[ˈpi:p(ə)] [wɪl] [nʊʊ] [aɪ][soʊld][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
People will know I sold my clothes , and tried to run away , and was
人们 将要 知道 我 卖 我的 衣服 , 和 尝试 到 跑步 离开 , 和 曾是
[fər'seɪkən] .
forsaken .
被遗弃的 .

人们会知道我卖掉了衣服，试图逃跑，结果被抛弃了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][let][em 'i:][ə'loʊn] !
if you had only let me alone !
如果 你 有 仅有的 让 我 独自的 !

如果你当初没让我一个人待着就好了！

[aɪ][ʊd; jəd] ['veri] [su:n] [leɪv] [bɪn] ['kwaɪət] ; [aʊt] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ˈɛrlə] ['pɑ:lməz] [wei] !
I should very soon lave been quiet ; out of even Erle Palma's way !
我 应该 非常 很快 澡 到过 安静的 ; 出去 的 甚至 厄尔 帕尔马的 方式 !

我应该很快就安静下来；甚至不要挡埃尔勒·帕尔马的路！

[naʊ] — —
Now — —
现在 — —

现在 -

" [ʃi:; ji] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪ'stresɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [rɒkt] [hɜ:r'self] , [ˈmɜ:rməɪŋ]
" She gave utterance to a low , distressing wail , and rocked herself , murmuring
" 她 给予 发声 到 一个 低的 , 令人痛心 哀号 , 和 摇滚 她自己 , 淙淙
[sʌm; səm][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜ:rdz] .
some incoherent words .
一些 语无伦次 字 .

她发出低沉而痛苦的哀嚎，摇晃着身体，喃喃自语着一些含糊不清的话。

" [ˈoʊlgə] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] ,
" Olga , your mother has come , and unless you wish her to hear you ,
" 奥尔加 , 你的 母亲 有 来 , 和 除非 你 希望 她 到 听到 你 ,
[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] ,
and come in ,
和 来 在 ,

“奥尔加，你妈妈来了，除非你想让她听到你说话，否则就进来吧。”

[du:][traɪ][tu:; tə] [kəm'poʊz] [jɔ:r'self] .
do try to compose yourself .
做 尝试 到 撰写 你自己 .

请尽量让自己冷静下来。

" [ˈʊdəɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ʃi:; ji] [gru:] ['saɪlənt] , [ˈmu:di] , [ænd; ənd]
" Shuddering at the mention of her mother , she grew silent , moody , and
" 颤抖 在 这 提到 的 她 母亲 , 她 生长 沉默的 , 情绪化 , 和
[ˈsʌfərd] [rɪ'dʒɪnər][tu:; tə] [ʌn'dres] [hɜ:r; hər] .
suffered Regina to undress her .
遭受 里贾纳 到 脱衣服 她 .

“一提到母亲，她就浑身颤抖，变得沉默寡言，情绪低落，任由雷吉娜脱掉她的衣服。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; jɪ] [əˈpɪrd] [æbsəˈluːtli] [def] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpiːlz] , [ʃiː; jɪ][roʊz]
After a long while , during which she appeared absolutely deaf to all appeals , she rose
后 一个 长的 尽管 , 期间 哪个 她 出现 绝对地 聋 到 全部 上诉 , 她 玫瑰
,
:
,

过了很久，期间她似乎对所有呼吁都充耳不闻，她才起身。

[smaɪld] [ˈstreɪndʒli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]
smiled strangely , and threw herself across the bed ; but the eyes were
微笑 奇怪的 , 和 扔 她自己 穿过 这 床 ; 但 这 眼睛 是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈspɑːrk(ə)l] ,
beginning to sparkle ,
开始 到 火花 ,
她露出一个怪异的笑容，然后扑倒在床上；但她的眼睛开始闪闪发光。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; jɪ] [læft] [ˈɔːlmoʊst] [hɪˈsterɪkli] .
and now and then she laughed almost hysterically .
和 现在 和 然后 她 笑了 几乎 歇斯底里地 .
她时不时会发出近乎歇斯底里的笑声。

[wen] [æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [ˈfɪɡjər] ,
When an hour had passed , and no sound came from the prostrate figure ,
什么时候 一个 小时 有 通过了 , 和 不 声音 来了 从 这 前列腺 数字 ,
一个小时过去了，倒地的人影仍然没有发出任何声音。

[rɪˈdʒɪnər] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; jɪ][wʌz; wəz]
Regina leaned over to look at her , and discovered that she was
里贾纳 倾斜 超过 到 看 在 她 , 和 发现 那 她 曾是
[ˈwɪspərɪŋ] [ˈræpɪdli] [səm; səm][ˌʌnɪntelɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] .
whispering rapidly some unintelligible words .
耳语 快速 一些 无法理解 字 .
雷吉娜俯身去看她，发现她正快速地低声说着一些听不懂的话。

[wʌns] [ʃiː; jɪ] [ˈstaːrtld] [ʌp] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
Once she startled up , exclaiming :
一次 她 惊慌 向上 , 惊呼 :
她突然惊醒，惊呼道：

" [dəʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ha:t][ˈfaɪər] !
" **Don't have such a hot fire !**
" 不 有 这样的 一个 热的 火 !
“别让火烧得太旺！ ”

[maɪ] [hed] [ɪz] [ˈskoːrtʃɪŋ] .
My head is scorching .
我的 头 是 灼热 .
我头疼得厉害。

" [rɪˈdʒɪnər] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈæŋkɪəsli] , [ˈsɔːftli] [ˈstroʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə]
" **Regina watched her anxiously , softly stroking one of her hands , trying to**
" 里贾纳 观看 她 焦虑地 , 轻轻 抚摸 一 的 她 双手 , 尝试 到
[suːð] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] ;
soothe her to sleep ;
舒缓 她 到 睡觉 ;
“雷吉娜焦急地看着她，轻轻抚摸着她的一只手，试图安抚她入睡；

[bʌt; bət][ˈæftər] [tu:] [əˈklɒk, əu-] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gru:] [mɔːr] [ˈrestləs] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊˈhɪrənt][ɪn][hɜːr; hər]
but after two o'clock , when she grew more restless and incoherent in her
但 后 二 点钟 , 什么时候 她 生长 更多的 不安 和 语无伦次 在 她
[ˈmʌtərɪŋ] ,
muttering ,
喃喃自语 ,

但两点以后，她变得越来越焦躁不安，喃喃自语也越来越语无伦次。

[ðə; ði] [jʌŋ] [nɜːrs] [felt] [əˈʃʊrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntu:] [dɪˈlɪriəm] , [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə]
the young nurse felt assured she was sinking into delirium , and decided to
这 年轻的 护士 毛毡 保证 她 曾是 下沉 进入 谵妄 , 和 决定 到
[kənˈsʌlt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː] .
consult Mrs . Palma .
咨询 太太 . 帕尔马 .

这位年轻的护士确信自己正在陷入谵妄状态，于是决定去咨询帕尔玛夫人。

[kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ˈbɔːnɪt] , [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjʊəs]
Concealing the shawl and bonnet , and gathering up the most conspicuous
隐藏 这 披肩 和 引擎盖 , 和 采集 向上 这 最多 显眼的
[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
fragments of glass on the hearth ,
片段 的 玻璃 在 这 炉 ,

藏起披肩和帽子，并将壁炉上最显眼的玻璃碎片收集起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlməz] [ruːm] .
she put them out of sight , and hurried to Mrs . Palma's room .
她 放 他们 出去 的 视线 , 和 慌忙 到 太太 . 帕尔马的 房间 .
[ˈpɑːlməz] [ruːm] .
她把它们藏起来，然后匆匆赶到帕尔玛太太的房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [stiːl] [əˈweɪk] , [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
She was astonished to find her still awake , sitting before a table ,
她 曾是 惊讶 到 寻找 她 仍然 醒 , 坐着 前 一个 桌子 ,
[ˈteɪbl] .
她惊讶地发现她竟然还醒着，坐在桌子前。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and holding a note in her hand .
和 保持 一个 笔记 在 她 手 .
[ˈhænd] .
她手里拿着一张纸条。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [rɪˈdʒɪnər] ? "
" **What is the matter , Regina ?** "
" 什么 是 这 事情 , 里贾纳 ? "
[ˈrɪdʒɪnər] .
"雷吉娜，你怎么了？ "
[ˈrɪdʒɪnər] .

" [ˈoʊlgə][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] .
" **Olga has come home , and I fear she is very ill .**
" 奥尔加 有 来 家 , 和 我 害怕 她 是 非常 患病的 .
[ˈoʊlgə][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] .
"奥尔加回家了，我担心她病得很重。"

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈlɪriəs] . "
Certainly she is delirious . "
当然 她 是 谵妄 . "
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈlɪriəs] . "
她肯定神志不清了。
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈlɪriəs] . "
" Oh ! then she has heard it already ! "
" 哦 ! 然后 她 有 听到 它 已经 ! "
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈlɪriəs] . "
"哦！那她已经听到了！ "
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
She must have seen the paper .
她 必须 有 已见 这 纸 .
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
她肯定看到了那份报纸。

[aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [naɪt] , [wen] - [ˈheɪsti] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˌfɪləˈdelfɪr]
I knew nothing of it until to - night , when Erle's hasty note from Philadelphia
我 知道 没有什么 的 它 直到 到 - 夜晚 , 什么时候 - 仓促 笔记 从 费城
[ri:tʃt] [em ˈi:] ,
reached me ,
达到 我 ,

直到今晚，我才收到厄尔从费城匆匆寄来的便条，对此我一无所知。

[ˈæftər][aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈɑ:prə] .
after I left the opera .
后 我 左边 这 歌剧 .

我离开歌剧院之后。

[aɪ] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][maɪ] [pʊr] , [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [tʃaɪld] .
I dreaded the effect upon my poor , unfortunate child .
我 令人恐惧的 这 影响 之上 我的 贫穷的 , 不幸 孩子 .

我担心这会对我可怜的、不幸的孩子造成影响。

[wer] [ɪz][fi:; ji] ? "
Where is she ? "
在哪里 是 她 ? "

她在哪儿？

" [ɪn][maɪ] [ru:m] .
" **In my room .**
" 在 我的 房间 .

在我的房间里。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XXVII .**
" 章 xxvii .

“第二十七章

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][prəˈtræktɪd,prʊˈtræktɪd] [ˈɪlnəs] [ðæt] [ɪnˈsju:d] ,
During the protracted illness that ensued ,
期间 这 拖延 疾病 那 随后 ,

在随后的漫长疾病期间，

[ˈoʊlgə] [ˌtempəˈrerəli] [ˌɒ:st][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][fi:; ji][hæd; həd] [bɔ:rn] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni]
Olga temporarily lost the pressure of the burden she had borne for so many
奥尔加 暂时地 丢失的 这 压力 的 这 负担 她 有 出生 为了 所以 许多
[ˈjɪrɪz] ,
years ,
年 ,

奥尔加暂时卸下了多年来背负的重担。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈi:dn] [wɪt] [hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] ,
and entered into that Eden which her imagination had painted ,
和 进入 进入 那 伊甸园 哪个 她 想像力 有 绘 ,

她进入了她想象中描绘的伊甸园，

[er] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kræʃ] [ænd; ənd] [ˌdeməˈlɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃætəʊz] [ɪn] [ɛˈspænjə] .
ere the sudden crash and demolition of her Chateaux en Espagne .
埃雷 这 突然 碰撞 和 拆除 的 她 城堡 英文 西班牙 .

在她位于西班牙的城堡突然坠毁之前。

[hɜ:r; hər] [dɪˈlɪriəm] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˌvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [səbˈdu:d] [fɔ:rm][ʌv; əv]
Her delirium was never violent and raving , but took the subdued form of
她 谵妄 曾是 绝不 暴力 和 狂言 , 但 采取 这 低沉的 形式 的
[ə; eɪ][bi:ˈætəˌfaɪd] [ɪgˈzɪstəns] .
a beatified existence .
一个 已受祝福 存在 .

她的谵妄状态从未出现过暴力和狂躁，而是以一种平静祥和、近乎神圣的状态呈现。

[ɪn][ə; eɪ][loʊ] [ˈvɔɪs] , [ðæt][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
In a low voice , that was almost a whisper ,
在 一个 低的 嗓音 , 那 曾是 几乎 一个 耳语 ,
那声音很低, 几乎是耳语。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbæbəld] [ˈsiːsləsli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suˈpriːm] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ɡoʊl][ʌv; əv][ɔːl]
she babbled ceaselessly of her supreme satisfaction in gaining the goal of all
她 胡言乱语 不停地 的 她 最高 满意 在 获得 这 目标 的 全部
[hɜːr; hər][hoʊps] — [ænd; ənd] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃæˈleɪ] [hoʊm] — [ðə; ðɪ] [ˈtɪŋkliŋ]
her hopes — and dwelt upon the beauty of her chalet home — the tinkling
她 希望 — 和 居住 之上 这 美丽 的 她 小木屋 家 — 这 叮叮当当
[ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbelz] [ɑːn] [ˈdɪstənt] [haɪts] [wer] [ˈkæt(ə)l] [braʊzd] — [ðə; ðɪ] [ˈliːpɪŋ] [ʌv; əv]
music of the bells on distant heights where cattle browsed — the leaping of
音乐 的 这 铃铛 在 遥远 高度 在哪里 牛 浏览 — 这 跳跃 的
[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɒrənts] [dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] — [ðə; ðɪ] [ˈkuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪdʒɪns] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
mountain torrents just beyond her window — the cooing of the pigeons upon the
山 种子 只是 超过 她 窗户 — 这 咕咕 的 这 鸽子 之上 这
[tɔːl] [piːkt] [ruːf] — [ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ˌmɪnʒəˈnet] [ænd; ənd][ˈvaɪələts] [ˈstiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən]
tall peaked roof — the breath of mignonette and violets stealing through the open
高的 巅峰 屋顶 — 这 气息 的 小醋汁 和 紫罗兰 偷窃 通过 这 打开
[dɔːr] .
door .
门 .

她喋喋不休地讲述着自己实现所有愿望后无比的满足感, 并津津乐道于她的小木屋的美丽——远处山上牛群吃草时传来的叮咚声——窗外奔腾的山涧——高耸尖顶屋顶上鸽子的咕咕声——以及从敞开的门缝里飘进来的木犀草和紫罗兰的香气。
[wen] [ˈpaʊndɪd] [aɪs][wʌz; wəz][leɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [æn; ən] [ˈævələntʃ] [wʌz; wəz][ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] ,
When pounded ice was laid upon her head , an avalanche was sliding down ,
什么时候 猛击 冰 曾是 铺设 之上 她 头 , 一个 雪崩 曾是 滑动 向下 ,
当冰块被压在她头上时, 雪崩正顺着冰面滑落下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snoʊ] [səˈluːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈpæsɪŋ] ;
and the snow saluted her in passing ;
和 这 雪 敬礼 她 在 通过 ;
雪花飘过时向她致意;
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ˈɔːrdərd] [mɔːr] [laɪt] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [ɪɡˈzæmɪn][ðə; ðɪ]
and when the physician ordered more light admitted that he might examine the
和 什么时候 这 医生 订购 更多的 光 承认 那 他 可能 检查 这
[ʌnˈnætʃrəli] [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] ,
unnaturally glowing eyes ,
不自然地 发光 眼睛 ,
当医生要求增加光照时, 他承认可能会检查那双异常发光的眼睛。

[ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnd] [ðæt][ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɡleɪʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bleɪz] [ˈblaɪndɪd]
she complained that the sun was setting upon the glacier and the blaze blinded
她 抱怨 那 这 太阳 曾是 环境 之上 这 冰川 和 这 火焰 失明
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
她抱怨说, 太阳正在冰川上落下, 火焰让她睁不开眼。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [noʊl] [brɪˈsaɪd] [belˈmɒnt] , [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [bjuːˈkæənənz] " [pæn] "
Now she sat on a mossy knoll beside Belmont , reading aloud Buchanan's " Pan "
现在 她 卫星 在 一个 苔藓 小丘 旁 贝尔蒙特 , 阅读 大声 布坎南的 " 平底锅 "
[ænd; ənd] " [ðə; ðɪ][ˈsaɪrən] ,
and " The Siren ,
和 " 这 警笛 ,
现在她坐在贝尔蒙特旁边长满青苔的小山丘上, 大声朗读布坎南的《潘》和《塞壬》。

" [waɪl] [hiː; hi] ['sketʃt] [ðə; ði] [ɡɪl] ；
" **while** **he** **sketched** **the** **ghyll** ；
" 尽管 他 草图 这 峡谷 ；

“当他画出峡谷的草图时；

[ænd; ɐnd][ə'na:n][ʃiː; ji] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈresɪteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ]
and **anon** **she** **paused** **in** **her** **recitation** **of** **favourite** **passages** **to** **watch**
和 匿名 她 暂停 在 她 背诵 的 最喜欢的 段落 到 手表
[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈdiːpən] [ɑːn][ðə; ði][ˈkænvəs] .
the **colour** **deepen** **on** **the** **canvas** .
这 颜色 深化 在 这 帆布 ；

不一会儿，她停下吟诵自己最喜欢的段落，看着画布上的颜色逐渐加深。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈsaɪdəm] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [keɪs] [pɪˈkjuːliərli]
From **the** **beginning** **Dr** . **Suydam** **had** **pronounced** **the** **case** **peculiarly**
从 这 开始 博士 ； 苏伊丹 有 发音 这 案件 奇特地
[ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ɐnd] [ˈdeɪndʒərəs] ,
difficult **and** **dangerous** ,
难的 和 危险的 ；

从一开始，苏伊丹医生就断言这个病例异常棘手且危险。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] , [ˈbrɪŋɪŋ] [noʊ] [dɪˈbeɪtmənt] [ʌv; əv] [səˈriːbrəl] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
and **as** **the** **days** **wore** **on** , **bringing** **no** **debatement** **of** **cerebral** **excitement** ,
和 作为 这 天 穿着 在 ， 带来 不 辩论 的 大脑 激动 ，
[ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ɐnd] [ˈdeɪndʒərəs] ,
difficult **and** **dangerous** ,
难的 和 危险的 ；

随着时间推移，却没有任何令人兴奋或激动人心的辩论，

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [ʃɑːk] [hæd; həd] [prəˈduːst] [ðə; ði][ˌæbəˈreɪ(ə)n]
he **expressed** **the** **opinion** **that** **some** **terrible** **shock** **had** **produced** **the** **aberration**
他 表达 这 观点 那 一些 糟糕的 震惊 有 生产 这 像差
[ðæt] [ˈbæfəld] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
that **baffled** **his** **skill** ,
那 困惑 他的 技能 ；

他认为，某种可怕的冲击导致了这种让他技艺失灵的异常情况。

[ænd; ɐnd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ˈpɜːrmənəntli] [dɪsˈɔːrdər][hɜːr; hər] [ˈfækltɪz] .
and **threatened** **to** **permanently** **disorder** **her** **faculties** .
和 威胁 到 永久的 紊乱 她 学院 ；
[ˈdʒeləsli] [rɪˈdʒɪnər] [kənˈsiːld] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] ,
Jealously **Regina** **concealed** **all** **that** **had** **occurred** **on** **the** **evening** **of** **her** **return** ,
嫉妒 里贾纳 暗 全部 那 有 发生 在 这 晚上 的 她 返回 ，
[ˈdʒeləsli] [rɪˈdʒɪnər] [kənˈsiːld] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] ,
Jealously **Regina** **concealed** **all** **that** **had** **occurred** **on** **the** **evening** **of** **her** **return** ,
嫉妒 里贾纳 暗 全部 那 有 发生 在 这 晚上 的 她 返回 ，

嫉妒心极强的雷吉娜隐瞒了她回来当晚发生的一切。

[ænd; ɐnd] [ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː] [ˈbriːfli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔtɜːz] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
and **though** **Mrs** . **Palma** **briefly** **referred** **to** **her** **daughter's** **unfortunate**
和 尽管 太太 ； 帕尔马 简要地 指 到 她 女儿的 不幸
[əˈtætʃmənt] [tuː; tə][æən; ən] [ʌnˈwɜːrði] [mæn] ,
attachment **to** **an** **unworthy** **man** ,
依恋 到 一个 不配 男人 ；

虽然帕尔玛夫人简短地提到了她女儿不幸地爱上了一个不值得爱的男人，

[huːz] [ˈmæɪɪdʒ] [hæd; həd] [ˈpeɪnfəli] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ji] [rɪˈmeɪnd] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose **marriage** **had** **painfully** **startled** **her** , **she** **remained** **unaware** **of** **the**
谁 婚姻 有 痛苦地 惊慌 她 ， 她 剩余 不知情的 的 这
[ˌˌrevɪˈleɪfənz] [meɪd] [baɪ][ˈoʊlgə] .
revelations **made** **by** **Olga** .
启示 制成 经过 奥尔加 ；

她的婚姻令她痛苦地震惊，她对奥尔加的爆料毫不知情。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [r'ɪnst] [nʊʊ] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
Although she evinced no recognition of those about her ,
虽然 她 表现出 不 认出 的 那些 关于 她 ,
尽管她对周围的人没有表现出任何认出的态度,

[ðə; ði] [lætər] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [seɪv] [rɪ'dʒɪnər] [hu:z] [tendər] [ˌmɪnɪ'streɪnɪz] [wɜ:r; wər] [prɪ'kju:liərli]
the latter shrank from all save Regina whose tender ministrations were peculiarly
这 后者 缩小 从 全部 节省 里贾纳 谁 投标 服事 是 奇特地
[ˈsu:ðɪŋ] ;
soothing ;
舒缓 ;
后者除了雷吉娜之外, 对所有人都退缩了, 雷吉娜温柔的照料格外令人感到舒缓;

[ænd; ænd] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hænd] ,
and clinging to the girl's hand ,
和 依恋 到 这 女孩们 手 ,
他紧紧地抓着女孩的手,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈsmɑɪlɪŋli] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ænd] [ˈhæpɪnəs] [ri:pt] [æt; ət][læst][baɪ][hɜ:r; hər]
she would smilingly talk of the peace and happiness reaped at last by her
她 会 微笑着 讲话 的 这 和平 和 幸福 收获 在 最后的 经过 她
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌbel'mɒnt] [ˈegəlstən] ,
marriage with Belmont Eggleston ,
婚姻 和 贝尔蒙特 埃格尔斯顿 ,
她总是面带微笑地谈起与贝尔蒙特·埃格尔斯顿结婚后最终获得的和平与幸福。

[ænd; ænd][ɪn'dʒɔɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][frʌm; frəm] "
and enjoin upon her the necessity of preserving from "
和 责成 之上 她 这 必要性 的 保存 从 "
[ˈmæmə] [ænd; ænd][ˈɛrlə][ˈpɑ:lmɑ:] " [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪ'klu:dɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒ] [hoʊm] .
mamma and Erle Palma " the secret of her secluded little cottage home .
妈妈 和 厄尔 帕尔马 " 这 秘密 的 她 僻 小的 小屋 家 .
并告诫她必须对“妈妈和埃尔勒·帕尔马”保守她那间僻静小屋的秘密。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [naɪt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lmɑ:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [baɪ] [ɡri:f] [ænd; ænd] [ˈwɑ:tɪŋ] ,
On the fourth night , Mrs . Palma was so prostrated by grief and watching ,
在 这 第四 夜晚 , 太太 . 帕尔马 曾是 所以 俯卧 经过 悲伤 和 观看 ,
第四晚, 帕尔玛夫人悲痛欲绝, 目睹这一切,

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈnɜ:rvəs] [ˈhedeɪk] ,
that she succumbed to a violent nervous headache ,
那 她 屈服了 到 一个 暴力 紧张的 头痛 ,
她最终因剧烈的神经性头痛而去世。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɔ:rdərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] ,
and was ordered out of the room by the physician ,
和 曾是 订购 出去 的 这 房间 经过 这 医生 ,
医生命令他离开房间。

[hu:] [rɪ'kwɛstɪd] [ðæt] [rɪ'dʒɪnər] [maɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [bi:; bi] [ɪn'tɹʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker]
who requested that Regina might for a few hours be entrusted with the care
WHO 请求 那 里贾纳 可能 为了 一个 很少 小时 是 受托 和 这 关心
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] .
of his patient .
的 他的 病人 .
他请求将他的病人托付给雷吉娜几个小时照顾。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] ?
" **But if anything should happen** ?
" 但 如果 任何事物 应该 发生 ?
“但如果发生什么事呢? ”

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][ɪz][soʊ] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ? " [ˈsɒbd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈmʌðər] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər]
And Regina is so inexperienced ? " sobbed the unhappy mother , bending over
和 里贾纳 是 所以 缺乏经验 ? " 啜泣 这 不开心 母亲 , 弯曲 超过
[hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
her child ,
她 孩子 ,

“雷吉娜就这么没经验吗？”这位伤心的母亲一边抽泣着，一边俯身看着她的孩子。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡæmbəlz][ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈæmwaː] , [wɪt] [dɪˈlɪriəm]
who was laughing at the gambols of some young chamois , which delirium
WHO 曾是 笑 在 这 嬉戏 的 一些 年轻的 鹿皮 , 哪个 谵妄
[ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
painted on the wall .
绘 在 这 墙 .

他嘲笑几只年轻羚羊的嬉戏，而这种狂乱的景象则被描绘在了墙上。

" [mɪs] [ˈɔrm] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [əˈbeɪ] [maɪ]ˈɔːrdərz] .
" Miss Orme will at least obey my orders .
" 错过 奥尔姆 将要 在 至少 服从 我的 订单 .

“奥姆小姐至少会服从我的命令。”

[ʃɪ; ʃɪ][ɪz] [ˈwɑːtʃfl] [ænd; ənd] [pəˈzesɪz] [ʌnˈjuːzuəl][self] - [kənˈtroʊl] , [wɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] ,
She is watchful and possesses unusual self - control , which you , my dear madam ,
她 是 警惕 和 拥有 异常 自己 - 控制 , 哪个 你 , 我的 亲爱的 女士 ,
[ˈʌtərli] [læk] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] .
utterly lack in a sick - room .
完全地 缺少 在 一个 生病的 - 房间 .

她警觉性很高，而且拥有非凡的自制力，而你，我亲爱的夫人，在病房里却完全缺乏这种自制力。

[bɪˈsaɪd] , [ˈoʊlgə] [jiːldz] [mɔːr] [ˈredɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
Beside , Olga yields more readily to her than to any one else ,
旁 , 奥尔加 产量 更多的 容易 到 她 比 到 任何 一 别的 ,

此外，奥尔加比任何人都更容易顺从她。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [mɪs] [ˈɔrm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and I prefer that Miss Orme should have the care of her .
和 我 更喜欢 那 错过 奥尔姆 应该 有 这 关心 的 她 .

我更希望由奥尔姆小姐来照顾她。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send][juː; jʊ][æn; ən] [ˈænədəɪn] [ðæt] [wɪl] [kəmˈpoʊz] [juː; jʊ] .
Go to bed , madam , and I will send you an anodyne that will compose you .
去 到 床 , 女士 , 和 我 将要 发送 你 一个 镇痛剂 那 将要 撰写 你 .

"
"
"

夫人，请去睡觉吧，我会送您一些镇静剂来，让您平静下来。

" [ɪf] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [əˈkɜːrz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][em ˈiː] [ˈɪnstəntli] ? "
" If any change occurs , you will call me instantly ? "
" 如果 任何 改变 发生 , 你 将要 称呼 我 即刻 ? "

“如果情况有变，你会立即打电话给我吗？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈfɔrd] [aɪ][æɪ; ʃəl] .
" You may rest assured I shall .
" 你 可能 休息 保证 我 将 .

你放心，我一定会做到。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː] [liːnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
" Mrs . Palma leaned over her daughter ,
" 太太 . 帕尔马 倾斜 超过 她 女儿 ,

帕尔玛夫人俯身靠近她的女儿，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; həɹ] [terz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfəɹər] ,
and as her tears fell on the burning face of the sufferer ,
和 作为 她 眼泪 跌倒 在 这 燃烧 脸 的 这 患者 ,
当她的泪水落在受苦者灼热的脸上时,

[ðə; ði] ['lætər] [pʊt] [ʌp][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [sed] :
the latter put up her hands , and said :
这 后者 放 向上 她 双手 , 和 说 :
后者举起双手, 说道:

" [bel'mɒnt] , [aɪ'ti:] [ɪz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd][jər; jər] ['pɪktʃər] [wɪl] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mæmə]
" Belmont , it is raining and your picture will be ruined , and then mamma
" 贝尔蒙特 , 它 是 下雨 和 你的 图片 将要 是 毁坏 , 和 然后 妈妈
[wɪl] ['rɪdɪkjʊ:l] [jər; jər] ['feɪljər] .
will ridicule your failure .
将要 嘲笑 你的 失败 .
“贝尔蒙特, 外面下雨了, 你的照片会被毁了, 然后妈妈会嘲笑你的失败。”

[ˈkʌvər] [aɪ'ti:] [kwɪk] . "
Cover it quick . "
覆盖 它 快的 . "
赶紧掩护。

" [ˈoʊlgə] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [kɪs] ['mæmə] [ɡʊd] - [naɪt] .
" Olga , my darling , kiss mamma good - night .
" 奥尔加 , 我的 亲爱的 , 吻 妈妈 好的 - 夜晚 .
“奥尔加, 我的宝贝, 吻妈妈道晚安。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" But she was busy trying to shield the imaginary painting with one of the
" 但 她 曾是 忙碌的 尝试 到 盾 这 假想 绘画 和 一 的 这
[ˈpɪləʊz] ,
pillows ,
枕头 ,
但她正忙着用枕头遮挡那幅想象中的画作。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [tu:; tə] [sɪŋ] ['lɔ:ŋ,feləʊz] " ['reɪni] [deɪ] .
and began in a quavering voice to sing Longfellow's " Rainy Day .
和 开始 在 一个 颤抖 嗓音 到 唱歌 朗费罗的 " 下雨 天 .
然后她用颤抖的声音开始演唱朗费罗的《雨天》。

" [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [prest] [hɜ:r; həɹ][lɪps][tu:; tə][ðə; ði][ha:t] [tʃi:k] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [ʌn'kɑ:nʃəs]
" Her mother pressed her lips to the hot cheek , but she seemed unconscious
" 她 母亲 按下 她 嘴唇 到 这 热的 脸颊 , 但 她 似乎 无意识
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'res] ,
of the caress ,
的 这 抚摸 ,
“她母亲将嘴唇贴在她滚烫的脸颊上, 但她似乎没有意识到这种爱抚。”

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and weeping bitterly Mrs . Palma left the room .
和 哭泣 苦涩地 太太 . 帕尔玛 左边 这 房间 .
帕尔玛太太哭着离开了房间。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brookən][wɜ:rdz] :
As she passed into the hall a cry escaped her , and the broken words :
作为 她 通过了 进入 这 大厅 一个 哭 逃脱 她 , 和 这 破碎的 字 :
她走进大厅时, 一声哭喊从她口中逸出, 断断续续地说着:

" [oʊ] , ['ɛrlə] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] !
" Oh , Erle , I thought you would never come !
" 哦 , 厄尔 , 我 想法 你 会 绝不 来 !
“哦, 厄尔, 我还以为你永远不会来了呢! ”

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
My poor child !
我的 贫穷的 孩子 ！

我可怜的孩子！

" [draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈsaɪdəm] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [rɪˈdʒɪnər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" Dr . Suydam closed the door , and drawing Regina to the window ,
" 博士 : 苏伊丹 关闭 这 门 , 和 绘画 里贾纳 到 这 窗户 ,
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɜːr; hər] [ˈklaʊsli] ,
proceeded to question her closely ,
继续 到 问题 她 密切 ,

苏伊丹医生关上门，把雷吉娜拉到窗边，开始仔细询问她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɜːr; hər] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə]
and to instruct her concerning the course of treatment he desired to
和 到 指示 她 有关 这 课程 的 治疗 他 想要的 到
[pərˈsuː] .
pursue .
追求 .

并向她说明他希望采取的治疗方案。

[ʊd; ʃəd] [ˈɑːlgəz] [pʌls] [saɪŋk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][stɛɪdʒ] , [ˈspesɪfaɪd] [ˈdɔʊsɪz][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] ;
Should Olga's pulse sink to a certain stage , specified doses must be given ;
应该 奥尔加的 脉搏 下沉 到 一个 肯定 阶段 , 指定的 剂量 必须 是 给定 ;

如果奥尔加的脉搏下降到一定程度，就必须给予规定的剂量；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɪnstəntli] [ˈnəʊtɪfaɪd] .
and in a possible condition of the patient he must be instantly notified .
和 在 一个 可能的 状况 的 这 病人 他 必须 是 即刻 已通知 .

如果病人出现任何可能的状况，必须立即通知他。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][faɪnd][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː][hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] .
" I am glad to find Mr . Palma has returned .
" 我 是 高兴的 到 寻找 先生 : 帕尔马 有 返回 .

“我很高兴帕尔马先生回来了。”

[ðʊʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [nəʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒɪz][ˈgæv(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈniːdfl] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] -
Though he knows no more than a judge's gavel of what is needful in a sick -
尽管 他 知道 不 更多的 比 一个 法官的 法槌 的 什么 是 需要 在 一个 生病的 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

虽然他对病房里需要什么一无所知，就像法官的法槌一样。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈnevər] [flæg] ,
he will be a support and comfort to all , and his nerves never flag ,
他 将要 是 一个 支持 和 舒适 到 全部 , 和 他的 神经 绝不 旗帜 ,
[ˈnevər] [ˈweɪvər] .
never waver .
绝不 动摇 .

他会成为大家的依靠和安慰，他的神经从不松弛，从不动摇。

[kiːp] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈɑːlgəz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊərz] [aɪ][hæv; həv] [ˈspesɪfaɪd] ,
Keep a written record of Olga's condition at the hours I have specified ,
保持 一个 书面 记录 的 奥尔加的 状况 在 这 小时 我 有 指定的 ,

请按我指定的时间，将奥尔加的状况记录在案。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
and shut her mother out of the room as much as possible .
和 关闭 她 母亲 出去 的 这 房间 作为 很多 作为 可能的 .

她尽可能地把母亲拒之门外。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][nekst] [twelv] [ˈaʊərz] ,
I will try to put her to sleep for the next twelve hours ,
我 将要 尝试 到 放 她 到 睡觉 为了 这 下一个 十二 小时 ,
我会尽量让她在接下来的十二个小时里睡着。

[ænd; ɐnd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][æɫ; əɫ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
and by that time we shall know the result .
和 经过 那 时间 我们 将 知道 这 结果 .
到那时我们就会知道结果了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

" [ˈoʊlgə][hæd; həd] [ˈvaɪələntli] [əˈpouzɪd] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)] [frʌm; frəm][rɪˈdʒaɪnəz] [ruːm] ,
" **Olga had violently opposed the removal from Regina's room** ,
" 奥尔加 有 暴力 反对 这 移动 从 雷吉娜的 房间 ,
“奥尔加曾强烈反对被赶出雷吉娜的房间，

[ænd; ɐnd][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [wer] [hɜːr; həɹ] [ˈwɪri]
and in accordance with her wishes she had remained where her weary
和 在 根据 和 她 愿望 她 有 剩余 在哪里 她 厌倦
[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [breɪn] [fɜːrst] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪˈtɜːrn] .
whirling brain first rested on the day of her return .
旋转 脑 第一的 休息 在 这 天 的 她 返回 .
按照她的意愿，她一直待在她疲惫不堪、思绪万千的大脑在她返回那天最初休息的地方。

[əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ɐnd] [ˈglæsɪz] , [ænd; ɐnd] [ˈtɜːrniŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] ,
Arranging the medicine and glasses , and turning down the light ,
安排 这 药品 和 眼镜 , 和 转弯 向下 这 光 ,
摆放好药品和杯子，调暗灯光，

[rɪˈdʒɪnər] [pʊt][ɑːn][hɜːr; həɹ] [peɪl] [bluː] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ˈgɜːrdɪd][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd]
Regina put on her pale blue dressing - gown girded at the waist by a cord
里贾纳 放 在 她 苍白 蓝色的 敷料 - 袍 加固 在 这 腰部 经过 一个 绳索
[ænd; ɐnd] [ˈtæsl] ,
and tassel ,
和 流苏 ,
雷吉娜穿上浅蓝色睡袍，腰间系着绳子和流苏。

[ænd; ɐnd] [ˈluːsli] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ɐnd] [ˈfɑːsənd] [hɜːr; həɹ] [her] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɔɪl] [loʊ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [hed]
and loosely twisted and fastened her hair in a large coil low on her head
和 松散地 扭曲 和 系紧 她 头发 在 一个 大的 线圈 低的 在 她 头
[ænd; ɐnd] [nek] .
and neck .
和 脖子 .
她将头发松散地拧成一个大发髻，盘在头颈下方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [nʌn] [sɪns] [ˈoʊlgə] [keɪm] [hoʊm] ,
She had slept none since Olga came home ,
她 有 睡着了 没有任何 自从 奥尔加 来了 家 ,
自从奥尔加回家后，她就没睡过觉。
[ænd; ɐnd][æŋˈzaɪəti][ænd; ɐnd] [fəˈtiːg] [hæd; həd] [left] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈtreɪsɪz][ɑːn][hɜːr; həɹ] [peɪl] , [sæd] [feɪs]
and anxiety and fatigue had left unmistakable traces on her pale , sad face
和 焦虑 和 疲劳 有 左边 毋庸置疑 痕迹 在 她 苍白 , 伤心 脸
.
:
.
焦虑和疲惫在她苍白、悲伤的脸上留下了明显的痕迹。

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [saɪnd] ,
The letter to her mother had been finished and signed ,
这 信 到 她 母亲 有 到过 完成的 和 签名 ,
写给母亲的信已经写好并签好了。

[bʌt; bət] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɔːrtəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] [desk] , [ə'weɪtɪŋ] ['envələʊp]
but still lay in the drawer of her portable writing desk , awaiting envelope
但 仍然 躺 在 这 抽屉 的 她 便携的 写作 桌子 , 等待中 信封
[ænd; ənd][stæmp] ;
and stamp ;
和 邮票 ;
但它仍然静静地躺在她便携式书桌的抽屉里，等待着信封和邮票的到来；

[ænd; ənd][soʊ] [ə'prest] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˈɑːlgəz] [ɡreɪt] ['sʌfərɪŋ] ,
and so oppressed had she been by sympathy with Olga's great suffering ,
和 所以 受压迫者 有 她 到过 经过 同情 和 奥尔加的 伟大的 痛苦 ,
她因同情奥尔加的巨大苦难而感到如此痛苦。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɡriːf] [wʌz; wəz] [fər'ɡɑːtn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [pʊt] [ə'saɪd] .
that for a time her own grief was forgotten , or at least put aside .
那 为了 一个 时间 她 自己的 悲伤 曾是 被遗忘的 , 或者 在 至少 放 旁边 .
有一段时间，她自己的悲伤被遗忘了，或者至少被暂时搁置了。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlməz] [rɪ'tɜːrn] ['vɪvɪdli] [rɪ'kɔːld] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'klaʊdɪd] [hɜːr; hər]
The announcement of Mr . Palma's return vividly recalled all that beclouded her
这 公告 的 先生 . 帕尔马的 返回 生动地 召回 全部 那 阴暗的 她
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,
帕尔马先生即将归来的消息，让她清晰地回忆起所有笼罩在她未来的阴霾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðæt] [wʊd] ['sʌbdʒekt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and she began to dread the morrow that would subject her to his
和 她 开始 到 恐惧 这 明天 那 会 主题 她 到 他的
[ˈmɜːrsɪləs] [braɪt] [aɪz] ,
merciless bright eyes ,
无情 明亮的 眼睛 ,
她开始害怕明天到来，害怕再次遭受他那双无情而明亮的眼睛的审视。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .
feeling that his presence was dangerous .
感觉 那 他的 在场 曾是 危险的 .
感觉他的存在很危险。

[pər'hæps][baɪ] ['kɜrf(ə)l] [mə'nuːvərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [skriːn] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['sevrəl]
Perhaps by careful manoeuvring she might screen herself in the sick - room for several
也许 经过 小心 机动 她 可能 屏幕 她自己 在 这 生病的 - 房间 为了 一些
[deɪz] ,
days ,
天 ,
或许通过巧妙的安排，她可以在病房里躲避几天。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,
and thus avoid the chance of an interview ,
和 因此 避免 这 机会 的 一个 面试 ,
从而避免了面试的机会。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [ɪn][æən; ən][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ænsəɹ] [tu:; tə]['mɪstəɹ] .
which must result in an inquiry concerning her answer to Mr .
哪个 必须 结果 在 一个 询问 有关 她 回答 到 先生 .
['lɪnzɪz] ['letəɹ] .
Lindsay's letter .
林赛的 信 .

这必然会导致对她如何回复林赛先生的信件展开调查。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['tretʃərəs] [hɑ:rt] ,
Fearful of her own treacherous heart ,
可怕 的 她 自己的 奸诈 心 ,
[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌn'tɪl] [ə'ʃʊəd] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [groʊn] [kɑ:m]
she was unwilling to discuss her decision until assured she had grown calm
她 曾是 不情愿 到 讨论 她 决定 直到 保证 她 有 生长 冷静的
[ænd; ənd][fɜ:rm] ,
and firm ,
和 公司 ,

她不愿讨论自己的决定，直到确信自己已经冷静下来，意志坚定为止。

[frʌm; frəm] [kən'tɪnju:d] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fju:tʃəɹ][lɑ:t] ; [mɔ:r'oʊvəɹ] ,
from continued contemplation of her future lot ; moreover ,
从 持续 沉思 的 她 未来 很多 ; 而且 ,
[hɜ:r; həɹ] [wɑ:ʃɪŋtən] [æən; ən] [ə'kseptɪd] [lʌvəɹ] ,
her guardian would probably return from Washington an accepted lover ,
她 监护人 会 大概 返回 从 华盛顿 一个 公认 情人 ,

由于不断思考自己的未来命运；此外，

[hɜ:r; həɹ] ['gɑ:rdɪən] [wʊd] ['praɪ:bəbli] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['wa:ʃɪŋtən] [æən; ən] [ə'kseptɪd] [lʌvəɹ] ,
her guardian would probably return from Washington an accepted lover ,
她 监护人 会 大概 返回 从 华盛顿 一个 公认 情人 ,
[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [fræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] , [æz; əz][frʌm; frəm] ['gləʊɪŋ]
and she shrank from the spectacle of his happiness , as from glowing
和 她 缩小 从 这 奇观 的 他的 幸福 , 作为 从 发光
[plʌʊʃəɹ] — ['laɪɪŋ] ['skɑ:rlət][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['pæθweɪ] .
ploughshares — lying scarlet in her pathway .
犁铧 — 说谎 猩红 在 她 路径 .

她畏惧他幸福的景象，就像畏惧散落在她路上的鲜红的发光犁铧一样。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [ɪn'skɑ:ns] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][send] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ,
In this room she would ensconce herself , and should he send for her ,
在 这 房间 她 会 安塞 她自己 , 和 应该 他 发送 为了 她 ,
[hɜ:r; həɹ] [wɔ:ʃɪŋtən] [æən; ən] [ə'kseptɪd] [lʌvəɹ] ,
her guardian would probably return from Washington an accepted lover ,
她 监护人 会 大概 返回 从 华盛顿 一个 公认 情人 ,

她会把自己安置在这个房间里，如果他派人来叫她，

['veriəs] [ɪks'kju:zɪz] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'vaɪzd] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ðɪ] [ʌn'welkəm] ['ɪntərvju:] .
various excuses might be devised to delay the unwelcome interview .
各种各样的 借口 可能 是 设计 到 延迟 这 不受欢迎 面试 .

为了拖延这场令人不快的面试，可能会编造各种借口。

['oʊlgə][hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] ['kwaiət] ,
Olga had grown more quiet ,
奥尔加 有 生长 更多的 安静的 ,
[fɜ:rm] [kən'tɪnju:d] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fju:tʃəɹ][lɑ:t] ; [mɔ:r'oʊvəɹ] ,
from continued contemplation of her future lot ; moreover ,
从 持续 沉思 的 她 未来 很多 ; 而且 ,
[hɜ:r; həɹ] [wɑ:ʃɪŋtən] [æən; ən] [ə'kseptɪd] [lʌvəɹ] ,
her guardian would probably return from Washington an accepted lover ,
她 监护人 会 大概 返回 从 华盛顿 一个 公认 情人 ,
[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [fræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] , [æz; əz][frʌm; frəm] ['gləʊɪŋ]
and she shrank from the spectacle of his happiness , as from glowing
和 她 缩小 从 这 奇观 的 他的 幸福 , 作为 从 发光
[plʌʊʃəɹ] — ['laɪɪŋ] ['skɑ:rlət][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['pæθweɪ] .
ploughshares — lying scarlet in her pathway .
犁铧 — 说谎 猩红 在 她 路径 .

医生离开后，她又过了将近一个小时才偶尔恢复了之前的絮絮叨叨。

[ˌɪnkoʊˈhɪərənt] [ˈmɑːnələːɡ] .
incoherent monologue .
语无伦次 独白 .

语无伦次的独白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第26/34页

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] , [rɪˈdʒɪnər] [wɑ:tʃt] [ˈkwaɪətli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒ:k] [strʌk] [twelv] ,
Sitting beside the bed , Regina watched quietly until the clock struck twelve ,
坐着 旁 这 床 , 里贾纳 观看 悄悄 直到 这 钟 击 十二 ,
雷吉娜坐在床边, 静静地看着时钟敲响十二点。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [kəʊkst] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈspu:nfʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsedətɪv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
and she coaxed the sufferer to take a spoonful of a sedative from which
和 她 哄骗 这 患者 到 拿 一个 一勺 的 一个 镇静剂 从 哪个
[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [həʊpt] [mʌtʃ] [ˈbenɪfɪt] .
the physician hoped much benefit .
这 医生 希望 很多 益处 .

她劝说病人服用了一勺镇静剂, 医生希望这能给病人带来很大的益处。

[ʃi:; ji] [beɪðd] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɒ:θ] [ˈdɪpt] [ɪn] [aɪst] [ˈwɔ:tər] ,
She bathed the crimson cheeks with a cloth dipped in iced water ,
她 洗澡 这 赤红 脸颊 和 一个 布 浸入 在 冰镇 水 ,
她用浸过冰水的布擦拭着绯红的双颊。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)] [aɪz] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [səˈspɪʃəsli] .
and all the while the hazel eyes watched her suspiciously .
和 全部 这 尽管 这 榛 眼睛 观看 她 可疑地 .
那双榛色的眼睛始终警惕地注视着她。

[ˈʌðər] [rɪˈflekʃnz] [bɪˈgæən][tu:; tə] [ˈkʌlər] [hɜ:r; hər][ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [feɪz] [wʌz; wəz]
Other reflections began to colour her vision , and the happy phase was
其他 反思 开始 到 颜色 她 想象 , 和 这 快乐的 阶段 曾是
[ˈmɜ:rdʒɪŋ][ˈɪntu:] [wʌn][ʌv; əv] [ˈterər] ,
merging into one of terror ,
合并 进入 一 的 恐怖 ,
其他念头开始充斥她的视线, 快乐的时光逐渐被恐惧所取代。

[lest] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɔ:r][bi:; bi][tɔ:rn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
lest her lover should die or be torn away from her .
免得 她 情人 应该 死 或者 是 撕裂 离开 从 她 .
免得她的爱人死去或与她分离。

[ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [rɪˈdʒɪnər] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [kəmˈpoʊz] [hɜ:r; hər][baɪ] [əˈʃuərənsɪz] [ðæt]
Leaning over her , Regina endeavoured to compose her by assurances that
倾斜 超过 她 , 里贾纳 努力 到 撰写 她 经过 保证 那
[bel'mɒnt] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] ,
Belmont was well and safe ,
贝尔蒙特 曾是 出色地 和 安全的 ,
雷吉娜俯身靠近她, 试图安抚她, 向她保证贝尔蒙特一切安好, 很安全。

[bʌt; bət] [ˈrestləsli] [ʃi:; ji] [tɔ:st] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
but restlessly she tossed from side to side .
但 躁动不安 她 抛掷 从 边 到 边 .
但她却焦躁不安地左右翻身。

[æt; ət][læst][ʃi:; ji][bɪˈgæən][tu:; tə][kraɪ] , [ˈsɔ:ftli] [æt; ət][fɜ:rst] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈfretf(ə)] [ˈwɪri] [tʃaɪld] ;
At last she began to cry , softly at first , like a fretful weary child ;
在 最后的 她 开始 到 哭 , 轻轻 在 第一的 , 喜欢 一个 烦躁 厌倦 孩子 ;
最后她开始哭泣, 起初声音很小, 像一个烦躁疲惫的孩子;

[ænd; ənd] [waɪl] [rɪ'dʒɪnər] [held] [hɜ:r; həɹ] [hændz] , [ˈeseɪ] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; həɹ] ,
and while Regina held her hands , essaying to soothe her ,
和 尽管 里贾纳 握住 她 双手 , 散文 到 舒缓 她 ,
雷吉娜握着她的手, 试图安抚她。

[ə; eɪ] [ˈʃædʊ] [ɡlaɪdɪd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɡæs] [ɡloʊb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:]
a shadow glided between the gas globe and the bed , and Mr . Palma
一个 阴影 滑翔 之间 这 气体 地球 和 这 床 , 和 先生 . 帕尔马
[stəd] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [tu:] .
stood beside the two .
站立 旁 这 二 .
一道影子掠过煤气灯和床之间, 帕尔马先生站在两人旁边。

[hi:; hi] [lʊkt] [peɪl] , [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] ,
He looked pale , anxious , and troubled ,
他 看起来 苍白 , 焦虑的 , 和 麻烦 ,
他脸色苍白, 神情焦虑不安。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ˈsɑ:rʊfəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfi:vəd] [feɪs] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
as his eyes rested sorrowfully on the fevered face upon the pillow ,
作为 他的 眼睛 休息 悲伤地 在 这 发烧 脸 之上 这 枕头 ,
他的目光悲伤地落在枕头上那张发烧的脸上,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriənt] [her] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkloʊsli] [klɪpt] ,
and he saw that the luxuriant hair had been closely clipped ,
和 他 锯 那 这 茂盛的 头发 有 到过 密切 剪辑 ,
他看到那浓密的头发被剪得很短。

[tu:; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ˌæpləˈkeɪj(ə)nɪz] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ðə; ði] [breɪn] .
to facilitate applications to relieve the brain .
到 促进 应用程序 到 缓解 这 脑 .
便于应用以缓解大脑疲劳。

[ðə; ði] [pɑ:rtʃt] [lɪps] [wɜ:r; wər] [braʊn] [ænd; ənd] [krækt] ,
The parched lips were browned and cracked ,
这 干渴 嘴唇 是 棕色 和 裂纹 ,
干裂的嘴唇呈褐色,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [ster] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [tuːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔ:n]
and the vacant stare in the eyes told him that consciousness was still a long
和 这 空缺 盯 在 这 眼睛 讲述 他 那 意识 曾是 仍然 一个 长的
[weɪ] [ɔ:f] .
way off .
方式 离开 .

而他那双空洞的眼睛告诉他, 他离恢复意识还很远。
[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [mæɡˈnetɪk] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] , [dɪm] [ænd; ənd] [veɪɡ] ,
But was there even then a magnetic recognition , dim and vague ,
但 曾是 那里 甚至 然后 一个 磁的 认出 , 暗淡 和 模糊的 ,
但即便在那时, 是否存在一种模糊而隐隐的磁性感应呢?

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [fɪ; fi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪnˈvetərət] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæpɪnəs]
of the person whom she regarded as the inveterate enemy of her happiness
的 这 人 谁 她 认为 作为 这 根深蒂固 敌人 的 她 幸福
?
?
?
是她视为自己幸福的宿敌的那个人吗?

[ˈkaʊəɹɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] , [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [jet] [ˈɔːdəbl]

Cowering among the bedclothes , she trembled and said , in a husky yet audible

畏缩 之中 这 床上用品 , 她 颤抖 和 说 , 在 一个 沙哑 然而 可听见的

[ˈwɪspər] :

whisper :

耳语 :

她蜷缩在被褥间，颤抖着，用沙哑但清晰可闻的低语说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [haɪd] [juː 'es][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ?

" Will you hide us a little while ?

" 将要 你 隐藏 我们 一个 小的 尽管 ?

“你们能帮我们躲一会儿吗？ ”

[bel'mɒnt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [suːn] [seɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈɛrlə][ˈpɑːlmaː][ænd; ənd] [ˈmæmə] [nuː] [aɪ 'tiː] ,

Belmont and I will soon sail , and if Erle Palma and mamma knew it ,

贝尔蒙特 和 我 将要 很快 帆 , 和 如果 厄尔 帕尔马 和 妈妈 知道 它 ,

贝尔蒙特和我很快就要扬帆起航了，如果厄尔·帕尔马和妈妈知道的话，

[ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [tʃeɪn] [em 'iː][tuː; tə][ˈsaɪləs] [ˈkɒŋɡriːv] ,

they would tear me from my darling , and chain me to Silas Congreve ,

他们 会 撕 我 从 我的 亲爱的 , 和 链 我 到 西拉斯 康格里夫 ,

他们会把我从我的爱人身边夺走，把我锁在西拉斯·康格里夫身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [em 'iː] .

and that would kill me .

和 那 会 杀 我 .

那会要了我的命。

[oʊ] ! [aɪ][ˈoʊnli][waːnt][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [nɑːt][ðə; ði] [ˈkɒŋɡriːv] [ˈemərəldz] , [ˈoʊnli][maɪ][bel'mɒnt] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ]

Oh ! I only want my darling ; not the Congreve emeralds , only my Belmont , my darling

哦 ! 我 仅有的 想 我的 亲爱的 ; 不是 这 康格里夫 祖母绿 , 仅有的 我的 贝尔蒙特 , 我的 亲爱的

.

:

.

哦！我只想要我的爱人；不要康格里夫祖母绿，只要我的贝尔蒙特，我的爱人。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][groʊn] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

" Something that in any other man would have been a groan , came from the

" 某物 那 在 任何 其他 男人 会 有 到过 一个 呻吟 , 来了 从 这

[ˈlɔjəz] [ˈɡrænɪt] [lɪps] ,

lawyer's granite lips ,

律师 花岗岩 嘴唇 ,

“换作其他人，这或许会变成一声呻吟，但从律师坚硬的嘴唇里却发出了一声叹息。”

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] , [huː] [ˈfɪvəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ˈheɪstɪli] :

and Regina , who shivered at his presence , looked up , and said hastily :

和 里贾纳 , WHO 瑟瑟发抖 在 他的 在场 , 看起来 向上 , 和 说 草草 :

雷吉娜被他的出现吓得浑身发抖，抬起头，急忙说道：

" [pliːz] [ɡoʊ] [əˈweɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] ; [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] .

" Please go away , Mr . Palma ; the sight of you will make her worse .

" 请 去 离开 , 先生 . 帕尔马 ; 这 视线 的 你 将要 制作 她 更糟 .

“帕尔马先生，请您离开；看到您会让她病情加重。”

" [hiː; hi][ˈoʊnli][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , [saɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

" He only folded his arms over his chest , sighed , and sat down ,

" 他 仅有的 折叠 他的 武器 超过 他的 胸部 , 叹了口气 , 和 卫星 向下 ,

他只是双臂抱在胸前，叹了口气，然后坐了下来。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑːn][ˈoʊlgə] .

keeping his eyes fixed on Olga .

保持 他的 眼睛 固定的 在 奥尔加 .

他的目光始终锁定在奥尔加身上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][əˈkloʊk, əu-][brɪˈfɔːr][ʃiː; ʃi][ˈsiːst][hɜːr; hər][ˈpæʃənət][ˈpliːdɪŋ][fɔːr; fər][prəˈtekʃn]
It was one o'clock before she ceased her passionate pleading for protection
它 曾是 一 点钟 前 她 停止 她 热情的 恳求 为了 保护
[frʌm; frəm][ðoʊz][huːm][ʃiː; ʃi][biˈliːvd][ɪnˈtɛnt][əˈpɑːn][ˈsækrɪfaɪsɪŋ][hɜːr; hər],
from those whom she believed intent upon sacrificing her ,
从 那些 谁 她 相信 意图 之上 牺牲 她 ,
直到凌晨一点, 她才停止恳求那些她认为想要牺牲她的人保护她。

[ænd; ənd][ðen][ˈtɜːrniŋ][hɜːr; hər][feɪs][tuː; tə][ðə; ði][weɪl][ʃiː; ʃi][biˈkeɪm][ˈsaɪlənt], [ˈoʊnli][əˈkeɪz(ə)nəli]
and then turning her face to the wail she became silent , only occasionally
和 然后 转弯 她 脸 到 这 哀号 她 成为 沉默的 , 仅有的 偶尔
[ˈmʌtərɪŋ][ˈræpɪd][ɪndɪˈstɪŋkt][ˈsentənsɪz].
muttering rapid indistinct sentences .
喃喃自语 迅速的 模糊 句子 .
然后她转过脸, 朝着哭声的方向走去, 变得沉默不语, 只是偶尔快速地嘟囔着含糊不清的句子。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ˈmɪstər]. [ˈpɑːlmɑː][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈelboʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][niː],
For some time Mr . Palma sat with his elbow on his knee ,
为了 一些 时间 先生 : 帕尔马 卫星 和 他的 弯头 在 他的 膝盖 ,
帕尔马先生有好一会儿都把手肘放在膝盖上坐着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hed][ˈrestɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd], [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðæt][ˈaʊər][ʌv; əv][diːp][æŋˈzaɪəti]
and his head resting on his hand , and even in that hour of deep anxiety
和 他的 头 休息 在 他的 手 , 和 甚至 在 那 小时 的 深的 焦虑
[ænd; ənd][dred],
and dread ,
和 恐惧 ,
他手托着头, 即使在那充满焦虑和恐惧的时刻,

[rɪˈdʒɪnər][ˈriːəlaɪzd][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kəmˈpliːtli][fərˈɡɑːtn]; [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈniːðər][lʊkt]
Regina realized that she was completely forgotten ; that he had neither looked
里贾纳 已实现 那 她 曾是 完全地 被遗忘的 ; 那 他 有 两者都不 看起来
[æt; ət][nɔːr][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər].
at nor spoken to her :
在 也不 说 到 她 :
雷吉娜意识到自己完全被遗忘了; 他既没有看她一眼, 也没有跟她说过话。

[ˈnɪrli][ə; eɪ][hæf]-[ˈaʊər][pæst][ðʌs],
Nearly a half - hour passed thus ,
几乎 一个 一半 - 小时 通过了 因此 ,
就这样, 将近半个小时过去了。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][geɪz][hæd; həd][ˈnevər][ˈwɒndəd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrestləs][ˈsʌfərər][ɑːn][ðə; ði][bed],
and his gaze had never wandered from the restless sufferer on the bed ,
和 他的 目光 有 绝不 漫步 从 这 不安 患者 在 这 床 ,
他的目光从未离开过床上那个辗转反侧的病人。

[wen][rɪˈdʒɪnər][roʊz][ænd; ənd][rɪˈnuːd][ðə; ði][koʊld][kloʊðz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈfɔːrhed].
when Regina rose and renewed the cold cloths on her forehead .
什么时候 里贾纳 玫瑰 和 更新 这 寒冷的 布料 在 她 前额 .
雷吉娜起身, 重新用冷毛巾敷在额头上。

[ʃiː; ʃi][ˈkaʊntɪd][ðə; ði][pʌls], [ænd; ənd][waɪl][ʃiː; ʃi][stɪl][sæt][ɑːn][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][bed],
She counted the pulse , and while she still sat on the edge of the bed ,
她 计数 这 脉冲 , 和 尽管 她 仍然 卫星 在 这 边缘 的 这 床 ,
她数了数脉搏, 仍然坐在床边,
[ˈoʊlɡə][hæf][roʊz], [θruː][hɜːrˈself][ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hed][ɪn][rɪˈdʒaɪnəz][læp],
Olga half rose , threw herself forward with her head in Regina's lap ,
奥尔加 一半 玫瑰 , 扔 她自己 向前 和 她 头 在 雷吉娜的 膝 ,
奥尔加半起身, 猛地扑到雷吉娜面前, 头埋在雷吉娜的腿上。

[ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm] [kla:spt] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .

and one arm clasped around her .
和 一 手臂 紧握 大约 她 .

一只手臂搂着她。

[ˈsɔ:ftli] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈmoʊənd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈɡɑ:rdiən] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [aɪst] [ˈwɔ:tər]

Softly the girl motioned to her guardian to place the bowl of iced water .
轻轻 这 女孩 示意 到 她 监护人 到 地方 这 碗 的 冰镇 水

[wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] [ri:tʃ] ,

within her reach ,
之内 她 抵达 ,

女孩轻轻地示意监护人把那碗冰水放在她够得着的地方。

[ænd; ənd] , [ˈdɪpɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [left] [hænd][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ˈlaɪtli] [əˈkrɔ:s]

and , dipping her left hand in the water , she stole her fingers lightly across .
和 , 浸渍 她 左边 手 在 这 水 , 她 偷窃 她 手指 轻轻 穿过

[ðə; ði] [ˈbɜ:ɹnɪŋ] [braʊ] .

the burning brow .
这 燃烧 眉头 .

她将左手浸入水中，轻轻地用手指抚过灼热的额头。

[ˈoʊlgə] [bɪˈkeɪm] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡri:z] [ðə; ði][lɪdz] [dru:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈfleɪmd] [aɪz] .

Olga became quiet , and by degrees the lids drooped over the inflamed eyes .
奥尔加 成为 安静的 , 和 经过 学位 这 盖子 下垂 超过 这 发炎的 眼睛 .

奥尔加渐渐安静下来，眼皮也慢慢耷拉在发炎的双眼上。

[ˈpeɪntli] [rɪˈdʒɪnər] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)] [ku:l] [ˈtʌtʃɪz] ,

Patiently Regina continued her gentle cool touches ,
耐心 里贾纳 持续 她 温和的 凉爽的 触摸 ,

雷吉娜耐心地继续着她轻柔冰凉的抚摸，

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [riˈwɔ:did] [baɪ] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] [sɪŋk][ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [sli:p]

and at last she was rewarded by seeing the sufferer sink into the first sleep .
和 在 最后的 她 曾是 奖励 经过 看到 这 患者 下沉 进入 这 第一的 睡觉

[ðæt] [hæd; həd][ˈblesɪd; blest][hɜ:r; həɹ] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪlnəs] .

that had blessed her during her illness .
那 有 蒙福 她 期间 她 疾病 .

最后，她看到病人安然入睡，这是她在患病期间第一次享受到如此美妙的睡眠，她的努力也得到了回报。

[fɪərɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ˈi:v(ə)n][æn; ən] [ɪntʃ] [lest][ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] [əˈraʊz] [hɜ:r; həɹ] ,

Fearing to move even an inch lest she should arouse her ,
恐惧 到 移动 甚至 一个 英寸 免得 她 应该 引起 她 ,

他生怕动弹不得，生怕惊扰了她。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [fəˈzɪʃənz] [ænˈʒaɪəti][tu:; tə] [sɪˈkjər] [rɪˈpoʊz] , [ðə; ði] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] [sæt][laɪk]

and knowing the physician's anxiety to secure repose , the slight figure sat like .
和 会心 这 医生的 焦虑 到 安全的 休息 , 这 轻微 数字 卫星 喜欢

[ə; eɪ][ˈstætʃu:] ,

a statue ,
一个 雕像 ,

他知道医生急于让病人休息，于是瘦小的身影像雕像一样一动不动地坐着。

[səˈpɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pər] .

supporting the head and shoulders of the sleeper .
支持 这 头 和 肩膀 的 这 轨枕 .

支撑睡眠者的头部和肩膀。

[ðə; ði] [klɑ:k] [tɪkt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈlðə] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] , [seɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm]
The clock ticked on , and no other sound was audible , save a sigh from
这 钟 勾选 在 , 和 不 其他 声音 曾是 可听见的 , 节省 一个 叹 从
[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] ,
Mr . Palma ,
先生 : 帕尔马 ,

时钟滴答作响，除了帕尔马先生的一声叹息，再也听不到其他声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ˈoʊlgə] .
and the heavy breathing of Olga .
和 这 重的 呼吸 的 奥尔加 .

还有奥尔加沉重的呼吸声。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] ,
The former was leaning back in his chair , with his arms crossed ,
这 以前的 曾是 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 和 他的 武器 交叉 ,
前者向后靠在椅子上，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [rɪˈdʒɪnər] [əˈvɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃi; ji] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv]
and though Regina avoided looking at him , she knew from the shimmer of
和 尽管 里贾纳 避免 寻找 在 他 , 她 知道 从 这 闪烁 的
[hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] ,
his glasses ,
他的 眼镜 ,

尽管雷吉娜避免看他，但她从他眼镜闪烁的光芒中认出了他。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
that his eyes were turned upon her .
那 他的 眼睛 是 转向 之上 她 .

他的目光落在了她身上。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ru:m] [gru:] [kəʊld] ,
Gradually the room grew cold ,
逐步地 这 房间 生长 寒冷的 ,

房间渐渐变得冷了起来。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃɔ:l] ['laɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer]
and she raised her hand and pointed to a large shawl lying on a chair
和 她 提高 她 手 和 尖 到 一个 大的 披肩 说谎 在 一个 椅子
[wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
within his reach .
之内 他的 抵达 .

她举起手，指着他够得着的椅子上的一条大披肩。

[ˈveri] ['werəli] [ðə; ði] [tu:] [sprɛd] [aɪˈti:] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [wɪˈðəʊt]
Very warily the two spread it lightly over the arms and shoulders , without
非常 谨慎地 这 二 传播 它 轻轻 超过 这 武器 和 肩膀 , 没有
[dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pər] .
disturbing the sleeper .
令人不安 这 轨枕 .

两人非常小心地将它轻轻地铺在手臂和肩膀上，没有惊醒熟睡的人。

[wʌn] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [klɑ:spt] [əˈbaʊt] [rɪˈdʒaɪnəz] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest]
One arm was clasped about Regina's waist , and the flushed face was pressed
一 手臂 曾是 紧握 关于 雷吉娜的 腰部 , 和 这 酡 脸 曾是 按下
[əˈɡenst] [hɜ:r; hər][saɪd] .
against her side .
反对 她 边 .

一只手臂搂着雷吉娜的腰，一张绯红的脸贴在她的身上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] [ðə; ði] [ˈsliːpər] [maɪt] [əˈweɪk] [tuː; tə] [rɪˈhuːd] [dɪˈlɪriəm] .
If she stirred even a muscle the sleeper might awake to renewed delirium .
如果 她 搅拌 甚至 一个 肌肉 这 轨枕 可能 醒 到 更新 谵妄 .
如果她动一下肌肉，睡着的人可能会醒来，再次陷入谵妄状态。

[ðə; ði][nekst][ˈaʊər] [siːmd] [ðə; ði] [ˈlɒŋɡɪst] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [spɛnt] ,
The next hour seemed the longest he had ever spent ,
这 下一个 小时 似乎 这 最长 他 有 曾经 花费 ,
接下来的一个小时对他来说似乎是最漫长的一个小时。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] , [ˈhoʊpɪŋ][ðə; ði] [klɑːk] [ə; eɪ] [ˈlæɡərd] .
and several times he looked at his watch , hoping the clock a laggard .
和 一些 时代 他 看起来 在 他的 手表 , 希望 这 钟 一个 落后者 .
他好几次看了看手表，希望时钟走得慢一些。

[tuː; tə][rɪˈdʒɪnər][ðə; ði][ˈvɪdʒɪl][wʌz; wəz] [ˌɪnɪksˈpresəbli] [ˈtraɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ðər; ðər] [θriː] [fiːt]
To Regina the vigil was inexpressibly trying , and sitting there three feet
到 里贾纳 这 守夜 曾是 难以言喻地 尝试 , 和 坐着 那里 三 脚
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] ,
from her guardian ,
从 她 监护人 ,
对雷吉娜来说，守夜是难以言喻的煎熬，她就坐在离监护人三英尺远的地方。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] .
she dared not lift her gaze to the countenance that was so dear .
她 敢于 不是 举起 她 目光 到 这 面容 那 曾是 所以 亲爱的 .
她不敢抬头去看那张如此珍贵的脸庞。

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [laʊndʒ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]
At four o'clock he took a pillow and lounge cushion and placed them
在 四 点钟 他 采取 一个 枕头 和 休息室 软垫 和 放置 他们
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwɪrɪd] [freɪm] ,
behind her as a support for her wearied frame ,
在后面 她 作为 一个 支持 为了 她 疲惫 框架 ,
四点钟的时候，他拿来一个枕头和一个躺椅垫，放在她身后支撑她疲惫的身体。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [liːn] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][faɪnd] [rɪˈliːf] ;
but she dared not lean against them sufficiently to find relief ;
但 她 敢于 不是 倾斜 反对 他们 足够 到 寻找 宽慰 ;
但她不敢靠在它们身上寻求慰藉；

[ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]
and stooping he put his arm around her shoulder , and pressed her
和 弯腰 他 放 他的 手臂 大约 她 肩膀 , 和 按下 她
[hed] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
head against him .
头 反对 他 .
他弯下腰，用胳膊搂住她的肩膀，把她的头按在自己身上。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːrz] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈveri] [ˈkɔːʃəsli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt]
Laying his cheek on hers , he whispered very cautiously , for his lips touched
躺下 他的 脸颊 在 她的 , 他 低声说道 非常 谨慎地 , 为了 他的 嘴唇 感动
[hɜːr; hər] [ɪr] :
her ear :
她 耳朵 :
他将脸颊贴在她的脸颊上，小心翼翼地低语，因为他的嘴唇碰到了她的耳朵：

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ˈveri] [feɪnt] ; [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] .
" **I am afraid you feel very faint ; you look so .**
" 我 是 害怕的 你 感觉 非常 头晕的 ; 你 看 所以 .
“恐怕你感觉很虚弱；你看上去就是这样。”

[kæn; kən][ˈjuː; jʊ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [lɔːŋgər] ?
Can you bear it a little while longer ?
能 你 熊 它 一个 小的 尽管 更长 ？

你能再坚持一会儿吗？

" [hɪz; ɪz] [breθ] [swept] [wɔːrm] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ][kəʊld] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ˌfiː; ji] [ˈheɪstɪli] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; həɹ]
" **His breath swept warm across her cold cheek , and she hastily inclined her**
" 他的 气息 扫荡 温暖的 穿过 她 寒冷的 脸颊 , 和 她 草草 倾斜 她
[hed] .
head .
头 ；

“他的呼吸温暖地拂过她冰冷的脸颊，她连忙低下头。

[hiː; hi] [ˈləʊə-d] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ,
He lowered his arm , but remained close beside her ,
他 降低 他的 手臂 , 但 剩余 关闭 旁 她 ,

他放下了手臂，但仍然紧紧地依偎在她身边。

[ænd; ənd][æɪ; ət][ləɪst][ˌfiː; ji] [ˈbekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][bend] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
and at last she beckoned to him to bend down , and whispered :
和 在 最后的 她 招手 到 他 到 弯曲 向下 , 和 低声说道 :

最后，她示意他弯下腰，低声说道：

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈnuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] ; [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [əˈtend]
" **The fire ought to be renewed in the furnace ; will you go down , and attend**
" 这 火 应该 到 是 更新 在 这 炉 ； 将要 你 去 向下 , 和 出席
[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?
to it ?
到 它 ？

“炉中的火需要重新点燃；你愿意下去照看它吗？”

" [ɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] [ˈslɪpəɹz] , [hiː; hi] [ˈnɔɪzləsli] [left][ðə; ði] [ruːm] .
" **Shod in his velvet slippers , he noiselessly left the room .**
" 鞋子 在 他的 天鹅绒 拖鞋 , 他 无声 左边 这 房间 .

他穿着天鹅绒拖鞋，悄无声息地离开了房间。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt] , [ˌfiː; ji][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] ,
How long he was absent , she was unable to determine ,
如何 长的 他 曾是 缺席的 , 她 曾是 无法 到 决定 ,

她无法确定他究竟离开多久了。

[fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈmædli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
for her heart was beating madly from the pressure of his cheek ,
为了 她 心 曾是 殴打 疯狂地 从 这 压力 的 他的 脸颊 ,

因为他脸颊的压力，她的心跳得厉害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ]
and the momentary touch of his arm ; and gazing at the ring on her
和 这 瞬间 触碰 的 他的 手臂 ; 和 凝视 在 这 戒指 在 她
[ˈfɪŋgər] ,
finger ,
手指 ,

还有他手臂短暂的触碰；以及凝视着她手指上的戒指，

[ˌfiː; ji] [ˈfɪɹsli] [ʌpˈbreɪdɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [ˈsɪnfl] [ˈfɑːli] .
she fiercely upbraided herself for this sinful folly .
她 激烈地 责备 她自己 为了 这 罪恶的 蠢事 .

她严厉地斥责自己犯下了这种罪恶的愚蠢行为。

[ˈweɪɪŋ] [ðæt] [ˈoʊp(ə)] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ʌnˈwʊmənli] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [θrɪl][æt; ət][ðə; ði]
Wearing that opal , was it not unwomanly and wicked to thrill at the
穿着 那 蛋白石 , 曾是 它 不是 不像个女人 和 邪恶 到 刺激 在 这
[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn] ,
contact with one ,
接触 和 一 ,
佩戴着那颗蛋白石, 难道不是有失女性尊严、令人心生邪念的吗?

[huː] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈkuːlli] [kaɪnd] , [ˈpruːd(ə)nt] , [səˈgeɪʃəs] [ˈgɑːrdiən] ?
who never could be more than her coolly kind , prudent , sagacious guardian ?
WHO 绝不 可以 是 更多的 比 她 冷静地 种类 , 谨慎 , 明智 监护人 ?
谁能比她冷静善良、谨慎睿智的监护人更胜一筹呢?

[fiː; fi] [felt] [nʌm] , [sɪk] , [ˈɡɪdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ɑː] !
She felt numb , sick , giddy , and her heart — ah !
她 毛毡 麻木的 , 生病的 , 头晕 , 和 她 心 — 啊 !
她感到麻木、恶心、头晕, 她的心——啊!

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [eɪkt] [æz; əz][fiː; fi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈfʊli] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kəˈres] [ˈmɪsɪz] .
how it ached as she tried to realize fully that some day he would caress Mrs .
如何 它 疼痛 作为 她 尝试 到 意识到 完全 那 一些 天 他 会 抚摸 太太 .
[ˈkæruː] !
Carew !
卡鲁 !
她多么痛苦啊, 她努力让自己完全接受总有一天他会爱抚卡鲁太太的事实!

[ˈoʊlgə] [slept] [ˈheɪvɪli] , [ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [rɪˈtɜːrnd] ,
Olga slept heavily , and when Mr . Palma returned ,
奥尔加 睡着了 重度 , 和 什么时候 先生 . 帕尔马 返回 ,
奥尔加睡得很沉, 帕尔马先生回来时,

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [ˈskɑːrlət] - [laɪnd] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [leɪd][aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd]
he brought his warm scarlet - lined dressing - gown and softly laid it around
他 带来 他的 温暖的 猩红 - 衬里 敷料 - 袍 和 轻轻 铺设 它 大约
[rɪˈdʒaɪnəz] [ˈʃəʊldəz] .
Regina's shoulders .
雷吉娜的 肩膀 .
他拿来自己那件温暖的猩红色衬里睡袍, 轻轻地披在雷吉娜的肩上。

[fiː; fi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈɑːlgəz] [feɪs] ,
She looked up to express her thanks , but he was watching Olga's face ,
她 看起来 向上 到 表达 她 谢谢 , 但 他 曾是 观看 奥尔加的 脸 ,
她抬起头想表示感谢, 但他却盯着奥尔加的脸。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and soon after walked to the mantelpiece and stood leaning , with his
和 很快 后 步行 到 这 壁炉架 和 站立 倾斜 , 和 他的
[ˈelboʊ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
elbow upon it .
弯头 之上 它 .
随后, 他走到壁炉架前, 倚着壁炉架站着, 手肘搭在上面。

[æt; ət] [læst][ðə; ði] [ˈslʌmbərər] [moʊn] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈrestləs] [ˈmuːvmənts] ,
At last the slumberer moaned , turned , and after a few restless movements ,
在 最后的 这 沉睡者 呻吟 , 转向 , 和 后 一个 很少 不安 移动 ,
最后, 睡梦者呻吟了一声, 翻了个身, 不安地动了几下后,

[θruː] [hɜːrˈself] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈboʊlstər] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [wʌns] [mɔːr] ,
threw herself back on the bolster , and fell asleep once more ,
扔 她自己 后退 在 这 支撑 , 和 跌倒 睡着了 一次 更多的 ,
她向后倒在枕头上, 再次睡着了。

ænd; ənd][aɪ][hʊəp][juː; jʊ][wɪl][ɪk'skju:s][em 'iː][ɪf][aɪ][dɪ'klaɪn][tuː; tə][bɪ'treɪ][ðə; ðɪ][trʌst][rɪ'pəʊzd][ɪn][em 'iː]

and I hope you will excuse me if I decline to betray the trust reposed in me

和 我 希望 你 将要 原谅 我 如果 我 衰退 到 背叛 这 相信 安息 在 我

."

."

."

."

我希望你们能够原谅，我不能辜负你们对我的信任。

"[duː][juː; jʊ][sə'pəʊz][aɪ][eɪ 'em][ɪ'gnərənt][ʌv; əv][wʌt][hæz; hæz][ri:s(ə)ntli][ə'kɜːrd] ? "

" Do you suppose I am ignorant of what has recently occurred ? "

" 做 你 认为 我 是 无知 的 什么 有 最近 发生 ？ "

"你以为我对最近发生的事情一无所知吗？ "

"[æt; ət][liːst] , [sɜːr] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][ri:kə'pɪtʃuleɪt][wʌt][pæst][bɪ'twiːn][oʊlgə][ænd; ənd][maɪ'self] . "

" At least , sir , I shall not recapitulate what passed between Olga and myself . "

" 在 至少 , 先生 , 我 将 不是 概括 什么 通过了 之间 奥尔加 和 我 . "

"至少，先生，我不会复述我和奥尔加之间发生的事。"

"[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'wer][ðæt][ʃiː; ʃɪ][kən'sɪdəz][em 'iː][ðə; ðɪ][ɔːθər][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][rɛtʃɪdnəs] . "

" You are aware that she considers me the author of all her wretchedness . "

" 你 是 意识到的 那 她 考虑 我 这 作者 的 全部 她 悲惨 . "

"你知道她认为她所有不幸都是我造成的。"

"[ʃiː; ʃɪ][sɜːrt(ə)nli][rɪ'gaːrdz][juː; jʊ][ænd; ənd][mɪsɪz] . [pɑːlməz][ɑːpə'zɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][mæɪrɪdʒ]

" She certainly regards you and Mrs . Palma's opposition to her marriage

" 她 当然 问候 你 和 太太 . 帕尔马的 反对 到 她 婚姻

[wɪð; wɪθ][mɪstər] . [ɛgəlstən][æz; əz][ðə; ðɪ][gretɪst][mɪs'fɔːrtʃən][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . "

with Mr . Eggleston as the greatest misfortune of her life . "

和 先生 . 埃格尔斯顿 作为 这 最 不幸 的 她 生活 . "

"她当然认为你和帕尔玛夫人反对她与埃格尔斯顿先生的婚事是她一生中最大的不幸。"

"[hiː; hi][ɪz][ʌ'tərli][ʌn'wɜːrði][ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'fek(ə)n] , [ɪz][æn; ən][ʌn'skruːpjələs][dɪsɪpeɪtɪd][mæn] ;

" He is utterly unworthy of her affection , is an unscrupulous dissipated man ;

" 他 是 完全地 不配 的 她 感情 , 是 一个 无良的 消散 男人 ;

"他完全不配得到她的爱，他是一个肆无忌惮、放荡不羁的男人；

ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][bɛtər][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] ,

and it were better she should die to - day ,

和 它 是 更好的 她 应该 死 到 - 天 ,

她最好今天就死。

[ræðər][ðæn; ðən][hæv; həv][rekt][hɜːr; hər][fjuːtʃər][baɪ][ju'naitɪŋ][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] . "

rather than have wrecked her future by uniting it with his . "

相当 比 有 损毁 她 未来 经过 联合 它 和 他的 . "

而不是因为与他结合而毁掉她的未来。

"[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][lʌvd][hɪm; ɪm][soʊ][dɪ'vəʊtɪdli] . "

" But she loved him so devotedly . "

" 但 她 喜爱 他 所以 虔诚地 . "

但她对他的爱是如此深沉。

"[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][di'siːvd][ɪn][hɪz; ɪz][kærəktər] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

" She was deceived in his character , and refused to listen to a

" 她 曾是 受骗 在 他的 特点 , 和 拒绝 到 听 到 一个

[stɛɪtmənt][ʌv; əv][fæktz] .

statement of facts .

陈述 的 事实 .

"她被他的人品蒙蔽了，拒绝听取事实陈述。"

[wen][ʃiː; ʃɪ][nəʊz][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][riːəli][ɪz] , [ʃiː; ʃɪ][wɪl][dɪ'spaɪz][hɪm; ɪm] . "

When she knows him as he really is , she will despise him . "

什么时候 她 知道 他 作为 他 真的是 , 她 将要 鄙视 他 . "

当她真正了解他之后，她会厌恶他。

" [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][nɑ:t] "
" I am afraid not "
" 我 是 害怕的 不是 "

恐怕不行。

" [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hɜ:] ['betə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] .
" I know her better than you do .
" 我 知道 她 更好的 比 你 做 .

我比你更了解她。

[ˈoʊlgə][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [haɪ] - [soʊld] ['wʊmən] ,
Olga is a noble high - souled woman ,
奥尔加 是 一个 高贵 高的 - 有灵魂的 女士 ,

奥尔加是一位高贵而有灵魂的女性。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [θæŋk] [,em 'i:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜ:][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['egəlstən] .
and she will live to thank me for her salvation from Eggleston .
和 她 将要 居住 到 感谢 我 为了 她 救恩 从 埃格尔斯顿 .

她将来一定会感谢我把她从埃格尔斯顿的魔爪中解救出来。

[hɜ:r; hɜ:] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstə] . ['kɒŋgri:v] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['kɒnsə,meɪtɪd] ; [aɪ] [wɪl] ['nevə]
Her marriage with Mr . Congreve must not be consummated ; I will never
她 婚姻 和 先生 . 康格里夫 必须 不是 是 完成 ; 我 将要 绝不

[pə'r'mɪt] [,aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [haʊs] . "
permit it in my house . "
允许 它 在 我的 房子 . "

她与康格里夫先生的婚姻绝不能圆房；我绝不会允许这种事发生在我家。

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɜ:dʒd] [,aɪ 'ti:] , [hæv; həv] [mə'nu:və] [tu:; tə] [brɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [pæs] ,
" She believes you have urged it , have manoeuvred to bring it to pass ,
" 她 相信 你 有 敦促 它 , 有 操纵 到 带来 它 到 经过 ,

“她认为是你一再推动，并从中操纵才促成此事，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [ɪn'hænst] [hɜ:r; hɜ:] ['bɪtərnəs] . "
and this has enhanced her bitterness . "
和 这 有 增强型 她 苦味 . "

这更加剧了她的怨恨。

" [mə'nu:vəɪŋ] [ɪz] [bɪ'ni:θ] [,em 'i:] ,
" Manoeuvring is beneath me ,
" 机动 是 下面 我 ,

“操纵棋局有失我的身份。”

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em]['dʒʌstli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][noʊ] [dɪ'gri:] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
and I am justly accused of much for which I am in no degree responsible .
和 我 是 公正地 被告 的 很多 为了 哪个 我 是 在 不 程度 负责任的 .

我被指控犯了很多罪行，而这些罪行我根本没有责任。

[pʊ] [ˈoʊlgə][hæz; həz] ['peɪntɪd] [,em 'i:][æn; ən][ɪn'hju:mən]['mɑ:nstə] , [bʌt; bət][hɜ:r; hɜ:] [gʊd] [sens] [wɪl] [er]
Poor Olga has painted me an inhuman monster , but her good sense will ere
贫穷的 奥尔加 有 绘 我 一个 不人道 怪物 , 但 她 好的 感觉 将要 埃雷

[lɔ:ŋ] [ə'kwɪt] [,em 'i:] ,
long acquit me ,
长的 开释 我 ,

可怜的奥尔加把我描绘成一个毫无人性的怪物，但她的理智很快就会证明我的清白。

[wen] [ðɪs] ['mædnəs] [hæz; həz] [left] [hɜ:r; hɜ:][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][wʌns] [mɔ:r] [ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .
when this madness has left her and she is once more amenable to reason .
什么时候 这 疯狂 有 左边 她 和 她 是 一次 更多的 易于相处 到 原因 .

当她的疯狂消退，再次变得理性时。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsɔːftli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]
" He walked softly across the floor , leaned over the bed , and for some
" 他 步行 轻轻 穿过 这 地面 , 倾斜 超过 这 床 , 和 为了 一些
[ˈmɪnɪts] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈsliːpər] ,
minutes watched the sleeper ,
分钟 观看 这 轨枕 ,
他轻手轻脚地走过地板, 俯身靠近床边, 凝视着熟睡的人, 过了好一会儿。

[ðen] [ˈkwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
then quietly left the room .
然后 悄悄 左边 这 房间 .
然后静静地离开了房间。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ˈkloʊsli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [rɪˈdʒɪnər][sæt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ;
Drawing his dressing - gown closely around her , Regina sat down near the bedside ;
绘画 他的 敷料 - 袍 密切 大约 她 , 里贾纳 卫星 向下 靠近 这 床头 ;
雷吉娜将他的睡袍裹在身上, 然后坐在床边;

[ænd; ənd][æz; əz][fiː; fi] [felt] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrɪ] - [greɪ] [məˈriːnoʊ] ,
and as she felt the pleasant warmth of the pearl - grey merino ,
和 作为 她 毛毡 这 令人愉快的 温暖 的 这 珍珠 - 灰色的 美利奴羊毛 ,
当她感受到珍珠灰色美利奴羊毛带来的舒适温暖时,

[ænd; ənd] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈoʊdər] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːr] [smoʊk] [ɪn][ɪts][foʊldz] ,
and detected the faint odour of cigar smoke in its folds ,
和 检测到 这 头晕的 气味 的 雪茄 抽烟 在 它是 折叠 ,
他闻到褶皱里隐隐约约有雪茄烟味。

[fiː; fi] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɑːrmənt] [ðæt] [siːmd] [ˈbːɪmoʊst][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]
she involuntarily pressed her lips to the garment that seemed almost a part of
她 不由自主 按下 她 嘴唇 到 这 服装 那 似乎 几乎 一个 部分 的
[ɪts] [ˈoʊnər] .
its owner .
它是 所有者 .
她不由自主地将嘴唇贴在了那件仿佛与主人融为一体的衣服上。

[deɪ] [broʊk] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] ,
Day broke clear and cold ,
天 打破 清除 和 寒冷的 ,
天色晴朗, 天气寒冷。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [rɪˈdʒɪnər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌɔːŋɡər] [ˈvɪzəb(ə)]
and when the sun had risen Regina saw that the flush was no longer visible
和 什么时候 这 太阳 有 升起 里贾纳 锯 那 这 冲洗 曾是 不 更长 可见的
[ɪn] [ˈɑːlgəz] [feɪs] ,
in Olga's face ,
在 奥尔加的 脸 ,
太阳升起后, 雷吉娜看到奥尔加脸上的红晕已经消退了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [dɪˈlɪriəm] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ˈstuːpər] .
and that to delirium had succeeded stupor .
和 那 到 谵妄 有 成功了 昏迷 .
而谵妄则继昏迷之后出现。

[ðə; ði] [frɪˈzi(ə)n] [lʊkt] [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] ,
The physician looked anxious , and changed the medicine ,
这 医生 看起来 焦虑的 , 和 已更改 这 药品 ,
医生看起来很焦虑, 并更换了药物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əˈraʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [aɪˈtiː] .
and he found some difficulty in arousing her sufficiently to administer it .
和 他 成立 一些 困难 在 唤起 她 足够 到 管理 它 .
他发现很难让她充分兴奋起来以便进行注射。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; həɹ] [wa:tʃ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈdɒtəz] [saɪd] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] .
Mrs . Palma resumed her watch at her daughter's side , and Dr .
太太 . 帕尔马 恢复 她 手表 在 她 女儿的 边 , 和 博士 .
[ˈsaɪdəm] [rɪˈmeɪnd] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] ,
Suydam remained several hours ,
苏伊丹 剩余 一些 小时 ,

帕尔玛夫人继续守在女儿身边，苏伊丹医生则待了几个小时。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [nɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪˈpəʊz] ;
urging the pale young nurse to take some repose ;
敦促 这 苍白 年轻的 护士 到 拿 一些 休息 ;

劝那位面色苍白的年轻护士稍作休息；

[bʌt; bət] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
but aware that the crisis of the disease had arrived ,
但 意识到的 那 这 危机 的 这 疾病 有 到达的 ,

但他意识到，这场疾病危机已经来临，

[ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
the latter could not consent to quit the room even for a moment .
这 后者 可以 不是 同意 到 辞职 这 房间 甚至 为了 一个 片刻 .

后者甚至片刻也不肯离开房间。

[twɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
Twice during the day , Mr . Palma came up from his office ,
两次 期间 这 天 , 先生 . 帕尔马 来了 向上 从 他的 办公室 ,

当天，帕尔马先生两次从办公室上来，

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [əˈpɑːrtmənt] [wer] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər] [ˈbætlɪŋ] [fɔːr; fər]
and into the darkened apartment where life and death were battling for
和 进入 这 变暗 公寓 在哪里 生活 和 死亡 是 战斗 为了

[ðer; ðər] [ˈpraːstreɪt] [preɪ] ;
their prostrate prey ;
他们的 前列腺 猎物 ;

走进那间昏暗的公寓，生与死正在那里争夺着倒下的猎物；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈniːðər] [wɜːrd][nɔːr] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,
but he exchanged neither word nor glance with his ward ,
但 他 交换 两者都不 单词 也不 瞥一眼 和 他的 病房 ,

但他既没有和被监护人说话，也没有和他进行眼神交流。

[ænd; ənd][ˈæftər] [briːf] [kɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər][glɑɪdɪd] [ˈnɔɪzləsli] [əˈwer] .
and after brief consultation with the doctor glided noiselessly away .
和 后 简短的 咨询 和 这 医生 滑翔 无声 离开 .

与医生短暂商议后，他悄无声息地离开了。

[əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ˈliːvɪŋ] [rɪˈdʒɪnər][əˈloʊn][wɪð; wɪθ]
About seven o'clock Mrs . Palma went down to dinner , leaving Regina alone with
关于 七 点钟 太太 . 帕尔马 去 向下 到 晚餐 , 离开 里贾纳 独自的 和

[ðə; ði] [ˈsʌfərər] ,
the sufferer ,
这 患者 ,

大约七点钟，帕尔玛太太下楼吃晚饭了，留下雷吉娜独自一人照顾病人。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][loʊ] [moʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðæt]
and scarcely five minutes later she heard a low moan from the figure that
和 几乎 五 分钟 之后 她 听到 一个 低的 呻吟 从 这 数字 那

[hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊəz] .
had not stirred for many hours .
有 不是 搅拌 为了 许多 小时 .

不到五分钟后，她听到那个几个小时都没动过的身影发出了一声低沉的呻吟。

[ˈbraɪtnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [piəd] [ˈkɔːʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ˈlaɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
Brightening the light , she peered cautiously at the face lying upon the pillow ,
提亮 这 光 , 她 窥视 谨慎地 在 这 脸 说谎 之上 这 枕头 ,
她调亮灯光, 小心翼翼地凝视着枕头上那张脸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] .
and was startled to find the eyes wide open .
和 曾是 惊慌 到 寻找 这 眼睛 宽的 打开 .
他吓了一跳, 发现那双眼睛睁得大大的。

[ˈtreɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ʃiː; ʃi] [sed] :
Trembling with anxiety she said :
发抖 和 焦虑 她 说 :
她紧张得浑身颤抖, 说道:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][na:t] [ˈbetər] ?
" **Are you not better ?**
" 是 你 不是 更好的 ?
你难道不比我好吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsaʊndli] .
You have slept long and soundly .
你 有 睡着了 长的 和 稳固地 .
你睡得很香很久。

" [ˈmɔːrnfəli] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [braʊn] [lɪps] [ˈkwɪvəd] .
" **Mournfully the hazel eyes looked at her , and the dry brown lips quivered .**
" 悲伤地 这 榛 眼睛 看起来 在 她 , 和 这 干燥 棕色的 嘴唇 颤抖 .
“那双榛色的眼睛悲伤地望着她, 干裂的棕色嘴唇颤抖着。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪk] [sʌm; səm] [taɪm] . "
" **I have been awake some time .** "
" 我 有 到过 醒 一些 时间 . "
“我已经醒了一段时间了。”

" [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [left] ? "
" **Before your mother left ?** "
" 前 你的 母亲 左边 ? "
“在你母亲离开之前? ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [daɪr] [ˈoʊlgə] , [ɪz][jʊr; jər][maɪnd] [kwaɪt] [klaɪr] [əˈgen] ? "
" **Dear Olga , is your mind quite clear again ?** "
" 亲爱的 奥尔加 , 是 你的 头脑 相当 清除 再次 ? "
“亲爱的奥尔加, 你的头脑现在清醒些了吗? ”

" [ˈterəbli] [klaɪr] .
" **Terribly clear .**
" 可怕 清除 .
非常清楚。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈlɪrɪəs] ? "
I suppose I have been delirious ? "
我 认为 我 有 到过 谵妄 ? "
我大概是神志不清了吧?

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nʊʊn] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] .
" **Yes , you have known none of us for five days .**
" 是的 , 你 有 已知 没有任何 的 我们 为了 五 天 .
“是的, 你认识我们才五天。”

[hɪr] , [drɪŋk] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [juː; jʊ] [weɪkt] . "
Here , drink this , the doctor said you must have it the instant you waked . "
这里 , 喝 这 , 这 医生 说 你 必须 有 它 这 立即的 你 醒来 . "

来, 喝下这个, 医生说你醒来后必须马上喝。

" [tuː; tə] [ki:p] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈdaɪɪŋ] ?
" To keep me from dying ?
" 到 保持 我 从 垂死 ?

“为了不让我死? ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][lɪv; laɪv] ?
Why should I live ?
为什么 应该 我 居住 ?

我为什么要活下去?

[aɪ] [rɪ'membər] [ˈevriθɪŋ] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈklʌstəm] [meɪd] [juː; jʊ][ɔːl][traɪ][tuː; tə] [seɪv]
I remember everything so vividly , and while custom made you all try to save
我 记住 一切 所以 生动地 , 和 尽管 风俗 制成 你 全部 尝试 到 节省
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我记得一切都那么清晰, 虽然你们都尽力救我,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] , [mɔːr] [kaɪnd][ænd; ənd]
you are obliged to know it would have been better , more kind and
你 是 有义务 到 知道 它 会 有 到过 更好的 , 更多的 种类 和
[ˈmɜːrsɪf(ə)] ,
merciful ,
仁慈 ,

你有义务明白, 那样做会更好、更仁慈、更宽容。

[tuː; tə][hæv; həv][let][em ˈiː][daɪ][æt; ət] [wʌns] .
to have let me die at once .
到 有 让 我 死 在 一次 .

让我立刻死去。

[gɪv] [em ˈiː][sʌm; səm][ˈwɔːtər] .
Give me some water .
给 我 一些 水 .

给我点水。

" [æftər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɪrəli] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,
" After some seconds , she wearily put her hand to her head ,
" 后 一些 秒 , 她 疲劳 放 她 手 到 她 头 ,

过了几秒钟, 她疲惫地用手捂住头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] [smaɪl] [ˈhʊvəd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .
and a ghostly smile hovered over her mouth .
和 一个 幽灵般的 微笑 悬停 超过 她 嘴 .

她嘴角浮现出一抹诡异的微笑。

" [ɔːl][maɪ] [her] [kʌt] [ɔːf] ?
" All my hair cut off ?
" 全部 我的 头发 切 离开 ?

“我的头发全都被剪掉了? ”

[noʊ] [ˈmætər] [naʊ] , [belˈmɒnt] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [em ˈiː] [əˈgen] ,
No matter now , Belmont will never see me again ,
不 事情 现在 , 贝尔蒙特 将要 绝不 看 我 再次 ,

不管怎样, 贝尔蒙特再也不会见到我了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [kæəd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈglɑːsi] [ˈlɑːks] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv]
and I only cared for my glossy locks because he was so proud of
和 我 仅有的 关心 为了 我的 光滑 锁 因为 他 曾是 所以 自豪的 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我之所以如此在意我的秀发，只是因为他为它们感到骄傲。

[pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] .
Poor darling .
贫穷的 亲爱的 :

可怜的宝贝。

" [ʃiː; ji] [groʊn] , [ˈnɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] , [ænd; ənd] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ji][dɪd]
" She groaned , knitted her brows , and shut her eyes ; and though she did
" 她 呻吟 , 针织 她 眉毛 , 和 关闭 她 眼睛 ; 和 尽管 她 做过
[nɑːt] [spiːk] [əˈgen] ,
not speak again ,
不是 说话 再次 ,

她呻吟了一声，皱起眉头，闭上了眼睛；虽然她再也没有说话，

[rɪˈdʒɪnər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ji] [leɪ] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈmemərɪz] .
Regina knew that she lay wrestling with bitter memories .
里贾纳 知道 那 她 躺 摔跤 和 苦的 回忆 :

雷吉娜知道，她躺在那里，与痛苦的回忆作斗争。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
When her mother came back , she turned her face toward the wall , and Mrs .
什么时候 她 母亲 来了 后退 , 她 转向 她 脸 朝向 这 墙 , 和 太太 .
[ˈpɑːlmaː] [ˈiːgərli] [ɪkˈskeɪmd] :
Palma eagerly exclaimed :
帕尔马 急切地 惊呼 :

当她母亲回来时，她把脸转向墙壁，帕尔玛太太急切地喊道：

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] ?
" My darling , do you know me ?
" 我的 亲爱的 , 做 你 知道 我 ?

“亲爱的，你认识我吗？”

[kɪs] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
Kiss your mother .
吻 你的 母亲 :

亲吻你的母亲。

" [ˈoʊlgə][ˈoʊnli] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sed] [ˈwɪrəli] :
" Olga only covered her face with her hands and said wearily :
" 奥尔加 仅有的 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 说 疲劳 :

奥尔加只是用双手捂住脸，疲惫地说：

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [em ˈiː] [jet] , [ˈmæmə] .
" Don't touch me yet , mamma .
" 不 触碰 我 然而 , 妈妈 :

“妈妈，别碰我。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən][maɪ] [hɑːrt] .
You have broken my heart .
你 有 破碎的 我的 心 :

你伤透了我的心。

" [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌekspeɪreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv] [kɑːnvəˈlesns] ,
" At the expiration of the fifth day of convalescence ,
" 在 这 到期日 的 这 第五 天 的 恢复期 ,

“在康复期第五天结束时，

[ˈoʊlɡə][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][wɔ:rm] [ˈʃɔ:lz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] ,
Olga was wrapped in warm shawls and placed on the couch ,
奥尔加 曾是 包装 在 温暖的 披肩 和 放置 在 这 长椅 ,
奥尔加裹着温暖的披肩, 被安置在沙发上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [wer] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] [bə:nd] .
which had been drawn near the grate where a bright fire burned .
哪个 有 到过 绘制 靠近 这 格特 在哪里 一个 明亮的 火 烧伤 .
它被拉到壁炉附近, 那里燃着熊熊大火。

[θɪn] [ænd; ənd][wɔ:n] , [ʃi: ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʊʃənz] [ænd; ənd] [ˈpɪləʊz] ,
Thin and wan , she lay back on the cushions and pillows ,
薄的 和 万 , 她 躺 后退 在 这 靠垫 和 枕头 ,
她身形消瘦, 面色苍白, 仰躺在靠垫和枕头上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈweɪstɪd] [hændz] [ˈdru:pɪŋ] [ˈlɪstləsli] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
with her wasted hands drooping listlessly beside her .
和 她 浪费 双手 下垂 百无聊赖地 旁 她 .
她那双瘦弱的手无力地垂在身侧。

[ˈmu:di] , [ænd; ənd][ˈtæsaɪtɜ:n] , [ʃi: ʃi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ɔ:l] [eɪd][frʌm; frəm] [ˈeni] [bʌt; bət][rɪˈdʒɪnər] , [ænd; ənd]
Moody , and taciturn , she refused all aid from any but Regina , and
穆迪 , 和 沉默寡言 , 她 拒绝 全部 援助 从 任何 但 里贾纳 , 和
[ˈmɜ:rsɪləsli] [ɪgˈzæktɪd][hɜ:r; hər] [kənˈtɪnjuəl] [ˈprez(ə)ns] .
mercilessly exacted her continual presence .
无情地 索取 她 持续的 在场 .
她喜怒无常, 沉默寡言, 除了雷吉娜之外, 拒绝任何人的帮助, 并且无情地要求雷吉娜时刻陪伴在她身边。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n][ænd; ənd] [rɪ:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
By day the latter waited upon and read to her ;
经过 天 这 后者 等待 之上 和 读 到 她 ;
白天, 后者侍候她并为她读书;

[baɪ] [naɪt] [ʃi: ʃi] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [bed] , [wer] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz]
by night she rested on the same bed , where the unhappy woman remained for hours
经过 夜晚 她 休息 在 这 相同的 床 , 在哪里 这 不开心 女士 剩余 为了 小时
[əˈweɪk] ,
awake ,
醒 ,
夜里, 她睡在同一张床上, 而那个不幸的女人却在这张床上辗转反侧, 几个小时都无法入眠。

[ænd; ənd][ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)] , [ˈdweɪlɪŋ] [pəˈsɪstəntli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈlʌkləs] [feɪt] .
and inconsolable , dwelling persistently upon her luckless fate .
和 无法安慰 , 住宅 持续地 之上 她 倒霉的 命运 .
她悲痛欲绝, 不断回想自己不幸的命运。

[æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lməz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][hɜ:r; hər] [ˈstepsʌn] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] -
At Mrs . Palma's suggestion her stepson had not visited the sick -
在 太太 . 帕尔马的 建议 她 继子 有 不是 到访 这 生病的 -
[ru:m] [saɪns] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ˈɑ:lɡəz] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ;
room since the recovery of Olga's consciousness ;
房间 自从 这 恢复 的 奥尔加的 意识 ;
在帕尔玛太太的建议下, 自从奥尔加恢复意识以来, 她的继子就没有再去过病房探望过她;

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkloʊsli] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ,
and being closely confined to the limits of the apartment ,
和 存在 密切 受限 到 这 限制 的 这 公寓 ,
并且被严格限制在公寓的范围内,

[rɪˈdʒɪnər][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdɪən] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
Regina had not seen her guardian for several days .
里贾纳 有 不是 已见 她 监护人 为了 一些 天 .
雷吉娜已经好几天没见到她的监护人了。

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
About three o'clock in the afternoon ,
关于 三 点钟 在 这 下午 ,

下午三点左右，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:rt] ['tæŋg(ə)ld] [her] [ðæt] [klʌŋ] [ɪn] ['ɔ:bərn] [rɪŋz]
when she had finished brushing the short tangled hair that clung in auburn rings
什么时候 她 有 完成的 刷牙 这 短的 纠缠不清 头发 那 紧紧抓住 在 奥本 戒指
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [-] ['fɔ:rhed] ,
around the invalid's forehead ,
大约 这 无效的 前额 ,

当她梳理完病人额头上那一圈圈红褐色的短而凌乱的头发时，

[ˈoʊlgə] [sed] :
Olga said :
奥尔加 说 :

奥尔加说：

" [ri:d] [em 'i:][ðə; ði] - [pə'neləpi] . -
" Read me the ' Penelope . '
" 读 我 这 - 佩内洛普 . -

“给我读读《佩内洛普》。”

" [rɪ'dʒɪnər][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊt] ,
" Regina sat down on a low stool close to the couch ,
" 里贾纳 卫星 向下 在 一个 低的 凳子 关闭 到 这 长椅 ,

雷吉娜在沙发旁的矮凳上坐了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ri:d] , [ˈɑ:lgəz] [raɪt] [ɑ:rm] [stoʊl] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
and while she opened the book and read , Olga's right arm stole over her
和 尽管 她 打开 这 书 和 读 , 奥尔加的 正确的 手臂 偷窃 超过 她
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

当她打开书阅读时，奥尔加的右臂搭在了她的肩膀上。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sæt] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [per] ;
At the opposite side of the hearth her mother sat , watching the pair ;
在 这 对面的 边 的 这 炉 她 母亲 卫星 , 观看 这 一对 ;

她的母亲坐在壁炉的另一边，看着这对母子；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] [sə'fɪntli] [tu:; tə][æd'mɪt][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lməz] [hed] .
and she saw the door open sufficiently to admit Mr . Palma's head .
和 她 锯 这 门 打开 足够 到 承认 先生 . 帕尔马的 头 .

她看到门开了一条缝，足以让帕尔马先生的头伸进去。

['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['dʒestʃər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
Quickly she waved him back with a warning gesture ; but he shook his head
迅速地 她 挥手 他 后退 和 一个 警告 手势 ; 但 他 摇晃 他的 头
[ˈrezəlu:tli] ,
resolutely ,
坚决地 ,

她迅速挥手示意他回去，示意他离开；但他坚决地摇了摇头。

[əd'vænst] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪt] [pri'ventɪd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][frʌm; frəm]
advanced a few steps , and stood in a position which prevented the girls from
先进的 一个 很少 步骤 , 和 站立 在 一个 位置 哪个 阻止 这 女孩们 从
[dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
discovering his presence .
发现 他的 在场 .

他向前走了几步，站在那里，使女孩们无法发现他的存在。

[æz; əz][rɪ'dʒɪnər] [pɔ:zd] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [li:f] , ['ɒʊlgə][brɪ'gæn][ə; eɪ]['broʊkən][,resɪ'teɪ](ə)n] ,
As Regina paused to turn a leaf , Olga began a broken recitation ,
作为 里贾纳 暂停 到 转动 一个 叶子 , 奥尔加 开始 一个 破碎的 背诵 ,
当雷吉娜停下来翻页时, 奥尔加开始断断续续地朗诵起来。

[ˈgru:pɪŋ] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] ['su:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfænsɪ] :
grouping passages that suited her fancy :
分组 段落 那 适合 她 想要 :
她将符合自己喜好的段落归类:

" [jeɪ] , [lʌv] , [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
" **Yea , love , I am alone in all the world ,**
" 是的 , 爱 , 我 是 独自的 在 全部 这 世界 ,
“是啊, 亲爱的, 我在这世上孤身一人。”

[ðə; ði][pæst] [grəʊz] [dɑ:rk][ə'pɑ:n][,em 'i:] [wer] [aɪ][weɪt] .
The past grows dark upon me where I wait .
这 过去的 生长 黑暗的 之上 我 在哪里 我 等待 :
等待中, 往事的阴影笼罩着我。

[bɪ'hoʊld] [haʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [mɑ:kt] !
Behold how I am mocked !
看哪 如何 我 是 嘲笑 !
看看我是如何被嘲笑的!

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][,em 'i:] , [mɪr] [men][ʌv; əv] [ˈhɑ:ləʊ] [kleɪ] ,
They come to me , mere men of hollow clay ,
他们 来 到 我 , 仅仅 男人 的 空洞的 黏土 ,
他们来到我面前, 不过是空洞的泥土人儿,

[ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ˈoʊdiəs] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] [ʌp'breɪd]
And whisper odious comfort , and upbraid
和 耳语 令人厌恶的 舒适 , 和 吒
低声说着令人作呕的安慰, 并责备

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊz] [ðɪ:] [(h)weər'eə] [ðəʊ] [ɑ:rt] .
The love that follows thee where'er thou art .
这 爱 那 跟随 你 哪里 你 艺术 :
无论你在哪里, 这份爱都与你同在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈdrægd] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps]
And they have dragged a promise from my lips
和 他们 有 拖拽 一个 承诺 从 我的 嘴唇
他们从我唇间夺走了一个承诺。

[tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] ,
To choose a murderer of my love for thee ,
到 选择 一个 凶手 的 我的 爱 为了 你 ,
选择一个杀害我爱你的人,

[tu:; tə] [tʃu:z] [æt; ət] [wɪl] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [rest] [wʌn][mæn]
To choose at will from out the rest one man
到 选择 在 将要 从 出去 这 休息 一 男人
从其余人中随意挑选一个人

[tu:; tə] [sleɪ] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] ! " — —
To slay me with his kisses ! " — —
到 杀戮 我 和 他的 吻 ! " — —
他要用吻把我迷倒!

[ʃiː; ʃi] [groʊn] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [kəˈresɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [rɪˈdʒɪnər] [riːd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪd]
She groaned , and gently caressing her hand , Regina read on , and completed
她 呻吟 , 和 轻轻地 爱抚 她 手 , 里贾纳 读 在 , 和 完全的
[ðə; ði][ˈpəʊəm] .
the poem .
这 诗 .

她呻吟了一声，雷吉娜轻轻抚摸着她的手，继续读下去，读完了这首诗。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]
When she closed the book , Mr . Palma came forward and stood at the side
什么时候 她 关闭 这 书 , 先生 . 帕尔马 来了 向前 和 站立 在 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
of the couch ,
的 这 长椅 ,
[ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
and in his hand he held several letters .
和 在 他的 手 他 握住 一些 信件 .
[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
他手里拿着几封信。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [flʌʃ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ˈɑːlgəz] [ˈhɑːloʊ] [tʃiːk] ,
At sight of him a flush mounted to Olga's hollow cheek ,
在 视线 的 他 一个 冲洗 安装 到 奥尔加的 空洞的 脸颊 ,
[ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
and in his hand he held several letters .
和 在 他的 手 他 握住 一些 信件 .
[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
他手里拿着几封信。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [flʌʃ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ˈɑːlgəz] [ˈhɑːloʊ] [tʃiːk] ,
At sight of him a flush mounted to Olga's hollow cheek ,
在 视线 的 他 一个 冲洗 安装 到 奥尔加的 空洞的 脸颊 ,
[ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
and in his hand he held several letters .
和 在 他的 手 他 握住 一些 信件 .
[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
他手里拿着几封信。

[hɪː; hi] [ˈkwaɪətli] [leɪd] [wʌn][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [sed] [ˈpliːdɪŋli] :
He quietly laid one hand on her forehead and said pleadingly :
他 悄悄 铺设 一 手 在 她 前额 和 说 恳求地 :
[ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
and in his hand he held several letters .
和 在 他的 手 他 握住 一些 信件 .
[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
他手里拿着几封信。

" [ˈoʊlgə] , [dɪr] [ˈsɪstər] , [ɪf] [juː; jʊ][hænd; həd] [daɪd] [wɪˈðəʊt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" **Olga , dear sister , if you had died without becoming reconciled to me ,**
" 奥尔加 , 亲爱的 姐姐 , 如果 你 有 死亡 没有 成为 和解 到 我 ,
[ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
and in his hand he held several letters .
和 在 他的 手 他 握住 一些 信件 .
[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
他手里拿着几封信。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [felt] [ˈsætɪsfɑɪd] [ɔːr] [ˈhæpi] ,
I should never have felt satisfied or happy ,
我 应该 绝不 有 毛毡 使满意 或者 快乐的 ,
[ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
and in his hand he held several letters .
和 在 他的 手 他 握住 一些 信件 .
[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
他手里拿着几封信。

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [gɔːd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə][juː ˈes] ;
and I thank God you have been spared to us ;
和 我 感谢 上帝 你 有 到过 幸存 到 我们 ;
[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [gɔːd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə][juː ˈes] ;
and I thank God you have been spared to us ;
和 我 感谢 上帝 你 有 到过 幸存 到 我们 ;
[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋk] [gɔːd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə][juː ˈes] ;
and I thank God you have been spared to us ;
和 我 感谢 上帝 你 有 到过 幸存 到 我们 ;

[sperd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [em ˈiː][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [sʌm; səm] [θɜːrd] [wɪtʃ] ,
spared to allow me an opportunity of explaining some thirds which ,
幸存 到 允许 我 一个 机会 的 解释 一些 三分之一 哪个 ,
[mɪsʌndərˈstʊd] ,
misunderstood ,
被误解 ,
[ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
and in his hand he held several letters .
和 在 他的 手 他 握住 一些 信件 .
[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
他手里拿着几封信。

[hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [heɪt] [em ˈiː] .
have caused you to hate me .
有 导致 你 到 恨 我 .
[ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
and in his hand he held several letters .
和 在 他的 手 他 握住 一些 信件 .
[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [held] [ˈsevrəl] [ˈletərz] .
他手里拿着几封信。

[rɪ'dʒɪnər][let][em 'i:][hæv; həv] [ðɪs] [si:t] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən][aʊər]
Regina let me have this seat a little while , and in half an hour
里贾纳 让 我 有 这 座位 一个 小的 尽管 , 和 在 一半 一个 小时
雷吉娜让我坐了一会儿, 半小时后.....

[ju:; jʊ][a:rd][mɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:][kæn; kən] [kʌm] [bæk] .
you ard Mrs . Palma can come back .
你 硬 太太 . 帕尔马 能 来 后退 .
你和帕尔玛夫人可以回来了。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˈoʊlgə] . "
I wish to talk alone with Olga ."
我 希望 到 讲话 独自的 和 奥尔加 . "
我想和奥尔加单独谈谈。

" [tu:; tə][glouz] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [di:dz] [ænd; ənd]['mækə'neɪʃənz -mæʃ] ,
" **To gloze over your deeds and machinations** ,
" 到 解说 超过 你的 契约 和 阴谋 ,
"掩盖你的所作所为和阴谋诡计,

[tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈkaʊədli] [wɜ:rk] [ðæt][hæz; həz] [stæbd] [maɪ] [pi:s] [fɔ:r; fər][ˈevər] !
to deny the dark cowardly work that has stabbed my peace for ever !
到 否定 这 黑暗的 胆小 工作 那 有 刺伤 我的 和平 为了 曾经 !
否认那黑暗懦弱的行径, 它永远地刺穿了我的平静!

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不, 不!

[ðə; ði][ˈoʊnli] ['sɜ:rvis] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈrendər] [em 'i:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !
The only service you can render me now is to keep out of my sight !
这 仅有的 服务 你 能 使成为 我 现在 是 到 保持 出去 的 我的 视线 !
你现在唯一能为我做的就是别出现在我眼前!

[ˈerlə][ˈpɑ:lma:] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [heit] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈdaɪŋ] [aʊər] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪʃ] —
Erle Palma , I shall hate you to my dying hour ; and my only remaining wish —
厄尔 帕尔马 , 我 将 恨 你 到 我的 垂死 小时 ; 和 我的 仅有的 其余的 希望 —
[prer] — [ɪz] ,
prayer — is ,
祷告 — 是 ,
埃尔勒·帕尔马, 我将恨你至死; 我唯一的愿望——祈祷——是:

[ðæt][ʃi:; ʃɪ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ʌv] [meɪ] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [pjər] [hænd][tu:; tə] [ə'hʌðər] ;
that she whom you love may give her pure hand to another ;
那 她 谁 你 爱 可能 给 她 纯的 手 到 其他 ;
愿你所爱之人将她纯洁的手交给他人;

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ɑ:rmz][ðæn; ðən] [jɔ:rz] ,
that you may live to see her belong to other arms than yours ,
那 你 可能 居住 到 看 她 属于 到 其他 武器 比 你的 ,
让你有生之年看到她投入别人的怀抱, 而不是你的怀抱。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [tu:; tə] [θɹʌst] [bel'mɒnt][frʌm; frəm][maɪn] !
even as you have helped to thrust Belmont from mine !
甚至 作为 你 有 帮助 到 推力 贝尔蒙特 从 矿 !
即使你曾帮助我把贝尔蒙特赶出我的阵营!

[oʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ɡɑ:d] !
Oh , I thank God !
哦 , 我 感谢 上帝 !
哦, 我感谢上帝!

[jɔːr; jər][koʊld] [ˈselfɪʃ] [hɑːrt] [hæz; həz] [stɜːrd] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][maɪ] [rɪˈvendʒ] ,
your cold selfish heart has stirred at last , and I shall have my revenge ,
你的 寒冷的 自私 心 有 搅拌 在 最后的 , 和 我 将 有 我的 复仇 ,
[wen] [juː; jʊ] [kʌm] ,
when you come ,
什么时候 你 来 ,

你那颗冷酷自私的心终于被触动了，等你回来，我一定会报复你。

[laɪk] [em ˈiː] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɪps][juː; jʊ] [lʌv] [kɪst] [baɪ] [əˈnʌðər] ,
like me , to see the lips you love kissed by another ,
喜欢 我 , 到 看 这 嘴唇 你 爱 亲吻 经过 其他 ,
[ˈlʌðər] [mən] ,
像我一样，看到自己心爱的嘴唇被别人亲吻，

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][jɔːr; jər][faːnd] [tʌtʃ] [klaːspt] [baɪ][sʌm; səm]
and the hands that were so sacred to your fond touch clasped by some
和 这 双手 那 是 所以 神圣 到 你的 喜爱 触碰 紧握 经过 一些
[ˈʌðər] [mən] ,
other man ,
其他 男人 ,

那双曾被你温柔抚摸过的神圣双手，如今却被别的男人紧紧握住。

[ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [bædʒ] [ænd; ənd] [ˈfetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈoʊnərʃɪp] !
wearing the badge and fetter of his ownership !
穿着 这 徽章 和 束缚 的 他的 所有权 !
[ˈhæŋdʒ] [ˈɪz] [ˈoʊnərʃɪp] !
他佩戴着主人的徽章和镣铐！

[wen] [jɔːr; jər] [ˈdaːrlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][waɪf] — [bʌt; bət][naɪt] [jɔːrɪz] — [ðen] [ðə; ði][ˈægəni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
When your darling is a wife — but not yours — then the agony that you have
什么时候 你的 亲爱的 是 一个 妻子 — 但 不是 你的 — 然后 这 痛苦 那 你 有
[ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][em ˈiː] [waɪl] [biː; bi][jɔːr; jər][ˈpɔːr(ə)n] .
inflicted on me will be your portion .
造成的 在 我 将要 是 你的 部分 .

当你心爱的女人成为妻子——却不是你的——那么你加诸于我的痛苦，也将是你的报应。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈnevər] [jet] [lʌvd] [ˈiːv(ə)n] [jɔːrˈself] , [meɪ] [juː; jʊ] [luːz]
Because you love her , as you never yet loved even yourself , may you lose
因为 你 爱 她 , 作为 你 绝不 然而 喜爱 甚至 你自己 , 可能 你 失去
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər] !
her for ever !
她 为了 曾经 !

因为你爱她胜过爱自己，愿你永远失去她！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] ,
" **She had struck off his hand , and while struggling up into a sitting posture ,**
" 她 有 击 离开 他的 手 , 和 尽管 挣扎 向上 进入 一个 坐着 姿势 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈkɪndld] ,
her eyes kindled ,
她 眼睛 点燃 ,

她砍掉了他的手，挣扎着坐起身来时，她的眼神燃起了火焰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [brʊʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
and her voice shook with the tempest of feeling that broke over her .
和 她 嗓音 摇晃 和 这 暴风雨 的 感觉 那 打破 超过 她 .
[ˈsəʊnd] [ˈfɪlɪŋ] [ˈbrʊʊk] [ˈoʊvər]
她的声音因汹涌而来的情感风暴而颤抖。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [ˈkrɪmsənd] , [bʌt; bət] [ˈmoʊʃənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [ɪkˈskleɪmd]
Mr . Palma crimsoned , but motioned Mrs . Palma away , and Regina exclaimed
先生 . 帕尔马 深红色 , 但 示意 太太 . 帕尔马 离开 , 和 里贾纳 惊呼
:
:
:

帕尔马先生脸涨得通红，但他还是示意帕尔马太太走开，雷吉娜惊呼道：

" [ɪn][hɜːr; hər][ˈfiːb(ə)l] [steɪt] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [meɪ][biː; bi][ˈfeɪt(ə)l] .
" **In her feeble state this excitement may be fatal** .
" 在 她 微弱 状态 这 激动 可能 是 致命的 .
"她身体虚弱，这种兴奋可能会致命。"

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈnoʊ] [ˈmɜːrsi] ,
Have you no mercy ,
有 你 不 怜悯 ,
你难道没有一丝怜悯之心吗？

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] ? " **Mr . Palma ?** "
先生 . 帕尔马 ? "
帕尔马先生？

" [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Because I wish to be merciful to her , I desire you will leave the room** .
" 因为 我 希望 到 是 仁慈 到 她 , 我 欲望 你 将要 离开 这 房间 .
"因为我心软，希望你能离开房间。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː] [siːzd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] ,
" **Mrs . Palma seized the girl's hand and drew her hastily away** ,
" 太太 . 帕尔马 查获 这 女孩们 手 和 画 她 草草 离开 ,
帕尔马太太抓住女孩的手，匆匆将她拉走。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪkruːmˈsɪkrʊm] ,
and while the two sat on the staircase near the door of the sickroom ,
和 尽管 这 二 卫星 在 这 楼梯 靠近 这 门 的 这 病房 ,
两人坐在病房门口附近的楼梯上，

[rɪˈdʒɪnər] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈfrægməntəri] [nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdɪən]
Regina learned from a hurried and fragmentary narration that her guardian
里贾纳 学习 从 一个 慌忙 和 片段 旁白 那 她 监护人
[hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
had for years contributed to the comfort and maintenance of Mr .
有 为了 年 贡献 到 这 舒适 和 维护 的 先生 .
[ˈegəlˌstənz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ,
Eggleston's mother and sister ,
埃格尔斯顿的 母亲 和 姐姐 ,
雷吉娜从匆匆而零碎的叙述中得知，她的监护人多年来一直资助埃格尔斯顿先生的母亲和妹妹的生活起居。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæːtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [tuː; tə]
that his influence had been exerted to induce a friend in Philadelphia to
那 他的 影响 有 到过 施加 到 诱导 一个 朋友 在 费城 到
[ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] " [kæləˈfɔːrniə] [ˈlændskeɪp] ,
purchase the artist's " California Landscape ,
购买 这 艺术家的 " 加利福尼亚州 景观 ,
他曾施压促使费城的一位朋友购买了这位艺术家的画作《加州风景》。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pərˈsɪstənt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈɑːlgəz] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [əˈpɑːn]
" **and that his persistent opposition to Olga's marriage had been based upon**
" 和 那 他的 执着的 反对 到 奥尔加的 婚姻 有 到过 基于 之上
[ɪnˈduːbɪtəb(ə)l] [pruːfs] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈegəlˌstən] [hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] ;
indubitable proofs that Mr . Eggleston had deceived her ;
毋庸置疑 证明 那 先生 . 埃格尔斯顿 有 受骗 她 ;
"而且他一直反对奥尔加的婚姻，是基于无可辩驳的证据，证明埃格尔斯顿先生欺骗了她；

[hæd; həd] [əˈdrest] [θriː] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] - [klænˈdestɪn] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ,
had addressed three other ladies during the seven years ' clandestine correspondence ,
有 已解决 三 其他 女士们 期间 这 七 年 - 秘密 一致 ,
在长达七年的秘密通信中，他还曾与另外三位女士通信。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪrli] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli:ɪst] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:ɪz] ['trʌstɪŋ] [hɑ:rt] .
and had merely trifled with the holiest feelings of the girl's trusting heart .
和 有 仅仅 琐碎 和 这 最神圣的 情怀 的 这 女孩们 信任 心 .

他只不过是戏弄了女孩纯洁无瑕的心灵中最神圣的情感。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n]['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] ['ædɪd] :
In conclusion Mrs . Palma added :
在 结论 太太 . 帕尔马 额外 :

最后，帕尔玛夫人补充道：

" ['ɛrlə][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,
" Erle was too proud to defend himself ,
" 厄尔 曾是 也 自豪的 到 保卫 他自己 ,

“厄尔太骄傲了，不肯为自己辩护。”

[ænd; ənd] ['stɜ:rnli] [prə'hɪbɪtɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] [ə'kweɪntɪŋ] [hɜ:r; həʀ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and sternly prohibited me from acquainting her with some of his
和 严厉地 禁止 我 从 熟悉 她 和 一些 的 他的
[ˈfrendli] [æktɪs] .
friendly acts .
友好的 行为 .

并严厉禁止我让她了解他的一些友好举动。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [tu:] ['helpləs] ['egəlstən] ['wɪmɪn] [du:][nɑ:t] [dri:m] [ðæt] [ðer; ðəʀ] [ænjuəl] [kɑ:ntri'bju:ʃ(ə)n]
Even those two helpless Eggleston women do not dream that their annual contribution
甚至 那些 二 无助 埃格尔斯顿 女性 做 不是 梦 那 他们的 年度的 贡献
[ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]['fju:əl] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
of money and fuel comes from him .
的 钱 和 燃料 来 从 他 .

就连那两个无助的埃格尔斯顿妇女也做梦也想不到，她们每年缴纳的钱和燃料竟然来自他。

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] ['oʊlgə][ɪn][hɜ:r; həʀ] ['predʒədɪs] [ænd; ənd][æni'mɑ:səti] ,
He would leave Olga in her prejudice and animosity ,
他 会 离开 奥尔加 在 她 偏见 和 敌意 ,

他会把奥尔加留在她的偏见和敌意中。

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə]
did he not think that a knowledge of all that has occurred might prove to
做过 他 不是 思考 那 一个 知识 的 全部 那 有 发生 可能 证明 到
[hɜ:r; həʀ] [haʊ] [ʌn'wɜ:ɹði] [ðæt] [mæn][ɪz] .
her how unworthy that man is .
她 如何 不配 那 男人 是 .

难道他没有想到，让她了解所有发生的事情，会让她明白那个男人有多么不值得吗？

[ʃi:; ʃɪ] ['stʌbərnlɪ] [pə'sɪsts] [ðæt] [maɪ] ['stepsʌn] [ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ju:'es] ,
She stubbornly persists that my stepson is weary of supporting us ,
她 固执地 持续 那 我的 继子 是 厌倦 的 支持 我们 ,

她固执地认为我的继子已经厌倦了养家糊口。

[ænd; ənd] [dɪ'zʌɪɜ-z] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstəʀ] . ['kɒŋgri:v] ;
and desires to force a this marriage with Mr . Congreve ;
和 欲望 到 力量 一个 这 婚姻 和 先生 . 康格里夫 ;

并希望强迫康格里夫先生与他结婚；

[ˌwer'æz] [hi:; hi][hæz; həz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'fɔ:rd] [em 'i:][hi:; hi] [di:md] [aɪ 'ti:] [ɪnɪk'spi:diənt] ,
whereas he has from the beginning assured me he deemed it inexpedient ,
然而 他 有 从 这 开始 保证 我 他 被认为 它 不合适的 ,
[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . "
and dreaded the result . "
和 令人恐惧的 这 结果 . "
" 但他从一开始就向我保证，他认为这样做不妥，而且害怕后果。

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] , [ʃi: ʃi] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [ʃi: ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] [naʊ] ,
" Mrs . Palma , she insists that she will never marry any one now ,
" 太太 . 帕尔马 , 她 坚持 那 她 将要 绝不 结婚 任何 一 现在 ,
帕尔玛夫人坚称她现在绝不会再嫁给任何人。

[ænd; ənd] [ɪn'tendz] [tu:; tə][dʒɔɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] ['sɪstə(r).hʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['westərn] ['sɪti] .
and intends to join one of the Episcopal Church sisterhoods in a western city .
和 意图 到 加入 一 的 这 圣公会 教会 姐妹情谊 在 一个 西 城市 .
"
"
"

她打算加入西部某城市的圣公会修女会。

" [ʃi: ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] ['mɪstər] . ['kɒŋgri:v] ,
" She certainly will not marry Mr . Congreve ,
" 她 当然 将要 不是 结婚 先生 . 康格里夫 ,
“她肯定不会嫁给康格里夫先生，

[fɔ:r; fər]['ɛrlə] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'kwestɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'li:s] ['oʊlgə][frʌm; frəm][ðə; ði]
for Erle called upon him and requested him to release Olga from the
为了 厄尔 称为 之上 他 和 请求 他 到 发布 奥尔加 从 这
[ɪn'geɪdʒmənt] , [ə'ledʒ] ,
engagement , alleging ,
订婚 , 指控 ,
因为厄尔勒打电话给他，要求他解除奥尔加的婚约，并声称：

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['broʊkən] ,
among other reasons , that her health was very much broken ,
之中 其他 原因 , 那 她 健康 曾是 非常 很多 破碎的 ,
其中一个原因是她的健康状况非常糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi: ʃi] [wʊd] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['jʊrəp] .
and that she would spend some time in Europe .
和 那 她 会 花费 一些 时间 在 欧洲 .
她将在欧洲待一段时间。

[ðɪs] ['sɪstər'hʊd] [ski:m] [hi:; hi] [dɪ'kleəz] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
This sisterhood scheme he declares he will not permit her to accomplish .
这 姐妹情谊 方案 他 声明 他 将要 不是 允许 她 到 完成 .
他宣称绝不会允许她实现这个姐妹会计划。

" [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [fel] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,
" Between the two fell a profound silence ,
" 之间 这 二 跌倒 一个 深刻的 沉默 ,
两人之间陷入了深深的沉默。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz] [flʌʃt] [kən'fju:zd]
and Regina could think of nothing but her guardian's flushed confused
和 里贾纳 可以 思考 的 没有什么 但 她 监护人的 酡 使困惑
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
雷吉娜满脑子想的都是监护人涨红困惑的脸色。

[wen] ['oʊlgə] ['tækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['kæru:] .
when Olga taxed him with his love for Mrs . Carew .
什么时候 奥尔加 已征税 他 和 他的 爱 为了 太太 . 卡鲁 .
当奥尔加质问他 他对卡鲁太太的爱时。

[haʊ] [ˈdiːpli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [wen] [hɪz; ɪz] [stem] , [kəʊld] , [ˌnɑːnkəˈmɪtl]
How deeply his heart must be engaged , when his stem , cold , noncommittal
如何 深 他的 心 必须 是 已订婚的 , 什么时候 他的 干 , 寒冷的 , 不置可否
[feɪs] [ˈkrɪmsənd] ?
face crimsoned ?
脸 深红色 ?

当他那张原本冷漠、不置可否的脸涨得通红时，他的内心该是多么激动啊！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ðer; ðər] ,
It seemed a long time since they sat down there ,
它 似乎 一个 长的 时间 自从 他们 卫星 向下 那里 ,
他们似乎在那儿坐了很久。

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈrestləs] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .
and Regina was growing restless when the front door - bell rang .
和 里贾纳 曾是 生长 不安 什么时候 这 正面 门 - 钟 响铃 .
雷吉娜开始变得焦躁不安，这时前门铃响了。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] ,
The servant who brought up a telegram addressed to Mr . Palma ,
这 仆人 WHO 带来 向上 一个 电报 已解决 到 先生 . 帕尔马 ,
送来一封寄给帕尔马先生的电报的仆人

[ɪnˈfɔːrmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːskoʊ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [siː]
informed Mrs . Palma that Mr . Roscoe was waiting in the dining - room to see
知情的 太太 . 帕尔马 那 先生 . 罗斯科 曾是 等待 在 这 用餐 - 房间 到 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

告知帕尔玛夫人，罗斯科先生正在餐厅等她。

" [maɪ] [dɪr] , [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hænd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈerlə] .
" **My dear , knock at the door , and hand this to Erle .**
" 我的 亲爱的 , 敲 在 这 门 , 和 手 这 到 厄尔 .
“亲爱的，敲敲门，把这个交给厄尔。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
I will come back directly .
我 将要 来 后退 直接地 .
我会直接回来。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd] ,
" **She went downstairs , and** ,
" 她 去 楼下 , 和 ,
她下楼去了，然后

[ɡlæd][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpriːtekst][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [æn; ən] [ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [mʌst; məst][biː; bi]
glad of any pretext to interrupt an interview which she believed must be
高兴的 的 任何 借口 到 打断 一个 面试 哪个 她 相信 必须 是
[ˈtɔːtʃərɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [ˈoʊlgə] ,
torturing to poor Olga ,
酷刑 到 贫穷的 奥尔加 ,
她乐于寻找任何借口打断采访，因为她认为这对可怜的奥尔加来说一定是一种折磨。

[rɪˈdʒɪnər] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Regina tapped at the door .
里贾纳 轻敲 在 这 门 .
雷吉娜敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] .
" **Come in .**
" 来 在 .
“进来。

" [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ʃi:; ji] [ˈmɪrli] [sed] :
" **Standing on the threshold , she merely said :**
" 常设 在 这 临界点 , 她 仅仅 说 :

她站在门槛上, 只是淡淡地说:

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˌtelɪˈgræfɪk] [dɪˈspætʃ] , [wɪtʃ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] . "
" **Here is a telegraphic despatch , which may require a reply .** "
" 这里 是 一个 电报 调度 , 哪个 可能 要求 一个 回复 . "

“这是一份电报, 可能需要回复。”

" [kʌm] [ɪn] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] .
" **Come in , repeated Mr . Palma .**
" 来 在 , " 重复 先生 : 帕尔马 :

“进来吧,”帕尔马先生重复道。

[ədˈvænsɪŋ] , [ʃi:; ji] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Advancing , she saw with amazement that he was kneeling close to the couch ,
前进 , 她 锯 和 惊愕 那 他 曾是 跪着 关闭 到 这 长椅 ,

她走上前去, 惊讶地发现他正跪在沙发旁。

[wɪð; wɪθ][ˈɑ:lɡəz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
with Olga's hand in his , and his bowed head close to her face .
和 奥尔加的 手 在 他的 , 和 他的 鞠躬 头 关闭 到 她 脸 .

他握着奥尔加的手, 低着头, 脸凑近她的脸。

[wen] [ʃi:; ji] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ləʊndʒ] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ðæt] [ˈoʊlgə][wʌz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] [ˈbɪtərli] ,
When she reached the lounge she found that Olga was weeping bitterly ,
什么时候 她 达到 这 休息室 她 成立 那 奥尔加 曾是 哭泣 苦涩地 ,

当她走到休息室时, 发现奥尔加正在痛哭流涕。

[waɪl] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [ˈhevi] [ˈsɒbz] [kənˈvʌlst] [hɜ:r; həɹ][ˈfi:b(ə)l] [freɪm] .
while now and then heavy sobs convulsed her feeble frame .
尽管 现在 和 然后 重的 啜泣 抽搐 她 微弱 框架 .

她虚弱的身体不时被沉重的抽泣声所震撼。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] , [du:][ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ˈɪntu:] [dɪˈlɪriəm] [baɪ] [ðɪs] [ˈkru:əl]
" **Mr . Palma , do you want to throw her back into delirium by this cruel**
" 先生 : 帕尔马 , 做 你 想 到 扔 她 后退 进入 谵妄 经过 这 残忍的
[ɪkˈsaɪtmənt] ?
excitement ?
激动 ?

“帕尔马先生, 你想用这种残酷的刺激让她再次陷入谵妄状态吗? ”

[du:][goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [ju:ˈes][ɪn] [pi:s] . "
Do go away , and leave us in peace . "
做 去 离开 , 和 离开 我们 在 和平 : "

请你离开, 让我们清静清静。

" [ʃi:; ji] [wɪl] [fi:l] [fɑ:r] [ˈhæpi:ə] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [terz] [wɪl] [i:z] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
" **She will feel far happier after a little while , and tears will ease her heart .**
" 她 将要 感觉 远的 更快乐 后 一个 小的 尽管 , 和 眼泪 将要 舒适 她 心 .

“过一会儿她就会感觉好多了, 眼泪也会抚慰她的心灵。”

[ˈoʊlgə] , [ju:; jə][hæv; həv][na:t] [jet] [ˈɡɪv(ə)n][emˈi:][jər; jər] [ˈpra:mɪs] . "
Olga , you have not yet given me your promise . "
奥尔加 , 你 有 不是 然而 给定 我 你的 承诺 . "

奥尔加, 你还没有给我承诺。

" [bi:; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] !
" **Be patient !**
" 是 病人 !

“要有耐心!

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrɪn] [pər'hæps] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['aɪdl] [juː; jʊ] ['wəːʃɪp] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz]
Some day you will learn perhaps that though the idol you worshipped so long has
一些 天 你 将要 学习 也许 那 尽管 这 偶像 你 崇拜 所以 长的 有
[fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [niːʃ] [wer] [juː; jʊ] [set] [aɪ 'tiː] ,
fallen from the niche where you set it ,
倒下 从 这 小众市场 在哪里 你 放 它 ,
或许有一天你会明白, 虽然你长久以来崇拜的偶像已经从你放置它的壁龛中跌落,

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] ['seɪkrɪd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [waːnt] [noʊ] [streɪndʒ] [tʌt] [tuː; tə] [dɪ'faɪl] [aɪ 'tiː] .
even the dust is sacred ; and you want no strange touch to defile it .
甚至 这 灰尘 是 神圣 ; 和 你 想 不 奇怪的 触碰 到 亵渎 它 .
就连尘土都是神圣的, 你不希望任何异物玷污它。

[oʊ] [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns] , [ðə; ði] [aɪ'dɔːlətri] — [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['lævɪʃli] ['skwɒndəd] !
Oh the love , the confidence , the idolatry — I have so lavishly squandered !
哦 这 爱 , 这 信心 , 这 偶像崇拜 — 我 有 所以 慷慨地 挥霍 !
哦, 我竟如此挥霍了那份爱、那份自信、那份偶像崇拜!

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] — [ɔːl] [ɪz] [lɔːst] , [kæn; kən] [aɪ] [mɔːrɪn] [ðə; ði] [les] ? "
Because it was wasted , and all — all is lost , can I mourn the less ? "
因为 它 曾是 浪费 , 和 全部 — 全部 是 丢失的 , 能 我 哀悼 这 较少的 ? "
既然一切都白费了, 一切都失去了, 我还能少些悲伤吗?

" [æt; ət] [liːst] [ɡɪv] [em 'iː] [jɔːr; jər] ['prɔːmɪs] [tuː; tə] [weɪt] [tuː] ['jɪrz] , [tuː; tə] ['fɔːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
" **At least give me your promise to wait two years , to follow my advice** ,
" 在 至少 给 我 你的 承诺 到 等待 二 年 , 到 跟随 我的 建议 ,
“至少你得答应我等两年, 听从我的建议。”

[tuː; tə] [æk'siːd] [tuː; tə] [maɪ] [plæn] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] ['fjuːtʃər] .
to accede to my plan for your future .
到 同意 到 我的 计划 为了 你的 未来 .
同意我为你制定的未来计划。

" [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [hezi'teɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sed]
" **He wiped the tears from her cheek , and after some hesitation she said**
" 他 擦拭 这 眼泪 从 她 脸颊 , 和 后 一些 犹豫 她 说
['brʊkənli] :
brokenly :
破碎地 :
他擦去她脸颊上的泪水, 她犹豫片刻后哽咽着说:

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ker] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [lʌ; əv] [em 'iː] ?
" **How can you care at all what becomes of me ?**
" 如何 能 你 关心 在 全部 什么 变成 的 我 ?
“你怎么会在乎我的命运呢? ”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'iː] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['kɒŋɡriːv] ,
But since you have saved me from Mr . Congreve ,
但 自从 你 有 已保存 我 从 先生 . 康格里夫 ,
但既然你已经把我从康格里夫先生手中救了出来,

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [lʌ; əv] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ɔːl'bəni]
and contrived to conceal the traces of my disguise and flight from Albany
和 人为的 到 隐藏 这 痕迹 的 我的 伪装 和 航班 从 奥尔巴尼
, [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
, I owe you something ,
, 我 欠 你 某物 ,
我设法掩盖了我伪装和逃离奥尔巴尼的痕迹, 我欠你一个人情。

[oʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr; jər] ['fæməli] [praɪd] .
owe something to your family pride .
欠 某物 到 你的 家庭 自豪 .
为了家族荣誉, 你得有所作为。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
I will think over all you wish , and perhaps after a time ,
我 将要 思考 超过 全部 你 希望 , 和 也许 后 一个 时间 ,
我会仔细考虑你的所有愿望, 或许过一段时间后,

[aɪ][kæn; kən] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] .
I can see things in a different light .
我 能 看 事物 在 一个 不同的 光 .
我可以从不同的角度看待事物。

[naʊ] — [ɔːl][ɪz][dɑːrk] , [ˈruːɪnd] — [ˈʌtərli] — —
Now — all is dark , ruined — utterly — —
现在 — 全部 是 黑暗的 , 毁坏 — 完全地 — —
现在——一切都陷入黑暗, 彻底毁了——

" [ʃiː; ʃi] [wept] [ˈpæʃənətli] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] ; [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] ,
" **She wept passionately , hiding her face in her hands ; and rising ,**
" 她 哭泣 热情地 , 隐藏 她 脸 在 她 双手 ; 和 上升 ,
她放声痛哭, 双手捂住脸; 然后站起身来,

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [pleɪst] [sʌm; səm][ˈoʊpən] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
Mr . Palma placed some open letters on the chair beside her .
先生 . 帕尔马 放置 一些 打开 信件 在 这 椅子 旁 她 .
帕尔马先生在她旁边的椅子上放了几封未读信。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] ,
He walked to the window , opened and read the telegram ,
他 步行 到 这 窗户 , 打开 和 读 这 电报 ,
他走到窗边, 打开窗户, 读了那封电报。

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fraʊn] [ˈdɑːrkən][hɪz; ɪz] [braʊ] .
and Regina saw a heavy frown darken his brow .
和 里贾纳 锯 一个 重的 皱眉 变暗 他的 眉头 .
雷吉娜看到他眉头紧锁, 眉头皱得更紧了。

[æz; əz] [ɪf] [ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] , [hiː; hi] [stəd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðən] [went]
As if pondering the contents , he stood for more than a minute , then went
作为 如果 沉思 这 内容 , 他 站立 为了 更多的 比 一个 分钟 , 然后 去
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
to the door ,
到 这 门 ,
他仿佛在思考其中的内容, 站了一分多钟, 然后走向门口。

[ænd; ənd] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] :
and said from the threshold :
和 说 从 这 临界点 :
他站在门口说道:

" [ðə; ði] [ˈpepərz] , [ˈoʊlgə] , [ɑːr; ər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [aɪ] [bʌt; bət] [jɔːrz] .
" **The papers , Olga , are intended for no eye but yours .**
" 这 文件 , 奥尔加 , 是 故意的 为了 不 眼睛 但 你的 .
“奥尔加, 这些文件只供你一人阅读。”

[ɪn] [rɪˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [dʒʌdʒ] [em ˈiː] [ˈliːniəntli] ,
In reviewing the past , judge me leniently ,
在 复习 这 过去的 , 法官 我 宽容地 ,
回顾过去, 请对我宽容一些。

[fɜːr; fər][hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [bɔːrn][maɪ] [oʊn] ['sɪstər][aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [diːpər] ['ɪntrəst] [ɪn][jər; jər]
for had you been born my own sister I should have no deeper interest in your
为了 有 你 到过 出生 我的 自己的 姐姐 我 应该 有 不 更深 兴趣 在 你的
[ˈwɛlfər] .
welfare .
福利 .

如果你是我亲妹妹，我就不会如此关心你的安危了。

[ˌhensˈfɜːrθ] [traɪ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː][æz; əz][jər; jər] [ˈbrʌðər] ,
Henceforth try to trust me as your brother ,
今后 尝试 到 相信 我 作为 你的 兄弟 ,
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ˈglædli] [ɔːl][jər; jər][ʌnˈdʒʌst] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd][əˈspɜːrɜ(ə)n] .
and I will forgive gladly all your unjust bitterness and aspersion .
和 我 将要 原谅 乐意 全部 你的 不公正 苦味 和 诽谤 .

我将欣然原谅你们所有不公正的怨恨和诽谤。

" [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd]
" He disappeared , and almost simultaneously Mrs . Palma came back and
" 他 消失 , 和 几乎 同时地 太太 . 帕尔马 来了 后退 和
[kɪst] [hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] [ˈfɔːrhed] .
kissed her daughter's forehead .
亲吻 她 女儿的 前额 .
"他消失了，几乎与此同时，帕尔玛夫人回来了，亲吻了女儿的额头。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈpɪtiəs] [weɪl] , [ˈoʊlgə] [θruː] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz]
With a low piteous wail , Olga threw her white hands up about her mother's
和 一个 低的 可怜的 哀号 , 奥尔加 扔 她 白色的 双手 向上 关于 她 母亲的
[nek] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] :
neck , and sobbed :
脖子 , 和 啜泣 :
奥尔加发出低沉凄惨的哭声，用她白皙的双手抱住母亲的脖子，呜咽起来：

" [oʊ] , [ˈmæmə] ! [ˈmæmə] !
" Oh , mamma ! mamma !
" 哦 , 妈妈 ! 妈妈 !
“哦，妈妈！妈妈！

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jər; jər] [hɑːrt] !
take me to your heart !
拿 我 到 你的 心 !
把我带进你的心扉！

[ˈpɪti] [ˌem ˈiː] !
Pity me !
遗憾 我 !
请可怜可怜我吧！

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XXVIII :
" 章 二十八 :
“第二十八章

[saɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈɑːlgəz] [rɪˈtɜːrn] , [rɪˈdʒɪnər][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] -
Since the night of Olga's return , Regina had taken her meals in the sick -
自从 这 夜晚 的 奥尔加的 返回 , 里贾纳 有 已采取 她 餐 在 这 生病的 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
自从奥尔加回来的那晚起，雷吉娜就一直在病房里吃饭。

[ˈglædli] [ə'veɪlɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['eni] ['priːtekst][fɔːr; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)] [ˈtæt] - [ə; eɪ] - [ˈtæt]
gladly availing herself of any pretext for avoiding the dreadful tete - a - tete
乐意 利用 她自己 的 任何 借口 为了 避免 这 可怕 头像 - 一个 - 头像
['brekfəsts] .
breakfasts .
早餐 .

她乐于找任何借口来逃避可怕的一对一早餐。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ˈoʊlgə][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] ,
On the morning after the painful interview between Olga and Mr . Palma ,
在 这 早晨 后 这 痛苦 面试 之间 奥尔加 和 先生 . 帕尔马 ,
在奥尔加和帕尔马先生那次令人痛苦的面谈后的第二天早上,
[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [dɪ'zaird] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,
the former desired to remove into her own apartment ,
这 以前的 想要的 到 消除 进入 她 自己的 公寓 ,
前者希望搬到自己的公寓里去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][wʌz; wəz] [wiːld] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn]
and the easy chair in which she sat was wheeled carefully to the hearth in
和 这 简单的 椅子 在 哪个 她 卫星 曾是 带轮子的 小心 到 这 炉 在
[hɜːr; hər] [ruːm] .
her room .
她 房间 .
她坐的那把扶手椅被小心翼翼地推到她房间的壁炉旁。

" [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][em 'iː] , [daɪr] [tʃaɪld] .
" **Come close to me , dear child** .
" 来 关闭 到 我 , 亲爱的 孩子 .

“孩子，靠近我。”

" [ˈoʊlgə] [held] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ɪm'breɪs] , [ðen]
" **Olga held her companion for some seconds in a tight embrace , then**
" 奥尔加 握住 她 伴侣 为了 一些 秒 在 一个 紧的 拥抱 , 然后
[kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] .
kissed her cheek and forehead .
亲吻 她 脸颊 和 前额 .
奥尔加紧紧地拥抱了她的同伴几秒钟，然后亲吻了她的脸颊和额头。

" [ˈpeɪ(ə)nt] , [truː] [ˈlɪt(ə)] [frend] ; [juː; jʊ] [seɪvd] [em 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .
" **Patient , true little friend ; you saved me from destruction** .
" 病人 , 真的 小的 朋友 ; 你 已保存 我 从 破坏 .
“耐心，我真正的小朋友；你把我从毁灭中拯救出来。”

[haʊ] [wɔːrn][ænd; ənd] [waɪt] [juː; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɒbd] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [sliːp] !
How worn and white you look , and I have robbed you so long of sleep !
如何 磨损 和 白色的 你 看 , 和 我 有 被抢劫 你 所以 长的 的 睡觉 !
你看上去多么憔悴苍白啊，我剥夺了你这么长时间的睡眠！

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [strɔːŋgər] , [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]
When I am stronger , I want to talk to you ; but to - day I must be
什么时候 我 是 更强 , 我 想 到 讲话 到 你 ; 但 到 - 天 我 必须 是
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
等我身体好些了，我想和你谈谈；但今天我只能一个人待着了。

[mʌst; məst] [spend] [aɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ded] [hoʊps] , [ˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsepəlkeɪz] .
must spend it among my dead hopes , sealing the sepulchres .
必须 花费 它 之中 我的 死的 希望 , 密封 这 墓穴 .
必须将它花费在我已逝的希望之中，封住它们的坟墓。

[dʒi:n] [ˈɪŋɡə,ləʊ] [telz] [ju: 'es][ʌv; əv] - [ə; eɪ] [ded] [jɪr] - - [keɪst] [ɪn][ˈsi:dər] , [ænd; ənd] [ʌt] [ɪn][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd]
Jean Ingelow tells us of a Dead Year 'cased in cedar , and shut in a sacred
让 英格洛 讲述 我们 的 - 一个 死的 年 - - 有壳 在 雪松 , 和 关闭 在 一个 神圣
[glu:m] ;
gloom ;
愁云 ;

珍·英格洛向我们讲述了“死寂的一年”，“它被包裹在雪松木中，封闭在神圣的幽暗之中；

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈsev(ə)n][tu:; tə] [ˈraʊd] [ænd; ənd] [ˈberi] ;
' but I have seven to shroud and bury ;
- 但 我 有 七 到 裹尸布 和 埋葬 ;

但我还有七个人要裹尸埋葬；

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ˈevər] [dɑ:n] [wen] [aɪ][kæn; kən][ˈtru:li] [seɪ] :
and will the day ever dawn when I can truly say :
和 将要 这 天 曾经 黎明 什么时候 我 能 真的 说 :

究竟何时才能有那么一天，让我能够真正地说：

[ˈsaɪlənt] [ðeɪ] [rest] , [ɪn] [ˈsɔ:ləm] [ˈsælvə,tɔ:ri:] - ?
Silent they rest , in solemn salvatory ' ?
沉默的 他们 休息 , 在 庄严 救世主 - ?

他们静静地安息，在庄严的救赎之中？

[goʊ] [aʊt] , [daɪ] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌŋ'aɪn] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ˈwɪri] .
Go out , dear , into the sunshine ; you look so weary .
去 出去 , 亲爱的 , 进入 这 阳光 ; 你 看 所以 厌倦 .

亲爱的，出去晒晒太阳吧，你看上去很疲惫。

[li:v] [em 'i:] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [kripts] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ; [ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] ,
Leave me alone in the cold crypts of memory ; you need not be afraid ,
离开 我 独自的 在 这 寒冷的 墓穴 的 记忆 ; 你 需要 不是 是 害怕的 ,

让我独自留在记忆冰冷的墓穴里吧；你不必害怕。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈsekənd] [ˈvaɪəl][ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] .
I have no second vial of poison .
我 有 不 第二 小瓶 的 毒 .

我没有第二瓶毒药了。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] [ˈhoʊpləs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪndrɪ'skraɪbəbli] [ˈmɔ:rnf(ə)l] , [ðæt]
" She seemed so hopeless , and her voice was so indescribably mournful , that
" 她 似乎 所以 绝望 , 和 她 嗓音 曾是 所以 难以形容地 悲哀 , 那

[rɪ'dʒaɪnəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Regina's eyes filled with tears ,
雷吉娜的 眼睛 已填 和 眼泪 ,

“她看起来那么绝望，声音里充满了难以言喻的悲伤，以至于雷吉娜的眼里充满了泪水。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:][dʒʌst] [ðen] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
but Mrs . Palma just then called her into the hall .
但 太太 . 帕尔马 只是 然后 称为 她 进入 这 大厅 .

但就在这时，帕尔玛太太把她叫进了走廊。

" [ˈɛrlə] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɑ:n][jʊr; jər][hæt] , [ræp] [ʌp] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] .
" Erle says you must put on your hat , wrap up closely , and come downstairs .
" 厄尔 说道 你 必须 放 在 你的 帽子 , 裹 向上 密切 , 和 来 楼下 .

“厄尔说，你必须戴上帽子，裹紧衣服，然后下楼。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][raɪd] .
He is waiting to take you to ride .
他 是 等待 到 拿 你 到 骑 .

他正等着带你去兜风。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˈɑːlgəz] [ˈsoʊfə] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] ,
" She had not seen her guardian since he left Olga's sofa the previous day ,
" 她 有 不是 已见 她 监护人 自从 他 左边 奥尔加的 沙发 这 以前的 天 ,
“自从监护人前一天离开奥尔加的沙发后,她就再也没见过他了。”

[ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
and answered without reflection .
和 回答 没有 反射 .
不假思索地回答了。

" [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] .
" Ask him to excuse me .
" 问 他 到 原谅 我 .
请他原谅我。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd] [prɪˈfɜːr] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .
I am not very well , and prefer remaining in my own room .
我 是 不是 非常 出色地 , 和 更喜欢 其余的 在 我的 自己的 房间 .
我身体不太舒服,更喜欢待在自己的房间里。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlməz] [vɔɪs] [rɪˈspɒndɪd] :
" From the foot of the stairs , Mr . Palma's voice responded :
" 从 这 脚 的 这 楼梯 , 先生 . 帕尔马的 嗓音 回应 :
“从楼梯脚下,帕尔马先生的声音传来:”

" [freʃ] [er] [wɪl] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ] .
" Fresh air will benefit you .
" 新鲜的 空气 将要 益处 你 .
新鲜空气对你有好处。

[aɪ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] .
I insist upon your coming immediately .
我 坚持 之上 你的 未来 立即地 .
我坚持你立刻过来。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərkoʊt] .
" She leaned over the railing , and saw him buttoning his overcoat .
" 她 倾斜 超过 这 栏杆 , 和 锯 他 扣纽扣 他的 大衣 .
她倚在栏杆上,看到他正在扣大衣的扣子。

" [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] , [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Please , Mr . Palma , excuse me to - day . "
" 请 , 先生 . 帕尔马 , 原谅 我 到 - 天 . "
“帕尔马先生,今天恕我失陪。”

" [ˈpɑːrd(ə)n] [em ˈiː] , [aɪ] [ˈkænɑːt] .
" Pardon me , I cannot .
" 赦免 我 , 我 不能 .
“对不起,我不能。”

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] .
The carriage is waiting .
这 运输 是 等待 .
马车已等候。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈaʊtræt] , [tuː; tə] [æbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːz] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə]
" She was tempted to rebel outright , to absolutely refuse obedience to
" 她 曾是 受诱惑 到 反叛 直接 , 到 绝对地 拒绝 服从 到
[hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] ,
his authority ,
他的 权威 ,
她当时很想彻底反抗,完全拒绝服从他的权威。

[wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈɪntərvjuː] ,
which threatened her with the dreaded interview ,
哪个 威胁 她 和 这 令人恐惧的 面试 ,
这让她担心会面临可怕的面试。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðæt] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌbərn] [wɪl]
but a moment's reflection taught her that resistance to his stubborn will
但 一个 瞬间 反射 教授 她 那 反抗 到 他的 固执的 将要
[wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] ,
was useless ,
曾是 无用 ,
但片刻的思考让她明白，反抗他的固执是徒劳的。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [went] [rɪˈlʌktəntli] [ˌdaʊnˈsterz] , [fəˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈtreprɪˈdeɪʃ(ə)n] .
and she went reluctantly downstairs , forgetting her gloves in her trepidation .
和 她 去 勉强 楼下 , 遗忘 她 手套 在 她 忐忑不安 .
她忐忑不安地走下楼，甚至因为害怕而忘记带手套。

[hiː; hi][ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
He handed her into the carriage , took a seat beside her ,
他 递交 她 进入 这 运输 , 采取 一个 座位 旁 她 ,
他把她交给马车，然后在她旁边坐了下来。

[ænd; ænd] [dəˈrektɪd] [ˈfɑːrli] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ˈsentrəl] [pɑːrk] .
and directed Farley to drive to Central Park .
和 指导 法利 到 驾驶 到 中央 公园 .
并指示法利开车前往中央公园。

[ðə; ði] [deɪ] [ðoʊ] [kʊld][wʌz; wəz] [ˈveri] [braɪt] ,
The day though cold was very bright ,
这 天 尽管 寒冷的 曾是 非常 明亮的 ,
虽然天气寒冷，但阳光非常明媚。

[ænd; ænd][hiː; hi][ˈpɑːrtli] [ˈloʊɜːd] [ðə; ði][saɪk] [ˈkɜːtənz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
and he partly lowered the silk curtains to shut out the glare of the sun .
和 他 部分 降低 这 丝绸 窗帘 到 关闭 出去 这 强光 的 这 太阳 .
他放下丝绸窗帘的一部分，挡住刺眼的阳光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [ðeɪ] [roʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈævənuː] , [ænd; ænd][ˈoʊnli][ˈkæʒuəl]
For a half - hour they rolled along the magnificent Avenue , and only casual
为了 一个 一半 - 小时 他们 滚动 沿着 这 壮丽 大街 , 和 仅有的 随意的
[ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] [əˈpɑːn] [ˈweðər] ,
observations upon weather ,
观察 之上 天气 ,
他们沿着这条壮丽的大道行驶了半个小时，期间只是随意地谈论着天气。

[ˈpæsɪŋ] [ˈekwəpɪdʒ] , [ænd; ænd][ˈsɪmələr] [ˈtrɪviəl] [ˈtɑːpɪks] , [əˈfɔːd] [rɪˈdʒɪnər] [taɪm] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz]
passing equipages , and similar trivial topics , afforded Regina time to compose
通过 装备 , 和 相似的 琐碎的 主题 , 提供 里贾纳 时间 到 撰写
[hɜːr; hər] [pərˈtɜːrbd] [θɔːts] .
her perturbed thoughts .
她 忐忑 想法 .
途经的马车和类似的琐事，让雷吉娜有时间整理她烦躁不安的思绪。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] [ˈbʌtnd] [taɪt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] ,
With his overcoat buttoned tight across his broad chest ,
和 他的 大衣 纽扣 紧的 穿过 他的 广阔 胸部 ,
他大衣的扣子紧紧地扣在宽阔的胸膛上，

[ænd; ʌnd][hæt] [drɔ:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [loʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:][sæt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvd]
and hat drawn a little low on his brow , Mr . Palma sat , holding his gloved
和 帽子 绘制 一个 小的 低的 在 他的 眉头 , 先生 : 帕尔马 卫星 , 保持 他的 戴手套
[ˈfɪŋgəz] [ɪntərˈlest] ;
fingers interlaced ;
手指 交织 ;
帕尔马先生戴着帽子, 帽檐压得很低, 双手戴着手套, 十指交叉地坐着;

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [aɪz] [ˈrestɪd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈveri] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət]
and his brilliant eyes rested now and then very searching upon the face at
和 他的 杰出的 眼睛 休息 现在 和 然后 非常 搜索 之上 这 脸 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,
他那双明亮的眼睛不时地落在身旁人的脸上, 目光充满探寻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [fɜ:r] [sæk] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [hɜ:r; həɹ] .
which was almost as white as the snowy fur sack that enveloped her .
哪个 曾是 几乎 作为 白色的 作为 这 下雪的 毛皮 解雇 那 被包裹 她 :
几乎和她身上那件雪白的毛皮袋一样白。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃi:k] ?
" What is the matter with your cheek ?
" 什么 是 这 事情 和 你的 脸颊 ?
你的脸颊怎么了?

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" he said at length .
" 他 说 在 长度 :
他长篇大论地说。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ?
" Why do you ask ?
" 为什么 做 你 问 ?
你为什么这么问?

" [fi:; fi] [ˈɪnstəntli] [ˈfi:ldɪd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd] .
" She instantly shielded it with her hand .
" 她 即刻 屏蔽 它 和 她 手 :
她立刻用手护住了它。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈblu:ɪ] , [bru:zd] [əˈpɪrəns] . "
" It has a slightly bluish , bruised appearance . "
" 它 有 一个 轻微地 蓝蓝色 , 瘀伤 外貌 : "
“它看起来有点发青, 像是瘀伤一样。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [su:n] [dɪsəˈpɪr] . "
" It is of no consequence , and will soon disappear . "
" 它 是 的 不 结果 , 和 将要 很快 消失 : "
“这无关紧要, 很快就会消失。”

" [ˈoʊlgə][mʌst; məst] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv] [strʌk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] , [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][mɑ:rk] [ðæt]
" Olga must indeed have struck you a heavy blow , to leave a mark that
" 奥尔加 必须 的确 有 击 你 一个 重的 吹 , 到 离开 一个 标记 那
[ˈlɪŋgəz] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
lingers so long .
徘徊不去 所以 长的 :
“奥尔加一定给了你重重一击, 才会留下如此持久的伤痕。”

[fi:; fi][tuʊld][em ˈi:] [haʊ] [ˈdespərətli] [ju:; jʊ] [ˈresld] [tu:; tə] [steɪ] [hɜ:r; həɹ][su:ɪˈsaɪd(ə)l] [kɔ:rs] ,
She told me how desperately you wrestled to stay her suicidal course ,
她 讲述 我 如何 绝望地 你 摔跤 到 停留 她 有自杀倾向 课程 ,
她告诉我你如何拼命阻止她自杀,

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli][wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrm] [breɪv] [rɪˈzɪstəns] . "
and as a family we owe you much for your firm brave resistance . "

和 作为 一个 家庭 我们 欠 你 很多 为了 你的 公司 勇敢的 反抗 . "

作为家人，我们非常感激你坚定勇敢的抵抗。
" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] [jiː; ji][hæz; həz] [brɪ'treɪd] [wʌt] [pæst] .
" **I am sorry she has betrayed what passed** .
" 我 是 对不起 她 有 背叛 什么 通过了 .
"我很遗憾她背叛了过去的一切。"

[aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [sə'spekt] [ðə; ði] [dɪ'stɪrɪŋ] [fæktz] . "
I hoped you would never suspect the distressing facts . "
我 希望 你 会 绝不 怀疑 这 令人痛心 事实 . "

我希望你永远不会想到那些令人痛心的事实。

" [wen] [ə; eɪ][gɜːrli] [dɪ'lɪbəɪətli] [dɪ'faɪz] [pə'rent(ə)l] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ˈkaʊns(ə)l] ,
" **When a girl deliberately defies parental wishes and counsel** ,
" 什么时候 一个 女孩 故意地 反抗 父母 愿望 和 法律顾问 ,
"当一个女孩故意违背父母的意愿和劝告时，

[ænd; ənd] [skɔːnz] [ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd] [ɪks'pɔːstʃu'leɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ɪks'pɪriəns] [hæz; həz]
and scorns the advice and expostulation of those whom experience has
和 蔑视 这 建议 和 解释 的 那些 谁 经验 有
[tɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,
taught something of life and the world ,
教授 某物 的 生活 和 这 世界 ,
他鄙视那些拥有人生阅历、对生活和世界有所领悟的人的建议和劝诫。

[hɜːr; hər] [feɪt] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ɪz][sæd][æz; əz] ['ɑːlgəz] .
her fate sooner or later is sad as Olga's .
她 命运 很快 或者 之后 是 伤心 作为 奥尔加的 .
她的命运迟早会像奥尔加一样悲惨。

[ə; eɪ] ['fuːliʃ] [kə'priːs] [wɪt] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn'veəriəbli] [dɪ'hɑːmɪneɪt] - [lʌv] , - [bʌt; bət] [wɪt] [ɪz]
A foolish caprice which young ladies invariably denominate ' love , ' but which is
一个 愚蠢 任性 哪个 年轻的 女士们 总是 定名 - 爱 , - 但 哪个 是
['dʒen(ə)rəli] ['mɪrli] ['flætərd] ['vænəti] ,
generally merely flattered vanity ,
一般来说 仅仅 受宠若惊 虚荣 ,
年轻女子总是把一种愚蠢的任性称为“爱情”，但它通常只不过是受奉承蒙蔽的虚荣心罢了。

[nɔːt] [ʌn'friːkwəntli] [reks] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ɪn'taɪər][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈoʊlgə] [wɪl] [ˈræli] [ˈæftər][ə; eɪ]
not unfrequently wrecks a woman's entire life ; and though Olga will rally after a
不是 不常 残骸 一个 女性的 全部的 生活 ; 和 尽管 奥尔加 将要 集会 后 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这种情况常常会彻底毁掉一个女人的一生；虽然奥尔加过一段时间后会重新振作起来，

[jiː; ji] [ˈkænɔːt] [fər'get] [ðɪs] [hjuː'mɪliɪtɪŋ] [ˈepɪsoʊd] , [wɪt] [hæz; həz] [ˈblaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈepək]
she cannot forget this humiliating episode , which has blighted the brightest epoch
她 不能 忘记 这 羞辱 插曲 , 哪个 有 秕 这 最亮的 时代
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .
of her existence .
的 她 存在 .
她永远无法忘记这段屈辱的经历，它玷污了她人生中最辉煌的时期。

[hɜːr; hər] [ræʃ] , [blaɪnd] [ˈɑːbstɪnəsi] [hæz; həz][kɔːst][hɜːr; hər] [ˈveri] [dɪr] .
Her rash , blind obstinacy has cost her very dear .
她 皮疹 , 瞎的 固执 有 成本 她 非常 亲爱的 .
她鲁莽盲目的固执让她付出了惨痛的代价。

[hɪr] , [let][ju: 'es][goʊ][aʊt] ; [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][wɔ:k] [ə'waɪl] .
Here , let us go out ; I want you to walk awhile .
这里 , 让 我们 去 出去 ; 我 想 你 到 走 一会儿 .

来, 我们出去走走吧; 我想让你散散步。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd] , ['ɔ:rdəɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə][ə'weɪt][ðəm; ðəm]
" **They had entered the Park , and , ordering the driver to await them**
" 他们 有 进入 这 公园 , 和 , 订购 这 司机 到 等待 他们
[æt; ət][ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] [spɑ:t] ,
at a specified spot ,
在 一个 指定的 点 ,

他们进入公园后, 吩咐司机在指定地点等候他们,

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ræmb(ə)] .
Mr . Palma turned into the Ramble .
先生 . 帕尔马 转向 进入 这 漫谈 .

帕尔马先生变成了漫步者。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['faɪnəli][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
For some moments they walked in silence , and finally he pointed to a
为了 一些 时刻 他们 步行 在 沉默 , 和 最后 他 尖 到 一个
[ˈrʌstɪk] [si:t] ['sʌmwʌt] [sɪ'klu:ɪd] ,
rustic seat somewhat secluded ,
乡村 座位 有些 僻 ,

他们沉默地走了一会儿, 最后他指着一个比较僻静的简陋座位。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['pɜ:sənz] ['strəʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [graʊndz] .
and beyond the observation of the few persons strolling through the grounds .
和 超过 这 观察 的 这 很少 人 漫步 通过 这 理由 .

超出了少数在园内漫步的人的视线范围。

[rɪ'dʒɪnər][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [mʌf] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] ,
Regina sat with her muff in her lap ,
里贾纳 卫星 和 她 耳罩 在 她 膝 ,

雷吉娜把手筒放在腿上坐着,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ber] [hændz] ['nɜ:rvəsli] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [waɪt] [sɪlk] ['tæsl] .
and her bare hands nervously toying with her white silk tassel .
和 她 裸 双手 紧张地 玩具 和 她 白色的 丝绸 流苏 .

她赤裸的双手紧张地摆弄着白色的丝绸流苏。

[hɜ:r; həɹ] ['gɑ:rdɪən] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['tremjʊləsnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪp] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
Her guardian noticed the tremulousness of her lip , and at that moment
她 监护人 注意到 这 颤抖 的 她 唇 , 和 在 那 片刻
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

她的监护人注意到她嘴唇微微颤抖, 就在这时, 太阳.....

[ˈsmɑɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgər] , [ˈkɪndld] [ðə; ði]['taɪni]['daɪəmənds]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]
smiting the ring on her finger , kindled the tiny diamonds into a circle of
惩罚 这 戒指 在 她 手指 , 点燃 这 微小的 钻石 进入 一个 圆圈 的
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .

她用手指敲击戒指, 戒指上的小钻石瞬间燃成一圈火焰。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [dru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [tʌt] **Mr . Palma drew off his gloves , put them in his pocket , and just touched**
先生 . 帕尔马 画 离开 他的 手套 , 放 他们 在 他的 口袋 , 和 只是 感动
[ðə; ði] [ˈoʊp(ə)] ,
the opal ,
这 蛋白石 ,

帕尔马先生脱下手套，放进口袋，然后轻轻地碰了碰蛋白石。

[ˈseɪɪŋ] [ˈkoʊldli] :
saying coldly :
说 冷冷地 :

冷冷地说:

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈri:s(ə)nt] [ɡɪft] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ?
" **Is that a recent gift from your mother ?**
" 是 那 一个 最近的 礼物 从 你的 母亲 ?

“那是你母亲最近送的礼物吗？”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ] [beɪðd] [pʊr] [ˈɑ:lgəz] [ˈfɔ:rhed] . "
I never saw you wear it until the night you bathed poor Olga's forehead ."
我 绝不 锯 你 穿 它 直到 这 夜晚 你 洗澡 贫穷的 奥尔加的 前额 . "

直到你为可怜的奥尔加擦额头的那天晚上，我才第一次看到你戴它。

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No , sir .**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [pɑ:m] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
" **Involuntarily she laid her palm over the jewels that was beginning to**
" 不由自主 她 铺设 她 棕榈 超过 这 珠宝 那 曾是 开始 到

[groʊ] [ˈoʊdiəs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [saɪt] .
grow odious in her own sight .
生长 令人厌恶的 在 她 自己的 视线 .

她不由自主地将手掌放在那些珠宝上，在她看来，这些珠宝开始变得令人厌恶。

" [meɪ] [aɪ] [ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [pəˈzeʃn] ? "
" **May I inquire how long it has been in your possession ?** "
" 可能 我 查询 如何 长的 它 有 到过 在 你的 拥有 ? "

请问这件物品在您手中多久了？

" [sɪns] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] .
" **Since before I left the parsonage .**
" 自从 前 我 左边 这 牧师住宅 .

“自从我离开牧师住宅之前。”

[aɪ] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [nu:]
I had it when I came to New
我 有 它 什么时候 我 来了 到 新的

我来新奥尔良的时候就带着它了。

[jɔ:k] . "
York . "
约克 . "

约克。

" [waɪ] [ðen] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [wɔ:rn] [aɪ ˈti:] ? "
" **Why then have you never worn it ?** "
" 为什么 然后 有 你 绝不 磨损 它 ? "

“那你为什么从来没穿过它呢？”

" [wʌt] [ˈɪntrəst] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [pəˈzɛs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

" **What interest can such a trifle possess for you , sir ?** "

" 什么 兴趣 能 这样的 一个 琐事 具有 为了 你 , 先生 ? "

“先生，这种小事对您有什么意义呢？”

" [səˈfɪ(ə)nt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][æn; ən] [ˈænsər] .

" **Sufficient at least to require an answer .**

" 充足的 在 至少 到 要求 一个 回答 .

至少足以要求作出答复。

" [ʃiː; ʃɪ][sæt][ˈsaɪlənt] .

" **She sat silent .**

" 她 卫星 沉默的 .

她静静地坐着。

" [rɪˈdʒɪnər] . "

" **Regina .** "

" 里贾纳 . "

“雷吉娜。”

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] . "

" **I hear you , Mr . Palma .** "

" 我 听到 你 , 先生 . 帕尔马 . "

“我明白了，帕尔马先生。”

" [ðən] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] .

" **Then show me the courtesy of looking at me when you speak .**

" 然后 展示 我 这 礼貌 的 寻找 在 我 什么时候 你 说话 .

“那么，说话的时候请看着我，给我一点礼貌。”

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [dɪˈbɑːd] [ˌem ˈiː][ʌnˈtɪl] [naʊ] [frʌm; frəm] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm]

Circumstances have debarred me until now from referring to a letter from

情况 有 被禁止 我 直到 现在 从 指 到 一个 信 从

[ˈɪndiə] ,

India ,

印度 ,

由于种种原因，我之前一直无法提及一封来自印度的信件。

[wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] .

which I gave you before I went to Washington .

哪个 我 给予 你 前 我 去 到 华盛顿 .

我去华盛顿之前已经把这个给你了。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪn] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈkweɪntɪd] [ˌem ˈiː]

I presume you are aware that the writer in enclosing it to me acquainted me

我 估 你 是 意识到的 那 这 作家 在 封闭 它 到 我 熟人 我

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtenər] [ænd; ænd][ˈɪmpɔːrt] .

with its tenor and import .

和 它是 男高音 和 进口 .

我想您应该知道，作者在随信附上这封信时，已经让我了解了信的内容和意义。

[wɪl] [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Will you permit me to read it ? "

将要 你 允许 我 到 读 它 ? "

请允许我阅读一下。

" [aɪ] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] .

" **I sent it to my mother nearly a week ago .**

" 我 发送 它 到 我的 母亲 几乎 一个 星期 前 .

“我大约一周前把它寄给了我妈妈。”

" [ʃiː; ji][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈfaɪəntli] ,
" **She had raised her eyes , and looked at him almost defiantly ,**
" 她 有 提高 她 眼睛 , 和 看起来 在 他 几乎 公然挑衅 ,
她抬起头, 几乎带着挑衅的眼神看着他。

[ˈnɜːvɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
nerv ing her self for the storm that already darkened his countenance .
令人紧张 她自己 为了 这 风暴 那 已经 变暗 他的 面容 .
她鼓起勇气, 准备迎接那已经让他脸色阴沉下来的风暴。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv]
" **Mr . Lindsay very properly informed me that his letter contained an offer of**
" 先生 . 林赛 非常 适当地 知情的 我 那 他的 信 包含 一个 提供 的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,
林赛先生非常恰当地告诉我, 他的信中包含求婚内容。

[ænd; ənd] [ðuː] [aɪ] [ˈriːkwɛstɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪˈfɜːr] [jər; jər] [ˈænsər] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [rɪˈtʜːrn] ,
and though I requested you to defer your answer until my return ,
和 尽管 我 请求 你 到 推迟 你的 回答 直到 我的 返回 ,
虽然我请求你等我回来后再答复,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [rɪˈdʒekʃ(ə)n] ,
I could not of course doubt that it would prove a positive rejection ,
我 可以 不是 的 课程 怀疑 那 它 会 证明 一个 积极的 拒绝 ,
我当然不会怀疑这会是一个明确的拒绝。

[sɪns] [juː; jʊ][soʊ] [ˈɜːrniʃtli] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbrʌðər]
since you so earnestly assured me he could never be more than a brother
自从 你 所以 切实 保证 我 他 可以 绝不 是 更多的 比 一个 兄弟
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 .
因为你曾如此真诚地向我保证, 他永远只能是你兄弟。

[æt; ət] [liːst] , [let][ˌem ˈiː] [səˈdʒɛst] [ðæt] [juː; jʊ] [kloʊð] [ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tʜːrmz] .
At least , let me suggest that you clothe the refusal in the kindest possible terms .
在 至少 , 让 我 建议 那 你 衣服 这 拒绝 在 这 最善良的 可能的 条款 .
至少, 我建议你用最委婉的方式表达你的拒绝。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhwaɪtnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [kəmˈprest] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
" **Her face whitened , and she compressed her lips ,**
" 她 脸 漂白 , 和 她 压缩 她 嘴唇 ,
她脸色煞白, 抿紧了嘴唇。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [brɪˈkeɪm] [ˈtʌtʃɪŋli] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ɪn][ðər; ðər] [streɪnd] [geɪz] .
but her beautiful eyes became touchingly mournful in their strained gaze .
但 她 美丽的 眼睛 成为 感人地 悲哀 在 他们的 紧张 目光 .
但她那双美丽的眼睛在疲惫的目光中变得令人动容地悲伤。

[ˈmɪstər][ˈpɑːlmaː] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] ,
Mr Palma took off his glasses ,
先生 帕尔马 采取 离开 他的 眼镜 ,
帕尔马先生摘下了眼镜。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf][ʃiː; ji] [soː] [ðə; ði] [fʊl] , [faɪn] [braɪt] [blæk] [aɪz] ,
and for the first time in her life she saw the full , fine bright black eyes ,
和 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 锯 这 满的 , 美好的 明亮的 黑色的 眼睛 ,
她生平第一次看到了那双饱满、明亮、漂亮的黑色眼睛。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ɹ; əv][ˈlensɪz] .
without the medium of lenses .
没有 这 中等的 的 镜头 .

无需借助透镜等媒介。

[haʊ] [ðei] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜːrɪz] ?
How they looked down into hers ?
如何 他们 看起来 向下 进入 她的 ?

他们是如何俯视她的？

[ʃiː; ji] [kɔːt] [hɜːr; hær] [breθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] :
She caught her breath , and he smiled :
她 捕捉 她 气息 , 和 他 微笑 :

她喘了口气，他笑了：

" [maɪ][wɔːrd][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈgɑːrdiən] . "
" My ward must be frank with her guardian . "
" 我的 病房 必须 是 坦率 和 她 监护人 . "

“我的受监护人必须对她的监护人坦诚相待。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fræŋk][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [sɪns] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈsiːld]
" I have been frank with my mother , and since nothing has been concealed
" 我 有 到过 坦率 和 我的 母亲 , 和 自从 没有什么 有 到过 暗
[frʌm; frəm][hɜːr; hær] ,
from her ,
从 她 ,

“我一直对母亲坦诚相待，因为她什么都没对我隐瞒，

[noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkætəˌkaɪz] [em ˈiː] .
no one else has the right to catechise me .
不 一 别的 有 这 正确的 到 教理问答 我 .

其他人没有权利对我进行教义问答。

[tuː; tə][hɜːr; hær][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑːn][em ˈiː][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈdiːteɪlz] [tuː; tə]
To her it is incumbent upon me to confide even the sacred details to
到 她 它 是 现任 之上 我 到 信任 甚至 这 神圣 细节 到
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈluːd] ,
which you allude ,
哪个 你 暗示 ,

我有义务将你提到的那些神圣细节也告诉她。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [noʊz] [ɔːl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] . "
and she knows all ; but you can have no real interest in the matter . "
和 她 知道 全部 ; 但 你 能 有 不 真实的 兴趣 在 这 事情 . "

她什么都知道；但你对这件事却不能真正感兴趣。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [aɪ][hæv; həv][ə; ei] [ˈveri] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrɪnz] [maɪ][wɔːrd] ;
" Pardon me , I have a very deep interest in all that concerns my ward ;
" 赦免 我 , 我 有 一个 非常 深的 兴趣 在 全部 那 担忧 我的 病房 ;

“请原谅，我对我的监护对象的一切事务都非常关心；

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][ɹ; əv][hɜːr; hær][hænd][ɪz] [ɪnˈvɔːlvd] .
especially when the disposal of her hand is involved .
尤其 什么时候 这 处理 的 她 手 是 涉及 .

尤其是当涉及到处理她的手的时候。

[wʌt] [ˈænsər] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈɡɪv(ə)n] - [ˈbrʌðər] [ˈdɒɡləs] - ?
What answer have you given ' Brother Douglass ' ?
什么 回答 有 你 给定 - 兄弟 道格拉斯 - ?

你给了“道格拉斯兄弟”怎样的答案？

" [æz; əz][hi; hi] [spoʊk] , [hi; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][bəʊθ][ʌv; əv][hɜːrɪz] , [bʌt; bət][fɪ; fɪ] [əˈtemptɪd]
" **As he spoke , he laid his hand firmly on both of hers , but she attempted**
" 作为 他 辐 , 他 铺设 他的 手 牢牢 在 两个都 的 她的 , 但 她 尝试过
[tu; tə][raɪz] .
to rise .
到 上升 :

“他说话时，双手紧紧地按在她的手上，但她试图站起来。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] !
" **Oh , Mr . Palma !**
" 哦 , 先生 : 帕尔马 !

“哦，帕尔马先生！ ”

[æsk][,em ˈiː][noʊ] [mɔːr] , [sper] [,em ˈiː] [ðɪs] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] .
Ask me no more , spare me this inquisition .
问 我 不 更多的 , 空闲的 我 这 宗教裁判所 :

别再问我了，饶了我吧。

[ju; jʊ] [trænˈsend] [jʊr; jər] [əˈθɔːrəti] . "
You transcend your authority ."
你 超越 你的 权威 :

你超越了你的权威。

" [saɪ] [staɪl] .
" **Sit still .**
" 坐 仍然 :

“别动。”

[ˈænsər] [,em ˈiː] [ˈfræŋkli] .
Answer me frankly .
回答 我 坦率地说 :

请坦诚回答我。

[ju; jʊ] [dɪˈklaɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz] [ˈɔːfər] ? "
You declined Mr . Lindsay's offer ?"
你 拒绝 先生 : 林赛的 提供 ? "

你拒绝了林赛先生的提议？

" [noʊ] , [sɜːr] !
" **No , sir !**
" 不 , 先生 !

“不，先生！ ”

" [fɪ; fɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [klatʃ] [hɜːrɪz] , [ænd; ənd] [groʊ] [koʊld] .
" **She felt his hand suddenly clutch hers , and grow cold .**
" 她 毛毡 他的 手 突然 离合器 她的 , 和 生长 寒冷的 :

她感到他的手突然紧紧抓住她的手，然后变得冰冷。

" [ˈlɪli] ! [ˈlɪli] !
" **Lily ! Lily !**
" 百合 ! 百合 !

“莉莉！莉莉！ ”

" [ðə; ðɪ] [ˈveri] [toʊn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpreɪ] .
" **The very tone was like a prayer .**
" 这 非常 语气 曾是 喜欢 一个 祷告 :

“那语气就像是在祈祷。”

[ˈprez(ə)ntli] , [hi; hi] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] :
Presently , he said sternly :
目前 , 他 说 严厉地 :

他随即严厉地说道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [der] [tu:; tə][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" You must not dare to trifle with me .
" 你 必须 不是 敢 到 琐事 和 我 .
你不敢戏弄我。

[ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə][ək'sept] [hɪm; ɪm] ? "
You cannot intend to accept him ? "
你 不能 打算 到 接受 他 ? "
你不可能接受他吧？

" ['mʌðər] [wɪl] [dɪ'tɜ:rmin] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" Mother will determine for me .
" 母亲 将要 决定 为了 我 .
“母亲会替我做决定。”

" ['mɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [hæd; həd] [brɪkəm] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [ti:θ] [nɑ:d] [hɪz; ɪz]
" Mr . Palma had become very pale , and his glittering teeth gnawed his
" 先生 . 帕尔马 有 变得 非常 苍白 , 和 他的 闪闪发光 牙齿 被啃咬 他的
['looər] [lɪp] .
lower lip .
降低 唇 .

帕尔马先生脸色变得非常苍白，他闪亮的牙齿啃咬着下唇。

" [ɪz][jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [kən'tɪndʒənt] ['oʊnli][ɑ:n][hɜ:r; hər] [kən'sent] [ænd; ənd] [ə'pru:v(ə)] ?
" Is your acceptance of that man contingent only on her consent and approval ?
" 是 你的 验收 的 那 男人 队伍 仅有的 在 她 同意 和 赞同 ?
“你接受那个男人是否仅仅取决于她的同意和认可？ ”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪ; fɪ] [ʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] ['hevəns] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,
" For a moment she looked away at the blue heavens bending above her ,
" 为了 一个 片刻 她 看起来 离开 在 这 蓝色的 天 弯曲 多于 她 ,
她抬头望向头顶湛蓝的天空，片刻后，

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] ['blækən] [wen] [fɪ; fɪ][hæd; həd] [ɪrɪ'tri:vəbli] [kə'mɪtɪd]
and wondered if the sky would blacken when she had irretrievably committed
和 想知道 如果 这 天空 会 黥 什么时候 她 有 不可挽回地 坚定的
[hɜ:r'self][tu:; tə] [ðɪs] ['ju:niən] .
herself to this union .
她自己 到 这 联盟 .
她不禁思忖，当她无可挽回地将自己交付于这段婚姻时，天空是否会变黑。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˈaʊərli] ['groʊɪŋ] [ˈhɔ:rəb(ə)] , [ænd; ənd][fɪ; fɪ] ['fɪvəd] .
The thought was hourly growing horrible , and she shivered .
这 想法 曾是 每小时 生长 可怕 , 和 她 瑟瑟发抖 .
这个念头每小时都变得越来越可怕，她不禁打了个寒颤。

[hi; hi] [stu:pt] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ðen] [fɪ; fɪ][ˈnoʊtɪd] [haʊ] ['leɪbərd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
He stooped close to her , and even then she noted how laboured was his
他 弯腰 关闭 到 她 , 和 甚至 然后 她 著名的 如何 辛勤劳作 曾是 他的
['bri:ðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,
他弯下腰靠近她，即便如此，她还是注意到他的呼吸十分急促。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kwɪvəd] :
and that his mouth quivered :
和 那 他的 嘴 颤抖 :
他的嘴唇颤抖着：

" ['ænsər] [em 'i:] ; [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
" Answer me ; do you mean to marry him ? "
" 回答 我 ; 做 你 意思是 到 结婚 他 ? "
“回答我，你真的打算嫁给他吗？ ”

" [aɪ][du:] , [ɪf] ['mʌðər] ['gɪvz] [em 'i:] [pər'mɪ(ə)n] .
" **I do** , **if mother gives me permission** .
" 我 做 , 如果 母亲 给予 我 允许 .

“如果妈妈允许的话, 我会的。”

" ['breɪvli] [ʃi:; ʃi][met][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] ,
" **Bravely she met his eyes** , **but her words were a mere whisper** ,
" 勇敢地 她 遇见 他的 眼睛 , 但 她 字 是 一个 仅仅 耳语 ,
她勇敢地与他对视, 但话语却轻如耳语。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]
and she felt that the worst was over ; for her there could be no
和 她 毛毡 那 这 最差 曾是 超过 ; 为了 她 那里 可以 是 不
[rɪ'trækʃn] .
retraction .
撤回 .

她觉得最糟糕的时期已经过去了; 对她来说, 一切都无法挽回了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ki:nəst] [bloʊ] , [ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['ɛrlə] ['pɑ:lməz] [hɪðər'tu:]
It was the keenest blow , the most bitter disappointment of Erle Palma's hitherto
它 曾是 这 最热衷 吹 , 这 最多 苦的 失望 的 厄尔 帕尔马的 迄今为止
[sək'sesf(ə)l] [laɪf] ,
successful life ,
成功的 生活 ,

这是厄尔·帕尔马迄今为止辉煌人生中最沉重的打击, 也是最令人痛彻心扉的失望。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑ:dnd] , [ænd; ænd][hi:; hi] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wɪ'dəʊt]
but his face hardened , and he bore it , as was his habit , without
但 他的 脸 硬化 , 和 他 钻孔 它 , 作为 曾是 他的 习惯 , 没有
[eni] [demən'streɪ(ə)n] ,
any demonstration ,
任何 示范 ,

但他面色变得冷峻, 一如既往地默默忍受着, 没有丝毫反应。

[serv] [ðæt] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l] ['peɪlnəs] .
save that discoverable in his mortal paleness .
节省 那 可发现的 在 他的 凡人 苍白 .

除了他那苍白的容颜之外, 别无其他。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'sju:d] , [hi:; hi] [stɪl] [held][hɪz; ɪz][hænd][fɜ:rmli][ɑ:n][hɜ:rz] ,
During the brief silence that ensued , he still held his hand firmly on hers ,
期间 这 简短的 沉默 那 随后 , 他 仍然 握住 他的 手 牢牢 在 她的 ,
在随后的短暂沉默中, 他仍然紧紧地握着她的手。

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ænd][stɜ:rn] .
and when he spoke his tone was cold and stern .
和 什么时候 他 辐 他的 语气 曾是 寒冷的 和 船尾 .

他说话的语气冷漠而严厉。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jɔ:; jər]['pra:bəb(ə)l] [kɔ:rs] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n]
" **My opinion of your probable course in this matter was founded entirely upon**
" 我的 观点 的 你的 可能 课程 在 这 事情 曾是 创立 完全 之上
[brɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] ['tru:θfɪnəs] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['steɪtmənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [ɑ:n]
belief in the truthfulness of your statement that Mr . Lindsay had no claim on
信仰 在 这 真实性 的 你的 陈述 那 先生 . 林赛 有 不 宣称 在
[jɔ:; jər] [hɑ:rt] .
your heart .
你的 心 .

“我对你在这件事上的可能做法的看法, 完全是基于我相信你所说的‘林赛先生对你没有吸引力这句话的真实性。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈʃɔːrt] [ˈtaɪm] [ˈsɪns] [ˈjuː; jʊ] [əˈʃɔrd] [ˌem ˈiː][ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈfækt] ,
Only a short time since you assured me of this fact ,
仅有的 一个 短的 时间 自从 你 保证 我 的 这 事实 ,
你向我保证这一点后不久,

[ænd; ənd][ˈmaɪ] [ˈfeɪθ] [ɪn][ˈjɔr; jər] [ˈkændər] [ˈmʌst; məst] [ˈpliːd] [ˈpɑːrd(ə)n][ˈfɔːr; fər][ˈmaɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈprəˈfaʊnd]
and my faith in your candour must plead pardon for my present profound
和 我的 信仰 在 你的 坦率 必须 恳求 赦免 为了 我的 展示 深刻的
[ˈsəˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

我对您坦诚的信任，让我此刻深感震惊，敬请谅解。
[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkredʒələs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈjuː; jʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ˈʌv; əv] [dɪˈsiːt] .
Certainly I was credulous enough to consider you incapable of deceit .
当然 我 曾是 轻信的 足够的 到 考虑 你 无法 的 欺骗 .

我当时确实轻信了你，认为你不可能欺骗别人。
" [ðə; ðɪ][ˈskoːrɪn][ɪn][ˈhɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstʌŋ] [ˈhɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] ,
" **The scorn in his eyes stung her like a lash** ,
" 这 轻蔑 在 他的 眼睛 被蜇了 她 喜欢 一个 睫毛 ,
“他眼中的轻蔑像鞭子一样抽打着她。”

[ænd; ənd] [ˈklaːspɪŋ] [ˈhɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈspæzˈmɑːdɪkli] [əˈraʊnd] [ˈhɪz; ɪz][ˈhænd] , [ˈʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] :
and clasping her fingers spasmodically around his hand , she exclaimed :
和 紧握 她 手指 间歇性地 大约 他的 手 , 她 惊呼 :
她手指痉挛般地紧紧抓住他的手，喊道：

" [aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˈjuː; jʊ] .
" **I never intended to deceive you** .
" 我 绝不 故意的 到 欺骗 你 .
我从未想过要欺骗你。

[oʊ] , [duː][ˈnɑːt] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] ! "
Oh , do not despise me ! "
哦 , 做 不是 鄙视 我 ! "
哦，请不要轻视我！

" [aɪ] [ˈprɪːzuːm] [ˈjuː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ˈjuː; jʊ] [ɪmˈplɔɪ] ;
" **I presume you understand the meaning of the words you employ** ;
" 我 估 你 理解 这 意义 的 这 字 你 采用 ;
“我想你明白你所用词语的含义；

[ænd; ənd] [ˈwen] [aɪ] [æskt] [ˈjuː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ˈbiː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈsɔːfɪŋ] [ˈjɔr; jər][rɪˈdʒek](ə)n][ˈʌv; əv]
and when I asked you if I would be justified in softening your rejection of
和 什么时候 我 问 你 如果 我 会 是 合理的 在 软化 你的 拒绝 的
[ˈmaɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈbaɪ] [əˈʃʊrɪŋ] [ˈhɪm; ɪm] [ðæt] [ˈjɔr; jər] [əˈfekʃənz] [ˈwɜːr; wər] [ɔːˈlredi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈjuː; jʊ]
my cousin by assuring him that your affections were already engaged you
我的 表哥 经过 保证 他 那 你的 情感 是 已经 已订婚的 你
[ɪmˈfæɪkli] [ˈnegətɪv] [ðæt] [ˈsteɪtmənt] ,
emphatically negated that statement ,
强调地 负面 那 陈述 ,

当我问你，如果我向我的表弟保证你已经心有所属，以此来缓和你对他的拒绝，这是否合理时，你断然否定了这种说法。

[ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈbiː; bi] [ˌʌnˈtruː] . "
saying it would be untrue . "
说 它 会 是 不属实 . "
他说那不是真的。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [ðen] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .
" **Yes , and I thought so then ; but did not know my own heart .**
" 是的 , 和 我 想法 所以 然后 ; 但 做过 不是 知道 我的 自己的 心 .
“是的，我当时也是这么想的；但我并不了解自己的内心。”

" [hɜ:r; hər] [ˈʃædɔʊ] [aɪz] [ləkt] [əˈpi:lɪŋli] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hi; hi] [smaɪld] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **Her shadowy eyes looked appealingly into his , but he smiled contemptuously .**
" 她 阴暗的 眼睛 看起来 吸引人的 进入 他的 , 但 他 微笑 轻蔑地 .
“她那双深邃的眼睛充满诱惑地望着他，但他却露出了轻蔑的笑容。”

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [jʊr; jər] [əˈfekʃənz] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [tu:; tə] [ˈɪndiə] , [ˌʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən]
" **You did not know your affections had travelled to India , until the gentleman**
" 你 做过 不是 知道 你的 情感 有 旅行 到 印度 , 直到 这 绅士
[ˈfɔ:rməli] [æskt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ?
formally asked for them ?
正式地 问 为了 他们 ?
“直到那位先生正式向你表白，你才知道你的爱人已经远赴印度？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第27/34页

[du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [em 'i:] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] ? "
Do you expect me to believe that ? "
做 你 预计 我 到 相信 那 ? "

你觉得我会相信吗？

" [br'li:v] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['wɪlfəli] [dɪ'si:vd] [ju:; jʊ] .
" **Believe anything except that I wilfully deceived you** .
" 相信 任何事物 除了 那 我 故意 受骗 你 .

“你们什么都行，就是别相信我是故意欺骗你们的。”

" [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] , [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [blæntʃt] [feɪs] ,
" **The anguish , the hopelessness written in her blanched face** ,
" 这 痛苦 , 这 绝望 书面 在 她 焯水 脸 ,

“她苍白的脸上写满了痛苦和绝望，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃli] [smɔ:l] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [ʌn'kɔ:nʃəsli]
and the trembling of the childishly small hands that had unconsciously
和 这 发抖 的 这 幼稚地 小的 双手 那 有 不知不觉
[taɪtnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
tightened around his touched him .
收紧 大约 他的 感动 他 .

他感受到那双稚嫩的小手颤抖着，无意识地紧紧地握住了他的手。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ænd; ʌnd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [feɪs] .
He put his right hand under her chin and lifted the face .
他 放 他的 正确的 手 在下面 她 下巴 和 抬起 这 脸 .

他用右手托起她的下巴，抬起了她的脸。

" ['lɪli] , [aɪ] [wa:nt] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **Lily , I want the truth** .
" 百合 , 我 想 这 真相 .

莉莉，我要真相。

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ʌnd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I intend to have it ; and all of it .
我 打算 到 有 它 ; 和 全部 的 它 .

我打算拥有它，而且是全部。

[naʊ] [lʊk] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ʌnd] ['ænsər] [em 'i:] ['sɔ:ləmlɪ] ,
Now look me in the eye and answer me solemnly ,
现在 看 我 在 这 眼睛 和 回答 我 庄严地 ,

现在看着我的眼睛，郑重地回答我。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gɔ:d] [ju:; jʊ] ['revərəns] ['hi:rz] [jʊr; jər] [wɜ:rdz] .
remembering that the God you reverence hears your words .
记住 那 这 上帝 你 尊敬 听到 你的 字 .

记住，你所敬拜的神会听到你的话语。

[du:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌv] ['mɪstər] . ['lɪndzi] ? "
Do you really love Mr . Lindsay ? "
做 你 真的 爱 先生 : 林赛 ? "

你真的爱林赛先生吗？

" [jes] ; [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] [gʊd] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] ['fi:lɪŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ? "
" **Yes ; he is so good , how can I help feeling attached to him ?** "
" 是的 ; 他 是 所以 好的 , 如何 能 我 帮助 感觉 随附的 到 他 ? "

“是啊，他太好了，我怎么可能不依恋他呢？”

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nekst][tuː; tə][jɔː; jər] ['mʌðər] ? "

" You love him next to your mother ? "

" 你 爱 他 下一个 到 你的 母亲 ？ "

“你除了你母亲之外，还爱他吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .

" I think I do .

" 我 思考 我 做 .

我想我确实有。

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

" The words cost her a great effort , and her eyes wandered from his .

" 这 字 成本 她 一个 伟大的 努力 , 和 她 眼睛 漫步 从 他的 .

她说出这些话费了她很大的力气，她的目光也从他身上移开了。

" [lʊk] [streɪt] [æt; ət][em 'iː] .

" Look straight at me .

" 看 直的 在 我 .

“看着我。”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

You love him so well you wish to be his wife ? "

你 爱 他 所以 出色地 你 希望 到 是 他的 妻子 ？ "

你如此爱他，以至于想成为他的妻子？

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

" I want to make him happy if I can . "

" 我 想 到 制作 他 快乐的 如果 我 能 . "

“如果可以，我想让他开心。”

" [noʊ] [ɪ'veɪz(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

" No evasions , if you please .

" 不 逃避 , 如果 你 请 .

请不要回避问题。

[ˈænsər] [jes] , [ɔːr][noʊ] .

Answer yes , or no .

回答 是的 , 或者 不 .

请回答“是”或“否”。

[ɪz]['mɪstər] . ['lɪndzi] ['dɪrɜː] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ? "

Is Mr . Lindsay dearer to you than all else in the world ? "

是 先生 . 林赛 更贵 到 你 比 全部 别的 在 这 世界 ？ "

林赛先生在你心中比世上任何东西都更重要吗？

" [nekst][tuː; tə] ['mʌðəz] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][em 'iː] . "

" Next to mother's his happiness is dearest to me . "

" 下一个 到 母亲的 他的 幸福 是 亲爱的 到 我 . "

“除了母亲的幸福，他的幸福对我来说最珍贵。”

" [jes] — [ɔːr][noʊ] — [ðɪs] [taɪm] ; [ɪz][ðər; ðər][noʊ][wʌn][juː; jʊ] [lʌv] ['betər] ?

" Yes — or no — this time ; is there no one you love better ?

" 是的 — 或者 不 — 这 时间 ; 是 那里 不 — 你 爱 更好的 ？

“这次是——或者不是；难道没有你更爱的人吗？”

" [ɜːrθ] [ænd; ʌnd][skaɪ] , [triːz] [ænd; ʌnd] ['rɔːks] , [siːmd] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]['ɪntuː]['keɪɔːs] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ]

" Earth and sky , trees and rocks , seemed whirling into chaos , and she

" 地球 和 天空 , 树木 和 岩石 , 似乎 旋转 进入 混乱 , 和 她

[ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

shut her eyes .

关闭 她 眼睛 .

“天地、树木、岩石，仿佛都在旋转着陷入混乱，她闭上了眼睛。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪ] [tuː; tə] ['kwɛstʃən] [ɛm 'iː] ['fɑːrðər] .
" You have no right to question me farther .
" 你 有 不 正确的 到 问题 我 更远 .
你无权继续质问我。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [noʊ] [mɔːr] .
I will answer no more .
我 将要 回答 不 更多的 .
我 不会再回答任何问题。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrld] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ?
" Was the world really coming to an end ?
" 曾是 这 世界 真的 未来 到 一个 结尾 ?
世界真的要毁灭了吗？

[ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdɪən] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər]
She heard her guardian laugh , and the next moment he had caught her
她 听到 她 监护人 笑 , 和 这 下一个 片刻 他 有 捕捉 她
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
to his heart .
到 他的 心 .
她听到监护人笑了，下一刻，他就把她拥入怀中。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?
这是什么意思？

[wʌz; wəz][ʃiː; ji] [tuː] ['groʊɪŋ] [dɪ'liːriəs] [wɪð; wɪθ] [breɪn] ['fiːvər] ?
Was she too growing delirious with brain fever ?
曾是 她 也 生长 谵妄 和 脑 发烧 ?
她是不是因为脑膜炎而神志不清了？

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [held] [hɜːr; hər] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [liːnd] [ɑːn]
His arm held her pressed close to his bosom , and his cheek leaned on
他的 手臂 握住 她 按下 关闭 到 他的 怀 , 和 他的 脸颊 倾斜 在
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,
他用手臂将她紧紧搂在怀里，脸颊贴着她的头。

[waɪl] ['streɪndʒli] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] :
while strangely sweet and low were his words :
尽管 奇怪的 甜的 和 低的 是 他的 字 :
他的话语却出奇地温柔低沉：

" [ɑː] , ['lɪli] !
" Ah , Lily !
" 啊 , 百合 !
“啊，莉莉！ ”

['lɪli] !
Lily !
百合 !
百合！

[hʌʃ] .
Hush .
嘘 .
嘘。

[biː; bi] [stɪl] .

Be still .
是 仍然 .

保持安静。

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
" She wished that she could die then and there ,
" 她 希望 那 她 可以 死 然后 和 那里 ,
她当时就希望自己能死去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [ˈsɪkənd] [hɜːr; hər][səʊl] .
for the thought of Mr . Lindsay sickened her soul .
为了 这 想法 的 先生 . 林赛 恶心 她 灵魂 .
一想到林赛先生，她就感到一阵恶心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [əˈpɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [friː]
But the memory of the ring appalled her , and she struggled to free
但 这 记忆 的 这 戒指 震惊 她 , 和 她 挣扎 到 自由的
[hɜːrself] .
herself .
她自己 .

但戒指的记忆令她感到恐惧，她挣扎着想要挣脱束缚。

" [let] [em ˈiː][ɡoʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！ ”

[duː][let][juː ˈes][ɡoʊ] [hoʊm] .
Do let us go home .
做 让 我们 去 家 .

请让我们回家吧。

[aɪ][eɪ ˈem] [sɪk] .
I am sick .
我 是 生病的 .

我生病了。

" [hɪz; ɪz][ɑːrm] [druː] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər] [stɪl] .
" His arm drew her closer still .
" 他的 手臂 画 她 更近 仍然 .

“他的手臂将她拉得更近了。”

" [biː; bi][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][let][em ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [aɪ][eɪ ˈem][jɔːr; jər] [ˈɡɑːrdiən]
" Be quiet , and let me talk to you , and remember I am your guardian
" 是 安静的 , 和 让 我 讲话 到 你 , 和 记住 我 是 你的 监护人
.
:
.

“安静点，让我跟你说话，记住我是你的监护人。”

[ˈlɪli] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [streɪ] [ˈɪntuː] [ˈdeɪndʒərəs] [pæðz] ,
Lily , I am afraid you are tempted to stray into dangerous paths ,
百合 , 我 是 害怕的 你 是 受诱惑 到 流浪 进入 危险的 路径 ,
莉莉，我担心你会误入歧途，走上危险的道路。

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [seɪf] [ˈkaʊnsələr] .
and your tender little heart is not a safe counsellor .
和 你的 投标 小的 心 是 不是 一个 安全的 顾问 .
你那颗脆弱的小心脏可不是什么可靠的顾问。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][jɔːr; jər][oʊld] [frend] , [juː; jʊ] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm] ,
You are sincerely attached to your old friend , you trust and honour him ,
你 是 真挚地 随附的 到 你的 老的 朋友 , 你 相信 和 荣誉 他 ,
你真心喜爱你的老朋友, 你信任他, 尊敬他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ˈdɔːrɪŋ] [jɔːr; jər] [tʃaɪldhʊd] ;
you are very grateful to him for years of kindness during your childhood ;
你 是 非常 感激的 到 他 为了 年 的 仁慈 期间 你的 童年 ;
你非常感激他多年来在你童年时期给予你的关爱;

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [helθ] [hæz; həz] [feɪld] ,
and now when his health has failed ,
和 现在 什么时候 他的 健康 有 失败的 ,
现在他的健康状况每况愈下,

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpiːlz] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
and he appeals to you to repay the affection he has long given you ,
和 他 上诉 到 你 到 偿还 这 感情 他 有 长的 给定 你 ,
他恳求你回报他长期以来给予你的爱。

[ˈɡrætɪtʊːd] [siːmz] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˈduːti] ,
gratitude seems to assume the form of duty ,
感激 似乎 到 认为 这 形式 的 责任 ,
感恩似乎演变成了一种责任的形式。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [jɔːrˈself] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡrænt][hɪz; ɪz] [ˈpreɪ] .
and you are trying to persuade yourself that you ought to grant his prayer .
和 你 是 尝试 到 说服 你自己 那 你 应该 到 授予 他的 祷告 .
你正试图说服自己应该满足他的祈祷。

[ˈliː] , [ʌv] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkrɪzəm] [ðæt] [ˈsæŋktəfaɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Lily , love is the only chrism that sanctifies marriage ,
百合 , 爱 是 这 仅有的 圣油 那 使神圣化 婚姻 ,
莉莉, 爱是唯一能使婚姻神圣化的圣物。

[ænd; ənd] [ðoo] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][juː; jʊ] [maɪt] [kənˈsent] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz] [waɪf] ,
and though at present you might consent to become Mr . Lindsay's wife ,
和 尽管 在 展示 你 可能 同意 到 变得 先生 . 林赛的 妻子 ,
即使你现在可能同意成为林赛先生的妻子,

[səˈpəʊz] [ðæt] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn] , [pərˈhæps][nɑːt]
suppose that in after years you should chance to meet some other man , perhaps not
认为 那 在 后 年 你 应该 机会 到 见面 一些 其他 男人 , 也许 不是
[soʊ][ˈhəʊli] ,
so holy ,
所以 圣 ,
假设多年以后你偶然遇到另一个男人, 也许他并不那么圣洁,

[soʊ] [ˈpjʊrli] [ˈkrɪstʃən] [æz; əz] [ðɪs] [ˈhoʊb(ə)] [jʌŋ] [ˈmɪʃənəri] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːzd] ,
so purely Christian as this noble young missionary , but a man who seized ,
所以 纯粹 基督教 作为 这 高贵 年轻的 传教士 , 但 一个 男人 WHO 查获 ,
这位高尚的年轻传教士是如此纯粹的基督徒, 但他却是一个抓住.....的人。

[pəˈzest] [jɔːr; jər] [diːp] — [ˈdeθləs] [ˈwʊmənli] [ʌv] , [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ] [nuː] [ʌvd] [juː; jʊ][ɪn]
possessed your deep — deathless womanly love , and who you knew loved you in
拥有 你的 深的 — 永生 女性 爱 , 和 WHO 你 知道 喜爱 你 在
[rɪˈtʃːrɪn] ?
return ?
返回 ?
你拥有了你深沉、永恒的女性之爱, 而你也知道她同样爱你?

[wʌt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢？

" [aɪ] [wʊd] [sti:l] [du:] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [maɪ] [dɪr] ['dʌɡləs] . "
" **I would still do my duty to my dear Douglass** . "
" 我 会 仍然 做 我的 责任 到 我的 亲爱的 道格拉斯 . "

“我依然会尽我所能，为我亲爱的道格拉斯服务。”

" [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ] .
" **No doubt you would try** .
" 不 怀疑 你 会 尝试 .

毫无疑问你会尝试的。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] ['mæri] [jʊr; jər] [frend] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] ;
But you would do wrong to marry your friend feeling as you do ;
但 你 会 做 错误的 到 结婚 你的 朋友 感觉 作为 你 做 ;

但如果你抱着你现在的这种想法和朋友结婚，那就大错特错了；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [wert] [ænd; ənd] ['fɒli] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
and you ought to wait and fully explain to him the nature of your
和 你 应该 到 等待 和 完全 解释 到 他 这 自然 的 你的
['sentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

你应该等他听完你的陈述，再向他充分解释你的感受。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['skersli] [noʊ] [ju:; jʊ] [oʊn] [hɑ:rt] [jet] , [ænd; ənd] [aɪ] ,
You are almost a child , and scarcely know you own heart yet , and I ,
你 是 几乎 一个 孩子 , 和 几乎 知道 你 自己的 心 然而 , 和 我 ,
[æz; əz] [jʊr; jər] ['ɡɑ:rdiən] ,
as your guardian ,
作为 你的 监护人 ,

你还几乎是孩子，对自己的内心还不太了解，而我，作为你的监护人，

['kænɔ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['ræʃli] [fɔ:rdʒ] ['fetərz] [ðæt] [meɪ] ['pɑ:səbli] [gɔ:l] [ju:; jʊ] [ɪn] ['fju:tʃər] .
cannot consent to see you rashly forge fetters that may possibly gall you in future .
不能 同意 到 看 你 贸然 锻造 镣铐 那 可能 可能 痠 你 在 未来 .

我不能同意看到你轻率地伪造枷锁，这可能会在未来给你带来痛苦。

[ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [nɔ:t] [jet] [bɪn] ['fɔrwədɪd] .
The letter to your mother has not yet been forwarded .
这 信 到 你的 母亲 有 不是 然而 到过 转发 .

寄给你母亲的信还没有寄出去。

['hæti] , [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɪn'trʌstɪd] [aɪ 'ti:] , [dɪd] [nɔ:t] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Hattie , to whom you entrusted it , did not give it to me until this morning ,
哈蒂 , 到 谁 你 受托 它 , 做过 不是 给 它 到 我 直到 这 早晨 ,

你委托给哈蒂的东西，直到今天早上才交给我。

[ə'ledʒ] [ɪn] [ə'pɑ:lədʒi] , [ðæt] [ʃi: ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [fər'ɡɔ:t] [aɪ 'ti:] .
alleging in apology , that she put it in her pocket and forgot it .
指控 在 道歉 , 那 她 放 它 在 她 口袋 和 忘了 它 .

她在道歉中声称，她把东西放进口袋里忘记了。

[aɪ] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðər] :
I have reason to believe that in a very short time you will see your mother :
我 有 原因 到 相信 那 在 一个 非常 短的 时间 你 将要 看 你的 母亲 :

我有理由相信，不久之后你就会见到你的母亲：

[let] [ðɪs] [ˈmætər] [rest] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [kənˈvɜːrs] [ˈfəli] [wið; wɪθ][hɜːr; həər] ,
let this matter rest until you can converse fully with her ,
让 这 事情 休息 直到 你 能 交谈 完全 和 她 ,
先别管这件事,等你能和她好好谈谈之后再说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈsæŋkʃənz] [jʊər; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [[æɪ; əɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
and if she sanctions your decision I , of course , shall have no right to
和 如果 她 制裁 你的 决定 我 , 的 课程 , 将 有 不 正确的 到
[ɪkˈspəːstʃəleɪt] .
expostulate .
特 .

如果她认可你的决定,我当然无权提出异议。

[ˈliː] , [aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [prəˈfaʊndli] [rɪˈspekt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ,
Lily , I want to see you happy , and while I profoundly respect Mr . Lindsay ,
百合 , 我 想 到 看 你 快乐的 , 和 尽管 我 深刻地 尊重 先生 . 林赛 ,
莉莉,我希望你幸福,虽然我非常尊重林赛先生,

[huː] [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈestɪməb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] ,
who I daresay is a most estimable gentleman ,
WHO 我 敢说 是 一个 最多 可估量的 绅士 ,
我敢说他是一位非常值得尊敬的绅士。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈveri] [ˈkɔːrdʒəli] [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈwei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I should not very cordially give you away to him .
我 应该 不是 非常 诚挚地 给 你 离开 到 他 .
我不应该那么热情地把你介绍给他。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; həər][hændz] [ˈtaɪtli] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
" **She rose and stood before him , clasping her hands tightly over each other ;**
" 她 玫瑰 和 站立 前 他 , 紧握 她 双手 紧紧 超过 每个 其他 ;
[ˈtɪrlɪs] , [ˈtɔːrtʃəd] ,
tearless , tortured ,
无泪 , 受折磨 ,
她站起身来,站在他面前,双手紧紧地交握在一起;没有流泪,饱受折磨。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˈduːti] .
striving to see the path of duty .
努力 到 看 这 小路 的 责任 .
努力寻找履行职责的道路。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] !
" **Mr . Palma , if I can only make him happy !**
" 先生 . 帕尔马 , 如果 我 能 仅有的 制作 他 快乐的 !
“帕尔马先生,如果我能让他开心就好了!”

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .
I owe him so much .
我 欠 他 所以 很多 .
我欠他太多了。

[wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [ˈtendərli] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
When I remember all that he did so tenderly for years ,
什么时候 我 记住 全部 那 他 做过 所以 温柔地 为了 年 ,
当我回想起他多年来对我的温柔体贴时,

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɑːn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
and especially on that awful night of the storm ,
和 尤其 在 那 可怕 夜晚 的 这 风暴 ,
尤其是在那个可怕的暴风雨之夜,

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [wɒt] [hi:; hi][æskʰs][ʌv; əv][em 'i:] . "

I feel that I ought not to refuse what he asks of me . "

我 感觉 那 我 应该 不是 到 拒绝 什么 他 问 的 我 . "

我觉得我不应该拒绝他的请求。

" [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [həʊ] [ju:; jʊ] [felt] ,

" If he knew how you felt ,

" 如果 他 知道 如何 你 毛毡 ,

如果他知道你的感受，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['seɪfli] ['prɑ:mɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [æk'sept] [jʊr; jər][hænd] .

I think I could safely promise for him that he would not accept your hand .

我 思考 我 可以 安全 承诺 为了 他 那 他 会 不是 接受 你的 手 .

我可以很肯定地向他保证，他不会接受你的求婚。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvz] , [ɪz][ðə; ði] [bu:n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hoʊldz][moʊst] ['preʃəs] .

The heart of the woman he loves , is the boon that a man holds most precious .

这 心 的 这 女士 他 爱 , 是 这 恩惠 那 一个 男人 持有 最多 宝贵的 .

男人最珍贵的礼物，就是他心爱的女人的心。

['lɪli] , [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]['ɪnməʊst] [hɑ:rt] [dʌz] [nɑ:t][pra:mpʰt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['lɪndzi] .

Lily , you know your inmost heart does not prompt you to marry Mr . Lindsay .

百合 , 你 知道 你的 最 心 做 不是 迅速的 你 到 结婚 先生 . 林赛 .

莉莉，你知道你内心深处并不想嫁给林赛先生。

" [dɪd] [hi:; hi] [sə'spekt] [hɜ:r; hər] ['si:kret] ['fɑ:li] ?

" Did he suspect her secret folly ?

" 做过 他 怀疑 她 秘密 蠢事 ?

他是否察觉到她那不可告人的秘密？

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə]['kɜ:rd(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] ['sɜ:dʒd] ['ɪntu:]

The blood that had seemed to curdle around her aching heart surged into

这 血 那 有 似乎 到 凝固 大约 她 疼痛 心 激增 进入

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

her cheeks ,

她 脸颊 ,

原本仿佛凝结在她疼痛心脏周围的血液，涌上了她的双颊。

['peɪntɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪvɪd] [roʊz] , [ænd; ənd][ɪi:; ɪ] [sed] ['heɪstɪli] :

painting them a vivid rose , and she said hastily :

绘画 他们 一个 生动 玫瑰 , 和 她 说 草草 :

她把它们画成一朵鲜艳的玫瑰，然后急忙说道：

" [ɪn'di:d] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] .

" Indeed he is very dear to me .

" 的确 他 是 非常 亲爱的 到 我 .

“他对我来说确实非常亲近。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['nəʊblɪst][mæn][aɪ]['evər] [nu:] .

He is the noblest man I ever knew .

他 是 这 最高贵 男人 我 曾经 知道 .

他是我认识的最正直的人。

[həʊ] [kʊd; kəd][aɪ][feɪl][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

How could I fail to love him ?

如何 可以 我 失败 到 爱 他 ?

我怎么可能不爱他呢？

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [left] [hænd][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

" He took her left hand and examined the ring .

" 他 采取 她 左边 手 和 检查 这 戒指 .

他拿起她的左手，仔细端详起戒指。

" [ju:;; jʊ] [wer] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l] ?
" **You wear this , as a pledge of betrothal ?**
" 你 穿 这 , 作为 一个 保证 的 订婚 ?
" "你佩戴这个, 是为了表示订婚吗? "

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][,pri:mətʃər; ,pri:mətʊr] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] ?
Is it not premature when your mother is in ignorance of your purpose ?
是 它 不是 过早 什么时候 你的 母亲 是 在 无知 的 你的 目的 ?
" 当你的母亲对你的目的一无所知时, 这难道不是为时过早吗? "

[tel] [em 'i:] , [maɪ][wɔ:rd] , [tel] [em 'i:] ,
Tell me , my ward , tell me ,
告诉 我 , 我的 病房 , 告诉 我 ,
" 告诉我, 我的监护人, 告诉我, "

[du:][ju:;; jʊ][nɑ:t] ['ræðər] [ki:p] [aɪ 'ti:] [hɪr] [tu:; tə] ['stimjuleɪt] [jʊr; jər] ['flæɡɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] ?
do you not rather keep it here to stimulate your flagging sense of duty ?
做 你 不是 相当 保持 它 这里 到 刺激 你的 标记 感觉 的 责任 ?
" 难道你不想把它留在这里, 以激发你那日渐减弱的责任感吗? "

[tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ju:;; jʊ][tu:; tə] [əd'hɪr] [tu:; tə][jʊr; jər] [ræʃ] [rɪ'zɔ:lv] ? "
To strengthen you to adhere to your rash resolve ? "
到 加强 你 到 粘着 到 你的 皮疹 解决 ? "
" 是为了让你更加坚定自己鲁莽的决定吗? "

" [hi:; hi] [ru:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['feɪθfəli] [kept] [maɪ] [fer'wel] ['pra:mɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi]
" **He wrote that if I had faithfully kept my farewell promise to him he**
" 他 写道 那 如果 我 有 忠实 保留 我的 告别 承诺 到 他 他
[wɪft] [em 'i:][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] . "
wished me to wear it . "
希望 我 到 穿 它 . "
" 他写道, 如果我信守了临别时对他的承诺, 他希望我能戴上它。"

" [meɪ] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pra:mɪs] ? "
" **May I know the nature of that promise ? "**
" 可能 我 知道 这 自然 的 那 承诺 ? "
" 请问这项承诺的具体内容是什么? "

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [hɪm; ɪm][nekst][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] . "
" **That I would always love him next to my mother . "**
" 那 我 会 总是 爱 他 下一个 到 我的 母亲 . "
" 我会永远爱他, 就像爱我的母亲一样。"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:;; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['pɑ:səbli] [ju:;; jʊ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [mi:t] [jʊr; jər][aɪ'di:əl] [hu:]
" **But I think you admitted that possibly you might some day meet your ideal who**
" 但 我 思考 你 承认 那 可能 你 可能 一些 天 见面 你的 理想的 WHO
[wʊd] [bi:; bi] ['dɪrɜ:] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dʌɡləs] .
would be dearer even than mother and Douglass .
会 是 更贵 甚至 比 母亲 和 道格拉斯 .
" 但我认为你承认, 或许有一天你会遇到你的理想伴侣, 他甚至比你的母亲和道格拉斯更让你感到亲切。"

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] ['ni:dləsli] ,
I do not wish to distress you needlessly ,
我 做 不是 希望 到 痛苦 你 不必要的 ,
" 我不想无谓地让您烦恼。"

[bʌt; bət] [waɪl] [ju:;; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] [aɪ][mʌst; məst] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [du:][ɔ:l] [ðæt] ['ɑ:nər]
but while you are under my protection I must unflinchingly do all that honour
但 尽管 你 是 在下面 我的 保护 我 必须 毫不动摇地 做 全部 那 荣誉
[dɪ'mændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ɡɑ:rdiən] .
demands of a faithful guardian .
需求 的 一个 忠实 监护人 .
" 但是, 在你受我保护期间, 我必须毫不动摇地履行忠诚监护人应尽的一切职责。"

[aɪ][kæn; kən] [pər'mɪt] [noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪ'dəʊt] [jʊr; jər] ['mʌðə-z] [ə'pru:v(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ɑ:nɪstli]
I can permit no engagement without your mother's approval ; and I honestly
我 能 允许 不 订婚 没有 你的 母亲的 赞同 ; 和 我 诚实地
[kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
confess to you ,
承认 到 你 ;

没有你母亲的同意，我不能允许你们订婚；而且我坦白地告诉你，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [pleɪs] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [ker] .
that I am growing impatient to place you in her care .
那 我 是 生长 不耐烦 到 地方 你 在 她 关心 .
我越来越迫不及待地想把你交给她照顾。

[du:][ju:; jʊ] [stiɪ] [dɪ'zaɪər][jʊr; jər] ['letər] ['fɔrwədɪd] ? "
Do you still desire your letter forwarded ? "
做 你 仍然 欲望 你的 信 转发 ? "
您仍然希望我们转发您的信件吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "
" If you please . "
" 如果 你 请 . "
“请便。”

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .
“坐下。”

[aɪ][hæv; həv][sæd] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I have sad news for you .
我 有 伤心 消息 为了 你 .
我有个坏消息要告诉你。

" [hi:; hi] [ʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] , [tʊk] [æn; ən] ['envələʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ,
" He unbuttoned his coat , took an envelope from his pocket ,
" 他 解开纽扣 他的 外套 , 采取 一个 信封 从 他的 口袋 ,
他解开外套扣子，从口袋里掏出一个信封，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['telɪɡræm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] .
and she recognized the telegram which had arrived the previous day .
和 她 认可 这 电报 哪个 有 到达的 这 以前的 天 .
她认出了前一天收到的那封电报。

" [rɪ'dʒɪnər] , ['meni] ['gɑ:diənz] [wʊd] ['daʊtləs] [wɪð'hoʊld] [ðɪs] ,
" Regina , many guardians would doubtless withhold this ,
" 里贾纳 , 许多 守护者 会 毫无疑问 扣压 这 ,
“雷吉娜，很多监护人无疑会隐瞒这一点。”

[bʌt; bət] ['fɜrnəs] [ænd; ənd] ['pɜ:rɪfɪkt] ['kændər] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ru:l] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜ:r]
but fairness and perfect candour have been my rule of life , and I prefer
但 公平 和 完美的 坦率 有 到过 我的 规则 的 生活 , 和 我 更喜欢
['fræŋknəs] [tu:; tə][dɪ'pləʊməsi] .
frankness to diplomacy .
坦率 到 外交 .

但公平和坦诚一直是我的人生准则，我更喜欢直言不讳而不是圆滑世故。

[ðɪs] [telɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðəʊ]
This telegraphic despatch arrived yesterday , and is intended for you , though
这 电报 调度 到达的 昨天 , 和 是 故意的 为了 你 , 尽管
[ə'drest] [tu:; tə][em 'i:] .
addressed to me .
已解决 到 我 .
这份电报昨天到达，虽然收件人是我，但实际上是给你的。

" [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [hɜ:r; həʀ] [hænd] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌndɪˈfaɪnd] [ˈterər] [ðæt] [tʃɪld]
" He put it in her hand , and filled with an undefined terror that chilled
" 他 放 它 在 她 手 , 和 已填 和 一个 不明确的 恐怖 那 冷藏
[hɜ:r; həʀ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] :
her she read :
她 她 读 :

他把书放在她手里，她读着，心中涌起一股难以名状的恐惧，不寒而栗：

" [sæn] [frənˈsɪskʊ] .
" SAN FRANCISCO .
" SAN 旧金山 :

旧金山。

" [ˈmɪstər] . [ˈɛrlə] [ˈpɑ:lma:] , — [tel] [jər; jər] [wɔ:rd] [ðæt] [ˈdʌɡləs] [ɪz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [ˈtræv(ə)] [ˈfɑ:rðər] .
" MR . ERLE PALMA , — Tell your ward that Douglass is too ill to travel farther .
" 先生 : 厄尔 帕尔马 , — 告诉 你的 病房 那 道格拉斯 是 也 患病的 到 旅行 更远 :

“埃尔勒·帕尔马先生，——告诉你的病人，道格拉斯病得太重，无法继续旅行了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪˈmi:diətli] .
If she wishes to see him alive she must come immediately .
如果 她 愿望 到 看 他 活 她 必须 来 立即地 :

如果她想见他活着，就必须立刻前来。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɜ:r; həʀ] [ɑ:n] [æt; ət] [wʌns] ?
Can't you bring her on at once ?
不能 你 带来 她 在 在 一次 ?

你不能马上把她带过来吗？

" [ɪˈliz] [ˈlɪndzi] .
" ELISE LINDSAY .
" 艾丽丝 林赛 :

“艾莉丝·林赛。

" [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ˈflʌtəd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡɜ:rl] [moʊn] [ænd; ənd] [bəʊd]
" The despatch fluttered to the ground and the girl moaned and bowed
" 这 调度 飘动 到 这 地面 和 这 女孩 呻吟 和 鞠躬
[hɜ:r; həʀ] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; həʀ] [hændz] .
her face in her hands .
她 脸 在 她 双手 :

“信纸飘落到地上，女孩呻吟一声，双手捂住了脸。”

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [es ʊv ˈbi:] [ʃi:; ʃi] [sed] :
He waited some minutes , and with a sob she said :
他 等待 一些 分钟 , 和 和 一个 哭泣 她 说 :

他等了几分钟，她抽泣着说：

" [ʊv] , [let] [ˌem ˈi:] [ɡʊv] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !
" Oh , let me go to him !
" 哦 , 让 我 去 到 他 !

“哦，让我去见他吧！”

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?
It might be a comfort to him , and if he should die ?
它 可能 是 一个 舒适 到 他 , 和 如果 他 应该 死 ?

这或许能给他带来些许安慰，如果他死了呢？

[ʊv] , [du:] [let] [ˌem ˈi:] [ɡʊv] ! "
Oh , do let me go ! "
哦 , 做 让 我 去 ! "

哦，请放开我吧！

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][jɔr; jər] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [step] ? "

" **Do you think your mother would consent to your taking so grave a step ?** "

做 你 思考 你的 母亲 会 同意 到 你的 采取 所以 严重 一个 步 ？ "

你觉得你母亲会同意你采取这么重大的举动吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][ji:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [bleɪm] [em 'i:] [wen] [ji:; ji] ['lɜ:rɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

" **I do not know , but she would not blame me when she learned the circumstances**

我 做 不是 知道 , 但 她 会 不是 责备 我 什么时候 她 学习 这 情况

.
:
.

“我不知道，但当她了解事情的来龙去脉后，她不会责怪我的。”

[ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [maɪt] — [oʊ] !

If I waited to consult her he might — oh !

如果 我 等待 到 咨询 她 他 可能 — 哦 !

如果我等到和她商量后再做决定，他可能会——哦！

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] !

we are wasting time !

我们 是 浪费 时间 !

我们在浪费时间！

['mɪstər] . ['pɑ:lma:] , ['pɪti] [em 'i:] !

Mr . Palma , pity me !

先生 . 帕尔马 , 遗憾 我 !

帕尔马先生，可怜可怜我吧！

[send] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [tu:; tə][ðə; ði] [frend] [hu:] [lʌvz] [em 'i:][soʊ]['tru:li] , [soʊ] [dɪ'vɒtɪdli] !

Send me to him — to the friend who loves me so truly , so devotedly !

发送 我 到 他 — 到 这 朋友 WHO 爱 我 所以 真的 , 所以 虔诚地 !

把我送到他那里去——送到那位如此真挚、如此忠诚地爱我的朋友那里去！

" [fi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ɐnd] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [æz; əz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['pɪktʃəd] [ðə; ði]['nɒʊb(ə)l]

" **She started up and wrung her hands , as imagination pictured the noble**

" 她 开始 向上 和 拧干 她 双手 , 作为 想像力 如图所示 这 高贵

[frend] [ɪl] , [pər'hæps] ['daɪŋ] ,

friend ill , perhaps dying ,

朋友 患病的 , 也许 垂死 ,

她猛地站起身，双手紧紧绞在一起，想象着那位高贵的朋友病重，或许即将离世。

[ænd; ɐnd] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

and longing to see her .

和 渴望 到 看 她 .

并且渴望见到她。

" [rɪ'dʒɪnər] , [kəm'pəʊz] [jɔ:r'self] .

" **Regina , compose yourself .**

" 里贾纳 , 撰写 你自己 .

“雷吉娜，冷静下来。”

[ðæt] ['telɪgræm] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'presɪdɪntɪd] [fɔ:l][ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [ɪntə'rʌpts]

That telegram has been delayed by an unprecedented fall of snow that interrupts

那 电报 有 到过 延迟 经过 一个 空前的 落下 的 雪 那 中断

[ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɜz, 'waɪrɜz] ,

the operation of the wires ,

这 手术 的 这 电线 ,

由于前所未有的降雪中断了电线的运行，那封电报被延误了。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][ɪz]['deɪtɪd] [θri:] [deɪz] [ə'ɡəʊ] .

and it is dated three days ago .

和 它 是 日期 三 天 前 .

日期是三天前。

[læst] [naɪt] [aɪ] ['teləgræft] [tuː; tə] [lɜːrɪn] ['mɪstər] . ['lɪnzɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Last night I telegraphed to learn Mr . Lindsay's condition ,
最后的 夜晚 我 电报 到 学习 先生 : 林赛的 状况 ;
昨晚我发了电报询问林赛先生的情况。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,
but up to the time of our leaving home ,
但 向上 到 这 时间 的 我们的 离开 家 ,
但直到我们离开家的时候，

[ðə; ðɪ] ['waɪəz, 'waɪrɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ;
the wires were not working through to San Francisco ;
这 电线 是 不是 在职的 通过 到 圣 弗朗西斯科 ;
通往旧金山的线路无法正常工作；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [treɪnz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['juːniən] [pə'sɪfɪk] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['snəʊbaʊnd] .
and the trains on the Union Pacific are completely snowbound .
和 这 火车 在 这 联盟 太平洋 是 完全地 大雪封路 .
联合太平洋铁路上的火车完全被大雪困住了。

[ðə; ðɪ] ['eɪdʒənt] [təʊld] [em 'iː] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wəz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [kɑːrɪz] [wʊd] [rʌn]
The agent told me this morning that it was uncertain when the cars would run
这 代理人 讲述 我 这 早晨 那 它 曾是 不确定 什么时候 这 汽车 会 跑步
[θruː] ,
through ,
通过 ,
代理人今天早上告诉我，还不确定车辆何时会通过。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [træk] [ɪz] [blɑːkt] [ʌp] .
as the track is blocked up .
作为 这 追踪 是 已屏蔽 向上 :
因为轨道被堵塞了。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [æsər'teɪn] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [let] [em 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər] ['letər] ,
Until we ascertain something definite let me advise you to withhold your letter ,
直到 我们 探明 某物 定 让 我 建议 你 到 扣压 你的 信 ,
[ɪn'kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ;
enclosing his ;
封闭 他的 ;

在确定具体情况之前，我建议你暂缓寄出你的信，并将他的信附在信中；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['deɪli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmənɪz] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ]
for I ought to tell you that I am daily expecting a summons to send you
为了 我 应该 到 告诉 你 那 我 是 日常的 期待 一个 传票 到 发送 你
[tuː; tə] ['jʊrəp] .
to Europe .
到 欧洲 .

因为我应该告诉你，我每天都在等待传唤你去欧洲的通知。

[kʌm] , [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .
Come , walk with me and try to be patient .
来 , 走 和 我 和 尝试 到 是 病人 .
来，跟我一起走走，试着耐心一点。

" [hiː; hi] [ɔːfərd] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [prə'faʊnd]
" **He offered her his arm , and they walked for some time in profound**
" 他 提供 她 他的 手臂 , 和 他们 步行 为了 一些 时间 在 深刻的
[saɪləns] .
silence .
沉默 .
他伸出胳膊挽着她，两人默默地走了好一会儿。

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃][fɪː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪm̃d̃] [ˈpæ̃ʃənət̃li] :
At last she exclaimed passionately :
在 最后的 她 惊呼 热情地 :

最后，她激动地喊道：

" [pliːz] [let̃][em ˈiː][gəʊ̃][hoʊ̃m̃] .
" Please let me go home .
" 请 让 我 去 家 :

请让我回家吧。

[aɪ][wɑːnt̃][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊ̃ñ] .
I want to be alone .
我 想 到 是 独自的 :

我想单独待一会儿。

" [ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [riːt̃t̃] [ðə; ði] [ˈkæ̃rɪdʒ̃] ,
" They finally reached the carriage ,
" 他们 最后 达到 这 运输 ,

他们终于到达了马车旁。

[ænd; ænd̃][ˈmɪstər̃] . [ˈpɑːlmaː] [geɪṽ] [ðə; ði] [ˈkoʊ̃t̃məñ] [dəˈrek̃(ə)ñz̃][tuː; tə][draɪṽ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪgræf̃]
and Mr . Palma gave the coachman directions to drive to the telegraph
和 先生 . 帕尔马 给予 这 马车夫 方向 到 驾驶 到 这 电报
[ˈɑːfɪs̃] .
office .
办公室 :

帕尔马先生告诉马车夫该往电报局方向行驶。

[ˈdʊrɪŋ̃] [ðə; ði][raɪd̃][rɪˈdʒɪnər̃] [liːnd̃] [bæk̃] , [wɪð̃; wɪθ̃][hɜːr; hər̃] [feɪs̃] [prest̃] [əˈɡenst̃] [ðə; ði][ˈsɪlkəñ]
During the ride Regina leaned back , with her face pressed against the silken
期间 这 骑 里贾纳 倾斜 后退 , 和 她 脸 按下 反对 这 丝
[ˈkɜːrt̃(ə)ñ][ɑːñ][ðə; ði][saɪd̃] ,
curtain on the side ,
窗帘 在 这 边 ,

旅途中，雷吉娜向后靠去，脸贴在旁边的丝绸帘子上。

[ænd; ænd̃][hɜːr; hər̃] [aɪz̃] [kloʊ̃zd̃] .
and her eyes closed .
和 她 眼睛 关闭 :

她闭上了眼睛。

[hɜːr; hər̃] [kəmˈpænjəñ] [kʊd̃; kəd̃] [siː] [ðə; ði][ˈregjələr̃] [ˈtʃɪzld̃] [ˈprəʊ̃faɪl̃] , [soʊ̃] [ˈdelɪkət̃] [ænd; ænd̃] [jet̃] [soʊ̃]
Her companion could see the regular chiselled profile , so delicate and yet so
她 伴侣 可以 看 这 常规的 凿刻的 轮廓 , 所以 精美的 和 然而 所以
[ˈfɜːrm̃] ,
firm ,
公司 ,

她的同伴可以看到她轮廓分明的脸庞，既精致又坚毅。

[ænd; ænd̃][æz̃; əz̃][hiː; hi] [ˈstʌdɪd̃] [ðə; ði] [ˈkɜːvz̃] [ʌṽ; əṽ][hɜːr; hər̃] [ˈbjʊːtɪf̃(ə)l̃] [məʊ̃θ̃] ,
and as he studied the curves of her beautiful mouth ,
和 作为 他 研究 这 曲线 的 她 美丽的 嘴 ,

当他仔细端详她美丽嘴唇的曲线时，

[hiː; hi] [ˈriːələɪz̃d̃] [ðæt̃] [fɪː; ʃɪ][hæd̃; həd̃] [ˈfəli] [rɪˈzɑːlvd̃] [tuː; tə][fʊlˈfɪl̃][hɜːr; hər̃] [ˈpraːmɪs̃] ;
he realized that she had fully resolved to fulfil her promise ;
他 已实现 那 她 有 完全 已解决 到 实现 她 承诺 ;

他意识到她已下定决心要履行诺言；

[ðæt] [æt; ət] ['eni] [kɔ:st][ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)] ['sʌfəriŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [grænt][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vootɪd]
that at any cost of personal suffering she would grant the prayer of the devoted
那 在 任何 成本 的 个人的 痛苦 她 会 授予 这 祷告 的 这 奉献
[jʌŋ] ['mɪnɪstər] .
young minister .
年轻的 部长 .

即使要承受个人痛苦，她也会应允这位虔诚年轻牧师的祈祷。

[ˈsaɪəntɪsts] [tel] [ju: 'es] [ðæt] " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['mɪnərəl] [wɜ:rlɪd][ˈsɜ:rt(ə)n] ['krɪstl] , [ˈsɜ:rt(ə)n][fɔ:rmz]
Scientists tell us that " there are in the mineral world certain crystals , certain forms
科学家 告诉 我们 那 " 那里 是 在 这 矿物 世界 肯定 晶体 , 肯定 表格
,
.
,
.

科学家告诉我们，“在矿物世界中存在某些晶体、某些形态，

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ˈflʊər] - [spɑ:r] , [wɪtʃ] [hæv; həv][leɪn] ['dɑ:rkli] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] ,
for instance of fluor - spar , which have lain darkly in the earth for ages ,
为了 实例 的 氟 - 斯帕 , 哪个 有 莱恩 黑暗 在 这 地球 为了 年龄 ,
.
例如萤石，它在地下暗藏了数千年。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpoot(ə)nsɪ][ʌv; əv] [laɪt] [ɪkt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
but which nevertheless have a potency of light locked up within them .
但 哪个 尽管如此 有 一个 效力 的 光 已锁定 向上 之内 他们 .
.
但它们内部却蕴藏着强大的光明力量。

[ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)] [hæz; həz][ˈnevər] [bɪ'kʌm] ['æktʃuəl] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] , [ɪn][fækt] ,
In their case the potential has never become actual , the light is , in fact ,
在 他们的 案件 这 潜在的 有 绝不 变得 实际的 , 这 光 是 , 在 事实 ,
.
对他们而言，这种可能性从未变成现实，而光实际上.....

[held] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [mə'lekjələr] [dɪ'tent] .
held back by a molecular detent .
握住 后退 经过 一个 分子 棘爪 .
.
受到分子定位装置的阻碍。

[wen] [ðɪ:z] ['krɪstl] [ɑ:r; ər] [wɔ:md] , [ðə; ði] [dɪ'tent] [ɪz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][æŋ; ən] ['aʊtfloʊ] [ʌv; əv] [laɪt]
When these crystals are warmed , the detent is lifted , and an outflow of light
什么时候 这些 晶体 是 温暖 , 这 棘爪 是 抬起 , 和 一个 外流 的 光
[ɪ'mɪ:diətli] [br'ɡɪnz] .
immediately begins .
立即地 开始 .

当这些晶体被加热时，卡扣就会抬起，光线会立即流出。

" [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈsʌt(ə)] [a'naelədʒɪz] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)] ['neɪtʃər] ['wɪspər] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['veksɪŋ]
" How often subtle analogies in physical nature whisper interpretations of vexing
" 如何 经常 微妙的 类比 在 身体的 自然 耳语 解释 的 令人恼火
[saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)] [ɪ'nɪgməz] ?
psychological enigmas ?
心理 谜团 ?

“自然界中微妙的类比，常常能悄然揭示令人困惑的心理谜题的答案？”

[wʌz; wəz][ˈerlə][ˈpɑ:lma:] [æŋ; ən][ˈænɪmeɪtɪd] , [ˈhju:mən] [ˈflʊər] - [spɑ:r] ?
Was Erle Palma an animated , human fluor - spar ?
曾是 厄尔 帕尔马 一个 动画 , 人类 氟 - 斯帕 ?
.
厄尔·帕尔马是会动的、人形的萤石吗？

[hæd; həd][ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt][kəˈpæsəti] , [ðə; ði] [pəˈtenʃiˈæləti][ʌv; əv] ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ˈkærəktər] [bɪn]
Had the latent capacity , the potentiality of tenderness in his character been
有 这 潜 容量 , 这 潜力 的 压痛 在 他的 特点 到过
[ˈsʌd(ə)nli] ˈæktʃuəlaɪzd] ,
suddenly actualized ,
突然 已实现 ,

如果他性格中潜在的温柔特质突然得以释放，

[baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ˈgɜːlz][ˈdʒent(ə)l][hændz] , [ðə; ði][ˈvaɪələt] ˈsplendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][sɔːft]
by the touch of that girl's gentle hands , the violet splendour of her large soft
经过 这 触碰 的 那 女孩们 温和的 双手 , 这 紫色 辉煌 的 她 大的 柔软的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

透过那女孩温柔的双手，透过她那双柔和的大眼睛，紫罗兰色的光辉，

[wɪtʃ] ˈlɪftɪd] [fɔːr; fər][ˈevər][ðə; ði] [dɪˈtent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊld] ˈaɪsələɪtɪŋ] ˈselfɪʃnəs] ?
which lifted for ever the detent of his cold isolating selfishness ?
哪个 抬起 为了 曾经 这 棘爪 的 他的 寒冷的 隔离 自私 ?
这是否彻底解除了他冷酷自私、孤立孤僻的性格束缚？

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ˈhɪd(ə)n] [laɪt] [hæd; həd] [flæʃt] [æt; ət][læst] ,
The long - hidden light had flashed at last ,
这 长的 - 隐 光 有 闪光灯 在 最后的 ,
那道隐藏已久的光芒终于闪现了。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpri:m] ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]
making his heart radiant with a supreme happiness which even the blaze of
制作 他的 心 辐射状 和 一个 最高 幸福 哪个 甚至 这 火焰 的
[hɪz; ɪz] ˈtaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [æmˈbɪʃ(ə)n][hæd; həd] ˈnevər] ˈkɪndld] ;
his towering and successful ambition had never kindled ;
他的 参天 和 成功的 志向 有 绝不 点燃 ;

这使他内心充满了至高无上的幸福，这种幸福甚至连他那雄心勃勃、功成名就的抱负之火都从未点燃过；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ˈdɪfɪkəlt] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][stænd][əˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈfəʊldɪd][ɑːrmz]
and to - day he found it difficult indeed to stand aside , with folded arms
和 到 - 天 他 成立 它 难的 的确 到 站立 旁边 , 和 折叠 武器
[ænd; ənd] [siːld] [lɪps] ,
and sealed lips ,
和 密封 嘴唇 ,

今天，他发现自己很难袖手旁观，只能双手抱胸，紧闭双唇。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈbɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪd][ænd; ənd] [diːp] ,
while she reeled upon the brink of an abyss , which was so wide and deep ,
尽管 她 卷曲 之上 这 边缘 的 一个 深渊 , 哪个 曾是 所以 宽的 和 深的 ,
当她摇摇欲坠地站在一个又宽又深的深渊边缘时，

[ðæt] [aɪ ˈtiː] ˈθreɪnd] [tuː; tə] ˈberi] [ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] [ʌv; əv] [ðæt] ˈseɪkrɪd] [hoʊm] [laɪf] — [wɪtʃ] ˈsuːnər]
that it threatened to bury all his hopes of that sacred home life — which sooner
那 它 威胁 到 埋葬 全部 他的 希望 的 那 神圣 家 生活 — 哪个 很快
[ɔːr][ˈleɪtər] [sɪŋz] [ɪts] ˈdeɪndʒərəs] ˈsaɪrən] [sɔːŋ] [ɪn] ˈevrɪ] ˈmænz] [hɑːrt] .
or later sings its dangerous siren song in every man's heart .
或者 之后 唱歌 它是 危险的 警笛 歌曲 在 每一个 男人的 心 .

它威胁要埋葬他对神圣家庭生活的所有希望——这种希望迟早会在每个男人的心中唱起危险的海妖之歌。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [praʊd] ˈwɜːrldli] ˈneɪtʃər] [ðɪs] ˈdriːm] [ʌv; əv] [pjʊr] , [diːp] , [ʌnˈselfɪʃ] [lʌv] , [hæd; həd]
To his proud worldly nature this dream of pure , deep , unselfish love , had
到 他的 自豪的 世俗 自然 这 梦 的 纯的 , 深的 , 无私 爱 , 有
[ˈstəʊləŋ] [laɪk] [ðə; ði][wɔːrm] ,
stolen like the warm ,
被盗 喜欢 这 温暖的 ,

他那骄傲世俗的本性，被这纯粹、深刻、无私的爱的梦想，像温暖的阳光一样悄然夺走。

[ˈrɪtʃ] [ˈspaɪsi] [breθ] [ʌv; əv][dʒu:n][ˈroʊzɪz] — [swʌŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈgleɪʃər] ,
rich spicy breath of June roses — swung unexpectedly over a glacier ,
富有的 辛辣的 气息 的 六月 玫瑰 — 摇摆 不料 超过 一个 冰川 ,
六月玫瑰浓郁辛香的气息——出人意料地飘过冰川,

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd] [pərˈfju:m] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌmə] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [blu:] [ˈreɪlmz]
bringing the flush and perfume of early summer to the glittering blue realms
带来 这 冲洗 和 香水 的 早期的 夏天 到 这 闪闪发光 蓝色的 领域
[ʌv; əv] [ˈwɪntər] ;
of winter ;
的 冬天 ;

将初夏的红润和芬芳带到冬日闪烁的蓝色世界；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [tu:; tə][ˈoʊpən][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] [ˈsʌnˈʃaɪn] ,
and he longed inexpressibly to open all his heart to the sweet sunshine ,
和 他 渴望 难以言喻地 到 打开 全部 他的 心 到 这 甜的 阳光 ,
[tu:; tə] [ˈɡæðər] [aɪ ˈti:] [ɪn] ,
to gather it in ,
到 收集 它 在 ,

他无比渴望敞开心扉，拥抱那温暖的阳光，将它拥入怀中。

[ˈɡɑ:nərɪŋ] [aɪ ˈti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
garnering it as his own for ever .
收集 它 作为 他的 自己的 为了 曾经 .

永远将其据为己有。

[haʊ] [hɪz; ɪz][stɜ:rn] [soʊl] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ʃaɪ] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [gɜ:rl] ,
How his stern soul clung to that shy , shrinking girl ,
如何 他的 船尾 灵魂 紧紧抓住 到 那 害羞的 , 收缩 女孩 ,

他那颗坚毅的灵魂是如何紧紧依偎着那个害羞、畏缩的女儿的。

[hu:] [si:md] [ɪn][ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [geɪ] [ˈbrɪliənt] [self] - [əˈsə:teɪŋ] [ˈwɪmɪn] [hi:; hi] [met] [ɪn][səˈsaɪəti]
who seemed in contrast to the gay brilliant self - asserting women he met in society
WHO 似乎 在 对比 到 这 同性恋 杰出的 自己 - 断言 女性 他 遇见 在 社会
[æz; əz][sʌm; səm] [waɪt] [ˈmɑ:rb(ə)] - [ˈlɪdɪd] [ˈsaɪki] ,
as some white marble - lidded Psyche ,
作为 一些 白色的 大理石 - 带盖 精神 ,

与他在社交圈中遇到的那些才华横溢、自信满满的同性恋女性形成鲜明对比的是，她就像一个有着白色大理石般眼睑的普赛克女神。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈpedɪst(ə)] , [əˈmɪd][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [vəˈni:ʃn] [ˈvi:nəs] !
standing on her pedestal , amid a group of glowing Venetian Venuses !
常设 在 她 座 , 之中 一个 团体 的 发光 威尼斯 金星 !

她站在基座上，周围环绕着一群光彩夺目的威尼斯维纳斯雕像！

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [raɪpə] [kəmˈplekʃənz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈraʊndɪd] [ˈsɪmətri] ;
He had seen riper complexions , and more rounded symmetry ;
他 有 已见 更成熟 肤色 , 和 更多的 圆润 对称 ;

他见过肤色更红润、身材更匀称的女子；

[ænd; ənd][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] [boʊd] [æt; ət][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈpɑ:lɪft] [ˈpɜ:rsɪflɑ:ʒ] ,
and had smiled and bowed at graceful polished persiflage ,
和 有 微笑 和 鞠躬 在 优美 抛光 戏谑 ,

然后面带微笑，向优雅娴熟的讽刺者鞠躬致意。

[mɔ:r] [ˈwɪti] [ðæn; ðən] [ɔ:t] [ðæt] [ˈevər] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][ˈkwaɪət] , [ˈdeɪntɪli] [ka:vɪd] [lɪps] ;
more witty than aught that ever crossed her quiet , daintily carved lips ;
更多的 机智 比 零 那 曾经 交叉 她 安静的 , 轻柔地 雕刻 嘴唇 ;

比她那安静、线条优美的嘴唇上曾经吐出的任何话语都更诙谐；

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][əd'maɪəd] ['meni] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˈdʒi:niəs][ænd; ənd] ['kʌltʃər] , [ðæt]
but **though** **he** **had** **admired** **many** **lovely** **women** **of** **genius** **and** **culture** , **that**
但 尽管 他 有 钦佩 许多 迷人的 女性 的 天才 和 文化 , 那
[peɪl] [gɜ:rl] ,
pale **girl** ,
苍白 女孩 ,

虽然他欣赏过许多才华横溢、文化修养极佳的美丽女性，但那个面色苍白的孩子，

[ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [grɪ:vɪd] ['kʌʊntənəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] ['kɜ:rt(ə)n] ,
striving **to** **hide** **her** **grieved** **countenance** **against** **his** **carriage** **curtain** ,
努力 到 隐藏 她 伤心 面容 反对 他的 运输 窗帘 ,
她努力用马车帘遮住自己悲伤的脸庞。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [dɪ'zʌɪrd] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
was **the** **only** **one** **he** **had** **ever** **desired** **to** **call** **his** **wife** .
曾是 这 仅有的 一 他 有 曾经 想要的 到 称呼 他的 妻子 :
她是他唯一想要称之为妻子的人。

[ðæt] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [derd] [hoʊp][tu:; tə][wɪn][ɔ:r] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [si:md] [ˌsækrə'ɪdʒəs] ;
That **any** **other** **man** **dared** **hope** **to** **win** **or** **claim** **her** **seemed** **sacrilegious** ;
那 任何 其他 男人 敢于 希望 到 赢 或者 宣称 她 似乎 亵渎神明 ;
任何其他男人胆敢妄想赢得或占有她，似乎都是亵渎神灵的行为；

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [si:] [hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kɔ:fɪn] ,
and **he** **felt** **that** **he** **would** **rather** **see** **her** **lying** **in** **her** **coffin** ,
和 他 毛毡 那 他 会 相当 看 她 说谎 在 她 棺材 ,
他宁愿看到她躺在棺材里。

[ðæn; ðən] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][prəʊ'feɪnd][baɪ] ['eni] [tʌtʃ] [seɪv] [hɪz; ɪz] .
than **know** **that** **she** **was** **profaned** **by** **any** **touch** **save** **his** .
比 知道 那 她 曾是 亵渎 经过 任何 触碰 节省 他的 :
她比任何人都清楚，除了他的触碰之外，任何触碰都会亵渎她。

['ni:ðər] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] ,
Neither **spoke** , **and** **when** **the** **carriage** **stopped** **at** **the** **telegraph** **office** ,
两者都不 辐 , 和 什么时候 这 运输 停止 在 这 电报 办公室 ,
两人都没说话，马车停在电报局门口时，

[ˈmɪstər] . ['pɑ:lma:] [went] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] .
Mr . **Palma** **went** **in** **and** **remained** **some** **time** .
先生 : 帕尔马 去 在 和 剩余 一些 时间 :
帕尔马先生进去待了一会儿。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [hi:; hi][held] [hɜ:r; hər] ['destəni] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
As **he** **returned** , **she** **felt** **that** **he** **held** **her** **destiny** **for** **all** **time** **in** **his** **hands** ,
作为 他 返回 , 她 毛毡 那 他 握住 她 命运 为了 全部 时间 在 他的 双手 ,
他回来时，她感觉她的命运从此掌握在他手中。

[ænd; ənd][ɪn][ˈæftər] ['jɪrz] [hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] , [ˈterəfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **in** **after** **years** **he** **often** **recalled** **the** **despairing** , **terrified** **expression** **of** **the**
和 在 后 年 他 经常 召回 这 绝望 , 恐惧 表达 的 这
[feɪs] [ðæt] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] ,
face **that** **leaned** **forward** ,
脸 那 倾斜 向前 ,
多年以后，他常常想起那张向前倾着的脸上绝望、恐惧的表情。

[wɪð; wɪθ][ˈpɑ:rtɪd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər] [ˈpɪti] .
with **parted** **quivering** **lips** , **and** **eyes** **that** **looked** **a** **prayer** **for** **pity** .
和 分手了 颤抖 嘴唇 , 和 眼睛 那 看起来 一个 祷告 为了 遗憾 :
她双唇微张颤抖，眼神中充满了怜悯。

" [ðə; ði][ˈwaɪə-z, ˈwaɪr-z][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfɒli] , [bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [wɪl] [ɡoʊ]
" **The wires are not yet working fully , but probably messages will go**
" 这 电线 是 不是 然而 在职的 完全 , 但 大概 消息 将要 去
[θruː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
through during the day .
通过 期间 这 天 .

“线路尚未完全恢复正常，但可能白天就能收到信息了。”

[rɪˈdʒɪnər] , [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] ,
Regina , try to be patient ,
里贾纳 , 尝试 到 是 病人 ,

雷吉娜，请耐心等待。

[ænd; ʌnd] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][jæl; jəl] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪnzɪz] [ˈænsər] [æz; əz] [suːn]
and believe that you shall learn the nature of Mrs . Lindsay's answer as soon
和 相信 那 你 将 学习 这 自然 的 太太 . 林赛的 回答 作为 很快
[æz; əz][aɪ] [rɪˈsiːv] [aɪˈtiː] .
as I receive it .
作为 我 收到 它 .

我相信，一旦我收到林赛夫人的答复，你就会立刻知道答复的内容。

[tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmaː][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][daɪn] , [hæv; həv] [ˈpresɪŋ] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [kɔːrt]
Tell Mrs . Palma I shall not come home to dine , have pressing business at court
告诉 太太 . 帕尔马 我 将 不是 来 家 到 用餐 , 有 紧迫 商业 在 法庭
,
!
,

告诉帕尔玛夫人，我不会回家吃饭了，我有紧急的法庭事务要处理。

[ænd; ʌnd] [ˈkænaːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈteɪnd] [æt; ət][maɪ] [ˈɑːfɪs] .
and cannot tell how long I may be detained at my office .
和 不能 告诉 如何 长的 我 可能 是 被拘留 在 我的 办公室 .

我无法预知自己会被滞留在办公室多久。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [jæl; jəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
The despatch shall be sent to you without delay .
这 调度 将 是 发送 到 你 没有 延迟 .

我们会立即将货物寄送给您。

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [dɔːr] , [ænd; ʌnd] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə] [ˈfaːrli] [tuː; tə]
" **He lifted his hat , closed the carriage door , and motioned to Farley to**
" 他 抬起 他的 帽子 , 关闭 这 运输 门 , 和 示意 到 法利 到
[draɪv] [hoʊm] .
drive home .
驾驶 家 .

他摘下帽子，关上马车门，示意法利开车回家。

[lɒkt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] [ˈoʊlgə] [dɪˈnaɪd] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
Locked in her own apartment Olga denied admittance to even her mother ,
已锁定 在 她 自己的 公寓 奥尔加 否认 准入 到 甚至 她 母亲 ,

奥尔加把自己锁在公寓里，甚至拒绝母亲进入。

[huː] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [nɪˈglektɪd] [ˈletərz] ,
who improved the opportunity to answer a number of neglected letters ,
WHO 改进 这 机会 到 回答 一个 数字 的 被忽视的 信件 ,
谁提高了回复一些被忽略信件的机会，

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz][left][tu:; tə][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ru:m]

and Regina was left to the seclusion of her room .
和 里贾纳 曾是 左边 到 这 隔离 的 她 房间 .

于是，雷吉娜独自一人待在了自己的房间里。

[æz; əz][ðə; ði][dei][wɔ:r] ['sləʊli][ə'wei] , [hɜ:r; hər] ['restləsnəs] [ɪn'kri:st] ,

As the day wore slowly away , her restlessness increased ,
作为 这 天 穿着 缓慢地 离开 , 她 躁动不安 增加 ,

随着时间流逝，她的焦躁不安也越来越强烈。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][peɪst][ðə; ði][flɔ:r][ʌn'tɪl][hɜ:r; hər][lɪmz] ['tremblɪd][frʌm; frəm] ['waɪrɪnəs]

and she paced the floor until her limbs trembled from weariness .
和 她 踱步 这 地面 直到 她 四肢 颤抖 从 疲劳 .

她在房间里来回踱步，直到四肢因疲惫而颤抖。

[dɪ'lɪbəɾətli][ʃi:; ji][rɪ'kɔ:ld][ɔ:l][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði][b:ŋ] ['rezɪdəns][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rsənɪdʒ]

Deliberately she recalled all the incidents of the long residence at the parsonage ,
故意地 她 召回 全部 这 事件 的 这 长的 住宅 在 这 牧师住宅 ,

她刻意回忆起在牧师住宅长期居住期间发生的所有事情，

[ænd; ənd][stroʊv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'gen][ðə; ði]['hæpi]['si:z(ə)n]

and strove to live again the happy season ,
和 努力 到 居住 再次 这 快乐的 季节 ,

并努力重温那段快乐的时光，

[dʊərɪŋ][wɪtʃ][ðə; ði][jʌŋ]['mɪnɪstər][hæd; həd][kən'tɪrbju:ɪd][soʊ]['lɑ:rdʒli][tu:; tə][hɜ:r; hər]['pɜ:rfɪkt]

during which the young minister had contributed so largely to her perfect
期间 哪个 这 年轻的 部长 有 贡献 所以 很大程度上 到 她 完美的

[kən'tentmənt]

contentment .
满意 .

在此期间，这位年轻的牧师为她感到无比满足做出了巨大贡献。

[ðə; ði][waɪt][pets][ðei][hæd; həd][tendɪd][ænd; ənd][kə'rest][tə'geðər] , [ðə; ði][bʊks][ʃi:; ji][hæd; həd]

The white pets they had tended and caressed together , the books she had
这 白色的 宠物 他们 有 倾向于 和 被爱抚 一起 , 这 图书 她 有

[ri:d][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

read with him ,
读 和 他 ,

他们一起照料和爱抚过的白色宠物，她和他一起读过的书，

[ðə; ði]['feɪvərɪt][pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hi:; hi][hæd; həd]['tælsaɪzd] , [ðə; ði]['sɔŋz][hi:; hi][lʌvd][best]

the favourite passages he had italicized , the songs he loved best ,
这 最喜欢的 段落 他 有 斜体 , 这 歌曲 他 喜爱 最好的 ,

他用斜体字标出了他最喜欢的段落，以及他最爱的歌曲。

[ðə; ði]['flaʊərz][hi:; hi][leɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['brekfəst][pleɪt] , [ænd; ənd][naʊ][ænd; ənd][ðen][twaɪnd][ɪn]

the flowers he laid upon her breakfast plate , and now and then twined in
这 花朵 他 铺设 之上 她 早餐 盘子 , 和 现在 和 然后 缠绕 在

[hɜ:r; hər][her]

her hair ;
她 头发 ;

他把花放在她的早餐盘里，偶尔还会把花缠绕在她的头发上；

[ə'bʌv][ɔ:l] , [hɪz; ɪz]['lʌvɪŋ][pər'sweɪsɪv][tu:ən] , [kwaɪət]['dʒent(ə)l][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə'fekʃənət]['kaʊns(ə)l]

above all , his loving persuasive tone , quiet gentle words of affectionate counsel ,
多于 全部 , 他的 爱 有说服力的 语气 , 安静的 温和的 字 的 亲热 法律顾问 ,

最重要的是，他充满爱意的劝说语气，以及温柔平静、饱含深情的劝诫话语。

[ænd; ənd]['tendər][pet][neɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [maɪ][waɪt][dʌv]

and tender pet name for her , " my white dove .
和 投标 宠物 姓名 为了 她 , " 我的 白色的 鸽子 .

还有对她的温柔昵称，“我的白鸽”。

" [haʊ] [ˈfɜːrvənt][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [prer] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
" **How fervent had been his prayer that when he returned** ,
" 如何 热切 有 到过 他的 祷告 那 什么时候 他 返回 ,
“他祈祷回来时是多么虔诚啊，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] " [ʌnˈspɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
he might find her " unspotted from the world .
他 可能 寻找 她 " 未发现的 从 这 世界 .
他可能会发现她“纯洁无瑕，不染尘世”。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
" **Was she ?**
" 曾是 她 ?
是 吗 ?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði] [breɪv] [ˈbrɪəl] [hɑːrt] [ðæt] [ˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [kəmˈpliːtli] ?
Could she bear to deceive the brave loyal heart that trusted her so completely ?
可以 她 熊 到 欺骗 这 勇敢的 忠诚 心 那 可信 她 所以 完全地 ?
她怎能忍心欺骗那颗如此信任她的勇敢忠诚的心呢？

[wʌns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
Once at church she had witnessed a marriage ,
一次 在 教会 她 有 目击者 一个 婚姻 ,
她曾在教堂亲眼目睹过一场婚礼。

[hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɔːfli] [ˈsɑːləm] [vaʊz] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [ˈredʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
heard the awfully solemn vows that the bride registered in the sight of God ,
听到 这 非常 庄严 誓言 那 这 新娘 挂号的 在 这 视线 的 上帝 ,
听到了新娘在上帝面前庄严宣读的誓言，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] [fleɪmd] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [ˈeɪndʒl] , [laɪk] [ə; eɪ]
and to - day the words flamed like the sword of the avenging angel , like a
和 到 - 天 这 字 火焰 喜欢 这 剑 的 这 复仇 天使 , 喜欢 一个
[ˈmenəs] , [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .
menace , a challenge .
威胁 , 一个 挑战 .
而今天，这些话语如同复仇天使的利剑般燃烧，如同威胁，如同挑战。

[wʊd] [ˈdʌɡləs] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Would Douglass take her for his wife ,
会 道格拉斯 拿 她 为了 他的 妻子 ,
道格拉斯会娶她为妻吗？

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
if he knew that Mr . Palma had become dearer to her than all the
如果 他 知道 那 先生 . 帕尔马 有 变得 更贵 到 她 比 全部 这
[wɜːrld] [brɪˈsaɪd] ?
world beside ?
世界 旁 ?
如果他知道帕尔马先生对她来说比世上任何人都重要呢？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][dɪˈhaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] [ˈmæɡnə,taɪz] ,
Could she deny that his voice and the touch of his hand on hers magnetized ,
可以 她 否定 那 他的 嗓音 和 这 触碰 的 他的 手 在 她的 磁化 ,
她怎能否认他的声音和他的手触碰对她有着莫名的吸引力？

[θrɪld] [hɜːr; hər] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː] ?
thrilled her , as no one else had power to do ?
激动不已 她 , 作为 不 一 别的 有 力量 到 做 ?
这让她感到无比激动，因为其他人都没有这种能力？

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɪˈðəʊt] [peɪn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] [səˈlektɪŋ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈleɪdi][ænd; ənd]
She could think without pain of Mr . Lindsay selecting some other lady and
她 可以 思考 没有 疼痛 的 先生 : 林赛 选择 一些 其他 女士 和
[ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɹ][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,
learning to love her as his wife ,
学习 到 爱 她 作为 他的 妻子 ;
她可以毫无痛苦地想象林赛先生选择另一位女士, 并学会像爱妻子一样爱她。

[fəˈgetɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][rɪˈdʒɪnər] ;
forgetting the child Regina ;
遗忘 这 孩子 里贾纳 ;
她忘记了孩子雷吉娜;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː, ʃi] [fɔːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðæt][hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːrdiən] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˈmɪsɪz] .
but when she forced herself to reflect that her guardian would soon be Mrs .
但 什么时候 她 强制 她自己 到 反映 那 她 监护人 会 很快 是 太太 :
[kəˈruːz] [ˈhʌzbənd] ,
Carew's husband ,
卡鲁的 丈夫 ;
但当她强迫自己去思考, 她的监护人很快就会是卡鲁太太的丈夫时,

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [siːmd] [ʌnɪnˈdʊərəbl] .
the torture seemed unendurable .
这 酷刑 似乎 难以忍受 :
这种酷刑似乎令人难以忍受。

[ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] , [ʃiː, ʃi] [sprɛd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsʊvəˌnɪrz] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi]
Unlocking a drawer , she spread before her all the little souvenirs Mr . Lindsay
解锁 一个 抽屉 , 她 传播 前 她 全部 这 小的 纪念品 先生 : 林赛
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] .
had given her .
有 给定 她 :
她打开抽屉, 把林赛先生送给她的所有小纪念品都摊开在面前。

[ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊərz] [ðæt] [wʌns] [ɡlɔʊd] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈfɜːrvaɪd] [sʌn][ʌv; əv][ˈɪndiə] , [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd]
The faded flowers that once glowed under the fervid sun of India , the seal and
这 褪色 花朵 那 一次 发光 在下面 这 狂热 太阳 的 印度 , 这 海豹 和
[pen] ,
pen ,
笔 ;
那些曾经在印度炽热的阳光下绽放的凋零的花朵, 印章和钢笔,

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ˈtenɪsn] , [ænd; ənd] [ˈhwtɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkɑːpi][ʌv; əv]
the blue and gold Tennyson , and Whittier , and the pretty copy of
这 蓝色的 和 金子 丁尼生 , 和 惠提尔 , 和 这 漂亮的 复制 的
[krɪˈstiːnə] [rɒˈsetɪz] [ˈpʊəməz] ,
Christina Rossetti's poems ,
克里斯蒂娜 罗塞蒂的 诗歌 ;
那本蓝底金边的丁尼生诗集、惠蒂埃诗集, 还有那本精美的克里斯蒂娜·罗塞蒂诗集,

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [frʌm; frəm] [ˈlɪvəpuːl] .
he had sent from Liverpool .
他 有 发送 从 利物浦 :
他从利物浦寄来的。

[wʌn][baɪ][wʌn][ʃiː, ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː][hæd; həd]
One by one she read his letters ending with the last which Mr . Palma had
一 经过 一 她 读 他的 信件 结束 和 这 最后的 哪个 先生 : 帕尔马 有
[leɪd][ɑːn][hɜːr; həɹ][læp] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
laid on her lap when he left the carriage .
铺设 在 她 膝 什么时候 他 左边 这 运输 :
她一封一封地读着他的信, 最后读到的是帕尔马先生离开马车时放在她腿上的最后一封信。

[drɪ'spaɪt] [hɜːr; həər] ['efərts] ,
Despite her efforts ,
尽管 她 努力 ,

尽管她尽了最大努力，

[ə'boʊv] [ðə; ði] [dɪr] [mi:k] ['dʒent(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kənsə,kreitɪd][ænd; ənd] [drɪ'vaʊt] ['mɪʃənəri]
above the dear meek gentle image of the consecrated and devout missionary
多于 这 亲爱的 温顺 温和的 图像 的 这 已祝圣的 和 虔诚的 传教士
[ˈtaʊərd] [ðə; ði] ['stetli] [praʊd] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪljənt] ['lɔɪər] ,
towered the stately proud form of the brilliant lawyer ,
高耸 这 庄严 自豪的 形式 的 这 杰出的 律师 ,

在虔诚谦逊的传教士的温文尔雅的形象之上，耸立着一位才华横溢、气宇轩昂的律师的身影。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪlɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] ['hɔːti] ['mɑːrb(ə)l] [braʊ] ;
with his chilling smile and haughty marble brow ;
和 他的 令人不寒而栗 微笑 和 傲慢 大理石 眉头 ;

他带着令人不寒而栗的微笑和高傲的大理石眉毛；

[ænd; ənd][fɪː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['reɪnd] [su'pri:m] [ɪn][hɜːr; həər] [hɑːrt] .
and she knew that he reigned supreme in her heart .
和 她 知道 那 他 统治 最高 在 她 心 .

她知道，在她心中，他拥有至高无上的地位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdʒenərəs] , [soʊ]['noʊbli][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] , [soʊ]['hoʊli][ænd; ənd] ['paɪəs] [æz; əz]
He was not so generous , so nobly self - sacrificing , so holy and pious as
他 曾是 不是 所以 慷慨的 , 所以 高贵地 自己 - 牺牲 , 所以 圣 和 虔诚的 作为
[ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi] ,
Mr . Lindsay ,
先生 . 林赛 ,

他不像林赛先生那样慷慨大方、高尚无私、虔诚圣洁。

[nɔːr][dɪd][fɪː; ʃi] ['revərəns] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'taɪərli] ; [bʌt; bət] [ə'boʊv] [ɔːl] [els] [fɪː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
nor did she reverence him so entirely ; but above all else she loved him .
也不 做过 她 尊敬 他 所以 完全 ; 但 多于 全部 别的 她 喜爱 他 .

她对他并非全然敬畏；但最重要的是，她爱他。

['kɑːnʃəns] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['delɪkəsi] [ɔːl] ['klæməər] [ɪn] [brɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]
Conscience , pride , and womanly delicacy all clamoured in behalf of the absent
良心 , 自豪 , 和 女性 美味 全部 喧闹 在 代表 的 这 缺席的
[bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvər] ;
but faithful lover ;
但 忠实 情人 ;

良心、自尊和女性的柔情都为那位远在他乡却忠贞不渝的爱人呐喊；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [hɑːrt] ['ænsər] , " [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɔːfɪstri] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , ['pɪtɪŋ]
and the true heart answered , " Away with sophistry , and gratitude , pitying
和 这 真的 心 回答 , " 离开 和 诡辩 , 和 感激 , 怜悯
[ə'fek(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] !
affection , and sympathy !
感情 , 和 同情 !

而真心回答说：“去掉诡辩、感恩、怜悯和同情吧！”

[aɪ][eɪ 'em] ['væsl] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] ; [gɪv] [em 'iː]['ɛrlə]['pɑːlmaː] , [maɪ] [kɪŋ] .
I am vassal to but one ; give me Erle Palma , my king .
我 是 附庸 到 但 一 ; 给 我 厄尔 帕尔马 , 我的 国王 .

我只臣服于一位君主；请将埃尔勒·帕尔马赐予我，我的国王。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['dʌɡləs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['æftərwərd] [dɪ'skɒvərd] [ðə; ði] [truːθ] , [kɒd; kəd][hiː; hi][biː; bi]
" **If she married Douglass and he afterward discovered the truth , could he be**
" 如果 她 已婚 道格拉斯 和 他 之后 发现 这 真相 , 可以 他 是
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“如果她嫁给了道格拉斯，而他后来发现了真相，他会幸福吗？”

[kɒd; kəd][hiː; hi] ['evər] [trʌst] [hɜːr; hər] [ə'gen] ?
could he ever trust her again ?
可以 他 曾经 相信 她 再次 ?

他还能再次信任她吗？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] , [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [wɪ'ðəʊt] [ˌrezər'veɪ(ə)n] [ɔːl]
She resolved to go to San Francisco , to tell Mr . Lindsay without reservation all
她 已解决 到 去 到 圣 弗朗西斯科 , 到 告诉 先生 . 林赛 没有 预订 全部
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
that she felt ,
那 她 毛毡 ,

她决心去旧金山，毫无保留地告诉林赛先生她所有的感受。

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] ;
withholding only the name of the man whom she loved best ;
扣留 仅有的 这 姓名 的 这 男人 谁 她 喜爱 最好的 ;

她唯一隐瞒的，是她最爱的男人的名字；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kɒd; kəd][biː; bi] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd] [ɡɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]
and if he could be content with the little she could give in return for
和 如果 他 可以 是 内容 和 这 小的 她 可以 给 在 返回 为了

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ,
his attachment ,
他的 依恋 ,

如果他能满足于她为回报他的依恋所能给予的微薄回报，

[ðen] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'sep(ə)n] ['flɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡuːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
then with no deception flitting like a ghoul between them ,
然后 和 不 欺骗 飞掠 喜欢 一个 食尸鬼 之间 他们 ,

然后，毫无欺骗地像个幽灵一样在他们之间游荡，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] ['dedɪkət] [ðə; ði] ['fjuːtʃər][tuː; tə] ['dʌɡləs] ['lɪndzi]
she would ask her mother's permission to dedicate the future to Douglass Lindsay
她 会 问 她 母亲的 允许 到 奉献 这 未来 到 道格拉斯 林赛

.
:
.

她会征得母亲的同意，将未来献给道格拉斯·林赛。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['ɡɑːrdiən] [ə'gen] ,
She would never see her guardian again ,
她 会 绝不 看 她 监护人 再次 ,

她再也见不到她的监护人了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪnfl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and when he was married it would be sinful even to think of him ,
和 什么时候 他 曾是 已婚 它 会 是 罪恶的 甚至 到 思考 的 他 ,

他结婚后，甚至连想他都是罪过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['duːtiz] [ænd; ənd] [nuː] [taɪz] [mʌst; məst] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .
and her duties and new ties must help her to forget him .
和 她 职责 和 新的 领带 必须 帮助 她 到 忘记 他 .

她的责任和新的关系应该能帮助她忘记他。

[ˈpliːdɪŋ] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] , [ˌiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈæbs(ə)nt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ˈdɪnər] ,
Pleading weariness and indisposition , she had absented herself from dinner ,
恳求 疲劳 和 病痛 , 她 有 缺席 她自己 从 晚餐 ,
她以疲惫和身体不适为由, 缺席了晚餐。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ˈledn] [wɪŋz] [ðæt] [əˈprest] [hɜːr; hər] .
and when night came it was upon leaden wings that oppressed her .
和 什么时候 夜晚 来了 它 曾是 之上 铅灰色 翅膀 那 受压迫者 她 .
当夜幕降临, 沉重的翅膀压迫着她。

[ˈfiːvəriʃ] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ˌiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər]
Feverish and restless she raised the sash , and though the temperature
发烧 和 不安 她 提高 这 窗扇 , 和 尽管 这 温度
[wʌz; wəz] [ˈfriːzɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
was freezing outside ,
曾是 冷冻 外部 ,
她发烧焦躁不安, 拉起了窗帘, 尽管外面气温冰冷。

[ˌiː; ʃɪ] [liːnd] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][ðə; ði] [saɪl] [ænd; ənd] [ɪnˈheɪld] [ðə; ði] [er] .
she leaned heavily on the sill and inhaled the air .
她 倾斜 重度 在 这 窗台 和 吸入 这 空气 .
她重重地倚在窗台上, 深深地吸了一口气。

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [klaːk] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n] ,
A distant clock struck eleven ,
一个 遥远 钟 击 十一 ,
远处传来时钟敲响十一下的声音,

[ænd; ənd][ˌiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈævənuː] [wɪð; wɪθ] [ˈsplendər] ,
and she stood looking at the moon that flooded the Avenue with splendour ,
和 她 站立 寻找 在 这 月亮 那 被淹 这 大街 和 辉煌 ,
她站在那里, 望着那轮皎洁的明月, 月光洒满整条大道, 光彩夺目。

[ænd; ənd] [ˌfoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌiːt] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər][ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] .
and shone like a sheet of silver on the glass of a window opposite .
和 闪耀 喜欢 一个 床单 的 银 在 这 玻璃 的 一个 窗户 对面的 .
照在对面窗户的玻璃上, 像一片银幕一样闪闪发光。

[ˈveri] [suːn] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliərli] [ˈmeɪzərd] [step] , [sləʊ] [ænd; ənd][ˈfɜːrm] , [rʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]
Very soon a peculiarly measured step , slow and firm , rung on the pavement
非常 很快 一个 奇特地 测量 步 , 慢的 和 公司 , 梯子 在 这 路面
[bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] ,
beneath her ,
下面 她 ,
很快, 她脚下的路面上响起了一声格外有节奏、缓慢而坚定的脚步声。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈfɪgjər] [pɔːzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˌiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] .
and ere the muffled figure paused at the door , she recognized her guardian .
和 埃雷 这 闷音 数字 暂停 在 这 门 , 她 认可 她 监护人 .
就在那个声音闷闷的身影停在门口之前, 她认出了她的监护人。

[hiː; hi] [ˈentərd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [rɪˈdʒɪnər][sæt]
He entered by means of a latch - key , and closing the window Regina sat
他 进入 经过 方法 的 一个 门锁 - 钥匙 , 和 结束 这 窗户 里贾纳 卫星
[daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
down and listened .
向下 和 听着 .
他用钥匙打开窗户, 关上窗户后, 雷吉娜坐下来听。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] , [ˈdraʊnɪŋ] [ˈʌðər] [saʊndz] ,
Her heart beat like a drum , drowning other sounds ,
她 心 打 喜欢 一个 鼓 , 溺水 其他 声音 ,
她的心跳如鼓点, 盖过了其他声音。

[ænd; ənd][ɔ:l] [els] [wʌz; wəz][soʊ] [sti:l] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][noʊ] [ˈmesɪdʒ]
and all else was so still that after a little while she supposed no message
和 全部 别的 曾是 所以 仍然 那 后 一个 小的 尽管 她 据称 不 信息
[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] ,
had been received ,
有 到过 已收到 ,

周围一片寂静，过了一会儿，她以为没有收到任何消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lmaː][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .
and that Mr . Palma had gone to sleep .
和 那 先生 . 帕尔马 有 已消失 到 睡觉 .

帕尔马先生已经睡着了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [wʊd] [pruːv] [wʌn][nɑːt][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] ,
She dreaded to lie down , knowing that her pillow would prove one not of roses ,
她 令人恐惧的 到 说谎 向下 , 会心 那 她 枕头 会 证明 一 不是 的 玫瑰 ,
[bʌt; bət] [θɔːrnz] .
but thorns .
但 荆棘 .

她不敢躺下，因为她知道她的枕头不会是玫瑰花做的，而是荆棘做的。

[ʃiː; ʃɪ] [preɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] [ðæt] [gɔːd] [wʊd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [raɪt] [ˈʌndər] [ɔːl]
She prayed long and fervently that God would help her to do right under all
她 祈祷 长的 和 热切地 那 上帝 会 帮助 她 到 做 正确的 在下面 全部
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

她长时间虔诚地祈祷，求上帝帮助她无论在任何情况下都能行事正直。

[wʊd] [ɪˈneɪb(ə)] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ænd; ənd] [ˈɡʌvərn] [hɜːr; hər] [ˈwɪlf] , [ˈraɪətəs] [hɑːrt] ,
would enable her to conquer and govern her wilful , riotous heart ,
会 使能够 她 到 征服 和 治理 她 故意 , 暴乱的 心 ,
这将使她能够征服并驾驭她那任性、桀骜不驯的心。

[səbˈdjuːɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][ˈduːti] ;
subduing it to the dictates of duty ;
制服 它 到 这 规定 的 责任 ;
使其服从于职责的指示；

[ænd; ənd][ɪn][kənˈkluːz(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [ˈbɛgd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] [wʊd] [sper] [ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n]
and in conclusion she begged that the heavenly Father would spare and strengthen
和 在 结论 她 乞求 那 这 天上 父亲 会 空闲的 和 加强
[hɪz; ɪz] [ˈfiːb(ə)] ,
His feeble ,
他的 微弱 ,

最后，她恳求天父怜悯并坚固祂软弱的子民。

[ˈsʌfərɪŋ] , [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [ˈmɪnɪstər] , [sper] [ə; eɪ][laɪf][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] .
suffering , consecrated minister , spare a life she would strive to brighten .
痛苦 , 已祝圣的 部长 , 空闲的 一个 生活 她 会 努力 到 提亮 .
受苦受难的虔诚牧师，请饶恕她将努力照亮的人生。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈlæstreɪtɪd] [ˈtestəmənt] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi]
Rising from her knees she opened a little illustrated Testament Mr . Lindsay
崛起 从 她 膝盖 她 打开 一个 小的 插图 遗嘱 先生 . 林赛
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [θɜːrˈtiːnθ] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
had given her on her thirteenth birthday ,
有 给定 她 在 她 第十三 生日 ,
她从跪姿站起身，打开了一本小小的插图版《圣经》，那是林赛先生在她十三岁生日时送给她的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] ['evri] [naɪt] .
" **and which she was accustomed to read every night** .

和 哪个 她 曾是 习惯 到 读 每一个 夜晚 .

她习惯每晚阅读这本书。

[ðə; ði] [fɔːr'ti:nθ] [tʃæptər] [ʌv; əv][es 'tiː] . [dʒɑːn] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
" **The fourteenth chapter of St . John happened to meet her eye** .

这 第十四 章 的 英石 . 约翰 发生 到 见面 她 眼睛 .

她偶然间看到了《约翰福音》第十四章。

" [let] [nɑːt][jər; jər] [hɑːrt] [biː; bi] ['trʌbld] , ['niːðər] [let][aɪ 'tiː][biː; bi][ə'freɪd] ; [jiː; ji] [brɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ,
" **Let not your heart be troubled , neither let it be afraid ; ye believe in God ,**

让 不是 你的 心 是 麻烦 , 两者都不 让 它 是 害怕的 ; 是的 相信 在 上帝 ;

你们心里不要忧愁，也不要胆怯；你们信神，

[brɪ'liːv] [ɔːlsʊʊ][ɪn][em 'iː] .
believe also in Me .

相信 还 在 我 .

也要信我。

" [dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['kɔːʃəs] [tæp][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] .
" **Just then she heard a low , cautious tap upon her door** .

只是 然后 她 听到 一个 低的 , 谨慎 轻敲 之上 她 门 .

就在这时，她听到有人轻轻地、小心翼翼地敲门。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['perəlaɪzd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['hɔːrsli] :
Her heart stood still , she felt paralyzed , but found voice to say hoarsely :

她 心 站立 仍然 , 她 毛毡 瘫痪 , 但 成立 嗓音 到 说 沙哑地 :

她心跳骤停，感觉全身麻木，但还是设法发出沙哑的声音：

" [kʌm] [ɪn] .
" **Come in** .

来 在 .

“进来。

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['oʊpənd] [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['entərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]
" **The door was partly opened but no one entered , and she went forward to**

这 门 曾是 部分 打开 但 不 一 进入 , 和 她 去 向前 到

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
the threshold .

这 临界点 .

“门半开着，但没有人进来，她走到门槛边。”

[mɪstər] . ['pɑːlmaː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'vəːtɪd] ,
Mr . Palma was standing outside , with his face averted ,

先生 . 帕尔马 曾是 常设 外部 , 和 他的 脸 避免了 ,

帕尔马先生站在外面，背对着我们。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aʊt'stretʃt] [hænd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [telɪ'græfɪk] ['envəloʊp] ,
and in his outstretched hand she saw the well - known telegraphic envelope ,

和 在 他的 伸展 手 她 锯 这 出色地 - 已知 电报 信封 ,

她看到他伸出的手里拿着那枚著名的电报信封。

[wɪtʃ] [ɔːlweɪz] [ə'raʊzɪz] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dred] , ['berɪŋ] [soʊ] ['friːkwəntli] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv]
which always arouses a thrill of dread , bearing so frequently the bolt of

哪个 总是 唤起 一个 刺激 的 恐惧 , 轴承 所以 频繁地 这 螺栓 的

[dɪ'strʌkʃn] [ɪntuː][t'ræŋkwɪl] ['hʌʊshəʊldz] .
destruction into tranquil households .

破坏 进入 宁静 家庭 .

它总是令人感到恐惧，因为它经常给平静的家庭带来毁灭的闪电。

[ˈeɪkɪŋ] [laɪk] [ˈæspən] [wen] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [bloʊz] , [ʃiː; ji] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
" **Shaking like aspens when the west wind blows , she took it .** "
摇晃 喜欢 白杨 什么时候 这 西方 风 打击 , 她 采取 它 :
她像西风吹拂下的白杨树一样颤抖着, 接过了它。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][hiː; hi] [ˈbetər] ?
" **Tell me , is he better ?** "
告诉 我 , 是 他 更好的 ?
“告诉我, 他好些了吗? ”

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [tɜːrnd] , [geɪv] [wʌn] [swɪft] [ˈpɪtiɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ˈæɡənaɪzd] [feɪs] ,
" **Mr . Palma turned , gave one swift pitying glance at her agonized face ,** "
先生 : 帕尔马 转向 , 给予 一 迅速 怜悯 瞥一眼 在 她 痛苦的 脸 ,
帕尔马先生转过身, 迅速而怜悯地瞥了一眼她痛苦的脸,

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [saɪt] , [wɔːkt] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .
and as if unable to endure the sight , walked quickly away .
和 作为 如果 无法 到 忍受 这 视线 , 步行 迅速地 离开 :
仿佛无法忍受眼前的景象, 他迅速走开了。

[ʃiː; ji] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈspelbaʊnd] [baɪ] [dred] , [ðen] [held][ðə; ði] [ʃiːt] [tuː; tə]
She shut the door , stood a moment , spellbound by dread , then held the sheet to
她 关闭 这 门 , 站立 一个 片刻 , 着迷 经过 恐惧 , 然后 握住 这 床单 到
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 :
她关上门, 愣了一会儿, 被恐惧所震慑, 然后把床单举到光下。

" [sæn] [frənˈsɪskoʊ] .
" **SAN FRANCISCO .** "
SAN 旧金山 :
旧金山。

" [ˈmɪstər] . [ˈerlə] [ˈpɑːlmaː] , — [maɪ] [ˈdʌɡləs] [daɪd] [ləst] [naɪt] .
" **MR . ERLE PALMA , — My Douglass died last night .** "
先生 : 厄尔 帕尔马 , — 我的 道格拉斯 死亡 最后的 夜晚 :
“厄尔·帕尔马先生——我的道格拉斯昨晚去世了。”

" [ɪˈlɪz] [ˈlɪndzi] . "
" **ELISE LINDSAY .** "
" 艾丽丝 林赛 : "
“艾丽丝·林赛。”

" [ðoʊ] [ˈduːtɪz] [feɪs] [ɪz][stɜːrɪn] , [hɜːr; həɹ] [pæθ] [ɪz] [best] ;
" **Though Duty's face is stern , her path is best ;** "
" 尽管 职责 脸 是 船尾 , 她 小路 是 最好的 ;
“虽然责任的表情严肃, 但她的道路才是最好的;

[ðeɪ] [ˈswiːtli] [sliːp] [huː] [daɪ][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪst] .
They sweetly sleep who die upon her breast .
他们 甜蜜地 睡觉 WHO 死 之上 她 胸部 :
死在她怀里的人, 都安然长眠。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
" **CHAPTER XXIX .** "
" 章 二十九 :
“第二十九章

" [jɔːr; jər][bed][ɪz] [ʌnˈtʌtʃt] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ʌnˈdres] !
" **Your bed is untouched , you did not undress !** "
" 你的 床 是 未受触碰 , 你 做过 不是 脱衣服 !
“你的床铺完好无损, 你也没有脱衣服! ”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [saɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ? "

Why did you sit up all night , and alone ? "
为什么 做过 你 坐 向上全部 夜晚 , 和 独自的 ? "

你为什么整夜独自一人守候？

" [bɪ'kæz, br'kɔːz][aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːli] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [sliːp] ;

" Because I knew it was folly to attempt to sleep ;
" 因为 我 知道 它 曾是 蠢事 到 试图 到 睡觉 ;

因为我知道试图入睡是愚蠢的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [les] ['wiəriŋ]

and to watch the bay and the beauty of the night was less wearying
和 到 手表 这 湾 和 这 美丽 的 这 夜晚 曾是 较少的 令人疲惫

[ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːs] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

than to toss on a pillow staring at the ceiling .
比 到 折腾 在 一个 枕头 凝视 在 这 天花板 .

欣赏海湾和夜晚的美景，比躺在枕头上盯着天花板要轻松得多。

[ˈmɪsɪz] . [wɔːl] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] [soʊ] ['ɜːrli] ? "

Mrs . Waul , what brings you here so early ? "
太太 . 哇哦 , 什么 带来 你 这里 所以 早期的 ? "

沃夫人，您这么早就来这里做什么事呢？

" [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] ,

" A package of letters which must have arrived yesterday ,
" 一个 包裹 的 信件 哪个 必须 有 到达的 昨天 ,

“昨天应该已经收到一包信件了，”

[bʌt; bət] ['wɪljəm] ['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] .

but William only received them a few minutes since .
但 威廉 仅有的 已收到 他们 一个 很少 分钟 自从 .

但威廉几分钟前才收到它们。

[ˈmɪsɪz] . ['ɔːrm] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['kɔːfi] [naʊ] ? "

Mrs . Orme , will you have your coffee now ? "
太太 . 奥尔姆 , 将要 你 有 你的 咖啡 现在 ? "

奥姆夫人，您现在可以喝咖啡了吗？

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

" After a little while .
" 后 一个 小的 尽管 .

过了一会儿。

[hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

Have everything in order to leave at a moment's notice ,
有 一切 在 命令 到 离开 在 一个 瞬间 注意 ,

做好随时出发的准备。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [frʌm; frəm] ['pestəm] .

for I may not return here from Paestum .
为了 我 可能 不是 返回 这里 从 帕埃斯图姆 .

因为我可能无法从帕埃斯图姆返回这里。

[ɡɪv] [ɪm 'iː][ðə; ði] ['letərz] .

Give me the letters .
给 我 这 信件 .

把信给我。

" [ˈmɪsɪz] . ['ɔːrm] [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'baʊnd] ,

" Mrs . Orme tossed back her hair which had been unbound ,
" 太太 . 奥尔姆 抛掷 后退 她 头发 哪个 有 到过 无界 ,

奥姆太太甩了甩散开的头发，

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [fi:, ji] [si:md] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [fər'get]
and as the letters were placed in her hand , she seemed almost to forget
和 作为 这 信件 是 放置 在 她 手 , 她 似乎 几乎 到 忘记
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;

当信件放在她手中时，她似乎几乎忘记了它们。

[soʊ] [æb'stræktɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dænsɪŋ]
so abstracted was the expression with which her eyes rested on the dancing
所以 摘要 曾是 这 表达 和 哪个 她 眼睛 休息 在 这 跳舞
[weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .
waves of the Bay of Naples .
波浪 的 这 湾 的 那不勒斯 .

她神情恍惚地凝视着那不勒斯湾波光粼粼的海面。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ['kloʊzɪŋ] [br'haɪnd]['mɪsɪz] . [wɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɜ:r; hər] ,
The noise of the door closing behind Mrs . Waul seemed to arouse her ,
这 噪音 的 这 门 结束 在后面 太太 . 哇哦 似乎 到 引起 她 ,
沃沃尔太太身后的关门声似乎惊醒了她。

[ænd; ʌnd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letərz] [fi:; ji] ['oʊpənd] [wʌn][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pɑ:lma:] .
and glancing at the letters she opened one from Mr . Palma .
和 瞥了一眼 在 这 信件 她 打开 一 从 先生 . 帕尔马 .
她瞥了一眼信，打开了一封帕尔马先生的来信。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] ['hæroʊɪŋ] ['vɪdʒɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['bɪdɪŋ]
The long and harrowing vigil which had lasted from the moment of bidding
这 长的 和 令人痛心的 守夜 哪个 有 持续 从 这 片刻 的 投标
['dʒen(ə)rəl] ['ləʊrəns] [gʊd] - [naɪt] ,
General Laurance good - night ,
一般的 劳伦斯 好的 - 夜晚 ,

从向劳伦斯将军道晚安的那一刻起，漫长而令人煎熬的守夜就开始了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] , [hæd; həd] [left] [ɪts] ['wɪri] ['treɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ;
on the previous evening , had left its weary traces in the beautiful face ;
在 这 以前的 晚上 , 有 左边 它是 厌倦 痕迹 在 这 美丽的 脸 ;
前一天晚上，疲惫的痕迹在美丽的脸上留下了印记；

[bʌt; bət]['rɪdʒɪd][ˌrezə'lʊ:(ə)n][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ][set] [ɪts] [stem] [si:l] [ɑ:n][ðə; ði] [kəm'prest] [maʊθ] ,
but rigid resolution had also set its stem seal on the compressed mouth ,
但 死板的 解决 有 还 放 它是 干 海豹 在 这 压缩 嘴 ,
但是，僵硬的决心也如同刀锋般封住了被挤压的嘴巴。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'lentləs] [æz; əz] [ðəʊz] [ʌv; əv] [aɪ'ri:n] ,
and the eyes were relentless as those of Irene ,
和 这 眼睛 是 狠 作为 那些 的 艾琳 ,
那双眼睛像艾琳的眼睛一样冷酷无情。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rfəri] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [brɪ'zæntɪəm] .
waiting for the awful consummation in the Porphyry chamber at Byzantium .
等待 为了 这 可怕 圆房 在 这 斑岩 房间 在 拜占庭 .
等待着拜占庭斑岩密室中可怕的结局。

[ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['bænɪft] [ɔ:l][ðə; ði] ['pʃʊərə] , ['hoʊli:ɜ:][ɪ'məʊfənz][ʌv; əv]
The spirit of revenge had effectually banished all the purer , holier emotions of
这 精神 的 复仇 有 有效地 被放逐 全部 这 更纯净 , 更神圣 情绪 的
[hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ;
her nature ;
她 自然 ;

复仇的念头彻底驱散了她天性中所有纯洁、神圣的情感；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈneməsis] [ˈbekənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪr(ə)]
and the hope of an overwhelming Nemesis beckoned her to a fearful
和 这 希望 的 一个 压倒 复仇女神 招手 她 到 一个 可怕
[ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˌsensəˈbɪləti] ,
sacrifice of womanly sensibility ,
牺牲 的 女性 感性 ,
对强大复仇女神的期盼驱使她做出可怕的牺牲，牺牲掉女性的感性。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪməˌleɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv]
but just now nothing seemed too sacred to be immolated upon the altar of
但 只是 现在 没有什么 似乎 也 神圣 到 是 焚烧 之上 这 坛 的
[hɜːr; hər] [ɪmˈplækəbl̩] [heɪt] .
her implacable Hate .
她 冷酷无情 恨 .
但此刻，似乎没有什么神圣的东西不能在她无情的仇恨祭坛上被焚烧殆尽。

[tuː; tə][stæb][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] ,
To stab the hearts of those who had wronged her ,
到 刺 这 心 的 那些 WHO 有 冤枉 她 ,
刺穿那些曾伤害过她的人的心，

[fiː; ji] [ˈglædli] [səbˈdʒektɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪəri] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrli] [ˈnɑːmɪn(ə)] [ˈmæɪɪdʒ]
she gladly subjected her own to the fiery ordeal of a merely nominal marriage
她 乐意 受 她 自己的 到 这 火热 考验 的 一个 仅仅 名义上的 婚姻
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfɑːðər] ,
with her husband's father ,
和 她 丈夫的 父亲 ,
她心甘情愿地让自己的女儿经历与丈夫父亲名义上婚姻所带来的痛苦考验。

[rɪˈzɑːlvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəmˈplɪt] .
resolving that her triumph should be complete .
解决 那 她 胜利 应该 是 完全的 .
她决心要让自己的胜利彻底实现。

[əˈrɪdʒənəli] [ˈdʒent(ə)] , [ˈlʌvɪŋ] , [ˈjiːldɪŋ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] , [ɪnˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ədˈvɜːrsəti] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli]
Originally gentle , loving , yielding in nature , injustice and adversity had gradually
起初 温和的 , 爱 , 屈服 在 自然 , 不公正 和 逆境 有 逐步地
[ˈpetrɪfaɪd] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ;
petrified her character ;
石化 她 特点 ;
她原本性格温柔、善良、顺从，但种种不公和逆境逐渐使她的性格变得冷漠僵化；

[jet] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] [ɪkˈstɪriər] [ˈfloʊd] [ə; eɪ][ˈlɑːvə][taɪd] , [ðæt] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [ˌoʊvərˈfloʊd] [ɪts]
yet beneath the rigid exterior flowed a lava tide , that now and then overflowed its
然而 下面 这 死板的 外部的 流动 一个 岩浆 潮 , 那 现在 和 然后 溢出 它是
[ˈstoʊni] [ˈbæriərz] ,
stony barriers ,
石质的 障碍 ,
然而，在坚硬的外壳之下，却涌动着熔岩，不时漫过石墙。

[ænd; ənd] [ˈθretnɪd] [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)] [ˈruːɪn] .
and threatened irremediable ruin .
和 威胁 无法补救 废墟 .
并有可能造成无法挽回的毁灭。

[ˈfʊli] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈvoʊltɪŋ] [skiːm] [wɪtʃ] [ˈpraːmɪst] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli]
Fully resolved upon the revolting scheme which promised punishment to the family
完全 已解决 之上 这 令人作呕的 方案 哪个 承诺 惩罚 到 这 家庭
[ʌv; əv] [ˈlɒrəns] , [ænd; ənd]
of Laurance , and
的 劳伦斯 , 和
完全下定决心执行这项令人发指的计划，该计划承诺惩罚劳伦斯家族，并且

" [self] - ['gɜ:rdɪd][wɪð; wɪθ][tɔ:rn] [strips] [ʌv; əv][hoʊp] ,
" **Self - girded with torn strips of hope** ,
" 自己 - 加固 和 撕裂 条状物 的 希望 ,
" "用撕碎的希望条条捆扎自己，

" [ʃi:; ji] ['oʊpənd][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['letər] .
" **she opened the New York letter** .
" 她 打开 这 新的 约克 信 .
" 她打开了来自纽约的信。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [laɪnz] ['rɪvɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
The first few lines riveted her attention .
这 第一的 很少 线条 铆接 她 注意力 .
" 开头几行字就深深吸引了她。

[ʃi:; ji][sæt] [ɪ'rekt] , [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [streɪnd] , [ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] [roʊz]
She sat erect , leaned forward , with eyes wide and strained , and gradually rose
她 卫星 直立 , 倾斜 向前 , 和 眼睛 宽的 和 紧张 , 和 逐步地 玫瑰
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,
" 她挺直身子坐着，身体前倾，双眼睁得大大的，眼神疲惫，然后慢慢站了起来。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [gru:] [pɜ:rp(ə)] .
clutching the letter , until her fingers grew purple .
紧握 这 信 , 直到 她 手指 生长 紫色的 .
" 她紧紧攥着那封信，直到手指都发紫了。

[æz; əz][ʃi:; ji] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , ['bri:ðɪŋ] [laɪk] [wʌn] [hu:z] [ˌevər'læstɪŋ] ['destəni] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [ɪn][ðə; ði]
As she hurried on , breathing like one whose everlasting destiny is being laid in the
作为 她 慌忙 在 , 呼吸 喜欢 一 谁 永恒 命运 是 存在 铺设 在 这
['bæləns] ,
balance ,
平衡 ,
" 她匆匆前行，呼吸急促，仿佛自己的永恒命运正悬于一线。

[ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [tʃeɪndʒ] [ˌoʊvər'spred] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .
a marvellous change overspread her countenance .
一个 奇妙 改变 蔓延 她 面容 .
" 她的脸上焕然一新。

[ðə; ði] [blʌd] [gləʊd] [ɪn][lɪp][ænd; ənd] [tʃi:k] , [ðə; ði][waɪld][ˈspɑ:rk(ə)l][sæŋk] ,
The blood glowed in lip and cheek , the wild sparkle sank ,
这 血 发光 在 唇 和 脸颊 , 这 荒野 火花 沉没 ,
" 鲜血在嘴唇和脸颊上泛起红晕，那狂野的光芒渐渐黯淡下来。

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [terz] [ðæt] [fɪld] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [meltɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
extinguished in the tears that filled her eyes , the hardness melted away from
熄灭 在 这 眼泪 那 已填 她 眼睛 , 这 硬度 融化 离开 从
[ðə; ði] ['rezəlu:t] [fɪtʃər] ,
the resolute features ,
这 坚决 特征 ,
" 泪水盈满了她的双眼，她坚毅的脸上原本的冷峻也随之消融。

[ænd; ənd][æ̃t; ət̃][læ̃st̃][ə; eɪ][kraɪ̃][laɪk̃] [ð̃æt̃][ʌ̃v; ə̃v][sʌ̃m; sə̃m] [du:md̃] ['spɪrɪt̃] ['sʌd(ə)nlĩ] [snæt̃t̃] [frʌ̃m; frə̃m]
and at last a cry like that of some doomed spirit suddenly snatched from
和 在 最后的 一个 哭 喜欢 那 的 一些 注定失败 精神 突然 抢夺 从
[ð̃æ; ð̃i] ['hɒrəz̃] [ʌ̃v; ə̃v] [pɜ:ˈrɪd̃j̃n] [ænd; ənd̃][set̃][fɔ:ˈr; fəˈr][ˈevər̃][æ̃t; ət̃][rest̃][əˈpɑ:ñ] ['mi:dz̃] [ʌ̃v; ə̃v] ['æs̃fəˈdel̃]
the horrors of perdition and set for ever at rest upon meads of Asphodel
这 恐怖 的 毁灭 和 放 为了 曾经 在 休息 之上 蜂蜜酒 的 水仙
[ænd; ənd̃][ˈæməˌrænθ̃] ,
and Amaranth ,
和 苋菜 ,

最后，一声如同被从地狱的恐怖中拯救出来，永远安息在水仙花和苋菜花草甸上的亡灵的呼喊声响起。

[roʊld̃] [θru:̃] [ð̃æ; ð̃i] [ru:m̃] .
rolled through the room .
滚动 通过 这 房间 .

滚过房间。

[ˈæftər̃][soʊ̃] ['menĩ] ['jɪrz̃] [ʌ̃v; ə̃v] ['rekləs̃] ['hoʊ̃pləs̃nəs̃] [ð̃æ; ð̃i][trænˈzi(ə)ñ][wʌz̃; wəz̃] [ˌoʊ̃vərˈpaʊərɪŋ̃] ,
After so many years of reckless hopelessness the transition was overpowering ,
后 所以 许多 年 的 鲁莽 绝望 这 过渡 曾是 压倒性的 ,
经历了多年的鲁莽绝望之后，这种转变令人难以承受。

[ænd; ənd̃][ð̃æ; ð̃i] ['mɪzrəb(ə)l̃] [waɪf̃][ænd; ənd̃] ['mʌðər̃] ['reskjʊ:d̃] [əˈpɑ:ñ][ð̃æ; ð̃i] [ɪkˈstri:m̃] [vɜ:ˈrdʒ̃][ʌ̃v; ə̃v] [ˈʌtər̃]
and the miserable wife and mother rescued upon the extreme verge of utter
和 这 悲惨的 妻子 和 母亲 获救 之上 这 极端 边缘 的 说出
[ˈlaɪfbɔ:̃ŋ̃] ['ru:ɪñ] ,
lifelong ruin ,
终身 废墟 ,

还有那位在彻底走向人生毁灭的边缘被拯救的悲惨妻子和母亲，

[fel̃] ['fɔ:rwərd̃] [əˈpɑ:ñ][hɜ:r; hə̃r] [ni:z̃] , [ˈsɒbɪŋ̃] [ænd; ənd̃] ['læfɪŋ̃] [ˈɔ:ltərnətlĩ] .
fell forward upon her knees , sobbing and laughing alternately .
跌倒 向前 之上 她 膝盖 , 啜泣 和 笑 交替 .

她跪倒在地，时而啜泣，时而大笑。

[frʌ̃m; frə̃m][ð̃æ; ð̃i] [ˈaʊər̃] [weñ] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd̃] [ʌ̃v; ə̃v][hɜ:r; hə̃r] ['hʌzbəndz̃] ['sekənd̃] ['mæərɪdʒ̃] [ʃi:; ʃi][hæd; həd̃]
From the hour when she learned of her husband's second marriage she had
从 这 小时 什么时候 她 学习 的 她 丈夫的 第二 婚姻 她 有
[ˈsi:st̃] [tu:; tə] [preɪ̃] ,
ceased to pray ,
停止 到 祈祷 ,

自从得知丈夫再婚的那一刻起，她就停止了祈祷。

[əˈbəendənɪŋ̃] [hɜ:ˈrself̃] [kəmˈpli:tlĩ] [tu:; tə][ð̃æ; ð̃i][ˈsɪnɪsɪzəm̃][ænd; ənd̃] [vɪnˈdɪktɪvnəs̃] [ð̃æt̃] [ˌoʊ̃vɜːˈflʊd̃]
abandoning herself completely to the cynicism and vindictiveness that overflowed
放弃 她自己 完全地 到 这 玩世不恭 和 报复心 那 溢出
[hɜ:ˈr; hə̃r][soʊ̃l̃] [laɪk̃][ə; eɪ] [weɪṽ] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈfle^iθ̃ɔñ] ;
her soul like a wave of Phlegethon ;
她 灵魂 喜欢 一个 海浪 的 弗勒格顿 ;

她彻底放纵自己，任由愤世嫉俗和报复心像冥河之浪般涌入她的灵魂；

[bʌt̃; bət̃] [naʊ̃] [ð̃æ; ð̃i] ['faʊnt(ə)ñ] [ʌ̃v; ə̃v] ['grætɪtu:d̃] [wʌz̃; wəz̃] [ˌʌnˈsi:l̃d̃] , [ænd; ənd̃][ʃi:; ʃi] [pɔ:d̃] [aʊt̃][ə; eɪ]
but now the fountain of gratitude was unsealed , and she poured out a
但 现在 这 喷泉 的 感激 曾是 未密封 , 和 她 倾倒 出去 一个
[ˈvi:əmənt̃] , [ˈpæʃənət̃] ,
vehement , passionate ,
慷慨 , 热情的 ,

但现在，感激之情如泉涌般喷薄而出，她热情洋溢地表达了出来。

[θæŋksˈɡɪvɪŋ̃] [tu:; tə][ɡɑ:d̃] .
thanksgiving to God .
感恩 到 上帝 .

感谢上帝。

[ˈɔ:ltərnətli] [preɪŋ] , [ˈwi:pɪŋ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ʃi:ʃi] [nelt] [ðer; ðəŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:r ˈi:] - [ˈri:dɪŋ]
Alternately praying , weeping , smiling , she knelt there , now and then re - reading
交替 祈祷 , 哭泣 , 微笑 , 她 跪下 那里 , 现在 和 然后 关于 - 阅读
[ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] ,
portions of the letters ,
部分 的 这 信件 ,
她跪在那里, 时而祈祷, 时而哭泣, 时而微笑, 不时地重读信中的部分内容。

[tu:; tə] [əˈʃʊr] [hɜ:r'self] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [mɪr] [ˈblesɪd; blest] [dri:m] ,
to assure herself that it was not a mere blessed dream ,
到 保证 她自己 那 它 曾是 不是 一个 仅仅 蒙福 梦 ,
为了确认这不仅仅是一场美梦,
[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [wen] [ðə; ði] [streɪn] [rɪˈlækst] , [ʃi:ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
and at length when the strain relaxed , she dropped her head on a chair ,
和 在 长度 什么时候 这 拉紧 轻松 , 她 掉落 她 头 在 一个 椅子 ,
最终, 当紧张感消退后, 她把头垂在椅子上。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [spent] [ˈfi:b(ə)] [tʃaɪld] , [kraɪd] [ˈhɑ:rtli] , [ʌnrɪst'reɪnədli] .
and like a spent feeble child , cried heartily , unrestrainedly .
和 喜欢 一个 花费 微弱 孩子 , 哭 衷心地 , 不受约束地 .
像一个精疲力竭、虚弱的孩子一样, 放声痛哭, 毫无顾忌。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [root] [ðæt] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfru:tləs] [ˈefərt] [hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
Mr . Palma wrote that after years of fruitless effort he had succeeded in
先生 . 帕尔马 写道 那 后 年 的 徒劳无功 努力 他 有 成功了 在
[əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˈpe.læg] [ˈpi:tʰsən] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒɪz] [meɪd] [əˈɡenst]
obtaining from Peleg Peterson a full retraction of the charges made against
获得 从 佩莱格 彼得森 一个 满的 撤回 的 这 收费 制成 反对
[hɜ:r; hər] [neɪm] ,
her name ,
她 姓名 ,
帕尔马先生写道, 经过多年徒劳的努力, 他终于成功地让佩莱格·彼得森完全撤回了对她名誉的指控。

[werˈbaɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [ə; eɪ][su:t] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
whereby General Laurance had prevented a suit against his son .
由此 一般的 劳伦斯 有 阻止 一个 套装 反对 他的 儿子 .
劳伦斯将军因此阻止了针对他儿子的诉讼。

[ˈpi:tʰsən] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][æfəˈdeɪvɪt][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][fækts] ,
Peterson had made an affidavit of certain facts ,
彼得森 有 制成 一个 宣誓书 的 肯定 事实 ,
彼得森曾就某些事实作过宣誓书,

[wɪtʃ] [ˈnoʊbli] [ɪɡˈzɔnəˌreɪtɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈheɪnəs] [ˌɪmpju:ˈteɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:ʃi][wʌz; wəz]
which nobly exonerated her from the heinous imputations with which she was
哪个 高贵地 无罪释放 她 从 这 令人发指的 推断 和 哪个 她 曾是
[ˈθreɪnd] ,
threatened ,
威胁 ,
这有力地洗清了她所遭受的可怕指控的罪名。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:ʃi] [əˈtempt] [ˈli:g(ə)] [rɪˈdres] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈrɔŋz] ,
should she attempt legal redress for her wrongs ,
应该 她 试图 合法的 纠正 为了 她 错误 ,
她是否应该尝试通过法律途径为自己遭受的冤屈寻求补偿?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈpru:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈfens] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [rɪˈlaɪd] ,
and which proved that the defence upon which General Laurance relied ,
和 哪个 已证实 那 这 防御 之上 哪个 一般的 劳伦斯 依赖 ,
这证明了劳伦斯将军所依赖的辩护是站不住脚的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][pɜ:rdʒəri][ænd; ənd][ˈbraɪbəri] .
was the result of perjury and bribery .
曾是 这 结果 的 伪证 和 受贿 .

这是伪证和贿赂的结果。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ri:kæn'teɪʃn] [ʌv; əv] [pi:tɜ-sən] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] In addition to the recantation of Peterson , Mr . Palma communicated the joyful
在 添加 到 这 反悔 的 彼得森 , 先生 . 帕尔马 沟通 这 快乐
[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˈgɜ:bɜ:t] [ˈɔ:dr] ,
intelligence that Gerbert Audre ,
智力 那 格伯特 奥德丽 ,

除了彼得森的撤回声明外，帕尔马先生还传达了格伯特·奥德雷令人欣喜的消息：

[hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'li:vɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɜ:st] [ɔ:f][ðə; ði][ˈlæbrədɔ:r] [koʊst] [fɪfti:n] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] ,
who was believed to have been lost off the Labrador coast fifteen years before ,
WHO 曾是 相信 到 有 到过 丢失的 离开 这 拉布拉多 海岸 十五 年 前 ,
[dʒɪ'vɪd] [ˈpɑ:lma:] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl]
据信他十五年前在拉布拉多海岸失踪。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔkjupain] [ə; eɪ] [ˈklerɪkl] [desk] [ɪn]
had been discovered in Washington , where he was occupying a clerical desk in
有 到过 发现 在 华盛顿 , 在哪里 他 曾是 占领 一个 文员 桌子 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənts] ;
one of the departments ;
一 的 这 部门 ;

他被发现在华盛顿，当时他正在某个部门担任文员；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɜ:rniʃt] [kən'klu:sɪv] [ˈtestɪmoʊni] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that he had furnished conclusive testimony as a witness of the
和 那 他 有 提供 确凿 见证 作为 一个 证人 的 这
[ˈmæriɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

并且他作为婚姻证人提供了确凿的证词。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈkʌθbərt] [ˈlɒrəns] .
and a friend of Cuthbert Laurance .
和 一个 朋友 的 卡斯伯特 劳伦斯 .

也是库斯伯特·劳伦斯的朋友。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [ˈgæðərd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [lɪŋks][ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] ,
The lawyer had carefully gathered all the necessary links of evidence ,
这 律师 有 小心 聚集 全部 这 必要的 链接 的 证据 ,
[ˈlɔɪər] [ˈeɪvɪdəns]
律师仔细收集了所有必要的证据线索。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [su:t] [ə'genst] [ˈkʌθbərt] [ˈlɒrəns] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rʃn]
and was prepared to bring suit against Cuthbert Laurance for desertion
和 曾是 准备 到 带来 套装 反对 卡斯伯特 劳伦斯 为了 逃兵
[ænd; ənd] [ˈbɪgəmi] ;
and bigamy ;
和 重婚 ;

并准备起诉卡斯伯特·劳伦斯犯有遗弃罪和重婚罪；

[ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [waɪf] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ˈnoʊblɪ]
assuring the long - suffering wife that her name and life would be nobly
保证 这 长的 - 痛苦 妻子 那 她 姓名 和 生活 会 是 高贵地
[ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] .
vindicated .
证明无罪 .

向这位饱受折磨的妻子保证，她的名誉和生命将得到光荣的平反。

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [wʌz; wəz][wʌn] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [baɪ][ˈpe.læg] [ˈpi:tə-sən] ,
Within his letter was one addressed to Mrs . Orme by Peleg Peterson ,
之内 他的 信 曾是 一 已解决 到 太太 . 奥尔姆 经过 佩莱格 彼得森 ,
他的信中有一封是佩莱格·彼得森写给奥姆夫人的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skrɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈhevɪli] [ˈʌndə,laind] .
and a portion of the scrawl was heavily underlined .
和 一个 部分 的 这 乱涂 曾是 重度 下划线 .
字迹的一部分被重重地划了下划线。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈvi:lɪd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləmli] [swɔ:rn][tuː; tə] ,
" **For all that I have revealed to Mr . Palma and solemnly sworn to ,**
" 为了 全部 那 我 有 揭晓 到 先生 . 帕尔马 和 庄严地 宣誓 到 ,
“对于我已向帕尔马先生透露并郑重宣誓的一切，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈklɪrɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔr; jər] [tʃaɪld] .
for this clearing of your reputation , you may thank your child .
为了 这 清理 的 你的 名声 , 你 可能 感谢 你的 孩子 .
对于你名誉的澄清，你应该感谢你的孩子。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:s; hər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [tru:θ] — [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n]
But for her , I should never have declared the truth — would have gone
但 为了 她 , 我 应该 绝不 有 声明 这 真相 — 会 有 已消失
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
down to the grave ,
向下 到 这 严重 ,
但如果是为了她，我绝不应该说真相——那样我会死到坟墓里。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][blɔ:t][əˈpɑ:n][juː; jʊ] ; [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [ɪz] [tuː] [ded] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈi:] ,
leaving a blot upon you ; for my conscience is too dead to trouble me ,
离开 一个 印迹 之上 你 ; 为了 我的 良心 是 也 死的 到 麻烦 我 ,
这会给你留下污点；因为我的良心早已麻木，无法再为此感到不安。

[ænd; ənd][aɪ] [heit] [juː; jʊ] , [ˈmɪni] !
and I hate you , Minnie !
和 我 恨 你 , 米妮 !
我讨厌你，米妮！

[heit] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rek] [juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem ˈi:] .
Hate you for the wreck you helped to make of me .
恨 你 为了 这 破坏 你 帮助 到 制作 的 我 .
我恨你，因为你让我变成了现在这副模样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈgɜ:lz] [waɪt] [ˈeɪndʒl] [feɪs] [tʌtʃt] [ˌem ˈi:] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ([ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi]
But that girl's white angel face touched me , when she said (and I knew she
但 那 女孩们 白色的 天使 脸 感动 我 , 什么时候 她 说 (和 我 知道 她
[ment] [aɪ ˈti:]) ,
meant it) ,
意思是 它) ,
但当她说出那句话时（我知道她是认真的），那女孩天使般的白皙脸庞深深打动了我：

- [ɪf] [aɪ][faɪnd][frʌm; frəm] [ˈmʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪnˈdi:d] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [ˈdu:ti] .
- **If I find from mother that you are indeed my father , then I will do my duty .**
- 如果 我 寻找 从 母亲 那 你 是 的确 我的 父亲 , 然后 我 将要 做 我的 责任 .
“如果我从母亲那里得知你确实是我的父亲，那么我将尽我的职责。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔr; jər][hænd] — [aɪ] [wɪl] [oʊn] [juː; jʊ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] — [feɪs] [ðə; ði] [ˈwɜ:lɪdz] [kənˈtempt] ,
I will take your hand — I will own you my father — face the world's contempt ,
我 将要 拿 你的 手 — 我 将要 自己的 你 我的 父亲 — 脸 这 世界的 鄙视 ,
我将牵起你的手——我将认你为父——面对世人的蔑视，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ber] [ˈaʊər; ɑːr] [disˈgreɪs] [təˈgeðər] [æz; əz][best][em ˈiː] [meɪ] . -
and we will bear our disgrace together as best me may . -
和 我们 将要 熊 我们的 耻辱 一起 作为 最好的 我 可能 . -
我们将共同承受耻辱，尽我所能。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [æt; ət][ɔːl] [rɪsk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈpitɪd] [hɜːr; hər] .
She would have done it , at all risk , and I have pitied her . .
她 会 有 完毕 它 , 在 全部 风险 , 和 我 有 可怜的 她 .
她会不惜一切代价去做这件事，我很同情她。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [klɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] ,
It is so clear her , and give her the name she is entitled to , ;
它 是 所以 清除 她 , 和 给 她 这 姓名 她 是 标题 到 , ;
很明显，这就是她，给她应得的名字吧。

[ðæt] [æt; ət][ləst][aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
that at last I have spoken the truth . .
那 在 最后的 我 有 说 这 真相 .
我终于说出了真相。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈnʊb(ə)] [breɪv] [ɡɜːrɪ] , [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ;
She is a noble brave girl , too good for you , too good for her father ; ;
她 是 一个 高贵 勇敢的 女孩 , 也 好的 为了 你 , 也 好的 为了 她 父亲 ;
她是一位高贵勇敢的女孩，配不上你，配不上她的父亲；

[faːr] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [oʊn] [ˈreneɪ] [ˈbrəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] .
far too good to own Rene Laurance for her grandfather . .
远的 也 好的 到 自己的 勒内 劳伦斯 为了 她 祖父 .
对她祖父来说，拥有 Rene Laurance 的品质实在太不合适了。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi] [peɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [kleɪm] ,
When he sees the child he paid me to claim , ;
什么时候 他 看到 这 孩子 他 有薪酬的 我 到 宣称 ,
当他看到我付钱让他认领的那个孩子时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [maɪ] [oʊθ] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ˈbɑːdi][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]
he will not need my oath to satisfy him that in body she is every inch a
他 将要 不是 需要 我的 誓言 到 满足 他 那 在 身体 她 是 每一个 英寸 一个
[ˈbrəns] ;
Laurance ; ;
劳伦斯 ;
他不需要我发誓就能确信，她的一举一动都像极了劳伦斯家族的人；

[bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][hɜːr; hər] [waɪt] [soʊl][ɡɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] — [ˈsɜːrt(ə)nli][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] [mɜːrɪ]
but where she got her white soul God only knows — certainly it is neither Merle
但 在哪里 她 得到 她 白色的 灵魂 上帝 仅有的 知道 — 当然 它 是 两者都不 默尔
[nɔːr] [ˈbrəns] .
nor Laurance . .
也不 劳伦斯 .
但她那纯洁的灵魂究竟从何而来，只有上帝才知道——肯定不是来自梅尔，也不是来自劳伦斯。

[juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər][sælˈveɪ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [swiːt] , [breɪv] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə]
You owe your salvation to your sweet , brave child , and have no cause to
你 欠 你的 救恩 到 你的 甜的 , 勇敢的 孩子 , 和 有 不 原因 到
[θæŋk] [em ˈiː] ,
thank me , ;
感谢 我 ,
你的救赎要归功于你那可爱勇敢的孩子，你无需感谢我。

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [heɪt] [juː; jʊ] .
for I shall always hate you . .
为了 我 将 总是 恨 你 .
因为我将永远恨你。

" [hæd; həd][sʌm; səm] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd][ðə; ði] ['hemlɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt]
" Had some ministering angel removed from her hand the hemlock of that
" 有 一些 服侍 天使 已移除 从 她 手 这 铁杉 的 那
['loʊðsəm] ['vendʒəns] [fi; ji][hæd; həd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ,
loathsome vengeance she had contemplated ,
令人厌恶的 复仇 她 有 思考 ,
"但愿有位天使从她手中移开她心中那令人作呕的复仇之火。"

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtju:tɪd] [ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
and substituted the nectar of hope and joy ,
和 替代 这 花蜜 的 希望 和 喜悦 ,
并用希望和喜悦的甘露代替了它，

[ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [dis'greɪs] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər]
the renewal of a life unclouded by the dread of disgrace that had hung over
这 续期 的 一个 生活 晴朗无云 经过 这 恐惧 的 耻辱 那 有 悬挂 超过
[hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ][pɔ:l] [fɔ:r; fər] [,sev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] ?
her like a pall for seventeen years ?
她 喜欢 一个 灵柩 为了 十七 年 ?
摆脱了笼罩在她头上十七年的耻辱阴影，重新开始新的生活？

[wen] ['gæðərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rmənts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] [gʌlf] [rɪ'pli:t]
When gathering her garments about her to plunge into a dark gulf replete
什么时候 采集 她 服装 关于 她 到 暴跌 进入 一个 黑暗的 海湾 充足的
[wɪð; wɪθ] ['si:ðɪŋ] ['hɔ:rər] ,
with seething horror ,
和 沸腾 恐怖 ,
当她拢起身上的衣物，纵身跃入充满沸腾恐怖的黑暗深渊时，

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)] [ledʒ] ,
a strong hand had lifted her away from the fatal ledge ,
一个 强的 手 有 抬起 她 离开 从 这 致命的 壁架 ,
一只强有力的手将她从致命的悬崖边拉了起来。

[ænd; ənd][fi; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [fər'ga:tŋ]
and she heard the voice of her youth calling her to the almost forgotten
和 她 听到 这 嗓音 的 她 青年 呼叫 她 到 这 几乎 被遗忘的
[veɪl] [ʌv; əv] [pi:s] ;
vale of peace ;
谷 的 和平 ;
她听见了青春的声音在召唤她前往那几乎被遗忘的宁静山谷；

[waɪl] [su'pri:m] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [gli:md] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
while supreme among the thronging visions of joy gleamed the fair face of her
尽管 最高 之中 这 熙熙攘攘 愿景 的 喜悦 闪闪发光 这 公平的 脸 的 她
[blu:] - [aɪd] ['dɔ:tər] .
blue - eyed daughter .
蓝色的 - 眼睛 女儿 .
在熙熙攘攘的欢乐景象中，她那蓝眼睛女儿的漂亮脸庞最为耀眼。

[hæd; həd][fi; ji] [bɪn] ['ʌtərli] [mæd][ɪn] [rɪ'zɔ:lɪvɪŋ] [tu:; tə] [steɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pʃʊr] [hænd][baɪ][ðə; ði] [tʌt]
Had she been utterly mad in resolving to stain her own pure hand by the touch
有 她 到过 完全地 疯狂的 在 解决 到 弄脏 她 自己的 纯的 手 经过 这 触碰
[ʌv; əv]['renei] ['brəns] ?
of Rene Laurance ?
的 勒内 劳伦斯 ?
她难道疯了吗？竟然决心用雷内·劳伦斯的触碰玷污自己纯洁的手？

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌretrəˈspekʃn] [ðə; ði] [ʌnˈhætʃrəl] [ænd; ənd] [ˈmɑːnstrəs] [diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
In the light of retrospection the unnatural and monstrous deed she had
在这光的回顾这不自然和滔天契据她有
[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
contemplated ,
思考 ,

回想起来，她曾设想过一件违背自然、骇人听闻的事情。

[siːmd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ˈskersli] [ɪnˈfɪəriər] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [lendz] [sʌtʃ] [ˈlʊrɪd] [ˈlʌstər]
seemed fraught with a horror scarcely inferior to that which lends such lurid lustre
似乎充满危机和一个恐怖几乎下到那哪个借贷这样的骇人的光泽
[tuː; tə][ðə; ði] " [ˈedɪpəs] ;
to the " Oedipus ;
到这"俄狄浦斯 ;

似乎充满了恐怖，其程度几乎不亚于赋予《俄狄浦斯王》如此骇人光环的恐怖；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈlʊʊðɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" and now she covered in shame and loathing as she reflected upon all that she
" 和现在她畏缩在耻辱和厌恶作为她反映之上全部那她
[hæd; həd] [dɪˈlɪbəreɪtli] [əˈreɪndʒd] [waɪl] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈriːælj] .
had deliberately arranged while sitting upon the terrace of the Villa Reale .
有故意地安排尽管坐着之上这阳台的这别墅皇家 .

“现在，她坐在皇家别墅的露台上，回想起自己精心安排的一切，羞愧和厌恶让她瑟瑟发抖。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ʌnˈbraɪld] [θɜːrst][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] [hæv; həv] [ˈdrægd] [hɜːr; hər][ɑːn][ɪntuː][ə; eɪ]
Could the unbridled thirst for revenge have dragged her on into a
可以这不受约束的口渴为了复仇有拖拽她在进入一个
[ˈmɑːnəˈmeɪniə] [ðæt] [wʊd] [ˈfaɪnəli][hæv; həv] [ˈendɪd] [ɪn] [ˈdaʊnraɪt] [ˈmædnəs] ?
monomania that would finally have ended in downright madness ?
单恋那会最后有结束在彻头彻尾疯狂 ?

复仇的欲望是否已经将她拖入一种偏执的状态，最终导致她彻底疯狂？

[wʌns] [ˈnɑːmɪnəli] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈθɜːrəli] [əbˈhɔː]
Once nominally the wife of the man whom she so thoroughly abhorred ,
一次名义上这妻子的这男人谁她所以彻底令人厌恶 ,
[wʊd] [nɑːt] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv] [fled] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [hɜːrˈself] ?
would not reason have fled before the horrors to which she linked herself ?
会不是原因有逃亡前这恐怖到哪个她链接她自己 ?

理智难道不会在她所认同的恐怖面前退缩吗？

[ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] [ˌmeltɪd] [əˈweɪ] ,
The rebellious bitterness of her soul melted away ,
这叛逆的苦味的她灵魂融化离开 ,

她灵魂深处的反叛和苦涩消融了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fel] [laɪk] [duː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈæɪd][ˈstoʊni] [hɑːrt] ,
and a fervent gratitude to Heaven fell like dew upon her arid stony heart ,
和一个热切感激到天堂跌倒喜欢露之上她干旱石质的心 ,
[stˈreɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

一股对上天的炽热感激之情，如同露珠般洒落在她干涸坚硬的心灵上。

[ˈweɪkɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌbiːn]
waking words of penitence and praise to which her lips had long been
醒来字的的忏悔和称赞到哪个她嘴唇有长的到过
[stˈreɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

唤醒了她，让她说出了忏悔和赞美的话语，而这些话语她已经很久没有说过了。

[ədˈvɜːrsəti] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɪndʒərəts] [ænd; ənd]
Adversity in the guise of human injustice and wrong generally indurates and
逆境 在 这 伪装 的 人类 不公正 和 错误的 一般来说 硬化 和
[emˈbitəz] ;
embitters ;
苦味剂 ;

以人类不公正和错误为幌子的逆境通常会使人变得顽固和愤世嫉俗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæstaɪzmənts] [ðæt] [tʃeɪs(ə)n] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm]
and the chastisements that chasten are those which come directly from
和 这 惩罚 那 惩戒 是 那些 哪个 来 直接地 从
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] " [huː] [ˈduː(j)θ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .
the hand of Him " who doeth all things well .
这 手 的 他 " WHO 做 全部 事物 出色地 .

而那些管教人的惩罚，正是那些直接来自“行万事都美好的”那位的惩罚。

" [wen] [ˈmɪsɪz] . [wɔːl] [keɪm] [bæk] [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈniːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs]
" When Mrs . Waul came back Mrs . Orme was still kneeling , with her face
" 什么时候 太太 . 哇哦 来了 后退 太太 . 奥尔姆 曾是 仍然 跪着 , 和 她 脸
[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
hidden in her arms ,
隐 在 她 武器 ,

“当沃乌尔太太回来时，奥姆太太仍然跪着，脸埋在双臂里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletərz] [ˈlaɪɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
and the letters lying beside her .
和 这 信件 说谎 旁 她 .

还有散落在她身边的信件。

[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [her] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [oʊld] [ˈwʊmən] [æskt] :
Laying her wrinkled hand on the golden hair , the faithful old woman asked :
躺下 她 皱 手 在 这 金的 头发 , 这 忠实 老的 女士 问 :

虔诚的老妇人将满是皱纹的手放在金色的头发上，问道：

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈbeɪbi] ? "
" Did you hear from your baby ? "
" 做过 你 听到 从 你的 婴儿 ? "

你收到宝宝的消息了吗？

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [ɡʊd] [nuːz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [emˈiː] [ˈhæpi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
" Oh ! I have good news that will make me happy as long as I live .
" 哦 ! 我 有 好的 消息 那 将要 制作 我 快乐的 作为 长的 作为 我 居住 .
“哦！我有个好消息，它会让我终生幸福。”

[aɪ][æɪ; əɪ] [suːn] [siː] [maɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [suːn] , [ˈveri] [suːn] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [klaɪr] .
I shall soon see my child ; and soon , very soon , all will be clear .
我 将 很快 看 我的 孩子 ; 和 很快 , 非常 很快 , 全部 将要 是 清除 .

我很快就能见到我的孩子了；很快，一切都会明朗起来。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˈkænəːt] [ɪkˈspleɪn] ; [bʌt; bət] [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər][emˈiː] [ðæt] [ðɪːz] [ˈletərz] [keɪm] [ˈseɪfli] .
Just now I cannot explain ; but thank God for me that these letters came safely .
只是 现在 我 不能 解释 ; 但 感谢 上帝 为了 我 那 这些 信件 来了 安全 .

我现在无法解释；但感谢上帝，这些信件安全送达。

" [fiː; ji] [roʊz] , [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈʌðər] [ˈletərz] ,
" She rose , put back her hair , and rapidly glanced over two other letters ,
" 她 玫瑰 , 放 后退 她 头发 , 和 快速 瞥了一眼 超过 二 其他 信件 ,
她站起身，撩起头发，迅速扫了一眼另外两封信，

[ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntents] .
then walked to and fro , pondering the contents .
然后 步行 到 和 弗 , 沉思 这 内容 .

然后来回踱步，思考着其中的内容。

" [wer] [ɪz] ['mɪstər] . [wɔ:l] ? "

" **Where is Mr . Waul ?** "

" 在哪里 是 先生 . 哇哦 ? "

沃尔先生在哪里？

" ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] . "

" **Reading the papers in our room .** "

" 阅读 这 文件 在 我们的 房间 . "

“在房间里看报纸。”

" [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] .

" **Ask him to come to me at once .**

" 问 他 到 来 到 我 在 一次 .

“叫他立刻来见我。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [desk] ,

" **She went to her desk ,**

" 她 去 到 她 桌子 ,

她走到办公桌前，

[ænd; ænd] [roʊt] [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] [ðæt] ['letəz] [rɪ'si:v] ['æftər] [ðer; ðər] [læst] ['ɪntərvju:]

and wrote to General Laurance that letters received after their last interview

和 写道 到 一般的 劳伦斯 那 信件 已收到 后 他们的 最后的 面试

[kəm'peld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] ['pærɪs] ,

compelled her to hasten to Paris ,

被迫 她 到 趋 到 巴黎 ,

她写信给劳伦斯将军，说上次会面后收到的信件迫使她匆匆赶往巴黎。

['wɪðər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kɔ:ld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whither she had been recalled by a summons from the manager of the

往哪里去 她 有 到过 召回 经过 一个 传票 从 这 经理 的 这

['θi:ətər] .

Theatre .

剧院 .

她接到剧院经理的召回令后被召回了那里。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜ:rnɪstli] [ɪk'sprest] [wɪʃɪz] ,

She had determined , in accordance with his own earnestly expressed wishes ,

她 有 决定 , 在 根据 和 他的 自己的 切实 表达 愿望 ,

她已根据他本人诚挚表达的意愿，做出了决定。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [wɜ:rld] [nu:] [hɜ:r; hər] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]

that from the day when the world knew her as Mrs . Laurance it should

那 从 这 天 什么时候 这 世界 知道 她 作为 太太 . 劳伦斯 它 应该

[bɪ'hoʊld] [hɜ:r; hər] [noʊ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ;

behold her no more upon the stage ;

看哪 她 不 更多的 之上 这 阶段 ;

从世人认识她为劳伦斯夫人的那天起，就再也没有人能在舞台上看到她的身影了；

['kɑ:nsɪkwentli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [,prɪ:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

consequently she would hasten the arrangements for the presentation of her

最后 她 会 趋 这 安排 为了 这 推介会 的 她

[oʊn] [pleɪ] " [ɪn'felɪsɪ:] ,

own play " Infelice ,

自己的 玩 " 不幸 ,

因此，她加快了自己戏剧《不幸》的演出安排。

" [ænd; ænd] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [hɜ:r; hər] [ren'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [roʊl] ,

" **and after he had witnessed her rendition of the new role ,**

" 和 后 他 有 目击者 她 演绎 的 这 新的 角色 ,

在他亲眼目睹了她对新角色的演绎之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fɜːr][wið; wiθ][him; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][seleɪ'breɪ(ə)n][ʌv; əv]
she would confer with him regarding the day appointed for the celebration of
她 会 授予 和 他 关于 这 天 任命 为了 这 庆典 的
[ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] .
their marriage .
他们的 婚姻 .

她会和他商量确定结婚纪念日。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] ['siːɪŋ] [him; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Until then , she positively declined seeing him , but enclosed a tress of her
直到 然后 , 她 积极地 拒绝 看到 他 , 但 内 一个 树 的 她
['gəʊldən] [her] ,
golden hair ,
金的 头发 ,

在此之前, 她断然拒绝见他, 但却将一缕金发藏在心底。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][him; ɪm] ['friːkwəntli] ; ['ædɪŋ] [də'rek(ə)nɪz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'ʃʊr]
and begged to hear from him frequently ; adding directions that would insure
和 乞求 到 听到 从 他 频繁地 ; 添加 方向 那 会 保证
[ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] .
the reception of his letters .
这 接待 的 他的 信件 .

并恳求经常收到他的来信; 还附上了确保信件能够送达的指示。

[kən'kluːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] : " [əɪ'dɪl] ['ɔrm] , ['hoʊpɪŋ][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [suːn] [tuː; tə]
Concluding she signed : " Odille Orme , hoping by the grace of God soon to
总结 她 签名 : " 奥迪尔 奥尔姆 , 希望 经过 这 优雅 的 上帝 很快 到
[səb'skraɪb] [maɪ'self] — ['lɔrəns] . "
subscribe myself — Laurance . "
订阅 我 — 劳伦斯 . "

最后她签名道: “奥迪尔·奥尔姆, 希望蒙上帝恩典, 不久后能亲自签名——劳伦斯。”

" ['mɪstər] . [wɔːl] , [aɪ][hæv; həv] [ʌnɪk'spektɪdli] ['ɔːltərd] [maɪ][ɪn'taɪər] ['prəʊgræm] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted]
" Mr . Waul , I have unexpectedly altered my entire programme , and , instead
" 先生 . 哇哦 , 我 有 不料 已修改 我的 全部的 程序 , 和 , 反而
[ʌv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pestəm] ,
of going to Paestum ,
的 去 到 帕埃斯图姆 ,

“沃先生, 我临时改变了整个行程安排, 不再去帕埃斯图姆了,

[mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['pærɪs] .
must start at once to Paris .
必须 开始 在 一次 到 巴黎 .

必须立即启程前往巴黎。

[ðɪs] ['fɔːrtənətli] [ɪz] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['stiːmə] [seɪlz][fɔːr; fər] [maː'seɪlz] [æt; ət] [θriː]
This fortunately is Tuesday , and the French steamer sails for Marseilles at three
这 幸运的是 是 周二 , 和 这 法语 汽船 帆 为了 马赛 在 三
[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

幸运的是, 今天是星期二, 法国轮船将于下午三点启程前往马赛。

[gəʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] ,
Go down at once and arrange for our passage ,
去 向下 在 一次 和 安排 为了 我们的 通道 ,
立即下去安排我们的行程。

[ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)] [tuː; tə][let][noʊ][wʌn] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [ruːt] [aɪ] [liːv] ['neɪpəlz] .
and be careful to let no one know by what route I leave Naples .
和 是 小心 到 让 不 一 知道 经过 什么 路线 我 离开 那不勒斯 .

务必小心, 不要让任何人知道我离开那不勒斯的路线。

[ɑːn][jɔːr; jər] [wei] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [dɪˈspætʃ] [ɪz] [ˈfɔrwədɪd]
On your way call at the telegraph office and see that this despatch is forwarded
在 你的 方式 称呼 在 这 电报 办公室 和 看 那 这 调度 是 转发
[ˈprɑːmptli] ;
promptly ;
及时 ;

途中请到电报局一趟，确保这份电报能尽快发出；

[ænd; ənd][duː] [send] [em ˈiː][ə; ei] [kloʊz] [ˈkærɪdʒ] [ɪˈmiːdiətli] .
and do send me a close carriage immediately .
和 做 发送 我 一个 关闭 运输 立即地 .

请立即派一辆贴身马车送我过来。

[aɪ] [wi] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ænd; ənd][jæl; jəl] [draɪv] [tuː; tə] [ˈtɔr] [del]
I wish to avoid an unpleasant engagement , and shall drive to Torre del
我 希望 到 避免 一个 令人不快的 订婚 , 和 将 驾驶 到 托雷 del
[ˈɡrekou] ,
Greco ,
格雷科 ,

我希望避免一场不愉快的会面，所以我将开车前往托雷德尔格雷科。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈstiːməɹ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æt; ət] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
returning in time to meet you at the steamer instead of at this house .
返回 在 时间 到 见面 你 在 这 汽船 反而 的 在 这 房子 .
及时赶回来，在轮渡码头而不是这所房子里与你见面。

[siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [liːvz] [hɪr] [ˈoʊnli] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [əˈbɔːrd] [baɪ] [θriː]
See that the baggage leaves here only time enough to be put aboard by three
看 那 这 行李 树叶 这里 仅有的 时间 足够的 到 是 放 船上 经过 三
[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

务必确保行李只在三点钟之前从这里运出，以便及时装上飞机。

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ðer; ðər] .
and I shall not fail to join you there .
和 我 将 不是 失败 到 加入 你 那里 .

我一定会去和你们会合。

[wen] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [kɔːlz] , [ˈmɪsɪz] . [wɔːl] [wi] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm]
When General Laurance calls , Mrs . Waul will instruct the servant to hand him
什么时候 一般的 劳伦斯 呼叫 , 太太 . 哇哦 将要 指示 这 仆人 到 手 他
[ðə; ði] [noʊt] ,
the note ,
这 笔记 ,

当劳伦斯将军来访时，沃尔夫人会吩咐仆人把纸条递给他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ə; ei] [ˈferˈwel] [draɪv] [əˈraʊnd] [ˈneɪpəlz] .
with the information that I have gone for a farewell drive around Naples .
和 这 信息 那 我 有 已消失 为了 一个 告别 驾驶 大约 那不勒斯 .
带着这些信息，我开车在意大利那不勒斯附近进行了一次告别之旅。

" [ˈhɜːrɪdli] [kəmˈpliːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
" **Hurriedly completing her preparations , she entered the carriage** ,
" 匆匆 完成 她 准备工作 , 她 进入 这 运输 ,
她匆匆做好准备，上了马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [bɔ:rn] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mpɹəbli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [rʊəd] [ðæt] [skə:ts][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l]
and was soon borne along the incomparably beautiful road that skirts the graceful
和 曾是 很快 出生 沿着 这 无与伦比 美丽的 路 那 裙子 这 优美
['kɜ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .
curves of the Bay of Naples .
曲线 的 这 湾 的 那不勒斯 .

很快，他们便沿着那不勒斯湾优美的曲线蜿蜒而下，驶向了无比美丽的道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ledʒənderi] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪktə'resk]
But the glory of the sky , and the legendary charms of the picturesque
但 这 荣耀 的 这 天空 , 和 这 传奇 魅力 的 这 如画
['si:nəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
scenery that surrounded her ,
风景 那 包围 她 ,

但是，天空的壮丽景色，以及环绕着她的如画美景的传奇魅力，

[ə'pi:lɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] ['sensɪz] [ðæt] [wɜ:r; wəɹ] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌðər] [deɪz] ,
appealed in vain to senses that were wrapped in the light of other days ,
上诉 在 徒劳 到 感官 那 是 包装 在 这 光 的 其他 天 ,
徒劳地诉诸于被往日光芒笼罩的感官，

[ðæt] ['lɪsnd] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['kæntɪkl] [wɪtʃ] [hoʊp] [ɒ:n] [dʌm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪŋɪŋ]
that listened only to the new canticle which hope long dumb was now singing
那 听着 仅有的 到 这 新的 颂歌 哪个 希望 长的 哑的 曾是 现在 歌唱
[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌni] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
through all the sunny chambers of her heart .
通过 全部 这 阳光明媚 房间 的 她 心 .

她只聆听那首新的赞歌，希望之歌，曾经沉默的希望，如今在她阳光灿烂的心灵深处回荡。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][pə'ru:z(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['letəɹz] [tu:; tə] [ə'fɔɹ] [hɜ:r'self]
Returning again and again to the perusal of the letters to assure herself
返回 再次 和 再次 到 这 仔细阅读 的 这 信件 到 保证 她自己
[ðæt] [noʊ] [kən'tɪndʒənsɪ] [kʊd; kəd][ə'raɪz][tu:; tə] [dɪ'frɔ:d] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɒ:n] - [dɪ'leɪd]
that no contingency could arise to defraud her of her long - delayed
那 不 应急措施 可以 出现 到 骗取 她 的 她 长的 - 延迟
[rekəg'nɪʃ(ə)n] ,
recognition ,
认出 ,

她一遍又一遍地翻阅信件，以确保不会出现任何意外情况剥夺她期待已久的认可。

[ʃɪ; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] [loʊd][ʌv; əv][hæf][hɜ:r; həɹ][laɪf][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [frʌm; frəm]
she felt that the galling load of half her life had suddenly slipped from
她 毛毡 那 这 令人恼火 加载 的 一半 她 生活 有 突然 滑倒了 从
[hɜ:r; həɹ] ['wɪri] ['ʃəuldəz] ;
her weary shoulders ;
她 厌倦 肩膀 ;

她感到压在她疲惫的双肩上的沉重负担，仿佛突然从她半生的肩头滑落了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fju:tʃər] [wɔ:r] [ðæt] ['mædʒɪk] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] ['gri:tɪd] ['mɪriəm] ,
and the world and the future wore that magic radiance which greeted Miriam ,
和 这 世界 和 这 未来 穿着 那 魔法 辐射 哪个 问候 米里亚姆 ,
世界和未来都笼罩在米里亚姆所见到的那种神奇光辉之中。

[æz; əz] ['sɪŋɪŋ] [ʃɪ; ʃɪ] [ləkt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði]
as singing she looked back upon the destruction escaped , and on toward the
作为 歌唱 她 看起来 后退 之上 这 破坏 逃脱 , 和 在 朝向 这
[rɪ'di:md] [ɪn'herɪtəns] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
redeemed inheritance awaiting her .
已赎回 遗产 等待中 她 .

她一边歌唱，一边回望逃离的毁灭，展望等待着她的救赎之路。

[ˈriːjuːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ɪˈstæblɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈsʌlɪd]
Reunion with her child , and the triumphant establishment of her unsullied
团圆 和 她 孩子 , 和 这 凯 建立 的 她 纯洁无瑕的
[ˈperəntɪdʒ] ,
parentage ,
亲子关系 ,

与孩子团聚，并最终确立了她纯洁无瑕的血统。

[gləʊd] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɪlvər][stɑːrʒ][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [skaɪ] ;
glowed as the silver stars in her new sky ;
发光 作为 这 银 明星 在 她 新的 天空 ;

她像新天空中的银色星星一样闪耀；

[waɪl] [ə; eɪ][ˈbeɪlf(ə)] [ˈlʊrɪd] [heɪz] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt][ˈdaɪər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi]
while a baleful lurid haze surrounded the thought of that dire punishment she
尽管 一个 有害的 骇人的 阴霾 包围 这 想法 的 那 可怕的 惩罚 她
[wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə][ɪnˈflɪkt][əˈpɑːn][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ˈtræmplɪd] [hɜːr; hər] [prerz] [brɪˈniːθ]
was enabled to inflict upon the men who had trampled her prayers beneath
曾是 已启用 到 造成 之上 这 男人 WHO 有 践踏 她 祈祷 下面
[ðer; ðər][ˈaɪərən] [hiːlz] .
their iron heels .
他们的 铁 高跟鞋 .

一想到她将要对那些用铁蹄践踏她祈祷的男人施加严厉的惩罚，她就感到一阵不祥的阴霾笼罩着她。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɔːrði] , [suːpərˈsɪliəs] ,
She recalled the image of the swarthy , supercilious ;
她 召回 这 图像 的 这 黝黑的 , 傲慢 ,

她回忆起那个皮肤黝黑、傲慢自大的形象，

[biː; bi] - [ˈdaɪəmənd] [ˈwʊmən] [huː] [sæt][ðæt][ˈmemərəb(ə)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnɪstəːz] [bɔːks] ,
be - diamonded woman who sat that memorable night in the minister's box ,
是 - 钻石 女士 WHO 卫星 那 难忘 夜晚 在 这 部长 盒子 ,

那晚坐在部长包厢里的，浑身珠光宝气的女士，令人难忘。

[ˈkleɪmɪŋ] [æz; əz] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [ˈlɪstləs] [ˈhænsəm] [mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ;
claiming as husband the listless handsome man at her side ;
声称 作为 丈夫 这 蔫 英俊的 男人 在 她 边 ;

她声称身边那个无精打采、英俊潇洒的男人是她的丈夫；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [dɪsˈmeɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][ˈsʌd(ə)n] [ˈrendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as she pictured the dismay which would follow the sudden rending of the
和 作为 她 如图所示 这 沮丧 哪个 会 跟随 这 突然 渲染 的 这

[neɪm] [ʌv; əv] [ˈlɒrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæŋkəːz] [ˈdɔːtər] ,
name of Laurance from the banker's daughter ,
姓名 的 劳伦斯 从 这 银行家的 女儿 ,

她想象着银行家女儿突然被剥夺了劳伦斯这个姓氏，会引起怎样的恐慌，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [tʃaɪld] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [læft] [əˈlaʊd] .
and her helpless child , Mrs . Orme laughed aloud .
和 她 无助 孩子 , 太太 . 奥尔姆 笑了 大声 .

奥尔姆太太看着她无助的孩子，哈哈大笑起来。

[ˈsləʊli] [ðə; ði][deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ,
Slowly the day wore on ,
缓慢地 这 天 穿着 在 ,

时间慢慢过去了，

[ænd; ɐnd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbrəns] [feɪld] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]

and General Laurance failed to call at the appointed hour to arrange the

和 一般的 劳伦斯 失败的 到 称呼 在 这 任命 小时 到 安排 这

[prɪˈlɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ]

preliminaries of his marriage .

预备工作 的 他的 婚姻 .

劳伦斯将军没有按约定时间前来安排结婚的初步事宜。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [noʊt] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ɔ:rm] [ri:d] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sti:mər] ,
His servant brought a note , which Mrs . Orme read when she reached the steamer ,

他的 仆人 带来 一个 笔记 , 哪个 太太 : 奥尔姆 读 什么时候 她 达到 这 汽船 ,

他的仆人送来一张纸条, 奥姆太太登上轮船后读了这张纸条。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
informing her that sudden and severe indisposition confined him to his bed ,

通知 她 那 突然 和 严重 病痛 受限 他 到 他的 床 ,

他告诉她, 自己突发重病, 卧床不起。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'suːɪŋ] ['mɔːrniŋ] .
and requested an interview on the ensuing morning .
 和 请求 一个 面试 在 这 随后 早晨 .
 并要求在第二天上午进行面试。

['mɪsɪz] . [wɔːl] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nɒt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [rɪ'tʃːrɪn] [ðæt] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [baɪ]
Mrs . Waul had received the note and despatched in return that given her by
 太太 . 哇哦 有 已收到 这 笔记 和 已派送 在 返回 那 给定 她 经过
 [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
her mistress .
 她 情妇 .

沃夫人收到了那张纸条，并回赠了她女主人给她的那张纸条。

[ɪn][ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['klaʊdləs] ['ɡoʊldən] [ˌæftərˈnuːn] ['mɪsɪz] . ['ɔrm] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz]
In the magical glow of that cloudless golden afternoon Mrs . Orme saw the outlines
 在 这 神奇 辉光 的 那 无云 金的 下午 太太 . 奥尔姆 锯 这 概述
 [ʌv; əv][es ˈtiː] . ['ɛlmoʊ] [ferd] [əˈweɪ] ,
of St . Elmo fade away ,
 的 英石 . 艾尔莫 褪色 离开 ,

在那个晴朗金色的午后，奥姆夫人看到圣埃尔莫的轮廓渐渐消失在阳光下。

[kə'pri:] ['væniʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rp(ə)] [mɪst] ,
Capri vanish like a purple mist ,
 卡普里 消失 喜欢 一个 紫色的 薄雾 ,
 卡普里岛像紫色的薄雾一样消失了,

['ɪskiə] [ænd; ʌnd][prɒv'tʃi:də] [melt] [ɪn'sensəbli] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rveləs] [beɪ] ;
Ischia **and** **Procida** **melt** **insensibly** **into** **the** **blue** **of** **the** **marvellous** **bay** ;
 伊斯基亚 和 普罗西达 熔化 无意识地 进入 这 蓝色的 的 这 奇妙 湾 ;
 伊斯基亚岛和普罗奇达岛不知不觉地融入了蔚蓝壮丽的海湾之中；

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði][spɑ:rk] [wɪtʃ] ['tremblɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][vi'su:vjəs] [laɪk]
and watching the spark which trembled on the distant summit of Vesuvius like
和 观看 这 火花 哪个 颤抖 在 这 遥远 首脑 的 维苏威火山 喜欢

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kru:əl] ['destəni] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [fled] ,
the dying eye of that cruel destiny from which she fled ,
这 垂死 眼睛 的 那 残忍的 命运 从 哪个 她 逃亡 ,

她望着远处维苏威火山顶上颤抖的火花，就像她逃离的残酷命运垂死的眼睛一样。

[ðə; ði] ['reskjʊ:d] ['hæpi] ['wʊmən] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][æt; ət][ləst] ['seɪlɪŋ] [θru:]
the rescued happy woman exulted in the belief that she was at last sailing through
这 获救 快乐的 女士 欣喜若狂 在 这 信仰 那 她 曾是 在 最后的 帆船 通过
[sə'ri:n] ['si:z] .
serene seas .
安详 海域 .

获救的女子欣喜若狂，她觉得自己终于可以航行在平静的大海上了。

['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][tʃaɪld] , [hu:z] [pjʊr] ['ɪmɪdʒ] ['hɒvəd] [ɪn][ðə; ði][mə'ra:ʒ] [hoʊp] [wʊʊv] [bɪ'fɔ:r]
Dreaming of her child , whose pure image hovered in the mirage hope wove before
做梦 的 她 孩子 , 谁 纯的 图像 悬停 在 这 海市蜃楼 希望 编织 前
[hɜ:r; hær] —
her —
她 —

她梦见了自己的孩子，孩子纯洁的身影在她眼前编织的希望幻影中徘徊——

" [ʃi:; ji] [si:md] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['mætərz] [tu:; tə] [fər'get] ,
" **She seemed all earthly matters to forget** ,
" 她 似乎 全部 尘世的 事情 到 忘记 ,
她似乎忘记了所有尘世的烦恼。

[ʌv; əv][ɔ:l] [tɔ:r'mentɪŋ] [laɪnz][hɜ:r; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
Of all tormenting lines her face was clear ,
的 全部 折磨 线条 她 脸 曾是 清除 ,
在所有令人痛苦的线条中，她脸上的线条最为清晰。

[hɜ:r; hær] [waɪd] [braʊn] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][goʊl] [wɜ:r; wər][set] ,
Her wide brown eyes upon the goal were set ,
她 宽的 棕色的 眼睛 之上 这 目标 是 放 ,
她那双棕色的大眼睛紧紧盯着目标，

[kɑ:m] [ænd; ənd] [ʌn'mu:vɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ][foʊ][wɜ:r; wər] [nɪr] .
Calm and unmoved as though no foe were near .
冷静的 和 不动 作为 尽管 不 敌人 是 靠近 .
镇定自若，仿佛周围没有敌人。

" ['tʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
" **CHAPTER XXX** :
" 章 XXX :
“第三十章

[sɪns] [ðə; ði]['memərəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][rɪ'dʒaɪnəz] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['sentrəl] [pɑ:rk] ['meni] [wi:ks] [hæd; həd]
Since the memorable day of Regina's visit to Central Park many weeks had
自从 这 难忘 天 的 雷吉娜的 访问 到 中央 公园 许多 周 有
[ɪ'læpst] ,
elapsed ,
过去 ,

自从雷吉娜那次令人难忘的中央公园之行已经过去了许多周，

[ænd; ənd][wʌn][waɪld] ['stɔ:rmɪ] ['i:vɪŋ] [ɪn] [mɑ:rtʃ] [ʃi:; ji][sæt][æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] ['teɪbl] ['raɪtɪŋ] [hɜ:r; hær]
and one wild stormy evening in March she sat at the library table writing her
和 一 荒野 暴风雨 晚上 在 行进 她 卫星 在 这 图书馆 桌子 写作 她
[trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv] " ['eg,mɑ:nt] .
translation of a portion of " Egmont .
翻译 的 一个 部分 的 " 埃格蒙特 .

三月的一个狂风暴雨的夜晚，她坐在图书馆的桌子旁，写下了她翻译的《埃格蒙特》的一部分。

" [ðə; ði][stɔ:rm] — [naʊ] [ʌv; əv] [sli:t] , [naʊ] [ʌv; əv] [snəʊ] — ['da:kənd] [ðə; ði] [er] ,
" **The storm — now of sleet , now of snow — darkened the air** ,
" 这 风暴 — 现在 的 霰 , 现在 的 雪 — 变暗 这 空气 ,
这场风暴——时而夹杂着雨夹雪，时而夹杂着雪——使天空变得昏暗。

[ænd; ænd][ðə; ði] [gləʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌændəˈlɪr] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [pɒmˈpeɪən] [læmps][wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd]
and the globes of the chandelier representing Pompeian lamps were lighted
和 这 地球仪 的 这 枝形吊灯 代表 庞贝 灯 是 照明
[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈoʊv(ə)l] [ˈteɪbl] ,
above the oval table ,
多于 这 椭圆形 桌子 ,

椭圆形桌子上方，吊灯上的灯罩代表着庞贝灯，被点亮了。

[ˈfedɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [jet] [ˈmeləʊ] [gləʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɔːrm][ˈkwaɪət] [ruːm] .
shedding a bright yet mellow glow over the warm quiet room .
脱落 一个 明亮的 然而 醇厚 辉光 超过 这 温暖的 安静的 房间 .

给温暖安静的房间洒下明亮而柔和的光芒。

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [brɑːnz] [kənˈsoʊl] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈterə] - [ˈkɑːtə][dʒɑːr] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [əˈzeɪliə] [ɪn] [fʊl]
Upon a bronze console stood a terra - cotta jar containing a white azalea in full
之上 一个 青铜 安慰 站立 一个 大地 - 科塔 罐 包含 一个 白色的 映山红 在 满的
[bluːm] ,
bloom ,
盛开 ,

青铜台上摆放着一个陶罐，里面装着一朵盛开的白色杜鹃花。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [briːðd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
and the fragrance of the flowers breathed like a benediction on the
和 这 香味 的 这 花朵 呼吸 喜欢 一个 祝福 在 这
[ˈætməsfɪr] ;
atmosphere ;
气氛 ;

花香弥漫在空气中，宛如祝福一般；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [glæs] [bɪˈniːθ] [ˈmɪsɪz] . [-] [ˈpɔːtrət] [tuː] [hæf] - [bloʊn] [ˈsnəʊi] [kəˈmiːljəz]
while in the tall glass beneath Mrs . Orme's portrait two half - blown snowy camellias
尽管 在 这 高的 玻璃 下面 太太 . 奥姆的 肖像 二 一半 - 吹 下雪的 山茶花
[ˈnesəld] [əˈmɪd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][dʒəˈreɪniəm] [liːvz] .
nestled amid a fringe of geranium leaves .
依偎 之中 一个 边缘 的 天竺葵 树叶 .

在奥尔姆夫人画像下方的高玻璃杯中，两朵半开的雪白山茶花依偎在一圈天竺葵叶子之间。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpɜːrʒn] [ˈpætərnd] [ˈkʊʃ(ə)n] ,
Close to the fire , with her feet upon a Persian patterned cushion ,
关闭 到 这 火 , 和 她 脚 之上 一个 波斯语 图案 软垫 ,

她靠近火炉，双脚放在波斯花纹的垫子上。

[ˈoʊlgə] [rɪˈklaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈiːzi] [tʃer] [ðæt] [bɪˈbːŋd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlməz] [ˈraɪtɪŋ] [desk] ,
Olga reclined in the luxurious easy chair that belonged to Mr . Palma's writing desk ,
奥尔加 斜倚 在 这 豪华 简单的 椅子 那 属于 到 先生 . 帕尔马的 写作 桌子 ,

奥尔加斜倚在帕尔马先生书桌旁那张豪华的扶手椅上。

[ænd; ænd][ˈoʊpən][ɑːn][hɜːr; hər][læp] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ɪnˈtaɪtld] " [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
and open on her lap lay a volume entitled " The Service of the Poor .
和 打开 在 她 膝 躺 一个 体积 标题 " 这 服务 的 这 贫穷的 .

她膝上摊开着一本书，书名是《为穷人服务》。

" [ðə; ði] [ˈfɔːrmər][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈplek(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈseɪkən] [hɜːr; hər]
" The former brilliancy of her complexion seemed to have forsaken her
" 这 以前的 才华横溢 的 她 肤色 似乎 到 有 被遗弃的 她
[fɔːr; fər][ˈevər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

“她往日容光焕发的面容似乎永远地离她而去了。”

[ˈbæniʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsetlɪd] [ˈsæləʊnɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [θɪn] , [ˈfiːb(ə)l] , [dɪˈdʒektɪd] ,
banished by a settled sallowness ; and she looked thin , feeble , dejected ,
被放逐 经过 一个 定居 面色蜡黄 ; 和 她 看起来 薄的 , 微弱 , 垂头丧气 ,
她面色蜡黄, 显得憔悴、虚弱、沮丧。

[ˈpæsiŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [æbˈstræktɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ɔːrt] [ˈkɜːrliŋ] [ˈrʌdi] [her] [ðæt] [ˈklʌstərd]
passing her fingers abstractedly through the short curling ruddy hair that clustered
通过 她 手指 抽象地 通过 这 短的 冰壶 红润 头发 那 聚类
[əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [nek] .
around her forehead and upon her neck .
大约 她 前额 和 之上 她 脖子 .

她漫不经心地用手指拨弄着聚集在额头和脖颈周围的短而卷曲的红褐色头发。

[æz; əz] [ɪf] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [səˈdʒestɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [bʊk] ,
As if weary of the thoughts suggested by her book ,
作为 如果 厌倦 的 这 想法 建议 经过 她 书 ,
仿佛厌倦了书中引发的思考,

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪgjəɹ] [ˈraɪtɪŋ] [ˈʌndəɹ][ðə; ði] [ˌʃændəˈlɪɹ] ,
she turned and looked at the figure writing under the chandelier ,
她 转向 和 看起来 在 这 数字 写作 在下面 这 枝形吊灯 ,
她转过身, 看向吊灯下正在写字的人影。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈgriːz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] , [wɪt] [θɪriː] [mʌnθs]
and by degrees she realized the change in the countenance , which three months
和 经过 学位 她 已实现 这 改变 在 这 面容 , 哪个 三 几个月
[bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [pʊɹ] ,
before had been pure ,
前 有 到过 纯的 ,

她渐渐意识到自己的容貌发生了变化, 三个月前, 她的容貌还是纯洁无瑕的。

[səˈriːn] , [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmuːnbɪːm] .
serene , and bright as a moonbeam .
安详 , 和 明亮的 作为 一个 月光 .
宁静祥和, 明亮如月光。

[ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [ˈæŋɡwɪʃ] [wɪt] [rɪˈdʒɪnəɹ][hæd; həd] [ɪnˈdɔːrd] [left] [ɪts] [ˈʃædɔʊ] , [feɪnt] ,
The keen and prolonged anguish which Regina had endured left its shadow , faint ,
这 敏锐的 和 延长 痛苦 哪个 里贾纳 有 忍受 左边 它是 阴影 , 头晕的 ,
[veɪg] , [bʌt; bət] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] ;
vague , but unmistakable ;
模糊的 , 但 毋庸置疑 ;

雷吉娜所遭受的剧烈而持久的痛苦留下了淡淡的、模糊的, 但却不容置疑的阴影;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [leɪ] [ɡluːm] , [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ˈpeɪ(ə)nt] [jet] [ˈmeləŋkɑːli] [laɪnz] ,
and in the eyes lay gloom , and around the mouth patient yet melancholy lines ,
和 在 这 眼睛 躺 愁云 , 和 大约 这 嘴 病人 然而 忧郁 线条 ,
眼中充满忧郁, 嘴角周围是耐心而又忧伤的皱纹。

[wɪt] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪtəɹ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][kɑːm] - [ˈhɑːtɪd] [ɡɜːrɪl][daɪd] ,
which hinted of a bitter struggle in which the calm - hearted girl died ,
哪个 暗示 的 一个 苦的 斗争 在 哪个 这 冷静的 - 心地 女孩 死亡 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪzəɹ] ,
and the wiser ,
和 这 更明智 ,

这暗示了一场残酷的斗争, 冷静的女孩在斗争中死去, 而更睿智的.....

[ˈsædɜː] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
sadder woman was born .
更悲伤 女士 曾是 出生 .

一个更加悲伤的女人诞生了。

[hɜːr; həɹ] [griːf] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][bʌt; bət] [diːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [frend] [huː]
Her grief had been silent but deep for the loss of the dear friend who
她 悲伤 有 到过 沉默的 但 深的 为了 这 损失 的 这 亲爱的 朋友 WHO
[ˈsɪmbəlaɪzd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l] ,
symbolized for her all that was noble ,
象征性的 为了 她 全部 那 曾是 高贵 ,
她默默地承受着失去挚友的悲痛，这位挚友在她心中象征着一切高尚的品质。

[həˈroʊɪk] , [ænd; ənd][ˈgɑːdli] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ; [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsweɪdʒd]
heroic , and godly in human nature ; and her suffering was not assuaged
英勇 , 和 敬虔的 在 人类 自然 ; 和 她 痛苦 曾是 不是 缓解
[baɪ] ['letərz] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈlɪndzi] ,
by letters from Mrs . Lindsay ,
经过 信件 从 太太 . 林赛 ,
她品格高尚，具有虔诚的人性；林赛夫人的来信并没有减轻她的痛苦。

[ˈfəːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
furnishing the sorrowful details of the last illness of the minister ,
家具 这 悲伤 细节 的 这 最后的 疾病 的 这 部长 ,
详细描述了这位部长最后一次患病的悲惨细节，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第28/34页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['daɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['tendər] [dɪ'vʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [hu:m] [hiː; hi] [bɪ'li:vɪd]
and the dying words of tender devotion to the young girl whom he believed
和 这 垂死 字 的 投标 虔诚 到 这 年轻的 女孩 谁 他 相信
[hɪz; ɪz] [bɪ'trʊðd] [braɪd] .
his betrothed bride .
他的 未婚妻 新娘 .

临终前，他向他以为是自己未婚妻的年轻女子倾诉了深情款款的情话。

['ʊʊvər] [ðɪːz] ['hæroʊɪŋ] ['letərz] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [wept] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd] ['bɪtərli] ,
Over these harrowing letters she had wept long and bitterly ,
超过 这些 令人痛心的 信件 她 有 哭泣 长的 和 苦涩地 ,
她曾为这些令人痛心的信件痛哭不已，哭了很久很久。

[ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'wɜːrðɪnəs] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə]
accusing herself continually of her unworthiness in allowing another image to
指控 她自己 持续 的 她 不配 在 允许 其他 图像 到
[juː'zɜːrp][ðə; ði] [θroʊn] [wer] [ðə; ði] ['mɪʃənəri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['reɪnd] [su'pri:m] ;
usurp the throne where the missionary should have reigned supreme ;
篡 这 王座 在哪里 这 传教士 应该 有 统治 最高 ;
她不断地责备自己不配，竟然让另一个形象篡夺了本应由传教士统治的宝座；

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['ʊʊnli][kɑːnsə'leɪ(ə)n] [ə'fʊːd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['dʌɡləs] [hæd; həd]
and the only consolation afforded was in the reflection that Douglass had
和 这 仅有的 安慰 提供 曾是 在 这 反射 那 道格拉斯 有
[dɑːd] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ,
died believing her faithful ,
死亡 相信 她 忠实 ,
唯一令人欣慰的是，道格拉斯去世时仍然相信她忠贞不渝。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] .
happy in the perfect trust reposed in her .
快乐的 在 这 完美的 相信 安息 在 她 .
她给予了我完美的信任，我为此感到高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['semətəri] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
He had been buried on a sunny slope of the cemetery not far from the
他 有 到过 埋葬 在 一个 阳光明媚 坡 的 这 公墓 不是 远的 从 这
[bluː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
blue waves of the Pacific ,
蓝色的 波浪 的 这 太平洋 ,
他被安葬在墓园阳光充足的山坡上，离太平洋的蓝色波浪不远。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
and his mother remained in San Francisco with her sister ,
和 他的 母亲 剩余 在 圣 弗朗西斯科 和 她 姐姐 ,
他的母亲则留在旧金山和姐姐一起生活。

[ɪn] [huːz] [haʊs] ['mɪstər] . ['lɪndzi] [hæd; həd]['kwarətli] [briːðd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] , ['daɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
in whose house Mr . Lindsay had quietly breathed his life away , dying as he
在 谁 房子 先生 . 林赛 有 悄悄 呼吸 他的 生活 离开 , 垂死 作为 他
[hæd; həd] [lɪvd] ,
had lived ,
有 居住地 ,
林赛先生在他家中平静地走完了他的一生，死得就像他生前一样。

[fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [gɔ:d] .
full of hope in Christ and trust in God .
满的 的 希望 在 基督 和 相信 在 上帝 :

对基督充满希望，对上帝充满信赖。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lma:] [ænd; ənd] [ˈoʊlɡə] [ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [rɪˈdʒɪnər] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [hu:m] [fɪ; ʃɪ]
Mrs . Palma and Olga only knew that Regina had lost a dear friend whom she
太太 . 帕尔马 和 奥尔加 仅有的 知道 那 里贾纳 有 丢失的 一个 亲爱的 朋友 谁 她
[hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
had not seen for years ,
有 不是 已见 为了 年 ,

帕尔马太太和奥尔加只知道雷吉娜失去了一位多年未见的好友。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdiən] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [taɪ] [ðæt]
and none but her guardian understood the nature of the sacred tie that
和 没有任何 但 她 监护人 理解 这 自然 的 这 神圣 领带 那
[baʊnd] [ðem; ðəm] .
bound them .
边界 他们 :

除了她的监护人之外，没有人了解维系他们之间的神圣纽带的本质。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɪ; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [feɪs] [ˈnevər] [mɔ:r] [tu:; tə]
Day and night she was haunted by memories of the kind face never more to
天 和 夜晚 她 曾是 闹鬼的 经过 回忆 的 这 种类 脸 绝不 更多的 到
[bi; bi] [si:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [pi:s] ,
be seen this side of the City of Peace ,
是 已见 这 边 的 这 城市 的 和平 ,

日日夜夜，她都被那张和蔼可亲的脸庞的回忆所困扰，而这张脸庞在和平之城这边再也见不到了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [fɪ; ʃɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈfotəgræf] [ˈteɪkən] [ˈæftər] [deθ] , [ɪn] [wɪt] ,
and when at length she received a photograph taken after death , in which ,
和 什么时候 在 长度 她 已收到 一个 照片 已采取 后 死亡 , 在 哪个 ,
[wɑ:n] [ænd; ənd] [ɪˈmeɪsɪətɪd] ,
wan and emaciated ,
万 和 瘦弱 ,

最后，她收到了一张死后拍摄的照片，照片中的她面容憔悴，骨瘦如柴。

[hi; hi] [si:md] [ˈsli:pɪŋ] [ˈsaʊndli] , [fɪ; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [laɪf] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈɡen] [bi; bi] [kwɪt]
he seemed sleeping soundly , she felt that her life could never again be quite
他 似乎 睡眠 稳固地 , 她 毛毡 那 她 生活 可以 绝不 再次 是 相当
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

他似乎睡得很香，她感到自己的生活再也回不到从前了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈʃædʊʃi] [wɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [dru:pt] [loʊ] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [ˈfju:tʃər]
and that the grey shadowy wings of Regret drooped low over her future
和 那 这 灰色的 阴暗的 翅膀 的 后悔 下垂 低的 超过 她 未来
[ˈpæθweɪ] .
pathway .
路径 :

悔恨的灰色阴影之翼低垂在她未来的道路之上。

[əˈkʌmpəniŋ] [ðə; ði] [ˈfotəgræf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪ:f] [jet] [ˈlʌvɪŋ] [noʊt] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈlɪndzi]
Accompanying the photograph was a brief yet loving note written by Mr . Lindsay
随同 这 照片 曾是 一个 简短的 然而 爱 笔记 书面 经过 先生 . 林赛
[ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
the evening before his death ;
这 晚上 前 他的 死亡 ;

照片旁边附有一张林赛先生去世前一晚写的简短而充满爱意的便条；

[ænd; ʌnd][tuː; tə][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'pendɪd] [ðə; ði][laɪnz][frʌm; frəm] " ['dʒækliːn] " :
and to it were appended the lines from " Jacqueline " :
和 到 它 是 附加 这 线条 从 " 杰奎琳 "

并附上了《杰奎琳》中的几行诗句：

" [nɔːr][[æɪ; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðiː] ['hoʊli] .
" Nor shall I leave thee wholly .
" 也不 将 我 离开 你 完全 " .

我也不会完全离开你。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] —
I shall be —
我 将 是 —

我将成为——

[æɪn; ən] ['iːvniŋ] [θɔːt] , — [ə; eɪ] ['mɔːrniŋ] [driːm] [tuː; tə] [ðiː] , —
An evening thought , — a morning dream to thee , —
一个 晚上 想法 , — 一个 早晨 梦 到 你 , —

晚间的思绪，——晨间的梦境，——

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðəɪ] [laɪf] , [wen] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
A silence in thy life , when through the night ,
一个 沉默 在 你的 生活 , 什么时候 通过 这 夜晚 ,

夜深人静之时，你生命中一片寂静。

[ðə; ði] [bel] [straɪks] , [ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [laɪt] ,
The bell strikes , or the sun with sinking light ,
这 钟 罢工 , 或者 这 太阳 和 下沉 光 ,

钟声响起，或者夕阳西下，

[smaɪts] [ɔːl][ðə; ði] ['empti] ['wɪndəʊz] .
Smites all the empty windows .
打击 全部 这 空的 视窗 .

摧毁所有空窗户。

[æz; əz][ðer; ðər] [sprʌʊt]
As there sprout
作为 那里 发芽

当它们发芽时

['deɪzɪz] , [ænd; ʌnd] ['dɪmpling] [tʌfts] [ʌv; əv] ['vaɪələɪts] , [aʊt]
Daisies , and dimpling tufts of violets , out
雏菊 , 和 凹陷 簇绒 的 紫罗兰 , 出去

雏菊，还有簇簇凹凸不平的紫罗兰，都出来了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [wer] [sʌm; səm] [kɔːrps] [laɪz] [ə'sliːp] ,
Among the grass where some corpse lies asleep ,
之中 这 草 在哪里 一些 尸体 谎言 睡着了 ,

草丛中，一具尸体沉睡着，

[soʊ] [raʊnd] [ðəɪ] [laɪf] , [wer] [aɪ][laɪ] ['berɪd] [diːp] ,
So round thy life , where I lie buried deep ,
所以 圆形的 你的 生活 , 在哪里 我 说谎 埋葬 深的 ,

所以，在你生命的周围，我长眠于此，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)] ['tendər] [θɔːts] [[æɪ; ʃəl] [sprɪŋ] ,
A thousand little tender thoughts shall spring ,
一个 千 小的 投标 想法 将 春天 ,

无数温柔的思绪将涌现，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒent(ə)] ['memərɪz] [wɪnd][ænd; ʌnd] [kɪŋ] .
A thousand gentle memories wind and cling .
一个 千 温和的 回忆 风 和 黏着 .

千百段温柔的回忆如风般萦绕。

" As if the opal were a talisman against the revival of reflections that
作为 如果 这 蛋白石 是 一个 护符 反对 这 复兴 的 反思 那
[ˈæz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈoʊp(ə)] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈtæləsmən] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪˈvaɪv(ə)] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃnz] [ðæt]
[siːmd] [æn; ən] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] ,
seemed an insult to the dead ,
似乎 一个 侮辱 到 这 死的 ,
[ˈrɪdʒɪnər] [wɜːr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [ə; eɪ] [θrɪl] [wɜːrnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
"仿佛蛋白石是一种护身符，可以抵御那些似乎对死者是一种侮辱的复现影像。"

Regina wore the ring constantly ; and whenever a thrill warned her of the
里贾纳 穿着 这 戒指 不断地 ; 和 每当 一个 刺激 警告 她 的 这
[rɪˈdʒɪnər] [wɜːr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] [ə; eɪ] [θrɪl] [wɜːrnd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
[oʊld] [ˈmædnəs] ,
old madness ,
老的 疯狂 ,
[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [kəˈrest] [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ˈsiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tʌt] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl]
雷吉娜一直戴着那枚戒指；每当一阵悸动让她意识到旧日的疯狂再次袭来时，

her right hand caressed the jewels , seeking from their touch a renewal
她 正确的 手 被爱抚 这 珠宝 , 寻求 从 他们的 触碰 一个 续期
[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [kəˈrest] [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ˈsiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tʌt] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl]
[ʌv; əv] [streŋθ] .
of strength .
的 力量 .
[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [kəˈrest] [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ˈsiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tʌt] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl]
她右手抚摸着珠宝，希望从中汲取力量。

Studiously she manoeuvred to avoid even casual meetings with her guardian ,
认真地 她 操纵 到 避免 甚至 随意的 会议 和 她 监护人 ,
[ˈstuːdiəsli] [ʃiː; ʃi] [məˈnuːvə] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈiːv(ə)n] [ˈkæʒuəl] [ˈmiːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] ,
[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
and except at the table ,
和 除了 在 这 桌子 ,
[ˈstuːdiəsli] [ʃiː; ʃi] [məˈnuːvə] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈiːv(ə)n] [ˈkæʒuəl] [ˈmiːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] ,
[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
她精心策划，尽量避免与监护人进行哪怕是偶然的会面，除了在餐桌上之外，

and in the presence of the family , she had not seen him for several
和 在 这 在场 的 这 家庭 , 她 有 不是 已见 他 为了 一些
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl]
[wiːks] .
weeks .
周 .
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl]
[wiːks] .
在家人面前，她承认自己已经好几个星期没见过他了。

Business engagements occupied him very closely ; he was called away to Albany ,
商业 订婚 占领 他 非常 密切 ; 他 曾是 称为 离开 到 奥尔巴尼 ,
[ˈbɪznəs] [enˈɡeɪdʒmənts] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈkloʊsli] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈɔːlbəni] ,
[tuː; tə] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
to Boston ,
到 波士顿 ,
[ˈbɪznəs] [enˈɡeɪdʒmənts] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈkloʊsli] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈɔːlbəni] ,
[tuː; tə] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
公务繁忙，他被召往奥尔巴尼和波士顿等地。

and once to Philadelphia , but no farewells were exchanged with his ward
和 一次 到 费城 , 但 不 告别 是 交换 和 他的 病房
[ænd; ənd] [wʌns] [tuː; tə] [ˈfɪləˈdelfɪr] , [bʌt; bət] [noʊ] [ˈfæəˈwelz] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrd]
 ,
 ,
 ,
[ænd; ənd] [wʌns] [tuː; tə] [ˈfɪləˈdelfɪr] , [bʌt; bət] [noʊ] [ˈfæəˈwelz] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrd]
他还去过一次费城，但没有和他的监护人道别。

and as if conscious of her sedulous efforts to avoid him ,
和 作为 如果 有意识的 的 她 勤奋的 努力 到 避免 他 ,
[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsedʒələs] [ˈefərts] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] ,
仿佛意识到自己一直在努力躲避他似的，

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ɪg'hɔ: r] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
he appeared almost to ignore her presence .
他 出现 几乎 到 忽略 她 在场 :

他似乎几乎无视了她的存在。

[ˈdɔrɪŋ] [ði:z] [sæd] [deɪz] [ðə; ði][gɜ:rl] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ænaləɪz] [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɪtɪ]
During these sad days the girl made no attempt to analyze the estrangement which

[ʃi:; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] ['aʊərli] [ɪn'kri:sɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .

she felt was hourly increasing between them .
她 毛毡 曾是 每小时 增加 之间 他们 :

在这些悲伤的日子里，女孩没有试图分析她感觉到的两人之间日益加深的疏离感。

[ʃi:; ʃi] [pri'zʊmd] [hi:; hi] [dɪsə'pru:vɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ək'sept] ['mɪstər] . ['lɪndzi] ,
She presumed he disapproved of her resolution to accept Mr . Lindsay ,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

because he was poor ,
因为 他 曾是 贫穷的 ,

她认为他不赞成她接受林赛先生的决定，因为他很穷。

[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [noʊ] ['brɪliənt] ['wɜ:rlɪli] [æd'væntɪdʒɪz] ,
and offered no brilliant worldly advantages ,
和 提供 不 杰出的 世俗 优势 ,

而且没有提供任何显而易见的世俗优势，

[sʌtɪ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdɪən] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz] ['pærəmaʊnt] [ɪnd'ju:smənts]
such as her guardian had been trained to regard as paramount inducements

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] ['mætər] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] ;

in the grave matter of marriage ;
在 这 严重 事情 的 婚姻 ;

例如，她的监护人被教导要将这些视为婚姻这件大事中最重要的诱因；

[ænd; ənd] [sɪ'klu:dɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz] [mʌtɪ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [hɜ:r; hər]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [gri:f]
and secluding herself as much as possible she fought her battle with grief

[ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [æz; əz][best][ʃi:; ʃi] [maɪt] ,

and remorse as best she might ,
和 悔恨 作为 最好的 她 可能 ,

她尽可能地把自已封闭起来，尽其所能地与悲痛和悔恨作斗争。

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ] ['sɪmpəθi] .
unaided by sympathy .
未受帮助 经过 同情 :

没有同情心的帮助。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['si:krət] [ʌndɪ'skʌvəd] ,
If she could only escape from that house , with her secret undiscovered ,

如果 她 可以 仅有的 逃脱 从 那 房子 , 和 她 秘密 未被发现的 ,

如果她能逃出那栋房子，并且不让她的秘密被发现，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:li] [ænd; ənd] [rɪ:ɪn'steɪt] [hɜ:r'self] [ɪn][hɜ:r; hər]
she thought that in time she would crush her folly and reinstate herself in her

[oʊn] [rɪ'spekt] .

own respect .
自己的 尊重 :

她认为总有一天她会克服自己的愚蠢，重新赢得自己的尊重。

[ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈintəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] ; [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊlgə] [kəˈmjuːnikeɪtɪd]
After several interviews with Mr . Palma , the details of which Olga communicated
后 一些 访谈 和 先生 . 帕尔马 , 这 细节 的 哪个 奥尔加 沟通
[tuː; tə][noʊ][wʌn] ,
to no one ,
到 不 一 ,

在与帕尔马先生进行了几次面谈之后（奥尔加没有向任何人透露面谈细节），

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsɪstərhuːd] " [ɪn] [əˈbeɪəns]
she had consented to hold her scheme of the " Sisterhood " in abeyance
她 有 同意 到 抓住 她 方案 的 这 " 姐妹情谊 " 在 中止
[fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] ,
for twelve months ,
为了 十二 几个月 ,

她同意将她的“姐妹会”计划搁置十二个月。

[ænd; ænd][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] , [ˈwɪðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn]
and to accompany her mother to Europe , whither she had formerly been
和 到 陪伴 她 母亲 到 欧洲 , 往哪里去 她 有 以前 到过
[ˈiːgər] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] ;
eager to travel ;
渴望的 到 旅行 ;

她还要陪母亲去欧洲旅行，她以前一直很想去那里。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːlmɑː] , [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌk(jə)nz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈstepsʌn] , [hæd; həd]
and Mrs . Palma , in accordance with instructions from her stepson , had
和 太太 . 帕尔马 , 在 根据 和 指示 从 她 继子 , 有
[pɜːˈfektəd] [hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
perfected her preparations ,
完善 她 准备工作 ,

帕尔玛夫人按照继子的指示，已经做好了一切准备。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [liːv] [nuː] [ˌjɔːk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈnoʊtɪs] .
so as to be able to leave New York at a day's notice .
所以 作为 到 是 有能力的 到 离开 新的 约克 在 一个 天 注意 .

这样就能在接到通知后一天内离开纽约。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ænd] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː]
Mrs . Carew had returned to the city , and now and then Mr . Palma
太太 . 卡鲁 有 返回 到 这 城市 , 和 现在 和 然后 先生 . 帕尔马
[ˈmen(jə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
mentioned her name ,
提及 她 姓名 ,

卡鲁太太已经回到城里，帕尔马先生偶尔会提起她的名字。

[ænd; ænd] [dɪˈlɪvərd] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstepmʌðər] ; [bʌt; bət][ˈoʊlgə]
and delivered messages from her to his stepmother ; but Olga
和 发表 消息 从 她 到 他的 后妈 ; 但 奥尔加
[əbˈsteɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] ,
abstained from her old badinage ,
弃权 从 她 老的 玩笑 ,

她把消息转达给了他的继母；但奥尔加不再像以前那样和他开玩笑。

[ænd; ænd][rɪˈdʒɪnər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [fɔːrˈberəns] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Regina imagined that her forbearance sprang from a knowledge of the
和 里贾纳 想象 那 她 宽容 弹簧 从 一个 知识 的 这
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][məst; məst][ɪɡˈzɪst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
engagement which she supposed must exist between them .
订婚 哪个 她 据称 必须 存在 之间 他们 .

雷吉娜认为，她的忍耐源于她知道他们之间必然存在某种联系。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv][peɪn] ,
She could not hear her name without a shiver of pain ,
她 可以 不是 听到 她 姓名 没有 一个 颤抖 的 疼痛 ,
她一听到自己的名字就会感到一阵剧痛。

[ænd; ɐnd] [lɒŋd] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [əˈfer] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [səˈfɪntli] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːrm]
and longed to get away before the affair assumed a sufficiently decided form
和 渴望 到 得到 离开 前 这 事务 假定 一个 足够 决定 形式
[tuː; tə] [kəmˈpel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈnəʊtɪs][ænd; ɐnd] [dɪˈskʌs] [aɪˈtiː] .
to compel her to notice and discuss it .
到 迫使 她 到 注意 和 讨论 它 .
他渴望在婚外情发展到足以让她注意到并讨论的地步之前逃离。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˈæftər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈoʊlgə] [sed] :
To - day , after watching her for some time , Olga said :
到 - 天 , 后 观看 她 为了 一些 时间 , 奥尔加 说 :
今天, 奥尔加观察了她一段时间后说道:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪrɪ] , [ænd; ɐnd] [peɪl] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈgɑːstlɪnɪs] .
" **You are weary , and pale almost to ghastliness .**
" 你 是 厌倦 , 和 苍白 几乎 到 恐怖 .
你疲惫不堪, 脸色苍白得可怕。

[pʊt] [əˈweɪ] [jɔːr; jər] [bʊks] , [ænd; ɐnd] [kʌm] [tɔːk][tuː; tə][emˈiː] .
Put away your books , and come talk to me .
放 离开 你的 图书 , 和 来 讲话 到 我 .
把书放下, 过来跟我谈谈。

" [rɪˈdʒɪnər] [saɪd] , [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][pen] , [ænd; ɐnd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪərpleɪs] .
" **Regina sighed , laid down her pen , and came to the fireplace .**
" 里贾纳 叹了口气 , 铺设 向下 她 笔 , 和 来了 到 这 壁炉 .
雷吉娜叹了口气, 放下笔, 走到壁炉旁。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈprəːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [esˈtiː] . [klɛrz] [ænd; ɐnd] [əˈsɪst]
" **I thought you promised to go very early to Mrs . St . Clare's and assist**
" 我 想法 你 承诺 到 去 非常 早期的 到 太太 . 英石 . 克莱尔的 和 协助
[vəˈliːrɪə][ɪn] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] [veɪl] ? "
Valeria in arranging her bridal veil ? "
瓦莱里娅 在 安排 她 新娘 面纱 ? "

“我以为你答应过要一大早就去圣克莱尔太太家, 帮瓦莱里娅准备她的婚纱头纱呢? ”

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ɐnd][aɪˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [dres] .
" **So I did , and it will soon be time for me to dress .**
" 所以 我 做过 , 和 它 将要 很快 是 时间 为了 我 到 裙子 .
于是我照做了, 很快就到了我穿衣服的时候了。

[haʊ] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [geɪ] [wɜːrld] ,
How I dislike to go back into the gay world ,
如何 我 不喜欢 到 去 后退 进入 这 同性恋 世界 ,
我多么不想回到同性恋的世界啊。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [frɪskt] [soʊ] [ˈrekləsli] [ænd; ɐnd][soʊ] [lɔːŋ] .
where I have frisked so recklessly and so long .
在哪里 我 有 搜身 所以 鲁莽地 和 所以 长的 .
我曾如此肆无忌惮地搜查了那么久。

[duː;][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈaʊər] [wen] [aɪ][æɪ; əɪ][end] [ðɪs] [ˌmæskəˈreɪd] ,
Do you know I long for the hour when I shall end this masquerade ,
做 你 知道 我 长的 为了 这 小时 什么时候 我 将 结尾 这 化装舞会 ,
你知道我多么渴望结束这场伪装的那一刻吗?

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sɪlks] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] ['dʒu:əlri] [fɔ:r; fər] [kɔ:rs] [blu:] [gaʊn] , [blu:] ['eɪprən]
and exchange silks and lace and jewellery for coarse blue gown , blue apron
和 交换 帛 和 蕾丝 和 首饰 为了 粗 蓝色的 袍 , 蓝色的 围裙
, [ænd; ənd] [waɪt] [kæp] ? "
, and white cap ? "
, 和 白色的 帽 ? "

用丝绸、蕾丝和珠宝换取粗糙的蓝色长袍、蓝色围裙和白色帽子？

" [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv][jɔ:; jər]['gɑ:rmənts] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Do you imagine the colour of your garments will change the complexion of
" 做 你 想象 这 颜色 的 你的 服装 将要 改变 这 肤色 的
[jɔ:; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] ?
your heart and mind ?
你的 心 和 头脑 ?

你认为衣服的颜色会改变你的内心和思想吗？

[ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][,em 'i:] [ʌv; əv] [,æɪlɪɡ'zændəz] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n] [æn'tɪpətər] : - ['aʊtwərdli] [æn'tɪpətər] [werz]
You remind me of Alexander's comment upon Antipater : ' Outwardly Antipater wears
你 提醒 我 的 亚历山大的 评论 之上 安提帕特 : - 向外 安提帕特 穿着
[,oʊnli] [waɪt] [kloʊðz] ,
only white clothes ,
仅有的 白色的 衣服 ,

你让我想起了亚历山大对安提帕特的评价：“安提帕特外表只穿白衣服，

[bʌt; bət] [wɪðɪn] [hi:; hi][ɪz][ɔ:l]['pɜ:rp(ə)] . - "
but within he is all purple . ' "
但 之内 他 是 全部 紫色的 . - "
但他的内心却一片紫色。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][maɪ]['pɜ:rp(ə)] [praɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌtərli] [di'θrəʊnd] ,
but my purple pride has been utterly dethroned ,
但 我的 紫色的 自豪 有 到过 完全地 被废黜 ,

但我对紫色的自豪感已经彻底丧失了。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][,em 'i:] [naʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][faɪnd][rest] [ɪn] ['kloɪstərd] ['du:tɪz] [ðə; ði]['kwaiət]
and it seems to me now that when I find rest in cloistered duties the quiet
和 它 似乎 到 我 现在 那 什么时候 我 寻找 休息 在 隐修 职责 这 安静的
['seɪkrɪd] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [wɪl] [pru:v] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [laɪk][ðə; ði] [wel] [zem] - [zem] ,
sacred seclusion will prove in some degree like the well Zem - Zem ,
神圣 隔离 将要 证明 在 一些 程度 喜欢 这 出色地 泽姆 - 泽姆 ,

现在我觉得，当我在隐居生活中找到安宁时，那种宁静神圣的隐居生活在某种程度上会像泽姆泽姆井一样。

[ɪn] [wɪtʃ] ['geɪbriəl] [wa:ft] [mə'hɑ:mɪdz] [hɑ:rt] , [fɪld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd]
in which Gabriel washed Mohammed's heart , filled it with faith , and restored
在 哪个 加布里埃尔 洗过 穆罕默德的 心 , 已填 它 和 信仰 , 和 恢复
[aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
it to his bosom .
它 到 他的 怀 .

加百列洗净了穆罕默德的心，使他充满信仰，并将他放回了怀抱。

[ʌn'tɪl] [aɪ][,eɪ 'em] [haʊst] ['seɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔ:r] [ænd; ənd]['dʒaɪbz][ænd; ənd] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Until I am housed safely from the roar and gibes and mockery of the
直到 我 是 房屋 安全 从 这 吼 和 嘲讽 和 嘲讽 的 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

直到我能远离世间的喧嚣、嘲讽和讥笑，找到一个安全的栖身之所。

[aɪ][jæl; ʃəl][na:t] [groʊ] ['betər] ; [fɔ:r; fər] [hɪr]
I shall not grow better ; for here
我 将 不是 生长 更好的 ; 为了 这里

我不会好转；因为在这里

- [gɑ:d] [sendz] [em 'i:] [bæk] [maɪ] [prerz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fa:ðər]
' God sends me back my prayers , as a father
- 上帝 发送 我 后退 我的 祈祷 , 作为 一个 父亲

“上帝回应了我的祈祷，就像一位父亲的祈祷一样。”

[rɪ'tʃ:rn] [ʌn'əʊpt] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn]
Returns unoped the letters of a son
返回 未打开 这 信件 的 一个 儿子

返回未打开的儿子的信件

[hu:] [hæz; həz] [dis'ɒnəd] [hɪm; ɪm] . -
Who has dishonoured him .
WHO 有 蒙羞 他 . -

谁羞辱了他？

" [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz]['noʊəblɜ:] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ʃʌn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪtʃər]
" To conquer the world is nobler than to shun it , and to a nature
" 到 征服 这 世界 是 更高贵 比 到 回避 它 , 和 到 一个 自然
[sʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:rz] ,
such as yours ,
这样的 作为 你的 ,

“征服世界比逃避世界更高尚，而对于像你这样的人，

[ˈoʊlgə] , [ˈlðər] [laɪnz] [ɪn] [ðæt] [ˈpoʊəm] [ɔ:t] [tu:; tə] [əˈpi:l] [wɪð; wɪθ][pɪˈkju:liər] [fɔ:rs] :
Olga , other lines in that poem ought to appeal with peculiar force :
奥尔加 , 其他 线条 在 那 诗 应该 到 上诉 和 奇特 力量 :

奥尔加，那首诗的其他几行应该会有有一种特别的力量打动你：

- [ɪf] [ðaɪ] [rɪtʃ] [hɑ:rt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] ['ʃætərd] ,
' If thy rich heart is like a palace shattered ,
- 如果 你的 富有的 心 是 喜欢 一个 宫殿 破碎 ,

“如果你的富足之心如同破碎的宫殿，

[stænd] [ʌp] [ə'mɪd][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑ:rt] ,
Stand up amid the ruins of thy heart ,
站立 向上 之中 这 废墟 的 你的 心 ,

在你破碎的心灵废墟中站起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] [braʊ] [frʌnt] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [stɑ:rz] —
And with a calm brow front the solemn stars —
和 和 一个 冷静的 眉头 正面 这 庄严 明星 —

她眉宇间平静，凝视着庄严的星空——

[ə; eɪ] [breɪv] [soʊl][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [sɜ:rv] . -
A brave soul is a thing which all things serve .
一个 勇敢的 灵魂 是 一个 事物 哪个 全部 事物 服务 . -

勇敢的灵魂是万物所服务的存在。

" [ðə; ði] [ski:m] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [naʊ] [ɪz][wʌn] [ˈʌtərli] [æŋ,tægə'nistɪk][tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz]
" The scheme which you are revolving now is one utterly antagonistic to the wishes
" 这 方案 哪个 你 是 旋转 现在 是 一 完全地 敌对的 到 这 愿望
[ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['mʌðər] ,
of your mother ,
的 你的 母亲 ,

“你现在正在推行的计划与你母亲的意愿完全背道而驰。”

[ænd; ənd][gɑ:d] [wʊd] [nɑ:t] [bles] [ə; eɪ][step] [wɪt] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði]['sækɹɪfais][ʌv; əv][jɔr; jər]['du:ti][tu:; tə]
and God would not bless a step which involved the sacrifice of your duty to
和 上帝 会 不是 保佑 一个 步 哪个 涉及 这 牺牲 的 你的 责任 到
[hɜ:r; hər] . "
her . "
她 . "

上帝不会祝福你为了达到目的而牺牲对她的责任。

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['mæmə] [wɪl] [ə'pru:v] ; [tɪl] [ðen] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]['peɪ(ə)nt] .
" After a time mamma will approve ; till then I shall be patient .
" 后 一个 时间 妈妈 将要 批准 ; 直到 然后 我 将 是 病人 .

“过一段时间妈妈就会同意的；在那之前，我会耐心等待。”

[ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [kən'sentɪd] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə][gou][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [haʊs] [æt; ət] - ,
She has consented for me to go to the Mother House at Kaiserswerth ,
她 有 同意 为了 我 到 去 到 这 母亲 房子 在 - ,
她同意我去凯泽斯韦特的母院。

[ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:kənəs] [ɪs'tæblɪfmənts] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['drezdən] ,
and to some of the Deaconess establishments in Paris and Dresden ,
和 到 一些 的 这 女执事 机构 在 巴黎 和 德累斯顿 ,
以及巴黎和德累斯顿的一些女执事会机构，

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['θɜ:rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [esə'terɪk] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
in order that I may become thoroughly acquainted with the esoteric working of the
在 命令 那 我 可能 变得 彻底 熟人 和 这 深奥的 在职的 的 这
[sɪstəm] .
system .
系统 .

以便我能彻底了解该体系的深奥运作方式。

[aɪ][,eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ɔ:'lsou][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][,ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['treɪnɪŋ] ['nɜ:rsɪz] [æt; ət] ['lɪvəpu:l] ,
I am anxious also to visit the institution for training nurses at Liverpool ,
我 是 焦虑的 还 到 访问 这 机构 为了 训练 护士 在 利物浦 ,
我也很想去参观利物浦的护士培训机构。

[ænd; ənd] [ən'les] [wi:; wi][seɪl][də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] , [wi:; wi][jæl; jəl] [su:n] [hæv; həv][æn; ən]
and unless we sail directly for Havre , we shall soon have an
和 除非 我们 帆 直接地 为了 勒阿弗尔 , 我们 将 很快 有 一个
[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [maɪ] [wɪʃɪz] .
opportunity of gratifying my wishes .
机会 的 可喜 我的 愿望 .

除非我们直接驶往勒阿弗尔，否则我们很快就会有实现我的愿望。

" [rɪ'dʒɪnər] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] , [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd] [ri:d] :
" Regina took the book from her hand , turned over the leaves , and read :
" 里贾纳 采取 这 书 从 她 手 , 转向 超过 这 树叶 , 和 读 :
雷吉娜从她手中接过书，翻开书页，读道：

" - [ɔ:l] [prə'beɪʃənəz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌnbɪ'trouðd] ,
" ' All probationers must be unbetrothed ,
" - 全部 缓刑犯 必须 是 未订婚的 ,
“所有缓刑人员必须未订婚，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hɑ:rt] [stɪl] [fri:] . - ... - [ə; eɪ] [ɔ:rt] [laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['ɪnwərd]
and their heart still free . ' ... ' A short life history of the previous inward
和 他们的 心 仍然 自由的 . - ... - 一个 短的 生活 历史 的 这 以前的 向内
[ænd; ənd] ['aʊtwərd] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ['di:kənəs] ['pju:p(ə)] .
and outward experiences of the future Deaconess pupil .
和 向外 经历 的 这 未来 女执事 瞳孔 .

她们的内心依然自由。'.....'未来女执事学生的早期内心和外在经历的简短人生史。

[ˈaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɜːrself] . -
It must be composed and written by herself .
它 必须 是 由 和 书面 经过 她自己 . -
必须由她自己创作和撰写。

[ˈoʊlɡə] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pæst] ? "
Olga , what would you do with your past ?"
奥尔加 , 什么 会 你 做 和 你的 过去的 ? "
奥尔加, 你会如何处理你的过去?

" [aɪ][hæv; həv] [ˈberɪd] [aɪˈtiː] , [dɪr] .
" I have buried it , dear .
" 我 有 埋葬 它 , 亲爱的 .
亲爱的, 我已经把它埋葬了。

[ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][aɪ] [pɔːd] [aʊt] , [neɪ] ,
All the love of which I was capable I poured out , nay ,
全部 这 爱 的 哪个 我 曾是 有能力的 我 倾倒 出去 , 不 ,
我倾注了所有我所能给予的爱, 不,

[aɪ] [krʌʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [held][aɪˈtiː] ;
I crushed the heart that held it ;
我 碎 这 心 那 握住 它 ;
我粉碎了那颗承载着它的心;

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪriən] [ˈwʊmən] [broʊk] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [bɑːks][ʌv; əv] [ˈkɔːstli] [ˈɔɪntmənt] , [əˈnɔɪntɪŋ] [ðə; ði]
as the Syrian woman broke the precious box of costly ointment , anointing the
作为 这 叙利亚 女士 打破 这 宝贵的 盒子 的 昂贵 软膏 , 膏抹 这
[fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɡɑːd] !
feet of her God !
脚 的 她 上帝 !
叙利亚妇人打破了那珍贵的香膏盒, 用来膏抹她神的脚!

[wen] [maɪ] [kleɪ] [ˈaɪdl] [fel] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɡæðər] [bæk] [ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [trʌst] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ,
When my clay idol fell I could not gather back the wasted trust and affection ,
什么时候 我的 黏土 偶像 跌倒 我 可以 不是 收集 后退 这 浪费 相信 和 感情 ,
当我的泥塑偶像倒下时, 我无法挽回那逝去的信任 and 爱意。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔːl] — [ɔːl][ɪz] [ˈsepəlkeɪd] [ɪn][wʌn] [diːp] [ɡreɪv] .
and so , all — all is sepulchred in one deep grave .
和 所以 , 全部 — 全部 是 已埋葬 在 — 深的 严重 .
因此, 一切——一切都被埋葬在一个深坑里。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [maɪ] [welθ] [ʌv; əv][ˈspaɪsəri] ; [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [əˈnɔɪntɪŋ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˈevər]
I have spent my wealth of spicery ; the days of my anointing are for ever
我 有 花费 我的 财富 的 香料 ; 这 天 的 我的 膏抹 是 为了 曾经
[ˈendɪd] .
ended .
结束 .
我已耗尽所有香料, 我受膏的日子也永远结束了。

[tuː; tə] [truː] [diːp] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwɪmɪn] [aɪˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [wʌns][ˈoʊnli] ,
To true deep - hearted women it is given to love once only ,
到 真的 深的 - 心地 女性 它 是 给定 到 爱 一次 仅有的 ,
对于真正深情的女人来说, 爱情只会给予一次。

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [skɔːrn][tuː; tə][set][ə; eɪ][ˈsekənd] , [ˈlesər] , [ˈloʊər] [ˈaɪdl] , [wer] [ˈfɔːrmərli] [ðeɪ]
and all such scorn to set a second , lesser , lower idol , where formerly they
和 全部 这样的 轻蔑 到 放 一个 第二 , 较少 , 降低 偶像 , 在哪里 以前 他们
[boʊd] [ɪn] [ˈwɜːrʃɪp] .
bowed in worship .
鞠躬 在 崇拜 .
他们如此轻蔑地设立第二个、较小的、低等的偶像, 而他们以前却在那里俯首膜拜。

[ˈiːv(ə)n] [fɔːls] [ɡɒdz][hʊʊld] [sweɪ] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [dɪˈfaɪld] , [ðer; ðər] [ˈtɛmpəlz]
Even false gods hold sway long after their images are defiled , their temples
甚至 错误的 神 抓住 摇摆 长的 后 他们的 图片 是 被玷污的 , 他们的 寺庙
[ˌoʊvərˈθroʊn] ,
overthrown ,
被推翻 ;

即使假神像被亵渎、神庙被推倒，他们的影响力依然会持续很久。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði] [dəʊˈdəʊnə] [ɡroʊvz] [stiːl] [ˈwɪspər] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld][əˈrækjələr] [deɪz] , [tuː; tə]
and as the Dodonian Groves still whisper of the old oracular days , to
和 作为 这 多多尼亚人 格罗夫斯 仍然 耳语 的 这 老的 神谕 天 , 到
[ˈmɑːdərn] [ˈtrævələz] ,
modern travellers ,
现代的 旅行者 ;

而多多尼亚树林至今仍在向现代旅行者低语着古老的预言时代，

[soʊ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [aɪˈdɔːlətri] [liːvz] [hɜːr; həɹ][noʊ] [ˈraɪn] , [noʊ] [laɪˈbeɪʃn] , [noʊ] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [nuː]
so a woman's idolatry leaves her no shrine , no libation , no reverence for new
所以 一个 女性的 偶像崇拜 树叶 她 不 神社 , 不 奠 , 不 尊敬 为了 新的
[dɪˈvɪnɪtɪz] ;
divinities ;
神祇 ;

因此，女人的偶像崇拜使她没有神龛，没有祭祀，也没有对新神灵的敬畏；

[mˈjuːtɪleɪtɪd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈknɒlɪdʒz] [hɜːr; həɹ] [ˈhɜːmiː] , [noʊ] [freɪ] [ˈɪmɪdʒ] [kæn; kən] [prəˈfeɪn]
mutilated though she acknowledges her Hermae , no fresh image can profane
残缺 尽管 她 承认 她 赫尔梅 , 不 新鲜的 图像 能 亵渎
[ðer; ðər][ˈpedɪst(ə)] .
their pedestal .
他们的 座 .

尽管她承认自己的赫尔墨斯形象已残缺不全，但任何新的形象都无法亵渎她们的圣坛。

[ˈmeməri] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] [ˈpriːstəs] [huː] [səˈvaɪvz] [ðə; ði] [rek] [ʌ; əv] [ˈɔːltəz] [ænd; ɐnd][ʌ; əv][ɡɒdz] ,
Memory is the high priestess who survives the wreck of altars and of gods ,
记忆 是 这 高的 女祭司 WHO 幸存 这 破坏 的 祭坛 和 的 神 ,
[ænd; ɐnd] [ˈfeɪθfəli] [ˈmɪnɪstəz] [əˈmɪd][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌ; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ˈkætəkoʊmz] .
and faithfully ministers amid the gloom of the soul's catacombs .
和 忠实 部长们 之中 这 愁云 的 这 灵魂的 地下墓穴 .

记忆是祭坛和神祇崩塌后幸存下来的女祭司。

在灵魂的幽暗墓穴中，他忠诚地传道。

[aɪ] [oʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈmæmə] , [ænd; ɐnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈɛrlə][ˈpɑːlmɑː] ,
I owe much to mamma , and something to Erle Palma ,
我 欠 很多 到 妈妈 , 和 某物 到 厄尔 帕尔马 ,
[ænd; ɐnd] [ˈθæŋks] [tə] [ˈpɑːlmɑː] .
and thank you to mamma , and Erle Palma .
我 感谢 妈妈 , 也感谢 厄尔·帕尔马 .

我非常感谢妈妈，也感谢厄尔·帕尔马。

[huː] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊblɜː][mæn][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [diːmd] [hɪm; ɪm] , [les] [ə; eɪ] [brɑːnz] [ˌmɑːkiəˈvɛli] ,
who is a nobler man than I have deemed him , less a bronze Macchiavelli ,
WHO 是 一个 更高贵 男人 比 我 有 被认为 他 , 较少的 一个 青铜 马基雅维利 ,
[ænd; ɐnd] [ˈhɪtəfɔːr] [ˈræʃli] [dɪˈfaɪ][ðer; ðər] [ədˈvaɪs] [ænd; ɐnd] [wɪʃɪz] .
and I shall never again as heretofore rashly defy their advice and wishes .
和 我 将 绝不 再次 作为 此前 贸然 违抗 他们的 建议 和 愿望 .

他比我之前认为的更高尚，绝非青铜时代的马基雅维利。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌ; əv][kwɔːrts] ;
with a heart of quartz ;
和 一个 心 的 石英 ;

拥有一颗石英般的心；

[ænd; ɐnd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [əˈɡen] [æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [ˈræʃli] [dɪˈfaɪ][ðer; ðər] [ədˈvaɪs] [ænd; ɐnd] [wɪʃɪz] .
and I shall never again as heretofore rashly defy their advice and wishes .
和 我 将 绝不 再次 作为 此前 贸然 违抗 他们的 建议 和 愿望 .

我以后绝不会再像以前那样鲁莽地违背他们的建议和意愿。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [tu:] [wel] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] ['hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['frɪvələs] [ɪnsɪn'sɪr]
But I know myself too well to hope for happiness in the gay frivolous insincere
但 我 知道 我 也 出色地 到 希望 为了 幸福 在 这 同性恋 轻浮 虚伪的
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

但我太了解自己了，不会指望在这个轻浮虚伪的同性恋世界里获得幸福。

[wer] [aɪ][hæv; həv] ['flʌtəd] [aʊt][maɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['fæɪ(ə)nəb(ə)] ['emptɪnəs] .
where I have fluttered out my butterfly existence of fashionable emptiness .
在哪里 我 有 飘动 出去 我的 蝴蝶 存在 的 时髦 空虚 .
我翩然飞离了时尚空虚的蝴蝶人生。

- [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [blu:m] [ɔ:f] ['pleɪzərz] [lɪps]
I kissed the painted bloom off Pleasure's lips
- 我 亲吻 这 绘 盛开 离开 快乐的 嘴唇
我吻去了快乐唇上那朵彩绘的花朵

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [peɪl] [æz; əz] [peɪnz] . -
And found them pale as Pain's . '
和 成立 他们 苍白 作为 疼痛的 . -
发现他们脸色苍白，如同痛苦一般。

[aɪ][hæv; həv] [bru:zd] [ænd; ɐnd] [sɪndʒd] [maɪ] ['saɪki] [wɪŋz] , [ænd; ɐnd][lə] [boʊ] ['mɑ:nd] [hæz; həz][noʊ]
I have bruised and singed my Psyche wings , and le beau monde has no
我 有 瘀伤 和 已签名 我的 精神 翅膀 , 和 勒 帅哥 世界 有 不
[nu:] ,
new ,
新的 ,

我的心灵之翼已伤痕累累、灼伤殆尽，而上流社会却毫无新意。

[strɔ:ŋ] ['pɪnjənz] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðoʊz] [bi:t] [aʊt][ɪn][ɪts][hɑ:rd] ['tɪrənəs] ['sɜ:rvis] .
strong pinions to replace those beat out in its hard tyrannous service .
强的 小齿轮 到 代替 那些 打 出去 在 它是 难的 暴虐 服务 .
用坚固的齿轮替换那些在它残酷暴虐的服役中被磨损的齿轮。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:]['sɪnɪk(ə)] [ænd; ɐnd] [mɪsən'θrɑ:pɪk] , [bʌt; bət] , [dɪr] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [klɪr] -
You think me cynical and misanthropic , but , dear , I believe I am only clear -
你 思考 我 愤世嫉俗 和 厌世的 , 但 , 亲爱的 , 我 相信 我 是 仅有的 清除 -
[aɪd] [æt; ət][ləst] .
eyed at last .
眼睛 在 最后的 .

你认为我愤世嫉俗、厌世，但亲爱的，我相信我只是终于看清了真相。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mæɪrɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [dɛrd] [soʊ] [mʌt] ,
If I had married him for whom I dared so much ,
如果 我 有 已婚 他 为了 谁 我 敢于 所以 很多 ,
如果我嫁给了我如此勇敢去爱的那个人，

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [tu:] [leɪt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['kwɑ:lətɪz] [aɪ] ['fɑ:ndli] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest]
and found too late that all the golden qualities I fondly dreamed that he possessed
和 成立 也 晚的 那 全部 这 金的 品质 我 深情地 梦见 那 他 拥有
[wɜ:r; wər]['oʊnli]['beɪsər]['met(ə)] ,
were only baser metal ,
是 仅有的 基础 金属 ,

而为时已晚，我发现我曾深爱并幻想他拥有的所有美好品质，都不过是卑劣的金属。

['ɡɔ:di] ['tɪnsl] [ðæt] ['tɑ:nɪft] [ɪn][maɪ][græsp] ,
gaudy tinsel that tarnished in my grasp ,
艳丽的 箔 那 失去光泽 在 我的 抓牢 ,
在我手中黯然失色的艳丽金属丝，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmædənd] [ˌem ˈiː] [brɪˈɑːnd] [hoʊp][ˌʌv; əv][ˌrekləˈmeɪ](ə)n] .
I am afraid it would have maddened me beyond hope of reclamation .
我 是 害怕的 它 会 有 疯狂的 我 超过 希望 的 开垦 .
我恐怕它会让我彻底疯狂，无法挽回。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈɪprek] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [jet] [ˈsædʒ-] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv][ˌəʊvəˈteɪkən][ˌem ˈiː] ,
I have made shipwreck ; but a yet sadder fate might have overtaken me ,
我 有 制成 海难 ; 但 一个 然而 更悲伤 命运 可能 有 被超越 我 ,
我遭遇了海难；但我本可能面临更悲惨的命运。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [maɪ][soʊl][hæz; həz] [aʊtˈrɪdn] [ðə; ði][stɔːrm] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] [freɪl] [ˈbeɪbɪʃ]
and at least my soul has outridden the storm , thanks to your frail babyish
和 在 至少 我的 灵魂 有 骑乘 这 风暴 , 谢谢 到 你的 脆弱 幼稚
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
至少我的灵魂经受住了这场风暴的考验，这都要感谢你那双稚嫩的小手。

[soʊ] [ˈdespərətli] [strɔːŋ] [wen] [ðeɪ] [ˈgræpəld] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l][sɪn] .
so desperately strong when they grappled that awful night with suicidal sin .
所以 绝望地 强的 什么时候 他们 缠斗 那 可怕 夜晚 和 有自杀倾向 罪 .
在那可怕的夜晚，当他们与自杀的罪恶感作斗争时，他们展现出了如此绝望而坚强的意志。

[fjuː] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] - [swiːt]
Few women have suffered more keenly than I , and yet , in Murial's sweet
很少 女性 有 遭受 更多的 敏锐地 比 我 , 和 然而 , 在 - 甜的
[ˈpeɪ](ə)nt][wɜːrdz] , -
patient words , -
病人 字 , -
很少有女人比我承受的痛苦更深，然而，用穆里尔温柔而耐心的话语来说——

- [gɔːd][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk]
God has been good to me ; you must not think
- 上帝 有 到过 好的 到 我 ; 你 必须 不是 思考
上帝待我不薄；你千万不要这么想。

[ðæt] [aɪ] [dɪˈsper] .
That I despair .
那 我 绝望 .
我感到绝望。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [taɪm]
There is a quiet time
那里 是 一个 安静的 时间
有一段安静的时光

[laɪk] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][maɪ][soʊl] .
Like evening in my soul .
喜欢 晚上 在 我的 灵魂 .
如同我灵魂深处的夜晚。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] . -
I have no heart . '
我 有 不 心 . -
我没有心。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [piːs] [ɪn][ˈɑːlgəz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː ʃi] [klaːspt] [wʌn][ˌʌv; əv][rɪˈdʒaɪnəz]
" **There was more peace in Olga's countenance as she clasped one of Regina's**
" 那里 曾是 更多的 和平 在 奥尔加的 面容 作为 她 紧握 一 的 雷吉娜的
[hændz][ɪn][hɜːrɪz][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [jet] [siːn] ,
hands in hers than her companion had yet seen ,
双手 在 她的 比 她 伴侣 有 然而 已见 ,
“奥尔加紧紧握住雷吉娜的一只手，脸上洋溢着比她的同伴以往见过的更加平静的神情。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] :
and after a moment , she continued :
和 后 一个 片刻 , 她 持续 :

过了一会儿, 她继续说道:

" [juː; jʊ] [noʊ] , [daɪ] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkaːŋgrəs] [tuː; tə] [əˈdʒɜːrɪn] ,
" You know , dear , that we are only waiting for Congress to adjourn ,
" 你 知道 , 亲爱的 , 那 我们 是 仅有的 等待 为了 国会 到 休会 ,
“你知道, 亲爱的, 我们只是在等国会休会。”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ˈmɪstər] . - [ˈeskɔːrt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [əˈraɪv]
in order to have Mr . Chesley's escort across the ocean , and he will arrive
在 命令 到 有 先生 : - 护送 穿过 这 海洋 , 和 他 将要 到达
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - tomorrow .
到 - 明天 .

以便安排人护送切斯利先生渡过大洋, 他将于明天抵达。

[ˈɛrlə][ˈpɑːlmaː][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [juːˈes] ,
Erle Palma is exceedingly anxious that you should accompany us ,
厄尔 帕尔马 是 非常 焦虑的 那 你 应该 陪伴 我们 ,
埃尔勒·帕尔马非常希望你能和我们一起去。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [ˈsæŋk(ə)n] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡriːv] [tuː; tə]
and I trust your mother will sanction this arrangement , for I should grieve to
和 我 相信 你的 母亲 将要 制裁 这 安排 , 为了 我 应该 悲伤 到
[liːv] [juː; jʊ] [hɪr] .
leave you here .
离开 你 这里 .

我相信你母亲会同意这个安排, 因为我舍不得把你留在这里。

[pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [əˈwer] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] [hæz; həz][ˈriːs(ə)ntli][soʊld] [ðɪs] [haʊs] ,
Perhaps you are not aware that your guardian has recently sold this house ,
也许 你 是 不是 意识到的 那 你的 监护人 有 最近 卖 这 房子 ,
或许您并不知道您的监护人最近已经卖掉了这栋房子。

[ænd; ənd] [ɪnˈtendz] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [wʌn][ɑːn] [ˈmɜːrri] [hɪl] . "
and intends purchasing one on Murray Hill . "
和 意图 购买 一 在 默里 爬坡道 . "

并打算在默里山购买一套房产。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː][ˈkænaːt] [ˈpɑːsəbli] [dɪˈzaɪər][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæf][soʊ] [ˈɜːrniːstli] [æz; əz][aɪ][duː] ,
" Mr . Palma cannot possibly desire my departure half so earnestly as I do ,
" 先生 : 帕尔马 不能 可能 欲望 我的 离开 一半 所以 切实 作为 我 做 ,
“帕尔马先生不可能像我一样如此迫切地希望我离开。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪˈem][naːt] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [ˈmʌðər] ,
and if I am not summoned to join my mother ,
和 如果 我 是 不是 被召唤 到 加入 我的 母亲 ,
如果我没能被召唤去陪伴我的母亲,

[aɪ][jæl; ʃəl][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaːnventˌkaːnvənt] [wens] [hiː; hi] [tʊk] [emˈiː][ˈsev(ə)n]
I shall insist upon returning to the convent whence he took me seven
我 将 坚持 之上 返回 到 这 修道院 何处 他 采取 我 七
[ˈɪrz] [əˈɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

我一定要回到他七年前带我离开的那座修道院。

[ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [kənˈtɪnjuː] [maɪ] [ˈstʌdiz] ,
There I can continue my studies ,
那里 我 能 继续 我的 研究 ,

在那里我可以继续我的学业。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][prɪfɜːr][tuː; tə][rɪ'meɪn][ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən][biː; bi][rɪ'stɔːrd][tuː; tə][maɪ][ˈmʌðər] .
and there I prefer to remain until I can be restored to my mother .
和 那里 我 更喜欢 到 保持 直到 我 能 是 恢复 到 我的 母亲 .
我宁愿待在那里，直到我能回到母亲身边。

[ˈoʊlɡə] , [haʊ][suːn][wɪl][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː][biː; bi][ˈmærid] ？ "
Olga , how soon will Mr . Palma be married ？ "
奥尔加 ， 如何 很快 将要 先生 . 帕尔马 是 已婚 ？ "
奥尔加，帕尔马先生什么时候结婚？

" [aɪ][duː][nɑːt][noʊ] .
" **I do not know .**
" 我 做 不是 知道 .
“我不知道。

[hiː; hi][kə'mjuːnikeɪts][hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][noʊ][wʌn] ; [bʌt; bət][aɪ][meɪ][ˈseɪfli][seɪ] ,
He communicates his plans to no one ; but I may safely say ,
他 沟通 他的 计划 到 不 一 ； 但 我 可能 安全 说 ,
他从不向任何人透露他的计划；但我可以肯定地说，

[ɪf][hiː; hi][kən'sʌltɪd][ˈmɪrli][hɪz; ɪz][oʊn][wɪʃɪz] , [aɪˈtiː][wʊd][nɑːt][biː; bi][lɔːŋ][dɪˈleɪd] .
if he consulted merely his own wishes , it would not be long delayed .
如果 他 咨询 仅仅 他的 自己的 愿望 , 它 会 不是 是 长的 延迟 .
如果他只遵从自己的意愿，那事情就不会耽搁太久。

[ʌn'tɪl][kwɑːt][ˈriːs(ə)ntli] , [aɪ][dɪd][nɑːt][bɪˈliːv][aɪˈtiː][pɑːsəb(ə)l][ðæt][ðæt][ˈmænz][kəʊld] , [praʊd] ,
Until quite recently , I did not believe it possible that that man's cold , proud ,
直到 相当 最近 , 我 做过 不是 相信 它 可能的 那 那 男人的 寒冷的 , 自豪的 ,
[æmˈbɪʃəs] ,
ambitious ,
雄心勃勃 ,
直到不久前，我一直不相信那个冷酷、骄傲、野心勃勃的人会是这样的人。

[ˈstoʊni][hɑːrt][wʊd][baʊ; boʊ][bɪfɔːr][ˈeni][ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ˈhjuːmən][ˈheɪtər][ɪz][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)l][wɪt]
stony heart would bow before any woman , but human nature is a riddle which
石质的 心 会 弓 前 任何 女士 , 但 人类 自然 是 一个 谜语 哪个
[ˈbæflɪz][juːˈes][ɔːl] — [ˈsʌmtaɪmz] .
baffles us all — sometimes .
挡板 我们 全部 — 有时 .
铁石心肠的人也会向任何女人俯首称臣，但人性有时却是一个令我们所有人困惑的谜。

[aɪ][mʌst; məst][dres][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwedɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmæmə][wɪl][skəʊld][ˌemˈiː][ɪf][aɪ][eɪˈem][leɪt] .
I must dress for the wedding , and mamma will scold me if I am late .
我 必须 裙子 为了 这 婚礼 , 和 妈妈 将要 骂 我 如果 我 是 晚的 .
我必须盛装打扮去参加婚礼，如果我迟到了，妈妈会责骂我的。

[kɪs][ˌemˈiː] , [dɪr][tʃaɪld] .
Kiss me , dear child .
吻 我 , 亲爱的 孩子 .
吻我，亲爱的孩子。

[ɑː] , [ˈvelvɪt][ˈvaɪələt][aɪz] !
Ah , velvet violet eyes !
啊 , 天鹅绒 紫色 眼睛 !
啊，天鹅绒般的紫罗兰色眼睛！

[ɪf][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][ˈrestɪŋ] - [pleɪs][ɪn][ˈhev(ə)n] , [aɪ][jæl; ʃəl][ˈɔːlweɪz][wɑːnt][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər][tuː; tə][ˈhʌvər]
if I find a resting - place in heaven , I shall always want even there to hover
如果 我 寻找 一个 休息 - 地方 在 天堂 , 我 将 总是 想 甚至 那里 到 徘徊
[nɪr][juː; jʊ] .
near you .
靠近 你 .
如果我能 在天堂找到安息之所，我也会一直想待在你身边。

" [ʃiː; ji] [kɪst] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈkʌlərləs] [tʃiːk] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər] ;
" **She kissed the girl's colourless cheek , and left her ;**
" 她 亲吻 这 女孩们 无色 脸颊 , 和 左边 她 ;
她吻了吻女孩苍白的脸颊, 然后离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [bɔːr] [ˈoʊlgə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [klərz] ,
and when the carriage bore Olga and her mother to Mrs . St . Clare's ,
和 什么时候 这 运输 钻孔 奥尔加 和 她 母亲 到 太太 . 英石 . 克莱尔的 ,
当马车载着奥尔加和她的母亲前往圣克莱尔夫人家时,

[rɪˈdʒɪnər] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
Regina retreated to her own room ,
里贾纳 撤退 到 她 自己的 房间 ;
雷吉娜回到了自己的房间。

[ˈdredɪŋ] [lest][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdɪən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
dreading lest her guardian should return and find her in the library .
恐惧 免得 她 监护人 应该 返回 和 寻找 她 在 这 图书馆 .
她害怕监护人回来后发现她躲在图书馆里。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
At breakfast he had mentioned that he would dine at his club ,
在 早餐 他 有 提及 那 他 会 用餐 在 他的 俱乐部 ,
早餐时他曾提到他将在俱乐部用餐。

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈemɪnənt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [steɪt] ,
in honour of some eminent judge from a distant State ,
在 荣誉 的 一些 杰出 法官 从 一个 遥远 状态 ;
为了纪念一位来自遥远州的杰出法官,

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsentʃəri] " [hæd; həd] [ˈtendəd] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] ,
to whom the members of the " Century " had tendered a dinner ,
到 谁 这 成员 的 这 " 世纪 " 有 已提交 一个 晚餐 ;
“世纪”成员们曾向他们提供过晚餐,

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
but she endeavoured to avoid even the possibility of meeting him alone .
但 她 努力 到 避免 甚至 这 可能性 的 会议 他 独自的 .
但她竭力避免与他单独见面的可能性。

[hæd; həd][ʃiː; ji] [bɪn] [les] [ˈmɜːrsɪləs] [ɪn][hɜːr; hər][self] - [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] ,
Had she been less merciless in her self - denunciation ,
有 她 到过 较少的 无情 在 她 自己 - 谴责 ;
如果她在自我谴责时少一些无情,

[hɪz; ɪz] [əˈvaʊd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [piːkt]
his avowed impatience to send her to her mother might have piqued
他的 公开承认 不耐烦 到 发送 她 到 她 母亲 可能 有 激怒

[hɜːr; hər] [praɪd] ;
her pride ;
她 自豪 ;
他急于把她送回母亲身边的举动, 或许激起了她的自尊心;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ɪnˈkriːst] [hɜːr; hər][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfeɪt(ə)] [ˈfɑːli] ,
but it only increased her scorn of her own fatal folly ,
但 它 仅有的 增加 她 轻蔑 的 她 自己的 致命的 蠢事 ,
但这只会让她更加鄙夷自己致命的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [ɪnˈtensɪfaɪd] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
and intensified her desire to leave his presence .
和 加强 她 欲望 到 离开 他的 在场 .
她更加渴望离开他。

[wʌz; wəz][ai 'ti:][tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][ˈmɪsɪz] . [kə'ru:z] [ɪk'strævəgənt] [teɪst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊld] [ðɪs]
Was it to gratify Mrs . Carew's extravagant taste that he had sold this
曾是 它 到 满足 太太 : 卡鲁的 靡 品尝 那 他 有 卖 这
[ˈelɪgənt] [haʊs] ,
elegant house ,
优雅的 房子 ,

他卖掉这栋优雅的房子，是为了满足卡鲁太太奢侈的品味吗？

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][wʌn] [jet] [mɔ:ɹ] [ˈkɔ:stli] ?
and designed the purchase of one yet more costly ?
和 设计 这 购买 的 一 然而 更多的 昂贵 ?

并设计购买一台价格更高的机器？

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] - [eɪk] [ʃi:; ʃi] [dɪ'raɪvd] [sʌm; səm][,sætɪs'fækj(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
In the midst of her heart - ache she derived some satisfaction from the
在 这 中间 的 她 心 - 疼痛 她 衍生的 一些 满意 从 这
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

在心痛之中，她从反思中获得了一些慰藉。

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lməz] [waɪf] [wʊd] [ˈnevər] [prə'feɪn] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈlaɪbrəri] ,
that at least Mr . Palma's wife would never profane the beautiful library ,
那 在 至少 先生 : 帕尔马的 妻子 会 绝不 亵渎 这 美丽的 图书馆 ,

至少帕尔马先生的妻子绝不会亵渎这座美丽的图书馆。

[wer] [hɪz; ɪz][wɔ:rd][hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhæpi] [deɪz] ,
where his ward had spent so many happy days ,
在哪里 他的 病房 有 花费 所以 许多 快乐的 天 ,

他的监护人曾在那里度过了许多快乐的日子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'sɔ:ljəbli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˈseɪkrɪd] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ɪts][ˈmæstər] .
and which was indissolubly linked with sacred memories of its master .
和 哪个 曾是 不可分割地 链接 和 神圣 回忆 的 它是 掌握 :

它与主人的神圣记忆密不可分。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [ˈrevəri] [soʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪʃn] , [ʃi:; ʃi]
Unwilling to indulge a reverie so fraught with pain and humiliation , she
不情愿 到 放纵 一个 遐想 所以 充满危机 和 疼痛 和 屈辱 , 她
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] " [ˈɛɡ,mɑ:nt] ,
returned to her " Egmont ,
返回 到 她 " 埃格蒙特 ,

她不愿沉溺于充满痛苦和羞辱的幻想中，于是回到了她的“埃格蒙特”。

" [rɪ'zju:mɪŋ] [hɜ:r; həɹ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] [baɪ] "
" **resuming her translation of a speech by " Claerchen** .
" 恢复 她 翻译 的 一个 演讲 经过 " - .

她继续翻译克莱尔琴的演讲。

" [er] [b:ŋ] [ˈhæti] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:ɹ] :
" **Ere long Hattie knocked at the door** :
" 埃雷 长的 哈蒂 敲门 在 这 门 :

没过多久，哈蒂就敲响了房门：

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lmɑ:] [sez] , [pli:z] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ; [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k]
" **Mr . Palma says , please to come down to the library ; he wishes to speak**
" 先生 : 帕尔马 说道 , 请 到 来 向下 到 这 图书馆 ; 他 愿望 到 说话
[tu:; tə][ju:; jʊ] . "
to you : "
到 你 : "

帕尔马先生说，请您到图书馆来一趟；他想和您谈谈。

" [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrniŋ] ?
" **Ask him if he will not be so kind as to wait till morning ?**
" 问 他 如果 他 将要 不是 是 所以 种类 作为 到 等待 直到 早晨 ?
“问问他能不能好心等到明天早上？”

[seɪ] [aɪ][æɪ; jəl] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː] [tə'naɪt] .
Say I shall feel very much obliged if he will excuse me tonight .
说 我 将 感觉 非常 很多 有义务 如果 他 将要 原谅 我 今晚 .
如果他今晚能原谅我，我将不胜感激。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] :
" **In a few minutes she returned :**
" 在 一个 很少 分钟 她 返回 :
“几分钟后她回来了：”

" [hiː; hi][ɪz] ['saːri] [hiː; hi][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [æz; əz][hiː; hi]
" **He is sorry he must trouble you to come down this evening , as he**
" 他 是 对不起 他 必须 麻烦 你 到 来 向下 这 晚上 , 作为 他
[liːvz] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
leaves home to - tomorrow . "
树叶 家 到 - 明天 . "
“他很抱歉今晚要麻烦您过来，因为他明天就要回家了。”

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .
“很好。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔːr] [ðæt] [kən'teɪnd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪndzi] ,
" **She went to the drawer that contained all her souvenirs of Mr . Lindsay ,**
" 她 去 到 这 抽屉 那 包含 全部 她 纪念品 的 先生 . 林赛 ,
[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
and lingered some minutes ,
和 徘徊不去 一些 分钟 ,
她走到放着林赛先生所有纪念品的抽屉前，逗留了几分钟。

['lʊkɪŋ] ['saːroʊfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtəgræf] ; [ðen] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkəːli]
looking sorrowfully at the photograph ; then passed her lips to the melancholy
寻找 悲伤地 在 这 照片 ; 然后 通过了 她 嘴唇 到 这 忧郁
['ɪmɪdʒ] ,
image ,
图像 ,
她悲伤地看着照片，然后吻了吻那张忧郁的照片。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['streŋθənd] [baɪ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [feɪs] , [went] [daʊn] [tuː; tə]
and as if strengthened by communion with the dead face , went down to
和 作为 如果 加强 经过 圣餐 和 这 死的 脸 , 去 向下 到
[ðə; ði]['laɪbrəri] .
the library .
这 图书馆 .
仿佛与死者进行了一次心灵交流，他便下楼去了图书馆。

['mɪstər] . ['pɑːlmaː][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,
Mr . Palma was walking slowly up and down the long room ,
先生 . 帕尔马 曾是 步行 缓慢地 向上 和 向下 这 长的 房间 ,
帕尔马先生在长长的房间里缓慢地来回踱步。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɔːzɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snəʊi] [ə'zeɪliə] .
and had paused in front of the snowy azalea .
和 有 暂停 在 正面 的 这 下雪的 映山红 .
他停在了白雪皑皑的杜鹃花前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːrɪz] ,
As she approached he put out his hand and took hers ,
作为 她 接近 他 放 出去 他的 手 和 采取 她的 ,
她走近时, 他伸出手握住了她的手。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
for the first time since they had sat together in the Park .
为了 这 第一的 时间 自从 他们 有 卫星 一起 在 这 公园 .
这是自他们在公园里一起坐着以来, 他们第一次见面。

" [haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [ðɪs] [ˈpəːfju:mz] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [jɔːrɪz] ,
" **How deliciously this perfumes the room , and it must be yours** ,
" 如何 美味 这 香水 这 房间 , 和 它 必须 是 你的 ,
“这香气弥漫整个房间, 真是太美妙了, 它一定是你的。”

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈlðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈkɜːz] [fɔːr; fər] [ˈflaʊərz] ,
for no other member of the household cares for flowers ,
为了 不 其他 成员 的 这 家庭 关心 为了 花朵 ,
因为家里其他成员都不照料花卉。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈblɒsəmz] [ɪn][jɔːr; jər] [her] . "
and I see a cluster of the same blossoms in your hair . "
和 我 看 一个 簇 的 这 相同的 花朵 在 你的 头发 . "
我看到你头发上也开着一簇同样的鲜花。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [ðæt] [ˈoʊlgə] [ˈfɑːsənd] [ðəm; ðəm][ðər; ðər] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
" **I had forgotten that Olga fastened them there this afternoon** .
" 我 有 被遗忘的 那 奥尔加 系紧 他们 那里 这 下午 .
“我忘了奥尔加今天下午把它们系在那里了。”

[aɪ] [bɔːt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡriːnhaʊs] [ɪn] — — [striːt] ,
I bought it from the greenhouse in — — Street ,
我 买 它 从 这 温室 在 — — 街道 ,
我是从——街的温室买的。

[wer] [aɪ][ˈɔːf(ə)n][get] [ˈbukeɪz] [tuː; tə] [pleɪs] [ˈʌndər] [ˈmʌðəz] [ˈpɪktʃər] .
where I often get bouquets to place under mother's picture .
在哪里 我 经常 得到 花束 到 地方 在下面 母亲的 图片 .
我经常在那里收到鲜花, 放在母亲的照片下。

[əˈzeɪliəz] [wɜːr; wər][ˈmɪstər] . [ˈlɪnzɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
Azaleas were Mr . Lindsay's favourite flowers , and that fact tempted me to
杜鹃花 是 先生 . 林赛的 最喜欢的 花朵 , 和 那 事实 受诱惑 我 到
[meɪk] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] .
make the purchase .
制作 这 购买 .

杜鹃花是林赛先生最喜欢的花, 这一点让我很想买下它。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
We had just such a one as this at the parsonage ,
我们 有 只是 这样的 一个 一 作为 这 在 这 牧师住宅 ,
我们牧师住宅里就有一个这样的房子。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [wiː; wi] [ˈkʌvərd] [ðə; ði][pɑːt][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈkæmbɹɪk] , [frɪndʒd] [ðə; ði] [edʒ]
and on his birthday we covered the pot with white cambric , fringed the edge
和 在 他的 生日 我们 涵盖 这 锅 和 白色的 麻纱 , 流苏 这 边缘
[wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələɪts] ,
with violets ,
和 紫罗兰 ,
在他生日那天, 我们用白色细棉布盖住花盆, 并在边缘缝上紫罗兰花边。

[ænd; ənd][set][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] ;
and set it in the centre of the breakfast - table ;

和 放 它 在 这 中心 的 这 早餐 - 桌子 ;

把它放在早餐桌的中央；
[ænd; ənd][ðə; ði][biːz][keɪm][ɪn][ænd; ənd][swʌŋ][ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
and the bees came in and swung over it .

和 这 蜜蜂 来了 在 和 摇摆 超过 它 .

蜜蜂飞进来，在上面荡来荡去。
" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪðˈdrɔːn][hɜːr; hər][hænd][,ænd; ənd][ˈfoʊldɪŋ][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] , [liːnd][hɜːr; hər][feɪs]
" She had withdrawn her hand , and folding her fingers , leaned her face
" 她 有 撤回 她 手 , 和 折叠式的 她 手指 , 倾斜 她 脸
[ɑːn][ðəm; ðəm] ,
on them ,

在 他们 ,

她收回了手，十指交叉，把脸贴在手指上。
[ə; eɪ][pəˈzi(ə)n][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n][əˈsuːmd][wen][ˈtrʌblɪd] .
a position which she often assumed when troubled .

一个 位置 哪个 她 经常 假定 什么时候 麻烦 .

她遇到麻烦时经常会摆出这种姿态。
[hɜːr; hər][left][hænd][wʌz; wəz][ˈʌpərmoʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊp(ə)l][ænd; ənd][ˈdaɪəmənds][siːmd]
Her left hand was uppermost , and the opal and diamonds seemed
她 左边 手 曾是 最上层 , 和 这 蛋白石 和 钻石 似乎
[prest][əˈɡenst][hɜːr; hər][lɪps] ,
pressed against her lips ,

按下 反对 她 嘴唇 ,

她的左手高高举起，蛋白石和钻石仿佛贴在她的嘴唇上。
[ðoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈkɑːnʃəs][ʌv; əv][ðər; ðər][kloʊz][praːkˈsɪməti] .
though she was unconscious of their close proximity .

尽管 她 曾是 无意识 的 他们的 关闭 邻近 .

虽然她没有意识到他们离得很近。
[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː][broʊk][ɔːf][ə; eɪ][ˈklʌstər][ʌv; əv][θriː][hæf]-[ɪkˈspændɪd][ˈflaʊərz] ,
Mr . Palma broke off a cluster of three half - expanded flowers ,
先生 . 帕尔马 打破 离开 一个 簇 的 三 一半 - 扩展 花朵 ,
帕尔马先生掰下了一簇三朵半开的花，

[ˈtwɪstɪd][ðə; ði][stem][ɪntuː][ðə; ði][ˈbʌtnhoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][ˈænsər][ˈkoʊldli] :
twisted the stem into the buttonhole of his coat , and answered coldly :
扭曲 这 干 进入 这 纽扣孔 的 他的 外套 , 和 回答 冷冷地 :

他把花茎塞进外套的扣眼里，冷冷地回答道：

" [ˈflaʊərz][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][əˈsoʊsiərtɪd][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ˈɜːrli][ˈrekəˈlekʃənz][ʌv; əv][maɪ][ˈmʌðər] ,
" Flowers are always associated in my mind with early recollections of my mother ,
" 花朵 是 总是 联系 在 我的 头脑 和 早期的 回忆 的 我的 母亲 ,
“在我心中，花朵总是与我早年对母亲的回忆联系在一起。”

[huː][hæd; həd][hɜːr; hər][oʊn][ˈɡriːnhaʊs][ænd; ənd][kənˈsɜːvəˌtɔːrɪːz] .
who had her own greenhouse and conservatories .
WHO 有 她 自己的 温室 和 温室 .

她拥有自己的温室和玻璃房。

[ðeɪ][əˈpɪr][tuː; tə][ɪŋk][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈfɔːrmər][ˈɡɑːrdɪən] ,
They appear to link you with the home of your former guardian ,
他们 出现 到 关联 你 和 这 家 的 你的 以前的 监护人 ,
它们似乎将你与你前监护人的住所联系起来，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən] [ðʊʊz] [juː; jʊ] [spiːd] [hɪr] . "
and the days that were happier than those you speed here . "
和 这 天 那 是 更快乐 比 那些 你 速度 这里 . "

还有那些比你在这里飞驰而过的时光更快乐的日子。

" [ðæt] [dɪr] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhæpiːəst] [hoʊm] , [ænd; ʌnd][aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃerɪ] [ɪts]
" **That dear parsonage was my happiest home , and I shall always cherish its**
" 那 亲爱的 牧师住宅 曾是 我的 最快乐 家 , 和 我 将 总是 珍惜 它是
[ˈpreʃəs] [ˈmemərɪz] . "
precious memories . "
宝贵的 回忆 . "

“那座亲爱的牧师住宅是我最快乐的家，我将永远珍惜在那里的美好回忆。”

" [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] [hæz; həz] [bɪn] ?
" **Happier than a residence under my roof has been ?**
" 更快乐 比 一个 住宅 在下面 我的 屋顶 有 到过 ?
“比住在自己屋檐下更幸福？ ”

[biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmərəst] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Be so good as to look at me ; it is the merest courtesy to do so ,
是 所以 好的 作为 到 看 在 我 ; 它 是 这 最 礼貌 到 做 所以 ,
请你看我一眼，这是最起码的礼貌。

[wen] [wʌn][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈspʊkən][tuː; tə] . "
when one is being spoken to . "
什么时候 一 是 存在 说 到 . "
当有人和你说话时。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪnstɪtʊːtɪŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpærɪsn] ;
" **Pardon me , sir , I was not instituting a comparison ;**
" 赦免 我 , 先生 , 我 曾是 不是 建立 一个 比较 ;
“对不起，先生，我并不是在进行比较；

[ænd; ʌnd] [waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ʌnd] [kənˈsɪdərət] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ʃoʊn]
and while I am grateful for the kindness and considerate hospitality shown
和 尽管 我 是 感激的 为了 这 仁慈 和 周到 热情好客 所示
[em ˈiː][baɪ][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [haʊs] ,
me by all in this pleasant house ,
我 经过全部 在 这 令人愉快的 房子 ,
我衷心感谢这栋温馨房子里所有人的友善和体贴款待，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [kwɔɪt] [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]
it has never seemed to me quite the home that I found the dear old
它 有 绝不 似乎 到 我 相当 这 家 那 我 成立 这 亲爱的 老的
[ˈpɑːrsənɪdʒ] . "
parsonage . "
牧师住宅 . "
在我看来，它始终无法让我像找到家的感觉那样，把它当成我亲爱的老牧师住宅。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [ˈsɪti] [laɪf] ?
" **Because you prefer country to city life ?**
" 因为 你 更喜欢 国家 到 城市 生活 ?
因为你更喜欢乡村生活而不是城市生活？

[lʌv] [tuː; tə][ˈfɑːnd(ə)] [waɪt] [ˈræbəts] , [ænd; ʌnd] [ˈpɪdʒɪns] , [ænd; ʌnd][stænd][ˈæŋk(ə)] [diːp] [ɪn][ˈkloʊvər]
Love to fondle white rabbits , and pigeons , and stand ankle deep in clover
爱 到 攀 白色的 兔子 , 和 鸽子 , 和 站立 踝 深的 在 三叶草
[bluːmz] ? "
blooms ? "
花朵 ? "
喜欢抚摸白兔和鸽子，喜欢站在齐踝深的苜蓿花丛中吗？

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðæt] [ɪz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] ; [fɔːr; fər][maɪ] [teɪsts] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [ˈtʃaɪldɪʃ] [stiːl] . "
" **I daresay that is one reason ; for my tastes are certainly very childish still .** "
" 我 敢说 那 是 一 原因 ; 为了 我的 口味 是 当然 非常 幼稚 仍然 . "

“我敢说这是其中一个原因；因为我的品味确实还很幼稚。”

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [wɪt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [hɪr] ?
" **Then of course you regret the necessity which brought you to reside here ?**
" 然后 的 课程 你 后悔 这 必要性 哪个 带来 你 到 居住 这里 ?

那么，你当然会后悔当初被迫来到这里居住吧？

" [hiː; hi] [bent] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [kiːn] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] [met] [hɪz; ɪz]
" **He bent an unusually keen look upon her , but she quietly met his**
" 他 弯曲 一个 异常地 敏锐的 看 之上 她 , 但 她 悄悄 遇见 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他用异常敏锐的目光打量着她，但她平静地与他对视。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪteɪʃ(ə)n] :
and answered without hesitation :
和 回答 没有 犹豫 :
他毫不犹豫地回答道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ˈkɜːrtəsi]
" **You must forgive me , sir , if your questions compel me to sacrifice courtesy**
" 你 必须 原谅 我 , 先生 , 如果 你的 问题 迫使 我 到 牺牲 礼貌
[tuː; tə] [ˈkændər] .
to candour .
到 坦率 .

“先生，如果您的问题迫使我为了坦诚而牺牲礼貌，请您谅解。”

[aɪ][duː] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] ;
I do regret that I ever came to live in this city ;
我 做 后悔 那 我 曾经 来了 到 居住 在 这 城市 ;
我真后悔当初选择来这座城市生活；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
and I believe it would have been better for me ,
和 我 相信 它 会 有 到过 更好的 为了 我 ,
我相信这对我会更好。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][viː] — — [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,ɡroʊv][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪndzi] . "
if I had remained at V — — with Mr . Hargrove and the Lindsays . "
如果 我 有 剩余 在 V — — 和 先生 . 哈格罗夫 和 这 林赛 . "

如果我当初留在V——和哈格罗夫先生以及林赛一家在一起的话。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːɜː] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
" **You mean that you would have been happier with them than with me ?**
" 你 意思是 那 你 会 有 到过 更快乐 和 他们 比 和 我 ?

你的意思是说，你和他们在一起会比和我在一起更快乐吗？

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [ˈsʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɪnˈteɪld]
" **As she thought of the keen suffering her love for him had entailed**
" 作为 她 想法 的 这 敏锐的 痛苦 她 爱 为了 他 有 包含
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

“当她想到自己因爱他而遭受的巨大痛苦时，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈdeɪz] [ænd; ənd] [ˈsliːpləs] [ˈnaɪts][fɪː; ʃi][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [pæst] [ɪn] [ðæt] [ˈelɪɡənt]
of the dreary days and sleepless nights she had recently passed in that elegant
的 这 凄凉 天 和 失眠 夜晚 她 有 最近 通过了 在 那 优雅的
[lʌɡˈzɔːriəs] [ˈhoʊm] ,
luxurious home ,
豪华 家 ,

她最近在那栋优雅豪华的住宅里度过了许多阴郁的日子和不眠之夜。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ˈdiːpənd] [ɪn][tɪnt] , [ˈsædnɪd] [ɪn] [ɪkˈspre(ə)n] , [ænd; ənd][fɪː; ʃi] [sed] :
her eyes deepened in tint , saddened in expression , and she said :
她 眼睛 加深 在 着色 , 悲伤 在 表达 , 和 她 说 :

她的眼神变得深邃，神情悲伤，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈɡreɪtfəli]
" **You have been very kind and generous to me , and I gratefully**
" 你 有 到过 非常 种类 和 慷慨的 到 我 , 和 我 感激不尽
[əˈpriːʃieɪt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ;
appreciate all you have done ;
欣赏 全部 你 有 完毕 ;

“你对我非常友善慷慨，我衷心感谢你所做的一切；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][ɑːn][æn; ən] [ˈænsər] ,
but if you insist on an answer ,
但 如果 你 坚持 在 一个 回答 ,

但如果你坚持要一个答案，

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɜː] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] . "
I must confess I was happier two years ago than I am now . "
我 必须 承认 我 曾是 更快乐 二 年 前 比 我 是 现在 : "

我必须承认，两年前我比现在更快乐。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðə; ði] [truːθ] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ʌnˈflætərɪŋ] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [fɑːr] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən]
The truth , no matter how unflattering , is always far more agreeable to me than
这 真相 , 不 事情 如何 不讨喜的 , 是 总是 远的 更多的 同意 到 我 比
[ɪkwɪvəˈkeɪʃn] , [ɔːr] [dɪsɪnˈdʒenjuəs] - [nəs] .
equivocation , or disingenuous - ness .
含糊其辞 , 或者 虚伪的 - 内斯 .

对我来说，真相，无论多么令人不悦，都远比含糊其辞或虚伪做作更令人愉快。

[dʌz] [maɪ][wɔːrd] [bɪˈliːv] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wɪl] [kənˈduːs] [tuː; tə][hɜːr; hær][ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]
Does my ward believe that it will conduce to her future happiness to leave my
做 我的 病房 相信 那 它 将要 有助于 到 她 未来 幸福 到 离开 我的
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

我的孩子是否认为离开我的住所会让她未来的幸福？

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [ˈels,wer] ? "
and find a residence elsewhere ? "
和 寻找 一个 住宅 别处 ? "

然后在别处找个住处？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] . "
" **I know I should be happier with my mother . "**
" 我 知道 我 应该 是 更快乐 和 我的 母亲 : "

我知道我应该和妈妈更亲近一些。

" [ðen] [aɪ] [kən'grætʃələɪt] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] ['berər][ʌv; əv] [dɪ'lɑɪt(ə)] ['taɪdɪŋz] [rɪ'dʒɪnər] ,
" **Then I congratulate myself as the bearer of delightful tidings Regina** ,
" 然后 我 祝贺 我 作为 这 持有人的 愉快 消息 里贾纳 ,
“那么，我谨向自己表示祝贺，因为我带来了令人欣喜的消息，雷吉娜。”

[aɪ 'ti:] ['gɪvz] [em 'i:] ['plezər] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [dɪsə'gri:əb(ə)] [sə'raʊndɪŋz]
it gives me pleasure to relieve you from your present disagreeable surroundings
它 给予 我 乐趣 到 缓解 你 从 你的 展示 令人不快的 周围环境
,
,
,

能让你摆脱目前令人不快环境，我感到非常高兴。

[baɪ] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [rɪ'si:vd] [tu:; tə] - [deɪ] [baɪ]['keɪb(ə)][frʌm; frəm][jʊr; jər]
by informing you of the telegram received to - day by cable from your
经过 通知 你 的 这 电报 已收到 到 - 天 经过 电缆 从 你的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

我谨通知您，今天收到了您母亲发来的电报。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪtɪd] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ][æt; ət]['heɪpəlz] , [ænd; ænd][ɪz][æz; əz] ['fɑ:ləʊz] :
It was dated two days ago at Naples , and is as follows :
它 曾是 日期 二 天 前 在 那不勒斯 , 和 是 作为 跟随 :
这份文件是两天前在意大利那不勒斯写的，内容如下：

- [send] [rɪ'dʒɪnər][tu:; tə][em 'i:][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['sti:mər] [tu:; tə]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] .
' **Send Regina to me by the first steamer to Havre** .
- 发送 里贾纳 到 我 经过 这 第一的 汽船 到 勒阿弗尔 .
“让雷吉娜搭乘第一班开往勒阿弗尔的轮船来接我。”

[aɪ] [wɪl] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɪn]['pærɪs] . -
I will meet her in Paris . '
我 将要 见面 她 在 巴黎 . -
我将在巴黎与她见面。

" [ɪŋvɔ:lən'terəli] [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪk'skleɪmd] :
" **Involuntarily the girl exclaimed :**
" 不由自主 这 女孩 惊呼 :
女孩不由自主地惊喊道：

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" **Thank God !**
" 感谢 上帝 !
“感谢上帝！

" [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ['rendəd] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði]
" **The joyful expression of her countenance rendered it impossible to doubt the**
" 这 快乐 表达 的 她 面容 渲染 它 不可能的 到 怀疑 这
[ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ;
genuineness of her satisfaction at the intelligence ;
真实性 的 她 满意 在 这 智力 ;
“她脸上洋溢的喜悦之情，让人无法怀疑她对这一消息的满意之情是真诚的；

[ænd; ænd] [ðʊʊ] ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] [kept] [kloʊz] [gɑ:rd] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪtʃər] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and though Mr . Palma kept close guard over his own features lest they should
和 尽管 先生 . 帕尔马 保留 关闭 警卫 超过 他的 自己的 特征 免得 他们 应该
[bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
betray his emotion ,
背叛 他的 情感 ,
尽管帕尔马先生竭力掩饰自己的表情，以免流露出情感，

[æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['peɪlənəs] [ə'testɪd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
an increasing paleness attested the depth of his feelings .
一个 增加 苍白 已证实 这 深度 的 他的 情怀 .

他脸色日渐苍白，证明了他内心的感受有多么深沉。

" [həʊ] [su:n] [kæn; kən][aɪ][gʊʊ] ? "
" How soon can I go ? "
" 如何 很快 能 我 去 ? "

我什么时候可以出发？

" [ɪn] [tu:] [deɪz] [ə; eɪ] ['sti:mər] [seɪlz][fɔ:r; fər]['hɑ:vɹə; 'hɑ:və] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]
" In two days a steamer sails for Havre , and I have already engaged a
" 在 二 天 一个 汽船 帆 为了 勒阿弗尔 , 和 我 有 已经 已订婚的 一个
['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
passage for you .
通道 为了 你 .

“两天后就有一艘轮船开往勒阿弗尔，我已经为你订好了船票。”

['daʊtləs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:][ænd; ənd]['oʊlgə][hoʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redɪnəs]
Doubtless you are aware that Mrs . Palma and Olga hold themselves in readiness
毫无疑问 你 是 意识到的 那 太太 . 帕尔马 和 奥尔加 抓住 他们自己 在 准备就绪
[tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət] ['eni] ['aʊər] ,
to start at any hour ,
到 开始 在 任何 小时 ,

想必您也知道，帕尔玛夫人和奥尔加随时准备出发。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][əd'maɪərər]['mɪstər] . [tʃesli] [wɪl] [gʊʊ]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sti:mər]
and your friend and admirer Mr . Chesley will go over in the same steamer
和 你的 朋友 和 仰慕者 先生 . 切斯利 将要 去 超过 在 这 相同的 汽船
;
;
;

你的朋友兼仰慕者切斯利先生也将乘坐同一艘轮船过去；

['kɑ:nsɪkwentli] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['ɪvəlɹəs] [æn; ən]['eskɔ:rt][ju:; jʊ] ['kæna:t] [feɪl][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
consequently with so chivalrous an escort you cannot fail to have a pleasant
最后 和 所以 骑士精神 一个 护送 你 不能 失败 到 有 一个 令人愉快的
['vɔɪdʒ] .
voyage .
航程 .

因此，有这样一位彬彬有礼的护卫，您的旅程一定会非常愉快。

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɡɑ:rdɪənʃɪp] ,
Since you are so anxious to escape from my guardianship ,
自从 你 是 所以 焦虑的 到 逃脱 从 我的 监护 ,

既然你如此急于逃离我的监护，

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] ['emjuleɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['fræŋknəs] ,
I may be pardoned for emulating your frankness ,
我 可能 是 赦免 为了 模拟 你的 坦率 ,

我或许可以原谅我效仿您的坦率，

[ænd; ənd][æk'hɑ:lɪdʒɪŋ; æk'hɑ:lɪdʒɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]
and acknowledging that I am heartily glad you will soon cease to be my
和 承认 那 我 是 衷心地 高兴的 你 将要 很快 停止 到 是 我的
[wɔ:rd] .
ward .
病房 .

我由衷地高兴你很快就不再是我的监护对象了。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [ɪz] [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] [səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
Mr . Chesley is ambitious of succeeding to my authority , and I have
先生 . 切斯利 是 雄心勃勃 的 成功 到 我的 权威 , 和 我 有
[rɪˈlɪŋkwɪft] [maɪ] [kleɪm] [æz; əz] [ˈɡɑːrdiən] ,
relinquished my claim as guardian ,
放弃 我的 宣称 作为 监护人 ,

切斯利先生野心勃勃, 想要取代我的监护权, 而我已经放弃了作为监护人的主张。

[ænd; ənd] [rɪˈfɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [tuː; tə] [huːz] [hændz][aɪ] [ˈdʒɔɪfəli] [rɪˈzaɪn] [juː; jʊ] .
and referred him to your mother , to whose hands I joyfully resign you .
和 指 他 到 你的 母亲 , 到 谁 双手 我 欣喜地 辞职 你 .
[ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈjʊrəp] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [suːn] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz]
A residence in Europe will , I hope , soon obliterate the unpleasant associations
一个 住宅 在 欧洲 将要 , 我 希望 , 很快 混 这 令人不快的 协会
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [haʊs] . "
connected with my house . "
连接 和 我的 房子 . "

我希望在欧洲的住所能很快消除我与那栋房子相关的种种不愉快回忆。

" [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [wʊd] [ˈnevər] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" **A lifetime would never obliterate the memory of all your kindness to me ,**
" 一个 寿命 会 绝不 混 这 记忆 的 全部 你的 仁慈 到 我 ,
"即使穷尽一生, 我也永远不会忘记你对我的所有恩情。"

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈlaɪbrəri] .
or of some hours I have passed in this beautiful library .
或者 的 一些 小时 我 有 通过了 在 这 美丽的 图书馆 .
[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ] [naʊ] [dɪˈzaɪər] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] , [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst]
For all you have done I now desire , Mr . Palma , to thank you most
为了 全部 你 有 完毕 我 现在 欲望 , 先生 . 帕尔马 , 到 感谢 你 最多
[sɪnˈsɪrli] .
sincerely .
真挚地 .

帕尔马先生, 对于您所做的一切, 我此刻想向您表达最诚挚的谢意。

" [fiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɡreɪv] , [kəmˈpoʊzd] [feɪs] [soʊ] [ˈhænsəm] [ɪn][ɪts][ˈregjələr] , [haɪ] - [bred]
" **She looked up at the grave , composed face so handsome in its regular , high - bred**
" 她 看起来 向上 在 这 严重 , 由 脸 所以 英俊的 在 它是 常规的 , 高的 - 繁殖
[ˈaʊtˌlaɪnz] ,
outlines ,
概述 ,

她抬头望着墓碑, 那张沉稳的脸庞轮廓分明, 俊美无比, 显得高贵典雅。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈtremblɪd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [ɡruː] [ˈmɪsti] .
and her mouth trembled , while her deep eyes grew misty .
和 她 嘴 颤抖 , 尽管 她 深的 眼睛 生长 蒙蒙 .
[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfəli] [rɪˈzaɪn] [juː; jʊ]
她的嘴唇颤抖着, 深邃的眼睛里也充满了泪光。

" [aɪ] [dɪˈzaɪər][noʊ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɪstˈʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡɑːrdiən] :
" **I desire no thanks for the faithful discharge of my duty as a guardian :**
" 我 欲望 不 谢谢 为了 这 忠实 释放 的 我的 责任 作为 一个 监护人 :
"我忠实履行监护人的职责, 不求任何感谢:

[maɪ] [ˈkɔːnʃəns] [əˈkwɪts] [em ˈiː] [ˈfəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [aɪ][ˈvæljuː][moʊst] .
my conscience acquits me fully , and that is the reward I value most .
我的 良心 无罪释放 我 完全 , 和 那 是 这 报酬 我 价值 最多 .
[ˈvæljuː] [ˈmoʊst]
我的良心完全认可我的清白, 这是我最珍视的奖赏。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəlɪ] [ɪnˈdʌldʒ] [ˈeni] [ˈgreɪtʃ(ə)l] [ˈsentɪmənts] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
If you really indulge any grateful sentiments on the eve of your departure ,
如果你 真的 放纵 任何 感激的 情感 在这 前夕 的 你的 离开 ,
如果你在临行前夕真的流露出感激之情,

[əˈblaɪdʒ][em ˈiː][baɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
oblige me by singing something .
必须 我 经过 歌唱 某物 .
请你唱首歌给我听。

[aɪ] [bɔːt] [ðæt] [ˈɔːrgən] ,
I bought that organ ,
我 买 那 器官 ,
我买了那台风琴。
[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [maɪ] [ˈbɪznəs] [pərˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][ˈkwaɪət]
hoping that now and then when my business permitted me to spend a quiet
希望 那 现在 和 然后 什么时候 我的 商业 允许 我 到 花费 一个 安静的
[ˈiːvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,
evening at home ,
晚上 在 家 ,
希望偶尔当我的工作允许时,我能在家里度过一个安静的夜晚,

[aɪ] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər][ˈmjuːzɪk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈsedʒələsli] [əˈvɔɪd] [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪˈtiː] [wen] [aɪ][eɪˈem]
I might enjoy your music ; but you sedulously avoid touching it when I am
我 可能 享受 你的 音乐 ; 但 你 勤奋地 避免 接触 它 什么时候 我 是
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .
我或许会喜欢你的音乐; 但当我在场时, 你却刻意避免碰它。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [ɑːpərˈtuːnəti] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ,
This is the last opportunity you will have ,
这 是 这 最后的 机会 你 将要 有 ,
这是你最后的机会了。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [miːt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪn] [ˈbɔːltɪmɔːr] ,
for I must meet Mr . Chesley at noon to - morrow in Baltimore ,
为了 我 必须 见面 先生 . 切斯利 在 中午 到 - 明天 在 巴尔的摩 ,
因为我明天中午必须在巴尔的摩与切斯利先生会面。

[ænd; ənd] [ðens] [aɪ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [sɪnsɪˈnæti] , [wer] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [dɪˈteɪnd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
and thence I go on to Cincinnati , where I shall be detained , until the
和 因此 我 去 在 到 辛辛那提 , 在哪里 我 将 是 被拘留 , 直到 这
[ˈstiːmər] [hæz; həz] [seɪld] .
steamer has sailed .
汽船 有 航行 .
然后我将前往辛辛那提, 在那里停留一段时间, 直到轮船启航。

[ˈæftər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][jæl; jəl][naːt] [siː] [maɪ][wɔːrd] [əˈgen] .
After to - night I shall not see my ward again .
后 到 - 夜晚 我 将 不是 看 我的 病房 再次 .
今晚之后, 我将再也见不到我的监护对象了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [əˈzeɪliə] ,
" **They were standing near the azalea ,**
" 他们 是 常设 靠近 这 映山红 ,
他们当时站在杜鹃花丛附近,

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
and Regina suddenly put her hand on the back of a chair .
和 里贾纳 突然 放 她 手 在 这 后退 的 一个 椅子 .
雷吉娜突然把手放在椅子背上。

[aɪ][hæv; həv] [felt] ['veri] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [sɜːr] ;
I have felt very timid about singing before you , sir ;
我 有 毛毡 非常 胆小 关于 歌唱 前 你 , 先生 ;

先生，我一直很怯场，不敢在您面前唱歌；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] ['plezər] ,
but if it will afford you the least pleasure ,
但 如果 它 将要 买得起 你 这 至少 乐趣 ,

但如果这样做只能给你带来哪怕一丝快乐，

[aɪ][,ei 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][,ei 'em]['keɪpəb(ə)] . "
I am willing to do the best of which I am capable . "
我 是 愿意的 到 做 这 最好的 的 哪个 我 是 有能力的 . "

我愿尽我所能做到最好。

" [juː; jʊ] [sæŋ] [kwɔɪt] [sək'sesfəli] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] [æt; ət]['mɪsɪz] .
" You sang quite successfully before a large audience at Mrs .
" 你 唱 相当 成功地 前 一个 大的 观众 在 太太 .

“你在夫人面前为众多观众演唱得非常成功。”

- , [ænd; ænd] [dɪ'spleɪd] [sə'fɪ(ə)nt] [self] - [pə'zeɪn] . "
Brompton's , and displayed sufficient self - possession . "
- , 和 显示 充足的 自己 - 拥有 . "

布朗普顿的自行车，而且他表现出了足够的沉着冷静。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðəʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi]
" But those were strangers , and the opinion of those with whom we
" 但 那些 是 陌生人 , 和 这 观点 的 那些 和 谁 我们

[lɪv; laɪv][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
live is more important ,
居住 是 更多的 重要的 ,

“但那些都是陌生人，和我们一起生活的人的意见更重要。”

[ðer; ðər]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [mɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] . "
their criticism is more embarrassing . "
他们的 批评 是 更多的 尴尬的 . "

他们的批评更令人尴尬。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ænd] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪzən] .
" I believe I was present , and heard you on that occasion .
" 我 相信 我 曾是 展示 , 和 听到 你 在 那 场合 .

“我相信当时我在场，也听到了你的话。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ænd; ænd][sæt] [daʊn] , [glæd][ʌv; əv][æŋ; ən][ɪk'skjuːs] , [fɔːr; fər]
" She moved away to the organ , and sat down , glad of an excuse , for
" 她 已搬 离开 到 这 器官 , 和 卫星 向下 , 高兴的 的 一个 原谅 , 为了

[hɜːr; hər] [lɪmz] ['tremblɪd] .
her limbs trembled .
她 四肢 颤抖 .

她走到管风琴旁坐下，很高兴找到了一个借口，因为她的四肢都在颤抖。

" [rɪ'dʒɪnər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [sæŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [lɒrə] ['kæruː] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
" Regina , what was that song you sang for little Llorá Carew the night before she
" 里贾纳 , 什么 曾是 那 歌曲 你 唱 为了 小的 哭泣 卡鲁 这 夜晚 前 她

[left] [juː 'es] ?
left us ?
左边 我们 ?

“雷吉娜，小洛拉·卡鲁离开我们前一晚，你为她唱的那首歌是什么来着？”

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌðər] [wɪ'ðəʊt] [æŋ; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] ? "
Indeed there were two , one with the other without an accompaniment ? "
的确 那里 是 二 , 一 和 这 其他 没有 一个 伴奏 ? "

确实有两个，一个有伴奏，另一个没有伴奏？

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [hɪr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . "

" You were not here at that time . "

" 你 是 不是 这里 在 那 时间 . "

“你当时不在场。”

" [noʊ] ['mætər] ; [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?

" No matter ; what were they ?

" 不 事情 ; 什么 是 他们 ?

“没关系；他们是什么？”

[ðə; ði][tʃaɪld] ['fænsɪs] [ðəm; ðəm] [ɪk'sɪ:dɪŋli] , [ænd; ænd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][get][ðə; ði][wɜ:rdz][fɔ:r; fər]

The child fancies them exceedingly , and I promised to get the words for

这 孩子 幻想 他们 非常 , 和 我 承诺 到 得到 这 字 为了

[hɜ:r; hər] . "

her . "

她 . "

孩子非常喜欢它们，我答应帮她找到歌词。

" - - ['ʃlʊmərlɪ:d] , - [ænd; ænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] - ['kreɪd(ə)] [sɔ:ŋ] - [baɪ] ['wɒlɪs] . "

" Kuecken's ' Schlummerlied , ' and a little ' Cradle Song ' by Wallace . "

" - - 施卢默之歌 , - 和 一个 小的 - 摇篮 歌曲 - 经过 华莱士 . "

“库肯的《忧郁之歌》，还有华莱士的一小段《摇篮曲》。”

" [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][let][em 'i:] [hɪr] [ðəm; ðəm] .

" Be so good as to let me hear them .

" 是 所以 好的 作为 到 让 我 听到 他们 .

请让我听到它们。

" [wʊd] ['mɪsɪz] . ['kæru:] [sɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] , ['ʌtərli]

" Would Mrs . Carew sing them for him when she was far away , utterly

" 会 太太 . 卡鲁 唱歌 他们 为了 他 什么时候 她 曾是 远的 离开 , 完全地

[fər'gɑ:tn] [baɪ][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] ?

forgotten by her guardian ?

被遗忘的 经过 她 监护人 ?

“当凯鲁夫人远在他乡，被监护人彻底遗忘时，她会为他唱这些歌吗？”

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ʌn'ʌtərəbli] ['bɪtər] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [gəʊdɪd] [hɜ:r; hər] , ['eɪdɪd] [hɜ:r; hər][ɪn]

The thought was unutterably bitter , and it goaded her , aided her in

这 想法 曾是 难以言喻 苦的 , 和 它 被激怒 她 , 协助 她 在

[ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .

the ordeal .

这 考验 .

这种想法让她感到无比痛苦，它刺激着她，帮助她度过了难关。

[wɪð; wɪθ] [nə:vs] [strʌŋ] [tu:; tə][ðər; ðər] [ɪk'stri:m] ['ten](ə)n] , [ʃi:; ji] [sæŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ri'kwestɪd] ,

With nerves strung to their extreme tension , she sang as he requested ,

和 神经 串 到 他们的 极端 紧张 , 她 唱 作为 他 请求 ,

她神经紧绷，极度紧张，但还是按照他的要求唱了歌。

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hɜ:r; hər] [rɪtʃ] ['meləʊ] [vɔɪs] [rəʊld] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,

and all the while her rich mellow voice rolled through the room ,

和 全部 这 尽管 她 富有的 醇厚 嗓音 滚动 通过 这 房间 ,

与此同时，她那浑厚柔和的声音在房间里回荡。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['veri] ['sləʊli] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

he walked very slowly from one end of the library to the other .

他 步行 非常 缓慢地 从 一 结尾 的 这 图书馆 到 这 其他 .

他慢慢地从图书馆的一头走到另一头。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [sɪŋ] ['evri] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She forced herself to sing every verse , and when she concluded he was
她 强制 她自己 到 唱歌 每一个 诗 , 和 什么时候 她 结束 他 曾是
['stændɪŋ] [br'haɪnd][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
standing behind her chair .
常设 在后面 她 椅子 .

她强迫自己唱完每一句歌词，唱完后，他正站在她的椅子后面。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɜːr; həɹ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [pri'ventɪd] [hɜːr; həɹ]['raɪzɪŋ] ,
He put his hands on her shoulders , and prevented her rising ,
他 放 他的 双手 在 她 肩膀 , 和 阻止 她 上升 ,
他把手放在她的肩膀上，阻止她起身。

[fɔːr; fəɹ][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
for just then he was unwilling she should see his countenance ,
为了 只是 然后 他 曾是 不情愿 她 应该 看 他的 面容 ,
当时他根本不想让她看到他的脸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪəd] [wʊd] [br'treɪ] [ðə; ði] [sʌfərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [kən'siːl] .
which he feared would betray the suffering he was resolved to conceal .
哪个 他 害怕 会 背叛 这 痛苦 他 曾是 已解决 到 隐藏 .
他担心这会暴露他决心隐藏的痛苦。

[ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] :
After a moment , he said :
后 一个 片刻 , 他 说 :
过了一会儿，他说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .
“谢谢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][wɜːrdz] .
I shall buy the music in order to secure the words .
我 将 买 这 音乐 在 命令 到 安全的 这 字 .
我打算买下乐谱，以便保存歌词。

[ˈlɪli] — —
Lily — —
百合 — —
百合 -

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bent] [daʊn] ,
" He paused , bent down ,
" 他 暂停 , 弯曲 向下 ,
他停顿了一下，弯下腰，

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] ,
and rested his chin on the large coil of hair at the back of her head ,
和 休息 他的 下巴 在 这 大的 线圈 的 头发 在 这 后退 的 她 头 ,
他把下巴搁在她后脑勺那一大缕卷发上，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [,aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [praʊd] [lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['sɪlkən] [mæs] .
and though she never knew it his proud lips touched the glossy silken mass .
和 尽管 她 绝不 知道 它 他的 自豪的 嘴唇 感动 这 光滑 丝 大量的 .
尽管她毫不知情，但他骄傲的嘴唇却触碰到了那光滑如丝的肌肤。

" [ˈlɪli] , [ɪf] [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][grænt][,aɪ 'tiː] ,
" Lily , if I ask a foolish trifle of you , will you grant it ,
" 百合 , 如果 我 问 一个 愚蠢 琐事 的 你 , 将要 你 授予 它 ,
莉莉，如果我向你提出一件愚蠢的小请求，你会答应吗？

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈferwel] [ɡɪft][tuː; tə][jɜ; jər] [ˈɡɑːrdiən] ? "
 as a farewell gift to your guardian ? "
 作为 一个 告别 礼物 到 你的 监护人 ？ "

作为送给监护人的临别礼物？

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] . "
 " I think , sir , you do not doubt that I will . "
 " 我 思考 , 先生 , 你 做 不是 怀疑 那 我 将要 . "
 "我想，先生，您不会怀疑我会做到。"

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
 " It is a trivial thing , and will cost you nothing . "
 " 它 是 一个 琐碎的 事物 , 和 将要 成本 你 没有什么 . "
 "这是件小事，不会花费你任何费用。"

[ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sæŋ] [ðoʊz] [ˈsɒŋz] [tuː; tə] [lɒrə] [ɪz] [əˈsoʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]
 The night on which you sang those songs to Llorá is associated with something
 这 夜晚 在 哪个 你 唱 那些 歌曲 到 哭泣 是 联系 和 某物
 [wɪtʃ] [aɪ] [ˈtreʒər] [æz; əz] [prɪˈkjuːliərli] [ˈpreʃəs] ;
 which I treasure as peculiarly precious ;
 哪个 我 宝藏 作为 奇特地 宝贵的 ;
 你为洛拉唱那些歌的那个夜晚，与我无比珍视的某些东西联系在一起；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈmɪrli] [wɪl] [tuː; tə] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [sɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] [fɔːr; fər] [ˈeni]
 and I merely wish to request that you will never sing them again for any
 和 我 仅仅 希望 到 要求 那 你 将要 绝不 唱歌 他们 再次 为了 任何
 [wʌn] [ənˈles] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [pərˈmɪ(ə)n] .
 one unless I give you permission .
 一 除非 我 给 你 允许 .
 我只希望你以后不要再为任何人演唱这些歌曲，除非我允许。

" [ˈswɪftli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələər] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɛskoːtɪd] [ˈmɪsɪz] .
 " Swiftly she recalled the fact that on that particular evening he had escorted Mrs .
 " 迅速地 她 召回 这 事实 那 在 那 特别的 晚上 他 有 护送 太太 .
 [ˈkæruː] [tuː; tə][ə; eɪ] " [ˈdʒɜːrmən] " [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - ,
 Carew to a " German " at Mrs . Quimbey's ,
 卡鲁 到 一个 " 德语 " 在 太太 . - ,
 她很快想起，那天晚上他曾陪同卡鲁太太去昆贝太太家吃过“德国菜”。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwɛst] [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzi(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsɒŋz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
 and she explained his request by the supposition that her songs to Mrs .
 和 她 解释 他的 要求 经过 这 假设 那 她 歌曲 到 太太 .
 [kəˈruːz] [tʃaɪld] [kəˈmeməreɪtɪd] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪˈtroʊð(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪ] - [aɪd] [ˈmʌðər] .
 Carew's child commemorated the date of his betrothal to the grey - eyed mother .
 卡鲁的 孩子 纪念 这 日期 的 他的 订婚 到 这 灰色的 - 眼睛 母亲 .
 她解释说，他的请求是因为她唱给卡鲁太太的孩子的歌是为了纪念他与那位灰眼睛母亲的订婚日期。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈjɪrz] ?
 Could she bear even to think of them in coming years ?
 可以 她 熊 甚至 到 思考 的 他们 在 未来 年 ？
 她能忍受在未来的岁月里想起他们吗？

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][ˈaɪvəri][ˈstɑːps] , [ænd; ʌnd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [dɪˈteɪnɪŋ] [pɑːmz] , [roʊz]
 She hastily pushed back the ivory stops , and shaking off his detaining palms , rose
 她 草草 推动 后退 这 象牙 停止 , 和 摇晃 离开 他的 拘留 棕榈树 , 玫瑰
 :
 :
 :
 她慌忙推开象牙做的门闩，甩开他束缚的手掌，站了起来：

" [aɪ][eɪ'lem] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][maɪ][kaɪnd]
" **I am sorry that I cannot do something of more importance to oblige my kind**
" 我 是 对不起 那 我 不能 做 某物 的 更多的 重要性 到 必须 我的 种类
[ˈɡɑ:rdɪən] ;
guardian ;
监护人 ;

“我很遗憾不能做些更重要的事来回报我仁慈的监护人；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] [ɪn'vɑ:lvz] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
for this trifle involves not the slightest sacrifice of feeling ,
为了 这 琐事 涉及 不是 这 丝毫 牺牲 的 感觉 ,
因为这件小事丝毫没有牺牲感情。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] ['glædli] [ɪm'pru:v] [ə; eɪ] ['betər] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ə'testɪŋ] [maɪ] ['grætɪtu:d] .
and I would gladly improve a better opportunity of attesting my gratitude .
和 我 会 乐意 提升 一个 更好的 机会 的 证明 我的 感激 .
我非常乐意提供更好的机会来表达我的感激之情。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'fʊrd] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [sɪŋ] [ðəʊz] [wɜ:rdz] [ə'gen] [ˈʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
You may rest assured I shall never sing those words again under any circumstances .
你 可能 休息 保证 我 将 绝不 唱歌 那些 字 再次 在下面 任何 情况 .
请放心，无论在任何情况下，我都不会再唱那些歌词了。

[du:][nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] ; [aɪ] [wɪl] [li:v] [maɪ] ['kɑ:pɪz] [fɔ:r; fər] [lɒrə] ,
Do not buy the music ; I will leave my copies for Llorà ,
做 不是 买 这 音乐 ; 我 将要 离开 我的 副本 为了 哭泣 ,
不要购买这些音乐；我会把我的唱片留给洛拉。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [kæn; kən] [ˈi:zəli] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [wɜ:rdz] . " **and you and her mother can easily teach her the words** . "
和 你 和 她 母亲 能 容易地 教 她 这 字 . "
你和她妈妈很容易就能教她这些词。

" [θæŋks] !
" **Thanks** !
" 谢谢 !
“谢谢！

[ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [pleɪs] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:rgən] ,
You will please place the music on the organ ,
你 将要 请 地方 这 音乐 在 这 器官 ,
请把乐谱放在管风琴上。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'hæti] [aɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'maɪnd][em 'i:] .
and when I come back from Cincinnati it will remind me .
和 什么时候 我 来 后退 从 辛辛那提 它 将要 提醒 我 .
等我从辛辛那提回来，它就会提醒我了。

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈprɑ:gres] [ɪn] [frentʃ] ['dʒɜ:rmən] , [ænd; ænd]
I hope your mother will be pleased with you progress in French German , **and**
我 希望 你的 母亲 将要 是 高兴 和 你 进步 在 法语 德语 , 和
[ˈmju:zɪk] .
music .
音乐 .
我希望你妈妈会为你在法语、德语和音乐方面的进步感到高兴。

[jʊr; jər] [ˈti:tʃərz] ['fɜ:rnɪʃ] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'klaʊzd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]
Your teachers furnish very flattering reports , **and I have enclosed them with**
你的 教师 提供 非常 奉承 报告 , 和 我 有 内 他们 和
[sʌm; səm][rɪ'si:ts, ri:'si:ts] , [bɪlz] ,
some receipts , bills ,
一些 收据 , 账单 ,
你的老师们提供了非常赞扬你的报告，我已将这些报告连同一些收据、账单一起附上。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)] ['pepərz] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:rdʒ] [si:ld] ['envəloʊp] ,
and other valuable papers in this large sealed envelope ,
和 其他 有价值的 文件 在 这 大的 密封 信封 ,
以及其他装在这个密封大信封里的重要文件,

[wɪtʃ] [ju:; jə][mʌst; məst] [gɪv] [tu:; tə][jər; jər] ['mʌðər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jə] [si:] [hɜ:r; hər] .
which you must give to your mother as soon as you see her .
哪个 你 必须 给 到 你的 母亲 作为 很快 作为 你 看 她 .
你一见到母亲就必须把这个给她。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **He went to his desk , took out the package , and handed it to her** .
" 他 去 到 他的 桌子 , 采取 出去 这 包裹 , 和 递交 它 到 她 .
他走到办公桌前, 拿出包裹, 递给了她。

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [ru:t] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] ,
Seating himself at the table where she generally wrote and studied ,
座位 他自己 在 这 桌子 在哪里 她 一般来说 写道 和 研究 ,
他坐在她平时写作和学习的那张桌子旁,

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] , [ænd; ənd] [mə'kæɪnɪkli] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] .
he pointed to a chair on the opposite side , and mechanically she sat down .
他 尖 到 一个 椅子 在 这 对面的 边 , 和 机械地 她 卫星 向下 .
他指了指对面的一把椅子, 她机械地坐了下来。

" [pər'hæps][ju:; jə] [meɪ] [rekə'lekt] [ðæt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
" **Perhaps you may recollect that some months ago** ,
" 也许 你 可能 追忆 那 一些 几个月 前 ,
“或许您还记得几个月前,

['mɪsɪz] . [ˈɔrm] [ru:t] [em 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zʌərəs][ju:; jə][ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə]
Mrs . Orme wrote me she was particularly desirous you should be trained to
太太 . 奥尔姆 写道 我 她 曾是 特别 渴望 你 应该 是 受过训练 到
[ri:d] [wel] .
read well .
读 出色地 .

奥姆夫人写信告诉我, 她特别希望你能接受良好的阅读训练。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ,
It is a graceful accomplishment , especially for a lady ,
它 是 一个 优美 成就 , 尤其 为了 一个 女士 ,
这真是一项了不起的成就, 尤其对于一位女士而言。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [elə'kju:ʃn] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jə] [ɪn'strʌk(ə)n] [twʌɪs] [ə; eɪ] [wi:k]
and I ordered a professor of elocution to give you instruction twice a week
和 我 订购 一个 教授 的 演讲 到 给 你 操作说明 两次 一个 星期
.
:
.

我请了一位演讲学教授每周给你上两次课。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jə][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tu'ɪ(ə)n] ,
I hope you have derived benefit from his tuition ,
我 希望 你 有 衍生的 益处 从 他的 学费 ,
我希望你从他的指导中受益匪浅。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['fɪtɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [prə'feʃən(ə)] ['ri:dəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ] ,
as he has fitted one or two professional readers for the stage ,
作为 他 有 适配 一 或者 二 专业的 读者 为了 这 阶段 ,
他已经为舞台剧挑选了一两位专业朗读者。

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dis'laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌðər] [fi:l] [disə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and I should dislike to have your mother feel disappointed in any of your
和 我 应该 不喜欢 到 有 你的 母亲 感觉 失望的 在 任何 的 你的
[ə'teɪnmənts] .
attainments .
成就 .

我不想让你的母亲对你取得的任何成就感到失望。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['rendər] [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['stuːərdʃɪp] ,
Now that I am called upon to render an account of my stewardship ,
现在 那 我 是 称为 之上 到 使成为 一个 帐户 的 我的 管家职权 ,
既然现在我要交代我的管理工作,

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [ɪf] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
I trust you will pardon me , if I examine you a little .
我 相信 你 将要 赦免 我 , 如果 我 检查 你 一个 小的 .

如果我稍微审视一下你, 希望你能原谅。

[hɪr] [ɪz][dʒiːn] ['ɪŋɡəloʊ] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
Here is Jean Ingelow , close at hand ,
这里 是 让 英格洛 , 关闭 在 手 ,

珍·英格洛就在附近。

[ænd; ʌnd][aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'lao] [em 'iː][æŋ; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [jʊr; jər]
and I must trouble you to allow me an opportunity of testing your
和 我 必须 麻烦 你 到 允许 我 一个 机会 的 测试 你的
[prə'fɪ(ə)nsi] .
proficiency .
熟练程度 .

我不得不麻烦您给我一个机会来测试您的能力。

" [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [deɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **The book which she had been reading that day lay on the table** ,
" 这 书 哪个 她 有 到过 阅读 那 天 躺 在 这 桌子 ,
她那天正在读的那本书就放在桌子上。

[ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp][hiː; hi] ['liːʒərli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] .
and taking it up he leisurely turned over the leaves .
和 采取 它 向上 他 悠闲 转向 超过 这 树叶 .

他拿起书, 悠闲地翻阅起来。

[ə; eɪ] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [dred] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
A premonitory dread seized her , and she wrung her hands , which were
一个 预兆 恐惧 查获 她 , 和 她 拧干 她 双手 , 哪个 是
['laɪŋ] [koʊld][ɪn][hɜːr; hər][ləp] .
lying cold in her lap .
说谎 寒冷的 在 她 膝 .

一股不祥的预感攫住了她, 她搓着放在膝上冰冷的双手。

" [ɑː] ! — [hɪr] [ɪz][jʊr; jər][mɑːrk] ; [θriː] ['pɜːrp(ə)] ['pænzɪz] , [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] - [dɪ'vaɪdɪd]
" **Ah ! — here is your mark ; three purple pansies , crushed in the middle of ' Divided**
" 啊 ! — 这里 是 你的 标记 ; 三 紫色的 三色堇 , 碎 在 这 中间 的 - 分割
,
,
,

“啊! ——这就是你的标记; 三朵紫色的三色堇, 被压碎在‘分裂’的中间,

- — ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [kriːm] - ['tɪntɪd] ['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][dɑːrk] [blʌd] .
' — **staining the delicate cream - tinted paper with their dark blood .**
- — 染色 这 精美的 奶油 - 有色 纸 和 他们的 黑暗的 血 .

——用他们深色的血染红了精致的乳白色纸张。

[ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpoʊəm] , [ˈkɑːnsɪkwentli] [kæn; kən] [ɪnˈtɜːrprət] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
Probably you are familiar with this poem , consequently can interpret it for
大概 你 是 熟悉的 和 这 诗 , 最后 能 解释 它 为了
[em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɡreɪt] [ˈɛfərt] .
me without any great effort .
我 没有 任何 伟大的 努力 .

你可能很熟悉这首诗，因此可以毫不费力地为我解读它。

[kəˈmens] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ænd; ænd][let][em ˈiː] [siː] [wʌt] [ˈvæljuː] [prəˈfesər] [krɪsɔstəmz]
Commence at the first , and let me see what value Professor Chrysostom's
开始 在 这 第一的 , 和 让 我 看 什么 价值 教授 克里索斯托姆的
[ˈtreɪnɪŋ] [pəˈzesɪz] .
training possesses .
训练 拥有 .

从第一点开始，让我看看克里索斯托姆教授的训练有什么价值。

[nɑːt] [tuː] [fæst] ; [ˌrekəˈlekt] [ˈpegəsəs] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ˈpoʊəts] , — [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈriːdɜːz] .
Not too fast ; recollect Pegasus belongs to poets , — never to readers .
不是 也 快速地 ; 追忆 飞马座 属于 到 诗人 , — 绝不 到 读者 .

别太快；记住，飞马属于诗人，而不是读者。

" [hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈmɑːrb(ə)] [ˈteɪbl] , [ænd; ænd] [pleɪst] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [bʊk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
" **He leaned across the marble table , and placed the open book before her .**
" 他 倾斜 穿过 这 大理石 桌子 , 和 放置 这 打开 书 前 她 .

他俯身越过大理石桌子，把打开的书放在她面前。

[dɪd][hiː; hi] [ɪnˈtenʃənəli] [ˈtɔːrtʃər] [hɜːr; hər] ?
Did he intentionally torture her ?
做过 他 故意 酷刑 她 ?

他是否故意虐待她？

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌnˈwʊmənli] [ænd; ænd] [ˈfuːliʃ] [hɑːrt] , [wʌz; wəz][hiː; hi]
With those bright eyes reading her unwomanly and foolish heart , was he
和 那些 明亮的 眼睛 阅读 她 不像个女人 和 愚蠢 心 , 曾是 他
[əˈmjuːzɪŋ] [hɪmˈself] ,
amusing himself ,
有趣 他自己 ,

他用那双明亮的眼睛看穿了她那颗不像女人般愚蠢的心，他是在自娱自乐吗？

[æz; əz][æn; ən][entəˈmɑːlədʒɪst] [ɪmˈpeɪlz] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)] [wɜːrm] ,
as an entomologist impales a feeble worm ,
作为 一个 昆虫学家 刺穿 一个 微弱 蠕虫 ,

就像昆虫学家用尖锐物刺穿一条虚弱的蠕虫一样，

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ɪts] [ˈraɪðɪŋ] [dɪˈdjuːsɪz] [ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ænd]
and from its writhing deduces the exact character of its nervous and
和 从 它是 扭动 推断 这 精确的 特点 的 它是 紧张的 和
[ˈmʌskjələr] [əˈnætəmi] ?
muscular anatomy ?
肌肉发达的 解剖学 ?

并从它的扭动中推断出其神经和肌肉解剖结构的确切特征？

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læʃ] [wʊd] [hæv; həv]
The thought struck her more severely than the stroke of a lash would have
这 想法 击 她 更多的 严重 比 这 中风 的 一个 睫毛 会 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

这个念头对她的打击比鞭答还要沉重。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kwɪkli] :
and turning the page to the light , she said quickly :
和 转弯 这 页 到 这 光 , 她 说 迅速地 :

她翻开书页, 对着光线, 迅速说道:

" - [dr'vaɪdɪd] - [ɪz][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l] [drə'mætɪk] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['eksərsaɪz][ɪz][nɑ:tɪ]
" ' **Divided ' is not at all dramatic , and as an exercise is not**
" - 分割 - 是 不是 在 全部 戏剧性 , 和 作为 一个 锻炼 是 不是
《分裂》一点也不戏剧化, 作为一项练习也并非如此。

[kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə] - [haɪ] [taɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['lɪŋkənʃə] , - [ɔ:r] - ['sɔŋz] [ʌv; əv]
comparable to ' High Tide on the Coast of Lincolnshire , ' or ' Songs of
可比 到 - 高的 潮 在 这 海岸 的 林肯郡 , - 或者 - 歌曲 的
与《林肯郡海岸的高潮》或《歌曲集》类似

[sev(ə)n] , - [ɔ:r]['i:v(ə)n] [ðæt] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] , - [æftər'nu:n] [æt; ət][ə; eɪ]
Seven , ' or even that most exquisite of all , ' Afternoon at a
七 , - 或者 甚至 那 最多 精美的 的 全部 , - 下午 在 一个
七, 或者甚至是最精致的, 《下午茶》

[pɑ:rsənɪdʒ] . - "
Parsonage . ' "
牧师住宅 . - "

牧师住宅。”

" [traɪ] - [dr'vaɪdɪd] . -
" **Try ' Divided . ' "**
" 尝试 - 分割 . -

试试《分裂》。

" [ʃi:; ʃɪ] [derd] [nɑ:tɪ] [rɪ'fju:z] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [dr'spaɪz] [hɜ:r; həɹ] ['ʌtərli] , [ɪn'tɜ:rprɪt] [kə'rektli]
" **She dared not refuse lest he should despise her utterly , interpreting correctly**
" 她 敢于 不是 拒绝 免得 他 应该 鄙视 她 完全地 , 翻译 正确
[hɜ:r; həɹ] [rɪ'lʌktəns] .
her reluctance .
她 不情愿 .

她不敢拒绝, 唯恐他能正确解读她的不情愿, 从而彻底鄙视她。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [prɪnt] [dɑ:nst] [br'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
For an instant the print danced before her ,
为了 一个 立即的 这 打印 跳舞 前 她 ,

那幅印刷品在她眼前仿佛跳动了一瞬,

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dr'faɪəns] [wʌz; wəz][fæst] ['mæstərɪŋ] [hɜ:r; həɹ][treprɪ'deɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sæt]
but the spirit of defiance was fast mastering her trepidation , and she sat
但 这 精神 的 蔑视 曾是 快速地 掌握 她 忐忑不安 , 和 她 卫星
[r'rekt] , [ænd; ənd] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] .
erect , and obeyed him .
直立 , 和 服从 他 .

但是, 不屈的意志很快战胜了她的恐惧, 她挺直身子, 服从了他。

['θɹʌstɪŋ] [wʌn][hænd][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz][vest] , [wer] [aɪ 'ti:] ['restɪd] ['taɪtli] [klentʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Thrusting one hand inside his vest , where it rested tightly clenched over his heart ,
推进 一 手 里面 他的 背心 , 在哪里 它 休息 紧紧 紧握 超过 他的 心 ,
他将一只手伸进背心里, 紧紧地攥着胸口,

['mɪstər] . [pɑ:lma:][sæt] [ɪn'tentli] ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
Mr . Palma sat intently watching her , glad of the privilege afforded him to
先生 . 帕尔马 卫星 专注地 观看 她 , 高兴的 的 这 特权 提供 他 到
['stʌdi] [ðə; ði] ['delɪkət] [fɪtʃər] .
study the delicate features .
学习 这 精美的 特征 .

帕尔马先生全神贯注地看着她, 很高兴自己有幸能仔细观察她精致的五官。

[h3:r; h3:r] [ɪk'sesɪv] [ˈpeɪlnəs] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][w3:rdz] :
Her excessive paleness reminded him of the words :
她 过多的 苍白 提醒 他 的 这 字 :

她苍白的脸色让他想起了那句话:

" [ðæt] [waɪt] , [waɪt] [feɪs] , [set][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [her] ,
" **That white , white face , set in a night of hair ,**
" 那 白色的 , 白色的 脸 , 放 在 一个 夜晚 的 头发 ,
"那张苍白的脸, 镶嵌在浓密的头发中,

" [ænd; ənd] [ðʊ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɑ:rt] - [eɪk] — [ðæt]
" **and though the chastening touch of sorrow and continued heart - ache — that**
" 和 尽管 这 惩戒 触碰 的 悲哀 和 持续 心 - 疼痛 — 那
[moʊst][ˈnɪmb(ə)] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈtʃɪzəlɜ:z] — [hæd; həd] [ˈstreɪndʒli] [mə'tʃʊrd] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [wɪt] [wen]
most nimble of all chisellers — had strangely matured the countenance which when
最多 灵活 的 全部 凿子 — 有 奇怪的 成熟的 这 面容 哪个 什么时候
[aɪˈti:] [ˈentərd] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈʃædʊz] [æz; əz][æn; ən]
it entered that house was as free from lines and shadows as an
它 进入 那 房子 曾是 作为 自由的 从 线条 和 阴影 作为 一个
[ˈɪnfənts] ,
infant's ,
婴儿的 ,
"尽管悲伤和持续不断的痛苦——这世上最灵巧的凿子——带来的磨砺, 使那张刚进屋时像婴儿般光滑无瑕的脸庞, 变得异常成熟,

它依然保持着近乎孩童般的纯真和宁静。

[aɪˈti:] [stɪl] [prɪˈz3:rv] [ɪts][ˈɔ:lmoʊst] [tʃaɪld] - [laɪk] [ˈpjʊrəti][ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] .
it still preserved its almost child - like purity and repose .
它 仍然 保存完好 它是 几乎 孩子 - 喜欢 纯度 和 休息 .

它依然保持着近乎孩童般的纯真和宁静。

[ðə; ði] [praʊd] [fer] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][f3:rm] [jet] [ˈdeɪntɪ] [ˈskɑ:rlət][lɪps] , [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] ;
The proud fair face , with its firm yet dainty scarlet lips , baffled him ;
这 自豪的 公平的 脸 , 和 它是 公司 然而 纤巧 猩红 嘴唇 , 困惑 他 ;

那张骄傲而美丽的脸庞, 配上坚毅而又娇嫩的猩红色嘴唇, 让他感到困惑;

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kən'tɪndʒənsi:z] [maɪt] [əˈraɪz][tu; tə] [ʃʌt] [aɪˈti:]
and when he reflected that a hundred contingencies might arise to shut it
和 什么时候 他 反映 那 一个 百 应急措施 可能 出现 到 关闭 它
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] [ɪn][ˈfju:tʃər] [ˈjɪrz] [hi; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kəmˈprest] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu; tə] [səˈpres]
from his view in future years he suddenly compressed his mouth to suppress
从 他的 看法 在 未来 年 他 突然 压缩 他的 嘴 到 压制

[ə; eɪ][groʊn] .
a groan .
一个 呻吟 .

当他想到未来几年可能会出现一百种意外情况使他无法看到它时, 他突然抿紧了嘴, 忍住了一声呻吟。

[hɪz; ɪz][ˈvænəti] [dɪˈmɑ:ndɪd] [æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [h3:r; h3:r] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈtʌərli] [hɪz; ɪz][æz; əz]
His vanity demanded an assurance that her heart was as entirely his as
他的 虚荣 要求 一个 保证 那 她 心 曾是 作为 完全 他的 作为
[hi; hi] [hoʊpt] ,
he hoped ,
他 希望 ,

他的虚荣心要求他保证, 她的心像他希望的那样完全属于他。

[jet] [hi; hi] [nu:] [ðæt] [hi; hi] [lʌvd] [h3:r; h3:r][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈtendərli] , [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] ,
yet he knew that he loved her all the more tenderly , and reverently ,
然而 他 知道 那 他 喜爱 她 全部 这 更多的 温柔地 , 和 虔诚地 ,

但他知道, 他对她的爱更加温柔、更加虔诚。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈwʊmənli] [ˈdelɪkəsi] [ðæt] [ˈprɒmptɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈfraʊd] [hɜːr; həɹ][ˈriːəl]
because of the true womanly delicacy that prompted her to shroud her real
因为 的 这 真的 女性 美味 那 提示 她 到 裹尸布 她 真实的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

因为女性天性中的细腻柔情促使她掩藏了自己的真实感受。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈdespəɾət] [təˈnæsəti] .
with such desperate tenacity .
和 这样的 绝望的 韧性 .

带着如此绝望的韧性。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][ˈpəʊəm][wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs] , [bʌt; bət][noʊ] [ʌnˈduː] [ˈtremər] [ʌv; əv][ðə; ði]
She read the poem with skill and pathos , but no undue tremor of the
她 读 这 诗 和 技能 和 感伤 , 但 不 过度 震颤 的 这
[smuːð] ,
smooth ,
光滑的 ,

她以娴熟的技巧和饱含深情的语气朗诵了这首诗，但流畅的语调中没有丝毫过度的颤抖。

[dɪˈlɪʃəsli] [swiːt] [vɔɪs] [bɪˈtreɪd] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [trɪˈmɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪroʊ] , [ˈeseɪ]
deliciously sweet voice betrayed aught save the natural timidity of a tyro , essaying
美味 甜的 嗓音 背叛 零 节省 这 自然的 胆怯 的 一个 初学者 , 散文
[hɜːr; həɹ][fɜːrst][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈtraɪəl] .
her first critical trial .
她 第一的 批判的 审判 .

她甜美动人的嗓音中没有透露出任何情绪，除了初次接受考验的新手的羞怯。

[təˈnaɪt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ɔːl] [dreɪpt] [ɪn] [ˈstætʃuːesk] [foʊldz][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz]
Tonight she wore a white shawl draped in statuesque folds over her shoulders
今晚 她 穿着 一个 白色的 披肩 垂坠的 在 雕像般的 折叠 超过 她 肩膀
[ænd; ənd] [bʌst] ,
and bust ,
和 摔碎 ,

今晚她身披一条白色披肩，层层叠叠的褶皱如雕塑般垂落在她的肩头和胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈflaʊərz] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈreɪv(ə)n] [hər] [wɜːr; wər] [ˈskersli] [ˈpjʊrɜː][ðæn; ðən][hɜːr; həɹ]
and the snowy flowers in her raven hair were scarcely purer than her
和 这 下雪的 花朵 在 她 乌鸦 头发 是 几乎 更纯净 比 她
[fʊl] [ˈfɔːrhed] ,
full forehead ,
满的 前额 ,

她乌黑秀发上点缀的雪白花朵，几乎和她丰满的额头一样纯洁无瑕。

[bɔːrn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈeri] [ɑːrtʃt] [blæk] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈtræktɪd] [ðə; ði]
borne up by the airy arched black bows that had always attracted the
出生 向上 经过 这 轻盈的 拱形 黑色的 弓 那 有 总是 吸引 这
[ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fəˈstɪdiəs] [ˈgɑːrdiən] ;
admiration of her fastidious guardian ;
钦佩 的 她 挑剔 监护人 ;

她被轻盈的黑色拱形弓托起，这弓一直吸引着她那挑剔的监护人的赞赏；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sɔːft] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklʌstərd] [læmps] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ,
and as the soft radiance of the clustered lamps fell upon her ,
和 作为 这 柔软的 辐射 的 这 聚类 灯 跌倒 之上 她 ,
当簇拥的灯光柔和地洒在她身上时，

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [swi:t][ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][ˈevər][mæn] [pleɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈseɪkrɪd]
she looked as sweet and lovely a woman as ever man placed upon the sacred
她 看起来 作为 甜的 和 迷人的 一个 女士 作为 曾经 男人 放置 之上 这 神圣
[hɑ:rθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
hearth of his home ,
炉 的 他的 家 ,

她看起来就像男人家中神圣炉火旁最温柔可爱的女人一样。

[ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈpriːstəs] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ ˈtiː] [braɪt] , [səˈri:n] , [ænd; ənd][wɔ:rm] .
a holy priestess to keep it bright , serene , and warm .
一个 圣 女祭司 到 保持 它 明亮的 , 安详 , 和 温暖的 .

一位神圣的女祭司，让这里保持明亮、宁静和温暖。

[ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈɜ:rlɪər] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pəˈru:zd] [ðɪːz] [ˈpeɪdʒɪz] ,
On that same day , but a few hours earlier , she had perused these pages ,
在 那 相同的 天 , 但 一个 很少 小时 早些时候 , 她 有 仔细阅读 这些 页面 ,
[pəˈru:zɪd] [ðɪːz] [ˈpeɪdʒɪz] ,
就在同一天，几个小时前，她曾翻阅过这些页面。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈɡɪftɪd] [ˌpoʊəˈtes] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd][soʊ] [ˈækjərətli] [etʃt]
wondering how the unknown gifted poetess beyond the sea had so accurately etched
好奇 如何 这 未知 天才 女诗人 超过 这 海 有 所以 准确 蚀刻
[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [jʌŋ] [hɑ:rt] ,
the suffering in her own young heart ,
这 痛苦 在 她 自己的 年轻的 心 ,

不禁好奇，远在海外的那位不知名的天才女诗人，是如何如此精准地描绘出自己年轻心灵中的苦难的。

[ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ðæt] [siːmd] [kɔɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [laɪk] [ˈsɜ:pənts] [ɪn][ə; eɪ] [ler] .
the loneliness and misery that seemed coiled in the future like serpents in a lair .
这 孤独 和 苦难 那 似乎 卷曲 在 这 未来 喜欢 蛇 在 一个 巢穴 .
[ˈloʊnlinəs] [ˈsɜ:pənts] [ˈleɪər]
孤独和痛苦仿佛像蛇窝里的毒蛇一样盘踞在未来。

[naʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [bru:zd] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sti:l] - [klæd] [hi:l] [ʌv; əv] [praɪd] ,
Now , holding that bruised palpitating heart under the steel - clad heel of pride ,
现在 , 保持 那 瘀伤 心悸 心 在下面 这 钢 - 覆膜 脚跟 的 自豪 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ˈsti:l] - [klæd] [hi:l] [ʌv; əv] [praɪd] ,
如今，骄傲如钢铁般的铁蹄，紧紧地踩在受伤跳动的心脏上。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:mli] [dɪˈkleɪmɪŋ] [ðæt] [ˈpɔ:rtreɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈretʃɪdnəs] ,
she was calmly declaiming that portraiture of her own wretchedness ,
她 曾是 平静地 朗诵 那 画像 的 她 自己的 悲惨 ,
[ˈkɑ:mli] [dɪˈkleɪmɪŋ] [ˈpɔ:rtreɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈretʃɪdnəs] ,
她平静地宣扬着那幅描绘她自身悲惨境遇的画像，

[æz; əz] [ˈeni] [eləˈkjuːʃ(ə)nɪst] [maɪt] [ə; eɪ][grænd] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ænˈtɪɡəni] , " [ɔ:r] "
as any elocutionist might a grand passage from the " Antigone , " or "
作为 任何 演说家 可能 一个 盛大 通道 从 这 " 安提戈涅 , " 或者 "
[ˈeni] [eləˈkjuːʃ(ə)nɪst] [maɪt] [ˈgrænd] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " [ænˈtɪɡəni] , " [ɔ:r] "
[prəuˈmi:θju:s; -θiəs] .
Prometheus .
普罗米修斯 .

就像任何一位演说家可能会朗诵《安提戈涅》或《普罗米修斯》中的一段精彩段落一样。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv][peɪn] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈrɪp(ə)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [ˈʌtəd] :
" **Not a throb of pain was permitted to ripple the rich voice that uttered :**
" 不是 一个 搏动 的 疼痛 曾是 允许 到 波纹 这 富有的 嗓音 那 说出 :
[ˈnɒt] [ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv][peɪn] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈrɪp(ə)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [ˈʌtəd] :
"那浑厚的声音里没有一丝痛苦的颤动:"

" [bʌt; bət] [tuː] [ɑ:r; ər] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈpɑ:rt][fɔ:r; fər][ˈevər] ,
" **But two are walking apart for ever ,**
" 但 二 是 步行 除 为了 曾经 ,
[ˈwɔ:kɪŋ] [əˈpɑ:rt][fɔ:r; fər][ˈevər] ,
但两人注定要永远分离。

[ænd; ənd] [weɪv] [ðər; ðər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [mju:t] [ˈferˈwel] .
And wave their hands in a mute farewell .
和 海浪 他们的 双手 在 一个 沉默的 告别 .
[ˈwɛɪv] [ðər; ðər][hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [mju:t] [ˈferˈwel] .
他们挥手告别，无声无息。

" [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns]
" **Farther on , nearing the close , Mr . Palma observed a change in the countenance**
" 更远 在 , 临近 这 关闭 , 先生 : 帕尔马 观察到 一个 改变 在 这 面容
,
:
,

“再往前走，临近尾声时，帕尔马先生注意到对方的脸色发生了变化，

[ə; eɪ] [kwɪk] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,
" **a quick gleam in the eyes ,**
一个 快的 闪耀 在 这 眼睛 ,

眼中闪过一丝光芒，

[ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ʌnd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpæʃənət] [toʊn] [ðæt] [kraɪd] [ɪgˈzʌltɪŋli] :
" **a triumphant ring in the deep and almost passionate tone that cried exultingly :**
一个 凯 戒指 在 这 深的 和 几乎 热情的 语气 那 哭 欣喜若狂 :

那声音低沉而近乎激情，带着胜利的的喜悦和欢呼：

" [ˈoʊnli] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [ʃʊ] [aɪˈtiː]
" **Only my heart to my heart will show it**
" 仅有的 我的 心 到 我的 心 将要 展示 它

只有我的内心才能真正表达出来

[æz; əz] [aɪ] [wɔːk] [ˈdesələt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
" **As I walk desolate day by day .**
作为 我 走 荒凉 天 经过 天 .

我日复一日地孤独地行走。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ʌnd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] :
" **He leaned forward and touched the volume :**
" 他 倾斜 向前 和 感动 这 体积 :

他向前倾身，摸了摸音量键：

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [bʊk] .
" **Give me the book .**
给 我 这 书 .

把书给我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrendər] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [vəːsɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [ðəm; ðəm] [ˈriːs(ə)ntli] [frʌm; frəm]
" **I should render the concluding verses very much as I heard them recently from**
我 应该 使成为 这 总结 诗句 非常 很多 作为 我 听到 他们 最近 从

[maɪ] [fer] [ˈklaɪənt] ,
" **my fair client ,**
我的 公平的 客户 ,

我应该按照我最近从我那位和蔼的客户那里听到的版本来演唱结尾的几节诗句。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] — [soʊ] .
" **Mrs . Carew — so .**
太太 : 卡鲁 — 所以 :

卡鲁夫人——就是这样。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈmaːrkəbli] [klɪr] , [fʊl] , [ˈmjuːzɪk(ə)] [ænd; ʌnd] [ˈkerfəli] [ˈmɒdjuleɪtɪd] [vɔɪs] [hiː; hi] [riːd]
" **In his remarkably clear , full , musical and carefully modulated voice he read**
" 在 他的 非常 清除 , 满的 , 音乐 和 小心 调制 噪音 他 读

[ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [vəːsɪz] ,
" **the two remaining verses ,**
这 二 其余的 诗句 ,

“他用极其清晰、饱满、悦耳动听且抑扬顿挫的噪音朗读了剩下的两节诗句，

[ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈvɑ:ljəm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈku:lɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rɪ] .
then closed the volume and looked coolly across the table at the girl .
然后 关闭 这 体积 和 看起来 冷静地 穿过 这 桌子 在 这 女孩 .

然后合上书，冷冷地看着桌子对面的女孩。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [flæʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsplendɪd] [aɪz] [ˈtʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈpraʊdli] [hɜ:r; həɹ]
With what a flash her splendid eyes challenged his , and how proudly her
和 什么 一个 闪光 她 灿烂 眼睛 挑战 他的 , 和 如何 自豪地 她
[ˈtendər] [lɪps] [kɜ:rld] ,
tender lips curled ,
投标 嘴唇 卷曲 ,

她那双迷人的眼睛瞬间与他对视，她那柔嫩的嘴唇骄傲地翘起。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈpɪtləs] [skɔ:rn][fɪ:; fɪ] [ˈænsər] :
as with pitiless scorn she answered :
作为 和 无情 轻蔑 她 回答 :

她带着无情的轻蔑回答道：

" [nɑ:t][soʊ] — [oʊ] , [nɑ:t][soʊ] .
" **Not so — oh , not so .**
" 不是 所以 — 哦 , 不是 所以 .

“并非如此——哦，并非如此。”

[dʒi:n] [ˈɪŋɡə,ləʊ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈdʒu:əld] [ˈhændɪwɜ:rk] .
Jean Ingelow would never recognize her own jewelled handiwork .
让 英格洛 会 绝不 认出 她 自己的 珠宝 手工制品 .

珍·英格洛绝对认不出这是她自己亲手制作的珠宝。

[fɪ:; fɪ] [ment] [ðɪs] ,
She meant this ,
她 意思是 这 ,

她的意思是：

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈɜ:rnɪst] [ˈwʊmən] [hu:] [praɪzd] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlʌvər] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:]
and any earnest woman who prized a faithful lover could not fail to read it
和 任何 认真 女士 WHO 珍贵的 一个 忠实 情人 可以 不是 失败 到 读 它
[əˈraɪt] .
aright .
好的 .

任何珍视忠贞爱人的真诚女性，都不可能看错这句话。

" [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [sæŋk] [tɪl] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪŋ] ,
" **Her eyes sank till they rested on her ring ,**
" 她 眼睛 沉没 直到 他们 休息 在 她 戒指 ,

她的目光沉了下去，最后落在了她的戒指上。

[ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡər] [tɪl] [ðə; ði][ˈdaɪəmənds] .
and slipping it to and fro upon her slender finger till the diamonds
和 滑倒 它 到 和 弗 之上 她 苗条 手指 直到 这 钻石
[ˈspɑ:kld] ,
sparkled ,
闪闪发光 ,

她将戒指在纤细的手指上来回滑动，直到钻石闪闪发光。

[fɪ:; fɪ] [rɪˈpi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪˈskræbəbl] [ˈpəʊər] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s] :
she repeated with indescribable power and pathos :
她 重复 和 无法形容 力量 和 感伤 :

她用难以言喻的力量和悲怆之情重复道：

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] , [pæst][ɔ:l] [ˈdaʊtɪŋ] , [ˈtru:lɪ] , —
" **And yet I know , past all doubting , truly , —**
" 和 然而 我 知道 , 过去的 全部 怀疑 , 真的 , —

“然而我确信无疑，真的，——

他浓密的眉头紧锁，但他只是镇定地补充道：

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðɜ:z]
" **I did not suspect until to - night that you were endowed with your mother's**
" 我 做过 不是 怀疑 直到 到 - 夜晚 那 你 是 捐赠 和 你的 母亲的
[ˌhɪstri'ɑ:nɪk][ˈtælənt] .
histrionic talent .
戏剧化的 天赋 .

“直到今晚我才意识到你继承了你母亲的表演天赋。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['raɪv(ə)] [hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən] ['æktɹəs] ,
Some day you will rival her as an actress ,
一些 天 你 将要 竞争对手 她 作为 一个 演员 ,
总有一天你会成为和她一样优秀的演员。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [kən'grætʃələrt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɪl]
and at least I may venture to congratulate you upon the fact that she will
和 在 至少 我 可能 风险投资 到 祝贺 你 之上 这 事实 那 她 将要
[ˈskersli] [bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][jʊr; jər][drə'mætɪk] [skɪl] .
scarcely be disappointed in your dramatic skill .
几乎 是 失望的 在 你的 戏剧性 技能 .

至少我可以冒昧地祝贺你，因为她几乎不会对你的演技感到失望。

" [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ni:ðər] [spəʊk] .
" **For nearly a moment , neither spoke** .
" 为了 几乎 一个 片刻 , 两者都不 辐 .
“两人沉默了将近一会儿。”

" ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ][hoʊp] , [tu:; tə][maɪ] ['kæriɪŋ] ['mʌðɜ:z]
" **Mr . Palma , you have no objection , I hope , to my carrying mother's**
" 先生 . 帕尔马 , 你 有 不 异议 , 我 希望 , 到 我的 携带 母亲的
[ˈpɔ:rtɹət] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
portrait with me ? "
肖像 和 我 ? "

“帕尔马先生，我希望您不反对我随身携带母亲的画像吧？”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌndɪ'naɪəbli] [jʊr; jər] ['prɔ:pərti] , [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [soʊ] [su:n] [pə'zes] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)]
" **It is undeniably your property , but since you will so soon possess the original**
" 它 是 无可否认 你的 财产 , 但 自从 你 将要 所以 很快 具有 这 原来的
,
/
,

“这无疑是你的财产，但既然你很快就要拥有原件了，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðə; ði][prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
I would suggest the propriety of leaving the picture where it is ,
我 会 建议 这 礼 的 离开 这 图片 在哪里 它 是 ,
我建议最好把照片留在原地。

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪ'saɪdz] [wer] [ʃi:; ji] [wɪl] [rɪ'zaɪd] . "
until your mother decides where she will reside . "
直到 你的 母亲 决定 在哪里 她 将要 居住 . "
直到你母亲决定她将住在哪里为止。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][soʊld] [ðɪs] [haʊs] ,
" **I understood that you had sold this house** ,
" 我 理解 那 你 有 卖 这 房子 ,
“我听说你已经把这栋房子卖掉了，

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪndʒərd] . "
and feared that in the removal it might be injured . "
和 害怕 那 在 这 移动 它 可能 是 受伤 . "
并担心在移除过程中可能会受伤。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['kɛrfəli] ['prɪ'zɜ:rɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['pɪktʃərz] ,
" It will be carefully preserved with my own pictures ,
" 它 将要 是 小心 保存完好 和 我的 自己的 图片 ,
“我会用我自己的照片仔细保存它。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪʒɪz] [aɪ 'ti:] ['fɔrwɜːdɪd] [aɪ] [wɪl] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nɪz] .
and if your mother wishes it forwarded I will comply with her instructions .
和 如果 你的 母亲 愿望 它 转发 我 将要 遵守 和 她 指示 .
如果您母亲希望转发，我将遵照她的指示。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['di:teɪlɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈvɔɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:]
All the business details of your voyage I have arranged with Mrs . Palma
全部 这 商业 细节 的 你的 航程 我 有 安排 和 太太 . 帕尔马
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃɛsli] ;
and Mr . Chesley ;
和 先生 . 切斯利 ;
您此次航行的所有商务细节我都已与帕尔玛夫人和切斯利先生安排妥当；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [pæk] [jʊr; jər] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɪd] [ə'du:] [tu:; tə] [saɪf] [frendz]
and you have only to pack your trunks and bid adieu to such friends
和 你 有 仅有的 到 盒 你的 树干 和 出价 再见 到 这样的 朋友们
[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [di:m] ['wɜ:rðli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ˈvɪzɪt] .
as you may deem worthy of a farewell visit .
作为 你 可能 认为 值得 的 一个 告别 访问 .
你只需收拾行囊，向你认为值得告别的朋友们道别即可。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][dʒi:n] ['ɪŋɡə,ləʊ] ? "
Have you a copy of Jean Ingelow ? "
有 你 一个 复制 的 让 英格洛 ? "
你有一本简·英格洛的书吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" No , sir : "
" 不 , 先生 : "
“不，先生。”

" [ðen] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][baɪ] [ək'septɪŋ] [maɪn] .
" Then oblige me by accepting mine .
" 然后 必须 我 经过 接受 矿 .
“那么请接受我的提议吧。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]['pəʊətri] .
I have no time for poetry .
我 有 不 时间 为了 诗 .
我没时间读诗。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [raʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][flaɪ] [li:f] : " ['lɪli] , [mɑ:rtʃ] [ðə; ði] 10th
" He took the book to his desk , wrote upon the fly leaf : " Lily , March the 10th
" 他 采取 这 书 到 他的 桌子 , 写道 之上 这 飞 叶子 : " 百合 , 行进 这 10th
;
;
;
;
他把书拿到书桌前，在扉页上写道：“莉莉，3月10日；

" [ðen] [mɑ:rkt] " [dɪ'vaɪdɪd] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [held][ðə; ði] ['vɑ:lʒəm] [tɔ:rd]
" then marked " Divided , " and returning to the table held the volume toward
" 然后 标记 " 分割 , " 和 返回 到 这 桌子 握住 这 体积 朝向
[hɜ:ɹ; hər] .
her :
她 .
然后标记为“已分割”，回到桌边，将书卷举向自己。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ][duː][nɑ:t] [wɪ] [tuː; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] .
" **Thank you , but indeed , sir , I do not wish to accept it .**
" 感谢 你 , 但 的确 , 先生 , 我 做 不是 希望 到 接受 它 :
“谢谢您,但是先生,我真的不想接受。”

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [rɪ'teɪn] [aɪ 'ti:] .
I much prefer that you should retain it .
我 很多 更喜欢 那 你 应该 保持 它 :
我更希望你保留它。

" [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [slæb] .
" **He inclined his head , and replaced the book on the marble slab .**
" 他 倾斜 他的 头 , 和 替换 这 书 在 这 大理石 板 :
他微微颌首,将书放回大理石板上。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] ['sləʊli] [ˈebɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [lɪps] .
She rose , and he saw the colour slowly ebbing from her lips .
她 玫瑰 , 和 他 锯 这 颜色 缓慢地 退潮 从 她 嘴唇 :
她站起身来,他看到她嘴唇上的血色渐渐褪去。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lmaː] , [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪ] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][wʌn] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] .
" **Mr . Palma , I hope you will not deny me one great favour .**
" 先生 : 帕尔马 , 我 希望 你 将要 不是 否定 我 一 伟大的 偏爱 :
帕尔马先生,我希望您能答应我一个大忙。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [li:v] [maɪ][dɔːg] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ][ˈhɪrəʊ] . "
I cannot leave my dog ; I must have my Hero . "
我 不能 离开 我的 狗 ; 我 必须 有 我的 英雄 : "
我不能离开我的狗;我必须带着我的英雄。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !
“的确!

[aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'ɡɑ:tn] [hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] .
I thought you had quite forgotten his existence .
我 想法 你 有 相当 被遗忘的 他的 存在 :
我以为你已经完全忘记他的存在了。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] ['mænɪfɛst] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] . "
You have ceased to manifest any interest in him . "
你 有 停止 到 显现 任何 兴趣 在 他 : "
你对他已经完全失去了兴趣。

" [jes] , [tuː; tə] ['mænɪfɛst] , [bʌt; bət][nɑ:t][tuː; tə] [fi:l] .
" **Yes , to manifest , but not to feel .**
" 是的 , 到 显现 , 但 不是 到 感觉 :
“是的,要表现出来,但不要感受出来。”

[juː; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'hɒɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
You took him from me , and I was unwilling to annoy you with
你 采取 他 从 我 , 和 我 曾是 不情愿 到 烦人 你 和
[ˈjuːsləs] [pə'tɪʃənz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] .
useless petitions and complaints .
无用 请愿书 和 投诉 :
你把他从我身边夺走了,我不愿用无用的请愿和抱怨来烦扰你。

[juː; jʊ] [ə'ʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [kæəd] [fɔːr; fər] ,
You assured me he was well cared for ,
你 保证 我 他 曾是 出色地 关心 为了 ,
你向我保证他得到了很好的照顾。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][hæv; həv][him; ɪm] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ;
and that I need not expect to have him while I remained here ;
和 那 我 需要 不是 预计 到 有 他 尽管 我 剩余 这里 ;
而且我无需指望在我留在这里期间能拥有他;

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ˈevər] , [aɪ][wa:nt][him; ɪm] .
now I am going away for ever , I want him .
现在 我 是 去 离开 为了 曾经 , 我 想 他 .
现在我要永远离开他了, 我好想他。

[ju:; jʊ] [geɪv] [him; ɪm][tu:; tə][em 'i:][wʌns] ; [hi:; hi][ɪz] [maɪn] ;
You gave him to me once ; he is mine ;
你 给予 他 到 我 一次 ; 他 是 矿 ;
你曾把他赐给我, 他现在是我的了;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [him; ɪm] [ˈeni] [ˌɔ:ŋɡər] . "
and you have no right to withhold him any longer . "

和 你 有 不 正确的 到 扣压 他 任何 更长 . "

你无权再扣留他了。

" [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hæv; həv] [mə'tɪriəli] [ˌɔ:ltəd] .
" Circumstances have materially altered .
" 情况 有 重大 已修改 .
"情况已发生重大变化。"

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ][dɔ:g][tu:; tə] [rɑ:mp] [wɪð; wɪθ] .
When you were a little girl I sent you a dog to romp with .
什么时候 你 是 一个 小的 女孩 我 发送 你 一个 狗 到 欢蹦乱跳 和 .
你小时候, 我送过你一只狗陪你玩耍。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [jʊərə'pi:ən] [ˈkɒŋkwests] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ]
Now you are a young lady preparing for European conquests , and having
现在 你 是 一个 年轻的 女士 准备 为了 欧洲的 征服 , 和 拥有
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
had his day ,
有 他的 天 ,
如今你是一位准备征服欧洲的年轻女士, 而他的时代已经过去。

[ˈhɪroʊ][məst; məst][rɪ'taɪər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈrʌstɪk] [[eɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃaɪldhʊd] . "
Hero must retire to the rustic shade of your childhood . "

英雄 必须 退休 到 这 乡村 阴影 的 你的 童年 . "

英雄终将隐退到你童年时代的幽静之处。

" [ˈɪrɪz] [hæv; həv][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [lʌv] . "
" Years have not changed my feeling for all that I love . "

" 年 有 不是 已更改 我的 感觉 为了 全部 那 我 爱 . "

“岁月并未改变我对所爱之人的感情。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] , [ˈlɪli] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
" Are you sure , Lily , that you have not changed since you came to live in
" 是 你 当然 , 百合 , 那 你 有 不是 已更改 自从 你 来了 到 居住 在
[nu:] [jɔ:k] ? "
New York ? "
新的 约克 ? "

“莉莉, 你确定自从来到纽约生活以来, 你一点都没变吗? ”

" [nɑ:t][ɪn][maɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ˈbraɪtnd] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
" Not in my attachment to all that brightened my childhood ,
" 不是 在 我的 依恋 到 全部 那 明亮 我的 童年 ,
并非因为我依恋那些曾照亮我童年的事物,

[ænd; ənd][ˈhɪrəʊ][ɪz] [ˈkloʊslɪ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [ˈhæpi] [taɪm][aɪ] [spɛnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
and Hero is closely linked with the dear happy time I spent at the parsonage .
和 英雄 是 密切 链接 和 这 亲爱的 快乐的 时间 我 花费 在 这 牧师住宅 .
而英雄与我在牧师住宅度过的美好快乐时光紧密相连。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] , [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
Mr . Palma , I want him .
先生 . 帕尔马 , 我 想 他 .
帕尔马先生，我要他。

" [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdɪən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .
" Her guardian smiled , and played with his watch chain .
" 她 监护人 微笑 , 和 玩 和 他的 手表 链 .
她的监护人笑了笑，摆弄着他的表链。

" [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [sˈtiːməz] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][dɔːgz] ;
" Officers of the ocean steamers dislike to furnish passage for dogs ;
" 警官 的 这 海洋 蒸汽船 不喜欢 到 提供 通道 为了 狗 ;
“远洋轮船的船员不喜欢为狗提供船票；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɔrwədɪd] [baɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ˈves(ə)lz] .
and they are generally forwarded by sailing vessels .
和 他们 是 一般来说 转发 经过 帆船 船只 .
它们通常由帆船运送。

[maɪ][wɔːrd] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] , [pərˈtɪkjələrli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] -
My ward , I regret to refuse you , particularly when we are about to say good -
我的 病房 , 我 后悔 到 拒绝 你 , 特别 什么时候 我们 是 关于 到 说 好的 -
[baɪ] ,
bye ,
再见 ,
我的监护人，我很遗憾拒绝你，尤其是在我们即将道别之际。

[ˈpɑːsəbli] [fɔːr; fər][ˈevər] .
possibly for ever .
可能 为了 曾经 .

或许永远如此。

[weɪt] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][ˌɛkspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
Wait six months , and if at the expiration of that time ,
等待 六 几个月 , 和 如果 在 这 到期日 的 那 时间 ,
等待六个月，如果届时期限届满，

[juː; jʊ] [stiɪl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [krɒːs] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [aɪ] [pledʒ] [maɪˈself][tuː; tə][kəmˈplaɪ]
you still desire to have him cross the ocean , I pledge myself to comply
你 仍然 欲望 到 有 他 叉 这 海洋 , 我 保证 我 到 遵守
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .
with your wishes .
和 你的 愿望 .

如果你仍然希望他能跨越重洋，我保证会满足你的愿望。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˈnevər] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] . "
You know I never break a promise . "
你 知道 我 绝不 休息 一个 承诺 . "
你知道我从不食言。

" [wer] [ɪz][ˈhɪrəʊ] ?
" Where is Hero ?
" 在哪里 是 英雄 ?
“英雄在哪里？”

因费利斯(Infelice)

第29/34页

[meɪ] [aɪ][nɑ:t][æt; ət] [li:st] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gʊv] ? "
May I not at least see him before I go ? "
可能 我 不是 在 至少 看 他 前 我 去 ? "

我走之前至少能见他一面吗？

" [dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][fɑ:rm][ɑ:n]['stætən] ['aɪlənd] ,
" **Just now he is at a farm on Staten Island ,**
" 只是 现在 他 是 在 一个 农场 在 斯塔滕岛 岛 ,

“他现在正在斯塔滕岛的一个农场里，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] ['kænɑ:t] ['grætɪfaɪ][ju:; jʊ][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['mætər] .
and I am sorry I cannot gratify you in such a trivial matter .
和 我 是 对不起 我 不能 满足 你 在 这样的 一个 琐碎的 事情 .

很抱歉，在这样一件小事上我无法让您满意。

[trʌst] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Trust me to take care of him .
相信 我 到 拿 关心 的 他 .

请相信我，我会照顾好他的。

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] ,
" **Her heart was slowly sinking , for she saw him glance at the clock ,**
" 她 心 曾是 缓慢地 下沉 , 为了 她 锯 他 瞥一眼 在 这 钟 ,

“她的心慢慢沉了下去，因为她看到他瞥了一眼钟。”

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] .
and knew that it was very late .
和 知道 那 它 曾是 非常 晚的 .

他知道时间已经很晚了。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][jɔ:r; jər][pet] , [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] ['jʊrəp] .
" **I will bring you good tidings of your pet , when I see you in Europe .**
" 我 将要 带来 你 好的 消息 的 你的 宠物 , 什么时候 我 看 你 在 欧洲 .

“我在欧洲见到你时，会给你带来你宠物的好消息。”

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɔ:bəbli] [krɔ:s] [ðə; ði]['ʊʃ(ə)n][sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ;
If I live , I shall probably cross the ocean some time during the summer ;
如果 我 居住 , 我 将 大概 又 这 海洋 一些 时间 期间 这 夏天 ;

如果我能活下来，我大概会在夏天某个时候横渡大洋；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['bɪznəs] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [jɔ:r; jər] ['mʌðər] ,
and as my business will oblige me to meet your mother ,
和 作为 我的 商业 将要 必须 我 到 见面 你的 母亲 ,

由于我的工作需要，我必须见见你的母亲。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tu:; tə] [si:] [maɪ][wɔ:rd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [tɔr] , [wɪt] [wɪl] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] .
I shall hope to see my ward during my tour , which will be short .
我 将 希望 到 看 我的 病房 期间 我的 旅游 , 哪个 将要 是 短的 .

我希望能短暂的巡视期间见到我的监护人。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pli:zd] [sər'praɪz] ,
" **He was watching her very closely , and instead of pleased surprise ,**
" 他 曾是 观看 她 非常 密切 , 和 反而 的 高兴 惊喜 ,

[di'sə:nd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dred] ,
discerned the expression of dread ,
辨别 这 表达 的 恐惧 ,

他仔细地观察着她，但没有看到惊喜的表情，反而看到了恐惧的神情。

[ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [ˈfɪvər] [ðæt] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəˈdʒektɪd][ˈtrɪp] .
the unmistakable shiver that greeted the announcement of his projected trip .
这 毋庸置疑 颤抖 那 问候 这 公告 的 他的 预计 旅行 .

当他宣布即将出行的消息时，人们都明显地感到一阵颤栗。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hæd; həd][hi;; hi] [ˈʌtərli] [mɪ'steɪkən][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋ] , [ˈflætərd] [hɪm'self] [ˈfɔ:lsli] ?
After all , had he utterly mistaken her feeling , flattered himself falsely ?
后 全部 , 有 他 完全地 错误 她 感觉 , 受宠若惊 他自己 错误地 ?

毕竟，他是不是完全误解了她的感受，自作多情了呢？

[ʃi;; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hi;; hi] [rɪˈfɜ:rd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈbraɪdl̩] [tʊɹ] ,
She supposed he referred to his bridal tour ,
她 据称 他 指 到 他的 新娘 旅游 ,
她猜他指的是他的蜜月旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [nekst][met][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [bruːˈnelə] [kəˈru:z] [ˈhʌzbənd]
and the thought that when they next met he would be Brunella Carew's husband
和 这 想法 那 什么时候 他们 下一个 遇见 他 会 是 布鲁内拉 卡鲁的 丈夫
.
.
.

想到下次见面时他已经是布鲁内拉·卡鲁的丈夫了，

[gəʊdɪd] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə][hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈtɔ:rtʃər] [maɪt] [bi;; bi] [əˈvɜ:tɪd] [baɪ] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:ɹ]
goaded her to hope that such torture might be averted by seeing him no more
被激怒 她 到 希望 那 这样的 酷刑 可能 是 避免了 经过 看到 他 不 更多的
.
.
.

这激怒了她，让她抱有希望，只要不再见到他，或许就能避免这种折磨。

[waɪl] [bəʊθ] [stʊd] [ˈsɑ:roʊfl̩] [ænd; ənd] [pərˈplekst] , [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [bel] [ræŋ] [ˈʃɑ:rpli] .
While both stood sorrowful and perplexed , the front door bell rang sharply .
尽管 两个都 站立 悲伤 和 困惑 , 这 正面 门 钟 响铃 尖锐地 .

两人悲伤困惑地站在那里时，前门铃响了起来。

[su:n] [ˈæftər] [ˈteri] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [əˈfɪ(ə)l] [ˈenvəloʊp] , [si:lɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [wæks] .
Soon after Terry entered , with a large official envelope , sealed with red wax .
很快 后 特里 进入 , 和 一个 大的 官方的 信封 , 密封 和 红色的 蜡 .

不久，特里拿着一个用红蜡封口的大信封走了进来。

" [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈrɒdni] , [sɜ:r] . "
" **From Mr . Rodney , sir .** "
" 从 先生 : 罗德尼 , 先生 : "
“罗德尼先生敬上。”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪˈti:] .
" **Yes , I was expecting it .** "
" 是的 , 我 曾是 期待 它 :
“是的，我预料到了。”

[tel] [ˈɑ:ktɪv] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] ,
Tell Octave I must have a cup of coffee at daylight ,
告诉 八度音阶 我 必须 有 一个 杯子 的 咖啡 在 日光 ,
告诉奥克塔夫，我必须在天亮的时候喝杯咖啡。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:rlɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][feɪl][tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ku:p] [ˈredi] [tu;; tə] [teɪk] [emˈi:][tu;; tə][ðə; ði]
and Farley must not fail to have the coupe ready to take me to the
和 法利 必须 不是 失败 到 有 这 双门轿跑车 准备好 到 拿 我 到 这
[ˈdi:poʊ] .
depot .
仓库 .

法利一定要让双门轿车准备好，送我去车站。

[let] [ðə; ði][gæs][bɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [tu;; tə] - [naɪt] .
Let the gas burn in the hall to - night .
让 这 气体 烧伤 在 这 大厅 到 - 夜晚 .

今晚就让煤气在走廊里燃烧吧。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是全部 .

就这些。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [broʊk] [ðə; ði] [si:lz] , [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhedɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈfi:ts] [ʌv; əv]
" Mr . Palma broke the seals , glanced at the heading of several sheets of
" 先生 . 帕尔马 打破 这 封印 , 瞥了一眼 在 这 标题 的 一些 纸张 的
[ˈli:g(ə)l][kæp] ,
legal cap ,
合法的 帽 ,

帕尔马先生拆开封条, 瞥了一眼几张法律文件页的标题,

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] .
and laid the whole on his desk .
和 铺设 这 所有的 在 他的 桌子 .

他把整本书放在桌子上。

" [rɪˈdʒɪnər] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [brɪˈb:ŋɪŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ][aɪ][jæl; jəl] [li:v] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:lməz] [hændz] ,
" Regina , all the money belonging to you I shall leave in Mrs . Palma's hands ,
" 里贾纳 , 全部 这 钱 属于 到 你 我 将 离开 在 太太 . 帕尔马的 双手 ,
“雷吉娜, 你所有的钱我都会交给帕尔玛夫人保管。”

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [wɪl] [trænzˈmɪt] [aɪ ˈti:] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
and she will transmit it to you .
和 她 将要 发送 它 到 你 .

她会把它转交给你。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju;; jʊ][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [su:n] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,
Mr . Chesley will take charge of you to - morrow , soon after his arrival ,
先生 . 切斯利 将要 拿 收费 的 你 到 - 明天 , 很快 后 他的 到达 ,
切斯利先生明天一到就会接管你的事务。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɪvælɹɪk; ˈɪvəl,ɹɪk] [nu:] [ˈgɑ:rdɪən] [aɪ] [prɪˈzu:m] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] [grɪm] [kʌˈstoʊdiən] [wɪl]
and in the chivalric new guardian I presume the former grim custodian will
和 在 这 骑士精神 新的 监护人 我 怙 这 以前的 严峻 保管人 将要
[ˈspi:dəli] [bi;; bi] [fərˈgɑ:tn] .
speedily be forgotten .
迅速地 是 被遗忘的 .

我相信, 在这位充满骑士精神的新守护者身上, 以前那位冷酷的守护者很快就会被遗忘。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈletərz] [tu;; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][jæl; jəl] [li:v] [hoʊm] [brɪˈfɔ:r] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər]
I have some letters to write , and as I shall leave home before you are
我 有 一些 信件 到 写 , 和 作为 我 将 离开 家 前 你 是
[əˈweɪk] ,
awake ,
醒 ,

我还有一些信要写, 而且我会在你醒来之前离开家,

[aɪ][mʌst; məst][bɪd][ju;; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [tu;; tə] - [naɪt] .
I must bid you good - bye to - night .
我 必须 出价 你 好的 - 再见 到 - 夜晚 .

今晚我必须和你们道别了。

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ju;; jʊ] [wɪʃ] [tu;; tə] [seɪ] [tu;; tə][em ˈi:] ?
Is there anything you wish to say to me ?
是 那里 任何事物 你 希望 到 说 到 我 ?

你有什么想对我说的吗?

" [twaɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] .
" **Twice she attempted to speak , but no sound was audible .**
" 两次 她 尝试过 到 说话 , 但 不 声音 曾是 可听见的 .
“她两次试图说话，但都发不出声音。”

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Mr . Palma came close to her , and held out his hand .
先生 . 帕尔马 来了 关闭 到 她 , 和 握住 出去 他的 手 .
帕尔马先生走到她跟前，伸出了手。

[ˈsaɪləntli] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːrz][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
Silently she placed hers in it , and when he took the other ,
默默 她 放置 她的 在 它 , 和 什么时候 他 采取 这 其他 ,
她默默地把自己的那份放进去，当他拿起另一份时，

[ˈhoʊldɪŋ] [bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈtaɪtnɪŋ] [klæsp] ,
holding both in a warm tightening clasp ,
保持 两个都 在 一个 温暖的 收紧 搭扣 ,
用温暖而紧绷的扣环将两者紧紧握住，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ˈkrʌmblɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ʌnˈstedi] [fiːt] .
she felt as if the world were crumbling beneath her unsteady feet .
她 毛毡 作为 如果 这 世界 是 摇摇欲坠 下面 她 不稳定 脚 .
她感觉世界仿佛在她摇摇欲坠的双脚下崩塌。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [sɔːft] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [peɪl] [feɪs] , [ˈwɪstfəli] , [ˈhʌŋgrəli] , [ˈɔːlmoʊst]
Her large soft eyes sought his handsome pale face , wistfully , hungrily , almost
她 大的 柔软的 眼睛 寻求 他的 英俊的 苍白 脸 , 怅然地 , 饥饿地 , 几乎
[dɪˈspɛrɪŋli] , [ænd; ənd][oʊ] ,
despairingly , and oh ,
绝望地 , 和 哦 ,
她那双温柔的大眼睛渴望地、渴求地、近乎绝望地寻找着他英俊苍白的脸庞，哦，

[haʊ] [daɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] !
how dear he was to her at that moment !
如何 亲爱的 他 曾是 到 她 在 那 片刻 !
那一刻，他在她心中是多么重要啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
If she could only put her arms around his neck , and cling to him ,
如果 她 可以 仅有的 放 她 武器 大约 他的 脖子 , 和 黏着 到 他 ,
如果她能用双臂环住他的脖子，紧紧地抱着他该多好，

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [wʌns] [dʌn] [ðə; ðɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˈpresɪŋ] [hɜːrz] ;
feeling as she had once done the touch of his cheek pressing hers ;
感觉 作为 她 有 一次 完毕 这 触碰 的 他的 脸颊 紧迫 她的 ;
她感觉就像曾经那样，他的脸颊贴着她的脸颊；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈmædnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] .
but there was madness in the thought .
但 那里 曾是 疯狂 在 这 想法 .
但这种想法中蕴含着疯狂。

" [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ker] [ænd; ənd] [maɪ] [haʊs] ,
" **Although you are so anxious to leave my care and my house ,**
" 虽然 你 是 所以 焦虑的 到 离开 我的 关心 和 我的 房子 ,
“虽然你如此急于离开我的照顾和我的房子，

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] [wɔːrd] [wɪl] [θɪŋk] [ˈkaɪndli] [ʌv; əv] [em ˈiː] [wen] [fɑːr] [ˈdɪstənt] .
I hope my ward will think kindly of me when far distant .
我 希望 我的 病房 将要 思考 亲切地 的 我 什么时候 远的 遥远 .
我希望我的监护对象远在他乡时能对我抱有好感。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] [ˈfʊlɪst] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] , [tuː; tə]
It is my misfortune that you gave your fullest confidence and affection , to
它是我的不幸那 你 给予 你的 最 信心 和 感情 , 到
[jʊr; jər] [ˈɡɑːrdiən] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,ɡroʊv] ;
your guardian Mr . Hargrove ;
你的 监护人 先生 : 哈格罗夫 ;
很遗憾, 你把你的全部信任和爱戴都给了你的监护人哈格罗夫先生;

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [neɪ] [hændz] , [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [ˈfeɪθfəli] ,
but since you were committed to nay hands , I have endeavoured faithfully ,
但 自从 你 是 坚定的 到 不 双手 , 我 有 努力 忠实 ,
[kɑːnʃiˈenʃəsli] ,
conscientiously ,
切实 ,
但既然你已委任他人, 我便一直忠诚尽责地努力,

[tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] .
to do my duty in every respect .
到 做 我的 责任 在 每一个 尊重 .
尽我所能, 做好我的本职工作。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪˈtiː][hæz; həz][kɔːst][em ˈiː] [dɪr] , — [haʊ] [dɪr] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪz]
In some things it has cost me dear , — how dear I think you will never realize
在 一些 事物 它 有 成本 我 亲爱的 , — 如何 亲爱的 我 思考 你 将要 绝不 意识到
.
:
.
有些事让我付出了沉重的代价——我想你永远不会明白这代价有多沉重。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [aɪ] [trʌst] [aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɜːrniʃt] ,
If I should live to see you again , I trust I shall find you the same earnest ,
如果 我 应该 居住 到 看 你 再次 , 我 相信 我 将 寻找 你 这 相同的 认真 ,
如果我活着再次见到你, 我相信我会发现你依然那么真诚。

[truː] - [ˈhɑːtɪd] , [pjʊr] [ɡɜːrɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː] ,
true - hearted , pure girl that you leave me ,
真的 - 心地 , 纯的 女孩 那 你 离开 我 ,
你离开我, 我是一个真诚纯洁的女孩。

[fɔːr; fər][ɪn][jʊr; jər][ˈpaɪəti][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈfeɪθ] .
for in your piety and noble nature I have a deep and abiding faith .
为了 在 你的 虔诚 和 高贵 自然 我 有 一个 深的 和 遵守 信仰 .
因为我对您的虔诚和高尚品格有着深厚的信念。

[maɪ] [dɪr] [wɔːrd] , [ɡʊd] - [baɪ] .
My dear ward , good - bye .
我的 亲爱的 病房 , 好的 - 再见 .

我亲爱的病人, 再见。

" [ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈfeɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈtendər] [aɪz] [təʊld][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrs] [ˈægəni] [ðæt]
" The beautiful face with its mournful tender eyes told little of the fierce agony that
" 这 美丽的 脸 和 它是 悲哀 投标 眼睛 讲述 小的 的 这 凶猛的 痛苦 那
[siːmd] [kənˈsuːmɪŋ] [hɜːr; hər] ,
seemed consuming her ,
似乎 消费 她 ,
“她那张美丽的脸庞, 配上忧伤温柔的眼神, 丝毫看不出她正承受着巨大的痛苦。”

[æz; əz][ɪː; ɪ] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkɑʊntənəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
as she gazed into the beloved countenance for the last time .
作为 她 凝视 进入 这 心爱 面容 为了 这 最后的 时间 .
她最后一次凝视着那张挚爱的脸庞。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] .
" **Good - bye , Mr . Palma .**
" 好的 - 再见 , 先生 : 帕尔马 :

“再见，帕尔马先生。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜ:rdz][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][jɔr; jər] [ker] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] . " **I have no words to thank you for all your care and goodness .** "
我 有 不 字 到 感谢 你 为了 全部 你的 关心 和 善良 : "

我无法用言语表达我对你们的关心和善意的感激之情。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] , ['lɪli] ?
" **Is that all , Lily ?**
" 是 那 全部 , 百合 ?

“就这些吗，莉莉？”

['jɪrz] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ][left] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [jɔr; jər]['lɪt(ə)] [hɑ:rt] **Years ago , when I left you at the parsonage , looking as if your little heart**
年 前 , 什么时候 我 左边 你 在 这 牧师住宅 , 寻找 作为 如果 你的 小的 心
[wʊd] [breɪk] , **would break ,**
会 休息 ,

多年前，我离开你时，你独自一人待在牧师住宅里，看起来你那颗小小的心仿佛随时都会破碎。

[ju:; jʊ] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['evri] [naɪt] . - **you said , ' I will pray for you every night . '**
你 说 , - 我 将要 祈祷 为了 你 每一个 夜晚 . -

你说过，“我会每晚为你祈祷。”

[naʊ] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['pra:mɪs] [tu:; tə] [rɪ'membər] [em 'i:] **Now you leave me without a tear and with no promise to remember me**
现在 你 离开 我 没有 一个 撕 和 和 不 承诺 到 记住 我
.
:
.

现在你悄然离去，没有一丝眼泪，也没有留下任何会记住我的承诺。

" ['tendərli] [hɪz; ɪz] [lʊʊ] [vɔɪs] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
" **Tenderly his low voice appealed to her heart ,**
" 温柔地 他的 低的 嗓音 上诉 到 她 心 ,

他低沉温柔的声音打动了她的心。

[æz; əz][hi:; hi][bent] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ][kləʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [swept] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [braʊ] .
as he bent his head so close that his hair swept across her brow .
作为 他 弯曲 他的 头 所以 关闭 那 他的 头发 扫荡 穿过 她 眉头 :

他低下头，凑得那么近，头发都拂过了她的额头。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɜ:rz] , ['sʌd(ə)nli] [kɪst] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] **She raised the hand that held hers , suddenly kissed it with an overwhelming**
她 提高 这 手 那 握住 她的 , 突然 亲吻 它 和 一个 压倒
['pæʃənət] ['fɜ:rvər] , **passionate fervour ,**
热情的 热情 ,

她抬起握着她手的那只手，突然带着难以抑制的热情吻了上去。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , ['mɜ:mɜ:d] [ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :
and holding it against her cheek , murmured almost in a whisper :
和 保持 它 反对 她 脸颊 , 低声说道 几乎 在 一个 耳语 :

她将手机贴在脸颊上，几乎是耳语般地低语道：

" [gɑ:d] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] ,
" **God knows I have never ceased to pray for you , and , Mr . Palma ,**
" 上帝 知道 我 有 绝不 停止 到 祈祷 为了 你 , 和 , 先生 : 帕尔马 ,

“上帝知道我从未停止过为你祈祷，还有，帕尔马先生，

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [kʌm] [wʌt] [meɪ][tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] ,
as long as I live , come what may to both of us ,
作为 长的 作为 我 居住 , 来 什么 可能 到 两个都 的 我们 ,
只要我活着, 无论发生什么, 对我们俩来说都是如此。

[aɪ][[æɪ; ʃəl]['nevər] [feɪl] [ɪn][maɪ] [prerz] [fɔ:ɪ; fər][ju:; jʊ] .
I shall never fail in my prayers for you .
我 将 绝不 失败 在 我的 祈祷 为了 你 .
我将永远为你祈祷。

" [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] .
" She dropped his hand , and covered her face with her own .
" 她 掉落 他的 手 , 和 涵盖 她 脸 和 她 自己的 .
她松开他的手, 用自己的手捂住了脸。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ,
He stretched his arms toward her , all his love in his fine eyes ,
他 拉伸 他的 武器 朝向 她 , 全部 他的 爱 在 他的 美好的 眼睛 ,
他向她伸出双臂, 美丽的眼中满是爱意。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tendərnəs] , [ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pə'zes] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'taɪərli] , [bʌt; bət]
so full of a strange tenderness , a yearning to possess her entirely , but
所以 满的 的 一个 奇怪的 压痛 , 一个 渴望 到 具有 她 完全 , 但
[hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ,
he checked himself ,
他 已检查 他自己 ,
他心中充满了一种奇特的温柔, 一种想要完全占有她的渴望, 但他克制住了自己。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , [led][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and , taking one of the hands , led her to the door .
和 , 采取 一 的 这 双手 , 引领 她 到 这 门 .
然后, 他牵着她的一只手, 把她领到门口。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃi:; ʃi] ['rælid] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] :
Upon the threshold she rallied , and looked up :
之上 这 临界点 她 集结 , 和 看起来 向上 :
她走到门槛边, 振作起来, 抬起头来:

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['pɑ:lmɑ:] .
" Good - bye , Mr . Palma .
" 好的 - 再见 , 先生 . 帕尔马 .
“再见, 帕尔马先生。”

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
" He drew her close to his side ,
" 他 画 她 关闭 到 他的 边 ,
他把她拉到自己身边,

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgəɹz] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
unconscious that he pressed her fingers so tight that the small points of the
无意识 那 他 按下 她 手指 所以 紧的 那 这 小的 积分 的 这
['daɪəmənds] [kʌt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleʃ] .
diamonds cut into the flesh .
钻石 切 进入 这 肉 .
他浑然不觉地用力按压她的手指, 以至于钻石的尖端都划破了她的皮肤。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['lɪli] .
" God bless you , Lily .
" 上帝 保佑 你 , 百合 .
上帝保佑你, 莉莉。

[θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ['sʌmtaɪmz] .
Think of me sometimes .
思考 的 我 有时

请偶尔想起我。

" [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [aɪz] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
They looked in each other's eyes an instant , and she walked away .
" 他们 看起来 在 每个 其他的 眼睛 一个 立即的 , 和 她 步行 离开 .
“他们对视了一瞬间，然后她转身离开了。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:k] [ɪn'saɪd] .
He turned and closed the door , and she heard the click of the lock inside .
他 转向 和 关闭 这 门 , 和 她 听到 这 点击 的 这 锁 里面 .
他转身关上了门，她听到了里面锁扣咔哒一声的声音。

[blaɪnd][ænd; ənd] ['tɪrlɪs] , [laɪk] [wʌn] ['stægərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] , [ʃi:; ji] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]
Blind and tearless , like one staggering from a severe blow , she reached her
瞎的 和 无泪 , 喜欢 一 令人震惊 从 一个 严重 吹 , 她 达到 她
[oʊn] [ru:m] ,
own room ,
自己的 房间 ,
她双目失明，泪水模糊，如同遭受重击后踉跄而行，回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bed] .
and fell heavily across the foot of her bed .
和 跌倒 重度 穿过 这 脚 的 她 床 .
然后重重地倒在了床脚。

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ji] [leɪ] ['moʊʃnləs] ,
Through the long hours of that night she lay motionless ,
通过 这 长的 小时 的 那 夜晚 她 躺 静止不动 ,
那夜漫长的几个小时里，她一动不动地躺着。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [krʌʃt] [hɑ:rt] ,
striving to hush the moans of her crushed heart ,
努力 到 嘘 这 呻吟 的 她 碎 心 ,
她努力压抑住破碎的心脏发出的呻吟，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [sʌtʃ] ['æŋɡwɪʃ] [æz; əz][hɜ:r;z][wʌz; wəz][nɑ:t]['feɪt(ə)l] .
and wondering why such anguish as hers was not fatal .
和 好奇 为什么 这样的 痛苦 作为 她的 曾是 不是 致命的 .
她不明白为什么自己所承受的这种痛苦没有致命。

['stɛrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] , [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [kloʊz] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Staring at the wall , she could not close her eyes ,
凝视 在 这 墙 , 她 可以 不是 关闭 她 眼睛 ,
她盯着墙壁，无法闭上眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [stɑ:f] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and the only staff that supported her in the ordeal was the
和 这 仅有的 职员 那 有 她 在 这 考验 曾是 这
['kɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [fʊ:t] ['breɪvli] ,
consciousness that she had fought bravely ,
意识 那 她 有 战斗 勇敢地 ,
在这场磨难中，唯一支持她的只有她勇敢战斗的信念。

[hæd; həd][nɑ:t] [brɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] [hju:'mɪlietɪŋ] ['si:kret] .
had not betrayed her humiliating secret .
有 不是 背叛 她 羞辱 秘密 .
她没有泄露自己那令人羞辱的秘密。

[tɔ:rd] [dɑ:n] [ʃi:; ʃi] [roʊz] ; [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hə] [ˈwɪndəʊ] .
Toward dawn she rose , and opened her window .
朝向 黎明 她 玫瑰 ; 和 打开 她 窗户 :

黎明时分，她起身打开了窗户。

[ðə; ði] [sli:t] [hæd; həd] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The sleet had ceased , and the carriage was standing before the door .
这 霰 有 停止 ; 和 这 运输 曾是 常设 前 这 门 :

雨夹雪停了，马车停在了门口。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [droʊv] [hɜ:r; hə] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
An impulse she could not resist drove her out into the hall ,

她无法抗拒的冲动驱使她走到了走廊里。

[tu:; tə] [kætʃ] [wʌn] [mɔ:r] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rm][soʊ] ['preʃəs] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .
to catch one more glimpse of the form so precious to her .
到 抓住 一 更多的 一瞥 的 这 形式 所以 宝贵的 到 她 :

只为再看一眼对她而言如此珍贵的身影。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'ni:θ] , [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hə] ['ɡɑ:rdi:ənz] [step]
She heard a door open on the hall beneath , and recognized her guardian's step

她 听到 一个 门 打开 在 这 大厅 下面 ; 和 认可 她 监护人的 步
:
:

她听到楼下走廊的门开了，认出那是她监护人的脚步声。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] , ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hə]
He paused , and she heard him talking to his stepmother , bidding her

[ə'du:] .

adieu .
再见 :

他停顿了一下，她听到他在和继母说话，向她道别。

[hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [di:p] [ænd; ənd]['dʒent(ə)][ɪn][ðər; ðər] [ˈʌtərəns] .
His last words were deep and gentle in their utterance .
他的 最后的 字 是 深的 和 温和的 在 他们的 发声 :

他最后的话语深沉而温柔。

" [bi:; bi] ['veri] ['tendər] [ænd; ənd]['peɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ]['oʊlgə] .
" **Be very tender and patient with Olga .**
" 是 非常 投标 和 病人 和 奥尔加 :

“请对奥尔加温柔耐心一些。”

[ˈwu:ndz] [laɪk] [hɜ:rz] [hi:l] ['sləʊli] .
Wounds like hers heal slowly .
伤口 喜欢 她的 愈合 缓慢地 :

像她这样的伤口愈合得很慢。

[teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ][wɔ:rd] .
Take good care of my ward .
拿 好的 关心 的 我的 病房 :

好好照顾我的病人。

[ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .
God bless you all .
上帝 保佑 你 全部 :

愿上帝保佑你们。

" [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] ,
" **Descending the steps she saw him distinctly** ,
" 下降 这 步骤 她 锯 他 明显地 ,
" 她走下台阶时，清楚地看到了他。"

[ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən][ʊəvərkəʊt] [ˈbʌtnd] [soʊ][kloʊz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [faɪn] [prə'pɔːʃəns]
enveloped in an overcoat buttoned so close that it showed the fine proportions
被包裹 在 一个 大衣 纽扣 所以 关闭 那 它 显示 这 美好的 比例
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪɡjər] ;
of his tall figure ;
的 他的 高的 数字 ;
他身穿一件扣子扣得很紧的大衣，勾勒出他高大身材的优美比例；

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [stɔːpt] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr][æt; ət][ə; eɪ][gæs] [ɡloʊb] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brɔːnz]
and as he stopped to light his cigar at a gas globe which a bronze
和 作为 他 停止 到 光 他的 雪茄 在 一个 气体 地球 哪个 一个 青铜
 [ætə'læntə] [held] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
Atalanta held in a niche half way up the stairs ,
亚特兰大 握住 在 一个 小众市场 一半 方式 向上 这 楼梯 ;
他停下来，用青铜阿塔兰塔女神像放在楼梯半腰壁龛里的煤气灯点燃雪茄。

[hɪz; ɪz]['noʊbli] [fɔːrmd] [hed] [ænd; ænd] ['gliːmɪŋ] ['fɔːrhed] [ɪm'prest] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ˈevər][ɑːn][hɜːr; hər]
his nobly formed head and gleaming forehead impressed itself for ever on her
他的 高贵地 形成 头 和 闪闪发光 前额 印象深刻 本身 为了 曾经 在 她
 ['meməri] .
memory .
记忆 .
他那高贵的头颅和闪亮的额头永远地印在了她的记忆中。

['sləʊli] [hiː; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ænd] ['liːnɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['væniʃɪŋ]
Slowly he went down , and leaning over the balustrade to watch the vanishing
缓慢地 他 去 向下 , 和 倾斜 超过 这 栏杆 到 手表 这 消失
 ['fɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,
他缓缓走下台阶，倚在栏杆上，望着渐渐消失的身影。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [ə'zeiliəz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ænd] ['floʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊfleɪk]
the withered azaleas slipped from her hair , and floated like a snowflake
这 干枯 杜鹃花 滑倒了 从 她 头发 , 和 漂浮 喜欢 一个 雪花
 [daʊn] ,
down ,
向下 ,
枯萎的杜鹃花从她头发上滑落，像雪花一样飘落下来。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊər] [hɔːl] .
down to the lower hall .
向下 到 这 降低 大厅 .
下到楼下的大厅。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ]
Fearful of discovery she shrank back , but not before he had seen the drifting
可怕 的 发现 她 缩小 后退 , 但 不是 前 他 有 已见 这 漂流
 ['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,
她害怕被发现，便缩回了身子，但他已经看到了那些随风飘落的花朵。

[ænd; ænd][wʌn] [swɪft] [ˈʌpwərd] [glæns] [[ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [blæntɪt] [ˈsʌfərɪŋ] [feɪs] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]
and one swift upward glance showed him the blanched suffering face pale as a
和 一 迅速 向上 瞥一眼 显示 他 这 焯水 痛苦 脸 苍白 作为 一个
[ˈsʌməɹ] [klaʊd] ,
summer cloud ,
夏天 云 ,

他迅速抬头望去，只见那张苍白痛苦的脸庞，惨白得如同夏日的云朵。

[rɪˈtri:tɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
retreating from observation .
撤退 从 观察 .

撤出观察范围。

[ˈstu:pɪŋ] ,
Stooping ,
弯腰 ,

弯腰，

[hi:; hi] [snætɪt] [ðə; ði] [bru:zd] [ˈwɪltɪd] [petlɪz] [ðæt] [si:md] [ə; eɪ][fɪt][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ]
he snatched the bruised wilted petals that seemed a fit symbol of the drooping
他 抢夺 这 瘀伤 枯萎的 花瓣 那 似乎 一个 合身 象征 的 这 下垂
[ˈflaʊər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
flower he was leaving behind him ,
花 他 曾是 离开 在后面 他 ,

他一把扯下那些伤痕累累、枯萎的花瓣，它们似乎恰如其分地象征着他身后那朵凋零的花朵。

[kɪst] [ðəm; ðəm] [ˈtendərli] , [ænd; ænd] [θɹʌst] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
kissed them tenderly , and thrust them into his bosom .
亲吻 他们 温柔地 , 和 推力 他们 进入 他的 怀 .

他温柔地亲吻了它们，然后将它们塞进自己的怀里。

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [əˈʃʊərəns] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪˈzʌɪrd] [si:md] [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpɜ:rfju:md] [kəˈrɒʊlə,kəˈrɑ:lə]
The blessed assurance so long desired seemed nestling in their perfumed corollas
这 蒙福 保证 所以 长的 想要的 似乎 雏鸟 在 他们的 香 花冠
[ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] [ˈfreɪgrənt] ;
making all his future fragrant ;
制作 全部 他的 未来 香 ;

他一直渴望的幸福保证，仿佛就藏在它们芬芳的花冠之中，使他的未来充满芬芳；

[ænd; ænd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈmesɪdʒ] [ðeɪ] [bri:ðd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
and how little she dreamed of the precious message they breathed from her
和 如何 小的 她 梦见 的 这 宝贵的 信息 他们 呼吸 从 她
[hɑ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] !
heart to his !
心 到 他的 !

她多么没想到，他们之间竟会传递出如此珍贵的信息，从她的心底传递到他的心中！

" [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] [ɪnˈdi:d] ?
" What could he do indeed ?
" 什么 可以 他 做 的确 ?

他究竟能做什么呢？

[ə; eɪ] [wi:k] [waɪt] [gɜ:rl]
A weak white girl
一个 虚弱的 白色的 女孩

一个软弱的白人女孩

[held] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rtstriŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [waɪt] [hænd] ;
Held all his heartstrings in her small white hand ;
握住 全部 他的 心弦 在 她 小的 白色的 手 ;

她那只白皙的小手牵着他所有的心弦；

[hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][ˈmædʒəsti][wɜːr; wər][hɜːrɪz] ,
His hopes , and power , and majesty were hers ,
他的 希望 , 和 力量 , 和 威严 是 她的 ,
他的希望、权力和威严都属于她。

[ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .
And not his own .
和 不是 他的 自己的 .

而且不是他自己的。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
" **CHAPTER XXXI .**
" 章 xxxi .

“第三十一章

" [noʊ] , [ˈmʌðər] ; [noʊ] .
" **No , mother ; no .**
" 不 , 母亲 ; 不 .

“不，妈妈；不。”

[nɑːt] [les] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] ; [nɑːt][soʊ] [peɪl] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [hæŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði]
Not less , but more beautiful ; not so pale as when you hang over me at the
不是 较少的 , 但 更多的 美丽的 ; 不是 所以 苍白 作为 什么时候 你 悬挂 超过 我 在 这
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,

不但不逊色，反而更加美丽；不再像你在修道院俯身看着我时那样苍白。

[bæpˈtaɪzɪŋ][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɑːt] , [fæst] [ˈdrɪpɪŋ] [terz] .
baptizing me with hot , fast dripping tears .
洗礼 我 和 热的 , 快速地 滴落 眼泪 .

滚烫的泪水如雨般落下，仿佛在为我洗礼。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [flʌʃ] [laɪk][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈæp(ə)l] [bluːm] [ˈəʊvəˈspredz] [jʊr; jər] [tʃiːks] ;
Now a delicate flush like the pink of an apple bloom overspreads your cheeks ;
现在 一个 精美的 冲洗 喜欢 这 粉色的 的 一个 苹果 盛开 过度传播 你的 脸颊 ;
[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] ,
and your eyes ,
和 你的 眼睛 ,

现在，你双颊泛起了一抹淡淡的红晕，如同苹果花开时的粉红色；你的眼睛，

[wʌns][soʊ][sæd] , [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈmembər] [æz; əz][英 ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]][stɑːrɪz] , [ˈbɜːrniŋ] [ˈɔːlweɪz]
once so sad , eyes which I remember as shimmering stars , burning always
一次 所以 伤心 , 眼睛 哪个 我 记住 作为 闪闪发光 明星 , 燃烧 总是
[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,
on the brink of clouds ,
在 这 边缘 的 云 ,

曾经那么悲伤，我记得那双眼睛像闪烁的星星，总是在云层边缘燃烧。

[ænd; ənd] [ˈmæɡnɪfaɪd][ænd; ənd] [ˈmɪsti] [θruː] [ə; eɪ][sɔːft] [veɪl][ʌv; əv][ˈeɪprəl][reɪn] , [ɑːr; ər] [braɪtə] ,
and magnified and misty through a soft veil of April rain , are brighter ,
和 放大 和 蒙蒙 通过 一个 柔软的 面纱 的 四月 雨 , 是 更亮 ,
透过四月细雨的轻柔薄雾，它们显得更加明亮、朦胧。

[ˈhæpiːɜː] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈfaːndli] [driːmd] [ʌv; əv] .
happier eyes than those I have so fondly dreamed of .
更快乐 眼睛 比 那些 我 有 所以 深情地 梦见 的 .
比我梦寐以求的眼神还要明亮动人。

[oʊ] , [ˈmʌðər] ! [ˈmʌðər] !
Oh , mother ! mother !
哦 , 母亲 ! 母亲 !

哦，母亲！母亲！

[drɔ:] [em 'i:] [kloʊz] , [hoʊld][em 'i:] [taɪt] .

Draw me close , hold me tight .

画 我 关闭 , 抓住 我 紧的 .

把我抱紧，紧紧地抱着我。

[ɜ:rθ] [hæz; həz][noʊ] [pi:s] [soʊ][ˈhoʊli][æz; əz][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][rest][ɪn][ə; ei] [ˈmʌðəz] [kla:spɪŋ] [ɑ:rmz] .

Earth has no peace so holy as the blessed rest in a mother's clasp ing arms .

地球 有 不 和平 所以 圣 作为 这 蒙福 休息 在 一个 母亲的 紧握 武器 .

世间没有比在母亲温暖的怀抱中安息更神圣的宁静。

[ˈæftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] , [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] [swi:t] [tu:; tə][bæsk][ɪn][jɔ:r; jər] [ˈprez(ə)ns] ,

After the long winter of separation , it is so sweet to bask in your presence ,

后 这 长的 冬天 的 分离 , 它 是 所以 甜的 到 晒 在 你的 在场 ,

经过漫长的分离之冬，能再次沐浴在你的身边是多么甜蜜。

[ˈθɔ:ɪŋ] [laɪk][ə; ei] [nʌm] [ˈdɔ:rmaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [meɪ] .

thawing like a numb dormouse in the sunshine of May .

解冻 喜欢 一个 麻木的 睡鼠 在 这 阳光 的 可能 .

像五月阳光下麻木的睡鼠一样慢慢苏醒。

[aɪ] [nu:] [aɪ][fʊd; jəd] [faɪnd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][ri:'ju:niən] , [bʌt; bət] [haʊ] [di:p] , [haʊ] [fʊl] ,

I knew I should find joy in the reunion , but how deep , how full ,

我 知道 我 应该 寻找 喜悦 在 这 团圆 , 但 如何 深的 , 如何 满的 ,

我知道我应该在重逢中找到喜悦，但这种喜悦是如此深刻，如此充盈，

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [feɪld] [tu:; tə] [peɪnt] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ri'æləti] [hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:] .

anticipation failed to paint ; and only the blessed reality has taught me .

预期 失败的 到 画 ; 和 仅有的 这 蒙福 现实 有 教授 我 .

期待未能描绘出蓝图；只有美好的现实教会了我。

" [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [fi:t] ,

" On the carpet at her mother's feet ,

" 在 这 地毯 在 她 母亲的 脚 ,

“在她母亲脚边的地毯上，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [læp][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]

with her head in her mother's lap and her arms folded around her

和 她 头 在 她 母亲的 膝 和 她 武器 折叠 大约 她

[weɪst] ,

waist ,

腰部 ,

她头枕在母亲的腿上，双臂环抱着母亲的腰，

[rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] , [ˈfi:stɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs]

Regina had thrown herself , feasting her eyes with the beauty of the face

里贾纳 有 抛掷 她自己 , 盛宴 她 眼睛 和 这 美丽的 的 这 脸

[ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

smiling down upon her .

微笑 向下 之上 她 .

雷吉娜扑了上去，贪婪地欣赏着那张俯视着她的、面带微笑的美丽脸庞。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈæftər][hɜ:r; hər][ə'raɪ(ə)l][ɪn][ˈpærɪs] ,

It was the second day after her arrival in Paris ,

它 曾是 这 第二 天 后 她 到达 在 巴黎 ,

这是她抵达巴黎的第二天。

[ænd; ənd] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [ɪi; ʃi][hæd; həd] [pɔ:d] [ɪntu:] [i:'gərli] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪrɪz] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]

and hour after hour she had poured into eagerly listening ears the recital of

和 小时 后 小时 她 有 倾倒 进入 急切地 聆听 耳朵 这 独奏会 的

[hɜ:r; hər] [laɪf][æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] ,

her life at the quiet parsonage ,

她 生活 在 这 安静的 牧师住宅 ,

她一连几个小时，将自己在宁静的牧师住宅里的人生故事，倾诉给那些热切聆听的听众。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] ['stɛɪtli] ['mæñ(ə)ñ][ɑ:ñ] [fɪfθ] ['æ̃vənu:]; [ænd; ənd] [jet̃][ðə; ði] ['endləs] [stri:m̃][ʌv; əv] [tɔ:k̃]
at the stately mansion on Fifth Avenue ; and yet the endless stream of talk
在 这 庄严 大厦 在 第五 大街 ; 和 然而 这 无尽的 溪流 的 讲话
[flʊd̃] [ɑ:ñ] ,
flowed on ,
流动 在 ;

在第五大道那座气派的宅邸里; 然而, 没完没了的谈话却依然持续着。

[ænd; ənd] ['ni:ðə̃] ['mʌðə̃] [nɔ:r̃][tʃaɪld̃] [tʊk̃] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt̃] [ʌv; əv] [taɪm̃] .
and neither mother nor child took cognizance of the flight of time .
和 两者都不 母亲 也不 孩子 采取 认知 的 这 航班 的 时间 .
母亲和孩子都没有意识到时间的流逝。

[ʌv; əv][hɜ:r̃; hə̃r̃][pæst̃][ðə; ði][gɜ:rl̃][wɪð'hoʊld̃; wɪθ'hoʊld̃]['oʊnli][ðə; ði] [ək'na:lɪdʒmənt̃] [ʌv; əv][hɜ:r̃; hə̃r̃]
Of her past the girl withheld only the acknowledgment of her
的 她 过去的 这 女孩 隐瞒 仅有的 这 致谢 的 她
[prə'faʊnd̃] ['ɪntrəst̃] [ɪñ]['mɪstə̃] . ['pɑ:lma:];
profound interest in Mr . Palma ,
深刻的 兴趣 在 先生 . 帕尔马 ,
对于自己的过去, 女孩只隐瞒了她对帕尔马先生的浓厚兴趣。

[ænd; ənd] [wen] ['kwɛstʃənd̃] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:pə'zɪ(ə)ñ] [tu:; tə̃][hɜ:r̃; hə̃r̃] [ɪn'geɪdʒmənt̃] [wɪð̃; wɪθ̃]
and when questioned concerning his opposition to her engagement with
和 什么时候 被质问 有关 他的 反对 到 她 订婚 和
['mɪstə̃] . ['lɪndzi] [ʃi:; ʃi][hæd̃; həd̃] ['brɪ:flɪ] [ə'naʊnst̃] [hɜ:r̃; hə̃r̃] [brɪ'li:f̃] [ðæt̃][hi:; hi][wəz̃; wəz̃] ['heɪsənɪŋ]
Mr . Lindsay she had briefly announced her belief that he was hastening
先生 . 林赛 她 有 简要地 宣布 她 信仰 那 他 曾是 加速
[ðə; ði] [prepə'reɪñz] [fɔ:r̃; fə̃r̃][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ̃] [wɪð̃; wɪθ̃]['mɪsɪz̃] . ['kæru:];
the preparations for his marriage with Mrs . Carew .
这 准备工作 为了 他的 婚姻 和 太太 . 卡鲁 .
当被问及他为何反对她与林赛先生订婚时, 她曾简短地表示, 他认为他正在加快与卡鲁夫人结婚的准备工作。

[ʌv; əv][hɪm̃; ɪm̃][ʃi:; ʃi] [spʊk̃] ['oʊnli][ɪñ]['kwaiət̃] [tɜ:rmz̃][ʌv; əv] [rɪ'spekt̃] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d̃] ,
Of him she spoke only in quiet terms of respect and gratitude ,
的 他 她 辐 仅有的 在 安静的 条款 的 尊重 和 感激 ,
她提起他时, 只用平静的语气表达了敬意和感激。

[ænd; ənd][hɜ:r̃; hə̃r̃] ['mʌðə̃] ['nevə̃] [sə'spektɪd̃] [ðə; ði]['spæzəm̃][ʌv; əv] [peɪñ] [ðæt̃] [ðə; ði] [ber̃] ['meñ(ə)ñ]
and her mother never suspected the spasm of pain that the bare mention
和 她 母亲 绝不 怀疑 这 痉挛 的 疼痛 那 这 裸 提到
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm̃] [ə'raʊzd̃] .
of his name aroused .
的 他的 姓名 被唤醒 .
她的母亲从未想到, 仅仅是提到他的名字, 就会激起她一阵剧烈的疼痛。

[ðʌs̃] [fɑ:r̃][noʊ̃][ə'lu:ʒ(ə)ñ][hæd̃; həd̃] [bɪñ] ['hæzədɪd̃] [tu:; tə̃][ðə; ði] [lɔ:ñ] - [veɪld̃] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r̃; hə̃r̃]
Thus far no allusion had been hazarded to the long - veiled mystery of her
因此 远的 不 典故 有 到过 危险的 到 这 长的 - 含蓄 神秘 的 她
[pərəntɪdʒ̃] ,
parentage ,
亲子关系 ,

迄今为止, 人们从未提及她身世这个长期以来笼罩在神秘面纱下的谜团。

[ænd; ənd]['mɪsɪz̃] . [ɔ̃rm̃] ['wʌndɜ:d̃] [æt; ət̃][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['delɪkəsi] [wɪð̃; wɪθ̃] [wɪt̃ʃ̃] [hɜ:r̃; hə̃r̃] ['dɔ:tə̃r̃]
and Mrs . Orme wondered at the exceeding delicacy with which her daughter
和 太太 . 奥尔姆 想知道 在 这 超过 美味 和 哪个 她 女儿
[ə'vɔɪɪd̃] ['evri] ['refrəns̃] [ðæt̃] [maɪt̃] [hæṽ; həṽ] [bɪñ] [kən'stru:d̃] ['ɪntu:][æ̃n; ə̃n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
avoided every reference that might have been construed into an inquiry .
避免 每一个 参考 那 可能 有 到过 解释 进入 一个 询问 .

奥尔姆太太很惊讶, 她的女儿如此巧妙地回避一切可能被解读为询问的言辞。

[æz; əz][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈmʌðərli] [hænd] [pæst] [kəˈresɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [ˈrestɪŋ][soʊ]
As the soft motherly hand passed caressingly over the forehead resting so
作为 这 柔软的 母性 手 通过了 温柔地抚摸 超过 这 前额 休息 所以
[kənˈtentɪdli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,
contentedly on her knee ,
心满意足地 在 她 膝盖 ,

当那只温柔的母手轻轻抚过安放在膝盖上的额头时，

[rɪˈdʒɪnər] [kənˈtɪnju:d] :
Regina continued :
里贾纳 持续 :

雷吉娜继续说道：

" [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈɪmɪdʒəri] [ðæt] [meɪks] - [ɔ:ˈrɔ:rə] [li:] - [ˈdeθləs] ,
" **In all the splendid imagery that makes ' Aurora Leigh ' deathless ,**
" 在 全部 这 灿烂 图像 那 制作 - 极光 莉 - 永生 ,
“在使《奥罗拉·利》永垂不朽的所有绚丽画面中，

[ˈnʌθɪŋ] [əˈfektɪd] [em ˈi:][hæf][soʊ] [ˈdi:pli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərləs] [tʃaɪld] ;
nothing affected me half so deeply as the portrait of the motherless child ;
没有什么 做作的 我 一半 所以 深 作为 这 肖像 的 这 无母 孩子 ;
没有什么比那幅孤儿画像更让我深受触动；

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [sli:p] , [aɪ][hæv; həv] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [wi:] [ˌes,emˈeɪ] - [ˈaʊərz] :
and often when I could not sleep , I have whispered in the wee sma ' hours :
和 经常 什么时候 我 可以 不是 睡觉 , 我 有 低声说道 在 这 哇 小 - 小时 :
很多时候，当我睡不着觉的时候，我会在凌晨时分低声说道：

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wɑ:nt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
" **I felt a mother want about the world ,**
" 我 毛毡 一个 母亲 想 关于 这 世界 ,
“我感到自己像个母亲，渴望了解这个世界，

[ænd; ənd] [sti:l] [went] [ˈsi:kɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [bli:tɪŋ] [læm]
And still went seeking , like a bleating lamb
和 仍然 去 寻求 , 喜欢 一个 咩咩叫 羊肉
它依然四处寻觅，如同咩咩叫的小羊羔。

[left] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][foʊld] ,
Left out at night , in shutting up the fold ,
左边 出去 在 夜晚 , 在 关闭 向上 这 折叠 ,
夜里被遗弃，在关闭折叠处时，

[æz; əz] [ˈrestləs] [æz; əz][ə; eɪ] [nest] - [dɪˈzɜ:rtɪd] [bɜ:rd] ,
As restless as a nest - deserted bird ,
作为 不安 作为 一个 巢 - 荒凉的 鸟 ,
像一只离巢的鸟儿一样焦躁不安，

[groʊn] [tʃɪl] [θru:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbi:tɪŋ] [əˈweɪ] , [ðoo] [wʌt] —
Grown chill through something being away , though what —
生长 寒意 通过 某物 存在 离开 , 尽管 什么 —
虽然远离了什么，但还是感到有些冷漠——

[aɪ ˈti:] [noʊz] [nɔ:t] .
It knows not .
它 知道 不是 .

它不知道。

[soʊ] [ˈmʌðərz] [hæv; həv][ˈɡɑ:dz][ˈlaɪs(ə)ns][tu:; tə][bi:; bi] [mɪst] . "
So mothers have God's license to be missed . "
所以 母亲们 有 神的 执照 到 是 错过 . "
所以，上帝给了母亲们被思念的权利。

" [maɪ] ['gɑ:diənz] [wɜ:r; wər][ˈnoʊb(ə)l] , [kaɪnd] , [haɪ] - [toʊnd] , [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ]
" **My guardians were noble , kind , high - toned , honourable gentlemen , and I**
" 我的 守护者 是 高贵 , 种类 , 高的 - 色调 , 光荣的 先生们 , 和 我
[oʊ] [ðem; ðəm] [θæŋks] , [bʌt; bət] [ɑ:] !
owe them thanks , but ah !
欠 他们 谢谢 , 但 啊 !

“我的监护人都是高尚、善良、有品位、正直的绅士，我感谢他们，但是啊！

[ə; eɪ][gɜ:rl] [[ʊd; ʒəd] [bi:; bi][wɔ:rd][ˈoʊnli][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈmʌðər] ,
a girl should be ward only to those who gave her being ; and , mother ,
一个 女孩 应该 是 病房 仅有的 到 那些 WHO 给予 她 存在 ; 和 , 母亲 ,
[braʊn] - [aɪd] [ˈmʌðər] ,
brown - eyed mother ,
棕色的 - 眼睛 母亲 ,

女孩只应受生养她的人的监护；还有，母亲，棕色眼睛的母亲，

[swi:t] [ænd; ənd][ˈhoʊli] ,
sweet and holy ,
甜的 和 圣 ,

甜蜜而神圣，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][tʃaɪld][hæd; həd][ji:; ji] [[ferd] [hɜ:r; hər][pæst][wɪð; wɪθ]
it would have been better for your child had she shared her past with
它 会 有 到过 更好的 为了 你的 孩子 有 她 共享 她 过去的 和
[nʌn] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .
none but you .
没有任何 但 你 .

如果你的孩子当初只跟你一个人倾诉她的过去，那对她来说会更好。

[du:][aɪ] [ˈwɪri] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbæb(ə)l] ?
Do I weary you with my babble ?
做 我 厌倦 你 和 我的 潺潺 ?

我的唠叨让你厌烦了吗？

[ɪf] [soʊ] , [leɪ] [jʊr; jər][hænd][əˈpɑ:n][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] ,
If so , lay your hand upon my mouth , and I will watch your dear face ,
如果 所以 , 躺 你的 手 之上 我的 嘴 , 和 我 将要 手表 你的 亲爱的 脸 ,
[ɪf] [soʊ] , [leɪ] [jʊr; jər][hænd][əˈpɑ:n][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] ,
如果是这样，请把你的手放在我的嘴上，我会好好看看你可爱的脸庞。

[ænd; ənd][bi:; bi][ˈsaɪlənt] .
and be silent .
和 是 沉默的 .

保持安静。

" [ɪn] [ˈænsər] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˈmeni] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [lɪps] [ðæt] [smaɪld]
" **In answer , the mother stooped and kissed many times the perfect lips that smiled**
" 在 回答 , 这 母亲 弯腰 和 亲吻 许多 时代 这 完美的 嘴唇 那 微笑
[æt; ət][ðə; ði] [ˈpreʃər] ;
at the pressure ;
在 这 压力 ;

“作为回应，母亲弯下腰，多次亲吻那对因压力而微笑的完美嘴唇；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [maʊθ] [ˈdeɪndʒərəsli] [swi:t] , [ˈtretʃərəsli] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [mɑ:kt]
but the likeness to a mouth dangerously sweet , treacherously beautiful , mocked
但 这 相似 到 一个 嘴 危险地 甜的 , 阴险地 美丽的 , 嘲笑
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

但那酷似甜美得危险、美得令人心碎的嘴唇的容貌，却嘲弄着她。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][tɜ:rn] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ][aɪz] , [ænd; ənd][felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜ:rd] [ðə; ði]
and Regina saw her turn away her eyes , and felt rather than heard the
和 里贾纳 锯 她 转动 离开 她 眼睛 , 和 毛毡 相当 比 听到 这
[ˈstræŋɡld] [moon] .
strangled moan .
被勒死 呻吟 .

雷吉娜看到她别过脸去，与其说是听到了声音，不如说是感觉到了那声压抑的呻吟。

" [ˈmʌðər] - [ˈkɪsɪz] , [ðə; ði] [swi:təst] ['reɪlɪk][ʌv; əv] [ɪ:dn] [ðæt] ['fɑ:lʊəd] [i:v] [ɪntu:][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv]
" Mother - kisses , the sweetest relic of Eden that followed Eve into a world of
" 母亲 - 吻 , 这 最甜美的 遗迹 的 伊甸园 那 随后 前夕 进入 一个 世界 的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

“母亲的吻，伊甸园中最甜蜜的遗物，伴随夏娃进入了痛苦的世界。”

[ɔ:l] [ði:z] ['drɪri] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [kept] [jʊə; jər] ['meməri] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪndʒl] - ['ɪmɪdʒ] ,
All these dreary years I have kept your memory like a white angel - image ,
全部 这些 凄凉 年 我 有 保留 你的 记忆 喜欢 一个 白色的 天使 - 图像 ,
这些年来，我一直把你的记忆珍藏在心底，就像一个白色的天使形象。

[set][aɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər] ['wɜ:rɪp] , [ˈɔ:fərd] [aɪ 'ti:][ðə; ði][best][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ'self] ;
set it up for worship , offered it the best part of myself ;
放 它 向上 为了 崇拜 , 提供 它 这 最好的 部分 的 我 ;
我把它设立为敬拜场所，并将我最好的部分献给了它；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['dʒeləsli] [ɪg'zæktɪŋ] , [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [kən'sɜ:rnd] .
and I know I have grown jealously exacting , where you are concerned .
和 我 知道 我 有 生长 嫉妒 严格 , 在哪里 你 是 担心的 .
我知道，对于你，我变得嫉妒心很强，要求也很高。

[aɪ] ['stʌdɪd] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪft] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][em 'i:] ;
I studied because I wished you to be proud of me ;
我 研究 因为 我 希望 你 到 是 自豪的 的 我 ;
我努力学习，是因为我希望你为我感到骄傲；

[aɪ] ['præktɪst] ['sɪmpli] [ðæt][maɪ]['mju:zɪk] [maɪt] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
I practised simply that my music might be acceptable and pleasant to you ;
我 已实践 简单地 那 我的 音乐 可能 是 可接受 和 令人愉快的 到 你 ;
我练习的目的很简单，就是希望我的音乐能被你们接受和欣赏；

[ænd; ənd] [wen] ['pi:p(ə)l] [preɪzd] [em 'i:] , [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ,
and when people praised me , said I was pretty ,
和 什么时候 人们 赞扬 我 , 说 我 曾是 漂亮的 ,
当人们夸我漂亮的时候，

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I rejoiced that one day I might be considered worthy of you .
我 欣喜若狂 那 一 天 我 可能 是 经过考虑的 值得 的 你 .
我很高兴，或许有一天我能被你视为配得上。

['sʌmθɪŋ] ['wu:ndɪd] [em 'i:] [wen] [æt; ət][læst][wi:; wi][met] .
Something wounded me when at last we met .
某物 受伤 我 什么时候 在 最后的 我们 遇见 .
我们最终见面时，我内心受到了伤害。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [θɔ:rn] ,
Let me tell you , my dearest , that you may take out the thorn ,
让 我 告诉 你 , 我的 亲爱的 , 那 你 可能 拿 出去 这 刺 ,
让我告诉你，我最亲爱的，这样你就可以拔掉那根刺了。

[ænd; ənd] [hi:l] [ðə; ði] [gri:vð] [spɑ:t] .
and heal the grieved spot .
和 愈合 这 伤心 点 .

抚平伤痛。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] , — [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ?
The day I came , — how long ago ?
这 天 我 来了 , — 如何 长的 前 ?

我来这里的那天——距今多久了？

[fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [dri:m] , [hæv; həv] [bɪn] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] ['lʌʃəs] ['ləʊtəs] [ʌv; əv]
for I am in a delicious dream , have been eating the luscious lotos of
为了 我 是 在 一个 可口的 梦 , 有 到过 吃 这 甜美 莲花 的
[ˈri:ələɪzd] [hoʊp] ,
realized hope ,
已实现 希望 ,

因为我正沉浸在美梦之中，品尝着梦想成真的甘甜莲花。

— [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [nu:] , [ˈɡlɔ:riəs] [sʌn] [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈmʌðəz]
— the day I came , and saw a new , glorious sun shining from my mother's
— 这 天 我 来了 , 和 锯 一个 新的 , 辉煌 太阳 灼灼 从 我的 母亲的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

——我来到这个世界的那天，看到母亲眼中闪耀着崭新而灿烂的光芒。

[ju:; jʊ] [ræn] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] .
you ran to meet me .
你 跑 到 见面 我 .

你跑来迎接我。

[aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [ə'gen] , - [maɪ] ['berbi] !
I hear you again , ' My baby !
我 听到 你 再次 , - 我的 婴儿 !

我又听到你说了，“我的宝贝！”

[maɪ] ['berbi] ! -
my baby ! '
我的 婴儿 ! -

我的宝贝！

[æz; əz] [ju:; jʊ] [rʌft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
as you rushed across the floor .
作为 你 匆忙 穿过 这 地面 .

当你冲过地板时。

[ju:; jʊ] ['oʊpənd] [jʊr; jər] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kla:spt] [em 'i:] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['bʊzəm] [ju:; jʊ] [bent]
You opened your arms , and when you clasped me to your bosom you bent
你 打开 你的 武器 , 和 什么时候 你 紧握 我 到 你的 怀 你 弯曲
[maɪ] [hed] [bæk] ,
my head back ,
我的 头 后退 ,

你张开双臂，将我拥入怀中，然后向后仰起我的头。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [em 'i:] — [oʊ] !
and gazed at me — oh !
和 凝视 在 我 — 哦 !

然后凝视着我——哦！

[haʊ] ['i:gərli] , [ˈhʌŋgrəli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [feɪs] [tɜ:rn] [ˈɡæstli] [waɪt] ,
how eagerly , hungrily ; and I saw your face turn ghastly white ,
如何 急切地 , 饥饿地 ; 和 我 锯 你的 脸 转动 阴森 白色的 ,
多么渴望，多么饥渴；我看到你的脸变得惨白，

[læst] [naɪt] , [wen] ['mɪsɪz] : [wɔ:l] [meɪd] [em 'i:] ['feɪk] [aʊt] [maɪ] [her] [tu:; tə] [ʃʊ] [ɪts] [lenkθ; lenθ] ,
Last night , when Mrs . Waul made me shake out my hair to show its length ,
最后的 夜晚 , 什么时候 太太 : 哇哦 制成 我 摇 出去 我的 头发 到 展示 它是 长度 ,
昨晚, 当沃夫人让我甩甩头发, 好让她看看头发的长度时,

[ænd; ənd] [praɪzd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [maɪ] ['aɪ, brəʊz] , [ju:; jʊ] [drɔ:pt] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ]
and praised it and my eyebrows , you dropped my hand , and walked away
和 赞扬 它 和 我的 眉毛 , 你 掉落 我的 手 , 和 步行 离开
;
;
;
;

你称赞了它和我的眉毛, 松开了我的手, 然后走开了;
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] , [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .
and in the mirror on the wall , I saw your countenance shaken with grief .
和 在 这 镜子 在 这 墙 , 我 锯 你的 面容 摇晃 和 悲伤 .
在墙上的镜子里, 我看到了你因悲伤而颤抖的脸庞。

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?
那是什么?

[wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pa:rt] [sʊ] [lɔ:n] , [du:] [teɪk] [em 'i:] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ['fɒli] ;
We have been apart so long , do take me into your heart fully ;
我们 有 到过 除 所以 长的 , 做 拿 我 进入 你的 心 完全 ;
我们已经分开这么久了, 请你完全接纳我吧;

[tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [em 'i:] , [ænd; ənd] [tɜ:rn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['fɪvər] ?
tell me why you look at me , and turn aside and shiver ?
告诉 我 为什么 你 看 在 我 , 和 转动 旁边 和 颤抖 ?
告诉我, 你为什么看着我, 又转过身去, 瑟瑟发抖?

" [hɜ:r; hər] [kla:spɪŋ] [ɑ:rmz] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [weɪst] , [ænd; ənd] [æftər] [ə; eɪ] [ɔ:rt]
" **Her clasping arms tightened about her mother's waist , and after a short**
" 她 紧握 武器 收紧 关于 她 母亲的 腰部 , 和 后 一个 短的
[saɪləns] , ['mɪsɪz] . [ɔrm] [ɪk'skleɪmd] :
silence , Mrs . Orme exclaimed :
沉默 , 太太 : 奥尔姆 惊呼 :
“她双臂紧紧环住母亲的腰, 短暂的沉默后, 奥姆太太惊喊道:

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
" **It is true .**
" 它 是 真的 :
“是真的。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [sʊ] .
It has always been so .
它 有 总是 到过 所以 :
一直以来都是如此。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [aʊər] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] ,
From the hour when you were born ,
从 这 小时 什么时候 你 是 出生 ,
从你出生的那一刻起,

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)] [raʊnd] [hed] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['sɪlki] ['lɑ:ks] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [leɪd] [ə'pa:n] [maɪ] [ɑ:rm] ,
and your little round head black with silky locks was first laid upon my arm ,
和 你的 小的 圆形的 头 黑色的 和 丝滑 锁 曾是 第一的 铺设 之上 我的 手臂 ,
你那圆圆的小脑袋, 乌黑亮丽的黑发, 第一次被放在我的手臂上。

[jʊr; jər] [feɪs] [stæbd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [blu:] [sti:l] [ðæt] ['mɜ:rdər]
your face stabbed me like a dagger , and your eyes are blue steel that murder
你的 脸 刺伤 我 喜欢 一个 匕首 , 和 你的 眼睛 是 蓝色的 钢 那 谋杀
[maɪ] [pi:s] .
my peace .
我的 和平 :

你的脸像匕首一样刺痛了我，你的眼睛像蓝色的钢铁一样扼杀了我的平静。

[maɪ] ['dɔ:tər] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑ:rt] , [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒ]
My daughter , my daughter , you are the exact counterpart , the beautiful image
我的 女儿 , 我的 女儿 , 你 是 这 精确的 对应物 , 这 美丽的 图像
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['fa:ðər] !
of your father !
的 你的 父亲 !

我的女儿，我的女儿，你简直就是你父亲的翻版，是你父亲的美丽翻版！

[aɪ 'ti:] [ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [si:] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [soʊ] ['wʌndərfəli] [blu:] [ðə; ði] [ri:prə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
It is because I see in your eyes so wonderfully blue the reproduction of his ,
它 是 因为 我 看 在 你的 眼睛 所以 太棒了 蓝色的 这 生殖 的 他的 ,
因为我从你那双如此美丽的蓝色眼睛里看到了他的影子。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [braʊz] [ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
and about your mouth and brows the graceful lines of his ,
和 关于 你的 嘴 和 眉毛 这 优美 线条 的 他的 ,
还有你嘴唇和眉毛上他那优美的线条，

[ðæt] [aɪ] ['ʌdə] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .
that I shudder while I look at you :
那 我 不寒而栗 尽管 我 看 在 你 :
每次看到你，我都会不寒而栗。

[ɑ:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
Ah , my darling !
啊 , 我的 亲爱的 !
啊，我的宝贝！

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][hɑ:rd] [ðæt] [jʊr; jər] ['bjʊ:ti] [ʃʊd; ʃəd] [stɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:z] [blʌd]
is it not hard that your beauty should sting like a serpent the mother whose blood
是 它 不是 难的 那 你的 美丽 应该 蜇 喜欢 一个 蛇 这 母亲 谁 血
[fɪld] [jʊr; jər] [veɪnz] ?
filled your veins ?
已填 你的 静脉 ?
难道你的美貌不会让你的母亲——那个血液流淌在你血管里的人——像毒蛇一样蜇人吗？

[ðə; ði] ['veri] [tuʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,
The very tones of your voice , the carriage of your head ,
这 非常 音调 的 你的 嗓音 , 这 运输 的 你的 头 ,
你说话的语气，你的头颅姿态，

['i:v(ə)n][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [feɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [neɪlz] , [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] !
even the peculiar shape of your fingers and nails , are his — all his !
甚至 这 奇特 形状 的 你的 手指 和 指甲 , 是 他的 — 全部 他的 !
就连你手指和指甲的奇特形状，都是他的——全都是他的！

[oʊ] , [maɪ] ['beɪbi] !
Oh , my baby !
哦 , 我的 婴儿 !
我的宝贝！

[maɪ] [waɪt] [læm] !
my white lamb !
我的 白色的 羊肉 !
我的白羊羔！

[maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] ,
my precious little one ,
我的 宝贵的 小的 一 ,

我亲爱的小宝贝，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [fed] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [ˈbʊzəm] — [ˈkreɪdlɪd] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] — [ˈri:əlaɪzd]
if I had not fed you from my bosom — cradled you in my arms — realized
如果 我 有 不是 美联储 你 从 我的 怀 — 摇篮 你 在 我的 武器 — 已实现
[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪnˈdi:d] [fleɪ] [ʌv; əv][maɪ] [fleɪ] — [maɪ] [oʊn] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] ,
that you were indeed flesh of my flesh — my own unfortunate ,
那 你 是 的确 肉 的 我的 肉 — 我的 自己的 不幸 ,

如果我没有用我的乳汁喂养你——没有把你抱在怀里——没有意识到你确实是我的骨肉——我不幸的亲生骨肉，

[ʌnprəˈtektɪd] [dɪsˈəʊnd] [ˈbeɪbi] , [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ju:; jʊ] !
unprotected disowned baby , I believe I should hate you !
未受保护 被断绝关系 婴儿 , 我 相信 我 应该 恨 你 !

被遗弃的孤儿，我想我应该恨你！

" [ʃi:; ji] [boʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] .
" **She bowed her head in her hands , and groaned aloud .**
" 她 鞠躬 她 头 在 她 双手 , 和 呻吟 大声 .

她双手抱头，低声呻吟。

" [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ˈmʌðər] .
" **Forgive me , mother .**
" 原谅 我 , 母亲 .

“妈妈，请原谅我。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði][ˈri:əl] [kɔ:z] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ɪnˈkwaɪəd] .
If I had imagined the real cause , I would never have inquired .
如果 我 有 想象 这 真实的 原因 , 我 会 绝不 有 询问 .

如果我猜到了真正的原因，我就不会去询问了。

[let] [aɪ ˈti:] [pæs] .
Let it pass .
让 它 经过 .

就让它过去吧。

[tel] [em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ɡri:f] [æz; əz] [ðɪs] .
Tell me nothing that will bring such a storm of grief as this .
告诉 我 没有什么 那 将要 带来 这样的 一个 风暴 的 悲伤 作为 这 .

不要告诉我任何会给我带来如此巨大悲痛的事情。

[gɔ:d] [noʊz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [riˈzembld] [ju:; jʊ] — [ˈoʊnli][ju:; jʊ] .
God knows I wish I resembled you — only you .
上帝 知道 我 希望 我 类似 你 — 仅有的 你 .

天知道我多么希望自己能像你——只像你。

" [ʃi:; ji] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəːz] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ənd] [terz] [ˈɡæðərd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz]
" **She covered her mother's hands with kisses , and tears gathered in her eyes**
" 她 涵盖 她 母亲的 双手 和 吻 , 和 眼泪 聚集 在 她 眼睛
.
.
:

她亲吻着母亲的双手，眼中噙满了泪水。

" [noʊ] ; [gɔ:d] [nu:] [best] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] , [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsɪ] [fɔ:r; fər] [ˈwɪdʊʊhʊd] [ænd; ənd]
" **No ; God knew best , and in His wisdom , His mercy for widowhood and**
" 不 ; 上帝 知道 最好的 , 和 在 他的 智慧 , 他的 怜悯 为了 丧偶 和
[ˈɔ:rfənɪdʒ] ,
orphanage ,
孤儿院 ,

“不；上帝最清楚一切，祂以祂的智慧，怜悯寡妇和孤儿。”

[hiː; hi] [stæmpt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈlaɪknəs] [ɪnˈdeləbli] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
He stamped your father's unmistakable likeness indelibly upon you .
他 盖章 你的 父亲的 毋庸置疑 相似 不可磨灭地 之上 你 .

他把你父亲那鲜明的容貌深深地烙印在了你的身上。

[ˌprɑːvɪˈdenʃəli] [ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːnərəb(ə)l̩] [ˈperəntɪdʒ] [wʌz; wəz][set][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈɪnfənt] ,
Providentially a badge of honourable parentage was set upon the deserted infant ,
天意眷顾 一个 徽章 的 光荣的 亲子关系 曾是 放 之上 这 荒凉的 婴儿 ,
[wɪtʃ] [ˈniːðər] [frɔːd] ,
which neither fraud ,
哪个 两者都不 欺诈罪 ,

幸运的是，被遗弃的婴儿被赋予了一个光荣出身的标志，这既不是欺诈，也不是.....

[ˈslændər] , [nɔːr][ˈpɜːrdʒəri][kæn; kən][ˈevər] [rɪˈmuːv] .
slander , nor perjury can ever remove .
诽谤 , 也不 伪证 能 曾经 消除 .

诽谤和伪证都无法消除罪责。

[ðə; ði] [lɔːz] [gɔːd][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ˈheɪtʃər] [dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈkæləmni] , [ðə; ði] [kəˈrʌp(ə)n] ,
The laws God set to work in nature defy the calumny , the corruption ,
这 法律 上帝 放 到 工作 在 自然 违抗 这 诽谤 , 这 腐败 ,

上帝在自然界中制定的法则能够抵御诽谤和腐败。

[ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ænd; ənd] [faʊl] [ɪnˈdʒʌstɪs] [kləʊkt] [ˈʌndər] [ˈliːg(ə)l̩][ˈstætʃuːts] , [ˈhjuːmən]
the vindictive persecution and foul injustice cloaked under legal statutes , human
这 报复心强的 迫害 和 犯规 不公正 隐蔽的 在下面 合法的 法规 , 人类
[diˈkriːz] ;
decrees ;
法令 ;

披着法律条文和人为法令外衣的报复性迫害和卑劣不公；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ə; eɪ][wɜːrld] [swɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [jʊr; jər] [feɪs] [prəˈkleɪmz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,
and though a world swore to the contrary , your face proclaims your father ,
和 尽管 一个 世界 发誓 到 这 相反 , 你的 脸 宣称 你的 父亲 ,

尽管世人皆持相反观点，但你的脸上却显露出你父亲的影子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [wɪl] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfəntli]
and his own image will hunt him through all his toils and triumphantly
和 他的 自己的 图像 将要 打猎 他 通过 全部 他的 辛勤劳作 和 凯旋而归
[kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
confront him with his crime .
面对 他 和 他的 犯罪 .

他的形象将如影随形地伴随他走过所有的苦难，并最终让他直面自己的罪行。

[noʊ][ˈdʒʊəri][ˈevər] [ɪmˈpænəld] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,
No jury ever empanelled could see you side by side with your father ,
不 陪审团 曾经 入选 可以 看 你 边 经过 边 和 你的 父亲 ,

任何陪审团都无法接受你和你父亲并肩而立的画面。

[ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !
and dare to doubt that you were his child !
和 敢 到 怀疑 那 你 是 他的 孩子 !

你竟敢怀疑自己是他的孩子！

[noʊ] , [ˈbɪtər] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmeməɪz] [jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] [rɪˈkoːlz] ,
No , bitter as are the memories your countenance recalls ,
不 , 苦的 作为 是 这 回忆 你的 面容 召回 ,

不，尽管你脸上的表情唤起了你内心深处那些痛苦的回忆，

[aɪ][hoʊld][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈwepən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrməri] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈvendʒ] . "
I hold it the keenest weapon in the armoury of my revenge . "
我 抓住 它 这 最热衷 武器 在 这 军械库 的 我的 复仇 . "

我认为它是我复仇武器库中最锋利的武器。

" [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gri:vz] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪts][ju:; jʊ] [les] .
" **Let us talk of something that grieves and agitates you less .**
" 让 我们 讲话 的 某物 那 悲伤 和 搅动 你 较少的 .
“我们来谈谈一些不那么让你悲伤和烦躁的事情吧。”

[meɪ] [aɪ] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɔ:lweɪz] [ə'soʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpɔ:rtreɪt] ,
May I sing you a song always associated with your portrait ,
可能 我 唱歌 你 一个 歌曲 总是 联系 和 你的 肖像 ,
我可以为你唱一首总是与你的画像联系在一起的歌吗?

[æn; ən] [ɪnvə'keɪʃn] ['seɪkrɪd][tu:; tə][maɪ] ['lʌvli] ['mʌðər] ? "
an invocation sacred to my lovely mother ? "
一个 调用 神圣 到 我的 迷人的 母亲 ? "
这是献给我亲爱的母亲的神圣祷文吗?

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,
“不,

['sʌmtaɪm] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ɔ:l]
sometime you must know the history I have carefully hidden from all
有时 你 必须 知道 这 历史 我 有 小心 隐 从 全部
[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pɑ:lma:][ænd; ənd][jʊr; jər] [ded] ['gɑ:rdɪən] ;
but Mr . Palma and your dead guardian ;
但 先生 . 帕尔马 和 你的 死的 监护人 ;
总有一天，你必须知道我一直小心翼翼地所有人隐瞒的历史，除了帕尔马先生和你已故的监护人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪtər] [weɪvz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['rɔ:rɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪ'leɪ]
and now that the bitter waves are already roaring over me , why should I delay
和 现在 那 这 苦的 波浪 是 已经 咆哮 超过 我 , 为什么 应该 我 延迟
[ðə; ði][nə'reɪʃn,nə'reɪʃn] ?
the narration ?
这 旁白 ?
既然苦涩的巨浪已经向我袭来，我为何还要拖延叙述呢?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðʌs] , [aɪ] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [tu:] [kəm'pli:tli]
It was not my purpose to tell you thus , I though it would too completely
它 曾是 不是 我的 目的 到 告诉 你 因此 , 我 尽管 它 会 也 完全地
[ʌn'hɜ:rv] [em 'i:] ,
unnerve me ,
令人不安 我 ,
我本不想告诉你这些，我觉得那样会让我彻底心神不宁。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dra:mə] ,
and I wrote the story of my life in the form of a drama ,
和 我 写道 这 故事 的 我的 生活 在 这 形式 的 一个 戏剧 ,
我把我的爱情故事写成了一部戏剧。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [ɪn'felɪsɪ:] !
and called it Infelice !
和 称为 它 不幸 !
并称之为 Infelice!

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)][ɪz][ɪn]['mɪstər] . - [hændz][fɔ:r; fər][pə'ru:z(ə)] ; [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [fi:l]
But the recital is in Mr . Chesley's hands for perusal ; and I shall feel
但 这 独奏会 是 在 先生 . - 双手 为了 仔细阅读 ; 和 我 将 感觉
[strɔ:ŋgər] ,
stronger ,
更强 ,
但演奏稿已交到切斯利先生手中，供他审阅；我会感觉好些。

[les] [ə'prest] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
less oppressed , when I have talked freely with you .
较少的 受压迫者 , 什么时候 我 有 谈话 自由 和 你 .

与你畅所欲言之后, 我感到不再那么压抑。

[kɪs] [em 'i:] , [maɪ] [pjɔr] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['neɪmləs] ['treʒər] , [maɪ] ['fa:ðərləs] ['berbi] ;
Kiss me , my pure darling , my own little nameless treasure , my fatherless baby ;
吻 我 , 我的 纯的 亲爱的 , 我的 自己的 小的 无名 宝藏 , 我的 无父 婴儿 ;
吻我吧, 我纯洁的宝贝, 我无名的小珍宝, 我孤儿;

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [aɪ] [ni:d] [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][maɪ] ['dɒtɜ:z] [ʌv] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][hju:mən] [wen] [aɪ]
for indeed I need the elixir of my daughter's love to keep me human when I
为了 的确 我 需要 这 灵药 的 我的 女儿的 爱 到 保持 我 人类 什么时候 我
[dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst] .
dwell upon the past .
住 之上 这 过去的 .

因为我的确需要女儿的爱来滋养我, 让我在回忆过去时保持人性。

" [ʃi:; jɪ] [streɪnd] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ðen] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd][roʊz] .
" **She strained the girl to her heart , then put her away and rose .**
" 她 紧张 这 女孩 到 她 心 , 然后 放 她 离开 和 玫瑰 .

她把女孩抱到胸前, 然后把她放下, 站了起来。

[oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mætə'leɪk] [bɑ:ks] [kən'si:ld] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ʃi:; jɪ]
Opening a strong metallic box concealed in a drawer of the dressing - table , she
开幕 一个 强的 金属 盒子 暗 在 一个 抽屉 的 这 敷料 - 桌子 , 她
[tʊk] [aʊt] ['sevrəl] ['pepərz] ,
took out several papers ,
采取 出去 一些 文件 ,

她打开梳妆台抽屉里一个结实的金属盒子, 从中取出几张文件。

[sʌm; səm] ['jeləʊd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [blɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [waɪl] [rɪ'dʒɪnər] [stɪl] [sæt]
some yellowed with age , and blurred with tears , and while Regina still sat
一些 泛黄 和 年龄 , 和 模糊 和 眼泪 , 和 尽管 里贾纳 仍然 卫星
,
:
,

有些纸张因年代久远而泛黄, 有些因泪水而模糊不清, 而雷吉娜仍然坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] , ['mɪsɪz] . [ɔrm] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
with her arm resting on the chair , Mrs . Orme locked the door ,
和 她 手臂 休息 在 这 椅子 , 太太 . 奥尔姆 已锁定 这 门 ,

奥姆太太手臂搭在椅子上, 锁上了门。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
and began to walk slowly up and down the room .
和 开始 到 走 缓慢地 向上 和 向下 这 房间 .

然后开始在房间里慢慢地来回踱步。

" [wʌŋ] ['moʊmənt] , ['mʌðər] .
" **One moment , mother .**
" 一 片刻 , 母亲 .

“稍等一下, 妈妈。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [drɔ:n] [soʊ] ['stedəli] [ænd; ənd][soʊ] ['paʊəfəli] [tɔ:rd]
I want to know why my heart is drawn so steadily and so powerfully toward
我 想 到 知道 为什么 我的 心 是 绘制 所以 稳步 和 所以 强大的 朝向
['mɪstər] . [tʃesli] ,
Mr . Chesley ,
先生 . 切斯利 ,

我想知道为什么我的心会如此坚定、如此强烈地被切斯利先生吸引。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [riˈmaɪndz] [em ˈi:] [ˈtendərlɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
and why something in his face reminds me tenderly of you ?
和 为什么 某物 在 他的 脸 提醒 我 温柔地 的 你 ?

为什么他脸上的某些特质让我温柔地想起了你？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [waɪ] [hi:; hi] [si:mz] [soʊ] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][em ˈi:] ? "
Are you quite willing to tell me why he seems so deeply interested in me ?"
是 你 相当 愿意的 到 告诉 我 为什么 他 似乎 所以 深 感兴趣的 在 我 ? "

你愿意告诉我他为什么似乎对我如此感兴趣吗？

" [rɪˈdʒɪnər] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnevər] [gest] ?
" Regina , have you never guessed ?
" 里贾纳 , 有 你 绝不 猜对了 ?

“雷吉娜，你难道从来没猜到过吗？ ”

[ˈɔrm] [ˈtʃesli] [ɪz][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] . "
Orme Chesley is my uncle , my mother's only brother ."
奥尔姆 切斯利 是 我的 叔叔 , 我的 母亲的 仅有的 兄弟 . "

奥姆·切斯利是我的叔叔，是我母亲唯一的兄弟。

" [oʊ] , [haʊ] [rɪˈdʒɔɪst] [aɪ][eɪ ˈem] !
" Oh , how rejoiced I am !
" 哦 , 如何 欣喜若狂 我 是 !

“哦，我多么高兴啊！ ”

[aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wei] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][ju: ˈes] ,
I hoped he was in some mysterious way related to us ,
我 希望 他 曾是 在 一些 神秘 方式 有关的 到 我们 ,

我希望他与我们之间存在某种神秘的联系。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [li:n] [tu:] [mʌtʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɔ:t] , [lest][aɪ ˈti:] [pru:vd] [ə; eɪ]
but I feared to lean too much upon the pleasant thought , lest it proved a
但 我 害怕 到 倾斜 也 很多 之上 这 令人愉快的 想法 , 免得 它 已证实 一个
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

但我不敢过分沉浸于这种美好的想法，以免最终失望。

[maɪ] [oʊn] [ˈʌŋk(ə)] ?
My own uncle ?
我的 自己的 叔叔 ?

我自己的叔叔？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] !
What a blessing !
什么 一个 祝福 !

真是太好了！

[dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [noʊ] [aɪ ˈti:] ? "
Does Mr . Palma know it ?"
做 先生 . 帕尔马 知道 它 ? "

帕尔马先生知道吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:][fɜ:rst] [səˈspektɪd] [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ðɪ] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] ,
" Mr . Palma first suspected and traced the relationship ,
" 先生 . 帕尔马 第一的 怀疑 和 追踪 这 关系 ,

“帕尔马先生最先怀疑并追踪到了这段关系，

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [ˈɔrm] [ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ,
and it was from him that Uncle Orme learned of my existence ,
和 它 曾是 从 他 那 叔叔 奥尔姆 学习 的 我的 存在 ,

奥姆叔叔就是从他那里得知我的存在的。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [hiː; hi] [biˈliːvd] [em ˈiː] [ded] .
for it appears he believed me dead .
为了 它 出现 他 相信 我 死的 :

因为他似乎以为我已经死了。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː][hæz; həz] [lɔːŋ] [held] [ɔːl][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [θredz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn]
Mr . Palma has long held all the tangled threads of my miserable history in
先生 . 帕尔马 有 长的 握住 全部 这 纠缠不清 线程 的 我的 悲惨的 历史 在
[hɪz; ɪz] [ˈskɪlf] [hændz] ,
his skilful hands ,
他的 熟练 双手 ,

帕尔马先生长期以来一直巧妙地掌握着我悲惨过往中所有错综复杂的线索。

[ænd; ænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpruːd(ə)nt] , [ˈpeɪ(ə)nt] [ker] [juː; jə]
and to his prudent , patient care you
和 到 他的 谨慎 , 病人 关心 你

以及他对病人谨慎、耐心的照护。

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl] [oʊ] [ˈʌʊər; ɑːr][sælˈveɪ(ə)n] .
and I shall owe our salvation .
和 我 将 欠 我们的 救恩 :

而我将感激他赐予我们的救赎。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][ˈtruːɪst] , [ˈwaɪzɪst] ,
For years he has been to me the truest , wisest ,
为了 年 他 有 到过 到 我 这 最真实的 , 最明智的 ,

多年来, 他一直是我心中最真诚、最睿智的人。

[ˈkaɪndɪst] [frend] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ænd] [ˈhelpləs] [ˈwʊmən] [ˈevər] [faʊnd] .
kindest friend a deserted and helpless woman ever found .
最善良的 朋友 一个 荒凉的 和 无助 女士 曾经 成立 :

一个被遗弃、无助的女人遇到的最善良的朋友。

" [rɪˈdʒɪnər][sæŋk][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,
" **Regina sank her head upon the chair** ,
" 里贾纳 沉没 她 头 之上 这 椅子 ,

雷吉娜把头埋在椅子上，

[əˈfreɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈreɪdiənt] [feɪs] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] [ˈkɪndld] ; [ænd; ænd] [waɪl]
afraid that her radiant face might betray the joy his praises kindled ; and while
害怕的 那 她 辐射状 脸 可能 背叛 这 喜悦 他的 赞扬 点燃 ; 和 尽管

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,
she walked ,
她 步行 ,

她害怕自己容光焕发的脸上会泄露他赞美所激起的喜悦；于是，当她边走边说

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrm] [brɪˈgæn][hɜːr; hər][rɪˈsaɪt(ə)l] :
Mrs . Orme began her recital :
太太 : 奥尔姆 开始 她 独奏会 :

奥姆夫人开始了她的独奏：

" [maɪ] [ˈgrænfaːðər] , [ˈhjuːbə(:)t] [ˈtʃesli] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ælˈsæs] ; [maɪ] [ˈgrænmʌðər] [əˈrɪdʒənəli]
" **My grandfather , Hubert Chesley , was from Alsace ; my grandmother originally**
" 我的 祖父 , 休伯特 切斯利 , 曾是 从 阿尔萨斯 ; 我的 祖母 起初
[brɪˈbːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈɔːrmz] .
belonged to the French family of Ormes .
属于 到 这 法语 家庭 的 奥姆斯 :

“我的祖父休伯特·切斯利来自阿尔萨斯；我的祖母原本属于法国奥尔姆家族。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [ˈɔːrm] [ðə; ði] [ˈeldɪst] , [ænd; ænd] [mɪˈnetə] ,
They had two children , Orme the eldest , and Minetta ,
他们 有 二 孩子们 , 奥尔姆 这 长子 , 和 米内塔 ,

他们有两个孩子，老大是奥尔姆，老二是米内塔。

[ˈhuː] [waɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈmjuːzɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈswɪtsərələnd] , [ˈneɪmd] [ˈliːɒn]
who while very young married a travelling musician from Switzerland , named Leon
WHO 尽管 非常 年轻的 已婚 一个 旅行 音乐家 从 瑞士 , 命名 莱昂
[ˈmɜːrli] .
Merle .
默尔 .

她很年轻的时候就嫁给了来自瑞士的巡回音乐家莱昂·梅尔。

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][iː; ji] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [daɪd] ,
A year after she became his wife her father died ,
一个 年 后 她 成为 他的 妻子 她 父亲 死亡 ,
她成为他妻子一年后, 她的父亲去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ˈemɪɡreɪt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
and the family resolved to emigrate to America .
和 这 家庭 已解决 到 移民 到 美国 .
于是全家决定移民美国。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈemɪɡrənt] [ʃɪp] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ;
On the voyage , which was upon a crowded emigrant ship , I was born ;
在 这 航程 , 哪个 曾是 之上 一个 挤 移民 船 , 我 曾是 出生 ;
在前往目的地的途中, 我出生在一艘拥挤的移民船上;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] .
and a few hours after my mother died .
和 一个 很少 小时 后 我的 母亲 死亡 .
就在我母亲去世几个小时后。

[ðeɪ] [ˈberɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈɪntuː]
They buried her at sea , and would to God I too had been thrown into
他们 埋葬 她 在 海 , 和 会 到 上帝 我 也 有 到过 抛掷 进入
[ðə; ði] [weɪvz] ,
the waves ,
这 波浪 ,
他们将她海葬了, 我向上帝祈祷, 我也该被抛入大海。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [wʊd] [ˈnevər] [ˈtɔːrtʃər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪrz] .
for then this tale of misery would never torture innocent ears .
为了 然后 这 故事 的 苦难 会 绝不 酷刑 清白的 耳朵 .
这样, 这则悲惨的故事就不会折磨无辜的耳朵了。

[bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][wʊʊ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] ,
But children who have only a heritage of woe , and ought to die ,
但 孩子们 WHO 有 仅有的 一个 遗产 的 悲哀 , 和 应该 到 死 ,
但那些只有苦难传承、本该死去的孩子,

[faɪt] [fɔːr; fər] [ɪɡˈzɪstəns] [dɪˈfaɪɪŋ] [ədˈvɜːrsəti] , [ænd; ənd] [θraɪv] [ˈstreɪndʒli] ; [soʊ][aɪ] [ˈlʌklɪs] [səˈvaɪvd]
fight for existence defying adversity , and thrive strangely ; so I lucklessly survived
斗争 为了 存在 反抗 逆境 , 和 蓬勃发展 奇怪的 ; 所以 我 不幸地 幸存下来
.
:
.

在逆境中挣扎求生, 并以一种奇特的方式茁壮成长; 因此, 我幸运地活了下来。

" [maɪ][fɜːrst] [ˌrekəˈlekʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [ˈkwɔːrtər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsɪti] ,
" **My first recollections are of a pauper quarter in a large city ,**
" 我的 第一的 回忆 是 的 一个 穷光蛋 四分之一 在 一个 大的 城市 ,
“我最初的记忆是在一个大城市里的贫民区,

[wer] [maɪ] [ˈfɑːðər] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][juː ˈes][ˈskæntəli][baɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈmjuːzɪk] .
where my father supported us scantily by teaching music .
在哪里 我的 父亲 有 我们 稀疏地 经过 教学 音乐 .
我父亲靠教音乐勉强维持生计。

[ˈsʌbsɪkwəntli] [wiː; wi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
Subsequently we removed to several villages ,
随后 我们 已移除 到 一些 村庄 ,
随后我们搬到了几个村庄，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈsetlɪd] [ɪn][wʌn] [wer] [wɜːr; wər][ˈlooʃkɛɪtɪd][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
and finally settled in one where were located a college for young gentlemen ,
和 最后 定居 在 一 在哪里 是 位于 一个 大学 为了 年轻的 先生们 ,
最后他们定居在一所青年绅士学院所在的城市。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈseminəri] [fɔːr; fər][ˈgɜːlz] .
and a seminary for girls .
和 一个 神学院 为了 女孩们 .
还有一所女子神学院。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ˈmjuːzɪk(ə)l] [prəˈfesər] ,
In the latter my father was employed as musical professor ,
在 这 后者 我的 父亲 曾是 受雇 作为 音乐 教授 ,
在后一种情况下，我父亲担任音乐教授。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [lɪvd] [ˈveri] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [kənˈdʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .
and here we lived very comfortably until he died of congestion of the lungs .
和 这里 我们 居住地 非常 舒适地 直到 他 死亡 的 拥塞 的 这 肺 .
我们在这里过着非常舒适的生活，直到他因肺部充血去世。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔrm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈfiːb(ə)l] [helθ] , [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈtrɪbjʊːt] [tɔːrd] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈmeɪntənəns] ,
Uncle Orme at that time was in feeble health , and unable to contribute toward our maintenance ,
叔叔 奥尔姆 在 那 时间 曾是 在 微弱 健康 , 和 无法 到 贡献 朝向 我们的 维护 ,
当时奥姆叔叔身体虚弱，无法补贴家用。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [ˈfɑːðəz] [deθ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈriːdʒən] .
and soon after father's death he went out to California to the mining region .
和 很快 后 父亲的 死亡 他 去 出去 到 加利福尼亚州 到 这 矿业 地区 .
父亲去世后不久，他就去了加利福尼亚州的矿区。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [left] , [ænd; ənd] [rɛkəˈlekt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] ,
I was about ten years old when he left , and recollect him as a pale ,
我 曾是 关于 十 年 老的 什么时候 他 左边 , 和 追忆 他 作为 一个 苍白 ,
他离开时我大约十岁，我记得他脸色苍白。

[θɪn] , [ˈdelɪkət] [mæn] .
thin , delicate man .
薄的 , 精美的 男人 .
瘦削、纤弱的男人。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪˈtiː][kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][goʊld] [maɪnz] ,
In those days it cost a good deal of money to reach the gold mines ,
在 那些 天 它 成本 一个 好的 交易 的 钱 到 抵达 这 金子 矿井 ,
那时候去金矿要花很多钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈloʊn] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [juːˈes][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and this alone prevented him from taking us with him .
和 这 独自的 阻止 他 从 采取 我们 和 他 .
仅此一点就阻止了他带我们一起走。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈveri] [pʊr] , [bʌt; bət] [ˈgrænmlðər] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪli] , [ˌɪnkənˈsɪstəntli] [praʊd] ,
" We were very poor , but grandmother was foolishly , inconsistently proud ,
" 我们 是 非常 贫穷的 , 但 祖母 曾是 愚蠢地 , 不一致 自豪的 ,
"我们家很穷, 但奶奶却愚蠢地、反复无常地骄傲自满。"

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [soʊ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [bred] ,
and though compelled to sew for our daily bread ,
和 尽管 被迫 到 缝 为了 我们的 日常的 面包 ,
虽然我们被迫靠缝纫来维持生计,

[ʃiː; ʃi] [drest] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə]
she dressed me in a style incompatible with our poverty , and contrived to
她 穿着 我 在 一个 风格 不相容 和 我们的 贫困 , 和 人为的 到
[send][ˌem ˈiː][tuː; tə] [skuːl] .
send me to school .
发送 我 到 学校 .
她给我穿了与我们贫困状况不符的时髦衣服, 并想方设法送我去上学。

[ˈfaɪnəli] [hɜːr; hər] [aɪz] [feɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][destɪˈtuːʃ(ə)n] [ˈsterɪŋ] [ˈoʊpən] - [dʒɔːd] [əˈpɑːn][juː ˈes] ,
Finally her eyes failed , and with destitution staring open - jawed upon us ,
最后 她 眼睛 失败的 , 和 和 赤贫 凝视 打开 - 下巴 之上 我们 ,
最后她双目失明了, 而贫困潦倒的景象则像张着大嘴一样盯着我们。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈlʌktəntli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmendɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈkɑːlɪdʒ] [bɔɪz]
she reluctantly consented to do the washing and mending for three college boys
她 勉强 同意 到 做 这 洗涤 和 修补 为了 三 大学 男孩们
.
.
.
她勉强同意帮三个大学生洗衣服和缝补衣物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ˈedʒukertɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈbɔːrdɪnətli] [veɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs]
She was well educated , and inordinately vain of her blood , and how this
她 曾是 出色地 受过教育 , 和 过度 徒劳 的 她 血 , 和 如何 这
[ˈɡɔːlɪŋ] [nəˈsesəti] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [hɜːr; hər] !
galling necessity humiliated her !
令人恼火 必要性 受辱 她 !
她受过良好的教育, 而且极其自负, 这种令人恼怒的现实让她感到多么屈辱!

[wiː; wi][ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd] [ɪmˈplɔɪ] [noʊ][ˈsɜːrvənt] ,
We of course could employ no servant ,
我们 的 课程 可以 采用 不 仆人 ,
我们当然不能雇用仆人,

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][baɪ] [ɪnˈflæmətɔːri] [ˈruːmətɪzəm] ,
and once when she was confined to her bed by inflammatory rheumatism ,
和 一次 什么时候 她 曾是 受限 到 她 床 经过 炎症 风湿病 ,
还有一次, 她因炎症性风湿病卧床不起。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɑːft] [ænd; ənd] [ˈaɪənd] [ðæt] [wiːk]
I was sent to the college to carry the clothes washed and ironed that week
我 曾是 发送 到 这 大学 到 携带 这 衣服 洗过 和 熨烫过的 那 星期
.
.
.
我被派到学校去送那周洗好熨好的衣服。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ˈlevər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][ˈkæmpəs] ,
It was the only time I was ever permitted to cross the campus ,
它 曾是 这 仅有的 时间 我 曾是 曾经 允许 到 叉 这 校园 ,
那是我唯一一次被允许穿过校园。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sə'faɪst] [tu:; tə] [rek] [maɪ][laɪf] .
but it sufficed to wreck my life .
但 它 足够了 到 破坏 我的 生活 :

但这足以毁掉我的人生。

[ɑ:n] [ðæt] ['lʌkləs] [deɪ][aɪ][fɜ:rst][met] ['kʌθbərt] ['lbrəns] , [ðen] ['oʊnli] [ˌnaɪn'ti:n] ,
On that luckless day I first met Cuthbert Laurance , then only nineteen ,
在 那 倒霉的 天 我 第一的 遇见 卡斯伯特 劳伦斯 , 然后 仅有的 十九 ,
在那不幸的一天, 我第一次见到了库斯伯特·劳伦斯, 当时他只有十九岁。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['fɪfti:n] .
while I was not yet fifteen .
尽管 我 曾是 不是 然而 十五 :

当时我还没满十五岁。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [θri:] ['jɪrz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [naʊ] ,
Think of it , my darling ; three years younger than you are now ,
思考 的 它 , 我的 亲爱的 ; 三 年 年轻 比 你 是 现在 ,
想想看, 亲爱的; 比你现在年轻三岁的时候,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [stɪl] !
and you a mere child still !
和 你 一个 仅仅 孩子 仍然 !

你还只是个孩子呢!

[waɪl] [hi:; hi] [peɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mʌni] [du:] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
While he paid me the money due , he looked at and talked to me .
尽管 他 有薪酬的 我 这 钱 到期的, 他 看起来 在 和 谈话 到 我 .
他付给我钱的时候, 一边看着我一边和我说话。

[oʊ] , [maɪ] ['dɔ:tər] !
Oh , my daughter !
哦 , 我的 女儿 !

哦, 我的女儿!

[maɪ] ['dɔ:tər] !
my daughter !
我的 女儿 !

我的女儿!

[æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['vaɪələt] [aɪz] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]
as I see you at this instant , with your violet eyes , watching me from
作为 我 看 你 在 这 立即的 , 和 你的 紫色 眼睛 , 观看 我 从
[ʌndər] [ðoʊz] ['slendər] ,
under those slender ,
在下面 那些 苗条 ,

此刻我看到你, 你那双紫罗兰色的眼睛, 从你纤细的眼睑下注视着我,

[blæk] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['regjələ] , [ə,ɪstə'kræɪtɪk] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt]
black arches , it seems the very same regular , aristocratic , beautiful face that
黑色的 拱门 , 它 似乎 这 非常 相同的 常规的 , 贵族 , 美丽的 脸 那
[met][ˌem 'i:] [ðæt] ['retʃɪd] [ˌæftər'nu:n] ,
met me that wretched afternoon ,
遇见 我 那 可怜 下午 ,

黑色的拱形脸, 似乎还是那个在那个糟糕的下午遇见我的, 普通、高贵、美丽的脸庞。

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] ['eɪlmz] [ðæt] ['feɪdɪd] [ðə; ði]['kæmpəs] !
beneath the branching elms that shaded the campus !
下面 这 分枝 榆树 那 阴影 这 校园 !

在枝繁叶茂的榆树下, 校园绿荫蔽日!

[soʊ] [ˈkɜːrtiəs] , [soʊ] [ˈwɪnɪŋ] , [soʊ][ˈɪvælɹɪk; ˈɪvəlɹɪk] , [soʊ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈhænsəm] [dɪd][hiː; hi]
So courteous , so winning , so chivalric , so indescribably handsome did he
所以 有礼貌 , 所以 获胜 , 所以 骑士精神 , 所以 难以形容地 英俊的 做过 他
[ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈmaɪ][ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] .
present himself to my admiring eyes .
展示 他自己 到 我的 钦佩 眼睛 .
他举止彬彬有礼, 风度翩翩, 英俊潇洒, 在我仰慕的目光中熠熠生辉。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈprɪti] , [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈɪgnərənt] , [ˈfuːli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə]
I was young , pretty , an innocent , ignorant , foolish child , and I yielded to
我 曾是 年轻的 , 漂亮的 , 一个 清白的 , 无知 , 愚蠢 孩子 , 和 我 产生 到
[ðə; ði] [ˌfæsrɪˈnei](ə)n] [hiː; hi][ɪɡˈzəːtɪd] .
the fascination he exerted .
这 魅力 他 施加 .
我当时年轻漂亮, 天真无知, 是个愚蠢的孩子, 我被他深深吸引。

" [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ˈdiːpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [soːt] [ˈnuːməɾəs] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv]
" Day by day the charm deepened , and he sought numerous opportunities of
" 天 经过 天 这 魅力 加深 , 和 他 寻求 很多的 机会 的
[ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] ;
seeing me again ;
看到 我 再次 ;
"随着时间的推移, 他的魅力与日俱增, 他想方设法再次见到我;

[geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈbʊks] , [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈflaʊərz] , [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈmaɪ] [ˈweɪkɪŋ] [θɔːts] ,
gave me books , brought me flowers , became the king of my waking thoughts ,
给予 我 图书 , 带来 我 花朵 , 成为 这 国王 的 我的 醒来 想法 ,
他给了我书, 送了我鲜花, 成了我清醒时思绪的王者。
[ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv][ˈmaɪ] [ˈdriːmz] .
the god of my dreams .
这 上帝 的 我的 梦境 .

我梦中的神。
[ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [nɪr] [juː ˈes] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtəːsən] ; [huːz] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ˈpeɪləɡ] ,
In a cottage near us lived a widow , Mrs . Peterson ; whose only child Peleg ,
在 一个 小屋 靠近 我们 居住地 一个 寡妇 , 太太 : 彼得森 ; 谁 仅有的 孩子 佩莱格 ,
在我们附近的一间小屋里住着一位寡妇, 彼得森太太; 她唯一的孩子佩莱格,

[ə; eɪ] [rʌf] [ˌoʊvərˈɡroʊn] [læd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrnɪmən] [ˈkɑːrpəntər] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ˈskɪlf] [ɪn]
a rough overgrown lad , was a journeyman carpenter , and quite skilful in
一个 粗糙的 长得太茂盛了 小伙子 , 曾是 一个 熟练工 木匠 , 和 相当 熟练 在
[ˈkɑːrɪŋ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪɡjərz] .
carving wooden figures .
雕刻 木制的 数据 .
他是一个身材高大、略显粗犷的年轻人, 是一名熟练的木匠, 擅长雕刻木偶。

[wɪz; wi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [pərˈtɪkjələrlɪ] [fɑːnd][ʌv; əv][ænd; ənd]
We had grown up together , and he seemed particularly fond of and
我们 有 生长 向上 一起 , 和 他 似乎 特别 喜爱 的 和
[kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
kind to me ,
种类 到 我 ,
我们一起长大, 他似乎对我特别好, 也特别疼爱我。

[ˈrendərɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈstɔːlwɜrt] [ˈmæn][kæn; kən] [pərˈfɔːrm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
rendering me many little services which a stalwart man can perform for a
渲染 我 许多 小的 服务 哪个 一个 坚定的 男人 能 履行 为了 一个
[ˈdelɪkət] [ˈpetɪd] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [sʌt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] .
delicate petted young creature such as I was then .
精美的 被宠爱 年轻的 生物 这样的 作为 我 曾是 然后 .
他为我提供了许多像一个强壮的男人能为像我这样娇弱的、受宠的小动物提供的小服务。

" [æz; əz] [ˈgrænd,məð̩z] [ɪnˈfɜːrməti] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [strikt] [ˌsuːpərˈvɪz(ə)n] [rɪˈlækst] , [aɪ] [met]
" **As grandmother's infirmity increased , and her strict supervision relaxed , I met**
" 作为 祖母的 虚弱 增加 , 和 她 严格的 监督 轻松 , 我 遇见
[ˈkʌθbərt] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] ,
Cuthbert more frequently ,
卡斯伯特 更多的 频繁地 ,

“随着祖母身体越来越虚弱，她对我的严格监管也逐渐放松，我与卡斯伯特见面的次数也越来越多。”

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˈgrædʒuəli] [biː; bi] [wʌn] [maɪ] [tʃaɪldɪ] [hɑːrt]
but as yet without her knowledge ; and gradually be won my childish heart
但 作为 然而 没有 她 知识 ; 和 逐步地 是 韩元 我的 幼稚 心
[kəmˈpliːtli] .
completely .
完全地 .

但至今她仍毫不知情；渐渐地，我那颗稚嫩的心被彻底俘获。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈrenei] [ˈbrəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːti] [ˈwelθi] [ˈplæntər] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn][wʌn]
His father , General Rene Laurance , was a haughty wealthy planter residing in one
他的 父亲 , 一般的 勒内 劳伦斯 , 曾是 一个 傲慢 富裕 播种机 居住 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈstɜːts] ,
of the Middle States ,
的 这 中间 各州 ,

他的父亲勒内·劳伦斯将军是一位傲慢的富裕种植园主，居住在美国中部的一个州。

[ænd; ənd] [ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] .
and Cuthbert was his only child , the pride of his heart and home .
和 卡斯伯特 曾是 他的 仅有的 孩子 , 这 自豪 的 他的 心 和 家 .
[ˈkʊsbət] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrt] [ˈprɑɪd]
库斯伯特是他的独子，是他心中和家中的骄傲。

[ðoʊz] [ˈhæpi] [deɪz] [siːm] [ə; eɪ] [ˈmɪsti] [driːm] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] ,
Those happy days seem a misty dream to me now ,
那些 快乐的 天 似乎 一个 蒙蒙 梦 到 我 现在 ,
[aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈʌtərli] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [lent] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːri] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɜːrli] [taɪm] .
I have so utterly outgrown the faith that lent a glory to that early time .
我 有 所以 完全地 长大了就不合适了 这 信仰 那 借出的 一个 荣耀 到 那 早期的 时间 .

我已经彻底失去了当年赋予我信仰荣耀的那段时光。

[ˈkʌθbərt] [əˈʃʊrd] [em ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] , [swɔːr] [ʌnˈdaɪɪŋ] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ænd; ənd]
Cuthbert assured me of his affection , swore undying allegiance to me ; and
卡斯伯特 保证 我 的 他的 感情 , 发誓 不朽 忠诚 到 我 ; 和
[laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈsɪli] ,
like many other silly ,
喜欢 许多 其他 愚蠢的 ,

库斯伯特向我表达了他的爱意，并发誓永远效忠于我；而且像许多其他傻瓜一样，

[ˈtrʌstɪŋ] , [ɪnɪkˈspɪriənst] , [duːmd] [jʌŋ] [fuːlz] , [aɪ] [bɪˈliːvd] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)] [ðæt] [hiː; hi]
trusting , inexperienced , doomed young fools , I believed every syllable that he
信任 , 缺乏经验 , 注定失败 年轻的 傻瓜 , 我 相信 每一个 音节 那 他
[ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
whispered in my ears .
低声说道 在 我的 耳朵 .

当时的我，轻信了那些毫无经验、注定要失败的年轻傻瓜，对他在我耳边低语的每一个字都深信不疑。

" [wʌn] [ˈsæbəθ] [wen] [ˈgrænmʌðər] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [maɪ] [ˈprɛrz] [ɪn][ðə; ði]
" **One Sabbath when grandmother supposed I was saying my prayers in the**
" 一 安息日 什么时候 祖母 据称 我 曾是 说 我的 祈祷 在 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

“有一次安息日，奶奶以为我在教堂里做祷告，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [hʊm] [tuː; tə] [ə'tend] ,
which I had left home to attend ,
哪个 我 有 左边 家 到 出席 ,

我离开家就是为了参加那次会议。

[aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][aʊər; ɑːr] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəɪrɪŋ] [wʊd] , [ðæt] ['bɔːdəd] [ə; eɪ]
I stole away to our trysting place in a neighbouring wood , that bordered a
我 偷窃 离开 到 我们的 幽会 地方 在 一个 邻接 木头 , 那 带边框 一个
[smɔːl] [stri:m] .
small stream .
小的 溪流 .

我偷偷溜到我们位于附近树林里的幽会地点，那里毗邻一条小溪。

[oʊ] , [ðə; ði] ['bɪtər] [fruːts] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪliəl] [dɪsə'biːdiəns] !
Oh , the bitter fruits of that filial disobedience !
哦 , 这 苦的 水果 的 那 孝 不服从 !

唉，这违背孝道的苦果啊！

[ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['hɑːrvɪst] [ðæt] ['raɪpənd] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][fæl; əl] ['nevər] [hæv; həv]
The accursed harvest that ripened for me , that it seems I shall never have
这 被诅咒的 收成 那 成熟的 为了 我 , 那 它 似乎 我 将 绝不 有
[dʌn] ['gɑːnərɪŋ] !
done garnering !
完毕 收集 !

我所遭受的诅咒般的收获，似乎我永远也无法收割！

[klæn'destɪn] ['ɪntəvjuːz] [kən'siːld] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [prəʊɪ'bi(ə)n] [wʊd] ['fɑːləʊ] [dɪ'skʌvəri] !
Clandestine interviews concealed , because I knew prohibition would follow discovery !
秘密 访谈 暗 , 因为 我 知道 禁令 会 跟随 发现 !

秘密采访被隐瞒起来，因为我知道一旦被发现，就会遭到禁止！

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['melənkɔːli] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ;
I am a melancholy monument of the sin of deception ;
我 是 一个 忧郁 纪念碑 的 这 罪 的 欺骗 ;

我是欺骗之罪的悲怆纪念碑；

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] [huː] [dɪ'libərətli] ['snætʃɪz] [ðə; ði][reɪnz] [ʌv; əv][kən'troʊl][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]
and that child who deliberately snatches the reins of control from the hands
和 那 孩子 WHO 故意地 抢夺 这 缰绳 的 控制 从 这 双手
[wer] [gɔːd] [dɪ'kriːz] [ðem; ðəm] ,
where God decrees them ,
在哪里 上帝 法令 他们 ,

而那个孩子，却故意从上帝赋予他的手中夺走控制权，

[ænd; ənd] [dɛəz] ['sʌbstɪtuːt] [hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['perənts] [ɔːr]
and dares substitute her will and judgment for those of parents or
和 敢于 代替 她 将要 和 判断 为了 那些 的 父母 或者
[ˈgɑːdiənz] ,
guardians ,
守护者 ,

她竟敢以自己的意志和判断取代父母或监护人的意志和判断，

['draɪvz] [ɪn'evɪtəbli] [ɑːn][tuː; tə]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [kɜːrs] [hɜːr; hər] ['fɑːli] .
drives inevitably on to ruin , and will live to curse her folly .
驱动 不可避免地 在 到 废墟 , 和 将要 居住 到 诅咒 她 蠢事 .

她注定要走向毁灭，并将终生诅咒自己的愚蠢。

[ðæt] [deɪ] ['pe.ɪg][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] ,
That day Peleg was fishing ,
那 天 佩莱格 曾是 钓鱼 ,

那天佩莱格正在钓鱼。

[ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði]['moumənt] [wen] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs]
and surprised us at the moment when Cuthbert was bending down to kiss
和 惊讶 我们 在 这 片刻 什么时候 卡斯伯特 曾是 弯曲 向下 到 吻
[em 'i:] .
me .
我 ；

就在库斯伯特弯下腰要吻我的时候，他出乎我们意料地吻了我。

['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [pæst] , [hi; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['i:vniŋ] ,
Having heard all that passed , he waited till evening ,
拥有 听到 全部 那 通过了 , 他 等待 直到 晚上 ,
听完所有发生的事情后，他等到晚上。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [em 'i:][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
and finding me in the little garden attached to our house ,
和 寻找 我 在 这 小的 花园 随附的 到 我们的 房子 ,
然后他们在我家旁边的小花园里找到了我，

[hi; hi] ['sævɪdʒli] [ʌp'breɪdɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər] [pri'fə:ɪŋ] ['kʌθbərts] [sə'saɪəti][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [kleɪmd] [em 'i:]
he savagely upbraided me for preferring Cuthbert's society to his , claimed me
他 野蛮地 责备 我 为了 偏好 卡斯伯特的 社会 到 他的 , 声称 我
[æz; əz][hɪz; ɪz] ,
as his ,
作为 他的 ,

他恶狠狠地斥责我更喜欢库斯伯特的圈子而不是他的圈子，并声称我是他的。

[baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][dɪ'vouʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spɜ:nd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪɡnəntli] ,
by right of devotion ; and when I spurned him indignantly ,
经过 正确的 的 虔诚 ; 和 什么时候 我 被拒绝 他 愤慨地 ,
出于虔诚的义务；而当我愤慨地拒绝他时，

[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ɪn]['fju:tʃər] , [hi; hi] [br'keɪm] [ɪnf'ʃʊəriɪtɪd] ,
and forbade him to speak to me in future , he became infuriated ,
和 禁止 他 到 说话 到 我 在 未来 , 他 成为 愤怒的 ,
[rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
 rushed into the cottage ,
匆忙 进入 这 小屋 ,

我禁止他以后再跟我说话，他勃然大怒，冲进了小屋。

[ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ɔ:l] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] . "
and disclosed all that he had discovered ."
和 披露 全部 那 他 有 发现 . "
并透露了他所发现的一切。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] !
" I knew it !
" 我 知道 它 !

“我就知道！

[aɪ] [felt] [ə'fɔrd] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] !
I felt assured you must always have loathed him !
我 毛毡 保证 你 必须 总是 有 令人厌恶 他 !
我确信你一定一直都很讨厌他！

" [ɪk'skleɪmd] [rɪ'dʒɪnər] , [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [dres] [æz; əz]
" exclaimed Regina , with kindling eyes ; and catching her mother's dress as
" 惊呼 里贾纳 , 和 引火物 眼睛 ; 和 捕捉 她 母亲的 裙子 作为
[ɪ:; jɪ] [pæst] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
she passed beside her .
她 通过了 旁 她 .
“雷吉娜惊呼道，眼中闪烁着光芒；她从母亲身边经过时，一把抓住了母亲的裙子。”

" [waɪ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ? "

" **Why , my darling ?** "

" 为什么 , 我的 亲爱的 ? "

“为什么，亲爱的？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:rs] , ['bru:t(ə)l] !

" **Because he was coarse , brutal !**

" 因为 他 曾是 粗 , 野蛮 ！

因为他粗鲁、残暴！

[wen] [hi:; hi] [derd] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jə] - ['mɪni] ,

When he dared to call you 'Minnie ,

什么时候 他 敢于 到 称呼 你 - 米妮 ,

当他胆敢叫你“米妮”时，

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋɡld] [hɪm; ɪm] !

' if I had been a man I would have strangled him !

- 如果 我 有 到过 一个 男人 我 会 有 被勒死 他 ！

“如果我是个男人，我早就掐死他了！”

" [hɜ:r; hær] ['mʌðər] [kɪst] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['sædli] :

" **Her mother kissed her , and answered sadly :**

" 她 母亲 亲吻 她 , 和 回答 令人遗憾的是 :

她的母亲吻了吻她，悲伤地回答道：

" [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [rɪ'pʌlst] ,

" **And yet he loved me infinitely better than the man for whom I repulsed ,**

" 和 然而 他 喜爱 我 无限地 更好的 比 这 男人 为了 谁 我 反感 ,

[nei] [ɪn'sʌltɪd] [hɪm; ɪm] .

nay insulted him .

不 受辱 他 .

然而，他爱我远胜过我厌恶、甚至侮辱的那个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ʌn'pɑ:lɪft] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [tu:; tə]

He was poor , unpolished , but at that time he would have died to

他 曾是 贫穷的 , 未经打磨的 , 但 在 那 时间 他 会 有 死亡 到

[dɪ'fend] [em 'i:][frʌm; frəm][hɑ:rm] .

defend me from harm .

保卫 我 从 伤害 .

他虽然贫穷，举止粗鲁，但在那时，他会为了保护我免受伤害而牺牲自己的生命。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɔ:rtli] , [haɪ] - [bred] , [eɪlɪɡənt] ['raɪv(ə)l][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]

It was reserved for his courtly , high - bred , elegant rival to betray the

它 曾是 预订的 为了 他的 宫廷式 , 高的 - 繁殖 , 优雅的 竞争对手 到 背叛 这

[trʌst] [hi:; hi] [wʌn] !

trust he won !

相信 他 韩元 ！

这是留给他那位举止优雅、出身高贵的对手的，让他背叛自己赢得的信任！

[ðə; ði] [stɔ:rm] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [pələgz] [revə'leɪ(ə)n][wʌz; wəz] [fɪrs] , [ænd; ənd] [ə'veɪlɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌv; əv]

The storm that followed Peleg's revelation was fierce , and availing herself of

这 风暴 那 随后 佩莱格的 启示 曾是 凶猛的 , 和 利用 她自己 的

[hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [sɜ:r'veɪləns] ,

his jealous surveillance ,

他的 嫉妒的 监视 ,

佩莱格的揭露引发了一场轩然大波，她利用佩莱格嫉妒的监视，

['grænmʌðər] [ə'laʊd] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] ['stʊələn] ['ɪntəvjʊ:z] .

grandmother allowed me no more stolen interviews .

祖母 允许 我 不 更多的 被盗 访谈 .

奶奶不允许我再偷偷采访别人了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ˈkʌθbərt] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,
After a fortnight , Cuthbert came one day and demanded permission to see me ,
后 一个 两星期 , 卡斯伯特 来了 一 天 和 要求 允许 到 看 我 ,
两周后, 有一天, 库斯伯特来了, 要求见我。

[əˈledʒ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bɪˈtroʊðd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ɡɪv] [ˌsætɪsˈfæktəri]
alleging that we were betrothed , and that he would give satisfactory
指控 那 我们 是 未婚妻 , 和 那 他 会 给 令人满意的
[ˌekspləˈneɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .
explanations of his conduct .
解释 的 他的 执行 .
他声称我们已经订婚, 并表示会对自己的行为做出令人满意的解释。

[ˈɡrænməðər] [wʌz; wəz] [ˈɑːbdəreɪt] , [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [ˈventʃərd] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [ˌem ˈiː]
Grandmother was obdurate , but unfortunately I ventured in , and , seizing me
祖母 曾是 顽固的 , 但 很遗憾 我 冒险 在 , 和 , 抓住 我
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ,
祖母固执己见, 但我还是冒险进去了, 他一把将我抱在怀里,

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] [ˈseprət] [juː ˈes] .
he swore that all the world should not separate us .
他 发誓 那 全部 这 世界 应该 不是 分离 我们 .
他发誓, 全世界都不能将我们分开。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈmæri] [æn; ən] [ˈerəs] [huː]
To her he explained that his father desired him to marry an heiress who
到 她 他 解释 那 他的 父亲 想要的 他 到 结婚 一个 女继承人 WHO
[lɪvd] [naːt] [faːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [ˈmæn(ə)n] ,
lived not far from the paternal mansion ,
居住地 不是 远的 从 这 父系 大厦 ,
他向她解释说, 他父亲希望他娶一位住在离父亲宅邸不远的继承人。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ɪˈmens] [ɛˈsteɪts] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌvətəs] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - -
and possessed immense estates , upon which the covetous eyes of the Laurances '
和 拥有 巨大 庄园 , 之上 哪个 这 贪婪的 眼睛 的 这 - -
[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fɪkst] ;
had long been fixed ;
有 长的 到过 固定的 ;
他们拥有大片土地, 劳伦斯家族的贪婪目光早已盯上了这些土地;

[bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈliːdʒiət] [kɔːrs] [ˈmætərz] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪˈleɪd] .
but until he completed his collegiate course matters must be delayed .
但 直到 他 完全的 他的 大学 课程 事情 必须 是 延迟 .
但在他完成大学课程之前, 这些事情必须延后处理。

[hiː; hi] [ˌprəʊˈtestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌv] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˌem ˈiː] ,
He protested that he could love no one but me ,
他 抗议 那 他 可以 爱 不 一 但 我 ,
他辩解说他除了我之外谁都爱不了,

[ænd; ənd] [ˈsɔːləmli] [ˈvaʊd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [friːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [məˈdʒɔːrəti] [frʌm; frəm] [pəˈrent(ə)]
and solemnly vowed that as soon as freed by his majority from parental
和 庄严地 发誓 那 作为 很快 作为 自由 经过 他的 多数 从 父母
[kənˈtroʊl] [hiː; hi] [wəd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
control he would make me his wife .
控制 他 会 制作 我 他的 妻子 .
他郑重发誓, 一旦成年摆脱父母的控制, 他就会娶我为妻。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'seɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ɔːl] ; [bʌt; bət] ['grænməʌðər] [wʌz; wəz]['waɪzər] ,
I was sufficiently insane to believe it all ; but grandmother was wiser ,
我 曾是 足够 疯狂的 到 相信 它 全部 ; 但 祖母 曾是 更明智 ;
[ænd; ənd] ['stɜːrnlɪ] [ɪntə'dɪktɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .
and sternly interdicted his visits .
和 严厉地 被禁止 他的 访问 ;
我当时真是疯了，竟然相信了这一切；但祖母比我明智得多，严厉禁止他来访。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [went] [baɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['peɪ.lɛg] ['pəːsɪkjʊːtɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [prə'feʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" **A month went by , during which Peleg persecuted me with professions of love ,**
" 一个 月 去 经过 , 期间 哪个 佩莱格 受迫害 我 和 职业 的 爱 ,
[ænd; ənd] [ˈɔfɜːz] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] .
and offers of marriage .
和 优惠 的 婚姻 ;
“一个月过去了，在此期间，佩莱格不断地向我表白，并向我求婚。

[haʊ] [aɪ] [dɪ'testɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ]['kɑːntræst] [haʊ] ['gɔːdlaɪk] [ə'pɪrd] [maɪ] [rɪ'faɪnd] , [ˈpɑːlɪft] ,
How I detested him , and by contrast how godlike appeared my refined , polished ,
如何 我 令人厌恶的 他 , 和 经过 对比 如何 神一般的 出现 我的 精制 , 抛光 ,
[praʊd] [jʌŋ] [ˈlʌvər] !
proud young lover !
自豪的 年轻的 情人 !
我多么厌恶他，相比之下，我那优雅、风度翩翩、骄傲的年轻情人看起来多么像神一样！

[æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ['kʌθbəɪt] [ruʊt] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪn'trʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm]
At length Cuthbert wrote to me , entrusting the letter to a college chum
在 长度 卡斯伯特 写道 到 我 , 委托 这 信 到 一个 大学 密友
[ˈgɜːbɜːt] [ˈɔːdr] ,
Gerbert Audre ,
格伯特 奥德丽 ,
最后，卡斯伯特给我写了一封信，并委托他的大学好友格伯特·奥德雷代为转交。

[bʌt; bət] [pɛləgz] [ˈɑːrgəs]['skruːtəni][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['bæfəld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] .
but Peleg's Argus scrutiny could not be baffled , and again I was detected .
但 佩莱格的 阿格斯 审查 可以 不是 是 困惑 , 和 再次 我 曾是 检测到 ;
但是佩莱格的阿格斯审查并没有让我束手无策，我又一次被发现了。

" ['miːntaɪm] ['grænd,məðɜːz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [ˈɔrm] [wʌz; wəz]
" **Meantime grandmother's strength was evidently failing , and Uncle Orme was**
" 与此同时 祖母的 力量 曾是 显然 失败 , 和 叔叔 奥尔姆 曾是
[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['westərn] [waɪldz] ;
far away in western wilds ;
远的 离开 在 西 荒野 ;
“与此同时，奶奶的身体明显每况愈下，而奥姆叔叔则远在西部荒野；

[huː] [wʊd] [seɪv] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ræʃ] ['fɑːli] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [em 'iː]
who would save me from my own rash folly if she should die , and leave me
WHO 会 节省 我 从 我的 自己的 皮疹 蠢事 如果 她 应该 死 , 和 离开 我
[ʌnprə'tektɪd] ?
unprotected ?
未受保护 ?
如果她死了，留下我孤身一人，谁来救我脱离自己鲁莽的愚蠢行为？

[ðɪs] [æprɪ'henʃn] [preɪd] ['siːsləsli] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [mə'ruʊs] , [ˈmuːdi] ,
This apprehension preyed ceaselessly on her mind , she grew morose , moody ,
这 忧虑 被捕食 不停地 在 她 头脑 , 她 生长 忧郁 , 情绪化 ,
[tə'ræɪnɪk(ə)l] ;
tyrannical ;
强横 ;
这种担忧不断折磨着她，她变得忧郁、暴躁、专横；

[ænd; ənd] [wen] [ˈfaɪnəli] [ˈkʌθbərt] [keɪm] [wʌnz] [mɔːr] , [ˈfɔːrsɪŋ] [æŋ; əŋ] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
and when finally Cuthbert came once more , forcing an entrance into the little
和 什么时候 最后 卡斯伯特 来了 一次 更多的 , 强制 一个 入口 进入 这 小的
[ˈkaːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

最后，库斯伯特再次来到这里，强行闯入了那间小屋。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [əˈpɑːn] [wʌt] [kənˈdɪj(ə)nz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][em ˈiː] ,
and asking upon what conditions he might be permitted to visit me ,
和 问 之上 什么 状况 他 可能 是 允许 到 访问 我 ,
[ɪː; ji] [ˈblʌntli] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪː; ji][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz][tuː; tə]
she bluntly told him that she had determined to take me at all hazards to
她 直截了当地 讲述 他 那 她 有 决定 到 拿 我 在 全部 危险 到
[ə; eɪ][ˈkaːnventˈkaːnvənt] ,
a convent ,
一个 修道院 ,

她直截了当地告诉他，她决心无论如何也要把我送到修道院。

[ænd; ənd] [ʌt] [em ˈiː][ʌp][fɔːr; fər][ˈevər] , [ənˈles] [wɪˈðɪn] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz][hiː; hi] [ˈmærid] [em ˈiː] .
and shut me up for ever , unless within forty - eight hours he married me .
和 关闭 我 向上 为了 曾经 , 除非 之内 四十 - 八 小时 他 已婚 我 .
[ðə; ði] [ðəʊ] [ʌv; əv] [sepəˈreɪʃn] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːlmoʊst][ˈfræntɪk] , [ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
The though of separation made him almost frantic , and after some discussion
这 尽管 的 分离 制成 他 几乎 疯狂的 , 和 后 一些 讨论
,
,
,

想到要分离，他几乎陷入疯狂，经过一番商议，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈmærid] [ˈveri] [ˈsiːkrətli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [taʊn] ,
it was arranged that we should be married very secretly in a distant town ,
它 曾是 安排 那 我们 应该 是 已婚 非常 偷偷 在 一个 遥远 镇 ,
[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ˈgrænməðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ruːm] - [meɪt] [ˈændri, ˈɑːndrei][æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] .
with only grandmother and his room - mate Andre as witnesses .
和 仅有的 祖母 和 他的 房间 - 伴侣 安德烈 作为 证人 .
[ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsiːld] [ˈrɪdʒɪdli] [ʌnˈtɪl] [ˈkʌθbərt] [hæd; həd] [left] [ˈkaːlɪdʒ] [ænd; ənd]
Our union would be concealed rigidly until Cuthbert had left college and
我们的 联盟 会 是 暗 严格地 直到 卡斯伯特 有 左边 大学 和
[əˈteɪnd] [hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti] ,
attained his majority ,
已达到 他的 多数 ,

我们的结合将严格保密，直到卡斯伯特离开大学并成年为止。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈdɪstənt] ;
which was then nearly two years distant ;
哪个 曾是 然后 几乎 二 年 遥远 ;
[dɪˈstənt] [ˈtʌɪm]
[ˈtʌɪm]
当时距离那还有将近两年的时间；

[æ̣t; ə̣t] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ˈentər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
at which time he would enter upon the possession of a certain amount of
在 哪个 时间 他 会 进入 之上 这 拥有 的 一个 肯定 数量 的
[ˈprɑːpərti] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
property left by his mother .
财产 左边 经过 他的 母亲 .
届时他将继承母亲留下的一定数额的财产。

[æ̣n; ə̣n] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈriːses] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [deɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈæbsənt]
An approaching recess of several days , which would enable him to absent
一个 接近 凹陷处 的 一些 天 , 哪个 会 使能够 他 到 缺席的
[hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] ,
himself without exciting suspicion ,
他自己 没有 激动人心 怀疑 ,
即将到来的几天假期, 让他可以悄悄离开而不引起怀疑。

[wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][æ̣n; ə̣n] [ɔːˈspɪʃəs] [əˈkeɪzɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] [wiː; wi][ɔːl]
was selected as an auspicious occasion for the consummation we all
曾是 已选 作为 一个 吉祥 场合 为了 这 圆房 我们 全部
[soʊ] [ˈɑːrdntli] [dɪˈzaɪrd] ,
so ardently desired ,
所以 热切地 想要的 ,
被选为我们都热切渴望的圆满结局的吉日。

[æ̣nd; ə̣nd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [steps][wɜːr; wər][ˈteɪkən] .
and very quietly the preliminary steps were taken .
和 非常 悄悄 这 初步的 步骤 是 已采取 .
初步步骤悄然进行。

" [baɪ] [wʌt] [ˈstrætədʒəm][ɔːr] [frɔːd] [ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] , [aɪ] [ˈnevər] [ˈlɜːrniɪd] ,
" By what stratagem or fraud a license was obtained , I never learned ,
" 经过 什么 策略 或者 欺诈罪 一个 执照 曾是 获得 , 我 绝不 学习 ,
“我始终不知道他们是通过什么手段或欺诈手段获得的执照。”

[æ̣nd; ə̣nd][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɪgnərənt] [æ̣nd; ə̣nd] [ʌnsəˈspɪʃəs] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][fɔːrmz]
and was too ignorant and unsuspicious to question or understand the forms
和 曾是 也 无知 和 不带怀疑的 到 问题 或者 理解 这 表格
[ɪˈsen(ə)l] [tuː; tə] [lɪˈɡæləti] .
essential to legality .
基本的 到 合法性 .
并且由于无知和缺乏怀疑精神, 没有质疑或理解合法性所必需的形式。

[wʌn] [ˈstɔːrmi] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdrɪvn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ,
One stormy night we were driven across the country to a railway station ,
一 暴风雨 夜晚 我们 是 驱动 穿过 这 国家 到 一个 铁路 车站 ,
[ˈhɜːrɪd] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] ,
hurried aboard the train ,
慌忙 船上 这 火车 ,
在一个暴风雨之夜, 我们驱车穿越全国来到火车站, 匆匆登上火车。

[æ̣nd; ə̣nd][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][viː] — — .
and next morning reached the town of V — — .
和 下一个 早晨 达到 这 镇 的 V — — .
第二天早上到达了V——镇。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [wel] [wiː; wi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrˌɡroʊv] ,
At the parsonage you know so well we found Mr . Hargrove ,
在 这 牧师住宅 你 知道 所以 出色地 我们 成立 先生 : 哈格罗夫 ,
我们在你非常熟悉的牧师住宅里找到了哈格罗夫先生。

[hu:] [ə'pɪrd] [ˈveri] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz] .
who appeared very reluctant to accede to our wishes .

WHO 出现 非常 不情愿的 到 同意 到 我们的 愿望 .

他们似乎很不情愿满足我们的愿望。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌfɪfti:n] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] - [ˈhɑrtɪd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈkʌθbərt] , [ðoo] [wel] [groʊn] ,
I was only fifteen , a simple - hearted child , and Cuthbert , though well grown ,
我 曾是 仅有的 十五 , 一个 简单的 - 心地 孩子 , 和 卡斯伯特 , 尽管 出色地 生长 ,
我当时只有十五岁, 是个心地单纯的孩子, 而库斯伯特虽然已经长大成人,

[wʌz; wəz] [tu:] [ˈju:θfl] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪf(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
was too youthful to assume the duties of the position for which he
曾是 也 青春 到 认为 这 职责 的 这 位置 为了 哪个 他
[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ˈkændɪdət] .
presented himself as candidate .
呈现 他自己 作为 候选人 .

他年纪太轻, 无法胜任他所竞选的职位。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] , [ˈpru:d(ə)nt][ˈpæstər] [ɪk'spɒstʃəˌleɪtɪd] ,
The faithful , prudent pastor expostulated ,
这 忠实 , 谨慎 牧师 所宣称的 ,

这位忠诚而谨慎的牧师辩解道:

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][baɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][taɪz][soʊ] [ˈsɔ:ləm]
and declared himself unwilling to bind a pair of children by ties so solemn
和 声明 他自己 不情愿 到 绑定 一个 一对 的 孩子们 经过 领带 所以 庄严
[ænd; ənd] [ɪndɪ'sɔ:ljəbl] ;
and indissoluble ;
和 不解 ;

他宣称自己不愿以如此庄严和不可解除的纽带将两个孩子束缚在一起;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm] [ˌmɪnɪ'strɪəl]
but the license was triumphantly exhibited as a release from ministerial
但 这 执照 曾是 凯旋而归 展出 作为 一个 发布 从 部长
[rɪˌspɔ:nsə'bɪləti] ,
responsibility ,
责任 ,

但这份许可证却被大肆宣扬为免除部长责任的凭证。

[ænd; ənd] [ˈgrænmʌðər] [ˈɜ:dʒd] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [aɪ] [wʊd]
and grandmother urged in extenuation that in the event of her death I would
和 祖母 敦促 在 减轻 那 在 这 事件 的 她 死亡 我 会
[bi:; bi] [θroʊn] [ˈhelpləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] ,
be thrown helpless upon the world ,
是 抛掷 无助 之上 这 世界 ,

祖母还极力辩解说, 如果她去世了, 我将孤立无援地被抛入这个世界。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][æz; əz][maɪ][soʊl] [sərˈvaɪvɪŋ] [prə'tektər] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdɪən] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:]
and she as my sole surviving protector and guardian desired to see me
和 她 作为 我的 唯一 幸存 保护者 和 监护人 想要的 到 看 我
[ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [ker] [ænd; ənd] [ˈfeltər] .
entitled to a husband's care and shelter .
标题 到 一个 丈夫的 关心 和 庇护所 .

作为我唯一的在世保护者和监护人, 她希望我能得到丈夫的照顾和庇护。

" [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [ˈprəʊtest] , [ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enjəs] [mæn] [kən'sentɪd] , [ænd; ənd]
" **At last , with an earnest protest , the conscientious man consented , and**
" 在 最后的 , 和 一个 认真 反对 , 这 尽责的 男人 同意 , 和
[ˈstændɪŋ] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsʌni] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
standing before him that sunny morning ,
常设 前 他 那 阳光明媚 早晨 ,

“最后, 这位有良知的人经过一番恳切的抗议后同意了, 在那阳光明媚的早晨, 他站在了那人面前,

[ɪŋ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈgrænmlðər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɔ:dr] ,
in the presence of God , and of grandmother and Mr . Audre ,
在这 在场 的 上帝 , 和 的 祖母 和 先生 : 奥德丽 ,
在上帝、祖母和奥德雷先生的见证下,

[ˈkʌθbərt] [ˈlɒrəns] [ænd; ənd] [ˈmɪni] [mɜ:r] [wɜ:r; wər] [ˈsɑ:ləmli] [ˈmærid] !
Cuthbert Laurance and Minnie Merle were solemnly married !
卡斯伯特 劳伦斯 和 米妮 默尔 是 庄严地 已婚 !
卡斯伯特·劳伦斯和明妮·梅尔正式结婚了!

[oʊ] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] !
Oh , my daughter !
哦 , 我的 女儿 !
哦, 我的女儿!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈvaɪəleɪtɪd] [vaʊz] — [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ]
when I think of that day , and its violated vows — when I remember what I
什么时候 我 思考 的 那 天 , 和 它是 违反 誓言 — 什么时候 我 记住 什么 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
每当我想起那一天, 想起那些被违背的誓言——每当我记起我曾经是什么样的人,

[ænd; ənd][ˈkɑ:ntræst][ðə; ði] [ˈmɪni] [mɜ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgɜ:rlhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblæstrɪd] , [ˈretʃɪd] [ˈru:ɪn]
and contrast the Minnie Merle of my girlhood with the blasted , wretched ruin
和 对比 这 米妮 默尔 的 我的 少女时代 和 这 炸毁 , 可怜 废墟
[ðæt] [aɪ][eɪˈem] ,
that I am ,
那 我 是 ,
并将我少女时代那个光鲜亮丽的米妮·梅尔与如今这个狼狈不堪、狼狈不堪的自己进行对比。

[maɪ] [breɪn] [ri:lz] , [maɪ] [veɪnz] [rʌn] [ˈfaɪər] !
my brain reels , my veins run fire !
我的 脑 卷轴 , 我的 静脉 跑步 火 !
我头晕目眩, 血管里仿佛燃起了火焰!

" [fi:; ji] [kla:spt] [hɜ:r; hər] [pɑ:mz] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd] [moʊn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdelju:dʒ]
" **She clasped her palms across her forehead and moaned , as the deluge**
" 她 紧握 她 棕榈树 穿过 她 前额 和 呻吟 , 作为 这 洪水
[ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ˌoʊvəˈfloʊd] [hɜ:r; hər] .
of bitter recollections overflowed her .
的 苦的 回忆 溢出 她 :
“她双手抱头, 捂住额头, 呻吟起来, 痛苦的回忆如潮水般涌来, 淹没了她。”

[terz] [wɜ:r; wər] [ˈsti:lɪŋ] [daʊn] [rɪˈdʒaɪnəz] [tʃi:ks] , [æz; əz][fi:; ji] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [fi:; ji] [felt]
Tears were stealing down Regina's cheeks , as she watched the anguish she felt
眼泪 是 偷窃 向下 雷吉娜的 脸颊 , 作为 她 观看 这 痛苦 她 毛毡
[ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [rɪˈli:v] ,
powerless to relieve ,
无力 到 缓解 ,
泪水顺着雷吉娜的脸颊滑落, 她看着眼前的痛苦, 却无能为力。

[ænd; ənd][fi:; ji] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [woʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈblækənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər]
and she began to realize the depth of woe that had blackened all her
和 她 开始 到 意识到 这 深度 的 悲哀 那 有 变黑 全部 她
[pæst] .
past .
过去的 .
她开始意识到, 笼罩她整个过去的悲痛有多么深重。

" [hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ʌv] , [ˈɑ:nər] , [ˈtʃeri] [em ˈi:] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [laɪf] [ˈlæstɪd] ,
" He promised to love , honour , cherish me , as long as life lasted ,
" 他 承诺 到 爱 , 荣誉 , 珍惜 我 , 作为 长的 作为 生活 持续 ,
" "他承诺会爱我、尊重我、珍惜我，直到生命尽头。"

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,grʊv] [prəˈnaʊnst] [em ˈi:][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][em ˈi:] .
and Mr . Hargrove pronounced me his wife , and blessed me .
和 先生 . 哈格罗夫 发音 我 他的 妻子 , 和 蒙福 我 .
哈格罗夫先生宣布我为他的妻子，并祝福了我。

[haʊ] [derd] [wi:; wi][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] !
How dared we expect a blessing !
如何 敢于 我们 预计 一个 祝福 !
我们怎敢奢望得到祝福！

[ˈkʌθbərt] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈfaɪn] , [ˈaʊtreɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [wɪʃɪz] ,
Cuthbert knew that he was defying , outraging his father's wishes ,
卡斯伯特 知道 那 他 曾是 反抗 , 令人愤慨 他的 父亲的 愿望 ,
库斯伯特知道他这样做是在违抗父亲的意愿，是对他父亲的亵渎。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɜ:rnd] [maɪ][ˈtaɪ(ə)] [baɪ] [dɪˈsep(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbi:diəns] .
and I had earned my title by deception and disobedience .
和 我 有 获得 我的 标题 经过 欺骗 和 不服从 .
而我的头衔是通过欺骗和违抗获得的。

[gɑ:d] [help] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [bɪld] [ðer; ðər] [hoʊps] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [sændz][ʌv; əv][ˈhju:mən]
God help all those who build their hopes upon the treacherous sands of human
上帝 帮助 全部 那些 WHO 建造 他们的 希望 之上 这 奸诈 沙子 的 人类
[ˈkɑ:nstənsɪ] .
constancy .
恒常 .
愿上帝保佑那些将希望寄托于人类忠诚这一险恶沙砾之上的人。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:r,grʊv] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈwɔ:rnɪŋ]
Mr . Hargrove laid his hand upon my head , and said in a strangely warning
先生 . 哈格罗夫 铺设 他的 手 之上 我的 头 , 和 说 在 一个 奇怪的 警告
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

哈格罗夫先生把手放在我的头上，用一种奇怪的警告语气说道：

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌz; wəz] [prəˈfetɪk] : - [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrəns] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ɪst]
I might have known was prophetic : ' Mrs . Laurance , you are the youngest
我 可能 有 已知 曾是 预言 : - 太太 . 劳伦斯 , 你 是 这 最小的
[waɪf] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] ,
wife I ever saw ,
妻子 我 曾经 锯 ,

我或许早就预料到了：“劳伦斯夫人，你是我见过的最年轻的妻子。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] ;
you are not fit to be out of the nursery ;
你 是 不是 合身 到 是 出去 的 这 苗圃 ;
你还不适合离开托儿所；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðɪs] [ˈju:niən] [wɪl] [nɑ:t] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [fɔ:ˈbæʊdɪŋz] ,
but I trust this union will not fulfil my forebodings ,
但 我 相信 这 联盟 将要 不是 实现 我的 不祥的预感 ,
但我相信这次结合不会印证我的不祥预感。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] ['sæŋkj(ə)n][maɪ][moʊst] [rɪ'lʌktənt] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæləʊd] ['serəmoʊni] .
that the result will sanction my most reluctant performance of this hallowed ceremony .
那 这 结果 将要 制裁 我的 最多 不情愿的 表现 的 这 神圣的 仪式 .
-
.
-
-

结果将认可我极不情愿地履行这一神圣的职责。

" [haʊ] [su:'pri:mli] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz] !
" **How supremely happy I was !**
" 如何 至高无上 快乐的 我 曾是 ！

我当时真是无比开心！

[haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['hænsəm] ['tendər] ['hʌzbənd] !
How unutterably proud of my handsome tender husband !
如何 难以言喻 自豪的 的 我的 英俊的 投标 丈夫 ！

我为我英俊温柔的丈夫感到无比骄傲！

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] ['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][tru:li] [lʌvd] [em 'i:] ,
I do not know whether even then he truly loved me ,
我 做 不是 知道 无论 甚至 然后 他 真的 喜爱 我 ；

我不知道即使在那时他是否真的爱我。

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] ['mɪrli] [ɪn'tendɪd] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] [tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm; ɪm] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði]
or if he merely intended me as a pretty toy to amuse him during the
或者如果 他 仅仅 故意的 我 作为 一个 漂亮的 玩具 到 娱乐 他 期间 这
['ti:diəm] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] ['seɪnz] ；
tedium of college sessions ;
乏味 的 大学 会议 ；

或者他只是把我当成一个漂亮的玩具，用来在枯燥的大学课程中消遣；

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [maɪ] [dɪ'lrɪəs] [dɪ'lɑɪt] , [maɪ] ['baʊndləs] [egzʌl'teɪŋ] .
I only remember my delirious delight , my boundless exultation .
我 仅有的 记住 我的 谵妄 喜 ， 我的 无边无际 大喜 。

我只记得我欣喜若狂，无比兴奋。

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] ['stʌdɪz] , [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði]
We returned home , and Cuthbert resumed his college studies , but through the
我们 返回 家 ， 和 卡斯伯特 恢复 他的 大学 研究 ， 但 通过 这

[si: 'oʊ] - [ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] - [meɪt] ,
co - operation of his room - mate ,
合作 - 手术 的 他的 房间 - 伴侣 ；

我们回到家，库斯伯特也继续他的大学学业，但多亏了他的室友的合作，

[hi:; hi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ʰaʊər; ɑ:r] ['kɑ:trɪdʒ] .
he spent much of his time in our cottage .
他 花费 很多 的 他的 时间 在 我们的 小屋 。

他大部分时间都待在我们的小屋里。

['pe.læg] [br'keɪm] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] [ɪn'vɪdiəs] [rɪ'pɔ:rts] [wɜ:r; wər][set] [ə'floʊt] .
Peleg became troublesome , and invidious reports were set afloat .
佩莱格 成为 麻烦的 ， 和 令人厌恶的 报告 是 放 漂浮 。

佩莱格变得很麻烦，一些别有用心的谣言也随之流传开来。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] ['weðər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pʌblɪʃ] [ðə; ði]
I am not aware whether grandmother had always intended to publish the
我 是 不是 意识到的 无论 祖母 有 总是 故意的 到 发布 这
['mæɪrɪdʒ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['kɒnsəˌmeɪtɪd] ,
marriage as soon as consummated ,
婚姻 作为 很快 作为 完成 ；

我不知道祖母是否一直打算在婚后立即公开此事。

[ɔːr] [weðər] [hɜːr; həɹ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] [spræŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fæktz][ʃiː; ʃi] [ˈsʌbsɪkwəntli]
or whether her breach of faith sprang from some facts she subsequently
或者 无论 她 违反 的 信仰 弹簧 从 一些 事实 她 随后
[dɪˈskʌvəd] ;
discovered ;
发现 ;

或者，她的背信弃义是否源于她后来发现的某些事实；

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈtrʌstɪd] [ˈkʌθbərts] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpe.læg][ˈɪntuː]
but certainly she distrusted Cuthbert's sincerity of purpose , and taking Peleg into
但 当然 她 不信任 卡斯伯特的 诚意 的 目的 , 和 采取 佩莱格 进入
[hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
her confidence ,
她 信心 ,

但她显然不信任库斯伯特的诚意，于是向佩莱格吐露了心声。

[dɪˈspætʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbrəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
despatched him to inform General Laurance of all that had occurred .
已派送 他 到 通知 一般的 劳伦斯 的 全部 那 有 发生 .

派他去向劳伦斯将军汇报所发生的一切。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈpe.læg] [ˈpiːtɜːsən] [bɪˈkeɪm] [maɪ][moʊst] [ɪmˈplækəbl] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [foʊ] .
From that hour Peleg Peterson became my most implacable and dangerous foe .
从 那 小时 佩莱格 彼得森 成为 我的 最多 冷酷无情 和 危险的 敌人 .

从那一刻起，佩莱格·彼得森就成了我最不共戴天、最危险的敌人。

" [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ˈkʌθbərt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [spɛnt] [bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv]
" **Dreaming of no danger , Cuthbert and I had spent but three weeks of**
" 做梦 的 不 危险 , 卡斯伯特 和 我 有 花费 但 三 周 的
[ˈwedɪd] [ˈhæpɪnəs] ,
wedded happiness ,
已婚 幸福 ,

“我和卡斯伯特做梦也没想到会有危险，我们只享受了三个星期的幸福婚姻生活。”

[wen] , [wɪˈðəʊt] [ˌpreməˈhɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔːɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌblɒtɪd] [aʊt] .
when , without premonition , the sun of my joy was suddenly blotted out .
什么时候 , 没有 预感 , 这 太阳 的 我的 喜悦 曾是 突然 印迹 出去 .

毫无预兆地，我的快乐之光突然黯淡了下来。

[ə; eɪ] [ˈletər] [əˈraɪvd] , [ˈspiːdəli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈsʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd]
A letter arrived , speedily followed by a telegram summoning him to the bedside
一个 信 到达的 , 迅速地 随后 经过 一个 电报 召唤 他 到 这 床头
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,

一封信寄到了，紧接着又是一封电报，召他到父亲床边去。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] .
who was dangerously ill .
WHO 曾是 危险地 患病的 .

他当时病得很重。

[oʊ] , [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
Oh , fool that I was !
哦 , 傻子 那 我 曾是 !

我当时真是个傻瓜！

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ˈhev(ə)n] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈperənt] ,
I fancied heaven designed to remove a cruel parent ,
我 幻想 天堂 设计 到 消除 一个 残忍的 父母 ,

我曾幻想天堂是为了除去残忍的父母而设计的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'blɪtəreɪt] [ɔːl][ˈɑːbstək(ə)lɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [blɪs] .
and thus obliterate all obstacles to the completion of my bliss .
和 因此 混 全部 障碍 到 这 完成 的 我的 极乐 :

从而消除一切阻碍我获得幸福的障碍。

[wʌt] [blaɪnd][dəʊlts] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l][ɑːr; ər] !
What blind dolts young people are !
什么 瞎的 笨蛋 年轻的 人们 是 !

这些年轻人真是些盲目愚蠢的人！

[ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz] [ˈrestləs] , [sə'spɪʃəs] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [li:v] [em 'iː] , [ɔːr] [ə'pɪrd] [soʊ] ,
Cuthbert was restless , suspicious , unwilling to leave me , or appeared so ,
卡斯伯特 曾是 不安 , 可疑的 , 不情愿 到 离开 我 , 或者 出现 所以 ,

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] ,
and when we parted ,
和 什么时候 我们 分手了 ,

库斯伯特焦躁不安，疑心重重，不愿离开我，至少表面上是这样。当我们分别时，

[hiː; hi] [tʊk] [em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [kɪst] [ə'wei] [maɪ] [terz] , [ɪm'plɔːd] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ˈoʊvər]
he took me in his arms , kissed away my tears , implored heaven to watch over
他 采取 我 在 他的 武器 , 亲吻 离开 我的 眼泪 , 恳求 天堂 到 手表 超过

[hɪz; ɪz] [braɪd] ,
his bride ,
他的 新娘 ,

他把我拥入怀中，吻去我的泪水，祈求上天保佑他的新娘。

[hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
his treasure , his wife ;
他的 宝藏 , 他的 妻子 ;

他的珍宝，他的妻子；

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliəst] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hoʊld] - [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈmɪni] -
and swore that at the earliest possible moment he would hold ' darling Minnie ' -
和 发誓 那 在 这 最早 可能的 片刻 他 会 抓住 - 亲爱的 米妮 -

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] .
to his heart once more .
到 他的 心 一次 更多的 .

他发誓，一旦有机会，他一定会再次将“亲爱的米妮”拥入怀中。

[tɜːrn] [ə'wei] [jʊr; jər] [feɪs] , [rɪ'dʒɪnər] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [tuː] [ˈvɪvɪdli] ,
Turn away your face , Regina , for it too vividly ,
转动 离开 你的 脸 , 里贾纳 , 为了 它 也 生动地 ,

雷吉娜，把脸转过去，那画面太清晰了。

[tuː] [ɪn'tɑːlərəbli] [rɪ'kɔːlɪz] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈbɪdɪŋ] [em 'iː] [fer'wel] ;
too intolerably recalls his image as he stood bidding me farewell ;
也 无法容忍地 召回 他的 图像 作为 他 站立 投标 我 告别 ;

我无法忍受地回忆起他站在那里向我道别的情景；

[hɪz; ɪz] [ˈɡlɑːsi] [blæk] [her] [ˈkɪŋɪŋ] [ɪn] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [braʊ] ,
his glossy black hair clinging in rings around his white brow ,
他的 光滑 黑色的 头发 依恋 在 戒指 大约 他的 白色的 眉头 ,

他乌黑亮丽的头发像圈圈一样环绕着他白皙的眉毛。

[hɪz; ɪz][mæɡ'netɪk] [bluː] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ˈtendərli] [ˈɪntuː][maɪn] !
his magnetic blue eyes gazing tenderly into mine !
他的 磁的 蓝色的 眼睛 凝视 温柔地 进入 矿 !

他那双湛蓝的眼睛温柔地凝视着我！

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtretʃərəs] [feɪs] !
Oh , the wonderful charm of that beautiful treacherous face !
哦 , 这 精彩的 魅力 的 那 美丽的 奸诈 脸 !

哦，那张美丽而又狡诈的脸庞真是魅力无穷！

[oʊ] , [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [aɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbeɪbi] !
Oh , husband of my love I father of my innocent baby !
哦 , 丈夫 的 我的 爱 我 父亲 的 我的 清白的 婴儿 !
哦, 我挚爱的丈夫, 我无辜孩子的父亲!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
" She threw herself into a corner of the sofa ,
" 她 扔 她自己 进入 一个 角落 的 这 沙发 ,
她一头栽倒在沙发的一角,

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][es oʊ 'biː] [ðæt] [[ʊk] [hɜːr; hər] [freɪm] [toʊld] [haʊ] [kiːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] .
and the dry sob that shook her frame told how keen was the torture .
和 这 干燥 哭泣 那 摇晃 她 框架 讲述 如何 敏锐的 曾是 这 酷刑 .
她干涩的抽泣声颤抖着她的身体, 诉说着酷刑有多么残酷。

[rɪ'dʒɪnər] [ˈfɑːloʊd] , [ˈniːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz]
Regina followed , kneeling in front of her , burying her face in her mother's
里贾纳 随后 , 跪着 在 正面 的 她 , 埋葬 她 脸 在 她 母亲的
[dres] .
dress .
裙子 .
雷吉娜跟了上去, 跪在她面前, 把脸埋在母亲的裙子里。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ˈentər][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][draɪv] [əˈweɪ] ,
" I saw him enter the carriage and drive away ,
" 我 锯 他 进入 这 运输 和 驾驶 离开 ,
我看见他上了马车, 然后驾车离去。

[ænd; ənd] [θɜːr'tiːn] [ˈɪrɪz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
and thirteen years passed before I looked upon him again .
和 十三 年 通过了 前 我 看起来 之上 他 再次 .
十三年后, 我才再次见到他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ruːz] [tuː; tə] [lʌl] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃənz] .
Of course the reported illness was a mere ruse to lull his apprehensions .
的 课程 这 据报道 疾病 曾是 一个 仅仅 诡计 到 麻痹 他的 担忧 .
当然, 他所说的生病只是为了消除他的疑虑而耍的花招。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [rɪˈprəʊtʃɪz] , [θrets] , [ˌmæləˈdɪk](ə)n] .
His father received him with a hurricane of reproaches , threats , maledictions .
他的 父亲 已收到 他 和 一个 飓风 的 责备 , 威胁 , 诅咒 .
他的父亲对他破口大骂, 各种责备、威胁、诅咒接过了他的衣钵。

[hiː; hi] [ˈtɔːntɪd] , [dʒɪəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈhʊd,wɪŋkt] , [kəˈdʒəʊld] , [aʊtˈwɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] -
He taunted , jeered him with having been hoodwinked , cajoled , outwitted by a '
他 嘲讽 , 嘲笑 他 和 拥有 到过 被蒙蔽 , 哄骗 , 被智胜 经过 一个 -
[ˈwaɪli][oʊld] [ˈwɔːʃwʊmən] ,
wily old washwoman ,
狡猾的 老的 洗衣妇 ,
他嘲讽、讥笑他, 说他被一个“狡猾的老洗衣妇”欺骗、哄骗、耍弄了。

- [huː] [hæd; həd] [ɪnˈveɪɡəld] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˌmɪsəˈlaɪəns] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm]
' who had inveigled him into a disgraceful misalliance in order to betray him
- WHO 有 诱骗 他 进入 一个 可耻 错配联盟 在 命令 到 背叛 他
,
,
“诱骗他缔结可耻的错误婚姻, 然后背叛他的人”,

[tuː; tə] [ˈfæsn] [əˈpɑːn][ænd; ənd][drɪˈvəʊər][hɪz; ɪz] [welθ] .
to fasten upon and devour his wealth .
到 系 之上 和 吞食 他的 财富 .
攫取并吞噬他的财富。

[wʌn] ['letər] ['oʊnlɪ][aɪ] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] ['kʌθbərt] , [di'haʊnsɪŋ] ['grænd,məðʒ-z] ['tretʃəri] ,
One letter only I received from Cuthbert , denouncing grandmother's treachery ,
一 信 仅有的 我 已收到 从 卡斯伯特 , 谴责 祖母的 背信弃义 ,
我只收到库斯伯特的一封信, 信中谴责了祖母的背叛。

[ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðʒ-z] [reɪdʒ][ænd; ənd] [θrets] [tu:; tə][dɪsɪn'herɪt] [ænd; ənd] [dɪs'oʊn]
and announcing his father's rage and threats to disinherit and disown
和 宣布 他的 父亲的 愤怒 和 威胁 到 剥夺继承权 和 断绝关系
[hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pju:diət] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ,
him if he did not repudiate the marriage ,
他 如果 他 做过 不是 否认 这 婚姻 ,
并宣布他父亲的愤怒, 以及如果他不解除婚姻关系, 父亲将剥夺他的继承权并断绝与他的关系。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['steɪtɪd] [wʌz; wəz][ɪn'vælɪd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [maɪ'nɔ:rəti] .
which he stated was invalid on account of his son's minority .
哪个 他 声明 曾是 无效的 在 帐户 的 他的 儿子的 少数民族 .
他声称, 由于他的儿子未成年, 该判决无效。

[hi:; hi] [roʊt] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɹez(ə)nt][tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He wrote that he would be compelled for the present to accede to his
他 写道 那 他 会 是 被迫 为了 这 展示 到 同意 到 他的
['fɑ:ðʒ-z] [wɪʃɪz] ,
father's wishes ,
父亲的 愿望 ,
他写道, 目前他将被迫遵从父亲的意愿。

[sɪns] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['baʊntɪ] ;
since for nearly two years at least he was wholly dependent on his bounty ;
自从 为了 几乎 二 年 在 至少 他 曾是 完全 依赖 在 他的 赏金 ;
因为至少在近两年的时间里, 他完全依赖于这份赏金;

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] [em 'i:] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm]
but assured me that on the day when he could claim his inheritance from
但 保证 我 那 在 这 天 什么时候 他 可以 宣称 他的 遗产 从
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hi:; hi] [wʊd] [ək'na:ɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l][hæzərdz] ,
his mother he would acknowledge his marriage at all hazards ,
他的 母亲 他 会 承认 他的 婚姻 在 全部 危险 ,
但他向我保证, 当他可以继承母亲的遗产时, 他会不惜一切代价承认自己的婚姻。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [em 'i:][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and proclaim me his wife .
和 宣布 我 他的 妻子 .
并宣布我为他的妻子。

[ðæt] ['letər] , [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ləst][aɪ]['evər] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ,
That letter , the first and last I ever received from my husband ,
那 信 , 这 第一的 和 最后的 我 曾经 已收到 从 我的 丈夫 ,
那封信, 是我收到的丈夫的第一封也是最后一封信。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [æt; ət][jʊr; jər] ['li:ʒər] .
you can read at your leisure .
你 能 读 在 你的 闲暇 .
您可以随时阅读。

[θri:] [deɪz] ['æftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] , [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [seɪld] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] ,
Three days after it was dated , he and his father sailed for Europe ,
三 天 后 它 曾是 日期 , 他 和 他的 父亲 航行 为了 欧洲 ,
三天后, 他和父亲乘船前往欧洲。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .
and he has never returned to America .
和 他 有 绝不 返回 到 美国 .
他再也没有回到美国。

" [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kru:əl] [bloʊ] [tu; tə] [ɔ:l] [maɪ] ['brɪliənt] [æŋtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,
" **Although it was a cruel blow to all my brilliant anticipations** ,
" 虽然 它 曾是 一个 残忍的 吹 到 全部 我的 杰出的 预期 ,
“虽然这对我所有美好的憧憬来说都是一个残酷的打击，

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðen] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I did not even then dream of the fate designed for me .
我 做过 不是 甚至 然后 梦 的 这 命运 设计 为了 我 .
那时我甚至做梦也想不到，我的命运竟会如此安排。

[aɪ] [lʌvd] [ɑ:n] , [ˈtrʌstɪd] [ɑ:n] , [hoʊpt] — [oʊ] , [haʊ] ['sæŋɡwɪnli] !
I loved on , trusted on , hoped — oh , how sanguinely !
我 喜爱 在 , 可信 在 , 希望 — 哦 , 如何 乐观地 !
我依然深爱着，依然信任着，依然抱有希望——哦，多么乐观啊！

[maɪ][praɪd][wʌz; wəz] [pi:kt] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [lɒrənsəz] ['hɔ:ti] , [su:pər'sɪliəs] [sko:rn][ʌv; əv][maɪ]
My pride was piqued at General Laurance's haughty , supercilious scorn of my
我的 自豪 曾是 激怒 在 一般的 劳伦斯 傲慢 , 傲慢 轻蔑 的 我的
[bɜ:rθ][ænd; ænd] [blʌd] ,
birth and blood ,
出生 和 血 ,
劳伦斯将军傲慢自大地蔑视我的出身和血统，这激起了我的自尊心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第30/34页

[ænd; ɐnd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][fɪt][maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [praʊd] [ni:] [aɪ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [fɪl] [æz; əz]
and I determined to fit myself for the proud niche I would one day fill as
和 我 决定 到 合身 我 为了 这 自豪的 小众市场 我 会 一 天 充满 作为
[ˈkʌθbərts] [waɪf] .
Cuthbert's wife .
卡斯伯特的 妻子 .

我决心让自己做好准备，迎接有朝一日将要扮演的那个令人骄傲的角色——成为卡斯伯特的妻子。

[maɪ] ['grænmʌðər] [spəʊk] [frentʃ] ['flu:əntli] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [vər'nækjələr] ;
My grandmother spoke French fluently , it was her vernacular ;
我的 祖母 辐 法语 流利地 , 它 曾是 她 白话 ;
我祖母法语说得很流利，那是她的母语；

[ænd; ɐnd][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [sʌm; səm] ['væljuəb(ə)] [ænd; ɐnd] [tʃɔɪs] [bʊks] .
and my father had left some valuable and choice books .
和 我的 父亲 有 左边 一些 有价值的 和 选择 图书 .
我父亲留下了一些珍贵而精选的书籍。

[tu:; tə] [ðɪ:z] [aɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] , [prɔ:sɪkjʊ:tiŋ] [maɪ] ['stʌdɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [zest] .
To these I turned with avidity , prosecuting my studies with renewed zest .
到 这些 我 转向 和 热情 , 起诉 我的 研究 和 更新 热情 .
我满怀热情地投入到这些学习中，以全新的热情继续我的学业。

[ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] ['æftər][maɪ] ['hʌzbənd] [left] [em 'i:] ,
About three months after my husband left me ,
关于 三 几个月 后 我的 丈夫 左边 我 ,
丈夫离开我大约三个月后，

[ˈʌŋk(ə)] [ˈɔ:rm] [sent] ['mʌni] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪk'spensɪz] [tu:; tə][kælə'fɔ:rnɪə] .
Uncle Orme sent money to defray our expenses to California .
叔叔 奥尔姆 发送 钱 到 支付 我们的 开支 到 加利福尼亚州 .
奥姆叔叔寄钱来帮我们支付去加州的费用。

['grænmʌðər] [hu:] [fɔ:'bəʊdɪd] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [təʊld][em 'i:] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sækrɪfaɪst] , [ə'bændənd]
Grandmother who foreboded the future , told me I had been sacrificed , abandoned
祖母 WHO 不祥的预感 这 未来 , 讲述 我 我 有 到过 牺牲 , 弃
, [rɪ'pjʊ:di:etɪd] ,
, repudiated ,
, 被否认 ,
那位预言未来的祖母告诉我，我已被牺牲、抛弃、否认。

[ænd; ɐnd] ['ɜ:dʒd] [em 'i:] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; həɹ] .
and urged me to accompany her .
和 敦促 我 到 陪伴 她 .
她力劝我陪她一起去。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['faɪərd][ðə; ði] ['temp(ə)]
In return , I indignantly refused , charging her with having fired the temple
在 返回 , 我 愤慨地 拒绝 , 收费 她 和 拥有 被解雇 这 寺庙
[ʌv; əv][maɪ] ['hæpɪnəs] ,
of my happiness ,
的 我的 幸福 ,
作为回应，我愤然拒绝，指责她烧毁了 my 的幸福殿堂。

[baɪ][ðə; ði][brænd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] .
by the brand of her betrayal of the secret .
经过 这 品牌 的 她 背叛 的 这 秘密 .

因她背叛秘密而留下的烙印。

[rɪˌkrɪməˈneɪʃənz] [ˈfɑːləʊd] , [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][ɪn][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [em ˈiː] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ˈʌŋk(ə)l]
Recriminations followed , we parted in anger and she left me , to join Uncle
相互指责 随后 , 我们 分手了 在 愤怒 和 她 左边 我 , 到 加入 叔叔
[ɔrm] ;
Orme ;
奥尔姆 ;

随后我们互相指责，愤怒地分手，她离开了我，去投奔奥姆叔叔；

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [əˈkweɪntɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstaːrtlɪŋ] [fækt] [ðæt] [ˈpe.lɛɡ] [ˈpiːtɜːsən] [hæd; həd]
but not before acquainting me with the startling fact that Peleg Peterson had
但 不是 前 熟悉 我 和 这 令人震惊 事实 那 佩莱格 彼得森 有
[dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈnʌl] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [baɪ] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ˈɪnfəməs] [ˈtestɪmoʊni]
declared his determination to annul the marriage by furnishing infamous testimony
声明 他的 决心 到 废止 这 婚姻 经过 家具 臭名昭著的 见证
[əˈɡenst] [maɪ] [ˈkærəktər] .
against my character .
反对 我的 特点 .

但在此之前，他让我知道了一个令人震惊的事实：佩莱格·彼得森已经公开表示，他决心通过提供对我人格不利的恶毒证词来宣告婚姻无效。

" [æftər][hɜːr; həɹ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ə; eɪ][mæn] [huː] [æktɪd][æz; əz][ˈeɪdʒənt][fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlbrəns] [kɔːld]
" **After her departure a man who acted as agent for General Laurance called**
" 后 她 离开 一个 男人 WHO 行动 作为 代理人 为了 一般的 劳伦斯 称为
[tuː; tə] [nɪˈɡoʊʃieɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] ,
to negotiate for a separation ,
到 谈判 为了 一个 分离 ,
“在她离开后，一名自称是劳伦斯将军代理人的男子打电话来协商分居事宜。”

[ədˈvaɪzɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [tɜːrmz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] ,
advising me to make the best terms in my power ,
建议 我 到 制作 这 最好的 条款 在 我的 力量 ,
建议我尽我所能争取最好的条件，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlbrəns] ,
as it was useless for me to attempt to cope with General Laurance ,
作为 它 曾是 无用 为了 我 到 试图 到 应付 和 一般的 劳伦斯 ,
因为我试图应对劳伦斯将军是徒劳的。

[huː] [wʊd] [ˈmɜːrsɪləsli] [krʌʃ] [em ˈiː] [ɪf] [ˈnesəsəri] ,
who would mercilessly crush me if necessary ,
WHO 会 无情地 压碎 我 如果 必要的 ,
必要时，他会毫不留情地将我碾碎。

[baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈslændərs] [wɪtʃ] [maɪ] - [oʊld] [ˈlʌvər] [ˈpe.lɛɡ] [ˈpiːtɜːsən] - [hæd; həd]
by the publication of disgraceful slanders which my ' old lover Peleg Peterson ' had
经过 这 发布 的 可耻 诽谤 哪个 我的 - 老的 情人 佩莱格 彼得森 - 有
[swɔːrn][tuː; tə] [pruːv] [ɪn][ˈoʊpən] [kɔːrt] .
sworn to prove in open court .
宣誓 到 证明 在 打开 法庭 .

通过发布可耻的诽谤言论，我的“老情人佩莱格·彼得森”曾发誓要在公开法庭上证明这些言论属实。

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd][maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
He offered me five thousand dollars and my passage to San Francisco ,
他 提供 我 五 千 美元 和 我的 通道 到 圣 弗朗西斯科 ,
他给了我五万美元，还给我去旧金山的船票。

[ɑːn] [kən'diʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ri'haʊnsɪŋ] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv] ['kʌθbərt]
on condition of my renouncing all claim to the hand and name of Cuthbert
在 状况 的 我的 放弃 全部 宣称 到 这 手 和 姓名 的 卡斯伯特
[ˈbrɒns] .
Laurance .
劳伦斯 .

条件是我放弃对库斯伯特·劳伦斯之名和名字的一切权利。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [em 'iː][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə-z] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
My husband he assured me had reached his father's house in a state of
我的 丈夫 他 保证 我 有 达到 他的 父亲的 房子 在 一个 状态 的
[ɪn,təːksɪ'keɪʃ(ə)n] ;
intoxication ;
中毒 ;

我丈夫向我保证，他到他父亲家时处于醉酒状态；

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'wɜːrðɪnəs] ,
and had since become convinced of my unworthiness ,
和 有 自从 变得 确信 的 我的 不配 ,

从那时起，我便深信自己不配拥有这一切。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sevərɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
and of the necessity of severing for ever all connection with me .
和 的 这 必要性 的 切断 为了 曾经 全部 联系 和 我 .

并且必须永远断绝与我的一切联系。

[nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][aɪ]['kredit][hɪm; ɪm] .
Not for an instant did I credit him .
不是 为了 一个 立即的 做过 我 信用 他 .

我丝毫没有把他的功劳归于他。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [vaɪl] [mæʃ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['skɔːrnfəli] [rɪ'dʒektɪd][ɔːl] ['oʊvəːtʃʊr] [fɔːr; fər]
It seemed a vile machination , and I scornfully rejected all overtures for
它 似乎 一个 卑鄙的 诡计 , 和 我 轻蔑地 拒绝 全部 序曲 为了
[sepə'reɪʃn] ,
separation ,
分离 ,

这在我看来是一个卑鄙的阴谋，我断然拒绝了所有分居的提议。

[prə'kleɪmɪŋ] [maɪ][rezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [maɪ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔːfl] [waɪf] .
proclaiming my resolution to assert and maintain my rights as a lawful wife .
宣告 我的 解决 到 断言 和 维持 我的 权利 作为 一个 合法的 妻子 .

我在此郑重声明，我将维护我作为合法妻子的所有权利。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][wɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'raɪdɪd] [maɪ] [praʊd] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [rekəg'nɪʃ(ə)n] !
It was open war , and how they derided my proud demand for recognition !
它 曾是 打开 战争 , 和 如何 他们 嘲笑 我的 自豪的 要求 为了 认出 !

这是一场公开的战争，他们竟然嘲笑我争取认可的自豪诉求！

" ['mɪstər] . [ɔːdr] [left] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [wiːk] [æftər] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'weɪ] ,
" Mr . Audre left college the week after Cuthbert was called so unexpectedly away ,
" 先生 . 奥德丽 左边 大学 这 星期 后 卡斯伯特 曾是 称为 所以 不料 离开 ,
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] ;
and disappeared ;
和 消失 ;

“奥德雷先生在卡斯伯特突然被召走后的一周离开了大学，从此杳无音讯；

[ænd; ənd] ['grænmʌðər] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
and grandmother died suddenly with rheumatism of the heart ,
和 祖母 死亡 突然 和 风湿病 的 这 心 ,

祖母因心脏风湿病突然去世。

[wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌdestɪ'neɪ(ə)n] .
when only a few miles distant from the harbour of her destination .
什么时候 仅有的 一个 很少 英里 遥远 从 这 港口 的 她 目的地 .
距离目的地港口仅几英里之遥。

[ˌpe.ɫeg] [ɔ:'deɪəslɪ] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [ɪg'hɔ:r] [ðə; ði] ['empti] ['wɜ:rθləs] ['mæɪrɪdʒ]
Peleg audaciously proposed that we should ignore the empty worthless marriage
佩莱格 大胆地 建议的 那 我们 应该 忽略 这 空的 毫无价值 婚姻
[ˌserə'moʊni] , [ək'sept][ðə; ði] ['brəns] [braɪb] ,
ceremony , accept the Laurance bribe ,
仪式 , 接受 这 劳伦斯 贿赂 ,
佩莱格大胆地提议我们应该无视那空洞无物的结婚仪式，接受劳伦斯的贿赂。

[ænd; ænd][goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] [west] , [wer] [wi:; wi] [maɪt] [bɪ'ɡɪn] [laɪf] [ə'nu:] .
and go away to the far west , where we might begin life anew .
和 去 离开 到 这 远的 西方 , 在哪里 我们 可能 开始 生活 重新 .
然后远走他乡，到遥远的西方去，在那里我们可以重新开始生活。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][maɪ] ['hɜzbənd] [bɪ'li:vɪd] [em 'i:] [ʌn'wɜ:rðɪ] ,
He told me my husband believed me unworthy ,
他 讲述 我 我的 丈夫 相信 我 不配 ,
他告诉我，我丈夫认为我不配。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [dɪs'ɑ:nər] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)] [neɪm] ,
that he had convinced him I would dishonour his noble name ,
那 他 有 确信 他 我 会 羞辱 他的 高贵 姓名 ,
他让他相信我会玷污他高贵的名声。

[ænd; ænd] [ðæt] [maɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɜ:rsɪ] .
and that my reputation was at his own mercy .
和 那 我的 名声 曾是 在 他的 自己的 怜悯 .
我的名誉完全掌握在他手中。

[ɪn][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ænd] ['hɔ:rər] [aɪ] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] , [dɜrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] ;
In my amazement and horror I defied him , dared him to do his worst ;
在 我的 惊愕 和 恐怖 我 违抗 他 , 敢于 他 到 做 他的 最差 ;
我既震惊又恐惧，但我还是反抗了他，让他使出浑身解数；

[ænd; ænd] ['rekləsli] [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ræʃ] [tʃælɪndʒ] .
and recklessly he accepted the rash challenge .
和 鲁莽地 他 公认 这 皮疹 挑战 .
他鲁莽地接受了这项轻率的挑战。

['li:vɪŋ] [noʊ] [klu:] ([æz; əz][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd]) , [aɪ] ['si:krətli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Leaving no clue (as I imagined) , I secretly quitted the village ,
离开 不 线索 (作为 我 想象) , 我 偷偷 辞职 这 村庄 ,
我心想，为了不留下任何线索，我悄悄地离开了村子。

[wer] ['gɔ:sɪp] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] , [ænd; ænd] [went] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
where gossip was busy with my name , and went to New York .
在哪里 闲话 曾是 忙碌的 和 我的 姓名 , 和 去 到 新的 约克 .
流言蜚语中充斥着我的名字，然后我去了纽约。

[maɪ] ['skæntɪ] [mi:nz] [ˌræpɪdli] [ˌmeltɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [haɪrd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['si:mstrəs] [ɪn][ə; eɪ]
My scanty means rapidly melted away , and I hired myself as a seamstress in a
我的 稀少 方法 快速 融化 离开 , 和 我 雇用 我 作为 一个 裁缝 在 一个
[ˌwelθi] ['fæməli] .
wealthy family .
富裕 家庭 .
我微薄的收入很快就用完了，我只好到一家富裕人家当裁缝。

[nɑ:t][i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ə'ferz] [dɪd][aɪ] [lu:z] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['hʌzbənd] ,
Not even at this stage of affairs did I lose faith in my husband ,
不是 甚至 在 这 阶段 的 事务 做过 我 失去 信仰 在 我的 丈夫 ,
即使到了这种地步, 我也没有对我的丈夫失去信心。

[ænd; ənd] ['breɪvli] [aɪ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] ['pɪriəd] [aɪ][ʃʊd; ʒəd][bi:; bi]
and bravely I confronted the knowledge that at no distant period I should be
和 勇敢地 我 面对 这 知识 那 在 不 遥远 时期 我 应该 是
[fɔ:rst] [tu:; tə][prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['helpləs] ['ɪnfənt] .
forced to provide for a helpless infant .
强制 到 提供 为了 一个 无助 婴儿 .
我勇敢地面对这样一个事实: 在不久的将来, 我将被迫抚养一个无助的婴儿。

" [wʌn] [deɪ] , [ɪn]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['weɪtər] [ɪn][maɪ]
" One day , in going down a steep flight of steps , with a heavy waiter in my
" 一 天 , 在 去 向下 一个 陡 航班 的 步骤 , 和 一个 重的 服务员 在 我的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
“有一天, 我手里拎着一个沉重的侍者, 走下一段陡峭的台阶时,

[aɪ] [mɪst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] , [fel] ,
I missed my footing , fell ,
我 错过 我的 立足点 , 跌倒 ,
我脚下一滑, 摔倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪld] [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
and was picked up senseless on the tiled floor at the foot of the stairs .
和 曾是 挑选 向上 无意义的 在 这 瓷砖 地面 在 这 脚 的 这 楼梯 .
他被发现时昏迷不醒地躺在楼梯脚下的瓷砖地板上。

[ə; eɪ] [fɪ'ziʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['si:mstrəs] ,
A physician living near was called in , and as I was only the seamstress ,
一个 医生 活的 靠近 曾是 称为 在 , 和 作为 我 曾是 仅有的 这 裁缝 ,
一位住在附近的医生被请来帮忙, 而我只是个裁缝。

[ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [geɪv] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [ɪn'dʒʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][send][em 'i:] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə]
the information he gave my employer induced her to send me immediately to
这 信息 他 给予 我的 雇主 诱导 她 到 发送 我 立即地 到
[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['pɔ:pər] ['wɪmɪn] .
the hospital for pauper women .
这 医院 为了 穷光蛋 女性 .
他向我的雇主提供的信息导致她立即将我送到贫民妇女医院。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['æŋklz] [wʌz; wəz] ['fræktʃəd] ,
One of my ankles was fractured ,
一 的 我的 脚踝 曾是 破碎的 ,
我的一只脚踝骨折了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn]
and the day after my admission to the hospital you were born
和 这 天 后 我的 入学 到 这 医院 你 是 出生
[pri:mə'tʃɔ:li; pri:mə'tɔ:li] .
prematurely :
过早 .
我入院的第二天, 你就早产了。

[ɪn][ə; eɪ][wɔːrd][lʌv; əv][ðæt][ˈhɔːspɪt(ə)] , [səˈraʊndɪd][baɪ][streɪndʒ][bʌt; bət][kaɪnd][ˌsɪmpəˈθetɪk][ˈfeɪsɪz] ,
In a ward of that hospital , surrounded by strange but kind sympathetic faces ,
在一个病房的 那 医院 , 包围 经过 奇怪的 但 种类 交感神经 面孔 ,
[juː; jʊ], [maɪ][ˈdɑːrlɪŋ] ,
you , my darling ,
你 , 我的 亲爱的 ,
在那家医院的病房里, 周围都是陌生却又和蔼可亲的面孔, 你, 我的爱人,

[ˈoʊpənd][jʊr; jər][bluː][aɪz] , [ənˈwelkəmd][baɪ][ə; eɪ][ˈfɑːðɜːz][lʌv] , [ʌnˈnoʊtɪst][baɪ][jʊr; jər][ˈretʃɪd]
opened your blue eyes , unwelcomed by a father's love , unnoticed by your wretched
打开 你的 蓝色的 眼睛 , 不受欢迎的 经过 一个 父亲的 爱 , 未被察觉 经过 你的 可怜
[ˈmʌðər] ;
mother ;
母亲 ;
你睁开了蓝色的眼睛, 却得不到父亲的爱, 也得不到你可怜的母亲关注;

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][dɪˈlɪrɪəs][fɔːr; fər][ˈmeni][deɪz] ,
for I was delirious for many days ,
为了 我 曾是 谵妄 为了 许多 天 ,
因为我昏迷了好多天,

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][θriː][wiːks][oʊld][wen][fɜːrst][aɪ][nuː][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][ˈbeɪbi] .
and you were three weeks old when first I knew you were my baby .
和 你 是 三 周 老的 什么时候第一的 我 知道 你 是 我的 婴儿 .
你出生三周后, 我才知道你是我的孩子。

[ɑː] , [maɪ][ˈdɔːtər] !
Ah , my daughter !
啊 , 我的 女儿 !
啊, 我的女儿!

[waɪ][dɪd][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)] [gɑːd][ˈɔːrdər][juːˈes][bəʊθ][aʊt][lʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðen] ,
why did not a merciful God order us both out of the world then ,
为什么 做过 不是 一个 仁慈 上帝 命令 我们 两个都 出去 的 这 世界 然后 ,
为什么仁慈的上帝当时没有把我们两个都从这个世界上除掉呢?

[bɪˈfɔːr][aɪˈtiː][ˈpəːsɪkjʊːtɪd][ænd; ənd][bruːzd][juːˈes][soʊ][ˈkruːəli] ?
before it persecuted and bruised us so cruelly ?
前 它 受迫害 和 瘀伤 我们 所以 残酷地 ?
在它如此残酷地迫害和伤害我们之前?

[aɪ][hæv; həv][wɪft][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][taɪmz][ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][daɪd][bɪˈfɔːr][aɪ][ˈevər][ˈrekəɡnaɪzd][juː; jʊ]
I have wished a thousand times that you had died before I ever recognized you
我 有 希望 一个 千 时代 那 你 有 死亡 前 我 曾经 认可 你
[æz; əz][maɪn] ! "
as mine ! "
作为 矿 ! "

我曾无数次希望, 在你被我认出是我的之前, 你就已经死了!
" [oʊ] , [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [ˈpɪti][ˌemˈiː] !
" **Oh , mother , mother , pity me !**
" 哦 , 母亲 , 母亲 , 遗憾 我 !
“哦, 母亲, 母亲, 可怜我吧! ”

[duː][nɑːt][rɪˈproʊtʃ][ˌemˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laɪf][aɪ][oʊ][tuː; tə][juː; jʊ] .
Do not reproach me with the life I owe to you .
做 不是 责备 我 和 这 生活 我 欠 到 你 .
不要因为我欠你一条命而责备我。

" [rɪ'dʒaɪnəz] [fɪtʃər] [raɪðd] , [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həər] [feɪs] [ˈkloʊzər] [əˈɡenst] [hɜːr; həər] [ˈmʌðɜːz]
" **Regina's features writhed , and , pressing her face closer against her mother's**
" 雷吉娜的 特征 扭动 , 和 , 紧迫 她 脸 更近 反对 她 母亲的
[niː] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] [ʌnrɪst'reɪnədli] :
knee , she sobbed unrestrainedly :
膝盖 , 她 啜泣 不受约束地 :

“雷吉娜的脸扭曲着，她把脸更紧地贴在母亲的膝盖上，放声痛哭：

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈblesɪŋz] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [dɪsˈgaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][brænd][ðəm; ðəm]
" **My darling , blessings often come so thoroughly disguised that we brand them**
" 我的 亲爱的 , 祝福 经常 来 所以 彻底 伪装 那 我们 品牌 他们
[æz; əz] [kɜːrs] ,
as curses ,
作为 诅咒 ,

“亲爱的，祝福常常伪装得如此巧妙，以至于我们将其视为诅咒。”

[ˈlɜːrɪnɪŋ] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɡɑːrnər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrθli] [hoʊps] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] ;
learning later that they garner all our earthly hopes , sometimes our heavenly ;
学习 之后 那 他们 加纳 全部 我们的 尘世的 希望 , 有时 我们的 天上 ;
后来才知道，它们承载着我们所有的尘世希望，有时甚至是我们的天国希望；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] ,
and when I look at you now ,
和 什么时候 我 看 在 你 现在 ,
而当我现在看着你时，

[maɪ] [soʊl] [jəːnz] [ˈoʊvər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ˈʌtərəns] .
my soul yearns over you with a love too deep for utterance .
我的 灵魂 渴望 超过 你 和 一个 爱 也 深的 为了 发声 .
我的灵魂对你充满了渴望，这份爱太过深沉，无法用言语表达。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [əˈvendʒ] [jʊr; jər] [rɔŋz] [ænd; ənd] [maɪn] ,
I know that you were born to avenge your wrongs and mine ,
我 知道 那 你 是 出生 到 报仇 你的 错误 和 矿 ,
我知道你生来就是要为你和我所受的冤屈复仇的，

[tuː; tə][eɪd][baɪ][jʊr; jər][ˈbeɪbi] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][lɒʊd] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd][ˈlaɪb(ə)l] [ðæt]
to aid by your baby fingers in lifting the load of injustice and libel that
到 援助 经过 你的 婴儿 手指 在 举重 这 加载 的 不公正 和 诽谤 那
[hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [bɔːrn] [em ˈiː] [daʊn] .
has so long borne me down .
有 所以 长的 出生 我 向下 .
请用您稚嫩的小手帮我卸下压在我身上已久的冤屈和诽谤的重担。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [ˈsɑːləteri] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] ,
You are the one solitary comfort in all the wide earth ,
你 是 这 一 孤 舒适 在 全部 这 宽的 地球 ,
你是这广袤大地上唯一的慰藉。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
and but for you I should have given up the struggle long ago .
和 但 为了 你 我 应该 有 给定 向上 这 斗争 长的 前 .
要不是你，我早就放弃奋斗了。

" [ˈsɔːftli] [ʃiː; ʃɪ] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈsɪlki] [her] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [kənˈtɪnjuːd] :
" **Softly she stroked the silky hair and tearful cheek , and leaning back continued :**
" 轻轻 她 抚摸 这 丝滑 头发 和 内牛满面 脸颊 , 和 倾斜 后退 持续 :
她轻轻抚摸着丝滑的头发和泪痕斑斑的脸颊，向后靠去，继续说道：

" [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [æn; ən] [ˈɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]
" **While I was still an inmate of the hospital , where I was known as**
" 尽管 我 曾是 仍然 一个 囚犯 的 这 医院 , 在哪里 我 曾是 已知 作为
[ˈmɪni] [mɜːrɪ] ,
Minnie Merle ,
米妮 默尔 ,

“当我还在医院接受治疗时，我的名字叫明妮·梅尔，

[ˈpeɪ.ləɡ] [ˈpiːtɜːsən] [faʊnd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [hɪmˈself] [jər; jər] [ˈfɑːðər] .
Peleg Peterson found me , and proclaimed himself your father .
佩莱格 彼得森 成立 我 , 和 宣布 他自己 你的 父亲 .

佩莱格·彼得森找到了我，并自称是你的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ɪnˈtɑːksɪkertɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɔːrsəbli] [ɪˈdʒektɪd] ;
He was partly intoxicated at the time , and was forcibly ejected ;
他 曾是 部分 酩 在 这 时间 , 和 曾是 强制 被弹出 ;

他当时有些醉酒，被强行驱逐出场；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdæstərdli] [ˈhɔːrəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [θruː] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈlæps] ,
but the excitement of that dastardly horrible charge threw me into a relapse ,
但 这 激动 的 那 卑鄙的 可怕 收费 扔 我 进入 一个 复发 ,
但是，那项卑鄙可怕的指控带来的兴奋感使我再次复发了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] .
and I was dangerously ill .
和 我 曾是 危险地 患病的 .

我当时病得很重。

[ˈlaɪɪŋ] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː][ɑːn][maɪ] [kɑːt] , [aɪ] [wɑːtʃt] [jər; jər][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [θruː] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
Lying beside me on my cot , I watched your little face , through the slow hours of
说谎 旁 我 在 我的 婴儿床 , 我 观看 你的 小的 脸 , 通过 这 慢的 小时 的
[ˌkɑːnvəˈlesns] ,
convalescence ,
恢复期 ,

在漫长的康复时光里，我躺在小床上，看着你稚嫩的小脸。

[ænd; ənd][jər; jər][ˈtaɪni][hændz] [siːmd] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ðæt] [ˈbekənd]
and your tiny hands seemed to strengthen me for the labour that beckoned
和 你的 微小的 双手 似乎 到 加强 我 为了 这 劳动 那 招手

[em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
me back to life .
我 后退 到 生活 .

你的小手似乎给了我力量，让我能够承受那召唤我重返人世的艰辛劳动。

[fɔːr; fər][jər; jər] [dɪr] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst] [breɪv] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
For your dear sake I must brave the future .
为了 你的 亲爱的 清酒 我 必须 勇敢的 这 未来 .

为了你，我必须勇敢地面对未来。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] - [ˈhɑːtɪd] [ˈdʒent(ə)l] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]
To one of the noble - hearted gentle Sisters of Charity who visited the hospital
到 一 的 这 高贵 - 心地 温和的 姐妹 的 慈善 WHO 到访 这 医院

[ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] ,
and ministered like an angel of mercy to you and me ,
和 服事 喜欢 一个 天使 的 怜悯 到 你 和 我 ,

致一位善良温柔的仁爱修女会修女，她曾来医院探望我们，像天使一样照顾我们。

[aɪ][tuʊld] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] ,
I told enough of my history to explain my presence there ,
我 讲述 足够的 的 我的 历史 到 解释 我的 在场 那里 ,

我讲述了足够多的过往经历来解释我出现在那里的原因。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][wɜ:rk];
and through her influence when I was strong enough to work,
和 通过 她 影响 什么时候 我 曾是 强的 足够的 到 工作 ;
在她的影响下，当我身体强壮到可以工作时，

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:]
I was placed in a position where I was permitted to keep you with me
我 曾是 放置 在 一个 位置 在哪里 我 曾是 允许 到 保持 你 和 我
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
for a year .
为了 一个 年 .

我被安排在一个可以让你和我在一起一年的环境中。
[aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ]['oʊnli] ['seɪftɪ] [leɪ] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['enəmi] ,
I knew that my only safety lay in hiding for a time from my enemy ,
我 知道 那 我的 仅有的 安全 躺 在 隐藏 为了 一个 时间 从 我的 敌人 ;
我知道，我唯一的安全之道就是暂时躲避敌人。

[ænd; ənd] [dis'trɔɪŋ] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ,
and destroying all trace of my departure from the hospital ,
和 摧毁 全部 痕迹 的 我的 离开 从 这 医院 ;
并销毁我离开医院的所有痕迹，

[aɪ] [ə'su:md] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [əj'di:l] - ['ɔ:rm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪstər]
I assumed the name of Odille Orphia Orme , which had belonged to a sister
我 假定 这 姓名 的 奥迪尔 - 奥尔姆 , 哪个 有 属于 到 一个 姐姐
[ʌv; əv][maɪ] ['grænmlðər] .
of my grandmother .
的 我的 祖母 .

我改名为奥迪尔·奥菲娅·奥尔姆，这个名字曾属于我祖母的姐妹。
" [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˌsɪks'ti:n] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][maɪ] [hed]
" **I was not sixteen when you were born , and , having had my head**
" 我 曾是 不是 十六 什么时候 你 是 出生 , 和 , 拥有 有 我的 头
[ʃeɪvd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] ,
shaved during my illness ,
剃光 期间 我的 疾病 ,
“你出生时我还没满十六岁，而且生病期间我剃了光头，

[maɪ] [her] [gru:] [aʊt] [ðə; ði] [braɪt] [ɡoʊld][ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,
my hair grew out the bright gold you see it now ,
我的 头发 生长 出去 这 明亮的 金子 你 看 它 现在 ;
我的头发长长后就变成了你现在看到的亮金色。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [braʊn] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] .
instead of the dark brown it had hitherto been .
反而 的 这 黑暗的 棕色的 它 有 迄今为止 到过 ;
而不是之前那种深棕色。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [fri:k] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][prɔ:vɪ'denʃ(ə)l] [eɪd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'ɡaɪz] [aɪ] [wɪʃt]
A strange freak of nature , but a providential aid to the disguise I wished
一个 奇怪的 怪物 的 自然 , 但 一个 天意 援助 到 这 伪装 我 希望
[tu:; tə] [meɪn'teɪn] .
to maintain .
到 维持 .
虽然是个奇特的自然怪胎，但却是帮助我维持伪装的绝佳帮手。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈkʌθbərt] , [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jɔː; jər][bɜːrθ] , [ˈpreɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈspiːdi] [rɪˈtʃːrɪn] ,
I wrote to Cuthbert , informing him of your birth , praying his speedy return ,
我 写道 到 卡斯伯特 , 通知 他的 你的 出生 , 祈祷 他的 迅速 返回 ,
[bʌt; bət][noʊ][rɪˈplaɪ] [keɪm] ;
but no reply came ;
但 不 回复 来了 ;

我写信给库斯伯特，告诉他你的出生，并祈求他早日归来，但他没有回信；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [pəˈtɪ(ə)n] .
and again and again I repeated the petition .
和 再次 和 再次 我 重复 这 请愿 .

我一遍又一遍地重复了请愿书。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈletərz] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][laɪn]
At length I was answered by the return of all my letters , without a line
在 长度 我 曾是 回答 经过 这 返回 的 全部 我的 信件 , 没有 一个 线
[ʌv; əv] [ˈkɑːment] .
of comment .
的 评论 .

最终，我的所有信件都得到了回复，但没有留下任何评论。

[ðen] [aɪ][bɪˈgæən][tuː; tə] [səˈspekt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
Then I began to suspect what was in store for me ,
然后 我 开始 到 怀疑 什么 曾是 在 店铺 为了 我 ,

然后我开始预感到等待我的会是什么，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈθretnd] [tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː][waɪld] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd]
but it threatened to drive me wild ; and I shut my eyes and
但 它 威胁 到 驾驶 我 荒野 ; 和 我 关闭 我的 眼睛 和
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [θɪŋk] ,
refused to think ,
拒绝 到 思考 ,

但这几乎让我发疯；于是我闭上眼睛，拒绝思考。

[set][maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [hoʊpt] , [hoʊpt] [stɪl] .
set my teeth , and hoped , hoped still .
放 我的 牙齿 , 和 希望 , 希望 仍然 .

我咬紧牙关，心中充满希望，依然抱有希望。

[ðə; ði] [tuː] [ˈjɪrz] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ɪkˈspaɪərd] ,
The two years had almost expired ,
这 二 年 有 几乎 已到期 ,

两年期限即将到期，

[ænd; ənd] [wen] [ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi] [wʊd] [flaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
and when Cuthbert was of age he would fly to his wife and child ,
和 什么时候 卡斯伯特 曾是 的 年龄 他 会 飞 到 他的 妻子 和 孩子 ,

等库斯伯特长大成人后，他就会飞去看望他的妻子和孩子。

[ˈsɒlɪsɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdɔːrd] .
solacing them for all they had endured .
安慰 他们 为了 全部 他们 有 忍受 .

安慰他们所遭受的一切苦难。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [daʊt] ; [ðæt] [wei] [leɪ] [ˈmædnəs] !
I could not afford to doubt ; that way lay madness !
我 可以 不是 买得起 到 怀疑 ; 那 方式 躺 疯狂 !

我不能有任何怀疑；怀疑只会招致疯狂！

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔːrˈtiːn] [mʌnθs] [oʊld] , [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm] ,
" **When you were fourteen months old , I put you in an Orphan Asylum ,**
" 什么时候 你 是 十四 几个月 老的 , 我 放 你 在 一个 孤儿 庇护所 ,

“你十四个月大的时候，我把你送进了孤儿院。”

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n] ,
where I could see you often ,
在哪里 我 可以 看 你 经常 ,

在那里我可以经常见到你，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz] [ˈʌpər] [meɪd][ænd; ənd] [ˈsi:mstrəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfæməli]
and took a situation as upper maid and seamstress in a fashionable family
和 采取 一个 情况 作为 上 女佣 和 裁缝 在 一个 时髦 家庭

[ɑ:n] [fɪfθ] [ˈævənu:] .
on Fifth Avenue .
在 第五 大街 .

于是，他在第五大道上一户时髦家庭里找到了一份高级女佣兼裁缝的工作。

[maɪ] [ˈdu:tɪz] [wɜ:r; wər] [laɪt] , [maɪ] [ɪmpˈlɔɪəz] [wɜ:r; wər] [kənˈsɪdərət] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
My duties were light , my employers were considerate and kind , and the
我的 职责 是 光 , 我的 雇主 是 周到 和 种类 , 和 这

[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
young ladies ,
年轻的 女士们 ,

我的工作很轻松，我的雇主体贴又和善，而且那些年轻女士们，

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [maɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [maɪˈself] , [geɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
observing my desire to improve myself , gave me the privileges of the library ,
观察 我的 欲望 到 提升 我 , 给予 我 这 特权 的 这 图书馆 ,

他注意到我渴望提升自我，便给了我使用图书馆的特权。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd] [ɪkˈstensɪv] .
which was well selected and extensive .
哪个 曾是 出色地 已选 和 广泛的 .

内容精心挑选且广泛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [ˈelɪɡənt] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n]
They were very cultivated , elegant people , and I listened to their conversation
他们 是 非常 栽培 , 优雅的 人们 , 和 我 听着 到 他们的 对话

, [əbˈzɜ:rvd] [ðer; ðər] [dɪˈpɔ:rtmənt] ,
observed their deportment ,
, 观察到 他们的 仪态 ,

他们都是很有教养、举止优雅的人，我听了他们的谈话，观察了他们的举止。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:dəld] [maɪ] [ˈmænərz] [ˈæftər][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l] [ðeɪ] [ˈfɜ:rnɪʃt] .
and modelled my manners after the example they furnished .
和 建模 我的 礼仪 后 这 例子 他们 提供 .

我以他们为榜样，学习他们的举止。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [əˈstɑ:nɪʃ] [ˈkʌθbərt] [baɪ][maɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
I was so anxious to astonish Cuthbert by my grace and intelligence ,
我 曾是 所以 焦虑的 到 震惊 卡斯伯特 经过 我的 优雅 和 智力 ,

我当时非常渴望用我的优雅和智慧让卡斯伯特感到惊艳。

[wen] [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [em ˈi:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
when he presented me to his father ,
什么时候 他 呈现 我 到 他的 父亲 ,

他把我介绍给他父亲的时候，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪgˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [iːv(ə)n][hi:; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and I exulted in the thought that even he might one day be proud of his
和 我 欣喜若狂 在 这 想法 那 甚至 他 可能 一 天 是 自豪的 的 他的

[ˈsʌnz] [waɪf] .
son's wife .
儿子的 妻子 .

我欣喜地想到，或许有一天他也会为儿媳感到骄傲。

" [haʊ] [aɪ] ['strʌɡld] [ænd; ənd] ['tɔɪld] , [ˈsoʊɪŋ] [baɪ] [deɪ] , [ˈriːdɪŋ] , [ˈstʌdiŋ] [baɪ] [naɪt] .
" **How I struggled and toiled , sowing by day , reading , studying by night .**
" 如何 我 挣扎 和 辛勤劳作 , 播种 经过 天 , 阅读 , 学习 经过 夜晚 .
"我多么努力拼搏, 白天播种, 晚上读书学习."

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈrɑːsiːn] , [jəˈrɪpədiːz] , [ænd; ənd] ['feɪksprɪ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] , [aɪ] [pəˈruːzd] [ðəm; ðəm]
Finding Racine , Euripides , and Shakespeare in the library , I perused them
寻找 拉辛 , 欧里庇得斯 , 和 莎士比亚 在 这 图书馆 , 我 仔细阅读 他们
['kɜːfəli] ,
carefully ,
小心 ,

我在图书馆找到了拉辛、欧里庇得斯和莎士比亚的作品, 便仔细研读起来。

[ænd; ənd] [æksɪˈdentəli] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] ['tælənt] .
and accidentally I discovered my talent .
和 偶然 我 发现 我的 天赋 .

我偶然间发现了自己的天赋。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪzŋ] [hæd; həd] ['praɪvət] [θɪˈætrɪklz] ,
The ladies of the house on one occasion had private theatricals ,
这 女士们 的 这 房子 在 一 场合 有 私人的 戏剧 ,
有一次, 家里的女眷们举行了私人戏剧表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈmɪliər] .
and the play was one with which I chanced to be familiar .
和 这 玩 曾是 一 和 哪个 我 偶然 到 是 熟悉的 .

而我恰巧对这部剧有所了解。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] [rɪˈhɜːrs(ə)] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
At the last rehearsal , on the night of the play ,
在 这 最后的 排演 , 在 这 夜晚 的 这 玩 ,
在最后一次彩排, 也就是演出当晚,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [ˈɡɪdɪnəs] ,
one of the young ladies was suddenly seized with such violent giddiness ,
一 的 这 年轻的 女士们 曾是 突然 查获 和 这样的 暴力 眩晕 ,
其中一位年轻女子突然感到一阵剧烈的眩晕,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpəːsəneɪtɪd] ,
that she was unable to appear in the character she personated ,
那 她 曾是 无法 到 出现 在 这 特点 她 扮演 ,
她无法以她所扮演的角色出现。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪˈlemə] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] .
and in the dilemma I was summoned .
和 在 这 困境 我 曾是 被召唤 .

正值进退两难之际, 我被召唤了。

[soʊ] [səkˈsesf(ə)] [wʌz; wəz][maɪ] [pərˈfɔːrməns] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [pæθ] ['oʊpənɪŋ] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
So successful was my performance that I saw the new path opening before me ,
所以 成功的 曾是 我的 表现 那 我 锯 这 新的 小路 开幕 前 我 ,
我的表现非常成功, 我看到一条新的道路在我面前展开。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪt] [maɪˈself] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and began to fit myself for it .
和 开始 到 合身 我 为了 它 .

于是我开始为此做准备。

[aɪ] [geɪv] ['evri] [sper] ['moʊmənt][tuː; tə][drə'mætɪk] ['stʌdɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prəɡ'resɪŋ] ['ræpɪdli]
I gave every spare moment to dramatic studies , and was progressing rapidly
我 给予 每一个 空闲的 片刻 到 戏剧性 研究 , 和 曾是 进展 快速
[wen] [ɔ:l] [hoʊp][wʌz; wəz] [krʌʃt] .
when all hope was crushed .
什么时候全部 希望 曾是 碎 .

我把所有空闲时间都投入到戏剧学习中，进步神速，但所有的希望都破灭了。

" ['kʌθbərts] ['bɜ:rθdeɪ] [keɪm] ; [deɪz] , [wi:ks] , [mʌnθs] [roʊld] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [wʌn] [mɔ:r]
" Cuthbert's birthday came ; days , weeks , months rolled by , and I wrote one more
" 卡斯伯特的 生日 来了 ; 天 , 周 , 几个月 滚动 经过 , 和 我 写道 一 更多的
[ˈpæʃənət] [prer] [fɔ:r; fər] [rekəɡ'niʃ(ə)n] ;
passionate prayer for recognition ;
热情的 祷告 为了 认出 ;

“库斯伯特的生日到了；日子一天天过去，几周、几个月过去了，我又写了一篇充满激情的祈祷文，希望得到认可；

[ˈpli:dɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [him; ɪm][wʌns] [ə'gen] ,
pleading that at least he would allow me to see him once again ,
恳求 那 在 至少 他 会 允许 我 到 看 他 一次 再次 ,
我恳求他至少允许我再见他一面。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [dʒʌst][wʌns] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;
that he would just once look at the lovely face of his child ;
那 他 会 只是 一次 看 在 这 迷人的 脸 的 他的 孩子 ;
他只愿意看一眼自己孩子可爱的脸庞；

[ðen] [ɪf] [hi:; hi] [dɪs'əʊnd] [bəʊθ] [waɪf] [ænd; ənd][tʃaɪld] [wi:; wi] [wʊd] [æsk][him; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
then if he disowned both wife and child we would ask him no more .
然后 如果 他 被断绝关系 两个都 妻子 和 孩子 我们 会 问 他 不 更多的 .
如果他与妻子和孩子断绝关系，我们就不会再问他了。

[haʊ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] [kroʊld] [ə'weɪ] !
How I counted the weeks that crawled away !
如何 我 计数 这 周 那 爬行 离开 !
我数着日子，日子就这样悄悄地过去了！

[haʊ] ['fɑ:ndli][aɪ] [stɪl] [hoʊpt] [ðæt] [naʊ] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [fri:] , [hi:; hi] [wʊd] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]
how fondly I still hoped that now , being of age and free , he would fulfil his
如何 深情地 我 仍然 希望 那 现在 , 存在 的 年龄 和 自由的 , 他 会 实现 他的
[ˈprɑ:mɪs] !
promise !
承诺 !
我仍然满怀希望，如今他已成年自由，能够履行他的承诺！

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [wʌn] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] ['vɪzɪt]
" You were two years and a half old , and I went one Sunday to visit
" 你 是 二 年 和 一个 一半 老的 , 和 我 去 一 星期日 到 访问
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“你当时两岁半，我在一个星期天去看望你。”

" [haʊ] [wel] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [jʊr; jər] [əˈpɪrəns] [ɑ:n] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [deɪ] !
" How well I recollect your appearance on that fatal day !
" 如何 出色地 我 追忆 你的 外貌 在 那 致命的 天 !
“我多么清楚地记得你在那悲惨的一天的模样啊！ ”

[jʊr; jər] [ber] ['pɜ:rlɪ] [fi:t] ['gli:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] ['gaɪdɪd] [jʊr; jər] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steps] ,
Your bare pearly feet gleaming on the floor over which I guided your uncertain steps ,
你的 裸 珍珠般的 脚 闪闪发光 在 这 地面 超过 哪个 我 引导 你的 不确定 步骤 ,
你赤裸的、珍珠般的双脚在地板上闪闪发光，我引导着你蹒跚的步伐。

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈtɒtəd] [əˈlɒːŋ] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈfɪŋgər] ,
as you tottered along clinging to my finger ,
作为 你 摇摇晃晃 沿着 依恋 到 我的 手指 ,
你蹒跚着, 紧紧抓住我的手指,

[jɔːr; jər] [ˈdɪmpld] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] [dɪˈspleɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌzliŋ] [slɪp][maɪ][hændz][hæd; həd]
your dimpled neck and arms displayed by the white muslin slip my hands had
你的 凹陷的 脖子 和 武器 显示 经过 这 白色的 细棉布 滑 我的 双手 有
[ˈfæʃnd] ,
fashioned ,
造型 ,

我亲手缝制的白色棉布吊带裙, 勾勒出你脖颈和手臂上的酒窝。

[jɔːr; jər][ˈdʒeti] [her] [ˈkɜːrliŋ] [θɪk] [ænd; ənd][kloʊz] [ˈoʊvər][jɔːr; jər] [raʊnd] [hed] ,
your jetty hair curling thick and close over your round head ,
你的 码头 头发 冰壶 厚的 和 关闭 超过 你的 圆形的 头 ,
你的头发像码头一样, 浓密卷曲, 紧紧地贴在你的圆头上。

[jɔːr; jər] [smɔːl] [mɪlk] - [waɪt] [tiːθ] [ˈspɑːrkliŋ] [θruː] [jɔːr; jər][ˈoʊpən][lɪps] ,
your small milk - white teeth sparkling through your open lips ,
你的 小的 牛奶 - 白色的 牙齿 闪闪发光 通过 你的 打开 嘴唇 ,
你微微张开的嘴唇间露出一口洁白的小牙齿, 闪闪发光。

[æz; əz][jɔːr; jər][lɑːrdʒ] [sɔːft] [ˈvaɪələt] [aɪz] [læft] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] !
as your large soft violet eyes laughed up in my face !
作为 你的 大的 柔软的 紫色 眼睛 笑了 向上 在 我的 脸 !
你那双柔和的大紫罗兰色眼睛对着我的脸笑了!

— [soʊ][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] !
— so glad you were to see me !
— 所以 高兴的 你 是 到 看 我 !
—很高兴你见到我!

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [soʊ] [ˈlʌvli] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [juː; jʊ]
You had never seemed so lovely before , and I knelt down and hugged you
你 有 绝不 似乎 所以 迷人的 前 , 和 我 跪下 向下 和 拥抱 你
, [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] .
, my darling :
, 我的 亲爱的 :

你以前从未如此可爱过, 我跪下来拥抱你, 我的宝贝。

[aɪ] [kɪst] [jɔːr; jər] [ˈdeɪnti] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [jɔːr; jər][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] [laɪk] [ˈkʌθbərts] ,
I kissed your dainty feet and hands , your lips and eyes so like Cuthbert's ,
我 亲吻 你的 纤巧 脚 和 双手 , 你的 嘴唇 和 眼睛 所以 喜欢 卡斯伯特的 ,
我亲吻了你纤细的脚和手, 你的嘴唇和眼睛, 它们和卡斯伯特的如此相似。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [kəˈrest] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːnd] [praɪd] [ðæt] [ˈoʊnli]
and I know as I caressed you my heart swelled with the fond pride that only
和 我 知道 作为 我 被爱抚 你 我的 心 肿胀 和 这 喜爱 自豪 那 仅有的
[ˈmʌðərz] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [fiːl] ,
mothers can understand and feel ,
母亲们 能 理解 和 感觉 ,

我知道, 当我抚摸你的时候, 我的心中充满了只有母亲才能理解和感受到的那种深沉的自豪感。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɪspəd] , - [ˈpɑː,pɑːz][ˈberbi] !
and I whispered , ' Papa's baby !
和 我 低声说道 , - 爸爸的 婴儿 !
我低声说: “爸爸的宝宝! ”

[ˈpɑː,pɑːz] [oʊn] [ˈdɑːrliŋ] !
Papa's own darling !
爸爸的 自己的 亲爱的 !
爸爸的宝贝!

["kʌθbərts] ["berbi] ！ -
Cuthbert's baby ！ -
卡斯伯特的 婴儿 ！ -

卡斯伯特的孩子！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl] [tu:; tə] [kwɪt] [ju:; jʊ] [ðæt] [deɪ] ； [ju:; jʊ] [klʌŋ] [tu:; tə] [em 'i:] ，
" **It was harder than usual to quit you that day ； you clung to me ；**
" 它 曾是 更难 比 通常 到 辞职 你 那 天 ； 你 紧紧抓住 到 我 ；
那天离开你比平时更难；你一直缠着我，

['nesəld] [kloʊz] [tu:; tə] [em 'i:] ， [stoʊl] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)] [hænd] ['ɪntu:] [maɪ] ['bʊzəm] ， [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [ə'sli:p]
nestled close to me ； stole your little hand into my bosom ； and finally fell asleep
依偎 关闭 到 我 ； 偷窃 你的 小的 手 进入 我的 怀 ； 和 最后 跌倒 睡着了
.
.
.

你依偎在我身边，把你的小手伸进我的胸膛，最后睡着了。

[wen] [aɪ] [leɪd] [ju:; jʊ] ['sɔ:ftli] [daʊn] [ɪn] [jʊr; jər] [loʊ] ['trʌkl] - [bed] ，
When I laid you softly down in your low truckle - bed ；
什么时候 我 铺设 你 轻轻 向下 在 你的 低的 卡车 - 床 ；
当我轻轻地把你放在你的矮床里时，

[ðə; ði] [terz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑ:n] [maɪ] ['læɪz] ， [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['lɪŋgə] ，
the tears would come and hang on my lashes ； and while I lingered ；
这 眼泪 会 来 和 悬挂 在 我的 睫毛 ； 和 尽管 我 徘徊不去 ；
泪水涌上眼眶，挂在我的睫毛上，我久久不愿离去，

['pæsɪŋ] [maɪ] [hænd] ['oʊvər] [jʊr; jər] [dɪr] ['prɪti] [fi:t] ， [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɪf] ['kʌθbərt] [dɪd] [nɑ:t]
passing my hand over your dear pretty feet ； I determined that if Cuthbert did not
通过 我的 手 超过 你的 亲爱的 漂亮的 脚 ； 我 决定 那 如果 卡斯伯特 做过 不是
[kʌm] ；
come ；
来 ；
我的手轻轻抚过你那双漂亮的小脚，我心想，如果库斯伯特不来，

[ɔ:r] [raɪt] ['veri] [su:n] ， [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
or write very soon ； I would take you and go in search of him ；
或者 写 非常 很快 ； 我 会 拿 你 和 去 在 搜索 的 他 ；
或者尽快写信给我，我会带你去找他。

[wʌt] [mæn] [kʊd; kəd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [beɪb] [hu:] [oʊd]
What man could shut his arms and heart against such a lovely babe who owed
什么 男人 可以 关闭 他的 武器 和 心 反对 这样的 一个 迷人的 宝贝 WHO 欠款
[hɪm; ɪm] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ？
him her being ？
他 她 存在 ？
哪个男人能对这样一个美丽动人、亏欠他一切的姑娘紧闭双臂、敞开心扉呢？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [gə:t] [hoʊm] ，
" **It was late when I got home ；**
" 它 曾是 晚的 什么时候 我 得到 家 ；
我到家时已经很晚了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [lɪvd] [sent] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .
and the lady with whom I lived sent for me in great haste ；
和 这 女士 和 谁 我 居住地 发送 为了 我 在 伟大的 匆忙 ；
和我同住的那位女士急忙派人来接我。

[gests] [hæd; həd] [ʌnɪk'spektɪdli] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ， ['dɪnər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sɜ:rvd] ，
Guests had unexpectedly come from a distance ； dinner must be served ；
客人 有 不料 来 从 一个 距离 ； 晚餐 必须 是 服务 ；
客人不期而至，必须准备晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'veɪ] [ɪn,ɑ:pər'tu:nli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
and the butler had been called away inopportunely to one of his children ,
和 这 管家 有 到过 称为 离开 不合时宜 到 一 的 他的 孩子们 ,
管家被不合时宜地叫去照顾他的一个孩子了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] ['skɔːldɪd] .
who had been terribly scalded .
WHO 有 到过 可怕 烫伤 .
他们被严重烫伤了。

[kʊd; kəd][aɪ][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər][baɪ] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['teɪbl] ?
Could I oblige her by consenting to serve the visitors at table ?
可以 我 必须 她 经过 同意 到 服务 这 访客 在 桌子 ?
我能否答应为客人服务，以满足她的愿望？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
She was a good mistress to me , and of course I did not hesitate .
她 曾是 一个 好的 情妇 到 我 , 和 的 课程 我 做过 不是 犹豫 .
她对我很好，我当然毫不犹豫。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [ænd; ənd][riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd]
One of the guests was a nephew of the host , and recently returned
一 的 这 客人 曾是 一个 侄子 的 这 主持人 , 和 最近 返回
[frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,
from Europe ,
从 欧洲 ,
其中一位客人是主人的侄子，最近刚从欧洲回来。

[æz; əz][aɪ] ['lɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
as I learned from the conversation .
作为 我 学习 从 这 对话 .
正如我从谈话中学到的那样。

[wen] [ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [sed] : - [noʊ] , [aɪ] ['ræðər] [laɪkt]
When the desert was being set upon the table , he said : ' No , I rather liked
什么时候 这 沙漠 曾是 存在 放 之上 这 桌子 , 他 说 : - 不 , 我 相当 喜欢
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
当甜点被端上桌时，他说：“不，我挺喜欢他的；

[nʌn] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['saʊd, 'soʊd][hɪz; ɪz][waɪld][oʊts] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn]
none are perfect , and he has sowed his wild oats , and settled down
没有任何 是 完美的 , 和 他 有 播种 他的 荒野 燕麦 , 和 定居 向下
.
.
.
没有人是完美的，他曾有过放荡不羁的青春，现在安定下来了。

['mæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['æŋkər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] - ['lʊkɪŋ]
Marriage is a strong social anchor , and his bride is a very heavy - looking
婚姻 是 一个 强的 社会的 锚 , 和 他的 新娘 是 一个 非常 重的 - 寻找
['wʊmən] , [ðoʊ] ['ɪnɔːrməsli] [rɪtʃ] ,
woman , though enormously rich ,
女士 , 尽管 非常 富有的 ,
婚姻是牢固的社会纽带，他的新娘虽然极其富有，但看起来很臃肿。

[aɪ] [hɪr] .
I hear .
我 听到 .
我听说了。

[aɪˈti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [məˈnu:və] [ðə; ði] [mætʃ] , [fɔ:r; fər] [ˈkʌθbərt] [laɪkt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfænsi]
It is said that his father manoeuvred the match , for Cuthbert liked being fancy
它是说那他的父亲操纵这匹配 , 为了卡斯伯特喜欢存在想要
[fri:] . -
free . '
自由的 . -

据说他父亲一手策划了这桩婚事，因为库斯伯特喜欢自由自在的生活。

" [ðə; ði] [neɪm] ['stɑ:rtld] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æskt] , - [ʌv; əv] [hu:m]
" The name startled me , and the master of the house asked , ' Of whom
" 这姓名惊慌我 , 和这掌握的这房子问 , - 的谁
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] ?
are you speaking ?
是你请讲 ?

“这个名字让我大吃一惊，主人问道：‘你在说谁？’”

- - [ˈkʌθbərt] ['lɒrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['æbi:] [eɪmz] [ðə; ði] ['bæŋkəz]
' ' Cuthbert Laurance and his recent marriage with Abbie Ames the banker's
- - 卡斯伯特劳伦斯和他的最近的婚姻和艾比艾姆斯这银行家的
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

“库斯伯特·劳伦斯和他最近与银行家的女儿艾比·艾姆斯结婚。

[maɪ] ['mɪstrəs] [pʊld] [maɪ] [dres] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn]
My mistress pulled my dress and directed me to bring a bottle of champagne
我的情妇拉我的裙子 和 指导我 到 带来 一个 瓶子 的 香槟酒
[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['teɪbl] .
from the side table .
从这边桌子 .

女主人拉了拉我的裙子，命令我从边桌上拿一瓶香槟来。

[aɪ] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] .
I stood like a stone , and she repeated the command .
我站立喜欢一个石头 , 和 她 重复 这 命令 .

我像石头一样站在那里，她重复了一遍命令。

[æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ['ædɪd] :
As I lifted the wine and started back , the stranger added :
作为我抬起这葡萄酒 和 开始后退 , 这 陌生人 额外 :

我举起酒杯往回走的时候，陌生人又补充道：

- [hɪr] [ɪz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ; [kwɔ:t][ə; eɪ] ['brɪljənt] [əˈfer] ,
' Here is an account of the wedding ; quite a brilliant affair ,
- 这里 是 一个 帐户 的 这 婚礼 ; 相当 一个 杰出的 事务 ,

以下是婚礼的描述；真是一场盛大的婚礼！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['nʌp]lɪz] [aɪ][kæən; kən][ˈtestɪfaɪ][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz][nɑ:t]
and as I witnessed the nuptials I can testify the description is not
和 作为我 目击者 这 婚礼 我能 作证 这 描述 是 不是
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .
exaggerated .
夸张的 .

我亲眼目睹了这场婚礼，可以作证，描述一点也不夸张。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mæɪɪd] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
They were married in Paris , and General Laurance presented the bride with a
他们是 是 已婚 在 巴黎 , 和 一般的 劳伦斯 呈现 这 新娘 和 一个
[ˈbju:tɪf(ə)] [set][ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] . -
beautiful set of diamonds . '
美丽的 放 的 钻石 . -

他们在巴黎举行了婚礼，劳伦斯将军送给新娘一套精美的钻石首饰。

[ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
The bottle fell with a crash ,
这 瓶子 跌倒 和 一个 碰撞 ,
瓶子砰的一声掉在了地上。
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n][aɪ] [ˈtɒtəd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbʌtlɜːz] [ˈpæntri] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn]
and in the confusion I tottered toward the butler's pantry and sank down
和 在 这 困惑 我 摇摇晃晃 朝向 这 管家 食品储藏室 和 沉没 向下
[ɪnˈsensəb(ə)l] .
insensible .
麻木不仁 .

在混乱中，我踉跄着走向管家的餐具室，然后昏倒在地。
" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] , [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l][ˈægəni] [ðæt] [hæz; hæz] [bɪn] [maɪ][ˈpɔ:rj(ə)n][ˈevər] [sɪns] !
" **Oh , the awful , intolerable agony that has been my portion ever since !**
" 哦 , 这 可怕 , 无法容忍 痛苦 那 有 到过 我的 部分 曾经 自从 !
“哦，从那时起，我一直承受着多么可怕的、难以忍受的痛苦啊！”

[du:][ju:; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈbrəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪnənɪm] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ˈkru:əl] , [ˈwɪkɪd] ?
Do you wonder that Laurance is a synonym for all that is cruel , wicked ?
做 你 想知道 那 劳伦斯 是 一个 代名词 为了 全部 那 是 残忍的 , 邪恶 ?
你是否觉得劳伦斯是残酷、邪恶的代名词？

[ɪz][aɪ ˈti:] [streɪndʒ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [loʊθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ,
Is it strange that at times I loath the sight of your face ,
是 它 奇怪的 那 在 时代 我 厌恶 这 视线 的 你的 脸 ,
有时我竟然厌恶看到你的脸，这很奇怪吗？

[wɪtʃ] [mɒks] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ?
which mocks me with the assurance that you are his as well as mine ?
哪个 模拟 我 和 这 保证 那 你 是 他的 作为 出色地 作为 矿 ?
这岂不是在嘲讽我，你既是他的，也是我的吗？

[oʊ] , [moʊst] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [tʃaɪld] !
Oh , most unfortunate child !
哦 , 最多 不幸 孩子 !
哦，真是个不幸的孩子！

[kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [rekt] [jʊr; jər] [ˈmʌðɜːz] [laɪf] ,
cursed with the fatal beauty of him who wrecked your mother's life ,
被诅咒的 和 这 致命的 美丽 的 他 WHO 损毁 你的 母亲的 生活 ,
你被毁掉你母亲一生的那个男人的致命美貌所诅咒，

[ænd; ənd] [dɪˈnaɪz] [ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈɪnfəməs] [neɪm] !
and denies you even his infamous name !
和 否认 你 甚至 他的 臭名昭著的 姓名 !
甚至连他那臭名昭著的名字都不肯告诉你！

" [fi:; ji] [spræŋ] [ʌp] , [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜːz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [riˈzju:md] [hɜ:r; hər]
" **She sprang up , broke away from her daughter's arms , and resumed her**
" 她 弹簧 向上 , 打破 离开 从 她 女儿的 武器 , 和 恢复 她
[wɔ:k] .
walk .
走 .

她猛地站起身，挣脱女儿的怀抱，继续往前走。
" [æftər] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈwʊmən] , [hɑ:rd] , [ˈbɪtər] , [rɪˈlentləs] , [ˈdespərət] .
" **After that day I was a different woman , hard , bitter , relentless , desperate .**
" 后 那 天 我 曾是 一个 不同的 女士 , 难的 , 苦的 , 狠 , 绝望的 .
“从那天起，我变成了一个截然不同的女人，冷酷、痛苦、无情、绝望。”

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][hoʊp] ['reɪnd] [heit] , [ænd; ənd][aɪ] ['dedɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['fju:tʃər][tu;; tə] [rɪ'vendʒ] .
In the room of hope reigned hate , and I dedicated the future to revenge .
在这房间的 希望 统治 恨 , 和 我 投入的 这 未来 到 复仇 .

在充满希望的房间里, 仇恨横行, 我将未来献给了复仇。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['mɪstər] . [pɑ:lməz] [neɪm] ['men(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['lɔɪər] [æt; ət]
I had heard Mr . Palma's name mentioned as the most promising lawyer at
我 有 听到 先生 . 帕尔马的 姓名 提及 作为 这 最多 有前途 律师 在
[ðə; ði][bɑ:r] ,
the bar ,
这 酒吧 ,

我曾听人提起过帕尔马先生, 说他是律师界最有前途的律师。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðen] ,
and though he was a young man then ,
和 尽管 他 曾是 一个 年轻的 男人 然后 ,
虽然当时他还很年轻,

[hi;; hi][ɪn'spaɪərd][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɔ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
he inspired all who knew him with confidence and respect .
他 灵感 全部 WHO 知道 他 和 信心 和 尊重 .
他以自信和尊敬感染了所有认识他的人。

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ]['oʊnli][maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]
Withholding only my husband's name , I gave him my history , and
扣留 仅有的 我的 丈夫的 姓名 , 我 给予 他 我的 历史 , 和
[sɔ:t] ['li:g(ə)][əd'vaɪs] .
sought legal advice .
寻求 合法的 建议 .

我只隐瞒了我丈夫的名字, 向他讲述了我的过往, 并寻求了法律建议。

[ə; eɪ][su:t] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][ə'spɜ:rʒ(ə)n] ,
A suit would result in the foul and fatal aspersion ,
一个 套装 会 结果 在 这 犯规 和 致命的 诽谤 ,
诉讼会导致恶毒且致命的诽谤。

[wɪtʃ] ['peɪ.ləg][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu;; tə] [pɔ:r] [laɪk][æn; ən] ['ɪŋki] [stri:m] [ə'pɑ:n][maɪ] ['kærəktər] ,
which Peleg was waiting to pour like an inky stream upon my character ,
哪个 佩莱格 曾是 等待 到 倒 喜欢 一个 墨色 溪流 之上 我的 特点 ,
佩莱格一直等着把这些污秽像墨汁一样倾泻到我的身上。

[ænd; ənd][wɪz; wi] [æsə'teɪnd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
and we ascertained that he was in the pay of the Laurances ,
和 我们 已确定 那 他 曾是 在 这 支付 的 这 - ,
我们查明他是劳伦斯家族的雇员。

[ænd; ənd] [wʊd] ['testɪfaɪ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðər; ðər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
and would testify according to their wishes and purposes .
和 会 作证 根据 到 他们的 愿望 和 目的 .
他们会根据自己的意愿和目的作证。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪɪdʒ] , [ən'les] ['mɪstər] . ['hɑ:r,ɡroʊv][hæd; həd] [prɪ'zɜ:rɪv]
There was no proof of my marriage , unless Mr . Hargrove had preserved
那里 曾是 不 证明 的 我的 婚姻 , 除非 先生 . 哈格罗夫 有 保存完好
[ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ,
the license ,
这 执照 ,
除非哈格罗夫先生保存了结婚证, 否则我的婚姻没有任何证明。

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] -
the record of which had been destroyed by the burning of the court -
这 记录 的 哪个 有 到过 损毁 经过 这 燃烧 的 这 法庭 -
[haʊs] .
house .
房子 .

该案的记录已在法院大楼被烧毁时损毁。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] ?
Where were the witnesses ?
在哪里 是 这 证人 ?

目击证人在哪里？

[ˈgrænməðər] [wʌz; wəz] [ded] ,
Grandmother was dead ,
祖母 曾是 死的 ,

祖母去世了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [ˈmɪstər] . [ˈɔːdr] [hæd; həd] [ˈperɪft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɔːf]
and it was rumoured Mr . Audre had perished in a fishing excursion off
和 它 曾是 传闻 先生 . 奥德利 有 遇难 在 一个 钓鱼 短途旅行 离开
[ðə; ði][ˈlæbrədɔːr] [kəʊst] .
the Labrador coast .
这 拉布拉多 海岸 .

有传言说奥德雷先生在拉布拉多海岸附近的一次钓鱼之旅中丧生。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [ədˈvaɪzd] [em ˈiː][tuː; tə] [weɪt] , [tuː; tə] [ˈpeɪʃntli] [waːtʃ] [fɔːr; fər][æən; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
" Mr . Palma advised me to wait , to patiently watch for an opportunity ,
" 先生 . 帕尔马 建议 我 到 等待 , 到 耐心 手表 为了 一个 机会 ,

帕尔马先生建议我等待，耐心等待机会。

[ˈpledʒɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [ˈliːg(ə)l] [skɪl] [kʊd; kəd] [ɪˈfekt] ;
pledging himself to do all that legal skill could effect ;
认捐 他自己 到 做 全部 那 合法的 技能 可以 影响 ;

他承诺将尽其所能，运用一切法律技能来实现目标；

[ænd; ənd][ˈnoʊbli][hiː; hi][hæz; həz] [riˈdiːmd] [hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdesələt] , [ˈfrendləs] ,
and nobly he has redeemed his promise to the desolate , friendless ,
和 高贵地 他 有 已赎回 他的 承诺 到 这 荒凉 , 没有朋友 ,

他高尚地履行了对那些孤苦伶仃、无依无靠的人的承诺。

[ˈbrʊʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] [huː] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][eɪd] .
broken - hearted woman who appealed to him for aid .
破碎的 - 心地 女士 WHO 上诉 到 他 为了 援助 .

一位心碎的女子向他求助。

" [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ˈæftər] [ˈsevrəl] [rɪˈpʌlsɪz] , [ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][wʌn]
" I succeeded after several repulses , in securing a very humble position in one
" 我 成功了 后 一些 排斥 , 在 确保 一个 非常 谦逊的 位置 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈθiətəz] ,
of the small theatres ,
的 这 小的 剧院 ,

“经过几次挫折，我终于在一家小剧院里找到了一份非常卑微的工作。”

[wer] [aɪ] [əˈfɪʃieɪt] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd][ˈniːd(ə)l] , [ɪn] [ˈfɪtɪŋ] [ˈkɑːstuːmz] [ænd; ənd][ɪn]
where I officiated first with scissors and needle , in fitting costumes and in
在哪里 我 裁判 第一的 和 剪刀 和 针 , 在 配件 服装 和 在
[ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈmiːniəl] [ɪmˈplɔɪmənt] ;
various other menial employments ;
各种各样的 其他 卑微的 就业 ;

我最初从事的是剪裁缝纫、试穿服装以及其他各种卑微的工作；

[ˈstʌdiŋ] [ˈsiːsləsli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪ] [tuː; tə] [priːper] [maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .
studying ceaselessly all the while to prepare myself for the stage .
学习 不停地 全部 这 尽管 到 准备 我 为了 这 阶段 .
我一直在不懈地学习，为登台演出做好准备。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [brɪˈkeɪm] [ɪntrəˈstɪd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [em ˈiː] , [ˈtestɪd] [em ˈiː][æt; ət] [rɪˈhəːsəlz] , [ænd; ənd]
The manager became interested , encouraged me , tested me at rehearsals , and
这 经理 成为 感兴趣的 , 鼓励 我 , 测试 我 在 排练 , 和
[æt; ət][læst][ˈæftər][æn; ən][ˈɑːrdʒuəs] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
at last after an arduous struggle ,
在 最后的 后 一个 艰巨 斗争 ,
经理对我产生了兴趣，鼓励我，在排练中考验我，最终经过一番艰苦的努力，

[aɪ] [meɪd] [maɪ][deɪˈbjʊː][æt; ət][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ˈæktər] .
I made my debut at the benefit of one of the stock actors .
我 制成 我的 首次亮相 在 这 益处 的 一 的 这 库存 演员 .
我的首次亮相是在一位常驻演员的慈善演出上。

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [əˈdrɔɪtli] [ˈwɪspəd] [əˈbaʊt] ,
My name was adroitly whispered about ,
我的 姓名 曾是 巧妙地 低声说道 关于 ,
我的名字被巧妙地低声议论着，

[wʌŋ][ɔːr] [tuː] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈpærəˌgræf] [wɜːr; wər] [ˈɒblɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktər] ,
one or two mysterious paragraphs were published at the expense of the actor ,
一 或者 二 神秘 段落 是 已发布 在 这 费用 的 这 演员 ,
[ænd; ənd]
and
和

一两段神秘的段落以演员的名义发表，
[soʊ] — [kɜːriˈɑːsəti] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] .
so — curiosity gave me an audience and an opportunity .
所以 — 好奇心 给予 我 一个 观众 和 一个 机会 .
所以——好奇心为我带来了听众和机会。

" [ðæt] [naɪt] [siːmd] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [ˈdestəni] ; [ɪf] [aɪ] [feɪld] , [wʌt] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv]
" **That night seemed the crisis of my destiny ; if I failed , what would become of**
" 那 夜晚 似乎 这 危机 的 我的 命运 ; 如果 我 失败的 , 什么 会 变得 的
[maɪ][ˈbeɪbi] ?
my baby ?
我的 婴儿 ?
“那晚似乎是我命运的转折点；如果我失败了，我的孩子怎么办？”

[ɔːˈredi] , [maɪ] [ʌv] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [suˈpri:m] [θɔːt] .
Already , my love , you were my supreme thought .
已经 , 我的 爱 , 你 是 我的 最高 想法 .
亲爱的，你早已是我心中最重要的存在。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] , [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [səkˈses] ;
But I did not , my face was a great success ;
但 我 做过 不是 , 我的 脸 曾是 一个 伟大的 成功 ;
但我没有，我的妆容非常成功；

[maɪ] [ˈæktɪŋ] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ˈwʌndərf(ə)] [baɪ][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪk][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]
my acting was pronounced wonderful by the dramatic critic to whom the
我的 表演 曾是 发音 精彩的 经过 这 戏剧性 评论家 到 谁 这
[ˌbenɪˈfɪjəri] [sent][ə; eɪ] [kɑːmplɪˈmentri] [ˈtɪkɪt] ,
beneficiary sent a complimentary ticket ,
受益人 发送 一个 免费 票 ,
受益人赠送了一张免费票给一位戏剧评论家，评论家称赞我的表演精彩绝伦。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [æən; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt]
and after that evening I had no difficulty in securing an engagement that
和 后 那 晚上 我 有 不 困难 在 确保 一个 订婚 那
[pruːvd] [ˈveri] [sək'sesf(ə)l] .
proved very successful .
已证实 非常 成功的 .

那天晚上之后，我很快就找到了一份工作，而且这份工作非常成功。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][aɪ] [ˈlɜːrnið] [ðæt] [ˈkʌθbərt] [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ,
" **A year after I learned that Cuthbert had married a second time ,**
" 一个 年 后 我 学习 那 卡斯伯特 有 已婚 一个 第二 时间 ,
“在我得知库斯伯特再婚一年后，

[aɪ] [went] [tuː; tə][viː] — — [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːr,ɡroʊv] , [ænd; ənd][əbˈteɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][maɪ]
I went to V — — to see Mr . Hargrove , and obtain possession of my
我 去 到 V — — 到 看 先生 . 哈格罗夫 , 和 获得 拥有 的 我的
[ˈlaɪs(ə)ns] .
license .
执照 .

我去了V——去见哈格罗夫先生，并领取了我的驾照。

[ðə; ði] [ɡʊd] [mæn][ˈoʊnli] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈkɑːpi] ,
The good man only gave me a copy ,
这 好的 男人 仅有的 给予 我 一个 复制 ,
那位好心人只给了我一份复印件。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæridʒ] ;
to which he added his certificate of the solemnization of my marriage ;
到 哪个 他 额外 他的 证书 的 这 庄严化 的 我的 婚姻 ;
他还附上了我的结婚证书；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɪmpəθaɪzd] [ˈveri] [ˈdiːpli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌnˈhæpi] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [ɪn]
but he sympathized very deeply with my unhappy condition , and promised in
但 他 同情 非常 深 和 我的 不开心 状况 , 和 承诺 在
[ˈeni] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [tuː; tə] [bɪˈfrend] [juː; jʊ] ,
any emergency to befriend you ,
任何 紧急情况 到 交朋友 你 ,
但他非常同情我的不幸遭遇，并承诺在任何紧急情况下都会与你交朋友。

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
my darling .
我的 亲爱的 .
我的宝贝。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər][aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈentəd] [ænd; ənd] [ˈrɒbd] ,
A few hours after I left the parsonage it was entered and robbed ,
一个 很少 小时 后 我 左边 这 牧师住宅 它 曾是 进入 和 被抢劫 ,
我离开牧师住宅几个小时后，住宅就被盗了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][em ˈiː][wʌz; wəz][ˈstəʊlən] .
and the license he refused me was stolen .
和 这 执照 他 拒绝 我 曾是 被盗 .
他拒绝给我的驾照是偷来的。

[lɔːŋ] [ˈæftərwərd] [aɪ] [ˈlɜːrnið] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [em ˈiː] .
Long afterward I learned he suspected me .
长的 之后 我 学习 他 怀疑 我 .
很久以后我才知道他怀疑我。

" [hɪr] [rɪˈdʒɪnər] [ˈnær.ɪtɪd] [hɜːr; hær] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈfækts] [kəˈnektɪd]
" **Here Regina narrated her discovery of the mysterious facts connected**
" 这里 里贾纳 旁白 她 发现 的 这 神秘 事实 连接
在这里，雷吉娜讲述了她发现的与神秘事实相关的种种真相。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpe.ləg]
with the loss of the paper , and her first knowledge of Peleg
和 这 损失 的 这 纸 , 和 她 第一的 知识 的 佩莱格
随着那份文件的丢失, 以及她第一次了解到佩莱格

[ˈpi:tɜ:sən] .
Peterson .
彼得森 .

彼得森。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [əˈklʌrənsɪz] [ðæt] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ðə; ði][stɔ:rm] ,
As she explained the occurrences that succeeded the storm ,
作为 她 解释 这 发生 那 成功了 这 风暴 ,
她解释了风暴过后发生的事情:

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [ˈɔ:lmoʊst] [skaʊld] , [ænd; ənd] [rɪˈzju:md] :
Mrs . Orme almost scowled , and resumed :
太太 . 奥尔姆 几乎 皱着眉头 , 和 恢复 :
奥姆太太几乎皱起了眉头, 然后继续说道:

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [bet] [nwa:r] [ʌv; əv][maɪ] [ɪl] - [stɑ:rd] [laɪf] ,
" **He has been the bete noire of my ill - starred life ,**
" 他 有 到过 这 更好 黑色电影 的 我的 患病的 - 星形 生活 ,
“他是不幸人生中的死敌。”

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈmælɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈseɪfɪetɪd] [æt; ət][læst] .
but even his malice has been satiated at last .
但 甚至 他的 恶意 有 到过 饱足 在 最后的 .
但就连他的恶意最终也得到了满足。

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l]
Anxious to shield you from the possibility of danger , and from all
焦虑的 到 盾 你 从 这 可能性 的 危险 , 和 从 全部
[kənˈtæmineɪtɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ænd; ənd][ə,səʊsɪˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] ,
contaminating influences and association ,
污染 影响 和 协会 ,
为了保护您免受危险, 以及一切有害影响和交往,

[aɪ] [ˈkæɪɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] ; [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈgrænmlðər]
I carried you to a distant convent ; the same with which grandmother
我 携带 你 到 一个 遥远 修道院 ; 这 相同的 和 哪个 祖母
[hæd; həd] [ˈθreɪnd] [em ˈi:] ,
had threatened me ,
有 威胁 我 ,
我把你带到了遥远的修道院; 就是祖母曾用来威胁我的那家修道院。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] - [prəˈtekʃn] .
and placed you under the sacred shadow of the Nuns ' protection .
和 放置 你 在下面 这 神圣 阴影 的 这 修女 - 保护 .
并将你置于修女们神圣的庇护之下。

[ðen] , [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][jʊə; jər] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊə; jər][edʒuˈkeɪ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [nɪˈglektɪd] ,
Then , assured of your safety and that your education would not be neglected ,
然后 , 保证 的 你的 安全 和 那 你的 教育 会 不是 是 被忽视的 ,
然后, 在确保自身安全且学业不会受到影响之后,

[aɪ] [dɪˈvootɪd] [maɪˈself] [kəmˈpli:tli] [tu:; tə][maɪ] [prəˈfe(ə)n] .
I devoted myself completely to my profession .
我 奉献 我 完全地 到 我的 职业 .
我全身心投入到我的职业中。

[frʌm; frəm] ['sɪti] [tu:; tə] ['sɪti] [aɪ] ['wɒndəd] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] ,
From city to city I wandered in quest of fame and money ,
从 城市 到 城市 我 漫步 在 寻求 的 名声 和 钱 ,
我游荡于各个城市, 追寻名利。

[bəʊθ] [soʊ] ['ɪsɛn(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ski:m] ; [ə; eɪ] [ski:m] [ðæt] [gəʊdɪd]
both so essential to the accomplishment of my scheme ; a scheme that goaded
两个都 所以 基本的 到 这 成就 的 我的 方案 ; 一个 方案 那 被激怒
[em 'i:] ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
me sleeping and waking ,
我 睡眠 和 醒来 ,
两者对我计划的实现都至关重要; 这个计划驱使我日夜不停地思考和行动。

['li:vɪŋ] [noʊ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
leaving no moment of repose .
离开 不 片刻 的 休息 .
不留片刻喘息。

" [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˌəʊvə'tæksd] [maɪ] [streŋθ] , [aɪ] ['feɪntɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] ,
" **One night in Chicago , having overtaxed my strength , I fainted on the street** ,
" 一 夜晚 在 芝加哥 , 拥有 税负过重 我的 力量 , 我 昏厥 在 这 街道 ,
“一天晚上在芝加哥, 我因为过度劳累而晕倒在街头。”

[ɪn] [ru:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θi:ətər] , [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [fled] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ,
en route from the theatre , and while my servant fled for assistance ,
英文 路线 从 这 剧院 , 和 尽管 我的 仆人 逃亡 为了 协助 ,
在离开剧院的路上, 我的仆人跑去寻求帮助的时候,

[aɪ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [wɔ:l] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] .
I was found by Mr . and Mrs . Waul , and taken to their home .
我 曾是 成立 经过 先生 : 和 太太 : 哇哦 , 和 已采取 到 他们的 家 .
我被沃尔夫妇发现, 并带回了他们家。

[ðer; ðər] [kaɪnd] ['hɑ:rts] [wɔ:md] [tɔ:rd] [em 'i:] ,
Their kind hearts warmed toward me ,
他们的 种类 心 温暖 朝向 我 ,
他们善良的心温暖了我,

[ænd; ənd] [noʊ] ['perənts] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['tendərli] ['wa:tʃfl] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]
and no parents could have been more tenderly watchful than they have
和 不 父母 可以 有 到过 更多的 温柔地 警惕 比 他们 有
[pru:vd] ['evər] [sɪns] .
proved ever since .
已证实 曾经 自从 .
而此后, 没有哪对父母能比他们更加温柔体贴地守护着孩子了。

[ðeɪ] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [ni:d] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['peɪnfəli] ['kɑ:nʃəs] ,
They supplied a need of protection , of which I was growing painfully conscious ,
他们 供应 一个 需要 的 保护 , 的 哪个 我 曾是 生长 痛苦地 有意识的 ,
他们满足了我对保护的需求, 而我越来越痛苦地意识到这一点。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
and I engaged them to travel with me .
和 我 已订婚的 他们 到 旅行 和 我 .
我邀请他们与我一起旅行。

" [wʌns] [aɪ] [tʊk] [θri:] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɪzi] [laɪf] ,
" **Once I took three days out of my busy life** ,
" 一次 我 采取 三 天 出去 的 我的 忙碌的 生活 ,
“我曾从繁忙的生活中抽出三天时间,

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈfæməli] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] .
and visited the old family homestead of General Laurance .
和 到访 这 老的 家庭 家园 的 一般的 劳伦斯 .

并参观了劳伦斯将军的故居。

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp] , [ðə; ði] [haʊs] [kloʊzd] ; [bʌt; bət] ,
The owner was in Europe , the house closed ; but ,
这 所有者 曾是 在 欧洲 , 这 房子 关闭 ; 但 ,
房主当时在欧洲, 房子关门了; 但是,

[ˈstændɪŋ] [ʌnˈnoʊtɪst] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [oʊks] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði][ˈævənuː] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə]
standing unnoticed under the venerable oaks that formed the avenue of approach to
常设 未被察觉 在下面 这 可敬 橡树 那 形成 这 大街 的 方法 到
[ðə; ði][ænˈsestrəl] [hɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
the ancestral halls of my husband ,
这 祖先的 大厅 的 我的 丈夫 ,

我默默地站在通往我丈夫祖宅的古老橡树下, 这些橡树构成了一条林荫大道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [paɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [aɪˈtiː] ,
I looked at the stately pile and the broad fields that surrounded it ,
我 看起来 在 这 庄严 桩 和 这 广阔 字段 那 包围 它 ,
我环顾四周, 只见那座庄严的宅邸和周围广阔的田野。

[ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [sper] [emˈiː] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [maɪ][tʃaɪld][ðə; ði] [ˈregnənt]
and called upon Heaven to spare me long enough to see my child the regnant
和 称为 之上 天堂 到 空闲的 我 长的 足够的 到 看 我的 孩子 这 统治者
[ˈerəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [praʊd] [doʊˈmeɪn] .
heiress of all that proud domain .
女继承人 的 全部 那 自豪的 领域 .

我祈求上天让我多活些日子, 好让我亲眼见到我的孩子成为这片荣耀领地的继承人。

[ðer; ðər][aɪ] [ˈvaʊd] [ðæt] [kɔːst] [wʌt] [aɪˈtiː] [maɪt] , [aɪ] [wʊd] [əˈkɑːmplɪʃ] [maɪ] [rɪˈvendʒ] ,
There I vowed that cost what it might , I would accomplish my revenge ,
那里 我 发誓 那 成本 什么 它 可能 , 我 会 完成 我的 复仇 ,
我当时发誓, 无论付出多大的代价, 我都要完成我的复仇。

[wʊd] [pleɪs] [juː; jʊ][ðer; ðər][æz; əz] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [ɪnˈherɪtəns] .
would place you there as owner of that noble inheritance .
会 地方 你 那里 作为 所有者 的 那 高贵 遗产 .
这将使你成为那份高贵遗产的继承人。

" [θruː] ['mɪstər] . [ˈpɑːlməz][ɪnˈkwaɪərɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈrekərdz] ,
" **Through Mr . Palma's inquiries concerning the records** ,
" 通过 先生 . 帕尔马的 查询 有关 这 记录 ,
“通过帕尔马先生对记录的询问,

[aɪ] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈprɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [əˈpɑːn] [ˈkʌθbərt] [ɑːn][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv]
I ascertained that this property had been settled upon Cuthbert on the week of
我 已确定 那 这 财产 有 到过 定居 之上 卡斯伯特 在 这 星期 的
[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] .
his second marriage .
他的 第二 婚姻 .

我查明, 这处房产是在库斯伯特第二次结婚的那一周赠予他的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ten] ['tɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd]
You were ten years old when I determined to go to Europe and
你 是 十 年 老的 什么时候 我 决定 到 去 到 欧洲 和
[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəməɪt][maɪ][plæn] .
consummate my plan .
完善 我的 计划 .

你十岁那年, 我决定去欧洲实现我的计划。

[ˈpe.lɛɡ][hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] ,
Peleg had disappeared ,
佩莱格 有 消失 ,

佩莱格失踪了，

[ænd; ænd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd][lɔːst] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv]
and I knew that the other agent of the Laurances had lost all trace of
和 我 知道 那 这 其他 代理人 的 这 - 有 丢失的全部 痕迹 的
[em ˈi:] .
me .
我 .

我知道劳伦斯家族的另一名特工已经完全失去了我的踪迹。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [griːvd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [left] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ] !
You were so grieved because I left for Europe without bidding you good - bye !
你 是 所以 伤心 因为 我 左边 为了 欧洲 没有 投标 你 好的 - 再见 !
你因为我没跟你道别就去了欧洲而感到非常难过！

[ɑː] , [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] !
Ah , my sweet child !
啊 , 我的 甜的 孩子 !

啊，我亲爱的孩子！

[juː; jʊ] [ˈnevər] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ˈtraɪəl][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]
You never knew that it was the hardest trial of my life to put the
你 绝不 知道 那 它 曾是 这 最难 审判 的 我的 生活 到 放 这
[ˈoʊ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,
ocean between us ,
海洋 之间 我们 ,

你永远不会知道，跨越海洋是我们之间最艰难的考验。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkaʊərdli] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [jʊr; jər] [dɪˈstres] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [ðæt]
and that I was too cowardly to witness your distress at the separation that
和 那 我 曾是 也 胆小 到 证人 你的 痛苦 在 这 分离 那
[wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɪn] [duˈreɪʃn] .
was so uncertain in duration .
曾是 所以 不确定 在 期间 .

我太懦弱了，不敢亲眼目睹你因分离而产生的痛苦，因为分离的时间长短尚不确定。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈberbi] ?
" **Could I have gone without the sight of my precious baby ?**
" 可以 我 有 已消失 没有 这 视线 的 我的 宝贵的 婴儿 ?
“难道我能错过见到我宝贝女儿的机会吗？ ”

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [əˈbaʊt] [dʌsk] ,
I reached the convent about dusk ,
我 达到 这 修道院 关于 黄昏 ,

我傍晚时分到达了修道院。

[ænd; ænd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ðæt] [aɪ] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
and informed the sisters that I deemed it best to transfer you to the
和 知情的 这 姐妹 那 我 被认为 它 最好的 到 转移 你 到 这
[ˈɡɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [tuː] [dʒent(ə)lmən] ,
guardianship of two gentlemen ,
监护 的 二 先生们 ,

并告知姐妹俩，我认为最好将你们交由两位先生监护。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʊd] [kʌm] [ænd; ænd] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [wiːk] .
one of whom would come and take you away the ensuing week .
一 的 谁 会 来 和 拿 你 离开 这 随后 星期 .
接下来的一周，其中一人会来把你带走。

[θru:] [ə; eɪ] ['krevis] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] [dɔ:r] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ] [ʌn'dres] ,
Through a crevice of the dormitory door I watched you undress ,
通过 一个 裂缝 的 这 宿舍 门 我 观看 你 脱衣服 ,
我透过宿舍门缝看到你脱衣服,

[ˈenvɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][nʌn] [hu:] ['gæðərd] [ʌp][jɔr; jər] [lɔ:ŋ] [her] [ænd; ənd][taɪd][ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
envied the gentle nun who gathered up your long hair and tied over it the little
令人羡慕 这 温和的 尼姑 WHO 聚集 向上 你的 长的 头发 和 系 超过 它 这 小的
[waɪt] ['rʌfld] ['mʌzlɪn] [kæp] ;
white ruffled muslin cap ;
白色的 褶皱的 细棉布 帽 ;
我羡慕那位温柔的修女，她把你的长发拢起来，用那顶白色的小褶边棉布帽包住；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [nelt] [baɪ][jɔr; jər] [smɔ:l] ['kɜ:tənd] [bed] , [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd] [jɔr; jər] [iːvnɪŋ]
and when you knelt by your small curtained bed , and repeated your evening
和 什么时候 你 跪下 经过 你的 小的 帘幕 床 , 和 重复 你的 晚上
[prerz] ,
prayers ,
祈祷 ,
当你跪在你那张用帘子遮盖的小床边，一遍遍地重复着晚祷时，

[ˈædɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pəˈtɪ(ə)n] [ðæt] - ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [wʊd] [bles] [daɪr] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ki:p]
adding a special petition that ' Heavenly Father would bless dear mother , and keep
添加 一个 特别的 请愿 那 - 天上 父亲 会 保佑 亲爱的 母亲 , 和 保持
[hɜ:r; hər] [seɪf] ,
her safe ,
她 安全的 ,
另附一份特别的祈祷文，祈求“天父保佑我亲爱的母亲，让她平安无事”。

- [aɪ]['staɪf(ə)ld][maɪ]['sɒbz][ɪn][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
' I stifled my sobs in my handkerchief .
- 我 窒息 我的 啜泣 在 我的 手帕 .
我用手帕捂住嘴，强忍住啜泣。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈsli:p] [aɪ] [krept] [ɪn][ɑ:n] ['tɪptʊʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['sɪstər] ['ændʒələ] [held] [ðə; ði]
When you were asleep I crept in on tiptoe , and while Sister Angela held the
什么时候 你 是 睡着了 我 悄悄地爬 在 在 脚尖 , 和 尽管 姐姐 安吉拉 握住 这
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,
你睡着的时候，我蹑手蹑脚地溜了进来，安吉拉修女拿着灯，

[aɪ] [dru:] [əˈsaɪd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] .
I drew aside the curtain and looked at you .
我 画 旁边 这 窗帘 和 看起来 在 你 .
我拉开窗帘，看着你。

[haʊ] [ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]['beɪbi] [stɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][maɪ]
How the sweet face of my baby stirred all the tenderness that was left in my
如何 这 甜的 脸 的 我的 婴儿 搅拌 全部 这 压痛 那 曾是 左边 在 我的
[ɪmˈbɪtərd] ['neɪtʃər] !
embittered nature !
愤懑 自然 !
我宝贝甜美的脸庞，唤醒了我苦涩心灵中残存的所有温柔！

[æz; əz][ju:; jʊ] ['slʌmbərd] , [ju:; jʊ] [θru:] [jɔr; jər] [fi:t] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['kʌvər] ,
As you slumbered , you threw your feet outside the cover ,
作为 你 沉睡 , 你 扔 你的 脚 外部 这 覆盖 ,
你睡着的时候，把脚伸出了被子外面。

[ænd; ɐnd] [mɜːmɜːd] [ɪn][jɜː; jər][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈbæb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪndɪˈstɪŋkt] [əˈbaʊt] - [ˈmʌðər] ,
and murmured in your musical childish babble something indistinct about ' mother ,
和 低声说道 在 你的 音乐 幼稚 潺潺 某物 模糊 关于 - 母亲 ,
[ænd; ɐnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [ˈleɪdi] . -
and our Blessed Lady . ' .
和 我们的 蒙福 女士 : -
你用稚嫩的音乐般的咿呀学语，含糊不清地念叨着“母亲，以及我们蒙福的圣母”。

" [maɪ] [hɑːrt] [jəːnd] [ˈoʊvər][juː; jʊ] ,
" **My heart yearned over you ,**
" 我的 心 渴望 超过 你 ,
我的心一直牵挂着你，
[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [jɜː; jər] [pɪˈkjuːliərli] [ˈpleɪntɪv] [ˈweɪlɪŋ] [kraɪ] ,
but I could not bear the thought of hearing your peculiarly plaintive wailing cry ,
但 我 可以 不是 熊 这 想法 的 听力 你的 奇特地 哀怨 哀嚎 哭 ,
但我一想到要听到你那格外凄厉的哭喊声，就无法忍受。

[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɪrst] [maɪ][soʊl][soʊ] [ˈpeɪnfəli] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈsɔːftli] [kɪst] [jɜː; jər] [fiːt] [ænd; ɐnd]
which always pierced my soul so painfully , and I softly kissed your feet and
哪个 总是 穿孔 我的 灵魂 所以 痛苦地 , 和 我 轻轻 亲吻 你的 脚 和
[ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] .
hurried away .
慌忙 离开 :
那感觉总是让我心如刀绞，我轻轻地吻了吻你的脚，然后匆匆离去。

[kʌm] , [pʊt] [jɜː; jər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ɐnd] [kɪs] [em ˈiː] , [maɪ] [ˈlʌvli] [ˈfɑːðərləs] [tʃaɪld] !
Come , put your arms around my neck , and kiss me , my lovely fatherless child !
来 , 放 你的 武器 大约 我的 脖子 , 和 吻 我 , 我的 迷人的 无父 孩子 !
来，搂住我的脖子，吻我，我亲爱的孤儿！
" [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrm] [held] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪmˈbreɪs] .
" **For some seconds Mrs . Orme held her in a warm embrace .**
" 为了 一些 秒 太太 : 奥尔姆 握住 她 在 一个 温暖的 拥抱 :
“奥尔姆夫人热情地拥抱了她几秒钟。”

" [ðer; ðər][sɪt] [daʊn] .
" **There sit down .**
" 那里 坐 向下 :
“请坐。”
[ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ˈtoʊld] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈbɪtər] !
Little remains to be told , but how bitter !
小的 遗迹 到 是 讲述 , 但 如何 苦的 !
没什么好说的了，但真是苦不堪言！

[hɪr] [ɪn][ˈpærɪs] , [waɪl] [ˈpleɪɪŋ] - [ˈeɪmɪ][ˈrɑːb, sɑːrt] , - [aɪ] [sɔː] [wʌns] [mɔːr] ,
Here in Paris , while playing ' Amy Robsart , ' I saw once more ,
这里 在 巴黎 , 尽管 玩耍 - 艾米 robsart , - 我 锯 一次 更多的 ,
在巴黎，播放《艾米·罗布萨特》时，我又一次看到了
[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [kənˈtemptʃuəsli] [rɪˈpjuːdiː,etɪd]
after the lapse of thirteen years , the man who had so contemptuously repudiated
后 这 失效 的 十三 年 , 这 男人 WHO 有 所以 轻蔑地 被否认
[em ˈiː] .
me .
我 :
十三年后，那个曾经如此轻蔑地抛弃我的人。

[rɪ'dʒɪnər] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [soʊ] [dɪ'luːdɪd] , [æz; əz][tuː; tə] ['diːpli] [ænd; ənd]
Regina , if ever you are so unfortunate , so deluded , as to deeply and
里贾纳 , 如果 曾经 你 是 所以 不幸 , 所以 妄想 , 作为 到 深 和
[sɪn'sɪrli] [lʌv] ['eni][mæn] ,
sincerely love any man ,
真挚地 爱 任何 男人 ,

雷吉娜, 如果你不幸到如此地步, 如此地被蒙蔽, 以至于深深地、真心实意地爱上了一个男人,
[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fər'gaːtn] ,
and live to know that you are forgotten ,
和 居住 到 知道 那 你 是 被遗忘的 ,
活着却发现自己已被遗忘。

[ðæt] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [werz] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [kə'resɪs] [ðæt] [wʌns]
that another woman wears the name and receives the caresses that once
那 其他 女士 穿着 这 姓名 和 接收 这 爱抚 那 一次
[meɪd] ['hev(ə)n] [ɪn][jɔːr; jər] [hɑːrt] ,
made heaven in your heart ,
制成 天堂 在 你的 心 ,
另一个女人冠以这个名字, 享受着曾经让你心醉神迷的爱抚。

[ðen] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] , [kæn; kən][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
then , and only then , can you realize what I suffered , while looking at
然后 , 和 仅有的 然后 , 能 你 意识到 什么 我 遭受 , 尽管 寻找 在
['kʌθbərt] ,
Cuthbert ,
卡斯伯特 ,
只有到那时, 你才能明白我看着库斯伯特时所承受的痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ['kriːtʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ək'naːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
with that other creature at his side , acknowledged his wife !
和 那 其他 生物 在 他的 边 , 已确认 他的 妻子 !
身边还有另一个生物, 他承认了妻子的存在!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['petrɪfaɪd] , [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːt] [bʌt; bət] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd]
I thought I had petrified , had ceased to feel aught but loathing and
我 想法 我 有 石化 , 有 停止 到 感觉 零 但 厌恶 和
[heit] , [bʌt; bət] [ɑː] !
hate , but ah !
恨 , 但 啊 !
我以为我已经吓呆了, 除了厌恶和憎恨之外什么感觉都没有了, 但是啊!

[ðə; ði] ['æɡəni] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ðæt] ['mædnɪŋ] [saɪt] !
the agony of that intolerable , that maddening sight !
这 痛苦 的 那 无法容忍 , 那 令人抓狂 视线 !
看到那令人无法忍受、令人发狂的景象, 真是痛苦不堪!

[æsk][gɔːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈraʊd] [ænd; ənd] ['kɔːfɪn] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'dɔːr] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [ðæt]
Ask God for a shroud and coffin , rather than endure what I suffered that
问 上帝 为了 一个 裹尸布 和 棺材 , 相当 比 忍受 什么 我 遭受 那
[naɪt] !
night !
夜晚 !
与其忍受我当晚所遭受的痛苦, 不如向上帝祈求裹尸布和棺材!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [ɪn'ɡroʊst] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌretrə'spektɪv] [tæsk] ,
" **She was too much engrossed by her mournful retrospective task ,**
" 她 曾是 也 很多 全神贯注 经过 她 悲哀 回顾性 任务 ,
她太沉浸于悲伤的回忆之中了。

[tu:; tə] [əb'zɜ:rɪv] [ðə; ði] ['dedli] ['pælər] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [rɪ'dʒaɪnəz] [feɪs] ,
to observe the deadly pallor that overspread Regina's face ,
到 观察 这 致命 苍白 那 蔓延 雷吉娜的 脸 ;
观察雷吉娜脸上那死一般的苍白,

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] ['restɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; hər]
as the girl rested her head on the arm of the sofa and passed her
作为 这 女孩 休息 她 头 在 这 手臂 的 这 沙发 和 通过了 她
[ˈfɪŋgərz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
fingers across her eyes ,
手指 穿过 她 眼睛 ;
女孩将头靠在沙发扶手上,用手指轻轻擦了擦眼睛。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə][veɪl][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [brɔ:d] [ət'læntɪks] [swi:p] [ænd; ənd] [rɔ:r] .
striving to veil the image of one beyond the broad Atlantic's sweep and roar .
努力 到 面纱 这 图像 的 一 超过 这 广阔 大西洋的 扫 和 吼 .
努力掩盖一个超越广阔大西洋的景象和咆哮声。

" [æt; ət][læst][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swi:t] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .
" **At last I began to taste the sweet poison of my revenge** .
" 在 最后的 我 开始 到 品尝 这 甜的 毒 的 我的 复仇 .
“我终于开始尝到复仇的甜蜜毒药了。”

[ˈkʌθbərt] [dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] [maɪ][aɪ'dentəti] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][maɪ] [feɪs]
Cuthbert did not suspect my identity , but he was strangely fascinated by my face
卡斯伯特 做过 不是 怀疑 我的 身份 , 但 他 曾是 奇怪的 着迷 经过 我的 脸
[ænd; ənd] ['æktɪŋ] .
and acting .
和 表演 .
库斯伯特并没有怀疑我的身份,但他却对我的长相和演技产生了莫名的兴趣。

[ˌoʊpənli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lɪŋkt] [hɪm; ɪm] ,
Openly indifferent to the woman with whom his father had linked him ,
公然 冷漠 到 这 女士 和 谁 他的 父亲 有 链接 他 ,
他对父亲安排与他相亲的女子表现得漠不关心。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌkɑ:nʃɪ'enʃəs] ['skru:pəlz] , [hi:; hi] [ɔ:'deɪʃəsli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz]
and provided with no conscientious scruples , he audaciously expressed his
和 假如 和 不 尽责的 顾虑 , 他 大胆地 表达 他的
[ædmə'reɪ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,
他毫无顾忌地大胆表达了自己的钦佩之情。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [tu:; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] .
and contrived an interview to commence his advances .
和 人为的 一个 面试 到 开始 他的 进展 .
他精心策划了一次面试,以此开始追求目标。

[hi:; hi] [ə'vaʊd] ['sentɪmənts] [dɪs'loɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['erəs] [hu:] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
He avowed sentiments disloyal to the heiress who wore his name and
他 公开承认 情感 不忠 到 这 女继承人 WHO 穿着 他的 姓名 和
[ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
jewels ,
珠宝 ,
他向佩戴着他名字和珠宝的女继承人表达了不忠的情感。

[ænd; ʌnd] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wʌt] [hiː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][em 'iː] , [ˈmɪrli] [əj'dɪl]
and insulting to me had I been what he supposed me , merely Odille
和 侮辱 到 我 有 我 到过 什么 他 据称 我 , 仅仅 奥迪尔
[ˈɔrm] [ə; eɪ] [ˈprɪti] ['æktɹəs] .
Orme a pretty actress .
奥尔姆 一个 漂亮的 演员 .

如果我真的像他想象的那样，仅仅是个漂亮的女演员奥迪尔·奥姆，那对我来说就是一种侮辱。

[aɪ] [rɪ'pʌlst] [ænd; ʌnd][dɪ'raɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [fər'bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ;
I repulsed and derided him , forbidding him my presence ;
我 反感 和 嘲笑 他 , 禁止 他 我的 在场 ;

我厌恶并嘲笑他，禁止他出现在我面前；

[ænd; ʌnd] [nʌn] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'lait] [aɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [em 'iː][tuː; tə] [hjuː'mɪliet]
and none can appreciate the exquisite delight it afforded me to humiliate
和 没有任何 能 欣赏 这 精美的 喜 它 提供 我 到 羞辱

[ænd; ʌnd] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] .

and torture him .
和 酷刑 他 .

没有人能体会到羞辱和折磨他给我带来的极致快感。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] , [hiː; hi] ['riːəli] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ʌv] [ðə; ði]
When it was a crime in the sight of man , he really began to love the
什么时候 它 曾是 一个 犯罪 在 这 视线 的 男人 , 他 真的 开始 到 爱 这
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

当这在世人眼中是一种犯罪行为时，他反而真正开始爱上了这个女人。

[huː] — [ɪn][ˈgɔːdz] [saɪt] — [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔːfl] [waɪf] ; [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz]
who — in God's sight — was his own lawful wife ; and his punishment was
WHO — 在 神的 视线 — 曾是 他的 自己的 合法的 妻子 ; 和 他的 惩罚 曾是
[ˈsləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
slowly approaching .
缓慢地 接近 .

在上帝眼中，她是他合法的妻子；而他的惩罚也正慢慢逼近。

" [maɪ] [helθ] [geɪv] [wei] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['preʃər] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['iːvniŋ] ['æftər] ['iːvniŋ] ,
" **My health gave way under the unnatural pressure of acting evening after evening ,**
" 我的 健康 给予 方式 在下面 这 不自然 压力 的 表演 晚上 后 晚上 ,
“由于每晚都要承受巨大的表演压力，我的健康最终垮了。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [mæg'netɪk] [feɪs] ['wʌtʃɪŋ] ['evri] ['fiːtʃər] , ['evri] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][maɪ]
with his handsome magnetic face watching every feature , every inflection of my
和 他的 英俊的 磁的 脸 观看 每一个 特征 , 每一个 拐点 的 我的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他那英俊迷人的脸庞注视着我的每一个表情、每一个语调。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][rest] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] ['lɜːrniɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ðər; ðər] [miːt]
I was ordered to rest in Italy , and when I learned I should there meet
我 曾是 订购 到 休息 在 意大利 , 和 什么时候 我 学习 我 应该 那里 见面
[ˈdʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] ,
General Laurance ,
一般的 劳伦斯 ,

我奉命在意大利休整，当我得知将在那里与劳伦斯将军会面时，

[aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][goʊ] .
I consented to go .
我 同意 到 去 .

我同意去了。

[bɪfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ˈpærɪs] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈoʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ɪˈhɪkwɪtəs] [ʃæm] [ˈmæɪɪdʒ] ;
Before leaving Paris , I saw the only child of that hideous iniquitous sham marriage ;
前 离开 巴黎 , 我 锯 这 仅有的 孩子 的 那 可怕 不义的 假 婚姻 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

离开巴黎之前, 我见到了那场骇人听闻的虚假婚姻中唯一的孩子; 而且,

[ˈdɑːrlɪŋ] , [wen] [aɪ] [ˈkɒntræstɪd] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [pɜːr] [pɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] , [ˈdwɔːfɪʃ] ,
darling , when I contrasted you , my own pure pearl , with the deformed , dwarfish ,
亲爱的 , 什么时候 我 对比 你 , 我的 自己的 纯的 珍珠 , 和 这 变形 , 矮 ,
[rɪˈpʌlsɪv] [ˈdɔːtər] ,
repulsive daughter ,
丑恶 女儿 ,

亲爱的, 当我把你, 我纯洁的珍珠, 和那个畸形、矮小、令人厌恶的女儿作比较时,

[huːm] [ðə; ði] [ˈneməsɪs] [ʌv; əv][maɪ] [rɒŋz] [geɪv] [tuː; tə] [ˈkʌθbərt] , [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [mɔːd] [ˈbrəns] ,
whom the Nemesis of my wrongs gave to Cuthbert , in little Maud Laurance ,
谁 这 复仇女神 的 我的 错误 给予 到 卡斯伯特 , 在 小的 莫德 劳伦斯 ,
我的冤魂将她赐予了卡斯伯特, 她就是小莫德·劳伦斯。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈfəʊtɪd] [əˈlaʊd] [ɪn][maɪ] [greɪt] [egzʌlˈteɪʃn] .
I almost shouted aloud in my great exultation .
我 几乎 喊叫 大声 在 我的 伟大的 大喜 .

我欣喜若狂, 几乎要大声喊出来。

[juː; jʊ][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪniəmənts] [ɪn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] , [dɪsˈəʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt]
You so beautiful , with his own lineaments in every feature , disowned for that
你 所以 美丽的 , 和 他的 自己的 线状线 在 每一个 特征 , 被断绝关系 为了 那
[mɪsˈʃeɪpən] ,
misshapen ,
畸形 ,

你如此美丽, 五官各处都带有他的特征, 却因畸形而被抛弃。

[ˈɪmbəs(ə)l] [ˈerəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [neɪm] .
imbecile heiress of his proud name .
白痴 女继承人 的 他的 自豪的 姓名 .

他引以为傲的姓氏的愚蠢继承人。

[oʊ] , [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] !
Oh , mills of the Gods !
哦 , 磨坊 的 这 神 !

哦, 众神的磨坊!

[haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈgraɪndɪŋ] !
how delicious the slow music of their grinding !
如何 可口的 这 慢的 音乐 的 他们的 研磨 !

它们研磨的缓慢声响多么悦耳动听啊!

" [ðʌs] [fɑːr] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ɔːl][jər; jər] [ˈmʌðəːz] [ˈretʃɪd] [pæst] ,
" **Thus far , my daughter , I have shown you all your mother's wretched past ,**
" 因此 远的 , 我的 女儿 , 我 有 所示 你 全部 你的 母亲的 可怜 过去的 ,
"女儿, 到目前为止, 我已经向你展示了你母亲悲惨的过去。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [blɒtɪd] [ˈpeɪdʒɪz] .
and now I shrink from the last blotted pages .
和 现在 我 收缩 从 这 最后的 印迹 页面 .

现在, 我畏缩地看着最后几页被墨迹弄脏的纸页。

[hɪðər'tu:] [maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][wʌz; wəz] ['bleɪmləs] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ]
Hitherto my record was blameless , but even now take care how you judge
迄今为止 我的 记录 曾是 无责 , 但 甚至 现在 拿 关心 如何 你 法官
[ðə; ðɪ] ['mʌðər] ,
the mother ,
这 母亲 ,

我此前一直清白无辜，但即便如此，你也要谨慎评判母亲。

[hu:] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [ɡɔːn] [ə'streɪ] [dɪd][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
who if she has gone astray did it for you , all for you .
WHO 如果 她 有 已消失 误入歧途 做过 它 为了 你 , 全部 为了 你 .

如果她误入歧途，那也是为了你，一切都是为了你。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['rekləs] [ɪk'strævəɡəns] ,
For some time I had known that Cuthbert was living in reckless extravagance ,
为了 一些 时间 我 有 已知 那 卡斯伯特 曾是 活的 在 鲁莽 奢侈 ,

我早就知道库斯伯特过着肆意挥霍的生活。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəsli] [ɪn'vɔːlvd] ,
that the affairs of the father - in - law were dangerously involved ,
那 这 事务 的 这 父亲 - 在 - 法律 是 危险地 涉及 ,

岳父的事务非常复杂，而且极其危险。

[ænd; ænd] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðəz] ['nɑːlɪdʒ] ['kʌθbərt] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [lɑːrdʒ] [sʌmz]
and that without his own father's knowledge Cuthbert had borrowed large sums
和 那 没有 他的 自己的 父亲的 知识 卡斯伯特 有 借来的 大的 总和

[ɪn] ['lʌndən] [ænd; ænd][ˈpærɪs] ,
in London and Paris ,
在 伦敦 和 巴黎 ,

而且，库斯伯特瞒着自己的父亲在伦敦和巴黎借了大笔钱。

[sɪ'kjuəɪŋ] [ðə; ðɪ] [loʊnz] [baɪ][ˈmɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ə'merɪkə] ; [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ]
securing the loans by mortgages on his real estate in America ; especially the
确保 这 贷款 经过 抵押贷款 在 他的 真实的 财产 在 美国 ; 尤其 这

['elɪɡənt] ['hoʊmsted] ,
elegant homestead ,
优雅的 家园 ,

他以在美国的房地产，特别是那座优雅的宅邸作为抵押来获得贷款。

[prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [dʒɛnə'etʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .
preserved for several generations in his family .
保存完好 为了 一些 几代人 在 他的 家庭 .

在他家保存了好几代。

[ɪm'plɔɪŋ] [tuː] [ʃruːd] ['hiːbruː] ['broʊkərz] , [aɪ][baɪ] [dɪ'ɡriːz] [bɔːt] [ʌp] [ðoʊz] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,
Employing two shrewd Hebrew brokers , I by degrees bought up those mortgages ,
雇用 二 精明 希伯来语 经纪人 , 我 经过 学位 买 向上 那些 抵押贷款 ,

我雇佣了两名精明的希伯来语经纪人，逐步买下了那些抵押贷款。

['streɪnɪŋ] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] .
straining every effort to effect the purchase .
紧张 每一个 努力 到 影响 这 购买 .

竭尽全力促成这笔交易。

" [wen] [aɪ] [riːtʃt] [mɪ'læn] , [aɪ][sæt][wʌn] [naɪt] [ˈpɒndəɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'spiːdiənt] .
" **When I reached Milan , I sat one night pondering what was most expedient .**
" 什么时候 我 达到 米兰 , 我 卫星 一 夜晚 沉思 什么 曾是 最多 权宜 .

“我到达米兰后，有一天晚上坐下来思考什么才是最便捷的。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][suːt][fɔːr; fər][ænd; ənd][ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈriːəl][ˈtaɪt(ə)]
It was apparent that in a suit for and publication of my real title
它 曾是 明显 那 在 一个 套装 为了 和 发布 的 我的 真实的 标题
[ænd; ənd] [raɪts] ,
and rights ,
和 权利 ,

很明显，在一场关于我的真实所有权和权利的诉讼和公布过程中，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [həːld] [əˈpɑːn][emˈiː] ;
I should be defeated by the disgrace hurled upon me ;
我 应该 是 战败 经过 这 耻辱 投掷 之上 我 ;
我应该被加诸于我的耻辱所击败；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈsʌbdʒekt][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈskænd(ə)] [wʊd]
and to subject the Laurances to the humiliation of a court scandal would
和 到 主题 这 - 到 这 屈辱 的 一个 法庭 丑闻 会
[ˈpɔːrliˌpɔːrli][ɪnˈdemnɪfaɪ][emˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [stɜːn] [wɪtʃ] [ˈpiːtəˌsənz] [faʊl] [kleɪm] [wʊd] [ɪnˈteɪl]
poorly indemnify me for the horrible stain which Peterson's foul claim would entail
差 赔偿 我 为了 这 可怕 弄脏 哪个 彼得森的 犯规 宣称 会 包含
[əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][bɜːrθ] .
upon your innocent but premature birth .
之上 你的 清白的 但 过早 出生 .

让劳伦斯一家遭受法庭丑闻的羞辱，不足以弥补彼得森的卑劣诉讼会给你的无辜早产儿带来的可怕污点。

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz][ˈfiːb(ə)] , [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ˈθretnd] [maɪ] [lʌŋz] ,
My health was feeble , consumption threatened my lungs ,
我的 健康 曾是 微弱 , 消耗 威胁 我的 肺 ,
我身体虚弱，肺结核威胁着我的肺部。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː][ˈɜːdʒd] [emˈiː][tuː; tə] [əˈtempt] [noʊ][ˈliːg(ə)] [rɪˈdres] [fɔːr; fər][maɪ][ˈɪndʒərɪz] .
and Mr . Palma urged me to attempt no legal redress for my injuries .
和 先生 . 帕尔马 敦促 我 到 试图 不 合法的 纠正 为了 我的 受伤 .

帕尔马先生劝我不要试图通过法律途径来弥补我的伤害。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][daɪ] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [mɔːr] [ˈstrʌɡ(ə)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈlaɪtɪd] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
I could not die without one more struggle to see you lighted , clothed with your
我 可以 不是 死 没有 一 更多的 斗争 到 看 你 照明 , 穿着衣服 和 你的
[ˈlɔːfl] [neɪm] .
lawful name .
合法的 姓名 .

如果不能再奋斗一次，亲眼看到你被点亮，披上你合法的名字，我就无法死去。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [let][ɔːl][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [pliːd] [ˈviːəməntli] [ɪn][maɪ] [dɪˈfens] ,
" My daughter , my darling , let all my love for you plead vehemently in my defence ,
" 我的 女儿 , 我的 亲爱的 , 让 全部 我的 爱 为了 你 恳求 强烈地 在 我的 防御 ,
“我的女儿，我的宝贝，让我所有的爱都为我强烈辩护吧！ ”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [seɪk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] , [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] ,
when I tell you that for your dear sake I made a desperate , an awful ,
什么时候 我 告诉 你 那 为了 你的 亲爱的 清酒 我 制成 一个 绝望的 , 一个 可怕 ,
当我告诉你，为了你，我做了一件绝望的、可怕的事，

[ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [rɪˈzɔːlv] .
a sickening resolve .
一个 令人作呕 解决 .

令人作呕的决心。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [wʌz; wəz][ɪnˈfætʃueɪtɪd][baɪ][maɪ] [ˈbjuːti] ,
General Laurance was infatuated by my beauty ,
一般的 劳伦斯 曾是 迷恋 经过 我的 美丽 ,
劳伦斯将军被我的美貌深深吸引。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
which has been as fatal to his house as his name to me .
哪个 有 到过 作为 致命的 到 他的 房子 作为 他的 姓名 到 我 .

这件事对他家来说就像他的名字对我一样，是致命的打击。

[laɪk] [ˈmeni] [ˈhænsəm] [oʊld][men] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [veɪn] , [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnd] [hɪm'self]
Like many handsome old men , he was inordinately vain , and imagined himself
喜欢 许多 英俊的 老的 男人 , 他 曾是 过度 徒劳 , 和 想象 他自己
[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ;
irresistible ;
无法抗拒 ;

像许多英俊的老男人一样，他极其虚荣，认为自己魅力无穷；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈtenʃnz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ə; eɪ]
and when he persecuted me with attentions that might have compromised a
和 什么时候 他 受迫害 我 和 注意 那 可能 有 受损 一个
[ˈwʊmən] [les] [ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd] [ˈpruːdɪ] [ðæn; ðən][aɪ] [bɔːr] [maɪ'self] ,
woman less prudent and prudish than I bore myself ,
女士 较少的 谨慎 和 拘谨 比 我 钻孔 我 ,

当他用那种可能会让一个不如我谨慎保守的女人感到羞耻的方式骚扰我时，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
I determined to force him to an offer of his hand , to marry him .
我 决定 到 力量 他 到 一个 提供 的 他的 手 , 到 结婚 他 .
我决心逼他向我求婚，嫁给他。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑːrɪp] [kraɪ][rɪˈdʒɪnər] [spræŋ] [ʌp] .

" **With a sharp cry Regina sprang up** .
" 和 一个 锋利的 哭 里贾纳 弹簧 向上 .

“雷吉娜尖叫一声，猛地跳了起来。”

" [ˈmʌðər] , [nɑːt][hɪm; ɪm] !

" **Mother , not him !**
" 母亲 , 不是 他 !

“母亲，不是他！ ”

[nɑːt][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈfɑːðər] ! "

Not my father's father ! "
不是 我的 父亲的 父亲 ! "

不是我父亲的父亲！

" [jes] , [ˈreneɪ] [ˈlɔərəns] , [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈfɑːðər] .

" **Yes , Rene Laurance , my husband's father** .
" 是的 , 勒内 劳伦斯 , 我的 丈夫的 父亲 .

“是的，雷内·劳伦斯，我丈夫的父亲。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [ɡroʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [waɪt]

" **With a gesture of horror the girl groaned and covered her white**
" 和 一个 手势 的 恐怖 这 女孩 呻吟 和 涵盖 她 白色的

[kənˈvʌlst] [feɪs] .

convulsed face .
抽搐 脸 .

“女孩惊恐地呻吟一声，捂住了她苍白抽搐的脸。

" [ˈmʌðər] !

" **Mother !**
" 母亲 !

“母亲！

[kʊd; kəd][maɪ] [ˈmʌðər] [kəˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈloʊðsəm] , [ˈɔːf(ə)l] [kraɪm] [əˈɡenst]

Could my mother commit such a loathsome , awful crime against
可以 我的 母亲 犯罪 这样的 一个 令人厌恶的 , 可怕 犯罪 反对

我的母亲会犯下如此令人憎恶、骇人听闻的罪行吗？

[gɑ:d] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ? "
God , and nature ? "
上帝 , 和 自然 ? "

上帝和自然？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [seɪk] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [ɔrm] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz]
" It was for your sake , my darling ! " cried Mrs . Orme , wringing her hands
" 它 曾是 为了 你的 清酒 , 我的 亲爱的 ! " 哭 太太 . 奥尔姆 , 拧干 她 双手
,
.
,

“都是为了你好，亲爱的！”奥姆太太一边搓着手一边喊道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈʌdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] [rɪˈpʌlst] [hɜ:r; həɹ] .
as she saw the shudder with which her child repulsed her .
作为 她 锯 这 不寒而栗 和 哪个 她 孩子 反感 她 .

她看到孩子厌恶她时所表现出的颤抖。

" [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [ju:; jʊ] [steɪnd] [ju:; jʊ] [dɪr] [pʃɔr] [hændz] !
" For my sake that you stained you dear pure hands !
" 为了 我的 清酒 那 你 染色 你 亲爱的 纯的 双手 !

“为了我，你玷污了你纯洁无瑕的双手！”

[fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [ju:; jʊ] [sti:pt] [jɔr; jər][soʊl] [ɪn] [ɡɪlt] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ˈbru:t(ə)][ˈsævɪdʒɪz][əbˈhɔ:ɹ] ,
For my sake that you steeped your soul in guilt that even brutal savages abhor ,
为了 我的 清酒 那 你 浸泡 你的 灵魂 在 有罪 那 甚至 野蛮 野蛮人 痛恨 ,

为了我，你让你的灵魂沉浸在连残暴的野蛮人都厌恶的罪恶感中，

[ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [jɔr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfəmi] !
and loaded your name and memory with infamy !
和 已加载 你的 姓名 和 记忆 和 骂名 !

你的名字和记忆都因此蒙上了耻辱！

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:rʃn] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [sɪnd] [əˈɡenst] [emˈi:] ,
In his desertion my father sinned against me ,
在 他的 逃兵 我的 父亲 罪过 反对 我 ,

父亲的离弃让我蒙受了罪过。

[ænd; ənd] [ˈfri:li] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [aɪ][kʊd; kəd] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
and freely because he is my father I could forgive him ; but you ,
和 自由 因为 他 是 我的 父亲 我 可以 原谅 他 ; 但 你 ,

因为他是我的父亲，我可以轻易原谅他；但是你，

[ðə; ði] [ɪˈmækjələt] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlaɪflɔ:ŋ] [ˈwɜ:ɹʃɪp] ,
the immaculate mother of my lifelong worship ,
这 完美无瑕 母亲 的 我的 终身 崇拜 ,

我毕生敬拜的纯洁无瑕的圣母玛利亚

[ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [ˈreɪnd] [waɪt] - [soʊld] [ænd; ənd][ænˈdʒelɪk][ˈoʊvər][ɔ:l][maɪ] [hoʊps] , [maɪ]
you who have reigned white - souled and angelic over all my hopes , my
你 WHO 有 统治 白色的 - 有灵魂的 和 天使般的 超过 全部 我的 希望 , 我的
[æspɜːˈeɪʃənz] , [maɪ] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] ,
aspirations , my love and reverence ,
抱负 , 我的 爱 和 尊敬 ,

你，拥有纯洁的灵魂和天使般的品格，主宰着我所有的希望、抱负、爱和敬畏。

[oʊ] , [ˈmʌðər] ! [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈdʌbli] [rɔ:ŋd] [emˈi:] !
oh , mother ! mother , you have doubly wronged me !
哦 , 母亲 ! 母亲 , 你 有 双倍 冤枉 我 !

哦，母亲！母亲，你对我太不公平了！

[ðə; ði] [dis'greɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'hætʃrəl] [ænd; ənd] ['heɪnəs] [kraɪm] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] ['pɑ:rd(ə)n]
The disgrace of your unnatural and heinous crime I can never , never pardon
这 耻辱 的 你的 不自然 和 令人发指的 犯罪 我 能 绝不 , 绝不 赦免
!
!
!

你犯下的这种非自然、令人发指的罪行，我永远、永远无法原谅！

" [wɪð; wɪθ] [ə'və:tɪd] [hed] [ji; ji] [stʊd] [ə'pɑ:rt] , [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ðæt] [kʊd; kəd][faɪnd]
" With averted head she stood apart , a pitiable picture of misery , that could find
" 和 避免了 头 她 站立 除 , 一个 可怜的 图片 的 苦难 , 那 可以 寻找
[nʊʊ] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
no adequate expression .
不 足够的 表达 .

她低着头，孤零零地站在那里，一副可怜兮兮、悲惨至极的模样，找不到合适的词语来形容。

" [maɪ]['beɪbi] , [maɪ] [ʌv] , [maɪ] ['preʃəs] ['dɔ:tər] !
" My baby , my love , my precious daughter !
" 我的 婴儿 , 我的 爱 , 我的 宝贵的 女儿 !

“我的宝贝，我的爱人，我珍贵的女儿！”

" [ɑ:] [ðə; ði] ['pli:dɪŋ] ['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:rveləs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sweɪ] [æt; ət] [wɪl] [ðə; ði]
" Ah the pleading pathos of that marvellous voice which had swayed at will the
" 啊 这 恳求 感伤 的 那 奇妙 嗓音 哪个 有 摇摆 在 将要 这
[i'məʊʃənz] [ʌv; əv][væst] ['ɔ:diənsɪz] ,
emotions of vast audiences ,
情绪 的 广阔的 观众 ,

“啊，那美妙的嗓音中蕴含的恳求和悲悯，曾轻易地拨动了无数听众的心弦。”

[æz; əz] [sɔ:ft] ['fɪtʃ(ə)l] ['zefər] [stɜ:r][ænd; ənd][baʊ; boʊ][ðə; ði] ['tendər] ['gra:sɪz] [ɪn]['kwaɪət] [medəʊz] !
as soft fitful zephyrs stir and bow the tender grasses in quiet meadows !
作为 柔软的断断续续 微风 搅拌 和 弓 这 投标 草 在 安静的 草地 !

微风轻拂，吹动着静谧草地上柔嫩的青草！

['sləʊli] [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
Slowly the girl turned around , and reluctantly looked at the beloved beautiful
缓慢地 这 女孩 转向 大约 , 和 勉强 看起来 在 这 心爱 美丽的
[feɪs] , ['tɪrfl] [jet] ['smɪlɪŋ] ,
face , tearful yet smiling ,
脸 , 内牛满面 然而 微笑 ,

女孩缓缓转过身，依依不舍地望着心爱的俊美脸庞，泪眼婆娑却又带着微笑。

['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['tendərnəs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
beaming with such passionate tenderness upon her .
光芒四射 和 这样的 热情的 压痛 之上 她 .

他眼中满是热情温柔的神情。

['mɪsɪz] . ['ɔrm] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
Mrs . Orme opened her arms , and Regina sprang forward , sinking on her
太太 . 奥尔姆 打开 她 武器 , 和 里贾纳 弹簧 向前 , 下沉 在 她
[ni:z] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [fi:t] ,
knees at her mother's feet ,
膝盖 在 她 母亲的 脚 ,

奥姆太太张开双臂，雷吉娜扑了上去，跪倒在母亲脚边。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [dres] .
clinging to her dress .
依恋 到 她 裙子 .

她紧紧抓住自己的裙子。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [smaɪ] [ə'pɑ:n][,em 'i:][soʊ] , [wið; wiθ] [ðæt] [sɪn] ['sɔɪlɪŋ] [jɔr; jər] [soʊl] !
" You could not smile upon me so , with that sin soiling your soul !
" 你 可以 不是 微笑 之上 我 所以 , 和 那 罪 污渍 你的 灵魂 !
" "你怎能对我露出这样的笑容, 你的灵魂被罪恶玷污了! "

[oʊ] , [ˈmʌðər] , [seɪ] [ju:; jʊ][dɪd][,aɪ 'ti:][nɑ:t] ! "
Oh , mother , say you did it not ! "
哦 , 母亲 , 说 你 做过 它 不是 ! "
"哦, 妈妈, 请告诉我这不是你做的! "

" [gɑ:d][hæd; həd] [ˈmɜ:rsɪ] , [ænd; ənd] [seɪvd] [,em 'i:][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] . "
" God had mercy , and saved me from it . "
" 上帝 有 怜悯 , 和 已保存 我 从 它 . "
"上帝怜悯我, 救我脱离了厄运。"

" [let] [ju: 'es] [preɪz] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['evər] , [ɪn] [θæŋks'gɪvɪŋ] , " ['sɒbd] [ðə; ði]
" Let us praise and serve Him for ever , in thanksgiving , " sobbed the
" 让 我们 称赞 和 服务 他 为了 曾经 , 在 感恩 , " 啜泣 这
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .
"让我们永远赞美他、侍奉他, 心怀感恩,"女儿抽泣着说。

" [aɪ] [si:] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnɪn'dʊrəbl] ,
" I see now that my punishment would have been unendurable ,
" 我 看 现在 那 我的 惩罚 会 有 到过 难以忍受 ,
"我现在明白, 我所受的惩罚是无法忍受的。"

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði][wʌn] [tru:] , [pjɔr] [hɑ:rt] [ðæt] [kɪŋz] [tu:; tə][,em 'i:] .
for I should have lost the one true , pure heart that clings to me .
为了 我 应该 有 丢失的 这 一 真的 , 纯的 心 那 黏附 到 我 .
因为我本该失去那颗唯一真挚、纯洁的心, 它一直依恋着我。

[haʊ] [du:] ['mʌðərz] [feɪs] [ðer; ðər][,retri'bju:](ə)n] , [aɪ] ['wʌndər] , [wen] [ðeɪ] [dɪs'greɪs] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt]
How do mothers face their retribution , I wonder , when they disgrace their innocent
如何 做 母亲们 脸 他们的 报应 , 我 想知道 , 什么时候 他们 耻辱 他们的 清白的
['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
little ones ,
小的 一个 ,
我想知道, 当母亲们羞辱自己无辜的孩子时, 她们将如何面对惩罚?

[ænd; ənd] [si:] [jeɪm] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['feɪsɪz] [ðæt] [slept] [ə'pɑ:n]
and see shame and horror and aversion in the soft faces that slept upon
和 看 耻辱 和 恐怖 和 厌恶 在 这 柔软的 面孔 那 睡着了 之上
[ðer; ðər] ['buzəmz] ,
their bosoms ,
他们的 胸部 ,
看到睡在他们胸前的柔嫩面孔上浮现出羞耻、恐惧和厌恶的神情,

[ænd; ənd] [wʌns] [lʊkt] [ɪn][,ædə'reɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ?
and once looked in adoration at the heaven of their eyes ?
和 一次 看起来 在 崇拜 在 这 天堂 的 他们的 眼睛 ?
曾经满怀爱慕地凝视过他们眼中的天堂吗?

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] [mʌst; məst] [si:z] [ɔ:l] [sʌt] .
Even in this life the pangs of the lost must seize all such .
甚至 在 这 生活 这 疼痛 的 这 丢失的 必须 抢占 全部 这样的 .
即使今生, 所有这样的人也都会感受到失去亲人的痛苦。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['mæri] ['dʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] , [ðʊ] [aɪ] [entərteɪnd] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrli] " **I did not marry General Laurance , though I entertained the purpose of a merely**
" 我 做过 不是 结婚 一般的 劳伦斯 , 尽管 我 娱乐 这 目的 的 一个 仅仅
[nɑ:mɪn(ə)]['ju:niən] ,
nominal union ,
名义上的 联盟 ,

“我并没有嫁给劳伦斯将军，尽管我曾有过名义上的婚姻意愿。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'si:d] [tu:; tə][maɪ] [kən'dɪj(ə)nɪz] , ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] ['kɑ:ntrækt][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ju:; jʊ]
and he acceded to my conditions , signing a marriage contract to adopt you
和 他 同意 到 我的 状况 , 签名 一个 婚姻 合同 到 采纳 你
 , [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
, give you his name ,
 , 给 你 他的 姓名 ,

他同意了我的条件，签署了结婚协议，承诺收养你，并让你随他的姓。

['setld] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fɔ:rtʃən] ,
settled upon you all his remaining fortune ,
定居 之上 你 全部 他的 其余的 财富 ,

他把剩余的财产全部留给了你。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'stɜ:t] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [træns'fə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .
except the real estate which I knew he had transferred to his son .
除了 这 真实的 财产 哪个 我 知道 他 有 转移 到 他的 儿子 .

除了他已经过户给儿子的那处房产。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ɪn'tens] [heɪt] [ænd; ənd][θɜ:rst][fɔ:r; fər] ['vendʒəns] [tempə'rerəli] ['mædənd] [em 'i:; i] ;
I think my intense hate and thirst for vengeance temporarily maddened me ;
我 思考 我的 激烈的 恨 和 口渴 为了 复仇 暂时地 疯狂的 我 ;

我认为我强烈的仇恨和复仇欲望暂时使我陷入了疯狂；

[fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [kwɑɪt] [seɪn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [fɔ:rst] [maɪ'self][tu:; tə] [hæŋ]
for certainly had I been quite sane I should never have forced myself to hang
为了 当然 有 我 到过 相当 理智 我 应该 绝不 有 强制 我 到 悬挂
[ə'pɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] [gʌlf] .
upon the verge of such an odious gulf .
之上 这 边缘 的 这样的 一个 令人厌恶的 海湾 .

如果我真的神志清醒，我绝不会强迫自己徘徊在如此可怕的深渊边缘。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['merkɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði]['ri:əl] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was tempted by the prospect of making you the real heiress of the
我 曾是 受诱惑 经过 这 前景 的 制作 你 这 真实的 女继承人 的 这
['lɒrəns] [neɪm] [ænd; ənd] [welθ] ,
Laurance name and wealth ,
劳伦斯 姓名 和 财富 ,

我曾一度很想让你成为劳伦斯家族名誉和财富的真正继承人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['begə] ['kʌθbərt] , [hɪz; ɪz][soʊ - [kɔ:ld] [waɪf] [ænd; ənd] ['krɪpld] [tʃaɪld] , [baɪ]
and of begging Cuthbert , his so - called wife and crippled child , by
和 的 乞丐 卡斯伯特 , 他的 所以 - 称为 妻子 和 残疾的 孩子 , 经过
[dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [aɪ][held] ;
displaying the mortgage I held ;
显示 这 抵押 我 握住 ;

并向人出示我持有的抵押物，使库斯伯特、他所谓的妻子和残疾的孩子沦为乞丐；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [jet] [swi:p] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['penjəri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bæŋkər][hæz; həz] [feɪld] ,
and which will yet sweep them to penury , for the banker has failed ,
和 哪个 将要 然而 扫 他们 到 贫困 , 为了 这 银行家 有 失败的 ,

而这最终将使他们陷入赤贫，因为银行家失败了。

[ænd; ənd] ['æbi:] [eimz] [ɪz] ['peniləs] [æz; əz] ['mini] [mɜ:rl] [wʌns][wʌz; wəz] .

and Abbie Ames is penniless as Minnie Merle once was .
和 艾比 艾姆斯 是 身无分文 作为 米妮 默尔 一次 曾是 .

艾比·艾姆斯和曾经的米妮·梅尔一样，现在身无分文。

" [waɪ] [aɪ] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] [stri:m] [tu:; tə]['ru:ɪn] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ˌɪntər'pəʊzɪŋ] [hænd]
" While I floated down the dark stream to ruin , a blessed interposing hand
" 尽管 我 漂浮 向下 这 黑暗的 溪流 到 废墟 , 一个 蒙福 插入 手
[ə'restɪd] [em 'i:] .
arrested me .
被捕 我 .

“当我顺着黑暗的溪流漂向毁灭时，一只仁慈的手及时出现，阻止了我。”

[ˈmɪstər] . ['pɑ:lma:] [roʊt] [ðæt] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [dɔ:nd] [ɑ:n][maɪ] ['wɪri] ,
Mr . Palma wrote that at last a glorious day of hope dawned on my weary ,
先生 . 帕尔马 写道 那 在 最后的 一个 辉煌 天 的 希望 黎明 在 我的 厌倦 ,
[ˈstɑ:rləs] [naɪt] .
starless night .
无星 夜晚 .

帕尔马先生写道，终于，在我疲惫不堪、没有星星的夜晚，迎来了充满希望的光辉一天。

[ˈgɜ:bət] ['ɔ:dr] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['testɪfaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [və'ɪdəti] [ʌv; əv][maɪ]
Gerbert Audre was alive and anxious to testify to the validity of my
格伯特 奥德丽 曾是 活 和 焦虑的 到 作证 到 这 有效性 的 我的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

格伯特·奥德雷还活着，并且急于证明我婚姻的合法性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['sænəti][ænd; ənd][sə'braɪəti] [ʌv; əv] ['kʌθbərt] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɒləmnaɪzd] (
and the perfect sanity and sobriety of Cuthbert when it was solemnized (
和 这 完美的 理智 和 清醒 的 卡斯伯特 什么时候 它 曾是 庄严的) (
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [pli:d] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [frʌm; frəm][ɪn,tə:kʰsɪ'keɪ](ə)n]
his father was prepared to plead that he was insane from intoxication
他的 父亲 曾是 准备 到 恳求 那 他 曾是 疯狂的 从 中毒
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veɪɡəld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['serəməʊni]) ;
when he was inveigled into the ceremony) ;
什么时候 他 曾是 诱骗 进入 这 仪式) ;

婚礼举行时，库斯伯特神志清醒，表现得非常理智（他的父亲准备辩称，他是被哄骗参加婚礼时喝醉了，神志不清）。

[ænd; ənd][oo] , ['betər] , [best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [maɪ]['pɜ:rsɪkju:tər][hæd; həd] [rɪ'lentɪd] !
and oh , better , best of all , my persecutor had relented !
和 哦 , 更好的 , 最好的 的 全部 , 我的 迫害者 有 让步 !

哦，更棒的是，我的迫害者竟然让步了！

[ˈpe.ɪg] [swɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃnz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] [wɜ:r; wər] [ʌn'tru:ɪ] , [wɜ:r; wər] ['pra:ɪmptɪd]
Peleg swore that his assertions regarding my character were untrue , were prompted
佩莱格 发誓 那 他的 断言 关于 我的 特点 是 不属实 , 是 提示
[baɪ] ['mæɪlɪs] ,
by malice ,
经过 恶意 ,

佩莱格发誓说，他对我品格的指控不实，是出于恶意。

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ] ['lɒrəns] [ɡoʊld] .
stimulated by Laurance gold .
刺激 经过 劳伦斯 金子 .

受劳伦斯黄金刺激。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . ['pɑ:lma:] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,
Having been arrested by Mr . Palma and carried before a magistrate ,
拥有 到过 被捕 经过 先生 . 帕尔马 和 携带 前 一个 地方法官 ,

被帕尔马先生逮捕并带到法官面前后，

[hi:; hi][hæd; həd] ['rit(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)][ˌvɪndɪ'keɪj(ə)n][ʌv; əv][em 'i:] .

he had written and signed a noble vindication of me .

他 有 书面 和 签名 一个 高贵 平反 的 我 .

他写了一份并签署的、为我辩护的庄严声明。

[tu:; tə][ju:; jʊ][hi:; hi] [ə'vaʊz] [aɪ] [oʊ] [hɪz; ɪz][ˈtɑ:rdi] [ˌri:kæn'teɪn] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪj(ə)n][ʌv; əv]

To you he avows I owe his tardy recantation and complete justification of

到 你 他 公开声明 我 欠 他的 迟迟 反悔 和 完全的 理由 的

[maɪ][pæst] ;
my past ;

我的 过去的 ;

他宣称，我之所以迟来的忏悔和对我过去的彻底辩解，都是因为你；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['pepərz][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə][em 'i:][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

and you will find among those papers his letter to me upon this subject .

和 你 将要 寻找 之中 那些 文件 他的 信 到 我 之上 这 主题 .

你会在这些文件中找到他关于此事写给我的信。

" [maɪ] ['dɔ:tər] , [wʌt] [du:][wi:; wi][nɑ:t] [oʊ] [tu:; tə]['ɛrlə]['pɑ:lma:] ?

" My daughter , what do we not owe to Erle Palma ?

" 我的 女儿 , 什么 做 我们 不是 欠 到 厄尔 帕尔马 ?

“我的女儿，我们对厄尔·帕尔马还有什么不感激的呢？”

[gɔ:d] [bles] [hɪm; ɪm] — [naʊ] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] !

God bless him — now — and for ever !

上帝 保佑 他 — 现在 — 和 为了 曾经 !

愿上帝保佑他——现在如此，直到永远！

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ,

And may the dearest ,

和 可能 这 亲爱的 ,

愿最亲爱的，

[ˈfɑ:ndəst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

fondest wishes of his heart be fulfilled as completely as have been his

最爱 愿望 的 他的 心 是 已完成 作为 完全地 作为 有 到过 他的

[ˈprɒmɪsɪz] [tu:; tə][em 'i:] .

promises to me .

承诺 到 我 .

愿他心中最美好的愿望能够像他对我的承诺一样，全部实现。

" [rɪ'dʒaɪnəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['frʌʊdɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [dres] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

" Regina's face was shrouded by her mother's dress , but thinking of Mrs .

" 雷吉娜的 脸 曾是 被遮蔽的 经过 她 母亲的 裙子 , 但 思维 的 太太 .

['kæru:] ,

Carew ,

卡鲁 ,

“雷吉娜的脸被她母亲的裙子遮住了，但她想起了卡鲁太太，

[ʃi:; ʃɪ][sæŋk] ['loʊər] [æt; ət]['mɪsɪz] . [-] [fi:t] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər][sæd] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ekəʊ]

she sank lower at Mrs . Orme's feet , knowing that her sad heart could not echo

她 沉没 降低 在 太太 . 奥姆的 脚 , 会心 那 她 伤心 心 可以 不是 回声

[ðæt] [prer] .

that prayer .

那 祷告 .

她跪倒在奥姆太太的脚边，因为她知道自己悲伤的心灵无法回应那句祈祷。

" [æz; əz] [jet] [maɪ][aɪ'dentəti][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [sə'spektɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][ɪz][æt; ət][hænd] ,

" As yet my identity has not been suspected , but the end is at hand ,

" 作为 然而 我的 身份 有 不是 到过 怀疑 , 但 这 结尾 是 在 手 ,

“目前我的身份还没有被怀疑，但末日即将到来。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˈvaɪəl][ʌv; əv] [ræθ] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] ['hedz] .
and I am about to break the vials of wrath upon their heads .
和 我 是 关于 到 休息 这 小瓶 的 愤怒 之上 他们的 头部 .
我即将把盛满愤怒的瓶子摔在他们的头上。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:][ˈoʊnli] [weɪts] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [su:t] [ə'genst] ['kʌθbərt] [fɔ:r; fər]
Mr . Palma only waits to hear from me to bring suit against Cuthbert for
先生 . 帕尔马 仅有的 等待 到 听到 从 我 到 带来 套装 反对 卡斯伯特 为了
[dɪ'zɜ:rʃn] [ænd; ənd] ['bɪgəmi] ,
desertion and bigamy ,
逃兵 和 重婚 ,
帕尔马先生只等我的消息，就准备起诉卡斯伯特犯有遗弃罪和重婚罪。

[ænd; ənd] [ə'genst] ['renei] ['lɒrəns] , [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - ['di:mən][ʌv; əv][maɪ] ['lʌkləs] ['kærid] [laɪf] , [fɔ:r; fər]
and against Rene Laurance , the arch - demon of my luckless carried life , for
和 反对 勒内 劳伦斯 , 这 拱 - 恶魔 的 我的 倒霉的 携带 生活 , 为了
[ˈwɪlf] ['slændər] ,
wilful slander ,
故意 诽谤 ,
并以我不幸人生中的头号恶魔勒内·洛朗斯为由，控告他蓄意诽谤。

[ˌpri:'medɪteɪtɪd] [ˌdefə'meɪ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] .
premeditated defamation of character .
预谋的 诽谤 的 特点 .
蓄意诽谤他人名誉。

[maɪ] ['lɔ:fl] [ʌn'steɪnd] [waɪf] - [hʊd] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [jʊr; jər] ['spɑ:tləs] [bɜ:rθ][ænd; ənd] ['lɪniɪdʒ]
My lawful unstained wife - hood will be established , your spotless birth and lineage
我的 合法的 未染色 妻子 - 兜帽 将要 是 已确立的 , 你的 一尘不染 出生 和 血统
[traɪ'ʌmfəntli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ;
triumphantly proclaimed ;
凯旋而归 宣布 ;
我合法纯洁的妻子身份将得以确立，你无瑕的出身和血统将得到凯旋的宣告；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl] [si:] [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ][rɪ'dʒɪnər] ['lɒrəns] ,
and I shall see my own darling , my Regina Laurance ,
和 我 将 看 我的 自己的 亲爱的 , 我的 里贾纳 劳伦斯 ,
我将会见到我亲爱的雷吉娜·劳伦斯，
[ˈreɪnɪŋ] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ænsestərz] .
reigning as mistress in the halls of her ancestors .
统治 作为 情妇 在 这 大厅 的 她 祖先 .
在她祖先的宫殿里，她以女主人的身份统治着一切。

[tu:; tə] [kən'frʌnt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] , [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][tu:; tə]
To confront you with your father and grandfather , I have called you to
到 面对 你 和 你的 父亲 和 祖父 , 我 有 称为 你 到
[ˈpærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,
为了让你与你的父亲和祖父对峙，我把你召到巴黎来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] ['ɔrm] , [hu:z] [step][aɪ] [hɪr] ,
and when I have talked with Uncle Orme , whose step I hear ,
和 什么时候 我 有 谈话 和 叔叔 奥尔姆 , 谁 步 我 听到 ,
当我与奥姆叔叔交谈时，我能听到他的脚步声，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][[ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈdefɪnətli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [ˈθʌndərbəʊlt] [wɪl]
I shall be able to tell you definitely of the hour when the thunderbolt will
我 将 是 有能力的 到 告诉 你 确实 的 这 小时 什么时候 这 霹雳 将要
[biː; bi] [həːld] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] .
be hurled into the camp of our enemies .
是 投掷 进入 这 营 的 我们的 敌人 .
我将能够准确地告诉你，雷霆何时会降临到我们敌人的营地。

[kɪs] [em ˈiː] [gʊd] - [naɪt] .
Kiss me good - night .
吻 我 好的 - 夜晚 .
吻我道晚安。

[gɔːd] [bles] [maɪ][tʃaɪld] .
God bless my child .
上帝 保佑 我的 孩子 .
上帝保佑我的孩子。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksːtuː] .
" **CHAPTER XXXII .**
" 章 xxxii .
“第三十二章

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] , [ˈkʌθbərt] [ˈlɒrəns] [sæt][ɪn] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] [brɪˈfɔːr]
After a sleepless night , Cuthbert Laurance sat in dressing gown and slippers before
后 一个 失眠 夜晚 , 卡斯伯特 劳伦斯 卫星 在 敷料 袍 和 拖鞋 前
[ðə; ði][ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
一夜未眠后，库斯伯特·劳伦斯穿着睡袍和拖鞋坐在桌前。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
on which was arranged his breakfast .
在 哪个 曾是 安排 他的 早餐 .
他的早餐就安排在那里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][held] , [ˈpɑːrtli] [ˈlɪftɪd] , [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ;
In his right hand he held , partly lifted , the cup of coffee ;
在 他的 正确的 手 他 握住 , 部分 抬起 , 这 杯子 的 咖啡 ;
他右手拿着咖啡杯，半举着；

[əˈpɑːn][ðə; ði] [left] [hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsiːmɪŋ] [æbˈstræktɪd] ,
upon the left he rested his head , seeming abstracted ,
之上 这 左边 他 休息 他的 头 , 似乎 摘要 ,
他将头靠在左侧，神情恍惚。

[əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈdɪʃɪz] [ðæt] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
oblivious of the dainty dishes that invited his attention .
浑然不觉 的 这 纤巧 菜肴 那 受邀 他的 注意力 .
他丝毫没有注意到那些吸引他目光的精致菜肴。

[ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [ɪnˈsuːsiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪbəˌraɪt] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ,
The graceful insouciance of the Sybarite had vanished ,
这 优美 漫不经心 的 这 享乐主义者 有 消失了 ,
享乐主义者的那种优雅的漫不经心已经消失了。

[ænd; ənd] [ðʊz] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [delt] [ˈveri] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ]
and though the thirty - seven years of his life had dealt very gently with
和 尽管 这 三十 - 七 年 的 他的 生活 有 已处理 非常 轻轻地 和
[hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ˈbjʊːti] ,
his manly beauty ,
他的 男子气概 美丽 ,
尽管他三十七年的生命岁月对他的俊美容颜呵护有加，

[ˈliːvɪŋ] [fjuː] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwʊmənɪʃli] [fer] [braʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈɡreɪvli]
leaving few lines about his womanishly fair brow , he seemed to - day gravely
离开 很少 线条 关于 他的 女人气地 公平的 眉头 , 他 似乎 到 - 天 严重地
[priˈɑːkjupaid] , [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd] [dɪˈprest] .
preoccupied , anxious , and depressed .
心事重重 , 焦虑的 , 和 郁闷 .

他额头上几乎没有留下任何痕迹，显得十分忧虑、焦虑和沮丧。

[ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈeɪdɪəntli]
Pushing back his chair , he sat for some time in a profound and evidently
推动 后退 他的 椅子 , 他 卫星 为了 一些 时间 在 一个 深刻的 和 显然
[ˈpeɪnf(ə)] [ˈrevəri] ,
painful reverie ,
痛苦 遐想 ,

他向后推了推椅子，陷入了沉思，陷入了深深的、显然很痛苦的沉思中，过了好一会儿。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [klaʊd]
and when his father came in , and closed the door behind him , the cloud
和 什么时候 他的 父亲 来了 在 , 和 关闭 这 门 在后面 他 , 这 云
[ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [ˈdiːpənd] .
of apprehension deepened .
的 忧虑 加深 .

当他父亲进来并关上门时，那份不安的气氛更加浓重了。

" [ɡʊd] - [ˈmɔːrniŋ] , [ˈkʌθbərt] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈkɑːmplɪmənt] [juː; jʊ][ɑːn][jɔːr; jər] [ˈɜːrli] [ˈæʊərz] .
" **Good - morning , Cuthbert , I must compliment you on your early hours .**
" 好的 - 早晨 , 卡斯伯特 , 我 必须 赞扬 你 在 你的 早期的 小时 .
"早上好，库斯伯特，我必须赞扬你这么早就来了。"

[haʊ] [ɪz] [mɔːd] ? "
How is Maud ? "
如何 是 莫德 ? "

莫德怎么样了？

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
" **I have not seen her this morning .**
" 我 有 不是 已见 她 这 早晨 .

我今天早上没见到她。

[ˌvɪktəˈrɪn] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [teɪks] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Victorine usually takes her out at this time of the day .
维克托琳 通常 需要 她 出去 在 这 时间 的 这 天 .

维克托琳通常会在一天中的这个时候带她出去。

[aɪ][hoʊp] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rest] ,
I hope after a night's reflection and rest ,
我 希望 后 一个 夜晚 反射 和 休息 ,

我希望经过一夜的反思和休息后，

[juː; jʊ] [fiːl] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [em ˈiː] [mɔːr] [ˈkʌmfərt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪkˈstendɪd] [læst] [ˈiːvniŋ] .
you feel disposed to afford me more comfort than you extended last evening .
你 感觉 处置 到 买得起 我 更多的 舒适 比 你 扩展 最后的 晚上 .

你似乎愿意给我比昨晚更多的安慰。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ənˈles] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [help] [em ˈiː] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈʌtərli] [ˈruːɪnd] .
The fact is , unless you come forward and help me , I shall be utterly ruined .
这 事实 是 , 除非 你 来 向前 和 帮助 我 , 我 将 是 完全地 毁坏 .

事实是，除非你站出来帮助我，否则我将彻底完蛋。

" [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbrəns] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈænsər]
" **General Laurance lighted his cigar , and , standing before his son , answered**
" 一般的 劳伦斯 照明 他的 雪茄 , 和 , 常设 前 他的 儿子 , 回答
[ˈkuːldli] :
coldly :
冷冷地 :

劳伦斯将军点燃雪茄，站在儿子面前，冷冷地回答道：

" [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [maɪ] [ˈriːsɔːrsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] ,
" **I beg you to recollect that my resources are not quite inexhaustible ,**
" 我 求 你 到 追忆 那 我的 资源 是 不是 相当 取之不尽的 ,
请各位记住，我的资源并非取之不尽用之不竭。

[ænd; ənd][ləst] [jɪr] [wen] [aɪ] [geɪv] [ðæt] [ˈʃɪkɑːɡoʊ] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and last year when I gave that Chicago property to you ,
和 最后的 年 什么时候 我 给予 那 芝加哥 财产 到 你 ,
去年我把芝加哥的那处房产送给你的时候，

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkɜːrbiŋ] [jʊr; jər] [ˈrekləs] [ɪkˈstrævəɡəns] .
I explained the necessity of curbing your reckless extravagance .
我 解释 这 必要性 的 路缘 你的 鲁莽 奢侈 .
我解释了你必须克制自己肆意挥霍的生活方式。

[wɜːr; wər][aɪ] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈrɒθ.tʃaɪldz] [ˈɪnkʌm] ,
Were I possessed of Rothschild's income ,
是 我 拥有 的 罗斯柴尔德家族 收入 ,
如果我拥有罗斯柴尔德家族的收入，

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [selz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði]
it would not suffice to keep upon his feet a man who sells himself to the
它 会 不是 足够了 到 保持 之上 他的 脚 一个 男人 WHO 出售 他自己 到 这
[ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] [ˈteɪbl] ,
Devil of the gaming table ,
魔鬼 的 这 赌博 桌子 ,
仅仅维持一个把自己出卖给赌桌上魔鬼的人的生命是不够的。

[ænd; ənd] [entəˈteɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːdrɪˈɡæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [ˈprɪns] .
and entertains with the prodigality of a crown prince .
和 娱乐 和 这 挥霍无度 的 一个 王冠 王子 .
他宴请宾客的挥霍程度堪比王储。

[aɪ][ˈnevər] [driːmd] [ʌnˈtɪl] [ləst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ɪˈstert] [æt; ət] [ˈhoʊm] [ɪz] [enˈkʌmbəd] [baɪ]
I never dreamed until last night that the real estate at home is encumbered by
我 绝不 梦见 直到 最后的 夜晚 那 这 真实的 财产 在 家 是 负担 经过
[ˈmɔːrgədʒəz, ˈmɔːrɡɪdʒɪz] ,
mortgages ,
抵押贷款 ,
直到昨晚我才想到，家里的房产竟然背负着抵押贷款。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˌeɪm] [ɪf] [ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] ;
and it will be an everlasting shame if the homestead should be sacrificed ;
和 它 将要 是 一个 永恒 耻辱 如果 这 家园 应该 是 牺牲 ;
如果家园因此而牺牲，那将是永远的耻辱；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but I can do no more for you .
但 我 能 做 不 更多的 为了 你 .
但我真的帮不了你更多了。

[ðɪs] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [eɪmz] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [əˈfer] ,
This failure of Ames is a disgraceful affair ,
这 失败 的 艾姆斯 是 一个 可耻 事务 ,
艾姆斯这次的失败令人蒙羞。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [sɔɪlz] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ](ə)n] — [pæst][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪ](ə)n] .
and I understand soils his reputation — past all hope of purification .
和 我 理解 土壤 他的 名声 — 过去的全部 希望 的 纯化 .

而且我知道这会玷污他的名誉——让他彻底失去洗清冤屈的希望。

[haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] ['æbiː] [ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [naɪs] ?
How long does Abbie expect to remain in Nice ?
如何 长的 做 艾比 预计 到 保持 在 好的 ?
艾比预计会在尼斯待多久?

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
It does not look well , I can tell you ,
它 做 不是 看 出色地 , 我 能 告诉 你 ,
情况不太乐观, 我可以告诉你。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [ɔːf] [ænd; ʌnd] [liːv] [mɔːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bəːn] . "
that she should go off and leave Maud with her bonne . "
那 她 应该 去 离开 和 离开 莫德 和 她 好 . "
她应该离开, 把莫德和她的骨头留给她。

" [oʊ] ! [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [mɔːd] [ɪz] ['betər] [ɔːf] [hɪr] ,
" Oh ! for that matter , Maud is better off here ,
" 哦 ! 为了 那 事情 , 莫德 是 更好的 离开 这里 ,
“哦! 这么说来, 莫德待在这里更好。”

[wer] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['regjələrlɪ] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪ](ə)n] ,
where she can be seen regularly by the physician ,
在哪里 她 能 是 已见 经常 经过 这 医生 ,
她可以在那里定期接受医生的诊治,

[ænd; ʌnd] [ˌvɪktə'rin] [nəʊz] [mʌtʃ] ['betər] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and Victorine knows much better what to do for her than her mother .
和 维克托琳 知道 很多 更好的 什么 到 做 为了 她 比 她 母亲 .
维克托琳比她母亲更清楚该如何帮助她。

['æbiː] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ænd; ʌnd][ɪn][maɪ] [oʊn]
Abbie is perfectly acquainted with the change in her father's and in my own
艾比 是 完美 熟人 和 这 改变 在 她 父亲的 和 在 我的 自己的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,
艾比非常清楚她父亲和我自身事务的变化。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ɪ'mɪːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'sɪ:t] [ʌv; əv]
and I should suppose she would have returned immediately after the receipt of
和 我 应该 认为 她 会 有 返回 立即地 后 这 收据 的
[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
the intelligence ,
这 智力 ,
我估计她会在收到情报后立即返回。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
especially as I informed her that we should be compelled to return to
尤其 作为 我 知情的 她 那 我们 应该 是 被迫 到 返回 到
[ə'merɪkə] . "
America . "
美国 . "
尤其是我告诉她, 我们应该被迫返回美国。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['telɪgræf] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æt; ət][wʌns] ,
" I shall telegraph her to come back at once ,
" 我 将 电报 她 到 来 后退 在 一次 ,
“我将发电报让她立即回来。”

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [laɪf][æt; ət] [naɪs] ,
for I hear that she is leading a very gay life at Nice ,
为了 我 听到 那 她 是 领导 一个 非常 同性恋 生活 在 好的 ,
因为我听说她在尼斯过着非常快乐的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [ɪz][nɑːt] [ˈhoʊli] [kəmˈpætəb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈduːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf]
and that her conduct is not wholly compatible with her duties as a wife
和 那 她 执行 是 不是 完全 兼容的 和 她 职责 作为 一个 妻子
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
and mother .
和 母亲 .

她的行为与她作为妻子和母亲的职责并不完全相符。
" [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [skɔːrn] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈkʌθbərts] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər]
An expression of subdued scorn passed over Cuthbert's face , as he answered
" 一个 表达 的 低沉的 轻蔑 通过了 超过 卡斯伯特的 脸 , 作为 他 回答
[sɑːrˈkæstikli] :
sarcastically :
讽刺地 :

库斯伯特脸上掠过一丝不易察觉的轻蔑，他讽刺地回答道：
" [ˈprɑːbəbli] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [meɪ] [əˈveɪl] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrn] .
Probably your influence may avail to hasten her return .
" 大概 你的 影响 可能 可用 到 趋 她 返回 .
“或许你的影响力能加快她归来的步伐。”

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɪˈkjuːliər] [vjuːz] , [ænd; ənd] [weɪ] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [hɜːrˈself] ,
As for her peculiar views , and way of conducting herself ,
作为 为了 她 奇特 浏览 , 和 方式 的 进行 她自己 ,
至于她独特的观点和行事方式，

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [fəˈstɪdiəs] [ˈkɑːpɪŋ] ,
I imagine it is rather too late for you to indulge in fastidious carpings ,
我 想象 它 是 相当 也 晚的 为了 你 到 放纵 在 挑剔 鲤鱼 ,
我想现在你再去吹毛求疵地挑剔已经太晚了。

[æz; əz][juː; jʊ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [braɪd] ,
as you selected and presented her to me as a suitable bride ,
作为 你 已选 和 呈现 她 到 我 作为 一个 合适的 新娘 ,
既然是你挑选了她并把她介绍给我，作为一位合适的妻子，

[pərˈtɪkjələrlɪ] [əkˈseptəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [bɔː] .
particularly acceptable to you for a daughter - in - law .
特别 可接受 到 你 为了 一个 女儿 - 在 - 法律 .
你特别喜欢这样的儿媳妇。

" [wen] [men] [lɪv; laɪv][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] ,
When men live as you have done since your marriage ,
" 什么时候 男人 居住 作为 你 有 完毕 自从 你的 婚姻 ,
“当男人像你结婚后那样生活时，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [waɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈemjuleɪt] [ðer; ðər][læks][ɪgˈzæmp(ə)] .
it is scarcely surprising that wives should emulate their lax example .
它 是 几乎 奇怪 那 妻子们 应该 仿真 他们的 松散 例子 .
妻子们效仿他们宽松的榜样，这并不令人惊讶。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [dɪsˈgaɪzd] [jʊr; jər] [ɪnˈdɪfrəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . "
You have never disguised your indifference as a husband . "
你 有 绝不 伪装 你的 漠不关心 作为 一个 丈夫 . "
作为丈夫，你从未掩饰过你的冷漠。

" [noʊ] , [sɜ:r] .

" **No** , **sir** .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[wen] [aɪ] [meɪd] ['mɜ:rtəndaɪs] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , [aɪ] [di:md] [ðæt] ['sækɹɪfaɪs] [sə'fɪ(ə)nt] ,
When I made merchandise of my hand , I deemed that sacrifice sufficient ,
什么时候 我 制成 商品 的 我的 手 , 我 被认为 那 牺牲 充足的 ,

当我用自己的双手制作商品时，我认为那样的牺牲就足够了。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɑ:rgən] .
and have never pretended to include my heart in the bargain .
和 有 绝不 假装 到 包括 我的 心 在 这 便宜货 .

而且我从未假装把我的真心也包含在其中。

[bʌt; bət] [waɪ] [di:l] [ɪn] [rɪ,kɹɪmɪ'neɪʃn] ?
But why deal in recrimination ?
但 为什么 交易 在 相互指责 ?

但为什么要互相指责呢？

[pæst] [mɪ'steɪks] [ɑ:r; ə] [ɪrɪ'mɪ:diəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bɪ'hu:v] [em 'i:][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['oʊnli][ðə; ðɪ]
Past mistakes are irremediable , and it behooves me to consider only the
过去的 错误 是 无法补救 , 和 它 理应 我 到 考虑 仅有的 这

['fju:tʃər] .

future .
未来 .

过去的错误无法弥补，我应该只考虑未来。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [pʊr] [mɔ:d] , [aɪ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
Were it not for poor Maud , I really should care very little ,
是 它 不是 为了 贫穷的 莫德 , 我 真的 应该 关心 非常 小的 ,

要不是为了可怜的莫德，我真的不会太在意。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['helpləsnəs] [ə'pi:lz] [tu:; tə][em 'i:][naʊ] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli][ðæn; ðən][ɔ:l] ['ʌðər]
but her helplessness appeals to me now more forcibly than all other
但 她 无助 上诉 到 我 现在 更多的 强制 比 全部 其他

[kənsɪdə'reɪʃnz] .

considerations .
考虑因素 .

但现在，她的无助比任何其他因素都更能打动我。

[ju:; jʊ] [seɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [help][em 'i:] — [waɪ] [nɑ:t] ?
You say , sir , that you cannot help me — why not ?
你 说 , 先生 , 那 你 不能 帮助 我 — 为什么 不是 ?

先生，您说您帮不了我——为什么？

[æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ə; eɪ] [fju:] ['ferz] [ʌv; əv] [stɔ:k] ,
At this crisis a few shares of stock ,
在 这 危机 一个 很少 分享 的 库存 ,

在这场危机中，少量股票，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðooz] ['stɜ:rlɪŋ] [bɑ:ndz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][em 'i:][tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [maɪ] ['presɪŋ]
and some of those sterling bonds would enable me to pay off my pressing
和 一些 的 那些 英镑 债券 会 使能够 我 到 支付 离开 我的 紧迫

['pɜ:rsən(ə)l] ['dets] ;

personal debts ;
个人的 债务 ;

其中一些英镑债券可以帮助我偿还迫在眉睫的个人债务；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ] [les] [ə'noʊɪŋ] [ˌnoʊtə'reɪətɪ][ænd; ənd][ˈskænd(ə)]
and I could get away from Paris with less annoying notoriety and scandal
和 我 可以 得到 离开 从 巴黎 和 较少的 恼人的 恶名 和 丑闻
,
.
.
.

这样我就可以少惹些麻烦，少些名声和丑闻地离开巴黎了。

[wɪtʃ] [ə'boʊv] [ɔ:l] [θɪŋz] [aɪ][əb'hɔ:r]
which above all things I abhor
哪个 多于 全部 事物 我 痛恨

我最憎恶的就是它。

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][maɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hɪr] [wɪ'dəʊt] [dɪs'greɪs]
I only ask the means of retiring from my associations here without disgrace
我 仅有的 问 这 方法 的 退休 从 我的 协会 这里 没有 耻辱

我只请求能够体面地退出我在这里的各种协会。

[ænd; ənd][wʌns] [ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] [aɪ][jæl; jəl] [ker] [ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər]
and once safely out of France I shall care little for the future
和 一次 安全 出去 的 法国 我 将 关心 小的 为了 这 未来

一旦安全离开法国，我对未来便不会太过在意。

[ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈkænɔ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ˈstrændɪd] [hɪr]
You certainly cannot consent to see me stranded here
你 当然 不能 同意 到 看 我 搁浅 这里

你当然不能同意让我被困在这里，

[wer] [maɪ] [pə'zɪf(ə)n] [ænd; ənd] [mer'na:ʒ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [praʊd]
where my position and menage have been so proud
在哪里 我的 位置 和 家政 有 到过 所以 自豪的

我的地位和我的家人都为此感到骄傲吗？

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [pʌft] [ˈvɪgəərəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðen]
" General Laurance puffed vigorously at his cigar for some seconds , then
" 一般的 劳伦斯 膨胀的 大力 在 他的 雪茄 为了 一些 秒 , 然后
[tɔ:st] [aɪ 'ti:] [daʊn]
tossed it down
抛掷 它 向下

劳伦斯将军用力地抽了几秒钟雪茄，然后把它扔到一边。

[pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli]
put his hands in his pockets , and said abruptly
放 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 说 突然

他把手插进口袋，突然说道：

" [wen] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ləst] [naɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ment] [aɪ 'ti:]
" When I told you last night that I could not help you , I meant it
" 什么时候 我 讲述 你 最后的 夜晚 那 我 可以 不是 帮助 你 , 我 意思是 它

“昨晚我告诉你我帮不了你的时候，我是认真的。”

[ðə; ði] [stɑ:ks] [ænd; ənd][ba:ndz][ju:; jʊ][rɪ'kwəɪər][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [ə'prəʊpriːeɪtɪd]
The stocks and bonds you require have already been otherwise appropriated
这 股票 和 债券 你 要求 有 已经 到过 否则 挪用

您需要的股票和债券已被他人挪用。

[aɪ] [ˈdeə'seɪ] , [ˈkʌθbərt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'stɔ:nɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə]
I daresay , Cuthbert , you will be astonished at what I am about to
我 敢说 , 卡斯伯特 , 你 将要 是 惊讶 在 什么 我 是 关于 到
[kə'mju:nɪkət]
communicate
交流

库斯伯特，我敢说，你一定会对我接下来要说的话感到惊讶。

[bʌt; bət] [wət'evər] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][step][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] , [aɪ] [rɪ'kwɛst]
but whatever your opinion of the step I have determined to take , I request
但 任何 你的 观点 的 这 步 我 有 决定 到 拿 , 我 要求
[ɪn] [æd'væns] ,
in advance ,
在 进步 ,

但无论您对我决定采取的措施有何看法，我都事先请求您：

[ðæt] [ju:; jʊ] [waɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['eni] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['kɑ:ments] .
that you will refrain from any disagreeable comments .
那 你 将要 避免 从 任何 令人不快的 评论 .

你承诺不会发表任何令人不快的言论。

[fɔ:r; fər] ['θɜ:rtɪ] - ['sev(ə)n] ['jɪrɜ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vɒʊtɪd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]
For thirty - seven years I have devoted myself to the promotion of your
为了 三十 - 七 年 我 有 奉献 我 到 这 晋升 的 你的
[ɪntrəst] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,
interest and happiness ,
兴趣 和 幸福 ,

三十七年来，我一直致力于增进你们的利益和幸福。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] ['sɔ:rlɪ] [traɪd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
and you must admit you have often sorely tried my patience .
和 你 必须 承认 你 有 经常 非常 尝试 我的 耐心 .

你必须承认，你常常严重挑战了我的耐心。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst] [meɪd] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərəbl] [faɪ'nænʃ(ə)l]['prɑ:spekts] ,
If you have at last made shipwreck of your favourable financial prospects ,
如果 你 有 在 最后的 制成 海难 的 你的 有利 金融的 前景 ,

如果你最终还是葬送了原本良好的财务前景，

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][b:ŋgər][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][set] [ju:; jʊ] [ə'floʊt] [ə'gen] .
it is no longer in my power to set you afloat again .
它 是 不 更长 在 我的 力量 到 放 你 漂浮 再次 .

我已经无力让你重获新生了。

['kʌθbært] ,
Cuthbert ,
卡斯伯特 ,

卡斯伯特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第31/34页

[aɪ][,eɪ 'em][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ə'su:mɪŋ] [nu:] [rɪspɑ:nsə'bɪlətɪz] [ðæt] [rɪ'kwaɪər][ɔ:l][ðə; ði] [mi:nz] [jər; jər]
I am on the eve of assuming new responsibilities that require all the means your
我 是 在 这 前夕 的 假设 新的 职责 那 要求 全部 这 方法 你的

[lʌg'zʊəriəs] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [left] [em 'i:] .

luxurious mode of living has left me .
豪华 模式 的 活的 有 左边 我 .

我即将承担新的责任，这需要我运用你奢华的生活方式留给我的所有资源。

[aɪ][,eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə'gen] . "

I am going to marry again . "
我 是 去 到 结婚 再次 . "

我打算再婚。

" [tu:; tə] ['mæri] [ə'gen] !

" To marry again !
" 到 结婚 再次 !

“再婚！”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [jər; jər]['dɒʊtɪdʒ] ?

Are you approaching your dotage ?
是 你 接近 你的 溺爱 ?

你快要步入老年了吗？

" [ðə; ði] [sʌŋ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌndɪs'gaɪzd] [sko:rn]

" The son had risen , and his handsome face was full of undisguised scorn
" 这 儿子 有 升起 , 和 他的 英俊的 脸 曾是 满的 的 不加掩饰的 轻蔑
,
!
,

儿子站了起来，英俊的脸上满是毫不掩饰的轻蔑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] ['kaʊntənəns] .

as his eyes rested on his father's haughty and offended countenance .
作为 他的 眼睛 休息 在 他的 父亲的 傲慢 和 被冒犯了 面容 .

他的目光落在了父亲傲慢而又愤愤不平的脸上。

" [wət'evər] [jər; jər] [dɪs,sætɪs'fækʃn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [waɪz] [ɪn] [rɪ'presɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [ɪn][jər; jər]

" Whatever your dissatisfaction , you will be wise in repressing it at least in your
" 任何 你的 不满 , 你 将要 是 明智的 在 压制 它 在 至少 在 你的

[rɪ'ma:ks] [tu:; tə][em 'i:] .

remarks to me .
评论 到 我 .

“无论你有什么不满，明智的做法是至少在对我说话时将其压抑下去。”

[aɪ][,eɪ 'em][noʊ][b:ŋgər] [jʌŋ] , [bʌt; bət][,eɪ 'em] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [sə'nɪləti] ;

I am no longer young , but am very far from senility ;
我 是 不 更长 年轻的 , 但 是 非常 远的 从 老年痴呆症 ;

我虽然不再年轻，但离老年痴呆还很远；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['hɑ:rməni] [ɪn][jər; jər] ['haʊshəʊld] ,

and finding no harmony in your household ,
和 寻找 不 和谐 在 你的 家庭 ,

家庭内部缺乏和谐，

[nʊʊ] ['pi:sf(ə)l] ['faɪərsaid] [wer] [aɪ][kæən; kən] [spend] [ðə; ði] ['rezɪdu:] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn][ˈkwaɪət] ,
no peaceful fireside where I can spend the residue of my days in quiet ,
不 和平 炉边 在哪里 我 能 花费 这 残留物 的 我的 天 在 安静的 ,
没有一个宁静的炉火旁, 让我可以安静地度过余下的时光。

[aɪ][hæv; həv] ['faɪnəli] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,
I have finally consulted the dictates of my own heart ,
我 有 最后 咨询 这 规定 的 我的 自己的 心 ,
我最终还是听从了自己内心的指引。

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['prɑ:mpɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [greɪt] ['hæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ]
and am prompted by the hope of great happiness with the woman whom I
和 是 提示 经过 这 希望 的 伟大的 幸福 和 这 女士 谁 我
[sɪn'sɪrli] [ʌv] — [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; həɹ] .
sincerely love — to marry her :
真挚地 爱 — 到 结婚 她 :
我怀着与我真心深爱的女人幸福美满的希望, 决定娶她为妻。

[ˈʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ju:; jʊ][kæən; kən] ['redɪli] [ə'pri:ʃiɪt] [maɪ] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə][træns'fɜ:r][ðə; ði]
Under these circumstances you can readily appreciate my inability to transfer the
在下面 这些 情况 你 能 容易 欣赏 我的 无力 到 转移 这
[stɑ:ks] ,
stocks ,
股票 ,
在这种情况下, 您应该很容易理解我无法转让股票的原因。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [floʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l] [stɔ:rm]
which it appears you have relied upon to float you out of this financial storm
哪个 它 出现 你 有 依赖 之上 到 漂浮 你 出去 的 这 金融的 风暴
:
:
:
看来你正是依靠它来度过这场财务风暴。

" ['kʌθbərt] [boʊd] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd] ['ænsər] [kən'temptʃuəsli] :
" **Cuthbert bowed profoundly , and answered contemptuously** :
" 卡斯伯特 鞠躬 深刻地 , 和 回答 轻蔑地 :
库斯伯特深深鞠了一躬, 轻蔑地回答道:

" [ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ɔ:l'redi] [bɪn] [træns'fə:d] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ]
" **They have , I presume , already been transferred in the form of a marriage**
" 他们 有 , 我 怙 , 已经 到过 转移 在 这 形式 的 一个 婚姻
['kɑ:ntrækt] ?
contract ?
合同 ?
“我推测, 这些财产已经以结婚合同的形式转移出去了? ”

[ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [hu:m] [ju:; jʊ] [dɪ'zain] [tu:; tə] [fɪl] [maɪ] ['mʌðə-z] [pleɪs] ?
Pardon me , sir ; but may I inquire whom you design to fill my mother's place ?
赦免 我 , 先生 ; 但 可能 我 查询 谁 你 设计 到 充满 我的 母亲的 地方 ?
"
"
"

先生, 请问您打算由谁来接替我母亲的位置?
" [aɪ][ɪk'spekt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [waɪf] [ðə; ði] ['lʌvliɪst]
" **I expect within a few days to present to you as my wife the loveliest**
" 我 预计 之内 一个 很少 天 到 展示 到 你 作为 我的 妻子 这 最可爱的
[ˈwʊmən] [ɪn][ɔ:l] [ˈjʊrəp] ,
woman in all Europe ,
女士 在 全部 欧洲 ,
“我预计几天之内就能向你介绍全欧洲最美丽的女人, 她将是我的妻子。”

[wʌn][æz; əz][ˈnoʊb(ə)] , [rɪˈfaɪnd] , [ˈmɑːdɪst] , [ænd; ənd][ˈdelɪkət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈevriwer] [kənˈsiːdɪd]
one as noble , refined , modest , and delicate as she is everywhere conceded
— 作为 高贵 , 精制 , 谦虚的 , 和 精美的 作为 她 是 到处 承认
[tuː; tə][biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
to be beautiful ,
到 是 美丽的 ,

她高贵、优雅、谦逊、娇柔，人人都公认她美丽动人。

— [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmædəm] [əˈdɪl] [ˈɔrm] .
the celebrated Madame Odille Orme .
— 这 著名 夫人 奥迪尔 奥尔姆 .

——著名人物奥迪尔·奥尔姆夫人。

" [æn; ən] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)] [ɪmˈbærəsmənt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˈwɑːndər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz]
An unconquerable embarrassment caused his eyes to wander from his son's
" 一个 不可征服的 尴尬 导致 他的 眼睛 到 漫步 从 他的 儿子的
[feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [neɪm] ,
face as he pronounced the name ,
脸 作为 他 发音 这 姓名 ,

“在念出儿子的名字时，他感到无比尴尬，目光不由自主地从儿子的脸上移开。”

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][stɑːrt] , [ðə; ði][ˈpælər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns]
else he would have discovered the start , the pallor with which the intelligence
别的 他 会 有 发现 这 开始 , 这 苍白 和 哪个 这 智力
[wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] .
was received .
曾是 已收到 .

否则他就会发现事情的开端，以及人们接受这一情报时的苍白表情。

[ˈkʌθbərt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
Cuthbert turned and stood at the window , with his back to his father ,
卡斯伯特 转向 和 站立 在 这 窗户 , 和 他的 后退 到 他的 父亲 ,
库斯伯特转过身，背对着父亲站在窗边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [əˈtestɪd] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [peɪn] [wɪtʃ]
and the convulsive movement of his features attested the profound pain which
和 这 痉挛 移动 的 他的 特征 已证实 这 深刻的 疼痛 哪个
[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [kɔːzd] .
the announcement caused .
这 公告 导致 .

他面部的剧烈抽搐表明，这个消息给他带来了巨大的痛苦。

" [ˈmædəm] [ˈɔrm] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈæktɹəs] ,
Madame Orme is not an ordinary actress ,
" 夫人 奥尔姆 是 不是 一个 普通的 演员 ,

“奥尔姆夫人并非普通的演员，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [kwaɪt] [rər] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and has always maintained a reputation quite rare among those of her
和 有 总是 维持 一个 名声 相当 稀有的 之中 那些 的 她
[prəˈfeɪ(ə)n] .
profession .
职业 .

她在业内一直保持着相当罕见的良好声誉。

[aɪ][hæv; həv] [ˈkerfəli] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,
I have carefully studied her character ,
我 有 小心 研究 她 特点 ,

我仔细研究过她的性格，

[θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [sə'fi:ntli] ['testɪd] [tu:; tə]['sætɪsfai]['i:v(ə)n][maɪ] [fə'stɪdiəs] ['stændərd][ʌv; əv]
think I have seen it sufficiently tested to satisfy even my fastidious standard of
思考 我 有 已见 它 足够 测试 到 满足 甚至 我的 挑剔 标准 的
[fɪ:meɪl] [prə'praɪəti][ænd; ənd] [dɪ'kɔ:rəm] ;
female propriety and decorum ;
女性 礼 和 礼仪 ;

我认为我已经充分检验过它，它甚至能满足我挑剔的女性礼仪和举止标准；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['dʒeləsli] [aɪ] [gɑ:rd] [maɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] ,
and knowing how proudly and jealously I guard my honour and my name ,
和 会心 如何 自豪地 和 嫉妒 我 警卫 我的 荣誉 和 我的 姓名 ,
[aɪ] [gɑ:rd] [maɪ] [neɪm] ,
我知道我有多么骄傲和珍视我的荣誉和名誉，

[ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʊrd] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['rɪskt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [kə'mitiŋ] [bəʊθ][tu:; tə][ðə; ði] ['ki:pɪŋ]
you may rest assured I have not risked anything in committing both to the keeping
你 可能 休息 保证 我 有 不是 冒险 任何事物 在 提交 两个都 到 这 保持
[ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,
of this woman ,
的 这 女士 ,

你可以放心，我承诺留住这个女人并没有冒任何风险。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['di:pli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ə'tætʃt] .
to whom I am very deeply and tenderly attached .
到 谁 我 是 非常 深 和 温柔地 随附的 .

我对他有着非常深厚、温柔的感情。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [met] [ju:; jʊ] [wʌns] .
She told me she had met you once .
她 讲述 我 她 有 遇见 你 一次 .

她告诉我她曾经见过你一次。

[haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ɪm'pres] [ju:; jʊ] ?
How did she impress you ?
如何 做过 她 令人印象深刻 你 ?

她给你留下了怎样的印象？

" [aɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['efərt] [tu:; tə] ['ænsər] [kəm'pəʊzdlɪ] .
" **It cost him a strong effort to answer composedly .**
" 它 成本 他 一个 强的 努力 到 回答 镇定 .

他费了好大劲才镇定地回答。

" [ʃi:; ʃɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði][mʌʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn] ['jʊrəp] . "
" **She certainly is the most beautiful woman I have seen in Europe .** "
" 她 当然 是 这 最多 美丽的 女士 我 有 已见 在 欧洲 . "
" 她绝对是我在欧洲见过的最漂亮的女人。"

“她绝对是我在欧洲见过的最漂亮的女人。”

" [ɑ:] ! [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['lʌvli] !
" **Ah ! and sweet as she is lovely !**
" 啊 ! 和 甜的 作为 她 是 迷人的 !

“啊！她真是可爱极了！ ”

[maɪ][sʌn] , [du:][nɑ:t] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ] ['hæpinəs] [baɪ][ʌn'kaɪnd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] ,
My son , do not diminish my happiness by unkind thoughts and expressions ,
我的 儿子 , 做 不是 减少 我的 幸福 经过 不友善 想法 和 表达式 ,

我的儿子，请不要用不友善的想法和言语破坏我的幸福。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [ɪ'streɪndʒmənt] .
which would result in our estrangement .
哪个 会 结果 在 我们的 隔阂 .

这将导致我们关系疏远。

[nɒʊ] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈvʊʊtɪd] [hɪmˈself] [mɔːr] [əˈsɪdʒuəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld][ðæn; ðən][aɪ]
No father could have devoted himself more assiduously to a child than I
不 父亲 可以 有 奉献 他自己 更多的 勤勉地 到 一个 孩子 比 我
[hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
have done to you ,
有 完毕 到 你 ,
没有哪个父亲能像我一样，对你倾注如此多的心血。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [ɪf] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] [brɪŋz] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ,
and in my old age , if this marriage brings me so much delight and comfort ,
和 在 我的 老的 年龄 , 如果 这 婚姻 带来 我 所以 很多 喜 和 舒适 ,
在我年老的时候，如果这段婚姻能给我带来如此多的快乐和慰藉，
[hæv; həv][aɪ][nɔːt] [zɪˈrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [maɪ] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] ?
have I not earned the right to consider my own happiness ?
有 我 不是 获得 这 正确的 到 考虑 我的 自己的 幸福 ?
难道我没有权利考虑自己的幸福吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] ,
It is quite natural that you should be surprised ,
它 是 相当 自然的 那 你 应该 是 惊讶 ,
你感到惊讶是很正常的。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [əˈgrɪnd] [æt; ət][maɪ] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n]
and to some extent chagrined at my determination to settle a portion
和 到 一些 程度 懊恼地 在 我的 决心 到 定居 一个 部分
[ʌ; əv][maɪ] [ˈprɔːpərti] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ˈkleɪmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌv] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] ;
of my property upon a new claimant for my love and protection ;
的 我的 财产 之上 一个 新的 索赔 为了 我的 爱 和 保护 ;
在某种程度上，我对我决定将部分财产分配给一位新的、出于爱和保护目的的索赔人感到懊恼；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] ,
but I hope , for the sake of all concerned ,
但 我 希望 , 为了 这 清酒 的 全部 担心的 ,
但我希望，为了所有相关人员的利益，
[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][nɒʊ] [hɑːrʃ] [ɔːr] [dɪsrɪˈspektf(ə)l] [rɪˈmaːks] .
you will at least indulge in no harsh or disrespectful remarks .
你 将要 在 至少 放纵 在 不 残酷的 或者 不尊重 评论 .
你至少不会发表任何苛刻或不敬的言论。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈkwɛstɪd] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [tuː; tə] -
I have been requested to invite you to accompany me to the Theatre to -
我 有 到过 请求 到 邀请 你 到 陪伴 我 到 这 剧院 到 -
[naɪt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ˈmædəm] [-] [ˈferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
night to witness Madame Orme's farewell to the stage ,
夜晚 到 证人 夫人 奥姆的 告别 到 这 阶段 ,
我受邀邀请您今晚与我一同前往剧院，观看奥尔姆夫人告别舞台的演出。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdraːmə][ʌ; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .
in a drama of her own composition .
在 一个 戏剧 的 她 自己的 作品 .
在她自己创作的戏剧中。
[ˈæftər] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrɪz] [nɒʊ] [mɔːr] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
After this evening she appears no more in public ,
后 这 晚上 她 出现 不 更多的 在 民众 ,
今晚之后她将不再公开露面。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪ][ʃiː; ʃi][dɪˈzaɪɜːz][ðæt][wiː; wi][fæl; ʃəl][miːt][hɜːr; hər][æt; ət]
and at the close of the play she desires that we shall meet her at
和 在 这 关闭 的 这 玩 她 欲望 那 我们 将 见面 她 在
[hɜːr; hər][hoʊtel].
her hotel .
她 酒店 .

剧终时，她希望我们能在她的酒店与她见面。

[aɪ][trʌst][juː; jʊ][wɪl][ˈkɜːrtiəsli][fʊlˈfɪl][ðə; ði][ɪnˈgeɪdʒmənt][aɪ][hæv; həv][meɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ],
I trust you will courteously fulfil the engagement I have made for you ,
我 相信 你 将要 礼貌地 实现 这 订婚 我 有 制成 为了 你 ,
我相信你会礼貌地履行我为你做出的承诺。

[æz; əz][aɪ][əˈʃʊrd][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][maɪt][ɪkˈspekt][juːˈes][bəuθ].
as I assured her she might expect us both .
作为 我 保证 她 她 可能 预计 我们 两个都 .

正如我向她保证的那样，她可能会期待我们俩。

"[hiː; hi][ˈlaɪtɪd][ə; eɪ][freɪ][sɪˈɡɑːr], [ænd; ʌnd][druː][ɑːn][hɪz; ɪz][ɡlʌvz].
" He lighted a fresh cigar , and drew on his gloves .
" 他 照明 一个 新鲜的 雪茄 , 和 画 在 他的 手套 .

他点燃了一支新的雪茄，戴上了手套。

[ˈkʌθbərt][ˈheɪstɪli][snætɪt][ə; eɪ][ɡlæs][ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][stænd][nɪr][hɪm; ɪm],
Cuthbert hastily snatched a glass of water from the stand near him ,
卡斯伯特 草草 抢夺 一个 玻璃 的 水 从 这 站立 靠近 他 ,
库斯伯特匆忙地从附近的架子上抓起一杯水。

[ænd; ʌnd][ˈleɪɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːr][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsliːpɪŋ][ruːm]
and laying his hand on the bolt of the door leading to his sleeping room
和 躺下 他的 手 在 这 螺栓 的 这 门 领导 到 他的 睡眠 房间
,
.
,
.

他将手放在通往卧室的门门上，

[lʊkt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈʃoʊldər][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər].
looked over his shoulder at his father .
看起来 超过 他的 肩膀 在 他的 父亲 .

他回头看了看父亲。

[ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ˈhwaɪtnd][ænd; ʌnd][ˈʃɑːpənd][baɪ][əˈkjuːt][ˈsʌfərɪŋ],
The face of the son was whitened and sharpened by acute suffering ,
这 脸 的 这 儿子 曾是 漂白 和 锋利 经过 急性 痛苦 ,
儿子的脸因剧烈的痛苦而变得苍白而棱角分明。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][bluː][aɪz][flʌʃt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliərli][koʊld][sɑːrˈkæstɪk][laɪt][æz; əz][hiː; hi]
and his blue eyes flushed with a peculiarly cold sarcastic light as he
和 他的 蓝色的 眼睛 配 和 一个 奇特地 寒冷的 讽刺的 光 作为 他
[ɪkˈskeɪɪmd][ˈbɪtərli]:
exclaimed bitterly :
惊呼 苦涩地 :

他湛蓝的眼睛里闪过一丝异常冰冷的讽刺光芒，他苦涩地喊道：

"[ðæt][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlɒrəns][ʃʊd; ʃəd][soʊ][faːr][fərˈget][ðə; ði][əˌrɪstəˈkrætɪk][əˌsoʊsɪˈeɪnɪz][ænd; ʌnd]
" That General Laurance should so far forget the aristocratic associations and
" 那 一般的 劳伦斯 应该 所以 远的 忘记 这 贵族 协会 和
[ˈmemərɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst],
memories of the past ,
回忆 的 这 过去的 ,

“劳伦斯将军竟然如此轻易地忘记了过去的贵族情谊和记忆，真是令人难以置信。”

[æz; əz][tu:; tə] [ræp] [hɪz; ɪz] [æm'biʃəs] [neɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
as to wrap his ambitious name around the person and character of a
作为 到 裹 他的 雄心勃勃 姓名 大约 这 人 和 特点 的 一个
['prɪti] [kʊ'lɪs] [kwi:n] ,
pretty coulisse queen ,
漂亮的 库利斯 女王 ,

仿佛要将他雄心勃勃的名字与一位漂亮幕后女王的形象和性格联系起来似的，

[sɜ:rt(ə)nli] [sə'praɪzɪz] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ɪn] [hu:m] [hi; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [fə'givn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
certainly surprises his son , in whom he would never have forgiven such a
当然 惊喜 他的 儿子 , 在 谁 他 会 绝不 有 已原谅 这样的 一个
[meɪ'zæljənʃ] ;
mesalliance ;
梅斯联盟 ;

这无疑让他的儿子大吃一惊，他儿子绝不会原谅这种不伦不类的婚姻；

[bʌt; bət] [ʃɑ:'kʌn] [ə; eɪ][sʌn] [gaʊt] !
but chacun a son gout !
但 查昆 一个 儿子 痛风 !

但每个人都有痛风！

[pər'mɪt] [em 'i:] , [sɜ:r] ,
Permit me , sir ,
允许 我 , 先生 ,

先生，请允许我.....

[tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [meɪ] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fæləbl] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ][braɪd]
to hope that my father may display the same infallible judgment in selecting a bride
到 希望 那 我的 父亲 可能 展示 这 相同的 绝对正确 判断 在 选择 一个 新娘
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðæt] [hi; hi][soʊ] [sək'sesfəli] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wʌn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
for himself that he so successfully manifested in the choice of one for his
为了 他自己 那 他 所以 成功地 表现出来 在 这 选择 的 一 为了 他的
[sʌn] ;
son ;
儿子 ;

我希望父亲在为自己挑选新娘时，也能像为儿子挑选新娘那样，展现出同样无可挑剔的判断力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ,
and the sincere wish of my heart is ,
和 这 真诚 希望 的 我的 心 是 ,

我内心深处的真挚愿望是：

[ðæt] [jʊr; jər] ['wedɪd] [laɪf] [meɪ] [pru:v] [kwaɪt][æz; əz][ruʊz] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] [æz; əz] [maɪn] .
that your wedded life may prove quite as rose - coloured and blissful as mine .
那 你的 已婚 生活 可能 证明 相当 作为 玫瑰 - 有色 和 幸福的 作为 矿 .

愿你的婚姻生活也能像我的一样，充满玫瑰色的幸福美满。

" [hi; hi] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" He bowed low , and disappeared ; and after a few turns up and down
" 他 鞠躬 低的 , 和 消失 ; 和 后 一个 很少 转弯 向上 和 向下
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

他深深鞠了一躬，然后消失了；在房间里来回走了几圈之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi; hi] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [braʊ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [hæd; həd]
during which he smoothed his ruffled brow , rejoicing that the announcement had
期间 哪个 他 平滑 他的 褶皱的 眉头 , 欢欣鼓舞 那 这 公告 有
[bɪn] [meɪd] ,
been made ,
到过 制成 ,

他一边抚平皱起的眉头，一边为消息的公布感到高兴。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbrəns] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel]
General Laurance went down to his carriage , and was driven to the hotel
一般的 劳伦斯 去 向下 到 他的 运输 , 和 曾是 驱动 到 这 酒店
,
:
,

劳伦斯将军下楼来到他的马车旁，乘车前往酒店。

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] .
where he hoped to find Mrs . Orme .
在哪里 他 希望 到 寻找 太太 . 奥尔姆 .

他希望在那里找到奥姆夫人。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə][rɪˈdʒɪnər] ,
For several days after the narration of her history to Regina ,
为了 一些 天 后 这 旁白 的 她 历史 到 里贾纳 ,

在向雷吉娜讲述完自己的经历后的几天里，

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [siːn] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
the mother had seen comparatively little of her child ,
这 母亲 有 已见 比较 小的 的 她 孩子 ,

这位母亲与孩子相处的时间相对较少。

[hɜːr; hər] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ] [ˈnuːməɾəs] [rɪˈhəːsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][suːpərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv]
her time being engrossed by numerous rehearsals and the supervision of
她 时间 存在 全神贯注 经过 很多的 排练 和 这 监督 的

[sʌm; səm] [siːn] [ˈpeɪntɪŋ] ,
some scene painting ,
一些 场景 绘画 ,

她的大部分时间都投入到了大量的排练和一些场景绘画的指导工作中。

[wɪt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərɪd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
which she considered essential to the success of the play .
哪个 她 经过考虑的 基本的 到 这 成功 的 这 玩 .

她认为这对于该剧的成功至关重要。

[ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ɪts][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] ,
Only on the morning of the day appointed for its presentation ,
仅有的 在 这 早晨 的 这 天 任命 为了 它是 推介会 ,

仅在指定展示当日上午，

[dɪd][rɪˈdʒɪnər] [lɜːrɪn] [ðæt] [ɪn] " [ɪnˈfelɪsɪː] " [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd]
did Regina learn that in " Infelice " her mother had merely written and
做过 里贾纳 学习 那 在 " 不幸 " 她 母亲 有 仅仅 书面 和

[drəˈmætɪkli] [əˈreɪndʒd] [æŋ; ən] [ˈækjərət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈventʃ(ə)l] [laɪf] .
dramatically arranged an accurate history of her own eventful life .
戏剧性地 安排 一个 准确的 历史 的 她 自己的 多事 生活 .

雷吉娜是否了解到，在《不幸》一书中，她的母亲只是写出了自己充满波折的人生的真实故事，并进行了戏剧化的安排？

[baɪ] [ðɪs] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈmeθəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbrəns]
By this startling method she had long designed to acquaint General Laurance
经过 这 令人震惊 方法 她 有 长的 设计 到 熟人 一般的 劳伦斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈriːəl] [neɪm] ,
and his son with her real name ,
和 他的 儿子 和 她 真实的 姓名 ,

她早就计划用这种令人震惊的方式让劳伦斯将军和他的儿子知道她的真名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈkerfəli] [kæst][ænd; ənd] [prɪˈperd] ;
and the play had been very carefully cast and prepared ;
和 这 玩 有 到过 非常 小心 投掷 和 准备 ;

该剧的选角和筹备都非常精心；

[bʌt; bət][rɪ'dʒɪnər] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [peɪn][ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
but Regina heard with deep pain and humiliation of the vindictive nature of
但 里贾纳 听到 和 深的 疼痛 和 屈辱 的 这 报复心强的 自然 的
[ðə; ðɪ] [sər'praɪz] [ə'reɪndʒd] ,
the surprise arranged ,
这 惊喜 安排 ,
但雷吉娜听到这个精心策划的惊喜背后隐藏着报复的动机，感到无比痛苦和羞辱。

[ænd; ənd] ['eləkwəntli] [pli:d] [ðæt] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd][pæst][ʊd; ʌd][nɑ:t][bi:; bi][prəʊ'feɪnd][baɪ] ['kæstɪŋ] [aɪ'ti:]
and eloquently plead that the sacred past should not be profaned by casting it
和 雄辩地 恳求 那 这 神圣 过去的 应该 不是 是 亵渎 经过 铸件 它
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [fɔ:r; fər]['krɪtɪsɪzəm] .
before the public for criticism .
前 这 民众 为了 批评 .
他们雄辩地辩称，不应将神圣的过去公之于众，任其被批评，从而亵渎过去。

['mɪstər] . ['tʃesli] ['ɜ:rnɪstli] ['sekəndɪd] [hɜ:r; hər] [en'tri:ti:z] [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Mr . Chesley earnestly seconded her entreaties that even now a change of
先生 . 切斯利 切实 附议 她 恳求 那 甚至 现在 一个 改变 的
['prəʊgræm] [maɪt] [bi:; bi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] ,
programme might be effected ,
程序 可能 是 受影响 ,
切斯利先生诚恳地附和了她的请求，认为即使现在也可以改变方案。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ɔ:rm] ['stɜ:rnli] [æd'hɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] , [dɪ'klerd] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt]
but Mrs . Orme sternly adhered to her purpose , declared it was too late
但 太太 . 奥尔姆 严厉地 粘着 到 她 目的 , 声明 它 曾是 也 晚的
[fɔ:r; fər][ɔ:ltə'reɪ(ə)n] ,
for alteration ,
为了 改造 ,
但奥姆夫人坚决坚持己见，宣称更改已为时过晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] ['fɔ:rfɪt] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vendʒəns] ,
and that she would not consent to forfeit the delight of the vengeance ,
和 那 她 会 不是 同意 到 丧失 这 喜 的 这 复仇 ,
她绝不会放弃复仇的快感。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] ['sweɪtənd] [ðə; ðɪ]['fju:tʃər] , ['ni:ðər] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][pər'mɪt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tu:; tə]['æbsənt]
which alone sweetened the future , neither would she permit her daughter to absent
哪个 独自的 加糖 这 未来 , 两者都不 会 她 允许 她 女儿 到 缺席的
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .
仅此一点就足以让未来更加美好，她也不允许女儿独自离开。

[ə; eɪ][bʌ:ks][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjɔ:rd] [wer] , [skri:nd] [frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
A box had been secured where , screened from observation ,
一个 盒子 有 到过 安全 在哪里 , 筛选 从 观察 ,
一个箱子被妥善安置在那里，从外面看不到。

[rɪ'dʒɪnər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃesli] [kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊnli] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] [pleɪ] ,
Regina and Mr . Chesley could not only witness the play ,
里贾纳 和 先生 . 切斯利 可以 不是 仅有的 证人 这 玩 ,
雷吉娜和切斯利先生不仅可以观看这场戏剧，

[bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] [tu:] [men] [hu:z] [bʌ:ks][wʌz; wəz] ['ɑ:pəzɪt] .
but watch the two men whose box was opposite .
但 手表 这 二 男人 谁 盒子 曾是 对面的 .
但要注意对面包厢里的那两个人。

[wen] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [kɔːld] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli]
When General Laurance called and sent up a basket of choice and costly
什么时候 一般的 劳伦斯 称为 和 发送 向上 一个 篮子 的 选择 和 昂贵
[ˈflaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

劳伦斯将军打电话来，送来了一篮精选的名贵鲜花。

[ˈbeggɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈɪntərvjuː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [sent] [daʊn] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈpɜːrfjuːmd]
begging for a moment's interview , Mrs . Orme sent down in reply a tiny perfumed
乞讨 为了 一个 瞬间 面试 , 太太 . 奥尔姆 发送 向下 在 回复 一个 微小的 香
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

奥姆夫人恳求接受片刻采访，作为回应，她送下了一张散发着香水味的小纸条。

[ˈstertɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ləst] [rɪˈhɜːrs(ə)] ,
stating that she was then hurrying to the last rehearsal ,
声明 那 她 曾是 然后 匆忙 到 这 最后的 排演 ,
她表示当时正赶往最后一次彩排。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [ʃiː; ʃɪ] [ʃəd; ʃəd] [əˈtend] ;
which it was absolutely necessary she should attend ;
哪个 它 曾是 绝对地 必要的 她 应该 出席 ;
她绝对有必要出席；

[ænd; ənd] [rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ] [ðæt] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [ænd; ənd]
and requesting that after the close of the play General Laurance and
和 请求 那 后 这 关闭 的 这 玩 一般的 劳伦斯 和
[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] [ˈsʌpər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hoʊˈtel] ,
his son would do her the honour to take supper at her hotel ,
他的 儿子 会 做 她 这 荣誉 到 拿 晚餐 在 她 酒店 ,
她请求在戏剧结束后，劳伦斯将军和他的儿子能到她的酒店共进晚餐，以示荣幸。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə]
where she would give him a final and very definite answer with regard to
在哪里 她 会 给 他 一个 最终的 和 非常 定 回答 和 看待 到
[ðer; ðər] [ˈnʌp] [lɪz] .
their nuptials .
他们的 婚礼 .

她将在那里就他们的婚事给他一个最终且非常明确的答复。

[waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈbɪlɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈpenslɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
While he read the billet and was pencilling a second appeal for the
尽管 他 读 这 坯料 和 曾是 铅笔画 一个 第二 上诉 为了 这
[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)] ,
privilege of escorting her to the rehearsal ,
特权 的 护送 她 到 这 排演 ,

当他阅读申请书并准备第二次申请陪同她去彩排时，

[ʃiː; ʃɪ] [ræn] [ˈlaɪtli] [ˈdaʊnˈsterz] , [spræŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm] .
she ran lightly downstairs , sprang into a carriage , and eluded him .
她 跑 轻轻 楼下 , 弹簧 进入 一个 运输 , 和 躲避 他 .

她轻快地跑下楼，跳上一辆马车，摆脱了他。

[left] [ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈrekərdz] [ˈrelatɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Left in possession of all the records relative to her mother's history ,
左边 在 拥有 的 全部 这 记录 相对的 到 她 母亲的 历史 ,
她继承了所有与母亲生平相关的记录，

[ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] " [ɪnˈfelɪsɪː] ,
and furnished for the first time with a printed copy of " Infelice ,
和 提供 为了 这 第一的 时间 和 一个 打印 复制 的 " 不幸 ,
并首次提供了《不幸》的印刷版,

" [rɪˈdʒɪnər] [spent] [ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
" Regina spent a melancholy day in her own room .
" 里贾纳 花费 一个 忧郁 天 在 她 自己的 房间 .
雷吉娜在自己的房间里度过了忧郁的一天。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈletər] ,
Among the papers she found her father's letter ,
之中 这 文件 她 成立 她 父亲的 信 ,
她在这些文件中发现了父亲的信,

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈteɪnd] [hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti] ;
promising to claim his wife as soon as he attained his majority ;
有前途 到 宣称 他的 妻子 作为 很快 作为 他 已达到 他的 多数 ;
他承诺一旦成年就会迎娶妻子;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [kaɪˈrɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletər]
and as she noted the elegant chirography and glanced from the letter
和 作为 她 著名的 这 优雅的 手写体 和 瞥了一眼 从 这 信
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈæmbroʊtaɪp] [wɪtʃ] [reprɪˈzentɪd] [ˈkʌθbərt] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
to the ambrotype which represented Cuthbert as he looked at the period of
到 这 湿版照相法 哪个 代表 卡斯伯特 作为 他 看起来 在 这 时期 的
[hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
his marriage ,
他的 婚姻 ,
她注意到信纸上优美的字迹, 目光从信纸移到湿版照片上, 照片上是库斯伯特凝视着他婚姻时期的情景。

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈtendər] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [wel] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˈdɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
a strangely tender new feeling welled up in her heart , dimming her eyes with
一个 奇怪的 投标 新的 感觉 井 向上 在 她 心 , 调光 她 眼睛 和
[ˌʌnˈfed] [terz] .
unshed tears .
未开 眼泪 .
一种奇妙而温柔的新感觉在她心中涌起, 令她眼眶湿润, 泪水盈眶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [feɪs] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
It was her father's face upon which she looked ,
它 曾是 她 父亲的 脸 之上 哪个 她 看起来 ,
她凝视着父亲的脸庞。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [praʊd] [haɪ] - [bred] [fɪtʃər] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl]
and something in those proud high - bred features plead for him to the soul
和 某物 在 那些 自豪的 高的 - 繁殖 特征 恳求 为了 他 到 这 灵魂
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
of his child .
的 他的 孩子 .
他那高贵的面容中流露出的某种骄傲, 仿佛在向他孩子的灵魂恳求着他。

[truː] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈəʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðæt] [feɪs] [dɪˈlɪbəɾətli] [haɪd]
True he had disowned them , but could that face deliberately hide
真的 他 有 被断绝关系 他们 , 但 可以 那 脸 故意地 隐藏
[priːˈmedɪteɪtɪd] [ˈtretʃəri] ?
premeditated treachery ?
预谋的 背信弃义 ?
他的确与他们断绝了关系, 但这副面孔能掩盖蓄意而为的背叛吗?

[ˈmaɪt] [ðer; ðər][ˈnɑːt][biː; bi][ˈsʌm; səm] [dɪˈfens] , [ˈsʌm; səm] [ɪkˈstɛnjʊeɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ðæt] [wɒd]
Might there not be some defence , some extenuating circumstance , that would
可能 那里 不是 是 一些 防御 , 一些 减轻 环境 , 那 会
[ˈles(ə)n][hɪz; ɪz] [kraɪm] ?
lessen his crime ?
减少 他的 犯罪 ?

是否存在某种辩护理由或情有可原的情况，可以减轻他的罪行？

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈreɪ] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [suːt] .
Suddenly she sprang up and began to array herself in a walking suit .
突然 她 弹簧 向上 和 开始 到 大批 她自己 在 一个 步行 套装 .
她突然跳了起来，开始穿戴行军服。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [lɜːrɪn] [wʌt] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɒst] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [kɔːrs] ,
She would go and see her father , learn what had induced his cruel course ,
她 会 去 和 看 她 父亲 , 学习 什么 有 诱导 他的 残忍的 课程 ,
她要去见她的父亲，了解是什么原因导致他做出如此残忍的事情。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˈsʌm; səm] [mɪsˈteɪk] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd] [kəˈrektɪd] .
and perhaps some mistake might be discovered and corrected .
和 也许 一些 错误 可能 是 发现 和 已更正 .
或许还能发现并纠正一些错误。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [step] [wɒd] [ˈsʌbdʒekt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [dɪsˈplezər] ,
She knew that this step would subject her to her mother's displeasure ,
她 知道 那 这 步 会 主题 她 到 她 母亲的 不满 ,
她知道这一步会让她惹母亲生气。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhɑːdnd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ,
but just then the girl's heart was hardened against her ,
但 只是 然后 这 女孩们 心 曾是 硬化 反对 她 ,
但就在那时，女孩的心却对她变得冷酷无情了。

[ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈsɪstənsɪ] [ɪn] [ˈdræməˌtaɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɔːtər]
in consequence of her persistency in dramatizing a record which the daughter
在 结果 的 她 持久性 在 戏剧化 一个 记录 哪个 这 女儿
[diːmd] [tuː] [ˈmɔːrnfəli] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdz]
deemed too mournfully solemn and sacred for the desecration of the boards
被认为 也 悲伤地 庄严 和 神圣 为了 这 亵渎 的 这 板

[ænd; ənd] [ˈfɒtlaɪts] .
and footlights .
和 脚灯 .

由于她坚持要将一段记录搬上舞台，而女儿认为这段记录过于悲伤、庄严和神圣，不宜亵渎舞台和灯光。

[ɡriːvd] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [rezəˈluːʃ(ə)n] ,
Grieved and mortified by this resolution ,
伤心 和 羞愧难当 经过 这 解决 ,
对此决议感到悲痛和羞愧。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ɪnˈvektɪv] [ænd; ənd][pərˈsweɪz(ə)n][ɪgˈzæːtɪd][ˈnɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
over which her passionate invective and persuasion exerted not the slightest
超过 哪个 她 热情的 谩骂 和 劝说 施加 不是 这 丝毫
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

然而，她激烈的抨击和劝说却丝毫没有起到作用。

[ʃiː; ʃi] [ə'veild] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɔːl] [tuː; tə] [liːv]
she availed herself of the absence of her mother and Mrs . Waul to leave
她 已利用 她自己 的 这 缺席 的 她 母亲 和 太太 : 哇哦 到 离开
[ðə; ði][hou'tel][ænd; ənd][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
the hotel and get into a carriage .
这 酒店 和 得到 进入 一个 运输 :

她趁着母亲和沃尔太太不在，离开了酒店，坐上了马车。

[ðə; ði] [də'rektəri] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ,
The Directory supplied her with the address she sought ,
这 目录 供应 她 和 这 地址 她 寻求 ,
电话簿为她提供了她想要的地址。

[ænd; ənd] [er] ['meni] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stertli] , [pə'leɪ(ə)l][paɪl] ,
and ere many moments she found herself in front of the stately , palatial pile ,
和 埃雷 许多 时刻 她 成立 她自己 在 正面 的 这 庄严 , 宫殿 桩 ,
没过多久，她就发现自己站在了那座气派宏伟的宫殿前。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kʌθbərt] ['lɒrəns] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dwelt] [di'zaiəriŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['lɒrəns] [ɑːn]
in which Cuthbert Laurance had long dwelt Desiring to see Mr . Laurance on
在 哪个 卡斯伯特 劳伦斯 有 长的 居住 渴望 到 看 先生 : 劳伦斯 在
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

库斯伯特·劳伦斯长期居住的地方，想因公事拜访劳伦斯先生，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪɡənt] [sə'lɑːn] ,
she was shown into the elegant salon ,
她 曾是 所示 进入 这 优雅的 沙龙 ,
她被引至优雅的沙龙。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and when the servant returned to say that he had left the house but a
和 什么时候 这 仆人 返回 到 说 那 他 有 左边 这 房子 但 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ,
few minutes before she entered ,
很少 分钟 前 她 进入 ,
仆人回来禀报说，他是在她进屋前几分钟离开的。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['lɪŋgə] .
she still lingered .
她 仍然 徘徊不去 :
她仍然逗留了一会儿。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] ? "
" **Can I see Mrs . Laurance ?** "
" 能 我 看 太太 : 劳伦斯 ? "

我可以见劳伦斯夫人吗？

" ['mædəm] [ɪz][æt; ət] [naɪs] .
" **Madame is at Nice .**
" 夫人 是 在 好的 :
夫人现在在尼斯。

['oʊnli] [mædəmwə'zel] [mɔːd] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] .
Only Mademoiselle Maud is at home .
仅有的 小姐 莫德 是 在 家 :
只有莫德小姐在家。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ,
" **At that instant a side door opened , and a stout ,**
" 在 那 立即的 一个 边 门 打开 , 和 一个 肥硕 ,
就在这时，一扇侧门开了，一个身材魁梧的男子走了进来。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] [pʊʃt] [brɪˈɔːr] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃer] [pleɪst] [ɑːn]
middle - aged woman pushed before her into the room a low chair placed on
中间 - 老年人 女士 推动 前 她 进入 这 房间 一个 低的 椅子 放置 在
[wiːlz] ,
wheels ,
车轮 ,

一位中年妇女推着一把带轮子的矮椅走进房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [mɔːd] .
in which sat Maud .
在 哪个 卫星 莫德 .

莫德就坐在那里。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˌvɪktəˈrɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,
At sight of the stranger , Victorine turned to retreat with her charge ,
在 视线 的 这 陌生人 , 维克托琳 转向 到 撤退 和 她 收费 ,
维克托琳一见到陌生人, 就带着她照看的人转身逃走了。

[bʌt; bət][rɪˈdʒɪnər] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] ,
but Regina made a quick gesture to detain her ,
但 里贾纳 制成 一个 快的 手势 到 扣留 她 ,
但雷吉娜迅速做了个手势, 示意她留住她。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [tʃer] [ˈrestɪd] .
and went to the spot where the chair rested .
和 去 到 这 点 在哪里 这 椅子 休息 .
然后走到椅子所在的位置。

[mɔːd] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læp] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [ænd; ənd] [ˌmɪnjəˈnet] ,
Maud sat with her lap full of violets and mignonette ,
莫德 卫星 和 她 膝 满的 的 紫罗兰 和 小醋汁 ,
莫德坐在那里, 膝上放着满满的紫罗兰和木犀草。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wiːv] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [buˈkeɪ] , [bʌt; bət] [əˈrestɪd] [ɪn][hɜːr; hər]
which she was trying to weave into a bouquet , but arrested in her
哪个 她 曾是 尝试 到 编织 进入 一个 花束 , 但 被捕 在 她
[ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] ,
occupation ,
职业 ,

她当时正试图将花束编织成一束花, 但却因工作被捕。

[hɜːr; hər] [wɪrd] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
her weird black eyes looked wonderingly on the visitor .
她 诡异的 黑色的 眼睛 看起来 惊奇地 在 这 游客 .
她那双怪异的黑眼睛好奇地打量着来访者。

[haʊ] [ˈvɪvɪdli] [ðeɪ] [ˈkɒntræstɪd] , [ðə; ði] [ˈslendər] , [sɪˈmetrɪk(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər] , [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt]
How vividly they contrasted , the slender , symmetrical figure of Regina , her perfect
如何 生动地 他们 对比 , 这 苗条 , 对称的 数字 的 里贾纳 , 她 完美的
[feɪs] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈberɪŋ] ,
face and graceful bearing ,
脸 和 优美 轴承 ,
她们之间的对比多么鲜明啊, 雷吉娜身材纤细匀称, 容貌完美无瑕, 举止优雅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɔːrði] , [ˈsæloʊ] , [ˈdwɔːrft] , [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [mɔːd] !
with the swarthy , sallow , dwarfed , and helpless Maud !
和 这 黝黑的 , 黄褐色 , 矮小的 , 和 无助 莫德 !
与肤色黝黑、面色蜡黄、身材矮小、无助的莫德在一起！

[æz; əz][ðə; ði][ˈfɔ:rmə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmelənkə:li] [fɪtʃər] , [ˌpri:məˈtʃərli; ˌpri:məˈtɔ:li][eɪdʒd][baɪ]
As the former looked at the melancholy features , prematurely aged by
作为 这 以前的 看起来 在 这 忧郁 特征 , 过早 老年人 经过
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,

当前者注视着那因苦难而过早衰老的忧郁面容时，

[ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [gʌʃt] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] ,
a well of pity gushed in her heart ,
一个 出色地 的 遗憾 滔滔不绝 在 她 心 ,
她心中涌起一股深深的怜悯之情。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [hændz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz]
and she bent down and took one of the thin hands from which the flowers
和 她 弯曲 向下 和 采取 一 的 这 薄的 双手 从 哪个 这 花朵
[wɜ:r; wəɪ] [ˈslɪpɪŋ] [ʌnˈnɒʊtɪst] .
were slipping unnoticed .
是 滑倒 未被察觉 .

她弯下腰，握住一只纤细的手，花朵正悄无声息地从那只手上滑落。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:d] ? "
" Is this little Maud ? "
" 是 这 小的 莫德 ? "
“这是小莫德吗？ ”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mɔ:d] [eɪmz] [ˈbrəns] .
" My name is Maud Ames Laurance .
" 我的 姓名 是 莫德 艾姆斯 劳伦斯 .
我的名字是莫德·艾姆斯·劳伦斯。

[wʌt] [ɪz][jɔ:; jər] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?
你叫什么名字？

[waɪ] , [ju:; jɔ][ɑ:r; əɪ][dʒʌst] [laɪk] [ˈpɑ:pə] !
Why , you are just like papa !
为什么 , 你 是 只是 喜欢 爸爸 !
你简直和爸爸一模一样！

[du:][ju:; jɔ] [noʊ] [maɪ][ˈpɑ:pə] ? "
Do you know my papa ? "
做 你 知道 我的 爸爸 ? "
你认识我爸爸吗？

" [noʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][sʌm; səm] [deɪ] .
" No , dear ; but I shall some day .
" 不 , 亲爱的 ; 但 我 将 一些 天 .
“不，亲爱的；但我总有一天会的。”

[aɪ][fʊd; jəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jɔ] . "
I should very much like to know you . "
我 应该 非常 很多 喜欢 到 知道 你 . "
我很想认识你。

" [ju:; jɔ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈpɑ:pə] .
" You look so much like papa .
" 你 看 所以 很多 喜欢 爸爸 .
你长得真像爸爸。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɪs] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" **You may kiss me if you like** .
" 你 可能 吻 我 如果 你 喜欢 :

如果你愿意，可以吻我。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hɜr] ['sæloʊ] [tʃi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'lu:t] , [ænd; ənd] [vɪktə'rin] [sed] :
" **She turned her sallow cheek for the salute , and Victorine said :**
" 她 转向 她 黄褐色 脸颊 为了 这 礼炮 , 和 维克托琳 说 :

她转过蜡黄的脸颊行礼，维克托琳说道：

" [ɪz] [mædəmwə'zel] [ə; ei] ['relətv] ?
" **Is mademoiselle a relative ?**
" 是 小姐 一个 相对的 ?

“小姐是亲戚吗？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwat] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" **You are quite the image of Mr** .
" 你 是 相当 这 图像 的 先生 :

你简直就是先生的翻版。

[lɔrəns] . "
Laurance . "
劳伦斯 . "

劳伦斯。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Do you think so ?**
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][dʒen(ə)rəl] [lɔrəns] ?
Where can I find General Laurance ?
在哪里 能 我 寻找 一般的 劳伦斯 ?

我可以在哪里找到劳伦斯将军？

[dʌz] [hi:; hi] [rɪ'zard] [hɪr] ? "
Does he reside here ? "
做 他 居住 这里 ? "

他住在这里吗？

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[hi:; hi] ['nevər] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" **He never has lived with us** .
" 他 绝不 有 居住地 和 我们 :

他从来没有和我们一起生活过。

[græn'pəpɑ:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rɪŋ] , [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
Grandpapa was here this morning , but we were out in the park .
爷爷 曾是 这里 这 早晨 , 但 我们 是 出去 在 这 公园 :

爷爷今天早上来过，但我们当时在公园里。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['flaʊərz] ?
Will you have some flowers ?
将要 你 有 一些 花朵 ?

你们会带些花来吗？

[jɔr; jər] [aɪz] [dʒʌst] [mætʃ] [maɪ] ['vaɪələts] !
" **Your eyes just match my violets !**
" 你的 眼睛 只是 匹配 我的 紫罗兰 !

你的眼睛和我的紫罗兰花颜色真搭！

[soʊ] [laɪk] ['pɑː,pɑːz] .
So like papa's .
所以 喜欢 爸爸的 .

跟爸爸做的一样。

" [rɪ'dʒɪnər] [geɪzd] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðoʊz] [θɪn] , [hɑːt]
" Regina gazed sorrowfully at the afflicted figure , and holding those thin , hot
" 里贾纳 凝视 悲伤地 在 这 受苦的 数字 , 和 保持 那些 薄的 , 热的
[ˈfɪŋgərz] [ɪn][hɜːrz] ,
fingers in hers ,
手指 在 她的 ,

雷吉娜悲伤地凝视着那个痛苦的身影，握住他纤细滚烫的手指，

[ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [bloʊ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɔːdɪd] [ɔːf]
she silently determined that if possible the impending blow should be warded off
她 默默 决定 那 如果 可能的 这 即将到来的 吹 应该 是 监护 离开
[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪtiəbl] ['lɪt(ə)] ['sʌfərər] .
from this pitiable little sufferer .
从 这 可怜的 小的 患者 .

她默默下定决心，如果可能的话，一定要阻止即将到来的打击降临到这个可怜的小受害者身上。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ? " ['kwɪərɪd] [mɔːd] .
" Did you come to see me ? " queried Maud .
" 做过 你 来 到 看 我 ? " 查询 莫德 .

“你是来看我的吗？”莫德问道。

" [noʊ] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [jər; jər] ['pɑːpə] — [ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['saːri] [hiː; hi]
" No , I called to see your papa — on some business , and I am sorry he
" 不 , 我 称为 到 看 你的 爸爸 — 在 一些 商业 , 和 我 是 对不起 他
[ɪz] ['æbsənt] .
is absent .
是 缺席的 .

“不，我是来看你爸爸的——他有事要办，很遗憾他不在家。”

[bɪfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ,
Before long I shall come and see you ,
前 长的 我 将 来 和 看 你 ,

不久我就会来看你。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['bukeɪz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] .
and we will make bouquets and have a pleasant time .
和 我们 将要 制作 花束 和 有 一个 令人愉快的 时间 .

我们将一起制作花束，度过一段愉快的时光。

[gʊd] - [baɪ] , [mɔːd] .
Good - bye , Maud .
好的 - 再见 , 莫德 .

再见，莫德。

" [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hæf] - ['sɪstər] , [rɪ'dʒɪnər] ['laɪtli] [kɪst] [ðə; ði] ['hɑːloʊ]
" Remembering that she was her half - sister , Regina lightly kissed the hollow
" 记住 那 她 曾是 她 一半 - 姐姐 , 里贾纳 轻轻 亲吻 这 空洞的
[tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .
cheek of the invalid .
脸颊 的 这 无效的 .

想起自己是同父异母的妹妹，雷吉娜轻轻地吻了吻病人凹陷的脸颊。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[aɪ][jæl; ʃəl][æsk][ˈpɑ:pə] [wer] [ju:; jʊ][gɑ:t][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ][ˈpɑ:;pɑ:z] [ˈlʌvli] [aɪz] . "

I shall ask papa where you got his eyes ; for they are my papa's lovely eyes . "

我 将 问 爸爸 在哪里 你 得到 他的 眼睛 ; 为了 他们 是 我的 爸爸的 迷人的 眼睛 . "

我要问问爸爸，你这双眼睛是从哪儿来的；因为那是我爸爸漂亮的眼睛。

" [hæz; həz] [mædəmwəzel] [left][hɜ:r; həɹ][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][dʒi:n] ? " [æskt] [ˌvɪktəˈrɪn] , [hu:z] [ˌkjəriˈɑ:səti]

" Has mademoiselle left her card with Jean ? " asked Victorine , whose curiosity

" was thoroughly aroused .

有 小姐 左边 她 卡片 和 让 ? " 问 维克托琳 , 谁 好奇心

曾是 彻底 被唤醒 .

“小姐把名片留给让了吗？”维克托琳问道，她的好奇心被彻底激发了。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][wʌn][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "

" I have not one with me . "

我 有 不是 一 和 我 . "

“我身边没有。”

" [ðen] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][jər; jər] [neɪm] . "

" Then be pleased to give me your name . "

然后 是 高兴 到 给 我 你的 姓名 . "

“那么请告诉我你的名字。”

" [nʊʊ] [ˈmætər] [naʊ] . "

" No matter now .

不 事情 现在 .

现在都无所谓了。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ænd] [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ænd] [mɔ:d] [jæl; ʃəl] [lɜ:rn] [maɪ] [neɪm] .

I will come again , and then you and Maud shall learn my name .

我 将要 来 再次 , 和 然后 你 和 莫德 将 学习 我的 姓名 .

我还会再来，到那时你和莫德就会知道我的名字了。

" [fi:; fi] [ˈheɪsnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ænd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tft] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ,

" She hastened out of the room , and when she reached her mother's lodgings ,

她 加快 出去 的 这 房间 , 和 什么时候 她 达到 她 母亲的 住宿 ,

她匆匆走出房间，到达母亲的住处时，

[met][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ru:m] .

met her uncle pacing the floor of the reception - room .

遇见 她 叔叔 踱步 这 地面 的 这 接待 - 房间 .

她看到叔叔在接待室里踱来踱去。

" [rɪˈdʒɪnər] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?

" Regina , where have you been ?

里贾纳 , 在哪里 有 你 到过 ?

雷吉娜，你去了哪里？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tɑ:p][ˈtoʊt(ə)l][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hɪr] [tu:; tə] [ˈventʃər] [aʊt] [əˈloʊn] ,

You are top total a stranger here to venture out alone ,

你 是 顶部 全部的 一个 陌生人 这里 到 风险投资 出去 独自的 ,

你完全是个陌生人，竟然独自一人外出。

[ænd; ænd][aɪ][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ɪmˈpru:dns] .

and I beg that you will not repeat the imprudence .

和 我 求 那 你 将要 不是 重复 这 轻率 .

我恳求你不要再重蹈覆辙，不要再犯同样的轻率之举。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈri:əli] [ʌnˈi:zi] [əˈbaʊt][jər; jər] [mɪˈstriəs] [ˈæbsəns] . "

I have been really uneasy about your mysterious absence . "

我 有 到过 真的 不安 关于 你的 神秘 缺席 . "

你神秘失踪让我一直很不安。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔrm] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
" **Uncle Orme , I wanted to see my father , and I went to his home .**
" 叔叔 奥尔姆 , 我 通缉 到 看 我的 父亲 , 和 我 去 到 他的 家 .
" 奥姆叔叔, 我想见我父亲, 所以我去了他家."

" [ʃiː; ji] [θruː] [hɜːr; hər] [hæt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [saɪd] [ˈheɪvɪli] .
" **She threw her hat upon the sofa , and sighed heavily .**
" 她 扔 她 帽子 之上 这 沙发 , 和 叹了口气 重度 .
" 她把帽子扔到沙发上, 重重地叹了口气。

" [maɪ] [dɪr] [tʰaɪld] , [ˈmɪni] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [jər; jər] [ˌpriːməˈtʃər; ˌpriːməˈtʊr] [dɪsˈkloʊʒər] ! "
" **My dear child , Minnie will never forgive your premature disclosure !** "
" 我的 亲爱的 孩子 , 米妮 将要 绝不 原谅 你的 过早 披露 ! "
" 我亲爱的孩子, 米妮永远不会原谅你过早泄露秘密! "

" [aɪ] [meɪd] [nʌn] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .
" **I made none , because he was not at home .**
" 我 制成 没有任何 , 因为 他 曾是 不是 在 家 .
" 我没有做, 因为他不在家。"

[oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [tɜːrn] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .
Oh , uncle , I saw something that made my heart turn sick with pity .
哦 , 叔叔 , 我 锯 某物 那 制成 我的 心 转动 生病的 和 遗憾 .
" 哦, 叔叔, 我看到了一些让我心痛不已的事情。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈfɔːrmd] [gɜːrl] , [mɔːd] [ˈbræns] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː]
I saw that poor little deformed girl , Maud Laurance , and it seems to me
我 锯 那 贫穷的 小的 变形 女孩 , 莫德 劳伦斯 , 和 它 似乎 到 我
[hɜːr; hər] [ˈhæɡərd] [feɪs] ,
her haggard face ,
她 枯槁 脸 ,
" 我看到了那个可怜的畸形小女孩莫德·劳伦斯, 在我看来, 她那憔悴的脸....."

[hɜːr; hər] [ˈʌtər] [ˈretʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] [wʊd] [melt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stiːl] !
her utter wretchedness and helplessness would melt a heart of steel !
她 说出 悲惨 和 无助 会 熔化 一个 心 的 钢 !
" 她那彻底的悲惨境遇和无助, 足以融化钢铁般的心!"

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] [fərˈlɔːrn] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kraɪ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] ;
I longed to take the poor forlorn creature in my arms , and cry over her ;
我 渴望 到 拿 这 贫穷的 绝望 生物 在 我的 武器 , 和 哭 超过 她 ;
" 我多么想把这可怜的、孤苦伶仃的小家伙抱在怀里, 为她痛哭一场;

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔrm] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈruːɪn] [ænd; ənd]
and I tell you , Uncle Orme , I will not be a party to her ruin and
和 我 告诉 你 , 叔叔 奥尔姆 , 我 将要 不是 是 一个 派对 到 她 废墟 和
[dɪsˈɡreɪs] !
disgrace !
耻辱 !
" 我告诉你, 奥姆叔叔, 我绝不会参与她的毁灭和耻辱!"

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
I will not , I will not !
我 将要 不是 , 我 将要 不是 !
" 我不会, 我不会!"

[aɪ] [eɪ ˈem] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhelθi] , [ænd; ənd] [ɡɑːd] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [ˈmeni] [ˈtælənts] , [ænd; ənd]
I am strong and healthy , and God has given me many talents , and
我 是 强的 和 健康 , 和 上帝 有 给定 我 许多 天赋 , 和
[reɪzd] [ʌp] [dɪr] [ˈfrendz] ,
raised up dear friends ,
提高 向上 亲爱的 朋友们 ,
" 我身体强壮健康, 上帝赐予我许多才能, 也为我培养了许多挚友。"

[juː; jʊ][ˈʌŋk(ə)] , [ðə; ði] ˈdɪrɪst [ʌv; əv][ɔːl] , [ˈæftər] [ˈmʌðər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
you uncle , the dearest of all , after mother ; but what has that unfortunate
你 叔叔 , 这 亲爱的 的 全部 , 后 母亲 ; 但 什么 有 那 不幸
[ˈkrɪp(ə)] ?
cripple ?
削弱 ?

叔叔，除了母亲之外最亲爱的叔叔；可是那个不幸的残疾人怎么办呢？

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ([fɔːr; fər][jiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]) ,
Nothing but her father (for she has been deserted by her mother) ,
没有什么 但 她 父亲 (为了 她 有 到过 荒凉的 经过 她 母亲) ,
[ænd; ænd][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [neɪm] .
and only her father's name .
和 仅有的 她 父亲的 姓名 .

除了父亲（因为她被母亲抛弃了），她什么也没有，只有父亲的名字。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈbega] , [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈpɑːvərti] [ðæt] [ˈriːəli] [pɪntʃt] ,
Do you think I could see her beggared , reduced to poverty that really pinched ,
做 你 思考 我 可以 看 她 穷困潦倒 , 减少 到 贫困 那 真的 捏 ,

你觉得我能看到她一贫如洗，穷困潦倒到难以承受的地步吗？

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [juːˈzɜːrp][hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbrəns] [ˈerəs] ?
in order that I might usurp her place as the Laurance heiress ?
在 命令 那 我 可能 篡 她 地方 作为 这 劳伦斯 女继承人 ?

以便我能够篡夺她作为劳伦斯家族继承人的地位？

[ˈnevər] . "
Never . "
绝不 . "

绝不。”

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ðə; ði] [juːzɜːrˈpeɪʃn] [ɪz][ɑːn][ðər; ðər][pɑːrt] , [nɑːt] [jɔːrz] .
" My dear girl , the usurpation is on their part , not yours .
" 我的 亲爱的 女孩 , 这 篡位 是 在 他们的 部分 , 不是 你的 .
“我亲爱的女孩，篡夺王位的是他们，而不是你。”

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ænd] [ɪnˈherɪtəns] [ɪz] [ˈlɔːfəli] [jɔːrz] ,
The name and inheritance is lawfully yours ,
这 姓名 和 遗产 是 合法地 你的 ,
姓名和继承权依法属于你。

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [raɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz] [səˈsteɪnd] [pʊr] [ˈmɪni]
and the attainment of these rights for you has sustained poor Minnie
和 这 素养 的 这些 权利 为了 你 有 持续 贫穷的 米妮
[θruː] [hɜːr; hər][sæd] , [ˈɑːrdʒuəs] [kəˈrɪr] . "
through her sad , arduous career . "
通过 她 伤心 , 艰巨 职业 . "

而你们所获得的这些权利，也支撑着可怜的米妮度过了她悲惨而艰辛的职业生涯。

" [ˈæbstrækt] [raɪt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒʌŋktʃər][æz; əz]
" Abstract right is not the only thing to be considered at such a juncture as
" 抽象的 正确的 是 不是 这 仅有的 事物 到 是 经过考虑的 在 这样的 一个 契机 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

“在这样的关键时刻，抽象权利并不是唯一需要考虑的事情。”

[sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [dɪ'fɔːrmd] ['kriːtʃər] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt]
Suppose I could change places with that poor little deformed creature , would you not
认为 我 可以 改变 地方 和 那 贫穷的 小的 变形 生物 , 会 你 不是
[θɪŋk] [aɪ'tiː]['kruːəl] ,
think it cruel ,
思考 它 残忍的 ,
假设我能和那个可怜的畸形小家伙交换位置, 你不觉得这很残忍吗?

[neɪ] ['wɪkɪd] , [tuː; tə][tɜːrn][em 'iː][ɔːl] ['helpləs] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
nay wicked , to turn me all helpless and forlorn out of a comfortable
不 邪恶 , 到 转动 我 全部 无助 和 绝望 出去 的 一个 舒服的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
不, 这太邪恶了, 竟然让我无助又孤苦伶仃地离开舒适的家。

['ɪntuː;][ðə; ði][kəʊld][wɜːrld][ʌv; əv][wɑːnt] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] [weɪf] .
into the cold world of want , a nameless waif .
进入 这 寒冷的 世界 的 想 , 一个 无名 孤儿 .
沦为无名孤儿, 坠入冰冷的贫困世界。

['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'tiː;ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['neɪmləs] !
Uncle , I know what it is to be fatherless and nameless !
叔叔 , 我 知道 什么 它 是 到 是 无父 和 无名 !
叔叔, 我知道失去父亲和没有名字是什么滋味!

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [hjuː;mɪli'eɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
All of that bitterness and humiliation has been mine for years ,
全部 的 那 苦味 和 屈辱 有 到过 矿 为了 年 ,
多年来, 所有这些痛苦和屈辱都一直伴随着我。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æt; ət] [rest] [kən'sɜːrɪŋ] [maɪ] ['perəntɪdʒ] ,
but now that my heart is at rest concerning my parentage ,
但 现在 那 我的 心 是 在 休息 有关 我的 亲子关系 ,
但现在我对自己的身世已经释怀了,

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['blemɪʃ] [ɑːn] ['mʌðəz] [pæst]['rekoːd; rɪ'koːd] ,
now that I know there is no blemish on mother's past record ,
现在 那 我 知道 那里 是 不 缺陷 在 母亲的 过去的 记录 ,
既然我知道母亲的过往记录没有任何污点,

[aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [mɔːr] ,
I care little for what the world may think , and much , much more ,
我 关心 小的 为了 什么 这 世界 可能 思考 , 和 很多 , 很多 更多的 ,
我不太在意世人的看法, 而且, 我非常非常在意这些。

[wʌt] [ðæt] [pɔːr] [gɜːrl] [wʊd] ['sʌfər] .
what that poor girl would suffer .
什么 那 贫穷的 女孩 会 遭受 .
那个可怜的女孩要遭受怎样的痛苦。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['juːsləs] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌŋkən] [hændz][ænd; ənd]
To - day , when I looked at her useless feet and shrunken hands and
到 - 天 , 什么时候 我 看起来 在 她 无用 脚 和 缩小 双手 和
[diːp] ['hɑːləʊ] [aɪz] ,
deep hollow eyes ,
深的 空洞的 眼睛 ,
今天, 当我看着她无力的双脚、萎缩的双手和深陷的眼窝时,

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][fa:r][dʒu:'di:ən] [hɪlz] : - [ber] [ji:; ji][wʌn] [ə'hʌðz-z]
I seemed to hear a voice from far Judean hills : ' Bear ye one another's
我 似乎 到 听到 一个 嗓音 从 远的 犹太人 丘陵 : - 熊 是的 一 另一个的
['bə:dənz] ;
burdens ;
负担 ;

我仿佛听见从犹太远方的山上传来一个声音：“你们要彼此担当重担；

- [ænd; ənd] , [ˈʌŋk(ə)l] ['ɔrm] , [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ber] [mɔ:dz] ['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]
' and , Uncle Orme , I am willing to bear Maud's burden to the end of my
- 和 , 叔叔 奥尔姆 , 我 是 愿意的 到 熊 莫德的 负担 到 这 结尾 的 我的
[laɪf] .
life .
生活 :

“而且，奥姆叔叔，我愿意承担莫德的重担直到我生命的尽头。”

[maɪ] ['ʃəuldəz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][loʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [fɔ:r; fər]['oʊvər]
My shoulders have become accustomed to the load they have carried for over
我的 肩膀 有 变得 习惯 到 这 加载 他们 有 携带 为了 超过
[,sev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] ,
seventeen years ,
十七 年 ,

我的肩膀已经习惯了十七年来一直承受的重担。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [ʃɪft] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [pɔr] [mɔ:dz] .
and I will not shift it to poor Maud's .
和 我 将要 不是 转移 它 到 贫穷的 莫德的 :

我不会把它转嫁给可怜的莫德。

[aɪ][eɪ 'em] [strɔ:ŋ] , [ʃi:; ji][ɪz] ['pɪtiəbli] ['fi:b(ə)l] .
I am strong , she is pitifully feeble .
我 是 强的 , 她 是 可悲地 微弱 :

我强壮，她虚弱得可怜。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fa:ðz-z] [lʌv] , [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][du:]
I have never known the blessing of a father's love , have learned to do
我 有 绝不 已知 这 祝福 的 一个 父亲的 爱 , 有 学习 到 做
[wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] ;
without it ;
没有 它 ;

我从未感受过父爱的幸福，也学会了没有它也能生活；

[ʃi:; ji][hæz; həz][noʊ] [ˈʌðər] ['kʌmfərt] , [noʊ] [ˈʌðər] [bɑ:m] ,
she has no other comfort , no other balm ,
她 有 不 其他 舒适 , 不 其他 香脂 ,

她没有其他慰藉，没有其他安慰。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɔ:t][rɑ:b][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)][gɑ:d][hæz; həz] [left] [hɜ:r; hər] .
and I will not rob her of the little God has left her .
和 我 将要 不是 抢 她 的 这 小的 上帝 有 左边 她 :

我不会夺走上帝留给她的那一点点东西。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['mʌðər] [fi:lz] , [aɪ] ['kænɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; hər] ;
I understand how mother feels , I cannot blame her ;
我 理解 如何 母亲 感觉 , 我 不能 责备 她 ;

我理解母亲的感受，我不能责怪她；

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ker] [ænd; ənd][æŋ'zaiəti][ɪn] [ðɪs] ['mætəɹ] [ɑ:r; əɹ] ['tʃɪ:flɪ] [ɑ:n][maɪ]
and while I know that her care and anxiety in this matter are chiefly on my
和 尽管 我 知道 那 她 关心 和 焦虑 在 这 事情 是 主要 在 我的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

虽然我知道她在这件事上的担忧和焦虑主要是因为我，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevəɹ] [rɪ'spekt] , ['nevəɹ] [fəɹ'ɡɪv] [maɪ'self] ,
I could never respect , never forgive myself ,
我 可以 绝不 尊重 , 绝不 原谅 我 ,

我永远无法尊重自己，永远无法原谅自己。

[ɪf] [tu:; tə] [prə'moʊt] [maɪ] [oʊn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɔ:r] ['ɪntrəst] [aɪ] ['selfɪʃli] [kən'sentɪd] [tu:; tə] ['begəɹ] [pʊɹ]
if to promote my own importance or interest I selfishly consented to beggar poor
如果 到 推动 我的 自己的 重要性 或者 兴趣 我 自私地 同意 到 乞丐 贫穷的
[mɔ:d] .
Maud .
莫德 .

如果为了提升我的重要性或利益，我自私地同意让可怜的莫德沦为乞丐。

[ʃɪ; ʃɪ] ['kæna:t] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ; [deθ] [hæz; həz][set][ə; eɪ] ['ʃædʊɪ] [mɑ:rk] [ɔ:l'redɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wɪɹd]
She cannot live long ; death has set a shadowy mark already upon her weird
她 不能 居住 长的 ; 死亡 有 放 一个 阴暗的 标记 已经 之上 她 诡异的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她活不了多久了；死神已经在她那双怪异的眼睛里留下了阴影。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kloʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] [let][ju: 'es] [li:v] [hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ] [neɪm]
and until they close in the peace of the grave let us leave her the name
和 直到 他们 关闭 在 这 和平 的 这 严重 让 我们 离开 她 这 姓名
[ʃɪ; ʃɪ] [si:mz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] .
she seems so proud of .
她 似乎 所以 自豪的 的 .

直到他们安息于坟墓之中，让我们把她引以为傲的名字留给她吧。

[ʃɪ; ʃɪ] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:] [mɔ:d] [eɪmz] ['brəns] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['taɪt(ə)l] .
She pronounced it Maud Ames Laurance , as though it were a royal title .
她 发音 它 莫德 艾姆斯 劳伦斯 , 作为 尽管 它 是 一个 皇家 标题 .
[ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:r; wəɹ] [ə; eɪ] [rɔɪəl] [taɪt(ə)l] .
她把莫德·艾姆斯·劳伦斯这个名字念得像个皇室头衔一样。

[let] [hɜ:r; həɹ] [ber] [aɪ 'ti:] .
Let her bear it .
让 她 熊 它 .

让她自己承受吧。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] .
I can wait .
我 能 等待 .

我可以等。

" [æz; əz]['mɪstəɹ] . ['tʃesli] [wɑ:tft] [ðə; ðɪ] [peɪl] [dʒem] - [laɪk] [feɪs] ,
" As Mr . Chesley watched the pale gem - like face ,
" 作为 先生 . 切斯利 观看 这 苍白 宝石 - 喜欢 脸 ,

“切斯利先生注视着那张苍白如宝石般的脸庞，

[wið; wiθ][ɪts][sɔ:ft][ˈhoʊli] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][kʊd; kəd]
with its soft holy eyes full of a resolution which he knew all the world could
和 它是柔软的 圣 眼睛 满的 的 一个 解决 哪个 他 知道 全部 这 世界 可以
[nɑ:t] [feɪk] ,
not shake ,
不是 摇 ,

它那双温柔神圣的眼睛里充满了坚定的信念，他知道全世界都无法动摇它。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [mɪst] [blɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər]
a sudden mist blurred her image , and taking her hand , he kissed her
一个 突然 薄雾 模糊 她 图像 , 和 采取 她 手 , 他 亲吻 她
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

一阵突如其来的薄雾模糊了她的身影，他握住她的手，吻了吻她的额头。

" [maɪ][ˈnoʊb(ə)] [tʃaɪld] , [ɪf] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ru:l] [ju:; jʊ] [si:k] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] [wɜ:r; wər][ɪn][ˌju:nɪˈvɜ:rs(ə)]
" My noble child , if the golden rule you seek to practise were in universal
" 我的 高贵 孩子 , 如果 这 金的 规则 你 寻找 到 实践 是 在 普遍的
[æksepˈteɪʃn] [ænd; ənd] [æktʃʊəliˈzeɪʃən] ,
acceptation and actualization ,
接受 和 实现 ,

“我高贵的孩子，如果你所追求的黄金法则已被普遍接受和实现，

[ɪnˈdʒʌstɪs] , [frɔ:d] , [ænd; ənd] [kraɪm] [wʊd] [oʊvərˈtɜ:n][ðə; ði] [ˈbʊlwərk] [ʌv; əv] [məˈræləti][ænd; ənd]
injustice , fraud , and crime would overturn the bulwarks of morality and
不公正 , 欺诈罪 , 和 犯罪 会 颠覆 这 堡垒 的 道德 和
[ˈdi:s(ə)nsi] .
decency :
体面 .

不公正、欺诈和犯罪会推翻道德和体面的堡垒。

[wen] [men] [ˈvaɪələɪt][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɔ:d][ænd; ənd][mæn][æz; əz] [ˈkʌθbərt] [ˈlɔrəns] [ˈsɜ:rt(ə)nli]
When men violate the laws of God and man as Cuthbert Laurance certainly
什么时候 男人 违反 这 法律 的 上帝 和 男人 作为 卡斯伯特 劳伦斯 当然
[hæz; həz] [dʌn] ,
has done ,
有 完毕 ,

当人像库斯伯特·劳伦斯那样违背上帝和人间的律法时，

[ˈi:v(ə)n] [rɪˈlɪdʒən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈdʒʌstɪs] [rɪˈkwairz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] ;
even religion as well as justice requires that his crime should be punished ;
甚至 宗教 作为 出色地 作为 正义 需要 那 他的 犯罪 应该 是 受到惩罚 ;
[ˈsɪn] [wɜ:rlɪd] [ˈgɪlti] ;
宗教和正义都要求惩罚他的罪行；

[ɔ:lˈðoo] [ɪn] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈɪnstənsɪz] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlti] .
although in nearly all such instances the innocent suffer for the sins of the guilty .
虽然 在 几乎 全部 这样的 实例 这 清白的 遭受 为了 这 罪孽 的 这 有罪的 .

虽然在几乎所有这类事件中，无辜者都为有罪者的罪行受苦。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [oʊz] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə][em ˈi:] , [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [tu:; tə][səˈsaɪəti] ,
Your mother owes it to you , to me , to herself , to society ,
你的 母亲 欠款 它 到 你 , 到 我 , 到 她自己 , 到 社会 ,
[ˈli:g(ə)] [raɪts] ;
to demand recognition of her legal rights ;
到 要求 认出 的 她 合法的 权利 ;
[ˈli:g(ə)] [raɪts] ;
要求承认她的合法权利；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prə'pəuzɪz] ([æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts]
and **though** **I** **do** **not** **approve** **all** **that** **she** **proposes** (**at** **least** , **the** **manner** **of** **its**
和 尽管 我 做 不是 批准 全部 那 她 提议 (在 至少 , 这 方式 的 它是
[ə'kɑ:mplɪʃmənt]) ,
accomplishment) ,
成就) ,

虽然我并不赞同她提出的所有建议（至少不赞同她实现建议的方式），

[aɪ] ['kænɑ:t] ['senʃər] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɔ:rn]
I **cannot** **censure** **her** ; **and** **you** , **dear** **child** , **for** **whose** **sake** **she** **has** **borne**
我 不能 谴责 她 ; 和 你 , 亲爱的 孩子 , 为了 谁 清酒 她 有 出生
[soʊ] [mʌtʃ] ,
so **much** ,
所以 很多 ,

我无法责备她；而你，亲爱的孩子，她为了你承受了这么多，

[ʃʊd; ʃəd] [pɔ:z] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; həɹ] ['hɑ:rʃli] . "
should **pause** **before** **you** **judge** **her** **harshly** . "
应该 暂停 前 你 法官 她 严厉地 . "

在你严厉评判她之前，应该停下来想一想。

" [gɔ:d] [fər'baɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !
" **God** **forbid** **that** **I** **should** !
" 上帝 禁止 那 我 应该 !

“上帝保佑我绝不会那样做！”

[bʌt; bət][oʊ] , [ʌŋk(ə)] !
But **oh** , **uncle** !
但 哦 , 叔叔 !

但是，哦，叔叔！

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)] , [sækɹə'ɪdʒəs] ,
it **seems** **to** **me** **something** **dreadful** , **sacrilegious** ,
它 似乎 到 我 某物 可怕 , 亵渎神明 ,

在我看来，这简直是可怕的、亵渎神明的。

[tu:; tə][ækt]['oʊvər] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [ðoʊz] ['mɔ:ɹnf(ə)] ['mɪzrəb(ə)] [ɪ'vents] [ðæt]
to **act** **over** **before** **a** **multitude** **of** **strangers** **those** **mournful** **miserable** **events** **that**
到 行为 超过 前 一个 民众 的 陌生人 那些 悲哀 悲惨的 活动 那
[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['seɪkrɪd] .
ought **to** **be** **kept** **sacred** .
应该 到 是 保留 神圣 .

在众多陌生人面前重演那些本应神圣的悲惨事件。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt][ɪz] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)][tu:; tə][em 'i:] . "
The **thought** **of** **being** **present** **is** **very** **painful** **to** **me** . "
这 想法 的 存在 展示 是 非常 痛苦 到 我 . "

想到要身处此地，我就感到非常痛苦。

" [nʌn] [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['brəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌŋ] [wɪl] [dri:m] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" **None** **but** **General** **Laurance** **and** **his** **son** **will** **dream** **that** **it** **is** **more** **than**
" 没有任何 但 一般的 劳伦斯 和 他的 儿子 将要 梦 那 它 是 更多的 比
[ə; eɪ] [mɪr] ['roʊməns] .
a **mere** **romance** .
一个 仅仅 浪漫 .

“除了劳伦斯将军和他的儿子，没有人会认为这不仅仅是一段浪漫的爱情故事。”

[nʌn] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [si:nz] ,
None **but** **they** **can** **possibly** **recognize** **the** **scenes** ,
没有任何 但 他们 能 可能 认出 这 场景 ,

只有他们才能认出这些场景。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ˈkænɑ:t] [sə'spekt] [ðæt] [ˈmini] [ɪz] [ˈæktɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and the audience cannot suspect that Minnie is acting her own history .
和 这 观众 不能 怀疑 那 米妮 是 表演 她 自己的 历史 .
观众不会怀疑米妮是在演绎她自己的故事。

[wen] [ə; eɪ][su:t][ɪz] [ɪnstitʃu:tɪd] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈprɑ:bəbli] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ]
When a suit is instituted , it will probably result in a recognition of the marriage
什么时候 一个 套装 是 已设立 , 它 将要 大概 结果 在 一个 认出 的 这 婚姻
,
,
,
一旦提起诉讼，婚姻关系很可能会得到承认。

[ænd; ʌnd] [ˌðerəˈpɑ:n] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈælɪmoʊni] [wɪl] [bi:; bi] [ˈgræntɪd] [tu:; tə][jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] ,
and thereupon a large alimony will be granted to your mother ,
和 于是 一个 大的 赡养费 将要 是 的确 到 你的 母亲 ,
届时，你母亲将获得一大笔赡养费。

[hu:] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [əˈplai] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] .
who will at once apply for a divorce .
WHO 将要 在 一次 申请 为了 一个 离婚 .
谁将立即申请离婚。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][faɪˈnænʃ(ə)l] [əˈferz] [ðɪs] [ˈkænɑ:t] [feɪl][tu:; tə] [ˈbegər] [ðə; ði]
In the present condition of their financial affairs this cannot fail to beggar the
在 这 展示 状况 的 他们的 金融的 事务 这 不能 失败 到 乞丐 这
,
Laurances ,
,
以他们目前的财务状况来看，这必然会使劳伦斯一家陷入贫困。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l] [dɪˈspætʃ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] ,
for I had a cable despatch this morning from Mr . Palma ,
为了 我 有 一个 电缆 调度 这 早晨 从 先生 . 帕尔马 ,
因为我今天早上收到了帕尔马先生发来的电报，

[ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑ:k] [ˈpænik][hæd; həd] [ˈɡri:vəsli] [ˈkrɪpld] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
intimating that the stock panic had grievously crippled several of General
暗示 那 这 库存 恐慌 有 严重地 残疾的 一些 的 一般的
[ˌbrənsəz] [best][ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts] .
Laurance's best investments .
劳伦斯 最好的 投资 .
暗示股市恐慌严重损害了劳伦斯将军的几项最佳投资。

[ðɪs] [nu:z] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [ˈmini] , [bʌt; bət][aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [dɪˈstresɪz] [ju:; jʊ] .
This news will be delightful to Minnie , but I see it distresses you .
这 消息 将要 是 愉快 到 米妮 , 但 我 看 它 痛苦 你 .
这条消息对米妮来说会非常高兴，但我看得出来你很沮丧。

[naʊ] , [rɪˈdʒɪnər] , [ˈregnənt] , [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] .
Now , Regina , regnant , listen to me .
现在 , 里贾纳 , 统治者 , 听 到 我 .
现在，女王陛下，请听我说。

[hæv; həv][noʊ] [ˈkɑ:ntreɪvɜ:rsɪ] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [ber] [aɪ ˈti:]
Have no controversy with your mother ; she is just now in no mood to bear it
有 不 争议 和 你的 母亲 ; 她 是 只是 现在 在 不 情绪 到 熊 它
,
,
,
不要和你母亲争论；她现在根本没心情忍受。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][noʊ] [dɪsˈtrʌst] [tuː; tə] [grʊʊ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [juː; jə] .

and I want no distrust to grow up between you .
和 我 想 不 怀疑 到 生长 向上 之间 你 ；

我希望你们之间不要产生任何不信任。

[ˈweðər] [juː; jə] [wɪ] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪ] [ɪˈstæblɪ] [hɜːr; hər] [kleɪm] ,
Whether you wish it or not , she will establish her claim ,
无论 你 希望 它 或者 不是 , 她 将要 建立 她 宣称 ,

不管你愿不愿意，她都会提出自己的主张。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [raɪt] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

and she is right in doing so .
和 她 是 正确的 在 正在做 所以 ；

她的做法是对的。

[naʊ] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːntrækt][wɪð; wɪθ][juː; jə] .

Now I wish to make a contract with you .
现在 我 希望 到 制作 一个 合同 和 你 ；

现在我希望与你签订一份合同。

[kiːp] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [wɪ] [ˈriːəli] [biː; bi] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][wɑːnt]
Keep quiet , and if we find that the Laurances will really be reduced to want
保持 安静的 , 和 如果 我们 寻找 那 这 - 将要 真的 是 减少 到 想

，
，
，

保持沉默，如果我们发现劳伦斯一家真的会陷入贫困，

[aɪ] [wɪ] [səˈplaɪ] [juː; jə][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fʌndz] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm]
I will supply you with the funds necessary to provide a comfortable home
我 将要 供应 你 和 这 资金 必要的 到 提供 一个 舒服的 家

[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,

for them ,
为了 他们 ；

我将提供必要的资金，为他们提供一个舒适的家。

[ænd; ənd][juː; jə][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [mɔːd] .

and you shall give it to your father and little Maud .
和 你 将 给 它 到 你的 父亲 和 小的 莫德 ；

你要把它交给你的父亲和小莫德。

[ˈmɪni] [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː ˈes] ,
Minnie must not know of the matter , she would never forgive us ,
米妮 必须 不是 知道 的 这 事情 , 她 会 绝不 原谅 我们 ,

米妮一定不知道这件事，她永远不会原谅我们的。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ] [kənˈsent] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [em ˈiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend]
and neither can I consent that your father should consider me as his friend
和 两者都不 能 我 同意 那 你的 父亲 应该 考虑 我 作为 他的 朋友

，
：
：

我也不能同意你父亲把我当朋友。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [maɪ] [swiːt] [gɜːrl] , [ɪz] [jɔːrɪz] ,
But all that I have , my sweet girl , is yours ,
但 全部 那 我 有 , 我的 甜的 女孩 , 是 你的 ,

但是，我亲爱的女孩，我拥有的一切都是你的。

[ænd; ənd] [ˈlɔrəns] [meɪ] [fiːl] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈpjuːdiːeɪtɪd] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɡɪft] .
and Laurance may feel indebted to his own repudiated child for the gift .
和 劳伦斯 可能 感觉 负债累累 到 他的 自己的 被否认 孩子 为了 这 礼物 ；

劳伦斯或许会因为这份礼物而对被他抛弃的孩子心存感激。

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] ? "
 It is a bargain ? "
 它 是 一个 便宜货 ？ "

这算便宜吗？

" [oʊ] , [ˈŋk(ə)l] [ˈɔrm] !
 " Oh , Uncle Orme !
 " 哦 , 叔叔 奥尔姆 !

“哦，奥姆叔叔！”

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
 how good and generous you are !
 如何 好的 和 慷慨的 你 是 ！

你真是太好了，太慷慨了！

[noʊ] [ˈwʌndər] [maɪ] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [juː; jʊ] !
 No wonder my heart warmed to you the first time I ever saw you !
 不 想知道 我的 心 温暖 到 你 这 第一的 时间 我 曾经 锯 你 ！

难怪我第一次见到你时就对你一见钟情！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [ˈnoʊb(ə)l][ˈŋk(ə)l] !
 How I love and thank you , my own noble uncle !
 如何 我 爱 和 感谢 你 , 我的 自己的 高贵 叔叔 ！

我多么爱您，多么感谢您，我亲爱的叔叔！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [ˈɜːrnɪstli] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmʌðər]
 You have no idea how earnestly I long for the time when you and mother
 你 有 不 主意 如何 切实 我 长的 为了 这 时间 什么时候 你 和 母亲
 [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈset(ə)l] [daʊn] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [hoʊm] [ˈsʌmwer] ,
 and I can settle down together in a quiet home somewhere ,
 和 我 能 定居 向下 一起 在 一个 安静的 家 某处 ,

你根本无法想象我有多么渴望有一天，你、妈妈和我能够一起在某个安静的家中安顿下来。

[ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz] [juːst] [juːˈes][ɔːl][soʊ] [ˈhɑːrdli] , [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn]
 shut out from the world that has used us all so hardly , and safe in
 关闭 出去 从 这 世界 那 有 用过的 我们 全部 所以 几乎 , 和 安全的 在
 [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] ,
 our love ,
 我们的 爱 ,

我们与这个残酷利用我们的世界隔绝开来，在爱中感到安全。

[ænd; ənd] [ˈkɔːnfɪdəns] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
 and confidence for and in each other .
 和 信心 为了 和 在 每个 其他 .

彼此信任。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
 " She had thrown her arms around his neck , and pressing her head
 " 她 有 抛掷 她 武器 大约 他的 脖子 , 和 紧迫 她 头
 [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
 against his shoulder ,
 反对 他的 肩膀 ,

她双臂环住他的脖子，把头靠在他的肩膀上，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [lʌ; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
 looked at him with eyes full of hope and happiness .
 看起来 在 他 和 眼睛 满的 的 希望 和 幸福 .

用充满希望和喜悦的眼神望着他。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rɪ] , [ðæt][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r][ɪ'mædʒɪnerɪ] [ɪ:dn] [ɪz] [ə'reɪndʒd]
" **I am afraid , my dear girl , that as soon as our imaginary Eden is arranged**
" 我 是 害怕的 , 我的 亲爱的 女孩 , 那 作为 很快 作为 我们的 假想 伊甸园 是 安排
[sætɪs'fæktərəli] ,
satisfactorily ,
令人满意地 ,

“我担心，亲爱的姑娘，一旦我们想象中的伊甸园布置妥当，

[ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [ˈgɪvz] [aɪ 'ti:] [pi:z] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti] [wɪl] [bi:; bi] [en'taɪst] [ə'weɪ] ,
the dove that gives it peace and purity will be enticed away ,
这 鸽子 那 给予 它 和平 和 纯度 将要 是 诱人的 离开 ,

那只给它带来和平与纯洁的鸽子将被引诱走。

[keɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈbrɪliənt] [ˈmænʃ(ə)n] .
caged in a more brilliant mansion .
笼中 在 一个 更多的 杰出的 大厦 .

被囚禁在一座更加辉煌的豪宅里。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˈmɪni] [ænd; ənd][em 'i:] [ˈveri] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈdeə'sei] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ˈlʌvər] [sti:lz] [brɪ'twi:n]
You will love Minnie and me very much I daresay until some lover steals between
你 将要 爱 米妮 和 我 非常 很多 我 敢说 直到 一些 情人 偷窃 之间

[ju: 'es][ænd; ənd] [ˈlʊrɜz] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .
us and lures you away .
我们 和 诱饵 你 离开 .

我敢说，你会非常爱我和米妮，直到某个情人介入我们之间，把你引诱走为止。

" [ʃi:; ʃɪ][hɪd][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [ɪm'prest]
" **She hid her countenance against his shoulder , and her words impressed**
" 她 隐藏 她 面容 反对 他的 肩膀 , 和 她 字 印象深刻

[hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ˈsɑ:ləm] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnʃ(ə)] .
him as singularly solemn and mournful .
他 作为 单独地 庄严 和 悲哀 .

她将脸埋在他的肩膀上，她的话语在他听来格外庄严肃穆，充满哀伤。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˈlʌvər] .
" **I shall have no lover** .
" 我 将 有 不 情人 .

我将没有情人。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [aɪ 'ti:][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ][ˈfju:tʃər] [laɪf][tu:; tə] [lʌv] [ˈoʊnli][gɑ:d] ,
I shall make it the aim and study of all my future life to love only God ,
我 将 制作 它 这 目的 和 学习 的 全部 我的 未来 生活 到 爱 仅有的 上帝 ,

我将把爱上上帝作为我未来一生的目标和学习方向。

[ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] .
mother , and you .
母亲 , 和 你 .

母亲，还有你。

[maɪ][hoʊp][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ˈsentərz] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɜ:rd] [hoʊm] !
My hope of happiness centres in the one word Home !
我的 希望 的 幸福 中心 在 这 一 单词 家 !

我幸福的希望就寄托在一个词上：家！

[wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [wɑ:nt][ʌv; əv][wʌn] ,
We all three have felt the bitter want of one ,
我们 全部 三 有 毛毡 这 苦的 想 的 一 ,

我们三个都曾体会过失去挚爱的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [meɪk] [ˈʌʊərz] [ðæt] [sə'ri:n] ,
and I desire to make ours that serene ,
和 我 欲望 到 制作 我们的 那 安详 ,

我希望我们也能拥有那样宁静祥和的生活。

[ˈhoʊli][aɪˈdiːəl] [ˈhoʊm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [driːmd] : - [wiː; wi] [wɪl] [ber] [ˈaʊər; ɑːr][piˈ nei, tɪz]
holy ideal Home of which I have so long dreamed : ' We will bear our Penates
圣 理想的 家 的 哪个 我 有 所以 长的 梦见 : - 我们 将要 熊 我们的 佩纳特斯
[wɪð; wɪθ][juːˈes] ;
with us ;
和 我们 ;

我长久以来梦寐以求的神圣理想家园：“我们将带着我们的忏悔；

[ðer; ðər][ˈeɪtriəm] , [ðə; ðɪ] [hɑːrt] .
their atrium , the heart .
他们的 中庭 , 这 心 .

它们的心房，也就是心脏。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] [ɡɒdz][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Our household gods are the memories of our childhood ,
我们的 家庭 神 是 这 回忆 的 我们的 童年 ,
我们家的神明承载着我们童年的记忆。

[ðə; ðɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [raʊnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈɡæðərd] ; [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːstərɪŋ] [hændz]
the recollections of the hearth round which we gathered ; of the fostering hands
这 回忆 的 这 炉 圆形的 哪个 我们 聚集 ; 的 这 寄养 双手
[wɪtʃ] [kəˈrest] [juːˈes] ,
which caressed us ,
哪个 被爱抚 我们 ,

我们围坐在炉火旁的回忆；抚摸过我们的温暖双手，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][dʒɔɪz] , [æŋˈzaɪətɪz] , [ænd; ənd][hoʊps] , [ðə; ðɪ] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈjɜːrniŋ]
of the scene of all the joys , anxieties , and hopes , the ineffable yearnings
的 这 场景 的 全部 这 喜悦 , 焦虑 , 和 希望 , 这 难以言喻的 渴望
[ʌv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,

那是所有欢乐、焦虑和希望的交汇之地，是爱情中难以言喻的渴望之地。

[wɪtʃ] [meɪd] [juːˈes][fɜːrst] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈsæŋktəti][ʌv; əv] [ˈhoʊm] . -
which made us first acquainted with the mystery and the sanctity of home . ' -
哪个 制成 我们 第一的 熟人 和 这 神秘 和 这 圣洁 的 家 . -
这让我们第一次领略到家的神秘和神圣。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhoʊm] , [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , [let][juːˈes] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈsʌmwər] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [pəˈsɪfɪk] ;
Such a home , dear uncle , let us fashion , somewhere in sight of the blue Pacific ;
这样的 一个 家 , 亲爱的 叔叔 , 让 我们 时尚 , 某处 在 视线 的 这 蓝色的 太平洋 ;
亲爱的叔叔，让我们在能看到蔚蓝太平洋的地方，建造这样一个家吧；

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ɪts] [ˈseɪkrɪd] [rest] [noʊ] [ˈlʌvər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
and into its sacred rest no lover shall come .
和 进入 它是 神圣 休息 不 情人 将 来 .

任何恋人都不得进入它神圣的安息之地。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈθriː] .
" **CHAPTER XXXIII .**
" 章 xxxiii .

“第三十三章

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrm] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [ɪnˈstrʌktɪd] [ˈmɪsɪz] . [wɔːl] [kənˈsɜːrniŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Mrs . Orme had carefully instructed Mrs . Waul concerning the details of her
太太 . 奥尔姆 有 小心 指示 太太 . 哇哦 有关 这 细节 的 她
[ˈdɒtɜːz] [ˈtwaːˈlet] ,
daughter's toilette ,
女儿的 厕所 ,

奥尔姆太太曾仔细地向沃尔太太详细说明了女儿梳妆打扮。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪt] [fɪ; jɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə] [wer] ;
and selected certain articles which she desired her to wear ;
和 已选 肯定 文章 哪个 她 想要的 她 到 穿 ;
并挑选了一些她希望她穿的衣服;

[bʌt; bət][rɪ'dʒɪnər] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [noʊ] [mɔ:r] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
but Regina saw her mother no more that day , and late in the afternoon ,
但 里贾纳 锯 她 母亲 不 更多的 那 天 , 和 晚的 在 这 下午 ,
但那天雷吉娜再也没见过她的母亲, 直到当天下午早些时候,

[wen] [fɪ; jɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [sə'lisɪtɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˈoʊnli] , [ðə; ði]
when she knocked at the door , soliciting admission , for a moment only , the
什么时候 她 敲门 在 这 门 , 征求 入学 , 为了 一个 片刻 仅有的 , 这
['mʌðər] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] :
mother answered from within :
母亲 回答 从 之内 :
当她敲门请求进入时, 母亲只在里面应了一声:

" [noʊ] ; [maɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˌn'hɜ:rv] [em 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌt] [æt; ət] [steɪk] .
" **No ; my child would only unnerve me now , and there is too much at stake .**
" 不 ; 我的 孩子 会 仅有的 令人不安 我 现在 , 和 那里 是 也 很多 在 赌注 .
“不; 我的孩子现在只会让我心神不宁, 而且事关重大。”

[ˌʌŋk(ə)l] [ˈɔrm] [ˌʌndə'stændz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [dʌn] [tu;; tə] - [naɪt] .
Uncle Orme understands all that I wish done to - night .
叔叔 奥尔姆 明白 全部 那 我 希望 完毕 到 - 夜晚 .
奥姆叔叔明白我今晚想做的一切。

" [rɪ'dʒɪnər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kwɪk] ['restləs] [tred] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
" **Regina heard the quick restless tread across the floor ,**
" 里贾纳 听到 这 快的 不安 踏 穿过 这 地面 ,
雷吉娜听到地板上传来急促不安的脚步声,

[bɪ'treɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [prɪ'veɪld] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] ;
betraying the extreme agitation that prevailed in her mind and heart ;
背叛 这 极端 搅动 那 最终获胜 在 她 头脑 和 心 ;
流露出她内心极度的激动和焦虑;

[ænd; ənd] [ˈsɑ:roufəli] [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [bæk] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ][ˌʌŋk(ə)l] ,
and sorrowfully the girl went back to her uncle ,
和 悲伤地 这 女孩 去 后退 到 她 叔叔 ,
于是, 女孩伤心地回到了叔叔家。

[ɪn] [hu:z] [sə'saɪəti][fɪ; jɪ] ['deɪli] [faʊnd] [ɪn'kri:sɪŋ] [bɑ:m][ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
in whose society she daily found increasing balm and comfort .
在 谁 社会 她 日常的 成立 增加 香脂 和 舒适 .
在这样的社会中, 她日益感到慰藉和安慰。

[ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wen] ['mɪstər] . [ˈtʃesli] [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] ['entərd] [ðer; ðər][bɑ:ks] ;
The theatre was crowded when Mr . Chesley and Regina entered their box ;
这 剧院 曾是 挤 什么时候 先生 . 切斯利 和 里贾纳 进入 他们的 盒子 ;
切斯利先生和雷吉娜进入包厢时, 剧院里已经挤满了人;

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:prə] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
and though the latter had several times attended the opera in New York ,
和 尽管 这 后者 有 一些 时代 参加 这 歌剧 在 新的 约克 ,
尽管后者曾多次在纽约欣赏过歌剧,

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['brɪljəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [si:n] [sə'pɑ:st] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
the elegance and brilliance of the surrounding scene surpassed all that she had
这 优雅 和 辉煌 的 这 周围 场景 超越 全部 那 她 有
[hɪðər'tu:] ['wɪtnɪst] .
hitherto witnessed .
迄今为止 目击者 .

周围景色的优雅和壮丽超越了她此前所见的一切。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪər] [roʊlz] [æt; ət] [ðɪs]
Mrs . Orme had created a profound impression by her earlier roles at this
太太 . 奥尔姆 有 创建 一个 深刻的 印象 经过 她 早些时候 角色 在 这
[ˈθi:ətər] ,
theatre ,
剧院 ,

奥姆夫人早年在该剧院的演出就给人留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ðæt]
and the sudden termination of her engagement by the illness that
和 这 突然 终止 的 她 订婚 经过 这 疾病 那
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hɜ:r; hər] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ,
succeeded her extraordinarily pathetic and touching " Katherine ,
成功了 她 非常 可怜的 和 接触 " 凯瑟琳 ,

以及她因疾病而突然解除婚约，这令她格外悲惨和感人。“凯瑟琳，

" [hæd; həd] [ə'raʊzd] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] , [ˈstɪmjuleɪtɪd] [kɪjəri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ɪntrəst] ; ['kɑ:nsɪkwentli]
" had aroused much sympathy , stimulated curiosity and interest ; consequently
" 有 被唤醒 很多 同情 , 刺激 好奇心 和 兴趣 ; 最后
[hɜ:r; hər] [ˌri:ə'pɪərəns] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [pleɪ] ,
her reappearance in a new play ,
她 再次出现 在 一个 新的 玩 ,

“引起了广泛的同情，激发了人们的好奇心和兴趣；因此，她在一部新剧中的再次出现，

[ʌv; əv] [hu:z] [plɑ:t][noʊ] [hɪnt][hæd; həd] [jet] [bɪn] [meɪd] [ˈpʌblɪk] ,
of whose plot no hint had yet been made public ,
的 谁 阴谋 不 暗示 有 然而 到过 制成 民众 ,

他的阴谋尚未向公众透露任何线索，

[sə'faɪst] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] .
sufficed to fill the house at an early hour .
足够了 到 充满 这 房子 在 一个 早期 的 小时 .

足够在清晨就把房子坐满。

[su:n] ['æftər][ðər; ðər] ['entrəns] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]
Soon after their entrance , Mr . Chesley laid his hand on his companion's and
很快 后 他们的 入口 , 先生 . 切斯利 铺设 他的 手 在 他的 同伴的 和
[ˈwɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

他们刚进门不久，切斯利先生就把手放在同伴的手上，低声说道：

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [kɑ:m][ænd; ənd][self] - [kən'trəʊld] , [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][jɔ:r; jər]
" Will you promise to be very calm and self - controlled , if I show you your
" 将要 你 承诺 到 是 非常 冷静的 和 自己 - 受控 , 如果 我 展示 你 你的
[ˈfa:ðər] ?
father ?
父亲 ?

“如果我带你见你的父亲，你能保证保持冷静和自制吗？ ”

" [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][hænd] [groʊ] [koʊld] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][ʃi:; ʃi] [ˈmɪrli] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
" He felt her hand grow cold , and in reply she merely pressed his fingers .
" 他 毛毡 她 手 生长 寒冷的 , 和 在 回复 她 仅仅 按下 他的 手指 .

他感觉到她的手变冷了，而她只是轻轻按了按他的手指。

" [wen] [aɪ][hoʊld][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] ['slɑɪtli] [ə'saɪd] , [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sekənd] [bɑ:ks] [ɪ'mi:diətli]
" **When I hold the curtain slightly aside , look into the second box immediately**
" 什么时候 我 抓住 这 窗帘 轻轻地 旁边 , 看 进入 这 第二 盒子 立即地
[ˈɑ:pəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

“当我稍微拉开帘子，看向正对面的第二个盒子时，
[wer] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [ˈsɪtɪŋ] .
where two gentlemen are sitting .
在哪里 二 先生们 是 坐着 .
那里坐着两位先生。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈgrænfɑ:ðər] .
They are your father and grandfather .
他们 是 你的 父亲 和 祖父 .
他们是你的父亲和祖父。

" [fi:; ji] [li:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈi:gərli] ,
" **She leaned and looked , and how eagerly** ,
" 她 倾斜 和 看起来 , 和 如何 急切地 ,
她俯身看着，眼神多么渴望啊！

[haʊ] [ˈjɜ:rniŋli] [hɜ:r; hər] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈhænsəm] [feɪs] [wɪtʃ] [sti:l] [ˈkloʊsli] [ri'zembld]
how yearningly her eyes dwelt upon the handsome face which still closely resembled
如何 渴望地 她 眼睛 居住 之上 这 英俊的 脸 哪个 仍然 密切 类似
[ðə; ði] [ˈkʌθbərt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] [deɪz] ,
the Cuthbert of college days ,
这 卡斯伯特 的 大学 天 ,
她的目光多么渴望地停留在那张英俊的脸上，那张脸依然酷似大学时代库斯伯特的模样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæmbroʊtaɪp] [fi:; ji][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [soʊ] [ˈkerfəli] [sɪns] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ˈpærɪs] .
and the ambrotype she had studied so carefully since her arrival in Paris .
和 这 湿版照相法 她 有 研究 所以 小心 自从 她 到达 在 巴黎 .
还有她自抵达巴黎以来就一直仔细研究的湿版照片。

[æz; əz][fi:; ji] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈbri:ðɪŋ] [br'keɪm] [ˈræpɪd] , [ˈleɪbərd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] , [hɜ:r; hər]
As she watched her breathing became rapid , laboured , her eyes filled , her
作为 她 观看 她 呼吸 成为 迅速的 , 辛勤劳作 , 她 眼睛 已填 , 她
[feɪs] [ˈkwɪvəd] [ʌnkən'troʊləbli] ,
face quivered uncontrollably ,
脸 颤抖 无法控制 ,
她看着自己呼吸变得急促、吃力，双眼噙满泪水，脸部不受控制地颤抖着。

[ænd; ənd][fi:; ji] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sɪ:t] , [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [held] [hɜ:r; hər] [bæk] ,
and she half rose from her seat , but Mr . Chesley held her back ,
和 她 一半 玫瑰 从 她 座位 , 但 先生 . 切斯利 握住 她 后退 ,
[ænd; ənd] [drɔ:pt] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] .
and dropped the curtain .
和 掉落 这 窗帘 .
她起身离开座位，但切斯利先生拉住了她，并拉下了帷幕。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)] !
" **Oh , uncle !**
" 哦 , 叔叔 !
“哦，叔叔！ ”

[haʊ] [ˈhænsəm] , [haʊ] [rɪ'faɪnd] , [haʊ] [ˈnoʊb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] !
How handsome , how refined , how noble - looking !
如何 英俊的 , 如何 精制 , 如何 高贵 - 寻找 !
多么英俊，多么优雅，多么高贵！

[pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðər] !
Poor darling mother !
贫穷的 亲爱的 母亲 !

可怜的母亲！

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [help] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ?
how could she help giving him her heart ?
如何 可以 她 帮助 给予 他 她 心 ?

她怎能不把自己的心交给他呢？

[ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [dri:mz] [ænd; ənd]['fænsɪs] , [aɪ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
In all my dreams and fancies , I never even hoped to find him such a man !
在 全部 我的 梦境 和 幻想 , 我 绝不 甚至 希望 到 寻找 他 这样的 一个 男人 !

在我的所有梦想和幻想中，我从未想过会遇到这样一个人！

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [maɪ] ['fɑ:ðər] !
My father , my father !
我的 父亲 , 我的 父亲 !

我的父亲，我的父亲！

" [ʃi:; ʃi] ['treɪblɪd] [soʊ] [vaɪələntli] [ðæt] ['mɪstər] . [tʃesli] [sed] ['heɪstɪli] :
" She trembled so violently that Mr . Chesley said hastily :
" 她 颤抖 所以 暴力 那 先生 : 切斯利 说 草草 :

她颤抖得如此剧烈，以至于切斯利先生急忙说道：

" [kəm'pəʊz] [jɔ:r'self] , [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər]
" Compose yourself , or I shall be forced to take you home , and your mother
" 撰写 你自己 , 或者 我 将 是 强制 到 拿 你 家 , 和 你的 母亲

[wɪl] [bi:; bi] [dɪs'pli:zd] ;
will be displeased ;
将要 是 不高兴 ;

“你给我老实点，否则我只能把你带回家，你妈妈会不高兴的；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'zaird] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɑ:n] [ðoʊz] [tu:]
for she particularly desired that I would watch the effect of the play on those two
为了 她 特别 想要的 那 我 会 手表 这 影响 的 这 玩 在 那些 二

[men] ['ɑ:pəzɪt] .
men opposite .
男人 对面的 .

因为她特别希望我能观察这出戏对面那两个男人的影响。

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] , [ʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər]
" She leaned back , shut her eyes , and bravely endeavoured to conquer her
" 她 倾斜 后退 , 关闭 她 眼睛 , 和 勇敢地 努力 到 征服 她

[ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

她向后靠去，闭上眼睛，勇敢地努力克服内心的激动。

[ænd; ənd] ['lʌklɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][steɪdʒ] - ['kɜ:rt(ə)n][roʊz] .
and luckily at this moment the stage - curtain rose .
和 幸运的是 在 这 片刻 这 阶段 - 窗帘 玫瑰 .

幸运的是，就在这时，舞台帷幕拉开了。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['fəʊtəgræfs] [prəʊ'kjʊəd][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)]
By the aid of photographs procured in America , and by dint of personal
经过 这 援助 的 照片 采购 在 美国 , 和 经过 凹痕 的 个人的

[su:pər'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] ,
supervision and suggestions ,
监督 和 建议 ,

借助在美国获得的照片，以及亲自监督和建议，

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [hæd; həd] [səkˈsesfəli] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˌriːprəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ləuˈkælitɪz] :
Mrs . Orme had successfully arranged the exact reproduction of certain localities .
太太 . 奥尔姆 有 成功地 安排 这 精确的 生殖 的 肯定 地方 :

奥姆夫人成功地安排了某些地方的精确复制:

[ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] — [ðə; ði][ˈkæmpəs] — [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃesli] [wɪð; wɪθ][ɪts]
the college — the campus — the humble cottage of old Mrs . Chesley with its
这 大学 — 这 校园 — 这 谦逊的 小屋 的 老的 太太 . 切斯利 和 它是
[pɪˈkjuːliər] [pɔːrtʃ] ,
peculiar porch ,
奇特 门廊 ,

学院——校园——还有切斯利老太太那间简陋的小屋，以及它那独特的门廊，

[huːz] [ˈkɑːləm] [kæps][wɜːr; wər] [ˈkɑːvd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [dɔːgz] - [ˈhedz] — [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
whose column caps were carved to represent dogs ' heads — the interior of a
谁 柱子 帽子 是 雕刻 到 代表 狗 - 头部 — 这 内部的 的 一个
[ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm] ,
hospital , of an orphan asylum ,
医院 , 的 一个 孤儿 庇护所 ,

其柱顶雕刻成狗头的形状——医院内部，孤儿院内部，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
and of the library at the parsonage .
和 的 这 图书馆 在 这 牧师住宅 :

以及牧师住宅的图书馆。

[ˈliːnɪŋ] [fɑːr] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈbɪtər]
Leaning far back in his chair , a prey to gloomy and indescribably bitter
倾斜 远的 后退 在 他的 椅子 , 一个 猎物 到 阴沉 和 难以形容地 苦的
[rɪˈflekʃnz] ,
reflections ,
反思 ,

他向后靠在椅子上，陷入了阴郁而难以言喻的苦涩思绪中。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈkʌstəmd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
as he accustomed himself to the contemplation of the fact that the beautiful
作为 他 习惯 他自己 到 这 沉思 的 这 事实 那 这 美丽的
[ˈwʊmən] [ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪk(ə)l] [ˈweɪwərd] [hɑːrt] [hæd; həd] [brɪkəm] [ˈɜːrniʃtli] [ˈɪntrəstɪd] ,
woman in whom his own fickle wayward heart had become earnestly interested ,
女士 在 谁 他的 自己的反复无常 任性的 心 有 变得 切实 感兴趣的 ,

当他逐渐习惯于思考这样一个事实：他那颗善变任性的心已经深深地爱上了那个美丽的女人，

[wʊd] [sel] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - [ˈbɪrdɪd] [mæn] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈkʌθbərt] [ˈnɑːd] [hɪz; ɪz]
would sell herself to the grey - bearded man beside him , Cuthbert gnawed his
会 卖 她自己 到 这 灰色的 - 留着胡子的 男人 旁 他 , 卡斯伯特 被啃咬 他的
[ˈsɪlki] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ;
silky moustache ;
丝滑 胡子 ;

她会把自己卖给身旁那位白胡子男人，库斯伯特一边啃着他那丝滑的胡须一边说道；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
while his father watched with feverish impatience for the opening of the play ,
尽管 他的 父亲 观看 和 发烧 不耐烦 为了 这 开幕 的 这 玩 ,
而他的父亲则焦急地等待着话剧的开场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtʃæntɹəs] .
and the sight of his enchantress .
和 这 视线 的 他的 女巫 :

还有他梦寐以求的女伴。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][ˈrouz][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [gru:p] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] .
The curtain rose upon a group sitting on the sword before the cottage door .
这 窗帘 玫瑰 之上 一个 团体 坐着 在 这 草 前 这 小屋 门 .
帷幕拉开，一群人坐在小屋门前的草坪上。

[ˈmɪni] [mɜ:rl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
Minnie Merle in the costume of a very young girl ,
米妮 默尔 在 这 戏服 的 一个 非常 年轻的 女孩 ,
米妮·梅尔身着小女孩的服装，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][ˈɡoʊldən] [her] [ɔ:l] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [θɪk] [wɪɡ][ʌv; əv][da:rk] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈlɑ:ks] ,
with her golden hair all hidden under a thick wig of dark curling locks ,
和 她 金的 头发 全部 隐 在下面 一个 厚的 假发 的 黑暗的 冰壶 锁 ,
她金色的头发都被一顶浓密的黑色卷发假发遮住了。

[ðæt] [ˈstrægəld] [ɪn] [tʃaɪldɪ] [dɪsˈɔ:rdər] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hær] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [waɪl] [hɜ:r; hær] [sʌn]
that straggled in childish disorder around her neck and shoulders , while her sun
那 散落的 在 幼稚 紊乱 大约 她 脖子 和 肩膀 , 尽管 她 太阳
- [ˈbɑ:nɪt] ,
- bonnet ,
- 引擎盖 ,
那头发像孩子般凌乱地缠绕在她的脖子和肩膀上，而她的遮阳帽，

[ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)] [ɡri:n] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈɡɪŋəm] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [deɪz] , [leɪ] [æt; ət][hɜ:r; hær] [fi:t] .
the veritable green and white gingham of other days , lay at her feet .
这 真正的 绿色的 和 白色的 格子布 的 其他 天 , 躺 在 她 脚 .
她脚边散落着往日常见的绿白格子布。

[brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [tɔ:l] [ju:θ] , [hu:] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈpe.lɛɡ] [ˈpi:təsən] , [ɪn][ðə; ði][ɡɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ]
Beside her a tall youth , who represented Peleg Peterson , in the garb of a
旁 她 一个 高的 青年 , WHO 代表 佩莱格 彼得森 , 在 这 外衣 的 一个
[ˈkɑ:rpəntər] ,
carpenter ,
木匠 ,
在她旁边是一位身材高挑的青年，他扮演佩莱格·彼得森，身穿木匠的服装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tu:l] - [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [dɑ:l] ,
with a tool - box on the ground , and in his hands a wooden doll ,
和 一个 工具 - 盒子 在 这 地面 , 和 在 他的 双手 一个 木制的 玩具娃娃 ,
地上放着一个工具箱，手里拿着一个木偶。

[wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
which he was carving for the child .
哪个 他 曾是 雕刻 为了 这 孩子 .
他正在为孩子雕刻。

[ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [sæt][ðə; ði] [ˈɡrænmlðər] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔ:dɪŋ] ,
In the door of the cottage sat the grandmother knitting and nodding ,
在 这 门 的 这 小屋 卫星 这 祖母 针织 和 点头 ,
奶奶坐在小屋门口，一边织毛衣一边点头。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʌndər] [hɜ:r; hær] [ˈsnəʊi] [kæp] - [ˈbɔ:rdər] ;
with white hair shining under her snowy cap - border ;
和 白色的 头发 灼灼 在下面 她 下雪的 帽 - 边界 ;
雪白的帽檐下，她那头发闪闪发光；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] [ka:vɪd] [ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [æŋ; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdɪti] , " [mi:t]
and while the carpenter carved and whistled an old - fashioned ditty , " Meet
和 尽管 这 木匠 雕刻 和 吹口哨 一个 老的 - 造型 小调 , " 见面
[em ˈi:][baɪ] [ˈmu:nlaɪt] [əˈləʊn] ,
me by moonlight alone ,
我 经过 月光 独自的 ,
木匠一边雕刻一边吹着一首古老的歌谣：“月光下与我独处”，

" [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
" **the girl in a quavering voice attempted to accompany him** .
" 这 女孩 在 一个 颤抖 嗓音 尝试过 到 陪伴 他 .

女孩用颤抖的声音试图陪伴他。

[ˈmɪni] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌntənəns] [tɜ:rnd] ['fɒli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] ,
Minnie sat with her countenance turned fully to the audience ,
米妮 卫星 和 她 面容 转向 完全 到 这 观众 ,
米妮面朝观众坐着，

[ænd; ənd] [wen] ['kʌθbɜ:t] [lə'rensəz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [frʌnt] ,
and when Cuthbert Laurance's eyes fell on the cottage front ,
和 什么时候 卡斯伯特 劳伦斯 眼睛 跌倒 在 这 小屋 正面 ,
当库斯伯特·劳伦斯的目光落在小屋正面时，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ˈʌndər] [ðæt] [klaʊd] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['elfɪ] ['lɑ:ks] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
and upon the face under that cloud of dark elfish locks , he caught his breath ,
和 之上 这 脸 在下面 那 云 的 黑暗的 精灵鱼 锁 , 他 捕捉 他的 气息 ,
他屏住呼吸，目光落在了那缕精灵般乌黑长发下的脸上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [ˈɔ:lmʊst] ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] .
and his eyes seemed almost starting from their sockets .
和 他的 眼睛 似乎 几乎 开始 从 他们的 插座 .
他的眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [ni:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [grʊn] [ˈɔ:dəbli] .
His hand fell heavily on his father's knee , and he groaned audibly .
他的 手 跌倒 重度 在 他的 父亲的 膝盖 , 和 他 呻吟 可听见的 .
他的手重重地落在父亲的膝盖上，发出了一声明显的呻吟。

['dʒen(ə)rəl] ['lə'rens] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
General Laurance turned and whispered :
一般的 劳伦斯 转向 和 低声说道 :
劳伦斯将军转过身，低声说道：

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dʒ] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **For God's sake , what is the matter ?**
" 为了 神的 清酒 , 什么 是 这 事情 ?
“看在上帝的份上，到底出了什么事？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , [hu:] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]
" **There was no answer from the son , who tightened his clutch upon the old**
" 那里 曾是 不 回答 从 这 儿子 , who 收紧 他的 离合器 之上 这 老的
[ˈmænz] [ni:] ,
man's knee ,
男人的 膝盖 ,

儿子没有回答，只是紧紧地抓着老人的膝盖。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['breθləsli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][stɜ:dʒ] .
and watched breathlessly what was passing on the stage .
和 观看 气喘吁吁 什么 曾是 通过 在 这 阶段 .
他屏住呼吸，目不转睛地看着舞台上发生的一切。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ˈɪftɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [fə'sa:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [roʊz] [brʊ:r]
The scene was shifted , and now the whole facade of the college rose before
这 场景 曾是 转移 , 和 现在 这 所有的 正面 的 这 大学 玫瑰 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

场景变换，整座学院的正面映入他的眼帘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] ; [ə; eɪ][tɔ:l] ['hænsəm] ['stu:d(ə)nt] ,
with a pretty picture in the foreground ; a tall handsome student ,
和 一个 漂亮的 图片 在 这 前景 ; 一个 高的 英俊的 学生 ,
前景是一幅漂亮的画；一位高大英俊的学生，

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʌnt] [elm] ,
leaning against the trunk of an ancient elm ,
倾斜 反对 这 树干 的 一个 古老的 榆树 ,
倚靠在一棵古老榆树的树干上，

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rɪ] [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] ,
and talking to the girl who sat on the turf ,
和 说 到 这 女孩 WHO 卫星 在 这 草皮 ,
然后和坐在草坪上的女孩交谈，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['freʃli] - ['aɪənd] [ʃɜ:ts] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
with a basket of freshly - ironed shirts resting on the grass beside her .
和 一个 篮子 的 新鲜的 - 熨烫过的 衬衫 休息 在 这 草 旁 她 .
她身旁草地上放着一篮熨烫好的衬衫。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [strɔ:] [hæt] , [wɪtʃ] ['kʌθbərt] [hæd; həd] [left] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] ['sʌmənd]
The identical straw hat , which Cuthbert had left behind him when summoned
这 完全相同的 稻草 帽子 , 哪个 卡斯伯特 有 左边 在后面 他 什么时候 被召唤
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

那顶一模一样的草帽，正是库斯伯特被召回家时留在身后的那顶。

[wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stu:dənts] [hed] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['tɪmɪd] ['frɪŋkɪŋ] [gɜ:rɪ] [glɑ:nst] [ʌp] ['ʃaɪli]
was upon the student's head , and as the timid shrinking girl glanced up shyly
曾是 之上 这 学生 头 , 和 作为 这 胆小 收缩 女孩 瞥了一眼 向上 害羞地
[æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,
at her companion ,
在 她 伴侣 ,
头上顶着一个学生，胆怯畏缩的女孩害羞地抬头看向她的同伴。

['kʌθbərt] ['lɔrəns] ['ɔ:lməʊst] [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [ɪr] : " [greɪt] [gɑ:d] !
Cuthbert Laurance almost hissed in his father's ear : " Great God !
卡斯伯特 劳伦斯 几乎 嘶嘶作响 在 他的 父亲的 耳朵 : " 伟大的 上帝 !
库斯伯特·劳伦斯几乎是嘶嘶地对着他父亲的耳朵说：“伟大的上帝！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['mɪni] [hɜ:r'self] !
It is Minnie herself !
它 是 米妮 她自己 !
是米妮本人！

" ['dʒen(ə)rəl] ['lɔrəns] ['lu:snd] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][nekst][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][foʊldz]
" General Laurance loosened the curtain next the audience , and as the folds
" 一般的 劳伦斯 松动 这 窗帘 下一个 这 观众 , 和 作为 这 折叠
[swept] [daʊn] ,
swept down ,
扫荡 向下 ,
劳伦斯将军松开了观众席旁的帷幔，帷幔缓缓落下，

[kən'si:lɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hi:: hi] [ˈwɪspəd] :
concealing somewhat the figure of his son , he whispered :
隐藏 有些 这 数字 的 他的 儿子 , 他 低声说道 :

他遮掩着儿子的身影，低声说道：

" [wʌt] [du:][ju:: jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[ɑ:r; ər][ju:: jʊ] [drʌŋk] , [ɔ:r][mæd] ?
Are you drunk , or mad ?
是 你 醉 , 或者 疯狂的 ?

你是喝醉了还是生气了？

" [ˈkʌθbərt] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] :
" **Cuthbert grasped his father's hand , and murmured :**
" 卡斯伯特 抓住 他的 父亲的 手 , 和 低声说道 :

库斯伯特紧紧握住父亲的手，喃喃道：

" [dəʊnt][ju:: jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] ?
" **Don't you know the college ?**
" 不 你 知道 这 大学 ?

你不知道这所大学吗？

[ðæt] [ɪz] [ˈmɪni] [ˈjɑ:ndər] ! "
That is Minnie yonder ! "
那 是 米妮 远处 ! "

那边是米妮！

" [ˈmɪni] ?
" **Minnie ?**
" 米妮 ?

“米妮？ ”

[maɪ] [sʌn] , [wʌt] [eɪlɪz][ju:: jʊ] ?
My son , what ails you ?
我的 儿子 , 什么 疾病 你 ?

孩子，你有什么不舒服？

[goʊ] [hoʊm] , [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] . "
Go home , you are ill . "
去 家 , 你 是 患病的 . "

回家吧，你病了。

" [aɪ] [tel] [ju:: jʊ] , [ðæt] [ɪz] [ˈmɪni] [mɜ:rl] , [soʊ] [ˈʊrli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] [əˈbʌv] [ju: 'es] .
" **I tell you , that is Minnie Merle , so surely as there is a God above us .**
" 我 告诉 你 , 那 是 米妮 默尔 , 所以 一定 作为 那里 是 一个 上帝 多于 我们 :

“我告诉你，那就是米妮·梅尔，就像上帝真的存在一样。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] — [ɪz] [ˈmɪni] — [maɪ] [ˈmɪni] !
Mrs . Orme — is Minnie — my Minnie !
太太 . 奥尔姆 — 是 米妮 — 我的 米妮 !

奥姆太太——就是米妮——我的米妮！

[maɪ] [waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子！

[ʃi:; ji][hæz; həz] [ˈdræmətaɪzd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] ! "
She has dramatized her own life ! "
她 有 戏剧化的 她 自己的 生活 ! "

她把自己的生活戏剧化了！

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [ˈkʌθbərt] !
" **Impossible** , **Cuthbert** !
" 不可能的 , 卡斯伯特 !

“不可能，库斯伯特！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪˈlɪriəs] — [ɪnˈseɪn] .
You are delirious — insane .
你 是 谵妄 — 疯狂的 .

你神志不清——疯了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — — "
You are — — "
你 是 — — "

你是 - "

" [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈjɑ:ndər][ɪz][maɪ][waɪf] !
" **That woman yonder is my wife** !
" 那 女士 远处 是 我的 妻子 !

“那边那个女人是我妻子！ ”

[naʊ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [swi:t] [ˈmeməriz] [θrɪld] [ˌem ˈi:] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]
Now I understand why such strange sweet memories thrilled me when I saw her
现在 我 理解 为什么 这样的 奇怪的 甜的 回忆 激动不已 我 什么时候 我 锯 她
[fɜ:rst][ɪn] - [ˈeɪmi][ˈrɑ:b,sɑ:rt] . -
first in ' Amy Robsart . '
第一的 在 - 艾米 robsart . -

现在我明白了，为什么当我第一次在《艾米·罗布萨特》中看到她时，那些奇特的甜蜜回忆会让我如此激动。

[ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [her] [dɪsˈgaɪzd] [hɜ:r; hər] .
The golden hair disguised her .
这 金的 头发 伪装 她 .

金色的头发掩盖了她的容貌。

[oʊ] , [ˈfɑ:ðər] !
Oh , father !
哦 , 父亲 !

哦，父亲！

" [ðə; ðɪ][blæŋk] [dɪsˈmeɪ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ləbrənsəz] [ˈkɑʊntənəns] [wʌz; wəz][səkˈsi:dəð, səkˈsi:dɪd][baɪ][æn; ən]
" **The blank dismay in General Laurance's countenance was succeeded by an**
" 这 空白的 沮丧 在 一般的 劳伦斯 面容 曾是 成功了 经过 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dred] ,
expression of dread ,
表达 的 恐惧 ,

劳伦斯将军脸上茫然的惊愕之后，取而代之的是恐惧的神情。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [blæntʃt] [kənˈvʌlst] [feɪs] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
and as he looked from his son's blanched convulsed face to that of
和 作为 他 看起来 从 他的 儿子的 焯水 抽搐 脸 到 那 的
[ðə; ðɪ] [ˈæktrəs] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:rtʃɪŋ] [ˈeɪlmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæmpəs] ,
the actress under the arching elms of the campus ,
这 演员 在下面 这 拱形 榆树 的 这 校园 ,

他的目光从儿子苍白抽搐的脸转向校园里拱形榆树下那位女演员的脸庞，

[ðə; ðɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [tru:θ] [flæʃt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈheɪdɪ:z] .
the horrible truth flashed upon him like a lurid glimpse of Hades .
这 可怕 真相 闪光灯 之上 他 喜欢 一个 骇人的 一瞥 的 哈迪斯 .
可怕的真相如同地狱的恐怖景象般在他眼前闪过。

[hi:; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz]
He struck his hand against his forehead , and his grizzled head sank on his
他 击 他的 手 反对 他的 前额 , 和 他的 斑白 头 沉没 在 他的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

他一手捶打着额头，满脸胡茬的脑袋垂落在胸前。

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:rməli] [pə'plekst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] [ə'pærənt] , [ˈstɑ:rtlɪŋli] [klɪr] ;
All that had formerly perplexed him was hideously apparent , startlingly clear ;
全部 那 有 以前 困惑 他 曾是 极其可怕 明显 , 令人震惊地 清除 ;

以前令他困惑的一切，现在都变得无比清晰、令人震惊；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ə'bis] [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɔrd] [hɪm; ɪm] ,
and he saw the abyss to which she had lured him ,
和 他 锯 这 深渊 到 哪个 她 有 诱饵 他 ,

他看到了她引诱他走向的深渊，

[ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hər] .
and understood the motives that had prompted her .
和 理解 这 动机 那 有 提示 她 .

并理解了促使她这么做的动机。

[æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [si:t] [bæk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ](ə)n
After some moments he pushed his seat back beyond the range of observation
后 一些 时刻 他 推动 他的 座位 后退 超过 这 范围 的 观察

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] ,
from the audience ,
从 这 观众 ,

过了一会儿，他把座椅向后推，移开了观众的视线范围。

[ænd; ənd] ['bekənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] ,
and beckoned his son to follow his example ,
和 招手 他的 儿子 到 跟随 他的 例子 ,

他示意儿子以他为榜样，

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑ:n]
but Cuthbert stood leaning upon the back of his chair , with eyes riveted on
但 卡斯伯特 站立 倾斜 之上 这 后退 的 他的 椅子 , 和 眼睛 铆接 在

[ðə; ði] [pleɪ] .
the play .
这 玩 .

但库斯伯特倚在椅背上，目不转睛地盯着舞台。

[ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp] , [ðə; ði] [klæn'destɪn] ['mi:tɪŋz] , [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ɪn] [wɪt] ['pe.læg][ɪn'tru:ɪd][ə'pɑ:n]
The courtship , the clandestine meetings , the interview in which Peleg intruded upon
这 求爱 , 这 秘密 会议 , 这 面试 在 哪个 佩莱格 入侵 之上

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] ,
the lovers ,
这 恋人 ,

求爱过程、秘密约会、佩莱格闯入这对恋人的谈话，

[ðə; ði][ˌrevə'leɪ](ə)n[tu:; tə][ðə; ði] ['grænmʌðər] , [wɜ:r; wər] ['ækjərətli] [dɪ'li:ni:etɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ]
the revelation to the grandmother , were accurately delineated , and in each
这 启示 到 这 祖母 , 是 准确 划定 , 和 在 每个

[si:n] [ðə; ði][gɜ:rl] [gru:] ['tɔ:lər] ,
scene the girl grew taller ,
场景 这 女孩 生长 更高 ,

向祖母揭示真相的过程被准确地描绘出来，而且在每个场景中，女孩都长高了。

[baɪ][sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][skə:ts] , [wɪtʃ] [wɜ: r; wə r][æt; ət][fɜ:rst] ['veri] [ɔ:rt] ,
by some arrangement of the skirts , which were at first very short ,
经过 一些 安排 的 这 裙子 , 哪个 是 在 第一的 非常 短的 ,
通过对裙子进行一些调整, 起初裙子非常短,

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] .
while she appeared in a sitting posture .
尽管 她 出现 在 一个 坐着 姿势 .
她以坐姿出现。

[wen] [ðə; ði] ['si:krət] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rti] [left] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [baɪ]
When the secret marriage was decided upon , and the party left the cottage by
什么时候 这 秘密 婚姻 曾是 决定 之上 , 和 这 派对 左边 这 小屋 经过
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
当秘密结婚的决定敲定后, 一行人趁夜离开了小屋。

['kʌθbərt] [tɜ:rnd] , ['restɪd] [wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['ʃoʊldər] ,
Cuthbert turned , rested one hand on his father's shoulder ,
卡斯伯特 转向 , 休息 一 手 在 他的 父亲的 肩膀 ,
库斯伯特转过身, 一只手搭在父亲的肩膀上。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [si:n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwaiət] ['pɑ:rsənɪdʒ] , [hi:; hi] [prest] ['hevɪli] ,
and as the scene changed to the quiet parsonage , he pressed heavily ,
和 作为 这 场景 已更改 到 这 安静的 牧师住宅 , 他 按下 重度 ,
[ænd; ənd] ['mʌtəd] :
and muttered :
和 低声说道 :

场景切换到安静的牧师住宅后, 他用力按压, 喃喃自语:
" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['veri] [dres] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ: r] [ðæt] [deɪ] !
" Even the very dress that she wore that day !
" 甚至 这 非常 裙子 那 她 穿着 那 天 !
“甚至连她那天穿的那件裙子都是! ”

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [blæk] ['ægət] !
And — there is the black agate !
和 — 那里 是 这 黑色的 玛瑙 !
还有——那块黑玛瑙!

[ɑ:n][hɜ: r; hər][hænd] — [wer] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] !
On her hand — where I put it !
在 她 手 — 在哪里 我 放 它 !
在她手上——我放的地方!

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
Don't you know it ?
不 你 知道 它 ?
你不知道吗?

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [aɪ 'ti:] !
How she turns it !
如何 她 转弯 它 !
她真是太厉害了!

" [ɪn][ðə; ði] ['tæbləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['serəməʊni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['teɪkən][hɜ: r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" In the tableau of the marriage ceremony she had taken her position with
" 在 这 画面 的 这 婚姻 仪式 她 有 已采取 她 位置 和
['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ləʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,
reference to the locality of the box ,
参考 到 这 地点 的 这 盒子 ,
在婚礼仪式的场景中, 她根据盒子的位置摆放了自己的位置。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [nɪr] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
and as near it as possible ,
和 作为 靠近 它 作为 可能的 ,
并且尽可能接近它 ,

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [glɜr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɒtlaɪts] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [rɪ'vi:ld] .
and in the glare of the footlights the ring was clearly revealed .
和 在 这 强光 的 这 脚灯 这 戒指 曾是 清楚地 揭晓 .
在聚光灯的照射下，戒指清晰地显露出来。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔ:r'njet] , ['dʒen(ə)rəl] ['lɒrəns] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][hi:; hi][hæd; həd] [wʌnz]
Lifting his lorgnette , General Laurance inspected the white hand he had once
举重 他的 望远镜 , 一般的 劳伦斯 检查 这 白色的 手 他 有 一次
[kɪst] [soʊ] ['ræptʃərəsli] ,
kissed so rapturously ,
亲吻 所以 欣喜若狂 ,
劳伦斯将军举起望远镜，仔细端详着他曾经热情亲吻过的那只白皙的手。

[ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lensɪz] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['kɔ:stli] [rɪŋ] , [ðə; ði][ˈvælju:d]
and by the aid of the lenses he recognized the costly ring , the valued
和 经过 这 援助 的 这 镜头 他 认可 这 昂贵 戒指 , 这 有价值的
['ɜrlu:m] ,
heirloom ,
传家宝 ,
借助镜头，他认出了这枚昂贵的戒指，这件珍贵的传家宝。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] .
for the recovery of which he had offered five hundred dollars .
为了 这 恢复 的 哪个 他 有 提供 五 百 美元 .
他曾悬赏五百美元求得找回这件物品。

[hæd; həd][hi:; hi] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['ʃædɔvi] [hoʊp] [ðæt] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] ['sʌfəriŋ] [frʌm; frəm]
Had he still cherished a shadowy hope that Cuthbert was suffering from
有 他 仍然 珍爱 一个 阴暗的 希望 那 卡斯伯特 曾是 痛苦 从
[sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] ,
some fearful delusion ,
一些 可怕 错觉 ,
如果他仍然抱有一丝侥幸，认为库斯伯特患有某种可怕的妄想症，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋɡjələr][ænd; ʌnd][ˈfert(ə)] [rɪŋ] ['ʌtərli] [ˌəʊvə'θru:] [ðə; ði][ləst] ['lɪŋɡəriŋ]
the sight of that singular and fatal ring utterly overthrew the last lingering
这 视线 的 那 单数 和 致命的 戒指 完全地 推翻 这 最后的 挥之不去的
['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [daʊt] .
vestige of doubt .
痕迹 的 怀疑 .
那枚独特而致命的戒指的出现，彻底打消了我心中最后一丝疑虑。

[stʌnd] , ['mɪzrəb(ə)] , [ˈdɪmli] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [sʌm; səm] [oʊvər'welmiŋ] [deɪnu:'mə:ŋ] , [hi:; hi][sæt][ɪn]
Stunned , miserable , dimly foreboding some overwhelming denouement , he sat in
目瞪口呆 , 悲惨的 , 依稀 不祥的预感 一些 压倒 结局 , 他 卫星 在
['stoʊni] ['stɪlnəs] ,
stony stillness ,
石质的 寂静 ,
他震惊、痛苦，隐隐预感到某种难以承受的结局即将到来，呆呆地坐在那里，一动不动。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['preljʊ:d] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈdaɪər] [kə'tæstrəfi] .
knowing that this was but the prelude to some dire catastrophe .
会心 那 这 曾是 但 这 序幕 到 一些 可怕的 灾难 .
他知道这不过是某种可怕灾难的前兆。

[wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
When the telegram , arrived and the young husband took his bride in his arms ,
什么时候 这 电报 , 到达的 和 这 年轻的 丈夫 采取 他的 新娘 在 他的 武器 ,
电报送达后, 年轻的丈夫将新娘拥入怀中。

[ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ,
the girlish face was lifted ,
这 少女 脸 曾是 抬起 ,
那张少女般的脸庞被抬起来了,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃənət] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'leɪtɪŋ] [braʊn] [aɪz] [sent][ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [tu:; tə]
and the passionate gleam of the dilating brown eyes sent a strange thrill to
和 这 热情的 闪耀 的 这 扩张 棕色的 眼睛 发送 一个 奇怪的 刺激 到
[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][bəʊθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
the hearts of both father and son .
这 心 的 两个都 父亲 和 儿子 .
那双棕色眼睛里闪烁着热情的光芒, 让父子俩都感到一阵莫名的激动。

['vaʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['veri] [su:n] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜ:r; həɾ] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [tɔ:r] [hɪm'self] [ə'wei] ,
Vowing to return very soon and claim her , the husband tore himself away ,
发誓 到 返回 非常 很快 和 宣称 她 , 这 丈夫 撕裂 他自己 离开 ,
丈夫发誓很快就会回来把她带走, 然后便匆匆离开了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['vænɪʃt] [θru:] [ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] [nɪr] [ðə; ði][bɑ:ks] , ['mɪni] ['fa:lʊəd] ,
and as he vanished through a side door near the box , Minnie followed ,
和 作为 他 消失了 通过 一个 边 门 靠近 这 盒子 , 米妮 随后 ,
[stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] ,
stretched out her arms ,
拉伸 出去 她 武器 ,
当他从箱子附近的一扇侧门消失时, 米妮跟了上去, 伸出了双臂。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [fʊl] [æt; ət][ɪts] [tu:] ['tenənts] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [hɜ:r; həɾ][waɪld] ['pæʃənət] [prer]
and looking up full at its two tenants she breathed her wild passionate prayer
和 寻找 向上 满的 在 它是 二 租户 她 呼吸 她 荒野 热情的 祷告
[wɪtʃ] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪndrɪ'skraɪbəbl] ['peɪθɑ:s] [θru:] [ðæt] [væst] ['bɪldɪŋ] :
which rang with indescribable pathos through that vast building :
哪个 响铃 和 无法形容 感伤 通过 那 广阔的 建筑 :
她抬头望着楼里的两位住户, 发出了一声充满激情、近乎狂野的祈祷, 那祈祷声带着难以言喻的悲怆, 响彻整栋大楼:

" [maɪ] ['hʌzbənd] !
" **My husband !**
" 我的 丈夫 !
“我的丈夫! ”

[maɪ] ['hʌzbənd] — [du:][nɑ:t] [fər'seɪk] [em 'i:] !
My husband — do not forsake me !
我的 丈夫 — 做 不是 背叛 我 !
我的丈夫——请不要抛弃我!

" ['kʌθbəɾt] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Cuthbert put his hand over his eyes ,**
" 卡斯伯特 放 他的 手 超过 他的 眼睛 ,
库斯伯特用手捂住了眼睛,

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][hɪz; ɪz] ['ʃudəɪŋ] [groʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and but for the voices on the stage his shuddering groan would have been
和 但 为了 这 声音 在 这 阶段 他的 颤抖 呻吟 会 有 到过
[hɜ:rd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑ:ks] .
heard outside the box .
听到 外部 这 盒子 .
若非舞台上的人声, 他那颤抖的呻吟声本应传到包厢外。

[ɪn][ðə; ði] [si:n] [wer] [pələgz] [əd'vænsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'pʌlst] ,
In the scene where Peleg's advances were indignantly repulsed ,
在这场景在哪里佩莱格的进展是愤慨地反感 ,
在佩莱格的示好遭到愤慨拒绝的那场戏中 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrets] [tu;; tə] [ʌn'li:] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ʌv; əv]['slændər] , ['hʌntɪŋ] [hɜ:r; hər][tu;; tə]
and his threats to unleash the bloodhounds of slander , hunting her to
和他的威胁到发挥这寻血猎犬的诽谤 , 打猎她到
[ɪnfəmi] , [wɜ:r; wər] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ,
infamy , were fully developed ,
骂名 , 是完全发达 ,
他威胁要放出诽谤的恶犬, 让她身败名裂, 这些威胁都已充分酝酿。

['kʌθbərt] [si:md] [tu;; tə] [raʊz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stu:pər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spre(ə)n]
Cuthbert seemed to rouse himself from his stupor and a different expression
卡斯伯特似乎到唤醒他自己从他的昏迷和一个不同的表达
[krɔ:st] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
crossed his features .
交叉他的特征 .
库斯伯特似乎从恍惚中回过神来, 脸上露出了不同的表情。

['skɪlfəli] [ðə; ði][pɑ:rt] [pleɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['brəns] [ɪn] ['braɪbɪŋ] ['pɛ.lɛg] ,
Skilfully the part played by General Laurance in bribing Peleg ,
巧妙地这部分玩经过一般的劳伦斯在贿赂佩莱格 ,
劳伦斯将军巧妙地扮演了贿赂佩莱格的角色 ,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [waɪf] , [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [θrets] ,
and returning the letters of the wretched wife , the disgraceful threats ,
和返回这信件的可这可怜妻子 , 这可耻威胁 ,
并退回那位可怜妻子的信件, 以及那些令人不齿的威胁。

[ðə; ði] ['ɔfəz] [tu;; tə] [baɪ] [ʌp][ænd; ənd]['kæns(ə)l][hɜ:r; hər]['kɑ:ndʒəg(ə)l] [kleɪmz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [prɪ'zentɪd] .
the offers to buy up and cancel her conjugal claims , were all presented .
这优惠到买向上和取消她夫妻索赔 , 是全部呈现 .
所有关于买断她财产并取消其夫妻共同财产权利的提议都已提出。

[wen] [ðə; ði] ['grænməðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] - [waɪf] ['si:krətli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [weɪ]
When the grandmother departed , and the child - wife secretly made her way
什么时候这祖母已离开 , 和这孩子 - 妻子偷偷制成她方式
[tu;; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
to New York ,
到新的约克 ,
祖母离开后, 童妻偷偷地去了纽约。

['si:kɪŋ] ['sɜ:rvis] [ðæt] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [hɜ:r; hər] [bred] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
seeking service that would secure her bread , and still hopeful of her
寻求服务那会安全的她面包 , 和仍然充满希望的她
['hʌzbəndz] [rɪ'tɜ:rn] ,
husband's return ,
丈夫的返回 ,
她寻求一份能维持生计的工作, 并且仍然盼望着丈夫归来。

['kʌθbərt] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [ɑ:rm][ænd; ənd] [hɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
Cuthbert grasped his father's arm and hissed in his ear :
卡斯伯特抓住他的父亲的手臂和嘶嘶作响在他的耳朵 :
库斯伯特抓住父亲的胳膊, 在他耳边低声说道 :

" [ju:: jɔ] [dɪ'si:vd] [em 'i:] !
" **You deceived me** !
" 你受骗我 !
你骗了我 !

[jʊː; jʊ][tʊʊld][em 'iː][fɪː; fɪ][went][wɪð; wɪθ][ðæt][ˈvɪlən][tuː; tə]

You told me she went with that villain to
你 讲述 我 她 去 和 那 恶棍 到

你告诉我她跟那个恶棍走了

[ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][dɪs'ɡreɪs]！

California to hide her disgrace！
加利福尼亚州 到 隐藏 她 耻辱 ！

加州要掩盖她的耻辱！

" [kaʊd] [ænd; ənd] ['paʊərləs] , [ðə; ði][ʊʊld][mæn][sæt] ,

" Cowed and powerless , the old man sat ,
" 胆怯 和 无力 , 这 老的 男人 卫星 ,

老人畏缩无力地坐着，

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)] [ˈpɔːtrətʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʊʊn][dɑːrk] [skiːmz] [ɪn] [ðəʊz] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]

recognizing the faithful portraiture of his own dark schemes in those early days of
识别 这 忠实 画像 的 他的 自己的 黑暗的 方案 在 那些 早期的 天 的

[ðə; ði][ˈtrʌb(ə)] ,

the trouble ,
这 麻烦 ,

他认出了这幅忠实描绘他自己在动乱初期那些阴险阴谋的画像，

[ænd; ənd] [ˈɡroʊɪŋ] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [prəˈfetɪk] [dred] [ðæt][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and growing numb with a vague prophetic dread that the foundations of the
和 生长 麻木的 和 一个 模糊的 预言 恐惧 那 这 基础 的 这

[wɜːrld][wɜːr; wər] [ˈkrʌmblɪŋ] [əˈweɪ] .

world were crumbling away .
世界 是 摇摇欲坠 离开 .

一种模糊的、预言般的恐惧感逐渐麻木，仿佛世界的根基正在崩塌。

[hɪz; ɪz][sʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑːn]

His son suddenly drew his chair a little forward and sat down , his elbow on
他的 儿子 突然 画 他的 椅子 一个 小的 向前 和 卫星 向下 , 他的 弯头 在

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his knee ,
他的 膝盖 ,

他的儿子突然把椅子往前挪了挪，坐了下来，胳膊肘撑在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ;

his head on his hand ;
他的 头 在 他的 手 ;

他用手托着头；

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪˈprəːduːs] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [fɔːl] [ðæt]

his gaze fixed on the woman who had contrived to reproduce even the fall that
他的 目光 固定的 在 这 女士 WHO 有 人为的 到 复制 甚至 这 落下 那

[kɔːzd] [hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] .

caused her removal to the hospital .
导致 她 移动 到 这 医院 .

他的目光紧紧盯着那个女人，她甚至连导致自己被送往医院的那次摔倒都重现了出来。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [siːn] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] ,

The ensuing scene represented the young mother , sitting on a cot in the hospital ,
这 随后 场景 代表 这 年轻的 母亲 , 坐着 在 一个 婴儿床 在 这 医院 ,

接下来的场景是年轻的母亲坐在医院的担架上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪb] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [heit] ,

with a babe lying across her knees , and the storm of horror , hate ,
和 一个 宝贝 说谎 穿过 她 膝盖 , 和 这 风暴 的 恐怖 , 恨 ,

她膝上躺着一个婴儿，恐惧和仇恨的风暴席卷而来。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spɜːnd] [ˈpɛ.lɛɡ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
and defiance with which she spurned Peleg from her ,
和 蔑视 和 哪个 她 被拒绝 佩莱格 从 她 ,
她以极大的蔑视将佩莱格拒之门外。

[ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] ,
calling on heaven to defend her and her baby ,
呼叫 在 天堂 到 保卫 她 和 她 婴儿 ,
她向上帝祈祷，求祂保佑她和她的孩子。

[ænd; ənd] [dɪ'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbrʌns] [huː] [hæd; həd] [braɪbd] [ˈpiːtə'sən]
and denouncing the treachery of General Laurance who had bribed Peterson
和 谴责 这 背信弃义 的 一般的 劳伦斯 WHO 有 受贿 彼得森
[tuː; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd] [dɪ'feɪm] [hɜːr; hər] .
to insult and defame her .
到 侮辱 和 诽谤 她 .
并谴责劳伦斯将军的背叛行为，他贿赂彼得森侮辱和诽谤她。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
As he was dragged from the apartment ,
作为 他 曾是 拖拽 从 这 公寓 ,
他被拖出公寓时，

[ˈvəʊɪŋ] [ðæt] [ˈniːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔːɪ][ðə; ði] [neɪm]
vowing that neither she nor her child should be permitted to enjoy the name
发誓 那 两者都不 她 也不 她 孩子 应该 是 允许 到 享受 这 姓名
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] ,
to which they were entitled ,
到 哪个 他们 是 标题 ,
她发誓，她和她的孩子都不应该被允许享有他们应得的姓氏。

[ðə; ði] [ˈfiːb(ə)] [ˈwʊmən] , [ɔːrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊn] [ˈlɑːks] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz][kæp] ,
the feeble woman , shorn of her brown locks , and wearing a close cap ,
这 微弱 女士 , 剪 的 她 棕色的 锁 , 和 穿着 一个 关闭 帽 ,
[ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɪnfənt] ,
lifted her infant ,
抬起 她 婴儿 ,
这位体弱多病的妇女，棕色的头发被剃光了，戴着一顶紧身的帽子，抱起了她的婴儿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] [ɪm'plɔːd] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'fend] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [ˈhæpləs]
and with streaming eyes implored heaven to defend it and its hapless
和 和 流媒体 眼睛 恳求 天堂 到 保卫 它 和 它是 不幸的
[ˈmʌðər] [frʌm; frəm][ˈkruːəl] [pɜːrsɪ'kjuːʃn] .
mother from cruel persecution .
母亲 从 残忍的 迫害 .
它泪流满面地祈求上苍保佑它和它不幸的母亲免受残酷的迫害。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpaʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər] [ˈdeθləs] [ˈlɔɪəlti]
In the wonderful power with which she proclaimed her deathless loyalty
在 这 精彩的 力量 和 哪个 她 宣布 她 永生 忠诚
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,
to the husband of her love ,
到 这 丈夫 的 她 爱 ,
她以惊人的力量宣告了她对挚爱丈夫永恒的忠诚，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [gɔːd] [wʊd] [ɪntər'pəʊz] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [tʃaɪld] ,
and her conviction that God would interpose to shield his helpless child ,
和 她 定罪 那 上帝 会 插入 到 盾 他的 无助 孩子 ,
她坚信上帝会出手保护他那无助的孩子。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['fɜ:r.vər] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] [ren'di](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the audience recognized the fervour and pathos of the rendition , and the
这 观众 认可 这 热情 和 感伤 的 这 演绎 , 和 这
[ə'plɔ:z] [ðæt] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] ,
applause that greeted her ,
掌声 那 问候 她 ,
观众们感受到了她演唱中的热情和悲悯，并报以热烈的掌声。

[æz; əz][ʃi; ji] [boʊd] ['sɔbiŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ˈbeɪbi] , [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhɪrər]
as she bowed sobbing over her baby , told how the hearts of her hearers
作为 她 鞠躬 啜泣 超过 她 婴儿 , 讲述 如何 这 心 的 她 听众
[θrɪld] .
thrilled .
激动不已 .
她俯身抱着婴儿，一边啜泣一边讲述着听众们的激动心情。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] , [ænd; ənd] ['kʌθbərts] [aɪz] , ['gli:mɪŋ] [laɪk] [sti:l] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z]
The curtain fell , and Cuthbert's eyes , gleaming like steel , turned to his father's
这 窗帘 跌倒 , 和 卡斯伯特的 眼睛 , 闪闪发光 喜欢 钢 , 转向 到 他的 父亲的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
帷幕落下，库斯伯特的目光如钢铁般闪亮，转向了他父亲的脸庞。

" [ɪz] [ðæt] [tru:] ?
" Is that true ?
" 是 那 真的 ?
“那是真的吗？ ”

[der] [ju:; jʊ][dɪ'nai][aɪ 'ti:] ?
Dare you deny it ?
敢 你 否定 它 ?
你敢否认吗？

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈoʊnli][steərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" The old man only stared blankly at the carpet on the floor ,
" 这 老的 男人 仅有的 凝视 茫然地 在 这 地毯 在 这 地面 ,
老人只是茫然地盯着地板上的地毯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [laɪk] [ə; eɪ][vaɪs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and his son's fingers closed like a vice around his arm .
和 他的 儿子的 手指 关闭 喜欢 一个 副 大约 他的 手臂 .
他儿子的手指像老虎钳一样紧紧地攥住了他的胳膊。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈpræktɪst] [æn; ən][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ɪmˈpɑ:stʃər] [ə'pɑ:n][em 'i:] !
" You have practised an infernal imposture upon me !
" 你 有 已实践 一个 地狱 骗局 之上 我 !
“你对我施以了极其卑鄙的欺骗！ ”

[ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][ʃi; ji] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] . "
You told me she followed him , and that the child was his . "
你 讲述 我 她 随后 他 , 和 那 这 孩子 曾是 他的 . "
你告诉我她跟着他，而且孩子是他的。

" [hi:; hi] [sed] [soʊ] .
" He said so .
" 他 说 所以 .
他说过。

" [ˈdʒen(ə)rəl] [lɒrənsəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [hju:] [hæd; həd] [ˈsetld] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
" **General Laurance's voice was husky , and a grey hue had settled upon his**
" 一般的 劳伦斯 嗓音 曾是 沙哑 , 和 一个 灰色的 色调 有 定居 之上 他的
[fɪtʃər] .
features .
特征 .

劳伦斯将军的声音沙哑，脸上也泛起了灰白的色泽。

" [ju:; jʊ] [peɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [beɪs] [ˈfɔ:lsʊd] !
" **You paid him to proclaim the base falsehood !**
" 你 有薪酬的 他 到 宣布 这 根据 谬误 !

你付钱让他散布卑劣的谎言！

[ju:; jʊ] [hu:m] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [soʊ] [ˈfʊli] .
You whom I trusted so fully .
你 谁 我 可信 所以 完全 .

我曾如此完全信任的你。

[ˈfɑ:ðər] , [wer] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] ?
Father , where is my child ?
父亲 , 在哪里 是 我的 孩子 ?

父亲，我的孩子在哪里？

" [noʊ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][roʊz][ɑ:n][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [ˈmʌðər] ,
" **No answer ; and the curtain rose on the fair young mother ,**
" 不 回答 ; 和 这 窗帘 玫瑰 在 这 公平的 年轻的 母亲 ,

没有回应；帷幕拉开，美丽的年轻母亲出现在观众面前。

[keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɡoʊldən] [her] [ɪn] [fʊl] [ˈsplendər] .
came forward with her own golden hair in full splendour .
来了 向前 和 她 自己的 金的 头发 在 满的 辉煌 .

她昂首阔步地走上前来，一头金色秀发尽显光彩。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ˈtestɪfaɪd] [ðer; ðər] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈæktɹəs] [hu:] [naʊ]
Involuntarily the audience testified their recognition of the beautiful actress who now
不由自主 这 观众 作证 他们的 认出 的 这 美丽的 演员 WHO 现在

[əˈpɪrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
appeared for the first time ,
出现 为了 这 第一的 时间 ,

观众们不由自主地表示认出了这位首次亮相的美丽女演员。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ji] [meɪd] [hɜ:r; hər][derˈbju:] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ][ɪn][ˈpærɪs] .
looking as when she made her debut long ago in Paris .
寻找 作为 什么时候 她 制成 她 首次亮相 长的 前 在 巴黎 .

看起来就像她很久以前在巴黎首次亮相时一样。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsaɪləm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡər] ,
She was at the asylum , with a young child clinging to her finger ,
她 曾是 在 这 庇护所 , 和 一个 年轻的 孩子 依恋 到 她 手指 ,

[ˈtɒtəriŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] ,
tottering at her side ,
颤巍巍 在 她 边 ,

她当时在精神病院里，一个小孩紧紧抓着她的手指，摇摇晃晃地跟在她身边。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [ˈɡaɪdɪd] [ɪts] [steps] , [ænd; ənd] [hʌt] [aɪˈti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,
and as she guided its steps , and hushed it in her arms ,
和 作为 她 引导 它是 步骤 , 和 静静地 它 在 她 武器 ,

她引导着它的步伐，把它抱在怀里安抚它，

[ˈmeni] [ˈmʌðərz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌspekˈteɪtəs] [felt] [ðə; ði] [terz] [rʌʃ] [tu:; tə][ðer; ðər] [aɪz] .
many mothers among the spectators felt the tears rush to their eyes .
许多 母亲们 之中 这 观众 毛毡 这 眼泪 匆忙 到 他们的 眼睛 .

现场许多母亲都热泪盈眶。

[ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˈkreɪdlɪd] [ɑːn][hɜːr; hə] [ˈbɒzəm] , [ʃiː; ji] [pæst] [twɑɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][steɪdʒ] ,
Walking with the infant cradled on her bosom , she passed twice across the stage ,
步行 和 这 婴儿 摇篮 在 她 怀 , 她 通过了 两次 穿过 这 阶段 ,
她怀抱着婴儿, 两次走过舞台。

[ðen] [pɔːzɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][bɔːks] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] :
then paused beneath the box , and murmured :
然后 暂停 下面 这 盒子 , 和 低声说道 :
然后他停在箱子底下, 低声说道:

" [ˈpɑːpɑːz][ˈberbi] — [ˈpɑːpɑːz] [oʊn] [ˈpreʃəs] [ˈberbi] !
" Papa's baby — Papa's own precious baby !
" 爸爸的 婴儿 — 爸爸的 自己的 宝贵的 婴儿 !
“爸爸的宝贝——爸爸自己的宝贝! ”

" [ænd; ənd][hɜːr; hə] [ˈsplendɪd] [aɪz] [ˈhjuːmɪd][wɪð; wɪθ] [terz] [lʊkt] [fʊl] , [streɪt] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv]
" and her splendid eyes humid with tears looked full , straight into those of
" 和 她 灿烂 眼睛 湿 和 眼泪 看起来 满的 , 直的 进入 那些 的
[hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 :
“她那双美丽的眼睛里噙满了泪水, 直直地望着她的丈夫。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
It was the first time they had met during the evening ,
它 曾是 这 第一的 时间 他们 有 遇见 期间 这 晚上 ,
这是他们当晚第一次见面。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ji] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] [meɪd] [hɜːr; hə] [hɑːrt] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
and something she saw in that quivering face made her heart ache with the old
和 某物 她 锯 在 那 颤抖 脸 制成 她 心 疼痛 和 这 老的
[ˈnʌmɪŋ] [ˈægəni] .
numbing agony .
麻木 痛苦 :
她在那张颤抖的脸上看到了什么, 让她再次感受到那种麻木的痛苦。

[ˈkʌθbərt] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈliːpɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]
Cuthbert could scarcely restrain himself from leaping down upon the stage and
卡斯伯特 可以 几乎 抑制 他自己 从 跳跃 向下 之上 这 阶段 和
[klaːspɪŋ] [hɜːr; hə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
clasping her in his arms ;
紧握 她 在 他的 武器 ;
库斯伯特几乎无法抑制住想要跳下舞台, 将她紧紧抱在怀里的冲动;

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [muːvd] [əˈwei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːrli] [ˈsmɪtn] [ˈhʌzbənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
but she moved away , and the sorely smitten husband bowed his face in his
但 她 已搬 离开 , 和 这 非常 迷恋 丈夫 鞠躬 他的 脸 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
但她搬走了, 而那位深深爱慕她的丈夫则低下头, 用手捂着脸。

因费利斯(Infelice)

第32/34页

[ˈlʌkɪli] [ˈʃiːldɪd] [frʌm; frəm] [ˈpʌblɪk] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .
luckily shielded from public view by the position in which he sat .
幸运的是 屏蔽 从 民众 看法 经过 这 位置 在 哪个 他 卫星 .

幸好他所处的位置让他没有被公众看到。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [siːn] [ɪnˈsjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] .
The dinner scene ensued , and the abrupt announcement of the second marriage .
这 晚餐 场景 随后 , 和 这 突然 公告 的 这 第二 婚姻 .

晚宴上, 突然宣布了第二次结婚的消息。

[ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpjuːdiːeɪtɪd] [waɪf] [wɜːr; wər] [pɔːˈtreɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The anguish and despair of the repudiated wife were portrayed with a
这 痛苦 和 绝望 的 这 被否认 妻子 是 描绘 和 一个
[ˈvɪvɪdnəs] ,
vividness ,
生动性 ,

被抛弃妻子的痛苦和绝望被刻画得栩栩如生。

[ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈfɜːrvər] [ðæt] [səˈpɑːst] [ɔːl] [ˈfɔːrmər] [ˌeksəˈbɪʃənz]
a marvellous eloquence and passionate fervour that surpassed all former exhibitions
一个 奇妙 口才 和 热情的 热情 那 超越 全部 以前的 展览
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒiːniəs] ,
of her genius ,
的 她 天才 ,

她展现出了惊人的口才和饱满的热情, 超越了她以往所有展现才华的尝试。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [roʊz] , [ænd; ənd] [əˈplɔːd] , [æz; əz] [ˈɔːdiənsɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [duː] ,
and the people rose , and applauded , as audiences sometimes do ,
和 这 人们 玫瑰 , 和 鼓掌 , 作为 观众 有时 做 ,
于是人们起立鼓掌, 就像观众有时会做的那样。

[wen] [ðə; ði] [mæɡˈnetɪk] [weɪv] [roʊlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] [tuː; tə]
when the magnetic wave rolls from the heart and brain on the stage to
什么时候 这 磁的 海浪 卷 从 这 心 和 脑 在 这 阶段 到
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [kəmˈpliːtli] [ɪn] [rəˈpɔːr] .
those of the men and women who watch and listen completely en rapport .
那些 的 这 男人 和 女性 WHO 手表 和 听 完全地 英文 关系 .

当磁波从舞台上的心脏和大脑传递到观看和聆听的男男女女身上, 并与之产生完全的共鸣。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktres] [bɪˈɡæn] , [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
The life of the actress began , the struggle to provide for her child ,
这 生活 的 这 演员 开始 , 这 斗争 到 提供 为了 她 孩子 ,

这位女演员的人生从此开始, 她便开始了为养活孩子而奋斗的旅程。

[ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [ker] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [dɪˈskʌvəri] , [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈliːɡ(ə)l] [ədˈvaɪs] , [ðə; ði]
the constant care to elude discovery , the application for legal advice , the
这 持续的 关心 到 躲避 发现 , 这 应用 为了 合法的 建议 , 这
[ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhelpləsnəs] ,
statement of her helplessness ,
陈述 的 她 无助 ,

她不断小心翼翼地避免被发现, 寻求法律咨询, 并声称自己无能为力。

[ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [ˈlaɪs(ə)ns] ; [ɔːl] [wɜːr; wər] [reprɪˈzentɪd] ,
the attempt to secure the license ; all were represented ,
这 试图 到 安全的 这 执照 ; 全部 是 代表 ,
争取获得许可证的尝试; 所有人都派代表参加。

[ænd; ʌnd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] .
and at last the meeting with her husband in the theatre .
和 在 最后的 这 会议 和 她 丈夫 在 这 剧院 .
最后，她在剧院与丈夫重逢。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s] [meltɪd] [əˈweɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][stɜ:rn] [rɪˈlentləs] [ˈaʊtreɪdʒd] [waɪf] , [ɪnˈtent]
Gradually the pathos melted away , she was the stern relentless outraged wife , intent
逐步地 这 感伤 融化 离开 , 她 曾是 这 船尾 狠 义愤填膺 妻子 , 意图
[ˈoʊnli][əˈpɑ:n] [rɪˈvendʒ] .
only upon revenge .
仅有的 之上 复仇 .
渐渐地，悲悯之情消散了，她变成了严厉而无情的愤怒妻子，一心只想复仇。

[ʃi:; ʃi] [spɜrd] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪθləs] ['hʌzbənd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər]
She spared not even the interview in which the faithless husband sought her
她 幸存 不是 甚至 这 面试 在 哪个 这 不忠 丈夫 寻求 她
[ˈprez(ə)ns] ;
presence ;
在场 ;
她甚至没有放过那位不忠的丈夫前来拜访她的那次会面；

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['kʌθbərt] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [gɔ:ld]
and as Cuthbert watched her , repeating the sentences that had so galled
和 作为 卡斯伯特 观看 她 , 重复 这 句子 那 有 所以 恼怒
[hɪz; ɪz] [praɪd] ,
his pride ,
他的 自豪 ,
库斯伯特看着她，一遍遍重复着那些曾让他无比痛恨的话语，

[hi:; hi] [æskt] [hɪmˈself] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ?
he asked himself how he had failed to recognize his own wife ?
他 问 他自己 如何 他 有 失败的 到 认出 他的 自己的 妻子 ?
他问自己，怎么会没认出自己的妻子呢？
[ɪn][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['mæɪɪdʒ] , [hɜ:r; hər][waɪld] [egzʌlˈteɪʃn] ,
In the meeting with the child of the second marriage , her wild exultation ,
在 这 会议 和 这 孩子 的 这 第二 婚姻 , 她 荒野 大喜 ,
与第二任妻子所生的孩子见面时，她欣喜若狂。

[hɜ:r; hər] [ɪmˈpæʃnd] [ɪnvəˈkeɪʃn] [ʌv; əv] ['neməsis] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]
her impassioned invocation of Nemesis , was one of the most effective
她 热情洋溢 调用 的 复仇女神 , 曾是 一 的 这 最多 有效的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['dra:mə] ;
passages in the drama ;
段落 在 这 戏剧 ;
她对复仇女神的热情祈祷，是这部戏剧中最精彩的段落之一；

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈɪvər] [tu:; tə] [kri:p] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rpənt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]
and it caused a shiver to creep like a serpent over the body of the
和 它 导致 一个 颤抖 到 潜行者 喜欢 一个 蛇 超过 这 身体 的 这
[ˈfa:ðər] ,
father ,
父亲 ,
那股寒意如同毒蛇般爬满了父亲的身体。

[hu:] [ˈpɪtɪd] [soʊ] [ˈtendərli] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [mɔ:d] .
who pitied so tenderly the afflicted Maud .
WHO 可怜的 所以 温柔地 这 受苦的 莫德 .
他温柔地怜悯了受苦的莫德。

[æz; əz][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['dɔ:tər] ,
As the scheme of saying her own daughter ,
作为 这 方案 的 说 她 自己的 女儿 ,
作为她亲生女儿的说法,

[baɪ] ['sækɹɪfaɪsɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ]['nɑ:mɪn(ə)] ['mæɹɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [ænd; ənd]
by sacrificing herself in a nominal marriage with the man whom she hated and
经过 牺牲 她自己 在 一个 名义上的 婚姻 和 这 男人 谁 她 憎恨 和
[ləʊðd] [soʊ] [ɪn'tensli] ,
loathed so intensely ,
令人厌恶 所以 强烈地 ,
她为了婚姻牺牲自己, 嫁给了她无比憎恨的男人。

[dɪ'veləpt] [ɪt'self] , [ə; eɪ][pə'septəb(ə)] [tʃɪl] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ; [ðə; ði] [ʌn'nætʃərəlnəs] [ʌv; əv]
developed itself , a perceptible chill fell upon the audience ; the unnaturalness of
发达 本身 , 一个 可感知的 寒意 跌倒 之上 这 观众 ; 这 不自然 的
[ðə; ði] [kraɪm] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] .
the crime asserted itself .
这 犯罪 断言 本身 .
随着剧情发展, 观众席上顿时弥漫着一股寒意; 犯罪的非自然性显露无疑。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['rendərd] ['ɔ:lmoʊst] ['lɪtərəli] [ðə; ði] ['ɪntəvju:z] [æt; ət][pɒt'swəuli:][ænd; ənd][æt; ət]['neɪpəlz] ,
While she rendered almost literally the interviews at Pozzuoli and at Naples ,
尽管 她 渲染 几乎 字面上地 这 访谈 在 波佐利 和 在 那不勒斯 ,
['kʌθbəɹt] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
Cuthbert glanced at his father ,
卡斯伯特 瞥了一眼 在 他的 父亲 ,
当她几乎逐字逐句地复述在波佐利和那不勒斯的采访内容时, 库斯伯特瞥了一眼他的父亲。

[ænd; ənd] [sɔ:; ə; eɪ] ['pɜ:ɹpəli] [flʌʃ] [sti:l] [frʌm; frəm] [nek] [tu:; tə] ['fɔ:rhed] ,
and saw a purplish flush steal from neck to forehead ,
和 锯 一个 紫红色 冲洗 偷 从 脖子 到 前额 ,
只见一抹紫红色从脖颈蔓延至额头,
[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['nevər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [flɔ:r] .
but the old man's eyes never quitted the floor .
但 这 老的 男人的 眼睛 绝不 辞职 这 地面 .
但老人的目光始终没有离开地板。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] , ['gɔ:rgənaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [mə'dju:sə; mə'du:sə] [hu:z]
He seemed incapable of moving , Gorgonized by the beautiful Medusa whose
他 似乎 无法 的 移动 , 戈尔贡化的 经过 这 美丽的 美杜莎 谁
[ɪn'vektɪvz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wəɹ] ['skeɪðɪŋ] , ['terəb(ə)] .
invectives against him were scathing , terrible .
谩骂 反对 他 是 尖刻 , 糟糕的 .
他似乎动弹不得, 被美丽的梅杜莎变成了戈耳工, 梅杜莎对他的谩骂尖刻可怕。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [ə'prəʊtʃt] [ɪts] [kloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][,prepə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['mæɹɪdʒ] ,
As the play approached its close and the preparation for the marriage ,
作为 这 玩 接近 它是 关闭 和 这 准备 为了 这 婚姻 ,
随着话剧接近尾声, 婚礼也即将举行,
['i:v(ə)n][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɜ:r; wəɹ] ['næɹ,eɪtɪd] , [sə'spens] [ri:tʃt] [ɪts] ['ækmi] .
even the details of the settlement were narrated , suspense reached its acme .
甚至 这 细节 的 这 沉降 是 旁白 , 悬念 达到 它是 巅峰 .
甚至连和解的细节都被详细描述出来, 悬念达到了顶峰。

[ðən] [keɪm] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [rɪ'pri:v] , [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv]
Then came the letters of reprieve , the deliverance from the bondage of
然后 来了 这 信件 的 缓刑 , 这 解救 从 这 束缚 的
['pi:tɜ:sənz] [vɪn'dɪktɪv] ['mæɪs] ,
Peterson's vindictive malice ,
彼得森的 报复心强的 恶意 ,
随后, 赦免信来了, 他终于摆脱了彼得森的恶意报复的束缚。

[ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɜ:r; hə] [kleɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wept] [hɜ:r; hə]
the power of establishing her claim ; and when she wept her
这 力量 的 建立 她 宣称 ; 和 什么时候 她 哭泣 她
[θæŋks'gɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
thanksgiving for salvation ,
感恩 为了 救恩 ,
她拥有确立自己权利的力量; 当她流下眼泪, 感谢救赎时,
['meni] [wept] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [waɪl] [rɪ'dʒɪnər] , [bɔ:rn] [ə'veɪ] [ɪn] ['breθləs] [ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hə]
many wept in sympathy ; while Regina , borne away in breathless admiration of her
许多 哭泣 在 同情 ; 尽管 里贾纳 , 出生 离开 在 喘不过气 钦佩 的 她
[mʌðəz] ['wʌndərf(ə)] ['dʒi:nɪəs] ,
mother's wonderful genius ,
母亲的 精彩的 天才 ,
许多人同情地流下了眼泪; 而雷吉娜则被母亲惊人的才华深深震撼, 激动得喘不过气来。

['sɒbd] [ʌnrɪst'reɪnədli] .
sobbed unrestrainedly .
啜泣 不受约束地 .
放声痛哭。

[wen] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['pi:tɜ:sən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [wɜ:r; wər] [ri:d] ,
When the letters of Peterson and of the lawyer were read ,
什么时候 这 信件 的 彼得森 和 的 这 律师 是 读 ,
当彼得森和律师的信件被宣读时,
['mæpɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][prɔ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪfs] [raɪts] ,
mapping the line of prosecution for the recovery of the wife's rights ,
地图 这 线 的 起诉 为了 这 恢复 的 这 妻子的 权利 ,
制定恢复妻子权利的诉讼路线图

[ðə; ði] ['fa:ðər] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['drɪrəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , ['mʌtəd] :
the father slowly raised his eyes , and , looking drearily at his son , muttered :
这 父亲 缓慢地 提高 他的 眼睛 , 和 , 寻找 沉闷地 在 他的 儿子 , 低声说道 :
父亲缓缓抬起头, 神情沮丧地看着儿子, 喃喃自语道:

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪ'ʊvər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , ['kʌθbərt] .
" **It is all over with us , Cuthbert .**
" 它 是全部 超过 和 我们 , 卡斯伯特 .
“我们之间的一切都结束了, 库斯伯特。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [wʌn] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ru:ɪnd] .
She has won ; we are ruined .
她 有 韩元 ; 我们 是 毁坏 .
她赢了; 我们完了。

[let] [ju: 'es][goʊ] [hoʊm] .
Let us go home .
让 我们 去 家 .
我们回家吧。

" [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][raɪz] ,
" **He attempted to rise ,**
" 他 尝试过 到 上升 ;
他试图起身,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɜː] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [ræθ] [ænd; ənd][skɔːrn][hɪz; ɪz] [sʌn] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
but with a glare of mingled wrath and scorn his son held him back .
但 和 一个 强光 的 混合 愤怒 和 轻蔑 他的 儿子 握住 他 后退 .
但他的儿子带着愤怒和轻蔑的目光，拦住了他。

[ðə; ði] [læst] [siːn] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ; [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ˌvɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
The last scene was reached ; the triumphant vindication of wife and child ,
这 最后的 场景 曾是 达到 ; 这 凯 平反 的 妻子 和 孩子 ,
最后一幕到来了：妻子和孩子最终获得了胜利，洗清了冤屈。

[ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]
the condemnation of the two who had conspired to defraud them , the
这 谴责 的 这 二 WHO 有 密谋 到 骗取 他们 , 这
[fɔːr'kloʊzər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrgədʒəz, 'mɔːrgɪdʒɪz] ,
foreclosure of the mortgages ,
止赎 的 这 抵押贷款 ,
对两名合谋诈骗他们的人予以谴责，并取消抵押品赎回权。

[ðə; ði] ['penjəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ə'ɪstəkræʔt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðæt] [ˌoʊvər'welmd] [ðem; ðəm]
the penury of the proud aristocrats , and the disgrace that overwhelmed them
这 贫困 的 这 自豪的 贵族 , 和 这 耻辱 那 不堪重负 他们
.
:
.
骄傲的贵族们的贫困，以及笼罩着他们的耻辱。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] ['sekənd] [waɪf] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə] [kreɪv] [ˈliːniənsi] ,
Finally the second wife and afflicted child came to crave leniency ,
最后 这 第二 妻子 和 受苦的 孩子 来了 到 渴望 宽大 ,
最后，第二任妻子和受苦的孩子恳求宽恕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] ;
and the husband and the father pleaded for pardon ;
和 这 丈夫 和 这 父亲 恳求 为了 赦免 ;
丈夫和父亲恳求原谅；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmælə'dɪk(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] ,
but with a malediction upon the house that caused her wretchedness ,
但 和 一个 诅咒 之上 这 房子 那 导致 她 悲惨 ,
但正是那栋房子上的诅咒导致了她的不幸。

[ðə; ði][ˈbrʊkən] - ['hɑːtɪd] ['wʊmən] [ri'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'leɪ(ə)l] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [læst]
the broken - hearted woman retreated to the palatial home she had at last
这 破碎的 - 心地 女士 撤退 到 这 宫殿 家 她 有 在 最后的
[sɪ'kʊərd] ,
secured ,
安全 ,
这位心碎的女人回到了她好不容易才买到的豪宅里。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪts][ˈʊpəs] [ˈjædʊʃ] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
and under its upas shadow died in the arms of her daughter .
和 在下面 它是 上士 阴影 死亡 在 这 武器 的 她 女儿 .
在它的阴影下，她死在了女儿的怀里。

[hɜːr; hər] [pleɪ] [kən'teɪnd] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [skoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Her play contained many passages which afforded her scope for the
她 玩 包含 许多 段落 哪个 提供 她 范围 为了 这
[ˌmænɪfə'steɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdənəri] ['paʊər] ,
manifestation of her extraordinary power ,
表现 的 她 非凡的 力量 ,
她的剧作中有很多段落让她得以充分展现其非凡的才华。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kloʊz][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wʊd] [nɑ:t][dɪ'pɑ:rt] [ʌn'tɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn]
and at its close the people would not depart until she had appeared in
和 在 它是 关闭 这 人们 会 不是 离开 直到 她 有 出现 在
[ək'hɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['plɔ:dɪts] .
acknowledgment of their plaudits .
致谢 的 他们的 赞誉 .

演出结束时，人们不肯离去，直到她现身接受大家的赞扬。

[ˈbrɪliəntli] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ʃi:; ʃi] [ləkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ]
Brilliantly beautiful she looked , with the glittering light of triumph in her large
精彩 美丽的 她 看起来 , 和 这 闪闪发光 光 的 胜利 在 她 大的
[mez'merɪk] [aɪz] ,
mesmeric eyes ,
催眠 眼睛 ,

她容光焕发，美得令人惊艳，那双迷人的大眼睛里闪烁着胜利的光芒。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [gləʊ] [ˈmæntlɪ] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [ru:ʒɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] ;
a rich glow mantling her cheeks , and rouging her lips ;
一个 富有的 辉光 披风 她 脸颊 , 和 胭脂 她 嘴唇 ;
[ˈfɪɡjər] [ˈdʌbl] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈdʌbl]
她双颊泛起红晕，双唇也涂上了胭脂；

[waɪl] [ɪn] ['hevi] [fəʊldz][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [roʊb] [swept] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['kwi:nli] ['fɪgjər] .
while in heavy folds the black velvet robe swept around her queenly figure .
尽管 在 重的 折叠 这 黑色的 天鹅绒 长袍 扫荡 大约 她 女王般的 数字 .
[ˈθɒt] [ˈhæpɪ] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈdʌbl]
厚重的黑色天鹅绒长袍如瀑布般倾泻而下，衬托出她女王般的身姿。

[haʊ] ['stetli] , [ˈelɪɡənt] , [ʌnə'prəʊtʃəblɪ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,
How stately , elegant , unapproachable she seemed to the man who leaned forward ,
如何 庄严 , 优雅的 , 难以接近 她 似乎 到 这 男人 WHO 倾斜 向前 ,
[ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈdʌbl] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈdʌbl]
在向前倾身的男人眼中，她显得多么端庄、优雅、难以接近啊。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
gazing with all his heart in his eyes upon the wife of his youth ,
凝视 和 全部 他的 心 在 他的 眼睛 之上 这 妻子 的 他的 青年 ,
[ˈfɪkʃənəl] [ˈdʌbl] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈdʌbl]
他全心全意地凝视着他年轻时的妻子，

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['ri:əli] [lʌvd] , [naʊ] [hɪz; ɪz][moʊst] [ɪm'plækəblɪ] [foʊ] !
the only woman he had ever really loved , now his most implacable foe !
这 仅有的 女士 他 有 曾经 真的 喜爱 , 现在 他的 最多 冷酷无情 敌人 !
[ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈdʌbl] [ˈtʃeɪnɪŋ] [ˈdʌbl]
他唯一真正爱过的女人，如今却成了他最不共戴天的敌人！

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [dɪ'spɜ:rst] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sæt] [laɪk] [ðoʊz] [oʊld]['roʊmən]
The audience dispersed , and Cuthbert and his father sat like those old Roman
这 观众 分散的 , 和 卡斯伯特 和 他的 父亲 卫星 喜欢 那些 老的 罗马
[ˈsenətəz] ,
Senators ,
参议员 ,

观众散去，库斯伯特和他的父亲像古罗马元老院议员一样坐着。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['vendʒəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n]
awaiting the breaking of the wave of savage vengeance that was rolling in upon
等待中 这 打破 的 这 海浪 的 野蛮的 复仇 那 曾是 滚动 在 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们静待着那席卷而来的残酷复仇浪潮的到来。

[æʔ; əʔ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ˈdʒɛn(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [məˈkæniˌkli] [ˈkwɪtɪd]
At length General Laurance struggled to his feet , and mechanically quitted
在 长度 一般的 劳伦斯 挣扎 到 他的 脚 , 和 机械地 辞职
[ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [ˈfɑ:louɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] .
the theatre , followed by his son .
这 剧院 , 随后 经过 他的 儿子 .
最终, 劳伦斯将军挣扎着站了起来, 机械地离开了剧院, 他的儿子也跟着离开了。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] , [ðei] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [ˈkʌθbərt] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv]
Reaching the carriage , they entered , and Cuthbert ordered the coachman to drive
到达 这 运输 , 他们 进入 , 和 卡斯伯特 订购 这 马车夫 到 驾驶
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [-] [hoʊˈtel] .
to Mrs . Orme's hotel .
到 太太 . 奥姆的 酒店 .
他们到达马车旁, 上了车, 库斯伯特命令车夫开车前往奥尔姆太太的旅馆。

" [nɑ:t] [naʊ] !
" Not now !
" 不是 现在 !
“现在不要!
[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [nɑ:t][tuː; tə] - [naɪt] , " [groʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
For God's sake , not to - night , " groaned the old man .
为了 神的 清酒 , 不是 到 - 夜晚 , " 呻吟 这 老的 男人 .
“看在上帝的份上, 今晚不行,”老人呻吟道。

" [tuː; tə] - [naɪt] , [brɪˈfɔ:r] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] , [ðɪs] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪmˈpɑ:stʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] ,
" To - night , before another hour , this awful imposture must be confessed ,
" 到 - 夜晚 , 前 其他 小时 , 这 可怕 骗局 必须 是 坦白 ,
[ænd; ənd][ˌrepəˈrei](ə)n] [ˈɔ:fərd] .
and reparation offered .
和 赔偿 提供 .
“今晚, 再过一个小时, 就必须承认这可怕的骗局, 并做出赔偿。”

[aɪ] [sɪnd] [əˈɡɛnst] [ˈmɪni] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌpriˈmɛdətɛɪtɪdli] .
I sinned against Minnie , but not premeditatedly .
我 罪过 反对 米妮 , 但 不是 蓄意的 .
我得罪了米妮, 但并非蓄意而为。
[juː; jʊ] [diˈsi:vɪd] [ˌem ˈi:] .
You deceived me .
你 受骗 我 .
你欺骗了我。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈi:] [brɪˈli:v] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [faʊl] , [ˈɡɪlti] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪft] [hɜ:r; hər] .
You made me believe her the foul , guilty thing you wished her .
你 制成 我 相信 她 这 犯规 , 有罪的 事物 你 希望 她 .
你让我相信了你希望她做的那些卑鄙、罪恶的事情。
[juː; jʊ] [ɪntəˈseptɪd] [hɜ:r; hər] [ˈletərz] , [juː; jʊ][ˈnevər] [let][ˌem ˈi:] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld]
You intercepted her letters , you never let me know that I had a child
你 截获 她 信件 , 你 绝不 让 我 知道 那 我 有 一个 孩子
[nɪˈɡlektɪd] [ænd; ənd] [fərˈseɪkən] ;
neglected and forsaken ;
被忽视的 和 被遗弃的 ;
你截获了她的信件, 却从未让我知道我有一个被忽视和遗弃的孩子;

[ænd; ənd] , [ˈfɑ:ðər] , [gɑ:d] [meɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [kæn; kən] .
and , father , God may forgive you , but I never can .
和 , 父亲 , 上帝 可能 原谅 你 , 但 我 绝不 能 .
父亲, 上帝或许会原谅你, 但我永远无法原谅你。

[maɪ] [praʊd] , [ˈlʌvli] [ˈmɪni] !
My proud , lovely Minnie !
我的 自豪的 , 迷人的 米妮 !

我骄傲、可爱的米妮！

[maɪ] [oʊn] [waɪf] !
My own wife !
我的 自己的 妻子 !

我自己的妻子！

" [ˈkʌθbərt] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
" Cuthbert buried his face in his hands ,
" 卡斯伯特 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,

库斯伯特双手捂住了脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [freɪm] [ʃɒk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɪktəd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
and his strong frame shook as he pictured what might have been ,
和 他的 强的 框架 摇晃 作为 他 如图所示 什么 可能 有 到过 ,

他强壮的身躯颤抖着，想象着可能发生的一切。

[kənˈtræstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [riˈæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlʌvləs] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [ˈmæɪrɪdʒ]
contrasting it with the hideous reality of his loveless and miserable marriage
对比 它 和 这 可怕 现实 的 他的 无爱 和 悲惨的 婚姻

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæŋkəz] [ˈdɔːtər] ,
with the banker's daughter ,
和 这 银行家的 女儿 ,

与他和银行家女儿那段毫无爱情、痛苦不堪的婚姻的可怕现实形成鲜明对比的是，

[huː] [ˈθretnɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈsoʊʃ(ə)lɪ] [dɪsˈɡreɪs] .
who threatened him with social disgrace .
WHO 威胁 他 和 社会的 耻辱 .

他们威胁要让他蒙受社会耻辱。

[ˈdʊərɪŋ] [ðæt] [draɪv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbræns] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [sʌm; səm] [əˈfendɪd]
During that drive General Laurance felt that he was approaching some offended
期间 那 驾驶 一般的 劳伦斯 毛毡 那 他 曾是 接近 一些 被冒犯了

[ænd; ənd] [əˈvendʒɪŋ] [ˈfʊəri] ,
and avenging Fury ,
和 复仇 愤怒 ,

在那次驾车过程中，劳伦斯将军感觉自己正接近某个愤怒且一心复仇的狂怒之神。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈruːɪn] ,
that he was drifting down to ruin ,
那 他 曾是 漂流 向下 到 废墟 ,

他正一步步走向毁灭，

[ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [steɪ] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)lɪ] [dɪˈsent] ;
powerless to lift his hand and stay even for an instant the fatal descent ;
无力 到 举起 他的 手 和 停留 甚至 为了 一个 立即的 这 致命的 下降 ;

他无力抬起手，甚至无法阻止这致命的坠落哪怕一瞬间；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈpetrɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [siːmd] [veɪɡ] [ænd; ənd][ɪnˈtændʒəb(ə)lɪ] .
that he was gradually petrifying , and things seemed vague and intangible .
那 他 曾是 逐步地 石化 , 和 事物 似乎 模糊的 和 无形 .

他渐渐变得石化，周围的一切都变得模糊不清，难以捉摸。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel] ,
When they reached the hotel ,
什么时候 他们 达到 这 酒店 ,

他们到达酒店时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌjəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][səˈlɑːn] [ɔːl'redi] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]
they were ushered into the salon already brilliantly lighted as if in expectation of
他们 是 引导 进入 这 沙龙 已经 精彩 照明 作为 如果 在 期待 的
[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
their arrival .
他们的 到达 .

他们被迎进沙龙，沙龙里灯火通明，仿佛早已等候他们的到来。

[ˈkʌθbərt] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
Cuthbert paced the floor ; his father sank into a chair ,
卡斯伯特 踱步 这 地面 ; 他的 父亲 沉没 进入 一个 椅子 ;
库斯伯特在房间里踱来踱去；他的父亲瘫坐在椅子上。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .
resting his hands on the top of his cane .
休息 他的 双手 在 这 顶部 的 他的 甘蔗 .
他将双手放在拐杖顶端。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ][saɪk][ˈkɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] ,
After a little while , a silk curtain at the lower end of the room was lifted ,
后 一个 小的 尽管 , 一个 丝绸 窗帘 在 这 降低 结尾 的 这 房间 曾是 抬起 ,
过了一会儿，房间下端的丝绸帘子被掀开了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [keɪm] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrwəd] .
and Mrs . Orme came slowly forward .
和 太太 . 奥尔姆 来了 缓慢地 向前 .
奥姆太太缓缓走了过来。

[haʊ] [hɜːr; hər] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [gliːmd] [æz; əz][fiː; ji] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
How her lustrous eyes gleamed as she stood in the centre of the apartment ,
如何 她 光泽的 眼睛 闪闪发光 作为 她 站立 在 这 中心 的 这 公寓 ,
[skɔːrn] ,
scorn ,
轻蔑 ,
她站在公寓中央，那双明亮的眼睛闪烁着轻蔑的光芒。

[ˈtraɪʌmf] , [heɪt] , [ɔːl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmæstəri] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] .
triumph , hate , all struggling for mastery in her lovely face .
胜利 , 恨 , 全部 挣扎 为了 精通 在 她 迷人的 脸 .
胜利与仇恨，都在她美丽的脸上争夺主导地位。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
" **Gentlemen , you have read the handwriting on the wall** .
" 先生们 , 你 有 读 这 手写 在 这 墙 .
先生们，你们已经看到了大势所趋。

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [dɪˈfaɪəns] , [ɔːr] [kəˈpɪtʃuˈleɪʃn] ?
Do you come for defiance , or capitulation ?
做 你 来 为了 蔑视 , 或者 投降 ?
你是来反抗的，还是来投降的？

" [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [drɔːpt] [aɪˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] ;
" **General Laurance lifted his head , but instantly dropped it on his bosom ;**
" 一般的 劳伦斯 抬起 他的 头 , 但 即刻 掉落 它 在 他的 怀 ;
劳伦斯将军抬起头，但随即又把头埋进了胸口；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˌpriːmətˈfɔrli; ˌpriːmətɔrli] .
he seemed to have aged suddenly , prematurely .
他 似乎 到 有 老年人 突然 , 过早 .
他似乎突然过早地衰老了。

[ˈkʌθbɜrt] [ədˈvænst] , [stʊd] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [geɪz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [æz; əz][hi; hi] [druː]
Cuthbert advanced , stood close beside the woman whose gaze intensified as he drew
卡斯伯特 先进的 , 站立 关闭 旁 这 女士 谁 目光 加强 作为 他 画
[nɪr] [hɜːr; hɜːr] ,
near her ,
靠近 她 ,

库斯伯特走上前去，站在那女人身边，随着他靠近，女人的目光也变得更加锐利。

[ænd; ənd] [sed] [ˈbroʊkənli] :
and said brokenly :
和 说 破碎地 :

他断断续续地说:

" [ˈmɪni] , [aɪ] [kʌm] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ɪgˈzɑːnəreɪt] [maɪˈself] [brɪˈfɔːr] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] .
" Minnie , I come merely to exonerate myself before God and man .
" 米妮 , 我 来 仅仅 到 开脱 我 前 上帝 和 男人 .

“米妮，我来这里只是为了在上帝和世人面前证明自己的清白。”

[ˈhev(ə)n] [ɪz] [maɪ] [ˈwɪtnəs] , [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] -
Heaven is my witness , that I never knew I had a child in America until to -
天堂 是 我的 证人 , 那 我 绝不 知道 我 有 一个 孩子 在 美国 直到 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

老天可以作证，直到今晚我才知道我在美国有个孩子。

[ðæt] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ] [wɜːr; wɜːr] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
that until to - night I believed you were in California living as the wife of
那 直到 到 - 夜晚 我 相信 你 是 在 加利福尼亚州 活的 作为 这 妻子 的
[ðæt] [beɪs] [ˈvɪlən] [ˈpiːtəˌsən] ,
that base villain Peterson ,
那 根据 恶棍 彼得森 ,

直到今晚，我一直以为你还在加利福尼亚，是那个卑鄙无耻的彼得森的妻子。

[huː] [roʊt] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪmˈself] [jʊr; jər] [əkˈseptɪd] [ˈlʌvər] .
who wrote announcing himself your accepted lover .
WHO 写道 宣布 他自己 你的 公认 情人 .

谁写信宣布自己是你的情人？

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [laɪn] ,
From the day I kissed you good - bye at the cottage , I never received a line ,
从 这 天 我 亲吻 你 好的 - 再见 在 这 小屋 , 我 绝不 已收到 一个 线 ,
自从我在小屋里吻别你的那天起，我就再也没有收到过你的消息。

[ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
a word , a message from you .
一个 单词 , 一个 信息 从 你 .

一句话，一条来自你的信息。

[wen] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [maɪ] [ˈfɑːðəˌz] [ænd; ənd] [ˈpiːtəˌsənz] [ˈsteɪtmənts] [kənˈsɜːrɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
When I doubted my father's and Peterson's statements concerning you , and
什么时候 我 怀疑 我的 父亲的 和 彼得森的 声明 有关 你 , 和
[roʊt] [tuː] [ˈletərz] ,
wrote two letters ,
写道 二 信件 ,

当我怀疑父亲和彼得森关于你的说法，并写了两封信时，

[wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] , [wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [prəˈfesər] ,
one to the President of the college , one to a resident professor ,
一 到 这 总统 的 这 大学 , 一 到 一个 居民 教授 ,
一份给学院院长，一份给一位常驻教授。

[ˈsiːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ˈv; əv][jʊr; jər] [ˈwerəbaʊts] , [ɪn][ˈɔːrdər][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ]
seeking some information of your whereabouts , in order at least to visit you
寻求 一些 信息 的 你的 下落 , 在 命令 在 至少 到 访问 你
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

我想了解一下你的下落，以便至少能再去看望你一次。

[wen] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈtwenti] - [wʌn] , [bəʊθ] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɔːfɪtɪd] [jʊr; jər] [fer]
when I became twenty - one , both answered me that you had forfeited your fair
什么时候 我 成为 二十 - 一 , 两个都 回答 我 那 你 有 丧失 你的 公平的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

当我二十一岁时，他们都告诉我，你已经失去了你的美名。

[hæd; həd] [bɪn] [fərˈseɪkən] [baɪ][jʊr; jər] [ˈgrænməʊðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
had been forsaken by your grandmother , and had gone away from the
有 到过 被遗弃的 经过 你的 祖母 , 和 有 已消失 离开 从 这
[ˈvɪlɪdʒ] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈpiːtəsən] ,
village accompanied by Peterson ,
村庄 伴随 经过 彼得森 ,

你被祖母抛弃了，并和彼得森一起离开了村子。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈfeɪvəd] [ˈlʌvər] .
who was regarded as your favoured lover .
WHO 曾是 认为 作为 你的 受青睐 情人 .
谁被认为是你的宠爱对象。

[aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [daʊt] , [aɪ] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ] [fɔːls] .
I ceased to doubt , I believed you false .
我 停止 到 怀疑 , 我 相信 你 错误的 .
我不再怀疑，我相信你是骗子。

[aɪ] [nuː] [noʊ] [ˈbetər] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
I knew no better until to - night .
我 知道 不 更好的 直到 到 - 夜晚 .
直到今晚我才明白过来。

[ˈfɑːðər] , [maɪ] [ˈɑːnər] [dɪˈmændz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][ˈspʊʊkən][æt; ət] [læst] .
Father , my honour demands that the truth be spoken at last .
父亲 , 我的 荣誉 需求 那 这 真相 是 说 在 最后的 .
父亲，我的荣誉要求我必须说出真相。

[wɪl] [juː; jʊ] [kəˈrɑːbəreɪt] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] ?
Will you corroborate my statement ?
将要 你 证实 我的 陈述 ?
你能证实我的说法吗？

" [peɪl] [ænd; ənd] [praʊd] , [hiː; hi] [stəd] [ɪˈrekt] ,
" **Pale and proud , he stood erect ,**
" 苍白 和 自豪的 , 他 站立 直立 ,
他脸色苍白，却骄傲地挺直了身子。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ˈv; əv] [ˈrektɪtuːd] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ˈpɜːrpəs] , [səˈsteɪnd]
and she saw that a consciousness of rectitude at least in purpose , sustained
和 她 锯 那 一个 意识 的 正直 在 至少 在 目的 , 持续
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
她看出，至少在目的上，是正直的意识支撑着他。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] — — " [brɪˈɡæən][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] .
" **Mrs . Orme — — " began General Laurance .**
" 太太 . 奥尔姆 — — " 开始 一般的 劳伦斯 .

“奥姆夫人——”劳伦斯将军开口道。

" [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈæmz] [ænd; ənd][ˈmæskz] !
" **Away with such shams and masks !**
" 离开 和 这样的 骗局 和 面具 ！

“揭穿这些虚伪和伪装吧！ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈbɔrdz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrld]
Mrs . Orme died on the theatrical boards to - night , and henceforth the world
太太 . 奥尔姆 死亡 在 这 戏剧 板 到 - 夜晚 , 和 今后 这 世界
[nəʊz] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈmɪni] [ˈlɒrəns] !
knows me as Minnie Laurance !
知道 我 作为 米妮 劳伦斯 ！

奥尔姆夫人今晚在舞台上去世了，从今以后，全世界都知道我是米妮·劳伦斯！

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] !
by the grace of God !
经过 这 优雅 的 上帝 ！

感谢上帝！

[ˈmɪni] [ˈlɒrəns] !
Minnie Laurance !
米妮 劳伦斯 ！

米妮·劳伦斯！

" [fiː; ji] [læft] [dɪˈraɪsɪvli] , [ænd; ənd] [held] [ʌp][hɜːr; həp] [fer] [ˈslendəp] [hænd] ,
" **She laughed derisively , and held up her fair slender hand ,**
" 她 笑了 嘲讽地 , 和 握住 向上 她 公平的 苗条 手 ,

她嗤笑一声，举起她那纤细白皙的手，

[ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈægət] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgrɪnɪŋ] [skʌl] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]
exhibiting the black agate with its grinning skull lighted by the glow of the large
展出 这 黑色的 玛瑙 和 它是 咧嘴笑 颅骨 照明 经过 这 辉光 的 这 大的
[ˈreɪdɪənt][ˈdaɪəməndz] .
radiant diamonds .
辐射状 钻石 .

展出的黑色玛瑙上雕刻着咧嘴笑着的骷髅头，在璀璨夺目的大钻石的映衬下熠熠生辉。

" [ˈmɪni] , [aɪ] [ˈnevəp] [driːmd] [juː; jʊ][wɜːr; wəp][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" **Minnie , I never dreamed you were his wife ; oh , my God !**
" 米妮 , 我 绝不 梦见 你 是 他的 妻子 ; 哦 , 我的 上帝 ！

“米妮，我做梦也没想到你竟然是他的妻子；我的天哪！ ”

[haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l][aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪz] !
how horrible it all is !
如何 可怕 它 全部 是 ！

这一切真是太可怕了！

" [hiː; hi] [siːmd] [brɪˈwɪldəpɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪkˈskleɪmd] :
" **He seemed bewildered , and his son exclaimed :**
" 他 似乎 困惑 , 和 他的 儿子 惊呼 :

他似乎很困惑，他的儿子惊呼道：

" [hu:] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ][waɪf] ?
" **Who is responsible for the separation from my wife ?**
" WHO 是 负责的 为了 这 分离 从 我的 妻子 ?
谁该为我和妻子的分离负责？

[ju:; jʊ] , [fɑ:ðər] , [ɔ:r]
You , father , or
你 , 父亲 , 或者
你, 父亲, 或者

[aɪ] ? "
I ? "
我 ? "
我? "

" [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , [maɪ] [sʌn] .
" **I did it , my son .**
" 我 做过 它 , 我的 儿子 .
“是我做的, 儿子。”

[aɪ] [ment] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
I meant it for the best .
我 意思是 它 为了 这 最好的 .
我的意思是, 这样做是为了大家好。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'li:vɪd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [en'træpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['feɪmflɪ] [ə'laɪəns] ,
I naturally believed you had been entrapped into a shameful alliance ,
我 自然 相信 你 有 到过 被困 进入 一个 可耻 联盟 ,
我自然而然地认为你是被诱入了一个可耻的联盟。

[ænd; ænd][æz; əz]['eni] [ʌðər] [fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
and as any other father would have done ,
和 作为 任何 其他 父亲 会 有 完毕 ,
就像其他任何一位父亲都会做的那样，

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]['kredit][ðə; ði] [ʌn'feɪvərəblɪ] ['estɪmət; 'estɪment] [dɪ'raɪvɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn]
I was ready to credit the unfavourable estimate derived from the man
我 曾是 准备好 到 信用 这 不利 估计 衍生的 从 这 男人
[pɪ:tə'sən] .
Peterson .
彼得森 .
我原本打算相信彼得森先生给出的不利估计。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] ['mɪni] [hæd; həd] [bɪ'ɪɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ænd][hɜ:r; hər]
He told me that Minnie had belonged to him until she and her
他 讲述 我 那 米妮 有 属于 到 他 直到 她 和 她
[ˈgrænmləðər] [kən'si:vɪd] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [ɪn'veɪɡlɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['si:kɾət] ['mæɪɪdʒ] ;
grandmother conceived the scheme of inveigling you into a secret marriage ;
祖母 构思 这 方案 的 诱骗 你 进入 一个 秘密 婚姻 ;
他告诉我, 米妮原本是他的, 直到她和她的祖母策划诱骗你与她秘密结婚；

[ænd; ænd] [ˈæftərwərd] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
and afterward he informed me of the birth of his child .
和 之后 他 知情的 我 的 这 出生 的 他的 孩子 .
之后他告诉我他的孩子出生了。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [peɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kleɪm] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ,
I did not pay him to claim it , but when he pronounced it his ,
我 做过 不是 支付 他 到 宣称 它 , 但 什么时候 他 发音 它 他的 ,
我没有付钱让他认领, 但他却宣布那是他的。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huːm] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə]
I gave him money to pay the expenses of the two whom he claimed to
我 给予 他 钱 到 支付 这 开支 的 这 二 谁 他 声称 到
[kælə'fɔːniə] ;
California ;
加利福尼亚州 ;

我给了他钱，让他支付他声称要送往加利福尼亚州的两个人的费用；

[ænd; ənd][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [bəʊθ][hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
and I supposed until to - night that both had accompanied him .
和 我 据称 直到 到 - 夜晚 那 两个都 有 伴随 他 .

直到今晚，我一直以为他们两个都陪着他。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [mænjʊ'fæktʃər] ['steɪtmənts] , [aɪ]['oʊnli][glædli] ['kreditɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [brɪ'liːvɪŋ] [ɔːl]
I did not manufacture statements , I only gladly credited them ; and believing all
我 做过 不是 生产 声明 , 我 仅有的 乐意 已认可 他们 ; 和 相信 全部
[ðæt] [mæn][təʊld][em 'iː] ,
that man told me ,
那 男人 讲述 我 ,

我没有捏造这些说法，我只是欣然相信了它们；而且我相信了那个人告诉我的一切，

[aɪ][felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪntər'sept] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]
I felt justified in intercepting letters addressed to you by the woman whom he
我 毛毡 合理的 在 拦截 信件 已解决 到 你 经过 这 女士 谁 他
[kleɪmd] [æz; əz] [mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
claimed as mother of his child .
声称 作为 母亲 的 他的 孩子 .

我认为我有理由截获他声称是孩子母亲的那位女士寄给你的信件。

[mædəm] , [duː][nɑːt] [bleɪm] ['kʌθbərt] .
Madame , do not blame Cuthbert .
夫人 , 做 不是 责备 卡斯伯特 .

夫人，请不要责怪卡斯伯特。

[aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][ɔːl] .
I did it all .
我 做过 它 全部 .

都是我做的。

" [ðə; ði]['æbdʒekt] ['retɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] [dɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ; [rɒbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hæf]
" The abject wretchedness of his mien disconcerted her ; robbed her of half
" 这 卑贱 悲惨 的 他的 面容 不安 她 ; 被抢劫 她 的 一半
[hɜːr; hər][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] .
her anticipated triumph .
她 预期 胜利 .

“他那卑微凄惨的神情令她心神不宁，使她原本期待的胜利落空了一半。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ɪg'zʌlt][ɪn] ['træmplɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bruːzɪd] [wɜːrm] [wɪtʃ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]
How could she exult in trampling upon a bruised worm which made no attempt to
如何 可以 她 欢腾 在 践踏 之上 一个 瘀伤 蠕虫 哪个 制成 不 试图 到
[krɔːl] [frʌm; frəm] [brɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [hiːl] ?
crawl from beneath her heel ?
爬行 从 下面 她 脚跟 ?

她怎能以践踏一条受伤的虫子为乐，而这条虫子根本没有试图从她的脚后跟爬走？

[hiː; hi][sæt] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [dɪ'dʒekʃn] , [hɪz; ɪz][hændz] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði][gəʊld] [hed]
He sat , the image of hopeless dejection , his hands crossed on the gold head
他 卫星 , 这 图像 的 绝望 沮丧 , 他的 双手 交叉 在 这 金子 头
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .
of his cane .
的 他的 甘蔗 .

他坐着，一副绝望沮丧的样子，双手交叉放在金色的手杖头上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] ,
Mrs . Orme walked to the end of the room , lifted the curtain ,
太太 . 奥尔姆 步行 到 这 结尾 的 这 房间 , 抬起 这 窗帘 ,
奥姆太太走到房间尽头, 掀开了窗帘,

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [rɪˈdʒɪnər] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; həɹ] .
and at a signal Regina joined her .
和 在 一个 信号 里贾纳 加入 她 .
一声令下, 雷吉娜走了过来。

[klə:spɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈfɪŋɡəɹz] [ˈfɜ:rmli][ʃi:; ʃi][led][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rwəɹd] , [ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] [frʌnt] [ʌv; əv]
Clasping the girl's fingers firmly she led her forward , and when to front of
紧握 这 女孩们 手指 牢牢 她 引领 她 向前 , 和 什么时候 到 正面 的
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ,
她紧紧抓住女孩的手指, 领着她往前走, 来到老人面前。

[ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] :
she exclaimed :
她 惊呼 :
她惊呼道:

" [ˈrenei] [ˈlɔrəns] , [blʌd] [ˈtraɪəmfɪs] [ˈoʊvər] [ˈmælis] , [ˈpɜ:rdʒəri] , [ænd; ənd][ˈbraɪbəɹi] ; [hu:z] [ɪz] [ðɪs]
" **Rene Laurance , blood triumphs over malice , perjury , and bribery ; whose is this**
" 勒内 劳伦斯 , 血 胜利 超过 恶意 , 伪证 , 和 受贿 ; 谁 是 这
[tʃaɪld] ?
child ?
孩子 ?
“勒内·劳伦斯, 鲜血战胜了恶意、伪证和贿赂; 这孩子是谁的? ”

[ɪz][ʃi:; ʃi] [mɜ:rl] , [ˈpɪtə:sən] , [ɔ:r] [ˈlɔrəns] ?
Is she Merle , Peterson , or Laurance ?
是 她 默尔 , 彼得森 , 或者 劳伦斯 ?
她是梅尔、彼得森还是劳伦斯?

" [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:ft] [ˈsnəʊɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfæbrɪk] , [ˈni:ðər]
" **Standing before them , in a dress of some soft snowy shining fabric , neither**
" 常设 前 他们 , 在 一个 裙子 的 一些 柔软的 下雪的 灼灼 织物 , 两者都不
[sɪlk][nɔ:r] [kreɪp] ,
silk nor cape ,
丝绸 也不 黑纱 ,
“站在他们面前, 她身穿一件由柔软雪白的闪亮面料制成的连衣裙, 既不是丝绸也不是绉纱,

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈstɑ:ri] [ˈdʒæzmɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈreɪv(ə)n] [her] [ænd; ənd][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] ,
with white starry jasmines in her raven hair and upon her bosom ,
和 白色的 繁星 茉莉花 在 她 乌鸦 头发 和 之上 她 怀 ,
她乌黑的头发上和胸前都点缀着白色的星状茉莉花,

[rɪˈdʒɪnər] [si:md] [sʌm; səm][ænˈdʒelɪk] [ˈvɪzɪtənt] [sent] [tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈpæʃnz] ,
Regina seemed some angelic visitant sent to still the strife of human passions ,
里贾纳 似乎 一些 天使般的 贵宾 发送 到 仍然 这 冲突 的 人类 激情 ,
雷吉娜仿佛是一位天使般的访客, 被派来平息人类情感的冲突。

[soʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [pʃɔɹ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌlərləs] [feɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɔrəns]
so lovely and pure was her colourless face ; and as General Laurance
所以 迷人的 和 纯的 曾是 她 无色 脸 ; 和 作为 一般的 劳伦斯
[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
looked up at her ,
看起来 向上 在 她 ,
她那张苍白无瑕的脸庞是如此美丽纯洁; 当劳伦斯将军抬头望着她时,

[hi:; hi] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] .
" he rose suddenly .

" 他 玫瑰 突然 .

他突然站了起来。

" [ˈpɔ:lin] [ˈlɒrəns] , [maɪ] [ˈsɪstər] ; [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] , [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] !
" Pauline Laurance , my sister ; the exact , the wonderful image !

" 宝琳 劳伦斯 , 我的 姐姐 ; 这 精确的 , 这 精彩的 图像 !

“保琳·劳伦斯，我的妹妹；这幅画面真是太完美了！”

[ˈlɒrəns] , [ɔ:l] [ˈlɒrəns] , [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
Laurance , all Laurance , from head to foot .

劳伦斯 , 全部 劳伦斯 , 从 头 到 脚 .

劳伦斯，从头到脚都是劳伦斯。

" [hi:; hi] [dra:pt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈveɪkəntli] .
" He dropped back into the chair , and smiled vacantly .

" 他 掉落 后退 进入 这 椅子 , 和 微笑 空洞地 .

他颓然地靠回椅子上，茫然地笑了笑。

[ˈkʌθbərt] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l] [əˈɡloʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈreɪdiənt] , [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] .
Cuthbert sprang forward , his face all aglow , his eyes radiant , and eloquent .

卡斯伯特 弹簧 向前 , 他的 脸 全部 闪耀 , 他的 眼睛 辐射状 , 和 雄辩 .

库斯伯特猛地向前跃去，脸上容光焕发，双目炯炯有神，言辞铿锵有力。

" [ˈmɪni] , [ɪz] [ðɪs] [ɪnˈdi:d] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] ?
" Minnie , is this indeed our child ?

" 米妮 , 是 这 的确 我们的 孩子 ?

“米妮，这真的是我们的孩子吗？”

[jɔər; jər] [ˈdɔ:tər] — [ænd; ənd] [maɪn] ?
Your daughter — and mine ?

你的 女儿 — 和 矿 ?

你的女儿——还有我的女儿？

" [hi:; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" He extended his arms , but she waved him back .

" 他 扩展 他的 武器 , 但 她 挥手 他 后退 .

他伸出双臂，但她向他挥手示意他回去。

" [du:][na:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] !
" Do not touch her !

" 做 不是 触碰 她 !

“别碰她！”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
How dare you ?

如何 敢 你 ?

你竟敢如此？

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈbeɪbi] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [maɪ] [ˈtreʒər] .
This is my baby , my darling , my treasure .

这 是 我的 婴儿 , 我的 亲爱的 , 我的 宝藏 .

这是我的宝贝，我的爱人，我的珍宝。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [hu:z] [weɪlz] [ˈekəʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔ:spɪt(ə)l] [wɔ:rd] ;
This is the helpless little one , whose wails echoed in a hospital ward ;

这 是 这 无助 小的 一 , 谁 哀嚎 回声 在 一个 医院 病房 ;

这是一个无助的小女孩，她的哭声在医院病房里回荡；

[hu:] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
who came into the world cursed with the likeness of her father .

WHO 来了 进入 这 世界 被诅咒的 和 这 相似 的 她 父亲 .

她生来就带着父亲的容貌，这是她人生的诅咒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ju:; jʊ] [dɪs'əʊnd] , [ˈpə:sɪkjʊ:tɪd] ;
This is the child you disowned , persecuted ;
这 是 这 孩子 你 被断绝关系 , 受迫害 ;
这是你抛弃、迫害的孩子；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈberbi][gɑ:d] [geɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:];
this is the baby God gave to you and to me ;
这 是 这 婴儿 上帝 给予 到 你 和 到 我 ;
这是上帝赐予你我的孩子；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈfɔ:fitɪd] [jʊr; jər][kleɪm] [lɔ:n] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] [ˈfɑ:ðər] , [ˈoʊnli]
but you forfeited your claim long years ago , and she has no father , only
但 你 丧失 你的 宣称 长的 年 前 , 和 她 有 不 父亲 , 仅有的
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌhens'fɔ:rθ] .
his name henceforth .
他的 姓名 今后 .
但你多年前就失去了继承权，她没有父亲，从此以后只剩下他的名字。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈhoʊli] , [ɪn'taɪərli] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [blu:] - [aɪd] [ˈberbi] .
She is wholly , entirely her mother's blue - eyed baby .
她 是 完全 , 完全 她 母亲的 蓝色的 - 眼睛 婴儿 .
她完全继承了她母亲的蓝眼睛基因。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [mɔ:d] .
You have your Maud .
你 有 你的 莫德 .
你有你的莫德。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [praʊd] [ˈtendərnəs] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **As she spoke a wealth of proud tenderness shone in her eyes ,**
" 作为 她 辐 一个 财富 的 自豪的 压痛 闪耀 在 她 眼睛 ,
“她说话时，眼中闪烁着骄傲而温柔的光芒。”

[wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪli] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ,
which rested on the lily face of her child ,
哪个 休息 在 这 百合 脸 的 她 孩子 ,
那东西落在了她孩子如百合花般洁白的脸上，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈɡlɔ:rid] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈlʌvliːnəs] .
and at that moment how she gloried in her perfect loveliness .
和 在 那 片刻 如何 她 光荣的 在 她 完美的 可爱 .
那一刻，她多么沉醉于自己完美的美丽之中。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði]
Her husband groaned , and clasped his hand over his face to conceal the
她 丈夫 呻吟 , 和 紧握 他的 手 超过 他的 脸 到 隐藏 这
[ˈægəni] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] ,
agony that was intolerable ,
痛苦 那 曾是 无法容忍 ,
她的丈夫呻吟着，用手捂住脸，掩饰难以忍受的痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [er] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [kɒd; kəd] [sə'spekt] [ɔ:r] [ˈfrʌstreɪt] [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪn] ,
and in an instant , ere the mother could suspect or frustrate her design ,
和 在 一个 立即的 , 埃雷 这 母亲 可以 怀疑 或者 阻挠 她 设计 ,
就在母亲来不及察觉或破坏她的计划之前，瞬间，

[ðə; ði][gɜ:rl] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] , [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n] [ˈkʌθbərts]
the girl broke from her hand , sprang forward and threw herself on Cuthbert's
这 女孩 打破 从 她 手 , 弹簧 向前 和 扔 她自己 在 卡斯伯特的
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,
女孩挣脱了她的手，向前扑倒在库斯伯特的胸膛上。

[kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] :
clasping her arms around his neck , and sobbing :
紧握 她 武器 大约 他的 脖子 , 和 啜泣 :
她紧紧搂住他的脖子, 啜泣着:

" [maɪ] ['fɑ:ðər] !
" **My father !**
" 我的 父亲 !
“我的父亲!

[teɪk] [,em 'i:][dʒʌst][wʌns][tu:; tə][jər; jər] [hɑ:rt] !
Take me just once to your heart !
拿 我 只是 一次 到 你的 心 !
请让我走进你的心!

[kɔ:l] [,em 'i:] [dɔ:tər] ;
Call me daughter ;
称呼 我 女儿 ;
叫我女儿;

[let][,em 'i:][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] [hɪr] [ðə; ði]['blesɪd; blest][wɜ:rdz][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðə-z] [lɪps] !
let me once in my life hear the blessed words from my own father's lips !
让 我 一次 在 我的 生活 听到 这 蒙福 字 从 我的 自己的 父亲的 嘴唇 !
愿我此生能亲耳聆听父亲的教诲!

" [hi:; hi] [streɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [pjər] [feɪs] ,
" **He strained her to his bosom , and kissed the pure face ,**
" 他 紧张 她 到 他的 怀 , 和 亲吻 这 纯的 脸 ,
他将她紧紧搂在怀里, 亲吻她纯洁的脸庞。

[waɪl] [terz] ['trɪklɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:rz] .
while tears trickled over his cheeks and dripped down on hers .
尽管 眼泪 涓涓细流 超过 他的 脸颊 和 滴落 向下 在 她的 :
泪水顺着他的脸颊滑落, 滴在她的脸上。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [snætʃ] [hɜ:r; hər] [bæk] , [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]
Her mother made a step forward to snatch her back , but at sight of
她 母亲 制成 一个 步 向前 到 抢夺 她 后退 , 但 在 视线 的
[hɪz; ɪz] [terz] ,
his tears ,
他的 眼泪 ,
她母亲上前一步想把她拉回来, 但看到他眼泪的样子,

[ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] [ɪm'breɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][hɜ:r; hər] , [ðə; ði][waɪf] [tɜ:rnd] [ə'wei] ,
of the close embrace in which he held her , the wife turned away ,
的 这 关闭 拥抱 在 哪个 他 握住 她 , 这 妻子 转向 离开 ,
妻子转过身去, 躲开了他紧紧的拥抱。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['spektək(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [kəm'pəʊzər] .
unable to look upon the spectacle and preserve her composure .
无法 到 看 之上 这 奇观 和 保存 她 镇定 :
她无法直视眼前的景象而保持镇定。

[ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] ['stɑ:rtld] [ɔ:l] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gləns] [ʃʊd] [ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəl]
A heavy fall startled all present , and a glance showed them General
一个 重的 落下 惊慌 全部 展示 , 和 一个 瞥一眼 显示 他们 一般的
一声巨响惊醒了在场的所有人, 他们瞥了一眼, 发现是将军。

[lɔ:rəns] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .
Laurance lying insensible on the carpet .
劳伦斯 说谎 麻木不仁 在 这 地毯 :
劳伦斯昏迷不醒地躺在地毯上。

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,
In the clear ,
在 这 清除 ,

清白的,

[koʊld][ˌænəˈlɪtɪk(ə)] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] " - ['mʌndi] " [pɔːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['nebjələs] [reɪlm] [ʌv; əv]
cold analytical light which the " Juventui Mundi " pours upon the nebulous realm of
寒冷的 分析 光 哪个 这 " - 蒙迪 " 倾倒 之上 这 模糊的 领域 的
[heˈlɪnɪk] [lɔːr] [ænd; ənd][həˈrɒʊk][ˈledʒənd] ,
Hellenic lore and Heroic legend ,
希腊 知识 和 英勇 传奇 ,

《世界青年报》以冷静的分析之光照亮了希腊传说和英雄传奇的朦胧领域。

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ˈhoʊməɹ] [nuː] " [noʊ] [ˈdestəni] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɔdz] ,
we learn that Homer knew " no destiny fighting with the gods ,
我们 学习 那 荷马 知道 " 不 命运 斗争 和 这 神 ,
我们了解到荷马“不知道与神明对抗的命运”,

[ɔːr] [ənˈles] [ɪn][ðə; ði] [eɪp] [ʌv; əv] [deθ] , [dɪˈfaɪɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
or unless in the shape of death , defying them ,
或者 除非 在 这 形状 的 死亡 , 反抗 他们 ,
或者除非以死亡的形式出现, 反抗他们,

" — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " ['neməsɪs] [ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈækjərətli] ['rendərd] [æz; əz] [rɪˈvendʒ] , [wʌz; wəz][ˈæftər]
" — and that the " Nemesis often inaccurately rendered as revenge , was after
" — 和 那 这 " 复仇女神 经常 不准确 渲染 作为 复仇 , 曾是 后
[ɔːl][bʌt; bət][self] - [ˈdʒʌdʒmənt] ,
all but self - judgment ,
全部 但 自己 - 判断 ,
——而“复仇女神”通常被错误地解读为复仇, 但归根结底, 它不过是自我审判。

[ɔːr] [sens] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [lɔː] .
or sense of moral law .
或者 感觉 的 道德 法律 .
或者说, 对道德法则的感知。

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm][hoʊˈmerɪk] [dɑːn] , [ˈkɑːnʃəns] [faʊnd] [pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] .
" Even in the dim Homeric dawn , Conscience found personification .
" 甚至 在 这 暗淡 荷马史诗 黎明 , 良心 成立 拟人化 .
“即使在荷马史诗的黎明时期, 良知也找到了人格化的体现。”

[əˈraʊzd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪːələˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]
Aroused suddenly to a realization of the wrongs and wretchedness to which
被唤醒 突然 到 一个 实现 的 这 错误 和 悲惨 到 哪个
[hɪz; ɪz] [ɪnˈɔːrdɪnət] [praɪd][ænd; ənd][æmˈbɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ˈtʃiːfli] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] ,
his inordinate pride and ambition had chiefly contributed ,
他的 过度 自豪 和 志向 有 主要 贡献 ,
他突然意识到, 自己过度的骄傲和野心是造成种种错误和悲惨境遇的主要原因。

[ðə; ði] ['neməsɪs] [ʌv; əv][self] - [ˈdʒʌdʒmənt][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ɪts] [grɪm] [əˈsaɪz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [lɔrənsəz]
the Nemesis of self - judgment had opened its grim assize in General Laurance's
这 复仇女神 的 自己 - 判断 有 打开 它是 严峻 大 在 一般的 劳伦斯
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
自我审判的复仇女神已经在劳伦斯将军的灵魂深处展开了残酷的审判。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊəd] [bɪfɔːr] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ðæt] [stʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə]['testɪfaɪ] .
and he cowered before the phantoms that stood forth to testify .
和 他 畏缩 前 这 幻影 那 站立 前进 到 作证 .
他畏缩在那些站出来作证的幽灵面前。

[nʊʊ] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pəʊz]
No father of ordinary prudence and affection could have failed to oppose
不 父亲 的 普通的 谨慎 和 感情 可以 有 失败的 到 反对
[ðə; ði] ['rekləs] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪl] - [stɑːrd] ['mæɪɪdʒ] ,
the reckless folly of his son's ill - starred marriage ,
这 鲁莽 蠢事 的 他的 儿子的 患病的 - 星形 婚姻 ,
任何一个稍有理智和爱心的父亲，都不可能不反对儿子那桩不吉利的婚姻。

[ɔːr]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [lɔː] [ænd; ənd]['hjuːmən]
or hesitated to save him , if compatible with God's law and human
或者 犹豫了一下 到 节省 他 , 如果 兼容的 和 神的 法律 和 人类
['stætʃuːts] ,
statutes ,
法规 ,
或者，如果符合上帝的律法和人的规章，就犹豫是否要救他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [aɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪn'teɪl] .
from the misery and humiliation it threatened to entail .
从 这 苦难 和 屈辱 它 威胁 到 包含 .
免于由此可能带来的痛苦和羞辱。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [vəʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːg'zɪliəri] [tuː; tə]
But when he made a football of marriage vows , and became auxiliary to
但 什么时候 他 制成 一个 足球 的 婚姻 誓言 , 和 成为 辅助的 到
[ə; eɪ]['sekənd] ['nʌpʃl] ['serəmoʊni] ,
a second nuptial ceremony ,
一个 第二 婚礼 仪式 ,
但当他把结婚誓言做成足球，并成为第二次婚礼的辅助人员时，

['straɪvɪŋ] [baɪ]['liːg(ə)l] ['kwɪbəlz] [tuː; tə]['kæns(ə)l] [wʌt] ['oʊnli] [deθ] [ə'naɪz] ,
striving by legal quibbles to cancel what only Death annuls ,
努力 经过 合法的 吹毛求疵 到 取消 什么 仅有的 死亡 取消 ,
试图通过法律上的吹毛求疵来取消只有死亡才能取消的事情，

[ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][,retrɪ'bjuː(ə)n] [liːpt] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [liːʃ] .
the hounds of Retribution leaped from their leash .
这 猎犬 的 报应 跳跃 从 他们的 牵引绳 .
复仇之犬挣脱了缰绳，跃了起来。

[ðə; ði] ['diːpest] , ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnsɛt] [laɪt] ,
The deepest , strongest love of his life had bloomed in the sunset light ,
这 最深处 , 最强 爱 的 他的 生活 有 盛开 在 这 日落 光 ,
他一生中最深沉、最强烈的爱，在夕阳的余晖中绽放。

['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['meləʊ] ['glɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərmæθ] ;
wearing the mellow glory of the aftermath ;
穿着 这 醇厚 荣耀 的 这 后果 ;
身披余晖，散发着宁静祥和的气息；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,
and his heart clung to the beautiful dream of his old age ,
和 他的 心 紧紧抓住 到 这 美丽的 梦 的 他的 老的 年龄 ,
他心中始终怀揣着对晚年生活的美好憧憬。

[wið; wiθ][ə; ei] [fɪrs] [tə' hæ sə ti] [ðæt] [di's trɔɪ d] [aɪ ' ti:] , [wen] [ˈ ru: dli] [tɔ: rŋ] [ə' wei] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ: f(ə)l]
with a fierce tenacity that destroyed it , when rudely torn away by the awful
和 一个 凶猛的 韧性 那 损毁 它 , 什么时候 粗鲁地 撕裂 离开 经过 这 可怕
[, revɪ' lei fən z] [ʌv; əv] " [ɪn' felɪ si:] .
revelations of " Infelice .
启示 的 " 不幸 :

它以一种顽强的韧性摧毁了它，当“不幸”的可怕真相粗暴地将其撕碎时。
" [tu:; tə] [lu: z] [æt; ət] [wʌns] [nɔ: t] [ˈoʊ nli] [hɪz; ɪz] [ˈ ʌv li] [ˈ aɪ d] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈ dɑ: rli ŋ] [ˈ fi: ti f] — [ˈ lɒr əns]
" To lose at once not only his lovely idol , but that darling fetich — Laurance
" 到 失去 在 一次 不是 仅有的 他的 迷人的 偶像 , 但 那 亲爱的 恋物癖 — 劳伦斯
[pre' sti: z] ;
prestige ;
声望 ;

“不仅失去了他心爱的偶像，还失去了他珍视的迷恋物——劳伦斯的声望；
[tu:; tə][bɪ' hoʊ ld][ðə; ði][ˈ toʊ t(ə)l] [ɪ' kli ps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊ d] [repju' teɪ (ə)n][ænd; ənd][ˈ fæ mə li] [neɪ m] ;
to behold the total eclipse of his proud reputation and family name ;
到 看哪 这 全部的 蚀 的 他的 自豪的 名声 和 家庭 姓名 ;

眼睁睁看着自己引以为傲的声誉和家族名声彻底黯然失色；
[tu:; tə] [ˈ wɪ t nə s] [ðə; ði] [ˈ plʌʊ fər] [ʌv; əv][ˈ soʊ f(ə)l][degrə' dei f(ə)n][ænd; ənd][faɪ' hæ n f(ə)l][ˈ ru: ɪ n] [ˈ dɪ rɪ vŋ] [baɪ]
to witness the ploughshare of social degradation and financial ruin driven by
到 证人 这 铧 的 社会的 降解 和 金融的 废墟 驱动 经过
[ə' vendʒɪ ŋ] [hændz][ˈ oʊ vər][ɔ: l][hi:; hi] [held] [ˈ dɪ rɪ st] ,
avenging hands over all he held dearest ,
复仇 双手 超过 全部 他 握住 亲爱的 ,
亲眼目睹社会堕落和经济崩溃的犁铧，以及复仇之手如何将他最珍视的一切都摧毁殆尽。

[wʌz; wəz][ə; ei] [du: m] [wɪ t] [ðə; ði] [ˈ væ ŋ kwɪ f t] [oʊ ld][mæn][kʊd; kəd][nɔ: t] [sər' vaɪ v] .
was a doom which the vanquished old man could not survive .
曾是 一个 厄运 哪个 这 战败者 老的 男人 可以 不是 存活 .
这是战败的老人无法承受的厄运。

[pər' hæ ps][ðə; ði] [ˈ vaɪ t(ə)l] [ˈ fɔ: rsɪ z] [hæd; həd] [ɔ: l' redi] [bɪ' gʌ n] [tu:; tə] [ji: ld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ' zi: z] [ðæt] [soʊ]
Perhaps the vital forces had already begun to yield to the disease that so
也许 这 必不可少的 力量 有 已经 开始 到 屈服 到 这 疾病 那 所以
[ˈ sʌ d(ə)nli] [ˈ prɔ: treɪ tɪ d] [hɪ m; ɪ m][æt; ət][ˈ neɪ pəl z] ,
suddenly prostrated him at Naples ,
突然 俯卧 他 在 那不勒斯 ,
或许，他的生命力早已开始向那不勒斯突然袭来的疾病屈服。

[ˈ dæʃ ɪ ŋ] [ðə; ði] [kʌ p] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌ m; frəm][hɪz; ɪz] [ˈ θɜ: rsti] [lɪ ps] ;
dashing the cup of joy from his thirsty lips ;
帅气 这 杯子 的 喜悦 从 他的 渴 嘴唇 ;
他痛快地将手中的喜悦之杯从干渴的唇边夺走；

[ænd; ənd] [pər'tʰæns] [ðə; ði] [grɪ m] [ˈ kɑ: tɑ:] - [kloʊ ð z] [hæd; həd] [ˈ hæ ndɪ d] [ðə; ði] [wɔ: rŋ][ˈ tæ ŋ g(ə) ld] [θredz]
and perchance the grim Kata - clothes had handed the worn tangled threads
和 或许 这 严峻 卡塔 - 衣服 有 递交 这 磨损 纠缠不清 线程
[ʌv; əv] [ɪ g' zɪ stə ns] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈ feɪ θ f(ə)l] [ˈ mɪ nɪ stər] [pə' ræ lə sɪ s] ,
of existence to their faithful minister Paralysis ,
的 存在 到 他们的 忠实 部长 麻痹 ,
或许，那件阴森的卡塔服已经将破旧纠缠的生命之线交给了它们忠实的使者——瘫痪。

[ˈ i: v(ə)n] [bɪ' fɔ: r] [ðə; ði] [sɪ' vɪ r] [ˈ ɑ: k] [ðæt] [nʌ md] [hɪ m; ɪ m] [waɪ l] [ˈ sɪ tɪ ŋ] [ɪ n][ðə; ði] [ˈ θi: ə tər] [lɔʊ z] .
even before the severe shock that numbed him while sitting in the theatre loge .
甚至 前 这 严重 震惊 那 麻木 他 尽管 坐着 在 这 剧院 洛奇 .
甚至在他坐在剧院包厢里，受到剧烈冲击而麻木之前。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['spektək(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , ['foʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hɪz; ɪz]
When his eyes closed upon the spectacle of his son , folding in his arms his
什么时候 他的 眼睛 关闭 之上 这 奇观 的 他的 儿子 , 折叠式的 在 他的 武器 他的
['fɜ:rstbɔ:rn] ,
firstborn ,
长子 ,

当他闭上双眼，凝视着儿子的模样，将他的长子紧紧抱在怀里时，

[ðeɪ] [[ʌt] [aʊt][fɔ:r; fər]['evər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [sens] ,
they shut out for ever the things of time and sense ,
他们 关闭 出去 为了 曾经 这 事物 的 时间 和 感觉 ,
他们永远地将时间和感官的事物拒之门外。

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] [ðen] ['nevər] [ri:'ɑ:kjʊ,paɪd] [ɪts] [θroʊn] .
and consciousness that forsook him then never reoccupied its throne .
和 意识 那 放弃 他 然后 绝不 重新入住 它是 王座 .

而抛弃他的意识，再也没有重新占据它的宝座。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] [sə'lɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələ] ['æktɾəs] [tu:; tə][ðə; ði]
He was carried from the brilliant salon of the popular actress to the
他 曾是 携带 从 这 杰出的 沙龙 的 这 受欢迎的 演员 到 这
[hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ;
home of his son ;
家 的 他的 儿子 ;

他被从那位当红女演员光鲜亮丽的沙龙里抬到了他儿子的家中；

['medɪk(ə)] [skɪl] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪts][ɪndʒə'nu:əti] ,
medical skill exhausted its ingenuity ,
医疗的 技能 筋疲力尽的 它是 独创性 ,
医学技术已穷尽其创造力，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪri] [hɑ:rt] ['si:st] [ɪts] [sləʊ] ['fi:b(ə)]
and though forty - eight hours elapsed before the weary heart ceased its slow feeble
和 尽管 四十 - 八 小时 过去 前 这 厌倦 心 停止 它是 慢的 微弱
[pʌl'seɪʃənz] ,
pulsations ,
脉动 ,

尽管过了四十八小时，疲惫的心脏才停止了缓慢而微弱的跳动，

['dʒen(ə)rəl] [lɒrənsəz] [soʊl] [pæst] [tu:; tə][ɪts]['faɪn(ə)] [ə'saɪz] , [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['jædʊvi] ['fer'wel]
General Laurance's soul passed to its final assize , without even a shadowy farewell
一般的 劳伦斯 灵魂 通过了 到 它是 最终的 大 , 没有 甚至 一个 阴暗的 告别
[rekəg'niʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
recognition of the son ,
认出 的 这 儿子 ,

劳伦斯将军的灵魂安息了，甚至没有得到儿子哪怕一丝丝的告别。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , ['sʌfərd] , [dɜrd] [soʊ] [mʌt] .
for whom he had hoped , suffered , dared so much .
为了 谁 他 有 希望 , 遭受 , 敢于 所以 很多 .
他曾为之寄予厚望，为之受苦受难，为之胆大妄为。

" [sʌm; səm][menz][sɪnz][ɑ:r; ər]['oʊpən] [bɪ'fɔ:rhaend] , ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə]['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd]
" **Some men's sins are open beforehand , going before to judgment ; and**
" 一些 男士 罪孽 是 打开 预先 , 去 前 到 判断 ; 和
[sʌm; səm][men] [ðeɪ] ['fa:ləʊ] ['æftər] .
some men they follow after .
一些 男人 他们 跟随 后 .

“有些人的罪行在审判之前就已显露；有些人的罪行在审判之后才显露。”

" [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hɪz; ɪz] [ˈtempərəri] [en'tu:mmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd]
" **During the week that succeeded his temporary entombment in the sacred**
" 期间 这 星期 那 成功了 他的 暂时的 窆穸 在 这 神圣
[rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] [ˈpɜː] [lɑː] [ˈjeɪz] ,
repose of Pere La Chaise ,
休息 的 佩雷 拉 躺椅 ;
“在他暂时安葬于拉雪兹神父公墓圣地之后的一周里，

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [bri:f] [ɪn'geɪdzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]
Mrs . Orme completed her brief engagement at the theatre where she had so
太太 . 奥尔姆 完全的 她 简短的 订婚 在 这 剧院 在哪里 她 有 所以
[ˈdɪrli] [ɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfrɛʃəst] [ˈlɒrəlz] ;
dearly earned her freshest laurels ;
亲爱的 获得 她 最新鲜的 月桂树 ;
奥姆夫人结束了她在剧院的短暂演出，她曾在这里辛勤工作，赢得了她最新的荣誉；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ][ˈtrædʒɪk] [kə'rɪr] [kloʊzd] [ɪn] [ʌn'dɪmd] [ˈsplendər] ,
and though her tragic career closed in undimmed splendour ,
和 尽管 她 悲惨 职业 关闭 在 未变暗 辉煌 ,
尽管她悲剧性的职业生涯在不减当年的辉煌中落幕，

[wen] [ʃiː; ʃi] [vɑ:lən'terəli] [ˈæbdɪkert] [ðə; ði] [θroʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdʒʌstli] [wʌn] ,
when she voluntarily abdicated the throne she had justly won ,
什么时候 她 自愿 退位 这 王座 她 有 公正地 韩元 ,
她自愿放弃了她凭正当手段赢得的王位。

[ˈbɪdɪŋ] [əˈduː] [fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ˈfɔːrmər] [ˈtraɪəmfz] ,
bidding adieu for ever to the scene of former triumphs ,
投标 再见 为了 曾经 到 这 场景 的 以前的 胜利 ,
永远告别昔日辉煌之地，

[ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈplɔ:dɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [ðə; ði][stɜ:rn] [ˈwɪspər] , " [ˈvendʒəns] [ɪz]
she heard above the plaudits of the multitude the stern whisper , " Vengeance is
她 听到 多于 这 赞誉 的 这 民众 这 船尾 耳语 , " 复仇 是
[maɪn] , [seθ] [ðə; ði] [lɔ:rd] ,
mine , saith the Lord ,
矿 , 赛斯说 这 主 ,
她听到人群的欢呼声之上，传来一声严厉的低语：“主说，伸冤在我。”

[aɪ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] .
I will repay .
我 将要 偿还 .
我会偿还的。

" [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃiː; ʃi][moʊst] [ɪn'tensli] [heɪtɪd] ,
" **The man whom she most intensely hated ,**
" 这 男人 谁 她 最多 强烈地 憎恨 ,
她最痛恨的那个人，

[ænd; ənd][moʊst] [ˈɑːrdntli] [lɔŋd] [tuː; tə] [hju:'mɪliert] [ænd; ənd] [əˈbeɪs] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [hæd; həd]
and most ardently longed to humiliate and abase in public estimation , had
和 最多 热切地 渴望 到 羞辱 和 底层 在 民众 估算 , 有
[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] ;
escaped the punishment ;
逃脱 这 惩罚 ;
最渴望在公众评价中羞辱和贬低的人，却逃脱了惩罚；

[haust] [frʌm; frəm] [rɪˈproʊtʃ] [baɪ][ðə; ði][ˈstoʊni] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] ,
housed from reproach by the stony walls of the tomb ,
房屋 从 责备 经过 这 石质的 墙壁 的 这 墓 ,
被陵墓的石墙庇护，免受责难。

[ˈmɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪˈkwaɪt] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] ;
mocking her efforts to requite the suffering he had inflicted ;

嘲讽 她 努力 到 报答 这 痛苦 他 有 造成的 ;

嘲笑她试图报复他给她带来的痛苦；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [æŋ,tɪsəˈpeɪjənz, æntɪsəˈpeɪjənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈpɜːrpəs] [wɜːr; wər] [fɔɪld]
and the keenest anticipations of her vindictive purpose were foiled
和 这 最热衷 预期 的 她 报复心强的 目的 是 挫败
, [ˈvæŋkwɪʃt] .
, **vanquished** .
, 战败者 .

她复仇计划最强烈的预期也落空了，彻底失败了。

[wʌŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ten] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][priːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] " [ɪnˈfɛlɪsiː] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [sæt] [ˈlɪsnɪŋ]
One morning , ten days after the presentation of " Infelice , " Mrs . Orme sat listening
— 早晨 , 十 天 后 这 推介会 的 " 不幸 , " 太太 . 奥尔姆 卫星 聆听
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
to her daughter ,
到 她 女儿 ,

在《不幸》演出十天后的一天早晨，奥尔姆夫人坐在那里听女儿讲话，

[huː] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [ˈrestləs] , [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [ˈmænər] , [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] .
who , observing her restless , dissatisfied manner , proposed to read aloud .
WHO , 观察 她 不安 , 不满 方式 , 建议的 到 读 大声 .
他见她焦躁不安、心怀不满，便提议大声朗读。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən][æŋ; ən] [ˈʌtər] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
Between the two had fallen an utter silence with reference to the past ,
之间 这 二 有 倒下 一个 说出 沉默 和 参考 到 这 过去的 ,
两人之间陷入了彻底的沉默，没有提及过去的事情。

[ænd; ɐnd][nɑːt][æŋ; ən][əˈluːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈkʌθbərt] [ˈlɔrəns] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]
and not an allusion had been made to Cuthbert Laurance since the night
和 不是 一个 典故 有 到过 制成 到 卡斯伯特 劳伦斯 自从 这 夜晚
[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][held][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
he had first held his daughter to his heart .
他 有 第一的 握住 他的 女儿 到 他的 心 .

自从库斯伯特·劳伦斯第一次将女儿抱在怀里的那晚起，就再也没有人提起过他。

[deθ] [hæd; həd] [draːpt] [laɪk][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [siːl] [əˈpɑːn][ɪts][ˈmemərəb(ə)] [ˈɪnsɪdənts] , [wɪtʃ] [ɔːl]
Death had dropped like a sacred seal upon its memorable incidents , which all
死亡 有 掉落 喜欢 一个 神圣 海豹 之上 它是 难忘 事件 , 哪个 全部
[əˈvɔɪdɪd] ;
avoided ;
避免 ;

死亡如同神圣的封印，笼罩着那些令人难忘的事件，所有人都避之不及；

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ænd; ɐnd][tʃaɪld] [siːmd] [ˈaʊərli] [tuː; tə] [klɪŋ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
but mother and child seemed hourly to cling more closely to each other .
但 母亲 和 孩子 似乎 每小时 到 黏着 更多的 密切 到 每个 其他 .
但母子俩似乎每小时都更加紧紧地依偎在一起。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈɑːtəmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz]
To - day sitting on a low ottoman , with her arm thrown across her mother's
到 - 天 坐着 在 一个 低的 奥斯曼 , 和 她 手臂 抛掷 穿过 她 母亲的
[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

今天，她坐在矮凳上，一只胳膊搭在母亲的膝盖上，

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] ['wɛrɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['ægət] ['wɒndəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
while the white hand wearing the black agate wandered now and then over her
尽管 这 白色的 手 穿着 这 黑色的 玛瑙 漫步 现在 和 然后 超过 她
[ˈdruːpɪŋ] [hed] ,
drooping head ,
下垂 头 ,

那只戴着黑玛瑙的白手不时地在她低垂的头顶上游移，

[rɪˈdʒɪnər] [ri:d] [ðə; ði] " [məˈdɑ:nə] [em aɪ ˈeɪ] .
Regina read the " Madonna Mia .
里贾纳 读 这 " 麦当娜 米娅 .

Regina 读了《圣母玛利亚》。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði][pəˈruːz(ə)l] , [wen] [ə; eɪ][kɑ:rd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] ,
" **She had not concluded the perusal , when a card was brought in ,**
" 她 有 不是 结束 这 仔细阅读 , 什么时候 一个 卡片 曾是 带来 在 ,
她还没看完, 就有人递进来一张卡片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['kaʊntənəns] [left] [hɜ:r; hər][noʊ] [ru:m] [tuː; tə] [daʊt]
and a glance at her mother's countenance left her no room to doubt
和 一个 瞥一眼 在 她 母亲的 面容 左边 她 不 房间 到 怀疑
[ðə; ði] [neɪm] [aɪ ˈtiː] [bɔ:r] .
the name it bore .
这 姓名 它 钻孔 .

她瞥了一眼母亲的表情，便毫不怀疑这个名字的含义。

" [ˈæftər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
" **After five minutes , show him in** .
" 后 五 分钟 , 展示 他 在 .

五分钟后，让他进来。

" [ˈmɪsɪz] . [ɔrm] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ['tremblɪd] .
" **Mrs . Orme closed her eyes , and her lips trembled** .
" 太太 . 奥尔姆 关闭 她 眼睛 , 和 她 嘴唇 颤抖 .

奥姆太太闭上了眼睛，嘴唇颤抖着。

" [maɪ] ['dɔ:tər] , [duː][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi]ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [læst] ['ɜ:rθli] ['ɪntərvjuː] ? "
" **My daughter , do you desire to be present at this last earthly interview ?** " "
" 我的 女儿 , 做 你 欲望 到 是 展示 在 这 最后的 尘世的 面试 ? " "
“我的女儿，你是否愿意出席这最后一次尘世会面？”

" [noʊ] , ['mʌðər] .
" **No , mother** :
" 不 , 母亲 :

“不，母亲。”

[maɪ] [rɔŋz] [aɪ] ['friːli] [fərˈɡɪv] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [bʌt; bət] [jɔ:rz] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fərˈget] ;
My wrongs I freely forgive , I told him so , but yours I can never forget ;
我的 错误 我 自由 原谅 , 我 讲述 他 所以 , 但 你的 我 能 绝不 忘记 ;
我对自己的过错可以轻易原谅，我也告诉过他，但我永远不会忘记你的过错；

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [prɪˈfɜ:r] [ɪn]ˈfju:tʃər][nɑ:t][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
and I would prefer in future not to meet him .
和 我 会 更喜欢 在 未来 不是 到 见面 他 .

我以后最好不要再见到他。

[gɑ:d] [ˈpɪti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][bəʊθ] .
God pity and comfort you both .
上帝 遗憾 和 舒适 你 两个都 .

愿上帝怜悯并安慰你们二人。

" [ʃiː; ji] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [tʃiːk] , [lɪps] , [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [riˈtriːtid] .
" **She kissed her mother's cheek , lips , even her hands , and hastily retreated .**
" 她 亲吻 她 母亲的 脸颊 , 嘴唇 , 甚至 她 双手 , 和 草草 撤退 .

她亲吻了母亲的脸颊、嘴唇，甚至双手，然后匆匆退下。

[æz; əz][ʃiː; ji] [ˈvænɪʃt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrm] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
As she vanished , Mrs . Orme threw herself on her knees ,
作为 她 消失了 , 太太 . 奥尔姆 扔 她自己 在 她 膝盖 ,
and she disappeared .
她 消失后, 奥姆太太跪倒在地。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ˈræpɪdli] [waɪl] [ʃiː; ji] [rʌŋ] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈtɪʃ(ə)n]
and her lips moved rapidly while she wrung her fingers ; but the petition
和 她 嘴唇 已搬 快速 尽管 她 拧干 她 手指 ; 但 这 请愿
[wʌz; wəz] [ɪnˈɔːdəbl] ,
was inaudible ,
曾是 听不清 ,

她嘴唇快速翕动，手指不停地绞着；但请求的内容却听不见。

[noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] .
known only to the Searcher of hearts .
已知 仅有的 到 这 搜索者 的 心 .
Only those who seek for him know .
只有探寻人心者才知道。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈpraːsɪkjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtər] [end] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ɡreɪs] [tuː; tə]
Was it for strength to prosecute to the bitter end , or for grace to
曾是 它 为了 力量 到 起诉 到 这 苦的 结尾 , 或者 为了 优雅 到
[fərˈɡɪv] ?
forgive ?
原谅 ?

是为了坚持到底的毅力，还是为了宽恕的恩典？

[ʃiː; ji] [pleɪst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmet(ə)l][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrməluː][stænd] [nɪr] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
She placed a strong metal box on the ormolu stand near her chair ,
她 放置 一个 强的 金属 盒子 在 这 鍍金 站立 靠近 她 椅子 ,
and she put a strong metal box on the ormolu stand near her chair .
她将一个结实的金属盒子放在椅子旁的鍍金架子上。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈlɔrəns] [ˈentəd] , [ænd; ənd]
and had just resumed her seat when Mr . Laurance entered , and
和 有 只是 恢复 她 座位 什么时候 先生 . 劳伦斯 进入 , 和
[əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər] .
approached her .
接近 她 .

她刚回到座位上，劳伦斯先生就走了进来，并向她走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] ,
He was in deep mourning ,
他 曾是 在 深的 丧 ,
and he was in deep mourning .
他沉浸在深深的悲痛之中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtensli] [peɪl] [bʌt; bət] [kəmˈpəʊzd] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃeɪsniŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and his intensely pale but composed face bore the chastening lines of a
和 他的 强烈地 苍白 但 由 脸 钻孔 这 惩戒 线条 的 一个
[prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] [ˈsɑːrou] ;
profound and hopeless sorrow ;
深刻的 和 绝望 悲哀 ;

他苍白而镇定的脸上，带着深深的、绝望的悲伤的痕迹；

[bʌt; bət] [riˈteɪnd] [ðə; ði] [praʊd] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [rɪˈɡɑːrd] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
but retained the proud unflinching regard peculiar to his family .
但 保留 这 自豪的 坚定不移 看待 奇特 到 他的 家庭 .
and he retained the proud unflinching regard peculiar to his family .
但他仍然保持着家族特有的那种骄傲而坚定的态度。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [hi;; hi][wʌz; wəz][moʊst][kɑ:m][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

Of the two , he was most calm and self - possessed .
的 这 二 , 他 曾是 最多 冷静的 和 自己 - 拥有 .

两人之中，他最为冷静沉着。

['bəʊɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tu;; tə][ðə; ði][ɪnklɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [hi;; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt]
Bowing in answer to the inclination of her head , he drew a chair in front
鞠躬 在 回答 到 这 倾角 的 她 头 , 他 画 一个 椅子 在 正面

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

of her ,
的 她 ,

他应她点头致意，微微鞠躬，然后拉过一把椅子放在她面前。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][sæt] [daʊn] [ʃi;; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and when he sat down she saw a package of papers in his hand .
和 什么时候 他 卫星 向下 她 锯 一个 包裹 的 文件 在 他的 手 .

他坐下后，她看到他手里拿着一包文件。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] , ['mɪsɪz] . ['brəns] , [ðæt] [ju;; jʊ][grænt][em 'i:] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]
" **I am glad , Mrs . Laurance , that you grant me this opportunity of saying a**

" 我 是 高兴的 , 太太 . 劳伦斯 , 那 你 授予 我 这 机会 的 说 一个

[fju:] [wɜ:rdz] ,

few words ,
很少 字 ,

“劳伦斯夫人，我很高兴您能给我这个机会说几句话。”

[wɪtʃ] ['æftər][tu;; tə] - [deɪ] [aɪ][æɪ; əɪ] [si:k] [noʊ] [ə'keɪzŋ] [tu;; tə] [rɪ'pi:t] ;

which after to - day I shall seek no occasion to repeat ;
哪个 后 到 - 天 我 将 寻找 不 场合 到 重复 ;

从今天起，我绝不再找机会重蹈覆辙；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪntərvju:] ['endz] [ɔ:l] ['ɪntərkɔ:rs] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

for with this interview ends all intercourse between us , at least in this world .
为了 和 这 面试 结束 全部 交往 之间 我们 , 在 至少 在 这 世界 .

因为这次会面结束了我们之间的一切交往，至少在这个世界上是这样。

[ðɪ:z] ['pepərz] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [pʊr] ['fɑ:ðɜ:z] ['praɪvət] [desk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm] .
These papers I found in poor father's private desk , and I have read them .

这些 文件 我 成立 在 贫穷的 父亲的 私人的 桌子 , 和 我 有 读 他们 .

这些文件是我在可怜的父亲私人书桌里找到的，我已经读过了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [noʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['kɑ:ntrækt] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]
They are your notes , and the marriage contract , which only awaited the

他们 是 你的 笔记 , 和 这 婚姻 合同 , 哪个 仅有的 等待中 这

['sɪgnətʃər] [hi;; hi] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə][ə'fɪks] .

signature he intended to affix .
签名 他 故意的 到 词缀 .

那是你的笔记，还有结婚契约，只等他签字了。

" [ʃi;; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [blʌʃ] [daɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

" **She held out her hand , and a burning blush dyed her cheek ,**
" 她 握住 出去 她 手 , 和 一个 燃烧 脸红 染色 她 脸颊 ,

她伸出手，脸颊泛起一片绯红。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊðsəm] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [freɪmd] [ðæt] ['kerfəli] ['wɜ:rdɪd]
as she reflected on the loathsome purpose which had framed that carefully worded

作为 她 反映 在 这 令人厌恶的 目的 哪个 有 框 那 小心 措辞

[ɪnstrəmənt] .

instrument .
乐器 .

她回想起那份措辞谨慎的文件背后令人憎恶的目的。

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [li:v] ['pærɪs][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] , [tuː; tə] [frʌnt] , [æz; əz] [best] [aɪ] [meɪ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒd]
" **To - day I leave Paris for America , to front , as best I may , the changed**
" 到 - 天 我 离开 巴黎 为了 美国 , 到 正面 , 作为 最好的 我 可能 , 这 已更改
[ˈæspekt][ʌv; əv] [laɪf] .
aspect of life .
方面 的 生活 .

“今天我离开巴黎前往美国，尽我所能地面对生活的变化。”

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [təʊld] ['æbiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sɔːrou] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ðæt] [wɪl]
I have not yet told Abbie of the cloud of sorrow and humiliation that will
我 有 不是 然而 讲述 艾比 的 这 云 的 悲哀 和 屈辱 那 将要
[suːn] [breɪk] ['ʊvər][ˈʌʊər; ɑːr][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] ,
soon break over our family circle ,
很快 休息 超过 我们的 家庭 圆圈 ,
我还没有告诉艾比，笼罩在我们家庭上的悲伤和耻辱的阴云即将笼罩我们。

[fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɔːd] [hæz; həz] [bɪn] [kwɪt] [ɪl] ,
for poor little Maud has been quite ill ,
为了 贫穷的 小的 莫德 有 到过 相当 患病的 ,
可怜的小莫德病得很重。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'fɜːrd] [maɪ] ['bɪtər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [maɪnd][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd]
and I deferred my bitter revelation until her mother's mind is composed and
和 我 延期 我的 苦的 启示 直到 她 母亲的 头脑 是 由 和
[klɪr] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [truːθ] .
clear enough to grasp the mournful truth .
清除 足够的 到 抓牢 这 悲哀 真相 .
我推迟了说出这番痛苦的真相，直到她母亲的头脑平静下来，能够理解这令人悲伤的真相。

[ɪn][ðə; ði][suːt] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zu:m] [juː; jʊ] [wɪl] [kə'mens] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][lənd][ɪn] [ə'merɪkə] ,
In the suit which I presume you will commence , as soon as I land in America ,
在 这 套装 哪个 我 估 你 将要 开始 , 作为 很快 作为 我 土地 在 美国 ,
我推测你会在我抵达美国后立即提起诉讼，

[juː; jʊ] [niːd] [æprɪ'hend] [noʊ] ['efərt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ɪ'lʊːd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
you need apprehend no effort on my part to elude the consequences of my own
你 需要 逮捕 不 努力 在 我的 部分 到 躲避 这 结果 的 我的 自己的
['krɪmɪn(ə)l] ['fɔːli] [ænd; ənd] ['ræʃnəs] .
criminal folly and rashness .
刑事 蠢事 和 鲁莽 .
你无需担心我会费尽心思逃避自己愚蠢鲁莽的犯罪行为所带来的后果。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ə'tempt] [noʊ] [dɪ'fens] ,
I shall attempt no defence ,
我 将 试图 不 防御 ,
我不会进行任何辩护。

[bɪ'jɑːnd] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [maɪ][ˈkaʊns(ə)][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [noʊ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] ['evər] [rɪ:tʃt] [em 'iː]
beyond requiring my counsel to state that no communication ever reached me
超过 需要 我的 法律顾问 到 状态 那 不 沟通 曾经 达到 我
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
from you ;
从 你 ;
除了要求我的律师声明我从未收到过你的任何信息之外；

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ;
that I believed you the wife of another ;
那 我 相信 你 这 妻子 的 其他 ;
我竟然相信你是别人的妻子；

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈɔːlsəʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈletərz] [ɪn] [ˈænsə] [tuː; tə] [ðoʊz]
and I shall also insist upon the reading of the two letters in answer to those
和 我 将 还 坚持 之上 这 阅读 的 这 二 信件 在 回答 到 那些
[aɪ] [roʊt] ,
I wrote ,
我 写道 ,

而且我还会坚持要求宣读我回复的那两封信。

[rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [prəˈfesə] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [wɜ] [juː; jʊ][wɜːr; wɜ] .
requesting the President and Professor to ascertain where you were .
请求 这 总统 和 教授 到 探明 在哪里 你 是 .
请校长和教授查明你当时在哪里。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdz] [kənˈtræktɪd] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ][maɪˈnɔːrəti][wʌz; wəz][ɪnˈvæɪɪd] ,
I was assured that a marriage contracted during my minority was invalid ,
我 曾是 保证 那 一个 婚姻 合同 期间 我的 少数民族 曾是 无效的 ,
我被告知, 我在未成年期间缔结的婚姻无效。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [duː] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstætjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
and without due investigation of the statutes of the State in which it was
和 没有 到期的 调查 的 这 法规 的 这 状态 在 哪个 它 曾是
[pəˈfɔːrmd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ʌndərˈgɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
performed and which had unfortunately undergone a change ,
执行 和 哪个 有 很遗憾 经历 一个 改变 ,
而且没有对演出所在州的法律进行适当调查, 而这些法律不幸已经发生了变化,

[aɪ] [biˈliːvd] [aɪˈtiː] .
I believed it .
我 相信 它 .
我相信了。

[jʊ; jər] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [ɪz] [klɪr] , [ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] , [ɪnˈeɪlɪənəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkænaːt] [biː; bi]
Your right as a wife is clear , indisputable , inalienable , and cannot be
你的 正确的 作为 一个 妻子 是 清除 , 无可争议的 , 不可剥夺的 , 和 不能 是
[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] ;
withheld ;
隐瞒 ;
你作为妻子的权利是明确的、无可争议的、不可剥夺的, 并且不能被剥夺;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [juː; jʊ][dɪˈzaɪə] [wɪl] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [ˈgræntɪd] .
and the divorce you desire will inevitably be granted .
和 这 离婚 你 欲望 将要 不可避免地 是 的确 .
你想要的离婚请求必然会得到批准。

[aɪ] [ˈkænaːt] [ˈsenʃə] [jʊ; jər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [aɪˈtiː][ɪz] [duː] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , [ˈdʌbli] [duː] [tuː; tə][jʊ; jər]
I cannot censure your resolution , it is due to yourself , doubly due to your
我 不能 谴责 你的 解决 , 它 是 到期的 到 你自己 , 双倍 到期的 到 你的
[tʃaɪld] — [ˈaʊə; ɑːr] [tʃaɪld] !
child — our child !
孩子 — 我们的 孩子 !
我无法指责你的决定, 这是你自己的决定, 更是对你的孩子——我们的孩子——的双重责任!

[maɪ] [tʃaɪld] !
My child !
我的 孩子 !
我的孩子!

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] !
Oh ! that I had known the truth seventeen years ago !
哦 ! 那 我 有 已知 这 真相 十七 年 前 !
唉! 要是我十七年前就知道真相就好了!

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [jɔː; jər] [feɪt] [ænd; ənd] [maɪn] !
How different your fate and mine !
如何 不同的 你的 命运 和 矿 ！

你我的命运竟如此不同！

" [ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [bæk] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
" She leaned back , closing her eyes ,
" 她 倾斜 后退 , 结束 她 眼睛 ,

她向后靠去，闭上了眼睛。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈeləkwənt] [ˈpliːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mezˈmerɪk] [ˈkaʊntənəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli]
against the eloquent pleading of that mesmeric countenance which was slowly
反对 这 雄辩 恳求 的 那 催眠 面容 哪个 曾是 缓慢地
[ˈrɒbɪŋ] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][stɜːrɪn][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ;
robbing her of her stern purposes ;
抢劫 她 的 她 船尾 目的 ;

面对那张迷人面容的雄辩恳求，她逐渐丧失了坚定的决心；

[riˈnjuːɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈfʊli] [rɪˈzɪst] .
renewing the spell she had never been able to fully resist .
更新 这 拼写 她 有 绝不 到过 有能力的 到 完全 抵抗 .

她再次被某种魔咒所迷惑，而她始终无法完全抗拒这种魔咒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈspæzəm][ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜːr; həɹ] [braʊ] , [blæntʃt] [hɜːr; həɹ][lɪps] ;
He saw the spasm of pain that wrinkled her brow , blanched her lips ;
他 锯 这 痉挛 的 疼痛 那 皱 她 眉头 , 焯水 她 嘴唇 ;

他看到她因疼痛而皱起眉头，嘴唇苍白；

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] :
and gazing into the lovely face so dear to him , he exclaimed :
和 凝视 进入 这 迷人的 脸 所以 亲爱的 到 他 , 他 惊呼 :

他凝视着那张他无比珍爱的美丽脸庞，不禁惊呼道：

" [ˈmɪni] ! [ˈmɪni] !
" Minnie ! Minnie !
" 米妮 ! 米妮 !

“米妮！米妮！”

[oʊ] , [maɪ] [waɪf] !
Oh , my wife !
哦 , 我的 妻子 !

哦，我的妻子！

[maɪ] [oʊn] [waɪf] !
My own wife !
我的 自己的 妻子 !

我自己的妻子！

" [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
" He sank on his knees before her ,
" 他 沉没 在 他的 膝盖 前 她 ,

他跪倒在她面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hed] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
and his handsome head fell upon the arm of her chair .
和 他的 英俊的 头 跌倒 之上 这 手臂 的 她 椅子 .

他英俊的头颅垂落在她椅子的扶手上。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [es ʊs ˈbiː] [brʊk]
She covered her face with her hands , and a smothered sob broke
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 一个 窒息 哭泣 打破
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃəd] [hɑːrt] .
from her tortured heart .
从 她 受折磨 心 .

她用双手捂住脸，一声压抑的啜泣从她饱受折磨的心中迸发而出。

" [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪnˈtenʃənəli] [əˈgenst] [juː; jʊ] .

" I have sinned , but not intentionally against you .
" 我 有 罪过 , 但 不是 故意 反对 你 .

“我犯了罪，但并非故意得罪你。”

[gɔːd][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ɔːl] [ˈtwenti] [ˈoʊnɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [em ˈiː]
God is my witness had I known all twenty oceans could not have kept me
上帝 是 我的 证人 有 我 已知 全部 二十 海洋 可以 不是 有 保留 我
[frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ][ˈbeɪbi] .
from my wife and my baby .
从 我的 妻子 和 我的 婴儿 .

上帝可以作证，即使我知道二十个大洋也无法阻止我与妻子和孩子团聚。

[wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] , [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪl] , [dɪˈzɜːrtɪd] ,
When you lived it all over again that night , when I saw you ill , deserted ,
什么时候 你 居住地 它 全部 超过 再次 那 夜晚 , 什么时候 我 锯 你 患病的 , 荒凉的 ,
[wɛn] [juː; jʊ] [lɪvd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] , [wɛn] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪl] , [dɪˈzɜːrtɪd] ,
那天晚上，当你再次经历这一切，当我看到你病倒、孤苦伶仃时，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ˈhɑːspɪt(ə)] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [maɪn] [ˈkreɪldɪd] [ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] , [oʊ] !
in a charity hospital , with the child you say is mine cradled in your arms , oh !
在 一个 慈善机构 医院 , 和 这 孩子 你 说 是 矿 摇篮 在 你的 武器 , 哦 !
[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ˈhɑːspɪt(ə)] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [maɪn] [ˈkreɪldɪd] [ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] , [oʊ] !
在一家慈善医院里，你怀里抱着你说是我的孩子，哦！

[ðen] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈsʌfəd] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [pɜːrˈdɪʃn] [ˈkænɑːt] [sərˈpæs] .
then indeed I suffered what all the pangs of perdition cannot surpass .
然后 的确 我 遭受 什么 全部 这 疼痛 的 毁灭 不能 超过 .

那时我所遭受的痛苦，连地狱之苦都无法比拟。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈmærid] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ;
When you and I married we were but children , but I loved you ;
什么时候 你 和 我 已婚 我们 是 但 孩子们 , 但 我 喜爱 你 ;
[wɛn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ˈmærid] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ;
你我结婚时我们都还是孩子，但我爱你；

[ˈæftərwərd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [ˈmædli] [rɪˈnuːd] [ðoʊz] [vəʊz] [tuː; tə][wʌn] , [huːm] [aɪ]
afterward when I was a man , I madly renewed those vows to one , whom I
之后 什么时候 我 曾是 一个 男人 , 我 疯狂地 更新 那些 誓言 到 一 , 谁 我
[wʌz; wəz] [ˈɜːdʒd] ,
was urged ,
曾是 敦促 ,

后来我长大成人后，在别人的劝说下，疯狂地向一个人重申了这些誓言。

[pəˈsweɪdɪd] , [tuː; tə][wed] .
persuaded , to wed .
被说服 , 到 结婚 .

被说服结婚。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈduːtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [əˈflɪktɪd]
I am not a villain , and I know my duties to the mother of my afflicted
我 是 不是 一个 恶棍 , 和 我 知道 我的 职责 到 这 母亲 的 我的 受苦的
[mɔːd] ,
Maud ,
莫德 ,

我不是恶人，我知道我对饱受折磨的女儿莫德的母亲负有责任。

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [ˈlʌvləs] [ˈjuːniən] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend] [ˈrɪdʒɪdli][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm]
to the child of my loveless union , and I intend rigidly to discharge them
到 这 孩子 的 我的 无爱 联盟 , 和 我 打算 严格地 到 释放 他们
.
:
.

对于我这段没有爱情的婚姻所生的孩子，我打算坚决解除他们的监护权。

[bʌt; bət] , [ˈmɪni] , [gɑːd] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [truː] , [ˈbːfl] [waɪf] ,
But , Minnie , God knows that you are my true , lawful wife ,
但 , 米妮 , 上帝 知道 那 你 是 我的 真的 , 合法的 妻子 ,
但是，米妮，上帝知道你才是我合法真正的妻子。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [hɪr] [əˈpɑːn][maɪ] [niːz] , [brɪfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər][ˈevər] ,
and I want here upon my knees , before we part for ever ,
和 我 想 这里 之上 我的 膝盖 , 前 我们 部分 为了 曾经 ,
我想跪在这里，在我们永远分别之前，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ˈevər] [pəˈzest] [maɪ] [hɑːrt] .
to tell you that no other woman ever possessed my heart .
到 告诉 你 那 不 其他 女士 曾经 拥有 我的 心 .
我想告诉你，我的心从未被其他任何女人占据过。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] , [kaɪnd] , [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ˈæbiː] ,
I have tried to be a patient , kind , indulgent husband to Abbie ,
我 有 尝试 到 是 一个 病人 , 种类 , 放纵的 丈夫 到 艾比 ,
我一直努力做一个耐心、善良、体贴的丈夫，对待艾比非常体贴。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
but when I look at you , and think of her ,
但 什么时候 我 看 在 你 , 和 思考 的 她 ,
但当我看着你，想起她时，

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ræʃ] [ˈblaɪndnəs] [ʃʌt] [em ˈiː][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈiːdn] [ðæt] [naʊ] [siːmz]
remembering that my own rash blindness shut me from the Eden that now seems
记住 那 我的 自己的 皮疹 失明 关闭 我 从 这 伊甸园 那 现在 似乎
[soʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [əˈlʊrɪŋ] ,
so deliciously alluring ,
所以 美味 诱人 ,
回想起当初自己鲁莽的盲目，让我与如今看来如此诱人的伊甸园隔绝开来。

[wen] [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪnˈdiːd]
when I realize what might have been for you and me , my punishment indeed
什么时候 我 意识到 什么 可能 有 到过 为了 你 和 我 , 我的 惩罚 的确
[əˈpɪrɪz] [ʌnɪnˈdʊərəbl] .
appears unendurable .
出现 难以忍受 .
当我意识到你我本可以拥有怎样的未来时，我所受的惩罚确实显得难以忍受。

[ɑː] , [noʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] , [ˈlʌvli]
Ah , no language can describe my feelings , as I looked at that noble , lovely
啊 , 不 语言 能 描述 我的 情怀 , 作为 我 看起来 在 那 高贵 , 迷人的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .
啊，当我看着那位高贵、可爱的女孩时，我的心情无法用语言来形容。

[oʊ] [ðə; ði][faːnd] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrɪz] !
Oh the fond pride of knowing that she is mine as well as yours !
哦 这 喜爱 自豪 的 会心 那 她 是 矿 作为 出色地 作为 你的 !
哦，知道她既是我的，也是你的，我感到无比自豪！

[maɪ][waɪf] ！
My wife ！
我的 妻子 ！

我的妻子！

[maɪ][waɪf] ， [let][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈbluː] [aɪz] [ænd; ənd] [pjər] [lɪps][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈbeɪbi] ， [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] ，
my wife ， **let the holy blue eyes** **and** **pure lips** **of** **our baby** ， **our daughter** ，
我的 妻子 ， 让 这 圣 蓝色的 眼睛 和 纯的 嘴唇 的 我们的 婴儿 ， 我们的 女儿 ，
我的妻子，愿我们宝贝女儿那双神圣的蓝眼睛和纯洁的嘴唇，

[pliːd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [fərˈɡɪvnəs] — —
plead her father's forgiveness — —
恳求 她 父亲的 饶恕 — —
恳求父亲的原谅——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] .
" **His voice faltered** .
" 他的 嗓音 犹豫不决 .

他的声音颤抖了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˈsaɪləns] .
There was a deep silence .
那里 曾是 一个 深的 沉默 .
一片寂静。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈniːlɪŋ] [soʊ] [nɪr] ， [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
Although kneeling so near ， **he made no attempt to touch her** .
虽然 跪着 所以 靠近 ， 他 制成 不 试图 到 触碰 她 .
虽然他跪在离她很近的地方，但他并没有试图碰她。

[fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [ɔːl] [ˈtendər] [ˈmeməriz] ，
For fifteen years she had struggled against all tender memories ，
为了 十五 年 她 有 挣扎 反对 全部 投标 回忆 ，
十五年来，她一直在与所有美好的回忆作斗争。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsɔːfnɪŋ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑːrʃli] [ˈbæniʃt] .
and every softening recollection had been harshly banished .
和 每一个 软化 回忆 有 到过 严厉地 被放逐 .
所有美好的回忆都被无情地抹去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ]
She had trained herself to despise and hate the man who had so
她 有 受过训练 她自己 到 鄙视 和 恨 这 男人 WHO 有 所以
[ˈblækənd] [hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ɪts] [ˈduːi] [ˈθreɪˈhoʊld] ；
blackened her life at its dewy threshold ；
变黑 她 生活 在 它是 露水 临界点 ；
她训练自己去鄙视和憎恨那个在她生命之初就将她的生活彻底玷污的男人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪˈstriəs] [ˈwɜːrkiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [ˈbæf(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] ， [əˈnæləsɪs] ，
but the mysterious workings of a woman's heart baffle experience ， **analysis** ，
但 这 神秘 运作 的 一个 女性的 心 挡板 经验 ， 分析 ，
[ænd; ənd][kənˈdʒektʃər] .
and conjecture .
和 推测 .
但女性心灵的神秘运作，令经验、分析和推测都感到困惑。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [vɔɪs] [ðæt] [fɜːrst] [weɪkt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
Listening to the low cadence of the beloved voice that first waked her from
聆听 到 这 低的 节奏 的 这 心爱 嗓音 那 第一的 醒来 她 从
[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [relm] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ，
the magic realm of childhood ，
这 魔法 领域 的 童年 ，
聆听着那熟悉的低沉嗓音，正是这声音最初将她从童年的奇幻世界唤醒。

[ænd; ənd] [ˌʌn'si:ld] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔ:rtʃɪp] [stoʊl] [bæk]
and unsealed the fountain of affection, the days of their courtship stole back
和 未密封 这 喷泉 的 感情 , 这 天 的 他们的 求爱 偷窃 后退
;
:
:
;

打开了爱情的泉源，他们恋爱的日子又回来了；

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:f] [ˈhʌnimu:ɪn] .
the blissful hours of the brief honeymoon .
这 幸福的 小时 的 这 简短的 蜜月 .

短暂蜜月的幸福时光。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] [hɜ:r; həɹ][ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ] [ˈhʌzbænd] ; [əˈbʌv] [ɔ:l] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
He was her lover, her noble young husband; above all, he was the
他 曾是 她 情人 , 她 高贵 年轻的 丈夫 ; 多于 全部 , 他 曾是 这
[ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈbeɪbɪ] ;
father of her baby ;
父亲 的 她 婴儿 ;

她是她的情人，她高贵的年轻丈夫；最重要的是，他是她孩子的父亲；

[ænd; ənd] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][əˈpɑ:n]
and yielding to the old irresistible infatuation she suddenly laid her hand upon
和 屈服 到 这 老的 无法抗拒 痴情 她 突然 铺设 她 手 之上
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

她最终还是屈服于那份无法抗拒的旧日迷恋，突然将手放在了他的头上。

[æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [bʌt; bət][ðə; ði] [fˈlʌdʒeɪts]
As yet she had not uttered a syllable since his entrance, but the floodgates
作为 然而 她 有 不是 说出 一个 音节 自从 他的 入口 , 但 这 泄洪闸
[wɜ:r; wər] [ˈlɪftɪd] ,
were lifted ,
是 抬起 ,

自从他进来后，她一直一句话也没说，但现在她却像打开了闸门一样，滔滔不绝。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfæmɪʃt] [hɑ:rt] :
and he heard the despairing cry of her famished heart :
和 他 听到 这 绝望 哭 的 她 饥饿 心 :

他听见了她饥渴的心灵发出的绝望呼喊：

" [oʊ] [maɪ] [ˈhʌzbænd] !
" **Oh , my husband !**
" 哦 , 我的 丈夫 !

“哦，我的丈夫！”

[maɪ] [ˈhʌzbænd] [maɪ] [oʊn] [ˈhʌzbænd] !
My husband , my own husband !
我的 丈夫 , 我的 自己的 丈夫 !

我丈夫，我自己的丈夫！

" [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
" **He threw his arms around her as she leaned toward him ,**
" 他 扔 他的 武器 大约 她 作为 她 倾斜 朝向 他 ,

她向他倾身时，他一把将她搂入怀中。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [hed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and drew the head to his shoulder .
和 画 这 头 到 他的 肩膀 .

然后将头拉到肩膀上。

[soʊ][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [ˈrestɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [wʌn][ɑːrm] [ˈtaɪtnd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
So in silence they rested , and he felt that one arm tightened around him ,
所以在 沉默 他们 休息 , 和 他 毛毡 那 一 手臂 收紧 大约 他 ,
于是他们默默地休息着, 他感到一只手臂紧紧地搂住了他。

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
as he knelt holding her to his heart .
作为 他 跪下 保持 她 到 他的 心 .
他单膝跪地, 将她紧紧抱在胸前。

" [ˈmɪni] , [jʊr; jər] [truː] [hɑːrt] [fəˈɡɪvz] [jʊr; jər] [ʌnˈwɜːrði] [ˈhʌzbənd] .
" **Minnie , your true heart forgives your unworthy husband .**
" 米妮 , 你的 真的 心 原谅 你的 不配 丈夫 .
“米妮, 你真心实意地原谅了你那不值得的丈夫。”

[tel] [em ˈiː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][em ˈiː][tuː; tə] [ber] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [meɪ] [kənˈteɪn] .
Tell me so , and it will enable me to bear all that the future may contain .
告诉 我 所以 , 和 它 将要 使能够 我 到 熊 全部 那 这 未来 可能 包含 .
告诉我, 我将能够承受未来可能的一切。

[seɪ] , [ˈkʌθbərt] , [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .
Say , Cuthbert , I forgive you .
说 , 卡斯伯特 , 我 原谅 你 .
库斯伯特, 我说, 我原谅你。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [ʌp] , [geɪzd] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] :
" **She struggled up , gazed into his eyes , and exclaimed :**
" 她 挣扎 向上 , 凝视 进入 他的 眼睛 , 和 惊呼 :
她挣扎着站起身, 凝视着他的眼睛, 惊喊道:

" [noʊ] ; [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [tuː] [wel] , [tuː] [ɪnˈseɪnli] [ˈevər][tuː; tə] [fərˈɡɪv] , [hæd; həd] [lʌvd] [juː; jʊ] [les] ,
" **No ; I loved you too well , too insanely ever to forgive , had loved you less ,**
" 不 ; 我 喜爱 你 也 出色地 , 也 疯狂地 曾经 到 原谅 , 有 喜爱 你 较少的 ,
“不, 我太爱你了, 爱得太疯狂了, 我永远无法原谅你, 我爱你的程度也远不及此。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [mɔːr] .
I might have forgiven more .
我 可能 有 已原谅 更多的 .
我或许可以原谅更多。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmiːknəs] [ɪn][maɪ] [soʊl] , [bʌt; bət][æn; ən][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [mɒks] [ænd; ənd]
There is no meekness in my soul , but an intolerable bitterness that mocks and
那里 是 不 谦逊 在 我的 灵魂 , 但 一个 无法容忍 苦味 那 模拟 和
[ˈmæd(ə)n] [em ˈiː] .
maddens me .
麦登 我 .
我的灵魂深处没有一丝温顺, 只有难以忍受的苦涩, 它嘲弄着我, 使我疯狂。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [drɪˈspaɪz] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈpɑːrdnəbl]
I ought to despise myself , and I certainly shall , for this unpardonable
我 应该 到 鄙视 我 , 和 我 当然 将 , 为了 这 不可饶恕的
[ˈwiːknəs] .
weakness .
弱点 .
我应该鄙视自己, 而且我一定会鄙视自己, 因为我犯下了这种不可饶恕的缺点。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [ˈmeməɪz] [ʌnˈhəːvd] [em ˈiː][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [klʌŋ] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ]
But very precious memories unnerved me just then , and I clung , not to you
但 非常 宝贵的 回忆 不安 我 只是 然后 , 和 我 紧紧抓住 , 不是 到 你
,
,
,
但就在那时, 那些非常珍贵的回忆让我心神不宁, 我紧紧抓住的, 不是你。

[nɑ:t][tu:; tə] ['æbi:] [eimz] - ['hʌzbənd] ,
not to Abbie Ames ' husband ,
不是 到 艾比 艾姆斯 - 丈夫 ,

不是给艾比·艾姆斯的丈夫，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌθbərt] [hu:m] [b:ŋ] [ə'gʊʊ][aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
but to the phantom of the Cuthbert whom long ago I loved so well ,
但 到 这 幻影 的 这 卡斯伯特 谁 长的 前 我 喜爱 所以 出色地 ,

但对于我很久以前深爱的那个库斯伯特的幽灵来说，

[tu:; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪdgru:m] [aɪ] ['wə:ʃɪp] [soʊ]['blaɪndli] .
to the vision of the young bridegroom I worshipped so blindly .
到 这 想象 的 这 年轻的 新郎 我 崇拜 所以 盲目地 .

我曾盲目崇拜的年轻新郎的幻象。

[let] [em 'i:][gʊʊ] .
Let me go .
让 我 去 .

放开我。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] [ɪz] ['endɪd] .
Our interview is ended .
我们的 面试 是 结束 .

我们的采访结束了。

" [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ænd][roʊz] .
" **She withdrew from his arms , and rose .**
" 她 退出 从 他的 武器 , 和 玫瑰 .

她挣脱了他的怀抱，站了起来。

" [brɪfɔ:r] [aɪ][gʊʊ] , [let][em 'i:] [si:] [ʼaʊər; ɑ:r][tʃaɪld] [wʌns] [mɔ:r] .
" **Before I go , let me see our child once more .**
" 前 我 去 , 让 我 看 我们的 孩子 一次 更多的 .

“在我离开之前，请让我再见我们的孩子一面。”

[let] [em 'i:] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ɪnɪksˈspresəbli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [hu:] [wɪl]
Let me tell her that her father is inexpressibly proud of the daughter who will
让 我 告诉 她 那 她 父亲 是 难以言喻地 自豪的 的 这 女儿 WHO 将要
[ˈɑ:nər] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɜ:rði] [neɪm] [əˈgen] . "
honour his unworthy name again . "
荣誉 他的 不配 姓名 再次 . "

让我告诉她，她的父亲为她感到无比自豪，因为她将再次捍卫他那不光彩的名声。

" [ʃi:; ʃi] [diˈklaɪnz] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈgen] . "
" **She declines meeting you again . "**
" 她 下降 会议 你 再次 . "

她拒绝再次与你见面。

" ['mɪni] , [dəʊnt] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [heɪt] [em 'i:] . "
" **Minnie , don't teach her to hate me . "**
" 米妮 , 不 教 她 到 恨 我 . "

“米妮，别教她恨我。”

" [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] ,
" **I gave her the opportunity , and she made her own choice ,**
" 我 给予 她 这 机会 , 和 她 制成 她 自己的 选择 ,

我给了她机会，她自己做出了选择。

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfriːli] [fərˈgeɪv] [ðə; ðɪ] [rɒŋz] [kəˈmɪtɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðɜːz]
saying she freely forgave the wrongs committed against her , but her mother's
说 她 自由 原谅了 这 错误 坚定的 反对 她 , 但 她 母亲的
[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [fərˈɡet] .
she could never forget .
她 可以 绝不 忘记 .

她说她可以坦然原谅别人对她犯下的错，但她永远无法忘记母亲对她的伤害。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈkiːnəst] [ˈplʌnɪʃmənt] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]
If I had asked of Heaven the keenest punishment within the range of
如果 我 有 问 的 天堂 这 最热衷 惩罚 之内 这 范围 的
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

如果我向天祈求最严厉的惩罚，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪkˈsiːd] [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][məen] [huː] ,
it seems to me none could exceed the wretchedness of the man who ,
它 似乎 到 我 没有任何 可以 超过 这 悲惨 的 这 男人 WHO ,
在我看来，没有人能比得上那个人的悲惨境遇：

[ˈoʊnɪŋ] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ɪz] [jet] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ʌv] , [hɜːr; həɹ]
owning my darling for his child , is yet debarred from her love , her
拥有 我的 亲爱的 为了 他的 孩子 , 是 然而 被禁止 从 她 爱 , 她
[ˈrevərəns] , [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
reverence , her confidence ,
尊敬 , 她 信心 ,

他把我的宝贝女儿占为己有，却依然失去了她的爱、她的敬重和她的信任。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpreʃəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈprez(ə)ns] .
and the precious charm of her continual presence .
和 这 宝贵的 魅力 的 她 持续的 在场 .

以及她持续陪伴所带来的珍贵魅力。

[maɪ] [swiːt] , [ˈtendər] , [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɔːtər] !
My sweet , tender , perfect daughter !
我的 甜的 , 投标 , 完美的 女儿 !

我甜美、温柔、完美的女儿！

[ðə; ðɪ][wʌn] [truː] [hɑːrt] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][waɪd] [wɜːrld] [ðæt] [ʌlvz] [ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː] .
The one true heart in all the wide world that loves and clings to me .
这 一 真的 心 在 全部 这 宽的 世界 那 爱 和 黏附 到 我 .

在这茫茫人海中，唯有一颗真心爱着我，紧紧依偎着我。

[juː; jʊ] [fərˈsʊk] [ænd; ənd] [dɪsˈəʊnd] [em ˈiː] , [rɪˈpjʊːdiːetɪd][jʊɹ; jər] [vəʊz] , [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm] [ˈels,wer] ,
You forsook and disowned me , repudiated your vows , offered them elsewhere ,
你 放弃 和 被断绝关系 我 , 被否认 你的 誓言 , 提供 他们 别处 ,
[ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌntəˈʌntu] [jɔːrˈself] [streɪndʒ] [nuː] [ɡɒdz] ;
making unto yourself strange new gods ;
制作 到 你自己 奇怪的 新的 神 ;

你抛弃了我，否认了我的誓言，把誓言献给了别处，为自己树立了陌生的新神；

[prəʊˈfeɪnɪŋ][ðə; ðɪ][ˈɔːltər] , [wer] [ˈlðər] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] .
profaning the altar , where other images should have stood .
亵渎 这 坛 , 在哪里 其他 图片 应该 有 站立 .

亵渎了祭坛，那里原本应该摆放其他神像。

[ðə; ðɪ] [ˈbæŋkɜːz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbrəns] [ˈerəs] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] ,
The banker's daughter , and the Laurance heiress she bore you ,
这 银行家的 女儿 , 和 这 劳伦斯 女继承人 她 钻孔 你 ,
银行家的女儿，以及她为你生下的劳伦斯家族女继承人，

[ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈfɪk(ə)l] [ˈselfɪ] [hɑ:rt] ,
are entitled to what remains of your fickle selfish heart ,
是 标题 到 什么 遗迹 的 你的 反复无常 自私 心 ,
你有权得到你那颗反复无常、自私自利的心里剩下的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [hu:] [sə'plæntɪd] [maɪ][ˈbeɪbi][ænd; ənd][em 'i:] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər]
and I trust that the two who supplanted my baby and me will suffice for
和 我 相信 那 这 二 WHO 取代 我的 婴儿 和 我 将要 足够了 为了
[jɔ:; jər] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] .
your happiness in the future as in the past .
你的 幸福 在 这 未来 作为 在 这 过去的 .
我相信，取代我和我的孩子两个人，将来也会像过去一样，给你们带来幸福。

[ɪntu:] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋz] [laɪf][ju:; jʊ][kæn; kən][ˈentər][noʊ] [mɔ:r] .
Into my own and my darling's life you can enter no more .
进入 我的 自己的 和 我的 亲爱的 生活 你 能 进入 不 更多的 .
你再也无法踏入我和我爱人的生活。

- [ˌwʌtsʊð'evər] [ə; eɪ][mæn] [ˈsaʊθ] , [ðæt] [jæl; jəl][hi:; hi] [ri:p] .
Whatsoever a man soweth , that shall he reap .
- 任何 一个 男人 播种 , 那 将 他 收割 .
“人种的是什么，收的也是什么。”

[du:] [men] [ˈgæðər] [greɪps] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] , [ɔ:r] [fɪgz] [ʌv; əv] [ˈθɪs(ə)l] ? -
Do men gather grapes of thorns , or figs of thistles ? '
做 男人 收集 葡萄 的 荆棘 , 或者无花果 的 蓟 ? -
人岂能从荆棘上摘葡萄呢？岂能从蒺藜里摘无花果呢？

[ju:; jʊ] [di:m] [em 'i:] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ?
You deem me relentless and vindictive ?
你 认为 我 狠 和 报复心强的 ?
你认为我冷酷无情、睚眦必报？

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [greɪ] , [ˈsʌnləs] ,
Think of all the grey , sunless ,
思考 的 全部 这 灰色的 , 无日光 ,
想想那些灰蒙蒙、不见天日的地方，

[ˈwʊʊfl] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] [ˌʊʊd] [ju:; jʊ][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ˈfʊtlɑɪts] [nɑ:t] [ˈmeni] [naɪts] [sɪns] ,
woeful existence I showed you behind the footlights not many nights since ,
悲惨的 存在 我 显示 你 在后面 这 脚灯 不是 许多 夜晚 自从 ,
不久前，我曾在舞台灯光下向你展示了我悲惨的人生。

[ænd; ənd] [ˈsenʃər] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
and censure me if you can .
和 谴责 我 如果 你 能 .
如果可以，请谴责我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpaɪəs] [ˌrezɪg'neɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [praʊd] [soʊl] [fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈtʃæstɑɪzmənts]
There is no pious resignation in my proud soul for indeed ' there are chastisements
那里 是 不 虔诚的 辞职 在 我的 自豪的 灵魂 为了 的确 - 那里 是 惩罚
[ðæt] [du:][nɑ:t] [ˈtʃeɪs(ə)n] ;
that do not chasten ;
那 做 不是 惩戒 ;
我骄傲的灵魂中没有丝毫虔诚的顺从，因为的确“有些惩罚并不能起到惩戒作用”。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈtraɪəlz] [ðæt] [du:][nɑ:t][ˈpjʊrɪfaɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:rəʊz] [ðæt] [du:][nɑ:t] [ˈelɪveɪt] ;
there are trials that do not purify , and sorrows that do not elevate ;
那里 是 试验 那 做 不是 净化 , 和 悲伤 那 做 不是 提升 ;
有些磨难并不能净化心灵，有些悲伤并不能提升境界；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][peɪnz][ænd; ənd][praɪ'veɪ](ə)n [ðæt] ['hɑ:rdn] [ðə; ði][t'endər] [hɑ:rt] , [wɪ'ðəʊt] ['sɔ:fnɪŋ]
there are pains and privations that harden the tender heart , without softening
那里 是 疼痛 和 匮乏 那 硬化 这 投标 心 , 没有 软化
[ðə; ði] ['stʌbərn] [wɪl] . -
the stubborn will . '
这 固执的 将要 . -

有些痛苦和匮乏会使柔弱的心变得坚硬，却不会软化顽固的意志。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][sɑ:mbər] [ræp] [ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv][maɪ] [ɪl] - [stɑ:rd] [laɪf] .
Of such are the sombre wrap and woof of my ill - starred life .
的 这样的 是 这 阴沉 裹 和 纬 的 我的 患病的 - 星形 生活 .

这就是我坎坷人生的阴郁面纱。

[wen] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [nu:] [jɔ:k] ['mɪstər] . ['ɛrlə][pɑ:lma:] , [hu:] [ɪz][maɪ]['kaʊns(ə)l] ,
When you reach New York Mr . Erle Palma , who is my counsel ,
什么时候 你 抵达 新的 约克 先生 . 厄尔 帕尔马 , WHO 是 我的 法律顾问 ,

当你到达纽约时，我的律师厄尔·帕尔马先生，

[wɪl] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi] [di:mz] [aɪ'ti:] [best] [tu:; tə] [pər'su:] .
will acquaint you with the course he deems it best to pursue .
将要 熟人 你 和 这 课程 他 认为 它 最好的 到 追求 .

他会向你介绍他认为最适合你的学习方向。

" [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [kɑ:m][ænd; ənd] ['stetli] [æz; əz][ðə; ði] - ['dʒu:nʊʊ] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [æz; əz] ['lʌvli]
" **She looked calm and stately as the Ludovisian Juno , and quite as lovely**
" 她 看起来 冷静的 和 庄严 作为 这 - 朱诺 , 和 相当 作为 迷人的
, [ɪn][hɜ:r; hər] [peɪl] [praɪd] .
, **in her pale pride .**
, 在 她 苍白 自豪 .

“她看起来平静而庄重，就像路德维希笔下的朱诺一样，带着苍白的骄傲，也同样美丽动人。”

" ['mɪni] , [du:][nɑ:t][pɑ:rt][frʌm; frəm][em 'i:][ɪn]['æŋgər] .
" **Minnie , do not part from me in anger .**
" 米妮 , 做 不是 部分 从 我 在 愤怒 .

“米妮，不要带着怒气离开我。”

[oʊ] , [maɪ] [waɪf] , [let][em 'i:][fɔʊld][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][wʌns] [mɔ:r] !
Oh , my wife , let me fold you in my arms once more !
哦 , 我的 妻子 , 让 我 折叠 你 在 我的 武器 一次 更多的 !

哦，我的妻子，让我再把你拥入怀中吧！

[ænd; ənd][wʌns] , [dʒʌst][wʌns] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [let][em 'i:] [kɪs] [ju:; jʊ] !
And once , just once , I pray you , let me kiss you !
和 一次 , 只是 一次 , 我 祈祷 你 , 让 我 吻 你 !

就这一次，我求求你，让我吻你吧！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][maɪ] [oʊn] ?
Are you not my own ?
是 你 不是 我的 自己的 ?

你难道不是我的吗？

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ][step] , [hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] ['laɪtnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [fel] [krɪsp]
" **She recoiled a step , her brown eyes lightened , and her words fell crisp**
" 她 反冲 一个 步 , 她 棕色的 眼睛 轻度 , 和 她 字 跌倒 脆
[æz; əz] ['aɪsɪklz] :
as icicles :
作为 冰柱 :

她后退一步，棕色的眼睛亮了起来，话语像冰锥一样清脆：

" [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪd] , [θri:] [wi:ks] [ə; eɪ] [waɪf] , [sɪns] [ju:; jʊ] [prest] [ðem; ðəm][læst] ,
" **Since I was a bride , three weeks a wife , since you pressed them last ,**
" 自从 我 曾是 一个 新娘 , 三 周 一个 妻子 , 自从 你 按下 他们 最后的 ,

“自从我结婚三周，自从你最后一次压它们以来，

[ˈnoʊ][ˈmænz][ˈlɪps][hæv; həv] [ˈtʌtʃt] [ˈmaɪn] .
no man's lips have touched mine .
不 男人的 嘴唇 有 感动 矿 .

从未有男人的嘴唇碰过我的嘴唇。

[aɪ][ˈhoʊld][ðəm; ðəm] [tu:] [ˈseɪkrɪd][tu:; tə][ðæt] [daɪr] [ˈberɪd] [pæst][tu:; tə][bi:; bi] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
I hold them too sacred to that dear buried past to be submitted to a
我 抓住 他们 也 神圣 到 那 亲爱的 埋葬 过去的 到 是 提交 到 一个
[ˈpreʃər] [les] [ˈhoʊli] — [tu:; tə][bi:; bi][prəʊˈfeɪnd][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] .
pressure less holy — to be profaned by those of another woman's husband .
压力 较少的 圣 — 到 是 亵渎 经过 那些 的 其他 女性的 丈夫 .

我觉得它们太神圣了，承载着我珍贵的、埋藏已久的过去，我绝不会屈服于不那么神圣的压力——被另一个女人的丈夫亵渎。

[ˈoʊnli][maɪ] [ˈdɔːtər] [ˈkɪsɪz] [maɪ][ˈlɪps] .
Only my daughter kisses my lips .
仅有的 我的 女儿 吻 我的 嘴唇 .

只有我女儿会亲吻我的嘴唇。

[jɔːrɪz] [ɑːr; ər] [ˈsoɪld] [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrdʒəri] , [ænd; ænd] [bɪˈbɔːŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][waɪf][ænd; ænd][tʃaɪld][ʌv; əv][jɔːr; jər]
Yours are soiled with perjury , and belong to the wife and child of your
此致 是 脏的 和 伪证 , 和 属于 到 这 妻子 和 孩子 的 你的
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

你的婚姻因伪证而蒙羞，而且婚姻属于你选择的妻子和孩子。

[goʊ] , [peɪ][jɔːr; jər] [vaʊz] , [bi:; bi] [tru:] [æt; ət][ləst][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] .
Go , pay your vows , be true at last to something .
去 , 支付 你的 誓言 , 是 真的 在 最后的 到 某物 .

去吧，履行你的誓言，最终忠于你所信奉的事物。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hi:; hi] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈpɪtləs] [tʃɪl] [feɪs] [rɪˈpʌlst] [hɪm; ɪm] .
" **He came closer , but her pitiless chill face repulsed him** .
" 他 来了 更近 , 但 她 无情 寒意 脸 反感 他 .

他走近了，但她冷酷无情的脸让他感到厌恶。

[ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [hænd] , [waɪt] [ænd; ænd][koʊld][æz; əz][ˈmɑːrb(ə)] , [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪˈti:] ,
Seizing her beautiful hand , white and cold as marble , he lifted it ,
抓住 她 美丽的 手 , 白色的 和 寒冷的 作为 大理石 , 他 抬起 它 ,
[ˈheɪvɪ] [ˈflaɪ] .
他抓住她那只白皙冰冷如大理石般美丽的手，把它举了起来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdaɪəmənds] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfleɪ] .
but the flash of the diamonds smote his heart like a heavy flail .
但 这 闪光 的 这 钻石 猛击 他的 心 喜欢 一个 重的 连枷 .

但钻石的光芒如同沉重的连枷般击中了他的心脏。

" [ðə; ðɪ] [ˈdeθs] [hed] [ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌemˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈbraɪdl] [ˈtoʊkən] !
" **The death's head that you gave me as a bridal token !**
" 这 死亡人数 头 那 你 给予 我 作为 一个 新娘 令牌 !

“你送给我的骷髅头作为结婚信物！ ”

[ɪz][ðər; ðər][nɑːt][ə; eɪ][ˈfɜːtæləti][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈsɪmbɪlz] ?
Is there not a fatality even in symbols ?
是 那里 不是 一个 死亡 甚至 在 符号 ?

即使在符号中，难道就没有致命的因素吗？

[ə'pɑ:n][maɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ][stændz][ðə; ði] ['sɪnə'reri] [ɜ:rn] [ðæt] [su:n] ['sepəlkəd] [maɪ] [pi:s] , [maɪ][hoʊps]
Upon my wedding ring stands the cinerary urn that soon sepulchred my peace , my hopes
之上 我的 婚礼 戒指 站立 这 骨灰 瓮 那 很快 已埋葬 我的 和平 , 我的 希望
.
:
.

我的结婚戒指上摆放着骨灰瓮，它很快就埋葬了我的安宁和希望。

[ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [æksə'dent(ə)] ,
A mockery so exquisite could not have been accidental ,
一个 嘲讽 所以 精美的 可以 不是 有 到过 偶然 ,
如此精妙的嘲讽绝不可能是偶然的。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ðæt] ['grɪnɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [hæz; həz] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and faithfully that grinning skeleton has walked with me .
和 忠实 那 咧嘴笑 骨骼 有 步行 和 我 .
那具咧嘴笑着的骷髅一直忠实地陪伴着我。

[ðə; ði] ['gæstli] [kəʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['lɒrəns] .
The ghastly coat of arms of Laurance .
这 阴森 外套 的 武器 的 劳伦斯 .
劳伦斯家族那令人毛骨悚然的纹章。

" [ʃi; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f][hɪz; ɪz][klæsp] , [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['oʊvər] ,
" **She had thrown off his clasp , raised her hand , and turned the ring over ,**
" 她 有 抛掷 离开 他的 搭扣 , 提高 她 手 , 和 转向 这 戒指 超过 ,
她解开他的搭扣，举起手，把戒指翻了过来。

[tɪl] [ðə; ði][dʒu:əlz, 'dʒu:ɪz] [gləʊd] , [ðen] [aɪ 'ti:] [fel] [bæk] ['nɜ:rvləs] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
till the jewels glowed , then it fell back nerveless at her side .
直到 这 珠宝 发光 , 然后 它 跌倒 后退 无神经 在 她 边 .
直到珠宝闪闪发光，然后它才无力地倒在她身边。

" ['mɪni] .
" **Minnie .**
" 米妮 .
“米妮。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɔz; wəz]['broʊkən] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['lɑstrəs] [aɪz] [bɪ'treɪd] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv] ['pɪti] .
" **His voice was broken , but her lustrous eyes betrayed no hint of pity .**
" 他的 嗓音 曾是 破碎的 , 但 她 光泽的 眼睛 背叛 不 暗示 的 遗憾 .
“他的声音哽咽了，但她明亮的双眸中却没有流露出丝毫怜悯。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz][noʊ]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɜ:rɪŋ] ['hʌzbənd] .
" **My wife has no pardon for her erring husband .**
" 我的 妻子 有 不 赦免 为了 她 犯错 丈夫 .
“我的妻子对她犯错的丈夫绝不宽恕。”

[aɪ][hæv; həv] ['merɪtɪd] [nʌn] ,
I have merited none ,
我 有 值得 没有任何 ,
我没有资格获得任何奖励。

[stɪl] [aɪ] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][wʌn][kaɪnd] [fer'wel] [wɜ:rd][frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['streɪndʒli] [dɪr] [tu:; tə]
still I hoped for one kind farewell word from lips that are strangely dear to
仍然 我 希望 为了 一 种类 告别 单词 从 嘴唇 那 是 奇怪的 亲爱的 到
[em 'i:] .
me .
我 .
我仍然渴望从我格外亲切的嘴唇上听到一句温柔的告别语。

[soʊ][biː; bi][aɪˈtiː] .
So be it .
所以 是 它 ；

就这样吧。

[tel][maɪ][ˈdɔːtər] , [ɪf][hɜːr; hər][ʌnˈhæpi][ˈfɑːðər][dɜrd][tuː; tə][preɪ] ,
Tell my daughter , if her unhappy father dared to pray ,
告诉 我的 女儿 , 如果 她 不开心 父亲 敢于 到 祈祷 ,
告诉我的女儿, 如果她不幸的父亲胆敢祈祷,

[hiː; hi][wʊd][ɪnˈvoʊk][ˈhevənz][ˈtʃɔɪsəst][ˈblesɪŋz][ɑːn][hɜːr; hər][jʌŋ][ˈɪnəs(ə)nt][hed] .
he would invoke Heaven's choicest blessings on her young innocent head .
他 会 调用 天 精选 祝福 在 她 年轻的 清白的 头 .
他会祈求上天赐予她最美好的祝福, 降临在她年轻纯洁的头颅上。

[ænd; ənd] , [ˈmɪni][lʌv] ,
And , Minnie love ,
和 , 米妮 爱 ,
还有, 米妮的爱,

[let][ˈaʊər; ɑːr][ˈberbiːz][aɪz][ænd; ənd][lɪps][səkˈsesfəli][pliːd][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfɑːðəz]
let our baby's eyes and lips successfully plead pardon for her father's
让 我们的 婴儿的 眼睛 和 嘴唇 成功地 恳求 赦免 为了 她 父亲的
[ʌnɪnˈtenʃənl][sɪnz][əˈɡenst][ðə; ði][waɪf][hiː; hi][ˈhevər][ˈsiːst][tuː; tə][lʌv] .
unintentional sins against the wife he never ceased to love .
无意的 罪孽 反对 这 妻子 他 绝不 停止 到 爱 .
愿我们孩子的双眼和双唇成功地为她父亲无意中对妻子犯下的罪行请求宽恕, 因为他从未停止爱她。

" [hiː; hi][kɔːt][ðə; ði][hænd][wʌns][mɔːr] , [kɪst][ðə; ði][rɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][pleɪst][ðer; ðər][ˌeɪtiːn]
" He caught the hand once more , kissed the ring he had placed there eighteen
" 他 捕捉 这 手 一次 更多的 , 亲吻 这 戒指 他 有 放置 那里 十八
[ˈjɪrz][bɪˈfɔːr] ,
years before ,
年 前 ,
他再次握住那只手, 亲吻了十八年前放在她手上的戒指。

[ænd; ənd] , [ˈfiːlɪŋ][hɪz; ɪz][hɑːt][ˈtremblɪŋ][lɪps][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈaɪsi][ˈfɪŋɡərz] , [ʃiː; ʃi][ʌt][hɜːr; hər][aɪz] .
and , feeling his hot trembling lips upon her icy fingers , she shut her eyes .
和 , 感觉 他的 热的 发抖 嘴唇 之上 她 冰冷的 手指 , 她 关闭 她 眼睛 .
她感觉到他滚烫颤抖的嘴唇贴在自己冰冷的指尖上, 于是闭上了眼睛。

[wen][ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
When she opened them — she was alone .
什么时候 她 打开 他们 — 她 曾是 独自的 .
当她打开它们时, 发现里面只有她一个人。

" [wiː; wi][tweɪn][hæv; həv][met][laɪk][lɪps][əˈpɑːn][ðə; ði][siː] ,
" We twain have met like ships upon the sea ,
" 我们 马克·吐温 有 遇见 喜欢 船舶 之上 这 海 ,
我们二人相遇, 如同海上的船只。

[huː][hoʊld][æn; ən][ˈaʊəz][kənˈvɜːrs] , [soʊ][ˈɔːrt] , [soʊ][ˈswiːt] ; —
Who hold an hour's converse , so short , so sweet ; —
WHO 抓住 一个 小时 交谈 , 所以 短的 , 所以 甜的 ; —
他们进行了一小时的交谈, 如此短暂, 如此美好; ——

[wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈaʊər] !
One little hour !
— 小的 小时 !
仅仅一个小时!

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [spi:d] ,
and then , away they speed ,
和 然后 , 离开 他们 速度 ,

然后，他们疾驰而去。

[ɑ:n] ['loʊnli] [pæðz] , [θru:] [mɪst] , [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] [foʊm] —
On lonely paths , through mist , and cloud and foam —
在 孤独 路径 , 通过 薄雾 , 和 云 和 泡沫 —
在寂静的小路上，穿过迷雾、云雾和泡沫——

[tu:; tə] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] !
To meet no more !
到 见面 不 更多的 !

不再见面！

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'faɪv] .
" CHAPTER XXXV :
" 章 xxxv .

“第三十五章

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['vɪləz] [ðæt] [ɪn'krʌst] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]
From the window of one of those beautiful villas that encrust the shores of
从 这 窗户 的 一 的 那些 美丽的 别墅 那 结壳 这 海岸 的
['koumʊ] ,
Como ,
科莫 ,

从科莫海岸边那些美丽别墅的窗户望出去，

['nestlɪŋ] [laɪk] [waɪt] [bɜ:rdz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rəl] [ænd; ənd] [vaɪn] - [klæd] [hɪlz] [ðæt] [leɪv]
nestling like white birds at the base of the laurel and vine - clad hills that lave
雏鸟 喜欢 白色的 鸟类 在 这 根据 的 这 月桂树 和 藤 - 覆膜 丘陵 那 澡
[ðer; ðər]['vɜ:rd(ə)nt] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz] ,
their verdant feet in the blue waters ,
他们的 葱茏 脚 在 这 蓝色的 水 ,

它们像白色的鸟儿一样栖息在月桂树和葡萄藤覆盖的山脚下，山坡上翠绿的枝叶浸在蔚蓝的海水中。

[rɪ'dʒɪnər] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['plæsɪd] ['bɒzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
Regina watched the sunshine falling across the placid bosom of the lake .
里贾纳 观看 这 阳光 坠落 穿过 这 平静 怀 的 这 湖 .

雷吉娜望着阳光洒在平静的湖面上。

[fɑ:r] [ə'weɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] ['maʊntnz]
Far away , on the sky - line opposite , and towering above the intervening mountains
远的 离开 , 在 这 天空 - 线 对面的 , 和 参天 多于 这 介入 山脉
,
,
,

遥远的地方，在对面的天际线上，高耸于两山之间，

['glɪtəd] [ðə; ði] [waɪt] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['snəʊɪ] [ælpz] ,
glittered the white fire of the snowy Alps ,
闪闪发光 这 白色的 火 的 这 下雪的 阿尔卑斯山 ,

白雪皑皑的阿尔卑斯山上，白色的火焰闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər] ['dæzɪŋ] ['lʌstər] [ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [blu:] ['sli:pɪŋ]
as if they longed to quench their dazzling lustre in the peaceful blue sleeping
作为 如果 他们 渴望 到 淬火 他们的 耀眼的 光泽 在 这 和平 蓝色的 睡眠
[bɪ'rni:θ] .
beneath .
下面 .

仿佛它们渴望将自己耀眼的光芒熄灭在下方宁静的蓝色沉睡之中。

[ˌlʌɡˈzʊəriənt] [ˈvaɪnz] [ˈklæmbəd] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt]
Luxuriant vines clambered along the hillsides , and where the latter had been cut
茂盛的 藤蔓 攀爬 沿着 这 山坡 , 和 在哪里 这 后者 有 到过 切
[ɪn] [ˈterəsɪz] ,
in terraces ,
在 露台 ,

茂盛的葡萄藤沿着山坡攀爬，在山坡上开垦出梯田的地方，

[ænd; ənd] [si:md] [ˈswɪŋɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈga:dnz] [ˌʌ; əv][seˈmirəmis,si-] , [ˈɔ:rɪndʒ] , [ˈlemən] , [ˈmɜ:rtl] ,
and seemed swinging like the gardens of Semiramis , orange , lemon , myrtle ,
和 似乎 摇摆 喜欢 这 花园 的 塞米拉米斯 , 橙子 , 柠檬 , 桃金娘 ,
仿佛像塞米拉米斯花园里的花朵一样摇曳生姿，橙子、柠檬、桃金娘，

[ænd; ənd] [ˈɑ:lɪv] [tri:z] [ˌʊʊd] [ɔ:l][ðər; ðər] [ˈtendər] [ɡri:n] [ænd; ənd][sɔ:ft] [ɡreɪ] [tɪnts] ,
and olive trees showed all their tender green and soft grey tints ,
和 橄榄 树木 显示 全部 他们的 投标 绿色的 和 柔软的 灰色的 色调 ,
橄榄树展现出嫩绿和柔和的灰色调，

[ænd; ənd] [ˈb:ŋˈhɜrd] [əˈkeɪʒəz] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [er] ,
and longhaired acacias waved in the evening air ,
和 长毛 金合欢 挥手 在 这 晚上 空气 ,
长毛相思树在傍晚的微风中摇曳。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈredələnt] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [feɪnt] [dɪˈlɪʃəs] [ˈvespər] [ˈɪnsens] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪŋk]
that was redolent of the faint delicious vesper incense swung from the pink
那 曾是 芬芳的 的 这 头晕的 可口的 黄昏 香 摇摆 从 这 粉色的
[ˈtʃælɪs] [ˌʌ; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈrʊʊzɪz] .
chalices of climbing roses .
圣杯 的 攀登 玫瑰 .
那味道就像是 从攀援玫瑰的粉红色圣杯中飘出的淡淡的、令人愉悦的晚祷香。

" [noʊ] [tri:] [ˈkʌmbər] [wɪð; wɪθ] [kˈri:pəz] [let][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [θru:] ,
" **No tree cumbered with creepers let the sunshine through ,**
" 不 树 受累 和 爬行者 让 这 阳光 通过 ,
“没有一棵树被藤蔓缠绕，让阳光穿透。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ˈska:rlət] [kʌps] , [ænd; ənd] [pɔ:d]
But it was caught in scarlet cups , and poured
但 它 曾是 捕捉 在 猩红 杯子 , 和 倾倒
但它被盛在朱红色的杯子里，并倾倒了

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ɑ:n][ˈæmbər] [tʌfts] [ˌʌ; əv] [blu:m] , [ænd; ənd] [drɑ:pt]
From these on amber tufts of bloom , and dropped
从 这些 在 琥珀色 簇绒 的 盛开 , 和 掉落
从这些琥珀色的花簇上，落下

[ˈloʊər] [ɑ:n] [ˈæʒər] [sta:rz] .
Lower on azure stars .
降低 在 蔚蓝 明星 .
下方是蔚蓝的星空。

" [ˈnevər] [ˈwɪri] [ˌʌ; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbjʊ:ti] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsi:nəri] ,
" **Never weary of studying the wonderful beauty of the surrounding scenery ,**
" 绝不 厌倦 的 学习 这 精彩的 美丽 的 这 周围 风景 ,
“从不厌倦欣赏周围美景，

[rɪˈdʒɪnər] [səˈrendərd] [hɜ:rˈself][tu:; tə][æn; ən] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnəˈlɔɪd]
Regina surrendered herself to an enjoyment that would have been unalloyed
里贾纳 投降 她自己 到 一个 享受 那 会 有 到过 纯正的
[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈlə:kɪŋ] [ˈʃædʊʊ] [kæst][ɪts] [ˌʌnˈwelkəm] [tʃɪl] [ɑ:n][ɔ:l] .
had not a lurking shadow cast its unwelcome chill on all .
有 不是 一个 潜伏 阴影 投掷 它是 不受欢迎 寒意 在 全部 .
如果不是潜伏的阴影给所有人带来了不祥的寒意，雷吉娜本可以尽情享受这一切。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [wɔːl] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]
Mr . and Mrs . Waul had returned to America , and for a month
先生 . 和 太太 . 哇哦 有 返回 到 美国 , 和 为了 一个 月
[ˈmɪsɪz] . [ˈbrəns] ,
Mrs . Laurance ,
太太 . 劳伦斯 ,

沃尔夫夫妇已经返回美国，劳伦斯夫人则在那里住了一个月。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɪəɪtli] [enˈskɒnst] [ɪn] [ðɪs]
accompanied by Mr . Chesley and Regina , had been quietly ensconced in this
伴随 经过 先生 . 切斯利 和 里贾纳 , 有 到过 悄悄 安顿下来 在 这
[ˈlʌvli] [ˈvɪlə] ,
lovely villa ,
迷人的 别墅 ,

在切斯利先生和雷吉娜的陪同下，他们一直安静地居住在这座美丽的别墅里。

[huːz] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd] [ˈbælkənɪz] [prəˈdʒektɪd][ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
whose terraces and balconies projected almost into the water ,
谁 露台 和 阳台 预计 几乎 进入 这 水 ,
[ˈwɔːtər] [ˈwɔːtər]
它们的露台和阳台几乎伸入水中，

[ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
and commanded some of the finest views of the lake .
和 命令 一些 的 这 最好的 浏览 的 这 湖 .
[ˈfɔːləʊd]
而且可以欣赏到湖上最美的景色。

[bʌt; bət][æŋˈzaɪəti][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] ,
But anxiety had followed ,
但 焦虑 有 随后 ,
[ˈfɑːləʊd]
但随之而来的是焦虑。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ɪts] [ˈdrɪəri] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪtʃəri] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ˈeksɔːsaɪzd]
taking up its dreary watch in the midst of that witchery which might have exorcised
采取 向上它是 凄凉 手表 在 这 中间 的 那 巫术 哪个 可能 有 驱魔
[ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [greɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [keɪ] ;
the haunting grey ghost of care ;
这 令人难忘 灰色的 鬼 的 关心 ;

在那种本可以驱散萦绕心头的忧虑幽灵的巫术之中，它却开始了阴郁的守望；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈfraʊdɪd] [baɪ] [ˈevri] [ɪˈmædʒɪnəbl] [veɪl][ænd; ənd][ˈgɑːrlənd][ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,
and though shrouded by every imaginable veil and garland of beauty ,
和 尽管 被遮蔽的 经过 每一个 可以想象的 面纱 和 花环 的 美丽 ,
[ˈbjuːti]
尽管被各种你能想象到的美丽面纱和花环所笼罩，

[ɪts] [grɪm] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfʊli] [felt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪsəs] - [klæd] [ˈmʌmi] [ðæt]
its grim presence was as fully felt as that of the byssus - clad mummy that
它是 严峻 在场 曾是 作为 完全 毛毡 作为 那 的 这 足丝 - 覆膜 木乃伊 那
[pleɪd] [ɪts] [əˈlɒtɪd] [pɑːrt][æt; ət] [ˈeɪnfənt] [ˈkɑːptɪk] [fiːsts] .
played its allotted part at ancient Coptic feasts .
玩 它是 分配 部分 在 古老的 科普特 盛宴 .

它那阴森恐怖的存在感，与古代科普特节庆中扮演特定角色的身披细丝的木乃伊一样强烈。

[ðə; ði] [ˈstiːmər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbrəns] [ɪmˈbɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][fɔːr; fər] [əˈmerɪkə]
The steamer in which Mr . Laurance embarked with his family for America
这 汽船 在 哪个 先生 . 劳伦斯 启航 和 他的 家庭 为了 美国
[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][mɪd] [ətˈlæntɪk] ;
had been lost in mid Atlantic ;
有 到过 丢失的 在 中 大西洋 ;

劳伦斯先生和家人乘坐前往美国的轮船在大西洋中部失踪了；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][wɒn][boʊt][fild] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [ænd; ənd] [kruː]
and only one boat filled with a portion of the passengers and crew
和 仅有的 一 船 已填 和 一个 部分 的 这 乘客 和 全体人员
[hæd; həd] [bɪn] [ˈreskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [west] [ˈɪndiən] [fɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈlɪvəpuːl] .
had been rescued by a West Indian ship bound for Liverpool .
有 到过 获救 经过 一个 西方 印度 船 边界 为了 利物浦 .
只有一艘载有部分乘客和船员的小船被一艘开往利物浦的西印度群岛船只救起。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [səˈvaɪvəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbrəns] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] .
Among the published names of the few survivors that of Laurance did not appear .
之中 这 已发布 姓名 的 这 很少 幸存者 那 的 劳伦斯 做过 不是 出现 .
在已公布的少数幸存者名单中，没有劳伦斯的名字。

[hæd; həd][oʊld][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈmɜːrsɪfəli] [ˈoʊpənd] [ɪts][ˈkrɪst(ə)] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [tuː; tə][ˈkɔːrəl] [keɪvz]
Had old ocean mercifully opened its crystal bosom and gathered to coral caves
有 老的 海洋 仁慈地 打开 它是 水晶 怀 和 聚集 到 珊瑚 洞穴
[ænd; ənd] [ˈfraʊdɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)] [ˈældʒiː][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] ,
and shrouding purple algae the unfortunate man ,
和 裹尸布 紫色的 藻类 这 不幸 男人 ,
如果古老的海洋仁慈地打开它水晶般的胸膛，将那不幸的人聚集到珊瑚洞穴和紫色藻类中，

[huː] [hæd; həd] [kwɔft] [ɔːl][ðə; ði][ˈrouzi] [foʊm] [ˈbiːdɪŋ] [ðə; ði][ˈgɑːblət][ʌv; əv] [laɪf] ,
who had quaffed all the rosy foam beading the goblet of life ,
WHO 有 畅饮 全部 这 红润 泡沫 串珠 这 高脚杯 的 生活 ,
谁曾畅饮过生命之杯中所有玫瑰色的泡沫？

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [aɪˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [dreɪn][ðə; ði] [ˈbɪtər] [liːz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn]
and for whom it only remained to drain the bitter lees of public humiliation
和 为了 谁 它 仅有的 剩余 到 流走 这 苦的 李子 的 民众 屈辱
[ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)] [dɪsˈgreɪs] ?
and social disgrace ?
和 社会的 耻辱 ?
而对谁而言，剩下的就只有榨干公开羞辱和社会耻辱带来的苦涩苦涩了？

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrəns] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntriˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈkʌθbərt] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli]
When Mrs . Laurance received the first intimation that Cuthbert had probably
什么时候 太太 . 劳伦斯 已收到 这 第一的 暗示 那 卡斯伯特 有 大概
[ˈperiʃt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
perished , with his wife and child ,
遇难 , 和 他的 妻子 和 孩子 ,
当劳伦斯夫人第一次得知卡斯伯特可能连同他的妻子和孩子一起遇难时，

[fiː; ji] [ˈviːəməntli] [ænd; ənd] [ˈstʌbərnli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɜːr; hər] [ˈkriːd(ə)ns] .
she vehemently and stubbornly refused her credence .
她 强烈地 和 固执地 拒绝 她 信任 .
她强烈而固执地拒绝相信她。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈenviəs] [deθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [ˈʌtərli] [snæt[t] [frʌm; frəm]
It seemed impossible that envious death could have so utterly snatched from
它 似乎 不可能的 那 羡慕 死亡 可以 有 所以 完全地 抢夺 从
[hɜːr; hər][græsp][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [iːˈgər] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈkloʊzɪŋ] .
her grasp the triumph upon which her eager fingers were already closing .
她 抓牢 这 胜利 之上 哪个 她 渴望的 手指 是 已经 结束 .
死神竟如此轻易地从她手中夺走了胜利，这简直令人难以置信，而她急切的手指已经几乎就要合拢了。

[ˈkɔːzɪŋ] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈsəːtid] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈdʒɜːnəlz] ,
Causing advertisements to be inserted in various journals ,
导致 广告 到 是 插入 在 各种各样的 期刊 ,
导致广告在各种期刊上刊登，

[ænd; ənd] ['ɔ:fəriŋ] [ðer'in] [ə; ei] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ɪnfər'mei](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['misiŋ] ['pæsndʒə] ,
and offering therein a reward for information of the missing passengers ,
和 提供 其中 一个 报酬 为了 信息 的 这 丢失的 乘客 ,
并悬赏征集失踪乘客的信息。

[ʃi; ji][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði]['ta:pɪk] [brəʊtʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
she forbade the topic broached in her presence ,
她 禁止 这 话题 已提出 在 她 在场 ,
她禁止在她面前提及这个话题。

[ænd; ənd] ['kwitiŋ] ['pæris][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ə; ei] ['si:z(ə)n] [tu:; tə] [leɪk] ['koʊmoʊ] ,
and quitting Paris retired for a season to Lake Como ,
和 辞职 巴黎 退休 为了 一个 季节 到 湖 科莫 ,
离开巴黎后, 他选择在科莫湖畔隐退一个赛季。

['veɪnli] ['si:kɪŋ] [ðæt] ['kʌvətɪd] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] ['evriwɛr] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['hæroʊɪŋ] [θɔ:ts]
vainly seeking that coveted tranquillity which everywhere her own harrowing thoughts
徒劳地 寻求 那 令人垂涎的 宁静 哪个 到处 她 自己的 令人痛心的 想法
[ænd; ənd] ['si:sləs] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [ɪ'fektʃuəli] ['mə:dəd] .
and ceaseless forebodings effectually murdered .
和 不停歇 不祥的预感 有效地 被谋杀 .
她徒劳地寻求着那份梦寐以求的宁静, 但她自己痛苦的思绪和无休止的预感却无情地扼杀了这份宁静。

[æz; əz] [taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n][ʃi; ji] [gru:] ['glu:mi] , ['tæsɪtɜ:rn] , ['ɔ:lmoʊst] [mə'roʊs] ,
As time wore on she grew gloomy , taciturn , almost morose ,
作为 时间 穿着 在 她 生长 阴沉 , 沉默寡言 , 几乎 忧郁 ,
随着时间流逝, 她变得越来越忧郁、沉默寡言, 几乎到了阴郁的地步。

[ænd; ənd][ə; ei] ['restləsnəs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['remədi] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [rɒbd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði]
and a restlessness beyond the remedy of medicine robbed her of the
和 一个 躁动不安 超过 这 补救 的 药品 被抢劫 她 的 这
['paʊə] [ʌv; əv] [sli:p] .
power of sleep .
力量 的 睡觉 .
药物无法缓解的躁动不安使她无法入睡。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi; ji] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ʌn'wɪliŋ] [ðæt] [ʃi; ji] [ʃʊd; ʃəd] [li:v]
To - day she clung convulsively to her daughter , unwilling that she should leave
到 - 天 她 紧紧抓住 痉挛地 到 她 女儿 , 不愿意 那 她 应该 离开
[hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ;
her even for an instant ;
她 甚至 为了 一个 立即的 ;
今天, 她紧紧地抱着女儿, 片刻也不愿离开她;

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ʃi; ji] [wʊd] [lɑ:k] [hɜ:r'self][ɪn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [rɪ'fju:z] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə] ['eni]
to - morrow she would lock herself in , and for hours refuse admittance to any
到 - 明天 她 会 锁 她自己 在 , 和 为了 小时 拒绝 准入 到 任何
['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
human being .
人类 存在 .
明天她会把自己锁起来, 几个小时内拒绝任何人进入。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [blu:m] [fər'sʊk] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [di:p] ['ʃæ,dʊʊz] ['ʌndə,laind] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] ['melənkɑ:li]
The rich bloom forsook her cheek , deep shadows underlined her large melancholy
这 富有的 盛开 放弃 她 脸颊 , 深的 阴影 下划线 她 大的 忧郁
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
她脸颊上鲜艳的红晕消失了, 浓重的阴影衬托出她忧郁的大眼睛。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['dɪmpld][hændz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [daɪ'æfənəs] , [soʊ] [θɪn] ,
and her dimpled hands became so diaphanous , so thin ,
和 她 凹陷的 双手 成为 所以 透明的 , 所以 薄的 ,
她那双布满酒窝的手变得如此透明, 如此纤细,

[ðæt][ðə; ði] [blæk] ['ægət] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [held] [ɪts] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['weɪstɪd] ['fɪŋgəz] .
that the black agate ring with difficulty held its place upon the wasted fingers .
那 这 黑色的 玛瑙 戒指 和 困难 握住 它是 地方 之上 这 浪费 手指 .
那枚黑色玛瑙戒指艰难地固定在瘦削的手指上。

[wɪð; wɪθ]['peɪ(ə)nt] ['lʌvɪŋ] [kə] , [rɪ'dʒɪnər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] , [ɪn'dʌldʒd] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
With patient loving care , Regina anticipated her wishes , indulged all her
和 病人 爱 关心 , 里贾纳 预期 她 愿望 , 沉溺其中 全部 她
[ˈveəriŋ; ˈvæəriŋ] [kə'pri:sɪz] ,
varying caprices ,
变化 一掷千金 ,
雷吉娜以耐心和爱心照料她, 体贴入微地满足她的愿望, 纵容她各种各样的任性。

[dɪ'vootɪd] [hɜ:r'self] [ə'sɪdʒuəsli] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] ,
devoted herself assiduously to the task of diverting her mind ,
奉献 她自己 勤勉地 到 这 任务 的 转移注意力 她 头脑 ,
她孜孜不倦地致力于转移注意力,

[ænd; ʌnd] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði] ['tendər] [ˌmɪnɪ'streɪnɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'tens]
and comforting her heart by the tender ministrations of her own intense
和 令人感到安慰 她 心 经过 这 投标 服事 的 她 自己的 激烈的
[ˈfɪliəl] [ə'fek(ə)n] .
filial affection .
孝 感情 .
她用自己浓烈的孝顺之情, 温柔地抚慰着她的心灵。

[baɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] , [tɔ:kt] , [sæŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
By day she read , talked , sang to her .
经过 天 她 读 , 谈话 , 唱 到 她 .
白天, 她给她读书、说话、唱歌。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:r'mentɪŋ] [stɪl] ['aʊərz][ʌv; əv] [naɪt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] [θɔ:rnz]
When in the tormenting still hours of night her mother refused the thorns
什么时候 在 这 折磨 仍然 小时 的 夜晚 她 母亲 拒绝 这 荆棘
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pləs] ['pɪlʊʊ] ,
of a sleepless pillow ,
的 一个 失眠 枕头 ,
在夜深人静、辗转难眠的时刻, 她的母亲拒绝了那根让她无法入睡的枕头。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [dru:ɪ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ə'genst] [wɪt] [ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [brook]
the daughter drew her out upon the terrace against which the wavelets broke
这 女儿 画 她 出去 之上 这 阳台 反对 哪个 这 小波 打破
[ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['mɑ:nələb:g] ,
in a silvery monologue ,
在 一个 银色 独白 ,
女儿拉着她走到露台上, 波浪拍打着露台, 发出银铃般的低语。

[ænd; ʌnd] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['glʊvɪŋ] [stɑ:rz] [ðæt] ['klʌstərd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [doʊm]
and directed her thoughts to the glowing stars that clustered in the blue dome
和 指导 她 想法 到 这 发光 明星 那 聚类 在 这 蓝色的 穹顶
[ə'boʊv] ,
above ,
多于 ,
她的思绪飘向了上方蓝色穹顶中聚集的闪亮繁星。

[ænd; ənd] [ˈʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæʒər] [bɪˈni:θ] ; [ɔ:r][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌðəz]
and shimmered in the azure beneath ; or with an arm around the mother's
和 闪闪发光 在 这 蔚蓝 下面 ; 或者 和 一个 手臂 大约 这 母亲的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

在蔚蓝的天空下闪闪发光; 或者一只手臂搂着母亲的腰,

[led][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [ˈgɑ:rdn] ,
led her into the flowery garden ,
引领 她 进入 这 如花 花园 ,

领着她走进了繁花似锦的花园,

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [wɔ:ks] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈemɪnəns] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈvɪlə] , [wer]
and up the winding walks that climbed the eminence behind the villa , where
和 向上 这 绕线 散步 那 攀登 这 卓越 在后面 这 别墅 , 在哪里
[ˌoʊliˈændər] [ˈhwaɪtnd] [ðə; ði] [glu:m] ,
oleanders whitened the gloom ,
夹竹桃 漂白 这 愁云 ,

沿着蜿蜒的小路向上攀登别墅后面的小山, 那里夹竹桃花洁白, 驱散了阴霾。

[ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈdʒæzmɪn] [brook][ðer; ðər] [rɪtʃ] [ˈhɑ:rts] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdu:i] [er] ; [soʊ] , [ˈpeɪsɪŋ]
and passionate jasmines broke their rich hearts upon the dewy air ; so , pacing
和 热情的 茉莉花 打破 他们的 富有的 心 之上 这 露水 空气 ; 所以 , 踱步
[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
to and fro ,
到 和 弗 ,

热情的茉莉花在露水盈盈的空气中凋零, 绽放出馥郁的花蕊; 于是, 来回踱步,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [mu:n] [went] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] [ˈmɜ:rtl] [groʊvz] ,
until the moon went down behind myrtle groves ,
直到 这 月亮 去 向下 在后面 桃金娘 小树林 ,

直到月亮落到桃金娘树林后,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:ld] [braʊ] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ælpz] [flʌʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði][fɜ:rst] [kɪs] [ʌv; əv] [deɪ] .
and the bald brow of distant Alps flushed under the first kiss of day .
和 这 秃 眉头 的 遥远 阿尔卑斯山 酡 在下面 这 第一的 吻 的 天 .
[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbræns] , [nɪˈpenθɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l] ,
For Mrs . Laurance , nepenthe was indeed a fable ,
为了 太太 . 劳伦斯 , 猪笼草 曾是 的确 一个 寓言 ,

远处阿尔卑斯山光秃秃的山脊, 在晨曦的第一缕亲吻下泛起了红晕。

对劳伦斯夫人来说, 猪笼草的确只是一个寓言故事。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ji] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm][ˈi:v(ə)n][æn; ən][ɪndəˈrekt][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt]
and while she abstained from even an indirect allusion to the subject that
和 尽管 她 弃权 从 甚至 一个 间接 典故 到 这 主题 那
[əbˈzɔ:rbd] [hɜ:r; hər] ,
absorbed her ,
吸收 她 ,

尽管她避免以任何间接的方式提及令她着迷的话题,

[ðə; ði] [ˈneɪmləs] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] [si:md] [kənˈsu:mɪŋ] [hɜ:r; hər] , [rɪˈdʒɪnər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l]
the nameless anxiety that seemed consuming her , Regina and her uncle
这 无名 焦虑 那 似乎 消费 她 , 里贾纳 和 她 叔叔
[wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [æprɪˈhenʃn] .
watched her with increasing apprehension .
观看 她 和 增加 忧虑 .

雷吉娜被一种难以名状的焦虑所吞噬, 她和叔叔越来越担心地看着她。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈhedɪk] , [ænd; ənd] ,
This afternoon she had complained of headache , and ,
这 下午 她 有 抱怨 的 头痛 , 和 ,
今天下午她抱怨头痛，而且，
[ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [leɪk] ,
throwing herself on a couch in the recess of the window that overlooked the lake ,
投掷 她自己 在 一个 长椅 在 这 凹陷处 的 这 窗户 那 被忽视的 这 湖 ,
她扑倒在窗边凹陷处的沙发上，那窗可以俯瞰湖泊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

因费利斯(Infelice)

第33/34页

[dɪˈzaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] .
desired to be left alone , in the hope of falling asleep .
想要的 到 是 左边 独自的 , 在 这 希望 的 坠落 睡着了 .

希望一个人待着, 希望能睡着。

[ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [rɪˈdʒɪnər] [sed] :
Stooping to kiss her , Regina said :
弯腰 到 吻 她 , 里贾纳 说 :

雷吉娜俯身吻了她, 说道:

" [ˈmʌðər] , [let][em ˈiː][sɪt][baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][fæn][juː; jʊ][ˈdʒentli] [riːd] [ðə; ði] - [ˈloʊtəs] [ˈiːtər]
" **Mother , let me sit by you , and while I fan you gently read the ' Lotos Eaters**
" 母亲 , 让 我 坐 经过 你 , 和 尽管 我 扇子 你 轻轻地 读 这 - 莲花 食客
.
.
:
:
.
.

“母亲, 让我坐在您身边, 一边轻轻地为您扇风, 一边读《食莲者》。”

[ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈrɪðəm] [wɪl] [lʌl] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [reɪl] [ʌv; əv][rest] , —
The drowsy rhythm will lull you into that realm of rest , —
这 昏昏欲睡 韵律 将要 麻痹 你 进入 那 领域 的 休息 , —
舒缓的节奏会让你进入梦乡, ——

- [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [ˌæftərˈnuːn] . -
' **In which it seemed always afternoon . '**
- 在 哪个 它 似乎 总是 下午 . -

“感觉永远都是下午。”

[meɪ] [aɪ] ? "
May I ? "
可能 我 ? "

我可以? "

" [noʊ] . [tuː; tə] - [deɪ] [jʊr; jər] [bluː] [aɪz] [wʊd] [stæb][maɪ] [sliːp] .
" **No . To - day your blue eyes would stab my sleep .**
" 不 . 到 - 天 你的 蓝色的 眼睛 会 刺 我的 睡觉 .

“不。今天你的蓝眼睛会刺痛我的睡眠。”

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [wen] [aɪ][waːnt][juː; jʊ] .
I will ring when I want you .
我 将要 戒指 什么时候 我 想 你 .

我想叫你的时候会给你打电话。

" [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [leɪs] [ˈkɜːtənz] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈles(ə)n][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Dropping the filmy lace curtains , in order to lessen the reflection from the**
" 下降 这 电影 蕾丝 窗帘 , 在 命令 到 减少 这 反射 从 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

“放下轻薄的蕾丝窗帘, 以减少水面的反射,”

[rɪˈdʒɪnər] [ˈsɔːftli] [stoʊl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɔːn] ,
Regina softly stole away , and sat down at the window of the salon ,
里贾纳 轻轻 偷窃 离开 , 和 卫星 向下 在 这 窗户 的 这 沙龙 ,

雷吉娜轻轻地溜走, 在沙龙的窗边坐了下来。

[wer] [ˈsætn] - [li:vð] [ˈerəm] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈpɜ:rlɪ] [ˈɔ:kɪdz] [emˈbelɪʃt] [ðə; ði] [kənˈsəʊlz] ,
where satin - leaved arums and dainty pearly orchids embellished the consoles ,
在哪里 缎 - 离开 魔芋 和 纤巧 珍珠般的 兰花 修饰过的 这 游戏机 ,
缎叶马蹄莲和精致的珍珠兰花点缀着控制台 ,

[ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] [ˈhi:lɪətroʊp] [ænd; ənd] [dʒiˈreɪnjəmz] [wɜ:r; wər] [ˈblu:mɪŋ] [ɪn] [ˈpɒts] [ˈklʌstəd] [əˈpɑ:n]
and fragrant heliotrope and geraniums were blooming in pots clustered upon
和 香 鸡血石 和 天竺葵 是 盛开 在 锅 聚类 之上
[ðə; ði] [stoʊn] [ˈbælkəni] [aʊtˈsaɪd] .
the stone balcony outside .
这 石头 阳台 外部 .
外面石砌阳台上，成簇摆放的花盆里盛开着芬芳的天芥菜和天竺葵。

[i:tʃ] [deɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈvju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈɔ:r] [laɪn] ,
Each day the favourite view of the lake and bending shore line ,
每个 天 这 最喜欢的 看法 的 这 湖 和 弯曲 支撑 线 ,
每天最喜欢看到的景色是湖泊和蜿蜒的海岸线。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [geɪzd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑ:t] , [dɪˈveləpt] [sʌm; səm] [nu:] [ˈbju:ti] , [ˈhɪd(ə)n] [hɪðərˈtu:]
upon which she gazed from this spot , developed some new beauty , hidden hitherto
之上 哪个 她 凝视 从 这 点 , 发达 一些 新的 美丽 , 隐 迄今为止
[ˈʌndər] [ˈli:fi] [ˈlɔ:rəl] [ˈfæ,douz] ,
under leafy laurel shadows ,
在下面 绿叶 月桂树 阴影 ,
她从这里凝视着，发现那里展现出一种新的美，这种美此前一直隐藏在茂密的月桂树荫下。

[ɔ:r] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [sɔɪl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfɪʃɪŋ] - [boʊt] , [ˈrɑ:kɪŋ] [ˈaɪdli] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈæzər] [weɪvz]
or behind the snowy soil of some fishing - boat , rocking idly upon the azure waves
或者 在后面 这 下雪的 土壤 的 一些 钓鱼 - 船 , 摇滚 闲散地 之上 这 蔚蓝 波浪
.
.
.
或者在某艘渔船积雪覆盖的船底，渔船在蔚蓝的波浪上悠闲地摇曳。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈbɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪˈflekʃnz] [wʌz; wəz] :
Now the burden of her reflections was :
现在 这 负担 的 她 反思 曾是 :
现在，她心中萦绕着这样一件事：

" [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [spend] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; livz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈheɪv(ə)n] ,
" **If we could only spend our lives in this marble haven** ,
" 如果 我们 可以 仅有的 花费 我们的 生活 在 这 大理石 避风港 ,
“如果我们能一生都生活在这座大理石天堂里该多好啊，”

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɜ:rmɔɪ] [ænd; ənd] [ˈfi:vəriʃ] [kənˈfju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜ:rld] —
away from the turmoil and feverish confusion of the outside world —
离开 从 这 动荡 和 发烧 困惑 的 这 外部 世界 —
[fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ,
forgetting the past ,
遗忘 这 过去的 ,
远离外界的喧嚣和狂热混乱——遗忘过去，

[kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] — [ænd; ənd] [ʌt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [gɑ:d] [ænd; ənd]
contented with the society of each other — and shut in with God and
满足 和 这 社会 的 每个 其他 — 和 关闭 在 和 上帝 和
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
他们满足于彼此的陪伴——并与上帝和自然隔绝开来，

[haʊ] ['pi:sf(ə)l] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [wəd] [bi:; bi] !
how peaceful the future would be !
如何 和平 这 未来 会 是 ！

未来该是多么和平啊！

[nei] , [haʊ] ['hæpi] [ɔ:l] [maɪt] [jet] [bi'kʌm] !
nay , how happy all might yet become !
不 , 如何 快乐的 全部 可能 然而 变得 ！

不，大家将来一定会非常幸福！

" ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][pʊt] [tempə'rerəli] [ə'saɪd][ðə; ði]
" **Sympathy with her mother had forced her to put temporarily aside the**
" 同情 和 她 母亲 有 强制 她 到 放 暂时地 旁边 这
[kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['sa:rou] ,
contemplation of her own sorrow ,
沉思 的 她 自己的 悲哀 ,

“对母亲的同情让她暂时放下了自己的悲伤，

[bʌt; bət][ɪn] ['si:krət][aɪ 'ti:] [preɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] ,
but in secret it preyed upon her heart ; and whenever a letter arrived ,
但 在 秘密 它 被捕食 之上 她 心 ; 和 每当 一个 信 到达的 ,
[bʌt; bət][ɪn] ['si:krət][aɪ 'ti:] [preɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] ,
但私下里，它却折磨着她的心；每当一封信到来，

[ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑ:lməz] ['mæɪɪdʒ] .
she dreaded the announcement of Mr . Palma's marriage .
她 令人恐惧的 这 公告 的 先生 . 帕尔马的 婚姻 .

她很害怕听到帕尔马先生结婚的消息。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [brɪ:f] [jʊərə'pi:ən] ['vɪzɪt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
His parting allusion to a brief European visit she had by the aid of her
他的 离别 典故 到 一个 简短的 欧洲的 访问 她 有 经过 这 援助 的 她
[fɪəz] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [tu:; tə] [mi:n] [ə; eɪ]['braɪdl] [tʊə] ,
fears interpreted to mean a bridal tour ,
恐惧 翻译 到 意思是 一个 新娘 旅游 ,

他临别时提到的短暂欧洲之行，被她出于恐惧解读为蜜月旅行。

[kɜ:'teɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [en'geɪdʒmənts] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm]
curtailed by his business engagements ; and though she never mentioned his name
缩减 经过 他的 商业 订婚 ; 和 尽管 她 绝不 提及 他的 姓名
[wen] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
when it could be avoided ,
什么时候 它 可以 是 避免 ,

受他繁忙的商务活动影响；而且，只要能避免，她从不提及他的名字。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] ['kæʒuəli] [prə'naʊnst] [baɪ][hɜ:r; həɹ]['ʌŋk(ə)][ɔ:r] ['mʌðər] ,
she could not hear it casually pronounced by her uncle or mother ,
她 可以 不是 听到 它 随意地 发音 经过 她 叔叔 或者 母亲 ,

她听不到叔叔或母亲随意地说出这句话。

[wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [baʊnd] ['sʌd(ə)nli] .
without feeling her heart bound suddenly .
没有 感觉 她 心 边界 突然 .

没有感觉到自己的心突然被束缚住了。

[wʌns] , [su:n] ['æftər][hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)][ɪn]['pærɪs] , [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
Once , soon after her arrival in Paris , her mother , in reading a letter from
一次 , 很快 后 她 到达 在 巴黎 , 她 母亲 , 在 阅读 一个 信 从
['mɪstər] . ['pɑ:lmɑ:] ,
Mr . Palma ,
先生 . 帕尔马 ,

有一次，在她抵达巴黎不久后，她的母亲在读帕尔马先生的一封信时，

[glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ænd; ænd] [sed] :
glanced at her , and said :
瞥了一眼 在 她 , 和 说 :

他瞥了她一眼, 说道:

" [jɔːr; jəɹ] ['gɑːrdiən] [dɪ'zaɪɜːz] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,
" **Your guardian desires me to say ,**
" 你的 监护人 欲望 我 到 说 ,

“你的监护人想让我说:”

[ðæt] [ɪn][jɔːr; jəɹ] [ʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'vʊʃ(ə)n][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['ɔːrm] [hiː; hi] [pri'zjuːmz] [hiː; hi][ɪz] [kəm'pliːtli]
that in your undisguised devotion to Uncle Orme he presumes he is completely
那 在 你的 不加掩饰的 虔诚 到 叔叔 奥尔姆 他 假定 他 是 完全地
[fər'gɑːtn] ;
forgotten ;
被遗忘的 ;

你对奥姆叔叔毫不掩饰的忠诚让他以为他已经被完全遗忘了;

[bʌt; bət] [kən'səʊlz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [frʌm; frəm][taɪm] [ɪmə'mɔːriəl] [wɔːrdz]
but consoles himself with the reflection , that from time immemorial wards
但 游戏机 他自己 和 这 反射 , 那 从 时间 远古的 病房
[hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ðə; ði] ['kɑː θə'dʒɪniən] — [prə'vɜːrbiəli] [ʌn'ɡreɪtfl] .
have been like the Carthaginians — proverbially ungrateful .
有 到过 喜欢 这 迦太基人 — 俗语 忘恩负义 .

但他想到, 自古以来, 病房里的病人就像迦太基人一样——忘恩负义, 这让他感到安慰。

" [rɪ'dʒɪnər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spaːns] , [ænd; ænd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['mesɪdʒ] .
" **Regina made no response , and since then she had received no message .**
" 里贾纳 制成 不 回复 , 和 自从 然后 她 有 已收到 不 信息 .

“雷吉娜没有回应, 从那以后她也没有收到任何消息。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] ['oʊvər]['koʊmoʊ] , [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [roʊz] ['ɡlɪʃnɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
While she sat gazing over Como , a mirage rose glistening between her eyes ,
尽管 她 卫星 凝视 超过 科莫 , 一个 海市蜃楼 玫瑰 闪闪发光 之间 她 眼睛 ,
她坐着凝望着科莫, 眼前仿佛浮现出一朵梦幻般的玫瑰, 闪闪发光。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['emərəld] [ɔːr] [brɪ'ɑːnd] : [ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪfθ] ['ævənuː]
and the emerald shore beyond : the dear familiar outlines of that Fifth Avenue
和 这 翠 支撑 超过 : 这 亲爱的 熟悉的 概述 的 那 第五 大街
['laɪbrəri] , [ðə; ði] ['freskoʊ] [wɔːlz] ,
library , the frescoed walls ,
图书馆 , 这 壁画 墙壁 ,

以及更远处的翡翠海岸: 那座熟悉的第五大道图书馆的轮廓, 绘有壁画的墙壁,

['pɑːlɪft] [flɔːr] , ['meləʊ] [ɡæs][læmps] ; [ænd; ænd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['steɪtli] [fɔːrm] , ['mæsɪv] [hed] ,
polished floor , mellow gas lamps ; and above all , the stately form , massive head ,
抛光 地面 , 醇厚 气体 灯 ; 和 多于 全部 , 这 庄严 形式 , 大量的 头 ,
[haɪ] [braʊ] ,
high brow ,
高的 眉头 ,

光洁的地板, 柔和的煤气灯; 最重要的是, 庄严的身形, 硕大的头部, 高耸的眉骨。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ænd] [blaɪt] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['mæstər] .
so like a slab of marble , and blight black eyes of the dear master .
所以 喜欢 一个 板 的 大理石 , 和 枯萎病 黑色的 眼睛 的 这 亲爱的 掌握 .
就像一块大理石板, 还有那位亲爱的主人的黑色眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] ['mɪstər] . ['tʃesli] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
She was glad when Mr . Chesley came in , with an open book in his hand ,
她 曾是 高兴的 什么时候 先生 . 切斯利 来了 在 , 和 一个 打开 书 在 他的 手 ,
切斯利先生进来时, 她很高兴, 他手里拿着一本打开的书。

[ænd; ənd] [stəd] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
" and stood near her .
" 和 站立 靠近 她 .

他站在她旁边。

" [ɪz][jɔr; jər] ['mʌðər] [ə'sli:p] ? "
" Is your mother asleep ? "
" 是 你的 母亲 睡着了 ? "

你妈妈睡着了吗？

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[fi; ji] [sent] [em 'i:] [ə'wei] [ðæt] [fi; ji] [maɪt] [get][ə; ei][næp] . "
She sent me away that she might get a nap . "
她 发送 我 离开 那 她 可能 得到 一个 午睡 . "

她把我支开，说她要睡个午觉。

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ə; ei] ['pæsidʒ] [wɪt] [ri'maindid] [em 'i:][soʊ] ['vɪvɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Just now I stumbled upon a passage which reminded me so vividly of the
" 只是 现在 我 踉跄 之上 一个 通道 哪个 提醒 我 所以 生动地 的 这
[ɪ'mædʒɪneri] [hoʊm] [ju; jʊ][ləst] [wi:k] ['peɪntɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
imaginary home you last week painted for us ,
假想 家 你 最后的 星期 绘 为了 我们 ,

“刚才我偶然看到一段文字，它让我清晰地想起了你上周为我们描绘的那个想象中的家。”

['sʌmwer] [ə'bo:n] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [jɔ:r] , [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][tu; tə][ju; jʊ] .
somewhere along the Pacific shore , that I thought I would show it to you .
某处 沿着 这 太平洋 支撑 , 那 我 想法 我 会 展示 它 到 你 .

那是太平洋沿岸的某个地方，我想把它带给你看看。

[ðæt] [hoʊm] , [wer] [ju; jʊ][hoʊp][tu; tə] [ɪn'dʌldʒ] [jɔr; jər][bjʊ:'kɑ:lɪk] [teɪsts] , [jɔr; jər] [tʃaɪldɪ] ['fɑ:ndnəs]
That home , where you hope to indulge your bucolic tastes , your childish fondness
那 家 , 在哪里 你 希望 到 放纵 你的 田园诗般的 口味 , 你的 幼稚 喜爱
[fɔ:r; fər][pets] — [dʌvz; doʊvz] ,
for pets — doves ,
为了 宠物 — 鸽子 ,

那所房子，你希望在那里尽情享受田园牧歌般的生活，重拾你孩童般对宠物——鸽子——的喜爱，

['ræbətʃ] , ['fezənts] — [ænd; ənd]['sɪmələr] ['rʌstɪk] [ə'pendɪdʒɪz] [tu; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒ] — [ɪn] — [ðə; ði]
rabbits , pheasants — and similar rustic appendages to our cottage — in — the
兔子 , 野鸡 — 和 相似的 乡村 附属物 到 我们的 小屋 — 在 — 这
— [er] .
— air .
— 空气 .

兔子、野鸡——以及我们小屋周围类似的乡村生物——在——空中。

[hɪr] , [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ə'laʊd] [ɪf] [ju; jʊ] [wɪl] .
Here , read it , aloud if you will .
这里 , 读 它 , 大声 如果 你 将要 .

请你大声朗读一遍。

" [fi; ji] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪnz] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [ri:d] :
" She glanced over the lines , smiled , and read :
" 她 瞥了一眼 超过 这 线条 , 微笑 , 和 读 :

她扫了一眼字，笑了笑，然后读道：

" - [mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] [leɪnz] [ʌv; əv] [kent] [stəd] [æn; ən] [æn'ti:k] [hoʊm]
" ' Mong the green lanes of Kent stood an antique home
" - 蒙 这 绿色的 车道 的 肯特 站立 一个 古董 家

在肯特郡绿树成荫的小路间，矗立着一座古老的房屋。

[wɪðɪn] [ɪts] [ˈɔ:rtʃərd] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌdi] [fru:ts] ;
Within its orchard , rich with ruddy fruits ;
之内 它是 果园 , 富有的 和 红润 水果 ;
果园里结满了鲜红的果实;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊl] [jɪr] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .
For the full year was laughing in his prime .
为了 这 满的 年 曾是 笑 在 他的 主要的 .
整整一年，他都沉浸在青春的欢笑中。

[welθ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈflaʊərz] [gru:] [ɪn] [ðæt] [ˈgɑ:rdn] [gri:n] ,
Wealth of all flowers grew in that garden green ,
财富 的 全部 花朵 生长 在 那 花园 绿色的 ,
那座绿意盎然的花园里，百花齐放，美不胜收。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [ˈoʊkən] [dɔ:r]
And the old porch with its great oaken door
和 这 老的 门廊 和 它是 伟大的 橡木 门
还有那古老的门廊和它那扇厚重的橡木门。

[wʌz; wəz] [ˈsmʌðəd] [ɪn][roʊz] - [blu:mz] , [waɪl] [ɔ:(r)][ðə; ði] [wɔ:lz]
Was smothered in rose - blooms , while o'er the walls
曾是 窒息 在 玫瑰 - 花朵 , 尽管 超过 这 墙壁
被玫瑰花覆盖，而墙顶

[ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl] [klaŋ] [dɪˈlɪʃəsli] .
The honeysuckle clung deliciously .
这 金银花 紧紧抓住 美味 .
金银花紧紧地依附着，美味极了。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][plɔ:t][ʌv; əv] [græs]
Before the door there lay a plot of grass
前 这 门 那里 躺 一个 阴谋 的 草
门前是一片草地

[snəʊd] [ɔ:(r)][wɪð; wɪθ] [ˈdeɪzɪz] , — [ˈflaʊər] [baɪ][ɔ:l] [brɪˈlʌvɪd] ,
Snowed o'er with daisies , — flower by all beloved ,
下雪了 超过 和 雏菊 , — 花 经过全部 心爱 ,
遍地雏菊，——人人都爱的花朵

[ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ɪn] [sɔ:ŋ] , — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
And famousest in song , — and in the midst
和 最著名的 在 歌曲 , — 和 在 这 中间
而最著名的歌曲是——在.....之中

[ə; eɪ] [ka:vɪd] [ˈfaʊnt(ə)n] [stʊd] , ...
A carved fountain stood , ...
一个 雕刻 喷泉 站立 , ...
一座雕花喷泉矗立在那里.....

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpi:kə:k] [pɜ:rtʃt] [ænd; ənd] [sʌnd] [ɪtˈself] ;
On which a peacock perched and sunned itself ;
在 哪个 一个 孔雀 栖息 和 阳光照射 本身 ;
一只孔雀栖息在上面晒太阳;

[brɪˈni:θ] , [tu:] [ˈpetɪd] [ˈræbəts] , [ˈsnəʊɪ] [waɪt] ,
Beneath , two petted rabbits , snowy white ,
下面 , 二 被宠爱 兔子 , 下雪的 白色的 ,
下面这只兔子，雪白的，像是被人宠爱的宠物。

[skwɒtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] .
Squatted upon the sword .
蹲着 之上 这 草 .
蹲在草地上。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈpɑːplər] [ˈdɑːrkli] [roʊz] [brˈhaɪnd] ,
A row of poplars darkly rose behind ,
一个 排 的 白杨树 黑暗 玫瑰 在后面 ,

后面耸立着一排黑杨树，

[əˈraʊnd] [huːz] [tɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [veɪnz] ,
Around whose tops , and the old - fashioned vanes ,
大约 谁 最高额 , 和 这 老的 - 造型 叶片 ,

围绕着它们的顶部，以及那些老式的叶片，

[waɪt] [ˈpɪdʒɪnz] [ˈflʌtəd] ; [ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][wʌz; wəz] [bent]
White pigeons fluttered ; and over all was bent
白色的 鸽子 飘动 ; 和 超过 全部 曾是 弯曲

白鸽扑腾着翅膀；一切都倾斜着。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈseɪlɪŋ] , [ˈsʌni] [klaʊdz] . "
The mighty sky , with sailing , sunny clouds . "
这 强大的 天空 , 和 帆船 , 阳光明媚 云 . "

浩瀚的天空，飘荡着朵朵阳光灿烂的云朵。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔrm] .
" **Thank you , Uncle Orme** .
" 感谢 你 , 叔叔 奥尔姆 .

“谢谢你，奥姆叔叔。”

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ɪts] [ˈhʌnɪsʌkl] [bluːmz] ,
The picture is as sweet as its honeysuckle blooms ,
这 图片 是 作为 甜的 作为 它是 金银花 花朵 ,

这幅画就像画中的金银花一样甜美。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [freɪm] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][kæləˈfɔːrniə] [ˈmaʊntnɪz] , [ænd; ənd][kɔːl][aɪ ˈtiː]
and some day we will frame it with California mountains , and call it
和 一些 天 我们 将要 框架 它 和 加利福尼亚州 山脉 , 和 称呼 它

[hoʊm] .

Home .
家 .

总有一天，我们会以加州群山为背景，称它为家。

[aɪ][[æɪ; fəl][ˈoʊnli][waːnt][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][ˈdʒentli] [ˈsloʊpɪŋ] [fiːld] ,
I shall only want to add a gently sloping field ,
我 将 仅有的 想 到 添加 一个 轻轻地 倾斜的 场地 ,

我只想增加一块缓坡田地，

[werˈɪn] [ˈpɜːrli] [ɔːrt] - [hɔːrnz][stænd][ˈæŋk(ə)l] [diːp] [ɪn][ˈkloʊvər] ,
wherein pearly short - horns stand ankle deep in clover ,
其中 珍珠般的 短的 - 角 站立 踝 深的 在 三叶草 ,

其中，珍珠色的短角牛站在齐踝深的苜蓿丛中，

[waɪl] [maɪ] [daɪ] [oʊld][dɔːg][ˈhɪroʊ][bæskz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] ; [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , —
while my dear old dog Hero basks upon the doorstep ; and upon the lawn , —
尽管 我的 亲爱的 老的 狗 英雄 沐浴 之上 这 家门口 ; 和 之上 这 草地 , —

当我的爱犬Hero在门阶上晒太阳时；而在草坪上，——

- [æn; ən] [ˈɑːmənd] [triː]
' **An almond tree**
- 一个 杏仁 树

一棵杏树

[pɪŋk][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [ˈblɑːsəm] [ænd; ənd][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [biːz] ,
Pink with her blossom and alive with bees ,
粉色的 和 她 开花 和 活 和 蜜蜂 ,

粉红色的花朵盛开，蜜蜂嗡嗡飞舞，生机勃勃。

[ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈæʒər] . - "
Standing against the azure . ' "
常设 反对 这 蔚蓝 . - "

伫立于蔚蓝的天空。

" [ˈjɑːndər] [kʌm] [ðə; ði] [ˈletərz] .
" **Yonder come the letters** .
" 远处 来 这 信件 .

“远处传来信件。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [ˈmɪstər] . [tʃesli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **As he spoke , Mr . Chesley left the room ,**
" 作为 他 辐 , 先生 . 切斯利 左边 这 房间 ,

“切斯利先生说话间就离开了房间。”

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə][rɪˈdʒɪnər] .
and soon after a servant entered with a letter addressed to Regina .
和 很快 后 一个 仆人 进入 和 一个 信 已解决 到 里贾纳 .

不久之后，一名仆人拿着一封写给雷吉娜的信进来了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈoʊlgə] , [ˈdeɪtɪd][ˈbeɪdən] - [ˈbeɪdən] ;
It was from Olga , dated Baden - baden ;
它 曾是 从 奥尔加 , 日期 巴登 - 巴登 ;

邮件来自奥尔加，日期为巴登巴登；

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [jet] [ˈhoʊpləs] [ˈmelənkəːli] [ðæt] [ˈwɒndəd] [θruː] [ɪts]
and the vein of subdued yet hopeless melancholy that wandered through its
和 这 静脉 的 低沉的 然而 绝望 忧郁 那 漫步 通过 它是

[ˈkɑːntents] ,
contents ,
内容 ,

以及贯穿全文的那种压抑却又绝望的忧郁情绪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [,ɪntəˈwaɪnd] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][oʊld] [grɪm] [ˈhjuːmər] .
now and then intertwined strangely with a thread of her old grim humour .
现在 和 然后 交织在一起 奇怪的 和 一个 线 的 她 老的 严峻 幽默 .

偶尔，她身上会莫名其妙地流露出她过去那种阴郁的幽默感。

" [duː][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈliːg(ə)l] [sfɪŋks] — [ˈɛrlə] [ˈpɑːlmɑː] ?
" **Do you ever hear from that legal sphinx — Erle Palma ?**
" 做 你 曾经 听到 从 那 合法的 狮身人面像 — 厄尔 帕尔马 ?

“你有没有收到过那个法律界的神秘人物——厄尔·帕尔马的消息？”

[ˈmæmə] [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz] [ɪˈpɪsəlz] [ˈfæɪnd] [ˈæftər] [ðoʊz] [wʌns] [ɪn]
Mamma only now and then receives epistles fashioned after those once in
妈妈 仅有的 现在 和 然后 接收 书信 造型 后 那些 一次 在
[voʊg] [ɪn][ləˈkoʊniə] .
vogue in Laconia .
时尚 在 拉科尼亚 .

妈妈偶尔会收到一些模仿拉科尼亚曾经流行的那种书信。

([aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ˈtuːθləs] [ˈɡɒsɪps] [ɪn][ˈspɑːrtə][wɜːr; wər][ˈevər][ləˈkɑːnɪk] ?)
(**I wonder if even the old toothless gossips in Sparta were ever laconic ?**)
(我 想知道 如果 甚至 这 老的 无牙 八卦 在 斯巴达 是 曾经 简洁 ?)

（我很好奇，即使是斯巴达那些上了年纪、牙齿都掉光了的爱嚼舌根的人，是否也曾言简意赅呢？）

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtruːli] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˈɛrlə] [ˈpɑːlmɑː] .
I am truly sorry for Erle Palma .
我 是 真的 对不起 为了 厄尔 帕尔马 .

我真为厄尔·帕尔马感到难过。

[ðæt] [ˈbjʊ:tɪfli] [ˈkrɪstəlaɪzd] [kwɔ:rts] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][noʊ] [daʊt] [ˈbi:ɪŋ] [graʊnd] [brɪtwi:n] [ðə; ði]
That beautifully crystallized quartz heart of his is no doubt being ground between the
那 非常漂亮 结晶 石英 心 的 他的 是 不 怀疑 存在 地面 之间 这
[ˈʌpər] [ænd; ənd] [ˈneðər] [ˈmɪlstəʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] ;
upper and nether millstones of his love and his pride ;
上 和 下 磨石 的 他的 爱 和 他的 自豪 ;
他那颗晶莹剔透的石英心无疑正在被他的爱与骄傲的上下磨盘碾碎;

[ænd; ənd][ˈhaɪmən] [ɔ:t] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm] [ˈhevi] [mɪl] - [toʊl] .
and Hymen ought to charge him heavy mill - toll .
和 处女膜 应该 到 收费 他 重的 磨 - 收费 .

或许门应该向他收取高额的过路费。

[maɪ] [dɪr] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈeli:ət] [ˈraskoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪntɪd] - [ˈpeɪpər][ˈpoʊəm] ?
My dear , have you seen Elliott Roscoe's little tinted - paper poem ?
我的 亲爱的 , 有 你 已见 埃利奥特 罗斯科的 小的 有色 - 纸 诗 ?
亲爱的, 你见过埃利奥特·罗斯科那首用彩色纸写成的小诗吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] [əˈpɑ:streɪfɪ] [tu:; tə] - [ˈvaɪələt] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][dʒet] !
Of course his apostrophe to ' violet eyes , overlaced with jet !
的 课程 他的 撇号 到 - 紫色 眼睛 , 交织 和 喷射 !
当然, 他向“紫罗兰色的眼睛, 覆以黑色!”致敬!

- [wɪl] [saʊnd] [kwaɪt] [ˌtenɪˈseɪniən] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [gɜ:rl] , [naʊ] [ˈhaɪdɪŋ][æ; ət][ˈkoʊmoʊ] ,
' will sound quite Tennysonian to a certain little shy girl , now hiding at Como ,
- 将要 声音 相当 丁尼生式 到 一个 肯定 小的 害羞的 女孩 , 现在 隐藏 在 科莫 ,
对于某个躲在科莫湖畔、害羞的小女孩来说, 这听起来颇有丁尼生的风格。

[ænd; ənd] [hu:] - [ɪnˈspaɪərd][ðə; ði] [streɪn] . -
and who ' inspired the strain . ' -
和 WHO - 灵感 这 拉紧 . -

以及“该菌株的灵感来源”。

[bʌt; bət][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [əˌsəʊsiˈeɪŋ; əˌsəʊʃiˈeɪŋ] [ðæt] [lɪŋks] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vəːsɪz] ,
But aside from the pleasant association that links you with the verses ,
但 旁边 从 这 令人愉快的 协会 那 链接 你 和 这 诗句 ,
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] ,
they are — pardon me ,
他们 是 — 赦免 我 ,
但是, 除了诗歌带给你的愉悦联想之外, 它们——恕我直言——

[dɪr] — [æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈfleɪvərləs] [æz; əz] — [wel] , [æz; əz][ðə; ði] [su:p] [dɪft] [aʊt] [æt; ət]
dear — as thin and flavourless as — well , as the soup dished out at
亲爱的 — 作为 薄的 和 无味 作为 — 出色地 , 作为 这 汤 盘 出去 在
[ˈpɔ:pər] [ˈrestərənt] .
pauper restaurants .
穷光蛋 餐厅 .

亲爱的——就像——嗯, 就像穷人餐馆里供应的汤一样稀薄无味。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [ˈlɪbərtɪ] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [em ˈi:] [kənˈsʊmd] [baɪ] [ˈenvi] , [ɡri:n] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] ,
You are at liberty to consider me consumed by envy , green with jealousy ,
你 是 在 自由 到 考虑 我 消耗 经过 嫉妒 , 绿色的 和 妒忌 ,
你完全可以认为我嫉妒得发狂, 恨不得把我逼疯。

[wen] [aɪ] [hɪr] [ˈspatɪfəli] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ðæt] [ˈeli:əts] [æmˈbɪʃəs] [ˈpoʊəm][rɪˈmaɪndz][em ˈi:][ʌv; əv][em] . [di:]
when I here spitefully record that Elliott's ambitious poem reminds me of M . de
什么时候 我 这里 恶意地 记录 那 艾略特的 雄心勃勃 诗 提醒 我的 M . 德
- [ˈbaɪtɪŋ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɑ:n] [ˈmædəm] [di:] [krʊdɪnə] :
Bonald's biting criticism on Madame de Kruedener :
- 咬 批评 在 夫人 德 克鲁德纳 :

我在此恶意地记录下, 埃利奥特的雄心勃勃的诗作让我想起了德·博纳尔先生对德·克鲁德纳夫人的尖锐批评:

- [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [dɪˈkleɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ɪn][maɪ][hænd] ,
- **I make bold to declare , with the Bible in my hand ,**
- 我 制作 大胆的 到 宣布 , 和 这 圣经 在 我的 手 ,
我手握圣经, 大胆宣告:

[ðæt] [ðə; ði] [pɔr] [wiː; wi][æɫ; ʃəl][ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ðə; ði] [pɔr] [ɪn]
that the poor we shall always have with us , were it only the poor in
那 这 贫穷的 我们 将 总是 有 和 我们 , 是 它 仅有的 这 贫穷的 在
[ˈɪntələkt] . -
intellect . '
智力 . -

我们身边总会有穷人, 即使他们只是智力上的穷人。

[koʊk] [ænd; ənd] [ˈstoːri] [wɪl] [bɪˈfrend] [pɔr] [ˈeliːət] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] [ðæən; ðən][ðə; ði]
Coke and Story will befriend poor Elliott much more effectually than the
可口可乐 和 故事 将要 交朋友 贫穷的 埃利奥特 很多 更多的 有效地 比 这
[ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] ,
Muses ,
缪斯 ,

可乐和斯托里会比缪斯女神们更有效地帮助可怜的艾略特。

[huː] [hæv; həv][moʊst] [ɪnˈɡlɔːrɪəsli] [sɪnʌbd] [hɪm; ɪm] .
who have most ingloriously snubbed him .
WHO 有 最多 不光彩地 冷落 他 .

那些最无耻地冷落他的人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈhæpi] , [ˈlɪt(ə)] [ˈsnoʊbɜːrd] , [ˈnestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ʌv] ,
Are you really happy , little snowbird , nestling in the down of mother - love ,
是 你 真的 快乐的 , 小的 雪鸟 , 雏鸟 在 这 向下 的 母亲 - 爱 ,

你真的快乐吗, 小雪鸟, 依偎在母爱的羽绒中?

[wɪtʃ] — [laɪk] [ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)] [ˈberbi][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][soʊ][ˈpaɪnd][fɔːr; fər] ?
which — like the veritable baby you are — you so pined for ?
哪个 — 喜欢 这 真正的 婴儿 你 是 — 你 所以 松开 为了 ?

你就像个小孩子一样, 那么渴望得到什么呢?

" [rɪˈdʒɪnər] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Regina , I am going to tell you something .**
" 里贾纳 , 我 是 去 到 告诉 你 某物 .

“雷吉娜, 我要告诉你一件事。”

[bɑːr][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [lɔːk] [ðə; ði] [dɔːz] , [ʌt] [aɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][ˈevər] , [klaʊz] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .
Bar the windows , lock the doors , shut it up for ever , close in your own heart .
酒吧 这 视窗 , 锁 这 门 , 关闭 它 向上 为了 曾经 , 关闭 在 你的 自己的 心 .

关上窗户, 锁上门, 永远地将它封闭起来, 将它锁在你自己的心房里。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [əˈɡəʊ] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] - .
A few nights ago , I went with an English friend to the Conversationshaus .
一个 很少 夜晚 前 , 我 去 和 一个 英语 朋友 到 这 - .

几天前, 我和一位英国朋友去了 Conversationshaus。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [liːnd] [əˈwaɪl] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] ,
When we had leaned awhile against one of the columns ,
什么时候 我们 有 倾斜 一会儿 反对 一 的 这 列 ,

当我们靠在其中一根柱子上坐了一会儿之后,

[ænd; ənd] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ɪn][ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [səˈluːn] , [hiː; hi] [prəˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː]
and watched the dancers in the magnificent saloon , he proposed to show me
和 观看 这 舞者 在 这 壮丽 酒吧 , 他 建议的 到 展示 我
[ðə; ði][ɡrænd] [ˈɡæmblɪŋ] - [ruːm] .
the grand gambling - room .
这 盛大 赌博 - 房间 .

他一边欣赏着富丽堂皇的沙龙里的舞者, 一边提议带我去参观豪华的赌场。

" [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'biːŋ] ,
" As we walked slowly along ,
" 作为 我们 步行 缓慢地 沿着 ,

我们沿着缓缓走着，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] [ðæt] ['pætəd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] [hændz] , [aɪ]
listening to the click of the gold that pattered down from trembling hands , I
聆听 到 这 点击 的 这 金子 那 图案 向下 从 发抖 双手 , 我
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

听着金子从颤抖的手中滑落时发出的咔哒声，我看到了：

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ruːˈlet] ['teɪbl] , ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] (['nevər] [tel] [aɪ 'tiː] !)
sitting at a Roulette table , deeply immersed in the game (never tell it !)
坐着 在 一个 轮盘赌 桌子 , 深 沉浸式 在 这 游戏 (绝不 告诉 它 !)

坐在轮盘赌桌旁，完全沉浸在游戏中（千万别告诉别人！）

[bel'mɒnt] ['egəlstən] .
Belmont Eggleston .
贝尔蒙特 埃格尔斯顿 .

贝尔蒙特·埃格尔斯顿。

[nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['klæsɪk] ,
Not the same classic ,
不是 这 相同的 经典的 ,

并非同一经典之作。

[ɡɑːd] - [laɪk] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] ['fɑːləʊd] [streɪt] [tuː; tə]['heɪdɪːz] — [nɑːt][ðə; ði][mæn]
god - like face that I would once have followed straight to Hades — not the man
上帝 - 喜欢 脸 那 我 会 一次 有 随后 直的 到 哈迪斯 — 不是 这 男人
[ə'pɑːn] [huːm] [aɪ] ['weɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɡɑːd] ['ɡɪvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə]['ɡlɔːrɪfaɪ][hɜːr; hər] [laɪf]
upon whom I wasted all the love that God gives a woman to glorify her life
之上 谁 我 浪费 全部 这 爱 那 上帝 给予 一个 女士 到 荣耀 她 生活
[ænd; ənd] [hoʊm] ;
and home ;
和 家 ;

我曾为之倾倒的神祇般的面容，甚至愿意追随他到地狱——而不是那个我把上帝赐予女人、用来荣耀她的生活和家庭的
所有爱都浪费在他身上的男人；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flʌʃt] , ['bloʊtɪd] ['kriːtʃər] ,
but a flushed , bloated creature ,
但 一个 酡 , 腹胀 生物 ,

但一只面色潮红、腹部肿胀的生物，

[æz; əz] [ʌn'laɪk] [ðə; ði][bel'mɒnt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [æz; əz] - [haɪ'pɪriən] [tuː; tə][ə; eɪ]
as unlike the Belmont of my hopes and dreams as ' Hyperion to a
作为 与众不同 这 贝尔蒙特 的 我的 希望 和 梦境 作为 - 海伯龙 到 一个
[ˈseɪtər,'sætər] ! -
Satyr ! '
色狼 ! -

与我心中美好的贝尔蒙特截然不同，就像“海伯利安变成了萨提尔！”

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [maɪ] ['veri] [soʊl] [tɜːrnd] [sɪk] ,
I watched him till my very soul turned sick ,
我 观看 他 直到 我的 非常 灵魂 转向 生病的 ,

我看着他，直到我的灵魂都感到厌恶。

[ænd; ənd][ɔ:l][,pændə'moʊniəm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ][dʒɪr][æt; ət][maɪ]['fɔ:rmər]
and all Pandemonium seemed to have joined in a jeer at my former
和 全部 混乱 似乎 到 有 加入 在 一个 嘲笑 在 我的 以前的
[ɪn,fætʃu'eɪʃn] .
infatuation .
痴情 .

整个潘德莫尼姆似乎都加入了嘲笑我过去迷恋的行列。

[nekst][deɪ] , [aɪ] [sɔ:l] [hɪm; ɪm] [ri:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'lu:n] [tu:; tə][ðə; ði][steps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
Next day , I saw him reel from a saloon to the steps of his wife's
下一个 天 , 我 锯 他 卷轴 从 一个 酒吧 到 这 步骤 的 他的 妻子的
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

第二天，我看到他踉跄着从一家酒吧走到他妻子的马车台阶上。

[ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [wen] ['ɛrlə]['pɑ:lma:][toʊld][em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [dræŋk][ænd; ənd] ['ɡæmbld] , [aɪ] [dɪ'naɪd]
Years ago , when Erle Palma told me that my darling drank and gambled , I denied
年 前 , 什么时候 厄尔 帕尔马 讲述 我 那 我的 亲爱的 喝 和 赌博 , 我 否认
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

多年前，当厄尔·帕尔马告诉我我亲爱的爱人酗酒赌博时，我否认了；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] ,
and in return for the warning ,
和 在 返回 为了 这 警告 ,

作为警告的回报，

['emptɪd] [mɔ:r] [ræθ] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪn'fɔ:rmər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ə,pɑ:kə'ɪptɪk] ['vaɪəl] [held] .
emptied more wrath upon my informer than all the Apocalyptic vials held .
清空 更多的 愤怒 之上 我的 告密者 比 全部 这 末日 小瓶 握住 .

我对告密者的愤怒，比所有末日药剂加起来还要多。

[ɑ:] ! [fɔ:r; fər] [pʊr] [bel'mɒnt] , [aɪ] [fɔ:t] [æz; əz] ['fɪrslɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔ:ni] ['taɪgrəs] ,
Ah ! for poor Belmont , I fought as fiercely as a tawny tigress ,
啊 ! 为了 贫穷的 贝尔蒙特 , 我 战斗 作为 激烈地 作为 一个 黄褐色 母老虎 ,

啊！可怜的贝尔蒙特，我像一只黄褐色的母老虎一样奋力战斗！

[wen] [hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ɪst] [kʌb][ɪz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntərz] .
when her youngest cub is captured by the hunters .
什么时候 她 最小的 幼兽 是 捕获 经过 这 猎人 .

当她最小的幼崽被猎人抓走时。

['æʃɪz] !
Ashes !
灰烬 !

灰烬！

['bɪtər] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] !
Bitter ashes of love and trust !
苦的 灰烬 的 爱 和 相信 !

爱与信任的苦涩灰烬！

[ˈtru:lɪ] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['desɪ,kreɪtɪd] [aɪ'di:lz] . -
Truly ' there is no pardon for desecrated ideals . ' -
真的 - 那里 是 不 赦免 为了 亵渎 理想 . -

“亵渎理想，绝不饶恕。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] —
I have lived to learn that —
我 有 居住地 到 学习 那 —

我亲身经历后才明白——

- [mæn] [trʌsts] [ɪn][gɑ:d] ;
- **Man trusts in God** ;
- 男人 信托 在 上帝 ;

人信靠上帝；

[hi:; hi][ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)] .
He is eternal .
他 是 永恒 .

他是永恒的。

[ˈwʊmən] [trʌsts] [ɪn][mæn] ,
Woman trusts in man ,
女士 信托 在 男人 ;

女人信任男人，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈʃɪftɪŋ] [sænd] . - "
And he is shifting sand . ' "
和 他 是 转变 沙 . - "

他就像流沙一样。

" [rɪ'dʒɪnər] !
" **Regina** !
" 里贾纳 ！

“里贾纳！”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **The girl looked up , and saw her uncle with an open letter in his hand** .
" 这 女孩 看起来 向上 , 和 锯 她 叔叔 和 一个 打开 信 在 他的 手 .

女孩抬起头，看到叔叔手里拿着一封打开的信。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **What is it** ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[sʌm; səm][bæd] [nu:z] ！ "
Some bad news ！ "
一些 坏的 消息 ！ "

一些坏消息！

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ˈfɑ:ðərləs] [naʊ] .
" **Dear little girl , you are indeed fatherless now** .
" 亲爱的 小的 女孩 , 你 是 的确 无父 现在 .

“亲爱的小女孩，你现在确实失去了父亲。”

" [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
" **She bent her head upon the ledge of the window , and after a moment**
" 她 弯曲 她 头 之上 这 壁架 的 这 窗户 , 和 后 一个 片刻

她把头靠在窗台上，过了一会儿

[ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [said] , [ænd; ənd] [smu:ðd] [hɜ:r; hər] [her] .
Mr . Chesley sighed , and smoothed her hair .
先生 . 切斯利 叹了口气 , 和 平滑 她 头发 .

切斯利先生叹了口气，抚平了她的头发。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ;
" **With all his faults , he was still your father** ;
" 和 全部 他的 故障 , 他 曾是 仍然 你的 父亲 ;

“尽管他有很多缺点，但他仍然是你的父亲；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˈpærɪs] ,
and having had several interviews with him in Paris ,
和 拥有 有 一些 访谈 和 他 在 巴黎 ,

我在巴黎对他进行了多次采访，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] - [sɪnd] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] ,
I was convinced he was more ' sinned against than sinning ,
我 曾是 确信 他 曾是 更多的 - 罪过 反对 比 犯罪 ;
我确信他受到的伤害比他加害的要多得多。

- [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [nu:] [ðæt][hi:; hi][kɒd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [ˈli:gəli] [ˈmærid] [ə'gen] [waɪl]
' though of course he knew that he could never have legally married again while
- 尽管 的 课程 他 知道 那 他 可以 绝不 有 合法地 已婚 再次 尽管
[ˈmɪni] [lɪvd] .
Minnie lived .
米妮 居住地 .

当然，他也知道，只要米妮还活着，他就永远不可能合法地再次结婚。
[gɑ:d][help][ju: 'es][tu:; tə] [fər'gɪv] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [ni:d] [ænd; ənd][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvŋ] . "
God help us to forgive , even as we need and hope to be forgiven . "
上帝 帮助 我们 到 原谅 , 甚至 作为 我们 需要 和 希望 到 是 已原谅 . "
愿上帝帮助我们学会宽恕，正如我们需要并希望被宽恕一样。

" [hi:; hi] [noʊz] [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .
" **He knows I forgave him** .
" 他 知道 我 原谅了 他 .
他知道我已经原谅他了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][held][em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] ;
I told him so the night he held me to his heart and kissed me ;
我 讲述 他 所以 这 夜晚 他 握住 我 到 他的 心 和 亲吻 我 ;
在他将我拥入怀中亲吻我的那晚，我告诉了他这件事；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈnevər][kæn; kən] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [θɔ:t] [ˈkʌmfəts] [em 'i:][naʊ] .
and you never can know how that thought comforts me now .
和 你 绝不 能 知道 如何 那 想法 舒适 我 现在 .
你永远不会知道，现在想到这件事，我有多么感到安慰。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] !
But mother !
但 母亲 !
但是妈妈！

[ˈʌŋk(ə)l] — —
Uncle — —
叔叔 — —
叔叔 -

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtɪrfl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'teɪnd] [hɜ:r; hər] .
" **She sprang up pale and tearful , but he detained her** .
" 她 弹簧 向上 苍白 和 内牛满面 , 但 他 被拘留 她 .
她脸色苍白，泪流满面地跳了起来，但他拦住了她。

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [raɪts] [em 'i:] [ðæt][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ˈlɔrəns]
" **Mr . Palma writes me that there remains no longer a doubt that Laurance**
" 先生 . 帕尔马 写 我 那 那里 遗迹 不 更长 一个 怀疑 那 劳伦斯
[ˈperiʃt] [ɪn][ðə; ði] [rek] .
perished in the wreck .
遇难 在 这 破坏 .
帕尔马先生写信告诉我，劳伦斯在沉船事故中丧生已毫无疑问。

[hi:; hi] [ɪn'kləʊzɪz] [ə; eɪ][ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˈneɪv(ə)l]
He encloses a detailed account of the disaster , from an American naval
他 包含 一个 详细的 帐户 的 这 灾难 , 从 一个 美国人 海军
[ˈsɜ:rdʒən] ,
surgeon ,
外科医生 ,
他附上了一份美国海军外科医生对这场灾难的详细描述。

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [hoʊm] [ɑ:n] [fɜ:rləʊ] , [wen] [ðə; ði][stɔ:rm] [oʊvə'tɒk] [ðem; ðəm] ,
who was returning home on furlough , when the storm overtook them ,
WHO 曾是 返回 家 在 休假 , 什么时候 这 风暴 超越 他们 ,
他们当时正休假回家, 结果遭遇了暴风雨。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] ['ves(ə)] .
and who was one of the few picked up by the West Indian vessel .
和 WHO 曾是 一 的 这 很少 挑选 向上 经过 这 西方 印度 血管 .
他是少数几个被西印度群岛船只救起的人之一。

['mɪstər] . [pɑ:lma:] [roʊt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , ['relatɪv] [tu;; tə][jər; jər] ['fa:ðər] ,
Mr . Palma wrote to him , relative to your father ,
先生 . 帕尔马 写道 到 他 , 相对的 到 你的 父亲 ,
帕尔马先生写信给他, 谈到你父亲的事情:

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ə'pɪrɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] — [ɪn][maɪ][hænd] — [ðæt] [hi;; hi] [nu:] [ðə; ði] -
and it appears from his reply — in my hand — that he knew the Laurances
和 它 出现 从 他的 回复 — 在 我的 手 — 那 他 知道 这 -
[kwɑɪt] [wel] .
quite well .
相当 出色地 .

从他亲笔所写的回信来看, 他似乎对劳伦斯一家非常了解。

[hi;; hi] [sez] [ðæt] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu;; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər] [mɔ:d] , [hu:]
He says that during the gale , he was called to prescribe for Maud , who
他 说道 那 期间 这 大风 , 他 曾是 称为 到 规定 为了 莫德 , WHO
[wʌz; wəz] [ri:əli] [ɪl] ,
was really ill ,
曾是 真的 患病的 ,
他说, 在暴风雨期间, 他被叫去给病得很重的莫德开药。

[ænd; ənd] ['rendəd] [wɜ:rs] [baɪ] ['terər] .
and rendered worse by terror .
和 渲染 更糟 经过 恐怖 .
恐怖主义加剧了这种情况。

[wen] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['sti:mər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [aʊt'lɪv] [ðə; ði][stɔ:rm] ,
When it was evident the steamer could not outlive the storm ,
什么时候 它 曾是 明显 这 汽船 可以 不是 活得更久 这 风暴 ,
当很明显这艘轮船无法挺过这场风暴时,

[hi;; hi] [sɔ:] ['kʌθbərt] ['lbrəns] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ,
he saw Cuthbert Laurance place his wife in one of the boats ,
他 锯 卡斯伯特 劳伦斯 地方 他的 妻子 在 一 的 这 船 ,
他看到卡斯伯特·劳伦斯把妻子放在其中一艘船上。

[ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [tu;; tə][ðə; ði]['kæbɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɪk] [tʃaɪld] .
and return to the cabin for his sick child .
和 返回 到 这 舱 为了 他的 生病的 孩子 .
然后返回小屋照顾生病的孩子。

['hersənɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['boʊts] [wɜ:r; wər]
Hastening back with the little cripple in his arms , he found the boats were
加速 后退 和 这 小的 削弱 在 他的 武器 , 他 成立 这 船 是
[bɪ'rʃɑ:nd] [rɪ:tʃ] ,
beyond reach ,
超过 抵达 ,
他抱着那个小残疾人匆匆赶回, 却发现船只已经远远超出了他的能力范围。

[ænd; ənd] [tu:] ['kraʊdɪd] [tu;; tə][æd'mɪt] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] .
and too crowded to admit another passenger .
和 也 挤 到 承认 其他 乘客 .
车厢太拥挤, 无法再容纳其他乘客。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;
He shouted the nearest to take his child , only his child ;

他 喊叫 这 最近的 到 拿 他的 孩子 ; 仅有的 他的 孩子 ;

他大声喊着让离他最近的人抱走他的孩子，只抱走他的孩子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ['rendəd] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kiːp]
but the violence of the gale rendered it impossible to do more than keep

但 这 暴力 的 这 大风 渲染 它 不可能的 到 做 更多的 比 保持

[ðə; ði][boʊt] [frʌm; frəm] [s'wɒmpɪŋ] ,
the boat from swamping ,

这 船 从 淹没 ,

但是狂风肆虐，他们除了防止船只倾覆之外，什么也做不了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)] .
and with many others , he was left upon the doomed vessel .

和 和 许多 其他的 , 他 曾是 左边 之上 这 注定失败 血管 .

他和许多其他人一起被留在了那艘注定沉没的船上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [boʊt] ; [naɪt] [keɪm] ['swɪftli] [ɑːn] , [ðə; ði][stɔːrm] [ɪn'kriːst] ,
There was no remaining boat ; night came swiftly on , the storm increased ,

那里 曾是 不 其余的 船 ; 夜晚 来了 迅速地 在 , 这 风暴 增加 ,

船上已无船只；夜幕迅速降临，风暴愈演愈烈。

[ænd; ʌnd][nekst] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][boʊt] [ɔːr] [ɪp] ['vɪzəb(ə)] .
and next day there was no vestige of boat or ship visible .

和 下一个 天 那里 曾是 不 痕迹 的 船 或者 船 可见的 .

第二天，船只的踪迹就完全消失了。

[ˈmɪsɪz] . ['lɒrəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [boʊt] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ʌnd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] , [bʌt; bət]
Mrs . Laurance was in the second boat , the largest and strongest , but

太太 . 劳伦斯 曾是 在 这 第二 船 , 这 最大 和 最强 , 但

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][,oʊvər'leɪdən] ,
it was overladen ,

它 曾是 超载 ,

劳伦斯夫人乘坐的是第二艘船，这艘船最大也最结实，但是超载了。

[ænd; ʌnd][ə'baʊt] ['twatlaɪt] [aɪ 'tiː]['kæpsaɪzd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːri][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ʌnd][ɔːl] [went] [daʊn] .
and about twilight it capsized in the fury of the gale , and all went down .

和 关于 暮 它 倾覆 在 这 愤怒 的 这 大风 , 和 全部 去 向下 .

黄昏时分，船在狂风中倾覆，船沉了。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [huː] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf]
The surgeon who heard the wild screams of the women knows that the wife

这 外科医生 WHO 听到 这 荒野 尖叫 的 这 女性 知道 那 这 妻子

['perɪʃt] ,
perished ,

遇难 ,

听到妇女们凄厉尖叫声的外科医生知道，妻子已经遇难了。

[ænd; ʌnd] [sez] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ʌnd] [tʃaɪld] [ɪ'skeɪpt]
and says he cannot indulge the faintest hope that the father and child escaped

和 说道 他 不能 放纵 这 最微弱 希望 那 这 父亲 和 孩子 逃脱

·
·
·

他说，他无法抱有一丝希望，认为父子二人已经逃脱。

[ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈskɪlfl] [ˈswɪmə] ; [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kənˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Cuthbert was a remarkably skilful swimmer ; he had once contended for a
卡斯伯特 曾是 一个 非常 熟练 游泳运动员 ; 他 有 一次 有争议 为了 一个
[ˈweɪdʒər][ɔːf] [ˈbraɪtn] ,
wager off Brighton ,
赌注 离开 布莱顿 ,

库斯伯特游泳技术非常出色；他曾经在布莱顿参加过一场打赌比赛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l][ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [ˈlɒrəns] [wʌn] [aɪ ˈtiː] ;
with a party of naval officers , and Laurance won it ;
和 一个 派对 的 海军 警官 , 和 劳伦斯 韩元 它 ;
[ənd; ənd] [ˈlɒrəns] [wʌn] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
劳伦斯率领一群海军军官赢得了胜利；

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [siː] [ðæt] [bɔɪld] [ænd; ənd] [beɪləʊd] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈsɪŋkɪŋ]
but none could live in the sea that boiled and bellowed around that sinking
但 没有任何 可以 居住 在 这 海 那 煮沸 和 咆哮 大约 那 下沉
[ɪp] ,
ship ,
船 ,

但是，在那艘正在下沉的船周围沸腾咆哮的海水中，没有人能够生存。

[ænd; ənd] [enˈkʌmbəd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhelpləs] [tʃaɪld] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
and encumbered as he was with the helpless child , it was impossible
和 负担 作为 他 曾是 和 这 无助 孩子 , 它 曾是 不可能的
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [səˈvaɪvd] .
that he would have survived .
那 他 会 有 幸存下来 .

他肩负着照顾无助孩子的重担，根本不可能活下来。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [naɪt] [tel] [ˈmɪni] [naʊ] ,
I would rather not tell Minnie now ,
我 会 相当 不是 告诉 米妮 现在 ,
[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [naɪt] [tel] [ˈmɪni] [naʊ]
我现在不想告诉米妮。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [raɪts] [ðæt][ðə; ði][ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈnefjuː] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlɒrəns] [wɪl]
but Mr . Palma writes that the sister and nephew of General Laurance will
但 先生 . 帕尔马 写 那 这 姐姐 和 侄子 的 一般的 劳伦斯 将要
[fɔːrs] [ə; eɪ][suːt][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] ,
force a suit to secure the remnants of the property ,
力量 一个 套装 到 安全的 这 残余物 的 这 财产 ,

但帕尔马先生写道，劳伦斯将军的妹妹和侄子将提起诉讼，以确保获得剩余财产。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðer; ðər][ˈækʃ(ə)n] .
and he wishes to anticipate their action .
和 他 愿望 到 预料 他们的 行动 .
[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðer; ðər][ˈækʃ(ə)n]
他希望能够预判他们的行动。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [dɪr] .
Come with me , dear .
来 和 我 , 亲爱的 .
[kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [dɪr]
亲爱的，跟我来。

[ˈmɪni] [ɪz][naɪt] [əˈsliːp] .
Minnie is not asleep .
米妮 是 不是 睡着了 .
[ˈmɪni] [ɪz][naɪt] [əˈsliːp]
米妮没睡着。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] . "
As I passed her door , I heard her walk across the floor . "
作为 我 通过了 她 门 , 我 听到 她 走 穿过 这 地面 . "
[æz; əz][aɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr]
我经过她房门时，听到她走过地板的声音。

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔrm] , [kɑːnt][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
" **Uncle Orme , can't you wait till to - morrow ?**
" 叔叔 奥尔姆 , 不能 你 等待 直到 到 - 明天 ?

奥姆叔叔，您不能等到明天吗？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [nuːz] [wɪl] [əˈfekt] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][aɪ] [dred] [aɪˈtiː] . "
I do not know how this news will affect her , and I dread it ."
我 做 不是 知道 如何 这 消息 将要 影响 她 , 和 我 恐惧 它 . "

我不知道这个消息会对她产生什么影响，我很担心。

" [maɪ] [dɪr] [tʰaɪld] , [hɜːr; həɹ] [səˈspens] [ɪz] [dɪsˈtrɔɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
" **My dear child , her suspense is destroying her .**
" 我的 亲爱的 孩子 , 她 悬念 是 摧毁 她 .

“我亲爱的孩子，你的焦虑快要把她逼疯了。”

[ˈæftər][ɔːl] , [dɪˈleɪ] [wɪl] [duː][noʊ] [ɡʊd] .
After all , delay will do no good .
后 全部 , 延迟 将要 做 不 好的 .

毕竟，拖延于事无补。

[pʊr] [ˈmɪni] !
Poor Minnie !
贫穷的 米妮 !

可怜的米妮！

[ðər; ðəɹ][ɪz][hɜːr; həɹ] [bel] .
There is her bell .
那里 是 她 钟 .

那是她的铃铛。

[fɪː; fɪ] [noʊz] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ˈaʊər; ɑːr] [meɪl] [ɪz] [duː] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fəɹ] [ˈletəɹz] .
She knows the hour our mail is due , and she will ask for letters .
她 知道 这 小时 我们的 邮件 是 到期的 , 和 她 将要 问 为了 信件 .

她知道我们邮件的截止时间，她会主动索要信件。

" [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [bəʊθ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [kʊd; kəd] [ˈevər]
" **Opening the door , both paused at the threshold , and neither could ever**
" 开幕 这 门 , 两个都 暂停 在 这 临界点 , 和 两者都不 可以 曾经

[fərˈget] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [fɪː; fɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] .
forget the picture she represented .
忘记 这 图片 她 代表 .

“打开门，两人在门槛前停了下来，谁也忘不了她所代表的画面。”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsnoʊɪ] [peɪnˈwaːr; penˈwaːr; ˈpeɪnwaːr; ˈpenwaːr] , [fɪː; fɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
In a snowy peignoir , she sat on the side of the couch ,
在 一个 下雪的 睡袍 , 她 卫星 在 这 边 的 这 长椅 ,

她身穿雪白的睡袍，坐在沙发边上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ˈweɪvɪŋ] [hər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][dɪsˈɔːrdər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [flɔːr] ,
with her long waving hair falling in disorder to the marble floor ,
和 她 长的 挥手 头发 坠落 在 紊乱 到 这 大理石 地面 ,

她长长的波浪状头发凌乱地散落在大理石地板上，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪnˈdiːd] [laɪk] - " [ˈæməˌrænt] " :
and seemed indeed like Japhet's " Amarant " :
和 似乎 的确 喜欢 - " 阿玛兰特 " :

看起来确实很像雅弗的“阿玛兰特”：

" [fɪː; fɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈlɔːks] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [sʌn] ,
" **She in her locks is like the travelling sun ,**
" 她 在 她 锁 是 喜欢 这 旅行 太阳 ,

“她那头秀发就像行进中的太阳，

['setɪŋ] , [ɔ:l][klæd][ɪn] [kɔɪfɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][gould] .
Setting , all clad in coifing clouds of gold .
环境 , 全部 覆膜 在 发型 云 的 金子 :

场景布置，所有人都被金色的发饰如云般笼罩。

" [ðə; ði][wa:n] ['fidiən] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['breθləs] [ɪn][ɪts]
" The wan Phidian face was turned toward them , and was breathless in its
" 这 万 菲迪安 脸 曾是 转向 朝向 他们 , 和 曾是 喘不过气 在 它是
[æŋkʃəs] ['i:gərli] ['kwestʃənɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
anxious eagerly questioning expression .
焦虑的 急切地 提问 表达 .

“苍白的菲甸人转过脸来，带着焦急的疑问，气喘吁吁。

[hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] ['waɪnd] , ['sɜ:rtɪŋ] [ðerz] ; [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ɔ:l] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['dɒtəz]
Her brown eyes widened , searching theirs ; and reading all , in her daughter's
她 棕色的 眼睛 扩大 , 搜索 他们的 ; 和 阅读 全部 , 在 她 女儿的
[ˈtɪrfl] ['pɪtɪŋ] [geɪz] ,
tearful pitying gaze ,
内牛满面 怜悯 目光 ,

她棕色的眼睛睁大了，凝视着女儿的双眼；从女儿泪眼婆娑、充满怜悯的眼神中，她读懂了一切。

[wʌt] [ə; eɪ][waɪld] [lʊk] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [feɪs] !
what a wild look crossed her face !
什么 一个 荒野 看 交叉 她 脸 !

她脸上闪过一丝狂野的表情！

[rɪ'dʒɪnər] [pʊʃt] [hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] [bæk] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊt] ,
Regina pushed her uncle back , closed the door and sprang to the couch ,
里贾纳 推动 她 叔叔 后退 , 关闭 这 门 和 弹簧 到 这 长椅 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] .
holding out the letters .
保持 出去 这 信件 .

雷吉娜一把推开叔叔，关上门，跳到沙发上，手里拿着信。

['sɪtɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [stoʊn] , ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [ðem; ðəm] .
Sitting as still as stone , Mrs . Laurance did not appear to notice them .
坐着 作为 仍然 作为 石头 , 太太 . 劳伦斯 做过 不是 出现 到 注意 他们 .
劳伦斯太太一动不动地坐在那里，像石头一样，似乎没有注意到他们。

" ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðər] , [gɑ:d] [noʊz] [wʌt] [ɪz][best][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] .
" Darling mother , God knows what is best for us all .
" 亲爱的 母亲 , 上帝 知道 什么 是 最好的 为了 我们 全部 .

“亲爱的母亲，上帝知道什么对我们大家最好。”

" ['sləʊli] [ðə; ði] [streɪnd] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpi:lɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ni:lɪŋ] [tʃaɪld] ,
" Slowly the strained eyes turned to the appealing face of her kneeling child ,
" 缓慢地 这 紧张 眼睛 转向 到 这 上诉 脸 的 她 跪着 孩子 ,
“她疲惫的目光缓缓转向跪在地上的孩子那张可爱的脸庞，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [broʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [di:ps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and something there broke up the frozen deeps of her heart .
和 某物 那里 打破 向上 这 冷冻 深水 的 她 心 .

那里的一些东西打破了她冰封已久的心扉。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɜr] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗？

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] ? "
Is there no hope ? "
是 那里 不 希望 ? " "

难道就没有希望了吗？

" [noʊ][hoʊp] ; [ɪk'sept] [tuː; tə] [mɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] .

" **No hope ; except to meet him in heaven .**
" 不 希望 ; 除了 到 见面 他 在 天堂 .

“没有希望了；除非在天堂与他相遇。”

" ['θroʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; həɹ] [hed] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [rʌŋ] [ðem; ðəm]
" **Throwing her hands above her head , the wretched woman wrung them**
" 投掷 她 双手 多于 她 头 , 这 可怜 女士 拧干 他们
[dɪ'sperɪŋli] ,
despairingly ,
绝望地 ,

“那可怜的女人双手高举过头，绝望地绞着它们，

[ænd; ænd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] [pæst] [weɪld] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['pæʃənət] [kraɪ] :
and the pain of all the bitter past wailed in her passionate cry :
和 这 疼痛 的 全部 这 苦的 过去的 哀嚎 在 她 热情的 哭 :

她撕心裂肺的哭喊中，倾泻出过往所有痛苦的哀嚎：

" [lɔːst] [fɔːr; fər]['evər] !
" **Lost for ever !**
" 丢失的 为了 曾经 !

永远迷失了！

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !
And I would not forgive him !
和 我 会 不是 原谅 他 !

我绝不会原谅他！

[maɪ] ['hʌzbənd] !
My husband !
我的 丈夫 !

我老公！

[maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] !
My own husband !
我的 自己的 丈夫 !

我自己的丈夫！

[wen] [hiː; hi] ['bɛgd] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][aɪ] [spɜːnd] , [ænd; ænd] [dɪ'raɪdɪd] , [ænd; ænd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] !
When he begged for pardon I spurned , and derided , and taunted him !
什么时候 他 乞求 为了 赦免 我 被拒绝 , 和 嘲笑 , 和 嘲讽 他 !

当他乞求原谅时，我却嗤之以鼻，嘲笑讥讽他！

[oʊ] ! [aɪ] [ment] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ; ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪft] [ɔːl][aɪ] [plænd] .
Oh ! I meant sometime to forgive him ; after I had accomplished all I planned .
哦 ! 我 意思是 有时 到 原谅 他 ; 后 我 有 完成 全部 我 计划 .

哦！我本打算在完成所有计划之后再原谅他。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɛgə] , [ænd; ænd] [hju'mɪlieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
After he was beggared , and humiliated in the eyes of the world ,
后 他 曾是 穷困潦倒 , 和 受辱 在 这 眼睛 的 这 世界 ,

在他变得一贫如洗，并在世人眼中蒙受羞辱之后，

[ænd; ænd] [ðæt] ['wʊmən] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [em 'iː] ,
and that woman occupied the position where they all sought to keep me ,
和 那 女士 占领 这 位置 在哪里 他们 全部 寻求 到 保持 我 ,

而那个女人占据了他们都想方设法留住我的位置。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['lɔ:fl] [waɪf] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['traɪʌmf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
a mother and yet no lawful wife , after I had enjoyed my triumph a little
一个 母亲 和 然而 不 合法的 妻子 , 后 我 有 享受 我的 胜利 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

在我短暂享受胜利的喜悦之后，我成了一位母亲，却又不是合法的妻子。

[aɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv]
I fully intended to listen to my heart long enough to tell him that I forgave
我 完全 故意的 到 听 到 我的 心 长的 足够的 到 告诉 他 那 我 原谅了
[hɪm; ɪm][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fa:ðər] !
him because he was your father !
他 因为 他 曾是 你的 父亲 !

我原本打算听从内心的声音，告诉他我原谅他，因为他是你的父亲！

[ænd; ənd] [naʊ] , [wer] [ɪz][maɪ] [rɪ'vendʒ] ?
And now , where is my revenge ?
和 现在 , 在哪里 是 我的 复仇 ?

现在，我的复仇在哪里？

[wer] [ɪz][maɪ] ['traɪʌmf] ?
Where is my triumph ?
在哪里 是 我的 胜利 ?

我的胜利在哪里？

[gɑ:d][hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][em 'i:] ;
God has turned His back upon me ;
上帝 有 转向 他的 后退 之上 我 ;

上帝已经抛弃了我；

[hæz; həz] [strʌk] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tɔɪld] [fɔ:r; fər] [fɪfti:n] ['jɪrz] [tu:; tə]
has struck from my hands all that I have toiled for fifteen years to
有 击 从 我的 双手 全部 那 我 有 辛勤劳作 为了 十五 年 到
[ə'kɑ:mplɪʃ] .
accomplish .
完成 .

它夺走了我十五年来辛勤奋斗的一切。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['traɪʌmf] ['oʊvər][em 'i:] [naʊ] , [ɪn][ðer; ðər]['kwærət][greɪvz; grɑ:vz] , ['restɪŋ] [ɪn] [pi:s] ; [ænd; ənd][aɪ]
They all triumph over me now , in their quiet graves , resting in peace ; and I
他们 全部 胜利 超过 我 现在 , 在 他们的 安静的 坟墓 , 休息 在 和平 ; 和 我
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

如今他们都已长眠于地下，安息于宁静之中，他们都战胜了我；而我，活着。

['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'gret] !
only to regret !
仅有的 到 后悔 !

结果只会后悔！

[tu:; tə] [rɪ'gret] !
To regret !
到 后悔 !

后悔！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊn] [laɪk][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
" Her eyes were dry , and shone like jewels , and when her arms
" 她 眼睛 是 干燥 , 和 闪耀 喜欢 珠宝 , 和 什么时候 她 武器
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

“她的眼睛干涩，却像宝石般闪亮，当她的双臂垂落时，

[hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] [ˈrestɪd] [ʌnɪnˈtenʃənəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [hed] .
her clenched hands rested unintentionally on her daughter's head .
她 紧握 双手 休息 无意中 在 她 女儿的 头 。

她紧握的双手无意间搭在了女儿的头上。

" ['mʌðər] , [hiː; hi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
" Mother , he knows now that you forgive him .
" 母亲 , 他 知道 现在 那 你 原谅 他 。

“母亲，他现在知道您原谅他了。”

[rɪˈmembər] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [ɡriːf] [ɪz] [ˈendɪd] ; [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] . "
Remember that for him all grief is ended ; and try to be comforted . "
记住 那 为了 他 全部 悲伤 是 结束 ; 和 尝试 到 是 安慰 。

记住，对他而言，所有的悲伤都已结束；请尽量安慰自己。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" And for me ?
" 和 为了 我 ？

“那我呢？ ”

[wʌt] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
What remains for me ?
什么 遗迹 为了 我 ？

我还能剩下什么？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] , [soʊ] [səˈpʌlkrəl] , [soʊ] [dɪˈspeɪrɪŋ] , [ðæt] [rɪˈdʒɪnər] [klʌŋ] [ˈkloʊzər]
" Her voice was so deep , so sepulchral , so despairing , that Regina clung closer
" 她 嗓音 曾是 所以 深的 , 所以 墓穴 , 所以 绝望 , 那 里贾纳 紧紧抓住 更近

[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 。

“她的声音低沉、凄厉、绝望，雷吉娜不由自主地紧紧抱住了她。”

" [jɔːr; jər] [tʃaɪld] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] [dɪˈvootɪdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [rest]
" Your child , who loves you so devotedly ; and the hope of that blessed rest
" 你的 孩子 , WHO 爱 你 所以 虔诚地 ; 和 这 希望 的 那 蒙福 休息

[ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
in heaven ,
在 天堂 ,

“你那深爱着你的孩子；以及在天堂安息的盼望，

[wer] [ˈmæɪrɪdʒz] [ɑːr; ər] [ʌnˈnoʊn] , [wer] [æt; ət][læst][wiː; wi][æɪl; ɛl][ɔːl] [dwel] [təˈgeðər] [ɪn] [piːs] .
where marriages are unknown , where at last we shall all dwell together in peace .
在哪里 婚姻 是 未知 , 在哪里 在 最后的 我们 将 全部 住 一起 在 和平 。

婚姻不复存在的地方，我们最终将和平地生活在一起。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrəns] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] ; [ðən] [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd]
" For some time Mrs . Laurance remained motionless ; then her lips moved
" 为了 一些 时间 太太 . 劳伦斯 剩余 静止不动 ; 然后 她 嘴唇 已搬

[ɪnˈɔːdəbli] .
inaudibly .
听不见 。

“劳伦斯夫人一动不动地待了一会儿；然后她的嘴唇无声地动了一下。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ][fi; ji] [sed] :
At length she said :
在 长度 她 说 :

她最后说道:

" [jes] , [mai] [tʃaɪld] , [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃaɪld] [ɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] .
Yes , my child , our child is all that is left .
" 是的 , 我的 孩子 , 我们的 孩子 是全部 那 是 左边 :

“是的，我的孩子，我们的孩子，是我们唯一的依靠了。”

[wen] [hi; hi] [æskt] [tu; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] [wʌns] [mɔ:r] , [aɪ] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈhɑ:rʃli] , [soʊ] [ˈbɪtərli] !
When he asked to kiss me once more , I denied him so harshly , so bitterly !
什么时候 他 问 到 吻 我 一次 更多的 , 我 否认 他 所以 严厉地 , 所以 苦涩地 !

当他再次要求吻我时，我狠狠地、痛苦地拒绝了他！

[wen] [hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [drɔ:] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
When he tried to draw me for the last time to his bosom ,
什么时候 他 尝试 到 画 我 为了 这 最后的 时间 到 他的 怀 ,

当他最后一次试图将我拥入怀中时，

[aɪ] [hə:lɪd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [wɒd] [nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm] [tʌt] [ˌem 'i:] .
I hurled away his arms , would not let him touch me .
我 投掷 离开 他的 武器 , 会 不是 让 他 触碰 我 :

我甩开他的手臂，不让他碰我。

[naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Now I shall never see him again .
现在 我 将 绝不 看 他 再次 :

我再也见不到他了。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] !
My husband !
我的 丈夫 !

我老公！

[ðə; ði] [wʌn] [ˈoʊnli] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɜ:rsɪd] [laɪf] !
The one only love of my miserable and accursed life !
这 一 仅有的 爱 的 我的 悲惨的 和 被诅咒的 生活 !

我悲惨而受诅咒的一生中唯一的挚爱！

[oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !
Oh , my beloved !
哦 , 我的 心爱 !

哦，我亲爱的！

[du:] [ju; jʊ] [noʊ] [æt; ət] [læst] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ju:θ] ,
do you know at last , that the Minnie of your youth ,
做 你 知道 在 最后的 , 那 这 米妮 的 你的 青年 ,

你最终是否明白，你年轻时的米妮，

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈbɔɪhʊd] [hæz; hæz] [ˈnevər] , [ˈnevər] [ˈsi:st] [tu; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ˈfeɪθləs] ,
the bride of your boyhood has never , never ceased to love her faithless ,
这 新娘 的 你的 童年 有 绝不 , 绝不 停止 到 爱 她 不忠 ,

[ˈɜ:rɪŋ] [ˈhʌzbənd] ?
erring husband ?
犯错 丈夫 ?

你童年时的新娘，是否从未停止过爱着她那不忠、犯错的丈夫？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['tremjələs] , [ˈhʌski] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['bendɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['dɒtəz] .
" Her voice grew tremulous , husky , and suddenly bending back her daughter's
" 她 嗓音 生长 颤抖的 , 沙哑 , 和 突然 弯曲 后退 她 女儿的
[hed] ,
head ,
头 ,

她的声音变得颤抖、沙哑，突然将女儿的头向后掰开。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [griːvd] ['kaʊntənəns] .
she looked long at the grieved countenance .
她 看起来 长的 在 这 伤心 面容 .
她凝视着那张悲伤的脸庞良久。

" [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] : - ['mɪni] [lʌv] ,
" His last words were : 'Minnie love ,
" 他的 最后的 字 是 : - 米妮 爱 ,
“他最后的遗言是：‘米妮，爱你，’

[let][ˈaʊər; ɑːr][ˈbeɪbiːz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [pliːd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ʌnɪn'tenʃənl] [sɪnz] .
let our baby's eyes and lips plead pardon for her father's unintentional sins .
让 我们的 婴儿的 眼睛 和 嘴唇 恳求 赦免 为了 她 父亲的 无意的 罪孽 .
-
-
-

愿我们孩子的双眼和嘴唇为她父亲无意的罪过祈求宽恕。

[ðeɪ] [duː] ; [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz][jæl; jəl] .
They do ; they always shall .
他们 做 ; 他们 总是 将 .
他们会；他们永远都会的。

['kʌθbərts] [oʊn] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] .
Cuthbert's own wonderful eyes shining in his daughter's .
卡斯伯特的 自己的 精彩的 眼睛 灼灼 在 他的 女儿的 .
卡斯伯特那双迷人的眼睛在他女儿的眼中闪闪发光。

[maɪ] ['hʌzbəndz] [oʊn] [praʊd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [lɪps] [ðæt] [kɪs] [ˌem ˈiː][soʊ] ['fɑːndli] ['evri] [taɪm][aɪ] [pres] [hɪz; ɪz]
My husband's own proud beautiful lips that kiss me so fondly every time I press his
我的 丈夫的 自己的 自豪的 美丽的 嘴唇 那 吻 我 所以 深情地 每一个 时间 我 按 他的
[ˈtʃaɪldz] [maʊθ] !
child's mouth !
孩子的 嘴 !
我丈夫那骄傲而美丽的嘴唇，每次我按压他孩子的嘴唇时，都会深情地亲吻我！

[æt; ət][læst][aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [ɡɑːd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbeɪbi][ɪz] [ɪnˈdiːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ['ɪmɪdʒ] ;
At last I can thank God that our baby is indeed her father's image ;
在 最后的 我 能 感谢 上帝 那 我们的 婴儿 是 的确 她 父亲的 图像 ;
我终于可以感谢上帝，我们的孩子确实长得像她的父亲；

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪn] [deθ] ['kʌθbərt] [ɪz][maɪ] [oʊn] [əˈɡen] , [aɪ][kæn; kən] ['tʃerɪʃ] [ðə; ðɪ] ['meməri] ,
and because in death Cuthbert is my own again , I can cherish the memory ,
和 因为 在 死亡 卡斯伯特 是 我的 自己的 再次 , 我 能 珍惜 这 记忆 ,
因为库斯伯特死后又属于我了，我可以好好珍惜这份回忆。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][soʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] !
and pray for the soul of my husband !
和 祈祷 为了 这 灵魂 的 我的 丈夫 !
请为我丈夫的灵魂祈祷！

[kɪs] [ˌem ˈiː] , [kɪs] [ˌem ˈiː] — [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Kiss me , kiss me — oh , my darling !
吻 我 , 吻 我 — 哦 , 我的 亲爱的 !
吻我，吻我——哦，我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] , [held][hɜːr; hər][ɔːf] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]
" **She kissed the girl's eyes and lips , held her off , gazing into her face**
" 她 亲吻 这 女孩们 眼睛 和 嘴唇 , 握住 她 离开 , 凝视 进入 她 脸
[θruː] [ˈgæðərɪŋ] [mɪst] ,
through gathering mist ,
通过 采集 薄雾 ,
她吻了女孩的眼睛和嘴唇, 将她拉开距离, 透过弥漫的薄雾凝视着她的脸庞。

[ðen] [druː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
then drew her again to her bosom ,
然后 画 她 再次 到 她 怀 ,
然后再次将她搂入怀中,

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːŋ] [hɔːdɪd] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd][ˈægəni] [faʊnd] [vent] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][ˈsɒbz]
and the long hoarded bitterness and agony found vent in a storm of sobs
和 这 长的 囤积 苦味 和 痛苦 成立 发泄 在 一个 风暴 的 啜泣
[ænd; ənd] [terz] .
and tears .
和 眼泪 :
积压已久的痛苦和悲伤, 在一阵阵抽泣和泪水中得以释放。

" [aɪ][mʌst; məst][saɪt] [ˈdʒɔɪləs] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ; [brɪft]
" **I must sit joyless in my place ; bereft**
" 我 必须 坐 悵 在 我的 地方 ; 失去
我必须无精打采地坐在那里, 感到无比失落。

[æz; əz] [triːz] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [hæv; həv] [draːpt] [ðer; ðər] [liːvz] ,
As trees that suddenly have dropped their leaves ,
作为 树木 那 突然 有 掉落 他们的 树叶 ,
就像突然落叶的树木一样,

[ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz] [naɪts] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [muːn] .
And dark as nights that have no moon .
和 黑暗的 作为 夜晚 那 有 不 月亮 :
像没有月亮的夜晚一样漆黑。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks] .
" **CHAPTER XXXVI .**
" 章 xxxvi :
“第三十六章

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔrm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈweɪk] ? "
" **Uncle Orme , are you awake ?** "
" 叔叔 奥尔姆 , 是 你 醒 ? "
奥姆叔叔, 你醒了吗?

" [maɪ] [daɪ] [gɜːrl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **My dear girl , what is the matter ?**
" 我的 亲爱的 女孩 , 什么 是 这 事情 ?
“我的宝贝女儿, 你怎么了? ”

[ɪz] [ˈmɪni] [ɪl] ? "
Is Minnie ill ? "
是 米妮 患病的 ? "
米妮生病了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
" **No , sir ; but this is mother's birthday , and , if you please , I want you .**
" 不 , 先生 ; 但 这 是 母亲的 生日 , 和 , 如果 你 请 , 我 想 你 :
“不, 先生; 但今天是母亲的生日, 如果您愿意, 我希望您能来。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fju:] [leit] [ˈpi:tʃɪz] [ˈhæŋɪŋ] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪp] -
There are a few late peaches hanging too high for my arms , and such grape -
那里 是 一个 很少 晚的 桃子 绞刑 也 高的 为了 我的 武器 , 和 这样的 葡萄 -
[ˈklʌstərz] !
clusters !
集群 !

有一些晚熟的桃子挂得太高，我的胳膊够不着，还有成串的葡萄！

[dʒʌst] [bɪˈjɑ:nd] [maɪ][ˈfɪŋgər] [tɪps] .
just beyond my finger tips .
只是 超过 我的 手指 尖端 .

就在我指尖之外。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [ˈgæðər] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][em ˈi:] ?
Will you be so kind as to gather them for me ?
将要 你 是 所以 种类 作为 到 收集 他们 为了 我 ?

您能否好心帮我把它们收集起来？

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnu:n] ,
I intended to ask you yesterday afternoon ,
我 故意的 到 问 你 昨天 下午 ,

我本打算昨天下午问你，

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [kept] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leit] .
but mother kept me on the terrace until it was too late .
但 母亲 保留 我 在 这 阳台 直到 它 曾是 也 晚的 .

但母亲一直把我留在露台上，直到为时已晚。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] ?
I have not heard you moving about ?
我 有 不是 听到 你 移动 关于 ?

我没听到你走动的声音？

[du:][get] [ʌp] ; [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] [ɪz][soʊ] [dɪˈlɪʃəs] ,
Do get up ; the morning air is so delicious ,
做 得到 向上 ; 这 早晨 空气 是 所以 可口的 ,

快起床吧，清晨的空气真好闻！

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [krɪmpt] [petlz] . "
and the lake lies like a huge rose with crimped petals . "
和 这 湖 谎言 喜欢 一个 巨大的 玫瑰 和 压接 花瓣 . "

湖面像一朵巨大的玫瑰，花瓣皱缩着。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈtɔ:rməntɪŋli] [ˈɜ:rlɪ] [lɑ:rk] , [ˈtʃæntɪŋ] [jʊr; jər] [hɪmz] [tu:; tə] [ˈsʌnraɪz] , [wen] [ju:; jʊ]
" **You are a tormentingly early lark , chanting your hymns to sunrise , when you**
" 你 是 一个 痛苦地 早期的 云雀 , 吟唱 你的 赞美诗 到 日出 , 什么时候 你
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [saʊnd] [əˈsli:p] .
should be sound asleep .
应该 是 声音 睡着了 .

“你真是个早起的讨厌鬼，本该酣睡的时候，却在日出时分吟唱赞歌。”

[ju:; jʊ] [weɪkt] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʌvliər] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [dri:m] [ðæn; ðən][jʊr; jər]
You waked me in the midst of a lovelier rose - coloured dream than your
你 醒来 我 在 这 中间 的 一个 更可爱 玫瑰 - 有色 梦 比 你的
[ˈtaɪərsəm] , [ˈstu:pɪd] [leɪk] ,
tiresome , stupid lake ,
令人厌烦 , 愚蠢的 湖 ,

你把我从比你那令人厌烦、愚蠢的湖泊更美好的玫瑰色梦境中唤醒。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t][ɪkˈskju:s][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [em ˈi:] .
and I shall not excuse you for disturbing me .
和 我 将 不是 原谅 你 为了 令人不安 我 .

我不会原谅你打扰我。

[wer] [ɪz] [ðæt] ['wɜːrθləs] , [blæk] - [aɪd] ['tʃætərɪŋ] ['mʌŋki] ['dʒuːliːoʊ] ?
Where is that worthless , black - eyed chattering monkey Giulio ?
在哪里 是 那 毫无价值 , 黑色的 - 眼睛 喋喋不休 猴 朱利奥 ?

那个没用的、黑眼睛的、喋喋不休的猴子朱利奥在哪儿？

[eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [klaɪm] [piːtʃ] [triːz] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ə'mjuːzmənt]
Am I a boy to climb peach trees this time of the day , for your amusement
是 我 一个 男生 到 爬 桃 树木 这 时间 的 这 天 , 为了 你的 娱乐
?
?
?

我难道是个男孩，会在这个时候爬桃树来取悦你吗？

[oʊ] , [ðə; ði] [ɪ'revərəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [juːθ] ! "
Oh , the irreverence of American youth ! "
哦 , 这 不敬 的 美国人 青年 ! "

哦，美国年轻人真是太不敬神了！

" ['dʒuːliːoʊ][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['erənd] ,
" **Giulio has gone on a different errand ,**
" 朱利奥 有 已消失 在 一个 不同的 差事 ,

“朱利奥去办另一件事了，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jɔːr; jər] ['venərəb(ə)] ['jɪrɪz] [baɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [klaɪm] [triːz] ,
and I never should insult your venerable years by asking you to climb trees ,
和 我 绝不 应该 侮辱 你的 可敬 年 经过 问 你 到 爬 树木 ,

我绝不应该让您爬树，这是对您高龄的侮辱。

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['mʌðəːz] ['bɜːrθdeɪ] ['brekfəst] .
even in honour of mother's birthday breakfast .
甚至 在 荣誉 的 母亲的 生日 早餐 .

甚至是为了庆祝母亲的生日而准备的早餐。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [riːtʃ] [ɔːl][aɪ][waːnt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]
You can easily reach all I want , and then you may come back and finish
你 能 容易地 抵达 全部 我 想 , 和 然后 你 可能 来 后退 和 结束
[jɔːr; jər] [driːm] ,
your dream ,
你的 梦 ,

你可以轻易得到我想要的一切，然后你或许会回来完成你的梦想。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] ['brekfəst] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [dɪ'kler] [jɔːr'self] ['redi] .
and I will keep breakfast waiting until you declare yourself ready .
和 我 将要 保持 早餐 等待 直到 你 宣布 你自己 准备好 .

我会一直等你准备好了再给你准备早餐。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['bæskɪt] , [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Here is the basket , I am going out to the garden .
这里 是 这 篮子 , 我 是 去 出去 到 这 花园 .

这是篮子，我要去花园。

" [rɪ'dʒɪnər][ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] - [plɑːt][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" **Regina ran down into the flower - plot at the rear of the house ,**
" 里贾纳 跑 向下 进入 这 花 - 阴谋 在 这 后部 的 这 房子 ,

“雷吉娜跑进了房子后面的花圃里，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)] [ʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ][hɪz; ɪz][koʊt] ,
and after a little while she saw her uncle unencumbered by his coat ,
和 后 一个 小的 尽管 她 锯 她 叔叔 不受阻碍的 经过 他的 外套 ,

过了一会儿，她看到叔叔脱掉了外套。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [əˈsendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ][wɔːks] [ðæt]
bearing the basket on his arm and ascending one of the winding walks that
轴承 这 篮子 在 他的 手臂 和 上升 一 的 这 绕线 散步 那
[ˈterəst] [ðə; ði] [hɪl] .
terraced the hill .
梯田 这 爬坡道 .

他胳膊上挎着篮子，沿着蜿蜒曲折的梯田小路爬上了山坡。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈraɪzɪŋ][fɪː; jɪ] [stiːl] [ædˈhɪrd] ,
To her lifelong custom of early rising she still adhered ,
到 她 终身 风俗 的 早期的 上升 她 仍然 粘着 ,
她依然保持着终生早起的习惯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈduːi] [ˈaʊərz] [spent] [əˈloʊn][ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz][ˈoʊvər][ˈkoʊmoʊ][fɪː; jɪ]
and in the dewy hours spent alone in watching the sun rise over Como she
和 在 这 露水 小时 花费 独自的 在 观看 这 太阳 上升 超过 科莫 她
[ɪnˈdʌldʒd] [ˈpreʃəs] [ˌrekəˈlekʃənz] [ðæt] [faʊnd] [ˈɔːdiəns] [ænd; ənd] [ˈfeɪvər] [æt; ət][noʊ] [ˈʌðər] [ˈsiːz(ə)n] .
indulged precious recollections that found audience and favour at no other season .
沉溺其中 宝贵的 回忆 那 成立 观众 和 偏爱 在 不 其他 季节 .

在科莫山上独自一人欣赏日出的露水弥漫的夜晚，她沉浸在珍贵的回忆中，这些回忆在其他季节都无法得到听众和喜爱。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈhæbɪt][tuː; tə] [pleɪs] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [buˈkeɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
It was her habit to place each morning a fresh bouquet upon her
它 曾是 她 习惯 到 地方 每个 早晨 一个 新鲜的 花束 之上 她
[ˈmʌðəz] [pleɪt] ,
mother's plate ,
母亲的 盘子 ,

她每天早上都会在母亲的盘子里放一束鲜花，这是她的习惯。

[ænd; ənd][ˈɔːlsou][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [stænd] ,
and also to arrange the flower stand ,
和 还 到 安排 这 花 站立 ,
还要布置花架，

[ðæt] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [ˈsentər]
that since their residence at the villa had never failed to grace the centre
那 自从 他们的 住宅 在 这 别墅 有 绝不 失败的 到 优雅 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
of the breakfast - table .
的 这 早餐 - 桌子 .

自从他们搬进别墅以来，早餐桌的中心位置就从未缺席过。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ˈkʌstəm] ,
It was a parsonage custom ,
它 曾是 一个 牧师住宅 风俗 ,
这是牧师住宅的习俗。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈsoʊsiətiːd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæstəz] [ˈsɑːləm]
and had always been associated in her mind with the pastor's solemn
和 有 总是 到过 联系 在 她 头脑 和 这 牧师的 庄严
[ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [æt; ət] [iːtʃ] [miːl] .
benediction at each meal .
祝福 在 每个 一顿饭 .

在她心中，这总是与牧师在每餐饭前庄严的祝福联系在一起。

[tuː; tə] - [deɪ] , [waɪl] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈblɒsəmz] , [sʌm; səm] [streɪ] [wɑːft; wæft][ʌv; əv]
To - day , while filling her basket with blossoms , some stray waft of
到 - 天 , 尽管 填充 她 篮子 和 花朵 , 一些 流浪 飘动 的
[pərˈfjuːm] ,
perfume ,
香水 ,

今天, 当她往篮子里装花的时候, 一股淡淡的香水味飘了过来。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈskaɪrlɛt][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] [ˈglɒʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv]
or perhaps the rich scarlet lips of a geranium glowing against the grey stone of
或者 也许 这 富有的 猩红 嘴唇 的 一个 天竺葵 发光 反对 这 灰色的 石头 的
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

或许是天竺葵鲜红的花瓣在灰色石墙的映衬下熠熠生辉,

[ˈprætlɪd] [ʌv; əv] [fɪfθ] [ˈævənʊː] ,
prattled of Fifth Avenue ,
喋喋不休 的 第五 大街 ,

喋喋不休地谈论着第五大道,

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːld] [ə; eɪ] [geɪ] [ˌbuːtn'ɪr; ˌbuːtn'jɛr][ʃiː; ʃi] [wʌns] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] [ˈfæsn] [ɪn][ˈmɪstər] .
and recalled a gay boutonniere she once saw Mrs . Carew fasten in Mr .
和 召回 一个 同性恋 胸花 她 一次 锯 太太 . 卡鲁 系 在 先生 .
[ˈpɑːlməz] [kəʊt] .
Palma's coat .
帕尔马的 外套 .

她想起自己曾看到卡鲁太太为帕尔马先生的外套别上一枚漂亮的胸花。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrpənt] [ðɪs] [θɔːt] [treɪld] [ˈoʊvər][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
Like a serpent this thought trailed over all , and the beauty of the morning
喜欢 一个 蛇 这 想法 拖着 超过 全部 , 和 这 美丽 的 这 早晨
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈvænɪʃt] .
suddenly vanished .
突然 消失了 .

这个念头像蛇一样缠绕着一切, 清晨的美好瞬间消失了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [greɪ] - [aɪd] [kliːə'pætrə] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrniʃt] [her] , [loʊ] [smuːð] [braʊ] , [ænd; ənd][lɪps]
Was that grey - eyed Cleopatra with burnished hair , low smooth brow , and lips
曾是 那 灰色的 - 眼睛 克利奥帕特拉 和 抛光 头发 , 低的 光滑的 眉头 , 和 嘴唇
[laɪk] - ,
like Lamia's ,
喜欢 - ,

那是不是有着灰色眼睛、闪亮头发、低矮平滑的眉毛和像拉弥亚一样的嘴唇的克利奥帕特拉?

[ˈrestɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈgɑːrdiːənz] [ɑːrmz] — [hɪz; ɪz][waɪf] ?
resting in her guardian's arms — his wife ?
休息 在 她 监护人的 武器 — 他的 妻子 ?

她安息在监护人的怀里——是他的妻子吗?

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈtʃɛsli] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][læst]
Three months had elapsed since the day on which Mr . Chesley received his last
三 几个月 有 过去 自从 这 天 在 哪个 先生 . 切斯利 已收到 他的 最后的
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

距离切斯利先生收到最后一封信已经过去了三个月。

[kən'teɪnɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [bəʊd] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈləʊrəns] ;
containing tidings that bowed and broke the haughty spirit of Mrs . Laurance ;
包含 消息 那 鞠躬 和 打破 这 傲慢 精神 的 太太 . 劳伦斯 ;

其中包含的消息令劳伦斯夫人的傲慢心肠彻底屈服;

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['mɪstər] . ['pɑ:lma:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'gen] , [rɪ'dʒɪnər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv]
and if Mr . Palma had written again , Regina had not been informed of
和 如果 先生 : 帕尔马 有 书面 再次 , 里贾纳 有 不是 到过 知情的 的
[ðə; ði] [fækt] .
the fact .
这 事实 :

如果帕尔马先生再次写信，雷吉娜对此毫不知情。

[wʌz; wəz] [hi; hi] ['mærid] ,
Was he married ,
曾是 他 已婚 ,

他结婚了吗?
[ænd; ʌnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [hi; hi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [fər'ga:tɪn] [ðə; ði]
and in his happiness as a husband had he for a time forgotten the
和 在 他的 幸福 作为 一个 丈夫 有 他 为了 一个 时间 被遗忘的 这
[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ɪn] ['jʊrəp] ?
existence of the friends in Europe ?
存在 的 这 朋友们 在 欧洲 ?

他沉浸在丈夫的幸福中，是否一度忘记了在欧洲的朋友们的存在？

[ə; eɪ] ['ʃædəʊɪ] ['hoʊpləsənəs] ['setld] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [aɪz] [wen] [ʃi; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
A shadowy hopelessness settled in the girl's eyes when she reflected that this was
一个 阴暗的 绝望 定居 在 这 女孩们 眼睛 什么时候 她 反映 那 这 曾是
['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [kə'rekt] [eksplə'nei(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ,
probably the correct explanation of his long silence ,
大概 这 正确的 解释 的 他的 长的 沉默 ,
女孩眼中浮现出一丝绝望的神色，她意识到这或许就是他长期沉默的真正原因。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [di:p] ['jɜ:rnɪŋ] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] [roʊz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sæd] [hɑ:rt] .
and a deep yearning to see him once more rose in her sad heart .
和 一个 深的 渴望 到 看 他 一次 更多的 玫瑰 在 她 伤心 心 :
她悲伤的心中升起了一股强烈的渴望，想要再次见到他。

[ʃi; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ænd; ʌnd] [jet]
She knew that it was better so , with the Atlantic between them ; and yet
她 知道 那 它 曾是 更好的 所以 , 和 这 大西洋 之间 他们 ; 和 然而
[aɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:rd] ,
it seemed hard ,
它 似乎 难的 ,
她知道这样更好，中间隔着大西洋；然而，这似乎很难做到。

['bɪtər] , [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] , [ænd; ʌnd] ['nevər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm]
bitter , to think of living out the coming years , and never looking upon him
苦的 , 到 思考 的 活的 出去 这 未来 年 , 和 绝不 寻找 之上 他
[ə'gen] .
again .
再次 :

想到要度过接下来的岁月，却再也见不到他，心中充满苦涩。

[ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [ɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu; tə] [wɜr] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] [laɪnz]
A heavy sigh crossed her lips that were beginning to wear the patient lines
一个 重的 叹 交叉 她 嘴唇 那 是 开始 到 穿 这 病人 线条
[ʌv; əv] [ˌrezɪg'nei(ə)n] ,
of resignation ,
的 辞职 ,
她重重地叹了口气，嘴唇上开始出现无奈的皱纹。

[ænd; ʌnd] ['tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [dʒə'reiniəm] [wit] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['meməri] [kɔɪld] [ɪn]
and turning from the red geranium which had aroused the memory coiled in
和 转弯 从 这 红色的 天竺葵 哪个 有 被唤醒 这 记忆 卷曲 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fiː; fi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,
her heart she stepped upon the terrace ,
她 心 她 步 之上 这 阳台 ,
她转身离开那株唤起她心中尘封记忆的红色天竺葵，走上了露台。

[liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['bæləstreɪd] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [aʊt] .
leaned over the marble balustrade , and looked out .
倾斜 超过 这 大理石 栏杆 , 和 看起来 出去 .
他倚在大理石栏杆上，向外望去。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
The sun was up ,
这 太阳 曾是 向上 ,
太阳升起来了，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ʃɔːr] [ðə; ði] [leɪk] [siːmd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sæfaɪər] ,
and in the verdant setting of its shore the lake seemed a huge sapphire ,
和 在 这 葱茏 环境 的 它是 支撑 这 湖 似乎 一个 巨大的 蓝宝石 ,
[ˈɡɜːdlɪd] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] .
girdled with emerald .
束腰 和 翠 .
在绿树成荫的湖岸映衬下，湖泊宛如一颗巨大的蓝宝石，周围环绕着祖母绿。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] [ɡlaɪdɪd] [ˈsləʊli] , [ɪts] [təʊt] [seɪlz] [ˈɡliːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt]
In the distance a fishing boat glided slowly , its taut sails gleaming as the sunlight
在 这 距离 一个 钓鱼 船 滑翔 缓慢地 , 它是 紧绷 帆 闪闪发光 作为 这 阳光
[sməʊt] [ðəm; ðəm] ,
smote them ,
猛击 他们 ,
远处，一艘渔船缓缓滑行，阳光照射在它绷紧的船帆上，闪闪发光。

[laɪk][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈpɪŋjənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst][bɜːrd] [ˈbruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtər] ;
like the snowy pinions of some vast bird brooding over the quiet water ;
喜欢 这 下雪的 小齿轮 的 一些 广阔的 鸟 沉思 超过 这 安静的 水 ;
就像一只巨大的鸟儿，雪白的翅膀盘旋在平静的水面上；

[ænd; ʌnd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [dʒʌst] [brʻniːθ] [ə; eɪ][stri:p] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] [klaʊd] [æz; əz] [ˈfɪlmi] [æz; əz] [leɪs] ,
and high in the air , just beneath a strip of orange cloud as filmy as lace ,
和 高的 在 这 空气 , 只是 下面 一个 条 的 橙子 云 作为 电影 作为 蕾丝 ,
在高空中，就在一条薄如蕾丝的橙色云带下方，

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈpɪdʒɪns] [ˈsəːklɪd] [raʊnd] [ænd; ʌnd] [raʊnd] , [iːtɪ] [taɪm] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ,
a couple of happy pigeons circled round and round , each time nearing the sun ,
一个 夫妻 的 快乐的 鸽子 圈起来 圆形的 和 圆形的 , 每个 时间 临近 这 太阳 ,
几只快乐的鸽子盘旋着，每次都离太阳更近一些。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈpeɪvɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɡoʊld] .
that was rapidly paving the lake with quivering gold .
那 曾是 快速 铺路 这 湖 和 颤抖 金子 .
那金子迅速地铺满了湖面，晶莹剔透，闪闪发光。

[ˈsɑːləm] [ænd; ʌnd] [səˈriːn] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ælpz] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈdoʊmz] ,
Solemn and serene the distant Alps lifted their glittering domes ,
庄严 和 安详 这 遥远 阿尔卑斯山 抬起 他们的 闪闪发光 穹顶 ,
远处的阿尔卑斯山脉庄严而宁静地耸立着闪闪发光的山峰。

[wɪtʃ] [kʌt] [ˈʃɑːrpli] [laɪk] [ˈkrɪst(ə)] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] [ðæt][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈdiːpli] , [ˈdɑːrkli] [bluː] [æz; əz]
which cut sharply like crystal against the sky that was as deeply , darkly blue as
哪个 切 尖锐地 喜欢 水晶 反对 这 天空 那 曾是 作为 深 , 黑暗 蓝色的 作为
[ˈlæpɪs] - [ˈlæzəli] ;
lapis - lazuli ;
青金石 - 青金石 ;

它像水晶般锐利地划过深邃如青金石般湛蓝的天空；

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [waɪt] [ˈvɪləz] [ˈdɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɔːr] , [ˈvɪnjədʒ] [ˈboʊd] [ɪn][ˈæmbər][ænd; ənd]
and behind the white villas dotting the shore , vineyards bowed in amber and
和 在后面 这 白色的 别墅 点缀 这 支撑 , 葡萄园 鞠躬 在 琥珀色 和
[ˈpɜːr(ə)] [ˈfruːtɪdʒ] ,
purple fruitage ,
紫色的 果实 ,

在点缀着海岸的白色别墅后面，葡萄园里挂满了琥珀色和紫色的果实。

[ˈplentɪf(ə)] [æz; əz] [ɛʃkɑːl] , [ˈʌʃəs] [æz; əz] .
plentiful as Eshcol , luscious as Schiraz .
丰富 作为 埃什科尔 , 甜美 作为 席拉兹 .

丰饶如埃什科尔，醇香如设拉子。

[ðə; ði] [kuːl] [er] [wʌz; wəz] [ˈbəːdnɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪrɪəs] [hɪnts] [ʌv; əv] [əˈkeɪʃəz] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] ,
The cool air was burdened with mysterious hints of acacias and roses ,
这 凉爽的空气 曾是 负担 和 神秘 提示 的 金合欢 和 玫瑰 ,
凉爽的空气中弥漫着金合欢和玫瑰的神秘香气。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [duː] [hæd; həd][ˈstoulən][frʌm; frəm] [ˈdraʊzi] [ˈgaːdnz] ,
which the dew had stolen from drowsy gardens ,
哪个 这 露 有 被盗 从 昏昏欲睡 花园 ,
那是露水从昏昏欲睡的花园里偷走的。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒentli] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔːtərz] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði][ˈhoʊli] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] -
and over the gently rippling waters floated the holy sound of the sweet -
和 超过 这 轻轻地 涟漪 水 漂浮 这 圣 声音 的 这 甜的 -
[tʌŋd] [bel] , [frʌm; frəm]
tongued bell , from
舌头 钟 , 从

轻柔荡漾的水面上，飘荡着甜美铃铛的圣洁之声。

... " [wer] [ˈjɑːndər] [tʃɜːrtʃ]
... " **Where yonder church**
... " 在哪里 远处 教会

.....“那边的教堂在哪里？”

[stændz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪntərˈsiːd]
Stands up to heaven , as if to intercede
站立 向上 到 天堂 , 作为 如果 到 说情

仿佛要向苍天求情一般，挺身而出。

[fɔːr; fər] [ˈsɪnfl] [ˈhæmləts] [ˈskætərd] [æt; ət][ɪts] [fiːt] .
For sinful hamlets scattered at its feet .
为了 罪恶的 村庄 疏散 在 它是 脚 .

为散落在它脚下的罪恶村庄。

" [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [rɪˈdʒɪnər] [pæst] [ˈsloʊli] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ˈpeɪlər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈmætɪn] [ˈrevəri] ;
" **Into the house Regina passed slowly , a trifle paler from her matin reverie ;**
" 进入 这 房子 里贾纳 通过了 缓慢地 , 一个 琐事 肤色较浅 从 她 晨间 遐想 ;
“雷吉娜缓缓走进屋子，脸色因晨祷的遐想而略显苍白；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈbrekfəst] - [ruːm] ,
and when she entered the pretty breakfast - room ,
和 什么时候 她 进入 这 漂亮的 早餐 - 房间 ,
当她走进那间漂亮的早餐室时，

[ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfruːtɪ] [ˈbɜːrd(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Mr Chesley had just deposited his fruity burden upon the floor .
先生 切斯利 有 只是 已存 他的 果香 负担 之上 这 地面 .

切斯利先生刚刚把他的水果大便放在了地板上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] [ˈɔrm] .
" Thank you , dear Uncle Orme .
" 感谢 你 , 亲爱的 叔叔 奥尔姆 .

“谢谢你，亲爱的奥姆叔叔。”

[ˈmʌðər] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][hɜːr; hər] [ˈpiːtʃɪz] [wen] [ʃiː; ji] [noʊz] [juː; jʊ] [ˈgæðərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː]
Mother will enjoy her peaches when she knows you gathered them with the dew
母亲 将要 享受 她 桃子 什么时候 她 知道 你 聚集 他们 和 这 露
[stiːl] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [daʊn] .
still upon their down .
仍然 之上 他们的 向下 .

母亲知道你采摘桃子的时候，桃子上还带着露水，她一定会很开心的。

[goʊ] , [ˈfɪnɪʃ] [jʊr; jər] [driːm] ; [ˈhev(ə)n] [grænt][aɪˈtiː][biː; bi] [swiːt] !
Go , finish your dream ; Heaven grant it be sweet !
去 , 结束 你的 梦 ; 天堂 授予 它 是 甜的 !

去吧，完成你的梦想；愿上天保佑它甜蜜！

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][ˈiːv(ə)n] [pæs] [jʊr; jər] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈaʊər] , [ənˈles] [[ɑːd] [wɪð; wɪθ] [ˈvelvɪt] ,
No one shall even pass your door for the next hour , unless shod with velvet ,
不 一 将 甚至 经过 你的 门 为了 这 下一个 小时 , 除非 鞋子 和 天鹅绒 ,
接下来一个小时内，任何人不得从你家门口经过，除非他/她穿着天鹅绒鞋。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈsaɪləns] .
or with silence .
或者 和 沉默 .

或者保持沉默。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈmʌðəz] [ˈbəːθdeɪz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]
This is the first of mother's birthdays I have had an opportunity to
这 是 这 第一的 的 母亲的 生日 我 有 有 一个 机会 到
[ˈseltbreɪt] ,
celebrate ,
庆祝 ,

这是我第一次有机会为母亲庆祝生日。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər] [ˈplezntli] .
and I wish to surprise her pleasantly .
和 我 希望 到 惊喜 她 愉快 .

我想给她一个惊喜。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .
Go back to sleep .
去 后退 到 睡觉 .

回去睡觉吧。

" [ʃiː; ji] [stʊd] [ɑːn][ˈtiptʊʊ][ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈswɔːrði] [tʃiːk] .
" She stood on tiptoe and lightly kissed his swarthy cheek .
" 她 站立 在 脚尖 和 轻轻 亲吻 他的 黝黑的 脸颊 .

她踮起脚尖，轻轻地吻了吻他黝黑的脸颊。

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [maɪ][breɪn][ɪz][nɑːt] [səˈfɪntli] [ˈvæsl] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] , [tuː; tə] [ɪmˈplɪsɪtli] [əˈbeɪ] [ɪts]
" Unfortunately my brain is not sufficiently vassal to my will , to implicitly obey its
" 很遗憾 我的 脑 是 不是 足够 附庸 到 我的 将要 , 到 隐式地 服从 它是
[ˈmæn,derts] ;
mandates ;
指令 ;

“可惜我的大脑并不完全服从我的意志，无法完全服从它的指令；

[ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] ['slʌmbə] [ɑ:r; ə] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
and dropping on my pillow and falling into slumber are quite different things .
和 下降 在 我的 枕头 和 坠落 进入 睡眠 是 相当 不同的 事物 .
倒在枕头上和入睡是两码事。

[br'saɪd] ([ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ɑ:rt] [jɔr; jər] ['aɪ,braʊz] ['eni] ['haɪər] , [wen] [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] [ðæt]) ,
Beside (you need not arch your eyebrows any higher , when I assure you that) ,
旁 (你 需要 不是 拱 你的 眉毛 任何 更高 , 什么时候 我 保证 你 那) ,
此外（我向你保证，你无需再挑眉了），

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['jɪrz] ,
despite my honourable years ,
尽管 我的 光荣的 年 ,
尽管我拥有光荣的岁月，

[maɪ] ['hɪrɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['peɪnfəli] [ə'kju:t][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['feɪblɪd] [tu:; tə] [wɑ:tɪ] - ['bi:frɒst]
my hearing is as painfully acute as that of the giant fabled to watch ' Bifrost
我的 听力 是 作为 痛苦地 急性 作为 那 的 这 巨大的 传说中的 到 手表 - 彩虹桥
,
,
,
我的听力像传说中能观看“彩虹桥”的巨人一样敏锐，而且这种敏锐程度令人痛苦。

- [ænd; ənd] [hu:] - [hɜ:rd] [ðə; ði] [græs] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ,
' and who ' heard the grass growing in the fields ,
- 和 WHO - 听到 这 草 生长 在 这 字段 ,
' 以及' 听见田野里青草生长的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [jʌŋ] [læmz] . -
and the wool on the backs of young lambs . '
和 这 羊毛 在 这 背部 的 年轻的 羔羊 . -
还有小羊羔背上的羊毛。

[læst] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [læpsɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [doʊz] ,
Last night , just as I was lapsing into a preliminary doze ,
最后的 夜晚 , 只是 作为 我 曾是 失效 进入 一个 初步的 瞌睡 ,
昨晚，正当我昏昏欲睡之际，

[tu:] ['veɪgrənt] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌndər'tʊk] [æn; ən] ['ɑ:prə] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ]
two vagrant nightingales undertook an opera that brought them to the large
二 流浪汉 夜莺 承担 一个 歌剧 那 带来 他们 到 这 大的
['mɜ:rtl] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
myrtle under my window ,
桃金娘 在下面 我的 窗户 ,
两只迷路的夜莺上演了一出歌剧，最终来到了我窗下的大桃金娘树下。

[wer] [aɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [fɪ'næli] .
where I hoped they had reached the finale .
在哪里 我 希望 他们 有 达到 这 终曲 .
我希望他们已经到达了终点。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['fi:meɪl] , [aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] ,
But one of them — the female , I warrant you ,
但 一 的 他们 — 这 女性 , 我 保证 你 ,
但其中一位——我敢保证是位女性——

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [smɔ:ɪ] [tʌŋ] ([ɪf] ['fi:meɪl] ['naɪtɪŋgeɪl] [kæn; kən] [sɪŋ]) —
from the clatter of her small tongue (if female nightingales can sing) —
从 这 哒 的 她 小的 舌头 (如果 女性 夜莺 能 唱歌) —
[ɔ:'deɪʃəsli] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['bælkəni] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
audaciously perched on the stone balcony in front of my open window ,
大胆地 栖息 在 这 石头 阳台 在 正面 的 我的 打开 窗户 ,
从她那小小的舌头发出的沙沙声中（如果雌夜莺会唱歌的话）——她大胆地栖息在我敞开的窗户前的石砌阳台上，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtaɪreɪd][ʌv; əv][ˈhemi] - [demi] - [ˈsemi] - [ˈkweɪvər] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [ɪnˈsʌltɪd] [ə; eɪ] [ˈsliːpi]

and such a tirade of hemi - demi - semi - quavers never before insulted a sleepy

和 这样的 一个 长篇大论 的 半球 - 半 - 半 - 颤音 绝不 前 受辱 一个 困

[mæn] .

man .

男人 .

如此一连串的十六分音符，从未侮辱过一个昏昏欲睡的人。

[aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [trɪld] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ˈpəːʃə] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

I clapped my hands , but they trilled as if all Persia had sent them a

我 鼓掌 我的 双手 , 但 他们 颤音 作为 如果全部 波斯 有 发送 他们 一个

[ˈtʃælɪndʒ] .

challenge .

挑战 .

我拍手，但它们发出颤抖的声音，仿佛整个波斯都向它们发出了挑战。

[naʊ] [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈmerkɪŋ] [emˈiː][get]

Now I am going to take a bath , and since you persisted in making me get

现在 我 是 去 到 拿 一个 洗澡 , 和 自从 你 持续 在 制作 我 得到

[ʌp] ,

up ,

向上 ,

我现在要去洗澡了，既然你一直催我起来，

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈplʌnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][səˈsaɪəti] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [twɑːˈlet] .

I intend to punish you with my society , just as soon as I finish my toilette .

我 打算 到 惩治 你 和 我的 社会 , 只是 作为 很快 作为 我 结束 我的 厕所 .

我打算用我的社会来惩罚你，等我上完厕所就去。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ˈsmʌðəd] [ɪn] [tˈrʌflz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ,

If you see a brace of birds smothered in truffles on the dinner - table ,

如果 你 看 一个 支撑 的 鸟类 窒息 在 松露 在 这 晚餐 - 桌子 ,

如果你看到餐桌上有两只鸟，上面铺满了松露，

[juː; jʊ] [meɪ] [səˈspekt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ˈvaɪələt] [maɪ] [driːmz] .

you may suspect the fate of all who violate my dreams .

你 可能 怀疑 这 命运 的 全部 WHO 违反 我的 梦境 .

你可以想象所有违背我梦想的人的下场。

[ˈiːv(ə)n] [ˈfeðəd] [ˈlʌvəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pest] .

Even feathered lovers are a pest .

甚至 羽毛 恋人 是 一个 害虫 .

就连羽毛丰满的恋人也是讨厌的。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [jʊr; jər] [reɪn] [ɪn][maɪ][kæləˈfɔːrniə] [hoʊm] ,

My little girl , before you begin your reign in my California home ,

我的 小的 女孩 , 前 你 开始 你的 在位 在 我的 加利福尼亚州 家 ,

我的小女孩，在你开始在我加州的家中统治之前，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] ,

I shall remind you of your promise ,

我 将 提醒 你 的 你的 承诺 ,

我会提醒你履行你的承诺。

[ðæt] [noʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wɪl] [ˈevər] [der] [tuː; tə][ˈdɑːrkən][maɪ] [dɔːz] .

that no lover of yours will ever dare to darken my doors .

那 不 情人 的 你的 将要 曾经 敢 到 变暗 我的 门 .

你的任何情人都不敢踏入我的家门。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][lɪp] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlɪz] [dɪˈpaːrtʃər] ,

" With a smile lingering about her lip , after her uncle's departure ,

" 和 一个 微笑 挥之不去的 关于 她 唇 , 后 她 叔叔的 离开 ,

叔叔离开后，她嘴角还带着一丝微笑。

[rɪ'dʒɪnər] [fɪld] [ðə; ði] [i'pə:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˌoʊli'ændər] —
Regina filled the epergne on the table with a mass of rose - coloured oleanders —
里贾纳 已填 这 百里香 在 这 桌子 和 一个 大量的 的 玫瑰 - 有色 夹竹桃 —
[hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['feɪvərɪt] ['flaʊərz] ,
her mother's favourite flowers ,
她 母亲的 最喜欢的 花朵 ,
雷吉娜在桌上的果盘里摆满了玫瑰色的夹竹桃——这是她母亲最喜欢的花。

[ænd; ənd] [frɪndʒd] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [dʒi'reɪnjəmz] [ænd; ənd] ['fju:ʃə] .
and fringed the edge with geraniums and fuchsias .
和 流苏 这 边缘 和 天竺葵 和 倒挂金钟 .
并在边缘点缀上天竺葵和倒挂金钟。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [pleɪt] [ʃi; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['tu:b,roʊz; 'tju:b,roʊz] ,
On her plate she laid a cluster of tuberoses ,
在 她 盘子 她 铺设 一个 簇 的 晚香玉 ,
她在盘子里放了一束晚香玉，

[gru:pt] [ænd; ənd][taɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] ,
grouped and tied in the shape of a heart ,
分组 和 系 在 这 形状 的 一个 心 ,
将它们捆扎成心形

[wɪð; wɪθ]['spaisi]['æp(ə)l][dʒə'reɪniəm] [li:vz] ['gə:dlɪŋ] [ðə; ði]['wæksn] [petlz] .
with spicy apple geranium leaves girdling the waxen petals .
和 辛辣的 苹果 天竺葵 树叶 环状 这 蜡质 花瓣 .
花瓣上环绕着辛香的苹果天竺葵叶子。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] ['pɜ:rfju:md] [ðə; ði] [ru:m] ,
The breath of the oleanders perfumed the room ,
这 气息 的 这 夹竹桃 香 这 房间 ,
夹竹桃的香气弥漫了整个房间。

[ænd; ənd] [wen] [kwɑ:t] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
and when quite satisfied with the arrangement of the flowers ,
和 什么时候 相当 使满意 和 这 安排 的 这 花朵 ,
当他对花束的摆放效果完全满意时，

[rɪ'dʒɪnər] [paɪld] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['pi:tʃɪz] [ænd; ənd]['goʊldən] [greɪps] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrəmaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlvər]
Regina piled the crimson peaches and golden grapes in a pyramid on the silver
里贾纳 堆积 这 赤红 桃子 和 金的 葡萄 在 一个 金字塔 在 这 银
[stænd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
stand in the centre .
站立 在 这 中心 .
雷吉娜将鲜红的桃子和金黄的葡萄堆成金字塔形，放在中央的银色架子上。

['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] [ə; eɪ] ['slendər] [roʊl][ʌv; əv] [ʃi:t] ['mju:zɪk] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][roʊz]
Drawing from her pocket a slender roll of sheet music fastened with rose
绘画 从 她 口袋 一个 苗条 卷 的 床单 音乐 系紧 和 玫瑰
['rɪbən] ,
ribbon ,
丝带 ,
她从口袋里掏出一卷用玫瑰色丝带系着的细长乐谱，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['envələʊp] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ʃi; ʃi] [pleɪst] [ðəm; ðəm][ə'pɑ:n]['mɪsɪz]
and a tiny envelope addressed to her mother , she placed them upon Mrs
和 一个 微小的 信封 已解决 到 她 母亲 , 她 放置 他们 之上 太太
[ˌbrəʊnsəz] [pleɪt] ,
. Laurance's plate ,
. 劳伦斯 盘子 ,
她把信和一封写着她母亲名字的小信封放在劳伦斯太太的盘子上。

[ˈkraʊnɪŋ] [ˌɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈtuːbərəʊz; ˈtjuːbərəʊz] .

crowning all with the white heart of tuberose .
加冕 全部 和 这 白色的 心 的 晚香玉 .

以晚香玉洁白的花心点缀一切。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)][aɪˈdiːə] ,

For some days she had been haunted by a musical idea ,
为了 一些 天 她 有 到过 闹鬼的 经过 一个 音乐 主意 ,

几天来, 她一直被一个音乐想法所困扰。

[wɪtʃ] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈveləpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnɔːktʃːrni] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpleɪntɪv]
which gradually developed as she improvised into a Nocturne , full of plaintive

哪个 逐步地 发达 作为 她 即兴发挥 进入 一个 夜曲 , 满的 的 哀怨

[ˈmaɪnər][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ;
minor passages ;
次要的 段落 ;

随着她即兴发挥, 这首曲子逐渐发展成一首夜曲, 其中充满了哀婉的小调段落;

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] [kəmˈpliːt] [ˈmjuːzɪk(ə)][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈrɪt(ə)n] [aʊt][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ,

and this first complete musical composition , written out by her own hand ,
和 这 第一的 完全的 音乐 作品 , 书面 出去 经过 她 自己的 手 ,

这是她亲笔写下的第一部完整的音乐作品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

she had dedicated to her mother .
她 有 投入的 到 她 母亲 .

她将自己献给了她的母亲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] : " [driːmz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] .

It was called : " Dreams of my mother .
它 曾是 称为 : " 梦想 的 我的 母亲 .

它的名字是: “我母亲的梦”。

" [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɜːr; hər][hændz][ˈfoʊldɪd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed]

" Standing beside the table , her hands folded before her , and her head

slightly drooped ,
[ˈslaɪtli] [druːpt] ,
轻微地 下垂 ,

她站在桌旁, 双手交叠在身前, 头微微低垂着。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈrevəri] ,

she fell into a brief reverie ,
她 跌倒 进入 一个 简短的 遐想 ,

她短暂地陷入了沉思。

[ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [brɪˈlʌvɪd]
wondering how she could endure to live without the society of this beloved

好奇 如何 她 可以 忍受 到 居住 没有 这 社会 的 这 心爱

mother ,
母亲 ,

她不禁思忖, 没有了挚爱母亲的陪伴, 她该如何忍受余生?

[wɪtʃ] [ɪmˈpɑːtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪgˈzɪstəns] ,

which imparted such a daily charm to her own existence ,
哪个 传授 这样的 一个 日常的 魅力 到 她 自己的 存在 ,

这为她的日常生活增添了如此迷人的魅力。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði][pæst][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈsædnəs] [stoʊl] [ˈoʊvər]
and as she reflected on the past an expression of quiet sadness stole over
和 作为 她 反映 在 这 过去的 一个 表达 的 安静的 悲伤 偷窃 超过
[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
her countenance ,
她 面容 ,

当她回想起往事时，脸上浮现出一丝淡淡的忧伤。

[ænd; ənd][ˈɪntuː] —
and into —
和 进入 —

并进入——

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈpæʃnləs] , [ˈpiːsf(ə)l] [bluː]
" The eyes of passionless , peaceful blue
" 这 眼睛 的 无情 , 和平 蓝色的
"那双毫无感情、宁静的蓝色眼睛

[laɪk] [ˈtwɑɪlaɪt] [wɪtʃ] [feɪnt] [stɑːrz] [geɪz] [θruː] .
Like twilight which faint stars gaze through .
喜欢 暮 哪个 头晕的 明星 目光 通过 .
如同暮色中闪烁的繁星。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [iːst] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
" In the doorway fronting the east , Mr . Palma had stood for some
" 在 这 门口 正面 这 东方 , 先生 . 帕尔马 有 站立 为了 一些
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ʌnəbˈzɜːrvd] ,
seconds unobserved ,
秒 未被观察到的 ,
“帕尔马先生在朝东的门口站了几秒钟，无人察觉。”

[ˈstʌdɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts] [fer] [jʌŋ] [kwiːn] .
studying the pretty room and its fair young queen .
学习 这 漂亮的 房间 和 它是公平的 年轻的 女王 .
打量着漂亮的房间和它美丽的年轻女王。

[ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈɪndiə] [ˈmʌzliːn] ,
In honour of her mother's birthday , she wore a white India muslin ,
在 荣誉 的 她 母亲的 生日 , 她 穿着 一个 白色的 印度 细棉布 ,
为了庆祝母亲的生日，她穿了一件白色的印度细棉布裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [sæʃ] [ɡɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [weɪst] ,
with a blue sash girding her slender waist ,
和 一个 蓝色的 窗扇 格栅 她 苗条 腰部 ,
她纤细的腰间系着一条蓝色腰带，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [wer] [ðə; ði][sɔːft] [leɪs] [wʌz; wəz]
and only a knot of blue ribbon at her throat , where the soft lace was
和 仅有的 一个 结 的 蓝色的 丝带 在 她 喉 , 在哪里 这 柔软的 蕾丝 曾是
[ˈɡæðərd] .
gathered .
聚集 .
她脖子上只系着一个蓝色的丝带结，柔软的蕾丝就系在那里。

[hɜːr; hər] [ˈsɪlki] [her] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [kɔɪl] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
Her silky hair rolled in a heavy coil low at the back of her head ,
她 丝滑 头发 滚动 在 一个 重的 线圈 低的 在 这 后退 的 她 头 ,
她柔顺的秀发在脑后低低地盘成一个厚重的发髻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪˈkjɔrd] [baɪ][ə; eɪ][ɡoʊld] [koʊm] ;
and was secured by a gold comb ;
和 曾是 安全 经过 一个 金子 梳子 ;
并用一把金梳固定住；

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌn] [smɔːl] [ɪr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈsnoʊi] [ˈvelvɪt]
and close to one small ear she had fastened a cluster of snowy velvet
和 关闭 到 一 小的 耳朵 她 有 系紧 一个 簇 的 下雪的 天鹅绒
[ˈpænzɪz] ,
pansies ,
三色堇 ,

她在一只小耳朵附近别了一簇雪白的丝绒三色堇。

[wɪtʃ] [ˈkɒntræstɪd] [ˈdeɪntɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡlɑːsi] [ˈblækənəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .
which contrasted daintily with the glossy blackness of her hair .
哪个 对比 轻柔地 和 这 光滑 黑 的 她 头发 .

这与她乌黑亮丽的秀发形成了鲜明的对比。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] [ˈsoʊlli] [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋɡri] [aɪz] [əˈpɑːn]
To the man who had crossed the ocean solely to feast his hungry eyes upon
到 这 男人 WHO 有 交叉 这 海洋 仅 到 盛宴 他的 饥饿的 眼睛 之上
[ðæt] [ˈdelɪkət] [ˈkæmiʊ] [feɪs] ,
that delicate cameo face ,
那 精美的 客串 脸 ,

对于那些远渡重洋，只为一睹那精致浮雕脸庞的男子来说，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [æn; ən] [ˈeɪndʒəlz] .
it seemed as pure as an angel's .
它 似乎 作为 纯的 作为 一个 天使的 .

它看起来就像天使的肌肤一样纯洁。

[ɔːlˈðoʊ] [kənˈtɪnjuəl] [hɑːrt] - [eɪk] ,
Although continual heart - ache ,
虽然 持续的 心 - 疼痛 ,

尽管持续不断的痛苦，

[ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd] [felt] [ɡɑːd]
and patient uncomplaining need of something that she knew and felt God
和 病人 不抱怨 需要 的 某物 那 她 知道 和 毛毡 上帝
[hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] ,
had removed for ever beyond her reach ,
有 已移除 为了 曾经 超过 她 抵达 ,

她默默忍受着痛苦，毫无怨言地渴望着某样东西，尽管她知道并感觉上帝已经永远地将它从她的掌控之中移除了。

[hæd; həd] [wɔːrn] [ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈθɪnər] [ˈoʊv(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ˈdɑːrkər] [ˈjæ,dʊʊz] [ɪn] [hɜːr; hər]
had worn the cheek to a thinner oval , and left darker shadows in her
有 磨损 这 脸颊 到 一个 更薄 椭圆形 , 和 左边 较暗 阴影 在 她
[kɑːm] [aɪz] ,
calm eyes ,
冷静的 眼睛 ,

脸颊被磨成了更窄的椭圆形，平静的眼神中留下了更深的阴影。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈskruːtɪn,aɪzd] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] ,
Mr . Palma who had so long and carefully scrutinized her features ,
先生 . 帕尔马 WHO 有 所以 长的 和 小心 仔细审查 她 特征 ,
[əˈkʰnɑːlɪdʒd] [naʊ] , [ðæt] [ɪnˈdiːd] —
acknowledged now , that indeed —
已确认 现在 , 那 的确 —

帕尔马先生仔细端详了她的容貌许久，现在他承认，的确如此——

" [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ˈferɜː] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [pɪrɪz] ;
" **She grew fairer than her peers** ;
" 她 生长 更公平 比 她 同龄人 ;
" 她比同龄人更漂亮；

[stɪl] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)] [ˈfɔːrhed] [werz]
Still her gentle forehead wears
仍然 她 温和的 前额 穿着

她柔和的额头上依然带着

[ˈhəʊli] [laɪts] [ʌv; əv][ˈɪnfənt] [ˈjɪrz] .
Holy lights of infant years .
圣 灯 的 婴儿 年 .

婴儿时期的神圣之光。

" [ˈnɪrli] [eɪt] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [kɑːr] ,
" **Nearly eight years before , as he watched her asleep in the railway car ,**
" 几乎 八 年 前 , 作为 他 观看 她 睡着了 在 这 铁路 车 ,
“大约八年前，当他看着她在火车车厢里熟睡时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ˈtendər]
he had wondered whether it were possible that she could carry her tender
他 有 想知道 无论 它 是 可能的 那 她 可以 携带 她 投标
[ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] ,
loving heart ,
爱 心 ,

他曾怀疑她是否还能保持她那颗温柔善良的心。

[ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [waɪt] [soʊl] ,
straightforward white soul ,
直截了当 白色的 灵魂 ,

纯洁的灵魂，

[ænd; ənd] [ˈseɪntli] [jʌŋ] [feɪs] [ʌnˈtɑːrniʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈbruːzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃekəd] [ænd; ənd]
and saintly young face untarnished and unbruised into the checkered and
和 圣洁的 年轻的 脸 完美无瑕 和 未受伤的 进入 这 格子图案 和
[ˈfiːvəriʃ] [reɪlm] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] ?
feverish realm of womanhood ?
发烧 领域 的 女性 ?

一张纯洁无瑕的年轻圣洁面孔，是否会被卷入纷繁复杂、令人心烦意乱的女性世界？

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldɦʊd] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]
To - day she stood as fair and pure as in her early childhood , a gentle
到 - 天 她 站立 作为 公平的 和 纯的 作为 在 她 早期的 童年 , 一个 温和的
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] ,
image of renunciation ,
图像 的 放弃 ,

今天她依然像幼年时那样纯洁无瑕，宛如一位温柔的弃绝者。

" ɔːl] [ʌnˈspɔːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , " [huːz] [ˈwɪðəriŋ] [breθ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈdredɪd]
" **all unspotted from the world , whose withering breath he had so dreaded**
" 全部 未发现的 从 这 世界 , " 谁 枯萎 气息 他 有 所以 令人恐惧的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈflaʊər] .
for his flower .
为了 他的 花 .

“完全没有沾染世俗的污秽”，他曾如此害怕世俗的气息会侵蚀他的花朵。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hoʊp] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ,
Watching her , a sudden splendour of hope lighted his fine eyes ,
观看 她 , 一个 突然 辉煌 的 希望 照明 他的 美好的 眼睛 ,
看着她，他英俊的双眼中突然闪过一丝希望的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈhæpɪnəs] [ˈfaɪərd][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [peɪl] [tʃiːk] .
and a glow of intense happiness fired his usually pale cheek .
和 一个 辉光 的 激烈的 幸福 被解雇 他的 通常 苍白 脸颊 .

他原本苍白的脸颊上泛起了一抹幸福的光芒。

[ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Slowly she turned away from the table ,
缓慢地 她 转向 离开 从 这 桌子 ,
她缓缓转身离开餐桌。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
and against the glory of the sunlight streaming through the open door ,
和 反对 这 荣耀 的 这 阳光 流媒体 通过 这 打开 门 ,
在阳光透过敞开的大门洒进来的映衬下，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hær] [ˈɡɑːrdiːənz] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ˈaʊtlaɪnd] .
she saw her guardian's tall figure outlined .
她 锯 她 监护人的 高的 数字 概述 .
她看到了监护人高大的身影轮廓。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [mɪr] [ˈblesɪd; blest][ˈvɪʒ(ə)n] , [bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈriːs(ə)nt] [ˈrevəri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] ;
Was it a mere blessed vision , born of her recent reverie on the terrace ;
曾是 它 一个 仅仅 蒙福 想象 , 出生 的 她 最近的 遐想 在 这 阳台 ;
那仅仅是她最近在露台上沉思时产生的美好幻象吗？

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [soʊl] ,
or had he died , and his spirit , reading the secret of her soul ,
或者 有 他 死亡 , 和 他的 精神 , 阅读 这 秘密 的 她 灵魂 ,
或者他已经死了，他的灵魂读懂了她灵魂的秘密，

[hæd; həd] [ˈmɜːrsɪfəli] [floʊn] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hær][baɪ][wʌn] [ˌferˈwel] [əˈpɪrəns] ?
had mercifully flown to comfort her by one farewell appearance ?
有 仁慈地 飞行 到 舒适 她 经过 一 告别 外貌 ?
他曾仁慈地飞来，只为在她临别之际露面安慰她？

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd]
He opened his arms and his whole face was radiant with passionate and
他 打开 他的 武器 和 他的 所有的 脸 曾是 辐射状 和 热情的 和
[ˈtəndər] [ʌv] .
tender love .
投标 爱 .
他张开双臂，脸上洋溢着热情而温柔的爱意。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɔːt] [muːv] , [bʌt; bət][hɜːr; hær] [aɪz] [geɪzd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] , [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈdriːm] ,
She did not move , but her eyes gazed into his , like one in a happy dream ,
她 做过 不是 移动 , 但 她 眼睛 凝视 进入 他的 , 喜欢 一 在 一个 快乐的 梦 ,
她一动不动，但她的目光却凝视着他，仿佛置身于美梦之中。

[huː] [ˈfɪrɪz] [tuː; tə] [əˈweɪk] .
who fears to awake .
WHO 恐惧 到 醒 .
谁害怕醒来？

[hiː; hi] [keɪm] [ˈswɪftli] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He came swiftly forward , and holding out his arms ,
他 来了 迅速地 向前 , 和 保持 出去 他的 武器 ,
他迅速上前，张开双臂，

[ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] :
exclaimed in a voice that trembled with the excess of his joy :
惊呼 在 一个 嗓音 那 颤抖 和 这 过量的 的 他的 喜悦 :
他激动得声音颤抖，大声说道：

" [maɪ] [ˈlɪli] !
" **My Lily !**
" 我的 百合 !
“我的莉莉！ ”

[ˈmaɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ！
My darling ！
我的 亲爱的 ！

我的宝贝！

" [bʌt; bət][fɪː; jɪ][dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ,
" **But she did not spring to meet him , as he hoped and expected ,**
" 但 她 做过 不是 春天 到 见面 他 , 作为 他 希望 和 预期的 ,
但她并没有像他所希望和期待的那样迎上来迎接他。

[ænd; ənd] [θrɪld] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][təʊn] [fɪː; jɪ] [gruː] [ˈpeɪlər] [ˈstændɪŋ] [kwɑɪt] [stɪl] ,
and thrilled by the music of his tone she grew paler standing quite still ,
和 激动不已 经过 这 音乐 的 他的 语气 她 生长 肤色较浅 常设 相当 仍然 ,
她被他悦耳的噪音所深深打动，脸色变得苍白，一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk][stɑːrɪz] [wen] [ˈbːtəm] [mɪsts] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə]
with trembling lips and eyes that shone like stars when autumn mists begin to
和 发抖 嘴唇 和 眼睛 那 闪耀 喜欢 明星 什么时候 秋天 薄雾 开始 到
[ˈɡæðər] .
gather .
收集 .

她的嘴唇颤抖，眼睛像秋雾初起时闪烁的星光。

" [maɪ] [ˈlɪli] , [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [dɪr] [wɪl] . "
" **My Lily , come to me , of your own dear will .** "
" 我的 百合 , 来 到 我 , 的 你的 自己的 亲爱的 将要 . "

“我的莉莉，请你心甘情愿地来到我身边。”

" [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] , [aɪ][er ˈem][glæd] , [ˈveri] [glæd] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈɡɑːrdɪən] [wʌns] [mɔːr] .
" **Mr . Palma , I am glad , very glad , to see my guardian once more .**
" 先生 . 帕尔马 , 我 是 高兴的 , 非常 高兴的 , 到 看 我的 监护人 一次 更多的 .
“帕尔马先生，我很高兴，非常高兴能再次见到我的监护人。”

" [fɪː; jɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃʊk] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈstedi] ,
" **She put out her hand , which shook , despite her efforts to keep it steady ,**
" 她 放 出去 她 手 , 哪个 摇晃 , 尽管 她 努力 到 保持 它 稳定的 ,
她伸出手，尽管努力保持稳定，但手还是颤抖着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [faːr] , [faːr] [ɔːf] , [laɪk][æn; ən][ˈekoʊ] [bɔːst] [əˈmʌŋ] [streɪndʒ] [hɪlz] .
and her own voice sounded far , far off , like an echo lost among strange hills .
和 她 自己的 嗓音 听起来 远的 , 远的 离开 , 喜欢 一个 回声 丢失的 之中 奇怪的 丘陵 .
她自己的声音听起来很遥远，就像迷失在陌生山峦间的回声。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈliːnd]
He came a step nearer , but did not take her hand , and when he leaned
他 来了 一个 步 更近 , 但 做过 不是 拿 她 手 , 和 什么时候 他 倾斜
[tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
toward her ,
朝向 她 ,

他走近了一步，但没有握住她的手，当他俯身靠近她时，

[fɪː; jɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
she suddenly clasped her hands and rested her chin upon them ,
她 突然 紧握 她 双手 和 休息 她 下巴 之上 他们 ,
她突然双手交握，下巴搁在上面。

[ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfæ(ə)n] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [soʊ] [wel] .
in the old childish fashion he remembered so well .
在 这 老的 幼稚 时尚 他 记得 所以 出色地 .

用他记忆中熟悉的那种孩童般的方式。

" [dʌz] [maɪ] ['lɪlɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [æt'ləntɪk] ?
" **Does my Lily know why I crossed the Atlantic ?**
" 做 我的 百合 知道 为什么 我 交叉 这 大西洋 ?
" 我的莉莉知道我为什么横渡大西洋吗? "

" [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] [peɪn] ['kwɪvəd] ['oʊvər] [hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] ,
" **A spasm of pain quivered over her features ,**
" 一个 痉挛 的 疼痛 颤抖 超过 她 特征 ,
" 一阵剧痛掠过她的脸庞，颤抖不已。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [waɪt] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [hɜːr; həɹ] ['ænsər]
and though he saw how white her lips turned at that instant , her answer
和 尽管 他 锯 如何 白色的 她 嘴唇 转向 在 那 立即的 , 她 回答
[wʌz; wəz] [klɪr] ,
was clear ,
曾是 清除 ,
" 虽然他看到她嘴唇瞬间变得惨白，但她的回答很明确。

[kəʊld] , [ænd; ʌnd] [dɪ'stɪŋkt] .
cold , and distinct .
寒冷的 , 和 清楚的 .
" 冷峻而独特。

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .
" 是的，先生。"

[juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [jʊr; jər] ['braɪdl] [tʊr] .
You came on your bridal tour .
你 来了 在 你的 新娘 旅游 .
" 你是来参加新娘巡演的。

[ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [waɪf] [æt; ət] ['koʊmoʊ] ? "
Is not your wife at Como ? "
是 不是 你的 妻子 在 科莫 ? "
" 你妻子不是在科莫吗？"

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
" **I hope so .**
" 我 希望 所以 .
" 我希望如此。

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] ; [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [hɪr] .
I believe so ; I certainly expected to see her here .
我 相信 所以 ; 我 当然 预期的 到 看 她 这里 .
" 我相信是这样；我当然预料到会在这里见到她。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['veri] ['praʊdli] [dʒʌst] [ðen] ,
" **He was smiling very proudly just then ,**
" 他 曾是 微笑 非常 自豪地 只是 然后 ,
" 他当时脸上带着非常自豪的笑容。"

[bʌt; bət] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːrtʃərd] [hɜːr; həɹ] ['kruːəli] [baɪ] [ðə; ði] ['tæsɪt]
but beginning to suspect that he had tortured her cruelly by the tacit
但 开始 到 怀疑 那 他 有 受折磨 她 残酷地 经过 这 默契
[ɪm'pɑːstʃər] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'sentɪd] ,
imposture to which he had assented ,
骗局 到 哪个 他 有 同意 ,
" 但她开始怀疑，他通过默许的欺骗手段，对她进行了残酷的折磨。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sʌfəɪŋ] .
his eyes dimmed at the thought of her suffering .
他的 眼睛 调暗 在 这 想法 的 她 痛苦 .

想到她所遭受的痛苦，他的眼神黯淡了下来。

[ʃiː; ʃi] [mɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] [ðə; ði][smaɪl] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['rælid] .
She misinterpreted the smile , and quickly rallied .
她 误解 这 微笑 , 和 迅速地 集结 .

她误解了那个笑容，很快振作起来。

" [mɪstər] . [pɑ:lma:] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [brɔ:t] [lɒrə] [ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Mr . Palma , I hope you brought Llor a also with you ? "
" 先生 . 帕尔马 , 我 希望 你 带来 哭泣 还 和 你 ? "

“帕尔马先生，希望您也把洛拉带来了吧？ ”

" [noʊ] . [waɪ] [ʊd; ʃəd][aɪ] ?
" No . Why should I ?
" 不 . 为什么 应该 我 ?

“不。我为什么要这么做？ ”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌt] ['betər] [ɔ:f][æɪ; əɪ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] . "
She is much better off at home with her mother . "
她 是 很多 更好的 离开 在 家 和 她 母亲 . "

她待在家里和母亲一起生活要好得多。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [ʌndər'stʊd] — —
" But , sir , I thought — I understood — —
" 但 , 先生 , 我 想法 — 我 理解 — —

“但是，先生，我想——我明白了——”

" [ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [breθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜ:r; həɹ]['wɪstf(ə)]
" She caught her breath , and a perplexed expression came into her wistful
" 她 捕捉 她 气息 , 和 一个 困惑 表达 来了 进入 她 怅惘

[di:p] [aɪz] ,
deep eyes ,
深的 眼睛 ,

她倒吸了一口气，深邃的眼眸中浮现出困惑和惆怅的神情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][met] [ðoʊz] , [fɪkst] ['læfɪŋli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
as she met those , fixed laughingly upon her .
作为 她 遇见 那些 , 固定的 笑着 之上 她 .

当她遇到那些人时，他们都笑着盯着她看。

" [juː; jʊ] [θɔ:t] , [juː; jʊ] [ʌndər'stʊd] [wʌt] ?
" You thought , you understood what ?
" 你 想法 , 你 理解 什么 ?

你以为你理解了什么？

[ðæt] ['æftər] ['lɪvɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][ɔ:l] [ðiːz] ['jɪrz] , [aɪ][eɪ'em][æɪ; əɪ][læst] ['fu:lɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wa:nt][ə; eɪ]
That after living single all these years , I am at last foolish enough to want a
那 后 活的 单身的 全部 这些 年 , 我 是 在 最后的 愚蠢 足够的 到 想 一个

[waɪf] ?
wife ?
妻子 ?

单身这么多年，我终于傻到想要娶老婆了？

[wʌn] [tuː; tə] [kɪs] , [tuː; tə][hoʊld][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [tuː; tə] [ʌv] ['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ʌv] [maɪ'self] ?
One to kiss , to hold in my arms , to love even better than I love myself ?
— 到 吻 , 到 抓住 在 我的 武器 , 到 爱 甚至 更好的 比 我 爱 我 ?

一个可以亲吻、可以拥入怀中、甚至比我爱自己更爱的人？

[wel] , [wʌt] [ðen] ?
Well , what then ?
出色地 , 什么 然后 ?

那接下来呢？

[aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] . " **I do not deny it** . "
我 做 不是 否定 它 . "

我不否认这一点。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] .
" **And I hope , Mr . Palma , that she will make you very happy .**
" 和 我 希望 , 先生 . 帕尔马 , 那 她 将要 制作 你 非常 快乐的 .
"我希望，帕尔马先生，她会让您非常幸福。"

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈenərdʒi][ʌv; əv] [despəˈreɪʃn] .
" **She spoke with the startling energy of desperation .**
" 她 辐 和 这 令人震惊 活力 的 绝望 .
"她说话时带着一种绝望的惊人能量。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [soʊ][duː][aɪ] . [aɪ] [bɪˈliːv] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ; [aɪ] [swɛr] [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] !
" **Thank you , so do I . I believe , I know she will ; I swear she shall !**
" 感谢 你 , 所以 做 我 . 我 相信 , 我 知道 她 将要 ; 我 发誓 她 将 !
"谢谢，我也是。我相信，我知道她会；我发誓她一定会的！"

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [neɪm] ? " **Can you tell me my darling's name ?** "
能 你 告诉 我 我的 亲爱的 姓名 ? "
你能告诉我我爱人的名字吗？

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈsiːkrət] .
" **Yes , sir , it is no secret .**
" 是的 , 先生 , 它 是 不 秘密 .
"是的，先生，这已不是什么秘密。"

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈkæruː] .
All the world knows it is Mrs . Carew .
全部 这 世界 知道 它 是 太太 . 卡鲁 .
全世界都知道她是卡鲁夫人。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈheviɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənli] [praɪd] ; [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [səˈsteɪn]
" **She was leaning heavily upon her womanly pride ; how long would it sustain**
" 她 曾是 倾斜 重度 之上 她 女性 自豪 ; 如何 长的 会 它 维持
[hɜːr; həɹ] ?
her ?
她 ?

她过于依赖女性的自尊心；这种自尊心能支撑她多久呢？

[wʊd] [aɪ ˈtiː][snæp] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [fɔːr; fəɹ][ˈevər][ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]
Would it snap presently , and let her down for ever into the dust of
会 它 折断 目前 , 和 让 她 向下 为了 曾经 进入 这 灰尘 的
[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ?
humiliation ?
屈辱 ?

它会不会突然断裂，让她永远跌入耻辱的深渊？

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [læft] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [feɪs] .
Mr . Palma laughed , and putting his hand under her chin , lifted the face .
先生 . 帕尔马 笑了 , 和 推杆 他的 手 在下面 她 下巴 , 抬起 这 脸 .
帕尔马先生笑了，他把手放在她的下巴下，抬起了她的脸。

" [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ˈveri][waɪz] , [ænd; ənd][maɪ][wɔːrd][kwaɪt][ˈredɪli][əkˈseptɪd][ɪts][ˈtiːtʃɪŋz] .
" **All the world is very wise , and my ward quite readily accepted its teachings .**
" 全部 这 世界 是 非常 明智的 , 和 我的 病房 相当 容易 公认 它是 教义 .
" 全世界的人都很有智慧, 我的教区居民欣然接受了他们的教诲。"

[nʌn][bʌt;bət][ˈoʊlgə][səˈspektɪd][ðə; ði][truːθ] .
None but Olga suspected the truth .
没有任何 但 奥尔加 怀疑 这 真相 .

除了奥尔加之外, 没有人怀疑真相。

[aɪ][wʊd][naːt][ˈmæri][ˌbruːˈnɛlə][ˈkæruː] ,
I would not marry Brunella Carew ,
我 会 不是 结婚 布鲁内拉 卡鲁 ,
我不会娶布鲁内拉·卡鲁。

[ɪf][fiː; ji][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ˈwʊmən][left][ˈlɪvɪŋ][ɑːn][ðə; ði][waɪd][ˌzːrθ] .
if she were the last woman left living on the wide earth .
如果 她 是 这 最后的 女士 左边 活的 在 这 宽的 地球 .
如果她是这广袤地球上最后一位女性的话。

[aɪ][duː][naːt][wɑːnt][ə; eɪ][ˈfæʃ(ə)n] - [mɔːθ] .
I do not want a fashion - moth .
我 做 不是 想 一个 时尚 - 蛾 .
我不想成为一个追逐时尚的人。

[aɪ][wʊd][naːt][hæv; həv][ðə; ði][ˈrezɪduː][ʌv; əv][wʌt][wʌns][bɪˈlɔːŋd][tuː; tə][əˈnʌðər] .
I would not have the residue of what once belonged to another .
我 会 不是 有 这 残留物 的 什么 一次 属于 到 其他 .
我不会留下任何曾经属于别人的东西的残余。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][ˈtendər] , [pɜːr] , [swiːt] , [freɪ][waɪt][ˈflaʊər][ðæt][aɪ][noʊ] ,
I want a tender , pure , sweet , fresh white flower that I know ,
我 想 一个 投标 , 纯的 , 甜的 , 新鲜的 白色的 花 那 我 知道 ,
我想要一朵我熟悉的、温柔、纯洁、甜美、清新的白色花朵。

[ænd; ənd][hæv; həv][lɔːŋ][wɑːtʃt][ɪkˈspændɪŋ][frʌm; frəm][ɪts][ˈprɪti][bʌd] .
and have long watched expanding from its pretty bud .
和 有 长的 观看 扩展 从 它是 漂亮的 芽 .
一直以来, 我们都看着它从美丽的花苞中茁壮成长。

[aɪ][wɑːnt][maɪ][ˈdɑːrlɪŋ] , [huːm][noʊ][ˈʌðər][mæn][hæz; həz][kɪst] , [huː][ˈnevər][lʌvd][ˈeni][wʌn][bʌt;bət]
I want my darling , whom no other man has kissed , who never loved any one but
我 想 我的 亲爱的 , 谁 不 其他 男人 有 亲吻 , WHO 绝不 喜爱 任何 一 但
[emˈiː] ;
me ;
我 ;

我要我的爱人, 她从未被其他男人亲吻过, 她也从未爱过除我以外的任何人;

[huː][wɪl][kʌm][laɪk][ðə; ði][ˈlɪli][fiː; ji][ɪz] , [ænd; ənd][ˈfeltər][hɜːrˈself][ɪn][maɪ][strɔːŋ][ɑːrmz] ,
who will come like the lily she is , and shelter herself in my strong arms ,
WHO 将要 来 喜欢 这 百合 她 是 , 和 庇护所 她自己 在 我的 强的 武器 ,
她将像百合花一样绽放, 依偎在我强壮的臂弯里。

[ænd; ənd][bluːm][aʊt][ɔːl][hɜːr; hər][ˈfreɪgrənt][ˈlʌvliːnəs][ɪn][maɪ][hɑːrt][ˈoʊnli] .
and bloom out all her fragrant loveliness in my heart only .
和 盛开 出去 全部 她 香 可爱 在 我的 心 仅有的 .
只在我的心中绽放她所有芬芳的美丽。

[wɪl][fiː; ji][kʌm] ?
Will she come ?
将要 她 来 ?

她会来吗?

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [hɪz; ɪz]
" **Once more he opened his arms , and in his brilliant eyes she read his**
" 一次 更多的 他 打开 他的 武器 , 和 在 他的 杰出的 眼睛 她 读 他的
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

他再次张开双臂，她从他明亮的眼睛里读懂了他的意思。

[ðə; ðɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [bɜːrst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈblaɪndɪŋ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈsmaɪtɪŋ]
The revelation burst upon her like the unexpected blinding glow of sunshine smiting
这 启示 爆裂 之上 她 喜欢 这 意外 失明 辉光 的 阳光 惩罚
[wʌn] [huː] [əˈproʊtʃɪz] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkævərn] ,
one who approaches the mouth of a cavern ,
一 WHO 方法 这 嘴 的 一个 洞穴 ,

这一顿悟如同突如其来的刺眼阳光，照耀在接近洞口的人身上。

[ɪn] [huːz] [tʃɪl] [ɡluːm] , [ˈæftər] [ˈwɪrɪ] [ˈɡroʊpɪŋ] , [ɔːl] [hoʊp][hæd; həd][daɪd] .
in whose chill gloom , after weary groping , all hope had died .
在 谁 寒意 愁云 , 后 厌倦 摸索 , 全部 希望 有 死亡 .

在寒冷的阴霾中，经过一番疲惫的摸索，所有的希望都破灭了。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈɡɪdɪ] , [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [siːmd] [dɪˈzɒlvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈroʊzi] [mɪst] .
She felt giddy , faint , and the world seemed dissolving in a rosy mist .
她 毛毡 头晕 , 头晕的 , 和 这 世界 似乎 溶解 在 一个 红润 薄雾 .

她感到头晕目眩，几乎要晕倒，世界仿佛在一片玫瑰色的薄雾中消融。

" [maɪ] [ˈlɪli] , [maɪ] [praʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊər] !
" **My Lily , my proud little flower !**
" 我的 百合 , 我的 自豪的 小的 花 !

“我的莉莉，我骄傲的小花！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ?
You will not come ?
你 将要 不是 来 ?

你不来吗？

[ðen] [ˈɛrlə][ˈpaːlmaː][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hoʊld][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [wer] [aɪˈtiː][fɔːr; fər]
Then Erle Palma must take his own , and hold it , and wear it for
然后 厄尔 帕尔马 必须 拿 他的 自己的 , 和 抓住 它 , 和 穿 它 为了
[ˈevər] !
ever !
曾经 !

那么，埃尔勒·帕尔马必须拿走他自己的那件，永远拿着它，永远戴着它！

" [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] , [streɪnd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
" **He folded his arms around her , strained her to his bosom ,**
" 他 折叠 他的 武器 大约 她 , 紧张 她 到 他的 怀 ,

他双臂环抱着她，将她紧紧搂在怀里。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][wɔːrm] [ˈtremblɪŋ] [lɪps][ɑːn][hɜːrz] .
and laid his warm trembling lips on hers .
和 铺设 他的 温暖的 发抖 嘴唇 在 她的 .

他将温暖而颤抖的嘴唇贴上了她的嘴唇。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpæʃənət] [kɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈhʌŋɡər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [kʊd; kəd] [ˈnevər]
What a long passionate kiss , as though the hunger of a lifetime could never
什么 一个 长的 热情的 吻 , 作为 尽管 这 饥饿 的 一个 寿命 可以 绝不
[biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] .
be satisfied .
是 使满意 .

多么漫长而热烈的吻，仿佛毕生的渴望永远无法得到满足。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][stɜːrən][self] - [kənˈtrəʊl][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ] ,
After his stern self - control and patient waiting ,
后 他的 船尾 自己 - 控制 和 病人 等待 ,
经过他严格的自我约束和耐心等待,

[ðə; ði][praʊd][mæn][huː] [hæd; həd][ˈnevər] [lʌvd] [ˈeni][wʌŋ][bʌt; bət][ðə; ði][fer] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz]
the proud man who had never loved any one but the fair young girl in his
这 自豪的 男人 WHO 有 绝不 喜爱 任何 一 但 这 公平的 年轻的 女孩 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

那个骄傲的男人，除了怀里这位美丽的年轻女孩，他从未爱过任何人。
[əˈbændənd] [hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn] .
abandoned himself to the ecstasy of possession .
弃 他自己 到 这 狂喜 的 拥有 .

他完全沉浸在占有的快感之中。
[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈaɪ,brəʊz] [ðæt][wɜːr; wər][soʊ] [ˈlʌvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
He kissed the eyebrows that were so lovely in his sight ,
他 亲吻 这 眉毛 那 是 所以 迷人的 在 他的 视线 ,
他吻了吻那在他眼中如此美丽的眉毛。

因费利斯(Infelice)

第34/34页

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [her] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪt] ['tɛmpəlz] ,
the waving hair on her white temples ,
这 挥手 头发 在 她 白色的 寺庙 ,
她白皙鬓角的碎发,

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][sɔ:ft] [swi:t] ['tremblɪŋ] [lɪps] [ðæt] [gləʊd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
and again and again the soft sweet trembling lips that glowed under his
和 再次 和 再次 这 柔软的 甜的 发抖 嘴唇 那 发光 在下面 他的
[ˈpreʃər] .
pressure .
压力 .

一次又一次，他那柔软甜美的嘴唇在他压力下颤抖着，泛起红晕。

" [maɪ] ['preʃəs] ['vaɪələt] [aɪz] , [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd]['hoʊli] .
" My precious violet eyes , so tender and holy .
" 我的 宝贵的 紫色 眼睛 , 所以 投标 和 圣 .
“我珍贵的紫罗兰色眼睛，如此温柔神圣。”

[maɪ] ['sɪlvər] ['lɪli] , [maɪn] [fɔ:r; fər]['evər] .
My silver Lily , mine for ever .
我的 银 百合 , 矿 为了 曾经 .
我的银色百合，永远属于我。

[ˈɛrlə] ['pɑ:lməz] [fɜ:rst][ænd; ənd][læst][ænd; ənd]['oʊnli] [ʌv] !
Erle Palma's first and last and only love !
厄尔 帕尔马的 第一的 和 最后的 和 仅有的 爱 !
Erle Palma 的初恋，也是他唯一的挚爱！

" [wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:rz] ,
" When , with his cheek resting on hers ,
" 什么时候 , 和 他的 脸颊 休息 在 她的 ,
“当他脸颊贴着她的脸颊时，

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [waɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [hæd; həd] [si:ld] [hɪz; ɪz][lɪps] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
he told her why his sense of honour had sealed his lips while she was
他 讲述 她 为什么 他的 感觉 的 荣誉 有 密封 他的 嘴唇 尽管 她 曾是
[ə; eɪ][wɔ:rd] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [ru:f] ,
a ward beneath his roof ,
一个 病房 下面 他的 屋顶 ,
他告诉她，为什么在她被他收养期间，他的荣誉感让他一直保持沉默。

[ɪn'trʌstɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiənʃɪp] ,
entrusted by her mother to his guardianship ,
受托 经过 她 母亲 到 他的 监护 ,
受母亲委托，由他监护。

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər] [wɜ:r; wər]
and dwelt upon the suffering it had cost him to know that others were
和 居住 之上 这 痛苦 它 有 成本 他 到 知道 那 其他的 是
[ˈsu:ɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] ,
suing for her hand ,
起诉 为了 她 手 ,
他反复思索着得知别人都在追求她时所感受到的痛苦。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [lʌv] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər] [ˈduːti] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
trying to win away the love , which his regard for duty prevented him from
尝试 到 赢 离开 这 爱 , 哪个 他的 看待 为了 责任 阻止 他 从
[səˈlɪsɪtɪŋ] ,
soliciting ,
征求 ,

他试图赢得那份爱，但由于责任感，他无法主动追求她。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [riˈəlaɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]
she began to realize the strength and fervour of the affection that was now
她 开始 到 意识到 这 力量 和 热情 的 这 感情 那 曾是 现在
[ˈʃaɪnɪŋ] [soʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
shining so deliciously upon her heart .
灼灼 所以 美味 之上 她 心 .

她开始意识到此刻在她心中闪耀着如此甜蜜光芒的那份爱意是多么强烈而热烈。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glʌv] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp]
She learned the fate of the glove he had found on his desk and locked up
她 学习 这 命运 的 这 手套 他 有 成立 在 他的 桌子 和 已锁定 向上
;
;
;
;

她得知了他在办公桌上发现并锁起来的那只手套的下落；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪdɪd] [waɪt] [ˈhaɪəsɪnθs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [ænd; ənd] [wɔːrɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst]
of the two faded white hyacinths he had begged and worn in his breast
的 这 二 褪色 白色的 风信子 他 有 乞求 和 磨损 在 他的 胸部
[ˈpɑːkɪt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] ;
pocket because they had rested on her hair ;
口袋 因为 他们 有 休息 在 她 头发 ;

他乞求得到两朵褪色的白色风信子，并将它们别在胸前的口袋里，因为它们曾落在她的头发上；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɒŋz] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm]
of the songs he wanted simply for the reason that he had heard them
的 这 歌曲 他 通缉 简单地 为了 这 原因 那 他 有 听到 他们
[ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfeɪntɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [kɪst] [hɜːr; hər] [koʊld] [ʌnˈkɑːnʃəs]
on the night when she fainted and he had first kissed her cold unconscious
在 这 夜晚 什么时候 她 昏厥 和 他 有 第一的 亲吻 她 寒冷的 无意识
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他之所以喜欢这些歌，仅仅是因为在她昏倒的那晚，他第一次亲吻她冰冷昏迷的嘴唇时，他听到了这些歌。

[wʊd] [ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [nuː] [jɔːk] [bɑːr] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðer; ðər] [kuːl] , [ɪnˈfleksəb(ə)l] ,
Would the brilliant New York Bar have recognized their cool , inflexible ,
会 这 杰出的 新的 约克 酒吧 有 认可 他们的 凉爽的 , 不灵活的 ,
才华横溢的纽约律师协会会认出他们冷漠、僵化的.....

[ˈhɔːti] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [sʌtʃ] [ˈfɜːrɪd] [ˈpæʃənət] [ˌdekləˈreɪʃənz] [ˈɪntuː]
haughty favourite in the man who was pouring such fervid passionate declarations into
傲慢 最喜欢的 在 这 男人 WHO 曾是 浇注 这样的 狂热 热情的 声明 进入
[ðə; ði] [smɔːl] [ˈpɜːrli] [ɪr] [ðæt] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ?
the small pearly ear that felt his lips more than once ?
这 小的 珍珠般的 耳朵 那 毛毡 他的 嘴唇 更多的 比 一次 ?

那个曾多次对着她那双娇嫩的小耳朵，倾诉着炽热激情之语的男人，究竟是哪个傲慢的宠儿？

[ˈɛrlə] [ˈpɑːlmɑː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Erle Palma had much to tell to the woman of his love ,
厄尔 帕尔马 有 很多 到 告诉 到 这 女士 的 他的 爱 ,
埃尔勒·帕尔马有很多话想对他心爱的女人说。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌ; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈeliːət] [ˈrɑːskoʊ] [ˈwɪtnɪst]
much to explain concerning the events of the day when Elliott Roscoe witnessed
很多 到 解释 有关 这 活动 的 这 天 什么时候 埃利奥特 罗斯科 目击者
[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ.ləg] [ˈpiːtɜːsən] ,
her first interview with Peleg Peterson ,
她 第一的 面试 和 佩莱格 彼得森 ,
关于埃利奥特·罗斯科亲眼目睹她与佩莱格·彼得森的第一次面谈当天发生的事情，有很多需要解释的地方。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈeɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈrest] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [ˌɔːdiəns] [wʌz; wəz]
and subsequently aided in his arrest , but this morning long audience was
和 随后 协助 在 他的 逮捕 , 但 这 早晨 长的 观众 曾是
[dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] .
denied him .
否认 他 .
随后协助逮捕了他，但今天上午他被拒绝长时间接见。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈhɪzspəz] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]
In the midst of his happy whispers a step which he did not hear came down the
在 这 中间 的 他的 快乐的 低语 一个 步 哪个 他 做过 不是 听到 来了 向下 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
在他高兴的低语声中，他没有听到楼梯上传来一个脚步声。

[ə; eɪ] [fɔːrm] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪz] , [stʊd] [əˈwaɪl] [pərˈplekst] , [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] [ɑːn]
a form for whom he had no eyes , stood awhile perplexed , and amazed on
一个 形式 为了 谁 他 有 不 眼睛 , 站立 一会儿 困惑 , 和 惊叹 在
[ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
the threshold .
这 临界点 .
他看不见的身影，站在门槛上，困惑而惊奇地站了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstetli] [ˈfɪgjər] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [taɪlz] ,
Then a very stately figure swept across the marble tiles ,
然后 一个 非常 庄严 数字 扫荡 穿过 这 大理石 瓷砖 ,
然后，一个仪态万方的身影掠过大理石地砖，
[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hænd] [ɑːn] [rɪˈdʒaɪnəz] [ˈʃəʊldər] .
and laid a firm hand on Regina's shoulder .
和 铺设 一个 公司 手 在 雷吉娜的 肩膀 .
然后将一只手稳稳地放在雷吉娜的肩膀上。

" [maɪ] [ˈdɔːtər] !
" **My daughter !**
" 我的 女儿 !
“我的女儿！”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑːrtld] , [kənˈfjuːzd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] [ɑːrmz] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈliːs]
" **The girl looked up , startled , confused ; but the encircling arms would not release**
" 这 女孩 看起来 向上 , 惊慌 , 使困惑 ; 但 这 包围 武器 会 不是 发布
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
女孩抬起头，惊愕不已，一脸茫然；但环抱着她的双臂却不肯放开她。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , [duː] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
" **My dear madam , do not take her away** .
" 我的 亲爱的 女士 , 做 不是 拿 她 离开 .
“夫人，请不要带她走。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbrəns] [dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] .
" **Mrs . Laurance did not heed him , her eyes were riveted on her child .**
" 太太 : 劳伦斯 做过 不是 注意 他 , 她 眼睛 是 铆接 在 她 孩子 :
劳伦斯太太没有理会他, 她的目光紧紧地盯着她的孩子。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [tu:] [dɪˈsi:vɪd] [ænd; ənd] [fərˈseɪkən] [jʊɹ; jəɹ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈmʌðər] ?
" **My little girl , have you too deceived and forsaken your unfortunate mother ?**
" 我的 小的 女孩 , 有 你 也 受骗 和 被遗弃的 你的 不幸 母亲 ?
“我的小女儿, 你是否也欺骗并抛弃了你不幸的母亲? ”

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvɜ:z] [klæsp] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ]
" **She broke away from her lover's clasp , and threw her arms around her**
" 她 打破 离开 从 她 恋人的 搭扣 , 和 扔 她 武器 大约 她
[ˈmʌðɜ:z] [nek] .
mother's neck .
母亲的 脖子 :
她挣脱了情人的怀抱, 一把搂住了母亲的脖子。

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈtaɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrəns] [tɜ:rnd] [tu:; tə]ˈmɪstər] . [ˈpa:lma:] ,
Pressing her tightly to her heart , Mrs . Laurance turned to Mr . Palma ,
紧迫 她 紧紧 到 她 心 , 太太 : 劳伦斯 转向 到 先生 : 帕尔马 ,
[ænd; ənd] [sed] [ˈstɜ:rnli] :
and said sternly :
和 说 严厉地 :
劳伦斯太太将她紧紧地抱在胸前, 转向帕尔马先生, 严厉地说:

" [ɪz][ðer; ðər] [ɪnˈdi:d] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈɑ:nər] [left] [əˈmʌŋ] [men] ?
" **Is there indeed no such thing as honour left among men ?**
" 是 那里 的确 不 这样的 事物 作为 荣誉 左边 之中 男人 ?
难道人间真的没有荣誉可言了吗?

[ju:; jʊ] [hu:] [nu:] [soʊ] [wel] [maɪ] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [əˈflɪk(ə)n] — [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,
You who knew so well my loneliness and affliction — you , sir ,
你 WHO 知道 所以 出色地 我的 孤独 和 痛苦 — 你 , 先生 ,
您如此了解我的孤独和痛苦——您, 先生,

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [læm] — [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][rɑ:b][em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊnli]
to whom I trusted my little lamb — have tried to rob me of the only
到 谁 我 可信 我的 小的 羊肉 — 有 尝试 到 抢 我 的 这 仅有的
[ˈtreʒər] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [pəˈzest] ,
treasure I thought I possessed ,
宝藏 我 想法 我 拥有 ,
我曾将我的小羊羔托付给他——他却试图夺走我唯一珍视的宝物。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [left] [tu:; tə] [ˈglædn] [maɪ] [ˈsʌnləs] [laɪf] !
the only comfort left to gladden my sunless life !
这 仅有的 舒适 左边 到 格拉登 我的 无日光 生活 !
这是我黯淡生活中唯一能带来慰藉的事物!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [sti:l] [maɪ] [tʃaɪldz] [hɑ:rt] , [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][em ˈi:] . "
You have tried to steal my child's heart , to win her from me . "
你 有 尝试 到 偷 我的 孩子的 心 , 到 赢 她 从 我 . "
你试图偷走我孩子的心, 把她从我身边夺走。

" [noʊ] , [ˈmʌðər] , [hi:; hi] [ˈnevər] [let][em ˈi:] [noʊ] ,
" **No , mother , he never let me know ,**
" 不 , 母亲 , 他 绝不 让 我 知道 ,
“不, 妈妈, 他从来没让我知道。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [dri:md] [ðæt] — [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and I never dreamed that — that he cared at all for me until this morning .
和 我 绝不 梦见 那 — 那 他 关心 在 全部 为了 我 直到 这 早晨 .
直到今天早上, 我才想到他竟然如此关心我。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [br'treɪ] [jɔ; jə] [trʌst] , [i:v(ə)n][fɔ:r; fə] — — "
He did not betray your trust , even for — — "
他 做过 不是 背叛 你的 相信 , 甚至 为了 — — "
他没有辜负你的信任, 即使——"

" [let] ['mɪstər] . [ˈpɑ:lma:] [pli:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] ; [lɒk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [jɔ:rz] ,
" Let Mr . Palma plead his own defence , if he can ; look you to yours ,
" 让 先生 . 帕尔马 恳求 他的 自己的 防御 , 如果 他 能 ; 看 你 到 你的 ,
“如果帕尔马先生能够为自己辩护, 就让他自己辩护吧; 你们也一样, 管好你们自己。”

" [ˈænsər] [hɜ:r; hə] ['mʌðər] , ['kəʊldli] .
" answered her mother , coldly .
" 回答 她 母亲 , 冷冷地 .
“她母亲冷冷地回答道。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [swi:tər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə][lɪps] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,
" It is much sweeter from her lips , and you , my dear madam ,
" 它 是 很多 更甜 从 她 嘴唇 , 和 你 , 我的 亲爱的 女士 ,
“从她嘴里说出来要甜美得多, 而你, 我亲爱的夫人,

[ɑ:r; ər] [ˈveri] ['kru:əl][tu:; tə][dɪ'naɪ][em 'i:][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] .
are very cruel to deny me the pleasure of hearing it .
是 非常 残忍的 到 否定 我 这 乐趣 的 听力 它 .
剥夺我聆听的乐趣, 真是太残忍了。

['lɪli] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [goʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪ] , [nɑ:t][fɑ:r] , [wer] [aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [faɪnd][ju:; jʊ] ,
Lily , my darling , go away a little while , not far , where I can easily find you ,
百合 , 我的 亲爱的 , 去 离开 一个 小的 尽管 , 不是 远的 , 在哪里 我 能 容易地 寻找 你 ,
莉莉, 我的宝贝, 你离开一会儿, 不要走远, 让我能轻易找到你。

[ænd; ənd][let][em 'i:][tɔ:k] [tu:; tə][jɔ; jə] ['mʌðər] .
and let me talk to your mother .
和 让 我 讲话 到 你的 母亲 .
让我跟你妈妈谈谈。

[ɪf] [aɪ] [feɪl] [tu:; tə]['sætɪsfɑɪ][hɜ:r; hə] ['fʊli] [ɑ:n][ɔ:l] [pɔɪnts] ,
If I fail to satisfy her fully on all points ,
如果 我 失败 到 满足 她 完全 在 全部 积分 ,
如果我没能让她在所有方面都完全满意,

[aɪ][æɪ; əl] ['nevər] [æsk][æt; ət][hɜ:r; hə][hændz][ðə; ði] ['preʃəs] [bu:n] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['soʊli] [tu:; tə] [sə'lisɪt] .
I shall never ask at her hands the precious boon I came here solely to solicit .
我 将 绝不 问 在 她 双手 这 宝贵的 恩惠 我 来了 这里 仅 到 征求 .
我绝不会向她索取我此行唯一目的——获得那份珍贵的恩惠。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hə][hænd] , [dru:] [hɜ:r; hə][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [rɪ'lʌktəntli] [rɪ'lækst] ,
" He took her hand , drew her from the arms that reluctantly relaxed ,
" 他 采取 她 手 , 画 她 从 这 武器 那 勉强 轻松 ,
他握住她的手, 把她从不情愿地松开的怀抱中拉了出来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [smaɪld] [daʊn] [ɪntu:][hɜ:r; hə] [aɪz] .
and when they reached the threshold smiled down into her eyes .
和 什么时候 他们 达到 这 临界点 微笑 向下 进入 她 眼睛 .
当他们走到门口时, 他低头看着她的眼睛微笑。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hə] ['fɪŋgərz] , [hi:; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Lifting her fingers , he kissed them lightly , and closed the door .
举重 她 手指 , 他 亲吻 他们 轻轻 , 和 关闭 这 门 .
他抬起她的手指, 轻轻吻了一下, 然后关上了门。

[wʌt] [eɪ] [ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [trɪld] [ðer; ðər] [ˈpæʃənət] [streɪnz] [soʊ] [ˈdʒɔɪəsli] [æz; əz][fi:; fɪ][ræn] [daʊn]
What ailed the birds that trilled their passionate strains so joyously as she ran down
什么 生病的 这 鸟类 那 颤音 他们的 热情的 菌株 所以 欣喜地 作为 她 跑 向下
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɔ:k] ,
the garden walk ,
这 花园 走 ,
当她沿着花园小径奔跑时, 那些欢快地鸣唱着热情歌谣的鸟儿们究竟发生了什么事?

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði][roʊz] - [ˈɑ:rbər] ?
and into the rose - arbour ?
和 进入 这 玫瑰 - 乔木 ?

然后进入玫瑰园?

[hæd; həd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈæ,douz] [floʊn] [fɔ:r; fər][ˈevər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli]
Had clouds and shadows flown for ever from the world , leaving only
有 云 和 阴影 飞行 为了 曾经 从 这 世界 , 离开 仅有的
[ˈhev(ə)nli] [ˈsʌŋˈjaɪn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] ?
heavenly sunshine and Mr . Palma ?
天上 阳光 和 先生 . 帕尔马 ?

难道世间的云雾和阴影都已永远消散, 只留下灿烂的阳光和帕尔马先生吗?

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][spɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] [wer] [aɪ][kæn; kən][haɪd] ;
" **I wonder if there be indeed a quiet spot on earth where I can hide ;**
" 我 想知道 如果 那里 是 的确 一个 安静的 点 在 地球 在哪里 我 能 隐藏 ;
“我想知道地球上是否真的存在一个安静的地方, 让我可以躲藏起来;

[ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ˈrefju:dʒ] , [wer] [ˈni:ðər] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [nɔ:r][ˈhju:mən][ˈlʌvəz] [wɪl] [veks][maɪ][soʊl] ,
a sacred refuge , where neither nightingale nor human lovers will vex my soul ,
一个 神圣 避难所 , 在哪里 两者都不 夜莺 也不 人类 恋人 将要 烦恼 我的 灵魂 ,
一个神圣的避难所, 在那里, 夜莺和人间的恋人都不会再打扰我的灵魂。

[ɔ:r] [əˈgen] [dɪˈstɜ:rb][maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪˈtɜ:rn(ə)l][ˈmædrɪɡ(ə)l] ?
or again disturb my peace with their eternal madrigals ?
或者 再次 打扰 我的 和平 和 他们的 永恒 牧歌 ?

或者他们又要用永无止境的牧歌来扰乱我的宁静?

" [fi:; fɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] ,
" **She had not seen her uncle , who was sitting in one corner ,**
" 她 有 不是 已见 她 叔叔 , WHO 曾是 坐着 在 一 角落 ,
她没有看到坐在角落里的叔叔,

[ˈklʌmzɪli] [ˈtaɪɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][ˈroʊzɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
clumsily tying up some roses which he intended for a birthday offering to his
笨拙地 捆绑 向上 一些 玫瑰 哪个 他 故意的 为了 一个 生日 提供 到 他的
[ni:s] .
niece .
侄女 .

他笨拙地捆扎着一些玫瑰花, 打算把它们作为生日礼物送给他的侄女。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [vɔɪs] , [rɪˈdʒɪnər] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] .
At the sound of his quiet voice , Regina started up .
在 这 声音 的 他的 安静的 嗓音 , 里贾纳 开始 向上 .

听到他轻柔的声音, 雷吉娜猛地坐了起来。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔrm] !
" **Oh , Uncle Orme !**
" 哦 , 叔叔 奥尔姆 !

“哦, 奥姆叔叔! ”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] .
I did not see you .
我 做过 不是 看 你 .

我没看见你。

[preɪ] [ɪk'skju:s][em 'i:] .

Pray excuse me .
祈祷 原谅 我 .

请原谅。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] .

I will not disturb you .
我 将要 不是 打扰 你 .

我不会打扰你。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [dres] .

" She was hurrying away , but he caught her dress .
" 她 曾是 匆忙 离开 , 但 他 捕捉 她 裙子 .

她急忙离开，但他抓住了她的裙子。

" [maɪ] [dɪr] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ɔf'θælmɪə, ɔp-] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænd:t] [si:] [ə; eɪ][mæn]

" My dear , are you threatened with ophthalmia , that you cannot see a man
" 我的 亲爱的 , 是 你 威胁 和 眼炎 , 那 你 不能 看 一个 男人
[θri:] [jɑ:dz] ['dɪstənt] ,
three yards distant ,
三 码 遥远 ,

“亲爱的，你是不是得了眼疾，以至于三码开外的人都看不见了？”

[hu:] ['meʒərz] [sɪks] [fi:t] [tu:] [ɪntʃɪz] ?

who measures six feet two inches ?
WHO 措施 六 脚 二 英寸 ?

谁身高六英尺二英寸？

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][ɪk'skju:s][ju:; jʊ] .

Certainly I excuse you .
当然 我 原谅 你 .

当然，我原谅你。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [kept] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] [baɪ][wʌn][set][ʌv; əv] [lʌv] ['dɪtɪz] ,

A man who is kept awake all night by one set of love ditties ,
一个 男人 WHO 是 保留 醒 全部 夜晚 经过 一 放 的 爱 小调 ,

一个男人整夜被一首情歌吵得睡不着觉。

['drægd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] ,

dragged out of his bed before sunrise ,
拖拽 出去 的 他的 床 前 日出 ,

天还没亮就被从床上拖了起来，

[ænd; ænd]['æftər] ['teɪkɪŋ] ['eksərsaɪz][ænd; ænd][ə; eɪ] [bæθ] [ðæt] ['rendər] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ]

and after taking exercise and a bath that render him as hungry as a
和 后 采取 锻炼 和 一个 洗澡 那 使成为 他 作为 饥饿的 作为 一个

['mɒdək] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɑ:və] - [bedz] ,

Modoc cut off from his lava - beds ,
莫多克 切 离开 从 他的 岩浆 - 床 ,

经过锻炼和洗澡后，他饿得像一个与熔岩床隔绝的莫多克人一样。

[ɪz] [ɪk'spektɪd] [ænd; ænd] [fɔ:rst] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['fæmɪʃt] [freɪm] [ɪn] [pi:s] ,

is expected and forced to hold his famished frame in peace ,
是 预期的 和 强制 到 抓住 他的 饥饿 框架 在 和平 ,

他被迫平静地抱着饥肠辘辘的身躯。

[waɪl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['hju:mən]['lʌvəz] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['ku:ɪŋ] [ðæt] [mæn]

while a pair of human lovers exhaust the vocabulary of cooing that man
尽管 一个 一对 的 人类 恋人 排气 这 词汇 的 咕咕 那 男人

[kæn; kən] ['peɪʃntli] [ɪk'skju:s] [mʌtʃ] .

can patiently excuse much .
能 耐心 原谅 很多 .

当一对人类情侣用尽所有甜言蜜语时，男人却能耐心地容忍很多事情。

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] .
Sit down , my dear girl .
坐 向下 , 我的 亲爱的 女孩 .

坐下，我的宝贝女儿。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [bɜ:rd] [ɪz] [greɪ] , [ænd; ənd] [kroʊ] - [fi:t] ['gæðər] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪz] ,
Because my beard is grey , and crow - feet gather about my eyes ,
因为 我的 胡须 是 灰色的 , 和 乌鸦 - 脚 收集 关于 我的 眼睛 ,
因为我的胡须已经灰白，眼角也出现了鱼尾纹，

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][oʊld]'[mænz] [hɑ:rt] ['kænɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ðæt]
do you suppose the old man's heart cannot sympathize with the happiness that
做 你 认为 这 老的 男人的 心 不能 同情 和 这 幸福 那
[θrɒbz] [ɪn] [jɔ:rz] ,
throbs in yours ,
悸动 在 你的 ,

你以为老人的心无法体会你心中涌动的幸福吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'hju:z] ['veri] ['seɪkrɪdli] [ðə; ði][wʌn] [swi:t] [lʌv] - [dri:m] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔ:n] -
and that renews very sacredly the one sweet love - dream of his own long -
和 那 更新 非常 神圣地 这 一 甜的 爱 - 梦 的 他的 自己的 长的 -
['berɪd] [ju:θ] ?
buried youth ?
埋葬 青年 ?

那是否会神圣地唤醒他尘封已久的青春岁月里那段甜蜜的爱情梦想？

[aɪ] [noʊ] , [dɪr] ; [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [ni:d] [nɑ:t] [blʌʃ] [soʊ] ['peɪnfəli] .
I know , dear ; you need not try to tell me , need not blush so painfully .
我 知道 , 亲爱的 ; 你 需要 不是 尝试 到 告诉 我 , 需要 不是 脸红 所以 痛苦地 .

我知道，亲爱的；你不必告诉我，也不必如此难为情地脸红。

['mɪstər] . ['pɑ:lma:] [ri:tʃt] ['koʊmoʊ][ləst] ['i:vniŋ] ; [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔ:]
Mr . Palma reached Como last evening ; I knew he was coming , and saw
先生 . 帕尔马 达到 科莫 最后的 晚上 ; 我 知道 他 曾是 未来 , 和 锯
[hɪm; ɪm] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
him early this morning .
他 早期的 这 早晨 .

帕尔马先生昨晚抵达科莫；我知道他要来，今天一大早就见到他了。

[aɪ][kæn; kən] [ges] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ][er 'em] ['veri] [glæd] .
I can guess it all , and I am very glad .
我 能 猜测 它 全部 , 和 我 是 非常 高兴的 .
我全都猜到了，我非常高兴。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] .
God bless you , dear child .
上帝 保佑 你 , 亲爱的 孩子 .

上帝保佑你，亲爱的孩子。

['oʊnli][bi:; bi] [fɔr] [ju:; jʊ] [tel] ['pɑ:lma:] [ðæt] [wi:; wi] [ə'laʊ] [noʊ]['lʌvəz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:əl] [hoʊm] .
Only be sure you tell Palma that we allow no lovers in our ideal home .
仅有的 是 当然 你 告诉 帕尔马 那 我们 允许 不 恋人 在 我们的 理想的 家 .
你一定要告诉帕尔玛，我们理想的家不允许情侣入住。

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] ,
" **He put his hand on her drooping head , and drawing it down ,**
" 他 放 他的 手 在 她 下垂 头 , 和 绘画 它 向下 ,
他把手放在她低垂的头上，然后把手拉了下来，

[ʃi:; ʃi] ['saɪləntli] [prest] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] .
she silently pressed it in her own .
她 默默 按下 它 在 她 自己的 .
她默默地把它按在了自己的胸口。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] ; [haʊ] [lɔːŋ] , ['niːðər] [nuː] .
So they sat ; how long , neither knew .
所以 他们 卫星 ; 如何 长的 ; 两者都不 知道 ;

于是他们就这么坐着，至于坐了多久，谁也不知道。

[ʃiː; ʃi] ['driːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɡoʊldən] ['fjuːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
She dreaming of that golden future that had opened so unexpectedly before her
她 做梦 的 那 金的 未来 那 有 打开 所以 不料 前 她
;
;
;

她梦想着那意想不到地在她面前展开的美好未来；

[hiː; hi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['mɛməriz] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [toʊn] [lɔːŋ] [sɪns] [hʌft] [ɪn][ðə; ði]
he listening to memory's echoes of a beloved tone long since hushed in the
他 聆听 到 记忆的 回声 的 一个 心爱 语气 长的 自从 静静地 在 这
[ɡrɛv] .
grave .
严重 ;

他聆听着记忆中回荡的、早已沉入坟墓的挚爱之声。

[wen] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [terz]
When approaching voices were heard , he rose to steal away and tears
什么时候 接近 声音 是 听到 ; 他 玫瑰 到 偷 离开 和 眼泪
['mɔɪsɪnd] [hɪz; ɪz][maɪld] [braʊn] [aɪz] .
moistened his mild brown eyes .
湿润 他的 温和的 棕色的 眼睛 ;

听到有人靠近，他起身悄悄溜走，泪水盈满了他那双浅棕色的眼睛。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['kliŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv] .
" **Stay with me , please , " she whispered , clinging to his sleeve** .
" 停留 和 我 , 请 , " 她 低声说道 , 依恋 到 他的 袖子 ;

“请留下来陪我，”她轻声说道，紧紧抓住他的袖子。

[θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] .
Through the arched doorway of the arbour , she saw two walking slowly .
通过 这 拱形 门口 的 这 乔木 , 她 锯 二 步行 缓慢地 ;

透过凉亭的拱形门，她看到两个人缓缓走过来。

['mɪsɪz] . ['lbrəns] [liːnd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['pɑːlməz][ɑːrm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz]
Mrs . Laurance leaned upon Mr . Palma's arm , and as he bent his
太太 ; 劳伦斯 倾斜 之上 先生 ; 帕尔马的 手臂 , 和 作为 他 弯曲 他的
[ʌn'kʌvəd] , [hed] , [ɪn] ['ɜːrɪnst] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
uncovered , head , in earnest conversation ,
裸露 , 头 , 在 认真 对话 ,

劳伦斯太太靠在帕尔马先生的胳膊上，帕尔马先生低下头，露出没戴帽子的脑袋，正认真地和她交谈着。

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [braʊ] [wʌz; wəz]['plæsɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [maʊθ] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - [smaɪl] .
his noble brow was placid and his haughty mouth relaxed in a half - smile .
他的 高贵 眉头 曾是 平静 和 他的 傲慢 嘴 轻松 在 一个 一半 ; 微笑 ;

他高贵的眉宇间变得平静，傲慢的嘴角也放松下来，露出一丝微笑。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
They reached the arbour , and paused .
他们 达到 这 乔木 , 和 暂停 ;

他们到达凉亭，停了下来。

[ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrɪnɪŋ] [roʊb][ʌv; əv] ['delɪkət] ['laɪlək][tɪnt] ,
In her morning robe of delicate lilac tint ,
在 她 早晨 长袍 的 精美的 紫丁香 着色 ,
她身穿淡紫色晨袍，

[ˈmɪsɪz] . [lɒrənsəz] [sæd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [si:md] [ɪn][ɪts] [ˈglɔ:ri] [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [ˈlɑ:ks] ,
Mrs . Laurance's sad tear - stained face seemed in its glory of golden locks ,
太太 . 劳伦斯 伤心 撕 - 染色 脸 似乎 在 它是 荣耀 的 金的 锁 ,
劳伦斯太太悲伤的脸上挂满了泪痕, 衬得她金色的秀发更加耀眼。

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [fer] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldz] .
almost as fair as her child's .
几乎 作为 公平的 作为 她 孩子的 .
几乎和她孩子的一样白皙。

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə] [bɔ:ntʃ] [hɜ:r; hər][freɪl] [ˈɑ:rgəsi] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [hoʊps] [əˈpɑ:n]
But one was just preparing to launch her frail argosy of loving hopes upon
但 一 曾是 只是 准备 到 发射 她 脆弱 阿戈西 的 爱 希望 之上
[ðə; ði] [ˈsʌni] [si:] [ðæt] [stretʃt] [ɪn][ˈlɪkwɪd] [ˈsplendər] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈdæzld] [aɪz] ;
the sunny sea that stretched in liquid splendour before her dazzled eyes ;
这 阳光明媚 海 那 拉伸 在 液体 辉煌 前 她 眼花缭乱 眼睛 ;
但其中一位正准备将她那艘承载着爱与希望的脆弱小船, 驶向在她眼前波光粼粼、波光粼粼的阳光大海;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rts] [moʊst] [ˈpreʃəs] [freɪt] ,
the other had seen the wreck of all her heart's most precious freight ,
这 其他 有 已见 这 破坏 的 全部 她 心脏的 最多 宝贵的 货运 ,
另一个人目睹了她心中所有最珍贵之物的破碎景象。

[ɪn][ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈverɪd] [ɡri:fs] , [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [kraɪst] [kʊd; kəd] [hʌ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɪˈvaɪn]
in the storm of varied griefs , that none but Christ could hush with His divine
在 这 风暴 的 多种多样 悲伤 , 那 没有任何 但 基督 可以 嘘 和 他的 神圣的
" [bi:; bi] [sti:l] .
" **Be still .**
" 是 仍然 .
在各种悲伤的风暴中, 只有基督才能用祂神圣的“安静”来平息悲伤。

" [ðə; ði] [rɪˈprest] [ˈsa:rou] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈtʌtʃɪŋ]
" **The repressed sorrow in the countenance of the mother was more touching**
" 这 压抑 悲哀 在 这 面容 的 这 母亲 曾是 更多的 接触
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈaʊtbreɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,
than any outbreak could have been ,
比 任何 暴发 可以 有 到过 ,
“母亲脸上压抑的悲伤比任何情绪爆发都更令人动容。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈefərt] , [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] :
and after a strong effort , she held out her hand , and said :
和 后 一个 强的 努力 , 她 握住 出去 她 手 , 和 说 :
经过一番努力, 她伸出手说:

" [maɪ] [ˈdɔ:tər] .
" **My daughter .**
" 我的 女儿 .
“我的女儿。

" [rɪˈdʒɪnər] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [nek] .
" **Regina sprang up , and hid her face on her mother's neck .**
" 里贾纳 弹簧 向上 , 和 隐藏 她 脸 在 她 母亲的 脖子 .
雷吉娜猛地跳起来, 把脸埋在母亲的脖子上。

" [wen] [aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [hoʊp] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [dʌm] [wei] [ðæt] [ˈhʌθɪŋ] [mɔ:r] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tu:; tə]
" **When I began to hope in a blind dumb way that nothing more could happen to**
" 什么时候 我 开始 到 希望 在 一个 瞎的 哑的 方式 那 没有什么 更多的 可以 发生 到
[rɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] ,
wring my heart ,
拧 我的 心 ,
“当我开始盲目地、傻傻地希望不会再发生什么事来折磨我的心时,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][maɪ] ['dɔ:tər] [seɪf] , [oʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn'taɪər][ʌndr'vaɪdɪd] [lʌv] ,
because I had my daughter safe , owned her entire undivided love ,
因为 我 有 我的 女儿 安全的 , 拥有 她 全部的 未分割的 爱 ,
因为我的女儿安全了, 我拥有她全部的爱,

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə] [i:t] [ʌðər] ;
and we were all in all to each other ;
和 我们 是 全部 在 全部 到 每个 其他 ;
我们彼此之间都是对方的一份子;

[dʒʌst] [wen] [aɪ] [derd] [tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [maɪ][skaɪ] [maɪt] [bi:; bi] [blu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
just when I dared to pray that my sky might be blue for a little while ,
只是 什么时候 我 敢于 到 祈祷 那 我的 天空 可能 是 蓝色的 为了 一个 小的 尽管 ,
正当我鼓起勇气祈祷天空能短暂地湛蓝一会儿的时候,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][maɪ][ˈbeɪbi:z] [aɪz] ['mɪrəd] [aɪ'ti: , [i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði][ləst] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ɪz][ˈstəʊlən]
because my baby's eyes mirrored it , even then the last , the dearest is stolen
因为 我的 婴儿的 眼睛 镜像 它 , 甚至 然后 这 最后的 , 这 亲爱的 是 被盗
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,
因为我孩子的眼神也映照出这一切, 即使到了那时, 最后也是最珍贵的那个人还是被夺走了。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][best] [frend] [tu:; tʊ] !
and by my best friend too !
和 经过 我的 最好的 朋友 也 !
还有我最好的朋友!

[tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,
Child of my love ,
孩子 的 我的 爱 ,
我爱的孩子,

[aɪ] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][jʊɹ; jər] [ˈfraʊd] [æz; əz] [ʌndər] [ə; eɪ][ˈbraɪdl] [veɪl] ,
I would almost as soon see you in your shroud as under a bridal veil ,
我 会 几乎 作为 很快 看 你 在 你的 裹尸布 作为 在下面 一个 新娘 面纱 ,
我宁愿看到你身披寿衣, 也不愿看到你头戴婚纱。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [jʊɹ; jər] [ˈhʌzbənd] [best] , [ænd; ənd][oʊ] !
for you will love your husband best , and oh !
为了 你 将要 爱 你的 丈夫 最好的 , 和 哦 !
因为你会最爱你的丈夫, 哦!

[aɪ][wa:nt][ɔ:l][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [daɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .
I want all of your dear heart for my own .
我 想 全部 的 你的 亲爱的 心 为了 我的 自己的 .
我想把你的整颗心都据为己有。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , [maɪ][wʌn][stɑ:r] - [aɪd] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] !
How can I ever give you away , my one star - eyed angel of comfort !
如何 能 我 曾经 给 你 离开 , 我的 一 星星 - 眼睛 天使 的 舒适 !
我怎能舍弃你, 我那双闪亮眼睛的安慰天使!

" [hɜ:r; həɹ] [waɪt] [hænd] [kə'rest] [ðə; ði] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" **Her white hand caressed the head upon her bosom , and clasping her**
" 她 白色的 手 被爱抚 这 头 之上 她 怀 , 和 紧握 她
[ˈmʌðəz] [weɪst] ,
mother's waist ,
母亲的 腰部 ,
她白皙的手抚摸着怀里的头, 搂着母亲的腰,

[ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [di'stiŋktli] :
the girl said distinctly :
这 女孩 说 明显地 :

女孩清晰地说:

" [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wi] .
" Let it be as you wish .
" 让 它 是 作为 你 希望 :

随你便吧。

[maɪ] ['mʌðəz] ['hæpinəs] [ɪz][fɑ:r] ['diərə] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] . "
My mother's happiness is far dearer to me than my own . "
我的 母亲的 幸福 是 远的 更贵 到 我 比 我的 自己的 : "

母亲的幸福对我来说远比我自己的幸福更重要。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" Oh , my darling !
" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?
Do you mean it ?
做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗？

[wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['lʌvər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] ['desələt] ['mʌðər] ?
Would you give up your lover , for the sake of your poor desolate mother ?
会 你 给 向上 你的 情人 , 为了 这 清酒 的 你的 贫穷的 荒凉 母亲 ?

为了你可怜孤苦伶仃的母亲，你会放弃你的爱人吗？

" [fi:; fi] [bent] [bæk] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪzd] ['i:gərli] ['ɪntu:][ðə; ði][gɜ:lz] [aɪz] .
" She bent back the fair face and gazed eagerly into the girl's eyes .
" 她 弯曲 后退 这 公平的 脸 和 凝视 急切地 进入 这 女孩们 眼睛 :

她仰起白皙的脸庞，热切地凝视着女孩的眼睛。

" ['mʌðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" Mother , I should never cease to love him .
" 母亲 , 我 应该 绝不 停止 到 爱 他 :

“母亲，我永远不会停止爱他。”

[laɪf] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi][soʊ] [swi:t] [æz; əz][aɪ 'ti:] [lʊkt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Life would not be so sweet as it looked this morning ,
生活 会 不是 是 所以 甜的 作为 它 看起来 这 早晨 ,

生活不会像今天早上看起来那么美好。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] ['lɜ:rnɪd] [hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][em 'i:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][ˈdu:ti][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]
when I first learned he had given me his heart ; but duty is better than
什么时候 我 第一的 学习 他 有 给定 我 他的 心 ; 但 责任 是 更好的 比
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

当我第一次得知他已将心交给我时；但责任比快乐更重要，

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['mʌðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:ɹ][tu:; tə][maɪ'self] .
and I owe more to my suffering mother than to him , or to myself .
和 我 欠 更多的 到 我的 痛苦 母亲 比 到 他 , 或者 到 我 :

我对饱受苦难的母亲的亏欠，比对他的亏欠，甚至比对我自己的亏欠都多。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['meni] ['sɔ:rəʊz] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
If it adds to the cup of your many sorrows to give me even to him ,
如果 它 添加 到 这 杯子 的 你的 许多 悲伤 到 给 我 甚至 到 他 ,

如果把我交给他，会加重你心中的悲伤，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪtər] [fɔːr; fər][maɪ]['pɔːrj(ə)n] ,
I will try to take the bitter for my portion ,
我 将要 尝试 到 拿 这 苦的 为了 我的 部分 ,
我会努力接受自己所承受的苦涩。

[ænd; ənd] [ðen] ['swiːtn] [æz; əz][best][aɪ] [meɪ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hɪðər'tuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'vɒʊtɪd] [tuː; tə]
and then sweeten as best I may the life that hitherto you have devoted to
和 然后 甜味 作为 最好的 我 可能 这 生活 那 迄今为止 你 有 奉献 到
[em 'iː] .
me .
我 .
然后，我会尽我所能，让你迄今为止为我奉献的生活更加甜蜜。

['mʌðər] , [duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃaɪld][æz; əz] [siːmz] [best][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] [hɑːrt] .
Mother , do with your child as seems best to your dear heart .
母亲 , 做 和 你的 孩子 作为 似乎 最好的 到 你的 亲爱的 心 .
母亲，请按照您内心认为最好的方式对待您的孩子。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm] ,
" **She was very white , but her face was firm** ,
" 她 曾是 非常 白色的 , 但 她 脸 曾是 公司 ,
“她皮肤很白，但表情很坚定。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər][sæd] [aɪz] .
and the fidelity of her purpose was printed in her sad eyes .
和 这 忠诚 的 她 目的 曾是 打印 在 她 伤心 眼睛 .
她悲伤的眼神中流露出她坚定的信念。

" [gɔːd] [bles] [maɪ] [swiːt] , ['feɪθf(ə)l] , ['trʌstɪŋ] [tʃaɪld] !
" **God bless my sweet , faithful , trusting child** !
" 上帝 保佑 我的 甜的 , 忠实 , 信任 孩子 !
上帝保佑我亲爱的、忠诚的、信赖我的孩子！

" ['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːlmɑː] ['feɪdɪd] [hɪz; ɪz]
" **Mrs . Laurance could not restrain her tears , and Mr . Palma shaded his**
" 太太 . 劳伦斯 可以 不是 抑制 她 眼泪 , 和 先生 . 帕尔马 阴影 他的
[aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
eyes with his hand .
眼睛 和 他的 手 .
劳伦斯太太忍不住流下了眼泪，帕尔马先生用手遮住了眼睛。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
" **My little girl , make your choice** .
" 我的 小的 女孩 , 制作 你的 选择 .
“我的小女儿，做出你的选择吧。”

[dɪ'saɪd] [brɪtwiːn] [juː 'es] .
Decide between us .
决定 之间 我们 .
在我们之间做出选择。

" [ʃiː; ji] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ɪn][reɪn] ;
" **She moved a few steps , as if to free herself , but in rain ;**
" 她 已搬 一个 很少 步骤 , 作为 如果 到 自由的 她自己 , 但 在 雨 ;
“她走了几步，好像要挣脱束缚，但当时正在下雨；

[rɪ'dʒaɪnəz][ɑːrmz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
Regina's arms tightened around her .
雷吉娜的 武器 收紧 大约 她 .
雷吉娜的双臂紧紧地搂住了她。

" [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ?

" **Between you ?**
" 之间 你 ?

你们之间？

[oʊ] [noʊ] , [aɪ] ['kænɔ:t] .

Oh no , I cannot .
哦 不 , 我 不能 .

哦不，我不能。

[bəuθ][ɑ:r; ər] [tu:] [dɪr] . "

Both are too dear . "
两个都 是 也 亲爱的 . "

两者都太贵了。

" [tu:; tə] [hu:m] [dʌz] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [klɪŋ] [moʊst] ['kloʊsli] ? "

" **To whom does your heart cling most closely ? "**
" 到 谁 做 你的 心 黏着 最多 密切 ? "

你最牵挂的是谁？

" ['mʌðər] , [æsk][em 'i:][noʊ] [mɔ:r] .

" **Mother , ask me no more .**
" 母亲 , 问 我 不 更多的 .

“母亲，您别再问我了。”

[ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] .

There is my hand .
那里 是 我的 手 .

我的手在那里。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'sent] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

If you can consent to give it to him .
如果 你 能 同意 到 给 它 到 他 .

如果你同意把它给他的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] — [oʊ] , [haʊ] ['hæpi] !

I shall be — oh , how happy !
我 将 是 — 哦 , 如何 快乐的 !

我将——哦，多么高兴啊！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɡri:v] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] , [ðen] , ['mʌðər] , [hoʊld][aɪ 'ti:] , [ki:p] [aɪ 'ti:] .

If it would grieve you too much , then , mother , hold it , keep it .
如果 它 会 悲伤 你 也 很多 , 然后 , 母亲 , 抓住 它 , 保持 它 .

如果它会让你太过伤心，那么，母亲，就把它留下来吧。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mɜ:rmər] [ɔ:r] [kəm'pleɪn] , [fɔ:r; fər] [naʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] ,

I will never murmur or complain , for now , knowing that he loves me ,
我 将要 绝不 低语 或者 抱怨 , 为了 现在 , 会心 那 他 爱 我 ,

我永远不会抱怨或发牢骚，因为我知道他爱我。

[aɪ][kæn; kən] [ber] ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] .

I can bear almost anything .
我 能 熊 几乎 任何事物 .

我几乎什么都能忍受。

" [terz] [wɜ:r; wər] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌðəz] [tʃi:ks] ,

" **Tears were streaming down the mother's cheeks ,**
" 眼泪 是 流媒体 向下 这 母亲的 脸颊 ,

母亲的泪水顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈmɔːrnf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [ʃiː; ʃi]
and pressing her lips to the white mournful face of her daughter she
和 紧迫 她 嘴唇 到 这 白色的 悲哀 脸 的 她 女儿 她
[ˈbekənd] [ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪd] .
beckoned Mr . Palma to her side .
招手 先生 . 帕尔马 到 她 边 .
她将嘴唇贴在女儿苍白悲伤的脸上，然后招手让帕尔马先生到她身边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [held] [ʌp] [ðə; ði] [fer] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [kɪst]
For a moment she hesitated , held up the fair fingers and kissed
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 , 握住 向上 这 公平的 手指 和 亲吻
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,
她犹豫片刻，抬起纤细的手指，吻了吻。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [dɪsˈtrʌstɪŋ] [hɜːrˈself] , [ˈkwɪkli] [leɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
then as if distrusting herself , quickly laid the little hand in his .
然后 作为 如果 不信任 她自己 , 迅速地 铺设 这 小的 手 在 他的 .
然后，仿佛对自己缺乏信任似的，她迅速地把小手放在了他的手里。

" [teɪk] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ;
" **Take my darling ;**
" 拿 我的 亲爱的 ;
“带走我的爱人；

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [ɡɪft][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmʌðər] [ˈevər] [ˈʃiːldɪd]
and remember that she is the most precious gift a miserable mother ever yielded
和 记住 那 她 是 这 最多 宝贵的 礼物 一个 悲惨的 母亲 曾经 产生
[ʌp] .
up .
向上 .
记住，她是一位悲惨母亲所能给予的最珍贵的礼物。

" [æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɪsɪz] . [ˈbrəns] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [wʌn] [ðə; ði] [ˈlʌvli]
" **After a moment Mrs . Laurance whispered something , and very won the lovely**
" 后 一个 片刻 太太 . 劳伦斯 低声说道 某物 , 和 非常 韩元 这 迷人的
[feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [roʊz] ,
face flushed a brilliant rose ,
脸 酡 一个 杰出的 玫瑰 ;
“过了一会儿，劳伦斯太太低声说了些什么，她那张美丽的脸庞瞬间像一朵盛开的玫瑰般绯红。”

[ðə; ði][sɔːft] [ˈtendər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɑːlməz] [feɪs] ,
the soft tender eyes were lifted timidly to Mr . Palma's face ,
这 柔软的 投标 眼睛 是 抬起 胆怯地 到 先生 . 帕尔马的 脸 ,
她那双温柔的眼睛怯生生地抬起，望向帕尔马先生的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; hi] [druː] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][eɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɡlaɪdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ɑːrmz][ˈɪntuː]
and as he drew her to aim , she glided from her mother's arms into
和 作为 他 画 她 到 目的 , 她 滑翔 从 她 母亲的 武器 进入
[hɪz; ɪz] ,
his ;
他的 ,
当他拉着她瞄准时，她从母亲的怀抱滑入了他的怀抱。

[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [rest] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [frʌm; frəm][ɡɑːd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [pʃər] [braʊ] .
feeling his lips rest like a blessing from God on her pure brow .
感觉 他的 嘴唇 休息 喜欢 一个 祝福 从 上帝 在 她 纯的 眉头 .
感觉他的嘴唇像上帝的恩赐一样轻轻地落在她纯洁的额头上。

" [dʌz] [maɪ] ['lɪlɪ] [lʌv] [em 'i:] [best] ?
" **Does my Lily love me best ?**
" 做 我的 百合 爱 我 最好的 ?

“我的莉莉最爱我吗？”

" ['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] [ɑ:rmz] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['wɪspər] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ;
" **Only the white arms answered his whisper , clasping his neck ;**
" 仅有的 这 白色的 武器 回答 他的 耳语 , 紧握 他的 脖子 ;
只有白色的手臂回应了他的低语，紧紧地搂住了他的脖子；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['lɒrəns] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tʃesli] [left] [ðəm; ðəm] ,
and Mrs . Laurance and Mr . Chesley left them ,
和 太太 . 劳伦斯 和 先生 . 切斯利 左边 他们 ,
劳伦斯夫人和切斯利先生离开了他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:ɪ] ['rouzɪz] [oʊvər'hed] ['swɪŋɪŋ] [laɪk] ['sensər] [ɪn][ðə; ði] ['ɡlɒ:riəs] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ]
with the dewy roses overhead swinging like censers in the glorious autumn morning
和 这 露水 玫瑰 开销 摇摆 喜欢 香炉 在 这 辉煌 秋天 早晨
[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] ['daɪŋ] [ɪn] ['sɪlvəri] ['ekouz] ,
and the sacred chimes of church bells dying in silvery echoes ,
和 这 神圣 编钟 的 教会 铃铛 垂死 在 银色 回声 ,
秋日清晨，露珠闪烁的玫瑰花在头顶摇曳，宛如香炉；教堂的钟声神圣而悠扬，余音绕梁。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] [ænd; ənd] ['mɜ:rtl] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .
among the olive and myrtle that clothed the distant hills .
之中 这 橄榄 和 桃金娘 那 穿着衣服 这 遥远 丘陵 .
在远处山峦间，橄榄树和桃金娘树交相辉映。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈseɪvən] .
CHAPTER XXXVII :
章 xxxvii .

第三十七章

[ɪn] [kənˈsentɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈstou] [rɪˈdʒaɪnəz][hænd][ɑ:n][ˈmɪstər] . ['pɑ:lma:] ,
In consenting to bestow Regina's hand on Mr . Palma ,
在 同意 到 赐给 雷吉娜的 手 在 先生 . 帕尔马 ,
同意将雷吉娜的手交给帕尔马先生，

[ˈmɪsɪz] . ['lɒrəns] [hæd; həd] [ˈstɪpjuleɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪˈfɜ:rd] [fɔ:r; fər][wʌn] [jɪr]
Mrs . Laurance had stipulated that the marriage should be deferred for one year
太太 . 劳伦斯 有 规定的 那 这 婚姻 应该 是 延期 为了 一 年
,
,
,

劳伦斯夫人曾规定婚礼应推迟一年举行。

[əˈledʒ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [jet] [ˈveri] [jʌŋ] ,
alleging that her daughter was yet very young ,
指控 那 她 女儿 曾是 然而 非常 年轻的 ,
她声称女儿当时年纪还很小。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔ:n] [ˈsepəreɪtɪd] [fɪ:; fɪ] [wɪft] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and having been so long separated she wished her to remain with her
和 拥有 到过 所以 长的 分开 她 希望 她 到 保持 和 她
[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .
at least for some months .
在 至少 为了 一些 几个月 .
由于两人分离已久，她希望她至少能和自己待上几个月。

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmɑː] [rɪˈlʌktəntli] [əˈsentɪd] [tuː; tə] [kənˈdɪ(ə)nz] [wɪtʃ] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn]
Mr . Palma reluctantly assented to conditions which compelled him to return
先生 . 帕尔马 勉强 同意 到 状况 哪个 被迫 他 到 返回
[tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪˈðəʊt] [rɪˈdʒɪnər] ,
to America without Regina ,
到 美国 没有 里贾纳 ,
帕尔马先生不情愿地同意了相关条件，这些条件迫使他独自返回美国，无法带上雷吉娜。

[ænd; ənd][ɪn] [noʊˈvembər] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrəns] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][mɪˈlæn] ,
and in November Mrs . Laurance removed to Milan ,
和 在 十一月 太太 . 劳伦斯 已移除 到 米兰 ,
11月，劳伦斯夫人搬到了米兰。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪldz] [faɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)][ˈtælənt] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [treɪnd]
where she desired that her child's fine voice and musical talent should be trained
在哪里 她 想要的 那 她 孩子的 美好的 嗓音 和 音乐 天赋 应该 是 受过训练
[ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [suːˈpɪriər] [ɪnˈstrʌk(ə)n] .
and developed by the most superior instruction .
和 发达 经过 这 最多 优越的 操作说明 .
她希望自己的孩子能够接受最好的教育，从而培养和发展她优美的嗓音和音乐天赋。

[ˈswɪftli] [ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] [sped] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ʃɔːz] ,
Swiftly the twelve months sped away , and in revisiting the Mediterranean shores ,
迅速地 这 十二 几个月 加速 离开 , 和 在 重温 这 地中海 海岸 ,
十二个月转瞬即逝，在重游地中海沿岸之际，

[lɪŋkt] [baɪ][soʊ] [ˈmeni] [ˈpeɪnf(ə)l] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [ˈsoʊdʒɜːrɪn] ,
linked by so many painful reminiscences with the period of her former sojourn ,
链接 经过 所以 许多 痛苦 回忆录 和 这 时期 的 她 以前的 旅居 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈbrəns] ,
Mrs . Laurance ,
太太 . 劳伦斯 ,
劳伦斯夫人与她之前居住的那段时期有着太多痛苦的回忆联系在一起。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd][fɑːnd] [kəmˈpænjən] , [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː]
despite the efforts of her faithful and fond companion , seemed to sink into
尽管 这 努力 的 她 忠实 和 喜爱 伴侣 , 似乎 到 下沉 进入
[ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ˈmeləŋkəːli] .
a confirmed melancholy .
一个 确认的 忧郁 .
尽管她忠实而深情的伴侣尽力安慰，她似乎还是陷入了深深的忧郁之中。

[baɪ][ˈtæsɪt] [əˈɡriːmənt] [noʊ] [ˈrefrəns] [wʌz; wəz][ˈevər] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][pæst][laɪf] ,
By tacit agreement no reference was ever made to her past life ,
经过 默契 协议 不 参考 曾是 曾经 制成 到 她 过去的 生活 ,
双方心照不宣地从未提及她的过去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ʌnˈlɪftɪŋ] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
but a shadow chill and unlifting brooded over her ,
但 一个 阴影 寒意 和 卸货 沉思 超过 她 ,
但一股阴冷的气息和压抑感笼罩着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsliːpləsənəs] [ðæt] [noʊ] [ˈoʊpiət] [kʊd; kəd] [ˈkɑːŋkər] — [ə; eɪ] [ˈsliːpləsənəs] [bɔːrɪn][ʌv; əv]
and the sleeplessness that no opiate could conquer — a sleeplessness born of
和 这 失眠 那 不 阿片类药物 可以 征服 — 一个 失眠 出生 的
[hɑːrt] - [eɪk] [wɪtʃ] [noʊ] [spel] [kʊd; kəd][ˈnɑːkətaɪz] — [rɒbd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ʌv; əv][ɪts] [bluːm] ,
heart - ache which no spell could narcotize — robbed her cheek of its bloom ,
心 - 疼痛 哪个 不 拼写 可以 麻醉 — 被抢劫 她 脸颊 的 它是 盛开 ,
而那种任何麻醉剂都无法战胜的失眠——那种由心碎引起的失眠，任何咒语都无法麻痹——夺走了她脸颊上的红润。

[ænd; ənd] [left] [ˈwɪrɪ] [laɪnz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈhoʊpləs] [feɪs] .
and **left** **weary** **lines** **on** **her** **patient** , **hopeless** **face** .

和 左边 厌倦 线条 在 她 病人 , 绝望 脸 .

在她那充满耐心和绝望的脸上留下了疲惫的皱纹。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃesli] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lmɑ:][tu:; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
Mr . **Chesley** **had** **returned** **with** **Mr** . **Palma** **to** **the** **United States** ,

先生 . 切斯利 有 返回 和 先生 . 帕尔马 到 这 团结的 各州 ,

切斯利先生和帕尔马先生一起返回了美国。

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈɔ:təm] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrəns] [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [seɪld] [fɔ:r; fər] [nu:]
and **late** **in** **the** **following** **autumn** **Mrs** . **Laurance** **and** **Regina** **sailed** **for** **New**

和 晚的 在 这 下列的 秋天 太太 . 劳伦斯 和 里贾纳 航行 为了 新的

[jɔ:k] .
York .

约克 .

第二年秋末，劳伦斯夫人和雷吉娜乘船前往纽约。

[ðə; ði] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wɜ:r; wər] [prɪˈkju:lɪərli] [ˈpeɪnf(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [waɪf] ,
The **associations** **of** **the** **voyage** **were** **peculiarly** **painful** **to** **the** **unhappy** **wife** ,

这 协会 的 这 航程 是 奇特地 痛苦 到 这 不开心 妻子 ,

这次航行的种种经历对这位不幸的妻子来说尤其痛苦。

[hu:z] [lɪps] [ˈnevər] [ʌnˈkloʊzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈtɑ:pɪk] [ðæt] [ɪnˈgroʊst] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] ,
whose **lips** **never** **unclosed** **upon** **the** **topic** **that** **engrossed** **her** **thoughts** ,

谁 嘴唇 绝不 未关闭 之上 这 话题 那 全神贯注 她 想法 ,

她始终紧闭双唇，不愿谈及令她魂牵梦萦的话题。

[ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)][hɜ:r; həɹ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ədˈvaɪzd] [ə; eɪ][trɪp] [tu:; tə][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə][ɔ:r]
and **soon** **after** **their** **arrival** **her** **physician** **advised** **a** **trip** **to** **Florida** **or**

和 很快 后 他们的 到达 她 医生 建议 一个 旅行 到 佛罗里达 或者

[ˈkju:bə] ,
Cuba ,

古巴 ,

他们抵达后不久，她的医生就建议她去佛罗里达或古巴旅行。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈrɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [ˈendɪd] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [kɔ:f] [əˈgen]
until **the** **rigour** **of** **the** **winter** **had** **ended** , **as** **an** **obstinate** **cough** **again**

直到 这 严格 的 这 冬天 有 结束 , 作为 一个 顽固 咳嗽 再次

[əˈraʊzd] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [kənˈsʌmp(ə)n] .
aroused **fears** **of** **consumption** .

被唤醒 恐惧 的 消耗 .

直到严冬过去，顽固的咳嗽再次引起了人们对肺病的担忧。

[tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [rɪˈdʒɪnər] [poʊˈspoʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [dʒu:n] ,
To **accompany** **her** **mother** , **Regina** **postponed** **her** **marriage** **until** **June** ,

到 陪伴 她 母亲 , 里贾纳 推迟 她 婚姻 直到 六月 ,

为了陪伴母亲，雷吉娜将婚期推迟到了六月。

[ænd; ənd] [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lməz] [əˈvaʊd] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [ˈprəʊtest] ,
and **notwithstanding** **Mr** . **Palma's** **avowed** **dissatisfaction** **and** **earnest** **protest** ,

和 虽然 先生 . 帕尔马的 公开承认 不满 和 认真 反对 ,

尽管帕尔马先生公开表示不满并提出诚挚抗议，

[spent] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] .
spent **the** **winter** **and** **spring** **in** **the** **West Indies** .

花费 这 冬天 和 春天 在 这 西方 印第斯 .

在西印度群岛度过了冬天和春天。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrəns] [ˈgrædʒuəli] [riːˈgeɪnd] [helθ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈtʃɪrflnəs] , [ænd; ənd][ɪn] [meɪ] , [wen]
Mrs . Laurance gradually regained health , but not cheerfulness , and in May , when
太太 . 劳伦斯 逐步地 恢复 健康 , 但 不是 愉悦 , 和 在 可能 , 什么时候
[ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,
they returned to New York ,
他们 返回 到 新的 约克 ,

劳伦斯夫人逐渐恢复了健康, 但心情却未见好转。五月份, 当他们返回纽约时,

[ˌprepəˈreɪfɪnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪn] [ˈdefərəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz]
preparations were made for the wedding , which in deference to her mother's
准备工作 是 制成 为了 这 婚礼 , 哪个 在 尊重 到 她 母亲的
[ˈfi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

婚礼的筹备工作已经展开, 为了顾及她母亲的感受,

[rɪˈdʒɪnər] [dɪˈzaɪrd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
Regina desired should be very quiet .
里贾纳 想要的 应该 是 非常 安静的 .

雷吉娜希望她能非常安静。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɪˈsteɪt] [hæd; həd] [bɪŋ] [bɪn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənsəz] [pəˈzeɪn] ,
Her husband's estate had long been in Mrs . Laurance's possession ,
她 丈夫的 财产 有 长的 到过 在 太太 . 劳伦斯 拥有 ,

她丈夫的遗产长期以来一直由劳伦斯夫人所有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈmæn(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈper] [ænd; ənd] [ˈriːˈfə:nɪft] , [əˈweɪtɪŋ] [ɪts]
and the stately mansion had been repaired and refurbished , awaiting its
和 这 庄严 大厦 有 到过 已修复 和 重新装修 , 等待中 它是
[ˈoʊnər] ;
owner ;
所有者 ;

这座气派的宅邸已经修缮一新, 重新装修完毕, 静候主人入住;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈræŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
but she shrank with a shiver from the mention of the place ,
但 她 缩小 和 一个 颤抖 从 这 提到 的 这 地方 ,

但一提到那个地方, 她就浑身一颤, 瑟缩了一下。

[əˈnaʊnsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][aɪ ˈti:] [noʊ] [mɔ:r] ,
announcing her intention to visit it no more ,
宣布 她 意图 到 访问 它 不 更多的 ,

她宣布以后不再去那里了。

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [leɪd] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [ˈfæməli] [tu:m] ,
until she was laid to rest in the proud family tomb ,
直到 她 曾是 铺设 到 休息 在 这 自豪的 家庭 墓 ,

直到她被安葬在家族引以为傲的墓穴中。

[ˈwɪðər] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈrenei] [ˈlɒrəns] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] .
whither the remains of General Rene Laurance had already been removed .
往哪里去 这 遗迹 的 一般的 勒内 劳伦斯 有 已经 到过 已移除 .

勒内·劳伦斯将军的遗骸已被移走。

[ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdɒtəz] [wɪʃɪz] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
In accordance with her daughter's wishes , she had taken for the summer
在 根据 和 她 女儿的 愿望 , 她 有 已采取 为了 这 夏天
[ə; eɪ] [ˈvɪlə] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,
a villa on the Hudson ,
一个 别墅 在 这 哈德逊 ,

按照女儿的意愿, 她在哈德逊河畔租了一栋别墅过暑假。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
only a short distance from the city ,
仅有的 一个 短的 距离 从 这 城市 ;

距离市区仅很短一段距离，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [wi:k] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðeɪ] [tʊk] [pəˈzeʃn]
and a week before the day appointed for the marriage they took possession
和 一个 星期 前 这 天 任命 为了 这 婚姻 他们 采取 拥有

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [ˈhoʊm] .
of their country home .
的 他们的 国家 家 .

在婚礼日期前一周，他们搬进了乡间别墅。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrʌnsəz] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [siːmd] [tuː; tə]
As the time rapidly approached , Mrs . Laurance's depression of spirits seemed to
作为 这 时间 快速 接近 , 太太 . 劳伦斯 沮丧 的 烈酒 似乎 到
[ɪnˈkriːs] ;
increase ;
增加 ;

随着时间的临近，劳伦斯太太的情绪似乎越来越低落；

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒeləsli] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] ,
she jealously counted the hours that remained ,
她 嫉妒 计数 这 小时 那 剩余 ,

她嫉妒地数着剩下的时间，

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][sæd] [aɪz] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪtfl] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɒtʒ-z] [ˈhæpi]
and her sad eyes rested with fateful foreboding on her daughter's happy
和 她 伤心 眼睛 休息 和 命运的 不祥的预感 在 她 女儿的 快乐的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

她悲伤的眼神带着不祥的预感，落在了女儿快乐的脸上。

[ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
On the afternoon previous to the wedding ,
在 这 下午 以前的 到 这 婚礼 ,

婚礼前一天下午，

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [lɔːn] [ðæt] [stretʃt] [bɪˈtwiːn]
the mother sat on the verandah overlooking the velvet lawn that stretched between
这 母亲 卫星 在 这 阳台 俯瞰 这 天鹅绒 草地 那 拉伸 之间

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
the house and the river .
这 房子 和 这 河 .

母亲坐在阳台上，俯瞰着房子和河流之间绵延的如丝绒般柔软的草坪。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [ɡloʊ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt]
The sun was setting , and the rich red glow rested upon the crest of distant
这 太阳 曾是 环境 , 和 这 富有的红色的 辉光 休息 之上 这 波峰 的 遥远
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

夕阳西下，远处山峰的顶峰泛着浓郁的红色光芒。

[ænd; ʌnd] [smʊt] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈves(ə)lz] [ˈɡlaɪdɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈɔːr] .
and smote the sails of two vessels gliding close to the opposite shore .
和 猛击 这 帆 的 二 船只 滑翔 关闭 到 这 对面的 支撑 .

击中了靠近对岸的两艘船的船帆。

[ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [step] [sæt][rɪ'dʒinər] , [hɜ:r; həɹ] [hed] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðə-z] [ni:] ,
On the stone step sat Regina , her head leaning against her mother's knee ,
在这石头步卫星里贾纳 , 她头倾斜反对她母亲的膝盖 ,
雷吉娜坐在石阶上, 头靠在母亲的膝盖上。

[hɜ:r; həɹ][hænd][hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊi] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][ˈhɪroʊ] , [hu:] [kraʊt[t] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
her hand half buried in the snowy locks of Hero , who crouched at her side .
她手一半埋葬在这下雪的锁的英雄 , WHO 蹲着在她她边 .
她的一只手半埋在蹲在她身边的英雄雪白的头发里。

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:lma:] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] ['ɔ:rm] [wɪl] [nɑ:t] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [nu:n] ; [bʌt; bət][ˈoʊlgə] [kʌmz] ['ɜ:rlɪ]
" **Mrs . Palma and Uncle Orme will not arrive until noon ; but Olga comes early**
" 太太 : 帕尔马 和 叔叔 奥尔姆 将要 不是 到达 直到 中午 ; 但 奥尔加 来 早期的
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [ænd; ənd] , ['mʌðər] ,
to - morrow ; and , mother ,
到 - 明天 ; 和 , 母亲 ,
“帕尔玛太太和奥尔姆叔叔要到中午才会到; 但奥尔加明天一早就到; 还有, 妈妈,

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [æt; ət][læst][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] [hæz; həz] [pə'sweɪdɪd]
I know you will be glad to learn that at last her brother has persuaded
我 知道 你 将要 是 高兴的 到 学习 那 在 最后的 她 兄弟 有 被说服
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə'bændən][hɜ:r; həɹ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] — —
her to abandon her intention of joining the — —
她 到 放弃 她 意图 的 加入 这 — —
我知道你会很高兴听到她哥哥终于说服她放弃加入——的打算。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔ:r; fər] ['glænsɪŋ] [ʌp] ,
" **She did not complete the sentence , for glancing up ,**
" 她 做过 不是 完全的 这 句子 , 为了 瞥了一眼 向上 ,
她没说完这句话, 就抬头看了一眼。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lɒrənsəz] ['melənkɔ:li] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][skaɪ][ænd; ənd]
she saw that Mrs . Laurance's melancholy eyes were fixed on the crimson sky and
她 锯 那 太太 : 劳伦斯 忧郁 眼睛 是 固定的 在 这 赤红 天空 和
['pə:plɪŋ] [hɪlz] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
purpling hills far away ,
紫化 丘陵 远的 离开 ,
她看到劳伦斯太太忧郁的眼神凝视着远处绯红的天空和紫色的山峦。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['hɔ:ntɪŋ] [greɪ] , [ˈæʃi] [kɹɪpts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she knew that her thoughts were haunting grey , ash crypts of the
和 她 知道 那 她 想法 是 令人难忘 灰色的 , 灰烬 墓穴 的 这
['baɪɡɔ:n] .
Bygone .
逝去的 .
她知道, 她的思绪如同幽灵般萦绕在逝去时代的灰色、灰烬般的墓穴中。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ['saɪləns] [pri'veɪld] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [pri'zentɪd] [ə; eɪ]
For some moments silence prevailed , and mother and child presented a
为了 一些 时刻 沉默 最终获胜 , 和 母亲 和 孩子 呈现 一个
['sɪŋɡjələɹ] ['kɑ:ntræst] .
singular contrast .
单数 对比 .
一阵寂静笼罩着房间, 母子二人形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wʌz; wəz][klæd][ɪn][sʌm; səm][ˈvaɪələt] - ['kʌlərd] ['fæbrɪk] ,
The former was clad in some violet - coloured fabric ,
这 以前的 曾是 覆膜 在 一些 紫色 - 有色 织物 ,
前者身穿紫色布料制成的衣服,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [ˈsmuːðli] [bæk] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd]
and her wealth of golden hair was brushed smoothly back and twisted
和 她 财富 的 金的 头发 曾是 刷过 顺利 后退 和 扭曲
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [luːs] [naːt] ,
into a loose knot ,
进入 一个 松动的 结 ,

她那一头浓密的金发被梳得服帖，随意地挽成一个发髻。

[wer] [hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [ɪnˈsəːtɪd] [ə; eɪ] [mɔːs] [roʊz][wɪð; wɪθ] [ˈklʌstərɪŋ] [bʌdz]
where her daughter's fingers had inserted a moss rose with clustering buds
在哪里 她 女儿的 手指 有 插入 一个 苔藓 玫瑰 和 聚类 花蕾
[ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] [liːvz] .
and glossy leaves .
和 光滑 树叶 .

她女儿的手指插在了那里，那里有一朵长着簇簇花苞和光滑叶子的苔藓玫瑰。

[ðə; ði][gɜːrli] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [waɪt] [ˈmʌzliŋ] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ,
The girl wore a simple white muslin , high in the throat ,
这 女孩 穿着 一个 简单的 白色的 细棉布 , 高的 在 这 喉 ,
女孩穿着一件简单的白色薄纱连衣裙，领口很高。

[wer] [ə; eɪ] [ˈkwɪliŋ] [ʌv; əv][sɔːft] [leɪs] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈlemən] [bluːmz] [ænd; ənd]
where a quilling of soft lace was secured by a bunch of lemon blooms and
在哪里 一个 衍纸 的 柔软的 蕾丝 曾是 安全 经过 一个 束 的 柠檬 花朵 和
[ˈvaɪələts] ;
violets ;
紫罗兰 ;

其中，柔软的蕾丝花边用一束柠檬花和紫罗兰固定住；

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [kɔɪl] [ʌv; əv][dʒet] [her] [twaɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sprɛɪ] [ʌv; əv] [əˈreɪbiən] [ˈdʒæzmɪn] [ðæt]
and around her coil of jet hair twined a long spray of Arabian jasmine that
和 大约 她 线圈 的 喷射 头发 缠绕 一个 长的 喷 的 阿拉伯 茉莉花 那
[druːpt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
drooped almost to her shoulder .
下垂 几乎 到 她 肩膀 .

她一头乌黑亮丽的秀发周围缠绕着一束长长的阿拉伯茉莉花，几乎垂到了她的肩膀。

[wʌn] [feɪs] [stɑːr] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [æz; əz] [hoʊp] ,
One face star - eyed and beaming as Hope ,
一 脸 星星 - 眼睛 和 光芒四射 作为 希望 ,
一张脸闪着星星，笑容灿烂，就像希望一样，

[wɪð; wɪθ][ˈroʊzi] [driːmz] [ˈləːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɜːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [maʊθ] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [peɪl]
with rosy dreams lurking about the curves of her perfect mouth ; the other pale
和 红润 梦境 潜伏 关于 这 曲线 的 她 完美的 嘴 ; 这 其他 苍白
, [dɪˈdʒektɪd] ,
, **dejected ,**
, 垂头丧气 ,

她那完美嘴唇的曲线间，闪烁着玫瑰色的梦想；而另一个人则面色苍白，垂头丧气。

[jet] [ˌʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈstætʃuː][ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
yet uncomplaining , a lovely statue of Regret .
然而 不抱怨 , 一个 迷人的 雕像 的 后悔 .
然而，它却毫无怨言，是一尊美丽的悔恨雕像。

[ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði] [blæk] [ˈæɡət] , [ˈwɒndəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdɒtəz]
Very soon the white hand that wore the black agate , wandered across the daughter's
非常 很快 这 白色的 手 那 穿着 这 黑色的 玛瑙 , 漫步 穿过 这 女儿的
[ˈsɪlki] [her] .
silky hair .
丝滑 头发 .

很快，那只戴着黑色玛瑙的白手，就抚摸到了女儿柔顺的头发。

" ['jɑːndər] [gʊʊz][ðə; ði] [treɪn] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːlmɑː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" Yonder goes the train ; and Mr . Palma will be here in a few minutes .
" 远处 去 这 火车 ; 和 先生 ; 帕尔马 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 .
“火车就在那边；帕尔马先生几分钟后就到。”

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [driːmd] [ðæt] [kəʊld] , [ʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , ['selfɪ] [mæn] [wʊd] [pruːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
How little I dreamed that cold , undemonstrative , selfish man would prove such a
如何 小的 我 梦见 那 寒冷的 , 不善于表达的 , 自私 男人 会 证明 这样的 一个
['peɪʃ(ə)nt] , ['tendər] ['lʌvər] !
patient , tender lover !
病人 , 投标 情人 !
我做梦也没想到，那个冷漠、不善表达、自私的男人，竟然会成为一个如此耐心、温柔的爱人！

['truːli] —
Truly —
真的 —
真的——

- ['bjʊːtɪ] [hæθ] [meɪd] ['ʌʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['mænhʊd] [wiːk] . -
' Beauty hath made our greatest manhoods weak . '
- 美丽 有 制成 我们的 最 男子气概 虚弱的 . -
“美貌使我们最伟大的男子气概变得软弱。”

[kɪs] [em 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Kiss me , my darling , before you go to meet him .
吻 我 , 我的 亲爱的 , 前 你 去 到 见面 他 .
亲爱的，在你去见他之前，吻我一下。

[maɪ] [bluː] - [aɪd] ['beɪbɪ] !
My blue - eyed baby !
我的 蓝色的 - 眼睛 婴儿 !
我的蓝眼睛宝贝！

['æftər][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] [nʊʊ] [lɔːŋgər] .
after to - morrow you will be mine no longer .
后 到 - 明天 你 将要 是 矿 不 更长 .
明天之后，你将不再属于我。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [waɪvz] ['hʌzbəndz] [sə'plænt] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] [reɪn] [su'priːm] .
In the hearts of wives husbands supplant mothers , and reign supreme .
在 这 心 的 妻子们 丈夫们 取代 母亲们 , 和 在位 最高 .
在妻子心中，丈夫取代母亲，占据至高无上的地位。

[duː][nɑːt] [spiːk] , [maɪ] [lʌv] .
Do not speak , my love .
做 不是 说话 , 我的 爱 .
亲爱的，别说话。

['oʊnli] [kɪs] [em 'iː] , [ænd; ənd][gʊʊ] .
Only kiss me , and go .
仅有的 吻 我 , 和 去 .
吻我一下，然后走吧。

" [ʃiː; ʃɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][rɪ'dʒɪnər] ,
" She bent over the face resting on her knee , and a moment after Regina ,
" 她 弯曲 超过 这 脸 休息 在 她 膝盖 , 和 一个 片刻 后 里贾纳 ,
她俯身靠近枕在膝盖上的脸，片刻之后，雷吉娜.....

" [oʊ] ！ [haʊ] ['mɜ:rsɪf(ə)] [gɑ:d] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [em 'i:] ！
" **Oh ！ how merciful God has been to me ！**
" 哦 ！ 如何 仁慈 上帝 有 到过 到 我 ！

“哦！上帝对我是多么仁慈啊！”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [seɪf] — ['ri:əli] ['foʊldɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ？
My father alive and safe — really folding me to his heart ？
我的 父亲 活 和 安全的 — 真的 折叠式的 我 到 他的 心 ？

我的父亲还活着，而且平安无事——他真的把我当成他的心肝宝贝吗？

[naʊ] [maɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [rest] ，
Now my mother can rest ，
现在 我的 母亲 能 休息 ；

现在我母亲可以安息了。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] ['ʌtər] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [wɪt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [prə'naʊnst] ；
for now she can utter the forgiveness which her heart long ago pronounced ；
为了 现在 她 能 说出 这 饶恕 哪个 她 心 长的 前 发音 ；

[bʌt; bət] [wɪt] ，
but which ，
但 哪个 ；

现在她终于可以说出她内心早已宣告的宽恕；但是，

['hævɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [æt; ət] [jər; jər] ['peɪnf(ə)] ['pɑ:rtɪŋ] ['ɪntərvju:] ， [hæz; həz] [soʊ] ['sɔ:rlɪ] [weɪd]
having withheld at your painful parting interview ， has so sorely weighed
拥有 隐瞒 在 你的 痛苦 离别 面试 ； 有 所以 非常 称重

[daʊn] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] ．
down her spirits ．
向下 她 烈酒 ．

在令人痛苦的离别采访中，她有所隐瞒，这让她非常沮丧。

[oʊ] ， [haʊ] [braɪt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [lʊks] ！
Oh ， how bright the world looks ！
哦 ， 如何 明亮的 这 世界 看起来 ！

哦，世界看起来多么美好啊！

[θæŋk] [gɑ:d] ！
Thank God ！
感谢 上帝 ！

感谢上帝！

[æt; ət] [læst] ['mʌðər] [kæn; kən] [faɪnd] [pi:s] ．
at last mother can find peace ．
在 最后的 母亲 能 寻找 和平 ．

母亲终于可以安息了。

" ['lʊkɪŋ] ['fɑ:ndli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['reɪdiənt] [feɪs] ， ['mɪstər] ． ['lɒrəns] [æskt] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs]
" **Looking fondly at her radiant face ， Mr ． Laurance asked in an unsteady voice**
" 寻找 深情地 在 她 辐射状 脸 ； 先生 ． 劳伦斯 问 在 一个 不稳定 嗓音
：
：
：
：

劳伦斯先生深情地望着她容光焕发的脸庞，声音有些颤抖地问道：

" [wɪl] [maɪ] ['mɪni:z] [tʃaɪld] [pli:d] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ， [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" **Will my Minnie's child plead with her ， for the long - lost husband of her**
" 将要 我的 米妮的 孩子 恳求 和 她 ； 为了 这 长的 - 丢失的 丈夫 的 她
[ju:θ] ？ "
youth ？ "
青年 ？ "

“我米妮的孩子会恳求她，找回她年轻时失散多年的丈夫吗？”

" [oʊ] , [ˈfɑːðər] !
" **Oh , father !** !
" 哦 , 父亲 !

“哦，父亲！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .
there is no need .
那里 是 不 需要 .

没有必要。

[hɜːr; hər] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] ['traɪʌmft] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈkruːəl] [rɔːŋ]
Her love must have triumphed long ago over the sense of cruel wrong
她 爱 必须 有 胜利 长的 前 超过 这 感觉 的 残忍的 错误的
[ænd; ænd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
and the memory of the past ,
和 这 记忆 的 这 过去的 ,
她的爱一定早已战胜了残酷的冤屈感和对过去的记忆。

[fɔːr; fər] [sɪns] [wiː; wi] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['periʃt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['saɪləntli]
for since we learned that you were among those who perished she has silently
为了 自从 我们 学习 那 你 是 之中 那些 WHO 遇难 她 有 默默
[mɔːnd] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ][waɪf] [kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
mourned as only a wife can for the husband she loves .
哀悼 作为 仅有的 一个 妻子 能 为了 这 丈夫 她 爱 .
自从我们得知你也在遇难者之列后，她就默默地哀悼着自己深爱的丈夫，只有妻子才能如此。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði][ˈriːfleks][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
Because she sees in my face the reflex of yours ,
因为 她 看到 在 我的 脸 这 反射 的 你的 ,
因为她从我的脸上看到了你脸上的那种反应，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [ɡroʊn] ['dʌbli] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
it has of late grown doubly dear to her ;
它 有 的 晚的 生长 双倍 亲爱的 到 她 ;
近来，它对她而言变得格外珍贵；

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] [em ˈiː] [əˈsliːp] , [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [em ˈiː] ['sɔːftli] ,
and sometimes at night when she believes me asleep , she touches me softly ,
和 有时 在 夜晚 什么时候 她 相信 我 睡着了 , 她 触摸 我 轻轻 ,
[ænd; ænd] ['hwɪspəz] ,
and whispers ,
和 低语 ,
有时在夜里，当她以为我睡着的时候，她会轻轻地抚摸我，低声说：

- [maɪ] ['kʌθbɜːts] ['beɪbi] . -
' **My Cuthbert's baby** . '
- 我的 卡斯伯特的 婴儿 . -

“我儿子库斯伯特的孩子。”

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [əˈlaʊd] [juː ˈes][tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst][ɑːn] [ðæt]
But why have you so long allowed us to believe you were lost on that
但 为什么 有 你 所以 长的 允许 我们 到 相信 你 是 丢失的 在 那
[ˈves(ə)l] ?
vessel ?
血管 ?
但为什么你让我们这么久都相信你在那艘船上失踪了？

" ['briːfli] ['mɪstər] . ['lɒrəns] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ræft] ,
" **Briefly Mr . Laurance outlined the facts of his escape upon a raft** ,
" 简要地 先生 . 劳伦斯 概述 这 事实 的 他的 逃脱 之上 一个 筏 ,
劳伦斯先生简要概述了他乘木筏逃脱的经过，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wen] [ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər]
which was hastily constructed by several of the crew when the boats were
哪个 曾是 草草 建造 经过 一些 的 这 全体人员什么时候 这 船 是
[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] .
beyond their reach .
超过 他们的 抵达 .

这是几名船员在船只超出他们能力范围时匆忙建造的。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [mɔːd] ,
Upon this he had placed Maud ,
之上 这 他 有 放置 莫德 ,
[hə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [mɔːd] ,
他把莫德安置在了这里，

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
and on the morning after the wreck of the vessel they succeeded in
和 在 这 早晨 后 这 破坏 的 这 血管 他们 成功了 在
[ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['bɑːtəm] [ˈʌpwərd] ,
getting into one of the boats which was floating bottom upward ,
获得 进入 一 的 这 船 哪个 曾是 漂浮的 底部 向上 ,
[ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['bɑːtəm] [ˈʌpwərd] ,
沉船后的第二天早上，他们成功登上了一艘船底朝上漂浮的小艇。

[ænd; ʌnd] [ˌpraʊvɪ'denʃəli] ['drɪftɪd] [kwɔːt] [nɪr] [ðə; ði][ræft] .
and providentially drifted quite near the raft .
和 天意眷顾 漂移 相当 靠近 这 筏 .
[ænd; ʌnd] [ˌpraʊvɪ'denʃəli] ['drɪftɪd] [kwɔːt] [nɪr] [ðə; ði][ræft] .
而且幸运的是，它漂流到了离木筏很近的地方。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːst] ['helpləsli] [frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]
For several days they were tossed helplessly from wave to wave , exposed to
为了 一些 天 他们 是 抛掷 无助地 从 海浪 到 海浪 , 裸露 到
[ˈhevi] [reɪnz] ,
heavy rains ,
重的 雨 ,
[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːst] ['helpləsli] [frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]
他们连续几天无助地被海浪抛来抛去，饱受暴雨侵袭。

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɔːd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər]
and on the third evening , poor little Maud who had been unconscious for
和 在 这 第三 晚上 , 贫穷的 小的 莫德 WHO 有 到过 无意识 为了
[sʌm; səm] [ˈaʊərz] ,
some hours ,
一些 小时 ,
[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɔːd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər]
第三天晚上，可怜的小莫德昏迷了几个小时，

[daɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ɑːrmz] .
died in her father's arms .
死亡 在 她 父亲的 武器 .
[daɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ɑːrmz] .
她死在了父亲的怀里。

[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ˈʃoʊn] [fʊl] [ænd; ʌnd] [braɪt] ,
At midnight when the moon shone full and bright ,
在 午夜 什么时候 这 月亮 闪耀 满的 和 明亮的 ,
[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ˈʃoʊn] [fʊl] [ænd; ʌnd] [braɪt] ,
午夜时分，月亮又圆又亮，

[hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ,
he had wrapped the little form in his coat ,
他 有 包装 这 小的 形式 在 他的 外套 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ,
他用外套把那小小的身影裹了起来。

[ænd; ʌnd] [kən'saɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] ['bɪləʊz] ,
and consigned her to a final resting - place beneath the blue billows ,
和 寄售 她 到 一个 最终的 休息 - 地方 下面 这 蓝色的 波澜 ,
[ænd; ʌnd] [kən'saɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] ['bɪləʊz] ,
并将她安葬在蔚蓝的波涛之下，作为最后的安息之地。

[wɜː]	[hɜːr; hər]	[ˈmʌðə]	[hæd; həd]	[ɔːlredi]	[gɔːn]	[daʊn]	[əˈmɪd]	[ðə; ði]	[ˈfjəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[geɪ]
where	her	mother	had	already	gone	down	amid	the	fury	of	the	gale
在哪里	她	母亲	有	已经	已消失	向下	之中	这	愤怒	的	这	大风

她的母亲已经在狂风中倒下了。

[hiː; hi]	[nuː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈkʌlər]	[ænd; ənd]	[ˈletərɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bəʊt]
He	knew	from	the	colour	and	lettering	of	the	boat
他	知道	从	这	颜色	和	字母	的	这	船

他从船的颜色和字样上认出了它。

[ðæt]	[aɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪn]	[wɪt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	[ˈterəfaɪd]	[waɪf]
that	it	was	the	same	in which	he	had	placed	his	terrified	wife	,
那	它	曾是	这	相同的	在 哪个	他	有	放置	他的	恐惧	妻子	,

他把吓坏了的妻子也放在了同一个地方。

[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ ˈtiː]	[ˈfloʊtɪd]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ræft]	[hiː; hi]	[kəd; kəd]	[nɑːt]	[daʊt]	[hɜːr; hər]	[ˈmelənkaːli]	[feɪt]
and	when	it	floated	to	their	raft	he	could	not	doubt	her	melancholy	fate
和	什么时候	它	漂浮	到	他们的	筏	他	可以	不是	怀疑	她	忧郁	命运

.

:

.

当它漂到他们的木筏旁时，他再也无法怀疑她悲惨的命运了。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈaʊərz]	[ˈæftər]	[mɔːdz]	[ˈberɪəl]	,
A few hours after Maud's burial	,					
一个 很少 小时 后 莫德的 葬礼	,					

莫德下葬几个小时后，

[ə; eɪ]	[ˈdeɪnɪʃ]	[brɪɡ]	[baʊnd]	[fɔːr; fər]	[ˌvælpeɹaɪsəʊ]	[dɪˈskʌvəd]	[ðə; ði]	[bəʊt]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[ˈsɪgnəlz]	[ʌv; əv]
a Danish brig bound for Valparaiso discovered the boat and its signals of												
一个 丹麦语 布里格 边界 为了 瓦尔帕莱索 发现 这 船 和 它是 信号 的												

[dɪˈstres] ,

distress ,

痛苦 ,

一艘驶往瓦尔帕莱索的丹麦双桅帆船发现了这艘小船及其遇险信号。

[ænd; ənd]	[ˈteɪkɪŋ]	[ɑːn]	[boːrd]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[səˈvaɪvəz]	,	[seɪld]	[əˈweɪ]	[ɑːn]	[ɪts]	[ˈdestɪnd]	[træk]	.
and taking on board the four survivors , sailed away on its destined track .														
和 采取 在 木板 这 四 幸存者 , 航行 离开 在 它是 注定 追踪 .														

载着四名幸存者，船驶向了预定的航线。

[ˈmɪstər]	.	[ˈləʊrəns]	[bæd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ˈriːəʊ]	[dʒəˈneɪrəʊ, zəˈneɪrəʊ]	,	[ænd; ənd]	[ˈsʌbsɪkwəntli]
Mr . Laurance bad made his way to Rio Janeiro , and subsequently												
先生 . 劳伦斯 坏的 制成 他的 方式 到 里约热内卢 雅内罗 , 和 随后												

[tuː; tə][həˈvænə] ,

to Havana ,

到 哈瓦那 ,

劳伦斯先生辗转来到里约热内卢，随后又去了哈瓦那。

[faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] ['begə] , [hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [hoʊm] ['kʌvəd] [baɪ][ˈmɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
Financially **beggared** , **his** **ancestral home** **covered by** **mortgages** **which** **Mrs** .
财务方面 穷困潦倒 , 他的 祖先的 家 涵盖 经过 抵押贷款 哪个 太太 .
[ˈbrəns] [held] ,
Laurance held ,
劳伦斯 握住 ,

他经济拮据，祖宅背负着劳伦斯夫人名下的抵押贷款。

[ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n] ,
and **utterly** **hopeless** **of** **arousing** **her** **compassion or obtaining** **her** **pardon** ,
和 完全地 绝望 的 唤起 她 同情 或者 获得 她 赦免 ,
完全没有希望唤起她的同情心或获得她的原谅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ðæt] [wʊd] [ˌoʊvər'welɪm] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
he **was** **too** **proud** **to** **endure** **the** **humiliation** **that** **would** **overwhelm** **him** **in** **the**
他 曾是 也 自豪的 到 忍受 这 屈辱 那 会 压倒 他 在 这
[dɪ'vɔːrs] [suːt][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɪntendɪd] [tuː; tə] [ɪnstituːt] ;
divorce **suit** **he** **knew** **she** **intended** **to** **institute** ;
离婚 套装 他 知道 她 故意的 到 研究所 ;

他自尊心太强，无法忍受离婚诉讼带来的屈辱，因为他知道妻子打算提起诉讼；

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ju'haɪtɪd] [steɪts] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt]
and **resolved** **never** **to** **return** **to** **the** **United States** , **where** **he** **could** **expect**
和 已解决 绝不 到 返回 到 这 团结的 各州 , 在哪里 他 可以 预计
[ˈoʊnli] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
only **disgrace** **and** **sorrow** .
仅有的 耻辱 和 悲哀 .

他决心永远不再返回美国，因为他知道在那里他只会遭受耻辱和悲伤。

[waɪl] [ɪn] [ˈlɪvəpuːl] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['melbərn] ,
While in Liverpool , **preparing** **to** **go** **to** **Melbourne** ,
尽管 在 利物浦 , 准备 到 去 到 墨尔本 ,
在利物浦准备前往墨尔本期间，

[hiː; hi] [æksɪ'dentəli] [faʊnd] [ænd; ənd] [riːd] ['mɪsɪz] . [ˈbrənsəz] [ædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]
he **accidentally** **found** **and** **read** **Mrs** . **Laurance's** **advertisement** **in** **the** **London**
他 偶然 成立 和 读 太太 . 劳伦斯 广告 在这 伦敦
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ,

他偶然间在《伦敦时报》上看到了劳伦斯夫人的广告，并读了起来。

[ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['eni] ['defɪnət] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrɪŋ] ['kʌθbərt] ['lbrəns] , [rɪ'pɔːrtɪd]
offering **a** **reward** **for** **any** **definite** **information** **concerning** **Cuthbert** **Laurance** , **reported**
提供 一个 报酬 为了 任何 定 信息 有关 卡斯伯特 劳伦斯 , 据报道
[bɔːst][ɑːn] ['stiːmə] — — .
lost **on** **Steamer** — — .
丢失的 在 汽船 — — .

悬赏征集有关库斯伯特·劳伦斯（Cuthbert Laurance）的任何确切信息，据报道他在——号轮船上失踪。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][ˈpɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
Had **she** **relented** , **would** **she** **pardon** **him** **now** ?
有 她 让步 , 会 她 赦免 他 现在 ?
如果她当初心软了，现在会原谅他吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] , ['desələt] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ]
He **was** **lonely** , **desolate** ; **his** **heart** **yearned** **for** **the** **sight** **of** **his** **fair** **young**
他 曾是 孤独 , 荒凉 ; 他的 心 渴望 为了 这 视线 的 他的 公平的 年轻的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

他感到孤独寂寞；他的心无比渴望见到他美丽的年轻女儿。

[ˈdʌbli] [dɪr] [sɪns] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [pʊr] [mɔ:d] ,
doubly dear since the loss of poor Maud ,
双倍 亲爱的 自从 这 损失 的 贫穷的 莫德 ,
自从可怜的莫德去世后,日子就更加难过了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɒŋd] [ɪnɪk'spresəbli] [tu:; tə] [si:] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd]
and he longed inexpressibly to see once more the love of his early and
和 他 渴望 难以言喻地 到 看 一次 更多的 这 爱 的 他的 早期的 和
[hɪz; ɪz][ˈleɪtər][laɪf] .
his later life .
他的 之后 生活 .

他无比渴望再次见到他早年和晚年所爱的人。
[ɪf] [sti:l] [ɪm'plækəbli] [vɪn'dɪktɪv] , [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] ,
If still implacably vindictive , would she have continued the advertisement ,
如果 仍然 毫不妥协地 报复心强的 , 会 她 有 持续 这 广告 ,
如果她仍然怀着无法消退的报复心,她还会继续刊登这则广告吗?

[wɪtʃ] [soʊ] [ˈpaʊərfully] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪm'self] ?
which so powerfully tempted him to reveal himself ?
哪个 所以 强大的 受诱惑 他 到 揭示 他自己 ?
究竟是什么如此强烈地诱惑他暴露身份?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈkɔ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜ:rðɪnəs] ,
He was fully conscious of his own unworthiness ,
他 曾是 完全 有意识的 的 他的 自己的 不配 ,
他完全意识到自己的不足,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɒŋz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pa:n][hɜ:r; hər] ,
and of the magnitude of the wrongs inflicted upon her ,
和 的 这 震级 的 这 错误 造成的 之上 她 ,
以及她所遭受的伤害的严重程度,

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
but after a long struggle with his pride ,
但 后 一个 长的 斗争 和 他的 自豪 ,
但经过与自尊心的长期斗争后,

[wɪtʃ] [bled] [ˈsɔ:rlɪ] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskɔ:nf(ə)l] [rɪ'pʌls] [ðæt] [maɪt] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] ,
which bled sorely at thought of the scornful repulse that might await him ,
哪个 出血 非常 在 想法 的 这 轻蔑的 击退 那 可能 等待 他 ,
一想到可能面临的鄙夷和排斥,他就感到一阵剧痛。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [kɔ:nfɪ'denʃəli] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:lma:] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]
he had written confidentially to Mr . Palma , and in accordance with
他 有 书面 保密 到 先生 : 帕尔马 , 和 在 根据 和
[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
his advice , returned to New York .
他的 建议 , 返回 到 新的 约克 .
他曾私下写信给帕尔马先生,并按照他的建议返回了纽约。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [ˈpri:vɪəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
Only the day previous he had arrived ,
仅有的 这 天 以前的 他 有 到达的 ,
他前一天才到的。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hɑ:rt] .
and now came to test the power of memory over his wife's heart .
和 现在 来了 到 测试 这 力量 的 记忆 超过 他的 妻子的 心 .
现在,他要考验记忆对妻子心灵的影响力。

" [ˈfɑːðər] , [ˌfiː, ʃi][ɪz] ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ˈsædnəs] [ɪn]
" **Father** , **she is sitting alone on the verandah** , **with such a world of sadness in**
" 父亲 , 她 是 坐着 独自的 在 这 阳台 , 和 这样的 一个 世界 的 悲伤 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“父亲，她独自一人坐在阳台上，眼中充满了悲伤。”

[wɪtʃ] [hæv; həv][bɜːst][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [wiːpɪŋ] .
which have lost the blessed power of weeping .
哪个 有 丢失的 这 蒙福 力量 的 哭泣 .

它们失去了哭泣的珍贵力量。

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Go to her .
去 到 她 .

去找她。

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [niːd] [noʊ][ˈælaɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] ˈmʌðɜːz] [hɑːrt] .
I believe you need no ally to reach my mother's heart .
我 相信 你 需要 不 盟友 到 抵达 我的 母亲的 心 .

我相信，无需任何盟友就能赢得我母亲的心。

" [ˈmɪstər] . [ˈbrəns] [kɪst] [hɜːr; hər] [fer] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ]
" **Mr . Laurance kissed her fair forehead** , **and walked away ; and passing**
" 先生 . 劳伦斯 亲吻 她 公平的 前额 , 和 步行 离开 ; 和 通过

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [rɪˈdʒɪnər] ,
his arm around Regina ,
他的 手臂 大约 里贾纳 ,

劳伦斯先生吻了吻她白皙的额头，然后转身离开；他搂着雷吉娜的肩膀，

[ˈmɪstər] . [ˈpɑːlmaː] [druː] [hɜːr; hər][ˈfɔːrwəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bɜːn] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈbræntʃɪŋ] [ˈlaɪlək]
Mr . Palma drew her forward across the lawn till they reached a branching lilac
先生 . 帕尔马 画 她 向前 穿过 这 草地 直到 他们 达到 一个 分枝 紫丁香
[nɪr] [ðə; ði] [vəˈrændə] .
near the verandah .
靠近 这 阳台 .

帕尔马先生拉着她穿过草坪，直到他们来到阳台附近的一棵枝繁叶茂的丁香树旁。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [tɒk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] ,
Here he paused , took off his glasses ,
这里 他 暂停 , 采取 离开 他的 眼镜 ,

他停顿了一下，摘下眼镜。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [met]
and looked proudly and tenderly down into the violet eyes that even now met
和 看起来 自豪地 和 温柔地 向下 进入 这 紫色 眼睛 那 甚至 现在 遇见

[hɪz; ɪz][soʊ] [ˈʃaɪli] .
his so shyly .
他的 所以 害羞地 .

他骄傲而温柔地低头看着那双紫罗兰色的眼睛，即使现在，那双眼睛仍然羞涩地与他对视。

" [maɪ] [ˈlɪli] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] .
" **My Lily , to - tomorrow at this hour you will be my wife** .
" 我的 百合 , 到 - 明天 在 这 小时 你 将要 是 我的 妻子 .

“我的莉莉，明天这个时候，你将成为我的妻子。”

" [hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [lɪps][wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [hɜːrz] ,
" **His haughty lips were smiling as they sought hers** ,
" 他的 傲慢 嘴唇 是 微笑 作为 他们 寻求 她的 ,

他那傲慢的嘴唇带着微笑，寻找着她的嘴唇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['flʌʃt] [feɪs] [hæf] ['hɪd(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
and with her lovely flushed face half hidden on his shoulder ,
和 和 她 迷人的 酡 脸 一半 隐 在 他的 肩膀 ,
她那张娇艳红润的脸庞半埋在他的肩头,

[ænd; ənd][wʌn] [smɔ:l] [hænd] ['kɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] ['fɪgjər]
and one small hand clinging to his , she watched her father's figure
和 一 小的 手 依恋 到 他的 , 她 观看 她 父亲的 数字
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] .
approaching the steps .
接近 这 步骤 .
她一只小手紧紧地抓着父亲的手, 看着父亲的身影向台阶走来。

[ˈmɪsɪz] . ['lɒrəns] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fəʊldɪd][hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,
Mrs . Laurance sat with her folded hands resting on the rail of the balustrade ,
太太 . 劳伦斯 卫星 和 她 折叠 双手 休息 在 这 轨 的 这 栏杆 ,
劳伦斯夫人双手交叠放在栏杆上, 静静地坐着。

[hɜ:r; hər] [hed] ['slaɪtli] [dru:pt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɒzəm] ;
her head slightly drooped upon her bosom ;
她 头 轻微地 下垂 之上 她 怀 ;
她的头微微垂在胸前;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌnsɛt] ['splendər] ,
and the beautiful face was lighted by the dying sunset splendour ,
和 这 美丽的 脸 曾是 照明 经过 这 垂死 日落 辉煌 ,
夕阳西下, 余晖洒在她美丽的脸上。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə]['kɪnd(ə)] [ə; eɪ] ['nɪmbəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [hed] ,
that seemed to kindle a nimbus around the golden head ,
那 似乎 到 点燃 一个 雨云 大约 这 金的 头 ,
那景象仿佛在金色的头颅周围燃起了一圈光环。

[ænd; ənd] ['rendəd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['vaɪələt] ['dreɪpəri] [laɪk] [sʌm; səm]['heɪləʊd]['mɑ:tər; 'meɪtər][dɒʊlɜ-'ɒʊsə]
and rendered her in her violet drapery like some haloed Mater Dolorosa
和 渲染 她 在 她 紫色 布料 喜欢 一些 光环 母 痛苦
, [tredɪŋ] [ə'loʊn][ðə; ði]['vaɪə] ['kru:sɪs] .
, treading alone the Via Crucis .
, 踩踏 独自的 这 通过 十字架 .
并将她描绘成身披紫色长袍、头戴光环的圣母玛利亚, 独自走在苦路之上。

['dʌski] ['jædʊʊz] ['ʌndər][ðə; ði] ['melənkɔ:li] [braʊn] [aɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] ['dɑ:rkər] , [di:pər] ,
Dusky shadows under the melancholy brown eyes made them appear darker , deeper ,
昏暗 阴影 在下面 这 忧郁 棕色的 眼睛 制成 他们 出现 较暗 , 更深 ,
[ɔ:lmoʊst] [prə'fetɪk] ,
almost prophetic ,
几乎 预言 ,
忧郁的棕色眼睛下笼罩着一层阴影, 使它们看起来更加深邃、阴沉, 几乎带有一种预言般的意味。

[ænd; ənd][ʊəvər][hɜ:r; hər][lɪps] ['drɪftɪd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [frʌm; frəm] " [rɪ'ɡret] "
and over her lips drifted a fragment from " Regret "
和 超过 她 嘴唇 漂移 一个 分段 从 " 后悔 "
她的唇间飘荡着《悔恨》的片段。

" [oʊ] [ðæt] [wɜ:rd] [rɪ'ɡret] !
" **Oh that word Regret !**
" 哦 那 单词 后悔 !
“哦, 后悔这个词!”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [naɪts] [ænd; ənd] [mɔ:rn] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [saɪd] ,
There have been nights and morns , when we have sighed ,
那里 有 到过 夜晚 和 早晨 , 什么时候 我们 有 叹了口气 ,
那些夜晚和清晨, 我们都曾叹息。

- [let] [ju: 'es][ə'loʊn] [rɪ'gret] !
' **Let us alone Regret !**
- 让 我们 独自的 后悔 ！

让我们独自悔恨吧！

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent]
We are content
我们 是 内容

我们很满足

[tu:; tə] [θrəʊ] [ðɪ:] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][pæst] , [soʊ] [ðəʊ] [wɪlt] [sli:p]
To throw thee all our past , so thou wilt sleep
到 扔 你 全部 我们的 过去的 , 所以 你 枯萎 睡觉

将我们所有的过去都抛诸脑后，你便会沉睡。

[fɔ:r; fər] [aɪ] . -
For aye .
为了 是的 . -

确实如此。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz]['peɪ(ə)nt] , [ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [weɪks] ;
But it is patient , and it wakes ;
但 它 是 病人 , 和 它 醒来 ;

但它很有耐心，而且它会醒来；

[,aɪ 'ti:] [hæθ] [nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][kraɪ][ɪt'self][tu:; tə] [sli:p] ,
It hath not learned to cry itself to sleep ,
它 有 不是 学习 到 哭 本身 到 睡觉 ,

它还没学会哭着入睡。

[bʌt; bət] - [ɑ:n][ðə; ði][bed] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][ba:rd] . " ...
But plaineth on the bed that it is bard . " ...
但 - 在 这 床 那 它 是 诗人 . " ...

但床上却写着“他是吟游诗人”。

" -
" **Ahyes .**
" - .

“艾耶斯。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [reɪn] [rɪ'gret] .
In the room of revenge reigns regret .
在 这 房间 的 复仇 统治 后悔 .

复仇的房间里，悔恨笼罩着一切。

[wer] [ɪz][maɪ] [rɪ'vendʒ] ?
Where is my revenge ?
在哪里 是 我的 复仇 ?

我的复仇何时才能实现？

[,aɪ 'ti:] [gli:md] [laɪk] ['nektər] , [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [dreɪnd] [,aɪ 'ti:] [kən'su:mɪŋ] ['pɔɪzn] [klʌŋ] [tu:; tə][maɪ]
It gleamed like nectar , and when I drained it consuming poison clung to my
它 闪闪发光 喜欢 花蜜 , 和 什么时候 我 排水 它 消费 毒 紧紧抓住 到 我的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

它像花蜜一样闪闪发光，但当我喝下它时，毒药却粘在了我的嘴唇上。

[tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'gret] — [fɔ:r; fər]['evər] !
To revenge is to regret — for ever !
到 复仇 是 到 后悔 — 为了 曾经 !

复仇会带来永远的悔恨！

[tuː; tə] - [dəɪ] [haʊ] [ˈʌtərli] [ˈwɪdoʊd] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ˈtʃaɪldləs] .

To - day how utterly widowed ; to - morrow — childless .
到 - 天 如何 完全地 寡 ； 到 - 明天 — 无子女 .

今天成了彻头彻尾的寡妇；明天就成了无子无女。

[oʊ] , [ˈstrændɪd] [laɪf] !

Oh , stranded life !
哦 , 搁浅 生活 !

哦，搁浅的生活！

[ɪnˈfelɪ,si:] !

Infelice !
不幸 !

不幸！

[ɪnˈfelɪ,si:] !

Infelice !
不幸 !

不幸！

" [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [stʊd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt]

" Upon the stone steps stood the man whom her eyes , turned toward the distant
" 之上 这 石头 步骤 站立 这 男人 谁 她 眼睛 , 转向 朝向 这 遥远

[hɪl] - [tɑːps] ,

hill - tops ,
爬坡道 - 最高额 ,

“石阶上站着一个男人，她的目光转向远处的山顶，

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] ,

had not yet seen ,
有 不是 然而 已见 ,

尚未见过

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [tʃɑːrmd]

but when the passionate pathos of that voice which had so often charmed
但 什么时候 这 热情的 感伤的 的 那 嗓音 哪个 有 所以 经常 迷住了

[ænd; ənd] [swei] [ɪts] [ˈɔːdiənsɪz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][es ʊs ˈbiː] ,

and swayed its audiences died away in a sob ,
和 摇摆 它是 观众 死亡 离开 在 一个 哭泣 ,

但是，当那曾多次令听众着迷和动容的充满激情和悲悯的声音，最终在一声啜泣中消逝时，

[ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [jet] [ˈveri] [ˈtremjələs] [toʊn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [er] :

a musical yet very tremulous tone fell on the evening air :
一个 音乐 然而 非常 颤抖的 语气 跌倒 在 这 晚上 空气 :

傍晚的空气中弥漫着一种悦耳却又颤抖的音调：

" [ˈmɪni] , — [maɪ] [waɪf] !

" Minnie , — my wife !
" 米妮 , — 我的 妻子 !

“米妮，——我的妻子！”

[ˈæftər][ˈɔːlmoʊst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [nɪˈgлект] , [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [kæn; kən][ðə; ði] [ˈhʌzbənd]

After almost twenty years of neglect , injustice , and wrong , can the husband
后 几乎 二十 年 的 忽视 , 不公正 , 和 错误的 , 能 这 丈夫

[ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] ,

of your youth ,
的 你的 青年 ,

在经历了近二十年的忽视、不公和冤屈之后，你年轻时的丈夫还能.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] , [hoʊp] [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] ? "

and the father of your child , hope for pardon ? "
和 这 父亲 的 你的 孩子 , 希望 为了 赦免 ? "

你孩子的父亲，你还希望得到宽恕吗？

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈruːɪnd] [laɪf] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
" There is no ruined life beyond the smile of heaven ,
" 那里 是 不 毁坏 生活 超过 这 微笑 的 天堂 ,
“天堂的微笑之外，没有破碎的人生。”

[ænd; ənd] [ˈkɑːmpenseɪtɪŋ] [greɪs] [fɔːr; fər] [ˈevri] [bɜːs] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] ,
And compensating grace for every loss is given ,
和 补偿 优雅 为了 每一个 损失 是 给定 ,
对于每一项损失，都会给予补偿性的恩典。

[ðə; ði] [kəːləsiːəmz] [ʃel] [ɪz] [lʌvd] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [vaɪn] ,
The Coliseum's shell is loved of flower and vine ,
这 罗马斗兽场的 壳 是 喜爱 的 花 和 藤 ,
斗兽场的外壳被鲜花和藤蔓所喜爱。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [ˈætərd] [rents] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [pˈlænɪts] [ʃaɪn] .
And through its shattered rents the peaceful planets shine .
和 通过 它是 破碎 租金 这 和平 行星 闪耀 .
透过它破碎的裂缝，宁静的星球闪耀着光芒。

" [ˈprɪntɪd] [baɪ] [bəˈləntaɪn] , [ˈhænsən] & [ˌsiː ˈoʊ] [ˈlʌndən] & [ˈedɪnˈbæːɡ]
" Printed by Ballantyne , Hanson & Co London & Edinburg
" 打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 伦敦 & 爱丁堡
由伦敦和爱丁堡的巴兰坦、汉森公司印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

